

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_200725

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No K294.11/V46 R. Accession No K. 523

Author శిరిరామన్, H.P.

Title విద్యార్థిని పండితా, పా. 8.

This book should be returned on or before the date last marked below.

1949.



ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ವೇದರತ್ನಮಾಲಾ

ಸಂಖ್ಯೆ—೮

RIG-VEDA

ಸಾ ಯ ಣಿ ಭಾಷ್ಯ ಸ ಮೇ ತಾ

ಮುಗ್ಧೇದ ಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುವಾದಿನಿವರಣೆಗೊಡನೆ)

ಭಾಗ—೮

ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು.

ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು—೯೫-೧೧೨



Translated with Exhaustive Critical Notes

by

ASTHANA MAHAVIDWAN

H. P. VENKATA RAO.

Editor.

Printed at

SREE VINAYAK PRINTING WORKS, MYSORE.

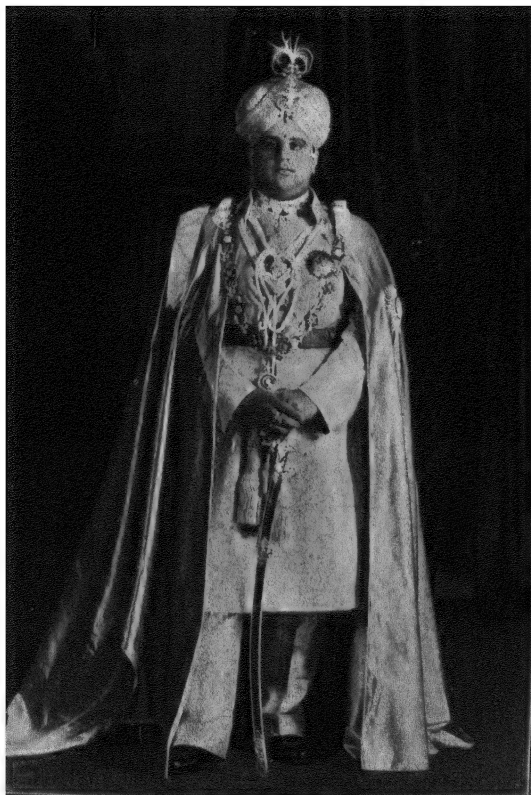
1960

Published by the gracious permission of

His Highness

Sri Jayachamarajendra Wodeyar Bahadur,

G.C.B., G.C.S.I., Maharaja of Mysore



ಯದುವಂಶಪಯಃಪಾರಾವಾರಸುಧಾಕರರೂ ಸತ್ಯಂಪ್ರದಾಯವೈದಿಕವಿದ್ಯಾವರ್ಧಕರೂ
ಮೈಸೂರು ದೇಶವನ್ನಾಳುವ ಧರ್ಮಪ್ರಭುಗಳೂ ಆದ ಶ್ರೀಮನ್ನಹಾರಾಜ
ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರ್,
ಜಿ. ಸಿ. ಬಿ., ಜಿ. ಸಿ. ಎಸ್. ಐ. ರವರು.

ವೇದಪ್ರಕಟನಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ನಿಯಮಿತವಾಗಿರುವ
ವೇದವಿಮರ್ಶನವಿದ್ವನ್ಮಂಡಲಿ

ಅಧ್ಯಕ್ಷರು :

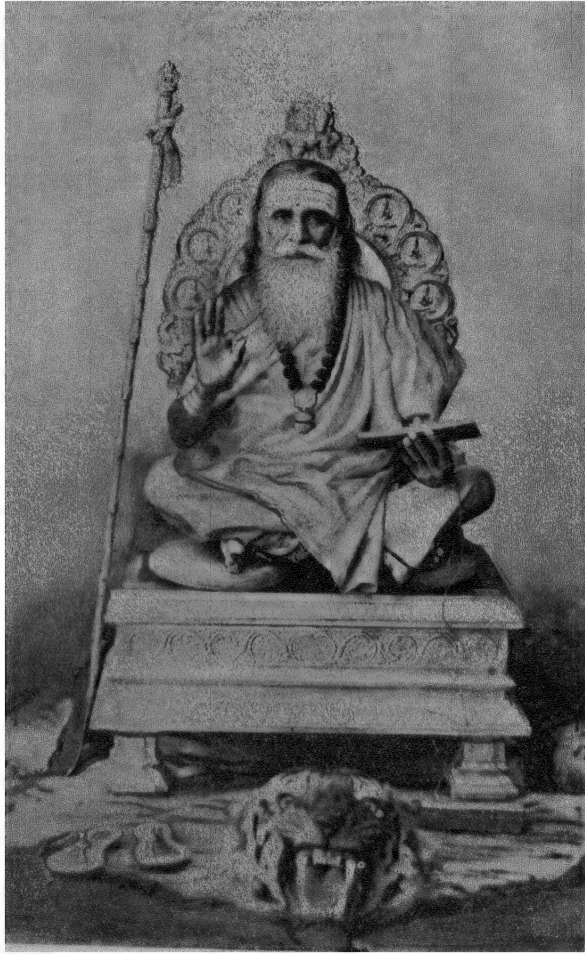
ಶ್ರೀ ಜಗದ್ಗುರು ನಾಗಲಿಂಗಸರಿಪ್ರಾಜಕಾಚಾರ್ಯ ಪೀಠಾಧ್ಯಕ್ಷರಾದ
ಶಿಲ್ಪಿಸಿದ್ಧಾಂತಿ ಶಿವಯೋಗಿ ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗಸ್ವಾಮಿಗಳವರು.

Translator & Editor :

ಆಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್ H. P. ವೆಂಕಟರಾವ್

ಸಹಾಯಕ ವಿದ್ವನ್ಮಂಡಲಿ

1. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಜಿ ವಿಷ್ಣುಮೂರ್ತಿಭಟ್ಟರು, ವ್ಯಾಕರಣವಿದ್ವಾನ್, ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜರವರ ಸಂಸ್ಕೃತಮಹಾಶಾಲಾ, ಮೈಸೂರು.
2. ಆಸ್ಥಾನ ವಿದ್ವಾನ್ ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| H. ಗಂಗಾಧರಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಜ್ಯೋತಿಷ ವಿದ್ವಾನ್ ಮತ್ತು ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾಪಂಡಿತರು,
3. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಶ್ರೀನಿವಾಸಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಯುಕ್ತೇದ ಘನಪಾಠಿಗಳು
4. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಹಿಟ್ಟವಳ್ಳಿ ಬಿಳಿಗಿರಿರಂಗಾಚಾರ್ಯರು, ಶಾಸ್ತ್ರ ವಿದ್ವಾನ್.
5. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಹಿಟ್ಟವಳ್ಳಿ ದೇವರಭಟ್ಟರು, ಮೀಮಾಂಸಾದರ್ಶನ ಪಂಡಿತರು.
6. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| G N ಚಕ್ರವರ್ತಿ M. A
Professor of Sanskrit. St. Philomina's College, Mysore.
7. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ವೆಂಕಟರಮಣಾಚಾರ್, M A , B T., ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ವಾನ್.
8. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| S. ರಂಗನಾಥನ್, ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ವಾನ್, ಆರಮುಕೆ ಸರಸ್ವತಿ ಭಂಡಾರ
9. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಪುತ್ತೂರು ಅನಂತಕೃಷ್ಣಮಾಚಾರ್, ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್,
Govt Oriental Research Institute, Mysore.
10. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| S ಸೀತಾರಾಮಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಲಿಟ್ರಲ್ ಪಂಡಿತರು.
Govt. Oriental Research Institute, Mysore.



ಶ್ರೀ ಜಗದ್ಗುರು ನಾಗಲಿಂಗಪರಮಾಚಾರ್ಯ ಪೀಠಾಧ್ಯಕ್ಷರಾದ
ಶಿಲ್ಪಸಿದ್ಧಾಂತಿ ಶಿವಯೋಗಿ ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗಸ್ವಾಮಿಗಳವರು
ವೇದವಿಮರ್ಶನ ವಿದ್ವನ್ಮಂಡಲಿಯ ಅಧ್ಯಕ್ಷರು

ಪೀಠಿಕೆ.

ಮಕ್ಕಂಹಿತೆಯ ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲವ ೯೫ ರಿಂದ ೧೧೨ ರವರೆಗೆ ಕುತ್ಸುಮುಷ್ಣಿವೃಷ್ಯವಾದ ೧೮ ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವುವು. ವೈಶ್ವಾನರಾದಿ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಆವಿರ್ಭವಿಸುವ ಅಗ್ನಿ, ಇಂದ್ರ, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿ, ಮುಖಗಳು ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಈ ಸೂಕ್ತದ ದೇವತೆಗಳು. ಸಂಪತ್ಪ್ರದರಾವ ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಮಾಡುವುದೇ ಈ ಸೂಕ್ತಗಳ ಮುಖ್ಯಲಕ್ಷಣವಾದರೂ, ಕುತ್ಸುಮುಷ್ಣಿಯ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅತಿಶಯವಾದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವಿದೆ. ಉದಾತ್ತವಾದ ಭಾವಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡಿರುವುದೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಶೈಲಿಯಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದೂ, ಸುಂದರವೂ ಆದ ಕುತ್ಸನ ಕಾವ್ಯಶೃಷ್ಟಿಯು ಇವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಇನ್ನೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ನೈತಿಕವಾದ ಆದರ್ಶದಿಂದ ಕೂಡಿ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆದಿದೆ. ಪಾರ್ಥಿವಜೀವನದ ಪುಷ್ಟಿಗೆ ಸಾಧಕವಾದ ಸಕಲಸಂಪತ್ತುಗಳೂ, ಶಾಂತಿಸಾಧಕವಾದ ಶತ್ರುಪರಾಜಯವೂ ಈ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯ ಲಕ್ಷ್ಯವಾದರೂ ಸಹ ದೈವದತ್ತವಾದ ಆ ಸಕಲಸಂಪತ್ತುಗಳೂ ನೈತಿಕವಾದ ಶುದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರಬೇಕು. ಆ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಯಜ್ಞಕರ್ತನು ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಕ್ರಮಗಳನ್ನು ಅನುಷ್ಠಾನಮಾಡುತ್ತಾ ದೈವಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಅರ್ಹನಾಗಿರಬೇಕು. ಈ ಅರ್ಹತೆಗೆ ಸಾಹಾಯ್ಯಕವಾದ ಸನ್ಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತನೆಗೆ ದೇವತೆಗಳ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿತ್ವವಿರಬೇಕು ಎಂಬ ಧೈಯಗಳು ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿವೆ. ಅಪ ನಃ ಶೋಶು ಚೇದಘಂ, ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಸುಮತೌ ಸ್ಯಾಮ, ಅಪರಿಹೃತಾ ವಾಜಂ ಸನುಯಾಮ, ವರಿವಃ ಸುಗಂ ಕೃಧಿ, ವಿಶ್ವಸ್ಯಾನ್ನೋ ಅಹಸೋ ನಿಷ್ಪಿಪರ್ತನ, ಇತ್ಯಾದಿ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗಳಿಂದ ಪಾಪರಹಿತವಾದ ಜೀವನವನ್ನು ನಡೆಸುವುದಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾದ ಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿತ್ವವನ್ನೂ ಕೊಡಬೇಕೆಂಬುದೇ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯ ಮುಖ್ಯವಾದ ಉದ್ದೇಶವಾಗಿದೆ.

ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಅಂತರ್ಗತವಾಗಿರುವ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯೇ ಅಲ್ಲದೆ, ಉದೇಶವೆಂಬ ಪಾರಿಭಾಷಿಕವಚನದಿಂದ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಸೂಕ್ತಗಳ ಕೊನೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಇದೇ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು, ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಯೂ ರಸಮುಷಿಯೂ ಆದ ಕುತ್ಸನ ಆಶಯವನ್ನು ವಿಶದಪಡಿಸುತ್ತದೆ. ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾಮಹಂತಾಮದಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಅದಿತಿಯೂ, ಸಿಂಧುವೂ, ಪೃಥಿವಿಯೂ, ದ್ಯುಲೋಕಾದಿದೇವತೆಯೂ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಅನುಗ್ರಹಿತವಾದ ನಮ್ಮ ಸೌಭಾಗ್ಯಸಂಪತ್ತನ್ನು ಬೆಳೆಸಲಿ, ಅದನ್ನು ಪೂಜ್ಯವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ, ಅವು ನಮ್ಮ ಭಾಗಕ್ಕೆ ಶ್ರೇಯಸ್ಸನ್ನುಂಟುಮಾಡುವಂತಾಗಲಿ ಎಂದು ಪ್ರತಿಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮಿತ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅಂಶವನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕಾಗಿದೆ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳೇ ಸಕಲ ಸಂಪತ್ಪ್ರದರಾಗಿಯೂ, ಶಕ್ತಿವಾತರಾಗಿಯೂ, ಸನ್ಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕರಾಗಿಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಅವರಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಅನ್ನಾದಿಗಳನ್ನು ಪೂಜ್ಯವಾದವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಮಿತ್ರಾದಿಗಳಿಗೆ ಪುನಃ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯೇತಕ್ಕೆ, ಇವನ್ನು ಈಡೇರಿಸಲು ಮಿತ್ರಾದಿಗಳ ವಿಶೇಷಸ್ಥಾನವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕು.

ಕುತ್ಸೇ ನೋದರ್ಕಾ ಬಹುದೈವತೇಷು ತಥಾ ದ್ವಿದೇವೇಷು ಸಮಾನಧರ್ಮಿಣಃ |

(ಬೃ ದೇ. III ೧೮)

ಭರದ್ವಾಜ, ಗೃತ್ಸಮದ, ವಸಿಷ್ಠ, ನೋಧಾಃ, ಅಗಸ್ತ್ಯ, ವಿಮದ, ನಭಾಕ ಮುಂತಾದವರ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಉದೇರ್ಕಗಳಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅವು ಬಹುದೇವತಾಕವಾಗರಲಿ, ದ್ವಿದೇವತಾಕವಾಗರಲಿ ಕುತ್ಸುಖಿಯ ಉದೇರ್ಕದಲ್ಲಿರುವ ಪಲ್ಲವಿಯೊಂದಿಗೆ ಸಮಾನಧರ್ಮವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರು ಕುತ್ಸನ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬಹುದೇವತಾಕವಾದ ಈ ಉದೇರ್ಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿತರಾಗಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಸಮಾನವಾದ ಧರ್ಮವೂ ಶಕ್ತಿಯೂ ಯಾವುದು, ನೈತಿಕವಾದ ಶುದ್ಧಿಯನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಇಷ್ಟ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಗುಂಪು ಸೇರಿಸಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಏತಕ್ಕೆ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯಬೇಕಾದರೆ ಮೊದಲು ಮಿತ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಮಾತೆಯಾದ ಅದಿತಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ, ಅವಳ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಲಭಿಸತಕ್ಕ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವೇನೆಂಬುದನ್ನೂ ತಿಳಿಯಬೇಕು.

ಅದಿತಿದ್ಯೌರದಿತೀಂತರಿಕ್ಷಮದಿತೀರ್ಮಾತಾ ಸ ಸಿತಾ ಸ ಪುತ್ರಃ |

ನಿಶ್ಲೇದೇನಾ ಅದಿತಿಃ ಪಂಚಜನಾ ಅದಿತಿರ್ಜಾತಮದಿತಿರ್ಜನಿತಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೮೯-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ಅದಿತಿಯು ವಿಶ್ವಮಾತೆ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವಾತ್ಮಳು ಇಂತಹ ಜಗನ್ನಾತೆಯಾದ ದೇವತೆಯು ಸಕಲವಾದ ಭೌತಿಕಜಗತ್ತಿಗೂ, ನೈತಿಕವ್ಯವಹಾರಗಳಿಗೂ ಅಧ್ಯಕ್ಷಳು. **ಅದೀನಾ ದೇವಮಾತಾ** (ನಿ ೪-೨೨) ಕ್ಷಯರಹಿತಳಾದ ದೇವಮಾತೆಗೆ **ನಮತೇರ್ಮಾತಾ** | (ನಿ ೬-೫). ನಮನಕ್ರಿಯೆಗೆ ಅರ್ಹಳಾದುದರಿಂದ **ನನಾ** ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು (ಋ. ಸಂ ೯-೧೧೨-೩) ಆ ದೇವತೆಯ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಪೂಜ್ಯಳಾದ ಅದಿತಿಯು ಮಾತಾ ಪುತ್ರೈರದಿತೀರ್ಧಾಯಸೇ ವೇಃ | (ಋ. ಸಂ ೧-೭೨-೯) ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಜಗದ್ವಾತ್ರಿಯೆಂದು ಸ್ತುತವಾಗಿದ್ದಾಳೆ. ಈ ಅದಿತಿಯು ಅಖಂಡಳು, ಬಂಧನರಹಿತಳು, ಮುಕ್ತಳು ಮತ್ತು ಅನಂತಳು. ಇವಳ ಪುತ್ರರಾಮದಿಂದ **ಅದಿತ್ಯಾಸೋ ಅದಿತಯಃ** | (ಋ. ಸಂ. ೭-೫೨-೧) ಅದಿತ್ಯರೂ ಅಖಂಡಭೇದಿಯರು. ಅದಿತ್ಯರು ಯಾರು, ಎಷ್ಟು ಮಂದಿ ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಒಂದೊಂದುಕಡೆ ಒಂದೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ. ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯು ೨-೨೭-೧ ನೇ ಋಕ್ಯನಲ್ಲಿ **ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಭಗ, ಅರೈಮ, ದಕ್ಷ, ಅಂಶ** ಎಂದು ಆರುಜನ ಅದಿತ್ಯರೆಂದೂ, ೯-೧೧೪-೩ ರಲ್ಲಿ **ದೇವಾ ಅದಿತ್ಯಾ ಯೇ ಸಪ್ತ** | ಎಂದು ಅವರ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಏಳು ಜನ ಅದಿತ್ಯರೆಂದೂ, ೧೦-೭೨-೮ ರಲ್ಲಿ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿರುವ ಅಷ್ಟಸಂಖ್ಯಾಕರಾದ ಅದಿತ್ಯರಲ್ಲಿ **ಮಾರ್ತಾಂಡ** ನೊಬ್ಬನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದ ಏಳು ಜನರನ್ನು ದೇವತೆಗಳ ವಶಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದಳೆಂದೂ (೧೦-೭೨-೯) ಹೇಳಿದೆ. ೧-೫೦-೧೨ ರಲ್ಲಿ ಉದಗಾದಯಮಾದಿತ್ಯಃ ಎಂದೂ, ೧-೯೧-೯ ರಲ್ಲಿ **ಉದಸಪ್ತದಸೌ ಸೂರೈಃ** **ಅದಿತ್ಯಃ** ಎಂದೂ, ಸೂರನನ್ನು ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ಅದಿತ್ಯರಲ್ಲೊಬ್ಬನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ೮-೧೮-೩ ರಲ್ಲಿ **ತತ್ಸು ನಃ ಸವಿತಾ ಭಗೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರೈಮಾ** | ಎಂದು ಭಗ, ವರುಣ, ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ಅರೈಮರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ **ಸವಿತ್ರ**ವು ಸೇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. ಹೀಗೆ ಅದಿತ್ಯರ ಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕರ್ಷವಾದ ನಿರ್ದೇಶವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಸಹ,

ಭಗಶ್ಚೈವಾಯಮಾಂಶಶ್ಚ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣ ಏವ ಚ |

ಧಾತಾ ಚೈವ ವಿಧಾತಾ ಚ ವಿವಸ್ವಾಂಶ್ಚ ಮಹಾದ್ಯುತಿಃ ||

ತ್ವಷ್ಟಾ ಪೂಷಾ ತಥೈವೇಂದ್ರೋ ದ್ವಾದಶೋ ವಿಷ್ಣುರುಚ್ಯತೇ |

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೪೬-೧೪೭)

ಎಂದು ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗೆ ಭಗಾದಿ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ **ಋತಾವಯಾದ** (೮-೫೫-೩) **ಅದಿತಿಯು** ಋತಾತ್ಮಕವಾದ ವಿಶ್ವವ್ಯಾಪಾರದಲ್ಲಿ **ಋತಾನಾನಾ ಸಂಮ್ರಾಜಾ** (೮-೫೫-೭) ಸತ್ಯವಂತರೂ, ವಿಶ್ವಪ್ರಕಾಶಕರೂ ಆದ **ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ** ನಿಯತವಾದ ಸಹಾಯಕರು.

ಯಸ್ಮೈ ಪುತ್ರಾಸೋ ಅದಿತೇಃ ಪ್ರ ಜೀವಸೇ ಮರ್ತ್ಯಾಯ | ಜ್ಯೋತೀರ್ಯಚ್ಚಂತ್ಯಜಸ್ಯಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೮-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ಮಿತ್ರಾದಿಗಳು ಮಾನವರಿಗೆ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಜಗದ್ವಾತ್ರಿಯಾದ ಅದಿತಿಯು ತನ್ನ ಪುತ್ರರಾದ ಅದಿತ್ಯರೊಡಗೂಡಿ ಬಂದು ಮಾನವರಿಗೆ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಅದಿತ್ಯೈರ್ನೋ ಅದಿತಿಃ ತರ್ವ ಯಂಸತ್ | (೧-೧೦೭-೨, ೧೦-೬೬-೩), ಅದಿತ್ಯೈ ಅದಿತಿಂ ಸ್ಯಸ್ಯಯೇ (೧೦-೬೩-೫), ದೇವಾ ಅದಿತ್ಯೈ ಅದಿತಿಂ ಹವಾಮಹೇ (೧೦-೬೫-೯) ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ ಹೀಗೆಯೇ, (ಋ ಸಂ. ೩-೫೪-೨೦, ೫-೬೯-೩, ೬-೫೧-೫, ೭-೩೫-೬), ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಇದೇ ವಿಧವಾಗಿ ಅದಿತ್ಯರೊಡಗೂಡಿದ ಅದಿತಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿತಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ. ಆದರೆ ಅದಿತ್ಯರೆಂದರೆ ಯಾವಾಗಲೂ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರೆಂದು ತಿಳಿಯಕೂಡದು. ರಕ್ಷಣಾತ್ಮಕವಾದ ವ್ಯಾಪಾರದಲ್ಲಾಗಲಿ, ಪಾಪಶಮನ ರೂಪವಾದ ವ್ಯಾಪಾರದಲ್ಲಾಗಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ ಯಾವಾಗಲೂ ಅದಿತಿಗೆ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಾಯಕರು.

ಅದಿತೇ ಮಿತ್ರ ವರುಣೋತ ಮೃಳ ಯದ್ವೋ ವಯಂ ಚಕ್ರಮಾ ಕಚ್ಛಿದಾಗಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೨೭-೧೪)

ಮಿತ್ರೋ ನೋ ಅತ್ರಾದಿಶರನಾಗಾಸ್ತಸ್ಯವಿತಾ ದೇವೋ ವರುಣಾಯ ವೋಚತ್ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೧೨-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಂದೊಡಗೂಡಿದ ಅದಿತಿಯು ಸಮಸ್ತವಾದ ಪಾಪವನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿತಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ ಹೀಗೆಯೇ, ಅಥಾ ವಯಮಾದಿತ್ಯೈ ವ್ರತೇ ತವಾನಾಗಸೋ ಅದಿತಯೇ ಸ್ಯಾಮ (ಋ ಸಂ. ೧-೨೪-೧೫), ಅನಾಗಾಸ್ತಸ್ಯಮದಿತೇ ಸರ್ವತಾತಾ | (೧-೯೪-೧೫), ಅನಾಗಾಸ್ತಸ್ಯಂ ನೋ ಅದಿತಿಃ ಕೃಣೋತು (೧-೧೬೨-೨೨) ಎಂದು ಪಾಪಶಮನವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದರ ಮೂಲಕ ಆತ್ಮಶುದ್ಧಿಯನ್ನೂ ದೇಹದ ಪುಷ್ಟಿಗೆ ಸಾಧಕವಾದ ಅನ್ನಾದಿಗಳ ಶುದ್ಧಿಯನ್ನೂ ಉಂಟುಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಹೀಗೆ ಯತಾವೃಧರೂ, ಧೃತವೃತರೂ (೮-೨೫-೨) ಆದ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ಅದಿತಿಯೊಂದಿಗೆ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಬಂಧವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾರೆ. ಇದರಂತೆಯೇ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಿಗೂ ಅದಿತಿಗೂ ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನೇ ಹೇಳಿದೆ. ಹೀಗೆ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಅದಿತಿ, ಪೃಥಿವೀ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆ ಇವರ ಸ್ವರೂಪವೂ, ಕ್ರಿಯೆಯೂ ಸಮಾನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾಮಹಂತಾಂ ಎಂಬುದಾಗಿ ಶುದ್ಧೀಕಾರಕರಾದ ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. [ಇದೇ ಆನುಪೂರ್ವಿಯಾದ ಕುತ್ಸುಮಸಿಯ ಕೃತಿಯಿಂದ ೯-೬೨-೫೮ನೇ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸಂಜೋಧಿಸಿದೆ.] ರಥಂ ನ ದುರ್ಗಾದ್ಯಪವಃ ಸುದಾನವೋ ವಿಶ್ವಸ್ಮಾನ್ನೋ ಅಂತಸೋ ನಿಷ್ಪಿತರ್ತನ | ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕುತ್ಸುನು ಪಾಪಶಮನವನ್ನೂ ಆತ್ಮಶುದ್ಧಿಯನ್ನೂ ಉಂಟುಮಾಡಬೇಕೆಂದು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮೊರೆಯಿಡುವುದು ಅವನ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾದ ಅಂಶವಾಗಿದೆ.

೧೦೫ ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿರುವ ತ್ರಿತನ ಸಂಬಂಧವಾದ ಕಥೆಯೂ ತತ್ಕೃತವಾದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯೂ ಈ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾದ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲೊಂದಾಗಿವೆ. ತ್ರಿತನ ವಿಷಯವು ವಿಮರ್ಶಕರಿಗೆ ಒಂದು ಸಮಸ್ಯೆಯಾಗಿದೆ. ಈ ಹೆಸರು ಸೂಕ್ತವ್ರಷ್ಟ್ಯವಾದ ಮುಷಿಯ ಹೆಸರೇ ಅಥವಾ ತ್ರಿತನೆಂಬ ದೇವತೆಯುಂಟೇ ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಗೂ ನಿಷ್ಕರ್ಷವಾದ ಉತ್ತರವನ್ನು ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಂವ್ರ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಗಳಿಗೆ ತ್ರಿತನೆಂಬ ಪದವು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಆಮವರಿಂದ ಮುಕ್ತಂಹತೆಮು ಮತ್ತು ಇತರ ಅಧಾರ

ಗಳಿಂದ ತ್ರಿತನ ಸ್ವರೂಪವೇನೆಂಬುದನ್ನು ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟು ತಿಳಿಯಬಹುದಾದರೆ, ಯಾಸ್ತಾದಿವೈದಿಕವಿಮರ್ಶಕರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಮೊದಲು ಗಮನಿಸಬೇಕು.

ತ್ರಿತನ ಹೆಸರು ೨೯ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ೪೦ ಸಲ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಆದರೆ ತ್ರಿತನಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ (ಎಂದರೆ ತ್ರಿತನೆಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿದ) ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಸೂಕ್ತವಾವುದೂ ಇಲ್ಲ ನಿಘಂಟುವಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಹೆಸರು ಉಕ್ತವಾಗಿಲ್ಲ. ಯಾಸ್ಕರು ಮಾತ್ರ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಎರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಇದೇ ೧೦೫ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೮ ನೇ ಶ್ಲೋಕವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ (ನಿ. ೪-೬) ತ್ರಿತಂ ಕೂಪೇನವಹಿತಮೇತತ್ಸೂಕ್ತಂ ಪ್ರತಿಬಧ್ನಾ ತತ್ರ ಬ್ರಹ್ಮೇತಿಹಾಸಮಿಶ್ರಮ್ಜಾಶ್ರಂ ಗಾಥಾ ಮಿಶ್ರಂ ಭವತಿ | ತ್ರಿತಸ್ತೀರ್ಣತಮೋ ಮೇಧಯಾ ಬಭೂವ ಅಸಿ ವಾ ಸಂಖ್ಯಾನಾಮೈವಾಭಿಪ್ರೇತಂ ಸ್ಯಾದೇಕತೋ ದ್ವಿತೀತಃ ಇತಿ ತ್ರಯೋ ಬಭೂವುಃ | ಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದ ತ್ರಿತನಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತವು ದೃಷ್ಟವಾಯಿತು. ಇದು ಋಗಾತ್ಮಕವಾದುದೂ, ಗಾಥಾತ್ಮಕವಾದುದೂ (ವಿತ್ತಂ ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ) ಆದ ಕಥೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಾಗಿದೆ. ಪ್ರಜ್ಞೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಾವೀಣ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದುದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ತ್ರಿತನೆಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿತು. ಅಥವಾ ಏಕತ, ದ್ವಿತ, ತ್ರಿತ ಈ ಮೂವರಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯವನಾದ್ದರಿಂದ ತ್ರಿತನೆಂದು ಬಂದಿರಬಹುದು ಎಂದು ಮೊದಲನೆಯ ಸಲವೂ, ಎರಡನೆಯಸಲ ೧-೧೮೬-೧ ನೇ ಶ್ಲೋಕವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ತ್ರಿತಸ್ತಿಸ್ಥಾನ ಇಂದ್ರಃ (ನಿ. ೯-೨೫) ಮೂರು ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಇಂದ್ರನೆಂದು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿಯೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಪದವು ಇಂದ್ರನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರು ಸಲವೂ, ವೃತ್ರಹಂತಕನೆಂದು ಒಂದು ಸಲವೂ, ವಿಯದಶ್ವನೆಂದು ಒಂದು ಸಲವೂ, ಮರುತ್ಯುಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ನಾಲ್ಕು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಅಗ್ನಿಯೊಡನೆ ಏಳು ಕಡೆಯೂ, ವರುಣನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕಡೆಯೂ, ಸೋಮನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಸಲವೂ ದೂರಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಅಡಗಿರುವ ವ್ಯಕ್ತಿಯೆಂದು ಆರು ಸಲವೂ ಹೇಳಿದೆ.

ಈ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯು ಯಾಸ್ಕರ ನಿರ್ವಚನವನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಿದೆ. ಇವರು ತ್ರಿತ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ೨೦ ಋಕ್ಯುಗಳಲ್ಲಿ ಮಂತ್ರದೃಷ್ಟವಾದ ಋಷಿಯ ಹೆಸರೆಂದು ಅಂಕಿತನಾಮವಾಗಿಯೂ, ಉಳಿದೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ವಾಯು, ವರುಣ, ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿ ಈ ದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ವಿಶೇಷಣವೆಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಏಕತ, ದ್ವಿತ, ತ್ರಿತ ಎಂಬ ಮೂರು ಋಷಿಗಳಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯವನಾದ ತ್ರಿತನ ಕಥೆಯನ್ನು ೧-೧೦೫ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೇ ಶ್ಲೋಕವು ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಅದೇ ಸೂಕ್ತದ ೯ ನೇ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನಿಗೆ ಅಪ್ಪ್ರನೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ. ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಯೊಡನೆ ತ್ರಿತನು ತನ್ನ ಸಂಬಂಧವಿದೆಯೆಂದೂ ಸೂಚಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಇವನಿಗೆ ಅಪ್ಪ್ರನೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಹೇಗೆ ಬಂದಿತು. ಅಗ್ನಿಯೊಡನೆ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವು ಹೇಗೆ ಎಂಬುದನ್ನು ವಿವರಿಸಲು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕಥೆಯಿದೆ.

ಚತುರ್ಥಾವಿಹಿತೋ ಹ ವಾಗ್ರೇಗ್ನಿರಾಸ | ಸ ಯಮಗ್ರೇಗ್ನಿಂ ಹೋತ್ರಾಯ ಪ್ರಾವೃಣತ ಸ ಪ್ರಾಧನ್ಯದ್ಯಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಪ್ರಾವೃಣತ ಸ ಪ್ರೈವಾಧನ್ಯದ್ಯಂ ತೃತೀಯಂ ಪ್ರಾವೃಣತ ಸ ಪ್ರೈವಾಧನ್ಯದಥ ಯೋಗ್ಯಯಮೇತತ್ಕರ್ಯಗ್ನಿಃ ಸ ಭೀಷಾ ನಿಲಿಲ್ಯೇ ಸೋಽಪಃ ಪ್ರವಿನೇಶ

ತೆಂ ದೇನಾ ಅನುವಿದ್ಯ ಸಹಸ್ಯವಾದ್ಯು ಅನಿನ್ಯಃ ಸೋಲಪೋಲಭಿತೀವಾವಷ್ಯಾತಾ
ಸ್ಥಯಾ ಅಪ್ರಪದನಂ ಸ್ಥಯಾಭ್ಯೋ ವೋ ಮಾಮಕಾಮಂ ನಯಂತೀತಿ ತತ ಅಪ್ತ್ಯಃ
ಸಂಬಭಾವುಸ್ತೀತೋ ದ್ವಿತ ಏಕತಃ |

(ಶ ಬ್ರಾ ೧-೨-೧)

ಅಗ್ನಿಯ ಮೂರು ಹಿರಿಯ ಸಹೋದರೂ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ವತೇರು ಕೃತರೂಗಳು
ಅಗ್ನಿಯು ತನಗೂ ಇದೇ ಸ್ಥಿತಿ ಬರಬಹುದೆಂಬ ಭಯದಿಂದ ಓಡಿಹೋಗಿ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅವಿತುಕೊಂಡನು ಆಗ
ದೇವತೆಗಳು ನೀರನ್ನೂ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಹಿಡಿದು ತರಲು ಅಗ್ನಿಯು ಸುರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಡಲು ಯೋಗ್ಯವಲ್ಲವ
ಪದಾರ್ಥವೆಂದು ಕೋಪದಿಂದ ನೀರಿನ ಮೇಲೆ ಉಗುಳಿದನು. ಆಗ ಏಕತ, ದ್ವಿತ, ತ್ರಿತ ಎಂಬ ಮೂರು ಅಪ್ತ್ಯ
ದೇವತೆಗಳು ಉದ್ಭವಿಸಿದರು. ಇದು ಅಪ್ತ್ಯನೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಬರಲು ಒಂದು ಕಾರಣ.

ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ತ್ರಿತಾದಿಗಳು ಅಗ್ನಿಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ತ್ರೈತ್ತೀಯ
ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯದ ಆಧಾರವನೇಲೆ ತ್ರಿತ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ಬು.ಸಂ. ೧-೫೨-೫ ಸಾ ಭಾ)

ದೇನಾನಾಂ ಹವಿರ್ಲೇಪನಿಫರ್ಷಣಾಯ ಅಗ್ನೇಃಸಕಾಶಾತ್ ಅಪ್ನು ಏಕತೋ ದ್ವಿತಸ್ತ್ರಿತ ಇತಿ
ತ್ರಯಃ ಪುರುಷಾ ಜಜ್ಞಿರೇ | ತಥಾ ಚ ತೈತ್ತಿರೀಯೈಃ ಸಮಾಮ್ನಾತಂ | ಸೋಽಂಗಾರೇ-
ಣಾಪಃ ಅಭ್ಯಸಾತಯತ್ | ತತ ಏಕತೋಽಜಾಯತ | ಸ ದ್ವಿತೀಯಮಭ್ಯಸಾತಯತ್ |
ತತೋ ದ್ವಿತೋಽಜಾಯತ | ಸ ತೃತೀಯಮಭ್ಯಸಾತಯತ್ | ತತಸ್ತ್ರಿತೋಽಜಾಯತ |

(ತೈ. ಬ್ರಾ. ೩-೨-೮-೧೦)

ದೇವತೆಗಳ ದೋಷವನ್ನು ತೊಡಿಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯು ಉದಕದಲ್ಲಿ ಏಕತ, ದ್ವಿತ ಮತ್ತು ತ್ರಿತ ಎಂಬ
ಮೂವರು ವ್ಯಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೆಂದು ಈ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯದ ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಈ ಕಾರಣ
ದಿಂದಲೇ, ತ್ರಿತನು,

ಅಗ್ನಿಂ ಮಸ್ಯೇ ಪಿತರಮಗ್ನಿಮಾಪಿಮಗ್ನಿಂ ಭ್ರಾತರಂ ಸದಮಿತ್ಸಖಾಯಾಂ |

(ಬು ಸಂ ೧೦-೨-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯೇ ತನಗೆ ಪಿತೃವೆಂದೂ, ಭ್ರಾತೃವೆಂದೂ, ಸಖನೆಂದೂ ಹೇಳಿ ಅಂತಹ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು
ತಾನು ಆರಾಧಿಸುವುದಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥನೂ ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು
ಬಿಡುವುದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವುದಾಗಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ಹೀಗೆ ತ್ರಿತನಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಂಬಂಧವಿರುವುದಾಗಿ ತ್ರಿತನ ವಾಕ್ಯವೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಂದ್ರ,
ನಾಯು ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೇಳುವ ಪಂಡಿತರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳು ತ್ರಿತನ ಸಂಯಾದ
ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲವೆನ್ನಬಹುದು ತ್ರಿತನು ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಯ ಅಂಶವೆಂದು ಅನೇಕ ಆಧಾರಗಳಿಂದ
ಹೇಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಸರಿಯೆಂದು ತೋರಿಸಲು ಸಂಯಾಸ ಕಾರಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ವೈದ್ಯು-
ತಾಗ್ನಿಯೇ ತ್ರಿತನೆಂಬ ಸರ್ವಾಸುನಾದ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆಯೆಂದು ನಿಷ್ಕರ್ಷವಾಗಿ ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ
ಮೊದಲು, ಅತ್ಯಂತ ಆಸಕ್ತಿಯಿಂದಲೂ ಶಾಸ್ತ್ರೀಯವಾದ ಕ್ರಮದಿಂದಲೂ ವೈದಿಕವ್ಯಾಸಂಗವನ್ನು ನಡೆಸಿ ಇಂತಹ

ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯಪಡಿಸಿರುವ ಆಂಗ್ಲ ಪಂಡಿತರ ಮತಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನ ವಿಷಯವಾದ ಕೆಲವು ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಉದಹರಿಸಿದರೆ ಅನುಚಿತವಾಗಲಾರದು. ಇವರಲ್ಲಿ Benfey ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು,

"Trita is a mythical personage, to whom, as to Indra and other deities, is ascribed the destruction of the demons withholding the fertilising rain from the earth. In some passages, special mention is made of the fact, that Trita owes his strength for this deed to the sacred Soma draught, and in one passage, Indra is described as drinking Soma with him" ಎಂದೂ, Bergaigne ಎಂಬುವನು, "In his warlike exploits he always preserves his part as a sacrificer, Trita, who was certainly a God, has none the less become a priest, favourite of Indra" ಎಂದೂ, Pischel ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು "Trita was from the beginning a God of the sea and of the waters" ಎಂದೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. Roth ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು ತ್ರಿತನಿಗೂ ನಾಯುವಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ. ಇದೇ ಮತವನ್ನು Ludwig ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು ಅನುಮೋದಿಸಿದ್ದಾನೆ. Muir ಎಂಬುವನು ತ್ರಿತ ಎಂಬುದು ಇಂದ್ರನ ಪರ್ವಾಯನಾಮವೆಂದು ತನ್ನ ಮತವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ. ಹೀಗೆ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಪಂಡಿತರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರು ಒಂದೊಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ವೈದಿಕಸಂಸ್ಕೃತದಾಯ ದವರೂ ಸಹ ಮತಭೇದವನ್ನು ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ, ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲದೇ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ತ್ರಿತನಿಗೆ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಲು ಸರಿಯಾದ ಆಧಾರಗಳಿಲ್ಲ. ತ್ರಿತನ ಹೆಸರು ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಹದಿನಾರು ಸಲ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರೂ ಸಹ ೨-೧-೨೦, ೮-೭-೨೪, ೮-೫-೨೧, ೯-೩-೨; ೯-೩-೮ ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಹಾಯಕನಾದವನು, ತ್ರಿತನೆಂಬ ಇಂದ್ರನ ಸಖನಾದ ಋಷಿ ಹೀಗೆಂಬುದಾಗಿ ಇಂದ್ರನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿರುವ ಬೇರೆ ವ್ಯಕ್ತಿಯೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ತ್ರಿತ ಎಂಬುದು ಇಂದ್ರನ ಪರ್ವಾಯನಾಮವಲ್ಲ. ಹೀಗೆಯೇ,

ಇಮಂ ತ್ರಿತೋ ಭೂರ್ಮವಿಂದಿಚ್ಛನ್ನೈಭೂವಸೋ ಮೂರ್ಧನ್ಯಘ್ನಾ ಯಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೪೬-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಗೃಹಸಖನೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಅಗ್ನಿಗೆ ಅಸ್ವಯಿಸುವುದೇ ಹೊರತು ವಾಯುವು ಗೃಹಸಖನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿಲ್ಲ. ಇವರಂತೆ ೧೦-೪೬-೬ ನೇ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿದ ಸ್ತುತಿಯಾಗಿದೆ. ಹೀಗೆ ಅನೇಕ ಆಧಾರಗಳಿಂದ ತ್ರಿತನೆಂಬುದು ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಪರ್ವಾಯನಾಮವಾಗಿರದೆ ಅಗ್ನಿಯ ಅಂತವೆಂದು ಧಾರಾಳವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು. ಆಪ್ತೈನಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ೮-೪೭-೧೩ ರಿಂದ ೧೭ ನೇ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದೊರಕದ ನೋವೇಷಾಂತರ್ಗಾಮಿಯೂ ಆದವನು ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯಿರುವುದರಿಂದ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಯ ರೂಪವೆಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದ್ದರೆ ಇಂದ್ರ, ಮರುತ್ತ ಮುಂತಾದ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ತ್ರಿತನ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು.

ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿಯ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ ಸಹ ತ್ರಿತನಿಗೂ ರೂಪತ್ರೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಗ್ನೇ ತ್ರೀ ತೇ ವಾಜಿನಾ ತ್ರೀ ಸಧಸ್ಥಾ ತಿಸ್ರಸ್ತೇ ಜಿಹ್ವಾ ಯತಜಾತ ಪೂರ್ವೀಃ |

ತಿಸ್ರ ಉ ತೇ ತನ್ನೋ ದೇವನಾತಾಸ್ತಾಭಿರ್ನಃ ಸಾಹಿ ಗಿರೋ ಅಪ್ರಯುಚ್ಯನ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೨೦-೨)

ಅಗ್ನಿಗೆ ಶಕ್ತಿತ್ರಯವೂ, ಸ್ಥಾನತ್ರಯವೂ, ಜಿಹ್ವಾತ್ರಯವೂ, ತನುತ್ರಯವೂ ಇರುವುದಾಗಿ ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆಯೇ, ತೇಜಸ್ತ್ರಯವೂ (೩-೨೬-೭), ಜ್ವಲನತ್ರಯವೂ (೩-೨-೯) ವರ್ಣಿತವಾಗಿವೆ. ಅಲ್ಲದೆ, ತ್ರಿರಸ್ಯ ತಾ ಪರಮಾ ಸಂತಿ ಸತ್ಯಾ ಸ್ವಾರ್ಥಾ ದೇವಸ್ಯ ಜನಿಮಾನ್ಯಗ್ನೇಃ | (ಋ. ಸಂ. ೪-೧-೭) ದೇವನಾದ ಅಗ್ನಿಯ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನಗಳೂ ಮೂರು. ಅವು ಯಾವವೆಂದರೆ, ಸ ಜಾಯತ ಪ್ರಥಮಃ ಸಸ್ಯಾಸು ಮಹೋ ಬುಧ್ನೇ ರಜಸೋ ಅಸ್ಯ ಯೋನೌ | (ಋ. ಸಂ. ೪-೧-೧೧) ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಪೃಥಿವೀ, ದ್ಯುಲೋಕ ಮತ್ತು ಅಂತರಕ್ಷ. ಇವೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತರಕ್ಷಸ್ಥನಾದ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಗೂ ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ಮೇಘಾಂತಗತನಾದ ತ್ರಿತನಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಾಮಾನ್ಯಧರ್ಮವೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಅಂಶವನ್ನು ತ್ರಿತನೇ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.

ಅಮಾ ಯೇ ಸಪ್ತ ರಶ್ಮಾಯಸ್ತತ್ರಾ ಮೇ ನಾಭಿರಾತತಾ |

ತ್ರಿತಸ್ತಪ್ತೇದಾಪ್ತೈಃ ಸ ಜಾಮಿತ್ಯಾಯ ರೇಭತಿ ವಿತ್ತಂ ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೦೫-೯)

ಸಪ್ತಪ್ರಾಣರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಈ ಏಳು ಸೂರ್ಯಕಿರಣಗಳಲ್ಲಿ ನನ್ನ ನಾಭಿಯು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆಯಿತು. ಅಜ್ಞಾನವನ್ನು ದಾಟಿದವನೂ, ನೀರುಗಳ ಪುತ್ರನೂ ಆದ ತ್ರಿತನು ತನ್ನ ಹಿಂದಿನ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ತಿಳಿದಿದ್ದಾನೆ. ಈ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯುಳ್ಳ ಮುಷಿಯ ಬಾವಿಯಿಂದ ಹೊರಕ್ಕೆ ಒರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತನ್ನ ಸಂಬಂಧಿಗಳಾದ ಈ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಮತ್ತು ಯದೀಮಹ ತ್ರಿತೋ ದಿವ್ಯುಪ ಧ್ಯಾತೇವ ಧಮತಿ ಶಿತೀತೇ ಧ್ಯಾತರೇ ಯಥಾ| (೫-೯-೫) ಅಂತರಕ್ಷಸ್ಥನಾದ ತ್ರಿತನು ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರವೃದಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ; ಪ್ರ ಸಕ್ಷಜೋ ದಿವ್ಯಃ ಕಣ್ವಿದೋತಾ ತ್ರಿತೋ ದಿವಃ ಸಜೋಷಾ ವಾತೋ ಅಗ್ನಿಃ | (೫-೪-೪) ಅಂತರಕ್ಷಸ್ಥನಾದತ್ರಿತನು ಸೂರ್ಯಾದಿಗಳೊಡನೆ ಬರುತ್ತಾನೆ ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆಯೂ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಯು ತ್ರಿತನೆಂಬ ಪರ್ವಯಾನಾಮದಿಂದ ಪ್ರತಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಆಪ್ತೈಃ (ಆಪಾಂ ಪುತ್ರಃ ೧-೧೦೫-೯) ಆಪ್ತೈಃ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣವು ಇರುವೆಡೆಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ತ್ರಿತನ ಪರವಾಗಿಯೇ ಇವೆ. ಇದರಂತೆಯೇ ಆಪಾಂ ನಸಾತ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಯಾವಾಗಲೂ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿ ಪರವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಆದುದರಿಂದ ತ್ರಿತನೂ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಯೂ ಮೂಲತಃ ಒಂದೇ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ೧೦೨ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೪ ನೇ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಅತಿಥಿಗ್ನಿ ದಿವೋದಾಸನ ವಿಷಯವೂ ಕೊಂಚ ಚರ್ಚಾಸ್ಪದವಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲಿ ಅತಿಥಿಗ್ನಿನೆಂಬ ಪದವು ದಿವೋದಾಸನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. [ಅತಿಥಿಗ್ನಿ ಪದಕ್ಕೆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನೂ, ದಿವೋದಾಸನ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಈ ಋಕ್ಸಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ]. ಕೆಲವು ಪಂಡಿತರು ಅತಿಥಿಗ್ನಿ ಮತ್ತು ದಿವೋದಾಸ ಎಂಬಿಬ್ಬರೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳೆಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು, ಇನ್ನು ಕೆಲವರು ಇಬ್ಬರೂ ಒಂದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಹೆಸರೆಂದು ಹೇಳುವರು ಆದರೆ ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ದೊರೆಯು ಒಬ್ಬನೇ ಆದರೂ ಅತಿಥಿಗ್ನಿ ಎಂಬ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು ನಾಲ್ಕು ಮಂದಿಯೆಂದು ಮುಕ್ತಂಹಿತರು ಆಧಾರಗಳಿಂದಲೇ ಹೇಳಬಹುದು. ದಿವೋದಾಸನು ಈ ನಾಲ್ಕುಜನ ಅತಿಥಿಗ್ನಿರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು.

ಈ ನಾಲ್ಕು ಜನರಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯವನು ಭರತವಂಶದವನು. ವಪ್ರ್ಯಶ್ವಪುತ್ರನು ಶಂಬರನೊಂದಿಗೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಾಗ ಇವನಿಗೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೂ ಇಂದ್ರನೂ ಮಾಡಿದ ಸಹಾಯವನ್ನು ೧-೧೨-೧೪, ೧-೧೧೬-೧೮, ೪-೨೬-೩, ೬-೪೭-೨೨ ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ೯-೬೧-೨ ನೇ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇವನು ಶಂಬರನೊಬ್ಬನನ್ನೇ ಒಲ್ಲದೆ ತುರ್ವಶ ಮತ್ತು ಯದು ಎಂಬವರನ್ನೂ ಇಂದ್ರನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಗೆದ್ದ ವಿಷಯವು ಹೇಳಿದೆ. ಇವನೇ ಅತಿಥಿಗೃಹವೋದಾಸನರಬೇಕು.

ಎರಡನೆಯ ಅತಿಥಿಗೃಹನು ಗಂಗುನೆಂಬ ಜನಪದಕ್ಕೆ ಒಡೆಯನಾದವನು ಇವನೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನ ಸಹಾಯ, ದಿಂದ ಜಯವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆಂಬುದು ೧೦-೪೮-೮ ಮುಂತಾದ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿರುವ ವರ್ಣನೆಗಳಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಭರತವಂಶವೂ ಗಂಗುವಂಶವೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆಯಾದುದರಿಂದ ಪರ್ಣಿಯ ಮತ್ತು ಕರಂಜರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದ ಅತಿಥಿಗೃಹನು ಭರತವಂಶದ ಅತಿಥಿಗೃಹವೋದಾಸನಿಗಿಂತ ಬೇರೆವ್ಯಕ್ತಿಯಾಗರಲೇ ಬೇಕು

ಮು ಸಂ ೮-೬೮-೧೫ ನೇ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಇಂದ್ರೋತನೆಂಬುವನ ತಂದೆಯಾದ ಅತಿಥಿಗೃಹನು ಮೂರನೆಯವನು. ಇವನು ಅತಿಥಿಗೃಹ ಇಂದ್ರೋತನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ. (೮-೬೮-೧೬, ೧೭) ಇವನಿಗೆ ಅಶ್ವಮೇಧ ಪೂಜೆಕೃತನೆಂಬ ಭರತವಂಶದ ರಾಜನು ಮಿತ್ರರಾಜನೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ.

ಇಂದ್ರನಿಂದ ಪರಾಜಿತನಾದ ಅತಿಥಿಗೃಹನು ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಮೂರು ಜನರಿಗಿಂತ ಬೇರೆಯಾದ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಯಾಗಿರಬೇಕು.

ತೃಮಸ್ಮೈ ಕುತ್ಸಮತಿಥಿಗೃಹಮಾಯುಂ ಮಹೇ ರಾಜ್ಞೇ ಯೂನೇ ಅರಂಧನಾಯಃ |

(ಮು ಸಂ. ೧-೫೩-೧೦)

ಯ ಆಯುಂ ಕುತ್ಸಮತಿಥಿಗೃಹಮರ್ಯೋ ನಾವೃಧಾನೋ ದಿನೇ ದಿನೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೮-೫೩-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಅತಿಥಿಗೃಹಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸಿದುದು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಇವನು ಇಂದ್ರಶತ್ರುವೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಸಾಯದಾಚಾರ್ಯರು ಮಾತ್ರ ಕೇವಲ ಅತಿಥಿಗೃಹ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೂ ಸಹ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅತಿಥಿಗೃಹವೋದಾಸನೆಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಈ ವಿಷಯವು ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚು ವಿಸ್ತಾರವಾದುದಾಗಿದೆ.

ಹೀಗೆಯೇ ವಿಚಾರಾರ್ಥವಾದ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಯಥೋಚಿತವಾಗಿ ಆಯಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸುತ್ತೇ. ಕುತ್ಸನ ಭಾವವೂ, ಭಾಷೆಯೂ, ಶೈಲಿಯೂ ಪ್ರೌಢವಾದುದು. ಕುತ್ಸನು ಭಕ್ತಿಯುತರಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ರಗಣ್ಯನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ' ಅಗ್ನೇ ಸಖ್ಯೇ ವಾ ರಿಷಾಮಾ ವಯಂ ತವ ' ' ಅಪ ನಃ ಶೋಶುಚಿದಘಂ ', ' ಮರುತ್ವಾನ್ನೋ ಭವತ್ತಿಂದ್ರ ಊತೀ ', ' ವಿತ್ತಂ ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ ' ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳು ಕುತ್ಸಋಷಿಯ ಭಕ್ತಿಪೂರ್ವಕವಾದ ಭಾವಾಭಿವ್ಯಕ್ತಿಯ ಉದಾಹರಣೆಗಳು. ಈ ಋಷಿಯ ಸೂಕ್ತಗಳು ಮುಂದಿನ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದುವರಿಯುವುದರಿಂದ ಮುಂದಿನ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕುತ್ಸನ ಕಾವ್ಯಶೈಲಿಯ ಪ್ರೌಢಮೆಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ಯಥಾಮತಿ ವಿವರಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಅತಿ ಪ್ರಾಚೀನವೂ, ಅತಿಹಳನೆಯವೂ, ಅತಿವಿಸ್ತಾರವೂ, ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರಗಳಿಗೂ ಮೂಲಭೂತವೂ ಆದ ಇಂತಹ ಮುಗ್ಧೀದ ಸಂಹಿತೆಯನ್ನು ಸರಳವಾದ ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವಿಮರ್ಶಾನುವಾದ ಸಹಿತವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದು ಸುಲಭವಾದ ಕೆಲಸವಲ್ಲ ಆದರೂ ಇಂತಹ ಮಹತ್ಕಾರ್ಯದಿಂದ ಪಂಡಿತಪಾನುರಾದಿ ಸಕಲಜನರೂ ಜ್ಞಾನಾಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದು ಈಶ್ವರಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಲೆಂಬ ಘನವಾದ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಕರ್ನಾಟಕ ಸಿಂಹಾಸನಾಧೀಶ್ವರರೂ, ವೇದವಿದ್ಯಾಭಿಮಾನಿಗಳೂ, ಸ್ವಯಂಪಂಡಿತರೂ, ಪ್ರಜಾನುರಾಗಿಗಳೂ, ವೈವಭಕ್ತಿತಪ್ತರರೂ ಆದ ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರು ಜಿ.ಸಿ.ಬಿ., ಜಿ.ಸಿ.ಎಸ್.ಐ ಮಹಾಪ್ರಭುವರ್ಯರು ಬಹುದ್ರವ್ಯಸಾಧ್ಯವಾದ ಈ ಗ್ರಂಥಪ್ರಕಟಣೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಉದಾರಾಶ್ರಯದಿಂದ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಕರ್ಣಾಟಕಜನಕೋಟಿಯ ಸುಕೃತವೆಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಇಂತಹ ಉದಾರಮತಿಗಳಾದ ನಮ್ಮ ಪ್ರಭುವರ್ಯರಿಗೂ, ಅವರ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೂ (ವೇದಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಅತಿಮುಖ್ಯವೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಗಾಯತ್ರೀ ಎಂಬ ಮಂತ್ರ ನಾಮಾಂಕಿತರಾದ) ರಾಜಕುಮಾರಿಗೂ, ಸಮಸ್ತಪ್ರಜಾಕೋಟಿಗೂ ಸಹ ವೇದವೈರುಷನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ಐಹಿಕ ಫಲಗಳಾದ ಆಯುರಾರೋಗೈಶ್ವರ್ಯಾದಿಸಕಲಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ಪಾರಮಾರ್ಥಿಕವಾದ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ಇತೋಽಪ್ಯತಿಶಯವಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಮೈ ಸೂ ರು
ವಿಕ್ರಮಾನು ಸಂ| ಚೈತ್ರ ಶುದ್ಧ ಪ್ರಥಮಾ ಭಾನುವಾರ
19—3—1950

ಅನುವಾದಕ
ಹೆಚ್. ಪಿ. ವೆಂಕಟರಾವ್,
ಅಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್



ವಿಷಯಾನುಕ್ರಮಣಿಕೆ.

ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕೇ ಸಪ್ತಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ

ಪುಟಸಂಖ್ಯೆ

೯೫. ದ್ವೇ ವಿರೂಪೇ ಎಂಬ ತೊಂಭತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತವಿನ್ವಿಯೋಗ	1
ಋಷಿ ದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	3
ಅಗ್ನಿಯ ಉತ್ಪತ್ತಿ ವರ್ಣನೆ ಇತ್ಯಾದಿ	11
ಅಗ್ನಿಯ ಮೂರುವಿಧವಾದ ಜನ್ಮಗಳು	17
ಅಗ್ನಿಯ ವಿದ್ಯುದಾದಿ ಸ್ವರೂಪಗಳು	23
ಭವೈಶ್ವರಾರ್ಥವಿವರಣೆ ಮತ್ತು ವಾಶ್ವಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	35
ಅದರ್ಭೇಭಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	51

೯೬ ಸ ಪ್ರತ್ಯುಥಾ ಎಂಬ ತೊಂಭತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನ್ವಿಯೋಗವು	61
ಋಷಿ ದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	62
ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆ	64
ನಿವಿತ್ ಎಂಬ ಮಂತ್ರವಿಶೇಷದ ಸ್ವರೂಪ ಇತ್ಯಾದಿ	74
ಮಾತರಿಶ್ವಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆ	86
ಬುಧ್ನಶಬ್ದ ವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	96
ನೂ ಚಿತ್ ಎಂಬ ನಿಪಾತಗಳು	100

೯೭. ಅಪೆ ನಃ ಶೋತುಚಿತ್ ಎಂಬ ತೊಂಭತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನ್ವಿಯೋಗವು	110
ಋಷಿ ದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	111
ದೀರ್ಘಚಿಹ್ನೀ ಎಂಬ ರಾಕ್ಷಸಿಯ ವೃತ್ತಾಂತವು	113
ಸೂರಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	120
ಸಹಸ್ವಾನ್ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	125
ಸ್ವಸ್ತಿ ಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ	133

೯೮. ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಸುಮತೌ ಎಂಬ ತೊಂಭತ್ತಿಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	134
ಋಷಿ ದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	135
ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಮಹಿಮೆ	137
ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪಕಥನ—ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಂತೆ	140
ಪೃಷ್ಠೋ ದಿವಿ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷ ವಿನಿಯೋಗ	149

೯೯. ಜಾತವೇದಸೇ ಎಂಬ ತೊಂಭತ್ತಿಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	157
ಋಷಿ ದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	158
ಜಾತವೇದಾಃ ಎಂಬ ಅಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪ ಇತ್ಯಾದಿ	160

೧೦೦. ಸ ಯೋ ವೃಷಾ ಎಂಬ ನೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ	165
ಋಷಿದೇವತಾಭಂದಸ್ಸುಗಳು	166
ವೃಷಾ, ವೃಷನ್ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವಿಮರ್ಶನೆಯು	168
ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಖ್ಯತ್ವ ವಿಚಾರ ಇತ್ಯಾದಿ	172
ವೃತ್ರ, ವೃತ್ರೇಹನ್ ಶಬ್ದಾರ್ಥಗಳ ವಿವರಣೆ	179
ಅಂಗಿರಾ ಋಷಿಯ ವೃತ್ತಾಂತ	187
ಮರುತ್ತುಗಳು ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂಬ ವಿಚಾರ	193
ಮನ್ಯುಶಬ್ದ ನಿರ್ವಚನ	198
ನೌಧತ್ ಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	212
ಜಾಮಿಶಬ್ದವಿವರಣೆ	221
ಇಂದ್ರನ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಶಕ್ತಿಗಳು	225
ಪಂಚೇಜನಾ ಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	227
ಇಂದ್ರನ ವಜ್ರಾಯುಧ ವಿವರಣೆ	232
ಋಜ್ರಾಶ್ವ, ನಾಹುಷ ಮೊದಲಾದವರ ವಿಷಯ	247
ಉಕ್ಥಮಂತ್ರಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ವಿವರಣೆ	252

೧೦೧. ಪ್ರ ಮಂದಿನೇ ಎಂಬ ನೂರೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	265
ಋಷಿದೇವತಾಭಂದಸ್ಸುಗಳು	267

ಶಂಬರನೆಂಬ ಅಸುರನ ವಿಷಯ	274
ಪಿಪ್ಪು ಶುಷ್ಕ ಇವರ ವಿಚಾರ	275
ಬ್ರಹ್ಮನಾಹ, ನಿಯುತ್ಪ ಮುಂತಾದ ಶಬ್ದಗಳ ವಿವರಣೆ	305
ಸುಶಿಪುಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ	308

೧೦೨. ಇಮಾಂ ಜೇ ಧಿಯಂ ಎಂಬ ನೂರ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ ಮತ್ತು ಋಷಿದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	313
ಸಿಮಶಬ್ದಾರ್ಥವಿಚಾರ	335
ಪುರಂದರಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	339
ಇಂದ್ರನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿಚಾರ	344

೧೦೩. ತತ್ತ ಇಂದ್ರಿಯಂ ಎಂಬ ನೂರ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ—

ಸೂಕ್ತದ ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಋಷಿದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	356
ಇಂದ್ರಿಯ ಶಬ್ದಾರ್ಥವಿಚಾರ	358
ಅಹಿಂ, ಅಹನ್ ಶಬ್ದಾರ್ಥಗಳು ಇತ್ಯಾದಿ	364
ಜಾತೂಭರ್ವಾ, ಶ್ರದ್ಧಧಾನಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ವಿವರಣೆ	370
ವನಶಬ್ದಾರ್ಥ ವಿವರಣೆ	380
ಕುಯವ ಎಂಬ ಅಸುರನ ವಿಚಾರ	392

೧೦೪. ಯೋನಿಷ್ಠ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ನೂರನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	394
ಋಷಿದೇವತಾಛಂದಸ್ಸುಗಳು	395
ಯೋನಿಶಬ್ದಾರ್ಥವಿಚಾರ	397
ಆಯುಕ್ಯಶಬ್ದಾರ್ಥವಿಚಾರ	411
ಜೀವತಂಸೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ವಿಮರ್ಶೆ	423
ಇಂದ್ರನ ಸೋಮರಸಪಾನವಿಚಾರ	436

೧೦೫. ಚಂದ್ರಮಾ ಅಪ್ಸು ಎಂಬ ನೂರ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	440
ಋಷಿದೇವತಾಛಂದಸ್ಸುಗಳು	441
ಏಕತ, ದ್ವಿತ, ತ್ರಿತ ಎಂಬ ಋಷಿಗಳ ವಿಚಾರ	443
ತ್ರಿತನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ Wilson ಎಂಬ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಪಂಡಿತನ ಅಭಿಪ್ರಾಯ	445

ಸೃಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥಾನುವಾದ ವಿವರಣೆ	455
ಅವನು ಶಬ್ದಾರ್ಥ ಇತ್ಯಾದಿ	459
ಮೂನತ್ತಮೂರು ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯ	464
ಪ್ರೀತನ ಸ್ತುತಿಮಹಿಮೆ	473
ಸಪ್ತರಶ್ಮಿಗಳ ವಿಚಾರ	482
ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಫಲದಾತ್ಮಗಳಾದ ಐದುಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳು	486
ಸುಪರ್ಣ ಶಬ್ದಾರ್ಥ ವಿಚಾರ	491
ಅಗ್ನಿಯ ದೇವಬಂಧುತ್ವವಿಚಾರ	500
ಗಾತುವಿತ್ ಶಬ್ದಾರ್ಥ ವಿನಿರ್ಣಯ	508
ದೇವಯಾನ, ಪಿತೃಯಾಣ ವಿಚಾರ	512
ಅಂಹುರಶಬ್ದಾರ್ಥ ವಿನಿರ್ಣಯ	518
೧೦೬. ಇಂದ್ರಂ ಮಿತ್ರಂ ಎಂಬ ನೂರ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು.	529
ಋಷಿದೇವತಾಛಂದಸ್ಸುಗಳು	530
ಸುದಾನುಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	533
ಆದಿತ್ಯಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ	536
ಪಿತೃಗಳ ಸ್ವರೂಪವರ್ಣನೆ ಇತ್ಯಾದಿ	540
ನರಾಶಂಕಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	546
ಬೃಹಸ್ಪತಿ ಪುತ್ರನಾದ ಶಂಯುವಿನ ವಿಚಾರ	553
ಅದಿತಿಶಬ್ದಾರ್ಥ ವಿಚಾರ	559
೧೦೭. ಯಜ್ಞೋ ದೇವಾನಾಂ ಎಂಬ ನೂರ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	561
ಋಷಿದೇವತಾಛಂದಸ್ಸುಗಳು	562
ಯಜ್ಞ ಶಬ್ದಸ್ವರೂಪ	564
೧೦೮. ಯೆ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಎಂಬ ನೂರ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ ಮತ್ತು ಋಷಿದೇವತಾಛಂದಸ್ಸುಗಳು	573
ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಸಾಹಚರ್ಯ ವಿಚಾರ	575
ಇಂದ್ರನು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಸೋಮಪಾನಮಾಡುವ ವಿಷಯ	581
ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ವೀರ್ಯಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಗಳು	592

ಅಸುರಶಬ್ದಾರ್ಥವಿಮರ್ಶೆ	569
ಯದು, ತುರ್ವತ, ದ್ರುಹ್ಯು, ಅನು, ಪೂರು ಇವರ ವಿಚಾರ	604
೧೦೯. ವಿ ಹ್ಯಖ್ಯಂ ಮನಸಾ ಎಂಬ ನೂರೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	620
ಋಷಿದೇವತಾಛಂದಸ್ಸುಗಳು	621
ವಸ್ಯಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	623
ಜ್ಞಾಸ ಮತ್ತು ಸಜಾತರಿಗೆ ಇರುವ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳು	624
ವಿಜಾಮಾತುಶಬ್ದಾರ್ಥ ಇತ್ಯಾದಿ	629
ಅದ್ರಿಶಬ್ದಾರ್ಥ ವಿವರಣೆ	633
ಅಶ್ವಿನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	639
ಚರ್ಷಣಿ ಮತ್ತು ಸಿಂಧುಶಬ್ದಾರ್ಥಗಳ ವಿವರಣೆ	647
ಶಿಕ್ಷತಿಶಬ್ದದ ನಾನಾ ಅರ್ಥಗಳು	651
೧೧೦. ತತಂ ಮೇ ಅಪಃ ಎಂಬ ನೂರ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ ಮತ್ತು ಋಷಿದೇವತಾಛಂದಸ್ಸುಗಳು	657
ಸಮುದ್ರಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ ಇತ್ಯಾದಿ	660
ಋಭುಗಳು ಅದಿತ್ಯನ ಆತಿಥ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಹರಾದ ವಿಚಾರ	666
ಋಭುಗಳು ಚಮಸಾದಿಯಜ್ಞಪಾತ್ರಿಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದ ವಿಚಾರ	671
ಋಭುಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ	685
ಋಭುಗಳು ತಾಯಿಯಿಲ್ಲದ ಕರುವನ್ನು ಕಾಪಾಡಿದ ವಿಚಾರ	693
ಋಭುಗಳೊಡನೆ ಕಿಂವ್ರನ ಸಾಹಚರ್ಯ ಇತ್ಯಾದಿ	699
೧೧೧. ತಕ್ಷನ್ನಥಂ ಎಂಬ ನೂರ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	701
ಋಷಿದೇವತಾಛಂದಸ್ಸುಗಳು	702
ಋಭುಗಳ ಕಲಾಕೌಶಲ್ಯವಿವರಣೆ	704
ರಥಶಬ್ದದವಿವರಣೆ	711
ಅರ್ವನ್ ಸಕ್ಷಣಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	712
೧೧೨. ಈಳೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಎಂಬ ನೂರ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ ಮತ್ತು ಋಷಿದೇವತಾಛಂದಸ್ಸುಗಳು	722

ಕಾರಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	726
ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ ಇತ್ಯಾದಿ	732
ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಶಯ್ಯವೆಂಬ ಋಷಿಯ ಬಂಜೆಯಾದ ಪಸುವನ್ನು ಕರುಹಾಕಿ ಹಾಲು ಕೊಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದ ವಿಚಾರ ಇತ್ಯಾದಿ	736
ದ್ವಿಮಾತಾಶಬ್ದಾರ್ಥವಿಚಾರ	741
ರೇಫ, ವಂದನ, ಕಣ್ವ ಎಂಬವರನ್ನು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಕಾಪಾಡಿದ ವಿಚಾರ	746
ಭುಜ್ಯ, ಕರ್ಕಂಧು, ವಯ್ಯ ಎಂಬವರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದ ವಿಚಾರ	753
ಶುಚಂತಿ ಎಂಬ ರಾಜನನ್ನು ಅತ್ತಿ ಎಂಬ ಋಷಿಯನ್ನು ಪುರುಕುತ್ಸ ಮತ್ತು ಪೃತ್ವಿಗು ಎಂಬವರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದ ವಿಚಾರ	757
ಪರಾವೃಜಶಬ್ದವಿವರಣೆ	762
ಪರಾವೃಜ, ಋಜ್ರಾತ್ಮ ಶ್ರೋಣಿ ಎಂಬವರ ವಿಷಯ	763
ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ವರ್ತಿಕಾ ಎಂಬ ಪಕ್ಷಿಯನ್ನು ತೋಳನ ಬಾಯಿನಿಂದ ಬಿಡಿಸಿದ ವಿಷಯ	764
ವಸಿಷ್ಠ, ಕುತ್ಸ ಇವರನ್ನು ಕಾಪಾಡಿದ ವಿಚಾರ	768
ವಿಶ್ವಲಾ ಎಂಬುವಳ ಕತ್ತರಿಸಿ ಹೋದ ಕಾಲನ್ನು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಪರಿಪಡಿಸಿದ ವಿಚಾರ	771
ವಶನೆಂಬ ರಾಜನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದ ವಿಚಾರ	772
ಪಪ್ಪರಿಗೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧ	775
ರಸಾ ಎಂಬ ಜಲರಹಿತವಾದ ನದಿಗೆ ನೀರು ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದ ವಿಚಾರ	780
ತ್ರಿಶೋಕ ಎಂಬ ರಾಜನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದವಿಚಾರ	781
ಮಂಧಾತಾ, ಭರದ್ವಾಜ ಎಂಬ ಋಷಿಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದ ವಿಚಾರ	784
ತ್ರೈಪದಸ್ಯುನಿನ ವಿಷಯ	789
ವಮ್ರ, ಕಲಿ ಪೃಥಿ, ವೃಶ್ಚ ಎಂಬವರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದ ವಿಷಯ	792
ಶರ್ಯಾತನೆಂಬ ರಾಜನ ವೃತ್ತಾಂತ	800
ವಿಮದನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ ಅವನ ಪತ್ನಿಯನ್ನು ತಂದು ಕೊಟ್ಟ ವಿಚಾರ	807
ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನ ವಿಷಯ	808
ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ಮುಳುಗುತ್ತಿದ್ದ ಭುಜ್ಯವೆಂಬ ರಾಜನನ್ನು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ರಕ್ಷಿಸಿದ ವಿಚಾರ,	
ಅಧ್ರಿಗುವಿನ ವಿಚಾರ	812
ಕೃಶಾನುವಿನ ವಿಷಯ	816
ಆರ್ಜುನೇಯ ಕುತ್ಸ, ತುರ್ವೀತಿ, ದಭೀತಿ, ಧೃಷಂತಿ, ಪುರುಷಂತಿ ಎಂಬವರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದ ವಿಚಾರ	821
ಪ್ರಾತರನುನಾಕಮಂತ್ರಗಳ ಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ಅನುಗಳನ್ನು ಪರಿಮನ ವಿಧಾನ ಇತ್ಯಾದಿ	827

ಸಂಕೇತಾಕ್ಷರಗಳ ವಿವರಣೆಯು.

ಅಥ ಸಂ.—ಅರ್ಥವೇನಿಸಂಹಿತಾ
 ಅಪ. ಸೂ.—ಅಪಸ್ತಂಬಶ್ರುತಸೂತ್ರ
 ಅಪ. ಧ ಸೂ.—ಅಪಸ್ತಂಬಧರ್ಮಸೂತ್ರ
 ಅಪ ಪ. ಸೂ.—ಅಪಸ್ತಂಬಪರಿಭಾಷಾಸೂತ್ರ
 ಆ. ಸೂ ಅಥವಾ ಆ—ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಸೂತ್ರ
 ಉ ಸೂ.—ಉಣಾದಿ ಸೂತ್ರ
 ಋ. ಸಂ —ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ
 ಐ. ಆ.—ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕ
 ಐ ಉ.—ಐತರೇಯೋಪನಿಷತ್
 ಐ ಬ್ರಾ.—ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ಛಾ ಉ.—ಛಾಂದೋಗ್ಯೋಪನಿಷತ್
 ಜೈ. ಸೂ.—ಜೈಮಿನೀಯ ಪೂರ್ವವಿಮಾನಾಸಾಸೂತ್ರ
 ಜೈ. ನ್ಯಾ. ವಿ.—ಜೈಮಿನೀಯ ನ್ಯಾಯಮಾಲಾವಿಸ್ತರ
 ತಾ. ಬ್ರಾ —ತಾಂಡ್ಯಮಹಾಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ತೈ. ಆ —ತೈತ್ತಿರೀಯ ಆರಣ್ಯಕ
 ತೈ. ಬ್ರಾ.—ತೈತ್ತಿರೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ತೈ ಸಂ.—ತೈತ್ತಿರೀಯ ಸಂಹಿತಾ
 ನಿ.—ನಿರುಕ್ತ, ನಿಘಂಟು
 ಪಾ ಸೂ —ಪಾಣಿನೀಯ ಸೂತ್ರ
 ಪಾ ಶಿ —ಪಾಣಿನೀಯ ಶಿಕ್ಷಾ
 ಫಿ ಅಥವಾ ಫಿ ಸೂ.—ಫಿಟ್ ಸೂತ್ರ
 ಬ್ರ. ಸೂ.—ಬ್ರಹ್ಮಸೂತ್ರ
 ಮ ಭಾ.—ಮಹಾಭಾರತ
 ಮ. ಸ್ಮೃ.—ಮನುಸ್ಮೃತಿ
 ಮೈ. ಸಂ.—ಮೈತ್ರಾಯಣೀಯಸಂಹಿತಾ
 ಯಾ. ಸ್ಮೃ.—ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಸ್ಮೃತಿ
 ನಾ. ಸಂ.—ನಾಜಸನೇಯಸಂಹಿತಾ
 ನಾ. ಪು.—ನಾಯುಪುರಾಣ
 ನಿ. ಪು —ನಿಷ್ಕಪುರಾಣ
 ನೇ ಸೂ.—ನೇದಾಂತಸೂತ್ರ
 ಶ. ಬ್ರಾ —ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ಸಾ. ಸಂ —ಸಾಮವೇದಸಂಹಿತಾ ಇತ್ಯಾದಿ
 ಬೃ. ದೇ. —ಬೃಹದ್ದೇವತಾ



॥ ಶ್ರೀ ॥

॥ ಶ್ರೀ ಮಹಾಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ॥

ವಾಗೀಶಾದ್ಯಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಮುಪಶ್ರಮೇ |
ಯಂ ನತ್ವಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ತುತ್ವಂ ನಮಾಮಿ ಗಣಾನನಂ ||
ಯಸ್ಯ ನಿಶ್ಚಿಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಪಿಲಂ ಜಗತ್ |
ನಿರ್ಮಮೇ ತಮಹಂ ವಂದೇ ವಿದ್ಯಾತೀರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಂ ||
ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾಘ್ಯಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ |
ತಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಪೇತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತಾ

ಮ ಗ್ವೇ ದ ಸಂ ಹಿ ತಾ

ಭಾಗ—೮

॥ ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕೇ ಸಪ್ತಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ ॥

ಮೊದಲನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

॥ ಶ್ರೀ ಗಣೇಶಾಯನಮಃ ॥

ಯಸ್ಯ ನಿಶ್ಚಿಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಪಿಲಂ ಜಗತ್ |

ನಿರ್ಮಮೇ ತಮಹಂ ವಂದೇ ವಿದ್ಯಾತೀರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಂ ||

ಪ್ರಥಮೇ ಮಂಡಲೇ ಪಂಚದಶೇನುವಾಕೇ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ | ದ್ವೇ ವಿರೂಪೇ
ಇತ್ಯೇಕಾದಶರ್ಚಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ದ್ವೇ ಏಕಾದಶೌಷಸಾಯ ವಾಗ್ನಯೇ

ಇತಿ | ಋಷಿಶ್ವಾನೃಸ್ಯಾದಿತಿ ಪರಿಭಾಷಯಾ ಕುತ್ಸಸ್ಯಾನುವೃತ್ತೇರಾಂಗಿರಸಃ ಕುತ್ಸಯುಷಿಃ | ಅನಾ-
ದೇಶಪರಿಭಾಷಯಾ ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಛಂದಃ | ಉಷಸಿ ಪ್ರಾತಃಕಾಲೇ ಹವಿರ್ಭಾಗ್ಯೋಽಗ್ನಿರಸ್ತಿ ಸ ದೇವತಾ |
ಯದ್ವಾ | ಅಗ್ನೇಯಂ ತದಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ರೋಕ್ತೃತ್ವಾತ್ಪ್ರಾತಃಪರಿಭಾಷಯೇದಮಾದೀನಿ ಪಂಚ ಸೂಕ್ತಾನಿ
ಕೇವಲಾಗ್ನಿದೇವತ್ಯಾಗಿ | ಅತೋಽಸ್ಯ ಸೂಕ್ತಸ್ಯಾಪಸಗುಣವಿಶಿಷ್ಟೋಽಗ್ನಿಃಕುದ್ರೋಽಗ್ನಿರ್ವಾ ದೇವತೇತಿ
ವಾಕಬ್ಧಾರ್ಥಃ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಸ್ಯಾಗ್ನೇಯೇ ಕೃತೌ ತ್ರೈಷ್ವಭೇ ಛಂದಸೀದವಾದಿಕೇ ದ್ವೇ ಸೂಕ್ತೇ |
ತಥಾ ಚ ಸೂಕ್ರಿತಮುಚ್ಯತಸ್ಯಾ ಇತಿ ಖಂಡೇ | ದ್ವೇ ವಿರೂಪೇ ಇತಿ ಸೂಕ್ತೇ | ಅ- ೪-೧೩ | ಇತಿ || ಅಪ್ಪಿ
ನಶಸ್ತ್ರೇ ಚೈತೇ ಪ್ರಾತರನುವಾಕಸ್ಯಾಗ್ನೇಯೇನ ತಸ್ಯೈವ ಸಮಾವ್ಯಾಯಸ್ಯ | ಅ- ೬-೫ | ಇತ್ಯುಕ್ತಿವಿಷ್ಣುತ್ವಾತ್ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರಥಮಮಂಡಲದ ಹದಿನೈದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಹಿಂದಿನ
ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿಯೇ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾಗಿರುವುದು. ಈ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ದ್ವೇ ವಿರೂಪೇ ಎಂಬುವುದು ಎರಡನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ದ್ವೇ ಏಕಾದಶೌಷಸಾಯ ವಾಗ್ನಯ
ಇತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೂ ಕುತ್ಸ ಅಂಗಿರಸಃ ಎಂಬುವನೇ ಋಷಿಯು.
ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಛಂದಸ್ಸು. ಉಷಸಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹವಿರ್ಯೋಗ್ಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ ದೇವತೆಯು. ಅಥವಾ ಹಿಂದೆ ಅನು
ಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಐನುಸೂಕ್ತಗಳು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವು. ಆದುದರಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ
ಉಷಸಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆರಾಧಿಸಲ್ಪಡಬೇಕಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಅಥವಾ ಕೇವಲ ಅಗ್ನಿಯು ಇವರಲ್ಲಿ ಯಾರಾದರೂ ದೇವತೆ
ಯಾಗಬಹುದೆಂದು ನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೇಯ
ಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಬುಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕಾದಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮತ್ತೆ ಮುಂದಿನ
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು. ಈ ವಿಷಯವು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಅಥೈತಸ್ಯಾ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ
ದ್ವೇವಿರೂಪೇ ಇತಿ ಸೂಕ್ತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. (ಅ- ೪-೧೩) ಮತ್ತು ಅಪ್ಪಿನಶಸ್ತ್ರ
ಮಂತ್ರಪಠನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಎರಡು ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು
ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದಲ್ಲಿಯೇ ವಿವರಿಸಲಾಗಿರುವುದು. (ಅ- ೬-೫)



॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೯೫

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೧೫ ॥ ಸೂಕ್ತ—೯೫ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೭ ॥ ವರ್ಗ—೧, ೨ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪಂಕ್ತಿ—೧೧ ॥

ಮುಖ—ಕುತ್ಯ ಅಂಗೀಕರಣ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿ ರೆಗ್ನಿಂಶಸ್ತೋಮಾ ॥

॥ ಭಂದಾ—ತ್ರಿಪುರ್ಣ ॥

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದ್ವೇ ವಿರೂಪೇ ಚರತಃ ಸ್ವರ್ಥೇ ಅನ್ಯಾನ್ಯಾ ವತ್ಸಮುಪ ಧಾಪ-
ಯೇತೇ |

ಹರಿನ್ಯಸ್ಯಾಂ ಭವತಿ ಸ್ವಧಾವಾನ್ಘ್ರುಕ್ರೋ ಅನ್ಯಸ್ಯಾಂ ದದೃಶೇ
ಸುವರ್ತಾಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ದ್ವೇ ಇತಿ | ವಿರೂಪೇ ಇತಿ ವಿ ರೂಪೇ | ಚರತಃ | ಸ್ವರ್ಥೇ ಇತಿ ಸು ಽ ಅರ್ಥೇ |

ಅನ್ಯಾ ಽ ಅನ್ಯಾ | ವತ್ಸಂ | ಉಪ | ಧಾಪಯೇತೇ ಇತಿ |

ಹರಿಃ | ಅನ್ಯಸ್ಯಾಂ | ಭವತಿ | ಸ್ವಧಾವಾನ್ಘ್ರುಕ್ರೋ | ಅನ್ಯಸ್ಯಾಂ | ದದೃಶೇ |

ಸು ಽ ವರ್ತಾಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ್ವರ್ಥೇ ಸ್ವರಣೇ ಶೋಭನಗಮನಾಗಮನೇ | ಯದ್ವಾ | ಅರ್ಥಃ ಪ್ರಯೋಜನಂ | ಶೋಭನ-
ಪ್ರಯೋಜನೋಪೇತೇ ವಿರುಪೇ ವಿಷಮರುಪೇ ಶುಕ್ಲಕೃಷ್ಣತಯಾ ನಾನಾರೂಪೇ ದ್ವೇ ಅಹೋರಾತ್ರೇ
ಚರತಃ | ಪುನಃಪುನಃ ಸರ್ಯಾವರ್ತೇತೇ | ತೇ ಚಾಹೋರಾತ್ರೇ ಅಗ್ನೇಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಚ ಜನನ್ಯಾ |
ತತ್ರ ರಾತ್ರೇಃ ಪುತ್ರಃ ಸೂರ್ಯಃ | ಸ ಹಿ ಗರ್ಭವದ್ರಾತ್ರಾವಂತರ್ಹಿತಃ ಸನ್ ತಸ್ಯಾಕ್ಷರಮಭಾಗಾಮು-
ತ್ಪದ್ಯತೇ | ಅದ್ವೈತೇ ಪುತ್ರೋಽಗ್ನಿಃ | ಸ ಹಿ ತತ್ರ ವಿದ್ಯಮಾನೋಽಸಿ ಪ್ರಕಾಶರಾಹಿತೈನಾಸತ್ಯೈಃ ಸನ್
ತಸ್ಮಾದದ್ವೈತಃ ಸಕಾಶಾನ್ವಿಮುಕ್ತಃ ಪ್ರಕಾಶಮಾನಂ ಸ್ವಾತ್ಮಾನಂ ಲಭತೇ | ಅನಯೋರೇತಯೋಃ
ಪುತ್ರತ್ವಂ ಚ ತೈತ್ತಿರೀಯೈರಾಮ್ನಾಯತೇ | ತಯೋರೇತೌ ವತ್ಸಾ | ಅಗ್ನಿಶ್ಚಾ ದಿತ್ಯಶ್ಚ | ರಾತ್ರೇರ್ವಕ್ಷಃ |
ಶ್ವೇತ ಆದಿತ್ಯಃ | ಅಹ್ನೋಽಗ್ನಿಃ | ತಾನ್ವೋ ಅರುಣ ಇತಿ | ತೇ ಚಾಹೋರಾತ್ರೇ ವತ್ಸಂ ಸ್ವಂ ಸ್ವಂ ಪುತ್ರ
ಮನ್ಯಾನ್ಯಾ ಪರಸ್ಪರವ್ಯತಿಹಾರೇಣೋಪ ಧಾಪಯೇತೇ | ಸ್ವಕೀಯಂ ರಸಂ ಸಾಯಯತಃ | ಯದ್ರಾತ್ರಾ
ಕರ್ತವ್ಯಂ ಸ್ವಪುತ್ರಸ್ಯಾ ದಿತ್ಯಸ್ಯ ರಸಸ್ಯ ಸಾಯನಂ ತದಹಃ ಕರೋತಿ | ಯದಹ್ನಾ ಕರ್ತವ್ಯಂ ಸ್ವಪುತ್ರ-
ಸ್ಯಾಗ್ನೇ ರಸಸ್ಯ ಸಾಯನಂ ತದ್ರಾತ್ರಿಃ ಕರೋತಿ | ಏತಚ್ಚ ಸಾಯಂಪ್ರಾತಃಕಾಲೇನಾಹುತೈಭಿಃಪ್ರಾಯಂ |
ಶ್ರೂಯತೇ ಚ | ತಸ್ಮಾ ಅಗ್ನಯೇ ಸಾಯಂ ಹೂಯತೇ | ಸೂರ್ಯಾಯ ಪ್ರಾತರಿತಿ | ಯಸ್ಮಾದೇವಂ
ತಸ್ಮಾದನ್ಯಸ್ಯಾಂ ಸ್ವಜನನ್ಯಾ ಅನ್ಯಸ್ಯಾಮಹರಾತ್ರಿಕಾಯಾಮಗ್ನೇರ್ಜನನ್ಯಾಂ ಹರಿ ರಸಹರಣಿಲಿಲ
ಆದಿತ್ಯಃ ಸ್ವಧಾವಾನ್ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಾನ್ವನಾನ್ವವತಿ | ಶುಕ್ಲೋ ನಿರ್ಮಲದೀಪ್ತಿರಗ್ನಿಃ ಸ್ವಜನನ್ಯಾಂ
ಅನ್ಯಸ್ಯಾಂ ರಾತ್ರಾನ್ಮಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ಜನನ್ಯಾಂ ಸುವರ್ತಾಃ ಶೋಭನದೀಪ್ತಿಯುಕ್ತಃ ಸಂದೃಶೇ |
ದೃಶ್ಯತೇ || ಸ್ವರ್ಥೇ | ಯ ಗತಾ | ಉಪಿ ಕುಷಿಗಾರ್ತಿಭ್ಯಸ್ತನ್ನಿತಿ ಭಾವೇ ಕರ್ಮಣಿ ವಾ ಧನ್ವತ್ಯಯಃ
ನಿಶ್ಚಾ ದಾದ್ಯದಾತ್ರತ್ವಂ | ಶೋಭನೋಽರ್ಥೋ ಯಯೋಸ್ತೇ | ಅದ್ಯದಾತ್ರಂ ದೃಶ್ಯಂ ದಸೀ-
ತ್ಯುತ್ಪತ್ತಿರಸದಾದ್ಯದಾತ್ರತ್ವಂ | ಅನ್ಯಾನ್ಯಾ | ಕರ್ಮವ್ಯತಿಹಾರೇ ಸರ್ವನಾನ್ನೋ ದ್ವೇ ಭವತ ಇತಿ
ವಕ್ತವ್ಯಂ | ಸಮಾಸವಚ್ಚ ಬಹುಲಂ | ಮ. ೮-೧೧-೨೦ | ಇತಿ ದ್ವಿಭಾವಃ | ಬಹುಲಗ್ರಹಣಾ-
ತ್ಸಮಾಸವದ್ವಾನಾಭಾವೇ ತಸ್ಯ ಪರಮಾನ್ವೇದಿತಮಿತಿ ಪರಸ್ಯಾನ್ವೇದಿತಸಂಜ್ಞಾ ಯಾಮನುದಾತ್ತಂ
ಚೇತ್ಯಾನ್ವೇದಿತಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧಾಪಯೇತೇ | ಧೇಹಿ ಸಾನೇ | ಆದೇಚಿ ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ತಶೋ
ಹೇತುಮತಿ ಷೆಚ್ | ಅರ್ತಿಹ್ರೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಪಾ. ೭-೩-೩೬ | ಧಾತೋಃ ಪುಗಾಗಮಃ | ತತ್ರ ಹಿ
ಲಕ್ಷಣಪ್ರತಿಪದೋಕ್ತಪರಿಭಾಷಾ ನಾಸ್ತೀತಿ ಜ್ಞಾಪಿತಂ ಶಾಖಾಸಾಹ್ಯಾನ್ವೇತಿ ಕೃತಾತ್ಮಾನಂ ನಿರ್ದೇಶೇನ |
ಸ ಹಿ ಯುಕ್ತಪ್ರಾಪ್ತಿಪ್ರಾಪನಾರ್ಥಃ | ಯದಿ ತತ್ರ ಲಕ್ಷಣಪ್ರತಿಪದೋಕ್ತಪರಿಭಾಷಯಾ ಪುಗ್ನ
ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ ಸೋಽನರ್ಥಃ ಸ್ಯಾತ್ | ತಸ್ಮಾದಧ್ಯಾಪಯತಿತ್ಯಾದಾವಿಧ ಧಾಪಯೇತೇ ಇತ್ಯಾಪ್ತಿ
ಪುಗಾಗಮಃ ಸಿದ್ಧಃ | ನಿಗರಣಚಲನಾರ್ಥೇಭ್ಯಶ್ಚ | ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೮೭ | ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ಪರಸ್ಮೈ-
ಸದಸ್ಯ ಸಾದಿಷು ಧೇಹಿ ಉಪಸಂಖ್ಯಾನಂ | ಪಾ ೧-೩-೮೯-೧ | ಇತಿ ಪ್ರತಿಪೇಧಾದಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಹರಿಃ |
ಹೃಷಿ ಹರಣೇ | ಔಪಾದಿಕ ಇನ್ದ್ರತ್ಯಯಃ | ಇತ್ಯಾತ್ಮಾದಿನಿರ್ದೇಶಮಿತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ರತ್ವಂ | ಭವತಿ |
ಏಕಾನ್ಯಾನ್ಯಾಂ ಸಮರ್ಥಾಭ್ಯಾಂ | ಪಾ ೮-೧-೬೫ | ಇತಿ ಪ್ರಥಮಾಯಾಸ್ವಿಜ್ವಿವಿಕ್ತೇರ್ನಿಘಾತಪ್ರತಿ-

ವೇಧಃ | ದದ್ಯತೇ | ದ್ಯತೇತ್ಯಂದಸಿ ಲರ್ಜಲುರ್ಜಲಿಟ ಇತಿ ವರ್ತಮಾನೇ ಲಿಟ್ | ಸುವರ್ಚಾಃ | ಶೋಭನಂ ವರ್ಚಸ್ವೀಜೋ ಯಸ್ಯ | ಸೋರ್ಮನಸೀ ಅಲೋಮೋಷಸೀ ಇತ್ಯುಕ್ತರಸದಾದ್ಯುಕ್ತಾತ್ಮಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸ್ವರ್ಭೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಗಮನಾಗಮನ ಸಂಚಾರವುಳ್ಳವೂ ಅಥವಾ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪ್ರಯೋಜನಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವೂ | ವಿರೂಪೇ—(ಶುಕ್ಲ ಕೃಷ್ಣಭೇದದಿಂದ) ಬೇರೆಬೇರೆ ರೂಪವುಳ್ಳವೂ ಆದ | ದ್ವೇ—ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೆರಡೂ | ಚರತಃ—ಪುನಃಪುನಃ ಅವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಚಲಿಸುತ್ತಿವೆ. (ಈ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೆರಡೂ ಸಹ) ಅನ್ಯಾನ್ಯಾ—ಪರಸ್ಪರವಾದ ವಿನಿಮಯದಿಂದ | ವತ್ಸಂ—ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಪುತ್ರರಾದ (ಅಗ್ನಿಸೂರ್ಯರನ್ನು) | ಉಪಧಾಪಯೇತೇ—ಆಹಾರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಪೋಷಿಸುತ್ತವೆ. ಅಹಸ್ಸಿನ ಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಗೆ ರಾತ್ರಿಯೂ ರಾತ್ರಿಯ ಪುತ್ರನಾದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಅಹಸ್ಸೂ ಆಹಾರವನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತವೆ. (ಆದುದರಿಂದ) | ಅನ್ಯಸ್ಯಾಂ—ಅಗ್ನಿಯ ತಾಯಿಯಾದ ಅಹಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ | ಹರಿಃ—ರಸವನ್ನು ಹೀರುವ ಸೂರ್ಯನು | ಸ್ವಧಾವಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಭವತಿ—ಆಗುತ್ತಾನೆ | ಶುಕ್ರಃ—ನಿರ್ಮಲವಾದ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅಗ್ನಿಯು | ಅನ್ಯಸ್ಯಾಂ—ಅದಿತ್ಯನ ತಾಯಿಯಾದ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ | ಸುವರ್ಚಾಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ದದ್ಯತೇ—ಕಾಣುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪರ್ಮಾಯರೂಪದಿಂದ ಉತ್ತಮವಾದ ಗಮನಾಗಮನ ಸಂಚಾರವುಳ್ಳವೂ ಶುಕ್ಲ ಕೃಷ್ಣಭೇದದಿಂದ ಬೇರೆಬೇರೆ ರೂಪವುಳ್ಳವೂ ಆದ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೆರಡೂ ಸಹ ಪುನಃಪುನಃ ಅವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಚಲಿಸುತ್ತಿವೆ. ಈ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೆರಡೂ ಸಹ ವಿನಿಮಯದಿಂದ ಅಹಸ್ಸಿನ ಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಗೆ ರಾತ್ರಿಯೂ, ರಾತ್ರಿಯ ಪುತ್ರನಾದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಅಹಸ್ಸೂ ಆಹಾರವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಪೋಷಿಸುತ್ತವೆ. ಅಗ್ನಿಮಾತೆಯಾದ ಅಹಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ರಸವನ್ನು ಹೀರುವ ಸೂರ್ಯನು ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನೂ, ಶುಭ್ರವಾದ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅಗ್ನಿಯು ಸೂರ್ಯಮಾತೆಯಾದ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನೂ ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Two periods, of different complexions, revolve for their own purposes, and each in succession severally nourishes a son; in one, Hari (Sun) is the receiver of oblations, in the other, the brilliant Agni is beheld.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದ್ವೇ ವಿರೂಪೇ ಸೂಕ್ತಮೌಷಸಾಯಾಗ್ನಯೇ |

(ಬೃ. ದೇ. ೩-೧೨೯)

ಈ ಸೂಕ್ತದ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ರಾತ್ಯುಷಸ್ಸುಗಳ ವರ್ಣನೆಯೂ, ಅಗ್ನಿಯ ಪುಟ್ಟಿಗೆ ಅವುಗಳು ಮಾಡತಕ್ಕ ಪರಿಚರಣ ಕ್ರಮವೂ ಪರಿತನಾಗಿದೆ ಕೊಂಚವೂ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯಿಲ್ಲದೇ ಪುನಃಪುನಃ ಅವೃತ್ತಿಯಿಂದಲೂ, ಪರ್ಮಾಯರೂಪ

ದಿಂದಲೂ, ಒಬ್ಬರಾದಮೇಲೊಬ್ಬರು ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ರಾತ್ಯುಷಸ್ಸುಗಳ ಲೋಕಸಂಚಾರ ಕ್ರಮವನ್ನು ಕಾವ್ಯರೂಪವಾದ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ವರ್ಣಿಸಿ ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಲೋಕೋಪಕಾರಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿಯ ವಾತ್ಸಲ್ಯದಿಂದ ಬೆಳೆಸಿ ಪೋಷಿಸುತ್ತಾರೆಂಬುದನ್ನು ಹೇಳಿದೆ, ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಗಮನಿಸಬೇಕಾದ ಇನ್ನೊಂದಂಶವೇನೆಂದರೆ, ಉಷಸಾ ಚಾತ್ರ ತತ್ಸಮನ್ವಂತರಭಾವ್ಯಹರ್ಲಕ್ಷ್ಯತೇ | ಎಂದು ಸ್ತಂಧಸ್ವಾಮಿಗಳು ಹೇಳುವಂತೆ, ಈ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ಅಹಸ್ಸೂಚಕವಾದ ಉಷಸ್ಸಿನ ವರ್ಣನೆಯಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಉಷಸ್ಸೆಂದು ಉಪಯೋಗಿಸಿದಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಅಹಸ್ಸೆಂದೇ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ದ್ವೀ ವಿರೂಪೇ— ವಿಷಮರೂಪೇ ಶುಕ್ಲಕೃಷ್ಣತಯಾ | ಶುಕ್ಲಕೃಷ್ಣರೂಪಗಳಿಂದ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾದ ವರ್ಣಗಳುಳ್ಳ ಉಷಸ್ಸು ಮತ್ತು ರಾತ್ರಿಗಳು.

ಅಹಶ್ಚ ಕೃಷ್ಣಮಹರಜುರ್ವನಂ ಚ ವಿ ವರ್ತೇತೇ ರಜಸೀ ನೇದ್ಯಾಭಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೯-೧)

ಎಂದು ಭಾರದ್ವಾಜೀಯ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣವುಳ್ಳ ರಾತ್ರಿಯೂ ಶುಕ್ಲವರ್ಣವುಳ್ಳ ಅಹಸ್ಸೂ ಒಂದಾದ ಮೇಲೊಂದು ಪರ್ಯಾಯರೂಪದಿಂದ ಚರತಃ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿವೆಯೆಂದು ಅಪೋರಾತ್ರಗಳ ಪರಿಭ್ರಮಣವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಸ್ಯರ್ಥೇ— ಶೋಭನಗಮನಾಗಮನೇ | ಉತ್ತಮವಾದುದೂ ಗಮನಾಗಮನರೂಪವಾದುದೂ ಆದ ಸಂಚಾರಕ್ರಮವುಳ್ಳ ಎಂದು ಅರ್ಥಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥಃ ಅರ್ತೇಃ (ನಿ ೧-೧೮) ಸಂಚರಿಸು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದ ಅರ್ಥವೆಂದಾಗಿದೆಯೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ನಿರ್ವಚನವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಮಾಡಿರುವ ಒಂದರ್ಥವೂ, ಅದಲ್ಲದೇ ಅರ್ಥಃ ಪ್ರಯೋಜನಂ | ಶೋಭನಪ್ರಯೋಜನೋಪೇತೇ | ಅರ್ಥ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಜನವೆಂದಾಗಿ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದಪ್ರಯೋಜನವುಳ್ಳ ಎಂದರೆ ಲೋಕಯಾತ್ರಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವುದೇ ಪ್ರಯೋಜನವಾಗಿ ಉಳ್ಳ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದರ್ಥವೂ ಆಗುತ್ತದೆ.

ಅನ್ಯಾನ್ಯಾ ವತ್ಸಮುಪಧಾಪಯೇತೇ—ತೇ ಚ ಅಹೋರಾತ್ರೇ ಸ್ತಂ ಸ್ತಂ ಪುತ್ರಂ ಪರಸ್ಪರವ್ಯತಿಹಾರೇಣ ಉಪಧಾಪಯೇತೇ ಸ್ಯಕೀಯಂ ರಸಂ ಸಾಯಯತಃ | ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೆರಡೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಪುತ್ರರನ್ನು ಎಂದರೆ ಅಹಸ್ಸಿನ ಪುತ್ರನಿಗೆ ರಾತ್ರಿಯೂ ರಾತ್ರಿಯ ಪುತ್ರನಿಗೆ ಅಹಸ್ಸೂ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಪಾನವನ್ನು ಮಾಡಿಸುತ್ತವೆ ಎಂದು ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯಾರ್ಥ ಇಲ್ಲಿ ವತ್ಸ ಶಬ್ದವನ್ನು ಯಾವ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ, ಪಾನಮಾಡಿ ಸತಕ್ಕದ್ದಾವುದು ಎಂದು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದರೆ,

ರುಶದ್ವತ್ಸಾ ರುಶತೇ ಶ್ವೇತ್ಯಾಗಾದಾರೈಗು ಕೃಷ್ಣಾ ಸದನಾನ್ಯಸ್ಯಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೩-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪರಿತನಾಗಿರುವಂತೆ ಸೂರ್ಯರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಉಷಸ್ಸಿನ ಪುತ್ರನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಆದೂ ಅಲ್ಲದೇ,

ಅಜೀಜನನ್ನೊದ್ದಂ ಯಜ್ಞಮಗ್ನಿಮಪಾಚೀನಂ ತಮೋ ಅಗಾದಜುಷ್ಯಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೭೮-೩)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಉಪಸ್ಥಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ಮಾತೃಪುತ್ರಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಇದರಂತೆಯೇ, ತಯೋರೇತೌ ವತಸ್ಸ | ಅಗ್ನಿಶ್ಚಾದಿತ್ಯಶ್ಚ | ರಾತ್ರೇರ್ವತ್ಯಃ | ಶ್ವೇತ ಅದಿತ್ಯಃ | ಅಹ್ಯೋಗ್ನಯಃ | (ತೈ. ಅ. ೧-೧೦) ಎಂದು ತೈತ್ತೀರಿಯ ಆರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಅಹಸ್ಸಿನ ಪುತ್ರನೆಂದೂ ಸೂರ್ಯನು ರಾತ್ರಿಯ ಪುತ್ರನೆಂದೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು ರಾತ್ರಿಯೂ, ಅಹಸ್ಸುಚಕವಾದ ಉಪಸ್ಥೂ ಸಹೋದರಿಯರೆಂದೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ.

ಸ್ವಸಾ ಸ್ವಸ್ತೇ ಜ್ಯಾಯಸ್ವೈ ಯೋನಿಮಾರ್ಗಿಗಪ್ಯೈತ್ಯಸ್ಯಾಃ ಪ್ರತಿಚಿಕ್ಷ್ವೇವ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೨೪-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ರಾತ್ರ್ಯವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಸಹೋದರಿಯರೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಅಹಸ್ಸಿನ ಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಗೆ ರಾತ್ರಿಯು ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಆಹುತಿಯನ್ನೂ, ರಾತ್ರಿಯ ಪುತ್ರನಾದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಅಹಸ್ಸು ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಆಹುತಿಯನ್ನೂ ಪಾನಮಾಡಿಸುತ್ತವೆ. ತಸ್ಮಾದಗ್ನಯೇ ಸಾಯಂ ಹೂಯತೇ | ಸೂರ್ಯಾ ಯ ಪ್ರಾತಃ (ತೈ. ಬ್ರಾ. ೨-೧-೨-೬) ಎಂಬ ಪ್ರಮಾಣದಂತೆ ಯದ್ವಾತ್ಯಾ ಕರ್ತವ್ಯಃ ಸ್ವಪುತ್ರಸ್ಯಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ರಸಸ್ಯ ಪಾಯನಂ ತದಹಃ ಕರೋತಿ | ಯದಹ್ಯಾ ಕರ್ತವ್ಯಂ ಸ್ವಪುತ್ರಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ ರಸಸ್ಯ ಪಾಯನಂ ತದ್ರಾತ್ರಿಃ ಕರೋತಿ | ತನ್ನ ಪುತ್ರನಾದ ಅದಿತ್ಯನಿಗೆ ರಸಪಾನವನ್ನು ಮಾಡಿಸುವ ರಾತ್ರಿಯ ಕರ್ತವ್ಯವನ್ನು ಅಹಸ್ಸು, ಅಹಸ್ಸಿನ ಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಗೆ ರಸಪಾನವನ್ನು ಮಾಡಿಸುವ ಅಹಸ್ಸಿನ ಕರ್ತವ್ಯವನ್ನು ರಾತ್ರಿಯೂ ನೆರವೇರಿಸುತ್ತವೆ. ಮತ್ತು

ಮೂರ್ಧಾ ಭುವೋ ಭವತಿ ನಕ್ತಮಗ್ನಿಸ್ತತಃ ಸೂರೋ ಜಾಯತೇ ಪ್ರಾತರುದ್ಯನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೮-೬)

ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಸೂರ್ಯನೂ ಅಗ್ನಿಯು ಅವಿರ್ಭಾವವೇ ಆದುದರಿಂದ ಈ ಪ್ರಮಾಣದ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆ ಸ್ವಂದ ಸ್ವಾಮಿಗಳು ಅನ್ಯೋನ್ಯಸ್ಯ ಚ ವತ್ಸಸ್ಥಾನೀಯಮಗ್ನಿಂ | ಅವರ ವತ್ಸರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಎಂದು ಏಕವಚನ ದಲ್ಲಿಯೇ ವತ್ಸ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಮಾತ್ರ ಪರ್ಯಾಯವೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಹರಿಃ—ರಸಹರಣಿಶೀಲಃ ಅದಿತ್ಯಃ | ರಸವನ್ನು ಹೀರುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಹರಿಯೆಂದು ಅದಿತ್ಯನಿಗೆ ಹೆಸರು

ಸ್ವಧಾನಾನ್—ಹರ್ವಿಲ್ಪಕ್ಷಣಾನ್ವನಾನ್ | ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವುಳ್ಳವನು.

ದೇವಾನಾಂ ಚ ಪಿತೃಣಾಂ ಚ ನಮಸ್ಕಾರಃ ಸ್ವಧೈವ ಚ |

(ಬೃ. ದೇ. ೮-೧೧೨)

ಎಂಬಂತೆ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವುಳ್ಳವನು, ಎಂದರ್ಥ.

ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸ್ಪರ್ಥೇ—ಋಗತೌ ಧಾತು. ಉಷಿತುಷಿಗಾರ್ತಿಭ್ಯ ಸ್ಥನ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಧನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ—

ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣ. ಉರಣ್ವಪರಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಅರ್ಥ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ಯಾದರಿಂದ ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ವೈದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ತೋಭನಃ ಅರ್ಥಃ ಯಯೋಸ್ತೇ ಸ್ವರ್ಥೇ. ಅದ್ವೈದಾತ್ಮಂ ದ್ವೈಚ್ಛೇದನಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವೈಚ್ಛವಾದ ಉತ್ತರಪದವಿರುವುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದ ಅದ್ವೈದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅನ್ಯಾನ್ಯಾ—ಕರ್ಮವ್ಯತಿಹಾರೇ ಸರ್ವನಾಮ್ನೋ ದ್ವೇ ಭವತ ಇತಿ ವಕ್ತೃವ್ಯಂ ಸಮಾಸವಚ್ಛೇ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಮಾ. ೮-೧-೧೨-೧೧) ಕ್ರಿಯಾ ವಿನಿಯಮ ತೋರುವಾಗ ಸರ್ವನಾಮಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ಹೇಳುವುದಲ್ಲದೆ ಸಮಾಸವದ್ವಾವನನ್ನೂ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಹೇಳಬೇಕು. ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಅನ್ಯ ಎಂಬ ಸರ್ವ ನಾಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದ್ವಿಭಾವ ಬಂದಿದೆ. ಸಮಾಸವದ್ವಾವನದಿಂದ ಸುಪೋಧಾತುಪ್ರಾತಿಪದಿಕೆಯೋ—ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಸುಬ್ಬಲಾಕ ಬರುತ್ತದೆ. ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಅದು ಬಾರದಿರುವಾಗ ದ್ವಿಭಾವ ಬಂದುದರಿಂದ ತಸ್ಯ- ಸರಮಾಮ್ರೇದಿತಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರಕ್ಕೆ ಅಮ್ರೇದಿತಸಂಜ್ಞೆ ಬರುವುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ಮಂಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಮ್ರೇದಿ ಕೈ ಅನುದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಧಾಸಯೇತೇ—ಧೇಟು ಪಾನೇ. ಧಾತು ಆದೇಚ ಉಪದೇಶೀಶಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಕಂತವಾದುದರಿಂದ ಆತ್ಮ ಇದರ ಮೇಲೆ ಹೇತುಮತಿ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ಣಿಚ್ ಣಿಚ್ ಪರವಾದಾಗ ಅದಂತವಾದ ಧಾತುಮಾದುದರಿಂದ ಅಶಿರೋಮ್ರೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಪುರಾಗಮ. ಅಕ್ಷಣಪ್ರತಿಪದೋಕ್ತಿಯೋಃ ಪ್ರತಿಪದೋಕ್ತಸ್ಯೈವ ಗ್ರಹಣಮ್—(ಪರ. ೧-೧೫) ಸೂತ್ರನಿಷ್ಪನ್ನವಾದ ಒಂದು ರೂಪ, ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿರುವ ಒಂದು ರೂಪ, ಇವೆರಡರಲ್ಲಿ ಅಕೃತ್ರಿಮವಾದ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾದ ರೂಪಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ ಎಂದು ಹೇಳುವ ಈ ಪರಿಭಾಷೆ ಯಿಂದ ಯದ್ಯಪಿ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಈ ಧಾತುವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲುಕಾರಣವಿಲ್ಲ. ಇದು ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದುದರಿಂದ ಕೃತ್ರಿಮರೂಪ. ಅದರೆ ಶಾಚ್ಯಾಸಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೩೭) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಆತ್ಮ ದಿಂದ ನಿರ್ದೇಶಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ಪರಿಭಾಷಾಸಂಚಾರವಿಲ್ಲವೆಂದು ಜ್ಞಾಪಿತ ವಾಗುತ್ತದೆ. ಶಾಚ್ಯಾಸಾ—ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪುಕಿಗೆ ಅಪವಾದವಾಗಿ ಯುಕ್ತವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಪುಕ್ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇಲ್ಲವೆಂದರೆ ಅದು ವ್ಯರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಅಧ್ಯಾಪಯತಿ ಎಂಬೀಮುಂತಾದ ಅಕೃತ್ರಿಮ ಸ್ಥಳ ಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಪುಕ್ ಬಂದಿದೆಯೋ ಅದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಪುಕ್ ಬರಲು ಯಾವ ಅಭ್ಯಂತರವೂ ಇಲ್ಲ. ನಿಗರಣಚಲ- ನಾರ್ಥೇಭ್ಯಕ್ತ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೮೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರಸ್ಪ್ರೀಪದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ ಪಾದಿಪು ಧೇಟ ಉಪ- ಸಂಖ್ಯಾನಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೮೯-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತಿಪೇಧಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದವೇ ಆಗುತ್ತದೆ. ಲಟ್ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಆತಾಮ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಟಿತ ಅತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ (ಆಮ್) ಏತ್ಯ ಆತೋಜಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೮೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಇಯಾದೇಶ. ಲೋಪೋಪೋರ್ವಲಿ— ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಕಾರಲೋಪ ಶಬ್ದಾನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಗುಣ ಆಯಾದೇಶ. ಅತಿಜಂತವ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದ ರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಹರೀ—ಹೃಷ್ ಹರಣೀ ಧಾತು ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯ ಇನ್ (ಉ ಸೂ. ೪-೫೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಉರಣ್ರಪರೀ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭವತಿ—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಿಕವಚನರೂಪ. ಹಿಂದೆ ಅನ್ಯಾನ್ಯಾಂ ಎಂಬುದರ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಏಕಾನ್ಯಾಭ್ಯಾಂ ಸಮರ್ಥಾಭ್ಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಥಮೋಚ್ಚರಿತ ತಿರ್ಜಾವಿಭಕ್ತಿಗೆ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಪೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಶಪ್ ಸಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ಮ ಆದುವದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಬಂದುದರಿಂದ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ಮೇತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೬) ಅನುದಾತ್ಮವಾಗುತ್ತದೆ. ಆಗ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ದದ್ಯಶೇ—ದೃಶಿರ್ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೀ ಧಾತು. ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಭಂದಸಿ ಲುಜ್‌ಲಜ್‌ಲಿಟಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಿಟ್. ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ಲಿಟಸ್ತರ್ಯುಯೋರೇಕಿರೇಚ್ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಏಶಾದೇಶ. ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಹಲ್‌ಶೇಷ. ಉರತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಉರದತ್ವ ರಪರವಾಗಿ ಬಂದಾಗ ಪುನಃ ಆದಿಹಲ್‌ಶೇಷ. ಅಸಂಯೋಗಾಲ್ಲಿಟ್‌ಕಿತ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಕಿತ್ವ ಬರುವುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಥಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸುವರ್ಚಾಃ—ಶೋಭನಂ ವರ್ಚಃ ತೇಜೋ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸುವರ್ಚಾಃ. ಸೋಮ್‌ನಸೀ ಅಲೋಮೋಷಸೀ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಸುಪರವಾದಾಗ ಅತ್ಯಸಂತಸ್ಯ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ. || ೧ ||

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದಶೇಮಂ ತ್ವಷ್ಟೃಜನಯಂತ ಗರ್ಭಮತಂದ್ರಾಸೋ ಯುವ-

ತಯೋ ವಿಭೃತ್ರಂ |

ತಿಗ್ಮಾನೀಕಂ ಸ್ವಯಶಸ್ವಂ ಜನೇಷು ನಿರೋಚಮಾನಂ ಪರಿಷೀಂ

ನಯಂತಿ || ೨ ||

ಪದವಾಕ್ಯಃ ।

ದಶ । ಇಮಂ । ತೃಷ್ಣುಃ । ಜನಯಂತ । ಗರ್ಭಂ । ಅತಂದ್ರಾಸಃ । ಯುನ-

ತಯಃ । ವಿ ಸ ಭೃತ್ರಂ ।

ತಿಗ್ಮ ಸ ಅನೀಕಂ । ಸ್ವ ಸ ಯಶಸಂ । ಜನೇಷು । ವಿ ಸ ರೋಚನಾನಂ । ಪರಿ ।

ಸೀಂ । ನಯಂತಿ ॥ ೨ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅತಂದ್ರಾಸಃ ಸ್ವಕಾರ್ಯೇ ಜಗತಃ ಪೋಷಣೇನಲಸಾ ಅಲಸ್ಯರಹಿತಾಃ | ಜಾಗರೂಕಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಯುವತಯೋ ನಿತ್ಯತರುಣ್ಯಃ | ಜರಾಮರಣರಹಿತಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಏವಂಭೂತಾ ದಶ ಪ್ರಾಚ್ಯಾದ್ಯಾ
ದಶಸಂಖ್ಯಾಕಾ ದಿಶೋ ಗರ್ಭಂ ಮೇಘೇಷು ಗರ್ಭರೂಪೇಣಾಂತವರ್ತಮಾನಂ ತೃಷ್ಣುರ್ದೀಪ್ತಾನ್ಮದ್ಯು-
ಮಾದ್ವಾಯೋಃ ಸಕಾಶಾಜ್ಜನಯಂತಿ | ವೈದ್ಯುತಮಗ್ನಿಮುತ್ಪಾದಯಂತಿ | ಯದ್ವಾ | ದಶಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಅಂಗು-
ಲಯಸ್ತೃಷ್ಣುರ್ದೀಪ್ತಸ್ಯ ನಾಯೋರ್ಗರ್ಭಂ ಸ್ವಕಾರಣಭೂತೇ ನಾಯಾ ಗರ್ಭರೂಪೇಣ ವರ್ತಮಾನಂ |
ಅಗ್ನೀರ್ಹಿ ನಾಯುಃ ಕಾರಣಂ ನಾಯೋರಗ್ನಿರಿತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ಏವಂಭೂತಮಿಮಮಗ್ನಿಮರಣ್ಯೋಃ ಸಕಾಶಾ-
ಜ್ಜನಯಂತ | ಉತ್ಪಾದಯಂತಿ | ಕೀದೃಶ್ಯೋಽಂಗುಲಯಃ | ಅತಂದ್ರಾಸಃ ಪುನಃಪುನಃ ಕರ್ಮಕರಣ
ಅಲಸ್ಯರಹಿತಾಃ | ಯುವತಯೋಽಪ್ಯಥಕ್ವತ್ಯೈ ವರ್ತಮಾನಾಃ | ಏಕಸ್ಮಿನ್ನಾಣೌ ಸಂದತ್ಯಾವಸ್ಥಿತ್ವಾ
ತ್ಯರ್ಥಃ | ಕೀದೃತಮಗ್ನಿಂ | ವಿಭೃತ್ರಂ | ಸರ್ವೇಷು ಭೂತೇಷು ವಿಹೃತಂ | ಜಾತರರೂಪೇಣ ವಿಭಜ್ಯ-
ಇವರ್ತಮಾನಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಿಗ್ಮಾನೀಕಂ ತೀಕ್ಷ್ಣಮುಖಂ ತೀಕ್ಷ್ಣತೇಜಸಂ | ಅತ ಏವ ಹಿ ವೈದ್ಯುತಾಗಿ
ವರ್ತನೇ ದೃಷ್ಟಿಃ ಪ್ರತಿಹೃನ್ಯತೇ | ಸ್ವಯಶಸಂ | ಸ್ವಾಯತ್ತಯಶಸ್ಸಂ | ಅತಿಶಯೇನ ಯಶಸ್ವಿನಮಿತ್ಯರ್ಥಃ |
ಜನೇಷು ಜನಪದೇಷು ಸರ್ವದೇಶೇಷು ವಿರೋಚಮಾನಂ ವಿಶೇಷೇಣ ದೀಪ್ಯಮಾನಂ | ಬಹುನಾಮುಪ-
ಕಾರಕಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಏವಂಭೂತಂ ಸೀಮೇನಮಗ್ನಿಂ ಪರಿ ಪರಿತಃ ಸರ್ವತೋ ನಯಂತಿ | ಸ್ವಸ್ತೋಪ-
ಕಾರಾಯ ಸರ್ವೇ ಜನಾಃ ಸ್ವಕೀಯಂ ದೇಶಂ ಪ್ರಾಪಯಂತಿ || ತೃಷ್ಣುಃ | ತೃಷ್ಣ ದೀಪ್ತಾ | ನಸ್ತೃಷ್ಣೇಷ್ಟು-
ತ್ವಷ್ಟು ಇತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೨.೯೬ | ಉಪಾದಿಷು ತೃನಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಅತೋ ನಿತ್ಯಾದಾ-
ದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಿಭೃತ್ರಂ | ಹೃಷ್ಣ ಹರಣೇ | ಅಸ್ಮಾತ್ಕರ್ಮಣಿ ನಿಷ್ಠಾ | ಛಾಂದಸೋ ರೇಫೋಪಜನಃ |
ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಹೃಗ್ರಹೋರ್ಭ ಇತಿ ಭತ್ತಂ | ಯದ್ವಾ | ಔಪಾದಿಕಃ
ಕ್ತೃಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತಿಗ್ಮಾನೀಕಂ | ತಿಜ ನಿಶಾನೇ | ಯುಜಿರುಚಿತಿಜಾಂ ಕುತ್ವಂ ಚ | ಉ. ೧-೧೪೫ |
ಇತಿ ಮುಕ್ | ಅನ ಪ್ರಾಣಿನೇ | ಅನಿದೃತಿಭ್ಯಾಂ ಚೇತಿ ಕೀಕನ್ | ತಿಗ್ಮಂ ತೀಕ್ಷ್ಣಮನೀಕಂ ಯಸ್ಯ |
ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪರಿ ಸೀಂ | ಪೂರ್ವಪದಾದಿತಿ ಸತ್ತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅತಂತ್ರಾಸಃ—(ತಮ್ಮತಮ್ಮ ಕರ್ತವ್ಯದಲ್ಲಿ) ಆಲಸ್ಯವಿಲ್ಲದೇ ಜಾಗರೂಕರಾಗಿರುವವರೂ | **ಯುವಃ**—**ತಯಃ**—(ಜರಾಮರಣವಿಲ್ಲದೇ) ನಿತ್ಯಯುವತಿಯರೂ ಆದ | **ದಶ**—ಪ್ರಾಚ್ಯಾದಿ ದಶದಿಕ್ಕುಗಳೂ | **ಗರ್ಭಂ**—ಮೇಘದಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತವಾಗಿ ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿರುವವನೂ |

ಅಥವಾ

[**ಅತಂತ್ರಾಸಃ**—(ತಮ್ಮತಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ) ಆಲಸ್ಯವಿಲ್ಲದೇ ಕರ್ತವ್ಯಪರರಾಗಿರುವವೂ **ಯುವತಯಃ**—(ಕೈಯಿನ ಒಂದೇ ಜಾಗದಲ್ಲಿ) ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಇರುವವೂ ಆದ | **ದಶ**—ಹತ್ತುಬೆರಳುಗಳೂ ಸಹ | **ಗರ್ಭಂ**—(ಸ್ವಕಾರಣವಾದ ವಾಯುವಿನಲ್ಲಿ) ಅಂತರ್ಗತವಾಗಿ ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿರುವವನೂ |]

ವಿಭೃತೌ—(ಸಕಲಭೂತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಜಾರರಾಗ್ನಿರೂಪದಲ್ಲಿ) ವಿಭಾಗಿಸಿಕೊಂಡು ಹರಡಿರುವವನೂ | **ತಿಗ್ಮಾ**—**ನೀಕಂ**—ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಮುಖವು (ತೇಜಸ್ಸು) ಳ್ಳವನೂ | **ಸ್ವಯಶಸಂ**—ಅತಿಶಯವಾದ ತನ್ನ ಯಶಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ | **ಜನೇಷು**—ಸಕಲಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ | **ವಿರೋಚಮಾನಂ**—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನೂ ಆದ | **ಇಮಂ**—ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | **ತ್ವಷ್ಟುಃ**—ವಾಯುವಿನ ಮೂಲಕ | **ಜನಯಂತೆ**—ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದವು (ಮತ್ತು) **ಸೀಂ**—ಇದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | **ಪರಿ**—ಸಕಲಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ | **ನಯಂತಿ**—(ಜನರು ತಮ್ಮತಮ್ಮ ಸ್ವಪ್ರಯೋಜನಕ್ಕಾಗಿ) ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಾರೆ.

ಭವಾರ್ಥ

ತಮ್ಮತಮ್ಮ ನಿತ್ಯಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಆಲಸ್ಯವಿಲ್ಲದೇ ಜಾಗರೂಕರಾಗಿರುವವರೂ, ನಿತ್ಯಯುವತಿಯರೂ ಆದ ಪ್ರಾಚ್ಯಾದಿ ದಶದಿಕ್ಕುಗಳೂ ಸಹ ಮೇಘದಲ್ಲಿ ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತನಾಗಿರುವವನೂ, ಸಕಲ ಭೂತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಜಾರರಾಗ್ನಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಹರಡಿರುವವನೂ, ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ, ಅತಿಶಯವಾದ ಯಶಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ, ಸಕಲ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವಾಯುವಿನ ದ್ವಾರಾ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು. ಇದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸರ್ವದೇಶಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಜನರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸ್ವಪ್ರಯೋಜನಕ್ಕಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The vigilant and youthful Ten beget, through the wind, this embryo Agni, inherent (in all beings) sharp-visaged, universally renowned, shining among men; him they conduct (to every dwelling)

|| ವಿತೀಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಗ್ನಿಯ ಉತ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ನಾನಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಮೂಲಸ್ಥಾನವು ಅಂತರಕ್ಷವೆಂದೂ, ಮತ್ತು ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ. ಈ ಮಕ್ಕನ ರ್ಣಾನೆಯು ಆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳಿಗೂ ಅವಕಾಶವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ -

ದಶ ಇಮಂ ಜನಯಂತಿ ಪ್ರಾಚ್ಯಾದ್ಯಾ ದಶಸಂಖ್ಯಾಕಾ ದಿಶಃ ಇಮಂ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಂ ಉತ್ಪಾದಯಂತಿ | ಪ್ರಾಚ್ಯಾದಿ ಹತ್ತು ದಿಕ್ಕುಗಳೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದವು ; ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಎರಡು ದಶಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಅಂಗುಲಯಃ ಉತ್ಪಾದಯಂತಿ | ಹತ್ತು ಬೆರಲುಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುತ್ತವೆ ಎಂದು ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಬಹುದು. ಈ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳಿಗೂ ಶ್ರುತಿಪ್ರಮಾಣಗಳಿವೆ. ಅಗ್ನಿಯ ಮೂಲಸ್ಥಾನವು ಅಂತರಿಕ್ಷವಾಗಿದ್ದು, ಸೂಕ್ಷ್ಮರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆರಡೂ ಅವಿರ್ಭವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದವು, ಎಂದು ಅಗ್ನಿತ್ವತ್ತಿಯ ವರ್ಣನೆಯು,

ಸ ಜಾತೋ ಗರ್ಭೋ ಅಸಿ ರೋದಸ್ಯೋರಗ್ನೇ ಚಾರುರ್ವಿಭೃತ ಓಷಧೀಷು |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧-೨)

ಯಂ ತ್ವಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಯಂ ತ್ವಾಸತ್ತಸ್ತ್ವಾ ಯಂ ತ್ವಾ ಸುಜನಿಮಾ ಜಜಾನ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೨-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಉದ್ಯಮವು ಮೂಲವು ಎಂದು ವಿವರಿಸಿರುತ್ತೆ. ಇನ್ನು ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ—

ದ್ವಿಯಂ ಸಂಚ ಜೀಜನಸ್ತ್ವಂವಸಾನಾಃ ಸ್ಯಸಾರೋ ಅಗ್ನಿಂ ಮಾನುಷೀಷು ವಿಹ್ವು |

(ಮುಂ. ಸಂ. ೪-೬-೮)

ಎರಡು ಕೈಗಳ ಹತ್ತು ಬೆರಳುಗಳೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದವು ಎಂದು ಪಾರ್ಥಿವವಾದ ಅಗ್ನಿತ್ವತ್ತಿಯ ಕ್ರಮ | ವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ದಶ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳನ್ನು ಅವರಿಸಿರುವ ದಶ ದಿಕ್ಕುಗಳೆಂದಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ಮಥನ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಉದ್ಯುಕ್ತವಾಗುವ ಹತ್ತು ಬೆರಳುಗಳೆಂದಾಲಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಬಹುದು. ದಶದಿಕ್ಕುಗಳೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದರೆ ಅತಂದ್ರಾಸಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸ್ಯಕಾರ್ಯೇ ಜಗತಃ ಪೋಷಣೇ ಽನಲಸಾಃ ಜಾಗರೂಕಾಃ | ಜಗತ್ತನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವ ತಮ್ಮ ಕರ್ತವ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಅಲಸ್ಯವಿಲ್ಲದೇ ಜಾಗರೂಕವಾಗಿರುವ ಎಂದೂ ಯುವತಯಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಕ್ಕೆ ನಿತ್ಯತರುಣ್ಯಃ | ಜರಾಮರಣಗಳಿಲ್ಲದ ನಿತ್ಯತರುಣರಾಗಿರುವ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವು. ಅಥವಾ ಹತ್ತು ಬೆರಳುಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದರೆ, ಅತಂದ್ರಾಸಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಕ್ಕೆ ಪುನಃ ಪುನಃ ಕರ್ಮಕರಣೇ ಅಲಸ್ಯರಹಿತಾಃ ಪುನಃಪುನಃ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಅಲಸ್ಯವಿಲ್ಲದೇ ಕರ್ತವ್ಯಪರವಾಗಿರುವ ಎಂದೂ, ಯುವತಯಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಏಕಸ್ಮಿನ್ ಪಾಣಾ ಸಂದೃಶ್ಯ ಅವಸ್ಥಿತಾಃ | ಒಂದೇ ಕೈಯಿನಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಒಂದೇ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವ ಎಂದೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಗರ್ಭಂ—ಮೇಘದಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತವಾಗಿ ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿರುವ (ಮಿಂಚಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ) ಅಗ್ನಿಯನ್ನು

ಸ ಈಂ ವೃಷಾಜನಯೆತ್ತಾಸು ಗರ್ಭಂ ಸ ಈಂ ಶಿತುರ್ಧಯಂತಿ ತಂ ರಿಹಂತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೩೫-೧೩)

ಗರ್ಭೋ ಯೋ ಅಪಾಂ ಗರ್ಭೋ ವನಾನಾಂ ಗರ್ಭಶ್ಚ ಸ್ಥಾತಾಂ ಗರ್ಭಶ್ಚ ರಥಾಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೭೦-೨)

ಎಂದು ವೈದ್ಯತ್ವಾಗ್ನಿಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ಮೇಘರೂಪವಾದ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯೆಂದು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಗರ್ಭರೂಪದ ಅಗ್ನಿಯೆಂದು ವಿಶೇಷಣವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ.

ವಿಭೃತಂ—ಸರ್ವೇಷು ಭೂತೇಷು ವಿಹೃತಂ | ಜಾತರೂಪೇಣ ವಿಭಜ್ಯ ವರ್ತಮಾನಮಿತ್ಯರ್ಥಃ
ಜಾತರಾಗ್ನಿ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಸಕಲ ಭೂತಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿ,

ತಿಷ್ಠತ್ಯೇವ ಹಿ ಭೂತಾನಾಂ ಜಠರೇ ಜಠರೇ ಜ್ವಲನ್ |

(ಬೃ. ದೇ. ೧-೬-೫)

ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸುವಂತೆ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಉದರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡಿರುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು.

ತಿಗ್ಮಾನಿಕಂ—ತಿಗ್ಮಂ ತೇಜತೇಃ (ನಿ. ೧೦-೬) ಹರಿತವಾಗಿ ಮಾಡು, ಮೊನೆಜಾಗಮಾಡು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ತಿಜ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ತಿಗ್ಮ ಶಬ್ದವಾಗಿದೆ. ತೀಕ್ಷ್ಣಮುಖಂ ತೀಕ್ಷ್ಣತೇಜಸಂ ದೃಷ್ಟಿಯಿಟ್ಟು ನೋಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದಿರುವಷ್ಟು ತೀವ್ರವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ವೈದ್ಯತ್ವಾಗ್ನಿಯೆಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಅನೀಕಮಿತ್ಯಪಿ ಲೋಕೇ ಖಡ್ಗಸ್ಯ ಮುಖಮುಚ್ಯತೇ | ಇಹ ತು ತೀಕ್ಷ್ಣಗೃತ್ಯಾದೇಸ್ಯತ್ಯಾದೃಶ್ಯಾತ್ ಜ್ವಾಲಾ ಉಚ್ಯಂತೇ | ತೀಕ್ಷ್ಣಜ್ವಾಲಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ಅಥವಾ ತೀಕ್ಷ್ಣಜ್ವಾಲಾಸಮೂಹಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅನೀಕಶಬ್ದವು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಖಡ್ಗದ ಮುಖಕ್ಕೆ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಮುಖವಿರೋಧದಿಂದಲೂ ಹರಿತ ಖಡ್ಗದ ಮುಖಕ್ಕೆ ಸದೃಶವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಜ್ವಾಲೆಗೆ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಜ್ವಾಲೆಯುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಜ್ವಾಲಾಸಮುಹವುಳ್ಳ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತೆಂದು ಸ್ವಂದಸ್ತಮಿಗಳು ವಿವರಿಸಿರುತ್ತಾರೆ. ಅಗ್ನಿಗೆ ತಿಗ್ಮಹೇತುಃ, ತಿಗ್ಮಭೃಷ್ಟಿಃ, ತಿಗ್ಮಜಂಭಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಬಹಳ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

ಉದಗ್ನೇ ತಿಷ್ಠ ಪ್ರತ್ಯಾ ತನುಷ್ಠ ಸ್ಯ ೧ ಮಿತ್ಯಾ ಓಷತಾತಿಗ್ಮಹೇತೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೪-೪)

ಸಾಮ ದ್ವಿಬರ್ಹಾ ಮಹಿ ತಿಗ್ಮಭೃಷ್ಟಿಃ ಸಹಸ್ರರೇತಾ ವೃಷಭಸ್ತು ವಿಷ್ಣಾನ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೫-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಈ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಅಗ್ನಿಪರವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಅಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುತ್ತವೆ.

ಸ್ಯಯಶಸಂ - ಅತ್ಮನಿಮಿತ್ರಕೀರ್ತಿಂ | ತನ್ನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೊಗಳತಕ್ಕ ಕೀರ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾದ (ಅಗ್ನಿಯನ್ನು)

ತ್ವಷ್ಟುಃ ಜನಯಂತೆ—ತ್ವಷ್ಟುವಿನ ಮೂಲಕ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು. ಇಲ್ಲಿ ತ್ವಷ್ಟುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ವಾಯುವಿನ ಮೂಲಕವಾಗಿ ಎಂದರ್ಥಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ತ್ವಷ್ಟುಶಬ್ದದ ಅವಯವಾರ್ಥವನ್ನು ಬಿಡಿಸುತ್ತಾ ದೀಪ್ತಾತ್ ಮಧ್ಯಮಾತ್ ವಾಯೋಃ | ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಮಧ್ಯಮಲೋಕವರ್ತಿಯೂ ಆದ ವಾಯುವಿನ ಮೂಲಕ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿರುವರು. ಇಲ್ಲಿ ಧಾತೃರ್ಥದ ಮೇಲೆ ಪರಂಪರೆಯಾಗಿ ವಾಯುವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕೇ ವಿನಹ

ತ್ವಷ್ಟೌ ಶಬ್ದವು ವಾಯುವಿನ ಪರಾಯವಾಗಿ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವಂತೆ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ಮುಂದೆಯೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿತ್ವತ್ತಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ತ್ವಷ್ಟೌ ಶಬ್ದವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವಾಗ ಸಾಯಣರು ತ್ವಷ್ಟಾ—ಪ್ರಜಾಪತಿಃ ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.

ಯಂ ತ್ವಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಯಂ ತ್ವಾಪಸ್ತ್ವಷ್ಟಾ ಯಂ ತ್ವಾ ಸುಜನಿಮಾ ಜಜಾನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೨-೭)

ಎಂಬ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ತ್ವಷ್ಟಾ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಜಾಪತಿಃ ಎಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯನ್ನೇ ಮಾಡದೆ ಆ ಪದವನ್ನೇ ಉಪಯೋಗಿಸಿ ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಅಥ ತ್ವಷ್ಟಾ ದಿಕ್ಷ್ವಗ್ನಿಮಜನಯತ್ | ಎಂದು ಪೂರ್ವದ ಕಥಾಸಂದರ್ಭವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಸರ್ವಮಿದಮಂಥೇನ ತಮಸಾ ಕ್ಷಣೇನೈವಾನೃತಮುಭವತ್ ಅಥ ತ್ವಷ್ಟಾ ದಿಕ್ಷ್ವಗ್ನಿಮಜನಯತ್ | ತಸ್ಮಿನ್ನೈತೃಪ್ಯತಿ ಪ್ರವರ್ಧಮಾನೇ ಆಕಾಶೇ ಸ್ವಾಜ್ಜಲನ್ | ತಂ ದಿಶಃ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಚಾಮೃತೇನ ತರ್ಪಯಿತ್ವಾ ತತ್ರ ತತ್ರ ವಿದೃತವತ್ಯ ಇತಿ | ಹಿಂದೆ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಿಂದ ಜಗತ್ತೆಲ್ಲವೂ ಅವೃತವಾದಾಗ ತ್ವಷ್ಟೌವು ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದನು. ಆಗ ಅಗ್ನಿಯು ಪೋಷಕ ಸಾಮಗ್ರಿಗಳಲ್ಲದೆಯೂ ಸಹ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿದ್ದಾಗ ದ್ಯಾವಾ ಪೃಥಿವಿಗಳೂ, ದಶದಿಕ್ಕುಗಳೂ ಅವನನ್ನು ಅವೃತದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಸಿದವರು ಎಂಬ ಕಥೆಯು ಅಗ್ನಿ—ಮಾತರಿಪ್ಪರ (ಮು. ಸಂ. ೧-೯೩-೬). ಕಥಾ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಸದೃಶವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ತ್ವಷ್ಟೌನೆಂದರೆ ವಾಯುವೇ ಆಗಿರಬೇಕೆಂದು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಸೂಚಿಸಿರುವರೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕಾಗಿದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ತ್ವಷ್ಟಾಃ—ತ್ವಿಷ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು. ನಪ್ತೌನೇಷ್ಟೌತ್ಪೌಷ್ಟೌ—(ಉ. ಸೂ. ೨-೨೫೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ತೃನಂತವಾಗಿ ಇದು ನಿಪಾತಿಸಾಗಿದೆ. ತೃನ್ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇ್ಷಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಪಂಚಮಿವಕವಚನ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಋತ ಉತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮುಕಾರಕ್ಕೂ ಪ್ರತ್ಯಯಾಕಾರಕ್ಕೂ ಉತ್ವವು ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಮುಕಾರಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಬರುವುದರಿಂದ ಉರಣ್ರಪರಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ರಾತ್ವಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ರೇಫದ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರತ್ಯಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಖರವಸಾನಯೋರ್ನಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ರೇಫಕ್ಕೆ ಅವಸಾನದಲ್ಲಿ ವಿಸರ್ಗ.

ಜನಯಂತೆ—ಜನೀ ಪ್ರಾರಂಭಾವೇ ಧಾತು. ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ಹೇತು-ಮತಿ ಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚ್. ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ಜನೀಜ್ಞಾಪ್ತೌಸುರಂ-ಜೋಮಂತಾತ್ಯ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಮಿತ್ ಸಂಜ್ಞಾ ಬರುವುದರಿಂದ ಣಿಚ್ ಪರವಾದಾಗ ಮಿಶಾಂ ಹ್ರಸ್ವಃ (ಪಾ. ೬-೪-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧೇಗೆ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತದೆ. ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಂದಸಿಲುಜ್ಲಿಲಜ್ಲಿಲಿಟಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಜ್. ಪ್ರಥಮಪುರುಷಮಕವಚನದಲ್ಲಿ ಝಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಝೀಂತಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ. ಶನ್ ವಿಕರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಗುಣ ಆಯಾದೇಶ. ಬಹುಲಂಭಂದಸ್ಯಮಾಜ್ಞೋಗೇಗ್ರಸಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಒರುತ್ತದೆ.

ಅತಂದ್ರಾಸಃ—ಅತಂದ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಜನ್ಮ ಪರವಾದಾಗ ಅಜ್ಞಾನೇರಸುಕ್ (ಪಾ. ೭-೧-೧೦೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಜನಿಗೆ ಅಸುಕಾಗಮ

ಯುವತಯಃ—ಯುವನ್ ಶಬ್ದ. ಇದಕ್ಕೆ ಸ್ತ್ರೀತ್ವವಿವಕ್ಷಾನಾದಿದಾಗ ಯೂನಸ್ತೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಿಪ್ರತ್ವಯು. ಪದಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ವಿಭೃತಮ್—ಹೃಜ್ ಹರಣೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಠಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಪ್ರತ್ಯಯ. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ರೇಫಾಗಮ ಬಂದಿದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇತಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗತಿಸಂತರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ವಿ)ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ (ಉದಾತ್ತ) ಬರುತ್ತದೆ. ಹೃಗ್ರೋಭೃತ್ವಂದಸಿ ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ಹರಾರಕ್ಕೆ ಭಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಹೃಜ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಟೀಣಾದಿಕವಾದ ಕ್ರಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದರಿಂದ ಛಾಂದಸಕಾರ್ಯಕಲ್ಪನೆಯಾದುದು ಗೌರವವಿಲ್ಲ.

ತಿಗ್ಮಾನೀಕಂ—ತಿಜ ನಿಶಾನೇ ಧಾತು. ಯುಜಿರುಜಿತಿಜಾಂಕುತ್ವಂಚಿ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೪೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಮಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತತ್ಸಂನಿಯೋಗದಿಂದ ಕುತ್ವ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಘುಪಥಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿಗ್ಮಂ ತೀಕ್ಷ್ಣಂ ಅನೀಕಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ತಿಗ್ಮಾನೀಕಃ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಅನ ಪ್ರಾಣನೇ ಧಾತು. ಅನಿದೃತಿಭ್ಯಾಂ ಚಿ (ಉ. ಸೂ. ೪-೩-೫೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೀಕನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ವಿರೋಚಮಾನಮ್—ರುಚ ದೀಪ್ತ ಧಾತು. ಲಠರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶಾನ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಪುಗಂತಲಘುಪಥಸ್ಯ ಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಘುಪಥಗುಣ. ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ಅನೇಮುಕ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ ಎಂಬುದು ಪರವಾದಾಗ ಅಜಂತಾಂಗಕ್ಕೆ ಮುಕಾಗಮ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪರಿಸೀಮ್—ಪರಿ+ಸೀಮ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಪೂರ್ವಪದಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದದ ನಿಮಿತ್ತದ ಪರದಲ್ಲಿ ಸಕಾರ ಬಂದುದರಿಂದ ಸತ್ವ ಬರುತ್ತದೆ.

ನಯಂತಿ—ಣೀಜ್ ಪ್ರಾಪಣೇ ಧಾತು. ಣೋನಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಕಾರಕ್ಕೆ ನತ್ವ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನರೂಪ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ರಿಣಿ ಜಾನಾ ಪರಿ ಭೂಷಂತ್ಯಸ್ಯ ಸಮುದ್ರ ಏಕಂ ದಿವ್ಯೇಕ-
ಮಪ್ಸು |

ಪೂರ್ವಾಮನು ಪ್ರ ದಿಶಂ ಪಾರ್ಥಿವಾನಾಮೃತೂನ್ಮೃಶಾಸದ್ವಿ
ದಧಾವನುಷ್ಠು || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ರಿಣಿ | ಜಾನಾ | ಪರಿ | ಭೂಷಂತಿ | ಅಸ್ಯ | ಸಮುದ್ರೇ | ಏಕಂ | ದಿವಿ | ಏಕಂ |
ಅಪ್ಸಃ ಸು |

ಪೂರ್ವಾಂ | ಅನು | ಪ್ರ | ದಿಶಂ | ಪಾರ್ಥಿವಾನಾಂ | ಮೃತೂನ್ | ಪ್ರಸಶಾಸತ್ |
ವಿ | ದಧೌ | ಅನುಷ್ಠು || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ಯಾಗ್ನೇಸ್ತ್ರೀಣಿ ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕಾನಿ ಜಾನಾ ಜನನಾನಿ ಜನ್ಮಾನಿ ಪರಿ ಭೂಷಂತಿ | ಪರಿತಃ
ಸರ್ವತೋಲಂಕುರ್ವಂತಿ | ಯದ್ವಾ | ಪರೀತ್ಯೇಷ ಸಮೀತ್ಯೇತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನೇ | ಅಸ್ಯಾಗ್ನೇಸ್ತ್ರೀಣಿ ಜನ್ಮಾನಿ
ಸಂಭವಂತಿ | ಸಮುದ್ರೇಬ್ಧೌ ವಡವಾನಲರೂಪೇಣೈಕಂ ಜನ್ಮ | ದಿವಿ ದ್ಯುಲೋಕ ಅದಿತ್ಯಾತ್ಮನೈಕಂ |
ಅಪ್ಸು | ಅಪ ಇತ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾಮ | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿರೂಪೇಣೈಕಂ | ಏವಮಗ್ನಿಸ್ತೇಧಾತ್ಮಾನಂ
ವಿಭಜ್ಯ ತ್ರಿಷು ಸ್ಥಾನೇಷು ವರ್ತತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತತ್ರಾದಿತ್ಯಾತ್ಮನಾ ವರ್ತಮಾನಃ ಸೋಽಗ್ನಿರ್ಯತೋ-
ನ್ಮಸಂತಾದ್ಯಾನ್ ಪದ್ಯತೋನ್ಮೃಶಾಸತ್ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ವಿಭಕ್ತಯಾ ಜ್ಞಾನಯನ್ಪಾರ್ಥಿವಾನಾಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ
ಸಂಬಂಧಿನಾಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರಾಣಿನಾಂ ಪೂರ್ವಾಂ ಪ್ರಾಚೀಂ ಪ್ರದಿಶಂ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಾಂ ಕಕುಭಂ | ಅನು-
ಷ್ಠಿಸ್ತೇತದವ್ಯಯಂ ಸಮ್ಯಕ್ಶಬ್ದಸಮಾನಾರ್ಥಂ ಸುಷ್ಪ್ಪಿತಿಯಥಾ | ಸಮ್ಯಗನುಕ್ರಮೇಣ ವಿ ದಧೌ |
ಕೃತವಾನ್ | ಸ್ತತೋ ಭೇದರಹಿತಯೋರಖಂಡಯೋರ್ದಿಕ್ಕಾಲಯೋಃ ಪ್ರಾಚ್ಯಾದಿಭೇದೋ ವಸಂ-
ತಾದಿಭೇದಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯಗತ್ಯಾ ನಿಷ್ಪಾದ್ಯತೇ | ಅತಃ ಸೂರ್ಯ ಏವ ತಯೋಃ ಕರ್ತೇತ್ಯರ್ಥಃ ||
ಜಾನಾ | ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ | ಘೌ | ಕರ್ಷಾತ್ಯತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವೇ ಸ್ವಪ್ತೇ ವೃಷಾದೇ-
ರಾಕೃತಿಗಣಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶೇತ್ಸಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಪಃ | ಭೂಷಂತಿ | ಭೂಷ

ಅಲಂಕಾರೇ | ಭಾವಾದಿಕಃ | ಯದ್ವಾ | ಭವತೇರ್ಲೇಟಿ ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟೀತಿ ಸಿಪ್ | ಆಗಮಾನು-
ಶಾಸನಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ಯಾದಿಡಭಾವಃ, ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕಸ್ಯ ವಿಧೇರನಿತ್ಯತ್ಯಾದ್ಗುಣಾಭಾವಕ್ಕೆ | ದಿವಿ | ಅಪ್ಸು |
ಉಭಯತೋರದಿಡಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಾರ್ಥವಾನಾಂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾ | ಇಂಥಾವಿತಿ ಪ್ರಾಗ್ಗೀ-
ವ್ಯತೀಯೋಽರ್ಥಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಪ್ರಶಾಸತ್ | ಶಾಸು | ಅನುಶಿಷ್ಟಂ | ಅಸ್ಮಾಲ್ಲಟಃ ಶತ್ರು | ಜಪ್ತಾ-
ದಯಃ | ಪದಿತೈಃ ಭೃತ್ಯ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ | ನಾಭ್ಯಸ್ತಾ ಚೈತುರಿತಿ | ನುಮ್ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಕ್ಷುದುತರಪದಪ್ರಕೃತಿ-
ಸ್ವರತ್ವಂ | ಅನುಷ್ಠಂ | ಅಪದುಃಸುಷು ಸ್ಥಃ | ಉ ೧-೨೬ | ಇತಿ ವಿಧೀಯಮಾನಃ ಕುಪ್ರತ್ಯಯೋ
ಬಹುಲವಚನಾತ್ತಿಷ್ಠತೇರನುಪೂರ್ವಾದಸಿ ಧವತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಸ್ಯ—ಈ ಅಗ್ನಿಗೆ | ಶ್ರೀಣಿ ಜಾನಾ—ಮೂರು ಜನ್ಮಸ್ಥಾನಗಳು | ಪರಿ ಭೂಷಂತಿ—ಸುತ್ತಲೂ
ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತವೆ | ಅಥವಾ ಸಂಭವಿಸುತ್ತವೆ | ಸಮುದ್ರೇ—ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ | ಏಕಂ—(ಬಡಬಾನಲ ರೂಪದಲ್ಲಿ)
ಒಂದು ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವು | ದಿವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಏಕಂ—(ಅದಿತ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ) ಒಂದು ಉತ್ಪತ್ತಿ ಸ್ಥಾನವು |
ಅಪ್ಸು—ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ (ಮಿಂಚಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಜನ್ಮ ಸ್ಥಾನವು) | ಯತೋ—(ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯ
ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯು ವಸಂತಾದಿ ಆರು) ಋತುಗಳನ್ನೂ | ಅನು ಪ್ರಶಾಸತ್—ಕ್ರಮವಾಗಿ ವಿಭಾಗಮಾಡಿ
ತಿಳಿಸುತ್ತಾ | ಸಾರ್ಥವಾನಾಂ—ಪೃಥಿವಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ | ಪೂರ್ವಾಂ ಪ್ರದಿಶಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠ
ವಾದ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕನ್ನು | ಅನುಷ್ಠಂ—ಅನುಕ್ರಮವಾಗಿ | ವಿ ದಧಾ—ಉಂಟುಮಾಡುವನು ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಈ ಅಗ್ನಿಗೆ ಬಡಬಾನಲರೂಪದಲ್ಲಿ ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ಒಂದೂ, ಅದಿತ್ಯರೂಪದಿಂದ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ
ಒಂದೂ, ವಿದ್ಯುದ್ರೂಪದಿಂದಲೇ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಒಂದೂ, ಹೀಗೆ ಮೂರು ಜನ್ಮಸ್ಥಾನಗಳಿವೆ. ಈ ಮೂರು ರೂಪ
ಗಳ ಪೈಕಿ ಅದಿತ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯು ಪೃಥ್ವಿಯ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ದೇಶಕಾಲಗಳ ವಿಭಾಗವನ್ನಂಟುಮಾಡ
ತಾನೆ. ವಸಂತಾದಿ ಆರುಋತುಗಳನ್ನು ಕ್ರಮವಾಗಿ ವಿಭಾಗಿಸಿ ತೋರಿಸುವುದರಿಂದ ಕಾಲವನ್ನೂ, ಪ್ರಾಚ್ಯಾದಿ
ದಿಕ್ಕುಗಳನ್ನೂ ತೋರಿಸುವುದರಿಂದ ದೇಶವನ್ನೂ ಅನುಕ್ರಮವಾಗಿ ತೋರಿಸಿಕೊಡುವನು ಇವನೇ ಕಾಲದೇಶಗಳ
ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನು.

English Translation

They contemplate three places of his birth; one in the ocean, one in the heaven, one in the firmament; and, dividing the seasons of the year for the benefit of earthly creatures, he formed, in regular succession, the eastern quarter.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಶ್ರೀಣಿ ಜಾನಾ—ಶ್ರೀಸಂಖ್ಯಾಕಾನಿ ಜನನಾನಿ | ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಜನ್ಮಗಳು, ಎಂದು ಆ ಮೂರು
ಜನ್ಮಸ್ಥಾನಗಳನ್ನೂ ಒಂದೊಂದಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ. ಈ ವರ್ಣನೆಯು ಅಗ್ನಿಯು ಅವಿಭಾಜ್ಯವೆಂದು ಮೂಲಸ್ವರೂಪವನ್ನು

ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಅಗ್ನಿಯ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಅಸ್ತಿತ್ವವೂ, ಅವಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಅವಿಭಾವವೂ ಜಗತ್ತಿನ ಮೂಲತತ್ವವನ್ನೇ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುತ್ತವೆ ಎಂಬುದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯ ವಿವರಣೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಭವದ್ವ್ಯುತಸ್ಯ ಭವ್ಯಸ್ಯ ಜಂಗಮಸ್ಥಾವರಸ್ಯ ಚ |

ಅಸ್ಯೈಕೇ ಸೂರ್ಯಮೇವೈಕಂ ಪ್ರಭವಂ ಪ್ರಲಯಂ ವಿದುಃ ||

ಏತದ್ವ್ಯುತೇಷು ಲೋಕೇಷು ಅಗ್ನಿಭೂತಂ ಸ್ಥಿತಂ ತ್ರಿಧಾ |

ಋಷಯೋ ಗೀರ್ಭಿರರ್ಚಂತಿ ವ್ಯಂಜಿತಂ ನಾಮಭಿಸ್ತುಭಿಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೧-೬೧; ೧-೬೪)

ಎಂಬ ಶ್ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರು ಅಗ್ನಿಯ ಮಹತ್ವವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸಕಲ ಭೂತಗಳಿಗೂ ಯೋನಿಯಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಭೂತಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನಗಳಲ್ಲಿರುವ ಸಕಲ ಚರಾಚರವಾದ ಭೂತಗಳಿಗೂ ಸೃಷ್ಟಿಪ್ರಳಯಗಳ ಮೂಲವಾಗಿ ಅಗ್ನಿರೂಪದಿಂದ ಮೂರು ವಿಧವಾಗಿ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನೂ ಪಡೆದಿರುತ್ತಾನೆ. ಈ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಅಗ್ನಿಯ ಅವಿಭಾವವನ್ನೂ ಸಹ ಋಷಿಗಳು ಮೂರು ಹೆಸರುಗಳಿಂದ ಕೆಳಗೆ ಕಂಡಂತೆ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ, ಎಂದು ಇದೇ ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನು ಮುಂದುವರಿಸುತ್ತಾ—

ತ್ರಿಸ್ಥಾನಂ ಚೈನಮರ್ಚಂತಿ ಹೋತೃಯಾಂ ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ |

ಇಹೈವ ಪವಮಾನೋಽಗ್ನಿರ್ಮಧ್ಯಮೋಽಗ್ನಿರ್ವನಸ್ತತಿಃ |

ಅಮುಷ್ಮಿನ್ನೇವ ವಿಸ್ತೃಸ್ತು ಲೋಕೇಽಗ್ನಿಃ ಶುಚಿರುಚ್ಯತೇ ||

ಇಹಾಗ್ನಿಭೂತಸ್ತ್ವೃಷಿಭಿರ್ಲೋಕೇ ಸ್ತುತಿಭಿರೀಳಿತಃ |

ಜಾತವೇದಾಃ ಸ್ತುತೋ ಮಧ್ಯೇ ಸ್ತುತೋ ವೈಶ್ವಾನರೋ ದಿವಿ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೧-೬೫ ರಿಂದ ೬೭)

ಈ ಮೂರು ವಿಧಗಳಲ್ಲಿ ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಅವಿಭವಿಸುವ ಅಗ್ನಿಗೆ ಪವಮಾನಾಗ್ನಿಯೆಂತಲೂ, ಮಧ್ಯಮಲೋಕವರ್ತಿಯಾದ ಅಗ್ನಿಗೆ ವನಸ್ತತಿಯೆಂದೂ, ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥನಾದ ಅಗ್ನಿಗೆ ಶುಚಿಯೆಂದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಿದೆ. ಈ ಮೂರು ಪ್ರಭೇದಗಳೂ ತ್ರೈತ್ತೀಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ (೨-೨-೪) ಪವಮಾನ, ಶುಚಿ, ಪಾವಕ, ಎಂಬ ವಿಭಾಗದಿಂದ ಪರಿಚಿತವಾಗಿವೆ. ಇದಲ್ಲದೇ ಅಗ್ನಿ, ಜಾತವೇದಾ ಮತ್ತು ವೈಶ್ವಾನರ ಎಂಬ ಹೆಸರೂ ಸಹ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳನ್ನೂ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನೂ ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರೂ ಸಹ ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯು—

ಸ್ತೋಮೇನ ಹಿ ದಿವಿ ದೇವಾಸೋ ಅಗ್ನಿಮಜೀಜನಂಜ್ಞಕ್ರಿಭೀ ರೋದಸಿಪ್ರಾಂ |

ತಮೂ ಅಕೃಣ್ಣಾ ತ್ರೇಧಾ ಭುವೇ ಕಂ ಸ ಓಷಧೀಃ ಪಚತಿ ವಿಶ್ವರೂಪಾಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೮-೧೦)

ಎಂಬ ಋಕ್ಸನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ತಮಕುರ್ವಂಸ್ತೇಧಾಭಾನಾಯ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮಂತರಿಷ್ಟೇ ದಿವೀತಿ ಶಾಕಪೂಣಃ | ಶಾಕಪೂಣಿಯ ವಿವರಣೆಯನ್ನುನುಸರಿಸಿ ಪೃಥಿವೀ, ಅಂತರಿಕ್ಷ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಗಳೆಂಬ ಪ್ರಭೇದಗಳುಳ್ಳ ಈ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳೆಲ್ಲೂ ಅಗ್ನಿಃ ಜಾತವೇದಾಃ ಮತ್ತು ವೈಶ್ವಾನರ ಎಂಬ ಮೂರು ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಅವಿಭವಿಸಿದ್ದಾನೆ

ಎಂದು ಈ ಮೂರು ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳ ಉದಾಹರಣೆಯಿಂದ ವಿಶದವಾಗಿ ವಿವರಿಸುತ್ತಾರೆ. (ನಿ. ೭-೧೪ ರಿಂದ ೭-೨೫).

ಇದರಂತೆಯೇ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳನ್ನೂ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಸಮುದ್ರೇ, ದಿವಿ, ಅಪ್ಸು ಎಂಬ ಹೆಸರುಗಳಿಂದ ವಿವರಿಸಿ ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ಬಡಬಾನಲ ರೂಪದಲ್ಲಿಯೂ, ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯ ರೂಪದಲ್ಲಿಯೂ, ಅಪ್ಸು ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮಿಂಚಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿಯೂ ಗೋಚರಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಒಂದೊಂದು ಸಲ ಈ ಸ್ಥಾನಗಳ ಹೆಸರುಗಳು ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾದರೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳೆಲ್ಲಾ ಒಂದೇ ಆಗಿರುವುದು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಸಮುದ್ರವೆಂದು ಈ ಸನ್ನಿವೇಶಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ ವಿಭಾಗಿಸಿದೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಈ ವಿಧವಾಗಿ ಮೂರು ಪ್ರಭೇದಗಳು ನಾಲ್ಕು ವೇದಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಾನಾಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ದಿವಸ್ವರಿ ಪ್ರಥಮಂ ಜಜ್ಞೇ ಅಗ್ನಿರಸ್ಮದ್ ದ್ವಿತೀಯಂ ಪರಿ ಜಾತವೇದಾಃ |

ತೃತೀಯಮಪ್ಸು ನೈಮಣಾ ಅಜಸ್ರಮಿಂಧಾನ ಏನಂ ಜರತೇ ಸ್ವಾಧೀಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೪೫-೧, ವಾ. ಸಂ. ೧೨-೧೮, ತೈ. ಸಂ. ೧-೨-೧೪-೫)

ಅಗ್ನಿರಸ್ಮಿ ಜನನಾ ಜಾತವೇದಾ ಘೃತಂ ಮೇ ಚಕ್ಷುರಮೃತಂ ಮ ಆಸನ್ |

ಅರ್ಕಸ್ತ್ರಿಧಾತೂ ರಜಸೋ ವಿಮಾನೋಽಜಸ್ರೋ ಘರ್ನೋ ಹವಿರಸ್ಮಿ ನಾಮ ||

(ಮ. ಸಂ. ೨-೨೬-೭; ವಾ. ಸಂ. ೧೮-೬೬; ನಿ. ೧೪-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಿವರಣೆಗಳಿಂದ ತ್ರೀಣಿ ಜಾನಾ ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯ ಸ್ವರೂಪವು ವಿಶದವಾಗಿ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಅಪ್ಸು—ಅಸಃ ಇತ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾಮ (ನಿ. ೨-೧೦) | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿರೂಪೇಣೈಕಂ | ಅಸಃ ಎಂಬುದು ಅಂತರಿಕ್ಷನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಪ್ಸು ಏಕಂ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯ ಒಂದು ಪ್ರಭೇದವೆಂದರ್ಥ.

ಪೂರ್ವಾಂ ಪ್ರದಿಶಂ ಅನುಸೃ ವಿದಧೌ—ವಸಂತಾದಿ ಆರು ಋತುಗಳನ್ನೂ ಕ್ರಮವಾಗಿ ವಿಭಾಗಮಾಡಿ ತೋರಿಸುವುದರಿಂದ ಕಾಲವನ್ನೂ, ಪ್ರಾಚ್ಯಾದಿ, ದಿಕ್ಕುಗಳನ್ನು ತೋರಿಸುವುದರಿಂದ ದೇಶವನ್ನೂ ಅನುಕ್ರಮವಾಗಿ ತೋರಿಸಿಕೊಟ್ಟು ಅದಿತ್ಯನು (ಅಗ್ನಿಯು) ಕಾಲದೇಶಗಳ ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿ ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿ ಕರ್ಮಗಳ ನಿರ್ವಹಣೆ ಕಾಲವನ್ನೂ ನಿಯಮಿಸಿದನೆಂದಭಿಪ್ರಾಯ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಜಾನಾ—ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಘಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜಾತ್ರಾದುದರಿಂದ ಅತೆ- ಉಪಧಾಯಾಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ. ಕರ್ಷಾತ್ಪ್ರತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧ ೧೫) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ವೃಷಾದಿಯು ಆಕೃತಿಗಣವಾದುದರಿಂದ ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ನಪುಂಸಕ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಜತ್ಯಸೋಃ ಔ ಸೂತ್ರ

ದಿಂದ ಶಿ ಆದೇಶ ಬಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಶೇಷ್ಯಂವಸಿ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗೇ ಲೋಪ.

ಭೂಷಂತಿ—ಭೂಷ ಅಲಂಕಾರೇ. ಧಾತು. ಭ್ವಾದಿ. ಅಥವಾ ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನವಿವಕ್ಷಾನಾದಿದಾಗ ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಪ್. ಅಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಅರ್ಧಧಾತುಕಸ್ಯೇತ್ಯಲಾದೇಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಂಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ—ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ಗುಣವು ಧಾತುವಿಗೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರೋಗಂತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅಂತಾದೇಶ. ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಿಸಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಪತ್ಯ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಿವಿ ಅಪ್ಪು—ಕ್ರಮವಾಗಿ ಸಪ್ತಮೇ ಏಕವಚನ ಬಹುವಚನರೂಪ. ಎರಡರಲ್ಲಿಯೂ ಉದಿದಂಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪಾರ್ಥಿವಾನಾಮ್—ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಇಮೇ ಪಾರ್ಥಿವಾಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಇಾಇಾ—(ಪಾ ಸೂ ೪-೧-೮೫-೨. ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾಕ್ಷೀನ್ಯತೀಯವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇಾತ್ರಾದುದರಿಂದ ತದ್ವಿತ್ಯೇಷ್ಟಜಾಮಾದೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿವೃದ್ಧಿ. ಯಃಸ್ಯೇತಿಚೆ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಈಕಾರಲೋಪ. ಪಾರ್ಥಿವ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಾತ್ಯಾದಿನಿರ್ವಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪಷೀಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಆಮ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ಹ್ರಸ್ವನದ್ಯಾಪೋನುಟ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ನುಟಾಗಮ ನಾಮಿ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಜಂತಾಗಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ.

ಪ್ರಶಾಸತ್—ಶಾಸು ಅನುಶಿಷ್ಟೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಸೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಸಿಗೆ ಲುಕ್. ಜಕ್ತಿತ್ಯಾದಯಃ ಪಟ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಇದೂ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞಾ ಬರುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಸು ಪರವಾದಾಗ ನುಮಾಗಮ ಪ್ರಾಪ್ತನಾದರೆ ನಾಭ್ಯಸ್ತಾಚ್ಚೈತುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಶಾಸತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರ ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿ ಸಮಾಸವಾದಾಗ ಗತಿಕಾರಕೋಪಸವದಾತ್ ಕೃತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೈದುತ್ತರಸದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಧಾ—ಡು ಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ ಅತಿ ಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅನುಷ್ಠು—ಅನು ಉಪಸರ್ಗ. ಷ್ಠಾಗತಿನಿವೃತ್ತೌ ಧಾತು. ಉಣಾದಯೋ ಬಹುಲಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಬಹುಲವಚನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಅಪದಮಃ ಸುಷು ಸ್ಥಃ—(ಉ ಸೂ. ೧-೫೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವಾಧಾತುವಿಗೆ ವಿಧಿಸಲ್ಪಡುವ ಕು ಪ್ರತ್ಯಯವು ಇಲ್ಲಿ ಅನು ಎಂಬುದು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವಾಗಲೂ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದು ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ

ಅತೋ ಲೋಪ ಇತಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅನುಸ್ತು ಎಂದಿರುವಾಗ ಉಪಸರ್ಗಾತ್ ಸುನೋತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೬೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಸರ್ಕಾರಕ್ಕೆ ಪತ್ಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. || ೩ ||

:೦:

ಸಂಹಿತಾಶಾಕೀ

ಕ ಇಮಂ ವೋ ನಿನ್ಯಮಾ ಚಿಕೇತ ವತ್ಸೋ ಮಾತ್ಸರ್ಜನ-
ಯತ ಸ್ವಧಾಭಿಃ ।

ಬಹ್ವೀನಾಂ ಗರ್ಭೋ ಅಪಸಾಮುಪಸಾನ್ಮಹಾನ್ಮವಿರ್ನಿಶ್ಚರತಿ
ಸ್ವಧಾವಾನ್ ॥ ೪ ॥

ಪದಶಾಕೀ ॥

ಕಃ । ಇಮಂ । ವಃ । ನಿನ್ಯಂ । ಆ । ಚಿಕೇತ । ವತ್ಸಃ । ಮಾತ್ಸಃ । ಜನಯತ ।
ಸ್ವಧಾಭಿಃ ।

ಬಹ್ವೀನಾಂ । ಗರ್ಭಃ । ಅಪಸಾಂ । ಉಪಸಾನ್ಮಹಾನ್ಮವಿಃ । ನಿಃ ।
ಚರತಿ । ಸ್ವಧಾನ್ಮವಾನ್ ॥ ೪ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಋತ್ವಿಗೈರಮಾನಾ ನಿನ್ಯಂ ನಿರ್ಣೇತಂ | ಅಂತರ್ಹಿತನುಮೃತಃ | ಏವಾದಿಷು ಗರ್ಭರೂಪೇ-
ಣಾಂತರ್ಹಿತಂ | ತಥಾ ಚಿ ಮಂತ್ರಾಂತರಂ | ಗರ್ಭೋ ಯೋ ಅಪಾಂ ಗರ್ಭೋ ವನಾನಾಂ ಗರ್ಭಶ್ಚ
ಸ್ವಾತಾಂ ಗರ್ಭಶ್ಚರಥಾಂ | ಋಗ್ವೇ. ೧-೭೦-೨ | ಇತಿ | ಏವಂಭೂತನಿಮಮುಗ್ಧಿಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ

ಮಧ್ಯೇ ಕ ಆಚಿಕೇತ | ಕೋ ಜಾನಾತಿ | ನ ಕೋಽಪೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಸೋಽಯಮಗ್ನಿವರ್ತೋ ಮೇಘ-
ಸ್ಥಾನಾಮಸಾಂ ವೈದ್ಯತಾಗ್ನಿರೂಪೇಣ ಪುತ್ರಸ್ಥಾನೀಯಃ ಸಂ ಮಾತ್ಸ್ಯಸ್ತಸ್ಯ ಮಾತ್ಸ್ಯಸ್ಥಾನೀಯಾನಿ
ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾನಿ ಸ್ವಧಾಭಿರ್ವರ್ವಿರ್ವಕ್ಷಣೈರನ್ನೈರ್ಜನಯತ | ಉತ್ಪಾದಯತಿ | ತಥಾ ಚ ಸ್ವರ್ಯತೇ |
ಅಗ್ನಿ ಪ್ರಸ್ತುತುತಿಃ ಸಮ್ಯಗಾದಿತ್ಯಮುಪತಿಷ್ಠತೇ | ಅದಿತ್ಯಾಜ್ವಾಯತೇ ವೃಷ್ಟಿರ್ವಪ್ತೇರನ್ನಂ ತತಃ
ಪ್ರಜಾಃ | ಮನು ೩-೩೬-೧೩ | ಇತಿ | ಅಸಿ ಚ ಬಹ್ವೇನಾಂ ಮೇಘಸ್ಥಾನಾಮಸಾಂ ಗರ್ಭೋ ವೈದ್ಯತ-
ರೂಪೇಣ ಗರ್ಭಸ್ಥಾನೀಯಃ ಸೋಽಗ್ನಿರಪಸಾಮುಪಸ್ಥಾತ್ ಸಮುದ್ರಾನ್ನಿಶ್ವರತಿ | ಔಷಸಾಗ್ನಿರೂಪೇ-
ಣಾದಿತ್ಯಃ ಸನ್ನಿರ್ಗಚ್ಛತಿ | ಕೀದೃಶಃ | ಮಹಾನ್ ತೇಜಸಾ ಪ್ರೌಢಃ | ಕವಿಃ | ಕ್ರಾಂತದರ್ಶೀ |
ಸ್ವಧಾನಾನ್ ಹರ್ವಿರ್ವಕ್ಷಣಾನ್ಮಹಾನ್ | ಏಕ ಏವಾಗ್ನಿರ್ಹೋಮನಿಷ್ಪಾದಕಲಕ್ಷಣೇನ ಪಾರ್ಥಿವರೂಪೇಣ
ವೈದ್ಯತಾತ್ಮನೌಷಸರೂಪೇಣಾದಿತ್ಯಾತ್ಮನಾ ಚ ವಿಭಜ್ಯ ವರ್ತತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ || ಚಿಕೇತ | ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ |
ಛಾಂದಸೋ ಲಿಟ್ | ಜನಯತ | ಜನೀ ಜ್ಞಾಪ್ಯಸುರಂಜೋಽಮಂತಾತ್ | ಧಾ. ೧೧-೩೩-೩೩ | ಇತಿ |
ಮಿತ್ಯಾನಿಶ್ವತಾಂ ಹ್ರಸ್ವ ಇತಿ ಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ | ಪೂರ್ವವಚ್ಛಾಂದಸೋ ಲಬ್ಧ | ಬಹ್ವೇನಾಂ | ನಿತ್ಯಂ ಛಂದಸಿ |
ಪಾ. ೪-೧-೪೬ | ಇತಿ ಬಹುಶಬ್ದಾಬ್ಜವ್ | ಜ್ಯಾತ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಂ | ಪಾ. ೬-೧-೨೬ | ಇತಿ ನಾಮ
ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಪಸಾಂ | ಆಪ್ತೌ ವ್ಯಾಪ್ತೌ | ಆಪಃ ಕರ್ಮಾಖ್ಯಾಯಾಂ ಹ್ರಸ್ವೋ ನುಬ್ಧ ನಾ |
ಉ. ೪-೨೦-೩ | ಇತಿ ಬಹುಲವಚನಾದಕರ್ಮಾಖ್ಯಾಯಾಮಪ್ಯಾಪೋತೇರಸಿಪ್ರತ್ಯಯೋ ಹ್ರಸ್ವತ್ವ |
ಉಪಸ್ಥಾತ್ | ಉಪತಿವೃಂತ್ಯಾಪೋತ್ಯೇತ್ಯುಪಸ್ಥಃ | ಆತಕ್ನೋಪಸರ್ಗ ಇತಿ ಕೃತ್ಯಲ್ಯುಟೋ ಬಹುಲ-
ಮಿತಿ ಬಹುಲವಚನಾದಧಿಕರಣೇ ಕಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಮರುದ್ವ್ಯಧಾದಿತ್ಯಾತ್ಮೋರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಿಬಂಧಿ—(ಎಲೈ ಬುಕ್ಕಿಗೃಹವಾಸಿಗಳೇ ಸಕಲ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದೊಂದು ರೂಪದಿಂದ) ಅಡಗಿ
ಕೊಂಡಿರುವ | ಇಮಂ—ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ವಃ—ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಕಃ—ಯಾರು (ತಾನೇ) | ಆ ಚಿಕೇತ—
ತೀಳುವನು (ಯಾರಿಂದಲೂ ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ ಈ ಅಗ್ನಿಯು) | ವತ್ಸೇ—(ಮಿಂಚಿನರೂಪದಿಂದ ಮೇಘದ ನೀರು
ಗಳಲ್ಲಿ) ಪುತ್ರರೂಪದಲ್ಲಿ | ಮಾತೇ—(ತನ್ನ) ಜನನಿಗಾದ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಗಳನ್ನು | ಸ್ವಧಾಭಿಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನ
ರೂಪದ ಅನ್ನಗಳಿಂದ | ಜನಯತ—ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ (ಮತ್ತು) | ಮಹಾನ್—ತೇಜಸ್ಸಿನ
ಮುಮುರ್ಶುವ ಕೂಡಿದವನೂ | ಕವಿಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ | ಸ್ವಧಾನಾನ್—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವುಳ್ಳವನೂ |
ಬಹ್ವೇನಾಂ ಗರ್ಭಃ—ಮೇಘರೂಪದ ನೀರುಗಳಲ್ಲಿ ಮಿಂಚಿನ ರೂಪದಿಂದ ಅಂತರ್ಹಿತನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯು |
ಅಪಸಾಂ ಉಪಸ್ಥಾತ್—ನೀರುಗಳ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವಾದ ಸಮುದ್ರ ಮಧ್ಯದಿಂದ | ನಿಶ್ವರತಿ—(ಔಷಸಾಗ್ನಿರೂಪ
ದಿಂದ) ಮೊರಮೊರಡುತ್ತಾನೆ

ಭ ವಾರ್ತ

ಸಕಲ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದೊಂದು ರೂಪದಿಂದ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿರುವ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು
ಏವ್ಯಲ್ಲಿ ಯಾರೂ ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ ಈ ಅಗ್ನಿಯು ಮೇಘದ ನೀರುಗಳಲ್ಲಿ ಮಿಂಚಿನರೂಪದಿಂದ ಪುತ್ರನೆಂದಿದ್ದು ಅಂತರ
ಯಜ್ಞದ ಮೃಗಸ್ತನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ “ಯಜ್ಞಾದ್ವನತಿ ಸರ್ವಸ್ಯ” ಎಂಬ ಶಾಸ್ತ್ರವಚನದಂತೆ ಯಜ್ಞಹವಿಸ್ಸಿನ

ಮೂಲಕ ತನ್ನ ಜನನಿಗಳಾದ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಗಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಮತ್ತು ತನ್ನತೇಜಸ್ವಿನ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ, ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ, ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ ಅನ್ನವುಳ್ಳವನೂ, ವಿಂಚಿನರೂಪದಲ್ಲಿ ಮೇಘೋದಕಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಅಂತರ್ಹಿತನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯದಿಂದ ಔಷಸಾಗ್ನಿರೂಪದಲ್ಲಿ (ಆದಿತ್ಯನ) ಹೊರಹೊರಡುತ್ತಾನೆ

English Translation

Which of you discerns the hidden Agni ' a son, he begets his mothers by oblations , the germ of many (waters), he issues from the ocean , mighty and wise, the recipient of oblations.

1 ವಿಶೇಷನಿಷಯಗಳು ||

ಅಗ್ನಿಯ ಬಾಹ್ಯಾವಿರ್ಭಾವದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಸ್ಥೂಲವಾಗಿ ಎಲ್ಲರೂ ತಿಳಿಯಬಹುದೇ ಹೊರತು ಅವನ ನಿಜವಾದ ಸೂಕ್ಷ್ಮರೂಪವನ್ನೂ, ಮಹತ್ವನ್ನೂ ಎಲ್ಲರೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಿಳಿಯಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಾರದು ಎಂಬುದನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಕ್ಕೋಸ್ಕರವಾಗಿ ಪ್ರಶ್ನರೂಪದಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮರೂಪದ ಅಗ್ನಿವರ್ಣನೆಯನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದೆ

ನಿಣ್ಯಂ—ನಿಣ್ಯಂ, ಸಸ್ಯಃ, ಸನುತಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೬ ಅಂತರ್ಹಿತನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ ೨-೧೯) ಗೂಢವಾಗಿರುವುದು, ಮರೆಯಾಗಿರುವುದು ಎಂದರ್ಥ ಸಕಲ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿರತಕ್ಕ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ರಹಸ್ಯವಾಗಿರುವುದು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ನಿಣ್ಯ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವನ್ನು ಇನ್ನೂ ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಕವಿರ್ನ ನಿಣ್ಯಂ ವಿದಥಾನಿ ಸಾಧನ್ ವೃಷಾ ಯತ್ನೇಕಂ ವಿಸಿಸಾನೋ ಅರ್ಚಾತ್ |

(ಬು ಸಂ ೪-೧೬ ೨)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಕವಿಯ ದೈಷ್ಟಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಗೋಚರವಾಗುವುದು, ಸಾಧಾರಣವಾದ ಮತಿಗೆ ಗೋಚರವಾಗದೇ ರಹಸ್ಯವಾಗಿರುವುದು ಎಂದರ್ಥ ಇನ್ನು ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ತತ್ತ್ವಾನ್ವೇಷಣವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ತತ್ತ್ವವು ಅತಿ ನಿಗೂಢವಾಗಿದ್ದು ಸಮಸ್ಯೆಯು ಬಹಳ ಜಟಿಲವಾದುದೂ, ತೊಡಕಾದುದೂ ಆದಾಗ ಮನಸ್ಸಿನ ಕ್ಲೋಭೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಾಗ ನಿಣ್ಯ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ನ ನಿ ಜಾನಾಮಿ ಯದಿವೇದಮಸ್ಮಿ ನಿಣ್ಯಃ ಸಂನದ್ವೋ ಮನಸಾ ಚರಾಮಿ |

(ಬು ಸಂ ೧-೧೬ ೪—೨೦)

ಇಲ್ಲಿ ನಿಣ್ಯಃ—ಅಂತರ್ಹಿತಃ ಮೂಢಚಿತ್ತಃ | ಭ್ರಾಂತಚಿತ್ತನು, ಮನಃಕ್ಲೋಭೆಯುಳ್ಳವನು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವಾರಂ ರೂಪ ತತ್ತ್ವವು ಗಮನಾರ್ಹವಾದುದು ಎಂಬುದೇ ಕಾರಣವಾಗಿದೆ

ಮೇಲಿನ ಉದಾಹರಣೆಗಳಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನಿಜ್ಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ರಹಸ್ಯವೆಂದರ್ಥವಾಗಿ, ಅಗ್ನಿಯ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ಸ್ವರೂಪವು ಅತಿರಹಸ್ಯವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ವಃ ಈ ಅ ಚಿಕೇತ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಯಾರು ಅರಿಯಬಲ್ಲರಿ ? ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಯಿದೆ ಎತಕ್ಕಿಂದರೆ

ದಿವಸ್ಥಿತೇ ಬೃಹತೋ ಜಾತವೇದೋ ವೈಶ್ವಾನರ ಪ್ರ ರಿರಿಚೇ ಮಹಿತ್ವಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೫೯-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ವರ್ಣನೆಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಭಾವವು ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕಿಂತಲೂ ಮೀರಿರುವುದರಿಂದ ಮಾನವನಿಗೆ ಇವನ ಮಹತ್ವವನ್ನರಿಯಲು ಅಸಾಧ್ಯ. ಪರ್ವತಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಓಷಧಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಉದಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅವನ ಸತ್ತ್ವವು ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಮಾನವನ ಸಾಧಾರಣವಾದ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ತಿಳಿಯಲಾರದಷ್ಟು ರಹಸ್ಯವಾಗಿರುವುದು. (ಮ. ಸಂ. ೧-೫೯-೬) ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು.

ವತ್ಸಃ ಮಾತ್ಸ್ಯಃ ಸ್ವಧಾಭಿಃ ಜನಯತ—ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಗೂ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳ ವಿವರಣೆಗೂ ಬಹಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿರುತ್ತದೆ. ಸಾಯಣರು—

ವತ್ಸಃ—ಮೇಘಸ್ಥಾನಾಂ ಆಸಾಂ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿರೂಪೇಣ ಪುತ್ರಸ್ಥಾನೀಯಃ ಸನ್, ಮಾತ್ಸ್ಯಃ—ತಸ್ಯ, ಮಾತ್ಸ್ಯಸ್ಥಾನೀಯಾನಿ ವೃಷ್ಟ್ಯದಿಕಾನಿ ಸ್ವಧಾಭಿಃ—ಹವಿರ್ವಿಶ್ವೇಶೈರನ್ನೈಃ, ಜನಯತ—ಉತ್ಪಾದಯತಿ | ಮಿಂಚಿನ ರೂಪದಿಂದ ಮೇಘದ ನೀರುಗಳಲ್ಲಿ ಪುತ್ರರೂಪವಲ್ಲಿದ್ದು ತನ್ನ ಜನನಿಗಳಾದ ವೃಷ್ಟ್ಯದಿಕಗಳನ್ನು ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನಗಳಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ, ಎಂದು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಮನುಷ್ಯತೆಯ—

ಅಗ್ನಿ ಪ್ರಾಸ್ತಾಹುತಿಃ ಸಮ್ಯಗಾದಿತ್ಯಮುಪತಿಷ್ಠತೇ |

ಅದಿತ್ಯಾ ಜ್ಞಾಯತೇ ವೃಷ್ಟಿರ್ವೃಷ್ಟೇರನ್ನಂ ತತಃ ಪ್ರಜಾಃ ||

(ಮನು ೩. ೭೬)

ಎಂಬ ಸ್ವೈತಿವಾಕ್ಯದ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಉಪಹರಿಸಿ ಯಜ್ಞದ ಮೂಲಕ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು, ಯೋಗ್ಯಂ ವತ್ಸಸ್ಥಾನೀಯಃ | ಅಪತ್ಯಭೂತಸ್ಯನ್ ಮಾತ್ಸ್ಯಃ—ಓಷಧಿವನಸ್ತತಯಃ ಆತ್ರ ಮಾತರ ಉಚ್ಯಂತೇ ಅಗ್ನೇರ್ಜನಕತ್ವಾತ್ | ಜನಯತ ವೈದ್ಯುತಾತ್ಮನಾ ವ್ಯವಸ್ಥಿತಃ ಸನ್ ಜನಯತಿ | ಸ್ವಧಾಭಿಃ—ಸ್ವರ್ಥೇತ್ಯುದಿಕನಾಮ | ವೃಷ್ಟಿಲಕ್ಷಣೈಃ ಉದಕೈಃ | ಓಷಧಿವನಸ್ವತಿಗಳಿಂದ ಇವನು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವುದರಿಂದ ಅವು ಅಗ್ನಿಗೆ ಮಾತೃಗಳಾಗಿರುವುವು. ಪುನಃ ತಾನು ವಿದ್ಯುದ್ರೂಪವಲ್ಲಿದ್ದು ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ ತನ್ನ ಮಾತೃಗಳಾದ ಓಷಧಿವನಸ್ವತಿಗಳನ್ನು ಸ್ವರ್ಥಿಗಳಿಂದ ಎಂದರೆ ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಉದಕಗಳಿಂದ ಪುನಃ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.

ಅತ್ರೇದಮುಕ್ತಂ ಭವತಿ—ಸತ್ಯಪಿ ಭಾತಿರ್ಲಗ್ನೌ ಪರಿಜ್ಞಾತೇ ದ್ಯುಲೋಕಾದಿಷು ತಥಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಪ್ರದೇಶೇಷು ವರ್ತಮಾನಂ ಗೂಢಸ್ವರೂಪಮಗ್ನಿಂ ಕೋಽಪಿ ನ ಜಾನಾತಿ|ಅಗ್ನಿರೂಪೋ ವತ್ಸೋ ಹಿಸ್ವಯಮೇವ ಸ್ಯಕೀಯಾ ಮಾತ್ಸ್ಯಜನಯತಿ| ಅಲ್ಪಾಕೃತಿರಜ್ಞೋ ಬಲಹೀನೋ ಬಾಲಕಃ ಕಥಂ ಮಾತೃಜನನೇ

ಸಮರ್ಥಃ ಸ್ಯಾದಿತಿ ನ ತಂಕನೀಯಂ | ಅಗ್ನಿಹಿ ನ ಸ್ವನಾತ್ಮಜ್ಞಾನಮದರಾತ್ ಸಾಧಾರಣಬಾಲಕಾ ಯಥಾ ಅಲ್ಪಾಕೃತಿರಜ್ಞೋ ನಿರ್ಬಲಶ್ಚ ಜಜ್ಞೇ ತರ್ಹಿ ಮಹಾನ್ ಕವಿಃ ಸ್ವಧಾವಾನ್ ಸನ್ನೇವ ಉದಶದ್ಯೋ ತೇತಿ || ಎಂದರೆ, ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಎಲ್ಲರೂ ನೋಡಿರುವರು ಆದರೆ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿಯೂ ಅಂತರಕ್ಷ ದಲ್ಲಿಯೂ ಗೂಢಸ್ವರೂಪದಿರುವ ಅಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಯಾರೂ ತಿಳಿದಿಲ್ಲ. ಅಗ್ನಿರೂಪದಿರುವ ವಸ್ತುವು ಅಥವಾ ಬಾಲಕನು ತನಗೆ ಮಾತ್ರವಾದವರನ್ನೇ ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುವನು ಎಂದು ಹೇಳುವಾಗ ಆಗತಾನೇ ಹುಟ್ಟಿದ ಸಣ್ಣದಾದ ಆಕಾರದಿಂದ ಇರುವ ಏನೂ ತಿಳಿಯದ ನಿರ್ಬಲವಾದ ಮಗುವು ತನ್ನ ಮಾತೃಗಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಲು ಸಮರ್ಥನೇ ಎಂದು ಸಂದೇಹಪಡುವ ಕಾರಣವಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ಅಗ್ನಿಯು ಸಾಧಾರಣಬಾಲಕರಂತೆ ಜನಿಸಿದವನಲ್ಲ. ಹುಟ್ಟುವಾಗಲೇ ದೊವ್ವವನೂ, ಬುದ್ಧಿವಂತನೂ ಆಗಿರುವನೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವನು.

ಬಹ್ವೀನಾಂ ಗರ್ಭಃ ಅಪಸಾಂ ಉಪಸ್ಥಾತ್ ನಿಶ್ಚರತಿ— ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೂ ಸಹ ಇವರಿಬ್ಬರ ವಿವರಣೆಗೂ ಬಹಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ಸಾಯಣರು, ಬಹ್ವೀನಾಂ—ಮೇಘಸ್ಥಾನಾಂ ಅಸಾಂ, ಗರ್ಭಃ—ವೈದ್ಯುತರೂಪೇಣ ಗರ್ಭಸ್ಥಾನೀಯಃ ಸೋಽಗ್ನಿಃ, ಅಪಸಾಮುಪಸ್ಥಾತ್—ಸಮುದ್ರಾತ್ ನಿಶ್ಚರತಿ—ಔಷಸಾಗ್ನಿರೂಪೇಣಾದಿತ್ಯಃ ಸನ್ನಿರ್ಗಚ್ಛತಿ|ಯಮ್ಯದ್ಭೂಪದಲ್ಲಿ ಮೇಘಗಳ ಗರ್ಭಸ್ಥಾನಾಗಿದ್ದು ಔಷಸಾಗ್ನಿರೂಪದಿಂದ ಆದಿತ್ಯನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿ ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯದಿಂದ ಹೊರಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಸ್ಕಂದಸ್ಥಾನಿಗಳು, ಬಹ್ವೀನಾಂ ಓಷಧೀನಾಂ ದಿಶಾಂ ನಾ ಗರ್ಭಃ ಅಪತ್ಯಭೂತಃ ಅಪಸಾಂ ಉಪಸ್ಥಾತ್ | ಅಸಾಂಸಿ ಕರ್ಮಾಣಿ | ತಾನ್ಯು ಪಗಮ್ಯ ಯತ್ರ ತಿಸ್ತಂತಿ ಗೋಽಪಸಾಮುಪಸ್ಥೋ ಯಜ್ಞಃ ಆಹವನೀಯೋ ನಾ | ತಸ್ಮಾತ್ ಮಹಾನ್ ಕವಿಃ ಮೇಘಾಸ್ ಸ್ವಧಾವಾನ್ ಹವೀಂಷ್ಯಾದಾಯ ನಿಶ್ಚರತಿ ದೇವಾನ್ ಪ್ರತಿ ನಿರ್ಗಚ್ಛತಿ | ಓಷಧಿಗಳ ಅಥವಾ ದಿಕ್ಕುಗಳ ಅಪತ್ಯಭೂತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಆಹವನೀಯಾಗ್ನಿರೂಪದಲ್ಲಿಯೂ ಯಜ್ಞಮಧ್ಯದಿಂದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ದೇವತೆಗಳ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಹೋಗಲು ಹೊರಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿರುತ್ತಾರೆ. ಈ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳೂ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಹೇಗೆಂದರೆ, ಬಹ್ವೀನಾಂ ಗರ್ಭಃ ಎನ್ನು ವುದಕ್ಕೆ—

ಗರ್ಭೋ ಯೋ ಅಸಾಂ ಗರ್ಭೋ ವನಾನಾಂ ಗರ್ಭಶ್ಚ ಸ್ಥಾತಾಂ ಗರ್ಭಶ್ಚರಥಾಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೭೦-೨)

ಎಂಬ ಶ್ರುತಿಯ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆ ಮೇಘಸ್ಥಾನಂ ಅಸಾಂ ಗರ್ಭಃ ಎಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು ಅಥವಾ ಓಷಧೀನಾಂ ಗರ್ಭಃ ಎಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು ಅಪಸಾಂ ಉಪಸ್ಥಾತ್ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೂ ಸಹ, ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸುವಂತೆ ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯದಿಂದ ಹೊರಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಾನೆ ಎಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ, ಅಪಃ, ಅಪ್ತಃ ದಂಶಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೨೬ ಕರ್ಮ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಅಪಸ್ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ ೩-೨) ಅಪಸಾಂ ಉಪಸ್ಥಾತ್ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಯಜ್ಞದ ಮಧ್ಯದಿಂದ ಎಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರತಿಯಾ ||

ಇಮಮ್—ಇದಮ್ ಶಬ್ದ. ದ್ವಿತೀಯಾಂಶವಚನ ಅಮ್ ಸರವಾದಾಗ ತ್ವದಾದೀನಾಮಃ—ಸೂತ್ರ ದಿಂದ ಅತ್ಯ. ಪರರೂಪ. ದೆಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಮಕಾರಾದೇಶ. ಅನಿ-

ಪೂರ್ವಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವರೂಪ. **ಊಡಿದಂಪದಾದಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಚಿಕೇತ—ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಂದಸಿ ಲುಜ್‌ಲಿಜ್‌ಲಿಟಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಿಟ್. ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ—ಎಂಬುದರಿಂದ ತಿಪಿಗೆ ಣಲಾದೇಶ. ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಹಲ್‌ಶೇಷ. ಚುತ್ವ. ಪುಗಂತಲಘೂಪದಸ್ಯಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಲೈಲಘೂಪಧಗುಣ. ಚಿಕೇತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜನಯತ—ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ದೇತುಮತಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಜ್ ಆತ ಉಪಧಾಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧೆಗೆ ವೃದ್ಧಿ. ಜನೀಜ್ಞಾನ್ ಕ್ಷಸುರಂಜೋಮಾಂಶಾತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಮಿತ್ ಸಂಜ್ಞಾ ಬರುವುದರಿಂದ ಮಿತಾಂ ಹ್ರಸ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧೆಗೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಜನಿ ಎಂಬ ಅತಿಹಂತದ ಮೇಲೆ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಛಂದಸವಾಗಿ ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಿಜ್. ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕರ್ತರಿ ಶಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಶಪವಿಕರಣ ತನ್ನಿಮಿತವಾಗಿ ಚಿಚಿಗೆ ಗುಣ ಆಯಾದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಯಮಾಜೋಗೇದ್ರಪಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಆಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಜನಯತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಬಹ್ವೇನಾಮ್—ಬಹು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರೀತ್ಯವಿನಕ್ರಾದಿದಾಕಾ ನಿತ್ಯಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೪೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಜೀತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಯಣಾದೇಶ. ಬಹ್ವೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಷ್ಠೀಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಆಮ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ. ನದ್ಯಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಹ್ರಸ್ವನೈದ್ಯಾಪೋನುಟಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಡಾಗಮ. ಜ್ಯಂತದ ಪರದಲ್ಲಿ ನಾಮ್ ಬಂದುದರಿಂದ ಜ್ಯಾತ್ಯಂಧಸಿ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಪನಾಮ್—ಅಪಲ್ಯ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ಧಾತು. ಸ್ವಾದಿ. ಅಪಃ ಕರ್ಮಾಖ್ಯಾಯಾಂ ಹ್ರಸ್ವೋ ನುಟಿ ಚಿ ವಾ (ಉ.ಸೂ. ೪-೬೪೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಕರ್ಮತ್ವವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಬಹುಲವಚನದಿಂದ ಅಸಿಪ್ರತ್ಯಯ. ತತ್ಸನ್ನಿ ಯೋಗದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಅಪ್‌ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಪಕಾರೋತ್ತರಾಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಷ್ಠೀಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಉಪಸ್ಥಾತ್—ಉಪ ಉಪಸರ್ಗ. ಪ್ತಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತೌ ಧಾತು. ಉಪತಿಸ್ಕಂತ್ಯಾಪೋದ್ರತ ಇತಿ ಉಪಸ್ಥಃ. ಕೃತ್ಯಲ್ಯುಟೋ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೩) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಆತತ್ಯೋಪಸರ್ಗೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗ ಉಪಪದವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಆದಂತವಾದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಕಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇದು ಪರವಾದಾಗ ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಕೃತುತರಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಪ್ರಾಪ್ತ

ವಾದರೆ ಮರುದ್ವೈಧಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಮರುದ್ವೈಧಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಕುಪಸಂಖ್ಯಾನಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೩-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪಂಚಮೀವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಚರತಿ — ಚರ ಗತಿಭಕ್ಷಣಯೋಃ ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಿಕವಚನರೂಪ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೪ ||



ಸಂಹಿತಾಗಾಥಃ

ಅವಿಷ್ಕೃತೇ ವರ್ಧತೇ ಚಾರುರಾಸು ಜಿಹ್ವಾನಾಮೂರ್ಧಃ
ಸ್ವಯಶಾ ಉಪಸ್ಥೇ ।

ಉಭೇ ತ್ವಷ್ಟುರ್ಬಿಭೃತುರ್ಜಾಯಮಾನಾತ್ಪ್ರತೀಚೀ ಸಿಂಹಂ
ಪ್ರತಿ ಜೋಷಯೇತೇ || ೫ ||

ಪದಗಾಥಃ

ಅವಿಃ ತ್ವಃ । ವರ್ಧತೇ । ಚಾರುಃ । ಅಸು । ಜಿಹ್ವಾನಾಂ । ಉರ್ದ್ವಃ । ಸ್ವಃ -
ಯಶಾಃ । ಉಪಃ ಸ್ಥೇ ।

ಉಭೇ ಇತಿ । ತ್ವಷ್ಟುಃ । ಬಿಭೃತುಃ । ಜಾಯಮಾನಾತ್ । ಪ್ರತೀಚೀ ಇತಿ ।
ಸಿಂಹಂ । ಪ್ರತಿ । ಜೋಷಯೇತೇ ಇತಿ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಆಸು ಮೇಘಸ್ಥಾಸ್ತಪ್ತು ವೈದ್ಯುತಾತ್ಮನಾ ವರ್ತಮಾನೋಽಗ್ನಿಶ್ಚಾರುಃ ಶೋಭನದೀಪ್ತಿಃ ಸನ್
ಅವಿಸ್ಫೋರೇ ವರ್ಧತೇ | ಅವಿರ್ಭೂತಃ ಪ್ರಕಾಶಮಾನೋ ವೃದ್ಧಿಂ ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ |
ಜಿಹ್ವಾನಾಂ ಕುಟಲಾನಾಂ ಮೇಘೇಷು ತಿರ್ಯಗವಸ್ಥಿತಾನಾಂ ತಾಮಸಪಾಮುಪಸ್ಥ ಉತ್ಪಂಗೇ ಸ್ವಯಶಾಃ
ಸ್ವಾಯತ್ತಯಶಸ್ವೋಽಗ್ನಿರೂರ್ಧ್ವ ಉರ್ಧ್ವಜ್ವಲನಃ ಸನ್ | ಸ್ವಕಾರಣಭೂತಾಸ್ತಪ್ತು ತಿರ್ಯಗಮ-
ಸ್ಥಿತಾಸ್ತಸಿ ಸ್ವಯಮೂರ್ಧ್ವಂ ಜ್ವಲನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತದುಕ್ತಂ ವೈಶೇಷಿಕೈಃ | ಅಗ್ನೇರೂರ್ಧ್ವಜ್ವಲನಂ
ವಾಯೋಸ್ತಿರ್ಯಕ್ತವನಂ | ಅಣುಮನಸೋರಾದ್ಯಂ ಕರ್ಮ್ಯತಾನ್ವದೃಷ್ಟಕಾರಿತಾನೀತಿ | ಅಪಿ ಚ |
ಉಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ತ್ವಷ್ಟದೀಪ್ತಾಜ್ವಲಯಮಾನಾದುತ್ಪದ್ಯಮಾನಾತ್ರಸ್ಯಾದಗ್ನೇರ್ಬಿಭೃತುಃ | ಭಯಂ
ಪ್ರಾಪತುಃ | ತದನಂತರಮುತ್ಪನ್ನಂ ಸಿಂಹಂ ಸಹನಕೀಲಮುಭಿಭವನಕೀಲಂ ತಮಗ್ನಿಂ ಪ್ರತೀಚೀ ಪ್ರತ್ಯಂ
ಚಿಂತ್ಯಾ ಪ್ರತಿಗಚ್ಛಂತ್ಯಾನಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಪ್ರಾಪ್ತುಂವಂತ್ಯಾ ಜೋಷಯೇತೇ | ಸೇವೇತೇ | ಯಾಸ್ತಸ್ತ್ವಾಹ |
ಅವಿರಾವೇದನಾತ್ರೋ ವರ್ಧತೇ ಚಾರುರಾಸು ಚಾರು ಚರತೇರ್ಜಿತ್ವಂ ಜಿಹೀತೇರೂರ್ಧ್ವ
ಉಚ್ಚ್ರಿತೋ ಭವತಿ ಸ್ವಯಶಾ ಅತ್ಯಯಶಾ ಉಪಸ್ಥ ಉಪಸ್ಥಾನ ಉಭೇ ತ್ವಷ್ಟುರ್ಭಿರ್ಭೃತುರ್ಜಾಯಮಾನಾ-
ತ್ಪ್ರತೀಚೀ ಸಿಂಹಂ ಪ್ರತಿ ಜೋಷಯೇತೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ನಾಹೋರಾತ್ರೇ ಇತಿ ವಾರಣೇ ಇತಿ
ವಾಪಿ ಚೈತೇ ಪ್ರತ್ಯಕ್ತೇ ಸಿಂಹಂ ಸಹನಂ ಪ್ರತ್ಯಾಸೇವೇತೇ | ನಿ. ೮-೧೫ | ಇತಿ || ಅವಿಷ್ಕೃತಿಃ ಅವಿಃ
ಶಬ್ದಾಚ್ಛಂಧಸಿ | ಸಾ. ೪-೨-೧೦೪-೧ | ಇತಿ ಶೈಷಿಕಸ್ತಪ್ | ಹ್ರಸ್ವಾತ್ಪದೌ ತದ್ವಿತೇ | ಸಾ ೮-೩-೧೧೧ |
ಇತಿ ಪತ್ನಂ | ಆಸು | ಇದಮೋಽಗ್ನಾ ದೇಶ ಇತ್ಯೇವಾದೇಶೋಽನುದಾತ್ತಃ | ವಿಭಕ್ತಿಶ್ಚ ಸುಪ್ತಾಪದಮ-
ದಾತ್ತೇತಿ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ನ ಚೋದಿದಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರದಾತ್ತತ್ವಂ ಶಂಕನೀಯಂ | ಅಂತೋ-
ದಾತ್ತಾದಿದಂಶಬ್ದಾದ್ವಿ ತದ್ವಿಧೀಯತೇ | ಪ್ರತೀಚೀ | ಪ್ರತಿಪೂರ್ವದಂಚೇತೀರ್ಯತ್ಪ್ರಿಗ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ವಿನ್ |
ಅನಿದಿತಾಮಿತಿ ನಲೋಪಃ | ಅಂಚತೇಶೋಪಸಂಖ್ಯಾನಮಿತಿ ಜೀಶ್ | ಅಚಿ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪೇ
ಚಾವಿತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ಜೀಶ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಾ ಛಂದಸೀತಿ ಪೂರ್ವ
ಸರ್ವಣದೀರ್ಘಃ | ಜೋಷಯೇತೇ | ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ | ಸ್ವಾರ್ಥೇ ಷೆಚ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಆಸು—(ಮೇಘಸ್ಥವಾದ) ನೀರುಗಳಲ್ಲಿ (ಮಿಂಚಿನರೂಪದಲ್ಲಿ) ಇರತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯು | ಚಾರುಃ—ಮನೋ
ಹರವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಜಿಹ್ವಾನಾಂ—(ಅಲಿಗಳ ರೂಪದಲ್ಲಿ) ಕುಟಿಲವಾಗಿರುವ ನೀರುಗಳ |
ಉಪಸ್ಥೇ—ಪಾರ್ಶ್ವಗಳಲ್ಲಿ | ಸ್ವಯಶಾಃ—ತನ್ನನ್ನು ತಾನೇ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡು | ಉರ್ಧ್ವಃ—ಉರ್ಧ್ವ
ಮುಖವಾದ ಜ್ವಾಲೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಅವಿಷ್ಕೃತಿಃ—ಹೊರಗಾಣಿಸಿಕೊಂಡು (ಅವಿರ್ಭೂತನಾಗಿ) | ವರ್ಧತೇ-
ಬೆಳೆಯುತ್ತಾನೆ. | ಉಭೇ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ ಸಹ | ತ್ವಷ್ಟುಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿಯೂ | ಜಾಯ-
ಮಾನಾತ್—ಉದಯಿಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ ಈ ಅಗ್ನಿಯ ದರ್ಶನದಿಂದ | ಬಿಭೃತುಃ—ಭಯಗೊಂಡವು. | (ಅನಂತರ)
ಸಿಂಹಂ ಪ್ರತಿ—(ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯೂ) ಆಕ್ರಮಿಸುವ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಕುರಿತು | ಪ್ರತೀಚೀ—
ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಎದುರುಗೊಂಡು ಜೋಷಯೇತೇ - ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ. (ಗೌರವವನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತವೆ.) |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಅಗ್ನಿಯು ಮೇಘಸ್ಥವಾದ ನೀರುಗಳಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಮನೋಹರವಾದ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಮಿಂಚಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಬೆಳಗುತ್ತಾನೆ ತನ್ನನ್ನು ತಾನೇ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡು ಉರ್ಧ್ವಮುಖವಾದ ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ ಅವಿಭಾಜಿತನಾಗಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಾನೆ ಅಗ್ನಿಯು ಈ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಉದಯಿಸುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ ಸಹ ಭಯಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಅನಂತರ ಸರ್ವತ್ರವ್ಯಾಪಿಸುವ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಎದುರುಗೊಂಡು ತಮ್ಮ ಗೌರವವನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತವೆ

English Translation

Appearing amongst them (the waters), the bright-shining (Agni) increases, rising above the flanks of the waving waters, spreading his own renown : both (heaven and earth) are alarmed as the radiant Agni is born, and approaching the lion, they pay him honour.

॥ ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ॥

ಇದಮುಕ್ತಂ ಭವತಿ | ನ ಸಾಧಾರಣವತ್ಸವಯಮಗ್ನಿರ್ವತ್ಸೋ ದೃಶ್ಯಮಾನೋ ಮಾತುರುದರೇ ವರ್ಧತೇ ತರ್ಹಿ ದೃಶ್ಯಮಾನ ಏವ ವರ್ಧತೇ | ಸತುವತ್ತಿರಶ್ವೀನಾನಾಂ ಅಬ್ರೂಪಮಾತ್ಮಾಣಾಮುದರೇ ಚ ತಿರಶ್ವೀನೋ ನ ವರ್ಧತೇ ತರ್ಹಿ ಉರ್ಧ್ವಃ ಸನ್ ವರ್ಧತೇ | ತಾ ಇವ ಜಾಯಂ ನ ದೀಪ್ತಿಹೀನಸ್ತರ್ಹಿ ಸ್ವಯಶಾಃ ಸ್ವಾಯತ್ತದೀಪ್ತಿರ್ಭವತಿ | ತ್ವಷ್ಟುಸ್ತು ಯದಾಯಮಗ್ನಿರ್ಜಾತಸ್ತದಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಪಿ ತಸ್ಮಾದ್ವೀತ್ಯಾ ಪರಾಗತೇ | ಪಶ್ಚಾತ್ಪುನರಾಗತ್ಯ ತಂ ಸಿಂಹಸದೃಶಮಗ್ನಿಂ ಜಾಲವತ್ಸೇವೇತೇ ಸ್ತೋತಿ ಭಾವಃ || ಎಂದರೆ— ಸಾಧಾರಣ ಶಿಶುಗಳಂತೆ ಈ ಅಗ್ನಿಯು ತಾಯಿಯ ಉದರದಲ್ಲಿ ಯಾರಿಗೂ ಕಾಣಿಸದಂತೆ ಒಳಗೇ ಇದ್ದು ಬೆಳೆಯಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣುವಂತೆಯೇ (ಕಾಷ್ಠಾದಿಗಳ ದಹನದಿಂದ) ಬೆಳೆಯುವನು ಇದಲ್ಲದೆ ಪಶುಗಳಂತೆ ಜಲರೂಪವಾದ ಮಾತೃಗಳ ಉದರದಲ್ಲಿ ಅಡಗಿದ್ದು ಬೆಳೆಯಲಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣಿಸುವಂತೆ ಉರ್ಧ್ವಮುಖವಾದ ಎಂದರೆ ಮೇಲಕ್ಕೇಳುವ ಜ್ವಾಲೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಿರುವನು. ಇವನ ಮಾತೃಗಳಾದ ನೀರಿನಂತೆ ಇವನು ಪ್ರಕಾಶಹೀನನೂ ಅಲ್ಲ ತಾನೇ ಸ್ವಯಂ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಬೆಳಗುವನು. ಈ ರೀತಿ ಸ್ವಯಂಪ್ರಕಾಶತ್ವದಿಂದ ಜನಿಸಿದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ಭೀತರಾದರೂ ಮತ್ತೆ ಸಿಂಹಸದೃಶನಾದ ಅವನಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಅವನನ್ನು ಸೇವಿಸಿದರು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಇಲ್ಲಿ ವೈದ್ಯಕಾಗ್ನಿಯು ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಚಿತ್ತಾಕರ್ಷಕವಾದ ರಮಣೀಯತೆಯಿಂದಲೂ ಭೀತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಭೀಮಗುಣಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿರುವ ವಿದ್ಯುತ್ತಿನ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಹೊಗಳುತ್ತಾ ಅದರ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದೆ. ತರಂಗರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಗಳ ನಡುವೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿಯೂ ಮನೋಹರವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಅವಿಭವಿಸುವ ಮಿಂಚಿನರೂಪದ ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ ಆತ್ಮತರಮ್ಯನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಆದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ, ಆ ಮಿಂಚಿನ ಪ್ರಭಾವವು ಸಕಲ ಶಕ್ತಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಿನ

ದಾಗಿ, ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ವೇಗದಿಂದಲೂ ದಾಹದಿಂದಲೂ ಲೋಕವನ್ನಾಕ್ರಮಿಸುವಾಗ ಸಿಂಹದಂತೆ ಭಯಜನಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ ಈ ಅಗ್ನಿಗೆ ಗೌರವವನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸಿ ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ. ಈ ರೀತಿ ಒಂದರ್ಥವಾದರೆ, ಉಭೇ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥಗಳೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತವೆ. ಆಗ ವಿದ್ಯುದ್ರೂಪದ ಅಗ್ನಿಯೇ ಆಗದೇ, ಪಾರ್ಥಿವವಾದ ಅಗ್ನಿಯೂ ಈ ಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ವರ್ಣಿತನಾಗಿರಬಹುದು. ಈ ಅರ್ಥಭೇದಗಳನ್ನು ವಿವರಣೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯಬಹುದು.

ಮೊದಲು ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದರೆ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಅರ್ಥಗಳಿಗೂ ಅವಕಾಶವಿದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಯಾಸ್ಯರು ಈ ಶುಕ್ಲವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಆಮಿರಾನೇದನಾತ್ರೈತ್ಯೋ ವರ್ಧತೇ ಚಾರುರಾಸು| ಚಾರು ಚರತೇರ್ಜಿಹ್ಯಂ ಜಿಹೀತೇರೂರ್ಧ್ವ ಉಚ್ಛ್ರಿತೋ ಭವತಿ| ಸ್ವಯಶಾ ಆತ್ಮಯಶಾ ಉಪಸ್ಥ ಉಪಸ್ಥಾನ ಉಭೇ ತ್ವಷ್ಟುರ್ಭಿಭ್ಯತುರ್ಜಾಯ ಮಾನಾತ್ರೈತೀಚೀ ಸಿಂಹಂ ಪ್ರತಿ ಜೋಷಯೀತೇ| ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾಽಪಿ ನಾಹೋರಾತ್ರೇ ಇತಿ ನಾರಿಣೀ ಇತಿ ವಾಸಿ ಚೈತೇ ಪ್ರತ್ಯಕ್ತೇ ಸಿಂಹಂ ಸಹಸಂ ಪ್ರತ್ಯಾಸೇನೇತೇ (ನಿ. ೮-೧೫) ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಹರಡುವವನೂ, ಆತ್ಮಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಔನ್ನತ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವವನೂ, ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಜಿಹ್ಮರೂಪದ ಅವುಗಳ ನಡುವೆ ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಈ ತ್ವಷ್ಟುವಿಗೆ ಎರಡೂ ಹೆದರಿಕೊಂಡು, ಸಿಂಹಪ್ರಾಯನಾದ ಇವನನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗಿದೆ, ಇವನ್ನು ಇನ್ನೂ ವಿವರವಾಗಿ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಚಾರುಃ—ಚಾರು ಚರತೇಃ | ವಿಪ್ರಸು, ಪ್ರಸರಿಸು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಚರ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಚಾರು ಎಂಬ ರೂಪದ ನಿಷ್ಪತ್ತಿಯಾಗಿ ಮನೋಹರವಾದ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ.

ಆವಿಷ್ಠ್ಯೋ—ಆವಿಃ ತ್ಯೋ ಆಮಿರಾನೇದನಾತ್ರೈತ್ಯೋ ವರ್ಧತೇ | ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶವಾಗುವಂತೆ ಬೆಳಗಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ರಮ್ಯವಾಗಿ ಪ್ರಸರಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ಆ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವ ಮೇಲಿನ ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ

ಜಿಹ್ಮಾನಾಂ—ಜಿಹ್ಮಂ ಜಿಹೀತೇಃ | ಗತ್ಯರ್ಥಕವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಚಿಮ್ಮು, ಹಾರು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಕುಟಿಲವಾಗಿ, ವಕ್ರವಾಗಿ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ವಕ್ರವಾಗಿ ಚಲಿಸುವ ಅಲೆಗಳ, ತರಂಗರೂಪದ ವ್ಯಷ್ಟ್ರದಕಗಳ (ನಡುವೆ) ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ

ಉಪಸ್ಥೇ—ಉಪಸ್ಥಾನೇ | ಉಪಸ್ಥಃ, ಯಜ್ಞಃ ಆಹವನೀಯೋ ನಾ, ಅಂತರಿಕ್ಷಂ ನಾ | ಯಜ್ಞ ಪ್ರದೇಶದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಎಂದಾಗಲಿ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮೇಘಗಳ ಪಾರ್ಶ್ವಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದಾಗಲಿ ಅಗುತ್ತದೆ ಯಜ್ಞಾಗ್ನಿಯಾದರೆ ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಧವೂ, ವಿದ್ಯುತ್ಯಾದರೆ ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಧವೂ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ,

ತ್ವಷ್ಟುಃ—ತ್ವಷ್ಟಾ ತೂರ್ಣಮುತ್ಪತ್ತಿ ಇತಿ ನೈರುಕ್ತಾಃ | ತ್ವಿರ್ಜೇರ್ವಾ ಸ್ಯಾದ್ವೀಪ್ತಿ ಕರ್ಮಣಸ್ತ್ವಕ್ವತೇರ್ವಾ ಸ್ಯಾತ್ ಕರೋತಿ ಕರ್ಮಣಃ | (ನಿ. ೮-೧೪.) ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವುದರಿಂದಲೂ, ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶ ಮಾನವಾಗಿ ಬೆಳಗು ಎಂದರ್ಥದಿಂದಾಗಲಿ, ಕರ್ಮಕಾರಿ ಎಂಬುದರಿಂದಾಗಲಿ ತ್ವಷ್ಟುಶಬ್ದದ ನಿಷ್ಪತ್ತಿಯು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಅಗ್ನಿಯಿಂದ (ಭಿಭ್ಯತುಃ) ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ.

ಉಭೇ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಇತಿ ನಾ, ಅಹೋರಾತ್ರೇ ಇತಿ ನಾ, ಅರಣೀ ಇತಿ ನಾ | (ನಿ. ೮-೧೫) ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆಂದಾಗಲಿ, ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೆಂದಾಗಲಿ ಅಗಬಹುದೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ವಿವರಿಸುತ್ತಾರೆ,

ಸ್ತಂಧಸ್ವಾಮಿಗಳು ತ್ವಷ್ಟುಃ ಜಾಯಮಾನಾತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ತ್ವಷ್ಟುಃ ಸಕಾಶಾತ್ ದಶಸ್ತುಪಿ ದಿವ್ಯು ಜಾಯಮಾನಾತ್ | ತ್ವಷ್ಟುಪಿನಿಂದ ದಶದಿಕ್ಪುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ಅಗ್ನಿಯೆಂದೂ, ಸಾಯಣರು ಜಾಯಮಾನಾತ್ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನೂ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯಿಂದ ಎಂದು ಎರಡನ್ನೂ ವಿಶೇಷಣವಿಶೇಷ್ಯವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ವಿನರಣೆಯನ್ನೇ ಸಾಯಣರು ಅನುಸರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಸಿಂಹಂ—ಸಹನಂ ಪ್ರತ್ಯಾಸೇವೇತೇ | ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಅಕ್ರಮಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಎಂದಾಗಲೀ ಅಥವಾ ಸಿಂಹದಂತೆ ಭೀಷಣಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಎಂದಾಗಲೀ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಹೀಗೆ ಅಗ್ನಿಯ ರಮ್ಯವಾದುದೂ ಭೀಷಣವಾದುದೂ ಆದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಯ ಅಥವಾ ಪಾರ್ಥಿವಾಗ್ನಿಯ ಮಹಿಮೆಯು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಯೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದರೆ ಸನ್ನಿವೇಶಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ

ಸ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅವಿಷ್ಕೃತಿ—ಅವಿರ್ ಎಂಬುದು ಸಂತವಾದ ಅವ್ಯಯ. ಇದಕ್ಕೆ ಭಂದಿಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪.೨ ೧೦೪-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶೇಷಾಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾದ ತ್ಯಜಪ್ರತ್ಯಯ. ತಾದಿಯಾದ ತದ್ವಿತವು ಪರದಲ್ಲರುವುದರಿಂದ **ಹ್ರಸ್ವಾತ್ತಾದೌ ತದ್ವಿತೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವಿಸಿತ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಪತ್ವ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಅವ್ಯಯಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ವರ್ಧತೇ—ವೃಧು ವೃದ್ಧಾ ಧಾತು ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಅಸು—ಇದಮ್ ಶಬ್ದ. ಅನ್ವಾದೇಶದಲ್ಲಿ (ಕಾರ್ಯಾಂತರಕ್ಕೆ ಉಪಾತ್ತವಾದುದನ್ನು ಪುನಃ ತೆಗೆದು ಕೊಂಡಾಗ ಇದಮೋಽನ್ವಾದೇಶೇಶನುದಾತ್ತಸ್ತುತೀಯಾದೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೩೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಶಾದೇಶ ಶಿತ್ತಾದುದರಿಂದ **ಅನೇಕಾಲ್ಪಶಿತ್ ಸರ್ವಸ್ಯ** ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಸರ್ವಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಪ್ರಮೀಬಹು ವಚನದಲ್ಲಿ ಸುಪ್ರಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಶಾದೇಶ ಅನುದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದಲೂ, ವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಅನುದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಯದ್ಯಪಿ ಇಲ್ಲಿ **ಊಡಿದಂ ಪದಾದಿ—**(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾದ ಇದಂ ಶಬ್ದದ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಅದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಸ್ವಯಶಾಃ—ಸ್ವಂ ಯಶಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸ್ವಯಶಾಃ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತ್ವಷ್ಟುಃ—ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ಎರಡನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾಗಿದೆ.

ವಿಭ್ಯತುಃ—ಇಾಭೇ ಭಯೇ ಧಾತು. ಲಿಟ್. ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಅತುಸ್ ಆದೇಶ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಪ್ರಸ್ತು. ಜಸ್ತು. ಅಸಂಯೋಗಾಲ್ಲಿಟ್ ಕಿತ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಕಿತ್ವವಿರುವುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಯಣಾದೇಶ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜಾಯಮಾನಾತ್—ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ದಿವಾದಿ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶಾನ್‌ಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದಿವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಯನ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ಯನ್‌ವಿಕರಣ. ಜ್ಞಾಜನೋರ್ಜಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣ ಪರವಾದಾಗ ಧಾತುವಿಗೆ ಜಾದೇಶ. ಅನೇಮುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಂತಕ್ಕೆ ಮುಕಾಗಮ. ಅದುಪದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು (ಅನ) ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಶ್ಯನ್ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರತೀಚೀ—ಅಂಚು ಗತಿಪೂಜನಯೋಃ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಪೂರ್ವನಾಗಿರುವಾಗ ಉತ್ತಿಕ್‌ದಧ್ವ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇದು ಪರವಾದಾಗ ಅನಿಧಿತಾಂ ಹಲ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಿ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವವಿವಕ್ಷಾಮಾಡಿದಾಗ ಅಂಚಿತೀಶ್ಲೋಕಸಂಖ್ಯಾನಮ್—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಬಾಪ್. ಇದು ಪರವಾದಾಗ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಚಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಉಪ್ರಾಕಾರವುಳ್ಳ ಅಂಚುಧಾತುವು ಪರವಾದುದರಿಂದ ಚೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಜಪ್ (ಅನುದಾತ್ತ) ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಉದಾತ್ತಾಕಾರ ಲೋಪವಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯಚಿ ಯತ್ಪ್ರೋದಾತ್ತಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಜಪಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಪ್ರತೀಚೀಃ ಎಂದು ದ್ವಿವಚನ ಪರವಾದಾಗ ವಾ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಸವರ್ಣದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಿಂಹಮ್—ಹಿಸಿ ಹಿಂಸಾಯಾಂ. ಧಾತು. ಪಚಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಅಚ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪೃಷೋದರಾದೀನಿ ಯಥೋಪದಿಷ್ವಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೦೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವರ್ಣವಿಪರ್ಯಯದಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತದೆ.

ಜೋಷಯೇತೇ—ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ ಧಾತು. ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಷೆಚ್. ಪುಗಂತಲಘೂಪಧ-ಸ್ಯಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ. ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಟಿತಆತ್ಮ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ವ. ಆತೋಜಾತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಯಾದೇಶ. ಯಲೋಪ. ಶಪ್‌ವಿಕರಣ. ಷೆಚಿಗೆ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಗುಣ ಆಯಾದೇಶ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೫ ||



ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ

ಉಭೇ ಭದ್ರೇ ಜೋಷಯೇತೇ ನ ಮೇನೇ ಗಾವೋನವಾಶ್ರಾ
ಉಪ ತಸ್ಥುರೇವೈಃ ।

ಸ ದಕ್ಷಾಣಾಂ ದಕ್ಷಪತಿರ್ಬಭೂವಾಂಜಂತಿ ಯಂ ದಕ್ಷಿಣತೋ
ಹವಿರ್ಭಿಃ ॥ ೬ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಉಭೇ ಇತಿ । ಭದ್ರೇ ಇತಿ । ಜೋಷಯೇತೇ ಇತಿ । ನಮೇನೇ ಇತಿ । ಗಾವಃ । ನ ।
ವಾಶ್ರಾಃ । ಉಪ । ತಸ್ಥುಃ । ಏವೈಃ ।
ಸಃ । ದಕ್ಷಾಣಾಂ । ದಕ್ಷಪತಿಃ । ಬಭೂವ । ಅಂಜಂತಿ । ಯಂ । ದಕ್ಷಿಣತಃ ।
ಹವಿಃ ೨ ಭಿಃ ॥ ೬ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉಭೇ ಅಹಶ್ಚ ರಾತ್ರಿಶ್ಚ । ಯದ್ವಾ । ಉಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅರಣೀನಾ । ಭದ್ರೇ
ಭಜನೀಯೇ ಶೋಭನಾಂಗ್ಯಾ ಮೇನೇ ಸ್ತ್ರಿಯಾ ಜೋಷಯೇತೇ ನ । ಸೇವೇತೇ ಇವ । ಯಥಾ ಶೋಭನೇ
ಸ್ತ್ರಿಯಾ ಚಾಮರದಂತೇ ರಾಜಾನಮುಭಯತಃ ಸೇವೇತೇ । ಏವಂ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವೇನಮಗ್ನಿಮುಭ-
ಯತಃ ಸೇವೇತೇ ಇತ್ಯರ್ಥಃ । ಅಪಿ ಚ ವಾಶ್ರಾ ಹಂಭಾರವಂ ಕುರ್ವತೋ ಗಾವೋ ನ ಗಾವೋ
ಯಥೈವೈಃ ಸ್ವಕೀಯೈಶ್ಚ ರಿತ್ವೀರಾದರಾತಿಶಯೇನ ಸ್ವಕೀಯಾನ್ವತ್ಸಾನುಪ ತಸ್ಥುಃ ಸಂಗಚ್ಛಂತೇ । ತಥೇ-
ನುಮಗ್ನಿಂ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವುಪಸ್ಥಿತೇ ಭವತಃ । ಪೂರ್ವಂ ಸೇವನಮಾತ್ರಮುಕ್ತಂ । ಇದಾನೀಂ ಪುನ-
ರ್ಗೋನಿದರ್ಶನೇನ ತತ್ತ್ವವಾದರಾತಿಶಯೋ ದ್ಯೋತೃತೇ । ಅತಃ ಸೋಽಗ್ನಿದರ್ಶನಾಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ
ಬಲಾನಾಂ ದಕ್ಷಪತಿರ್ಬಲಾಧಿಪತಿರ್ಬಭೂವ ಆಸೀತ್ । ಬಲಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯದತಿಶಯಿತಂ ಬಲಂ
ತಸ್ಯಾಧಿಪತಿರ್ಬಭೂವೇತ್ಯರ್ಥಃ । ಯಮಗ್ನಿಂ ದಕ್ಷಿಣತ ಅಹವನೀಯಸ್ಯ ದಕ್ಷಿಣಭಾಗೇಽವಸ್ಥಿತಾ

ಮುಕ್ತಿಯೋ ಹವಿರ್ಭಿಕ್ಷುರುಪುರೋಡಾಶಾದಿಭಿರಂಜಂತಿ | ಅದ್ವೀಕುರ್ವಂತಿ ತರ್ಪಯಂತಿ | ಸೋಽಗ್ನಿರಿತಿ
ಪೂರ್ವೇಣಾನ್ವಯಃ || ನಾಶ್ರಾಃ | ನಾಶ್ರ ಕಬ್ಬೀ | ಸ್ಥಾಯಿತಂಚೇತ್ಯಾದಿನಾ ರಕ್ | ಏವೈಃ | ಇಹ
ಗತಾ | ಇಹಾಶೀರ್ವಾಂ ವನ್ನತಿ ಭಾವೇ ವಸ್ತುತ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಭದ್ರೇ—ಮಂಗಳಾಂಗಿಯರಾದ | ಮೇನೇ—ಇಬ್ಬರು ಸ್ತ್ರೀಯರು | ಜೋಷಯೇತೇ ನ—(ದೊರೆಯನ್ನು
ಚಾಮರಾದಿಗಳಿಂದ ಎರಡು ಕಡೆಯೂ) ಸೇವಿಸುವಂತೆಯೂ | ನಾಶ್ರಾಃ—ನಾಶ್ರಲ್ಯದಿಂದ ಶಬ್ದಮಾಡಿಕೊಂಡು |
ಗಾವಃ—ಹಸುಗಳು | ಏವೈಃ—ಆದರಾಶಯಗಳಿಂದ | ಉಪ ತಪ್ತಃ ನ—(ತಮ್ಮ ಕರುಗಳನ್ನು) ಸಮೀಪಿಸಿ
ಉಪಚರಿಸುವಂತೆಯೂ | ಉಭೇ—ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೆರಡೂ ಅಥವಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ ಅಥವಾ ಎರಡು
ಅರಣ್ಯಗಳೂ (ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಎರಡು ಪಾರ್ಶ್ವಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ) | ಯಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ದಕ್ಷಿಣತಃ—
(ಅಹವನೀಯದ) ದಕ್ಷಿಣ ಭಾಗದಲ್ಲಿ (ಇರುವ ಮುಕ್ತಿಕೃಗಳು) | ಹವಿರ್ಭಿಃ—ಚರುಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳಿಂದ |
ಅಂಜಂತಿ—(ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೋ) ಅಭಿಷೇಕ ಮಾಡುತ್ತಾರೋ | ಸಃ—ಆ ಅಗ್ನಿಯು | ದಕ್ಷಾಣಾಂ—ಸಕಲ ವಿಧ
ವಾದ ಶಕ್ತಿಗಳಿಗೂ | ದಕ್ಷಪತೀ—ಸಮರ್ಥವಾದ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿ | ಬಭೂವ—ಆಗಿದ್ದಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಂಗಳಾಂಗಿಯರಾದ ಇಬ್ಬರು ಸ್ತ್ರೀಯರು ದೊರೆಯ ಎರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಚಾಮರಾದಿಗಳಿಂದ ಸೇವಿಸು
ವಂತೆ ಭಕ್ತಿಯಿಂದಲೂ; ಹಸುಗಳು ನಾಶ್ರಲ್ಯದಿಂದ ಶಬ್ದಮಾಡಿಕೊಂಡು ತಮ್ಮ ಕರುಗಳನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ ಉಪಚರಿಸು
ವಂತೆ ಆದರದಿಂದಲೂ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಮಂಗಳಕರಗಳಾದ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೆರಡೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಎರಡು ಪಾರ್ಶ್ವ
ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ. ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅಹವನೀಯದ ದಕ್ಷಿಣಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಿಕೃಗಳು ಚರು
ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳಿಂದ ಅಭಿಷೇಕಮಾಡಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೋ ಆ ಅಗ್ನಿಯು ಸಕಲವಿಧವಾದ ಶಕ್ತಿಗಳಿಗೂ ಮತ್ತು
ಶಕ್ತರಿಗೂ ಸಹ ಸಮರ್ಥವಾದ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿ ಆಗಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

Both the auspicious ones (day and night) wait upon him like two
female attendants, as lowing cows (follow their calves) by the paths (that they
have gone); he has been the lord of might among the mighty, whom (the
priests) on the right (of the altar) anoint.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ವರ್ಣನೆಯಲ್ಲಿ ಸೌಂದರ್ಯವೂ, ಭಯಭಕ್ತಿಗಳೂ, ನಾಶ್ರಲ್ಯವೂ, ಕರ್ಮನಿಷ್ಠೆಯೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ
ಮಿಶ್ರಿತವಾಗಿವೆ. ಅಹೋರಾತ್ರಗಳ ಅಥವಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಅಗ್ನಿಸೇವೆಯನ್ನು ಮಂಗಳಾಂಗಿಯರಾದ
ಸುಂದರಸ್ತ್ರೀಯರು ರಾಜನನ್ನು ಸೇವಿಸುವುದಕ್ಕೂ, ಗೋವುಗಳು ತಮ್ಮ ಕರುಗಳನ್ನು ನಾಶ್ರಲ್ಯದಿಂದ ಉಪಚರಿಸು
ವುದಕ್ಕೂ ಹೋಲಿಸಿದೆ. ಮುಕ್ತಿಕೃಗಳ ಕರ್ಮನಿಷ್ಠೆಯನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಭದ್ರೇ—ಭದ್ರಂ ಭಗೇನ ನ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ | ಭಜನೀಯಂ, ಭೂತಾನಾಮುಭಿದ್ರವಣೀಯಂ ಭವದ ಮಯತೀತೇ ನಾ ಭಾಜನವದ್ಯಾ | (ನಿ. ೪-೯) ಶ್ರೀಯಸ್ಯರ ಅಥವಾ ಮಂಗಳಕರ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಭದ್ರ ಶಬ್ದವು ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಇನ್ನೂ ವಿವರಿಸಿದರೆ, ಭೋಗಕ್ಕೆ ಅರ್ಹವಾದುದು, ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದುದು, ಅಥವಾ ಸುಖಭೋಗವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು ಅಥವಾ ಅರ್ಹತೆಯುಳ್ಳವನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಸೇರತಕ್ಕದ್ದು ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಭದ್ರ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಪದವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಒಂದು ಶ್ರುತಿ ವಾಕ್ಯದ ಉದಾಹರಣೆಯಿಂದ ಸನ್ನಿವೇಶಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಇದರ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯು—

ಅತ್ರಾ ಸಖಾಯಃ ಸಖ್ಯಾನಿ ಜಾನತೇ ಭದ್ರೈಷಾಂ ಲಕ್ಷ್ಮೀರ್ನಿಹಿತಾಧಿ ನಾಚಿ |

(ಋ. ಸಂ ೧೦-೭೧-೨)

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಭದ್ರ ಶಬ್ದವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಮಂಗಳಾತ್ಮಕವಾದುದು, ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಅದರಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಭದ್ರೇ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ **ಭಜನೀಯೇ ಶೋಭನಾಂಗ್ಯಾ |** ಮಂಗಳಾಂಗಿಯರಾದ ಎಂದು ಸುಂದರ ಸ್ತ್ರೀಯರಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಅಥವಾ ಭದ್ರೇ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಉಭೇ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ, ಮಂಗಳಾತ್ಮಕರಾದ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳು ಅಥವಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ಎಂದು ಅನ್ವಯವನ್ನು ಮಾಡಬಹುದೆಂದು ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳ ಮತ. ಅವರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದಲ್ಲಿ ಉಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಭದ್ರೇ ಕಲ್ಯಾಣ್ಯಾ ಜೋಷಯೇತೇ ಎಂದು.

ಮೇನೇ—ಮೇನಾ ಗ್ನಾ ಇತಿ ಸ್ತ್ರೀಣಾಂ | ಮೇನಾ ಮಾನಯಂತ್ಯೇನಾಃ | ಮೇನಾ, ಗ್ನಾ ಇವು ಸ್ತ್ರೀಪರ್ಮಾಯ ಶಬ್ದಗಳು. ಗಂಡಸರು ಇವರನ್ನು ಗೌರವಿಸುತ್ತಾರಾದ್ದರಿಂದ ಈ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆಯೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ವಿವರಣೆಯಿದೆ. (ನಿ. ೩-೨೧). ಅದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಮೇನೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಗೌರವಕ್ಕೆ ಅರ್ಹರಾದ ಸುಂದರ ಸ್ತ್ರೀಯರೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಜೋಷಯೇತೇ ನ—ಸೇವೇತೇ ಇವ | ಯಥಾ ಶೋಭನೇ ಸ್ತ್ರಿಯೌ ಚಾಮರಹಸ್ತ್ರೇ ರಾಜಾನಮುಭಯತಃ ಸೇವೇತೇ ಏವಂ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಏನಮಗ್ನಿಮುಭಯತಃ ಸೇವೇತೇ | ಶೋಭನಾಂಗಿಯರಾದ ಸ್ತ್ರೀಯರಿಬ್ಬರು ದೊರೆಯನ್ನು ಎರಡು ಕಡೆಯೂ ನಿಂತು ಸೇವಿಸುವಂತೆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಾ ರಿಂದಭಿಪ್ರಾಯ.

ನಾಶ್ರಾಃ—ನಾಶ್ರ ಶಬ್ದೇ | ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡು ಎಂಬ ನಾಶ್ರಧಾತುವಿನಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದೆ. ಆದರೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ನಾಶ್ರಾಃ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಪುತ್ರನಾಶ್ರಲ್ಯದಿಂದ ಶಬ್ದಮಾಡುವ ಗೋವುಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿಯೇ ಹೆಚ್ಚು ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿ ನಾಶ್ರಲ್ಯ, ಪುತ್ರಪ್ರೇಮ ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸಬೇಕಾದರೂ ಈ ಉಪಮಾನವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಒಂದೇ ಬರುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ.

ನಾಶ್ರೇವ ವಿದ್ಯುನ್ಮಿಮಾತಿ ವತ್ಸಂ ನ ಮಾತಾ ಸಿಷಕ್ತಿ |

(ಋ. ಸಂ ೧-೩೮-೮).

ಅರ್ನಾಚೀ ಸಾ ಮರುತೋ ಯಾ. ವ ಉತಿರೋ ಸು ವಾಶ್ರೀವ ಸುಮತಿರ್ಜಿಗಾತು |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೩೪-೧೫).

ಗಾನ ಇವ ಗ್ರಾಮಂ ಯೂಯುಧಿರಿವಾಶ್ವಾನ್ವಾಶ್ರೀವ ವತ್ಸಂ ಸುಮನಾ ದುಹಾನಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೪೯-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಎಲ್ಲಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ವಾಶ್ರಾಃ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಹಂಭಾರವಂ ಕುರ್ವತ್ಯಃ ಗಾವಃ ಎಂದು ವಾತ್ಸಲ್ಯಪೂರ್ಣವಾದ ಗೋವುಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಕುರಿತಿ ಉಪಮಾನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಗೆ ಅಗ್ನಿ ಯಲ್ಲಿರುವ ಪುತ್ರವಾತ್ಸಲ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಸ ರೋಚಯಿಷ್ವ ಸುಷಾ ರೋದಸೀ ಉಭೇ ಸ ಮಾತ್ರೋರಭವತ್ಪುತ್ರ ಈಡ್ಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೨-೨).

ಅಗ್ನೇ ದಿವಃಸೂನುರಸಿ ಪ್ರಚೇತಾಸ್ತನಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಉತ ವಿಶ್ವವೇದಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೨೫-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಪೂಜ್ಯನೂ ವಿಶ್ವಾಸಪಾತ್ರನೂ ಆದ ಪುತ್ರನೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಪುತ್ರವಾತ್ಸಲ್ಯವುಳ್ಳ ಗೋವುಗಳ ಅಭಿಮಾನಕ್ಕೆ ಹೋಲಿಸಿರುವುದು ಉಚಿತವಾಗಿದೆ

ಅಥವಾ ಉಭೇ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದರೂ ಸಹ

ದ್ವೇ ವಿರೂಪೇ ಚರತಃ ಸ್ವರ್ಭೇ ಅನ್ಯಾನ್ಯಾ ವತ್ಸಮುಪಧಾಪಯೇತೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೯೫-೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಂಹಿತಾವಾಕ್ಯದಿಂದಲೂ, ತಯೋರೇತಾ ವತ್ಸಾ | ಅಗ್ನಿಶ್ಚಾದಿತ್ಯಕ್ಷ | ರಾತ್ರೇರ್ವತ್ಸಃ | ಶ್ವೇತ ಆದಿತ್ಯಃ | ಆದ್ವೋಽಗ್ನಿಃ | ಎಂಬ ತೈತ್ತಿರೀಯ ಆರಣ್ಯಕದ (೧-೧೦) ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದಲೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿಯು ಅಹೋರಾತ್ರಗಳ ವತ್ಸನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಅಥವಾ ಉಭೇ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಅರಣೀ ಎಂದಾದರೂ ಸಹ—

ಉತ ಸ್ತ್ರಿಯಂ ಶಿತುಂ ಯಥಾ ನವಂ ಜನಿಷ್ವಾರಣೀ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೯-೩)

ಅತಿಥಿಂ ಮಾನುಷಾಣಾಂ ಸೂನುಂ ವನಸ್ತತೀನಾಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೩-೨೫).

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಅರಣಿಗಳಿಗೆ ಅಭಿಮಾನಶಾಲಿಯಾದ ಪುತ್ರನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಉಭೇ ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದರೂ, ಅಹೋರಾತ್ರಗಳೆಂಬ ಅರ್ಥವಾದರೂ ಅದವಾ ಅರಣಿಗಳೆಂದಾದರೂ, ಈ ಉಪಮಾನವು ಸನ್ನಿವೇಶಕ್ಕೆ ಅತ್ಯುಚಿತವಾಗಿದೆ.

ದಕ್ಷಪತಿಃ—ಬಲಾಧಿಪತಿಃ | ಬಲಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯದತಿಶಯತಂ ಬಲಂ ತಸ್ಯಾಧಿಪತಿರ್ಬಲಭೂ
ನೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಬಲಗಳ ನಡುವೆ ಯಾವುದು ಅತ್ಯಂತ ಅತಿಶಯವಾದ ಬಲವೋ ಅದಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿ ಅತ್ಯಂತ
ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾದವನು ಎಂದರ್ಥ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ನಾಶ್ರಾಃ—ನಾಶ್ರ ರಬ್ದೇ ಧಾತು. ಸ್ಥಾಯಿತಜ್ಞಾ—(ಉ. ಸೂ. ೨-೧೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ
ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಾಶ್ರ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವದಲ್ಲಿ ಅಜಾದ್ಯತೆಷ್ಟಾಪ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಾಪ್
ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ತಸ್ಯುಃ—ಷ್ಠಾ ಗತಿಸಿಂಧೌ ಧಾತು. ಧಾತ್ಯಾದೇಃ ಷಃ ಸಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿಗೆ ಸತ್ಯ. ಲಿಟ್
ಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಸಾದೇಶ. ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ.
ಶರ್ಪೂರ್ವಾಃಖಯೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಧ್ಯಾಸದಲ್ಲಿ ತಕಾರಶೇಷ. ಅತೋ ಲೋಪ
ಇಟಿ ಚೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಿತ್ವಾತಿದೇಶವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಉಪ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ
ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿವೈಃ—ಇಣ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಇಣ್ ಶೀರ್ಷಭ್ಯಾಂ ವನ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ವನ್
ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥ—(ಉ. ಸೂ. ೭-೩-೮೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ
ಗುಣ ವಿನ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿರ್ವೈತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ತ್ಯತೀಯಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ದಕ್ಷಪತಿಃ—ದಕ್ಷಾಣಾಂ ಪತಿಃ ದಕ್ಷಪತಿಃ ಪಕ್ಷೀತತ್ಪುರುಷಸಮಾಸ. ಪತ್ಯಾವೈಶ್ವರ್ಯೇ (ಪಾ. ಸೂ.
೬-೨-೧೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಂಜಂತಿ—ಅಜ್ಞಾ ವ್ಯಕ್ತಿವೈಶ್ವೇಕಾಂತಿಗತಿಷು. ಧಾತು. ರುಧಾದಿ. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ
ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಲೋಕೇತೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ. ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಮಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ಮಮ್
ವಿಕರಣ. ಅತಿಜಃ ಎಂದು ಪ್ರತಿಜೇಧಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ
ಸ್ವರದಿಂದ ಸುಘೋದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ.

ದಕ್ಷಿಣೇತಃ—ದಕ್ಷಿಣಸ್ಮಾತ್ ಎಂಬರ್ಥವನರ್ಪಮಾಡಿದಾಗ ದಕ್ಷಿಣೋತ್ತರಾಭ್ಯಾಮತಸುಚ್—(ಪಾ.
ಸೂ. ೫-೩-೨೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತಸುಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚೆ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಲೋಪ. ಟಿತಃ—
(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೬ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದ್ಯಂಯಮಿತಿ ಸವಿತೇನ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಉಭೇ ಸಿಚೌ ಯತತೇ
ಭೀಮ ಋಂಜನ್ |

ಉಚ್ಛ್ರಮತ್ಕಮಜತೇ ಸಿನುಸ್ತಾನ್ನವಾ ಮಾತ್ಯಭ್ಯೋ ವಸನಾ
ಜಹಾತಿ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ್ | ಯಂಯಮಿತಿ | ಸವಿತಾ ಇವ | ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಇತಿ | ಉಭೇ ಇತಿ | ಸಿಚೌ |
ಯತತೇ | ಭೀಮ | ಋಂಜನ್ |

ಉತ್ | ಶುಕ್ರಂ | ಅತ್ಯಂ | ಅಜತೇ | ಸಿನುಸ್ತಾತ್ | ನವಾ | ಮಾತ್ಯಭ್ಯಃ |
ವಸನಾ | ಜಹಾತಿ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸವಿತೇನ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕ ಆದಿತೋ ಯಥಾ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾನೀಯಾನ್ರತ್ನೀನುದ್ಗಮಯತಿ
ತಥಾಯಮಾಪಸೋಽಗ್ನಿಃ ಸ್ವಕೀಯಾನಿ ತೇಜಾಂಸ್ಯುದ್ಯಂಯಮಿತಿ | ಭೃತಮುದ್ಯತಾನ್ಯೋದ್ವಾಭಿಮು-
ಖಾನಿ ಕರೋತಿ | ತದನಂತರಂ ಭೀಮಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭಯಂಕರೋಽಗ್ನಿರುಭೇ ಸಿಚಾವುಭೇ ದ್ಯಾವಾ-
ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಋಂಜನ್ ಪ್ರಸಾಧಯನ್ ಸ್ವತೇಜಸಾಲಂಕುರ್ವಸ್ಯತತೇ | ಸ್ವನ್ಯಾಪಾರೇ ಪ್ರಯತತೇ | ತದ-
ನಂತರಂ ಸಿನುಸ್ತಾತ್ಸರ್ವಸ್ಯಾದ್ಯೂತಜಾತಾಚ್ಛುಕ್ರಂ ದೀಪ್ತಮತ್ಯಂ ಸಾರಭೂತಂ ರಸಮುದಜತೇ |
ರತ್ನಿಭಿರೂರ್ಧ್ರಮಾದತ್ತೇ | ಅಪಿ ಚ ಮಾತ್ಯಭ್ಯಃ ಸ್ಯಮಾತ್ಯಸ್ತಾನೀಯೇಭ್ಯೋ ವ್ಯಷ್ಟ್ಯದಕೇಭ್ಯಃ
ಸಕಾಶಾನ್ನವಾ ನವಾನಿ ಪ್ರತ್ಯಗ್ರಾಣಿ ವಸನಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜಗತ ಆಚ್ಛಾದಕಾನಿ ತೇಜಾಂಸಿ ಜಹಾತಿ | ಉದ್ಗಮ-
ಯತಿ || ಯಂಯಮಿತಿ | ಯಮ ಉಪರಮೇ | ಅಸ್ಮಾದ್ಯಜ್ಞಲುಕಿ ನುಗತೋಽನುನಾಸಿಕಾಂತಸ್ಯ |
ಪಾ. ೭೪-೮೫ | ಇತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ನುಗಾಗಮಃ | ಏತಚ್ಚಾನುಸ್ವಾರೋಪಲಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ | ಸಿಚೌ | ಸಿಚೇ
ಪರಣೇ | ಸಿಂಚತಃ ಫಲೇನ ಸಂಯೋಜಯತ ಇತಿ ಸಿಚೌ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ | ಕ್ವಿಶ್ವೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಯತತೇ |
ಯತೀ ಪ್ರಯತೇ | ಅತ್ಯಂ | ಅತ ಸಾತತ್ಯಗಮನೇ | ಇತ್ಯರ್ಥಕಾಪಾತಲ್ಯತಿಮರ್ಚಿಭ್ಯಃ | ಕನ್ | ಉ

೩-೪೩ | ಇತಿ ಕನ್ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಿಮಸ್ತಾತ್ | ಸಿಮಶಬ್ದಃ ಸರ್ವಶಬ್ದಪರ್ಯಾಯಃ |
ನನಾ ವಸನಾ | ಉಭಯತ್ರ ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇರ್ಲೋಪಃ | ಜಹಾತಿ | ಓಹಾಕ್ ತ್ಯಾಗೇ |
ಜಾಹೋತ್ಯಾದಿಕಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸವಿತಾ—ಸೂರ್ಯನು | ಬಾಹೂ ಇವ—(ತನ್ನ) ಬಾಹುಗಳಂತಿರುವ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಸಾರಮಾಡಿಸು
ವಂತೆ | ಉದ್ಯಂಯಮೀತಿ—(ಈ ಔಷಮೋಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು) ಊರ್ಧ್ವಮುಖವಾಗಿ ಪ್ರಸಾರವಾಗು
ವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. | ಭೀಮಃ—ಭಯಂಕರನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ಉಭೇ ಸಿಜಾ—ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ |
ಅಂಜನ್—(ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ) ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾ | ಯತೇತೇ—(ಸ್ವಕರ್ತವ್ಯದಲ್ಲಿ) ನಿರತನಾಗುತ್ತಾನೆ. |
(ಅನಂತರ) ಸಿಮಸ್ತಾತ್—ಸಕಲಭೂತಗಳಿಂದಲೂ | ಶುಕ್ರಂ—ಶುಭ್ರವಾದುದೂ | ಅತ್ಯಂ—ಸಾರಭೂತ
ವಾದುದೂ | ಆದ ರಸವನ್ನು | ಉದಜತೇ—(ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ) ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. (ಮತ್ತು) |
ಮಾತೃಭ್ಯಃ—(ತನ್ನ) ಜನನಿಗಳಾದ ವೃಷ್ಣ್ಯದಕಗಳಿಂದ | ನನಾ—ಹೊಸದಾದ | ವಸನಾ—(ಸಕಲ ಜಗ
ತ್ತಿಗೂ) ಹೊದಿಕೆಯಂತೆ ವ್ಯಾಪಿಸುವ (ತೇಜಸ್ಸನ್ನು) | ಜಹಾತಿ—ಹೊರಡಿಸುತ್ತಾನೆ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸೂರ್ಯನು ಬಾಹುಗಳಂತಿರುವ ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳನ್ನು ಹರಡುವಂತೆ ಈ ಔಷಮೋಗ್ನಿಯೂ ಸಹ ತನ್ನ
ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಊರ್ಧ್ವಮುಖವಾಗಿ ಹರಡುತ್ತಾನೆ. ಭಯಂಕರನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ತನ್ನ
ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾ ಸ್ವಕರ್ತವ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿರತನಾಗುತ್ತಾನೆ ಅನಂತರ ಸಕಲ ಭೂತಗಳಿಂದಲೂ ಶುಭ್ರ
ವಾದುದೂ, ಸಾರಭೂತವಾದುದೂ ಆದ ರಸವನ್ನು ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎಳೆದುಕೊಂಡು ತನ್ನ ಜನನಿಗಳಾದ
ವೃಷ್ಣ್ಯದಕಗಳಿಂದ ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಹೊದಿಕೆಯಂತೆ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ತನ್ನ ಹೊಸ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಹೊರಡಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Like the sun, he stretches forth his arms, and the formidable Agni,
decorating both heaven and earth (with brightness), labours (in his duties) ;
he draws up from everything the essential (moisture), and clothes (the earth)
with new vestments (derived) from his maternal (rains).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಇಲ್ಲಿ ಊರ್ಧ್ವಮುಖವಾಗಿ ಪ್ರಸರಿಸಿದ ಅಗ್ನಿಯ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಗಳ ಪ್ರಸಾರಕ್ಕೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ.
ಈ ತೇಜಃಪ್ರಸಾರದಲ್ಲಿ ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಭೀಷಣರಮ್ಯತೆಯಿದೆ. ಈ ಗುಣಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾ ಅಗ್ನಿಯು
ತನ್ನ ನಿಕೃತಕರ್ತವ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿ ಲೋಕದ ಸಾರವನ್ನು ಒಂದು ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ತಾನು ಹೀರಿ ಇನ್ನೊಂದು ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ಆ
ಸಾರವನ್ನು ಪುನಃ ಹರಡಿ ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಒಂದು ಹೊಸ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

ಸವಿತಾ—ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕಃ ಅದಿತ್ಯಃ | ಸಕಲಕ್ಕೂ ಪ್ರೇರಕನಾದ ಅದಿತ್ಯನೆಂದು ಸಾಯಣರು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿ ಅಗ್ನಿಜ್ವಾಲೆಯನ್ನು ಸೂರ್ಯಕಿರಣಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸುತ್ತಾರೆ. ಸೂರ್ಯನು ಯಾವ ರೀತಿ ತನ್ನ ಬಾಹುಗಳಂತಿರುವ ಕಿರಣಗಳನ್ನು ಉದ್ಭವಮುಖವಾಗಿ ಹರಡಿಸುತ್ತಾನೆಯೋ ಅದರಂತೆ ಅಗ್ನಿಯೂ ಸಹ ತನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಗಳನ್ನು,

ಉದ್ಯಂಯಮೀತಿ—ಭೃತಮುದ್ಯತಾನ್ಯೂರ್ಧ್ವಾಭಿಮುಖಾಽಪಿ ಕರೋತಿ | ಅಧಿಕವಾಗಿ ಮೇಲ್ಬಾಗಿಕ್ಕೆ ಪ್ರಸರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ, ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅದಿತ್ಯನಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆಯೆಂದು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಅದರ ಸ್ಕಂದ ಸ್ವಾಮಿಗಳು ಇದನ್ನು ಬೇರೆ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸುತ್ತಾರೆ.

ದೇವಸರಿವೇಷಣವೇಲಾಯಾಂ ಯದುದ್ಯಮನಂ ತದಿಹಾಭಿಪ್ರೇತಂ | ದೇವಾನ್ ಪರಿವೇಷ್ಯಂ ಹವೀಂಷ್ಯಾದಾಯ ಪುನಃಪುನರುದ್ಯಚ್ಛತಿ | ಸವಿತೇವ | ಯಜಮಾನನಾನ್ಯುತ್ಪಾದ್ಯಾಕಪೂಣಿಸಾ ಸತಿತಂ | ಯಜಮಾನ ಇವ | ದೇವಾನ್ ಪರಿವೇಷ್ಯಂ ಹಸ್ತಭ್ಯಾಂ ಹವೀಂಷ್ಯಾದಾಯ ಯಜಮಾನವತ್ ಪುನಃ-ಪುನರಗ್ನಿರುತ್ಕ್ರಿಸ್ತೀತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಪುನಃಪುನಃ ತನ್ನ ಉದ್ಭವಮುಖವಾದ ಜ್ವಾಲೆಗಳನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ ಹರಡುವುದನ್ನು ಯಜಮಾನನು ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಪದೇಪದೇ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತುವ ತೋಳುಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ ಶಾಕಪೂಣಿಗಳು ಸವಿತೃಶಬ್ದವನ್ನು ಯಜಮಾನನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಸವಿತಾ ಎಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನೆಂದರ್ಥ ಎಂದು ಮುಖ್ಯವಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಅಧವಾ ಸವಿತಾತ್ರ ಅದಿತ್ಯ ಏವ ನಾಭಿಪ್ರೇತಃ | ಇಲ್ಲಿ ಸವಿತೃಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅದಿತ್ಯನೆಂದಾ ದರೂ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು ಎಂದಿರುತ್ತಾರೆ.

ಉಭೇ ಸಿಚೌ ಉಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ | ದ್ಯಾವಾ ಸೃಧಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ, ಅಂಜನ್—ಸ್ವತೇಜಸಾ ಅಲಂಕುರ್ವನ್ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾ ಎಂಬ ಅನ್ವಯವನ್ನು ಸಾಯಣರೂ,

ಉಭೇ ಸಿಚೌ—ಸಿಚಿ ಶಬ್ದಃ ಅತ್ರ ವಸ್ತ್ರಾಂಚಲವಚನಃ | ಯತತಿರಸಿ ಸನ್ನದನಾರ್ಥಃ ಉಭೇ ಅಸಿ ವಸ್ತ್ರಾಂಚಲೇ ಗಾಥಂ ಸನ್ನಹತಿ | ಸಿಚ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ವಸ್ತ್ರದ ಸೆರಗಿನೆಂದರ್ಥ. ಯತತೇ ಎಂದರೆ ವಸ್ತ್ರದ ಸೆರಗುಗಳನ್ನು ಸರಿಯಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಹವಿಸ್ಸಿನ ಸ್ವೀಕಾರಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದೆಂದರ್ಥ ಎಂದು ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ಅನ್ವಯವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಇದೂ ಸಮಂಜಸವಾಗಿಯೇ ಕಾಣುತ್ತದೆ, ಏತಕ್ಕಿಂತೆಂದರೆ ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಸಿಚಿಶಬ್ದವನ್ನು ನಾಮಪದವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವುದು ಅಪರೂಪ. ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ಒಂದೆರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಸ್ತ್ರದ ಸೆರಗಿನೆಂದೇ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸಿತುರ್ನ ಪುತ್ರಃ ಸಿಚಿಮಾ ರಭೇ ತ ಇಂದ್ರ ಸ್ವಾದಿಶ್ಯಯಾ ಗಿರಾ ಶಚೀವಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೫೩-೨)

ಮಾತಾ ಪುತ್ರಂ ಯಥಾ ಸಿಚಾಭ್ಯೇನಂ ಭೂಮ ಉರ್ಜುಹಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೪-೧೧)

ಈ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ಸಿಚಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರೂ ಸಹ ವಸ್ತ್ರಪ್ರಾಂತ, ವಸ್ತ್ರಾಂತ ಎಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಅದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳ ವಿವರಣೆಯೂ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಮುಂದಕ್ಕೂ. ಸಹ, ಸಾಯಣರು

ಉಭೇ ಸಿಚ್ಛಾ ಅಂಜನ್ ಯತತೇ ಎಂದು ಅನ್ವಯವನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು **ಉಭಾ ಸಿಚ್ಛಾ ಯತತೇ** ಎಂಬುದನ್ನೇ ಬೇರೆ ಮಾಡಿ, ಅನಂತರ **ಭೀಮಃ ಅಂಜನ್**—ಎಂಬುದನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ **ಅತ್ಯಾನಂ ಯಜ್ಞಂ ವಾ ಪ್ರಸಾದಯನ್** | ತನ್ನನ್ನು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾ **ಉತ್ ಶುಕ್ರಮುಕ್ತಂ ಅಜತೇ** ಎಂಬುದ ರೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅತ್ಯಂ—ಸಾರಭೂತಂ ರಸಂ | ಸಾರಭೂತವಾದ ರಸವನ್ನು ಉದಜತೇ | ಮೇಲಕ್ಕೆಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ, ಎಂದು ಅತ್ಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಒಂದು ಜಾಗದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ರಸವೆಂದು ಸಾಯಣರು ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವರು. ಉಳಿದೆಡೆ ಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ ರೂಪನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದವು ಸೇರಿರುವುದೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿ ರೂಪವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಕೆಲವು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಅಜ್ಞಾದಕವಾದ ಕವಚವೆಂದಾಗಿದೆ. ಆಯುಧವೆಂದೂ ಒಂದೆರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಉಪ ಯೋಗಿಸಿದೆ. ಒಬ್ಬ ರಾಕ್ಷಸನ ಹೆಸರಾಗುವುದು

ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು **ಅತ್ಯಶಬ್ದೋತ್ತಮ ರೂಪವಚನಃ ಅಂಜತಿರಸಿ ಫೇಸಣಾರ್ಥಃ** | **ಶುಕ್ರಮಾತ್ಮೀ-ಯಜ್ಞಲಾಖ್ಯಂ ರೂಪಮುತ್ಕ್ರಿಸತಿ** | **ಉರ್ಧ್ವಂ ಜ್ವಲತೀತ್ಯರ್ಥಃ** | ಅತ್ಯಶಬ್ದವು ಇಲ್ಲಿ ರೂಪವೆಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. **ಉದಜತೇ** ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎಸೆಯುತ್ತಾನೆ ಎಂದರೆ ಉರ್ಧ್ವಮುಖವಾಗಿ ಪ್ರಸರಿಸಿ ಹರಡುತ್ತಾನೆ ; ಉರ್ಧ್ವಮುಖವಾಗಿ ಜ್ವಾಲೆಯನ್ನು ಹರಡಿ ಉರಿಯುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಿಂದ—

ಸಚಾ ಯದಾಸು ಜಹತೀಷ್ಯತ್ಯಮಮಾನುಷೀಷು ಮಾನುಷೋ ನಿಷೇವೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೯೫-೮)

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಬರುವ **ಅತ್ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ** ಸುಂದರವಾದ ರೂಪವೆಂದರ್ಥವು.

ಸ್ತರೀರ್ನಾತ್ಯಂ ವೃತಂ ವಸಾನಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ತ್ರಿಯಾ ಸುದೃಶೀ ಹಿರಣ್ಯೈಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೨೨-೨)

ವಸಾನೋ ಆತ್ಯಂ ಸುರಭಿಂ ದೃಶೇ ಕಂ ಸ್ತಂ ಣ ನೃತವಿಷರೋ ಬಭೂಥ |

(ಮು. ಸಂ. ೬-೨೯-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ **ಅತ್ಯ** ಶಬ್ದಕ್ಕೂ ರೂಪವೆಂದೇ ಸಾಯಣರು ಲಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಮಾಡಿ ದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಒಂದುಕಡೆ ಮಾತ್ರ ರಸವೆಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿ ಗಳ ಅರ್ಥವೇ ಸಮಂಜಸವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಮು. ಸಂ. ೫-೭೪-೫, ೯-೬೯-೪ ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಕವಚ ವೆಂದೂ, ೬-೨೨-೨, ೮ಲ್ಲಿ ಆಯುಧವೆಂದೂ, ೧೦-೪೯-೨, ೮ಲ್ಲಿ ರಾಕ್ಷಸರಿರುವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮಾತೃಭೃಃ—ಸ್ಮಮಾತೃಸ್ಥಾನೀಯೇಭ್ಯೋ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕೇಭ್ಯಃ ಸಕಾಶಾತ್ | ತನ್ನ ಮಾತೃಪ್ರಾಯ ರಾದ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಗಳಿಂದ ಎಂದು ಸಾಯಣರು, **ಮಾತರೋಽಸಿ ದಿಶಃ ಅಗ್ನೇರ್ಜನಕತ್ಯಾತ್** ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ **ಮಾತೃ** ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದಿಕ್ಕುಗಳೆಂದೂ, **ಮಾತೃಭೃಃ** ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ದಿಗ್ಭೃತಿ ದಿಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಎಂದೂ ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಹೀಗೆ ಮಾಡಿದರೆ ವಾಕ್ಯದ ಒಟ್ಟು ಅಭಿಪ್ರಾಯವೇ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗುತ್ತದೆ. ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಗಳಿಂದ ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿದರೆ ಅಗ ನವಾ ವಸನಾ ಜಹಾತಿ | ತನ್ನ ಹೊಸದಾ

ದುದೂ, ಜಗತ್ತನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆವರಿಸುವುದೂ ಆದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಬಿಡುತ್ತಾನೆಂದಾಗುತ್ತದೆ. ದಿಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಎಂದಾದರೆ, ಆಗ ಅಚಿದೋತ್ಪನ್ನಾನಿ ತಮಾಂಸಿ ದಿಗ್ಮ್ಯಃ ತ್ವಾಷ್ಟ್ವಾಃ ಅಗ್ನಿರಜಘಾತ್ | ಹೊಸದಾಗಿ ಆವರಿಸಿದ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಅಗ್ನಿಯು ದಶದಿಕ್ಕುಗಳಿಂದಲೂ ಓಡಿಸಿದನು, ನಾಶಮಾಡಿದನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವಾಗುತ್ತದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಯಂಯಮೀತಿ—ಯಮ ಉಪರಮೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಅತಿಶಯಾರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಧಾತೋರೇ-
ಕಾಚೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಜ್. ಯಜೋಲೈಚಿ ಚೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೪) ಸೂತ್ರ
ದಿಂದ ಅನೈಮಿತ್ತವಾಗಿ ಲುಕ್. ಸಸ್ಯಜೋಲೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಕಾಚಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅದಿಹಲ್‌ಲೇಷ
ಬಂದಾಗ ಧಾತುವು ಅನುನಾಸಿಕಾಂತವಾದುದರಿಂದ ನುಗತೋಲೈನುನಾಸಿಕಾಂತಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೫)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ನುಕಾಗಮ. ನುಕ್ ಎಂಬುದು ಅನುಸ್ವಾರಕ್ಕೆ ಉಪಲಕ್ಷಣವೆಂದು ಅಲ್ಲಿ
ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾಗಿದೆ ಇಲ್ಲವಾದರೆ ಅನುಸ್ವಾರಕ್ಕೆ ನಿಮಿತ್ತವಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ನಕಾರಶ್ರವಣವಾಗಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.
ಸನಾದ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ—ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯಂ ಯಮ್ ಎಂಬುದು ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ
ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚೇರ್‌ಲೇತಂ ಚೇ—ಎಂದು ಅದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪಾಠಮಾಡಿರು
ವುದರಿಂದ ಶಸಿಗೆ ಲುಕ್. ಯಜೋಲೇ ವಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಪ್ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಕ್ಕೆ (ತಿ)
ಈಡಾಗಮ ಯಂಯಮೀತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ
ಬರುತ್ತದೆ.

ಸವಿತಾ—ಪ್ರಸವಾರ್ಥಕ ಸು ಧಾತುವಿಗೆ ತೃಚ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅರ್ಧಧಾತುಕಸ್ಯೇಡ್ವಲಾದೇಃ—ಎಂಬುದ
ರಿಂದ ಇಡಾಗಮ. ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ. ಅನಾದೇಶ, ಚಿತ್ತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋ
ದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸಿಚೌ—ಸಿಚಿರ್ ಕ್ಷರಣೇ. ಧಾತು. ಸಿಂಚತಃ ಫಲೇನ ಸಂಯೋಜಯತಃ ಇತಿ ಸಿಚೌ ದ್ವಾವಾಪ್ಯಧಿವ್ಯಾ.
(ಫಲಾನುಭವಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನಗಳು) ಕ್ವಿಪ್ ಚೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾ
ದುದರಿಂದ ಲಘೂಫಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಕ್ವಿಪ್ ಸರ್ವಲೋಪವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.
ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಯತತೇ—ಯತೀ ಪ್ರಯತ್ನೇ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಟಿತ್
ಆತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ವ. ಶವ್‌ವಿಕರಣ. ಅತಿವಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಞುತಿಜಃ—
ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭೀಮಃ—ಬಿಭೇತಿ ಅಸ್ಮಾತ್ ಇತಿ ಭೀಮಃ. ಜಾಭೀ ಭಯೇ ಧಾತು. ಭೀಮಾದಯೋಲೈಸಾದಾನೇ
(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಸಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋ
ದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅತ್ಯಮ್—ಅತ ಸಾತತ್ಯಗಮನೇ. ಧಾತು. ಭ್ವಾದಿ. ಇಷ್ಠಾಭೀಕಾಸಾತಲ್ಯತಿಮರ್ಚಿಭ್ಯಃ ಕನ್—
(ಉ. ಸೂ. ೩-೩೨೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇಷ್ಟಾಭೀಕಾರ್ಥಿತ್ಯಮ್—
(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಜತೇ—ಅಜ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ ಧಾತು. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಟಿನಲ್ಲಿ
ಅತ್ಯನೇಪದಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತ
ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಿಮಸ್ಮಾತ್—ಸಿಮ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸರ್ವಶಬ್ದ ಪರ್ಯಾಯದಲ್ಲಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಸರ್ವಾದೀನಿ ಸರ್ವ-
ನಾಮಾನಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೨೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸರ್ವನಾಮಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಪಂಚಮೀ ಏಕವಚನ
ಪರವಾದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಜಿಃಸಿಜ್ಞೀಃ ಸ್ಮಾತ್ ಸ್ತಿನೌ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ಮಾತ್ ಎಂಬ
ಆದೇಶ. ಅನೇಕಾಲಾದುದರಿಂದ ಸರ್ವಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ.

ನವಾ—ನಪುಂಸಕದಲ್ಲಿ ಶಿ ಆದೇಶ ಬಂದು ಕಾರ್ಯವಾದಾಗ ಶೇತ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ
೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗೇ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. ವಸನಾ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಹೀಗೆಯೇ ಶಿಗೇ ಲೋಪ.

ಜಹಾತಿ—ಓಹಾತ್ ತ್ಯಾಗೇ ಧಾತು. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. ಇದಕ್ಕೆ ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನ
ದಲ್ಲಿ ತಿಸಾಪ್ರತ್ಯಯ. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃಶ್ಚ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ಚವಿಕರಣ ಶ್ಚ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ
ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಚುತ್ವದಿಂದ ಜಹಾರಾದೇಶ ಜಹಾತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಅತಿಹಂತದ
ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೭ ||



ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರೇ

ತ್ವೇಷಂ ರೂಪಂ ಕೃಣುತ ಉತ್ತರಂ ಯತ್ಸಂಪೃಚ್ಛಾನಃ ಸದನೇ
ಗೋಭಿರಧ್ವಿಃ |

ಕವಿಬುಧ್ಧಂ ಪರಿ ಮರ್ಮೃಜ್ಯತೇ ಧೀಃ ಸಾ ದೇವತಾತಾ ಸಮಿ-
ತಿರ್ಬಭೂವ || ೮ ||

ಸದಸಾಠಿಃ

ತೈಷಂ | ರೂಪಂ | ಕೃಣುತೇ | ಉತ್ ತರಂ | ಯತ್ | ಸಂಪ್ರಚಾನಃ |

ಸದನೇ | ಗೋಭಿಃ | ಅತ್ ಭಿಃ |

ಕವಿಃ | ಬುಧ್ಧಂ | ಪರಿ | ಮಮೃಜ್ಯತೇ | ಧೀಃ | ಸಾ | ದೇವತಾತಾ | ಸಂಪ್ರ-
ಚಾನಃ | ಬಭೂವ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸದನೇಂತರಿಕ್ಷೇ ಗೋಭಿರ್ಗಂತ್ರಿಭಿರಧ್ವಿಮೇಘಸ್ಥಾಭಿಃ ಸದ ಸಂಪ್ರಚಾನೋ ವೈದ್ಯುತರೂಪೇಣ ಸಂಯುಕ್ತಃ ಸನ್ ತೈಷಂ ದೀಪ್ತಂ ಸರ್ವೇದ್ರ್ಯಷ್ಟಮತತ್ಕೃಮುತ್ರರಮುತ್ಕೃಷ್ಟತರಂ ರೂಪಂ ವೈದ್ಯುತಂ ಪ್ರಕಾಶಂ ಯದ್ಯದಾ ಕೃಣುತೇ ಕರೋತಿ | ತದಾನೀಂ ಕವಿಃ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶೀ ಧೀಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಧಾರಕಃ ಸೋಽಗ್ನಿರ್ಬುಧ್ಧಂ ಸರ್ವಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ಮೂಲಭೂತಮಂತರಿಕ್ಷಂ ಪರಿ ಮಮೃಜ್ಯತೇ | ಪರಿತೋ ಮಾರ್ಷಿ ಸ್ವತೇಜಸಾಚ್ಛಾದಯತಿ | ತಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ ಸಾ ದೇವತಾತಾ ದೇವೇನ ದೇವನಶೀಲೇನಾಗ್ನಿನಾ ತತಾ ವಿಸ್ತಾರಿತಾ ದೀಪ್ತಿರಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತುತಾ ಸತೀ ಸಮಿತರ್ಭಭೂವ | ತೇಜಸಾಂ ಸಂದತಿರ್ಭವತಿ || ಸಂಪ್ರಚಾನಃ | ಪ್ರಚೀ ಸಂಪರ್ಕೇ | ರೌಧಾದಿಕಃ | ಅಸ್ಥಾಲ್ಪಟಃ ಶಾನಚ್ | ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪ ಇತ್ಯೇಕಾರಲೋಪಃ | ಸೀದಂತ್ಯಸ್ತಿನಿ ಗಂಧರ್ವಾದಯ ಇತಿ ಸದನಮಂತರಿಕ್ಷಂ | ಅಧಿಕರಣೇ ಲ್ಯುಟ್ | ಮಮೃಜ್ಯತೇ | ಮೃಜೂಷ್ ಶುದ್ಧಿ | ಅಸ್ಥಾದ್ಯಜು ಮಮೃಜ್ಯತೇ ಮಮೃಜ್ಯಮಾನಾಸ ಇತಿ ಚೋಪಸಂಖ್ಯಾಂ | ಪಾ. ೭೪-೯೦೦ | ಇತಿ ನಿಸಾತನಾದಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ರುಗಾಗಮಃ | ದೇವತಾತಾ | ದೇವೇನ ತತಾ ದೇವತಾತಾ | ತಸೋತೇಃ ಕರ್ಮಣಿ ನಿಷ್ಠಾ | ಅನುದಾತ್ಮೋಪದೇಶೀತ್ಯಾದಿನಾನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮಂ | ತೃತೀಯಾ ಕರ್ಮಣೀತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರತ್ಯಕ್ತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸದನೇ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಗೋಭಿಃ—ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ | ಅಧ್ವಿಃ—(ಮೇಘಸ್ಥವಾದ) ನೀರುಗಳೊಡನೆ | ಸಂಪ್ರಚಾನಃ—(ಮಿಂಚಿನರೂಪದಲ್ಲಿ) ಸೇರಿಕೊಂಡು | ತೈಷಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದು | ಉತ್ತರಂ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದುದು ಆದ | ರೂಪಂ—(ಮಿಂಚಿನ) ತೇಜೋರೂಪವನ್ನು | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಕೃಣುತೇ—ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಾನೆಯೋ (ಅಗ್ನಿ) | ಕವಿಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞನು | ಧೀಃ—(ಸಕಲ ಜಗತ್ತನ್ನೂ) ಧಾರಣೆಮಾಡುವವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು | ಬುಧ್ಧಂ—ನೀರಿಗೆ ಮೂಲವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು | ಪರಿ ಮಮೃಜ್ಯತೇ—ಸುತ್ತಲೂ (ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ) ಹೊದಿಸುತ್ತಾನೆ | ಸಾ ದೇವತಾತಾ—ಅಗ್ನಿದೇವನಿಂದ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಆ ದೀಪ್ತಿಯು | ಸಮಿತರ್ಭಭೂವ (ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತವಾದನಂತರ) ಸಂಘಾತರೂಪವುಳ್ಳದ್ದಾಯಿತು (ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡಿತು)

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ಮೇಘಸ್ಥವಾದ ನೀರುಗಳೊಡನೆ ಮಿಂಚಿನರೂಪದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಪ್ರಕಾಶ ಮಾನವಾದುದೂ, ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದೂ ಅದ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದಾಗ ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ, ಸಕಲ ಜಗತ್ತನ್ನೂ ಧಾರಣಮಾಡುವನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯು ನೀರಿಗೆ ಮೂಲವಾದ ಅಂತರಕ್ಷವನ್ನೇ ಲಗ್ನ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ತುಂಬುತ್ತಾನೆ. ಅಗ್ನಿದೇವನಿಂದ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹರಡಲ್ಪಟ್ಟ ಆ ದೀಪ್ತಿಯು ನಾವು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿದಮೇಲೆ ಸಂಘಾತ ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ ಯಜ್ಞಾರ್ಹವಾಯಿತು.

English Translation

Associated in the firmament with the moving waters, he assumes an excellent and lustrous form, and the wise sustainer (of all things) sweeps over the source (of the rains with his radiance), whence a concentration of light is spread abroad by the sportive deity.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅತ್ರೇದಮುಕ್ತಂ ಭವತಿ | ಯದಾ ಮೇಘೋದಕರೂಪಾಭಿಗೋಭಿಯುಕ್ತಃ ಸನ್ನಿವೈದ್ಯದ್ಯುತಃ ಸೃಕೀಯಮುತ್ಪ್ರಪ್ತತರಂ ತೇಜಸ್ವೀಜಃಪುಂಜಪೂರ್ಣೇಂತರಿಕ್ಷೇ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವಯತಿ ತದಾ ತತ್ಸರ್ವಮಂತರಿಕ್ಷಂ ತೇನ ತೇಜಸಾ ಪ್ರಮೃತ್ಯಂ ಭವತಿ ಯಚ್ಚ ತತ್ಸ್ಮರೂಪಪ್ರಾದುರ್ಭಾವನಂ ತದೇವ ದೇವಾಂತರೈಃ ಸಹಾಗ್ನೇರ್ಗಮನಂ ಭವತಿತಿ || ಎಂದರೆ ಮೇಘಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ವಿದ್ಯುದ್ವೃದ್ಧಿಪದಿಂದ ತನ್ನ ಪೂರ್ಣ ತೇಜಸ್ಸಿನೊಡನೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅವಿರ್ಭವಿಸುವಾಗ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಅಂತರಕ್ಷವೆಲ್ಲವೂ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ತುಂಬಿಹೋಗುವುದು. ಎಂದರೆ ಅತಿಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿ ಬೆಳಗುವುದು. ಈ ರೀತಿ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಾದುರ್ಭವಿಸಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸೇರುವನೆಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಈ ಮುಕ್ತಿನ ಪೂರ್ವಾರ್ಥದ ಮತ್ತು ಉತ್ತರಾರ್ಥದ ಎರಡು ವಾಕ್ಯಗಳಿಗೂ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅನ್ವಯವು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಪೂರ್ವಾರ್ಥಕ್ಕೆ, ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯು ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವೃಷ್ಟ್ಯದರ್ಶಕಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಮಿಂಚಿನರೂಪದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಎಂತಲೂ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೂ ಸೋಮರಸಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಉಜ್ವಲವಾದ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಎಂತಲೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳಾಗಬಹುದು. ಮೊದಲನೆಯ ಅನ್ವಯದ ಪ್ರಕಾರ ಸಾಯಣರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದಲ್ಲಿ,

ಸದನೇ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ. ಸೀದಂತ್ಯಸ್ಮಿನ್ ಗಂಧರ್ವಾದಯಃ ಇತಿ ಸದನಮಂತರಿಕ್ಷಂ | ಗಂಧರ್ವಾದಿಗಳು ಇಲ್ಲಿ ವಿಹರಿಸುತ್ತಾ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಸದನವೆಂದು ಹೆಸರು ಈ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ,

ಗೋಭಿಃ ಅದ್ವಿಃ ಸಂಪೃಂಚಾನಃ—ಗಂಧೀಭಿಃ ಮೇಘಸ್ಥಾಭಿಃ ಸಹ ವೈದ್ಯತರೂಪೇಣ ಸಂಯುಕ್ತಃ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ಮೇಘಗಳೊಡನಿರುವ ನೀರುಗಳೊಡನೆ ಮಿಂಚಿನರೂಪದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಸ್ಕಂದಸ್ತಾಮಿಗಳ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದಲ್ಲಿ,

ಸದನೇ—ಯಜ್ಞಗೃಹೇ ; ಗೋಭಿಃ ಅಧ್ವಿಃ, ಗೋ ಶಬ್ದಃ ಅತ್ರ ಸ್ತುತಿವಚನಃ |

ಗೋಭಿಯಾದೀ ಮನ್ಯೇ ಅಸೃನ್ಮುಗಂ ನ ವ್ರಾ ಮೃಗಯಂತೇ ||

(ಮು ಸಂ ೮-೨-೬)

ಇತಿ ಯಥಾ| ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸೋಮರಸಲಕ್ಷಣಾಭಿಶ್ಚ ಅಧ್ವಿಃ ಸ್ತೂಯಮಾನಃ ಸೋಮೇನ ಚ ಹೂಯಮಾನ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೂ ಸೋಮರಸಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಬೀರುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಗೋ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ತುತಿಯೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮೇಲಿನ ಶ್ರುತಿನಾಶ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಮಾಣಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಉತ್ತರಂ—ಉತ್ಪಷ್ಟತರಂ | ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ತಮವಾದ ಎಂದು ಶ್ಲೇಷಂ ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣ ವಾಗಿದೆ.

ಉತ್ತರಾರ್ಥದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದಲ್ಲೂ ಇಬ್ಬರ ಅನ್ವಯಕ್ಕೂ ವಿವರಣೆಗೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವು ಬರುತ್ತದೆ. ಸಾಯಣ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ,

ಕವಿಃ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶೀ, ಧೀಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಧಾರಕಃ ಸಃ ಅಗ್ನಿಃ ಬುಧ್ಧಂ ಅಂತರಿಕ್ಷಂ ಪರಿ ಮಮೃದ್ಯುತೇ ಪರಿತಃ ಸ್ವತೇಜಸಾ ಅಜ್ಞಾದಯತಿ ಸಾ ದೇವತಾತಾ ದೇವತೀಲೇನಾಗ್ನಿನಾ ವಿಸ್ತಾರಿತಾ ದೀಪ್ತಿಃ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತುತಾ ಸಮಿತಿರ್ಬಭೂವ ತೇಜಸಾಂ ಸಂಹತಿರ್ಭವತಿ | ಮೇಧಾವಿಯೂ ಸಕಲ ಜಗತ್ತನ್ನೂ ಧಾರಣೆಮಾಡುವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಆವರಿಸುತ್ತಾನೆ. ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಅಗ್ನಿಯಿಂದ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಆ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ನಾವು ಸ್ತುತಿಸಿದಾಗ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ತೇಜಸ್ಸಿನ ಪುಂಜವುಂಟಾಯಿತು ಎಂದೂ, ಸ್ಕಂದಸ್ತಾಮಿಗಳ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದಲ್ಲಿ—

ಬುಧ್ಧಂ ಅಂತರಿಕ್ಷಂ | ತಚ್ಚ ತನೋಽಪನಯನೇನ ಸರ್ವತಃ ಶೋಧಯತಿ | ಧೀರಿತಿ ಕರ್ಮ. ನಾನು | ಸಂಗಚ್ಛಂತೇ ದೇವಾಃ ಸಾ ಸಮಿತಿಃ | ಯತ್ರ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಣಿ ದೀಪ್ತಿಮಾತ್ಮನೋ ರೂಪಮಗ್ನಿಃ | ಕರೋತಿ ಅಂತರಿಕ್ಷಾಚ್ಚ ತನೋಽಪನಯತಿ ತತ್ರೈವ ದೇವಾಃ ಸಂಗಚ್ಛಂತೇ ನಾನ್ಯತ್ರೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಂಃ ರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ತನುಸ್ಸನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳ ಸಮಿತಿಯು ಸೇರುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಬೆಳಗುತ್ತಾನೆಯೋ, ಯಾವ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಕತ್ತಲನ್ನು ನಾಶ ಮಾಡುತ್ತಾನೆಯೋ ಅಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ದೇವತೆಗಳ ಸಮೂಹವು ಸೇರಿ ವಿಹರಿಸುತ್ತದೆ. ಉಳಿದ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಖಂಡಿತವಾಗ ದೇವತೆಗಳು ಸೇರುವುದಿಲ್ಲವೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ವಿವರಣೆಯ ಪ್ರಕಾರ ದೇವತಾತಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಯಜ್ಞಃ, ವೇನಃ, ಇತ್ಯಾದಿ ೧೫ ಯಜ್ಞನಾಮಗಳಲ್ಲಿ (ನಿ ೩-೧೯) ಪರಿತವಾಗಿ ಯಜ್ಞವೆಂದರ್ಥವಾದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪು ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ.

ಬುಧ್ಧಂ — ಬುಧ್ಧಮಂತರಿಕ್ಷಂ | ಬದ್ಧಾ ಅಸ್ಮಿನ್ ಧೃತಾ ಅವಿ ಇತಿ ವಾ | ನೀರು ಇಲ್ಲಿ ತಡೆದು ನಿಲ್ಲು ಲ್ಪಡುತ್ತದೆಯಾದ್ದರಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಬುಧ್ಧವೆಂದು ಹೆಸರು. (ನಿ. ೧೦-೪೬)

Maurice Bloomfield ಎಂಬ ಅಂಗ್ಲವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರನು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳ ಭಾಷ್ಯಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿಯೇ ಈ ಮುಕ್ತಿಗೆ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಆದರೂ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿ ಆಗದೆ ಇರುವ ಮುಷಿಯ ಭಾವನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದು ಗುಣವಾದ ತತ್ತ್ವವು ಅಡಗಿದೆಯೆಂದೂ, ಇದೇ ರೀತಿ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಒಂದೇ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದು ಕಡೆ ಬರುತ್ತದೆಂದೂ ಇದೇ ಮುಕ್ತಿನ ಅನುವರ್ತನೆಯುಳ್ಳ ಆ ಉದಾಹರಣೆಯನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ.

ತೈಷಂ ರೂಪಂ ಕೃಣುತೇ ವರ್ಣೋ ಅಸ್ಯ ಸ ಯಶ್ಚಾಶಯತ್ಸಮೃತಾ ಸೇಧತಿ ಸ್ತಿದಃ |

ಅಸ್ತಾ ಯಾತಿ ಸ್ವಧಯಾ ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ ಸಂ ಸುಷ್ಪತೀ ನಸತೇ ಸಂ ಗೋಅಗ್ರಿಯಾ |

(ಮು. ಸಂ. ೯-೬೧-೮)

ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಮಾನವಾದ ಭಾವವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಅವುಗಳ ಮರ್ಮವನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿಯುವುದು ಸುಲಭಸಾಧ್ಯವಲ್ಲವೆಂದು ತನ್ನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಕೆಳಗೆ ಕಂಡಂತೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ.

"We can see that they are related beyond the verbal similarity of their opening padas. In 'I. 95. 8, 'Sage Prayer' (ಕವಿಃ ಧೀಃ) prnifies Agni's foundation after his highest part has assumed brilliant colour ತೈಷಂ ರೂಪಂ ಕೃಣುತೇ so that it becomes the meeting place among the Gods (ದೇವತಾಃ) In 9-71-8, Soma assumes brilliant colour, goes to the divine folk and there associates himself with praise accompanied by cows We may never find out what is the exact value of these mystic utterances of the Rishis but, in any case, these two stanzas which assimilate Agni and Soma must be considered in their mutual relation, before explanation of either is possible "

(Rig-Veda Repetitions. Pt. I P. 110.)

ಎಂಬುದಾಗಿ ಈ ಎರಡು ಮುಕ್ತಿಗಳ ಭಾವವೂ ಸಮಾನವಾದುದೆಂದೂ ಒಂದರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನೂ ತಿಳಿಯಬೇಕಾದರೆ ಇನ್ನೊಂದನ್ನೂ ಗಹನವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಬೇಕೆಂದೂ ಎರಡರ ತತ್ತ್ವವನ್ನೂ ಕೂಲಂಕಷವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕೆಂದೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾನೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ತೈಷಮ್—ತ್ವಿಷ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು. ಪಚಾದಿಯು ಆಕೃತಿಗಣವಾದುದರಿಂದ ನಂದಿಗ್ರಹಪಚಾದಿಭ್ಯಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪುಗಂತಲಘೂಪಧಸ್ಯಚ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ. ಚಿತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕನಚನಂತರೂಪ.

ಕೃಣುತೇ—ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾರಣಯೋಶ್ಚ, ಧಾತು. ಇದಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ನುನಾಗಮ ಧ್ವಿಕ್ಕಣ್ಣೋರಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಾಂತಾದೇಶ. ಉನಿಕರಣ. ಅತೋಲೋಪಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಕಾರಲೋಪ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕನಚನರೂಪ. ತಿಜಂತನಿಧಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಂಪ್ರೇಷ್ಣಾನೇ—ಪ್ರಚೀ ಸಂಪರ್ಕೇ. ಧಾತು. ರುಧಾದಿ. ಇದಕ್ಕೆ ಲಙ್ಗಧದಲ್ಲಿ ಶಾನ್‌ಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ತ್ವಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ತ್ವಮ್ ವಿಶರಣ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮುಪಿತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಾನ್‌ಚಿಗ್ ಜ್ಞಪ್ತದ್ವಾವಿರುವುದರಿಂದ ತ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಾನ್‌ಚನ್ನಿ ನಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ತ್ವಮನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ನಕಾರಕ್ಕೆ ನತ್ತಾಪದಾಂತಸ್ಯಯುಲಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುಸ್ವಾರ. ಅನುಸ್ವಾರಸ್ಯ ಯಯಿ ಪರಸವರ್ಣಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪರಸವರ್ಣ. ಶಾನ್‌ಚ್ ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಚಿತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಮ್ ಎಂಬುದರೊಡನೆ ಗತಿಸಮಾಸನಾದಾಗ್ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸದನೇ—ಸೀದಂತಿ ಅಸ್ಮಿನ್ ಗಂಧರ್ವಾದಯ ಇತಿ ಸದನಮ್. ಅಂತರಕ್ಷಮ್. ಪದಾಲ್ಯ ವಿಶರಣ ಗತ್ಯವಸಾದನೇಷು. ಧಾತು. ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಾತ್ಯಾದೇಃ ಪಃ ಸಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆದಿಗೆ ಸತ್ಯ. ಯುಷೋರನಾಕ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ. ಸದನಂ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಿತ್ತಾಮ್‌ರಿಂದ ಲಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗೋಭಿಃ—ಗಮ್‌ಲ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. ಗಮೋರ್ಯೋಃ—(ಉ. ಸೂ. ೨-೨೨೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯೋಃ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಡಿತ್ತಾದುದುದರಿಂದ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಟಿಗ್ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. ಗೋ ಎಂದು ಓಕಾರಾಂತ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಧ್ವಿಃ—ಅಪ್ ಶಬ್ದ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗ ನಿತ್ಯಬಹುವಚನಾಂತ ಶಬ್ದ. ಇದಕ್ಕೆ ಭಿಸ್ ಪರವಾದಾಗ್ ಅಪೋಭಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ದಕಾರಾಂತಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಉದಿಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮಮ್ಯುಜ್ಯತೇ—ಮೃಜೂವ್ ಶುದ್ಧೌ. ಧಾತು. ಆತಿಶಯಾರ್ಥ ತೋರುವಾಗ್ ಧಾತೋರೇಕಾಚಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸನ್ಯಜೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಜಂತದ ಏಕಾಚಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹಲಾದೇಶ. ಉರದತ್ತ. ಪುನಃ ಆದಿಹಲ್‌ಶೇಷ. ಮಮ್ಯುಜ್ಯ ಎಂದಿರುವಾಗ್ ಮಮ್ಯುಜ್ಯತೇ ಮಮ್ಯುಜ್ಯಮಾನಾಃ ಉಪಸಂಖ್ಯಾನಮ್—ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೯೧೧) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ನಿಪಾತ ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ರುಕಾಗಮ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಪ್‌ವಿಶರಣ. ಟಿತತ್ಪ್ರಸೇನದಾನಾಂ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ಯ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದೇವತಾತಾ—ದೇವೇನ ತತಾ ದೇವತಾತಾ. ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕಮ್‌ಫಲೆಯಲ್ಲಿ ಏಷ್ವಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇಮ್ ಪರವಾದಾಗ್ ಅನುದಾತ್ತೋಪ. ದೇಶವನತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಯ. ತೃತೀಯಾ ತಪ್ಪುರುಪ ಸಮಾಸ. ತೃತೀಯಾಕರ್ಮಣಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಬಥೂವ—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ತಿಜಂತನಿಭಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೮ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉರು ತೇ ಪ್ರಯಃ ಪರ್ಯೇತಿ ಬುಧ್ಧಂ ವಿರೋಚಮಾನಂ
ಮಹಿಷಸ್ಯ ಧಾಮ |

ವಿಶ್ವೇಭಿರಗ್ನೇ ಸ್ವಯಶೋಭಿದ್ಧೋಽದಬ್ಧೇಭಿಃ ಪಾಯುಭಿಃ
ಪಾಹ್ಯಸ್ಮಾನ್ || ೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉರು | ತೇ | ಪ್ರಯಃ | ಪರಿ | ಏತಿ | ಬುಧ್ಧಂ | ವಿಽ ರೋಚಮಾನಂ | ಮಹಿ-
ಷಸ್ಯ | ಧಾಮ |

ವಿಶ್ವೇಭಿಃ | ಅಗ್ನೇ | ಸ್ವಯಶಃಽಭಿಃ | ಇದ್ಧಃ | ಅದಬ್ಧೇಭಿಃ | ಪಾಯುಽಭಿಃ |
ಪಾಹಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ || ೯ ||

ಪಾಯುಭಾಷ್ಯಂ

ಮಹಿಷಸ್ಯ ಮಹತಸ್ತೇ ತವ ಪ್ರಯೋ ರಾಕ್ಷಸಾದಿನಾಮುಭಿಭಾವುಕಂ ವಿರೋಚಮಾನಂ ವಿಶೇಷೇಣ
ದೀಪ್ಯಮಾನಮುರು ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಧಾಮ ತೇಜೋ ಬುಧ್ಧಮಸಾಂ ಮೂಲಭೂತಮಂತರಿಕ್ಷಂ ಪರ್ಯೇತಿ |
ಪರಿತೋ ವ್ಯಾಪ್ನೋತಿ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ | ಇದ್ಧೋಽಸ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರಜ್ವಲಿತಃ ಸನ್ ವಿಶ್ವೇಭಿಃ ಸರ್ವೈಃ ಸ್ವಯ-
ತೋಭಿಃ ಸ್ವಕೀಯೈರಾತ್ಮೀಯೈಸ್ತೇಜೋಭಿರಸ್ಮಾನ್ಪಾಹಿ | ರಕ್ಷ | ಕೀದೃಶೈಃ | ಅದಬ್ಧೇಭಿಃ ರಾಕ್ಷಸಾದಿಭಿಃ

ರಹಿಸಿತ್ಯೇ | ಪಾಯುಭಿಃ | ಪಾಲನಕರ್ತೃಃ || ಜ್ರಯಃ | ಜಿ ಜ್ರಿ ಅಭಿಭವೇ | ಅಸುನ್ | ಅದಬ್ಜೇಭಿಃ |
 ದನ್ಯು ದಂಭೇ | ನಿಷ್ಕಾಯಾಂ ಯಸ್ಯ ವಿಭಾಷೇತಿತಿಪ್ರತಿವೇಧಃ | ಅನಿವಾಸಿತಿ ಸರೋಪಃ | ಝಷಸ್ತ-
 ಘೋರ್ಗೋಲ್ಯಥ ಇತಿ ಧತ್ವಂ | ಸಂಜ್ಞಮಾಸೇಲ್ಯವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಶ್ವರತ್ವಂ | ಬಹುಲಂ ಛಂಧಸೀತಿ
 ಭಿಷ ಐಸಭಾವಃ || ೯

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಹಿಷಸ್ಯ—ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಜ್ರಯಃ—(ರಾಕ್ಷಸಾದಿಗಳನ್ನು ಧ್ವಂಸಮಾಡಿ)
 ಜಯಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳದ್ದೂ | ವಿರೋಚಿಮಾನಂ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದೂ | ಉರು—ವಿಸ್ತಾರ
 ವಾದುದೂ ಆದ | ಧಾಮ—ತೇಜಸ್ಸು | ಬುಧ್ಧಂ—ನೀರುಗಳಿಗೆ ಮೂಲಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು | ಪರೈತಿ-
 ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತದೆ. | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ಇದ್ಧೇ—(ನಮ್ಮಿಂದ) ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ | ಅದಬ್ಜೇಭಿಃ-
 (ರಾಕ್ಷಸರಿಂದ) ಅಹಂಸಿತವಾದುವೂ | ಪಾಯುಭಿಃ—ರಕ್ಷಿಸಲು ಸಮರ್ಥವಾದುವೂ ಆದ | ವಿಶ್ವೇಭಿಃ ಸ್ವಯಂ-
 ಶೋಭಿಃ—ನಿನ್ನ ಸಕಲ ತೇಜಸ್ಸುಗಳೊಡನೆಯೂ | ಅಸುನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪಾಹಿ—ಕಾಪಾಡು. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ರಾಕ್ಷಸಾದಿಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಜಯಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ, ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ,
 ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹರಡಿರುವುದೂ ಆದ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸು ನೀರುಗಳಿಗೆ ಮೂಲಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸು-
 ತ್ತದೆ. ಮಹಾತ್ಮನಾದ ನೀನು ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ ರಾಕ್ಷಸರಿಂದ ಅಹಂಸಿತವಾದುವೂ ರಕ್ಷಿಸಲು ಸಮರ್ಥ
 ವಾದುವೂ ಆದ ನಿನ್ನ ಸಕಲ ತೇಜಸ್ಸುಗಳೊಡನೆಯೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಾಪಾಡು.

English Translation

The vast and victorious radiance of thee, the mighty one, pervades
 the firmament; Agni, who has been kindled by us, preserve us with all your
 undiminished and protecting glories.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ತನ್ನ ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ದುಷ್ಪ್ರತಿಕ್ಷಣವನ್ನೂ ಶಿವಪ್ರತಿಕ್ಷಣವನ್ನೂ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು
 ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ

ಮಹಿಷಸ್ಯ—ಮಹತ್, ಬೃಹತ್, ಉಕ್ತಿತಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೫ ಮಹನ್ನಾನುಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದು
 ರಿಂದ (ನಿ ೩-೧೩) ಮಹತ್ತಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ, ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾದ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಬಲವಾದ
 ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು ಎಂದು ಹೇಳುವ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ.

ಬ್ರಹ್ಮಾ ದೇವಾನಾಂ ಪದವೀಃ ಕವೀನಾಮೃಷಿರ್ವಿಪ್ರಾಣಾಂ ಮಹಿಷೋ ಮೃಗಾಣಾಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೯.೯೬.೬)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮೃಗಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು ಮಹಿಷ ಮೃಗವೆಂದು ಅದರ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಗಳಿದೆ. ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯವಾದ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವಾಗಲೂ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ.

ನಿರ್ದೋಷಂ ಬುಧ್ಧಾನ್ಮಹಿಷಸ್ಯ ವರ್ತಸ ಈಶಾನಾಸಃ ಶವಸಾ ಕ್ರಂತ ಸೂರಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೪೧ ೩)

ಎಂಬ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ, ಪೂಜ್ಯವಾದ ಎಂದರ್ಥ. ಅದರಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಧಾನಶಾಲಿಯಾದ, ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಮತ್ತು ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ.

ಪ್ರಯಃ—ವರ್ತತೇ, ಆಯತೇ. ಲೋಟತೇ ಇತ್ಯಾದಿ ೧೨೨ ಗತಿಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯತಿ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ಗಮನವೆಂದರ್ಥ. ಆದರೆ ಆ ಗಮನವೆಲ್ಲೂ ಒಂದು ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸುವ ಗಮನದ ವೇಗವನ್ನು ಹೇಳಲು ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಅಧೀವಾಸಂ ಪರಿ ಮಾತೂ ರಿಹನ್ನಹ ತುನಿಗ್ರೇಭಿಃ ಸತ್ಯಭಿರ್ಯಾತಿ ನಿ ಪ್ರಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೪೦-೯)

ಇಲ್ಲಿ ದಾನಾಗ್ನಿಯು ಪ್ರಸರಿಸುವ ವೇಗವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು—

ಪ್ರತಿ ಭದ್ರಾ ಅದ್ಯಕ್ಷತ ಗವಾಂ ಸರ್ಗಾ ನ ರತ್ನಯಃ | ಓಷಾ ಅಪ್ರಾ ಉರು ಪ್ರಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೨೨-೫)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಪ್ರಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಹತ್ವದ ತೇಜಸ್ಸೆಂದು ಅರ್ಥವು ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ವೇಗ, ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿ ಎಂದರ್ಥವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಯಃ ಧಾಮ ಎಂದು ತೇಜಸ್ಸಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ರಾಕ್ಷಸಾದಿಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಜಯಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದ ತೇಜಸ್ಸು ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ.

ಬುಧ್ಧಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷಂ | ಈ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ನಿರುಕ್ತದ ವಾಕ್ಯವನ್ನುದಹರಿಸಿ ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಅದಭೈರಭಿಃ—ಅಹಿಂಸಿತೈಃ | ಯಾರಿಂದಲೂ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದಿರುವ ಎಂದು ಸಾಯುಭಿಃ (ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ) ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಹಿಂಸಿಸು ನಾಶಮಾಡು ಎಂದರ್ಥವಾಗುವ ದೆಹ್ ಧಾತುನಿಂದ ನಿಪನ್ನವಾದ ಪದಗಳ ಪ್ರಯೋಗಗಳು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಛಾಂದಸವಾಗಿಯೇ ಇವೆ. ಅಹಿಂಸಿತವಾದುದು, ನಾಶಮಾಡಲ್ಪಡದಿರುವುದು ಎಂದರ್ಥವಾಗುವ ಅದಭಿಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಛಾಂದಸವಾಗಿಯೇ ಆಗಿದೆ. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವಾಗ ಅದಭೈರಭಿಃ, ಅಥವಾ ಗೋಪಾಭಿಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣ ವಿಶೇಷ್ಯಗಳು ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಅಪ್ರಯುಚ್ಯನ್ನಪ್ರಯುಚ್ಯದ್ವಿರಗ್ನೇ ಶಿವೇಭಿರ್ನಾ ಸಾಯುಭಿಃ ಸಾಹಿ ಶಗ್ಧೈಃ |

ಅದಭೈರಭಿರದ್ವಿತೀಭಿರಿವೈನಿಮಿಷದ್ವಿಃ ಪರಿ ಸಾಹಿ ನೋ ಜಾಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೪೩-೮).

ಅದಭ್ಯೇಭಿತ್ತವ ಗೋಪಾಭಿರಪ್ಯೇಷ್ಯಾಕಂ ಪಾಹಿ ತ್ರಿಪದಸ್ಯ ಸೂರೀನ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೮-೭).

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯ ರಕ್ಷಣೆಯು ಶತ್ರುಗಳ ಏಟನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಡೆದು ಶತ್ರುವಿನ ಹಿಂಸೆಯಿಲ್ಲ ದಿರುವಂತೆ ಮಾಡುವುದು ಎಂಬ ದೃಢವಾದ ನಂಬಿಕೆಯು ಅನೇಕಕಡೆ ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ನ ತಸ್ಯ ಮಾಯಯಾ ಚನ ರಿಪುರೀಕೀತ ಮರ್ತ್ಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೬-೧೫).

ಅಗ್ನಿಯ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಒಳಗಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಯಾವ ಶತ್ರುವೂ ಹಿಂಸೆ ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎಂದು ದೃಢವಾದ ನಂಬಿಕೆಯಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಜ್ರಯಃ—ಜ ಜೈ ಅಭಿಭವೇ ಧಾತು. ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯ ಅಸುನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೬೨೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಆಯಾದೇಶ. ಜ್ರಯಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಭವದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಏತಿ—ಇತ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಆದಾದಿ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಪಿಗಿ ಲುಕ್. ತಿಪ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿರೋಚಮಾನಮ್—ರುಚ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ಶಾನಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಪ್ ಏಕರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧೆಗೆ ಗುಣ. ಅನೇಮುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಜಂತಾಂಗಳಕ್ಕೆ ಮುಕಾಗಮ. ಇಲ್ಲಿ ಕಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ಮ. ಅದುವದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿ ಲಸಾರ್ವ ಧಾತುಕ ಬಂದುದರಿಂದ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ಮೇತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದೂ ಅನುದಾತ್ಮವಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ ವಿ ಎಂಬುದರೊಡನೆ (ಗತಿ) ಸಮಾಸವಾದಾಗ ಕೃದುತ್ವರಪದ ಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿಶ್ವೇಭಿಃ—ವಿಶ್ವ+ಭಿಃ ಎಂದಿರುವಾಗ ವಾ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ಐಸಾಧಾನ ಏಕಲ್ಪವಾಗಿ ಏಕವಾದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಬಹುವಚನೇ ಝಲ್ಪೀತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ಯ ವಿಸರ್ಗ.

ಇದ್ವೇ—ಇ+ಇಂಧೀ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದಾಗ ಅನಿದಿಕಾಂ ಹಲಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಝಪಸ್ತಘೋಘೋಽಧಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕಾರಕ್ಕೆ ಧತ್ಯ. ಝಲಾಂಜಶ್ ಝಪಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಧಕಾರಕ್ಕೆ ದತ್ಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂಶೋದಾತ್ಮ ವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅದಬ್ಬೀಭಿಃ—ದಮ್ಬು ದಮ್ಬೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ರಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದಾಗ ಯಸ್ಯ ವಿಭಾಷಾ—
ಎಂಬುದರಿಂದ ಇನ್‌ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಹಿಂದಿನಂತೆ ಅನಿದಿತಾಂ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪಧಾನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.
ಪ್ರತ್ಯಯತಕಾರಕ್ಕೆ ಧಪ್ಪ. ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಜಸ್ತಪ್ಪ. ದಬ್ಧ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ನ ದಬ್ಧಾಃ ಅದಬ್ಧಾಃ
ನಿಷಾತತ್ಪುರುಷ ಸಮಾಸವಾದಾಗ ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್ಯಯ
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಐಸಾದೇಶ ವಿಕಲ್ಪಿತವಾದುದರಿಂದ
ತೃತೀಯಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಏತ್ತದಿಂದ ಅದಬ್ಬೀಭಿಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸಾಹಿ—ಸಾ ರಕ್ಷಣೇ ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಲೋಞ್ಞದ್ವಯವುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸೇರ್ಪಡೆಪಿಚ್ಛೆ—
ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಪಿಗೆ ಹಿ ಅದೇಶ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ಅತಿವಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಅಸ್ಮಾನ್—ಅಸ್ಮದ್ ರಬ್ಬ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಶಸೋನ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೯) ಎಂಬುದ
ರಿಂದ ಶಸಿಗೆ ಸಕಾರಾದೇಶ ಅದೇಶ ಪರಸ್ಯ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಅದಿಗೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪದಿಂದ
ಸಕಾರಲೋಪ. ದ್ವಿತೀಯಾಯಾಂಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಗೆ ಆಕಾರಾಂತಾದೇಶ. || ೯



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಧನ್ವನ್ಮೋಽತ್ರೇ ಕೃಣುತೇ ಗಾತುಮೂರ್ಮಿಂ ಶುಕ್ರೈರೂ.

ರ್ಮಿಭಿರಭಿ ನಕ್ಷತಿ ಕ್ಷಾಂ |

ವಿಶ್ವಾ ಸನಾನಿ ಜಠರೇಷು ಧತ್ತೇಽಂತರ್ನವಾಸು ಚರತಿ ಪ್ರಸೂ-

ಷು || ೧೦ ||

ಪದಪಾಠಃ |

ಧನ್ವನ್ | ಮೋಃ | ಕೃಣುತೇ | ಗಾತುಂ | ಉರ್ಮಿಂ | ಶುಕ್ರೈಃ | ಉ-

ರ್ಮಿಃ | ಭಿಃ | ಅಭಿ | ನಕ್ಷತಿ | ಕ್ಷಾಂ |

ವಿಶ್ವಾ | ಸನಾನಿ | ಜಠರೇಷು | ಧತ್ತೇ | ಅಂತಃ | ನನಾಸು | ಚರತಿ | ಪ್ರಽ -

ಸೂಷು || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಧನ್ವನ್ ನಭಃ ಗಾತುಂ ಗಮನೇತಿಲಮೂರ್ಮಿಮುದಕಸಂಘಮಯಮಗ್ನಿಃ ಸ್ತೋತಃ ಕೃಣುತೇ | ಸ್ತೋತಸಾ ಪ್ರವಾಹರೂಪೇಣ ಯುಕ್ತಂ ಕರೋತಿ | ಶುಕ್ರೈರ್ನಿರ್ಮಲೈರೂರ್ಮಿಭಿಸ್ತೈರ್ಜಲಸಂಘೈಃ ಕ್ಷಾಂ ಭೂಮಿಮಭಿ ನಕ್ಷತಿ | ಅಭಿವ್ಯಾಪ್ನೋತಿ | ಸ್ವತೇಜೋಭಿರಂತರಿಕ್ಷೇ ಜಲಸಂಘಮುತ್ಪಾದ್ಯ ತೇನ ಸರ್ವಾಂ ಭೂಮಿಮಭಿವರ್ಷತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಪಶ್ಯಾದ್ವಿಶ್ವಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಸನಾನಿ | ಅನ್ಯನಾಮೃತಾ | ಸರ್ವಾಣ್ಯನ್ನಾನಿ ಜಠರೇಷು ಧತ್ತೇ | ಅವಸ್ಥಾಪಯತಿ | ತದರ್ಥಂ ನನಾಸು ವೃಷ್ಟ್ಯಂತರಮುತ್ಪನ್ನಸು. ಪ್ರಸೂಷು ಸರ್ವೇಷಾಮನ್ನಾನಾಂ ಪ್ರಸವಿತ್ರೀಷ್ಣೋಷಧೀಷು ಪಾಕಾರ್ಥಮಂತಕ್ಷರತಿ | ಮಧ್ಯೇ ವರ್ತತೇ | ಅಂತರವಸ್ತಿತೇನ ಭಾಮಾಗ್ನಿನಾ ಸರ್ವಾ ಓಷಧಯಃ ಪಚ್ಯಂತೇ || ಧನ್ವನ್ | ರಿಪಿ ರಿಪಿ ಭವಿ ಗತ್ಯರ್ಥಃ | ಇದಿತ್ಯಾನ್ಯಮ್ | ಕನಿನ್ಯುವೃಷೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕನಿನ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ಧನ್ವಂತರಿಕ್ಷಂ ಧನ್ವಂತೈಸ್ತಾದಾಪ ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನಿ-೫೫ | ನಿಶ್ವಾಹಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗಾತುಂ | ಗಾಜ್ ಗತೌ | ಕಮಿಮನಿಜನೀತ್ಯಾದಿನಾ ತುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಊರ್ಮಿಂ | ಅರ್ತೇರೂಚೇತಿ ಮಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಕ್ಷತಿ | ನಕ್ಷ ಗತೌ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು) | ಧನ್ವನ್—ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಗಾತುಂ—ಸಂಚರಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ | ಊರ್ಮಿಂ—ಉದಕಸಂಘಾತವನ್ನು | ಸ್ತೋತಃ—ಪ್ರವಾಹ ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ (ಹರಿಯುವಂತೆ) | ಕೃಣುತೇ—ಮಾಡುತ್ತಾನೆ | ಶುಕ್ರೈಃ—ನಿರ್ಮಲಗಳಾದ | ಊರ್ಮಿಭಿಃ—ಆ ಜಲಸಮೂಹಗಳಿಂದ | ಕ್ಷಾಂ—ಭೂಮಿಯನ್ನು | ಅಭಿ ನಕ್ಷತಿ—ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ (ನೀರಿನಿಂದ) ಆವರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. (ಅನಂತರ) | ವಿಶ್ವಾ ಸನಾನಿ—ಸಮಸ್ತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ | ಜಠರೇಷು—ಉದರಗಳಲ್ಲಿ | ಧತ್ತೇ—ಇರಿಸುತ್ತಾನೆ (ಅದಕ್ಕಾಗಿ) | ನನಾಸು—(ಮಳೆಯಾದನಂತರ) ಹೊಸದಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ | ಪ್ರಸೂಷು—(ಸಕಲ) ಸಸ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಅಂತಃ ಚರತಿ—ಒಳಗೆ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಗ್ನಿಯು ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಜಲಸಂಘಾತವನ್ನು ಪ್ರವಾಹರೂಪದಿಂದ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ನಿರ್ಮಲವಾದ ಆ ಅಲೆಯ ರೂಪದ ಜಲಸಮೂಹಗಳಿಂದ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನೀರಿನಿಂದ ತೊಯ್ಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಅನಂತರ ಸಮಸ್ತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಸಸ್ಯಾದಿಗಳ ಉದರದಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿದರ ಪಕ್ಷಕ್ಕಾಗಿ ಮಳೆಯಾದನಂತರ ಹೊಸದಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಸಕಲ ಸಸ್ಯಗಳ ಅಂತಃ ಪ್ರವೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

He causes the waters to flow in a torrent through the sky, and with those pure waves he inundates the earth ; he gathers all (articles of) food in the stomach, and for that purpose sojourns in the news-prung parents (of the grain).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಧನ್ವನ್—ಅಂಬರಂ, ವಿಯೆತ್, ವೈಶ್ವೇಮ ಇತ್ಯಾದಿ ೧೬ ಅಂತರಿಕ್ಷ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೧೦) ಧನ್ವನ್ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂದರ್ಥ. ಧನ್ವಾಂತರಿಕ್ಷಂ ಧನ್ವಂತೈಸ್ತಾದಾಪಃ | ಇಲ್ಲಿಂದ ಉದಕಗಳು ಹರಿಯುವುದರಿಂದ ಧನ್ವವೆಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

ಯಃ ಪರಸ್ಯಾಃ ಪರಾವತ್ಸಿರೋ ಧನ್ವಾತಿರೋಚತೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೮೭-೨)

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಉಪಹರಿಸಿ ಧನ್ವ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (ನಿ. ೫-೫).

ಊರ್ಮಿ—ಊರ್ಮಿರೂರ್ಣೀತೇಃ | ಆಚ್ಛಾದನ ಮಾಡು, ಮುಚ್ಚು, ಆವರಿಸು ಎಂಬ ಅರ್ಥದ ಊರ್ಣ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆಯೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ಮತ (ನಿ. ೫-೨) (ಆರ್ತೇರುಚ್ಚಿ ಎಂದು ಉಣಾದಿ ಸೂತ್ರವು ಪರಿತವಾಗಿದೆ. 484) ತರಂಗವೆಂಬ (ಆಲಿ) ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವಂತೆಯೇ, ಜಲಸಂಘಾತ, ಜಲಸಮೂಹವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಜಲಸಂಘಾತ ವೆಂದರ್ಥ

ಕ್ಷಾಂ—ಗೌಃ, ಗ್ನಾ, ಜ್ಞಾ ಇತ್ಯಾದಿ ೨೧ ಪೃಥಿವೀನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (೨-೫) ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದು ಅರ್ಥ. ಕ್ಷಿಯತೇರ್ನಿವಾಸಕರ್ಮಣಃ | (ನಿ. ೨-೬) ವಾಸಮಾಡು ಎಂದರ್ಥವುಳ್ಳ ಕ್ಷಿ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ, ಅದರಮೇಲೆ ಎಲ್ಲರೂ ವಾಸಮಾಡುವುದರಿಂದ ಪೃಥ್ವಿಗೆ ಕ್ಷಾ ಎಂಬ ಹೆಸರು. ಕ್ಷಾಂ—ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು.

ಅಭಿ ನಕ್ಷತಿ—ಇನ್ನತಿ, ನಕ್ಷತಿ, ಆಕ್ಷಾಣಾಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೧೦ ವ್ಯಾಪ್ತಿರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೦) ಅಭಿನಕ್ಷತಿಯೆಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸು, ಸುತ್ತುವರಿ ಎಂದರ್ಥ.

ಪ್ರ ಪರ್ವತಾ ಅನವಂತ ಪ್ರ ಗಾವಃ ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಾಣೋ ಅಭಿನಕ್ಷಂತ ಇಂದ್ರಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೯೬-೫)

ಸರಸ್ವತೀಂ ಯಾಂ ಓತರೋ ಹವಂತೇ ದಕ್ಷಿಣಾ ಯಜ್ಞ ಮಭಿನಕ್ಷಂತ ಮಾಣಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೬-೯)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅಭಿನಕ್ಷಂತೇಃ, ಅಭಿನಕ್ಷಂತ ಮಾಣಾಃ ಎಂದರೆ ಸುತ್ತುವರಿಸು ನಿಂತುಕೊಂಡರು ಎಂದರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನೀರು ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆವರಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ.

ಸನಾನಿ—ಅನ್ನನಾಮೈತತ್ | ಸಕಲಾನ್ಯನ್ನಾನಿ | ಸಮಸ್ತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಎಂದರ್ಥವು

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕಿಯಾ ||

ಧನ್ವನ್—ರವಿ, ರವಿ, ಧವಿ, ಗತ್ಯಾರ್ಥಾಃ. ಇದಿತ್ಯಾದುದರಿಂದ ಇದಿತ್ಯೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ—
ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮು. **ಕನಿನ್ಯಯಿವ್ಯಪಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಧನ್ವನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ.
ಇದಕ್ಕೆ ಸಪ್ರಮೀ ಏಕವಚನ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ
ಲುಕ್. **ಇನ್ಯತ್ಯಾದಿರ್ನಿತ್ಯಮ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ಪ್ರಸರ ಬರುತ್ತದೆ. **ಧನ್ವಾಂತರಿಕ್ಷಂ ಧನ್ವಂತ್ಯಸ್ಯಾ-**
ದಾಪಃ (ನಿರು. ೫-೫) ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ (ನಿರು ಇದರಿಂದ ಬೀಳುವುದರಿಂದ ಧನ್ವನ್ ಎಂದರೆ ಆಕಾಶ)

ಕೃಣುತೇ—ಕೃವಿ ಹಂಸಾರಣಯೋಚ್ಛ. ಧಾತು. ಇದೇ ಸೂತ್ರದ ಲ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ
ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾಗಿದೆ.

ಗಾತುಮ್—ಗಾಜ್ ಗತೌ ಧಾತು. **ಕಮಿಮನಿಜನಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ತುಪ್ರತ್ಯಯ.
ಗಾತು ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚ
ನಾಂತರೂಪ.

ಊರ್ಮಿಮ್—ಋ ಗತೌ ಧಾತು. **ಅರ್ತೇರೂಚಿ** (ಉ. ಸೂ. ೪-೪೮೪) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಮಿಪ್ರತ್ಯಯ. ತತ್ತ್ವಂನಿಯೋಗದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಊಕಾರಾದೇಶ. **ಉರಣ್ಣಪರಃ**—ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಪುಕಾರ
ಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಬರುವುದರಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಊರ್ಮಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ
ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಅಮ್ ಪರವಾದಾಗ **ಅಮಿಪೂರ್ವಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವ
ರೂಪ ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ.

ನಪ್ತಕಿ—ನಪ್ತ ಗತೌ. ಧಾತು. **ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಅತಿಜಂತದ ಪರ**
ದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿಶ್ವಾ—ವಿಶ್ವಾನಿ ಎಂದು ನಪುಂಸಕದಲ್ಲಿ ರೂಪವಾದಾಗ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ **ಶೇಷ್ಠಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್**—
(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗೆ ಲೋಪ.

ಧತ್ತೇ ಕುಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು. **ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ**
ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಟಿತಅತ್ಯನೇಪದಾನಾಂ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಟಿಗೆ ವಪ್ತ. **ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ತಪ್ತಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ
ಶ್ಚ ಏಕರಣ. **ಶ್ಲಾ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. **ಧಾಧಾ+ತೇ** ಎಂದಿರುವಾಗ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವಃ—
ಅಭ್ಯಾಸೇ ಚೇರ್ಚ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಷಸ್ತ್ವ. **ಶ್ಚಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೨) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಜಾತ್ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ವಧತ್ತಃಫೋಕ್ತಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೮)
ದ್ವಿರುಕ್ತವಾದ ಝಷಂತವಾನ ಧಾಧಾತುವಿನ ಬರಿಗೆ ಭಷ್ ಭಾವವು ತಕಾರಥಕಾರ ಪರವಾದಾಗ ಬರುತ್ತದೆ. ಆಗ
ಅಭ್ಯಾಸದ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರಾದೇಶ. ಧಾತುವಿನ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ವೊದಲು **ಖರಿಚಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಚತ್ವರ್ಥ. **ಧತ್ತೇ**
ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. **ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.**

ಪ್ರಸೂಷು — ಪೂಜ್ ಪ್ರಾಣಪ್ರಸವೇ. ಧಾತು. ದಿನಾದಿ ಪ್ರ ಉಪಪದವಾಗುವಾಗ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ರಿಪ್ ಪ್ರಕೃಯ. ಅದಿಯ ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಸತ್ಯ- ಕ್ರಿಪ್ ಸರ್ವಲೋಪವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಪ್ರವೀ ಬಹುನತನಾಂತರೂಪ || ೧೦ ||

:೦:

ಸಂಹಿತಾಶಾಹಿ

ಏವಾ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಸಮಿಧಾ ವೃಧಾನೋ ರೇವತ್ಪಾವಕ ಶ್ರವ-
ಸೇ ವಿ ಭಾಹಿ |

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾಮಹಂತಾಮದಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ
ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ || ೧೧ ||

ಪದಶಾಹಿ

ಏವ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಸಂಽ ಇಧಾ | ವೃಧಾನಃ | ರೇವತ್ | ಪಾವಕ | ಶ್ರವಸೇ |
ವಿ | ಭಾಹಿ |

ತತ್ | ನಃ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಮಾಮಹಂತಾಂ | ಅದಿತಿಃ | ಸಿಂಧುಃ | ಪೃಥಿವೀ |
ಉತ | ದ್ಯೌಃ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಪಾವಕ ಕೋಧಕಾಗ್ನೇ ಸಮಿಧಾಸ್ಮಾಭಿದ್ಗತೇನ ಸಮಿಧಾದಿದ್ರವ್ಯೇಣೈವೈವಮುಕ್ತ-
ಪ್ರಕಾರೇಣ ವೃಧಾನೋ ವರ್ಧಮಾನಃ ಸನ್ ರೇವತ್ ರಯಮತೇ ಧನಯುಕ್ತಾಯ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ
ಶ್ರವಸೇಽನ್ನಾಯ ವಿ ಭಾಹಿ | ವಿಕೇವೇಣ ದೀಪ್ಯಸ್ವ | ಅಸ್ಮಾಕಂ ತಾದೃತಮನ್ನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛೇತ್ಯರ್ಥಃ |

ನೋದ್ಯಸ್ತಾಕಂ ತದನ್ನಂ ಮಿತ್ರಾದಯೋ ಮಮದಂತಾಂ | ಪೂಜಯಂತಾಂ | ರಕ್ಷಂತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಉತ-
ಶಬ್ದಃ ಸಮುಚ್ಚಯೇ | ಪೃಥಿವೀ ಚ ದ್ಯೌಶ್ಚೇತ್ಯರ್ಥಃ || ಏವ | ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ
ದೀರ್ಘಃ | ವೃಧಾಣಃ | ವೃಧೇರಂತರ್ಭಾವಿತಕ್ಕೃತ್ಯಾಚ್ಚೀಲಿಕತ್ವಾನ್ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ತಪೋ
ಲುಕ್ | ಚಾನಶಃ ಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವೇನ ಜುತ್ವಾಲ್ಪಭೂಸದಗುಣಾಭಾವಃ | ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವಾಭಾವೇ-
ನಾನುದಾತ್ತತ್ವಾಭಾವೇ ಚಿತ್ವೇರ ಏವ ಶಿಸ್ಯತೇ | ರೇವತ್ | ರಯಿಕದ್ವಾನ್ನತುತ್ | ರಯೇರ್ಮತೌ ಬಹು-
ಲಮಿತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಛಂದಸೀರ ಇತಿ ಮತುಪೋ ವತ್ಸಂ | ರೇತದ್ವಾಚ್ಚ | ಕಾ. ೬. ೧. ೧೭೬-೧ | ಇತಿ
ಮತುಸ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಸಾಂ ಸುಲಗಿತಿ ಚತುರ್ಥ್ಯಾ ಲುಕ್ ||

ಪ್ರತಿಪವಾರ್ಥ

ಸಾವಕ—(ಎಲ್ಲರನ್ನೂ) ಶುದ್ಧಿಮಾಡುವ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಮಿಧಾ—(ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತ
ವಾದ) ಸಮಿದಾದಿವ್ರವ್ಯಗಳಿಂದ | ಏವ—ಹಿಂದೆ ವರ್ಣಿಸಿದಂತೆ | ವೃಧಾಣಃ—ವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಾ |
ರೇವತ್—ಧನದಿಂದಕೂಡಿದ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶ್ರವಣೇ—ಅನ್ನಕ್ಕಾಗಿ | ವಿ ಭಾಹಿ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು |
ನಃ—ನಮ್ಮ | ತತ್—ಆ ಅನ್ನವನ್ನು | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ |
ಸಿಂಧುಃ—ಸಾಗರವೂ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯೂ | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕವೂ | ಮಮದಂತಾಂ—ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಶುದ್ಧಿಮಾಡುವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಸಮಿದಾದಿ ವ್ರವ್ಯಗಳಿಂದ ಹಿಂದೆ
ವರ್ಣಿಸಿದಂತೆ ವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಾ ಧನದಿಂದಕೂಡಿದ ನಮ್ಮ ಅನ್ನಕ್ಕಾಗಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು. ನಮ್ಮ
ಅನ್ನವನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಅದಿತಿಯೂ, ಸಾಗರವೂ, ಪೃಥಿವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕವೂ ಸಹ ರಕ್ಷಿಸಲಿ

English Translation

Agni, who is the purifier, growing with the fuel we have supplied,
blaze for the sake of (securing) food to us who are possessed of wealth ; and
may Mitra, Varuna, Aditi—ocean, earth and heaven, preserve it to us

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸಮಿಧಾ ವೃಧಾಣಃ—ಅಸ್ತಾಭಿವತ್ವೇನ ಸಮಿದಾದಿವ್ರವ್ಯೇಣ ವರ್ಧಮಾಣಃ ಸನ್ | ನಮ್ಮಿಂದ
ಅರ್ಪಿತಗಲಾದ ಸಮಿದಾದಿವ್ರವ್ಯಗಳಿಂದ ವರ್ಧಿತನಾಗಿ ನಮಗೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಇದು
ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆ. ಸ್ತಂಧಸ್ತಾವಮಗಳು ಸ್ತುತಿರಕ್ರಾಭಿಪ್ರೇಶಾ ನ ಕಾಷ್ಠಮಯೇ | ಸಮಿತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ
ಕಾಷ್ಠಗಳೆಂದಲ್ಲ, ಸ್ತುತಿಯೆಂದರ್ಥ ಎಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನು
ಹೇಳುವುದರಲ್ಲಿ ಅನುಚಿತವೇನೂ ಕಾಣಲಿಲ್ಲ.

ಯಸ್ತು ಇಧ್ಯಂ ಜಭರಶ್ಚಿಕ್ಷಿದಾನೋ ಮೂರ್ಧಾನಂ ವಾ ತತಃಪತೇ ತ್ವಾಯಾ |

ಭುವಸ್ತಸ್ಯ ಸ್ವತರ್ಪಾಃ ಪಾಯುರಗ್ನೇ ವಿಶ್ವಸ್ಯಾಸ್ತೀಮಘಾಯತ ಉರುಷ್ಯ ||

(ಮ. ಸಂ. ೪-೨೬).

ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ತನ್ನ ಶರೀರವನ್ನು ಶ್ರಮಪಡಿಸಿಕೊಂಡು, ತಲೆಯನ್ನೂ ಕಾಯಿಸಿಕೊಂಡು ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಜ್ವಲನ ಕ್ಷಾಗ್ರ ಸಮಿದಾದಿಕಾಷ್ಠಗಳನ್ನು ತಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಾನೆಯೋ ಅವನಿಗೆ ಶ್ರಮಯುಕ್ತವಾದ ಪೂಜೆಯ ಫಲವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಭೂತವಾದ ಸಂಪತ್ತನ್ನೊದಗಿಸುವುದಲ್ಲದೇ ಹಿಂಸಾಕಾರಕರಾದ ಸಕಲ ಶತ್ರುಗಳಿಂದಲೂ ಅವನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ, ಎಂದು ಕಾಷ್ಠಸಂಚಯನವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಆದೂ ಅಲ್ಲದೇ,

ನಹಿ ಮೇ ಅಸ್ತೌ ಘ್ನಾ ನ ಸ್ತಧಿತಿರ್ವನಸ್ತತಿ |

ಅಘೈಶಾದ್ಯಗ್ಭರಾಮಿತೇ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೧೦೨-೧೯)

ಯದಗ್ನೇ ಕಾನಿ ಕಾನಿ ಚಿದಾ ತೇ ದಾರೂಣಿ ದಧ್ಯಸಿ |

ತಾ ಜುಷಸ್ತ ಯವಿಸ್ಯ || -

(ಮ. ಸಂ. ೮-೧೦೨-೨೦)

ಎಂಬುದಾಗಿ ಯಜಮಾನನು ಅಗ್ನಿಗೆ ನೈವಯವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸಬೇಕಾದ ಅಜ್ಞಾಹುತಿಗೆ ದಾತ್ರಿಯಾಗಿರತಕ್ಕ ಒಳ್ಳೆಯ ಗೋವಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕಾಷ್ಠಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸುವ ಆಯುಧಗಳಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದಲೂ ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಸಂಪಾದಿಸಿದ ಕಾಷ್ಠಗಳ ಅರ್ಪಣೆಯಿರುವಲೇ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಸೂಚಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಹೇಳುವ ಅರ್ಥವೂ ಸಮಂಜಸವಾಗಿಯೇ ಇದೆ.

ರೇವತ್—ಧನಯುಕ್ತಮನ್ನಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ | ಪುತ್ರಾದಿ ಸಂಪತ್ತಿನೊಡಗೂಡಿದ ಅನ್ನವನ್ನು, ಅಥವಾ ಅನ್ನಕ್ಕಾಗಿ.

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾಮಹಂತಾಮದಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ—ಅಗ್ನಿ ಯಿಂದ ಅನ್ನಗೃಹೀತವಾದುದೂ, ಧನದಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು ಮಿತ್ರವರುಣಾದಿ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ನಮ್ಮ ಭೋಗಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದವನ್ನಾಗಿಯೂ, ಹವಿರಾದ್ಯರ್ಪಣೆಗೋಸ್ಕರ ಪೂಜ್ಯವಾದವನ್ನಾಗಿಯೂ ಮಾಡಲಿ ಎಂದು ಸರ್ವದೇವತಾಕವಾದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ. ಸೂಕ್ತವ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಉದರ್ಕವೆಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದಾಗಿಯೂ ಇಂತಹ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಭರದ್ವಾಜಾದಿ ಬುಷಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಕುತ್ಸನ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಅಧಿಕವಾದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವಿದೆಯೆಂದೂ ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರ ಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನು ಉಪಮೆಸಿ ಮ. ಸಂ. ೧೯ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಬುಕ್ಕಿನ ವಿನವರಣೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಏವ—ಚಾದಯೋಽಪತ್ನೇ—ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇದು ನಿಪಾತಸಂಕ್ಷೇಪವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೩-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾವಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಮಿಧಾ—ಇಹಂಧೀ ದೀಪ್ತಿ. ಧಾತು. ಸಂ ಉಪಪದವಾಗುವಾಗ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್ರ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ **ಅನಿದಿತಾಂಹಲಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾ ನಕಾರಲೋಪ. ಸಮಿಧ್ ಎಂದು ಧರಾಂತ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಕೃನುತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ವೃಧಾಣಿ—ವೃಧು ವೃದ್ಧೌ ಧಾತು. ಪ್ರೇರಣಾ ತೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವಿತ ಣ್ಯರ್ಥಕವಾದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ **ತಾಚ್ಚೀಲ್ಯವಯೋ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚಾನಶ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಶಪ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ಆಗ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಪಿತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚಾನಶಿಗೆ ಜಾನ್ಯದ್ವಾವ ಬರುವುದರಿಂದ ಕ್ಲಿತಿಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣನಿವೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೋಪಧಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಚಾನಶ್ ಲಸ್ಥಾನಿಕವಾದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತೇತ್ಯ ನಿಬಂಧನವಾದ ಅನುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಚಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರೇವತ್—ರಯಃ ಆಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಇತಿ ರೇವತ್. ತದಸ್ಯಾಪಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಮತುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮತುಪ್ ಪರವಾದಾಗ ರಯೇರ್ಮೌಬಹುಲಮ್—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ರಯಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಇಲ್ಲಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವನ್ನು ಹೊಂದುವವುಗಳು ಎರಡು ಇರುವುದರಿಂದ ನಸಂಪ್ರಸಾರಣೇ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೭) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರರೂಪ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬಂದಾಗ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವರೂಪ. ರೇವೋತ್ತರಾಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರಪರವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಗುಣಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಗುಣ. ಛಂದಸೀರಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ರೇ ಎಂಬುದರ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಮತುಪಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ಯ. ರೇವತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಮತುಪ್ ಪಿತ್ತಾದರೂ ರೇ ತದ್ವಾಚ್ಚ (ಕಾ. ೬-೧-೧೭೬-೧) ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಚತುರ್ಥೀ ವಿಕವಚನ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಲುಕ್.

ಪಾವಕ—ಪೂರ್ವ ಪವನೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ತರಿಯಲ್ಲಿ ಣ್ವಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯವೋರನಾಕೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಆಕಾದೇಶ. ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅಚೋರಾಣ್ಣಾತಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ. ಆಟ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಆವಾದೇಶ. ಸಂಬುದಿಯಲ್ಲಿ ಆಮಂತ್ರಿತಸ್ಯಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭಾಹಿ—ಭಾ ದೀಪ್ತಿ. ಧಾತು. ಲೋಣ್ಯಧ್ಯಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನರೂಪ ಅತಿಬಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮಾಮದಂತಾಮ್—ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ ಧಾತು. ಭ್ವಾದಿ. ಲೋಟಿ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದಪ್ರತ್ಯಯ (ಝ) ಬರುತ್ತದೆ. ರೋಂತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲ್ಲ ಆದೇಶ. ಶ್ಲೋ—ಎಂಬುದರಿಂದ

ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿದಲಾಶೇಷ. ಅನ್ಯೇಷಾಮುಪಿ ದ್ವ್ಯಕೃತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದ್ಯೌಃ—ದಿವ ಶಬ್ದ. ಇದಕ್ಕೆ ಸು ಪರನಾದಾಗ ದಿವದಿತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೪) ದೀರ್ಘಾಂತಾ ದೀಶ. ಯತ್. ಪ್ರತ್ಯಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವಿಸರ್ಗ. ಅನಲ್ಲಿಘ—ಎಂದು ಅಲ್ಪವಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾನವದ್ಭಾವ ನಿಷೇಧ ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ದೀಕಾರಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನವದ್ಭಾವದಿಂದ ಹಲ್ಪತ್ವವನ್ನಾಶ್ರಯಿಸಿ ಸುರೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ||೧೧||

೦೦

ತೊಂಭತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷೇತಿ ನವಚರ್ಫಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕುತ್ಸಸ್ತಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಂ | ದ್ರವಿಣೋದಸ್ತೃ-
ಗುಣವಿತಿಪ್ಪೋಗ್ನಿಃ ಕುದ್ವಾಗ್ನಿರ್ವಾ ದೇವತಾ | ತಥಾ ಜಾನುಕ್ಯಾಂತಂ | ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಾ ನವ ದ್ರವಿಣೋ-
ದಸ ಇತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಂತಿನಶಸ್ತ್ರಯೋಃ ಪೂರ್ವಸೂಕ್ತೇನ ಸಹೋಕ್ತಃ ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗಃ ||
ವ್ಯೂಢಸ್ಯ ದಶರಾತ್ರಸ್ಯ ಪಪ್ಪೇದನ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಜಾತವೇದಸ್ಯನಿವಿದ್ಧಾನಂ | ವ್ಯೂಢ-
ಶ್ಲೇದಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ತಿಕಂ | ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷೇತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತಂ | ಅ. ೮-೮ | ಇತಿ | ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಾ ಸಹಸಾ
ಜಾಯಮಾನ ಇತಿ ಜಾತವೇದಸ್ಯಂ ಸಮಾನೋದರ್ಕಮಿತ್ಯಾದಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ || ಐ. ಬ್ರಾ. ೫-೧೫ || ಮಹಾ-
ಪಿತೃಯಜ್ಞೇ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತ್ಸ್ನಾನೀಯಸ್ಯ ಕವ್ಯವಾದನಸ್ಯ ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷೇತ್ಯೇಷಾ ಯಾಜ್ಞಾ | ದಕ್ಷಿಣಾಗ್ನೇರಿತಿ
ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ತಿಕಂ | ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಾ ಸಹಸಾ ಜಾಯಮಾನ ಇತ್ಯಗ್ನಿಃ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತ್ಕವ್ಯವಾದನಃ | ಅ. ೨-೧೯ |
ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಾ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವು ದ್ರವಿಣೋದಸ್ತು ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಪುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕುತ್ಸ ಅಂಗರಸಃ ಎಂಬುವನೇ ಮುಖ್ಯರು. ತ್ರೈಷ್ಠುಭಂ ಭಂದಸ್ತು. ದ್ರವಿಣೋದನಾಮುಕ ಅಗ್ನಿಯು ಅಥವಾ ಕೇವಲ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು. ಅನುವಾಕಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ— ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಾ ನವ ದ್ರವಿಣೋದಸ ಇತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪರನಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಹತ್ತುದಿನಗಳು ಮಾಡಬೇಕಾದ ವ್ಯೂಹ ವೆಂಬ ಯಾಗದ ಆರನೆಯ ದಿವಸ ಅಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನ ಮಾಡುವಾಗ ಜಾತವೇದನಾಮುಕ ಅಗ್ನಿಯ ನಿವಿತ್ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶೌತಮಸ್ವರದ ವ್ಯೂಹಕ್ಕೆ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷೇತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೮-೮) ಏತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ

ಕೂಡ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಾ ಸಹಸಾ ಜಾಯಮಾನ ಇತಿ ಜಾತವೇದಸ್ಯಂ ಸಮಾನೋದರ್ಶಮಿತ್ಯಾದಿ
ಪ್ರಾಹ್ಮಣಂ ಎಂದು ವಿವರಣೆ ಇರುವುದು (ಐ. ಬ್ರಾ. ೫-೧೫) ಮಹಾಪಿತೃಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತ್ ಎಂಬ
ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹೋಮಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಕವ್ಯವಾಹನಾಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಾ ಎಂಬ ಈ
ಋಕ್ಕು ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ದಕ್ಷಿಣಾಗ್ನೀಃ
ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಾ ಸಹಸಾ ಜಾಯಮಾನ ಇತ್ಯಗ್ನಿಃ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತ್ಕವ್ಯವಾಹನಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ
ವಿವರಿಸಲಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೨-೧೯).

— :೦: —

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೯೬

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೧೫ ॥ ಸೂಕ್ತ—೯೬ ॥

॥ ಅಪ್ಪಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೭ ॥ ವರ್ಗ—೩, ೪ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕುಂಖ್ಯ— ೯ ॥

॥ ಮುಖ್ಯ—ಈತು ಅಂಗೀರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿರಗ್ನಿದ್ರವಿಣೋದಾ ವಾ ॥

॥ ಛಂದಃ—ಪ್ರಿಷ್ಠಾ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಸ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಾ ಸಹಸಾ ಜಾಯಮಾನಃ ಸದ್ಯಃ ಕಾವ್ಯಾನಿ ಬಳಧತ್ತ
ವಿಶ್ವಾ ।

ಆಪಶ್ಚ ಮಿತ್ರಂ ಧಿಷಣಾ ಚ ಸಾಧನ್ವೇವಾ ಅಗ್ನಿಂ ಧಾರಯನ್ವ-
ವಿಣೋದಾಂ ॥ ೧ ॥

ಸಹಸಾಃ

ಸಃ | ಪ್ರತ್ಯಃ ಥಾ | ಸಹಸಾ | ಜಾಯಮಾನಃ | ಸದ್ಯಃ | ಕಾವ್ಯಾಢಿ | ಬಟ್ |

ಅಧತ್ತ | ವಿಶ್ವಾ |

ಆಪಃ | ಚ | ಮಿತ್ರಂ | ಧಿಷಣಾ | ಚ | ಸಾಧನ್ | ದೇವಾಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ಧಾರ-
ಯನ್ | ದ್ರವಿಣಃ ೨ ದಾಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಹಸಾ ಬಲೇನ ಜಾಯಮಾನೋ ನಿರ್ಮಥನೇನೋತ್ಪದ್ಯಮಾನಃ ಸೋಽಗ್ನಿಃ ಸದ್ಯಸ್ತದಾನೀ-
ಮುತ್ಪತ್ತ್ಯನಂತರಮೇವ ಪ್ರತ್ಯಃ ಪ್ರತ್ಯ ಇವ ಚಿರಂತನ ಇವ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾಢಿ ಸರ್ವಾಃ ಕಾವ್ಯಾಢಿ ಕವೇಃ
ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿನಃ ಪ್ರಗಲ್ಬಸ್ಯ ಕರ್ಮಾಣಿ ಬಟ್ ಸತ್ಯಮಧತ್ತ | ಅಧಾರಯತ್ | ಪೂರ್ವಂ ವಿದ್ಯಮಾನ
ಇವಾಗ್ನಿರುತ್ಪತ್ತಿಸಮಕಾಲಮೇವ ಸ್ಯಕೀಯಂ ಹವಿರ್ವಹನಾದಿಕಂ ಸರ್ವಂ ಕಾರ್ಯಮಕರೋದಿತ್ಯರ್ಥಃ |
ಇಮಮಗ್ನಿಂ ವೈದ್ಯುತರೂಪೇಣ ವರ್ತಮಾನಂ ಮೇಘೇಷ್ವನಸ್ಥಿತಾ ಆಪಶ್ಚ ಧಿಷಣಾ ಚ ಯಾ ಮಾಧ್ಯ-
ಮಿಕಾ ವಾಕ್ ಸಾ ಚ ಮಿತ್ರಂ ಸಖಿಭೂತಂ ಸಾಧನ್ | ಸಾಧಯಂತಿ | ಕುರ್ವಂತಿ | ತಮಿಮಂ ದ್ರವಿ-
ಣೋದಾಂ ದ್ರವಿಣಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ದಾತಾರಮಗ್ನಿಂ ದೇವಾ ಯತ್ಪಿಜೋ ಧಾರಯನ್ | ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿರೂಪೇಣ
ಧಾರಯಂತಿ | ಯದ್ವಾ ದೇವಾ ಏವೇಂದ್ರಾದಯ ಇಮಮಗ್ನಿಂ ದ್ರವಿಣೋದಾಂ ಹವಿರ್ವಹ್ನುಃ ಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ
ದಾತಾರಂ ಕೃತ್ವಾ ದೂತೇ ಧಾರಯನ್ | ಧಾರಯಂತಿ || ಪ್ರತ್ಯಃ | ಪ್ರತ್ಯಪೂರ್ವವಿಶ್ವೇಮಾತ್ಮಾಲ್
ಛಂದೋದೇವಾಃ ಫೇ ಥಾಲ್ಪತ್ಯಯಃ | ಕಾವ್ಯಾಢಿ | ಕವೇಃ ಕರ್ಮ ಕಾವ್ಯಂ | ಗುಣವಚನಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಭ್ಯ
ಇತಿ ಸ್ಯ ಇತ್ | ಇತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತಂ | ಸಾಧನ್ | ಸಿದ್ಧಿ ಸಂರಾದ್ರಿ | ಣೌ ಸಿದ್ಧತೇರಪಾರಲೌಕಿಕೇ |
ಪಾ. ೬-೧೪ | ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಲೇಖ್ಯದಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತಿ ಕಾರಲೋಪಃ | ಛಂದಸ್ಸುಭಯ-
ಭೇತಿ ಶಪ ಅರ್ಧಧಾತುಕತ್ವಾನ್ವೇರನಿಹೀತಿ ಣಿಲೋಪಃ | ದ್ರವಿಣೋದಾಂ | ದ್ರವಿಣಾಢಿ ದದಾತಿತಿ
ದ್ರವಿಣೋದಾಃ | ದ್ರು ಗತೌ | ದ್ರುದಕ್ಷಿಣ್ಯಮಿನನ್ | ಛಂದಸಃ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಸುಕ್ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽನಿ
ದ್ಯತ್ಯಂತ ಇತಿ ದದಾತೇರ್ವಿಟ್ | ಸಕಾರಾಂತಂ ತ್ವಸುನಿ ಕೃತೇ ನಿಷ್ಪದ್ಯತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಹಸಾ—(ಛರ್ವಣದ) ಶಕ್ತಿಯಿಂದ | ಜಾಯಮಾನಃ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗತಕ್ಕ | ಸಃ—ಅಗ್ನಿಯು |
ಸದ್ಯಃ—ಉತ್ಪನ್ನವಾದೊಡನೆಯೇ | ಪ್ರತ್ಯಃ—(ಬಹಳ) ಹಳಬಂತೆ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಕಲವಾದ | ಕಾವ್ಯಾಢಿ—
ಪ್ರಾಜ್ಞನ (ಹವಿರ್ವಹನಾದಿ) ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ | ಬಟ್—ನಿಜವಾಗಿಯೂ | ಅಧತ್ತ—(ತನ್ನದಿನ

ವಾಗಿ) ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ (ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ) | ಅಪತ್ಯ- (ಮೇಘಸ್ಥವಾದ) ನೀರುಗಳೂ | ಧಿಷಣಾ ಚಿ-
(ಗುಡುಗುಶಬ್ದದ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ) ವಾಕ್ಯ ಸಹ | ಮಿತ್ರಂ-(ಮಿಂಚಿನರೂಪದ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು) ಸ್ನೇಹಿತನನ್ನಾಗಿ
ಸಾಧನ್-ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ | ಪ್ರವಿಣೋದಾಂ-ಧನದ ದಾತನಾದ | ಅಗ್ನಿಂ-ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ದೇವಾಃ-
ಮುಕ್ತಿಕ್ಕುಗಳು | ಧಾರಯನ್-(ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿರೂಪಗಳಿಂದ) ಇಟ್ಟುಕೊಂಡರು ||

ಅಥವಾ

ದೇವಾಃ-(ಇಂದ್ರಾದಿ) ದೇವತೆಗಳು | ಅಗ್ನಿಂ-ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಪ್ರವಿಣೋದಾಂ-(ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ) ಧನವನು
ಕೊಡತಕ್ಕವನನ್ನಾಗಿ | ಧಾರಯನ್-(ದೂತಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ) ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು.

|| ಛಾಂದೋ ||

ಅರಣಿಗಳ ಘರ್ಷಣದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ ಬಹು
ಹಳಬನಂತೆ ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಯಜಮಾನನ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತನ್ನ ಧೀನನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ
ಮೇಘಸ್ಥವಾದ ನೀರುಗಳೂ, ಗುಡುಗುರೂಪದ ವಾಕ್ಯ ಸಹ ಮಿಂಚಿನ ರೂಪದ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತಮಗೆಲ
ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನವನ್ನು ಹಂಚತಕ್ಕ ದೂತನನ್ನಾಗಿ ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು.

English Translation

Engendered by force, Agni verily appropriates, as soon as born, the
offerings of the sages : the waters and voice make him their friend, and the
gods retain him as the giver of (sacrificial) wealth.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ದೈವಿರೂಪೇ ಸೂಕ್ತಮೌಷಾಸಾಯಾಗ್ನಯೇ ಸ ಪ್ರತ್ಯಭೇತಿ ಪ್ರವಿಣೋದಸೇಽಗ್ನಯೇ |
(ಬೃಹದ್ದೇವತಾ. ೩.೧೨೯)

ಸ ಪ್ರತ್ಯಥಾ ನವ ಪ್ರವಿಣೋದಸೇ |
(ಸರ್ವಾನುಕ್ರಮಣಿ.)

ಪ್ರವಿಣೋದಸ್ತ್ವಗುಣಯುಕ್ತಾಯಾಗ್ನಯೇ ಇದಂ ಸ್ತಾವಕಂ. (ವೇದಾರ್ಥದೀಪಿಕಾ) ಪ್ರವಿ
ಣೋದಾಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಪಠಿತವಾಗಿದೆ.

ಪ್ರವಿಣೋದಾಃ-ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಬರೆದಿರುವರು-

ಪ್ರವಿಣೋದಾಃ | ಪ್ರವಿಣೋದಾಃ ಕಸ್ಮಾದ್ಧನಂ ಪ್ರವಿಣಮುಚ್ಯತೇ | ಯದೇನದಧಿಧ
ವಂತಿ | ಬಲಂ ನಾ ಪ್ರವಿಣಂ ಯದೇನೇನಾಧಿಧವಂತಿ | ತಸ್ಯ ದಾತಾ ಪ್ರವಿಣೋದಾ
(೧. ೮-೧)

ಇಲ್ಲಿ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿಷ್ಪತ್ತಿಯು, ದ್ರವಿಣಂ ದೇವತೀತಿ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ. ದ್ರವಿಣಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಧನ, ಬಲ ಎಂದು ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಿರುವುವು. ಅದುದರಿಂದ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂದರೆ ಧನವನ್ನು ಅಥವಾ ಬಲವನ್ನು ಕೊಡುವವನು ಎಂದರ್ಥವು. ಇದು ಈ ಶಬ್ದದ ಅವಯವಾರ್ಥವು. ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಸ್ಕರು ಪ್ರಸಕ್ತವಾದ ಈ ಮುಕ್ತಿಗೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳಿರುವರು—

ದ್ರವಿಣೋದಾ ಯಸ್ತಂ | ದ್ರವಿಣಸ ಇತಿ ದ್ರವಿಣಸಾದಿನ ಇತಿ ವಾ ದ್ರವಿಣಸಾನಿನ ಇತಿ
ವಾ ದ್ರವಿಣಸಸ್ತಸ್ಮಾತ್ ಓಬತ್ತಿತಿ ವಾ | ಯಜ್ಞೇಷು ದೇವಮಿಹತೇ | ಯಾಚಂತಿ
ಸ್ತುವಂತಿ, ವರ್ಧಯಂತಿ ಪೂಜಯಂತೀತಿ ವಾ ||

ಎಂದರೆ ಧನ, ಹವಿಸ್ಸು ಮುಂತಾದುವುಗಳನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಮುಕ್ತಿಯವರು ದ್ರವಿಣೋದಾ ಎಂಬ ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಸೋಮಪಾನ ಮಾಡುವಂತೆ, ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾರ್ಥವು. ಇಲ್ಲಿ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬುದು ಪ್ರಥಮಾ ವಿಭಕ್ತಿಯ ಏಕವಚನವಾಗಿದ್ದರೂ ದೇವಂ ಎಂಬ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಯಿತೆಂದರೆ— ದ್ರವಿಣೋದಾ ಯಃ ದೇವಃ ತಂ ದೇವಂ, ಯಾವ ದೇವನು ಧನದಾತನೋ ಆ ದೇವನನ್ನು ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಪದಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಾಹಾರವಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ದ್ರವಿಣಸಃ ಎಂದರೆ ಧನ ಅಥವಾ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ದೇವತಾಯಜನಾರ್ಥವಾಗಿ ದೇವನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವವರಾದುದರಿಂದ ದ್ರವಿಣಸಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮುಕ್ತಿಯವರು ಎಂದರ್ಥವು. ಮತ್ತು ಈಚೆಗೆ ಎಂದರೆ ಯಾಚಿಸುತ್ತಾರೆ, ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ, ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡುತ್ತಾರೆ, ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂಬ ಅನೇಕ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ತತ್ಸೋ ದ್ರವಿಣೋದಾ ಇಂದ್ರ ಇತಿ ಕೌಷ್ಠಕಿಃ |

ಸ ಬಲಧನಯೋರ್ವಾತ್ಮತಮಸ್ತಸ್ಯ ಚ ಸರ್ವಾ ಬಲಕೃತಿಃ ||

ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅವಯವಾರ್ಥವನ್ನೇನೋ ಹೇಳಿದ್ದಾಯಿತು. ಆದರೆ ಈ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬ ದೇವತೆಯು ಯಾರು? ಎಂದರೆ, ಇಂದ್ರನೇ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬುದಾಗಿ ಹೇಳಲ್ಪಡುವನು, ಏಕೆಂದರೆ ದ್ರವಿಣ ಶಬ್ದವು ಸೂಚಿಸುವ, ಬಲ, ಧನ. ಇವುಗಳನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಕೊಡುವವನು ಇಂದ್ರನೇ ಆದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬುದಾಗಿ ಹೇಳಬೇಕೆಂದು ಕೌಷ್ಠಕಿ ಎಂಬುವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅಥಾಪ್ಯಗ್ನಿಂ ದ್ರವಿಣೋದಸಮಾಹೃಷ ಪುನರೇತಸ್ಮಾಜ್ಜಾಯತೇ |

ಯೋ ಅತ್ಮನೋರಂತರಗ್ನಿಂ ಜಜಾನ ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ ||

ಮತ್ತು ಇವರು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮತ್ತೊಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವರು. ಇಂದ್ರನು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದನು ಅವುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದನು. ಅದುದರಿಂದ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯೆಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು ಎಂದು ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ “ಅತ್ಮನೋರಂತರಗ್ನಿಂ ಜಜಾನ” ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು.

ಅಥಾಪ್ಯತುಯಾಜೇಷು ದ್ರವಿಣೋದಸಾಃ ಪ್ರವಾದಾ ಭವಂತಿ | ತೇಷಾಂ ಪುನಃ ಪಾತ್ರ-
ಸ್ಥೇಂಪ್ರಪಾನಮಿತಿ ಭವತಿ || ಅಥಾಪ್ಯೇನಂ ಸೋಮಪಾನೇನ ಸ್ತುತಿ | ಅಥಾಪ್ಯಾಹ
ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಓಬಿತು ದ್ರವಿಣೋದಸ ಇತಿ ||

ಇಲ್ಲಿ ಬೃಹದ್ದೇವತಾನಾಕೃಗಳನ್ನುದಹರಸಿ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಯಾವ ದೇವತೆಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದು, ಇದರಿಂದ ಆ ದೇವತೆಯ ಯಾವ ಯಾವ ಗುಣಗಳು ತಿಳಿಯುವುವು ಎಂದು ನೋಡೋಣ.

ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಅಗ್ನಿಯೆಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಅನಂತರ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಅಗ್ನಿಗೆ ಏತಕ್ಕೆ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಜಾತೋ ಯದಗ್ನೇ ಭೂತಾನಾಂ ಅಗ್ರಣೇರಧ್ವರೇ ಚ ಯತ್ |

ನಾಮ್ನಾ ಸಂನಯತೇ ವಾಂಗಂ ಸ್ತುತೋಽಗ್ನಿರಿತಿ ಸೂರಿಥಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೨.೨೪)

ಸಕಲ ಭೂತಗಳಿಗೂ ಪ್ರಥಮದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ನೇತೃವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ತಾನು ಯಾವ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದರೂ ಅದನ್ನು ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ ಲೀನವಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದಲೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿಯೆಂದು ಮುಷಿಗಳಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಈ ನಿರ್ವಚನವು ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಅಗ್ರಣೇರ್ಭವತಿ, ಅಗ್ರಂ ಯಜ್ಞೇಷು ಪ್ರಣೀಯತೇ, ಅಂಗಂ ನಯತಿ ಸನ್ನಮಮಾನಃ | (ನಿ. ೭-೧೪) ಎಂಬ ನಿರ್ವಚನಗಳಿಗೆ ಅನುರೂಪವಾಗಿದೆ ಅಗ್ನಿಶಬ್ದವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದನಂತರ, ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾ—

ದ್ರವಿಣಂ ಧನಂ ಬಲಂ ವಾಪಿ ಪ್ರಾಯಚ್ಛದ್ಯೇನ ಕರ್ಮಣಾ |

ತತ್ಕರ್ಮ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಕುತ್ಸಸ್ತು ಪ್ರಾಯೇನಂ ದ್ರವಿಣೋದಸಂ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೨.೨೫)

ಉದಾರವಾಗಿ ಧನವನ್ನೂ ಬಲವನ್ನೂ ಕೊಡತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಕುತ್ಸಮುಷಿಯು ಗ್ರಹಿಸಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಧನದ ಅಥವಾ ಬಲದ ದಾತನಾದ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂದು ಸ್ತುತಿಸಿರುವನು.

ದ್ರವಿಣೋದಾ ದ್ರವಿಣಸಸ್ತುರಸ್ಯ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಸನರಸ್ಯ ಪ್ರ ಯಂಸತ್ |

ದ್ರವಿಣೋದಾ ವೀರವತೀಮಿಷಂ ನೋ ದ್ರವಿಣೋದಾ ರಾಸತೇ ದೀರ್ಘಮಾಯುಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೯೬-೮)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತವಲ್ಲಿರುವ ಕುತ್ಸಕೃತವಾದ ಅಗ್ನಿಪುರಂಸೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ ಪುನಃ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವಾದದ್ದೇ ಹೊರತು ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಎಂಬ ಸಮರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಅಯಂ ಹಿ ದ್ರವಿಣೋದೋಽಗ್ನಿರಯಂ ದಾತಾ ಬಲಸ್ಯ ಹಿ |

ಜಾಯತೇ ಚ ಬಲೇನಾಯಂ ಮಥ್ಯಕೃತ್ಯಸಿಫಿರಧ್ವರೇ ||

ದ್ರವಿಣೋದೋಽಗ್ನಿರೇನಾಯಂ ದ್ರವಿಣೋದಾಸ್ತದೋಚ್ಯತೇ |

ಅಗ್ನೇಯೇಷ್ಟೇನ ದೃತ್ಯಂತೇ ಪ್ರವಾದಾ ದ್ರವಿಣೋದಸಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೩-೬೧ ; ೩-೬೫)

ಧನದಾತನೂ, ಬಲದಾತನೂ, ಬಲದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನೂ ಆದುದರಿಂದಲೇ ಅಗ್ನಿಗೆ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬ ಪ್ರಶಂಸೆಯು ಸಲ್ಲುವುದು. ಆದುದರಿಂದ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವೇ ಆಗಿರುವುದು ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರು ಸಮರ್ಥಿಸಿರುವರು.

ಮೇಲಿನ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಜಾಯತೇ ಚಿ ಬಲೇನಾಯಂ ಎಂಬ ಸ್ವರೂಪದ ಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನು ಈ ಮಕ್ಕಿನ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು.

ಸಹಸಾ ಜಾಯಮಾನಃ—ಬಲೇನ, ನಿರ್ಮುಘನೇನ ಉತ್ಪದ್ಯಮಾನಃ | ಮಥನ ಕ್ರಿಯೆಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನು. ಅಗ್ನಿಗೆ ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರಃ, ಸಹಸಃ ಸೂನುಃ ಎಂದು ಅನೇಕ ಕಡೆ ಪ್ರಶಂಸೆ ಇದೆ ಮಥನಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದುದರಿಂದ ಈ ಪ್ರಶಂಸೆಯಿದೆ. ಇದೇ ರೀತಿಯ ಸಂಬೋಧನೆಯು ಅಥವಾ ವರ್ಣನೆಯು,

ಪ್ರೌಢಃ ಸರ್ಪಿರಾಸುತಿ ಪ್ರತ್ಯೋ ದೋತಾ ವರೇಣ್ಯಃ | ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರೋ ಅದ್ಭುತಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೭-೬)

ಅಗ್ನೇ ವೀಹಿ ಪುರೋಘಾತಮಾಯತಂ ತಿರೋ ಅದ್ಭುತಂ | ಸಹಸಃ ಸೂನುರಸ್ಯಧೈರೇ ಹಿತಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೨೮-೩).

ಅಸ್ಮಾಕಮಗ್ನೇ ಅಧ್ವರಂ ಜುಷಸ್ವ ಸಹಸಃ ಸೂನೋ ತ್ರಿಷಫಸ್ಥ ಹವ್ಯಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೪-೮).

ಯಸ್ತೇ ಅಗ್ನೇ ಸುಮತಿಂ ಮರ್ತೋ ಅಶ್ವಪ್ತದಸಃ ಸೂನೋ ಅತಿ ಸ ಪ್ರ ತ್ಯುಕ್ತೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೧-೭).

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನೆಂದೇ ಅಗ್ನಿಗೆ ಸಂಬೋಧನೆಯಿದೆ ಅವರಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸಹಸಾ ಜಾಯಮಾನಃ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಪ್ರತ್ಯಘಾ-ಪ್ರತ್ಯಂ, ಪ್ರದಿವಃ, ಪ್ರವಯಾಃ ಇತ್ಯಾದಿ ಆರು ಪುರಾಣನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೯) ಪ್ರತ್ಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹಳೆಯದು ಅಥವಾ ಹಳಬನೆಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ ಆತ್ಮಂತ ಹಳಬನಂತೆ ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಪರಿಚಯವನ್ನೂ ತೋರಿಸಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುತ್ತಾನೆಂದು ಆಶ್ಚರ್ಯವನ್ನು ನೈತರ ಪಡಿಸಲಾಗಿದೆ.

ತದ್ಭಾವೃತಂ ರೋದಸೀ ಪ್ರ ಬ್ರವೀಮಿ ಜಾಯಮಾನೋ ಮಾತರಾ ಗರ್ಭೋ ಅತ್ತಿ |

ನಾಹಂ ದೇವಸ್ಯ ಮರ್ತ್ಯಕೃತ್ಕೇತಾಗ್ನಿರಂಗ ವಿಚೇತಾಃ ಸ ಪ್ರಚೇತಾಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೭೯-೪).

ಇತ್ಯಾದಿ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ಮಾತಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುತ್ತಾ ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ ಅಥವಾ ಗರ್ಭ ಪ್ರಾಯನಾಗಿರುವಾಗಲೇ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಜನನಿಯರನ್ನು ಮುಂಗುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ. ಇದು ಮಾನವನ ದೈಹ್ಯಿಗೆ ಅಗೋಚರವಾದುದೂ ಅದ್ಭುತವಾದುದೂ ಆದ ಶಕ್ತಿಯಾಗಿದೆ ಎಂದು ವಿಸ್ಮಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದೆ. ಅದರಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿಯು ಅದ್ಭುತವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಈ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಸಕಲವಿಧವಾದ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿ ಮೆರೆಯುತ್ತಾನೆ.

ಕಾವ್ಯಾನಿ—ಕವೇಃ ಕ್ರಾಂತೆದರ್ಶಿನಃ ಪ್ರಗಲ್ಬಸ್ಯ ಕರ್ಮಾಣಿ | ಮೇಧಾವಿಯೂ ಶಕ್ತಿಯುತನೂ ಆದ ತನ್ನ ಹವಿರ್ವಹನಾದಿಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು.

ಬಟ್—ಬಟ್, ಶ್ರತ್, ಮತ್ಯಾ ಇತ್ಯಾದಿ ಆರು ಸತ್ಯನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೩) **ಬಟ್** ಎಂದರೆ ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಎಂದರ್ಥ.

ಕಾವ್ಯಾನ್ವಿ ಬಟ್ ಅಧತ್—ಹವಿರ್ವಹನಾದಿಕಾರ್ಯಗಳಿಗೆ ಇತರರೂ ಸಮರ್ಥರಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದಲೂ, ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಮಾನವರಿಗೂ ಪರಸ್ಪರವಾಗಿ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿ ದೇವಮಾನವಾದಿ ಸಕಲರಿಗೂ ಸೌಖ್ಯವನ್ನೂ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉಂಟುಮಾಡಲು ಅಗ್ನಿಯೊಬ್ಬನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಈ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಅಗ್ನಿಯೇ ಹವಿರ್ವಹನಾದಿ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಬೇಕೆಂದು ದೇವತೆಗಳು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾಗ ಅಗ್ನಿಯು (ಋ. ಸಂ. ೧೦-೫೧) ಈ ಮಹತ್ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಗೆಯೇಯುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ ಈ ಮಹತ್ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಸಾಧಿಸುವುದು ಅತ್ಯಾಶ್ಚರ್ಯಕರವಾದ ವಿಷಯವಾದುದರಿಂದ ಇತರ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲೂ—

ಸದ್ಯೋ ಜಾತೋ ವ್ಯಮಿಮೀತ ಯಜ್ಞಮಗ್ನಿದೇವಾನಾಮುಧವತ್ಪರೋಗಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೧೦-೧೧, ಅ. ವೇ. ೫-೧೩-೧೧; ವಾ. ಸಂ. ೨೯-೩೬)

ಎಂಬುದಾಗಿ ನಾನಾ ಶ್ರುತಿಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲೂ ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗಿದೆ.

ಧಿಷಣಾ—ಶ್ಲೋಕ, ಧಾರಾ, ಇಳಾ ಇತ್ಯಾದಿ ಐವತ್ತೇಳು ವಾಕ್ಯ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೨) **ಧಿಷಣಾ** ಎಂದರೆ ವಾಕ್ಯ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. **ಧಿಷಣಾ ವಾಕ್ ಧಿವೇರ್ಧಧಾತ್ಯರ್ಥೇ** ಧೀ ಸಾದಿ ನೀತಿ ವಾ | (ನಿ. ೮-೩). ಹಿಡಿದಿರುತ್ತದೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಕೊಡುವ **ಧಿಷ್** ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿವೃತ್ತವಾಗಿ ಬಹುದು. ಅಥವಾ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ವಿಶ್ವರೂಪವಾದ ಎಂದರೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿಶದವಾಗಿ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದೆಂದು ನಿರೂಪಕಾರರ ನಿರ್ವಚನವು.

ಅಪತ್ಯ ಧಿಷಣಾ ಚ ಮಿತ್ರಂ ಸಾಧನ್—ಇದು ವೈದ್ಯುತ್ಯಾಗ್ನಿಯ ಪ್ರಶಂಸೆಯಾದುದರಿಂದ, ಮೇಘಸ್ಥವಾದ ಉದಕಗಳೂ ಗುಡುಗುರೂಪದ ವಾಕ್ಯೂ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಿತ್ರನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ ಎಂಬುದಾಗಿ ಸಾಯಣರು ಅನ್ವಯವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಈ ರೀತಿಯ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಬೇರೀತರೆಯ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಬಹುದು.

ತಸ್ಯ ದೇವಾಃ ಪೃಥಿವೀ ದ್ಯೌರುತಾಪೋಽರಣಿಯನ್ನೋಷಧೀಃ ಸಮ್ಯೇ ಅಸ್ಯ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೮-೭)

ಎಂಬ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಉದಕಾದಿಗಳು ಅಗ್ನಿಯ ಮೈತ್ರಿಯನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ರಮಿಸುವವು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಬಹುದು. ಆದರೆ ಸ್ಯಂಧ್ಯಾಮಿಗಳು **ಅಪ್ ಕಬ್ಬೋಽತ್ರ ಅಶ್ವೋ ತೇನ್ಯಾಫಪ್ತವಚನೋ ನೋದೇಕವಚನಃ | ಧಿಷಣೇತಿ ವಾಚ್ನಾಮು | ಸ್ತುತಿಲಕ್ಷಣಾ ವಾಕ್, ವ್ಯಾಪ್ತೈಶ್ಚಾ ಹುತಯಃ ಅಗ್ನಿಂ ಮಿತ್ರಂ ಸಾಧನ್ ಸಾಧಯಂತಿ | ಕುರ್ವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಪ್ ಕಬ್ಬಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಉದಕವೆಂದು ಅರ್ಥವಲ್ಲ. ವ್ಯಾಪಿಸು ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವುದರಿಂದ ವ್ಯಾಪ್ತವಾದ ಆಹುತಿಗಳೂ, ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಿತ್ರನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವೆಂದು ತಮ್ಮ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದಲ್ಲಿ ವಿನಂಬಿರುತ್ತಾರೆ.**

ದೇವಾ ಅಗ್ನಿಂ ಧಾರಯನ್ ದ್ರವಿಣೋದಾಂ—ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಎರಡುವಿಧವಾದ ಅನ್ವಯವು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ದೇವಾಃ—ಮುಕ್ತಿಕ್ಕುಗಳು, ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು, ದ್ರವಿಣೋದಾಂ—ಧನದ ದಾತನನ್ನಾಗಿ, ಧಾರಯನ್—ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿ ರೂಪಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡರು. ಅಥವಾ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ದೇವಾಃ—ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು, ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು, ದ್ರವಿಣೋದಾಂ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನದಾತನನ್ನಾಗಿ, ಧಾರಯನ್—ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು. ದ್ರವಿಣ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹವಿಸ್ಸೆಂಬ ಅರ್ಥವೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥವೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.

ಹವೀಂಶಿ ದ್ರವಿಣಂ ಸ್ವಾಹುರ್ಹವಿಮೋ ಯತ್ರ ಜಾಯತೇ |

ದಾತಾರಕ್ಶತ್ರಿಜಪ್ತೇಷಾಂ ದ್ರವಿಣೋದಾಸ್ತತಃ ಸ್ವಯಂ ||

(ಬೃಹದ್ರೇವತಾ ೩-೬೩).

ಹವಿಸ್ಸಿಗೆ ದ್ರವಿಣವೆಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕುಗಳು ಹವಿಸ್ಸಿನ ದಾತರಾದ್ದರಿಂದಲೂ ಇವರಿಗೆ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬ ಕೀರ್ತಿಯು ಇರುವುದು. ಅಗ್ನಿಯು ಸಕಲಯಜ್ಞಗಳಿಗೂ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕಾದುದರಿಂದಲೂ, ದೇವತೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚುವವನಾದುದರಿಂದಲೂ, ದೇವಾಃ, ಇಂದ್ರಾದಯಃ ಅಗ್ನಿಂ ದ್ರವಿಣೋದಾಂ ಧಾರಯನ್ ಎಂಬ ಅನ್ವಯವೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗಿರುವುದು. ಇವಕ್ಕೆ ಪ್ರಮಾಣವಾಗಿ.

ಅಹರದರ್ಜಾಯತೇ ಮಾಸಿ ಮಾಸ್ಯಥಾ ದೇವಾ ದಧಿರೇ ಹವ್ಯವಾಹಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೫೩-೩)

ಮಾಂ ದೇವಾ ದಧಿರೇ ಹವ್ಯವಾಹಮಪಮ್ಲಕ್ತಂ ಬಹು ಕೃಚ್ಛಾೃ ಚಿರಂತಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೫೩-೪)

ಎಂಬ ಇತರ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳೂ ಪ್ರಮಾಣವಾಗಿವೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಪ್ರತ್ಯಥಾ—ನಕ್ಷ ಪುರಾಣೇ ಸ್ವಾತ್ (ಪಾ. ೩-೨೭) ಪುರಾಣಾರ್ಥಕವಾದ ಪ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಚಕಾರದಿಂದ ತ್ವಹ್, ತನಹ್, ಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳೂ ಬರುತ್ತವೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ತ್ವಹ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಮ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಚಿರಂತನ ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯ ಇವ ಎಂದು ಸಾದೃಶ್ಯ ವಿನಶ್ಚ ಮಾಡಿದಾಗ ಪ್ರತ್ಯಪೂರ್ವವಿಶ್ವೇಮಾತ್ಫಾಲ್ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಫಾಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಲಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜಾಯಮಾನಃ—ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಲಙ್ಛನದಲ್ಲಿ ಶಾನ್‌ಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದಿನಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಯನ್—ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಶ್ಯನ್ ವಿಕರಣ. ಜ್ಞಾಪನೋರ್ಜಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಜಾದೇಶ. ಅನೇಮುಕ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಜಂತವಾದ ಜಾಯ ಎಂಬ ಅಂಕಕ್ಕೆ ಮುಕಾಗಮ. ಶಾಸ್ತುನಿದಾತ್ತೇತ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಶ್ಯನ್ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕಾವ್ಯಾಭಿ-ರವೇ: ಕರ್ಮ ಕಾವ್ಯಮ್. ಗುಣವಚನದ್ವ್ಯಾಪಾರಾಭ್ಯಾಃ ಪೃಷ್ಟಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪೃಷ್ಟಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ತದ್ವಿತ್ಯೇಷ್ಯಜಾಮಾದೇಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿವೃದ್ಧಿ. ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಕಾವ್ಯ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಜಾತಾದುದರಿಂದ ಜ್ಞಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಶಿಲದೇಶ ಬಂದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಸರ್ವನಾಮಸ್ವಾನಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ನುಮಾಗಮ, ಉಪಧಾದೀರ್ಘ.

ಅಥತ್ತ—ದುಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. ಇದಕ್ಕೆ ಲಜ್ ಪ್ರಥಮ ಪುರುಷ ವಿಕವಚನದ ರೂಪ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿಶ್ವಾ—ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ನಪುಂಸಕದಲ್ಲಿ ಶಿಗಿ ಲೋಪ.

ಅಪಃ—ಅಪಶಬ್ದ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗ ನಿಕೃಬಮವಚನಾಂತ. ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಅಪತ್ಯನ್ತತ್ಯಚ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ.

ಸಾಧನ್—ಸಿಧು ಸಂರಾದೌ ಧಾತು. ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಹೇತುಮುತಿ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚ್. ಣಿಚ್ ಪರವಾದಾಗ ಸಿದ್ಧ್ಯತೇರಸಾರಲೌಕಿಕೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಚಿಗಿ (ಇಕಾರಕ್ಕೆ) ಅತ್ತ. ಧಾತುವಿನ ಅದಿಗಿ ಸತ್ಯ. ಸಾಧಿ ಎಂಬುದು ಸನಾದ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ ಇದರ ಮೇಲೆ ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಝಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಝೀಂತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ. ಇತಕ್ಕಲೋಪಃ ಪರ-ಸ್ವೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತ್ಯ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲೇಟೀಲ್ಯದಾಟ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಶಪ್ವಿಕರಣ. ಛಂದಸ್ಕೃಭಯಥಾ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗಿ ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಚೇರನಿಟಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗಿ ಲೋಪ. ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ್ಯ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸಾಧನ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಧಾರಯನ್—ಧೃಜ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಣಿಪಂತದ ಮೇಲೆ ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಝಿ ಬಂದಾಗ ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಹಂತದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವ್ರವಿಣೋದಾಮ್—ವ್ರವಿಣಾನಿ ದದಾತಿ ಇತಿ ವ್ರವಿಣೋದಾಃ ವ್ರು ಗತೌ ಧಾತು. ವ್ರುದಕ್ಷಿಭ್ಯಾನಿ-ನನ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೦೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇನನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ. ಅಟ್ಕುಪ್ಪಾಜ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯನಕಾರಕ್ಕೆ ಣತ್ಯ. ಛಂದಸ್ಸವಾಗಿ ಪೂರ್ವಪವನಾದ ಇದಕ್ಕೆ ಸುಕಾಗಮ. ವ್ರವಿಣಸ್ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಚುದಾಜ್ ದಾನೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದ್ಯುತ್ಯಂತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಿಚಿನಲ್ಲಿ ಸರ್ವಲೋಪವಾಗುವುದರಿಂದ ವ್ರವಿಣೋದಾ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದು ಸಕಾರಾಂತಶಬ್ದವೆಂದು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದಾದರೆ ದಾಧಾತುವಿಗೆ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ

ಮಾಡಿದಾಗ ದ್ರವಿಣೋದ್‌ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಸು ಪರವಾದಾಗ ಅತ್ಯಂತೇತ್ಯ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಥ. ಸುಲೋಪವಾದಾಗ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವಿಸರ್ಗ. ||೧||

— ೨೦ —

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಸ ಪೂರ್ವಯಾ ನಿವಿದಾ ಕವ್ಯತಾಯೋರಿಮಾಃ ಪುಜಾ ಅಜನ-
ಯನ್ಮನೂನಾಂ ।

ವಿವಸ್ವತಾ ಚಕ್ಷಸಾ ದ್ಯಾಮಪಶ್ಚ ದೇವಾ ಅಗ್ನಿಂ ಧಾರಯನ್ದ್ರವಿ-
ಣೋದಾಂ ॥ ೨ ॥

ಃ ಪದವಾಶಃ ॥

ಸಃ । ಪೂರ್ವಯಾ । ನಿವಿದಾ । ಕವ್ಯತಾ । ಆಯೋಃ । ಇಮಾಃ । ಪ್ರಜಾಃ ।

ಅಜನಯತ್ । ಮನೂನಾಂ ।

ವಿವಸ್ವತಾ । ಚಕ್ಷಸಾ । ದ್ಯಾಂ । ಅಪಃ । ಚ । ದೇವಾಃ । ಅಗ್ನಿಂ । ಧಾರಯನ್ ।

ದ್ರವಿಣಃ ದಾಂ ॥ ೨ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸೋಽಗ್ನಿಃ ಪೂರ್ವಯಾ ಪ್ರಥಮಯಾಗ್ನಿದೇವೇದೈ ಇತ್ಯಾದಿಕಯಾ ನಿವಿದಾ ಕವ್ಯತಾ
ಗುಣನಿಷ್ಕಗುಣಾಧಿಧಾನಲಕ್ಷಣಾಂ ಸ್ತುತಿಂ ಕುರ್ಮತಾಯೋರ್ಮುನೋಃ ಸಂಬಂಧಿನೋಕ್ತೇಣ ಚ ಸ್ತೂಯ-

ಮಾನಃ ಸೋಽಗ್ನಿರ್ಮಗನೂನಾಂ ಸಂಬಂಧಿನೀರಿಮಾಃ ಪ್ರಜಾ ಅಜನಯತ್ | ಉದಪಾದಯತ್ | ಮನುನಾ ಸ್ತುತಃ ಸನ್ ಮಾನವೀಃ ಸರ್ವಾಃ ಪ್ರಜಾ ಅಜನಯದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ವಿವಸ್ವತಾ ವಿಮಾಸನವತಾ ವಿಶೇ-
ಷೇಣಾಚ್ಯಾದಯತಾ ಚಿಕ್ಷಸಾಪ್ತಿಯೇನ ತೇಜಸಾ ದ್ಯಾಂ ದ್ಯುಲೋಕಮಶಶ್ನಾಂತರಿಕ್ಷಂ ಚ ವ್ಯಾಘ್ರೋ-
ತಿತಿ ಶೇಷಃ | ಅನ್ಯತ್ಪ್ರಮಾಣಂ || ಕವ್ಯತಾ | ಕು ಶಬ್ದೇ | ಅಚೋ ಯದಿತಿ ಭಾವೇ ಯತ್ | ಕವ್ಯಂ
ಕವನಂ ಸ್ತುತಿಂ ಕರೋತಿ | ತತ್ಕರೋತಿ | ಸಾ. ೩-೧-೩೩ | ಇತಿ ಚಿಚ್ | ತದಂತಾತ್ ಕ್ವಿಪ್ |
ಬದುಲಮಸ್ತೃತ್ಯಾಪಿ ಸಂಜ್ಞಾ ಚೈಂದಸೋರಿತಿ ಚಲುಕ್ | ತತಸ್ತುಕ್ | ಧಾತುಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ |
ಅಯೋಃ | ಇತ್ ಗತೌ | ಛಂದಸೀಣ ಇತ್ಯುಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಪೂರ್ವಯಾ—ಪ್ರಾಚೀನವಾದುದೂ | ವಿವಿದಾ—ಗುಣಗಾನಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ |
ಕವ್ಯತಾ—ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ | ಅಯೋಃ—ಮನುವಿನ (ಉಕ್ತದಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗಿ) | ಮನೂನಾಂ—
ಮಾನವರಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ | ಇಮಾಃ ಪ್ರಜಾಃ—ಈ (ಮಾನವ) ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು | ಅಜನಯತ್—ಸೃಷ್ಟಿಸಿದನು
(ಮತ್ತು) | ವಿವಸ್ವತಾ—(ಜಗತ್ತನ್ನೆಲ್ಲಾ) ಹೊದಿಸುವಂತೆ ಹರಡುವ | ಚಿಕ್ಷಸಾ—(ತನ್ನ) ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ |
ದ್ಯಾಂ—ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನೂ | ಅಶಶ್ನ—(ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾನೆ) | ದ್ರವಿಣೋದಾಂ—ಧನದಾತನಾದ |
ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ದೇವಾಃ— ಪುತ್ರೀಕೃತಗಳು | ಧಾರಯ್— (ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿ ರೂಪಗಳಿಂದ)
ಇಟ್ಟುಕೊಂಡರು ||

ಅಥವಾ

ದೇವಾಃ—(ಇಂದ್ರಾದಿ) ದೇವತೆಗಳು | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ದ್ರವಿಣೋದಾಂ—(ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ) ಧನವನ್ನು
ಹಂಚಿಕೊಡತಕ್ಕವನನ್ನಾಗಿ | ಧಾರಯ್—(ದೂತಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ) ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಾಚೀನವಾದುದೂ, ಗುಣಗಾನಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಮತ್ತು ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಮನುವಿನ
ಮಂತ್ರದಿಂದ ಸ್ತುತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಮನುವಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಈ ಶಕಲ ಮಾನವ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೂ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದನು.
ಮತ್ತು ಜಗತ್ತನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹೊದಿಸುವಂತೆ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಹರಡತಕ್ಕ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನೂ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ
ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾನೆ. ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನವನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಡತಕ್ಕ ದೂತನನ್ನಾಗಿ
ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು.

English Translation

Propitiated by the primitive laudatory hymn, of A'yu he created the
the progeny of the Manus, and pervades, with his all-investing splendour, the
heavens and the firmament: the gods retain Agni as the giver of (sacrificial)
wealth.

೧ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ೧

ಪೂರ್ವಯಾ ನಿವಿದಾ ಕವ್ಯತಾ ಆಯೋಃ ಮನೂನಾಂ ಇಮಾಃ ಪ್ರಜಾಃ ಅಜನಯತ್—ಪ್ರಥಮ-
ಯಾ 'ಅಗ್ನಿದೇವೇದ್ಯಃ' ಇತ್ಯಾದಿಕಯಾ ಗುಣನಿಷ್ಕಗುಣಾಭಿಧಾನಲಕ್ಷಣಾಂ ಸ್ತುತಿಂ ಕುರ್ವತಾ ಮನೋಃ
ಸಂಬಂಧಿನೋಕ್ತೃಣೇನ ಚ ಸ್ತೂಯಮಾನಃ ಮಾನವೀಃ ಸರ್ವಾಃ ಪ್ರಜಾಃ ಅಜನಯತ್ | 'ಅಗ್ನಿದೇ-
ವೇದ್ಯಃ' ಇತ್ಯಾದಿ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಾಚೀನವಾದುದೂ ಅಗ್ನಿಯ ಆಸಾಧಾರಣವಾದ ಗುಣಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ
ಅದ ನಿವಿತ್ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಮನುಸಂಬಂಧಿಗಳಾದ ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದನು
ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಅಗ್ನಿಯ ಈ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತನ್ನ ದಿವ್ಯದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಗ್ರಹಿಸಿ
ಅವನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಿರುವ ಕುತ್ಸುಮುಷಿಯ ಪ್ರಶಂಸೆಯೂ, ಇದೇ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನಿವಿದ್
ಮಂತ್ರಗಳ ಮಹಿಮೆಯೂ, ಜಗತ್ಸೃಷ್ಟಿಗೂ ಆ ಮಹಾಮಂತ್ರಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಕಾರ್ಯಕಾರಣಸಂಬಂಧವೂ, ಆ
ಮಂತ್ರಗಳು ಸೂಚಿಸುವ ಅಗ್ನಿಯ ಆಸಾಧಾರಣವಾದ ಗುಣಗಳೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿವೆ.

ಪ್ರಜಾಪತಿರ್ವಾ ಇದಮೇಕ ಏನಾಗ್ರ ಆಸ ಸೋಽಕಾಮಯತ ಪ್ರಜಾಯೇಯ ಭೂಯಾ-
ನ್ತ್ವಾಸ್ತಮಿತಿ ಸ ತಪೋಽತಸ್ಯತ ಸ ವಾಚಮಯಚ್ಛತ್ಸ ಸಂವತ್ಸರಸ್ಯ ಪರಸ್ತಾದ್ವ್ಯಾಹರ-
ದ್ವಾದಶಕೃತ್ಯೋ ದ್ವಾದಶ ಪದಾ ವಾ ಏಷಾ ನಿವಿದೇತಾಂ ವಾವ ತಾಂ ನಿವಿದಂ
ನ್ಯಾಹರತಾಂ ಸರ್ವಾಣಿ ಭೂತಾನ್ಯಜ್ಞಸೃಜ್ಯಂತ | (ಐ. ಬ್ರಾ. ೧೦-೧; ೧೦-೨)

ಅದಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಒಬ್ಬಂಟಿಗನಾಗಿದ್ದುದರಿಂದ ಪ್ರಜಾಸೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಬಹುಸಂಖ್ಯಾತನಾಗ
ಬೀಕೆಂದವೇಕ್ಷಿಸಿ ಒಂದು ವರ್ಷಕಾಲ ಮೌನವನ್ನಾಶ್ರಯಿಸುತ್ತಾ ತಪಸ್ಸನ್ನಾಚರಿಸಿದನು. ಅನಂತರ ಹನ್ನೆರಡು
ಮಹಾವಾಕ್ಯಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡ ನಿವಿದ್ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಹನ್ನೆರಡು ಸಲ ಪಠಿಸಿದನಂತರ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಭೂತಗಳೆಲ್ಲವೂ
ಸೃಷ್ಟವಾದವು ಎಂದು ಈ ಮಂತ್ರಗಳ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಅನಂತರ ಇವುಗಳ ರಹಸ್ಯವನ್ನರಿತುಕೊಂಡ ಕುತ್ಸು
ನನ್ನೂ ಅವನು ಪಠಿಸಿರುವ ಈ ಬುಕ್ಕಿನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ.

ತದೇತದೃಷಿಃ ಪಶ್ಯನ್ನಭ್ಯಸೂವಾಚ ಸ ಪೂರ್ವಯಾ ನಿವಿದಾ ಕವ್ಯತಾಯೋರಿಮಾಃ ಪ್ರಜಾ
ಅಜನಯನ್ಮನೂನಾಮಿತಿ |

ನಿವಿದ್ ಮಂತ್ರಗಳ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಜಗತ್ತಿನ ಭೂತಗಳೆಲ್ಲವೂ ಸೃಷ್ಟವಾದವು ಎಂಬ ತತ್ವಾನ್ವಿತವನ್ನು ಕುತ್ಸುಮುಷಿಯು
ಗ್ರಹಿಸಿ 'ಸ ಪೂರ್ವಯಾ (ಋ. ಸಂ. ೧-೯೬-೨)' ಎಂಬ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸಿದನು.

ತದೈದೇತಾಂ ಪುರಸ್ತಾತ್ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ನಿವಿದಂ ದಧಾತಿ ಪ್ರಜಾತ್ಯೈ | ಪ್ರಜಾಯತೇ ಪ್ರಜಯಾ
ಪಶುಭಿಯ್ಯ ಏವಂ ನೇದ |

ಈ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ ಹೋತೃವು ಸೂಕ್ತದ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ನಿವಿದ್ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸುವುದರ ಫಲವಾಗಿ ಸಂತಾನ
ವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ. ಈ ವಿಧವಾದ ತಿಳುವಳಿಕೆಯುಳ್ಳವರಿಗೆ ಸತ್ಸಂತಾನವೇ ಮೊದಲಾದ ಸಕಲ ಧನವೂ
ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವುದು.

ಒಂದು ದೇವತೆಯನ್ನಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ದೇವತೆಗಳ ಒಂದು ಗುಂಪನ್ನಾಗಲಿ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಅವರ ಆಸಾಧಾರಣ
ವಾದ ಗುಣಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ನಿವಿದ್ ಮಂತ್ರವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

ಕರ್ಮ್ಯವ ತಾವತ್ಪಾವಿತ್ಯಾಂ ನಿವಿಧಿ ಸ್ತುತಿ ಕರ್ಮಣಾ |

ಯದ್ವೇನುಃ ಸತ್ಯಸದ್ವಾಹಾ ಘೋಷಾ ದೋಗ್ಧಾಕ್ರೂರೇವ ವಾ ||

(ಬೃಹದ್ದೇವತಾ ೩-೫೦)

ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಋ. ಸಂ. ೧-೨೪-೩ನೇ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸವಿತೃದೇವತೆಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ನಿವಿಧಿ ಮಂತ್ರವು ಸವಿತೃವಿನ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಅವನ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಕರ್ಮದ ವಿವರಣೆಯಿಂದ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ದೋಗ್ಧೀ ಎನ್ನುವುದರಿಂದ ಹಾಲನ್ನು ಕರೆಯುವ ಹಸುವೆಂದೂ, ಅಶು (ವೇಗಗಾಮೀ) ಎನ್ನುವುದರಿಂದಲೂ, ಘೋಷಾ, ಹೊರೆಯನ್ನು ವಹಿಸುವುದು) ಎನ್ನುವುದರಿಂದ ಎತ್ತೆಂದೂ ಅವುಗಳ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಯುತ್ತೇವೆ. ಅದರಂತೆಯೇ ನಿವಿಧಿ ಮಂತ್ರವೂ ಆಯಾ ದೇವತೆಯ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಗುಣಗಳನ್ನು ಆಯಾ ಕರ್ಮಗಳ ವಿವರಣೆಯಿಂದ ತಿಳಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸುವುದು.

ಕುತ್ಸುಮಹಿಯಿಂದ ಪರಿತವಾದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಯಾ ನಿವಿಧಿ ಎನ್ನುವ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಸೂಚಿತ ವಾಗುವುದೂ, ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಉಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ ಹನ್ನೆರಡು ಮಹಾಮಂತ್ರಗಳನ್ನೂ ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣ ದಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದನ್ನಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. (ಐ. ಬ್ರಾ. ೧೦-೨)

೧. ಅಗ್ನಿದೇವೇದ್ಯಃ ಇತಿ ಶಂಸತ್ಯಸೌ ವಾ ಅಗ್ನಿದೇವೇದ್ಧ ಏತಂ ಹಿ ದೇವಾ ಇಂಧತೆ | ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ದೇವತೆಗಳು ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು.

೨. ಅಗ್ನಿರ್ಮಸ್ತಿದ್ಧಃ—ಇಮಂ ಹಿ ಮನುಷ್ಯಾ ಇಂಧತೇ | ಪಾರ್ಥಿವವಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಾನವರು ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

೩. ಅಗ್ನಿಃ ಸುಷುಮಿತ್—ವಾಯುರ್ವಾ ಅಗ್ನಿಃ ಸುಷುಮಿದ್ವಾಯುರ್ಹಿ ಸ್ವಯಮಾತ್ಮಾನಂ ಸಮಿಂಧೇ | ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದವನೂ, ವಾಯುರೂಪವಲ್ಲದವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನನ್ನು ತಾನೇ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

೪. ಹೋತಾ ದೇವವೃತಃ—ಏಷ ಹಿ ಸರ್ವತೋ ದೇವೈರ್ವೃತಃ | ಸಕಲ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಹೋತೃವಾಗಿ ಆರಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನು.

೫. ಹೋತಾ ಮನುರ್ವೃತಃ—ಅಯಂ ಹಿ ಸರ್ವತೋ ಮನುಷ್ಯೈರ್ವೃತಃ | ಮಾನವರಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯೂ ಹೋತೃವಾಗಿ ಆರಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನು.

೬. ಪ್ರಣೀರ್ಯಜ್ಞಾನಾಂ—ವಾಯುರ್ವೈ ಪ್ರಣೀರ್ಯಜ್ಞಾನಾಂ ಯದಾಹಿ ಪ್ರಾಣಿತೃಥ ಯಜ್ಞೋಽಥಾಗ್ನಿಹೋತ್ರಂ | ವಾಯುವಿನ ಸಂಚಾರವಿದ್ದಾಗ ಮಾತ್ರ ಯಜ್ಞವು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರವು ನೆರವೇರುವುದರಿಂದ ವಾಯುವೇ ಯಜ್ಞನಿರ್ವಾಹಕನು.

೭. ರಥೀರಥ್ಯರಾಣಾಂ—ಅಸೌ ವೈ ರಥೀರಥ್ಯರಾಣಾಂ ಏಷ ಹಿ ಯಥೈತಚ್ಚರತಿ ರಥೀರಿವ | ರಥಿಕನು ಸನ್ನ ಅಭೀಷ್ಟಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಂತೆ ಅದಿತ್ಯರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯೂ ಸಹ ಹವಿಸ್ಸನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಯಜ್ಞರೂಪದ ರಥಕ್ಕೆ ಯಜಮಾನನಾಗಿ ತಾನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದ ಪ್ರದೇಶಗಳಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತಾನೆ.

ಅತೂರ್ಣೋ ಹೋತಾ—ಇಮಂ ಹ ನ ಕಶ್ಚ ನ ತಿರ್ಯಂಚಂ ತರತಿ | ಮಾರ್ಗಮದ್ಯೇ ತಿರ್ಯಂಚಂ ಮಾರ್ಗಸ್ಯಾವರೋಧಕತ್ವೇನ ಅವಸ್ಥಿತಂ ಪ್ರೌಢಂ ದಾವಾಗ್ನಿಂ ಕಶ್ಚಿದಪಿ ತರಿತುಂ ನ ಸಮರ್ಥಃ | ದಾವಾಗ್ನಿ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಹರಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಯಾರೂ ಪ್ರತಿಭಟಿಸಲಾರರು.

೯. ತೂರ್ಣಾರ್ಹವ್ಯವಾಟ್—ವಾಯುರ್ವೈ ತೂರ್ಣಾರ್ಹವ್ಯವಾಟ್ | ವಾಯುರ್ಹೀದಂ ಸರ್ವಂ ಸದ್ಯಸ್ತರತಿ | ಯದಿದಂ ಕಿಂಚಿ ವಾಯುದೇವೇಭ್ಯೋ ಹವ್ಯಂ ವಹತಿ | ವಾಯುವು ನಿಮಿಷಮಾತ್ರದಲ್ಲಿ ಸಕಲ ವಿಶ್ವವನ್ನೂ ಸಂಚರಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವನಾಗಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಒಯ್ಯುವುದರಿಂದ ವಾಯುವೇ ಹವ್ಯವಾಟ್ ಆಗಿರುವನು

೧೦. ಆ ದೇವೋ ದೇವಾನ್ಯಕ್ಷತ್—ಅಸೌ ವೈ ದೇವೋ ದೇವಾನಾವಹತಿ | ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರುವ ದೇವತಾತ್ಮನು ಇವನೊಬ್ಬನೇ ಆಗಿದ್ದಾನೆ.

೧೧. ಯಕ್ಷದಗ್ನಿದೇವೋ ದೇವಾನ್—ಅಗ್ನಿದೇವೋ ದೇವಾನ್ಯಜತಿ | ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೀಪಿಸಿ ಯಾಗಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

೧೨. ಸೋ ಅಧ್ವರಾ ಕರತಿ ಜಾತವೇದಾಃ—ವಾಯುರ್ವೈ ಜಾತವೇದಾ ವಾಯುರ್ಹೀದಂ ಸರ್ವಂ ಕರೋತಿ | ವಾಯುವೇ ಜಾತವೇದಸ್ಸಾಗಿ ಸಕಲವಿಶ್ವವನ್ನೂ ಸೃಷ್ಟಿಸುತ್ತಾದೆ ಅವನೇ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯು.

ಈ ವಿಧವಾಗಿ ಈ ಹನ್ನೆರಡು ನಿವಿಧ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನೂ ಏಕರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಈ ಮಂತ್ರಗಳ ಪರನವು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಫಲಗಳನ್ನು ಕೊಡುವುದೆಂಬ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಆಯಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆಹ್ವಾನ ಮಾಡುವಾಗ ಪ್ರತಿದೇವತೆಯ ಸ್ವರೂಪ, ಶಕ್ತಿ, ಮಹತ್ಕಾರ್ಯಸಾಧನೆ ಇತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿ ಇವುಗಳ ಪಠನವನ್ನು ಮಾಡುವುದು ಸಂಪ್ರದಾಯವೆಂದು ಮುಕ್ತಂಹಿತಿಯಲ್ಲಿ ನಾನಾ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ.

ತಾನ್ವೋರ್ವಯಾ ನಿವಿದಾ ಹೂಮಹೇ ವಯಂ ಭಗಂ ಮಿತ್ರಮದಿತಿಂ ದಕ್ಷಮುಕ್ತಿದಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೮೯-೩).

ಜುಷೇಥಾಂ ಯಜ್ಞಂ ಬೋಧತಂ ಹವಸ್ಯ ಮೇ ಸತ್ತೋ ಹೋತಾ ನಿವಿದಃ ಪೂರ್ವ್ಯಾ ಅನು |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೩೬-೬).

ಕಿಮು ಸ್ವಿದಸ್ಮೈ ನಿವಿದೋ ಭನಂತೇಂದ್ರಸ್ಯಾವದ್ಯಂ ದಿಧಿಷಂತ ಆಪಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೧೮-೭).

ವಿ ಯದ್ವಾಚಂ ಕೀಸ್ತಾಸೋ ಭರಂತೇ ಶಂಸಂತಿ ಕೇ ಚಿನ್ನಿದಿದೋ ಮನಾಸಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೬೭-೧೦).

ನಿವಿಧ ಮಂತ್ರಗಳ ಮಹಿಮೆಯು ತೈ ಬ್ರಾ. ೩-೫-೬ ರಲ್ಲಿ— ದೇವೇದ್ಯೋ ಮನ್ನಿದ್ಧಃ | ಮುಷಿಷ್ಟೃತೋ ವಿಪ್ರಾನುಮದಿತಃ | ಕವಿಕಸ್ತೋ ಬ್ರಹ್ಮಸಗಂಕಿತೋ ಫೃತಾಹವನಃ | ಪ್ರೇಣೀರ್ಯಜ್ಞಾ ನಾಂ | ರಥೀರವ್ಯರಾಣಾಂ | ಅತೂರ್ಣೋ ಹೋತಾ | ತೂರ್ಣಾರ್ಹವ್ಯವಾಟ್ | ಆಸ್ತಾಶ್ರಂ ಜುಹೂರ್ದೇವಾನಾಂ | ಚಮಸೋ ದೇವಶಾಸಃ | ಅರಾಗ್ಂ ಇವಾಗ್ನೇ ನೇಮಿದೇವಾಗ್ನ್ಯಸ್ತಂ ಪರಿಭೂರಸಿ || ಎಂದು ಅಗ್ನಿ ಸಂಬಂಧವಾದ ನಿವಿಧ ಮಂತ್ರವು ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ಅಯೋಃ ಮನೋಃ ;—ಮನೋಃ ಸಂಬಂಧಿನೋಕ್ತೇನ ಸ್ತೂಯಮಾಹಃ | ಮನುವಿನಿಂದ 'ಅಗ್ನಿ ದೇವೇದ್ಧಃ' ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯು ಭೂತಗಳ ಸೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಮಾಡಿದ ಸನ್ನಿವೇಶವು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅಯೋಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಮನುವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತರಾದ ಪ್ರಜಾ ಪತಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಮನುವೆಂದು ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಮನುಸ್ಮೃತಿಯಲ್ಲಿ (೧-೬೩) ಹೇಳುವ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಪ್ರಜಾ ಪತಿಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯವನಾದ ಸ್ವಾಯಂಭುಮನುಷೂ ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಉದಹರಿಸುವ ಪ್ರಜಾ ಪತಿಯೂ ಒಬ್ಬನೇ ಆಗಿರುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಏತಕ್ಕಿಂದರೆ, ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಪ್ರಜಾಪತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರೇ ಈಶ್ವರಃ ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ

ಯೇನ ಜ್ಯೋತೀಂಷ್ಯಾಯವೇ ಮನವೇ ಚ ವಿವೇದಿಥ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೧೫-೫).

ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಶೀಯಾಯ ಆಯವೇ, ಮನವೇ ಚ ಎಂದು ಆಯು, ಮನು ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಯೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಆದರೆ ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಸಾಧಾರಣವಾದ ಮಾನವವ್ಯಕ್ತಿಗಳಿರಬಹುದು. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿನ ಪೂರ್ವಕಥಾ ಸಂದರ್ಭವು ವಿಶದವಾಗಿಲ್ಲ. ಅದೂ ಅಲ್ಲದೇ ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಆಯು ವೆಂಬ ಶಬ್ದವು ಆಯಸ್ಸು, ಮನುಷ್ಯ ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದಲ್ಲದೇ, ಅಂಕಿತನಾಮವಾಗಿಯೂ ಸಹ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ

ತೈಮಸ್ಮೈ ಕುತ್ಸಮತಿಥಿಗ್ಯಮಾಯುಂ ಮಹೇ ರಾಜ್ಜೇ ಯೋನೇ ಅರಂಧನಾಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೫೩-೧೦).

ಯೇ ಆಯುಂ ಕುತ್ಸಮತಿಥಿಗ್ಯಮರ್ಧಯೋ ವಾವೃಧಾನೋ ದಿವೇದಿವೇ.

(ಮ. ಸಂ. ೮-೫೩-೨).

ಈ ಎರಡು ಋಕ್ಯುಗಳನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿ ಆಂಗ್ಲವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರು (Index of Vedic subjects and proper names by Maedonell and Keith. Vol. I). ಆಯು ವೆಂಬುವನು ಇಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಿತ್ರನಾಗಿರಲವಕಾಶವಿಲ್ಲ. ವರಮಾಡಿಕೊಂಡನು, ಹಿಂಸಿಸಿದನು ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನ ವಿರೋಧಿಯಾಗಿರ ಬೇಕೆಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಅರ್ಧಯೋ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಆಯುಂ ಆಯುನಾಮಾಸಂ ಋಷಿಂ ವರಪ್ರದಾನೇನ ಸೀದಯಿಸಿ | ಆಯುವೇ ಮೊದಲಾದ ನನ್ನ ಮಿತ್ರಭೂತರಾದ ಭಕ್ತರಿಗೆ ವರಪ್ರದಾನ ರೂಪವಾದ ಭಾರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಿಂಸಿಸುವೆ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿರುವರು. ಆದರೆ,

ಮಾ ನೋ ಗುಹ್ಯಾ ರಿಪ ಅಯೋರಹನ್ ದಭನ್ಮಾ ನ ಅಭ್ಯೋ ರೀರಘೋ ದುಚ್ಚುನಾಭ್ಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೩೩-೨).

ಎಂಬ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ಅಯೋಃ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಶತ್ರುಭೂತಸ್ಯ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ ಎಂದು ವಿಶದವಾಗಿಯೇ ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮತ್ತು

ಯುಯೋಃ ನಾಭಿರುಪರಸ್ಯಾಯೋಃ ಪ್ರ ಪೂರ್ವಾಭಿಸ್ತಿರತೇ ರಾಷ್ಟ್ರ ಕೂರಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೪-೪).

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲೆಯೂ ಸಹ ಅಯೋಜಕ ಪರೀಷಾದಮುಪದ್ರವಾರ್ಥಮಿತ್ಯತೋ ಗಚ್ಛತಃ ಕುಯವಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ | ಇತರನ್ನು ಹಂಸಿಸಲು ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯೂ ನುಗ್ಗುತ್ತಿರುವ ಕುಯವನೆಂಬ ಅಸುರನ ಎಂದು ಅಯು ವೆಂಬುವನು ಶತ್ರು ರೂಪನಾದ ವ್ಯಕ್ತಿಯೆಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಕುತ್ಸಸ್ಯಾಯೋರತಿಥಿಗೃಹ್ಯ ನೀರಾನ್ಯ ವ್ಯಾಘ್ರರತಾ ಸೋಮಮಸ್ಯೈ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧೪-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಕುತ್ಸ, ಅತಿಥಿಗೃ, ಆಯು ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಬೇಕಾದಮಿತ್ರರೆಂದು ಖಚಿತವಾಗಿಯೇ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. ಪೌರೂರವಸ್ಯ ರಾಜರ್ಷೀಃ ಔಪಶೇಯಾಯ ಮನವೇ ಎಂದು ಅನೇಕಕಡೆ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಅಯುವೆಂಬ ಅಂಕಿತನಾಮವು ಬೇರೆಬೇರೆ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳನ್ನು ತೋರಿಸುವುದೆಂದು ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ದ್ಯಾಂ ಅಶತ್ವ—ಸ್ಯ ತೇಜಸಾ ದ್ಯಾಂ ಚ ಅಂತರಿಕ್ಷಂ ಚ ವ್ಯಾಪ್ನೋತಿ | ಎಂದರೆ—

ಉದತ್ತಂಭೀಕ್ಷಮಿಥಾ ನಾಕಮೃಷೋ ಒಗ್ಗಿ ಭವನ್ನುತ್ತಮೋ ರೋಚಮಾನಾಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೫-೧೦).

ಎಂದು ವರ್ತಿಸುವಂತೆ ಚಗ್ಗಿಯು ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನೂ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ ಬೆಳಗಿಸಿ ತಾನೂ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಕವ್ಯತಾ—ಕು ಶಬ್ದೇ. ಧಾತು. ಅಜಂತವಾದುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ಅಚೋದಯತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣ. ನಾಂತೋ ಯ ಪ್ರತ್ಯಯೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವಾದೇಶ. ಕವ್ಯ ಎಂಬ ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಕವ್ಯಂ=ಕವನಂ=ಸ್ತುತಿ ಕರೋತಿ ಇತಿ ಕವ್ಯತ್. ತತ್ಕರೋತಿ ತದಾಚಷ್ಟೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬-೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತ್ವರ್ಥವಿವಕ್ಷ್ಯವಾದಿದಾಗ ಕವ್ಯ ಎಂಬ ಸುಬಂಧವ ಮೇಲೆ ಣಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸನಾಧ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಜಂತಕ್ಕೆ ಧಾತುಸಂಜ್ಞಾ. ಇದರ ಮೇಲೆ ಕ್ವಿಷಾಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಬಹುಲಮನ್ಯತ್ರಾಪಿ ಸಂಜ್ಞಾ ಚೈಂದಸೋಃ—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಣಿಚಿಗೆ ಲೋಪ. ಕೃತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯ ಪಿತಿ ಕೃತಿ ತುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕವ್ಯ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ತುಕಾಗಮ. ಕವ್ಯತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಉಪ್ರವಾದುದರಿಂದ ಛಾತೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಯೋಃ—ಇಹ ಗತೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಛಂದಸೀಣಃ—(ಉ. ಸೂ. ೧-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಹ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಣಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅಚೋದಯತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ. ಅಯಾದೇಶ. ಆಯು ಎಂದು ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಸ್ಮೀ ವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಜನಯೇತ್—ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ಹೇತು-
ಮತಿ ಜೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಹ. ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ಜನೀಜ್ಞಾತ್ ಕ್ಷಮೆ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಮಿತ್
ಸಂಜ್ಞಾ ಬರುವುದರಿಂದ ಮಿಶಾಂ ಪ್ರಸ್ತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾಪ್ರಸ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.
ಲಹ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಭಾತಪ್ಪರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅವೇ—ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಊದಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದ
ರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಪ್ಪರ ಬರುತ್ತದೆ || ೨ ||

:೦:

ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ

ತಮಾಳತ ಪ್ರಥಮಂ ಯಜ್ಞಸಾಧಂ ವಿಶ ಆರೀರಾಹುತಮೃಂಜ
ಸಾನಂ |

ಊರ್ಜಃ ಪುತ್ರಂ ಭರತಂ ಸೃಪ್ರದಾನುಂ ದೇವಾ ಅಗ್ನಿಂ ಧಾರ-
ಯನ್ ಪ್ರವಿಣೋದಾಂ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತಂ | ತಾಳತ | ಪ್ರಥಮಂ | ಯಜ್ಞ ಸಾಧಂ | ವಿಶಃ | ಆರೀಃ | ಆಹುತಂ |
ಯಂಜಸಾನಂ |

ಊರ್ಜಃ | ಪುತ್ರಂ | ಭರತಂ | ಸೃಪ್ರದಾನುಂ | ದೇವಾಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ಧಾರ-
ಯನ್ | ಪ್ರವಿಣಃ ದಾಂ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವಿಶಃ ಸರ್ವೇ ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಆರೀರಗ್ನಿಂ ಸ್ವಾಮಿನಂ ಗಚ್ಛಂತೋ ಯೋಯಂ ತಮಗ್ನಿ-
ವಿಾಳತ | ಸ್ತುಧ್ವಂ | ಕೀದೃಶಂ | ಪ್ರಥಮಂ ಸರ್ವೇಷು ದೇವೇಷು ಮುಖ್ಯಂ | ಯಜ್ಞಸಾಧಂ

ಯಜ್ಞಸ್ಯ ದರ್ಶಪೂರ್ಣಮಾಸಾದೇಃ ಸಾಧಕಂ ನಿಷ್ಪಾದಕಂ ಅಹುತಂ ಹವಿರ್ಭಕ್ತುರ್ಮಿತಂ ಋಂಜ-
ಸಾನಂ ಸ್ತೋತ್ರೇಃ ಪ್ರಸಾಧ್ಯಮಾನಂ ಊರ್ಜೋನ್ಮಸ್ಯ ಪುತ್ರಂ | ಭುಕ್ತೇನಾಸ್ತೇನ ಜಾತರಾಗ್ನೇವ-
ರ್ಧನಾದಗ್ನೇರನ್ನಪುತ್ರತ್ವಂ | ಭರತಂ | ಹವಿಷಾಂ ಭರ್ತಾರಂ | ಯದ್ವಾ | ಪ್ರಾಣರೂಪೇಣ ಸರ್ವಾಸಾಂ
ಪ್ರಜಾನಾಂ ಭರ್ತಾರಂ | ಕೂಯತೇ ಚ | ಸ್ಯದೇಹೇ ಏಷ ಪ್ರಾಣೋ ಭೂತ್ವಾ ಪ್ರಜಾ ಬಿಭರ್ತಿ ತಸ್ಯಾದೇವ
ಭರತ ಇತಿ ಸೃಪ್ರದಾನುಂ ಸರ್ವಾಣಿತಿಲದಾನಯುಕ್ತಂ | ಅವಿಚ್ಛೇದೇನ ಧನಾನಿ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ |
ದೇವಾ ಇತ್ಯಾದಿ ಗತಂ || ಈಳತ | ಈಡ ಸ್ತುತಾ | ಲೋಟಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಪೃಪದಂ | ಬಹುಲಂ
ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಗಧಾವಃ | ಯಜ್ಞಸಾಧಂ | ಯಜ್ಞಂ ಸಾಧಯತಿತಿ ಯಜ್ಞಸಾತ್ | ಸಾಧಯತೇಃ
ಕ್ವಿಪ್ | ನೇರನಿಟೀತಿ ಚಲೋಪಃ | ಅರೀಃ | ಋ ಗತಾ | ಸೂಚಿಸೂತ್ರೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಸಾ. ೩.೧.೨೨-೩ |
ಯಜ್ಞ | ಯಜೋಲೇಚಿ ಚೇತಿ ಚಶಬ್ದೇನ ಬಹುಲಗ್ರಹಣಾನುಕರ್ಷಣಾದನ್ವಮಿತ್ತಿಕೋ ಲುಕ್ | ಪ್ರತ್ಯ-
ಯಲಕ್ಷಣೇನ ದ್ವಿರ್ಭಾವ ಉರದತ್ಪಹಲಾದಿಶೇಷಃ | ರುಗ್ವಿಕೌ ಚ ಲುಕೀತಿ ರುಕ್ | ಯಜ್ಞಲುಗಂತಾ-
ದಾಣಾದಿಕಃ ಕಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಯಜಾದೇಶೇ ರೋ ರೀತಿ ರೇಫಲೋಪಃ | ಧ್ರಲೋಪೇ ಪೂರ್ವಸ್ಯೇತಿ
ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಕೃದ್ವಿಕಾರಾದಕ್ರಿನ ಇತಿ ಜೀಷ್ಠ | ಜಸಿ ವಾ ಛಂದಸೀತಿ ಪೂರ್ವಸರ್ವಣದೀರ್ಘತ್ವಂ |
ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾದ್ಯದಾತ್ರತ್ವಂ | ಋಂಜಸಾನಂ | ಋಂಜತಿಃ ಪ್ರಸಾಧನಕರ್ಮಾ | ಋಂಜವೈಧಿಮಂದಿ-
ಸಹಿದ್ಯಃ ಕಿತ್ | ಉ. ೨.೨೭ | ಇತಿ ಕರ್ಮಾಣ್ಯಸಾನಚ್ | ಭರತಂ | ಭೃಗೌ ಭರಣೇ | ಭೃವ್ಯದ್ವೀತ್ಯಾ-
ದಿನಾತಚ್ | ಸೃಪ್ರದಾನುಂ | ಸೃಪ್ಸ್ಯ ಗತಾ | ಸ್ವಾಯಿತಂಚೀತ್ಯಾದಿನಾ ರಕ್ | ಸೃಪ್ರೋ ದಾನುರ್ದಾನಂ
ಯಸ್ಯ | ಬಹುಪ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಸೃಕ್ಪಿತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಿಶೇಷಃ—ಎಲೈ ಮಾನವ ವರ್ಗವೇ | ಅರೀಃ—(ದೇವನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು) ಸಮೀಪಿಸಿ | ಪ್ರಥಮಂ—
(ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ) ಮುಖ್ಯನೂ | ಯಜ್ಞಸಾಧಂ—(ದರ್ಶಪೂರ್ಣಮಾಸಾದಿ) ಯಜ್ಞಗಳ ಸಂಪಾದಕನೂ |
ಅಹುತಂ—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗುವವನೂ | ಋಂಜಸಾನಂ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪೂಜಿತನೂ | ಊರ್ಜಃ—
ಅನ್ನದ | ಪುತ್ರಂ—ಪುತ್ರನಾದವನೂ (ಅನ್ನ ಭೋಜನದಿಂದ ಜಾತರಾಗ್ನಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆಯತಕ್ಕವನೂ) | ಭರತಂ—
(ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳ) ಧಾರಕನೂ ಅಥವಾ ಹವಿಸ್ಸುಗಳ ರಕ್ಷಕನೂ | ಸೃಪ್ರದಾನುಂ—ವಿಚ್ಛೇದಿಯಿಲ್ಲದೇ ಧನವನ್ನು
ಕೊಡತಕ್ಕವನೂ ಆದ | ತಂ—ಅಗ್ನಿವೇನವನ್ನು | ಈಳತ—ಸ್ತುತಿಸಿ | ದ್ರವಿಸೋದಾಂ—ಧನದಾತನಾದ |
ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ದೇವಾಃ—ಮುಕ್ತಿಕ್ಕುಗಳು | ಧಾರಯಾ—(ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿರೂಪಗಳಿಂದ)
ಇಟ್ಟುಕೊಂಡರು

ಅಥವಾ

ದೇವಾಃ—ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ದ್ರವಿಸೋದಾಂ—(ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ) ಧನವನ್ನು
ಹಂಚಿಕೊಡತಕ್ಕವನನ್ನಾಗಿ | ಧಾರಯಾ—(ದೂತಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ) ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು ||

ಛಾಂದಸ್

ಎಲೈ ಮಾನವವರ್ಗವೇ ದೇವನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಮುಖ್ಯನೂ ದರ್ಶ
ಪೂರ್ಣಮಾಸಾದಿ ಯಜ್ಞಗಳ ಸಂಪಾದಕನೂ, ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗುವವನೂ, ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪೂಜಿತನಾಗು

ವನನೂ ಅನ್ನಭೋಜನದಿಂದ ಜಾತರಾಗ್ನಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆಯತಕ್ಕವನೂ, ಹವಿಸ್ಸುಗಳ ರಕ್ಷಕನೂ, ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿರಿ. ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚತಕ್ಕ ದೂತನನ್ನಾಗಿ ಆರಿಸಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡರು.

English Translation

Approaching him, let all men adore Agni, the chief (of the gods) the accomplisher of sacrifices, who is gratified by oblations and propitiated by praises—the offspring of food, the sustainer of (all men), the giver of continual gifts, the Gods retain Agni as the giver of (sacrificial) wealth.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವಿಶೇ:—ಮನುಷ್ಯಾಃ, ನರಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೨೫ ಮನುಷ್ಯನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ.೩.೭) ವಿಶೇ ಮನುಷ್ಯರೆಂದರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಎಲೈ ಮಾನವರೇ ಎಂಬ ಸಂಬೋಧನೆಯಿದೆ.

ಅರೀ:—ಗತೈರ್ಥಸ್ಯ ಅರ್ತೇರ್ವಾ, ದಾನಾರ್ಥಸ್ಯ ರಾತೇರ್ವಾ ಇದಂ ರೂಪಂ | ಗಮನಾರ್ಥಕವಾದ ಋ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ದಾನಾರ್ಥಕವಾದ ರಾ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಅರೀ: ಎಂಬ ರೂಪವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜೆಗಾಗಿ ಸವೀರಿಕವಾದ ಅಥವಾ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ದಾನಮಾಡುವ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ **ಅರೀ:** ವಿಶೇ: ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣ ವಿಶೇಷ್ಯಗಳು ಇದೇ ರೀತಿ—

ತಂ ಮೇಧೇಷು ಪ್ರಥಮಂ ದೇವಯಂತೀರ್ವಿತ ಉಪೇ ಬ್ರುವತೇ ದತ್ತಮಾರೀಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೭೭-೩)

ಎಂಬಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿಪುಷ್ಕರಣದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿಯೇ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಅಗ್ನಿಪೂಜೆಗಾಗಿ ಸಿದ್ಧರಾಗಿ ಹೋಗುವ, ಮತ್ತು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಮಾನವರನ್ನು ಕುರಿತು ಸಂಬೋಧನೆ.

ಯಜ್ಞಸಾಧಂ — ಯಜ್ಞಸ್ಯ ದರ್ಶಪೂರ್ಣಮಾಸಾದೇಃ ಸಾಧಕಂ ನಿಷ್ಪಾದಕಂ | ದಶಪೂರ್ಣಮಾಸಾದಿಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸತಕ್ಕವನೆಂದು ಅಗ್ನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಒಟ್ಟು ಮೂರುಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಒಂದು ಸಲ ರುದ್ರನ ಪರವಾಗಿಯೂ ಎರಡು ಸಲ ಅಗ್ನಿಪರವಾಗಿಯೂ ಇದೆ.

ತೈಷಂ ವಯಂ ರುದ್ರಂ ಯಜ್ಞಸಾಧಂ ವಂಕುಂ ಕವಿಮವಸೇ ನಿ ಹ್ವಯಾಮರೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೪-೪)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ರುದ್ರನನ್ನು ಯಜ್ಞಸಾಧಕನೆಂದೂ,

ತಂ ಯಜ್ಞಸಾಧಮಸಿ ನಾತಯಾಮಸ್ಯೈತಸ್ಯ ಪಥಾ ನಮಸಾ ಹವಿಸ್ಮತಾ ದೇವತಾಕಾ ಹವಿಸ್ಮತಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೨೮-೨)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಯಜ್ಞಸಾಧಕನೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ. ಅದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ.

ಮಂಜಸಾನಂ— ಮಂಜತಃ ಪ್ರಸಾಧನಕರ್ಮಾಃ. (ನಿ. ೬-೨೧) ಅಲಂಕಾರಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮಂಜಾ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಈ ರೂಪದ ಪ್ರಯೋಗವಾಗಿದೆ. ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಪ್ರಸಾಧ್ಯಮಾನಂ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಅಲಂಕೃತನಾದ ವನೂ ಎಂದು ಸಾಯಣರು ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿಯೂ, ಯಜ್ಞಂ, ಸರ್ವಾನ್ ಅಭಿಪ್ರೇತಾನ್ ವಾ ಪ್ರಸಾಧಯಂತಂ ಯಜ್ಞವನ್ನೂ ಅದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಸಕಲವನ್ನೂ ಅಲಂಕರಿಸುವ ಎಂದು ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಕರ್ತರಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿ ವಿವರಿಸಿರುವರು. ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಅಗ್ನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಇನ್ನೊಂದು ಕಡೆಯೂ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಒಂದು ಕಡೆಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ರಥೋ ನ ವಿಕ್ಷುಂಭಸಾನ ಅಯುಷು ವ್ಯಾನುಷ್ಕಾರ್ಯಾದೇವ ಮಂಜತಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೫೮-೩)

ಮಂಜಸಾನಃ ಪುರುವಾರ ಉಕ್ಥೈರೇಂದ್ರಂ ಕೃಣ್ವೀತ ಸದನೇಷು ಯೋತಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೨೧-೫)

ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಮುಕ್ತನ ಅಗ್ನಿವಿಶೇಷಣವಾದ ಮಂಜಸಾನಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ತೋತ್ರಯಮಾನಃ ಎಂತಲೂ ಎರಡನೆಯದರಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುವ ಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಸಾಧ್ಯಮಾನಃ ಅಲಂಕೃತನಾಗುವ ಇಂದ್ರ ಎಂತಲೂ ಸಾಯಣರು ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

ಊರ್ಜಃ ಪುತ್ರಂ— ಊರ್ಜ ಶಬ್ದವು ಅನ್ಯನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ಭುಕ್ತೇನಾನ್ನೇನ ಜತರಾ ಗ್ನೀರ್ವರ್ಧನಾತ್ ಅಗ್ನೀರನ್ನಪುತ್ರತ್ವಂ | ಭುಜಿಸಿದ ಅನ್ನವು ಸಕಲ ಜಠರಗಳಲ್ಲೂ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಜಠರಾಗ್ನಿಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವುದರಿಂದ ಈ ಅಗ್ನಿಗೆ ಊರ್ಜಃ ಪುತ್ರನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಿದೆ. ಅಥವಾ ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ವಿವರಿಸುವಂತೆ ಊರ್ಜಶಬ್ದೇನಾತ್ರ ಅನ್ನಕಾರಣತ್ವಾದ್ಭೃಷ್ಟಲಕ್ಷಣಮುದಕಮುಚ್ಯತೇ | ತತೋ ದ್ಯೋಷಧಿವನ ಸ್ತೇತಯೋ ಜಾಯಂತೇ ಓಷಧಿವನಸ್ತತಿಭ್ಯ ಏಷ ಜಾಯತೇ ಊರ್ಜ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಅನ್ನಕಾರಣವಾದ ಉದಕವೆಂದರ್ಥ. ಉದಕದಿಂದ ಓಷಧಿವನಸ್ತತಿಗಳು ಬೆಳೆದು ಅವುಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುವುದರಿಂದ ಪರಂಪರೆಯಾಗಿ ಉದಕಗಳ ಪುತ್ರನಾದಂತಾಯಿತು, ಎಂದೂ ಆಗಬಹುದು. ಆದರೆ ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸುವಂತೆ ಜಠರಾಗ್ನಿಯೆಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಸಹಜವಾಗಿದೆ.

ಭರತಂ— ಭಾರತಾಃ, ಕುರುವಾಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೮ ಮುಕ್ತಿಜ್ಞಾನಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೬-೧೮) ಭರತನೆಂದರೆ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕು ಎಂದರ್ಥ. ಅಗ್ನಿಯು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಉತ್ತಮನಾದ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕಾದುದರಿಂದ ಈ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ. ಅಥವಾ ಸರ್ವಯಜಮಾನಾನಾಂ ಭರ್ತಾರಂ; ಹವಿಸಾಂ ಭರ್ತಾರಂ | ಸಕಲ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೂ, ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯನಾದುದರಿಂದಲೂ ಭರತನೆಂದಾಗಬಹುದು. ಭರತಶಬ್ದವು ರುದ್ರ, ಅದಿತ್ಯ ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಪ್ರಥಮ ಚಕ್ರವರ್ತಿಯಾದ ಭರತನೂ ಆಗಬಹುದು.

ಅಸದ್ಯಾ ಬರ್ಹಿಭರತಸ್ಯ ಸೂನವಃ ಪ್ರೋತ್ತಾದಾ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಾ ದಿವೋ ನರಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೬೬-೨).

ಇಲ್ಲಿ ಭರತಸ್ಯ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸಕಲಜಗತ್ತನ್ನೂ ಭರತಸ್ಯ ರುದ್ರನೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ೩-೫೩-೨೪ ; ೬-೧೬-೪
ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ದೌಷ್ಯಾಂತಿಪುತ್ರನಾದ ಭರತನು ಭರತನೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಅದಿತ್ಯಪರವಾಗಿಯೂ ಇರಬಹುದು.
ಭರತಃ ಅದಿತ್ಯಃ. (ನಿ. ೮-೧೩).

ಸೃಪ್ರದಾನುಂ-ಸರ್ವಣಶೀಲದಾನಯುಕ್ತಂ | ಅವಿಚ್ಛೇದೇನ ಧನಾನಿ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ |
ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಎಂದರೆ ಯಾವಾಗಲೂ ವಿಚ್ಛಿತ್ತಿಯಿಲ್ಲದೇ ಧನವನ್ನು ದಾನಮಾಡುವವನೆಂದರ್ಥ. ಈ ವಿಶೇಷಣವು
ಅಗ್ನಿಗೆ ಪರವಾಗಿ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಪರ್ಮಾಯವಾಗಿ ಒಂದು ಕಡೆಯೂ ಒಟ್ಟು ಎರಡುಸಲ ಮಾತ್ರ
ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ

ನಸಾತಾ ತವಸೋ ಮಯಃ ಸೂನೂ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಸುಕ್ರತೋ | ಸೃಪ್ರದಾನೂ ಇಸೋ ವಾಸ್ತೃಧಿ ಕ್ಷಿತಃ |
(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೫-೫).

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಈಳತ-ಈಡ ಸ್ತುತೌ ಧಾತು. ಅದಾದಿ ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮವುರುವ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯೋ
ಬಹುಲಿಮ್-ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದಕ್ಕೆ ಪರಸ್ಪ್ರೇಶವದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ ಬಹುಲಿಂ ಛಂದಸಿ-ಎಂಬುದ
ರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಲೋಟೋಲಜ್ಜತ್-ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಜ್ಜದ್ವಾವಮಿತವಾದುದರಿಂದ ಛ
ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ತಸ್ಥಸ್ಥ-ಸೂತ್ರದಿಂದ ತ ಅದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ. ಈಳತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತವ
ಸರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ತರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯಜ್ಞಸಾಧಮ್-ಯಜ್ಞಂ ಸಾಧಯತಿ ಇತಿ ಯಜ್ಞ ಸಾತ್ | ಸಿಧು ಸಂರಾವೌ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಣಿಚ್ ಮ
ವಾದಾಗ ಸಿದ್ಧ್ಯತೇರಸಾರಲೌಕಿಕೇ-(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮ. ಸಾಧಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗರ
ತ್ತದೆ. ಣಿಜಂತದ ಮೇಲೆ ಕ್ವಿಪ್ಚಿ-(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್. ಣೇರನಿಟಿ (ಪಾ. ಸೂ
೬-೪-೫೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ನಿಮಿತ್ರವಾಗಿ ಣಿಗೆ ಲೋಪ ಕ್ವಿಪಿನಲ್ಲಿ ಸರ್ವಲೋಪ. ಯಜ್ಞಸಾಧ್ ಎಂದು
ಧಕಾರಾಂತ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಗತಿಕಾರಲೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್-(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ತರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾನಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅರೀಃ-ಮು ಗತೌ. ಧಾತು. ಅತಿಶಯಾರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಸೂಟಿ ಸೂಕ್ತಿ-(ಪಾ. ಮ.
೩-೧-೨೨-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಜ್ಞ. ಯಜೋಟಿಚಿ-(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೪) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಚಕಾರದಿಂದ ಬಹುಲ-
ಗ್ರಹಣಾನುಕರ್ಷಣದಿಂದ ನಿಮಿತ್ತವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಯಜ್ಞಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಲೋಪೇ ಪ್ರತ್ಯಯ-
ಲಕ್ಷಣಿಮ್-(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೬) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಕ್ಷಣವಿರುವುದರಿಂದ ಸಸ್ಯಜೋಃ (ಪಾ. ಸೂ.
೬-೧-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿಪ್ತ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಉರತ್-(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮ.
ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಹಲಾದಿಃ ತೇಷಃ-ಸೂತ್ರವಿಂದ ಅದಿಛಿನ್ನ ಹಲ್ ಲೋಪ. ಅಮು ಎಂದು ರೂಪವಾದಾಗ

ರುಕಾರಿಕಾ ಚ ಲುಕಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೯೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ರುಕಾಗಮ. ಅರ್ಥ ಎಂಬುದು ಸನಾಧ್ಯಂತಾಧಾತವಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಯಜ್ಞ ಲುಗಂತವಾದ ಇದರ ಮೇಲೆ ಲೋಪವಾದ ಕಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲತಕ್ಕೆತದ್ವಿತೀ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಕಾರಲೋಪ. ಇ ಪರವಾದಾಗ ಧಾತು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಯಜಾದೀಶ ಅರ್ಥ+ಇ ಎಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ರೋರಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವರೇಫಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ರೇಫಲೋಪನಿಮಿತ್ತವಾದುದು ಪರವಾದುದರಿಂದ ಧೈಲೋಪೇ ಪೂರ್ವಸ್ಯ ದೀರ್ಘೋಽಣಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಆರಿ ಎಂದು ರೂಪ ವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ವಿನಶ್ಚನಾದಿಗಾಗ ಕೈದಿಕಾರಾದಕ್ರಿಸ್ತನ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿಸ್ತ ಭಿನ್ನವಾಗಿ ಇಕಾರಾಂತ ಕೃದಂತವಾದುದರಿಂದ ಜೀಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಆರಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ವಾಙ್ಮಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಸರ್ವದೀರ್ಘ. ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗ. ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ರಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮುಜ್ಞಾ ಸಾನಮ್—ಮುಜ್ಞಾ ಧಾತುವು ಪ್ರಸಾಧನ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಮುಜ್ಞಾ-ವೃಥಿಮಂದಿಸಹಿಭ್ಯಃ ಕಿತ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ಮಣೀಯಲ್ಲಿ ಅಸಾನಮ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮುಜ್ಞಾ ಸಾನ ಲಬ್ಧವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಚಿತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ರಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಊರ್ಜಃ—ಊರ್ಜ ಬಲಪ್ರಾಣನಯೋಃ ಧಾತು. ಕ್ಷಿಪ್ರಪ್ರತ್ಯಯ. ಊರ್ಜ ಲಬ್ಧವಾಗುತ್ತದೆ. ಪಷ್ಠಿ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಸಾವೇಕಾಚೆತ್ಯತೀಯೋದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ರಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭರತಮ್—ಭೃಷ್ ಭರಣೀ ಧಾತು. ಭೃಮೃದತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಅತಚ್ಚಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ರಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸೃಪ್ರದಾನುಮ್—ಸೃಪ್ಸ್ಯ ಗತೌ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಸ್ವಾಯಿತೆಜ್ಞಾ—(ಉ. ಸೂ. ೨-೧೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ರಕಾಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸೃಪ್ರ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಸೃಪ್ರಃ ದಾನುಃ=ದಾನಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸೃಪ್ರದಾನುಃ ಬಹುವ್ರೀಗುಯಲ್ಲಿ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ||೩||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ ಮಾತರಿಶ್ವಾ ಪುರುವಾರಪುಷ್ಟಿರ್ವಿದದ್ಗಾತುಂ ತನಯಾಯ
ಸ್ವರ್ವಿತ್ |

ವಿಶಾಂ ಗೋಪಾ ಜನಿತಾ ರೋದಸ್ಯೋದೇವಾ ಅಗ್ನಿಂ ಧಾರ-
ಯನ್ವವಿಣೋದಾಂ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಃ | ಮಾತರಿಶ್ವಾ | ಪುರುವಾರಃ ಪುಷ್ಟಿಃ | ವಿದತ್ | ಗಾತುಂ | ತನಯಾಯ |
ಸ್ವಃ ಽ ವಿತ್ |

ವಿಶಾಂ | ಗೋಪಾಃ | ಜನಿತಾ | ರೋದಸ್ಯೋಃ | ದೇವಾಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ಧಾರ-
ಯನ್ | ದ್ವವಿಣಃ ಽ ದಾಂ || ೪ ||

ಸಾಯುಗಾಭಾಷ್ಯಂ

ಸೋಽಗ್ನಿಸ್ತನಯಾಯಾಸ್ಯದೀಯಾಯ ಪುತ್ರಾಯ ಗಾತುಮನುಷ್ಠಾನಮಾರ್ಗಂ ವಿದತ್ | ಲಂಛ-
ಯತು | ಕೀದೃತಃ | ಮಾತರಿಶ್ವಾ ಮಾತರಿ ಸದ್ವಸ್ಯ ಜಗತೋ ನಿರ್ಮಾತರ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ ತ್ವಸಂತರ್ಮಾನಃ
ಪುರುವಾರಪುಷ್ಟಿಃ | ಪುರುಭರ್ಬಹುಭಿರ್ವಾರಾ ವರಣೇಯಾ ಪುಷ್ಟಿರಭಿವೃದ್ಧಿಯಸ್ಯ ಸ ತಥೋಕ್ತಃ |
ಸ್ವರ್ವಿತ್ | ಸ್ವಃ ಸ್ವರ್ಗಸ್ಯ ಯಾಗದ್ವಾರೇಣ ಲಂಛಯಿತಾ | ವಿಶಾಂ ಸರ್ವಾಸಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಗೋಪಾ
ಗೋಪಾಯಿತಾ | ರಕ್ಷಿತಾ | ರೋದಸ್ಯೋದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋರ್ಜನಿತಾ ಜನಯಿತೋತ್ಪಾದಯಿತಾ |
ದೇವಾ ಇತ್ಯಾದಿ ಗತಂ || ಮಾತರಿಶ್ವಾ | ತ್ವನ್ನುಕ್ಷನ್ನಿತ್ಯಾದೌ ಮಾತೃತಬ್ಧೋಪಪದಾತ್ ತ್ವಸ ಪ್ರಾಣನ
ಇತ್ಯಸ್ಮಾತ್ ಕನಿಸ್ತೃತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಸಾತ್ಯತೇ | ವಿದತ್ | ವಿದ್ವೃ ಲಾಭೇ | ಅಸ್ಮಾದಂತರ್ಘಾಂತಿಣ್ಯ-
ರ್ಘಾಚ್ಛಾಂದಸೋ ಲುಜ್ | ಲೃದಿತ್ಯಾತ್ ಚ್ಚೇರಜಾದೇತಃ | ಪಾದಾದಿತ್ಯಾನ್ನಿಘಾತಾಧಾವಃ | ಜನಿತಾ |
ಜನಿತಾ ಮಂತ್ರೇ | ಪಾ. ೬೪.೫೩ | ಇತಿ ತ್ವಚಿ ಣಿನಿಲೋಪೋ ನಿಸಾತ್ಯತೇ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ |

ಮಾತರಿಶ್ವಾ—(ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ನಿರ್ಮಾತೃವಾದ) ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವವನೂ | **ಪುರುನಾರಪುಷ್ಟಿಃ**—ಅನೇಕರಿಂದ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ವೃದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನೂ | **ಸ್ವರ್ವಿತ್**—(ಯಜ್ಞದ ಮೂಲಕ) ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು ಸೇರಿಸುವವನೂ | **ವಿಶಾಂ**—ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳ | **ಗೋಪಾಃ**—ರಕ್ಷಕನೂ | **ರೋದಸ್ಯೋಃ**—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ | **ಜನಿತಾ**—ಉತ್ಪಾದಕನೂ ಆದ | **ಸಃ**—ಅಗ್ನಿಯು | **ತನಯಾಯ**—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನಿಗೆ | **ಗಾತುಂ**—(ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನದ) ಮಾರ್ಗವನ್ನು | **ವಿದತ್**—ತಿಳಿಸಿಕೊಡಲಿ | **ದ್ರವಿಣೋದಾಂ**—ಧನದಾತನಾದ | **ಅಗ್ನಿಂ**—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | **ದೇವಾಃ**—ಮತ್ತಿತೃಗಳಿಗೆ | **ಧಾರಯನ್**—(ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿರೂಪಗಳಿಂದ) ಇಟ್ಟುಕೊಂಡರು ||

ಅಥವಾ

ದೇವಾಃ—ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು | **ಅಗ್ನಿಂ**—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | **ದ್ರವಿಣೋದಾಂ**—(ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ) ಧನವನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಡುವವನನ್ನಾಗಿ | **ಧಾರಯನ್**—(ದೂತಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ) ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ನಿರ್ಮಾತೃವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವವನೂ, ಅನೇಕರಿಂದ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ವೃದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನೂ, ಯಜ್ಞದ ಮೂಲಕ ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು ಸೇರಿಸುವವನೂ, ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳ ರಕ್ಷಕನೂ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಉತ್ಪಾದಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನಿಗೆ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತಿಳಿಸಿಕೊಡಲಿ. ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನವನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಡುವ ದೂತಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು.

English Translation

May Agni, the dweller in the firmament, the nourisher with abundant benefits, the bestower of Swarga, the protector of mankind, the progenitor of heaven and earth, instruct my sons in the right way; the gods retain Agni as the giver of (sacrificial) wealth.

| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಇಲ್ಲಿ ಐದು ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನೂ ಹೊಗಳಿ ಅಂತಹ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮಂತೆ ನಮ್ಮ ಸಂತತಿಗೂ ಯಜ್ಞ ಯಾಗಾದಿ ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನಕ್ಕೆ ಸದ್ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಮಾತರಿಶ್ವಾ—ಮಾತರಿ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜಗತಃ ನಿರ್ಮಾತರಿ ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ತ್ವಸೌ ವರ್ತಮಾನಃ | ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ನಿರ್ಮಾಪಕನಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯೆಂದು ಸಾಯಣರೂ, **ಮಾತರಿಶ್ವಸಂಬಧಾದಗ್ನಿರೇವ ಮಾತರಿಶ್ವೇತ್ಯುಚ್ಯತೇ** | ಮಾತರಿಶ್ವನಿಗೆ (ನಾಯು) ಸಂಬಂಧಿಸುವುದರಿಂದ ಎಂದರೆ ಅಗ್ನಿಯ ಆವಿರ್ಭಾವಕ್ಕೆ ಮಾತರಿಶ್ವನೇ ಕಾರಣನಾದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಗೂ ಮಾತರಿಶ್ವನೆಂದೇ ಹೆಸರು ಎಂದು ಸ್ಕಂದಪ್ರಾಮಿಗಳೂ ವಿನಯಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಎರಡು ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳಿಗೂ ಅವಕಾಶವಿರುವುದು.

ಉದತ್ತಂಭೇಶ್ವಮಿಥಾ ನಾಕಮೃತ್ಯೋಃ ೧ ಗ್ನಿರ್ಭವನ್ನುತ್ತಮೋ ರೋಚನಾನಾಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೫-೧೦)

ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ತೇಜೋವಾಹಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದನು ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಗಳಿಂದ ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಥವು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದು. ಅದೇ ಮಕ್ಕಿನ ಉತ್ತರಭಾಗವಾದ

ಯದೀ ಭೃಗುಭ್ಯಃ ಪರಿ ಮಾತರಿತ್ವಾ ಗುಹಾ ಸಂತಂ ಹವ್ಯವಾಹಂ ಸಮೀಧೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೫-೧೦)

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಾತರಿತ್ವವು ಅಗ್ನಿಯ ಆವಿರ್ಭಾವಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾಗಿರುವುದನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆ ಎರಡನೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಪುರುವಾರಪುಷ್ಪಿಃ—ಬಹುಭಿರ್ವರಣೇಯಾ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯೈಸ್ಯ ಸಃ ದೇವಮಾನವಾದ್ಯುನೇಕರು ಅಗ್ನಿಯ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಅವೇಕ್ಷಿಸುವರಾದ್ದರಿಂದ ಈ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ. ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದಲೂ,

ಮಹಾ ಅಸ್ಯಧ್ವರಸ್ಯ ಪ್ರಕೇತೋ ನ ಋತೇ ತ್ವದಮೃತಾ ಮಾದಯಂತೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೧೧-೧೦)

ಅಗ್ನಿಯಿಲ್ಲದೇ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಯೇ ಇಲ್ಲ ಎಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನವೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ, ಹಾಗೆಯೇ ಸಕಲ ಸತ್ಪಂಶತ್ಪುಗಳನ್ನೂ ಪ್ರತಿಫಲವನ್ನಾಗಿ ಕೊಡತಕ್ಕ ಯಜ್ಞಾದಿ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯೇ ಅತ್ಯಸ್ವರೂಪನಾದುದರಿಂದ ಮಾನವರೂ ಅಗ್ನಿಯ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಅವೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆದುದರಿಂದ **ಪುರುವಾರಪುಷ್ಪಿಃ** ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ.

ಸ್ವರ್ವಿತ್—ಸ್ವಃ ಸ್ವರ್ಗಸ್ಯ ಯಾಗದ್ವಾರೇಣ ಲಂಭಯಿತಾ | ಯಾಗಾದಿಗಳ ಮೂಲಕ ಯಜ್ಞಕರ್ತರನ್ನು ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸುವನೆಂದು ಸಾಯಣರೂ ; ಸರ್ವಸ್ಯ ವೇದಿತಾ—ಸಕಲವನ್ನು ತಿಳಿಯುವವನೆಂದು ಸ್ವಂದ ಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿರುವರು.

ಅಗ್ನಿಷ್ಟಾ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ವೇದ ಮಹದ್ವೇನಾನಾಮಸುರತ್ನಮೇಕಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೫-೧೦)

ಸ ಹಿ ವೇದಾ ವಸುಧಿತಿಂ ಮಹಾ ಆರೋಧನಂ ದಿವಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೮-೨)

ಎಂಬುದಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯು ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನೆಂದು ಪ್ರಶಂಸಿರುವುದರಿಂದ ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥವೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.

ವಿಶಾಂ ಗೋಪಾಃ—ಸರ್ವಾಸಾಂ ಪ್ರಜಾಸಾಂ ರಕ್ಷಿತಾ | ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳ ರಕ್ಷಕನು. ಮ. ಸಂ. ೧೦-೨-೨ ; ೧೨-೩-೭ ; ೧೩-೧೧-೧೧ ; ೨-೧೦-೪ ; ೩-೧೧-೫ ಇತ್ಯಾವೇಕ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾತಿ, ವಿಶಾಂ

ಗೋಪಾಃ, ವಿಶಾಂ ಪುರ ಏತಾಂ ಎಂಬುದಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಚಾರಕ್ಷಕನೆಂಬ ವರ್ಣನೆಯು ಇರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ವಿಶಾಂ ಗೋಪಾಃ ಎಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ರೋದಸ್ಯೋಃ ಜನಿತಾ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋಃ ಉತ್ಪಾದಯಿತಾ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಉತ್ಪಾದಕನು. ಅಗ್ನಿಯು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನೆಂದು ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಕಗಳ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ಕೆಲವುಕಡೆ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಅದರಂತೆಯೇ ಇನ್ನು ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಅವುಗಳ ಉತ್ಪಾದಕನೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ವಿ ಯೋ ರಜಾಂಸ್ಯಮಿಮೀತ ಸುಕ್ರತುರ್ವ್ಯಶ್ವಾನರೋ ವಿ ದಿವೋ ರೋಚನಾ ಕವಿಃ |
ಪರಿ ಯೋ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ಪಪ್ರಥೇದಬ್ಧೋ ಗೋಪಾ ಅಮೃತಸ್ಯ ರಕ್ಷಿತಾ ||

(ಮ. ಸ. ೬-೬-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಕಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಸಕಲ ತೇಜೋಮಂಡಲಗಳನ್ನೂ ನಿರ್ವಹಿಸಿದನೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಗಾತುಂ—ಅನುಷ್ಠಾನಮಾರ್ಗಂ | ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ, ದೇವಲೋಕಗಳಮನಮಾರ್ಗಂ | ಎಂದು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿರುವರು. ಮಂ. ಸಂ. ೧-೯೪-೯ನೇ ಮುಕ್ತನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಸುಗಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇರುವಂತೆಯೇ ಈ ಪದಕ್ಕೂ ಭೌತಿಕವಾದ ಮತ್ತು ನೈತಿಕವಾದ ಅರ್ಥಗಳಿರುವುವು. ಈ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಮಂ. ಸಂ. ೩-೪-೪ ; ೯-೮೫-೪ ; ೯-೯೬-೧೦ ; ೩-೩೧-೯, ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಕಗಳಲ್ಲಿ ಮಾರ್ಗವೆಂಬುದಾಗಿಯೂ, ೫-೪೮-೧೮ರಲ್ಲಿ ಗೃಹವೆಂದೂ, ೫-೩೨-೧೦ರಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯೆಂದೂ, ೪-೪-೬ರಲ್ಲಿ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದೂ ನಾನಾ ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಗಾತು ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಅಗ್ನಿಯು ತೋರಿಸಲಿ ಎಂದರೆ ಸದ್ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಎಂದರ್ಥ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮಾತರಿಶ್ವಾ—ಇದು ಶ್ವನ್ನುಕ್ಷನ್—(ಉ. ಸೂ. ೧ ೧೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಾತೃ ಶಬ್ದ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಶ್ವ ಪ್ರಾಣಿನೇ ಎಂಬ ಧಾತುವಿಗೆ ಕನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದು ನಿಪಾತವಾಗಿದೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ ಪೂರ್ವಪದದಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಥಮಾ ಸು ಪರವಾದಾಗ ನಾಂತೋಪಧಿಗೆ ದೀರ್ಘ.

ವಿದತ್—ವಿದಲ್ಯ ಲಾಭೇ. ಧಾತು. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರೇರಣಾ ತೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವವಿತ್ಯರ್ಥಕವಾದುದೆಂದು ಸ್ವೀಕರಿಸಬೇಕು. ಇದಕ್ಕೆ ಲೋಕಾರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಛಂದಸಿ ಲುರ್ಜಲಜ್ಜಾಲಿಟಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಲುಜ್. ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ರ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತೆತ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದರ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲೃದಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಪುಷಾದಿದ್ಯುತಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚ್ಚಿಗೆ ಅಪಾದೇಶ. ಐತ್ಯಾದುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಯಮಾಜಯೋಗೇತ್ಯಪಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಅಪಾದಾದೌ—ಎಂದು ನಿಷೇಧಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿತಾನ್—ಏಕಾಚಾದುದರಿಂದ ಸಾವೇಕಾಚಿತ್ಪ್ರತೀಯಾದಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜನಿತಾ—ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರೇರಣಾ ತೋರುವಾಗ ಹೇತುಮತಿಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚ್. ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ಜನೀಜ್ಞಾಷ್‌ಕ್ಕೆ ಸುರಂಜೋಮಾಂತಾತ್ಯ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಮಿತ್ ಸಂಜ್ಞಾ ಬರುವುದರಿಂದ ಮಿತಾಂ ಹ್ರಸ್ವಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಜನಿ ಎಂಬ ಣಿಜಂತಧಾತುವಿನ ಮೇಲೆ ಕರ್ತೃಯಲ್ಲಿ ತೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅರ್ಥಧಾತುಕಸ್ಯೇಡ್ವರಾದೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮ. ಇಡಾದಿ ಅರ್ಥಧಾತುಕವಿರುವುದರಿಂದ ಲೋಪ ಬರದಿರುವಾಗ ಜನಿತಾಮಂತ್ರೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಲೋಪವು ನಿಪಾತಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಜನಿತಾ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ಯಾದುದರಿಂದ ಚಿತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗಾತುನ್—ಗೈ ಕರ್ದೀ ಧಾತು. ಅದೇಚಿ ಉಪದೇಶೀತ್ವಾತಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮ. ಇದಕ್ಕೆ ಔನಾದಿಕ ಅತುಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. || ೪ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನಕ್ರೋಷಾಸಾ ವರ್ಣಮಾಮೇನ್ಯಾನೇ ಧಾಪಯೇತೇ ಶಿತುಮೇ-
ಕಂ ಸಮೀಚೀ |

ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ ರುಕ್ಮೋ ಅಂತರ್ವಿ ಭಾತಿ ದೇವಾ ಅಗ್ನಿಂ
ಧಾರಯನ್ದ್ರವಿಣೋದಾಂ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಕ್ರೋಷಾಸಾ | ವರ್ಣಂ | ಅಮೇನ್ಯಾನೇ ಇತ್ಯಾಽಮೇನ್ಯಾನೇ | ಧಾಪಯೇತೇ
ಇತಿ | ಶಿತುಂ | ಏಕಂ | ಸಮೀಚೀ ಇತಿ ಸಂಽ ಈಚೀ |

ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ | ರುಕ್ಮಃ | ಅಂತಃ | ವಿ | ಭಾತಿ | ದೇವಾಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ಧಾರ-
ಯನ್ | ದ್ರವಿಣಃ ದಾಂ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಕ್ತೋಷಾಸಾ ರಾತ್ರಿರಥಕ್ಕೆ ವರ್ಣಂ ಸ್ವಕೀಯಂ ಸ್ವರೂಪಮಾಮೇಮ್ಯಾನ್ತೇ ಪರಸ್ಪರಂ ಪುನಃ-
ಪುನರ್ಹಂಸಂತ್ಯಾ ಸಮೀಚೇ ಸಂಗತೇ ಸಂಕ್ಲಿಷ್ಟೇ | ಏವಂಭೂತೇ ಅದಸ್ತಿಯಾಮೇ ಏಕಂ ಶಿಶುಮದ್ವೇ |
ಪುತ್ರಮಗ್ನಿಂ ಧಾಪಯೇತೇ ಹವೀಂಸಿ ಸಾಯಯೇತೇ | ರುಕ್ಮೋ ರೋಚಮಾಸಃ ಸೋಽಗ್ನಿದ್ಯಾವಾ-
ಕ್ಷಾಮಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋರಂತರ್ಮಧ್ಯೇ ವಿ ಭಾತಿ | ವಿಶೇಷೇಣ ಪ್ರಕಾಶತೇ | ಅನ್ಯತ್ಪೂರ್ವವತ್ ||
ಸಕ್ತೋಷಸಾ | ಸಕ್ತೇತಿ ರಾತ್ರಿನಾಮ | ಸಕ್ತೋಷಾತ್ ಸಕ್ತೋಷಸಾ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರಾ-
ಕಾರಃ | ಅನ್ಯೋಷಾಮುಪೀತಿ ಸಾಂಹಿತಿಕಮುಪಧಾದೀರ್ಭಾತ್ವಂ | ದೇವತಾಪ್ಲಂಜ್ಯೇ ಚೇತಿ ಪೂರ್ವೋತ್ತರ-
ಪದಯೋರ್ಯುಗಪತ್ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಮೇಮ್ಯಾನ್ತೇ | ಮೀಷ್ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಅಸ್ಮಾದ್ಯಾನ್ ಲುಗಂತಾ-
ದ್ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶಾನಜ್ | ಅದಾದಿವಚ್ಛೇತಿ ವಚನಾಚ್ಚೈವೇ ಲುಕ್ | ಏರನೇಕಾಚಿ ಇತಿ ಯತ್ |
ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಧಾಪಯೇತೇ | ಛೇತ್
ಪಾನೇ | ಅಸ್ಮಾನ್ ಲುಗಂಪಾನಿಗರಣಚಲನೇತಿ | ಪಾ. ೧-೩-೮೭ | ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ಪರಸ್ಪೃಪದಕೃ ಪಾದಿಷು ಛೇಟ
ಉಪಸಂಖ್ಯಾಸಂ | ಪಾ. ೧-೩-೮೯ | ಇತಿ ವಚನಾತ್ ನ ಪಾದಮ್ಯಾತ್ಯಮ | ಪಾ. ೧-೩-೮೯ | ಇತಿ ಪ್ರತಿ-
ವೇಧಃ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಚೇತಿ ಏವ ಸ್ವರಃ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಸಾದಾದಿತ್ಯಾನ್ನಿ-
ಘಾತಾಧಾವಃ | ಸಮೀಚೇ | ಸಂಪೂರ್ವಾದಂಚತೇರ್ಯುಗಿತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ಲಿನ್ | ಅನಿಧಿತಾಮಿತಿ ನಲೋಪಃ |
ಸಮಃ ಸಮಿ | ಪಾ. ೩-೩-೯೩ | ಇತಿ ಸಮ್ಯಾದೇಶಃ | ಅಂಚತೇರ್ದೋಷಸಂಖ್ಯಾನಮಿತಿ ಜೀಷ್ | ಅಚಿ
ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪೇ ಜಾಪಿತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ಜೀಷ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪದಕಾರಸ್ಯ
ತ್ವಯಮಧಿಪ್ರಾಯಃ | ಉದ ಈತ್ | ಪಾ. ೩-೪-೧೩ | ಇತಿ ವಿಧೇಯಮಾಸಮೀತ್ವಂ ಸಮ ಉತ್ತರ-
ಸ್ಯಾಪ್ಯಂಚತೇರ್ಯುಗತ್ವಯೇನ ಧವತಿತಿ | ವಾ ಛಂವಸೀತಿ ಪೂರ್ವಸರ್ವಾದೀರ್ಭಾತ್ವಂ | ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ |
ದಿವೋ ದ್ಯಾವೇತಿ ದ್ಯಾವಾದೇಶಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಷಷ್ಯಾ ದಾದೇಶಃ | ದೇವತಾಪ್ಲಂಜ್ಯೇ ಚೇತಿ
ಪೂರ್ವೋತ್ತರಪದಯೋರ್ಯುಗಪತ್ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಕ್ತೋಷಸಾ—ರಾತ್ರಿ ಮತ್ತು ಅಹಸ್ತು ಎರಡೂ ಕೂಡ | ವರ್ಣಂ—(ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ) ಸ್ವರೂಪ
ಗಳನ್ನು | ಅಮೇಮ್ಯಾನ್ತೇ—ಪರಸ್ಪರವಾಗಿ ಕೆಡಿಸಿ ಅಳಿಸುತ್ತಾ | ಸಮೀಚೇ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು | ಏಕಂ
ಶಿಶುಂ—ಅಗ್ನಿರೂಪದ ಒಬ್ಬ ಪುತ್ರನನ್ನು | ಧಾಪಯೇತೇ—(ಹವಿಸ್ಸನ್ನು) ಕುಡಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ |
ರುಕ್ಮಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ | ಅಂತಃ—ಮಧ್ಯಭಾಗ
ದಲ್ಲಿ | ವಿ ಭಾತಿ—ಆಶಿತಿಯಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

ದ್ರವಿಣೋದಾಂ—ಧನದಾತನಾದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ದೇವಾಃ—ಮುಖ್ಯಕ್ಕುಗಳು | ಧಾರಯನ್—
(ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿರೂಪಗಳಿಂದ) ಇಟ್ಟುಕೊಂಡರು. |

ಅಥವಾ

ದೇವಾಃ—ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ದ್ರವಿಣೋದಾಂ—(ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ)
ಧನವನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಡುವವನನ್ನಾಗಿ | ಧಾರಯನ್—(ದೂತಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ) ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು.

• ಭಾವಾರ್ಥ •

ರಾತ್ರಿ ಮತ್ತು ಅಹಸ್ತು ಎರಡೂ ಕೂಡ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ಪರಸ್ಪರವಾಗಿ ಕೆಡಿಸಿ ಅಳಿಸುತ್ತಾ
ಆದರೂ ಎರಡೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬೆರೆಯುವುದು ಅಗ್ನಿರೂಪದ ಪುತ್ರನಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಕುಡಿಸುತ್ತದೆ. ಪ್ರಕಾಶಮಾನ
ನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ. ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತಮಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಡುವ ದೂತಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು.

English Translation

The night and the day, mutually effacing each other's complexion, give
nourishment, combined together, to one infant, who radiant, shines between
earth and heaven : the gods retain Agni as the giver of sacrificial wealth.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ದ್ವೇ ವಿದೂವೇ ಚರತಃ (ಮು ಸಂ. ೧-೯೫-೧) ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವ ಸನ್ನಿವೇಶವೇ ಇಲ್ಲೂ
ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳ ಪರ್ಯಾಯರೂಪವಾದ ಗಮನಾಗಮನವನ್ನು ಮಾತ್ರ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.
ಇಲ್ಲಿ ವಿದೋಧಸ್ವರೂಪಗಳುಳ್ಳ ತೇಜಸ್ವಮಸ್ಸುಗಳ ಅವಿಭಾವಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿ ಅವಕ್ಕೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧ
ವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ

ವರ್ಣಂ ಅಮೇಮ್ಯಾನೇ—ಪರಸ್ಪರಂ ಪುನಃಪುನಃ ಸಂಹಂತ್ಯಾ | ಪರಸ್ಪರವಾಗಿ ಕೆಡಿಸಿ ಅಳಿಸುತ್ತಾ,
ರಾತ್ರಿಯ ಪ್ರಧಾನದಿಂದ ಬೆಳಕೂ, ಅಹಸ್ತಿನ ಪ್ರಧಾನದಿಂದ ಕತ್ತಲೆಯೂ ಅಳಿಸಲ್ಪಡುವುವು. ಹಿಂಸಾರ್ಥಕವಾದ
ಮೀ ಧಾತುವಿಗೆ ಆ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವು ಸೇರಿಸಿ ಈ ರೂಪವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿದೆ. ಆ+ಮೀ ಎಂಬ ಮೂಲದಿಂದ
ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗುವ ಪ್ರಯೋಗಗಳನ್ನು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆಯನ್ನೂ ಟುಮಾಡು, ನಾಶಮಾಡು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ
ಉಪಯೋಗಿಸಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳು ತಮ್ಮ ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನು ವಿನಿಮಯ ಮಾಡಿಕೊಂಡವು ಎಂದು
ಹೇಳುವುದು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿದೆ. ಅಹೋರಾತ್ರಗಳನ್ನು ಸಜೋದರಿಯರೆಂದು ಕರೆದಿರುವುದರಿಂದಲೂ, (೧-೧೨೮-೮)
ತಮ್ಮಿಬ್ಬರ ವಿಕಮಾತ್ರ ತಿರುವಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರೇಮವನ್ನು ತೋರಿಸುವರೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಈ ಅರ್ಥವು ಹೊಂದಿ
ಕೊಳ್ಳುವುದು. ಮೋನಿಯರ್ ವಿಲಿಯಂಸ್ ಡಿಕ್ಸನ್‌ನಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಆ+ಮೀ ಎಂಬ
ಮೂಲಕ್ಕೆ ವಿನಿಮಯ (to change, alter; I. 96-5) ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಗೆ ಈ ಮಕ್ಕನ್ನೇ ಉದ

ಹರಿಸಿದೆ. ಮತ್ತು ೧-೭೯-೨; ೧-೯೨-೧೦; ೬-೩೦-೨ ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗುವ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಹಿಂಸೆ ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥವು ಉಚಿತವಾಗಿರುವುದು. ಆದರೆ ಸಾಯಣರೂ ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳೂ ಇಬ್ಬರೂ ಸಹ ಪರಸ್ಪರಂ ಹಿಂಸಂತ್ಯಾಂ ಎಂದು ವಿವರಿಸುತ್ತಾರೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಇದೇ ಭಾವವನ್ನು ವಿವರಿಸುವ—

ಸಮಾನಬಂಧೂ ಅಮೃತೇ ಅನೂಚೀ ದ್ಯಾವಾ ವರ್ಣಂ ಚಿರತ ಆಮಿನಾನೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೩-೨).

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಬರುವ ಆಮಿನಾನೇ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಅನ್ಯೋನ್ಯಸ್ಯ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಂ ಕುರ್ವಾಣೇ | ಪರಸ್ಪರ ನಾಗಿ ತನ್ಮು ಅಂತಸ್ತತ್ತ್ವವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾ ಎಂದು ವಿವರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅದರಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳ ಬಹುದು.

ಧಾಸಯೇತೇ ಶಿಶುಮೂಕಂ ಸಮೀಚೀ—ಅಶ್ವಃ ಪುತ್ರಮಗ್ನಿಂ ಹವೀಂಷಿ ಸಾಯಯೇತೇ | ಆಹಸ್ಯಿನ ಅಥವಾ ಉಪಸ್ಯಿನ ಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವಂತೆ ಅನುಕೂಲಪಡಿಸುತ್ತವೆ. ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಮ. ಸಂ. ೧-೯೫-೧ ನೇ ಋಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷವಷಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಪ್ರಜಾಪತಿವೈ ಸ್ವಾಂ ದುಹಿತರಮಭ್ಯಧ್ಯಾಯತ್ | (ಐ. ಬ್ರಾ. ೧೩-೯) ಎಂದು ಪ್ರಜಾಪತಿಯಿಂದ ಉಪಸ್ಯಿನಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯ ಉತ್ಪತ್ತಿ ಕಥೆಯನ್ನೂ ಪಠಿಸಿದೆ. ಇಂತಹ ಪುತ್ರರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸುಗಳು ಲಭಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದವು ಎಂದರ್ಥ.

ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ ರುಕ್ಮೋ ಅಂತರ್ವಿಧಾತಿ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋರ್ಮಧ್ಯೇ ವಿಶೇಷೇಣ ಪ್ರಕಾಶತೇ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ನಡುವೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ. ತಾನು : ಮಾತ್ರ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದಲ್ಲದೆ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನೂ ವಿಸ್ತಾರವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಎಂದು ಇದರಂತೆಯೇ ಇನ್ನು ಅನೇಕ ಕಡೆ ಅಗ್ನಿಯ ಮಹತ್ವದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ವ್ರತಾ ತೇ ಅಗ್ನೇ ಮದತೋ ಮಹಾನಿ ತವ ಕೃತ್ವಾ ರೋದಸೀ ಆ ತತಂಥ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೬-೫).

ಉದತ್ತಂಭೀಶ್ವಮಿಥಾ ಸಾಕಮೃಶೋ ೧ ಗ್ನಿ ಭವನ್ಮತ್ತಮೋ ರೋಚಿಸಾಣಾಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೫-೧೦).

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡು ಲೋಕಗಳಿಗೂ ಹರಡಿ ಸಕಲವನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವ ಅಗ್ನಿಯ ಅದ್ಭುತವಾದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕಿಯಾ ||

ಸಕ್ಶೋಷಸಾ—ನಕ್ತಾ ಎಂಬುದು ರಾತ್ರಿಯ ಹೆಸರು, ನಕ್ತಾ ಉಷಾತ್ವ ಸಕ್ಶೋಷಸಾ. ಇದಕ್ಕೆ ದ್ವಿವಚನ ಔ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂಸುಲಿತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ. ಅಸ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೈತ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ದೇವತಾದ್ವಂದ್ಯೇಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವೋತ್ತರಪವನಗಳಿಗೆ ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಮೇಮ್ಯಾನೇ—ಮೀರ್ಜಾ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ಧಾತು ಪಾನೇಪುನ್ಯಾರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಧಾತೋರೇ-
ಕಾಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಜ್ಞ ಒಂದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಯಜೋಚಿಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಲುಕ್. ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಾದಿಂದ ಸನ್ಯಜೋಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವೇ—ಎಂಬುದ
ರಿಂದ ಹ್ರಸ್ವ ಬಂದಾಗ ಗುಣೋಯಜ್ಞಲೂಕೋಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಗುಣ. ಮೇಮಾ
ಎಂಬುದು ಸನಾದ್ಯಂತಾಧಾತವೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತು ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹು
ಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶಾನ್ತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚರ್ಕರಿತಂ ಚಿ—
ಎಂದು ಯಜ್ಞಲುಗಂತವನ್ನು ಅದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪಾಠಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಶಪ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಕಪಃ
ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ಏರನೇಕಾಚೋಽಸಂಯೋಗಪೂರ್ವಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಧಾತುವಿನ ಈಕಾರಕ್ಕೆ ಯಕಾದೇಶ. ಮೇಮ್ಯಾನ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿ—(ಪಾ.
ಸೂ. ೬-೧-೮೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಮ್ಯವಾತ್ಪ್ರಸರ ಬರುತ್ತದೆ. ಆಜ್ ಎಂಬುದರೊಡನೆ ಸಮಾಸವಾದಾಗ ಗತಿ-
ಕಾರಕೋಪವದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃತಪ್ರಸರ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಧಾಪಯೇತೇ—ಫೇಟ್ ಪಾನೇ ಧಾತು. ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವಾಗ ಹೇತುಮತಿಚಿ—
ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಷಟ್. ಆದೇಚಿ ಉಪದೇಶೇಶಿಕಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ
ಆತ್ಮ. ಆಗ ಅತಿಪ್ರೀವೀ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಂತನಿಬಂಧನವಾಗ ಧಾತುವಿಗೆ ಪುಕಾ
ಗಮ. ಧಾಸಿ ಎಂದು ಧಾತುವಾಗುತ್ತದೆ. ಯದ್ಯಪಿ ಚಿಚಿತ್ವ ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದರಮೇಲೆ
ಉಭಯ ಪದವೂ ಬರುತ್ತದೆ; ಆದರೆ ಕ್ರಿಯಾಫಲವು ಪರಗಾಮಿಯಾದಾಗ ಪರಸ್ಮೈಪದ ಬರುವಂತೆ ಆತ್ಮಗಾಮಿ
ಯಾದಾಗಲೂ ನಿಗರಣಿ ಚಿಲನಾರ್ಥೇಭ್ಯಕ್ತ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೮೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರಸ್ಮೈಪದವೇ ಪ್ರಾಪ್ತವಾ
ದರೆ ಉನಃ ನಪಾದಮ್ಯಜ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೮೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಪೇಧ. ಅಲ್ಲಿ ವಾಸ್ತವವುಳ್ಳದ್ದು
ಆನೇಕವಾದರೂ ಪಾದಿಪು ಧೇಟಿ ಉಪಸಂಖ್ಯಾನಮ್ ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಗೃಹಣವೆಂದು ನಿರ್ಣೀತ
ವಾಗಿದೆ. ಲಟ್ ಪ್ರಧನವುಂಟು ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ಟಿ ಆತ್ಮನೇಪದಾನಾ—ಎಂಬುದರಿಂದ
ಅದಕ್ಕೆ ಏತ್ವ. ಶಪ ವಿಕರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ರವಾಗಿ ಣಚಿಗೆ ಗುಣ ಆಯಾದೇಶ. ಅಮುಪವೇತದ ಪರದಕ್ಷಿಣವುಂಟಾದ
ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೪೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅನುಪಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ
ಣಚ್ ಸ್ವರವೇ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಸಮೀಚೀ—ಸಮ್ ಉಪಸರ್ಗ. ಇದು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಂಚುಗತಿಪೂಜನಯೋಃ. ಧಾತುವಿಗೆ
ಋತ್ವಿಕಾದ್ಭಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾಮದರಿಂದ ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಿ
ಕರಿಸಿ ಅನಿಧಿತಾಂದಲಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲುಪ್ತ
ನಕಾರವುಳ್ಳ ಅಂಚುಧಾತುವು ಪರವಾದುದರಿಂದ ಸಮಃ ಸಮಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವ
ದಲ್ಲಿರುವ ಸಮ್ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಮಿ ಆದೇಶ ಇದಕ್ಕೆ ಸ್ತ್ರೀತ್ವವಿವಕ್ಷಾನಾದಿವಾಗ ಅಂಚಿತೇಶ್ವೋಪ

ಸಂಖ್ಯಾನಮ್ ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಜೀವ ಇದು ಪರವಾದಾಗ ಸಂಖ್ಯಾ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಚಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಇಲ್ಲಿ ಜೀವ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಧಾತುವಿನ ಉದಾತ್ತವಾದ ಅಕಾರಲೋಪವಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತ್ಕೋದಾತ್ತಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಜೀವಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಪದಕಾರರಿಗೆ ಭಿನ್ನಾಭಿಪ್ರಾಯವಿದೆ. ಉದೆ ಈತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೯) ಉದ್ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದ ಪರದಲ್ಲಿ ಅಂಚುಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಈತ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಧಿಸಲ್ಪಡುವ ಈತ್ವು ವ್ಯಕ್ತಿಯದಿಂದ ಸಮಿನಪರದಲ್ಲಿರುವ ಅಂಚುಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೂ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ದ್ವಿವಚನ ಪರವಾದಾಗ ವಾಳಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಸವರ್ಗದೀರ್ಘ.

ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ—ದಿವೋ ದ್ಯಾವಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ದಿವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದ್ಯಾವಾ ದೇಶ. ಇದಕ್ಕೆ ಪಕ್ಷೀ ದ್ವಿವಚನ ಓನ್ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಡಾದೇಶ. ದೇವತಾದ್ವಂದ್ವೇಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವೋತ್ತರ ಪದಗಳಿಗೆ ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭಾತಿ—ಭಾ ದಿಪ್ತೌ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದರೂಪ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.



ಸಂಹಿತಾಭಾಷಾ

ರಾಯೋ ಬುಧ್ಃ ಸಂಗಮನೋ ವಸೂನಾಂ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಕೇತು-
ಮ್‌ನೃಸಾಧನೋ ವೇ |

ಅಮೃತತ್ವಂ ರಕ್ಷಮಾಣಾಃ ಏನಂ ದೇವಾ ಅಗ್ನಿಂ ಧಾರಯನ್ತು-
ವಿಣೋದಾಂ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ರಾಯಃ | ಬುಧ್ನಃ | ಸಂಗಮನಃ | ವಸೂನಾಂ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ | ಕೇತುಃ |

ಮನ್ಮತಸಾಧನಃ | ವೇರಿತಿ ವೇಃ |

ಅಮೃತತ್ವಂ | ರಕ್ಷಮಾಣಾಃ | ಏನಂ | ದೇವಾಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ಧಾರ-
ಯನ್ | ದ್ರವಿಣಃ | ದಾಂ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋಽಗ್ನೀ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಬುಧ್ನೋ ಮೂಲಭೂತಃ | ಅಹುತಿದ್ವಾರಾ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಧನಾನಾಂ
ಕಾರಣತ್ವಾತ್ | ವಸೂನಾಂ ನಿವಾಸದೇಶೋನಾಂ ಧನಾನಾಂ ಸಂಗಮನಃ ಸಂಗಮಯುತಾ | ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ
ಪ್ರಾಪಯುತಾ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ ದರ್ಶಪೂರ್ಣಮಾಸಾದೇಃ ಕೇತುಃ ಕೇತಯುತಾ ಜ್ಞಾಪಯುತಾ | ವೇರಾತ್ಮಾನಃ
ಮುಖಗಚ್ಛತಃ ಪುರುಷಸ್ಯ ಮನ್ಮಸಾಧನೋ ಮನನೀಯಸ್ಯಾಭಿಲಾಷಿತಸ್ಯ ಸಾಧಯುತಾ | ಅಮೃತತ್ವಂ ಸ್ವಕೀ-
ಯಾಮರಣತ್ವಂ ರಕ್ಷಮಾಣಾಃ ಪಾಲಯಂತೋ ದೇವಾ ಏನಂ ಧನಸ್ಯ ದಾತಾರಮಗ್ನಿಂ ಧಾರಯಂತಿ ||
ರಾಯಃ | ಊದಿವಮಿತಿ ವಿಧಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಂಗಮನಃ | ಸಂದ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಲ್ಯುಃ | ವೇಃ | ವೀ-
ಗತ್ಯಾದಿಷು | ಅಸ್ಮಾದ್ವಾಣಾದಿಕ ಇಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಟಿಲೋಪಶ್ಚ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು) | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಬುಧ್ನಃ—ಕಾರಣಭೂತನೂ | ವಸೂನಾಂ—ಧನ
ವನ್ನು | ಸಂಗಮನಃ—ಹೊಂದಿಸತಕ್ಕವನೂ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಕೇತುಃ—ಜ್ಞಾಪಕನೂ (ಮಾರ್ಗ
ದರ್ಶಕನೂ) ವೇಃ—(ತನ್ನನ್ನು ಸಮೀಪಿಸತಕ್ಕ ಪುರುಷನ | ಮನ್ಮಸಾಧನಃ—ಽಪ್ರಾರ್ಥವನ್ನು ಹೊಂದಿಸು
ವವನೂ (ಆಗಿದ್ದಾನೆ.) | ಅಮೃತತ್ವಂ—ತಮ್ಮ ಮರಣ ರಾಹಿತ್ಯವನ್ನು | ರಕ್ಷಮಾಣಾಃ—ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳತಕ್ಕ |
ದೇವಾಃ—ದೇವತೆಗಳು | ಏನಂ ಅಗ್ನಿಂ—ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ದ್ರವಿಣೋದಾಂ—
(ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ) ಧನವನ್ನು ಹಂಚುವವನನ್ನಾಗಿ | ಧಾರಯನ್—(ದೂತನನ್ನಾಗಿ) ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು. |

|| ಧಾರಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಯು ಯಾಗಾದಿಗಳ ಮೂಲಕ ಧನಕ್ಕೆ ಕಾರಣಭೂತನೂ, ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೆ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿಸು
ವವನೂ, ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನೂ, ತನ್ನನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ ಪೂಜಿಸುವವನ ಇಪ್ರಾರ್ಥವನ್ನೆ ನೆರವೇರಿಸುವವನೂ

ಅಗಿದ್ದಾನೆ. ತನ್ನ ಅನ್ಯತತ್ವವನ್ನು ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳತಕ್ಕ ದೇವತೆಗಳು ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತನುಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚುವ ದೂತಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಇರಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.

English Translation

The source of opulence, the bestower of riches, the director of the sacrifice, the accomplisher of the desires (of the man) who has recourse to him; him, the gods, preserving their immortality, retain as the giver of (sacrificial) wealth.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಬುಧ್ಧಃ—ಮೂಲಭೂತಃ | ಆಶ್ರಯಭೂತನು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಬುಧ್ಧಶಬ್ದವನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷ ಪರ್ವಾಯವಾಗಿಯೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವಾಗಲೂ ಸಹ ಬದ್ಧಾ ಅಸ್ತಿಸ್, ಧೃತಾ ಅಹ ಇತಿ ವಾ ನೀರನ್ನು ಹಿಡಿದು ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಎಂದರೆ ನೀರಿಗೆ ಆಧಾರವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಬುಧ್ಧವೆಂದು ಹೆಸರು. (ನಿ. ೧೦-೪೪). ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷ ಪರ್ವಾಯವಾಗಿಲ್ಲದೇ ಆಧಾರಭೂತ ಅಥವಾ ಮೂಲಭೂತವಾದದ್ದು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲೂ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ.

ನಿರ್ದಿಡಿಂ ಬುಧ್ಧಾನ್ಮಹಿಸ್ಯ ವರ್ತಸ ಈಶಾನಾಸಃ ತವಸಾ ಕ್ರಂತ ಸೂರಯಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೪-೧೨)

ಇಲ್ಲಿ ಬುಧ್ಧಾತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಹತೋ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಮೂಲಾತ್ | ಆಧಾನಕಾಲದಿಂದಲೂ ಎಂದರೆ ಆರಂಭದಿಂದಲೂ ಎಂದರ್ಥ.

ದ್ವಿಮಾತಾ ಹೋತಾ ವಿದರ್ಥೇಷು ಸಮ್ರಾಳಸ್ತಗ್ರಂ ಚರತಿ ಶ್ವೇತಿ ಬುಧ್ಧಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೫೫-೭).

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಬುಧ್ಧಃ ಎಂದರೆ ಸಕಲಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಮೂಲಭೂತನು ಎಂದರ್ಥ.

ಇಂದ್ರಾಯ ಗಿರೋ ಅನಿಶಿತಸರ್ಗಾ ಅಜಃ ಪ್ರೇರಯಂ ಸಗರಸ್ಯ ಬುಧ್ಧಾತ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೯-೪).

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸಗರಸ್ಯ ಬುಧ್ಧಾತ್ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಆಧಾರ ಭೂತವಾದದ್ದು | ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಗತನವಾದ ಮೂಲ ಪ್ರದೇಶದಿಂದ ಎಂದರ್ಥ.

ಹೀಗೆ ಬುಧ್ಧ ಶಬ್ದವು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಹ ಆಶ್ರಯ, ಆಧಾರ, ಕಾರಣ, ಮೂಲ ಈ ತಾತ್ಪರ್ಯವೇ ಅವರ ಮುಖ್ಯವಾದ ಅರ್ಥ. ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ರಾಯೋ ಬುಧ್ಧಃ—

ಸರ್ವೇಷಾಂ ಧನಾನಾಂ ಕಾರಣತ್ವಾತ್ | ಸಕಲ ವಿಧವಾದ ಧನಗಳಿಗೂ ಎಂದರೆ, ಶಕುವುತ್ರಾದಿ ರೂಪವಾದ, ಅನ್ನರೂಪವಾದ, ಮತ್ತು ರಕ್ಷಣಾರೂಪವಾದ ಸಕಲಸಂಪತ್ತುಗಳಿಗೂ ಆಶ್ರಯನಾದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಗೆ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಸಹಜವಾಗಿ ಒಪ್ಪುತ್ತದೆ-

ಸಂ ಯಸ್ಮಿನ್ ವಿಶ್ವಾ ವಸೂನಿ ಜಗ್ತುರ್ವಾಚೇ ನಾಶ್ವಾಃ ಸಪ್ತೀವಂತ ಏವೈ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೬-೬).

ಅ ಸೂರ್ಯೇ ನ ರತ್ನಯೋ ಧ್ರುವಾಸೋ ವೈಶ್ವಾನರೇ ದಧಿರೇಗ್ನಾ ವಸೂನಿ |

ಯಾ ಶರ್ವತೇಸ್ತೋಷಧೀಷ್ಟಪು, ಯಾ ಮಾನುಷೇಷ್ಟಸಿ ತಸ್ಯ ರಾಜಾ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೫೯-೩)

ವಸುರ್ವಸೂನಾಂ ಪ್ಲವಸ್ತಿ ತ್ವಮೇಕ ಇದ್ಧ್ಯಾವಾ ಚ ಯಾನಿ ಪೃಥಿವೀ ಚ ಪುಷ್ಯತಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೯೧-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸಕಲವಿಧವಾದ ಧನಗಳಿಗೂ ಆಧಾರ ಭೂತನೆಂದೂ ಪಪ್ರಭುವೆಂದೂ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ರಾಯೋ ಬುಧ್ಧಃ ಎಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ.

ಸಂಗಮನೋ ವಸೂನಾಂ—ಅಗ್ನಿಯು ಧನಗಳಿಗೆ ಆಧಾರಮಾತ್ರವಲ್ಲ. ಕರ್ಮನಿಷ್ಕರಾದ ಸಕಲ ಯಜಮಾನರಿಗೂ ಧನವನ್ನೊದಗಿಸುವವನು.

ಸಂ ತ್ವಾ ರಾಯಃ ತತಿಸಃ ಸಂ ಸಹಸ್ರಿಣಃ ಸುವೀರಂ ಯಂತಿ ವ್ರತಸಾಮದಾಭ್ಯ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೧-೧೦)

ವಿಶ್ವಂ ಸೋ ಅಗ್ನೇ ಜಯತಿ ತ್ವಯಾ ಧನಂ ಯಶ್ತೇ ದದಾತ ಮರ್ತ್ಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೬-೪)

ಎಂಬುದಾಗಿ ಅಗ್ನಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಸಕಲವಿಧವಾದ ಧನಗಳೂ ನೂರುಮಡಿಯಾಗಿಯೂ ಸಾವಿರ ಸಂಖ್ಯಾಕವಾಗಿಯೂ ಒದಗುವುವು. ಅಗ್ನಿಯು ಸಕಲ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಒದಗಿಸುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅವನ ಔದಾರ್ಯವನ್ನು ಶ್ಲಾಘಿಸಿದೆ.

ವೇಃ—ಗತೃರ್ಥಕವಾದ ವೀ ಧಾತುವಿನ ಪ್ತೀ ಏಕವಚನ. ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಾದಿಗಳಿಂದ ಸಮೀಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನ.

ಮನ್ತಸಾಧನಃ—ಮನನೀಯಸ್ಯ ಅಭಿಲಾಷಿತಸ್ಯ ಸಾಧಯಿತಾ ಅನೇಕ್ಷಿತಗಳಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸಾಧಿಸಿಕೊಡುವವನು. ಮನ್ತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮನಸ್ಸಿನ ಇಚ್ಛೆಯೆಂದು ಅವಯವಾರ್ಥವಾದರೂ ಕೂಡ, ಮುಕ್ತಂಹಿತಾ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದಪ್ರಯೋಗವು ಕೇವಲ ಸಾಧಾರಣವಾದ ಮನಸ್ಸಿನ ಅಭಿಲಾಷೆಯನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಂಕ ಕೊಂಚ ಹೆಚ್ಚು ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದಾಗಿದೆ, ೧-೨೬-೨ ; ೧-೨೭-೨ ; ೧-೧೪೦-೧ ; ೧-೧೫೧-೪ ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿ

ಗಳ್ಳಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ಮನ್ತನಾ, ಮನ್ತಭಿಃ ಎಂಬ ಪದಗಳಿಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ, ಪೂಜ್ಯವಾದ ಮನಃಪ್ರವೃತ್ತಿ ಯೆಂದರ್ಥವಿರುವಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಉತ್ತಮಶ್ರೇಣಿಗೆ ಸೇರಿವೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳೆಂದರ್ಥ. ಅವುಗಳನ್ನು ಸಾಧಿಸಿಕೊಡುವವನು ಅಗ್ನಿಯು.

ಯೋ ವಾಂ ಯಜ್ಞೈಃ ತತಮಾನೋ ಹ ದಾತತಿ ಕವಿರೋತಾ ಯಜತಿ ಮನ್ತಸಾಧನಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೫೧-೭)

ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ಮನ್ತಸಾಧನಃ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮನ್ತ ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೂ ಕೂಡ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮತ್ತು ಪೂಜ್ಯವಾದ ದ್ರವ್ಯಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನು ಎಂದು ಯಜ್ಞಮಾಡತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾ

ರಾಯಃ—ರೈ ಶಬ್ದ. ಸಸ್ಮೀವಿಭಕ್ತಿ ಜಸ ಪರವಾದಾಗ ಏಚೋಽಯವಾಯಾವಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಯಾದೇಶ. ಊಡಿದಂಪದಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಂಗಮನಃ—ಸಂ ಉಪಸರ್ಗ. ಗಮಲ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. ನಂದ್ಯಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಕರ್ತೃಯಲ್ಲಿ ನಂದಿಗ್ರಹಪಚಾದಿಭ್ಯೋ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುಷೋರನಾಕೌ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಮ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾಸವಾದಾಗ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯಜ್ಞಸ್ಯ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾಸಂಗತಿಕರಣದಾನೇಷು ಧಾತು. ಯಜಯಾಚಯತವಿಚ್ಛ ಪ್ರಚ್ಛ ರಕ್ಷೋ ನಜ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ನಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶ್ವತ್ವದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಇಕಾರಾದೇಶ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಸ್ಮೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಮನ್ತಸಾಧನಃ—ಮನ್ತ-ಮನನೀಯಂ ತಸ್ಯ ಸಾಧಯಿತಾ ಮನ್ತ ಸಾಧನಃ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವೇಃ—ವೀ ಗತ್ಯಾದಿಷು. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಛಿಣಾದಿಕವಾದ ಇ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತತ್ಸಂನಿಯೋಗದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ವಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಸ್ಮೀ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಘೋಜ್ಞತಿ ಎಂದು ಗುಣ ಬಂದಾಗ ಪೂರ್ವರೂಪ.

ರಕ್ಷಮಾನಾಸಃ—ಪ್ರಥಮಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಅಜ್ಞಸೇರಸುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧ ೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಜಸಿಗೆ ಅಸುಕಾಗಮ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅಂತಾವಯವವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವಿಸರ್ಗ. ಶಾನಜ್ ಚಿತ್ತಾದರೂ ಅದುವದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಾಸ್ಯನು—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಆಗ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. || ೬ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೂ ಚ ಪುರಾ ಚ ಸದನಂ ರಯಿಣಾಂ ಜಾತಸ್ಯ ಚ ಜಾಯ-
ಮಾನಸ್ಯ ಚ ಕ್ಷಾಂ ।

ಸತತ್ತ್ವ ಗೋಪಾಂ ಭವತತ್ತ್ವ ಭೂರ್ದೇವಾ ಅಗ್ನಿಂ ಧಾರಯ-
ನ್ದ್ರವಿಣೋದಾಂ || ೭ ||

ಸದಪಾಠಃ

ನು | ಚ | ಪುರಾ | ಚ | ಸದನಂ | ರಯಿಣಾಂ | ಜಾತಸ್ಯ | ಚ | ಜಾಯಮಾ-
ನಸ್ಯ | ಚ | ಕ್ಷಾಂ |

ಸತಃ | ಚ | ಗೋಪಾಂ | ಭವತಃ | ಚ | ಭೂರೇಃ | ದೇವಾಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ಧಾರ-
ಯನ್ | ದ್ರವಿಣಃ | ದಾಂ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನೂ ಚೇತಿ ನಿಪಾತಸಮುದಾಯೋದ್ಯೋತೃಸ್ಯಾರ್ಥೇ | ನೂ ಚಿದಿತಿ ನಿಪಾತಃ ಪುರಾಣನವ-
ಯೋರ್ನೂ ಚ | ನಿ. ೪. ೧೭ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನೂ ಚಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಾಲ್ಯೇ ಪುರಾ ಚ ರಯಿಣಾಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ
ಧನಾನಾಂ ಸದನಮಾವಾಸಸ್ಥಾನಂ ಜಾತಸ್ಯೋತ್ಪನ್ನಸ್ಯ ಕಾರ್ಯಜಾತಸ್ಯ ಜಾಯಮಾನಸ್ಯೋತ್ಪದ್ಯಮಾನಸ್ಯ
ಚ ಕ್ಷಾಂ ನಿವಾಸಯಿತಾರಂ ಸತತ್ತ್ವ ಸರ್ವತ್ರ ವಿದ್ಯಮಾನಸ್ವಭಾವಸ್ಯ ನಿತ್ಯಸ್ಯ ಚಾಕಾಶಾದೇರ್ಭವತತ್ತ್ವ
ಸದ್ಭಾವಂ ಪ್ರಾಪ್ನುವತೋ ಭೂರೀರಸಂಖ್ಯಾತಸ್ಯಾನ್ಯಸ್ಯ ಚ ಭೂತಜಾತಸ್ಯ ಗೋಪಾಂ ಗೋಪಾಯಿತಾರಂ
ರಕ್ಷಿತಾರಂ ದ್ರವಿಣೋದಾಂ ಧನಪ್ರದಂ | ಏವಂ ಗುಣವಿಶಿಷ್ಟಮಗ್ನಿಂ ದೇವಾ ಧಾರಯನ್ | ಹವಿರ್ವೋ-
ಽಹೃತ್ಪ್ರೇತ ಧಾರಯಂತಿ || ನೂ ಚ | ಋಚಿ ತುನುಘೇತಿ ದೀರ್ಘಃ | ರಯಿಣಾಂ | ನಾಮನ್ಯತರಸ್ಯಾ ಮಿತಿ
ನಾಮ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕ್ಷಾಂ | ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತೋಃ | ಅಸ್ಮಾನ್ಮಚ್ | ವೃದ್ಧ್ಯಾಯಾದೇಶಃ | ಣ್ಯಂತಾ-
ತ್ಪ್ರಿಪ್ತ್ಯಾಃ | ಕೇರನಿಟೀತಿ ಚಲೋಪಃ | ವೇರಪ್ರಕೃತಲೋಪಾದ್ವಲಿ ಲೋಪೋ ಬಲೀಯಾನಿತಿ ಪೂರ್ವಂ
ಲೋಪೋ ವ್ಯೋರ್ವಲೀತಿ ಯಲೋಪಃ | ನ ಚ ಚಲೋಪಸ್ಯ ಸ್ವಾನಿವತ್ತ್ವಂ | ನ ಪದಾಂತದ್ವಿವಚನ-
ವರೇಯಲೋಪೇತಿ ಪ್ರತಿವೇಧಾತ್ | ಯಿದ್ವಾ ಹೈ ಚೈ ವೈ ಕ್ರಯೇ | ಅಸ್ಮಾತ್ಪ್ರಿಪ್ತ್ಯಾಃ | ಅದೇಚ

ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಸತಃ | ಅಸ್ತೇಃ ಕತರ್ಯಾದಾದಿತ್ಯಾಚೈವೋ ಲುಕ್ | ತ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ |
ಕತುರನುಮ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನೂ ಚಿ—ವರ್ತಮಾನಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ | ಪುರಾ ಚಿ—ಹಿಂದಿನಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ (ಇರುವ ಅಥವಾ ಇದ್ದು) |
ರಯೀಣಾಂ—ಸಕಲಧನಗಳಿಗೂ | ಸದನಂ—ಅವಾಸಸ್ಥಾನವಾದವನೂ ; | ಜಾತಸ್ಯ ಚಿ—ಹುಟ್ಟಿದವೂ |
ಜಾಯಮಾನಸ್ಯ ಚಿ—ಮುಂದೆ ಹುಟ್ಟುತ್ತಕ್ಕೂ ಅದ ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಕ್ಕೂ | ಜ್ಞಾಂ—ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವಾಗಿರ
ತಕ್ಕವನೂ ; | ಸತತ್ತ್ವ—ಸಕಲ ದೇಶಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಆಕಾಶಾದಿಗಳಿಗೂ | ಭವತತ್ತ್ವ—(ಅನಾದಿಯಲ್ಲದೇ)
ಉತ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕವುಗಳಿಗೂ | ಭೂರೀಃ—ಅಸಂಖ್ಯಾತವಾದ ಇತರ ಭೂತಗಳಿಗೂ | ಗೋಪಾಂ-
ರಕ್ಷಕನಾದವನೂ | ದ್ರವಿಣೋದಾಂ—ಧನದಾತನೂ ಅದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ದೇವಾಃ—ದೇವತೆ
ಗಳು | ಧಾರಯನ್—(ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚುವವನನ್ನಾಗಿ) ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ವರ್ತಮಾನ ಮತ್ತು ಭೂತಕಾಲಗಳಲ್ಲಿರುವ ಮತ್ತು ಇದ್ದ ಸಕಲ ಧನಗಳಿಗೂ ಅವಾಸಸ್ಥಾನವಾದವನೂ,
ಹಿಂದೆ ಹುಟ್ಟಿದವೂ ಮುಂದೆ ಹುಟ್ಟುತ್ತಕ್ಕೂ ಅದ ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಕ್ಕೂ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವಾಗಿರತಕ್ಕವನೂ, ಸಕಲ
ದೇಶಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅನಾದಿಯಾಗಿರುವ ಆಕಾಶಾದಿಗಳಿಗೂ ಮತ್ತು ಇತರ ಅಸಂಖ್ಯಾತವಾದ ಭೂತಗಳಿಗೂ
ರಕ್ಷಕನಾದವನೂ ಮತ್ತು ಧನಪ್ರದಾತನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ದೇವತೆಗಳು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚುವ ದೂತನನ್ನಾಗಿ
ಇರಿಸಿಕೊಂಡರು.

English Translation

The gods retain Agni as the giver of (sacrificial) wealth, who now is, and heretofore has been, the abode of riches, the receptacle of all that has been, and all that will be, born, and the preserver of all (that) exists, (as well as of all) that are coming into existence.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ನೂ ಚಿ—ಇತಿ ನಿಪಾತಸಮುದಾಯಃ ಅದ್ಯ ಇತ್ಯಸ್ಯಾರ್ಥೇ | ಅಸ್ಮಿನ್ ಕಾಲೇ | ಈಗ ನೂತನ
ವಾದುದು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ನಿಪಾತಗಳು ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ನೂತನವಾದುದು ಎನ್ನುವಂತೆ ಪ್ರಾಚೀನ
ವಾದುದು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ನೂ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ನೂಚಿದಿತಿ ನಿಪಾತಃ ಪುರಾಣನವಯೋರ್ನೋಚೇತಿ |
ಹಳೆಯದು, ಹೊಸದು ; ಹಿಂದಿನದು, ಈಗಿನದು ಎಂಬ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ನಿಪಾತಗಳು ಉಪಯೋಗ
ದಲ್ಲಿವೆ. (ನಿ. ೪-೧೭) ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಿಂದ ಉದಾಹರಣಾವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು
ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅದ್ಯಾ ಚಿನ್ನಾ ಚಿತ್ತದಶೋ ನದೀನಾಂ ಯದಾಭ್ಯೋ ಅರದೋ ಗಾತುಮಿಂಧ್ರ |

(ಋ ಸಂ. ೬-೩೦-೩)

ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ನೂ ಚಿತ್ ಎಂದರೆ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಎಂದರ್ಥ. ನದಿಗಳ ಪ್ರವಾಹವು ಈಗಲೂ, ಹಿಂದೆಯೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿರುವಂತೆ ಇಂದ್ರನು ನಿಯಮಿಸಿರುತ್ತಾನೆಂದು ಇಂದ್ರನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವುದು. ನಿರುಕ್ತ ಕಾರರು ಇದಂತೆಯೇ ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸುತ್ತಿರುವ ೧-೯೬-೨ ನೇ ಮಕ್ಕನೂ ಉದಹರಿಸಿ ಇದರಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿರುವ ನೂ ಚಿ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಅದ್ಯಚಿ ಈಗಿನದು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಈ ಎರಡರ್ಥಗಳಲ್ಲದೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆಯೂ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ.

ನೂ ಮತೋಽ ದಯತೇ ಸನಿಷ್ಯನ್ಯೋ ವಿಷ್ಣವ ಉರುಗಾಯಾಯ ದಾಶತ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೧೦೦-೧)

ಇಲ್ಲಿ ನೂ ಎಂದರೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ವಂದರ್ಥ. ಹೀಗೆಯೇ ೧-೪೧-೧ ; ೧-೫೮-೧ ; ೧-೧೦೪-೨. ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇದೇ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ನೂ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಇದೂ ಅಲ್ಲದೆ ಪ್ರತಿಷೇಧಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನೂ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಪಯೋಗಿಸಿದೆ.

ನೂ ಚಿತ್ಸ ಭೇಷತೇ ಜನೋ ನ ರೇಷನ್ಯನೋ ಯೋ ಅಸ್ಯ ಘೋರಮಾವಿನಾಸಾತ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೨೦-೬)

ನೂ ಚಿದ್ಧಿ ಪರಿಮಮ್ನಾಥೇ ಅಸ್ಮಾನಾ ವಾಂ ಶತ್ಸದ್ಭಿರ್ವನ್ಯತೀಯ ನಾಚೈಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೯೩-೬)

ಇಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ನೂಚಿತ್ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ನೈವ ಎಂದು ಪ್ರತಿಷೇಧ ಅಥವಾ ನಿಷೇಧಾರ್ಥವಿದೆ.

ಕ್ಷಾಂ—ಕ್ಷಿಯತೇರ್ನಿವಾಸಕರ್ಮಣಃ | (ನಿ. ೨-೬) ವಾಸಮಾಡು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಕ್ಷಿ ಧಾತುಮಿನಿಂದ ಈ ರೂಪವಾಗಿದೆ. ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವೆಂದರ್ಥ.

ಜಾತಸ್ಯ ಜಾಯಮಾನಸ್ಯ ಚಿಕ್ಷಾಂ—ಅಗ್ನಿಯು ನಿತ್ಯ ಯುವಕನಾದುದರಿಂದಲೂ, ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಮೂಲ ಭೂತನಾಗಿ ಸಕಲಭೂತಗಳಿಗೂ ಸ್ಥಿತಿಸಂಪಾದಕನಾಗಿಯೂ ಇರುವುದರಿಂದಲೂ ಹಿಂದೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಮುಂದೆ ಹುಟ್ಟುವ ಸಕಲಕ್ಕೂ ಆಶ್ರಯದಾತನು. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ.

ಅಜೋ ನ ಕ್ಷಾಂ ದಾಧಾರ ಪೃಥಿವೀಂ ತಸ್ತಂಭ ದ್ಯಾಂ ಮಂತ್ರೇಭಿಃ ಸತ್ಯೈಃ |

ಪ್ರಿಯಾ ಪದಾನಿ ಪಶೋ ನಿ ಸಾಹಿ ವಿಶ್ವಾಯುರಗ್ನೇ ಗುಹಾ ಗುಹಂ ಗಾಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬೭-೫ ಮತ್ತು ೬)

ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಆಧಾರಭೂತನಾಗಿಯೂ, ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವ ಸಕಲಕ್ಕೂ ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತಾನೆಂದು ಅವನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಸತಸ್ತು ಭವತಕ್ಷ ಗೋಪಾಂ—ಸಕಲ ದೇಶಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ ಆಕಾಶಾದಿಗಳಿಗೂ, ಪದೇ ಪದೇ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವ ಸಕಲ ಭೂತಗಳಿಗೂ ರಕ್ಷಕನು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ನೂ ಚಿ—ಯುಚಿ ತುನುಘ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ನು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸದನಮ್—ಸೀದಂತಿ ಅಸ್ಮಿನ್ ಇತಿ ಸದನಮ್. ಪದ್‌ಲ್ಯಾ ವಿಶರಣಗತ್ಯವಸಾದನೇಷು. ಧಾತು. ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲುಟಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುವೋರನಾಕ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅನಾದೇಶ. ಲಿತಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರಯೀಣಾಮ್—ರಯಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ವೀಕೃತವಚನದಲ್ಲಿ ಆಮ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಹ್ರಸ್ವಚದ್ವಾಪೋನುಟಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಡಾಗಮು. ನಾಮಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಜಂತಾಗಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ನಾಮನ್ಯತರಸ್ಯಾಮ್—(ವಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಾಮಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕ್ಷಾಮ್—ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ಹೇತುಮುತಿಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚ್. ಣಿತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವಾದುದರಿಂದ ಅಚೋಷ್ಯಾತಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ. ಅಚ್ ಪರವಾದುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಯಾದೇಶ. ಕ್ಷಾಯಿ ಎಂಬುದು ಸನಾಧ್ಯಂತಾಧಾತವಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಇದರ ಮೇಲೆ ಕ್ಷಿಪ್‌ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ಷಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ನೇರನಿಟಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಲೋಪ. ಆಗ ವೇರಪ್ರಕೃತಲೋಪಾ-ದ್ವಲಿಲೋಪೋ ಬಲೀಯಾನ್—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಕ್ಷಿಸಿನಲ್ಲಿರುವ ಅಪ್ರಕೃತಕಾರಲೋಪಕ್ಕಿಂತಲೂ ಲೋಪೋ-ವ್ಯೋವರ್ವಲಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಯಕಾರ ಲೋಪ. ಯದ್ಯಪಿ ಅಚಿ ಪರಸ್ಮಿನ್ ಪೂರ್ವವಿಧಾ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಲೋಪವನಾಡುವಾಗ ಮಧ್ಯೆ ಲೋಪವಾದ ಣಿಚಿಗೆ ಸ್ಥಾನವಿದ್ದಾನೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ನಪ-ದಾಂತದ್ವಿವರ್ಚನ ವರೇಯಲೋಪ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಲೋಪ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾನಿ ವದ್ಧಾನಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ವಲ್‌ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಲೋಪಬರಲು ಯಾವ ಅಭ್ಯಂತರವೂ ಇಲ್ಲ. ಆಮೇಲೆ ವೇರಪ್ರತ್ಯಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಕ್ಷಾ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಕ್ಷೈ ಜೈ ಪೈ ವೈಯೇ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ಷಿಪ್‌ಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ಷಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದೇಚಿ-ಉಪದೇಶೇತೀತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಆತ್ಮ. ಕ್ಷಾ ಎಂದು ರೂಪ ವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸತಃ—ಅಸ ಭುವಿ ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಇದಕ್ಕೆ ಲದರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯ ಶಪಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಸಿಗೆ ಲುಕ್. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಶತ್ಯವಿಗೆ ಜಾಪ್ತದ್ವಾನವಿರುವುದ ರಿಂದ ತ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಸತ್ ಶಬ್ದವಾಗು ತ್ತದೆ. ಸ್ವೀಕೃತವಚನಾಂತರೂಪ. ನುಮಾರಹಿತವಾದ ಶತ್ಯನಿನ ಪರದಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಬಂದುದರಿಂದ ತತುರನುಮೋ ನದ್ಯಜಾದೀ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗೋಪಾಮ್—ಗುಪೂ ರಕ್ಷಣೇ ಧಾತು. ಗುಪೂಧೂಪ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಆಯ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಲಘೂಪಧಗುಣ. ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅತೋಲೋಪಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಲೋಪ. ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ವಕಾರಲೋಪಕ್ಕಿಂತಲೂ ಮೊದಲು ಲೋಪೋವ್ಯೋವಫಲಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯಕಾರಲೋಪ. ಗೋಪಾ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅದ್ಭುತಾತ್ಮಸ್ವರದಿಂದ ಆಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. || ೭ ||

:೦.

ಸಂಹಿತಾಗಾರಃ

ದ್ರವಿಣೋದಾ ದ್ರವಿಣಸ್ತುರಸ್ಯ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಸನರಸ್ಯ ಪು
ಯಂಸತ್ |

ದ್ರವಿಣೋದಾ ವೀರವತ್ತೀಮಿಷಂ ನೋ ದ್ರವಿಣೋದಾ ರಾಸತೇ
ದೀರ್ಘಮಾಯುಃ || ೮ ||

ಶಬ್ದಮಾರಃ

ದ್ರವಿಣಃ ೨ ದಾಃ | ದ್ರವಿಣಸಃ | ತುರಸ್ಯ | ದ್ರವಿಣಃ ೨ ದಾಃ | ಸನರಸ್ಯ | ಪು |
ಯಂಸತ್ |

ದ್ರವಿಣಃ ೨ ದಾಃ | ವೀರ ೨ ವತ್ತೀಂ | ಇಷಂ | ನಃ | ದ್ರವಿಣಃ ೨ ದಾಃ | ರಾಸತೇ |
ದೀರ್ಘಂ | ಆಯುಃ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದ್ರವಿಣೋದಾ ದ್ರವಿಣಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ನಾ ದಾತಾಗ್ನಿಸ್ತರಸ್ಯ ತ್ವರಮಾಣಸ್ಯ ಚಲತೋ ಜಂಗಮಸ್ಯ ದ್ರವಿಣಸೋ ಧನಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ವೈಕದೇಶಂ ಪ್ರ ಯಂಸತ್ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತು | ತಥಾ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಸನರಸ್ಯ ಸನನೀಯಸ್ಯ ಸಂಭಜನೀಯಸ್ಯ ಸ್ಥಾವರರೂಪಸ್ಯ ಧನಸ್ಯೈಕದೇಶಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತು | ಅಸಿ ಚ ದ್ರವಿಣೋದಾ ವೀರವತೀಂ ವೀರೈಃ ಪುತ್ರಾದಿಭಿರ್ಯುಕ್ತಮಿಷಮನ್ನಂ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತು | ತಥಾ ದ್ರವಿಣೋದಾ ದೀರ್ಘಮಾಯುರಸ್ಮಭ್ಯಂ ರಾಸತೇ | ಪ್ರಯಚ್ಛತು || ತುರಸ್ಯ | ತುರ ತ್ವರಣೇ | ಇಗುಪಥಲಕ್ಷಣಃ ಕಃ | ಸನರಸ್ಯ | ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತ | ಕೃದರಾದಯಕ್ | ಉ. ೫-೪೧ | ಇತ್ಯರನ್ವೃತ್ತಯಃ | ಯಂಸತ್ | ಯಮ ಉಪರಮೇ | ಲೇಟ್ಯದಾಗಮಃ | ಸಿಬ್ಬದ್ವಲಂ ಲೇಟೀತಿ ಸಿಪ್ | ರಾಸತೇ | ರಾ ದಾನೇ | ಪೂರ್ವವಲ್ಲೇಟಿ ಸಿಪ್ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ ||

ಪ್ರ ಸದಾರ್ಥ

ದ್ರವಿಣೋದಾಃ— ಧನದ ಅಥವಾ ಬಲದ ದಾತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ತುರಸ್ಯ—(ವ್ಯವಹಾರಕ್ಕಾಗಿ) ಓಡಾಡತಕ್ಕ | ದ್ರವಿಣಸಃ—ಧನದ ಅಥವಾ ಬಲದ | ಪ್ರ ಯಂಸತ್— ಪ್ರದಾತನಾಗಿ ಆಗಲಿ (ಕೊಡಲಿ) | ದ್ರವಿಣೋದಾಃ—ಧನ ಪ್ರದನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ಸನರಸ್ಯ—ಪೂಜ್ಯವೂ ಮತ್ತು ಶಾಶ್ವತವೂ ಆದ ಧನದ ಅಥವಾ ಬಲದ ದಾತನಾಗಲಿ | ದ್ರವಿಣೋದಾಃ—ಧನದಾತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ವೀರವತೀಂ—ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಇಷಂ - ಅನ್ನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ (ಕೊಡಲಿ) | ದ್ರವಿಣೋದಾಃ— ಧನಪ್ರದನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ದೀರ್ಘಂ ಆಯುಃ—ದೀರ್ಘವಾದ ಆಯುಷ್ಯವನ್ನು | ರಾಸತೇ—ಕೊಡಲಿ ||

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧನಪ್ರದನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ನಮಗೆ ವ್ಯವಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ಧನವನ್ನೂ, ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ಉಳಿಯತಕ್ಕ ಧನವನ್ನೂ, (ಗೃಹಾದಿಗಳನ್ನೂ) ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ದೀರ್ಘವಾದ ಆಯುಷ್ಯನ್ನೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಡಲಿ.

English Translation

May Dravinoda grant us (a portion) of moveable wealth; may Dravinoda grant us (a portion) of that which is stationary; may Dravinoda give us food attended by progeny; may Dravinoda bestow upon us long life.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ದ್ರವಿಣೋದಾಃ—ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನೂ, ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕ ವಾದದ್ದೇ ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಪ್ರಮಾಣಗಳನ್ನು ದಹರಿಸಿ ಋಗ್ವೇದದ ಸಂಹಿತೆಯ ೨ನೇ ಭಾಗದ ೬೫೨-೬೫೪ನೇ ಪುಟಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಮತ್ತು ಇದೇ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೇ ಋಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ

ವಿವರಿಸಿದೆ. ಕುತ್ಸುಮಸಿಯು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಈ ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ಸಂಖ್ಯೋಧಿಸಿದುದರಲ್ಲಿ ನಿಜವಾದ ಅರ್ಥವಿದೆ ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರು ಕುತ್ಸನನ್ನು ಶ್ಲಾಘಿಸಿರುವ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಈ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಉಚಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪುನಃ ಉದಹರಿಸಿದೆ.

ದ್ರವಿಣಂ ಧನಂ ಬಲಂ ವಾಸಿ ಪ್ರಾಯಚ್ಛಿದ್ಯೇನ ಕರ್ಮಣಾ |

ತತ್ಕರ್ಮ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಕುತ್ಸಸ್ತು ಪ್ರಾಹೈನಂ ದ್ರವಿಣೋದಸಂ ||

(ಬೃಹದ್ದೇವತಾ ೨-೨೫)

ಉದಾರವಾಗಿ ಧನವನ್ನೂ ಬಲವನ್ನೂ ಕೊಡತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಕುತ್ಸಮುಷಿಯು ಗ್ರಹಿಸಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಧನದ ಅಥವಾ ಬಲದ ದಾತನಾದ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂದು ಹೊಗಳಿದನು. ದ್ರವಿಣದ ಪ್ರಭೇದಗಳು ಅನೇಕವಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸಕಲವಿಧವಾದ ದ್ರವಿಣಗಳನ್ನೂ ಅಗ್ನಿಯು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ತುರಸ್ಯ—ಚಲತೋ ಜಂಗಮಸ್ಯ | ಚರವಾದ, ವ್ಯವಹಾರಗಳಿಗೆ ಉಪಯೋಗವಾಗಿ ಓಡಾಡಿಸಲ್ಪಡುವ, ತೀವ್ರವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ, ದ್ರವಿಣಸಃ—ಧನಕ್ಕೆ ತುರಃ ತರತೇರ್ವಾ ತ್ವರತೇರ್ವಾ | ದಾಟು ಅಥವಾ ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಪದವು ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ. **ತ್ವರಯಾ ತೂರ್ಣಗತಿಯೇಮಃ |** ವೇಗಗಾಮಿಯಾದುದರಿಂದಲೇ ಯಮನಿಗೂ ತುರನೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆಯೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಪದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. (ನಿ. ೧೨-೧೪) ಶಕ್ತಿಪರಾಯವಾಗಿಯೂ ಈ ಪದವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದುಂಟು. ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ತೀವ್ರವಾದ ವ್ಯವಹಾರಗಳಿಗೆ ಸಾಧಕವಾದುದೂ ಒಬ್ಬನಿಂದ ಇನ್ನೊಬ್ಬನಿಗೆ ಚಲಿಸತಕ್ಕದೂ ಆದುದು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಅಸ್ಥಿರವಾದ ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವೂ ಆಡಗಿದೆ.

ಪತೀ ತುರಸ್ಯ ರಾಧಸೋ ವಿದ್ವಾಂಸಾ ತರ್ವಣಸ್ತಮಾ |

(ಮು. ಸಂ. ೫-೮೬-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಹೀಗೆಯೇ ತುರಸ್ಯ ರಾಧಸಃ | ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಜಂಗಮರೂಪಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ | ಎಂದು ಅಸ್ಥಿರವಾದ, ಚಲಿಸತಕ್ಕ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಇದೂ ಅಲ್ಲದೇ, ವೇಗ ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿ, ಸಾಮರ್ಥ್ಯ ಈ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲೂ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವು ಅನೇಕ ಕಡೆ ಇದೆ

ಸದಿದ್ಧಿ ತೇ ತುಮಿಜಾತಸ್ಯ ಮನ್ಯೇ ಸಹಃ ಸಹಿಷ್ಣ ತುರತಸ್ತುರಸ್ಯ |

(ಮು. ಸಂ. ೬-೧೮-೪)

ಯಂ ವರ್ಧಯಂತೀದ್ಧಿರಃ ಪತಿಂ ತುರಸ್ಯ ರಾಧಸಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೬-೪೪-೫)

ಇಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ತುರಸ್ಯ ಎಂದರೆ ಹಿಂಸಕಸ್ಯ ಅಥವಾ ಬಲವಂತಃ ಶತ್ರುೋಃ ಎಂದು ಶಕ್ತಿಯೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ೧-೬೧-೧೩ ; ೭-೪೧-೨ ಇತ್ಯಾದಿ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಯಮನ ಪರಾಯವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಅತ್ಯಂತ ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕವನೆಂದು ಯಮನಿಗೆ ತುರಃ ಎಂದು ಹೆಸರು (ನಿ. ೧೨-೧೪) ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೆಂದೂ ಆಗಬಹುದು. ಈ ನಾನಾರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ತುರಸ್ಯ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಜಂಗಮರೂಪಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಎಂದರ್ಥವು.

ಸನರಸ್ಯ—ಸನನೀಯಸ್ಯ ಸಂಭವನೀಯಸ್ಯ ಸ್ಥಾವರರೂಪಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ | ಪೂಜ್ಯವೂ ಸ್ಥಿರವಾದದ್ದೂ ಆದ ಧನದ ಅಥವಾ ಬಲದ ಎಂದು ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆ. ಮೊದಲು ಜಂಗಮರೂಪದ ಧನವೆಂದು ಹೇಳಿದಮೇಲೆ ಆ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿರವಾದ, ಶಾಶ್ವತವಾದ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡುವುದು ಸಹಜವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಮಾಡುವ ಅವಯವಾರ್ಥವು ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುದೇ ಎಂಬುದನ್ನು ವಿಮರ್ಶಿಸಬೇಕು. ಈ ಪದವು ಇದೊಂದುಕಡೆ ಹೊರತು ಋಕ್ಷಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಇನ್ನೆಲ್ಲೂ ಬಂದಿಲ್ಲ. ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಸನರಂ—ಸರಿ-ಚಾರಕಮನುಷ್ಯಸಹಿತಂ | ಭೃತ್ಯಾದಿ ಜನರೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿದ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲಿ ಅವಯವಾರ್ಥವು ಸರಿಹೋದರೂ ಮೇಲಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯದೊಂದಿಗೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಷಟ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಅರನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಸೇರಿಸಿದರೆ ಕೃದರಕ, ಸೃದರಕ, ಎದಾಗುವಂತೆ ಸನರಕ ಎಂಬ ರೂಪ ನಿಷ್ಪತ್ತಿಯಾಗುತ್ತದೆಂಬ ಸಾಯಣರ ನಿರ್ವಚನದ ಪ್ರಕಾರ ಅವರು ಹೇಳುವ ಅರ್ಥವೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

ವೀರವತೀಂ—ವೀರೈಃ ಪುತ್ರಾದಿಭಿಃ ಯುಕ್ತಂ | ವೀರರಾದ ಪುತ್ರರೆಂದೊಡಗೂಡಿದ

ಇಷಂ—ಅಂಧಃ, ವಾಜಃ, ಪಯಃ | ಇತ್ಯಾದಿ ಅ ಅನ್ನನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ಇಷ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ನವೆಂದು ಅರ್ಥ. ವೀರಪುತ್ರರೊಡಗೂಡಿದ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡು ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ—

ಹೀಗೆ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಧನಪ್ರಭೇದಗಳಿಗೂ ದ್ರವಿಣವೆಂಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಅಂತಹ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧವಾದ ದ್ರವಿಣವನ್ನೂ ಕೊಡಲು ಅಗ್ನಿಗೆ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಅಗ್ನಿಗೆ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂದು ಅವನ ಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ. ಇಂತಹ ಅಗ್ನಿಯು ತಾನು ಅಮೃತನಾಗಿರುವನು. ಭಕ್ತರಿಗೂ ದೀರ್ಘವಾದ ಆಯುಷ್ಯವನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನಪರರಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯು ಈ ಸಕಲ ಸಂಪತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಟ್ಟೀಕೊಡುವನೆಂದು ಅನೇಕ ಕಡೆ ಇವನನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿದೆ.—

ಯಸ್ತೇ ಯಜ್ಞೇನ ಸಮಿಧಾ ಯ ಉಕ್ಥೈರರ್ಕೇಭಿಃ ಸೂನೋ ಸಹಸೋ ದದಾತತ್ |

ಸ ಮರ್ತ್ಯೇಷ್ಯವೃತ ಪ್ರಚೇತಾ ರಾಯಾ ದ್ಯುಮ್ನೇನ ಶ್ರವಸಾ ವಿ ಭಾತಿ ||

(ಮ. ಸಂ. ೬ ೫ ೫)

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ದ್ರವಿಣೋದಾಃ—ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾಗಿದೆ.

ದ್ರವಿಣಸಃ—ದ್ರು ಗತಾ ಧಾತು. ದ್ರುದಕ್ಷಿಭ್ಯಾಮಿನನ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೦೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇನನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕೆಗೆ ಗುಣ ಆವಾದೇಶ. ಅಹೀಕುಪ್ಪಾಜ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣತ್ವ. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಸುಕಾಗಮ. ದ್ರವಣಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಷಷ್ಠೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ತುರಸ್ಯ—ತುರ ಪ್ಸರಣೇ ಧಾತು. ಇಗುಪಧವಾದುದರಿಂದ ಇಗುಪಧಜ್ಞಾಪ್ರೀಕರಃ ಕಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಿಘಾಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತುರ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಷಷ್ಠೀಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸನರಸ್ಯ—ವನ ಸಂಭಕ್ತಾ ಧಾತು. ಕೃದರಾದಯಶ್ಚ—(ಉ. ಸೂ. ೫-೭೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಅರಣ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಾತ್ಯಾದೇಃ ಸಃ ಸಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿಗೆ ಸತ್ವ. ಸನರ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾದಿನಿರ್ವಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಭವಾತ್ಪ್ರಸಾರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯಂಸತ್—ಯಮ ಉಪರಮೇ ಧಾತು. ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತಶ್ಚ ಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಲೇಟೋಡಾಟ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ. ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಪ್. ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವೀರವತೀಮ್—ವೀರಾಃ ಅಸ್ಯ ಸಂತೀತಿ ವೀರವತೀ. ತದಸ್ಯಾಸ್ತ್ಯೈ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವದಲ್ಲಿ ಉಗಿತಶ್ಚ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಜಃಪ್ ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ರಾಸತೇ—ರಾ ದಾನೇ ಧಾತು. ಹಿಂದಿನಂತೆ ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ಸಿಪ್. ಟಿತಆತ್ಮನೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಏತ್ವ. ಇದು ಪರಸ್ಮೈಪದಿಯಾದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದಿಯಾಗುತ್ತದೆ ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜಿತಿಜಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೮ ||



ಸಂಹಿತಾಗಾಥಃ

ಏವಾ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಸಮಿಧಾ ವೃಧಾನೋ ರೇವತ್ಪಾವಕ ಶ್ರವ-
ಸೇ ವಿ ಭಾಹಿ |

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾನುಹಂತಾಮದಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ
ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ || ೯ ||

ಪದವಾಳ:

ಏವ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಸಂಽ ಇಧಾ | ವೃಧಾನಃ | ರೇವತ್ | ಪಾವಕ | ಶ್ರ-

ವಸೇ | ವಿ | ಭಾಹಿ |

ತತ್ | ನಃ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಮಮಹಂತಾಂ | ಅದಿತಿಃ | ಸಿಂಧುಃ |

ಸೃಥಿವೀ | ಉತ | ದ್ಯೌಃ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನ್ಯಾಖ್ಯಾತೇಯಂ ಪೂರ್ವಸೂಕ್ತೇ | ಅಕ್ಷರಾರ್ಥಸ್ತು ಹೇ ಶೋಧಕಾಗ್ನೇ | ಏವಮಸ್ಮಾಭಿರ್ದ-
ತ್ತೇನ ಸಮಿದಾದಿವ್ರವ್ಯೇಣ ವೃಧಾನೋ ವರ್ಧಮಾನಃ ಸನ್ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಧನಯುಕ್ತಾಯಾನ್ಯಾಯ
ವಿಶೇಷೇಣ ಪ್ರಕಾಶಸ್ಯ | ಅಸ್ಮಾಕಂ ತದನ್ವಂ ಮಿತ್ರಾದಯೋ ಮಮಹಂತಾಂ | ಪೂಜಯಂತಾಂ | ರಕ್ಷಂತಿ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ಸಿಂಧುರಬ್ದೇವತಾ ದ್ಯಾನಾಸೃಥಿವ್ಯೌ ಚ ಮಮಹಂತಾಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪಾವಕ—ಶುದ್ಧಿಮಾಡತಕ್ಕ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ (ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದ) |
ಸಮಿಧಾ ಏವ—ಸಮಿತ್ತುಗಳಿಂದಲೇ | ವೃಧಾನಃ—ವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಬೆಳೆದು | ರೇವತ್—ಧನದಿಂದಕೂಡಿದ |
ಶ್ರವಸೇ—ಅನ್ನಕ್ಕಾಗಿ | ವಿ ಭಾಹಿ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ತತ್—ಆ ಅನ್ನವನ್ನು |
ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ | ಸಿಂಧುಃ—ಸಾಗರವೂ | ಸೃಥಿವೀ—
ಸೃಥಿವಿಯೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕವೂ | ಮಮಹಂತಾಂ—ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪಾಸಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಶುದ್ಧಿಮಾಡತಕ್ಕ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮ ಸಮಿತ್ತುಗಳಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಬೆಳೆದು
ಧನಯುಕ್ತವಾದ ನಮ್ಮ ಅನ್ನಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು. ಆ ನಮ್ಮ ಅನ್ನವನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ ವರುಣನೂ
ಅದಿತಿಯೂ ಸಾಗರವೂ ಸೃಥಿವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕವೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Thus, Agni, who is the purifier, growing with the fuel (we have supplied), blaze for the sake of securing food to us, who are possessed of wealth, and may Mitra, Varuna, Aditi,—ocean, earth, heaven, preserve it to us.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

೧-೯೫-೧೧ ನೇ ಮಕ್ಕನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಈ ಮಕ್ಕಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ವಿವರವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. **ಸಮಿಧಾ ಏವ ವೃಧಾಃ** | ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯ ವೃದ್ಧಿಗೆ ಸಾಧನವನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳುವಾಗ **ಸಮಿತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ** ಕಾಷ್ಠಗಳಲ್ಲ, ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದೇ ಅರ್ಥ ಎಂದು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಮಾತನಾಡುವ ಅರ್ಥಕ್ಕಿಂತಲೂ ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯೇ ಹೆಚ್ಚು ಉಚಿತವಾಗಿರುವುದೆಂದು ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯರೂಪವಾದ ಪ್ರಮಾಣಗಳನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಪಾವಕ—ಶೋಧಕ | ಸಕಲವನ್ನೂ ಶುದ್ಧಮಾಡತಕ್ಕವನು ಎಂದು ಅಗ್ನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಅಗ್ನಿ, ಸೂರ್ಯ, ಮರುತ್ತುಗಳು, ಉದಕ ಮುಂತಾದ ದೇವತೆಗಳ ಪರವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಹೀಗೆ ಈ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಶೋಧಕನೆಂದು ಅಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ ಅಂಕಿತನಾಸುವಾಗಿಯೂ ಅಗ್ನಿಪಠ್ಯವಾಗಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. **ಪಾವಕಾಗ್ನಿಯೆಂಬುದು** ಅಗ್ನಿಯ ಮೂರುಪನ ಸಹೋದರರ ಹೆಸರುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಕಥೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ.

ನೃಶ್ವಾನರೇ ಗೃಹಪತೌ ಯದಿಷ್ಟೇಗ್ನೌ ಚ ಪಾವಕೇ |

ವಷಟ್ಪಾರೇಣ ವೃಕ್ಷೇಷು ಭಾತೃಷ್ವಗ್ನೌ ಸಹಸುತೇ ||

(ಬೃ. ದೇ ೭-೬೧).

ಎಂದು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯ ೧೦ನೇ ಮಂಡಲದ ೫೧ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ಆಧಾರದಮೇಲೆ ವಿವರಿಸಿರುವ ಅಗ್ನಿಭಾತೃಗಳ ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಅವರ ಹೆಸರುಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿದೆ.

ಆದರೆ, ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ **ಪಾವಕ** ಶಬ್ದಕ್ಕೂ ಆ ಕಥೆಗೂ ಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲ. ಇಲ್ಲಿ **ಪಾವಕ** ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರನೂ ಶುದ್ಧಗೊಳಿಸುವವನು ಎಂದರ್ಥ. ಈ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗುಣದಿಂದ ಮಾಡಿದ ಅಗ್ನಿಯಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಮಿತ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು ಪೂಜ್ಯವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರತ್ಯಯಾ ||

ಏವ—ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬)ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಮಿಧಾ—ಜಾಇಂಧೀ ದೀಪ್ತೌ ಇದಕ್ಕೆ ಸಮ್ ಉಪಪದವಾದಾಗ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅನಿದಿತಾಂಹಲಿ—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾನಕಾರಲೋಪ. **ಸಮಿಧ್** ಎಂದು ಧಕಾರಾಂತವಾದ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ ಕೃದುತ್ವರಸದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ವೃಧಾಃ—ವೃಧು ವೃದ್ಧೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶಾನ್‌ಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಹಿಗೆ ಲುಕ್. ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಜಾತ್ವವಿರುವುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರೇವತ್—೯೫ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೧ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾಗಿದೆ. ಮುಂದಿನ ಶಬ್ದಗಳೆಲ್ಲವೂ ಅಲ್ಲಿಯೇ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಗಳಾಗಿವೆ. || ೯ ||

ತೊಂಭತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಅಪ ನ ಇತ್ಯಪ್ಪಚ್ಚಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕುತ್ಸಸ್ತಾಪ್ಪಂ ಗಾಯತ್ರಂ | ಶುಚಿಗುಣಕೋಽಗ್ನಿಃ
ಶುದ್ಧೋಽಗ್ನಿರ್ವಾ ದೇವತಾ | ತಥಾ ಜಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಅಪ ನೋಽಪ್ಪೌ ಶುಚಿಯೇ ಗಾಯತ್ರಮಿತಿ ||
ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ || ಅತ್ರೇದಮಾಖ್ಯಾನಂ | ದೀರ್ಘಜಿಹ್ವೀ ನಾಮ ರಾಕ್ಷಸೀ ಸರ್ವಾನ್ಯಜ್ಞಾನ್ತ-
ಬಾಧೇ | ತಾಂ ಹಂತುಮಿಂದ್ರೋಽತತ್ತ್ವಃ ಸನ್ ಸರ್ವಸ್ಯ ಮಿತ್ರಭೂತಂ ಕುತ್ಸಮಬ್ರವೀದೇಷಾ ತ್ವಯಾ
ಹಂತವ್ಯೇತಿ | ಸ ಜಾವಧೀತ್ | ತಂ ವಾಗಭ್ಯವದತ್ ಅನುಚಿತಮಿದಂ ತ್ವಯಾ ಚರಿತಂ ಯತ್ತ್ವಂ
ಸರ್ವೇಷಾಂ ಮಿತ್ರಭೂತಃ ಸನ್ ಕ್ರೂರಮುಕಾರ್ಷೀರಿತಿ | ತಮೃಷಿಂ ಶೋಕಃ ಪ್ರಾಪ್ನೋತ್ | ಸ ಋಷಿರನೇನ
ಸೂಕ್ತೇನಾಗ್ನಿಂ ಸ್ತುತ್ವಾ ಶೋಕಮಾಗಮಯತ್ | ತಥಾ ಚ ಶಾಂಡಕಂ | ದೀರ್ಘಜಿಹ್ವೀ ವಾ ಇದಂ
ರಕ್ಷೋ ಯಜ್ಞಹಾ ಯಜ್ಞಾ ನವಲಿಹತ್ಯಚರತ್ ತಾಮಿಂದ್ರಃ ಕಯಾ ಚನ ಮಾಯಯಾ ಹಂತುಂ
ನಾಶಂಸತ್ ಅಥ ಹ ಸುಮಿತ್ರಃ ಕುತ್ಸಃ ಕಲ್ಯಾಣ ಆಸ | ತಮಬ್ರವೀದಿತ್ಯಾದಿ | ಶಾಂ- ೧೩-೬೯ |
ತಸ್ಯಾದೇತತ್ಸೂಕ್ತಂ ಶುಗಪನಯನಾಯ ವಿನಿಯೋಜ್ಯಂ | ಅತ ಏವ ಹ ಸೂತ್ರಕಾರೇಣ ಭಾರದ್ವಾಜೇನ
ದಶಮೇದಧಿ ಕರ್ತವ್ಯೇ ಶಾಂತಿಕರ್ಮಣಿ ಯಜುರ್ವೇದೇ ಪಠಿತಮೇತತ್ಸೂಕ್ತಂ ವಿನಿಯುಜ್ಯತೇ | ನವ
ಚಿ ಸ್ತುನಾಡುಕೀರಪ ನಃ ಶೋಕಶುಚಿದಘಮಿತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಪ ನಃ ಎಂಬುವುದು ಹದಿನೈದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ
ಎಂಟು ಮಕ್ಕಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕುತ್ಸನು ಮುಷಿಯು. ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ತು. ಶುಚಿಗುಣಯುಕ್ತನಾದ
ಅಗ್ನಿಯು ಅಥವಾ ಕೇವಲ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಅಪ ನೋಽಪ್ಪೌ ಶುಚಿಯೇ
ಗಾಯತ್ರಮಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು. ಇಲ್ಲಿ ಒಂದು ಉಪಾಖ್ಯಾನವು ಹೇಳಲ್ಪ
ಟ್ಟಿರುವುದು. ಹಿಂದೆ ದೀರ್ಘಜಿಹ್ವೀ ಎಂಬ ಒಬ್ಬ ರಾಕ್ಷಸಿಯು ಮುಷಿಗಳು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳಿಗೆ
ತೊಂದರೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಳು. ಮುಷಿಗಳ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಂತೆ ಇಂದ್ರನು ಆ ರಾಕ್ಷಸಿಯನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡ
ಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಯತ್ನ ಪಟ್ಟರೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆಗ ಇಂದ್ರನು ಸರ್ವರಿಗೂ ಮಿತ್ರನಾದ ಕುತ್ಸಮುಷಿಯನ್ನು
ಕರೆದು—ಎಲೈ ಕುತ್ಸನೇ, ನೀನು ಈ ರಾಕ್ಷಸಿಯನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡು. ಈ ಕೆಲಸವು ನಿನ್ನಿಂದ ಮಾತ್ರ ಸಾಧ್ಯ
ವೆಂದು ಹೇಳಲು ಅದರಂತೆ ಕುತ್ಸನು ರಾಕ್ಷಸಿಯನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡಿದನು. ಆಗ ಅಶರೀರವಾಣಿಯು ಇಂತು
ನುಡಿಯಿತು—ಎಲೈ ಮುಷಿಯೇ, ನೀನು ಸರ್ವರಿಗೂ ಮಿತ್ರಭೂತನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದರೂ ಈ ದುಷ್ಕಾರ್ಯ
ವನ್ನು ಏಕೆ ಮಾಡಿದೆ ? ನೀನು ಮಾಡಿದ್ದು ಅನುಚಿತವೆಂದು ಹೇಳಿತು. ಆಗ ಆ ಕುತ್ಸನಿಗೆ ಶೋಕವು (ದುಃಖವು)
ಬಂದು ಅವರಿಸಿತು. ಆಗ ಮುಷಿಯು ಆ ಶೋಕಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಅ ಪನಃ ಶೋಕುಚತ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲು ಅವನ ಶೋಕವು ಪರಿಹಾರವಾಯಿತು ಎಂದು. ತಾಂಡ್ಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ
ಈ ವಿಷಯವಾಗಿ—ದೀರ್ಘಜಿಹ್ವೀ ವಾ ಇದಂ ರಕ್ಷೋ ಯಜ್ಞಹಾ ಯಜ್ಞಾ ನವಲಿಹತ್ಯಚರತ್ ತಾಮಿಂದ್ರಃ
ಕಯಾ ಚನ ಮಾಯಯಾ ಹಂತುಂ ನಾಶಂಸತ್ ಅಥ ಹ ಸುಮಿತ್ರಃ ಕುತ್ಸಃ ಕಲ್ಯಾಣ ಆಸ ತಮ-

ಬ್ರವೀತ್ (ತಾ. ೧೩-೬-೯) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಆದುದರಿಂದ ಶೋಕಸರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಮಾಡುವ ಶಾಂತಿ ಕರ್ಮಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕು. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಭರದ್ವಾಜಮುನಿಯು ಅಪರಕರ್ಮಸಂಬಂಧದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ದಿವಸ ಮಾಡಬೇಕಾದ ಶಾಂತಿಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಯಜುರ್ವೇದದಲ್ಲಿರುವ ಈ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ನವ ಚಿ ಸ್ತುವಾಹುತೀರಪ ನಃ ಶೋಶುಚಿದಘಮಿತಿ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ವಿವರಿಸಿರುವರು. ಯಜುರ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಈ ಮಂತ್ರವು ತೈತ್ತಿರೀಯ ಆರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯಪ್ರಪಾಠಕದ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿರುವುದು. (ತೈ. ಆ. ೬-೧೧)

—:೦:—

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೯೭

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೧೫ ॥ ಸೂಕ್ತ—೯೭ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೭ ॥ ವರ್ಗ— ೫ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪಂಕ್ತಿಂಖ್ಯೆ— ೮ ॥

॥ ಮುಖ್ಯ—ಈತೃ ಅಂಗಿರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿರಗ್ನಿಃ ಶುಚಿರ್ವಾ ॥

॥ ಭಂದಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಪ॑ ನಃ॒ ಶೋಶು॑ಚದಘಮಗ್ನೇ ಶುಶು॒ಗ್ಧಾ ರಯಿಂ॑ ।

ಅಪ॑ ನಃ॒ ಶೋಶು॑ಚದಘಂ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅಪ॑ । ನಃ॒ । ಶೋಶು॑ಚತ್ । ಅಘಂ॑ । ಅಗ್ನೇ॑ । ಶುಶು॒ಗ್ಧಾ । ಆ । ರಯಿಂ॑ ।

ಅಪ॑ । ನಃ॒ । ಶೋಶು॑ಚತ್ । ಅಘಂ॑ ॥ ೧ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಘಂ ಪಾಪಮಪ ಶೋಕುಚೇತ್ | ಅಸ್ಮತ್ತೋ ನಿರ್ಗತ್ಯಾಸ್ಮದೀಯಂ
ಶತ್ರುಂ ಶೋಚಯತು | ಯದ್ವಾ | ಅಸ್ಮದೀಯಂ ಪಾಪಂ ಶೋಕುಚೇತ್ | ಶೋಕಗ್ರಸ್ತಂ ಸದ್ವಿನಶ್ಯತು |
ಅಸಿ ಜಾಸ್ಮಾಕಂ ರಯಿಂ ಧನಮಾ ಸಮಂತಾಚ್ಛುಕುಗ್ನಿ | ಪ್ರಕಾಶಯ | ಉಕ್ತಾರ್ಥಮಸಿ ನಾಕೈಮಾದೆ-
ರಾಶಿಶಯದ್ಯೋತನಾಯ ಪುನಃ ಪಶ್ಯತೇ | ಅವಶ್ಯಮಸ್ಮಾಕಮಘಂ ವಿನಶ್ಯತ್ವಿತಿ || ಶೋಕುಚೇತ್ | ಶುಚಿ
ಶೋಕೇ | ಅಸ್ಮಾದ್ಯಜ್ಞಲುಗಂತಾಲ್ಲೇಖ್ಯದಾಗಮಃ | ಅದಾದಿವಚ್ಛೇತಿ ವಚನಾಚ್ಛೇತೋ ಲುಕ್ | ಅಭ್ಯ-
ಸ್ತಾನಾಮಾದಿತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಅಥಂ ಶೋಕುಚಚ್ಛೇ ರಯಿಂ ಶುಕುಗ್ನಿ ಚೇತಿ ಚಾರ್ಥಪ್ರತೀತೇಶ್ಚಾ ದಿ-
ಲೋಪೇ ನಿಭಾಷೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಶುಕುಗ್ನಿ | ಶುಚಿ ದೀಪ್ತಿ | ಲೋಪ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ತಪಃ
ಶ್ಲಃ | ಹುರುಲೋಪೇ ಹೇರ್ಥಃ | ಚೋಃ ಕುರಿತಿ ಕುತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಘಂ—ಪಾಪವು | ಅಪ ಶೋಕುಚೇತ್—ನಮ್ಮಿಂದ
ದೂರ ಸರಿದು ನಮ್ಮ ಶತ್ರುನನ್ನು ನೋಯಿಸಲಿ ಅಥವಾ ಶೋಕಗ್ರಸ್ತನಾದ ನಮ್ಮ ಪಾಪವು ನಾಶವಾಗಲಿ
(ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮಗೆ) | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ಆ—ಸುತ್ತಲೂ | ಶುಕುಗ್ನಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು | ನಃ—
ನಮ್ಮ | ಅಘಂ—ಪಾಪವು | ಅಪ ಶೋಕುಚೇತ್—ನಾಶವಾಗಲಿ ||

|| ಭವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮ ದುಃಖಪೂರಿತವಾದ ಪಾಪವು ನಾಶವಾಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಸುತ್ತಲೂ ಧನವನ್ನು ಹರಡಿ
ಅವು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು. ನಮ್ಮ ಪಾಪವು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ನಾಶವಾಗಲಿ.

English Translation

May our sin, Agni, be repented of ; manifest riches to us ; may our
sin be repented of.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಪ ನೋಽಪ್ಯಾ ಕುಚಯೇ ಗಾಯತ್ರಂ | (ಸರ್ವಾನುಕ್ರಮಣೀ) ಶುಚಿಗುಣಕೋಽಗ್ನಿಃಶುದ್ಧೋ-
ಽಗ್ನಿರ್ವಾ ದೇವತಾ | ಎಂದು ಸಾಯಣರು ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಉದ್ದೇಶಿಸಿರುವ ದೇವತಾ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳಿರು-
ತ್ತಾರೆ. ಶುಚಿಗುಣಕೋಽಗ್ನಿಃ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯ ಗುಣವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಶುಚಿ ಶಬ್ದದ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು
ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಸಾಧಾರಣವಾದ ಲೌಕಿಕಪ್ರಯೋಗದಲ್ಲಿ ಶುಚಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕೇವಲ ನಿರ್ಮಲವಾದದ್ದು ಎಂದು
ಭೌತಿಕವಾದ ಶುದ್ಧಿಗೆ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಅರ್ಥವಿದೆ.

ಕೇವಲ ನಿರ್ಮಲವಾದದ್ದು ಎಂದು ಭೌತಿಕವಾದ ಶುದ್ಧಿಗೆ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಅರ್ಥವಿದೆ.

ಶುಚಿಃ ಶೋಚಿತೇರ್ಜ್ಯಲಲಿತಕರ್ಮಣಃ | ಆಯಮಸೀತರಃ ಶುಚಿರೀತಸ್ಯಾದೇವ | ನಿಷ್ಕಿತ್ರಮಸ್ಯಾ-
ತ್ಪಾಪಕಮಿತಿ ನೈರುಕ್ತಾಃ | (ನಿ. ೬-೧) ಪ್ರಕಾಶಿಸು, ಬೆಳಗು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಶುಚಿ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಈ ರೂಪವಾಗಿದೆ. ಶುದ್ಧಿಯೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಶುಚಿರೂಪವೂ ಈ ಧಾತುವಿನಿಂದಲೇ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಅವನಿಂದ ಪಾಪವು ಕಳೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಎಂಬ ನೈತಿಕವಾದ ಅಥವಾ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾದ ಶುದ್ಧಿಯು ಶುಚಿ ಶಬ್ದದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಪಾನಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಈ ಸೂಕ್ತದ ದೇವತೆ. ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಿರುವ ಕುತ್ಸನಸಿಂಹಿಯು ತಾನು ಮಾಡಿದ ಪಾಪಕೃತ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪ ಪಟ್ಟು ತನ್ನನ್ನು ಆ ಪಾಪದಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆಮಾಡಿ ಶುದ್ಧನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಬೇಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ ಪೂರ್ವಕಥೆಯಿದೆ. ಆದರೆ ಸಾಯಣರು ಹೇಳುವ ಪೂರ್ವಕಥೆಗೂ ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಉದಹರಿಸುವ ಕಥೆಗೂ ಬಹಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಉಪೋದ್ವಾತದಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಈ ಕಥೆಯನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ,

ದೀರ್ಘಜಿಹ್ವೀ ನಾಮ ರಾಕ್ಷಸೀ ಸರ್ವಾನ್ ಯಜ್ಞಾನ್ ಬದಾಧೇ | ತಾಂ ಹಂತುಮಿಂದ್ರೋ-
ತಕ್ತಃ ಸನ್ ಸರ್ವಸ್ಯ ಮಿತ್ರಭೂತಂ ಕುತ್ಸಮಬ್ರವೀದೇಷಾ ತ್ವಯಾ ಹಂತವ್ಯೇತಿ | ಸ ಚಾವಧೀತ್ | ತಂ
ವಾಗಭ್ಯವದತ್ ಅನುಚಿತಮಿದಂ ತ್ವಯಾ ಚರಿತಂ ಯತ್ತ್ವಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಮಿತ್ರಭೂತಃ ಸನ್ ಕ್ರೂರವ-
ಶಾಸೀತಿ | ತವ್ಯಸಿಂ ಶೋಕಃ ಪ್ರಾಪ್ನೋತ್ | ಸ ಯಸಿರನೇನ ಸೂಕ್ತೇನಾಗ್ನಿಂ ಸ್ತುತ್ವಾ ಶೋಕಮ-
ಪಾಗಮಯತ್ | ತಥಾ ಚ ತಾಂಡಕಂ | ದೀರ್ಘಜಿಹ್ವೀ ವಾ ಇದಂ ರಕ್ಷೋ ಯಜ್ಞಹಾ ಯಜ್ಞಾ-
ನವಲಿತತ್ಯಚರತ್ ತಾಮಿಂದ್ರಃ ಕಯಾ ಚನ ಮಾಯಯಾ ಹಂತುಂ ನಾತಂಸತ್ ಅಥ ಹ ಸುಮಿತ್ರಃ
ಕುತ್ಸಃ ಕಲ್ಯಾಣ ಆಸ ತಮಬ್ರವೀತ್ (ತಾ. ಬ್ರ. ೧೩-೬-೯) ಇತ್ಯಾದಿ |

ದೀರ್ಘಜಿಹ್ವೆಯೆಂಬ ಒಬ್ಬ ರಾಕ್ಷಸಿಯು ಸಕಲ ಯಜ್ಞಗಳಿಗೂ ವಿಘ್ನವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ತೊಂದರೆಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದಳು. ಆಗ ಇಂದ್ರನು ಅವಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿ ಅದು ಸಾಧ್ಯವಾಗದೇ ಸಕಲರಿಗೂ ಮಿತ್ರನಾದ ಕುತ್ಸನನ್ನು ಅವಳ ಹೆಸನಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ಕುತ್ಸನು ಅವಳನ್ನು ಕೊಂದನು. ಆಗ ವಾಗ್ಗೇವತೆಯು ಕುತ್ಸನನ್ನು ಕುರಿತು ಅವನು ಮಾಡಿದ ಸ್ತ್ರೀಹತ್ಯಾರೂಪವಾದ ಕೆಲಸವು ಬಹಳ ಅನುಚಿತವೆಂದೂ ಸಕಲರಿಗೂ ಮಿತ್ರನಾಗಿದ್ದು ಇಂತಹ ಕ್ರೂರವಾದ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮಾಡಬಾರದಾಗಿದ್ದಿತೆಂದೂ ಹೇಳಿದಳು. ಆಗ ಕುತ್ಸನು ಶೋಕ ಪೂರಿತನಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ತನ್ನ ಶೋಕವನ್ನೂ ಪಾಪವನ್ನೂ ಕಳೆದುಕೊಂಡನು. ಈ ಕಥೆಯೇ ತಾಂಡ್ಯಾಹೃದಯವಲ್ಲೂ (೧೩-೬-೯) ಪರಿತವಾಗಿದ್ದು ಅವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಉದಹರಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ತಮ್ಮ ಉಪೋದ್ವಾತದಲ್ಲಿ ಬೇರೊಂದು ಕಥೆಯನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಅದು ಈ ಅಗ್ನಿಸ್ತುತಿಗೂ ಪಾಪನಿವಾರಣೆಗಾಗಿ ಮಾಡುವ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೂ ಮೂಲವೆಂದು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ

ಅತ್ರ ಭಂದೋಗವ್ರಾಹ್ಮಣಾಧೀತಮಿತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಕುತ್ಸಕೃತ್ ಲುಕಕೃತ್ ಇಂದ್ರಂ
ವೃದ್ಧಯೀತಾಂ | ಸ ಇಂದ್ರಃ ಕುತ್ಸಮಪಾವರ್ತತೇ ತತಂ ಶತೇನ ವಾಘ್ರಿಭಿರಂದಯೋರಬಧ್ನಾದಿತಿ |
ತದೇತಲ್ಲುಶ ಇಂದ್ರರೂಪತಾಮಾಪನ್ನೋ ವಶ್ಯತೀತಿ |

ಪ್ರ ಮುಂಚಸ್ತ ಸರಿ ಕುತ್ಸಾದಿಹಾ ಗಹಿ ಕಿಮು ತ್ಯಾವಾನ್ಮುಷ್ಯಯೇರ್ಬದ್ಧ ಅಸತೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೩೮-೫)

**ಇತಿ | ಸ ಇಂದ್ರಾತಿಕ್ರಮಜೇನ ಪಾಪೇನಾಭಿಭೂತಮಾತ್ಮಾನಂ ಮನ್ಯಮಾನಃ
ತದಪನೋದನಾರ್ಥಮಗ್ನಿ ಮುನಾಚಿ | ಅಪ ನಃ ಶೋಶುಚಿತಿತಿ |**

ಈ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಮೂಲವಾದ ಕಥೆಯು ಭಂದೋಗಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಹಿಂದೆ ಕುತ್ಸನೂ ಲುಶನೂ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಾಗ ಇಂದ್ರನು ಕುತ್ಸನಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದನು. ಆಗ ಕುತ್ಸನು ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿ ನೂರಾರು ಕಶಿಗಳಿಂದ ಅವನ ಅಂಡವನ್ನು ಬಿಗುಕಟ್ಟಿಹಾಕಿದನು. ಆ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಲುಶನು

ಪ್ರ ಮುಂಚಸ್ತ ಪರಿ ಕುತ್ಸಾದಿಹಾಗಹಿ ಕಿಮು ತಾವಾನ್ಮುಷ್ಯಯೋರ್ಬದ್ಧ ಅಸತೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೩೮-೫)

ಕುತ್ಸನಿಂದ ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ನನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದುಬಿಡು ಎಂದು ಮೇಲಿನ ಮಂತ್ರವನ್ನುಜ್ಞರಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ಆಗ ಕುತ್ಸನು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅವಹೇಳನಮಾಡಿದುದು ಪಾಪಕೃತ್ಯವೆಂದರಿತು ಆ ಪಾಪನಿವೃತ್ತ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಈ ಅಗ್ನಿ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಿದನು. ಇದೇ ಕಥೆಯನ್ನು ಸಾಯಣರು ಋ. ಸಂ. ೧೦-೩೮-೫ ನೇ ಋಕ್ಸಿಗೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮಾಡುವಾಗ ಆ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕುಚಿತವಾಗಿ ಶಾಖ್ಯಾಯನ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಮತ್ತು ಭಂದೋಗ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವಂತೆ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆಸರೆ ಇಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಈ ಅಗ್ನಿಸ್ತುತಿಗೆ ಮೂಲವಾದುದು ಬೇರೊಂದು ದೀರ್ಘ ಜಿಜ್ಞೆಯ ಕಥೆಯೆಂದು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಈ ಎರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಮೂಲವಾದರೂ ಸಪ ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಕುತ್ಸನು ತನ್ನ ಪಾಪನಿವಾರಣೆಗಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಎಂದು ಎರಡರ ಉದ್ದೇಶವೂ ಒಂದೇ ಆಗಿದೆ.

ಅಪ ಶೋಶುಚಚ್—ಅಸ್ತುತಃ ನಿರ್ಗತ್ಯ ಅಸ್ಮದೀಯಂ ತತ್ರಂ ಶೋಚಯತು ನಮ್ನಿಂದ ನಿವೃತ್ತವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ವ್ಯಾಸಿಸಲಿ ಎಂದು ಒಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ, ಅಸ್ಮದೀಯಂ ಪಾಪಂ ಶೋಕಗ್ರಸ್ತಂ ಸದ್ವಿನಶ್ಯತು | ದುಃಖಪೂರಿತವಾದ ನಮ್ಮ ಪಾಪವು ನಾಶವಾಗಲಿ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಸಾಯಣರು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು **ಅಪಪೂರ್ವಃ ಶುಚಿರತ್ರ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದಪನಯಿನೇ | ವೃತ್ಯಯೇನ ಪ್ರಥಮಪುರುಷಃ |** ಅಪನಯ ಅಸ್ಮಾಕಂ ಅಘಂ ಇಂದ್ರಾತಿಕ್ರಮಜಂ ಪಾಪಂ | **ಅಪ** ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಶುಚಿ ಧಾತುವಿಗೆ ನಿವೃತ್ತಿಮಾಡು, ನಾಶಮಾಡು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಮಧ್ಯಮಪುರುಷವಾಗಿರಬೇಕಾದ ಈ ರೂಪವು ಛಂದಸವಾಗಿ ವೃತ್ಯಯಿಂದ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಾಗಿದೆ. ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅವಹೇಳನಮಾಡಿದ ನನ್ನ ಈ ಪಾಪವನ್ನು ನಾಶಮಾಡು ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಶುಶುಗ್ಧಿ—ಪ್ರಕಾಶಯ ನಮ್ಮ ಧನವನ್ನು ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು. ನಮಗೆ ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಅವು ನಮ್ಮ ಸುತ್ತಲೂ ಬೆಳಗುವಂತೆ ಮಾಡು ಎಂದರ್ಥ.

ಅಪ ನಃ ಶೋಶುಚಿಚಘಂ—ಉಕ್ತಾರ್ಥಮಸಿ ವಾಕ್ಯಂ ಆದರಾತಿಶಯದ್ಯೋತನಾಯ ಪುನಃ ಪತ್ಯತೇ | ಅವಶ್ಯಮಸ್ಮಾಕಮಘಂ ವಿನಶ್ಯತು ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಈ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಪುನಃ ಪಠಿಸಿದೆ. ಈ ಪುನಃ ರುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಪಾಪನಿವೃತ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವ ಅತ್ಯುತ್ಕಟವಾದ ಅಭಿಲಾಷೆಯು ತೋರುತ್ತದೆ. ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ನನ್ನ ಪಾಪವನ್ನು ನಾಶಮಾಡು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಒತ್ತಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಈ ವಿಧವಾದ ಪುನಃರುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಯಾವ ದೋಷವೂ ಇಲ್ಲ ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಭಾವದ ತೀವ್ರತೆಯು ಕಾಣುತ್ತದೆ ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಸಮರ್ಥಿಸಿರುತ್ತಾರೆ.

ಅಭ್ಯಾಸೇ ಭೂಯಾಂಸಮರ್ಥಂ ಮನ್ಯಂತೇ ಯಥಾಹೋ ದರ್ಶನೀಯಾಹೋ ದರ್ಶನೀಯೇತಿ.
(ನಿ. ೧೦-೪೨)

ಪುನರುಕ್ತಿಯಿಂದ ಭಾವದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೆ ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಪ್ರಭಾವವೂ ಶಕ್ತಿಯೂ ತೋರುತ್ತದೆ. ಅವಳು ಸುಂದರಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ, ಅತ್ಯಂತ ಸುಂದರಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ ಎನ್ನುವ ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ಅವಳ ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವುವರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅತಿಶಯವಾದ ಆದರವು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಇವರಂತೆಯೇ ಉತ್ತಮವಾದ ಭಾವವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವಾಗ ಅದರಲ್ಲಿ ಅತಿಶಯವಾದ ಆದರವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಪರಿಸುವ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳು ಅನೇಕ ಇವೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಪರುಚ್ಛೇಪ ಋಷಿಯ ಶೈಲಿಯನ್ನು ತತ್ಪರುಚ್ಛೇಪಸ್ಯ ಶೀಲಂ | (ನಿ. ೧೦-೪೨) ಇದು ಪರುಚ್ಛೇಪರ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತು—

ಪ್ರತದ್ವೋಚೇಯಂ ಭವ್ಯಾಯೇಂದವೇ ದವ್ಯೋ ನ ಯ ಇಷವಾನ್ಮನ್ಮ ರೇಜತಿ ರಕ್ಷೋಹಾ ಮನ್ಮ ರೇಜತಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೨೯-೬)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿರುವ ಅಭ್ಯಾಸವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಅದರಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅಪ ನಃ ಶೋಶಚಿದಭಂ ಎಂಬ ಪುನರುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಪಾಶನವಾರಣೆಯಲ್ಲಿರುವ ತೀವ್ರವಾದ ಆಸಕ್ತಿಯು ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದೆ ಇದು ಕುತ್ಸುಋಷಿಯ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಶೋಶುಚಿತ್—ಶುಚಿ ಶೋಕೇ ಧಾತು. ಅತಿಶಯಾರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಧಾತೋರೇಕಾಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಜ್ಞ. ಯಜೋಚಿಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನೈಮಿತ್ತಿಕವಾಗಿ ಲುಕ್. ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣದಿಂದ ಸನ್ಯಜೋಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಹಲ್ ಶೇಷ ಗುಣೋಯಜ್ಞಲೋಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಗುಣ. ಶೋಶುಚಿ ಎಂಬ ಯಜ್ಞಲುಗಂತದ ಮೇಲೆ ಲೇಟಿ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತಕ್ಕ ಲೋಪಃ ಸರಸ್ವತೀದೇವತಾ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರ ಲೋಪ. ಲೇಟೋದಾಟಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ. ಅದಾದಿವಚ್ಛೇ—ಎಂದು ಯಜ್ಞಲುಗಂತವನ್ನು ಅದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪಾಠಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಆದಿಪ್ರತ್ಯಯಶೇಷಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಸಿಗೆ ಲುಕ್. ಶೋಶುಚಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅಭ್ಯಾಸಾನಾಮಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧-೧೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅಘಂ ಶೋಶುವಚ್ಛೇರಯಂ ಶುಕ್ಲಚಿ ಎಂದು ಚಾರ್ಧ ತೋರುವುದರಿಂದ ಚಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಸಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ.

ಶುಶುಗ್ನಿ—ಶುಚಿ ದೀಪ್ತ ಧಾತು ಲೋಟಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸೇರ್ಹ್ಯಸಿಚ್ಛೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಹಿ ಆದೇಶ ಬಹುಲಂಘಂಧಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಸಿಗೆ ಶ್ಲ ಆದೇಶ. ಶ್ಲ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಹಲ್ ಶೇಷ. ಶುಶುಚಿ+ಹಿ ಎಂದಿರುವಾಗ ಹುರುರು-

ಲಾಭ್ಯೋ ದೇರ್ಥಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಗೆ ಧಿ ಅದೇಶ. ಇದಕ್ಕೆ ಅಪಿತ್ವ ಅತಿವೇಶವಿರುವುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಚೋಃ ಕುಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಿಯನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ವ. ಝಲಾಂ ಜತ್ ಝತಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಜಸ್ತ್ವ. ಶುಶ್ಕು ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಹಿಂದೆ ಅಗ್ನೇ ಎಂಬುದು ಇದ್ದರೂ ಅದು ಅಮಂತ್ರಿತವಾದುದರಿಂದ ಅಮಂತ್ರಿತಂ ಪೂರ್ವಮವಿದ್ಯಮಾನವತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅವಿದ್ಯಮಾನವದ್ಭಾವ (ಇಲ್ಲದಿರುವಿಕೆ) ವಿರುವುದರಿಂದ ಶುಶ್ಕು ಎಂಬುದೇ ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದಂತಾಗುವುದರಿಂದ ಅಪಾದಾದೌ—ಎಂದು ಪ್ರತಿಷೇಧಿಸಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಅಪಿತ್ವವಿಧಾನಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ಮಕ್ಕೆ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದರಿಂದ ಶುಶ್ಕು ಎಂಬುದು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಅಗ್ನೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದಲೇ ಆಪ್ಯಮಿಕನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸುಕ್ಷೇತ್ರಿಯಾ ಸುಗಾತುಯಾ ವಸೂಯಾ ಚ ಯಜಾಮಹೇ ।
ಅಪ ನಃ ಶೋಶುಚದಘಂ ॥ ೨ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಸು ಸ್ತೇತ್ರಿಯಾ । ಸುಗಾತು ಯಾ । ವಸು ಯಾ । ಚ । ಯಜಾಮಹೇ ।
ಅಪ । ನಃ । ಶೋಶುಚತ್ । ಅಘಂ । ॥ ೨ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸುಕ್ಷೇತ್ರಿಯಾ ಶೋಭನಕ್ಷೇತ್ರೇಚ್ಛಯಾ ಸುಗಾತುಯಾ ಶೋಭನಮಾರ್ಗೇಚ್ಛಯಾ ವಸೂಯಾ ಚ ಧನೇಚ್ಛಯಾ ನಿಮಿತ್ತಭೂತಯಾ ಚ ಯಜಾಮಹೇ । ಅಗ್ನಿಂ ಹವಿರ್ಥಿಃ ಪೂಜಯಾಮಃ । ಯದ್ವಾ । ಸುಕ್ಷೇತ್ರಿಯಾ ದೇವಯಜನಲಕ್ಷಣಶೋಭನದೇಶಸಂಬಂಧಿನಾ ಹವಿಷಾಗ್ನಿಂ ಯಜಾಮಹೇ । ನೋಽಸ್ಮಾಕಮುಘಮವ ಶೋಶುಚತ್ । ವಿನಶ್ಯತು ॥ ಸುಕ್ಷೇತ್ರಿಯಾ ಶೋಭನಂ ಕೇತಂ ಸುಕ್ಷೇತಂ ತದಿಷಯೇಚ್ಛಾ

ಸುಕ್ಷೇತ್ರಿಯಾ | ಸುಪ ಅತ್ಯನಃ ಕೃಚ್ | ನ ಭಂದಸ್ಯ ಪುತ್ರಸ್ಯೇತೀತ್ಯದೀರ್ಘಯೋರ್ನಿಷೇಧಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇ
ನೇತ್ರಂ | ಕೃಜಂಶಾತ್ ಅ ಪ್ರತ್ಯಯಾದಿತಿ ಭಾವೇಽಕಾರಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತತಃಪ್ಷಾಪ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ
ತ್ಯತೀಯಾಯಾ ಲುಕ್ | ಏವಮುತ್ತರತ್ಪಾಪಿ | ಯದ್ವಾ ಶೋಭನಂ ಕ್ಷೇತ್ರಮಸ್ಯಾಪ್ತೀತಿ ಸುಕ್ಷೇತ್ರಂ |
ಇಯಾದಿಯೋಜೀಕಾರಾಣಾಮುಪಸಂಖ್ಯಾನಂ | ಸಾ. ೭-೧-೩೯-೧ | ಇತಿ ತೃತೀಯಾಯಾ ದಿಯೋಜಾದೇಶಃ ||

ಪ್ರ ೩೯ ೨೦ ೨೯

ಸು ಕ್ಷೇತ್ರಿಯಾ— ಶ್ರೀಷ್ಯವಾದ ವ್ಯವಸಾಯದ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಆಸೆಯಿಂದಲೂ | ಸುಗಾ-
ತುಯಾ— (ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಕರ್ಮಗಳ) ಶ್ರೀಷ್ಯವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯುವ ಆಸೆಯಿಂದಲೂ | ವಸೂಯಾ—
ಧನವನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಆಸೆಯಿಂದಲೂ ಸಹ | ಯಜಾಮಹೇ—(ಅಗ್ನಿಯನ್ನು) ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ |
ಅಘಂ—ಪಾಪವು | ಅಪಶೋತುಚೇತ್—ನಾಶವಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಪಾಪವನ್ನು ನಾಶಮಾಡು ||

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶ್ರೀಷ್ಯವಾದ ವ್ಯವಸಾಯ ಕ್ಷೇತ್ರವನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಆಸೆಯಿಂದಲೂ, ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನ ಕರ್ಮಗಳ ಶ್ರೀಷ್ಯ
ವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯುವ ಆಸೆಯಿಂದಲೂ ಧನವನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಆಸೆಯಿಂದಲೂ ನಾವು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು
ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ ನಮ್ಮ ದುಃಖಪೂರಿತವಾದ ಪಾಪವು ನಾಶವಾಗಲಿ

English Translation

We worship you for pleasant fields, for good roads, and for riches ,
may our sin be repented of.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸುಕ್ಷೇತ್ರಿಯಾ—ಕ್ಷಿಯತೇರ್ನಿವಾಸಕರ್ಮಣಃ ಕ್ಷೇತ್ರಂ | ಶೋಭನಂ ಕ್ಷೇತ್ರಂ ಸುಕ್ಷೇತ್ರಂ | ತದ್ವಿಷ
ಯೇಚ್ಛಾ ಸುಕ್ಷೇತ್ರಿಯಾ | ವಾಸಮಾಡು ಎಂದರ್ಥವುಳ್ಳ ಕ್ಷಿ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಕ್ಷೇತ್ರವೆಂಬ ರೂಪವಾಗಿ ಶ್ರೀಷ್ಯವಾದ
ಅಂತಹ ಕ್ಷೇತ್ರವನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂಬ ಇಚ್ಛೆಯನ್ನು ತೋರಿಸುವಾಗ ಸುಕ್ಷೇತ್ರಿಯು ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಕ್ಷೇತ್ರ
ಶಬ್ದದ ಮೂಲವಾದ ಧಾತುವಿಗೆ ವಾಸಮಾಡುವ ಪ್ರದೇಶವೆಂದು ಅರ್ಥವಾದರೂ ಗೃಹಾದಿ ಸಕಲವಿಧವಾದ ಭೂಸ್ವ
ತ್ತುಗಳ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿಯೂ ಈ ವಸವ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಕೇದಾರಾದಿಭೂಪ್ರದೇಶಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಕ್ಷೇತ್ರವೆಂದು
ಹೆಸರು. ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನ, ಯಜ್ಞ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಕೆಲವುಕಡೆ ನೋಡಬಹುದು.

ಕ್ಷೇತ್ರಾದಾ ವಿಶ್ರಂ ಜನಥೋ ವಿಪನ್ಯಯಾ ಪ್ರ ನಾಮತ್ರ ನಿಧತೇ ದಂಸನಾ ಭುವತ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೯-೭).

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಕ್ಷೇತ್ರಾನ್ ಎಂದರೆ ಮಾತುರುದರಲಕ್ಷಣಾತ್ ಜನ್ಮಸ್ಥಾನಾತ್ | ತಾಯಿಯ ಉದರರೂಪವಾದ ಜನ್ಮ
ಸ್ಥಾನ, ಎಂದರೆ ಗರ್ಭವು ವಾಸಮಾಡುವ ಸ್ಥಾನವೆಂದರ್ಥ

ಸಪರ್ದಂತಃ ಪುರುಷಿಯಂ ಮಿತ್ರಂ ನ ಜ್ಞೇತ್ರಸಾಧಸಂ |

(ಮ. ಸಂ ೮-೩೧-೧೪)

ಈ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ಜ್ಞೇತ್ರ ಶಬ್ದವು ಯಜ್ಞ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಭೂಸ್ವತ್ತೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸುಜ್ಞೇತ್ರಿಯಾ—ಅದನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದ

ಸುಗಾತುಯಾ—ಶೋಭನಮಾರ್ಗೇಚ್ಛೆಯಾ | ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಹಿಡಿಯಬೇಕು ಅನುಸರಿಸಬೇಕೆಂಬ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದ. ಗಾತು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನುಷ್ಠಾನಮಾರ್ಗಂ, ದೇವಲೋಕಗಮನಮಾರ್ಗಂ ಎಂಬುದಾಗಿ ಸುಗಂ ಶಬ್ದಕ್ಕಾಗುವಂತೆ ಸನ್ಮಾರ್ಗವೆಂದರ್ಥವಾಗುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ತಿಳಿಸಿದೆ. (೧-೯೭-೪). ಇಹ ತಾವಲ್ಲೋಕೇ ಶೋಭನಜ್ಞೇತ್ರೇಚ್ಛೆಯಾ ಪರಲೋಕೇ ಸುಗಾತುಯಾ | ಎಂದು ಏಕೀಕವಾದ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಹೊಂದಬೇಕೆಂಬ ಅವೇಕ್ಷೆಯಿಂದಲೂ, ಅಮುಷ್ಮಿಕವಾದ ಸ್ವರ್ಗಸುಖವನ್ನನುಭವಿಸಲು ಸಾಧನವಾದ ಸನ್ಮಾರ್ಗಾನುಸರಣವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದಲೂ ತ್ವಂ ಯಜಾಮಹೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ಆರಾಧಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಪೂಜೆಯ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಅಗ್ನಿಯ ಈ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅನುಗ್ರಹವೂ ಪಾಪಿಷ್ಠನಿಗೆ ಪಡೆಯಲು ಅರ್ಹತೆಯಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ಅಪ ನಃ ಶೋಕುಚಿದಘಂ | ಈ ಪಾಪವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಶುದ್ಧವಾದ ಅರ್ಹತೆಯುಳ್ಳವನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

|| ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕಿಯಾ ||

ಸುಜ್ಞೇತ್ರಿಯಾ—ಶೋಭನಂ ಜ್ಞೇತ್ರಂ ಸುಜ್ಞೇತ್ರಮ್. ತತ್ ಆತ್ಮನಃ ಇಚ್ಛತಿ ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವಕ್ಷಾನಾದಿ ದಾಗ ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ನೆಛಂದಸ್ಯಪ್ರಪ್ರಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದಾಗ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಈತ್ಯಾದಿಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇತ್ವ ಬರುತ್ತದೆ. ಸನಾದ್ಯಂತಾಧಾತವಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸುಜ್ಞೇತ್ರಿಯ ಎಂಬುದು ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಧಾತುಮಾದುದರಿಂದ —ಅಪ್ರತ್ಯಯಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಕಾರರೂಪ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಅತೋಲೋಪಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಚಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಇದಕ್ಕೆ ಸ್ತ್ರೀತ್ವವಿವಕ್ಷಾನಾದಿ ದಾಗ ಅಜಾದ್ಯತೆ-ಷ್ಠಾಪ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಾಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಕೃಚ್ ಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾದಾಗ ಟಾಪೋಡನೆ ಏಕಾದೇಶ ಬಂದಾಗ ಅದೂ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಸುಜ್ಞೇತ್ರಿಯಾ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಹೀಗೆಯೇ ಸುಗಾತುಯಾ, ವಸೂಯಾ, ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ಸಮಾನವಾಗಿದೆ. ಅಥವಾ ಶೋಭನಂ ಜ್ಞೇತ್ರಂ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಇತಿ ಸುಜ್ಞೇತ್ರಮ್. ಇದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಇಯೋಡಿಯೋಜೀಕಾರಾಣಾಮುಪಸಂಖ್ಯಾನಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತೃತೀಯಾಕ್ಕೆ ಡಿಯಾಜಾದೇಶ. ಡಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಪೂರ್ವದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯಜಾಮಹೇ—ಯಜದೇವಪೂಜಾಸಂಗತಿಕರಣ ದಾನೇಷು. ಧಾತು. ಲಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹು ವಚನದ ರೂಪ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೨ ||



ಸಂಹಿತಾಗಾರಃ

ಪ್ರ ಯದ್ಭಂದಿಸ್ತು ಏಷಾಂ ಪ್ರಾಸ್ತಾಕಾಸಶ್ಚ ಸೂರಯಃ |

ಅಪ ನಃ ಶೋಶುಚದಘಂ || ೩ ||

ಪದಗಾರಃ

ಪ್ರ | ಯತ್ | ಭಂದಿಸ್ತಃ | ಏಷಾಂ | ಪ್ರ | ಅಸ್ತಾಕಾಸಃ | ಚ | ಸೂರಯಃ |

ಅಪ | ನಃ | ಶೋಶುಚತ್ | ಅಘಂ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯದ್ಯಥೈಷಾಂ ಸ್ತೋತ್ರೇಣಾಂ ಮಧ್ಯೇಯಂ ಕುತ್ಯಃ ಪ್ರ ಭಂದಿಸ್ತಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸ್ತೋತ್ರ-
ತಮಃ ಏವಮಸ್ತಾಕಾಸ ಅಸ್ತಾಕೇನಾಃ ಸೂರಯಃ ಸ್ತೋತಾರಕ್ಕ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸ್ತೋತ್ರತಮಾ ಭವಂತಿ |
ಅನ್ಯತ್ಸಮಾನಂ || ಭಂದಿಸ್ತಃ | ಭಂದತಿಃ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಾ | ಭದಿ ಕಲ್ಯಾಣೇ ಸುಖೇ ಚೇತಿ ತು ಧಾತುಃ |
ಅಸ್ತಾತ್ರೈಜಂತಾತ್ರೈಜಂದಸೀತೀಪ್ಸನ್ | ತುರಿಷ್ಠೇಮೇಯಃ ಸ್ತುತಿ ತ್ವಲೋಪಃ | ಅಸ್ತಾಕಾಸಃ | ಅಸ್ತಾಕಂ
ಸಂಬಂಧಿಸ್ತೋತ್ರಾಕಾಃ | ತಸ್ಮಿನ್ನಣಿ ಚ ಯುಷ್ಮಾಕಾಸ್ತಾಕಾ | ಸಾ. ೪-೩-೨ | ಇತ್ಯಸ್ತಾಕಾದೇಶಃ |
ಭಾಂದಸೋತ್ರಾಣ್ಯತೈಯಸ್ಯ ಲೋಪಃ | ಸಂಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕಸ್ಯ ವಿಧೇರನಿತ್ಯತ್ವಾದ್ವೈದ್ವೈಭಾವಃ | ಅಜ್ಜಸೇರ-
ಸುಕ್ | ಸ್ಥಾನಿವದಾದೇಶೇಸಿ ಮಕಾರಾತ್ಪರಸ್ಯಾಕಾರಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಪಸ್ಯೋಬಹುವಚನೇ-
ಸ್ತಾಕಂಶಬ್ದಸ್ಯ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತಸ್ಯ ದ್ವಿಸ್ವತ್ವಾತ್ಸ ಏವಾಚಾರ್ಯೇಣಾತಿವಿಶ್ವತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಏಷಾಂ—(ನಿನ್ನ ಗುಣಗಾನವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕ) ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗಾರರ ನಡುವೆ (ಕುತ್ಸನು) | ಯತ್—
ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಪ್ರಭಂದಿಸ್ತಃ—ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ತಮ ದರ್ಜೆಯ ಕೀರ್ತನಕಾರನೋ, (ಅದೇ ರೀತಿ) | ಅಸ್ತಾ

ಕಾಸೇ—ನಮ್ಮ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿರುವ | ಸೂರಯಃ ಚಿ—ಈ ಇತರ ಕೀರ್ತನಕಾರರೂ ಸಹ | ಪ್ರ—ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ತಮ ದರ್ಜೆಯ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾಗಿದ್ದಾರೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಭಿಂ—ಪಾಪವು | ಅಪಿ ಶೋಕುಚೇತ್—ನಾಶವಾಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಗುಣಗಾನವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕ ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗಾರರ ನಡುವೆ ಕುತ್ಸನು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮ ದರ್ಜೆಯವನೋ, ಅದೇ ರೀತಿ ನಮ್ಮ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿರುವ ಈ ಇತರ ಕೀರ್ತನಕಾರರೂ ಸಹ ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ತಮ ದರ್ಜೆಯವರು. ಅವರ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸು. ನಮ್ಮ ಪಾಪವು ನಾಶವಾಗಲಿ

English Translation

(In like manner as among these your worshippers Kutsa) is the pre-eminent panegyrist, so are our encomiasts (of you) the most distinguished : may our sin be repented of.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪ್ರಭಂದಿಷ್ಟಃ—ಅರ್ಚತಿ, ಗಾಯತಿ ಇತ್ಯಾದಿ ೪೪ ಅರ್ಚತಿ ಕರ್ಮ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೯) ಭಂದತೇ ಎಂದರೆ ಪೂಜೆಮಾಡು, ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡು ಎಂದರ್ಥ. ಪ್ರಭಂದಿಷ್ಟಃ | ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಸ್ತೋತ್ರತಮಃ | ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚು ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವವನು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಅ ವಿನೇಶ ರೋದಸೀ ಭೂರಿರ್ವಪಸಾ ಪುರುಪ್ರಿಯೋ ಭಂದತೇ ಧಾಮುಭಿಃ ಕವಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೩-೪)

ಸ ಭಂದನಾ ಉದಿಯರ್ತಿ ಪ್ರಜಾನತೀರ್ವಿಶ್ವಾಯುರ್ವಿಶ್ವಾಃ ಸುಭರಾ ಆಹರ್ದಿವಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೯-೬೬-೪೧)

ಈ ಎರಡು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಉದಹರಿಸಿ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಮಾಡುವ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದಪ್ರಯೋಗದ ಛೇದಕವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾರೆ. (ನಿ. ೫-೨) ಅಂತಹ ಸ್ತೋತ್ರಕಾರರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತ್ಯುತ್ತಮ ನೆಂಪೂ ಇಲ್ಲಿ ಭಕ್ತೃತಿತಯವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ.

ಸೂರಯಃ—ರೇಭಃ, ಜರಿತಾ, ಕಾರುಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೧೩ ಸ್ತೋತ್ರನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೯) ಸೂರಯಃ ಎಂದರೆ ಸ್ತುತಿಕಾರರು, ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕ ಭಕ್ತರು ಎಂದರ್ಥ. ಪ್ರಾಜ್ಞರು, ವಿನೇಕಿಗಳು, ಮೇಧಾವಿಗಳು, ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರಿ ಶಬ್ದವನ್ನು ಅನೇಕ ಕಡೆ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ದೇವತೆಗಳ ತತ್ತ್ವಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನೂ ವಿಶ್ವದ ರಹಸ್ಯತತ್ತ್ವಗಳನ್ನೂ ಗ್ರಹಿಸುವ ಅಲೌಕಿಕವಾದ ಚಾಕ್ಷುಷವೂ ಮಾನಸಿಕವೂ ಆದ ದರ್ಶನಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿರುವ ಮುನಿಗಳ ಪರವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದಾಗ ಈ ವಿಶೇಷವು ಒಂದು ವಿಶೇಷಾರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ

ತದ್ವಿಷ್ಣೋಃ ಪರಮಂ ಪದಂ ಸದಾ ಪಶ್ಯಂತಿ ಸೂರಯಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೨-೨೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡತಕ್ಕವರೆಂದು ಮಾತ್ರವಾಗದೇ ಬುಷಿಗಳ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ದರ್ಶನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಮತ್ತು ಬುಷಿಗಳ ಪರವಾಗಿ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳಿಗೂ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಮಂಹಿಷಂ ಮಚ್ಛೋಕ್ತಿ ಭಿರ್ಮುತೀನಾಂ ಸುವ್ರಕ್ತಿಭಿಃ ಸೂರಿಂ ವಾವೃಧಧೈಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬೧-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವಿಪಕ್ಷಿತಮಿಂದ್ರಂ ಎಂದು ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳ ಪ್ರಾಜ್ಞತ್ವವನ್ನೂ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಇದಲ್ಲದೇ ಪ್ರಭು, ಪ್ರೇರಕ, ಸನ್ಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಾಗಲೂ ಸೂರಿ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ.

ಜನೋ ಯಃ ಪಶ್ಯೇಭ್ಯೋ ವಾಜಿನೀವಾನಶ್ಚಾವತೋ ರಥಿನೋ ಮಹ್ಯಂ ಸೂರಿಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೨೨-೮)

ಅಸದ್ಯಥಾ ಜರಿತ್ರ ಉತ ಸೂರಿರಿಂದ್ರೋ ರಾಯೋ ವಿಶ್ವನಾರಸ್ಯ ದಾತಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೨೨-೧೦)

ಮುಹ್ಯಂತೈಸ್ತೇ ಅಭಿತೋ ಜನಾಃ ಇಹಾಸ್ಮಾಕಂ ಮುಘವಾ ಸೂರಿರಸ್ತು |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೧-೬)

ಎಂಬಿವೇ ಮುಂತಾದ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಭುಗಳೂ, ಸನ್ಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಇಂದ್ರಾದಿಗಳ ಗುಣಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುತ್ತದೆ.

ಆದಸ್ಯ ತೇ ಕೃಷ್ಣಾಸೋ ದಕ್ಷಿ ಸೂರಯಃ ಶೂರಸ್ಯೇವ ತ್ವೇಷಠಾದೀಷತೇ ವಯಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೪೧-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಅಪರೂಪವಾಗಿ ಮಾರ್ಗವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಕೊಡುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಕುತ್ಸನು ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದೂ, ಅವನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿರುವ ಇತರರೂ ಕೂಡ ಅವನಂತೆಯೇ ಭಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೆಂದೂ ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೆಂದೂ ಅವರ ಪ್ರಶಂಸೆಯಿದೆ. ಆದರೂ ಪ್ರಭಂದಿಷ್ಟಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ಕುತ್ಸನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅತಿಶಯವಾದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿದಂತಾಯಿತು. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸಿರುವ ಕುತ್ಸನ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಈ ಭಾಗದ ಪೀಠಿಕಾ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು. ಆದರೂ ಸಹ ಈ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿರುವ ಅವನ ಕೃತಿಯ ಶ್ಲಾಘನೆಯನ್ನು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯ ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳಿಂದಲೇ ತಿಳಿಯಬಹುದು.

ಅವಃ ಕುತ್ಸಮಿಂದ್ರಂ ಯಸ್ಮಿನ್ನಾಕನ್ ಪ್ರಾವೋ ಯುದ್ಯಂತಂ ವೃಷಭಂ ದಶದ್ಯುಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೩೩-೧೪)

ವಹ ಕುತ್ಸಮಿಂದ್ರ ಯಸ್ಮಿಂ ಜ್ಞಾತಸ್ತೋಮಸ್ಯಾ ಋಜ್ವಾ ವಾತಸ್ಯಾಶ್ವಾ |

(ಮಂ. ಸಂ. ೧-೧೭೪-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಕುತ್ಸಪರಿತವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಲು ಆಶಿಸಿದನು ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ಅವನ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ವಿಶೇಷವಿರುವುದಾಗಿ ಶ್ರುತಿನಾಶ್ಯಗಳಿಂದಲೇ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಸೃಕ್ರಿಯಾ

ಭನ್ನಿತ್ಯಃ—ಭದ್ರಿ ಕಲ್ಯಾಣೇ ಸುಖೇ ಚ ಧಾತು. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ತರಿಯಲ್ಲಿ ತೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದಿತ್ಯೋ ನುಮ್ ಧಾತೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ನುಮಾಗಮ. ತೃಕಂಠದ ಮೇಲೆ ತುತ್ವಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩ ೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಷ್ಠನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತುರಿತ್ಯೇ ಮೇಯಃ ಸು (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಷ್ಠನ್ ಪರವಾದಾಗ ತೃಚ್ಚಿಗೆ ಲೋಪ. ಭನ್ನಿತ್ವ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಇತ್ಯಾದಿರ್ನಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಷ್ಠನ್ ನಿತ್ಯಾದುದರಿಂದ ಅನ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಅಸ್ಮಾಕಾಸಃ—ಅಸ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿನಃ ಅಸ್ಮಾಕಾಃ ಅಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಣ್ ಪರವಾದಾಗ ತಸ್ಮಿನ್ನೇಚಿ ಯುಷ್ಮಾಸ್ಮಾಕೌ—(ಪಾ ಸೂ. ೪-೩-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸ್ಮಾಕ ಎಂಬ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಅಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ—ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಅಣ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಆದಿವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಸ್ಮಾಕ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಆಜ್ಞಸೇರಸುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಸುಕಾಗಮ. ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವಿಸರ್ಗ. ಅಸ್ಮಾಕಾಸಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಸ್ಥಾನಿಯಲ್ಲಿ ಅಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾದಂತೆ ಆದೇಶದಲ್ಲಿಯೂ ಮಕಾರದ ಪರದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ವಸ್ತು ಬಹುವಚನಲ್ಲಿ ಅಸ್ಮಾಕಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತವು ದೃಷ್ಟವಾದುದರಿಂದ ಅದೇ ಆದೇಶದಲ್ಲಿ ಅತಿವಿಷ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸೂರಯಃ—ಸೂರ್ ಪ್ರಾಣಿಪ್ರಸವೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಸೂಜಃ ಕ್ರಿಃ—(ಉ. ಸೂ. ೪-೫೦೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಧಾತ್ವಾದಿಗೆ ಸತ್ವ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಆಂತೋದಾತ್ತ ಪ್ರಥಮಾ ಬಹುವಚನರೂಪ. || ೩ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಯತ್ತೇ ಅಗ್ನೇ ಸೂರಯೋ ಜಾಯೇಮಹಿ ಪ್ರ ತೇ ವಯಂ ।
ಅಪ ನಃ ಶೋಶುಚದಘಂ ॥ ೪ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಪ್ರ । ಯತ್ । ತೇ । ಅಗ್ನೇ । ಸೂರಯಃ । ಜಾಯೇಮಹಿ । ಪ್ರ । ತೇ ।
ವಯಂ ।

ಅಪ । ನಃ । ಶೋಶುಚತ್ । ಅಘಂ ॥ ೪ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಯದ್ಯಸ್ಮಾತ್ತೇ ತವ ಸೂರಯಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಪ್ರಜಾಯಂತೇ । ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ-
ರೂಪೇಣ ಬಹುವಿಧಾ ಭವಂತಿ । ತತೋ ವಯಂ ಚ ತೇ ತವ ಸ್ತೋತಾರಃ ಸಂತಃ ಪ್ರ ಜಾಯೇಮಹಿ ।
ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಭಿರುಪೇತಾ ಭವೇಮ ॥ ಜಾಯೇಮಹಿ । ಪ್ರಾರ್ಥನಾಯಾಂ ಲಿಖ್ । ಕೃನಿ ಜ್ಞಾಪನೋ-
ಜ್ಞೇತಿ ಜಾದೇಶಃ । ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಕೃನೋ ನಿಶ್ಚಾಪದಾಡ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ । ಯತ್— ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ (ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ) । ತೇ— ನಿನ್ನ ।
ಸೂರಯಃ— ಸ್ತೋತ್ರಗಾರರಾದ ಭಕ್ತರು । ಪ್ರ— ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ (ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳೊಡನೆ ಬೆಳೆಯುತ್ತಾರೋ
ಅದೇರೀತಿ) । ವಯಂ— ನಾವೂ ಕೂಡ । ತೇ— ನಿನ್ನ (ಭಕ್ತರಾದುದರಿಂದ) । ಪ್ರಜಾಯೇಮಹಿ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ
ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರೋಣ. (ಅದರಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು) । ನಃ— ನಮ್ಮ, ಅಘಂ— ಪಾಪವು ।
ಅಪ ಶೋಶುಚತ್— ನಾಶವಾಗಲಿ ॥

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಸಕಲ ಭಕ್ತರೂ ಸಹ ಯಾವ ರೀತಿ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ
ಬೆಳೆಯುತ್ತಾರೋ ಅದೇರೀತಿ ನಾವೂ ಸಹ ನಿನ್ನ ಭಕ್ತರಾಗಿ ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವವರಾದ್ದರಿಂದ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ
ಗಳೊಡನೆ ವಂಶವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು ನಮ್ಮ ಪಾಪವು ನಾಶವಾಗಲಿ.

English Translation

Inasmuch as your worshippers (are blessed with descendants,) so may we, (by repeating your praise,) obtain posterity : may our sin be repented of.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

**ಅಗ್ನೇ ಯತ್ರೇ ಸೂರಯಃ ಪ್ರ ವಯಂ ತೇ ಪ್ರಜಾಯೇಮಹಿ ಎಂಬ ವಚನಪ್ರಕಾರ—
ಅತೂರ್ತಂ ಶ್ರಾವಯೆತ್ಯತಿಂ ಪುತ್ರಂ ದಿದಾತಿ ದಾಶುಷೇ |**

(ಮು. ಸಂ. ೫-೨೫-೫)

ವಂಶದ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು ಹರಡುವಂತಹವನೂ, ಶಕ್ತಿಯುತನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಅಗ್ನಿಯು ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತಾನೆಂದು ಶ್ರದ್ಧೆಯಿರುವುದರಿಂದ ವಂಶಾಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ಸಂತಾನವನ್ನು ಪೇಕ್ಷಿಸುವವರೆಲ್ಲರೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ, ಆ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ತೃಪ್ತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಇತರ ಸೂರಿಗಳಿಗೆ ಪುತ್ರಸಂಸತ್ತನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅವರ ವಂಶವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿದಂತೆಯೇ ತನ್ನ ಸಂತತಿಯನ್ನೂ ಬೆಳೆಸಬೇಕೆಂದು ಕುತ್ಸನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ.

ಚಂದ್ರಂ ರಯಿಂ ಪುರುವೀರಂ ಬೃಹಂತಂ ಚಂದ್ರ ಚಂದ್ರಾಭಿಗೃಣತೇ ಯುವಸ್ಯ |

(ಮು. ಸಂ. ೬-೬-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವಂತೆ ತನಗೆ ಆಹ್ಲಾದವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನೂ, ವಂಶವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವವನೂ, ಸನ್ಮಾರ್ಗವನ್ನು ನುಸರಿಸುವವನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಬೇಕೆಂದೂ, ಅಂತಹ ಪುತ್ರಸಂಪತ್ತಿಗೆ ಅರ್ಹತೆಯನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತನ್ನ ಪಾಪವನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡಬೇಕೆಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಜಾಯೇಮಹಿ—ಜನೀ ಪ್ರಾವೃಥಾರ್ಥವೇ ಧಾತು ಪ್ರಾರ್ಥನಾರೂಪ ಅರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಲಿಜ್. ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಹಿಬ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ದಿನಾದಿಭ್ಯಃ ತ್ಯನ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ತ್ಯನ್ ವಿಕರಣ. ಇದು ಪರವಾದಾಗ **ಜ್ಞಾಜನೋರ್ಜಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಜಾದೇಶ ಲಿಜ್‌ಗೆ ಯಾಸುಟ್ ಪರಸ್ಮೈಪದೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಾಸುಟ್‌ಗಮ. ಅಕಾರದ ಪರದಲ್ಲಿ ಯಾಸುಟ್ ಬಂದುದರಿಂದ **ಅತೋಯೇಯಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಇಯಾದೇಶ, **ಲೋಪೋವ್ಯೋರ್ವಲಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣದಿಂದ ಏಕಾರಾದೇಶ. ಜಾಯೇಮಹಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದುವದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿ ಲಸಾಪಧಾತುಕ ಬಂದುದರಿಂದ **ತಾಸ್ಯನು-ದಾತ್ರೇತ್**—(ಪಾ ಸೂ ೬-೧-೧೫೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ತ್ಯನ್ ನಿತ್ಯಾದುದರಿಂದ **ಇತ್ಯಾನ್ದಿನಿತ್ಯಮ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ವದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಯದ್ವೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ **ಯದ್ವ್ಯತ್ತಾನ್ದಿನಿತ್ಯಮ್**—(ಪಾ ಸೂ ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ.

ತೇ—ಯುಷ್ಮದಶಬ್ದ ಇದಕ್ಕೆ ಸ್ವೀಕರಣವಚನದಲ್ಲಿ ತವ ಎಂದು ರೂಪವಾದಾಗ **ತೇಮಯಾನೇಕ-ವಚನಸ್ಯ**—(ಪಾ ಸೂ. ೮-೧-೨೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ವಿತ್ಯಸ್ವನಾದ ತೇ ಎಂಬ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ. ||೪||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಯದ್ಗ್ನೇಃ ಸಹಸ್ವತೋ ವಿಶ್ವತೋ ಯಂತಿ ಭಾನವಃ |

ಅಸ ನಃ ಶೋಶುಚದಘಂ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಯತ್ | ಅಗ್ನೇಃ | ಸಹಸ್ವತಃ | ವಿಶ್ವತಃ | ಯಂತಿ | ಭಾನವಃ |

ಅಸ | ನಃ | ಶೋಶುಚತ್ | ಅಘಂ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಹಸ್ವತಃ ಸಹನವತಃ ಶತ್ರುನಭಿಭವತೋಽಗ್ನೇರ್ಭಾನವೋ ದೀಪ್ತಯೋ ವಿಶ್ವತಃ ಸರ್ವತಃ ಸರ್ವಸ್ಮಾದಸಿ ಪ್ರದೇಶಾತ್ಪ್ರ ಯಂತಿ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣೋದ್ಗಚ್ಛಂತಿ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾದೇವಂ ತಸ್ಮಾತ್ತೇನಾಗ್ನಿ-
ತೇಜಸಾಸ್ಮದೀಯಮಘಂ ನಶ್ಯತು || ಯಂತಿ | ಇಣೋ ಯಣ್ | ಪಾ. ೩-೪-೮೧ | ಇತಿ ಯಜಾದೇಶಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯತ್—ಯಾವ ಬಗೆಯಿಂದ | ಸಹಸ್ವತಃ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು) ಎದುರಿಸಿ ಸೋಲಿಸತಕ್ಕ | ಅಗ್ನೇಃ—
ಅಗ್ನಿಯ | ಭಾನವಃ—ಜ್ವಾಲೆಗಳು | ವಿಶ್ವತಃ—ಸಕಲ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಪ್ರಯಂತಿ—ಮುನ್ನುಗ್ಗಿ
ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತವೆಯೋ (ಆದ್ದರಿಂದ) | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಘಂ—ಪಾಪವು | ಅಸ ಶೋಶುಚತ್—ನಾಶವಾಗಲಿ |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸಿ ಸೋಲಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಗಳು ಸಕಲ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ
ಮುನ್ನುಗ್ಗಿ ಹರಡುವುದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಪಾಪವು ಸುಟ್ಟು ಭಸ್ಮವಾಗಲಿ

English Translation

Since the victorious flames of Agni penetrate universally, may our sin
be repented of.

* ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸಹಸ್ವತಃ—ಓಜಃ ಪಾಜಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೨೮ ಬಲನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯)
ಸಹಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬಲವೆಂದರ್ಥ. ಸಹಃ ಅಸ್ತೀನ್ ಅಸ್ತೀತಿ ಸಹಸ್ಯಾನ್ | ತಸ್ಯ | ಬಲವುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯ, ಎಂದು

ಸಹಸಸ್ಪ್ರತಃ ಸಹಸಾ ಜಾಯಮಾನಃ ಇತ್ಯಾದಿ ಅಗ್ನಿಗೂ ಶಕ್ತಿಗೂ ಇರುವ ನಿಕೃತಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸುವ ವಿಶೇಷಣಗಳಿರುವಂತೆ ಸಹಸ್ವಾನ್ ಎನ್ನುವುದೂ ಒಂದು ವಿಶೇಷಣ.

ಪ್ರವೋ ಮಹೇ ಸಹಸಾ ಸಹಸ್ವತ ಉಪಬುರ್ಧೇ ಪಶುಷೇ ನಾಗ್ನಯೇ ಸ್ತೋಮೋ ಬಭೂತ್ಸಗ್ನಯೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೨೭-೧೦)

ಸ ತತ್ತ್ವಧೀಷಿತಸ್ತಯಮಗ್ನೇ ಸ್ಪೃಧೋ ಬಾಧಸ್ಯ ಸಹಸಾ ಸಹಸ್ವಾನ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೬-೫-೬)

ಅಗ್ನಿಂ ವೋ ವೃಧಂತಮಧ್ವರಾಣಾಂ ಪುರೂತಮಂ | ಅಚ್ಛಾನಪ್ರೇ ಸಹಸ್ವತೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೧೦೨-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುವನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸಿ ಸೋಲಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೆಂದು ಅಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುತ್ತದೆ.

ವಿಶ್ವತೋ ಯಂತಿ ಭಾನವಃ—ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಜ್ವಾಲೆಗಳು ಸಕಲ ಪ್ರದೇಶಗಳಿಗೂ ಹರಡಿ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತವೆ.

ಜಾತ ಆಪ್ಯಣೋ ಭುವನಾನಿ ರೋದಸೀ ಅಗ್ನೇ ತಾ ವಿಶ್ವಾ ಪರಿಭೂರಸಿ ತ್ಮನಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೩-೧೦)

ಇತೋ ಜಾತೋ ವಿಶ್ವನಿಮಂ ವಿ ಚಿಷ್ಟೇ ವೈಶ್ವಾನರೋ ಯತತೇ ಸೂರ್ಯೇಣ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೯೮-೧)

ಇವೇ ಮುಂತಾದ ನಾನಾಬುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನೂ ವಿಶ್ವದ ಇತರ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಗಗಳನ್ನೂ ತನ್ನ ಜ್ವಾಲಾರೂಪದಿಂದ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯ ದೀಪ್ತಿಪ್ರಸರಣದ ವರ್ಣನೆಯಿದೆ. “ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಅ ಜ್ವಾಲೆಗಳು ನಮ್ಮ ಪಾಪ ರೂಪವಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಶುದ್ಧರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ ” ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸಹಸ್ವತಃ—ಸಹಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಇತಿ ಸಹಸ್ವಾನ್. ತದಸ್ಯಾಸ್ತಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದುಪಥಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮಾದುಪಥಾಯಾಕ್ತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ಸ. ಮತುಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಸ್ಮೀವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ವಿಶ್ವತಃ—ಪಂಚವ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪಂಚಮ್ಯಾಸ್ತಿಸಿಲ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಸಿಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಿತಿ—(೬-೧-೧೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯವ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯಂತಿ—ಇಣ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ಝಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ರೋದಂತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಂತಾದೀಶ. ಇಣೋಯಿನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೧) ಎಂಬುದರಿಂದ

ಅಜಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಯಣಾದೇಶ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತೀಕೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದ್ಯದಾತ್ರಸ್ವರ ದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ರವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ.

ಭಾನವಃ—ಭಾ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು. ಇನಕ್ಕೆ ದಾಭಾಭ್ಯಾಂ ನುಃ—(ಉ. ಸೂ. ೩ ೨೧೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಜಸ್ ಪರವಾದ ಜಸಿಚೆ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣ್ಯ ಅವಾದೇಶ. || ೫ ||

----- ೦೦ -----

|| ಸಂಹಿತಾಭಾಷಣ ||

ತ್ವಂ ಹಿ ವಿಶ್ವತೋಮುಖ ವಿಶ್ವತಃ ಪರಿಭೂರಸಿ ।

ಅಸ ನಃ ಶೋಶುಚದ್ಧಘಂ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಂ । ಹಿ । ವಿಶ್ವತಃ ೨ ಮುಖ । ವಿಶ್ವತಃ । ಪರಿ ೨ ಭೂಃ । ಅಸಿ ।

ಅಸ । ನಃ । ಶೋಶುಚತ್ । ಅಘಂ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಹಿ ತ್ವಂ ಖಲು ವಿಶ್ವತೋಮುಖಃ ಸರ್ವತೋಜ್ವಾಲಃ । ತವ ಮುಖಸ್ಥಾನೀ-
ಯಾನಾಂ ಜ್ವಾಲಾನಾಂ ನ ಕುತ್ರಾಪಿ ಪ್ರತಿಹತಿರಸ್ತಿ । ಅತೋ ಹೇ ವಿಶ್ವತೋಮುಖಾಗ್ನೇ ವಿಶ್ವತಃ ಸರ್ವತಃ
ಸರ್ವಸಾದ್ರಪ್ಯುಪದ್ರವಜಾತಾತ್ಪರಿಭೂರಸಿ । ಅಸ್ಮಾಕಂ ಪರಿಗ್ರಹೀತಾ ಭವ । ರಕ್ಷತೋ ಭವೇತ್ಯರ್ಥಃ ।
ಅನ್ಯತ್ಪ್ರಮಾನಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಅಗ್ನೇ—ನಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) | ತ್ವಂ ಹಿ—ನೀನಾದರೋ | ವಿಶ್ವತೋ ಮುಖಃ—ನಾನಾ ದಿಕ್ಪುಗಲಲ್ಲಿಯೂ (ತಡೆಯಿಲ್ಲದೇ), ಹರಡುವ ಜ್ವಾಲೆಗಳುಳ್ಳವನು, (ಅಂತಹ ನೀನು) | ವಿಶ್ವತಃ—(ನಮಗೆ ತೊಂದರೆ ಸಂಭವಿಸುವ) ಸಕಲ ದಿಕ್ಪುಗಲಲ್ಲಿಯೂ | ಪರಿಭೂಃ ಅಸಿ—(ನಮ್ಮ) ರಕ್ಷಕನಾಗಿರು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಘಂ—ಪಾಪವು | ಅಪ ಶೋಕುಚಿತ್—ನಾಶವಾಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಯು ತಡೆಯಿಲ್ಲದೇ ಸಕಲ ದಿಕ್ಪುಗಲಲ್ಲಿಯೂ ಮುನ್ನುಗ್ಗಿ ಪ್ರಸರಿಸುವುದರಿಂದ ನೀನು ವಿಶ್ವತೋಮುಖನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಆದುದರಿಂದ ನಮಗೆ ಯಾವ ದಿಕ್ಪಿನಿಂದ ತೊಂದರೆಯು ಸಂಭವಿಸಿದರೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿದ್ದು ಕೊಂಡು ನಮ್ಮನ್ನು ಕಾಪಾಡು. ನಮ್ಮ ಪಾಪವು ನಾಶವಾಗಲಿ.

English Translation

You, whose countenance is turned to all sides, are our defender ; may our sin be repented of.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಿಶ್ವತೋಮುಖಃ—ಸರ್ವತೋಜ್ವಾಲಃ | ತವ ಮುಖಸ್ಥಾನೀಯಾನಾಂ ಜ್ವಾಲಾನಾಂ ನ ಕುತ್ಸಾಪಿ ಪ್ರತಿ ಹತಿರಸ್ತಿ | ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಯು ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಪ್ರಸರಣವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರಾಪಿಸುವುದರಿಂದ ವಿಶ್ವತೋ ಮುಖಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ ಇದೇ ರೀತಿ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಕನಾದುದರಿಂದ ವಿಶ್ವಕರ್ಮನಿಗೂ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. (ಋ. ಸಂ. ೧೦-೪೧-೩).

ಪರಿಭೂಃ—ಅಸ್ತೌಕಂ ಪರಿಗ್ರಹೀತಾ ರಕ್ಷಕಃ | ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಪರಿಪೂರ್ಣ ಭವತಿಃ ಸರ್ವತ್ರ ಪರಿಗ್ರಹಾರ್ಥಃ | ಪರಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದೊಡನೆ ಕೂಡಿದ ಭೂ ಧಾತುವಿಗೆ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಪರಿಗ್ರಹ ಸ್ವೀಕಾರ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ನಿಯತವಾಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸ್ಕಂದ ಸ್ತಾವಿಗಳು ಒಂದು ಸಾಮಾನ್ಯ ನಿಯಮವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೂ ಸಹ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿಭೂಃ ಎಂಬ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವನ್ನು ನೋಡಬಹುದು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಅಗ್ನೇ ಯಂ ಯಜ್ಞಮಧ್ಯರಂ ವಿಶ್ವತಃ ಪರಿಭೂರಸಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧-೪).

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಚ್ಯಾದಿಚತುರ್ದಿಗಂತೇಷು ಆಹವನೀಯಮಾರ್ಜಾಲೀಯಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾಗ್ನೀಧೀಯೈಸ್ಥಾನೇಷು ಅಗ್ನಿರಸ್ತಿ | ಪ್ರಾಚ್ಯಾದಿ ನಾಲ್ಕು ದಿಕ್ಪುಗಲಲ್ಲಿಯೂ ಆಹವನೀಯ, ಮಾರ್ಜಾಲೀಯ, ಗಾರ್ಹಪತ್ಯ, ಅಗ್ನೀಧೀಯ ಎಂಬ ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿರತಕ್ಕವನು, ಎಂದರ್ಥ. ಸಕಲ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸು ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥ ಬರುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಸ್ವೀಕರಿಸು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಸ ದೇವೋ ದೇವಾನ್ಸ್ತುತಿ ಪಪ್ರಥೇ ಸೃಭು ವಿಶ್ವೇದು ತಾ ಪರಿಭೂರ್ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತುತಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೨೪-೧೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಪರಿಭೂ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತನ್ನಧೀನದಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ತಾನು ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಕನಾಗಿದ್ದರೂ ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಪ್ರಭುವಾಗಿಯೂ ಸ್ವಾಮಿಯಾಗಿಯೂ ಅತ್ಯಂತ ಉನ್ನತವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ಬೇರೆಬೇರೆ ತಾತ್ಪರ್ಯಗಳಿದ್ದು ಪ್ರಕೃತ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಪರಿಗ್ರಹಿಸು ಎಂದರೆ ನಿನ್ನವರನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕಿಯಾ ||

ವಿಶ್ವತೋಮುಖ—ವಿಶ್ವತಃ ಸರ್ವತಃ ಮುಖಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸಂಬುದ್ಧಿವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪರಿಭೂಃ—ಪರಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗ ಪೂರ್ವವಾದಾಗ ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತುವಿಗೆ ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—(ವಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ವರ ಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಸಿ—ಅಸ ಭುವಿ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಕಾರಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದುದರಿಂದ ತಾಸಸ್ಮಿನ್ಮೋರ್ಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಿಪ್ ಸಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೬ ||



|| ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ ||

ದ್ವಿಷೋ ನೋ ವಿಶ್ವತೋಮುಖಾತಿ ನಾನೇನ ಪಾರಯ |

ಅಪ ನಃ ಶೋಶುಚದಘಂ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ದ್ವಿಷಃ | ನಃ | ವಿಶ್ವತಃ | ಮುಖ | ಅತಿ | ನಾನಾ | ಇನ | ಪಾರಯ |

ಅಪ | ನಃ | ಶೋಶುಚತ್ | ಅಘಂ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ವಿಶ್ವತೋಮುಖ ಸರ್ವತೋಮುಖಾಗ್ನೇ ನಾನೇವ ನಾನಾ ನದೀಮಿವ ದ್ವಿಷಃ ಶತ್ರುನ್ನೋಽ
ಸ್ಮಾಸತಿ ಸಾರಯ | ಅತಿಕ್ರಮಯೈ ಶತ್ರುರಹಿತಂ ಪ್ರದೇಶಂ ಪ್ರಾಪಯ || ನಾನೇವ | ಸಾನೇಕಾಚೇ
ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಾರಯ | ಸಾರ ತೀರ ಕರ್ಮಸಮಾಪ್ತೌ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಶ್ವತೋಮುಖ—ನಾನಾಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ಜ್ವಾಲಾರೂಪದ) ಮುಖಗಳುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಾನೇವ
ಅಂಭಿಗನು ಪ್ರಯಾಣೀಕರನ್ನು) ದೋಣಿಯ ಮೂಲಕ ಸಾಗಿಸುವಂತೆ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ದ್ವಿಷಃ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ |
ಅತಿ ಸಾರಯ—ದಾಟಿಸಿ (ಶತ್ರುರಹಿತವಾದ ದೂರಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ) ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು. |

ಅಥವಾ

[ವಿಶ್ವತೋಮುಖ—ನಾನಾಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ಜ್ವಾಲಾರೂಪದ) ಮುಖವುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದ್ವಿಷಃ—
(ನಮ್ಮ) ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ | ನಾನೇವ—ದೋಣಿಗಳ ಮೂಲಕ ಸಾಗಿಸುವಂತೆ | ಅತಿ-
ಸಾರಯ—(ದೂರದೇಶಕ್ಕೆ) ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು.]

ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಘಂ—ಪಾಪವು | ಅಪಶೋಶುಚೇತ್—ನಾಶವಾಗಲಿ |

|| ಭಂವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಯು ನಾನಾದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡುವುದರಿಂದ ನೀನು ವಿಶ್ವತೋಮುಖನು
ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಮ್ಮಿಂದ ದೂರವಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು. ನದಿಗಳನ್ನು ಅಂಭಿಗನು ದೋಣಿ
ಯಿಂದ ಸುಲಭವಾಗಿ ದಾಟಿಸುವಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಅವರ ಉಪದ್ರವಗಳಿಂದ ದಾಟಿಸು. ನಮ್ಮ ಪಾಪವು ನಾಶವಾಗಲಿ.

English Translation

Your countenance is turned to all sides, send off our adversaries, as
if in a ship, (to the opposite shore) : may our sin be repented of

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ದ್ವಿಷೋ ನೋ ನಾನೇವ ಅತಿಪಾರಯ—ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿರುವ ಎರಡು ವಿಧವಾದ
ಅನ್ವಯಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯದೇ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚು ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಅಳವಾದುದೂ, ಪ್ರವಾಹದಿಂದ
ಕೂಡಿದುದೂ, ದುಷ್ಟವಾದ ಜಲಚರಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದುದೂ ಆದ ನದಿಯನ್ನು ಅಂಭಿಗನ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೇ ಯಾವ
ರೀತಿ ದಾಟಲು ಸುಧ್ಯವಿಲ್ಲವೋ ಅದೇರೀತಿ ಶತ್ರುಗಳ ಗುಂಪಿನಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ದೂರವಾಗಿರಬೇಕಾದರೆ
ಅಗ್ನಿಯ ಸಹಾಯವು ಅತ್ಯವಶ್ಯಕವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಉಪಮಾನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅಂಭಿಗನು ಪ್ರಯಾಣೀಕರನ್ನು
ನದಿಯ ಮೇಲೆ ದೋಣಿಯ ಮೂಲಕ ಸಾಗಿಸುವಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನು ನೀನು ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ದಾಟಿಸಿ ಶತ್ರುರಹಿತವಾಗಿ
ದೂರದೇಶಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ದ್ವಿಷಃ—ದ್ವಿಷ ಅಪ್ರೀತೌ ಧಾತು. ಕ್ವಿಪ್ ಚೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಕ್ವಿಸಿನಲ್ಲಿ ಸರ್ವಲೋಪ. ದ್ವಿಷ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ನಾವಾ—ನೌ ಶಬ್ದ ಔಕಾರಾಂತಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗ. ಇದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾವಿಭಕ್ತಿ ಟಾ ಪರವಾದಾಗ ಆವಾದೇಶ. ಏಕಾಚಾದ ಶಬ್ದವಾದುದರಿಂದ ಸಾವೇಕಾಚಸ್ತೃತೀಯಾದಿಃ—(ಪಾ ಸೂ ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪಾರಯೆ—ಪಾರ ತೀರ ಕರ್ಮಸಮಾನ್ವೌ ಧಾತು. ಚುರಾದಿ. ಸತ್ಯಾಪಸಾತ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣಿಚ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯನುಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪಿಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ. ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಗುಣ ಆಯಾದೇಶ. ಅತೋದೇಶಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಲುಕ್. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜ ತಿಜಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೭ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ ನಃ ಸಿಂಧುಮಿವ ನಾನಯಾತಿ ಪರ್ಷಾ ಸ್ತಸ್ತಯೇ ।

ಅಪ ನಃ ಶೋಶುಚದಘಂ ॥ ೮ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಸಃ । ನಃ । ಸಿಂಧುಂ ೨ ಇನ । ನಾನಯಾ । ಅತಿ । ಪರ್ಷಾ । ಸ್ತಸ್ತಯೇ ।

ಅಪ । ನಃ । ಶೋಶುಚತ್ । ಅಘಂ । ॥ ೮ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪೂರ್ವೋಕ್ತ ಏವಾರ್ಥಃ ಪುನರಪಿ ದಾಡ್ಯಾರ್ಯ ಪ್ರಾರ್ಥ್ಯತೇ | ಹೇ ಆಗ್ನೇ ಸ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾ
 ನ್ನಾವಯಾ ನಾನಾ ಸಿಂಧುಮಿವ ನದೀಮಿವ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ಕ್ಷೇಮಾರ್ಥಮತಿಶರ್ಷ | ಶತ್ರುನತಿಕ್ರಮಯ್ಯ
 ಸಾಲಯ | ಶತ್ರುರಹಿತಂ ಪ್ರದೇಶಮಸ್ಮಾನ್ಪ್ರಾಪಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ತ್ವತ್ಪ್ರಸಾದಾನೋಽಸ್ಮಾಕಮಘಂ
 ಪಾಪಂ ಜಾಪ ಶೋಶುಚಿತ್ | ಅಸ್ಮತ್ಪ್ರೋಕ್ತಪತ್ರಮ್ಯಾಸ್ಮಚ್ಚೈತುಃ ಶೋಕಯುಕ್ತೋ ಭವತು || ನಾವಯಾ |
 ಅಜಿಯಾಜಯಾರಾವಂ ಚೋಪಸಂಖ್ಯಾನಂ | ಮ. ೭-೧-೩೯-೧ | ಇತಿ ತ್ವತೀಯಾಯಾ ಅಯಾರಾದೇಶಃ |
 ಉಪೋತ್ತಮಂ ೦ತಿ | ಪಾ. ೭-೧-೨೧೭ | ಇತ್ಯಕಾರಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ ಶರ್ಷ | ಸ್ವ ಸಾಲನಪೂರಣಯೋಃ |
 ಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲೋರಭಾವಃ | ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟೀತಿ ಬಹುಲವಚನಾತ್ಪಿತ್ |
 ಗುಣಃ ದ್ವೈಚೋಽತಸ್ತಿಜ ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಃ—(ಎಲೈ ಆಗ್ನಿಯೇ) ಅಂತಹ ನೀನು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ನಾವಯಾ—ದೋಣಿಯಿಂದ (ಅಂಬಿಗನು)
 ಸಿಂಧುಂ ಇವ—ನದಿಯನ್ನು (ದಾಟಿಸುವಂತೆ) | ಸ್ವಸ್ತಯೇ—(ನಮ್ಮ) ಕ್ಷೇಮಕ್ಕಾಗಿ | ಅತಿ ಶರ್ಷ—(ನಮ್ಮ
 ಶತ್ರುಗಳನ್ನದಾಟಿಸಿ) ಶತ್ರುರಹಿತವಾದ ದೇಶಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಘಂ—ಪಾಪವು |
 ಅಪ ಶೋಶುಚಿತ್—ನಾಶವಾಗಲಿ. ಅಥವಾ ನಮ್ಮಿಂದ ದೂರಸರಿದು ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವಿಗೆ ದುಃಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಆಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಸಕಲ ಕಲ್ಯಾಣಗುಣವುಳ್ಳವನು. ನಮ್ಮನ್ನು ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸು.
 ನದಿಯನ್ನು ಅಂಬಿಗನು ದೋಣಿಯಿಂದ ಸುಲಭವಾಗಿ ದಾಟಿಸುವಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಲಭವಾಗಿ ಶತ್ರುರಹಿತವಾದ
 ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು. ನಮ್ಮ ಪಾಪವು ನಾಶವಾಗಲಿ.

English Translation

Convey us in a ship across the sea, for our welfare : may our sin
 be repented of.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನೇ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿದೆ.

ಅತಿ ಶರ್ಷ—ಅತಿಪಾರಯ. ದಾಟಿಸು, ಸುರಕ್ಷಿತವಾದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗು. ಪಾಪ
 ದಿಂದಲೂ, ದುಃಖದಿಂದಲೂ, ಶತ್ರುಗಳಿಂದಲೂ ಬಿಡಿಸಿ ದೂರವಾಗಿಯೂ ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ
 ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ ಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ದೋಣಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿರು
 ವುದು ಎಲ್ಲಾ ಋಷಿಗಳ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲೂ ಇರುವ ಒಂದು ಸಮಾನವಾದ ಅಂಶವಾಗಿದೆ.

ಸ ನಃ ಪರ್ಷದತಿ ದುರ್ಗಾಣಿ ವಿಶ್ವಾ ನಾವೇವ ಸಿಂಧುಂ ದುರಿತಾತ್ಮಗ್ನಿಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೯೯-೧)

ಸ ನೋ ವಿಶ್ವಾ ಅತಿ ದ್ವಿಷಃ ಪರ್ಷನ್ನಾವೇವ ಸುಕ್ರತುಃ

(ಋ. ಸಂ ೫-೨೫-೯)

ಇತ್ಯಾ ಗೃಣಂತೋ ಮಹಿನಸ್ಯ ಶರ್ಧೋಽಪೋ ನ ನಾನಾ ದುರಿತಾ ತರೇಮ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೬೮-೮)

ಋತಸ್ಯ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಪಥಾ ನಾಮಪೋ ನ ನಾನಾ ದುರಿತಾ ತರೇಮ |

(ಋ ಸಂ. ೭-೬೫-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ದುರಿತವನ್ನೂ ಶತ್ರುವನ್ನೂ ಆಳನಾಗೆ ಜಲಪ್ರವಾಹಕ್ಕೂ, ದೇವತೆಗಳ ಸಹಾಯವನ್ನೂ ದೋಷಿಗೂ ಹೋಲಿಸಿರುವುದು ಅತ್ಯುಚಿತವಾದ ಉಪಮಾನವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಅಘವೂ ಶತ್ರುಪ್ರಾಯವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಂತಹ ಅಘವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಅಗ್ನಿಯ ರಕ್ತಣಿಗೆ ಅರ್ಪರಾಗುವಂತೆ ಶುದ್ಧರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಬೇಕೆಂದೂ ಅದಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯ ನೌಕಾರೂಪವಾದ ಅನುಗ್ರಹವೂ ಸಹಾಯವೂ ಅತ್ಯವಶ್ಯವೆಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಸ್ವಸ್ತಿಯೇ—ಸ್ವಸ್ತೀತ್ಯೆನಾಶಿನಾಮ | ಅಸ್ತಿರಭಿಪೂಜಿತಃ ಸು ಅಸ್ತೀತಿ | ನಾಶರಹಿತವಾಗಿರುವುದಕ್ಕೆ ಸ್ವಸ್ತಿಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದೂ, ಗೌರವಯುತವಾದುದೂ, ಶಾಶ್ವತವಾದುದೂ ಆದ ಅಸ್ತಿತ್ವ ಎಂದರೆ ಜೀವನವೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ (ನಿ. ೩-೨೧). ಸೌಭಾಗ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಜೀವನ ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ವಿವರಿಸಿ,

ಸ್ವಸ್ತಿರಿದ್ಧಿ ಪ್ರಪಥೇ ಶ್ರೇಷ್ಠಾ ರೇಕ್ಷ ಸ್ವತ್ಯಭಿ ಯಾ ವಾಮನೇತಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೬೩-೧೬)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವಸ್ತಿಯೆಂಬ ಪದದ ಸ್ವಾರಸ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಸ್ವಸ್ತಿ ನಃ ಪಥ್ಯಾಸು ಧನ್ಯಸು ಸ್ವಸ್ತ್ಯ೧ ಪುನ್ ವೃಜನೇ ಸ್ವರ್ವತಿ |

ಸ್ವಸ್ತಿ ನಃ ಪುತ್ರಕೃಣೇಷು ಯೋನಿಷು ಸ್ವಸ್ತಿ ರಾಯೇ ಮರುತೋ ದಧಾತನ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೬೩-೧೫)

ಎಂಬ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ಜೀವನದ ಸಮಸ್ತವಿಧವಾದ ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನೂ ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವಂತೆ ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸಮಸ್ತವಿಧವಾದ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಅಘರಹಿತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ನಾನಯಾ—ನೌ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಪರವಾದಾಗ ಅಜ್ಯಾಜಯಾರಾಂ ಚೋಪಸಂಖ್ಯಾ-ನಮ್—(ಪಾ. ಮ. ೭-೧-೩೯-೧) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಯಾರಾದೇಶ. ಔಕಾರಕ್ಕೆ ಆವಾದೇಶ. ಉಪೋತ್ತಮಂ ರಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಪರ್ಷ—ಪ್ಯಾ ಪಾಲನಪ್ರಕರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನ ದಲ್ಲಿ ಸೇರ್ಪಡಿಸಿಚ್ಛೆ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಬ್ದಿಗೆ ಶ್ಲಃ ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೪) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣ ಸಾರ್ವಧ್ಯದಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯೂ

ಸಿಪ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಶಬ್ದಾನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಸಾರ್ವಭೌತಕಾರ್ಥಭೌತಕಯೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಉರಣ್ಣಪರಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಅತೋ ದೇಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಲುಕ್. ದ್ವೈಚೋಽತಸ್ತೀಚಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾತುವು ದ್ವೈಚೈವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ || ೮ ||

—:೦:—

ತೊಂಬತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯೇತಿ ತೈಚಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕುತ್ಸಸ್ಕಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ | ವೈಶ್ವಾನರಗುಣ-
ಕೋಽಗ್ನಿಃ ಕುದ್ವಾಗ್ನಿರ್ವಾ ದೇವತಾ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ || ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ತೈಚಂ ವೈಶ್ವಾನರೇಯ-
ಮಿತಿ | ವ್ಯೂಢಸ್ಯ ಚತುರ್ಥೇಽದನ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ವೈಶ್ವಾನರೇಯನಿವಿದ್ವಾನಂ | ವ್ಯೂಢ-
ಶ್ವೇದಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಸುಮತೌ ಕ ಈಂ ವ್ಯಕ್ತಾಃ || ೨ ೮-೮ || ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನೈದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಮೂರು ಪುಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕುತ್ಸನು ಋಷಿಯು. ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂಧಸ್ತು. ವೈಶ್ವಾನರ ನಾಮಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಆಧವಾ ಕೇವಲಾಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ತೈಚಂ ವೈಶ್ವಾನರೇಯಮಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವ್ಯೂಢನೆಂಬ ಯಾಗದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವಾನರೇಯ ನಿವಿದ್ವಾನಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಅಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ವ್ಯೂಢಶ್ವ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಸುಮತೌ ಕ ಈಂ ವ್ಯಕ್ತಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು. (೨. ೮-೮)

—:೦:—

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೯೮

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೧೫ ॥ ಸೂಕ್ತ—೯೮ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೭ ॥ ವರ್ಗ—೬ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪದ್ಯಂಜಯ— ೪ ॥

॥ ಋಷಿ—ಕೃಷ್ಣ ಅಂಗಿರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿ ವೈಶ್ವಾನರೋ ವಾ ॥

॥ ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ॥

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಸುಮತೌ ಸ್ಯಾಮ ರಾಜಾ ಹಿ ಕಂ ಭುವನಾನಾ-
ಮಭಿಶ್ರೀಃ |

ಇತೋ ಜಾತೋ ವಿಶ್ವಮಿದಂ ವಿ ಚಕ್ಷೇ ವೈಶ್ವಾನರೋ ಯತ-
ತೇ ಸೂರ್ಯೇಣ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ | ಸುಮತೌ | ಸ್ಯಾಮ | ರಾಜಾ | ಹಿ | ಕಂ | ಭುವನಾನಾಂ |
ಅಭಿಶ್ರೀಃ |

ಇತಃ | ಜಾತಃ | ವಿಶ್ವಂ | ಇದಂ | ವಿ | ಚಕ್ಷೇ | ವೈಶ್ವಾನರಃ | ಯತತೇ |
ಸೂರ್ಯೇಣ || ೧ ||

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ ||

ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ನರಾಣಾಂ ಲೋಕಾಂತರನೇತೃತ್ವೇತ ಸ್ವಾಮಿತ್ವೇನ ವಾ ಸಂಬಂಧಿ-
ನೋಽಗ್ರೇಃ ಸುಮತೌ ಶೋಭನಾಯಾಮನುಗೃಹಾತ್ಮಿಕಾಯಾಂ ಬುದ್ಧೌ ಸ್ಯಾಮ | ಅನುಗೃಹಾತ್ವೇನ
ವರ್ತಮಾನಾ ಭವೇಮ | ಹಿ ಕವಿತ್ವೇತದ್ವಿಶದ್ಭೇದೇ | ಸ ಹಿ ವೈಶ್ವಾನರೋಽಭಿಶ್ರೀರಭಿಶ್ರಯೇಣೇಯ
ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಸೇವಿತವ್ಯಃ ಸನ್ಮವನಾನಾಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಜಾತಾನಾಂ ರಾಜಾ ಸ್ವಾಮೀ ಭವತಿ
ಯೋ ವೈಶ್ವಾನರೋಽಗ್ನಿರಿತೋಽಸ್ಮಾದರಣದ್ವಯಾಜ್ಞಾತಮಾತ್ರ ಏವೇದಂ ಸರ್ವಂ ಜಗದ್ವಿ ಚಿಷ್ಟೇ
ವಿಶೇಷೇಣ ಸಶ್ಯತಿ ಸಾತರುದ್ಯತಾ ಸೂರ್ಯೇಣ ಚ ಯತತೇ ಸಂಯತತೇ ಸಂಗಚ್ಯತೇ | ಉದ್ಯಂತಂ
ನಾನಾದಿತೃಮಗ್ನಿರನುಸಮಾರೋಹತಿ | ತೈ. ಬ್ರಾ. ೨-೧-೩-೧೦ | ಇತಿ ತೈತ್ತಿರೀಯಕಂ | ಯದ್ವಾ ಸಾರ್ಥಿವ-
ಸ್ಯಾಗ್ನೇಸ್ತೇಜಾಂಸ್ಯುದ್ಗಚ್ಯಂತಿ | ಸೂರ್ಯಕಿರಣಾಶ್ಚಾಭೋಮುಖಂ ಪ್ರಸರಂತಿ | ತಯೋಃ ಸಂಗಮನಂ
ದೃಷ್ಟ್ವಾ ವೈಶ್ವಾನರೋ ಯತತೇ ಸೂರ್ಯೇಣೇತ್ಯುಪಿಬ್ರೂತೇ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಅಮುತೋಽ
ಮುಸ್ಯ ರತ್ನಯಃ ಸ್ವಾದುರ್ಭವಂತೀತೋಽಸ್ಯಾರ್ಚಿಸ್ವಯೋರ್ಭಾಸೋಃ ಸಂಸಂಗಂ ದೃಷ್ಟ್ವೈವಮವ-
ಹ್ಯೌತ್ | ನಿ. ೬-೨೩ | ಇತಿ | ಏವಂಭೂತಸ್ಯ ಮಹಾನುಭಾವಸ್ಯ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಸುಮತೌ ಸ್ಯಾಮೇತಿ
ಸಂಬಂಧಃ || ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ನರಾಣಾಂ ಸಂಬಂಧೇ | ನರೇ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ | ಸಾ ೬-೩-೧೨೯ |
ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ತಸ್ಯೇದಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸುಮತೌ | ಶೋಭನಾ ಮತಿಃ ಸುಮತಿಃ | ತಾದೌ
ಚೇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ತರೇ ಸ್ವಾಪ್ರೇ ಮನ್ ಕ್ರಿನ್ನಿತ್ಯಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ನನು ತತ್ರ
ಕಾರಕಾದಿತೃಮವೃತ್ತೇರ್ಗತೇರುತ್ತರಸ್ಯ ಕ್ರಿಸೋ ನ ಸ್ವಾಪೋನ್ನತಿ | ಏವಂ ತರ್ಹಿ ಮತಿರ್ಮನನಂ | ಭಾವೇ
ಕ್ರಿನ್ | ಶೋಭನಂ ಮನನಂ ಯಸ್ಯಾಂ ಬುದ್ಧೌ ಸಾ ಸುಮತಿಃ | ನೆಚ್ಚಾಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ಪರಪದಾಂತೋದಾ-
ತ್ತತ್ವಂ | ಚಿಷ್ಟೇ | ಚಿಕ್ಷಿಜ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ನಾಚಿ | ಅಯಂ ಸಶ್ಯತಿಕರ್ಮಾ ಚ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛೇಪೋ
ಲಾಕ್ | ಸ್ತೋಃ ಸಂಯೋಗಾದ್ಯೋರಿತಿ ಕಲೋಪಃ | ಯತತೇ | ಯತೀ ಪ್ರಯತ್ನೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ - ಸಕಲವಾನವಂಗೂ ಒಡೆಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ಸುಮತೌ - ಅನುಗೃಹಾತ್ಮಕವಾದ
ಬುದ್ಧಿಯಲ್ಲಿ | ಸ್ಯಾಮ - (ಅವನ ಅನುಗೃಹಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯರಾಗಿ) ಇರೋಣ. | ಹಿ ಕಂ - ಏತಕ್ಕಂದರೆ (ಅವನು) |
ಅಭಿಶ್ರೀಃ - ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿಯೂ ಪೂಜ್ಯನಾಗಿ | ಭುವನಾನಾಂ - ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳಿಗೂ | ರಾಜಾ - ಪ್ರಭು
ವಾಗಿದ್ದಾನೆ. | ವೈಶ್ವಾನರಃ - ಅಗ್ನಿಯು | ಇತಃ - ಈ ಅರಣಿಗಳಿಂದ | ಜಾತಃ - ಹುಟ್ಟಿದೊಡನೆಯೇ |
ಇದಂ ವಿಶ್ವಂ - ಈ ಸಕಲಜಗತ್ತನ್ನೂ | ವಿಚಿಷ್ಟೇ - ವಿಶೇಷವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅವಲೋಕಿಸುತ್ತಾನೆ. |
ಸೂರ್ಯೇಣ (ಚ) - ಸೂರ್ಯನೊಂದಿಗೂ | ಯತತೇ - ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಕಲವಾನವಂಗೂ ಒಡೆಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಅವನ ಬುದ್ಧಿಯು ಅನುಗೃಹಾ
ತ್ಮಕವಾಗಿರುವಂತೆಯೂ ನಾವು ಆ ಅನುಗೃಹಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯರಾಗಿರುವಂತೆಯೂ ವರ್ತಿಸೋಣ. ಆ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷ
ವಾಗಿ ಸಕಲಭೂತಜಾತಗಳಿಗೂ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅಗ್ನಿಯು ಅರಣಿಗಳಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡ

ನೆಯೇ, ಸಕಲ ಜಗತ್ತನ್ನೂ ಸಹ ವಿಶೇಷದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅವಲೋಕಿಸುತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತು ತನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಯಪ್ರಸರಣದಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

English Translation

May we continue in the favour of Vaiswanara, for verily he is the august sovereign of all beings ; as soon as generated from this (wood), he surveys the universe ; he accompanies the rising sun.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

|| ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯಮಹಿಮೆ ||

ಇದ್ರಂ ಮಿತ್ರಂ ವರುಣಮಗ್ನಿಮಾಹುರಥೋ ದಿವ್ಯಃ ಸ ಸುಸರ್ಣೋ ಗರುತ್ಮಾನ್ |

ಏಕಂ ಸದ್ವಿಪ್ರಾ ಬಹುಧಾ ವದಂತ್ಯಗ್ನಿಂ ಯಮಂ ಮಾತರಿಶ್ವಾನಮಾಹುಃ ||

(ಋ ಸಂ ೧-೧೬೪-೪೬).

ಇಮಮೇವಾಗ್ನಿಂ ಮಹಾಂತಮಾತ್ಮಾನಮೇಕಮಾತ್ಮಾನಂ ಬಹುಧಾ ಮೇಧಾವಿನೋ ವದಂತಿ | ಅಗ್ನಿಃ ಸರ್ವಾ ದೇವತಾಃ ಇತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಮಪಿ ಭವತಿ. (ನಿ. ೭-೧೮) ಮಹಾತ್ಮನೂ ವಿಶ್ವಾತ್ಮನೂ ಆದ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಇಂದ್ರಾದಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಹೆಸರುಗಳಿಂದ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಎಲ್ಲರೂ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮತ್ತು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ರೂಪಾಂತರಗಳಿಂದ ಅವಿಭವ ಎಲ್ಲಾ ಅಗ್ನಿಂಶಗಳಿಗೂ ಈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯೇ ಮೂಲ, ಉಳಿದ ರೂಪಗಳೆಲ್ಲಾ ಈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಶಾಖೆಗಳು ಎಂದೂ ಸಹ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳಿವೆ.

ವಯಾ ಇದಗ್ನೇ ಅಗ್ನಯಶ್ವೇ ಅನ್ಯೇ ತ್ವೇ ವಿಶ್ವೇ ಅಮೃತಾ ಮಾದಯಂತೇ |

ವೈಶ್ವಾನರ ನಾಭಿರಸಿ ಕ್ಷಿತೀನಾಂ ಸ್ಥೂಣೀವ ಜಸಾ ಉಪಮಿದ್ವೈಯಂಥ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೫೯-೧).

ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯೇ ದೇವನಾನವಾದಿ ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿನ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳಿಗೂ ಹೇತುಭೂತನಾಗಿ ವಿಶ್ವದ ವ್ಯವಹಾರಗಳೆಲ್ಲಾ ನೇತೃವಾಗಿರುತ್ತಾನೆ ಆದುದರಿಂದ ಆತ್ಮಕಲ್ಯಾಣವನ್ನೂ ಜಗತ್ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನೂ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಸಕಲ ಭೂತಗಳೂ ವಿಶ್ವಾತ್ಮನಾದ ಈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಅರಿತು ಉಪಾಸನೆಯನ್ನು ಮಾಡಬೇಕು ಎಂಬುದಾಗಿ ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನಗಳನ್ನು ಬೋಧಿಸತಕ್ಕ ಶ್ರುತಿಗಳೂ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪದೇಶಿಸತಕ್ಕ ಶ್ರುತಿಗಳೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಉಪಾಸನೆಯ ಅವಶ್ಯಕತೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಸುಮತಾ ಸ್ಯಾಮ (ಋ ಸಂ ೧-೯೮-೧) ಎಂದು ಮುಗಾದಿ ಸಂಹಿತೆಗಳೂ, ಸ ಯೋ ಹ್ಯೇತಮೇವಮಗ್ನಿಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ಪುರುಷವಿಧಂ ಪುರುಷೇಂದ್ರಂತಃ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತಂ ವೇದಾಪ ಪುನರ್ಮೃತ್ಯುಂ ಜಯತಿ ಸರ್ವಮಾಯುರೀತಿ | ಪುರುಷಾಂತರ್ಮತನೂ ಪುರುಷರೂಪನೂ ಆಗಿರುವ ಈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಯದ ಸಕಲರೂ ಮೃತ್ಯುವನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಪೂರ್ಣವಾದ ಆಯಸ್ಸನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ (ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೦-೬-೧-೧೧) ಎಂದು ಶತಪಥಾದಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳೂ, ಅಥ ಯ ಏತದೇವಂ ವಿದ್ವಾನ್ನಗ್ನಿಹೋತ್ರಂ ಜುಹೋತಿ ತಸ್ಯ ಸರ್ವೇಷು ಲೋಕೇಷು ಸರ್ವೇಷು ಭೂತೇಷು ಸರ್ವೇಷ್ಟಾತ್ಮಸು ಹುತಂ ಭವತಿ | ಹೀಗೆ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿದು ಯಾವ

ಪುರುಷನು ಅಗ್ನಿ ಹೋತ್ರವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುತ್ತಾನೆಯೋ ಅವನು ಸಕಲ ಭೂತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಕಲಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಕಲವಾದ ಆತ್ಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹುತಮಾಡಿದಂತೆಯೇ (ಭಾ ಉ. ೫.೨೪-೨) ಎಂಬುದಾಗಿ ಭಾಂದೋಗ್ಯಾದಿ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳೂ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಉಪಾಸನೆಯ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಹೇಳಿವೆ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಯ ಸ್ವರೂಪವೇನು, ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನಕ್ಕೂ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾದ ಜ್ಞಾನಸಂಪಾದನೆಗೂ ಈ ದೇವತೆಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಂಬಂಧವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಯಬೇಕಾದುದು ಅತ್ಯವಶ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ರಾಜಾ ಹಿ ಕಂ ಭುವನಾನಾಮಭಿಶ್ರೀಃ | ವೈಶ್ವಾನರನು ಸಕಲಭೂತಗಳಿಗೂ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ಆ ವೈಶ್ವಾನರನು ಯಾರು ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಯೂ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಹುಟ್ಟಿ ನಿರುತ್ತಕಾರರು ಈ ಋಕ್ಕನ್ನೇ ವಿವರಿಸುವಾಗ ಅನೇಕ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ವೈಶ್ವಾನರನು ಪಾರ್ಥಿವಾಗ್ನಿಯೆಂದು ನಿಷ್ಕರ್ಷಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ ಅವರ ವಿವರಣೆಯು ಈ ರೀತಿಯಿದೆ

ವೈಶ್ವಾನರಃ ಕಸ್ಮಾದ್ವಿಶ್ವಾನ್ನ ರಾನ್ನಯತಿ |

ವಿಶ್ವ ಏನಂ ನರಾ ನಯಂತೀತಿ ನಾ |

ಅಪಿ ನಾ ವಿಶ್ವಾನರ ಏವ ಸ್ಯಾತ್ ಪ್ರತ್ಯಂತಃ ಸರ್ವಾಣಿ ಭೂತಾನಿ ತಸ್ಯ ವೈಶ್ವಾನರಃ |

(ನಿ. ೭-೨೧).

ಇವನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ನೇತೃವಾಗಿ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾದುದರಿಂದಲೂ, ಅಥವಾ ಇವನನ್ನು ಎಲ್ಲರೂ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನ ದೇವತೆಯಾಗಿ ಕರೆದೊಯ್ಯುವುದರಿಂದಲೂ ಅಥವಾ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಸಕಲ ಭೂತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರವೇಶಿಸಿರುವುದರಿಂದಲೂ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಸುಮತೌ ಸ್ಯಾಮ ಎಂಬ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ಕನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಈ ದೇವತೆಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇತೋ ಜಾತಃ ಸರ್ವಮಿದಮಭಿಪಶ್ಯತಿ ವೈಶ್ವಾನರಃ ಸಂಯತತೇ ಸೂರ್ಯೇಣ ರಾಜಾ ಯಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಾನಾಮಭಿಶ್ರಯಣೇಯಸ್ತಸ್ಯ ವಯಂ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಕಲ್ಯಾಣ್ಯಾಂ ಮತೌ ಸ್ಯಾಮೇತಿ | ಸಕಲರಿಗೂ ಪ್ರಭುವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಸರ್ವರಿಗೂ ಆಶ್ರಯನಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಈ ವೈಶ್ವಾನರನ ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಯೋಗ್ಯರಾಗಿರೋಣ. ಪಾರ್ಥಿವಾಗ್ನಿಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿ ಇವನು ವಿಶ್ವವನ್ನೆಲ್ಲಾ ವೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯನೊಡನೆ ಒಂದಾಗುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಋಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ,

ತತ್ಸೋ ವೈಶ್ವಾನರಃ | ಈ ವೈಶ್ವಾನರನು ಯಾರು (ನಿ.೬-೨೨) ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಹಾಕಿ ಅಗಮಗಳ ವಿಪ್ರತಿಪತ್ತಿಯನ್ನು ಚರ್ಚಿಸಿ ತಾವು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕರ್ಷವಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ತಮ್ಮ ಚರ್ಚೆಯಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ವೈಶ್ವಾನರನು ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದ ದೇವತೆಯೆಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟಿಸುವ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳಲ್ಲಿರುವ ದೋಷವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಮಧ್ಯಮ ಇತ್ಯಾಚಾರ್ಯಾಃ | ವರ್ಷಕರ್ಮಣಾ ಹ್ಯೇನಂ ಸ್ತುತಿ | ಪ್ರ ನೂ ಮಹಿಕ್ಷಂ ವೃಷಭಸ್ಯ ಪೋಚಂ | (ಮ ಸಂ. ೧-೫೯-೬) ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸುವಂತೆ ವೃಷ್ಟಿಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಹೇತುಭೂತನೆಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದ ದೇವತೆಯೆಂದು ಆಚಾರ್ಯರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು. ಅಲ್ಲದೇ,

ಏಷಾಂ ಲೋಕಾನಾಂ ರೋಹಣಿ ಸವನಾನಾಂ ರೋಹ ಆಮ್ನಾತೋ ರೋಹಾತ್ ಪ್ರತ್ಯ-ರೋಹಸ್ತಿ ಕೀರ್ಷಿತಸ್ತಾಮನುಕೃತಿಂ ಹೋತಾಗ್ನಿಮಾರುತೇ ತಶ್ರೇ ವೈಶ್ವಾನರೀಯೇಣ ಸೂಕ್ತೇನ ಪ್ರತಿಪದ್ಯೇತೇ |

ಸೂರ್ಯಪ್ರಸೂತಾವಗ್ನೀ ತು ದೃಷ್ಟೌ ಪಾರ್ಥಿವಮಧ್ಯಮೌ |
 ಏತೇಷಾಮೇವ ಲೋಕಾನಾಂ ತ್ರಯಾಣಾಮಧ್ಯರೇಷಧೀ ||
 ರೋಹಾತ್ಮತ್ರೈವರೋಹೇಣ ಚಿಕೀರ್ಷನ್ನಗ್ನಿಮಾರುತಂ |
 ಶಸ್ತ್ರಂ ವೈಶ್ವಾನರೇಯೇಣ ಸೂಕ್ತೇನ ಪ್ರತಿಪದ್ಯತೇ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೧-೧೦೧, ೧-೧೦೨)

ಆಹುತಿಗಳ ಅಧಿಕೃತ ಪೃಥಿವೀ, ಅಂತರಿಕ್ಷ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕ ಎಂಬ ಆರೋಹಣಕ್ರಮವನ್ನನುಸರಿಸಬೇಕೆಂಬ ವಿಧಿವಾಕ್ಯವಿದೆ. ಆರೋಹಣಕ್ರಮವಾದಮೇಲೆ ಅವರೋಹಣ ಕ್ರಮವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸಬೇಕು. ಈ ಸರಣಿಯನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಯಜ್ಞಕರ್ತನು ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ ಮರುತ್ತಗಳನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಪರಿಸಿರುವ ಈ ವೈಶ್ವಾನರೇಯಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅವರೋಹಣಕ್ರಮದಿಂದ ಮೊದಲು ವೈಶ್ವಾನರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಿಂದಲೇ ಇಲ್ಲಿ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿರುವ ವೈಶ್ವಾನರನನ್ನು ಅಥಾಸಾವಾದಿತ್ಯ ಇತಿ ಪೂರ್ವ ಯಜ್ಞಿಕಾಃ | ಅದಿತ್ಯನೆಂದು ಪ್ರಾಚೀನರಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪಕ್ಷವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ನಂತರ,

ಸೋಽಸಿ ನ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಮಾದ್ರಿಯತಾಗ್ನೇಯೋ ಹಿ ಭವತಿ | ತತ ಆಗಚ್ಛತಿ ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನಾ
 ದೇವತಾ ರುದ್ರಂ ಚ ಮರುತಕೃತತೋಽಗ್ನಿಮಿಹಸ್ಥಾನಮತ್ರ ವೈ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಂ ತಂಶತಿ | |

ಈ ಸೂತ್ರವು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಅನಂತರ ರುದ್ರನನ್ನೂ ಮರುತ್ತಗಳನ್ನೂ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿ ಪುನಃ ಯಜ್ಞಕರ್ತನು ಯಾವ ಪಾರ್ಥಿವವಾದ ಯಜ್ಞಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಾನೆಯೋ ಆ ಪಾರ್ಥಿವಲೋಕಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಪುನಃ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುತ್ತಾನೆ. ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿರುವ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯು ಪಾರ್ಥಿವಸ್ಥವಾದ ದೇವತೆಯೇ ಹೊರತು ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥವಾದುದಲ್ಲ ಎಂದು ಮೇಲಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ನಿರಾಕರಿಸುವರು. ಮತ್ತು ಈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯು ಪಾರ್ಥಿವಸ್ಥವಾದ ದೇವತೆ ಎಂದು ತಮ್ಮ ವಾದವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುತ್ತಾ ಅದಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅಥಾಪ್ಯಾಹ—ಇತೋ ಜಾತೋ ವಿಶ್ವಮಿದಂ ವಿ ಚಿಷ್ಟೇ ವೈಶ್ವಾನರೋ ಯತತೇ ಸೂರ್ಯೇಣ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೯೮-೧). ಇತಿ

ನ ಚಿ ಪುನರಾತ್ಮನಾತ್ಮಾ ಸಂಯತತೇಽನ್ಯೇನೈವಾನ್ಯಃ ಸಂಯತತ ಇತ ಇಮಮಾದಧಾತ್ಯಮು-
 ತೋಽಮುಷ್ಯ ರತ್ನಯಃ ಸ್ವಾದುರ್ಭವಂತೀತೋಽಸ್ಯಾರ್ಚಿಷಸ್ತಯೋರ್ಧಾಸೋಃ ಸಂಸಂಗಂ
 ದೃಷ್ಟ್ವೈವಮವಹ್ಯತಾ ||

ವೈಶ್ವಾನರನು ತಾನು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಪ್ರಸರಿಸಿ ಸೂರ್ಯನೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯವಿರುವುದೂ ಈ ಸಮರ್ಥನೆಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುತ್ತದೆ. ವೈಶ್ವಾನರನೂ ಸೂರ್ಯನೇ ಆದರೆ ತಾನೇ ಪ್ರಸರಿಸಿ ತನ್ನಲ್ಲೇ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವ ನೆಂಬುದು ಅಸಂಭವ. ಒಂದು ವಸ್ತುವು ತಾನು ವಿಸ್ತರಿಸಿಕೊಂಡು ಇನ್ನೊಂದರೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಸಹಜವಾಗಿದೆ. ಯಜ್ಞಕರ್ತನು ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದಮೇಲೆ ಅದರ ಕಿರಣಗಳು ಮೇಲಿನ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಹರಡಿ ಅಲ್ಲೂ ಅವಿರ್ಭವಿಸುತ್ತವೆ ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಅದಿತ್ಯನ

ಕಿರಣಗಳೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಎರಡೂ ಒಂದಾಗುವುದನ್ನು ನೋಡಿ ಯತತೇ ಸೂರ್ಯೋಣ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಅದೂ ಅಲ್ಲದೆ,

ಅಥ ಯಾನ್ಯೇತಾನ್ಯೌತ್ತಮಿಕಾನಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಭಾಗಾನಿ ವಾ ಸಾವಿತ್ರಾಣಿ ವಾ ಸೌರ್ಯಾಣಿ
ವಾ ಪೌಷ್ಣಾನಿ ವಾ ವೈಷ್ಣವಾನಿ ವಾ ವೈಶ್ವದೇವ್ಯಾನಿ ವಾ ತೇಷು ವೈಶ್ವಾನರೇಯಾಃ
ಪ್ರವಾದಾ ಅಭಿನಿಷ್ಯನ್ನಾದಿತ್ಯಕರ್ಮಣಾ ಚೈನಮಸೋಷ್ಯನ್ನಿತ್ಯುದೇಷೀತ್ಯತ್ರಮೇಷೀತಿ
ವಿಪರೋಷೀತಿ |

ವೈಶ್ವಾನರನು ಸೂರ್ಯನೇ ಆಗಿದ್ದರೆ ಆಗ ಸವಿತ್ರ, ಪೂಷ, ವಿಷ್ಣು, ವಿಶ್ವೇದೇವ ಇತ್ಯಾದಿ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥವಾದ ದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವೂ, ಕ್ರಿಯೆಯೂ ಇವನಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಾಹೃತವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಲ್ಪಡಬೇಕಾಗಿದ್ದಿತು, ಮತ್ತು ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ, ಅಸ್ತಮಿಸುತ್ತಾನೆ, ಪರಿಭ್ರಮಣವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ ಇತ್ಯಾದಿ ವರ್ಣನೆಗಳೂ ಇರಬೇಕಾಗಿದ್ದಿತು. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವಾದ ವರ್ಣನೆಗಳು ಮಾತ್ರವಿರುವರಿಂದ ಪಾರ್ಥಿವವಾದ ಅಗ್ನಿಪರಾಯನೆಯೆಂಬುದು ದೃಢವಾಗಿ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. ಇವೇ ಮೊದಲಾದ ಆಧಾರಗಳಿಂದ,

ಯಸ್ತು ಸೂಕ್ತಂ ಭಜತೇ ಯಸ್ಮೈ ಹವಿನಿರೂಪ್ಯತೇಽಯಮೇವ ಸೋಽಗ್ನಿವೈಶ್ವಾನರಃ |

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಪಠಕವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವೂ, ಹವಿಸ್ಸಿನ ಅರ್ಪಣೆಯೂ ವೈಶ್ವಾನರರೂಪವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟವೆಯೆಂದು ಖಚಿತವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು (ನಿ ೭-೨ ರಿಂದ ೭-೩೧) ಈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಅನಿರ್ಭಾವವು ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಾದರೂ ಸಹ ಇವನೇ, ರಾಜಾ ಹಿ ಕಂ ಭುವನಾನಾಮಭಿಶ್ರೀಃ | ಸಕಲಭೂತಜಾತಗಳಿಗೂ ಪ್ರಭುವಾಗಿಯೂ ಆಶ್ರಯನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾನೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ ದೇವಮಾನವಾದಿಸಕಲರೂ ಇವನ ಉಪಾಸನೆಯಿಂದಲೇ ಶ್ರೀಯಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಲು ಸಾಧ್ಯವೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಅನೇಕಕಡೆ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನಗಳಿಂದ ಇವನ ಪಾರ್ಥಿವಸ್ವರೂಪವನ್ನರಿತು ಉಪಾಸನೆಯನ್ನು ಮಾಡುವುದು ಒಂದು ಕ್ರಮವಾದರೆ, ಇವನು ವಿಶ್ವವ್ಯಾಪಿಯಾದುದೂ, ಸರ್ವಜಗತ್ತಿನ ಚೇತನಾಚೇತನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಂತರ್ಗತವಾಗಿರುವುದೂ ಆದ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನರಿಯುವ ಅಧ್ಯಾತ್ಮರೂಪವಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಮಾಡತಕ್ಕ ಉಪಾಸನೆಯು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿರುವುದು. ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನಕ್ಕೂ ಜ್ಞಾನೋಪಾಸನೆಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ವಿಶ್ವಾತ್ಮನಾದ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಶತಪಥಾದಿಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಛಾಂದೋಗ್ಯಾದಿ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಇವನ ನಿಜವಾದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನರಿಯಲು ಉತ್ತಮವಾದ ಗುರುವನ್ನು ಆರಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋದ ಋಷಿಗಳ ಕಥೆಯನ್ನು ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. (೧೦-೬-೧-೧ ರಿಂದ ೧೧)

ಅಸಿ ವಾ ವಿಶ್ವಾನರ ವಿವ ಸ್ಯಾತ್ ಪ್ರತ್ಯುತಃ ಸರ್ವಾಣಿ ಭೂತಾನಿ ತಸ್ಯ ವೈಶ್ವಾನರಃ |

(ನಿ. ೭-೨) ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಸಕಲ ಭೂತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಂತರ್ಗತನಾಗಿರುವವನು ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ನಿರ್ವಚನದಂತೆ ಸರ್ವಾಂತರ್ಯಾಮಿಯಾದ ವಿಶ್ವಾನರನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಈ ಕಥೆಯು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ.—

ಅಥ ಹೈತೇಽರುಣೇ ಔಪವೇಶ್ ಸಮಾಜಗ್ಮುಃ ಸತ್ಯಯಜ್ಞಃ ಪೌಲುಷಿರ್ಮಹಾಶಾಲೋ ಜಾಬಾ-

ಸಮಾಸತೆ ತೇಷಾಂ ಹ ವೈಶ್ವಾನರೇ ನ ಸಮಿಯಾಯ ||೧|| ತೇ ಹೋಚುಃ | ಅಶ್ವ-
ಸತಿರ್ವಾಯಂ ಕೈಕೇಯೀ ಸಂಪ್ರತಿ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇದ ತಂ ಗಚ್ಛಾಮೇತಿ ತೇ ಹಾಶ್ವಸತಿಂ
ಕೈಕೇಯಿಮಾಜಗ್ಮುಸ್ತೇಭ್ಯೋ ಹ ಪೃಥಗಾವಸಥಾನ್ವೃಥಗಸಚಿತಿಃ ಪೃಥಕಸಾಹಸ್ರಾ-
ನ್ಮೂಮಾನ್ಮೂನಾಚಿ ತೇ ಹ ಸ್ವಾತರಸಂವಿದಾನಾ ಏವ ಸಮಿತ್ಪಾಣಯಃ ಪ್ರತಿಚಕ್ರಮಿರ
ಉಪತ್ಯಾಯಾಮೇತಿ ||೨|| ಸ ಹೋನಾಚಿ | ಯನ್ನು ಭಗವಂತೋಽನೂಜಾನಾ ಅನೂಜಾನ-
ಪುತ್ರಾಃ ಕಿಮಿದಮಿತಿ ತೇ ಹೋಚುರ್ವೈಶ್ವಾನರಂ ಹ ಭಗವಾನ್ಮಂಪ್ರತಿ ನೇದ ತಂ ನೋ
ಬ್ರೂಹೀತಿ ಸ ಹೋನಾಚಿ ಸಂಪ್ರತಿ ಬಲು ನ್ವಾ ಅಹಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇದಾಭ್ಯಾಧತ್ವ ಸಮಿಧ
ಉಪೇತಾ ಸ್ಥೇತಿ ||೩|| ಸ ಹೋನಾಚಾರುಣಮೌಪವೇತಿಂ | ಗೌತಮ ಕಂ ತ್ವಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ
ನೇತ್ವೇತಿ ಪ್ರಥಿವೀಮೇವ ರಾಜಸ್ನಿತಿ ಹೋನಾಚೋಮಿತಿ ಹೋನಾಚೈಷ ವೈ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾ ಏತಂ
ರಯಿಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ಏತಂ ಹಿ ವೈ ತ್ವಂ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇತ್ವ ತಸ್ಮಾತ್ತ್ವಂ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತಃ
ಪ್ರಜ್ಞಯಾ ಸಕುಭಿರಸಿ ಯೋ ನಾ ಏತಂ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇದಾಪ ಪುನರ್ಮೃತ್ಯುಂ
ಜಯತಿ ಸರ್ವಮಾಯುರೇತಿ ಪಾದೌ ತ್ವಾ ಏತೌ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಪಾದೌ ತೇಽಮ್ನಾಸ್ಯತಾಂ ಯದಿ
ಹ ನಾಗಮಿಷ್ಯ ಇತಿ ಪಾದೌ ತೇಽವಿದಿತಾವಭವಿಷ್ಯತಾಂ ಯದಿ ಹ ನಾಗಮಿಷ್ಯ ಇತಿ ನಾ ||೪||
ಅಥ ಹೋನಾಚಿ ಸತ್ಯಯಜ್ಞಂ ಪೌಲುಷಿಂ | ಪ್ರಾಚೀನಯೋಗ್ಯ, ಕಂ ತ್ವಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ
ನೇತ್ವೇತ್ಯೇಷ ಏವ ರಾಜಸ್ನಿತಿ ಹೋನಾಚೋಮಿತಿ ಹೋನಾಚೈಷ ವೈ ರಯಿರ್ವೈಶ್ವಾನರಂ ಏತಂ
ಹಿ ವೈ ತ್ವಂ ರಯಿಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇತ್ವ ತಸ್ಮಾತ್ತ್ವಂ ರಯಿಮಾನ್ಮುಷ್ಠಿಮಾನಸಿ ಯೋ ನಾ ಏತಂ
ರಯಿಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇದಾಪಪುನರ್ಮೃತ್ಯುಂ ಜಯತಿ ಸರ್ವಮಾಯುರೇತಿ ವಸ್ತಿಸ್ತಾಃ ಏಷ
ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ವಸ್ತಿಸ್ತಾಹಾಸ್ಯದ್ಯದಿ ಹ ನಾಗಮಿಷ್ಯ ಇತಿ ವಸ್ತಿಸ್ತೇಽವಿದಿತೋಽಭವಿಷ್ಯದ್ಯದಿ ಹ
ನಾಗಮಿಷ್ಯ ಇತಿ ನಾ ||೫|| ಅಥ ಹೋನಾಚಿ ಮಹಾಶಾಲಂ ಜಾಜಾಲಂ | ಔಪಮನ್ಯವ ಕಂ
ತ್ವಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇತ್ವೇತ್ಯಾಕಾಶಮೇವ ರಾಜಸ್ನಿತಿ ಹೋನಾಚೋಮಿತಿ ಹೋನಾಚೈಷ ವೈ
ಬಹುಲೋ ವೈಶ್ವಾನರಂ ಏತಂ ಹಿ ವೈ ತ್ವಂ ಬಹುಲಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇತ್ವ ತಸ್ಮಾತ್ತ್ವಂ ಬಹು
ಪ್ರಜಯಾ ಸಕುಭಿರಸಿ ಯೋ ನಾ ಏತಂ ಬಹುಲಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇದಾಪ ಪುನರ್ಮೃತ್ಯುಂ
ಜಯತಿ ಸರ್ವಮಾಯುರೇತ್ಯಾತ್ಮಾ ತ್ವಾ ಏಷ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯಾತ್ಮಾ ತ್ವಾಹಾಸ್ಯದ್ಯದಿ ಹ
ನಾಗಮಿಷ್ಯ ಇತ್ಯಾತ್ಮಾ ತೇಽವಿದಿತೋಽಭವಿಷ್ಯದ್ಯದಿ ಹ ನಾಗಮಿಷ್ಯ ಇತಿ ನಾ ||೬|| ಅಥ
ಹೋನಾಚಿ ಬುಡಿಲಮಾಶ್ವತರಾಶ್ವಿಂ | ವೈಯಾಘ್ರಪದ್ಯ ಕಂ ತ್ವಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇತ್ವೇತಿ
ವಾಯುಮೇವ ರಾಜಸ್ನಿತಿ ಹೋನಾಚೋಮಿತಿ ಹೋನಾಚೈಷ ವೈ ಪೃಥಗ್ಗರ್ವಾ. ವೈಶ್ವಾನರ
ಏತಂ ಹಿ ವೈ ತ್ವಂ ಪೃಥಗ್ಗರ್ವಾನಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇತ್ವ ತಸ್ಮಾತ್ತ್ವಂ ಪೃಥಗ್ಗರ್ವೇಣಯೋಽ-
ನುಯಾಂತಿ ಯೋ ನಾ ಏತಂ ಪೃಥಗ್ಗರ್ವಾನಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇದಾಪ ಪುನರ್ಮೃತ್ಯುಂ ಜಯತಿ
ಸರ್ವಮಾಯುರೇತಿ ಪ್ರಾಣಸ್ತಾಃ ಏಷ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಪ್ರಾಣಸ್ತಾಹಾಸ್ಯದ್ಯದಿ ಹ ನಾಗಮಿಷ್ಯ
ಇತಿ ಪ್ರಾಣಸ್ತೇಽವಿದಿತೋಽಭವಿಷ್ಯದ್ಯದಿ ಹ ನಾಗಮಿಷ್ಯ ಇತಿ ನಾ ||೭|| ಅಥ ಹೋನಾಚೀ-
ದ್ರದ್ಯುನ್ಮಂ ಭಾಲ್ವನೇಯಂ | ವೈಯಾಘ್ರಪದ್ಯ ಕಂ ತ್ವಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ನೇತ್ವೇತ್ಯಾದಿತ್ಯ.

ಮೇವ ರಾಜಸ್ಥಿತಿ ಹೋವಾಚೋಮಿತಿ ಹೋವಾಚೈಷ ವೈ ಸುತತೇಜಾ ವೈಶ್ವಾನರ ಏತಂ
ಹಿ ವೈ ಶ್ವಾನಂ ಸುತತೇಜಸಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ವೇತ್ಥ ತಸ್ಮಾತ್ತೈಷ ಸುತೋದ್ಯಮಾನಃ
ಪಚ್ಯಮಾನೋದ್ವೇಗೇಯಮಾನೋ ಗೃಹೇಷು ತಿಷ್ಠತಿ ಯೋ ವಾ ಏತಂ ಸುತತೇಜಸಂ
ವೈಶ್ವಾನರಂ ವೇದಾಪ ಪುನರ್ಮೃತ್ಯುಂ ಜಯತಿ ಸರ್ವಮಾಯುರೇತಿ ಚಕ್ಷುಸ್ತಾಽಏತದ್ವೈಶ್ವಾ-
ನರಸ್ಯ ಚಕ್ಷುಸ್ತಾಽಹಾಸ್ಯದ್ಯದಿ ಹ ನಾಗಮಿಸ್ಯ ಇತಿ ಚಕ್ಷುಸ್ತೇವದಿತಮಭವಿಸ್ಯದ್ಯದಿ ಹ
ನಾಗಮಿಸ್ಯ ಇತಿ ವಾ ||೮|| ಅಥ ಹೋವಾಚಿ ಜನಂ ಶಾರ್ಕರಾಶ್ಯಂ | ಸಾಯವಸ ಕಂ ತ್ವಂ
ವೈಶ್ವಾನರಂ ವೇತ್ಥೇತಿ ದಿವಮೇವ ರಾಜಸ್ಥಿತಿ ಹೋವಾಚಿ ಓ ಮಿತಿ ಹೋವಾಚೈಷ ವಾಽಅ-
ತಿಷ್ಠಾ ವೈಶ್ವಾನರ ಏತಂ ಹಿ ವೈ ತ್ವಮತಿಷ್ಠಾ ವೈಶ್ವಾನರಂ ವೇತ್ಥ ತಸ್ಮಾತ್ತ್ವಂ ಸಮಾನಾ-
ನತಿತಿಷ್ಠಸಿ ಯೋ ವಾ ಏತಮತಿಷ್ಠಾಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ವೇದಾಪ ಪುನರ್ಮೃತ್ಯುಂ ಜಯತಿ
ಸರ್ವಮಾಯುರೇತಿ ಮೂರ್ಧಾ ತ್ವಾ ಏಷ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಮೂರ್ಧಾ ತ್ವಾಹಾಸ್ಯದ್ಯದಿ ಹ
ನಾಗಮಿಸ್ಯ ಇತಿ ಮೂರ್ಧಾ ತೇವದಿತೋದ್ಯಭವಿಸ್ಯದ್ಯದಿ ಹ ನಾಗಮಿಸ್ಯ ಇತಿ ವಾ||೯|| ತಾನ್
ಹೋವಾಚಿ ಏತೇ ವೈ ಯೂಯಂ ಪೃಥಗ್ವೈಶ್ವಾನರಾನ್ವಿದ್ವಾಂಸಃ ಪೃಥಗನ್ವ ಮಘಸ್ತ
ಪ್ರಾದೇಶಮಾತ್ರಮಿವ ಹ ವೈ ದೇವಾಃ ಸುವಿದಿತಾ ಅಭಿಸಂಪನ್ಯಾಸ್ತಥಾ ತು ವ ಏನಾನ್ಯ-
ತ್ವಾನ್ಮಿ ಯಥಾ ಪ್ರಾದೇಶಮಾತ್ರಮೇವಾಭಿಸಂಸಾದಯಿಷ್ಯಾಮೀತಿ ||೧೦|| ಸ ಹೋವಾಚಿ |
ಮೂರ್ಧಾನಮುಪಸದಿತನ್ನೇಷ ವಾ ಅತಿಷ್ಠಾ ವೈಶ್ವಾನರ ಇತಿ ಚಕ್ಷುಷೀ ಉಪದಿತನ್ನುವಾಚೈಷ
ವೈ ಸುತತೇಜಾ ವೈಶ್ವಾನರ ಇತಿ ನಾಸಿಕೇಽಉಪದಿತನ್ನುವಾಚೈಷ ವೈ ಪೃಥಗ್ವೈಶ್ವಾ ವೈಶ್ವಾನರ
ಇತಿ ಮುಖ್ಯಮಾಕಾಶ ಮುಪದಿತನ್ನುವಾಚೈಷ ವೈ ಬಹುಲೋ ವೈಶ್ವಾನರ ಇತಿ ಮುಖ್ಯಾ
ಅಪ ಉಪದಿತನ್ನುವಾಚೈಷ ವೈ ರಯಿರ್ವೈಶ್ವಾನರ ಇತಿ ಭುಬಕಮುಪದಿತನ್ನುವಾಚೈಷ ವೈ
ಪ್ರತಿಷ್ಠಾ ವೈಶ್ವಾನರ ಇತಿ ಸ ಏಮೋದ್ಯಗ್ನಿರ್ವೈಶ್ವಾನರೋ ಯತ್ಪುರುಷಃ ಸ ಯೋ ಹೈತಮೇ-
ವಮಗ್ನಿಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ಪುರುಷವಿಧಂ ಪುರುಷೇಽಂತಃ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತಂ ವೇದಾಪ ಪುನರ್ಮೃತ್ಯುಂ
ಜಯತಿ ಸರ್ವಮಾಯುರೇತಿ ನ ಹಾಸ್ಯ ಬ್ರುವಾಣಂ ಚಿ ನ ವೈಶ್ವಾನರೋ ಹಿ ನಸ್ತಿ ||೧೧||

ಸತ್ಯಯಜ್ಞಪೌಲೂಷಿಯೂ, ಮಹಾಶಾಲಜಾಲಬಲನೂ, ಬುಡಲ, ಅಶ್ವತರ ಅತ್ತಿ, ಇಂದ್ರದ್ವಯವ್ಯ,
ಭಾಲ್ಲವೇಯನೂ, ಜನಶಾರ್ಕರಾಶ್ಯನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಅರುಣಾಪವೇತಿಯ ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಸೇರಿ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪ
ವನ್ನು ತಿಳಿಯಲು ಎಲ್ಲರೂ ಕರೆತು ಚರ್ಚಿಸಿದರೂ ಸಹ ಅವರಿಗೆ ನಿಷ್ಪರ್ಣವಾದ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯುಂಟಾಗದೆ ಪರ
ಸ್ಪರ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಲ್ಲಿ ಭೇದವುಂಟಾಯಿತು. ವಿಪ್ರತ್ತಿಪತ್ತಿಯುಂಟಾಯಿತು. || ೧ || ಆಗ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಸೇರಿ
ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿರುವ ಅಶ್ವಪತಿಶೈಕೇಯನಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದರು.
ಅವನು ತನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದ ಈ ಅತಿಥಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನೂ, ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಗೌರವ
ಗಳನ್ನೂ, ಸಹಸ್ರಾರು ಪಾನಗಳನ್ನೂ ಅರ್ಪಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಸತ್ಕರಿಸಿದನು. ಮರುದಿನ ಪ್ರಾತಃಕಾಲ ಅವರೆಲ್ಲರೂ
ತಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯಭೇದಗಳನ್ನೇ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ತಮ್ಮ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಸಮಿತ್ತುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದು ' ನಾವು ನಿಮ್ಮ ಶಿಷ್ಯ
ರಾಗಬೇಕೆಂದಿದ್ದೇವೆ. ' ಎಂದು ವಿಜ್ಞಾಪಿಸಿಕೊಂಡರು || ೨ || ಆಗ ಅವನು ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಸಕಲಶಾಸ್ತ್ರಪಾರಂಗತ

ರಾದವರ ಪುತ್ರರಾಗಿಯೂ ನೀವೂ ಅಧ್ಯಯನವನ್ನು ಮಾಡಿದವರಾಗಿಯೂ ಇಗ್ಗುಕೊಂಡು ನನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಶಿಷ್ಯವೃತ್ತಿಗೆ ಬಂದಿರುವುದೇನು ? ಎಂದು ಆಶ್ಚರ್ಯಪಟ್ಟು ಅವರನ್ನು ಪಶ್ಚಿಸಿದನು. ಆಗ ಅವರು- ನೀವು ವೈಶ್ವಾನರರಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದಿದ್ದೀರಿ ನಮಗೂ ಅದರ ರಸಹೃವನ್ನು ಉಪದೇಶಿಸಿ ' ಎಂದು ವಿಜ್ಞಾಪಿಸಿಕೊಂಡಾಗ ಅವನು ' ನನಗೆ ಆ ರಹಸ್ಯವು ಗೊತ್ತಿದೆ. ನಿಮಗೂ ಅದನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತೇನೆ ' ಅಗ್ನಿಗೆ ಸಮಿತ್ತಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ ಇಂದಿನಿಂದ ನೀವು ನನ್ನ ಶಿಷ್ಯರಾಗಿದ್ದೀರಿ ' ಎಂದನು. || ೩ || ಅನಂತರ ಅರುಣಭಿಪವೇಶಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ' ಗೌತಮನೇ, ನೀನಿಗೆ ಗೊತ್ತಿರುವಂತೆ ವೈಶ್ವಾನರವಾರ ? ' ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದಾಗ ' ಪೃಥ್ವಿಯೇ ವೈಶ್ವಾನರನೆಂದು ' ಅವನು ಹೇಳಿದನು ಆಗ ದೊರೆಯು ' ಹೌದು, ಸರ್ವಾಧಾರನಾದ ವೈಶ್ವಾನರನೇ ಅದು. ನೀನು ಈ ರಹಸ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವುದರಿಂದ ಪಶುಪುತ್ರಾದಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಸ್ಥಿರನಾಗಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ ! ಇದನ್ನು ತಿಳಿದವನು ಮೃತ್ಯುವನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಪೂರ್ಣಾಯುಷ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ಇವು ವೈಶ್ವಾನರನ ಪಾದಗಳು ಮಾತ್ರ. ನೀನು (ವೈಶ್ವಾನರನ ಪೂರ್ಣವಾದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಯಲು) ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರದೇ ಇದ್ದಿದ್ದರೆ ನಿನ್ನ ಪಾದಗಳು ಸಡಿಲವಾಗಿ ಖೀಣಿಸಿಬಿಡುತ್ತಿದ್ದವು. ಅಥವಾ ನಿನ್ನ ಗೋಚರಕ್ಕೆ ಬೀಳುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ' ಎಂದನು. || ೪ || ಆಮೇಲೆ ಸತ್ಯಜ್ಞಪಾಲೂಷಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಎಲೈ ಪ್ರಾಚೀನಯೋಗ್ಯನೇ, ವೈಶ್ವಾನರನಾರಂಬುದಾಗಿ ನೀನು ತಿಳಿದಿದ್ದೀಯೇ ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸಲು ಅವನು ಅಪ್ಪೇ (ಉಚ) ವೈಶ್ವಾನರನೆಂದನು ಅವನನ್ನೂ ಅನುಮೋದಿಸಿ ದೊರೆಯು ಅದು ವೈಶ್ವಾನರಿಯವಾದ ಧನವು. ನೀನು ಆ ಧನದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿದುದರಿಂದ ನೀನು ಧನಿಕನಾಗಿಯೂ ಉಚ್ಚಾಯಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದವನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದೀಯೇ ಅದನ್ನು ತಿಳಿದವನು ಮೃತ್ಯುವನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಪೂರ್ಣವಾದ ಆಯುಷ್ಯವನ್ನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಇದು ವೈಶ್ವಾನರನ ಅಂತಃಕೋಶಮಾತ್ರವಾಗಿದೆ. ನೀನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರದೇ ಇದ್ದಿದ್ದರೆ ನಿನ್ನ ಕೋಶವೂ ಅಪ್ರಯೋಜಕವಾಗುತ್ತಿತ್ತು ಅಥವಾ ನಿನ್ನ ಗೋಚರಕ್ಕೆ ಅದು ಬೀಳುತ್ತಿರಲೇ ಇಲ್ಲ ಎಂದನು || ೫ || ಅನಂತರ ಮಹಾಶಾಲಜಾಬಾಲನನ್ನು ಕುರಿತು ಎಲೈ ಔಪಮನ್ಯವನೇ, ವೈಶ್ವಾನರನಾರಂಬುದಾಗಿ ನೀನು ತಿಳಿದಿದ್ದೀಯೆ ಎಂದನು. ಆಕಾಶವೆಂದು ಅವನು ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಡಲು ಅದನ್ನೂ ಒಪ್ಪಿ ಅದು ವೈಶ್ವಾನರಬಹುಲ (ಸಮೃದ್ಧ) ವೆಂದೂ ಇದನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿರುವುದರಿಂದಲೇ ನೀನು ಪಶುಪುತ್ರಾದಿಗಳ ಬಾಹುಳ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವೆ. ಇದನ್ನು ತಿಳಿದವನು ಮೃತ್ಯುವನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಪೂರ್ಣವಾದ ಆಯುಷ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ. ' ಆದರೆ ಇದು ವೈಶ್ವಾನರನ ಪ್ರಧಾನ ಕಾಂಡಮಾತ್ರವಾಗಿರುವುದು. ನೀನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರದಿದ್ದರೆ ನಿನ್ನ ದೇಹದ ಮುಖ್ಯತತ್ತ್ವವೇ ಅಪ್ರಯೋಜಕವಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಅಥವಾ ನೀನಿಗೆ ಅದು ತಿಳಿಯುತ್ತಲೇ ಇರಲಿಲ್ಲ ಎಂದನು. || ೬ || ಪುನಃ ಬುಡಿಲ ಆಶ್ವತಾಂಶ್ವಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಎಲೈ ವೈಯಾಘ್ರಪದ್ಮನೇ ವೈಶ್ವಾನರನಾರಂಬುದಾಗಿ ನೀನು ತಿಳಿದಿದ್ದೀಯೆ ಎನ್ನಲು ಅವನು ನಾಯುವೇ ವೈಶ್ವಾನರನೆಂದನು ಅದನ್ನೂ ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡು ಆ ರಾಜರ್ಷಿಯು ವಾಯುವು ವೈಶ್ವಾನರನ ಮಾರ್ಗವೈವಿಧ್ಯವು ನೀನು ಇದನ್ನು ತಿಳಿದುದರಿಂದಲೇ ನಾನಾವಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ರಥಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತವೆ. ಇದನ್ನು ತಿಳಿದವನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಮೃತ್ಯುವನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಪೂರ್ಣಾಯುಷ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಇದು ವೈಶ್ವಾನರನ ಉಸಿರು ಮಾತ್ರವಾಗಿದೆ ನೀನು ನನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬರದಿದ್ದರೆ ನೀನಿಗೆ ನಿನ್ನ ಉಸಿರೂ ಅಪ್ರಯೋಜಕವಾಗುತ್ತಿತ್ತು ಅಥವಾ ನೀನಿಗೆ ಅದರ ಅರಿವೇ ಇರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ ಎಂದನು || ೭ || ಅನಂತರ ಇಂದ್ರದ್ವನ್ನು ಭಾಸ್ಕವೇಯನನ್ನು ಕುರಿತು ವೈಶ್ವಾನರನಾರಂದು ನೀನು ತಿಳಿದಿದ್ದೀಯೆ ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸಲಾಗಿ ಅವನು ಆದಿತೈನೇ ವೈಶ್ವಾನರನೆಂದನು. ಅವನನ್ನೂ ಅನುಮೋದಿಸಿ ನಿಜವಾಗಿಯೂ, ಸೋಮನ

ತೇಜಸ್ವೇ ವೈಶ್ವಾನರನು. ನೀನು ಇದನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವುದರಿಂದಲೇ ನಿನ್ನ ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಸೋಮರಸವೂ ಅದರ ಪಾಕವೂ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವುದೇ ಇಲ್ಲ. ಇದನ್ನು ತಿಳಿದವನು ಮೃತ್ಯುವನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಪೂರ್ಣಾಯುಷ್ಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಇದು ವೈಶ್ವಾನರನ ನೇತ್ರಮಾತ್ರವಾಗಿದೆ. ನೀನು ನನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬರದಿದ್ದರೆ ನಿನ್ನ ನೇತ್ರವೂ ಅಪ್ರಯೋಜಕವಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಅಥವಾ ನೀನಿಗೆ ಅದರ ಅರಿವೇ ಇರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ ಎಂದನು ||೮|| ಅಮೃತೇ, ಜನಶರ್ಕರಾಪ್ತನನ್ನು ಕುರಿತು ಎಲೈ ಸಾಯವಸನೇ, ವೈಶ್ವಾನರನಾರಿಂಬುದಾಗಿ ನೀನು ತಿಳಿದಿದ್ದೀಯೆ ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸಲು ಅವನು ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂದು ಹೇಳಿದನು. ಅದನ್ನು ಅನುಮೋದಿಸುತ್ತ ಅಂತರಿಕ್ಷವೇ ವೈಶ್ವಾನರನ ಸರ್ವೋತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಅಂಶ. ನೀನು ಇದನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವುದರಿಂದಲೇ ನೀನು ನಿನ್ನ ಸಮಾನರಾದವರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಇದನ್ನು ತಿಳಿದವನು ಮೃತ್ಯುವನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಪೂರ್ಣಾಯುಷ್ಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಇದು ವೈಶ್ವಾನರ ಶಿರೋಭಾಗ ಮಾತ್ರವಾಗಿದೆ. ನೀನು ನನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬರದಿದ್ದರೆ ನಿನ್ನ ಶಿರಸ್ಸೂ ಅಪ್ರಯೋಜಕವಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಅಥವಾ ನೀನಿಗೆ ಅದರ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯೇ ಇರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ ಎಂದನು. ||೯|| ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಅವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರೂ ವೈಶ್ವಾನರನ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಿದ್ದೀರಿ. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಭುಜಿಸುತ್ತಿದ್ದೀರಿ. ಸುವಿದಿತರಾದ ಈ ದೇವತೆಗಳು ಪ್ರಾದೇಶ ವರ್ತನಗಳಾಗಿ (Measure of a span) ಮಾತ್ರ ವಿರುವುದರಿಂದ ನೀಮಗೆ ಆಯಾ ದೇವತೆಗಳು ಪ್ರಾದೇಶ ವರ್ತನಗಳಾಗಿ ಮಾತ್ರವಿರುವಂತೆ ನೀಮಗೆ ವಿವರಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದನು. ||೧೦|| ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ತಲೆಯನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿ ಇದು ವೈಶ್ವಾನರನ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಅಂಶವೆಂದೂ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಅದು ವೈಶ್ವಾನರನ ಅಂಶವಾದ ಸೋಮ ತೇಜಸ್ವೆಂದೂ, ನಾಸಿಕದ ಕಡೆ ತೋರಿಸಿ ಅದು ವೈಶ್ವಾನರನ ಮಾರ್ಗಗಳ ವೈವಿಧ್ಯವೆಂದೂ, ಅಕಾಶವನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿ ಅದು ಸಮೃದ್ಧವೈಶ್ವಾನರನೆಂದೂ, ಮುಖೋದಕದ ಕಡೆ ತೋರಿಸಿ ಅದು ವೈಶ್ವಾನರಧನವೆಂದೂ ಗಡ್ಡವನ್ನು ತೋರಿಸಿ, ಅದು ವೈಶ್ವಾನರನ ಆಧಾರವೆಂದೂ ಹೇಳಿದನು. ಈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯು ಪುರುಷಶ್ರೇಷ್ಠನಲ್ಲದೆ ಬೇರೆ ಯಾರೂ ಅಲ್ಲವೆಂದೂ, ಮತ್ತು ಪುರುಷರೂಪನೂ, ಪುರುಷನ ಅಂತಸ್ತನಾಗಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತನಾಗಿರುವವನೂ ಆದ ಈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯನ್ನು ತಿಳಿದವನು ಮರಣವನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಪೂರ್ಣಾಯುಷ್ಯನ್ನು ಪಡೆಯುವನೆಂದೂ, ಇವನ ಶ್ರಶಂಸೆಯನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಮಾಡುವವನಿಗೆ ಯಾವ ತೊಂದರೆಯೂ ಆಗಲಾರದೆಂದೂ ವಿವರಿಸಿದನು. ||೧೧||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೦, ೬-೧೧ರಿಂದ ೧೧).

ಹೀಗೆ ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನಕ್ಕೂ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾದ ಜ್ಞಾನಸಂಪಾದನೆಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಕ್ರಮವನ್ನು ಛಾಂದೋಗ್ಯಾದಿ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನೋಡಬಹುದು. ಛಾಂದೋಗ್ಯೋಪನಿಷತ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ (೫-೧೧ರಿಂದ ೫-೧೮) ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆಯೇ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿ ಸಂಬಂಧವಾದ ಕಥೆಯನ್ನೂ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ಹೆಸರುಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ವಿವರಣೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಕೊಂಚ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳಿರುತ್ತವೆ. ಆದರೂ ಸಹ ಅಶ್ವಪತಿ ಕೈಕೇಯನು ತನ್ನಲ್ಲಿ ಉಪದೇಶಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದ ಎಲ್ಲಾ ಋಷಿಗಳ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನೂ ತಿಳಿದು, ಅವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅನುಮೋದಿಸಿ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಅವೆಲ್ಲವೂ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಬೇರೆಬೇರೆ ಅಂಶಗಳೆಂದೂ ಪೂರ್ಣವಾದ ವೈಶ್ವಾನರನಲ್ಲಿ ಆ ಎಲ್ಲಾ ಅಂಶಗಳ ಸಾಮರಸ್ಯವೂ ಒಟ್ಟಾಗಿದೆಯೆಂದೂ ವೈಶ್ವಾನರನ ಸರ್ವತೋಮುಖವಾದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿರುವಂತೆಯೇ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ತಸ್ಯ ಹ ವಾ ಏತಸ್ಯಾತ್ಮನೋ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಮೂರ್ಧ್ವವ ಸುತೇಜಾಚಿಕ್ಷುರ್ವಿತ್ವರೂಪಃ
ಸ್ವಾಣಃ ಸ್ವಫಗ್ಯತ್ವಾತ್ಮಾ ಸಂದೇಹೋ ಬಹುಲೋ ಬಸ್ತಿರೇವ ರಯಃ ಪ್ರಥಿವ್ಯೇವ
ಸಾದಾವುರ ಏವ ನೇದಿಲೋಮಾನಿ ಬರ್ಹಿರ್ವ್ಯದಯಂ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯೋ ಮನೋಽನ್ತಾ-
ಹಾರ್ಯ ಪಚನ ಆಸ್ಯಮಾಹವನೀಯಃ ||

(ಭಾಂದೋಗ್ಯೋಪನಿಷತ್ ೫-೧೮-೨)

ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ ಈ ಅಂತರಿಕ್ಷವೇ ವಿಶ್ವಾತ್ಮನಾದ ಈ ವೈಶ್ವಾನರನ ಶಿರಸ್ಸು. ವಿಶ್ವರೂಪನಾದ ಈ
ಅದಿತ್ಯನೇ ಅವನ ನೇತ್ರವು, ಮಾರ್ಗವೈವಿಧ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ವಾಯುವೇ ಉಸಿರು ; ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವ ದಿವ್ಯೇ
ಅವನ ದೇಹ, ಅಬ್ರೂಪದ ಧನವೇ ಅವನ ಅಂತಃಕೋಶ, ಸರ್ವಾಧಾರಳಾಗಿರುವ ಪ್ರಥಿವ್ಯೇ ಅವನ ಪಾದ ;
ಯಜ್ಞವೇದಿಕೆಯೇ ಅವನ ಎದೆ. ದರ್ಭೆಗಳೇ ಅವನ ರೋಮಗಳು, ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾ ಗ್ರಿಯೇ ಅವನ ಹೃದಯ, ಅನ್ಯಾ
ಹಾರ್ಯಪಚನಾಗ್ನಿಯೇ ಅವನ ಮನಸ್ಸು, ಆಹವನೀಯಾಗ್ನಿಯೇ ಅವನ ಮುಖ

ಸ ಯ ಇದಮವಿದ್ವಾನ್ಗ್ರಹೋತ್ರಂ ಜುಹೋತಿ ಯಥಾಂಗಾರಾಣಪೋಹ್ಯ ಭಸ್ಮನಿ ಜುಹು-
ಯಾತ್ವಾದ್ಯಕ್ತತ್ವಾತ್ |

(ಭಾ. ಉ. ೫-೨೪-೧)

ಈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಯದೇ ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರವನ್ನು ನೇರವೇರಿಸುವವನು ಬೆಂಕಿಯಿಲ್ಲದ ಭಸ್ಮದಲ್ಲಿ
ಹೋಮಮಾಡಿದಂತಾಗುತ್ತದೆಂದು ಜ್ಞಾನದ ಆವಶ್ಯಕತೆಯನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆ

ಅಥ ಯ ಏತದೇವಂ ವಿದ್ವಾನ್ಗ್ರಹೋತ್ರಂ ಜುಹೋತಿ ತಸ್ಯ ಸರ್ವೇಷು ಲೋಕೇಷು
ಸರ್ವೇಷು ಭೂತೇಷು ಸರ್ವೇಷ್ಟಾತ್ಮಸು ಹುತಂ ಭವತಿ |

(ಭಾ. ಉ. ೫-೨೪-೨)

ವಿಶ್ವಾತ್ಮನಾದ ಈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರವನ್ನು ನೇರವೇರಿಸುವವನು
ಸಕಲ ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಕಲ ಭೂತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಕಲವಾದ ಆತ್ಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೋಮಮಾಡಿದಂತಾಗುತ್ತದೆ.
ಎಂದು ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ವ್ಯಾಪಕತ್ವವನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆ.

ಅಹಿ ವಾ ವಿಶ್ವಾನರ ಏವ ಸ್ಯಾತ್ ಪ್ರತ್ಯೈತಃ ಸರ್ವಾಣಿ ಭೂತಾನಿ ತಸ್ಯ ವೈಶ್ವಾನರಃ |

(ಐ. ೭-೨೧)

ಎಂದು ಮೇಲೆ ಉಪಹರಿಸಿರುವ ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ನಿರ್ವಚನವೂ ಸಹ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನೇ ಆಧಾರ
ವಾಗಿಟ್ಟು ಕೊಂಡಿರುತ್ತದೆ ಈ ನಿರ್ವಚನವನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಿ ಶಂಕರಾಚಾರ್ಯರೂ ಸಹ,

ವಿಶ್ವಾನ್ನ ರಾನ್ನಯತಿ ಪುಣ್ಯಸಾಪಾನುರೂಪಾಂ ಗತಿಂ ಸರ್ವಾತ್ಮೈಷ ಈಶ್ವರೋ ವೈಶ್ವಾನರೋ
ವಿಶ್ವೋ ನರ ಏವ ವಾ ಸರ್ವಾತ್ಮತ್ವಾತ್ | ವಿಶ್ವೈರ್ವಾ ನರೈಃ ಪ್ರತ್ಯೈಗಾತ್ಮತಯಾ ಪ್ರವಿಭಕ್ಯ
ನೀಯತ ಇತಿ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ತಮೇವಮುಪಾಸ್ತೇ | ವೈಶ್ವಾನರವಿಶ್ವ-
ರ್ವಾತ್ಮಾ ಸನ್ನನ್ನಮುಕ್ತಿ |

(ಭಾಂದೋಗ್ಯೋಪನಿಷದ್ಭಾಷ್ಯ. ೫-೨೮-೧)

VOLUME 8

ಎಂಬುದಾಗಿ ನಿರೂಪಕಾರರ ನಿರ್ವಚನದಂತೆಯೇ ವಿಶ್ವಾತ್ಮನಾದ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅಭಿಶ್ರೀಃ—ಅಭಿಶ್ರೀಯಣೀಯಃ (ನಿ. ೭-೨೨) ಪೂಜ್ಯನೂ, ಆಶ್ರಯನೂ ಆದವನು, ಮೇಲೆ ವಿವರಿಸಿರುವ ಕಾರಣಗಳಿಂದ ವೈಶ್ವಾನರನು ಸರ್ವಲೋಕಕ್ಕೂ ಆಶ್ರಯನು. ಪೂಜ್ಯನಾದ ಆಧಾರ ಅಥವಾ ಆಶ್ರಯ ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಸರ್ವಲೋಕಕ್ಕೂ ಆಧಾರವಾಗಿರುವ ಮಹತ್ವಕ್ಕೆ ಎಂದರ್ಥ.

ಏನೀ ತ ಏತೇ ಬೃಹತೀ ಅಭಿಶ್ರಿಯಾ ಹಿರಣ್ಮಯೀ ವಕ್ಶಸೀ ಬರ್ಹಿರಾಶಾತೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೪೪-೬)

ಪೃತವತೀ ಭುವನಾನಾಮಭಿಶ್ರಿಯೋರ್ವೀ ಸೃಷ್ಟೀ ಮಧುದುಘೇ ಸುಸೇಶಸಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೭೦-೧)

ಪ್ರತ್ನಂ ಹೋತಾರಮಾಡ್ಯಂ ಬುಷ್ಪಮಗ್ನಿಂ ಕವಿಕೃತುಂ | ಅಧ್ವರಾಣಾಮಭಿಶ್ರಿಯಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೪೪-೭)

ವಿರಾಣ್ಮತಾವರುಣಯೋರಭಿಶ್ರೀರಿಂದ್ರಸ್ಯ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಿಹ ಭಾಗೋ ಅಪ್ಸಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೩೦-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅಭಿಶ್ರೀ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಕ್ಕೆ ವಂದ್ಯನಾದ, ಸ್ತುತೃನಾದ ಎಂದರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಆಶ್ರಯನು ಎಂದು ವೈಶ್ವಾನರನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ.

ವಿಚಿಷ್ಟೇ—ಚಿಕ್ಕೈತ್, ಚಾಕನತ್, ಅಚಿಷ್ಟ ಇತ್ಯಾದಿ ಸತ್ಯತೀಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೩) ವಿಚಿಷ್ಟೇ ಎಂದರೆ ನೋಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದರ್ಥವು. ಸೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದರೂ ಸಹ,

ಜಾತ ಆಪ್ಯಣೋ ಭುವನಾನಿ ರೋದಸೀ ಆಗ್ನೇ ತಾ ವಿಶ್ವಾ ಪರಿಭೂರಸಿ ತ್ತನಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೩-೧೦)

ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಸಕಲ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವುದರಿಂದ ಸಕಲ ವಸ್ತುವೂ ಇವನ ಗೋಚರಕ್ಕೆ ಬೀಳುತ್ತವೆಯೆಂದರ್ಥ, ಸಕಲ ಭುವನಗಳಿಗೂ ಪ್ರಭುವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಇವನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೇ ಜಗತ್ಕಲ್ಪಾಣವೂ ಆಗಬೇಕಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಇಂತಹ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಸುಮತೌ ಸ್ಯಾಮ—ವಯಂ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಕಲ್ಯಾಣ್ಯಾಂ ಮತೌ ಸ್ಯಾಮ (ನಿ. ೭-೨೨) ಇವನ ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾದ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯರಾಗಿರೋಣ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ—ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ನರಾಣಾಂ ಸಂಬಂಧೀ ವೈಶ್ವಾನರಃ. ತಸ್ಯೇದಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ತದ್ವಿತೇಷ್ಟಚಾಮಾದೇಃ—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿ. **ನರೇ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮ್—**(ಪಾ. ಸೂ.

೬-೩-೧೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಪಕ್ಷೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಸುಮತಾ—ಮನ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. ಸ್ತ್ರಿಯಾಂಕ್ರೀನ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರೀನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅನುದಾ-
ತ್ತೋಪದೇಶ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲೋಭನಾ ಮತಿಃ ಸುಮತಿಃ. ಇಲ್ಲಿ ತಾದೌಚ-
ನಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ಸು) ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಮನ್ ಕ್ರೀನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೫೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಆದರೆ ಅದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರಲು ನಿಮಿತ್ತವಿಲ್ಲ. ಕಾರಕಾತ್—ಎಂದು ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅನುವೃತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಕಾರಕದ ಪರದಲ್ಲಿ ರುವ ಮತಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೇ ಆ ಸ್ವರ ಬರುವುದರಿಂದ, ಇಲ್ಲಿ ಗತಿಪೂರ್ವಕವಾದುದರಿಂದ ಬರಲು ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲ. ಆದುದ ರಿಂದ ಬೇರೆ ರೀತಿಯಿಂದ ನಿರ್ವಚನಮಾಡಬೇಕು. ಮತಿರ್ಮನನಮ್. ಸ್ತ್ರಿಯಾಂಕ್ರೀನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರೀನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಲೋಭನಂ ಮನನಂ ಯಸ್ಯಾಂ ಬುದ್ಧೌ ಸಾ ಸುಮತಿಃ. ಬಹು ವ್ರೀಹಿಸಮಾಸ. ನರ್ಜಾಸುಭ್ಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸ್ಯಾಮ್—ಅಸ ಭುವಿ ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಲಿಜ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಸ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ಯಂಜಾತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಲೋಪ- ಯಾಸುಟಾಗಮ. ಜಾತ್ವವಿರುವುದರಿಂದ ತ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ —(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ತಿಜಂತ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಚಪ್ಪೇ—ಚಕ್ಷಿಜ್ ವೃತ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ. ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಇದು ಪ್ರೇಕ್ಷಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಇದೆ ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ ಟಿತಅತ್ಯನೇಪದಾನಾಂ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ ಅದಿ ಪ್ರೆಭೃತಿಭ್ಯಃ ತಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಬ್ದಿಗೆ ಲುಕ್. ಸತ್ಯ ಅಸಿದ್ಧವಾದುದರಿಂದ ಝಲ್ ಪರವಾದುದರಿಂದ ಸ್ಕೋಃಸಂಯೋಗಾದ್ಯೋರಂತೇಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸ್ಪೃತ್ಯ ದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯತಕಾರಕ್ಕೆ ಟಿಕಾರಾದೇಶ 'ಚಪ್ಪೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯತತೇ—ಯತೀ ಪ್ರಯತ್ನೇ ಧಾತು. ಅಸುದಾತ್ತೇತ್ ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸೂರ್ಯೋಣಿ—ಸರತಿ ಆಕಾಶೇ ಇತಿ ಸೂರ್ಯಃ ಸ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. ರಾಜಸೂಯೆ ಸೂರ್ಯ- (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಬಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಅಥವಾ ಸೂ. ಪ್ರೇರಣೇ ಧಾತು. ಸುವತಿ ಕರ್ಮಣಿ ಲೋಕಂ ಪ್ರೇರಯತಿ ಇತಿ ಸೂರ್ಯಃ. ಕೃಪಿಗೆ ರುಕ್ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಕೃಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದ ರಿಂದ ಅಸುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ತ್ವತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. || ೧ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪೃಷ್ಠೋ ದಿವಿ ಪೃಷ್ಠೋ ಅಗ್ನಿಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಪೃಷ್ಠೋ ವಿಶ್ವಾ
ಓಷಧೀರಾ ವಿವೇಶ |

ವೈಶ್ವಾನರಃ ಸಹಸಾ ಪೃಷ್ಠೋ ಅಗ್ನಿಃ ಸ ನೋ ದಿವಾ ಸ ರಿಷಃ
ಪಾತು ನಕ್ತಂ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪೃಷ್ಠಃ | ದಿವಿ | ಪೃಷ್ಠಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ | ಪೃಷ್ಠಃ | ವಿಶ್ವಾಃ | ಓಷಧೀಃ |
ಆ | ವಿವೇಶ |

ವೈಶ್ವಾನರಃ | ಸಹಸಾ | ಪೃಷ್ಠಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಸಃ | ನಃ | ದಿವಾ | ಸಃ | ರಿಷಃ |
ಪಾತು | ನಕ್ತಂ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಚಾತುರ್ಮಾಸ್ಯಾನ್ಯಾರಂಭಣೀಯಾ ವೈಶ್ವಾನರಪಾರ್ಜುನಾ | ತಸ್ಯಾಂ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಹವಿಷಃ
ಪೃಷ್ಠೋ ದಿವೀತಿ ಯಾಜ್ಞಾ | ಚಾತುರ್ಮಾಸ್ಯಾನೀತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಪೃಷ್ಠೋ ದಿವಿ ಪೃಷ್ಠೋ
ಅಗ್ನಿಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಪರ್ಜನ್ಯಾಯ ಪ್ರ ಗಾಯತ | ಆ. ೨-೧೫ | ಇತಿ ||

ಅಯಂ ವೈಶ್ವಾನರೋಽಗ್ನಿರ್ದಿವಿ ಮೃಲೋಕ ಅದಿತ್ಯಾತ್ಮನಾ ಪೃಷ್ಠಃ ಸಂಸ್ಪೃಷ್ಠಃ ಯದ್ವಾ ನಿಷಿ-
ಕ್ತೋ ನಿಹಿತೋ ವರ್ತತೇ | ತಥಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಭೂಮೌ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿರೂಪೇಣ ಪೃಷ್ಠಃ ಸಂಸ್ಪೃಷ್ಠೋ
ನಿಹಿತೋ ನಾ | ತಥಾ ವಿಶ್ವಾಃ ಸರ್ವಾ ಓಷಧೀಃ ಪೃಷ್ಠಃ ಸಂಸ್ಪೃಷ್ಠಃ ಸೋಽಗ್ನಿರಾವಿನೇಶ | ಸಾಕಾರ್ಥ-
ಮಂತಪ್ರವಿಷ್ಟನಾನ್ | ಅಂತಃಪ್ರವಿಷ್ಟೇನ ಸಾರ್ಥವೇನಾಗ್ನಿನಾ ಹಿ ಸರ್ವಾ ಓಷಧಯಃ ಪಚ್ಯಂತೇ | ಸಹಸಾ
ಪರೀಷಾಮಸಾಧಾರಣೇನ ಬಲೇನ ಪೃಷ್ಠಃ ಸಂಸ್ಪೃಷ್ಠೋ ವೈಶ್ವಾನರೋ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಿವಾಹ್ನಿ ರಿಮೋ
ಹಿಂಸತಃ ತತ್ರೋಃ ಸಾತು | ರಕ್ಷತು | ತಥಾ ಸ ವೈಶ್ವಾನರೋ ನಕ್ತಂ ರಾತ್ರಾವಸ್ಯಸ್ಮಾನ್ದಿಂಸಕಾತ್ಪಾತು ||

ಪೃಷ್ಠಃ | ಸ್ಪೃಶ ಸಂಸ್ಪರ್ಶನೇ | ಛಾಂದಸಃ ಸಕಾರಲೋಪಃ | ಯದ್ವಾ ಪೃಷ್ಠ ಸೇಚನೇ | ನಿಷ್ಪಾಯಾಂ
ಯಸ್ಯ ವಿಭಾಷೇತಿಲಕ್ಷ್ಮಿತೀರ್ಷೇಧಃ | ದಿವಿ | ಊದಿದಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ | ಉದಾ-
ತ್ತಯೇಣ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತಿರುದಾತ್ತಾ | ರಿಷಃ | ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಕಿಷ್ಕೇತಿ ಕಿಷ್ | ಸಾನೇಕಾಚೆ ಇತಿ
ಸಂಚಿನ್ಯಾ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ದಿವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಪೃಷ್ಠಃ—(ಆದಿತ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ) ಸಂಸ್ಪರ್ಶನನ್ನು ಹೊಂದಿ
ದ್ದಾನೆ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ— ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ | ಪೃಷ್ಠಃ— (ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿರೂಪದಿಂದ) ಸಂಸ್ಪರ್ಶನನ್ನು
ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ (ಹಾಗೆಯೇ) | ವಿಶ್ವಾಃ— ಸಮಸ್ತವಾದ | ಓಷಧೀಃ— ಸಸ್ಯ ಮತ್ತು ಮೂಲಿಕಾದಿಗಳನ್ನು |
ಪೃಷ್ಠಃ—ಸೇರಿಕೊಂಡು (ವ್ಯಾಪಿಸಿ) | ಆ ವಿವೇಶ—(ಅವುಗಳ ಪಾರ್ಕಾರ್ಥವಾಗಿ) ಅವುಗಳೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ್ದಾನೆ |
ಸಹಸಾ—(ಅಸಾಧಾರಣವಾದ) ಶಕ್ತಿಯಿಂದ | ಪೃಷ್ಠಃ ಸಃ—ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಇರುವ ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
ದಿವಾ—ಹಗಲು ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ರಿಷಃ—ಹಿಂಸಿಸುವ ಶತ್ರು ವಿನಿಂದ | ಸಾತು—ಕಾಪಾಡಲಿ (ಹಾಗೆಯೇ) | ಸಃ—
ಆ ಅಗ್ನಿಯು | ನಕ್ಷತ್ರಂ—ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ (ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಲಿ) ||

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಪ್ರಭುವಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದಾನೆ. ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯರೂಪ
ದಿಂದಲೂ, ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿ ರೂಪದಿಂದಲೂ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸಂಸ್ಪರ್ಶನನ್ನು ಹೊಂದಿ ಸಕಲವಾದ
ಸಸ್ಯ ಮೂಲಿಕಾದಿಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಅವುಗಳ ಪಾರ್ಕಾರ್ಥವಾಗಿ ಅವುಗಳೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಇಂತಹ
ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮನ್ನು ಹಗಲೂ ರಾತ್ರಿಯೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸೆ
ಮಾಡುವ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Agni, who is present in the sky, and present upon earth, and who,
present, has pervaded all herbs : may the Agni Vaiswanara, who is present
in vigour, guard us night and day against our enemies.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಚಾತುರ್ಮಾಸ್ಯವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವಾನರ ಮತ್ತು ಪರ್ಜನ್ಯ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅನ್ನಾರಂಭಣೆಯ
ವೆಂಬ ಹೋಮವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾಗಿರುವುದು. ಆಗ ವೈಶ್ವಾನರದೇವತೆಗೆ ಹವರ್ನಿವರ್ಪನಕ್ಕಾಗಿ ಪೃಷ್ಠೋ ದಿವಿ ಎಂಬ
ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಯಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆತ್ಮಲಾಯನ ಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ ಚಾತುರ್ಮಾಸ್ಯಾನಿ
ಎಂಬ ಖಂಡದ ಪೃಷ್ಠೋ ದಿವಿ ಪೃಷ್ಠೋ ಅಗ್ನಿಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಪರ್ಜನ್ಯಾಯ ಪ್ರ ಗಾಯತ ಎಂಬ ಸೂತ್ರ
ದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು (ಅ. ೨.೧೫).

ದಿವಿ ಪ್ರಪ್ತೇ— ದ್ಯುಲೋಕೇ ಅದಿತ್ಯಾತ್ಮನಾ ಸಂಸ್ಪೃಷ್ಟಃ ಯದ್ವಾ ನಿಹಿತಃ ವರ್ತತೇ | ಪ್ರಥಿವ್ಯಾಂ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿರೂಪೇಣ ವರ್ತತೇ | ವಿಶ್ವಾಃ ಓಷಧೀಃ ಪಾರ್ಥಿವಾನ್ಗಿರೂಪೇಣ ಸಾಕಾರ್ಥಮಂತಃ ಪ್ರವಿಷ್ಟವಾನ್— ಅಗ್ನಿಯು ಅದಿತ್ಯರೂಪದಿಂದ ದ್ಯುಲೋಕದ ಸಂಪರ್ಕವನ್ನೂ, ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿರೂಪದಿಂದ ಪ್ರಥಿವಿಯ ಸಂಪರ್ಕವನ್ನೂ ಪಾರ್ಥಿವಾನ್ಗಿರೂಪದಿಂದ ಸಮಸ್ತ ಓಷಧಿಗಳ ಸಂಪರ್ಕವನ್ನೂ ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ. ಅಥವಾ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲೂ ನಿಹಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ, ಎಂಬುದಾಗಿ ಸಾಯಣರು ಪ್ರಪ್ತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ಪರ್ಶಮಾಡು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಪ್ರಪ್ತಃ ಸ್ತುತಃ ಅಗ್ನಿಃ | ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತ್ ದೇವೈಃ | ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗಿ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ, ಮಾನವರಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗಿ ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿಯೂ, ದೇವತೆಗಳಿಂದಲೂ ಮತ್ತು ಮಾನವರಿಂದಲೂ ಸ್ತುತನಾಗಿ ಓಷಧಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದಾನೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದನ್ನು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಏತಕ್ಕೇಂದರೆ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದರೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಮಹತ್ವವಿದ್ದೇ ಇರಬೇಕು ಆಗ ಎಲ್ಲರೂ ಈ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ. ಸರ್ವವ್ಯಾಪಿಯಾದ ಈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಸಕಲ ಶ್ರುತಿಗಳೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಿವೆ.

ಅಗ್ನೇ ಯತ್ತೇ ದಿವಿ ವರ್ಚಃ ಪ್ರಥಿವ್ಯಾಂ ಯದೋಷಧೀಷ್ವಸ್ಯಾ ಯಜತ್ರ |

ಯೇನಾಂತರಿಕ್ಷಮುರ್ವಾತತಂಥ ತ್ರೇಷಃ ಸ ಭಾನುರಣವೋ ನೈಚಿಕ್ಷಾಃ |

(ಮಂ. ಸಂ. ೩-೨೨-೨)

ಆ ಸೂರ್ಯೇ ನ ರತ್ನಯೋ ಧ್ರುವಾಸೋ ವೈಶ್ವಾನರೇ ದಧಿರೇಗ್ನಾ ವಸೂನಿ |

ಯಾ ಸರ್ವತೇಷ್ವೋಧೀಷ್ವಸ್ಯಾ ಯಾ ಮಾನುಷೇಷ್ವಸಿ ತಸ್ಯ ರಾಜಾ ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೧-೫೯-೩)

ನಿ ಯೋ ವೀರುತ್ಸು ರೋಧನ್ಮಹಿತ್ಯೋತ ಪ್ರಜಾ ಉತ ಪ್ರಸೂಷ್ಯಂತಃ |

(ಮಂ. ಸಂ. ೧-೬೭-೯)

ಎಂಬುದಾಗಿ ಬುಕ್ಕಂಹಿತೆಯ ನಾನಾ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವಂತೆಯೇ ಶತಪಥಾದಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಈ ವಿಧವಾದ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯ ಪ್ರಶಂಸೆ ಇರುವುದು.

ನೃಷದೇ ವೇದಿತಿ | ಪ್ರಾಣೋ ವೈ ನೃಷನ್ಮನುಷ್ಯಾ ನರಸ್ತದ್ಯೋಽಯಂ ಮನುಷ್ಯೇಷು ಪ್ರಾಣೋಽಗ್ನಿಸ್ತಮೇತತ್ಪ್ರೀಣಾತ್ಯಪದೇ ವೇದಿತಿ ಯೋಽಪ್ಸ್ಯಗ್ನಿಸ್ತಮೇತತ್ಪ್ರೀಣಾತಿ ಬರ್ಹಿಷದೇ ವೇದಿತಿ ಯ ಓಷಧಿಷ್ವಗ್ನಿಸ್ತಮೇತತ್ಪ್ರೀಣಾತಿ ವನಸದೇ ವೇದಿತಿ ಯೋ ವನಸ್ತತಿಷ್ಠಗ್ನಿಸ್ತಮೇತತ್ಪ್ರೀಣಾತಿ ಸ್ವರ್ವಿದೇ ವೇದಿತ್ಯಯಮಗ್ನಿಃ ಸ್ವರ್ವಿದಮೇವೈತದಗ್ನಿಂ ಪ್ರೀಣಾತಿ ||

(ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ ೯-೨-೧-೮)

ನರರದಲ್ಲಿ ಅಂತಸ್ಥನಾಗಿರತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಗೆ ವೇರ್ತಿ ಎಂದರ್ಥವು ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅಂತಸ್ಥವಾಗಿರತಕ್ಕ ಪ್ರಾಣವೇ ಅಗ್ನಿಯು ಈ ಪ್ರಾಣವನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ ಆಹುತಿಯನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಪುರುಷನು ಸಕಲ ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಪ್ರಾಣರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ ಜಲಸ್ಥವಾದ ಅಗ್ನಿಗೆ ಈ ಆಹುತಿಯಿಂದ ಜಲದಲ್ಲಿ ಅಡಗಿರುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ ಬರ್ಹಿಯ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತಿರುವ ಅಗ್ನಿಗೆ ಈ ಆಹುತಿಯಿಂದ ಸಸ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ. ವೃಕ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಅಡಗಿರುವ ಅಗ್ನಿಗೆ ಕೊಡುವ ಆಹುತಿಯಿಂದ ವೃಕ್ಷಗಳಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ ಸ್ವರ್ಲೋಕವನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸುವ ಅಗ್ನಿಗೆ ಕೊಡುವ ಆಹುತಿಯಿಂದ ಸ್ವರ್ಲೋಕವನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸಿರುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಸಮಸ್ತ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಶಂಸೆಯು ನಾನಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿನೇ ಶ. ಬ್ರಾ. ೯-೨೩ ರಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಇನ್ನೂ ವಿನವರವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಸಹಸಾ ಪೃಷ್ಠಃ—ಓಜಃ, ಪಾಜಃ, ಶವಃ, ಇತ್ಯಾದಿ ೨೮ ಬಲನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ಸಹಸಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬಲವೆಂದರ್ಥ. ಸ್ವಗತಯಾ ಬಲವತ್ತಯಾ ಸ್ತುತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತನ್ನಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಸ್ವಶಕ್ತಿಯ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಸ್ತುತನಾದವನು. ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನು, ಶಕ್ತ್ಯಧಿದೇವತೆ ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅನೇಕ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ತಸ್ಮಿನ್ನಂತಿ ಪ್ರತಿಷಸ್ತಸ್ಮಿನ್ನಿಷ್ಟಯಃ ಸ ವಾಚಸ್ಯ ಶವಸಃ ಶುಷ್ಕಿಣಸ್ತತಿಃ |

(ಮು ಸಂ ೧-೧೪೫-೧).

ತ್ವಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಅದ್ಭುತ ಕೃತ್ವಾ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಮಂದನಾ |

ತ್ವೇ ಅಸುರೈಃ ಮಾರುತಶ್ಚಾಣಾ ಮಿತ್ರೋ ನ ಯಜ್ಞಯಃ ||

(ಮು ಸಂ. ೫-೧೦-೨).

ಎಂಬುದಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯೇ ಶಕ್ತಿಯ ರೂಪಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿದ್ದು ಸಮಸ್ತವಾದ ಬೇಡಿಕೆಗೆಲ್ಲಾ ಅವನು ಆಶ್ರಯನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಈ ವಿಧವಾಗಿ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿರುವುದರಿಂದಲೇ ಹಿಂಸಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವುದು ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

ರಿಷಃ—ಹಿಂಸತಃ ಶತ್ರುಃ | ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ, ರಕ್ಷಿಸುವುದು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಅಗ್ನಿಯ ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯು—

ಸ ಹಿ ಪುರೂ ಚಿದೋಜಸಾ ನಿರುಕ್ಮತಾ ದೀದ್ಯಾನೋ ಭವತಿ ದ್ರುಹಂತರಃ ಪರಶುರ್ನ

ದ್ರುಹಂತರಃ |

(ಮು ಸಂ ೧-೧೨೭-೩).

ಸ ಪುರಸ್ತಾದುಪದಧಾತಿ | ಅಗ್ನೇ ಜಾತಾನ್ಪ್ರಾಣದಾ ನಃ ಸಪತ್ನಾನಿತಿ ಯಥೈವ ಯಜುಸ್ತಥಾ ಬಂಧುರಥ ಸತ್ವಾತ್ಸಹಸಾ ಜಾತಾನ್ಪ್ರಾಣದಾ ನಃ ಸಪತ್ನಾನಿತಿ ಯಥೈವ ಯಜುಸ್ತಥಾ ಬಂಧುಃ |

(ಶ ಬ್ರಾ. ೮-೫-೧೮).

ಈಗ ಹುಟ್ಟಿರುವ ಮತ್ತು ಮುಂದಕ್ಕೆ ಹುಟ್ಟತಕ್ಕ ಸಮಸ್ತಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿ ಯಾವಾಗಲೂ ನಾನು ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೇ ನಂಬಿ ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯಲ್ಲಿರುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು ಎಂದು ಮುಗಾದಿಸಂಹಿತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಶತಪಥಾದಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಶಕ್ತಿಯ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

॥ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ಪೃಷ್ಠಃ—ಸ್ವೃಶ ಸಂಸ್ಕರಣೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ರಪ್ರತ್ಯಯ ವ್ರಶ್ಚ ಭೃಶ್ಚ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶರಾರಕ್ಕೆ ಪಕಾರಾದೇಶ. ಪ್ರುತ್ತದಿಂದ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಟಕಾರಾದೇಶ. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಆದಿಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪೃಷ್ಠಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಪೃಷ್ಠ ಸೇಚನೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಠಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಸ್ಯ ವಿಭಾಷಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಣ್ ನಿಜೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ದಿವಿ—ದಿವ್ ಶಬ್ದ. ಸಪ್ತಮೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ ಊದಿದಂಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪೃಥಿವ್ಯಾಮ್—ಪೃಥಿವೀ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಪ್ತಮೀ ಜಾಪರವಾದಾಗ ಜೇರಾಂನದ್ಯಾ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಕ್ಕೆ ಆಮಾದೇಶ. ಯಣ್. ಉದಾತ್ತಸ್ವಾನದಲ್ಲಿ ಯಣಾದೇಶ ಬಂದುದರಿಂದ ಆದರ ಪರದಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಬಂದುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಯಣೋ ಹಲ್ಪೂರ್ವಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿನೇಶ—ವಿಶ ಪ್ರವೇಶನೇ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪಿಗೆ ಣಲಾವೇಶ ಧಾತು ವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವಾದಿ. ಲಘೂಪಧಗುಣ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರಿಷಃ—ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಮ್. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಷ್ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರಿಷ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪಂಚಮೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಸಾವೇಕಾಚಿತ್ತೃತೀಯಾದಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಕಾಚಿನಪರದಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಬಂದುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪಾತು—ಪಾ ರಕ್ಷಣೇ ಧಾತು ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ನಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವೈಶ್ವಾನರ ತವ ತತ್ತ್ವತ್ಯಮಸ್ತ್ವಸ್ಮಾನ್ರಾಯೋ ಮುಘವಾನಃ
ಸಚಂತಾಂ |

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾಮಹಂತಾಮದಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ
ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವೈಶ್ವಾನರ | ತವ | ತತ್ | ಸತ್ಯಂ | ಅಸ್ತು | ಅಸ್ಮಾನ್ | ರಾಯಃ | ಮುಘವಾ-
ನಃ | ಸಚಂತಾಂ |

ತತ್ | ನಃ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಮಾಮಹಂತಾಂ | ಅದಿತಿಃ | ಸಿಂಧುಃ | ಪೃಥಿ-
ವೀ | ಉತ | ದ್ಯೌಃ || ೩ ||

ಸಾಯಾಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವೈಶ್ವಾನರ ತವ ತತ್ತ್ವದೀಯಂ ತದಸ್ಮಾಭಿಃ ಕ್ರಿಯಮಾಣಂ ಕರ್ಮ ಸತ್ಯಮಸ್ತು | ಅವಿತಘ-
ಫಲಂ ಭವತು | ತತೋಽಸ್ಮಾನ್ಮುಘವಾನೋ ಮುಘವಂತೋ ಧನವಂತೋ ರಾಯೋ ಧನವದತಿಪ್ರಿಯಾಃ
ಪುತ್ರಾಃ ಸಚಂತಾಂ | ಸೇವಂತಾಂ | ಏವಂ ಯದಸ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರಾರ್ಥಿತಂ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಂ ತತ್ ಮಿತ್ರೋಽ
ಹರಭಿಮಾನೀ ದೇವೋ ವರುಣೋ ರಾತ್ರೈಭಿಮಾನೀ | ಅದಿತಿರದೀನಾ ದೇವಮಾತಾ ಸಿಂಧುಃ ಸ್ಯಂದನ
ಶೀಲೋದಕಾಭಿಮಾನೀ ದೇವಃ | ಉತಶಬ್ದಃ ಸಮುಚ್ಚೇಯೇ | ಏತೇ ಸರ್ವೇ ಮಿತ್ರಾದಯೋ ಮಮ-
ಹಂತಾಂ | ಪೂಜಯಂತಾಂ | ಪಾಲಯಂತಾಮಿತ್ಯರ್ಥಃ || ೩ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವೈಶ್ವಾನರ—ಸಕಲ ಮಾನವರಿಗೂ ಪ್ರಭುವಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತವ—ನಿನ್ನ (ನಿನ್ನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ) |
ತತ್—(ನಾವು ನೆರವೇರಿಸುವ) ಆ ಕರ್ಮವೆಲ್ಲವೂ | ಸತ್ಯಂ ಅಸ್ತು—ಸತ್ಯವಾದ (ಉದ್ದೇಶಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾದ)
ಫಲವನ್ನು ಕೊಡುವುದಾಗಲಿ. ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮುಘವಾನಃ—ಸಂಪದೈಕ್ಯವಾದ | ರಾಯಃ—

ಧನಗಳು ಅಥವಾ ಸಂಪತ್ತುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪುತ್ರರು | ಸಚಿಂತಾಂ—ಸೇವಿಸಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ (ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾದ) ತತ್—ಆ ಸಂಪತ್ತನ್ನು | ಮಿತ್ರೇ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ | ಸಿಂಧುಃ—ಪ್ರವಾಹಗಳ ಅಭಿಸಾಗದೇವತೆಯೂ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥ್ವಿಯೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕವೂ | ಮಮಹಂತಾಂ—ರಕ್ಷಿಸಲಿ |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ನಾವು ಮಾಡುವ ಸಕಲಕರ್ಮಗಳೂ ನಾವು ಇಷ್ಟಪಟ್ಟ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವುಗಳಾಗಲಿ. ನಮ್ಮನ್ನು ಸಂಪತ್ತುಗಳೂ, ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತರಾದ ಪುತ್ರರೂ ಯಾವಾಗಲೂ ಸೇವಿಸಲಿ ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾದ ಆ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಅದಿತಿಯೂ, ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕವೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Vais'wanara, may this (your adoration be attended) by real (fruit); may precious treasures wait us, and may Mitra, Varuna, Aditi—ocean, earth, and heaven, preserve them to us.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ತತ್ಸತ್ಯಮಸ್ತು—ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಕ್ರಿಯಮಾಣಂ ಕರ್ಮ ಅನಿತಧಫಲಂ ಭವತು | ನಾವು ನೆರವೇರಿಸುವ ಕರ್ಮನೆಲ್ಲವೂ ಸತ್ಯವಾದ ಫಲವನ್ನು ಕೊಡುವುದಾಗಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥನೆ. ಈ ಫಲಗಳು ನಾನಾ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿರುವುದು. ಪಶುವುತ್ಪಾದಿ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ, ಅಸುರರನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ರೂಪದಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ, ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವ ರೂಪದಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ ಫಲಗಳನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸಿ ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನವನ್ನು ಆಚರಿಸುವಾಗ ಆಯಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಚ್ಛಿಸಿದ ಫಲಗಳನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವಾಗಿ ಕರ್ಮಾಚರಣೆಯೂ ಇರಬೇಕು. ಕರ್ಮವು ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾಗಿದ್ದರೆ ಫಲವೂ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾಗಿದ್ದೇ ಇರುತ್ತದೆಯೇಂಬ ಶ್ರದ್ಧೆಯೂ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಲ್ಲಿ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಇಂತಹ ಫಲಗಳು ಲಭಿಸಬೇಕಾದರೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಅರ್ಹತೆಯೂ ಇದ್ದೇ ಇರಬೇಕು. ಸತ್ಯ ಶಬ್ದವು ಋಕ್ಕುಂಹಿತೆಯಲ್ಲಲ್ಲ, ಈ ಶ್ರೀಷ್ಠವಾದುದೂ ನೈತಿಕವಾದುದು ಆದ ಅರ್ಹತೆಯನ್ನೂ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ತೋರಿಸುವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮುಂದಿಟ್ಟು ಕೊಂಡೇ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಇಂತಹ ಉತ್ತಮವಾದ ಅರ್ಹತೆಯುಳ್ಳವರು ನೆರವೇರಿಸುವ ಕರ್ಮಗಳೂ ಸತ್ಯರೂಪವಾಗಿಯೇ ಇರುವವು ಈ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರೂ ಸಹ ಸತ್ಯಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ.

ಸತ್ಯಂ ಕಸ್ಮಾತ್, ಸತ್ಯ ತಾಯತೇ ಸತ್ಪ್ರಭವಂ ಭವತೀತಿ ವಾ |

(ನಿ. ೩-೧೩).

ಸಜ್ಜನರಲ್ಲಿ ಹರಡಿರುತ್ತದೆ ಅಥವಾ ಸಜ್ಜನರಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಸತ್ಯವೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ನಿರ್ವಚನದ ಪ್ರಕಾರ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಫಲವೂ ಸಹ ಸಜ್ಜನರಿಗೆ

ಲಭಿಸಬೇಕಾಗಿರುವುದರಿಂದ, ಸದ್ಗುಣಗಳ ಸತ್ಯಕರ್ಮಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ಸತ್ಯರೂಪವಾದ ಫಲ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ಕರ್ಮಪರವಾಗಿಯೂ, ಫಲಪರವಾಗಿಯೂ ಸತ್ಯಶಬ್ದವು ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದರಿಂದ ಈ ಎರಡು ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ಭಾವವು ಯಾವ ವಿಶ್ವತತ್ತ್ವವನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುತ್ತದೆಯೆಂದು ವಿವರಿಸಬೇಕಾಗಿದೆ.

ತೇ ದೇವಾ ಉತ್ಪ್ರಜ್ಯಾಸೃತಂ | ಸತ್ಯಮನ್ಯಾಲೇಭಿರೇ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೯-೫-೧-೧೩)

ತದ್ಭುತೈಶ್ಚೈತಂ | ತ್ರಯೀ ಸಾ ವಿದ್ಯಾ ತೇ ದೇವಾ ಅಬ್ರುವನ್ ಯಜ್ಞಂ ಕೃತ್ವೇದಂ ಸತ್ಯಂ ತನವಾಮಹಾ ಇತಿ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೯-೫-೧-೧೪)

ದೇವತೆಗಳು ಅಸತ್ಯವನ್ನು ತ್ಯಾಗಮಾಡಿ ಸತ್ಯವನ್ನೇ ದೃಢವಾಗಿ ಅನುಲಂಛಿಸಿದರು. ತ್ರಯೀ ಎಂದು ಕರೆಸಿ ಕೊಳ್ಳುವ ಮೂರು ವೇದಗಳೇ ಈ ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪಗಳಾಗಿವೆಯಾದ್ದರಿಂದ ನಾವು ಈಗ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸಿ ಈ ಸತ್ಯವನ್ನು ಹರಡೋಣ ಎಂದು ದೇವತೆಗಳು ಆಶಿಸಿದರು. ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಸತ್ಯಕ್ಕೂ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೂ ಇರತಕ್ಕ ತಾತ್ವಿಕವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಲ್ಲದೆ ಇಂತಹ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದದ್ದೂ ಸಕಲ ಸಂಪದ್ಯಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ ಆಯುಸ್ಸನ್ನು ಪಡೆಯಬಹುದೆಂದೂ ಆಶಿಸಿದೆ.

ನಾಭಿರ್ಬುತಸ್ಯ ಸಪ್ರಥಾ ಇತಿ | ಸತ್ಯಂ ನಾ ಋತಂ ಸತ್ಯಸ್ಯ ನಾಭಿಃ ಸಪ್ರಥಾ ಇತ್ಯೇವೈತದಾಹ ಸ ನೋ ವಿಶ್ವಾಯುಃ ಸಪ್ರಥಾ ಇತಿ ಸ ನಃ ಸರ್ವಾಯುಃ ಇತ್ಯೇವೈತದಾಹ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೪-೩-೧-೧೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಿನರಣೆಗಳಿಂದ ವಿಶ್ವನಿಯಮಕ್ಕೂ ಸತ್ಯಕ್ಕೂ ಇರುವ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಇಂತಹ ಸತ್ಯವನ್ನು ಅನುಸರಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ಸತ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಆಚರಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ಪೂರ್ಣಾಯುಸ್ಸು ಫಲರೂಪವಾಗಿ ದೊರಕುವುದೆಂದೂ ಸತ್ಯಲಕ್ಕೂ ಸತ್ಯಕರ್ಮಕ್ಕೂ ಇರುವ ಕಾರ್ಯಕಾರಣಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆ.

ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಕರ್ಮಾಚರಣೆಗೂ ಸಹ ವಿಶ್ವನಿಯಮವನ್ನೂ ಅದಕ್ಕೆ ಕಾರಣರಾದ ದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ತಿಳಿಯಬೇಕಾದುದು ಅತ್ಯವಶ್ಯಕವಾದ್ದರಿಂದ ಆ ಜ್ಞಾನವೂ ಸಹ ಸತ್ಯದಿಂದಲೇ ಸಾಧ್ಯವೆಂಬುದನ್ನೂ ಸಹ ಅನೇಕ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಗೂಹ್ಯಂ ಜ್ಯೋತಿಃ ಪಿತರೋ ಅನ್ಯವಿಂದಸ್ತಸ್ಮತ್ಸಮಂತಾ ಅಜನಯನ್ಮುಷಾಸಂ |

(ಋ. ಸಂ- ೭-೭೬-೪)

ಸತ್ಯಂ ತದಿಂದ್ರೋ ದತಭಿರ್ದಶಗೈಃ ಸೂರ್ಯಂ ವಿನೇದ ತಮಸಿ ಕ್ಷಿಯಂತಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೩೯-೫).

ಇದಲ್ಲದೆ, ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿದು ಕರ್ಮವನ್ನು ಆಚರಿಸಿದುದರ ಫಲವಾಗಿ ಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ಪಡೆದರೆಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸಂದರ್ಭಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ವಾಕ್ಯಗಳು ಬಹಳವಾಗಿವೆ. ಮತ್ತು ಸತ್ಯದಿಂದಲೇ ನಮಗೆ ಶುಭವಾಗಲಿ ಎಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯೂ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಇದೆ

ಸಾ ಮಾ ಸತ್ಯೋಕ್ತಿಃ ಪರಿ ಪಾತು ವಿಶ್ವತೋ ದ್ಯಾವಾ ಚ ಯತ್ರ ತತನ್ನಹಾನಿ ಚ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೩೭-೨).

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸತ್ಯದಿಂದಲೇ ಸಕಲವಿಧವಾಗ ರಕ್ಷಣೆಯೂ ಲಭಿಸಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲೂ ಸಹ ಇದೇ ಭಾವವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದೆ. ಅಗ್ನಿಯೂ ಸಹ ಸತ್ಯದಿಂದಲೇ ತನ್ನ ಲೋಕರಕ್ಷಣಾಕಾರ್ಯವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸಿದನೆಂದೂ, ಅಂತಹ ಸತ್ಯಧರ್ಮನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸು ಎಂದೂ,

ಅಜೋ ನ ಜ್ಞಾಂ ದಾಧಾರ ಪೃಥಿವೀಂ ತಸ್ತಂಭ ದ್ಯಾಂ ಮಂತ್ರೇಭಿಃ ಸತ್ಯೈಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೬೭-೫).

ಕವಿಮಗ್ನಿ ಮುಪಸ್ತುಹಿ ಸತ್ಯಧರ್ಮಾಣಮಧ್ವರೇ |

((ಮು. ಸಂ. ೧-೧೨-೭).

ದೇವೋ ನ ಯಃ ಸವಿತಾ ಸತ್ಯಮನ್ತಾ ಕೃತ್ವಾ ನಿಸಾತಿ ವೃಜನಾನಿ ವಿಶ್ವಾ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೭೩-೨)

ಮುಂತಾದ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಸತ್ಯದಿಂದಲೇ ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಲೋಕಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿದುದನ್ನೂ, ಲೋಕರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸಿದುದನ್ನೂ ಅಂತಹ ಸತ್ಯಧರ್ಮನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸಬೇಕಾದ ಅವಶ್ಯಕತೆಯನ್ನೂ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಅಥಾ ಯಥಾ ನಃ ಪಿತರಃ ಪರಾಸಃ ಪ್ರತ್ಯಾಸೋ ಅಗ್ನಿ ಋತಮಾಶುಷಾಣಾಃ |

ಕುಚೀದಯನ್ನೀಧಿತಿಮುಕ್ತಶಾಸಃ ಜ್ಞಾಮಾ ಭಿಂದಂತೋ ಅರುಣೀರಪ ವ್ರನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೪-೨-೧೬)

ಎಂಬುದಾಗಿ ಹಿಂದಿನ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ ಹಿಂದೆ ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳು ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಯಜ್ಞಾ ಚರಣೆಯಿಂದ ಯಾವ ಒಳ್ಳೆಯ ಫಲಗಳನ್ನು ಪಡೆದರೋ, ಅದೇ ರೀತಿ ಈಗಲೂ ನಮಗೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳೆಲ್ಲವೂ ತತ್ಸತ್ಯಮಸ್ತು—ಸತ್ಯವಾದ ಫಲವನ್ನು ಕೊಡುವವಾಗಲಿ ಎಂದು ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಮಘನಾಸಃ ರಾಯಃ—ಇಲ್ಲಿ ಧನ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವ ಮಘ, ರೈ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಮಘನಾಸಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಧನದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಎಂದೂ, ರಾಯಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಧನವದತಿಪ್ರಿಯಾಃ—ಧನದಂತೆ ಪ್ರಿಯರಾದ ಪುತ್ರರೆಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತ್ತಿಯಾ

ಅಸ್ತು—ಅಸ ಘವಿ. ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಏಕಾಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ತಿಸಿಗೆ ತು ಆದೇಶ. ಅದಿಪ್ರಪೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದು ವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರಾಯಃ—ರೈ ಶಬ್ದ. ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಏಚೋಽಯನಾಯಾವಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಯಾದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ಸವಿಸರ್ಗ.

ಮುಘವಾನೇ—ಮುಘಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂದು ಮತ್ಸರ್ಥವಿವಕ್ಷಾ ಮಾಡಿದಾಗ ಭಂದಸೀವನಿಪೌ ಚ ವಕ್ತೃವ್ಯೌ—(ಪಾ ಸೂ. ೫-೨-೧೨೨-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ವನಿಪೌ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮುಘವನ್ ಎಂದು ನಾಂತವಾದ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದು ಪಿತೃದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ ಚಾಸಂಬುದ್ಧೌ—ಎಂಬುದರಿಂದ ನಾಂತದ ಉಪಧಿಗೆ ದೀರ್ಘ.

ಸಚಿಂತಾಮ್—ಸ ಚ ಸೇವನೇ ಸೇಚನೇ ಚ ಧಾತು. ಭೃಾದಿ ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಝ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅಂತಾದೇಶ. **ಅಮೇತೇ—**(ಪಾ ಸೂ. ೩-೪-೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ಯಕ್ಕೆ ಅಮಾದೇಶ ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ಪರರೂಪ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮಮಹಂತಾಮ್—ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಅಂತಾದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಶ್ಲ ಅದೇಶ. ಶ್ಲೌ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. **ಅನ್ಯೇಷಾಮುಮಿ ದೈತ್ಯತೇ—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ||೨||

ತೊಂಭತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಸಮಾಪ್ತವು

೨೦

ತೊಂಭತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಜಾತವೇದಸ ಇತ್ಯೇಕರ್ಚಿಂ ಸಸ್ಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಮರೀಚಿಪುತ್ರಸ್ಯ ಕಶ್ಯಪಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ವಭಂ | ಜಾತವೇದೋಗುಣಕೋಲ್ವಗ್ನಿಃ ಶುದ್ಧಾಗ್ನಿರ್ವಾ ದೇವತಾ | ತಥಾ ಜಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಜಾತವೇದಸ ಏಕಾ ಜಾತವೇದಸ್ಯಮೇತದಾದೀನ್ಯೇಕಭೂಯಾಂಸಿ ಸೂಕ್ತಸಹಸ್ರಮೇತತ್ತು ಕಶ್ಯಪಾರ್ಷಮಿತಿ || ಅಹರ್ಗಣೇಷು ದ್ವಿತೀಯಾದಿಷ್ಟಹಃಸ್ವಾಗ್ನಿಮಾರುತೇ ಜಾತವೇದಸ್ಯನಿವದ್ಧಾನಾತ್ಸೂರ್ವಮೇಷಾ ಶಂಸನೀಯಾ | ಸೂಕ್ತಿಶಂಚಿ | ಜಾತವೇದಸೇ ಸುನವಾಮ ಸೋಮಮಿತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತೇ ಜಾತವೇದಸ್ಯಾಂ | ಅ. ೭-೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಜಾತವೇದಸೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನೈದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಅರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಒಂದು ಋಕ್ಪುರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಮರೀಚಿಪುತ್ರನಾದ ಕಶ್ಯಪನು ಋಷಿಯು, ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಭಂದಸ್ತು, ಜಾತವೇದನಾಮಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಅಥವಾ ಕೇವಲ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಜಾತವೇದಸ ಏಕಾ ಜಾತವೇದಸ್ಯಮೇ ತದಾದೀನ್ಯೇಕಭೂಯಾಂಸಿ ಸೂಕ್ತಸಹಸ್ರಮೇತತ್ತು ಕಶ್ಯಪಾರ್ಷಮಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಅಹರ್ಗಣವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ದಿವಸವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದ

ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಆಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಜಾತವೇದಸ್ಸಂಪಂಧವಾದ
ನಿವಿತ್ ಮಂತ್ರಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋತಸೂತ್ರದ— ಜಾತವೇದಸೇ
ಸುನವಾಮ ಸೋಮಮಿತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತೇ ಜಾತವೇದಸ್ಯಾಸಾಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.
(ಅ. ೭-೧).

—'೦:—

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೯೯

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೧೫ ॥ ಸೂಕ್ತ—೯೯ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೭ ॥ ವರ್ಗ—೭ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಂತ್ರಂತ್ಯ— ೧

॥ ಮೃಷಿ—ಕೃತ್ಯಪೋ ಮಾರೀಚಿ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿರಗ್ನಿರ್ಜಾತವೇದಾ ವಾ ॥

॥ ಭಂದಾ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ॥

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಜಾತವೇದಸೇ ಸುನವಾಮ ಸೋಮಮುರಾತೀಯತೋ ನಿ ದ್-

ಹಾತಿ ವೇದಃ |

ಸ ನಃ ಪರ್ಷದತಿ ದುರ್ಗಾಣಿ ವಿಶ್ವಾ ನಾವೇವ ಸಿಂಧುಂ ದುರಿ-

ತಾತ್ಯಗ್ನಿಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಜಾತಃ ನೇದಸೇ | ಸುನನಾಮು | ಸೋಮಂ | ಅರಾತಿಃ ಯತಃ | ನಿ | ದ-
ಹಾತಿ | ನೇದಃ |

ಸಃ | ನಃ | ಪರ್ಷತ್ | ಅತಿ | ದುಃ ಗಾನಿ | ವಿಶ್ವಾ | ನಾನಾಃ ಇವ | ಸಿಂ-
ಧುಂ | ದುಃ ಇತಾ | ಅತಿ | ಅಗ್ನಿಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಜಾತನೇದಸೇ ಜಾತಾನಾಮುತ್ಪತ್ತಿಮತಾಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ನೇದಿತ್ರೇ ಯದ್ವಾ ಜಾತೈಃ ಸರ್ವೈಃ
ಪ್ರಾಣಿಭಿರ್ಜ್ಞಾಯಮಾನಾಯ ಜಾತಧನಾಯ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞಾಯ ವಾಗ್ಗಯೇ ಲತಾರೂಪಂ ಸೋಮಂ
ಸುನನಾಮು | ಅಭಿಷುಣುಯಾಮು | ಜಾತನೇದೋಗುಣಕಮಗ್ನಿಂ ಯಷ್ಟುಂ ಸೋಮಾಭಿಷವಂ ಕರನಾ-
ಮೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸೋದಗ್ನಿರರಾತೀಯತೋರಾರಾತಿಂ ಶತ್ರುಮಿವಾಸ್ತಾನಾಚರತಃ ಶತ್ರೋರ್ನೇದೋ ಧನಂ
ನಿದಹಾತಿ | ನಿಶರಾಂ ದಹತು | ಭಸ್ಮೀಕರೋತು | ಅಸಿ ಚ ಸೋದಗ್ನಿನೋರಗ್ನಿಸ್ತಾನ್ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ
ದುರ್ಗಾಣಿ ದುರ್ಗಮನಾನಿ ಭೋಕ್ತೃಮತಕ್ಕಾನಿ ದುಃಖಾನ್ಯತಿ ಪರ್ಷತ್ | ಅತಿಪಾರಯತು | ಅತಿಕ್ರಮಯ್ಯ
ದುಃಖರಹಿತಂ ಸುಖಂ ಪ್ರಾಪಯತು | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ನಾನೇವ ಸಿಂಧುಂ ಯಥಾ ಕಶ್ಚಿತ್ಕೃಣಿಧಾರೋ
ಗ್ರಾಹಾದಿಭಿರ್ದುಷ್ಪ್ರಸತ್ಪ್ರರಾಕುಲಿತಾಂ ನದೀಂ ನಾನಾ ತಾರಯತಿ | ತದ್ವತ್ | ತಥಾ ದುರಿತಾ ದುರಿತಾನಿ
ದುಃಖಹೇತುಭೂತಾನಿ ಸಾಸಾನ್ಯಸ್ತಾನಗ್ನಿರತಿ ಪಾರಯತು | ದುಃಖನಿಮಿತ್ತಾಸ್ತಾಪದಸ್ಯಸ್ತಾನುತ್ಪಾರಯ-
ತ್ತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ಜಾತನೇದಾಃ ಕಸ್ಮಾತ್ ಜಾತಾನಿ ನೇದ ಜಾತಾನಿ ನೈನಂ ವಿದುರ್ಜಾತೇ
ಜಾತೇ ವಿದ್ಯತ ಇತಿ ನಾ ಜಾತವಿತ್ತೋ ನಾ ಜಾತಧನೋ ನಾ ಜಾತವಿದ್ಯೋ ನಾ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞೋ ನೋ ನಾ
ಯತ್ರಜ್ಞತಃ ಪತುನವಿಂದತೇತಿ ತಜ್ಞತನೇದಸೋ ಜಾತನೇದಸ್ತೃಮಿತಿ ಹಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಮಿತ್ಯಾದಿ | ನಿ.
೭೦೯ || ಜಾತನೇದಸೇ | ಜಾತಾನಿ ನೇದೀತಿ ಜಾತನೇದಾಃ | ಗತಿಕಾರಕಯೋರಸಿ ಪೂರ್ವಪದ-
ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚೇತಿ ವಚನಾತ್ಪಾರಕಪೂರ್ವಾದ್ವೇತ್ಯೇರಸುನ್ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚ | ಅರಾ-
ತೀಯತಃ | ನ ವಿದ್ಯತೇ ರಾತಿರ್ವಾಸನಮಸ್ತಿಸ್ತೀತ್ಯರಾತಿಃ ಶತ್ರುಃ | ತಮಿವಾಸ್ತಾನಾಚರತಿ | ಉಪಮಾನಾ-
ದಾಚಾರೇ | ಸಾ. ೩. ೧. ೧೦ | ಇತ್ಯುಪಮಾನಭೂತಾತ್ಯಮರ್ಥಃ ಕೃಚ್ | ಕೃಜಂತಾಲ್ಲಟಃ ಶತ್ರು | ಶತ್ರುನಮ
ಇತಿ ಜಸ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ದಹಾತಿ | ದಹ ಭಸ್ಮೀಕರಣೇ | ಲೇಖ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ವಿದ್ಯತೇ ಲಭ್ಯತ ಇತಿ
ನೇದೋ ಧನಂ | ವಿದ್ಧುಂ ಲಾಭೇ | ಔಣಾದಿಕಃ ಕರ್ಮಾಣ್ಯಸುನ್ | ಪರ್ಷತ್ | ಸ್ತು. ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ |
ಅಸ್ತಾದಂತರ್ಭಾವಿತತ್ಯರ್ಥಾಲೇಖ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಖೀತಿ ಸಿಪ್ | ದುರ್ಗಾಣಿ | ದುಃಖೇನ
ಗಮ್ಯತ ಏಷ್ವಿತಿ ಸುದುರೋರಧಿಕಶಣಿ ಇತಿ ಗಮೇದಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಜಾತವೇದಸೇ—ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿಯುವವನೂ ಅಥವಾ ಸಕಲ ಭೂತಗಳಿಂದಲೂ ತಿಳಿಯ
ಲ್ಪಡುವವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಗೆ (ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ ಯಾಗಕ್ಕಾಗಿ) | ಸೋಮಂ—ಸೋಮರಸವನ್ನು |
ಸುನವಾಮ—ಹಿಂದೋಣ. (ಆ ಅಗ್ನಿಯು) | ಆರಾತೀಯತೇ- ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವ ಶತ್ರುವಿನ |
ವೇದೇ—ಧನವನ್ನು | ನಿ ದಹಾತಿ—ಭಸ್ಮಮಾಡಲಿ | ಸಃ—ಆ ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ವಿಶ್ವಾ
ದುರ್ಗಾಣಿ—ಸಹಿಸಲಶಕ್ತವಾದ ಸಕಲ ಕಷ್ಟಗಳನ್ನೂ | ಸಿಂಧುಂ—(ಮೊಸಳೆಗಳೇ ಮುಂತಾದ ದುಷ್ಟಪ್ರಾಣಿ
ಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ) ನದಿಯನ್ನು | ನಾವಾ ಇವ—(ಅಂಬಿಗನು) ದೋಣಿಯ ಮೂಲಕ ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಸಾಗಿಸು
ವಂತೆ | ಅತಿ ಪರ್ಷತ್—ದಾಟಿಸಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಲಿ. | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ದುರಿತಾ—(ನಮಗೆ
ದುಃಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ) ಪಾಪಗಳನ್ನು | ಅತಿ—ದಾಟಿಸಲಿ. (ಪರಿಹಾರಮಾಡಲಿ).

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸರ್ವಜ್ಞನಾದ ಅಗ್ನಿಗೆ ನಾವು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂದೋಣ. ಅಗ್ನಿಯು ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು
ಬಯಸುವ ಶತ್ರುವಿನ ಧನವನ್ನು ಭಸ್ಮಮಾಡಲಿ. ಮೊಸಳೆಗಳೇ ಮುಂತಾದ ದುಷ್ಟಪ್ರಾಣಿಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ ನದಿಯನ್ನು
ಅಂಬಿಗನು ದೋಣಿಯ ಮೂಲಕ ಸುಲಭವಾಗಿ ದಾಟಿಸುವಂತೆ ಅಗ್ನಿಯೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಷ್ಟಗಳ ಮೂಲಕ ಅವುಗಳ
ಅನುಭವವು ನಮಗಿಲ್ಲದಿರುವಂತೆಯೂ ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ದುಃಖ ಹೇತುಗಳಾದ ಪಾಪಕೃತ್ಯಗಳನ್ನು ನಾವು ಮಾಡದಿರು
ವಂತೆಯೂ ತಮ್ಮನ್ನು ದಾಟಿಸಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಲಿ.

English Translation

We offer oblations of Soma to Jatavedas, may he consume the
wealth of those who feel enmity against us ; may he transport us over all
difficulties ; may Agni convey us, as in a boat over a river, across all
wickedness.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಜಾತವೇದಸೇ—ಜಾತಾನಿ ವೇದ | ಜಾತಾನಿ ವೈನಂ ವಿದುಃ, ಜಾತೇ ಜಾತೇ ವಿದ್ಯತೇ ಇತಿ ನಾ ;
ಜಾತವಿತ್ರೋ ನಾ ಜಾತಧನೋ ನಾ ಜಾತವಿದ್ಯೋ ನಾ ಜಾತಜ್ಞಾನಃ | ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿಯು
ವವನೆಂದಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವೂ ಇವನನ್ನು ತಿಳಿಯುವವು ಎಂದಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ
ಸಕಲ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಆವರಿಸಿಕೊಂಡಿರುತ್ತಾನೆಂದಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲ ಧನವುಳ್ಳವನೆಂದಾಗಲಿ,
ಅಥವಾ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ತಿಳಿಯುವ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳವನೆಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥಮಾಡಬಹುದೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ವಿವರ
ದ್ದಾರೆ. (ನಿ. ೭-೧೯) ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಜಾತವೇದಸ್ಯನ ಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ವಿವರ
ವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ—

ಇಹಾಗ್ನಿಭೂತಸ್ತೃಷ್ಠಿಭಿರ್ಲೋಕೇ ಸ್ತುತಿಭಿರೀಳಿತಃ |

ಜಾತವೇದಾಃ ಸ್ತುತೋ ಮಧ್ಯೇ ಸ್ತುತೋ ವೈಶ್ವಾನರೋ ದಿವಿ |

(ಬೃ. ದೇ. ೧-೬೭)

ಮುಷಿಗಳು ಪೃಥ್ವಿಯ ಮೇಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅಗ್ನಿಯೆಂದೂ, ಮಧ್ಯಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಜಾತವೇದ ಸ್ತೆಂದೂ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿರುವವನನ್ನು ವೈಶ್ವಾನರನೆಂದೂ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆಂದು ಈ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ ಇದೇ ಭಾವವನ್ನು ಮುಂದುವರಿಸುತ್ತಾ

ವೈಶ್ವಾನರಂ ಶ್ರಿತೋಹ್ಯಗ್ನಿರಗ್ನಿಂ ವೈಶ್ವಾನರಃ ಶ್ರಿತಃ |

• ಅನಯೋರ್ಜಾತವೇದಾಸ್ತು ತಥೈತೇ ಜಾತವೇದಸಿ |

(ಬೃ. ದೇ. ೧-೯೭)

ಅಗ್ನಿಯು ವೈಶ್ವಾನರನಲ್ಲಿಯೂ ವೈಶ್ವಾನರನು ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಅಡಕವಾಗಿ ಜಾತವೇದಸ್ಸು ಇವೆರಡರಲ್ಲಿಯೂ ಅಡಕವಾಗಿದ್ದಾನೆಂದೂ ಇವೆರಡೂ ಜಾತವೇದಸ್ಸಿನ ಎರಡು ಅಂಶಗಳೆಂದೂ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಹೀಗೆ ಮೊದಲನೇ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಜಾತವೇದಸ್ಸಿನ ಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ಹೇಳಿ ಎರಡನೇ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಸ್ವರೂಪನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡಿದೆ

ಭೂತಾನಿ ವೇದ ಯಜ್ಞತೋ ಜಾತವೇದಾಥ ಕಥೈತೇ |

ಯಚ್ಚೈಷ ಜಾತವಿದ್ಯೋಽಭೂತ್ ಏತ್ತಂ ಜಾತೋಽಧಿನೇತ್ತಿ ವಾ |

(ಬೃ. ದೇ. ೨-೨೦)

ವಿದ್ಯತೇ ಸರ್ವಭೂತೈರ್ಹಿ ಯದ್ವಾ ಜಾತಃ ಪುನಃ ಪುನಃ |

ತೇನೈಷ ಮಧ್ಯಭಾಗೇಂದ್ರೋ ಜಾತವೇದಾ ಇತಿ ಸ್ತುತಃ |

(ಬೃ. ದೇ. ೨-೨೧)

ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಾಗಲೇ ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿಯುವುದರಿಂದಲೂ ಅಥವಾ ಜ್ಞಾನವು ಅವನಲ್ಲೇ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದರಿಂದಲೂ, ಅಥವಾ ಉತ್ಪನ್ನವಾದಾಗಲೇ ಸಕಲ ಧನವನ್ನೂ ತಿಳಿದು ಹೊಂದುವುದರಿಂದಲೂ, ಅಥವಾ ಪುನಃ ಪುನಃ ಉತ್ಪನ್ನನಾದನಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಸಕಲ ಭೂತಗಳಿಂದಲೂ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುವನಾದುದರಿಂದಲೂ, ಮಧ್ಯಲೋಕವಾಸಿಯಾದ ಇಂದ್ರನಂತೆ ಜಾತವೇದಸ್ತೆಂದು ಅಗ್ನಿಯು ಸ್ತುತನಾಗಿದ್ದಾನೆಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯ ನಿರ್ವಚನವಿದೆ. ಇದರಂತೆಯೇ ಶತಸಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ

ಯಃ ಸಂವತ್ಸರಂ ಜಾತಃ ಸ್ಯಾತ್ಪ್ರಾಣೋ ವಾ ಅಗ್ನಿಸ್ತಮೇತದ್ವಿಭಕ್ತ್ಯಥ ಹ ವೈ ರೇತಃ
ಸಿಕ್ತಂ ಪ್ರಾಣೋಽನ್ಯವರೋಹತಿ ತದ್ವಿಂಶತೇ ತದ್ಯಜ್ಞಾತಂ ಜಾತಂ ವಿಂಶತೇ ತಸ್ಮಾಜ್ಞಾತವೇದಾಃ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೯-೫-೧೬೮)

ಪ್ರಾಣರೂಪಿಯಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲ ಭೂತಗಳನ್ನೂ ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ವ್ಯಾಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಜಾತವೇದಸ್ಸೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕ ಈ ಜಾತವೇದಸ್ಸೇ ವಿಶ್ವಾತ್ಮನಾದ ಬ್ರಹ್ಮನೆಂದೂ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ವಿಶ್ವರೂಪಂ ಹರಿಣಂ ಜಾತವೇದಸಂ ಪರಾಯಣಂ ಜ್ಯೋತಿರೀಕಂ ತಪಂತಂ |

(ಪ್ರಶ್ನೋಪನಿಷತ್. ೧-೮).

ವಿಶ್ವರೂಪನೂ, ಸಹಸ್ರ ರಶ್ಮಿಗಳುಳ್ಳವನೂ, ಸರ್ವಜ್ಞನೂ, ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಆಶ್ರಯನೂ ಆದವನೂ ಮತ್ತು ಜ್ಞಾನಿಗಳಿಂದ ಅರಿಯಲ್ಪಟ್ಟವನೂ ಸಕಲಭೂತಗಳಿಗೂ ಅಂತರಾತ್ಮನಾಗಿರುವವನೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆಂದು ಪ್ರಶ್ನೋಪನಿಷತ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ,

ಅರಣ್ಯೋರ್ನಿಹಿತೋ ಜಾತವೇದಾ ಗರ್ಭ ಇವ ಸುಭೃತೋ ಗರ್ಭಣೀಭಿಃ |

ದಿನೇ ದಿವ ಈಡ್ಯೋ ಜಾಗ್ರವದ್ಧಿಹವಿಷ್ವದ್ಧಿರ್ಮನುಷ್ಯೇಭಿರಗ್ನಿಃ ||

(ಕಡೋಪನಿಷತ್. ೧-೪-೮).

ಯಾವ ಜಾತವೇದಸ್ಸು ಅರಣಿಗಳ ನಡುವೆ ಅಧಿಯಜ್ಞದಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು ಎಲ್ಲಾ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನೂ ಭೋಗಿಸುವನೋ, ಗರ್ಭಣೀ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಮಮತೆಯಿಂದ ತಮ್ಮ ಗರ್ಭಗಳನ್ನು ಪೋಷಿಸಿ ಬೆಳೆಸುವಂತೆ ಯಾವ ಪರಮಪುರುಷನನ್ನು ಯೋಗಿಗಳು ತಮ್ಮ ಹೃದಯದಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಧ್ಯಾನಮಾಡುವರೋ, ಮತ್ತು ಯಾವ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಯಜ್ಞಕರ್ತರು ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನರ್ಪಿಸುವರೋ ಆ ಜಾತವೇದಸ್ಸೇ ವಿಶ್ವಾತ್ಮನಾದ ಪರಬ್ರಹ್ಮ ಎಂದು ಕರೋಪನಿಷತ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಅರಣ್ಯೋರ್ನಿಹಿತೋ ಜಾತವೇದಾ ಗರ್ಭ ಇವ ಸುಭೃತೋ ಗರ್ಭಣೀಭಿಃ |

ದಿನೇದಿವ ಈಡ್ಯೋ ಜಾಗ್ರವದ್ಧಿಹವಿಷ್ವದ್ಧಿರ್ಮನುಷ್ಯೇಭಿರಗ್ನಿಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೩-೨೯-೨)

ಎಂದು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆಯೇ ಕರೋಪನಿಷತ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಹೀಗೆ ಸರ್ವಜ್ಞನೂ, ಸರ್ವವ್ಯಾಪಿಯೂ, ಸರ್ವಧನವುಳ್ಳವನೂ, ಸರ್ವೋತ್ಕೃಷ್ಟನೂ ಆದುದರಿಂದ ಜಾತವೇದಸ್ಸೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆಂದು ಎಲ್ಲಾ ಶ್ರುತಿಗಳೂ ಸ್ತುತಿಸಿವೆ.

ಅರಾತೀಯತಃ—ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ. ಕರ್ಮನಿಷ್ಠನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೆ ಅಸುರರಿಂದ ಉಂಟಾಗತಕ್ಕ ಸಹಜವಾದ ಹಿಂಸೆಯನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಲು ಯಜ್ಞಾಭ್ಯಾಸನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ ಸಮರ್ಥನಾದುದರಿಂದ ಅಂತಹ ಅಸುರರಿಂದ ಸಂಭವಿಸುವ ಹಿಂಸೆಯನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಬೇಕೆಂದು ಪದೇ ಪದೇ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

ಮಾ ನೋ ಅರಾತೀರಿತತ ದೇವಸ್ಯ ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ ಚ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೭-೨)

ಪುರುಷೋ ಹಿ ಕ್ಷಿತಯೋ ಜನಾನಾಂ ಪ್ರತಿ ಪ್ರತೀಚೀರ್ಧಹತಾದರಾತೀಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೩-೧೮-೧)

ಯೋ ನೋ ಅರಾಕಿಂ ಸಮಿಧಾನ ಚಕ್ರೇ ನೀಚಾ ತಂ ಧವ್ಯತಸಂ ನ ಕುಪ್ಯಂ |

(ಋ- ಸಂ- ೪-೪- ೪)

ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ನಾನಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

ಸಿಂಧುಂ ನಾನಾ ಇವ ವಿಶ್ವಾ ದುರ್ಗಾಜಿ ಅತಿ ಪರ್ಷತ್—ಮೊಸಳೆಗಳೇ ಮುಂತಾದ ದುಷ್ಟಪ್ರಾಣಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ನದಿಯನ್ನು ದೋಣಿಯ ಮೂಲಕ ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಸಾಗಿಸುವಂತೆ ದುಃಖಹೇತುಗಳಿಂದ ನಮ್ಮ ಪ್ರತಿ ಬಂಧಕಗಳನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಷ್ಟದಿಂದ ದಾಟಿಸಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವಾಗ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನಾವೆಗೂ, ಕ್ಲೇಶಗಳನ್ನು ಮೊಸಳೆಗಳೇ ಮುಂತಾದ ಕ್ರೂರವಾದ ಜಲಜಂತುಗಳಿಗೂ ಹೋಲಿಸುವುದು ಮುಕ್ತಂಹತೆಯಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಅನೇಕಕಡೆ ಬರುವ ಉಪಮಾನನಾಗಿದೆ. ಈ ಉಪಮಾನದಲ್ಲಿರುವ ಔಚಿತ್ಯವನ್ನು ಋ- ಸಂ. ೧-೯೭-೮ನೇ ಮುಕ್ತನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಉದಾಹರಣೆಗಳೊಡನೆ ತಿಳಿಸಿದೆ

ದುರಿತಾ ಅತಿ—ನಮಗೆ ದುಃಖಹೇತುಗಳಾದ ಪಾಪಕೃತ್ಯಗಳನ್ನೂ ಸಹ ನಾವು ಮಾಡದಿರುವಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನು ದಾಟಿಸಿ ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಲಿ. ಎಷ್ಟೇ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿದ್ದರೂ ಸಹ ಕರ್ವಾನುಷ್ಠಾನಗಳಲ್ಲಿ ನ್ಯೂನತೆಯು ಕಂಡುಬರುವುದು ಸಹಜವಾದುದರಿಂದ ಅಂತಹ ತಿಳುವಳಿಕೆಗೆ ಬರದೇ ಇರತಕ್ಕ ಪಾಪವು ನಡೆಯದಿರುವಂತೆ ಸನ್ಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕನಾಗಿರಬೇಕೆಂದೂ, ಅಥವಾ ಅಂತಹ ನ್ಯೂನತೆಯು ಕಂಡುಬಂದರೂ ಅದನ್ನು ಕ್ಷಮಿಸಬೇಕೆಂದೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪ ಪೂರಿತವಾದ ಬೇಡಿಕೆಯಿದೆ

ಯಚ್ಚಿದ್ಧಿ ತೇ ಪುರುಷತ್ರಾ ಯೇವಿಷ್ಠಾಚಿತ್ತಿಭಿಕ್ಷ್ಯಮಾ ಕಚ್ಛಿದಾಗಾಃ |

ಕೃಧೀ ಪ್ಸಂಸಾ^೧ ಅದಿತೇರನಾಗಾನ್ತ್ಯೇನಾಂಸಿ ಶಿಶ್ರಘೋ ವಿಷ್ಯಗಗ್ನೇ ||

(ಯ. ಸಂ. ೪-೧೨-೪).

ಸೋ ಅಗ್ನಿ ಏನಾ ನಮಸಾ ಸಮಿದ್ಧೋಽಚ್ಛಾ ಮಿತ್ರಂ ವರುಣಮಿಂದ್ರಂ ವೋಚೇಃ |

ಯಸ್ತೀವಾಗಕ್ಕೃಮಾ ತತ್ಸ ಮೃಳ ತದರ್ಯಮಾದಿತಿಃ ಶಿಶ್ರಘಂತು ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೯೩-೭).

ಹೀಗೆ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧವಾದ ದೋಷಗಳಿಂದಲೂ ತಪ್ಪಿಸಬೇಕೆಂದೂ, ಮತ್ತು ಅಂತಹ ದೋಷಗಳು ಸಂಭವಿಸಿದರೆ ಕ್ಷಮಿಸಬೇಕೆಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅದೇ ಬೇಡಿಕೆಯಿದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಜಾತವೇದಸೇ—ಜಾತಾನಿ ವೇತ್ತೀತಿ ಜಾತವೇದಾಃ ವಿವ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. ಗತಿಕಾರಕಯೋರಸಿಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂಚಿ—(ಉ. ಸೂ. ೪-೭೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಾರಕಪೂರ್ವಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಇದಕ್ಕೆ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ. ಜಾತವೇದಸಾ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವೂ ಸೂತ್ರದಿಂದಲೇ ವಿರುತವಾಗಿದೆ. ಚತುರ್ಥೀಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸುನನಾಮ—ಸೂರ್ ಅಭಿಷೇಕ ಧಾತು. **ಧಾತ್ವಾದೇಃ** ಷಃ ಸಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸತ್ಯ. ಲೋಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಲಬ್ಧವ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಸಕಾರಲೋಪ. ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಚಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ಚ ಏಕರಣ. **ಅಡುತ್ತಮಸ್ಯ** ಪಿಚ್ಛ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಆಡಾಗಮ. ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಏಕರಣಕ್ಕೆ ಗುಣ ಅವಾದೇಶ ಏಕರಣಕ್ಕೆ ಜೀವ್ಯದ್ವಾವಿರುವುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಅತಿಬಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅರಾತೀಯತಃ ನ ವಿದ್ಯತೇ ರಾತೀ ದಾನಂ ಅಸ್ಮಿನ್ ಇತಿ ಅರಾತೀ ಶತ್ರುಃ ಅರಾತಿಮಿವ ಆಚರತಿ (ಅಸ್ಮಾನ್) ಇತಿ ಅರಾತೀಯತಿ **ಉಪಮಾನಾದಾಚಾರೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಮಾನ ವಾಚಕವಾದ ಕರ್ಮವಾಚಕವಾದ ಸುಬಂತದ ಮೇಲೆ ಆಚಾರಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕೃಚ್. **ಅಕೃತ್ ಸಾರ್ವಧಾತು-ಕಯೋದೀರ್ಘಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಚ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಅರಾತೀಯ ಎಂಬ ಕೃದಂತವು **ಸಸಾದ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಲದರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ರು ಪ್ರತ್ಯಯ ಅರಾತೀಯತ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಸ್ವಪ್ನೀಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಸುಮಾರಹಿತವಾದ ಶತ್ರುವಿನ ಪರದಲ್ಲಿ ಅಜಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಬಂದುದರಿಂದ **ಶತುರನುಮೋನದ್ಯಜಾದೀ**— (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೭೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಹಾತಿ—ದಹ ಭಸ್ತೀಕರಣೇ ಧಾತು ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಲೇಟೋದಾಟಾ** (ಪಾ ಸೂ ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಡಾಗಮ. ಅತಿಬಂತ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವೇದಃ—ವಿದ್ಯತೇ ಲಭ್ಯತೇ ಇತಿ ವೇದಃ (ಹೊಂದಲ್ಪಡುವುದು.) ಧನಮ್. ವಿದ್ ಲಾಭೇ ಧಾತು. **ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯ ಅಸುನ್** (ಉ ಸೂ ೪-೩-೨೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘುಪಥಿಗೆ ಗುಣ ವೇದಮ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ಯಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸರ್ಪತ್—ಪೃ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವವಿತ್ತಲ್ಯರ್ಥಕವಾದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಇತಶ್ಚಲೋಪಃ** (ಪಾ.ಸೂ.೩-೪-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. **ಲೇಟೋದಾಟಾ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಡಾಗಮ. **ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ-ಲೇಟಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಪ್. ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ತಿಬಂತ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದುರ್ಗಾಣಿ—ದುಃಖೇನ ಗಮ್ಯತೇ ಏಷು ಇತಿ ದುರ್ಗಾಣಿ ಗಮ್ಯಲ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. **ಸುದುರೋರಥಿ ಕರಣೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದ್ವಿತ್ವಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಧಾತುವಿನ ಟಿಗೆ (ಆಮ್) ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ನಿಶ್ಚಾ—ನವುಂಸಕ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಶಿ ಅದೇಶ ಬಂದು ಕಾರ್ಯವಾದಾಗ ಶೇಷ್ಯಂದೆಸಿ ಬಹುಲಂ(ಪಾ.ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗೇ ಲೋಪ.

೯೯ ನೇ ಸೂಕ್ತವು ಸಮಾಪ್ತವಾಗಿದೆ.

ನೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸ ಯೋ ವೃಷೇತ್ಯೇಕೋನನಿಂತತ್ಕೃಚಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ಸ ಯೋ ವೃಷೈಕೋನಾ ವಾರ್ಷಾಗಿರಾ ಋಜ್ರಾಶ್ವಾಂಬರೀಷಸಹದೇವಭಯಮಾನಸುರಾಧಸ ಇತಿ | ವೃಷಾಗಿರೋ ಮಹಾರಾಜಸ್ಯ ಪುತ್ರಭೂತಾ ಋಜ್ರಾಶ್ವಾದಯಃ ಪಂಚ ರಾಜರ್ಷಯಃ ಸಹೇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ದದ್ಯತುಃ | ಅತಸ್ತೇಸ್ಯ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ಋಷಯಃ | ಉಕ್ತಂ ಹ್ಯಾರ್ಷಾನುಕ್ರಮಣ್ಯಾಂ | ಸೂಕ್ತಂ ಸ ಯೋ ವೃಷೇತ್ಯೇತತ್ತ್ವಂಚ ವಾರ್ಷಾಗಿರಾ ವಿದುಃ | ನಿಯುಕ್ತಾ ನಾಮಧೇಯೈಃ ಸ್ವೈರಸಿ ಚೈತತ್ತ್ವದಿತ್ಯುಚೀತಿ | ಅನಾದೇಶ-ಪರಿಭಾಷಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ | ಇಂದ್ರೋ ದೇವತಾ || ದಶರಾತ್ರಸ್ಯ ಸ್ವೇದನಿ ಮರುತ್ವತೀಯ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ | ತಥಾ ಚ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಯಂ ತ್ವಂ ರಥಮಿಂದ್ರ ಸ ಯೋ ವೃಷೇಂದ್ರ ಮರುತ್ವ ಇತಿ ತಿಸ್ರ ಇತಿ ಮರುತ್ವತೀಯಂ | ಅ. ೮-೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಸ ಯೋ ವೃಷಾ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನೈದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತೊಂಭತ್ತು ಮುಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಸ ಯೋ ವೃಷೈಕೋನಾ ವಾರ್ಷಾಗಿರಾ ಋಜ್ರಾಶ್ವಾಂಬರೀಷಸಹದೇವಭಯಮಾನಸುರಾಧಸ ಇತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವೃಷಾಗಿರನೆಂಬ ಮಹಾರಾಜನ ಪುತ್ರರಾದ ಋಜ್ರಾಶ್ವ, ಅಂಬರೀಷ, ಸಹದೇವ, ಭಯಮಾನ, ಸುರಾಧಸ ಎಂಬ ಐದು ಮಂದಿ ರಾಜರ್ಷಿಗಳು ಈ ಸೂಕ್ತದ ದ್ರಷ್ಟೃಗಳಾಗಿರುವರು. ಅರ್ಷಾನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—

ಸೂಕ್ತಂ ಸ ಯೋ ವೃಷೇತ್ಯೇತತ್ತ್ವಂಚ ವಾರ್ಷಾಗಿರಾ ವಿದುಃ |

ನಿಯುಕ್ತಾ ನಾಮಧೇಯೈಃ ಸ್ವೈರಸಿ ಚೈತತ್ತ್ವದಿತ್ಯುಚೀತಿ || (ಇತಿ)

ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು. ದಶರಾತ್ರನೆಂಬ ಯಾಗದ ಆರನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ವತೀಯತಸ್ತಮಂತ್ರಪಠನಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಪ್ಪಲಾಯನಶ್ರುತ ಸೂತ್ರದ—ಯಂ ತ್ವಂ ರಥಮಿಂದ್ರ ಸ ಯೋ ವೃಷೇಂದ್ರ ಮರುತ್ವ ಇತಿ ತಿಸ್ರ ಇತಿ ಮರುತ್ವತೀಯಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು. (ಆ ೮-೧)

ಸೂಕ್ತ—೧೦೦

ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೧೫ || ಸೂಕ್ತ— ೧೦೦||

ಅನ್ಯಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ— ೮, ೯, ೧೦, ೧೧ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ ಸಂಖ್ಯೆ— ೧೯

|| ಋಷಿ— ಯಜುರೈಶ್ವ, ಅಂಬರೀಷ, ಸುತೇದೇವ, ಭಯಮಾನ, ಸುರಾಧಾಃ ||

|| ದೇವತಾ— ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಛಂದಃ— ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಹಃ ||

ಸ ಯೋ ವೃಷಾ ವೃಷ್ಣೈಃ ಸಮೋಕಾ ಮಹೋ ದಿವಃ

ಪೃಥಿವ್ಯಾಶ್ಚ ಸಮ್ರಾಟ್ |

ಸತೀನಸತ್ತಾ ಹವ್ಯೋ ಭರೇಷು ಮರುತ್ವಾನೋ ಭವತ್ವಿಂದ್ರ

ಊತೀ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಃ | ಯಃ | ವೃಷಾ | ವೃಷ್ಣೈಃ | ಸಂಽ ಓಕಾಃ | ಮಹಃ | ದಿವಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ |

ಚ | ಸಂಽ ರಾಟ್ |

ಸತೀನಽ ಸತ್ತಾ | ಹವ್ಯಃ | ಭರೇಷು | ಮರುತ್ವಾನ್ | ನಃ | ಭವತು | ಇಂದ್ರಃ |

ಊತೀ || ೧ ||

|| ಸಾಯಂಜಮಾಸಂ ||

ಯ ಇಂದ್ರೋ ವೃಷಾ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ ವೃಷ್ಟ್ಯೇಭಿವೃಷ್ಟಿ ಭವೈರ್ವೀರ್ಯೈಃ ಸಮೋಕಾಃ
 ಸಮ್ಯಕ್ ಸಮನೇತಃ ಸಂಗತೋ ಮಹೋ ಮಹತೋ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಪ್ರಥಿತಾಯಾ
 ಭೂಮೇಶ್ವ ಸಮ್ರಾಡೀಶ್ವರಃ ಸತೀನಸತ್ತ್ವಾ | ಸತೀನಮಿತ್ಯದಕನಾಮ | ಉದಕಸ್ಯ ಸತ್ತ್ವಾ ಸಾದಯಿತಾ
 ಗಮಯಿತಾ | ಭರೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಹವ್ಯಃ ಸವೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಭಿರಾಹ್ವತವ್ಯಃ ಏವಂಭೂತೋ
 ಮರುತ್ಸಾನ್ನರುದ್ಧಿಯುಕ್ತಃ ಸ ಇಂದ್ರೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮೂತೀ ಊತಯೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ಭವತು ||
 ವೃಷ್ಟ್ಯೇಭಿಃ | ವೃಷಭಾದ್ಭದ್ರವೇ ಭಂದಸೀತಿ ಯತ್ | ಅಲ್ಲೋಪೋಽನ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ |
 ಯೇ ಚಾಭಾವಕರ್ಮಣೋರಿತಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಸ್ತು ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ನ ಭವತಿ | ಮಹಃ | ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ
 ಕ್ವಿಪ್ | ಯದ್ವಾ | ಮಹಚ್ಛೆಬ್ದೇಽಚ್ಛೆಬ್ದಲೋಪಃ | ಸಾನೇಕಾಚಿ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಮ್ರಾಟ್ |
 ಮೋ ರಾಜಿ ಸಮಃ ಕ್ವಾ | ಸಾ. ೮.೩.೨೫ | ಇತಿ ರಾಜತಾ ಕ್ವಿಬಂತ ಉತ್ತರಪದೇ ಸಮೋ ಮಹಾರಸ್ಯ
 ಮಹಾರಾದೇಶಃ | ಮಹಾರಸ್ಯ ಚ ಮಹಾರವಚನಮನುಸ್ವಾರಬಾಧನಾರ್ಥಂ | ಸತೀನಸತ್ತ್ವಾ | ಷಡ್ವಿ ವಿಶರ-
 ಣಗತ್ಯವಸಾದನೇಷು | ಮೇಘೇಷು ನಿಷೀದತಿ ಸತೀನಂ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಂ | ಔಷಾದಿಕ ಈನಪ್ರತ್ಯಯಸ್ತು-
 ಕಾರಾಂತಾದೇಶಶ್ಚ | ಯದ್ವಾ | ಸತೀ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್ | ಸಾ ಇನಾ ಈಶ್ವರಾ ಯಸ್ಯ ತತ್ಸತೀನಂ |
 ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪುಂವದ್ಭಾವಭಾವಃ | ತತ್ಸತ್ತ್ವಾ | ಸದೇರಂತರ್ಭಾವಿತವ್ಯರ್ಥಾತ್ಪ್ರ ಈರಸದ್ಯೋಸ್ತುಟ್ |
 ಉ. ೪-೧೧೬ | ಇತ್ಯೌಷಾದಿಕೋ ವನಿಪ್ ತುಡಾಗಮಶ್ಚ | ಮರುದ್ವ್ಯಧಾದಿತ್ಯಾರ್ವಸಪಾಂತೋದಾ-
 ತ್ತತ್ವಂ | ಮರುತ್ಸಾನ್ | ರ್ಘುಯ ಇತಿ ಮತುಪೋ ವತ್ವಂ | ಊತೀ | ಊತಿಯೂತಿತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ವಿನ
 ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಚಿತುರ್ಥಾಃ ಪೂರ್ವಸರ್ವದೀರ್ಘಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು || ವೃಷಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವನೂ, | ವೃಷ್ಟ್ಯೇಭಿಃ—(ಸಮಸ್ತ |
 ಶಕ್ತಿಗಳೊಡನೆಯೂ | ಸಮೋಕಾಃ—ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವವನೂ— | ಮಹಃ—ಅತಿ ವಿಸ್ತಾರವಾದ | ದಿವಃ—
 ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಚ—ಪೃಥಿವಿಗೂ ಕೂಡ | ಸಮ್ರಾಟ್—ಏಕಮಾತ್ರಪ್ರಭುವಾಗಿರುವವನೂ |
 ಸತೀನ ಸತ್ತ್ವಾ—ನೀರನ್ನು ಹರಿಸುವವನೂ | ಭರೇಷು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಹವ್ಯಃ—(ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಸಹಾಯ
 ಕ್ಯಾಗಿ) ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ ಆಗಿ | ಮರುತ್ಸಾನ್—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವವನೋ | ಸಃ ಇಂದ್ರಃ-
 ಆ ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ | ಭವತು—ಇರಲಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಭಕ್ತರ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿಕೊಡುವವನೂ, ಸಮಸ್ತ ಶಕ್ತಿಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿರುವವನೂ, ಅತಿ
 ವಿಸ್ತಾರವಾದ ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೂ ಮತ್ತು ಪೃಥಿವಿಗೂ ಏಕಮಾತ್ರಪ್ರಭುವಾಗಿರುವವನೂ, ನೀರನ್ನು ಹರಿಸುವವನೂ
 ಮತ್ತು ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ ಆಗಿರುವ ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ
 ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಇರಲಿ

English Translation

May he who is the showerer of desires, who is co-dweller with (all) energies, the supreme ruler over the vast heaven and earth, the sender of water and to be invoked in battles ; may Indra, associated with the Maruts be our protection.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವೃಷಾ—ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ | ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವನು.

ವೃಷ್ಟೇಭಿಃ—ವೃಷ್ಟಿಭವೈರ್ವಿಧೈಃ | ವೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿರುವ ವೀರೈಗಳೊಡನೆ. ವೃಷಾ, ವೃಷ್ಟೇಭಿಃ ಎಂಬ ಎರಡು ಪದಗಳೂ ವೃಷ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದವುಗಳಾಗಿವೆ. ವೃಷ ಸೇಚನೇ ; ವೃಷ—ಶಕ್ತಿ ಬಂಧನೆ ; ಎಂಬ ಎರಡು ಧಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಸುರಿಸು, ಚಿಮುಕಿಸು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ವೃಷ ಧಾತುವಿನಿಂದ ವೃಷಾ ಎಂಬ ಮೊದಲನೆಯ ಪದವೂ ; ಶಕ್ತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರ್ಥ್ಯ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಎರಡನೆಯ ಧಾತುವಿನಿಂದ ವೃಷ್ಟೇಭಿಃ ಎಂಬ ಎರಡನೆಯ ಪದವೂ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿವೆಯೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಮಾಡತಕ್ಕ ವಿವರಣೆಗಳಿಂದ ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಆದರೆ ವೃಷನ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವೂ ಈ ಮೂಲದಿಂದ ವೃಷ್ಟನ್ನವಾಗುವ ಇತರ ವಿಶೇಷಣಗಳೂ ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಪದೇಪದೇ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಪದಗಳಿಗೆ ನಿಯತವಾದ ಒಂದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆಯಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದ ವೃಷನ್ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಯಾವ ಯಾವ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆಯೆಂದು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿ ಅನಂತರ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವಾಗ ಅದರ ವಿಶೇಷಾರ್ಥವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸೋಣ.

ಸೇಚನಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ಪುಮಾನ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವೃಷನ್ ಶಬ್ದವನ್ನು ಅನೇಕಕಡೆ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಪುಮಾನ್ ಎಂಬ ಪುಲ್ಲಿಂಗ ಸೂಚಕವಾಗಿ ಪುರುಷಪರ್ಮಾಯವಾಗಿಯಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಅಶ್ವಾದಿ ಇತರ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಪರ್ಮಾಯವಾಗಿಯೂ ಈ ಸದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು.

ಯೇ ತ ಇಂದ್ರ ದಮಸೋ ವರ್ಧಯಂತಿ ಮಹಿ ಪುತ್ರಂ ಸ್ಥನಿರಂ ವೃಷ್ಟ್ಯಂ ಚ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೫೪ ಬ)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ವೃಷ್ಟ್ಯಂ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ವೃಷತೆಂ | ಪುಂಸ್ತ್ವಂ ಎಂದೂ,

ಸ್ತುತಃ ಶ್ರುವಸ್ಯನ್ನವಸೋಪ ಮದ್ರಿಗ್ಯುಕ್ತಾ ದರೇ ವೃಷಣಾ ಯಾಹ್ಯವಾಙ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೭- ,

ಇಲ್ಲಿ ವೃಷಣಾ ಎಂದರೆ ಯುನಾಸಾ ಎಂದೂ,

ಭೂಷಣ್ಣ ಯೋಧಿ ಬಭ್ರೂಷು ನಮ್ನತೇ ವೃಷೇವ ಪತ್ನೀರಭ್ಯೇತಿ ರೋರುವತ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೪೦-೬)

ಇಲ್ಲಿ ವೃಷಾ ಇವ ಎನ್ನುವದಕ್ಕೆ ಸೇಕ್ತಾ ವೃಷಭ ಇವ | ಸೇಚನಿ ಮಾಡುವ ವೃಷಭಂತೆ ಎಂದೂ,

ಮಿನಾತಿ ತ್ರಿಯಂ ಜರಿಮಾ ತನೂನಾಮಪ್ರೂ ನು ಪತ್ನೀವ್ಯಪ್ನೋ ಜಗಮ್ಯುಃ |

(ಮು ಸಂ ೧ ೧೭೯-೧)

ಇಲ್ಲಿ ವೃಷಣಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸೇಕ್ತಾರಃ ಪುರುಷಾಃ | ಎಂದೂ, ಇನ್ನೂ ಹೀಗೆಯೇ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇದರಂತೆಯೇ ಪುಲ್ಲಿಂಗ ಸೂಚಕವಾದುದೂ, ಪುರುಷಪ್ರಾಣಿಯ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಮತ್ತು,

ವೃಷಾ ನಾಂ ಮೇಘೋ ವೃಷಣಾ ಪೀಪಾಯ ಗೋರ್ನ ಸೇಕೇ ಮನುಷೋ ದಶಸ್ಯನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೮೧-೮)

ದಸ್ಮೋ ಹಿ ಷ್ಮಾ ವೃಷಣಂ ಪಿನ್ವಸಿ ತ್ವಚಿಂ ಕಂ ಚಿದ್ವಾಪೀರರರುಂ ಶೂರ ಮರ್ತ್ಯಂ ಪರಿವೃಣಿಕ್ತಿ ಮರ್ತ್ಯಂ |

(ಮು ಸಂ. ೧-೧೮೯-೩)

ತಾ ತೂ ತೇ ಸತ್ಯಾ ತುಪಿನ್ಯಮ್ನು ವಿಶ್ವಾ ಪ್ರ ಧೇನವಃ ಸಿಸ್ತತೇ ವೃಷ ಉಧ್ವಃ |

(ಮು ಸಂ ೪-೨೨-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಷಕಃ, ವರ್ಷಣಪರಮನಸ್ಯಃ | ನೀರನ್ನು ಸುರಿಸುವುದು, ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವನು ಎಂದು ಸೇಚನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಇದರಿಂದಾಗಿ ಇನ್ನೂ ಇತರ ಅರ್ಥಗಳೂ ಅಪರೂಪವಾಗಿ ಅಲ್ಲಿಲ್ಲ ತೋರಿದರೂ ಸಹ ವೃಷ್ಣ್ಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿ, ವೀರ್ಯ ಎಂಬರ್ಥವೇ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ನಾನಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ತೋರುತ್ತದೆ.

ಆ ಪ್ಯಾಯಸ್ಸ ಸಮೇತು ತೇ ವಿಶ್ವತಃ ಸೋಮ ವೃಷ್ಣ್ಯಂ |

(ಮು. ಸು. ೧-೯೧-೧೬)

ಮಹಾ ಅಸಿ ಮಹಿಷ ವೃಷ್ಣ್ಯೇಭಿರ್ಧನಸ್ತೃದುಗ್ರ ಸಹಮಾನೋ ಅನ್ಯಾನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೩-೪೬-೨)

ವಿ ಚರ್ಮಣೀವ ಧಿಷಣೇ ಅವರ್ತಯದ್ವೈಶ್ವಾನರೋ ವಿಶ್ವಮಧತ್ತ ವೃಷ್ಣ್ಯಂ |

(ಮು. ಸಂ ೬-೮-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾಬುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವೃಷ್ಣ್ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವೀರ್ಯ ಮತ್ತು ಪರಾಕ್ರಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿದೆ ಇದೂ ಅಲ್ಲದೇ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳ ಪಂಚಾಯವಾಗಿಯೇ ವೃಷನ್ ಶಬ್ದವನ್ನು ಉಪಯೋಗ

ಸಿರುವುದರಿಂದ ಅಂತಹ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಆಯಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿದೆಯೆಂದು ಊಹಿಸಿ ಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಪೋಷಾ ಅನಸಃ ಸರತ್ಸಂಸಿಷ್ಟಾದಹ ಬಿಭ್ಯುಷೀ | ನಿ ಯಶ್ವೀಂ ಶಿಶ್ನುಭದ್ವ್ಯಷಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೩೦-೧೦)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಪರ್ವಾಯವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದು. ಆದರೆ ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ದೇವತೆಯನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿದೆಯೆಂಬ ಸಂಶಯಕ್ಕೂ ಕಾರಣವಾಗುತ್ತದೆ. ಒಂದೊಂದುಸಲ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯರೂ ಸಹ ಈ ವಿಶೇಷಣಕ್ಕೆ ಅರ್ಥಮಾಡುವಾಗ ಅಷ್ಟುನಿಷ್ಕರ್ಷವಾಗಿರುವುದಕ್ಕಾಗಿದೆ.

ವೃಷಾ ಛಂದುರ್ಭವತಿ ಹರ್ಯತೋ ವೃಷಾ ಶ್ವೇಮೇಣ ಧೇನಾಂ ಮಘನಾ ಯದಿನ್ಯತಿ |

(ಮ ಸಂ ೧-೫೫-೪)

ಈ ಋಕ್ತನಲ್ಲಿ ವೃಷಾ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ವೃಷಾ—ಹವಿಷಾಂ ವರ್ಷಯಿತಾ ಯಜಮಾನಃ ಎಂದೂ, ಅನಂತರ ಯದ್ವಾ ವೃಷಾ—ಇಂದ್ರಃ ಎಂದೂ ಹೇಳಿರುವಾಗ ಸಂಶಯಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುತ್ತಾರೆ. ಹೀಗೆ ನಾನಾ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಒಂದೊಂದು ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ಅದಕ್ಕನುಗುಣವಾದ ಭಾವವನ್ನು ತಿಳಿದು ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ ಭಾವಗರ್ಭಿತವಾದ ಈ ಪದದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ Max Muller (ಮಾಕ್ಸ್-ಮಲ್ಲರ್) ಎಂಬ ಅಂಗ್ಲವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರನು ಈ ಪದದಿಂದ ವೃಕ್ಷವಾಗುವ ಭಾವಗಳ ಗರ್ಭೀರತೆಯನ್ನು ಕೆಳಗೆ ಕಂಡಂತೆ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾನೆ.

In Vrishan we have one of those words which it is almost impossible to translate accurately. It occurs over and over again in the Vedic hymns and if we once know the various ideas which it either expresses or implies, we have little difficulty in understanding its import in a vague and general way, though we look in vain for corresponding terms in any modern language and we shall see how difficult it would be to translate such terms without losing either the key-note that was still sounding, or the harmonies which were set vibrating by it in the minds of the poets and their listeners.

(F Max Muller, The Sacred Books of the East, Vol. XXXII P. 138-139)

ವೀರ್ಯ, ಪರಾಕ್ರಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ವೃಷನ್ ಶಬ್ದವನ್ನುಪಯೋಗಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಈ ಋಕ್ತನಲ್ಲಿಯೂ ವೃಷ್ಟೇಭಿಃ ಎಂದರೆ ಪರಾಕ್ರಮದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಇಂದ್ರನೆಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ ದೇವತೆಗಳಿಗಾಗಲಿ ಮಾನವರಿಗಾಗಲಿ ವೀರ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಮನಾಗಿರಲು ಸಾಧ್ಯವೇ ಇಲ್ಲ ಎಂಬ ಅಂಶವನ್ನೂ ಇಂದ್ರನ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಸಕಲರೂ ಆಶ್ಚರ್ಯಪಡುವರೆಂದೂ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಅಶ್ಯೇದು ಭಿಯಾ ಗಿರಯಕ್ಕ ದೃಳ್ಹಾ ದ್ಯಾವಾ ಚ ಭೂಮಾ ಜನುಷಸ್ತುಜೇತೇ |

(ಮ. ಸಂ ೧-೬೧-೧೪)

ಅನುಶ್ರಮಾ ತೇ ಮಘವನ್ನ ಕಿರ್ನು ನ ತ್ವಾನ್ ಅಸ್ತಿ ದೇವತಾ ವಿದಾನಃ |

ನ ಜಾಯಮಾನೋ ನತತೇ ನ ಜಾತೋ ಯಾನಿ ಕರಿಷ್ಯಾ ಕೃಣುಹಿ ಪ್ರವೃದ್ಧ ||

(ಋ ಸಂ ೧-೧೩೫-೯)

ನ ದ್ಯಾವ ಇಂದ್ರಮೋಜಸಾ ನಾಂತರಿಕ್ಷಾಣಿ ವಜ್ರಿಣಿ |

ನ ವಿದ್ಯಚಂತ ಭೂಮಯಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೬೧೫)

ನಹೀ ಸ್ತಸ್ಯ ಪ್ರತಿಮಾನಮಸ್ಯ ಸ್ತರ್ಜಾತೇಷೂತ ಯೇ ಜನಿತ್ವಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೧೮-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣತವಾಗಿರುವಂತೆ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಇಂದ್ರನು ಸಮಸ್ತ ಲೋಕಕ್ಕೂ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಸಮ್ರಾಟ್, ಸ್ವರಾಟ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಇಂದ್ರನಿಗಿರುವ ಆತ್ಮತ್ವವಾದ ಪದವಿಯನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತವೆ.

ಅನಾಸೃಜಂತ ಜಿವಯೋ ನ ದೇವಾ ಭುವಃ ಸಮ್ರಾಳಿಂದ್ರ ಸತ್ಯಯೋನಿಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೧೯-೨)

ವಿವಾ ವಸ್ಯ ಇಂದ್ರಃ ಸತ್ಯಃ ಸಮ್ರಾಡ್ಧಂತಾ ವೃತ್ರಂ ವರಿವಃ ಪೂರವೇಕಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೨೧-೧೦)

ರಾಜಾಭವೋ ಜಗತ್ಕರ್ಷಣೀನಾಂ ಸಾಕಂ ಸೂರ್ಯಂ ಜನಯಿನ್ಯಾಮುಷಾಸಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೩೦-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಬೋಧಿಸಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸರ್ವಲೋಕಕ್ಕೂ ಪ್ರಭುವೆಂದು ಸಂಬೋಧಿಸಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಸತೀನಸತ್ವಾ—ಅರ್ಣಃ, ಪೋದಃ, ಪ್ಲವ್ಧ್ವ ಇತ್ಯಾದಿ ೧೦೧ ಉದಕನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೫) ಸತೀನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕವೆಂದರ್ಥ. ಸತೀನಸ್ಯ ಸತ್ವಾ-ಸಾದಯಿತಾ, ಗಮಯಿತಾ, ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನೀರನ್ನು ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು. ವೃತ್ರನು ಆನುಸಿದ ಕಡೆಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ನೀರನ್ನು ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದುದು, ಇಂದ್ರನ ಪರಾಕ್ರಮಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು. ಇಂದ್ರಸ್ಯ ನು ವೀರ್ಯಾಣಿ ಪ್ರವೋಚಂ ಎಂದು ಋ. ಸಂ. ಒಂದನೇ ಮಂಡಲದ ಮೂವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ

ಪ್ರ ತ ಇಂದ್ರ ಪೂರ್ವಾಣಿ ಪ್ರ ನೂನಂ ವೀರ್ಯಾ ವೋಚಂ ಪ್ರಥಮಾ ಕೃತಾನಿ |

ಸತೀನಮನ್ಯುರಕ್ರಥಾಯೋ ಅದ್ರಿಂ ಸುವೇದನಾಮಕೃಣೋರ್ಬುದ್ಧೇ ಗಾಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೧೨-೮)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಶ್ಲಾಘಿಸುತ್ತಾ ಸತೀನಮನ್ಯುಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಸತೀನಸತ್ವಾ ಎಂದು ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವಂತೆ ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸತಕ್ಕ ಇಂದ್ರನ ಗುಣ

ವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಸತೀನಸತ್ಯಾ, ಸತೀನಮನ್ಯುಃ ಎಂದರೆ ಉದಕಾಭಿವರ್ಷಣಬುದ್ಧಿಯುಕ್ತಃ ವೃಷ್ಟಿರೂಪದ ಉಪಕವನ್ನು ಸುರಿಸುವ ಮನಸ್ಸುಕ್ರವನು ಎಂದರ್ಥ.

ಭರೇಷು ಹವ್ಯಃ—ಭರ ಇತಿ ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮ | ಭರತೇರ್ವಾ, ಹರತೇರ್ವಾ | (ನಿ. ೪-೨೪) ವಹಿಸು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಭೃಧಾತುನಿಂದಾಗಲೀ, ಅಪಹರಿಸು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಹೃ ಎಂಬ ಧಾತು ನಿಂದಾಗಲೀ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆಯೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಭರ ಶಬ್ದವ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಭರೇಷು-ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ; ಹವ್ಯಃ—ಸ್ತೋತೃಭಿರಾಹ್ವತವ್ಯಃ ಇಂದ್ರಃ ಯುದ್ಧಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲ ಭಕ್ತರಿಂದಲೂ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನು. ಇಂದ್ರನು ಯುದ್ಧದೇವತೆಯೆಂದು ಅವನ ಜನನ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.

ಉಪಸ್ಥಾಯ ಮಾತರಮನ್ನಮೃಟ್ಟ ತಿಗ್ಮಮಪತ್ಯದಫಿ ಸೋಮಮೂಘಃ |
ಪ್ರಯಾವಯನ್ನ ಚರದ್ಧ್ವತ್ನೋ ಅನ್ಯಾನ್ಮಹಾನಿ ಚಕ್ರೇ ಪುರುಧಪ್ರತೀಕಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೪೮-೩)

ಜಜ್ಞಾನಃ ಸೋಮಂ ಸಹಸೇ ಪಪಾಥ ಪ್ರ ತೇ ಮಾತಾ ಮಹಿಮಾನಮುಪಾಚಿ |
ವಿಂದ್ರ ಪಪ್ರಾಥೋರ್ವಗಂತರಿಕ್ಷಂ ಯುಧಾ ದೇವೇಭ್ಯೋ ವರಿವಕ್ಷಕರ್ಥ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೪೮-೩)

ಎಂಬುದಾಗಿ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಬಲಾಭಿವೃದ್ಧಿಗೂ, ಯುದ್ಧದ ಸನ್ನಾಹಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಸಹಕಾರಿಯಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿದನು. ಮತ್ತು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಜಯಿಸಿ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲಮಾಡಿಕೊಟ್ಟನು ಎಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಆದುವರಿಂದಲೇ ಇವನ ಭಕ್ತರೂ ಕೂಡ ಯುದ್ಧಕಾಲಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನಿಗೇ ಮೊರೆಯುತ್ತಾರೆ.

ಯಂ ಕ್ರಂದಸೀ ಸಂಯತೀ ವಿಹ್ವಯೇತೇ ಪರೇವರ ಉಭಯಾ ಅಮಿತ್ರಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೫೨-೮)

ತ್ವಾಂ ವೃತ್ರೇಷ್ವಿಂದ್ರ ಸತ್ವತಿಂ ತರುತ್ರಂ ತ್ವಾಂ ಚಪ್ತೇ ಮುಷ್ಠಿಹಾ ಗೋಷು ಯುಧ್ಯನ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೫೩-೨)

ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕರೆದಿರುವುದರಿಂದ ಭರೇಷು ಹವ್ಯಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ.

ಮರುತ್ಯಾನ್—ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸಾಹಚರ್ಯವು ಶ್ರುತಿಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದು. ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ರಾಜಪ್ರಜಾಸಂಬಂಧವೂ, ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮುಖ್ಯವಾದ ಯಜ್ಞಕ್ರಿಯೆಗಳಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಅರ್ಪಣೆಯೂ, ಮತ್ತು ವೃತ್ತಾಸುರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧವನ್ನು ನಡೆಸುವಾಗ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸಹಾಯಮಾಡುವುದೂ ಸಂಹಿತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಸ್ತುತಿ ಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಉಳಿದ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿದ್ದುದನ್ನು ಹೇಳುವ ಪೂರ್ವಕಥೆಯೊಂದನ್ನು ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು.

ಆತಿಥ್ಯೇನ ವೈ ದೇವಾ ಇಷ್ಟಾಃ | ತಾನ್ತ್ಸುನುದವಿಂದತ್ತೇ ಚತುರ್ಥಾ ವ್ಯವ್ರವತ್ಸನ್ಯೋನ್ಯಸ್ಯ
ಕ್ರಿಯಾತತ್ಸಮಾನಾ ಅಗ್ನಿರ್ವಸುಭಿಃ, ಸೋಮೋ ರುದ್ರೈರ್ವರಣ ಅದಿತ್ಯೈರಿದ್ರೋ
ಮರುದ್ಭಿರ್ಬೃಹಸ್ಪತಿರ್ವಿಶ್ವೇದೇವೈಃ |

(೨. ಬ್ರಾ ೨-೪-೨-೧)

ಹಿಂದೆ ದೇವತೆಗಳು ಆತಿಥ್ಯಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದಾಗ ಅವರವರಲ್ಲೇ ವೈಮನಸ್ಸುಂಟಾಗಿ ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು
ಸೋಲರಿಷ್ಟಪಡದೇ ನಾಲ್ಕು ಗುಂಪುಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬೇರೆ ಬೇರೆಯಾದರು. ಅಗ್ನಿಯು ವಸುಗಳೊಂದಿಗೂ,
ಸೋಮನು ರುದ್ರರೊಂದಿಗೂ, ವರುಣನು ಅದಿತ್ಯರೊಂದಿಗೂ, ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಂದಿಗೂ ಮತ್ತು ಬೃಹ
ಸ್ಪತಿಯು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಗುಂಪುಮಾಡಿಕೊಂಡರು, ಎಂಬ ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ
ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಸಾಹಚರ್ಯವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿ ಅವರೊಡನೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ನಿಕಟವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನು
ಹೇಳಿರುವುದು. ಇದೂ ಅಲ್ಲದೇ, ಇಂದ್ರನೇ ದೊರೆಯೆಂಗೂ ಮರುತ್ತಗಳೇ ಪ್ರಜೆಗಳೆಂದೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ
ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಕ್ಷತ್ರಂ ನಾ ಇಂದ್ರೋ ನಿಶೋ ಮರುತೋ ವಿಶಾ ವೈ ಕ್ಷತ್ರಿಯೋ ಬಲವಾನ್ ಭವತಿ |

(೨ ಬ್ರಾ ೪-೩-೬-೬)

ಇಂದ್ರನು ಕ್ಷಾತ್ರವೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ರಾಜನು, ಮರುತ್ತುಗಳೇ ಪ್ರಜೆಗಳು. ಪ್ರಜೆಗಳ ಸಹಕಾರದಿಂದಲೇ ರಾಜನು ಶಕ್ತಿ
ಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ಆಗುತ್ತಾನೆಂದು ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಸರಾಕ್ರಮವು ವೃದ್ಧಿಯಾಯಿತೆಂದೂ ಸೂಚಿ
ಸಿದೆ. ಈ ರೀತಿಯಾದ ನಿಕಟವಾದ ಸಂಬಂಧವೂ, ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಇರುವುದರಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ಮರುತ್ತು
ಗಳನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಕ್ರಮವೂ ಶ್ರುತಿಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ.

ಅನವದ್ಯೈರಭಿದ್ಯುಭಿರ್ಮುಖಃ ಸಹಸ್ಪದರ್ಚತಿ |

ಗಣೈರಿದ್ರಸ್ಯ ಕಾವ್ಯೈಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬-೮)

ಮಂದ್ರಾಃ ಸುಜಿಹ್ವಾಃ ಸ್ವರಿತಾರ ಆಸಭಿಃ ಸಂಮಿಶ್ಣಾ ಇಂದ್ರೇ ಮರುತಃ ಪರಿಷ್ಕುಭಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೬-೧೧)

ಸ ನೋ ಮರುದ್ಭಿರ್ವೃಷಭ ಶ್ರವೋ ಧಾ ಉಗ್ರ ಉಗ್ರೇಭಿಃ ಸ್ಥನಿರಃ ಸರೋದಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೭೧-೫).

ಎಂಬವೇ ಮುಂತಾದ ಮುಕ್ತಾಂಶಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಆಹ್ವಾನವೂ ಹವಿಸ್ಸಿನ
ಅರ್ಪಣೆಯೂ ಇದೆ. ಈ ರೀತಿಯ ಸಾಹಚರ್ಯವಿರುವುದರಿಂದಲೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮರುತ್ಯಾನ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ.
ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿರುವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿರುವ ಸಮಯಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಮರುತ್ಯಾನ್ ಎಂದು ಕರೆದಿದೆ
ಯೆಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಬಂಧಸೂಚಕವಾದ ವಿಶೇಷಣವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹ ಯತ್ರೇಂದ್ರೋ ಮರುತ್ಸಾಂಸ್ತತ್ರ ಸೋಽಭವತ್ |

(ಒೃ ದೇ ೪-೫೬)

ಉತೆಯೇ—ಉತಿರವನಾತ್ (ನಿ. ೫-೩) ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ವಚನವು.

ಆ ತ್ವಾ ರಥಂ ಯಥೋತಯೇ ಸುಮ್ಮಾಯ ವರ್ತಯಾಮಸಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೬೮-೧).

ಎಂಬ ಶುಕ್ಯನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನೂ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವೃಷ್ಟ್ಯೇಭಿಃ—ವೃಷನಶಬ್ದ. ಇದಕ್ಕೆ ಭವೇಭಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೦೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಚಿ ಭಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲೋಪೋದ್ರಣಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಿಗ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಯವ್ಯಸಿ ಇಲ್ಲಿ ಯೇಚಾಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ವೃತ್ಯಯದಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ಸ್ವೀಕರಿಸಬೇಕು ವೃಷ್ಟ್ಯ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಇದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾಬಹುವಚನ ಭಿಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ಐಸಭಾವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಬಹುವಚನೇ ರ್ಭುತ್ಯೇತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ಯ. ಯತೋದ್ರಣಾವಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ಪ್ರಸರ ಬರುತ್ತದೆ

ಮಹಃ—ಮಹ ಪೂಜಾಮಾಹ ಧಾತು ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮಹ್. ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ, ಅಥವಾ ಮಹಶಬ್ದದಲ್ಲಿ ಅತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಛಂದಸ ವಾಗಿ ಲೋಪ. ವಿಶಾಚಾಗಿ ಅದರಪರದಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಬಂದುದರಿಂದ ಸಾವೇಕಾಚಪ್ರತೀಯಾದಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಪ್ರಸರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಿವಃ—ಉಡಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಪ್ರಸರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸ್ತುಫಿನ್ಯಾಃ—ಉದಾತ್ತಯೋಗೋ ಹಲ್ ಪೂರ್ವಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಪ್ರಸರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಮ್ರಾಟ್—ರಾಜ್ಯ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು. ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅದಕ್ಕೆ ಸರ್ವಲೋಪ. ಕ್ವಿಬಂತವಾದ ರಾಜ್ಯಧಾತುವು ಸರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸಮಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರಕ್ಕೆ ಅಪವಾದ ವಾಗಿ ಮೋರಾಚಿ ಸಮಃ ಕ್ವಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೨೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಕಾರನೇ ಅದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಗತಿಕಾರಕೋಪಸದಾತ್ ಕ್ವತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಸ್ತುಫಮಾ ಸು ಪರವಾದಾಗ ವೃಕ್ತಭೃಷ್ಣ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಜಕಾರಕ್ಕೆ ಸತ್ಯ. ಸದಾಂತದಲ್ಲಿ ಜಸ್ತೃದಿಂದ ಡಕಾರಾ ದೇಶ ಅವಸಾನನಿಬಂಧನವಾಗಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಚರ್ತ್ವ.

ಸತೀನಸತ್ಯಾ—ಪದಾಲ್ಪ ವಿತರಣಗತ್ಯವಸಾನೇಷು ಧಾತು. ಮೇಘೇಷು ನಿಷೀದತಿ ಇತಿ ಸತೀನಂ ವೃಷ್ಟ್ಯನಕರ್ಮ (ಮಕೇ ನೀರು) ಇದಕ್ಕೆ ಟೀಕಾದಿಕವಾದ ಈನ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದಕಾರಕ್ಕೆ ತಕಾರಾದೇಶ. ಅಥವಾ

ತೀ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್. (ಶಬ್ದನ ಆವಸ್ಥಾಭೇದ) ಸತೀ ಇನಾ ಈಶ್ವರಾ ಯಸ್ಯ ತತ್ ಸತೀನಮ್. ವ್ಯತ್ಯಯೋ
ನಿಹುಲಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪುನವದ್ಭಾವ. ತತ್ ಸತ್ಯಾ ಸತೀನಸತ್ಯಾ. ಪುನಃ ಅದೇ ಧಾತುವಿಗೆ ಅಂತ
ಪೂರ್ವಿತ್ಯರ್ಥ ವಿನಿಶ್ಚಯಾದಿವಾಗಿ ಪ್ರ ಈರಸದ್ಯೋಸ್ತು ಚ (ಉ ಸೂ. ೪-೨೫೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಔಪಾಧಿಕ
ವಾದ ವನಿಶ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತತ್ಯನ್ವಿಯೋಗದಿಂದ ತುಲಾಗಮ. ಸತೀನಸತ್ಯನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಮರುದ್ವೈ
ಪಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಸು ಪರವಾದಾಗ ಉಪಧಾ
ವೀರ್ಘ. ನಲೋಪ.

ಮರುತ್ವಾನ್—ಮರುತಃ ಅಸ್ಯ ಸಂತಿ ಇತಿ ಮರುತ್ವಾನ್. ತದಸ್ಯಾಸ್ತ್ಯ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪ್
ಪ್ರತ್ಯಯ. ಝಯಿನ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ಝಯಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೮-೨-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಸಿನ
ಕುಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ಸ. ಪ್ರಥಮಾ ಸು ಪರವಾದಾಗ ಅತ್ಯಸಂತಸ್ಯ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ. ಉಗಿತಾದುದ
ರಿಂದ ನುನಾಗಮ. ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪವು ಅಸಿದ್ಧವಾದುದರಿಂದ ನಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಉತೀ—ಉತಿಯೋತಿ ಜೂತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ವಿಶಿಷ್ಟ
ಪ್ರೀತ್ಯಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಚತುರ್ಥೀವಿಭಕ್ತಿ ಪರವಾದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ.
೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಸರ್ವಣದೀರ್ಘ ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ || ೧ ||

— ೨೦: —

ಸಂಹಿತಾಸಾರ್ಥಃ

ಯಸ್ಯಾನಾಪ್ತಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ ಯಾವೋ ಭರೇಭರೇ ವೃತ್ತ-

ಹಾ ಶುಷ್ಕೋ ಅಸ್ತಿ ।

ವೃಷಂತಮಃ ಸಖಿಭಿಃ ಸ್ವೇಭಿರೇವೈರ್ಮರುತಾನ್ನೋ ಭವತ್ವಿಂಧ್ರ

ಊತೀ || ೨ ||

ಶಬ್ದಾಂತಃ

ಯಸ್ಯ | ಅನಾಪ್ತಃ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಇವ | ಯಾಮುಃ | ಭರೇ | ಭರೇ | ವೃತ್ತ -

ಹಾ | ಶುಷ್ಕಃ | ಅಸ್ತಿ |

ವೃಷನ್ | ತಮಃ | ಸಖಿ | ಭಿಃ | ಸ್ವೇಭಿಃ | ಏವೈಃ | ಮರುತ್ವಾನ್ | ನಃ | ಭವತು |

ಇಂದ್ರಃ | ಊತಿ | ॥ ೨ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಯಾಮೋ ಗತಿರನಾಪ್ತಃ ಪರೈರಪ್ರಾಪ್ತಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ | ಯಥಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಗತಿರನ್ಯೈರ್ನ ಪ್ರಾಪ್ತುಂ ಶಕ್ಯತೇ ತದ್ವತ್ | ಸ್ವೇಭಿರಾತ್ಮೀಯೈರೇವೈರ್ಗಮನಶೀಲೈಃ ಸಖಿಭಿರ್ಮಿತ್ರಭೂತೈರ್ಮೂರುದ್ಭಿಃ ಸಹ ವೃಷಂತಮೋಽತಿಶಯೇನ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ | ಭರೇ ಭರೇ ಸರ್ವೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ವೃತ್ತದಾ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಂತಾ ಶುಷ್ಕಃ ಸರ್ವೇಷಾಮಸುರಾಣಾಂ ಶೋಷಕಃ ಏವಂಭೂತೋ ಯ ಇಂದ್ರೋಽಸ್ತಿ ವಿದ್ಯತೇ ಸ ಮರುತ್ವಾನಿಂದ್ರೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ರಕ್ಷಣಾಯ ಭವತು || ಯಾಮುಃ | ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ | ಅರ್ತಿಸ್ತು ಸ್ವಿತ್ವಾದಿನಾ ಭಾವೇ ಮನ್ವ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ವಾದ್ಯದಾಹ್ಯದಾತ್ವತ್ವಂ | ಶುಷ್ಕಃ | ಶುಷ ಶೋಷಣೇ ಅವಿಸಿವಿಸಿಶುಷಿಭ್ಯಃ ಕಿತ್ | ಉ. ೧-೧೪೩ - | ಇತಿ ಮನ್ವಸ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ವಾದ್ಯದಾಹ್ಯದಾತ್ವತ್ವಂ | ಅಸ್ತಿ | ಯದ್ವ್ರತ್ಯಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ವೃಷಂತಮಃ | ವೃಷಣ್ಯತಬ್ಬದುತ್ಪರಸ್ಯ ತಮಪೋ ನಾದ್ಯಸ್ಯ | ವಾ. ಲ. ೨-೧೬ | ಇತಿ ನುಹಿ | ಏವೈಃ | ಇಣ್ ಗತೌ | ಇಣ್ ಶೀಘ್ರಭ್ಯಾಂ ವನ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಸ್ಯ-ಯಾವ ಇಂದ್ರನ | ಯಾಮುಃ-ಸಂಚಾರದ ವೇಗವು (ತ್ವರಿತಗತಿಯು) | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಇವ-ಸೂರ್ಯನ ಸಂಚಾರದ ವೇಗದಂತೆ | ಅನಾಪ್ತಃ-ಮೀರಿಸಲಶಕ್ಯವೋ, (ಮತ್ತು ಯಾವ ಇಂದ್ರನು) | ಸ್ವೇಭಿಃ-ತನ್ನವರೂ | ಏವೈಃ-ಗಮನಶೀಲರೂ | ಸಖಿಭಿಃ-ಮಿತ್ರಭೂತರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ | ವೃಷಂತಮಃ-ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುಂಸುವವನೂ | ಭರೇ ಭರೇ-ಸಕಲ ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ವೃತ್ತದಾ-ರತ್ತುನಾಶಕನೂ | ಶುಷ್ಕಃ-(ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು) ಪ್ರೇಣಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆಗಿ | ಅಸ್ತಿ-ಇದ್ದಾನೆಯೋ | ಮರುತ್ವಾನ್-ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿರುವ | ಇಂದ್ರಃ-ಆ ಇಂದ್ರನು | ನಃ-ನಮ್ಮ | ಊತಿ-ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು-ಇರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ಸಂಚಾರದ ವೇಗವು ಸೂರ್ಯನ ವೇಗದಂತೆ ಯಾರಿಂದಲೂ ಮೀರಿಸಲಸಾಧ್ಯವಾಗಿರುವದೋ, ಮತ್ತು ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಗಮನಶೀಲರೂ, ತನ್ನ ಮಿತ್ರಭೂತರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಅತಿಶಯವಾದ

ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವನೂ, ಸಕಲಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಶತ್ರುನಾಶಕನೂ, ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ಕ್ಷೀಣವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವನೂ ಆಗಿ ಇದ್ದಾನೆಯೋ ಆ ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿರಲಿ-

English Translation

May he whose course, like that of the sun, is not to be overtaken, who in every battle is the slayer of his foes, the witherer (of opponents), who with his swift-moving friends (the winds) is the most bountiful (of givers), may Indra, associated with the Maruts, be our protection

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಸ್ಯ ಯಾಮುಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಇವ ಅನಾಪ್ತಃ—ಇಂದ್ರನ ಸಂಚಾರದ ವೇಗವು ಸೂರ್ಯನ ಸಂಚಾರ ವೇಗದಂತೆ ಅತ್ಯತಿಶಯವಾದುದು ಮತ್ತು ಯಾರಿಂದಲೂ ಮೀರಿಸಲಸಾಧ್ಯವಾದುದು. ಇಂದ್ರನ ರಥವೂ, ಅಶ್ವಗಳೂ ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದುದರಿಂದ ಅವಕ್ಕೂ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಗೂ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಅವನ ಸಂಚಾರದ ವೇಗವೂ ಇರುತ್ತದೆ

ನ ಕ್ಷೋಣೀಭ್ಯಾಂ ಪರಿಭ್ಯೇ ತ ಇಂದ್ರಿಯಂ ನ ಸಮುದ್ರೈಃ ಪರ್ವತೈರಿಂವ್ರ ತೇ ರಥಃ |

(ಋ ಸಂ. ೨-೧೬-೩).

ಆ ತ್ವಾ ಸಹಸ್ರಮಾ ಶತಂ ಯುಕ್ತಾ ರಥೇ ಹಿರಣ್ಯಯೇ |

(ಋ ಸಂ. ೮-೧-೨೪)

ಯಸ್ಮೇ ರಥೋ ಮನಸೋ ಜನೀಯಾನೇಂವ್ರ ತೇನ ಸೋಮವೇಯಾಯ ಯಾಹಿ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೧೨-೨).

ಎಂಬುದಾಗಿ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ರಥವೂ ಮನೋವೇಗಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾದ ಆ ರಥದ ವೇಗವೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಂತಹ ವಾಹನದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕವನೂ ಪ್ರಥಿನ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಭುವಾಗಿರತಕ್ಕವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನ ಗತಿಯ ವೇಗವು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿರುವುದೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಕೆಲವು ಸಮಯಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ರಥದ ಅಶ್ವಗಳೇ ಇಂದ್ರನ ರಥವನ್ನೂ ವಹಿಸಿ ಅದರ ವೇಗವನ್ನು ಅಧಿಕವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತವೆಯೆಂದೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಅಹಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಪರಿ ಯಾಮ್ಯಾಶುಭಿಃ ಪ್ರೈತೇಭಿರ್ವಹಮಾನ ಓಜಸಾ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೪೯-೭).

ಎಂಬುದಾಗಿ ತಾನು ಸೂರ್ಯನ ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಸಂಚರಿಸುವುದಾಗಿ ಇಂದ್ರನೇ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಇನ್ನು ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವಾಯುವಿನ ವೇಗಕ್ಕಿಂತಲೂ ಮೀರಿದ ವೇಗವುಳ್ಳ ಅಶ್ವಗಳು ಇಂದ್ರನ ರಥವನ್ನು ವಹಿಸುವುದೆಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಯುಜಾನೋ ಆಶ್ವಾ ವಾತಸ್ಯ ಧುನೀ ದೇವೋ ದೇವಸ್ಯ ವಜ್ರಿಮಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೨೨-೪).

ತ್ವಂ ತ್ಯಾ ಬಿದ್ವಾತಸ್ಯಾಶ್ವಾಗಾ ಯಜ್ಞಾ ತ್ವನಾ ವಹಧ್ಯೈ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೨೨-೫).

ಇವೇ ಮುಂತಾದ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿರುವ ವರ್ಣನೆಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರನ ಸಂಚಾರದ ವೇಗವು ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದೆಂದು ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ.

ವಿವೇಕ ಸಂಖ್ಯೆ:—ಗಮನಶೀಲೈರ್ಮಿತ್ರಭೂತೈರ್ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹ | ಯಾವಾಗಲೂ ಸಂಚಾರ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವರೂ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಿತ್ರಭೂತರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಂದಿಗೆ; ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಇವರ ಮೈತ್ರಿ ಯನ್ನೂ ಸಾಹಚರ್ಯವನ್ನೂ ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ನೈಜವಾದ ಸ್ವರೂಪವು ಇಲ್ಲಿ ವಿವೇಕ, ವಿನಾಸ, ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಅ ಯೇ ರಜಾಂಸಿ ತಪಿಷ್ಠೇಭಿರವ್ಯತ ಪ್ರ ವ ವಿನಾಸಃ ಸ್ವಯಂತಾಸೋ ಅಧ್ವಜಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬-೪).

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಿನಾಸ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಮರುತ್ಸಂಬಂಧಿನಃ ಅಶ್ವವಿಶೇಷಾಃ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಅಶ್ವ ವಿಶೇಷಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಅಲ್ಲದೆ—

ಪ್ರ ವೋ ಮಹೇ ಮತಯೋ ಯಂತು ವಿಷ್ಣವೇ ಮರುತ್ಸತೇ ಗಿರಿಜಾ ಏವಯಾಮರುತ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೮೭-೧).

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮತ್ತು ೫-೮೭ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ಪೂರ್ವಿಯಾಗಿ ಉಳಿದ ಎಲ್ಲಾ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಏವಯಾಮರುತ್ತೈಬ ವಿಶೇಷಣದಿಂದಲೂ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಯಬಹುದು. (ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಏವಯಾಮರುತ್ತೈಬುದು ಋಷಿಯ ಹೆಸರೆಂದೂ ಒಂದು ಮತ). ಏತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದ ಒಂನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ನಾಲ್ಕನೇ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಛಾವಾಕಶಸ್ತವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಏವಯಾಮರುತ್ತೈಬ ಮಂತ್ರವು ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪರಿತವಾದುದಾಗಿಯೂ, ಇಂದ್ರನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಾಗಮಾಡುವಾಗ ಈ ಮರುತ್ಸಂಬಂಧವಾದ ಮಂತ್ರದಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡಿದಂತಾಗುತ್ತದೆಂದೂ ಬುಲಿಲನೆಂಬವನು ಅಚ್ಛಾವಾಕನನ್ನು ಆಕ್ಷೇಪಿಸಿದುದೂ ಅದಕ್ಕೆ ಅಚ್ಛಾವಾಕನ ಸಮಾಧಾನವೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಆ ಕಥೆಯ ವಿವರಣೆಯು ಅನವಶ್ಯಕ. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಹವಿರಾದಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಣೆಮಾಡುವ ಕಾಲದಲ್ಲಾಗಲಿ, ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಮಾಡುವ ಕಾಲಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ ವಿನಾಸ, ವಿವೇಕ, ಏವಯಾಮರುತ್ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಸಂಚಾರಮಾಡುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳೆಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ,

ಕಥಾ ದಾಶೇಮ ನಮಸಾ ಸುದಾನೂನೇವಯಾ ಮರುತೋ ಅಚ್ಛೋಕ್ತಾ ಪ್ರಶ್ನವಸೋ ಮರುತೋ ಅಚ್ಛೋಕ್ತಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೪೧-೧೬).

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಏವಯಾಮರುತಃ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಷಂತಮಃ:—ಅತಿತಯೇನ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ | ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವನು. ವ್ಯಷನ್ ಶಬ್ದದ ವಿಶೇಷಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಭರೇಭರೇ ವೃತ್ತೇ—ಸರ್ವೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಂತಾ | ಸಕಲ ಸಂಗ್ರಾಮ
ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಶತ್ರುನಾಶಕನಾದವನೆಂದು ವೃತ್ತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಶತ್ರುವೆಂದರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ವೃತ್ತಹನ್ ಎಂಬ
ಪದವನ್ನು ಸ್ಥೂಲವಾಗಿ ನೋಡಿದರೆ ವೃತ್ತನೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಶತ್ರುವನ್ನು ಕೊಂದವನೆಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಪೌರಾಣಿಕವಾದ
ಸಂಪ್ರದಾಯದ ಪ್ರಕಾರ ವೃತ್ತ ಶಬ್ದವು ಒಬ್ಬ ರಾಕ್ಷಸನ ಅಂಕಿತನಾಮವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಬುಕ್ಕಂಹತಿ
ಯಲ್ಲಿ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ನಾನಾರ್ಥಗಳಿವೆ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ರಾಕ್ಷಸ ಶತ್ರು. ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ಕಂಹತಿ
ಯಲ್ಲಿ ಈ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳೂ ಇರುವ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳು ಅನೇಕವಾಗಿವೆ ಆದರೆ ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ನೋಡಿದರೆ
ಶತ್ರುವೆಂಬ ಅರ್ಥವೇ ಪ್ರಾಚೀನವಾದುದೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು ಈ ಶತ್ರುವು ನಾನಾ ರೂಪದಲ್ಲಿರಬಹುದು.
ಇಂದ್ರನ ಯುದ್ಧಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ನೋಡಿದರೆ ಈ ಶಬ್ದವು ಅದ್ಭವವೃತ್ತ, ದಾಸವೃತ್ತ ಎಂಬ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ
ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

ಯಯಾ ದಾಸಾನ್ಯಾರ್ಯಾಣಿ ವೃತ್ತಾ ಕರೋ ವಜ್ರಿನ್ಸ್ತುತುಕಾ ನಾಹುಷಾಣಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೬.೨೨.೧೦)

ತ್ವಂ ತ್ವಾ ಇಂದ್ರೋಭಯಾ ಅಮಿತ್ರಾನ್ ದಾಸಾ ವೃತ್ತಾನ್ಯಾರ್ಯಾ ಚ ಶೂರ |

(೬-೨೨-೨)

ಹತೋ ವೃತ್ತಾನ್ಯಾರ್ಯಾ ಹತೋ ದಾಸಾನಿ ಸತ್ಪತಿ |

(೬-೬೦-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ವೃತ್ತ ಎಂದರೆ ಶತ್ರುವು ಅದ್ಭರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಾಗಲೀ ಅನಾಧ್ಯಗುಂಪಿನಲ್ಲಾಗಲೀ
ಇದ್ದು ಯಜ್ಞಕರ್ತನಿಗೆ ತೊಂದರೆಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದುದರಿಂದ ಅವನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ನಾಶಮಾಡಬೇಕೆಂದು
ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮೊರೆ ಇದೆ. ಇದೇ ರೀತಿ ಜನಜೀವನಕ್ಕೆ ತೊಂದರೆ ಬಂದಕಾಲದಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಇಂದ್ರನು ರಾಷ್ಟ್ರದೇವತೆಯ
ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೇ ಪಡೆಯುವುದು ಸ್ವಭಾವ ಇಂದ್ರನ ಅತ್ಯಂತ ಪರಾಕ್ರಮ ಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅತಿಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಈ
ದುಷ್ಟಶಕ್ತಿಯನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುವುದೆಂದು ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ ಈ ದುಷ್ಟಶಕ್ತಿಗಳು ನಾನಾ ರೂಪದಲ್ಲಿವೆ
ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚು ಹಿಂಸಾತ್ಮಕವಾದುದು ವೃತ್ತನೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಈ ವೃತ್ತ ಶಬ್ದವು ವೃ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದೆ ವೃ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ತಡೆಯುವುದು, ಅವರಿಸುವುದು,
ಮುಚ್ಚುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಿವೆ ಈ ಅಂಶವನ್ನು ಋ. ಸಂ. ಭಾಗ ೨ ಪೇಜು 123 ರಲ್ಲಿ ವಿಶದವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.
ಇಂತಹ ಪ್ರತಿಬಂಧಕರೂಪಿಯಾದ ಶತ್ರುನಾಶಕನಾದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವೃತ್ತಹನ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಅತ್ಯಂತ
ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

ಶುಷ್ಕಃ—ಹಿಂಸಾ, ಪಾಂಜಿ, ಇತ್ಯಾದಿ ಬಲನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತಪ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಶುಷ್ಕನೆಂದರೆ ಬಲ
ನೆಂದರ್ಥ (ನಿ.೩-೯) ಶುಷ್ಕಮಿತಿ ಬಲನಾಮ ಶೋಷಯತೀತಿ ಸತಃ | (ನಿ.೨-೨೨) ಇಲ್ಲಿ ಬಲಶಾಲಿಯೆಂದು ಇಂದ್ರ
ನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಸರ್ವೇಷಾಂ ಅಸುರಾಣಾಂ ಶೋಷಕಃ | ಸಕಲ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕ್ಷೀಣಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ
ಬಲವಳ್ಳವನೆಂದರ್ಥ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕಿಯಾ ||

ಅನಾಪ್ರಃ—ಅಪಲ್ಯ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕಾ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ ನ ಆಪ್ರಃ ಅನಾಪ್ರಃ ನರ್ಞತತ್ಪುರುಷ ಸಮಾಸವಾದಾಗ ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಅನ್ಯಯಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. **ರಾಜಸೂಯ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಬಂತ ವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಸಸ್ಯೇವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಯಾಮುಃ—ಯಾ ಪ್ರಾಪ್ತಣೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅರ್ತಿಪ್ರತ್ಯಯ—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿರ್ವಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧೭) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಗಮನವೆಂದರ್ಥ.

ವೃತ್ರಹಾ—ವೃತ್ರಂ ಹತವಾನ್ ವೃತ್ರಹಾ. **ಬ್ರಹ್ಮಭೂಣಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೮೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ವೃತ್ರಶಬ್ದ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಹನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಕ್ತಿವ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಸು ಪರವಾಗ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ.

ಅಸ್ತಿ—ಅಸ ಭವಿ ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿವ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ಯಸ್ಯ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ಯುಕ್ತಾನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ ತಿವ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ವೃಷಂತಮುಃ—ಅತಿಶಯೇನ ವೃಷಾ. ವೃಷಂತಮುಃ ಅತಿಶಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅತಿಶಾಯಿನೇ ತಮ-
ಬಿಷ್ಠನ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ತಮಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಸ್ವಾದಿಷ್ಟಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪದಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ **ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ನಲೋಪ. **ನಾದ್ವ್ಯಸ್ಯ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಮಸಿಗೆ ನುಟಾಗಮ. ತಮಸ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸ್ವೇಭಿಃ—ತೃತೀಯಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಭಿಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಬಹುಲಿಂ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಐಸ್ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. **ಬಹುವಚನೇರ್ದುಲ್ಯೇತ್**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಏತ್ಯ.

ಏವೈಃ—ಇಣ್ ಗತೌ ಧಾತು. **ಇಣ್ಶೀಜ್ ಭಾಂ ವನ್**—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿರ್ವಿತ್ಯಮ್ —ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೨ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದಿವೋ ನ ಯಸ್ಯ ರೇತಸೋ ದುಘಾನಾಃ ಪಂಥಾಸೋ ಯಂತಿ
ಶವಸಾ ಸರೀತಾಃ |

ತರದ್ವೇಷಾಃ ಸಾಸಹಿಃ ಪೌಂಸ್ಯೇಭಿರ್ಮರುತ್ಪನ್ನೋ ಭವತ್ತಿಂದ್ರ
ಊತಿಃ || ೩ ||

ಸತಗಾರಿ

ದಿವಃ | ನ | ಯಸ್ಯ | ರೇತಸಃ | ದುಘಾನಾಃ | ಪಂಥಾಸಃ | ಯಂತಿ | ಶವಸಾ |
ಅಸರಿಽ ಇತಾಃ |

ತರತ್ ದ್ವೇಷಾಃ | ಸಸಹಿಃ | ಪೌಂಸ್ಯೇಭಿಃ | ಮರುತ್ಪನ್ನಾಃ | ನಃ | ಭವತು |
ಇಂದ್ರಃ | ಊತಿಃ || ೩ ||

ಸಾಂಘಿಕಭಾಷ್ಯಂ

ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸಂಥಾಸೋ ರಕ್ತಯೋ ರೇತಸೋ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾನಿ ದುಘಾನಾ ದುಹಂತಃ
ಪ್ರವರ್ಷಂತೋ ಯಂತಿ ನಿರ್ಗಚ್ಛಂತಿ ದ್ಯುಲೋಕಾದಿತಸ್ತತಃ ಪ್ರಸರಂತಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ದಿವೋ
ನ | ಯಥಾ ದ್ಯೋತಮಾನಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಕಿರಣಾ ವೃಷ್ಟಿಂ ಕುರ್ವಂತೋ ನಭಃಸ್ಥಲಾನ್ನಿರ್ಗಚ್ಛಂತಿ ತದ್ವತ್ |
ಕೀದೃಶಾ ರಕ್ತಯಃ | ಶವಸಾ ಬಲೇನ ಸಹಿತಾಃ | ಅಸರಿತಾಃ | ಪರ್ಮನಭಿಗತಾಃ | ದುಃಸ್ವಾಪಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಸೋಽಯಮಿಂದ್ರಸ್ತರದ್ವೇಷಾ ದ್ವೇಷಾಂಸಿ ಶತ್ರುಂಸ್ತರನ್ | ಜಿತಕತ್ತುಕ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಪೌಂಸ್ಯೇಭಿ-
ರ್ಬಲೈಃ ಸಸಹಿಃ | ಶತ್ರುಣಾಮಭಿಭವಿತಾ ಏವಂಭೂತೋ ಮರುತ್ಪನ್ನಿಂದ್ರೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ರಕ್ಷ-
ಣಾಯ ಭವತು || ರೇತಸಃ | ರೇತ ಇತ್ಯುದಕನಾಮ | ರೀಯತೇ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ರೇತಃ | ರೀಗತಿರೇವಣಿಯೋಃ |
ಸುರೀಭ್ಯಾಂ ತುಟ್ಟ | ಉ. ೪-೨೦೧ | ಇತ್ಯಸುನ್ ತುಡಾಗಮಕ್ | ಶಸೋ ವೃತ್ಯಯೇನ ಜಿಸಾದೇತಃ |
ದುಘಾನಾಃ | ದುಹ ಪ್ರಪೂರಣೇ | ಕತರಿ ಲಟಃ ಶಾನಚ್ | ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ವೃತ್ಯಯೇನ
ಘತ್ವಂ | ವೃಷಾದೇರಾಕೃತಿಗಣಿತ್ವಾದಾಮ್ಯುಗಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಂಥಾಸಃ | ಪತಂತೀತಿ ಸಂಥಾನೋ ರಕ್ತಯಃ |

ಪತೇತ್ಥ ಚ | ಉ. ೪-೧೨ | ಇತೀನಿಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯ ಕಾರಾಂತಾದೇತತ್ | ಜಸಿ ಪಥಿಮಾಭ್ಯೈಭುಜಾಮಾದಿತಿ
ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮಂ | ಅಜ್ಜ ಸೇರಸುಕ್ | ಯದ್ವಾ | ಪಂಥಾನ ಇತ್ಯುಕ್ತ ವರ್ಣವ್ಯಾಪ್ತಾ ನಕಾರಸ್ಯ ಸಕಾರಃ |
ಪಥಿಮಥೋಃ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಸಸಹಿಃ | ಪಥ ಅಭಿಭವೇ | ಉತ್ಸರ್ಗಶ್ಚಂದ-
ಸೀತಿ ವಚನಾದಾದ್ಯಗಮಹನ ಇತಿ ಕಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಲಿಡ್ಯದ್ವಾವಾದ್ಧಿವರ್ಚನಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ | ಶವಸಾ—ಬಲದೊಡನೆ ಕೂಡಿಮದೂ | ಅಪರೀತಾಃ—(ಶತ್ರುಗಳಿಂದ)
ಸಮಾಪಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದುದೂ ಆದ | ಪಂಥಾಸಃ—ತೇಜಸ್ಸಿನ ಕಿರಣಗಳು | ದಿವೋ ನ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ
ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳು (ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ) ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಹೊರಹೊರಡುವಂತೆ | ರೇತಸಃ—ಮಳೆಯನೀರು
ಗಳನ್ನು | ಮುಘಾಣಾಃ—ಸುರಿಸುತ್ತಾ | ಯಂತಿ—(ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಿಗೂ) ಪ್ರಸುಸುತವೆಯೋ |
(ಅಂತಹ) ತೆರದ್ವೇಷಾಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸತಕ್ಕವನೂ (ಮತ್ತು) | ಪಾಂಸ್ಯೇಭಿಃ—(ತನ್ನ) ಪರಾಕ್ರಮ
ಗಳೊಡನೆ | ಸಸಹಿಃ—(ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಹೊಡೆದಾಡಿ) ವಿಜಯಿಯಾಗುವವನೂ | ಮರುತ್ಸಾನ್—ಮರುತ್ತು
ಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ |
ಭವತು—ಆಗಲಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ಬಲದೊಡನೆ ಕೂಡಿಮದೂ, ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಸಮಾಪಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದುದೂ ಆದ
ತೇಜಸ್ಸಿನ ಕಿರಣಗಳು ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳಂತೆ ಮಳೆಯ ನೀರುಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾ ದ್ಯುಲೋಕ
ದಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಿಗೂ ಪ್ರಸುಸುತವೆಯೋ, ಅಂತಹ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸತಕ್ಕವನೂ ಮತ್ತು ತನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮ
ಗಳೊಡನೆ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಹೊಡೆದಾಡಿ ವಿಜಯಿಯಾಗುವವನೂ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವವನೂ
ಆದ ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಡುವವನಾಗಲಿ.

English Translation

May he, whose rays, powerful and unattainable, issue forth like those
of the sun, milking (the clouds); he who is victorious over his adversaries
triumphant by his manly energies; may Indra, associated with the Muruts
be our protection.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಸುಕ್ತವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಸಾಯಣರ ಭಾಷ್ಯಕ್ಕೂ ಸ್ತಂವಸ್ವಾಮಿಗಳ ಭಾಷ್ಯಕ್ಕೂ ಅನ್ವಯಕ್ರಮ
ದಲ್ಲೂ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯಲ್ಲೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದ್ದರೂ ಮುಖ್ಯವಾದ ತಾತ್ಪರ್ಯವು ಒಂದೇ ಆಗಿದೆ. ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ
ದಲ್ಲಿ ಪಂಥಾಸಃ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ರತ್ನಯಾಃ—ಕಿರಣಗಳು ಎಂದಿದೆ ಸ್ತಂವಸ್ವಾಮಿಗಳು ಮಾರ್ಗಾಃ—ಮಾರ್ಗ

గళిందు అర్థమాదిద్వారీ. ఈ అర్థవృత్త్యాసదింద అన్వయగల్గూ వృత్త్యాసవిది మోదలనీయ వివరణీయంతే,

యస్య—ఇంద్రస్య | యావ ఇంద్రన, సంధానా—రక్తయోః | కిరణగళు; రీతసః వృష్ణ్యదకాని—మళియ నిరగుగళన్న, దుభానాః ప్రవర్షంతే—సురిసుత్తా, యంతి నిగజ్ఞంతి ద్యులీలకాదితస్తతః ప్రసరంతి—ద్యులీలకదింద ఎల్లూ కడిగూ ప్రసరిసుత్తవేయందు అర్థవాగి దివోనెన ఎంబుదు యథా ద్యులీతమానస్య సూర్యస్య కిరణా వృష్టిం కువంతః నభఃస్థలాన్నిగజ్ఞంతి తద్వత్ ప్రకాశమాననాద సూర్యన కిరణగళు మళియన్న సురిసుత్తా అంతరిక్షదింద హోరటూ లీలకకేల్లా ప్రసరిసువంతే ఎందు ఇంద్రన ప్రభిగూ సూర్యనప్రభిగూ ఇరువ సావృత్యవన్న తోరిసువ లుపమానవేందూ బేళిదే. అగ తవసా, అపరీతాః ఎంబ ఎరడు పవగళూ సంధానాః ఎంబ దక్క విశేషణవాగి, తవసా ఎందరి బలదోడనే కూడిదుదు ఎందూ, అపరీతాః ఎందరి రక్తగళిందే సమోపిసలు సాద్యవిల్లదుదు ఎందూ అర్థవాగుత్తదే

ఎరడనేయ వివరణీయంతే, దివ ఇతి సంజమీ | న శబ్దః లుపరిష్కాదుపజారః | ద్యులీలకాత్ యస్యేంద్రస్య బలీన రీతసః వృష్టిలక్షణాన్యదకాని | దుభానాః క్షరంతః | సంధానాః వృష్టిపతనమార్గాః | యంతి ప్రధివిం ప్రతి గజ్ఞంతి | ఇంద్రన ప్రభావదింద వృష్టిపతనమార్గాగసు దేవలీలకదింద పృథివిగే అభిముఖవాగి ప్రసరిసుత్తవే ఎందు దివః ఎన్నువుదక్క దేవలీలకదింద ఎందు సంజమ్యర్థవల్లియూ, న ఎన్నువుదక్క లుపమానసూచకవాగిల్లదే సంప్రతి ఎందరి ప్రకృతవల్లి ఎంబర్థవల్లియూ ప్రయోగవిదీయేందు తిళిసిదే. ఈ అన్వయదప్రకార, తవసా ఎందరి ఇంద్రస్య బలీన ఎందు క్రియావిశేషణవాగియూ, అపరీతాః ఎందరి వృష్టిప్రతిబంధకర్తృరసూరాదిభిరప్రాప్తాః | మళియన్న తడియతక్క అసురరింద సమోపిసల్పడదే ఎందు సంధానాః ఎన్నువుదక్క విశేషణవాగియూ ఇరుత్తదే.

రీతసః—అణాః, క్షోదాః, క్షద్మ ఇత్యాది లుదకనామగళల్లి పరితవాగిరువుదరింద (ని ౨-౨౩) రీతసః ఎందరి వృష్ణ్యదకగళిందు అర్థ.

తరద్వీషాః—ద్వీషాంసి తత్త్రన్ తరన్ చితరత్తుక ఇత్తేర్థః | రత్తుగళన్న జయసి దవనేందర్థ.

సౌంశ్కేభిః—ఓజః, పాజః ఇత్యాది ఇప్పత్తీంటు బలనామగళల్లియూ (ని. ౨-౯) మత్తు రణి-వివాక్ విఖాదః ఎంబ ౪౬ సంగ్రామనామగళల్లియూ పరితవాగిరువుదరింద బల, యుద్ధ ఎంబ ఎరడు అర్థవూ లుంటు. ఇల్లి బలగళింద ఎంబర్థ. పురుషసానుర్ధ్యదింద కుడిగ పరాక్రమవేందు ఇంద్రన పరవాగి ఈ విశేషణవు అనేకకడే లుపయోగిసల్పట్టిదే—

ನಿ ವೃತ್ತಂ ಪರ್ವತೋ ಯಯುರ್ವಿ ಪರ್ವತಾ ಅರಾಜಿನಃ | ಚಕ್ರಾಣಾ ವೃಕ್ಷಿ ಸೌಂಧ್ಯಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೭-೨೫.)

ಭೂರಿ ಚಕರ್ಥ ಯುಜ್ಯೇಭಿರಸ್ಮೇ ಸಮಾನೇಭಿರ್ವೃಷಭ ಸೌಂಧ್ಯೇಭಿಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೫-೭)

ಎಂದು ಇಂದ್ರನ ಪರಾಕ್ರಮಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಸೂಚಕವಾದ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಇಂದ್ರನ ನಿಜವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆಯೇ, ೫-೫೯-೪, ೬-೬೬-೨ ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳ ಮತ್ತು ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಪರವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಸಹಸಿಃ—ಶತ್ರುಕಾಂ ಅಭಿಭವಿತಾ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವನು, ಎಂದು ಈ ವಿಶೇಷಣವೂ ಸಹ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಇಂದ್ರನ ಪರವಾಗಿಯೇ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ತಮುತ್ಸನೇ ಚ ಪ್ರಸನೇ ಚ ಸಾಸಹಿಮಿಂದ್ರಂ ದೇವಾಸಃ ಶವಸಾಮದನ್ತನು |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೦೨-೧)

ತ್ಯಾಂ ದೇವೇಷು ಪ್ರಥಮಂ ಹನಾಮಹೇ ತ್ವಂ ಬಭೂಥ ಪ್ರತನಾಸು ಸಾಸಹಿಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೦೨-೯)

ಸುಪ್ರಕೇತೇಭಿಃ ಸಾಸಹಿದ್ಧಾನೋ ವಿದ್ಯಾಮೇಷಂ ವೃಜನಂ ಜೀರದಾನುಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೭೧-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಇಂದ್ರನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ದಿವಃ—ಊಡಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರೇತಸಃ—ರೇತ ಎಂಬುದು ನೀರಿನ ಹೆಸರು. ರೀಯತೇ ಗಚ್ಛತಿ ಇತಿ ರೇತಃ. ರೇ ಗತಿರೇಷಣಯೋಃ ಧಾತು. ಸ್ಕೂರೀಭ್ಯಾಂ ತುರ್ಚಿ ಚ—(ಉ. ಸೂ. ೪-೬೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತತ್ಸಂ ನ್ನಿಯೋಗದಿಂದ ತುರ್ಬಾಗಮ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇತಿಗೆ ಗುಣ. ರೇತಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಇತ್ಯಾದಿನಿರ್ದೇಶಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಶಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಸುಸಾಂ ಸುಪೋ ಭವಂತಿ—ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಐಸಾದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ.

ದುಘಾನಾಃ—ದುಹ ಪ್ರಪೂರಣೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ತರಿಯಲ್ಲಿ ಲಟಿಗೆ ಶಾನ್ತಾದೇಶ. ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ

ರಿಂದ ನಿಮಿತ್ತವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಧಾತುವಿನ ಹೆಕಾರಕ್ಕೆ ಘತ್ಯ. ಚಿತ್ತಾದುನರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ವೃಷಾದಿಯು ಅಕೃತಿಗಣವಾದುದರಿಂದ ಅದರಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ಸೇರಿಸುವುದರಿಂದ ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚಿ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪನ್ನಾಸಃ—ಪತಂತಿ ಇತಿ ಪನ್ನಾನೋ ರಶ್ಮಯಃ. ಪತ್ಯಲ್ಯ ಗತಾ ಧಾತು ಇವಕ್ಕೆ ಪತೇಸ್ಥಚಿ—(ಉ. ಸೂ ೪-೪೫೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯ ತತ್ಪನ್ನಿಯೋಗದಿಂದ ಧಕಾರಾಂತಾದೇಶ ಪಥಿನ್ ರಬ್ಬ ವಾಗುತ್ತದೆ ಇದಕ್ಕೆ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಪಥಿಮಘ್ಯಭಷ್ಣಾಮಾತ್—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ವೃತ್ಯಯಿಂದ ಆತ್ಯ. **ಅಜ್ಜಸೇರಸುಕ್**—(ಪಾ ಸೂ ೭-೧ ೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಜಸಿಗೆ ಅಸುಕಾಗಮ. ಅಥವಾ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣವೃತ್ಯಯಿಂದ ಅಂತ್ಯ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರಾದೇಶ **ಘೋನೈ**—(ಪಾ ಸೂ ೭-೧-೮೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ನ್ಕಾದೇಶ. ಪನ್ನಾಸಸ್ ಎಂದಾದಾಗ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ಯ ವಿಸರ್ಗ **ಪಥಿಮಘೋಃ ಸರ್ವನಾಮ-ಸ್ಥಾನೇ**—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೦೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯನ್ತಿ—ಇತ್ಯಾ ಗತಾ ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ರೋಂತಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಝಿಗೆ ಅಂತಾದೇಶ. ಅಜಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದುದರಿಂದ ಇಣೋ ಯಣ್—(ಪಾ ಸೂ ೬-೪-೮೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಯಣ್. ಯಮೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾದ ಪವನಾಗುತ್ತದೆ.

ತರದ್ವೀಷಾಃ—ದ್ವಿಷ ಅಪ್ರೀತಾ ಧಾತು ಇವಕ್ಕೆ ಟೀಣಾದಿಕವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ದ್ವೀಷಾಂಸಿ ತರನ್ ಯಃ ಸಃ ತರದ್ವೀಷಾಃ ರಾಜನಂತಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಪವನಿವಾತ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಾಸಹಃ—ಸಹ ಅಭಿಭವೇ. ಧಾತು ಉತ್ಪಗತ್ವಂದಸಿ—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಆದಂತಾದಿ ನಿಮಿತ್ತ ವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ **ಆದ್ಯಗಮಹನ**—(ಪಾ ಸೂ ೬-೨-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಲಿಡ್ಯ ದ್ವಾನವಿರುವುದರಿಂದ ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ಯ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಪಲ್ತೇಷ. **ಅನ್ಯೇಷಾಮುಪಿ ದೈತ್ಯತೇ**—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೩-೧೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ ವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪೌಂಸ್ಯೇಭಿಃ—ಪುಂಸಃ ಭಾವಃ ಪೌಂಸ್ಯಮ್ **ಸ್ತ್ರೀಪುಂಸಾಭ್ಯಾಂ**—(ಪಾ. ಸೂ ೪-೧ ೮೭) ಎಂಬ ಅಧಿಕಾರದಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮೃಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ತದ್ವಿತ್ಯೇಷ್ವಚಾಮಾದೇಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿ. **ಜಾತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.** ಭಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಐಸ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ || ೩ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸೋ ಅಂಗಿರೋ ಭಿರಂಗಿರಸ್ತಮೋ ಭೂದ್ವಾ ವೃಷಭಿಃ ಸಖಿಭಿಃ
ಸಖಾ ಸನ್ |

ಋಗ್ವಿಭಿರ್ಮಗ್ನೀ ಗಾತುಭಿರ್ಜ್ಯೇಷ್ಠೋ ಮರುತ್ವಾನ್ನೋ ಭವ-
ತ್ವಿಂದ್ರ ಊತಿ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಃ | ಅಂಗಿರಃ ೨ ಭಿಃ | ಅಂಗಿರಃ ೨ ತಮಃ | ಭೂತ್ | ವೃಷಾ | ವೃಷ ೨ ಭಿಃ |

ಸಖಿ ೨ ಭಿಃ | ಸಖಾ | ಸನ್ |

ಋಗ್ವಿ ೨ ಭಿಃ | ಋಗ್ವೀ | ಗಾತು ೨ ಭಿಃ | ಜ್ಯೇಷ್ಠಃ | ಮರುತ್ವಾನ್ | ನಃ | ಭವತು |

ಇಂದ್ರ | ಊತಿ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸ ಇಂದ್ರೋಽಂಗಿರೋಭಿಃ | ಅಂಗಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯಂಗಿರಸೋ ಗಂತಾರಃ | ತೇಭ್ಯೋಽಪ್ಯಂಗಿರ-
ಸ್ತಮೋಽಭೂತ್ | ಅತಿಶಯೇನ ಗಂತಾ ಭವತಿ | ವೃಷಭಿರ್ವೃಷಾ ವರ್ಷಿತ್ವಭ್ಯೋಽಪ್ಯತಿಶಯೇನ ವರ್ಷಿತಾ
ಸಖಿಭಿಃ ಸಮಾನಖ್ಯಾನೇಭ್ಯೋ ಮಿತ್ರಭೂತೇಭ್ಯೋಽಪಿ ಸಖಾತಿಶಯೇನ ಹಿತಕಾರೀ ಏವಂಭೂತಃ ಸನ್
ಋಗ್ವಿಭಿರರ್ಚನೀಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ಋಗ್ವಿರ್ಚನೀಯೋ ಭವತಿ ಗಾತುಭಿರ್ಗಾತವ್ಯೇಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತವ್ಯೇ-
ಭ್ಯೋಽಪಿ ಜ್ಯೇಷ್ಠೋಽತಿಶಯೇನ ಸ್ತೋತವ್ಯಃ ಏವಂಗುಣವಿಶಿಷ್ಟೋ ಮರುತ್ವಾನಿಂದ್ರೋ ರಕ್ಷಣಾಯ
ಭವತು || ಅಂಗಿರೋಭಿಃ | ಅಗಿ ರಗಿ ಲಗಿ ಗತ್ಯರ್ಥಾಃ | ಅಂಗಿರಾ ಅಪ್ಸರಾಃ | ಉ. ಉ. ೪-೨೩೫, ೨೩೬ |
ಇತ್ಯಾಣಾದಿಕೋಽಸುನ್ಸ್ಮೃತ್ಯಯೋ ನಿಪಾತ್ಯತೇ | ಇದಮಾದಿಷು ಸರ್ವತ್ರ ಪಂಚಮ್ಯರ್ಥೇ ತ್ವತೀಯಾ |
ಋಗ್ವಿಭಿಃ | ಋಚಿ ಸ್ತುತಾ | ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪ್ | ಮತ್ಪರ್ಥೀಯೋ ಮಿನಿಃ | ಪದತ್ವಾ-
ತ್ಯುತ್ವಂ ಜತ್ವಂ ಚ | ಗಾತುಭಿಃ | ಗಾ ಸ್ತುತಾ | ಕವಿಮನಿಜನೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕರ್ಮಣಿ ತುಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಃ—ಇಂದ್ರನು | ಅಂಗಿರೋಭಿಃ—(ವೇಗವಾಗಿ) ಸಂಚರಿಸುವವರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ | ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ—ಅತ್ಯಂತ ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವವನಾಗಿ | ಭೂತ್—ಆಗಿರುತ್ತಾನೆ | ವೃಷಿಭಿಃ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ವೃಷಾ—(ಅತ್ಯಂತ ಉದಾರವಾದ) ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನೂ | ಸಖಿಭಿಃ—ಸ್ನೇಹಿತರುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ | ಸಖಾ ಸಃ—(ಅತ್ಯಂತ ಹಿತಕಾರಿಯಾದ) ಸ್ನೇಹಿತನೂ ಆಗಿ | ಋಗ್ವಿಭಿಃ—ಪೂಜ್ಯರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ | ಋಗ್ವೀ—(ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ) ಪೂಜ್ಯತಮನಾಗಿಯೂ | ಗಾತುಭಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಅರ್ಪಣದವರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ | ಜ್ಯೇಷ್ಠಃ—ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ತಮನಾದವನೂ ಆಗಿ | ಮರುತ್ಸಾರ್—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗಿರಿ ||

ಭ.ವಾರ್ಥ

ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವವರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವವನೂ, ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವರಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಉದಾರವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನೂ, ಸ್ನೇಹಿತರುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ಹಿತಕಾರಿಯಾದ ಸ್ನೇಹಿತನೂ ಪೂಜ್ಯರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಪೂಜ್ಯತಮನೂ, ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಅರ್ಪಣದವರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ತಮನಾದವನೂ ಆಗಿ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಆಗಿರಿ

English Translation

He is the swiftest among the swift, most bountiful amongst the bountiful, a friend with friends, venerable among those who claim veneration, and pre-eminent among those deserving of praise : may Indra associated with the Maruts, be our protection

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಂಗಿರೋಭಿಃ ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ—ಅಂಗಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ಅಂಗಿರಸೋ ಗಂತಾರಃ, ತೇಭೋಽಪಿ ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ—ಅತಿಶಯೇನ ಗಂತಾ | ಸಂಚರಿಸುವವರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವವನು, ಎನ್ನು ಸಾಯಣರು ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವಾರೆ. ಈ ರೀತಿ ಅರ್ಥಮಾಡುವುದೂ ಒಂದು ವಿಧದಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪುತ್ತದೆ. ಎತಕ್ಕೊಂದೆ, ಹಿಂದೆ ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ಎರಡನೇ ಮುಕ್ತನ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಸಂಚಾರದ ವೇಗದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಾರೂಪವಾದ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಯಾವ ರೀತಿ ಮನೋವೇಗಕ್ಕಿಂತಲೂ ವೇಗವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳ ಅತ್ಯಗಳು ಅವನ ರಥವನ್ನು ವಹಿಸಿ ಒಯುತ್ತವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇಂದ್ರನ ಅಂತಹ ತೀವ್ರಗತಿಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ವೇಲಿನ ಅರ್ಥವೂ ಆ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಸಾಧುವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಸ್ವಂವಸ್ವಾಮಿಗಳು ಸ ಇಂದ್ರಃ ಅಂಗಿರೋಭಿಃ ಋಷಿಭಿಃ ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ | ಸೋಽಯಮಿತ್ಯಭಿಸಂಬಂಧಾದಂಗಿರಃಸಂಬಂಧಿನೈಯಮಂಗಿರಃ ಶಬ್ದೋಽತ್ರ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಃ | ಅತಿಶಯೇನ ಅಂಗಿರಸಾಂ ಸ್ತುತೃತಯಾ ಸಂಬಂಧೀ ಭವತಿ || ವೇದವಲೆಯು

ಅಂಗಿರಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂಗಿರಾ ಋಷಿಗಳೆಂದೂ, ಎರಡನೆಯ **ಅಂಗಿರಸ್** ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅವನೇ ಇವನು ಎಂದು ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸುವಾಗ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೇಳುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯತೆಯಿರುವುದರಿಂದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಗೆ ಸಮೀಪದ ಸಂಬಂಧಿಯಾಗುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ, ಅಂಗಿರಸ್ ಋಷಿಗಳು ಯಾರು, ಅವರ ಮಹಿಮೆಯೇನು, ಅಗ್ನಿಗೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವೇನು ಎಂಬ ವಿಷಯಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮುಗ್ಧೇದ ಸಂಹಿತೆಯ ಮೊದಲನೆಯ ಭಾಗದ 641—642 ಪೇಜುಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಆ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಮುಂದುವರಿಸಿ ಇಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಂಬಂಧವೇನು? ಅಥವಾ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅಂಗಿರಸ್ಸೆಂದೂ ಸಂಬೋಧನೆಯುಂಟೇ ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತೆ.

ಅಂಗಿರಸ್ ಎಂಬುದು ಒಂದು ಅಂಕಿತನಾಮವಾಗಿಯೂ, ಒಂದು ಋಷಿಸಂತತಿಯ ನಾಮಧೇಯವಾಗಿಯೂ ಒಂದು ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಹೆಸರಾಗಿಯೂ ಮೂರು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಅನ್ವಯವಿದೆ.

ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, **ಅಂಗಿರಸ್** ಎಂಬ ಅಂಕಿತನಾಮವು ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಹೆಸರಾಗಿ ಅನೇಕಕಡೆ ಅವನ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ :-

ಅಂಗಿರಸ್ಸನ್ಮಹಿವ್ರತ ಪ್ರಸ್ಥಣ್ಣಸ್ಯ ಶ್ರುಧೀ ಹವಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೪೫-೨)

ತಮು ತ್ವಾ ನಾಜಸಾತಮಮಂಗಿರಸ್ಸದ್ಭವಾಮಹೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೭೮-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ **ಅಂಗಿರಸ್ಸಿನ** ಮಾದರಿಯನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಅವನಂತೆಯೇ ನಾವೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ, ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನೂ ಕೇಳು ಎಂಬ ಬೇಡಿಕೆಯಿದೆ. ಇದರಂತೆಯೇ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ **ಅಂಗಿರಸ್ಸನು** ಒಬ್ಬ ತತ್ತ್ವಜ್ಞಾನಿಯಾದ ಋಷಿಯೆಂದೂ, ಅವನು ಶೌನಕನಿಗೆ ಅಗ್ನಿವಿದ್ಯೆಯನ್ನು ಪದೇಶಿಸಿದನೆಂದೂ ಕಥೆಯಿದೆ.

ಶೌನಕೋ ಹ ವೈ ಮಹಾಶಾಲೋಽಂಗಿರಸಂ ವಿಧಿವದುಪಸನ್ಯಃ ಪಶುಚ್ಛ |

ಕಸ್ತಿಸ್ತು ಭಗವೋ ವಿಜ್ಞಾತೇ ಸರ್ವಮಿದಂ ವಿಜ್ಞಾತಂ ಭವತೀತಿ ||

(ಮುಂಡಕೋಪನಿಷತ್ ೧-೧-೨)

ಆದರೆ ಈ ಅಂಗಿರಸ್ಸೆಂಬ ಮಾಗರಿವ್ಯಕ್ತಿಯಾರು ಎಂಬುದನ್ನು ಮುಂದೆ ವಿವರಿಸಲಾಗುತ್ತೆ.

ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಇದು ಒಂದು ಋಷಿಸಂತತಿಯ ಹೆಸರು. ಆ ಸಂತತಿಗೆ ಮೂಲಪುರುಷನೇ ಅಗ್ನಿಯು. ಅವನಿಂದಲೇ ಅಂಗಿರಸ್ಸೆಂಬ ಋಷಿಯೂ ಉತ್ಪನ್ನನಾದನು, ಮತ್ತು ಆ ಸಂತತಿಯು ಬೆಳೆಯಿತು ಎಂಬ ಕಥೆಯನ್ನು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸೂಚಿಸಿದೆ.

ತಮಗ್ನೇ ಪ್ರಥಮೋ ಅಂಗಿರಾ ಋಷಿರ್ದೇವೋ ದೇವಾನಾಮುಭವಃ ಶಿವಃ ಸಖಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೧.೨.೧-೧)

ಈ ಕಥೆಯನ್ನೇ ಇತರೇಯವ್ರಹ್ಮಗದಲ್ಲಿಯೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ

ಯೇಽಂಗಿರಾ ಅಸಂಶ್ಲೇಽಂಗಿರಸೋಽಭವನ್ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೩-೩೪)

ಇದರಂತೆಯೇ ಇನ್ನು ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಂಗಿರಸ್ಸೆಂಬ ಮುಷಿಗಳು ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿದ್ದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಹುಡುಕಿ ಅವನನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಂಡರು ಎಂಬ ಕಥೆಯು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಶ್ವಾಮುಗ್ಧೇ ಅಂಗಿರಸೋ ಗುಹಾ ಹಿತಮನ್ಯವಿಂದಾಞ್ಞಿಶ್ರಿಯಾಣಂ ವನೇವನೇ |

(ಋ ಸಂ. ೫-೧೧-೬)

ಎಂದು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿಯೂ,

ಸಮಿದ್ಧಿರ್ಯೇತಮಂಗಿರಸ ಐಂಧತ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧-೪-೧-೨೫)

ಎಂದು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡು ಅವರು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸಿದುದನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಇದರಂತೆಯೇ,

ಅಂಗಿರಸೋ ನಃ ಪಿತರೋ ನವಗ್ವಾ ಅಭರ್ವಾಣೋ ಭೃಗವಃ ಸೋಮ್ಯಾಸಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೪-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಪೂಜ್ಯರಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ

ಇಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಪ್ರಕೃತವಾಗಿ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಗೂ ಯಾವ ವಿಧವಾದ ಸಂಬಂಧವಿದೆ, ಅದು ಹೇಗೆ ಬೆಳೆಯಿತು, ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅಂಗಿರೋಭಿಃ ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಹೇಗೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯಬೇಕಾದ ಅವಶ್ಯಕತೆಯಿರುವುದರಿಂದ ಆ ವಿಷಯವನ್ನು ಶ್ರುತ್ಯುದಾಹರಣೆಗಳಿಂದ ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಹಿಂದೆ ಅಂಗಿರಸ್ಸೆಂಬ ಹೆಸರಿನ ಸಪ್ತರ್ಷಿಗಳು ಪರ್ವತದ ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿದ್ದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಅನ್ವೇಷಣಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹೋದುದೂ ಆಗ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಧ್ಯಾನಿಸಿದುದೂ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಇವರ ಆರಾಧ್ಯದೇವತೆಯಾದುದೂ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ

ವೀಳಾ ಸತೀರಭಿ ಧೀರಾ ಅತ್ಯಂದಸ್ತಾಚಾಹಿನ್ನನ್ನನಸಾ ಸಪ್ತ ವಿಶ್ವಾಃ |

ವಿಶ್ವಾಮವಿಂದಸ್ತಥ್ಯಾಮೃತಸ್ಯ ಪ್ರಜಾನನ್ನಿತ್ತಾ ನಮಸಾ ವಿನೇಶ |

ವಿದಧ್ಯದೀ ಸರಮಾ ರುಗ್ಧಮದ್ರೇರ್ಮಹಿ ಪಾಥಃ ಪೂರ್ವ್ಯಂ ಸದ್ಧೃಕ್ತಃ |

ಅಗ್ರಂ ನಯತ್ಸುಪದ್ಯಕ್ಷರಾಣಾಮಚ್ಚಾರವಂ ಪ್ರಥಮಾ ಜಾನತೀ ಗಾತ್ |

ಅಗಚ್ಛಮಿ ವಿಪ್ರತಮಃ ಸಖೀಯನ್ನಸೂದಯತ್ಸುಕೃತೇ ಗರ್ಭಮದ್ರಿಃ |

ಸಸಾನ ಮಯೋಽ ಯುವಭಿರ್ಮುಖಸ್ಯನ್ನಥಾಭವದಂಗಿರಾಃ ಸದ್ಯೋ ಅರ್ಚನ್ |

(ಋ ಸಂ. ೩-೩೧-೧ ರಿಂದ ೭).

ಎಂದು ವಿವರಿಸಿರುವ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೊಂದಿಗೆ ಸಖ್ಯವನ್ನು ಬೆಳೆಸಲು ಹೋದುದಾಗಿಯೂ ಆಗ ಅವರ ವೈತ್ರಿತ್ವವು ಬೆಳೆದುದಾಗಿಯೂ ಅನಂತರ ಇಂದ್ರನೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯತನುನಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದಾಗ

ಪರ್ವತವು ಬಿದ್ದು ಗೋವುಗಳೂ ಉದಕಗಳೂ ಮುಕ್ತವಾದವು ಎಂದು ಇಂದ್ರನು ಅಂಗಿರಸ್ಸಿಗೆಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಮುಂದಾಳಾಗಿದ್ದು ಕಥಾರೂಪದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಅಂಗಿರೋಭಿಃ ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯು ಉಚಿತವಾಗಿದೆ.

ಋಗ್ಮಿಭಿಃ ಋಗ್ಮೀ—ಅರ್ಚನೀಯೇಭ್ಯೋಽಸಿ ಅರ್ಚನೀಯೋ ಭವತಿ | ಪೂಜ್ಯರಾದವರಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಪೂಜ್ಯನು ಎಂದರ್ಥ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಜ್ಞಿರೋಭಿಃ—ಅಂಗಂತಿ ಗಚ್ಛಂತಿ ಇತಿ ಅಂಗಿರಸಃ. **ಅಗಿ ರಗಿ ಲಗಿ, ಗತ್ಯರ್ಥಾಃ ಅಂಗಿರಾಃ ಅಪ್ಸರಾಃ**—(ಉ ಸೂ ೬.೭೫-೬.೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಔಪಾಸಿಕವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಅಂಗಿರಸ್ ಶಬ್ದ. ಭಿಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವ. ಉತ್ಪನ್ನಉ. ಅಂಗಿರೋಭಿಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯನಿತ್ವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಮೊದಲಾದ ತೃತೀಯಾಂತ ಶಬ್ದಗಳು ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪಂಚಮೃದ್ಧದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತಗಳಾಗಿವೆ.

ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ—ಅತಿಶಯೇನ ಅಂಗಿರಾಃ ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ ಅತಿಶಾಯಿನೇ ತಮಬಿಷ್ಣನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತಿಶಯಾರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ತಮಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ಮವಾಗುತ್ತದೆ.

ಭೂತ್—ಭಂದಸಿ ಲುಜ್‌ಲಜ್‌ಲಿಟಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲುಜ್. **ಇತೆಕ್ಲ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ತಿಳಿಸಿದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಗಾತಿಸ್ಥಾಘಸಾಭೂಭ್ಯಃ**—(ಪಾ ಸೂ. ೨-೪-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಚಿಗೆ ಲುಕ್. **ಬಹುಲಂ ಭಂದಸ್ಯಮಾಜ್ಞೀಯೋಗೇಽಸಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವೃಷಾ—ವೃಷು ಸೇಚನೇ ಧಾತು. ಔಪಾಸಿಕ ಕನಿಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮವಾಗುತ್ತದೆ.

ಋಗ್ಮಿಭಿಃ—ಋಚ ಸ್ತುತೌ ಧಾತು. ಸಂಪದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್ (ಪಾ. ೨.೨೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಋಚ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಮತ್ಪರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮಿನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪದಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ಚೋರಃ ಕುಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ವದಿಂದ ಕಕಾರಾದೇಶ. **ಝಲಾಂ ಜಶೋಂತೇ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಜಶ್ತ್ವ. ಋಗ್ಮಿನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಆಂತೋದಾತ್ತ. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಗಾತುಭಿಃ—ಗಾ ಸ್ತುತೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕಮಮನಿಜನಿ—(ಉ. ಸೂ. ೧-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ತು ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಆಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಜ್ಯೇಷ್ಠಃ—ಅತಿಶಯೇನ ಪ್ರಶಸ್ತಃ ಜ್ಯೇಷ್ಠಃ | ಅತಿಶಾಯನೇ ತಮಬಿಷ್ಣುನಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೫)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಶಸ್ತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಷ್ಠನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಪರವಾದಾಗ ಜ್ಯೇಷ್ಠಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೬೧) ಎಂಬುದ
ರಿಂದ ಪ್ರಶಸ್ತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಜ್ಯೋದೇಶ. ಅಲೋಪಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಪ್ರಕೃತ್ಯೈಕಾಚ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬೩)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಕಾಚಾದುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತದೆ. ಗುಣ. ಜ್ಯೇಷ್ಠಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ.
ನಿತ್ಯಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೪ ||



ಸಂಹಿತಾಸಾರ್ಥಃ

ಸ ಸೂನುಭಿರ್ನ ರುದ್ರೇಭಿರ್ಯುಭ್ಯಾ ನೃಷಾಹ್ಯೇ ಸಾಸಹ್ಯಾ ಅಮಿ-
ತ್ರಾನ್ |

ಸನೀಳೇಭಿಃ ಶ್ರವಸ್ಯಾನಿ ತೂರ್ವನ್ಮರುತ್ವಾನ್ನೋ ಭವತ್ಸಿದ್ಧಿ
ಊತೀ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಃ | ಸೂನುಃ ಭಿಃ | ನ | ರುದ್ರೇಭಿಃ | ಯುಭ್ಯಾ | ನೃಃ ಸಹ್ಯೇ | ಸಸಹ್ಯಾನ್ |
ಅಮಿತ್ರಾನ್ |

ಸಃ ನೀಳೇಭಿಃ | ಶ್ರವಸ್ಯಾನಿ | ತೂರ್ವನ್ | ಮರುತ್ವಾನ್ | ನಃ | ಭವತ್ಸು |
ಇಂದ್ರಃ | ಊತೀ || ೫ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಸೂನುಭರ್ತಾ ಪುತ್ರೈರಿವ ರುದ್ರೇಭೀ ರುದ್ರಪುತ್ರೈರ್ಮರುದ್ಧಿರ್ಯುಕ್ತಃ ಋಭವಾ ಮಹಾನಾಂ
ನಿವಂಭೂತಃ ಸ ಇಂದ್ರೋ ನೃಷಾಧ್ಯೇ ನೃಭಿಃ ಪುರುಷೈಃ ಸೋಧವ್ಯೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇಮಿತ್ತಾನ್ ಶತ್ರುನ್
ಸಸಹ್ಯಾನಭಿಭೂತವಾನ್ | ಅಪಿ ಚ ಸನೀಲೇಭಿಃ ಸಮಾನನಿಲಯೈರ್ಮರುದ್ಧಿಃ ಸಹ ಶ್ರವಸ್ಯಾನಿ | ಶ್ರವ
ಇತ್ಯುನ್ನನಾಮ | ತದ್ವೇತುಭೂತಾನ್ಯುದಕಾನಿ ತೂರ್ವನ್ ಮೇಘಾತ್ಪ್ರಚ್ಯಾವಯನ್ ಮರುತ್ವಾನಿಂದ್ರೋ-
ಽಘ್ನಾಕಂ ರಕ್ಷಣಾಯ ಭವತು || ನೃಷಾಧ್ಯೇ | ಪಹ ಮರ್ಷಣೇ | ಶಕಿಸಯೋಕ್ಷ | ಪಾ. ೩-೧-೯೯ | ಇತಿ
ಕರ್ಮಣಿ ಯತ್ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೈತ್ಯತ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ಧಾತೃಕಾರಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಯತೋ-
ವಾ ವ ಇತ್ಯಾದ್ಯುಧಾತೃತ್ವೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರತ್ಯಕ್ಷರತ್ವಂ | ಸಸಹ್ಯಾನ್ | ಪಹ ಅಭಿಭವೇ | ಲಿಟಃ
ಕ್ಷುಃ | ಅಭ್ಯಾಸದೀರ್ಘತ್ವಂ ಛಾಂದಸಂ | ಅಮಿತ್ತಾನ್ | ಮಿತ್ತಾಣೈಷು ನ ಸಂತೀತ್ಯಮಿತ್ತಾಃ |
ಽಇಂದ್ರೋ ಜರಮರುಮಿತ್ತವೃತಾ ಇತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯುಧಾತೃತ್ವಂ | ಸನೀಲೇಭಿಃ | ಸಮಾನಂ ನೀಲಂ
ಮೇಷಾಂ ತೇ ಸನೀಲಾಃ | ಸಮಾನಸ್ಯ ಛಂದಸೀತಿ ಸಭಾವಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಸೂನುಭರ್ತಾ—(ತನ್ನ) ಮಕ್ಕಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವಂತೆ | ರುದ್ರೇಭಿಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರು
ಶ್ರುತಗಳೊಡಗೂಡಿ | ಋಭವಾ—ಮಹಾತ್ಮನಾದ | ಸಃ—ಇಂದ್ರನು | ನೃಷಾಧ್ಯೇ—ಮಾನವರಿಂದ ಎದುರಿಸ
ಬೇಕಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಅಮಿತ್ತಾಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಸಸಹ್ಯಾಃ—ಸೋಲಿಸಿದನು (ಮತ್ತು) | ಸನೀಲೇಭಿಃ
ತನ್ನ ನಿಲಯದಲ್ಲೇ (ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ) ವಾಸಮಾಡುವ ಮರುಶ್ರುತಗಳೊಡಗೂಡಿ | ಶ್ರವಸ್ಯಾನಿ—ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಮೂಲ
ಕಾರಣವಾದ ನೀರುಗಳನ್ನು | ತೂರ್ವಂ—(ಮೇಘಗಳಿಂದ) ಸುರಿಸುತ್ತಾ | ಮರುತ್ವಾಃ—ಮರುಶ್ರುತಗಳೊಡಗೂಡಿ
ರುವ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು—ಅಗಿರಲಿ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವಂತೆ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುಶ್ರುತಗಳೊಡಗೂಡಿ
ಮಹಾತ್ಮನಾದ ಇಂದ್ರನು ಮಾನವರಿಂದ ಎದುರಿಸಬೇಕಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸಿ ತನ್ನ ಭಕ್ತರಾದ
ಮಾನವರನ್ನು ಕಾಪಾಡಿದನು. ಮತ್ತು ತನ್ನ ನಿಲಯದಲ್ಲಿಯೇ ತನ್ನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವ ಮರುಶ್ರುತಗಳೊಡ
ಗೂಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಮೂಲಭೂತವಾದ ನೀರುಗಳನ್ನು ಮೇಘಗಳಿಂದ ಸುರಿಸುತ್ತಾ ಮರುಶ್ರುತಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಆ
ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನಾಗಿರಲಿ.

English Translation

Mighty with the Rudras, as if with his sons, victorious in battle over
his enemies, and sending down with his co-dwellers (the waters which are
productive of) food : Indra, associated with the Maruts, be our protection.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ರುದ್ರೇಭಿಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರೈರ್ಮರುದ್ಭಿಃ | ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ. ಮರುತ್ತುಗಳು ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದು ಶ್ರುತಿಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

ರುದ್ರೋ ಯದ್ರೋ ಮರುತೋ ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸೋ ವೃಷಾಜನಿ ಪೃತ್ಯಾಃ ಶುಕ್ರ ಊಧನಿ |

(ಋ ಸಂ ೨-೩೪-೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳುವಂತೆ ಮರುತ್ತುಗಳು ರುದ್ರಪುತ್ರರಾಗಿ ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದರೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಕಥೆಯಿರುವುದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಈ ವಿಶೇಷಣವನ್ನೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಈ ಮುಕ್ತಿಯನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯರು ಇನ್ನೊಂದು ಕಥೆಯನ್ನೂ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ

ಪೃಥ್ವಿರ್ನಾನಾರ್ಣವ ಇಯಂ ಭೂಮಿಃ ಪುರಾ ಗೋರೂಪಧರಾಸೀತ್ | ತಸ್ಯಾಂ ಮಹೇಶೋ ವೃಷೋ ಭೂತ್ವಾ ಮರುತ ಉತ್ಪಾದಯಾಮಾಸೇತ್ಯಾಚಕ್ಷತೇ |

(ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ಋ ಸಂ. ೨-೩೪-೨)

ನಾನಾರ್ಣವೈಶ್ವ ಪೃಥ್ವಿಯು ಹಿಂದೆ ಗೋರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದಾಗ ಮಹೇಶನು ಎತ್ತಿನ ರೂಪದಿಂದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿದನು ಎಂಬ ಕಥೆಯಿದೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರು ರುದ್ರನ ಮತ್ತು ಮರುತ್ತುಗಳ ಪಿತಾಪುತ್ರ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ ಮತ್ತು, ಮೇಲಿನ ೨-೩೪-೨ ನೇ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಕಥೆಯು ತೃತ್ತೀಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿನ ವಾಕ್ಯವನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಪೃಥ್ವಿಯೈ ವೈ ಪಯಸೋ ಮರುತೋ ಜಾತಾಃ |

(ತೈ. ಸಂ. ೨-೨-೧೧-೪).

ಆದುದರಿಂದಲೇ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದೇ ಸಂಬೋಧನೆಯಿದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಪ್ರ ಯೇ ಶುಂಭಂತೇ ಜನಯೋ ನ ಸಪ್ರಯೋ ಯಾಮಸ್ತುಪ್ರಸ್ಯ ಸೊನವಃ ಸುದಂಸಸಃ |

(ಋ. ಸಂ ೧-೮೫-೧).

ಇದಂ ಪಿತ್ರೇ ಮರುತಾಮುಚ್ಯತೇ ವಚಃ ಸ್ವಾದೋಃ ಸ್ವಾದೀಯೋ ರುದ್ರಾಯ ವರ್ಧನಂ |

ರಾಸ್ಯಾ ಚ ನೋ ಅಮೃತ ಮರ್ತಭೋಜನಂ ತ್ವನೇ ತೋಕಾಯ ತನಯಾಯ ಮೃಳ |

(ಋ ಸಂ ೧-೧೧೪-೬)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೀಗೆಯೇ, ೧-೧೬೮-೯ ; ೨-೩೩-೧ , ಮುಂತಾದ ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ. ಮೇಲೆ ಉದಹರಿಸಿರುವ ೧-೧೧೪-೬ ನೇ ಮುಕ್ತಿಯನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಸಾಯಣರು ಇನ್ನೊಂದು ಕಥೆಯನ್ನೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ರುದ್ರಸ್ಯ ಚ ಮರುತಾಂ ಪಿತ್ವತ್ಯಮೇವಮಾ ಖ್ಯಾಯತೇ | ಪುರಾ ಕದಾಚಿದಿಂದ್ರೋಽಸುರಾನ್ ಜಿಗಾಯ | ತದಾನೀಂ ದಿಶಿರಸುರಮಾತಾ ಇಂದ್ರಹನನಸಮರ್ಥಂ ಪುತ್ರಂ ಕಾಮಯ-

ಮಾನಾ ತಪಸಾ ಭರ್ತುಃ ಸಕಾಶಾದ್ಭರ್ತುಃ ಲೇಭೀ | ಇಮಂ ವೃತ್ತಾಂತಮನಗಚ್ಛೆನ್ನಿಂದ್ರೋ
ವಜ್ರಹಸ್ತಃ ಸನ್ ಸೂಕ್ಷ್ಮರೂಪೋ ಭೂತ್ವಾ ತಸ್ಯಾ ಉದರಂ ಪ್ರವಿಶ್ಯ ತಂ ಗರ್ಭಂ
ಸಪ್ತಭಾ ಬಿಭೇದ | ಪುನರಪ್ಯೇಕೈಕಂ ಸಪ್ತಮಿಂದಮಕರೋತ್ | ತೇ ಸರ್ವೇ ಗರ್ಭೈಕ-
ದೇಶಾಯೋನೇರ್ನಿರ್ಗತ್ಯ ಅರುದನ್ | ಏತಸ್ತಿನವಸರೇ ಲೀಲಾರ್ಥಂ ಗಚ್ಛಂತಾ ಸಾರ್ವತೀ-
ಪರಮೇಶ್ವರಾ ಇಮಾನ್ ದದೃಶತುಃ | ಮಹೇಶಂ ಪ್ರತಿ ಸಾರ್ವತೀ ಏವಮಪೋಚಿತ್ |
ಇಮೇ ಮಾಂಸಖಂಡಾ ಯಥಾ ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ಪುತ್ರಾಃ ಸಂಪದ್ಯತಾಮೇವಂ ತ್ವಯಾ
ಕಾರ್ಯಂ ಮಯಿಚೇಷ್ಟೀಕರಿಸ್ತೀತಿ | ಸ ಚ ಮಹೇಶ್ವರಸ್ತಾನ್ ಸಮಾನರೂಪಾನ್
ಸಮಾನವಯಸಃ ಸಮಾನಾಲಂಕಾರಾನ್ ಪುತ್ರಾನ್ ಕೃತ್ವಾ ಗೌರೈಃ ಪ್ರದದೌ ತನ್ವೇಮೇ
ಪುತ್ರಾಃ ಸಂಸ್ಥಿತಿ | ಅತಃ ಸರ್ವೇಷು ಮಾರುತೇಷು ಸೂಕ್ತೇಷು ಮರುತೋ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ
ಇತಿ ಸ್ತೂಯಂತೇ | ರೌದ್ರೇಷು ಚ ಮರುತಾಂ ಪಿತಾ ರುದ್ರ ಇತಿ |

(ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ಋ. ಸಂ. ೧-೧೦೪-೬)

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಒಂದುಸಲ ಇಂದ್ರನು ಅಸುರರನ್ನು ಜಯಿಸಿದನು. ಆಗ ಅಸುರವಾತೆಯಾದ ದಿತಿಯು ಇಂದ್ರ
ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಸಮರ್ಥನಾದ ಒಬ್ಬ ಪುತ್ರನನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂಬ ಆಸೆಯಿಂದ ತಪಸ್ಸನ್ನಾಚರಿಸಿ ತನ್ನ ಪತಿಯ
ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಗರ್ಭವನ್ನು ಹೊಂದಿದಳು. ಇಂದ್ರನು ಈ ಸಮಾಚಾರವನ್ನು ತಿಳಿದು ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದು
ಕೊಂಡು ಸೂಕ್ಷ್ಮರೂಪಿಯಾಗಿ ಬಂದು ಅವಳ ಹೊಟ್ಟೆಯನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಆ ಗರ್ಭವನ್ನು ಏಳುಭಾಗವಾಗಿ ಸೀಳಿದನು.
ಪುನಃ ಏಳೇಳು ತುಂಡುಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು ಆಗ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಹೊರಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅಳುತ್ತಿದ್ದವು. ಆಗ ಲೀಲಾರ್ಥವಾಗಿ
ಸಾರ್ವತೀ ಪರಮೇಶ್ವರರಿಬ್ಬರೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಇವನ್ನು ನೋಡಿ, ಪಾರ್ವತಿಯು ಮರುಕಗೊಂಡು ಮಹೇಶ್ವರ
ನನ್ನು ಕುರಿತು ಅವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಮಕ್ಕಳನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಬೇಕೆಂದು ಬೇಡಿದಳು. ಆಗ ಈಶ್ವರನು ಅವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಒಂದೇ
ರೂಪವುಳ್ಳವರನ್ನಾಗಿಯೂ, ಒಂದೇ ವಯಸ್ಸಿನವರನ್ನಾಗಿಯೂ, ಒಂದೇ ಅಲಂಕಾರವುಳ್ಳವರನ್ನಾಗಿಯೂ ಮಾಡಿ
ಪುತ್ರರೂಪರಾದ ಅವರನ್ನು ಇವು ನಿನ್ನ ಪುತ್ರರಾಗಿರಲಿ ಎಂದು ಗೌರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು. ಅದುದರಿಂದ ಮರುತ್ಸೂಕ್ತ
ಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಮರುತ್ಸುಗಳಿಗೆ ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದೂ, ರುದ್ರಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ರುದ್ರನಿಗೆ ಮರುತ್ಸುಗಳ ಪಿತೃನೆಂದೂ
ಹೇಳುವ ಕ್ರಮವಿದೆಯೆಂದು ಸಾಯಣರು ಈ ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ.

ಸಾನುಭಿಷ್—ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವಂತೆ, ಎಂದು ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ಸುಗಳಿಗೂ ಇರುವ
ನೈಮವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದೆ. ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ಸುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ನಿಯತವಾದ ಸಾಹಚರ್ಯದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಈ
ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೇ ಮುಕ್ತನ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ವಿಶದವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಋಭ್ವಾ—ಋಭ್ಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರುತ್ತಕಾರರು ಉರುಭೂತಂ ಮಹತ್ತಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಎಂದು ಋ. ಸಂ.
೧೦-೧೨೦-೬ ನೇ ಋಕ್ಯನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಹೇಳಿರುವಂತೆ (ನಿ. ೧೧-೨೧) ಸಾಯಣರೂ ಸಹ ಮಹಾನ್ ಎಂದು
ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ, ಮಹಾತ್ಮನಾದ ಇಂದ್ರನೆಂದರ್ಥ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವಾ
ಗಲೂ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ದಕ್ಷಂ ಮಹೇ ಸಾಯಯತೇ ಹಿರಣ್ಯಯಂ ರಥಮಾವೃತ್ಯಾ ಹಿರಿಯೋಗಮ್ನುಭೃತಂ |

(ಮು ಸಂ ೧-೫೬-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ **ಮುಭೃತಂ** ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಉರುಭಾಸಮಾನಂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು ವವನು ಎಂದರ್ಥ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಮಹಾತ್ಮನು ಎಂದೇ ತಾತ್ಪರ್ಯ

ನೃಪಾಹ್ಯೇ—ಪುರುಷೈಃ ಸೋಢವ್ಯೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ | ಪುರುಷರು ಶತ್ರುಗಳ ಏಟುಗಳನ್ನು ತಡೆದುಕೊ ಳುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪ್ರದರ್ಶಿಸುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ.

ಸನೀಲೇಭಿಃ—ಗಯಃ, ಕೈದರಃ, ಗರ್ತಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೨೨ ಗೃಹನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೩) ನೀಳ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಗೃಹವೆಂದು ಅರ್ಥ. ಮರುತ್ತುಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ವಾಸಮಾಡುವುದರಿಂದ ಒಂದೇ ನಿಲಯವುಳ್ಳವರೆಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸುವಾಗ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಕಯಾ ತುಭಾ ಸವಯಸಃ ಸನೀಲಾಃ ಸಮಾನ್ಯಾ ಮರುತಃ ಸಂ ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ |

(ಮು ಸಂ ೧-೧೬೨-೧)

ಕ ಈಂ ವ್ಯಕ್ತಾ ನರಃ ಸನೀಲಾ ರುದ್ರಸ್ಯ ಮರ್ಯಾ ಅಥಾ ಸ್ವಶ್ವಾಃ |

(ಮು ಸಂ ೭-೨೬-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲ ಸನೀಲಾಃ ಎಂದು ಮರುತ್ತುಗಳ ಏಕನಿಲಯದ ವಾಸವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ **ಸನೀಲೇಭಿಃ** ಎಂದರೆ ಒಂದೇ ನಿಲಯದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಎಂದರ್ಥ.

ಶ್ರವಸ್ಯಾನಿ—ಶ್ರವ ಇತ್ಯನ್ವನಾಮ | ತದ್ವೇತುಭೂತಾನ್ಯುದಕಾನಿ | ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾದುದೂ ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದುದೂ ಆದ ಉದಕಗಳೆಂದರ್ಥ.

ತೂರ್ವನ್—ಮೇಘಾತ್ ಪ್ರಚ್ಯಾವಯನ್ | ಮೇಘದಿಂದ ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾ ಎಂದರ್ಥ.

(| ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ |)

ರುದ್ರೇಭಿಃ—ರುದ್ರ+ಭಿಃ ಎಂದಿರುವಾಗ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ಐವಾದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಬಹುವಚನೇ ರ್ಭುಲೈತ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಬಹು. ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವಿರರ್ಥ.

ನೃಪಾಹ್ಯೇ—ಸಹ ಮರ್ಷಣೇ ಧಾತು. **ಧಾತ್ವಾದೇಃ ಷಃ ಸಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೪) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಆದಿಗೆ ಸಪ್ತ. **ಶಕಿಸಹೋಕ್ತೈ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ಮಣೀಯಲ್ಲಿ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೈತ್ಯತೇ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಪರವಾದಾಗ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಸಂಹಿತಾವಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ. **ನೃಭಿಃ ಸಾಹ್ಯಃ ನೃಪಾಹ್ಯಃ ಯತೋನಾವಃ**—(ಪಾ ಸೂ ೬-೧-೨೧೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ **ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್**—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೧-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಾರಕಪೂರ್ವಪದವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಪ್ರರ ಬರುತ್ತದೆ ಸಪ್ತಮೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸಾಸಹ್ಯಾನ್—ಸಹ ಅಭಿಭವೇ ಧಾತು. ಕ್ವಸುಕ್ತ--(ಪಾ ಸೂ ೩-೨-೧೦೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಿಟಿಗೆ ಕ್ವಸು ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ರವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಹಲ್‌ಶೇಷ. ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಧಾತು ವಿನ ಆಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಸಾಸಹ್ಯನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಸು ಪರವಾದಾಗ ಅತ್ಯಸಂತಸ್ಯ--ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ. ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಉಗಿತಾದುದರಿಂದ ಉಗಿದಚಾಂ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇಚ್ಯಾಧಾತೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ನುನಾಗಮ ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪ ಅಸಿದ್ಧವಾದುದರಿಂದ ನಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಮಿತ್ರಾನ್—ಮಿತ್ರಾಣಿ ಏಷು ನ ಸಂತಿ ಇತಿ ಅಮಿತ್ರಾಃ ನೆಜ್ಜೋ ಜರಮರ ಮಿತ್ರಮೃತಾಃ —(ಪಾ ಸೂ. ೬-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದ ಅದ್ಯದಾತ್ಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸನೀಳೇಭಿಃ—ಸಮಾನಂ ನೀಳಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಸನೀಳಾಃ ಸಮಾನಸ್ಯಚ್ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೨-೮೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾನ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಭಾವ ಬರುತ್ತದೆ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ಐಸ್‌ಭಾವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏತ್ಯ ಬರುತ್ತದೆ.

ತೂರ್ವನ್—ತುರ್ವಿ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ ಧಾತು. ಭ್ರಾದಿ ಇದಕ್ಕೆ ಲಠರ್ಘದಲ್ಲಿ ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ. ರೇಫಾಂತ ವಾದುದರಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ. ಶವ್ ವಿಕರಣ. ಅತೋಗುಣೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರರೂಪ. ತೂರ್ವತ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದುಪದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸುಪರವಾದಾಗ ಉಗಿತಾದುದರಿಂದ ನುನಾಗಮ. ಹಿಂದಿನಂತೆ ತಲೋಪ ಅಸಿದ್ಧವಾದುದರಿಂದ ನಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತೂರ್ವನ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ || ೫ ||

—:೦:—

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಹ ||

ಸ ಮನ್ಯುಮಾಃ ಸಮದನಸ್ಯ ಕರ್ತಾಸ್ಮಾಕೇಭಿರ್ನ್ಯಭಿಃ ಸೂರ್ಯಂ
ಸನತ್ |

ಅಸ್ಮಿನ್ನಹನ್ಮತ್ಯತಿಃ ಪುರುಹೂತೋ ಮರುತ್ವಾನ್ನೋ ಭವತ್ಸಿದ್ಧ
ಊತಿ || ೬ ||

ಪದಸಾಕಃ

ಸಃ | ಮುನ್ಮುಃ ಮಿಃ | ಸಮದನಸ್ಯ | ಕರ್ತಾ | ಅಸ್ಮಾಕೇಭಿಃ | ನೈಃ |

ಸೂರ್ಯಂ | ಸನತ್ |

ಅಸ್ಮಿನ್ | ಅಹನ್ | ಸತ್ ಸಪತಿಃ | ಪುರುಹೂತಃ | ಮರುತ್ಮಾನ್ | ನಃ | ಭವ-

ತು | ಇಂದ್ರಃ | ಊತಿ | || ೬ ||

|| ಸಾಂಯೋಭಾಷ್ಯ ||

ಶತ್ರುಭಿರಪಹೃತಾಸು ಗೋಷು ಶೈಃ ಸಹ ಯುದ್ಧಾರ್ಥಂ ವಿನಿರ್ಗತಾ ಋಜ್ರಾತ್ವಾದಯೋಽನೇನ ಸೂಕ್ತೇನೇಂದ್ರಮಸ್ತುವನ್ | ಸ ಇಂದ್ರೋ ಮುನ್ಮುಮಾರ್ಮನೋಃ ಕೋಪಸ್ಯ ನಿರ್ಮಾತಾ | ಯದ್ವಾ | ಅಭಿಮುನ್ಯಮಾನಸ್ಯ ಶತ್ರೋರ್ಹಿಂಸಕಃ | ಅಪಿ ಚ ಸಮದನಸ್ಯ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕರ್ತಾ | ಸಪ್ತತಿಃ ಸತಾಂ ಪಾಲಯಿತಾ | ಪುರುಹೂತೋ ಬಹುಭೀರ್ಜಮಾನೈರಾಹೂತಃ ಏವಂಗುಣವಿಶಿಷ್ಟಃ ಸ ಅಸ್ಮಿನ್ನಹನ್ ಅಸ್ಮಿನ್ನಿವಸೇತ್ಸಾಕೇಭಿರಸ್ಮಾಕೈರಸ್ಮದೀಯೈರ್ನೈಃ ಪುರುಷೈಃ ಸೂರ್ಯಂ ಸೂರ್ಯಪ್ರಕಾಶಂ ಸನತ್ | ಸಂಭಕ್ತಂ ಕರೋತು | ಶತ್ರುಪುರುಷೈಸ್ತು ದೃಷ್ಟಿನಿರೋಧಕಮಂಧಕಾರಂ ಸಂಯೋಜಯತು | ಸ ಚ ಮರುತ್ಮಾನೇಂದ್ರೋಽಸ್ಮಾಕಂ ರಕ್ಷಣಾಯ ಭವತು || ಮುನ್ಮುಮಿಃ | ಮುನ್ಮುಂ ಮಿನಾತಿತಿ ಮುನ್ಮುಮಿಃ | ಮಿಃ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಕ್ವಿಪ್ | ಸಮದನಸ್ಯ | ಸಹ ಮಾದ್ಯಂತೈಸ್ತಿಸ್ತಿತಿ ಸಮದನಃ ಸಂಗ್ರಾಮಃ | ಮದೀ ಹರ್ಷೇ | ಅಧಿಕರಣೇ ಲುಘ್ | ಸಹಸ್ಯ ಸಃ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ | ಪಾ. ೬.೩.೭೮ | ಇತಿ ಸಭಾವಃ | ಅಸ್ಮಾಕೇಭಿಃ | ತಸ್ಮಿನ್ನೇ ಚ ಯೋಷ್ಠಾಕಾಸ್ಮಾಕಾವಿತ್ಯೈಸ್ಯ ಚೈಬ್ರಸ್ಮಾಕಾದೇಶಃ | ಸಂಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕಸ್ಯ ವಿಧೇರನಿತ್ಯತ್ವಾದ್ವೈದ್ಯೈಭಾವಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಭಿಸ ಐಸಭಾವಃ | ಸ್ವರಸ್ತು ಸ್ವಾಸ್ಮಾಕಾಸಕ್ತ ಸೂರಯಃ | ಋ. ೧.೯.೭.೩ | ಇತ್ಯತ್ರೋಕ್ತಃ | ಸನತ್ | ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಲೇಟ್ಕಿಡಾಗಮಃ | ಅಹನ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ ಸಪ್ತತಿಃ | ಸತ್ಯಾವೈಶ್ವರ್ಯ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ-ಸ್ವರತ್ವಂ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮುನ್ಮುಮಿಃ—ಕ್ರೋಧವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವವನೂ ಅಥವಾ ಕ್ರುರನಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವವನೂ | ಸಮದನಸ್ಯ—ಯುದ್ಧದ | ಕರ್ತಾ—ನಿರ್ಮಾಪಕನೂ | ಸಪ್ತತಿಃ—ಸಪ್ತನರ ಪಾಲಕನೂ | ಪುರುಹೂತಃ—ಅನೇಕ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಂದ (ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ) ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ, ಅವ | ಸಃ—ಇಂದ್ರನು | ಅಸ್ಮಿನ್ ಅಹನ್—ಇಂದಿನ ಆಹಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ | ಅಸ್ಮಾಕೇಭಿಃ ನೈಃ—ನಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿಗಳಾದ ಪುರುಷರೊಡನೆ | ಸೂರ್ಯಂ—ಸೂರ್ಯನ

(ಪ್ರಕಾಶವ)ನ್ನು | ಸನತ್—ಸೇರಿಸಲಿ. (ನಮಗೆ ಬೆಳಕನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಶತ್ರುಗಳ ಭಾಗಕ್ಕೆ ಕತ್ತಲನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ) | ಮರುತ್ಯಾನ್—ಮರುತ್ಯುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗಲಿ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ತೀವ್ರವಾದ ಕ್ರೋಧವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿ ಶತ್ರುವನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವವನೂ, ಯುದ್ಧದ ನಿರ್ಮಾಪಕನೂ, ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕನೂ, ಅನೇಕ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಂದ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ಈ ದಿನ ನಮಗೆ ಸೇರಿದ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳ ಭಾಗಕ್ಕೆ ಕತ್ತಲನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ ಮರುತ್ಯುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಆ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಇರಲಿ.

English Translation

May he, the represser of (hostile) wrath, the author of war, the protector of the good, the invoked of many, share with our people on this day the (light of the) sun : may Indra, associated with the Maruts, be our protection.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮನ್ಯುಮೀಃ—ಮನ್ಯುರ್ಮನ್ಯತೇದೀರ್ವಿಕ್ರಮಣಃ ಕ್ರೋಧಕರ್ಮಣೋ ವಧಕರ್ಮಣೋ ವಾ | (ನಿ. ೧೦-೨೯) ಮನ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದ ಮನ್ಯು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸು, ಕೋಪಮಾಡು, ಅಥವಾ ವಧಮಾಡು ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಾಗುತ್ತವೆ ಮನ್ಯುಮೀಃ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಮನೋಃ ಕೋಪಸ್ಯ ನಿರ್ಮಾತಾ ಅಭಿಮನ್ಯಮಾನಸ್ಯ ತತ್ಕ್ರೋಧಿಂಸಕಃ | ಕ್ರೋಧವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವವನು ಅಥವಾ ಕುದ್ಧನಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನು ಎಂದು ಸಾಯಣರು ಅರ್ಥಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಸ್ಕಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಅತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಿಕ್ಷತೇ | ಪ್ರಜಾಪತೇಃ ಪುತ್ರೋ ಮನ್ಯುರ್ನಾಮ | ತಂ ಪ್ರಜಾಪತಿಃ ಸೇನಾಪತ್ಯೇ ನಿಯುಕ್ತವಾನ್ | ತೇನ ಸಹೋದ್ರೋ ನಿಜಘನ ಇತಿ | ಮನ್ಯುವೆಂಬುವನು ಪ್ರಜಾಪತಿಯ ಪುತ್ರನೆಂದೂ, ಅವನನ್ನು ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಸೇನಾಪತಿಯನ್ನಾಗಿ ನಿಯಮಿಸಲು ಅವನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಂದನೆಂದೂ ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿ, ಮನ್ಯುವಿನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಕೊಂದುದಕ್ಕಾಗಿ ಮನ್ಯುಮೀಃ ಎಂದು ಅನ್ವರ್ಥನಾಮವಾಗಿದೆಯೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಜಾಪತಿ ಪುತ್ರನಾದ ಮನ್ಯುವಿಗೂ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪವಾದ ಸಂಬಂಧವಿದೆಯೆಂದು ಶ್ರುತಿಯಿಂದಲೇ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ ಮನ್ಯುವಿನ ಕಥೆಯೂ ಅವನು ರುದ್ರನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತನವನ್ನು ಹೊಂದಿದುದೂ ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಪ್ರಜಾಪತೇರ್ವಿಸ್ತಸ್ಮಾದ್ವೇವತಾ ಉದಕಾಮಂಸ್ತಮೇಕ ಏವ ದೇವೋ ನಾಬಹಾನ್ಮನ್ಯುರೇವ ಸೋಽಸ್ತಿಸ್ತಂತರ್ವತೋಽತಿಪ್ರತ್ಯೋರೋದೀತ್ಯಸ್ಯ ಯಾನ್ಯಶ್ಚುಣಿ ಪಾಸ್ಯಂದಂಸ್ತಾನ್ಯ-ಸ್ತಿಸ್ತನ್ಯಾಃ ಪ್ರತ್ಯತಿಪ್ರತ್ಯ ಏವ ಶತರೀರ್ಷಾ ರುದ್ರಃ ಸಮಭವತ್ ಸಹಸ್ರಾಕ್ಷಃ ಶತೇಷುಧಿಃ |

(ಶ. ಬ್ರಾ ೯-೧-೧-೬)

ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಮರ್ಬಲನಾದಾಗ ಅವನನ್ನು ಇತರ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ತ್ಯಾಗಮಾಡಿದರು ಆದರೆ ಮನ್ಯುವೆಂಬ ದೇವತೆಯು ಮಾತ್ರ ಅವನನ್ನು ಬಿಡದೇ ಅವನೊಂದಿಗೆ ಇದ್ದನು, ಆಗ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಅತ್ತನು. ಆ ಕಣ್ಣೀರುಗಳು ಮನ್ಯುವಿನಮೇಲೆ ಬಿದ್ದಾಗ ಅವನೇ ನೂರು ತಲೆಯುಳ್ಳವನೂ, ಸಹಸ್ರಕಣ್ಣುಳ್ಳವನೂ ಮತ್ತು ನೂರು ಬತ್ತಳಿಕೆಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ರುದ್ರನಾದನು ಎಂಬ ಕಥೆಯಿದೆ. ಮನ್ಯುವು ಸಾಹಸಿಯೂ, ಯುದ್ಧವೀರವುಳ್ಳವನೆಂದೂ ಇದರಿಂದ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. (ಆದರೆ ಪ್ರಜಾಪತಿಯ ಪುತ್ರನೆಂಬುದನ್ನು ಹೇಳಿಲ್ಲ) ಈ ಮನ್ಯುವೆಂಬ ದೇವತೆಗೂ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಇರುವನಿಕಟವಾಸ ಸಂಬಂಧವು ಬೃಹದ್ದೇವತಾವಾಕ್ಯದಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ

ಇಂದ್ರಾತ್ರಯಸ್ತು ಪರ್ಜನ್ಯೋ ರುದ್ರೋ ನಾಯುರ್ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ |

ವರುಣಃ ಕಶ್ಚ ಮೃತ್ಯುಶ್ಚ ದೇವಶ್ಚ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ ||

ಮನ್ಯುಶ್ಚ ವಿಶ್ವಕರ್ಮಾ ಚ ಮಿತ್ರಃ ಕ್ಷೇತ್ರಪತಿಯರ್ಮುಃ |

(ಬೃ. ಪಿ. ೧-೧೨೨-೩)

ಎಂಬುದಾಗಿ ಮನ್ಯುವೇ ಮುಂತಾದ ದೇವತೆಗಳು ಇಂದ್ರಾತ್ರಯರೆಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಇದು ಮುಕ್ತಂ ಒತಾವಾಕ್ಯವನ್ನು ದಹರಿಸಿ ಮನ್ಯುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುವ ನಿರುಕ್ತಕಾರರ (೧೦-೨೯) ವಾಕ್ಯವನ್ನನುಸರಿಸಿದೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು,

ತ್ರಯಾ ಮನ್ಯೋ ಸರಥಮಾರುಜಂತೋ ಹರ್ಷಮಾಣಾಸೋ ಧೃಷಿತಾ ಮರುತ್ಸಃ |

ತಿಗ್ಲೇಷವ ಆಯುಧಾ ಸಂಶಿತಾನಾ ಅಭಿ ಪ್ರ ಯಂತು ನರೋ ಆಗ್ನಿರೂಪಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೪-೧).

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳು ಮನ್ಯುವಿನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿದ್ದನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಕೃತ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲೂ ಸಹ ಮನ್ಯುಮೀಃ ಎಂದರೆ ಮನ್ಯುವಿನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಶತ್ರುನಾಶವನ್ನು ಮಾಡಿದವನು ಎಂದರ್ಥ.

ಸಮದನಸ್ಯ-ರಣಃ, ವಿವಾಹ, ವಿಖಾದಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೪೬ ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ಯುದ್ಧವೆಂದರ್ಥ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಸಮತ್ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ,

ಚಿತ್ರೋ ಯದಭ್ರಾತೃಚ್ಛೇತೋ ನ ವಿಕ್ಷು ರಥೋ ನ ರುಕ್ಮೀ ತ್ರೇಷಃ ಸಮತ್ಸು |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬೬-೬.)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಸಮತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುದ್ಧವೆಂಬ ಅರ್ಥವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಸಮದನ ಶಬ್ದವು ಸಮತ್ ಶಬ್ದದ ಪರ್ಯಾಯರೂಪವಾಗಿದೆ ಇಂದ್ರನು ಹುಟ್ಟುವಾಗಲೇ ಯುದ್ಧದೇವತೆಯ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಪಡಿಸಿದುದರಿಂದಲೂ, ಅನಂತರ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಸಮಸ್ತಅಸುರರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದುದರಿಂದಲೂ ಯುದ್ಧದ ಕರ್ತನೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ

ಸೂರ್ಯಂ ಸನತ್—ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಹಿ ಯಾಗಾದಿಕರ್ಮನಿವೃತ್ತಿಃ ಫಲಂ | ಅಸ್ತದೀಯೈಃ ಚುತ್ಸಿಗ್ವಿಃ ಸಹ ದೇವತಾತ್ವಮಾಪನ್ನ ಇಂದ್ರಃ ಸೂರ್ಯೋದಯಫಲಭೂತಮಸ್ತದೀಯಂ ಯಾಗಂ ನಿರ್ವರ್ತಯತ್ಸ್ಯ ತೈರ್ಥಃ | ಯಾಗಾದಿಕರ್ಮಾಚರಣೇಯೇ ಸೂರ್ಯೋದಯದ ಫಲವಾದುದರಿಂದ ಆ ಕರ್ಮನಿವೃತ್ತ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ನಮ್ಮ ಕರ್ಮವು ಸಾಂಗವಾಗಿ ನೆರವೇರುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮನ್ಯುಮೀಃ—ಮನ್ಯಂ ಮಿನಾತಿ ಇತಿ ಮನ್ಯುಮೀಃ | ಮೀರ್ಷಾ ಹಿಂಸಾಯಾಮ್. ಧಾತು. ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಾರಕೋಪಪದವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿಕಾರಕೋಪ-ಪದಾತ್ ಕೃತ್ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾವಕ ವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸಮದನಸ್ಯ—ಸಹ ಮಾನ್ಯಂತಿ ಅಸ್ಮಿನ್ ಇತಿ ಸಮದನಃ ಸಂಗ್ರಾಮಃ (ಯುದ್ಧ) ಮದೀ ಹರ್ಷೇ ಧಾತು. ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಯುವೋರನಾಕ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಾದೇಶ. **ಸಹಸ್ಯ ಸಃ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಹ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಭಾವ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಿತಿ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪಷ್ಕೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಕರ್ತಾ—ಡುಕ್ಯಜ್ ಕರಣೇ ಧಾತು. ಕರ್ತರಿಯಲ್ಲಿ ತೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಚಿತಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋ ದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಸ್ಮಾಕೇಭಿಃ—ಅಸ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿನಃ ಅಸ್ಮಾಕಾಃ ಸಂಬಂಧ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ತಸ್ಮಿನ್ ಅಣಿಚಿ ಯುಷ್ಮಾಕಾಸ್ಮಾಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸ್ಮದ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಸ್ಮಾಕ್ ಎಂಬ ಅದೇಶ. **ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ**—(ಪರಿ. ೯೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಆದಿವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಅಸ್ಮಾಕಫಿಃ** ಎಂದಿರುವಾಗ **ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ಐಸಾಧಾನ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಇದಕ್ಕೆ ಸ್ವರವಿಧಾನವು **ಸ್ರಾಸ್ಮಾಕಾಸತ್ಯ ಸೂರಯಃ**—(ಮ. ಸ. ೧-೯೭-೩) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಸನತ್—ವನ ಸಣ ಸಂಭಕ್ತೌ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಇತಶ್ಚ ಲೋಪಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತ್ಯ ಇಕಾರಲೋಪ. **ಲೇಖೋಽ-ಡಾಟಾ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಹನ್—ಅಹನ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಪ್ತಮೀ ಏಕವಚನ ಪರವಾದಾಗ **ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್.

ಸತ್ವತಃ—ಸತಾಂ ಪತಿಃ ಸತ್ವತಃ. ಸಮಾಸಸ್ಯ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಸತ್ಯಾವೈಶ್ವಯೇರ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪುರುಹೂತಃ—ಪುರುಃಃ ಹೂತಃ ಪುರುಹೂತಃ. ಹು ದಾನಾದನಯೋಃ ಧಾತು. ಕ್ತ ಪ್ರಕೃತಿಯು. ಪ್ರಕೃತಿಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಕಾರಕಪೂರ್ವಪದವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿಕಾರ-ಕೋಪಪದದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೬ ||



ಸಂಹಿತಾಸಾರ್ಥ

ತಮೂತಯೋ ರಣಯಣ್ಛಾರಸಾತೌ ತಂ ಕ್ಷೇಮಸ್ಯ ಕ್ಷಿತಯಃ
ಕೃಣ್ಣತ ತ್ರಾಂ ।

ಸ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಕರುಣಸ್ಯೇಶ ಏಕೋ ಮರುತ್ಮಾನೋ ಭವತ್ತಿಂದ್ರ
ಊತೀ || ೭ ||

ಪದಸಾಹಿ

ತಂ । ಊತಯಃ । ರಣಯನ್ । ಶೂರ ಸಾತೌ । ತಂ । ಕ್ಷೇಮಸ್ಯ । ಕ್ಷಿತ-
ಯಃ । ಕೃಣ್ಣತ । ತ್ರಾಂ ।

ಸಃ । ವಿಶ್ವಸ್ಯ । ಕರುಣಸ್ಯ । ಈಶೇ । ಏಕಃ । ಮರುತ್ಮಾನ್ । ನಃ । ಭವತು ।
ಇಂದ್ರಃ । ಊತೀ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತಮಿಂದ್ರಂ ಶರಸಾತ್ ಶೂರ್ವೀರ್ವರಪುರುಷೈಃ ಸಂಭಜನೀಯೇ ಸಂಗ್ರಾಮ ಊತಯೋ
ಗಂತಾರೋ ಮರುತೋ ರಣಯನ್ | ರಮಯಂತಿ | ಯದ್ವಾ ಪ್ರಹರ ಭಗವೋ ಜಃ ವೀರಯಸ್ತೇತ್ಯೇವಂ-
ರೂಪಂ ಶಬ್ದಮಿಂದ್ರಮುದ್ವಿತ್ಯ ಕುರ್ವಂತಿ | ಅಹಿ ಚ ಕ್ಷಿತಯೋ ಮನುಷ್ಯಾಸ್ತಮಿಂದ್ರಂ ಕ್ಷೇಮಸ್ಯ
ರಕ್ಷಣೇಯಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಶ್ರಾಂ ಶ್ರಾತಾರಂ ರಕ್ಷಿತಾರಂ ಕೃಣ್ಣತ | ಕುರ್ವಂತಿ | ದೇವತಾಂತರಾದಸ್ಯ
ಕೋಽತಿಶಯ ಇತಿ ಚೇತ್ ಉಚ್ಯತೇ | ಸ ಇಂದ್ರೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಕರುಣಸ್ಯಾಭಿಮತಃಪಲನಿಷ್ಠಾ-
ದನರೂಪಸ್ಯ ಕರ್ಮಣ ಏಕೋಽಸಹಾಯ ಏವೇಶೇ | ಅಷ್ಟೇ | ಅಸ್ಯತ್ಪೂರ್ವವತ್ || ಊತಯಃ |
ಅವತೇರ್ಗತ್ಯರ್ಥಾತ್ ಕೃತ್ಯಲ್ಪಟೋ ಬಹುಲಮಿತಿ ಕರ್ತರಿ ಕ್ಷಿನ್ | ತಿತುತ್ರೇತಿರ್ಹಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ |
ಜ್ವರತ್ಪರೇತ್ಯಾದಿನಾ ವಕಾರಸ್ಯೋಪಧಾಯಾಶ್ಚ ಊಹಿ | ಊತಿಯೂತಿತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ಷಿನ್ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ |
ಯದ್ವಾ | ಕರ್ತರಿ ಕ್ಷಿಜ್ | ರಣಯನ್ | ರಮತೇರ್ಹೇತುಮಣ್ಣಿಜಂತಾದ್ವರ್ತಮಾನೇ ಛಾಂದಸೋ
ಲಜ್ | ಅಂತ್ಯವಿಕಾರಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಯದ್ವಾ | ರಣ ಶಬ್ದಾರ್ಥಃ | ಅಸ್ಮಾಣ್ಣಿಜಂತಾತ್ಪೂರ್ವವಲ್ಲಜ್ |
ಶ್ರಾಂ | ತ್ವಿಜ್ ಪಾಲನೇ | ಶ್ರಾಯತ ಇತಿ ಶ್ರಾಃ | ಕ್ಷಿಪ್ಸ್ಯೇತಿ ಚಶಬ್ದೇನ ದೃತಿಗ್ರಹಣಾನುಕರ್ಮಣಾನ್ನಿ-
ರುಪಪದಾದಪಿ ಕ್ಷಿಪ್ | ಕರುಣಸ್ಯ | ಡುಕ್ಯಾಃ ಕರಣೇ | ಕ್ಷಾವ್ಯ ತ್ವಾದಾರಿಭ್ಯ ಉನನ್ | ಉ. ೩-೫೩ |
ಇತಿ ಭಾವೇ ಉನನ್ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪ್ರತ್ಯಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಈಶೇ | ಈಶ ಐಶ್ವರ್ಯೇ |
ಲೋಪಸ್ತು ಅತ್ಮನೇಪದೇಷ್ಟಿತಿ ತಲೋಪಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತಂ—ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಶರಸಾತ್—ವೀರರೊಡನೆ ಮಾಡುವ ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಊತಯಃ-
ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ರಣಯನ್—ಜಯಸೂಚಕ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಹರ್ಷಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ |
ಕ್ಷಿತಯಃ—ಮಾನವರು | ತಂ—ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಕ್ಷೇಮಸ್ಯ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾದ ತಮ್ಮ ಧನದ | ಶ್ರಾಂ—
ರಕ್ಷಕನನ್ನಾಗಿ | ಕೃಣ್ಣತ—ಮಾಡಿಕೊಂಡರು | ಸಃ—ಆ ಇಂದ್ರನು | ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಕರುಣಸ್ಯ—(ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು
ನಿರವೇರಿಸಿ ಕೊಡತಕ್ಕ) ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ | ಏಕಃ—ತಾನೊಬ್ಬನೇ | ಈಶೇ—ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆ. |
ಮರುತ್ಯಾನ್—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷ
ಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗಿರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ವೀರರೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅವನ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಸಂಚರಿ
ಸತಕ್ಕ ಮರುತ್ತುಗಳು ಜಯಸೂಚಕವಾದ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹರ್ಷಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮಾನವರು ಆ
ಇಂದ್ರನನ್ನು ತಮ್ಮ ಧನದ ರಕ್ಷಕನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ನಿರವೇರಿಸತಕ್ಕ ಸಕಲ
ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಆ ಇಂದ್ರನೊಬ್ಬನೇ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು
ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಲಿ

English Translation

Him, his allies, the Maruts, animate in battle ; him, men regard as the preserver of their property ; he alone presides over every act of worship : may Indra, associated with the Maruts be our protection.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಶೂರಸಾತ್— ಶೂರೈರ್ವೀರಪುರುಷೈಃ ಸಂಭಜನೀಯೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ | ವೀರಪುರುಷರು ಉತ್ಸಾಹದಿಂದ ಮುನ್ನುಗ್ಗುವ ಯುದ್ಧವೆಂದರ್ಥ.

ಊತಯೇ— ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದಿರತಕ್ಕ ಮರುತ್ತುಗಳು.

ರಣಿಯನ್— ರಮಯಂತಿ-ಹರ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ ಅಥವಾ ಹರ್ಷಸೂಚಕವಾಗಿ ನಾವನನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ರಮಣೀಯವಾದುದು ಎಂಬ ಮೂಲಾರ್ಥದ ಮೇಲೆಯೇ ರಣಿ ಶಬ್ದವು ಯುದ್ಧಪರ್ವಾಯವಾಗಿಯೂ ಇದೆ. ಅದರಲ್ಲೂ ಇಂದ್ರನೂ ಮತ್ತು ಮರುತ್ತುಗಳೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪರಸ್ಪರಸಹಾಯವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ಯುದ್ಧಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿದಾಗ ಅದು ರಮಣೀಯವಾಗಿಯೇ ಇರಬೇಕೆಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ

ಮರುತ್ಯಾ ಇಂದ್ರ ವೃಷಭೋ ರಣಾಯ ಪಿಬಾ ಸೋಮಮನುಷ್ಯಧಂ ಮದಾಯ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೪೭-೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ರಣಾಯ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ರಮಣೀಯಾಯ ಸಂಗ್ರಾಮಾಯ | ರಮಣೀಯವಾದ ಸಂಗ್ರಾಮಕ್ಕಾಗಿ ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉಚಿತವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಮರುತ್ತುಗಳು ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿರಲಿ, ಯುದ್ಧರಂಗದಲ್ಲಿರಲಿ, ತಮ್ಮ ರಮಣೀಯವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುತ್ತಾರೆಂದು ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ರರಾಣತಾ ಮರುತೋ ವೇದ್ಯಾಭಿರ್ನಿ ಹೇಳೋ ಧತ್ತ ವಿ ಮುಚಿಧ್ವಮಶ್ವಾನ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೭೧-೧)

ಕೃತೇ ಚಿದತ್ತ ಮರುತೋ ರಣಂತಾನವದ್ಯಾಸಃ ಕುಚಯಃ ಸಾವಕಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೭-೫೭-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳು ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ರಮ್ಯವಾದ ಧ್ವನಿಯಿಂದ ಹರ್ಷವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದುದು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ,

ಮರುತೋ ಹ ನೈ ಕ್ರೀಡಿನೋ ವೃತ್ರಂ ಹನಿಷ್ಯಂತಮಿಂದ್ರಮಾಗತಂ ತಮಭಿತಃ ಪರಿಚಿಕ್ರೀಡು
ಮಹಯಂತಸ್ತಥೋ ಏವೈತಂ ಸಾಸ್ತಾನಂ ದ್ವಿಷಂತಂ ಭ್ರಾತೃವ್ಯಂ ಹನಿಷ್ಯಂತಮಭಿತಃ
ಪರಿಕ್ರೀಡಂತೇ ||

(ಶ. ಭಾ. ೨-೫-೨-೨೦)

ಎಂದು ಮರುತ್ತುಗಳು ವೃತ್ತಹನನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಸುತ್ತಲೂ ಇದ್ದು ತಮ್ಮ ಸಂತೋಷವನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತಾ ನಲಿದುದನ್ನೂ ಅದೇ ರೀತಿ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ನಲಿದುದನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ ಈ ವಿಧವಾದ ರಣನವು ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ಸಹಜವಾದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅದೇ ವರ್ಣನೆಯಿದೆ.

ಕ್ಷಿತಿಯೇ—ಮನುಷ್ಯಾಃ, ನರಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೨೫ ಮನುಷ್ಯನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮನುಷ್ಯ ರಿಂದರ್ಥ. (ನಿ. ೩-೭)

ಅಗ್ನಿನೇತಾ ಭಗ ಇವ ಕ್ಷಿತೀನಾಂ ದೈವೀನಾಂ ದೇವ ಯತುಸಾ ಯತಾವಾ |

(ಋ ಸಂ. ೩-೨೦-೪.)

ಇತ್ಯಾದಿ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನಾನನರಿಗೂ ದೇವಸಂಬಂಧಿಗಳಾದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸುವಾಗ ಕ್ಷಿತಿ ಕಬ್ಬದಿಂದ ಪೃಥ್ವಿಯ ಪ್ರಜೆಗಳಾದ ಮಾನವರೆಂದು ಸೂಚಿಸಿದೆ

ಕರುಣಸ್ಯ—ಅಪಃ, ಅಶ್ವಃ, ದಂಸಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೨೬ ಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨೮) ಕರ್ಮವೆಂದರ್ಥ. ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಇಂದ್ರನೇ ಪ್ರಭುವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಅವನ ರಕ್ಷಣೆ ಯನ್ನು ಬೇಡಿದೆ. ಅಸುರಾದಿಗಳಿಂದ ಪದೇ ಪದೇ ಕರ್ಮವು ವಿಘ್ನವಾಗುತ್ತಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಆ ಅಸುರರನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವುದರಿಂದ ಅವನೇ ಕರ್ಮನಿರ್ವಹಣಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯನಾದ ರಕ್ಷಕನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

ಇಂದ್ರೋ ವೈ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ದೇವತಾ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧-೪-೧-೩೩.)

ಇಂದ್ರಾಯ ವಿದ್ವಾಂಸನಿರ್ವಸತಿ ಸೇಂದ್ರೋ ನೋ ಯಜ್ಞೋಽಸದಿತಿ ಸರ್ವೋ ವೈ ಯಜ್ಞ ಇಂದ್ರಸ್ಯೈವ, (ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೧-೧-೩-೪.)

ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೇ ಯಜ್ಞದ ಮುಖ್ಯವಾದ ಪ್ರಭುವೆಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಅಸುರರ ನಾಶವಲ್ಲದೇ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಅತ್ಯಂತ ಅವಶ್ಯವಾದ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಇಂದ್ರನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೇ ಪಡೆಯಬೇಕಾದುದ ರಿಂದಲೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನೇ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯವಾದ ಈಶನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಈ ಅಂಶವನ್ನು ಸ್ತಂಧವಸ್ತುಮಿಗಳು ಸರ್ವಕರ್ಮಣಾಂ ವೃಷ್ಟಿನಿಬಂಧನತ್ವಾತ್ ವೃಷ್ಟೇಕ್ಷ್ಯ ಕೇವಲೇಂದ್ರಾಯತ್ರತ್ವಾತ್ | ವೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೇ ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳ ನಿರ್ವಹಣೆಯೂ ಅಗಬೇಕಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಇಂದ್ರನೇ ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಸಹ ಅವನೇ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಈಶನು ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಊತಯಃ—ಊತಿಯೂತಿಜೂತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಸ್ವರವಿಹಿಸ್ಸ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯದಿಂದ ನಿಮಾತಿವಾಗಿದೆ. ಅವ ರಕ್ಷಣೆ ಧಾತು. ಇಲ್ಲಿ ಗತ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಕೈತ್ಯ- ಲ್ಯುಟೋ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೩) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಕರ್ತರೆಯಲ್ಲಿ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತ್ರಿತುತ್ರತಥ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಲಾದಿಲಕ್ಷಣ ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಸೇಧ. ಜ್ವರತ್ವರಸಿ-

(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ವಕಾರ ಮತ್ತು ಉಪಧಿಗೆ ಊರಾದೇಶ. ಊತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಕ್ರಿಚ್ ಕೃಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ತರಿಯಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆಗ ನಿವಾತಾದ್ಯಾಶ್ರಯದ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಇರುವುದಿಲ್ಲ ಪ್ರತ್ಯಯನೇ ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ

ರಣಯನ್—ರಮು ಕ್ರೇಡಾಯಾಂ ಧಾತು. ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರತೋಽನುನಾಗ ಹೇತುಮತಿಚಿ ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಜ್-ಅಸಂತವಾಸುದರಿಂದ ಮಿತ್ ಸಂಜ್ಞಾ ಬರುವುದರಿಂದ ಮಿತಾಂ-ಹ್ರಸ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತದೆ. ಣಿಜಂತದ ಮೇಲೆ ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಂದಸ್ಸಿಲುಜ್ಲಲಿಟಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಡಿಗೆ ಅಂತಾದೇಶ ಇತಕ್ಕ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರ ಲೋಪ. ಶಬ್ ವಿಕರಣ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಗುಣ. ಅಯಾದೇಶ. ಸಂಯೋಗಾಂತಸ್ಯ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಯ ಮಾಜ್ಯೋಗೀಽಽಪಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಧಾತುವಿನ ಅಂತ್ಯಮಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರಾದೇಶವು ಛಂದಸವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಅಥವಾ ರಣಕಬ್ಬೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಣಿಜಂತದ ಮೇಲೆ ಲಜ್ ಆಗ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿ ರೂಪಸಿದ್ಧಿಯಾಗುತ್ತದೆ ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರೂರಸಾತ್—ರೂರೈಃ ಸಾತಿಃ ರೂರಸಾತಿಃ ತಸ್ಯಾಮ್ ತೈತೀಯಾಕರ್ಮಣಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೯-೨-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಪ್ಪರ ಬರುತ್ತದೆ ಸಪ್ತವಿವಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಕ್ಷಿತಯೇ—ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು ಸಂಜ್ಞಾತೋರುವಾಗ ಕ್ರಿಚ್ ಕೃಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೭೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಕೃಣ್ವತ—ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಶ್ಚ ಧಾತು ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಂದಸವಾದ ಲಜ್. ಪ್ರಥಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಝಕ್ಕಿ ಅತ್ಯನೇಪದೇಷ್ಟನತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ. ಧಿನ್ರಿ-ಕೃಣ್ವತೇಚಿ (ಪಾ. ೩-೧-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಉವಿಕರಣ. ಧಾತುವಿಗೆ ಅಕಾರಾಂತಾದೇಶ ಅತೋ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಕಾರಲೋಪ ಉಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಯಕಾದೇಶ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ

ತ್ರಾಮ್—ತ್ರೈವ್ ಸಾಲನೇ ಧಾತು ತ್ರಾಯತೇ ಇತಿ ತ್ರಾಃ ಕ್ರಿಸ್ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ರಿಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯದ್ವಪಿ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗಲೇ ಧಾತುವಿಗೆ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ರಿಸ್ ವಿಹಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಚಕಾರದಿಂದ ದೃತಿಗ್ರಹಣವು ಅನುಕ್ರಮವಾಗುವುದರಿಂದ ನಿರುಪಪದ ವಾಗಿರುವಾಗಲೂ ಕ್ರಿಸ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಕ್ರಿಸಿನಲ್ಲಿ ಸರ್ವಲೋಪವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಪ್ಪರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ಅದೇಚಿ-

ಉಪದೇಶೀಶಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಏಕಿಗೆ ಆತ್ಮ ದ್ವಿತೀಯಾವಕ ವಚನಾಂತರೂಪ.

ಕರುಣಸ್ಯ—ಡುಕ್ಯಜ್ಜಕರಣೇ ಧಾತು. ಕೃವೃತ್ಯದಾರಿಭ್ಯ ಉನನ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೧೩೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉನನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ ಉರಣ್ರಪರಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಅಟಿಕ್ಕುಸ್ವಾರ್ಜ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯನಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ. ನಿತ್ಯಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಮೃತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಈಶೇ—ಈಶ ಐತ್ವರ್ಯೇ ಧಾತು. ಆದಾದಿ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ ಟಿತ ಆತ್ಮನೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ಯ. ಲೋಪೇತ್ತ ಆತ್ಮನೇಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಈಶೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಅತಿಹಂತವ ಸರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಏಫಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

೧೦೧

ಸಂಹಿತಾಸಾರ

ತಮುಪ್ಪಂತ ಶವಸ ಉತ್ಪನ್ನೇಷು ನರೋ ನರಮವಸೇ ತಂ ಧ-
ನಾಯ ।

ಸೋ ಅಂಧೇ ಚಿತ್ತಮುಸಿ ಜ್ಯೋತಿರ್ವಿದನ್ತರುತ್ಪನ್ನೋ ಭವ-
ತ್ವಿಂದ್ರ ಊತೀ ॥ ೮ ॥

ಪದಸಾಹಿ

ತಂ । ಅಪ್ಪಂತ । ಶವಸಃ । ಉತ್ ಸನ್ನೇಷು । ನರಃ । ನರಂ । ಅವಸೇ । ತಂ ।
ಧನಾಯ ।

ಸಃ | ಅಂಧೇ | ಚಿತ್ | ತಮಸಿ | ಜ್ಯೋತಿಃ | ವಿದತ್ | ಮರುತ್ವಾನ್ | ನಃ |

ಭವತು | ಇಂದ್ರಃ | ಊತೀ || ೮ ||

ಕಾಯಾಭಾಸಂ

ನರೋ ನೇತಾರಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ತವಸೋ ಬಲಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿಷೂತ್ಸನೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ನರಂ ಜಯಸ್ಯ ನೇತಾರಂ ತಮಿಂದ್ರಮಪ್ಸಂತ | ಅಪ್ಸು ವಂತಿ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಅವಸೇಽನ್ಯಾರ್ಥಂ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ ವಾ | ತಥಾ ಧನಾಯ ಧನಾರ್ಥಂ ಚ ತಮಿಂದ್ರಂ ಪ್ರಾಪ್ಸು ವಂತಿ | ಯಸ್ಮಾತ್ಸ ಇಂದ್ರಸ್ತಮಸಿ ದೃಷ್ಟಿಪ್ರತಿಬಂಧಕೇಽಂಧೇ ಚಿತ್ ಅಧ್ಯಾನರಹಿತೇ ಚಿತ್ತವ್ಯಾಮೋಹಕರೇಽಪಿ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಜ್ಯೋತಿ-ರ್ವಿಜಯಲಕ್ಷಣಂ ಪ್ರಕಾಶಂ ವಿದತ್ | ಲಂಭಯತಿ | ತಸ್ಮಾತ್ತಮೇವ ಪ್ರಾಪ್ಸು ವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅನ್ಯತ್ಸಮಾನಂ || ಅಪ್ಸಂತ | ಅಪ್ಸು ವ್ಯಾಪ್ತಾ | ಲಜ್ಞ ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಕ್ಲಪ್ತತ್ಯಯಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಧಾತೋರ್ವಸ್ವತ್ವಂ | ವಿದತ್ | ವಿದ್ವು ಲಾಭೇ | ಭಂದಸಿ ಲುಜ್ಞಲಜ್ಞಲಿಟ ಇತಿ ವರ್ತಮಾನೇ ಭಂದಸೋ ಲುಜ್ಞ | ಲೃದಿತ್ವಾಚ್ಚೈರಜಾದೇಶಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸ್ಯ ಮಾಜ್ಯೋಗೇಽ-ಪೀತ್ಯಡಭಾವಃ ||

ಶ್ರುತಿಪರಾರ್ಥ

ಸಃ—ಇಂದ್ರನು | ತಮಸಿ—ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದೂ | ಅಂಧೇ ಚಿತ್—ಚಿತ್ತಭ್ರಾಂತಿ ಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದೂ ಆದ (ಘೋರವಾದ) ಯುದ್ಧದಲ್ಲೂ ಸಹ | ಜ್ಯೋತಿಃ—ಜಯರೂಪವಾದ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು | ವಿದತ್—ಹೊಂದಿಸುತ್ತಾನೆ. (ಆದ್ದರಿಂದ) | ನಃ—ಭಕ್ತರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳು | ತವಸಃ—ಸರಾಕ್ರಮವನ್ನು ತೋರಿಸಬೇಕಾದ | ಉತ್ಸವೇಷು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ನರಂ—ಜಯವನ್ನು ತರತಕ್ಕ | ತಂ—ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅಪ್ಸಂತೆ—ಸಮೀಪಿಸುತ್ತಾರೆ. (ಮರೆಹೊಗುತ್ತಾರೆ) | ಅವಸೇ—ಅನ್ಯಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಅಥವಾ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿಯೂ | ಧನಾಯ—ಧನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಸಹ | ತಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು (ಮರೆಹೊಗುತ್ತಾರೆ) | ಮರುತ್ವಾನ್—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಶೋಡಿರುವ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗರಲಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನು ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದೂ, ಚಿತ್ತಭ್ರಾಂತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದೂ ಆದ ಘೋರ ವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲೂ ಸಹ ಜಯರೂಪವಾದ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಅತ್ಯಂತ ಬಲವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸ ಬೇಕಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲೂ ಜಯವನ್ನು ತರತಕ್ಕ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಮರೆಹೊಗುತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿಯೂ, ಧನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಸಹ ಅವನನ್ನು ಮರೆಹೊಗುತ್ತಾರೆ. ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಶೋಡಿರುವ ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕನಾಗರಲಿ

English Translation

To him, a leader (to victory) his worshippers apply in contests of strength for protection and for wealth, as he grants them the light (of conquest) in the bewildering darknes (of battle): may Indra, associated with the Maruts be our protection.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಮಾನವರಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಂದ ತಡೆಯಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದಂತಹ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಉಪದ್ರವವನ್ನು ಆಸುರರು ಪದೇ ಪದೇ ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಭೌತಿಕವಾದ ಬೆಳಕನ್ನು ಮರೆಸಿ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆ ಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದೂ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ಮೋಸದ ಯುದ್ಧವನ್ನು ಮಾಡಿ ಇವರಿಗೆ ಚಿತ್ತಭ್ರಾಂತಿಯನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವುದೂ ಮುಖ್ಯವಾಗಿದ್ದವು. ಇಂತಹ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಭಕ್ತರಾದ ಇವರಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಇವರ ನೆರವಾಗಿ ನಿಂತು ಮೋಸಮಾಡತಕ್ಕ ಆ ವಂಚಕರನ್ನು ತಾನೂ ಯುಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ ವಂಚಿಸಿ ಅವರನ್ನು ನಾಶ ಮಾಡಿ ಬೆಳಕನ್ನು ಹರಡುವುದರ ಮೂಲಕ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಉಪಕಾರವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದುದರಿಂದ ಆ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿ ವನ್ನು ಕೃತಜ್ಞತಾ ಸೂಚನೆಯೊಂದಿಗೆ ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಅಂಥೇ ಚಿತ್—ಚಿತ್ತವ್ಯಾಮೋಹಕರೇಽಪಿ ಸಂಗ್ರಾಮೇ | ಚಿತ್ತಭ್ರಾಂತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ ಕೂಡ, ಜ್ಯೋತಿರ್ವಿದತ್-ವಿಜಯಪರವಾದ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಹೊಂದಿಸುತ್ತಾನೆ. ಆಸುರರ ಮಾಯೆಯ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಬಲವಾದುದರಿಂದ ಎಂತಹ ಶೂರನಾದ ಯೋಧನಾದರೂ ಮನೋವೈಕಲ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದು ವುದು ಸಹಜ. ಅಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಆ ಆಸುರರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದುದೂ ಅವರ ವಂಚನೆಯನ್ನೂ ಮೀರಿಸುವಂತೆ ತಾನೂ ಅವರನ್ನು ವಂಚಿಸಿದುದೂ ಸ್ವಾರಸ್ಯವಾಗಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಅಹಿಮೋಹಾನಮಪ ಅಶಯಾನಂ ಪ್ರ ಮಾಯಾಭಿರ್ಮಾಯಿನಂ ಸಜ್ಜದಿಂದ್ರಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೫-೩೦-೬)

ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಬಾಧಿಸುವವನೂ ಅತ್ಯಂತ ಕಪಟಿಯೂ ಆದ ವೃತ್ರನನ್ನು ತನ್ನ ಮಾಯಾ ಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ ಸೋಲಿಸಿ ಹೊಡೆದಾಗ ಅವನ ದೇಹದಿಂದ ಒಬ್ಬನಾದಮೇಲಿನ್ನೊಬ್ಬನು ಹುಟ್ಟಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವ ಅವೇಶವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಿರುವ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿ ಅಂತಹ ಕಠಿಣವಾದ ಪ್ರಸಂಗದಲ್ಲಿಯೂ ಸುಲಭವಾಗಿ ಅವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿರ್ಮೂಲನಮಾಡಿದನೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ—

ತೈಸ್ಯ ಚಿನ್ಮತೋ ನಿರ್ಮಗಸ್ಯ ವಧರ್ಜಘಾನ ತಪಿಸೀಭಿರಿಂದ್ರಃ |

ಯ ಏಕ ಇದಪ್ರತಿರ್ಮಗಸ್ಯಮಾನ ಅದಸ್ಮಾದನ್ಯೋ ಅಜನಿಷ್ಯ ತವ್ಯಾನ್ ||

(ಮು- ಸಂ. ೫-೩೨-೩)

ನಿರ್ಜಘಾನಾಯುಧಂ ಶಕ್ರೋ ವೃತ್ರೇಣ ಕ್ಷಿಪ್ತಮೋಹನಾ |

ವ ತಸ್ಯ ಗಾತ್ರಾದನ್ಯೋ ಯಃ ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತೋ ಮಹಾಸುರಃ ||

ವೃತ್ತಂ ಪೂರ್ವಂ ನಿಹತ್ಯೇಂದ್ರೋ ದ್ವಿತೀಯಂ ಶುಷ್ಕ ಸಂಜ್ಞಕಂ |
ಪುನರ್ಜಘಾನ್ಯೇಂದ್ರ ಇತಿ ಪರಾಭಿಃ ಕೀರ್ತಯತ್ಕೃಷಿಃ ||

ಎಂಬುದಾಗಿ ಮೇಲಿನ ಋಕ್ಕಿಗೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸಾಯಣರು ಉಪೋದ್ರಾತಶ್ಲೋಕವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು ಇದರಂತೆಯೇ ಅಸುರರು ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ತನುಸ್ವಿನಿಂದ ಅವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದ್ದ ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಬೆಳಕನ್ನು ಹರಡಿದನು ಎಂದು ಹೇಳುವಾಗಲೂ,

ತಮಸಿ ಜ್ಯೋತಿಃ ವಿದತ್—ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲೂ ಸಹ ಜ್ಯೋತೀರೂಪವಾದ ಜಯವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಟ್ಟನು ಎಂದಿದೆ ಇದರಂತೆಯೇ ಇತರ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ

ಯಃ ಸೂರ್ಯಂ ಯ ಉಷಸಂ ಜಜಾನ ಯೋ ಅಸಾಂ ನೇತಾ ಸ ಜನಾಸ ಇಂದ್ರಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೧೨-೭)

ಇಂದ್ರಃ ಸ್ವರ್ಷಾ ಜನಯನ್ನಹಾನಿ ಜಿಗಾಯೋರಿಗ್ಮಿಃ ಪೃತನಾ ಅಭಿಷ್ಠಿಃ |

ಸ್ರಾರೋಚಯನ್ನನೇ ಕೇತುಮಹ್ಯಾಮವಿಂದಜ್ಯೋತಿರ್ಬೃಹತೇ ರಣಾಯ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೩೪-೪).

ಸ್ವರ್ಭಾನೋರಥ ಯದಿಂದ್ರ ಮಾಯಾ ಅವೋ ದಿವೋ ವರ್ತಮಾನಾ ಅವಾಹನ್ |

ಗುಲ್ಫಂ ಸೂರ್ಯಂ ತಮಸಾಪವೃತೇನ ತುರೀಯೇಣ ಬ್ರಹ್ಮಣಾನಿಂದದಕ್ರಿಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೫-೪೦-೭)

ಅಸುರಾದಿಗಳಿಂದ ಅವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದ್ದ ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಬಿಡಿಸಿ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಹರಡಿದನೆಂದು ಇಂದ್ರನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ

ಉತ್ಸವೇಷು—ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು | ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಬಲವತಾಮುತ್ಸವಭೂತೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು | ಬಲವತಾಂ ಸಂಗ್ರಾಮ ಉತ್ಸವ ಏವ | ಶಕ್ತಿವಂತರಿಗೆ ಸಂಗ್ರಾಮವೂ ಸಹ ಉತ್ಸಾಹಜನಕವಾದುದರಿಂದ ಉತ್ಸವದಂತೆಯೇ ಪರಿಗಣಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಇದರೊಂದಿಗೆ ಅಭಿಷವೇಷು ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಸ್ಕಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಅಥವಾ ಉತ್ಸವೇಷುತ್ಸುಚ್ಚಿಬ್ಧಃ ಅಭಿತ್ಯೇತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನೇ | ಬಲಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿಷ್ಯಭಿಷವೇಷು | ಬಲೇನ ಯೇಷು ಯಜ್ಞೇಷ್ಯಭಿಷೂಯಂತೇ ಸೋಮಗ್ರತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಉತ್ಸವೇಷು ಎಂಬ ಪದದಲ್ಲಿ ಉತ್ ಶಬ್ದವು ಅಭಿ ಎನ್ನುವುದರ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿದೆ. ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ನೆರವೇರಿಸಿದ ಅಭಿಷವ ಎಂದರೆ ಯಾವ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವರೋ ಆ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಪ್ಸಂತೆ - ಅಪಾಲೃ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ಧಾತು. ಲಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹು-ಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಝ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಝೋಂತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩)

ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಂತಾದೇಶ. ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದಲೇ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಕ್ವ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಲತಕ್ವ-ತದ್ವಿತ್ವೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಕಾರಲೋಪ. ಅತೋ ಗುಣೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರರೂಪ. ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದಲೇ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಅಪ್ಸಂತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ತಿಜ್ಜಿ ತಿಜಿ:—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಉತ್ಸವೇಷು—ಉತ್ಸವೇ ಹರ್ಷಂ (ಯೋದ್ಧಾಣಾಂ) ಇತಿ ಉತ್ಸವಃ. ಪು ಪ್ರಸವೈಶ್ವರ್ಯಯೋಃ ಧಾತು. ನಂದಿಗ್ರಹಪಚಾದಿಭ್ಯಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ ಅವಾದೇಶ. ಚಿತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಮಾಸವಾದಾಗ ಗತಿಕಾರಕೋಪ-ಪದಾತ್ ಕೃತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಸಪ್ರಮೀ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅವಸೇ—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ ಧಾತು. ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯ ಅಸುನ್—(ಉ ಸೂ. ೪-೬೨೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅವಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿರ್ವೃತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥಿ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ವಿದತ್—ವಿದಲ್ಯ ಲಾಭೇ ಧಾತು. ಛಂದಸಿ ಲುಜ್ ಲಜ್ ಲಿಟಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಂದಸವಾದ ಲುಜ್. ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತಕ್ವ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಚ್ಲಿ ಲುಜ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಚ್ಲಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ ಧಾತುವು ಲೃದಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಪುಷಾದಿದ್ಯುತಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಜಾದೇಶ. ಜುತ್ವಾದುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಥಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಕಮಾಜ್ಞಯೋಗೇಽಪಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೮ ||



ಸಂಹಿತಾಶಾತಃ

ಸ ಸವ್ಯೇನ ಯಮತಿ ವ್ರಾಧತಶ್ಚಿತ್ತ್ವ ದಕ್ಷಿಣೇ ಸಂಗೃಭೀತಾ ಕೃ-
ತಾನಿ |

ಸ ಕೀರಿಣಾ ಚಿತ್ಸನಿತಾ ಧನಾನಿ ಮರುತ್ಸಾನ್ನೋ ಭವತ್ವಿಂದ್ರ
ಊತೀ || ೯ ||

ಸದಸಾಃ

ಸಃ | ಸವ್ಯೇನ | ಯಮತಿ | ವ್ರಾಧತಃ | ಚಿತ್ | ಸಃ | ದಕ್ಷಿಣೇ | ಸಂಸಗ್ಧ-
ಭೀತಾ | ಕೃತಾನಿ |

ಸಃ | ಕೀರಿಣಾ | ಚಿತ್ | ಸನಿತಾ | ಧನಾನಿ | ಮರುತ್ಸಾನ್ | ನಃ | ಭವತು |
ಇಂದ್ರಃ | ಊತೀ || ೯ ||

ಸಂಸಗ್ಧಭಾಷ್ಯಂ

ಸ ಇಂದ್ರಃ ಸವ್ಯೇನ ವಾಮದಕ್ಷೇಣೈಕಹಸ್ತೇನ ವ್ರಾಧತೈತ್ ಹಿಂಸತೋ ಮಹತಃ ಶತ್ರುನಃ
ಯಮತಿ | ನಿಯಮಯತಿ | ತಥಾ ಸ ಇಂದ್ರೋ ದಕ್ಷಿಣೇ ದಕ್ಷಿಣಪಾರ್ಶ್ವಸ್ಯೇನ ಹಸ್ತೇನೈಕೇನ ಯಜ-
ಮಾನ್ಯಃ ಕೃತಾನಿ ಹವೀಂಷಿ ಸಂಗೃಭೀತಾ | ಸಂಗೃಹ್ಣಾತಿ | ಅಪಿ ಚ ಸ ಇಂದ್ರಃ ಕೀರಿಣಾ ಚಿತ್ ಕೀರ್ತ-
ಯಿತ್ವಾ ಸ್ತೋತ್ರಾ ಚ ಸ್ತುತಃ ಸನ್ನಾನಾನಿ ಸನಿತಾ ಪ್ರದಾನಶೀಲೋ ಭವತಿ | ಹವಿಷ್ವದಾತ್ಮಾಣಾಮಿವ
ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಮುಪ ಧನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಶಿಷ್ಟಂ ಸ್ವಪ್ನಂ || ಯಮತಿ | ಯಮ ಉಪರಮೇ |
ಣಿಚ್ಛಮಂತತ್ಪ್ರಾನ್ನಿತ್ವೇ ಮಿಶಾಂ ಹ್ರಸ್ವ ಇತಿ ಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ | ಛಂದಸ್ಯುಭಯಾರ್ಥೇತಿ ತಪ ಅರ್ಧಧಾತುಕತ್ವಾ-
ಣ್ಣೇರನಿಟೀತಿ ಣೀಲೋಪಃ | ವ್ರಾಧತಃ | ವೃಧು ವೃದ್ಧಾ | ಅಸ್ಮಾದತಿಪ್ರತ್ಯಯ ಔಣಾದಿಕ ಆಮಾಗಮಕ್ತ |
ವೃಷಾದಿತ್ವಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಂಗೃಭೀತಾ | ಗ್ರಹ ಉಪಾದಾನೇ | ಲಿಜ್ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ
ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಲಿಜಃ ಸಲೋಪ ಇತಿ ಸಲೋಪಃ | ಗ್ರಹಿಜ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಹೃಗ್ರಹೋರ್ಭ
ಇತಿ ಭತ್ವಂ | ದ್ವೈಚೋತ್ತಪ್ತೀ ಇತಿ ದೀರ್ಘಃ | ಸನಿತಾ | ಪಣು ದಾನೇ | ತಾಚ್ಛೀಲಿಕಸ್ತೃನ್ |
ಧನಾನಿ | ನ ಲೋಕಾವ್ಯಯೇತಿ ಪಷ್ವೀಪ್ರತಿವೇಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಃ—ಅ ಇಂದ್ರನು | ಸವ್ಯೇನ—ಎಡಗೈಯಿನಿಂದ | ವ್ರಾಧತೈತ್—ಹಿಂಸೆಮಾಡತಕ್ಕವನು ಪ್ರಬಲ
ನಾದ ಶತ್ರುನಾದರೂ ಸಹ | ಯಮತಿ—ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸುತ್ತಾನೆ | ಸಃ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ದಕ್ಷಿಣೇ—ಬಲ

ಗೈಯಿನಿಂದ | ಕೃತಾನಿ—(ಯಜಮಾನರಿಂದ) ಅರ್ಪಿತಗಳಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಸಂಗೃಭೀತಾ—ಶೇಖರಿಸುತ್ತಾನೆ. (ಮತ್ತು) | ನಃ—ಇಂದ್ರನು | ಕೀರಣಾ ಚಿತ್—ಕೀರ್ತನಾರಣಾದ ಭಕ್ತನಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗಿ | ಧನಾನಿ—ಧನಗಳನ್ನು | ಸನಿತಾ—ದಾನಮಾಡುವವನಾಗುತ್ತಾನೆ | ಮರುತ್ಸಾನ್—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗಲಿ |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಹಿಂಸೆ ಮಾಡತಕ್ಕ ಶತ್ರುವು ಎಷ್ಟು ಪ್ರಬಲನಾಗಿದ್ದಾಗ್ಯೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನು ಎಡಗೈಯೊಂದರಿಂದಲೇ ಅವನನ್ನು ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸುತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತು ೧. ಲಗೈಯಿನಿಂದ ಯಜಮಾನರಿಂದ ಅರ್ಪಿತಗಳಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಶೇಖರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಭಕ್ತರಿಂದ ಸ್ತುತನಾದೊಡನೆಯೇ ಅವರಿಗೆ ಧನಗಳನ್ನು ದಾನಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಇಂತಹ ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಲಿ.

English Translation

With his left hand he restrains the malignant, with his right he receives the (sacrificial) offerings, he is the giver of riches, (when propitiated) by one who celebrates his praise: may Indra, associated with the Maruts, be our protection.

೧ ವಿಶೇಷವಯಗಳು ||

ತಮೂತಯೋ ರಣಯಿಷ್ಠಾರಸಾತೌ ತಂ ಪ್ರೇಮಸ್ಯ ಪ್ರಿತಯಃ ಕೃಣ್ವತ ಶ್ವಾಂ |

ಸ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಕರುಣಸ್ಯೇತ ಏಕೋ ಮರುತ್ಸಾನ್ನೋ ಭವತ್ಸಿದ್ರ ಊತೀ ||

(ಮ ಸಂ ೧-೧೦೦-೭)

ಎಂದು ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧದೇವತೆಯೂ ಯಜ್ಞದೇವತೆಯೂ ಆದ ಇಂದ್ರನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಇಂದ್ರನು ಒಂದು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಶತ್ರುವನ್ನು ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಆ ಶತ್ರುವು ಎಷ್ಟೇ ಪ್ರಬಲನಾದರೂ ಸಹ ಅವನನ್ನು ಸೋಲಿಸಬಲ್ಲನು. ಇನ್ನೊಂದು ಕೈಯಿನಿಂದ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿತಗಳಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅನಂತರ ಭಕ್ತರಿಗೆ ಉದಾರವಾಗಿ ಧನಗಳನ್ನು ದಾನಮಾಡುತ್ತಾನೆ, ಎಂದು ಇಂದ್ರನ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ವ್ರಾಥತಕ್ಷಿತ್—ವ್ರಾಥಸ್ಥಿತಿ ಮಹನ್ನಾಮ | ಮಹತೋಽಸಿ ಶತ್ರುನ್ | ವ್ರಾಥನ್ ಎಂಬುದು ಮಹ ನ್ಯಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಮಹತ್ ಶಬ್ದವನ್ನು ಪೂಜ್ಯ ವಾದ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ರೂಢಿಯಿದೆ. ಆದರೆ ವ್ರಾಥನ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವನ್ನು ಶತ್ರುಗಳ ಪರವಾಗಿಯೇ ಹೆಚ್ಚು ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಬಲವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದೆಂದು ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ದೇವತೆಗಳ ಪರವಾಗಿ ಈ ವಿಶೇಷಣವಿರುವುದು ಅಸರೂಪ.

ಇನೋ ಯೇ ತೇ ಸು ನಾಯೋ ಬಾಹ್ಯೋಜಸೋಽಂತರ್ನದೀ ತೇ ಪತಯಂತ್ಯುಪ್ತನೋ ಮಹಿ
ವ್ರಾಧಂತ ಉಕ್ಷಣಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೩೫-೯)

ಇಲ್ಲಿ ವ್ರಾಧಂತಃ ಎಂಬ ಪದವು ವಾಯುವಿನ ಕುದುರೆಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಮಹಿ ವ್ರಾಧಂತಃ-ಅತಿಪ್ರಭೂತಂ
ವರ್ಧಮಾನಾಃ | ಅತಿ ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಯಾಗತಕ್ಕ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಮತ್ತು—

ಸ ಚಂದ್ರೋ ವಿಪ್ರ ಮರ್ತ್ಯೋ ಮಹೋ ವ್ರಾಧಂತಮೋ ದಿವಿ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೩೫-೧೦)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸತಕ್ಕ ಮಾನವನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸತಕ್ಕ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ
ವ್ರಾಧಂತಮಃ-ಪ್ರವೃದ್ಧತಮಃ | ಇತರದೇನಾನಾಮಹಿ ಶ್ರೇಷ್ಠಃ ಇತರ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಅತ್ಯಂತ
ಶ್ರೇಷ್ಠನು ಎಂದರ್ಥ. ಹೀಗೆ ಇನ್ನೂ ಒಂದೆರಡು ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಉಳಿದೆಡೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಪರ್ಯಾಯ
ವಾಗಿಯೇ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ

ಸ ವ್ರಾಧತೋ ನಹುಷೋ ದಂಸುಜೂತಃ ಕರ್ಧಸ್ತರೋ ನರಾಂ ಗೂರ್ತವಾಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೩೬-೧೦)

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಕಾನ್ ಮಹತೋಽಸಿ | ಹಿಂಸಕರು ಅತ್ಯಂತಪ್ರಬಲರಾಗಿದ್ದಾಗ್ಯೂ ಅವರನ್ನು ಎಂದರ್ಥ. ಮತ್ತು

ಶತ್ರೂಯಂತೋ ಅಭಿ ಯೇ ನಸ್ತತಸ್ಯೇ ಮಹಿ ವ್ರಾಧಂತ ಓಗಣಾಸ ಇಂದ್ರ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೨೯-೧೫)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ವ್ರಾಧಂತಃ-ಅಸ್ಮಾನ್ ಬಾಧಮಾನಾಃ | ನಮ್ಮನ್ನು ಅತಿಯಾಗಿ ಹಿಂಸಿಸುವ ಎಂದರ್ಥವಾಗಿದೆ. ಹೀಗೆಯೇ
ಇನ್ನು ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತಪ್ರಬಲನೂ, ತಡೆಯಲಾರದಷ್ಟು ಹಿಂಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನೂ ಆದ ಶತ್ರುವು
ಎಂದು ಅರ್ಥವಿರುವಂತೆಯೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಶತ್ರುವು ಎಷ್ಟೇ ಮಹತ್ತಾದ ಪ್ರಾಬಲ್ಯವುಳ್ಳವ
ನಾದರೂ ಸಹ ಅವನನ್ನು ತನ್ನ ಎಡಗೈಯಿನಲ್ಲೇ ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸಬಲ್ಲನು ಎಂದರ್ಥ.

ಕೀರಿಣಾ—ಕೀರ್ತಯಿತ್ರಾ ಸ್ತೋತ್ರಾ | ಕೀರ್ತನಕಾರನಾದ ಭಕ್ತನಿಂದ | ರೇಭಃ, ಜರಿತಾ, ಕಾರುಃ
ಇತ್ಯಾದಿ ೧೩ ಸ್ತೋತ್ರನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೯) ಕೀರಿ ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದರ್ಥ.
ಸೂರಯಃ ಕೀರಯೋ ರುದ್ರಾಃ,

ಯೋ ರಾತಹವ್ಯೋಽವ್ಯಕಾಯ ಧಾಯಸೇ ಕೀರೇಶ್ವಿನಂತ್ರಂ ಮನಸಾ ವನೋಽಪಿ ತಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೩೯-೧೩)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ಕೀರೇಃ ಚಿತ್ ಎಂಬ ಪದಗಳಿಗೆ ಸಾಯಣರು ಸ್ತೋತೃಃ ಏವ-ಸ್ತುತಿಕಾರನದೇ ಆದ ಎಂದು
ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ಸ್ತಂದಸ್ತಾಮಿಗಳೂ ಸಹ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಹೇಳಿದ್ದರೂ ಯೋ ದಾರಿದ್ರ್ಯಾನ್ನ ಯಜತೇ,

ಸ್ತುತೈವ ಎಂದು ದಾರಿದ್ರ್ಯಸೂಚಕವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. Oldenberg ಎಂಬ ಅಂಗ್ಲವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಕಾರನೂ ಸಹ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸಮರ್ಥಿಸಿ Thou acceptest in thy mind the hymn even of the poor ಎಂದು ಪರಿವರ್ತಿಸಿದ್ದಾನೆ. ದಂದ್ರನೆಂದು ಶೀಲಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಸಹ ಪ್ರಾಯಶಃ ಯಜ್ಞ ಮಾದಲರ್ಹತೆಯಿಲ್ಲದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ದಂಧ್ರರಾಗಿಯೇ ಇದ್ದು, ಈ ದೈನ್ಯಸೂಚಕವಾದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಮಾಡಿರಬಹುದು. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಕೀರ್ತನಕಾರನಿಂದ ಎಂದರ್ಥವಾಗಿ ಅವನಿಗೆ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ದಾನಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಯಮತಿ—ಯಮ ಉಪರಮೇ. ಧಾತು ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ಹೇತುಮತಿ ಚೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚ್. ಆತ ಉಪಧಾಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ಜನೀಜ್ಞಃಪ್ ಕ್ಷಸುರಂಜೋಮಂತಾಕ್ಶ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವು ಅಮಂತವಾದುದರಿಂದ ಮಿತ್ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ ಇದರಿಂದ ಮಿಶಾಂ ಹ್ರಸ್ವಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತದೆ. ಛಂದಸ್ಕುಭಯಥಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಟಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ಶಪ್ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಆರ್ಥಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಣೇರನಿಟಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಣಿಚಿಗೆ ಲೋಪ ಯಮತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತವ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ವ್ರಾಧತಃ—ವೃಧು ವೃದ್ಧೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಪಾದಿಕವಾದ ಅತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಾತುವಿಗೆ ಆಮಾಗಮ. ಮಿದಚೋತ್ಯಾತ್ಪರಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತ್ಯಾಚಿನ ಪರವಾಗಿ ಬಂದಾಗ ಯಣಾದೇಶ. ವ್ರಾಧತ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ವೃಷಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸಂಗೃಭೀತಾ—ಗ್ರಹ ಉಪಾದಾನೇ ಧಾತು. ಲಿಜ್ ಪ್ರಧಮವುರೂಪ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಸುಹಿತಿಭೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಸುಹಾಗಮ. ಲಿಜಃ ಸೀಯುಟ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸೀಯುಟಾಗಮ. ಲಿಜಃ ಸಲೋಪೋನಂತ್ಯಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಲಿಜನ ಅನಂತ್ಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲೋಪೋವ್ಯೋರ್ವಲಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸೀಯುಟೇ ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಜಾತ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗೃಹಿಜ್ಯಾವಯು—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತದೆ. ಗೃಹಿತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಹೃಗ್ರಹೋರ್ಭಕ್ಕಂದಸಿ—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಧಾತುವೇ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಭಕಾರಾದೇಶ. ದ್ವೈಚೋತಸ್ತುಜಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ದೀಘ ಬರುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕೃತಾನಿ—ದುಕ್ಕಜ್ಞ ಕರಣೇ ಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತೃಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸನಿತಾ—ಸುಖ ದಾನೇ ಧಾತು. ಧಾತಾವ್ಯದೇಃ ಸಃ ಸಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿಗೆ ಸಪ್ತ. ಇದಕ್ಕೆ ತಾಚ್ಛೇಲ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತೃನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅರ್ಥಧಾತುಕಸ್ಯೇದ್ವಲಾದೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಡಾಗಮ. ಸನಿತ್ಯ ಶಬ್ದ ನಿತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಪ್ರಥಮಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಧನಾನಿ—ಧನಾನಿ ಸನಿತಾ ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ಕರ್ತೃಕರ್ಮಣೋಃ ಕೃತಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಷ್ಠಿಯು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ತೃನ್‌ರೂಪಕ್ಕದಂತದ ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನ ಲೋಕಾವ್ಯಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೬೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಷ್ಠೀನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. || ೯ ||

----- ೦: -----

ಸಂಹಿತಾ. ೧೦೩

ಸ ಗ್ರಾಮೇಭಿಃ ಸನಿತಾ ಸ ರಥೇಭಿರ್ವಿದೇ ವಿಶ್ವಾಭಿಃ ಕೃಷ್ಣಿಭಿಃ

ನ್ಮೃಗೈಃ |

ಸ ಪೌಂಸ್ತ್ಯೇಭಿರಭಿಭೂರಶ್ವಸ್ಮಿನ್ಮುರುತ್ತಾನೋ ಭವತ್ಸಿದ್ಧಿಃ

ಊತೀ || ೧೦ ||

|| ಪದಮಾಶಃ ||

ಸಃ | ಗ್ರಾಮೇಭಿಃ | ಸನಿತಾ | ಸಃ | ರಥೇಭಿಃ | ವಿದೇ | ವಿಶ್ವಾಭಿಃ | ಕೃ-

ಷ್ಣಿಃ | ಭಿಃ | ನು | ಅದ್ಯ |

ಸಃ | ಪೌಂಸ್ಯೇಭಿಃ | ಅಭಿಽ ಭೂಃ | ಅಶಸ್ತ್ರೀಃ | ಮರುತ್ವಾನ್ | ನಃ | ಭವತು |
ಇಂದ್ರಃ | ಊತೀ ||೧೦||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸ ಇಂದ್ರೋ ಗ್ರಾಮೇಭಿರ್ಮರುತ್ವಂಘ್ರೈಃ ಸಹ ಸನಿತಾ ಫಲಾನಾಂ ಪ್ರದಾತಾ ಭವತಿ | ಸ ಚಾದ್ಯಾ-
ಸ್ತಿಸ್ನಹನಿ ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ವಿಶ್ವಾಭಿಃ ಕೃಷ್ಣಿಭಿಃ ಸರ್ವೈರ್ಮನುಷ್ಯೈಃ ರಥೇಭಿರಿಂದ್ರಸಂಬಂಧಿಭಿಃ ರಥೈಃ ಕಾರಣ-
ಭೂತೈರ್ವಿದೇ | ವಿಜ್ಞಾಯತೇ | ಅಸಿ ಚ ಸ ಇಂದ್ರಃ ಪೌಂಸ್ಯೇಭಿಃ ಸ್ವಕೀಯೈರ್ಬಲೈರಶಸ್ತ್ರೀರಶಂಸನೀ-
ಯಾನ್ ಶತ್ರುನಭಿಭೂಃ | ಅಭಿಭವನ್ವರ್ತತೇ | ಮರುತ್ವಾನ್ ಇಂದ್ರೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ರಕ್ಷಣಾಯ
ಭವತು || ಗ್ರಾಮೇಭಿಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಭಿಃ ಐಸಭಾವಃ | ಗ್ರಾಮಾದೀನಾಂ ಚ | ಫ. ೨-೧೫ |
ಇತ್ಯಾದ್ಯುದ್ವಾತ್ತತ್ವಂ | ವಿದೇ | ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ | ಕರ್ಮಣಿ ಲಟ್ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ
ಲುಕ್ | ಲೋಪಸ್ತು ಅತ್ಮನೇಪದೇಷ್ಟಿತ ತಲೋಪಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಃ—ಅ ಇಂದ್ರನು | ಗ್ರಾಮೇಭಿಃ—ತನ್ನ ಸಹಚರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ | ಸನಿತಾ—ಧನಪ್ರದ-
ನಾಗಿ (ಉಪಕಾರಿಯಾಗಿ)ರುತ್ತಾನೆ | ಸಃ—ಅವನು | ಅದ್ಯ—ಇಂದು | ನು—ಜಾಗೃತೆಯಾಗಿಯೇ | ವಿಶ್ವಾಭಿಃ
ಕೃಷ್ಣಿಭಿಃ—ಸಕಲ ಮಾನವರೊಡನೆ | ರಥೇಭಿಃ—(ತನ್ನ) ರಥಗಳೊಡನೆ (ರಥಾರೂಢನಾಗಿ) | ವಿದೇ—
ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ | ಸಃ—ಅ ಇಂದ್ರನು | ಪೌಂಸ್ಯೇಭಿಃ—(ತನ್ನ) ಬಲಗಳಿಂದ | ಅಶಸ್ತ್ರೀಃ—ಅಯೋಗ್ಯರಾದ
ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಅಭಿಭೂಃ—ಸೋಲಿಸುತ್ತಾನೆ | ಮರುತ್ವಾನ್—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು |
ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗರಲಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಸಹಚರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಧನಪ್ರದನಾಗಿ ಅತ್ಯಂತ ಉಪಕಾರಿಯಾಗು-
ತ್ತಾನೆ. ಎಲ್ಲಾ ಮಾನವರೂ ಸಹ ರಥಾರೂಢನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಇಂದು ತಿಳಿದು ಗುರ್ತಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆ ಇಂದ್ರನು
ತನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮದಿಂದ ಅಯೋಗ್ಯರಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುತ್ತಾನೆ. ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಆ ಇಂದ್ರನು
ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಲಿ.

English Translation

He, along with his attendants, in a benefactor, he is quickly recogniz-
ed by all men to-day, through his chariots; by his manly energies he is
victor over unruly (adversaries): may Indra, associated with the Maruts, be
our protection.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಗ್ರಾಮೇಭಿಃ—ಮರುತ್ಸಂಘೈಃ | ಮರುತ್ಸುಗಳ ಸಂಘದೊಡನೆ ಕೂಡಿ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಗ್ರಾಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂಘವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ಈ ಶಬ್ದವು ಹಳ್ಳಿ ಎಂಬ ರೂಢಿಯಾದ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ೧-೪೪-೧೦ ; ೧-೧೧೪-೧ ; ೧೦-೯೦-೮ ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗದಲ್ಲಿರುವಂತೆ ಸಂಘ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲೂ ಸಹ ಅನೇಕಕಡೆ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಯದಂಗ ತ್ವಾ ಭರತಾಃ ಸಂತರೇಯುರ್ಗವ್ಯನ್ಯಾಮ ಇಷಿತ ಇಂದ್ರಜಿತಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೩೩-೧೧)

ನಿಯುತ್ಸಂತೋ ಗ್ರಾಮಜಿತೋ ಯಥಾ ನರೋಽರ್ಯಮಣೋ ನ ಮರುತಃ ಕವಂಧಿನಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೫೪-೮)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಗ್ರಾಮಜಿತಃ ಎಂದರೆ ಸಂಘಾತ್ಮಕಸ್ಯ ಪದಾರ್ಥಸ್ಯ ವಿಶ್ಲೇಷಯಿತಾರಃ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಬೇರೆಮಾಡುವುದು ಎಂದೂ, ಇದರಂತೆಯೇ

ಅಶಶ್ಯಂ ಗ್ರಾಮಂ ವಹಮಾನಮಾರಾದಚಕ್ರಯಾ ಸ್ವಧಯಾ ವರ್ತಮಾನಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೨೭-೯)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಘವೆಂದೇ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಗ್ರಾಮೇಭಿಃ ಎಂದರೆ ಸಂಘರೂಪವಾದ ಮರುತ್ಸುಗಳೊಡನೆ ಎಂದರ್ಥ.

ರಥೇಭಿಃ ವಿದೇ—ರಥಗಳೊಡನೆ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ. ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕದ್ದಾಗಿಯೂ ಸಹಸ್ರಾರು ಅಸರೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ್ದಾಗಿಯೂ ಸಕಲರನ್ನೂ ಆಕರ್ಷಿಸತಕ್ಕದ್ದಾಗಿಯೂ ಇರುವ ರಥಾ ರೂಢನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇವನ ರಥದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿದೊಡನೆಯೇ ಇವನನ್ನು ಗುರ್ತಿಸುತ್ತಾರೆಂದರ್ಥವು.

ಆ ಯಸ್ಮಿನ್ ಹಸ್ತೇ ನರಾ ಮಿಮಿಕ್ಷುರಾ ರಥೇ ಹಿರಣ್ಯಯೇ ರಥೇಷ್ವಾಃ |

ಆ ರಕ್ತಯೋ ಗಭಸ್ತೋಃ ಸ್ಥೂರಯೋರಾಧ್ಯಸ್ತಶ್ಚಾಸೋ ವೃಷಣೋ ಯುಜಾನಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೨೯-೨)

ಯಸ್ತೇ ರಥೋ ಮನಸೋ ಜವೀಯಾನೇಂದ್ರ ತೇನ ಸೋಮಪೇಯಾಯ ಯಾಹಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೨-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಅತ್ಯಾಕರ್ಷಕವಾದ ರಥಾರೂಢನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸಕಲರಿಂದಲೂ ಗುರ್ತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆಂದರ್ಥ.

ವಿಶ್ವಾಭಿಃ ಕೃಷ್ಣಿಭಿಃ—ಕೃಷ್ಣಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮನುಷ್ಯಜಾತರೆಂದರ್ಥ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಮ. ಸಂ. ೪-೩೯-೧೦ನೇ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ಪಂಚಕೃಷ್ಣಿಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಪಂಚಜನಾನ್ ಎಂದು (ನಿ. ೧೦-೩೧) ಸಕಲ ಮನುಷ್ಯಜಾತರನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿ ಅರ್ಥಮಾಡುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸಕಲಮಾನವರಿಂದ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ (ಪಂಚಜನ ಎಂಬ

ಪದದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗುವ ಐದು ಗುಂಪುಗಳು ಯಾವವೆಂದು ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೨ನೇ ಋಕ್ಕಿನ ವಿನರಣೆಯಲ್ಲಿ ಮುಂದೆ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಸಕಲಮಾನವರೂ ರಥಾರೂಢನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಗುರ್ತಿಸುತ್ತಾರೆಂದು ಸಾಯಣರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವಿದೆ. ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಬೇರೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಗ್ರಾಮೇಭಿಃ ರಥೇಭಿರಿತಿ ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ ತೃತೀಯಾ | ಸ ಗ್ರಾಮಾನ್ ಸನಿತಾ ದಾತಾ | ಸ ಏವ ರಥಾನ್ | ಇತ್ಯೇವಮಹಂ ವಿದೇ ಜಾನಾಮಿ | ಗ್ರಾಮೇಭಿಃ ರಥೇಭಿಃ ಎಂಬ ಪದಗಳು ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ದ್ವರೂ ಸಹ ಅವುಗಳಿಗೆ ದ್ವಿತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿಯ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಹೇಳಬೇಕು ಇಂದ್ರನು ಗ್ರಾಮಗಳನ್ನೂ ರಥಗಳನ್ನೂ ಕೊಡುತ್ತಾನೆಂದು ನಾನು ತಿಳಿಯುತ್ತೇನೆ ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಆಗ ಗ್ರಾಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂಭವೇಂದರ್ಥವಾಗದೇ, ಹಳ್ಳಿಯೆಂಬ ಅರ್ಥವೇ ಆಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಈ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರ ವಿನರಣೆಯೇ ಉಚಿತವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತದೆ.

ಸೌಂಸ್ಕೇಭಿಃ—ಸೌಂಸ್ಕೃ ಶಬ್ದವು ಬಲನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಯುದ್ಧನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪರಿತವಾಗಿವೆ. (ನಿ. ೨-೯ ;) ಇಲ್ಲಿ ಬಲಗಳಿಂದ ಎಂದರ್ಥ.

ಅಶಸ್ತ್ರೀಃ—ಅಶಸಃ, ಅಶಸ್ತ್ರೀಃ ಇವೆಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಪರ್ಯಾಯರೂಪವಾದ ಪದಗಳು. ತಂಸಂತಿ ಸ್ತುವಂತೀತಿ ಶಸಃ ಸ್ತೋತಾರಃ | ತೇ ನ ಭವಂತೀತ್ಯಶಸಃ ನೃತಂಸಾಃ | ಕರ್ಮಭ್ರಷ್ಟರಾದ ಶತ್ರುಗಳು. ಇವರು ಆಸುರರಾಗಬಹುದು ಅಥವಾ ಕರ್ಮಭ್ರಷ್ಟರಾದ ಮಾನವರೇ ಆಗಬಹುದು ಇಂತಹ ಅಯೋಗ್ಯರಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಅಭಿಭೂಃ—ಸೋಲಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಗ್ರಾಮೇಭಿಃ—ಗ್ರಾಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾಬಹುವಚನ ಭಿಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ಐಸಭಾವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಬಹುವಚನೇ ರೂಪೇಣ ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ಯವಿಸರ್ಗ. ಗ್ರಾಮಾದೀನಾಂ ಚಿ (ಫಿ. ಸೂ. ೩೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ವೈದಾತ್ಯ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆಯೇ ರಥೇಭಿಃ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಐಸಭಾವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ವಿದೇ—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ. ಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಲಟ್. ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಟಿತ ಆತ್ಮನೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ. ಲೋಪಸ್ತು ಆತ್ಮನೇಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪದಾದಿ ಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಕೃಷ್ಣಿಭಿಃ—ಕೃಷು ವಲೇಖನೇ ಧಾತು. ಕ್ರಿಜ್ ಕೌಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩ ೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚಿತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪೃತ್ಯದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಪೃತ್ಯ. ತೃತೀಯಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸೌಂಸ್ಕೇಭಿಃ—ಹಿಂದಿನಂತೆ ಭಿಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಭಂದಸ್ವಿದಲ್ಲಿ ಐಸ ಭಾವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏತ್ಯ.

ಅಶಸ್ತೀಃ—ಶಂಕು ಸ್ತುತಾ ಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ರಿನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನಿಧಿತಾಂ ಹಲಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾನಕಾರಲೋಪ ಶಸ್ತೀ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ನ ಶಸ್ತೀಃ ನಜ್ಜಾತತ್ಪುರುಷಸಮಾಸ. ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಭಿ ಭೂಃ—ಅಭಿ ಭವತಿ ಇತಿ ಅಭಿಭೂಃ ಕ್ರಿಸ್ ಚ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಸಪದಾತ್ ಕೃತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.



ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಸ ಜಾಮಿಭಿರ್ಯತ್ಸಮಜಾತಿ ಮಿಳ್ಳೇಽಜಾಮಿಭಿರ್ವಾ ಪುರು-
ಹೂತ ಏವೈಃ ।

ಅಸಾಂ ತೋಕಸ್ಯ ತನಯಸ್ಯ ಜೀಷೇ ಮರುತ್ವಾನ್ನೋ ಭವ-
ತ್ತಿಂದ್ರ ಊತೀ || ೧೧ ||

ಪದಮಾತಃ

ಸಃ । ಜಾಮಿಽಭಿಃ । ಯತ್ । ಸಂಽಅಜಾತಿ । ಮಿಳ್ಳೇ । ಅಜಾಮಿಽಭಿಃ ।

ವಾ । ಪುರುಽಹೂತಃ । ಏವೈಃ ।

ಅಸಾಂ । ತೋಕಸ್ಯ । ತನಯಸ್ಯ । ಜೀಷೇ । ಮರುತ್ವಾನ್ । ನಃ । ಭವತು ।

ಇಂದ್ರಃ । ಊತೀ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪುರುಷೂತೋ ಬಹುಭರ್ಯಜಮಾನ್ಯರಾಹುತಃ ಸ ಇಂದ್ರೋ ಮೀಲ್ತೋ ಸಂಗ್ರಾಮೇ | ಮೀಲ್ತ-
ಮಿತಿ ಧನನಾಮ | ತದ್ಭೇತುತ್ವಾತ್ಸಂಗ್ರಾಮೋಽಸಿ ಮೀಲ್ತಶಬ್ದೇನೋಚ್ಯತೇ | ಜಾಮಿಭಿರ್ಬಂಧುಭಿರಜಾ-
ಮಿಭಿರ್ನಾ ಬಾಂಧವರಹಿತೈರ್ವೈರ್ವೈರ್ಯುದ್ಧಾರ್ಥಂ ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹ ಯದ್ಯದಾ ಸಮಜಾತಿ ಸಂಗಚ್ಯತೇ |
ತೇಷಾಮುಭಯವಿಧಾನಾಮಸಾಮಿಂದ್ರಂ ಸ್ವಾಪ್ನುಮಾಂ ಪುರುಷಾಣಾಂ ತೋಕಸ್ಯ ಪುತ್ರಸ್ಯ ತನಯಸ್ಯ
ತತ್ಪುತ್ರಸ್ಯ ಚ ಜೇಷ್ಠೇ ಜಯಪ್ರಾಪ್ತಯೇ ಸ ಇಂದ್ರೋ ಭವತಿ | ಕಿಮು ವಕ್ತವ್ಯಮಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ತೋತ್ರೈಶ್ಚ-
ಮಾನಾಂ ಜಯೋ ಭವತೀತಿ | ಅನ್ಯತ್ಸಮಾನಂ || ಸಮಜಾತಿ | ಅಜ ಗತಿರ್ಜೇಷ್ಠಣಯೋಃ | ಲೇಖ್ಯಾಡಾಗಮಃ |
ಜೇಷ್ಠೇ | ಚಿ ಜಯೇ | ಔಪಾದಿಕಃ ಸಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಚತುರ್ಥಾರ್ಥೇ ಸಪ್ರಮಾ | ಯದ್ವಾ | ಜೇಷ್ಠ ಕೇಷ್ಠ
ಪ್ರೇಷ್ಠ ಗತೌ | ಕ್ವಿಷ್ಠೇತಿ ಕ್ವಿಷ್ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತೈಶ್ಚ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪುರುಷೂತಃ—ಅನೇಕ ಯಜಮಾನರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವ | ಸಃ—ಇಂದ್ರನು | ಮೀಲ್ತೋ—(ಧನಕ್ಕೆ
ಮೂಲಕಾರಣವಾದ) ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಜಾಮಿಭಿಃ - ಬಂಧುಗಳೊಡನಾಗಲಿ | ಅಜಾಮಿಭಿಃ ನಾ—ಬಂಧುಗಳಿಲ್ಲದವ
ರೊಡನಾಗಲಿ | ಏವೈಃ -- (ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ) ಹೋಗತಕ್ಕ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ | ಯತ್ — ಯಾವಾಗ |
ಸಮಜಾತಿ—ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆಯೋ (ಆಗ) | ಅಪಾಂ—(ಇಂದ್ರನನ್ನು) ಸೇರಿಕೊಂಡು ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆಯ
ತಕ್ಕ ಅವರೊಬ್ಬರಿಗೂ | ತೋಕಸ್ಯ—ಅವರ ಪುತ್ರರಿಗೂ | ತನಯಸ್ಯ—ಪೌತ್ರರಿಗೂ | ಜೇಷ್ಠೇ—ಜಯಸಂಪಾದಕ
ನಾಗಿ (ಆಗುತ್ತಾನೆ) | ಮರುತ್ಯಾಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ |
ಊತಿತ್—ರಕ್ಷಕನಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಅನೇಕ ಯಜಮಾನರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವ ಇಂದ್ರನು ಧನಕ್ಕೆ ಮೂಲಕಾರಣವಾದ
ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಬಂಧುಗಳೊಡನಾಗಲಿ, ಬಂಧುಗಳಿಲ್ಲದವರೊಡನಾಗಲಿ, ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗತಕ್ಕ ಮರುತ್ತುಗಳೊ
ಡನೆ ಯಾವಾಗ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆಯೋ ಆಗ ಇಂದ್ರನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆಯತಕ್ಕ ಅವರೊಬ್ಬರಿಗೂ, ಅವರ ಪುತ್ರರಿಗೂ
ಮತ್ತು ಪೌತ್ರರಿಗೂ ಸಹ ಜಯಸಂಪಾದಕನಾಗಿ ಆಗುತ್ತಾನೆ. ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ
ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಲಿ

English Translation

Invoked by many, he goes to battle with his kinsmen, or with (fol-
lowers) not of his kindred; he secures the (triumph) of those who trust in
him, and of their sons and grandsons: may Indra associated with the Maruts,
be our protection.

ನಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಇಂದ್ರನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆಯತಕ್ಕವರು ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಅರ್ಹರಾಗದ್ದರಿಂದ ಅಂತಹವರು ಬಂಧುಗಳಾಗಿರಲಿ, ಬಂಧುಗಳಲ್ಲದಿರಲಿ ಅವರಿಗೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಜಯವು ಸಿದ್ಧ ಎಂಬ ಭಾವವು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಮೀಳ್ವೇ—ರಣಃ ವಿವಾಕ್ ಇತ್ಯಾದಿ ೪೬ ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೯)
ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥ.

ಬಾಧಸೇ ಜನಾಂಶ್ಚ ಪರ್ವೇನ ಮನ್ಯುನಾ ಘೃಣಾ ಮೀಳ್ವೇ ಋಚೀಷಮ |

(ಋ ಸಂ. ೬-೪೬-೪)

ಅಸರ್ಜ ಕಲಶ್ ಆಭಿ ಮೀಳ್ವೇ ಸಪ್ತರ್ಷಿ ವಾಜಯಾಃ |

(ಋ ಸಂ. ೯-೧೦೬-೧೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮೀಳ್ವೇ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಎಂದರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥ. ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ನಿರ್ಗತರಣದಂತೆ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುದ್ಧವೆಂಬ ಅರ್ಥವು ಸಾಕ್ಷಾತ್ತಾಗಿರಲೇ ಆಗುತ್ತದೆ. ಆದರೂ ಸಹ ಸಾಯಣರು ಪರಂಪರಾಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ಅರ್ಥವೆಂದು ತೋರಿಸುವ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಮೀಳ್ವೆ ಇತಿ ಧನನಾಮ | ತದ್ವೇತುತ್ಯಾಕ್ ಸಂಗ್ರಾಮೋಽಪಿ ಮೀಳ್ವೆ ಶಬ್ದೇನೋಚ್ಯತೇ | ಧನನಾಮವಾದ ಮೀಳ್ವೆ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಧನಹೇತುವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಧನನಾಮ ಮತ್ತು ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಗಳೆರಡರಲ್ಲಿಯೂ ಸೇರಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ನಿ-೨-೯)

ಜಾಮಿಭಿಃ—ಜಾಮೀರನೈಽಸ್ಯಾಂ ಜನಯಂತಿ ಜಾಮಪತ್ಯಂ | ಜಮತೇರ್ವಾ ಸ್ಯಾದ್ಧ ತಿಕರ್ಮಣೋ ನಿರ್ಗಮನಪ್ರಾಯಾ ಭವತಿ (ನಿ. ೨-೯) ಇತರನು ಇವಳಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಹೇಳುವುದೂ, ಹುಟ್ಟು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಜಮ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದುದೂ ಆಗಿ ಜಾಮಿ ಎಂಬ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯು ಒಂದು ವಿಧ, ಅಥವಾ, ಭರ್ತ್ವ್ಯವಿನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗುವವಳು ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಕೊಡುವುದೂ ಹೋಗು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಜಮ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದುದೂ ಆಗಿ ಜಾಮಿ ಎಂಬ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧ. ಈ ಎರಡು ವಿವರಣೆಯ ಪ್ರಕಾರವೂ ಜಾಮಿ ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ ಸಹೋದರಿ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ನಿರ್ವಚನದಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸಮರ್ಪಿಸುವಂತೆ,

ನ ಜಾಮಯೇ ತಾನ್ಯೋ ರಿಕ್ತಮಾರ್ಕೈಕ್ತಕಾರ ಗರ್ಭಂ ಸನಿತುರ್ನಿಧಾನಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೨೧-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಜಾಮಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಹೋದರಿಯೆಂದರ್ಥವಾದಿರುವರು. ಇವರಂತೆಯೇ,

ಭಗಸ್ಯ ಸ್ತಸಾ ವರಣಸ್ಯ ಜಾಮಿರುಷಃ ಸೂನೃತೇ ಪ್ರಥಮಾ ಜರಸ್ಯ |

(ಋ ಸಂ. ೧-೧೨೩೫.)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಜಾಮಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಹೋದರಿಯೆಂಬ ಅರ್ಥವೇ ಇದೆ.

ಆದರೆ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಜಾಮಿ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವೂ ಹೆಚ್ಚು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬಂಧುಗಳು ಎಂದಾಗಿದೆ. ಜಾಮಿಭಿಃ, ಅಜಾಮಿಭಿರ್ವಾ, ಬಂಧುಗಳೊಡನಾಗಲಿ, ಬಂಧುಗಳಲ್ಲದವರೊಡನಾಗಲಿ ಎಂದರ್ಥ. ಇದರಂತೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಅರ್ಥವು ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಜಾಮಿಃ ಸಿಂಧೂನಾಂ ಭ್ರಾತೇನ ಸ್ವಸ್ತಾಮಿಭ್ಯಾನ್ನ ರಾಜಾ ವನಾನ್ಯತ್ತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೬೫-೭)

ಕಸ್ತೇ ಜಾಮಿರ್ಜನಾನಾಮಗ್ನೇ ಕೋ ದಾತ್ಸಧ್ಯರಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೭೫-೩.)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವಂತೆಯೇ ಬಂಧುಗಳು ಎಂದರ್ಥ

ಮೇಲಿನ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲದೇ, ಜಾಮಿಶಬ್ದವು ಕೈಬೆರಳುಗಳ ಪರಮ್ಯಯವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಏಷ ವೃಷಾ ಕನಿಕ್ರದದ್ವಶಭಿರ್ಜಾಮಿಭಿರ್ಯತಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೯-೨೮-೪)

ಅಂತರ್ಯವೇನ ಪಿಪಿಶೇ ಯತೋ ನೃಭಿಃ ಸಂ ಜಾಮಿಭಿರ್ನಸತೇ ರಕ್ಷತೇ ತಿರಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೯-೬೮-೪.)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಜಾಮಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬೆರಳುಗಳೆಂದರ್ಥವು.

ಏವೈಃ—ಯುದ್ಧಾರ್ಥಂ ಗಚ್ಛದ್ಭಿಃ ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹ | ಯುದ್ಧಾರ್ಥವಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ. ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಏವೈಃ ಎಂಬ ಪದದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ೨ ನೇ ಮುಕ್ತಿನ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಯತ್ ಏವೈಃ ಸಮಜಾತಿ—ಯುದ್ಧಾರ್ಥವಾಗಿ ಹೋಗತಕ್ಕ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಯಾವಾಗ ಸೇರಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆಯೋ ಆಗ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಇಂವ್ರನಿಗೆ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಹಾಯವಿದ್ದಾಗ ಜಯವು ಖಂಡಿತವಾದುದರಿಂದ ಇಂವ್ರನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆಯುವವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಜಯವು ಸಹಜವಾಗಿ ಲಭಿಸುತ್ತದೆ ಯೆಂದರ್ಥ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸಮಜಾತಿ—ಸಮ್ ಉಪಸರ್ಗ. ಅಜ ಗತಿಶ್ಲೇಷಣಯೋಃ ಧಾತು. ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿವ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲೇಟೋಽಡಾಕೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಡಾಗಮ. ಅಜಾತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಯತ್ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಯಬ್ಬಬ್ಬ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ ಸೂ

೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ತಿಪ್ಪ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ವ. ಆಗ ಧಾತು ಸ್ವರ ಉಚಯುತ್ತದೆ. ತಿಜಾಚೋದಾತ್ತವತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತವಿಶಿಷ್ಟ ತಿಜಂತಪರ ವಾದುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ಸಮಾ) ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಏವೈಃ—ಇತ್ಯಾ ಗತಾ ಧಾತು. ಇತ್ಯಾಶೀರ್ಜಾಭ್ಯಾಂ ವನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಏನರಬ್ಧವು ಆಯ್ದುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಸಾಮ್—ಅಪ್ರಶಬ್ದ ನಿತ್ಯಪ್ರೀಲಿಂಗ. ಬಹುವಚನಾಂತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಪಷ್ಠಿಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ. ಉದಿವಂ ಪದಾದಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜೇಷ್ಠೇ—ಜಿ ಜಯೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಛೇದಾದಿಕವಾದ ಸಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತು ವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಕಾರನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪ್ರತ್ಯಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ಪತ್ಯ. ವಿವಕ್ಷಾತಃ ಕಾರಕಾಣಿ ಭವಂತಿ ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಚತುರ್ಥ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಪ್ರಮೀ ಅಥವಾ ಜೇಷ್ಠ ನೇಷ್ಠ ಪ್ರೇಷ್ಠ ಗತಾ ಧಾತು. ಕ್ವಿಪ್ ಚ್ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕ್ವಿಪ್ಪಿನಲ್ಲಿ ಸರ್ವಲೋಪವಾಗುವುದರಿಂದ ಜ್ಯೇಷ್ಠ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ ಚತುರ್ಥ್ಯವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಖೇ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂತಾಗ ಜೇಷ್ಠ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಸು ಪರವಾದಾಗ ಏಕಾಚಾದುದರಿಂದ ಸಾನೇಕಾಚಿ ಸ್ತೃತೀಯಾದಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

—:೦:—

! ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ !

ಸ ವಜ್ರಭೃದ್ವಸ್ತುಹಾ ಭೀಮ ಉಗ್ರಃ ಸಹಸ್ರಚೇತಾಃ ಶತ-

ನೀಥು ಮುಭ್ಯಾ ।

ಚಮ್ರಾಪೋ ನ ಶವಸಾ ವಾಂಚಜನ್ಯೋ ಮರುತ್ವಾನ್ಯೋ ಭ-

ವತ್ಸಿಂಧ್ರ ಊತೀ ||೧೨||

|| ಸದಸಾತಃ ||

ಸಃ | ವಜ್ರಃ ಭೃತ್ | ದಸ್ಯುಃ ಹಾ | ಭೀಮಃ | ಉಗ್ರಃ | ಸಹಸ್ರಃ ಚೇತಾಃ |
ಶತಃ ನೀಥಃ | ಋಭ್ಯಾಃ |

ಚಮ್ರಾಷಃ | ನ | ಶವಸಾ | ಪಾಂಚಜನ್ಯಃ | ಮರುತ್ವಾನ್ | ನಃ |

ಭವತು | ಇಂದ್ರಃ | ಊತಿ | ||೧೨||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸ ಇಂದ್ರೋ ವಜ್ರಭೃತ್ ಅನ್ಯೈರ್ಭರ್ತುಮಶಕ್ಯಸ್ಯ ವಜ್ರಸ್ಯ ಭರ್ತಾ | ದಸ್ಯುಹಾ ದಸ್ಯೂನಾ-
ಮುಪೇಕ್ಷಪಯಿತ್ವಾಣಾಮಸುರಾಣಾಂ ಹಂತಾ | ಭೀಮಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭಯಹೇತುಃ ಉಗ್ರ ಉದ್ಗೂರ್ಣಿ-
ತೇಜಾಃ ಸಹಸ್ರಚೇತಾ ಜಹುವಿಧಜ್ಞಾನಃ | ಸರ್ವಜ್ಞ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಶತನೀಥೋ ಬಹುಸ್ತುತಿರ್ಬಹುವಿಧ-
ಸ್ತಾಪನೋ ವಾ ಋಭ್ಯಾ ಉರು ಭಾಸಮಾನೋ ಮಹಾನ್ಯಾ | ಚಮ್ರಾಪೋ ನ ಚಮ್ರಾ ಚಮಸೇ
ರಸಾತ್ಮನಾವಸ್ಥಿತಃ ಸೋಮ ಇವ ಶವಸಾ ಬಲೇನ ಪಾಂಚಜನ್ಯಃ | ಗಂಧರ್ವಾ ಆಪ್ತರಸೋ ದೇವಾ
ಅಸುರಾ ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಪಂಚ ಜನಾಃ | ನಿಷಾದಪಂಚಮಾಶ್ವತ್ಥಾರೋ ವರ್ಣಾ ವಾ | ತೇಷು ರಕ್ಷತತ್ವೇನ
ಭವಃ | ಏವಂಭೂತಃ ಸ ಮರುತ್ವಾನಿಂದ್ರೋ ನೋಸ್ಮಾಕಂ ರಕ್ಷಣಾಯ ಭವತು || ದಸ್ಯುಹಾ | ಬಹುಲಂ
ಭಂದಸೀತಿ ಹಂತೇಃ ಕ್ರಿಸ್ | ಭೀಮಃ | ಇಾಭೀ ಭಯೇ | ಭೀಮಾದಯೋಸಾದಾನೇ | ಸಾ. ೩.೪.೭೪ |
ಇತ್ಯಪಾದಾನೇ ಭಯಃ ಸುಗ್ಧಾ | ಉ ೧.೧೪೭ | ಇತಿ ಮಹ | ಶತನೀಥಃ | ಚೇತಾಃ ಸ್ತಾಪನೇ |
ಹನಿಕುಷೀರಮಿಹಾತಿಭ್ಯಃ ಕ್ಲೃನ್ | ಉ. ೨.೨ | ಇತಿ ಕ್ಲೃನ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಚಮ್ರಾಷಃ | ಇಷ ಗತಾ |
ಚಮ್ರಾಮಿಷ್ಠತಿ ಗಚ್ಛತಿ ಚಮ್ರಾಷಃ | ಇಗುಪಥಲಕ್ಷಣಃ ಕಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವರ್ಣವ್ಯಾಪ್ತಾ ರೇಫೋ
ದೀರ್ಘಶ್ಚ | ಯದ್ವಾ ಚಮೇರ್ಣಾದಿಕ ಈಷನ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಪೂರ್ವವದ್ರೇಫಃ | ಪಾಂಚಜನ್ಯಃ |
ಭವಾರ್ಥೇ ಬಹಿರ್ದೇವಪಂಚಜನೇಭ್ಯಶ್ಚೇತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ | ಕಾ. ೪.೩.೫೮೦ | ಇತಿ ಇ್ಯಾಪ್ರತ್ಯಯಃ |
ಇಾತ್ವಾದಾಮ್ಯದಾತ್ವತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಃ—ಆ ಇಂದ್ರನು | ವಜ್ರಭೃತ್—(ಇತರರಿಂದ ಮಹಿಸಲಸಾಧ್ಯನಾದ) ವಜ್ರಾಯುಧದ ಧಾರಕನೂ |
ದಸ್ಯುಹಾ—ಚೋರರೂಪರಾದ ರಾಕ್ಷಸರ ನಾಶಕನೂ | ಭೀಮಃ—ಭಯಂಕರನೂ | ಉಗ್ರಃ—ಪ್ರಚಂಡನಾದ
ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ | ಸಹಸ್ರಚೇತಾಃ—ಬಹುವಿಧವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನೂ (ಸರ್ವಜ್ಞನೂ) | ಶತನೀಥಃ—
ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲ್ಪಡುವವನೂ ಅಥವಾ ನಾನಾ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿಸುವವನೂ | ಋಭ್ಯಾ—

ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯೂ | ಚೆಮ್ಮೀಮೋ ನೆ—ಚಮಸ್ಸಿನಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಸೋಮರಸದಂತೆ | ಶವಸಾ—ಬಲದಿಂದ | ಸಾಂಚೆಜನ್ಯಃ—ಗಂಧರ್ವರಾದಿಯಾಗಿ ಐದು ಗುಂಪಿಗೂ ಅಥವಾ ನಿಷಾದರೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ನಾಲ್ಕು ವರ್ಣದ ಜನರಿಗೂ ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ ಇರುವವನು | ಮರುತ್ಯಾಫ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗಿರಲಿ ||

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಆ ಇಂದ್ರನು ಅತ್ಯಂತ ಮಹತ್ವದ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ, ಜೋರರೂಪರಾದ ರಾಕ್ಷಸರ ನಾಶಕನೂ, ಭಯಂಕರನೂ, ಪ್ರಚಂಡವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ ಬಹುವಿಧವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನೂ, ನಾನಾವಿಧವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನೂ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯೂ, ಮತ್ತು ಚಮಸ್ಸಿನಲ್ಲಿರುವ ಸೋಮರಸದಂತೆ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಲದೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಗಂಧರ್ವಾದಿಯಾಗಿ ಸಕಲ ಸುರಾಸುರಿಗೂ ಮತ್ತು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಪಂಚಜಾತಿಯ ಜನರಿಗೂ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರುವನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿ ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಲಿ

English Translation

He is the wielder of the thunderbolt, the slayer of robbers, fearful and fierce, knowing many things, much eulogized, and mighty, and, like the Soma juice, inspiring the five classes of beings with vigour may Indra, associated with the Maruts, be our protection

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಭಯಂಕರವಾದುದೂ, ಪ್ರಚಂಡವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳದ್ದೂ. ಮತ್ತು ದಸ್ಯುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ಶಕ್ತಿ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾದುದೂ, ಸಾಂಚೆಜನ್ಯರಕ್ಷಕವಾದುದೂ ಆದ ಶಕ್ತಿ. ಈ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಮಹತ್ವವಿರುವುದರಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಹಸ್ರಚೇತಾಃ, ಶತನೀಥಃ, ಋಭ್ಯಾ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ದುಷ್ಕರಿಕ್ಷಕವಾದುದೂ, ಶಿಷ್ಯರಕ್ಷಕವಾದುದೂ, ತಮಸ್ಸಿನ ನಿವಾರಣೆಯನ್ನು ಮಾಡುವುದರ ಮೂಲಕ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವುದೂ ಆದ ಈ ದ್ವಿಮುಖವಾದ ಶಕ್ತಿಯು ಶ್ರುತಿಸ್ಮೃತ್ಯಾದಿಗಳ ಲೈಲ್ಲಾ ಆಯಾ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಿಗೆ ಅನುರೂಪಗಳಾದ ಭಾವೆಗಳಿಂದಲೂ ಭಾವಗಳಿಂದಲೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ದ್ವಿಮುಖವಾದ ಮಹತ್ವವೂ ತೇಜಸ್ಸು ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿಯೇ ಅವಿಭಾವವಾಗುವುದೆಂದು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯ ಬಹುಭಾಗದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಆ ಅಂಶವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ

ದಸ್ಯುಹಾ—ದಸ್ಯುವಿನ ನಾಶಕನಾದ ಇಂದ್ರನು ದಸ್ಯುವೆಂದರೆ ಉಪಕ್ಷಯಕಾರಿಗಳಾದ ಅಸುರ ಓಶಾಚಾದಿಗಳು. ದೇವಶಬ್ದದಿಂದ ವಿಕಾಸಾತ್ಮಕವಾದುದೂ, ದ್ಯೋತನಾತ್ಮಕವಾದುದೂ, ದಾನಾತ್ಮಕವಾದುದೂ (ನಿ. ೭-೧೫) ಆದ ಯಾವ ಅರ್ಥವು ತೋರುವುದೋ, ಅದಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ವಿರುದ್ಧವಾದ ಕ್ಷಯಾತ್ಮಕವಾದುದೂ, ಅಂಥ

ಕಾರಮಯವಾದುದೂ, ಹಿಂಸಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಆದ ಅರ್ಥವನ್ನು ದಸ್ಯುಶಬ್ದವು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ದಸ್ಯುರ್ದಸ್ಯತೇಃ
 ಪ್ತಯಾರ್ಥಾದುಪದಸ್ಯಂತ್ಯಸ್ಮಿನ್ನಸಾ ಉಪದಾಸಯತಿ ಕರ್ಮಾಣಿ (ನಿ. ೭-೨೩) ಪ್ರಯಸುವಂತೆ ಮಾಡು
 ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ದಸ (ಉಪಕ್ಷಯೇ) ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ, ಉದಕಾದಿರಸಗಳನ್ನು ಇಂಗು
 ವಂತೆ ಮಾಡುವವನೂ, ಕೃಷ್ಯಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನಾಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವವನೂ ದಸ್ಯುವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧ
 ನಾಗಿದ್ದಾನೆ ವೃತ್ತಾದಿ ಅಸುರರೆಲ್ಲರೂ ಈ ದಸ್ಯುವಿನ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿರುವರು. ನೀರನ್ನು ಪ್ರವಹಿಸದಂತೆ ತಡೆ
 ಯುವುದೂ ಬೆಳಕನ್ನು ಮುಚ್ಚುವುದೂ ಇವರ ಕೃತ್ಯಗಳಾದ್ದರಿಂದ ಇವರ ನಾಶವನ್ನು ಮಾಡಿ ನೀರನ್ನು ಹರಿಸಿ
 ಬೆಳಕನ್ನು ಹರಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ದಸ್ಯುಹಾ ಎಂಬುದಾಗಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.
 ದಸ್ಯುಶಬ್ದವು ಅಸುರರ ಪರ್ವಾಯವಾಗಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಉಪಯೋಗಿಸಿದ್ದರೂ ಸಹ, ಕರ್ಮಹೀನರಾದ ಮಾನವರ
 ವಿಷಯದಲ್ಲೂ ಕೆಲವು ಕಡೆ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ—

ತ್ವಂ ಹ ನು ತ್ಯದದಮಾಯೋ ದಸ್ಯೋರೇಕಃ ಕೃಷ್ಣೀರವನೋರಾರಾಯ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೧೮-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದಸ್ಯೋನ್ ಎಂದರೆ ಕರ್ಮಹೀನಾನ್ ಜನಾನ್ ಎಂದರ್ಥ. ಇಂತಹ ವೃತ್ತಾದಿರೂಪರಾದ
 ದಸ್ಯುಗಳನ್ನೂ ಕರ್ಮಹೀನರಾದ ದಸ್ಯುಗಳನ್ನೂ ಕೊಂದದ್ದರಿಂದ, ಇಂದ್ರನಿಗೆ, ದಸ್ಯುಹಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು

ಕುನಿತ್ಸಸ್ಯ ಪ್ರ ಹಿ ವ್ರಜಂ ಗೋಮಂತಂ ದಸ್ಯುಹಾ ಗಮತ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೪೫-೨೪)

ಅನುತ್ತ್ವಾ ರೋದಸೀ ಉಭೇ ಕ್ರಹ್ಮಮಾಣಮಕೃಪೇತಾಂ |

ಇಂದ್ರ ಯದ್ದಸ್ಯುಹಾಭವಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೭೬-೧೧)

ದಸ್ಯುಹನಂ ಪೂರ್ಭಿದಮಿಂದ್ರ ಸತ್ಯಮಸ್ಯಭ್ಯಂ ಚಿತ್ರಂ ವೃಷಣಂ ರಯಿಂ ದಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೪೭-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ದಸ್ಯುಹನನದಿಂದ ಆದ ಲೋಕರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ.

ಭೀಮಃ, ಉಗ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುವಾಗಲೇ ಯುದ್ಧದೇವತಾಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿ ತನ್ನ
 ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಪರ್ವತಾದಿಗಳೊಡನೆ ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಅಂತರಕ್ಷಪೂ ನಡಗಿ
 ದವು ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯು ಇಂದ್ರನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ.

ಅಸ್ಯೇದು ಭಿಯಾ ಗಿರಯಶ್ಚ ದ್ವಲ್ದಾ ದ್ಯಾವಾ ಚ ಭೂಮಾ ಜನುಷಸ್ತುಚೇತೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬೧-೧೪)

ತವ ತ್ವಿಷೋ ಜನಿಮನ್ತ್ರೇಜತ ದ್ಯೌರೇಜದ್ಭೂಮಿರ್ಭಿಯಸಾ ಸ್ಯಸ್ಯ ಮನೋಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೧೭-೨)

ತೃದ್ವಿತ್ವಾನಿ ಭುವನಾನಿ ವತ್ಸಿನ್ ದ್ಯಾವಾ ರೇಜೇತೇ ಪೃಥಿವೀ ಚ ಭೀಷಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೯೭-೧೪)

ಇತ್ಯಾದಿಋಕ್ಯಗಳು ಇಂದ್ರನ ಭಯಂಕರಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ಉಗ್ರತ್ವವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸುವುವು.

ಸಹಸ್ರಚೇತಾಃ—ಬಹುವಿಧಜ್ಞಾನಃ, ಸರ್ವಜ್ಞ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ನಾನಾವಿಧವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನು, ಸರ್ವಜ್ಞನು ಎಂದರ್ಥ.

ತ್ವಂ ನಿಶ್ವಸ್ಯ ಜಗತಶ್ಚ ಹುರಿಂದ್ರಾಸಿ ಚಿಕ್ಷುಷಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೦೨-೧೨)

ಇತ್ಯಾದಿಋಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಇಂದ್ರನೇ ಸಕಲಜಗತ್ತಿಗೂ ಕಣ್ಣಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅವನನ್ನು ಸರ್ವಜ್ಞನೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ತತನೀಥಃ—ಬಹುಸ್ತುತಿರ್ಬಹುವಿಧಪ್ರಾಪ್ತೇನೋ ವಾ | ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನು ಅಥವಾ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಅಪೇಕ್ಷಿತಪದಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿಸುವವನು.

ಋಭ್ವಾ—ಉರು ಭಾಸಮಾನಃ ಮಹಾನ್‌ವಾ | ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನು ಅಥವಾ ಮಹಾತ್ಮನು ಎಂದರ್ಥ.

ಪಾಂಚಿಜನ್ಯಃ—ಗಂಧರ್ವಾ ಅಪ್ಸರಸೋ ದೇವಾ ಅಸುರಾ ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಪಂಚಿಜನಾಃ | ನಿಷಾದಪಂಚಿ ಮಾಶ್ವತ್ಯಾರೋ ವರ್ಣಾ ವಾ | ಗಂಧರ್ವರೂ, ಅಪ್ಸರಸ್ಸುಗಳೂ, ದೇವತೆಗಳೂ, ಅಸುರರೂ ಮತ್ತು ರಾಕ್ಷಸರೂ ಸೇರಿ ಐದು ಗುಂಪುಗಳು ಅಥವಾ ಐದನೆಯದಾದ ನಿಷಾದರ ಎಂದರೆ ಬೇಡರ ಗುಂಪಿನೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿದ ನಾಲ್ಕು ವರ್ಣದ ಜನರು ಎಂದು ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯಿದೆ. ಈ ವರ್ಗೀಕರಣದಲ್ಲಿ ಅಭಿಪ್ರಾಯಭೇದಗಳಿವೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ತಮ್ಮ ಮತವೇನೆಂದು ಹೇಳದೇ ಇತರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಉಪಹರಿಸಿರುವರು

ಪಂಚಿಜನಾ (ಮಮ ಹೋತ್ರಂ ಜುಷಧ್ವಂ) ಗಂಧರ್ವಾಃ ಪಿತರೋ ದೇವಾ ಅಸುರಾ ರಕ್ಷಾಂಸೀತ್ಯೇಕೇ | ಚತ್ವಾರೋ ವರ್ಣಾ ನಿಷಾದಃ ಪಂಚಿಮ ಇತ್ಯಾಪಮನ್ಯವಃ |

(ನಿ. ೩-೮)

ಗಂಧರ್ವರು, ಪಿತೃಗಳು, ದೇವತೆಗಳು, ಅಸುರರು, ರಾಕ್ಷಸರು ಎಂದು ಐದುವಿಧವಾದ ಜನರೆಂದು ಕೆಲವರೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿ ನಾಲ್ಕು ವರ್ಣದವರೊಂದಿಗೆ ನಿಷಾದರೆಂಬ ಐದನೆಯ ಗುಂಪೂ ಸೇರಿ ಪಂಚಿಜನರೆಂದು ಉಪಮನ್ಯವೇ ಮುಂತಾದವರೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರೆಂದು ಇತರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿರುವರು.

ಹಿಂದೆ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ತಮಗಾಗಿ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹಂಚಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾಗ ಅಗ್ನಿಯು ಅದಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡು,

ತದದ್ಯ ವಾಚಃ ಪ್ರಥಮಂ ಮಸೀಯ ಯೇನಾಸುರೌ ಅಭಿ ದೇವಾ ಅಸಾಮ |

ಊರ್ಜಾದ ಉತ ಯಜ್ಞಿಯಾಸಃ ಪಂಚಿ ಜನಾ ಮಮ ಹೋತ್ರಂ ಜುಷಧ್ವಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೫೩-೪)

ಪಂಚಜನರೂ ಈ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭೋಗಿಸಲಿ ಎಂದು ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಈ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಬೃಹದ್ದೇವತಾ ಕಾರರು ಉದಹರಿಸಿ ಪಂಚಜನರು ಯಾರು ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯಭೇದಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಚರ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಪ್ರತ್ಯುನಾಚಾಥ ತಾನಗ್ನಿರ್ವಿಶ್ವೇದೇವಾ ಯದೂಚಿ ಮಾಂ |

ತತ್ಕುರಿಸ್ಯೇ ಜುಷಂತಾಂ ತು ಹೋತ್ರಂ ಪಂಚಜನಾ ಮಮ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೬)

ಎಂಬ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಉತ್ತರವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಅನಂತರ ಪಂಚಜನಶಬ್ದವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಶಾಲಾಮುಖ್ಯಃ ಪ್ರಣೀತಕ್ವ ಪುತ್ರೋ ಗೃಹಪತೇಕ್ವ ಯಃ |

ಉತ್ತರೋ ದಕ್ಷಿಣಶ್ಚಾಗ್ನಿರೇತೇ ಪಂಚಜನಾಃ ಸ್ತೃತಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೭)

ಎಂದರೆ, ಶಾಲೆಯ ಪ್ರವೇಶಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯೂ, ಪ್ರಣೀತವಾದ ಆಹವನೀಯಾಗ್ನಿಯೂ ಯಜಮಾನನ ಪುತ್ರ ಭೂತನಾದ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾಗ್ನಿಯೂ, ದಕ್ಷಿಣೋತ್ತರಾಗ್ನಿಗಳೂ ಸೇರಿ ಈ ಐದು ವಿಧವಾದ ಅಗ್ನಿಗಳೂ ಐದು ಬಗೆಯ ವರ್ಗಗಳೆಂದು ಸಾಂಪ್ರದಾಯಿಕವಾದ ನ್ಯವಹಾರ ಇದೊಂದು ಮತ. ಅಲ್ಲದೆ,

ಮನುಷ್ಯಾಃ ಪಿತರೋ ದೇವಾ ಗಂಧರ್ವೋರಗರಾಕ್ಷಸಾಃ |

ಗಂಧರ್ವಾಃ ಪಿತರೋ ದೇವಾ ಅಸುರಾ ಯಕ್ಷರಾಕ್ಷಸಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೮)

ಮೊದಲನೆಯ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಂತೆ ಉರಗ ರಾಕ್ಷಸರು ಒಂದು ಗುಂಪು; ನರಡನೆಯದರಲ್ಲಿ ಯಕ್ಷರಾಕ್ಷಸರು ಒಂದು ಗುಂಪು.

ಯಾಸ್ಯಾಪಮನ್ಯನಾವೇತಾನಾಹತುಃ ಪಂಚಿ ನೈ ಜನಾನ್ |

ನಿಷಾದಪಂಚಮಾನ್ಯರ್ಣಾ ಮನ್ಯತೇ ಶಾಕಟಾಯನಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೯).

ಯಾಸ್ಯರ ಮತವು ಮೊದಲನೆಯದೆಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರು ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು. ಆದರೆ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಇತರರ ಮತಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದೆಯೇ ಹೊರತು ಯಾಸ್ಯರ ಮತವನ್ನು ನಿಷ್ಕರ್ಷವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿಲ್ಲ. ಪ್ರಾಯಃ ಅದನ್ನೇ ಅವರೂ ಅಂಗೀಕರಿಸಿರಬಹುದು.

ಋತ್ವಿಜೋ ಯಜಮಾನಂ ಚ ಶಾಕಪೂಣಿಸ್ತು ಮನ್ಯತೇ |

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೭೦)

ಹೋತ್ರಾದಿ ನಾಲ್ಕು ಋತ್ವಿಜ್ಯಗಳೂ, ಯಜಮಾನನೂ ಸೇರಿ ಐದು ಗುಂಪೆಂದು ಶಾಕಪೂಣಿಯವರ ಮತ.

ಚಕ್ಷುಃ ಶ್ರೋತಂ ಮನೋ ವಾಕ್ ಚ ಪ್ರಾಣಶ್ಚೈಶ್ವತ್ಯವಾದಿನಃ |

ಗಂಧರ್ವಾಪ್ಸರಸೋ ದೇವಾ ಮನುಷ್ಯಾಃ ಪಿತರಶ್ಚಥಾ ||

ಸರ್ವಾಶ್ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇ ಚೈವ ಶ್ರೂಯಂತೇ ಹ್ಯೈತರೇಯಕೇ |

ಚಕ್ಷುಸ್ಸು, ಶ್ರೋತ್ರ, ಮನಸ್ಸು, ವಾಕ್ಯ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಣ ಈ ಐದೂ ಪಂಚಜನರೆಂದು ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾದಿಗಳ ಮತ. ಗಂಧರ್ವಾದಿಗಳೆಂದು ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೩-೩೧-೫) ಇಂತಹ ಪಂಚಜನರೂ ದೇವಸ್ಥನ್ನು ಭೋಗಿಸಲಿ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟದ್ದಾನೆ, ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಭೇದಗಳು ಉದಹರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

ಇಂದ್ರನು ಸಾಂಚಜನ್ಯ ರಕ್ಷಕನು ಎಂದು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಸಕಲಲೋಕವೂ ಇಂದ್ರನ ರಕ್ಷಣೆಗೇ ಒಳಪಟ್ಟುದರಿಂದ ಸಾಂಚಜನ್ಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮೇಲಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲವೂ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುವು

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕಿಯಾ ||

ವಜ್ರಭೃತ್—ವಜ್ರಂ ಬಿಭರ್ತಿ ಇತಿ ವಜ್ರಭೃತ್. ದುಭೃಜ್ ಭರಣೇ ಧಾತು. ವಜ್ರಶಬ್ದ ಉಪ ಪದವಾಗುವಾಗ ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯ ಪಿತಿ ಕೃತಿ ತುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಿತ್ತಾದ ಕೃತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಹ್ರಸ್ವವಾದ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ತುಕಾಗಮ ವಜ್ರಭೃತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಸ್ಯುಹಾ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ ಧಾತು ಅದಾದಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದಸ್ಯುಹನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಕಾರಕಪೂರ್ವಪದವಾದುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭೀಮಃ—ಜಾಭೀ ಭಯೇ ಧಾತು. ಬಿಭೇತಿ ಅಸ್ಮಾತ್ ಇತಿ ಭೀಮಃ ಭೀಮಾದಯೋಽಸಾದಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆವಾದಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಭಿಯಃ ಸುಕ್ ವಾ—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಮುಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇತಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸಹಸ್ರಚೇತಾಃ—ಸಹಸ್ರಾಣಿ ಚೇತಾಂಸಿ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸಹಸ್ರಚೇತಾಃ ಬಹುಮ್ರೀಹ್ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಧನಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಕತನೀಥಃ—ಕೇರ್ ಪ್ರಾಪಣೇ ಧಾತು. ದನಿಕುಪಿನೀರಮಿಕಾಶಿಭ್ಯಕ್ತ್ವನ್—(ಉ. ಸೂ. ೨-೧೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ತ್ವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಕತಶಬ್ದದೊಡನೆ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಚಮ್ರೀಷಃ—ಇಷ ಗತೌ ಧಾತು. ಚಮ್ರಾಮಿಸ್ಯತಿ ಗಚ್ಛತಿ ಇತಿ ಚಮ್ರೀಷಃ ಇಕ್ ಉಪಧವಾದ ಧಾತುವಾದುದರಿಂದ ಇಗುಪಧಜ್ಞಾಪ್ರೀಕಿರಃ ಕಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ರೇಫಾದೇಶ. ದೀರ್ಘ. ಚಮ್ರೀಷಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಕಾರಕ ಪೂರ್ವಪದವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದು ತ್ವರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಅಥವಾ ಚನು ಅದನೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಈಷನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಛಂದಸವಾಗಿ ರೇಫಾಗಮ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪಾಂಚಜನ್ಯಃ—ತತ್ರ ಭವಃ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬಹಿದೇವಪಂಚಜನೇಭ್ಯಶ್ಚೇತಿ ವಕ್ತವ್ಯಮ್—(ಕಾ. ೪-೩-೫೮-೧) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಇ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತದ್ವಿತೇಷ್ಯಚಾಮಾದೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚೆ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತ್ಯ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ||೧೨||



ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ತಸ್ಯ ವಜ್ರಃ ಕ್ರಂದತಿ ಸ್ಮತ್ಪ್ರಸಾರ್ ದಿವೋ ನ ತ್ವೇಷೋ ರ-
ವಥಃ ಶಿಮೀವಾನ್ ।

ತಂ ಸಚಂತೇ ಸನಯಸ್ತಂ ಧನಾನಿ ಮರುತ್ವಾನ್ನೋ ಭವತ್ಸಿಂ-
ದ್ರ ಊತೀ ॥ ೧೩ ॥

ಪದವಾಹಃ

ತಸ್ಯ | ವಜ್ರಃ | ಕ್ರಂದತಿ | ಸ್ಮತ್ | ಸ್ವಃ ಸಾಃ | ದಿವಃ | ನ | ತ್ರೇಷಃ |
ರವಥಃ | ಶಿಮೀನಾನ್ |

ತಂ | ಸಚಂತೇ | ಸನಯಃ | ತಂ | ಧನಾನಿ | ಮರುತ್ಮಾನ್ | ನಃ | ಭವ-
ತು | ಇಂದ್ರಃ | ಊತೀ ||೧೩||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ವಜ್ರಃ ಕುಲಿತಃ ಸ್ಮತ್ ಭವಂತಿ ಕ್ರಂದತಿ | ಶತ್ರುನಾಕ್ರಂದಯತಿ | ರೋದಯತೀ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ಯ ಇಂದ್ರಃ ಸ್ವರ್ಷಾಃ ಶೋಭನಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ದಾತಾ ದಿವೋ ನ ದಿವಃ ಸಂಬಂಧೀ ಸೂರ್ಯ
ಇವ ತ್ರೇಷೋ ದೀಪ್ತಃ ರವಥಃ ಶಬ್ದಸ್ಯ ಗರ್ಜನಲಕ್ಷಣಸ್ಯ ಕರ್ತಾ ಶಿಮೀನಾನ್ | ಶಿಮೀತಿ ಕರ್ಮ-
ನಾಮ | ಲೋಕಾನುಗ್ರಾಹಕೇಣ ಕರ್ಮಣಾ ಯುಕ್ತಸ್ತಮಿಂದ್ರಂ ಸನಯೋ ಧನಸ್ಯ ದಾನಾನಿ ಸಚಂತೇ |
ಸೇವಂತೇ | ತಥಾ ತಂ ಧನಾನಿ ಚ ಸೇವಂತೇ | ಸ ಮರುತ್ಮಾನಿಂದ್ರೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ರಕ್ಷಣಾಯ
ಭವತು || ಕ್ರಂದತಿ | ಕದಿ ಕ್ರದಿ ಕ್ಲದಿ ಆಹ್ವಾನೇ ರೋದನೇ ಚ | ಭಂದಸ್ಯುಭಯಭೇದಿ ಶಪ ಆಫ-
ಧಾತುಕತ್ವಾಣ್ಣೇರನಿಟೀತಿ ಷಲೋಷಃ | ಸ್ವರ್ಷಾಃ | ಸುಪೂರ್ವಾದರ್ತೇರ್ವಿಚ್ | ಸುಷ್ಪೃತಿ ಗಚ್ಛತಿ
ಸ್ವರುದಕಂ | ತತ್ಸನೋತೀತಿ ಸ್ವರ್ಷಾಃ | ಪಣಿ ದಾನೇ | ಜನಸನಯನಕ್ರಮಗಮೋ ವಿಟ್ | ವಿಡ್ಯನೋ-
ರನುನಾಸಿಕಸ್ಯಾದಿತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಸನೋತೇರನಃ | ಸಾ. ೮.೩.೧೦೮ | ಇತಿ ಷತ್ತ್ವಂ | ತ್ರೇಷಃ | ತ್ವಿಷ ದೀಪ್ತ |
ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ರವಥಃ | ರು ಶಬ್ದೇ | ಶೀರ್ಷಶಪಿರುಗಮಿವಂಚಿಣೀವಿಪ್ರಾಣಿಭ್ಯೋಽಥಃ | ಉ ೩.೧೧೩ |
ಇತ್ಯಭಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಗುಣಾವಾದೇಽ | ಸನಯಃ | ಸನೋತೇರ್ಭಾವ ಔಪಾದಿಕ ಇಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತಸ್ಯ—ಆ ಇಂದ್ರನ | ವಜ್ರಃ—ವಜ್ರಾಯುಧವು | ಸ್ಮತ್—ಬಹಳವಾಗಿ | ಕ್ರಂದತಿ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು)
ಅಳಿಸುತ್ತದೆ. (ಅಳುನಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ) | (ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು) | ಸ್ವರ್ಷಾಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಉದಕಗಳ
ಪ್ರದಾತನೂ | ದಿವೋ ನ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಸೂರ್ಯನಂತೆ | ತ್ರೇಷಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ |
ರವಥಃ—ಗರ್ಜನರೂಪವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುವವನೂ | ಶಿಮೀನಾನ್—(ಲೋಕಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾದ)
ಕರ್ಮದಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವವನೂ (ಅಗಿರುವನೋ) | ತಂ—ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸನಯಃ—ಉದಾರವಾದ
ದಾನಗಳ 1 ಸಚಂತೇ—ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ | ತಂ—ಅವನನ್ನು | ಧನಾನಿ—ಧನಗಳೂ (ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ) | ಮರು-
ತ್ಮಾನ್—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥ
ವಾಗಿ | ಭವತು—ಅಗಲ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನ ವಜ್ರಾಯುಧವು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿ ಅವರು ಬಹಳವಾಗಿ ರೋದಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಉಪಕರಣ ಪ್ರದಾತನೂ, ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಗರ್ಜನ ರೂಪವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುವವನೂ ಲೋಕಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದ ಕೂಡಿರುವವನೂ ಆಗಿರುವನೋ ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಧನಗಳೂ ಉದಾರವಾದ ದಾನಗಳೂ ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ (ಆಶ್ರಯಿಸಿರುತ್ತವೆ) ಮರುತ್ತೂ. ಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಆಗಲಿ.

English Translation

His thunderbolt draws cries (from his enemies), he is the sender of good waters, brilliant as (the luminary) of heaven, the thunderer, the promoter of beneficent acts, upon him do donations and riches attend : may Indra, associated with the Maruts, be our protection.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಜ್ರಃ—ವಜ್ರಃ ಕಸ್ಮಾತ್, ವರ್ಜಯತೀತಿ ಸತಃ | ಜೀವಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಬೇರೆ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ವಜ್ರವೆಂದು ಹೆಸರು. ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಲರಾದ ಅಸುರರನ್ನೂ ಕೊಲ್ಲತಕ್ಕ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು. ವಜ್ರಾಯುಧದ ಮಹತ್ವವೂ, ಇಂದ್ರನು ಇವನ್ನು ಸಡೆದುರೂ ಒಂದೊಂದುಕಡೆ ಒಂದೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ

ಅಸ್ಮಾ ಇದು ತ್ವಷ್ಟಾ ತಕ್ಷದ್ವಜ್ರಂ ಸ್ಪಶಸ್ತಮಂ ಸ್ವರ್ಯಂ ೧ ರಣಾಯ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬೧-೬.)

ಅನವಸ್ತೇ ರಥಮಶ್ವಾಯ ತಕ್ಷನ್ತ್ವಷ್ಟಾ ವಜ್ರಂ ಪುರುಹೂತ ದ್ಯುಮಂತಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೩೧-೪)

ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಋಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ತ್ವಷ್ಟುವು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ದೀಪ್ತಿಯುತವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಕೊಟ್ಟನೆಂದೂ ಅಲ್ಲದೇ,

ಯಂ ತೇ ಕಾವ್ಯ ಉಶನಾ ಮಂದಿನಂ ದಾದ್ವೈತ್ರಹಣಂ ಸಾರ್ಯಂ ತತಕ್ಷ ವಜ್ರಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೨೧-೧೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಕಾವ್ಯ ಉಶನಸಿನಿಂದ ದತ್ತವಾಗಿದೆಯೆಂದೂ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಸಮುದ್ರೇ ಅಂತಃ ಶಯತ ಉದ್ಧಾ ವಜ್ರೋ ಅಭೀವೃತಃ |

ಭರಂತ್ಯಸ್ತೈ ಸಂಯತಃ ಪುರಃಪ್ರಸ್ರವಣಾ ಬಲಿಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೧೦೦-೯)

ಎಂಬವೇ ಮುಂತಾದಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ವಜ್ರಾಯುಧವು ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ನೀರಿನಿಂದ ಆವೃತವಾಗಿಯೂ ಸುಪ್ತವಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಯುದ್ಧರಂಗಕ್ಕೆ ಬಂದೊಡನೆಯೇ ಶತ್ರುಗಳು ರಣರಂಗದಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ತಮ್ಮ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನೇ ಬಲಿಯಾಗಿ ಕೊಡುತ್ತಾರೆಂದು ವಜ್ರಾಯುಧವು ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಇಂತಹ ಅಯುಧದಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿದನು- ಮತ್ತು ಅವರನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಅವರನ್ನು ಸ್ಕತ್ ಕೃಂದತಿ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಅಳುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಸ್ಕತ್ ಶಬ್ದವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಶೋಭನ, ಕಲ್ಯಾಣ, ಪ್ರಶಸ್ತ ಎಂಬ ಅರ್ಥವುಳ್ಳದ್ದೆಂದು ಸಾಯಣರು ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಹ (ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ) ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಸಂಖ್ಯೆಯವೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಭೃತಂ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

ಅಸ್ತಿಸ್ಥಿಂ ದ್ರ ವೃಜನೇ ಸರ್ವವೀರಾಃ ಸ್ತತ್ಪೂರಿಭಿಸ್ತವ ಶರ್ಮಸ್ತಾಸ್ತಮ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೫೧-೧೫)

ಸಿಪಕ್ತು ಮಾತಾ ಮಹೀ ರಸಾ ನಃ ಸ್ತತ್ಪೂರಿಭಿರ್ಮಜುತಸ್ತ ಮಜುನನಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೪೧-೧೫)

ಈ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮತ್ತು ಹೀಗೆಯೇ ೫-೪೧-೧೫ ೫-೪೨-೮, ೭-೩-೮, ೮-೧೮-೪ ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳೆಲ್ಲಾ ಉಪಯೋಗಿಸಿರತಕ್ಕ ಸ್ಕತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸುಪ್ರಶಸ್ತ ಅಥವಾ ಶೋಭನ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತು

ಉತ ನ ಈಂ ಮರುತೋ ವೃದ್ಧಸೇನಾಃ ಸ್ತದ್ರೋದಸೀ ಸಮನಸಃ ಸದಂತು |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೮-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಸಹ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಿ, ಮ. ಸಂ. ೧-೭೩-೬ ನೇ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ಸ್ಕತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ತಚ್ಚೆಬ್ಬೋ ನಿತ್ಯಶಬ್ದಸಮಾನಾರ್ಥಃ ನಿತ್ಯಮೂಢಸಾ ಯುಕ್ತಾಃ ಎಂದು ನಿತ್ಯ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ.

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಇದರಂತೆಯೇ ೨-೪-೯ ನೆಯದರಲ್ಲಿ ಸಹ ಭೃತಂ, ಅತಿಪ್ರಭುತಂ ಎಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಅಳಿಸಿದನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ.

ಸ್ವರ್ವಾಃ—ಶೋಭನಸ್ಯ ಉದಕಸ್ಯ ದಾತಾ | ಶ್ರೀಷ್ವವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವನು.

ಶಿಮೀವಾನ್—ಶಿಮೀತಿ ಕರ್ಮನಾಮ | ಶಮಯತೇರ್ವಾ ಶಕ್ನೋತೇರ್ವಾ (ನಿ. ೫-೧೨)

ಪ್ರಯಾಸಪಡು ಅಥವಾ ಶ್ರಮಪಡು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ತಮ್ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಶಕ್ಯವೆಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಶಕ್ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಕರ್ಮ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಪಾಂತಮನ್ಯುಸ್ತೃಪಲಪ್ರಭವರ್ವಾ ಧುನಿಃ ಶಿಮೀವಾಞ್ಞುರ್ಮೌ ಋಜೀಷೀ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦ ೨೯-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಕರ್ಮಯುಕ್ತನಾದ ಎಂದರ್ಥ. ವೃತ್ತತನನಾದಿಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ. ವೃಷ್ಟಿವರ್ಷಣರೂಪವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ. ಶೋಕರಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಸಾಧನಗಳಾದ ಇತರಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಶಿಮೀವಾನ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಉಚಿತವಾಗಿದೆ.

“ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ”

ಕ್ರಂದತಿ—ಕದಿ ಕ್ರದಿ, ಕ್ಲದಿ ಅಥವಾನೇ ರೋದನೇ ಚ. ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ದೇತುಮತಿ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚಿತ್. ಧಾತುವು ಇದಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇದಿತೋ ನುಮ್ ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ. **ಸನಾಧ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ರಂದಿ ಎಂಬುದು ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಪ್ ಏಕರಣ. **ಛಂದಸ್ಸುಭಯಥಾ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಶಪಿಗೆ ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ **ಣೀರನಿಟಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣೀಚಿಗೆ ಲೋಪ. **ಕ್ರಂದತಿ** ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಅತಿಬಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸ್ಪರ್ಷಾಃ—ಋ ಗತೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಸು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸಿ ವ್ಯತ್ಯತೇ— ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಿಚಿನಲ್ಲಿ ಸರ್ವವೂ ಲೋಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಸುಷ್ಕು ಅರ್ತಿ ಗಚ್ಛತಿ ಇತಿ ಸ್ವರ್ ಉದಕಮ್ (ಚನ್ನಾಗಿ ಹೋಗುವುದು ನೀರು ಎಂದರ್ಥ) ಸ್ವರ್ ಸನೋತಿ ಇತಿ ಸ್ಪರ್ಷಾಃ. ಪಣು ದಾನೇ ಧಾತು. **ಜನಸನಪಿನಕ್ರಮಗಮೋ ವಿಟ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ವಿಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಧಾತ್ಯಾದೇಃ ಸಃ ಸಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತ್ಯಾದಿಗೆ ಸತ್ಯ. **ವಿದ್ಯನೋರನುನಾಸಿಕಸ್ಯಾತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಟ್ ಪರವಾದಾಗ ಅನುನಾಸಿಕಾಂತವಾದ ಈ ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಅತ್ಯ. ಸ್ವರ್ಸಾ ಎಂದಿರುವಾಗ **ಸನೋತೇ** ರತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೦೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸತ್ಯ. ಸ್ಪರ್ಷಾ ಎಂದು ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. **ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಿವಃ—ಊಡಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಘಟ್ಟಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತ್ಯೇಷಃ—ತ್ವಿಪ್ ದೀಪ್ತೌ. ಧಾತು ಪಜಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ **ನಂದಿಗ್ರದಪಜಾದಿಭ್ಯಃ**— (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ರನಥಃ—ರು ಶಬ್ದೇ ಧಾತು. ಶೀರ್ಷ್ ರಪಿ ರುಗಮಿ ವಂಚಿ **ವೀಪ್ರಾಣಿಭ್ಯೋಽಠಃ**—(ಉ. ಸೂ. ೩-೩೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಆಧ ಪ್ರತ್ಯಯ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ ರನಥ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರದಿಂದ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸಚಿಂತೇ—ಪಚ ಸೇಚನೇ ಸೇವನೇ ಚ ಧಾತು. ಭೃದಿ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನರೂಪ ಅತಿಬಂತದ ಪರದಲ್ಲಿ ಒಂದುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸನಯಃ—ಪಣುದಾನೇ ಧಾತು. ಧಾತ್ವಾದೇಷಃ ಸಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿಗೆ ಸತ್ಯ. ಇದಕ್ಕೇ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಔಣಾದಿಕ ಇ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸನಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಸನಯಃ ಎಂಬುದು ಮಧ್ವೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. || ೧೩ ||

ಃ೦ಃ

೧ ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ

ಯಸ್ಯಾಜಸ್ತ್ರಂ ಶವಸಾ ಮಾನಮುಕ್ಥಂ ಪರಿಭುಜದ್ರೋದಸೀ
ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ ।

ಸ ಪಾರಿಷತ್ ಕೃತುಭಿರ್ಮಂದಸಾನೋ ಮರುತ್ಸಾನೋ ಭವ-
ತ್ತ್ವಂದ್ರ ಊತೀ || ೧೪ ||

ಪದಶಾಖಃ

ಯಸ್ಯ । ಅಜಸ್ತ್ರಂ । ಶವಸಾ । ಮಾನಂ । ಉಕ್ಥಂ । ಪರಿಭುಜತ್ । ರೋ-
ದಸೀ ಇತಿ । ವಿಶ್ವತಃ । ಸೀಂ ।

ಸಃ । ಪಾರಿಷತ್ । ಕೃತುಭಿಃ । ಮಂದಸಾನಃ । ಮರುತ್ಸಾನ್ । ನಃ । ಭವತು ।
ಇಂದ್ರಃ । ಊತೀ || ೧೪ ||

ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯೋಕ್ತಂ ಪ್ರಶಸ್ಯಂ ತವಸಾ ಮಾನಂ ಬಲೇನ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪರಿಚ್ಛೇದಕಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ
ಬಲಸ್ಯೋಪಮಾನಭೂತಂ ವಾ ರೋವಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ ಸರ್ವತೋಽಜಸ್ರಮನವರತಂ
ಪರಿಭುಜತ್ ಪರಿತಃ ಸರ್ವತೋ ಭುನಕ್ತಿ ಪಾಲಯತಿ ಸ ಇಂದ್ರಃ ಕೃತುಭಿರಸ್ಯಾಭಿಃ ಕೃತೈರ್ಯಾಗೈರ್ಮಂದ-
ಸಾನೋಮೋದಮಾನಃ ಸನ್ನಾರಿಷತ್ | ಅಸ್ಮಾನ್ದರಿತಾತ್ಪಾರಯತು | ಉಕ್ತಂ | ವಚ್ಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ | ಪಾತ್ಯತು-
ದಿವಚೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕರ್ಮಣಿ ಥಕ್ | ವಚಿಸ್ವಸೀತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಪರಿಭುಜತ್ | ಭುಜ ಪಾಲ-
ನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ | ಲೇಟ್ವಿಡಾಗಮಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶಃ | ಸಾರಿಷತ್ | ಸಾರ ತೀರ ಕರ್ಮಸಮಾಪ್ತ |
ಲೇಟ್ವಿಡಾಗಮಃ | ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟ್ವೀತಿ ಸಿಪ್ | ತಸ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕತ್ವಾದಿಹಿ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ
ಣಿಲೋಪಃ | ಮಂದಸಾನಃ | ಮದಿ ಸ್ತುತಿಮೋದಮದಸ್ಯಪ್ತಕಾಂತಿಕತಿಷು | ಯುಂಜಿವೃದ್ಧಿಮಂದಿಸಹಿಭ್ಯಃ
ಕಿತ್ | ಉ ೨. ೪೭ | ಇತ್ಯಸಾನಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತವಸಾ—ಬಲದಿಂದ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ | ಉಕ್ತಂ—ಪ್ರಶಸ್ಯವಾದ | ಮಾನಂ—ಪ್ರಮಾಣವು
(ಅಥವಾ ಇತರರ ಬಲಕ್ಕೆ) ಮಾನಂಯು | ರೋವಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ—ಸಕಲಪ್ರದೇಶ
ಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಅಜಸ್ರಂ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಪರಿಭುಜತ್—ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪಾಲಿಸುತ್ತದೆಯೋ | ಸಃ—
ಆ ಇಂದ್ರನು | ಕೃತುಭಿಃ—(ನಾವು ನೆರವೇರಿಸಿದ) ಯಜ್ಞಗಳಿಂದ | ಮಂದಸಾನಃ—ಹರ್ಷಿತನಾಗಿ | ಸಾರಿ
ಷತ್—(ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾಪದಿಂದ) ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ | ಮರುತ್ಯಾ—ಮರುತ್ತಿಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ
ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನ ಪ್ರಶಸ್ಯವಾದ ಬಲವು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಇತರರಿಲ್ಲರ ಬಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಅವೆಲ್ಲಕ್ಕೂ ಪ್ರಮಾಣ
ವಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ಮಾದರಿಯಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಅದು ಸದಾಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಸಕಲಪ್ರದೇಶ
ಗಳನ್ನೂ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪಾಲಿಸುತ್ತದೆ ಅಂತಹ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಇಂದ್ರನು ನಾವು ನೆರವೇರಿಸಿದ ಯಜ್ಞ
ಗಳಿಂದ ಹರ್ಷಿತನಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾಪದಿಂದ ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ. ಮರುತ್ತಿಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ
ಆ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಲಿ.

English Translation

May he, of whom the excellent measure (of all things), through
strength, eternally and everywhere cherishes heaven and earth, propitiated
by our acts, convey us beyond (evil): may Indra, associated with the
Maruts, be our protection

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆರಡರಲ್ಲೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಮೀರಿಸಿದವರಾರೂ ಇಲ್ಲ. ಇವನ ಬಲವು ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳ ಬಲವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಮೀರಿಸಿ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧವಾದ ಬಲಕ್ಕೂ ಮಾದರಿಯಾಗಿದೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಶಸ್ತನಾದುದು ಎಂದೂ, ಈ ವಿಧವಾದ ದಿವ್ಯಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆರಡನ್ನೂ ಇಂದ್ರನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದೂ ಇಂದ್ರನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ತೋರಿಸುವ ಈ ಎರಡು ಅಂಶಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ಪ್ರಶಸ್ತನಾದುದೂ ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಮಾದರಿಯಾದುದೂ ಆದ ಅವನ ಶಕ್ತಿ. ಆ ಶಕ್ತಿಯ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಸಂಹಿತಾ ವಾಕ್ಯಗಳ ವರ್ಣನೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯಬಹುದು.

ನಹಿ ನು ಯಾದಧೀಮಸೀರಿವ್ರಂ ಕೋ ವೀರ್ಯಾ ಪರಃ |

ತಸ್ಮಿನ್ನೈವ್ವಮುತ ಕ್ರತುಂ ದೇವಾ ಓಜಾಂಸಿ ಸಂ ದಧುರರ್ಚಿಸ್ವ ನು ಸ್ವರಾಜ್ಯಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೮೦-೧೫)

ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಕನೂ, ಮಾನವರಿಂದ ತಿಳಿಯಲಾರದಷ್ಟು, ಗಹನವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನೂ, ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯಾವನು ತಾನೇ ತಿಳಿಯಬಲ್ಲನು ? ಈ ವೀರ್ಯವಿರುವುದರಿಂದಲೇ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿರುವುದಕ್ಕೂ, ಬಲಕ್ಕೆ ಆಶ್ರಯನಾಗಿರುವುದಕ್ಕೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಮಾದರಿಯನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

ನಿ ಷು ಸೀದ ಗಣಪತೇ ಗಣೇಷು ತ್ಯಾಮಾಹುರ್ವಿಪ್ರತಮಂ ಕವೀನಾಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೧೨-೯)

ಮೇಧಾವಿಗಳೂ, ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞರೂ ಆದ ಕವಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅತ್ಯಂತಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಕವಿಯೆಂದು ಪರಿಗಣಿತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ದೈಹಿಕಶಕ್ತಿ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ, ಆತ್ಮಶಕ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಮಾದರಿಯಾಗಿರುವನೆಂದು ನೂರಾರು ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಇದೇ ರೀತಿ ಅವನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಇಂತಹ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಪರಾಕ್ರಮವೂ ಪ್ರಜ್ಞೆಯೂ ಇರತಕ್ಕ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ವಿಶ್ವಕ್ಕೂ ಪ್ರಭುವೆಂದೂ, ರಕ್ಷಕನೆಂದೂ ಸಹ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸ್ತುತನಾಗಿರುವ ಎರಡನೆಯ ಅಂಶವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿರುವುದನ್ನು ನಾನಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು.

ಏಕೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ರಾಜಾ ಸ ಯೋಧಯಾ ಚ ಜಯಯಾ ಚ ಜನಾನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೪೬-೨)

ಸಕಲ ವಿಶ್ವಕ್ಕೂ ಇಂದ್ರನೊಬ್ಬನೇ ಶಕ್ತನಾದ ಪ್ರಭುವು. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ,

ಯಸ್ಯ ದ್ವಿಬರ್ಹಸೋ ಬೃಹತ್ಪಯೋ ದಾಧಾರ ರೋದಸೀ |

ಗಿರೇರಜೌ ಅಸಃ ಸ್ವರ್ವೃಷತ್ಸನಾ |

(ಋ ಸಂ ೮-೧೫-೨)

ಇಂದ್ರನು ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿರಡನ್ನೂ ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಧರಿಸಿದನು ಮತ್ತು ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಶಾಶ್ವತಗಳಾಗಿರಿಯೂ ಸುರಕ್ಷಿತಗಳಾಗಿರಿಯೂ ಇರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯೂ, ಪ್ರಭುತ್ವವೂ, ರಕ್ಷಣಾಕಾರ್ಯವೂ ಅನ್ಯಾದೃಶವಾದುದರಿಂದಲೇ,

ನಹೀ ನೃಸ್ಯ ಪ್ರತಿಮಾನಮಸ್ಯಂತರ್ಜಾತೇಷೂತ ಯೇ ಜನಿಸ್ತಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೧೮-೪)

ಎಂಬುದಾಗಿ, ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರಲ್ಲಾಗಲಿ, ಮುಂಚೆ ಉತ್ಪನ್ನರಾಗತಕ್ಕವರಾಗಲಿ ಯಾರೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಮಾನರಾಗಲಾರರು ಎಂದು ಘೋಷಿಸಿದೆ. ಈ ಎರಡು ಅಂಶಗಳನ್ನೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಶವಸಾ ಯಸ್ಯ ಉಕ್ತಂ ಮಾನಂ ರೋದಸೀ ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ ಅಜಸ್ರಂ ಪರಿಭುಜತ್ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಮಂದಸಾನಃ—ಮೋದಮಾನಃ | ಮಂದತೇಸ್ತ್ವಪ್ತಿಕರ್ಮಣಃ | (೧ ೨೫) ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದು ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗುವ ಮಂದ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಕೃತುಭಿಃ ಮಂದಸಾನಃ | ನಘು ಯಾಗಾದಿಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗು ಮತ್ತು ಆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿ ನಮ್ಮನ್ನು,

ಪಾರಿಷತ್—ದುರಿತಾತ್ ಪಾರಯತು | ಪಾಪದಿಂದ ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು ಎಂದು ಸಾಯಣರ, ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವು.

ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಬೇರೆ ವಿಧವಾದ ಸ್ವಯವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ **ಸ ಪಾರಿಷತ್—ಪೃ. ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ಪೂರಯತ್ಯಸ್ಮಾನ್ | ಕೃತುಭಿಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಭಿಃ | ಅತ್ಯಂತಪ್ರಜ್ಞಾನ್ ಅಸ್ಮಾನ್ ಕರೋತ್ಪ್ರತ್ಯರ್ಥಃ | ಮಂದಸಾನಃ | ಮಂದತಿರರ್ಚಿತಿಕರ್ಮಾ | ಸ್ತೂಯಮಾನೋಽಸ್ಮಾಭಿಃ | ೪೪ ಅರ್ಚಿತಿಕರ್ಮಗಳ ನಾನುಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮಂದಸಾನಃ ಎಂದರೆ ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವ ಇಂದ್ರನು ಎಂದರ್ಥ. ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ಪೂರ್ಣವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವೆಂದು ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರ ಅರ್ಥವೇ ಸಾಧುವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತದೆ.**

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮಾನಮ್—ಮಾಹ್ ಮಾನೇ ಧಾತು. ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಯುಮೋರನಾಕೌ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ. **ಲಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯವ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಉಕ್ತಮ್—ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ ಧಾತು. **ಸಾತ್ಕೃತುದಿವಚಿ** (ಪಾ.ಸೂ. ೨-೧೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಣೀಯಲ್ಲಿ ಥಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ **ವಚಿಸ್ವಪಿಯಜಾದೀನಾಂ ಕಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವರೂಪ. **ಚೋಃ ಕುಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಝಾಕ ಪರವಾದುದರಿಂದ ಕುತ್ವದಿಂದ ಕಕಾರಾದೇಶ. **ಉಕ್ತ** ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. **ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.** ದ್ವಿತೀಯಾವಚನನಾಂತರೂಪ

ಪರಿಭುಜತ್—ಭುಜ ಪಾಲನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ ಛಾತು ಪರಿ ಉಪಸರ್ಗ ಛಾತುವಿಗೆ ಲೇಟಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇತಕ್ಚ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ ಲೇಟೋಽಡಾಟಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ವಮಿಗೆ ಶ ವಿಕರಣ ಬರುತ್ತದೆ. ಯಸ್ಯ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವ್ಯತ್ಪ್ರಾಸ್ಥಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಆಗ ವಿಕರಣಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ತಿಜಾಚೋದಾತ್ತವತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ಪರಿ) ನಿಘಾತಸ್ವರ ಒರುತ್ತದೆ

ವಿತ್ವತಃ—ವಿತ್ವಸ್ಮಾತ್ ಎಂದು ಅರ್ಧ ತೋರುವಾಗ ಪಂಚಮ್ಯಾತಸಿಲ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ತಸಿಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೯-೧-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಪಾರಿಷತ್—ಪಾರ ತೀರ ಕರ್ಮಪರಿಸಮಾಪ್ತೌ ಛಾತು. ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತಕ್ಚ ಲೋಪಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದರ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲೇಟೋಽಡಾಟಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೪) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಿಪ್. ಅರ್ಧ-ಛಾತುಕಂ ಶೇಷಃ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅರ್ಧಛಾತುಕಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅರ್ಧಛಾತುಕಸ್ಯೇದ್ಯಲಾದೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ ಚುರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣಿಚ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಇಡಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಲೋಪ ಪಾರಿಷತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮಂದಸಾನಃ—ಮದಿ ಸ್ತುತಿಮೋದಮದಸ್ವಪ್ನಕಾಂತಿಗತಿಮುಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಮುಜ್ಜಾವೃಧಿಮಂದಿ-ಸಹಿಭ್ಯಃ ಕಿತ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸಾನಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದಿತ್ಯೋ ನುಮ್ ಛಾತೋಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಛಾತುವಿಗೆ ನುಮಾಗಮ. ಮಂದಸಾನ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಚಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನ ಯಸ್ಯ ದೇವಾ ದೇವತಾ ನ ಮರ್ತಾ ಆಪಶ್ಚನ ಶವಸೋ
ಅಂತಮಾಪುಃ ।

ಸ ಪ್ರರಿಕ್ವಾ ತ್ವಕ್ಷಸಾ ಕ್ಷೋ ದಿವಶ್ಚ ಮರುತ್ಮಾನೋ ಭ-
ವತ್ತಿಂದ್ರ ಉತಿಃ ॥ ೧೫ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ನ । ಯಸ್ಯ । ದೇವಾಃ । ದೇವತಾ । ನ । ಮರ್ತಾಃ । ಆಪಃ । ಚನ । ಶವಸಃ ।
ಅಂತಂ । ಆಪುಃ ।

ಸಃ । ಪ್ರರಿಕ್ವಾ । ತ್ವಕ್ಷಸಾ । ಕ್ಷೋ । ದಿವಃ । ಚ । ಮರುತ್ಮಾನ್ । ನಃ । ಭವತು ।
ಇಂದ್ರಃ । ಉತಿಃ ॥ ೧೫ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇವತಾ ದೇವಸ್ಯ ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತಸ್ಯ ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಶವಸೋ ಬಲಸ್ಯಾಂತಮವಸಾನಂ
ದೇವಾ ವಸ್ತಾದ್ಯಾ ದೇವಗಣಾ ನಾಪುಃ ನಾನಕಿರೇ ತಥಾ ಮರ್ತಾ ಮನುಷ್ಯಾ ಆಪಶ್ಚನಾಪೋಽಸಿ ನ
ಪ್ರಾಪುಃ ಸ ತಾದೃಶ ಇಂದ್ರಸ್ತ್ವಕ್ಷಸಾ ಶತ್ರುಣಾಂ ತನೂಕರ್ತೃತ್ವೀಯೇನ ಬಲೇನ ಕ್ಷೋ ಪೃಥಿವ್ಯಾ
ದಿವಶ್ಚ ಸ್ಯುರ್ಗಸ್ಯ ಚ ಪ್ರರಿಕ್ವಾ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ರೇಚಕೋ ಭವತಿ | ಲೋಕದ್ವಯಾದಸ್ಯಸ್ಯ ಬಲಮತಿರಿಚ್ಯತ
ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮರುದ್ಧಿಯುಕ್ತಃ ಸ ಇಂದ್ರೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮೂತಿಃ ಉತಯೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ಭವತು ||
ದೇವತಾ | ದೇವ ಏವ ದೇವತಾ | ದೇವಾತ್ರಲಿತಿ ಸ್ವಾರ್ಥೇ ತಲ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಪಷ್ಯಾ, ಲುಕ್ |
ಮರ್ತಾಃ | ಮೃಜ್ ಪ್ರಾಣಿತ್ಯಾಗೇ | ಅಸಿಹಸೀತ್ಯಾದಿನಾ ತನ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿಶ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ |
ಪ್ರರಿಕ್ವಾ | ರಿಚಿರ್ ನಿರೇಚನೇ | ಅನ್ವೇಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ಕ್ವನಿಶ್ | ಅಂತೈವಿಕಾರಶ್ಚಾಂದಸಃ |
ತ್ವಕ್ಷಸಾ | ತಕ್ಷೂ ತ್ವಕ್ಷೂ ತನೂಕರಣೇ | ಅಸುಸ | ನಿಶ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕ್ಷೋ | ಪೃಥಿತಿ

ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯೂ | ಚೆಮ್ಮೀಮೋ ನೆ—ಚಮಸ್ಸಿನಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಸೋಮರಸದಂತೆ | ಕವಸಾ—ಬಲದಿಂದ | ಸಾಂಚೆಜನ್ಯಃ—ಗಂಧರ್ವರಾದಿಯಾಗಿ ಐದು ಗುಂಪಿಗೂ ಅಥವಾ ನಿಷಾದರೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ನಾಲ್ಕು ವರ್ಣದ ಜನರಿಗೂ ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ ಇರುವವನು | ಮರುತ್ಯಾಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗರಲಿ ||

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಆ ಇಂದ್ರನು ಅತ್ಯಂತ ಮಹತ್ವದ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ, ಜೋರರೂಪರಾದ ರಾಕ್ಷಸರ ನಾಶಕನೂ, ಭಯಂಕರನೂ, ಪ್ರಚಂಡವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ ಬಹುವಿಧವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನೂ, ನಾನಾವಿಧವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನೂ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯೂ, ಮತ್ತು ಚಮಸ್ಸಿನಲ್ಲಿರುವ ಸೋಮರಸದಂತೆ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಲದೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಗಂಧರ್ವಾದಿಯಾಗಿ ಸಕಲ ಸುರಾಸುರರಿಗೂ ಮತ್ತು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಪಂಚಜಾತಿಯ ಜನರಿಗೂ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರುವವನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಲಿ

English Translation

He is the wielder of the thunderbolt, the slayer of robbers, fearful and fierce, knowing many things, much eulogized, and mighty, and, like the Soma juice, inspiring the five classes of beings with vigour : may Indra, associated with the Maruts, be our protection

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಭಯಂಕರವಾದುದೂ, ಪ್ರಚಂಡವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳದ್ದೂ. ಮತ್ತು ದಸ್ಯುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ಶಕ್ತಿ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾದುದೂ, ಸಾಂಚಜನ್ಯರಕ್ಷಕವಾದುದೂ ಆದ ಶಕ್ತಿ ಈ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಮಹತ್ವವಿರುವುದರಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಹಸ್ರಚೇತಾಃ, ಶತನೀಥಃ, ಋಭ್ಯಾ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷದ ಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ರುಪ್ತಶಿಕ್ಷಕವಾದುದೂ, ಶಿಷ್ಟರಕ್ಷಕವಾದುದೂ, ತಮಸ್ಸಿನ ನಿವಾರಣೆಯನ್ನು ಮಾಡುವುದರ ಮೂಲಕ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವುದೂ ಆದ ಈ ದ್ವಿಮುಖವಾದ ಶಕ್ತಿಯು ಶ್ರುತಿಸ್ಮೃತ್ಯಾದಿಗಳ ಲೈಲ್ಲಾ ಆಯಾ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಿಗೆ ಅನುರೂಪಗಳಾದ ಭಾಷೆಗಳಿಂದಲೂ ಭಾವಗಳಿಂದಲೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ದ್ವಿಮುಖವಾದ ಮಹತ್ವವೂ ತೇಜಸ್ಸು ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿಯೇ ಅವಿಭಾವವಾಗುವುದೆಂದು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯ ಬಹುಭಾಗದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಆ ಅಂಶವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ

ದಸ್ಯುಹಾ—ದುಸ್ಯುವಿನ ನಾಶಕನಾದ ಇಂದ್ರನು ದಸ್ಯುವೆಂದರೆ ಬುಪಕ್ಷಯಕಾರಿಗಳಾದ ಅಸುರ ಪಿಶಾಚಾದಿಗಳು. ದೇವಶಬ್ದದಿಂದ ವಿಕಾಸಾತ್ಮಕವಾದುದೂ, ದ್ಯೋತನಾತ್ಮಕವಾದುದೂ, ಧಾನಾತ್ಮಕವಾದುದೂ (ನಿ. ೭-೧೫) ಆದ ಯಾವ ಅರ್ಥವು ತೋರುವುದೋ, ಅದಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ವಿರುದ್ಧವಾದ ಕ್ಷಯಾತ್ಮಕವಾದುದೂ, ಅಂಥ

ಕಾರಮಯವಾದುದೂ, ಹಿಂಸಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಆದ ಅರ್ಥವನ್ನು ದಸ್ಯುಶಬ್ದವು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ದಸ್ಯುರ್ವಸ್ಯತೇಃ
ಕ್ಷಯಾರ್ಥಾದಪದವ್ಯಂತ್ಯಸ್ಮಿನ್ಮಸಾ ಉಪದಾಸಯತಿ ಕರ್ಮಾಣಿ (ನಿ. ೭-೨೩) ಕ್ಷಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು
ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ದಸಾ (ಉಪಕ್ಷಯೇ) ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನವನ್ನನಾಗಿ, ಉದಕಾದಿರಸಗಳನ್ನು ಇಂಗು
ವಂತೆ ಮಾಡುವವನೂ, ಕೃಷ್ಯಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನಾಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವವನೂ ದಸ್ಯುವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧ
ನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ವೃತ್ತಾದಿ ಅಸುರರೆಲ್ಲರೂ ಈ ದಸ್ಯುವಿನ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿರುವರು. ನೀರನ್ನು ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ತಡೆ
ಯುವುದೂ ಬೆಳಕನ್ನು ಮುಚ್ಚುವುದೂ ಇವರ ಕೃತ್ಯಗಳಾದ್ದರಿಂದ ಇವರ ನಾಶವನ್ನು ಮಾಡಿ ನೀರನ್ನು ಹರಿಸಿ
ಬೆಳಕನ್ನು ಹರಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ದಸ್ಯುಹಾ ಎಂಬುದಾಗಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಸ್ತುತಿವಿದೆ.
ದಸ್ಯುಶಬ್ದವು ಅಸುರರ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಉಪಯೋಗಿಸಿದ್ದರೂ ಸಹ, ಕರ್ಮಹೀನರಾದ ಮಾನವರ
ವಿಷಯದಲ್ಲೂ ಕೆಲವು ಕಡೆ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ—

ತ್ವಂ ಹ ನು ತ್ಯದದಮಾಯೋ ದಸ್ಯುರೇಕಃ ಕೃಷ್ಣೀರವನೋರಾರ್ಯಾಯ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೧೮-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದಸ್ಯುನ್ ಎಂದರೆ ಕರ್ಮಹೀನಾನ್ ಜನಾನ್ ಎಂದರ್ಥ. ಇಂತಹ ವೃತ್ತಾದಿರೂಪರಾದ
ದಸ್ಯುಗಳನ್ನೂ ಕರ್ಮಹೀನರಾದ ದಸ್ಯುಗಳನ್ನೂ ಕೊಂದದ್ದರಿಂದ, ಇಂದ್ರನಿಗೆ, ದಸ್ಯುಹಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು

ಕುವಿತ್ವಸ್ಯ ಪ್ರ ಹಿ ವ್ರಜಂ ಗೋಮಂತಂ ದಸ್ಯುಹಾ ಗಮತ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೪೫-೨೪)

ಅನುತ್ವಾ ರೋದಸೀ ಉಭೇ ಕೃಕ್ಷಮಾಣಮಕೃತೇತಾಂ |

ಇಂದ್ರ ಯದ್ದಸ್ಯುಹಾಭವಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೭೬-೧೧)

ದಸ್ಯುಹನಂ ಪೂರ್ವದಮಿಂದ್ರ ಸತ್ಯಮಸ್ಯಭ್ಯಂ ಚಿತ್ರಂ ವೃಷಣಿಂ ರಯಿಂ ದಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೪೭-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ದಸ್ಯುಹನನಿಂದ ಆದ ಲೋಕರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ.

ಭೀಮಃ, ಉಗ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುವಾಗಲೇ ಯುದ್ಧದೇವತಾಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿ ತನ್ನ
ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಪರ್ವತಾದಿಗಳೊಡನೆ ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ ನಡುಗಿ
ದವು ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯು ಇಂದ್ರನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ.

ಅಸ್ಯೇದು ಭಿಯಾ ಗಿರಯಶ್ಚ ದೃಷ್ಟಾ ದ್ಯಾವಾ ಚ ಭೂಮಾ ಜನುಷಸ್ತುಜೇತೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬೧ ೧೪)

ತವ ತ್ರಿಪೋ ಜನಿಮನ್ತ್ರೇಜತ ದ್ಯೌರೇಜದ್ಭೂಮಿರ್ಭಯಸಾ ಸ್ತಸ್ಯ ಮನೋಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೧೭-೨)

ತೃದ್ವಿತ್ವಾನಿ ಭುವನಾನಿ ವಪ್ತಿಸ್ ದ್ಯಾವಾ ರೇಜೇತೇ ಪ್ರಥಿವೀ ಚ ಭೀಷಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೯೭-೧೪)

ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ತುಗಳು ಇಂದ್ರನ ಭಯಂಕರಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ಉಗ್ರತ್ವವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸುವುವು.

ಸಹಸ್ರಚೇತಾಃ—ಬಹುವಿಧಜ್ಞಾನಃ, ಸರ್ವಜ್ಞ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ನಾನಾವಿಧವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನು, ಸರ್ವಜ್ಞನು ಎಂದರ್ಥ.

ತ್ವಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಜಗತ್ಕೃತುರಿದ್ರಾಸಿ ಚಕ್ಷುಷಃ |

(ಮ ಸಂ ೧೦-೧೦೩-೧೨)

ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಇಂದ್ರನೇ ಸಕಲಜಗತ್ತಿಗೂ ಕಣ್ಣಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅವನನ್ನು ಸರ್ವಜ್ಞನೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ತತನೀಥಃ—ಬಹುಸ್ತುತಿರ್ಬಹುವಿಧಪ್ರಾಪ್ತೇನೋ ವಾ | ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನು. ಅಥವಾ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಅಪೇಕ್ಷಿತಪದಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿಸುವವನು.

ಮುಘಾ—ಉರು ಭಾಸಮಾನಃ ಮಹಾನ್‌ವಾ | ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನು ಅಥವಾ ಮಹಾತ್ಮನು ಎಂದರ್ಥ

ಸಂಚೇಜನ್ಯಃ—ಗಂಧರ್ವಾ ಅಪ್ಸರಸೋ ದೇವಾ ಅಸುರಾ ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಸಂಚೇಜನಾಃ | ನಿಷಾದಸಂಚೇ ಮಾಶ್ವತ್ಯಾರೋ ವರ್ಣಾ ವಾ | ಗಂಧರ್ವರೂ, ಅಪ್ಸರಸ್ಸುಗಳೂ, ದೇವತೆಗಳೂ, ಅಸುರರೂ ಮತ್ತು ರಾಕ್ಷಸರೂ ಸೇರಿ ಐದು ಗುಂಪುಗಳು ಅಥವಾ ಐದನೆಯದಾದ ನಿಷಾದರ ಎಂದರೆ ಬೇಡರ ಗುಂಪಿನೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿದ ನಾಲ್ಕು ವರ್ಣದ ಜನರು ಎಂದು ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯಿದೆ. ಈ ವರ್ಗೀಕರಣದಲ್ಲಿ ಅಭಿಪ್ರಾಯಭೇದಗಳಿವೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ತಮ್ಮ ಮತವೇನೆಂದು ಹೇಳದೇ ಇತರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಉದಹರಿಸಿರುವರು

ಸಂಚೇಜನಾ (ಮಮ ಹೋತ್ರಂ ಜುಷಧ್ವಂ) ಗಂಧರ್ವಾಃ ಪಿತರೋ ದೇವಾ ಅಸುರಾ

ರಕ್ಷಾಂಸೀತ್ಯೇಕೇ | ಚತ್ವಾರೋ ವರ್ಣಾ ನಿಷಾದಃ ಸಂಚೇಜನಾ ಇತ್ಯಾಪಮನ್ಯವಃ |

(ನಿ ೩-೮)

ಗಂಧರ್ವರು, ಪಿತೃಗಳು, ದೇವತೆಗಳು, ಅಸುರರು, ರಾಕ್ಷಸರು ಎಂದು ಐದು ವಿಧವಾದ ಜನರೆಂದು ಕೆಲವರೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿ ನಾಲ್ಕು ವರ್ಣದವರೊಂದಿಗೆ ನಿಷಾದರೆಂಬ ಐದನೆಯ ಗುಂಪೂ ಸೇರಿ ಸಂಚೇಜನರೆಂದು ಉಪಮನ್ಯವೇ ಮುಂತಾದವರೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರೆಂದು ಇತರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿರುವರು.

ಹಿಂದೆ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ತಮಗಾಗಿ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹಂಚಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾಗ ಅಗ್ನಿಯು ಅದಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡು,

ತದದ್ಯ ನಾಚಃ ಪ್ರಥಮಂ ಮಸೀಯ ಯೇನಾಸುರಾ ಅಭಿ ದೇವಾ ಅಸಾಮ |

ಊರ್ಜಾದ ಉತ ಯಜ್ಞಿಯಾಸಃ ಸಂಚೇ ಜನಾ ಮಮ ಹೋತ್ರಂ ಜುಷಧ್ವಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೫೩-೪)

ಪಂಚಜನರೂ ಈ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭೋಗಿಸಲಿ ಎಂದು ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಈ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಬೃಹದ್ದೇವತಾ ಕಾರರು ಉದಹರಿಸಿ ಪಂಚಜನರು ಯಾರು ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯಭೇದಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಚರ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಪ್ರತ್ಯುನಾಚಾಥ ತಾನಗ್ನಿರ್ವಿಶ್ವೇದೇನಾ ಯದೂಚಿ ಮಾಂ |

ತತ್ಕರಿಷ್ಯೇ ಜುಷಂತಾಂ ತು ಹೋತ್ರಂ ಪಂಚಜನಾ ಮಮ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೬)

ಎಂಬ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಉತ್ತರವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಅನಂತರ ಪಂಚಜನಶಬ್ದವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಶಾಲಾಮುಖ್ಯಃ ಪ್ರಣೀತಕ್ವ ಪುತ್ರೋ ಗೃಹಪತೇಕ್ವ ಯಃ |

ಉತ್ತರೋ ದಕ್ಷಿಣಶ್ಚಾಗ್ನಿರೇತೇ ಪಂಚಜನಾಃ ಸ್ತುತಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೭)

ಎಂದರೆ, ಶಾಲೆಯ ಪ್ರವೇಶಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯೂ, ಪ್ರಣೀತವಾದ ಆಹವನೀಯಾಗ್ನಿಯೂ ಯಜಮಾನನ ಪುತ್ರ ಭೂತನಾದ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾಗ್ನಿಯೂ, ದಕ್ಷಿಣೋತ್ತರಾಗ್ನಿಗಳೂ ಸೇರಿ ಈ ಐದು ವಿಧವಾದ ಅಗ್ನಿಗಳೂ ಐದು ಬಗೆಯ ವರ್ಗಗಳೆಂದು ಸಾಂಪ್ರದಾಯಿಕವಾದ ನ್ಯವಹಾರ ಇದೊಂದು ಮತ. ಅಲ್ಲದೆ,

ಮನುಷ್ಯಾಃ ಪಿತರೋ ದೇನಾ ಗಂಧರ್ವೋರಗರಾಕ್ಷಸಾಃ |

ಗಂಧರ್ವಾಃ ಪಿತರೋ ದೇನಾ ಅಸುರಾ ಯಕ್ಷರಾಕ್ಷಸಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೮)

ಮೊದಲನೆಯ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಂತೆ ಉರಗ ರಾಕ್ಷಸರು ಒಂದು ಗುಂಪು; ಎರಡನೆಯದರಲ್ಲಿ ಯಕ್ಷರಾಕ್ಷಸರು ಒಂದು ಗುಂಪು.

ಯಾಸ್ಯಾಪಮನ್ಯನಾವೇತಾನಾಹತುಃ ಪಂಚಿ ವೈ ಜನಾನ್ |

ನಿಷಾದಪಂಚಮಾನ್ಯರ್ಣಾ ಮನ್ಯತೇ ಶಾಕಟಾಯನಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೯).

ಯಾಸ್ಯರ ಮತವು ಮೊದಲನೆಯದೆಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರು ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು. ಆದರೆ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಇತರರ ಮತಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದೆಯೇ ಹೊರತು ಯಾಸ್ಯರ ಮತವನ್ನು ನಿಷ್ಕರ್ಷವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿಲ್ಲ. ಪ್ರಾಯಃ ಅದನ್ನೇ ಅವರೂ ಅಂಗೀಕರಿಸಿರಬಹುದು.

ಋತ್ವಿಜೋ ಯಜಮಾನಂ ಚ ಶಾಕಪೂಣಿಸ್ತು ಮನ್ಯತೇ |

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೭೦)

ಹೋತ್ರಾದಿ ನಾಲ್ಕು ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೂ, ಯಜಮಾನನೂ ಸೇರಿ ಐದು ಗುಂಪೆಂದು ಶಾಕಪೂಣಿಯವರ ಮತ.

ಚಕ್ಷುಃ ಶ್ರೋತಂ ಮನೋ ವಾಕ್ ಚ ಸ್ಪ್ರಾಣಶ್ಚೈತ್ಯಾವಾದಿನಃ |

ಗಂಧವಾಪ್ಸರಸೋ ದೇವಾ ಮನುಷ್ಯಾಃ ಪಿತರಸ್ತಥಾ ||

ಸರ್ವಾಶ್ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇ ಚೈವ ಶ್ರೂಯಂತೇ ಹೈತರೇಯಕೇ |

ಚಕ್ಷುಸ್ಸು, ಶ್ರೋತ್ರ, ಮನಸ್ಸು, ವಾಕ್ಯ ಮತ್ತು ಸ್ಪ್ರಾಣ ಈ ಐದೂ ಪಂಚಜನರೆಂದು ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾದಿಗಳ ಮತ. ಗಂಧವಾದಿಗಳೆಂದು ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೩-೩೧-೫) ಇಂತಹ ಪಂಚಜನರೂ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭೋಗಿಸಲಿ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ, ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಭೇದಗಳು ಉದಾಹರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

ಇಂದ್ರನು ಸಾಂಚಜನ್ಯ ರಕ್ಷಕನು ಎಂದು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಸಕಲಲೋಕವೂ ಇಂದ್ರನ ರಕ್ಷಣೆಗೇ ಒಳಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ಸಾಂಚಜನ್ಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮೇಲಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲವೂ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುವು

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕಿಯಾ ||

ವಜ್ರಭೃತ್—ವಜ್ರಂ ಬಿಭರ್ತಿ ಇತಿ ವಜ್ರಭೃತ್. ದುಭೃಜ್ ಭರಣೇ ಧಾತು. ವಜ್ರಶಬ್ದ ಉಪ ಪದವಾಗುವಾಗ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯ ಪಿತಿ ಕೃತಿ ತುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಿತ್ತಾದ ಕೃತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಹ್ರಸ್ವವಾದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ತುಕಾಗಮ ವಜ್ರಭೃತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಸ್ಯುಹಾ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ ಧಾತು. ಅದಾದಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದಸ್ಯುಹನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ ಕಾರಕಪೂರ್ವಪದವಾದುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭೀಮಃ—ಜಾಭೀ ಭಯೇ ಧಾತು. ಬಿಭೇತಿ ಅಸ್ಮಾತ್ ಇತಿ ಭೀಮ್ ಭೀಮಾದಯೋಽಸಾದಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಪಾದಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಭೀಯಃ ಸುಕ್ ವಾ—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಮುಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇಕ್ಕೆಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಆಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸಹಸ್ರಚೇತಾಃ—ಸಹಸ್ರಾಣಿ ಚೇತಾಂಸಿ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸಹಸ್ರಚೇತಾಃ ಬಹುಮ್ರೀಹ್ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಪ್ರಧಮಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಶತನೀಛಃ—ಚೀರ್ ಪ್ರಾಪಣೇ ಧಾತು. ಹನಿಕುಪಿನೀರಮಿಕಾಶಿಭ್ಯಕ್ಥನ್—(ಉ. ಸೂ. ೨-೧೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ಥನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶತಶಬ್ದದೊಡನೆ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಚಮ್ರೀಷಃ—ಇಸ ಗತೌ ಧಾತು. ಚಮ್ರಾಮ್ರಿಷ್ಯತಿ ಗಚ್ಯತಿ ಇತಿ ಚಮ್ರೀಷಃ. ಇಕ್ ಉಪಧವಾದ ಧಾತುವಾದುದರಿಂದ ಇಗುಪಧಜ್ಞಾಪ್ರೀಕಿರಃ ಕೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ರೇಫಾದೇಶ. ದೀರ್ಘ. ಚಮ್ರೀಷಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಕಾರಕ ಪೂರ್ವಪದವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದು ತ್ವರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಅಥವಾ ಚಮು ಅದನೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಜಾದಿಕವಾದ ಈಷನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ರೇಫಾಗಮ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಪಾಂಚಜನ್ಯಃ—ತತ್ರ ಭವಃ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬಹಿರ್ದೇವಪಂಚಜನೇಭ್ಯಶ್ಚೇತಿ ವಕ್ತವ್ಯಮ್—(ಕಾ. ೪-೩-೫೮-೧) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಇ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತದ್ವಿತೇಷ್ಯಚಾಮಾದೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚೆ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತ್ಯ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ||೧೨||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತಸ್ಯ ವಜ್ರಃ ಕ್ರಂದತಿ ಸ್ಮತ್ಪ್ರಸಾರ ದಿವೋ ನ ತ್ವೀಷೋ ರ-
ವಥಃ ಶಿಮೀವಾನ್ ।

ತಂ ಸಚಂತೇ ಸನಯಸ್ತಂ ಧನಾನಿ ಮರುತ್ವಾನ್ನೋ ಭವತ್ಸಿಂ-
ದ್ರ ಊತೀ ॥ ೧೩ ॥

ಪದಪಾಠಃ |

ತಸ್ಯ | ವಜ್ರಃ | ಕ್ರಂದತಿ | ಸ್ಮತ್ | ಸ್ವಃ ಸಾಃ | ದಿನಃ | ನ | ತ್ರೇಷಃ |
ರವಥಃ | ಶಿಮಿಾ ವಾನ್ |
ತಂ | ಸಚಂತೇ | ಸನಯಃ | ತಂ | ಧನಾನಿ | ಮರುತ್ಯಾನ್ | ನಃ | ಭವ-
ತು | ಇಂದ್ರಃ | ಊತೀ ||೧೩||

|| ಸಾಂಖ್ಯಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ವಜ್ರಃ ಕುಲಿತಃ ಸ್ಮತ್ ಭೃಶಂ ಕ್ರಂದತಿ | ಶತ್ರುನಾಕ್ರಂದಯತಿ | ರೋದಯತೀ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ಯ ಇಂದ್ರಃ ಸ್ವರ್ವಾಃ ಶೋಭನಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ದಾಶಾ ದಿವೋ ನ ದಿವಃ ಸಂಬಂಧೀ ಸೂರ್ಯ
ಇವ ತ್ರೇಷೋ ದೀಪ್ತಃ ರವಥಃ ಶಬ್ದಸ್ಯ ಗರ್ಜನಲಕ್ಷಣಸ್ಯ ಕರ್ತಾ ಶಿಮಿಾ ವಾನ್ | ಶಿಮಿಾತಿ ಕರ್ಮ-
ನಾಮ | ಲೋಕಾನುಗ್ರಾಹಕೇಣ ಕರ್ಮಣಾ ಯುಕ್ತಸ್ತಮಿಂದ್ರಂ ಸನಯೋ ಧನಸ್ಯ ದಾನಾನಿ ಸಚಂತೇ |
ಸೇವಂತೇ | ತಥಾ ತಂ ಧನಾನಿ ಚ ಸೇವಂತೇ | ಸ ಮರುತ್ಯಾನಿಂದ್ರೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ರಕ್ಷಣಾಯ
ಭವತು || ಕ್ರಂದತಿ | ಕದಿ ಕ್ರದಿ ಕ್ಲದಿ ಆಹ್ವಾನೇ ರೋದನೇ ಚ | ಭಂದಸ್ಯ ಭಯಭೇತಿ ಕಪ ಆರ್ಥ-
ಧಾತುಕತ್ವಾಣ್ಣೇರನಿಟೀತಿ ಣಿಲೋಪಃ | ಸ್ವರ್ವಾಃ | ಸುಪೂರ್ವಾದರ್ತೇರ್ವಿಚ್ | ಸುಷ್ಪರ್ತಿ ಗಚ್ಛತೀತಿ
ಸ್ವರುದಕಂ | ತತ್ಸನೋತೀತಿ ಸ್ವರ್ವಾಃ | ಪಣು ದಾನೇ | ಜನಸನಮನಕ್ರಮಗಮೋ ವಿಚ್ | ವಿಧ್ಯನೋ-
ರನುನಾಸಿಕಸ್ಯಾದಿತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಸನೋತೇರನಃ | ಪಾ. ೮. ೩. ೧೦೮ | ಇತಿ ಪತ್ಯಂ | ತ್ರೇಷಃ | ತ್ವಿಷ ದೀಪ್ತ |
ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ರವಥಃ | ರು ಶಬ್ದೇ | ಶೀರ್ಷಕಪಿರುಗಮಿವಂಚಿಜೀವಿಸ್ತಾಣಿಭ್ಯೋಽಥಃ | ಉ ೩. ೧೧೩ |
ಇತ್ಯಥಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಗುಣಾನಾದೇಶ್ | ಸನಯಃ | ಸನೋತೇರ್ಭಾವ ಔಣಾದಿಕ ಇಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

ಶ್ರೀಶಿವಾರ್ಥ

ತಸ್ಯ—ಆ ಇಂದ್ರನ | ವಜ್ರಃ—ವಜ್ರಾಯುಧವು | ಸ್ಮತ್—ಬಹಳವಾಗಿ | ಕ್ರಂದತಿ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು)
ಅಳಿಸುತ್ತದೆ. (ಆಳುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ) | (ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು) | ಸ್ವರ್ವಾಃ—ಪ್ರೀತ್ಯವಾದ ಉದಕಗಳ
ಪ್ರದಾತನೂ | ದಿವೋ ನ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಸೂರ್ಯನಂತೆ | ತ್ರೇಷಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ |
ರವಥಃ—ಗರ್ಜನರೂಪವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುವನೂ | ಶಿಮಿಾ ವಾನ್—(ಲೋಕಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾದ)
ಕರ್ಮದಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವನೂ (ಆಗಿರುವನೋ) | ತಂ—ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸನಯಃ—ಉದಾರವಾದ
ದಾನಗಳು | ಸಚಂತೇ—ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ | ತಂ—ಅವನನ್ನು | ಧನಾನಿ—ಧನಗಳೂ (ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ) | ಮರು-
ತ್ಯಾನ್—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥ
ವಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನ ವಜ್ರಾಯುಧವು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿ ಅವರು ಬಹಳವಾಗಿ ರೋದಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ಉಪಕರಣ ಪ್ರದಾತನೂ, ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಗರ್ಜನ ರೂಪವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುವವನೂ ಲೋಕಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದ ಕೂಡಿರುವವನೂ ಆಗಿರುವನೋ ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಧನಗಳೂ ಉದಾರವಾದ ದಾನಗಳೂ ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ (ಆಶ್ರಯಿಸಿರುತ್ತವೆ) ಮತ್ತು ಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಆಗಿರಲಿ.

English Translation

His thunderbolt draws cries (from his enemies), he is the sender of good waters, brilliant as (the luminary) of heaven, the thunderer, the promoter of beneficent acts, upon him do donations and riches attend : may Indra, associated with the Maruts, be our protection.

|| ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ||

ವಜ್ರಃ—ವಜ್ರಃ ಕ್ಷ್ಮಾತ್, ವರ್ಷಯಂತೀತಿ ಸತಃ | ಜೀವಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಬೇರೆ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ವಜ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು. ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಲರಾದ ಅಸುರರನ್ನೂ ಕೊಲ್ಲತಕ್ಕ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು. ವಜ್ರಾಯುಧದ ಮಹತ್ವವೂ, ಇಂದ್ರನು ಇದನ್ನು ಪಡೆದುದೂ ಒಂದೊಂದುಕಡೆ ಒಂದೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಅಸ್ಮಾ ಇದು ತ್ವಷ್ಟಾ ತಕ್ಷದ್ವಜ್ರಂ ಸ್ವಪಸ್ತಮಂ ಸ್ವರ್ಯಂ ೧ ರಣಾಯ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬೧-೬.)

ಅನವಸ್ತೇ ರಥಮಶ್ವಾಯ ತಕ್ಷನ್ತ್ವಷ್ಟಾ ವಜ್ರಂ ಪುರುಹೂತ ದ್ಯುಮಂತಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೩೧-೪)

ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ತ್ವಷ್ಟೌವು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ದೀಪ್ತಿಯುತವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಕೊಟ್ಟನೆಂದೂ ಅಲ್ಲದೇ,

ಯಂ ತೇ ಕಾವ್ಯ ಉಶನಾ ಮಂದಿನಂ ದಾದ್ವೃತ್ರಹಣಂ ಶಾರ್ಕಂ ತತಕ್ಷ ವಜ್ರಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೨೧-೧೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಕಾವ್ಯ ಉಶನಸ್ಸಿನಿಂದ ದತ್ತವಾಗಿದೆಯೆಂದೂ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ

ಸಮುದ್ರೇ ಅಂತಃ ಶಯತ ಉದ್ವಾ ವಜ್ರೋ ಅಭೀವೃತಃ |

ಭರತೈಸ್ತೈ ಸಂಯತಃ ಪುರಃಪ್ರಸ್ರವಣಾ ಬಲಿಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೧೦೦-೯)

ಎಂಬವೇ ಮುಂತಾದಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ವಜ್ರಾಯುಧವು ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ನೀರಿನಿಂದ ಆವೃತವಾಗಿಯೂ ಸುಪ್ತವಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಯುದ್ಧರಂಗಕ್ಕೆ ಬಂದೊಡನೆಯೇ ಶತ್ರುಗಳು ರಣರಂಗದಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ತಮ್ಮ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನೇ ಬಲಿಯಾಗಿ ಕೊಡುತ್ತಾರೆಂದು ವಜ್ರಾಯುಧವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಇಂತಹ ಆಯುಧದಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿದನು- ಮತ್ತು ಅವರನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಅವರನ್ನು ಸ್ವತ್ ಕೈಂದಿತಿ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಅಳುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಸ್ವತ್ ಶಬ್ದವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಶೋಭನ, ಕಲ್ಯಾಣ, ಪ್ರಶಸ್ತ ಎಂಬ ಅರ್ಥವುಳ್ಳದ್ದೆಂದು ಸಾಯಣರು ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ- ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಹ (ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ) ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪರ್ಯಾಯವೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಭೈಶಂ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

ಅಸ್ತಿಸ್ಥಿಂ ದ್ರ ವೈಜನೇ ಸರ್ವವೀರಾಃ ಸ್ಮತ್ಪೂರಿಭಿಸ್ತವ ಶರ್ಮಸ್ತಾಸ್ಮಮು |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೫೧-೧೫)

ಸಿಪಕ್ತು ಮಾತಾ ಮಹೀ ರಸಾ ನಃ ಸ್ಮತ್ಪೂರಿಭಿರ್ಬಜುಹಸ್ತ ಮಜುಪನಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೪೧-೨೫)

ಈ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮತ್ತು ಹೀಗೆಯೇ ೫-೪೧-೧೯ ೫-೪೨-೮, ೭-೩-೮, ೮-೧೮-೪ ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳೆಲ್ಲಾ ಉಪಯೋಗಿಸಿರತಕ್ಕ ಸ್ವತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸುಪ್ರಶಸ್ತ ಅಥವಾ ಶೋಭನ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಮತ್ತು

ಉತ ನ ಈಂ ಮರುತೋ ವೃದ್ಧಸೇನಾಃ ಸ್ಮದ್ರೋದಸೀ ಸಮನಸಃ ಸದಂತು |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೮೬-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಸಹ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಿ, ಮ. ಸಂ. ೧-೭೩-೬ ನೇ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ಸ್ವತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ಮಚೈದ್ರೋ ನಿತ್ಯಶಬ್ದಸಮಾನಾರ್ಥಃ ನಿತ್ಯಮೂಢಸಾ ಯುಕ್ತಾಃ ಎಂದು ನಿತ್ಯ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲೂ ಇದರಂತೆಯೇ ೨-೪-೯ ನೆಯದರಲ್ಲೂ ಸಹ ಭೈಶಂ, ಅತಿಪ್ರಭೂತಂ ಎಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಅಳಿಸಿದನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ.

ಸ್ವರ್ವಾಃ—ಶೋಭನಸ್ಯ ಉದಕಸ್ಯ ದಾತಾ | ಶ್ರೀಷ್ವವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವನು.

ಶಿಮೀವಾನ್—ಶಿಮೀತಿ ಕರ್ಮನಾಮು | ಕಮಯೇತೇರ್ವಾ ಶಕ್ನೋತೇರ್ವಾ (ನಿ ೫-೧೨) ಪ್ರಯಾಸಪಡು ಅಥವಾ ಶ್ರಮಪಡು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ತಮ್ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಶಕ್ಯವೆಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ತಕ್ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಕರ್ಮ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ-

ಆಸಾಂತಮನ್ಯುಸ್ತೃಪಲಪ್ರಭರ್ವಾ ಧುನಿಃ ಶಿಮೀವಾಞ್ಞುರುಮಾ ಮುಜೀಷೀ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦ ೮೯-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಕರ್ಮಯುಕ್ತನಾದ ಎಂದರ್ಥ. ವೃತ್ತಹನನಾದಿಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ ವೃಷ್ಟಿವರ್ಷಣರೂಪವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ. ಲೋಕರಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಸಾಧನಗಳಾದ ಇತರಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದರಿಂದಲೂ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಶಿಮೀವಾನ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷವು ಉಚಿತವಾಗಿದೆ

॥ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ಕ್ರೌಢಿ—ಕದಿ ಕ್ರದಿ, ಕ್ಲದಿ ಅಹ್ವಾನೇ ರೋದನೇ ಚ. ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ **ದೇತುಮತಿ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಚ್. ಧಾತುವು ಇದಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇದಿತೋ ನುಮ್ **ಧಾತೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ. **ಸನಾದ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ರದಿ ಎಂಬುದು ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಪ್ ವಿಕರಣ. **ಭಂದಸ್ಯುಭಯಥಾ**—(ಪಾ ಸೂ ೩-೪-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಂದಸ್ಯನಲ್ಲಿ ಶಪ್ ಗೆ ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ **ಣೀರನಿಟ**—(ಪಾ.ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣೀಕಿಗೆ ಲೋಪ. ಕ್ರೌಢಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಅತಿಹಂತನ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಪಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸ್ಪರ್ಷಾಃ—ಯು ಗತೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಸು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೈತ್ಯತೇ— ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಿಚನಲ್ಲಿ ಸರ್ವವೂ ಲೋಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಸುಷ್ಮ ಅರ್ತಿ ಗಚ್ಛತಿ ಇತಿ ಸ್ವರ್ ಉದಕಮ್ (ಚನ್ನಾಗಿ ಹೋಗುವುದು ನೀರು ಎಂದರ್ಥ) ಸ್ವರ್ ಸನೋತಿ ಇತಿ ಸ್ಪರ್ಷಾಃ. ಪಣು ದಾನೇ ಧಾತು. **ಜನಸನಮನಕ್ರಮಗಮೋ ವಿಟ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ವಿಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ **ಧಾತ್ಯಾದೇಃ ಪಃ ಸಃ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತ್ಯಾದಿಗೆ ಸತ್ಯ. **ವಿದ್ಯನೋರನುನಾಸಿಕಸ್ಯಾತ್**—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೪-೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಟ್ ಪರವಾದಾಗ ಅನುನಾಸಿಕಾಂತವಾದ ಈ ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಅತ್ಯ. ಸ್ವರ್ ಸಾ ಎಂದಿರುವಾಗ **ಸನೋತೇ ರತಃ**—(ಪಾ. ಸೂ ೮-೩-೧೦೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪತ್ಯ. ಸ್ಪರ್ಷಾ ಎಂದು ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. **ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್**—(ಪಾ ಸೂ ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಿನಃ—ಊದಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತ್ಯೇಷಃ—ತ್ವಿಸ ದೀವೌ. ಧಾತು. ಪಚಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ **ನಂದಿಗ್ರಹಪಚಾದಿಭ್ಯಃ**— (ಪಾ ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ರವಥಃ—ರು ಶಬ್ದೇ ಧಾತು. ಶೀರ್ಷ ರಪಿ ರುಗಮಿ ವಂಚಿ **ಜೀವಿಸ್ರಾಣಿಭ್ಯೋಽಥಃ**—(ಉ. ಸೂ ೩-೩೯೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಯ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ ರವಥ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರದಿಂದ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸಚಂತೇ—ಪಚ ಸೇಚನೇ ಸೇವನೇ ಚ ಧಾತು. ಭ್ವಾದಿ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನರೂಪ ಅತಿಹಂತನ ಪರದಲ್ಲಿ ಒಂದುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸನಯಃ—ಪಣುದಾನೇ ಧಾತು. ಧಾತ್ವಾದೇಶಃ ಸಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿಗೆ ಸತ್ಯ. ಇದಕ್ಕೇ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಔಣಾದಿಕ ಇ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸನಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಸನಯಃ ಎಂಬುದು ಮಧ್ವೀದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. || ೧೩ ||

— ೨೦ —

1 ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ ।

ಯಸ್ಯಾಜಸ್ತ್ರಂ ಶವಸಾ ಮಾನಮುಕ್ಥಂ ಪರಿಭುಜದ್ರೋದಸೀ
ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ ।

ಸ ಪಾರಿಷತ್ಕೃತುಭಿರ್ಮಂದಸಾನೋ ಮರುತ್ಪನ್ನೋ ಭವ-
ತ್ಪ್ರಿದ್ರ ಊತೀ || ೧೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಸ್ಯ । ಅಜಸ್ತ್ರಂ । ಶವಸಾ । ಮಾನಂ । ಉಕ್ಥಂ । ಪರಿಭುಜತ್ । ರೋ-
ದಸೀ ಇತಿ । ವಿಶ್ವತಃ । ಸೀಂ ।

ಸಃ । ಪಾರಿಷತ್ । ಕೃತುಭಿಃ । ಮಂದಸಾನಃ । ಮರುತ್ಪನ್ನಃ । ನಃ । ಭವತು ।
ಇಂದ್ರಃ । ಊತೀ || ೧೪ ||

ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯೋಕ್ತಂ ಪ್ರಶಸ್ಯಂ ತವಸಾ ಮಾನಂ ಬಲೇನ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪರಿಚ್ಛೇದಕಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ
ಬಲಸ್ಯೋಪಮಾನಭೂತಂ ನಾ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ ಸರ್ವತೋಽಪ್ರಮನವರತಂ
ಪರಿಭುಜತ್ ಪರಿತಃ ಸರ್ವತೋ ಭುನಕ್ತಿ ಪಾಲಯತಿ ಸ ಇಂದ್ರಃ ಕೃತುಭಿರಸ್ಯಾಭಿಃ ಕೃತೈರ್ಯಾಗೈರ್ಮಂದ-
ಸಾನೋಮೋದಮಾನಃ ಸನ್ನಾರಿಷತ್ | ಅಸ್ಮಾನ್ನರಿತಾತ್ಪಾರಯತು || ಉಕ್ತಂ | ವಚಿ ಪರಿಭಾಷಣೇ | ಪಾತ್ಯತು-
ದಿವಚೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕರ್ಮಣಿ ಥಕ್ | ವಚಿಸ್ತಸೀತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಪರಿಭುಜತ್ | ಭುಜ ಪಾಲ-
ನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ | ಲೇಟ್ಕಡಾಗಮಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶಃ | ಸಾರಿಷತ್ | ಪಾರ ತೀರ ಕರ್ಮಸಮಾಪ್ತ |
ಲೇಟ್ಕಡಾಗಮಃ | ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟ್ಕೀತಿ ಸಿಪ್ | ತಸ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕತ್ವಾದಿಹಿ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ
ಣಿಲೋಪಃ | ಮಂದಸಾನಃ | ಮದಿ ಸ್ತುತೀಮೋದಮದಸ್ತಸ್ಯ ಕಾಂತಿಗತಿಷು | ಯಂಜಿವೃದ್ಧಿಮಂದಿಸಹಿಭ್ಯಃ
ಕಿತ್ | ಉ ೨-೨೭ | ಇತ್ಯಸಾನಚ್ ಸ್ತುತ್ರಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತವಸಾ—ಬಲದಿಂದ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ | ಉಕ್ತಂ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ | ಮಾನಂ—ಪ್ರಮಾಣವು
(ಅಥವಾ ಇತರರ ಬಲಕ್ಕೆ) ಮಾದರಿಯು | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ—ಸಕಲಪ್ರದೇಶ
ಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಅಪ್ರಮನಂ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಪರಿಭುಜತ್—ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪಾಲಿಸುತ್ತದೆಯೋ | ಸಃ—
ಆ ಇಂದ್ರನು | ಕೃತುಭಿಃ—(ನಾವು ನೆರವೇರಿಸಿದ) ಯಜ್ಞಗಳಿಂದ | ಮಂದಸಾನಃ—ಹರ್ಷಿತನಾಗಿ | ಸಾರಿ
ಷತ್—(ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾಪದಿಂದ) ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ | ಮರುತ್ಯಾಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ
ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಉತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಬಲವು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಇತರರೆಲ್ಲರ ಬಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಅವೆಲ್ಲಕ್ಕೂ ಪ್ರಮಾಣ
ವಾಗಿಯೂ ಮತ್ತೆ ಮಾದರಿಯಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಅದು ಸದಾಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಸಕಲಪ್ರದೇಶ
ಗಳನ್ನೂ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪಾಲಿಸುತ್ತದೆ ಅಂತಹ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಇಂದ್ರನು ನಾವು ನೆರವೇರಿಸಿದ ಯಜ್ಞ
ಗಳಿಂದ ಹರ್ಷಿತನಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾಪದಿಂದ ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ. ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ
ಆ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಲಿ.

English Translation

May he, of whom the excellent measure (of all things), through
strength, eternally and everywhere cherishes heaven and earth, propitiated
by our acts, convey us beyond (evil): may Indra, associated with the
Maruts, be our protection.

ವಿಕೀರ್ಣವಿಷಯಗಳು

ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆರಡರಲ್ಲೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಮೀರಿಸಿದವರಾರೂ ಇಲ್ಲ. ಇವನ ಬಲವು ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳ ಬಲವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಮೀರಿಸಿ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧವಾದ ಬಲಕ್ಕೂ ಮಾದರಿಯಾಗಿದೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಶಸ್ತನಾದುದು ಎಂದೂ, ಈ ವಿಧವಾದ ದಿವ್ಯಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆರಡನ್ನೂ ಇಂದ್ರನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದೂ ಇಂದ್ರನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ತೋರಿಸುವ ಈ ಎರಡು ಅಂಶಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ಪ್ರಶಸ್ತನಾದುದೂ ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಮಾದರಿಯಾದುದೂ ಆದ ಅವನ ಶಕ್ತಿ. ಆ ಶಕ್ತಿಯ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಸಂಹಿತಾ ವಾಕ್ಯಗಳ ವರ್ಣನೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯಬಹುದು.

ನಹಿ ನು ಯಾದಧೀಮಸೀಂದ್ರಂ ಕೋ ವೀರ್ಯಾ ಪರಃ |

ತಸ್ಮಿನ್ನೈವ್ಲಮುತ ಕೃತುಂ ದೇವಾ ಓಜಾಂಸಿ ಸಂ ದಧುರರ್ಚೆನ್ನ ನು ಸ್ವರಾಜ್ಯಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೮೦-೧೫)

ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಕನೂ, ಮಾನವರಿಂದ ತಿಳಿಯಲಾರದಷ್ಟು ಗಹನವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನೂ, ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯಾವನು ತಾನೇ ತಿಳಿಯಬಲ್ಲನು ? ಈ ವೀರ್ಯವಿರುವುದರಿಂದಲೇ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ವೀರೈಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವುದಕ್ಕೂ, ಬಲಕ್ಕೆ ಅಶ್ರಯನಾಗಿರುವುದಕ್ಕೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಮಾದರಿಯನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

ನಿ ಷು ಸೀದ ಗಣಪತೇ ಗಣೇಷು ತ್ವಾಮಾಹುರ್ವಿಪ್ರತಮಂ ಕವೀನಾಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೧೨-೯.)

ಮೇಧಾವಿಗಳೂ, ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞರೂ ಆದ ಕವಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅತ್ಯಂತಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಕವಿಯೆಂದು ಪರಿಗಣಿತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ದೈಹಿಕಶಕ್ತಿ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ, ಆತ್ಮಶಕ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಮಾದರಿಯಾಗಿರುವನೆಂದು ನೂರಾರು ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಇದೇ ರೀತಿ ಅವನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ ಇಂತಹ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಪರಾಕ್ರಮವೂ ಪ್ರಜ್ಞೆಯೂ ಇರತಕ್ಕ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ವಿಶ್ವಕ್ಕೂ ಪ್ರಭುವೆಂದೂ, ರಕ್ಷಕನೆಂದೂ ಸಹ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸ್ತುತವಾಗಿರುವ ಎರಡನೆಯ ಅಂಶವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿರುವುದನ್ನು ನಾನಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು

ಏಕೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ರಾಜಾ ಸ ಯೋಧಯಾ ಚ ಜ್ವಯಯಾ ಚ ಜನಾನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೪೬-೨)

ಸಕಲ ವಿಶ್ವಕ್ಕೂ ಇಂದ್ರನೊಬ್ಬನೇ ಶಕ್ತನಾದ ಪ್ರಭುವು. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ,

ಯಸ್ಯ ದ್ವಿಬರ್ಹಸೋ ಬೃಹತ್ಪಯೋ ದಾಧಾರ ರೋದಸೀ |

ಗರೀರಜೌ ಅಪಃ ಸ್ವರ್ವಪತ್ನಯಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೧೫-೨)

ಇಂದ್ರನು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಧರಿಸಿದನು ಮತ್ತು ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಶಾಶ್ವತಗಳಾಗಿಯೂ ಸುರಕ್ಷಿತಗಳಾಗಿಯೂ ಇರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯೂ, ಪ್ರಭುತ್ವವೂ, ರಕ್ಷಣಾಕಾರ್ಯವೂ ಅನ್ಯಾದೃಶವಾದುದರಿಂದಲೇ,

ನಹೀ ನೃಸ್ಯ ಪ್ರತಿಮಾನಮಸ್ತ್ರಂತರ್ಜಾತೇಷೂತ ಯೇ ಜನಿತ್ಯಾಃ |

(ಮಂ. ಸಂ. ೪-೧೮-೪)

ಎಂಬುದಾಗಿ, ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರಲ್ಲಾಗಲಿ, ಮುಂಚೆ ಉತ್ಪನ್ನರಾಗತಕ್ಕವರಾಗಲಿ ಯಾರೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಮಾನರಾಗಲಾರರು ಎಂದು ಘೋಷಿಸಿದೆ ಈ ಎರಡು ಅಂಶಗಳನ್ನೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಶವಸಾ ಯಸ್ಯ ಉಕ್ತಂ ಮಾನಂ ರೋದಸೀ ವಿಪ್ರತಃ ಸೀಂ ಅಜಸ್ರಂ ಪರಿಭುಜತ್ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಮಂದಸಾನಃ—ಮೋದಮಾನಃ | ಮಂದತೇಸ್ತ್ರಪ್ರಿಕರ್ಮಣಃ | (ನಿ ೨-೫) ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದು ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗುವ ಮಂದ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಕ್ರತುಭಿಃ ಮಂದಸಾನಃ | ನಮು ಯಾಗಾದಿಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗು ಮತ್ತು ಆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿ ನಮ್ಮನ್ನು,

ಪಾರಿಷತ್—ದುರಿತಾತ್ ಪಾರಯತು | ಪಾಪದಿಂದ ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು ಎಂದು ಸಾಯಣರ, ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವು.

ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಬೇರೆ ವಿಧವಾದ ಸ್ತವ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ **ಸ ಪಾರಿಷತ್—ಪ್ರ. ಸಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ಪೂರಯತ್ಯಸ್ಮಾನ್ | ಕ್ರತುಭಿಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಭಿಃ | ಅತ್ಯಂತಪ್ರಜ್ಞಾನ್ ಅಸ್ಮಾನ್ ಕರೋತ್ಪ್ರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಮಂದಸಾನಃ | ಮಂದತಿರರ್ಚಿತಿಕರ್ಮಾ | ಸ್ತೂಯಮಾನೋಽಸ್ಮಾಭಿಃ |** ೪೪ ಅರ್ಚಿತಿಕರ್ಮಗಳ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ **ಮಂದಸಾನಃ** ಎಂದರೆ ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವ ಇಂದ್ರನು ಎಂದರ್ಥ. ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ಪೂರ್ಣವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವೆಂದು ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರ ಅರ್ಥವೇ ಸಾಧುವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮಾನಮ್—ಮಾಜ್ ಮಾನೇ ಧಾತು. ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಯುವೋರನಾಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ. ಲಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಉಕ್ತಮ್—ವಚನ ಪರಿಭಾಷಣೇ ಧಾತು. **ಪಾತ್ಯುತುದಿವಚಿ** (ಪಾ.ಸೂ. ೨-೧೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಣೀಯಲ್ಲಿ ಥಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ **ವಚಿಸ್ವಸಿಯಜಾದೀನಾಂ ಕಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವರೂಪ. ಚೋಃ ಕುಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಝಲ್ ಪರವಾದುದರಿಂದ ಕುತ್ವದಿಂದ **ಕಕಾರಾದೇಶ**. ಉಕ್ತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾವಕನಚನಾಂತರೂಪ

ಪರಿಭುಜತ್—ಭುಜ ಪಾಲನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ ಧಾತು ಪರಿ ಉಪಸರ್ಗ. ಧಾತುವಿಗೆ ಲೇಟಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇತಕ್ಕ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಕೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ ಲೇಟೋಲ್ಯಡಾಟಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ವಮಿಗೆ ರ ವಿಕರಣ ಬರುತ್ತದೆ. ಯಸ್ಯ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ಯುತ್ಪಾನ್ನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿವೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಆಗ ವಿಕರಣಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ತಿಜುಚೋದಾತ್ತವತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ಪರಿ) ನಿಘಾತಸ್ವರ ಒರುತ್ತದೆ

ವಿಶ್ವತಃ—ವಿಶ್ವಸ್ಮಾತ್ ಎಂದು ಅರ್ಧ ತೋರುವಾಗ ಪಂಚಮ್ಯಾತಸಿಲ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ತಸಿಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೯-೧-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಪಾರಿಷತ್—ಪಾರ ತೀರ ಕರ್ಮಪರಿಸಮಾಪ್ತಿ ಧಾತು. ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತಕ್ಕ ಲೋಪಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದರ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲೇಟೋಲ್ಯಡಾಟಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೪) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಿಪ್. ಅರ್ಧ-ಧಾತುಕಂ ಶೇಷಃ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅರ್ಧಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆ. ಇರುವುದರಿಂದ ಅರ್ಧಧಾತುಕಸ್ಯೇಡ್ಯಲಾದೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮ ಚುರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರುವುದರಿಂದ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣಿಚ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಇಡಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಲೋಪ ಪಾರಿಷತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಪಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಒರುತ್ತದೆ

ಮಂದಸಾನಃ—ಮದಿ ಸ್ತುತಿಮೋದಮದಸ್ಯ ಕಾಂತಿಗತಿಷುಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಮುಷ್ಠಾವೃಧಿಮಂದಿ-ಸಹಭ್ಯಃ ಕಿತ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸಾನಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದಿತ್ಯೋ ನುಮ್ ಧಾತೋಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ನುಮಾಗಮ. ಮಂದಸಾನ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಚಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನ ಯಸ್ಯ ದೇವಾ ದೇವತಾ ನ ಮರ್ತಾ ಆಪಶ್ಚನ ಶವಸೋ
ಅಂತಮಾಪುಃ |

ಸ ಪ್ರರಿಕ್ವಾ ತ್ವಕ್ಷಸಾ ಕ್ಷ್ಮೋ ದಿನಶ್ಚ ಮರುತ್ವಾನ್ನೋ ಭ-
ವತ್ತಿಂದ್ರ ಊತಿ || ೧೫ ||

ಸದಪಾಠಃ

ನ | ಯಸ್ಯ | ದೇವಾಃ | ದೇವತಾ | ನ | ಮರ್ತಾಃ | ಆಪಃ | ಚನ | ಶವಸಃ |
ಅಂತಂ | ಆಪುಃ |

ಸಃ | ಪ್ರ | ರಿಕ್ವಾ | ತ್ವಕ್ಷಸಾ | ಕ್ಷ್ಮೋ | ದಿನಃ | ಚ | ಮರುತ್ವಾನ್ | ನಃ | ಭವತು |
ಇಂದ್ರಃ | ಊತಿ || ೧೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇವತಾ ದೇವಸ್ಯ ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತಸ್ಯ ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಶವಸೋ ಬಲಸ್ಯಾಂತಮವಸಾನಂ
ದೇವಾ ವಸ್ತುವ್ಯಾ ದೇವಗಣಾ ನಾಪುಃ ನಾನಕಿರೇ ತಥಾ ಮರ್ತಾ ಮನುಷ್ಯಾ ಆಪಶ್ಚನಾಪೋಽಸಿ ನ
ಪ್ರಾಪುಃ ಸ ತಾದೃಶ ಇಂದ್ರತ್ವಕ್ಷಸಾ ಶತ್ರುಣಾಂ ತನೂಕರ್ತಾಪ್ತೀಯೇನ ಬಲೇನ ಕ್ಷ್ಮೋ ಪೃಥಿವ್ಯಾ
ದಿವಕ್ಶ ಸ್ವರ್ಗಸ್ಯ ಚ ಪ್ರರಿಕ್ವಾ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ರೀಚಿಕೋ ಭವತಿ | ಲೋಕದ್ವಯಾದಪ್ಯಸ್ಯ ಬಲಮತಿರಿಚ್ಯತ
ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮರುದ್ವಿಯುಕ್ತಃ ಸ ಇಂದ್ರೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮೂತೀ ಊತಯೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ಭವತು ||
ದೇವತಾ | ದೇವ ಏವ ದೇವತಾ | ದೇವಾತ್ತಲಿತಿ ಸ್ವಾರ್ಥೇ ತಲ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಪಷ್ಯಾ ಲುಕ್ |
ಮರ್ತಾಃ | ಮೃಜ್ ಪ್ರಾಣಿತ್ಯಾಗೇ | ಅಸಿಹಸೀತ್ಯಾದಿನಾ ತನ್ಮೃತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯುಪಾತ್ತತ್ವಂ |
ಪ್ರರಿಕ್ವಾ | ರಿಚಿರ್ ನಿರೀಚಿನೇ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ಕ್ವನಿಪ್ | ಅಂತೈವಿಕಾರಶ್ಚಾಂದಸಃ |
ತ್ವಕ್ಷಸಾ | ತಕ್ಷೂ ತ್ವಕ್ಷೂ ತನೂಕರಣೇ | ಅಸುನ್ | ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯುಪಾತ್ತತ್ವಂ | ಕ್ಷ್ಮೋ | ಕ್ಷ್ಮೀತಿ

ಸೃಢಿನೀನಾಮು | ಅತೋ ಧಾತೋರಿತ್ಯಕ್ತಾತ ಇತಿ ಯೋಗವಿಭಾಗಾದಿಷ್ಟಸಿದ್ಧಿರಿತ್ಯಭಿಧಾನಾತ್ ಜಸಿ
ಭಸಂಜ್ಞಾ ಯಾಮಾಕಾರಲೋಪಃ | ಯದ್ವಾ | ಜ್ಞಾಯಾ ವಿಧಾನನೇ | ಅಸ್ಮಾತ್ಕೃತ್ಯೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ |
ವೇರಪೃಕ್ತಲೋಪಾತ್ಪೂರ್ವಂ ವಲಿ ಲೋಪಃ | ಅನ್ಯತ್ಯಮಾನಂ | ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೀ-
ರುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವತಾ—ದಾನಾದಿಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ದೇವತಾತ್ಮಕನಾದ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ | ಶವಸಃ-
ಪರಾಕ್ರಮದ | ಅಂತಂ—ಅವಧಿಯನ್ನು | ದೇವಾಃ—ದೇವತೆಗಳು | ನ ಅಪುಃ—ಸಮಾಪಿಸಲಿಲ್ಲವೋ,
(ಹಾಗೆಯೇ ಪಡೆಯಲಿಲ್ಲವೋ) | ಮರ್ತಾಃ ಮಾನವರೂ | ಅಶಕ್ತ ನ—ಅಬ್ಬೇವತೆಗಳೂ | ನ—ಸಮೀ
ಪಿಸಲಿಲ್ಲವೋ (ಪಡೆಯಲಿಲ್ಲವೋ) | ಸಃ—ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನು | ತೈಕ್ಷಸಾ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು) ಪ್ರೇರಣೆನ್ನಾಗಿಮಾಡುವ
ಬಲದಿಂದ | ಪ್ತುಃ—ಸೃಢಿನಿಯು | ದಿವಕ್ತ—ಮತ್ತು ಸ್ವರ್ಗದ | ಪರಿಕ್ಷಾ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪ್ರಕಾಶಕನಾಗಿ
ಆಗುತ್ತಾನೆ. | ಮರುತ್ಯಾನ್—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಊತೀ-
ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವತು—ಆಗಲಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ದಾನಾದಿಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯು ಲೋಕದ ಇತರ ಎಲ್ಲರ ಶಕ್ತಿಗಿಂತಲೂ
ಮೀರಿದುದು. ಆದರ ಅಂತವನ್ನು ದೇವತೆಗಳಾಗಲಿ, ಮಾನವರಾಗಲಿ, ಅಬ್ಬೇವತೆಗಳಾಗಲಿ ಪಡೆಯಲಾಗಲಿಲ್ಲ ಆ
ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ ತನ್ನ ಪ್ರಭಾವಯುತವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಪೃಥಿವೀ ಮತ್ತು ಸ್ವರ್ಗಗಳೆರಡನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ
ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಲಿ.

English Translation

Nor gods, nor men, nor waters, have reached the limit of the strength
of that beneficent (divinity), for he surpasses both earth and heaven by his
foe-consuming (might) may Indra, associated with the Maruts, be our
protection.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಹಿಂದಿನ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯೂ, ಪ್ರಭುತ್ವವೂ ಸಮಪ್ರವಾದ ವಿಶ್ವಕ್ಕೂ ಮಾದರಿಯಾಗಿದೆಯೆಂದು
ವರ್ಣಿಸಿ ಈ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅವನ ಆ ಶಕ್ತಿಯು ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಿಗಿಂತಲೂ, ದೇವಮಾನವರ ಶಕ್ತಿಗಿಂತಲೂ ಅತಿಶಯ
ವಾಗಿ ಮೀರಿದುದು, ಆ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲು ವಿಶ್ವದಲ್ಲಿ ಯಾರಿಂದಲೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎಂಬ ಅಂಶವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ.
ಈ ಅಂಶವನ್ನು ಪುಸ್ತಕಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ದಿವಕ್ಕಿದಸ್ಯ ವರಿಮಾ ವಿ ಪಶ್ವಥ ಇಂದ್ರಂ ನ ಮಹ್ಯಾ ಪೃಥಿವೀ ಚನ ಪ್ರತಿ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೫೫-೧.)

ಅಸ್ಯೇದೇವ ಪ್ರ ರಿಚೀ ಮಹಿತ್ವಂ ದಿವಸ್ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಪರ್ಮಂತರಿಷ್ಟಾತ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೬೧-೯.)

ವನಕ್ಷ ಇಂದ್ರೋ ಅಮಿತಮೃಜೇಷ್ಯಾ ೧ ಭೀ ಆ ಪಪೌ ರೋದಸೀ ಮಹಿತ್ವಾ |

ಅತಕ್ಕಿದಸ್ಯ ಮಹಿಮಾ ವಿ ರೇಚ್ಯಭಿ ಯೋ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾ ಬಭೂವ ||

(ಮು. ಸಂ. ೪-೧೬-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಮಹಿಮೆಯು ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆರಡನ್ನೂ ಮೀರಿದ್ದಿತು. ಪೃಥ್ವಿಯಾಗಲಿ, ಅಂತರಿಕ್ಷವಾಗಲಿ ಈ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಹೊಂದಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಇಂದ್ರನ ಪ್ರಭಾವವು ಅತ್ಯಂತಿಯವಾಗಿ ವಿಶ್ವವನ್ನೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸಿ, ನಿಶ್ಚಿಂತಲೂ ಮೀರಿ ಬೆಳೆಯಿತು ಇತ್ಯಾದಿ ವರ್ಣನೆಗಳಿರುವಂತೆಯೇ ಅವನ ಪ್ರಭಾವವು ದೇವತೆಗಳಿಂದಲೂ ಪಡೆಯಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದಷ್ಟು ಬೆಳೆಯಿತು ಎಂದು ಪ್ರತಿಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಘೋಷಿಸಿದಂತಿರುವ

ಸತ್ಯಮಿತ್ತನ್ನ ತ್ಯಾವಾ ಆನ್ಯೋ ಅಸ್ತೀಂದ್ರ ದೇವೋ ನ ಮತ್ಸ್ಯೋ ಜ್ಯಾಯಾನ್ |

(ಮು ಸಂ. ೬-೨೦-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಈ ವರ್ಣನೆಗಳಂತೆಯೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ,

ಯಸ್ಯ ಶವಸಃ ಅಂತಂ ದೇವಾಃ ನ ಆಪುಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ಪರಾಕ್ರಮದ ಅವಧಿಯನ್ನು ದೇವತೆಗಳೂ ಸಮೀಪಿಸಲಾಗಲಿಲ್ಲ

ಮರ್ತಾಃ ಅಪಶ್ಚ ನ—ನಾನಾವರೂ ಅಪ್ಪೇವತೆಗಳೂ ಸಮೀಪಿಸಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಮತ್ತು

ಕ್ಷ್ಮಃ ದಿವಕ್ಕ ಪ್ರರಿಕ್ವಾ—ಪೃಥ್ವಿಗೂ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೂ ಪ್ರಕಾರಕನಾಗಿ ಆದನು ; ಎಂದು ಅತಿಶಯವಾದ ಇಂದ್ರನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ತ್ವಕ್ಷಾ—ಓಜಃ, ಪಾಜಃ, ಇತ್ಯಾದಿ ೨೮ ಬಲನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ತ್ವಕ್ಷಃ ಎಂದರೆ ಬಲ; ತ್ವಕ್ಷಸಾ ಎಂದರೆ ಬಲದಿಂದ ಎಂದರ್ಥ.

ಪ್ರರಿಕ್ವಾ—ಪ್ರಕರ್ಷಣ ರೇಚಕೋ ಭವತಿ | ಲೋಕದ್ವಯಾದಪ್ಯಸ್ಯ ಬಲಮತಿರಿಚ್ಯತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತನ್ನ ಬಲದಿಂದ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆರಡನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಎಂದರೆ ಎರಡು ಲೋಕಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಬಲದಿಂದ ಮೀರಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದರ್ಥ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ದೇವತಾ—ದೇವ ಏವ ದೇವತಾ. **ದೇವಾತ್ರಲ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೨೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ತಲಂತಂಸ್ತ್ರಿಯಾಮ್**—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಸ್ಥಳೀವಿಭಕ್ತಿ ಪರವಾದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ **ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮರ್ತಾ—ಮೃತ್ ಪ್ರಾಣತ್ಯಾಗೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ **ಅಸಿ ಹಸಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ತನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. **ಉರಜ್ಞಿಪರಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ತಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಮರ್ತ ಎಂಬ ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ **ಇತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ರ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಆಪುಃ—ಆಪ್ ಲೃ ವ್ಯಾಪ್ತಾ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನರೂಪ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ **ಯದ್ಯುತ್ಯಾನ್ವಿತೈಮ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪುರಿಕ್ವಾ—ರಿಚರ್ ವಿರೇಚನೇ ಧಾತು. **ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿವ್ಯಂತ್ಯೇ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃನಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರ ಉಪಸರ್ಗ. ರಿಚ್ಛನ್ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಕ್ವತ್ವದಿಂದ ಕಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ. ಪುರಿಕ್ವನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ವನಿಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಆಗ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ ಪ್ರಥಮಾ ವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ತ್ವಕ್ಷಸಾ—ತಕ್ಷೂ ತ್ವಕ್ಷೂ ತನೂಕರಣೇ. ಧಾತು. **ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯ ಅಸುನ್** (ಉ. ಸೂ. ೪-೭೨೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತ್ವಕ್ಷಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ **ಇತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ರಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ತ್ವತೀಯಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಕ್ಷ್ಮಿ—ಕ್ಷ್ಮಿ ಎಂಬುದು ಭೂಮಿಯ ಹೆಸರು. ಇಷ್ಟಸಿದ್ಧಿಗೋಸ್ಕರ ಯೋಗವಿಭಾಗವು ಸ್ತ್ರೀಕೃತವಾದುದರಿಂದ **ಆತೋಧಾತೋಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೦) ಎಂಬಲ್ಲಿ **ಆತಃ** ಎಂದು ಯೋಗವಿಭಾಗಮಾಡುವುದರಿಂದ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವಾಗ ಆದಂತವಾದವುಗಳಿಗೆ ಲೋಪವು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಕ್ಷ್ಮಿಯೇ ವಿಧಾನನೇ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ **ಕ್ಷಿಪ್ ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ಷಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ವೇರಪೃಕ್ತಲೋಪಾತ್ ವಲಿಲೋಪೋ ಬಲೀಯಾನ್**—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಕ್ಷಿಪಿನಲ್ಲಿ ವಲೋಪವಾಗಬೇಕಾದರೆ ಮೊದಲು **ಲೋಪೋವ್ಯೋರ್ವಲಿ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಕಾರ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. ಕ್ಷ್ಮಿ ಎಂದು ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. **ಕೃತ್ವದ್ವಿತೆ. ಸಮಾಸಾಚ್ಚ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಸಂಜ್ಞೆ ಬರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ **ಆತೋ ಧಾತೋಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಲೋಪವು ಸ್ವಾರಸಿಕವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅನುದಾತ್ರವಿಭಕ್ತಿ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಉದಾತ್ತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದುದರಿಂದ **ಅನುದಾತ್ರಸ್ಯಚ ಯತ್ರೋದಾತ್ತಲೋಪಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧೦. ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ರೋಹಿಚ್ಛಾ^೧ವಾ ಸುಮದಂಶು^೨ರ್ಲಾಮೀದ್ಯು^೩ಕ್ಷಾ ರಾಯ ಋ-
ಜ್ರಾಶ್ವ^೪ಸ್ಯ ।

ವೃಷಣ್^೫ಂತಂ ಬಿಭ್ರ^೬ತೀ ಧೂರ್ಷು^೭ ರಥಂ ಮಂದ್ರಾ^೮ ಚಿಕೇತ^೯ ನಾ-
ಹುಸೀಷು^{೧೦} ವಿಕ್ಷು ॥ ೧೬ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ರೋಹಿ^೧ತ್ | ಶ್ಯಾ^೨ನಾ | ಸುಮತ್^೩ ೨ ಅಂಶುಃ | ಲಲಾಮೀಃ | ದ್ಯು^೪ಕ್ಷಾ | ರಾಯೇ |
ಋಜ್ರ^೫ ೨ ಅಶ್ವ^೬ಸ್ಯ ।

ವೃಷಣ್^೭ ೨ ನಂತಂ | ಬಿಭ್ರ^೮ತೀ | ಧೂಃ^೯ ೨ ಸು | ರಥಂ | ಮಂದ್ರಾ | ಚಿಕೇತ^{೧೦} |
ನಾಹುಸೀಷು^{೧೧} | ವಿಕ್ಷು ॥ ೧೬ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ರೋಹಿತ್ ರೋಹಿತವರ್ಣಾ ಶ್ಯಾನಾ ಶ್ಯಾಮವರ್ಣಾ | ಉಭಯೋಃ ಸಾರ್ವಯೋರುಭಯವಿಧ-
ವರ್ಣಯುಕ್ತೈತ್ಯರ್ಥಃ | ಸುಮದಂಶುಃ | ಸುಮತ್ ಸ್ವತಃ ಪ್ರಾಂಶುಃ | ಉಕ್ತಂ ಚ ಯಾಸ್ಯೇನ |
ಸುಮತ್ ಸ್ವಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ನಿ. ೬-೨೨ | ಇತಿ | ಅತಿದೀರ್ಘವಯವಾ ಲಲಾಮೀಃ ಪುಂಡ್ರವತೀ
ಅಶ್ವಭೂಷಣಯುಕ್ತಾ ವಾ | ದ್ಯುಕ್ಷಾ ದಿವಿ ದ್ಯುಲೋಕೇ ಕೃತನಿವಾಸಾ ಋಜ್ರಾಶ್ವಸ್ಯತತ್ಸಂಜ್ಞಸ್ಯ
ರಾಜರ್ಷೇ ರಾಯೇ ಧನಾರ್ಥಂ ವೃಷಣ್ತಂ ವೃಷ್ಣಾ ಸೇಶ್ವೇಂದ್ರೇಣ ಯುಕ್ತಂ ರಥಂ ಧೂರ್ಷು ಯುಗ-
ಸಂಬಂಧಿಷು ವಹನಪ್ರದೇಶೇಷು ಬಿಭ್ರತೀ ವಹಂತೀ ಮಂದ್ರಾ ಸರ್ವೇಷಾಮಾಹ್ಲಾದಕರ್ಯಶ್ಚಪಂಕ್ತಿ-
ರ್ನಾಹುಸೀಷು | ನಹುಷಾ ಮನುಷ್ಯಾಃ | ತತ್ಸಂಬಂಧಿನೀಷು ವಿಕ್ಷು ಸೇನಾಲಕ್ಷಣಾಸು ಪ್ರಜಾಸು ಚಿಕೇತ |
ಜ್ಞಾಯತೇ | ಈದೃಶ್ಯಾಶ್ಚಪಂಕ್ತ್ಯಾ ಯುಕ್ತ ಇಂದ್ರಃ ಸಂಗ್ರಾಮೇಷ್ಯನುಗ್ರಾಹಕತಯಾ ಪ್ರಾದುರ್ಭವ-
ತೀತ್ಯರ್ಥಃ || ಲಲಾಮೀಃ ಲಲಾಮಶಬ್ದಾಚ್ಛಂದೆಸೀವನಿಸೌ | ಸಾ ೫-೨-೧೦೯-೨ | ಇತಿ ಮತ್ಸರ್ದೀಯ

ಇಕಾರಃ | ಅಜ್ಯಂತಶ್ಚಾಶ್ವಲೋಪಾಧಾವಃ | ಧ್ಯುಜ್ಞಾ | ಸ್ತಿನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ | ಔಜಾದಿಕೋ ಡಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತತಸ್ತಾವ್ | ಋಜ್ರಾಶ್ವಸ್ಯ | ಋಜ ಗತಿಸ್ತಾನಾರ್ಜನೋಪಾರ್ಜನೇಷು ಋಜ್ರೇಂದ್ರೇಶ್ವಾದಿನಾ ರಕ್ತೈತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಋಜ್ರಾ ಗತಿಮಂತೋಽಶ್ವಾ ಯಸ್ಯ | ಬಹುನೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ವೃಷಪ್ರಂತಂ | ಅನೋ ನುಟ್ | ಸಾ. ೮-೨-೧೬ | ಇತಿ ಮತುಪೋ ನುಟ್ | ಚಿಕೀತ | ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ | ಛಂದಸಿ ಲುಜ್ಲಜ್ಲಲಿಟ್ ಇತಿ ವರ್ತಮಾನೇ ಕರ್ಮಣಿ ಲಿಟ್ | ವೃತ್ಯಯೇನ ತಿಪ್ ||

|| ಸ್ತ. ೩೨ದಾರ್ಥ ||

ರೋಹಿತ್— ಕೆಂಪುಬಣ್ಣವುಳ್ಳದ್ದು | ಶ್ಯಾವಾ—ಶ್ಯಾಮಬಣ್ಣವುಳ್ಳದ್ದು | ಸುಮದೆಂತುಃ— ದೀರ್ಘವಾದ ಅವಯವಗಳುಳ್ಳದ್ದು | ಲಲಾಮೀಃ—ಅಂದವಾದ ಅಲಂಕಾರಗಳುಳ್ಳದ್ದು | ದ್ಯುಕ್ತ್ವಾ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು ಮತ್ತು | ಋಜ್ರಾಶ್ವಸ್ಯ— ಋಜ್ರಾಶ್ವನೆಂಬ ದೊರೆಗೆ | ರಾಯೇ—ಧನ (ದಾನ)ಕ್ಕಾಗಿ | ವೃಷಪ್ರಂತಂ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವ ಇಂತ್ರನೊಡಗೂಡಿದ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಧೂರ್ಷಾ—ನೊಗವನ್ನು ಇಡುವ ಕತ್ತಗಳಿಂದ | ಬಿಭ್ರತೀ—ಹೊರುತ್ತಿರುವುದು | ಮಂದ್ರಾ—(ಸಕಲಿಗೂ) ಹರ್ಷದಾಯಕವಾಗಿರುವುದು ಅದ ಅಶ್ವಗಳ ಸಂಕ್ರಿಯು ನಾಡುಷೀಷು—ಮಾನನರಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ | ಏಕೈ—ಸೇನಾರೂಪವಾದ ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ (ಪ್ರಜೆಗಳಿಂದ) | ಚಿಕೀತ—ಗುರ್ತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ ||

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನ ರಥದ ಎರಡು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕಟ್ಟಿರುವ ಕೆಂಪು ಮತ್ತು ಶ್ಯಾಮವರ್ಣಗಳುಳ್ಳದ್ದು, ಅಂದವಾದ ಅಲಂಕಾರಗಳುಳ್ಳದ್ದು ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು ಮತ್ತು ಋಜ್ರಾಶ್ವನೆಂಬ ದೊರೆಗೆ ಧನದ ದಾನವನ್ನು ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಿರುವ ರಥವನ್ನು ಕತ್ತಗಳಮೇಲೆ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡಿರುವುದು, ಸಕಲಿಗೂ ಹರ್ಷದಾಯಕವಾಗಿರುವುದು ಅದ ಅಶ್ವಗಳ ಸಂಕ್ರಿಯನ್ನು ಮಾನನರಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಸಕಲ ಸೇನೆಗಳೂ ಗುರ್ತಿಸುತ್ತವೆ

English Translation

The red and black coursers, long-limbed, well-caparisoned, and celestial and harnessed, well-pleased, to the yoke of the chariot in which the showerer of benefits is conveyed, for the enrichment of Rikraswa, and is recognized amongst human hosts.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸುಮದೆಂತುಃ—ಇಲ್ಲಿ ಸುಮತ್ ಮತ್ತು ಅಂತುಃ ಎಂಬ ಎರಡು ಪದಗಳಿವೆ. ಸುಮತ್ಸ್ಯಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ (ನಿ. ೬. ೨) ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಸುಮತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ವಯಂ ಎಂದರೆ ತಾನಾಗಿಯೇ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸುಮದೆಂತುಃ ಎನ್ನುವಾಗಲೂ ಸಹ ಸುಮತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ವಯಂ ಎಂದಾಗಿ, ಸ್ವತಃಪ್ರಾಂತುಃ |

ಅತಿರೀರ್ಘಾವಯೋನಾಃ | ಅತ್ಯಂತ ದೀರ್ಘವಾದ ಅವಯವಗಳುಳ್ಳದ್ದೆಂದು ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ತಾತ್ಪರ್ಯವಾಗುವುದಾಗಿ ಸಾಯಣರು ನಿರೂಪಿಸಿ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ದಹರಿಸಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಹಿಂದೆ ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೩ನೇ ಮುಕ್ತವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಅಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ಸ್ತೌತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿರುವುದನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಸ್ತೌತ್ ಶಬ್ದವು ಕಲ್ಯಾಣ, ಶೋಭನೆ ಅಥವಾ ಭದ್ರ ಈ ಪದಗಳ ಪರ್ಯಾಯ ಶಬ್ದವಾಗಿದೆಯೆಂದೂ ಸೂಚಿಸಿದೆ. ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸುಮತ್ ಶಬ್ದವೂ ಸಹ ಕಲ್ಯಾಣ, ಶೋಭನೆ ಅಥವಾ ಭದ್ರ ಎಂಬ ಪದಗಳ ಪರ್ಯಾಯ ಶಬ್ದವಾಗಿರುವುದೆಂದು ಹೇಳಿದರೆ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು. ಸುಮದಂತು ಎಂದಿರುವಂತೆ ಸುಮದ್ಭಃ, ಸುಮದ್ಗಣಃ ಇತ್ಯಾದಿ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಪದಗಳು ಉಪಯೋಗದಲ್ಲಿವೆಯಾದ್ದರಿಂದ, ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ಆ ಪದಗಳಿಗೆ ಸಾಯಣರು ಯಾವ ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆಂಬುದನ್ನು ನೋಡಿದರೆ,

ಅಥಾ ಮಂದಸ್ತ ಜುಜುಷಾಣೋ ಅಂಧಸಸ್ತೃಷ್ಠದೇವೇಭಿರ್ಜನಿಭಿಃ ಸುಮದ್ಗಣಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೩೬-೩)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ಸುಮದ್ಗಣಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಶೋಭನೆಗಣಃ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಸುಮತ್ ಶಬ್ದವು ಶೋಭನಶಬ್ದದ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಅರ್ಥ

ವಿಭಾನಾ ದೇವಃ ಸುರಣಃ ಪರಿ ಕ್ಷಿತಿರಗ್ನಿರ್ಬಭೂವ ಶವಸಾ ಸುಮದ್ಭಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೩-೯)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸುಮದ್ಭಃ ಎಂದರೆ ಶೋಭನರಥಃ ಎಂದೂ ಅಲ್ಲದೇ,

ಅ ತ ಏತಾ ವಚೋಯುಜಾ ಹರೀ ಗೃಭ್ಣೇ ಸುಮದ್ಭಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೪೫-೩೯)

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಕಲ್ಯಾಣರಥಾ ಎಂದೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಬರುವ ಸುಮದಂತುಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೂ ಸಹ ಶೋಭನಾತ್ಮಕವಾದ ಅಂತು ಎಂದರೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳದ್ದು ಎಂದಾಗಲಿ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾ ಕಡಿವಾಣವುಳ್ಳದ್ದು ಎಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು. (ಸುಮದಂತುಃ—To-gether with reins or harness : Monier Williams ; (Sanskrit-English Dictionary)-

ಸ್ತುಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ಸಹ ಸುಮಚ್ಛಬ್ದೋತ್ತ ಸ್ತಚ್ಛಬ್ದೇನ ಸಮಾನಾರ್ಥಃ ಪ್ರಶಸ್ತವಚನಃ | ಅಂತು ಶಬ್ದೋ ರಶ್ತಿವಚನಃ | ಪ್ರಶಸ್ತರಶ್ತಿಃ | ಸ್ತೌತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕಿರುವಂತೆ ಸುಮತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೂ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದು ಎಂದರ್ಥ. ಅಂತುನೆಂದರೆ ಕಡಿವಾಣ. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕಡಿವಾಣವುಳ್ಳದ್ದೆಂದರ್ಥ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ದ್ಯುಕ್ಷಾ—ದಿವಿ ದ್ಯುಲೋಕೇ ಕೃತನಿವಾಸಾ | ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು.

ಮುಜ್ರಾಶ್ವಸ್ಯ—ಏತತ್ಪಂಚಾಸ್ಯ ರಾಜರ್ಷೇಃ | ಮುಜ್ರಾಶ್ವನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಗೆ, ಅಥವಾ ಮುಜ್ರಾಶ್ವ-
ಗೃಹಣೇನ ತತ್ಪ್ರಭೃತಯಃ ಪಂಚಾಸಿ ವಾರ್ಷಾಗಿರಾ ಲಕ್ಷ್ಯಂತೇ | ಮುಜ್ರಾಶ್ವನು ವ್ಯವಹಾರನ ಪುತ್ರನು.
ಅಂಬರೀಷಾದಿಗಳು ಇವನ ಸಹೋದರರು ಮುಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅವರ ಹೆಸರುಗಳು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಇವರೇ
ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮುಷಿಗಳು. ಮುಜ್ರಾಶ್ವನ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸ್ವಾರಸ್ಯವಾದ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಕಥೆಯು
ಮುಕ್ತಂಹಿತಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಶತಂ ಮೇಷಾನ್ಸೃಕ್ಯೇ ಚಕ್ಷದಾಸಮ್ಯಜ್ಯಾಶ್ವಂ ತಂ ಸಿತಾಂಧಂ ಚಿಕಾರ |

ತಸ್ಯಾ ಅಕ್ಷೀ ನಾಸತ್ಯಾ ವಿಚಕ್ಷ ಆಧತ್ತಂ ದಸ್ಯಾ ಭಿಷಜಾವನವನ್ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೧-೧೬)

ಮುಜ್ರಾಶ್ವನು ಒಂದುಸಲ ಒಂದು ಹೆಣ್ಣು ತೋಳನಿಗಾಗಿ ನೂರು ಆಡಿನಮರಿಗಳನ್ನು ಕೊಂಡು ಆ ತೋಳನಿಗೆ
ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಕ್ಕಾಗಿ ಅವನ ತಂದೆಯು ಕೋಪಗೊಂಡು ಇವನಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಕಾಣಿಸದೇ ಹೋಗಲಿ ಎಂದು ಶಪಿಸಿದನು.
ಒಡನೆ ಮಗನು ಅಂಧನಾದನು. ಆಗ ವೇವೈದ್ಯರಾದ ಆಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಇವನಿಗೆ ಕಣ್ಣು
ಬಂದಿತು. ಈ ರೀತಿ ದೇವತಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದ ಮುಜ್ರಾಶ್ವನಿಗೆ ಇಂದ್ರನೂ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ ಬಹಳವಾಗಿ
ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. ಮುಜ್ರಾಶ್ವನಿಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತನ್ನ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು
ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ರಥದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತಿರುವಾಗ ಸಮಸ್ತ ಮಾನವರೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಗುರ್ತಿಸಿದರು ಎಂದು ಋಕ್ಕಿನ ಭಾವ.

ನಾರುಷೀಷು—ಮನುಷ್ಯಾಃ, ನರಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೨೫ ಮನುಷ್ಯನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ (೩-೭)
ಆದ್ದರಿಂದ ನರುಷವೆಂದರೆ ಮನುಷ್ಯ, ನಾರುಷವೆಂದರೆ ಮಾನವರಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು.

ವಿಕ್ಷು—ಮನುಷ್ಯಜಾತಿಷು ಎಂದು ಸ್ಯಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ, ಸೇನಾರೂಪಾಸು ಪ್ರಜಾಸು ಎಂದು
ಸಾಯಣರೂ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಬರುತ್ತಿದ್ದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಗುರಿಸಿದರು.
ಇಲ್ಲಿ ನಾರುಷೀಷು ವಿಕ್ಷು, ಎನ್ನುವಾಗ, ನರುಷ ಇತಿ ಮನುಷ್ಯನಾಮ, ತೇಷು ಭವಾಸು | ಮನುಷ್ಯ
ರಲ್ಲಿ ಇರತಕ್ಕ ಸೇನಾರೂಪವಾದ ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದು ಒಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಅಥವಾ, ನರುಷನಾಮೋ ನಾ
ರಾಜ್ಞಃ ಸೃಭೂತಾಸು ವಿಕ್ಷು ಮನುಷ್ಯಜಾತಿಷು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಕಾಸು | ನರುಷನೆಂಬ ಒಬ್ಬ ರಾಜನ ಪ್ರಜೆ
ಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಆಗಬಹುದು. ಸಾಯಣರು ಇಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಒಂದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿ
ಇದೇ ನಾರುಷೀಷು ವಿಕ್ಷು ಎಂಬ ಪದಗಳು ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ—

ಉತ ತ್ಯದಾಶ್ವತ್ಯಂ ಯದಿಂದ್ರ ನಾರುಷೀಷ್ಯಾ |

ಅಗ್ರೇ ವಿಕ್ಷು ಪ್ರದೀದಯತ್ ||

(ಮು. ಸಂ. ೮-೬-೨೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ನಾರುಷೀಷು ವಿಕ್ಷು ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ನರುಷಾ ಇತಿ ಮನುಷ್ಯನಾಮ ತತ್ಸಂಬಂಧಿನೀಷು
ವಿಕ್ಷು | ಯದ್ವಾ | ನಾರುಷೋ ನಾಮ ಕಕ್ಷಿದ್ರಾಜಾ | ತದೀಯಾಸು ವಿಕ್ಷು | ಪ್ರಜಾಸು | ಎಂದು ಎರಡು

ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ನಾಹುಷ ಎಂಬ ದೊರೆಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಉಪಾಖ್ಯಾನವು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಸೂಚಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಏಕಾಚೇತತ್ಸರಸ್ವತೀ ನದೀನಾಂ ಶುಚಿರೈತೀ ಗಿರಿಭೃತೀ ಸಮುದ್ರಾತ್ |

ರಾಯಶ್ವೇತಂತೀ ಭುವನಸ್ಯ ಭೂರೇಘೃತಂ ಪಯೋ ದುದುಹೇ ನಾಹುಷಾಯ ||

(ಮ. ಸಂ. ೭-೯೫-೨)

ನಾಹುಷನೆಂಬ ರಾಜನು ಸಾವಿರವರ್ಷಗಳಕಾಲ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಬೇಕೆಂದು ಇಚ್ಛಿಸಿ ಸರಸ್ವತೀ ನದಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾಗ ಅವಳು ಪ್ರಸನ್ನಳಾಗಿ ಇವನಿಗೆ ಸಹಸ್ರವರ್ಷಗಳಿಗೆ ಸಾಕಾಗುವಂತೆ ಪಯಸ್ಸನ್ನೂ ಘೃತವನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟಳು ಎಂಬ ಪೂರ್ವಪೀಠಿಕೆಯೊಂದಿಗೆ ಸಾಯಣರು ಈ ಋಕ್ಸಿಗೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಸೂಚಿಸಿರುವ ಕಥೆಯನ್ನು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಕೊಂಚ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ.

ರಾಜಾ ವರ್ಷಸಹಸ್ರಾಯ ದೀಕ್ಷಿಷ್ಯನ್ನಾಹುಷಃ ಪುರಾ |

ಚಚಾರೈಕರಥೇನೇಮಾಂ ಬ್ರುವನ್ ಸರ್ವಾಃ ಸಮುದ್ರಗಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೨೦)

ನಾಹುಷನೆಂಬ ದೊರೆಯು ಒಂದು ಸಹಸ್ರವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ದೀಕ್ಷೆಯನ್ನುವಹಿಸಿ ಯಜ್ಞಮಾಡಬೇಕೆಂದು ತನ್ನ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಭೂಮಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸುತ್ತುತ್ತಾ ಸಕಲ ನದಿಗಳನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಈ ರೀತಿ ವಿಜ್ಞಾನಿಸಿಕೊಂಡನು.

ಯಜ್ಞೇ ವಹತ ಭಾಗಾನ್ಮೀ ದ್ವಂದ್ವರೋ ವಾಥ ವೈಕಶಃ |

ಪ್ರತ್ಯೂಚಸ್ತಂ ನೃಪಂ ನದ್ಯಃ ಸ್ವಲ್ಪವೀರ್ಯಾಃ ಕಥಂ ವಯಂ ||

ವಹೇಮ ಭಾಗಾನ್ಸರ್ವಾಸ್ತೇ ಸತ್ರೇ ನಾರ್ಷಸಹಸ್ರಕೇ |

ಸರಸ್ವತೀಂ ಪ್ರಪದ್ಯಸ್ವ ಸಾ ತೇ ವಕ್ಷ್ಯತಿ ನಾಹುಷ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೨೧ ಮತ್ತು ೨೨)

ಸಹಸ್ರವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ನಾನು ಯಜ್ಞಮಾಡಬೇಕಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಉಪಕರಣಗಳನ್ನು ನೀವು ಇಬ್ಬಿಬ್ಬರು ಸೇರಿಕೊಂಡಾಗಲಿ, ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿಯಾಗಲಿ ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾಗ, ನದಿಗಳು ನಾನೆಲ್ಲಾ ಅಲ್ಪವೀರ್ಯವತಿಯರು ನಮ್ಮಿಂದ ಆ ಕಾರ್ಯವು ಹೇಗೆ ಸಾಧ್ಯ; ನೀನು ಸರಸ್ವತೀನದಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿಕೊಂಡರೆ ಆಗ ನಿನ್ನ ಕೆಲಸವಾಗಬಹುದೆಂದು ಹೇಳಿದವು. ಆಗ ದೊರೆಯು,

ತಥೇತ್ಯುಕ್ತ್ವಾ ಜಗಮಾತು ಅಪಗಾಂ ಸ ಸರಸ್ವತೀಂ |

ಸಾ ಚೈನಂ ಪ್ರತಿಜಗ್ರಾಹ ದುದುಹೇ ಚ ಪಯೋ ಘೃತಂ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೨೩)

ಹಾಗೆಯೇ ಆಗಲೆಂದು ಸರಸ್ವತೀ ನದಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲು ಅವಳು ಇಷ್ಟಾರ್ಥವು ನೆರವೇರುವಂತೆ ಪಯಸ್ಸನ್ನೂ ಘೃತವನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟಳು.

ಹೀಗೆ ನಾಹುಷನೆಂಬ ದೊರೆಯು ಕಥೆಯು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸ್ಕಂದಸ್ಮಾರಿಗಳು ವಿವರಿಸಿರುವಂತೆಯೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಬಹುದು.

ಮಂತ್ರಾ—ಸರ್ವೇಷಾಂ ಆಹ್ಲಾದಕರೀ ಅಕ್ಷಪಂಕ್ತಿಃ | ಸಕಲರಿಗೂ ಹರ್ಷದಾಯಕವಾಗಿರುವ ಅಕ್ಷ ಪಂಕ್ತಿಯೆಂದರ್ಥ. ಇಂದ್ರನ ರಥದ ಕುದುರೆಗಳು ಸ್ವಭಾವವಾಗಿಯೇ ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಈ ಸನ್ನಿ ವೇಶದಲ್ಲಿ ಧನವನ್ನೂ ಇತರ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನೂ ಕೊಡುವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಅತ್ಯತಿಶಯವಾದ ಹರ್ಷದಾಯಕವಾಗಿದ್ದು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸುಮದಂಶುಃ—ಸುಮತ್ ಅಂಶುಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸುಮದಂಶುಃ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವ- ಪದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಲಲಾಮೀಃ—ಲಲಾಮಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಇತಿ ಲಲಾಮೀಃ ಲಲಾಮ ಶಬ್ದದ ಮೇಲೆ ಮತ್ತರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಂದಸೀವನಿಸೌ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೯-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಈಕಾರ ಬರುತ್ತದೆ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ—ಸೂತ್ರ ದಿಂದ ತನ್ನ ಮಿತ್ರನಾಗಿ ಆಕಾರಲೋಪ ಲಲಾಮೀ ಎಂದು ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಸು ಪರವಾದಾಗ ಣ್ಯಂತದ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಾರದಿರುವುದರಿಂದ ಹಲ್ ಜ್ಯಾಭ್ಯೋ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸುಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಆಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ದ್ಯುಷ್ಠಾ—ದ್ವಿನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದಿತ್ವಸಾಮರ್ಥ್ಯ ದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಟಿಗೆ (ಇ) ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ವಿನಶ್ಚಾನಾದಿದಾಗ ಆಜಾದ್ಯತಷ್ಟಾಪ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಾಪ್. ಕಾರಕಪೂರ್ವಪದವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯)— ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಧನಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಯಜ್ಞಾಶ್ಯಸ್ಯ—ಮಜ ಗತಿಸ್ಥಾನಾರ್ಜನೋಪಾರ್ಜನೇಷು ಧಾತು. ಯಜ್ರೇಂದ್ರ—(ಉ. ಸೂ. ೨-೧೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ ಯಜ್ಞಾಃ ಗತಿಮಂತಃ (ವೇಗಶಾಲಿಗಳಾದ) ಅಶ್ವಾಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಯಜ್ಞಾಶ್ಯಃ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಪೂರ್ವಪದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪಷ್ಠೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ವೃಷಣ್ಣಂತಮ್—ವೃಷಾ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ವೃಷಣ್ಣಾನ್. ತದಸ್ಯಾಸ್ತ್ರೈಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದುಪಧೆಯ ಪರವಾದುದರಿಂದ ಮಾದುಪಧಾಯಾಶ್ಚ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಮತುಪಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ಸ. ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಲೋಪ. ಅನೋನುಟ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್ನಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಮತುಪಿಗೆ ನುಬಾಗಮ ಅಟಿ ಕುಪ್ಪಾಜ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಣತ್ವ. ವೃಷಣ್ಣಾತ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಉಗಿತಾದುದರಿಂದ ನುನಾಗಮ ಅದಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ ಪರಪರ್ವಣ.

ಬಿಭ್ರತೀ—ದುಭೃಜ್ ಭರಣೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ. ಶ್ವ ಏಕರಣ. ಧಾತು ವಿಗೆ ಶ್ವಾ—ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಉರದತ್ವ. ಹಲಾದಿಶೇಷ. ಭೃಗಾಮಿತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇತ್ವ. ಜಶ್ವ. ಬಿಭ್ರತ್ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವದಲ್ಲಿ ಉಗಿತಕ್ಕೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಐಪ್.

ಚಿಕೇತ—ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಂದಸಿಲುಜ್ಲಿಲಜ್ಲಿಲಿಟಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಿಟ್ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫)—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರಸ್ಮೈಪದ ತಿಪ್ಪ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಣಲಾದೇಶ. ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹಲಾದಿಶೇಷ. ಕುಹೋತ್ಪತ್ತಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಚುತ್ವದಿಂದ ಚಕಾರಾದೇಶ. ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧೇಗೆ ಗುಣ. ಚಿಕೇತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧೬ ||

—:—

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏತತ್ತ್ವ ಇಂದ್ರ ವೃಷ್ಟ ಉಕ್ಚಂ ನಾರ್ಷಾಗಿರಾ ಅಭಿಗೃಣಂತಿ
ರಾಧಃ |

ಋಜ್ರಾಶ್ವಃ ಪ್ರಸ್ವಿಭಿರಂಬರೀಷಃ ಸಹದೇವೋ ಭಯಮಾನಃ
ಸುರಾಧಾಃ || ೧೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏತತ್ | ತ್ವತ್ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ವೃಷ್ಟೇ | ಉಕ್ಚಂ | ನಾರ್ಷಾಗಿರಾಃ | ಅಭಿ |
ಗೃಣಂತಿ | ರಾಧಃ |

ಋಜ್ರಾಶ್ವಃ | ಪ್ರಸ್ವಿಭಿಃ | ಅಂಬರೀಷಃ | ಸಹದೇವಃ | ಭಯಮಾನಃ |
ಸುರಾಧಾಃ || ೧೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ವೃಷ್ಟೇ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತುಸ್ತೇ ತವ ತೈತ್ತದೇತದುಕ್ತಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ರಾಧಃ ಸಂರಾಧಕಂ ತೈತ್ತೀತಿಹೇತು ವಾರ್ಷಾಗಿರಾ ವೃಷಾಗಿರೋ ರಾಜ್ಞಃ ಪುತ್ರಾ ಋಜ್ರಾಶ್ವಾದಯೋಽಭಿ ಗೃಣಂತಿ | ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ವದಂತಿ | ವಾರ್ಷಾಗಿರಾ ಇತ್ಯೇತದ್ವಿವೃಣೋತಿ | ಋಜ್ರಾಶ್ವ ಏತತ್ಸಂಜ್ಞೋ ರಾಜರ್ಷಿಃ ಪ್ರಷ್ಠಿಭಿಃ ಪಾರ್ಶ್ವಸ್ಪೃಶ್ಯೈರ್ಬೃಷಿಭಿಃ ಸಹೇಂದ್ರಮಸೌತ್ | ಕೇ ತೇ ಪಾರ್ಶ್ವಸ್ಥಾಃ | ಅಂಬ- ರೀಷಾದಯುಕ್ತತ್ವಾರೋ ರಾಜರ್ಷಯಃ || ವಾರ್ಷಾಗಿರಾಃ | ತಸ್ಯಾಸತ್ಯಂ | ಸಾ. ೪-೧-೯೨ | ಇತ್ಯಣ್ಣಿ- ತೈಯಃ | ಗೃಣಂತಿ | ಗ್ನಾ ಶಬ್ದೇ | ಪ್ವಾದೀನಾಂ ಹೃಸ್ವ ಇತಿ ಹೃಸ್ವತ್ವಂ | ರಾಧಃ | ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಾ | ರಾಧೋತಿ ಸಮೃದ್ಧೋ ಭವತ್ಯನೇನೇತಿ ರಾಧಃ | ಕರಣೇಽಸುನ್ | ಋಜ್ರಾಶ್ವಃ | ಋಜ್ರಾ ಗತಿಮಂತೋ- ಽಶ್ವಾ ಯಸ್ಯ ಸ ತಥೋಕ್ತಃ | ಅಂಬರೀಷಃ | ಅಬಿ ಶಬ್ದೇ | ದಿಶಾದಿಕ ಈಷನ್ತ್ಯೈಯಃ | ಉ. ೪-೨೯ | ಸಹದೇವಃ | ದೇವೈಃ ಸಹ ವರ್ತತ ಇತಿ ಸಹದೇವಃ | ವೋಷಸರ್ವಸ್ಯೇತಿ ವಿಕಲ್ಪನಾತ್ಪ್ರಭಾವಾ- ಭಾವಃ | ಭಯಮಾನಃ | ಇಾಭೀ ಭಯೇ | ಅಸ್ಮಾದಂತರ್ಭಾವಿತಚ್ಛಿರ್ಭಾದ್ಯೈತೈಯೇನ ಶಾನ್ತಜ್ಞಃ | ಬಹುಲಂ ಭದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲೋರಭಾವಃ | ಅದುಸದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತೈರ್ದಾತುಸ್ತರ ಏವ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಸುರಾಧಾಃ | ರಾಧ ಇತಿ ಧನನಾಮ | ಶೋಭನಂ ರಾಧೋ ಯಸ್ಯ | ಸೋಮನಸೀ ಅಲೋಮೋಷಸೀ ಇತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ವೃಷ್ಟೇ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುಂಸುವ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ತೇ—ನಿನ್ನ | ತೈತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧ ವಾದ | ಏತತ್ ಉಕ್ತಂ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ರಾಧಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಧನಯುಕ್ತನಾದ ನಿನ್ನ ತೃಪ್ತಿಗಾಗಿ | ವಾರ್ಷಾಗಿರಾಃ—ವೃಷಾಗರನೆಂಬ ದೊರೆಯ ಮಕ್ಕಳಾದ | ಋಜ್ರಾಶ್ವಃ—ಋಜ್ರಾಶ್ವನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯೂ | ಪ್ರಷ್ಠಿಭಿಃ—(ಅವನ) ಪಾರ್ಶ್ವಸ್ಪೃಶರಾದ | ಅಂಬರೀಷಃ—ಅಂಬರೀಷನೂ | ಸಹದೇವಃ—ಸಹದೇವನೂ | ಭಯ ಮಾನಃ—ಭಯಮಾನನೂ | ಸುರಾಧಾಃ—ಸುರಾಧಸ್ತೂ | ಅಭಿ ಗೃಣಂತಿ—(ನಿನ್ನ) ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಿಂತು ಸರಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಇಷ್ಟಾರ್ಥ ಪ್ರದನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ವೃಷಾಗರನೆಂಬ ದೊರೆಯ ಮಕ್ಕಳಾದ ಋಜ್ರಾಶ್ವನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯೂ, ಅವನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅಂಬರೀಷನೂ ಸಹದೇವನೂ ಭಯಮಾನನೂ ಮತ್ತು ಸುರಾಧಸ್ತೂ ಸಹ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ನಿನ್ನ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ನಿನಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಿಂತು ಸರಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Indra, showerer (of benefits) the Varshagiras, Rijaswa and his companionous Ambarisha, Sahadeva, Bhayamana and Surdhas, address to you this propitiatory praise.

|| ವಿಶೇಷವಯಗಳು ||

ಉಕ್ತಂ—ಸ್ತೋತ್ರಂ | ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಎಂದು ಸಾಧಾರಣವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾತ್ರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ ಆದರೆ, ತೈತ್ ತೇ ಉಕ್ತಂ | ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದುದೂ ಆದ ಉಕ್ತವನ್ನು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಂದ್ರ ಪರಮಾದಿದೂ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹಿಂದಿನಿಂದಲೂ ಪರಿಸ್ಪೃಷ್ಠಾಪ್ತವಿರುವುದೂ ಆದ ಉಕ್ತವೆಂದು ಸೂಚಿಸಿದೆ. ಇಂದ್ರ ಪರವಾದ ಈ ಉಕ್ತಕ್ಕೆ ಒಂದು ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವಿದೆ.

ಉಕ್ತದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ, ಅದರ ಮಹಿಮೆಯನ್ನೂ, ಶಸ್ತ್ರ, ಉಕ್ತ, ಸಾಮ ಇವುಗಳಿಗಿರುವ ಸಂಬಂಧ ಮತ್ತು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳನ್ನೂ, ಹೋತ್ಯವೂ ಅವನ ಸಹಾಯಕರಾದ ಮುಪ್ಪಿಕ್ಕುಗಳೂ ಇವನ್ನು ಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಬೇಕಾದ ಕ್ರಮವನ್ನೂ ಹಿಂದಿನ ಸಂಪುಟದಲ್ಲಿ ವಿಶದವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಇಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಉಕ್ತದ ಮೂಲಕ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪೂರ್ವ ಕಥಾಸಂದರ್ಭದೊಂದಿಗೆ ಉಕ್ತದ ಪ್ರಭಾವವೂ ತನ್ಮೂಲಕ ಇಂದ್ರನ ಮಹಿಮೆಯೂ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ತಿಳಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಉಕ್ತದ ಶಕ್ತಿಯು ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೆಂದೂ ಅಸುರರು ಅದರ ಮರೆಯೊಕ್ಕಿದುದರಿಂದ ಅವರ ಶಕ್ತಿಯೂ ವೃದ್ಧಿಯಾಯಿತೆಂದೂ ಆಗ ಇಂದ್ರನು ಸ್ತುತನಾಗಿ ಬಂದು ಇವರನ್ನು ಓಡಿಸುವನೆಂದೂ ಐತರೀಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕಥೆಯಿದೆ.

**ತೇ ನಾ ಅಸುರಾ ಮೈತ್ರಾವರುಣಸ್ಯೋಕ್ತಮಶ್ರಯಂತ ಸೋಽಬ್ರವೀದಿದ್ರಃ ಕಶ್ಚಾಹಂ ಚೇಮಾ-
ನಿತೋಽಸುರಾನ್ನೋತ್ಸ್ಯಾಮಹಾ ಇತ್ಯೇಹಂ ಚೇತ್ಯಬ್ರವೀದ್ಯುರಾಣಸ್ತಸ್ಮಾದೈಂದ್ರಾವರುಣಂ
ಮೈತ್ರಾವರುಣಸ್ತುತೀಯಸವನೇ ಶಂಸತೀಂದ್ರಕ್ಕೆ ಹಿ ತಾನ್ಸುರಾಣಕ್ಕೆ ತತೋ ನುದೇತಾಂ ||**

—ಅಸುರರ ಮೈತ್ರಾವರುಣ ಉಕ್ತವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದರು ಆಗ ಇಂದ್ರನು ಈ ಅಸುರರನ್ನು ಈ ಉಕ್ತದಿಂದ ಓಡಿಸಲು ನನಗೆ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಯಾರು ಸಹಾಯಮಾಡುತ್ತೀರಿ ಎಂದಾಗ ವರುಣನು ತಾನು ಸಹಾಯಮಾಡುವುದಾಗಿ ಹೇಳಿದನು. ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹೋತ್ಯನಿಗೆ ಸಹಾಯಕನಾದ ಮೈತ್ರಾವರುಣನು ತೃತೀಯಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ,

ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಯಾಮಮಧ್ವರಾಯೆ ನೋ ವಿಶೇ ಜನಾಯೆ ಮಹಿ ಶರ್ಮಾ ಯಚ್ಚತಂ |

(ಋ. ಸಾ ೭.೮೨-೧.)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಿ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ವರುಣನನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಿದನು. ಆಗ ಇಂದ್ರಾವರುಣರು ಆ ಅಸುರರನ್ನು ಮೈತ್ರಾವರುಣ ಶಸ್ತ್ರದಿಂದ ಓಡಿಸಿದರು.

**ತೇ ನೈ ತತೋಽಪಹತಾ ಅಸುರಾ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿನ ಉಕ್ತಮಶ್ರಯಂತ ಸೋಽಬ್ರವೀದಿದ್ರಃ
ಕಶ್ಚಾಹಂ ಚೇಮಾನಿತೋಽಸುರಾನ್ನೋತ್ಸ್ಯಾಮಹಾ ಇತ್ಯೇಹಂ ಚೇತ್ಯಬ್ರವೀದ್ಯುರಾಣಸ್ತಸ್ಮಾ-
ದೈಂದ್ರಾಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸೀ ತೃತೀಯಸವನೇ ಶಂಸತೀಂದ್ರಕ್ಕೆ ಹಿ ತಾನ್ಸುರ-
ಸ್ತುತಿಕ್ಕೆ ಹಿ ತತೋ ನುದೇತಾಂ ||**

ಅಲ್ಲಿಂದ ಓಡಿಲ್ಲಟ್ಟು ಅಸುರರು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿಯ ಉಕ್ತದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದರು.

ಆಗ ಇಂದ್ರನು ಎದ್ದು ಈ ಅಸುರರನ್ನು ಇಲ್ಲಿಂದ ಓಡಿಸಲು ಯಾರು ಸಹಾಯಮಾಡುತ್ತೀರಿ ಎಂದಾಗ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಎದ್ದು ತಾನು ಸಹಾಯಮಾಡುವುದಾಗಿ ಹೇಳಿದನು. ಆಗ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿಯು ತೃತೀಯಸವನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ,

ಉದಭೃತೋ ನ ವಯೋ ರಕ್ಷಮಾಣಾ ನಾವದತೋ ಅಭ್ರಿಯಸ್ಯೇವ ಘೋಷಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೬೮-೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪರಿಸಿ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಿದನು. ಆಗ ಇಂದ್ರನೂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೂ ಸಹ ಅಸುರರನ್ನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಓಡಿಸಿದರು.

ತೇ ನೈ ತೋಽಸಹತಾ ಅಸುರಾ ಅಚ್ಛಾವಾಕಸ್ಯೋಕ್ತಮಶ್ರಯಂತ ಸೋಽಬ್ರವೀದೀಂದ್ರಃ
ಕಶ್ಚಾಹಂ ಚೇಮಾನಿಶೋಽಸುರಾನೋತ್ಪಾದಹಾ ಇತ್ಯೇಹಂ ಚೇತ್ಯೇಬ್ರವೀದ್ವಿಷ್ಣುಸ್ತಸ್ಮಾ-
ದೈಂದ್ರಾನ್ಯೇಷ್ವವಮಚ್ಛಾವಾಕಸ್ತೃತೀಯಸವನೇ ಶಂಸತೀಂದ್ರಶ್ಚ ಹಿ ತಾನ್ವಿಷ್ಣುಶ್ಚ ತತೋ
ನುದೇಶಾಂ ||

(ಐ. ಬ್ರಾ ೧೫-೬)

ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿಯ ಉಕ್ತದಿಂದ ಓಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಅಸುರರು ಅಚ್ಛಾವಾಕನ ಉಕ್ತದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡರು. ಆಗ ಇಂದ್ರನು ಎದ್ದು ಇವರನ್ನು ಇಲ್ಲಿಂದ ಓಡಿಸಲು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಯಾರು ಸಹಾಯಮಾಡುತ್ತೀರೆಂದು ಕೇಳಿದನು. ಆಗ ವಿಷ್ಣುವು ತಾನು ಸಹಾಯಮಾಡುತ್ತೇನೆಂದು ಹೇಳಿದನು. ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಛಾವಾಕನು,

ಸಂ ನಾಂ ಕರ್ಮಣಾ ಸಮಿಷಾ ಹಿನೋನೀಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೋ ಅಸಸಸ್ವರೇ ಅಸ್ಯ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೬೯-೧.)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪರಿಸಿ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ವಿಷ್ಣುವನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಿದನು. ಆಗ ಅವರು ಅಸುರರನ್ನು ಅಲ್ಲಿಂದಲೂ ಓಡಿಸಿದರು ಎಂಬ ಕಥೆಯು ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ (೧೫-೬) ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ಇದರಿಂದ ಉಕ್ತದೆ ಶಕ್ತಿಯೂ, ಇಂದ್ರನ ಮಹಿಮೆಯೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ತತ್ ತೈ ಉಕ್ತಂ ಎಂದರೆ ಈ ಪ್ರಭಾವವುಳ್ಳ ಉಕ್ತವನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು.

ಆದುದರಿಂದಲೇ ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ,

ಇಂದ್ರೋ ನೈ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ದೇವತಾ ತಸ್ಮಾದಾಹೇಂದ್ರಾಯ ತೈತಿ ಬೃಹದ್ವತೇ ವಯಸ್ವತ ಇತಿ
ವೀರ್ಯವತ ಇತ್ಯೇವೈತದಾಹ ಯದಾಹ ಬೃಹದ್ವತೇ ವಯಸ್ವತ ಇತ್ಯುಕ್ತಾಽಽಂ ಗೃಹ್ಣಾಮೀ-
ತ್ಯುಕ್ತೇಭ್ಯೋ ದೈನಂ ಗೃಹ್ಣಾತಿ |

(ಶ ಬ್ರಾ ೪-೨೩-೧೦)

ಇಂದ್ರನೇ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ದೇವತೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ “ ಬೃಹದುಕ್ತದಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ, ವೀರ್ಯ ವಂತನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ” ಎಂದು ಇಂದ್ರನ ವೀರ್ಯಕ್ಕೂ ತೃಪ್ತಿಗೂ ಕಾರಣವಾದ ಉಕ್ತವನ್ನೂ ತನ್ಮೂಲಕ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ಯಾಗಾದಿ ಕರ್ಮಗಳ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾವ ರೀತಿ ಉಕ್ತವಾದ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆಯೋ ಅದೇ ರೀತಿ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಉಪದೇಶಿಸುವ ಕಾಲದಲ್ಲೂ ಸಹ ಸ್ತೋತ್ರಾತ್ಮಕವಾದ ಈ ಉಕ್ತದ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಬೃಹದಾರಣ್ಯಕೋಪನಿಷತ್ತಿನಲ್ಲಿ—

ಉಕ್ತಂ ಪ್ರಾಣೋ ವಾ ಉಕ್ತಂ ಪ್ರಾಣೋ ಹೀದಂ ಸರ್ವಮುತ್ಥಾಪಯತ್ಯದ್ವಾಸ್ತಾದುಕ್ತವಿ-
ದ್ವೀರಸ್ತಿಸ್ವತ್ಯುಕ್ತಸ್ಯ ಸಾಯುಜ್ಯಂ ಸಲೋಕತಾಂ ಜಯತಿ ಯ ಏನಂ ವೇದ |

(ಬೃ. ಉ. ೫-೧೩-೧)

ಉಕ್ತಂ ತಥೋಪಾಸನಾಂತರಂ | ಉಕ್ತಂ ಶಸ್ತ್ರಂ | ತದ್ವಿ ಪ್ರಧಾನಂ ಮಹಾವ್ರತೇ ಕೃತ್ವಾ |

(ಶಾಂಕರಭಾಷ್ಯ)

ಮಹಾವ್ರತರೂಪವಾದ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನಶಸ್ತ್ರವಾದ ಉಕ್ತವೇ ಪ್ರಾಣವು. ಇದರಿಂದಲೇ ಉತ್ಪಾದನವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದರಿಂದ ಉಕ್ತಜ್ಞಾನಾದ ಪುತ್ರನು ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿ ತತ್ಸಮಾನತೆಯನ್ನೂ ಸಮಾನವಾದ ಮಾನ್ಯತೆಯನ್ನೂ ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ, ಎಂದು ಉಕ್ತದ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ.

ಋಜುಶ್ವೇತಃ—ಋಜುಶ್ವೇತನ ಉಪಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಿನ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಅಂಬರೀಷಃ—ಅಂಬರೀಷನ ಹೆಸರು ಈ ಒಂದು ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಬಂದಿರುವಂತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಅವನ ಹೆಸರು ಪುರಾಣಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವಷ್ಟು ವೇದಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿಲ್ಲ.

ಸಹದೇವಃ—ಸಹದೇವನ ವಿಷಯವನ್ನು ಆನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ೪-೧೫-೭ ನೆಯ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ, ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ (೨-೪೪-೩-೪) ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹದೇವನ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಪ್ರೆಷ್ಠಿಭಿಃ—ಪಾರ್ಶ್ವಸ್ಥೈಃ ಅನ್ಯೈರ್ಮುಷಿಭಿಃ | ತನ್ನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿರುವ ಇತರ ಅಂಬರೀಷಾದಿರಾಜರು ಗಳೊಡನೆ

ಸ ಯೋ ವೃಷೈಕೋನಾ ವಾರ್ಷಾಗಿರಾ ಋಜುಶ್ವಾಂಬರೀಷಸಹದೇವಭಯಮಾನಸುರಾಧಸಃ |
ವೃಷಾಗಿರನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಋಜುಶ್ವಾದಿಗಳು ಸ ಯೋ ವೃಷಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿ ೧೯ ಮಕ್ಕಳುಳ್ಳ ಈ ಸೂಕ್ತದ ದರ್ಶನವನ್ನು ಪಡೆದರು ಎಂದು ಅನುಕ್ರಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಆರ್ಷಾನುಕ್ರಮಣಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ,

ಸೂಕ್ತಂ ಸ ಯೋ ವೃಷೇತ್ಯೇತತ್ ಪಂಚ ವಾರ್ಷಾಗಿರಾ ವಿದುಃ |

ನಿಯುಕ್ತಾ ನಾಮಧೇಯೈಃ ಸ್ವೈರಪಿ ಚೈತತ್ಪ್ರದಿತ್ಯುಚಿ ||

ಎಂದು ಈ ಐದು ಮುಷಿಗಳೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ದರ್ಶನವನ್ನು ಪಡೆದರು ಎಂದಿದೆ

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಉಕ್ತಂ—೧೪ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲೇ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾಗಿದೆ.

ವಾರ್ಷಾಗಿರಾಃ—ವೃಷಾಗಿರಃ ಅಶತ್ಯಂ ಪುಮಾನ್ ವಾರ್ಷಾಗಿರಃ **ತಸ್ಯಾಪತ್ಯಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ವೃಷಾಗಿರಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಣಿತ್ತಾದುದರಿಂದ **ತದ್ವಿ-ತೇಷ್ವಚಾಮಾದೇಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿ. ಉರಣ್ರಪರಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ವಾರ್ಷಾಗಿರಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ

ಗೃಣಂತಿ—ಗೃಣಂತೀ. ಧಾತು. ಕ್ರ್ಯಾದಿ. ಪ್ಲಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ **ಪ್ಲಾದೀನಾಂ ಹ್ರಸ್ವಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹ್ರಸ್ವ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಝಿಗೆ ಅಂತಾದೇಶ **ಕ್ರ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ವಾ ವಿಕರಣ. ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಜಾತ್ಯಾದೇಶವಿರುವುದರಿಂದ **ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ**—(ಪಾ ಸೂ ೭-೪-೧೧೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಶ್ವಾಪ್ರತ್ಯಯದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಋಕಾರದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಣತ್ವ. ಅತಿಬಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರಾಧಃ—ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಿ. ಧಾತು ರಾಧ್ಯೋತಿ-ಸಮೃದ್ಧೋ ಭವತಿ ಅನೇನ ಇತಿ ರಾಧಃ. ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸರ್ವಧಾತುನಿಬಂಧನವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ರಾಧಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. **ಇತ್ಯಾನ್ ನಿತ್ಯಮ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಋಜಾತ್ವಃ—ಋಜಾತ್ವಃ ಗತಿಮಂತಃ ಅಶ್ವಾಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಋಜಾತ್ವಃ ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಮ್ನುರೀಷಃ—ಅಮಿ ಶಬ್ದೀ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಟೀಕಾದಿಕವಾದ ಈಪನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. (ಉ. ಸೂ ೪-೭೪೯)—**ಇದಿತೋ ನುಮ್ ಧಾತೋಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ. ಭಾಂದಸವಾಗಿ ರೇಫಾಗಮ. ವ್ಯತ್ಯಯ. ದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ

ಸಹದೇವಃ—ದೇವ್ಯಃ ಸಹ ವರ್ತತೇ ಇತಿ ಸಹದೇವಃ. **ಪೋಪೇರ್ವನಸ್ಯ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಹ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅಪ್ರಾಧಾನ್ಯತೆಯಲ್ಲಿ ಸಭಾವಪು ವಿಕಲ್ಪಿತವಾದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸಭಾವಪು ಬಂದಿಲ್ಲ. **ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭಯಮಾನಃ—ಜಾಘೇ ಭಯೇ. ಧಾತು. ಪುಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರವು ತೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವಿಕ ಣ್ಯರ್ಥಕವಾದ ಈಧಾತುವಿಗೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ **ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಾನ್ವತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ. **ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶನ್ವ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕೆಗೆ ಗುಣ. ಅಯಾದೇಶ. **ಅನೇಮುಕ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಜಂತಾಂಗೆಕ್ಕೆ ಮುಕಾಗಮ. ಭಯಮಾನ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದುವದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿ ಲಪಾರ್ವಧಾತುಕ (ಅನ) ಬಂದುದರಿಂದ **ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್**—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೮೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಆಗ ಧಾತು ಸ್ವರವೇ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ

ಸುರಾಧಾಃ—ರಾಧಃ ಎಂಬುದು ಧನದ ಹೆಸರು. ಶೋಭನಂ ರಾಧಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ. ಸೋಮ್‌ನಸೀ
ಅಲೋಮೋಷಸೀ—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೨-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧೭ ||

:೦:

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದಸ್ಯೋಽಘ್ನಿಮ್ಯಂಶ್ಚ ಪುರುಹೂತ ಏವೈರ್ಹತಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ |

ಶರ್ವಾ ನಿ ಬರ್ಹೀತ್ |

ಸನತ್ಕೇತ್ರಂ ಸಖಿಭಿಃ ಶ್ವಿತ್ವೈಭಿಃ ಸನತ್ಸೂರ್ಯಂ ಸನದಪಃ

ಸುವಜ್ರಃ || ೧೮ ||

ಪದಪಾಠಃ |

ದಸ್ಯೋನ್ | ಶಿನ್ಯೋನ್ | ಚ | ಪುರುಹೂತಃ | ಏವೈಃ | ಹತಾ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ |

ಶರ್ವಾ | ನಿ | ಬರ್ಹೀತ್ |

ಸನತ್ | ಕ್ವೇತ್ರಂ | ಸಖಿಃ | ಶ್ವಿತ್ವೈಭಿಃ | ಸನತ್ | ಸೂರ್ಯಂ | ಸನತ್ |

ಅಪಃ | ಸುವಜ್ರಃ || ೧೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪುರುಹೂತೋ ಬಹುಭಿರ್ಯಜಮಾನ್ಸುರಾಯೂತ ಇಂದ್ರ ಏವೈರ್ಗಮನಶೀಲೈರ್ಮರುದ್ಧಿರ್ಯುಕ್ತಃ
ಸನ್ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಭೂಮೌ ವರ್ತಮಾನಾನ್ವ ಸ್ಯೂನುಪಕ್ಷಪಯಿತ್ವಾ ಇತ್ಯೋನ್ ಶಿಮ್ಯಂಶ್ಚ ತಮಯಿತ್ಯುನ್ವ-

ಧಕಾರಿಣೋ ರಾಕ್ಷಸಾಂದೀಕ್ಷ ಹತ್ವಾ ಪ್ರಹೃತ್ಯ ತದನಂತರಂ ಶರ್ವಾ ಹಿಂಸಕೇನ ವಜ್ರೇಣ ನಿ ಬರ್ಹೀತ್ |
 ಅವಧೀತ್ | ನಿಬರ್ಹಯತಿ ವಧಕರ್ಮಾ | ಏವಂ ಶತ್ರುನ್ನಿರಸ್ಯ ಶ್ವಿತ್ಕೇಭಿಃ ಶ್ವೇತವರ್ಣರಲಂಕಾರೇಣ
 ದೀಪ್ತಾಂಗೈಃ ಸಖಿಭಿರ್ಮಿತ್ರಭೂತೈವರುದ್ಧಿಃ ಸಹ ಕ್ಷೇತ್ರಂ ಶತ್ರುಣಾಂ ಸ್ವಭೂತಾಂ ಭೂಮಿಂ ಸನತ್ |
 ಸಮಭಾಷೀತ್ | ತಥಾ ವೃತ್ರೇಣ ತಿರೋಹಿತಂ ಸೂರ್ಯಂ ತಸ್ಯ ವೃತ್ರಸ್ಯ ಹನನೇನ ಸನತ್ | ಅಭಜತ |
 ಪ್ರಾಪ್ತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ಸುವಜ್ರಃ ಶೋಭನವಜ್ರಯುಕ್ತ ಇಂದ್ರೋ ವೃತ್ರೇಣ ನಿರುದ್ಧಾ ಅಪೋ
 ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾನಿ ಸನತ್ | ಸಮಭಜತ || ದಸ್ಯೂನ್ | ದಸು ಉಪಕ್ಷಯೇ | ಯಜಿಮನಿಶುಂಧಿದಸಿಜ-
 ನಿಭ್ಯೋ ಯುಃ | ವೃಷಾದಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶಿಮ್ಲೂನ್ | ಕಮು ಉಪಶಮೇ | ಶಮಯತಿ ಸರ್ವಂ
 ತಿರಸ್ಕರೋತಿತಿ ರಾಕ್ಷಸಾದಿಃ ಶಿಮ್ಲುಃ | ಔಣಾದಿಕೋ ಯುನ್ಮತ್ಯಯಃ | ವರ್ಣಿನ್ಯಾಪ್ತಾಕಾರಸ್ಥೇ-
 ತ್ವಂ | ಶರ್ವಾ | ಕ್ಷಾ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸಿ ದ್ವೈತ್ಯಂತ ಇತಿ ವನಿಸಿ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ
 ತ್ವೇತಿಯಾಯಾ ಡಾದೇಶಃ | ಸನತ್ | ವನ ಷಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಲಜಃ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸ್ಯಮಾಜ್ಯೋಗೇಽ-
 ಪೀತ್ಯದಭಾವಃ | ಶ್ವಿತ್ಕೇಭಿಃ | ಶ್ವಿತಾ ವರ್ಣೇ | ಔಣಾದಿಕೋ ನಕ್ರತ್ಯಯಃ | ಶ್ವಿತ್ವಂ ಶುಕ್ಲವರ್ಣ-
 ಮರ್ಹಂತೀತಿ ಶ್ವಿತ್ತ್ವಾಃ | ಭಂದಸಿ ಚೇತಿ ಯಃ | ಸುವಜ್ರಃ | ಅದ್ಯುದಾತ್ತಂ ದ್ವೈಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯುತ್ಪತ್ತರಪ-
 ದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ

ಪುರುಹೂತಃ—ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವ ಇಂದ್ರನು | ಏವೈ—ಸಂಚಾರಲೀಲರಾದ ಮರುತ್ತು
 ಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ಪೃಥಿನ್ಯಾಂ—ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ (ಇರತಕ್ಕ) | ದಸ್ಯೂನ್—ಹಿಂಸಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ
 (ದಸ್ಯುಗಳನ್ನೂ) | ಶಿಮ್ಲೂಂಕ್ಶ—ವಧಕಾರಿಗಳಾದ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನೂ | ಹತ್ವಾ—ಹೊಡೆದು | ಶರ್ವಾ—ಹಿಂಸೆ
 ಯನ್ನಂಟುಮಾಡುವ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ನಿಬರ್ಹೀತ್—ಕೊಂದನು. (ಅನಂತರ) | ಶ್ವಿತ್ಕೇಭಿಃ—ಬಿಳಿಯ
 ಅಲಂಕಾರಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಅವಯವಗಳುಳ್ಳ | ಸಖಿಭಿಃ—ಮಿತ್ರಭೂತರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ |
 ಕ್ಷೇತ್ರಂ—(ಶತ್ರುಗಳ) ಕ್ಷೇತ್ರಗಳನ್ನು | ಸನತ್—ವಿಭಾಗಮಾಡಿದನು | ಸೂರ್ಯಂ—(ವೃತ್ರನಿಂದ ಅಂತರ್ಹತನಾದ)
 ಸೂರ್ಯನನ್ನು | ಸನತ್—ಬಿಡಿಸಿದನು | ಸುವಜ್ರಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಇಂದ್ರನು |
 ಅಪಃ—ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಗಳನ್ನು | ಸನತ್—ಬಿಡಿಸಿ ಹರಿಸಿದನು ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅನೇಕರಿಂದ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವ ಇಂದ್ರನು ಸಂಚಾರಲೀಲರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ
 ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಭೂಮಿಯಮೇಲಿರತಕ್ಕ ಸಕಲ ದಸ್ಯುಗಳನ್ನೂ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನೂ ಸದೆಬಿಡಿದು ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ
 ಕೊಂದನು. ಮತ್ತು ಬಿಳಿಯ ಅಲಂಕಾರಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಅವಯವಗಳುಳ್ಳ ತನ್ನ ಮಿತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತು
 ಗಳೊಡನೆ ಶತ್ರುಗಳ ಕ್ಷೇತ್ರವನ್ನು ವಿಭಾಗಮಾಡಿದನು ವೃತ್ರನಿಂದ ಅಂತರ್ಹತನಾದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಬಿಡಿಸಿದನು.
 ಮತ್ತು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಇಂದ್ರನು ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಹರಿಸಿದನು.

English Translation

Indra, who is invoked by many, attended by the moving (Maruts),
 having attacked the Dasyus and the Simyus, slew them with his thunderbolt ;

the thunderer then divided the fields with his white-complexioned friends, and rescued the sun and set free the water.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪುರುಹೂತಃ—ಬಹುಭಿಯೇಷಮಾನ್ಯೈರಾಹೂತಃ | ಅನೇಕ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವ ಇಂದ್ರನು.

ಏವೈಃ—ಗತ್ಯರ್ಥಕವಾದ ಇಣ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಏವ ಎಂಬ ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಗಮನ ಅಥವಾ ಸಂಚಾರಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಅದರಲ್ಲೂ ಶೀಘ್ರವಾದ ಸಂಚಾರಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಎಂದು ಹೇಳುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಈ ವಿಶೇಷಣವನ್ನು ಅನೇಕ ಕಡೆ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಮರುತ್ಯುಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವುದನ್ನೂ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಮರುತ್ಯುಗಳ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆಂಬುದನ್ನೂ ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ಎರಡನೇ ಋಕ್ವಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಏವೈಃ ಎಂದರೆ ಗಮನಶೀಲೈರ್ಮರುದ್ಭಿಃ ಎಂದರ್ಥ. ಸ್ತೋತ್ರಪಠ್ಯಾಯವಾಗಿಯೂ, ಅಶ್ವಪರ್ಯಾಯವಾಗಿಯೂ, ಕೃತುಪರ್ಯಾಯವಾಗಿಯೂ ಹೀಗೆಯೇ ಗಮನಾರ್ಥವನ್ನು ತೋರಿಸುವ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ, ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿಯೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಸನಾದ್ವಿವಂ ಪರಿ ಭೂಮಾ ವಿರೂಪೇ ಪುನರ್ಭವಾ ಯುವತೀ ಸ್ತೇಭಿರೇವೈಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬೨-೪.)

ಎಂಬ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಏವೈಃ ಗಮನೈಃ | ತಮ್ಮ ಸಂಚಾರಗಳಿಂದ ಎಂದು ಸಾಧಾರಣವಾದ ಕ್ರಿಯಾವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ರಾತ್ರೃಷಸ್ಸುಗಳ ನಿತ್ಯಸಂಚಾರವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ

ಭಜಂತ ವಿಶ್ವೇ ದೇವತ್ಯಂ ನಾಮ ಋತಂ ಸಸಂತೋ ಅಮೃತಮೇವೈಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬೮-೪)

ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಏವೈಃ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ತ್ವಾಂ ಗಂತ್ಯಭಿಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಎಂದ ಸ್ತೋತ್ರಪರ್ಯಾಯವಾಗಿದೆ.

ಉಪ ನಾಮನಃ ಶರಣಂ ಗಮೇಯಂ ಶೂರೋ ನಾಜ್ಞ ಪತಯದ್ಧಿರೇವೈಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೫೮-೩)

ಎಂಬ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಏವೈಃ ಅಶ್ವೈಃ ಎಂದು ಅಶ್ವಪರ್ಯಾಯವಾಗಿದೆ.

ಸ ಸೂರ್ಯ ಪ್ರತಿ ಪುರೋ ನ ಉದ್ಗಾ ಏಭಿಃ ಸ್ತೋಮೇಭಿರೇತಶೇಭಿರೇವೈಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೬೨-೨)

ಇಲ್ಲಿ ಏವೈಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಅಶ್ವೈಃ ಎಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವ ಮಾಡಿದರೂ ಸಹ, ಅಲ್ಲಿ ಅನಿಶ್ಚಿತವಾದ ಮನಸ್ಸನ್ನೂ ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗುವುದು ಸಹಜವಾಗಿರುವುದರಿಂದ

ಸ್ತೋತ್ರಪಠ್ಯವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಯಾವಾಗಲೂ ಸಂಚಾರಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವರೂ, ಇಂದ್ರನ ಸಖರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಎಂದರ್ಥ.

ದಸ್ಯೂನ್—ದಸ್ಯುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉಪಕ್ಷಯಕಾರಿಗಳಾದ ರಾಕ್ಷಸರೆಂದೂ, ಕರ್ಮಹೀನರಾದ ಮಾನವರೆಂದೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥಗಳಾಗುತ್ತದೆಂದು ಈ ಪದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹಿಂದೆ ಈ ಸೂಕ್ತದ ೧೨ನೇ ಋಕ್ಸಿನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಉಪಕ್ಷಪಯಿತ್ಯಾನ್ ಶತ್ರುನ್ | ಉಪಕ್ಷಯಕಾರಿಗಳಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎಂದರ್ಥ.

ಶಿಮ್ಯೂಕ್ಶ—ಶಮಯಿತ್ಯಾನ್, ವಧಕಾರಿಣಿ ರಾಕ್ಷಸಾಂಕ್ಶ | ವಧಕಾರಿಗಳಾದ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು, ಎಂದು ದಸ್ಯು ಶಿಮ್ಯು ಎಂಬ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಹಿಂಸಕರಿಗೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆ. ಎರಡು ಪದಗಳಿಗೂ ಶತ್ರುಗಳೆಂಬ ಒಟ್ಟಿನ ಅರ್ಥವು ಬಂದರೂ ಸಹ ಇಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಶತ್ರುರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಶಿಮ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ಹಿಂಸಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಶತ್ರುಗಳೆಂದು ಅರ್ಥ. ಈ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಹಿಂಸಕರನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡು ಎಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಈ ಪದವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವಂತೆಯೇ,

ತರ್ಧಂತಂ ಶಿಮ್ಯುಮುಚಿಫಸ್ಯ ನಮ್ಯಃ ಶಾಸಂ ಸಿಂಧೂನಾಮುಕ್ಯತೋದಶಸ್ತೀಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೧೮-೫)

ಎಂಬ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಬಾಧಮಾನ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ

ತರ್ವಾ—ತೃಣಾತಿ ಶತ್ರುನೇತಿ ಶರುವೃಜಃ | ಇದರಿಂದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿ ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾ ನಾದ್ದರಿಂದ ವಜ್ರಕ್ಕೆ ಶರುವೆಂದು ಹೆಸರು ತರ್ವಾ ಎಂದರೆ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಆದರೂ ಸಹ ಶರುವೆಂದರೆ ವಜ್ರಾಯುಧವೇ ಆಗಬೇಕೆಂಬ ನಿಯಮವಿಲ್ಲ.

ಯಃ ಶತ್ರುತೋ ಮುಹ್ಯೇನೋ ದಧಾನಾನಮನ್ಯಮಾನಾಞ್ಚಾರ್ವ ಜಘಾನ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೧೨-೧೦)

ಯವಂ ತಾ ಇಂದ್ರಾನರುಣಾವಮಿತ್ರಾನ್ ಹತಂ ಪರಾಚಃ ತರ್ವಾ ವಿಷೂಚಿಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೮೫-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಂಬಂಧವಾದ ಆಯುಧವಾದ್ದರಿಂದ ಶರುವೆಂದರೆ ವಜ್ರಾಯುಧವೆಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ,

ಅರೇ ಸಾ ವಃ ಸುದಾನವೋ ಮರುತ ಮಂಜತಿ ಶರುಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೭೨-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದರಿಂದ ಶತ್ರುಹಿಂಸಕವಾದ ಆಯುಧವೆಂದು ಮಾತ್ರ ಅರ್ಥ.

ಶ್ವಿತ್ಯೇಭಿಃ—ಶ್ವೇತವರ್ಣೈರಲಂಕಾರೇಣ ದೀಪ್ತಾಂಗೈಃ | ಬಿಳಿಯ ಅಲಂಕಾರಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಅವಯವಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮರುತ್ತಗಳೊಡನೆ ಎಂದರ್ಥ.

ಇಂತಹ ಸಖಿಗಳಾದ ಮರುತ್ತಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದ ಇಂದ್ರನು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಅವರಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಹರಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಉದಕವು ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ದಸ್ಯೂನ್—ದಸು ಉಪಸ್ಮಯೇ ಧಾತು. ಯಜಿ ಮನಿ ಶುನ್ವಿದಸಿ ಜನಿಭ್ಯೋ ಯುಃ—(ಉ. ಸೂ. ೨-೩೦೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಯು ಪ್ರತ್ಯಯ. ದಸ್ಯು ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ವೃಸಾದೀನಾಂ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಶಿನ್ಯೂನ್—ಶಮು ಉಪಸ್ಮಯೇ ಧಾತು. ಶಮಯತಿ ಸರ್ವಂ ತಿರಸ್ವರೋತಿ ಇತಿ ರಾಕ್ಷಸಾದಿಃ ಶಿನ್ಯುಃ ಇದಕ್ಕೆ ಉಪಾದಿಸಿದ್ಧವಾದ ಯುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ. ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿರ್ವಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ಯಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ

ಹತ್ಯಾ--ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು. ಸಮಾನಕರ್ತೃಕಯೋಃ ಪೂರ್ವಕಾಲೇ ಕ್ತ್ವಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ತ್ವಾಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಅನುದಾತ್ಮೋಪದೇಶ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಪೃಥಿವ್ಯಾಮ್—ಉದಾತ್ತಯಣೋ ಹಲ್ ಪೂರ್ವಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಶರ್ವಾ—ಶ್ವಾ ಹಿಂಸಾಯಾಮ್. ಧಾತು ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೈತ್ಯಂತೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ವನಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕೆಗೆ ಗುಣ. ಶರ್ವನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾವಿಭಕ್ತಿ ಪರವಾದಾಗ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಡಾದೇಶ. ಡಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಪ್ರಾಕಿಪದಿಕದ ಟಿಗೆ (ಅನ್) ಲೋಪ. ಶರ್ವಾ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ವನಿಪ್ರಾಪ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ

ಸನತ್—ವನ ಸಣ ಸಂಭಕ್ತಿ ಧಾತು. ಲಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತಕ್ಕ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ಧಾತ್ಯಾದಿಗೆ ಸತ್ಯ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸ್ಯಮಾಜ್—ಯೋಗೇಽಪಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಶ್ವಿತ್ಯೇಭಿಃ—ಶ್ವಿತಾ ವರ್ಣಃ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಉಪಾದಿಸಿದ್ಯವಾದ ನಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಗೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶ್ವಿತ್ಯ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಶ್ವಿತ್ಯಂ ಶುಕ್ಲವರ್ಣಮರ್ಹಂತೀತಿ ಶ್ವಿತ್ಯಾಃ ಅರ್ಹಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಂದಸಿ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯ ನಮಿತ್ತವಾಗಿ ಆಕಾರಲೋಪ ಶ್ವಿತ್ಯೈ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಭಿಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಐಸ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಬಹುವಚನೇ ರೂಪೇತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ಯ.

ಸುವಜ್ರಃ—ಶೋಭನಃ ವಜ್ರಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸುವಜ್ರಃ. ಸುಸ್ವರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಂ ದ್ವೈಚ್ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದವು ಎರಡು ಅರ್ಜಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ || ೧೮ ||



ಸಂಹಿತಾಗಾಥಃ

ವಿಶ್ವಾಹೇಂದ್ರೋ ಅಧಿವಕ್ತಾ ನೋ ಅಸ್ತು ಪರಿಹೃತಾಃ ಸನು-
ಯಾಮು ವಾಜಂ ।

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾನುಹಂತಾನುದಿತ್ತಿಃ ಸಿಂಧುಃ
ಸೃಧಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ || ೧೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಿಶ್ವಾಹಾ । ಇಂದ್ರಃ । ಅಧಿವಕ್ತಾ । ನಃ । ಅಸ್ತು । ಅಪರಿಹೃತಾಃ । ಸನು-
ಯಾಮು । ವಾಜಂ ।

ತತ್ | ನಃ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಮಮಹಂತಾಂ | ಅದಿತಿಃ | ಸಿಂಧುಃ | ಪೃಥಿ-
ವೀ | ಉತ | ದ್ಯೌಃ || ೧೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವಿಶ್ವಾಹಾ ಸರ್ವಕಾಲಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಿಂದ್ರೋಽಧಿವಕ್ತಾಸ್ತು | ಅಧಿವಚನಂ ಪಕ್ಷಪಾತೇನ
ವಚನಂ | ಯಥೋಕ್ತಂ | ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಯಾಧಿಬ್ರೂಯಾತ್ | ತೈ. ಸಂ ೨-೫-೧೧-೯ | ಇತಿ | ಸರ್ವದಾ-
ಸ್ಮಾಕಮಿಂದ್ರಃ ಪಕ್ಷಪಾತವಚನಯುಕ್ತೋ ಭವತು | ವಯಂ ಚಾಪರಿಹೃತ್ವಾ ಅಕುಟಿಲಗತಯಃ ಸಂತೋ-
ನಾಜಂ ಹರ್ವಿಲಕ್ಷಣಮನ್ಯಂ ಸನುಯಾಮು | ಸಂಭಜಾಮಹೇ | ಯದನೇನ ಸೂಕ್ತೇನಾಸ್ಮಾಭಿಃ
ಪ್ರಾರ್ಥಿತಂ ತನ್ನಿತ್ವಾದಯೋ ಮಮಹಂತಾಂ | ಪೂಜಿತಂ ಕುರ್ವಂತು || ವಿಶ್ವಾಹಾ | ವಿಶ್ವಾನ್ಯಹಾನಿ
ವಿಶ್ವಾಹಾನಿ | ಅತ್ಯಂತಸಂಯೋಗೇ ದ್ವಿತೀಯಾ | ಶೇಶ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇರ್ಲೋಪಃ | ಉಪಧಾ-
ದೀರ್ಘತ್ವಂ ನಲೋಪಃ | ಮರುದ್ವ್ಯಧಾದಿತ್ವಾತ್ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಪರಿಹೃತ್ವಾಃ | ಹ್ವ-
ಕುಟಿಲ್ಯೇ | ನಿಷ್ಕಾಯಾಮಪರಿಹೃತ್ವಾತ್ಕ | ಸಾ. ೭೨-೩೨ | ಇತಿ ನಿಸಾತನಾತ್ ಹೃಥಾನಾಭಾವಃ |
ಅನ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಸನುಯಾಮು | ಪಣು ದಾನೇ | ಲಿಜಾ ತನಾದಿತ್ವಾದುಪ್ರತ್ಯಯಃ |
ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾವಿತ್ಯಸ್ಮಾದ್ಯಾ ವ್ಯತ್ಯಯೇನೋಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಿಶ್ವಾಹಾ—ಸರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಅಧಿವಕ್ತಾ—ಅಭಿಮಾನ
ವಚನವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಅಗಿರಲಿ (ನಾವೂ ಕೂಡ) | ಅಪರಿಹೃತ್ವಾಃ—ವಕ್ರವಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಬಿಟ್ಟಿವೆ
ರಾಗಿ (ಋಜುವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿಯೂ ಕೊಂಡು) ವಾಜಂ—(ಪ್ರಭೂತವಾದ) ಅನ್ನವನ್ನು | ಸನುಯಾಮು—ಅನು
ಭವಿಸೋಣ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ತತ್—ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—
ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ | ಸಿಂಧುಃ—ಸಾಗರಾಧಿದೇವಿಯೂ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥ್ವಿಯೂ | ಉತ—
ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕವೂ ಸಹ | ಮಮಹಂತಾಂ—ಸಂರಕ್ಷಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ಸರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಅಭಿಮಾನ ವಚನವುಳ್ಳವನಾಗಲಿ. ನಾವೂ ಕೂಡ ಯಾವಾಗಲೂ
ಋಜುಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿಯೂ ಕೊಂಡು ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಅನುಭವಿಸೋಣ. ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥ
ವನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಅದಿತಿಯೂ, ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ, ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕವೂ ಸಹ
ಸಂರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

May Indra be daily our vindicator, and may we, with undiverted course, enjoy (abundant) food ; and may Mitra, Varuna, Aditi,—ocean, earth, and heaven, preserve it to us.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಭಿವಕ್ತಾ—ಅಭಿವಚನಂ ಪಕ್ಷಪಾತೇನ ವಚನಂ | ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮಾತುಳ್ಳವನಾಗಿ ಎಂದು ಇಂದ್ರನ ಅಭಿಮಾನವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ಇಂದ್ರನ ಈ ಪಕ್ಷಪಾತವನ್ನೂ ಅಭಿಮಾನವನ್ನೂ ಸಂಪಾದಿಸ ಬೇಕಾದರೆ, ನೈತಿಕವಾದ ಋಷುಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿವರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಸಾಧ್ಯವೆಂದರಿತು, **ಅಪರಿಹೃತಾಃ** ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣ ದಿಂದ ವ್ಯವಹಾರ ಶುದ್ಧಿಯನ್ನೂ ತೋರಿಸಿದೆ.

ಅಪರಿಹೃತಾಃ—ಅಕುಟಿಲಗತಯಃ ಸಂತಃ | ವಕ್ರವಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಬಿಟ್ಟವರಾಗಿ ಎಂದರೆ ಋಷುವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿದ್ದು ಕೊಂಡವರಾಗಿ ಎಂದರ್ಥ. ಅಥವಾ ಸ್ವಂದಸ್ಥಾನದಸ್ವಾಮಿಗಳು ವಿವರಿಸುವಂತೆ **ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದ್ವಿಂಸಾರ್ಥಃ | ಅಹಿಂಸಿತಾಃ ಕೇನಚಿತ್** ಯಾರಿಂದಲೂ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದವರಾಗಿ ಎಂದೂ ಆಗ ಬಹುದು. ಶತ್ರುಪೀಡೆಯು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿದ್ದುದರಿಂದ, ಅನ್ನಾದಿಗಳು ಇಂದ್ರದತ್ತವಾದರೂ ಸಹ ಶತ್ರುಗಳು ಆಪಹರಿಸುವ ಸಂಭವವಿದ್ದುದರಿಂದ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಹಿಂಸಿತರಾಗಿ ಎಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಿರಬಹುದು. ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರೂ ಸಹ ಈ ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಆ ಯೋ ವಿನಾಯ ಸಹ್ಯಾ ಸಖಿಭ್ಯೋಪರಿಹೃತೋ ಅತ್ರೋ ನ ಸಪ್ತಃ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೬-೨)

ಸಮ್ರಾಜೋ ಯೇ ಸುವೃಧೋ ಯಜ್ಞಮಾಯಯುರಪರಿಹೃತಾ ದಧಿರೇ ದಿವಿ ಜ್ವಯಂ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೬೩-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ **ಅಪರಿಹೃತ** ಶಬ್ದಕ್ಕೆ **ಕೇನಚಿದ್ವಿಹಿಂಸಿತಾಃ |** ಯಾರಿಂದಲೂ ಹಿಂಸ ಸಲ್ಪಡದವರಾಗಿ ಎಂದೇ ಸಾಯಣರೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿಯೂ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು.

ವಾಜಂ ಸನುಯಾಮು—ಅನ್ನವನ್ನು ಅನುಭವಿಸೋಣ , ಹಿಂಸೆಯಿಲ್ಲದೇ ಅನ್ನವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣಃ—ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಬಹುದೇವತಾಕವಾದ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಋತುರ್ಕ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಕುತ್ಸುಮುಷಿಯ ಕೃತಿಸ್ತೌತಿಷ್ಠ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆಂದು ಹಿಂದೆ ೯೪ನೇ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಮಕ್ಕನ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಈ ಶೈಲಿಯು ಇತರ ಮುಷಿಗಳ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬಂದರೂ ಸಹ ಕುತ್ಸುಮುಷಿಯ

ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವು ಭರದ್ವಾಜಾದಿ ಇತರ ಮುಷಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲ ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಸಹ ಬೃಹದ್ದೇವತಾವಾಕ್ಯವನ್ನುದಹರಿಸಿ ಹಿಂದೆ ತಿಳಿಸಿದೆ. (ಬೃ. ದೇ. ೨-೧೨೮)

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವಿಶ್ವಾಹಾ—ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ ಆಹಾನಿ ವಿಶ್ವಾಹಾನಿ. ಕ್ರಿಯಾದಲ್ಲಿ ಆತ್ಮಂತ ಸಂಯೋಗವು ತೋರು ವುದರಿಂದ ಕಾಲಾದ್ವನೋರತ್ಯಂತಸಂಯೋಗೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿತೀಯಾ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾದಲ್ಲಿಯೂ ವಿಶ್ವಾಹಾನಿ ಎಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗಿ ಲೋಪ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇಚ್ಚಾಸಂಬುಧೌ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ. ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ—ಎಂಬುದರಿಂದ ನಕಾರಲೋಪ. ಮರುದ್ವೈಧಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಾಂ ತೋದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಧಿವಕ್ತೌ—ನಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ತರಿಯಲ್ಲಿ ತೃತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚೋರೋಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ವ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾನಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಸ್ತು—ಅಸ ಭುವಿ ಧಾತು ಲೋಪಿ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಅತಿಜಂತದಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಪರಿಹೃತಾಃ—ಹೃ ಕೌಟಿಲೈ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಠಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಪರವಾದಾಗ ಅಪರಿಹೃತಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಪಾತವಾದಿರು ವುದರಿಂದ ಹುಭಾವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸನುಯಾಮು—ಷಣು ದಾನೇ ಧಾತು. ಧಾತ್ವಾದೇಃ ಷಃ ಸಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿಗೆ ಸತ್ವ. ಲಿಙ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ಯಂಜಾತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಲೋಪ. ಲಿಙ್ಗೆ ಯಾಸುಟಾಗಮು ತೆನಾದಿಕ್ಯುಚ್ಚೌಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉ ವಿಕರಣ. ಸನುಯಾಮು ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ವನ ಷಣ ಸಂಭಕ್ತಾ ಧಾತು. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗಿ ಉ ವಿಕರಣ ಬರುತ್ತದೆ. ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ರೂಪಸಿದ್ಧಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮಮಹಂತಾಮ್—೯೯ ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾಗಿದೆ.

೧೦೦ ನೇ ಸೂಕ್ತವು ಸಮಾಪ್ತವು



ನೂರೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಪ್ರ ಮಂದಿನ ಇತ್ಯೇಕಾದರ್ಚಮಷ್ಟಮಂ ಸೂಕ್ತಮಾಂಗಿರಸ್ಯ ಕುತ್ಸಸ್ಯಾರ್ಪಂ | ಅಷ್ಟಮ್ಯಾ-
ದ್ಯಾಕ್ಲತಸ್ತಸ್ಮಿಷ್ಟಭಃ ಶಿಷ್ವಾಃ ಸಪ್ತ ಜಗತ್ಯಃ | ಇಂದ್ರೋ ದೇವತಾ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಪ್ರ
ಮಂದಿನ ಏಕಾದಶ ಕುತ್ಸಕ್ಲತುಸ್ತಸ್ಮಿಷ್ಟಬಂತಮಾದ್ಯಾ ಗರ್ಭಸ್ತಾವಿಣ್ಯಪನಿಷತ್ || ದಶರಾತ್ರಸ್ಯ ನವಮೇಽ
ದನಿ ಮರುತ್ಪತೀಯ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ | ವಿಶ್ವಜಿತ ಇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ತಿಕಂ | ಪ್ರ ಮಂದಿನ ಇಮಾ ಉ ತ್ವೇತಿ
ಮರುತ್ಪತೀಯಂ | ಅ ೮-೭ | ಇತಿ |

ಅನುವಾದವು— ಪ್ರ ಮಂದಿನೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನೈದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅಂಗಿರಸ ಪುತ್ರನಾದ ಕುತ್ಸನು ಮುಖ್ಯ.
ಎಂಟರಿಂದ ನಾಲ್ಕು ಮಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ತಾಭಂದಸ್ತಿನವು. ಉಳಿದ ಏಳು ಮಕ್ಕುಗಳು ಜಗತೀಭಂದಸ್ತಿನವು.
ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಮಂದಿನ ಏಕಾದಶ ಕುತ್ಸ ಆದ್ಯಾ ಗರ್ಭಸ್ತಾವಿಣ್ಯಪನಿಷ-
ಚ್ಚ ತುಸ್ತಸ್ಮಿಷ್ಟಬಂತಮಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ದಶರಾತ್ರವೆಂಬ ಯಾಗದ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ಪತೀಯ
ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶೌತ್ರಸೂತ್ರದ ವಿಶ್ವಜಿತ್ ಎಂಬ ಖಂಡದ
ಪ್ರ ಮಂದಿನ ಇಮಾ ಉ ತ್ವೇತಿ ಮರುತ್ಪತೀಯಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿನೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಅ ೮-೭)

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೧೦೧

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೧೫ ॥ ಸೂಕ್ತ—೧೦೧ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೭ ॥ ವರ್ಗ—೧೨, ೧೩ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಂತ್ರಂಖ್ಯ— ೧೧

॥ ಋಷಿ—ಕೃತ್ಯ ಅಂಗಿರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ॥

॥ ಛಂದಃ—೧-೭ ಜಗತಿಃ | ೮-೧೧, ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ॥

ಸಂಹಿತಾನಾಕಃ

ಪು ಮಂದಿನೇ ಪಿತುಮದರ್ಚತಾ ವಚೋ ಯಃ ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾ
ನಿರಹನ್ಮಜಿಶ್ವನಾ ।

ಅವಸ್ಯವೋ ವೃಷಣಂ ವಜ್ರದಕ್ಷಿಣಂ ಮರುತ್ಮಂತಂ ಸಖ್ಯಾಯ
ಹವಾಮಹೇ ॥ ೧ ॥

ಪದನಾಕಃ

ಪು । ಮಂದಿನೇ । ಪಿತುಃ ಮತ್ ಅರ್ಚತ ವಚಃ । ಯಃ ಕೃಷ್ಣಃ ಗರ್ಭಾಃ ।
ನಿಃ ಅಹನ್ ನಿಜಿಶ್ವನಾ ।

ಅವಸ್ಯವಃ | ವೃಷಣಿಂ | ವಜ್ರದಕ್ಷಿಣಂ | ಮರುತ್ತಂತಂ | ಸಖ್ಯಾಯ | ಹವಾ-
ಮಹೇ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಋತ್ವಿಜೋ ಮಂದಿನೇ ಸ್ತುತಿಮತೇ ಸ್ತೋತವ್ಯಾಯೋದ್ರಾಯ ಪಿತುಮದ್ವಿಲಿಫ-
ಕ್ಷಣೇನಾನ್ನೇನೋಪೇತಂ ವಚಃ ಸ್ತುತಿಲಕ್ಷಣಂ ವಚನಂ ಪ್ರಾರ್ಚಿತ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣೋಚ್ಚಾರಯತ | ಯ
ಇಂದ್ರ ಋಜಿತ್ಸನೈತತ್ಸಂಜ್ಞ ಕೇನ ರಾಜ್ಞಾ ಸಖ್ಯಾ ಸಹಿತಃ ಸನ್ ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾಃ | ಕೃಷ್ಣೋ ನಾಮ ಕೃಷ್ಣ-
ಸುರಃ | ತೇನ ನಿಷಿಕ್ತಗರ್ಭಾಸ್ತದೀಯಾ ಭಾರ್ಯಾ ನಿರಹನ್ | ಅವಧೀತ್ | ಕೃಷ್ಣಮಸುರಂ ಹತ್ವಾ ಪುತ್ರಾಣಾ-
ಮಪ್ಯನುತ್ಪತ್ತ್ಯರ್ಥಂ ಗರ್ಭಣೀಸ್ತಸ್ಯ ಭಾರ್ಯಾ ಅಪ್ಯವಧೀದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅವಸ್ಯವೋ ರಕ್ಷಣೇಚ್ಛವೋ
ವಯಂ ವೃಷಣಿಂ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರಂ ವಜ್ರದಕ್ಷಿಣಂ ವಜ್ರಯುಕ್ತೇನ ದಕ್ಷಿಣಹಸ್ತೇನೋಪೇತಂ
ತಂ ಮರುತ್ತಂತಮಿಂದ್ರಂ ಸಖ್ಯಾಯ ಸಖ್ಯಾಃ ಕರ್ಮಣೇ ಹವಾಮಹೇ | ಅದ್ವಯಾಮಹೇ || ಮಂದಿನೇ |
ಮದಿ ಸ್ತುತಿನೋದಮದಸ್ಯಪ್ತ ಕಾಂತಿಗತಿಷು | ಔಣಾದಿಕ ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತದುಕ್ತಂ ಯಾಸ್ಯೇನ | ಮಂದೀ
ಮಂದತೇಃ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಣಃ | ನಿ. ೪-೨೪ | ಇತಿ | ಪಿತುಮತ್ | ಹ್ರಸ್ವನುಡ್ಧ್ಯಾಂ ತುತುಬಿತಿ ತುತುಪ
ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾಃ | ಕೃಷ್ಣೇನ ನಿಷಿಕ್ತಾ ಗರ್ಭಾ ಯಾಸು ತಾಸ್ತಥೋಕ್ತಾಃ | ಪರಾದಿತ್ಯಂದಸಿ
ಬಹುಲಮಿತಿ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅವಸ್ಯವಃ | ಅನೇರಾಣಾದಿಕೋ ಭಾವೇಽಸುನ್ | ಅವ
ಇಚ್ಛತ್ಯವಸ್ಯತಿ | ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್ | ಕ್ಯಾಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವೃಷಣಿಂ | ವಾ ಪಪೂರ್ವಸ್ಯ
ನಿಗಮ ಇತಿ ವಿಕಲ್ಪನಾದುಪಧಾದೀರ್ಭಾಭಾವಃ | ಸಖ್ಯಾಯ | ಸಖ್ಯಾಃ ಕರ್ಮ ಸಖ್ಯಂ | ಸಖ್ಯಾರ್ಯ
ಇತಿ ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಹವಾಮಹೇ | ಹ್ರೇಷೋ ಲಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಂದಿನೇ—(ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳೇ) ಸ್ತುತ್ಯರ್ಹನಾದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ | ಪಿತುಮತ್—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ
ಅನ್ನದಿಂದ ಕೂಡಿದ | ವಚಃ—ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯನ್ನು || ಪ್ರ ಅರ್ಚಿತ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪರಿಸಿರಿ |
ಯಃ—ಯಾವ (ಅದೇ) ಇಂದ್ರನು | ಋಜಿತ್ಸನಾ—(ಸಖನಾದ) ಋಜಿತ್ಸನೆಂಬ ದೊರೆಯೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು |
ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾಃ—ಗರ್ಭಣಿಯರಾದ ಕೃಷ್ಣನೆಂಬ ಅಸುರನ ಪತ್ನಿಯರನ್ನು | ನಿರಹನ್—ಕೊಂದನು | ಅವಸ್ಯವಃ—
ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ನಾವು | ವೃಷಣಿಂ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವನೂ | ವಜ್ರದಕ್ಷಿಣಂ—ಬಲಗೈ
ಯಿನಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ | ಮರುತ್ತಂತಂ—ಮರುತ್ಯುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರ
ನನ್ನು | ಸಖ್ಯಾಯ—(ನಮ್ಮೊಡನೆ) ಸಖ್ಯವನ್ನು ಬೆಳೆಸಲು | ಹವಾಮಹೇ—ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ. |

|| ಧಾರ್ವಾ ||

ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳೇ, ಇಂದ್ರನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಹರ್ಷಪಡತಕ್ಕವನು ಅವನಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ
ಕೂಡಿದ ಸ್ತೋತ್ರವಾಕ್ಯನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪರಿಸಿರಿ ಆ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಸಖನಾದ ಋಜಿತ್ಸನೆಂಬ ದೊರೆ

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೧೦೧

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೧೫ ॥ ಸೂಕ್ತ—೧೦೧ ॥

॥ ಅಪ್ಯಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೭ ॥ ವರ್ಗ—೧೨, ೧೩ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಂತ್ರಂಖ್ಯ— ೧೧

॥ ಋಷಿ—ಕುತ್ಸ ಅಂಗಿರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ॥

॥ ಛಂದಃ—೧-೭ ಜಗತಿಃ | ಅ-೧೧, ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ॥

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಮಂದಿನೇ ಪಿತುಮದರ್ಚತಾ ವಚೋ ಯಃ ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾ
ನಿರಹನ್ವಜಿಶ್ವನಾ ।

ಅವಸ್ಯವೋ ವೃಷಣಂ ವಜ್ರದಕ್ಷಿಣಂ ಮರುತ್ಮಂತಂ ಸಖ್ಯಾಯ
ಹವಾಮಹೇ ॥ ೧ ॥

ಶಬ್ದಪಾಠಃ

ಪ್ರ । ಮಂದಿನೇ । ಪಿತುಃ ಮತ್ । ಅರ್ಚತ । ವಚಃ । ಯಃ । ಕೃಷ್ಣಃ ಗರ್ಭಾಃ ।
ನಿಃಃ ಅಹನ್ । ನಿಜಿಶ್ವನಾ ।

ಅವಸ್ಥಾಃ | ವೃಷಣಿಂ | ವಜ್ರದಕ್ಷಿಣಂ | ಮರುತ್ಸಂತಂ | ಸಖ್ಯಾಯ | ಹವಾ-
ಮಹೇ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಋತ್ವಿಜೋ ಮಂದಿನೇ ಸ್ತುತಿಮತೇ ಸ್ತೋತವ್ಯಾಯೇಂದ್ರಾಯ ಪಿತುಮದ್ವಿಲಿ-
ಷ್ಟಣೇನಾನ್ನೇನೋಪೇತಂ ವಚಃ ಸ್ತುತಿಲಕ್ಷಣಂ ವಚನಂ ಪ್ರಾರ್ಚಿತ | ಪ್ರಕರ್ಷಣೋಚ್ಚಾರಯತ | ಯ
ಇಂದ್ರ ಋಜಿತ್ಸನ್ನತತ್ವಂಜ್ಞಕೇನ ರಾಜ್ಞಾ ಸಖ್ಯಾ ಸಹಿತಃ ಸನ್ ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾಃ | ಕೃಷ್ಣೋ ನಾಮ ಕೃಷ್ಣ-
ಸುರಃ | ತೇನ ನಿಷಿಕ್ತಗರ್ಭಾಸ್ತದೀಯಾ ಭಾರ್ಯಾ ನಿರಹನ್ | ಅವಧೀತ್ | ಕೃಷ್ಣಮಸುರಂ ಹತ್ವಾ ಪುತ್ರಾಣಾ-
ಮಪ್ಯನುತ್ಪತ್ತ್ಯರ್ಥಂ ಗರ್ಭಿಣೀಸ್ತಸ್ಯ ಭಾರ್ಯಾ ಅಪ್ಯವಧಿದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅವಸ್ಯವೋ ರಕ್ಷಣೇಚ್ಛೋ
ವಯಂ ವೃಷಣಿಂ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರಂ ವಜ್ರದಕ್ಷಿಣಂ ವಜ್ರಯುಕ್ತೇನ ದಕ್ಷಿಣಹಸ್ತೇನೋಪೇತಂ
ತಂ ಮರುತ್ಸಂತಮಿಂದ್ರಂ ಸಖ್ಯಾಯ ಸಖ್ಯಾಃ ಕರ್ಮಣೇ ಹವಾಮಹೇ | ಅದ್ವಯಾಮಹೇ || ಮಂದಿನೇ |
ಮದಿ ಸ್ತುತಿನೋದಮದಸ್ಯಸ್ತು ಕಾಂತಿಗತಿಷು | ಔಣಾದಿಕ ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತದುಕ್ತಂ ಯಾಸ್ಯೇನ | ಮಂದೀ
ಮಂದತೇಃ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಣಃ | ನಿ. ೪-೨೪ | ಇತಿ | ಪಿತುಮತ್ | ಹ್ರಸ್ವನುಡ್ಭ್ಯಾಂ ಮತುಬಿತಿ ಮತುಪ
ಲುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾಃ | ಕೃಷ್ಣೇನ ನಿಷಿಕ್ತಾ ಗರ್ಭಾ ಯಾಸು ತಾತ್ಪರ್ಯಾಕ್ತಾಃ | ಪರಾದಿತ್ಯಂದಸಿ
ಬಹುಲಮಿತಿ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅವಸ್ಥಾಃ | ಅವೇರಾಣಾದಿಕೋ ಭಾವೇಽಸುನ್ | ಅವ
ಇಚ್ಛತ್ಯವಸ್ಥಾತಿ | ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್ | ಕ್ಯಾಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವೃಷಣಿಂ | ವಾ ಪಪೂರ್ವಸ್ಯ
ನಿಗಮ ಇತಿ ವಿಕಲ್ಪನಾದಮಪಧಾದೀರ್ಘಭಾವಃ | ಸಖ್ಯಾಯ | ಸಖ್ಯಾಃ ಕರ್ಮ ಸಖ್ಯಂ | ಸಖ್ಯಾರ್ಯ
ಇತಿ ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಹವಾಮಹೇ | ಹ್ಯೇವೋ ಲಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಂದಿನೇ—(ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೇ) ಸ್ತುತ್ಯರ್ಹನಾದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ | ಪಿತುಮತ್—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ
ಅನ್ನದಿಂದ ಕೂಡಿದ | ವಚಃ—ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯನ್ನು || ಪ್ರ ಅರ್ಚಿತ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪರಿಸಿರಿ |
ಯಃ—ಯಾವ (ಅದೇ) ಇಂದ್ರನು | ಋಜಿತ್ಸನ್ನಾ—(ಸುನಾದ) ಋಜಿತ್ಸನ್ನೆಂಬ ದೊರೆಯೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು |
ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾಃ—ಗರ್ಭಿಣಿಯರಾದ ಕೃಷ್ಣನೆಂಬ ಅಸುರನ ಪತ್ನಿಯರನ್ನು | ನಿರಹನ್—ಕೊಂದನು | ಅವಸ್ಥಾಃ—
ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಆವೇಕ್ಷಿಸುವ ನಾವು | ವೃಷಣಿಂ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವನೂ | ವಜ್ರದಕ್ಷಿಣಂ—ಬಲಗೈ
ಯಿನಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ | ಮರುತ್ಸಂತಂ—ಮರುತ್ಯುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರ
ನನ್ನು | ಸಖ್ಯಾಯ—(ನಮ್ಮೊಡನೆ) ಸಖ್ಯವನ್ನು ಬೆಳೆಸಲು | ಹವಾಮಹೇ—ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ. |

|| ಛಾಂದಸ್ ||

ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೇ, ಇಂದ್ರನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಹರ್ಷಪಡತಕ್ಕವನು ಅವನಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ
ಕೂಡಿದ ಸ್ತೋತ್ರವಾಕ್ಯನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪರಿಸಿರಿ ಆ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಸುನಾದ ಋಜಿತ್ಸನ್ನೆಂಬ ದೊರೆ

ಯೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಕೃಷ್ಣನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಕೊಂದದ್ದಲ್ಲದೆ ಗರ್ಭಿಣಿಯರಾದ ಅವನ ಪತ್ನಿಯರನ್ನೂ ಕೊಂದು ಅಸುರ ಸಂತಾನವೇ ಇಲ್ಲದಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ನಾವೂ ಸಹ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವನೂ, ಬಲಗೈಯಿನಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ, ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಮ್ಮೊಡನೆ ಸಖ್ಯವನ್ನು ಬೆಳೆಸಲು ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

English Translation

Offer adoration with oblations to him who is delighted (with praise), who, with Rujis'wan, destroyed the pregnant wives of Krishna : desirous of protection, we invoke, to become our friend, him, who is the showerer (of benefits), who holds the thunderbolt in his right hand, attended by the Maruts.

॥ ವಿಶೇಷನಿಷ್ಕಯಗಳು ॥

ಇಂದ್ರನ ಸಖ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದವರಿಗೆ ಜಯವೂ ಸೌಖ್ಯವೂ ಲಭಿಸುವುದು ಖಂಡಿತವೆಂದು ಋಷಿಶ್ವರನೆಂಬ ದೊರೆಯ ಉದಾಹರಣೆಯಿಂದ ಸೂಚಿಸಿ, ಅದೇ ವಿಧವಾದ ಸಖ್ಯವನ್ನೂ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ

ಮಂದಿನೇ—ಮಂದೀ ಮಂದತೇಃ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಣಃ | (ನಿ. ೪-೨೪) ಸ್ತುತಿಸು ಎಂದರ್ಥವನ್ನುಕೊಡುವ ಮಂದ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಹನಾದ ಎಂದು ಪೂಜ್ಯತೆಯನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ಮಂದಿನೇ ಎಂದರೆ ಪೂಜ್ಯನಾದ, ಸ್ತುತಿಗೆ ಅರ್ಹನಾದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ

ಮಂದಿನೇ ಎಂಬ ಪದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮೇಲೆ ಹೇಳಿರುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ತೋರಿಸಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಋಕ್ಸನ್ನೇ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. (೪-೨೪) ಪ್ರಾರ್ಚಿತ ಮಂದಿನೇ ಪಿತುಮದ್ಯಚಿಃ | ಸ್ತುತ್ಯರ್ಹನಾದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅನ್ನಸಂಯುಕ್ತವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವಾಕ್ಯವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ ಪೂಜಿಸಿ ಎಂದರ್ಥ.

ಪಿತುಮತ್—ಅಂಧಃ ವಾಜಃ, ಇತ್ಯಾದಿ ೨೮ ಅನ್ನನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ ೩-೯) ಪಿತು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ನವೆಂದರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪವಾದ ಅನ್ನದೊಂದಿಗೆ ಸಂಯುಕ್ತವಾದ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ, ಪಿತುರಿತ್ಯನ್ನನಾಮ ಪಾತೇರ್ವಾ, ಪಿಬತೇರ್ವಾ, ಪ್ಯಾಯತೇರ್ವಾ | (ನಿ. ೯-೨೪) ರಕ್ಷಿಸು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಸಾ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ವೃದ್ಧಿಯಾಗು, ಪುಷ್ಪವಾಗು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಪ್ಯೌ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ಪಿತು ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಪರಾಪ್ಯವಾದ ಪದವಾಗಬಹುದೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ನಿರ್ವಚನವಿದೆ. ಅನಂತರ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಪುನಃ ಈ ಪದವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿರುವ-

ಪಿತುಂ ನು ಸ್ತೋಷಂ ಮಯೋ ಧರ್ಮಾಣಂ ತವಿಷೀಂ |

(ಮು ಸಂ. ೧-೧೮೭-೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಶಕ್ತಿಧಾರಕವೂ ಪಾಲಕವೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಹಿತು ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ, ಅದರಂತೆಯೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಹಿತು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪವಾದ ಅನ್ನವೆಂದರ್ಥ.

ಋಜಿತ್ವನಾ ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾಃ ನಿರಹನ್—ತನ್ನ ಸಖನಾದ ಋಜಿತ್ವನೆಂಬ ದೊರೆಯೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ; ಇಂದ್ರನು ಕೃಷ್ಣನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿದನೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮುಜಿತ್ವನಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಖ್ಯವನ್ನೂ ಸೂಚಿಸಿದೆ. **ಋಜಿತ್ವನೆಂಬ** ರಾಜನ ವಿಷಯವನ್ನು ಹಿಂದೆ ೧-೫೧ ಮತ್ತು ೧-೫೩ನೇ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಈ ರಾಜನ ಹೆಸರು ಮುಕ್ತಂಹತೆಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದಿದೆ. ಹಿಂದೆ ೧-೫೧-೫ ಮತ್ತು ೧-೫೩-೮ನೇ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಲ್ಲದೆ,

ತ್ವಂ ಪಿಪ್ರುಂ ಮೃಗಯಂ ಶೂಶುವಾಂಸಮೃಜಿತ್ಯನೇ ವೈದಥಿನಾಯ ದಂಧೀಃ |

(ಮ. ಸಂ ೪-೧೬-೧೩)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಪಿಪ್ರು ಮೃಗಯ ಇತ್ಯಾದ್ಯಸುರರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ **ವಿದಥಿಯ** ಪುತ್ರನಾದ ಮುಜಿತ್ವನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಹೀಗೆಯೇ,

ಆ ತ್ವಾಮೃಜಿತ್ವಾ ಸಖ್ಯಾಯ ಚಕ್ರೇ ಸಚಸ್ತಕ್ರೀರಪಿಬಃ ಸೋಮಮಸ್ಯ |

(ಮ. ಸಂ ೫-೨೯-೧೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರನ ಮತ್ತು ಮುಜಿತ್ವನ ಸಖ್ಯವು ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಆದರೆ ೪-೧೬-೧೩ನೇ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಮುಜಿತ್ವನೆಂಬ ರಾಜನೆಂದೂ, ೫-೨೯-೧೧ನೇ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಮುಜಿತ್ವನೆಂಬ ಮುನಿಯೆಂದೂ ಸಾಯಣರು ಅರ್ಥಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಇನೇರಡನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿ.

ಸುದಾಮವದ್ರೇಕ್ಲೋ ಅಪ್ರಮೃಷ್ಯಮೃಜಿತ್ಯನೇ ದಾತ್ರಂ ದಾತುಷೇ ದಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೨೦-೭).

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ರಾಜರ್ಷಿಯೆಂದು ಸೇರಿಸಿ ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಹೀಗೆಯೇ, ೮-೪೯-೧ ; ೧೦-೧೩೪-೩, ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ **ಋಜಿತ್ವನ** ಹೆಸರೂ, ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಅವನಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಖ್ಯವೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾಃ—ಕೃಷ್ಣೋ ನಾಮಾಸುರಃ | ಸ ಗರ್ಭಭೂತೋಽಂತರ್ಗತೋ ಯಾಸಾಂ ಸೇನಾನಾಂ ತಾಃ ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾಃ | ಕೃಷ್ಣಸಹಿತಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಕೃಷ್ಣನೆಂಬ ಅಸುರನು ಯಾವ ಸೈನ್ಯವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ, ತಾನು ಆ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೆ ಬಲವನ್ನೂ ಉತ್ತೇಜನವನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು ಯುದ್ಧ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದನೋ ಆ ಸೇನೆಯನ್ನು ಎಂದು ಒಂದರ್ಥವನ್ನೂ, ಅಲ್ಲದೇ—ಅಥವಾ ವೃಷ್ಟಿಲಕ್ಷಣಾ ಅಪಃ ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾಃ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣಸ್ಯ ಮೇಘಸ್ಯ ಗರ್ಭಭೂತತ್ವಾತ್ | **ತಾಃ ನಿರಹನ್ |** **ಋಜಿತ್ವನಾ** ಋಜುಗಾಮಿನಾ ವಶ್ರೇಣ ಅಥವಾ ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಉದಕಗಳು ಕೃಷ್ಣವರ್ಣದ ಮೇಘಗಳಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನೇರವಾಗಿ ಶತ್ರುವಿನ ಕಡೆಗೆ ಹೋಗತಕ್ಕ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಮೇಘವನ್ನು ಸೀಳಿ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿದನು ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಹೇಳುವರು ಸಾಯಣರು,

ಕೃಷ್ಣನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಕೊಂದು ಗರ್ಭಿಣಿಯರಾದ ಅವನ ಪತ್ನಿಯರನ್ನೂ ಕೊಂದು ಅಸುರ ವಂಶವನ್ನೇ ನಿರ್ಮೂಲಮಾಡಿದನೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮಂದಿನೇ—ಮಂದಿ ಸ್ತುತಿನೋದಮದಸ್ತುಪ್ಪಕಾಂತಿಗತಿಷು ಧಾತು. ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ. ಇದಕ್ಕೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಇನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮಂದಿನಿ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಇಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥೇ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಇದನ್ನು ಯಾಸ್ವರೂ ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಮಂದೀ ಮಂದತೇಃ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಣಃ (ನಿರು. ೪-೨೪) ಇತಿ.

ಪಿತುಮತ್—ಪಿತುಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ಮಿ ಇತಿ ಪಿತುಮತ್. ಹ್ರಸ್ವನುಡ್ಧ್ಯಾಂ ಮತುಪ್—೬-೧-೧೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಂದಸ್ವಿನಲ್ಲಿ ಹ್ರಸ್ವದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಮತುಪಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅರ್ಚತೆ—ಅರ್ಚ ಪೂಜಾಯಾಂ ಧಾತು ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಲಬ್ಧಿಧ್ವಾನವಿರುವುದರಿಂದ ತಸ್ಮಥ್‌ಥ—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಾದೇಶ. ಅತಿಹಿಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಚಃ—ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ ಧಾತು. ಸರ್ವಧಾತು ನಿಬಂಧನವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಚಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ನಿತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ವ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾಃ—ಕೃಷ್ಣೇನ ನಿಸಿಕ್ತಾಃ ಗರ್ಭಾಃ ಯಾಸು ತಾಃ ಕೃಷ್ಣಗರ್ಭಾಃ. ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಹನ್—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು. ಲಹ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತರೂಪ. ಯಃ ಎಂದು ಯಚ್ಚಬ್ಧಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ವ್ಯದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅವಸ್ಯವಃ—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ ಧಾತು. ಸರ್ವಧಾತುನಿಬಂಧನವಾದ ಔಣಾದಿಕಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅವಸ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅವಃ ಆತ್ಮನಃ ಇಚ್ಛತಿ ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವಕ್ಷಾನುಮಾಡಿವಾಗ ಸುಬಿ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಚ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸನಾದ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವಸ್ಯ ಎಂಬುದು ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಕ್ಯಾಚ್ಚಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದರ ಮೇಲೆ ಉಪ್ರತ್ಯಯ. ಅತೋ ಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಲೋಪ. ಅವಸ್ಯು ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಜಸಿಚ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣ. ಅನಾದೇಶ ಅವಸ್ಯವಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ.

ವೃಷಣಮ್—ವೃಷು ಸೇಚನೇ ಧಾತು. ಔಷಾದಿಕಕನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಉಪಧಾದೀರ್ಘವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ನಾ ಪಪೂರ್ವಸ್ಯ ನಿಗಮೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕಲ್ಪ ವೆಂದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಸಖ್ಯಾಯೆ—ಸಖ್ಯುಃ ಕರ್ಮ ಸಖ್ಯಮ್. ಸಖ್ಯುರ್ಯೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಖಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥೇಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಹವಾಮಹೇ—ಹ್ವೇರ್ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇಚ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಹಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಟಿತ ಆತ್ಮನೇ ಪದಾನಾಂ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಛೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವರೂಪ. ಶಪ್ ಏಕರಣ. ಅದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಧಾತುವಿನ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ. ಅತೋ ದೀರ್ಘೋ ಯೇಷ್— ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಹಿಜ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅದಂತಾಂಗಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಹವಾಮಹೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿ ದಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೧ ||

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯೋ ವ್ಯಂಸಂ ಜಾಹೃಷಾಣೇನ ಮನ್ಯುನಾ ಯಃ ಶಂಭರಂ

ಯೋ ಅಹನ್ಮಿಪ್ರಮನ್ತತಂ ।

ಇಂದ್ರೋ ಯಃ ಶುಷ್ಣಮಶುಷಂ ನ್ಯಾವೃಣಜ್ಜರುತ್ಸ್ತಂತಂ ಸಖ್ಯಾ-

ಯ ಹವಾಮಹೇ || ೨ ||

ಪದಮಾತಃ |

ಯಃ | ೧೨ ಅಂಸಂ | ಜಹೃಷಾಣೇನ | ಮನ್ಯುನಾ | ಯಃ | ಶಂಬರಂ | ಯಃ |

ಅಹನ್ | ಸಿಪ್ರುಂ | ಅವ್ರತಂ |

ಇಂದ್ರಃ | ಯಃ | ಶುಷ್ಕಂ | ಅಶುಷಂ | ನಿ | ಅವೃಣಕ್ | ಮರುತ್ಸಂತಂ |

ಸಖ್ಯಾಯ | ಹವಾನುಹೇ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯ ಇಂದ್ರೋ ಜಹೃಷಾಣೇನ ಪ್ರವೃದ್ಧೇನ ಮನ್ಯುನಾ ಕ್ರೋಧೇನ ವ್ಯಂಸಂ ವಿಗತಭುಜಂ ವೃತ್ರಮಹನ್ | ಅವಧೀತ್ | ಅಸಿ ಚ ಯ ಇಂದ್ರಃ ಶಂಬರಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಮಸುರಂ ಚಾವಧೀತ್ | ತಥಾವ್ರತಂ ವ್ರತಸ್ಯ ಯಾಗಾದೇಃ ಕರ್ಮಣೋ ವಿರೋಧಿನಂ ಸಿಪ್ರುಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಮಸುರಂ ಚ ಯ ಇಂದ್ರೋವಧೀತ್ | ಕಿಂಚಿ ಯ ಇಂದ್ರೋವಶಂ ಶೋಷಕರಹಿತಂ ಶುಷ್ಕಂ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜಗತಃ ಶೋಷಕಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಮಸುರಂ ನೃವೃಣಕ್ | ನೃವರ್ಜಯತ್ | ಸಮೂಲಂ ಹತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಂ ಮರುತ್ಸಂತಮಿಂದ್ರಂ ಸಖ್ಯಾಯಾಹ್ವಯಾಮಹೇ || ವ್ಯಂಸಂ | ವಿಗತೋದ್ರಂಸೋ ಯಸ್ಮಾತ್ | ಬಹು-
ವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಯೇಣ ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯೇಣ ಇತಿ ಪರಸ್ಯಾನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಜಹೃಷಾಣೇನ | ಹೃಷ ತುಷ್ಟಾ | ಅತ್ರ ವೃದ್ಧ್ಯರ್ಥಃ | ಭಂದಸಿ ಲಿಟ್ | ಲಿಟಃ ಕಾನಜ್ಞೇತಿ ತಸ್ಯ ಕಾನಜಾದೇಶಃ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಮುಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಚಿತ್ತಾ-
ದಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಶುಷಂ | ಶುಷ ಶೋಷಣೇ | ಇಗುಪಥಲಕ್ಷಣಃ ಕಃ | ಶುಷಾಃ ಶೋಷಕಾ ನ ಸಂತ್ಯಸ್ಯೇತ್ಯಶುಷಃ | ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅವೃಣಕ್ | ವೃಜೀ ವರ್ಜನೇ | ರೌಧಾದಿಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಜಹೃಷಾಣೇನ—ಪ್ರವರ್ಧಮಾನನಾದ | ಮನ್ಯುನಾ—ಕ್ರೋಧದಿಂದ | ವ್ಯಂಸಂ—ಭುಜಹೀನನಾದ ವೃತ್ರನನ್ನು | ಅಹನ್—ಕೊಂದನೋ, | ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಶಂಬರಂ—ಶಂಬರನೆಂಬ ರಾಕ್ಷಸನನ್ನು (ಕೊಂದನೋ ಹಾಗೆಯೇ) | ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಅವ್ರತಂ—ಯಾಗಾದಿ ವ್ರತಗಳ ವಿರೋಧಿಯಾದ | ಸಿಪ್ರುಂ—ಸಿಪ್ರುವೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು (ಕೊಂದನೋ ಅಲ್ಲದೇ) | ಯಃ ಇಂದ್ರಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಅಶುಷಂ—(ಇತರರಿಂದ) ಕೊಲ್ಲಲು, ಹೀರಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದವನೂ | ಶುಷ್ಕಂ—(ಜಗತ್ತನ್ನು ಶೋಷಣೆಮಾಡುವವನೂ ಅದ) ಶುಷ್ಕನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು | ನಿ ಅವೃಣಕ್—ನಿರ್ಮೂಲಮಾಡಿದನೋ |

ಮರುತ್ಯಂತಂ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಗೂಡಿದ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು | **ಸಖ್ಯಾಯೆ**—(ನಮ್ಮೊಡನೆ) ಸ್ನೇಹವನ್ನು ಬೆಳೆಸಲು |
ಹವಾಮಹೇ—ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಿರುವ ಕ್ರೋಧದಿಂದ ಭುಜಹೀನನಾದ ವೃತ್ರನನ್ನು ಕೊಂದನೋ ಮತ್ತು ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಶಂಖರನೆಂಬ ರಾಕ್ಷಸನನ್ನೂ, ಯಾಗಾದಿವ್ರತಗಳ ವಿರೋಧಿಯಾದ ಪಿಪ್ರುವೆಂಬ ಅಸರನನ್ನೂ ಕೊಂದನೋ, ಮತ್ತು ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಇತರರಿಂದ ಹಿಂಡಲುಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ ಮತ್ತು ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹಿಂಡುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ಶುಷ್ಕನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ನಿರ್ಮೂಲಮಾಡಿದನೋ, ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಮಗೆ ಸ್ನೇಹಬೆಳೆಸಿ ಸಹಾಯಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ

English Translation

We invoke to be our friend, Indra, who is attended by the Maruts ; he who, with increasing wrath, slew the mutilated Vritra, and Sambara, and unrighteous Pipru, and who extirpated the unabsorbable S'ushna

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಸಾಯಣರ ಭಾಷ್ಯಕ್ಕೂ ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳ ಭಾಷ್ಯಕ್ಕೂ ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ

ಜಹೃಷಾಣೇನ ಮನ್ಯುನಾ ವ್ಯಂಸಂ ಅಹನ್—ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಪ್ರವೃದ್ಧೇನ ಕ್ರೋಧೇನ ವಿಗತಭುಜಂ ವೃತ್ರಂ ಅವಧೀತ್ | ಪ್ರವರ್ಧಮಾಸವಾವ ಕ್ರೋಧವಿಂಶ ಭುಜಹೀನನಾ ವೃತ್ರನನ್ನು ಕೊಂದನು ಎಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ವ್ಯಂಸನೆಂಬ ಒಬ್ಬ ರಾಕ್ಷಸನೆಂದು ಅಂಕಿತನಾಮವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿ, **ಜಹೃಷಾಣೇನ ಅತ್ಯರ್ಥಂ ಹೃಷ್ಯತಾ ಮನ್ಯುನಾ ಮನ್ಯುನಾಮ್ನಾ ಪ್ರಜಾಪತಿಪುತ್ರೇಣ ಸಹ ಅಹನ್** | ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸಂತೋಷವನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತಿದ್ದವನೂ ಪ್ರಜಾಪತಿ ಪುತ್ರನೂ ಆದ ಮನ್ಯುವಿನೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ವ್ಯಂಸನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಕೊಂದನು ಎಂದು ಒಂದುವಿಧವಾಗಿಯೂ, **ಅಥವಾ ಮನ್ಯುರಿತಿ ಕ್ರೋಧನಾಮು | ಅತ್ಯರ್ಥಂ ಹೃಷ್ಯತಾ ಕ್ರೋಧೇನ | ಪ್ರವಿಕಸತಾ ಕ್ರೋಧೇನ ಇತ್ಯರ್ಥಃ** | ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಿರುವ ಕ್ರೋಧದಿಂದ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದುವಿಧವಾಗಿಯೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥದ ಪ್ರಕಾರ ವ್ಯಂಸಪದವು ಅಂಕಿತನಾಮವಾಗಿಯೇ ಇದ್ದು ಮನ್ಯುಪರಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಕ್ರೋಧವೆಂದು ಅರ್ಥವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳ ಅನ್ವಯಕ್ಕೂ ಅರ್ಥಕ್ಕೂ ಆಧಾರಗಳು ಇರುವಂತೆ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯೇ ಸಹಜವಾಗಿದೆ. **ವ್ಯಂಸಶಬ್ದವು** ವಿಗತವಾದ ಭುಜನೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಋಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಇನ್ನು ವೃತ್ತವಿಗೂ ಇತರ ಅಸುರರಿಗೂ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ.

ಅಹಸ್ವೃತಂ ವೃತ್ತತರಂ ವ್ಯಂಸಮಿಂದ್ರೋ ವಜ್ರೇಣ ಮಹತಾ ವಧೇನ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೨-೫)

ಅಹನ್ನಹಿಮಾಭಿನದ್ರಾಹಿಣಿಂ ವ್ಯಹನ್ಯಾಸಂ ಮಘಾಢಾ ಶಚೀಭಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೩-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವಿಗತವಾದ ಅಂಸವುಳ್ಳವನೆಂದು ವೃತ್ತನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ ಮತ್ತು

ಅಧ್ವರ್ಯೋ ಯಃ ಸ್ವಶ್ವಂ ಜಘಾನ ಯಃ ಶುಷ್ಕಮಶುಷಂ ಯೋ ವ್ಯಂಸಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧೪-೫)

ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಿಗತವಾದ ಅಂಸವುಳ್ಳವನೆಂದು ಶುಷ್ಕನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಹೀಗೆ ಭುಜಹೀನವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವ್ಯಂಸ ಶಬ್ದವಿದೆಯೇ ಹೊರತು ಅಂಕಿತನಾಮವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವಂತೆ ಎಲ್ಲಿಯೂ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಶಂಬರಂ (ಅಹನ್)—ಇಂದ್ರ ಶತ್ರುವಾದ ಶಂಬರನ ವಿಷಯವನ್ನು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯ ೧-೫೧-೬, ೧-೫೪-೪, ೧-೫೯-೬, ೧-೧೦೩-೮, ೧-೧೧೨-೧೪, ೧-೧೩೦-೭ ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಶುಷ್ಕ, ಸಿಪ್ಪು, ವರ್ಚಿ ಎಂಬ ಅಸುರರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಇವನ ಹೆಸರು ಬರುವುವು ವಾಡಿಕೆ.

ಅವ ಗಿರೇರ್ವಾಸಂ ಶಂಬರಂ ಹನ್ತ್ವಾಪೋ ದಿವೋದಾಸಂ ಚಿತ್ರಾಭಿರೂಪೀ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೨೬-೫)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇವನನ್ನು ದಾಸನೆಂದು ಕರೆದಿದೆ.

ದಿವೋದಾಸಾಯ ನವತಿಂ ಚ ನನೇಂದ್ರಃ ಪುರೋ ವ್ಯೂರಚ್ಚಂಬರಸ್ಯ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧೯-೬)

ಅಧ್ವರ್ಯೋ ಯಃ ಶತಂ ಶಂಬರಸ್ಯ ಪುರೋ ಬಿಭೇದಾಶ್ವನೇವ ಪೂರ್ವೀಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧೪-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದಿವೋದಾಸನೆಂಬವನು ಇಂದ್ರನ ಆಪ್ತಮಿತ್ರನೂ, ಶಂಬರನ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಶತ್ರುವೂ ಆಗಿದ್ದು ಆ ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ಶಂಬರನ ತೊಂಭತ್ತೊಂಭತ್ತು, ನೂರು (ಎಂದರೆ ಅಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ) ಕೋಟಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಉರುಳಿಸಿ ಅವನ ಸ್ವತ್ತನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಂಡನು ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯಿದೆ. ಹೀಗೆಯೇ,

ಅತಿಥಿಗ್ವಾಯ ಶಂಬರಂ ಗಿರೇರುಗ್ರೋ ಅವಾಭರತ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೩೦-೭)

ಉತ ದಾಸಂ ಕಾಲಿತರಂ ಬೃಹತಃ ಪರ್ವತಾದಧಿ |

ಅನಾಹನ್ಯಂದ್ರ ಶಂಬರಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೪-೩೦-೧೪)

ಅವ ಗಿರೇದಾಸಂ ತಂಬರಂ ಹನ್ಪಾ ವೋ ದಿವೋದಾಸಂ ಚಿತ್ರಾಭಿರೂಪೀ ||

(ಮ. ಸಂ. ೬-೨೬-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಶಂಬರನು ಬೆಟ್ಟಗುಡ್ಡಗಳಲ್ಲಿ ಅವಿತುಕೊಂಡು ಅತಿಥಿಗೃಹಿಣಿಗೂ ದಿವೋದಾಸನಿಗೂ ಅತ್ಯಂತ ವಾಗಿ ಹಿಂಸೆಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದುದರಿಂದ ಅವನನ್ನು ಇಂದ್ರನು ನಾಶಮಾಡಿ ಇವರಿಬ್ಬರಿಗೂ ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನೀಡಿದನು ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಹೀಗೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಶಂಬರನ ವಧದ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಅವೃತಂ ಪಿಪ್ಪುಂ—ಶಂಬರನಂತೆಯೇ ಪಿಪ್ಪುಂ ಸಹ ಇಂದ್ರನಿಂದ ಅನೇಕಾವರ್ತಿ ಸೋಲಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದಾಗಿ ಅನೇಕ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ದಿವೋದಾಸ ಮತ್ತು ಅತಿಥಿಗೃಹಿಣಿಗಾಗಿ ಶಂಬರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದಂತೆಯೇ, ಇಂದ್ರನು ರಿಚಿತ್ಸನಿಗಾಗಿ ಪಿಪ್ಪುವಿನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದನು. ಮ. ಸಂ. ೪-೧೬-೧೩, ೫-೨೯-೧೧, ೬-೨೦-೭, ೮-೪೯-೧೦, ೧೦-೯೯-೧೧, ೧೦-೧೩೮-೩ ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಪಿಪ್ಪುವಿನ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ.

ನಿ ಪಿಪ್ಪೋರಹಿಮಾಯಸ್ಯ ದೃಶ್ವಾಃ ಪುರೋ ವಜ್ರಿ ಇವಸಾ ನ ದರ್ಶಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೨೦-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಪಿಪ್ಪುವಿನ ವೃಥನಾದ ಪ್ರಕಾರಾದಿಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರನು ನಾಶಮಾಡಿದನೆಂತಲೂ,

ಯಃ ಸ್ಯಬಿಂದಮನರ್ತನಿಂ ಪಿಪ್ಪಂ ದಾಸಮಹೀಶುವಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೩೨-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಪಿಪ್ಪುವು ದಾಸನೆಂಬ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವನೆಂದೂ, ಇನ್ನೂ ಹೀಗೆಯೇ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅವನ ಸ್ವರೂಪ ವರ್ಣನೆಯೂ ಶಕ್ತಿವರ್ಣನೆಯೂ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಪಿಪ್ಪುವು ಅಸುರನೇ ಅಥವಾ ವ್ರತಹೀನನಾದ ಮಾನವನೇ ಎಂದು ಕೆಲವರು ಸಂಶಯವನ್ನು ತೋರಿಸುವರು.

“ It is uncertain whether he was a demon. According to Roth's view, which is favoured by the use of the word Asura, or a human foe, as Ludwig, Oldenberg and Hillebrandt believe ”.

(Vide Vedic Index on Names and Subjects by Keith and Macdonell. Vol. I. P. 532).

ಆದರೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಅವನನ್ನು ಅಸುರನೆಂದೇ ಹೇಳಿರುವರು.

ಅತಾಪಂ ಶುಷ್ಕಂ—ಕೊಲ್ಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ ಶುಷ್ಕನನ್ನು ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರನಲ್ಲದೇ ಬೇರೊಬ್ಬರಿಂದ ಅವನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂದರ್ಥ. ಶುಷ್ಕನೆಂಬ ಅಸುರನು ಸಮಸ್ತ ಉದಕವನ್ನೂ ಹೀರುತ್ತಲೂ ಅತ್ಯಂತ ಬಲಯುತನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಕೊನೆಗೆ ಇಂದ್ರನಿಂದ ಹೆತನಾದನು. ವೃತ್ರನನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಇವನೇ ಅತ್ಯಂತ ಅಪಾಯಕರನಾದ ಶತ್ರುವು, ಅನಾವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನಾದ ಅಸುರನು ಅವನ ಹೆತನಾಂತರ ಪೃಥ್ವಿಯು ಸಸ್ಯಸಮೃದ್ಧಿಯುಳ್ಳ ದ್ವಾರಿಯೂ ಫಲಭರಿತವಾಗಿಯೂ ಆಯಿತು.

ತೈಂ ಚಿವೇಷಾಂ ಸ್ವಧಯಾ ಮದಂತಂ ಮಿಹೋ ನಸಾತಂ ಸುವೃಥಂ ತಮೋಗಾಂ |
ವೃಷಪ್ರಭರ್ಮಾ ದಾನವಸ್ಯ ಭಾಮಂ ವಜ್ರೇಣ ವಜ್ರೇ ನಿ ಜಘಾನ ಶುಷ್ಕಂ ||

(ಋ. ಸಂ ೫-೩೨-೪)

ಹೀಗೆಯೇ, ಶುಷ್ಕನ ವಿಕಾರವಾದ ಸ್ವರೂಪವರ್ಣನೆಯೂ ಸಹ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇವನ ಭೇಷಣವಾದ ಅಕ್ಕತಿ
ಯನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ.

ನ್ಯಾನಿಧ್ಯದಿಲೇಖಶಸ್ಯ ದೃಲ್ಬಾ ವಿ ಶೃಂಗಿಣಮಭಿನಚ್ಚುಷ್ಣಮಿಂದ್ರಃ |

(ಋ. ಸಂ ೧-೩೩-೧೨)

ತತ್ತಾ, ಯಾಜಾಮಹೇವಃ ಶುಷ್ಕಂ ಯದ್ವನ್ನಮಾನುಷಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೨೨-೨)

ಇಂತಹ ಶೋಷಕನಾದ ಶುಷ್ಕನ ವಂಶವನ್ನೇ ನಿರ್ಮೂಲಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ಇಂದ್ರನ ಪ್ರಯತ್ನವು.

ಉತೋ ನು ಚಿದ್ರ್ಯ ಓಜಸಾ ಶುಷ್ಕಸ್ಯಾಂಡಾನಿ ಭೇದತಿ ಜೇಷತ್ಸರ್ವತೀರಪೋ ನಭಂತಾ
ಮನ್ಯುಕೇ ಸಮೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪೦-೧೦)

ಉತೋ ಚಿದ್ರ್ಯ ಓಹತ ಅಂಡಾ ಶುಷ್ಕಸ್ಯ ಭೇದತ್ಯಜೈಃ ಸ್ವರ್ವತೀರಪೋ ನಭಂತಾಮನ್ಯುಕೇ
ಸಮೇ |

(ಋ. ಸಂ ೮-೪೦-೧೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಶುಷ್ಕನ ಸಂತತಿಯನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕ ಇಂದ್ರನ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಶುಷ್ಕಹನನವು ಇಂದ್ರನ ಮಿತ್ರನಾದ ಕುತ್ಸ ಆರ್ಜುನೇಯನಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಿಯವಾದುದೂ ಅಪೇಕ್ಷಿತ
ವಾದುದೂ ಆದ ಕಾರ್ಯವೆಂದು,

ತೈಂ ಸತ್ಯ ಇಂದ್ರ ದೃಷ್ಟುರೇತಾನ್ತ್ಯಮ್ನುಭುಕ್ಷಾ ನರೈಸ್ತ್ಯಂ ಪಾಟಿ |
ತೈಂ ಶುಷ್ಕಂ ವೃಜನೇ ಪೃಷ್ಠ ಆಜಾ ಯೂನೇ ಕುತ್ಸಾಯ ದ್ಯುಮತೇ ಸಚಾಹನ್ ||

(ಋ. ಸಂ ೧-೬೩-೩)

ಮುಂತಾದ (೪-೧೬-೧೨, ೬-೨೬-೩, ೭-೧೧-೨) ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಶುಷ್ಕವಧನನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವ್ಯಂಸಮ್—ವಿಗತಃ ಅಂಸಃ ಯಸ್ಮಾತ್ ವ್ಯಂಸಃ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಪೂರ್ವಪದಮ್—
(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ವಿ ಎಂಬಲ್ಲಿರುವ ಇಕಾರ ಉದಾತ್ತ
ವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಯಜಾದೇಶ ಬಂದುದರಿಂದ ಇದರ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಅನುದಾತ್ತವಾದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತ
ಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯೋಗಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೮-೨-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜಹ್ನುಷಾಣೇನ—ಹೃಷ ತುಷ್ಠಾ. ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ವೃದ್ಧ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. **ಛಂದಸಿ ಲಿಟ್** (ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೧೦೫) ಎಂದು ಲಿಟ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ **ಲಿಟಃ ಕಾನಜ್ಞಾ**—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಕಾನಜಾದೇಶ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹಲಾದಿಶೇಷ. **ಉರತ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮ. ರಸರವಾಗಿ ಬರುವುದರಿಂದ ಪುನಃ ಹಲಾದಿಶೇಷ ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಅಹಿ ಕುಪ್ಪಾಜ್**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಕಾರನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪ್ರತ್ಯಯನಕಾರಕ್ಕೆ ಣತ್ವ ಜಹ್ನುಷಾಣ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. **ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ** (ಪಾ ಸೂ. ೬-೩-೧೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ. **ಕಾನಜ್ ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಚಿತಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಮನ್ಯುನಾ—ಮನು ಅವಬೋಧನೇ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಲೇಖಾದಿಕ ಯು ಪ್ರತ್ಯಯು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾಂತರೂಪ

ಅಹನ್—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು. ಅದಾದಿ ಲಬ್ ಪ್ರಥಮವುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ ಯಚ್ಚಬ್ಧ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ **ಯದ್ಯುತ್ಪಾನ್ನಿ ತೈಮ್**—(ಪಾ ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವೆಂದುವರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ

ಅಶುಷಮ್—ಶುಷ ಶೋಷಣೇ ಧಾತು. ಇಗುಪಥವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇಗುಪಥಜ್ಞಾ ಸ್ತ್ರೀಕಿರಃ ಕಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಘೂಪಥಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಶುಷಾಃ ಶೋಷಕಾಃ ನ ಸಂತ್ಯಸ್ಯ ಇತಿ ಅಶುಷಃ ಪರಾದಿತ್ವಂಧಸಿ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅವ್ಯಣತ್—ವೃಜಿ ವರ್ಜನೇ ಧಾತು. ರುಧಾದಿ. ಲಬ್ ಪ್ರಥಮವುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಇತತ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. **ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ತೈಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ತೈಮ್ ವಿಕರಣ. **ಮಿದಚೋಂತ್ಯಾತ್ವರಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತ್ಯಾಚಿನ ಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. **ಹಲ್ ಬ್ಯಾಭ್ಯೋ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಹಲಿನ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದುವರಿಂದ ತಿಪಿಗೆ ಲೋಪ. **ನಾವಸಾನೇ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಚತ್ವರದಿಂದ ಜಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರಾದೇಶ. ಮಕಾರದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಣತ್ವ ಯಃ ಎಂದು ಯಚ್ಚಬ್ಧ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ **ಯದ್ಯುತ್ಪಾನ್ನಿ ತೈಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ. || ೨ ||



|| ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕ ||

ಯಸ್ಯ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಪೌಂಸ್ಯಂ ಮಹದ್ಯಸ್ಯ ವ್ರತೇ ವರುಣೋ
ಯಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಃ |

ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸಿಂಧವಃ ಸಶ್ಚತಿ ವ್ರತಂ ಮರುತ್ಸಂತಂ ಸಖ್ಯಾಯ
ಹವಾಮಹೇ || ೩ ||

|| ಪದಭಾಷೆ ||

ಯಸ್ಯ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಪೌಂಸ್ಯಂ | ಮಹತ್ | ಯಸ್ಯ | ವ್ರತೇ | ವರು-
ಣಃ | ಯಸ್ಯ | ಸೂರ್ಯಃ |
ಯಸ್ಯ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ಸಿಂಧವಃ | ಸಶ್ಚತಿ | ವ್ರತಂ | ಮರುತ್ಸಂತಂ | ಸಖ್ಯಾಯ |
ಹವಾಮಹೇ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಮಹದ್ವಿಪುಲಂ ಪೌಂಸ್ಯಂ ಬಲಂ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವನು-
ವರ್ತತೇ | ಯಸ್ಯ ಚೇಂದ್ರಸ್ಯ ವ್ರತೇ ನಿಯಮರೂಪೇ ಕರ್ಮಣಿ ವರುಣೋ ವರ್ತತೇ | ವರುಣೋಽ-
ಪೀಂದ್ರಸ್ಯ ನಿಯಮನಂ ನಾತಿಕ್ರಾಮತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಹಿ ಚ ಸೂರ್ಯೋಽಹಿ ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ವ್ರತೇ
ವರ್ತತೇ | ತಥಾ ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ವ್ರತಂ ಕರ್ಮ ಸಿಂಧವೋ ನದ್ಯಃ ಸಶ್ಚತಿ | ವಚನವ್ಯತ್ಯಯಃ |
ಗಚ್ಛಂತಿ | ಸಶ್ಚತಿಗಚ್ಛತಿಕರ್ಮಾ | ಇಂದ್ರೇಣಾನುಶಿಷ್ಟಾಃ ಪ್ರವಹಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತಂ ಮರುತ್ಸಂತಂ
ಮಿಂದ್ರಂ ಸಖ್ಯಾಯಾಪ್ತಯಾಮಹೇ || ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ | ದ್ಯೌಶ್ಚ ಪೃಥಿವೀ ಚ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ | ದಿವೋ
ದ್ಯಾವೇತಿ ದ್ಯಾವಾದೇಶಃ | ಸ ಚಾದ್ಯುದಾತ್ತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಪೃಥಿವೀಶಚ್ಛೋ ಜೀರ್ಷಪ್ರತ್ಯಯಾಂ-
ತೋಽಂತೋದಾತ್ತಃ | ದೇವತಾದ್ವಂದ್ಯೇ ಚೇತ್ಯುಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ನಾ ಛಂದಸೀತಿಪೂರ್ವ-
ಸವರ್ಣದೀರ್ಘಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ | ಮಹತ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಪಾಂಸ್ಯಂ—ಬಲವು | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ (ವ್ಯಾಪಿಸಿದೆಯೇ) | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ | ವ್ರತೇ—ಅಜ್ಞಾನರೂಪವಾದ
ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ವರುಣಃ—ವರುಣನು (ದೃಢವಾಗಿ ಕರ್ತವ್ಯಪರನಾಗಿರುವನೋ) ಮತ್ತು | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನೂ
ಕೂಡ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ಅಜ್ಞಾನವರ್ತಿಯಾಗಿ ಕರ್ತವ್ಯಪರನಾಗಿರುವನೋ | ಯಸ್ಯ ಇಂದ್ರಸ್ಯ—
ಯಾವ ಇಂದ್ರನ | ವ್ರತಂ—ಅಜ್ಞಾನಕರ್ಮವನ್ನು | ಸಿಂಧವಃ—ನದಿಗಳೂ | ಸಶ್ವತಿ—ನಿರ್ವಹಿಸಿ ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತ
ವೆಯೋ | ಮರುತ್ಸಂತಂ—ಮರುತ್ತುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸಖ್ಯಾಯೆ—(ನಮ್ಮೊಡನೆ) ಸ್ನೇಹ
ವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಹನಾಮಹೇ—ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿದೆಯೇ, ಯಾವ ಇಂದ್ರನ
ಅಜ್ಞಾನವರ್ತಿಗಳಾಗಿ ವರುಣನೂ ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯನೂ ದೃಢವಾದ ಕರ್ತವ್ಯಪರರಾಗಿರುವರೋ ಮತ್ತು ಯಾವ ಇಂದ್ರನ
ಅಜ್ಞೆಯಂತೆ ನದಿಗಳೂ ಪ್ರವಹಿಸುವವೋ ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಾವೂ ಸಹ ನಮ್ಮೊಡನೆ
ಸ್ನೇಹವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation

We invoke to become our friend, Indra who is attended by the
Maruts, whose great power (pervades) heaven and earth, in whose service
Varuna and Surya are steadfast, and whose command the rivers obey

ವಿಶೇಷವಿವರಣೆ

ಅನಾಸ್ಯಂತ ಜಿವ್ರಯೋ ನ ದೇವಾ ಭುವಃ ಸಮ್ರಾಳಿಂದ್ರ ಸತ್ಯಯೋನಿಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೧೯-೨).

ಏನಾ ವಸ್ಯ ಇಂದ್ರಃ ಸತ್ಯಃ ಸಮ್ರಾಧ್ವಂತಾ ವ್ರತಂ ವರಿವಃ ಪೂರವೇ ಕಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೨೧-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಈಶ್ವರನೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಸಕಲ ವಿಶ್ವ ವ್ಯವಹಾರ
ಗಳೂ ಇಂದ್ರನ ಆಜ್ಞೆಯಂತೆಯೇ ನಡೆಯತಕ್ಕದ್ದು. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ವರುಣನೂ, ಸೂರ್ಯನೂ, ಸಕಲ ನದಿಗಳೂ
ಇಂದ್ರನ ಆಜ್ಞಾನರ್ತಿಗಳಾಗಿಯೇ ತಮ್ಮ ಕರ್ತವ್ಯವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುತ್ತಿರುವರು. ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನ ಬಲವು
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಅವನ್ನೂ ಮೀರಿದೆ.—

ಉತಾಭಯೇ ಪುರುಹೂತ ಶ್ರವೋಭಿರೇಕೋ ದೃಷ್ಟಮವದೋ ವ್ರತೃಹಾ ಸನ |

ಇಮೇ ಚಿದಿಂದ್ರ ರೋದಸೀ ಅಪಾರೇ ಯತ್ಸಂಗೃಭ್ಣಾ ಮಘವನ ಕಾತಿರಿತ್ತೇ ||

(ಋ ಸಂ ೨-೨೦-೨)

ಎಂಬುದಾಗಿ, ಅಳೆಯಲಸಾಧ್ಯವಾದ ವಿಸ್ತೃತಿಗಳುಳ್ಳ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿರಡನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ತನ್ನ ಬಲವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿ ರುವುದರಿಂದ ಈ ಋತುನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಯಸ್ಯ ಮಹತ್ ಪೌಂಸ್ಯಂ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ (ಸಕ್ಕತಿ) ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಈ ವಿಧವಾದ ಬಲವೂ ಪ್ರಭುತ್ವವೂ ಇರುವುದರಿಂದಲೇ ವರುಣಾದಿಗಳೂ ಇವನ ಆಜ್ಞಾನರ್ತಕ ಗಳಾಗಿವಾರೆ

ವಿಶ್ವೇ ತ ಇಂವ್ರ ವೀರ್ಯಂ ದೇವಾ ಅನು ಕೃತುಂ ದಮುಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೬೨-೭)

ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಇಂದ್ರನ ವೀರ್ಯಕ್ಕೂ ಪರಾಕ್ರಮಕ್ಕೂ ತಲೆಬಾಗಿದರು ಎಂದೂ,

ಯದಾ ಸೂರ್ಯಮಮಂ ದಿವಿ ಶುಕ್ರಂ ಜ್ಯೋತಿರಧಾರಯಃ |

ಅದಿತ್ತೇ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ಯೇಮಿರೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೧೨-೩೦-)

ಇಂದ್ರನು ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದಾಗ ಸಕಲ ವಿಶ್ವಗಳೂ ಇವನಿಗೆ ಅಧೀನವಾದವು ಎಂದೂ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಆ ಅಂಶಗಳನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ವ್ರತಂ—ವ್ರತವೆಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಕರ್ಮವೆಂದರ್ಥ. ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದುದೂ ಯಜ್ಞರೂಪವಾದುದೂ ಇವೇ ನೊದಲಾದ ಇತರಕರ್ಮಗಳೂ ಇಂದ್ರನ ಅಜ್ಞೆಯಂತೆ ನೆರವೇರಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ.

ಸಕ್ಕತಿ—ವರ್ತತೇ, ಅಯತೇ ಇತ್ಯಾದಿ ೧೨೨ ಗತಿ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಸರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ ೩-೯) ಸಕ್ಕತಿ ಎಂದರೆ ಗಚ್ಛತಿ—ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತದೆಯೆಂದರ್ಥ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ - ದ್ರೌಶ್ವ ಪೃಥಿವೀ ಚ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ. ದಿವೋದ್ಯಾವಾ—(ಪಾ.ಸೂ. ೬-೩-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ದಿವ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದ್ಯಾವಾದೇಶ. ಈ ಆದೇಶವು ಅದ್ವೈದಾತ್ಮವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಪೃಥಿವೀಶಬ್ದವು ಜೀಷ್ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ಮವಾಗುತ್ತದೆ. ಆಗ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ದೇವತಾದ್ವಂದ್ವೇ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ದ್ವಿತೀಯಾ ದ್ವಿವಚನವು ಪರನಾದಾಗ ವಾಳಂದಿಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಸರ್ವೋದೀರ್ಘ ಏಕಾ ದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪೌಂಸ್ಯಮ್—ಪುಂಸಃ ಭಾವಃ ಪೌಂಸ್ಯಮ್. ಪೃಶ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜಾತ್ರಾದುದರಿಂದ ತದ್ವಿತೀಷ್ವ-ಜಾಮಾದೇಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿ. ಇತ್ಯಾದಿನಿರ್ಗತೃಮ್ — ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಪ್ಯದಾತ್ಪ್ರಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸೂರ್ಯಃ—ಸರತಿ ಆಕಾಶೇ ಇತಿ ಸೂರ್ಯಃ ಸ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. ರಾಜಸೂಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಬಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ಪ್ರವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ

ಸಿಂಧವಃ—ಸ್ಯಂದೂ ಪ್ರಸವಣೇ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಸ್ಯಂದೇಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಧಕ್ಕ—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ, ದಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರಾದೇಶ. ಸಿಂಧು ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಜಸ್ ಬಂದಾಗ ಜಸಿಚೆ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣ. ಅನಾದೇಶ.

ಸಶ್ಚ ತಿ—ಸಶ್ಚ ಗತೌ ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಪ್ ವಿಕರಣ ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶಪ್ ತಿಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. || ೩ ||

—೦:—

ಸಂಹಿತಾ ೨೦೬

ಯೋ ಅಶ್ವಾನಾಂ ಯೋ ಗವಾಂ ಗೋವತಿರ್ವಶೀ ಯ ಆರಿತಃ

ಕರ್ಮಣಿಕರ್ಮಣಿ ಸ್ಥಿರಃ |

ನೀಳೋಶ್ವಿದಿಂದ್ರೋ ಯೋ ಅಸುನ್ವತೋ ವಧೋ ಮರುತ್ಸಂ-

ತಂ ಸಖ್ಯಾಯ ಹವಾಮುಹೇ || ೪ ||

ಪದಮಾರಃ

ಯಃ | ಅಶ್ವಾನಾಂ | ಯಃ | ಗವಾಂ | ಗೋಽವತಿಃ | ವಶೀ | ಯಃ | ಆರಿತಃ |

ಕರ್ಮಣಿಽ ಕರ್ಮಣಿ | ಸ್ಥಿರಃ |

ನೀಳೋಃ | ಚಿತ್ | ಇಂದ್ರಃ | ಯಃ | ಅಸುನ್ವತಃ | ವಧಃ | ಮರುತ್ಸಂತಂ |

ಸಖ್ಯಾಯ | ಹವಾಮುಹೇ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯ ಇಂದ್ರೋಽಶ್ವಾನಾಂ ಪತಿರಧಿಪತಿಃ | ತಥಾ ಯ ಇಂದ್ರೋ ಗೋಪತಿಃ | ನ ಕೇವಲಮೇ-
ಕಸ್ಯಾ ಗೋಃ ಕಿಂತು ಸರ್ವಾಸಾಮಿತ್ಯಾದ ಗವಾಮಿತಿ | ಸರ್ವಾಸಾಂ ಗವಾಮಧಿಪತಿರ್ಭವತಿ | ವಶೀ ಅಪ-
ರಾಧೀನಃ | ಸ್ವತಂತ್ರ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಆಸಿ ಚ ಯ ಇಂದ್ರಃ ಕರ್ಮಣಿ ಕರ್ಮಣಿ ಸರ್ವೇಷು ಕರ್ಮಸು ಸ್ಥಿರೋ
ನೈಶ್ವಲ್ಯೇನಾವತಿಷ್ಠಮಾನ ಆರಿತಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಪ್ರತ್ಯೈತಃ ಪ್ರಾಪ್ತೋ ಭವತಿ | ಆರಿತಃ ಪ್ರತ್ಯೈತಃ ಸ್ತೋಮಾ-
ನಿತಿ ನಿರುಕ್ತಂ | ನಿ-೫-೧೫ | ಯಶ್ಚೇಂದ್ರೋಽಸುಸ್ತತಃ ಸುಸ್ತತಾಂ ಯಾಗಾನುಷ್ಠಾತೃಣಾಂ ನಿರೋ-
ಧಿನೋ ವೀಳೋಕ್ತಿತ್ ದೃಢಸ್ಯಾಪಿ ಕತ್ರೋರ್ವಧೋ ಹಂತಾ ತಂ ಮರುತ್ವಂತಮಿಂದ್ರಂ ಸಖ್ಯಾಯಾಚ್ಛ-
ಯಾಮುಹೇ || ಗವಾಂ | ನ ಗೋಶ್ವನ್ನಾವವರ್ಣೇತಿ ನಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಸ್ಯ ಪ್ರತಿವೇಧಃ ಗೋಪತಿಃ |
ಪತ್ಯಾನ್ಯೈತ್ಯರ್ಯ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಆರಿತಃ | ಋ ಗತಾ | ಅಸ್ಮಾಣ್ಛಂಶಾನ್ವಿಷ್ಣಾ |
ಆಗಮಾನುಶಾಸನಸ್ಯಾನಿತ್ಯೇತ್ಯಾತ್ಮಗಾಗಮಾಭಾವಃ | ಯದ್ವಾ | ಸೂಚಿಸೂತ್ರಮೂತ್ರೈಃ ಟ್ಯರ್ಥಕೂರ್ಣೋ-
ತೀನಾಂ | ಸಾ. ೩-೧-೨೨-೩ | ಇತಿ ನಿಹಿತಸ್ಯ ಯಜೋ ಯಜೋಽಚಿ ಚೇತ್ಯತ್ರ ಚಕಬ್ಜೀನ ಬಹುಲ-
ಗ್ರಹಣಾನುಕರ್ಷಣಾದಪ್ಪಿಮಿತ್ತಿಕೇ ಲುಕಿ ಪ್ರತ್ಯಯಲಪ್ತಣೇನ ಸನ್ಯಜೋರಿತಿ ಋ ಇತ್ಯೇತಸ್ಯ ದ್ವಿವಚನ
ಉರದತ್ವದಲಾದಿಶೇಷೋಽಯೋಃ ಸತೋ ರುಗ್ರಿಕಾ ಚ ಲುಕೀತಿ ರುಕ್ | ತತೋ ನಿಷ್ಕಾಯಾಂ ಛಾಂದಸ
ಇಡಾಗಮಃ | ಋಕಾರಸ್ಯ ಯಣಾದೇಶಃ ರೋ ರೀತ್ಯಭ್ಯಾಸರೇಫಲೋಪಃ | ಧ್ರಲೋಪೇ ಪೂರ್ವಸ್ಯ
ದೀರ್ಘೋಽಂತ ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ವಧಃ | ಕೃತ್ಯಲುಟೋ ಬಹುಲಮಿತಿ ಬಹುಲವಚನಾತ್ ಹನಕ್ಚ
ವಧ ಇತಿ ಕರ್ತರ್ಯೋ ವಧಾದೇಶಕ್ಚ | ಸ ಚಾದಂತಃ | ಅತೋ ಲೋಪ ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿರೇಣಿ
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಅಶ್ವಾನಾಂ—ಅಶ್ವಗಳಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯೋ | ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು |
ಗವಾಂ—ಸಕಲ ಗೋವುಗಳಿಗೂ | ಗೋಪತಿಃ—ಗೋಪಾಲಕನೋ, (ಮತ್ತು) | ವಶೀ—(ಪರಾಧೀನವಿಲ್ಲದೇ)
ಸ್ವತಂತ್ರನೋ, (ಅಲ್ಲದೇ) | ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಕರ್ಮಣಿ ಕರ್ಮಣಿ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯಜ್ಞಕರ್ಮ
ದಲ್ಲಿಯೂ | ಸ್ಥಿರಃ—ಸ್ಥಿರನಾಗಿ ನಿಂತುಕೊಂಡು | ಆರಿತಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಹೊಗಳಲ್ಪಡುವನೋ ಅಥವಾ
ಸಮೀಪಿಸಲ್ಪಡುವನೋ (ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸೇರಿದವನಾಗುವನು) | ಯಃ ಇಂದ್ರಃ—(ಅದೂ ಅಲ್ಲದೇ) ಯಾವ ಇಂದ್ರನು |
ಅಸುಸ್ತತಃ—ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಮಾಡುವವರನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವ | ವೀಳೋಕ್ತಿತ್—ಪ್ರಬಲನಾದ ಕತ್ರವನ್ನೂ ಸಹ
ವಧಃ—ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆಯೋ | ಮರುತ್ವಂತಂ—ಮರುತ್ವಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸಖ್ಯಾಯೆ—
(ನನ್ನೊಡನೆ) ಸ್ನೇಹವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಹವಾಮುಹೇ—ಕರಿಯುತ್ತೇವೆ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ಅಶ್ವಗಳಿಗೂ ಮತ್ತು ಗೋವುಗಳಿಗೂ ಅಧಿಪತಿಯೋ, ಯಾವನು ಸ್ವತಂತ್ರನೋ
ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿರನಾಗಿ ನಿಂತುಕೊಂಡು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಹೊಗಳಲ್ಪಡುವನೋ,

ಮತ್ತು ಯಾವನು ಯಜ್ಞರಹಿತನಾಗಿರತಕ್ಕ ಶತ್ರುವು ಪ್ರಬಲನಾದರೂ ಸಹ ಅವನನ್ನು ಸಂಹರಿಸುವನೋ ಮತ್ತು ಯಾವನು ಮರುತ್ತಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವನೋ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಮ್ಮೊಡನೆಯೂ ಸಖ್ಯವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

English Translation

Who is the lord over all horses and cattle, who is independent, who, propitiated by praise, is constant in every act, and who is the slayer of the obstinate abstainer from libations. we invoke to become our friend, Indra, attended by the Maruts

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಗವಾಂ ಗೋಪತಿಃ—ನ ಕೇವಲಮೇಕಸ್ಯಾ ಗೋಃ ಕಿಂತು ಸರ್ವಾಸಾಂ ಇತ್ಯಾಹ ಗವಾಂ ಇತಿ | ಸರ್ವಾಸಾಂ ಗವಾಂ ಅಧಿಪತಿರ್ಭವತಿ | ಸಕಲ ಗೋವುಗಳಿಗೂ ಅಧಿಪತಿಯಾದುದರಿಂದ ಗವಾಂ ಗೋಪತಿಃ ಎಂಬ ದ್ವಿರುಕ್ತಿಯಿದೆಯೆಂದು ಸಾಯಣರು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಸ್ಕಂದಪುರಾಣಗಳು,

ಗೋಶಬ್ದೋಽತ್ಯಾಖ್ಯಚನಃ ಸೋಮವಚನೋ ವಾ ಸ್ತುತಿವಚನೋ ವಾ ಸ್ತೋತ್ರವಚನೋ ವಾ | ಪತಿಶಬ್ದೋಽಪ್ಯಧಿಪತಿವಚನಃ ಪಾಲಯಿತ್ವವಚನೋ ವಾ | ಆಪಾಂ ವಾ ಸೋಮಸ್ಯ ವಾ ಸ್ತುತೀನಾಂ ವಾ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ ವಾ ಅಧಿಪತಿಃ ಪಾಲಯಿತಾ ವೇತ್ಯರ್ಥಃ |

ಗೋ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಆಪ್, ಸೋಮ, ಸ್ತುತಿ, ಸ್ತುತಿಕಾರ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ನೀರು ಅಥವಾ ಸೋಮ, ಅಥವಾ ಸ್ತುತಿ ಅಥವಾ ಸ್ತುತಿಕಾರ ಇವುಗಳ ಅಧಿಪತಿಯೆಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ವಶೀ - ಸ್ಕಂದಪುರಾಣಗಳು ಯಶ್ಚಾಶ್ವಾನಾಂ ಗವಾಂ ಚಿ ವಶೀ ಎಂದು ಅನ್ವಯವನ್ನು ಮಾಡಿ ಅಶ್ವಗಳಿಗೂ ಗೋವುಗಳಿಗೂ ಪ್ರಭುವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿ, ಪುನಃ ಗೋಪತಿಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಮೇಲಿನಂತೆ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಸಾಯಣರು ವಶೀ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಆಪರಾಧೀನಃ ಸ್ವತಂತ್ರಃ ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಯಸ್ಯ ತೇ ನೂ ಚಿದಾದಿಶಂ ನ ಮಿನಂತಿ ಸ್ವರಾಜ್ಯಂ |

ನ ದೇವೋ ನಾಧಿಗುರ್ಜನಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೮-೯೩-೧೧)

ತ್ವಮಿಂದ್ರಾಭಿಭೂರಸಿ ತ್ವಂ ಸೂರ್ಯಮರೋಚಯಃ |

ವಿಶ್ವಕರ್ಮಾ ವಿಶ್ವದೇವೋ ಮಹಾ ಅಸಿ ||

(ಮು. ಸಂ. ೮-೧೮-೨)

ಎಂಬುದಾಗಿ ಇಂದ್ರನೇ ಸಕಲ ವಿಶ್ವಕ್ಕೂ ಆಜ್ಞಾಕರ್ತನಾದುದರಿಂದ ಅವನೇ ಸ್ವತಂತ್ರನು ; ಈ ಸೂಕ್ತದ ೨ನೇ ಋಕ್ಮಿನಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳುವಂತೆ,

ಯಸ್ಯ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಪೌಂಸ್ಯಂ ಮಹದ್ಯಸ್ಯ ವ್ರತೇ ವರುಣೋ ಯಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಃ |

ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸಿಂಧವಃ ಸತ್ಯತಿ ವ್ರತಂ ಮರುತ್ಯಂತಂ ಸಖ್ಯಾಯ ಹವಾಮಹೇ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೧-೨)

ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ವರುಣನೂ, ಸೂರ್ಯನೂ, ಸಕಲನದಿಗಳೂ ಪಾಲಿಸುತ್ತವೆಯೋ, ಅವನ ಅಧೀನವಾಗಿ ವಿಶ್ವವ್ಯವಹಾರವೆಲ್ಲವೂ ನಡೆಯುತ್ತವೆ ಅವನಿಗೆ ಎಲ್ಲವೂ ಅಧೀನ, ಅವನು ಯಾವುದಕ್ಕೂ ಅಧೀನನಲ್ಲ ಪೂರ್ವವಾಗಿಯೂ ಸ್ವತಂತ್ರನು

ಅರಿತೇ—ಆಗತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಪುನಃ ಪುನಃ ಸರ್ವಯಜ್ಞೇಷ್ವಾಗತಸ್ಸನ್ ಆಯಜ್ಞ ಪರಿಸಮಾಪ್ತೇರ-
ವಿಚಾರೀ | ಸಲಕ ಯಜ್ಞಗಳಿಗೂ ಪದೇ ಪದೇ ಬಂದು ಯಜ್ಞ ಪರಿಸಮಾಪ್ತಿಯವರೆಗೂ ನಿಲ್ಲುವವನು ಎಂದು ಸ್ಯಂವ
ಸ್ವಾಮಿಗಳ ವಿವರಣೆ ಸಾಯಣರು ಅರಿತೇ ಪ್ರತ್ಯೈತಃ ಸ್ತೋಮಾನ್ (ನಿ. ೫-೧೫) ಎಂಬ ನಿರೂಪದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು
ಉದಹರಿಸಿ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಪ್ರತ್ಯೈತಃ ಪ್ರಾಪ್ತೋ ಭವತಿ | ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಸಮೀಪಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದರ್ಥವನ್ನು
ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಅರ್ಥವೇ ಹೆಚ್ಚು ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಇದರಂತೆಯೇ,

ವೃತಂಚಯಃ ಸದುರಿರ್ವಿಕ್ಷಾಸ್ತರಿತ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ವೋಚಂ ಪ್ರ ಕೃತಾನಿ ನೀರಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೨೧-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಮಿನಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ಅರಿತೇ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೂ ಸಹ ಪಾಲಕತ್ವೇನ ಪ್ರಾಪಿತಃ | ಪಾಲಕನಾಗಿ ಸಮಾಸಲ್ಪಟ್ಟನು. ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸೇರಿದವನಾದನು ಎಂದರ್ಥ.

ಅಸುನ್ಯತೇ—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಯಜ್ಞಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡದಿರುವ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಕರ್ತರನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವ.

ವೀಳೋಕ್ತಿತ್—ವೀಳೆಯತಿಕ್ತ ವ್ರೀಳಯತಿಕ್ತ ಸಂಸ್ತಂಭಕರ್ಮಣಾ | (ನಿ. ೫-೧೬) ವೀಳ ಮತ್ತು ವ್ರೀಳ ಶಬ್ದಗಳು, ಕಠಿಣ ಅಥವಾ ದೃಢ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ ಎಂದು ನಿರೂಪಕಾರರು ಹೇಳಿ,

ತದ್ವೇಷಾಣಾಂ ದೇವತಮಾಯ ಕರ್ತೃಮಶ್ರಥ್ನನ್ವ ಘ್ನಾವ್ರದಂತ ವೀಳಿತಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೨೪-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಮನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲಿ ವೀಳಿತಾ ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ ದೃಢೀಕೃತಾ ಎಂದಾಗುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ವೀಳೋಃ ಎಂದರೆ ದೃಢಸ್ಯ | ಅಂತ್ಯಂತ ಕಠಿಣನಾದ ಅಥವಾ ದೃಢನಾದ ಎಂದು ಶತ್ರುಪರವಾಗಿ ಅನ್ವಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಶತ್ರುವು ಎಷ್ಟೇ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾದರೂ, ಎಷ್ಟೇ ಕಠಿಣನಾದರೂ ಅವನನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆಂದರ್ಥ. ವೀಳ ಶಬ್ದದ ಪೂರ್ಣವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಆ ಪವಪ್ರಯೋಗ ಉಚಿತವಾದ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನೂ ಸಹ—

ಅಕ್ಷ ವೀಳೋ ವೀಳಿತ ವೀಳಯಸ್ತು ಮಾ ಯಾಮಾದಸ್ಯಾದವ ಜೀಹಪೋ ನಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೫೩-೧೯)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು.

ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಗನಾಮ್—ಗೋ ಶಬ್ದ. ವ್ಯಕ್ತಿ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ **ಸಾವೇಕಾಚಿಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ **ನ ಗೋಶ್ವನಾಸಾವರ್ಣೀ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗೋಪತಿಃ—ಗವಾಂ ಪತಿಃ ಗೋಪತಿಃ **ಪಶ್ಯಾವೈಶ್ವರ್ಯೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಶೀ—ನಶಮಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ ವಶೀ. **ಅತಃಇನಿಶಸೌ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತ್ತರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅರಿತಃ—ಋ ಗತೌ ಧಾತು. ಣ್ಯಂತವ ಮೇಲೆ ಇದಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಠಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಯದ್ಯಪಿ ಣಿಚ್ ಪರವಾದಾಗ **ಅರ್ತಿಹ್ರೀವ್ಲೀ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಪುಕಾಗಮ ಬರುತ್ತದೆ. ಅದರಿ **ಅಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಮ್**—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಪುಕಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಣಿಚ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ. ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ **ಅರ್ಧಧಾತುಕ-ಸ್ಯೇಡ್ವಲಾದೀಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಡಾಗಮ ಅಧವಾ **ಸೂಚಿಸೂತ್ರಮೂತ್ರೈಟ್ಕರ್ತಿಭ್ಯಕ್**—(ಪಾ. ಮಾ. ೩-೧-೨೨-೩) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಯಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅದಕ್ಕೆ ಯಜೋಽಚಿ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನೈಮಿತ್ತವಾಗಿ ಲುಕ್. **ಪ್ರತ್ಯಯಲೋಪೇಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣಮ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣವಿರುವುದರಿಂದ **ಸಸ್ಯಜಾಲೋಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ **ಉರತ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತ್ವ. ಹಲಾದೀರ್ಷ. **ರುಕ್‌ರಿಕೌ ಚಿ ಲುಕಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೯೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ರುಕ್. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ತಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮ. ಧಾತು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಯಜಾವೇಶ ಅರ್+ರ್+ಇತ ಎಂದಿರುವಾಗ **ರೋರಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವದ ರೇಫಕ್ಕೆ ಲೋಪ ರೇಫಲೋಪನಿಮಿತ್ತ ಪರವಾದುದರಿಂದ **ಧ್ರಲೋಪೇ ಪೂರ್ವಸ್ಯ ದೀರ್ಘೋಽನಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಕರ್ಮಣಿಕರ್ಮಣಿ—ನಿತ್ಯವೀಪ್ಸಯೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿವಚನ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಸುನ್ವತಃ—ಸುಜ್ಞಾ ಅಭಿವರ್ಣ ಧಾತು. ಲಡಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ. ಶ್ವವಿಕರಣ ಸುಸ್ವತ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ ನ ಸುನ್ವನ್ ಅಸುನ್ವನ್ ತಸ್ಯ. ಅಸುನ್ವನಃ **ತತ್ಪುರುಷೇಂತುಲ್ಯಾರ್ಥ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್ವಯಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಧಃ—ಕೃತ್ಯಲ್ಯುಟೋ ಬಹುಲಮ್—ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣವಿರುವುದರಿಂದ ಹನಕ್ಕೆ ವಧಃ—
 (ಪಾ. ಸೂ ೩-೩-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ತೃಯಲ್ಲಿ ಅಪ್ರತ್ಯಯ. ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ವಧಾದೇಶ.
 ಅದು ಅದಂತವಾಗಿದೆ ಅತೋಲೋಪಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಲೋಪ. ಅನುದಾತ್ತ
 ವಾದ ಅಪ್ಪನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಉದಾತ್ತ ಅಕಾರಲೋಪವಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧)
 ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೪ ||

ಸಂಹಿತಾಗಾಥೆ

ಯೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಜಗತಃ ಪ್ರಾಣತಸ್ತುತಿಯೋ ಬ್ರಹ್ಮಣೇ ಪ್ರಥ-
 ಮೋ ಗಾ ಅವಿಂದತ್ |

ಇಂದ್ರೋ ಯೋ ದಸ್ಯೂರಧರಾ ಅವಾತಿರನ್ತರುತ್ತಂತಂ ಸಖ್ಯಾ-
 ಯ ಹವಾಮಹೇ || ೫ ||

ಪದಸಾಢೆ |

ಯಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಜಗತಃ | ಪ್ರಾಣತಃ | ಸತಃ | ಯಃ | ಬ್ರಹ್ಮಣೇ | ಪ್ರಥಮಃ |
 ಗಾ | ಅವಿಂದತ್ |

ಇಂದ್ರಃ | ಯಃ | ದಸ್ಯೂನ್ | ಅಧರಾನ್ | ಅವನ್ ಅತಿರತ್ | ಮರುತ್ತಂತಂ |
 ಸಖ್ಯಾಯ | ಹವಾಮಹೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯ ಇಂದ್ರೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಜಗತೋ ಗಚ್ಛತಃ ಪ್ರಾಣತಃ ಪ್ರಶ್ನಸತಃ ಪ್ರಾಣಜಾತಸ್ಯ ಪತಿಃ ಸ್ವಾಮೀ
ಯಕ್ಶ ಬ್ರಹ್ಮಣೇ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಜಾತಿಭ್ಯೋಽಂಗಿರೋಭ್ಯಃ ಪ್ರಥಮೋಽನ್ಯೇಭ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯಃ ಪೂರ್ವ-
ಭಾವೀ ಸನ್ ಪಣಿಫರಪದ್ಯತಾ ಗಾ ಅಪಿಂದತ್ | ಅಲಭತ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯಃ ಪೂರ್ವಮೇವ
ತೈರಸುರೈರ್ಯುದ್ಧಾ ಗಾಃ ಸ್ವಯಮಲಭತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಪಿ ಚ ಯ ಇಂದ್ರೋ ದಸ್ಯೂನುಪಕ್ಷಪಯಿತ್ವಾನ-
ಸುರಾನ್ಧರಾನ್ನಿಕ್ಯಷ್ಟಾನ್ಯತ್ಪ್ರಾಪ್ತವಾತಿರತ್ ಅವಧೀತ್ | ಅವತಿರತಿರ್ವಧಕರ್ಮಾ | ತಂ ಮರುತ್ಮಂತ-
ಮಿಂದ್ರಂ ಸಖ್ಯಾಯಾಹ್ವಯಾಮಹೇ || ಜಗತಃ | ಗಮ್ತು ಸೃಷ್ಟು ಗತಾ | ವರ್ತಮಾನೇ ಪ್ರಪದ್ಯುಹನ್ತು-
ಹಜ್ಜಗಚ್ಛತೈವಚ್ಛ | ಉ. ೨-೮೪ | ಇತ್ಯತಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಸಾತಿತೋ ಜಗಚ್ಛಬ್ದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಃ |
ಪ್ರಾಣತಃ | ಶ್ವಸ ಪ್ರಾಣನೇ ಅನ ಚ | ಅಸ್ಮಾಲ್ಪಟಃ ಶತ್ರು | ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ಶತುರನುಮ
ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪಷ್ಠಾಃ ಪತಿಪ್ರತ್ಯೇತಿ ವಿಸರ್ಜನೀಯಸ್ಯ ಸತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಜಗತಃ—ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಭೂತ
ಗಳಿಗೂ, | ಪ್ರಾಣತಃ—ಉಸಿರಾಡತಕ್ಕ ಪ್ರಾಣಿಜಾತಗಳಿಗೂ | ಪತಿಃ—ಪ್ರಭುವಾಗಿರುವನೋ, | ಯಃ—
ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಬ್ರಹ್ಮಣೇ—ಬ್ರಾಹ್ಮಣಜಾತಿಯ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಗೆ | ಪ್ರಥಮಃ—(ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿ-
ಗಿಂತಲೂ) ಮೊದಲೇನೇ | ಗಾಃ—((ಪಣಿಗಳಿಂದ ಅಪಹೃತಗಳಾದ) ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಅಪಿಂದತ್—ಹೊಂದಿಸಿ
ಕೊಟ್ಟನೋ, (ಅಲ್ಲದೇ) | ಯಃ ಇಂದ್ರಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ದಸ್ಯೂನ್—ಹಿಂಸಕರಾದ ಅಸುರರನ್ನು |
ಅಧರಾನ್—ಕೆಳಕ್ಕೆಳಸಿ (ಕೊಬ್ಬಡಗಿಸಿ) | ಅನಾತಿರತ್—ಕೊಂದನೋ (ಅಂತಹ) | ಮರುತ್ಮಂತಂ—ಮರುತ್ತು
ಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸಖ್ಯಾಯೆ—ನಮ್ಮೊಡನೆ ಸ್ನೇಹವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಹವಾಮಹೇ—
ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಮತ್ತು ಉಸಿರಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ಸಮಸ್ತ ಭೂತಜಾತಗಳಿಗೂ ಪ್ರಭುವಾಗಿರುವನೋ, ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾಗಿಯೇ ಪಣಿಗಳೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಅವರೂ ಅಪಹರಿಸಿದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಮೊದಲು ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಗೆ ಒದಗಿಸಿಕೊಟ್ಟನೋ ಮತ್ತು ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ದಸ್ಯುರೂಪರಾದ ಅಸುರರ ಕೊಬ್ಬನ್ನಡಗಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಕೊಂದನೋ ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಮ್ಮೊಡನೆಯೂ ಸ್ನೇಹವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ

English Translation

Who is the lord of all moving and breathing creatures, who first recovered the (stolen) cows for the Brahman and who slew the humbled Dasyus : we invoke to become our friend, Indra, attended by the Maruts.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಜಗತಃ ಪ್ರಾಣತಃ ಪತಿಃ—ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಭೂತಗಳಿಗೂ ಮತ್ತು ಉಸಿರಾಡತಕ್ಕ ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಪ್ರಭುವು ಅಧವಾ ಪಾಲಕನು.

ಇಂದ್ರೋ ಮಹ್ನಾ ರೋದಸೀ ಪಪ್ರಥಚೈವ ಇಂದ್ರಃ ಸೂರ್ಯಮರೋಚಯಿತ್ |

ಇಂದ್ರೇ ಹ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ಯೇಮಿರ ಇಂದ್ರೇ ಸುನಾನಾಸ ಇಂದವಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೪-೩-೬)

ಎಂದು ಇಂದ್ರನ ವಿಶ್ವಪ್ರಭುತ್ವವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ.

ಬ್ರಹ್ಮಣೇ ಪ್ರಥಮಃ ಗಾಃ ಅನಿಂದತ್—ಬ್ರಹ್ಮಣೇ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದೀನಾಂ ಚತುರ್ಣಾಮಸಿ ವರ್ಣಾನಾಂ | ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿ ನಾಲ್ಕು ವರ್ಣದ ಜನರಿಗೂ ಅಸುರರಿಂದ ಆಪಹರಿಸಿದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಸಾಯಣರು ಬ್ರಹ್ಮಣೇ ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ ಅಂಗಿರೋಭ್ಯಃ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಅರ್ಥವೂ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಹೇಗೆಂದರೆ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಂಬಂಧವು ಬಹಳ ನಿಕಟವಾದುದು. ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳ ಮೇಲೆ ಇಂದ್ರನ ಅಭಿಮಾನವೂ ಆತ್ಯಧಿಕವಾದುದು. ಈ ಅಂಶವನ್ನು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು—

ವೀಳಾ ಸತೀರಭಿಧೀರಾ ಆತ್ಯಂದನ್ವಾಚಾಹಿನ್ಯನ್ನನಸಾ ಸಪ್ತ ವಿಪ್ರಾಃ |

ವಿಶ್ವಾಮಿಂದನ್ನಥ್ಯಾಮೃತಸ್ಯ ಪ್ರಜಾನನ್ನಿತ್ತಾ ನಮಸಾ ವಿನೇಶ ||

ವಿದದ್ಯದೀ ಸರಮಾ ರುಗ್ಗಮದ್ರೇರ್ಮಹಿ ಪಾಥಃ ಪೂರ್ವ್ಯಂ ಸಧ್ಯೈಕೈಃ |

ಅಗ್ರಂ ನಯಿತ್ಸುಪದ್ಯೌಶ್ವರಾಣಾಮಚ್ಚಾ ರವಂ ಪ್ರಥಮಾ ಜಾನತೀ ಗಾತ್ ||

ಅಗಚ್ಛೇದು ವಿಪ್ರತಮಃ ಸಖೀಯಿನ್ಯಸೂದಯಿತ್ಸುಕೃತೇ ಗರ್ಭಮದ್ರಿಃ |

ಸಸಾನ ಮಯೋಽ ಯುವಭಿವಮಸ್ಯನ್ನಥಾಭವದಂಗಿರಾಃ ಸದ್ಯೋ ಆರ್ಚಿನ್ ||

(ಮು ಸಂ. ೩-೨೧-೫ ರಿಂದ ೭)

ಪುರಾ ಕಿಲಾಂಗಿರಸಾಂ ಗಾವಃ ಪಣಿನಾಮಕೈರಸುರೈರಪಹೃತ್ಯ ನಿಗೂಢೇ ಕಸ್ಥಿಂಕ್ಷಿತ್ಸರ್ವತೇ ಸ್ಥಾಪಿತಾಃ | ತೇ ಚಾಂಗಿರಸಪ್ತತ್ವಾ ಸ್ತೃಘ್ವಮಿಂದ್ರಂ ತುಷ್ಟುವುಃ | ಸ್ತೃತತ್ವ ಸ ಇಂದ್ರೋ ಗವಾನ್ವೇಷಣಾಯ ದೇವಶುನೀಂ ಪ್ರಾಹುಣೋತ್ | ಸಾ ಚಿಗಮಾಂ ಗವೇಷಣಪರಾ ಸತೀ ತತ್ ಸ್ಥಾನಮಲಭತ | ತಯಾ ವಿಜ್ಞಾಪಿತ ಇಂದ್ರಸ್ತಾ ಗಾಃ ಅನೀಯಾಂಗಿರೋಭ್ಯಃ ಪ್ರಾದಾದಿತ್ಯೈತಿಹಾಸಿಕೇ ಕಥಾ | ತಥಾ ಚಾಸ್ಯಾ ಋಚೋಽಯಮರ್ಥಃ |

ಹಿಂದೆ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಣಿಯೆಂಬ ಅಸುರರು ಅಪಹರಿಸಿ ಪರ್ವತದಲ್ಲಿ ಗುಪ್ತವಾದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಮರೆಸಿಟ್ಟರು. ಆಗ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಆ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದರು. ಇಂದ್ರನು ಅವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುವುದಕ್ಕಾಗಿ ವೇವಶುನಿಯಾದ ಸರಪೆಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

ಆಗ ಅವಳು ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕಿ ಅವುಗಳು ಇರುವ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದಾಗ ಇಂದ್ರನು ಹೋಗಿ ಗೋವುಗಳನ್ನು ತಂದು ಅಂಗರಸ್ತುಗಳಿಗೆ ತಲಪಿಸಿದನೆಂದೂ ಇಂದ್ರನು ಅವನಿಗೆ ಅರಾಧ್ಯದೇವತೆಯಾದನೆಂದೂ ಕಥೆಯು ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೦೮ ರಲ್ಲಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರ ಅರ್ಥವೂ ಸರಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಯಃ ದಸ್ಯೂನ್ ಅಧರಾನ್ ಅವಾತಿರತ್—ದಸ್ಯುಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತದ ೧೨ನೇ ಮಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಸಮಸ್ತವಾದ ದಸ್ಯುಗಳನ್ನೂ ಕೊಬ್ಬಡಗಿಸಿ ಕೊಂದನೆಂದರ್ಥ.

ಅವಾತಿರತ್—ದಭ್ಯೋತಿ, ಶ್ವಭತಿ ಇತ್ಯಾದಿ ೩೩ ವಧಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತಪಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೧೦) ವಧಮಾಡಿದನೆಂದರ್ಥ.

ವಿದುಷ್ಯೇ ಆಸ್ಯ ವೀರ್ಯಸ್ಯ ಪೂರವಃ ಪುರೋ ಯಾದಿಂದ್ರ ಶಾರದೀರವಾತಿರಃ ಸಾಸಹಾನೋ ಅವಾತಿರಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೩೧-೪)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ **ಅವಾತಿರತ್** ಎಂದರ ನಾಶಮಾಡಿದನು ಎಂದರ್ಥ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಜಗತಃ—ಗಮಲ್ಯ ಸೃಪಲ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. ವರ್ತಮಾನೇ ಪೃಷತ್ ಬೃಹತ್ ಮಹತ್ ಜಗತ್ ಶತ್ವಚ್ಚೈ—(ಉ. ಸೂ. ೨-೨೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿ ಜಗಚ್ಚೈವು ಆದ್ಯ ದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಾಣತಃ—ಶ್ವಸ ಪ್ರಾಣನೇ. ಅನ ಚ. ಇದಕ್ಕೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ವ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರ ಉಪಸರ್ಗ ಅನ್+ಅತ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ಶಪಿಗೆ **ಅದಿಸ್ತಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲುಕ್. ಪ್ರ+ಅನತ್ ಎಂದಿರುವಾಗ **ಅನಿತೇಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣತ್ವ. ನುಮರಹಿತ ಶತ್ವವಿನ ಪರದಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಬಂದುವರಿಂದ **ಶತುರನುಮೋ ನದ್ಯೇಜಾದೀ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಾಣತಃ+ಪತಿಃ ಎಂದಿರುವಾಗ **ಷಷ್ಠ್ಯಾಃ ಪತಿಪುತ್ರ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೨೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸತ್ವ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗಾಃ — ಗೋಶಬ್ದ. ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ **ದ್ವಿತೋಮ್ ಶಸೋಃ** — (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರ ವಿಕಾರದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗ.

ಅವಿಂದತ್—ವಿನ್ಲ್ಯ ಲಾಭೇ. ಧಾತು. ಲಬ್. ಪ್ರಧಮಪುರುಷವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಇತಶ್ಚ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. **ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ತಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶವಿಕರಣ. ಇದು ಪರನಾದಾಗ **ಶೇಮುಖಾದೀನಾಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ ಧಾತುವಿನ ಅಂತ್ಯಾಚನಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಂಗೆಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ ಅವಿಂದತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. **ಯದ್ವೃತ್ತಾ-**

ನ್ನಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಂದೆ ಯಜ್ಞಬ್ರಹ್ಮಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಪದವಾಗುತ್ತದೆ

ದಸ್ಯೂನ್—ದಸು ಉಪಕ್ಷಯೇ. ಧಾತು. ಯಜಿಮನಿ ಶುಂಧಿದಸಿಜನಿಭ್ಯೋ ಯುಃ—(ಉ. ಸೂ. ೩.೩೦೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯುಪ್ರತ್ಯಯ. ವೃಷಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಧರಾನ್—ಅವ—ದೀರ್ಘಾದಟಿ ಸಮಾನಸಾದೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ರುತ್ಯ. ಆತೋಽಟಿನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ನಿತ್ಯಾನುನಾಸಿಕತ್ವ.

ಅನಾತಿರತ್—ಅವ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ತಿರಧಾತುವು ವಧ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಲಙ್ ಪ್ರಥಮವುರೂಪ ಏಕವಚನರೂಪ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾತ್ತವುಳ್ಳ ತಿಬಂತಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ಅನ) ತಿಜಾಚೋದಾತ್ತವತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೫ ||



ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿತಿ

ಯಃ ಶೂರೇಭಿರ್ಹವ್ರೋ ಯಶ್ಚ ಭೀರುಭಿರ್ಯೋ ಧಾವದ್ಭಿ-

ಹೂರ್ಯತೇ ಯಶ್ಚ ಜಿಗ್ಮುಭಿಃ |

ಇಂದ್ರಂ ಯಂ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾಭಿ ಸಂದಧುರ್ಮರುತ್ಮಂತಂ

ಸಖ್ಯಾಯ ಹವಾನುಹೇ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಃ | ಶೂರೇಭಿಃ | ಹವ್ಯಃ | ಯಃ | ಚ | ಭೀರುಃ | ಭಿಃ | ಯಃ | ಧಾವತ್ ೨ -

ಭಿಃ | ಹೂಯತೇ | ಯಃ | ಚ | ಜಿಗ್ಮುಃ | ಭಿಃ |

ಇಂದ್ರಂ | ಯಂ | ವಿಶ್ವಾ | ಭುವನಾ | ಅಭಿ | ಸಂ ೨ ದಧುಃ | ಮರುತ್ಸಂತಂ |

ಸಖ್ಯಾಯ | ಹವಾಮಹೇ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯ ಇಂದ್ರಃ ಶೂರೇಭಿಃ ಶೌರ್ಯೋಪೇತೈಃ ಪುರುಷೈರ್ಹವ್ಯೋ ಯೋದ್ಧಮಾಹ್ವಾತವ್ಯಃ | ಯಶ್ಚ ಭೀರುಭಿರ್ಭಯಶೀಲೈಃ ಕಾತಶ್ಚೈಃ ಪುರುಷೈಃ ಸಹಾಯಾರ್ಥಮಾಹ್ವಾತವ್ಯಃ | ಅಪಿ ಚ ಯ ಇಂದ್ರೋ ಧಾವದ್ಭಿಃ ಪರಾಜಯೇನ ಪರಾಯಮಾನೈರ್ಹೂಯತೇ ರಕ್ಷಾರ್ಥಮಾಹೂಯತೇ | ಯಶ್ಚ ಜಿಗ್ಮುಃಭಿಃ ಸ್ವಾಸ್ತ್ರಜಯೈರಾಹೂಯತೇ | ಯಂ ಚೇಂದ್ರಂ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಭೂತಜಾತಾನಿ ಸ್ವೇಷು ಸ್ವೇಷು ಕಾರ್ಯೇಷ್ವಭಿ ಸಂದಧುಃ | ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಸ್ಥಾಪಯಂತಿ | ತಂ ಮರುತ್ಸಂತಮಿಂದ್ರಂ ಸಖ್ಯಾಯಾಹ್ವಯಾಮಹೇ || ಶೂರೇಭಿಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಭಿಃ ಏಕಭಾವಃ | ಹವ್ಯಃ | ಹ್ರಯತೇರಚೋ ಯದಿತಿ ಯತ್ | ಹ್ರ ಇತ್ಯನುವೃತ್ತೌ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಗುಣೇ ಧಾತೋಸ್ತನ್ನಿ ಮಿತ್ರಸ್ಯೈವೇತ್ಯನಾದೇಶಃ | ಭೀರುಭಿಃ | ಭಿಯಃ ಕೃಕೃಕನೌ | ಉ ೨-೩೧ | ಇತಿ ಕೃಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಧಾವದ್ಭಿಃ | ಸ್ವ ಗತೌ | ಸರ್ತೇರ್ವೇಗಿತಾಯಾಂ ಶಪಿ ಸಾಘ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಧಾವಾದೇಶಃ | ತಪಃ ಪಿತ್ತಾದನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತತುಶ್ಚ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಸ್ವರೇಣ ಧಾತುಸ್ವರಃ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಜಿಗ್ಮುಃಭಿಃ | ಜಿ ಜಯೇ | ಲಿಟಃ ಕೃಸುಃ | ದ್ವಿಪಚನೇ ಸನ್ನಿ ಟೋರ್ಜೇರಿತ್ಯಭ್ಯಾಸಾದುದಾತ್ತಸ್ಯ ಜಕಾರಸ್ಯ ಕುತ್ವಂ | ಭಿಷ್ಯಯಸ್ಮಯಾದಿತ್ವೇನ ಭಕ್ತಾದ್ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮಿತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಛಾಂದಸೋಽಂತ್ಯಲೋಪಃ |

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಶೂರೇಭಿಃ—ಪರಾಕ್ರಮ ಶಾಲಿಗಳಿಂದಲೂ | ಹವ್ಯಃ—(ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ) ಕರೆಯಲ್ಪಡುವನೋ | ಯಶ್ಚ—ಯಾವ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ಭೀರುಭಿಃ—ಭಯಶಾಲಿಗಳಿಂದಲೂ (ಕರೆಯಲ್ಪಡುವನೋ) | ಯಃ—ಯಾವನು | ಧಾವದ್ಭಿಃ—(ಅಪಜಯವನ್ನು ಹೊಂದಿ) ಓಡತಕ್ಕವರಿಂದಲೂ | ಹೂಯತೇ—(ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ) ಕರೆಯಲ್ಪಡುವನೋ | ಯಶ್ಚ—ಯಾವ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ಜಿಗ್ಮುಃಭಿಃ—ಜಯವನ್ನು ಪಡೆದವರಿಂದಲೂ (ಕರೆಯಲ್ಪಡುವನೋ) (ಮತ್ತು) | ಯಂ ಇಂದ್ರಂ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾ—ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳೂ | ಅಭಿ ಸಂದಧುಃ—(ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕರ್ಮಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ) ತಮಗೆ ಅಭಿ

ಮುಖವಾಗಿ ಇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದೋ | ಮರುತ್ಪತ್ತಂತೆ—ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗೊಡಗೂಡಿದ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸಖ್ಯಾಯೆ—
(ನಮ್ಮೊಡನೆಯೂ) ಸ್ನೇಹವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಹವಾಮಹೇ—ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳೂ, ಭಯಶಾಲಿಗಳೂ, ಅಪಜಯ
ವನ್ನು ಹೊಂದಿ ಓಡತಕ್ಕವರೂ, ಜಯವನ್ನು ಪಡೆದಿರುವವರೂ ಸಹ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಾಗಿ ಸಹಾಯಕ್ಕೂ, ರಕ್ಷಣಾರ್ಥ
ವಾಗಿಯೂ ಕರೆಯುವರೋ, ಮತ್ತು ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಕಲಭೂತಜಾತಗಳೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕರ್ಮಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ
ತಮಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದೋ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗೊಡಗೂಡಿದ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಮ್ಮೊಡನೆಯೂ ಸ್ನೇಹ
ವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

English Translation

Who is to be invoked by the brave and by the timid, by the vanquished
and by victors, and whom all beings place before them (in their rites) : We
invoke to become our friend, Indra, attended by the Maruts

|| ವಿಶೇಷನುಕೂಲಗಳು ||

ಇಂದ್ರನನ್ನು—ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ತಕ್ಕ ಪರಾಕ್ರಮವುಳ್ಳ ವೀರರು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯವನ್ನು ಮಾಡು
ವುದಕ್ಕಾಗಿಯೂ, ಯುದ್ಧವನ್ನು ಮಾಡಲು ಕೈಲಾಗದ ಭೀರುಗಳು ತಮಗೆ ತಕ್ಕ ಸಹಾಯವನ್ನು ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾ
ಗಿಯೂ, ಆತರು ತಮಗೆ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂತಲೂ ಮತ್ತು ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಜಯವನ್ನು ಪಡೆದ ಜಯ
ಶಾಲಿಗಳು ಸಂತೋಷದಿಂದ ತಮ್ಮ ಪೂಜೆಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರೂ ಒಂದೊಂದು ವಿಧದಲ್ಲಿ
ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಈ ರೀತಿ ಸಕಲವಿಧವಾದ ಸಹಾಯಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಲು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ
ಇಂದ್ರನು ನಮಗೂ ಸಖನಾಗಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಇಂದ್ರನ ಈ ನಾನಾವಿಧ ಶಕ್ತಿಯೂ, ಸರ್ವತೋಮುಖ
ವಾದ ಸಂಸತ್ತೂ ಲೋಕಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಶಕ್ತರು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಅಶಕ್ತರು ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿಯೂ
ಆವನನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ

ತದಸ್ಯೇದಂ ಪಶ್ಯತಾ ಭೂರಿ ಪುಷ್ಕಂ ಶ್ರದಿಂದ್ರಸ್ಯ ಧತ್ತನ ವೀರ್ಯಾಯ |

(ಮ. ಸಂ ೧-೧೦೨-೨)

ವೃಕ್ಷಸ್ಯ ನು ತೇ ಪುರುಹೂತ ವಯಾ ವ್ಯೂತಯೋ ರುರುಹುರಿಂದ್ರ ಪೂರ್ವೀಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೨೪-೩)

ಇತ್ಯಾದಿಪುಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ವೀರ್ಯವು ಅತ್ಯಂತ ಪುಷ್ಪವಾದುದು, ವೃದ್ಧವಾದುದು, ಬಹುಮುಖವಾದುದು
ಅದುವರಿಂದ ಆ ವೀರ್ಯಕ್ಕನುಗುಣವಾದ ರಕ್ಷಣೆಯೂ ನಾನಾ ವಿಧವಾದುದು. ವೃಕ್ಷದ ಕೊಂಬೆಗಳು ಯಾವರೀತಿ
ನಾನಾ ಮುಖಗಳಾಗಿ ಹರಡುತ್ತವೆಯೋ ಅದೇ ರೀತಿ ಇಂದ್ರನ ರಕ್ಷಣೆಗಳೂ ಸಹ ನಾನಾ ಮುಖಗಳಾಗಿ ಹರಡುತ್ತವೆ

ಈ ವಿಧವಾದ ರಕ್ಷಣಾಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನು, ತನ್ನ ಭಕ್ತರ ಸಖನಾಗಿ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರವಾದ ತಂದೆಯಂತೆ ಭಕ್ತರನ್ನು ಸಲಹುತ್ತಾನೆ ಎಂಬುದೂ ಕೂಡ ಲೋಕವಿಧಿತವಾಗಿದೆ.

ಸಖಾ ಪಿತಾ ಪಿತೃತಮಃ ಪಿತೃಣಾಂ ಕರ್ತೇಮು ಲೋಕಮುಶತೇ ವಯೋಧಾಃ |

(ಮ ಸಂ. ೪-೧೭-೧೭)

ಇಂತಹ ಆದರ ಪೂರ್ವಕವಾದುದೂ, ಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ ಆದ ಸಹಾಯವಿರುವುದರಿಂದಲೇ,

ಇಂದ್ರ ಪ್ರಣಃ ಪುರವಿತೇವ ಪಶ್ಯ ಪ್ರ ನೋ ನಯ ಪ್ರತರಂ ವಸ್ಯೋ ಅಚ್ಛ |

ಭವಾ ಸುಪಾರೋ ಅತಿಪಾರಯೋ ನೋ ಭವಾ ಸುನೀತಿರುತ ನಾಮನೀತಿಃ ||

(ಋ ಸಂ. ೬-೪೭-೭)

ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯಾಣವನ್ನು ಮಾಡುವವರಿಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನು ಯಾವ ವಿಧದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರುವನೋ ಅದರಂತೆ ನೀನೂ ಸಹ ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕನಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು ನಮ್ಮನ್ನು ಆಪಾಯಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿ ನಮಗೆ ಸೌಖ್ಯವನ್ನು ಕೊಡು ಎಂದು ಅನೇಕಕಡೆ ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಿರುವುದನ್ನು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಗುಹ್ಯದಲ್ಲಿ ಯೇ ಶೂರೇಭಿಃ, ಭೀರುಭಿಃ ಧಾವದ್ವಿಃ, ಜಿಗ್ಮುಭಿಃ ಹೂಯತೇ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ

ಜಿಗ್ಮುಭಿಃ—ಪ್ರಾಪ್ತಜಯೈಃ—ಜಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದವರೂ ಸಹ ಪೂಜೆಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

ಅಭಿ ಸಂದಧುಃ—ಅಭಿ ಮುಖ್ಯೇನ ಸ್ಥಾಪಯಂತಿ | ತಸ್ಯ ತಸ್ಯ ಅಭಿಲಷಿತಸ್ಯ ದಾನಾರ್ಥಂ ಧ್ಯಾಯಂತಿ | ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವು ನೆರವೇರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಧ್ಯಾನವನ್ನೂ ಪೂಜೆಯನ್ನೂ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರಿಗೆ ಒಂದೊಂದು ಅಭಿಲಿಖಿತವಿರುವುದರಿಂದ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾ—ಸಕಲಭೂತಜಾತಗಳೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಆರಾಧಿಸುತ್ತವೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಶೂರೇಭಿಃ—ಶೂರ ರಬ್ಧಕ್ಕೆ ಭಿಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಐನ್ ವಿಕಲ್ಪವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಐನ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಬಹುವಚನೇ ಝಲ್ಯೇತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್.

ಹವ್ಯಃ—ಹೈರ್ವಾ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ ಧಾತು. ಅಜಂತವಾದುದರಿಂದ ಅಚೋಯತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಹ್ಯಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮ್—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೨೨) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಹ್ಯಃ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುವಾಗ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತದೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಛ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವರೂಪ. ಹು+ಯ ಎಂದಿರುವಾಗ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣ ಇಲ್ಲಿ ಯ ನಿಮಿತ್ತನಾಗಿಯೇ

ಗುಣ ಬಂದುದರಿಂದ ಧಾತೋಽಸ್ತನ್ನಿಮಿತ್ತಸ್ಯೈವ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಾಂತಾದೇಶ. ಹವ್ಯ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಯತೋಽನಾವಾಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ಪ್ರಸರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭೀರುಭಿಃ—ಜಾಭೀ ಭಯೇ ಧಾತು. ಭಿಯೇಕ್ತುಕ್ ಲುಕನೌ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೭೪) ಎಂಬುದು ಕೃಪ್ರತ್ಯಯ. ಲತಕ್ತತದ್ವಿತೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿಯಕಕಾರ ಇತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. ಭೀರು ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಧಾವದ್ಭಿಃ—ಸ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ ಗತ್ಯರ್ಥವು ತೋರುವಾಗ ಸಾಘೌಢ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಶಪ್ ಸರವಾದಾಗ ಧೌ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ. ಧೌ+ಅ+ಅತ್—ಎಂದಿರುವಾಗ ಔಕಾರಕ್ಕೆ ಆನಾದೇಶ. ಅತೋ ಗುಣೇ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸರರೂಪ. ಧಾವತ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಶಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ಪ್ರ ಅನುವದೇಶದ ಸರದಲ್ಲಿ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು (ಅತ್) ಬಂದುದರಿಂದ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ಪ್ರೇತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಆಗ ಧಾತುವಿನ ಅಂತೋದಾತ್ಪ್ರಸರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಜಿಗ್ಯುಭಿಃ—ಜಿ ಜಯೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಲಿಟ್‌ವಿನಕ್ವಾ ಮಾಡಿದಾಗ ಕ್ವಸುಶ್ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಕ್ವಸುಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಜಿಜಿ+ವಸ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಸನ್ ಲಿಟೋರ್ಜೀಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದ ಸರದಲ್ಲಿರುವ ಧಾತುವಿನ ಜಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ವದಿಂದ ಗಕಾರಾದೇಶ. ಜಿಗ್ವಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಭಿನ್ ಸರವಾಗ ಅಯಸ್ವಯಾದೀನಿ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೨೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಬರುವುದರಿಂದ ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಸುವಿನ ವಕಾರಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತದೆ. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. ಜಿಗ್ಯುಭಿಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ.

ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾ—ನಪುಂಸಕದಲ್ಲಿ ಶೇತ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗಿ ಲೋಪ.

ಸಂದೆಭಾಃ—ಕುಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು. ಲಿಟ್‌ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನರೂಪ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ತಿಜಂ ಚೋದಾತ್ತವತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ಪ್ರಸರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೬ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ರುದ್ರಾಣಾಮೇತಿ ಪ್ರದಿಶಾ ವಿಚಕ್ಷಣೋ ರುದ್ರೇಭಿಯೋಷಾ

ತನುತೇ ಸೃಥು ಜ್ರಯಃ |

ಇಂದ್ರಂ ಮನೀಷಾ ಅಭ್ಯರ್ಚತಿ ಶ್ರುತಂ ಮರುತ್ಸಂತಂ ಸಖ್ಯಾ-

ಯ ಹವಾಮಹೇ || ೭ ||

ಪದಸಾರಃ

ರುದ್ರಾಣಾಂ | ಏತಿ | ಪ್ರದಿಶಾ | ವಿಚಕ್ಷಣಃ | ರುದ್ರೇಭಿಃ | ಯೋಷಾ |

ತನುತೇ | ಸೃಥು | ಜ್ರಯಃ |

ಇಂದ್ರಂ | ಮನೀಷಾ | ಅಭಿ | ಅರ್ಚತಿ | ಶ್ರುತಂ | ಮರುತ್ಸಂತಂ | ಸಖ್ಯಾಯ |

ಹವಾಮಹೇ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವಿಚಕ್ಷಣಃ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನಾ ಪ್ರಕಾಶಮಾನ ಇಂದ್ರೋ ರುದ್ರಾಣಾಂ ರುದ್ರಪುತ್ರಾಣಾಮಧ್ಯಾತ್ಮಂ
ಪ್ರಾಣರೂಪೇಣ ವರ್ತಮಾನಾನಾಂ ಮರುತಾಂ | ಯದ್ವಾ ರೋದಯಿತ್ವಾಣಾಂ ಪ್ರಾಣಾನಾಂ | ಪ್ರಾಣಾ ಹಿ
ಶರೀರಾನ್ನಿರ್ಗತಾಃ ಸಂತೋ ಬಂಧುಜನಾನ್ರೋದಯಂತಿ | ಪ್ರದಿಶಾ ಪ್ರದೇಶನೇನ ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯಃ
ಪ್ರದಾನೇನ ಸಹೃತಿ | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ಗಚ್ಛತಿ | ತಥಾ ಚಾಮ್ನಾಯತೇ | ಯೋಷಾ ತಪನ್ನದೇತಿ | ಸ
ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಾನಾಂ ಪ್ರಾಣಾನಾದಾರೋದೇತಿ | ತೈ. ಅ. ೧.೧೪-೧ | ಇತಿ | ಅಪಿ ಚ ರುದ್ರೇಭಿರಭಿ-
ಭೂತಂ ವರ್ತಮಾಸ್ತೈ ರುದ್ರಪುತ್ರೈರ್ಮರುದ್ಧಿಯೋಷಾ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್ ಸೃಥು ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ
ಜ್ರಯೋ ವೇಗಂ ತನುತೇ | ವಿಸ್ತಾರಯತಿ | ಪ್ರಸಂಗಾದತ್ರ ಮರುತಾಂ ಸ್ತುತಿಃ | ತೈರ್ಮರುದ್ಧಿಃ ಸಹ ವರ್ತ-
ಮಾನಂ ಶ್ರುತಂ ಸೃಖ್ಯಾತಂ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮಾನಮಿಂದ್ರಂ ಮನೀಷಾ ಸ್ತುತಿಲಕ್ಷಣಾ ವಾಕ್ ಅಭ್ಯರ್ಚತಿ |
ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಸ್ತುತಿ | ತಂ ಮರುತ್ಸಂತಮಿಂದ್ರಂ ಸಖ್ಯಾಯಾಹ್ವಯಾಮಹೇ || ಪ್ರದಿಶಾ | ದಿಶ ಅತಿ-
ಸರ್ಜನೇ | ಸಂಸದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ರಿಸ್ | ಜ್ರಯಃ | ಜಿ ಜ್ರಿ ಅಭಿಭವೇ | ಜ್ರೀಯತೇಽಭಿಭೂ-
ಯತೇಽನೇತಿ ಜ್ರಯೋ ವೇಗಃ | ಕರಣ್ಯಸುನ್ | ಮನೀಷಾ | ಈಷಾಅಕ್ಷಾದಿತ್ಯಾತ್ಮೈಕ್ಯತಿಭಾವಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಿಚಕ್ಷಣಃ—(ಸೂರ್ಯರೂಪದಿಂದ) ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಇಂದ್ರನು | ರುದ್ರಾಣಾಂ—(ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಾಣರೂಪದಿಂದ ಇರುವ) ರುದ್ರ ಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ (ನ್ನು) ಅಥವಾ ರೋದನಕಾರಿಗಳಾದ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು | ಪ್ರದಿಶಾ—(ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ) ಒದಗಿಸಿಕೊಡುವುದರ ಮೂಲಕ | ಏತಿ—(ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ) ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ | ರುದ್ರೇಭಿಃ—(ಪ್ರಾಣರೂಪದ) ಮರುತ್ತುಗಳಿಂದ (ಸಹಾಯದಿಂದ) | ಯೋಷಾ—ಮಾನುಷ ವಾಕ್ಯ | ಪೃಥು—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿಯೂ | ಜ್ರಯಂ—ವೇಗವಾಗಿಯೂ | ತನುತೇ—ಹರಡುತ್ತದೆ | ಶ್ರುತಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಮನೀಷಾ—ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯ | ಅಭ್ಯರ್ಚತಿ—ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತದೆ | ಮರುತ್ಯಂತಂ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದ (ಅಂತಹ) ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸಖ್ಯಾಯೆ—(ನಮ್ಮೊಡನೆ) ಸ್ನೇಹವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹವಾಮಹೇ—ಕರೆಯುತ್ತೀವೆ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಪ್ರಾಣರೂಪರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡುವುದರ ಮೂಲಕ ಸೂರ್ಯರೂಪದಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಮನುಷ್ಯರ ವಾಕ್ಯ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿಯೂ ವೇಗವಾಗಿಯೂ ಹರಡುತ್ತದೆ. ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಇಂದ್ರನ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಿಂತು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಿದೆ. ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಇಂತಹ ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಮ್ಮೊಡನೆ ಸ್ನೇಹವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೀವೆ

English Translation

The radiant Indra proceeds (along the firmament) with the manifestation of the Rudras: through the Rudras, speech spreads with more expansive celerity, and praise glorifies the renowned Indra; him, attended by the Maruts, we invoke to be come our friend.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಿಚಕ್ಷಣಃ ರುದ್ರಾಣಾಂ ಪ್ರದಿಶಾ ಏತಿ—ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನಾ ಪ್ರಕಾಶಮಾನಃ ಇಂದ್ರಃ ರುದ್ರ ಪುತ್ರಾಣಾಂ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಂ ಪ್ರಾಣರೂಪೇಣ ವರ್ತಮಾನಾನಾಂ ಮರುತಾಂ ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯಃ ಪ್ರದಾನೇನ ಸಹ ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ಆಗಚ್ಛತಿ | ಸೂರ್ಯರೂಪದಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಇಂದ್ರನು ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಾಣರೂಪದಿಂದ ಇರುವ ರುದ್ರ ಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಒದಗಿಸಿಕೊಡುವುದರ ಮೂಲಕ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಎಂದು ಸಾಯಣರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ. ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ,

ಪ್ರದಿಶಾ—ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಆದೇಶೇನ, ವಚನೇನ, ಏತಿ ಗಚ್ಛತಿ ಅಥವಾ ರುದ್ರ ಇತಿ ಸ್ತೋತ್ರನಾಮ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ ಆದೇಶೇನ ಗಚ್ಛತಿ | ಆಯಾ ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಾರ್ಥನಾ ವಾಕ್ಯಗಳಂತೆ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತಾನೆ. ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿನ ಶುಕ್ತಿನ ಭಾವವನ್ನು ನೋಡಿದರೆ, ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು

ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುವುದರಿಂದ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸಖನಾದ ಇಂದ್ರನು ಅವನವನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಿ ಹೋಗಲೇ ಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಮತ್ತು ರೇಭಃ, ಜರಿತಾ, ಕಾರುಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೧೩ ಸ್ತೋತ್ರನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ರುದ್ರಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಹಿಂದಿನ ಮಕ್ಕನ ಭಾವವು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದರಿಂದಲೂ ಈ ಅರ್ಥವೂ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಆದರೆ, ರುದ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮರುತ್ತಗಳೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದರೇನೆ ಸಹಜವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತಗಳಿಗೂ ನಿಯತವಾದ ಸಾಹಚರ್ಯವಿರುವುದರಿಂದಲೂ, (೧೭೨-೩ನೇ ಪುಟವನ್ನು ನೋಡಿ) ನಿಷಿಟ್ಟವಾದ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಮರುತ್ತಗಳ ಇಷ್ಟದಂತೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಥವೂ ಸರಿಯಾಗಿದೆ. ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಪ್ರಾಣರೂಪವಾದ ವಾಯುವನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡುವ ವಿಷಯವನ್ನು ಮುಂದೆ ಚರ್ಚಿಸಲಾಗುತ್ತೆ.

ವಿಚಕ್ಷಣಃ— ಪಂಡಿತಃ ಎಂದು ಸ್ತುಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ, ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನಾ ಪ್ರಕಾಶಮಾನಃ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ವಿಚಕ್ಷಣ ಶಬ್ದವು ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲ, ಇರುವುದರಿಂದಲೂ, ಸಾಯಣರೂ ಸಹ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಜ್ಞ, ಸರ್ವಜ್ಞಃ, ಎಂದು ಉಳಿದ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಎಂದರೆ -

ತ್ವಂ ನೋ ಗೋಪಾಃ ಪಥಿಕ್ಯದ್ವಿಚಕ್ಷಣಸ್ತವ ವ್ರತಾಯ ಮತಿಭಿರ್ಜರಾಮಾರ್ಹೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೨೩-೬)

ವೈಶ್ವಾನರ ತವ ಧಾಮಾನ್ಯಾ ಚಕೇ ಯೇಭಿಃ ಸ್ಪರ್ಶಿದಭವೋ ವಿಚಕ್ಷಣ |

(ಮು. ಸಂ. ೩-೩-೧೦)

ಪ್ರ ತೇ ಬಭ್ರೂ ವಿಚಕ್ಷಣ ಶಂಸಾಮಿ ಗೋಷಣೋ ನಸಾತ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೪-೩೭-೨೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ವಿಚಕ್ಷಣ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಜ್ಞನೆಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅದೇ ಅರ್ಥವು ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದಲೂ ಸ್ತುಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಮಾಡಿರುವ ಅರ್ಥವೇ ಸರಿಯಾಗಿರುವುದು.

ಯೋಷಾ—ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಸೋಮಾಹುತಿಲಕ್ಷಣಾ ಎಂದು ಸ್ತುಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ.

ಪ್ರಯಃ—ವರ್ತತೇ ಅಯತೇ ಇತ್ಯಾದಿ ೧೨ ಗತಿಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಗತಿಯೆಂದರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ವೇಗವಾದ ಗತಿಯೆಂದಭಿಪ್ರಾಯ. ಗಮನದಲ್ಲೂ ಒಂದು ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸುವ ಗಮನದ ವೇಗವನ್ನು ಹೇಳಲು ಪ್ರಯ ಶಬ್ದವನ್ನು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ

ಅಧೀನಾಸಂ ಪರಿ ಮಾತೂ ರಿಹನ್ನಹ ತುನಿಗ್ರೇಭಿಃ ಸತ್ಯಭಿಯಾತಿ ವಿ ಪ್ರಯಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೪೦-೯)

ಇಲ್ಲಿ ದಾಮಾಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕರಿಸುವ ವೇಗವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ

ಪ್ರತಿ ಭದ್ರಾ ಅದೃಷ್ಟತೆ ಗವಾಂ ಸರ್ಗಾ ನ ರಶ್ಮಯಃ |

ಓಷಾ ಅಪ್ರಾ ಉರು ಜ್ರಯಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೫೨-೫)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಜ್ರಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಹತ್ತಾದ ತೇಜಸ್ಸೆಂದು ಅರ್ಥವಾದರೂ ರಾಕ್ಷಸಾದಿಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ವೇಗವುಳ್ಳ ತೇಜಸ್ಸೆಂದಭಿಪ್ರಾಯ ಅನರಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ವೇಗವಾದ ಗಮನವೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಯೋಷಾ ಸ್ವಘು ಪ್ರಯಂ ತನುತೇ—(ಮರುದ್ವಿಃ ಸಹ ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರತಿ ಗಚ್ಛತ ಇಂದ್ರಸ್ಯ) ಹಿಸಾಸಿತಾ ಸೋಮಾಹುತಿಃ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಮಹಿ ವೇಗಂ ವಿಸ್ತಾರಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಇಂದ್ರನಿಂದ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಸೋಮಾಹುತಿಯು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹರಡಿದರೂ, ಅತ್ಯಂತ ವೇಗವಾಗಿ ಹರಡಿತು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ.

ಯೋಷಾಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್ ಎಂದರ್ಥವಾದುದರಿಗೆ, ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಂಗಾತ್ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸ್ತುತಿಯೂ ಆಗುತ್ತದೆಂದು ಸಾಯಣರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ.

ಮನೀಷಾ—ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಏತಿ—ಇತ್ಯಾ ಗತೌ ಧಾತು ಅದಾದಿ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯು ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ತಿಪ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಏತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರದಿಶಾ—ದಿಶ ಅತಿಸರ್ಜನೇ ಧಾತು. ಸಂಪದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್—(ವಾ. ೨೨೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಕ್ವಿಪಿನಲ್ಲಿ ಸರ್ವಲೋಪ. ದಿಶ್ ಎಂದು ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರ ಎಂಬುದರೊಡನೆ ಸಮಾಸವಾದಾಗ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾರ್ಥ ಕೃತ್—(ವಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ವಿಚಕ್ಷಣಃ—ಚಕ್ಷಿಣ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಯುಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುಪೋರ ನಾಕ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಾದೇಶ. ಅಲ್ ಕುಪ್ಪಾಜ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣತ್ವ ಚಿತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಗತಿ (ವಿ) ಪೂರ್ವಪದವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರುದ್ರೇಭಿಃ—ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—(ವಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ಐಸ್ ವಿಕಲ್ಪವಾದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ವಿತ್ವ.

ತನುತೇ—ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನರೂಪ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜ್ರಯೇ—ಜಿ ಜ್ರಿ ಅಭಿಭವೇ. ಧಾತು ಜ್ರೀಯತೇ ಅಭಿಭೂಯತೇ ಅನೇನ ಇತಿ ಜ್ರಯಃ ವೇಗಃ ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇತಿಗೆ ಗುಣ. ಅಯಾದೇಶ. ಜ್ರಯಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇಷ್ಟಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್ - (ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮನೀಷಾ+ಅಭಿ—ಇಲ್ಲಿ ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದರಿ ಈಷಾ ಅಕ್ಷಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತದೆ. || ೭ ||

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿ

ಯದ್ವಾ ಮರುತ್ಯಃ ಪರಮೇ ಸಧಸ್ಥೇ ಯದ್ವಾವಮೇ ವೃಜನೇ-
ಮಾದಯಾಸೇ ।

ಅತ ಆ ಯಾಹ್ಯಧ್ವರಂ ನೋ ಅಚ್ಛ ತ್ವಾಯಾ ಹವಿಶ್ಚಕ್ವಮಾ-
ಸತ್ಯರಾಧಃ || ೮ ||

ಪದವಾಹಿ

ಯತ್ ನಾ । ಮರುತ್ಯಃ । ಪರಮೇ । ಸಧಸ್ಥೇ । ಯತ್ ನಾ । ಅವಮೇ ।
ವೃಜನೇ । ಮಾದಯಾಸೇ ।

ಅತಃ । ಆ । ಯಾಹಿ । ಅಧ್ವರಂ । ನಃ । ಅಚ್ಛ । ತ್ವಾ ಯಾ । ಹವಿಃ । ಚಕ್ವ-
ಮು । ಸತ್ಯ ರಾಧಃ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತ್ತೋ ಮರುದ್ಧಿಯುಕ್ತೇಂದ್ರ ಪರಮ ಉತ್ಕೃಷ್ಟೇ ಸಧಸ್ಥೇ ಸಹಸ್ರಾನೇ ಗೃಹೇ
ಯದ್ವಾ ಯದಿ ನಾ ಮಾದಯೋಗೇ ತೈಶ್ವೋ ವರ್ತಸೇ | ಯದ್ವಾ ಯದಿ ವಾಸಮೋನಾಚೀನೇ ವೃಜನೇ |
ವೃಜತೇ ರಿಕ್ತೀಕ್ರಿಯತೇಸ್ತನ್ನನಮಿತಿ ವೃಜನಂ ಗೃಹಂ | ತಸ್ಮಿನ್ನಾದಯೋಗೇ | ಅತೋನಾ ಮುಭಯ-
ವಿಧಾತ್ಯಾನಾನೋನ್ಯಾಕಮಧ್ಯರಂ ಯಜ್ಞಮಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನಾ ಯಾಹಿ | ಆಗಚ್ಛ | ಹೇ ಸತ್ಯರಾಧಃ
ಸತ್ಯಧನ ತ್ವಾಯಾ ತ್ವತ್ಕಾಮನಯಾ ವಯಂ ಹವಿಶ್ವಕೃಮ | ಕೃತವಂತಃ || ಮರುತ್ಸಃ | ಮತುವನೋ
ರುರಿತಿ ಸಂಬುದ್ಧಾನಕಾರಸ್ಯ ರುತ್ಸಂ | ಸಧಸ್ಥೇ | ಸುಹಿ ಸ್ತ ಇತಿ ಕಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸಧ ಮಾದಸ್ಯಯೋ-
ಕ್ತೃಂದಸೀತಿ ಸಹಸ್ಯ ಸಧಾದೇಶಃ | ಮಾದಯೋಗೇ | ಮದ ತ್ವಪ್ತಿಯೋಗೇ | ಚುರಾದಿರಾತ್ಮನೇಪದೇ |
ಲೇಟ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ತ್ವಾಯಾ | ತ್ವಾಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತಿ | ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್ಛ | ಪ್ರತ್ಯಯೋತ್ತರಪದ-
ಯೋಕ್ತೇತಿ ಮಸರ್ಯಂತಸ್ಯ ತ್ವಾದೇಶಃ | ವೃತ್ಯಯೇನ ವಕಾರಸ್ಯಾತ್ಸಂ | ಅ ಪ್ರತ್ಯಯಾದಿತ್ಯಕಾರ-
ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ತೃತೀಯಾಯಾ ಲುಕ್ ||

+ ಪ್ರತಿವಾರ್ಧ ||

ಮರುತ್ಸಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, | ಪರಮೇ - ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ (ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ) |
ಸ್ವಧಸ್ಥೇ—ವಾಸಸ್ಥಾನವಾದ ಮನೆಯಲ್ಲಿ | ಯದ್ವಾ—ಒಂದುವೇಳೆ | ಮಾದಯೋಗೇ—(ವಾಸಮಾಡಿಕೊಂಡು)
ಸಂತೋಷಪಡುತ್ತಿದ್ದರೂ, | ಯದ್ವಾ—ಆಗವಾ | ಅವಮೇ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಲ್ಲದ | ವೃಜನೇ—ಮನೆಯಲ್ಲಿ
(ವಾಸಮಾಡುತ್ತಾ ತೃಪ್ತನಾಗಿದ್ದರೂ ಸರಿ) | ಅತಃ—ಆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ನಿವಾಸಗಳಿಂದಲೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ |
ಅಧ್ಯರಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು (ಉದ್ದೇಶಿಸಿ) | ಆಚ್ಛ—ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಆ ಯಾಹಿ—ಗಯಮಾಡು | ಸತ್ಯ-
ರಾಧಃ—ನಿಜವಾದ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಾಯಾ -- ನಿನ್ನ ಆಗಮನವನ್ನು ಅರಿಸಿ |
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಚಿತ್ವಮ—ಆರಿಸಿದ್ದೀವೆ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿಯೂ ಸಂತೋಷಪಡು-
ತ್ತಿದ್ದರೂ ಸರಿ ಅಥವಾ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಲ್ಲದ ವಾಸಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿಯೂ ತೃಪ್ತನಾಗಿದ್ದರೂ ಸರಿ, ಆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ನಿವಾಸ-
ಗಳಿಂದಲೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ನಮಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ದಯಮಾಡು. ನಿಜವಾದ ಧನವನ್ನು
ಕೊಡತಕ್ಕ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಆಗಮನವನ್ನು ಅರಿಸಿ ನಿನ್ನಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿದ್ದೀವೆ.

English Translation

Attended by the winds, giver of true wealth, whether you may be
pleased (to dwell) in a stately mansion or in a lowly dwelling, come to our
sacrifice : desirous of your presence we offer you oblations.

ವಿಶೇಷನಿಷಯಗಳು

ಇಂದ್ರನ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ವಿಶ್ವರೂಪ ಪ್ರಧಾನವಲ್ಲ ಭಕ್ತಿಶ್ರದ್ಧಾದಿಗಳೇ ಪ್ರಧಾನ ಆದುದರಿಂದ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಗೃಹದಲ್ಲಿದ್ದರೂ, ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಲ್ಲದ ಗೃಹದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಹ ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಯಜ್ಞಮಾಡಿ ಆಹುತಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವವನ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ

ಸಧಸೇ—ಸಹಸ್ರಾನೇ | (ನಿ. ೩-೧೫) ಎಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಇರತಕ್ಕ ಪ್ರದೇಶವಾದುದರಿಂದ ಗೃಹೇ ಸುನೆಯಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥ. ಸ್ತಂಭಸ್ತಂಭಮಿಗಳು ಸಹ ತಿಷ್ಠಂತಿ ಯೆಸ್ಮಿನ್ ದೇವತಾಃ ಸ ಸಧಸೋ ಯಜ್ಞಃ | ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಯಜ್ಞವೆಂದರ್ಥವೆಂದು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಇದರಂತೆಯೇ ವೃಜನೇ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೂ ಸಹ ಸಾಯಣರು ಗೃಹವೆಂದೂ, ಸ್ತಂಭಸ್ತಂಭಮಿಗಳು ವರ್ಜಿತೇ ದೋಷೈಃ | ದೋಷವರ್ಜಿತವಾದ ಯಜ್ಞವೆಂದೂ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಆಗ, ಪರಮೇ ಅವಮೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೂ ಅರ್ಥವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗುತ್ತದೆ. ಗೃಹವೆಂದು ಅರ್ಥವಾದಿದರೆ ಪರಮೇ ಗೃಹೇ, ಅವಮೇ ಗೃಹೇ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಗೃಹ ಮತ್ತು ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಲ್ಲದ ಗೃಹವೆಂದೂ ; ಯಜ್ಞವೆಂದು ಅರ್ಥವಾದಿದರೆ ಪರಮೇ ಯಜ್ಞೇ ಅವಮೇ ಯಜ್ಞೇ ದೂರದಲ್ಲಿ ನೆರವೇರಿರುತ್ತಿರುವ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುತ್ತಿದ್ದರೂ, ಅವಮೇ ಅಂತಿಕೇ ಹತ್ತಿರದಲ್ಲಿ ನೆರವೇರಿರುತ್ತಿರುವ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯ

ಸತ್ಯರಾಧಃ—ಸತ್ಯಸಾಧನಃ | ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಕೊಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಸತ್ಯರೂಪದ್ದೂ ಅದ ಧನವುಳ್ಳವನೆಂದು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ

ಸ ವೃತ್ತತತ್ಯೇ ಹವ್ಯಃ ಸ ಈಡ್ಯಃ ಸ ಸುಷ್ಪತ ಇಂದ್ರಃ ಸತ್ಯರಾಧಾಃ |

(ಯ. ಸಂ. ೪-೭೪-೨).

ತಿರ್ಮಿದ್ಯಃ ಸವನಾ ಪುರುಣ್ಯಾಂಗೂಷೇಭಿರ್ಗೃಣಾನಃ ಸತ್ಯರಾಧಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೨೯-೧)

ಶಂಸೇದುಕ್ತಂ ಸುದಾನವ ಉತ ದ್ಯುಕ್ತಂ ಯಥಾ ನರಃ |

ಚಿಕ್ಕಮಾ ಸತ್ಯರಾಧಸೇ ||

(ಋ ಸಂ ೭-೩೧-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ | ಸತ್ಯರಾಧಸ್ಸೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಬರುವ ಋಗ್ವಾಕ್ಯಗಳೆಲ್ಲವೂ (ನಿ. ೫-೪೦-೭ನೇ ಋಕ್ಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು) ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಅವನ ಧನಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ಬಿದಾರ್ಯವನ್ನೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮರುತ್ಯಃ—ಮರುತ್ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಇತಿ ಮರುತ್ವಾನ್. ತದಸ್ಯಾಸ್ತ್ಯಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಝಯಃ—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ಸ. ಸಂಬುದ್ಧಿಯಲ್ಲಿ ಮತುವಸೋರು ಸಂಬುದ್ಧಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗ

ಸಧಸ್ಥೇ—ಪ್ರಾ. ಗತಿನಿವೃತ್ತೌ ಧಾತು. **ಸುಸಿಸ್ಥ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸುಬಂತ್ವ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಇದಕ್ಕೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ **ಸಧಮಾದಸ್ಥಯೋತ್ಪಂದಸಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೯೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಧ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸ್ವಾಧಾತುಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸಧ ಎಂಬ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಧಸ್ಥ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ.

ವೃಜನೇ—ವೃಜೇ ವರ್ಜನೇ ಧಾತು. ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಯುವೋರನಾಕಾ— ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ. **ಸಂಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕೋವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ** ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮಾದಯಾಸೇ—ಮದ ತೃಪ್ತಿಯೋಗೇ ಧಾತು ಚುರಾದಿ ಅನುದೇಶಿತೌತ್ತಾದುದರಿಂದ ನಿತ್ಯ ಆತ್ಮನೇ ಸದೀ **ಸತ್ಯಾಸಪಾತ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣಿಟ್. **ಆತಲಸಧಾಯಾಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ತನ್ನಿ ಮಿತ್ರವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧೇಗೆ ಗುಣ. ನಾದಿ ಎಂಬ ಣಿಜಂತದ ಮೇಲೆ ಲೇಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಧಾತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ **ಥಾಸಸೇ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಸೇ ಆದೇಶ **ಲೇಟೋಡಾಟೌ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಡಾಗಮ. ರಪ್ ವಿಕರಣ. ತನ್ನಿ ಮಿತ್ರವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಗುಣ ಅಯಾದೇಶ **ಮಾದಯಾಸೇ** ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಯದ್ಯೋಗ ವರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತೀಪೇಧ ಬರುತ್ತದೆ ಣಿಚ್ ಸ್ವರದಿಂದ ದಕಾರೋತ್ತರಾಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ

ಯಾಹಿ—ಯಾ ಪ್ರಾಸಣೇ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ವಿವಚನದ ರೂಪ. ಅತಿಜಂತದ ಸರ ದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ತ್ಯಾಯಾ—ತ್ಯಾಂ ಆತ್ಮನಃ ಇಚ್ಛತಿ ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವಕ್ಷಾ ಮಾಡಿದಾಗ **ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುಷ್ಮದ್+ಯ ಎಂದಿರುವಾಗ **ಪ್ರತ್ಯಯೋತ್ತರಪದಯೋಕ್ತಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಸರ್ಯಂತಕ್ಕೆ ತ್ವಾದೇಶ ಮೃತ್ಯಯದಿಂದ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ. ತ್ವಾಯ ಎಂಬ ಕೃಜಂತವು **ಸನಾಥ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ **ಅಪ್ರತ್ಯಯಾತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರರೂಪ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅಜಾನ್ಯತಸ್ಪಾಸ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ತ್ರೀತ್ವದಲ್ಲಿ ಟಾಪ್ ಇದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾವಿಭಕ್ತಿಪರವಾದಾಗ **ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲುಕ್.

ಸತ್ಯರಾಧಃ—ಸತ್ಯಂ ರಾಧಃ ಧನಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸತ್ಯರಾಧಾಃ ಸಂಬಂಧಿಯಲ್ಲಿ **ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೮ ||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿತ್ಯ ||

ತ್ವಾಯೇಂದ್ರ ಸೋಮಂ ಸುಷುಮಾ ಸುದಕ್ಷ ತ್ವಾಯಾ ಹವಿಶ್ವ-
ಕೃಮಾ ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಃ |

ಅಧಾ ನಿಯುತ್ಯಃ ಸಗಣೋ ಮರುದ್ಭಿರಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞೇ ಬರ್ಹಿಷಿ ಮಾ-
ದಯಸ್ವ || ೯ ||

|| ಸದಸಾರ್ಥ ||

ತ್ವಾ ಯಾ | ಇಂದ್ರ | ಸೋಮಂ | ಸುಷುಮಾ | ಸುದಕ್ಷ | ತ್ವಾ ಯಾ | ಹವಿಃ |
ಚಕೃಮು | ಬ್ರಹ್ಮ ವಾಹಃ |

ಅಧ | ನಿಯುತ್ಯಃ | ಸ ಗಣಃ | ಮರುತ್ ಭಿಃ | ಅಸ್ಮಿನ್ | ಯಜ್ಞೇ | ಬರ್ಹಿಷಿ |
ಮಾದಯಸ್ವ || ೯ ||

ಸಾಯಾಃಭಾಸ್ವಂ

ಹೇ ಸುದಕ್ಷ ಶೋಭನಬಲೇಂದ್ರ ತ್ವಾಯಾ ತ್ವತ್ಕಾಮನಯಾ ಸೋಮಂ ಸುಷುಮಾ | ಅಭಿಷುತ-
ವಂತೋ ವಯಂ | ಹೇ ಬ್ರಹ್ಮವಾಹೋ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ಮಂತ್ರರೂಪೇಣ ಸ್ತೋತ್ರೇಣೋಹ್ಯಮಾನ ಪ್ರಾಪ್ಯ-
ಮಾಣೇಂದ್ರ ತ್ವಾಯಾ ತ್ವತ್ಕಾಮನಯಾದವನೀಯೇ ಪುರೋಡಾತಲಕ್ಷಣಂ ಹವಿಶ್ವಕೃಮು | ಕೃತವಂತಃ |
ಹೇ ನಿಯುತ್ಯಃ | ನಿಯುತೋಽಶ್ವಾಃ | ತದ್ವನ್ನಿಂದ್ರ ಅಧಾನಂತರಂ ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಪ್ತಗಣರೂಪೈರೇ-
ತತ್ಪಂಚೈರ್ದೇವೈಃ ಸಗಣೋ ಗಣಸಹಿತಃ ಸನ್ನಸ್ತಿನೃತಮಾನೇ ಯಜ್ಞೇ ಬರ್ಹಿಷ್ಯಾಸ್ತೀರ್ಣೇ ದರ್ಭ
ಉಪವಿತ್ಯ ಮಾದಯಸ್ವ | ತೃಪ್ತೋ ಭವ || ಸುಷುಮಾ | ಸುಷುಮಾ ಅಭಿಷವೇ | ಲಿಟಿ ಕ್ರಾದಿನಿಯಮ-
ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯೇಟೀಽನಿತ್ಯಮಾಗಮಮಶಾಸನಮಿತಿ ವಚನಾದಭಾವಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸುದಕ್ಷ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಾಯಾ—ನಿನ್ನ (ಸಹಾಯ)ನ್ನ
ಆಪೇಕ್ಷಿಸಿ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಸುಷುಮಾ—ಹಿಂಡಿ ಅರಿಸಿದ್ದೇನೆ | ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಃ—ಸ್ಮೋತ್ರದ

ಮೂಲಕ ಹೊಂದಲು ಯೋಗ್ಯನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಾಯಾ—ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನು ಆಪೇಕ್ಷಿಸಿ | ಹವಿಃ—
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಚಕ್ರಮ—ಅರ್ಪಿಸಿದ್ದೇವೆ | ನಿಯುತ್ವೇ—ಅರ್ಪಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಥ—
ಆದ್ದರಿಂದ | ಮರುದ್ವೀ—ಮರುದ್ವೀವತೆಗಳೊಡನೆ | ಸಗಣಿಃ—ಗುಂಪುಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಅರ್ಷಿ ಯಜ್ಞೇ—
ಈಗ ನೆರವೇರುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಬರ್ಹಿಷಿ—ದರ್ಭಾಸನಗಳಮೇಲೆ | ಮಾದಯಸ್ಯ—ಕುಳಿತು ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು
ಹೊಂದು ||

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನು ಆಪೇಕ್ಷಿಸಿ ನಿನಗಾಗಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ
ಅರ್ಪಿಸಿದ್ದೇವೆ ಸ್ತೋತ್ರಪ್ರಿಯನಾಗಿ ತನ್ಮೂಲಕವಾಗಿ ಸಮೀಪಿಸಲು ಯೋಗ್ಯನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಸಹಾಯ
ವನ್ನು ಆಪೇಕ್ಷಿಸಿ ನಿನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿದ್ದೇವೆ. ಅರ್ಪಯುಕ್ತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ಮರುದ್ವೀವತೆಗಳೊಡನೆ
ಗುಂಪು ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಈಗ ನೆರವೇರುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ದರ್ಭಾಸನಗಳ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತು ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು
ಹೊಂದು.

English Translation

Desirous of you, Indra, who are possessed of excellent strength, we
pour forth to you libations. desirous of you, who are obtained by prayer,
we offer you oblations; therefore, do you, who are possessed of horses, sit
down with pleasure upon the sacred grass, attended by the Maruts, at this
sacrifice.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸುದಕ್ಷ—ಶೋಭನಬಲ | ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನೇ ಎಂಬ ಸಂಬೋಧನೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ
ಅತಿಶಯವಾದ ಬಲವು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತದ ೧೫ ನೇ ಪುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ,

ನ ಯಸ್ಯ ದೇವಾ ದೇವತಾ ನ ಮರ್ತಾ ಆಪಕ್ಷನ ಕವಸೋ ಅಂತಮಾಪುಃ |

ಸ ಪ್ರರಿಕ್ವಾ ತ್ವಕ್ಷಸಾ ಕ್ಷೋ ದಿವಕ್ಷ ಮರುತ್ವಾನೋ ಭವತ್ಸಿದ್ರ ಊತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೦-೧೫)

ದೇವತೆಗಳಾಗಲಿ. ದ್ರಾವ್ಯವಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳಾಗಲಿ ನಿನ್ನ ಬಲವನ್ನು ಸಮಾಸಲಾಗಲಿಲ್ಲ ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯೂ, ಮತ್ತು

ವಿಶ್ವೇ ತ ಇಂದ್ರ ವೀರ್ಯಂ ದೇವಾ ಅನು ಕೃತುಂ ದಮಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೬೨-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಪುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ. ವೀರ್ಯವನ್ನೂ ಶ್ಲಾಘಿಸಿ ಅನುಸರಿಸಿದರು ಎಂದು
ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯ ಸ್ತುತಿಯೂ ಹೀಗೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅವನ ಪರಾಕ್ರಮದ ಮಹಿಮೆಯೂ
ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವ ಅಂಶವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸುದಕ್ಷ ಎಂಬ ಸಂಬೋಧನೆಯು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ.

ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಃ— ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ಮಂತ್ರರೂಪೇಣ ಸ್ತೋತ್ರೇಣೋಹ್ಯಮಾನ ಸ್ತಾಪ್ಯಮಾಣೇಂದ್ರ | ಸ್ತೋತ್ರದ ಮೂಲಕ ಹೊಂದಲು ಯೋಗ್ಯನಾದ ಇಂದ್ರನೇ ಎಂದು ಇಂದ್ರನ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಸ್ತುತಿಯ ಅವಶ್ಯಕತೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. 'ಇಂದ್ರನಲ್ಲದೆ ಉಳಿದದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಸ್ತುತಿಯ ಮೂಲಕವೇ ಒಲಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದ ಅವಶ್ಯಕತೆಯಿದ್ದರೂ ಸಹ ಬ್ರಹ್ಮವಾಹವೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಇಂದ್ರನ ಪರವಾಗಿ ಮಾತ್ರ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಇಮಾ ಬ್ರಹ್ಮ ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಃ ಕ್ರಿಯಂತ ಆ ಬರ್ಹಿಃ ಸೀದ |

(ಋ. ಸಂ ೨-೪-೨)

ಸುನೋತನ ಪಚಿತ ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸೇ ಪುರುಷ್ವತಾಯ ಪ್ರತರಂ ದಧಾತನ |

(ಋ. ಸಂ ೫-೨-೧)

ಸಖಾಯೋ ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸೇರ್ಚತ ಪ್ರ ಚ ಗಾಯತ |

(ಋ. ಸಂ ೬-೨೫-೪)

ಈ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಹೀಗೆಯೇ ೫-೨೯-೫, ೬-೨೧-೬, ೬-೪೫-೬ ಇತ್ಯಾದಿ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಬ್ರಹ್ಮವಾಹವೆಂಬ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ

ತ್ವಾಯಾ—ತ್ವಾಂ ಆತ್ಮನ ಇಚ್ಛತಿ | ತ್ವತ್ಕಾಮನಯಾ | ನಿನ್ನನ್ನು ನಮಗೆ ಸೇರಿವನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬ ಅರ್ಥವೇಯಿದೆ. ಇದೊಂದು ಅಪರೂಪವಾದ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿ. ತ್ವತ್ಕಾಮನಯಾ ಎಂಬ ಅರ್ಥಬರುವಾಗ ಲೆಲ್ಲಾ ಈ ಪದವನ್ನು ಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ೬-೧೮-೬, ೭-೪೬-೫, ೮-೨-೬, ೮-೧೨-೫ ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದವನ್ನು ಮೇಲಿನ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ

ನಿಯುತ್ಯಃ—ನಿಯುತಃ ಆಶ್ವಾಃ | ತದ್ವನ್ನಿಂದ್ರ | ನಿಯುತ್ಯಗಳೆಂದರೆ ಕುದುರೆಗಳೆಂದರ್ಥ. ಆಶ್ವ ಗಳುಳ್ಳ ಎಂದು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಈ ವಿಶೇಷಣವನ್ನು ವಾಯುವಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಾಗಿಯೂ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣದೇವತೆಗಳ ಪರವಾಗಿ ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ **ನಿಯುತಃ** ಎಂದರೆ ವಾಯುವಿನ ಕುದುರೆಗಳು ಎಂದು ತೋರಿಸುವುದಕ್ಕೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು,

ವಿಶಾಮಕ್ರೋರುಷಸಃ ಪೂರ್ವಹೂತೌ ವಾಯುಃ ಪೂಷಾ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ನಿಯುತ್ಯಾನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೨೯-೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತುನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿ **ನಿಯುತ್ಯಾನ್ ನಿಯುತೋಽಸ್ಯಾಶ್ವಾಃ** | ನಿಯುತ್ಯಗಳು ಈ ವಾಯುವಿನ ಕುದುರೆ ಗಳು (ನಿ. ೫-೨೮) ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೂ ಸಹ **ನಿಯುತ್ಯಾನ್** ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣದೇವತೆಗಳ ಪರವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಅಥಾ ನಿಯುತ್ಯ ಉಭಯಸ್ಯ ನಃ ಪಿಬ ಶುಚಿಂ ಸೋಮಂ ಗವಾಶಿರಂ |

(ಋ. ಸಂ ೮-೧೦೧-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ನಾಯುವಿನ ಅಶ್ವವೆಂದೂ,

ಅ ನಾಂ ರಥೋ ನಿಯುತ್ವಾನ್ವಕ್ಷದವಸೇಽಭಿ ಪ್ರಯೋಸಿ ಸುಧಿತಾನಿ ವೀತಯೇ ನಾಯೋ
ಹವ್ಯಾನಿ ವೀತಯೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೩೫-೪)

ಇತ್ಯಾದಿಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂವ್ರ ಮತ್ತು ನಾಯು ಇವರಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸೇರಿನ ರಥಗಳನ್ನು ವಹಿಸುವ ಕುದುರೆಗಳೆಂದೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ತ್ವಾಯಾ—ಹಿಂದಿನ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾಗಿದೆ

ಸುಸುಮ—ಸುಷ್ ಅಭಿವರ್ಣೇ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಕೈಪದಾಸಾಂ—
(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮ ಆದೇಶ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಕೃಷ್ಯಭೈ—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೨-೧೩) ಸೂತ್ರ
ದಿಂದ ನಿಯಮನಾಡಿರುವುದರಿಂದ ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಇಚ್ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ ಆದರೆ ಅಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಮ್
ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಇಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ
ಷತ್ವ. ಅತಿಬಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಚಿಕ್ರಮ—ಡುಕ್ರ ಇ ಕರಣೇ ಧಾತು ಲಿಡುತ್ವಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನರೂಪ. ಕ್ರ್ಯಾದಿನಿಯಮದಿಂದ
ಇಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿಖಂತನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ನಿಯುತ್ವಃ—ನಿಯುತಃ ಅಶ್ವಃ ಅಸ್ಯ ಸಂತಿ ಇತಿ—ನಿಯುತ್ವಾನ್. ತದಸ್ಯಾಸ್ತ್ಯ—ಎಂಬುದರಿಂದ
ಮತುಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಝಯಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ವ. ಸಂಬುದ್ಧಿಯಲ್ಲಿ ಮತುವಸೋರುಃ
ಸಂಬುದ್ಧಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವ. ವಿಸರ್ಗ.

ಅಥಾ—ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ಅಥ ಎಂಬಲ್ಲಿ ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಧಕಾರಾದೇಶ. ದ್ವೈಚೋಽತಸ್ತಿಚಿ—
(ಪಾ. ಸೂ ೬-೩-೧೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮಾದಯಸ್ವ—ಮಗ ತೃಪ್ತಿಯೋಗೇ ಧಾತು. ಚುರಾದಿ. ನಿತ್ಯಾತ್ಮನೇ ಪದೀ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ
ಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸನಾಭ್ಯಾಂವಾಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಸೇ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಏತ್ವಕ್ಕೆ ವಕಾರಾದೇಶ. ಣಿಚಿಗೆ
ಶಪ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಗುಣ ಅಯಾದೇಶ ಅತಿಬಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೯ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಾದಯಸ್ವ ಹರಿಭಿರ್ಮೇ ತ ಇಂದ್ರ ವಿ ಸ್ಯಸ್ವ ಶಿಪ್ರೇ ವಿ
ಸೃಜಸ್ವ ಧೇನೇ |

ಆ ತ್ವಾ ಸುಶಿಪ್ರ ಹರಯೋ ವಹಂತೂಶನ್ಮನ್ಯಾನ್ ಪ್ರತಿ ನೋ
ಜುಷಸ್ವ || ೧೦ ||

ಪದಮಾರ್ಗಃ

ಮಾದಯಸ್ವ | ಹರಿಃ ಭಿಃ | ಯೇ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ವಿ | ಸ್ಯಸ್ವ | ಶಿಪ್ರೇ ಇತಿ |
ವಿ | ಸೃಜಸ್ವ | ಧೇನೇ ಇತಿ |

ಆ | ತ್ವಾ | ಸುಃ ಶಿಪ್ರ | ಹರಯಃ | ವಹಂತು | ಉಶನ್ | ಹನ್ಯಾನ್ | ಪ್ರತಿ |
ನಃ | ಜುಷಸ್ವ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಹರಿಭಿರಶ್ವೈಃ ಸಹ ಮಾದಯಸ್ವ | ತ್ವಷ್ಟೋ ಭವ | ಯೇ ತೇ ತವ ಸ್ವಭೂತಾ-
ತದರ್ಥಂ ಶಿಪ್ರೇ ಹನೂ ಸಂತತೇ ವಿ ಸ್ಯಸ್ವ | ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥಂ ವಿವೃತೇ ಕುರು | ತಥಾ ಧೇನೇ ಪಾನ-
ಸಾಧನಭೂತೇ ಜಿಹ್ವೋಪಜಿಹ್ವಿಕೇ ವಿ ಸೃಜಸ್ವ | ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥಂ ವಿಶ್ಲಿಷ್ಟೇ ಕುರು | ಹೇ ಸುಶಿಪ್ರ |
ಶಿಪ್ರೇ ಹನೂ ನಾಸಿಕೇ ವಾ | ಶೋಭನಶಿಪ್ರೇಂದ್ರ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಹರಯೋಽಶ್ವಾ ಆ ವಹಂತು | ಅಸ್ತದೀಯಂ
ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರಾಪಯಂತು | ತ್ವಂ ಚೋಶನ್ ಅಸ್ಮಾನ್ಯಾಮಯಮಾನೋ ಮೋಽನ್ಯಾಕಂ ಹನ್ಯಾನ್ ಹವೀಂಷಿ
ಪ್ರತಿ ಜುಷಸ್ವ | ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ಸೇವಸ್ವ | ಮೋದಾಸಿಷ್ಠಾಃ || ವಿ ಸ್ಯಸ್ವ | ಮೋ ಅಂತಕರ್ಮಣಿ |
ವ್ಯಕ್ತಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ದಿದಾದಿತ್ಯಾತ್ ತ್ಯನ್ | ಓತಃ ಶ್ಯನಿ | ಸಾ- ೭-೩-೭೧ | ಇತ್ಯೋಕಾರ-
ಲೋಪಃ | ಉಪಸರ್ಗಾತ್ಪ್ರನೋತೀತಿ ಷತ್ಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯೇ ತೇ—ಯಾವ ನಿನ್ನ ಕುಮರಿಗಳು ನಿನ್ನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೇ ಹೊಂದಿ
ವೆಯೋ | ಹರಿಭಿಃ—ಆ ಕುಮರಿಗಳೊಡನೆ | ಮಾದಯಸ್ವ—ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆ | ಶಿಪ್ರೇ—(ನಿನ್ನ) ಕೆನ್ನೆಗಳನ್ನು

(ದವಡೆಗಳನ್ನು) | ವಿಷ್ಯಸ್ಯ—(ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ) ಚೆನ್ನಾಗಿ ತೆರೆ | ಧೇನೇ—ಗಂಟಲನ್ನು | ವಿಸ್ತೃಜಸ್ಯ—
ಅಗಲವಾಗಮಾಡಿ ತೆರೆ | ಸುತಿಪ್ರ—ಅಂದವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಹರಯೇ—
ಕುದುರೆಗಳು | ಅ ವಹಂತು—(ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ) ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕರೆತರಲಿ (ನೀನೂ ಸಹ) | ಉರ್ತ—
ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರೀತಿಸಿ (ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ) | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಹವ್ಯಾಢಿ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಪ್ರತಿ
ಜುಷಸ್ಯ—ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಸೇವಿಸು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಪುರುಷವನ್ನೇ ಹೊಂದಿರತಕ್ಕ ನಿನ್ನ ಕುದುರೆಗಳೊಡನೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದು
ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿನ್ನ ದವಡೆಗಳನ್ನು ಅಗಲಿಸು. ಗಂಟಲನ್ನು ತೆರೆ. ಅಂದವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನೇ,
ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಕುದುರೆಗಳು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕರೆತರಲಿ. ನೀನು ಸಹ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿ
ಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಸೇವಿಸಿ ತೃಪ್ತನಾಗು

English Translation

Rejoice, Indra, with the steeds who are of your nature ; open your
jaws, set wide your throat (to drink the Soma juice), let your horses bring you
who have a handsome chin, (hither), and, benignant towards us, be pleased
by our oblations

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸುತಿಪ್ರ—ಶಿಪ್ರೇ ಹನೂ ನಾಸಿಕೇ ವಾ | (ನಿ. ೬-೧೭) ಶಿಪ್ರ—ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕೆನ್ನೆಯೆಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ
ನಾಸಿಕವೆಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಸಾಯಣರೂ ಸಹ ಇಲ್ಲಿ ಅವೆರಡರಲ್ಲಿ
ಯಾವ ಅರ್ಥಬೇಕಾದರೂ ಆಗಬಹುದೆಂದಿದ್ದಾರೆ. ಸುತಿಪ್ರ ಅಥವಾ ಶಿಪ್ರೇ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಇಂದ್ರನ ಪರವಾಗಿ
ಇದ್ದರೂ, ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಪರವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಅಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅರ್ಥವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳಿರು
ವುದರಿಂದಲೂ ಶಿಪ್ರ ಮತ್ತು ಸುತಿಪ್ರ ಶಬ್ದಗಳು ಎಲ್ಲಿಲ್ಲಿ ಯಾವ ಯಾವ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವುವೆಂಬುದನ್ನು
ತಿಳಿಯಬೇಕು

ಮತ್ವಾ ಸುತಿಪ್ರ ಮಂದಿಭಿಃ ಸ್ತೋಮೇಭಿರ್ನಿರ್ವಹೇತ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೯-೩)

ಇಲ್ಲಿ ಸುತಿಪ್ರ ಹೇ ಶೋಭನದನೋ ಶೋಭನನಾಸಿಕ ವಾ | ಶಿಪ್ರೇ ಹನೂ ನಾಸಿಕೇ ವಾ ಇತಿ ಯಾಸ್ಮೇ-
ನೋಕ್ತವ್ಯಾತ್ | ಶಿಪ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕೆನ್ನೆ ಅಥವಾ ನಾಸಿಕ ಎಂದು ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಸುತಿಪ್ರ ಎಂದರೆ
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ನಾಸಿಕವುಳ್ಳ ಎಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆ. ಇದೇ ರೀತಿ
ಯಲ್ಲಿ, ಕೆನ್ನೆ ಅಥವಾ ನಾಸಿಕವೆಂಬ ಅರ್ಥವು.—

ಶಿಶಿನಾಚಾನಾಂ ಸತೇ ಶಚೀವಸ್ತವ ದಂಸಸಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೨೯-೨)

ಶ್ರಿಯ ಮತ್ಸ್ಯ ಉಪಾಕರ್ಯೋರ್ನಿ ಶಿಶ್ರೀ ಹರಿವಾನ್ತಧೇ ಹಸ್ತಯೋರ್ವಪ್ರಮಾಯಸಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೪೧-೪)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಶಿಶ್ರವುಳ್ಳ ಇಂಪ್ರೆಸಿವರ್ಧ

ಹಿರಣ್ಯಶಿಸ್ರಾ ಮರುತೋ ದವಿಧ್ಯತಃ ಸೃಕ್ಷಂ ಯಾಧ ಸೃಷತೀಭಿಃ ಸಮನ್ಯವಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೩೪-೩)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಶಿಶ್ರಂ ಶಿರಸ್ತ್ರಾಣಂ | ಸುವರ್ಣಮಯಶಿರಸ್ತ್ರಾಣಾಃ | ಚಿಸ್ಕದಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಶಿರಸ್ತ್ರಾಣ ಪುಳ್ಳ (Helmet) ಎಂದು ಮರುತ್ಯುಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ ಮತ್ತು,

ಅಗ್ನಿಭ್ರಾಜಸೋ ದಿಮೃತೋ ಗಭಸ್ತೋಃ ಶಿಸ್ರಾಃ ಶೀರ್ಷಸು ವಿತತಾ ಹಿರಣ್ಯಯೀಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೫೪-೧೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಉಪ್ಪೀಷಮಯ್ಯಃ ಎಂದು ಶಿಶ್ರರಬ್ಧಕ್ಕೆ ರುಮಾಲು (Turban) ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಶಿಶ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೂ ಆ ಪದದಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗುವ ಶಿಶ್ರಿನ್ ಇತ್ಯಾದಿ ಶಬ್ದಗಳಿಗೂ ಸಹ ಕೆಳಗೆ ಹೇಳುವ ಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವಾಡಬಹುದೆಂದು ತೋರುತ್ತದೆ.

ಈ ಪದವು ದ್ವಿಚನದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದ್ದರೆ ಅಗ ಕೆನ್ನೆಯೆಂದು ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ- ೧-೧೦೧-೧೦, ೩-೩೨-೧, ೫-೩೬-೨, ೮-೭೬-೧೦, ೧೦-೯೬-೯, ೧೦-೧೦೫-೫ ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಕೆನ್ನೆಯೆಂದರ್ಥ ಶಿಶ್ರಿನ್ ಎಂದರೆ ಕೆನ್ನೆ ಅಥವಾ ಮೂಗನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ವಿಶೇಷಣವಾಗುತ್ತದೆ ೧-೨೯-೨, ೧-೪೧-೧, ೩-೩೬-೧೦ ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಶಿಶ್ರವುಳ್ಳವನು ಎಂದರ್ಥ, ಮತ್ತು

ಪೀವೋಅಶ್ವಾಃ ಶುಚದ್ರಥಾ ಹಿ ಭೂತಾಯಃಶಿಸ್ರಾ ವಾಜಿನಃ ಸುನಿಷ್ಠಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೩೭-೪)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಆಯಃಶಿಸ್ರಾಃ ಎಂದು ಮಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತಿನಿಂದಮಾಡಿದ ಶಿರಸ್ತ್ರಾಣ (Visors) ವೆಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು. ಅಥವಾ ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸುವಂತೆ ಆಯೋವತ್ಸಾರಭೂತಶಿಸ್ರಾಃ | ಉಕ್ತಿನಂತೆ ಬಲವುಳ್ಳ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳವರು ಎಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು.

ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸುಶಿಶ್ರ ಎಂದರೆ ಅಂದವಾದ ಕೆನ್ನೆ ಅಥವಾ ಮೂಗುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನೇ ಎಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆ. ಶಿಶ್ರೇ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಕೆನ್ನೆಗಳನ್ನು ಎಂದರ್ಥ. ಸೋಮನಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿಷ್ಪದವಡೆಗಳನ್ನು ತೆರೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವಿ ಸ್ಯಸ್ಯ—ಸೋ ಅಂತಕರ್ಮಣಿ. ಧಾತು. ಧಾತ್ವಾದೇಃ ಪಃ ಸಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೪)—
ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿಗೆ ಸತ್ವ. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದಿ
ಯಾಗುತ್ತದೆ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಧಾಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಥಾಸಃ ಸೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೦)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಸೇ ಆದೇಶ. ಸನಾಥ್ಯಾಂ ನಾಮೌ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ಸ
ದಿನಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ಯನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೯) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ಯನ್ ಏಕರಣ. ಇದು ಪರವಾದಾಗ ಓತಃ ಕ್ಯನಿ
(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಓಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸ್ಯಸ್ವ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಉಪಸರ್ಗದಲ್ಲಿರುವ
ನಿಮಿತ್ತದಿಂದ (ಇಕಾರ) ಪರವಾದುದರಿಂದ ಉಪಸರ್ಗಾರ್ಥಸು—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೬೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ವತ್ಸ
ಬರುತ್ತದೆ. ಅತಿಹಂತದ ಸರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸ್ಯಜಸ್ಯ—ಸ್ಯಜ ವಿಸರ್ಗೇ. ಧಾತು. ತುದಾದಿ. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ತಿಬಂತನಿಘಾತಸ್ವರ
ಬರುತ್ತದೆ.

ಸುಶಿಪ್ರ—ಶೋಭನೇ ಶಿಪ್ರೇ ಯಸ್ಯ ಸಃ (ದನಡೆ) ಸುಶಿಪ್ರಃ ಆಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಜಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯)
ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜುಷಸ್ಯ—ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷಏಕವಚನವರೂಪ
ತಿಬಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧೦ ||

—————:೦:—————

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮರುತ್ಸೋತ್ರಸ್ಯ ವೃಜನಸ್ಯ ಗೋಸಾ ವಯಮಿಂದ್ರೇಣ ಸನು-
ಯಾಮ ವಾಜಂ ।

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾಮಹಂತಾಮದ್ವಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ
ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ || ೧೧ ||

ಪದಪಾಠಃ |

ಮರುತ್ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ | ವೃಜನಸ್ಯ | ಗೋಪಾಃ | ವಯಂ | ಇಂದ್ರೇಣ | ಸನು-
ಯಾಮು | ವಾಜಂ |

ತತ್ | ನಃ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಮಮಹಂತಾಂ | ಅದಿತಿಃ | ಸಿಂಧುಃ | ಪೃಥಿ-
ವೀ | ಉತ | ದ್ಯೌಃ || ೧೧ ||

ಸಾಯಾಭಾಷ್ಯಂ

ಮರುತ್ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ | ಮರುದ್ಧಿಃ ಸಹ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಯಸ್ಯ ಸ ಮರುತ್ಸ್ತೋತ್ರಃ | ತಸ್ಯ ವೃಜನಸ್ಯ
ಶತ್ರುಣಾಂ ಕ್ಷೇಪುರಂದ್ರಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನೋ ಗೋಪಾ ಗೋಪಾಯನೀಯಾ ರಕ್ಷಣೀಯಾ ವಯಂ
ತೇನೇಂದ್ರೇಣ ವಾಜಮನ್ದಂ ಸನುಯಾಮು | ಲಭೇಮಹಿ | ಯದೇತದಸ್ಮಾಭಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿತಂ ನೋಽಸ್ಯ-
ದೀಯಂ ತನ್ನಿತ್ಯಾದಯೋ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಚ ಮಮಹಂತಾಂ | ಪೂಜಿತಂ ಕುರ್ವಂತು || ವೃಜನಸ್ಯ |
ವೃಜೀ ವರ್ಜನೇ | ಕೃಷ್ಣವೃಜಿಮಂದಿನಿಧಾಙ್ಗೈಃ ಕ್ಯುರಿತಿ ಕ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತ್ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನೂ | ವೃಜನಸ್ಯ—ಶತ್ರು
ಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನ | ಗೋಪಾಃ—ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಪಾತ್ರರಾದ | ವಯಂ—ನಾವು |
ಇಂದ್ರೇಣ—(ಆ) ಇಂದ್ರನಿಂದ | ವಾಜಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಸನುಯಾಮು—ಹೊಂದೋಣ. (ಹೊಂದುವಂತೆ
ಆಗಲಿ) | ನಃ—ನಮ್ಮ | ತತ್—(ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾದ) ಆ ಅನ್ನವನ್ನು | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—
ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ | ಸಿಂಧುಃ—ಸಾಗರಾಧೀವತಿಯೂ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯೂ | ಉತ—
ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕವೂ | ಮಮಹಂತಾಂ—ಪೂಜ್ಯವನ್ನಾಗಿಮಾಡಲಿ (ಮತ್ತು ರಕ್ಷಿಸಲಿ) ||

|| ಛಾಂದೋಃ ||

ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನೂ, ಶತ್ರುನಾಶಕನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಪಾತ್ರರಾದ
ನಾವು ಆ ಇಂದ್ರನಿಂದ ಅನ್ನವನ್ನು ಪಡೆಯೋಣ. ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾದ ಆ ಅನ್ನವನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ
ಅದಿತಿಯೂ, ಸಾಗರಾಧಿ ದೇವತೆಯೂ, ಪೃಥಿವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕವೂ ಸಹ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Protected by that destroyer of (foes), who is united in praise with the
Maruts, we may receive sustenance from Indra, and may Mitra, Varuna,
Adivi,—ocean, and heaven, preserve it to us.

ವಿಕೀಷವಿಷಯಗಳು

ಮರುತ್‌ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ | ಮರುದ್ವಿಃ ಸಹ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಯಸ್ಯ ಸ ಮರುತ್‌ಸ್ತೋತ್ರಃ ತಸ್ಯ | ಮರುತ್ತು
ಗಲೊಡನೆ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವ ಇಂದ್ರನಿಗೆ.

ವೃಜನಸ್ಯ—ಕತ್ತೂಣಾಂ ಜ್ವೇಷ್ಠುರಿಂದ್ರಸ್ಯ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸದೆಬಡಿದು ನಾಶಮಾಡುವ ಇಂದ್ರನ,
ವೃಜನನೆಂದರೆ ವಕ್ರ, ವಂಚನೆ ಎಂದೂ, ಶಕ್ತಿಯೆಂದೂ (ನಿ ೨-೯), ವಂಚನೆಯನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕ ಶತ್ರುವೆಂದೂ
ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮೋಸಮಾಡತಕ್ಕ ಶತ್ರುವೆಂದರ್ಥ.

ಯುಕ್ತಾ ಮಾತಾಸೀದ್ವರಿ ದಕ್ಷಿಣಾಯಾ ಅತಿಷ್ಠದ್ಗಭೋ ವೃಜನೀಷ್ಯಂತಃ |

(ಮ. ಸಂ ೧-೧೬೪-೯)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಉದಕವತ್ತು ಮೇಘಪಂಕ್ತಿಷು ಎಂದು ಹೇಳುವಾಗಲೂ ಸಹ ಮರೆಮಾಡತಕ್ಕ ಮೇಘಪಂಕ್ತಿಗಳು ಎಂದು
ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

|| ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಮರುತ್‌ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ—ಮರುದ್ವಿಃ ಸಹ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಯಸ್ಯ ಸ ಮರುತ್‌ಸ್ತೋತ್ರಃ. ಬಹುವ್ರೀಹಾ
ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸನುಯಾನು—ಸಣು ದಾನೇ ಧಾತು. ಧಾತ್ವಾದೇಃ ಷಃ ಸಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೪) ಎಂಬುದ
ರಿಂದ ಅದಿಗೆ ಸತ್ವ. ಲಿಜ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನರೂಪ. ನಿತ್ಯಂ ಜಾತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೯)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಲೋಪ. ಯಾಸುಟ್‌ಪರಸ್ಕೇಪದೇಃಷು—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಯಾಸುಟಾಗಮ. ಲಿಜಃ ಸಲೋಪೋ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಲೋಪ. ತನಾದಿಕ್ಯಜ್ಞಾಭ್ಯಃ
ಉಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉವಿಕರಣ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ
ಬರುತ್ತದೆ.

ಮಮಹಂತಾಮ್—ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಝ
ಪ್ರತ್ಯಯ. ಝೋಂತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ. ಟಿತ ಅತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ವತ್ವ.
ಅಮೇತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಕಾರಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದ
ರಿಂದ ಶಪಿಗಿ ಶ್ಲ ಅದೇಶ. ಶ್ಲಾ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹಲಾದಿಶೇಷ. ಮಮಹಂತಾಮ್
ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ || ೧೧ ||

ನೂರ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಇಮಾಂ ತ ಇತ್ಯೇಕಾದಶಚರ್ಚಿಂ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕುತ್ಸಸ್ಯೈರ್ಷಮೈಂದ್ರಂ | ಅಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟಪಾ
ಶಿಷ್ಟಾ ದಶ ಜಗತ್ಯಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ಯಾಂತಂ | ಇಮಾಂ ತೇಽಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟಪಿತಿ || ವಿನಿಯೋಗೋ
ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಇಮಾಂತೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನೈದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕುತ್ಸನು ಮುಷಿಯು ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು.
ಈ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಋಕ್ಕು ತ್ರಿಷ್ಟಪಾಭಂದಸ್ತವು. ಉಳಿದ ಹತ್ತುಋಕ್ಕುಗಳು ಜಗತೀಭಂದಸ್ತಿನವು ಅನು
ಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಇಮಾಂ ತೇಽಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟಪಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು



|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೧೦೨

|| ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೧೫ || ಸೂಕ್ತ—೧೦೨ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೧೪, ೧೫ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ— ೧೧

|| ಮುಷಿ—ಕುತ್ಸ ಆಂಗಿರಸಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದ—೧-೧೦ ಜಗತೀ | ೧೧. ತ್ರಿಷ್ಟಪಾ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿ:

ಇನಾಂ ತೇ ಧಿಯಂ ಪ್ರ ಭರೇ ಮಹೋ ಮಹೀಮಸ್ಯ ಸ್ತೋ-

ತ್ರೇ ಧೀಷಣಾ ಯತ್ ಆನಜೇ |

ತಮುತ್ಸವೇ ಚ ಪ್ರಸವೇ ಚ ಸಾಸಹಿಮಿಂದ್ರಂ ದೇವಾಸಃ ಶವಸಾ-

ಮದನ್ನನು || ೧ ||

ಪದಸಾಹಿ:

ಇನಾಂ | ತೇ | ಧಿಯಂ | ಪ್ರ | ಭರೇ | ಮಹಃ | ಮಹೀಂ | ಅಸ್ಯ | ಸ್ತೋತ್ರೇ |

ಧೀಷಣಾ | ಯತ್ | ತೇ | ಆನಜೇ |

ತಂ | ಉತ್ ಸವೇ | ಚ | ಪ್ರ ಸವೇ | ಚ | ಸಸಹಿಂ | ಇಂದ್ರಂ | ದೇವಾಸಃ |

ಶವಸಾ | ಅಮದನ್ | ಅನು || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಮಹೋ ಮಹತಸ್ತೇ ತವೇಮಾಮಿದಾನೀಂ ಕ್ರಿಯಮಾಣಾಂ ಮಹೀಂ ಮಹತೀಂ
ಅತ್ಯಂತೋತ್ಕೃಷ್ಟಾಂ ಧಿಯಂ ಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರಭರೇ | ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಸಂಪಾದಯಾಮಿ | ತೇ ತವ ಧೀಷಣಾ
ತ್ವದೀಯಾ ಬುದ್ಧಿರಸ್ಯ ಮನು ಸ್ತೋತುಃ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಸ್ತುತೌ ಯದ್ಯಸ್ಮಾದಾನಜೇ ಅಕ್ತಾ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತಾಸೀತ್ |
ತಸ್ಮಾತ್ತವ ಪ್ರಿಯಾಂ ಸ್ತುತಿಂ ಕರೋಮೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಉತ್ತರೋದ್ಧರ್ಚಃ ಪರೋಕ್ಷಕೃತಃ | ಸಸಹಿಂ ಶತ್ರು-
ಣಾಮಭಿಭವಿತಾರಂ ಪೂರ್ವೋಕ್ತಂ ತಮಿಂದ್ರಂ ದೇವಾಸಃ ಕರ್ಮಸು ದೀವ್ಯಂತ ಯತ್ಪಿಜಃ ಶವಸಾಸ್ತುತಿಭಿಃ
ಕೀರ್ತನಬಲೇನಾನ್ವಮದನ್ | ಅನುಕ್ರಮೇಣ ಹರ್ಷಂ ಪ್ರಾಪಯನ್ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಉತ್ಸವೇ ಚೋ-
ತ್ಸವಾರ್ಥಮಭಿವ್ಯದ್ಯರ್ಥಂ ಪ್ರಸವೇ ಚ ಧನಾನಾಂ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾನಾಂ ವೋತ್ಪತ್ತಿರ್ಥಂ ಚ ||
ಆನಜೇ | ಅಂಜೂ ವ್ಯಕ್ತಿವೃಕ್ಷಣಕಾಂತಿಗತಿಷು | ಅಸ್ಮಾತ್ಕರ್ಮಣಿ ಲಿಖ್ | ದ್ವಿರ್ವಚನದಲಾದಿಶೇಷಃ |
ಅತ ಆದೇರಿತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯಾತ್ಸಂ | ತಸ್ಮಾನ್ಮುಖೈರ್ದಿಹತಃ | ಸಾ. ೭-೪-೭೧ | ಇತಿ ಸುಖಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇ-
ನೋಪಧಾನಕಾರಲೋಪಃ | ಉತ್ಸವೇ | ಪ್ರಸವೇ | ಪೂ ಪ್ರೇರಣೇ | ಯಾದೋರಭಿತಿ ಭಾವೇತ್ಯಪ್ |

ನಿಮಿತ್ತಾತ್ಮಮರ್ಯಾದೇಗೇ | ಪಾ. ೨-೩-೩-೩ | ಇತಿ ಸಪ್ತಮಿ | ಥಾಥಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾ-
ತ್ತತ್ವಂ | ಸಸಹಂ | ಪಹ ಅಭಿಭವೇ | ಅದ್ವೈತಮಹನ ಇತ್ಯುತ್ಪಾದ್ಯೋತ್ತರಗರ್ಭಂದಸೀತಿ ವಚನಾತ್ಪ್ರತ್ಯಯೇ |
ಲಿದ್ವದ್ಭಾವಾದ್ವಿವರ್ಚನಂ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೈತ್ಯತ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಮಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ |
ಅಮದನ್ | ಮದೀ ಹರ್ಷೇ | ಹೇತುಮತಿ ಚಿಚ್ | ಮದೀ ಹರ್ಷಗ್ಲಪನಯೋರಿತಿ ಘಟಾದಿಷು
ಪಾಠಾನಿಷಾಂ ಹ್ರಸ್ವ ಇತಿ ಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ | ಛಂದಸ್ಕುಭಯಭೇತಿ ಶಪ ಅರ್ಥಧಾತುಕತ್ವಾನ್ಲೇರನಿಟೀತಿ
ಚಿಲೋಪೇ ||

ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ

(ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) - ತೇ—ನಿನ್ನ | ಧಿಷಣಾ—ಮನಸ್ಸು | ಅಸ್ಯ—ಕೀರ್ತನಕಾರನಾದ ಈ
ನನ್ನ | ಸ್ತೋತ್ರೇ—ಸ್ತುತಿಯಲ್ಲಿ | ಯತ್—ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ | ಆನಜೇ—(ಆನಂದದಿಂದ) ಲೀನವಾಗಿದೆಯೇ
(ಆದ್ದರಿಂದ) | ಮಹಾ—ಮಹಾತ್ಮನಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಮಹೀಂ—ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ | ಇಮಾಂ ಧಿಯಂ—
ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಪ್ರಭೇರೇ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೀನೆ | ಸಸಹಂ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸತಕ್ಕ | ತಂ
ಇಂದ್ರಂ—ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ದೇವಾಸಃ—(ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ) ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಮುತ್ತಿಕೃಗಳು | ಉತ್ಪನ್ನೇ ಚ—
(ತಮ್ಮ) ಅಭ್ಯುದಯಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಪ್ರಸವೇ ಚ—(ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾದಿ ರೂಪವಾದ) ಧನಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಶವಸಾ—
ಸ್ತುತಿಯ ಬಲದಿಂದ | ಅನು ಅಮರ್ಧ—ಅನುಕ್ರಮವಾಗಿ ಹರ್ಷಪಡಿಸಿದರು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಕೀರ್ತನಕಾರನಾದ ಈ ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಆನಂದದಿಂದ ಲೀನವಾಗಿ
ರುತ್ತಾರಾ ಮಹಾತ್ಮನಾದ ನಿನಗೆ ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೀನೆ. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ಜಯಿಸತಕ್ಕ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಮುತ್ತಿಕೃಗಳು ತಮ್ಮ ಅಭ್ಯುದಯಕ್ಕಾಗಿಯೂ
ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾದಿ ರೂಪವಾದ ಧನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ತಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಬಲದಿಂದ ಅನುಕ್ರಮವಾಗಿ ಹರ್ಷಪಡಿಸಿದರು.

English Translation

I address to you, who are mighty, this excellent hymn, because your
understanding has been gratified by my praise : the gods have successively
delighted that victorious Indra with the power (of praise) for the sake of
prosperity and wealth.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಧಿಯಂ—ಧೀಶಬ್ದವು ಹನ್ನೊಂದು ಪ್ರಜ್ಞಾನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದ್ದರೂ (ನಿ. ೩-೧೩) ಇಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ
ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವರು.

ಉತ್ಪನ್ನೇ ಪ್ರಸವೇ—ಷೂ ಪ್ರೇರಣೆ—ಉತ್ಪನ್ನಾರ್ಥಮಭಿವೃದ್ಧಾರ್ಥಂ | ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ಆಧವಾ
ಕ್ರಿಯೋಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ.

ಸಸಹಿಂ—ಷಡ್ ಅಭಿಧೇನೇ | ಶತ್ಕೂಣಾಮಭಿಧವಿತಾರಂ | ಶತ್ಕುಗಳನ್ನು ಪರಾಭವಗೊಳಿಸುವ, ಸೋಲಿಸುವ,

ದೇವಾಸಃ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೇವತೆಗಳು ಎಂಬ ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥವಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು—ಕರ್ಮಸು ದೀಪ್ಯಂತ ಇತಿ ದೇವಾ ಋತ್ವಿಜಃ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಪಾತ್ರವನ್ನು ವಹಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದರಿಂದ ದೇವಾಃ ಅಥವಾ ದೇವಾಸಃ ಎಂದರೆ ಋತ್ವಿಜ್ಞಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗಿರುವರು ದೇವ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಯಾಸ್ವರು—ದೇವೋ ದಾನಾದ್ವಾ ದೀಪನಾದ್ವಾ ದ್ಯೋತನಾದ್ವಾ ದ್ಯುಸ್ಥಾನೋ ಭವತೀತಿ ನಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು ದೇವನೆಂದರೆ ಕೊಡುವವನು, ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನು ಅಥವಾ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ಇರುವವನು ಎಂದರ್ಥವು. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು—

ಸೃಗ್ನಯೋ ಹಿ ವಾಯಂ ದೇವಾಸೋ ದಧಿರೇ ಚ ನಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೬-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದೇವಾಸೋ ದೀಪ್ಯಮಾನಾ ಋತ್ವಿಜಃ ಎಂದು ದೇವಾಸಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಋತ್ವಿಜ್ಞಗಳೆಂದೇ ಅರ್ಥವಾಗಿರುವರು

ಶವಸಾ—ಶವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಬಲನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದ್ದರೂ (ನಿ ೨-೯) ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಶವಸಾ-ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಕೀರ್ತನಬಲೇನ ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಉಂಟಾಗುವ ಬಲದಿಂದ ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಪೂರ್ವಾರ್ಥವು ಇಂದ್ರನನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ಸಂಬೋಧಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿರುವುದು ಈ ವಿಧವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತವೆಂದು ಹೆಸರು ಉತ್ತರಾರ್ಧವು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಸಂಬೋಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡದೆ ಇಂದ್ರನು ಎದುರಿಗಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಹೇಗೋ ಹಾಗೆಂದು ಭಾವಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲಾಗಿದೆ ಈ ವಿಧವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಪರೋಕ್ಷಕೃತವೆಂದು ಹೆಸರು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ವರು ಈ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಿರುವರು—

ತದ್ಯಾನಿ ನಾಮಾನಿ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯಸ್ತುತೀನಾಂ ದೇವತಾನಾಂ ತದ್ವೈವತಮಿತ್ಯಾಚಕ್ಷತೇ |
ಯತ್ಕಾಮ ಋಷೀರ್ಯಸ್ಯಾಂ ದೇವತಾಯಾಮಾರ್ಥಪತ್ಯಮಿಚ್ಛುಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರಯುಂಕ್ಷೇ
ತದ್ವೈವತಃ ಸ ಮಂತ್ರೋ ಭವತಿ | ತಾಸ್ತುನಿಧಾ ಋಚಿಃ ಪರೋಕ್ಷಕೃತಾಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತಾ
ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕಾಶ್ಚ | ತತ್ರ ಪರೋಕ್ಷಕೃತಾಃ ಸರ್ವಾಭಿರ್ನಾಮನಿಭಕ್ತಿಭಿರ್ಯುಜ್ಯಂತೇ, ಪ್ರಥ-
ಮಪುರುಷೈಶ್ಚಾಪ್ಯಾತಸ್ಯ || ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತಾ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷೋಪಯೋಗಾಸ್ತುತಿ
ಚೈತೇನ ಸರ್ವನಾಮ್ನಾ || ಪರೋಕ್ಷಕೃತಾಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತಾಶ್ಚ ಮಂತ್ರಾ ಭೂಯಿಷ್ಠಾ ಅಲ್ಪಶ
ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕಾಃ ||

(ನಿರುಕ್ತ. ದೈವತಕಾಂಡ. ಅಧ್ಯಾಯ ೭. ಬಂಡ ೧-೩)

ಎಂದರೆ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ದೈವತಮಂತ್ರ, ಸ್ತುತಿಮಂತ್ರ ಅತೀರ್ಮಂತ್ರ, ಶಪಥ, ಅಭಿಶಾಪ, ಕಷ್ಟಿದ್ಭಾವ, ಪರಿದೇವನಾ, ನಿಂದಾ, ಪ್ರಶಂಸಾ ಎಂದು ಅರ್ಥಾನುಸಾರ ಅನೇಕವಿಧಗಳಿರುವವು. ದೈವತಮಂತ್ರವೆಂದರೆ ದೇವತೆಗಳ ಮಹಿಮೆ

ಯನ್ನು ವರ್ತಿಸುವ ಮಂತ್ರ ಸ್ತುತಿ ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರ, ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡಿರುವ ಮಂತ್ರ ಆಶೀಃ ಎಂದರೆ ಆಶೀರ್ವಾದ ಅಥವಾ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಹಾರೈಸುವ ಮಂತ್ರ. ಶಕಧ ಎಂದರೆ ಪ್ರತಿಜ್ಞೆ. ಅಭಿಶಾಪ ಎಂದರೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಹಾರೈಸುವಿಕೆ. ಕಕ್ಷಿದ್ವಾಪ ಎಂದರೆ ಒಂದು ವಿಷಯ ಅಥವಾ ತತ್ವದ ವಿವರಣೆ ಪರಿವೇಶನಾ ಎಂದರೆ ವ್ಯಾಸನ ನಂದಾ ಎಂದರೆ ನಂದೆಯು. ಪ್ರಶಂಸಾ ಎಂದರೆ ಹೊಗಳುವಿಕೆಯು, ದಾನಸ್ತುತಿ ಇತ್ಯಾದಿ.

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಅನೇಕ ವಿಧಗಳಲ್ಲಿ ದ್ವೈತವೆಂಬ ಮಕ್ಕಳು ಪರೋಕ್ಷಕೃತ, ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತ, ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಎಂದು ಮೂರು ವಿಧವಾಗಿರುವವು. ಪರೋಕ್ಷಕೃತವೆಂದರೆ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲದವ ದೇವತೆಯು ಎದುರಿಗಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುವಾಗ ಆ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮಪುರುಷನಾಮ ಪದಗಳನ್ನೂ ಕ್ರಿಯಾ ಪದಗಳನ್ನೂ (Third person both in subject and predicate,) ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ಮಂತ್ರಗಳು. ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತವೆಂದರೆ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲದವ ದೇವತೆಯು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಎದುರಿಗೆ ಇದ್ದಂತೆ ಭಾವಿಸಿ ಅದನ್ನು ನೀನು, ನಿನ್ನ ಎಂದು ಮೊದಲಾದ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ (Second person) ಸಂಬೋಧಿಸುವಾಡಿ ಸ್ತುತಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳು. ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ವೆಂದರೆ-ಉತ್ತಮಪುರುಷ (First person) ಪ್ರಯೋಗವನ್ನು ಮಾಡಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವ ಮಂತ್ರಗಳು ಈ ಮೂರು ವಿಧ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಪರೋಕ್ಷಕೃತ, ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತ ಎಂಬ ಎರಡು ವಿಧ ಮಂತ್ರಗಳೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವವು. ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಮಂತ್ರಗಳು ಕೇವಲ ಸ್ವಲ್ಪ ಮಾತ್ರವಿರುವವು. ಈ ಕ್ರಮದಂತೆ ಪ್ರಸಕ್ತ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಿನ ಪೂರ್ವಾರ್ಧವು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತವಾಗಿಯೂ ಉತ್ತರಾರ್ಧವು ಪರೋಕ್ಷಕೃತವಾಗಿಯೂ ಇರುವುದು.

ವ್ಯಾಕರಣಶಾಸ್ತ್ರಿಯ

ಧಿಯಮ್—ಧೈಯ ಚಿಂತಾಯಾಂ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಧ್ಯಾಯತೇಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಚಿ (ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೧೭೮-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ತತ್ಪನ್ನಿ ಯೋಗದಿಂದ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಹಲಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ದೀರ್ಘ. ಧೀ ರಬ್ಧವಾಗುತ್ತದೆ ಇದಕ್ಕೆ ಆಮ್ ಪರವಾದಾಗ ಅಚಿಶ್ಚ ಧಾತುಭ್ಯುನಾಂ —ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಯಜಾದೇಶ.

ಭರೇ—ಡುಭ್ಯೌಃ ಭರಣೇ ಧಾತು ಲಿಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಇಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಟಿತ ಆತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ಯ. ಶಪ್ಪವಿಕರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಮುಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣ. ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಅತಿಹಂತದ ಪರವಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಮಹಃ—ಮಹತ್ ಶಬ್ದ. ವಷ್ಠಿಯಲ್ಲಿ ಮಹತಃ ಎಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ತಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅನಜೇ—ಅಂಜೂ ವ್ಯಕ್ತಿಮುಕ್ತಗತಿಮು. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಲಿಟ್. ತನ್ನಿಮಿತ್ತ ವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹಲಾದಿಶೇಷ ಬಂದಾಗ ಆತ್ ಆದೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೦) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ದೀರ್ಘ. ದೀರ್ಘದ ಪರದಲ್ಲಿ ದ್ವಿಹಲ್ ಧಾತು ಬಂದುದರಿಂದ ತಸ್ಮಾನ್ನಿಟ್ ದ್ವಿಹಲಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ನುಟ್. ಲಿಟಸ್ವರಭಯೋರೇರಿಶೇಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೨-೪-೮೧) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ತಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಏಶಾದೇಶ. ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾನಕಾರಭೋಗ ಅನಜೇ ಎಂದು ರೂಪ

[ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ]

ಅಸ್ಯ ಶ್ರವೋ ನದ್ಯಃ ಸಪ್ತ ಬಿಭ್ರತಿ ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ ಪೃಥಿವೀ
ದರ್ಶತಂ ವಪುಃ |

ಅಸ್ಮೈ ಸೂರ್ಯಾಚಂದ್ರಮಸಾಭಿಚಕ್ಷೇ ಶ್ರದ್ಧೇ ಕಮಿಂದ್ರ ಚರ-
ತೋ ವಿತರ್ತುರು || ೨ ||

[ಸ್ತವಃ ೧]

ಅಸ್ಯ | ಶ್ರವಃ | ನದ್ಯಃ | ಸಪ್ತ | ಬಿಭ್ರತಿ | ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ | ಪೃಥಿವೀ | ದರ್ಶ-
ತಂ | ವಪುಃ |

ಅಸ್ಮೈ ಇತಿ | ಸೂರ್ಯಾಚಂದ್ರಮಸಾ | ಅಭಿ ಚಕ್ಷೇ | ಶ್ರದ್ಧೇ | ಕಂ | ಇಂದ್ರ |
ಚರತಃ | ವಿತರ್ತುರು || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಶ್ರವೋ ಯತಃ ಕೀರ್ತಿಂ ಸಪ್ತ ಇಮಂ ಮೇ ಗಂಗೆ ಇತ್ಯಸ್ಯಾಮೃಚಿ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯೇನ
ಪ್ರತಿಸಾದಿತಾ ಗಂಗಾದ್ಯಾಃ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕಾ ನದ್ಯೋ ಬಿಭ್ರತಿ | ಧಾರಯಂತಿ | ವೃತ್ತದನನೇನೇಂದ್ರಸ್ಯ
ಯದ್ಭ್ರಷ್ಟೇಃ ಪ್ರದಾತೃತ್ವಂ ತತ್ಪ್ರಭೂತಜಲೋನೇತಾ ನದ್ಯಃ ಪ್ರಕಟಯಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಪಿ ಚ
ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ | ಪೃಥಿವೀತ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾಮ | ಅಂತರಿಕ್ಷಂ ಜಾಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನಾ
ವರ್ತಮಾನಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ದರ್ಶತಂ ಸರ್ವೇಃ ಪ್ರಾಣಿಭಿರ್ದರ್ಶನೀಯಂ ವಪುಃ | ರೂಪನಾಮೃತತ್ | ಪ್ರಕಾ-
ಶಾತ್ಮಕಂ ರೂಪಂ ಧಾರಯಂತಿ | ಕಿಂಚ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅಸ್ಮೈ ಆಸ್ಮಾಕಮಭಿಚಕ್ಷೇ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಾನಾಂ
ಸದಾರ್ಥಾನಾಮಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಪ್ರಕಾಶನಾರ್ಥಂ ಶ್ರದ್ಧೇ ಕಂ ಶ್ರದ್ಧಾರ್ಥಂ | ಚಕ್ಷುಷಾದೃಷ್ಟೇ ಹಿ ವಸ್ತು-
ನೀದಂ ಸತ್ಯಮಿತಿ ಶ್ರದ್ಧೋತ್ಪದ್ಯತೇ | ಕಮಿತ್ಯೇತತ್ಪಾದಪೂರಣಂ | ತದುಭಯಾರ್ಥಂ ಸೂರ್ಯಾ-
ಚಂದ್ರಮಸಾ ವಿತರ್ತುರಂ ಪರಸ್ಪರವ್ಯತಿಹಾರೇಣ ತರಣಂ ಪುನಃಪುನರ್ಗಮನಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ
ಚರತಃ | ವರ್ತೇತೇ | ತ್ವಮೇವ ತದ್ರೂಪಃ ಸನ್ನರ್ತಸ ಇತ್ಯರ್ಥಃ || ಅಸ್ಯ | ಊಹಿದಮಿತಿ ನಿಭಕ್ಷೇ-

ರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ | ದ್ಯೌಕ್ಕೃಕ್ಷಾಮಾ ಚ | ದಿವೋ ದ್ಯಾವೇತಿ ದ್ಯಾವಾದೇಶಃ | ಸುಸಾಂ
 ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರ್ಡಾದೇಶಃ | ದೇವತಾದ್ವಂದ್ವೇ ಚೇತ್ಯುಭಯಸದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ದರ್ಶತಂ | ಭೃಮ್ನು-
 ದ್ವತೀತ್ಯಾದಿನಾತಚ್ | ಸೂರ್ಯಾಚಂದ್ರಮಸಾ | ಸೂರ್ಯಕ್ಕ ಚಂದ್ರಮಾಕ್ಕ | ದೇವತಾದ್ವಂದ್ವೇ ಚೇತಿ
 ಪೂರ್ವಸದಪ್ರಾಸದೇಶಃ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರಾಕಾರಃ | ಚಂದ್ರಮಸಾಕಮ್ನೋ ದಾಸೀ-
 ಭಾರಾದಿತ್ಯಾತ್ಮೋರ್ವಸದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರೇಣ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತಃ | ಆತೋ ದೇವತಾದ್ವಂದ್ವೇ ಚೇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯೋ-
 ಭಯಸದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರಸ್ಯ ನೋತ್ತರಪದೇನುದಾತ್ತಾದಾವಪೃಥಿವೀತಿ ಪ್ರತೀವೇಧಃ | ಅಭಿಚಕ್ಷೇ | ಚಕ್ಷೇಃ
 ಪ್ರಕಾಶನಾರ್ಥಾತ್ಪದದಾಹಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ಷಿಪ್ | ತಾದರ್ಶ್ಯೇ ಚತುರ್ಥೇ | ಶ್ರದ್ಧೇ | ದೃತಿಗ್ರಹ-
 ಣಾದ್ಧಧಾತೇರ್ಭಾವೇ ವಿಚ್ | ಚತುರ್ಥೇಕವಚನ ಆತೋ ಧಾತೋರಿತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಉದಾತ್ತ-
 ನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಿತರ್ತುರಂ | ತರತೇರ್ಯಜ್ಞಲುಗಂತಾದೌಣಾದಿಕಃ ಕುರುಚ್ |
 ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತ್ಯುತ್ವಂ ||

“ ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ”

ಅಸ್ಯ—ಈ ಇಂದ್ರನ | ಶ್ರವಃ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು | ಸಪ್ತ ನದ್ಯಃ—ಗಂಗಾದಿಷಪ್ತನದಿಗಳೂ ಸಹ |
 ಬಿಭೃತಿ—ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತವೆ. (ಮತ್ತು) | ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ | ಪೃಥಿವೀ-
 ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ | ದರ್ಶತಂ—(ಸೂರ್ಯರೂಪದಿಂದ ಸಕಲರಿಗೂ) ಮನೋಹರವಾಗಿ ಗೋಚರಿಸತಕ್ಕದ್ದು |
 ವಪುಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಆದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು (ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತವೆ) | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ
 ಇಂದ್ರನೇ, | ಅಸ್ಮೀ—ನಮಗೆ | ಅಭಿಚಕ್ಷೇ—(ಸಕಲವೂ) ಗೋಚರವಾಗುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಶ್ರದ್ಧೇ ತಂ—
 (ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾದನಂತರ) ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರದ್ಧೆಯನ್ನು ಹುಟ್ಟಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ವಿತರ್ತುರಂ—(ತಮ್ಮ ಗಮನಾ
 ಗಮನರೂಪವಾದ) ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸಂಚಾರವನ್ನು | ಚರತಃ—(ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರಾದಿಗಳೆಲ್ಲರೂ) ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಾರೆ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು ಗಂಗಾದಿಷಪ್ತನದಿಗಳೂ, ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತವೆ.
 ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ ಸೂರ್ಯರೂಪದಿಂದ ಸಕಲರ ಗೋಚರಕ್ಕೂ ಮನೋಹರವಾಗಿರತಕ್ಕದ್ದು
 ಮತ್ತು ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಆದ ಇಂದ್ರನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತವೆ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮಗೆ
 ಸಕಲ ಪದಾರ್ಥಗಳೂ ಗೋಚರವಾಗುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೂ, ಅವೆಲ್ಲವೂ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾದನಂತರ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರದ್ಧೆಯನ್ನು
 ಹುಟ್ಟಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರಾದಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ಸಹ ತಮ್ಮ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಗಮನಾಗಮನರೂಪವಾದ
 ಸಂಚಾರಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The seven rivers display his glory ; heaven and earth, and
 sky display his visible form : the sun and moon, Indra, perform their revolu-
 tions, that we may see, and have faith in what we see.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಶ್ರವಃ—ಶ್ರವಃ ಎಂದರೆ ಕೀರ್ತಿಯು. ಶ್ರವಶ್ವಾಸಿ ಪ್ರಶಂಸಾಂ ಚ ಎಂದು ನಿರುಕ್ತವಚನವಿರುವುದು (ನಿ. ೪-೨೪).

ಅಸ್ಯ ಶ್ರವೋ ನದ್ಯಃ ಸಪ್ತ ಬಿಭ್ರತಿ—ಇಲ್ಲಿ ಸಪ್ತನದಿಗಳೆಂದರೆ ಇಮಂ ಮೇ ಗಂಗೆ ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ (ಮ. ಸಂ. ೧೦-೭೫-೫) ಗಂಗಾ, ಯಮುನಾ, ಸರಸ್ವತೀ, ಶುತುದ್ರಿ, ಪರುಷ್ಣೀ, ಅಸಿಕ್ನೀ, ಮರುದ್ವ್ಯಧಾ ಎಂಬ ಏಳು ನದಿಗಳು. ಈ ಏಳು ನದಿಗಳೂ ಇಂದ್ರನ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿಯುವವು. ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರನು ಮೇಘಗಳನ್ನಾನರಿಸಿ ವೃಷ್ಣ್ಯದಕವು ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ಬೀಳುವಂತೆ ತಡೆದಿದ್ದಾಗ ಆ ವೃತ್ತನನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡಿ ವೃಷ್ಣ್ಯದಕವು ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಆ ಉದಕದಿಂದ ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತನದಿಗಳು ಬಹುವಾದ ಉದಕಗಳಿಂದ ತುಂಬಿ ಹರಿಯುತ್ತಾ ಇಂದ್ರನ ವೃತ್ತವಧಾದಿಸಾಹಸಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾ ಅವನ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು ಬೆಳಗುವವು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು. ಈ ನದಿಗಳಿಗೆ ಇಂದ್ರನು ಮಾಡಿದ ವೃತ್ತವಧನೇ ಕಾರಣವೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು—

ಅಸಾಮತಿಷ್ಠ ದೈರುಣಿದೈರಂ ತಮೋಂತರ್ವತ್ಸ್ಯ ಜಠರೇಷು ಪರ್ವತಃ |

ಅಭೀಮಿಂದ್ರೋ ನದ್ಯೋ ವಪ್ರಿಣಾ ಹಿತಾ ನಿಶ್ವಾ ಅನುಷ್ಠಾ ಪ್ರವಣೇಷು ಜಿಘ್ತೇ ||

(ಮ. ಸಂ ೧-೫೪-೧೦)

ತದು ಪ್ರಯತ್ನತಮಮಸ್ಯ ಕರ್ಮ ದಸ್ಯಸ್ಯ ಜಾರುತಮಮಸ್ತಿ ದಂಸಃ |

ಉಪಹ್ವರೇ ಯದುಪರಾ ಅಸಿನ್ಯನ್ಮಧ್ಯರ್ಗಸೋ ನದ್ಯೌ ಗ ಶ್ವತಸ್ತಃ ||

(ಮ. ಸಂ ೧-೬೨-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳು ಸಮರ್ಥಿಸುವವು.

ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಸೋ—ಗೌಃ ಗ್ವಾ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು ಪೃಥಿವೀ ನಾನುಗಳಲ್ಲಿ ಕ್ಷಾನಮಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೫) ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾನಮಾ ಎಂದರೆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು, ಸ್ವರ್ಗಭೂಮಿಗಳು ಎಂದರ್ಥವು.

ಪೃಥಿವೀ—ಅಂಬರಂ ವಿಯತ್ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನಾರು ಅಂತರಕ್ಷ ನಾನುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವೀಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪೃಥಿವೀ ಎಂದರೆ ಅಂತರಕ್ಷವೆಂದರ್ಥವು. ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಸೋ ಪೃಥಿವೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಭೂಮ್ಯಂತರಕ್ಷ ಸ್ವರ್ಗಗಳು ಎಂದರ್ಥವು

ದರ್ಶತಂ ವಪುಃ—ದರ್ಶನೀಯಂ ರೂಪಂ | ಸುಂದರಾಕಾರವು. ಭೂಮ್ಯಂತರಕ್ಷಸ್ವರ್ಗಗಳು ಸೂರ್ಯ ರೂಪದಿಂದ ಜಗತ್ತನ್ನು ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ ಇಂದ್ರನ ಸುಂದರವಾದ ಆಕಾರವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಾ ಅವನ ವಹಿನಿ ಯನ್ನು ಬೆಳಗುವವು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅಭಿಚಕ್ಷೇ, ಶ್ರದ್ಧೇ—ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದ ನೋಡುವುದರಿಂದ ಇಂತಹ ವಸ್ತುಗಳಿರುವುದು ಸತ್ಯವು ಎಂಬ ನಂಬಿಕೆ ಹುಟ್ಟುವುದು ಅದುದರಿಂದ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಉದಯಾಸ್ತಗಳಿಂದ ನಮಗೆ ಗೋಚರಿಸುತ್ತಿರುವ ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರರು ಇಂದ್ರನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ನಮಗೆ ನಂಬಿಕೆ ಹುಟ್ಟುವಂತೆ ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಕಾಣಿಸುತ್ತಾ ಇರುವರು ಮನುಷ್ಯರಾದ ನಮಗೆ ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಾಣಿಸುವ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಪರ್ವತ ನದಿ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅವುಗಳು ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ಇರುವುವು ಎಂಬ ನಂಬಿಕೆಯು ಹುಟ್ಟುವುದು ಸಹಜವು ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಾಣಿಸದಿರುವ ಸ್ವರ್ಗಾದಿಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟಾಗಿ ನಂಬಿಕೆ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರರು ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಗೋಚರಿಸುತ್ತಿರುವರು. ಅವರನ್ನು ಇಂದ್ರನೇ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರರನ್ನು ನೋಡಿದಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಇಂದ್ರನ ಮಹಿಮೆಯು ನಮ್ಮ ಸ್ಮೃತಿಪಥಕ್ಕೆ ಗೋಚರವಾಗುವುದು. ಇಂದ್ರನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ನಾವು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ನೋಡಲಾಗದಿದ್ದರೂ ನಮಗೆ ಗೋಚರವಾಗುವ ಸೂರ್ಯ ಚಂದ್ರರನ್ನು ನೋಡುವುದರಿಂದ ಅವನ್ನು ನಾವು ಸುಲಭವಾಗಿ ಊಹಿಸಿ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬಹುದೆಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು

ಕಂ—ಯಾಸ್ತುರು ಈ ಶಬ್ದದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಅಥ ಯೇ ಪ್ರವೃತ್ತೇಽರ್ಥೇಽಮಿತಾಕ್ಷರೇಷು ಗ್ರಂಥೇಷು ವಾಕ್ಯಪೂರಣಾ ಆಗಚ್ಛಂತಿ ಪದ-
ಪೂರಣಾಶ್ಚೇ ಮಿತಾಕ್ಷರೇಷ್ವನರ್ಥಕಾಃ ಕಮಾಮಿದ್ವಿತಿ ||

(ನಿ ೧-೯)

ಎಂದರೆ ಕಂ ಈಂ ಇತ್ ಉ ಎಂಬ ಅಕ್ಷರಗಳಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವಿಲ್ಲ. ಇವುಗಳು ಭಂದೋಬಧ್ಧವಾದ ಚಕ್ರಗಳ ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಕಡಮೆಯಾಗಿರುವ ಒಂದೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಸೂಪದಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವವು ಎಂದು ಹೇಳುವರು

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಶ್ರವಣೇ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ ಧಾತು. ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ರವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕೆಗೆ ಗುಣ ಅನಾದೇಶ. ಶ್ರವನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ ಇತ್ಯಾತ್ಮಾದಿನಿರ್ವಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಮೃದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. |

ಅಸ್ಯ—ಇದಮ್ ಶಬ್ದ ಸಸ್ಮಿ ವಿಕವಚನ ಜಾಸ್ ಪರವಾದಾಗ ತ್ಯದಾದೀನಾಮಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತ್ಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅದಂತಸಿಬಂಧನವಾಗಿ ಸ್ಯ ಅದೇಶ ಹಲಿ ಲೋಪಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೨-೧೧೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಿಗೆ ಲೋಪ ಊಡಿದಂಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಬಿಭ್ರತಿ—ಭೃಜ್ ಭರಣೇ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಝ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅವಭ್ಯ-
ಸ್ತಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಾದೇಶ. ಶ್ಲೋಕಪೂರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ರವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತಾಧಿ. ಭೃಜಾಮಿತ್—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೪-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ. ಯಾನಾದೇಶ. ಅತಿಬಂಧನ ಪದದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತ್ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ—ದ್ಯೌಶ್ಚಕ್ಷಾಮಾ ಚ ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ ದಿವೋ ದ್ಯಾವಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ದಿವಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ದ್ಯಾವಾದೇಶ. **ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಡಾದೇಶ

ದರ್ಶತಮ್—ದೃಶಿರ್ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ ಧಾತು. **ಭೃವ್ಯದಿಶಿ**—(ಉ ಸೂ. ೨-೨-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಅತಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಭಾಸಥೆಗೆ ಗುಣ ಚಿತೇ—(ಪಾ ಸೂ ೬-೧-೧೬೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರಮಸಾ—ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರಮಾಸೌ ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರಮಸೌ ದೇವತಾದ್ವಂದ್ಯೇ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಅನದಾದೇಶ. **ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಆಕಾರಾದೇಶ ಚಂದ್ರಮಸೌ ಶಬ್ದವು ದಾಸೀಭಾರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರದಿಂದ ಮುಚ್ಛೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಅಗ ದೇವತಾದ್ವಂದ್ಯೇ ಚ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೨-೧೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ಉಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರಕ್ಕೆ ನೋತ್ತರಸದೇನುದಾತ್ತಾದಾವಪ್ರಥಿವೀ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತಿನೇಧ ಬರುತ್ತದೆ

ಅಭಿಚಕ್ಷೇ—ಚಕ್ಷಿರ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ ಧಾತು **ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಶ್**—(೨೨.೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಶ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಭಿಚಕ್ಷು ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ **ಅದರ್ಭ್ಯೇ ಚತುರ್ಥಿನಾಚ್ಯಾ** ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಚತುರ್ಥಿವಿಭಕ್ತಿ ಬರುತ್ತದೆ. **ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಶ್ರದ್ಧೇ—ಶುಭಾಣ್ ರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು. **ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ**—ಎಂಬಲ್ಲಿ ದೃಶಿಗ್ರಹಣ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿಚ್ಛಾಪ್ರತ್ಯಯ. ವಿಚಿನಲ್ಲಿ ಸರ್ವಲೋಪವಾಗುತ್ತದೆ ಇದಕ್ಕೆ ಚತುರ್ಥಿ ಏಕವಚನ ಪರವಾದಾಗ **ಅತೋ ಧಾತೋಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಲೋಪ. ಅನು ದಾತ್ತ ಪರವಾದಾಗ ಉದಾತ್ತಾಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದುದರಿಂದ **ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತ್ರೋ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ವಿತತುರಮ್—ತ್ವಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಪುನಃಪುನ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬಂದಾಗ **ಯೇಜೋಽಚಿ ಚಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನೈಮಿತ್ತಿಕವಾಗಿ ಲೋಪ. ಯದ್ ಬುಗಂತದ ಮೇಲೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಕುರಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಬದುಲಂ ಛಂದಸಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ಪ ಬರುತ್ತದೆ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ||೨||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತಂ ಸ್ತಾ ರಥಂ ಮಘವನ್ಮಾವ ಸಾತಯೇ ಜೈತ್ರಂ ಯಂ ತೇ
ಅನುಮದಾಮ ಸಂಗಮೇ |

ಅಜಾ ನ ಇಂದ್ರ ಮನಸಾ ಪುರುಷ್ವತ ತ್ವಾಯದ್ಭ್ಯೋ ಮಘವ-
ಶ್ವರ್ಮ ಯಚ್ಚ ನಃ || ೨ ||

ಸದಪಾಠಃ

ತಂ | ಸ್ತ | ರಥಂ | ಮಘಃ | ವನ್ | ಪ್ರ | ಅವ | ಸಾತಯೇ | ಜೈತ್ರಂ | ಯಂ |
ತೇ | ಅನುಃ | ಮದಾಮ | ಸಂಃ | ಗಮೇ |

ಅಜಾ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ಮನಸಾ | ಪುರುಃ | ಸ್ವತ | ತ್ವಾಯತ್ | ಭ್ಯಃ | ಮಘಃ |
ವನ್ | ಶರ್ಮ | ಯಚ್ಚ | ನಃ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ಸಾತಯೇತ್ಯಾಕಂ ಧನಲಾಭಾಯ ತಂ ಸ್ತ ತಮೇವ ರಥಂ
ಪ್ರಾವ | ಪ್ರೇರಯ | ವರ್ತಯ | ನೋತ್ಯಾಕಂ ಮನಸಾ ಬುದ್ಧ್ಯಾ ಪುರುಷ್ವತ ಬಹುಶಃ ಸ್ತುತೇಂದ್ರ ತೇ
ತವ ಸ್ವಭೂತಂ ಜೈತ್ರಂ ಜಯಶೀಲಂ ಯಂ ರಥಂ ಸಂಗಮೇ ಶತ್ರುಭಿಃ ಸಹ ಸಂಗಮನ ಅಜಾ ಯುದ್ಧೇ
ಸತ್ಯನುಮದಾಮ | ವಯಮನುಕ್ರಮೇಣ ಸ್ತುಮಃ | ಅಪಿ ಚ ಹೇ ಮಘವನ್ ತ್ವಾಯದ್ಭ್ಯೋಸ್ತುತಂ
ಕಾಮಯಮಾನೇಭ್ಯೋ ನೋತ್ಯಾಕಂ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಯಚ್ಚ | ದೇಹಿ || ಅವ | ಅವ ರಕ್ಷಣಗತಿಕಾಂತೀ-
ತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾದವತಿರಕ್ತ ಗತ್ಯರ್ಥಃ | ಸಂಗಮೇ | ಗ್ರಹವೃದ್ಧಿಗಮಶ್ಚೇತಿ ಕರ್ಮಣ್ಯಾಃ | ಛಾಘಾದಿನೋ-
ತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಜಾ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ದಾದೇಶಃ | ತ್ವಾಯದ್ಭ್ಯಃ | ಸುಪ
ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್ | ಪ್ರತ್ಯಯೋತ್ತರಪದಯೋಶ್ಚೇತಿ ಮಸರ್ಯಂತಸ್ಯ ತ್ವಾದೇಶಃ | ವೃತ್ಯಯೇನ ದಕಾರ-
ಸ್ಯಾತ್ವಂ | ಕೃಜಂತಾಲ್ಪಃ ಶತ್ರು | ಆದುವದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಸತಿ ಕೃಚಾ ಸಹೈಕಾದೇಶ
ವಿಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೇತಿ ತಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಘವಾ ಇಂದ್ರ—ಧನಯುಕ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ! ಸಾತಯೇ—(ನಮಗೆ) ಧನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ
ಕೆಂ ಸ್ತು ರಥಂ—ನಿನ್ನ ಆ ರಥವನ್ನೇ ! ಪ್ರಾವ—(ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ) ಕಳುಹಿಸಿಕೊಡು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಮನಸಾ—
ಮನಃಪೂರ್ವಕವಾಗಿ | ಪುರುಷ್ವತ—(ನಮ್ಮಿಂದ) ಅನೇಕವೇಳೆ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲ್ಪಡುವ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—
ನಿನ್ನದಾದುದೂ | ಜೈತ್ರಂ—ಜಯವನ್ನು ಪಡೆಯತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ | ಯಂ—ಯಾವ (ಅದೇ) ರಥವನ್ನು |
ಸಂಗಮೇ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸುವ | ಆಜಾ—ಯುದ್ಧವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ | ಅನುಮದಾಮ—(ಯುದ್ಧ
ರಂಗದಲ್ಲಿ ನೋಡಿ) ಹರ್ಷಪಡುತ್ತೇನೆ | ಮಘವಾ—ಧನಯುಕ್ತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ ! ತ್ವಾಯಿದ್ವೈ—ನಿನ್ನ
(ಸಹಾಯವ)ನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ | ನಃ—ನಮಗೆ | ತರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ಯೇಚ್ಛೆ—ಕೊಡು ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಧನಯುಕ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಿನ್ನ ರಥವನ್ನು ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ
ಕಳುಹಿಸಿಕೊಡು. ನಿನ್ನನ್ನು ನಾವು ಅನೇಕವೇಳೆ ಮನಃಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇವೆ. ಮತ್ತು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ಎದುರಿಸುವ ಯುದ್ಧವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ ನಿನ್ನ ಜಯಶಾಲಿಯಾದ ರಥವನ್ನು ಯುದ್ಧರಂಗದಲ್ಲಿ ನೋಡಿದೊಡನೆಯೇ
ನಮಗೆ ಜಯವು ಸಿದ್ಧವೆಂದೆ. ಹರ್ಷಿಸುತ್ತೇವೆ. ಧನಯುಕ್ತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ
ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡು.

English Translation

Maghavan, despatch your chariot to bring us wealth : that victorious
car, which, Indra, who are much praised by us in time of war, we rejoice to
behold in battle : O, Maghavan, grant happiness to those who are devoted
to you.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು.

ಸ್ತು—ಭಂದಸ್ತಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಶಬ್ದದ ಅಂತ್ಯಾಕ್ಷರವು ಸಂಹಿತಾಪಾಠದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘವಾಗಿರುವುದು.
ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಎವ ಎಂದರ್ಥವು. ತಂ ಸ್ತು—ತಮೇವ, ಅದನ್ನೇ ಎಂದರ್ಥವು.

ಪ್ರ ಅವ—ಅವ ರಕ್ಷಣಗತಿಶಾಂತೀತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾದವತಿರತ್ತ ಗತ್ಯರ್ಥಃ | ಅವ ಧಾತುವಿಗೆ ರಕ್ಷಣಾದಿ
ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಗತ್ಯರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು ಅದುವರಿಂದ
ಪ್ರಾವ ಎಂದರೆ ಪ್ರೇರಿಸು, ಕಳುಹಿಸು ಎಂದರ್ಥವು

ಸಂಗಮೇ ಆಜಾ—ಶತ್ರುಭಿಃ ಸಹ ಸಂಗಮನ ಆಜಾ ಯುದ್ಧೇ | ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಸಂಧಿಸಿಮಾಡುವ
ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ.

ಮನಸಾ ಪುರುಷೈಃ—ನಮ್ಮ ಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ಎಂದರೆ ಮನಃಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಬಹಳವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನು.

ತ್ವಾಯದ್ಭ್ಯಃ—ತ್ವಾಂ ಕಾಮಯಮಾನೇಭ್ಯೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ | ನಿನ್ನನ್ನು (ಇಂದ್ರನನ್ನು) ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ನಮಗೆ. ಈ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಈ ಹುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಿರುವುದು. ಮತ್ತೆಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅವ—ಅವ ರಕ್ಷಣಾದಿಷು ಧಾತು ಇಲ್ಲಿ ಗತ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ ಲೋಟಮಧ್ಯಮ ಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪಿಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ ರಪಾವಿಕರಣ ಅತೋ ದೇಃ—(ಪಾ ಸೂ ೬-೪-೧೦೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಲುಕ್ ಅತಿವಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಾತೆಯೇ—ಊತಿಯೂತಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿ ನಿಪಾತವಾಗಿದೆ ಚತುರ್ಥೀಏಕ ವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅನುಮದಾಮ್—ಮದೀ ಹರ್ಷಗ್ಲೇಪನಯೋಃ ಧಾತು ಲೋಟ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನರೂಪ ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರಪ್ರತಿಪೇಧ ಬರುತ್ತದೆ ರಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು. ತಾಸ್ಯನುದಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ ತಿಜಾಚೋದಾತ್ತವತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ಅನು) ಅನುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಂಗಮೇ—ಗಮ್ಯ ಗತಾ ಧಾತು. ಗೃಹವ್ಯದೃನ್ನಿಗಮಕ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಅವ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಧಾಫಘೋ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಸಪ್ರಮೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಜಾ—ಅಜಿ ಶಬ್ದ. ಸಪ್ರಮೀ ಏಕವಚನಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಡಾದೇಶ. ಡಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಟಿಲೋಪ.

ತ್ವಾಯದ್ಭ್ಯಃ—ತ್ವಾಂ ಆತ್ಮನಃ ಇಚ್ಛತಿ ತ್ವಾಯತಿ. ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯುಷ್ಮದ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಪರನಾದಾಗ ಪ್ರತ್ಯಯೋತ್ತರಪದಯೋಕ್ತ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೨-೯೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಸರ್ಯಂತಕ್ಕೆ ತ್ವ ಆದೇಶ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಆತ್ಮ. ಸನಾ ದ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ತ್ವಾಯ ಎಂಬ ಕೃಜಂತವು ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದುವದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತವಾದ ಕೃಚಿನ್ ಆಕಾರದೊಡನೆ ಏಕಾದೇಶ (ಅತೋಗುಣೇ) ಬರುವುದರಿಂದ ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತಃ—(ಪಾ ಸೂ ೮-೨.೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದೂ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಚತುರ್ಥೀ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಯಚ್ಚ—ದಾಣ್ ದಾನೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಲೋಟಮಧ್ಯಮ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪಿಗೆ ಸೇರ್ಪಡೆಪಿಚ್ಚ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿ ಆದೇಶ ರಪಾವಿಕರಣ. ಸಾಘೃಧ್ಯಾ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೨-೮೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಗೆ

ಯಚ್ಚಾದೇಶ. ಅತೋದೇಶಃ—(ವಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಉಕ್. ಯಚ್ಚ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೩ ||



ಕಂಪಿತಾ ರುಃ ತಃ

ವಯಂ ಜಯೇಮ ತ್ವಯಾ ಯುಜಾ ವೃತಮಸ್ತಾಕ್ರಮಂಶ-
ಮುದವಾ ಭರೇಭರೇ ।

ಅಸ್ಮಭ್ಯಮಿಂದ್ರ ವರಿವಃ ಸುಗಂ ಕೃಧಿ ಪ್ರ ಶತ್ರುಣಾಂ ಮಘ-
ವನ್ವಸ್ತ್ಯಾ ರುಜ || ೪ ||

ಃ ಶದಶಾಃಃ

ವಯಂ । ಜಯೇಮ । ತ್ವಯಾ । ಯುಜಾ । ವೃತಂ । ಅಸ್ತಾಕ್ರಂ । ಅಂಶಂ ।

ಉತ್ । ಅವ । ಭರೇಽ ಭರೇ ।

ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ । ಇಂದ್ರ । ವರಿವಃ । ಸುಽ ಗಂ । ಕೃಧಿ । ಪ್ರ । ಶತ್ರುಣಾಂ । ಮಘಃ-
ವನ್ । ವನ್ವಸ್ತ್ಯಾ । ರುಜ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯುಜಾಸ್ತಾಭಿಯುಕ್ತೇನ ಸಹಾಯಭೂತೇನ ತ್ವಯಾ ವೃತಮಾವೃಣಂತಂ ಶತ್ರುಂ
ವಯಂ ಸ್ತೋತಾರೋ ಜಯೇಮ । ಅಭಿಭವೇಮ । ಅಸಿ ಚ ಭರೇಭರೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇಽ-
ಸ್ತಾಕ್ರಮಂಶಮಸ್ಮದೀಯಂ ಭಾಗಮುದನ । ಶತ್ರುಕೃತಸೇವಾಪರಿಹಾರೇಣೋತ್ಕೃಷ್ಟಂ ರಕ್ಷ । ತಥಾ ಹೇ

ಇಂದ್ರ ವರಿವೋ ಧನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಸುಗಂ ಸುಗಮಂ ಸುಪ್ರಾಪಂ ಕೃಧಿ | ಕುರು | ತಥಾ ಹೇ ಮಘವನ್
ಶತ್ರುಣಾಮಸ್ತುಡುಪದ್ವವಕಾರಿಣಾಂ ವೃಷ್ಣಾಃ ವೃಷ್ಣಾಃ ನಿ ವೀರ್ಯಾಣಿ ಪ್ರ ರುಜ | ಪ್ರಭಂಗಿ | ಬಾಧ-
ಸ್ತೇತ್ಯರ್ಥಃ || ವೃತಂ | ವೃಷ್ಣಾ ವರಣೇ | ಕ್ವಿಪ್ಲೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ಲ | ತುಗಾಗಮಃ | ಸುಗಂ | ಸುದುರೋ-
ರಧಿಕರಣ ಇತಿ ಗಮೇರ್ಧಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಕೃಧಿ | ಶ್ರುಕ್ಯಣುಪ್ಪ್ರಕ್ಯವೃಭ್ಯ ಇತಿ ಹೇರ್ಧಿಃ | ರುಜ | ರುಜೋ
ಭಂಗೇ | ತಾದಾದಿಕಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

(ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) | ಯುಜಾ—(ನಮಗೆ ಸಹಾಯಕನಾಗಿ) ನಮ್ಮೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವ |
ತ್ವಯಾ—ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ | ವೃತಂ—ನಮ್ಮನ್ನು ಮುತ್ತಿರುವ ಶತ್ರುವನ್ನು | ವಯಂ—(ನಿನ್ನ ಭಕ್ತರಾದ)
ನಾವು | ಜಯೇಮು—ಜಯಿಸುವಂತೆ ಆಗಲಿ. | ಭರೇಭರೇ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ | ಅಸ್ಮಾಕಂ—
ನಮ್ಮ ನಮ್ಮ | ಅಂಶಂ—ಭಾಗವನ್ನು | ಉದವ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಾಪಾಡು | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವರಿವಃ—
ಧನವು | ಅಸ್ತುಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ಸುಗಂ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಸೇರುವಂತೆ | ಕೃಧಿ—ಮಾಡು. | ಮಘವನ್—
ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಶತ್ರುಣಾಂ—ಶತ್ರುಗಳ | ವೃಷ್ಣಾಃ—ಪ್ರಾಬಲ್ಯಗಳನ್ನು | ಪ್ರರುಜ—ಕ್ಷೀಣಿಸು
ವಂತೆ ಮಾಡು |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ ನಾವು ಅವರಿಸುವ ಶತ್ರುವನ್ನು
ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ನಮ್ಮ ಭಾಗವನ್ನು ಶತ್ರುಗಳ ಪೀಡೆಯಿಲ್ಲದಂತೆ
ಕಾಪಾಡು. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ನಮಗೆ ಧನವು ಸುಲಭವಾಗಿ ಸೇರುವಂತೆ ಮಾಡು. ಮತ್ತು ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ,
ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳ ಪ್ರಾಬಲ್ಯವು ಕ್ಷೀಣಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation

May we, having you for our ally, overcome our adversaries in every
encounter ; defend our portion ; render riches easily attained by us ; enfeeble,
Maghavan, the vigour of our enemies.

■ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಯಂ ಜಯೇಮು ತ್ವಯಾ ಯುಜಾ ವೃತಂ—ವೃಷ್ಣಾ ವರಣೇ | ಯುದ್ಧಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ
ನಮ್ಮನ್ನು ಬಂದು ಮುತ್ತುವ ಶತ್ರುವನ್ನು ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ ನಾವು ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅಸ್ಮಾಕಂ ಅಂಶಂ ಉತ್ ಅವ ಭರೇ ಭರೇ—ನಮ್ಮ ಭಾಗವನ್ನು ಎಂದರೆ ನಮಗೆ ಸೇರಿದ ಗೃಹಾದಿ
ಗಳನ್ನೂ, ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನೂ, ಧನವನ್ನೂ ಇತರ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಪ್ರತಿಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ ಶತ್ರುಗಳ ವಶವಾಗದಂತೆ ರಕ್ಷಿಸು
ಎಂದರ್ಥವು. ಭರೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಎರಡಾರ್ಥ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತಿಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು
ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ

ವರಿವಾ—ಮುಫಂ ರೇಫಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಿಂಟು ಧನನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವರಿವಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ವರಿವಾ ಎಂದರೆ ಧನ ಎಂದರ್ಥವು.

ಸುಗಂ ಕೃಧಿ—ನಮಗೆ ಧನವು ಸುಲಭವಾಗಿ ದೊರಕುವಂತೆ ಮಾಡು

ವೃಷ್ಟಾ—ವೀರ್ಯ, ಅಥವಾ ಪರಾಕ್ರಮ.

ರುಜ—ರುಜೋ ಭಂಗೇ | ಭಗ್ನಮಾಡು, ನಾಶಮಾಡು ಎಂದರೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ವೃಷ್ಟಾ ಪ್ರ ರುಜ—ಶತ್ರುಗಳ ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನು (ಗರ್ವವನ್ನು) ಅಡಗಿಸು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಜಯೇನು—ಜಿ ಜಯೇ ಧಾತು. ನಿಧಿಲಿಜ್ ಉತ್ತಮವುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ಯಂ ಜಾತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಲೋಪ. ಯಾಸುಹಿಪರಸ್ತ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೩) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯಾಸುಹಿಗಮ. ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ತನ್ನಿ ಮಿತ್ರವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಅಯಾ ದೇಶ. ಅತೋ ಯೇ ಯೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಾನ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಇಯಾದೇಶ. ಲೋಪೋ ವ್ಯೋವಳಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯಕಾರಲೋಪ. ಅತಿವಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯಜಾ—ಯುಜೌ ಯೋಗೇ ಧಾತು. ಕ್ವಿಪ್ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತೃತೀಯಾವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಸಾವೇಕಾಚಸ್ತೃತೀಯಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭರೇ ಭರೇ—ನಿತ್ಯವೀಪ್ಸಯೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿವಚನ ಬಂದಾಗ ತಸ್ಯ ಪರಮಾನ್ವೇದಿತಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದರ ಪರರೂಪಕ್ಕೆ ಅನ್ವೇದಿತಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಅನುದಾತ್ತಂಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ವೃತಮ್—ವೃತ್ ನರಣೇ ಧಾತು. ಕ್ವಿಪ್ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯ ಪಿತಿ ಕೃತಿ ತುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತುಕಾಗಮ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸುಗಮ್—ಗಮಾಲ್ಪ ಗತೌ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಸು ಎಂಬುದು ಏಕವಚನವಾಗಿರುವಾಗ ಸುದುರೋರಧಿ-ಕರಣೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೪೦-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಡಿತ್ವಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಹಿಗೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಕೃಧಿ—ಡುಕ್ ಕೃ ಕರಣೇ ಧಾತು. ಲೋಪ್ ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸೇರ್ಪಡೆ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಹಿಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ. ಅದಕ್ಕೆ ಶ್ರುತ್ಯಣಿಸ್ತ್ವೈ ವೃಭ್ಯಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ. ತಿಪಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವೃಷ್ಟ್ಯಾ—ನವುಂಸಕದಲ್ಲಿ ಶೇತ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗೆ ಲೋಪ.

ರುಜ—ರುಜೋ ಭಂಗೇ ಧಾತು. ತುದಾದಿ. ಲೋಪಿಮಧ್ಯಮಪುರುಷದಲ್ಲಿ ಸಿಹಿಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ. ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ಶಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶವಿಕರಣ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಪಿತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದು ಐತ್ತಿನಂತಾಗುವುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧೆಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆತೋ ಹೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಲುಕ್. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೪ ||



! ಸಂಹಿತಾಭಾಷಣ !

ನಾನಾ ಹಿ ತ್ವಾ ಹವಮಾನಾ ಜನಾ ಇಮೇ ಧನಾನಾಂ ಧರ್ತರ-
ವಸಾ ವಿಪನ್ಯವಃ |

ಅಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ಮಾ ರಥಮಾ ತಿಸ್ವ ಸಾತಯೇ ಜೈತ್ರಂ ಹೀಂದ್ರ
ನಿಭೃತಂ ಮನಸ್ತವ || ೫ ||

! ಪದಭಾಷಣ !

ನಾನಾ | ಹಿ | ತ್ವಾ | ಹವಮಾನಾಃ | ಜನಾಃ | ಇಮೇ | ಧನಾನಾಂ | ಧರ್ತರಃ |

ಅವಸಾ | ವಿಪನ್ಯವಃ |

ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಸ್ಮಾ | ರಥಂ | ಅ | ತಿಸ್ವ | ಸಾತಯೇ | ಜೈತ್ರಂ | ಹಿ | ಇಂದ್ರ | ನಿ | ಭೃತಂ |

ಮನಃ | ತವ || ೫ ||

ಸಾಯಾಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಧನಾನಾಂ ಧರ್ತೃಗೋಹಿರಣ್ಯಾದಿರೂಪಾಣಾಂ ದ್ರವ್ಯಾಣಾಂ ಧಾರಯಿತರಿದ್ರ ವಶಸ್ತೃವಃ | ಸ್ತೋತ್ರನಾನ್ಯತತ್ | ಸ್ತೋತಾರ ಇಮೇ ಜನಾ ಅವಸಾ ರಕ್ಷಣೇನ ಹೇತುನಾ ತ್ವಾ ಹವಮಾನಾಸ್ತುಮಾ-
 ಹ್ಯಯಂತೋ ನಾನಾ ಹಿ | ನಿಭಿನ್ನಾಃ ಖಲು | ತೇಷಾಂ ಮಧ್ಯೇಸ್ತಾಕಂ ಸ್ವಾಸ್ತಾಕಮೇವ ಸಾತಯೇ
 ಧನದಾನಾಯ ರಥಮಾತಿಷ್ಠ | ಆರೋಹ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ನಿಭೃತಮವ್ಯಾಕುಲಂ ತವ ಮನಸ್ಕಿತ್ತಂ ಜೈತ್ರಂ
 ಹಿ | ಜಯಶೀಲಂ ಖಲು | ಶತ್ರುಂಜ್ವಾತ್ಯಾಸ್ತುಭ್ಯಂ ಧನಂ ದಾತುಂ ಸಮರ್ಥಮಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಸಾತಯೇ |
 ಪಣು ದಾನೇ | ಕ್ರಿ ನಿ ಜನಸನಖನಾಂ ಸನ್ಯಾಸಲೋರಿತ್ಯಾತ್ಮಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಧನಾನಾಂ—(ಗೋಹಿರಣ್ಯಾದಿರೂಪವಾದ) ಧನಗಳಿಗೆ | ಧರ್ತೃಃ—ಧಾರಕನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ವಿಶ-
 ನೃವಃ—(ನಿನ್ನ) ಭಕ್ತರಾದ | ಇಮೇ ಜನಾಃ—ಈ ಪ್ರಜೆಗಳು (ಈ ಪ್ರಜೆಗಳ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ) | ಅವಸಾ—
 ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಉದ್ದಿಶ್ಯದಿಂದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಹವಮಾನಾಃ—ಕರೆಯುತ್ತಿರುವವರು | ನಾನಾ ಹಿ—
 ಬಹುಮಂದಿ ಇದ್ದಾರೆ | (ಅವರಲ್ಲಿ) ಅಸ್ತಾಕಂ ಸ್ತು—ನಮಗೇನೆ | ಸಾತಯೇ—ಧನದಾನಕ್ಕಾಗಿ | ರಥಂ—
 ರಥವನ್ನು | ಆ ತಿಷ್ಠ—ಹತ್ತಿಕುಳಿತುಕೊ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನಿಭೃತಂ—ಅವ್ಯಾಕುಲವಾದ
 (ಪ್ರೀತವಾದ) | ತವ—ನಿನ್ನ | ಮನಃ—ಮನಸ್ಸು | ಜೈತ್ರಂ ಹಿ—ಜಯಶೀಲವಾದದ್ದೇ ಅಲ್ಲವೇ—

1. ಒ. ವಾ. ೪. ೬

ಗೋಹಿರಣ್ಯಾದಿರೂಪವಾದ ಧನಗಳಿಗೆ ಧಾರಕನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಭಕ್ತರಾದ ಈ ಪ್ರಜೆಗಳ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಉದ್ದಿಶ್ಯದಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತಿರುವವರು ಬಹುಮಂದಿ ಇದ್ದಾರೆ. ಅವರಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ ನಮಗೇ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ರಥವನ್ನು ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತುಕೊ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರೀತವಾದ ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಜಯಶೀಲವಾದದ್ದೇ ಅಲ್ಲವೇ ?

English Translation

Many are the men who call upon you for your protection : mount your car to bring wealth to us, for your mind, Indra, is composed, and resolved on victory.

ವಿಶೇಷನಿಷಯಗಳ.

ವಿಶನ್ಯವಃ—ವಿಪ್ರಃ ವೀರಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಮೇಧಾವಿ ನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿಪನ್ಯವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೯) ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬುದ್ಧಿವಂತರು ಎದರ್ಭವು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಸ್ತೋತ್ರಗಾಹನವರು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು.

ನಾ ನಾ ಹಿತ್ವಾ ಹವಮಾನಾ ಜನಾ ಇಮೇ ವಿಜನ್ಯವಃ—ಈಗ ಇಲ್ಲಿ ನೆರೆದು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಹ್ವಾನಮಾಡಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಜನರು ನಾನಾ ವಿಧವಾಗಿ ಇರುವರು. ಎಂದರೆ ಅವರ ಅಭಿಷ್ಟಗಳು ನಾನಾವಿಧವಾಗಿರುವುವು. ಅವರೆಲ್ಲರೂ ನಿನ್ನನ್ನು ತಮತಮಗೆ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ತಮಗೆ ಬೇಕಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಆಹ್ವಾನಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಿರುವರು.

ಧನಾನಾಂ ಧರ್ತೃಃ—ಗೋವುಗಳು, ಹಿರಣ್ಯ ಮೊದಲಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವವನು ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಗಳಿಗೆ ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹೊಂದಿರುವವನು, ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವವನು ಎಂದರ್ಥವು.

ಅಸ್ಮಾಕಂ ಸಾತಯೇ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಜನರಲ್ಲಿ ನಾವೂ ಸೇರಿರುವೆವು. ನಮಗೆ ಬೇಕಾದುದು ಧನವು.

ರಥಂ ಆ ತಿಷ್ಠ—ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ (ಬೇಗನೆ) ರಥವನ್ನು ಹತ್ತು (ಹೊರಟು ಬಾ)

ಜೈತ್ರಂ ಹಿ ಇಂದ್ರ ನಿಭೃತಂ ಮನಃ ತವ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಅವ್ಯಾಕುಲವಾಗಿ ಜಯದಲ್ಲಿಯೇ ನಿಶ್ಚಿಂತನಾಗಿರಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

“ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ |

ಹವಮಾನಾಃ—ಹೈವಾ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶಾನ್‌ಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಬಡುಲಂ ಛಂದಸ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವರೂಪ. ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ತನ್ನಿ ಮಿತ್ರವಾಗಿ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ. ಆನೇಮುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಜಂತಾಂಗಳ್ಗೆ ಮುಕಾಗಮ. ಶಪ್ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ತಿಷ್ಠ—ಷ್ಠಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತಾ ಧಾತು. ಲೋಽನ್ಯಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಹಿಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ. ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಸಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಿಷ್ಠಾದೇಶ. ಅತೋ ಹೇಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಲುಕ್. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಧಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಾತಯೇ—ಷಣು ದಾನೇ ಧಾತು. ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ತ್ರಿನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾವಾಧಗದಲ್ಲಿ ಕ್ತ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜನಸನಮಾನಾಂ ಸನ್‌ಝಲೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಆತ್ಮ. ಸಾತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಊತಿಯೂತಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಚತುರ್ಧೇವಿಕವಚನಾಂತ. || ೫ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಗೋಜಿತಾ ಬಾಹೂ ಅಮಿತಕ್ರತುಃ ಸಿಮುಃ ಕರ್ಮನ್ಯರ್ಮಣ್ಯ-

ತಮೂತಿಃ ಜಖಂಕರಃ ।

ಅಕಲ್ಪ ಇಂದ್ರಃ ಪ್ರತಿಮಾನಮೋಜಸಾಥಾ ಜನಾ ವಿಹ್ವಯಂ-

ತೇ ಸಿಸ್ವಾಸವಃ ॥ ೬ ॥

ಶಬ್ದಪಾಠಃ

ಗೋಽ ಜಿತಾ । ಬಾಹೂ ಇತಿ । ಅಮಿತಽ ಕ್ರತುಃ । ಸಿಮುಃ । ಕರ್ಮನ್ ಕರ್ಮ-

ನ್ । ಶತಂಽ ಊತಿಃ । ಬಜಂಽ ಕರಃ ।

ಅಕಲ್ಪಃ । ಇಂದ್ರಃ । ಪ್ರತಿಽ ಮಾನಂ । ಓಜಸಾ । ಅಥಾ ಜನಾಃ । ವಿ । ಹ್ವಯಂ-

ತೇ । ಸಿಸ್ವಾಸವಃ ॥ ೬ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತವ ಬಾಹೂ ಹಸ್ತೌ ಗೋಜಿತಾ ಜಯೇನ ಗವಾಂ ಲಂಭಯಿತಾರೌ । ತ್ವಂ ಚಾಮಿತ-
ಕ್ರತುರಪರಿಚ್ಛಿನ್ನಜ್ಞಾನಃ ಸಿಮುಃ ಶ್ರೇಷ್ಠಃ । ತಥಾ ಚ ಶಾಖ್ಯಾಯನಕಂ । ಸಿಮು ಇತಿ ವೈ ಶ್ರೇಷ್ಠ-
ಮಾಚಕ್ಷತ ಇತಿ । ಯದ್ವಾ ಸಿಮುಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಬಂಧಕಃ । ಕರ್ಮನ್ಯರ್ಮಣ್ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ ಕರ್ಮಣಿ
ಕರ್ಮಣ್ಯುಪಸ್ಥಿತೇ ಶತಮೂತಿರ್ಬಹುಧರಕ್ಷಣೋಪೇತಃ ಖಜಂಕರಃ । ಖಜತಿ ಮಥ್ನಾತಿ
ಪುರುಷಾನಿತಿ ಖಜಃ ಸಂಗ್ರಾಮಃ । ತಸ್ಯ ಕರ್ತಾ । ಅಕಲ್ಪಃ । ಕಲ್ಪೇನಾನ್ಯೇನ ರಹಿತಃ । ಸ್ವತಂತ್ರ
ಇತ್ಯರ್ಥಃ । ಓಜಸಾ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಸ್ವಾಣಾಂ ಯದೋಜೋ ಬಲಮಸ್ತಿ ತೇನ ಸರ್ವೇಣ ಪ್ರತಿಮಾನಂ
ಪ್ರತಿನಿಧೀಶೇನ ಮೀಯಮಾನಃ । ಯಸ್ಮಾದೇವಂ ಗುಣವಿಶಿಷ್ಟ ಇಂದ್ರೋಽಥಾತಃ ಕಾರಣಾತ್ಪ್ರಾಪ್ತಸಮೋ
ಧನಂ ಲಬ್ಧುಕಾಮಾ ಜನಾ ವಿಹ್ವಯಂತೇ । ವಿವಿಧಮಾಹ್ವಯಂತಿ ॥ ಗೋಜಿತಾ । ಗಾ ಜಯತ ಇತಿ
ಗೋಜಿತೌ । ಸುಪಾಂ ಸುಲಗತಿ ವಿಭಕ್ತೀರಾಕಾರಃ । ಸಿಮುಃ । ಸಿಂಹ ಬಂಧನೇ । ಅಸ್ಮಾದ್ವಾಣಾದಿಕೋ

ಮಹ | ಬಿಜಂಕರಃ ಬಿಜ | ಮಂಥೇ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ಜ್ವೇಮಪ್ರಿಯಮದ್ವೇನ್ ಚ | ಸಾ. ೩-೨-೪೪ |
 ಇತಿ ಚತುರ್ದಶ್ಯಾನುಕ್ತಸಮುಚ್ಚಯಾರ್ಥತ್ವಾತ್ ಬಿಜತದ್ವೀಪಪದಾದಪಿ ಕರೋತೇಃ | ಬಿಚ್ | ಅರುದ್ವಿ-
 ಪದಜಂತಸ್ತೇತಿ ಮುಮ್ | ಕೃದುತ್ಪರಸದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಕಲ್ಪಃ | ನ ಇನ್ಯಾಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ಪರಸದಾಂ-
 ತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಿಷಾಸವಃ | ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಸನಿ ಸನೀವಂತರ್ಥೇತಿ ವಿಕಲ್ಪನಾದಿಡಭಾವಃ |
 ಜನಸನನಾನಾಂ ಸನ್ ಲೋರಿತ್ಯಾತ್ವಂ | ದ್ವಿವರ್ಚನಾದಿ | ಸನಾಶಂಸಭಿಕ್ಷ ಉಃ | ಸಾ ೩-೨-೧೬೮ | ಇತ್ಯು-
 ಪ್ರತೈಯಃ | ಸತಿ ಶಿಷ್ಟತ್ಯಾತ್ಮಸ್ಯೈವ ಸ್ವರಃ ಶಿಷ್ಟತೇ ||

ಶ್ರುತಿರ್ದಾರ್ಥ

(ಇಂದ್ರ) - ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಬಾಹೂ - ನಿನ್ನ ತೋಳುಗಳೆರಡೂ | ಗೋಚಿತಾ - (ಶತ್ರುಗಳನ್ನು) ಜಯಿಸಿ ಗೋಳುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯತಕ್ಕವು | ಅಮಿತಕ್ರತುಃ - (ನಿನ್ನ) ಜ್ಞಾನವು ಅಪರಿಮಿತವಾದದ್ದು | ಸಿಮಃ - (ನೀನು) ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನು ಅಥವಾ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಬಂಧಿಸುವವನು. | ಕರ್ಮಾನ್ ಕರ್ಮಾನ್ - ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿಯೂ | ಶತಮೂತೀಃ - ನೂರಾರು ವಿಧವಾದ ರತ್ನಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನು. | ಬಿಜಂಕರಃ - (ನೀನು) ಯುದ್ಧಕರ್ತನು | ಅಕಲ್ಪಃ - (ಇತರರ) ನಿಯಮಕ್ಕೆ ಒಳಪಡದ ಸ್ವಸಂತ್ರನು. | ಇಂದ್ರಃ - ಇಂದ್ರನು | ಓಜಸಾ - (ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳ) ಬಲಕ್ಕಾಗಿ | ಪ್ರತಿಮಾನಂ - ಮಾದರಿಯಾದ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯು | ಅಥ - ಆ ಕಾರಣ ದಿಂದಲೇ | ಸಿಷಾಸವಃ - ಧನವನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಆಸೆಯುಳ್ಳ | ಜನಾಃ - ಮಾನವರು | ವಿದ್ವಯಂತೇ - (ಇಂದ್ರ ನನ್ನು) ನಾನು ವಿಧವಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ |

ಭಾಸಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ನಿನ್ನ ತೋಳುಗಳೆರಡೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಗೋಳುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯತಕ್ಕವು. ನಿನ್ನ ಜ್ಞಾನವು ಅಪರಿಮಿತವಾದದ್ದು. ನೀನು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾಗಿಯೂ, ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿಯೂ ನೂರಾರುವಿಧವಾದ ರತ್ನಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ, ಯುದ್ಧಕರ್ತನಾಗಿಯೂ, ಇತರರ ನಿಯಮಕ್ಕೆ ಒಳಪಡದ ಸ್ವತಂತ್ರನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದೀಯೆ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಬಲಕ್ಕಾಗಿ ಮಾದರಿಯಾದ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಆ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ ಧನಾಪೇಕ್ಷೆಗಳಾದ ಮಾನವರು ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Your arms are the winners of cows, your wisdom is unbounded, you are most excellent, the granter of a hundred aids in every rite : the author of war, Indra is uncontrolled, the type of strength ; therefore men, who are desirous of wealth, invoke him in various ways.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಗೋಚಿತಾ - ಶತ್ರುಜಾಂ ಪರಾಜಯೇನ ಗವಾಂ ಲಂಭಯಿತಾರೌ | ಗಾ ಜಯತೆ ಇತಿ ಗೋಚಿತಾ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಗೋಲಿಸಿ ಅವರಲ್ಲಿರುವ ಗೋಳುಗಳನ್ನು ಗೆದ್ದು ತರುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನ ಹೆಸರುಗಳು.

ಅಮಿತಕ್ರತುಃ—ಇಲ್ಲಿ ಕ್ರತು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಜ್ಞಾನವೆಂದರ್ಥವು (ನಿ. ೩-೧೩) ಅಪರಿಮಿತಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನು, ಇಂದ್ರನ ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಎಲ್ಲೆಯೇ ಇಲ್ಲ. ಅತ್ಯಧಿಕ ಪ್ರಜ್ಞಾವಂತನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು

ಸಿಮಃ—ಷಿಫ ಬಂಧನೇ | ಶ್ರೇಷ್ಠಃ | ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದವನು ಈ ಶಬ್ದವು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ—

ತಮಿತ್ಯೈಚ್ಛಂತಿ ನ ಸಿಮೋ ವಿ ಸೃಚ್ಯತಿ ಸ್ವೇನೇವ ಧೀರೋ ಮನಸಾ ಯದಗ್ರಭೀತ್ |
(ಮು ಸಂ. ೧೦-೧೪-೩)

ಸಿಮ ಉಪ್ಪೋದ್ರವಸ್ಯಷ್ಟ್ವ ಆದಂತಿ ಸ್ವಯಂ ಬಲಾನಿ ತನ್ಯಃ ಶೃಣಾನಾಃ |
(ಮು ಸಂ ೧೦-೨೮-೧೧)

ಯದೇದಯುಕ್ತ ಹರಿತಃ ಸಧಸ್ಥಾದಾತ್ಮೀ ವಾಸಸ್ತನುತೇ ಸಿಮಸ್ಮೈ |
(ಮು ಸಂ ೧೦-೧೧೫-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಯಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದು ಈ ಸ್ತಳಗಳಲ್ಲಿ ಸಿಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸರ್ವ ಶಬ್ದಾರ್ಥವನ್ನೇ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಮತ್ತು ತಥಾ ಚ ಶಾಖ್ಯಾಯನಕಂ | ಸಿಮ ಇತಿ ವೈ ಶ್ರೇಷ್ಠಮಾಚಕ್ಷತ ಇತಿ | ಯದ್ವಾ | ಸಿಮಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಬಂಧಕಃ | ಎಂದರೆ ಶಾಖ್ಯಾಯನರು (ಸಾಮನೇದಿಗಳು) ಸಿಮ ಶಬ್ದವು ಶ್ರೇಷ್ಠವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವುದು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಅಥವಾ ಸಿಮಶಬ್ದವು ಷಿಫ ಬಂಧನೇ ಎಂಬ ಭಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಬಂಧಿಸುವವನು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸಿಮಃ ಎಂದರೆ ಸರ್ವಜನರಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದವನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಕರ್ಮನ್ ಕರ್ಮನ್—ಪ್ರತಿಕರ್ಮದಲ್ಲಿಯೂ, ಪ್ರತಿ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿಯೂ, ಕರ್ಮಶಬ್ದವು ಎರಡಾವರ್ತಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವವರು ಆಚರಿಸುವ ಪ್ರತಿಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು.

ಖಜಂಕರಃ—ಖಜ ಮಂಥೇ | ಖಜತಿ ಮಥ್ಯತಿ ಪುರುಷಾನಿತಿ ಖಜಃ ಸಂಗ್ರಾಮಃ | ತಸ್ಯ ಕರ್ತಾ | ಖಜಧಾತುವಿಗೆ ಮಥಿಸು, ಪಿಡಿಸು ಎಂಬರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಖಜವೆಂದರೆ ಜನಗಳನ್ನು ಪಿಡಿಸುವ ಹಿಂಸೆ ಪಡಿಸುವ ಯುದ್ಧವೆಂದರ್ಥ, ಖಜಂಕರಃ ಎಂದರೆ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವವನು.

ಅಕಲ್ಪಃ—ಕಲ್ಪೇನಾನ್ಯೇನ ರಹಿತಃ | ಅದ್ವಿತೀಯಃ | ಸ್ವತಂತ್ರ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಇವನಿಗೆ ಸಮಾನವನು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ಇವನು ಅದ್ವಿತೀಯನು ಅಥವಾ ಸ್ವತಂತ್ರನು

ಶತಮೂತಿಃ—ಬಹುನಿಧರಕ್ಷಣೋಪೇತಃ | ತನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವವರಿಗೆ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ರಕ್ಷಣೆಗಳನ್ನು ನೀಡುವವನು. ಇಲ್ಲಿ ಶತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನೇಕವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು

ಪ್ರತಿಮಾನಂ ಓಜಸಾ—ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರಾಣಿನಾಂ ಯದೋಜೋ ಬಲಮಸ್ತಿ ತೇನ ಸರ್ವೇಣ ಪ್ರತಿಮಾನಂ ಪ್ರತಿನಿಧಿತ್ವೇನ ವಿಯಾಮಾನಃ | ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಯಾವ ಯಾವ ಒಬ್ಬ ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿ

ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿರುವವೋ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿ ಇರುವವು ಇಂದ್ರನ ಒಬ್ಬನ ಬಲವು ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಒಟ್ಟು ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿಗೆ ಸರಿಸಮಾನವೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು

ಸಿಷಾಸವಃ—ವನ ಸೋ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಧನಂ ಲಬ್ಧುಕಾಮಾಃ | ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಅನೇಕ್ಷಿಸುವ ಜನರು.

ಜನಾ ವಿ ಹ್ವಯಂತೇ—ವಿವಿಧಮಾಹ್ವಯಂತಿ | ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದಲೂ, ಯಜ್ಞಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನಗಳಿಂದಲೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಆಹ್ವಾನಿಸುತ್ತಾರೆ (ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ) ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಗೋಜಿತಾ—ಗಾ ಜಯತಃ ಇತಿ ಗೋಜಿತೌ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಆಕಾರಾದೇಶ.

ಬಾಹು—ಬಾಧತ ಇತಿ ಬಾಹುಃ ಅರ್ಚಿದ್ಭಕ್ತಿಗಳಿ—(ಉ. ಸೂ ೧-೨೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಬಾಧ ಧಾತುವಿಗೆ ಕು ಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಹಕಾರಾದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ. ದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಮಿತಕ್ರತುಃ—ಅಮಿತಾಃ ಕ್ರತವಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸಿಮಃ—ಸಿಂಹ ಬಂಧನೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಪಾದಿಕವಾದ ಮಹಾಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ

ಕರ್ಮಣ್ ಕರ್ಮಣ್—ನಿತ್ಯ ವೀಶ್ವಯೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಪರಕ್ಕೆ ಅಪ್ರೇಡಿತಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವಾಗ ಅನುದಾತ್ತಂಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. **ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—**ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತದೆ

ಖಜಂಕರಃ—ಖಜ ಮಂಥೇ ಧಾತು. ನಂದಿಗ್ರಹಸಂಚಾರಿಭ್ಯೋ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಖಜ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. **ಕ್ಷೇಮಪ್ರಿಯಮದ್ರೇಣ್ ಚಿ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೪೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಚಕಾರವು ಅನುಕ್ರವಾದವುಗಳಿಗೆ ಸಮುಚ್ಚಾಯಕವಾದುದರಿಂದ ಖಜಶಬ್ದ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗಲೂ ಕೃಜ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಖಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕ್ಕೆಗೆ ಗುಣ ರಪದವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಬಿತ್ತಾದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಅರುದ್ಧಿಷದೇಜಂತಸ್ಯಮುಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಮುನಾಗಮ. ಖಜಂಕರ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. **ಗತಿ-ಕಾರಕೋಪಸದಾತ್ ಕೃತ್—**(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಕಲ್ಪಃ—ನ ವಿಧ್ಯತೇ ಕಲ್ಪಃ ಯಸ್ಯ ಅಕಲ್ಪಃ ನೌಸುಭ್ಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೬೨)—ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಿಷಾಸೇವೆ—ವನ ಸೇವ ಸಂಭಕ್ತಾ ಧಾತು. ಧಾತೋಃ ಕರ್ಮಣಃ ಸಮಾನೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸನ್. ಸನೀವಂತರ್ಥ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸನಿಗೆ ಇಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಜನಸನಖನಾಂ ಸನ್ ಝಲೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸನ್ ಪರವಾದಾಗ ಧಾತುವಿಗೆ ಆತ್ಮ. ಸನ್ಯಜೋಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಹ್ರಸ್ವ ಬಂದಾಗ ಸನ್ಯತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೫-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇತ್ಯ. ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸತ್ವ ಸಿಷಾಸ ಎಂಬ ಸನಂತವು ಸನಾದ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಇದರ ಮೇಲೆ ಸನಾತಂಸಭಿಕ್ಷ ಉಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅತೋ ಲೋಪಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸನಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸತಿಶಿಷ್ಟವಾಗುವುದರಿಂದ ಅದರ ಸ್ವರವೇ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ ಸಿಷಾಸು ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಹ್ರಯಂತೇ—ಹ್ರೇಜ್ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ ಲಬ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚನರೂಪ. ಅತಿ ಐಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೭ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉತ್ತೇ ಶತಾನ್ಮಘವನ್ನುಚ್ಚ ಭೂಯಸ ಉತ್ಸಹಸ್ರಾದ್ರಿರಿಚೇ

ಕೃಷ್ಣಿಷು ಶ್ರವಃ |

ಅನಾತ್ರಂ ತ್ವಾಧಿಷಣಾ ತಿತ್ತಿಷೇ ಮಹ್ಯಧಾ ವೃತ್ರಾಣಿ ಜಿಷ್ಣು-
ಸೇ ಪುರಂದರ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ್ | ತೇ | ಶತಾತ್ | ಮಘಃ | ವನ್ | ಉತ್ | ಚ | ಭೂಯಸಃ | ಉತ್ |

ಸಹಸ್ರಾತ್ | ರಿರಿಚೇ | ಕೃಷ್ಣಿಷು | ಶ್ರವಃ |

ಅನೂತ್ರಂ | ತ್ವಾ | ಧಿಷಣಾ | ತಿತ್ತಿಷೇ | ಮಹೀ | ಅಧ | ವತ್ತಾಣಿ | ಜಿ-
ಘ್ನೇ | ಪುರಂ ೨ ದರ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ಕೃಷ್ಣಿಷು ಸ್ತೋತೃಷು ಮನುಷ್ಯೇಷು ತ್ವಯಾ ದೀಯಮಾನಂ
ಕ್ರವೋ ಯದನ್ನಮಸ್ತಿ ತಚ್ಚೇತಾತ್ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾದ್ಧನಾದುದ್ರಿರಿಚೇ | ಉದ್ರಿಕ್ತಮಧಿಕಂ ಭವತಿ | ಅಸಿ
ಚ ಭೂಯಸಃ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾದಸಿ ಬಹುತರಾದ್ಧನಾದುದ್ರಿರಿಚೇ | ಅಧಿಕಂ ಭವತಿ | ಕಿಂ ಬಹುನಾ |
ಸಹಸ್ರಾಕ್ಷದ್ರಸಂಖ್ಯಾಕಾದಪ್ಯುದ್ರಿರಿಚೇ | ತ್ವಯಾ ದತ್ತಂ ತದನ್ನಮಪ್ರಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸಿ ಜಾ-
ಮಾತ್ರಂ ಮಾತ್ರಯೇಯತ್ತಯಾ ರಹಿತಂ ಪರಿಗಣಿತಮಶಕ್ಯಃ ಸರ್ವೈರ್ಗುಣೈರಧಿಕಂ ತ್ವಾಂ ಮಹೀ
ಮಹತೀ ಧಿಷಣಾಸ್ಮದೀಯಾ ಸ್ತುತಿಲಕ್ಷಣಾ ವಾಕ್ ತಿತ್ತಿಷೇ | ದೀಶಯತಿ | ತ್ವತ್ಸಂಬಂಧಿನೋ ಗುಣಾ-
ಸ್ತೃಕಾಶಯತಿ | ಹೇ ಪುರಂದರ ಶತ್ರುಣಾಂ ಪುರಾಂ ದಾರಯತರಿಂದ್ರ ಅಧ ಸ್ತುತೃನಂತರಂ ವೃತ್ತಾ-
ನ್ಕಾವರಕಾನ್ ಶತ್ರುಞ್ಘ್ನಘ್ನೇ | ಹಂಸಿ ವಿನಾಶಯಸಿ || ರಿರಿಚೇ | ರಿಚಿರ್ ನಿರೀಚೇನೇ | ಕರ್ಮಣಿ
ಲಿಪಿ | ತಿತ್ತಿಷೇ | ತಿಷ ದೀಪ್ತಃ | ಜಿಘ್ನೇ | ಹಂತೇರ್ಲೇಟಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಲೇಟೋಽ-
ಡಾಟಾವಿತ್ಯಡಾಗಮಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲೂ | ಗಮಹನೇತ್ಯಾದಿನೋಪಧಾಲೋಪಃ |
ಸ್ಥಾನಿವದ್ಧವಾದ್ಧಿವರ್ಚನಾದಿ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಸಂ | ಪುರಂದರ | ಪೂರ್ವಾರ್ಥೋ-
ದಾರ್ಥಿಕಯೋಃ | ಸಾ. ೩-೨-೪೧ | ಇತಿ ಖಚ್ | ಖಚಿ ದ್ರಸ್ಯಃ | ಸಾ. ೩-೪-೪೪ | ಇತಿ ದ್ರಸ್ಯತ್ಸಂ |
ವಾಚಿಯಮಪುರಂದರೌ ಚ | ಸಾ. ೩-೩-೩೯ | ಇತಿ ನಿಸಾತನಾದಮ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಘವನ್— ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಕೃಷ್ಣಿಷು—(ಭಕ್ತರಾದ) ಮಾನವರಿಗೆ | ತೇ—ನಿನ್ನ
(ನೀನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿಕೊಡುವ) | ಶ್ರವಃ—ಅನ್ನವು | ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾದ್ಧನಾತ್—ನೂರುಮಂದಿಗೆ ಬೇಕಾದುದ
ಕ್ಕಿಂತಲೂ | ಉತ್ ರಿರಿಚೇ—ಅಧಿಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ | ಭೂಯಸಃ—ಅದಕ್ಕೂ ಮೀರಿದ ಸಂಖ್ಯೆಗಿಂತಲೂ |
ಉತ್—ಅಧಿಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ | ಚ—ಅಲ್ಲದೇ | ಸಹಸ್ರಾತ್—ಸಾವಿರ ಸಂಖ್ಯೆಗೆ ಬೇಕಾದುದಕ್ಕಿಂತಲೂ | ಉತ್—
ಅಧಿಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ | ಅನೂತ್ರಂ—(ಮಾನವರ) ಆಚೆಗೆ ಮೀರಿದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಮಹೀ—ಮಹತ್ತಾದ |
ಧಿಷಣಾ—(ನಮ್ಮ) ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯ | ತಿತ್ತಿಷೇ—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತದೆ | ಪುರಂದರ—ಶತ್ರುಗಳ
ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಧ—(ನಮ್ಮ) ಸ್ತೋತ್ರವಾದನಂತರ | ವೃತ್ತಾಣಿ—ಅವರಸುವ
ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಜಿಘ್ನೇ—ನಾಶಮಾಡುತ್ತೀಯೆ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಭಕ್ತರಾದ ಮಾನವರಿಗೆ ನೀನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಡುವ ಅನ್ನವು
ನೂರುಮಂದಿಗೆ ಬೇಕಾದುದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಮೀರಿದ ಸಂಖ್ಯೆಗೆ, ಅಲ್ಲದೇ ಸಾವಿರ ಸಂಖ್ಯೆಗೆ

ಸಾಕಾಗುವುದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ ಮಾನವರ ಅಳತೆಗೆ ಮೀರಿದ ನಿನ್ನನ್ನು ನಮ್ಮ ಮಹತ್ತಾದ ಸ್ತೋತ್ರವು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿ ಬೆಳಗಿಸುತ್ತದೆ. ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಧ್ವಂಸಮಾಡುವ ನೀನು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವಾದನಂತರ ಅದರ ಉತ್ತೇಜನದಿಂದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಾಶಮಾಡುತ್ತೀಯೆ

English Translation

The food, Maghavan, (which is to be given by you) to men may be more than sufficient for a hundred, or for more, even, than a thousand. great praise has glorified you, who are without limit, whereupon you destroy your enemies.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಶ್ರವಃ—ಶವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅಂಧಃ ವಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಅನ್ವನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಶ್ರವಃ ಎಂದರೆ ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರವು ಎಂದರ್ಥವು (ನಿ. ೨-೯)

ಕೃಷ್ಣಿಷು (ತ್ರಯಾ ದತ್ತಂ ಯಚ್ಚೈವಶ್ವತ್) ಭೂಯಸಃ ಸಹಸ್ರಾತ್ ಉತ್ ರಿರಿಚೀ— ಇಂದ್ರನು ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಕೊಡುವ ಅನ್ನವು (ಆಹಾರವು) ನೂರು ಪಾಲಿನಷ್ಟು, ಇನ್ನೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ, ಹೆಚ್ಚೇನು ಸಾವಿರ ಪಾಲು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಅಭಿವೃದ್ಧಿನ್ನೈವುವುದು ಎಂದರೆ ಅಕ್ಷಯವಾಗುವುದು ಬೇಗನೆ ತೀರಿಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದಲೇ.

ಅಮಾತ್ರಂ— ಮಾತ್ರಯೇಯತ್ರಯಾ ರಹಿತಂ ಪರಿಗಣಿತಮಶಕ್ಯಃ ಸರ್ವೈರ್ಗುಣೈರಧಿಕಂ | ಇಂದ್ರನು ಇಷ್ಟೆಂದು ನಿಷ್ಕರ್ಷಿಸಿ ಹೇಳಲು ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲದಷ್ಟು ನಾನಾವಿಧಗುಣಗಳಿಂದ ಯುಕ್ತನಾದವನು, ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಅಧಿಕನಾದವನು ಇಂತಹ ಇಂದ್ರನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು.

ಮಹೀ ಧಿವಣಾ ತಿತ್ತಿವೇ—ನಾವು ಮಾಡುವ ದೊಡ್ಡದಾದ ಅಥವಾ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವು ನಿನ್ನ ಅಧಿಕಗುಣಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುವುದು. ಎಂದರೆ ನಾವು ನಿನ್ನ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗುಣಗಳನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿ ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡುವೆವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅಥ—ಭವದ್ವಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಶಬ್ದದ ಅಂತ್ಯಾಕ್ಷರವು ಸಂಹಿತಾಸಾಹದಲ್ಲಿ ವೀರ್ಣವಾಗಿರುವುದು. ಅಥ ಎಂದರೆ ಅನಂತರ

ಅಥ ವೃತ್ತಾಣಿ ಜಿಘ್ಞಸೇ ಪುರಂದರ—ನಾವು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿದನಂತರ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು.

ಪುರಂದರ— ಶತ್ತ್ರೂಣಾಂ ಪುರಾಂ ದಾರಯಿತರಿಂದ್ರ | ಶತ್ರುಗಳ ರಚ್ಚಿಣಗಳನ್ನು ಧ್ವಂಸಗೊಳಿಸುವವನು. ಇಂದ್ರನು ಶಂಬರಾಸುರ ಮೊದಲಾದ ದಸ್ಯುಗಳ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದ ವಿಷಯವಾಗಿ—

ಅಭಿ ಸಿಧ್ಧೋ ಅಜಿಗಾದಸ್ಯ ಶತ್ರುನ್ವಿ ತಿಗ್ವೇನ ವ್ಯಸಭೇಣಾ ಪುರೋಽಭೇತ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೩೩-೧೩)

ಉಗ್ರೋ ರಯಿಂ ನಿರಸಃ ಸ್ತೋತಸಾಸೃಜದ್ವಿ ಶುಷ್ಕಸ್ಯ ದ್ಯುಹಿತಾ ಐರಯೆತ್ತುರಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೫೧-೧೧)

ಭಿಸತ್ಪುರೋ ನವತಿಮಿಂದ್ರ ಪೂರವೇ ದಿವೋದಾಸಾಯ ಮಹಿ ದಾಶುಷೇ ನೃತೋ ವಜ್ರೇಣ ದಾಶುಷೇ ನೃತೋ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೩೦-೨)

ದಿವೋದಾಸಾಯ ನವತಿಂ ಚ ನವೇಂದ್ರಃ ಪುರೋ ವೈರಯಚ್ಛೇಂಬರಸ್ಯ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೧೯-೬)

ಪುರಾಣಿ ಯಶ್ಚೈತ್ಯಾ ಶಂಬರಸ್ಯ ನಿ ನವತಿಂ ನವ ಚ ದೇಹ್ಯೋ ೩ ಹನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೬-೪೭-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಋಕ್ಯುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣನೆ ಇರುವುದು. ಪುರಂದರ ಶಬ್ದವು ಯಾವಾಗಲೂ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು—

ಅಲರ್ಹಿ ಯುಧ್ಧ ಖಜಕ್ಯತ್ಪುರಂದರ ಪ್ರ ಗಾಯತ್ರಾ ಅಗಾಸಿಷುಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೮-೧-೭)

ಸ ವೃತ್ರಹೇಂದ್ರಃ ಕೃಷ್ಣಯೋನೀಃ ಪುರಂದರೋ ದಾಸೀರೈರಯದ್ವಿ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೨೦-೭)

ಪುರಂದರೋ ವೃತ್ರಹಾ ದೃಷ್ಟಜೇಣಃ ಸಂಗೃಭ್ಯಾ ನ ಆ ಭರಾ ಭೂರಿ ಪಶ್ತಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೩-೫೪-೧೫)

ಈ ಋಕ್ಯುಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಮು. ಸಂ. ೫-೩೦-೧೧, ೮-೧-೮, ೮-೬೧-೧೦, ೬-೧೬-೧೪, ೮-೬೧-೮, ೭-೬-೨ ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಯುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಪುರಂದರಶಬ್ದವು ಇಂದ್ರನಪರವಾಗಿಯೇ ಇರುವುದು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ರಿರಿಚೇ—ರಿಚಿರ್ ವಿರೇಚನೇ ಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಲಿಟ್. ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ಲಿಟಸ್ತಝಯೋರೇತಿರೀಚ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಶಾದೇಶ. ತನ್ನ ಮಿತ್ರವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಆಧ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಹಲ್ ಶೇಷ ರಿರಿಚೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕೈಷ್ಟಿಮ್—ಕೃಷ ವಿಲೇಖನೇ ಧಾತು. **ಕ್ರಿಚ್‌ಕ್ತಾ ಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸ್ವುತ್ವದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಟಿಕಾರಾದೇಶ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಸಪ್ತಮೀ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಮಾತ್ರಮ್—ನ ವಿದ್ಯತೇ ಮಾತ್ರಾ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಅನಾತ್ರಃ ತಮ್. **ನಜ್‌ಸುಭ್ಯಾಮ್**—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತಿತ್ವಿಜೇ—ತ್ವಿಪ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಪ್ರಧನುಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ ತಿಪಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮಹೀ—ಮಹತೀ ಎಂದಿರುವಾಗ ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ತಕಾರಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಥ—ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಅಥ ಎಂದಿರುವಾಗ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರಾದೇಶ

ಜಿಘ್ರಿಸೇ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು ಲೇಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇ ಪದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಸೇ ಅದೇಶ. **ಲೇಟೋಡಾಟೌ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. **ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಬ್ದಿಗೆ ಶ್ಲ ಅದೇಶ. **ಶ್ಲೌ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಹಲ್ ಶೇಷ. **ಕುಹೋಕ್ತುಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಚುತ್ವ ಗಮಹನ—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೪-೯೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾಲೋಪ **ಅಭ್ಯಾಸಾಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ವ. **ಜಿಘ್ರಿಸೇ** ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದ್ದೆ ಆತಿಬಂತವ ಸರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಪುರಂದರ—ಧ್ವಾ ವಿದಾರಣೇ ಧಾತು. **ಪೂಃ ಸರ್ವಯೋರ್ವಾರಿಸಹೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಖಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದಾರಿ ಎಂದು ಣಿಜಂತದಮೇಲೆ ವಿಧಾನಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ **ಖಚಿ ಹ್ರಸ್ವಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾತ್ರಸ್ವ. **ನಾಚಂಯಮಪುರಂದರೌ ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೬೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಅಮಾಗಮ. ಸಂಬುದ್ಧಿಯಲ್ಲಿ **ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ** (ಪಾ ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೭ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ರಿವಿಷ್ಟಿಧಾತು ಪ್ರತಿಮಾನಮೋಜಸ್ತಿಸ್ತೋ ಭೂಮೀರ್ಯಪತೇ
ತ್ರಿಣಿ ರೋಚನಾ ।

ಅತೀದಂ ವಿಶ್ವಂ ಭುವನಂ ವನಕ್ಷಿಧಾಶತ್ರುರಿಂದ್ರ ಜನುಷಾ ಸ್-
ನಾದಸಿ ॥ ೮ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ರಿವಿಷ್ಟಿಃ ಧಾತು । ಪ್ರತಿಃ ಮಾನಂ । ಓಜಸಃ । ತಿಸ್ತಃ । ಭೂಮೀಃ । ನೃಃ ಪತೇ ।
ತ್ರಿಣಿ । ರೋಚನಾ ।

ಅತಿ । ಇದಂ । ವಿಶ್ವಂ । ಭುವನಂ । ವನಕ್ಷಿಧಃ । ಅಶತ್ರುಃ । ಇಂದ್ರಃ । ಜನುಷಾಃ ।
ಸನಾತ್ । ಅಸಿ ॥ ೮ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ನೃಪತೇ ನೃಜಾಂ ಪಾಲಯಿತರಿಂದ್ರ ತ್ವಮೋಜಸಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರಾಣಿನಾಂ ಬಲಸ್ಯ ಪ್ರತಿ-
ಮಾನಂ ಪ್ರತಿನಿಧಿರಸಿ । ಕೀದೃಶಂ ಪ್ರತಿಮಾನಂ । ತ್ರಿವಿಷ್ಟಿಧಾತು । ಧಾತುಶಬ್ದೋ ರಜ್ಜುಭಾಗವಚನಃ ।
ಯಥಾ ತ್ರಿಧಾತು ಪಂಚಧಾತು ವಾ ಶುಲ್ಕಂ ಕರೋತಿತಿ । ಯಥಾ ತ್ರಿವಿಷ್ಟಿಸ್ತ್ರಗುಣಿತಾ ರಜ್ಜುದ್ವರ್ಧಿ-
ಯಸೀ ಏವಮಿಂದ್ರೋಽಸಿ ದೃಢತರ ಇತ್ಯರ್ಥಃ । ಕಿಂಚಿತ್ ತ್ವಂ ತಿಸ್ತೋ ಭೂಮಿಸ್ತ್ರೀನ್ ಲೋಕಾನ್ ತ್ರಿಣಿ
ರೋಚನಾ ತ್ರಿಣಿ ತೇಜಾಂಸಿ ದಿವ್ಯಾದಿತ್ಯಾಖ್ಯಮಂತರಿಷ್ಟೇ ನೈದ್ಯುತರೂಪಮಗ್ನಿಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮಾಹವ-
ನೀಯಾದಿರೂಪೇಣ ವರ್ತಮಾನಂ ಸಾರ್ಥವಮಗ್ನಿಂ ಏವಂ ತ್ರೀನ್ ಲೋಕಾನ್ ತ್ರಿಣಿ
ತೇಜಾಂಸಿ ಚಾತಿ ವನಕ್ಷಿಧಃ । ಅತಿಶಯೇನ ವೋಥುಮಿಚ್ಛಸಿ । ಅಸಿ ಚೇದಂ ವಿಶ್ವಂ
ಸರ್ವಂ ಭುವನಂ ಭೂತಜಾತಂ ಚಾತಿವೋಥುಮಿಚ್ಛಸಿ । ಸರ್ವಸ್ಯ ಜಗತಃ ಪಾಲನೇನ ತ್ವಮೇವ
ಸರ್ವೇಷಾಂ ನಿರ್ವಾಹಕೋ ಭವಸೀತ್ಯರ್ಥಃ । ಯಸ್ಮಾದ್ಭೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಸನಾಚ್ಛಿ ರಕಾಲಾದಾರಭ್ಯ ಜನುಷಾ
ಜನ್ಮನಾ ಜನ್ಮಪ್ರಭೃತ್ಯಶತ್ರುಃ ಸಪತ್ನರಹಿತೋಽಸಿ ॥ ತ್ರಿವಿಷ್ಟಿಧಾತು । ತ್ರಿಧಾ ತ್ರಿಪ್ರಕಾರೇಣ ನಿಷ್ಪಾಽ

ಪ್ರವೇಶನೇನ ವಿಧೇಯತೇ ಕ್ರಿಯತ ಇತಿ ತ್ರಿವಿಷ್ಟಿಧಾತುಪ್ರಗುಣಿತಾ ರಜ್ಜುಃ | ವಿಶೇರ್ಥಾವೇ ಕ್ರಿನ್ |
ಧಾತುಃ ಸಿತನಿಗಮಮುಸೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೧. ೭೦ | ಕರ್ಮಣಿ ತುಸ್ತೃತ್ಯಯಃ | ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿ-
ಸ್ವರತ್ವಂ | ಅತ್ರ ದ್ವಧರಜ್ಜುವಾಚಕಃ ಶಬ್ದಸ್ತದ್ಗತಂ ದಾರ್ಥ್ಯಂ ಲಕ್ಷಯಿತ್ಯಾ ತದ್ವತಿ ಪ್ರತಿಮಾನೇ ವರ್ತತೇ |
ಯಥಾ ಮಾಣವಕೋಗ್ನಿ ಶಬ್ದಃ | ತಿಸ್ರಃ | ತಸಿ ತ್ರಿಚತುರೋಃ ಸ್ತ್ರಿಯಾಮಿತಿ ತಿಸ್ತಾದೇಶೋಽಂತೋದಾತ್ತಃ |
ಅಚಿ ರ ಬುತ ಇತಿ ರೇಫಾದೇಶ ಉದಾತ್ತಯೋನೋ ಹಲ್ಯುರ್ವಾದಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ವವಕ್ಷಿಥ |
ವದ ಪ್ರಾಸಣ ಇತ್ಯಸ್ಮಾದಿಜ್ಞಾಸನಿ ಧತ್ತಕತ್ವಪತ್ಯಾನಿ | ಸನ್ಯತ ಇತಿತ್ಯಾಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ ಛಾಂದಸೇ
ಲಿಟ್ಕಮುಂತ್ರ ಇತಿ ನಿಷೇಧಾದಾವ್ನುತ್ಯಯಾಭಾವಃ | ಜನುಷಾ | ಜನೇರುಸೀ ||

ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥ

ನೃಪತೇ—ಮಾನವರ ಪಾಲಕನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ತ್ರಿವಿಷ್ಟಿಧಾತು—ಮೂರು ಸದಿ
ಗಳಿಂದ ಹೊಸದ ಹಗ್ಗವು ಬಲವಾಗಿರುವಂತೆ | ಓಜಸಃ—(ಸಕಲ ಮಾನವರ) ಬಲಕ್ಕೂ ಕೂಡ | ಪ್ರತಿಮಾನಂ—
ಮಾದರಿಯಾದ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾಗಿದ್ದೀಯೆ. (ಅಲ್ಲದೆ) | ತಿಸ್ರಃ ಭೂಮೀಃ—ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ | ತ್ರೀಣಿ
ರೋಚನಾ—(ಅದಿತ್ಯ, ವಿದ್ಯುತ್, ಮತ್ತು ಅಹವನೀಯಾದಿ ರೂಪಗಳಿಂದ) ಆಗ್ನಿ ಈ ಮೂರು ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನೂ |
ಅತಿವವಕ್ಷಿಥ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಧಾರಣೆಮಾಡಲಿಚ್ಛಿಸುತ್ತೀಯೆ. (ಸಮರ್ಥನಾಗಿದ್ದೀಯೆ) | ಇದಂ ವಿಶ್ವಂ
ಭುವನಂ—ಈ ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳನ್ನೂ (ಧಾರಣೆ ಮಾಡಲು) ಸಮರ್ಥನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ
ಇಂದ್ರನೇ | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಜನುಷಾ ಸನಾತ್—ಹುಟ್ಟಿದ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಯಾವಾಗಲೂ (ಅತಿ ದೀರ್ಘ
ಕಾಲದಿಂದಲೂ) | [ಸನಾತ್ ಜನುಷಾ—ಅತಿ ದೀರ್ಘಕಾಲವಾದ (ನೀನು) ಹುಟ್ಟಿದ ಮೊದಲುಗೊಂಡು] |
ಅತತುಃ—ಶತ್ರುರಹಿತನಾಗಿ | ಅಸಿ—ಇದ್ದೀಯೆ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಾನವರ ಪಾಲಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮೂರು ಪಡೆಗಳಿಂದ ಹೊಸದ ಹಗ್ಗವು ಬಲವಾಗಿರುವಂತೆ
ನೀನು ಸಕಲ ಮಾನವರ ಬಲಕ್ಕೂ ಮಾದರಿಯಾದ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಅಲ್ಲದೇ ನೀನು ಮೂರು ಲೋಕ
ಗಳನ್ನೂ ಮೂರು ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನೂ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಧಾರಣೆಮಾಡಲಿಚ್ಛಿಸುತ್ತೀಯೆ. ಮತ್ತು ಸಮರ್ಥನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.
ಈ ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಧರಿಸಲು ಶಕ್ತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮೊದಲು
ಗೊಂಡು ಅತಿ ದೀರ್ಘಕಾಲದಿಂದಲೂ ನೀನು ನಿನ್ನನ್ನು ಸೋಲಿಸುವ ಶತ್ರುರಹಿತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation

Strong as a thrice-twisted rope, you are the type of strength ; protector
of men, that are more than able to sustain the three spheres, the three
luminaries, and all this world of beings, Indra, who have from birth ever
been without a rival.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು:

ಇದಮುಕ್ತಂ ಭವತಿ—ಸಕಲಲೋಕೇಷು ಏತಸ್ಮಿಂಶ್ಚ ಭುವನೇ ಯತ್ಪರ್ವತಾಂ ವಸ್ತುಸಾಂ ಬಲಮಸ್ತಿ ತಸ್ಯ ತ್ರಿಗುಣಂ ಬಲಂ ತ್ವಯಿ ಭವತೀತಿ ಭಾವಃ | ಇಮೇ ಚ ಯೇ ಲೋಕಾಸ್ತೇಭ್ಯಃ ಸರ್ವೇಭ್ಯೋಽಪಿ ತ್ವಂ ಮಹೀಯಾನ್ ಭವಸಿ | ಅತಃ ಕಾರಣಾನ್ಮಕೋಽಪಿ ತವ ಶತ್ರುಃ ಕ್ವಾಪಿ ಭವತೀತಿ ಚ || ಎಂದರೆ ಸಕಲ ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಇರುವ ಸಮಸ್ತ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಜನರಲ್ಲಿಯೂ ಎಷ್ಟೆಷ್ಟು ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿರುವವನೋ ಅದರ ಮೂರರಷ್ಟು ಇಂದ್ರನಾದ ನಿನಲ್ಲಿ ಇರುವುದು ಈ ಸಮಸ್ತ ಲೋಕಗಳಿಗಿಂತಲೂ ನೀನೇ ದೊಡ್ಡವನು. ಆದುದರಿಂದ ನಿನಗೆ ಶತ್ರುವಾದವನು ಯಾವಾಗಲೂ ಎಲ್ಲಿಯೂ ಇಲ್ಲವೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ತ್ರಿವಿಷ್ಟಿಧಾತು—ಧಾತುಶಬ್ದೋ ರಜ್ಜುಭಾಗವಚನಃ | ತ್ರಿಧಾ ತ್ರಿಪ್ರಕಾರೇಣ ವಿಷ್ವಾ ಪ್ರವೇಶನೇನ ವಿಧೀಯತೇ ಕ್ರಿಯತ ಇತಿ ತ್ರಿವಿಷ್ಟಿಧಾತುಸ್ತಿಗುಣತಾ ರಜ್ಜುಃ | ಯಥಾ ತ್ರಿಧಾತು ಪಂಚಧಾತು ವಾ ಶುಲ್ಕಂ ಕರೋತೀತಿ | ಯಥಾ ತ್ರಿವಿಷ್ಟಿಸ್ತಿಗುಣತಾ ರಜ್ಜುರ್ವ್ಯಥೀಯಸೀ ಏವಮಿಂದ್ರೋಽಪಿ ದೃಢತರ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಇಲ್ಲಿ ಧಾತು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ರಜ್ಜು ಎಂದರೆ ಹಗ್ಗವೆಂದರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು. ತ್ರಿಧಾತುವೆಂದರೆ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಮೂರು ಹುರಿಗಳು ಸೇರಿ ಹೊಸೆಯುವಾಗ ಅವುಗಳು ಒಂದರೊಳಗೊಂದು ಹುರಿಗೊಂಡು ಸೇರಿ ಒಂದು ಬಲವಾದ ಹಗ್ಗವಾಗುವುದು ಹಗ್ಗವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾದರೆ ಸಣ್ಣ ಸಣ್ಣ ದಾರದಂತಿರುವ ಎರಡು ಮೂರು ಹುರಿಗಳನ್ನು ಹೊಸಿದು ಒಂದು ಹುರಿಯನ್ನು ಮಾಡುವರು ಮತ್ತೆ ಅಂತಹ (ಮೂರೇಳೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ) ಮೂರು ಹುರಿಗಳನ್ನು ಮೊದಲಿನಂತೆ ಹೊಸಿದು ದೃಢವಾದ ಹಗ್ಗವನ್ನು ಮಾಡುವರು. ಇನ್ನೂ ದೃಢವಾದ ಮತ್ತು ದೃಢವಾದ ಹಗ್ಗವಾಗಬೇಕಾದರೆ ಮತ್ತೊಂದಾವರ್ತಿ ಅಂತಹ ಹೊಸಿದ ಮೂರು ಹುರಿಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಹೊಸೆಯಬೇಕು. ಈ ರೀತಿ ಮಾಡಿದ ಹಗ್ಗವು ಬಹಳ ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿರುವ ಹಾಗೆ ಇಂದ್ರನು ಬಹಳ ಶಕ್ತಿನಂತನಾಗಿರುವನೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಇಲ್ಲಿ ಮೂರು ಹುರಿಗಳಿಂದ ಹೊಸಿದ ಹಗ್ಗವನ್ನು ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಗೆ ಉಪಮಾನವನ್ನಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ವಿಶೇಷವಿರುವುದು. ಈ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೇ ತಿಸ್ರೋ ಭೂಮಿಾಃ, ತ್ರೀಣಿ ರೋಚನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು—ಮೂರು ಹುರಿಗಳಿಂದ ಸಹಿತವಾದ ಹಗ್ಗದಲ್ಲಿ ಹುರಿಗಳು ಒಂದರೊಳಗೊಂದು ಯಾವರೀತಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವುದೋ ಅಂತಿ ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳು ತಿಸ್ರೋ ಭೂಮಿಾಃ—ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ತ್ರೀಣಿ ರೋಚನಾ—ಎಂದರೆ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಅಗ್ನಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವವೆಂಬ ಭಾವವನ್ನು ವಿಶದೀಕರಿಸುವುದು.

ಪ್ರತಿನಾಸಂ ಓಜಸಃ—ಇಂದ್ರನ ಬಲವು ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿರುವ ಬಲಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾಗಿರುವುದು ಎಂದರೆ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಸಮಷ್ಟಿ (ಒಟ್ಟು) ಬಲಕ್ಕೆ ಸಮನಾಗಿರುವುದು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ತಿಸ್ರೋ ಭೂಮಿಾಃ—ತ್ರಯ ಇಮೇ ಲೋಕಾಃ | ದ್ಯೌಶ್ಚ ಪೃಥಿವೀ ಚಾಂತರಿಕ್ಷಂ ಚ | ಭೂವ್ಯಂತಂಕ್ಷ ಸ್ವರ್ಗಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳು. ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ತಿಸ್ರೋ ಭೂಮಿಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು—

ತಿಸ್ರೋ ಭೂಮಿಾರ್ಥಾರಯನ್ ಶ್ರೇಯತ ದ್ಯೌನ್ ಶ್ರೀಣಿ ವೃತಾ ವಿಧಥೇ ಅಂತರೇಷಾಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೨ ೨೭-೮)

ಶಿಸ್ತೋ ದ್ಯಾವೋ ನಿಹಿತಾ ಅಂತರಸ್ತಿಸ್ತೋ ಭೂಮಿರುಪರಾಃ ಪದ್ಧಿಧಾನಾಃ |

(ಮು ಸಂ. ೭-೮೭-೫)

ಯಸ್ಯ ಶ್ವೇತಾ ವಿಚಕ್ಷಣಾ ತ್ರಿಸ್ತೋ ಭೂಮಿರಧಿಪ್ತತಃ |

(ಮು ಸಂ ೮೪೧-೯)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದು,

ಶ್ರೀಣಿ ರೋಚನಾ—ಶ್ರೀಣಿ ತೇಜಾಂಸಿ | ದಿವ್ಯಾದಿತ್ಯಾಖ್ಯಮಂತರಿಷ್ಟೇ ನೈದ್ಯುತಮಗ್ನಿಂ ಪೃಥಿ-
ನ್ಯಾಮಾಹವನೀಯಾದಿರೂಪೇಣ ವರ್ತಮಾನಂ ಸಾರ್ಥವಮಗ್ನಿಂ | ಮೂರು ತೇಜಸ್ಸುಗಳು ಅಥವಾ ತೇಜೋ
ಮಂಡಲಗಳು—ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ (ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ) ಸೂರ್ಯರೂಪದಿರುವ ತೇಜಸ್ಸು, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವೈದ್ಯುತ (ಮಿಂಚಿನ)
ರೂಪದಿರುವ ತೇಜಸ್ಸು, ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಅಹವನೀಯಾಗ್ನಿ ಮೊದಲಾದ ಅಗ್ನಿರೂಪದಿಂದ ಇರುವ ತೇಜಸ್ಸು ಎಂಬ
ಮೂರುವುಧ ತೇಜಸ್ಸುಗಳು

ಅತಿ ಇದಂ ವಿಶ್ವಂ ಭುವನಂ ವವಕ್ಷಿಥ—ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಸ್ವರ್ಗಗಳೆಂಬ ಲೋಕಗಳ
ರೂಪದಿಂದ ಇರುವ ಸಮಸ್ತ ಜಗತ್ತನ್ನೂ, ಅದಿತ್ಯ, ವಿದ್ಯುತ್ ಅಗ್ನಿಗಳೆಂಬ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ತೇಜೋರೂಪಗಳನ್ನೂ
ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಜಾತವನ್ನೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನಾದ ನೀನು ನಿನ್ನ ರಕ್ತಿಸಾಸುರ್ಧ್ಯದಿಂದ ಪರಿಸಿ (ಧರಿಸಿ) ಕಾಪಾಡುತ್ತಿರು
ತ್ತೀಯೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು

ಅಶತ್ರುಃ ಇಂದ್ರಃ, ಜನುಷಾ ಸನಾತ್ ಅಸಿ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ನಿನ್ನ ಜನ್ಮಾರಭ್ಯ ನೀನಿಗೆ ಶತ್ರುವಾದ
ವರು ಯಾವಾಗಲೂ ಎಲ್ಲಿಯೂ ಇಲ್ಲ. ಇಲ್ಲಿ ಶತ್ರುವೆಂದರೆ ನೀನಿಗೆ ಸರಿಸಮಾನನಾಗಿ ನಿನ್ನೊಡನೆ ಹೋರಾಡುವ
ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ಶತ್ರುವೆಂದರ್ಥವು. ಅಂತಹ ಬಲಿಷ್ಠನಾದ ಶತ್ರುವು ನೀನಿಗೆ ಹಿಂದೆಯೂ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಈಗಲೂ ಇಲ್ಲ,
ಮುಂದೆಯೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ ನೀನು ಅಪ್ರತಿಹತನಾದ ಪರಾಕ್ರಮಿಯು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಶ್ರಿವಿಷ್ಣುಧಾತು—ಶ್ರಿಧಾ ಶ್ರಿಪ್ರಕಾರೇಣ ವಿಷ್ಣು ಪ್ರವೇಶನೇನ ವಿಧೀಯತೇ ಶ್ರಿಯತೇ ಇತಿ ತಿವಿಷ್ಣುಧಾತು
ಶ್ರಿಗುಣಿತಾ ರುಜ್ಜುಃ (ಮೂರು ಅಪ್ರತಿವಿಯಿಂದ ಜೋಡಿಸಿದ ಹಗ್ಗ) ವಿಶ ಪ್ರವೇಶನೇ ಧಾತು. **ಸ್ತ್ರಿಯಾಂಶ್ರಿನ್**
(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ವೃಷಭೃಷ್ಣ—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಕಾರಕ್ಕೆ
ಸಕಾರಾದೇಶ. ಸ್ವೃಷ್ಣದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಶಕಾರಕ್ಕೆ ಟಕಾರಾದೇಶ ವಿಷ್ಣಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಹುಧಾಬ್
ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು. **ಸಿತನಿಗಮಿಮಸಿ—**(ಉ. ಸೂ. ೧-೬೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ಮಗುಣದಲ್ಲಿ ತುನ್
ಪ್ರತ್ಯಯ. ತಾರಕಪೂರ್ವಪದವಾಗಿರುವುದರಿಂದ **ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—**(ಪಾ ಸೂ ೬-೨-೧೩೯)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಧಾತು ಎಂಬುದು ನಿತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಾಂತವಾದುದರಿಂದ
ಇತ್ಯಾದಿನಿರ್ವಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಾತ್ಯನಿಬಂಧನವಾಗಿ ಲಾಕ್ಷಣಿಕ
ಪ್ರಯೋಗ. ಅಗ್ನಿ ಮಾರ್ಗವಾಃ ಎಂದು ಪ್ರಯೋಗಮಾಡಿದಾಗ ಹುಡುಗನಲ್ಲಿ ಬೆಂಕಿಯ ಅಭೇದವು ಬಾಧಿತವಾಗಿ
ಜಟುನಟಿಕೆ, ಕೋಪಾಧಿಕಾರಗಳ ಸಾದೃಶ್ಯದಿಂದ ಸಂಭವವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿ ಮೂರು ರೀತಿಯಿಂದ

ಜೋಡಿಸಿಮಾಡಿದ ಹೆಗ್ಗುವು ಅತ್ಯಂತವಾಗಿ ದೃಢವಾಗಿರುವಂತೆ ಅದರ ದಾರ್ಢ್ಯರೂಪಧರ್ಮವನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅರೀತಿ ದಾರ್ಢ್ಯವುಳ್ಳ ಪ್ರತಿಮಾನವನ್ನು ಲಕ್ಷಣಾವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಬೋಧಿಸುತ್ತದೆ.

ಪ್ರತಿಮಾನಮ್—ಪ್ರತಿಮೀಯತೇ ಇತಿ ಪ್ರತಿಮಾನಮ್. 'ಮಾಜ್ ಮಾನೇ ಧಾತು. ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಯುಪೋರನಾಕಾ'—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಾದೇಶ. **ಲಿತಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಗತಿಪೂರ್ವಕವಾದುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ತಿಪ್ತಃ—ತ್ರಿಶಬ್ದ. ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಶಪ್ಪಪರವಾದಾಗ **ತ್ರಿಚತುರೋಃ ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ತಿಸ್ಯ ಚತಸ್ಯ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ **ತ್ರಿಸ್ರಾದೇಶ**. ಇದು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. **ಅಚಿರಯತಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ರೇಫಾದೇಶ. ಉದಾತ್ತಸ್ವಾನಕ್ಕೆ ಯಣಾದೇಶ ಬಂದುದರಿಂದ ಅದರ ಪರದಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಬಂದುದರಿಂದ **ಉದಾತ್ತಯಣೋದಲ್ ಪೂರ್ವಾತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ರೋಚಿನಾ—ರೋಚನಾಽನಿ ಎಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಸಪುಂಸಕದಲ್ಲಿ ಶೇಲ್ಬಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಿಗೆ ಲೋಪ.

ವನಕ್ರಿದ್—ವನ ಪ್ರಸಂಗೇ ಧಾತು. ಇಚ್ಛಾರ್ಥತೋರುವಾಗ **ಧಾತೋಃ ಕರ್ಮಣಃ ಸಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸನ್. **ಹೋಥಃ** ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುಪಕಾರಕ್ಕೆ ಸನಿಮಿತ್ರವಾಗಿ ಧತ್ತ ಪಥೋಃ ಕಃ ಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಕತ್ತ. **ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ** ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸನಿ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ತ. **ಸನ್ಯಜೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಛಾಂದಸವಾಗಿ **ಸನ್ಯತಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ವನಕ್ರಿದ್ ಎಂಬ ಸನಂತವು **ಸನಾದ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ** ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಭಂದಸಿಲುಜ್ಲಬಜ್ಲಿಟಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಿಟ್ **ಕಾಸ್ ಪುತ್ಯಯಾದಾನುಮಂತ್ರೇ ಲಿಟಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೫) ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಮಂತ್ರೇ ಎಂದು ನಿಷೇಧಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದರೂ ಅಮ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಅನಭ್ಯಾಸಸ್ಯ** ಎಂದು ಪ್ರತಿಷೇಧ ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಪುನಃ ಲಿಣೈ ಮಿತ್ರವಾಗಿ ದ್ವಿತ್ವಾದಿಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಮಧ್ಯಮ ಪುರುಷವಿಕಚನದಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಿಸಿಗೆ ಧಲಾದೇಶ. **ಅರ್ಧಧಾತುಕಸ್ಯೇದ್ಯಲಾದೇಃ** ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಇಡಾಗನು. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಶತ್ರುಃ—ನ ವಿದ್ಯತೆ, ಶತ್ರುಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ. **ನ ಇತ್ ಸುಭ್ಯಾಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೮ ||



ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ

ತ್ವಾಂ ದೇವೇಷು ಪ್ರಥಮಂ ಹವಾಮಹೇ ತ್ವಂ ಬಭೂಥ ಸೃತ-
ನಾಸು ಸಾಸಹಿಃ |

ಸೇಮಂ ನಃ ಕಾರುಮುಪಮನ್ಯುಮುಧ್ವಿದಮಿಂದ್ರಃ ಕೃಣೋತು
ಪ್ರಸವೇ ರಥಂ ಪುರಃ || ೯ ||

|| ಸದೇವತಃ ||

ತ್ವಾಂ | ದೇವೇಷು | ಪ್ರಥಮಂ | ಹವಾಮಹೇ | ತ್ವಂ | ಬಭೂಥ | ಸೃತನಾಸು |
ಸಸಹಿಃ |

ಸಃ | ಇಮಂ | ನಃ | ಕಾರುಂ | ಉಪಮನ್ಯುಂ | ಉತ್ ಭಿದಂ | ಇಂದ್ರಃ |
ಕೃಣೋತು | ಪ್ರಸವೇ | ರಥಂ | ಪುರಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ದೇವೇಷು ಪ್ರಥಮಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ ತ್ವಾಂ ಹವಾಮಹೇ | ಯಾಗಾರ್ಥಮಾಹ್ವಯಾ-
ಮಹೇ | ತಥಾ ತ್ವಂ ಸೃತನಾಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಸಾಸಹಿರ್ಬಭೂಥ | ಶತ್ರುಣಾಮಭಿಭವಿತಾಸಿ | ಉತ್ತ-
ರಾರ್ಥಃ ಪರೋಕ್ಷಕೃತಃ | ಸ ಇಂದ್ರೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಕಾರುಂ ಸ್ತುತೀನಾಂ ಕರ್ತಾರಮುಪಮನ್ಯು-
ಮುಪಮಂತಾರಂ ಸರ್ವಜ್ಞಮುದ್ವಿದಂ ಶತ್ರುಣಾಮುದ್ವೇತ್ತಾರಮುಪಮೇವಂಗುಣವಿಶಿಷ್ಟಂ ಪುತ್ರಂ
ಕೃಣೋತು | ಕರೋತು | ಅಪಿ ಚ ಪ್ರಸವೇ ಯುದ್ಧೋತ್ಪತ್ತಾವಸ್ಥಾದೀಯಂ ರಥಂ ಪುರೋನ್ಯೇಭ್ಯೋ
ರಥೇಭ್ಯಃ ಪುರತೋ ವರ್ತಮಾನಂ ಕರೋತು | ಯದ್ವಾ | ಕಾರುಮಿತ್ಯಾದೀನಿ ರಥವಿಶೇಷಣಾನಿ | ಕಾರುಂ
ಯುದ್ಧಸ್ಯ ಕರ್ತಾರಮುಪಮನ್ಯುಮುಪಗತೇನ ಪ್ರಾಪ್ತೇನ ಮನ್ಯುನಾ ಕ್ರೋಧೇನ ಯುಕ್ತಮು-
ಧ್ವಿದಂ ಮಾರ್ಗೇಽವಸ್ಥಿತಾನಾಂ ವೃತ್ತಾದೀನಾಮುದ್ವೇತ್ತಾರಮತಿಶಯೇನ ಭಂಕ್ತಾರಂ || ಬಭೂಥ |
ಬಭೂಥಾ ತತಂಥ ಜಗೃಂಭವನರ್ಥೇತಿ ನಿಗಮ ಇತಿ ನಿಸ್ತತನಾದಿಭಾವಃ | ಸ ಇಮಂ | ಸೋಽಪಿ

ಲೋಪೇ ಚೇತ್ವಾದಿಪೂರಣಮಿತಿ ಸುಲೋಪಃ | ಪ್ರಸವೇ | ಪೂರ್ಣ ಪ್ರಾಣಪ್ರಸವೇ | ಯೋದೋರಪ್ |
ಛಾಛಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

(ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) | ದೇವೇಷು—ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ | ಪ್ರಥಮಂ—ಮೊದಲನೆಯವನಾದ ಅಥವಾ
ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಹವಾಮಹೇ—(ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ) ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ತ್ವಂ—ನೀನು |
ಪೃತನಾಸು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಸಹೋ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹೊಡೆದು ಸೋಲಿಸುವನಾಗಿ | ಬಭೂಥ—ಆಗಿದ್ದೀಯೆ |
ಸಃ ಇಂದ್ರಃ—ಆ ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮಗೆ. ಕಾರುಂ—ಸ್ತುತಿರ್ತನೂ | ಉಪಮನ್ಯುಂ—ಸರ್ವಜ್ಞನೂ |
ಉದ್ವಿದಂ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು) ನಿರ್ಮೂಲ ಮಾಡುವನೂ ಆದ | ಇಮಂ—ಮಗನನ್ನು | ಕೃಣೋತು—ಅನು
ಗ್ರಹಿಸಲಿ | ಅಥವಾ [ಕಾರುಂ—ಯುದ್ಧ ನಿರ್ಮಾಪಕವಾದುದೂ | ಉಪಮನ್ಯುಂ—ಕ್ರೋಧವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸ
ತಕ್ಕದ್ದೂ | ಉದ್ವಿದಂ—ಪ್ರತಿಬಂಧಕಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ] ಇಮಂ ರಥಂ—ಈ ನಮ್ಮ ರಥವನ್ನು |
ಪ್ರಸವೇ—ಯುದ್ಧವು ಸಂಭವಿಸಿದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಪುರಃ—(ಇತರ ಎಲ್ಲಾ ರಥಗಳಿಗೂ) ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ |
ಕೃಣೋತು—ಇರುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ನಾವು ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.
ನೀನು ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹೊಡೆದು ಸೋಲಿಸುತ್ತೀಯೆ. ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ಸರ್ವಜ್ಞನೂ ಶತ್ರುನಾಶ
ಕನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ ಮತ್ತು ನಮಗೆ ಯುದ್ಧ ನಿರ್ಮಾಪಕವಾದುದೂ, ಕ್ರೋಧವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸ
ತಕ್ಕದ್ದೂ ಮತ್ತು ಪ್ರತಿಬಂಧಕಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ರಥವನ್ನು |ಯುದ್ಧಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಇತರ ಎಲ್ಲಾ
ರಥಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿರುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.

English Translation

We invoke you, Indra, the first among the gods ; you have been
the victor in battles : may Indra put foremost in the battle this our chariot,
which is efficient, impetuous, and the uprooter (of all impediments).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ತ್ವಾಂ ದೇವೇಷುಂ ಪ್ರಥಮಂ ಹವಾಮಹೇ—ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು
(ಇಂದ್ರನನ್ನು) ಅಥವಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವಾಗ ಮೊದಲು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವೆವು ಎಂದರ್ಥವು.

ಪೃತನಾಸು—ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು | ರಣಃ ನಿವಾಕ್ ಮೊದಲಾದ ನಲವತ್ತಾರು ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ
ಪೃತನಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪೃತನಾಸು ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು. (ನಿ. ೩-೯)

ಸಸಹಿಃ—ತತ್ಸೌಣಾಮುಭಿಭವಿತಾ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪರಾಭವಗೊಳಿಸುವವನು. ಇಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಶಬ್ದದ ಮೊದಲ ಅಕ್ಷರವು ಸಂಹಿತಾಪಾಠದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘವಾಗಿರುವುದು.

ಕಾರುಂ—ರೇಭಃ ಜರಿತಾ ಮೊದಲಾದ ಹದಿಮೂರು ಸ್ತೋತ್ರನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಾರುಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಕಾರುಂ ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರನಾಮವನ್ನೇ ಎಂದರ್ಥವು (ನಿ ೩-೧೯). ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಸ್ವರು,

ದೈವ್ಯಾ ಹೋತಾರಾ ಪ್ರಥಮಾ ಸುವಾಚಾ ಮಿಮಾಸಾ ಯಜ್ಞಂ ಮನುಷೋ ಯಜಞ್ಯಃ |

ಪ್ರಚೋದಯಂತಾ ವಿದಥೇಷು ಕಾರೂ ಪ್ರಾಚೀನಂ ಜ್ಯೋತಿಃ ಪ್ರದಿಶಾ ದಿಶಂತಾ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೧೦-೭)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿಗೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ವಿದಥೇಷು ಕಾರೂ-ಯಜ್ಞೇಷು ಕರ್ತಾರೌ ಋತ್ವಿಜೌ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುವ ಇಬ್ಬರು ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳೆಂದು ಹೇಳಿರುವರು (ನಿ ೮-೧೭).

ಉಪಮನ್ಯುಂ—ಉಪಮಂತಾರಂ ಸರ್ವಜ್ಞಂ | ಯದ್ವಾ ಉಪಮನ್ಯುಮುಪಗತೇನ ಪ್ರಾಪ್ತೇನ ಮನ್ಯುನಾ ಕ್ರೋಧೇನ ಯುಕ್ತಂ | ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮನ ಜ್ಞಾನೇ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದಂತೆ ಭಾವಿಸುವುದಾದರೆ ಸರ್ವವನ್ನು ತಿಳಿದವನು, ಸರ್ವಜ್ಞನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಅಥವಾ ಮನ್ಯು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕ್ರೋಧವೆಂದು ಅರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಕ್ರೋಧವುಳ್ಳವನೆಂದೂ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಯುದ್ಧಮಾಡುವಾಗ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಕ್ರೋಧಯುಕ್ತನಾಗಿರುವನೆಂದವಿಪ್ರಾಯವು

ಉದ್ವಿದಂ—ತತ್ಸೌಣಾಮುದ್ಯೇತ್ತಾರಂ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಭಂಜನಮಾಡುವವನು, ಧ್ವಂಸಮಾಡುವವನು, ನಾಶಗೊಳಿಸುವವನು.

ಪ್ರಸವೇ—ಪೂಜಾ ಪ್ರಾಣಿಪ್ರಸವೇ | ಪ್ರಸವಶಬ್ದವು ಹುಟ್ಟುವುದು ಸಂಭವಿಸುವುದು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧಸಂಭವದಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ಎಂದರ್ಥವು

ಇಂದ್ರಃ ಕೃಣೋತು ಪ್ರಸವೇ ರಥಂ ಪುರಃ—ಯುದ್ಧಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ರಥವು ಎಲ್ಲರ ರಥಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮುಂದಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡು ಎಂದರೆ ನಾವು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸಿ ಅವರನ್ನೇ ಜಯಿಸಲು ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ನಮ್ಮ ರಥವು ಶತ್ರುವಿನ ಮುಂದುಗಡೆ ವೃಥವಾಗಿ ಇರುವಂತೆ ಮಾಡು ಎಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿರುವುದು. ಈ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾರ್ಧವು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕ್ಷತವಾಗಿಯೂ ಉತ್ತರಾರ್ಧವು ಪರೋಕ್ಷಕ್ಷತವಾಗಿಯೂ ಇರುವುದು. ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕ್ಷತಾದಿ ಶಬ್ದಗಳ ವಿವರಣೆಯು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಪ್ರಥಮ ಋಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿರುವುದು (ಪೇಜು 316)

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಹವಾಮಹೇ—ದ್ವೇರ್ ಇ ಸ್ವರ್ಧಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಉತ್ತಮವುರೂಪ ಬಹುವಚನವಲ್ಲ ಮಹಿರ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಟಿತಆತ್ಮನೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ಯ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾರುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಪೂರ್ವರೂಪ ಶಪ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಗುಣ ಅವಾದೇರ ತಿುಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಬಭೂಥ—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು. ಲಿಟಿ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕನಚನರೂಪ. **ಬಭೂಥ ತತಂಥ**
ಜಗ್ಯಂಥ ವವರ್ಥೇತಿ ನಿಗಮೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಪಾತಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ
ಇಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತಿಹಂತನ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಹಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸಸಹಿಃ—ಸಹ ಮರ್ಷಣೇ ಧಾತು **ಅದ್ಯಗಮಹನ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೭೧) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಚಕಾರ
ಗ್ರಹಣಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕಿಸ್ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಡ್ಯದ್ವಾವಿರುವುದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಹಲ್‌ಲೇಪ.
ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೃತ್ಯತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ
ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ

ಸೇಮಮ್—ಸ ಇಮಮ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಸೋಚಿ ಲೋಪೇ ಚೇತ್ ಸಾದಪೂರಣಮ್ (ಪಾ. ಸೂ.
೬-೧-೧೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಾದಪೂರ್ತಿಯಾಗುವುದರಿಂದ ಸಸ್ ಎಂಬಲ್ಲಿರುವ ಸುವಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕಾರುಮ್—ಡುಕ್ಯಜ್ ಕರಣೇ ಧಾತು. ಕೃವಸಾಜಿ—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಣ್
ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಸವೇ—ಮೂಞ್ ಪ್ರಾಣಿಪ್ರಸವೇ ಧಾತು. ಋದೋರಪ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಅಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ.
ಧಾಥಘೌಞ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಯೊಡನೆ ಸಮಾಸವಾದಾಗ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತ
ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಪ್ರಮೀಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. || ೯ ||



ಸಂಹಿತಾಶಾಹಿ

ತ್ವಂ ಜಿಗೇಥ ನ ಧನಾ ರುರೋಧಿಧಾಭೀಷ್ಟಾಜಾ ಮಘವನ್ತಃ

ಹತ್ಸು ಚ |

ತ್ವಾಮುಗ್ರಮವಸೇ ಸಂ ಶಿಶೀಮಸ್ಯಥಾ ನ ಇಂದ್ರ ಹವನೇಷು

ಚೋದಯ || ೧೦ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಂ | ಜಿಗೇಥ | ನ | ಧನಾ | ರುರೋಧಿಥ | ಅರ್ಭೇಷು | ಆಜಾ | ಮಘಃ | ವನ್ |

ಮಹತ್ ಸು | ಚ |

ತ್ವಾಂ | ಉಗ್ರಂ | ಅವಸೇ | ಸಂ | ಶಿಶೀಮುಸಿ | ಅಥ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ಹವನೇ-
ಷು | ಚೋದಯ || ೧೦ ||

ಸಾಂಯಾಘಾತ್ಯ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಜಿಗೇಥ | ಶತ್ರುಜ್ಜಯಸಿ | ತಥಾ ಧನಾ ಶತ್ರುಭ್ಯೋಪಹೃತಾನಿ ಧನಾನಿ ನ
ರುರೋಧಿಥ | ನಾವರುಣಿ | ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯಃ ಪ್ರಯಚ್ಛಸೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ |
ಅರ್ಭೇಷುಲ್ಲೇಷಾಜಾ ಆಚಿಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಮಹತ್ಸು ಚ ಪ್ರಾರ್ಥೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಜಾವಸೇಷ್ವಾ-
ಕಂ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಮುಗ್ರಮುದ್ಗುಣಮಧಿಕಬಲಂ ತ್ವಾಂ ಸಂ ಶಿಶೀಮುಸಿ | ಸ್ತೋತ್ರೈಸ್ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕುರ್ಮಃ |
ಅಥಾನಂತರಂ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಹವನೇಷು ಯುದ್ಧಾರ್ಥಮಾಹ್ವಾನೇಷು ಸತ್ತ್ವಾನ್ಯತೈ ನೋಷ್ವಾ-
ಞ್ಶೋದಯ | ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಪ್ರೇರಯ | ಜಯಂ ಪ್ರಾಪಯೇತ್ಯರ್ಥಃ || ಜಿಗೇಥ | ಜಿ ಜಯೇ | ಲಿಟಿ
ಛಲಿ ಕ್ರಾದಿನಿಯಮಾತ್ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯೇವೋಚಿಸ್ತಾಸ್ತತ್ಕಲ್ಪನಿಟೋ ನಿತ್ಯಂ | ಪಾ. ೭-೨-೬೧ | ಇತಿ ಪ್ರತಿ-
ಷೇಧಃ | ಸನ್ನಿಟೋರ್ಜೀರಿತ್ಯಭ್ಯಾಸಾದುತ್ತರಸ್ಯ ಜಕಾರಸ್ಯ ಕುತ್ವಂ | ರುರೋಧಿಥ | ಕ್ರಾದಿನಿಯಮಾದಿಟ್ |
ಆಜಾ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮಾಬಹುವಚನಸ್ಯ ಡಾದೇಶಃ | ಶಿಶೀಮುಸಿ | ಶೋ ತನೂಕರಣೇ |
ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಶ್ವಃ | ಆದೇಚ ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ದ್ವಿವಚನೇ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತ್ಯಭ್ಯಾಸ-
ಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಈ ಹಲ್ಯೋರಿತಿಲಕಾರಾಂತಾದೇಶಃ | ಇದಂತೋ ಮುಸಿ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಜಿಗೇಥ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು) ಜಯಿಸುತ್ತೀಯೆ. | ಧನಾ
(ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಕಸಿದುಕೊಂಡ) ಧನಗಳನ್ನು | ನ ರುರೋಧಿಥ—ಮುಚ್ಚಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ. (ನನ್ನ ಭಕ್ತರಿ
ಗೆಲ್ಲಾ ಹಂಚುತ್ತೀಯೆ) | ಮಘವನ್—ಧನಯುಕ್ತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಅರ್ಭೇಷು ಆಜಾ—ಸಣ್ಣ ಸಣ್ಣ
ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ, | ಮಹತ್ಸು ಚ—ದೊಡ್ಡ ದೊಡ್ಡ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ | ಅವಸೇ—(ನಮ್ಮ) ರಕ್ಷಣಾರ್ಥ
ವಾಗಿ | ಉಗ್ರಂ—ಪ್ರಚಂಡವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಸಂ ಶಿಶೀಮುಸಿ—(ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ)
ತೀಕ್ಷ್ಣವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ. | ಅಥ—ಅನಂತರ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಹವನೇಷು—
(ಯುದ್ಧಕ್ಕಾಗಿ) ನಾವು ಕರೆದಾಗ (ಬಂದು) | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಚೋದಯ—ಹುರಿದುಂಬಿಸು |

॥ ಛಾಪಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುತ್ತೀಯೆ. ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಕೂಡುಕೊಂಡ ಧನವನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳದೇ ಭಕ್ತರಿಗೆಲ್ಲಾ ಅದನ್ನು ಹಂಚುತ್ತೀಯೆ. ಧನಯುಕ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸಣ್ಣ ಸಣ್ಣ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ, ದೊಡ್ಡ ದೊಡ್ಡ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಚಂಡಬಲವುಳ್ಳ ನಿನ್ನನ್ನು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾಗುವಂತೆ (ಪ್ರಸನ್ನನಾಗುವಂತೆ) ಮಾಡುತ್ತೇನೆ. ಅನಂತರ ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಕರೆಯನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ ಬಂದು ನಮ್ಮನ್ನು ಹುರಿದುಂಬಿಸು.

English Translation

You conquer, and withhold not the booty : in trifling or serious conflicts, we sharpen you, fierce Maghavan, for our defence ; do you therefore, inspirit us in our defiances.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅರ್ಭೇಷು—ಅರ್ಭ ಇತ್ಯೆಲ್ಲನಾಮ | ಅರ್ಭಕೇ ಅವೃದ್ಧೇ ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ : (ನಿ. ೪-೧೫) ಅಲ್ಪೇಷ್ಟಿ-ತ್ಯರ್ಥಃ | ಸಣ್ಣ ದಾದ, ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದದಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು

ಅರ್ಭೇಷು ಮಹತ್ವು ಚ ಆಜಾ—ಸಣ್ಣ ಕದನಗಳಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ ಅಥವಾ ದೊಡ್ಡ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿಯಾಗಲೀ ಎಂದರ್ಥವು.

ಉಗ್ರಂ—ಉದ್ಧೀರ್ಣಮಧಿಕಬಲಂ | ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯಾದ ಅಥವಾ ಅಧಿಕಬಲವುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನನ್ನು.

ಶಿಶೀಮಸಿ—ಸ್ತೋತ್ರೈಸ್ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕುರ್ಮಃ | ಶೋ ತನೂಕರಣೇ | ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಬುದ್ಧಿಯು ಚುರುಕಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

ಹವನೇಷು—ಇದು ಆಹವ-ಯುದ್ಧ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪರ್ಯಾಯನಾಮವು. ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು.

ಯುದ್ಧಸ್ಯ ಸಂಭವಿಸಿರುವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಜಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಬುಷಿಯು ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಮಾಡಿರುವನೆಂದು ಕೆಲವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು. ಏಕೆಂದರೆ ಪ್ರತಿಬುಕ್ಕನಲ್ಲಿಯೂ ಯುದ್ಧಸಂಬಂಧವಾದ ಶಬ್ದಗಳೂ ಜಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಜಿಗೀಠಃ—ಜಿ ಜಯೇ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಪರಿಸ್ಕೃಪದಾನಾಂ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಗಿತಿ ಥಲಾದೇಶ. ಕೃತ್ಯೈಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೨-೧೩) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಲಿಟಿನಲ್ಲಿ ಇಣ್ಣಿಣೇಧನನ್ನು ನಿಯಮಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅಚಿತ್ತಾಸ್ತೌತ್ಥಲೈನಿಹೋ ನಿತ್ಯಮ್—

(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಜಂತವಾದುದರಿಂದ ಥಲಿನಲ್ಲಿ ಪುನಃ ಇಣ್ಣೇಣೀಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಲಿಣ್ಣ ಮಿತ್ರವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಸನ್‌ಲಿಟೋರ್ಜೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದ ಪರ ದಲ್ಲಿರುವ ಜಕಾರಕ್ಕೆ ಈತ್ವ. ಸಾರ್ವಧಾತು—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣ. ಜಿಗೇಳ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಧನಾ—ಧನಾನಿ ಎಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಶೇತ್ಯಂದೆಸಿ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಶಿಗೇ ಲೋಪ

ರುರೋಧಿಧ—ರುಧಿರ್ ಆವರಣೇ ಧಾತು. ಲಿಣ್ಣದ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪಿಗೆ ಧಲಾದೇಶ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಕ್ರ್ಯಾದಿನಿಯಮದಿಂದ ಥಲಿಗೆ ಇಡಾಗಮ ಬರುತ್ತದೆ. ಲಿಣ್ಣಮಿತ್ರವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವಾದಿ ಶಿಖಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಜಾ—ಅಜಿ ಶಬ್ದ. ಸಪ್ತಮೀಏಕವಚನ ಪರವಾದಾಗ ಅವಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಡಾದೇಶ. ಡಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಟಿಲೋಪ

ಅವನೇ - ಅವ ರಕ್ಷಣೇ ಧಾತು ಸರ್ವಧಾತುನಿಬಂಧನವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿಕ್ರಾದುವ ರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ವಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಚತುರ್ಥೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಶಿಶೀಮಸಿ—ಶೋ ತನೂಕರಣೇ ಧಾತು. ಲಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಸಿಗೆ ಶ್ಲ ಆದೇಶ. ಆದೇಶ ಉಪದೇಶೇಶ್ವರಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಆತ್ವ. ಶ್ಲ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ವ. ಈ ಹಲ್ಯಘೋ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೩) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈತ್ವ. ಇವಂತೋ ಮಸಿ— (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೬) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇಕಾಗಮ. ಶಿಶೀಮಸಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಅಥ—ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾವಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಚೋದಯಿ — ಚುವ ಪ್ರೇರಣೇ. ಧಾತು. ಚುರಾದಿ. ಸತ್ಯಾಪಸಾಶ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣಿಜ್ ಣಿಜಂತದ ಮೇಲೆ ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪಿಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ. ಶವವಿಕರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ರವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಗುಣ ಆಯಾದೇಶ. ತಿಖಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ||೧೦||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಿಶ್ವಾಹೇಂದ್ರೋ ಅಭಿವಕ್ತಾ ನೋ ಅಸ್ತಪರಿಹೃತಾಃ ಸನು-
ಯಾಮ ವಾಜಂ ।

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾಮಹಂತಾಮದಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ
ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ ॥ ೧೧ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ವಿಶ್ವಾಹಾ । ಇಂದ್ರಃ । ಅಭಿವಕ್ತಾ । ನಃ । ಅಸ್ತು । ಅಪರಿಹೃತಾಃ । ಸನು-
ಯಾಮ । ವಾಜಂ ।

ತತ್ । ನಃ । ಮಿತ್ರಃ । ವರುಣಃ । ಮಾಮಹಂತಾಂ । ಅದಿತಿಃ । ಸಿಂಧುಃ । ಪೃಥಿ-
ವೀ । ಉತ । ದ್ಯೌಃ ॥ ೧೧ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವ್ಯಾಖ್ಯಾತೇಯಂ ರೋಹಿಷ್ಯಾವೇತಿ ವರ್ಗೇ । ಇಂದ್ರಃ ಸರ್ವೇಷ್ವಹಃಸ್ವಸ್ತಾಕಂ ಪಶ್ವಪಾತೇನ
ವಕ್ತಾ ಭವತು । ವಯಂ ಚಾಕುಟಲಗತಯಃ ಸಂತ ಇಂದ್ರೇಣ ದತ್ತಮನ್ನಂ ಲಭಾಮಹೇ । ಯದಸ್ತಾಭಿಃ
ಸ್ಪಾರ್ಥಿತಮಸ್ತದೀಯಂ ತನ್ನಿತ್ರಾದಯಃ ಪೂಜಿತಂ ಕುರ್ವಂತು ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಿಶ್ವಾಹಾ—ಸರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ । ನಃ—ನಮಗೆ । ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು । ಅಭಿವಕ್ತಾ—ಅಭಿಮಾನ
ನವನ್ನು ತೋರಿಸುವ ವಚನವುಳ್ಳವನಾಗಿ । ಅಸ್ತು—ಆಗಿರಲಿ. (ನಾವೂ ಸಹ) । ಅಪರಿಹೃತಾಃ—ವಕ್ರವಾದ
ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಬಿಟ್ಟವರಾಗಿ (ಮುಚ್ಚುವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು) । ವಾಜಂ—(ಪ್ರಭೂತವಾದ) ಅನ್ನವನ್ನು ।
ಸನುಯಾಮ—ಅನುಭವಿಸೋಣ । ನಃ—ನಮ್ಮು । ತತ್—ಸ್ಪಾರ್ಥಿತವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು । ಮಿತ್ರಃ—
ಮಿತ್ರನು । ವರುಣಃ—ವರುಣನು । ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯು । ಸಿಂಧುಃ—ಸಾಗರಾಧಿಪತಿಯು । ಪೃಥಿವೀ—
ಪೃಥ್ವಿಯು । ಉತ—ಮತ್ತು । ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕವೂ ಸಹ । ಮಾಮಹಂತಾಂ—ಸಂರಕ್ಷಿಸಲಿ ॥

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ಸರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಅಭಿಮಾನವಚನವುಳ್ಳವನಾಗಿರಲಿ ನಾವೂ ಕೂಡ ಯಾವಾಗಲೂ ಋಜುಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿದ್ದು ಕೊಂಡು ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಅನುಭವಿಸೋಣ. ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ ಅದಿತಿಯೂ, ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ, ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕವೂ ಸಹ ಸಂರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

May Indra daily be our vindicator, and may we, with undiverted course, enjoy abundant food ; and may Mitra, Varuna, Aditi,—ocean, preserve it to us.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವಿಶ್ವಾಹಾ—ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕು ೧೦೦ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೯ನೆಯ ಋಕ್ವೇದದಲ್ಲಿಯೂ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇದರಲ್ಲಿರುವ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ನೋಡಿ ತಿಳಿಯಬಹುದು 263-264 ಪೇಜುಗಳನ್ನು ನೋಡಿ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಈ ಮಂತ್ರವು ಹಿಂದೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾದುದರಿಂದ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯೂ ಅಲ್ಲಿಯೇ (ಋ ಸಂ ೧-೧೦೦-೧೯) ವಿವೃತವಾಗಿದೆ. || ೧೧ ||

ನೂರ ಎರಡನೇ ಸೂಕ್ತ ಸಮಾಪ್ತವು.

—:೦:—

ನೂರಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ತತ್ತ ಇತ್ಯಷ್ಟರ್ಚಿಂ ದತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕುತ್ಸಸ್ತಾರ್ಷಮ್ಬಂಧ್ರಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ | ತಥಾ ಚಾನು
ಕ್ರಾಂತಂ | ತತ್ತೇಷ್ವಾಪಿತಿ || ತೃತೀಯೇ ಛಂದೋಮೇ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ನಿವಿಧ್ವಾನಂ |
ವಿಕ್ವಜಿತ ಇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ತತ್ತ ಇಂದ್ರಿಯಮಿತಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಂ | ಅ. ೮. ೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ತತ್ತ ಇಂದ್ರಿಯಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನೈವನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕುತ್ವನು ಋಷಿಯು. ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ತತ್ತೇಽಷ್ಟಾ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ತೃತೀಯಭಂದೋ ಮಾಮಂತ್ರಪಠನಮಾಡುವಾಗ ನಿಷ್ಯೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ನಿವಿದ್ಯಾನ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ವಿಶ್ವಜಿತ ಎಂಬ ಖಂಡದ ತತ್ತ ಇಂದ್ರಿಯಮಿತಿ ನಿಷ್ಯೇವಲ್ಯಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಆ. ೮-೭).

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೧೦೩

|| ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೧೫ || ಸೂಕ್ತ—೧೦೩ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೧೬, ೧೭ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಷ್ಟಿ— ೪ ||

|| ಋಷಿ—ಕುತ್ವ ಅಂಗಿರಸಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಖಾ ||

ತತ್ತ ಇಂದ್ರಿಯಂ ಸರಮಂ, ಪರಾಚೈರಧಾರಯಂತ ಕವಯಃ
ಪುರೇದಂ ।

ಕ್ಷಮೇದಮನ್ಯದ್ವಿನ್ಯಂ ನ್ಯದಸ್ತು ಸಮಾ ಪೃಚ್ಛತೇ ಸಮನೇವ ಕೇ-
ತುಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತತ್ | ತೇ | ಇಂದ್ರಿಯಂ | ಪರಮಂ | ಪರಾಚೈಃ | ಅಧಾರಯಂತ | ಕನಯಃ |
ಪುರಾ | ಇದಂ |

ಕ್ಷಮಾ | ಇದಂ | ಅನ್ಯತ್ | ದಿವಿ | ಅನ್ಯತ್ | ಅಸ್ಯ | ಸಂ | ಈನಿತಿ | ಪೃಚ್ಛ-

ತೇ | ಸಮನಾ ಇವ | ಕೇತುಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತ್ವದೀಯಂ ಪರಮಮುತ್ಪ್ರಪ್ತಂ ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಮಿದಂ ವರ್ತಮಾನಮಿಂದ್ರಿಯಂ ಬಲಂ
ಪುರಾ ಪೂರ್ವಸ್ಥಿತ್ವಾಲೇ ಕನಯಃ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿನಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಪರಾಚೈಃ ಪರಾಚೀನಂ ಪರಾಜ್ಞುಪಿಂ |
ಯದ್ವಾ | ಪರಾಚೈಃ ಪರಾಂಚನೈಃ ಪರಾಗಮನೈರ್ಯುಕ್ತಂ | ಯುದ್ಧಾಭಿಮುಖಮೇವಾಧಾರಯಂತ |
ಧೃತವಂತಃ | ಅಪಿ ಚಾಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯಾನ್ಯದೇಕಮಿದಮಗ್ನಾಪ್ತಂ ಜ್ಯೋತಿಃ ಕ್ಷಮಾ ಕ್ಷಮಾಯಾಂ
ಭೂಮೌ ವರ್ತತೇ | ಅನ್ಯದಪ್ಯೇಕಂ ಸೂರ್ಯಾಪ್ತಂ ದಿವಿ ದ್ಯುಲೋಕೇ | ಈಂ ತದಿದಮುಭಯವಿಧ-
ಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ಜ್ಯೋತಿಃ ಸಂಪ್ರಚ್ಯತೇ | ಪರಸ್ಪರಂ ಸಂ ಯುಜ್ಯತೇ | ರಾತ್ರಾನಾದಿತ್ಯೋಽಗ್ನಿನಾ ಸಂಯು-
ಕ್ತೋ ಭವತಿ | ಅಗ್ನಿಂ ನಾನಾದಿತ್ಯಃ ಸಾಯಂ ಪ್ರವಿಶತಿ | ತಸ್ಮಾದಗ್ನಿರ್ದೂರಾನ್ನಕ್ತಂ ದದೃಶ ಇತಿ
ಶ್ರುತೇಃ | ಅಹನಿ ತ್ವಗ್ನಿಃ ಸೂರ್ಯೇಣ ಸಂಗಚ್ಯತೇ | ಉದ್ಯಂತಂ ನಾನಾದಿತ್ಯಮಗ್ನಿರನುಸಮಾರೋ-
ಹತಿ | ತಸ್ಮಾದ್ಭೂಮಿ ಏನಾಗ್ನೇರ್ದಿವಾ ದದೃಶ ಇತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ತ್ರೈ ಬ್ರಾ ೨.೧-೨೯, ೧೦ | ಅನಯೋಃ
ಪರಸ್ಪರಸಂಗಮನೇ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸಮನೇವ ಕೇತುಃ | ಸಮನಶ್ಚಃ ಸಂಗ್ರಾಮನಾಚೀ | ಯಥಾ
ಸಮನೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಯುಧ್ಯಮಾನಯೋರುಭಯೋಃ ಕೇತುರ್ಧೃಜೋ ಧೃಜಾಂತರೇಣ ಸಂಯುಜ್ಯತೇ
ತದ್ವತ್ || ಇಂದ್ರಿಯಂ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಲಿಂಗಂ ಬಲಂ | ಇಂದ್ರಿಯಮಿಂದ್ರಲಿಂಗಮಿತಿ ಘಚ್ಯತೃಯಾಂತೋ
ನಿಸಾತ್ಯತೇ | ಪರಾಚೈಃ | ಅನ್ಯಯಮೇತತ್ ಉಚ್ಛೈರ್ನೀಚೈರಿತಿ ಯಥಾ | ಯಾಸ್ಯಸ್ತಾಪ್ತ | ಪರಾಚೈಃ
ಪರಾಂಚನೈಃ | ನಿ ೧೧-೨೫ | ಇತಿ | ಕ್ಷಮಾ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ಈಮೋ
ಮಲೋಪಃ ಸಾಂಹಿತಿಕರ್ಪಾದಪಃ | ಸಮನೇವ | ಸಮ ಪ್ತಮ ಅನ್ಯಕ್ಲನ್ಯೇ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ
ವೃಶ್ಯತೇ | ಪಾ. ೩-೩೧೦ | ಇತಿ ಯುಜ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಆಕಾರಃ | ಇನೇನ ನಿಭ-
ಕ್ತ್ಯಲೋಪಃ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ಯಂ ಚೇತಿ ಸಮಾಸಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಇಂದ್ರ—ನಿಶ್ಚೇ ಇಂದ್ರನೇ) | ತೇ—ನಿಷ್ಕ | ಪರಮಂ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದುದು | ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧ
ವಾದುದು | ಇದಂ—ಇದರಿಗೆ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಆದ | ಇಂದ್ರಿಯಂ—ಬಲವನ್ನು | ಪುರಾ—ಪೂರ್ವ

ದಲ್ಲಿ | ಕೆವಯಃ—ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಗಳಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಪರಾಚ್ಛೇ—(ದೇವನಿವಾಸಕ್ಕೆ) ಪರಾಜ್ಞುಖನಾಗಿ (ಶತ್ರುಗಳ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ) ಇರುವಂತೆಯೇ | ಆಧಾರಯಂತ—ಗ್ರಹಿಸಿ ತಿಳಿದರು. | ಅಸ್ಯ—ಈ ಇಂದ್ರನ | ಅನ್ಯತ್—ಒಂದು ಅಂಶವಾದ | ಇದಂ—ಅಗ್ನ್ಯಾಹ್ನಿವಾದ ತೇಜಸ್ಸು | ತ್ವಮಾ—ಭೂಮಿಯಮೇಲೆಯೂ | ಅನ್ಯತ್—ಇನ್ನೊಂದು ಅಂಶವಾದ ಸೂರ್ಯಾಹ್ನಿವಾದ ಜ್ಯೋತಿಯು | ದಿವಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ | (ಹೇಗೆ) ಈಂ—ಈ ಎರಡುವಿಧವಾದ ಇಂದ್ರನ ಜ್ಯೋತಿಯೂ ಸಹ | ಸಮನಾ—ಯುದ್ಧರಂಗದಲ್ಲಿ | ಕೇತುಃ ಇವ—(ಎರಡು ಪಕ್ಷಗಳ) ಧ್ವಜಗಳಂತೆ | ಸಂ ಪೃಚ್ಛತೇ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದುದೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ, ಎದುರಿಗೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡಿರುವುದೂ ಆದ ಬಲವನ್ನು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಗಳಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಯುದ್ಧಾಭಿಮುಖವಾಗಿರುವಂತೆಯೇ ತಿಳಿದರು. ಇಂದ್ರನ ಒಂದಂಶವಾದುದೂ ಅಗ್ನ್ಯಾಹ್ನಿವಾದುದೂ ಆದ ತೇಜಸ್ಸು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ಇನ್ನೊಂದಂಶವಾದುದೂ, ಸೂರ್ಯಾಹ್ನಿವಾದುದೂ ಆದ ಜ್ಯೋತಿಯು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡಿ ಇವೆರಡೂ ಸಹ ಯುದ್ಧರಂಗದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಪಕ್ಷಗಳ ಧ್ವಜವೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕಲಿತು ಸೇರುವಂತೆ ಅಹಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಸೂರ್ಯನೊಂದಿಗೂ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಅಗ್ನಿಯೊಂದಿಗೂ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ

English Translation

The sages have formerly been possessed of this your supreme power, Indra, as if it were present with them, one light of whom shines upon the earth, the other in heaven, and both are in combination with each other, as banner (mingles with banner) in battle.

■ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಇಂದ್ರಿಯಂ—ಬಲಂ | ಈ ಪುಕ್ತಿದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಿಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬಲವೆಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಬಲ ಅಥವಾ ಧನವೆಂದು ಸ್ಥಂವಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ಅರ್ಥನಾಡಿದ್ದಾರೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮುಘಂ, ರೇಕ್ಷಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೨ ಧನನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿದ್ದಾರೆ (ನಿ. ೩-೯) ಬಲವಾಗಲಿ, ಧನವಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಇನ್ನಾವ ಬೇರೆ ಅರ್ಥವಾಗಲಿ, ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರಿಯವೆಂಬ ಅರ್ಥದ ಅಥವಾ ಶಬ್ದದ ನಿಸ್ಪತ್ತಿಯಾಗಿದೆಯೆಂದು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯ ಅನೇಕ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಈ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲದೆ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದುದು ಎಂದೂ, ಇಂದ್ರನಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೆಂದೂ ಸಹ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ

ಸ ಇದ್ವೇನೇ ನಮಸ್ಯಾಭಿವರ್ಚಸ್ಯತೇ ಚಾರು ಜನೇಷು ಪ್ರಬ್ರುವಾಣ ಇಂದ್ರಿಯಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೨೫-೪)

ಮಾಂತರಾಂ ಭುಜನಾ ರೀರಿಣೋ ನಃ ಶ್ರದ್ಧಿತಂ ತೇ ಮಹತ ಇಂದ್ರಿಯಾಯ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೪ ೬)

ನ ಕ್ಷೋಣೀಭ್ಯಾಂ ಪರಿಭೇತ ಇಂದ್ರಿಯಂ ನ ಸಮುದ್ರ್ಯ ಪರ್ವತೈರಿಂದ್ರ ತೇ ರಥಃ |

(ಮು ಸಂ. ೨-೧೬-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಿಯಂ—ಬಲಂ ; ಇಂದ್ರಿಯಾಯ ವೀರ್ಯಾಯ ಎಂದು ಇಂದ್ರನ ವೀರ್ಯವನ್ನೂ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ

ನಿರಗ್ನಯೋ ರುರುಚುರ್ನಿರು ಸೂರೋ ನಿಃ ಸೋಮ ಇಂದ್ರಿಯೋ ರಸಃ |

(ಮು ಸಂ. ೪-೨-೨೦)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರೇಣ ಸೇವ್ಯಃ ಇಂದ್ರಿಯಃ ರಸಃ | ಇಂದ್ರನು ಸೇವಿಸಲು ಯೋಗ್ಯನಾದ ಸೋಮರಸವೆಂದೂ,

ಸಹೀ ನೃಸ್ಯ ಮಹಿಮಾನಮಿಂದ್ರಿಯಂ ಸ್ವರ್ಗ್ಯಣಂತ ಆನಕುಃ |

(ಮು ಸಂ. ೪-೨-೨೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಿಯಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ಲಿಂಗಮಿಂದ್ರಸ್ಯೈವಾಧಾರಣಂ | ಇಂದ್ರನ ಆಧಾರಣವಾದ ಮಹತ್ತ್ವವೆಂದೂ,

ಆದಿದ್ಧ ನೇಮ ಇಂದ್ರಿಯಂ ಯಜಂತ ಆದಿತ್ಯಕ್ರಿತಃ ಪುರೋಳಾಶಂ ರಿರಿಚ್ಯಾತ್ |

(ಮು ಸಂ. ೪-೨೪-೨)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಲವಂತಮಿಂದ್ರಂ ಎಂದು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಪರ್ವಾಯಶಬ್ದವಾಗಿಯೂ,

ಯಸ್ಯ ಧಾಮ ಶ್ರವಸೇ ನಾನುಂದ್ರಿಯಂ ಜ್ಯೋತಿರಕಾರಿ ಹರಿತೋ ನಾಯಸೇ |

(ಮು ಸಂ. ೧-೫೭-೩)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರತ್ಯಸ್ಯ ಪರಮೈಶ್ವರ್ಯಸ್ಯ ಲಿಂಗಂ ಯಸ್ಯ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಜ್ಯೋತಿಃ ಎಂದೂ,

ಅಪಜ್ಞೋಕ್ತಮಿಂದ್ರಿಯಂ ಪೂಯಮಾನಃ ಪ್ರತಿ ದೇವಾ ಅಜುಷತ ಸಯೋಧಿಃ |

(ಮು ಸಂ. ೧-೯೨-೧)

ಇತ್ಯಾದಿಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಪರ್ವಾಪ್ತಂ | ಇಂದ್ರನಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು ಸಾಕಾಗುವಷ್ಟು ಎಂತಲೂ, ಯಥಾ ಪೂಯಾನು ಸರ್ವವೀರಯಾ ವಿಶಾ ತನ್ನಃ ಶರ್ಧಾಯ ಧಾಸಕಾ ಸ್ತಿಂದ್ರಿಯಂ |

(ಮು ಸಂ. ೧-೧೧೧-೨)

ಉದ್ಯತ್ಸಹಃ ಸಹಸ ಆಜನಿಷ್ಠ ದೇದಿಷ್ಠ ಇಂದ್ರ ಇಂದ್ರಿಯಾಣಿ ವಿಶ್ವಾ |

(ಮು ಸಂ. ೨-೨೧-೨)

ಅನು ತೇ ದಾಯಿ ಮಹ ಇಂದ್ರಿಯಾಯ ಸತ್ಯಾ ತೇ ವಿತ್ತಮನು ವೃತ್ತತೈಃ |

(ಮು ಸಂ. ೬-೨೫-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಧನ, ಐತ್ತರ್ಯ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ೦೬ತಿ ಇಂದ್ರಿಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆಯಾ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಮಸಾರವಾಗಿ ನಿರ್ವಚನವಿರುವುದರಿಂದ ಬೇರೆಬೇರೆಯಾಗಿ ಆಗುವ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಬಲವೆಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಧನವೆಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಬಹುದು

ಪರಾಚೈಃ—ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರಿಗೇ ನಿಷ್ಕರ್ಷವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗಿಲ್ಲ ತಾವು ಮೊದಲು ಒಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿ ಅನಂತರ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ನಿರ್ವಚನವನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. **ಪರಾಚೈಃ—ಪರಾಚೀನಂ | ಪರಾಜ್ಞುಖಂ | ಪರಾಜ್ಞುಖನಾಗಿ** ಎಂದು ಮೊದಲು ವಿವರಿಸಿ ಅನಂತರ **ಪರಾಚೈಃ ಪರಾಂಚಿನೈಃ ಪರಾಗಮನೈರ್ಯುಕ್ತಂ |** ಪರಾಗಮನದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಎಂದು ನಿರುಕ್ತದ ವಿವರಣೆಯನ್ನೂ ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ (೧. ೧೧-೨೫) ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಹತ್ತನೇ ಮಂಡಲದ—

ಕಿಮಿಚ್ಛಂತೀ ಸರಮಾ ಪ್ರೇದಮಾನಡ್‌ದೂರೇ ಹೃದ್ರಾ ಜಗುರೀಃ ಪರಾಚೈಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦ ೧೦೨-೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ **ಪರಾಚೈಃ** ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ **ಪರಾಂಚಿನೈರಚಿತಃ** ಎಂದೂ, ಅದಕ್ಕೆ ದುರ್ಗಾಚಾರ್ಯರು **ಪರಾಜ್ಞುಖೈಃ ಅಂಚಿನೈರ್ಗಮನೈಃ ಅಚಿತೋ** ಗತಃ, **ವಿಪ್ರಕೃಷ್ಣೋ ದೇವನಿವಾಸಾತ್** ಎಂದೂ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ, ಇಂದ್ರನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವು ಯಾವಾಗಲೂ ದೇವಲೋಕಕ್ಕೆ ಪರಾಜ್ಞುಖನಾಗಿಯೇ ಇದ್ದಿತು, ಎಂದರೆ, ಯಾವಾಗಲೂ ಸಹ ಶತ್ರುವಿಗೆ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿಯೇ ಇದ್ದು ಶತ್ರುಜಯದಲ್ಲಿಯೇ ತತ್ಪರವಾಗಿದ್ದಿತು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವಿರಬಹುದೆಂದು ಕಾಣುತ್ತದೆ ಇದೇ ಪದವು

ಬಾಧಸ್ತ ದೂರೇ ನಿರ್ಯಾತಿಂ ಪರಾಚೈಃ ಕೃತಂ ಚಿದೇನಃ ಪ್ರಮುಮಗ್ಯಸ್ಮತ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೨೪-೯)

ಅರೇ ಬಾಧೇಥಾಂ ನಿರ್ಯಾತಿಂ ಪರಾಚೈರಸ್ಮೇ ಭದ್ರಾ ಸೌಶ್ರವಸಾನಿ ಸಂತು |

(ಮ. ಸಂ- ೬ ೭೪-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಪರಾಜ್ಞುಖನಾಗಿ ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗಿ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಅರ್ಥವು ಹೊಂದಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಅಲ್ಲಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ವಿಶದವಾಗಿ ತಿಳಿಸುವುದು. ನಿಷ್ಕರ್ಷವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು ಕಷ್ಟ. ಮೇಲೆಯೇ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇಂದ್ರನ ಬಲವು ಯಾವಾಗಲೂ ದೇವಲೋಕದಿಂದ ಪರಾಜ್ಞುಖನಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿಯೇ ಇದ್ದಿತೆಂದೂ ಹೇಳಿದರೆ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು

ಕವಯಃ ಅಧಾರಯಂತೆ—ಸ್ತೋತಾರಃ ಧೃತವಂತಃ | ಸ್ತೋತೃಗಳು ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯು ಯಾವಾಗಲೂ ಶತ್ರುಗಳ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿರುವುದನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಿದರು ಎಂದರ್ಥ.

ಕ್ಷಮೇದಮನ್ಯದ್ವಿವಿ—ಇದಂ ಅಗ್ನ್ಯಾಖ್ಯಂ ಜ್ಯೋತಿಃ ಕ್ಷಮಾ ಭೂಮೌ ವರ್ತತೇ | ಅನ್ಯತ್ ಅಸ್ಯೇಕಂ ಸೂರ್ಯಾಖ್ಯಂ ದ್ಯುಲೋಕೇ | ಇಂದ್ರನ ಅಗ್ನಿರೂಪವಾದ ತೇಜಸ್ಸು ಕ್ಷೇಪ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸೂರ್ಯರೂಪವಾದ ಜ್ಯೋತಿಯು ಆಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಸರಿಸಿ,

ಉದ್ಯಂತಂ ನಾ ನಾದಿತ್ಯಮಗ್ನಿರನುಸಮಾರೋಹತಿ | (ತೈ ಬ್ರಾ ೨೧-೨೯) ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಅಹಸ್ವಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಸೂರ್ಯನೊಂದಿಗೂ, ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಅಗ್ನಿಯೊಂದಿಗೂ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಸಮನಾ ಇವ ಕೇತುಃ—ಸಮನಶಬ್ದಃ ಸಂಗ್ರಾಮವಾಚೀ (ನಿ.೩೯) ಯಥಾ ಸಮನೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಯುಧ್ಯಮಾನಯೋಃ ಉಭಯೋಃ ಧ್ವಜಃ ಧ್ವಜಾಂತರೇಣ ಸಂಯುಜ್ಯತೇ ತದ್ವತ್ | ಸಮನವೆಂದರೆ ಸಂಗ್ರಾಮವೆಂದರ್ಥ. ಯಾವ ರೀತಿ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಧ್ವಜಗಳೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವುದೋ ಹಾಗೆ ಎಂಬ ಉಪಮಾನವನ್ನು ಸೂರ್ಯಾಗ್ನಿಗಳ ಸಂಗಮವು ಹೋಲಿಸಿದೆ. ಸಮನಾ ಇವ ಎಂಬ ಉಪಮಾನಸೂಚಕವಾದ ಪದಗಳು ಇನ್ನೂ ಕೆಲವುಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವ್ಯತ್ಯಾಸವಿರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕು. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವರವ್ಯತ್ಯಾಸವಿರುವುದೇ ಕಾರಣ. ಸ ಮ ನಾ ಇವ ಎಂಬ ಕ್ರಮದಲ್ಲಿರುವ ಪದವು ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಪ್ರಯೋಗದಲ್ಲಿದೆ. ಉಳಿದ-

ಅಭಿ ಪ್ರವಂತ ಸಮನೇವ ಯೋಷಾಃ ಕಲ್ಯಾಣ್ಯಾಃ ಸ್ಯಯಮಾನಾಸೋ ಅಗ್ನಿಂ |

(ಮು ಸಂ. ೪-೫೮-೮)

ತೇ ಅಚರಂತೀ ಸಮನೇವ ಯೋಷಾ ಮಾತೇವ ಪುತ್ರಂ ಬಿಭೃತಾಮುಪಶ್ವೇ |

(ಮು ಸಂ. ೬-೭೫-೪)

ಸಮನೇವ ವಪುಷ್ಯತಃ ಕೃಣವನ್ಮಾನುಷಾ ಯುಗಾ |

(ಮು ಸಂ. ೮-೬೨-೯)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಸಮನಾ ಇವ ಎಂಬ ಅನುಪೂರ್ವಿಯಲ್ಲಿದ್ದು ಸಮಾನಮನಸ್ಸು ಯೋಷಿದಿವ | ಸಮಾನವಾದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳ ಯೋಷಿತ್ ಎಂದರೆ ಹೆಂಗಸಿನಂತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಸಮನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂಗ್ರಾಮವೆಂದರ್ಥ.

|| ಸೂಕ್ತರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಇಂದ್ರಿಯಮ್—ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಲಿಂಗಂ ಬಲಂ ಇಂದ್ರಿಯಮ್ ಇಂದ್ರಿಯಮಿಂದ್ರಲಿಂಗಮಿಂದ್ರ— (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಛಾಂದೋಗ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿವಾಹಿತವಾಗಿದೆ. ಚಿತಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪರಾಚೈಃ—ಉಚೈಃ ಸೇಚೈಃ ಎಂಬಂತೆ ಇದು ಒಂದು ಅನ್ಯಮು ಯಾವುದು ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಪರಾಚೈಃ ಪರಾಂಚನೈಃ (ನಿರು ೧೧-೨೫) ಇತಿ.

ಅಧಾರಯಂತ—ಧೃಜ್ ಅವಸ್ಥಾನೇ ಧಾತು ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರತೋರುವುದರಿಂದ ಚೇಚ್ ಛೇಜಂತದ ಮೇಲೆ ಲಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚನರೂಪ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಡಾಗನು ಉಗಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಭುತದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಕ್ಷಮಾ— ಇದಕ್ಕೆ ಸಪ್ತಮೀವಿಭಕ್ತಿ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್— (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್.

ದಿವಿ— ಊಡಿದಂ ಪದಾದಿ— (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಈಮ್— ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಇಸರ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಮನೇವ— ಪಮ ವ್ಯಮ ಅವೈಕ್ಲವ್ಯೇ ಧಾತು. ಅನ್ವೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯತೇ— (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೩೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಯಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಯುಷೋರನಾಕ್— (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ. ಧಾತ್ವಾದಿಗೆ ಸತ್ಯ. ಇದಕ್ಕೆ ಸಪ್ತಮೀವಿಭಕ್ತಿಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್— (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ ಸಮನಾ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಮನಾ ಇವ ಸಮನೇವ ಇನೇನ ವಿಭಕ್ತ್ಯಲೋಪಃ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ಯಂ ಚ— ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾಸವಾಗುತ್ತದೆ || ೧ ||

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಗಾತಃ

ಸ ಧಾರಯತ್ಪ್ರಧೀನೀಂ ಪಪ್ರಥಚ್ಚ ವಜ್ರೇಣ ಹತ್ವಾ ನಿರಪಃ ಸ-

ಸರ್ಜ |

ಅಹನ್ನಹಿಮಭಿನದ್ರೋಹಿಣಂ ವ್ಯಹನ್ತ್ಯಂಸಂ ಮಘವಾ ಶಚ-

ಭಿಃ || ೨ ||

! ಪದಸಾಃ !

ಸಃ | ಧಾರಯತ್ | ಪ್ರಧೀನೀಂ | ಪಪ್ರಥತ್ | ಚ | ವಜ್ರೇಣ | ಹತ್ವಾ | ನಿಃ |

ಅಪಃ | ಸರ್ಜ |

ಅಹನ್ | ಅಹಿಂ | ಅಭಿನತ್ | ರಾಹಿಣಂ | ವಿ | ಅಹನ್ | ವಿ | ಅಂಸಂ | ಮ-

ಘಃ ನಾ | ಶಚೀಭಿಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ ಇಂದ್ರಃ ಪೃಥಿವೀಮಸುರೈಃ ಸೀಡಿತಾಂ ಭೂಮಿಂ ಧಾರಯತ್ | ಧೃತಮಾನ್ | ಸೀಡಾರಾಹಿ-
ತ್ಯೇನ ಸ್ಥಿತಾಮಕರೋದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತದನಂತರಂ ಪಪ್ರಥಚ್ಛ | ತಾಂ ಭೂಮಿಂ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾಮಕರೋತ್ |
ಅಸಿ ಚ ವಜ್ರೇಣಾಯುಧೇನ ಹಂತನ್ಯಾನ್ಯೃತ್ಪಾದೀನ್ದತ್ವಾಪೋ ವೃಷ್ಟ್ಯುದಕಾನಿ ನಿಃ ಸರ್ಜತ | ಮೇಘಾ-
ನ್ನಿರ್ಗಮಯಾಮಾಸ | ಏತದೇವ ಸೃಷ್ಟೀಕ್ರಿಯತೇ | ಅಹಿಮಂತರಿಕ್ಷೇ ವರ್ತಮಾನಂ ಮೇಘಮಹನ್ |
ವಜ್ರೇಣ ವರ್ಷಣಾರ್ಥಮತಾದಯತ್ | ರಾಹಿಣಂ | ರಾಹಿಣೋ ನಾಮ ಕಕ್ಷಿದಸುರಃ | ತಂ ಚ
ವ್ಯಭಿನತ್ | ವ್ಯದಾರಯತ್ | ಅಸಿ ಚ ಮಘನಾ ಧನವಾನಿಂವ್ರಃ ಶಚೀಭಿರಾತ್ಮೀಯೈರ್ಯುದ್ಧ-
ಕರ್ಮಭಿರ್ಭೂತಂ ವಿಗತಭುಜಂ ವೃತ್ತಾಸುರಮಹನ್ | ಅವಧೀತ್ || ಪಪ್ರಥತ್ | ಪೃಥುಂ ಕರೋತಿ
ಪ್ರಥಯತಿ | ತತ್ಕರೋತಿತಿ ಚಿಚ್ | ಣಾವಿಷ್ಯವತ್ಪ್ರಾತಿಸದಿಕಸ್ಯ ಕಾರ್ಯಂ | ಸಾ. ೬-೪-೧೫೫-೧ | ಇತಿ
ವಚನಾದ್ವ ಋತೋ ಹರಾದೇರ್ಲಘೋಃ | ಸಾ. ೬-೪-೧೬೧ | ಇತಿ ಋಕಾರಸ್ಯ ರತ್ವಂ | ಟೀರಿತಿ
ಟೀಲೋಪಃ | ತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನಿವದ್ಭಾವಾನ್ವದ್ವ್ಯಭಾವಃ | ಪ್ರಥಯತೇರ್ಲಘುಃ ಚಿಜಃ ಟೀಲೋಪಃ |
ದ್ವಿವಚನೇ ಚಿಜ್ಯಸ್ಯತರಸ್ಯಾಂ | ಸಾ. ೬-೧-೨೧೨ | ಇತಿ ಚಿಜಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ನ
ಟೀಲೋಪಸ್ಯ ಸ್ಥಾನಿವತ್ತ್ವಂ ನ ಪದಾಂತೇತ್ಯಾದಿನಾ ಸ್ವರವಿಧಿಂ ಪ್ರತಿ ತನ್ನಿಷೇಧಾತ್ | ಪೂರ್ವಪದ-
ಸ್ಯಾಸಮಾನನಾಕೃತ್ಯನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಃ—ಇಂದ್ರನು | ಪೃಥಿವೀಂ—(ಆಸುರರಿಂದ ಸೀಡಿತವಾದ) ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು | ಧಾರಯತ್—ಎತ್ತಿ
ಹಿಡಿದನು (ಮತ್ತು ಹಿಂಸೆಯನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿದನು) | ಪಪ್ರಥಚ್ಛ—(ಪೃಥ್ವಿಯು) ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹರಡುವಂತೆಯೂ
ಮಾಡಿದನು | ವಜ್ರೇಣ—ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ಹತ್ವಾ—(ವೃತ್ತಾದಿಗಳನ್ನು) ಕೊಂದು | ಅಸಃ—ವೃಷ್ಟಿ |
ದಕಾದಿಗಳನ್ನು | ನಿಃ ಸರ್ಜತ—(ಮೇಘಗಳಿಂದ) ಬಿಡಿಸಿ ಸುರಿಸಿದನು | ಅಹಿಂ—(ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವ) ಮೇಘ
ವನ್ನು | ಅಹನ್—ಹೊಡೆದನು | ರಾಹಿಣಂ—ರಾಹಿಣನೆಂಬ ಆಸುರನನ್ನು | ವಿ ಅಭಿನತ್—ಸೀಳಹಾಕಿ-
ದನು | ಮಘನಾ—ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಶಚೀಭಿಃ—(ತನ್ನ) ಯುದ್ಧಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ವ್ಯಂಸಂ—
ಭುಜಬಲವಾದ ವೃತ್ತಾಸುರನನ್ನು | ಅಹನ್—ಕೊಂದನು |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನು ಆಸುರರಿಂದ ಸೀಡಿತವಾದ ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು ಎತ್ತಿಹಿಡಿದು ಆಸುರರಿಂದ ಹಿಂಸೆಯನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿದನು
ಮತ್ತು ಪೃಥ್ವಿಯು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹರಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು | ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ವೃತ್ತಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಂದು

ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾದಿಗಳನ್ನು ಮೇಘಗಳಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ಸುರಿಸಿದನು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವ ಮೇಘವನ್ನು ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಹೊಡೆದನು. ರೌಹಿಣನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಸೀಳಿ ಹಾಕಿದನು. ಧನವಂತವಾದ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಯುದ್ಧಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಭುಜಹೀನನಾದ ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

English Translation

He upholds, and has spread out, the earth; having struck (the clouds), he has extricated the waters; he has slain Ahi, he has pierced Rauhina, he has destroyed, by his prowess, the mutilated (Vritra)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸಃ ಪೃಥಿವೀಂ ಧಾರಯತ್—ಅಸುರಿಂದ ವೀಡಿತವಾದ ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು ಇಂದ್ರನು ರಕ್ಷಿಸಿದನೆಂಬ ಛಪ್ರಾಯವು. ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾದಿಗಳನ್ನು ತಡೆದು ಲೋಕಕ್ಕೆ ಕ್ಷಾಮಾದ್ಯುಪದ್ರವಗಳನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಪೃಥ್ವಿಯು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿದುವಂತೆ ಮಾಡಿದ ಇಂದ್ರನ ಸಾಹಸಕೃತ್ಯಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. **ಅಸುರೈಃ ಸೀಡಿತಾಂ ಭೂಮಿಂ ಧೃತವಾನ್ | ಸೀಡಾರಾಹಿತೈನ ಸ್ಥಿತಾಂ ಅಕರೋದಿತ್ಯರ್ಥಃ |** ಎಂದು ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅಧಾರಯತ್ಪೃಥಿವೀಂ ವಿತ್ಯಧಾಯಸಮಸ್ತಭ್ರಾನ್ಮಾಯಯಾ ದ್ಯಾಮವಸ್ತಸಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧೭-೫)

ಎಂಬಂತೆ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ರಕ್ಷೆಯಿಂದಲೂ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದಲೂ ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಧಾತ್ರಿಯಾದ ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು ಧರಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸಿದನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ಲೋಕೋಪಕಾರಕಗಳಾದ ಅವನ ಕೆಲಸಗಳೇನೆಂದರೆ,

ವಜ್ರೇಣ ಹತ್ವಾ ಅಪಃ ನಿಃಸಸರ್ಜ—ಎಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವ ಮೇಘರೂಪವಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಜನಜೀವನಕ್ಕೆ ಅತ್ಯುಪಕಾರಕವಾದ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿದನು. ಪ್ರವಾಹವನ್ನು ಹರಿಸಿದನು. ಲೋಕಕ್ಕೆ ಜಲಸಂಪತ್ತನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. ಮತ್ತು,

ಅಹಿಂ ಅಹನ್—ಅಹಿರಬ್ರವು ಮೇಘನಾಮಗಳಲ್ಲೊಂದು (ನಿ. ೨-೨೧) ಉದಕನಾಮಗಳಲ್ಲೊಂದು (ನಿ. ೨-೨೩) ಪರಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಮೇಘವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು,

ದಾಸಪತ್ನೀರಹಿಗೋಪಾ ಅತಿಷ್ಠನ್ನಿರುದ್ಧಾ ಅಪಃ ಪಣಿನೇನ ಗಾವಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೨-೧೧)

ಎಂಬ ಶುಕ್ತವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಅಹಿರಬ್ರವು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಮೇಘವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿ, ಅಹಿರಯೋ-
ನಾದೇಶ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ || (ನಿ. ೨-೨೭) ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವುದರಿಂದ ಮೇಘಕ್ಕೆ ಅಹಿಯೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸಾಯಣರು ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ವರ್ತಮಾನಂ ಮೇಘಂ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಇದ

ಲ್ಲದೆ, ಅಯಮಪೀತರೋಽಹಿರೇತಸ್ಮಾದೇವ ನಿರ್ವೃತ್ತೋಪಸರ್ಗ ಅಹಂತೀತಿ | (ನಿ. ೨-೧೭) ಮೇಲೆ ಬೀಳು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಸ್ತಧಾತುವಿನೊಂದಿಗೆ ಆ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವು ಸೇರಿ ಅನಂತರ ಅದು ಹ್ರಸ್ವವಾಗಿ ಅಹಿ ಎಂದು ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯಾಗಿ ಸರ್ವವೆಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ, ಯೋಽಹಿಃ ಸ ಬುಧ್ನೋ ಬುಧ್ಯಮಂತರಿಕ್ಷಂ ತನ್ನಿವಾಸಾತ್ | (ನಿ ೧೦-೪೪) ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಬುಧ್ಯವೆಂದೂ ಇಂತಹ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವಾಸ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಅಹಿಗೆ ಬುಧ್ಯವೆಂದೂ ಹೆಸರಾಗಿರುವುದಾಗಿಯೂ ಸಹ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ತಿಳಿಸಿರುತ್ತಾರೆ. ಇದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿಶದಪಡಿಸುತ್ತಾ ಬೃಹದೇವತಾಕಾರರೂ ಸಹ,

ಅಹಿರಾಹಂತಿ ಮೇಘಾನ್ಸ ಏತಿ ನಾ ತೇಷು ಮಧ್ಯಮಃ |

ಯೋಽಹಿಃ ಸ ಬುಧ್ನೋ ಬುಧ್ಯೇ ಹಿ ಸೋಽಂತರಿಕ್ಷೇಽಭಿಜಾಯತೇ |

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೬೬)

ಅಹಿಯು ಮೇಘಗಳನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಮುನ್ನುಗ್ಗಿ ಹೋಗುತ್ತಾನೆ ಅಥವಾ ಅವುಗಳ ನಡುವೆ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಗಭೀರವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದರಿಂದ ಅವನಿಗೂ ಸಹ ಬುಧ್ಯವೆಂದೇ ಹೆಸರು ಎಂದು ಅಹಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಹಿಯೆಂದರೆ ಸರ್ವವಾದರೂ ಆಗಬಹುದು ಅಥವಾ ಅಸುರನೆಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು ಈ ರೀತಿ ಮೇಘ, ಗಭೀರವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ಅಸುರ, ಅಥವಾ ಸರ್ವ ಎಂಬ ಈ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲದೆ ವೃತ್ತಾಸುರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿಯೂ ಅಥವಾ ಪರಾಪಾರ್ಥವ್ಯಯದಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ತ್ವಂ ಪ್ರತಿ ಪ್ರವತ ಆತಯಾನಮಹಿಂ ವಜ್ರೇಣ ಮಘವನ್ವಿ ವೃಕ್ಷಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೧೭-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಹಿಂ ವೃತ್ತನಾಮಾನಮಸುರಂ ಎಂದು ವೃತ್ತಪರ್ವಾಯವಾಗಿಯೇ ಅರ್ಥ. ಒಂದನೇ ಮಂಡಲದ ೩೨ ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅಹಿಯೆಂದರೆ ಸುತ್ತಲೂ ನೀರನ್ನು ತಡೆದು ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಮೇಘವೆಂದರ್ಥ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸಾಯಣರು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಮೇಘವೆಂದೇ ಅರ್ಥ. ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಅಹಿನಾಮಾನಮಸುರಂ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಈ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಮೇಘವೆಂಬರ್ಥವೇ ಹೆಚ್ಚು ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುದು

ರೌಹಿಣಿಂ—ರೌಹಿಣಿ ಶಬ್ದವೂ ಮೇಘನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಪತಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೨-೨೧) ಇಲ್ಲಿ ರಾಕ್ಷಸನೆಂಬ ಅರ್ಥವು. ಇದರಂತೆಯೇ

ಯೋ ರೌಹಿಣಿಮಸ್ಪುರದ್ವಜ್ರಬಾಹುದ್ಯಾಮಾರೋಹಂತಂ ಸ ಜನಾಸ ಇಂದ್ರಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೧೨-೧೨)

ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ರಾಕ್ಷಸನೆಂದೇ ಅರ್ಥವು. ಮುಕ್ತಂಹಿತಿಯಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಈ ಅಸುರನ ಹೆಸರು ಎರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಿದೆ.

ವ್ಯಂಸಂ ಅಹನ್—ವ್ಯಂಸನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಕೊಂದನು ಎಂದು ವ್ಯಂಸ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಸುರಪರ್ವಾಯವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗಿದೆ. ವ್ಯಂಸ ಶಬ್ದವು ಒಂದೆರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದೆಡೆಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ವೃತ್ತನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ.

ಅಹಸ್ವತ್ತಂ ವೃತ್ತತರಂ ವ್ಯಂಸಮಿಂದ್ರೋ ವಜ್ರೇಣ ಮಹತಾ ವಧೇನ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೨-೫)

ಯೋ ವ್ಯಂಸಂ ಜಾಹೃಷಾಣೇನ ಮನ್ಯುನಾ ಯಃ ಶಂಬರಂ ಯೋ ಅಹಸ್ವಿಶ್ರುಮವೃತಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೧-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ ವ್ಯಂಸ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಗತಭುಜಂ ವೃತ್ತಂ ಎಂದು ವೃತ್ತನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿದೆ. ಹೀಗೆಯೇ ೨-೧೪-೫, ೩-೩೪-೩. ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ವಿಗತಭುಜನಾದ ವೃತ್ತನೆಂದರ್ಥವು.

ಮಮಚ್ಚೇನ ತೇ ಮಘವನ್ಯುಂಸೋ ನಿವಿವಿಧ್ವಾ ಅಪ ಹನೂ ಜಘಾನ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೧೮-೯)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ವ್ಯಂಸನಾಮಾ ಅಸುರಃ, ವ್ಯಂಸನಾಮಾನಮ-ಸುರಂ ಎಂದು ಅಸುರಪರಾಧಿಯಾಗಿದೆ. ಪಿಶ್ತು, ಶುಷ್ಕ, ನಮುಚಿ ಇತ್ಯಾದಿ ಅಸುರರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಇವನ ಹೆಸರನ್ನೂ ಹೇಳುವುದು ನಾಡಿಕೆಯಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಅಹಿ, ವೃತ್ರ ಮುಂತಾದ ಅಸುರರ ಭೇದರಸ್ಪರ್ಶವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸುವಂತೆ ಇವನ ವರ್ಣನೆಯು ಅಷ್ಟು ಅಧಿಕವಾಗಿಲ್ಲ.

ಶಚೀಭಿಃ—ಶಚೀ ಶಬ್ದವು ಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೩-೧) ಮತ್ತು ಪ್ರಜ್ಞಾನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೩-೧೩) ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಎಂದಾಗಲಿ, ಪ್ರಜ್ಞೆಗಳಿಂದ ಎಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮಘನಾ—ಧನವಾನಿಂದ್ರಃ | ಮಘಶಬ್ದವು ಧನನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) **ಮಘನಾ** ಎಂದರೆ ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೆಂದು ಸಹಜವಾದ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. **ಮಘವತ್** ಎಂಬ ಪದವು ಯಜ್ಞಕರ್ತರ ಪರವಾಗಿಯೂ ಅನ್ವಯವಾಗಬಹುದೆಂದು ಮುಂದೆ ಆ ಸಂದರ್ಭಬಂದಾಗ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಪರಾಧಿಯವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಅಸುರಾದಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವ ಇಂದ್ರನ ವಿರೋಧಿಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುತ್ತಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಸಹ **ಮಘನಾ** ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ವಿಷ್ಣುವಿನೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಇಂದ್ರನೆಂದು ಹೇಳಿದರೂ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು. ಇಂದ್ರನು ಅಸುರಾದಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಾಗ ವಿಷ್ಣುವಿನ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದರಿಂದಲೂ, ವಿಷ್ಣುವಿಗೆ ಮಖನೆಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಸಹ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಲು ಶ್ರುತಿಯ ಆಧಾರವಿರುತ್ತದೆ.

ಸ ಉ ಏವ ಮಖಃ ಸ ವಿಷ್ಣುಃ | ತತ ಇಂದ್ರೋ ಮಖವಾನಭವನ್ಮಖವಾನ್ತ ವೈ ತಂ

ಮಘವಾನಿತ್ಯಾಚಕ್ಷತೇ ಪರೋಕ್ಷಂ ಪರೋಕ್ಷಕಾಮಾ ಹಿ ದೇವಾಃ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೪-೧-೧-೧೩)

ಮಖವೇ ವಿಷ್ಣುವಾದುದರಿಂದಲೂ, ಇಂದ್ರನು ಮಖವಂತನಾದುದರಿಂದ ಇವನನ್ನೇ ಮಘವಂತನೆಂದು ಪರೋಕ್ಷಕಾಮಿಗಳಾದ ದೇವತೆಗಳು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು ದೈಹಿಕಾಃ ತಂಬರಸ್ಯ ನವ ಪುರೋ ನವತಿಂ ಚ ಶ್ಲಥಿಷ್ಯಂ |

(ಮ ಸಂ ೭-೯೯-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣುಗಳು ಅಸುರರ ಹನನವನ್ನು ಮಾಡಿದರೆಂದು ಅನೇಕರೂ ಹೇಳುವಂತೆ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅದೇ ರೀತಿ ವರ್ತಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕನುಸಾರವಾಗಿ ಮಳುವಾ ಎಂದರೆ ವಿಷ್ಣು ಸಹಿತನಾದ ಇಂದ್ರನೆಂದು ಹೇಳಿದರೆ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು ಆದರೆ ಭಾಷ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೆಂದೇ ಇರುತ್ತದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಧಾರಯತ್—ಧೃಷ್ಣಾ ಅವಸ್ಥಾನೇ ಧಾತು. ಣಿಜಂತದ ಮೇಲೆ ಲಬ್ಧ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನ ರೂಪ. ಬಹುಲಂ ಭಂಡಸ್ಯಮಾಜ್ಞೆಯೋಗೇಽಪಿ—(ಪಾ ಸೂ ೬-೪-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪೃಥಿವೀಮ್—ಪೃಥಿವೀ ಶಬ್ದ ಜೀವಂತವಾದುದರಿಂದ. ಆಂತೋದಾತ್ತ. ಅಮಿ ಪೂರ್ವಾಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪೂರ್ವರೂಪ ಬಂದಾಗ ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತೇ—(ಪಾ ಸೂ ೮-೨-೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸಪ್ರಥತ್—ಪ್ರಥಮಂ ಕರೋತಿ ಪ್ರಥಮತಿ ತತ್ಕರೋತಿ ತದಾಚಿಷ್ಟೇ—ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ಟೀಕೆ. ಸಾವಿಷ್ಟವತ್ ಸ್ವಾತಿಸದಿಕಸ್ಯ ಕಾರ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೫-೧) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಇಷ್ಟನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದಾಗ ಯಾವ ಕಾರ್ಯ ಬರುವುದೋ ಅದು ಣಿಜ್ ಪರವಾದಾಗಲೂ ಬರುತ್ತದೆ. ಆಗ ರ ಮುತೋ ಹಲಾದೇರ್ಲಘೋಃ—(ಪಾ ಸೂ ೬-೪-೧೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮುಕಾರಕ್ಕೆ ರತ್ವ. ಟೀಕೆ—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೪-೧೪೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಟೀಕೆ ಲೋಪ. ಅಚಿ ಪರಸ್ವಿನ್ ಪೂರ್ವವಿಧಾಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸ್ವಾನಿನದ್ವಾನ ಬರುವುದರಿಂದ ಣಿಜ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಥಿ ಎಂಬ ಣಿಜಂತವು ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಲುಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತತ್ಕ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇಕಾರ ಲೋಪ. ಣಿಶ್ರಿದ್ಯುಸ್ತುಭ್ಯಃ—(ಪಾ. ಸೂ ೩-೧-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚಪ್. ಚಿಜ್—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೧-೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಅಥವಾ ಸಕ್ಕೆ ಆದಿಹಲ್‌ಶೇಷ ಣೀರನಿಟಿ—(ಪಾ ಸೂ ೬-೪-೫೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಜಿಗೆ ಲೋಪ ಚಿಜ್ಯನ್ಯತರಸ್ಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚಪಿನ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಆಗ ಣಿಜ್ ಲೋಪಕ್ಕೆ ಸ್ವಾನಿನದ್ವಾನ ಬರಲಿ ಎಂದು ಶಂಕಿಸಬಾರದು. ನಸದಾಂತ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರವಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ವಾನಿನದ್ವಾನವನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವೀಮ್ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದವಿದ್ದರೂ ಅದು ವಾಕ್ಯಾಂತರಗತವಾದುದರಿಂದ ಸಮಾನವಾಕ್ಯೇ ನಿಘಾತಃ—ಎಂಬುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಸಸರ್ಜ—ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗೇ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಅತಿಜಂತದ ಪರವರ್ತರು ವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಪಃ—ಊದಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಅಹನ್—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು. ಲಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಪಾದಾದಿ ಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಡಾಗನು ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಭುತವಾದ ಪದ ವಾಗುತ್ತದೆ

ಅಭಿನತ್—ಭಿದಿರ್ ವಿಧಾರಣೇ ಧಾತು. ಲಬ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಅಹಿನ್ ಎಂಬ ಹಿಂದೆ ಅತಿಬಂತವಿದ್ದರೂ ವಾಕ್ಯಾಂತರಗತವಾದುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದ್ಭುತವಾಗುತ್ತದೆ.

ವ್ಯಂಸಮ್—ವಿಗತಃ ಅಂಸಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ವ್ಯಂಸಃ ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬಂದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಯಣಾದೇಶ. ಉದಾತ್ತಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯಣಾದೇಶ ಬಂದು ಅದರ ಪರದಲ್ಲಿ ಅನುದಾತ್ತ ಬಂದುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಾಣಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರದ ಅನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಸ್ವರಿತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೨ ||

— ೦: —

ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ

ಸ ಜಾತೂಭರ್ಮಾ ಶ್ರದ್ಧಧಾನ ಓಜಃ ಪುರೋ ವಿಭಿಂದನ್ನಚರ-

ದ್ವಿ ದಾಸೀಃ |

ವಿದ್ವಾನ್ನಜ್ಞಿನ್ದಸ್ಯೇ ಹೇತಿಮಸ್ಯಾರ್ಯಂ ಸಹೋ ವರ್ಧಯಾ

ದ್ಯುಮ್ನಮಿಂದ್ರ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಃ | ಜಾತೂಽಭರ್ಮಾ | ಶ್ರತ್ ಽದಧಾನಃ | ಓಜಃ | ಪುರಃ | ವಿದ್ವಾನ್ನಜ್ಞಿನ್ದಸ್ಯೇ |

ಅಚರತ್ | ವಿ | ದಾಸೀಃ |

ವಿದ್ವಾನ್ | ವಜ್ರಿನ್ | ದಸ್ಯವೇ | ಹೇತಿಂ | ಅಸ್ಯ | ಆರ್ಯಂ | ಸಹಃ | ವರ್ಧ-
ಯ | ದ್ಯುಮ್ನಂ | ಇಂದ್ರ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಜಾತೂಭರ್ಮಾ | ಜಾತೂ ಇತ್ಯತನಿಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಭರ್ಮಾಯುಧಂ | ಅಶನಿರೂಪಮಾಯುಧಂ
ಯಸ್ಯ ಸ ತಥೋಕ್ತಃ | ಯದ್ವಾ | ಜಾತಾನಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಭರ್ತಾ | ಒಬ ಒಬಸಾ ಬಲೇನ ನಿಷ್ಪಾದ್ಯಂ
ಕಾರ್ಯಂ ಶ್ರದ್ಧಧಾನಃ | ಆದರಾತಿಶಯೇನ ಕಾಮಯಮಾನಃ ಏವಂಭೂತಃ ಸ ಇಂದ್ರೋ ದಾಸೀರ್ದ-
ಸ್ಯುಸಂಬಂಧಿನಿ ಪುರಃ ಪುರಾಣಿ ವಿಭಿಂದನ್ ವಿನಾಶಯನ್ಯಚರತ್ | ವಿವಿಧಮಗಚ್ಛತ್ | ಹೇ ವಜ್ರಿನ್-
ವ್ರವನ್ನಿಂದ್ರ ವಿದ್ವಾನ್ ಸ್ತುತೀರ್ವಿಜಾನಂಸ್ತುಮಸ್ಯ ಸ್ತೋತುರ್ದಸ್ಯವ ಉಪಕ್ಷಯಕಾರಿಣೇ ಶತ್ರೆವೇ
ಹೇತಿಮಾಯುಧಂ ವಿಸ್ವಜೇತಿ ಶೇಷಃ | ಅಸಿ ಚ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಆರ್ಯಂ ಸಹಃ | ಆರ್ಯಾ ವಿದ್ವಾಂಸಃ
ಸ್ತೋತಾರಃ | ತದೀಯಂ ಬಲಂ ವರ್ಧಯ | ಅತಿವೃದ್ಧಂ ಕುರು | ತಥಾ ದ್ಯುಮ್ನಂ ತದೀಯಂ ಯಶಶ್ಚ
ಪ್ರವರ್ಧಯ || ಜಾತೂಭರ್ಮಾ | ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ | ಅನ್ಯೇಷುಪಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ದೃತಿಗ್ರಹಣಸ್ಯ
ಸರ್ವೋಪಾಧಿವ್ಯುಭಿಜಾರ್ಥಾತ್ಪ್ರಾತ್ಯೇವಲಾದಸಿ ದಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಜಾಂಸ್ತುರ್ವತಿತಿ ಜಾತೂಃ | ತುರ್ವೀ
ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ | ಕ್ಷಿಸಿ ರಾಲೋಪ ಇತಿ ವಲೋಪಃ | ಛ್ರಿಯತ ಇತಿ ಭರ್ಮ | ಅನ್ಯೇಘ್ನೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯತ
ಇತಿ ಮನಿನ್ | ಜಾತೂಭರ್ಮ ಯಸ್ಯ | ಛಾಂದಸೋ ರೇಫಲೋಪಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದ-
ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪಕ್ಷಾಂತರೇ ತು ಜನೇರ್ನಿಷ್ಠಾ | ಜನಸನಖನಾಮಿತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಜಾತಂ ಸರ್ವಂ ಭರ್ಮ
ಭರ್ತವ್ಯಂ ಯೇನ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ವರ್ಣನ್ಯಾಪತ್ತ್ಯಾಕಾರಸ್ಯ ಉಪಾಕಾರಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಜಾತೂಭರ್ಮಾ—ವಜ್ರಾಯುಧವೇ ಆಯುಧವಾಗಿ ಉಳ್ಳವನೂ ಅಥವಾ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲ ಪ್ರಜೆ
ಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯನಾದವನೂ | ಒಬ—(ತನ್ನ) ಬಲವನ್ನು | ಶ್ರದ್ಧಧಾನಃ—ದೃಢವಾದ ವಿಶ್ವಾಸವನ್ನಿಟ್ಟು
ಆದರಿಸುವವನೂ ಆದ | ಸಃ—ಇಂದ್ರನು | ದಾಸೀಃ—ದಸ್ಯಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ | ಪುರಃ—ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು |
ವಿಭಿಂದನ್—ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾ | ಮ್ಯಚರತ್—(ಸ್ವೇಚ್ಛೆಯಾಗಿ) ನಾನಾದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಚರಿಸಿದನು |
ವಜ್ರಿನ್—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ಇಂದ್ರನೇ | ವಿದ್ವಾನ್—(ಸ್ತೋತ್ರಮಾಹಿಯನ್ನು) ತಿಳಿದವನಾಗಿ |
ಅಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡತಕ್ಕ ಭಕ್ತನಿಗಾಗಿ | ದಸ್ಯವೇ—ಹಿಂಸೆಮಾಡತಕ್ಕ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ | ಹೇತಿಂ—
ಆಯುಧವನ್ನು (ಎಸೆ) | ಇಂದ್ರ—ನನ್ನೆ ಇಂದ್ರನೇ | ಆರ್ಯಂ—ಆರ್ಯರಿಗೆ ಸೇರಿದ | ಸಹಃ—ಬಲವನ್ನೂ |
ದ್ಯುಮ್ನಂ—ಯಶಸ್ಸನ್ನೂ | ವರ್ಧಯ—ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು |

ಜಾತೂಷ್ಠಿರಸ್ಯ ಪ್ರ ವಯಃ ಸಹಸ್ರತೋ ಯಾ ಚಿಕರ್ಥ ಸೇಂದ್ರ ವಿಶ್ವಾಸ್ಯುಕ್ತೈಃ |

(ಮು ಸಂ. ೨-೧೩-೧೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಜಾತೂಷ್ಠಿರಸ್ಯ ಸರ್ವದಾ ಎಂದಾಗುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅದೇ ಅರ್ಥವಾದರೆ ಆಗ ಯಾವಾಗಲೂ ಲೋಕವನ್ನು ಭರಣಮಾಡುವನೆಂದರ್ಥ. ಆದುದರಿಂದ ವಜ್ರವನ್ನೇ ಆಯುಧವನ್ನಾಗಿ ಹೊಂದಿರುವವನು ಎಂದು ಒಂದರ್ಥ. ಅಥವಾ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು ಭರಣಮಾಡುವವನು ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧ ಅಥವಾ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಲೋಕದ ಭರಣವನ್ನು ಮಾಡುವವನು ಎಂದಾಗಲಿ ಹೀಗೆ ಮೂರರಲ್ಲಿ ಒಂದರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಓಜಃ ಶ್ರದ್ಧಧಾನಃ—ಓಜ ಓಜತೇವೋಬ್ಜ ತೇವಾ | (ನಿ. ೬-೮) ಶಕ್ತಿಯೆಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಓಜ್ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ನಿಗ್ರಹಿಸು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಉಬ್ಜ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ಓಜಸ್ ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು ಎರಡು ಅರ್ಥಕ್ಕೂ ಏಲವಲ್ಲವೇ ತತ್ಪ್ರದ್ಯ

ಶ್ರದ್ಧಧಾನಃ— ಅವಿತಥಮಿತಿ ಸಂಭಾವನಾ ಶ್ರದ್ಧಾ | ಆತ್ಮನೋ ಬಲಮವಿತಥಮಿತಿ ಸಂಭಾವಯನ್ | ನ ಕಂಚಿದಪ್ಯಸುರಂ ಪ್ರತಿ ಮನು ಬಲಂ ನ ಪ್ರತಿಹನ್ಯತ ಇತ್ಯೇವಂ ಸಂಭಾವಯನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ನನ್ನ ಬಲಪ್ರಯೋಗವು ಯಾವ ಅಸುರನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ವ್ಯರ್ಥವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ನಿಗ್ರಹಿಸತಕ್ಕ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳದ್ದು ಎಂಬ ದೃಢವಿಶ್ವಾಸವೆಂದು ಸ್ಪಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಂದ್ರನು ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಕಾಲದಲ್ಲೇ ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಯ ಮಹಿಮೆಯನ್ನರಿತುಕೊಂಡು ತನ್ನ ಶತ್ರುಗಳು ಯಾರು ಯಾರು ಇರಬಹುದು, ಯಾರೊಂದಿಗೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಬೇಕೆಂದು ತನ್ನ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಸರಾಕ್ರಮವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಾ ತನ್ನ ತಾಯಿಯನ್ನು ಕೇಳಿದುದೂ, ಅದಕ್ಕೆ ಉತ್ತರವಾಗಿ ಅವನ ತಾಯಿಯು ಅಸುರಾದಿಗಳನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದುದೂ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಆ ಬುಂದಂ ವೃತ್ರಹಾ ದದೇ ಜಾತಃ ಸೃಚ್ಛಿದ್ವಿ ಮಾತರಂ |

ಕ ಉಗ್ರಾಃ ಕೇ ಹ ಶ್ವಚ್ಛಿರೇ ||

(ಮು ಸಂ. ೮-೪೫-೪)

ಜಜ್ಞಾನೋ ನು ಶತಕ್ರತುರ್ವಿ ಸೃಚ್ಛಿದ್ವಿತಿ ಮಾತರಂ |

ಕ ಉಗ್ರಾಃ ಕೇ ಹ ಶ್ವಚ್ಛಿರೇ ||

(ಮು. ಸಂ. ೮-೭೭-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಉತ್ಪನ್ನ ನಾದೊಡನೆಯೇ ತನ್ನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಲೂ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಅಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿಯುತ್ತಲೂ ತನ್ನ ಶತ್ರುಗಳ ಅನ್ವೇಷಣವನ್ನು ಮಾಡಿದನೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ ಆ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸುತ್ತಾ ಇಂದ್ರನ ಆತ್ಮವಿಶ್ವಾಸವನ್ನೂ ತನ್ನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದ ವೃಥವಾದ ನಂಬಿಕೆಯನ್ನೂ ತಿಳಿಸಿದೆ ಎಂತಹ ಕಠಿಣವಾದ ಶತ್ರುವು ನಿದುರಾದರೂ ತನ್ನ ಬಲವು ವ್ಯರ್ಥವಾಗದೇ ಶತ್ರುನಾಶವನ್ನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೆಂಬ ಆತ್ಮವಿಶ್ವಾಸವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದೆ.

ದಸ್ಯವೇ—ಉಪಶ್ವಯಕಾರಿಣೀ ಶತ್ವವೇ | ನಾಶಕರನಾದ ಶತ್ರುವಿನವೇಲಿ; ದಾಸೀ—ದಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನಿ | ದಸ್ಯವಿಗೆ ಸೇರಿದ ಎಂದು ಎರಡುಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಶತ್ರುವಿನ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ದಸ್ಯ ಪದಕ್ಕೆ ಇರುವ ನಾನಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಇದೇ ಸಂಪುಟದಲ್ಲಿ ೧೦೦ನೇ ಸೂತ್ರದ ೧೨ನೇ ಬುಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಹೇತಿಂ—ಹೇತಿರ್ವಂತೇ | (ನಿ. ೬-೩) ಕೊಲ್ಲು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಹನ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು ವಿದ್ಯುತ್, ನೇಮಿ ಇತ್ಯಾದಿ ೧೮ ವಕ್ರನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೩-೧೧) ವಜ್ರಾಯುಧವೆಂದರ್ಥ.

ಆರ್ಯಂ ಸಹಃ ದ್ಯುಮ್ನಂ ವರ್ಧಯೇ—ಆರ್ಯ, ದಾಸ ಎಂದು ಎರಡು ಪಂಗಡಗಳು ಪರಸ್ಪರವಾಗಿ ವಿರೋಧ ವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ ಆರ್ಯ ಗುಂಪು ಯಜ್ಞ ಯಾಗಾದಿ ಕರ್ಮನಿಷ್ಠರಾಯೂ ದೇವತಾ ಪೂಜೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿರತರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದುದರಿಂದ ದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಿದ್ದರು ದಸ್ಯಗಳು ಕರ್ಮಹೀನರಾಗಿದ್ದು ಮತ್ತಾವಲ್ಲದೇ ಯಜ್ಞಾದಿ ಕರ್ಮಾಚರಣೆಗಳಿಗೆ ವಿಘ್ನವನ್ನಂಟುಮಾಡಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಉಪದ್ರವವನ್ನಂಟುಮಾಡುತ್ತಿದ್ದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನು ದಸ್ಯಗಳನ್ನೂ ಅವರಿಗೆ ಸೇರಿದ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿ ಆರ್ಯರ ವೃದ್ಧಿಗೆ ಕಾರಣನಾದನು ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

ತೃಂ ಹ ನು ತ್ಯದದಮಾಯೋ ದಸ್ಯೋರೇಕಃ ಕೃಷ್ಣೀರವನೋರಾರ್ಯಾಯ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೧೮-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದಸ್ಯನಾಶಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಆರ್ಯರ ವೃದ್ಧಿಗೆ ಕಾರಣನಾದನೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಈ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಆರ್ಯರಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನಾಗಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಜಾತೂಭರ್ಮಾ—ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ಅನ್ಯೇಷುಸಿ ದೈತ್ಯತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೧) ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ದೈತ್ಯಗುಣವು ಎಲ್ಲಾ ಉಪಾಧಿಯನ್ನು (ವಿಶೇಷಣವನ್ನು) ಅತಿಕ್ರಮಿಸಿ ಕಾರ್ಯಬರಲು ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಕೇವಲನಾದ ಧಾತುವಿಗೂ ಡೈತ್ಯತೆಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಡಿತ್ವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ಜ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಜಾನ್ ತೂರ್ವತಿ ಇತಿ ಜಾತೂಃ. ತುರ್ವಿ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ಧಾತು. ಕ್ವಿಸ್ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೨೬) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ವಿಪ್. ಇದು ಪರವಾದಾಗ ರಾಲ್ಪೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ವಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಜಾತೂರ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಭ್ರಿಯತೇ ಇತಿ ಭರ್ಮ. ಅನ್ಯೇ-ಘೋಽಸಿ ದೈತ್ಯಂತೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಮನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜಾತೂಃ ಭರ್ಮ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಜಾತೂಭರ್ಮಾ. ಛಂದಸವಾಗಿ ಪೂರ್ವಪದದ ರೇಫಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಯಾಪೂರ್ವಪದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಿಸ್ತರ ಬರುತ್ತದೆ. ಯದ್ವಾ ಎಂದು ಬೇರೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿದಾಗ ಜನೀ ಧಾತುವಿಗೆ ನಿಷ್ಪಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಜನಸನುನಾಂ-

ಸೆನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಆತ್ಮ ಜಾತಂ ಸರ್ವಂ ಭರ್ಮ ಭರ್ತೃವ್ಯಂ ಯೇನ ಜಾತೂಭರ್ಮಾ. ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಛಂದಸವಾಗಿ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಊಕಾರ ಬರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿಯೂ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾವಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಅಚೇರತ್—ಚರ ಗತಿಭಕ್ಷಣಯೋಃ ಧಾತು ಲಬ್ಧಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿದ್ವಾನ್—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ವಿದೀಃ ಶತುರ್ವಸುಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ವಸುರಾದೇಶ. ಪ್ರಥಮಾ ಸುವಿನಲ್ಲಿ ಉಗಿತಾದುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ

ದಸ್ಯವೇ—ದಸು ಉಪಕ್ಷಯೇ ಧಾತು. ಯಜಮನಿಕುಂಧಿ—(ಉ ಸೂ. ೨-೨-೦೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಯುಪ್ರತ್ಯಯ ದಸ್ಯುಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ ವ್ಯವಾಧೀನಾಂ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ವರ್ಧಯ—ವೃಧು ವೃದ್ಧೌ ಧಾತು. ಪ್ರಯೇಜಕನ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ಹೇತುಮತಿ ಚಿ (ಪಾ ಸೂ. ೨-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚ್ ಪುಗಂತ ಲಘೂಪಧಸ್ಯಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಲಘೂಪಧಗುಣ. ಣಿಜಂತದ ಮೇಲೆ ಲೋಟ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪಿಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ ಶಬ್ದವಿಕರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಗುಣ ಆಯಾದೇಶ. ಅತೋಹೇಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಲುಕ್. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೨ ||



! ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ !

ತದೂಚುಷೇ ಮಾನುಷೇನಾ ಯುಗಾನ್ತಿ ಕೀರ್ತೇನ್ಯಂ ಮಘವಾ

ನಾಮ ಬಿಭ್ರತ್ ।

ಉಪಪ್ರಯನ್ದಸ್ತುಹತ್ಯಾಯ ವಜ್ರೀ ಯದ್ಧ ಸೂನುಃ ಶ್ರವಸೇ

ನಾಮ ದಧೇ || ೪ ||

ಶವಪಾಠಃ

ತತ್ | ಉಚುಷೇ | ಮಾನುಷಾ | ಇಮಾ | ಯುಗಾನ್ | ಕೀರ್ತೇನ್ಯಂ |

ಮುಘಃ | ನಾಮ | ಬಿಭ್ರತ್ |

ಉಪ್ | ಪ್ರಯನ್ | ದುಸ್ಯುಃ | ಹತ್ಯಾಯ | ವಜ್ರೀ | ಯತ್ | ಹ | ಸೂನುಃ |

ಶ್ರವಸೇ | ನಾಮ | ದಧೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನಾಮ ಶತ್ರುಣಾಂ ನಾಮಕಂ ತದಿಂದ್ರಸ್ಯ ಬಲಮೂಚುಷ ಉಕ್ತವತೇ ಸ್ತುವತೇ ಯಜಮಾ-
ನಾಯ ಕೀರ್ತೇನ್ಯಂ ಕೀರ್ತನೀಯಂ ಸ್ತುತ್ಯಂ | ನಾಮಕಂ ತದ್ವಲಂ ಬಿಭ್ರದ್ವಾರಯನ್ಮುಘವಾ ಧನವಾ-
ನಿಂದ್ರೋ ಮಾನುಷಾ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಸಂಬಂಧಿನೀಮೇಮಾನಿ ದೃತ್ಯಮಾನಾನಿ ಯುಗಾನ್ಯಹೋರಾತ್ರ-
ಸಂಘನಿಷ್ಪಾದ್ಯಾನಿ ಕೃತತ್ರೇತಾದೀನಿ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನಾ ನಿಷ್ಪಾದಯತಿ ಶೇಷಃ | ಕಿಂ ಪುನಸ್ತನ್ನಮ |
ದಸ್ಯುಹತ್ಯಾಯ ದಸ್ಯುನಾಂ ವೃತ್ತಾದೀನಾಂ ಹನನಾಯೋಪಪ್ರಯನ್ ಗೃಹಸಮಾಪಾದ್ನಿರ್ಗಚ್ಛನ್ ವಜ್ರೀ
ವಜ್ರವಾನೂನುಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಪ್ರೇರಯಿತೇಂದ್ರೋ ಯದ್ಧ ಯತ್ಪಲು ನಾಮ ಶತ್ರುಣಾಂ ನಾಮಕಂ
ಶ್ರವಸೇ ಜಯಲಕ್ಷಣಾಯ ಯಶಸೇ ದಧೇ ಧೃತವಾನ್ || ಉಚುಷೇ | ಬ್ರೂಞ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ |
ಬ್ರೂವೋ ವಚಿಃ | ಲಿಟಃ ಕೃಸುಃ ವಚಿಸ್ವಸೀತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಚತುರ್ಥ್ಯೇಕವಚಿನೇ ಭಸಂಜ್ಞಾ-
ಯಾಂ ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮಿತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಶಾಸಿವಸಿಫಸೀನಾಂ ಚೇತಿ ಸತ್ತ್ವಂ | ಕೃಸುಪ್ರತ್ಯ-
ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕೀರ್ತೇನ್ಯಂ | ಕೃತ ಸಂಶಬ್ದನೇ | ಕೃತ್ಯಾರ್ಥೇ ತವ್ಯಕೇನಿತಿ ಕೇನ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ |
ಮುಘವಾ | ಮುಘಶಬ್ದಾಚ್ಚಂದಸೀವನಿಪಾವಿತಿ ಮತ್ಸರ್ಥೋಯೋ ವನಿಪ್ | ಬಿಭ್ರತ್ | ದುಭೃಞ್ ಧಾರಣ-
ಪೋಷಣಯೋಃ | ಶತರಿ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ಯಾಚ್ಚಪಃ ಶ್ಲಃ | ಭೃಜಾಮಿದಿತ್ಯರ್ಥಾಸ್ಯೇತ್ಯಂ | ನಾಭ್ಯ-
ಸ್ತಾಚ್ಚತುರಿತಿ ನುಮಾಗಮಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿರತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಛಾಂದಸ್

ಕೀರ್ತೇನ್ಯಂ—ಕೊಂಡಾಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಬಿಭ್ರತ್—ಹೊಂದಿರುವವನಾಗಿ |
ಮುಘವಾ—ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನು | ನಾಮ—(ಶತ್ರುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ) ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ತತ್—ಆ (ಇಂದ್ರನ)
ಬಲವನ್ನು | ಉಚುಷೇ—ಹೊಗಳತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಮಾನುಷಾ—ಮಾನವನಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ |
ಇಮಾ ಯುಗಾನ್—ಈಗ ಗೋಚರವಾಗತಕ್ಕ ಕೃತತ್ರೇತಾದಿಯುಗಳನ್ನು (ಸೃಷ್ಟಿಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತಾನೆ) |
ದಸ್ಯುಹತ್ಯಾಯ—ವೃತ್ತಾದಿದಮ್ಯಗಳ ಹನನಕ್ಕಾಗಿ | ಉಪಪ್ರಯನ್—(ಅವರ ನಿವಾಸಗಳ ಮೇಲೆ) ಧಾಳಿ
ಯನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ | ವಜ್ರೀ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ | ಸೂನುಃ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೆರಳಿ

ಸುವನನೂ | ಯದ್ವ ನಾಮ—(ಯಾವ) ಅದೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಬಲವನ್ನು | ಶ್ರವಣೇ—ಜಯರೂಪವಾದ ಯಶಸ್ವಿ
ಗಾಗಿ | ದಧೇ—ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸ್ತುತ್ಯವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುಸಮೂಹದಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು
ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿ ಹೊಗಳುತ್ತಾನೆಯೋ ಅವನಿಗೆ ಮಾನವರ ಆಯಸ್ಸನ್ನು ನಿಯಮಿಸುವ
ಕೃತತ್ರೇತಾದಿಯುಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತಾನೆ. ವೃತ್ತಾದಿದಿವ್ಯಗಳ ಹನನಕ್ಕಾಗಿ ಅವರ ನಿವಾಸಗಳ
ಮೇಲೆ ಧಾಳಿಯನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಸುವವನೂ ಆದ
ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಅದೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಬಲವನ್ನು ಜಯರೂಪವಾದ ಯಶಸ್ವಿಗಾಗಿ ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

Maghavan, possessing a name that is to be glorified, offers to him, who celebrates it, these (revolving) ages of man * the thunderer, the scatterer (of his foes), sallying forth to destroy the Dasvus, has obtained a name (renowned for victorious) prowess

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು:

ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯು ಎರಡು ಕಾರಣಗಳಿಂದ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದು ಮತ್ತು ಸ್ತುತ್ಯವಾದುದು. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಅದು ಯಾವಾಗಲೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ ಅವರಲ್ಲಿ ಭೀತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದರಿಂದ ಯಾವಾಗಲೂ ಶತ್ರುಗಳು ಇಂದ್ರನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ನೆನಿಸಿಕೊಂಡು ಭಯಪಡುತ್ತಿರುತ್ತಾರೆ. ಅದುದರಿಂದ ಯಜ್ಞಕರ್ತರ ಭಾಗಕ್ಕೆ ರಕ್ಷಕವಾಗಿಯೂ ಅತ್ಯಂತ ಸ್ತುತ್ಯವಾಗಿಯೂ ಇದೆ. ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ಇಂತಹ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಭಕ್ತರಿಗೆ ಇಂದ್ರನು ಸೂರ್ಯರೂಪದಿಂದ ಅಹೋರಾತ್ರಾದಿವ್ಯನಹಾರಕಾಲಗಳನ್ನೂ ದರ್ಶಪೂರ್ಣ ಮಾಸಾದಿಯಜ್ಞಕಾಲಗಳನ್ನೂ ನಿಯಮಿಸಿ ಉಪಕಾರಕನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಇದರಿಂದ ಶತ್ರು ಮತ್ತು ಮಿತ್ರ ಈ ಎರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲೂ ಜಯರೂಪವಾದ ಯಶಸ್ಸನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದಾನೆ ಎಂಬ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ

ಕೀರ್ತೇನ್ಯಂ—ಕೀರ್ತನೀಯಂ | ಸ್ತುತ್ಯಂ ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕ.

ಯುಗಾನಿ—ಅಹೋರಾತ್ರಸಂಘನಿಷ್ಪಾದ್ಯಾನಿ ಕೃತತ್ರೇತಾದೀನಿ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನಾ ನಿಷ್ಪಾದಯತಿ | ಅಹೋರಾತ್ರಗಳ ಸಂಘಗಳಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗತಕ್ಕ ಕೃತತ್ರೇತಾದಿಯುಗಳನ್ನು ಸೂರ್ಯರಾದಿಂದ ಇಂದ್ರ ಇಂದ್ರನು ಸೃಷ್ಟಿಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಸಾರಯಣರೂ.

ಯುಗಶಬ್ದಃ ಕಾಲವಚನಃ | ಸರ್ವತ್ರ ಚಾತ್ರ ಸಪ್ತಮೃಘೇ ಪ್ರಥಮಾ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಸಂಬಂಧಿಷು ಸ್ತೋತ್ರೇಷು ಪೂರ್ಣವಾಸ್ಯಮಾನಾಸ್ಯಾದಿಷು ಯಾಗಕಾಲೇಷು ಕೀರ್ತೇನ್ಯಂ ಅತ್ತೀಯಂ ನಾಮ

ಧಾರಯನ್ | ಯುಗಶಬ್ದವು ಕಾಲವಾಚಿಯಾದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಮಾನವರ ಸ್ತುತಿಕಾಲದಲ್ಲೂ ಮತ್ತು ಪೌರ್ಣವಾಸ್ಯ ಮಾವಾಸ್ಯಾದಿ ಯಾಗಕಾಲಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ತನ್ನ ಸ್ತುತ್ಯವಾದ ಹೆಸರನ್ನೂ ಯಶಸ್ಸನ್ನೂ ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಾ ದಸ್ಯುಹನನ ಕ್ಕಾಗಿ ಹೊರಟನು ಎಂದು ಸ್ಥಂಭಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ಅನ್ವಯವನ್ನು ಮಾಡಿ ವಿನಯಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಸೂನುಃ—ಅದಿತೇಃ ಪುತ್ರಃ | ಅದಿತಯ ಮಗನಾದ ಇಂದ್ರನು ಎಂದು ಸ್ಥಂಭಸ್ವಾಮಿಗಳು ಸೂನು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಗನೆಂದೂ, ಶತ್ರುಣಾಂ ಪ್ರೇರಯಿತೇಂದ್ರಃ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೆರಳಿಸತಕ್ಕವನು ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಶತ್ರುಗಳಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಉತ್ಸಾಹವನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡುವವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ. ಸೂನು ಶಬ್ದವು ಪುತ್ರ ಎಂಬ ಸಹಜವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೂ ಸಹ ಒಂದೆರಡೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ಪಾದಕ ಎಂದೂ ಅಗಿರುತ್ತದೆ.

ಉದು ತ್ಯೇ ಸೂನವೋ ಗಿರಃ ಕಾಷ್ಠಾ ಅಜ್ಞೇಷ್ಯತೃತ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೩೭-೧೦)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸೂನವಃ ಎಂದರೆ ವಾಕ್ಕುಗಳ ಉತ್ಪಾದಕರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೆಂದರ್ಥ.

ಅಕ್ರೋ ನ ಬಭ್ರಃ ಸಮಿಥೇ ಮಹೀನಾಂ ದಿದ್ಯಕ್ಷೇಯಃ ಸೂನವೇ ಭಾಯಜೀಕಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೧-೧೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸೂನವೇ ಎಂದರೆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ರಸವನ್ನು ಉತ್ಪಾದನೆ ಮಾಡತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಎಂದರ್ಥ. ಹೀಗೆಯೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಶತ್ರುಗಳಿಗೂ ಯುದ್ಧೋತ್ಸಾಹವನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುವವನು, ಅವರನ್ನು ಕೆರಳಿಸುವವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವಾಗಿರಬಹುದು.

ಉಪ ಪ್ರಯನ್—ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಪ್ರಾರಂಭಿಸು, ಅಥವಾ ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾಗಿ ನೆರವೇರಿಸು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಉಪಪ್ರಯಂತೋ ಅಧ್ವರಂ ಮಂತ್ರಂ ವೋಚೇಮಾಗ್ನಯೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೭೪-೧)

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಿಚ್ಛೇದೇನ ಸಮ್ಯಗನುಶಿಷ್ಟಂತಃ | ಅನುಸ್ಮೃತವಾಗಿ ನೆರವೇರಿಸತಕ್ಕವರೆಂದರ್ಥ.

ಇಂದ್ರಮಿವೇದಭಯೇ ವಿ ಹ್ವಯಂತ ಉದೀರಾಣಾ ಯಜ್ಞಮುಪಪ್ರಯಂತಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೩೯-೫)

ದಧಿಕ್ರಾಮು ನಮಸಾ ಬೋಧಯಂತ ಉದೀರಾಣಾ ಯಜ್ಞಮುಪಪ್ರಯಂತಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೪೪-೨)

ಈ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಕ್ರಮಮಾಣಾಃ ಪ್ರಾರಂಭಿಸುವವರಾಗಿ ಎಂದರ್ಥ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ನೂತ್ರ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಧಾಳಿಯನ್ನಾರಂಭಿಸಿ ಅನುಸ್ಮೃತವಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಬೀಳುವವನು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಯೆದ್ದೆ ನಾನು ಶ್ರವಣೇ ದಧೀ—ಯತ್ ಖಲು ಶತ್ರುಣಾಂ ನಾನುಕಂ ಜಯಲಕ್ಷಣಾಯ
ಯಶಸೇ ಧೃತವಾನ್ | ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಪ್ರಜ್ಞಾ ಪಕವಾದ ತನ್ನ ಯಶಸ್ಸನ್ನು ಬೀರಿದನು ಎಂದು ಸಾಯಣರು,

ಶ್ರವ ಇತ್ಯಪ್ಯನ್ವನಾಮು, ನಾಮಕಬ್ಧೋಽಪ್ಯುದಕನಾಮ | ದಧೀ ಇತ್ಯಪಿ ಧಾರಯತಿರ್ವಾರ್ಥಃ |
ಯದಾ ಚ ಸಸ್ಯಲಕ್ಷಣಾಯಾನ್ನಾಯ ವೃಷ್ಟಿಲಕ್ಷಣಮುದಕಂ ದದಾತಿ ತದಾ ಆತ್ಮೀಯಂ ನಾಮಾಚಷ್ಟೇ |
ಅನ್ವ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಶ್ರವ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ವವೆಂದೂ, ಉದಕನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ
ನಾಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದಾದರೆ, ಸಸ್ಯರೂಪವಾದ ಅನ್ವಕ್ಕೆ ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಉದಕ
ವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು, ತನ್ನ ಲೋಕೋಪಕಾರಕವಾದ ಯಶಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರಕಟಪಡಿಸಿದನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವೆಂದು ಸ್ವಂದ
ಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ

ಊಚುಷೇ—ಬ್ರೂಜ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ ಧಾತು. ಅದಾದಿ ಲಿಟ್ ವಿವಕ್ಷಾನಾದಿಗಾಂ
ಬ್ರೂವೋವಚಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೫೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಚ್ಯಾದೇಶ. ಕೃಸುಕ್ಚ - (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೭)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಿಟಿಗೆ ಕೃಸುರಾದೇಶ. ಇದು ಕಿತ್ತಾಮದರಿಂದ ವಚಿ ಸ್ವಸಿ ಯಜಾದೀನಾಂ ಕಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ.
೬-೧-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವರೂಪ.
ಚತುರ್ಥಿವಿಕವಚನ (ಚೀ) ಪರವಾದಾಗ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವ್—(ಪಾ. ಸೂ.
೬-೪-೧೩೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಸುವಿನ ವಕಾರಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಪೂರ್ವರೂಪ. ಶಾಸಿವಸಿಘಸೀನಾಂ ಚಿ—
(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೬೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಸುವಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷತ್ವ. ಊಚುಷೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯ
ಯದ ಆದ್ಯದಾತ್ರಸ್ತರದಿಂದ ಉಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮಾನುಷಾ—ಶೇತ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ತಿಗಿ ಲೋಪ ಹೀಗೆಯೇ ಇಮಾ ಎಂಬ
ಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ.

ಕೀರ್ತೇನ್ಯಮ್—ಕ್ಯಾತ ಸಂಶಬ್ದನೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕೃತ್ಯಾರ್ಥೇ ತವೈಕೇನ್—(ಪಾ. ಸೂ.
(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೇನ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಖೂತ ಇದ್ವಾತೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೦)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಇತ್ಯ. ದಲಿ ಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ರೇಫಾಂತಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಕೀರ್ತೇನ್ಯ ಎಂದು ರೂಪ
ವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದ್ಯದಾತ್ರಸ್ತರದಿಂದ ಏಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಮುಘನಾ—ಮುಘ ಶಬ್ದದ ಮೇಲೆ ಛಂದಸೀ ವನಿಪ್ ಚಿ ವಕ್ತವ್ಯಮ್—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಮತ್ತರ್ಥ
ದಲ್ಲಿ ವನಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮುಘನಾ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ವನಿಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ

ಬಿಭೃತ್—ಡುಭೃತ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ.
ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ತುಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತು ವಿಕರಣ. ಶ್ಲಾ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಭೃಗೌ-
ಮಿತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ. ಧಾತುವಿನ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಯಜಾದೇಶ.

ಅಭ್ಯಸ್ತದ ಪರದಲ್ಲಿ ಶತ್ಯ ಬಂದುದರಿಂದ ನಾಭ್ಯಸ್ತಾಚೈತುಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸುಪರವಾದಾಗ ನುಮಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ವ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಉಪಪ್ರಯನ್—ಇನ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ. ಇನೋಯನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಯಣಾದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ತಿಜಿ ಚೋದಾತ್ತ ವತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೮೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಗತಿಸಮಾಸವಾದಾಗ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಫೇ—ದುಧಾನ್ ಧಾರಣವೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತನಾಗುತ್ತದೆ || ೪ ||



ಸಾಹಿತ್ಯಾಭಿಜ್ಞಃ

ತದಸ್ಯೇದಂ ಪಶ್ಯತಾ ಭೂರಿ ಪುಷ್ಪಂ ಶ್ರದಿಂದ್ರಸ್ಯ ಧತ್ತನ ನೀ-
ರ್ಯಾಯ ।

ಸ ಗಾ ಅವಿಂದತ್ಸೋ ಅವಿಂದದಶ್ವಾನ್ಸು ಹಿಷಧೀಃ ಸೋ ಅಪಃ
ಸ ವನಾನಿ || ೫ ||

ಪದಸಾಹಿ

ತತ್ | ಅಸ್ಯ | ಇದಂ | ಪಶ್ಯತ | ಭೂರಿ | ಪುಷ್ಪಂ | ಶ್ರತ್ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ಧತ್ತನ |
ನೀರ್ಯಾಯ ।

ಸಃ | ಗಾಃ | ಅ॒ವಿ॒ಂದ॒ತ್ | ಸಃ | ಅ॒ವಿ॒ಂದ॒ತ್ | ಅ॒ಶ್ವಾನ್ | ಸಃ | ಓ॒ಷ॒ಧೀಃ | ಸಃ |

ಅ॒ಶಃ | ಸಃ | ವ॒ನಾನಿ || ೫ ||

ಸಾರಾಂಶಃ ೩೦

ಹೇ ಋತ್ವಿಗೃಜಮಾನಲಕ್ಷಣಾ ಜನಾಃ ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ತದಿದಂ ವೀರ್ಯಂ ಪುಷ್ಪಂ ಪ್ರವೃದ್ಧಂ | ಅತಃ ಏವ ಭೂರಿ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಪಶ್ಯತ | ಅಲೋಕಯತ | ತಸ್ಯ ಚ ವೀರ್ಯಾಯ ಶ್ರದ್ಧತೃನ | ಬಹುಮಾನಂ ಕುರುತ | ಕಿಂ ಪುನಸ್ತದ್ವೀರ್ಯಮಿತಿ ಚೇತ್ ಉಚ್ಯತೇ | ಸ ಇಂದ್ರಃ ಪಣಿಭರಪದ್ಯತಾ ಗಾ ಯೇನ ವೀರ್ಯೇಣಾವಿಂದತ್ ಅಲಭತ | ತಥಾ ತೈರಪದ್ಯತಾನಶ್ವಾನ್ ಇಂದ್ರೋ ಯೇನಾವಿಂದತ್ | ಅಸಿ ಚ ಸ ಇಂದ್ರ ಓಷಧೀರೋಷಧ್ಯಪಲಕ್ಷಿತಾಂ ಸರ್ವಾಂ ಭೂಮಿಂ ಯೇನ ವೀರ್ಯೇಣಾಲಭತ | ತಥಾ ವೃತ್ತೇಣ ನಿರುದ್ಯಾ ಅಪೋ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾನಿ ಸ ಇಂದ್ರೋ ಯೇನಾಲಭತ | ತಥಾ ವನಾನಿ ವನನೀ॒ಯಾನಿ ಸಂಭಜನೀಯಾನಿ ಧನಾನಿ ಸ ಇಂದ್ರೋ ಯೇನ ವೀರ್ಯೇಣ ಪ್ರಾಪ್ನೋತ್ || ಧತ್ತನ | ತಪ್ತನ॒ ಪ್ತನಥನಾಶ್ಲೇತಿ ತಸ್ಯ ತನಾದೇಶಃ | ಅವಿಂದತ್ | ವಿದ್ವಾ ಲಾಭೇ | ಶೇ ಮುಚಾದೀನಾಮಿತಿ ನುಮ್ ||

ಶ್ರುತಿಪಾದರ್ಥ

ಅಸ್ಯ ಇಂದ್ರಸ್ಯ—(ಎಲೈ ಋತ್ವಿಗಾದಿಗಳೇ) ಈ ಇಂದ್ರನ | ಪುಷ್ಪಂ—ಪ್ರವೃದ್ಧವಾದುದೂ | ಭೂರಿ॒ವಿಸ್ತೃತವಾದುದೂ ಆದ | ತತ್ ಇದಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಈ ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನು | ಪಶ್ಯತ—ನೋಡಿ | ವೀರ್ಯಾಯ—(ಅವನ) ಪರಾಕ್ರಮದಲ್ಲ | ಶ್ರುತ್‌ಧತ್ತನ—ವಿಶ್ವಾಸವನ್ನಿಟ್ಟು ಗೌರವಿಸಿ | ಸಃ—ಆ ಇಂದ್ರನು | ಗಾಃ—(ಪಣಿಗಳಿಂದ ಆಪದ್ಯತಗಳಾದ) ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಅವಿಂದತ್—(ತನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮದಿಂದ) ಸ್ವಾಧೀನ ಪಡಿಸಿಕೊಂಡನು | ಸಃ—ಆದೇ ಇಂದ್ರನು | ಅಶ್ವಾನ್—ಕುದುರೆಗಳನ್ನೂ | ಅವಿಂದತ್—(ಮತ್ತೆ) ಪಡೆದನು | (ಅಲ್ಲದೇ) ಸಃ—ಆದೇ ಇಂದ್ರನು | ಓಷಧೀಃ—(ಸಕಲ) ಮೂಲಿಕಾದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನೂ (ಪಡೆದನು) | ಸಃ—ಅವನು | ಅಶಃ—ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾದಿಗಳನ್ನು (ಪಡೆದನು) | ಸಃ—ಅವನು | ವನಾನಿ—(ಅರ್ಕಪರ್ಕಗಳಾದ) ಪೂಜ್ಯಗಳಾದ ಧನಗಳನ್ನೂ (ಆದೇ ಪರಾಕ್ರಮದಿಂದ ಪಡೆದನು) |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಋತ್ವಿಗೃಜಮಾನರುಗಳೇ, ಇಂದ್ರನ ಪ್ರವೃದ್ಧವಾದುದೂ, ವಿಸ್ತೃತವಾದುದೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಆದ ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನು ನೋಡಿರಿ. ಇದೇ ಪರಾಕ್ರಮದಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಪಣಿಗಳಿಂದ ಅಪದ್ಯತಗಳಾದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಮತ್ತೆ ಪಡೆದು ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಂಡನು. ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ ಪಡೆದನು. ಮತ್ತು ಇದೇ ಪರಾಕ್ರಮದಿಂದ ಮೂಲಿಕಾದಿಗಳನ್ನೂ, ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾದಿಗಳನ್ನೂ ಮತ್ತು ಪೂಜ್ಯಗಳಾದ ಧನಗಳನ್ನೂ ಪಡೆದನು.

English Translation

Behold this, the vast and extensive (might of Indra) ; have confidence in his prowess ; he has recovered the cattle, he has recovered the horses, the plants, the waters, the woods.

|| ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ||

ಓಷಧೀಃ—ಓಷಧ್ಯುಪಲಕ್ಷಿತಾಂ ಸರ್ವಾಂ ಭೂಮಿಂ ಯೇನ ವೀರ್ಯೇಣಾಲಭತ | ಓಷಧಿಯೆಂದರೆ ಅದರಿಂದ ಉಪಲಕ್ಷಿತವಾದ ಸಮಸ್ತ ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನೂ ತನ್ನ ವೀರ್ಯದಿಂದ ಪಡೆದನೆಂದಭಿಪ್ರಾಯ.

ವನಾನಿ—ವನನೀಯಾನಿ ಸಂಭವನೀಯಾನಿ ಧನಾನಿ | ಅತ್ಯಂತ ಆದದಿಂದ ಆವೇಕ್ಷಿತಗಳಾದ ಧನಗಳೆಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥವೂ ; ವನಾನಿ—ಸದಾ ಪುಷ್ಪಫಲಾನಿ | ಯಾವಾಗಲೂ ಫಲಪುಷ್ಪಗಳಿಂದ ಭರಿತಗಳಾದ ವನಗಳನ್ನು ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ಅರ್ಥವೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.

ವನಶಬ್ದವನ್ನು ರಕ್ಷಿ (ಕಿರಣ) ನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೨-೧೫), ಉದಕ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೨-೨೩) ಸೂಚಿಸಿ ಇವುಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಪದವನ್ನು ಬುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿದೆ. ವನ ಸಂಭಕ್ತಾ ಎಂಬ ಅತ್ಯುತ್ಕಟವಾದ ಇಚ್ಛೆ, ಆಕಾಂಕ್ಷೆಯೆಂಬಿವುಗಳನ್ನು ಕೊಡುವ ವನ್ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ವನು ಯಾಚಿಸಿ ಯಾಚಿಸು, ಪ್ರಾರ್ಥಿಸು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ವನ್ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ವನಾನಿ, ವನಾನುಹೇ ವನತಂ ಇತ್ಯಾದಿ ನಾಮಪದಗಳೂ, ಕ್ರಿಯಾಪದಗಳೂ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಅರ್ಥವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯಲು ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ನೋಡಬಹುದು. ನಾಮಪದಗಳ ಅಥವಾ ವಿಶೇಷಣಪದಗಳ ಪ್ರಯೋಗಗಳಲ್ಲಿ,

ಉರ್ಧ್ವಾ ನಃ ಸಂತು ಕೋಮ್ಯಾ ವನಾನ್ಯಹಾನಿ ವಿಶ್ವಾ ಮರುತೋ ಜಿಗೀಷಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೭೧೩)

ಎಂಬ ಬುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ವನಾನಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಂಭವನೀಯಾನಿ ಪೂಜ್ಯಭಾವದಿಂದ ಆದರಿಸಿ ಅವೇಕ್ಷಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕದ್ದು ಎಂದರ್ಥವೂ,

ಘೃಸುಂ ಸಾವಕಂ ವನಿನಂ ವಿಚರ್ಷಣಂ ರುದ್ರಸ್ಯ ಸೂನುಂ ಹವಸಾ ಗೃಣೇಮಸಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೬೪-೧೨)

ಇಲ್ಲಿ ವನವಂತಂ, ಉದಕವಂತಂ ಎಂದು ವನ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕವೆಂದೂ,

ವನಾನಿ ವಿಭೋ ನಕರಸ್ಯ ತಾನಿ ವ್ರತಾ ದೇವಸ್ಯ ಸವಿತುರ್ಮಿನಂತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೩೮-೭)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ವನಾನಿ ಎಂದರೆ ಪುಷ್ಪಗಳೆಂದೂ,

ಸಾರಾವತಸ್ಯ ರಾಶಿಷು ಪ್ರವಚ್ಛಕ್ರೇಷ್ವಾಶುಷು |

ತಿಷ್ಠಂ ವನಸ್ಯ ಮಧ್ಯ ಆ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೩೪-೧೮)

ಇಲ್ಲಿ ರಥದ ಒಂದು ಭಾಗವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆಯೇ, ಕ್ರಿಯಾಪದಪ್ರಯೋಗಗಳನ್ನೂ ನೋಡಿದರೆ, ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ (ನಿ. ೫-೨)

ಪ್ರಯಾ ವಯಂ ಮಘವನ್ಮುರ್ಯೇ ಧನ ಇಂದ್ರತ್ಯೋತಾಃ ಸಾಸಹ್ಯಾಮ ಪೃತನ್ಯತೋ
ವನುಯಾಮ ವನುಷ್ಯತಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೩೨೧)

ಮತ್ತು,

ಅಸ್ಮಾಕೇಭಿರ್ವೃಭಿರ್ವಯಂ ಸಾಸಹ್ಯಾಮ ಪೃತನ್ಯತೋ ವನುಯಾಮ ವನುಷ್ಯತೋ ನಭಂ-
ತಾಮುನ್ಯಕೇ ಸಮೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪೦-೧)

ಎಂಬ ಪಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟು ಎಂಬರ್ಥವೂ,

ಕೂನಿದ್ವೇವಸ್ಯ ಸಹಸಾ ಚಿಕಾನಃ ಸುಮ್ಮಮಗ್ನಿರ್ವನತೇ ವಾವೃಧಾನಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೩-೧೦)

ಎಂಬ ಪುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಯಚ್ಛತಿ | ಕೊಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದರ್ಥವೂ

ವನೇಮ ಪೂರ್ವೀರಯೋಃ ಮನೀಷಾ ಅಗ್ನಿಃ ಸುಶೋಕೋ ವಿಶ್ವಾನ್ಯಶ್ಯಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೭೦ ೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವನೇಮ ಎಂದರೆ ಪೂಜ್ಯಭಾವದಿಂದ ಸೇವಿಸೋಣ ಎಂತಲೂ,

ಪ್ರಿಯಾ ಅಸಿಧೀರ್ವನಿಸೀಷ್ಯ ಮೇಧಿರ ಆ ವನಿಸೀಷ್ಯ ಮೇಧಿರಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೨೭-೭)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಸೇವಿಸಲಿ ಎಂದೂ ಹೀಗೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವು ಅರ್ಥಗಳೂ ಇರುತ್ತವೆ. ಹೀಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಪುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವನಾನಿ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಸಂಭವನೀಯಾನಿ ಧನಾನಿ ಎಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು ಅಥವಾ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ವಿವರಿಸುವಂತೆ ಸದಾ ಪುಷ್ಪಫಲಾನಿ ವನಾನಿ ಎಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು.

ಶ್ರತ್ ಧತ್ತನ—ವೀರ್ಯವಾನಿಂದ್ರ ಇತ್ಯೇತದನಿತಥಂ ಪ್ರತಿಪದ್ಯಮ್ಹಂ |

ಇದೇ ಸೂತ್ರದ ೩ನೇ ಪುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ, ಇಂದ್ರನ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಮಾರ್ಕಮದಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೇ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿರುವುದರಿಂದ, ಅದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಭಕ್ತರಿಗೆ ಇರಬೇಕೆಂದೂ, ಈ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪೂಜಿಸಿ ದರೆ ಸಕಲ ಸಂಪತ್ತುಗಳೂ ಲಭಿಸುವುದೆಂದೂ ಸೂಚಿಸಿದೆ.

ತ್ವಯೇದಿಂದ್ರ ಯುಜಾ ವಯಂ ಪ್ರತಿ ಬ್ರುವೀಮಹಿ ಸ್ವೃಧಃ |
ತ್ವಮಸ್ಮಾಕಂ ತವ ಸ್ತುತಿ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೯೨-೨೨)

ನಹ್ಯಂ ನೈಂ ಬಳಾಕರಂ ಮರ್ದಿತಾರಂ ತತಕ್ರತೋ |
ತ್ವಂ ನ ಇಂದ್ರ ಮೃಳಯ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೮೦-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಬೇರೆ ಯಾರೂ ರಕ್ಷಕರಿಲ್ಲವೆಂದೂ, ಅವನಿಂದಲೇ ಸಕಲವಿಧವಾದ ಸುಖಗಳೂ ಲಭಿಸಬೇಕೆಂದೂ, ಭಕ್ತರು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸೇರಿದವರೂ, ಇಂದ್ರನು ಭಕ್ತರಿಗೆ ಸೇರಿದವನೂ ಆದ್ದರಿಂದ ಅವನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೇ ಮಾಡಬೇಕು, ಅವನ ಸಹಾಯದಲ್ಲಿಯೇ ಶ್ರದ್ಧೆಯನ್ನಿಡಬೇಕು ಎಂದೂ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಪಶ್ಯತ—ಪ್ರತಿ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ ಧಾತು. ಲೋಟಿ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಲೋಟೋಲಬ್ಧತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಪ್ಪುಭಾಷೆಯು—(ಪಾ ಸೂ ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಾದೇಶ. ಶಪ್ತವಿಕರಣ ಸಾಘ್ರಾಧ್ಯಾನ್ಯಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಪಶ್ಯ ಆದೇಶ. ತಿಜಂತ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಪ್ತಮ್—ಪುಷ ಪ್ರಪ್ತ್ಯ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಪಾ—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸ್ವಾತ್ವದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಟಿತ್ವ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಧತ್ತನ—ಡುಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು. ಲೋಟಿ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ತಾದೇಶ. ಅದಕ್ಕೆ ತಪ್ಪನಪ್ಪನಭನಾಶ್ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ತನಾದೇಶ. ಶ್ಲವಿಕರಣ ಬರುವುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವಾದಿ ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವೀರ್ಯಾಯ—ವೀರಸ್ಯ ಭಾವಃ ವೀರ್ಯಮ್. ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಲೋಪ. ತಿತ್ ಸ್ವರಿತಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಚತುರ್ಥೀ ವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಗಾಃ—ಗಮಲ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. ಗಮೇರ್ಲೋಪ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಡೋಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ದಿತ್ವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಟಿಲೋಪ. ಗೋ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಶಪ್ ಪರನಾದಾಗ ಟಿಲೋಪಶೋಧೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೩)—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಾಂತಾದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವಿಸರ್ಗ.

ಅವಿಂದತ್—ವಿದಲ್ಯ ಲಾಭೇ. ಧಾತು. ಲಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತೆಕ್ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದರ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ತುನಾದಿಭ್ಯಃ ಶಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೭) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಶ ವಿಕರಣ. ಇದು ಪರನಾದಾಗ ಶೇಮುಚಾದೀನಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೯)

ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ನುನಾಗಮ. ಮಿದಚೋಂತ್ಯಾತ್ವೇಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತ್ಯಾಚಿನ ಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಅವಿಂದತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಸೇ—ಅಪೌಶಬ್ಧ. ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ. ಉದಿದಿಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೫ ||

—:—

ಕಂಠಿ ತಾಸಾರಿ

ಭೂರಿ^೧ಕರ್ಮಣೇ ವೃಷ^೨ಭಾಯ ವೃಷೇ^೩ ಸತ್ಯ^೪ಶುಷ್ಮಾಯ ಸುನ^೫.

ವಾಮ^೬ ಸೋಮಂ^೭ ।

ಯ ಆ^೮ದೃತ್ಯಾ^೯ ಪರಿಪಂಥೀ^{೧೦}ವ ಶೂರೋ^{೧೧}ಯಜ್ಞನೋ^{೧೨} ವಿಭಜ^{೧೩}ನ್ನೇ^{೧೪}ತಿ

ವೇದಃ^{೧೫} || ೬ ||

|| ಪದನಾಕಃ ||

ಭೂರಿ^೧ ಕರ್ಮಣೇ । ವೃಷ^೨ಭಾಯ । ವೃಷೇ^೩ । ಸತ್ಯ^೪ ಶುಷ್ಮಾಯ । ಸುನ^೫ವಾಮ^೬ ।

ಸೋಮಂ^೭ ।

ಯಃ । ಆ^೮ ದೃತ್ಯಾ^೯ । ಪರಿಪಂಥೀ^{೧೦} ಇವ । ಶೂರಃ^{೧೧} । ಅಯಜ್ಞನಃ^{೧೨} । ವಿ^{೧೩} ಭಜನ್^{೧೪} ।

ಏತಿ^{೧೫} । ವೇದಃ^{೧೬} || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಭೂರಿಕರ್ಮಣೇ ಬಹುವಿಧೇನ ಶತ್ರುವಧಾದಿರೂಪೇಣ | ಕರ್ಮಣಾ ಯುಕ್ತಾಯ ವ್ಯಷಭಾಯ
ವ್ಯಷಭವತ್ಪರ್ವಣು ದೇವೇಷು ಶ್ರೇಷ್ಠಾಯ ವ್ಯಷ್ಟೇ ಸೇಚನಸಮರ್ಥಾಯ ಸತ್ಯಕುಷ್ಠಾಯಾವಿತಥ-
ಬಲಾಯೇಂದ್ರಾಯ ತದರ್ಥಂ ಸೋಮಂ ಸುನವಾಮ | ದೋಮಾರ್ಥಂ ರಸರೂಪಂ ಕರನಾಮ |
ತೂರಃ ಶೌರ್ಯೋಪೇತೋ ಯ ಇಂದ್ರ ಅದೃತ್ಯ ಧನವಿಷಯಮಾದರಂ ಕೃತ್ವಾಯಜ್ಞನೋಜಯಜಮಾನಸ್ಯ
ವೇದೋ ಧನಂ ವಿಭಜನ್ | ತಸ್ಮಾದಯಜಮಾನಾದ್ವಿಭಕ್ತಂ ಕುರ್ವನ್ಮಹದರನ್ನೇತಿ | ಯಜಮಾನೇಭ್ಯ-
ಸ್ತದ್ಧನಂ ದಾತುಂ ಗಚ್ಛತಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಪರಿಪಂಥೀವ | ಯಥಾ ಮಾರ್ಗನಿರೋಧಕಶ್ಚೋರೋ
ಗಚ್ಛತಾಂ ಪುಣ್ಯಪುರುಷಾಣಾಂ ಧನಂ ಬಲಾತ್ಕಾರೇಣಾಪಹೃತ್ಯ ಗಚ್ಛತಿ | ತದ್ವತ್ || ಅದೃತ್ಯ | ದೃಜ್
ಆದರೇ || ಸಮಾಸೇನನಿಗ್ಧಾರ್ಥೇ ಕ್ಷೋಲೃಪ್ | ತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನವದ್ಧಾವೇನ ಕೃತ್ವೇ ಸತಿ ಹೃತ್ಸಸ್ಯ ಪಿತಿ
ಕೃತೀತಿ ತುಕ್ | ಪರಿಪಂಥೀವ | ಛಂದಸಿ ಪರಿಪಂಥಿಪರಿಪರಿಣೌ ಪರ್ಯವಸ್ಯಾತರಿ ಸಾ. ೫.೨-೮ | ಇತೀನಿ-
ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಸಾತ್ಯತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತೂರಃ—ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯಾದ | ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಅದೃತ್ಯ—ಧನದಲ್ಲಿ ಆದರವ
ನ್ನಿಟ್ಟು | ಅಯಜ್ಞನಃ—ಯಾಗರಹಿತನಾದವನ | ವೇದಃ—ಧನವನ್ನು | ಪರಿಪಂಥೀವ—ದಾರಿಗಳನ್ನು
ಪ್ರಯಾಣಿಕನ ಧನವನ್ನು ಅಪಹರಿಸುವಂತೆ | ವಿಭಜನ್—ಅಪಹರಿಸಿ | ವಿತಿ—(ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೆ ಹಂಚಲು)
ಮುಂದುವರಿಯುತ್ತಾನೆಯೇ | ಭೂರಿಕರ್ಮಣೇ—(ಅಂತಹ ಶತ್ರುವಧವೇ ಮೊದಲಾದ) ಅನೇಕ ವೀರ್ಯಕರ್ಮ
ಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನೂ | ವ್ಯಷಭಾಯ—(ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ) ಶ್ರೇಷ್ಠನೂ | ವ್ಯಷ್ಟೇ—(ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು)
ಸುರಿಸಲು ಸಮರ್ಥನೂ | ಸತ್ಯ ಕುಷ್ಠಾಯ—ಸಾರ್ಥಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನಿಗಾಗಿ | ಸೋಮಂ—
ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಸುನವಾಮ—(ಯಾಗಾರ್ಥವಾಗಿ) ಹಿಂದೋಣ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನು ಧನದಲ್ಲಿ ಆದರವನ್ನಿಟ್ಟು ಯಾಗರಹಿತನಾದವನ ಧನವನ್ನು ದಾರಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಯಾಣಿಕನ ಧನ
ವನ್ನು ಅಪಹರಿಸುವಂತೆ ಅಪಹರಿಸಿ ಅದನ್ನು ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೆ ಹಂಚಲು ಮುಂದುವರಿಯುತ್ತಾನೆ. ಅದುದರಿಂದ
ಶತ್ರುವಧವೇ ಮೊದಲಾದ ಅನೇಕ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನೂ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಶ್ರೇಷ್ಠನೂ ಇಷ್ಟಾರ್ಥ
ಗಳನ್ನು ಸುರಿಸಲು ಸಮರ್ಥನೂ ಸಾರ್ಥಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಾಗಾರ್ಥವಾಗಿ
ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂದೋಣ.

English Translation

We offer the Soma libation to him who is the performer of many exploits, the best (of the gods), the showerer (of benefits), the possessor of true strength, the hero who, holding respect for wealth, takes it form

him who performs no sacrifice like a foot-pad (from a traveller), and proceeds to give it) to the sacrificer.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಭೂರಿಕರ್ಮಣೀ—ಬಹುವಿಧೇನ ಶತ್ರುವಧಾದಿರೂಪೇಣ ಕರ್ಮಣಾ ಯುಕ್ತಾಯ | ವೃತ್ರಾದಿ ಶತ್ರುವಧಪೂ, ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾದಿಗಳನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಜಲಸಂಪತ್ತನ್ನೊದಗಿಸುವುದೂ ಹೀಗೆಯೇ ಇನ್ನೂ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಕರ್ಮಗಳೊಡನೆ ಯುಕ್ತನಾಗಿರುವ ಇಂದ್ರನಿಗೆ

ವೃಷಭಾಯ—ವೃಷಭನತ್ ಸರ್ವೇಷು ದೇವೇಷು ಶ್ರೇಷ್ಠಾಯ | ವೃಷಭನಂತೆ ಸಕಲದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಎಂದರ್ಥ

ವೃಷ್ಣೇ—ಸೇಚನಸಮರ್ಥಾಯ | ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸಲು ಸಮರ್ಥನಾದವನಿಗೆ. **ವೃಷ**—ಶಕ್ತಿ ಬಂಧನೇ | ಶಕ್ತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರ್ಥ್ಯ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ವೃಷ ಧಾತುವಿನಿಂದಲೂ, **ವೃಷು**—ಸೇಚನೇ | ಸುರಿಸು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ವೃಷಧಾತುವಿನಿಂದಲೂ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಇಲ್ಲಿ ಸೇಚನಮಾಡುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವೆಂದು ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ ಈ ಪದದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ಇದರಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗುವ ಪದಗಳಿಗಿಂತಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಇದೇ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ೧-೧೦೦-೧ ನೇ ಮುಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. (ಪುಟ 168-170 ನೋಡಿ).

ಸತ್ಯತುಷ್ಠಾಯ—ಅನಿತಫಲಲಾಯ | ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ವೃಧವಾಗದೇ ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಪರಾಕ್ರಮವುಳ್ಳವನು ಎಂದರ್ಥ.

ಪರಿಪಂಥೀ—ಮಾರ್ಗನಿರೋಧಕಶ್ಲೋರಃ | ದಾರಿಯನ್ನು ಕಾಯುವ ಕಳ್ಳನು ಪ್ರಯಾಣಿಕರ ಧನವನ್ನು ಬಲಾತ್ಕಾರದಿಂದಲೂ, ಭಯವನ್ನು ಹುಟ್ಟಿಸಿಯೂ ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಕಸಿದುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಇಂದ್ರನೂ ಸಹ ಶತ್ರುಗಳ ಧನವನ್ನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಕಸಿದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆಂದು ಉಪಮಾನವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಕ್ರಿಯಾ ||

ಭೂರಿಕರ್ಮಣೀ—ಭೂರಿ ಕರ್ಮ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಭೂರಿಕರ್ಮಾ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆಯೇ ಸತ್ಯತುಷ್ಠಾಯ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸುನವಾಮ—ಸುಜ್ಞ ಅಭಿವೇ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಉತ್ತಮವುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಲಬ್ಧದ್ವಿವರೂ ವುದರಿಂದ ನಿತ್ಯಂಜಾತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಆದತ್ತಮಸ್ಯ ಪಿಚ್ಛ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಡಾಗಮ. ಶ್ನವಿಕರಣ. ಆಟ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಗುಣ ಅವಾದೇಶ. ತಿಷಂತ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅದ್ವೈತ್ಯ—ದ್ವಿತ್ವ ಆದರೇ ಧಾತು. ಸಮಾನಕರ್ತೃಕ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆಜುನೊಡನೆ ಸಮಾಸವಾದಾಗ ಸಮಾನೇನೌ ಪೂರ್ವೇಕ್ತ್ವೀಲ್ಯಪ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲ್ಯಪ್ ಆದೇಶ. ಸ್ಥಾನವದಾದೇಶೋಽನಲ್ಲಿಧಾ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸ್ಥಾನವದಾದ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಕೃತ್ವ ಬರುವುದರಿಂದ ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯಪಿತಿಕ್ಯತಿತುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತುಕಾಗಮ್. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅಂತಾನಯನವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸರಿಪನ್ನೀನ—ಛಂದಸಿ ಸರಿಪನ್ನಿ ಸರಿಪರಿಣೌ ಪರ್ಯವಸ್ಥಾತರಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೮೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇನಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ.

ಅಯಿಜ್ಜನೇ—ನ ಯಜ್ಜಾ. ಅಯಿಜ್ಜಾ. ನೌತತ್ಪುರುಷಸಮಾಸ. ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—ಎಂಬುದರಿಂದ ನೌತತ್ಪುರ ಕೃತ್ವಿತ್ಯರ ಬರುತ್ತದೆ

ವಿತಿ—ಇತ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಲಟ್ ಪ್ರಧನುಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದಿಪ್ರೆಭೃತಿಭ್ಯಃ ತಪಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಯಃ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ ತಿಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ವೇದಃ—ವಿಠಲ್ಯ ಲಾಭೇ ಧಾತು. ಅಸುನಾಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ (ಲಘೂ ಪಥ) ಗುಣ. ವೇದಸಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ ಇತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ||೬||



ಸಂಹಿತಾಶಃ

ತದಿಂದ್ರ ಪ್ರೇನ ವೀರ್ಯಂ ಚಕರ್ಥ ಯತ್ಸಸಂತಂ ವಜ್ರೇಣಾ-

ಬೋಧಯೋ ಹಿಂ ।

ಅನು ತ್ವಾ ಪತ್ನೀಹೃಷಿತಂ ವಯಶ್ಚ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಸೋ ಅಮ-
ದನ್ನನು ತ್ವಾ || ೭ ||

ಸದೇವಾಃ

ತತ್ | ಇಂದ್ರ | ಪ್ರ | ಇವ | ವೀರ್ಯಂ | ಚಕರ್ಥ | ಯತ್ | ಸಸಂತಂ | ವ-
ಜ್ರೇಣ | ಅಬೋಧಯಃ | ಅಹಿಂ |

ಅನು | ತ್ವಾ | ಪತ್ನೀಃ | ಹೃಷಿತಂ | ವಯಃ | ಚ | ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಸಃ |

ಅಮದನ್ | ಅನು | ತ್ವಾ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತದ್ವೀರ್ಯಂ ವೀರಕರ್ಮ ಪ್ರೇವ ಚಕರ್ಥ | ಪ್ರಖ್ಯಾತಮಿವಾಕಾರ್ಪಣಃ | ಕಿಂ
ಪುನಸ್ತದ್ವೀರ್ಯಂ | ಸಸಂತಂ ಸ್ವಸಂತಂ ಮದೋನ್ಮತ್ತಮಹಿಂ ವೃತ್ತಂ ವಜ್ರೇಣ ಕುಲಿತೇನ ಯದ್ಯೇನ
ವೀರ್ಯೇಣ ತ್ವಮಬೋಧಯಃ | ಪ್ರಬುದ್ಧಃ ಸನ್ನಯಾ ಸದ ಯದ್ವಂ ಕರೋತ್ತಿತಿ ಹೃಷಿತಂ
ತಾದೃಶಸ್ಯ ವೃತ್ತಸ್ಯ ಹನನೇನ ಪ್ರಾಪ್ತಹರ್ಷಂ ತ್ವಾಮನು ಪಶ್ಯಾತ್ಪತ್ನೀರ್ದೇವಪತ್ನೀ ಅಮದನ್ |
ಹರ್ಷಂ ಪ್ರಾಪ್ತಾಃ | ಅಹಿ ಚ ವಯಶ್ಚ ಗಮನಶೀಲಾ ಮರುತೋಽಪಿ ತಥಾ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ-
ಸೋಽಸ್ಮೈ ಚ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಸ್ತ್ವಾಮನು ಪಶ್ಯಾದಮದನ್ | ಅಮಾದ್ಯನ್ || ಸಸಂತಂ | ಸಸ
ಸ್ವಶ್ವೇ | ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಯಪೋ ಲುಕ್ | ಪತ್ನೀಃ | ನಾ ಛಂದಸೀತಿ ಪೂರ್ವಸರ್ವಣದೀರ್ಘತ್ವಂ |
ಅಮದನ್ | ಮದೀ ಹರ್ಷೇ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶಪ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸಸಂತಂ—ಮದೋನ್ಮತ್ತನಾದ | ಅಹಿಂ—ವೃತ್ತನನ್ನು | ವಜ್ರೇಣ—
ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ಯತ್—ಯಾವ ನಿನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮದಿಂದ | ಅಬೋಧಯಃ—ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸಿದೆಯೇ
(ಅಗ) | ತತ್ ವೀರ್ಯಂ—ನಿನ್ನ ಆ ವೀರ್ಯಕರ್ಮವನ್ನು | ಪ್ರೇವ ಚಕರ್ಥ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ |
ಹೃಷಿತಂ ತ್ವಾ—(ವೃತ್ತ ವಧದಿಂದ) ಸಂತುಷ್ಟನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು | ಅನು—ಅನುಸರಿಸಿ | ಪತ್ನೀಃ—ದೇವಪತ್ನಿ
ಯರು | ಅಮದನ್—ಹರ್ಷಿಸಿದರು | ವಯಶ್ಚ—ಸಂಚಾರಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳೂ | ವಿಶ್ವೇದೇವಾಸಃ—
(ಹಾಗೆಯೇ) ಇತರ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ತ್ವಾ ಅನು—ನಿನ್ನನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಹರ್ಷಗೊಂಡರು |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮದೋನ್ಮತ್ತನಾದ ವೃತ್ರನನ್ನು ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಹೊಡೆದು ನಿನ್ನ ಯಾವ ಪರಾಕ್ರಮದಿಂದ ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸಿ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆಯೋ, ಆಗ ನಿನ್ನ ಆ ವೀರ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ. ವೃತ್ರವಧದಿಂದ ನೀನು ಸಂತುಷ್ಟನಾದಂತೆಯೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ದೇವತೆಗಳಾದರೂ, ಸಂಚಾರಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳೂ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ನಿನ್ನ ಸಂತೋಷದಲ್ಲಿ ಭಾಗವನ್ನು ಪಡೆದು ಹರ್ಷಿತರಾದರು.

English Translation

You did Indra, a glorious deed, when you awakened the sleeping Ahi with your thunderbolt; then the wives (of the gods), the Maruts, and all the gods, imitated your exultation.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸಸಂತಂ—ವೃತ್ರಂ | ಮದೋನ್ಮತ್ತಂ | ಶೌರ್ಯಮವೇನಾವಮುತ್ಯ ದೇವಾನ್ ನಿಶ್ಚಿಂತಂ ಸಂತಂ | ತನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮದ ಮದದಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನೊಬ್ಬನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ತಿರಸ್ಕಾರದಿಂದ ಕಂಡು ಮದೋನ್ಮತ್ತನಾಗಿ ಮಲಗಿದ್ದ ವೃತ್ರನನ್ನು ಎಂದು ವೃತ್ರನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದೆ.

ಅಹಿಂ--ವೃತ್ರಂ | ವೃತ್ರನನ್ನು ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಅಹಿನಾಮಾನಮಸುರಂ ಅಹಿಯೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಅಸುರನನ್ನು ಎಂದು ಸ್ಯಂವಸ್ತಾಮಿಗಳೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅಹಿ ಎಂದರೆ ಬೇರೆ ಅಸುರನ ಹೆಸರಾಗಬಹುದೆಂದೂ, ವೃತ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಬಹುದೆಂದೂ, ಅಥವಾ ವೃತ್ರಪರ್ಮಾಯವಾಗಿಯೇ ಆಗಬಹುದೆಂದೂ ಉದಾಹರಣೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ಅನೇಕ ಬುಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಆದರೆ ನಿಶ್ಚಿಂತೆಯಿಂದ ಪ್ರವಹಿಸುವ ನೀರಿಗೆ ಅಡ್ಡಲಾಗಿ ಮಲಗಿಕೊಂಡಿದ್ದನೆಂದು ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವೃತ್ರನ ವಿಷಯವಾಗಿಯೇ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ವೃತ್ರನಿಗೆ ಅಹಿಯೆಂಬ ನಾಮಾಂತರವಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಇಲ್ಲಿ ಅಹಿಯೆಂದರೆ ವೃತ್ರನೆಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಸಾಧುವಾಗಿರುವುದು. ಸಸಂತಂ ನಿಶ್ಚಿಂತೆಯಿಂದ ಮಲಗಿದ್ದ ವೃತ್ರನನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಹೊಡೆದಿಬಿಟ್ಟ ವರ್ಣನೆಯು ಇಲ್ಲಿರುವಂತೆಯೇ ಉಳಿದ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ತ್ವಂ ವೃತ್ರಮಾಶಯಾನಂ ಶಿರಸು ಮಹೋ ವಜ್ರೇಣ ಸಿಷ್ಯಪೋ ವರಾಹುಂ |

(ಬು. ಸಂ. ೧-೧೨೧-೧೧)

ಅಹಿಂ ಚಿದುಗ್ರ ಪ್ರಯುತಂ ಶಯಾನಂ ಜಘನ್ಯ ಇಂದ್ರ ತವೀಮಧತ್ಥಾಃ |

(ಬು. ಸಂ. ೫-೨೨-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮಲಗಿದ್ದ ವೃತ್ರನನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ೧-೨೨ ಇತ್ಯಾದಿ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ವೃತ್ರನಿಗೂ ಅಹಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಈ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಹಿಯೆಂದರೆ ಸಾಯಣರು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ವೃತ್ರನೆಂದೇ ಅರ್ಥ ಮಾಡಬೇಕು.

ವಯಃ—ಗಂತ್ವತ್ವಾತ್ ಸಕ್ತಿಸಾದೃಶ್ಯಾದ್ಯಾ ಮರುತೋಽತ್ರ ವಯ ಉಚ್ಯಂತೇ | ಯಾವಾಗಲೂ ಸಂಚರಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಸಕ್ತಿಸಾದೃಶ್ಯವಿರುವುದರಿಂದಲೂ ವಯಃ ಎಂದರೆ ಮರುತ್ತುಗಳೆಂದರ್ಥ.

ಪ್ರೇವ ಚಿಕರ್ಥ—ಪ್ರಖ್ಯಾತಮಿವಾಕಾಶೀಃ | ಜಗತ್ತಿಗೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆಯೆಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಮತ್ತು ಈ ವಿಧವಾದ ಉಪಕಾರದಿಂದ,

ಪತ್ನೀಃ ಅಮದನ್ | ವಿಶ್ವೇದೇವಾಸಃ ತ್ವಾ ಅನು—ದೇವಪತ್ನಿಯರು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ತಮ್ಮ ಹರ್ಷವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದರು. ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ ಹರ್ಷಗೊಂಡರು ಎಂದು ವ್ಯಕ್ತಹತ್ಯೆಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ ಕಡೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಹೇಳಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಅಸ್ಮಾ ಇದು ಗ್ವಾಶ್ವಿ ದ್ವೇವಪತ್ನೀರಿಂದ್ರಾಯಾರ್ಕಮಹಿಹತ್ಯೆ ಉವುಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೩೧-೮)

ವೃತ್ರಹನಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೇವಪತ್ನಿಯರು ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಪೂಜಾಸಾಧನವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದರು. ಮತ್ತು

ಯತ್ನೀಮನು ಪ್ರ ಮುಚೋ ಬದ್ಧಧಾನಾ ದೀರ್ಘಾಮನು ಪ್ರಸಿತಿಂ ಸ್ಯಂದಯಿಷ್ಯೇ |

(ಋ ಸಂ. ೪-೨೨-೭)

ನಿನ್ನಿಂದ ರಕ್ಷಿತರಾದ ಸಕಲ ನದಿಗಳೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಅಲ್ಲದೇ,

ಅನು ತ್ಯಾಹಿಷ್ಣೇ ಅಥ ದೇವ ದೇವಾ ಮದನ್ನಿಶ್ವೇ ಕನಿತಮಂ ಕವೀನಾಂ |

(ಋ ಸಂ. ೬-೧೮-೧೪)

ಅಹಿರಾಪಿಯಾದ ವೃತ್ರಹನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ ಸಂತೋಷಗೊಂಡರು ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ವೃತ್ರವಧವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ ದೇವಪತ್ನಿಯರೂ, ವೃತ್ರನಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆ ಹೊಂದಿದ ಸಕಲ ನದಿಗಳೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಮಾಡಿರುವ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನೂ, ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ ಹರ್ಷವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅದೇ ಅಂಶವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಚಿಕರ್ಥ—ಡುಕ್ಯರ್ಥ ಕರಣೇ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷವಿಕವಚನರೂಪ. ಕ್ರಾದಿನಿಯಮದಿಂದ ಇಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿಜಂತನಿಧಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಸಂತಮ್—ಪಸ ಸ್ಪಷ್ಟೇ ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಇವಕ್ಕೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೨-೪-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ಧಾತ್ಯಾದೇಃ ಪಃ ಸಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅದಿಗೆ ಸತ್ವ. ಸಸತ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕವಚನ ಅಮ್ ಪರವಾದಾಗ ಉಗಿದಚಾಂ ಸ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸುಮಾಗಮ ಅದಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ ಪರಸವರ್ಣ

ಅಲೋಧಯೇ—ಬುಧ ಅವಗಮನೇ. ಧಾತು. ಣಿಜಂತದ ಮೇಲೆ ಲಜ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನ ರೂಪ ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಭುದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ. ಯಚ್ಚ ಬ್ಬಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ಭೂತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪತ್ತೀಃ—ಪತ್ಯುರ್ನೋ ಯಜ್ಞ ಸಂಯೋಗೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಜೀಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ತತ್ಸಂನಿಯೋಗ ದಿಂದ ನುಕಾಗಮ. ಪತ್ತೀ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ವಾ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೬) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಪೂರ್ವಸರ್ವರ್ವದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ದೃಷಿತಮ್—ಹೃಷು ಹೃಪ್ಪೌ. ಧಾತು. ದಿವಾದಿ. ನಿಷ್ಠಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಅರ್ಧ- ಧಾತುಕಸ್ಯೇಡ್ವಲಾದೇಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಡಾಗಮ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ದೇವಾಸಃ—ದೇವ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಅಜ್ಜ ಸೇರಸುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೦) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಸುಕಾಗಮ.

ಅಮದನ್—ಮದೀ ಹರ್ಷೇ. ಧಾತು. ದಿವಾದಿ. ಲಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ರೋಗಂತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ. ಇತತ್ತ್ವ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ವ್ಯಕ್ತೆಯೋ ಬಹು- ಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಲೋಪ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೭ ||

— : ೦ : —

ಸಂಹಿತಾಗಾತಃ

ಶುಷ್ಣಂ ಪಿಪ್ಪಲಂ ಕುಯವಂ ವೃತ್ರಮಿಂದ್ರ ಯದಾವಧೀರ್ವಿ ಪು-

ರಃ ಶಂಬರಸ್ಯ |

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾನುಹಂತಾಮದಿತಿ ಸಿಂಧುಃ

ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶುಷ್ಕಂ । ಪಿಪ್ಪುಂ । ಕುಯವಂ । ವೃತ್ರಂ । ಇಂದ್ರ । ಯದಾ । ಅನಧೀಃ । ವಿ ।
ಪುರಃ । ಶಂಬರಸ್ಯ ।

ತತ್ । ನಃ । ಮಿತ್ರ । ವರುಣಃ । ಮಮಹಂತಾಂ । ಅದಿತಿಃ । ಸಿಂಧುಃ । ಪೃಥಿವೀ ।
ಉತ । ದ್ಯೌಃ ॥ ೮ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಶುಷ್ಕಾದೀಂಶ್ಚತುರೋಽಸುರಾನ್ಯದಾವಧೀಃ ದತವಾನಸಿ ತದಾನೀಂ
ಶಂಬರಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ಪುರೋ ನಗರಾಣಿ ವಿದಾರಿತವಾನಸಿ | ಅಸುರಾಣಾಂ ಮುಖ್ಯೇಷು ಹತೇಷ್ವನ್ಯಾನ್ಯಪೈ-
ಸುರಪುರಾಣಿ ವಿದೀರ್ಣಾನ್ಯಾಸನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದನೇನ ಸೂಕ್ತೇನ ಪ್ರಾರ್ಥಿತಮಸ್ತದೀಯಂ ತನ್ನಿತ್ಯಾ-
ದಯೋ ಮಮಹಂತಾಂ | ಪೂಜಿತಂ ಕುರ್ವಂತು || ಶುಷ್ಕಂ | ಶುಷ್ಕ ಶೋಷಣೇ | ಅಂತರ್ಭಾವಿತಾಣ್ಯ-
ರ್ಥಾತ್ ತೈಷಿತುಷಿಸಿಭ್ಯಃ ಕಿಚ್ಚ | ಉ. ೩-೧೨ | ಇತಿ ನಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿದಿತೈನುವೃತ್ತೇರಾದ್ಯದಾತ್ಮತತ್ವಂ |
ಪಿಪ್ಪುಂ | ಪೃಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ಪೃ ಇತ್ಯೇಕೇ | ಔಣಾದಿಕಃ ಕುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಛಂದಸ್ಕುಭಯ-
ಭೇತಿ ತಸ್ಯಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವೇ ಸತಿ ಶತ್ | ಜುಷೋತ್ಯಾದಿತ್ಯಾತ್ ಶ್ಲಃ | ಅರ್ತಿಸಿಪತ್ಯೋಶ್ಚೇತ್ಯ-
ಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಕುಯವಂ | ಯವೋ ಯವನಂ ಮಿತ್ರಣಂ | ಕುಪ್ಪಿತಂ ಯವನಮಸ್ಯ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಶಂಬರಸ್ಯ | ಶಮಯತಿತಿತಿ ಶಂಬ ಆಯುಧಂ | ತಮೇರ್ವನ್ | ಉ ೪-೯೪ |
ತತೋ ಮತ್ಪರ್ಥೀಯೋ ರಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ನಿಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಶುಷ್ಕಂ—(ರಾಕ್ಷಸನಾದ) ಶುಷ್ಕನನ್ನಾ | ಪಿಪ್ಪುಂ—ಪಿಪ್ಪುವನ್ನಾ |
ಕುಯವಂ—ಕುಯವನನ್ನಾ | ವೃತ್ರಂ—ವೃತ್ರನನ್ನಾ | ಯದಾ—ಯಾವಾಗ | ಅನಧೀಃ—ಕೊಂದೆಯೋ
(ಆಗಲೇ) | ಶಂಬರಸ್ಯ—ಶಂಬರಾಸುರನ | ಪುರಃ—ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನಾ | ವಿ—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಧ್ವಂಸಮಾಡಿದೆ |
(ಆದ್ದರಿಂದ) ನಃ—ನಮ್ಮ | ತತ್—ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನಾ | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನಾ | ವರುಣಃ—ವರುಣನಾ |
ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯಾ | ಸಿಂಧುಃ—ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯಾ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥ್ವಿಯು | ಉತ—ಮತ್ತು |
ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯಾ | ಮಮಹಂತಾಂ—ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಯಾವಾಗ ರಾಕ್ಷಸರಾದ ಶುಷ್ಕನನ್ನಾ, ಪಿಪ್ಪುವನ್ನಾ, ಕುಯವನನ್ನಾ, ವೃತ್ರ
ನನ್ನಾ ಕೊಂದೆಯೋ ಆಗಲೇ ಶಂಬರಾಸುರನ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನಾ ಧ್ವಂಸಮಾಡಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತ

ನಾದ ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಅದಿತಿಯೂ, ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ, ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ.

English Translation

Inasmuch, Indra, as you have slain Sushna, Pipru, Kuyava, and Vritra and destroyed the cities of Sambara, therefore may Vritra, Varuna, Aditi, —Ocean, earth, and heaven, grant us that (which we desire)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು:

ವಿಶ್ವೇದೇವಾಸಃ ಅಮದನ್ನನು ತ್ವಾ | ಕದಾ ಪುನರನ್ನಮದನ್ | ಉಚ್ಯತೇ | ಶುಷ್ಕಮಿತ್ಯಾದಿ | ಎಂದು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಹಿಂದಿನ ಮಕ್ಕನ ಉತ್ತರಾರ್ಥಕ್ಕೂ ಈ ಮಕ್ಕನ ಪೂರ್ವಾರ್ಥಕ್ಕೂ ಇರುವ ಅನ್ವಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಶುಷ್ಕಾದಿಗಳ ಹನನವಾದಾಗ ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ ಸಂಕೋಪಪಟ್ಟು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದರೆಂದರ್ಥ

ಶುಷ್ಕಂ, ಪಿಪ್ರುಂ, ಶಂಬರಂ—ಅತ್ಯಂತ ಅವಾಯಕರನಾಗಿದ್ದ ಅನಾವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನಾಗಿಯೂ, ಭೀಷಣವಾದ ಆಕೃತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ ಇದ್ದ ಶುಷ್ಕನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಇಂದ್ರನು ವಧಮಾಡಿ ಕುತ್ಸಅರ್ಜುನೇಯನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದ ವಿಷಯವನ್ನೂ, ಮುಜ್ಜಿವನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಪಿಪ್ರುವನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ, ಅವನ ದೃಢವಾದ ಪ್ರಾಕಾರಾದಿಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಅವನನ್ನು ಸೋಲಿಸಿದುದನ್ನೂ, ಬೆಟ್ಟಗುಡ್ಡಗಳಲ್ಲಿ ಅವಿತುಕೊಂಡು ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೆ ಹಿಂಸೆಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದ ಶಂಬರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಅವನ ಅಸಂಖ್ಯಾತವಾದ ಕೋಟಿಗಳನ್ನು ಉರುಳಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡಿ ತನ್ನ ಆಪ್ತ ಮಿತ್ರನಾದ ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದುದನ್ನೂ ಹಿಂದೆಯೇ ತಿಳಿಸಿದೆ. (೧-೧೦-೧-೨ ನೇ ಮಕ್ಕನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳನ್ನು ನೋಡಿ)

ಕುವಯಂ—ಇಂದ್ರನು ಕುತ್ಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕುವಯನೆಂಬ ಅಸುರನೊಂದಿಗೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಅವನನ್ನು ಸೋಲಿಸಿದುದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

ಸ ರಂಧಯೆತ್ವದಿವಃ ಸಾರಥಯೇ ಶುಷ್ಕಮಶುಷಂ ಕುಯವಂ ಕುತ್ಸಾಯ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧೯-೬)

ಕುತ್ಸಾಯ ಶುಷ್ಕಮಶುಷಂ ನಿ ಬರ್ಹೀಃ ಪ್ರಸಿತ್ಯೇ ಅಹ್ವಃ ಕುಯವಂ ಸಹಸ್ರಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೧೬-೧೨)

ತ್ವಂ ಕುತ್ಸೇನಾಭಿ ಶುಷ್ಕಮಿಂದ್ರಾಶುಷಂ ಯೆಧ್ಯ ಕುಯವಂ ಗವಿಷ್ಟಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೨೧-೨)

ದಾಸಂ ಯೆಚ್ಛಿಷ್ಯಂ ಕುಯವಂ ನೈಸ್ಮಾ ಅರಂಧಯೆ ಅರ್ಜುನೇಯಾಯ ಶಿಶ್ವನ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೭-೧೯-೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ ಕುತ್ಸನ ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ ಕುಯವನನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿದುದು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಅವ ತ್ಸನಾ ಭರತೇ ಕೇತವೇದಾ ಅವ ತ್ಸನಾ ಭರತೇ ಘೇನಮುದನ್ |

ಕ್ಷೀರೇಣ ಸ್ನಾತಃ ಕುಯವಸ್ಯ ಯೋಷೇ ಹತೇ ತೇ ಸ್ಯಾಶಾಂ ಪ್ರವಣೇ ಶಿಫಾಯಾಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೦೪-೩)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಕುಯವನ ಪತ್ನಿಯರಿಬ್ಬರು ನದಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ನಾನಮಾಡುತ್ತಿರುವುದನ್ನೂ ಮಾನವರೂಪರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ ಆದರಿಂದಾಗುತ್ತಿರುವ ತೊಂದರೆಯನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿ ಆ ಇಬ್ಬರು ಹೆಂಡಿರನ್ನೂ ಸಹ ಶಿಫಾನದಿಯ ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿಯೇ ನಾಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಕೆಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಕರತ್ತಿಸ್ತೋ ಮಘವಾ ದಾನುಚಿತ್ತಾ ನಿ ದುರ್ಮೋಣೇ ಕುಯವಾಚಂ ಮೃಧಿ ಶ್ರೀತ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೭೪-೭)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಕುತ್ಸಿತವಾದ ವಾಕ್ಯವನ್ನೂ, ಈ ಹೆಸರುವನ್ನೂ ಆದ ಅಸುರನನ್ನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಿಸಿದ ನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಆ ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ಕುಯವನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿರಬಹುದು

ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಶುಷ್ಕಮ್—ಶುಷ್ಕ ಶೋಷಣೆ. ಧಾತು. ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವಿತ ಣ್ಯರ್ಥಕವಾದ ಈ ಧಾತುವಿನ ಮೇಲೆ ತುಷಿ ಶುಷಿ ರಸಿಭ್ಯಃ ಕಿಚ್ಛ— (ಉ. ಸೂ. ೩-೨೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ನ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸ್ವೃತ್ತದಿಂದ ಅವಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ. ಕಿಂವದ್ಯಾವವಿರುವುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ನೌತ್ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿಪತ್ಯಮ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ತಪ್ಪರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾಪಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಪಿಪ್ಪುಮ್—ಪ್ಪಾ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಇದು ಹ್ರಸ್ವಾಂತವಾಗಿಯೂ ಇದೆಯೆಂದು ಕೆಲವರ ಮತ. ಇದಕ್ಕೆ ಔಸಾದಿಕವಾದ ಕುಪ್ರತ್ಯಯ. **ಛಂದಸ್ಯುಭಯಥಾ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ **ಕರ್ತರಿ ಶಪ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪವಿಕರಣ ಬರುತ್ತದೆ ಧಾತುವು ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ **ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲಾಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವಕ್ಕೆ ಶ್ಲ ಅದೇಶ **ಶ್ಲಾ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ವ್ವಿತ್ಯ. **ಅರ್ತಿಸಿಪತ್ಯೋಕ್ತ**—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೪-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ. ಧಾತುವಿನ ಪೂಕಾರಕ್ಕೆ ಯಣಾದೇಶ. **ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ**—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೮೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ತಪ್ಪರ ಬರುತ್ತದೆ

ಕುಯವಮ್—ಯವಃ ಯವನಂ ಮಿಶ್ರಣಮ್. ಯು ಮಿಶ್ರಣಾಮಿಶ್ರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಭಾವಾರ್ಥ ದಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ **ಯುವೋರನಾಕೌ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಾದೇಶ ಧಾತುವಿಗೆ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಗುಣ, ಅವಾದೇಶ. ಕುತ್ಸಿತಂ ಯವನಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಕುಯವಃ ತಮ್ ಬಹುಬ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್— (ಪಾ ಸೂ ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ಪರ ಬರುತ್ತದೆ

ಅವಧೀಃ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು. ಲುಜ್ ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪಿಗೆ ಇಕಾರ ಲೋಪ. ಹನೋ ವಧ ಲಿಜ್ ಲುಜ್ ಚಿ—(ಪಾ.ಸೂ. ೨-೪-೪೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಧಾದೇಶ. ಯದಾ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಪಾತ್ಯರ್ಥದ್ಯದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರಪ್ರತಿ ಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಅಡಾಗನು ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಶಂಬರಸ್ಯ—ಶಮಯತೀತಿ ಶಂಬಃ ಆಯುಧಮ್. ಶಮು ಉಪಶಮೇ ಧಾತು. ಶಮೇರ್ಬನ್—(ಉ. ಸೂ. ೪-೫೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಬನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಂಬಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತೀತಿ ಶಂಬರಃ ಮತ್ತರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಾಂದಸ ವಾಗಿ ರಪ್ರತ್ಯಯ. ಬನ್ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪಸ್ಮೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. || ೮ ||

ನೂರ ನೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಸಮಾಪ್ತಿಯಾದುದು.



ನೂರನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಯೋನಿರಿತಿ ನವರ್ಚಮೇಕಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕುತ್ಸಸ್ಯಾಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮೈಂದ್ರಂ | ಯೋನಿ-
ರ್ನವೇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಯೋನಿಸ್ತ್ವ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನೈದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಪುಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕುತ್ಸನು ಮುಷಿಯು. ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು. ತ್ರಿಷ್ಟುಪಾಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಯೋನಿರ್ನವೇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ ಎಂದು ಮುಂತಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೧೦೪

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೧೫ ॥ ಸೂಕ್ತ—೧೦೪ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೭ ॥ ವರ್ಗ—೧೮, ೧೯ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪುಸ್ತಕಂಖ್ಯೆ— ೯ ॥

॥ ಮುಷಿ—ಕುಕ್ಕು ಅಂಗಿರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ॥

॥ ಛಂದಃ— ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ॥

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯೋನಿ^೧ಸ್ವ ಇಂದ್ರ ನಿಷದೇ^೨ ಅಕಾರಿ^೩ ತಮಾ ನಿ ಸೀದ^೪ ಸ್ವಾನೋ
ನಾರ್ವಾ^೫ |

ವಿಮುಚ್ಯಾ^೬ ವಯೋ^೭ ವಸಾಯಾಶ್ವಾ^೮ ನ್ದೋಷಾ^೯ ವಸ್ತೋರ್ವಹೀ-
ಯಸಃ ಪ್ರಪಿತ್ವೇ^{೧೦} ॥ ೧ ॥

ಸದಪಾಠಃ

ಯೋನಿಃ^೧ | ತೇ^೨ | ಇಂದ್ರ^೩ | ನಿಽ ಸದೇ^೪ | ಅಕಾರಿ^೫ | ತಂ^೬ | ಆ^೭ | ನಿ^೮ | ಸೀದ^೯ | ಸ್ವಾ-
ನಃ^{೧೦} | ನ^{೧೧} | ಅರ್ವಾ^{೧೨} |

ವಿಽ ಮುಚ್ಯ^{೧೩} | ವಯಃ^{೧೪} | ಅವಽ ಸಾಯ^{೧೫} | ಅಶ್ವಾನ್^{೧೬} | ದೋಷಾ^{೧೭} | ವಸ್ತೋಃ^{೧೮} |
ವಹೀಯಸಃ^{೧೯} | ಪ್ರಽ ಪಿತ್ವೇ^{೨೦} ॥ ೧ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯೋನಿರ್ವೇದ್ಯಾಭ್ಯಂ ಸ್ಥಾನಂ ತೇ ತವ ನಿಷದೇ ನಿಷದನಾಯೋಪವೇಕನಾಯಾ-
ಕಾರಿ | ಕೃತಮಸ್ತಾಭಿಃ ಪ್ರಕಲ್ಪಿತಮಧುತಾ | ತಂ ಯೋನಿಮಾ ನಿ ಸೀದ | ಶೀಘ್ರಮಾಗತ್ಯ ತತ್ಪ್ರೋಪವಿಶ |
ಶೀಘ್ರಾಗಮನೇ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸ್ವಾನೋ ನಾರ್ವಾ | ಅರ್ವೇತ್ಯುಕ್ತನಾಮ | ಯಥಾಶ್ಚಃ ಸ್ವಾನೋ ಹೇಷಾ-
ಶಬ್ದಂ ಕುರ್ವನ್ ಸ್ವಕೀಯಂ ಸ್ಥಾನಂ ಶೀಘ್ರಮಾಗಚ್ಛತಿ ತದ್ವತ್ | ಕಿಂ ಕೃತ್ವಾ | ವಯೋಽಶ್ಚಬಂಧ-
ನಾರ್ಥಾನ್ ರಶ್ಮೀನ್ವಿಮುಚ್ಯ ರಥಾದ್ವಿಶ್ವೈಃ ತಥಾಶ್ವಾನ್ ರಥೇ ಯೋಜಿತಾಂಕ್ಶ ತುರಗಾನವಸಾಯ
ವಿಮುಚ್ಯ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ಅವಸಾಯಾಶ್ಚಾನಿತಿ ಸ್ಯತಿರುಪಸ್ಯಪ್ಪೋ ವಿನೋಚನೇ | ನಿ. ೧. ೧೭ | ಇತಿ |
ಕೀದೃಶಾನಶ್ವಾನ್ | ಪ್ರಸಿತ್ಯೇ ಯಾಗಕಾಲೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ | ಪ್ರಸಿತ್ಯೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇಽಭೀಕೇಽಭ್ಯಕ್ತೇ |
ನಿ. ೩. ೨೦ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ದೋಷಾ ರಾತ್ರೌ ವಸ್ತೋರಹನಿ ಚ ವಹೀಯಸ ಅದರಾಶಯೇನ
ವೋಢ್ಢಾನ್ || ನಿಷದೇ | ಸದೇಃ ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪ್ | ಸ್ಥಾನಃ | ಸ್ಯಮು ಸ್ತನ ಧ್ವನ ಶಬ್ದೇ |
ಬಹುಲವಚನಾತ್ಯತರೌ ಘೃಷ್ | ಕರ್ಷಾತ್ಯತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಯಃ | ವಿಯಂತಿ ರಥೇನ ಸಹ
ಸಂಗಚ್ಛಂತ ಇತಿ ವಿಶಬ್ದೇನ ರಶ್ಮಯ ಉಚ್ಯಂತೇ | ವೀ ಗತ್ಯಾದಿಷು | ಔಷಾದಿಕ ಇಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಟಿಲೋ-
ಪಕ್ವ | ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ ಪ್ರಥಮಾ | ಅವಸಾಯ | ಮೋ ಅಂತಕರ್ಮಣಿ | ಅದೇಚ ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಸಮಾ-
ಸೇಽನಿಷ್ಕಾರ್ವ ಇತಿ ಕ್ಷೋಲೃಣಾದೇಶಃ | ವಹೀಯಸಃ | ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ | ತೃಜಂತಾದ್ಯೋಢ್ಯತಃಪ್ಪಾ-
ತ್ಪ್ರತ್ಯಯದೇವತೀಯಸುನ್ | ತುರಿಪ್ಪೇಮೇಯಃ ಸ್ಥಿತಿ ತೃಲೋಪೇ ಕರ್ತವ್ಯೇ ಧತ್ವಧತ್ವಷ್ಟುತ್ವತ್ವಲೋಪಾ-
ನಾಮಸಿದ್ಧಿತ್ಯಾತ್ರದಾಶ್ರಿತಸ್ಯಾತ್ಮಸ್ಯಾಭ್ಯಾನ್ವೇ ತೃಲೋಪ ಏವ ಕ್ರಿಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ— ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯೋನಿಃ— ಯಜ್ಞವೇದಿಕಾ ರೂಪವಾದ ಸ್ಥಾನವು | ತೇ— ನಿನಗೆ |
ನಿಷದೇ— ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಅಕಾರಿ— ಸಿದ್ಧವಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ವಯಃ— ಕಡಿವಾಣಗಳನ್ನು |
ವಿಮುಚ್ಯ— (ರಥದಿಂದ) ಸಡಿಲಿಸಿ (ಮತ್ತು) | ಪ್ರಸಿತ್ಯೇ— ಯಜ್ಞಕಾಲವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ | ದೋಷಾ—
ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ | ವಸ್ತೋಃ— ಹಗಲಿನಲ್ಲಿಯೂ | ವಹೀಯಸಃ - (ನಿನ್ನನ್ನು ಅದರದಿಂದ) ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು
ಬರುವ | ಅರ್ವಾಃ— ಕುದುರೆಗಳನ್ನೂ | ಅವಸಾಯ— (ರಥದಿಂದ) ಬಿಟ್ಟು | ಸ್ಥಾನಃ— ಹೇಷಾರವವನ್ನು ಮಾಡಿ
ಕೊಂಡು | ಅರ್ವಾ ನ— ಕುದುರೆಯು (ಸ್ವಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ) ಹೋಗಿ ಸೇರುವಂತೆ | ತಂ— ಆ ವೇದಿಕಾ ಪ್ರದೇ-
ಶಕ್ಕೆ | ಆ ನಿಷೀದ— ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಬಂದು ಕುಳಿತುಕೊ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಜ್ಞವೇದಿಕಾರೂಪವಾದ ಸ್ಥಾನವು ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿ
ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ನೀನು ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿ ನಿನ್ನ ರಥದಿಂದ ಕಡಿವಾಣವನ್ನು ಸಡಿಲಿಸಿ, ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹಗಲೂ
ರಾತ್ರಿಯೂ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞಗೃಹಕ್ಕೆ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಬರುವ ಕುದುರೆಗಳನ್ನೂ ಸಹ ರಥದಿಂದ
ಬಿಟ್ಟು, ಕುದುರೆಯು ಬಿಟ್ಟದ ಕೂಡಲೇ ಹೇಷಾರವವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಸ್ವಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗಿ
ಸೇರುವಂತೆ ನೀನೂ ಸಹ ವೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಬಂದು ಕುಳಿತುಕೊ ||

English Translation

The alter has been raised, Indra, for your seat; hasten to sit upon it, as a neighing horse (hastens to his stable); slackening the reins, and letting your coursers free, who, at the season of sacrifice bear the night and day.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಯೋನಿಃ—ಯೋನಿಶ್ಚಕ್ತೈ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವೆಂಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅರ್ಥವಲ್ಲದೆ, ನಿವಾಸಸ್ಥಾನ, ಗೃಹ ಇತ್ಯಾದಿ ಅರ್ಥಗಳೂ ಉಂಟು. ನಿಭಂಟುವಿನಲ್ಲಿ ಅರ್ಣಃ ಕ್ಷೋದಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೧೦೧ ಉದಕನಾಮಗಳೊಂದಿಗೆ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೨-೨೪).

ವರ್ಧಂತೀಮಾಸಃ ಪನ್ಯಾ ಸುಶಿತ್ತಿಮೃತಸ್ಯ ಯೋನಾ ಗರ್ಭೇ ಸುಜಾತಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೬೫-೪)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಸ್ಯ, ಅನ್ನಸ್ಯ ವಾ ಕಾರಣಭೂತೇ ಜಲೇ, ಎಂದು ಯೋನಿ ಶ್ಚಕ್ತೈ ಜಲವೆಂದರ್ಥ.

ಸಮಿದ್ಧಃ ಶುಕ್ರ ದೀದಿಹ್ಯುತಸ್ಯ ಯೋನಿಮಾಸದಃ ಸಸಸ್ಯ ಯೋನಿ ಮಾಸದಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೨೧-೪)

ಇಲ್ಲಿ ಯೋನಿಂ ಕಾರಣಂ | ಸ್ವರ್ಗಸಾಧನಂ | ಕಾರಣ, ಸಾಧನವೆಂದರ್ಥ.

ದುರೋಕಶೋಚಿಃ ಕೃತುರ್ನ ನಿತ್ಯೋ ಜಾಯೇವ ಯೋನಾವರಂ ವಿಶ್ವಸ್ಮೈ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೬೬-೫)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಗೃಹವೆಂದೂ

ಯಮೀಂ ದ್ವಾ ಸವಯಸಾ ಸಪರೈತಃ ಸಮಾನೇ ಯೋನಾ ಮಿಥುನಾ ಸಮೋಕಸಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೪೪-೪)

ಇದೇ ಮುಂತಾದ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಫಲಕ್ಕೆ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವೆಂದೂ ಹೀಗೆಯೇ,

ವೇದಿಷದೇ ಪ್ರಿಯಧಾಮಾಯ ಸುದ್ಯುತೇ ಧಾಸಿಮಿವ ಪ್ರ ಭರಾ ಯೋನಿಮಗ್ನಯೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೪೦-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ವೇದ್ಯಾಖ್ಯಂ ಸ್ಥಾನಂ ವೇದಿರೂಪವಾದ ಸ್ಥಾನವೆಂದೂ ಅರ್ಥ. ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಯೋನಿಃ ನಿಷದೇ ಅಕಾರಿ | ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞವೇದಿಕಾರೂಪವಾದ ಸ್ಥಾನವು ಅಥವಾ ಆಸನವು ನಿನಗೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟದೆಯೆಂದರ್ಥ.

ವಯಃ—ವಯಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಅನ್ಯ, ಶಕ್ತಿ, ಆಯುಷ್ಯ ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿರುವುವು. ಇಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಅಶ್ವಬಂಧನಾರ್ಥಾನ್ ರಶ್ಮೀನ್—ಅಶ್ವಬಂಧನಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಡಿದಿರುವ ಕಡಿವಾಣವೆಂದರ್ಥ.

ಅವಸಾಯಿ—ಈ ಪದವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಅರ್ಥಮಾಡುವಾಗ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಿಂದ ಎರಡು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾ ಎರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ.

ಪೀವಸ್ವತೀರ್ಜೀವಧನ್ಯಾಃ ಪಿಬಂತ್ಸವಸಾಯಿ ಪದ್ವತೇ ರುದ್ರ ಮೃಳ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦.೧೬.೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಅವಸಾಯಿ ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ ಪದ್ವದವಸಂ ಗಾವಃ | ಪಶ್ಯದನಂ | ಪ್ರಯಾಣಕಾಲದಲ್ಲಿ ಗೋರೂಪವಾದ ಅನ್ನಕ್ಕಾಗಿ ಎಂದೂ, ಮತ್ತು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನೇ ಉದಹರಿಸಿ ಇಲ್ಲಿರುವ ಅವಸಾಯಿ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸ್ಮೃತಿರುಪಸ್ಮತ್ಪೋ ವಿಮೋಚನೇ ಬಿಟ್ಟುಬಿಡು, ವಿಮೋಚನೆಮಾಡು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಸ್ಮೃತಿ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನೊಡನೆ ಅವ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವನ್ನು ಸೇರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಅವಸಾಯಿ ಎಂಬ ಪದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ರಥಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟಿರುವ ಕುದುರೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟು ಎಂದರ್ಥವಾಗಿದೆಯೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ನಿ. ೧-೧೭).

ಪ್ರಸಿತ್ತೇ—ಯಾಗಕಾಲೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಪ್ರಸಿತ್ತೇಽಭೀಕ ಇತ್ಯಾಸನ್ನಸ್ಯ ಪ್ರಸಿತ್ತೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ | ಪ್ರಸಿತ್ತೇ, ಮತ್ತು ಅಭೀಕೇ ಎಂಬ ಎರಡು ಪದಗಳೂ ಸಮೀಪ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತವೆ. ಪ್ರಸಿತ್ತೇ ಎಂದರೆ ಸಮೀಪಿಸಿದಾಗ, ಆ ಕಾಲವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ನಿ. ೩-೨೦) ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿತ್ತೇ ಎಂದರೆ ಯಾಗಕಾಲವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ ಎಂದರ್ಥ. ಇದೇ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿತ್ತೇ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಪಯೋಗಿಸಿರುವ

ಅಸಿತ್ತೇ ನಃ ಪ್ರಸಿತ್ತೇ ತೂಯಮಾ ಗಹಿ ಕನ್ಯೇಷು ಸು ಸಚಾ ಪಿಬ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪-೩)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ಸಹ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಉದಹರಿಸಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ವಿಶದಮಾಡಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ವಸ್ತೋಃ—ವಸ್ತೋಃ, ದ್ಯೌಃ ಎಂಬ ೧೨ ಅಹರ್ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೨-೨೦) ನಿರುಕ್ತಕಾರರು,

ಕುಹ ಸ್ವಿದ್ವೋಷಾ ಕುಹ ವಸ್ತೋರಶ್ವಿನಾ ಕುಹಾಭಿಪಿತ್ತಂ ಕರತಃ ಕುಹೋಷತಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೪೦-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ವಸ್ತೋಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ದಿನಾ ಎಂದರ್ಥವಾಡಿಸುವಂತೆಯೇ (ನಿ. ೩-೧೫) ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಹಾಗಲಿನ್ನಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ನಿಷದೇ—ಪದ್ಯ ನಿರರಣಗತ್ಯವಸಾದನೇಸು ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್—(ಪಾ. ೨.೩.೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್. ಉಪಸರ್ಗಾತ್—ಸದಿರಪ್ರತೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಪತ್ಯ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥೇ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಕಾರಿ—ದುಕ್ರಜ್ ಕರಣೇ ಧಾತು. ಕರ್ಮಣ್ಯಲ್ಲಿ ಲುಜ್ ಪ್ರಧಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚಿಜ್ ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚ್ಲಿಗೆ ಚಿಜ್. ಚಿಣೋಲುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚಿಣನ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಚಿಜ್ ಣಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅಚೋ ಇತ್ಯಂತಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಚಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ. ಅತಿಬಂತದ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ನೀದೇ—ಪದ್ಯ ನಿರರಣಗತ್ಯವಸಾದನೇಸು ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಪಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಸೀದಾದೇಶ. ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸ್ವಾನೇ—ಸ್ಯುನ ಸ್ಯನ ಧ್ವನ ರಬ್ಧೇ ಧಾತು. ಕೃತ್ಯಲ್ಯುಟೋ ಬಹುಲಮ್—ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲವಚನ ವಿರುವುದರಿಂದ ಕರ್ತರಯಲ್ಲಿ ಘಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ—ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ಕರ್ಷಾತ್ಯತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇತ್ ಸ್ವರಕ್ಕೆ ಬಾಧಕವಾಗಿ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಯೇ—ವಿಯಂತಿ ರಧೇನ ಸಹ ಸಂಗಚ್ಛಂತೇ ಇತಿ ವಿರಬ್ಧೇನ ರತ್ಯಯಃ ಉಚ್ಯಂತೇ. (ಕಿರಣಗಳು) ವೀ ಗತ್ಯಾದಿಸು. ಇದಕ್ಕೆ ಅಚಿ ಇಃ—(ಉ. ಸೂ. ೪-೫೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಪ್ರಕೃಯ. ಧಾತುವಿನ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ವಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಮಾ ಬಂದಿದೆ. ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಜಸಿಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣ, ಆಯಾದೇಶ.

ಅವಸಾಯೇ—ಪೋ ಅಂತಕರ್ಮಣಿ. ಧಾತು ಅದೇಚಿ ಉಪದೇಶೇಶಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಪ್ತ. ಸಮಾಸೇ ನಜ್ಞಾಪೂರ್ವೇ ಕ್ವೋ ಲ್ಯಪ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೭) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ವಾ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲ್ಯಬಾದೇಶ. ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಹೀಯೇಸಃ—ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ತರಯಲ್ಲಿ ತ್ವಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಹೋಥಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಥಪ್ತ. ರ್ಪುಷತಘೋಽರ್ಥಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರಾದೇಶ ಬಂದಾಗ ಸ್ಪುತ್ಪದಿಂದ ಥಪ್ತ. ದೋ ಥೇ ಲೋಪಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸವಹಿಮ-ಹೋಲೋದವರ್ಣಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೧೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಓತ್ಪ ಪೋಥ್ಯಶಬ್ದ ವಾಗುತ್ತದೆ. ತುಕ್ಲಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಅತಿರಯಾರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಈಯ ಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತುರಿಷ್ಠೇನೇಯಃ ಸು—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಈಯಸುನ್ ಪರವಾದಾಗ

ತೃಚಿಗೆ ಲೋಪ. ಅಗ ಧತ್ವ, ಧತ್ವ, ಮೃತ್ವ ಧಲೋಪಗಳು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ಅಶ್ರಯಿಸಿ ಬಂದಿರುವ ಓತ್ತವೂ ಇಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ಕೇವಲ ತೃಚಿಗೆ ಲೋಪ. ವಹೀಯಸ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಆಯಸುನ್ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿರ್ವೃತ್ತಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಪಪಿ ಏಕವಚ ನಾಂತರೂಪ. || ೧ ||

— ೧೦ —

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಓ ತ್ಯೇ ನರ ಇಂದ್ರಮೂತಯೇ ಗುರ್ನೂ ಚಿತ್ತಾನ್ತದ್ಯೋ
ಅಧ್ವನೋ ಜಗಮ್ಯಾತ್ |
ದೇವಾಸೋ ಮನ್ಯುಂ ದಾಸಸ್ಯ ಶ್ವನ್ನುನೇ ನ ಆ ವಕ್ಷನ್ನುವಿ-
ತಾಯ ವರ್ಣಂ || ೨ ||

ಪದಗಾಠಃ

ಓ ಇತಿ | ತ್ಯೇ | ನರಃ | ಇಂದ್ರಂ | ಊತಯೇ | ಗುಃ | ನು | ಚಿತ್ | ತಾನ್ |
ಸದ್ಯಃ | ಅಧ್ವನಃ | ಜಗಮ್ಯಾತ್ |
ದೇವಾಸಃ | ಮನ್ಯುಂ | ದಾಸಸ್ಯ | ಶ್ವನ್ನುನ್ | ತೇ | ನಃ | ಆ | ವಕ್ಷನ್ | ಸು-
ತಾಯ | ವರ್ಣಂ |

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತೈಲ ತೇ ನರೋ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನೇತಾರೋ ಯಜಮಾನಾ ಊತಯೇ ರಕ್ಷಣಾಯೇದ್ರಮೋ | ಆ ಉ ಇತ್ಯೇತನ್ನಿ ಸಾತದ್ರಯಸಮುದಾಯ ಆಕಾರಾರ್ಥಃ | ಆ ಗುಃ ಆಗಚ್ಛಂತಿ ಸ ಚೇಂದ್ರ ಆಗತಾಂಸ್ತಾನ್ ನೊ ಚಿತ್ಕೃತ್ವಂ ಸದ್ಯಸ್ತದಾನೀನೇವಾಧ್ಯನೋಽನುಷ್ಠಾನಮಾರ್ಗಾಞ್ಜಗಮ್ಯಾತ್ | ಗಮಯತು | ಪ್ರಾಪಯತು | ದೇವಾಸಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ದಾಸಸ್ಯೋಪೇಕ್ಷಪಯಿತುರಸುರಸ್ಯ ಮನ್ಯುಂ ಕ್ರೋಧಂ ಕ್ಷಮ್ನನ್ | ಭಕ್ಷಯಂತು | ಹಿಂಸಂತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಪಿ ಚ ತೇ ದೇವಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸುವಿತಾಯ ಸುಷ್ಮ ಪ್ರಾಪ್ತವ್ಯಾಯ ಯಜ್ಞಾಯ ವರ್ಣಮನಿಷ್ಠನಿವಾರಕಮಿಂದ್ರಮಾ ವಕ್ಷನ್ | ಅವಹಂತು | ಅನಯಂತು || ಜಗಮ್ಯಾತ್ | ಗಮೇರಂತರ್ಭಾವಿತಣ್ಯಾರ್ಥಾತ್ ಲಿಜ್ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ | ಕ್ಷಮ್ನನ್ | ಚಮು ಅದನೇ | ಲೇಟಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶ್ವಾ | ಕಕಾರೋಪಜನಶ್ವಾಂದಸಃ | ಯದ್ವಾ | ಕ್ಷಮ್ಯಾತಿ ಪ್ರಕೃತ್ಯಂತರಂ ಹಿಂಸಾರ್ಥಂ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಂ | ವಕ್ಷನ್ | ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ | ಲೇಟಿ ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟೀತಿ ಸಿಪ್ | ಛತ್ವಕತ್ವಪತ್ಯಾನಿ | ಸುವಿತಾಯ | ಸುಪೂರ್ವಾದೇತೇಃ ಕರ್ಮಣಿ ನಿಷ್ಠಾ | ತನ್ವಾದಿತ್ಯಾದುವರ್ಜ | ಸೂಪಮಾನಾತ್ ಕ್ತ ಇತ್ಯುತ್ಪರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ವರ್ಣಂ | ವ್ಯಾ ವರಣೇ | ಅಸ್ಮಾದಂತರ್ಭಾವಿತಣ್ಯಾರ್ಥಾತ್ ಪ್ರಾಜ್ಞವ್ಯಸಿದ್ಧುಪನಿಷ್ಠನಿಭೋ ನಿಚ್ಛ | ಉ. ೩-೧೦ | ಇತಿ ನಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿಶ್ಚಾದಾಮ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ತೈಲ ನರಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಆ ಯಜಮಾನರು | ಊತಯೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಆ ಗುಃ—ಸಮೀಪಿಸುತ್ತಾರೆ (ಆ ಇಂದ್ರನು) | ತಾಃ—(ತನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದ) ಆ ಯಜಮಾನರನ್ನು | ನೊ ಚಿತ್—ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿ (ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ) | ಸದ್ಯಃ—ಒಡನೆಯೇ | ಅಧ್ಯನಃ—(ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನದ) ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು | ಜಗಮ್ಯಾತ್—ಸೇರಿಸಲಿ | ದೇವಾಸಃ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ದಾಸಸ್ಯ—ಹಿಂಸಕನಾದ ರಾಕ್ಷಸನ | ಮನ್ಯುಂ—ಕ್ರೋಧವನ್ನು | ಕ್ಷಮ್ನನ್—ನಾಶಮಾಡಲಿ. (ಮತ್ತು) | ತೇ—ಆ ದೇವತೆಗಳೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಸುವಿತಾಯ—ವಿಧ್ಯುಕ್ತವಾದ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ವರ್ಣಂ—ಕೆಡಕನ್ನು ತಪ್ಪಿಸುವ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಆ ವಕ್ಷನ್—ಕರೆತರಲಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡುವುದರಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಯಜಮಾನರು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನಲ್ಲಿ ಮರೆಯೊಕ್ಕಿಬಂದ ಆ ಯಜಮಾನರನ್ನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಒಡನೆಯೇ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನದ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸಲಿ. ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಹಿಂಸಕನಾದ ರಾಕ್ಷಸನ ಕ್ರೋಧವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಲಿ ಮತ್ತು ಅದೇ ದೇವತೆಗಳೇ ನಮ್ಮ ವಿಧ್ಯುಕ್ತವಾದ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕೆಡಕನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಲು ಸಮರ್ಥನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕರೆತರಲಿ.

English Translation

These persons have come to Indra (to solicit) his protection ; may he quickly direct them on the way ; may the gods repress the wrath of the destroyer, and bring to our solemnity the obviator of evil.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಆ ಗುಃ—ಆಗಚ್ಛಂತಿ | ಸಮೀಪಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಆ ಇತ್ಯೇಷ ಸಮೀಕೃತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನೇ ಮರ್ಯಾದಾಯಾಂ ವಾ | ಗಾಯತಿರಪ್ಯರ್ಚಿತಕರ್ಮಾ | ಸಂಸ್ತುವಂತಿ, ಮರ್ಯಾದಯಾ ವಾ ಸ್ತುವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಆ ಎನ್ನುವ ಉಪಸರ್ಗವು ಸಂ ಎಂದರೆ ಸಮೀಚೀನವಾಗಿ ಎಂದಾಗಲೀ, ಅಥವಾ ಮರ್ಯಾದಾರೂಪದಲ್ಲಾಗಲಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ ಆರ್ಚಿತಕರ್ಮ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವ (ನಿ. ೩-೧೯) ಗಾಯತಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾನೆ, ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಗುಃ ಎಂಬ ಪದವು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ ಆ ಗುಃ ಎಂದರೆ ಸಮೀಚೀನವಾಗಿ ಆರಾಧಿಸುತ್ತಾರೆ ಅಥವಾ ಪೂಜ್ಯಭಾವದಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದರ್ಥ. ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳೂ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಹೊಂದಿಕೊಂಡರೂ ಸಹ ಗಮ್ ಧಾತುವಿನ ಅರ್ಥವೇ ಹೆಚ್ಚು ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದ್ದು ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದರಿಂದ ಸಮೀಸುತ್ತಾರೆ ಎಂಬುದೇ ಸರಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ

ಯತಸ್ಯ ದೇವಾ ಅನು ವ್ರತಾ ಗುರ್ಭುವತ್ಪರಿಷ್ಕರ್ವ್ಯರ್ಣ ಭೂಮಿ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೬೫-೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಅನು ಗುಃ ಎಂದರೆ ಅಸ್ತೇಷ್ಟಮಗಮನ್ ಎಂದಾಗುವಂತೆಯೂ,

ಮಾ ಕಸ್ಯ ಧಾತಮಭ್ಯಮಿತ್ತಿಣೀ ನೋ ಮಾಕುತ್ರಾ ನೋ ಗೃಹೇಭ್ಯೋ ಧೇನವೋಽ ಗುಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೨೦-೮)

ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಗಮನಾರ್ಥವಿರುವಂತೆಯೂ ಸಹ ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಗಮನಾರ್ಥವೇ ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂಬುದೇ ಸರಿಯಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತದೆ

ನೂ ಚಿತ್—ನು ಇತ್ಯೇಷೋಽನೇಕಕರ್ಮಾ | ಇದಂ ನು ಕರಿಷ್ಯತೀತಿ ಹೇತ್ವಪದೇಶಃ | ಕಥಂ ನು ಕರಿಷ್ಯತೀತ್ಯನುಪ್ರಪ್ತೇ (ನಿ ೧-೪) ನು ಎನ್ನುವ ನಿವಾತಕ್ಕೆ ಅನೇಕ ಅರ್ಥಗಳಿವೆ. ಇದಂ ನು ಕರಿಷ್ಯತಿ ಎನ್ನುವಾಗ ನು ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಆದ್ದರಿಂದ ಎಂದು ಹೇತ್ವರ್ಥ. ಕಥಂ ನು ಕರಿಷ್ಯತಿ ಎನ್ನುವಾಗ ನು ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಾರ್ಥಕ. ಹೀಗೆಯೇ, ಅಥಾಪ್ಯುಪಮಾರ್ಥಃ ಭವತಿ | ಉಪಮಾನವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಾಗಲೂ ಸಹ ನು ಶಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ವೃಕ್ಷಸ್ಯ ನು ತೇ ಪುರುಹೂತ ವಯಾ ವ್ಯುತಿತಯೋ ರುರುಹುರಿಂದ್ರ ಪೂರ್ವೀಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೬-೨೪-೩)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯನ್ನು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಉದಹರಿಸಿ (೧-೪) ವೃಕ್ಷಸ್ಯೇವ ತೇ ಪುರುಹೂತ ಶಾಖಾಃ ವೃಕ್ಷದಂತೆ ಅಥವಾ ವೃಕ್ಷದ ಶಾಖೆಗಳಂತೆ ಎಂದು ನು ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಉಪಮಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಹೀಗೆಯೇ ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ, ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿ ಎಂಬರ್ಥವೂ ಇದೆ

నీ మతోదేవతే సనిష్కర్మో విష్ణవ లురుగాయాయ దాతమ్ |

(మ సం. ౭-౧౦౦-౧)

ఇత్యాది ముక్తుగళి ను ఎన్నుచుచేట్ల క్షేత్రం ఎందఱుమోదెదాదే

నీ ఇంద్ర తుర స్తవమాన లూతి బ్రహ్మజుతస్తస్మా వావృధస్య |

(మ సం. ౭-౧౦౧-౧)

ఇవే ముంతాద కడిగళి అద్య, ఈగ ఎంబఱువూ, హిగియే నిరుక్తకారరు ను ఇత్యేషోఽనేక కర్మా (౧-౪) ఎందు యేళరువంతే ఇన్నా అనేకార్థగళిద్యు ప్రకృతనావ ముక్తిని నీ బీత్ ఎందరే క్షేత్రవాగి ఎందఱువారుగూడె.

జగన్మాత్—జగన్మాత్ ఎందరే లుళిదేదెగళి అల్లా ఆగజ్జేతు బరలి ఎందే అర్థమాది ఇల్లి మాత్ర గమయతు, ప్రాపయతు నన్ను ఒక్కయ దారిగే సేరిచలి. కరీదోయ్యలి ఎందు సాయణరు అర్థమాదిదాదే. అదరే స్కందస్వామిగళు లుళిదేదెగళిరువంతయే ఆగజ్జేతు ఎందే యేళ అదక్కే అన్యయనన్ను యోదిసికొండు అధ్యనః | తృతీయాధ్యాయే శక్తిః | స్వేనాగమనమార్గణ | అధ్యనా ఎందు తృతీయగే బదలగి అధ్యనః ఎంబ శక్తియిదే తాను యానాగలని బరతక్క మార్గదెంద బరలి ఎందఱువేందు వివరిసిదాదే

దేవానః—సర్వే దేవానః, దాతస్య లుపక్షపయితుః ఆసురస్య, మన్యుం క్షోధం, శ్లష్మన్ భక్షయింతు | సకలదేవతేగళని సహ హింసాకారకనాద ఆసురన క్షోధనన్న నారమాదలి ఎందు సాయణరు,

దేవానః—దేవతబ్దోఽత్ర దివ్యతేః స్తుత్యర్థస్య స్తోత్రవచనః | యే స్తోతరః క్షోధం దాతస్య లుపక్షయిత్యస్య శక్తిః శ్లష్మన్ | ఇంద్రప్రసాదేన భక్షయంతి | ఇంద్ర-ప్రసాదేన కృద్ధమసి శత్రుం ఆయిత్యేన్నేవ త్వాసయంతిత్వార్థః | ఇల్లి దేవతబ్దకృ స్తోత్ర గళందఱు. ఇంద్రన అనుగ్రహదెంద భక్తరాద స్తోత్రగళు కృద్ధనాద శత్రువన్ను సహ శ్రమవిల్లదే భయపడిసి అననన్ను హింసిశుత్తారే ఎందు స్కందస్వామిగళని సహ ఈ సన్నివేశవన్ను వివరిసిదాదే.

శ్లష్మన్—భక్షణార్థవాగలి, హింసార్థవాగలి ఎరడు అభిప్రాయపు సహ శత్రుమదనదల్లి తాత్పర్యవన్ను కేళుతున

తే నః సువిశాయ వర్ణం ఆ వక్షన్ | ఆ దేవతేగళు ఆవర అగమనకృ యోగ్యనావ నన్ను యజ్ఞకృ ఇంద్రనన్ను కరితరలి ఎందు సాయణరు వివరిసి సువిశాయ ఎంబ పదకృ సుష్టు గంత-న్యాయ యజ్ఞాయ ఎందో, వర్ణం ఎంబ పదకృ అనిష్టనివారకనింద్రం | అనిష్టవన్ను నార మాదతక్క ఇంద్రనన్ను ఎందు తాత్పర్యవన్ను యేళిదాదే

ಸ್ತಂಧಸ್ತಾವಿಗಳು ಸುವಿತಾಯೆ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸುಗಮನಾಯೆ | ಶ್ರೀಷ್ಠನಾದ ಗಮನಕ್ಕಾಗಿ, ತೇ ನಃ—ಅಸ್ತುಕಂ ಸ್ವಭೂತಾಃ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಯಃ ಬುಕ್ತಿಜೋ ವಾ ಆ ವಕ್ಷನ್ ನಿತ್ಯಮಾವಹಂತಿತ್ಯಾಶಾಸ್ತ್ರದೇ | ತೇ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳು ಅಥವಾ ನಮಗೆ ಸೇರಿದಬುಕ್ತಿಕ್ಕುಗಳು ಶ್ರೀಷ್ಠನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕರೆತರಲಿ ಎಂದು ಒಂದುವಿಧವಾಗಿಯೂ ಅಥವಾ ದೇವಾ ಆತ್ಮ ಮರುತೋಽಭಿಸ್ತೇತಾನಸ್ತೋತಾರಃ | ಯೇ ದೇವಾ ಮರುತಃ ದಾಸಸ್ಯ ಮನ್ಯುಂ ಕ್ಷಮ್ನನ್ ತೇಽಸಿ ಇಂದ್ರೇಣ ಸಹ ನಃ ಆ ವಕ್ಷನ್ | ಇಲ್ಲಿ ದೇವಾಃ ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿ; ಮರುತ್ತುಗಳೆಂದರ್ಥ. ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಶತ್ರುವಿನ ಕ್ರೋಧವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದರೋ ಆ ಮರುತ್ತುಗಳೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರಲಿ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಇಂದ್ರೇಣ ಸಂ ಹಿ ದೈಕ್ಷಸೇ ಸಂಜಗ್ಮಾನೋ ಅಭಿಭ್ಯವಾ |

ಮಂದೂ ಸಮಾನವರ್ಚಸಾ ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೧-೬-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಇಂದ್ರನ ವೈಭವವನ್ನೂ ಸಂತ್ಯಪ್ತಿಯನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಅದರಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹ್ವಾನವಿರಬಹುದು. ಆದುದರಿಂದ ತೇ ನ ಆ ವಕ್ಷಸ್ತು ವಿಶ್ವಾಯ ವರ್ಣಂ ಎಂಬ ಪಾದಕ್ಕೆ ಮೇಲಿನ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲವೂ ಸಂಭಾರ್ಥನುಸಾರವಾಗಿ ಹೊಂದಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ.

|| ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಗುಃ—ಇಹ ಗತೌ ಧಾತು ಆದಾದಿ. ಛಂದಸಿ ಲುಜ್ ಲಿಜ್ ಲಿಟಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲುಜ್. ಇಣೋ ಗಾ ಲುಜಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗಾದೇಶ. ಗಾತಿಸ್ತಾಘಾಸಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲುಜಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ಚ್ಚಿಗೆ ಲುಕ್. ಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ. ಬಹುಲಂಛಂದಸ್ಯ ಮಾಜ್ ಯೋಗೇಽಸಿ — ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಡಾನು ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ನು—ಖುಚಿತನುಘ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬ ೩-೧೩೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಖಿತಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜಗಮ್ಯತ್—ಗಮ್ ಲುಗತೌ ಧಾತು ಪ್ರೇರಣಾತೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವವಿತ್ಯರ್ಥಕವಾದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಲಿಜಃನಲ್ಲಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಸಿಗೆ ಶ್ಲ ಉದೇಶ. ಶ್ಲ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಕುಹೋಶ್ಚುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅದಿಹಲೋಕ ಬಂದಾಗ ಚುತ್ವದಿಂದ ಜಕಾರಾದೇಶ. ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪಿನ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಯಾಸುಹಿ-ಪರ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಯಾಸುಹಿಗಮ. ಜಗಮ್ಯತ್ ಎಂಬ ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದೇವಾಸೇ—ಆಜ್ಞ ಸೇರಸುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಜನಿಗೆ ಅಸುಕಾಗುಮು.

ಮನ್ಯುಮ್—ಮನು ಅವಬೋಧನೇ. ಧಾತು. ಯಜೆಮನಿಸುಂ—(ಉ. ಸೂ. ೩-೩೦೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯುಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ತರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಕ್ಷಮ್ನನ್—ಚಮು ಅದನೇ ಧಾತು. ಲೇಟ್ ಪ್ರಧನುಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಝಿಪ್ರತ್ಯಯ ಝೋಂತೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ. ಇತಕ್ಕೆ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತ್ಯ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ವಾವಿಕರಣ. ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದರ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಶಕಾರಾಗಮ. ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಕಾರಲೋಪ ಕ್ಷಮ್ನನ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಕ್ಷಮು ಧಾತುವು ಬೇರೊಂದು ಹಂಸಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇದೆಯೆಂದು ಊಹಿಸಬೇಕು.

ವಕ್ಷನ್—ವದ ಪ್ರಾಪಣೇ ಧಾತು. ಲೇಟ್ ಪ್ರಧನುಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಝಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿನಂತೇ ಪ್ರಕ್ರಿಯಾ. ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಿಪ್. ಯೋಧಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಡತ್ವ. ಪಥೋಃಕೇಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರ ಪರದ ಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಕತ್ವ. ಅದೇಶಪ್ರ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸತ್ವ. ವಕ್ಷನ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಬಂತವ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸುವಿತಾಯಿ—ಇಣ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಠಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಸು+ಇತ ಎಂದಿರುವಾಗ ತನ್ನಾದಿಯಲ್ಲಿ ನೇರಿರುವುದರಿಂದ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಉವಜಾದೇಶ. ಸೂಪಮಾನಾಕ್ ಕ್ತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥಿ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ವರ್ಣಮ್—ವೃಷ್ ವರಣೇ. ಧಾತು. ಅಂತರ್ಭಾವಿಣ್ಯಾರ್ಥಕವಾದ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ಷಾಪ್ಪಾಪ್ತಸಿಮ್ನ ಪಞ್ಚನಸ್ತಸಿಘ್ಯೇ ನಿಚ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೩-೨೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ-ಇಕೆಗೆ ಗುಣ. ಉರಣ್ವಿಪರಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ರೇಫನಿಮಿತ್ತವಾತ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ. ಇತ್ಯಾಶ್ಯಾ. ದಿನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೨ ||



ಸಂಹಿತಾಶಾತಃ

ಅವ ತ್ವನಾ ಭರತೇ ಕೇತವೇದಾ ಅವ ತ್ವನಾ ಭರತೇ ಘೇನಮು-
ದನ್ ।

ಕ್ಷೀರೇಣ ಸ್ನಾತಃ ಕುಯವಸ್ಯ ಯೋಷೇ ಹತೇ ತೇ ಸ್ಯಾತಾಂ
ಪ್ರವಣೇ ಶಿಫಾಯಾಃ ॥ ೩ ॥

ಪದಶಾತಃ

ಅವ | ತ್ವನಾ | ಭರತೇ | ಕೇತವೇದಾಃ | ಅವ | ತ್ವನಾ | ಭರತೇ | ಘೇನಂ |
ಉದನ್ ।

ಕ್ಷೀರೇಣ | ಸ್ನಾತಃ | ಕುಯವಸ್ಯ | ಯೋಷೇ ಇತಿ | ಹತೇ ಇತಿ | ತೇ ಇತಿ |

ಸ್ಯಾತಾಂ | ಪ್ರವಣೇ | ಶಿಫಾಯಾಃ ॥ ೩ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಕೇತವೇದಾಃ ಕೇತಂ ಜ್ಞಾತಂ ವೇದಃ ಪರೇಷಾಂ ಧನಂ ಯೇನ ಸ ತಾದೃತಃ ಕುಯವನಾಮಾ-
ಸುರಸ್ತ್ವನಾತ್ವನಾ ಸ್ವಯಮೇವಾವ ಭರತೇ | ಜ್ಞಾತಂ ಪರೇಷಾಂ ಧನಮಪಹರತಿ | ಅಪಿ ಚ ಸೋಽಸುರ
ಉದನ್ನುದಕೇಽಂತರ್ವರ್ತಮಾನಃ ಸನ್ನೇನಂ ಘೇನಯುಕ್ತಮುದಕಮಾತ್ವನಾ ಸ್ವಯಮೇವಾವ ಭರತೇ |
ಅಪಹರತಿ | ಕ್ಷೀರೇಣ ಪುರಣಶೀಲೇನ ತೇನಾಪಹೃತೇನೋದಕೇನ ಕುಯವಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ಯೋಷೇ
ಛಾಯೇ ಸ್ನಾತಃ | ಸ್ನಾನಂ ಕುರ್ವಾತೇ | ತಾದೃಶ್ಯಾ ಸ್ತ್ರಿಯಾ ಶಿಫಾಯಾಃ | ಶಿಫಾ ನಾಮ ನದೀ | ತಸ್ಯಾಃ
ಪ್ರವಣೇ ನಿಮ್ಮೇ ಪ್ರವೇಷ್ಯಮತಕ್ಕೇಲ್ಯಗಾಧಪ್ರದೇಶೇ ಹತೇ ನಷ್ಟೇ ಸ್ಯಾತಾಂ | ಭವೇತಾಂ | ಹೇ ಇಂದ್ರ
ತ್ವಂ ಪರೇಷಾಂ ಧನಮಪಹೃತ್ಯಾನ್ಯೈರ್ದುರವಗಾಹ ಉದಕಸ್ಯ ಮಧ್ಯೇ ವರ್ತಮಾನಂ ಕುಯವಂ ಸಕು-
ಟುಂಭಮವಧೀರಿತ್ಯರ್ಥಃ ॥ ತ್ವನಾ | ಮಂತ್ರೇಷ್ವಾಙ್ಮಾದೇರಾತ್ಮನ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಭರತೇ |
ದೃಙ್ ಹರಣೇ | ದೃಗ್ರದೋರ್ಭ ಇತಿ ಭತ್ವಂ | ಕೇತವೇದಾಃ | ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ | ಕಮಣಿ ಘರ್ಷ |
ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಪ್ಪರತ್ವಂ | ಉದನ್ | ಪದ್ವನ್ನಿತ್ಯಾದಿನೋದಕಕಬ್ಬಸ್ಯೋದನ್ನಾದೇಶಃ |
ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಉಕ್ ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಕೇತನೇದಾಃ—(ಇತರರ) ಧನದ ರಹಸ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿದ (ಕುಯವನೆಂಬ) ಅಸುರನು | ತನ್ನಾ—
ತಾನಾಗಿಯೇ | ಅವ ಭರತೇ—(ಆ ಧನವನ್ನು) ಅಪಹರಿಸುತ್ತಾನೆ. | ಉದನ್—ನೀರಿನಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು |
ಘೇನಂ—ನೊರೆಯೊಡನೆ ಕೂಡಿದ ನೀರನ್ನು | ಅವ ಭರತೇ—ತಾನೇ ಅಪಹರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಪ್ರೀರೇಣ—(ಅವ
ನಿಂದ ಅಪಹೃತವಾದ) ಹರಿಯುವ ನೀರಿನಲ್ಲಿ | ಕುಯವಸ್ಯ—ಕುಯವನ | ಯೋಜೇ—ಹೆಂಡತಿಯಿರಬ್ಬರೂ |
ಸ್ನಾತೇ—ಸ್ನಾನಮಾಡುತ್ತಾರೆ | ತೇ—ಅವರಿಬ್ಬರೂ | ಶಿಫಾಯಾಃ—ಶಿಫಾ ಎಂಬ ನದಿಯ | ಪ್ರವಣೇ—
ಅಗಾಧವಾದ ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ | ದತೇ ಸ್ಯಾತಾಂ—ನಷ್ಟರಾಗಿ ಹೋಗಲಿ |

ಪ್ರಾವಾಹ

ಇತರರ ಧನದ ರಹಸ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿದ ಕುಯವನೆಂಬ ಅಸುರನು ತಾನೇ ಬಂದು ಆ ಧನವನ್ನು ಅಪಹರಿಸು
ತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತು ನೀರಿನಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು ನೊರೆಯೊಡನೆ ಕೂಡಿದ ನೀರನ್ನು ತಾನೇ ಅಪಹರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅವನಿಂದ
ಅಪಹೃತವಾದ ಹರಿಯುವ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಕುಯವನ ಹೆಂಡತಿಯಿರಬ್ಬರೂ ಸ್ನಾನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ,
ಕುಯವನ ಆ ಇಬ್ಬರು ಹೆಂಡಿರೊಡನೆಯೂ ಶಿಫಾನದಿಯ ಅಗಾಧವಾದ ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ ಮುಳಗಿ ನಷ್ಟವಾಗಿ ಹೋಗು
ವಂತೆ ಮಾಡು

English Translation

(The Asura) knowing the wealth of others, carries it off of himself, present in the water, he carries off, of himself, the foam ; the two wives of Kuyava bathe with the water : may they be drowned in the depths of the Siphia river

“ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ”

ಕೇತನೇದಾಃ—ಕೇತಂ ಜ್ಞಾತಂ ವೇದಃ ಪರೇಷಾಂ ಧನಂ ಯೇನ ಸ ತಾದೃತಃ ಕುಯವನಾಮಾ
ಸುರಃ | ಇತರರ ಧನವನ್ನು ಎಷ್ಟು ಗುಪ್ತವಾಗಿಟ್ಟಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅದರ ರಹಸ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಯತಕ್ಕ ಕುಯವನೆಂಬ
ಅಸುರನ ಮಾಯಾಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಈ ವಿಶೇಷವು ವರ್ಣಿಸುತ್ತದೆ. ಕುಯವನ ವಿಷಯವನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತದ
ಎಂಟನೇ ಸುಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ

ಅವ ಭರತೇ—ಭೃ ಧಾತುವಿಗೆ ಅವ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವನ್ನು ಸೇರಿಸಿದರೆ ಅಪಹರಿಸು ಎಂದು ಅರ್ಥ
ವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಇದಲ್ಲದೆ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವು ಅರ್ಥಗಳೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಪದದ
ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಅವ ಪ್ರಿಯಮರ್ತಸಾನಸ್ಯ ಸಾಹ್ಯಾಚ್ಚಾರೋ ಭರದ್ವಾಸಸ್ಯ ಸ್ವಧಾನಾನ್ |

(ಮು. ಸಂ ೨-೨೦-೬)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅವ ಭರತ್ ಎಂದರೆ ಅಥಃ ಪಾತೆಯಿತು ಅಸುರನ ತಲೆಯನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬೀಳಿಸಲಿ ಎಂದರ್ಥವಾ ಗಿದೆ. (ಮ. ಸಂ. ೫-೩೧-೧೨ ; ೪-೧೯-೨೩ನೇ ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನು ನೋಡಿ) ಮತ್ತು

ತ್ವಂ ಮುಖಸ್ಯ ದೋಧತಃ ಶಿರೋಽವ ತ್ವಚೋ ಭರಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೭೧-೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅವ ಭರಃ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಹೃತವಾನಸಿ ಎಂದರೆ ಭೇದನನನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದೀಯೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ- ಹೀಗೆಯೇ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಿಗನುಗುಣವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅವ ಭರತೇ ಎಂದರೆ ಅಪಹರಿಸುತ್ತಾನೆ ಸಕಲರ ಧನವನ್ನೂ ಅಪಹರಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದರ್ಥ.

ಶಿಫಾಯಾಃ—ಶಿಫಾ ನಾಮ ಅಸುರಸ್ಯ ಪುರಾಂ ನದೀ | ಶಿಫೆಯೆಂಬುದು ಅಸುರನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿನ ನದಿಯ ಹೆಸರು. ಆ ನದಿಯ ಹೆಸರು ಇನ್ನೆಲ್ಲೂ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿಲ್ಲ.

ಪ್ರವಣೇ—ನಿಮ್ಮೇ ಪ್ರವೇಷ್ಯಮತಕ್ಕೇ ಅಗಾಧಪ್ರದೇಶೇ ಇತರರಿಂದ ಪ್ರವೇಶಿಸಲು ಸಾಧ್ಯ ವಿಲ್ಲದುದೂ ಕಡಿದಾದುದೂ ಆದ ಪ್ರವಾಹದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ.

ಕ್ಷೀರೇಣ—ಕ್ಷೀರಣಶೀಲನ ತೇನಾಪಹೃತೇನ ಉದಕೇನ | ಹರಿಯುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದರೆ ಕುಯವನಿಂದ ಅಪಹರಿಸಲ್ಪಟ್ಟದ್ದೂ ಆದ ಉದಕದಲ್ಲಿ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ತನ್ಮಾ—ಅತ್ಮನಾ ಎಂದು ಇರುವಾಗ ಮಂತ್ರೇಷ್ವಾಙ್ಯಾದೇರಾತ್ಮನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೧) ಎಂಬುವ ರಿಂದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಭರತೇ—ಹೃತ್ ಹರಣೇ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಿಕವಚನರೂಪ. ಹೃಗ್ರಹೋರ್ಭ- ತ್ವಂದಸಿ ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಭಕಾರಾದೇಶ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕೇತವೇದಾಃ—ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ. ಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಘೃತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪುಗಂತಲಘೂಪಧ- ಸ್ಯಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ. ಕೇತಂ ವೇದಃ ಯೇನ ಸಃ ಕೇತವೇದಾಃ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಯಾಪೂರ್ವಪದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರತ್ಯತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಕೇತ ಶಬ್ದವು ಇತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಉದನ್—ಉದಕ ಶಬ್ದ. ಸಪ್ತಮೀ ವಿಕವಚನಪರವಾದಾಗ ಪದ್ಮೆನ್ನೋಮಾಸ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯತಿಗೆ ಉದನ್ ಆದೇಶ. ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಲುಕ್.

ಸ್ನಾತೇ—ಸ್ನಾತೌ ಶೌಚೇ ಧಾತು. ಧಾತೌದೇಃ ಪಃ ಸಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿಗೆ ಸತ್ವ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಾ ಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ತಸ್ಮಾತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದಿಪ್ರತ್ಯಯಶಿಫ್ಟಃ ಕಪಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಪಿಗೆ ಲುಕ್. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ಯರ ಬರುತ್ತದೆ || ೩ ||

೦೧

|| ಸಂಹಿತಾಂಶಃ ||

ಯುಯೋಪ ನಾಭಿರುಪರಸ್ಯಾಯೋಃ ಪ್ರ ಪೂರ್ವಾಭಿಸ್ತರತೇ

ರಾಷ್ಟ್ರ ಶೂರಃ |

ಅಂಜಸೀ ಕುಲಿತೀ ವೀರಪತ್ನೀ ಪಯೋ ಹಿನ್ವಾನಾ ಉದಭಿರ್ಭ-
ರಂತೇ || ೪ ||

|| ಪದಮಃ ||

ಯುಯೋಪ | ನಾಭಿಃ | ಉಪರಸ್ಯ | ಆಯೋಃ | ಪ್ರ | ಪೂರ್ವಾಭಿಃ | ತರತೇ |

ರಾಷ್ಟ್ರ | ಶೂರಃ |

ಅಂಜಸೀ | ಕುಲಿತೀ | ವೀರಪತ್ನೀ | ಪಯಃ | ಹಿನ್ವಾನಾಃ | ಉದಭಿಃ | ಭ-
ರಂತೇ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉಪರಸ್ಯೋದಕಮಧ್ಯ ಉಪ್ರಸ್ಯಾವಸ್ಥಿತಸ್ಯಾಯೋಃ ಪರೇಷಾಮುಪದ್ರವಾರ್ಥಮಿತಸ್ತತೋ
ಗಚ್ಛತಃ ಕುಯವಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯನಾಭಿಃ ಸಂನದ್ಧಮಾವಸನಸಾ ನಂ ಯುಯೋಪ | ಗೂಢಮಾಸೀತ್ | ಯಥಾ-

ಸೈರ್ವ ದೈತ್ಯತೇ ಸೋಽಸುರಪ್ರಥಾಕರೋದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸಿ ಚ | ಪೂರ್ವಾಭಿಃ ಪೂರಯತ್ಪೀಠಿರಾತ್ಮನಾ-
ಪದ್ಯತಾಭಿರದ್ವಿಃ ಪ್ರತಿರತೇ | ಸೋಽಸುರಃ ಪ್ರವರ್ಧತೇ | ಸ ಚ ಶೂರಃ ಶೌರ್ಯೋಪೇತೋ ರಾಷ್ಟ್ರಿ |
ರಾಜತೇ ಚ | ಅತ್ರೀಯೇನ ಶೌರ್ಯೇಣ ಲೋಕೇ ಪ್ರಖ್ಯಾತೋ ಭವತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತಮಿಮಮಸುರ-
ಮಂಜಸ್ಯಾಂಜಸ್ಯೋಪೇತಾ ಕುಲಿಶೇ ಕುಲಂ ಶಾತಯಂತೀ ವೀರಪತ್ನೀ ವೀರಸ್ಯ ಸಾಲಯತ್ಪೀ | ಏತ-
ತ್ಸಂಜ್ಞಿ ಕಾಸ್ತಿ ಸ್ತೋನದ್ಯಃ ಪಯಃ ಪಯಸಾ ತತ್ಸಂಬಂಧಿನಾ ಸಾರಭೂತೇನೋದಕೇನ ಹಿನ್ಯಾನಾಃ ಸ್ತ್ರೀಣ-
ಯಂತ್ಯ ಉದಭಿರಾತ್ಮೀಯೈರುದಕೈರ್ಭರಂತೇ | ಧಾರಯಂತಿ || ಯುಯೋಪ | ಯುಪ ವಿಮೋಹನೇ |
ನಾಭಿಃ | ನಹೋ ಭಕ್ತ | ಉ. ೪-೧೨೫ | ಇತೀರ್ಷಾಪ್ರತ್ಯಯಃ | ರಾಷ್ಟ್ರಿ | ರಾಜ್ಯ ದೀಪ್ತಿ | ಬಹುಲಂ
ಭಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ವ್ರಶ್ನಾದಿನಾ ಸತ್ವೇಷ್ಟತ್ವಂ ಪಯಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗತಿ ತ್ವೀಯಾಯಾ
ಲುಕ್ | ಹಿನ್ಯಾನಾಃ | ಹಿಪಿ ಸ್ತ್ರೀಣನಾರ್ಥಃ | ಇದಿತ್ತ್ವಾನ್ಮಮ್ | ಅಸ್ಮಾತ್ತಾಚ್ಚೀಲಿಕಶ್ಚಾನಶ್ | ಆಗ-
ಮಾನುಶಾಸನಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ವಾನ್ಮುಗಧಾವಃ | ಜಾನಶೋ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವಾಧಾವಾತ್ತತ್ಸ್ಮರಾಭಾವೇ
ಚಿತ್ಸ್ವರ ಏವ ತಿಸ್ಯತೇ || ೪

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉಪರಸ್ಯ—ನೀರಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಇರತಕ್ಕ | ಆಯೋಃ—(ಇತರರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಲು) ಅಲೆದಾಡುವ
ಕುಯವನೆಂಬ ಅಸುರನ | ನಾಭಿಃ—ಗಾತ್ರವನ್ನವು | ಯುಯೋಪ—ಗೂಢವಾಗಿದ್ದಿತು | ಪೂರ್ವಾಭಿಃ—ಹಿಂದೆ
ತಾನು ಅಪಹರಿಸಿದ ನೀರುಗಳಿಂದ | ಪ್ರತಿರತೇ—(ಅವನು) ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ | ಶೂರಃ—ಪರಾಕ್ರಮಿ
ಯಾದ ಅವನು | ರಾಷ್ಟ್ರಿ—(ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ) ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಬೆಳಗುತ್ತಾನೆ | ಅಂಜಸೀ—ಅಂಜಸಿ ನದಿಯೂ
ಕುಲಿಶೀ—ಕುಲಿಶಿ ನದಿಯೂ | ವೀರಪತ್ನೀ—ವೀರಪತ್ನಿಯೆಂಬ ನದಿಯೂ ಸಹ | ಪಯಃ—ತಮ್ಮ ನೀರು
ಗಳಿವೆ | ಹಿನ್ಯಾನಾಃ—(ಅವನನ್ನು) ಹರ್ಷಗೊಳಿಸುತ್ತಾ | ಉದಭಿಃ—ಅಸರೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಇಟ್ಟು
ಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ

|| ಪಾದಾರ್ಥ ||

ಇತರರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಲು ಅಲೆದಾಡುವ ಕುಯವನೆಂಬ ಅಸುರನ ವಾಸಸ್ಥಾನವು ನೀರಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಗೂಢ
ವಾಗಿದ್ದಿತು ಅವನು ಹಿಂದೆ ತಾನೇ ಅಪಹರಿಸಿದ ನೀರುಗಳಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ
ಅವನು ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಬೆಳಗುತ್ತಾನೆ. ಅಂಜಸಿ ನದಿಯೂ ಕುಲಿಶಿ ನದಿಯೂ ವೀರಪತ್ನಿ
ಯೆಂಬ ನದಿಯೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ನೀರುಗಳಿಂದ ಅವನನ್ನು ಹರ್ಷಗೊಳಿಸುತ್ತಾ ತಮ್ಮ ನೀರುಗಳಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಅಸರಿ
ಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ.

English Translation

The abiding-place of the vagrant (Kuyava) was concealed (in the
midst) of the water : the hero increases with the waters formerly (carried
off), and is renowned (throughout the world), the Anjasi, Kulisi and Vira-patni
rivers, pleasing him with their substance, sustain him with their waters.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಆಯೋಜನೆ—ಪರೀಕ್ಷಾಮುಪದ್ರವಾರ್ಥಮಿತಸ್ತತೋ ಗಚ್ಛತಃ ಕುಯವಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ | ಇತರರನ್ನು ಹಂಸಿಸಲು ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯೂ ನುಗ್ಗುತ್ತಿರುವ ಕುವಯವೇಂಬ ಅಸುರನ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ **ಆಯೋಜನೆ** ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಪರಾಯವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗಿದೆ. ಹಿಂದೆ ೯೬-೨ನೇ ಸೂಕ್ತದ ಮುಕ್ತನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ (ಇದೇ ಭಾಗದ 77-78 ನೇ ಪುಟ) ಆಯುವೇಂಬ ಅಂಕಿತನಾಮವು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳನ್ನು ತೋರಿಸುವುದೆಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿಯೂ, ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಶತ್ರುಮಿತ್ರ ಪರಾಯವಾಗಿಯೂ ಕಂಡಿರತಕ್ಕ ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಉದಹರಿಸಿದೆ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಆಯುವಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ಇತರಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿರುವ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಆಯುವೇಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು ಅನೇಕವಿದ್ದು, ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೂ ಶತ್ರುವಾಗಿದ್ದ ಆಯುವೇ ಬೇರೆ, ಇಂದ್ರನ ಮಿತ್ರನಾದ ಆಯುವೇ ಬೇರೆ, ಅಗ್ನಿಗೆ ಮಿತ್ರನಾದ ಆಯುವೇ ಬೇರೆ ಎಂಬ ಅಂಶವನ್ನೂ ಮತ್ತು ಆಯುವೇಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಒಂದು ಸಂತತಿಯೇ ಇದ್ದಿತೆಂಬುದನ್ನೂ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಉರ್ವಶ್ಯಸೀತೈಘೋತ್ತರಾರಣ್ಯಾಜ್ಯವಿಲಾಸನೀಮುಪಸ್ಪೃಶತ್ಯಾಯುರಸೀತಿ ತಾಮುಭಿನಿದಧಾತಿ
ಪುರೂರವಾ ಅಸೀತೈರ್ವಶೀ ನಾಶ್ವರಾಃ ಪುರೂರವಾಃ ಪತಿರಥ ಯತ್ರಸ್ಯಾನ್ನಿಥುನಾದ-
ಜಾಯತ ತದಾಯುರೇವಮೇವೈಷ ಏತಸ್ಸಿನ್ನಿಥುನಾದ್ಯಜ್ಞಂ ಜನಯತಿ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೩-೪-೧-೨೦)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಆಯುವು ಉರ್ವಶೀಪುರೂರವಸ್ಥುಗಳಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನೆಂದು ಹೇಳಿ ಅಗ್ನಿಗೂ ಆಯುವಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ ಇವರಂತೆಯೇ,

ಆಯುವೋ ನ ಮಧ್ಯಾದಿತ್ಯಗ್ನಿರ್ವಾ ಆಯುಃ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೭-೨-೧-೧೫)

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ಆಯುವಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಆಯುವೇಂಬ ವಸ್ತುವು ಅಂಕಿತನಾಮವೆಂದು ಒಂದು ಮತ, ಅಲ್ಲವೆಂದು ಇನ್ನೊಂದು ಮತ ಇವಲ್ಲದೆ ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಮುಕ್ತಗೊಳಿಸಿದ,

ಮಾ ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಆರ್ಯಮಾಯುರಿಂದ್ರ ಋಭುಕ್ಷಾ ಮರುತಃ ಪರಿ ಖ್ಯನ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬೨-೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ (ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೩-೫-೧-೧೨) ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಆಯುವನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡಿರುವ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನೂ ಸೂಚಿಸಿದೆ.

ಸ ಪೂರ್ವಯಾ ನಿವಿಣಾ ಕವ್ಯತಾಯೋರಿಮಾಃ ಪ್ರಜಾ ಆಜನಯನ್ಮನೂನಾಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬೨-೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಂಹಿತಾವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಆಯೋಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಮನುವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತರಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಮನುವೆಂದು ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಹೀಗೆಯೇ, ಮ. ಸಂ. ೧-೫೩-೧೦ ; ೮-೧೫-೫ ; ೮-೫೩-೨ ; ೧-೧೦೪-೪ ; ೨-೨೨-೨ ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಆಯುನೆಂಬ ಅಂಕಿತನಾಮವು ಯಾವ ವ್ಯಕ್ತಿಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆಂಬುದನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ತಿಳಿಸಿದೆ.

(ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರಾದ) ಮಾನವರೆಂದು ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಆಯುಃ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ದೋತ್ರಾಭಿರಗ್ನಿರ್ಮನುಷಃ ಸ್ವಧ್ವರೋ ರಾಜಾ ವಿಶಾಮತಿಥಿಶ್ಚಾರಾಯನೇ |
(ಮ. ಸಂ. ೨-೨-೮)

ಇಮಂ ವಿಧಂತೋ ಅಪಾಂ ಸಧಸ್ಯೇ ದ್ವಿತಾದಧುಭ್ಯಗವೋ ವಿಶ್ವಾ ೩ ಯೋಃ |
(ಮ. ಸಂ. ೨-೪-೨)

ಮರ್ತಾನಾಂ ಚಿದುರ್ವಶೀರಕ್ತಪ್ರಸ್ತೈರ್ಧೇ ಚಿದರ್ಯ ಉಪರಸ್ಯಾಯೋಃ |
(ಮ. ಸಂ. ೪-೨-೧೮)

ಪ್ರ ಸ್ವಾದನಂ ಪಿತೂನಾಮಸ್ತತಾಶಿಂ ಚಿದಾಯನೇ |
(ಮ. ಸಂ. ೫-೭-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಆಯು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಜಮಾನನೆಂದರ್ಥವೆಂದು ಭಾಷ್ಯದಿಂದ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ Oldenberg ಮುಂತಾದ ಆಂಗ್ಲ ಪರಿವರ್ತನಕಾರರು ಇವೆಲ್ಲಾ ಅಂಕಿತನಾಮವೆಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನಿಟ್ಟು ಕೊಂಡೇ ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನು ಪರಿವರ್ತಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವಾಗ, ಪ್ರಕೃತ ವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರಿಗೆ ಉಪಸ್ಥಾನವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಅಸುರನೆಂದರ್ಥ.

ಉಪರಸ್ಯ—ಉದಕಮಧ್ಯೇ ಉಪ್ರಸ್ಯ | ನೀರಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರತಕ್ಕ ; (ಆಯೋಃ) ಮೇಲೆ ಉದಹರಿಸಿರುವ ೪-೨-೮ನೇ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಉಪರಸ್ಯಾಯೋಃ ಎಂಬ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಉಪರಸ್ಯ ಉಪ್ರಸ್ಯಾಪ್ಯತ್ಯಸ್ಯ ಆಯೋಃ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ ಭೃತ್ಯಾದೇಃ ! ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅಥವಾ ಉತ್ಪನ್ನ ನಾಗಿರುವ ಅಪತ್ಯನೆಂದರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ನೀರಿನ ನಡುವೆ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿದೆ.

ನಾಭಿಃ—ಆವಸನಸ್ಥಾನಂ | ವಾಸಸ್ಥಾನವು, ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಥ. ನಾಭಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧ (ಬಂಧಕ) ಅನುರಕ್ತ, ರಕ್ತಕ, ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳೂ ಆಗುವಂತೆ ಪ್ರಯೋಗಗಳಿವೆ.

ವೈಶ್ವಾನರ ನಾಭಿರಸಿ ಪ್ರಿತೀನಾಂ ಸ್ಥೂಣೀವ ಜನೌ ಉಪಮಿದ್ಯುಂಥ |
(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೫೩-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನ್ಯಾಪಕವಾದ ಸಂಬಂಧವೆಂದೂ,

ಮೂರ್ಧಾ ದಿವೋ ನಾಭಿರಗ್ನಿಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅಥಾಧವದರತೀ ರೋದಸೋಃ |

(ಋ. ಸಂ ೧-೫೯-೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಸಂನಾಹಕ, ಎಂದರೆ ರಕ್ಷಕ ಎಂದೂ,

ಅಜಃ ಪುರೋ ನೀಯತೇ ನಾಭಿರಸ್ಯಾನು ಸಶ್ಚಾತ್ಮವಯೋ ಯಂತಿ ರೇಭಾಃ |

(ಋ ಸಂ ೧-೧೬೩-೧೨)

ಪೃಚ್ಛಾಮಿ ತ್ವಾ ಪರಮಂತಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಪೃಚ್ಛಾಮಿ ಯತ್ರ ಭುವನಸ್ಯ ನಾಭಿಃ |

(ಋ ಸಂ. ೧-೧೬೪-೨೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಬಂಧಕವೆಂದೂ,

ಗಂಧರ್ವೋ ಅಪ್ಸ್ರಸ್ಯಾ ಚ ಯೋಷಾ ಸಾ ನೋ ನಾಭಿಃ ಪರಮಂ ಜಾಮಿ ತನ್ನಾ |

(ಋ ಸಂ ೧೦-೧೦-೪)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವೆಂದೂ,

ಮಾತಾ ರುದ್ರಾಣಾಂ ದುಹಿತಾ ವಸೂನಾಂ ಸ್ಯಸಾದಿತ್ಯಾನಾಮುತ್ಪತ್ತ್ಯ ನಾಭಿಃ |

(ಋ ಸಂ. ೮-೧೦೧-೧೫)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಆನಾಸಸಾನವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ ಪ್ರಕೃತನಾದ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಆಯುವೆಂಬ ಅಸುರನ ಆನಾಸಸ್ಥಾನವೆಂದರ್ಥ.

ಯುಯೋಪ—ಗೂಢಮಾಸೀತ್ | ಯಥಾನ್ಯೈರ್ವ ದೃಶ್ಯತೇ ತಥಾ ಸೋಽಸುರ ಅಕರೋದಿ ತ್ಯರ್ಥಃ | ಇತರರಿಗೆ ತಿಳಿಯದಂತೆ ಗುಪ್ತವಾಗಿ ಆಡಗಿರುವಂತೆ ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಂಡನೆಂದರ್ಥ.

ಪ್ರತಿರತೇ—ಪ್ರತಿರತಿರ್ವದ್ವಿಕರ್ಮಾ (ನಿ ೧೦-೪೦) ನಿರುತ್ತಕಾರರು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯ ೧೦-೫೯-೫ ಮುಂತಾದ ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನು ಉಪಹರಿಸಿ ಪ್ರ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದಿಂದ ಕೂಡಿದ ತ್ವಾ ಧಾತುವಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯಾಗು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಆಯುವು ತಾನು ಅಪಹರಿಸಿದ ನೀರುಗಳಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಿದ್ದಾನೆಂದರ್ಥ

ಅವತಿರತಿತಿ ವಧಕರ್ಮಸು ಸಾಠಾತ್ ತಿರತಿರತ್ರ ವಧಾರ್ಥಃ | ಹತನಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಿರತಿ ಶಬ್ದವು ವಧಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಕೊಂಡನೆಂದರ್ಥ. ಉಪರತಬ್ಧೀ೯೮ತ್ರ ಉಪರಿವರ್ತಿ-ವಚನಃ | ಶೂರಾಣಾಂ ಉಪರಿವರ್ತಿನಃ | ಅತ್ಯಂತ ಶೂರಸ್ಯ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದ್ವೃತ್ತಸ್ಯ ವಾ ಅನ್ಯಸ್ಯ ಕಸ್ಯಪಿವಪರಸ್ಯ | ಆಯೋಃ | ವೃತ್ತಾದಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಶೂರನಾಗಿಯೂ, ಅವರ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟು ಇರುವವನಾಗಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ ಆಯುವಿನ ಕರೀರವನ್ನು ಹಿಂದೆಮಾಡಿದ ಆಯುಧಪ್ರಯೋಗಗಳಿಂದಲೇ

ಇಂದ್ರನು ಕೊಂದನೆಂದರ್ಥ, ಮತ್ತು ಅಂಜಸೀ, ಕುಲಿತೀ ಮತ್ತು ವೀರಪತ್ನಿಯರೆಂಬವರು ಮೂವರು ಆಯುವಿನ ಪತ್ನಿಯರು ಉದಕವನ್ನಾಶ್ರಯಿಸಿದರು ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ಈ ಅರ್ಥವೂ ಒಂದು ವಿಧದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

ರಾಕ್ಷಿ—ರಾಜತೇ | ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ. ಆತ್ಮೀಯೇನ ಶಾರ್ಥೇಣ ಲೋಕೇ ಪ್ರಖ್ಯಾತೋ ಭವತೀ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ತನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮದಿಂದ ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದ್ದಾನೆಂದರ್ಥ.

ಅಂಜಸೀ—ಅಂಜಸ್ಯೋವೇತಾ | ವಕ್ರಗಮನವಿಲ್ಲದೇ ಋಜುವಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸತಕ್ಕ ನದಿಯ ಅಂಕಿತ ನಾಮ. ಇದೇ ಅರ್ಥವುಳ್ಳ ಅಂಜಸೀನಾಂ ಎಂಬ ಪದವು,

ಏತದ್ವೈ ಭದ್ರಮನುಶಾಸನಸ್ಯೋತ ಸ್ತುತಿಂ ವಿಂದತ್ಯಂಜಸೀನಾಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೨೨-೭)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಋಜುವನಾ ಮಾರ್ಗೇಣ ಗಂತವ್ಯಾನಾಂ ಅಪಾಂ ವಕ್ರವಿಲ್ಲದೇ ನೇರವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರವಹಿಸತಕ್ಕ ಪ್ರವಾಹಗಕೆಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಅಂಕಿತನಾಮವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿಲ್ಲ. ಅಂಜಸೀ ಎಂಬ ನದಿಯ ಹೆಸರು ಇಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಇದೆ.

ಕುಲಿತೀ—ಇದೂ ಒಂದು ನದಿಯ ಹೆಸರು.

ವೀರಪತ್ನೀ—ವೀರಾಣಾಂ ಪಾಲಯಿತ್ರೀ | ವೀರರನ್ನು ಪಾಲಿಸತಕ್ಕ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ನದಿಯ ಹೆಸರು. ವೀರಪತ್ನೀ ಎಂಬ ಪದವು

ಪಾನೀರವೀ ಕನ್ಯಾ ಚಿತ್ರಾಯಾಃ ಸರಸ್ವತೀ ವೀರಪತ್ನೀ ಧಿಯಂ ಧಾತ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೪೯-೭)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವೀರನಿಗೆ ಪತ್ನಿಯಾದ ಸರಸ್ವತಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ ವೀರಪತ್ನೀಯೆಂಬ ನದಿಯ ಹೆಸರೂ ಸಹ ಇದೊಂದು ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಇದೆ.

ಹಿನ್ಯಾನಾಃ—ಖ್ಯೇಣಯಂತೇ | ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುತ್ತಾ, ತಮ್ಮ ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಪ್ರವಾಹಗಳಿಂದ ಆ ಅಸುರ ನನ್ನು ಧರಿಸಿ. ಮೇಲಿನ ವಿವರಣೆಯೆಲ್ಲಾ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯವನ್ನನುಸರಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ಸ್ಕಂದಪುರಾಣಗಳು ಬೇರೆ ವಿಧವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ

ರಾಕ್ಷಿ ಶೂರಃ—ಯಃ ರಾಜತೇ ಸ ಇಂದ್ರಃ | ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಸಕಲಲೋಕಕ್ಕೂ ಈಶನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಯಿಯೋಪೇ—ಯುಪ ವಿನೋಹನೇ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಗೆ ಪರಸ್ಮೈಪೇ-
ಪದಾನಾಂ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇಲಾದೇಶ ಧಾತುವಿಗೆ ಲಿಙ್ಗಮಿತ್ರವಾಗಿ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಹಲ್‌ಶೇಷ.

ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಣಲ್ ಲಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಸೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುವುದರಿಂದ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ನಾಭಿಃ—ಋಪ ಬಂಧನೇ ಧಾತು ಣೋನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿಗೆ ನತ್ತ ನಯೋ ಭಕ್ತ (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೬೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾಪ್ರತ್ಯಯ. ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗದಿಂದ ಧಾತು ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಭಕ್ತ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಇತ್ಯಾದುದರಿಂದ ಆತ ಉಪಧಾಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾ ವೃದ್ಧಿ. ನಾಭಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿರ್ಗಮ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಭವಾತ್ಪ್ರಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರಾಷ್ಟ್ರಿ—ರಾಜ್ಯ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್ ವೃತ್ತಭೃಶ್ಚ ಸೃಜ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಝಲ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಜಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ಸ. ಮೃತ್ವದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯತಕಾರಕ್ಕೆ ಟಿಕಾರಾದೇಶ. ರಾಷ್ಟ್ರಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಅತಿಜಃ ಎಂದು ಪರ್ಯುದಾಸಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿಪ್ ಲಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಪಯಃ—ಪಯಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವಿಸರ್ಗ.

ಹಿನ್ವಾನಾಃ—ಹಿವಿ ಪ್ರೀಣನೇ ಧಾತು. ತಾಚ್ಚೇಲ್ಯ ತೋರುವಾಗ ತಾಚ್ಚೇಲ್ಯವಯೋವಚನ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚಾನಶ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇದಿತೋ ನುಮ್ ಧಾತೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ನುನಾಗಮ. ಆಗಮಾನುಶಾಸನಮನಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಅನೇಮುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮುಕಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಶಪ್ ಏಕರಣ. ಅಮಪದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿ ಚಾನಶ್ ಬಂದರೂ ಲಸಾರ್ವ ಧಾತುಕವಾಗದಿದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಚಿತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಉದಭಿಃ—ಉದಕ ಶಬ್ದ. ತೃತೀಯಾಬಹುವಚನ ಪರವಾದಾಗ ಪದ್ವನ್ನೋಮಾನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದನ್ ಅದೇಶ ಪದಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ—ಎಂಬುದರಿಂದ ನಲೋಪ || ೪ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿತ್ಯ

ಪ್ರತಿ ಯತ್ಸ್ಯಾ ನೀಥಾದರ್ಶಿ ದಸ್ಯೋರೋಕ್ತೋ ನಾಚ್ಛಾ ಸದ್-
ನಂ ಜಾನತೀ ಗಾತ್ |

ಅಥ ಸ್ಮಾ ನೋ ಮಘವಚ್ಚಾರ್ತತಾದಿನ್ಮಾ ನೋ ಮಘೇವ ನಿಷ್ಪ-
ಪೀ ಪರಾ ದಾಃ || ೫ ||

|| ಪದಸಾಹಿತ್ಯ ||

ಪ್ರತಿ | ಯತ್ | ಸ್ಯಾ | ನೀಥಾ | ಅದರ್ಶಿ | ದಸ್ಯೋಃ | ಓಕ್ತಃ | ನ | ಅಚ್ಛ | ಸದನಂ |
ಜಾನತೀ | ಗಾತ್ |

ಅಥ | ಸ್ಮ | ನಃ | ಮಘಃ | ವನ್ | ಚರ್ತತಾತ್ | ಇತ್ | ನಾ | ನಃ | ಮಘಾಃ |
ಇವ | ನಿಷ್ಪಪೀ | ಪರಾ | ದಾಃ || ೫ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ಯದಾ ನೀಥಾ ನಯನದೇತುಭೂತಾ ಸ್ಯಾ ಸಾ ಪದವೀ ಪ್ರತ್ಯದರ್ಶಿ ಅಸ್ಮಾಭಿದ್ಯಕ್ಷಾ
ಭೂತ್ | ಸಾ ಚ ಪದವೀ ದಸ್ಯೋರುಪಪತ್ತಪಯಿತುಃ ಕುಯವಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ಸದನಂ ಗೃಹಮಚ್ಛಾಭಿಮು
ಖ್ಯೇನ ಗಾತ್ | ಗತಾ ಪ್ರಾಪ್ತಾ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಜಾನತೀ ಸ್ವಕೀಯಂ ವತ್ಸಮಭಿಜಾನತೀ ಗೌರೀಕೋ
ನ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಂ ಸ್ವಕೀಯಂ ಗೋಷ್ಠಂ ಯಥಾ ಋಜು ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ | ತದ್ವನ್ಮಾರ್ಗೋಽಪ್ಯಸುರಗೃಹ
ಪ್ರಾಪ್ತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಥ ಸ್ಮ ಅಥಾನಂತರಮೇವ ಹೇ ಮಘವನ್ತನವನ್ನಿಂದ್ರ ಚರ್ತತಾತ್ಪುನಃ ಪುನಸ್ತೇ
ನಾಸುರೇಣ ಕೃತಾದುಪದ್ರವಾನ್ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಪ್ರಕ್ಷೇತಿ ಶೇಷಃ | ಇದಿತ್ಯವಧಾರಣೇ | ಅಸ್ಮಾನ್ಪ್ರಕ್ಷೇವ ನೋ
ಸ್ಮಾನ್ಮಾ ಪರಾ ದಾಃ | ಮಾ ಪರಿತ್ಯಾಕ್ಷೀಃ | ಅಸ್ಮಾಭಿಜ್ಞಾತೇನ ಮಾರ್ಗೇಣ ಗತ್ವಾಽಸ್ಮದುಪದ್ರವಕಾರಿಃ
ಮಸುರಂ ಜಹೀತಿ ತಾತ್ಪರ್ಯಾರ್ಥಃ | ತತ್ರ ವ್ಯತಿರೇಕೇ ದೃಷ್ಟಾಂತೋಽಭಿಧೀಯತೇ | ಮಘೇವ ನಿಷ್ಪಪಿ
ಯಥಾ ವಿನಿರ್ಗತಪೋ ವಿನಿರ್ಗತಶೇಪೋ ಯಥೇಷ್ಟಚಾರೀ ದಾಸೀಪತಿರ್ಮಘೇವ ಯಥಾ ಧನಾಃ
ಸ್ಥಾನೇ ಪರಿತ್ಯಜತಿ ತಥಾಸ್ಮಾನ್ಮಾ ಪರಿತ್ಯಾಕ್ಷೀಂತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ನಿಷ್ಪಪೀ ಸ್ತ್ರೀಕಾವೇ

ಭವತಿ ವಿನಿರ್ಗತಪಿಗಾಃ | ಸಪಃ ಸಪತೇಃ ಸ್ವತಃಕರ್ಮಣಃ | ಮಾ ನೋ ಮಘೇವ ನಿಷ್ಪಪೀ ಪರಾ ದಾಃ |
 ಸ ಯಥಾ ಧನಾನಿ ವಿಭಜತಿ ಮಾ ನಸ್ತ್ವಂ ತಥಾ ಪರಾ ದಾಃ | ನಿ-೫೧೬ | ಇತಿ || ನೀಥಾ | ಚೇಚ್ಛಾ
 ಸ್ತಾಪಣೇ | ದನಿಕುಷಿನೀರಮಿಕಾತಿಭ್ಯಃ ಕೃನ್ನಿತಿ ಕರಣೇ ಕೃತ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಗಾತ್ | ಬಹೀರ್ವಜಾಣೋ
 ಗಾಲುಜ್ಞೇತಿ ಗಾದೇಶಃ | ಗಾತಿಸ್ಥೇತಿ ಸಿಚೋ ಲುಕ್ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸ್ಯಮಾಜ್ಯೋಗೇಽಪೀತ್ಯದ-
 ಭಾವಃ | ಚೈತ್ಯತಾತ್ | ಕರೋತೇರ್ಯಜ್ಞಲುಗಂತಾನ್ನಿಷ್ಟೇತಿ ಕೃತ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಮಘಾಽಇವ | ಶೇತ್ವಂದ-
 ಸೀತಿ ಶೇರ್ಲೋಪಃ | ನಿಷ್ಪಪೀ | ಪಪ ಸಮವಾಯೇ | ಸಪತಿ ಸಮವೃತಿ ಯೋನ್ಯಾ ಸಂಗಚ್ಛತ ಇತಿ
 ಸಪಃ ಶೇಪಃ | ಪಪಾಧ್ಯಚ್ | ನಿರ್ಗತೋ ನಿತ್ಯೋದ್ವೃತಃ ಸಪಃ ಶೇಪೋ ಯಸ್ಯ ಸ ಸ್ತ್ರೀವ್ಯಸನೀ
 ನಿಷ್ಪಪಃ | ವರ್ಣವ್ಯಾಪ್ತಾ ಆಕಾರಃ | ದಾಃ | ದುದಾಚ್ಛಾ ದಾನೇ | ಲುಜಃ ಗಾತಿಸ್ಥೇತಿ ಸಿಚೋ
 ಲುಕ್ | ನ ಮಾಜ್ಯೋಗ ಇತ್ಯದಭಾವಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಾತ್—ಯಾವಾಗ | ನೀಥಾ—(ಅಸುರನ ಮನೆಗೆ) ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವ | ಸ್ಯಾ—ಆ ದಾರಿಯು |
 ಪ್ರತಿ ಅದರ್ಶಿ—(ನಮ್ಮಿಂದ) ನೋಡಲ್ಪಟ್ಟಂತೋ (ಆಗ) | ದೆಸ್ಯೋಃ—(ಕುಯುವನೆಂಬ) ಅಸುರನ | ಸದನಂ—
 ಮನೆಯು | ಜಾನತೀ—(ತನ್ನ ಕರುವನ್ನು) ಗುತಿಸಿದ ಹಸುವು | ಓಕೋ ನ—ತನ್ನ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಗೆ ನೇರವಾಗಿ
 ಹೋಗಿಸೇರುವಂತೆ | ಅಚೈ ಗಾತ್—ನೇರವಾಗಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು | ಅಥ ಸ್ತು—ಆದ್ದರಿಂದ ಒಡನೆಯೇ |
 ಮಘವ್—ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಚೈತ್ಯತಾತ್—(ಪುನಃಪುನಃ ಸಂಭವಿಸುವ ಆ ರಾಕ್ಷಸನ) ಉಪದ್ರವದಿಂದ
 ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಇತ್—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ (ರಕ್ಷಿಸು) | ನಿಷ್ಪಪೀ—ನೀತಿರಹಿತನಾದ ವಿಷಯಲಂಪಟನು |
 ಮಘಾ ಇವ—(ಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡದೆ) ಧನವನ್ನು ಎರಚಿಬಿಡುವಂತೆ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ಪರಾ ದಾಃ—
 ಅಲಕ್ಷ್ಯದಿಂದ ತ್ಯಜಿಸಬೇಡ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಕುಯುವನೆಂಬ ಅಸುರನ ಮನೆಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗುವ ದಾರಿಯು ನಮ್ಮ ಗಮನಕ್ಕೆ
 ಬಿದ್ದಿದ್ದನೆಯೇ, ಕರುವನ್ನು ಕಂಡ ಹಸುವು ನೆಟ್ಟಗೆ ತನ್ನ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಗೇ ಹೋಗುವಂತೆ ವೇಗವಾಗಿ ಅವನ ಮನೆ
 ಯನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿಯಾಯಿತು ಆದ್ದರಿಂದ ಒಡನೆಯೇ ಪುನಃಪುನಃ ಸಂಭವಿಸುವ ಆ ರಾಕ್ಷಸನ ಬಾಧೆಯಿಂದ
 ನಮ್ಮನ್ನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ರಕ್ಷಿಸು. ನೀತಿರಹಿತನಾದ ವಿಷಯಲಂಪಟನು ನಿರ್ಲಕ್ಷ್ಯವಾಗಿ ಧನವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಎರಚಿ
 ಬಿಡುವಂತೆ ನೀನೂ ಸಹ ನಮ್ಮನ್ನು ಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡದೇ ತ್ಯಜಿಸಬಿಡಬೇಡ.

English Translation

Since the track that leads to the dwelling of the Dasyu has been seen
 by us, as a cow knows the way to her stall, therefore do you, Maghavan,
 (defend us) from his repeated violence ; do not cast us away as a
 libertine throws away wealth.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಸಾಯಣರ ಭಾಷ್ಯಕ್ಕೂ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳ ಭಾಷ್ಯಕ್ಕೂ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ,

ನೀಥಾ ಸ್ಯಾ—ಆಸುರನ ಮನೆಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗುವ ಆ ದಾರಿಯು, **ಪ್ರತಿ ಅದರ್ಶಿ**—ನಮ್ಮಿಂದ ನೋಡಲ್ಪಟ್ಟಿತು. (ಆಗ), **ಜಾನತೀ**—ಕರುವನ್ನು ಗುರ್ತಿಸಿದ ಹಸುವು, **ಓಕೋ ನ**—ತನ್ನ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಗೆ ನೇರವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಸೇರುವಂತೆ, **ಅಚ್ಛಿಗಾತ್**—ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರವೇಶಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು ಎಂದಿದೆ. ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ, **ನೀಥಾ**—ಸ್ತುತಿರತ್ನ **ನೀಥೋಚ್ಛೇತೆ** | **ನೀಥಾ** ಎಂದರೆ ಸ್ತುತಿಯೆಂದರ್ಥವೆಂದು—

ಪ್ರ ವಾಮರ್ಚಸ್ತು ಕ್ಕಿ ನೋ ನೀಥಾವಿದೋ ಜರಿತಾರಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೧೨-೫)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನುದಹರಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ **ನೀಥಾ** ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದರ್ಥವೋ ಹಾಗೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದರ್ಥವೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಂತಹ **ಸ್ತುತಿಃ ಪ್ರತ್ಯದರ್ಶಿ**—ಅಸ್ಮಾಭಿದ್ವೇಷ್ಯಾ | ನಮ್ಮಿಂದ ನೋಡಲ್ಪಟ್ಟಾಗ, ಎಂದರೆ, ನಾವು ಮನನಮಾಡಿ, ನಿನಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ರಚಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಆಲೋಚಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸಲು ಅರ್ಹವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದಾಗ, **ದಸ್ಯೋಃ ಓಕೋ ನ**—ಯಥಾ ಕೃತ್ವಿ ದ್ರಾಜಾ ಸ್ವಸ್ಯ ಶತ್ರುೋ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಮಾಪ್ತುಂ ಮದತಾ ಯತ್ನೇನ ಶೀಘ್ರಂ ಗಚ್ಛೇತ್ ಏವಂ ಸದನಂ ಸರ್ವಸ್ತುತೀನಾಂ ಸ್ಥಾನಮಾತ್ರಯಂ ಭವಂತಂ ಜಾನತೀ ಗಾತ್ | ಯಾವ ರೀತಿ ಒಬ್ಬ ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ರಾಜನು ತನ್ನ ಶತ್ರುನಿವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ಗುರ್ತಿಸಿದೊಡನೆಯೇ ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನದಿಂದಲೂ ಅಲ್ಲಿ ಹೋಗಿ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಸೇರವನೋ ಅದರಂತೆ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೂ ಸಹ ಸರ್ವವಿಧವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೂ ಅಶ್ರಯಸ್ಪಾನನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನಗಳಿಂದಲೂ ಬಂದು ಸೇರುವುವು ಎಂದು ಉಪಮಾನೋಪಮೇಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅನಂತರ, **ಅಥ ಸ್ಮ ಮಘವನ್ ಚರ್ಕ್ವತಾತ್ ನಃ ಇತ್ ಎನ್ನವಾಗ** ಸಾಯಣರು, **ಅಥ ಸ್ಮ**—ಅಥಾ ನಂತರಮೇವ, **ಚರ್ಕ್ವತಾತ್**—ಪುನಃ ಪುನಸ್ತೇನಾಸುರೇಣ ಕೃತಾದುಪದ್ರವಾತ್ ನಃ ರಕ್ಷ ಆದ್ವರಿಂದ ಪುನಃ ಪುನಃ ಸಂಭವಿಸುವ ಆ ರಾಕ್ಷಸನ ಉಪದ್ರವದಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಒಡನೆಯೇ ಬಿಡಿತವಾಗಿಯೂ ರಕ್ಷಿಸು ಎಂಬ ವಿವರಣೆಯನ್ನೂ, ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು, **ನಃ**—ತೃತೀಯಾರ್ಥೇ ಸಮ್ಮೀ | **ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಚರ್ಕ್ವತಾತ್**—ಅತ್ಯರ್ಥಂ ಕೃತಾತ್ | ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದಪರಾಧಾತ್ | ಮಾ ನಃ ಪರಾಧಾಃ | ನಮ್ಮಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಅಪರಾಧಗಳಿಗಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ತ್ಯಜಿಸಿ ನಾವು ನಾಶನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡ ಎಂಬ ವಿವರಣೆಯನ್ನೂ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಮುಂದಕ್ಕೆ **ನಿಷ್ಕಸೀ ಮಘಾ ಇವ** ಎಂಬ ಉಪಮಾನವನ್ನು ಇಬ್ಬರೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಇಲ್ಲಿ **ನೀಥಾ** ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪಕವಾದ ಎಂಬರ್ಥವು ಸರಿಯಾದರೂ ಸಹ, ಸ್ತುತಿಪಂಕ್ತಿಯಾಗಿ ಈ ಪದವು ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟ **ಫಲಪ್ರಾಪಕ**ವಾದ ಸ್ತುತಿಯೆಂದು ಪಠ್ಯವಸಾನನಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಮೇಲೆ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಉದಹರಿಸಿರುವ ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯದಂತೆ,

ಏತಾ ವಿಶ್ವಾ ವಿಮಸೇ ತುಭ್ಯಂ ನೇಧೋ ನೀಥಾನ್ಯಗ್ನೇ ನಿಣ್ಯಾ ವಚಾಂಸಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೩-೧೬)

೧೭ ಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಫಲಪ್ರಾಪ್ತಕಾಲ ಸ್ತೋತ್ರವಾಕ್ಯಾನಿ | ಎಂದು ಸ್ತುತಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಅನ್ವಯವಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು

ಉಕ್ತಉಕ್ತೇ ಸೋಮ ಇಂದ್ರಂ ಮಮಾದ ನೀಥೇನೀಥೇ ಮಘವಾನಂ ಸುತಾಸಃ |

(ಮು ಸಂ. ೭-೨೬-೨)

ಬಳಸ್ಯ ನೀಥಾ ನಿ ಪಣೇಶ್ವ ಮನ್ಮಥೇ ವಯಾ ಅಸ್ಯ ಪ್ರಯುತಾ ಅಸುರತ್ತನೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೯೨-೨)

೧೮ ಬ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರ ಸ್ತುತಿ ಮತ್ತು ಸ್ತುತಿಸಾಧಕವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಾಗುತ್ತವೆ. ಅದರಂತೆ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದಾಗಬಹುದು. ಆಗ ಸ್ತಂದಸ್ತಾಮಿಗಳ ವಿವರಣೆಯು ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಕೆಚ್ಚು ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುದು

ನಿಷ್ಕಪೀ—ಈ ಪದಕ್ಕೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರರೇ ವಿಶದವಾಗಿ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಭಾಷ್ಯಕಾರ ರಿಬ್ಬರೂ ಆ ವಿವರಣೆಯನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ನಿರ್ವಚನದಂತೆ—ನಿಷ್ಕಪೀ-ನಿಷ್ಕಪೀ ಸ್ತ್ರೀಕಾಮೋ ಭವತಿ ವಿನಿರ್ಗತಸಪಃ | ಸಪಃ ಸಪತೇಃ ಸ್ವೃತತಿಕ್ರಮಣಃ | ಮಾ ನೋ ಮಘೇವ ನಿಷ್ಕಪೀ ಪರಾದಾಃ | (ನಿ. ೫-೧೬) ಸ್ವರ್ತನಮಾಡು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಸಪ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಕಪೀವಾಗಿ ಸಪ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವೀರ್ಯ, ಶಕ್ತಿ ಅಥವಾ ಪುಂಸ್ತ್ವವಿಲ್ಲದ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ನಿಷ್ಕಪಿಯೆಂದರೆ ಅಂಕಹ ಪುಂಸ್ತ್ವವಿಲ್ಲದ ವಿಷಯಲಂಪಟನು ಲಕ್ಷ್ಯವಿಲ್ಲದೇ ಧನವನ್ನು ವೇಶ್ಯಾಶ್ರಮ ವಶಮಾಡುವಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳ ವಶಮಾಡಬೇಡ ವೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ನಿರ್ವಚನವನ್ನೇ ಭಾಷ್ಯಕಾರರಿಬ್ಬರೂ ಅನುಸರಿಸಿದ್ದಾರೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತನ್ನೇ ಉದಹರಿಸಿ ಇಲ್ಲಿರುವ ನಿಷ್ಕಪೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಮಾ ಪರಾ ದಾಃ—ಮಾ ಪರಿತ್ಯಾಕ್ಷೀಃ | ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಡ.

ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ನೀಥಾ—ನೀತ್ ಪ್ರಾಪ್ತಕೇ ಧಾತು. ದನಿಕುಷಿನೀರಮಿಕಾಶಿಭ್ಯಃ ಕ್ಲನ್—(ಉ. ಸೂ. ೨-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ಲನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಸ್ತ್ರೀತ್ವದಲ್ಲಿ ಅಜಾದ್ಯತಪ್ಪಾಪ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಾಪ್. ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾ ದಿನಿರ್ವತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ವೈದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅದರ್ಶಿ—ದೃಶಿರ್ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ ಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಲುಬ್ ಪ್ರಧನವುರುವ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತ ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿನ್ ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚ್ಲಿಗೆ ಚಿನ್. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ. ಚಿಣೋ ಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚಿಣಿನ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಅಂಗೆಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾಗುದರಿಂದ ಅಮೃದಾತ್ಮವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಚ್ಚೆ—ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾವಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗಾತ್—ಇನ್ ಗತ್ ಧಾತು ಲುಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತಕ್ಕೆ—
ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಇತ್ಯೋಗಾ ಲುಜ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ
ಗಾದೇಶ. ಚ್ಲಿಗೆ ಸಿಚಾದೇಶ ಬಂದಾಗ ಗಾತಿಸ್ಥಾಘಾಸಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್.
ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಕಮಾಜ್ಞಯೋಗೇತ್ಯಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತಿ
ಏತದ ಪರದಕ್ಷರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ತರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಥ—ಅಥ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸಂಹಿತಾವಲ್ಲಿ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಧಕಾರಾದೇಶ.

ಚರ್ಕ್ಯತಾತ್—ದುಕ್ಯಜ್ ಕರಣೇ ಧಾತು. ಧಾತೋರೇಕಾಚಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಜ್ ಬಂದಾಗ
ಯಜೋಲ್ಯಚಿಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅನ್ಯಮಿತ್ರವಾಗಿ ಲುಕ್. ಯಜ್‌ಲುಹಂತದ
ಮೇಲೆ ನಿಷ್ಠಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಪ್ರತ್ಯಯ. ಚರ್ಕ್ಯತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ.
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಚಮೀನಿಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಮಘಾ ಇವ—ನಪುಂಸಕ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ತಿ ಅದೇಶ ಬಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಶೇತ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್
(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಿಗೆ ಲೋಪ.

ನಿಷ್ವಪೀ—ಪಪ ಸಮವಾಯೇ. ಧಾತು ಸಪತಿ ಸಮವೈತಿ ಯೋನ್ಯಾ ಸಂಗಚ್ಛತೇ ಇತಿ ಸಪಃ
ಶೇಪಃ. ಪಪಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ನಂದಿಗ್ರಹಪಪಾದಿಭ್ಯೋ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿರ್ಗತಃ ನಿತ್ಯೋದ್ಯುತಃ ಸಪಃ ಶೇಪಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸ್ತ್ರೀವ್ಯಸನೇ ನಿಷ್ವಪಃ. ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ
ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಈಕಾರಾದೇಶ. ನಿಷ್ವಪೀ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೈತ್—(ಪಾ. ಸೂ.
೬-೨-೧೬೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೈದುತ್ವರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ತರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಾಃ—ದುದಾಜ್ ದಾನೇ. ಧಾತು. ಲುಜ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪ್. ಇತಕ್ಕೆ—
ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಚ್ಲಿಗೆ ಸಿಚಾದೇಶ ಬಂದಾಗ ಗಾತಿಸ್ಥಾಘಾಸಾಘಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೭)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಪ್ರತ್ಯಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗ. ಮಾಜ್ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ
ಸ ಮಾಜ್ ಯೋಗೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿಹಂತ
ನಿಘಾತಸ್ತರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೫ ||



ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಸ ತ್ವಂ ನ ಇಂದ್ರ ಸೂರ್ಯೋ ಸೋ ಅಪ್ಸನಾಗಾಸ್ತು ಆ
ಭಜ ಜೀವಶಂಸೇ ।

ಮಾಂತರಾಂ ಭುಜಮಾ ರೀರಿಷೋ ನಃ ಶ್ರದ್ಧಿತಂ ತೇ ಮಹತ
ಇಂದ್ರಿಯಾಯ ॥ ೬ ॥

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಸಃ | ತಂ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ಸೂರ್ಯೇ | ಸಃ | ಅಪ್ಸಃ ಸು | ಅನಾಗಾಃ ತ್ವೇ |
ಆ | ಭಜ | ಜೀವಃ ಶಂಸೇ |

ಮಾ | ಅಂತರಾಂ | ಭುಜಂ | ಆ | ರೀರಿಷಃ | ನಃ | ಶ್ರದ್ಧಿತಂ | ತೇ | ಮಹತೇ |
ಇಂದ್ರಿಯಾಯ ॥ ೬ ॥

ಸಾರ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಸ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮೂರ್ಯೇ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕ ಆದಿತ್ಯ ಆ ಭಜ | ಆಭಾಜಯ |
ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಭಕ್ತಾನ್ತಂಭಕ್ತಾನ್ಮರು | ತಥಾ ಸ ತ್ವಮಪ್ಸೃಷ್ಟೀವತಾಸ್ಸಸ್ಮಾನಾಭಾಜಯ | ಅಸಿ ಚ
ಜೀವಶಂಸೇ ಜೀವೈಃ ಸ್ವಾಣಿಭಿಃ ಶಂಸನೀಯೇ ಕಾನುಯಿತವ್ಯೇನಾಗಾಸ್ತೇ ಸಾಪತೇ ಸಾಪರಾಹಿತೈಃ
ಸ್ಮಾನಾಭಾಜಯ | ಅಸಿ ಚ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಂತರಾಂ ಗರ್ಭರೂಪೇಣಾಂತರ್ವರ್ತಮಾನಾಂ ಭುಜಂ ಸಾಲ-
ಯಿತ್ರೀಂ ಪ್ರಜಾಮಾ ಸಮಂತಾನ್ಮಾ ರೀರಿಷಃ | ಮಾ ಹಿಂಸೀಃ | ತೇ ತವ ಮಹತೇ ಪ್ರಭೂತಾಯೇಂದ್ರಿ-
ಯಾಯ ಬಲಾಯ ಶ್ರದ್ಧಿತಂ | ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಶ್ರದ್ಧಾನಂ ಕೃತಂ | ತ್ವದೀಯಂ ಬಲಂ ಬಹುಮಾನಪೂರ್ವಕಂ
ಸ್ತುಮ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಸ್ಮಾತ್ತಾದೃತಬಲಯುಕ್ತಸ್ತ್ವಂ ಮಾ ರೀರಿಷ ಇತಿ ಪೂರ್ವೇಣ ಸಂಬಂಧಃ ||
ಅನಾಗಾಸ್ತೇ ನ ವಿದ್ಯತ ಆಗಃ ಸಾಪಂ ಯಸ್ಯ ನೋಽನಾಗಃ | ತಸ್ಯ ಭಾವಸ್ತತ್ತ್ವಂ | ಛಂದಸ ಉಪಧಾ-
ದೀರ್ಘಃ | ಜೀವಶಂಸೇ | ಶಸ್ತು ಸ್ತುತಾ | ಕರ್ಮಣಿ ಘರ್ಷಾ | ಥಾಥಾದಿನೋತ್ಪರಪದಾಂತೋದಾ-
ತ್ತತ್ವಂ | ಭುಜಂ | ಭುಜಕ್ರಿ ಸಾಲಯತಿತಿ ಭುಕ್ ಪ್ರಜಾ | ಕ್ವಿಪ್ | ರೀರಿಷಃ | ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ |

ಸ್ವಾರ್ಥೇ ಣ್ಯಂತಾದಿಸ್ತಾಲ್ಪಾಜು ಚೇಜು ಣಿಲೋಪ ಉಪಧಾಹ್ರಸ್ವತ್ಪಾದೀನಿ | ಛಾಂದಸಂ ಪದಕಾಲೀನ-
ಮುಖ್ಯಾಸಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ | ಶ್ರದ್ಧಿತಂ | ಶ್ರಚ್ಚೈಬ್ಬಸ್ಯ ಉರ್ಯಾದಿತ್ಯೇನ | ಪಾ. ೧.೪.೬೧ | ಗತಿತ್ವಾದ್ಗತಿಸಂತರ
ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರತ್ಯುಕ್ತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, | ಸಃ ತ್ವಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸೂರೈಃ—ಸೂರೈ
ದೇವನಲ್ಲಿ | ಆ ಭಜ—ಭಕ್ತಿಯನ್ನಿಡುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸು. | (ಹಾಗೆಯೇ) ಸಃ—ಅದೇ ನೀನು | ಅಪ್ಪು—ಅಪ್ಪೇವತೆ
ಗಳಲ್ಲೂ (ಭಕ್ತಿಯನ್ನಿಡುವಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸು) | ಜೀವಶಂಸೇ—ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಂದ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ |
ಅನಾಗಾಸ್ತೇ—ಪಾಪರಹಿತವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ (ಭಕ್ತಿಯನ್ನಿಡುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸು) | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಮಹತೇ—
ಅತಿ ಮಹತ್ವಾದ | ಇಂದ್ರಿಯಾಯೇ—ಬಲಕ್ಕೆ | ಶ್ರದ್ಧಿತಂ—(ನಮ್ಮ) ಶ್ರದ್ಧಾಪೂರ್ವಕವಾದ ಭಕ್ತಿಯು
ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ. (ಆದ್ದರಿಂದ) | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಂತರಾಂ—ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿರುವ | ಭುಜಂ—ಸಂತತಿಯನ್ನು |
ಅ—ಸುತ್ತಲೂ | ಮಾ ರೀರಿಷಃ—ಹುಸಿಸಬೇಡ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸೂರೈದೇವನಲ್ಲಿಯೂ, ಅಪ್ಪೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಕಲಪ್ರಾಣಿಗಳಿಂದ
ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಪಾಪರಹಿತವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿಯೂ ಭಕ್ತಿಯನ್ನಿಡುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸು. ನಿನ್ನ ಅತಿ ಮಹತ್ವಾದ ಬಲ
ದಲ್ಲಿ ನಾವು ಶ್ರದ್ಧೆಯನ್ನಿಟ್ಟು ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ನಮ್ಮ ಸಂತತಿಯನ್ನೂ
ಹುಸಿಸದೆ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸು. ನಮ್ಮ ವಂಶವು ಬೆಳೆಯುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation

Excite in us, Indra, veneration for the sun, for the waters, and for
those who are worthy of the praise of living beings, as exempt from sin :
injure not our offspring while yet in the womb, for our trust is in your mighty
power.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮಹತೇ ಇಂದ್ರಿಯಾಯೇ ಶ್ರದ್ಧಿತಂ—ಪ್ರಭೂತಾಯ ಬಲಾಯ ಅಸ್ತಾಭಿಃ ಶ್ರದ್ಧಾನಂ ಕೃತಂ |
ನಿನ್ನ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಬಲದಲ್ಲಿ ನಾವು ಶ್ರದ್ಧಾ ಭಕ್ತಿಯನ್ನಿಟ್ಟಿದ್ದೇವೆ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಇಂದ್ರಿಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇರುವ
ಅನೇಕ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಇದೇ ಭಾಗದ ೧೦೩ನೇ ಸೂತ್ರದ ಮೊದಲನೇ ಮುಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.
ಇಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಿಯವೆಂದರೆ ಬಲವೆಂದರ್ಥ. ಮಹತೇ ಇಂದ್ರಿಯಾಯೇ—ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಗಾಗಿ ; ಎಂದರೆ,

ಇಂದ್ರೋ ದಿವ ಇಂದ್ರ ಈಶೇ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಇಂದ್ರೋ ಅಸಃಸಿಂಧ್ರ ಇತ್ಯರ್ವತಾಸಾಂ |

ಇಂದ್ರೋ ವೃಧಾಸಿಂಧ್ರ ಇನ್ನೇಧಿರಾಣಾಸಿಂಧ್ರಃ ಪ್ಲೇನೋ ಯೋಗೇ ಹವ್ಯ ಇಂದ್ರಃ |

(ಮ ಸಂ. ೧೦-೮೯-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ನರ್ತಿಸುವಂತೆ ಸಕಲ ಲೋಕಗಳ ಪ್ರಭುವಾಗಿರುವವನೂ, ಸಮಸ್ತ ಅಸುರರನ್ನು ನಿಗ್ರಹಮಾಡುವವನೂ ಆದ, ಆದುದರಿಂದಲೇ ದುಷ್ಟಶಿಕ್ಷಣ ಮತ್ತು ಶಿಷ್ಯರಕ್ಷಣಗಳ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ ಅಪಾರವಾದ ಭಕ್ತಿ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿರುವುದು ಸಹಜವಾಗಿದೆ.

ಅಥಾ ಚನ ಶ್ರದ್ಧಧತಿ ತ್ವೀಮತ ಇಂದ್ರಾಯ ವಜ್ರಂ ನಿಘನಿಷ್ಠತೇ ವಧಂ |

(ಮ. ಸಂ ೧-೫೫-೫)

ಅಸ್ಮೇ ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರಮಸಾಭಿಚಕ್ಷೇ ಶ್ರದ್ಧೇ ಕಮಿಂದ್ರ ಚರತೋ ವಿತರ್ತುರಂ |

(ಮ. ಸಂ ೧-೧೦೨-೨)

ತದಸ್ಯೇದಂ ಶತ್ಯತಾ ಭೂರಿ ಪುಷ್ಪಂ ಶ್ರದಿಂದ್ರಸ್ಯ ಧತ್ತನ ವೀರಾಯ |

(ಮ ಸಂ ೧-೧೦೩-೫)

ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಮಹತ್ವಾದ ವೀರ್ಯವ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ಶ್ರದ್ಧೆಯು ತಾನಾಗಿಯೇ ಹುಟ್ಟುವುದರಿಂದ ಆ ಅಂಶವನ್ನು ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮಹತೇ ಇಂದ್ರಿಯಾಯ ಶ್ರದ್ಧಿತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಜೀವಶಂಸೇ—ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಜೀವಶಂಸೇ—ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಂದ ಆಪೇಕ್ಷಿತವಾದುದೂ, ಅನಾಗಾಸ್ತೇ ಪಾಪರಹಿತವಾದುದೂ ಆದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಶ್ರದ್ಧೆಯು ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿ (ಪ್ರೇರಿತ) ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥವೂ, ಅಥವಾ, ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು—ಸೂರ್ಯ—ಸೂರ್ಯೇಣ ತುತಕ್ಷಂಬದ್ಧೋ ದ್ಯುಲೋಕ ಉಚ್ಯತೇ | ಅಪ್ಸಿತ್ಯಪ್ಪಬ್ಧೋಽಂತರಿಕ್ಷನಾಮ | ಜೀವಶಂಸ ಇತ್ಯಪಿ ಸಾರ್ಥವೋ ಲೋಕ ಉಚ್ಯತೇ | ತತ್ರ ದ್ಯುತಿಶಯೇನ ಜೀವಿತಂ ಆ ಶಂಸ್ಯತೇ | ಸೂರ್ಯಸಂಬದ್ಧೇ ದ್ಯುಲೋಕೇಽಂತರಿಕ್ಷೇ ಚ ಜೀವಿತಾಶಂಸಾಬದ್ಧಾಲೇ ಚ ಸಾರ್ಥವೇ ಲೋಕೇ ಅನಾಗಾಸ್ತ್ವಾಯ ಅಸ್ಮಾನ್ ಸಂಭಜೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸೂರ್ಯೇ ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ದ್ಯುಲೋಕವೆಂದೂ, ಅಪ್ಸು ಎಂದರೆ ಅಪ್ಪಬ್ಧವು ಅಂತರಿಕ್ಷ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೂತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂದೂ. ಅತಿಶಯವಾದ ಜೀವಿತವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವುದರಿಂದ ಜೀವಶಂಸವೆಂದರೆ ಸ್ಪಷ್ಟಲೋಕವೆಂದೂ, ಹೀಗೆ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ, ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಪಾಪರಹಿತವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ನಾವು ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ವ್ಯವಹಾರ ಮಾಡುವಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆಯೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವೂ ಇರುವುದು.

ನಃ ಅಂತರಾಂ ಭುಜಂ ಮಾ ರೀರಿಷಃ—ಇಲ್ಲಿಯೂ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಭಾವಾವಿಷ್ಕರಣವನ್ನು ತೋರಿಸುವಂತೆ ಅರ್ಥಮಾಡಬಹುದು. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ಸಾಯಣರು ಹೇಳುವಂತೆ, ನಃ—ನಮ್ಮ, ಅಂತರಾಂ—ಗರ್ಭರೂಪೇಣ ಅಂತರ್ಮರ್ತಮಾನಾಂ | ಭುಜಂ—ಪಾಲಯಿತ್ರೀಂ ಪ್ರಜಾಂ ; ಆ-ಸಮಂತಾತ್, ಮಾ ರೀರಿಷಃ—ಮಾಹಿಂಸೀಃ ನಮ್ಮ ಪತ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿರುವುದೂ, ನಮ್ಮ ವಂಶಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಪ್ರಜಾರೂಪವಾದ ಸಂತತಿಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವಂತೆ ಒಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ,

ಅಂತರಾಶಬ್ದಃ ಸನ್ನಿಕ್ಯಪ್ಪವಚನಃ | ಸನ್ನಿಕ್ಯಪ್ಪಂ ಚ ಐಹಲೌಕಿಕಂ ಭೋಗಂ ಮಾ ಹಿಂಸೀಃ | ಅಂತರಾಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರವೆಂಬ ಅರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ, ನಮ್ಮ ಸುಮೀಪವರ್ತಿಗಳಾದುವೂ, ಐಹಲೌಕಿಕವಾದುದೂ (ಈ ಲೋಕ ಸಂಬಂಧವಾದುದೂ) ಆದ ಭೋಗಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಬೇಡ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವಂತೆ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಭುಜಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪಾಲನ ಮತ್ತು ಭೋಗ ಎಂಬ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಭೋಗಗಳೆಂದೂ ಇನ್ನು ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪಾಲನವೆಂದೂ ಆಗುವ ಅರ್ಥವ್ಯತ್ಯಾಸವು ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ವಿದ್ಯಾಮ ಯಾಸಾಂ ಭುಜೋ ಭೇನೋನಾಂ ನ ವತ್ಸಿವಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೨೨-೧೩)

ಯಾ ಇಂದ್ರ ಭುಜ ಆಭರಃ ಸ್ವರ್ವಾ ಅಸುರೇಭ್ಯಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೯೭-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಭುಜಃ ಎಂದರೆ ಭೋಗಾನಿ ಅಥವಾ ಭೋಕ್ತವ್ಯಾನಿ ಎಂದರ್ಥವೂ,

ಇಂದ್ರೇ ಭುಜಂ ಕಶಮಾನಾಸ ಆತತ ಸೂರ್ಯೋ ದ್ಯುಶೀಕೇ ವ್ಯಸಣಕ್ಶ ಪೌಂಸ್ಯೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೯೨-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಭುಜಂ ಎಂದರೆ ಪಾಲನಂ ಎಂದರ್ಥವೂ ಇರುವುದು. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿರುವ ಭುಜ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಈ ಎರಡರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದರೂ ಸಹ ಅನ್ವಯವೂ, ತಾತ್ಪರ್ಯವೂ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸೂರ್ಯೇ—ಸರತಿ ಆಕಾಶೇ ಇತಿ ಸೂರ್ಯಃ ಸ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. ರಾಜಸೂಯ ಸೂರ್ಯೇ—(ಪಾ.ಸೂ. ೩-೧-೧೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಬಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ ಸಪ್ರಮೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಸೌಸು—ಅಸೌ ಶಬ್ದ. ಸಪ್ರಮೀವಿಭಕ್ತ್ಯಂತರೂಪ ಉದಿದಂ ಪದಾದಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅನಾಗಾಸ್ತೇ—ನ ವಿದ್ಯತೇ ಆಗಃ ಪಾಪಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಅನಾಗಾಃ ಅನಾಗಸಃ ಭಾವಃ ಅನಾಗಸ್ತ್ವಂ ಭಾವದಸವಾಗಿ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಪ್ರಮೀ ಏಕ ವಚನಾಂತರೂಪ

ಭಜ—ಭಜ ಸೇವಾಯಾಮ್. ಧಾತು. ಲೋಪ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ತಿಪಂತನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜೀವತಂಸೇ—ರಂಸು ಸ್ತುತೌ ಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಘೌಘ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜೀವೈಃ ರಂಸನೀಯಃ ಜೀವಶಂಸಃ ಥಾಘಘೌಘ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಸಪ್ತಮೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಭುಜಮ್—ಭುನಕ್ತಿ ಪಲಾಯತಿ ಇತಿ ಭುಕ್—ಪ್ರಜಾ. ಭುಜ ಪಾಲನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ರೀರಿಷೇ—ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ, ಧಾತು. ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ಣಿಚ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಣ್ಯಂತದಮೇಲೆ ಲುಖ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತೆಕ್ಚ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಣಿಪ್ರಿದ್ವೈಸ್ತುಭ್ಯಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚ್ಲಿಗೆ ಚಿಹ್ನಾದೇಶ. ಚಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತು ವಿನ ಏಕಾಚಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅದಿಹಲ್ ಶೇಷ. ಕೇರನಿಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚಿಪ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಗೆ ಲೋಪ ಣಿಚ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಛಂದೆ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧೆಗೆ ಬಂದಿರುವ ದೀರ್ಘಕ್ಕೆ (ಗುಣದ ಏಕಾರ) ಣೌಚೆಜ್ಯುಪಧಾಯೋ ಹ್ರಸ್ವಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹ್ರಸ್ವ. ಏಚಿ ಇಕ್ ಹ್ರಸ್ವಾದೇಶೇ ಎಂಬ ನಿಯಮದಿಂದ ಪುನಃಇಕಾರವೇ ಬರುತ್ತದೆ ಸನ್ನಲ್ಲಘನಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸನ್ನದ್ವಾವಮರುವುದರಿಂದ ದೀರ್ಘೋಲ್ಘೋಲ್ಘೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ ಛಂದಸವಾಗಿ ಪದಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವಿಸರ್ಗ ಬಂದಾಗ ರೀರಿಷಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಬಂತವ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಶ್ರದ್ಧಿತಮ್—ಶ್ರತ್ ಎಂಬುದು ಉರ್ಯಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಉರ್ಯಾದಿಚ್ಚಿಡಾಚೆಕ್ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಧಾತ್ವಾ ಧಾತುವಿಗೆ ಶ್ರಪ್ರತ್ಯಯ ಮಾಡಿದಾಗ ದಧಾತೇರ್ಘಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿ ಆದೇಶ. ಹಿತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಗತಿಸಂತರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರತ್ಯುತ್ಪನ್ನರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮಹತೇ—ಮಹತ್ ಶಬ್ದ. ಬೃಹನ್ನಹತೋರುಪಸಂಖ್ಯಾನಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ (ಚತುರ್ಥಿ) ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಇಂದ್ರಿಯಾಯೆ—ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಲಿಂಗಂ ಇಂದ್ರಿಯಮ್. ಇಂದ್ರಿಯಮಿಂದ್ರಲಿಂಗಮಿಂದ್ರ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಘೌಘ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. || ೬ ||

| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ |

ಅಧಾ ಮನ್ಯೇ ಶ್ರತ್ವೇ ಅಸ್ಮಾ ಅಧಾಯಿ ವೃಷಾ ಚೋದಸ್ವ
ಮಹತೇ ಧನಾಯ |

ಮಾ ನೋ ಅಕೃತೇ ಪುರುಹೂತ ಯೋನಾನಿಂದ್ರ ಪ್ತುಧ್ಯದ್ಭ್ಯೋ
ವಯ ಆಸುತಿಂ ದಾಃ || ೭ ||

ಪದ್ಯಾಃ

ಅಧ | ಮನ್ಯೇ | ಶ್ರತ್ | ತೇ | ಅಸ್ಮೈ | ಅಧಾಯಿ | ವೃಷಾ | ಚೋದಸ್ವ |
ಮಹತೇ | ಧನಾಯ |

ಮಾ | ನಃ | ಅಕೃತೇ | ಪುರುಹೂತ | ಯೋನಾ | ಇಂದ್ರ | ಪ್ತುಧ್ಯತ್ ೨ ಭ್ಯಃ |
ವಯಃ | ಆಸುತಿಂ | ದಾಃ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅಧಾಧಾನಂತರಂ ಮನ್ಯೇ | ತ್ವಾಂ ಮನಸಾ ಜಾನಾಮಿ | ತೇ ತವಾಸ್ತು ಬಲಾಯ
ಶ್ರದಧಾಯಿ | ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಶ್ರದ್ಧಾ ಕೃತಾ | ತ್ವದೀಯಬಲವಿಷಯಮಾದರಾತಿಶಯೇನ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕೃತಮಿ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ವೃಷಾ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ ಸ ತ್ವಂ ಮಹತೇ ಸೌಧಾಯ ಧನಾಯ ಚೋದಸ್ವ | ಚೋದಯ |
ಅಸ್ಮಾನ್ಪ್ರೇರಯ | ಹೇ ಪುರುಹೂತ | ಪುರುಭಿರ್ಬಹುಭಿರ್ಯಜಮಾನ್ಯೈರಾಹೂತೇಂದ್ರ | ಅಕೃತೇನಿಷ್ಪಾದಿತೇ
ಧನಶೂನ್ಯೇ ಯೋನಾ | ಗೃಹನಾಮೃತತ್ | ಗೃಹೇ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮಾ ಧಾಃ | ನಿಧೇಹ | ಧನಧಾನ್ಯಪೂರ್ಣೇ
ಗೃಹೇಽಸ್ಮಾನ್ವಾಸಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಹಿ ಚ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪ್ತುಧ್ಯದ್ಭ್ಯೋ ಬುಭುಕ್ಷಿತೇಭ್ಯೋಽಸ್ಯೇಭ್ಯೋಽಹಿ
ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯೋ ವಯೋಽನ್ಯಮಾಸುತಿಂ ವೇಯಂ ಕ್ಷೀರಾದಿಕಂ ಚ ದಾಃ | ದೇಹ || ಅಧಾಯಿ | ದಧಾತೇಃ
ಕರ್ಮಣಿ ಲುಜಃ ಚ್ಛೇಷ್ಟಿಣ್ | ಆತೋ ಯುಕ್ ಚಿಷ್ಟಿತೋರಿತಿ ಯುಕ್ | ಪ್ತುಧ್ಯದ್ಭ್ಯಃ | ಪ್ತುಧ
ಬುಭುಕ್ಷಾಯಾಂ | ದಿನಾದಿಶ್ಚತ್ ಶ್ಕನ್ | ನಿಶ್ಚಾದಾದ್ಯದಾತ್ರತ್ವಂ ||

ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಥ—ಒಡನೆಯೇ | ಮನೈ—(ನಿನ್ನ) ಧ್ಯಾನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತೇನೆ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಅಸ್ಮೈ—ಈ ಬಲಕ್ಕೆ | ಶ್ರುತ್ ಆಧಾಯಿ—ಶ್ರದ್ಧಾಪೂರ್ವಕವಾದ ಭಕ್ತಿಯು ಸಲ್ಲಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಮೃಷಾ—(ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು) ಸುರಿಸುವ ನೀನು | ಮಹತೇ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಧನಾಯ—ಧನಕ್ಕೆ | ಚೋದಸ್ತೆ—(ನಾವು ಭಾಗಗಳಾಗುವಂತೆ) ಪ್ರೇರಿಸು (ಸಹಾಯಮಾಡು) | ಪುರುಹೂತ—ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವ ಇಂದ್ರನೇ, | ಅಕೃತೇ—ಧನರಹಿತವಾದ | ಯೋನೌ—ಮನೆಯಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ—ಇಡಬೇಡ (ಮತ್ತು) | ಹೃದ್ಯಧ್ಯೈಃ—ಹೃದಯವಿಂದ ಬಳಲುವ ಇತರ ಭಕ್ತರಿಗೂ ಸಹ | ವಯಃ—ಅನ್ನವನ್ನೂ | ಅಸುತಿಂ—ಕ್ಷೀರಾದಿಗಳನ್ನೂ | ದಾಃ—ಕೊಡು |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಧ್ಯಾನವನ್ನು ಈಗಲೇ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ. ನಿನ್ನ ಬಲದಲ್ಲಿ ಶ್ರದ್ಧೆಯನ್ನಿಟ್ಟು ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇನೆ. ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವನಾಗಿ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ನಮಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡು. ಪುರುಹೂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಧನರಹಿತವಾದ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇಡಬೇಡ. ಮತ್ತು ನಮಗೆ ಕೊಡುವಂತೆಯೇ ಹೃದಯವಿಂದ ಬಳಲುವ ಇತರ ಭಕ್ತರಿಗೂ ಸಹ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಕ್ಷೀರಾದಿಗಳನ್ನೂ ಕೊಡು.

English Translation

Hence, Indra, I meditate on you, on this (your power) has our trust been placed : showerer (of benefits), direct us to great wealth, consign us not, you who are invoked by many, to a destitute dwelling, give, Indira, food and drink to the hungry.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಥ—ಆನಂತರ ಎಂದಾಗಲಿ, ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಶ್ರದ್ಧೆಯಲ್ಲದೆ ಅಥವಾ ಶ್ರದ್ಧೆಯೊಡನೆ ಎಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು.

ಮನೈ—ತಾನು ಮನಸಾ ಜಾನಾಮಿ | ನಿನ್ನನ್ನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ತೀಯುತ್ತೇನೆ ಎಂದರೆ ನಿನ್ನ ಮಾಹತ್ವವನ್ನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರುತ್ತೇನೆ, ಮತ್ತು ಅಸ್ಮೈ ಶ್ರುತ್ ಆಧಾಯಿ—ಈ ನಿನ್ನ ಬಲಕ್ಕೆ ಶ್ರದ್ಧಾಪೂರ್ವಕವಾದ ಭಕ್ತಿಯು ಸಲ್ಲಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ,

ಅಧಕಚ್ಛೋದ್ರತ್ತ ಸದಪೂರಣಃ ಅಪಿ ಚೇತ್ಯಸ್ಯ ವಾ ಸ್ಥಾನೇ | ಅಪಿ ಚ ಮನೈ ಶ್ರುತ್ | ಮನ್ಯತ ಇತಿ ಕಾಂತಿಕರ್ಮಾ | ಶ್ರದಿತ್ಯಪಿ ಸತ್ಯನಾಮ | ಸತ್ಯನಿಧಿಂ ಕಾಮಯೇದಂ | ಅಥ ಶ್ರುತ್ಯ ಮತ್ಯು ಎಂದರ್ಥ. ಶ್ರುತ್ ಎಂದರೆ ಸತ್ಯ. ಮನ್ಯತೇ ಎಂಬುದು ಕಾಂತಿಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಸರಿತವಾಗಿದೆ ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ

ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದರ್ಥ. ಆದರೆ ಯಾವುದನ್ನು ಎಂಬ ಆಕಾಂಕ್ಷೆಯು ಬರುತ್ತದೆ. ಆಗ ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಸೋಮಾದಿ ಹವಿಃ | ಸೋಮರಸಾದ್ಯಾಹುತಿಗಳು. ಸೋಮಾದ್ಯಾಹುತಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಲು ನಾನು ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವೆಂದು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ನನ್ನ ಈ ಶ್ರದ್ಧಾಭಕ್ತಿಗಳನ್ನು ತಿಳಿದು ಕೊಂಡು ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಧನಕ್ಕೆ ಭಾಗಿಗಳಾಗುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಅಕ್ಕತೇ—ಅನಿಷ್ಟಾದಿತೇ ಧನಶೂನ್ಯೇ | ಧನರಹಿತವಾದ ಎಂದಾಗಲಿ, ಅಸಂಸ್ಕೃತೇ ಅಯೋಗ್ಯವಾದ ಎಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ

ಯೋನಾ—ಗೃಹೇ | ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಯೋನಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಯೋಗಗಳನ್ನು ಈ ಸೂತ್ರದ ಒಂದನೇ ಸುಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ

ದುರೋಕಶೋಚಿಃ ಕೃತುರ್ನ ನಿತ್ಯೋ ಜಾಯೇವ ಯೋನಾವರಂ ವಿಶ್ವಸ್ಮೈ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೬೬-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಯೋನಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಗೃಹವೆಂದರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಗೃಹವೆಂದರ್ಥ ಅಸಂಸ್ಕೃತ ವಾದುದೂ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಅನರ್ಹವಾಗುದೂ ಆದ ಗೃಹದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಇರಿಸಬೇಡ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ

ಆಸುತಿಂ—ವೇಯಂ ಕ್ಷೀರಾದಿಕಂ | ಕುಡಿಯಲು ರಸರೂಪವಾದ ಕ್ಷೀರಾದಿಗಳನ್ನು, ಎಂದರ್ಥ.

ತ್ವಯಾ ಮರ್ತಾಸಃ ಸ್ವದಂತ ಆಸುತಿಂ ತ್ವಂ ಗರ್ಭೋ ನೀರುಧಾಂ ಜಜ್ಞಿಷೇ ಶುಚಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧-೧೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಆಸುತಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಭಿಷುತವಾದುದೂ ರಸರೂಪವಾದುದೂ ಕ್ಷೀರಾದ್ಯನ್ನೆಂದರ್ಥ. ಅವಿಶ್ಲವನ್ನೂ ಕೊಡು ಎಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಥಾ—ಅಥ ಎರಡು ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಧಕಾರಾದೇಶ. ನಿಶಿತಾತೆಸ್ಯ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬.೩-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ

ಮನ್ಯೇ—ಮನ ಜ್ಞಾನೇ. ಧಾತು. ದಿನಾದಿ ಲಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ತಿಚಂತ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಥಾಯಿ—ದುಧಾನ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಲುಙ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಚ್ಲಿ ಬಂದಾಗ ಚಿಣ್ ಧಾವಕರ್ಮಣೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಚಿಣಾದೇಶ. ಆದಂತಧಾತುನಾಮದಿಂದ ಆತೋಯುಕ್ ಚಿಣ್ ಕೃತೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚಿಣ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಯುಕಾಗಮ. ಚಿಣೋಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೪)

ಎಂಬುದರಿಂದ ಚೀನಿನ ಪೆರದಲ್ಲಿರುವ ತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಅಥಾಯಾ ಎಂದು ರೂಪವಾಗು ತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಚೋದಸ್ವ—ಚುದ ಪ್ರೇರಣೇ. ಧಾತು. ಲೋಟ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಧಾಸಿಗೆ ಸೇ ಆದೇಶ ಬಂದಾಗ ಸವಾಭ್ಯಾಂ ವಾಮೌ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ಸ ಛಂದಸ್ಸು—**ಭಯೆಥಾ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಆರ್ಧಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಕೇರನಿಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚೀಗೆ ಲೋಪ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಅಕೃತೇ—ನ ಕೃತಂ ಅಕೃತಂ; ತಸ್ಮಿನ್. ನರ್ಜಾತಪುರುಷ ಸಮಾಸ ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ— (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್ಯಯ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಪ್ರದ್ಯದ್ಯೈ—ಪ್ರಧ ಬುಭುಕ್ಷಾಯಾಮ್. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ತತ್ಪ್ರತ್ಯಯ ದಿನಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಯನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ಯನ್ ಏಕರಣ ಪ್ರದ್ಯತ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಶ್ಯನ್ ನಿತ್ಯಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯ ದಾತ್ವಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ದಾಃ—ದುದಾಙ್ ದಾನೇ ಧಾತು. ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ಐದನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾಗಿದೆ. || ೭ ||

— : ೦ : —

ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ:

ಮಾ ನೋ ವಧೀರಿಂದ್ರ ಮಾ ಪರಾ ದ್ರಾ ಮಾ ನಃ ಪ್ರಿಯಾ

ಭೋಜನಾನಿ ಪ್ರ ಮೋಷೀಃ |

ಆಂಡಾ ಮಾ ನೋ ಮಘವಾಂಶುಕ್ರ ನಿರ್ಭೀನ್ಮಾ ನಃ ಪಾತ್ರಾ

ಭೇತ್ಸಹಜಾನುಷಾಣಿ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಾ | ನಃ | ವಧೀಃ | ಇಂದ್ರ | ಮಾ | ಪರಾ | ದಾಃ | ಮಾ | ನಃ | ಪ್ರಿಯಾ |

ಭೋಜನಾನಿ | ಪ್ರ | ಮೋಷೀಃ |

ಅಂಡಾ | ಮಾ | ನಃ | ಮಘಃ | ವನ | ಶಕ್ತ | ನಿಃ | ಭೇತ್ | ಮಾ | ನಃ | ಪಾ-

ತ್ರಾ | ಭೇತ್ | ಸಹಃ | ಜಾನುಷಾಣಿ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮಾ ವಧೀಃ | ಮಾ ಹಿಂಸೀಃ | ಸರ್ವದಾ ರಕ್ಷೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸಿ ಚ ಮಾ ಪರಾ ದಾಃ | ಮಾ ಪರಿತ್ಯಾಕ್ತೀಃ | ಪರಾದಾನಂ ಪರಿತ್ಯಾಗಃ | ಅಸ್ತತ್ತ್ವಕಾಂ ಪೂಜಾಂ ಸರ್ವದಾ ಗೃಹಾ-
ಣೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸಿ ಚ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾಣೀಸ್ವಿತಾನಿ ಭೋಜನಾನ್ಯಪಭೋಗ್ಯಾನಿ ಧನಾನಿ ಮಾ ಪ್ರಮೋಷೀಃ | ಮಾಪಹಾರ್ಷೀಃ | ಅಸ್ಮಾಸ್ತೇವ ಧನಾನಿ ಯಥಾ ಸ್ಯುಸ್ತಥಾ ಕುರ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ ಶಕ್ತ ಸರ್ವಕಾರ್ಯಶಕ್ತೇಂದ್ರ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಾಂಡಾಂಡಸಂಬಂಧಿನಿ ಗರ್ಭ-
ರೂಪೇಣ ನಿಷಿಕ್ತಾನ್ಯಪತ್ಯಾನಿ ಮಾ ಭೇತ್ | ಮಾ ಭಿನಃ | ಗರ್ಭರೂಪೇಣಾಂವಸ್ಥಿತಾನಸ್ತತ್ಪ್ರಾಪ್ತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮಾ ಚ ನಃ ಪಾತ್ರಾ | ಪತಂತಿ ಗಚ್ಛಂತಿ ಗಮನಸಮರ್ಥಾನಿ ಯಾನಿ ತಾನ್ಯಪತ್ಯಾನಿ ಪಾತ್ರಾಣಿ | ತಾನಿ ಚ್ಛ ಮಾ ಭೇತ್ | ಮಾ ಭಿದಃ | ಸಹಜಾನುಷಾಣಿ | ಜಾನುಭ್ಯಾಂ ಯಾನಿ ಭೂಮಿಂ ಸನಂತಿ | ಗಚ್ಛಂತೀ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾನಿ ಜಾನುಷಾಣಿ | ತೈಃ ಸಹಿತಾನಿ ಮಾ ವಿನೀನಶಃ || ವಧೀಃ | ಹಂತೇರ್ಮಾಜು ಲುಜು ಚೇತಿ ವಧಾದೇಶಃ | ಸ ಜಾದಂತಃ | ಸಿಚ್ | ಅತೋ ಲೋಪ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ | ತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನಿ-
ವದ್ವಾನಾದತೋ ಹಲಾದೇರಿತಿ ವೃದ್ಧ್ಯಭಾವಃ | ಇಟಿ ಈಟೀತಿ ಸಿಚೋ ಲೋಪಃ | ಮೋಷೀಃ | ಮುಷ ಸ್ತೇಯೇ | ಲುಜುಃ ಸಿಚಿ ಇಟ್ | ನೇಟೀತಿ ವೃದ್ಧಿಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಭೇತ್ | ಭಿದಿರ್ ವಿಧಾರಣೇ | ಲುಜುಃ ಸಿಚಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಲಘುಪದಗುಣಃ | ಹಲ್ವಾಬ್ಬಿ ಇತಿ ಸಿಚೋ ಲೋಪಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ವಧೀಃ—ಹಿಂಸೆಮಾಡಬೇಡ. | (ಮತ್ತು)
ಮಾ ಪರಾ ದಾಃ—ತ್ಯಜಸಬೇಡ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಪ್ರಿಯಾ—ಅಪೇಕ್ಷಿತಗಲಾದ | ಭೋಜನಾನಿ—ಅನುಭೋಗ

ಧನಗಳನ್ನು | ಮಾ ಪ್ರಮೋದಿಸೀಃ—ಕಸಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಡ | ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ | ಶಕ್ತ—ಸರ್ವ
ಕಾರ್ಯಗಳಿಗೂ ಸಮರ್ಥನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಆಂಡಾ—ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಸಂತಾನಗಳನ್ನು |
ಮಾ ಭೀತ್—ಮುರಿಯಬೇಡ. | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಪಾತ್ರಾ—ಸಂಚರಿಸುವ ವಯಸ್ಸುಳ್ಳ ಪುತ್ರರನ್ನೂ | ಮಾ ಚ-
ಭೀತ್—ನಾಶಮಾಡಬೇಡ. | ಸಹಜಾನುಷಾಣಿ—ಮಂಡಿಯಿಟ್ಟು ತೆನಳುವ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ (ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ) |

॥ ಭ.ವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ. ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಡದೆ ತ್ಯಾಗಮಾಡಲೂ
ಬೇಡ. ನಮಗೆ ಅಮೂಲ್ಯವಾದುದೂ ಅತ್ಯಪೇಕ್ಷಿತಗಳಾದುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಅನುಭೋಗಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನು ಕಸಿದು
ಕೊಳ್ಳಬೇಡ. ಸರ್ವಕಾರ್ಯಗಳಿಗೂ ಸಮರ್ಥನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮ ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಸಂತಾನಗಳನ್ನೂ
ಮಂಡಿಯಿಟ್ಟು ತೆನಳುವ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ, ನಡೆಯಲು ಸಮರ್ಥರಾದ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ಸಹ ಕೊಂಚವೂ ಹಿಂಸಿಸದೆ ಎಲ್ಲ
ರನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸು

English Translation

Harm us not, Indra, abandon us not; deprive us not of the enjoy-
ments that are dear to us; injure not affluent Sakra, our unborn offspring,
harm not those who are capable (only of crawling) on their knees.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಇಂದ್ರನು ರಕ್ಷಕನಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ತಪ್ಪು ಮಾಡುವವರನ್ನು ಶಿಕ್ಷಿಸುವವನು. ಅಸುರರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವವನು.
ದುಷ್ಕರನ್ನು ತ್ಯಜಿಸುವವನು. ಅವರ ಅಸ್ತಿಗಳನ್ನು ಕಸಿದುಕೊಳ್ಳುವವನು. ಆದುದರಿಂದ ಅವನ ಈ ಶಿಕ್ಷಕನಾದ
ಶಕ್ತಿಗೆ ಬಿದಿರುವುದು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸಹಜವಾದುದರಿಂದ ಅಂತಹ ಕ್ರೌರ್ಯವನ್ನು ಯಜ್ಞಕರ್ತರ ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸ
ಬಾರದೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಮಾ ಪರಾದಾಃ—ಪರಾದಾನಂ ಪರಿತ್ಯಾಗಃ | ಮಾ ಪರಿತ್ಯಾಕ್ತೀಃ | ತ್ಯಜಿಸಬೇಡ. ಅಥವಾ ಅಸುರರ
ನಶಕ್ಕೆ ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಡ, ಎಂದರ್ಥ. ಪರಾದಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಒಂದು ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ವಿಕ್ರಯವೆಂಬ
ಅರ್ಥವಿದೆ.

ಮಹೇ ಚನ ತ್ವಾಮದ್ರಿವಃ ಪರಾ ಶುಲ್ಕಾಯ ದೇಯಾಂ |

(ಮು ಸಂ ೮-೧-೫)

ಮಹತೇಽಸಿ ಶುಲ್ಕಾಯ ನ ವಿಕ್ರೀಣಾನಿ | ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ಸುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇತರಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ತ್ಯಜಿಸ
ಬೇಡವೆಂದೇ ಅರ್ಥ

ಭೋಜನಾನಿ—ಭೋಜನಶಬ್ದವು ಧನನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೨-೯) ಉಪಭೋಗ್ಯಾಣಿ
ಧನಾನಿ | ಅನುಭವಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಎಂದರ್ಥ.

ನಿಶ್ಚಾ ಅಗ್ನೇ ಅಭಿಯುಜೋವಿಹತ್ಯಾ ಶತ್ವೋಯತಾಮಾ ಭರಾ ಭೋಜನಾನಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೪-೫)

ಇದೇದೈವಾಂ ಕೃಣುಹಿ ಭೋಜನಾನಿ ಯೇ ಬರ್ಹಿಷೋ ನಮೋವ್ಯಕ್ತಂ ನ ಜಗ್ಮುಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೩೧-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಭೋಜನ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಧನವೆಂದರ್ಥವಾಗುವಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಧನವೆಂದರ್ಥ.

ಶಕ್ತ—ಸರ್ವಕಾರ್ಯಸಮರ್ಥೇಂದ್ರ | ಸಕಲಕಾರ್ಯಗಳಿಗೂ ಸಮರ್ಥನಾದವನು ಎಂದು ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಶಕ್ತನೆಂದರೆ ಇಂದ್ರನೆಂದು ಅರ್ಥವಾಗುವುದು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದೆ. (ಆದರೆ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಪರವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಆದರೆ ಇದು ಅಪರೂಪ.) ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಇಂದ್ರನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನೇ ವರ್ಣಿಸುವ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ.

ಪಾತ್ರಾ—ಪತಂತಿ, ಗಚ್ಛಂತಿ ಗಮನಸಮರ್ಥಾನಿ ಯಾನ್ಯಪತ್ಯಾನಿ | ಸಂಚರಿಸುವ ವಯಸ್ಸುಳ್ಳ ಮಕ್ಕಳನ್ನು (ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ)

ಅಂಡಾ—ಅಂದಸಂಬಂಧೀನಿ ಗರ್ಭರೂಪೇಣ ನಿಷ್ಕ್ರಾನ್ಯಪತ್ಯಾನಿ ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಶಿಶುಗಳನ್ನೂ (ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ)

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವಧೀಃ—ದನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಲುಜ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿವ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತೆಕ್ಚ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಲುಜು ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೪೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ವಧಾದೇಶ. ಅದು ಅದಂತ. ಚ್ಲೇಃ ಸಿಚ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಿಚಾದೇಶ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅತೋಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಧ ಎಂಬಲ್ಲಿರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸಿಚಿಗೆ ಇಡಾಗಮ. ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅಸ್ತಿಸಿಚೋಲ್ವಪ್ರತ್ಯೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೯೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಈಡಾಗಮ. ಅಲೋಪಕ್ಕೆ ಅಚಿಃ ಪರಸ್ಮಿನ್ ಪೂರ್ವವಿಧಾ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸ್ಥಾನವದ್ವಾ ನ ಬರುವುದರಿಂದ ಸಿಚಿವೃದ್ಧಿಃ ಪರಸ್ಮಿನ್ ಪದೇಷು—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಟಿ ಈಟಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಚಿಗೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವಿಸರ್ಗ. ನಮಾಜ್‌ಯೋಗೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತಿಙತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಾಃ—ಪದನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತವಾಗಿದೆ

ಭೋಜನಾನಿ—ಭುಜ ಪಾಲನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ ಧಾತು. ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಛಾಬ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿ ಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ. ಯಮೋರನಾಕಾ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ. ಲಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮೋಷೀ:-ಮುಷ ಸ್ತೇಯೀ. ಲಂಞ ನುಧ್ಯಮಪುರುಷ ವಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಹಿಗೆ ಇಡಾರಲೋಪ. ಚ್ಚಿಗೆ ಸಿಜ್ಞ. ಅದಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮ. ವೃದ್ಧಿಯು ಪ್ರಾಪ್ತನಾದರೆ ನೇಟಿ-(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಎನೇಧ. ಹಿಂದಿನಂತೆ ಅಸ್ತಿ ಸಿಚೋಽಪ್ಯಕ್ತೆ-(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೯೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಈಡಾಗಮ ಬಂದಾಗ ಇಟಿಈಟಿ-ಸೂತ್ರ ಸಿಚಿಗೆ ಲೋಪ. ಮಾಜ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ನಿಘಾತಸ್ತರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಆಂಡಾ—ಆಂಡಸ್ಯ ಇಮಾನಿ ಆಂಡಾನಿ. ತಸ್ಯೇದಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಸಾಪ್ರತ್ಯಯ ತದ್ವಿತೇಷು. ಜಾಮಾದೇಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿಸ್ತದ್ವಿ. ನಪುಂಸಕದಲ್ಲಿ ಆದೇಶ ಬಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಶೇಷ್ಯಂವಸಿ ಬಹು. ಅಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗಿ ಲೋಕ

ಭೀತ್—ಭಿದಿರ್ ವಿವಾರಣೇ. ಧಾತು. ಲಕ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ವಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪ್. ಇತತ್ತ್ವ
—ನಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ನಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ (ತ್ವಮ್) ಲುಕ್. ಪ್ರತ್ಯಯ
ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪುಗಂತಲಘೂಪಧಸ್ಯಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೬-೮೬) ನಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧೆಗೆ ಗುಣ.
ಹಲ್ಜಾಭ್ಯೋ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಪ್ರತ್ಯಯಸಿಗಿ ಲೋಪ. ವಾಜಾಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.
ವಾವಸಾನೇ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತ್ಯದಕಾರಕ್ಕೆ ಚಿತ್ರ್ ತಿಣಂತನಿಷಾತಸ್ತರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸದಜಾನುಷಾಣಿ—ಪೂ ಸಂಭಕ್ತೃ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ರಿಡಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜನಸಮುಪಾಂ
ಸನ್‌ರೂಪೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕ್ಷ. ಜಾನುಷಾಂ ಸಂತಿ ಇತಿ ಜಾನುಷಾಣಿ.
(ಮೋಣಕಾಲಾಗಳಿಂದ ನಡೆಯುವವುಗಳು) ಜಾನುಷೈಃ ಸಹಿತಾನಿ ಸದಜಾನುಷಾಣಿ. ತತ್ಪರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—
(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೮ ||



५०६ अ०००३१

ಅರ್ನಾಜೀಹಿ ಸೋಮಕಾಮಂ ತ್ವಾಹುರಯಂ ಸುತಸ್ತಸ್ಯ ಪಿಬಾ
ಮದಾಯ ।

ಉರು॒ವ್ಯಚಾ॑ ಜ॒ತರ॒ ಆ ವೃ॑ಷಸ್ವ ಪಿ॒ತೇ॒ವ ನಃ॑ ಶೃ॒ಣು॒ಹಿ ಹೂ॒-

ಯ॒ಮಾನಃ॑ || ೯ ||

ಸದೃಶಃ

ಅ॒ರ್ನಾ॒ಜಃ | ಆ | ಇ॒ಹಿ | ಸೋ॒ಮಃ॑ ಕಾ॒ಮಂ | ತ್ವಾ | ಆ॒ಹುಃ | ಆ॒ಯಂ |

ಸು॒ತಃ | ತಸ್ಯ॑ | ಪಿ॒ಬ | ಮ॒ದಾಯ॑ |

ಉರು॒ವ್ಯಚಾಃ॑ | ಜ॒ತರೇ॑ | ಆ | ವೃ॒ಷಸ್ವ॑ | ಪಿ॒ತಾ॒ ಇ॒ವ | ನಃ॑ | ಶೃ॒ಣು॒ಹಿ |

ಹೂ॒ಯಮಾ॑ನಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಾಧ್ಯಂದಿನೇ ಸವನೇರ್ನಾರ್ಜೇಹೀತ್ಯೇಷಾ ಪೋತುಃ ಪ್ರಸ್ಥಿತಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ತಿಕಂ ಚ
ಅರ್ನಾಜೇಹಿ ಸೋಮಕಾಮಂ ತ್ವಾಹುಸ್ತನಾಯಂ ಸೋಮಸ್ತಮೇಹ್ಯವಾರ್ಜ | ಅ. ೫-೫ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಮರ್ನಾಜ್ ಅಸ್ತದಭಿಮುಖಃ ಸನ್ ಏಹಿ | ಆಗಚ್ಛ | ಕಿಂ ಕಾರಣಮಿತಿ ಚೇತ್
ಯಸ್ಮಾತ್ಪ್ರಾಪ್ತಂ ಸೋಮಕಾಮಂ ಸೋಮವಿಷಯಾಭಿಲಾಷಮಾಹುಃ ಪುರಾದಿದಃ ಕಥಯಂತಿ | ಆಯ-
ಮಸ್ತದೀಯಃ ಸೋಮಃ ಸುತಃ | ಯತ್ಪ್ರಿಗ್ರಿರಭಿಷುತಃ | ಅತಃ ಆಗಚ್ಛೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಆಗತ್ಯ ಚ ಮದಾಯ
ಹರ್ಷಾರ್ಥಂ ತಸ್ಯ ತಮಸ್ತದೀಯಮಭಿಷುತಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬ | ಏತದೇವ ಸೃಷ್ಟೀಕ್ರಿಯತೇ | ಉರು-
ವ್ಯಚಾ ಉರು ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ವ್ಯಚೋ ವ್ಯಾಪನಂ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶೋ ಮಹಾವಯೋವೋ ಭೂತ್ವಾ ಜತರ
ಆತ್ಮೀಯ ಉದರ ಆ ವೃಷಸ್ವ | ಸೋಮಮಾಸಿಂಚ | ಆ ಸಮಂತಾತ್ಪ್ರರಂಭೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಏವಂಭೂತಸ್ತನಂ
ಹೂಯಮಾನಃ ಸ್ತುತಿಭಿರಾಹೂಯಮಾನಃ ಸನ್ ಪಿತೇವ ಪುತ್ರಾಣಾಂ ವಾಕ್ಯಾಢಿ ಶೃಣೋತಿ ತಥಾ
ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವಾಕ್ಯಾಢಿ ಶೃಣು | ಶೃಣು || ಸೋಮಕಾಮಂ | ಸೋಮವಿಷಯಃ ಕಾಮೋಽಭಿಲಾಷೋ
ಯಸ್ಯ | ಬರುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಆಹುಃ | ಬ್ರುವಃ ಪಂಚಾನಾಮಾದಿತ ಆಹೋ
ಬ್ರುವಃ | ಸಾ. ೩. ೪-೮೪ | ಇತಿ ರೋರುಸಾದೇಶೋ ಧಾತೋರಾಹಾದೇಶಶ್ಚ | ತಸ್ಯ | ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ
ಕರ್ತವ್ಯಮಿತಿ ಕರ್ಮಣಃ ಸಂಪ್ರದಾನತತ್ಪಚ್ಛತುರ್ಥೇ ಸ್ಥಿತಿಃ | ಮದಾಯ | ಮದೀ ಹರ್ಷೇ |
ಮದೋಽನುಪಸರ್ಗ ಇತಿ ಭಾವೇತ್ | ಉರುವ್ಯಚಾಃ | ವ್ಯಚಿ ವ್ಯಾಪೀಕರಣೇ | ಔಣಾದಿಕೋಽಸಿ-
ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವ್ಯಚೇಃ ಕುಟಾದಿತ್ವಮನಸೀತಿ ವಚನಾತ್ | ಕಾ ೧-೨-೧೧ | ಜುಹ್ವಾಭಾವೇನ ಸಂಪ್ರ-

ಸಾರಣಾಭಾವಃ | ಸರಾದಿಶ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಉರು ವಿಚಿತಿ
ವ್ಯಾಪ್ನೋತಿತೈರುವ್ಯಚಾಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ಥರತ್ವಂ | ವೃಷಸ್ತ | ವೃಷ ಸೇಚಿನೇ | ವೃತ್ಯ-
ಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಶಪ್ರತ್ಯಯಾ | ಕೃಣುಹಿ | ಉತಕ್ಷ ಪ್ರತ್ಯಯಾಚ್ಚಂದಸಿ ವಾವಚನಮತಿ ಹೇರ್ಲು-
ಗಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಸೋಮಕಾಮಂ—ಸೋಮರಸದ್ದನ್ನೆ ಇಷ್ಟವುಳ್ಳವ
ನೆಂದು | ಆಹುಃ—(ಪ್ರಾಚ್ಛರು) ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. | ಅಯಂ—ನಮ್ಮ ಈ ಸೋಮರಸವು | ಸುತಃ—ಹಿಂದಿ
ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. (ಆದ್ದರಿಂದ) | ಅರ್ವಾಣ್—ನಮ್ಮ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಏಹಿ—ದಯಮಾಡು | ಮದಾಯ—
(ನಿನ್ನ) ಹರ್ಷಾರ್ಥವಾಗಿ | ತಸ್ಯ—ಆ ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಿಬ—ಕುಡಿ | ಉರುವ್ಯಚಾಃ—ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ
ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಅವಯವವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಜಲರೇ—(ನಿನ್ನ) ಉದರದಲ್ಲಿ | ಆ ವೃಷಸ್ತ—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಸುರಿ
(ತುಂಬು) | ಹೂಯಮಾನಃ—(ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ) ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟು | ಪಿತೇವ—(ಮಕ್ಕಳ ಮಾತನ್ನು
ಆಲಿಸುವ) ತಂದೆಯಂತೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ (ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು) | ಕೃಣುಹಿ—ಆಲಿಸಿಕೇಳು |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗೆ ಸೋಮರಸವು ಬಹಳ ಪ್ರಿಯವೆಂದು ಪ್ರಾಚ್ಛರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ನಾವು ನಿನಗಾಗಿ
ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂದಿ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ್ದೇವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ದಯಮಾಡು. ನಿನ್ನ
ಹರ್ಷಾರ್ಥವಾಗಿ ಆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಕುಡಿ. ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಅವಯವಗಳುಳ್ಳವನಾಗಿ ನಿನ್ನ ಉದರ
ವನ್ನು ಹಿಗ್ಗಿಸಿ ಆ ರಸವನ್ನು ತುಂಬು ನಾವು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿ ಕರೆದಾಗ ತಂದೆಯು ಮಕ್ಕಳು ಕೂಗಿದಾಗ ಆ ಮಾತನು
ಕೇಳುವಂತೆ ನೀನೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಸೋತ್ರವಾಕ್ಯವನ್ನು ಆಲಿಸಿ ಕೇಳು

English Translation

Come into our presence, they have collod you, fond of the Soma-juice r
it is prepared; drink of it for your exhilaration · vast of himba, distend you
stomach, and, when invoked, hear us, as a father (listens to the words of his
sons).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮದಾಯ—ಮದೀ ಹರ್ಷಾರ್ಥ ಧಾತು. ಮದೋನುಸಂಪರ್ಗೇ (ಪಾ ಸೂ ೩-೩-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ಥರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ ಚತುರ್ಥಿಃ ಏಕ
ವಚನಾಂತರೂಪ.

ಮಾಧ್ಯಂದಿನ ಸವನದಲ್ಲಿ ಅರ್ವಾಜೀರಿಗಿ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಪೋತ್ಯವೆಂಬ ಋತ್ತಿಜನು ಪ್ರಸ್ಥಿತಯಾಚ್ಯಾ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಿಸೂತ್ರದ— ಅರ್ವಾಜೀರಿಗಿ ಸೋಮಕಾಮಂ ಕ್ಷಾದುಸ್ತವಾಯಂ ಸೋಮಸ್ತಮೇಹ್ಯರ್ವಾಜ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು (೮. ೬-೫).

ಸೋಮಕಾಮಂ ಆಹುಃ—ಸೋಮರಸದಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟವುಳ್ಳವನೆಂದು ಪ್ರಾಜ್ಞರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಆದುದರಿಂದ ಅಯಂ ಸುತಃ ಈ ರಸವು ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಸೋಮರಸವು ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಈ ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ ಇಂದ್ರನ ವೀರ್ಯವು ಅತ್ಯಂತಿಶಯವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವುದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಇವನು ಉತ್ಪನ್ನ ನಾದೊಡನೆಯೇ ಇವನ ತಾಯಿಯು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಕುಡಿಸಿದುದರಿಂದ ಇದೇ ಇವನ ಅತ್ಯವಶ್ಯವಾದ ಆಹಾರ ನೆಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು.

ಅದ್ವೋಘಃ ಸತ್ಯಂ ತವ ತನ್ಮಹಿತ್ವಂ ಸದ್ಯೋ ಯಜ್ಞತೋ ಅಪಿಬೋಹ ಸೋಮಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೩೨.೯)

ತ್ವಂ ಸದ್ಯೋ ಅಪಿಬೋಹಾತ ಇಂದ್ರ ಮದಾಯಿ ಸೋಮಂ ಪರಮೇ ವ್ಯೋಮನ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೩೨-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅವನ ತಾಯಿಯು ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ ಇವನಿಗೆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿಸು ದುದೂ ಅದರಿಂದ ಅವನ ಮಹತ್ತ್ವವು ವೃದ್ಧಿಯಾದುದೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ವಯೋ ನ ವೃತ್ತಂ ಸುಪಲಾತಮಾಸದನ್ಸೋಮಾಸ ಇಂದ್ರಂ ಮಂದಿನಶ್ಚಮೂಷದಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೪೩-೪)

ಅಪೋ ನ ಸಿಂಧುಮಭಿ ಯತ್ಸಮಕ್ಷರನ್ಸೋಮಾಸ ಇಂದ್ರಂ ಕುಲ್ಯಾ ಇವ ಹೃದಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೪೩-೭)

ಪಕ್ಷಿಗಳು ಪರ್ಣಭರಿತವಾದ ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರುವಂತೆಯೂ, ನದಿಗಳು ಸಾಗರವನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರುವಂತೆಯೂ ಸೋಮರಸಗಳು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸೇರಿರುವೆಂದೂ,

ಏಕಯಾ ಪ್ರತಿಧಾಸಿಬತ್ಸಾಕಂ ಸರಾಂಸಿ ತ್ರಿಂಶತಂ |

ಇಂದ್ರಃ ಸೋಮಸ್ಯ ಕಾಣಿಕಾ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೭೭-೪)

ಇಂತಹ ಅಶ್ವತವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಒಂದೇ ಗುಟಿಕೆಗೆ ಮೂವತ್ತು ಘಟಿಗಳ ತುಂಬ ಕುಡಿದನೆಂದೂ,

ಯಃ ಕುಕ್ಷಿಃ ಸೋಮಪಾತಮಃ ಸಮುದ್ರ ಇವ ಪಿನ್ಯತೇ |

ಉರ್ವೀರಾಪೋ ನ ಕಾಕುಧಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೮-೭)

ಇವನ ಉದರಕುಕ್ಷಿಯು ಸಾಗರದಂತೆ ಆಳವಾಗಿರುವುದಾಗಿಯೂ, ನಾನಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ವೀರೈದಾಯಕನಾದುದೂ ಅತ್ಯಂತ ಅಪಶ್ಯವಾದುದೂ, ಅಪ್ರಾಯಮಾನವಾದುದೂ ಆದ ಸೋಮರಸಪಾನದಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರನು,

ಅನಂತೇ ದ್ಯಾಮಸ್ತಭಾಯದ್ಭೃಹಂತಮಾ ರೋದಸೀ ಆಪೃಣದಂತರಿಕ್ಷಂ |

ಸ.ಧಾರಯತ್ಪೃಥಿವೀಂ ಪಪ್ರಥಚ್ಚ ಸೋಮಸ್ಯ ತಾ ಮದೆ ಇಂದ್ರಕೃಕಾರ ||

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧೫-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ವೀರೈಶಾಲಿಯಾಗಿಯೂ ಹರ್ಷಿತನಾಗಿಯೂ ಯುದ್ಧೋನ್ಮತ್ತನಾದುದೂ, ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಧರಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದುದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ

ಉರುವ್ಯಚಾಃ—ಉರು ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ವ್ಯಚೋ ವ್ಯಾಪನಂ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶೋ ಮಹಾವಯವೋ ಭೂತ್ಯಾ | ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಮಹತ್ತಾದ ಅನಯವಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವನು ಎಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ಮಹಾ ಅಸಿ ಮಹಿಷ ವೃಷ್ಟೈಭಿರ್ಧನಸ್ಪಿದುಗ್ರ ಸಹಮಾನೋ ಅನ್ಯಾನ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೪೬-೨)

ಪ್ರ ಮಾತ್ರಾಭೀ ರಿರಿಚೇ ರೋಚಮಾನಃ ಪ್ರ ದೇವೇಭಿರ್ವಿಶ್ವತೋ ಅಪ್ರತೀತಃ |

ಪ್ರ ಮಜ್ಜನಾ ದಿವ ಇಂದ್ರಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಪ್ತೋರೋರ್ಮಹೋ ಅಂತರಿಕ್ಷಾದೃಜೀವೀ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೪೬-೩)

ಇತ್ಯಾದಿಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಪ್ರಭಾವವೂ, ಮಹತ್ವವೂ, ಪ್ರಸರಣೆಯೂ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳನ್ನೂ ಮೀರಿ ಹರಡುವೆಂದು ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ಆ ಅಂಶವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಉರುವ್ಯಚಾಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಸಿತೇವ ನಃ ಶ್ರಣುಹಿ—ನುಕ್ಕಳ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ತಂದೆಯು ಆಲಿಸಿ ಕೇಳುವಂತೆ ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸಸ್ಯರೂಪದ ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ನೀನು ಕೇಳಿ ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ನೆರವೇರಿಸು

ತಾತ್ರಾ ನೋ ಬೋಧಿ ದದೃಶಾನ ಆಸಿರಭಿಖ್ಯಾತಾ ಮರ್ಧಿತಾ ಸೋಮ್ಯಾನಾಂ |

ಸಖಾ ಸುತಾ ಸಿತೃತಮಃ ಸಿತೃಣಾಂ ಕರ್ತೇಮು ಲೋಕಮುಖತೇ ವಯೋಧಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೧೦-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಯಜ್ಞಕರ್ತರಾದ ಮಾನವರಿಗೆ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ತಂದೆಯೆಂದೂ ಸಖನೆಂದೂ ಸುಬಾಹುತನೆಂದೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅದೇ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿ ಅವನ ಪ್ರೇಮವನ್ನು ಬಯಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಇಹಿ—ಇಹ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಹಿಗಿ ಅಸಿತ್ಪವಿರುವುದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸೋಮಕಾಮಮ್—ಸೋಮವಿಷಯಃ ಕಾಮು ಅಭಿಲಾಷಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸೋಮಕಾಮಃ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಹುಃ—ಬ್ರೂಜ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ. ಧಾತು. ಆದಾದಿ. ಲಙ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಧ್ವಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬ್ರುವಃ ಸಂಜಾನಾಮಾದಿತೆ ಆಹೋ ಬ್ರುವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧ್ವಿಗೆ ಉಸಾದೀಶ. ಧಾತುವಿಗೆ ಆದಾದೀಶ. ಉಸ್ಯಪದಾಂತಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರರೂಪ. ಅತಿಹಂತಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತಸ್ಯ—ಸಂಪ್ರದಾನ ಸಂಜ್ಞಾ ವಿಧಾಯಕ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಮ್ ಎಂಬ ವಚನವಿರುವುದರಿಂದ ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರದಾನ ಸಂಜ್ಞೆ ಬರುವುದರಿಂದ ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸ್ವಸೀ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಿಬ—ಸಾ ಪಾನೇ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ— (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಬಾದೀಶ. ತಿಹಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಉರುವ್ಯಚಾಃ—ವ್ಯಚ ವ್ಯಾಚೀಕರಣೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಟೀಕಾದಿಕವಾದ ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವ್ಯಚೀಕು-ಟಾದಿತ್ಯಮನಸಿ ಎಂದು ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಪರ್ಯುದಾಸಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಅಸಿಗೆ ಗಾಙ್ಕು ಟಾದಿಭ್ಯೋ— (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಜಾತ್ಯ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ವ್ಯಚನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪರಾದಿತ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾವ್ಯವಾತ್ಪಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಅಥವಾ ಉರು ವಿಚಿತ್ರಿ ವ್ಯಾಪ್ನೋತಿ ಇತಿ ಉರುವ್ಯಚಾಃ ಅಗಿ ಗತಿಗಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಗುತ್ತರ ಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವೃಷಸ್ತ—ವೃಷು ಸೇಚನೇ. ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ವೃತ್ಯಯೋ ಬಹು-ಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಘಾನ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಘಾಸೇಸೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸೇ ಆದೀಶ ಬಂದಾಗ ಸವಾಧ್ಯಾಂ ವಾಮೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ಸಕ್ಕೆ ವತ್ಸ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತ್ವಣಿಹಿ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಹಿಗೆ ಹಿ ಆದೀಶ. ತ್ವವಃ ಶ್ವಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಶ್ವ ಆದೀಶ. ಶಸಿಗೆ ಶ್ರು ಏಕರಣ. ಉತತ್ವ—ಸೂತ್ರ

ದಿಂದ ಹಿಗೆ ಲುಕ್ ಸ್ವಾಪ್ರವಾದರೆ ಉತಕ್ಕ ಪ್ರತ್ಯಯಾ ಚೈಂದಸಿ ನಾ ವಚನಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೬-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕಲ್ಪನೆಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶಿಷ್ಟಶಿಷ್ಟಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಮುಕಾರದ ಪರದಲ್ಲಿ ನಕಾರ ಬಂದುದರಿಂದ ಐತ್ಯ ಬರುತ್ತದೆ. || ೯ ||

ನೂರ ನಾಲ್ಕನೇ ಸೂಕ್ತವು ಸಮಾಪ್ತಿಯಾಗುವುದು

:೦:

ನೂರಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಚಂದ್ರಮಾ ಇತ್ಯೇಕೋನನಿಕತ್ಯುಚಂ ದ್ವಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಆಸಾಂ ಪುತ್ರಸ್ಯ ತ್ರಿತಸ್ಯ ಕೂಸೇ ಸತಿತಸ್ಯ ಕುತ್ಸಸ್ಯ ವಾರ್ಷಂ | ತಥಾ ಚೋಭಯೋಃ ಕೂಸಸಾತ ಅಮ್ನಾಯತೇ | ತ್ರಿತಃ ಕೂಪೇವಹಿತಃ ಕಾಟೇ ನಿಬಾಳ್ತು ಯಸಿರಹ್ವದೂತಯ ಇತಿ ಚ | ತ್ರಿತಸ್ಯ ಚಾಸಾಂ ಪುತ್ರತ್ವಂ ತ್ರೈತ್ತೀಯಾಃ ಸ್ವಷ್ಟಮಾನಂತಿ | ತತಃ ಏಕತೋಜಾಯತ ಸ ದ್ವಿತೀಯಮುಚ್ಯಸಾತಯತ್ ತತೋ ದ್ವಿತೋಜಾಯತ ಸ ತೃತೀಯಮುಚ್ಯಸಾತಯತ್ ತತಸ್ತೃತೋಜಾಯತ ಯದದ್ವ್ಯೋಜಾಯತ ತದಾಸ್ಯಾನಾಮಾರ್ಯತ್ಯಂ | ತೈ. ಬ್ರಾ. ೩-೨-೧೦, ೧೧ | ಇತಿ | ತನೇತಮಾಸ್ಯಂ ತ್ರಿತಸ್ತದ್ವೇದಾಪ್ತ್ಯ ಇತಿ ತಕಾರೋಪಪನ್ನೇನ ವಯಮಧೀಮಹ ಇತಿ | ಅಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ | ಸಂ ಮಾ ತಸಂತೀತ್ಯೇಷಾ ಯವಮಧ್ಯಾ ಮಹಾಬೃಹತೀ ಆದ್ಯೌ ದ್ವಾವಷ್ಟಾಕ್ಷರೌ ಸಾದೌ ದ್ವಾದಶಾಕ್ಷರಸ್ತೃತೀಯಸ್ತತೋ ದ್ವಾವಷ್ಟಾಕ್ಷರೌ ಸಾ ಯವಮಧ್ಯಾ ಮಹಾಬೃಹತೀ | ಚತ್ವಾರೋಷ್ಯಕಾ ಜಾಗತಕ್ಲ ಮಹಾಬೃಹತೀತ್ಯುಕ್ತ್ಯಾ ಮಧ್ಯೇ ಚೇದ್ವವಮಧ್ಯಾ | ಅನು ೯-೧೦ | ಇತ್ಯುಕ್ತಲಕ್ಷಣೋಪೇತತ್ಯಾತ್ | ಶಿಷ್ಟಾಃ ಸಂಕ್ತಯಃ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ದೇವತಾ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಚಂದ್ರಮಾ ಏಕೋನಾಪ್ತ್ಯಸ್ತೃತೋ ನಾ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಹಿ ಸಾಂಕ್ತಮಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟು-ಬಷ್ಟಮಾ ಮಹಾಬೃಹತೀ ಯವಮಧ್ಯೇತಿ | ಹೀತ್ಯುಭಿಧಾನಾದಿದಮಾದೀನಿ ತ್ರೀಣಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ ವೈಶ್ವ-ದೇವಾನಿ || ವಿನಿಯೋಗಃ | ಅತ್ರ ಶಾಖ್ಯಾಯಿನಿನ ಇತಿಹಾಸಮಾಚ್ಚತೇ | ಏಕತೋ ದ್ವಿತೀಯತ ಇತಿ ಪುರಾ-ತ್ರಯ ಯಷಯೋ ಬಭೂವುಃ | ತೇ ಕದಾಚಿನ್ನರುಭೂಮಾವರಣೇ ವರ್ತಮಾನಾಃ ಪಿಸಾಸಯಾ ಸಂತಸ್ತ-

ಗಾತ್ರಾಃ ಸಂತ ಏಕಂ ಕೂಪಮವಿಂದನ್ | ತತ್ರ ತ್ರಿಶಾಖ್ಯ ಏಕೋ ಜಲಪಾನಾಯ ಕೂಪಂ ಪ್ರಾವಿತತ್ | ಸ್ವಯಂ ಪೀತ್ವೇತರಯೋಕ್ತ ಕೂಪಾದುದೇಕಮುದ್ಧೃತ್ಯ ಪ್ರಾದಾತ್ | ತೌ ತದುದೇಕಂ ಪೀತ್ವಾ ತ್ರಿತಂ ಕೂಪೇ ಪಾತಯಿತ್ವಾ ತದೀಯಂ ಧನಂ ಸರ್ವಮಪದ್ಯತ್ಯ ಕೂಪಂ ಚ ರಫಚೇಕ್ಷೀಣ ಪಿಥಾಯ ಪ್ರಾಸ್ಥಿ-
ಷಾತಾಂ | ತತಃ ಕೂಪೇ ಸತಿತಃ ಸ ತ್ರಿತಃ ಕೂಪಾದುತ್ತರೀತುಮಶಕ್ಯವನ್ನರ್ವೇ ದೇನಾ ಮಾಮುದ್ಧ-
ರಂತ್ರಿತಿ ಮನಸಾ ಸಸ್ಮಾರ | ತತಸ್ತೇಷಾಂ ಸ್ವಾವಕಮಿದಂ ಸೂಕ್ತಂ ದದರ್ಶ | ತತ್ರ ರಾತ್ರಾ ಕೂಪಸ್ಯಾಂ-
ತಶ್ಚಂದ್ರಮಸೋ ರಶ್ಮೀಸ್ತತ್ಸನ್ನರಿದೇವಯತೇ ||

ಅನುವಾದವು—ಚಂದ್ರಮಾ ಅಪ್ಪು ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನೈದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತೊಂಭತ್ತು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಜಲದ ಪುತ್ರನೆಂದು ಹೆಸರಾದ, ಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದ ತ್ರಿತನು ಅಥವಾ ಕುತ್ಸನೆಂಬುವನು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಮುಷಿಯು. ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದ ವಿಷಯವು—ತ್ರಿತಃ ಕೂಪೇವಹಿತಃ ನಿಬಾಲ್ಯ ಯಸ್ಮಿರಹ್ಯದೂತಯ ಇತಿ ಚ ಎಂಬ ಶ್ರುತಿನಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ತ್ರಿತನು ಉದಕಗಳ ಪುತ್ರನು ಹೇಗಾದನೆಂಬ ವಿಷಯವು ತ್ರೈತ್ಯೀಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು—
ಸೋಽಜ್ಞಾರೇಣಾಪ ಅಭ್ಯಪಾತಯತ್ | ಕತ ಏಕತೋಽಜಾಯತ | ಸ ದ್ವಿತೀಯಮಭ್ಯಪಾತಯತ್ | ತತೋ ದ್ವಿತೋಽಜಾಯತ | ಸ ತೃತೀಯಮಭ್ಯಪಾತಯತ್ | ತತಸ್ತತೋಽಜಾಯತ ಯದದ್ವ್ಯೋಽಜಾಯಂತ ತದಾಸ್ಯಾನಾಮಾಸ್ಯತ್ವಂ (ತೈ ಬ್ರಾ ೩-೨-೮-೧೦, ೧೧) ಎಂದು; ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ ಹವಿರ್ಭಾಗವನ್ನು ಫರ್ಷಣಾದಿಗಳಿಂದ ಸಂಸ್ಕರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿಯೇ ಮೂರು ಜಲಕುಂಡಗಳು (ಬಾವಿಗಳು) ಸ್ಥಾಪಿತವಾದವು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೂವರು ಪುರುಷರು ಹುಟ್ಟಿದರು. (ಮು. ಸಂ. ಭಾಗ ೫ ಪೇಜು 230-232 ನೋಡಿ) ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ಕೂಪದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ತ್ರಿತನೆಂಬವನೇ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮುಷಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಮಕ್ಕು ತಿಷ್ಠಪ್ ಭಂದಸ್ಯವು. ಸಂ ಮಾ ತಸಂತಿ ಎಂಬ ಎಂಟನೆಯ ಮಕ್ಕು ಯವಮಧ್ಯಾ ಮಹಾ ಬೃಹತೀ ಎಂಬ ಭಂದಸ್ತಿನದು. ಈ ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿನ ಎರಡು ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಅಕ್ಷರಗಳೂ, ಮೂರನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳೂ, ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಇರುವವು. ಈ ರೀತಿ ಇರುವ ಭಂದಸ್ತಿಗೆ ಯವಮಧ್ಯಾ ಮಹಾಬೃಹತೀ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಚಿತ್ವಾರೋಽಪ್ಯಕಾ ಜಾಗ-
ತಶ್ಚ ಮಹಾಬೃಹತೀತ್ಯುಕ್ತ್ವಾ ಮಧ್ಯೇ ಚೇದ್ಯವಮಧ್ಯಾ ಎಂದು ಈ ಭಂದಸ್ತಿನ ಲಕ್ಷಣವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. (ಅನು. ೯-೧೦) ಈ ಸೂಕ್ತದ ಉಳಿದ ಮಕ್ಕುಗಳು ಪಂಕ್ತಿಶ್ಚಂದಸ್ತಿನವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಿಶ್ವೇ ದೇವತೆಗಳೇ ದೇವತೆಗಳು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಚಂದ್ರಮಾ ಏಕೋನಾಪ್ತೈಸ್ತ್ರಿತೋ ನಾ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಹಿ ಪಾಂಕ್ತಮಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಠಬಹ್ಮಮಾ ಮಹಾಬೃಹತೀ ಯವಮಧ್ಯೇತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೂರು ಸೂಕ್ತಗಳು ವಿಶ್ವೇದೇವತಾಕ ಸೂಕ್ತಗಳೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ವಿನಿಯೋಗವು—ಇಲ್ಲಿ ಶಾಖ್ಯಾಯನಶಾಖೆಗಳು (ಸಾಮವೇದಿಗಳು) ಒಂದು ಉಪಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಹೇಳಿ-
ವರು—ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಏಕತ, ದ್ವಿತ, ತ್ರಿತ ಎಂದು ಮೂವರು ಮುಷಿಗಳಿದ್ದರು ಅವರು ಒಂದಾನೊಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದ ಮರುಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದ ಬಳಲಿದವರಾಗಿ ಜಲಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಭಾವಿಯ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬಂದರು. ಆಗ ಅವರಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನೆಂಬುವನು ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ

ಭಾವಿಯೊಳಕ್ಕೆ ಇಳಿದನು ತಾನೂ ಜಲವನ್ನು ಕುಡಿದು ಇತರರಿಗೂ ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಬಾವಿಯಿಂದ ನೀರನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಕೊಟ್ಟನು. ಎಕತ ದ್ವಿತ ಎಂಬಿಬ್ಬರೂ ತ್ರಿತನು ತಂದುಕೊಟ್ಟ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿದು ತ್ರಿತನನ್ನು ಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ತಳ್ಳಿ ಅವನ ಬಳಿಯಿದ್ದ ದ್ರವ್ಯವನ್ನೆ ಪಹರಿಸಿ ಅವನು ಈಚೆಗೆ ಬರದಂತೆ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಆ ಭಾವಿಯಮೇಲೆ ಒಂದು ರಥ ಚಕ್ರವನ್ನು ಅಡ್ಡಲಾಗಿ ಮುಚ್ಚಿ ಹೊರಟುಹೋದರು. ಆಗ ಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದ ತ್ರಿತನು ಭಾವಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಬರಲು ಶಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದೆ ಸಮಸ್ತದೇವತೆಗಳನ್ನು (ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳನ್ನು) ಕುರಿತು ತನ್ನನ್ನು ಬಾವಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ ಕಾಪಾಡಬೇಕೆಂದು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು ಆಗ ಆ ತ್ರಿತನಿಗೆ ಈ ವಿಶ್ವೇದೇವತಾಕವಾದ ಸೂಕ್ತವು ದ್ರವ್ಯವಾಯಿತು ಆಗ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಚಂದ್ರನ ಕಿರಣಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ತ್ರಿತನಿಗೆ ಬಹುದುಃಖವಾಯಿತು ಎಂದು



॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೧೦೫

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೧೫ ॥ ಸೂಕ್ತ—೧೦೫ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೭ ॥ ವರ್ಗ—೨೦, ೨೧, ೨೨, ೨೩ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಜ್ಯ— ೧೯ ॥

॥ ಮುಕ್ತಂಜ್ಯ—ಅಕ್ಷಯ್ಯಾ ತಃ ಕುತ್ಸೋ ನಾ ॥

॥ ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ॥

॥ ಛಂದಃ—೧, ೭, ೯-೧೮ ಪಂಕ್ತಿಃ ॥ ಅ. ಮಹಾಬ್ರಹ್ಮತೀ ಯನಮಧ್ಯಾ ॥ ೧೯. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ॥

ಶಂಕು ತಾರ್ಕಿಕಃ

ಚಂದ್ರಮಾ ಅಪ್ಸರಂ ನೃತರಾ ಸುಪ್ರಣೋ ಧಾವತೇ ದಿವಿ ।

ನ ವೋ ಹಿರಣ್ಯನೇಮಯಃ ಪ್ರದಂ ನಿಂದಂತಿ ವಿದ್ಯುತೋ ನಿತ್ತಂ

ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ ॥ ೧ ॥

ಶಬ್ದಗಾತಃ

ಚಂದ್ರಮಾಃ | ಅಪ್ ಸು | ಅಂತಃ | ಆ | ಸು ಪರ್ಣಃ | ಧಾವತೇ | ದಿವಿ |
ನ | ವಃ | ಹಿರಣ್ಯ ನೇಮಯಃ | ಪದಂ | ವಿಂದಂತಿ | ವಿದ್ಯುತಃ | ವಿತ್ತಂ |

ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಪ್ ಸ್ವಂತರಿಕ್ಷಾಸೂದಕಮಯೇ ಮಂದಲೀಕೃತಮಧ್ಯೇ ವರ್ತಮಾನಃ ಸುಪರ್ಣಃ ಶೋಭನ-
ಪತನಃ | ಯದ್ವಾ | ಸುಪರ್ಣ ಇತಿ ರಶ್ಮಿನಾಮು | ಸುಷುಮ್ನಾಖ್ಯೇನ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿನಾ ಯುಕ್ತಶ್ಚಂದ್ರಮಾ
ದಿವಿ ದ್ಯುಲೋಕ ಆ ಧಾವತೇ | ಆಜ್ ಮರ್ಯಾದಾಯಾಂ | ಏಕೇನೈವ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಧಾವತೇ |
ಶೀಘ್ರಂ ಗಚ್ಛತಿ | ತಾದೃಶಸ್ಯ ಚಂದ್ರಮಸಃ ಸಂಬಂಧಿನೋ ಹೇ ಹಿರಣ್ಯನೇಮಯಃ ಸುವರ್ಣಪದ್ಮಶ-
ಪರ್ಯಂತಾಃ | ಯದ್ವಾ | ಹಿತರಮಣೀಯಪ್ರಾಂತಾ | ಏದ್ಯುತೋ ವಿದ್ಯೋತಮಾನಾ ರಶ್ಮಯೋ ವೋ
ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಪದಂ ಪಾದಸ್ಥಾನೀಯಮಗ್ರಂ ನ ವಿಂದಂತಿ | ಮದೀಯಾನೀಂದ್ರಿಯಾಣಿ ಕೂಪೇನಾವೃತ-
ತ್ವಾನ್ನ ಲಭಂತೇ | ಅತ ಇದಮನುಚಿತಂ | ತಸ್ಮಾತ್ಸೂಪಾನ್ಮಾಮುತ್ಪಾರಯತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸಿ ಚ ಹೇ
ರೋದಸೀ ದ್ಯಾನಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಮೇ ಮದೀಯಮಸ್ಯೇದಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ವಿತ್ತಂ | ಜಾನೀತಂ | ಯದ್ವಾ |
ಮದೀಯಂ ಕೂಪಪತನರೂಪಂ ಯದಿದಂ ದುಃಖಂ ತದವಗಚ್ಛತಂ | ಮದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶ್ರುತ್ವಾ
ಮದೀಯಂ ದುಃಖಂ ಜ್ಞಾತ್ವಾ ನಾಸ್ಮಾತ್ಸೂಪಾನ್ಮಾಮುತ್ಪಾರಯತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಚಂದ್ರಮಾಃ | ಚಂದ್ರ-
ಮಾಹ್ನಾದನಂ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜಗತೋ ನಿರ್ಮಿಮಾತ ಇತಿ ಚಂದ್ರಮಾಃ | ಚಂದ್ರೇ ಮಾಜೋ ಡಿತ್ | ಉ.
೪-೨೨೭ | ಇತ್ಯಸುನ್ | ದಾಸೀಭಾರಾದಿಷು ಸಾರಾತ್ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಧಾವತೇ | ಸ್ಯ ಗತಾ |
ಸಾಪ್ತೇತ್ಯಾದಿನಾ ವೇಗಿತಾಯಾಂ ಧಾವಾದೇಶಃ | ವೃತ್ತಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಃ | ವಿತ್ತಂ | ವಿವ ಜ್ಞಾನೇ |
ಲೋಟ್ಯದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛೇಪೋ ಲುಕ್ | ಸಾದಾದಿತ್ಯಾತ್ರಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಅಸ್ಯ | ಕ್ರಿಯಾ-
ಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಮಿತಿ ಕರ್ಮಣಃ ಸಂಪ್ರದಾನತ್ಯಾಚ್ಛೇತುರ್ವರ್ಥೇ ಸ್ಪಷ್ಟೀ | ಉದಿವಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರು-
ದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಪ್ಪು ಅಂತಃ—(ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ) ಉದಕಮಯವಾದ ಮಂಡಲದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ | ಸುಪರ್ಣಃ—
ಮನೋಹರವಾದ ಸಂಚಾರವುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಸುಷುಮ್ನವೆಂಬ ಸೂರ್ಯಕಿರಣದಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಚಂದ್ರಮಾಃ—ಚಂದ್ರನು |
ದಿವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಆ ಧಾವತೇ—ಒಂದೇ ವಿಧವಾದ ವೇಗದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಹಿರಣ್ಯನೇಮಯಃ—
ಚಿನ್ನದ ಬಣ್ಣವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಅಂಚುಗಳುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಹಿತವಾಗಿಯೂ ರಮಣೀಯವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಅಂಚು

ಗಳುಳ್ಳ ; ವಿಷ್ಣುತೇ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ (ಚಂದ್ರನ) ಕಿರಣಗಳೇ, | ವೇ—ನಿಮ್ಮ | ಪದೇ—ಮೂಲಸ್ಥಾನವನ್ನು | ನೆ ವಿಂದಂತಿ—(ನಾನು ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿರುವುದರಿಂದ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು) ತಿಳಿಯಲಾರವು | ರೋದಿಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ (ನನ್ನ ಕೂಸಪತನದಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ) ದುಃಖವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ಗಮನಿಸಿ ತಿಳಿಯಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಉದಕಮಯವಾದ ಮಂಡಲದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮನೋಹರವಾದ ಸಂಚಾರವುಳ್ಳ ಚಂದ್ರನು ತನ್ನ ಒಂದೇ ವಿಧವಾದ ವೇಗದ ದ್ಯುಲೋಕದ ಸಂಚಾರವನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಅಂಚುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನಗಳಾದ ಎಲೈ ಚಂದ್ರನ ಕಿರಣಗಳೇ, ನಾನು ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿರುವುದರಿಂದ ನಿಮ್ಮ ಮೂಲಸ್ಥಾನವಾವುದೆಂಬುದನ್ನು ನನ್ನ ಕಣ್ಣು ಅರಿಯಲಾರವು. ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ಈ ಕೂಸಪತನದಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ದುಃಖವನ್ನು ನೀವು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತು ನನ್ನನ್ನು ಬಾವಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎತ್ತಿ ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನು ನಿವಾರಿಸಿರಿ.

English Translation

The graceful-moving moon speeds along the middle region in the sky : bright golden rays, (my eyes) behold not your abiding-place. Heaven and earth, be conscious of this (my affliction).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಸೂಕ್ತವು ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದ ತ್ರಿತನಿಂದ (ಅಥವಾ ಕುತ್ಸನಿಂದ) ದೃಷ್ಟವಾದದ್ದು, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ ಪ್ರಾರ್ಥನಾರೂಪದಲ್ಲಿದೆ. ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಾದ ಒಂದು ಕಥೆಯಿದೆ. ಆದರೆ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯದ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಉಪೋದ್ವಾತದಲ್ಲಿರುವ ಕಥಾಕ್ರಮವೇ ಬೇರೆ, ಸ್ತಂಭಸ್ತೂಮಿಗಳ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಕ್ರಮವೇ ಬೇರೆ. ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯದ ರೀತ್ಯಾ, (ಇದು ಶಾಕಟಾಯನ ಕ್ರಮವನ್ನನುಸರಿಸಿದೆ)—ಏಕತೋ ದ್ವಿತಸ್ತೀತ ಇತಿ ಪುರಾ ತ್ರಯ ಋಷಯೋ ಬಭೂವುಃ | ತೇ ಕದಾಚಿನ್ಮರುಭೂಮಾವರಣ್ಯೇ ವರ್ತಮಾನಾಃ ಪಿಸಾಸಯಾ ಸಂತಪ್ತಗಾತ್ರಾಃ ಸಂತ ಏಕಂ ಕೂಸಮವಿಂದನ | ತತ್ರ ತ್ರಿಕಾಋ ಏಕೋ ಜಲಪಾನಾಯ ಕೂಸಂ ಪ್ರಾವಿಶತ್ | ಸ್ವಯಂ ಪೀತ್ವಾ ಇತರಯೋಕ್ತ ಕೂಸಾದುದಕಮುದ್ವೃತ್ಯ ಸ್ವಾದಾತ್ | ತೌ ತದುದಕಂ ಪೀತ್ವಾ ತ್ರಿತಂ ಕೂಸೇ ಸಾತಯಿತ್ವಾ ತದೀಯಂ ಧನಂ ಸರ್ವಮಪಹೃತ್ಯ ಕೂಸಂ ಚ ರಥಚಕ್ರೇಣ ಪಿಥಾಯ ಪ್ರಾಸ್ತಿಷಾತಾಂ | ತತಃ ಕೂಸೇ ಪತಿತಃ ಸ ತ್ರಿತಃ ಕೂಸಾದುತ್ತರೀತುಮಶಕ್ಯಂ ವನ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಮಾಮುದ್ಧರಂತಿತಿ ಮನಸಾ ಸಸ್ಮಾರ | ತತಸ್ತೇಷಾಂ ಸ್ತಾವಕಮಿದಂ ಸೂಕ್ತಂ ದದರ್ಶ | ತತ್ರ ರಾತ್ರಾ ಕೂಸಸ್ಯಾಂತಕ್ಷಂದ್ರಮಸೋ ರಶ್ಮೀನ್ ಪತ್ಯನ್ ಪರಿದೇವಯತೇ |

ಏಕತ, ದ್ವಿತ ಮತ್ಪು ತ್ರಿತ ಎಂಬ ಮೂವರು ಋಷಿಗಳು ಇದ್ದರು. ಅವರು ಒಂದುಸಲ ಅರಣ್ಯಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮರುಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡು ಅತ್ಯಂತ ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದ ಹಿಂಸೆಪಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಅಕಸ್ಮಾತ್ತಾಗಿ ಒಂದು ಬಾವಿ

ಯನ್ನು ನೋಡಿ ಅದರ ಹತ್ತಿರ ಬಂದರು. ಆಗ ತ್ರಿತನು ಜಲಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ಬಾವಿಗೆ ಇಳಿದನು. ನಂತರ ತಾನು ನೀರನ್ನು ಕೂಡಿದು ಉಳಿದಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸಹ ಬಾವಿಯಿಂದ ನೀರನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಬಂದನು. ಮೇಲಿದ್ದ ಏಕತ ಮತ್ತು ದ್ವಿತರು ಆ ನೀರನ್ನು ಕೂಡಿದು ತ್ರಿತನ ಸರ್ವಧನವನ್ನೂ ಅಪಹರಿಸಬೇಕೆಂದು ಅವನನ್ನು ಬಾವಿಗೆ ತಳ್ಳಿ ರಥಚಕ್ರದಿಂದ ಬಾವಿಯನ್ನು ಮುಚ್ಚಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಟುಹೋದರು. ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದ ತ್ರಿತನಿಗೆ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಬರಲಾಗದೇ ನಿಂತಲ್ಲಿಯೇ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಅವರು ನನ್ನನ್ನು ಧರಿಸಲಿ ಎಂದು ಮನಸ್ಸು ನಲ್ಲಿಯೇ ಸ್ಮರಿಸಿದನು. ಆಗ ಅವರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸತಕ್ಕ ಈ ಸೂಕ್ತದ ದರ್ಶನವನ್ನು ಪಡೆದನು. ಆ ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಬಾವಿ ಯೊಳಕ್ಕೆ ಪ್ರಸರಿಸಿದ ಚಂದ್ರಕಿರಣಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ತನ್ನ ವೇದನೆಯನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆಂದು ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯದ ಕಥೆ. ಸ್ಕಂದಪುರಾಣ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಥಾಕ್ರಮವು ಕೆಳಗೆ ಹೇಳುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿದೆ.

ಅತ್ರ ಸೂಕ್ತೇ ಇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಅಪ್ತಸ್ಯ ಬುಷೇಃ ತ್ರಯಃ ಪುತ್ರಾ ಬಭೂವುಃ ಏಕತೋ ದ್ವಿತಸ್ತುತ ಇತಿ | ತೇ ಯಾಷ್ವಕಾಮಾಃ ಸ್ನಾನ್ ಯಾಜ್ಞಾನ್ ಗಾ ಯಯಾಚಿರೇ | ತಾ ಆದಾಯ ಸರಸ್ವತ್ಯಾಸ್ತೀರೇಣ ಪಥಾ ಗಚ್ಛತಃ ತಾನ್ ಪರಸ್ಮಿನ್ ಕೂಲೇ ನಿಷ್ಕಣ್ಣೋ ರಾಶ್ತ್ರ ವ್ಯಕೋ ದದರ್ಶ | ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಚೋಕ್ತಾಯ ಅಭಿಮುಖಃ ಸಾರಸ್ವತೀರಃ ಉತ್ತರಗ್ ತಾಂಸ್ತ್ರಾ ಸಯಾಮಾಸ | ತೇಷಾಂ ಪಶ್ಯತಾಂ ತ್ರಿತೋ ನಿರ್ಜಲೇ ಪಾಂಸುಭಿಃ ನೀರುದ್ಭಿಃ ಕ್ರೇಶ್ಯಶ್ಚಾವೃತೇ ಮಹತ್ಕಂಠಕೂಪೇ ಪಸಾತ | ಏಕತದ್ವಿತೌ ತು ಸಹ ಗೋಭಿಃ ಗೃಹಂ ಜಗ್ಮತುಃ | ಅಥ ಕೂಪಪಶ್ಯ ಇಯಂ ಚಿಂತಾ ಬಭೂವ | ಅಕೃತಸೋಮಯಾಗಸ್ಯ ಮೃತ್ಯುರ್ನಶ್ತ್ರೇಯಸೇ | ತತ್ ಕಃ ಉಪಾಯಃ ಸ್ಯಾತ್ ಯೇನಾಹಮಿದೃಶಃ ಸೋಮಂ ಸಿಚೇಯಮಿತಿ | ಚಿಂತಯ- ನ್ನೇವ ಯದ್ಬಿಚ್ಛಯಾ ತತ್ರ ಲಂಬಮಾನಾಂ ನೀರುಧಂ ದದರ್ಶ | ತಾಂ ಸೋಮ ಇತಿ ಸಂಕಲ್ಪ್ಯ ಯೋಗೈಶ್ಚರಾತ್ ಮನಸಾ ಶಿಷ್ಣಾನಿ ಅಗ್ನಾದೀನಿ ಸಾಧನಾನಿ ಪರಿಸಂಕಲ್ಪ್ಯ ಶರ್ಕರಾ ಗ್ರಾವ್ಯಃ ಕೃತ್ವಾ ತಾಭಿಸ್ತಾಂ ನೀರುಧಮುಭಿಷ್ಠುತ್ಯ ಯಾಗಾರ್ಥಂ ದೇವಾನ್ ಅಜು- ಹಾವ | ತಾ ಅಹ್ವಾನಕಾರಣಮನವಬುಧ್ಯಮಾನಾ ಆಮಿಗ್ನಾ ಬಭೂವುಃ | ಅಥ ತದಾಹ್ವಾನಂಃ ಬ್ರಹ್ಮಸ್ತುತಿಃ ಶುಶ್ರಾವ | ಸ ದೇವಾನುನಾಚಿ | ತ್ರಿತಸ್ಯ ವರ್ತತೇ ಯಜ್ಞಸ್ತತ್ರ ಗಚ್ಛಾಮ ಇತಿ | ಅಥ ತತ್ರ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಜಗ್ಮುಃ | ತಾನಾಗತಾನ್ ಕೂಪಾದುತ್ತಾರಣಾರ್ಥೇ ತ್ರಿತಃ ಕ್ರಮೇಣ ತುಷ್ಪಾವ ಚಂದ್ರಮಾ ಇತ್ಯಾದಿನೇತಿ |

ಅಪ್ತಸ್ಯಮುನಿಗೆ ಏಕತ, ದ್ವಿತ ಮತ್ತು ತ್ರಿತ ಎಂಬ ಮೂವರು ಪುತ್ರರಿದ್ದರು. ಅವರು ಯಜ್ಞ ಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ಆಸೆಯಿಂದ ಯಜ್ಞ ಪಠಗಳನ್ನು ಯಾಚನೆಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅವುಗಳೊಂದಿಗೆ ಸರಸ್ವತೀನದಿಯ ತೀರದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ಬರುತ್ತಿರುವಾಗ ಆಚೆ ದಡದಲ್ಲಿದ್ದ ಒಂದು ತೋಳನು ಇವರನ್ನು ನೋಡಿತು. ಒಡನೇ ಅದು ಎದ್ದು ನದಿಯ ನೀರನ್ನು ದಾಟಿಕೊಂಡು ಬಂದು ಇವರನ್ನು ಗದರಿಸಿತು. ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಪ್ರಾಣಭೀತಿಯಿಂದ ಗಾಬರಿಗೊಂಡಾಗ ತ್ರಿತನು ಧೂಳುಗಳಿಂದಲೂ ಲತೆಗಳಿಂದಲೂ, ಹೊಂಡುಗಳಿಂದಲೂ ಆವೃತವಾದ ಒಂದು ಅಗಾಧವಾದ ಭಾವಿಯೊಳಕ್ಕೆ ಬಿದ್ದುಬಿಟ್ಟನು. ಏಕತ ಮತ್ತು ದ್ವಿತರು ಹೇಗೋ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಗೋಳುಗಳನ್ನು ಅಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಮನೆಗೆ ಹೊರಟು ಹೋದರು ಆಗ ಕಗ್ಗತ್ತಿರಿನಿಂದ ಆವೃತವಾದ ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದ ತ್ರಿತನು, 'ಸೋಮಯಾಗವನ್ನು

ನೇರವೇರಿಸದೇ ಸತ್ತರೆ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಶ್ರೇಯಸ್ಸಿಲ್ಲ ಈಗ ಯಾವ ಉಪಾಯದಿಂದ ಯಜ್ಞಮಾಡಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಾದೀತು? ಎಂದು ಯೋಚನೆಮಾಡತೊಡಗಿದನು. ಹಾಗೆ ಆಲೋಚಿಸುತ್ತಿರುವಲ್ಲಿಯೇ ಆಕಸ್ಮಿಕವಾಗಿ ಅಲ್ಲಿ ನೇತಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಒಂದು ಬಳ್ಳಿಯನ್ನು ನೋಡಿದನು. ಅನಂತರ ಅದೇ ಸೋಮಲತೆಯೆಂದು ನಿಶ್ಚಯಿಸಿ ತನ್ನ ಅಂತರಕವಾದ ಯೋಗಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ ಅಂತಸ್ತವಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ, ಆ ಲತೆಯನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಯಾಗಾರ್ಥವಾಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದನು. ಅವರು ಈ ಆಹ್ವಾನಕಾರಣವನ್ನು ತಿಳಿಯದೆ ಚಿಂತಿಸತೊಡಗಿದರು ಆಗ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಆ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕೂತು 'ತ್ರಿತನ ಯಜ್ಞವು ನೇರವೇರುತ್ತಿದೆ. ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗೋಣ' ಎಂದನು. ಅನಂತರ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಎಲ್ಲರೂ ಹೋದರು. ಆಗ ತ್ರಿತನು ಬಾವಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಬರಬೇಕೆಂಬ ಆಸೆಯಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಬಂದಿದ್ದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರನ್ನಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸತೊಡಗಿದನು ಎಂದು ಸ್ಯಂದಸ್ಯಾಮಿಗಳ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಕಥಾಕ್ರಮವು ಬೇರೆ ರೀತಿಯಲ್ಲಿದೆ.

ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯಪಂಡಿತನಾದ Wilson ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು ಪರಿಧೀರಿನ ತ್ರಿತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ವಿವರವಾಗಿ ಈ ರೀತಿ ಒರೆದಿರುತ್ತಾನೆ—

The text has only ಪರಿಧೀರಿನ ತ್ರಿತಃ and ತ್ರಿತಃ may mean triple or threefold; making the phrase, "as through triple coverings," or defences, whence Rosen has, *eustodes veluti a tribus partibus constitutos*; M. Langlois is more correct. In considering ತ್ರಿತಃ as a proper name; but it may be doubted if he has authority for rendering it by *Soma*—on libations *qui porte le nom de Trita*, or for the additional circumstances he narrates. The legend told by the scholiast and confirmed by other passages of the text, as well as by the version of the story found in NITIMANJARI, is wholly different. ಏತಃ, ದ್ವಿತಃ, and ತ್ರಿತಃ were three men produced in water by Agni, for the purpose of removing or rubbing off the reliques of an oblation of clarified butter, the proper function of the sacred grass, to the three blades of which placed on the altar, the legend may owe its origin, but this does not appear from the narrative. The Scholiast following Taittiriya says that Agni threw the cinders of the human offerings into water whence successively arose ಏತಃ, ದ್ವಿತಃ and ತ್ರಿತಃ who, it elsewhere appears, were therefore called *APTYAS* or sons of water (ಸೂ ೧೦೫.೫.೯) ತ್ರಿತಃ having on a subsequent occasion gone to draw water from a well, fell into it, and the Asuras heaped coverings over the mouth of it to prevent his getting out; but he broke through them with ease. It is to this exploit that Indra's breaking through the defences of the Asura, Vala, is compared. The story is somewhat differently related in the NITIMANJARI. Three brothers, it is said, ಏತಃ ದ್ವಿತಃ and ತ್ರಿತಃ were travelling in a desert and being distressed by thirst came to a well from which the youngest ತ್ರಿತಃ drew water and gave it to his brothers; in requital they threw him into the well, in order to appropriate his property and having covered the top with a cart-wheel left him in the well, in this extremity he prayed to all the gods to extricate him and by their favour he made his escape. ಪರಿಧೀ the term of the text, means a circumference, a

circular covering or lid. Mr. Colebrooke, has briefly, but with his usual accuracy cited his story in his account of the ಮಕ್ಕೇದ (As Researches viii p. 388) Dr. Roth conceives ಶ್ರೀ to be the same as ಶ್ರೀಶನಾ name that occurs in a text of Rik and converting the latter into a deification, he imagines him to be the original of Thraetona, the Zend form of Feridun, one of the heroes of the Shah-nama, and of ancient Persian tradition-Zeitschrift der Morgenlandischen Gesellschaft, vol. ii p. 216. Professor Lassen seems disposed to adopt this identification—Indische Alterthumskunde, Additions The identity of ಶ್ರೀ and ಶ್ರೀಶನ, however remains to be established, and the very stanza quoted by Dr. Roth as authority for the latter name is explained in the NITIMANJARI in a very different sense from that which he has given. It is said, that the slaves of Dirghatamas, when he was old and blind, became insubordinate and attempted to destroy him, first by throwing him into the fire, whence he was saved by the Aswins. Then into water, whence he was extricated by the same divinities; upon which ಶ್ರೀಶನ one of the slaves wounded him on the head, breast and arms, and then inflicted like injuries on himself of which he perished. After these events, the sage recited in praise of Aswins the hymn in which the verse occurs—

ನ ಮಾ ಗರಸ್ತದ್ಯೋ ಮಾತೃತಮಾ ದಾಸಾ ಯದೀಂ ಸುಸಮುಬ್ಧಮನಾಧುಃ |

ಶಿರೋ ಯದಸ್ಯ ತ್ರೈತನೋ ವಿತಕ್ಷತ್ಸಯಂ ದಾಸ ಉರೋ ಅಸಾವಪಿ ಗೃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೫೮-೫)

"Let not the maternal waters swallow me, since the slaves assailed this decrepit old man in like manner as the slave ಶ್ರೀಶನ wounded his head, so has he struck it of himself and likewise his breast and shoulders." If this interpretation be correct there can be little relation between ಶ್ರೀ and ಶ್ರೀಶನ and between the latter and Feridun. The former term has however, found admission as a numeral, and apparently also as a proper name into the Zend books.

ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ಕಥೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಆದರಲ್ಲೂ ಸಹ ತೋಳನ ಬೆದರಿಕೆಯಿಂದಲೇ ಶ್ರೀಶನು ಬಾನಿಗೆ ಬಿದ್ದನೆಂದೂ ಅನಂತರ ಅವನು ದೇವತಾಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಮಾಡಿದನೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ.

ಶ್ರೀತಂ ಗಾಸ್ತೃಸುಗಚ್ಛಂತಂ ಕ್ರೂರಾಃ ಸಾಲಾವೃಕೀಸುತಾಃ |

ಕೂಸೇ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ಯ ಗಾಃ ಸರ್ವಾಸ್ತುತ ಏನಾಪವಹಿರೀ ||

ಸ ತತ್ರ ಸುಷುನೇ ಸೋಮಂ ಮಂತ್ರವಿನ್ಮಂತ್ರವಿತ್ತಮಃ |

ದೇವಾಂಶ್ಚಾ ವಾಹಯತ್ಸರ್ವಾಸ್ತಚ್ಛಿಶ್ರಾವ ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ||

ಅಗಚ್ಛತೋಽಥ ಶಾನ್ತೃಷ್ಟ್ವಾ ಕ್ವ ವಸತ್ಸ್ಯ ತತ್ತ್ವತಃ |

ಸರ್ವದೃಕ್ತ್ಯಂ ಚ ವರುಣಸ್ಮಾರ್ಯಮ್ಲಕ್ಷ್ಮೈಶ್ಚ ಸಾಲಭಿತಃ ||

ಕೂಪೇಷ್ಟಕಾಭಿವೃಣಿತಾನ್ಯಂಗಾನ್ಯೇವಾಭವನ್ತಮ |

ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಸರ್ವಾನಹಂ ಸ್ತಾಮಿ ಯದ್ಯೈಶ್ಯೇಕೋ ನ ಪಶ್ಯತಿ ||

ಬೃಹಸ್ಪತಿಪ್ರಚೋದಿತಾ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಗಣಾಸ್ತಯಃ |

ಜಗ್ಗುಸ್ತಿತಸ್ಯ ತಂ ಯಜ್ಞಂ ಭಾಗಾಂಶ್ಚ ಜಗೃಹುಃ ಸಹ ||

ಬೃಹಸ್ಪತಿಸ್ತೃತಸ್ಯೈತದ್ ಜ್ಞಾನಂ ವಿಜ್ಞಾನನಮೇವ ಚ |

ತ್ಯಚೇನಾಂತ್ಯೇನ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ಜಗಾದರ್ಷಿರಸಾವಿತಿ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೩-೧೩೨-೧೩೭)

ಕ್ರೂರಸ್ವಭಾವಪುಳ್ಳ ಆ ತೋಳನ ಮರಿಗಳು ತ್ರಿತನನ್ನು ಬಾವಿಗೆ ತಳ್ಳಿ ಅವನ ಗೋಳುಗಳನ್ನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಕಸಿಮಾಕೊಂಡು ಹೊರಟುಹೋದವು. ಆಗ ಮಂತ್ರವಿತ್ತುಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಶ್ರೀಷ್ಠನಾದ ಮಂತ್ರವಿತ್ತಾದ ತ್ರಿತನು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದನು. ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಈ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿ ಸಕಲದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಬಂದನು. ಅವರು ಬಂದೊಡನೆಯೇ ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಅಸಮಾಧಾನದಿಂದ ಈ ವರುಣನ ಮತ್ತು ಅರ್ಯಮನ ಸರ್ವ ದೃಕ್ಷು (ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ನೋಡತಕ್ಕ ಶಕ್ತಿ) ಈಗಿಲ್ಲಿ ಹೋಯಿತು ? ಈ ಬಾವಿಯು ಇಟ್ಟಿಗೆಯಿಂದ ನನ್ನ ಅಂಗಗಳೆಲ್ಲವೂ ಗಾಯವಾಗಿವೆ. ನಾನು ಅವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೋಡುತ್ತಾ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸಹ ನನ್ನನ್ನು ಅವರಲ್ಲೊಬ್ಬರೂ ನೋಡು ವುದಿಲ್ಲವಲ್ಲಾ ಎಂಬ ಪರಿತಾಪದಿಂದ ತನ್ನ ಅಸಮಾಧಾನವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದನು. ಆಗ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯಿಂದ ಚೋದಿತ ರಾದ ಸರ್ವದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಆ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಹವಿರ್ಭಾಗಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದರು. ಅನಂತರ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ತ್ರಿತನ ಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ವಿಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ಶ್ಲಾಘಿಸಿದನು. ಇದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಉಕ್ತ ವಾಗಿರುವ ಕಥೆ

ಅಪ್ಪೇಂತಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಅಪ್ಪೇಶಬ್ದವು ಪರಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಚಂದ್ರನೆಂದರ್ಥ.

ಸುಪರ್ಣಃ—ಶೋಭನ ಪತನಃ | ಮನೋಹರವಾದ ಸಂಚಾರವುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಸುಪರ್ಣ ಇತಿ ರಶ್ಮಿ ನಾಮ | (ನಿ. ೨-೧೫) ಕಿರಣವೆಂದು ಸುಪರ್ಣ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ ಸುಷುಮ್ನವೆಂಬ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಚಂದ್ರನೆಂದರ್ಥ.

॥ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ಚಂದ್ರಮಾಃ—ಚಂದ್ರಂ ಆಹ್ವಾನದಂ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜಗತಃ ನಿರ್ಮಿಮೀತೇ ಇತಿ ಚಂದ್ರಮಾಃ (ಸಕಲ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಸಂತೋಷ ಜನಕ) ಮಾಹ್ ಮಾನೇ. ಚಂದ್ರ ಶಬ್ದ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಚಂದ್ರೇ ಮಾಹೋ ದಿತಃ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸುನ್ ಪೃತ್ಯಯ. ದಿಕ್ತಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಚಂದ್ರಮಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ದಾಸೀಭಾರ್ಯಾದಿಮಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದಸ್ವರ ಬಾಧಕವಾಗಿ ಪೂರ್ವ ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಸು ಪರವಾದಾಗ ಅತ್ಯಸಂತಸ್ಯ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪಧಾದಿರ್ಭ.

ಅಸೌಸು—ಉಡಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಪ್ತಮಿವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸುಪರ್ಣಃ—ಶೋಭನಾಃ ಪರ್ಣಾಃ ರಶ್ಮಯಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸುಪರ್ಣಃ ನೌಘ್ ಸುಭ್ಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಧಾವತೇ—ಸ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು ನೇಗರೂಪ ಅರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಲಿಟಿನಲ್ಲಿ ಪಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಧಾವಾದೇಶ. **ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—**(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಿವಿ—ಉಡಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ನಿಂದಂತಿ—ವಿದ್ಲೃ ಲಾಭೇ ಧಾತು. ತುದಾದಿ ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚನರೂಪ. ಶೇಮು-ಚಾದೀನಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ ಬರುತ್ತದೆ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ವಿತ್ತಮ್—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು ಅದಾದಿ ಲೋಟ್ ನುಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಲೋಟೋ-ಲಜ್ಜತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಜ್ಜದ್ವಾನವಿರುವುದರಿಂದ ತಸ್ಯಥಸ್ಯಥೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಮಾದೇಶ. **ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ತಪಃ—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. **ಖರ್ಮಿಚ್—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಚರ್ತ್ವ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜ ತಿಜಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಸ್ಯ—ಇದಂ ಶಬ್ದ. ಪಕ್ಷೀ ಏಕವಚನದಿಂದ ತ್ಯದಾದ್ಯತ್ವ ಬಂದಾಗ ಟಾಜಸಿಜಸಾಮಿನಾತ್ ಸ್ಯಾಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಸ್ಯಾದೇಶ. **ಹಲಿ ಲೋಪಃ—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಮಿನ ಇದಿಗೆ ಲೋಪ. **ಕ್ರಿಯಾ-ಗೃಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಮ್—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರದಾನಸಂಜ್ಞೆ ಬರುವುದರಿಂದ ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪಕ್ಷೀ. **ಉಡಿದಂಪದಾದಿ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅರ್ಥಮಿದ್ವಾ ಉ ಅರ್ಥಿನ್ ಆ ಜಾಯಾ ಯುವತೇ ಪತಿಂ |

ತುಂಜಾತೇ ವೃಷ್ಟ್ಯಂ ಪಯಃ ಪರಿದಾಯ ರಸಂ ದುಹೇ ವಿತ್ತಂ

ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೨ ||

ಶಬ್ದಸಾಠಃ

ಅರ್ಥಂ | ಇತ್ | ವೈ | ಉಂ ಇತಿ | ಅರ್ಥಿನಃ | ಆ | ಜಾಯಾ | ಯುವತೇ |

ಪತಿಂ |

ತುಂಜಾತೇ ಇತಿ | ವೃಷ್ಟ್ಯಂ | ಪಯಃ | ಪರಿ ದಾಯ | ರಸಂ | ದುಹೇ | ವಿತ್ತಂ |

ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೨ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಅರ್ಥಿನೋ ಧನಮಸೇಕ್ಷಮಾಣಾಃ ಪುರುಷಾ ಅರ್ಥಮಿದ್ವೈ ಅಪೇಕ್ಷಿತಂ ಧನಂ ಸ್ವಾಪ್ನುಂತ್ಯೇವ |
ನಾಹಂ ಸ್ವಾಪ್ನೋಮಿ | ಉ ಇತ್ಯೇತತ್ಪಾದಪೂರಣಂ | ಅಸಿ ಚ ಜಾಯಾನ್ಯದೀಯಾ ಭಾರ್ಯಾ ಪತಿಂ
ಸೃಪತಿಮಾ ಯುವತೇ | ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಸ್ವಾಪ್ನೋತಿ | ಮದೀಯಾ ತು ಮದ್ವಿರಹಾದ್ವಶಾಸೀತ್ | ಅಸಿ ಚ
ಸಂಯುಕ್ತೌ ತೌ ಜಾಯಾಪತೀ ವೃಷ್ಟ್ಯಂ ವೀರ್ಯರೂಪಂ ಪಯ ಉದಕಂ ತುಂಜಾತೇ | ಪ್ರಜನನಾ-
ಯಾನ್ಮೋನ್ಯಸಂಘಟ್ಟನೇನ ಪ್ರೇರಯತಃ | ತದನಂತರಂ ರಸಂ ಪುರುಷಸ್ಯ ಸಾರಭೂತಂ ವೀರ್ಯಂ
ಪರಿದಾಯ ಗರ್ಭಾಶಯೇನಾದಾಯ ಗರ್ಭರೂಪೇಣ ಧೃತ್ವಾ ದುಹೇ | ದುಗ್ಧೇ | ಪುತ್ರರೂಪೇಣ ಜನ-
ಯತಿ | ಮಮ ತು ಪುತ್ರೋಽಸಿ ನೋತ್ಪದ್ಯತೇ | ಅತ ಇದಂ ಮದೀಯಂ ದುಃಖಂ ಹೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ
ಜಾನೀತಂ || ಉ | ಉಚಾಃ ಸಾ. ೧-೧-೧೭ | ಇತಿ ಶಾಕಲ್ಯಸ್ಯ ಮತೇನ ಪ್ರಗೃಹ್ಯತ್ವಾತ್ ಪುನಃ ಪ್ರಗೃಹ್ಯಾ
ಅಚೀತಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ಯುವತೇ | ಯು ಮಿತ್ರಣೇ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಶಬ್ದುಕ್ತಿ ಸ್ವಾಪ್ನೇ
ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶಃ | ತುಂಜಾತೇ | ತುಜಿ ಪಿಜಿ ಹಿಂಸಾಬಲದಾನನಿಕೇತನೇಷು | ಇದಿತ್ಯಾನ್ವಮ್ |
ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶ್ವಮ್ | ಶ್ವಾನ್ಯಲೋಪಃ | ದುಹೇ | ದುಹ ಪ್ರಪೂರಣೇ | ಲೋಪಸ್ತ ಅತ್ಮನೇಪದೇಷ್ಯತಿ
ತಲೋಪಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅರ್ಥಿನಃ—(ನನ್ನನ್ನುಳಿದು) ಧನಾಪೇಕ್ಷಿಗಳಾದ (ಇತರ) ಎಲ್ಲಾ ಪುರುಷರೂ | **ಅರ್ಥಂ**—ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದ ಧನವನ್ನು | **ಇತ್ಯಾ ವೈ**—ಹೊಂದಿಯೇ ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ | **ಜಾಯಾ**—(ಇತರ ಎಲ್ಲಾ ಪುರುಷನ) ಪತ್ನಿಯೂ | **ಪತಿಂ**—(ತನ್ನ ತನ್ನ) ಪತಿಯನ್ನು | **ಅ ಯುವತೇ**—ಆದರದಿಂದ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ | **ವೃಷ್ಟ್ಯಂ**—ವೀರ್ಯ ರೂಪವಾದ | **ಪಯಃ**—ಉದಕವನ್ನು | **ತುಂಜಾತೇ**—ಸಿಂಚಿಸುತ್ತಾಳೆ | **ರಸಂ**—(ತನ್ನ ಪುರುಷನ) ವೀರ್ಯವನ್ನು | **ಪರಿದಾಯ**—(ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿ) ತೆಗೆದುಕೊಂಡು | **ದುಹೇ**—(ಪುತ್ರನನ್ನು) ಪಡೆಯುತ್ತಾಳೆ | (ನನಗೂ ನನ್ನ ಪತ್ನಿಗೂ ಈ ಯಾವ ಭಾಗ್ಯವೂ ಇಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ) | **ರೋದಸೀ**—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | **ಮಮ**—ನನ್ನ | **ಅಸ್ಯ**—ಈ ಸ್ತ್ರೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ (ನನ್ನ ಕೂಸುಪತನದಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ) ದುಃಖವನ್ನು | **ವಿತ್ತಂ**—ಗಮನಿಸಿ ತಿಳಿಯಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನನ್ನನ್ನುಳಿದು ಧನಾಪೇಕ್ಷಿಗಳಾದ ಇತರ ಎಲ್ಲಾ ಪುರುಷರೂ ಅವರು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿಯೇ ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ. ನನ್ನ ಪತ್ನಿಯೊಬ್ಬಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಇತರ ಎಲ್ಲರ ಪತ್ನಿಯರೂ ಅವರವರ ಪತಿಗಳನ್ನು ಆದರದಿಂದ ಸೇರಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ ವೀರ್ಯರೂಪವಾದ ಉದಕವನ್ನು ಸಿಂಚಿಸಿ ತಮ್ಮ ಪುರುಷರ ವೀರ್ಯವನ್ನು ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿ ತೆಗೆದು ಕೊಂಡು ಪುತ್ರನನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ. ನನ್ನ ಪತ್ನಿಗೆ ಈ ಭಾಗ್ಯವಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ಕೂಸುಪತನದಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ನನ್ನ ಈ ದುಃಖವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತು ನನ್ನ ಸ್ತ್ರೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಿ ನನ್ನನ್ನು ಬಾಖಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನು ನಿವಾರಿಸಿರಿ

English Translation

'Those who seek for wealth, obtain it : a wife enjoys (the presence of her husband, and from their union progeny is engendered. Heaven and earth, be conscious of this (my affliction))

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪರಿವೇಶನಯತೇ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಕೃತ್ಯ ಮುಷಿಯು (ಅಥವಾ ತ್ರಿತನು) ಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಬರಲಾಗದೆ ದುಃಖದಿಂದ ಪರಿತಪಿಸುತ್ತಾ ಇತರರು ಸುಖವಾಗಿರುವಾಗ ತಾನು ಕೀರಿತ ದುಃಖವನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವನೆಂದು ಪ್ರಲಾಪನಮಾಡುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಅರ್ಥಮಿದ್ಯಾ ಉ ಅರ್ಥಿನಃ—ಧನವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುವವರು ಅವಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಯತ್ನಪಟ್ಟು ಧನವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ಸುಖದಿರುವವರು. ಆದರೆ ನಾನು ಈಗ ಈ ಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು ಹೊರಕ್ಕೆ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ಧನವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾವ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ನನ್ನ ಭಾಗಕ್ಕೆ ಧನದಿಂದ ಲಭಿಸುವ ಸುಖವಿಲ್ಲವಲ್ಲಾ ಎಂದು ಪರಿತಾಪಪಡುವನು

ಅ ಜಾಯಾ ಯುವತೇ ಪತಿಂ—ಯುವತಿಯಾದ ಸ್ತ್ರೀಯು ಚಂದ್ರನ ಆಹ್ಲಾದಕರವಾದ ಬೆಳದಿಂಗಳಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಪತಿಯನ್ನು ಸೇರಿ ಸುಖಿಸುವಳು. ಆತರೆ ನಾನು ಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿರುವುದರಿಂದ ನನಗೆ ಆ ಸುಖವಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ಸತ್ತಿಯ ವಿರಹದುಃಖದಿಂದ ವ್ಯಥೆಪಡುತ್ತಿರುವಳು

ತಂಜಾತೇ ವೃಷ್ಣಂ ಪಯಃ ಪರಿದಾಯ ರಸಂ ದುಹೇ—ದಂಪತಿಗಳು ಇಂತಹ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರುವುದರಿಂದ ಸ್ತ್ರೀಯು ಪುರುಷನ ಸಾರಭೂತವಾದ ವೀರ್ಯವನ್ನು ಪರಗ್ರಹಿಸಿ ಪುತ್ರಸಂತತಿಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುವಳು ಆದರೆ ನನಗೆ ಪುತ್ರಸಂತಾನವು ಲಭಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಆದುದರಿಂದ ಎಲೈ ದ್ರಾವ್ಯಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳೇ, ನೀವು ನನ್ನ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಗಮನಿಸಿ ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನು ತಿಳಿದು ನನ್ನನ್ನು ಕಾಪಾಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಉಃಅರ್ಥಿನಃ—ಉಚಾಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಾಕಲ್ಯರ ಮತದಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರಗೃಹ್ಯಸಂಜ್ಞಾ ಬರುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಅಚ್ ಸರವಾದಾಗ ಪು. ತಪ್ರಗೃಹ್ಯಾ ಅಚಿ ನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತದೆ

ಅರ್ಥಮ್—ಋ ಗತಾ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಲೋಪದಿಕ್ ಧನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಯುವತೇ—ಯು ಮಿತ್ರಜಾಮಿತ್ರಣಯೋಃ ಧಾತು ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದಿಯಾಗುತ್ತದೆ ಆದಾದಿಯಾದುದರಿಂದ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ರ ವಿಕರಣ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ. **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇದು ಜಾತ್ರಾದುದರಿಂದ ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಅಚಿಶ್ಚಧಾತುಭ್ರವಾ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಪಾದೇಶ. ಯುವತೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. **ತಿಜ್ಜಿತಿಜಃ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತುಚ್ಛಾತೇ—ತುಚಿ ಪಿಜಿ ಹಿಂಸಾಬಲದಾನನಿಕೇತನೇನು ಧಾತು. ಧಾತುವು ಇದಿತ್ತಾದುದರಿಂದ **ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ**—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೧-೫೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ ಮಿದಚೋತ್ಕಾಪ್ತೇಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತ್ಯಾಚಿನ ಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಅದಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ ಸರಸವರ್ಣ. **ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಬ್ದಿಗೆ ಶ್ವಮ್ ವಿಕರಣ. ಲಟ್ವಾದಿನಚನದಲ್ಲಿ ಆತಾಮ್ ಪ್ರತ್ಯಯ **ಟಿತ ಆತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ. **ಶ್ವಾನ್ನಲೋಪಃ**—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೨೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ತುಚ್ಛಾತೇ** ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅದ್ಯುದಾತ್ಮಸ್ವರದಿಂದ ಆಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ವೃಷ್ಣಮ್—ವೃಷ್ಣಃ ಭಾವಃ ವೃಷ್ಣಮ್ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಷ್ಯಾ ಪ್ರತ್ಯಯ ಯಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಸರವಾದುದರಿಂದ ಭಸಂಜ್ಞಾ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ **ಅಲ್ಲೋಪೋಽನಃ**—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೧೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಇತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪರಿದಾಯೆ—ದುರ್ದಾಜ್ ದಾನೇ ಧಾತು. ಸಮಾಸೇ ನೌ ಪೂರ್ವೇ ಕ್ಲೋಲ್ಯಪ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಾ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲ್ಯಬಾದೇಶ.

ಮದೇ—ದುತ ಪ್ರಪೂರಣೇ. ಧಾತು. ಆದಾದಿ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಟಿತ ಆತ್ಮನೇ ಪದಾನಾಂ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ. ಲೋಪಸ್ತ ಆತ್ಮನೇ ಪದೇಷು—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧ ೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೨ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೋ ಷು ದೇವಾ ಅದಃ ಸ್ವಗ್ರವ ಪಾದಿ ದಿವಸ್ವರಿ ।

ನಾ ಸೋಮ್ಯಸ್ಯ ಶಂಭುವಃ ಶೂನೇ ಭೂಮ ಕದಾ ಚನ ವಿ

ತ್ತಂ ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ ।

ನೋ ಇತಿ । ಸು । ದೇವಾಃ । ಅದಃ । ಸ್ಯಃ । ಅನ । ಪಾದಿ । ದಿವಃ । ಪರಿ ।

ನಾ । ಸೋಮ್ಯಸ್ಯ । ಶಂಭುವಃ । ಶೂನೇ । ಭೂಮ । ಕದಾ । ಚನ । ವಿತ್ತಂ ।

ಮೇ । ಅಸ್ಯ । ರೋದಸೀ ಇತಿ ।

|| ಸ್ವಯಂಭಾವಾಂ ||

ಹೇ ದೇವಾಃ ಸ್ವಃ ಸ್ವರ್ಗೇ ವರ್ತಮಾನಮದ್ವದಸ್ಮದೀಯಂ ಪಿತೃಪಿತಾಮಹಪ್ರಪಿತಾಮಹಾತ್ಮಕಂ ಸಂತಾನಂ ದಿವಸ್ತರಿ ದಿವಶ್ಶೋಕರಿ ವರ್ತಮಾನಂ ನೋಷು ಮೃನಾವ ಸಾದಿ | ಅವಶಸ್ತಂ ವಿಶಸ್ತಂ ಪ್ರಭ್ರಷ್ಟಂ ಮಾ ಭೂತ್ ಮಮ ಪುತ್ರಾಭಾವಾತ್ | ಪುತ್ರೇಣ ಲೋಕಾಞ್ಜಯತಿ ನಾಪುತ್ರಸ್ಯ ಲೋಕೋಽಸ್ತೀತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ಅತೋ ವಯಂ ಸೋಮ್ಯಸ್ಯ ಸೋಮಸಾನಾರ್ಹಸ್ಯ ಪಿತೃಗಣಸ್ಯ ಶಂಭುವಃ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯತುಃ ಪುತ್ರಸ್ಯ ಶೂನೇ ಅಪಗಮನೇ ಕದಾ ಚನ ಕದಾಚಿದಪಿ ಮಾ ಭೂಮ | ಯುಷ್ಮತ್ಪ್ರಸಾದಾನ್ಮಮ ಪುತ್ರಾ ಜಾಯಂತಾಂ | ಅತೋ ಮಾನುಷಾದ್ವ್ಯುಪಾದುತಾರಯತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಯುವಾಂ ಚ ಮದೀಯಂ ವಿಜ್ಞಾಪನಂ ಜಾನೀತಂ || ನೋ | ಮಾ ಉ ಇತಿ ನಿಪಾತದ್ವಯಸಮುದಾಯೋ ಮೃವೇತ್ಯಸ್ಯಾರ್ಥಃ | ಸು ಇತ್ಯೇತದವಧಾರಣೇ | ಸು ಇತಿ ಇತಿ ಸತ್ಯಂ | ಸಾದಿ | ಪದ ಗತೌ | ಚಿನ್ ತೇ ಪದಃ | ಸಾ. ೩.೧.೬೦ | ಇತಿ ಕರ್ತರಿ ಲುಜಾ ಶ್ಲೋಕಾದೇಶಃ | ದಿವಃ | ಉದಿದಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪಂಚಮ್ಯಾಃ ಪರಾವಧ್ಯರ್ಥ ಇತಿ ವಿಸರ್ಜನೀಯಸ್ಯ ಸತ್ಯಂ | ಸೋಮ್ಯಸ್ಯ ಸೋಮಮಾರ್ಹತಿ ಯಃ | ಸಾ. ೪-೪-೧೩೭ | ಇತಿ ಯಶ್ಚತ್ಯಯಃ | ಶಂಭುವಃ | ಭವತೇರಂತರ್ಭಾವಿತಾಞ್ಜಾರ್ಥಾತ್ಪ್ರಪೌ | ಶೂನೇ | ಟುಪಿತ್ವಿ ಗತಿವ್ಯದ್ಭೋಃ | ಭಾವೇ ನಿಷ್ಪಾ | ಶ್ವಿದಿತೋ ನಿಷ್ಪಾಯಾಮಿತಿರ್ಲೋಪೃತಿಷೇಧಃ | ವಚಿಸ್ತಪೀತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಓದಿತಕ್ಕ | ಸಾ. ೮-೨-೪೫ | ಇತಿ ನಿಷ್ಪಾನತೈಂ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ವ್ಯಪಾದಿರ್ವಾ ದ್ರವ್ಯಸ್ಯ || ೩

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ದೇವಾಃ-ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಸ್ವಃ-ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿರುವ | ಅದಃ-ನನ್ನ (ಪಿತೃಪಿತಾಮಹಪ್ರಪಿತಾಮಹಾದಿಗಳನ್ನು) | ದಿವಸ್ತರಿ-ಸ್ವರ್ಗದ ಮೇಲಿನ ವಾಸದಿಂದ | ನೋಷು ಅವ ಸಾದಿ-ಭೃಷ್ಟರಾಗುವಂತೆ ಬಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ. | ಸೋಮ್ಯಸ್ಯ-ಸೋಮರಸದ ಪಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಪಿತೃಗಣಕ್ಕೆ | ಶಂಭುವಃ-ಹರ್ಷದಾಯಕವಾದ ಪುತ್ರನ | ಶೂನೇ-ಅಭಾವದಲ್ಲಿ | ಕದಾ ಚನ-ಯಾವಾಗಲೂ | ಮಾ ಭೂಮ-(ನಾವು) ಇರುವಂತೆ ಆಗಬೇಡ | ಲೋದಪೀ-ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಮೇ-ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ-ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ (ಕೂಪಪತನದಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ) ದುಃಖವನ್ನು | ನಿತ್ಯಂ-ಗಮನಿಸಿ ತಿಳಿಯಿರಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಾನು ಪುತ್ರರಹಿತನಾಗಿದ್ದು ಅದೇ ಕಾರಣದಿಂದ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿರುವ ನನ್ನ ಪಿತೃಪಿತಾಮಹಪ್ರಪಿತಾಮಹಾದಿಗಳನ್ನು ಸ್ವರ್ಗದ ಮೇಲಿನ ವಾಸದಿಂದ ಭೃಷ್ಟರಾಗುವಂತೆ ಬಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ. ಸೋಮರಸದ ಪಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಪಿತೃಗಣಕ್ಕೆ ಹರ್ಷದಾಯಕವಾದ ಪುತ್ರನ ಅಭಾವದಲ್ಲಿ ನಾನು ಯಾವಾಗಲೂ ಇರುವಂತೆ ಆಗಬೇಡ ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ಕೂಪಪತನದಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ದುಃಖವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತು, ನನ್ನ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಿ ನನ್ನನ್ನು ಬಾಮಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿರಿ

English Translation

Never, gods, may this (my ancestry), abiding above in heaven, be excluded (from it), never may we be in want (of a son) the cause of joy (to his progenitors,) entitled to libations of Soma juice. Heaven and earth be conscious of this (my affliction)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅದೇ—ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥವು ಸ್ವಪ್ನವಾಗಿಲ್ಲ. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಕೆಲವು ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಅದೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತತ್-ಆ (ದ್ವಿತೀಯಾಬಹು ವಚನ) ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗುವುದಾದರೂ (ನಿ. ೨-೬) ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಸ್ವಃ ಮತ್ತು ದಿವಸ್ವರಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗದಿಂದ ಸ್ವಃ—ಸ್ವರ್ಗೇ ವರ್ತಮಾನಮದಸ್ತದಸ್ಮದೀಯಂ ಪಿತೃಪಿತಾಮಹಪ್ರಪಿತಾಮಹಾ ತ್ವಕಂ ಸಂತಾನಂ ದಿವಸ್ವರಿ—ದಿನಶ್ಲೋಕದ ಸಂತಾನಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷಶ್ಲೋಕದ ಮೇಲುಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವ ನಮ್ಮ ಪಿತೃಪಿತಾಮಹಪ್ರಪಿತಾಮಹರಾದಿಯಾದ ನಮ್ಮ ವಂಶದವರನ್ನು ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಇದರಂತೆಯೇ,

ಶಂಭುವಃ ಶೂನೇ ಕದಾಚಿನ ಮಾ ಭೂಮಿ—ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಶಂಭುವಃ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವ ಪುತ್ರನೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿ, ಅಂತಹ ಪುತ್ರರಹಿತನಾಗದಿರುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿದೆ

ಕೆಲವು ಅಧುನಿಕಪಂಡಿತರು ಸ್ವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆದಿತ್ಯನೆಂದು (ಸ್ವರಾದಿತ್ಯೋ ಭವತಿ ನಿ ೨-೧೪), ಅರ್ಥಮಾಡಿ ಸ್ವರ್ಗದ ಮೇಲುಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ ಸೂರ್ಯನು ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟು ಮಾಡದಂತೆ ಆಗದಿರಲಿ ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿರುವರು

ಅದೇ—ಆತ್ ಶಬ್ದ. ಆತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತಜ್ಞಬ್ರಹ್ಮಾರ್ಥವಿರುವುದು. ಅದೇ ಎಂದರೆ ಅವರನ್ನು ಆಧವಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಅವರನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು. ಈ ಶಬ್ದವು—

ಯದದೋ ಪಿತೋ ಅಜಗನ್ವಿನಸ್ವ ಪರ್ವತಾನಾಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೮೭-೭)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ—ಅದೇ—ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ,

ಉತಾದಃ ಪರುಷೇ ಗವಿ ಸೂರಶ್ಚಕ್ರಂ ಹಿರಣ್ಮಯಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೬-೫೬-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅದೇ—ತಸ್ಯ ರಥಸ್ಯ | ಆ, ಅದರ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ,

ಯತ್ಕೋ ದೀರ್ಘಪ್ರಸದ್ಧಿ ಯದ್ವಾದೋ ರೋಚನೇ ದಿವಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೮-೧೦-೧)

ಯದೋ ದಿವೋ ಅರ್ಣವ ಇಮೋ ನಾ ಮದಧೋ ಗೃಹೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೮-೨೬-೧೭)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಅದೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅಮುಷ್ಮಿನ್ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ,

ಯೇ ಸೋಮಾಸಃ ಪರಾವತಿ ಯೇ ಅರ್ವಾವತಿ ಸುಸ್ವರೇ |

ಯೇ ನಾದಃ ಶರ್ಯಣಾವತಿ ||

(ಮು. ಸಂ. ೯-೬೫-೨೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಸ್ಮಿನ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಅತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತಚ್ಛಬ್ದಾರ್ಥವೇ ಇರುವುದೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವು.

ಸ್ವಃ—ಸ್ವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವುವು. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವರ್ಗನೆಂಬ ಸಾಧಾರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇದರ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು. (ನಿ. ೨-೧೩)

ಪ್ರತ್ಯಜ್ಞಃ ದೇವಾನಾಂ ವಿಶಃ ಪ್ರತ್ಯಜ್ಞಃ ದೇವಿ ಮಾನುಷಾನ್ |

ಪ್ರತ್ಯಜ್ಞಃ ವಿಶ್ವಂ ಸೃದ್ಯತೇ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧-೨೦-೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸ್ವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ವಃ-ಸ್ವರ್ಗೀಕಂ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕವೆಂದರ್ಥವು. ಸ್ವರಾದಿತ್ಯೋ ಭವತಿ | ಸ್ವಃ ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನ ಹೆಸರು.

ಯಾಭೀ ರೇಭಂ ನಿವೃತಂ ಸಿತಮದ್ಭ್ಯ ಉದ್ಬಂದನಮೈರಯತಂ ಸೃದ್ಯತೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೧೨-೫)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸ್ವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸ್ವರಾದಿತ್ಯಂ ಅದಿತ್ಯ ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯನೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ,

ತೃನಾ ವಹಂತೋ ದುರೋ ವ್ಯಾಣ್ನನಂತ ವಿಶ್ವೇ ಸ್ವಂ ದ್ಯುತೀಕೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೬೧-೨)

ಸಿಂಧುಂ ನ ಕೋದಃ ಪ್ರ ನೀಚೈರೈನೋನ್ನಂತ ಗಾವಃ ಸ್ವಂ ದ್ಯುತೀಕೇ |

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಸ್ವಃ—ನಭಸಿ, ಅಂತರಿಕ್ಷನೆಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ,

(ಮು. ಸಂ. ೧-೬೬-೨)

ನಿ ಯಂ ದಧುರ್ಮನುಷ್ಯಾಸು ವಿಶ್ವಂ ಸ್ವಂ ನಿರ್ವ ಚಿತ್ರಂ ವಶ್ವಶೇ ವಿಭಾವಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೪೮-೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಯರು ಸ್ವರಾದಿತೋ ಭವತಿ ಸು ಅರಣಃ ಸು ಈರಣಃ ಸ್ವತೋ ರಸಾನ್ವೈತೋ ಭಾಸಂ ಜ್ಯೋತಿಷಾಂ ಸ್ವತೋ ಭಾಸೇತಿ ವಾ—ಎಂದು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಭಾಸಾ-ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶವೆಂದೂ ಅರ್ಥವು. ಸ್ವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅಣಃ ಪ್ರಾದೇಃ ಮೊದಲಾದ ನೂರೊಂದು ಉದಕನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪರಿತ ವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ವಃ ಎಂದರೆ ಉದಕವೆಂದೂ ಅರ್ಥವು (ನಿ. ೨-೨೪)

೨-೨-೨೪

ಮೋ, ಸು—ನೂ ಮತ್ತು ಉ ಎಂಬ ಇವೆರಡು ಸಿಪಾತಗಳು ಮೈವ (ಇಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲ) ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿವೆ. ಸು ಎಂಬುದು ಅನಧಾರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ (ನಿಶ್ಚಯ) ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಸುಷಾಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೦೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಸತ್ವ ಬರುತ್ತದೆ

ಸ್ವಃ—ಸ್ಯಜ್ ಸ್ವರೌ ಸರಿತೌ—(ಫಿ. ಸೂ. ೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವಂತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪಾದಿ—ಪದ ಗತೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ತೃಲಿಪಿ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ ಜ್ಞೇಃ ಸಿಚ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಜ್ಞೇಗೆ ಸಿಚಾದೇಶವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಚಿಣ್ ತೇಪದೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಚಿಣಾದೇಶ. ಣಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ಚಿಣೋಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ತಲಬ್ಧಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ನ ಮಾಜ್ಯೋಗೇಗೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ

ದಿವಃ—ಊದಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದಿವಃ+ಸರಿ ಎಂದಿರುವಾಗ ಸಂಚಮ್ಯಾಃ ಸರಾವಧ್ಯರ್ಥೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸತ್ವ ಬರುತ್ತದೆ

ಸೋಮ್ಯಸ್ಯ—ಸೋಮಮರ್ದತಿ ಯಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ ಯಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯವಾದುದರಿಂದ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ಯೈಶ್ವೇತಿ ಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಲೋಪ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಸಸ್ಮಿ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ತಂಭುನಃ—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು. ಪ್ರೇರಣಾಶೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವಿತ ಣ್ಯರ್ಥಕವಾದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಸ್ಮಿ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ನಭೂಸು-ಧಿಯೋಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯಣ್ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಅಚಿತ್ಕು ಧಾತುಭುವಾಂ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಪಾದೇಶ. ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಕೂನೇ—ಟು ಓತ್ತಿ ಗತವ್ಯದ್ಯೋಃ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರೀದಿತೋ ನಿಷ್ಕಾಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇತ್ಯೇಷದ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಕಿತ್ತಾ ದುದರಿಂದ ಇದು ಪರವಾದಾಗ ವಚಿಸ್ವಪಿಯಜಾದೀನಾಂ ಕಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತು

ವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಛೇ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವರೂಪ. ಧಾತುವು ಓದಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಓದಿತಕ್ಕ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಷ್ಕಾತಕಾರಕ್ಕೆ ನತ್ವ. ಹಲಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ದೀರ್ಘ. ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ವೃಷಾದಿಯು ಆಕೃತಿಗಣವಾದುದರಿಂದ ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭೂಮು—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು. ಲುಜ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ಯಂ ಜುತಃ - (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಲೋಪ ಗಾತಿಸ್ಥಾಘು—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಚಿಗೆ ಲೋಪ. ನಮಾ ಜಯೋಗೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿಜಂತನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೩ ||

—————:೦:—————

ಸಂಸ್ಕೃತಭಾಷೆ

ಯಜ್ಞಂ ಪೃಚ್ಛಾನ್ಯವನುಂ ಸ ತದ್ವೃತ್ತೋ ವಿ ವೋಚತಿ |
 ಕ್ಷ ಮತಂ ಪೂರ್ವಂ ಗತಂ ಕಸ್ತದ್ಭಿಭರ್ತಿ ನೂತನೋ ವಿತ್ತಂ
 ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೪ ||

! ಪದಪಾಠಃ !

ಯಜ್ಞಂ | ಪೃಚ್ಛಾನ್ಯಮಿ | ಅವನುಂ | ಸಃ | ತತ್ | ದೂತಃ | ನಿ | ವೋಚತಿ |
 ಕ್ಷ | ಮತಂ | ಪೂರ್ವಂ | ಗತಂ | ಕಃ | ತತ್ | ಬಿಭರ್ತಿ | ನೂತನಃ | ವಿತ್ತಂ |
 ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಜ್ಞಂ ಯಜನೀಯಮವಮಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ದೇವಾನಾಮಾದಿಭೂತಂ | ಅಗ್ನಿರ್ಮುಖಂ
ಪ್ರಥಮೋ ದೇವತಾಸಾಂ | ಐ. ಬ್ರಾ. ೧-೪ | ಇತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ಅಗ್ನಿರ್ವೇ ದೇವಾನಾಮವಮ ಇತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮ-
ಣಾಚ್ಛೇ | ತಮಗ್ನಿಂ ಪೃಚ್ಛಾಮಿ | ಯಸ್ತಯಾ ಪೃಷ್ಠಂ ತದ್ದೇವಾಸಾಂ ದೂತಃ ಸೋಽಗ್ನಿರ್ವಿಪೋಚತಿ |
ವಿವಿಚ್ಯ ಕಥಯತು | ಕಿಂ ಪುನಸ್ತತ್ಪೃಚ್ಛ್ಯತ ಇತಿ ಚೇತ್ ಉಚ್ಯತೇ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವದೀಯಂ ಪೂರ್ವ್ಯಂ
ಪೂರ್ವಕಾಲೀನಮೃತಂ ಭದ್ರಂ ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯಃ ಕೃತಂ ಶ್ರೇಯಃ ಕ್ವ ಗತಂ | ಕುತ್ರೇದಾನೀಂ ವರ್ತತೇ |
ನೂತನೋ ನವತರಸ್ತತ್ಪ್ರೋಽಸ್ಯಃ ಕಃ ಪುರುಷಸ್ತದ್ಭದ್ರಂ ವಿಭಕ್ತಿ | ಧಾರಯತಿ | ಯದಿ ತ್ವಯ್ಯವರ್ತಿ-
ಷ್ಯತ ಮನುಷ್ಯೋ ದಶಾಸಿ ನಾಭವಿಷ್ಯತ್ | ಅತಸ್ತತ್ ಕ್ವ ಗತಮಿತಿ ಕಥಯ || ವೋಚತಿ | ವಚಿ ಪರಿ-
ಭಾಷಣೇ | ಲೇಟ್ಯದಾಗಮಃ | ವಚಿ ಉಮಿತಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಧಾತೋರುಮಾಗಮಃ | ಕ್ವ | ಕಿಮೋತ್ |
ಸಾ. ೫-೩-೧೨ | ಇತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯರ್ಥೇಽತ್ | ಕ್ವಾತಿ | ಸಾ ೭-೨-೧೦೫ | ಇತಿ ಕಿಮ್ | ಕ್ವಾದೇಶಃ | ತಿತ್ಸ್ವರಿತ
ಇತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಪರೇಣ ಸಹ ಯತ್ಯಕ ಇತಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಅರ್ಹನೂ | ಅವಮಂ—(ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ) ಮೊದಲನೆಯವನೂ ಆದ
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಪೃಚ್ಛಾಮಿ—ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ | ತತ್—ನಾನು ಕೇಳಿಕೊಂಡ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು | ದೂತಃ—ದೇವ
ದೂತನಾದ | ಸಃ—ಆ ಅಗ್ನಿಯು | ವಿ ವೋಚತಿ—(ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ) ಬಿಡಿಸಿಹೇಳಲಿ (ನನ್ನ ಪ್ರಶ್ನೆಯು
ವಿನೆಂದರೆ) | (ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) | ಪೂರ್ವ್ಯಂ—(ನಿನ್ನಲ್ಲಿ) ಹಿಂದೆ ಇದ್ದಂತಹ | ಋತಂ—ಉಪಕಾರ
ಬುದ್ಧಿಯು | ಕ್ವ ಗತಂ—ಎಲ್ಲಿ ಹೋಯಿತು ? | ನೂತನಃ—ಹೊಸಬನಾದ | ಕಃ—ಯಾವ ಪುರುಷನು | ತತ್—
ಆ ಉಪಕಾರ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ವಿಭಕ್ತಿ—ಹೊಂದಿರುತ್ತಾನೆ ? | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ಮೇ—
ನನ್ನ | ಆಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ ದುಃಖವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ಗಮನಿಸಿ ತಿಳಿಯಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

“ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆ ಇದ್ದಂತಹ ಉಪಕಾರಬುದ್ಧಿಯು ಈಗ ಎಲ್ಲಿ ಹೋಯಿತು ? ಯಾವ
ಹೊಸ ಪುರುಷನು ಈಗ ಉಪಕಾರ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ ? ನೀನು ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಇದ್ದಿದ್ದರೆ ನನಗೆ
ಈ ದುಃಖವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ” ಎಂದು ಯಜ್ಞಾರ್ಹನೂ, ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಮೊದಲನೆಯವನೂ ಆದ
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ನಾನು ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ. ನನ್ನ ಕೇಳಿಕೆಯನ್ನು ದೇವದೂತನಾದ ಆ ಅಗ್ನಿಯು ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆ
ಗಳಿಗೂ ಬಿಡಿಸಿ ಹೇಳಲಿ. ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನು ಆರಿಯಿರಿ ಮತ್ತು ನನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು
ಕೇಳಿ ನನ್ನನ್ನು ಬಾವಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕತ್ತಿರಿ.

English Translation

I implore the first (of the gods) the object of sacrifice, that he will
become my messenger, and narrate (my condition to the other deities).

Where, Agni, is your former benevolence, what new being now possesses it? Heaven and earth, be conscious of this (my affliction).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಯಜ್ಞಂ ಅವಮಂ ಪೃಚ್ಛಾಮಿ—ಯಜನೀಯಂ, ಸರ್ವೇಷಾಂ ದೇವಾನಾಮಾದಿಭೂತಂ ಅಗ್ನಿಂ ಪೃಚ್ಛಾಮಿ | ಪೂಜಾರ್ಹನೂ, ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಆದಿಭೂತನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಶ್ನಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಅವಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ, ಅವಮಂ—ಅಂತಿಕನಾಮೃತತ್ | (ನಿ. ೩-೯) ಅಗ್ನೇಕ್ಷ ವಿಶೇಷಣಂ | ಸನ್ನಿಕೃಷ್ಟಂ | ಸರ್ವಯಜಮಾನಾನಾಂ ಆಪ್ತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಥವಾ ಅವಮಮಿತಿ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ವಿಶೇಷಣಂ | ಸನ್ನಿಕೃಷ್ಟಂ ಯಜ್ಞಮಿತಿ | ಅವಮ ಶಬ್ದವು ಅಗ್ನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾದರೆ ಸನ್ನಿಕೃಷ್ಟನಾಗಿಯೂ ಸಕಲ ಯಜಮಾನರಿಗೂ ಆಪ್ತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಎಂದೂ, ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾದರೆ, ನನಗೆ ಸನ್ನಿಕೃಷ್ಟವಾದ ಈ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು. ಸಾಯಣರು ಅವಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶ್ರುತವಾ ಕೃದ ಆಧಾರದಮೇಲೆಯೇ ಆದಿಭೂತನೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ.

ಅಗ್ನಿರ್ಮುಖಂ ಪ್ರಥಮೋ ದೇವತಾನಾಂ |

(ಐ ಬ್ರಾ ೧-೪)

ಅಗ್ನಿರ್ವೇ ದೇವಾನಾಮವಮಃ |

(ಐ. ಬ್ರಾ ೧-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಅವಮನೆಂದು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತವೆ. ಅದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಬೇಕೆಂದಿರುತ್ತಾರೆ. ಆ ಸದಕ್ಕೆ ಅಂತಿಕನೆಂಬ ಅರ್ಥಕ್ಕೂ ಶ್ರುತ್ಯಾಧಾರವಿದೆ.

ಸ ತ್ವಂ ನೋ ಅಗ್ನೇಽವಮೋ ಭವೋತಿ ನೇದಿಷ್ಠೋ ಅಸ್ಯಾ ಉಷಸೋ ವ್ಯುಷ್ಠೌ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೧-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯಾಸನ್ನನಾಗಿಯೂ ಸಹಾಯಕನಾಗಿಯೂ ಇರುವನೆಂದು ವರ್ಣನೆಯಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಅರ್ಥವೂ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

ಈ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲದೇ ಉಳಿದ ಒಂದೆರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅವಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕನಿಷ್ಠ, ಕೆಳಮಟ್ಟದ ಅಥವಾ ಕಡಿಮೆ ಅಂತಸ್ತನೆ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ

ತನೇದಿಂದ್ರಾವಮಂ ವಸು ತ್ವಂ ಪುಷ್ಯಸಿ ಮಧ್ಯಮಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೨-೧೬)

ಎಂಬ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅವಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಧಮನೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಆ ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲ.

ಸ್ಯಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಅವಮು ಶಬ್ದವನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೂ ವಿಶೇಷಣವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಸನ್ನಿ ಕೃಷ್ಣವಾದ ಎಂದರೆ ಮಾನಸಿಕವಾದ ಈ ಯಜ್ಞದ ವಿಷಯವನ್ನು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ನನಗೆ ಉಪದೇಶಿಸುವಂತೆ ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಕೊಡುವುದಾಗಿ ವಿವರಿಸಿರುವುದು ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಅಷ್ಟು ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ. ಪೂರ್ವಾರ್ಧಕ್ಕೂ ಮತ್ತೂ ಉತ್ತರಾರ್ಧಕ್ಕೂ ಸಹ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅನ್ವಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯೇ ಸಮಂಜಸವಾಗಿದೆ. ಯಜ್ಞಾರ್ಥನೂ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅವಮನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಂದೆ ಹೇಳುವಂತೆ ಪ್ರಶ್ನಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದರ್ಥ.

ಸ ದೂತಃ—ದೇವಾನಾಂ ದೂತಃ | ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚುವುದರಲ್ಲಿ ದೂತಕೃತ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವವನು

ಮಂದ್ರೋ ಹೋತಾ ಗೃಹಪತಿರಗ್ನೇ ದೂತೋ ವಿಶಾಮಸಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧.೨೬-೨)

ಜುಹೋ ಹಿ ದೂತೋ ಅಸಿ ಹವ್ಯವಾಹನೋಽಗ್ನಿ ರಥೀರಧ್ವರಾಣಾಂ |

(ಋ ಸಂ ೧-೪೪-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವಂತೆ ದೇವದೂತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ವಿವೋಚಿತು ವಿವಿಚ್ಛ ಕಥಯತು— ಬಡಿಸಿ ಹೇಳಲಿ ಎಂದು ಅನ್ವಯ. ಆ ಪ್ರಶ್ನೆಯೇನೆಂದರೆ,

ಕ, ಋತಂ ಪೂರ್ವಂ ಗತಂ—ಪೂರ್ವಕಾಲೀನಂ ಭದ್ರಂ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಕೃತಂ ಶ್ರೇಯಃ ಕುತ್ರ ಇದಾನೀಂ ವರ್ತತೇ | ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವವರಿಗೆ ನೀನು ಅತ್ಯವಶ್ಯಕವಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತಿದ್ದ ಶ್ರೇಯಸ್ಸು ಈಗಿಲ್ಲ ಹೋಯಿತು ? ನಾನೂ ಸಹ ಯಜ್ಞಮಾಡುತ್ತಿರುವೆನಲ್ಲಾ, ನನಗೇಕೆ ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹವಿಲ್ಲ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ. ಇಲ್ಲಿ ಋತೆ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಭದ್ರ, ಶ್ರೇಯಸ್ಸು ಎಂದೂ, ಸ್ಯಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಸತ್ಯವೆಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಎರಡರ್ಥಗಳೂ ಒಂದೇ ತಾತ್ಪರ್ಯದಲ್ಲಿ ಪರ್ಯವಸಾನವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತವೆ. ಪ್ರದ್ವಾಭಕ್ತಿಗಳಿಂದ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವವನಿಗೆ ಪ್ರತಿಫಲವನ್ನು ಕೊಡುವುದೇ ಅಗ್ನಿಯ ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪ. ಅಗ್ನಿಯು ಸತ್ಯಾತ್ಮನು ಆದರೆ ಈಗ ಆ ಫಲವನ್ನು ಕೊಡುವುದು ತಡವಾಗಿ ತ್ವಿತನ ಕಷ್ಟನಿವಾರಣೆಯಾಗದೇ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಅವನು ಈ ರೀತಿಯಾದ ಪ್ರಶ್ನೆಯಿಂದ ತನ್ನ ವೇದನೆಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಋತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಜ್ಞ, ಸತ್ಯ ಇತ್ಯಾದಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥಗಳ ನಡುವೆ ಇಲ್ಲಿ ಸತ್ಯೇನೆಂಬ ಅರ್ಥವೇ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವೂ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವೇ ಆದುದರಿಂದ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳೂ ಒಂದೇ ಆಗುತ್ತವೆ. ಅಗ್ನಿಗೆ ಸುತಜ್ಞ, ಮುತಜಾತ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಅನೇಕವಾಗಿವೆ.

ರಾಜಂತಮಧ್ವರಾಣಾಂ ಗೋಸಾಮೃತಸ್ಯ ದೀದಿವಿಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧-೮)

ಎಂಬ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಋತಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯಾವಶ್ಯಂಭಾವಿನಃ ಕರ್ಮಫಲಸ್ಯ ದ್ಯೋತಕಂ | ಅತ್ಯವಶ್ಯವಾಗಿ ಸಂಘವಿವ

ರಾಜಾಂ ಕರ್ಮಫಲದ ದ್ಯೋತಕನೆಂದರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ ಜುಷಸ್ತೃ ಶ್ರುತಿ ಹರೈ ತದ್ವಚೋ ಮಂದ್ರ ಸ್ವಧಾವ ಋತಜಾತ ಸುಕ್ರತೋ |

(ಋ ಸಂ ೧-೧೪೪-೭)

ವಿ ಘ ತ್ವಾವಾಂ ಋತಜಾತ ಯಂಸದ್ವಿಜಾನೋ ಅಗ್ನೇ ತನ್ನೇ | ವರೂಥಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೪೪-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಋತಜಾತನೆಂದೂ,

ಯದೀಮೃತಸ್ಯ ಪಯಸಾ ಪಿಯಾನೋ ನಯನ್ಮೃತಸ್ಯ ಪಥಿಭೀ ರಜಿಸ್ಯೈಃ |

(ಋ ಸಂ. ೧-೭೯-೩)

ತಂ ಯಜ್ಞ ಸಾಧಮಸಿ ವಾತಯೋಮಸ್ಯೃತಸ್ಯ ಪಥಾ ನಮಸಾ ಹವಿಸ್ತತಾ ದೇವತಾತಾ ಹವಿಸ್ತತಾ |

(ಋ ಸಂ. ೧-೧೪೪-೨)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಋತದ ಪಥದಲ್ಲಿಯೇ ಸಂಚರಿಸುವನೆಂದೂ,

ಉತ ದ್ಯುಮ್ನಸ್ಯ ತವಸ ಋತಸ್ಯ ರಕ್ತಿಮಾ ದದೇ |

(ಋ ಸಂ ೫-೭-೩)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಋತದ ರಕ್ತಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೆಂದೂ ಹೀಗೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಇತರ ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ಋತಕ್ಕೂ ಅವಿಚ್ಛೇದ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದೆಂದು ಶ್ರುತಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈಗ ಆ ನಿತ್ಯಸಂಬಂಧವು ಎಲ್ಲಿ ಹೋಯಿತು, ನಾನು ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅದಕ್ಕೆ ಫಲರೂಪವಾದ ನನ್ನ ಕಷ್ಟನಿವಾರಣೆಯಾಗಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ, ಅಂತಹ ಪೂರ್ವ್ಯಂ ಋತಂ ಕ್ವ ಗತಂ ಎಂದು ಮೊರೆಯಿಡುತ್ತಿರುವುದು ಒಂದು ವಿಧದಲ್ಲಿ ಆಕ್ಷೇಪಕವಾಗಿಯೂ, ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ದುಃಖವನ್ನು ಅವಿಷ್ಯರಣಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದಾಗಿಯೂ ಇದೆ. ಯೇನ ಸತ್ಯೇನಾಗ್ನಿರ್ಯಷ್ಟ್ಯನಾ ಪದ್ವ್ಯೋ ರಕ್ಷತಿ ಕ್ವ ತಸ್ಯ ತತ್ಸತ್ಯಂ ಗತಂ ಇತಿ ಆತ್ಮನ ಆಪದೋರರಕ್ಷಣಾದುಪಾಲಂಭೋಽಯಂ ಪರಿದೇವನಾ ವಾ | ಎಂದು ಸ್ತಂಭಸ್ತಮಿಗಳು ಮೇಲಿನ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ

ಯಜ್ಞಮ್—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾಸಂಗತಿಕರಣದಾನೇಷು ಯಜಯಾಚಿಯತ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕ ವಚನಾಂತರೂಪ.

ಪೃಚ್ಛಾಮಿ—ಪೃಚ್ಛ ಜ್ಞೇಷ್ಠಾಯಾಂ ವಾಚಿ ಧಾತು ಲಡುತ್ತವುಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ ತಿಜಂತ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ವೋಚತಿ—ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ ಧಾತು. ಲೇಟ್ ಪ್ರಧನುಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲೇಟೋಡಾಟಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವಕ್ಕೆ ಆಡಾಗಮ. ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಲುಜ್ ನಿಮಿತ್ತ

ವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ (ಅರ್ಹ) ವಚನಃಪ್ರಮಾಣ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೦) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಉಪಾಸಗಮ. ಮಿತ್ರಾ
ನುದರಿಂದ ಅಂತ್ಯಾಚಿನ ಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಗುಣ. ತಿಜ್ಜತಿಜಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕ್ವ—ಕಿಮ್ ಶಬ್ದ. ಇದಕ್ಕೆ ಸಪ್ತಮ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕಿಮೋತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧೨) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಅತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕ್ವಾತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತ್ ಪರವಾದಾಗ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಕ್ವ ಆದೇಶ.
ಯಸ್ಯೇತಿಜಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಕಾರಲೋಪ. ಅತ್ ತಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ತಿತ್ಸ್ವರಿತಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೫)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಕ್ವೇಚುತಮ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಮಕಾರಪರವಾನುದರಿಂದ ಯತ್ಯೇಕಃ—
(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಭಾವ ಸಂಧಿ ಬರುತ್ತದೆ

ಪೂರ್ವ್ಯಮ್—ಪೂರ್ವಸ್ವಿನ್ ಭವಃ ಪೂರ್ವ್ಯಃ ಭವೇಭಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಸ್ಯೇತಿಜಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಕಾರಲೋಪ. ದ್ವಿತೀಯಾಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಗತಮ್—ಗಮಲ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ ವಿನಿಶ್ಚಯಾದಿದಾಗ ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ-
ವನತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಗತ ಎಂದು ರೂಪ
ನಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ

ಬಭರ್ತಿ—ಬಭೃಷ್ ಭರಣೀ ಧಾತು ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ
ತಿವ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲೋಕ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ಲೋಕ ಏಕರಣ ಶ್ಲೋ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ
ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಭೃಷಾಮಿತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇತ್ಯ. ಜಸ್ತಾದಿ. ಪ್ರತ್ಯಯ
ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ (ಇಕಿಗೆ) ಗುಣ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಅತಿಐತವ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ
ಬರುತ್ತದೆ || ೪ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಮಿಾ ಯೇ ದೇವಾ ಸ್ಥನ ತ್ರಿಷ್ವಾ ರೋಚನೇ ದಿವಃ ।

ಕದ್ ಮತಂ ಕದನ್ಯತಂ ಕ್ವ ಪ್ರತ್ಯಾ ವ ಆಹುತಿರ್ವಿತ್ತಂ ಮೇ

ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೫ ||

ಒದವಾರ್ತೆ

ಅಮೀ ಇತಿ | ಯೇ | ದೇವಾಃ | ಸ್ಥನ | ತ್ರಿಷು | ಆ | ರೋಚನೇ | ದಿವಃ |
ಕತ್ | ನಃ | ಋತಂ | ಕತ್ | ಅನ್ಯತಂ | ಕ್ಷ | ಪ್ರತ್ಯಾ | ನಃ | ಆ | ಹುತಿಃ |
ವಿತ್ತಂ | ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವಾಃ | ತ್ರಿಷು ಸೃಧಿವ್ಯಾದಿಷು ಸ್ಥಾನೇಷು ಯೇನಾಮಾ ಯೋಯಂ ಸ್ಥನ ವರ್ತಮಾನಾ ಭವಥ | ಯಾನಿ ಸ್ಥಾನಾನಿ ದಿವೋ ದ್ಯೋತಮಾಸಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಆ ರೋಚನೇ ದೀಪ್ತಿವಿಷಯೇ ವರ್ತಂತೇ | ಸೂರ್ಯಪ್ರಕಾಶ್ಯೇಷು ಸ್ಥಾನೇಷ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತೇಷಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿ ಸ್ತೋತ್ರ-ವಿಷಯಮೃತಂ ಸತ್ಯಂ ಕತ್ | ಕಸ್ಮಿನ್ನೇತೇ ವರ್ತತೇ | ಅನ್ಯತಂ ದ್ವೇಷ್ಟ್ಯವಿಷಯಮಸತ್ಯಂ ಚ ಕತ್ ಕುತ್ರ ಗತಂ | ಅಸಿ ಚ ಪ್ರತ್ಯಾ ಚಿರಕಾಲೀನಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿನ್ಯಾದುತಿರ್ಮಯಾ ಪೂರ್ವ-ಮನುಷ್ಯತೋ ಯಾಗಃ ಕ್ಷ | ಕುತ್ರಾಸೀತ್ | ಈದೃಗ್ಗೃತದುಃಖಾನುಭವೇನ ಮಯಾ ಪೂರ್ವಮನು-ಷ್ಯತೋ ಯಾಗಸಮೂಹೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ ಪ್ರಾಪ್ನೋದಿತ್ಯನುಮಿಮೇ | ಅನ್ಯತ್ಪೂರ್ವವತ್ || ಸ್ಥನ | ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾರ್ಥೇತಿ ತತಃ ಸ್ಯ ಧನಾದೇಶಃ | ಕತ್ ಕ್ಷತಃ ಸ್ಯ ವರ್ಣವ್ಯಾಪ್ತಾ ಕದ್ವಾ ? ||

ಪ್ರತಿಪದ್ಧಿ

ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಯೇ ಅಮೀ—ಯಾವ ನೀವು | ದಿವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾವನಾದ ಸೂರ್ಯನ | ಆರೋಚನೇ—ತೇಜಸ್ಸನ್ನೊಳಗೊಂಡ | ತ್ರಿಷು—(ಸೃಧಿವ್ಯಾದಿ) ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಸ್ಥನ—ಇರುತ್ತೀರೋ | ನಃ—(ಅಂತಹ) ನಿಮ್ಮ | ಋತಂ—ಸತ್ಯವು | ಕತ್—ಎಲ್ಲಿ (ಇದೆ) ? | ಅನ್ಯತಂ—(ಶತ್ರುವಿಷಯಕವಾದ) ಅಸತ್ಯವು | ಕತ್—ಎಲ್ಲಿ (ಹೋಯಿತು) ? | ಪ್ರತ್ಯಾ—ಪ್ರಾಚೀನವಾದ | ನಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ | ಆಹುತಿಃ—ಯಜ್ಞವು (ಅಥವಾ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪದ ಆಹ್ವಾನವು) | ಕ್ಷ—ಎಲ್ಲಿ (ಹೋಯಿತು) | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ ದುಃಖವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ಚೆನ್ನಾ ೧ ಅರಿಯಿರಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ನೀವು ಪ್ರಕಾಶಮಾವನಾದ ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸು ನ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ ಇರುತ್ತೀರೋ ಅಂತಹ ನಿಮ್ಮ ಸತ್ಯವು ಈಗ ಎಲ್ಲಿದೆ? ಶತ್ರುವಿಷಯಕವಾದ ಅಸತ್ಯವು ಎಲ್ಲಿ? ನನ್ನ ದುಃಖ

ನಿವಾರಣಿಗಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ನಡೆಸಿದ ನನ್ನ ಪ್ರಾಚೀನವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವು ಎಲ್ಲಿ ? ಎಲೈ ದೈವಾಪ್ತಭಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ಈ ದುಃಖವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿಯಿರಿ. ನನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಿ ನನ್ನನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೇತ್ತಿರಿ

English Translation

Gods, who are present in three worlds, who abide in the light of the sun, where now is your truth, where your untruth, where the ancient invocation (that I have addressed) to you ? Heaven and earth, be conscious of (my affliction)

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದೆ. ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಅದೇ ರೀತಿಯಾದ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಲೋಕತ್ರಯದಲ್ಲೂ ಇರುವ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿದೆ

ಶ್ರೀಮಃ ಸ್ತನ—ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ ಇರತಕ್ಕವರು ಎಂದರ್ಥ. ಈ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಾವುವು, ಇವುಗಳಲ್ಲಿರುವ ದೇವತೆಗಳಾರು, ಅವರ ಸಂಖ್ಯೆಯೆಷ್ಟು, ಅವರ ಸ್ವರೂಪವೇನು ? ಇವೇ ಮುಂತಾದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಒಳಿಕಾಪ್ರಕರಣವಾದ ಮೊದಲನೇ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ ಅದರೂ ಸಹ ಇಲ್ಲಿ ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿ ಸಂಹಿತಾ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನೂ ನಿರುಕ್ತವಚನಗಳನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿ ಆ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ ಮತ್ತು ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತೆ

ಸೂರ್ಯೋ ನೋ ದಿವಸ್ಥಾತು ವಾತೋ ಅಂತರಿಕ್ಷಾತ್ |

ಅಗ್ನಿನಃ ಸಾರ್ಥವೇಭ್ಯಃ ||

(ಋ ಸಂ ೧೦-೧೫೮-೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ದೈವಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನೂ, ಮಧ್ಯಮಲೋಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವಾಯುವೂ, ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯೂ ಅಧಿದೇವತೆಗಳೆಂದೂ, ಅವರು ವಿಶ್ವರಕ್ಷಕರೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ ಇದೇ ವಿಭಾಗದಂತೆಯೇ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ

ತಿಸ್ರ ವಿವ ದೇವತಾ ಇತಿ ನೈರುಕ್ತಾಃ | ಅಗ್ನಿಃ ಪೃಥಿವೀಸ್ಥಾನಃ | ವಾಯುರ್ವಾ ಇಂದ್ರೋ ನಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥಾನಃ | ಸೂರ್ಯೋ ದೈವಸ್ಥಾನಃ | ತಾಸಾಂ ಮಹಾಭಾಗ್ಯಾತ್ ಏಕೈಕಸ್ಯಾ ಅಸಿ ಬಹುನಿ ನಾಮಧೇಯೋನಿ ಭವಂತಿ | ಅಸಿ ವಾ ಕರ್ಮಪೃಥಕ್ತಾಃ | (ನಿ ೭-೨)

ನೈರುತ್ತರಾರ ಮತವಂತೆ ಅಗ್ನಿ ವಾಯು ಅಥವಾ ಇಂತ್ರ ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯ ಈ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಪೃಥಿವೀ, ಅಂತರಿಕ್ಷ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕ ಈ ಮೂರು ಲೋಕಗಳ ಅಧಿಪೇವತೆಗಳು ಈ ದೇವತೆಗಳಿಗೇ ಅವರವರ ಮಹತ್ವಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿರಬೇಕೆಂದು ಅಥವಾ ಕ್ರಿಯಾವೈವಿಧ್ಯಗಳ ದೇವತೆಯಾದಾಗಲೀ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ನಾನುಭೇಯಗಳಿರುತ್ತವೆಯೆಂದು ಹೇಳಿ, ಅಥಾತೋನುಕ್ರಮಿಷ್ಯಾಮಃ ಅಗ್ನಿಃ ಪೃಥಿವೀಸ್ಥಾನಃ ತಂ ಪ್ರಥಮಂ ವಾಖ್ಯಾ-
ಸ್ಯಾಮಃ | ಎಂದು ೧೬-೧೪ರಿಂದ ೯-೪೩ನೇ ಖಂಡದವರೆಗೆ ಪೃಥಿವೀಸ್ಥವಾದ ದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ, ಅಥಾತೋ ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನಾ ದೇವತಾಃ | ತಾಸಾಂ ನಾಯುಃ ಪ್ರಥಮಾಗಾಮಾ ಭವತಿ | ಎಂದು ೧೦-೧ರಿಂದ ೧೧-೫೦ನೇ ಖಂಡದ ವರೆಗೆ ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥ ದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ, ಅಥಾತೋ ದ್ಯುಸ್ಥಾನಾ ದೇವತಾಃ | ಎಂದು ೧೨-೧ರಿಂದ ಅಧ್ಯಾಯದ ಕೊನೆಯವರೆಗೆ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥರಾದ ದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ಹೇಳಿದೆ. ಹೀಗೆ ವಿಭಾಗಿಸಿರುವ ಈ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯಷ್ಟು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮತಭೇದಗಳಿರುವುದರೂ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ವಿಧವಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಕಾಣುತ್ತದೆ.

ಆ ನಾಸತ್ಯಾ ತ್ರಿಭಿರೇಕಾದಶೈರಿಹ ದೇವೇಭಿರಾತ್ಮತಂ ಮಧುಪಾನಯಮುತ್ಪಿನಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೪-೧೧)

(೧೧೫) ಮೂವತ್ತು ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೂ ಮಧುಪಾನವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ, ಎಂದು ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ,

ತಾನೋಹಿದಶ್ಚ ಗಿರ್ವಣಸ್ತ್ರಯಸ್ತಿಸ್ತ್ರಂತತಮಾ ವಹ |

(ಮ ಸಂ. ೧-೪೫-೨)

ಮೂವತ್ತುಮೂರು ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ,

ಯೇ ದೇವಾಸೋ ದಿವ್ಯೇಕಾದಶ ಸ್ತ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮಧ್ಯೇಕಾದಶ ಸ್ತ |

ಅಪುಸ್ತತೋ ಮಹಿನೈಕಾದಶಸ್ತ ತೇ ದೇವಾಸೋ ಯಜ್ಞಮಿಮಂ ಜುಷಧ್ವಂ |

(ಮ ಸಂ. ೧-೧೩೯-೧೧)

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, (ಒಂದೊಂದರಲ್ಲೂ) ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ, ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಹನ್ನೊಂದು ಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತರಾಗಿರುವ ನೀವೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅದನ್ನು ಸೇವಿಸಿರಿ ಎಂದು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರಿಯೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ ಹೀಗೆಂಬುದಾಗಿ ಮೇಲೆ ಉದಹರಿಸಿರುವ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೀಗೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಮ. ಸಂ. ೩-೬೯, ೭-೨೮-೧, ೮-೩೦-೨, ೮-೩೫-೩; ೯-೯೨-೪ ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯು ಮೂವತ್ತುಮೂರೆಯೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ಶತಪಥವ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂಸಹ,

ಅಷ್ಟೌ ವಸನಃ | ಏಕಾದಶ ರುದ್ರಾಃ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯಾ ಇಮೇ ಏವ ದ್ಯಾನ್ಯಾಪೃಥಿವೀ ತ್ರಯಸ್ತಿಸ್ತ್ರಂತದ್ವೈ ದೇವಾಃ ಪ್ರಜಾಪತಿತ್ವತಸ್ತಿಸ್ತ್ರಂತಃ | ಎಂಟು ವಸುಗಳೂ ಹನ್ನೊಂದು ರುದ್ರರೂ ಹನ್ನೆರಡು ಅದಿತ್ಯರೂ ಮತ್ತು ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ ಸಹ ಸೇರಿ ಮೂವತ್ತುಮೂರು ದೇವತೆಗಳು. ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಇವರಲ್ಲದೇ

ಮೂವತ್ತುನಾಲ್ಕನೆಯವನು, ಎಂದು ಒಂದುಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ (ಶ. ಬ್ರಾ. ೪-೫-೭-೨) ಆದರೆ ಇನ್ನೊಂದು ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅದೇ ಮುವತ್ತುಮೂರು ಸಂಖ್ಯೆಯಿದ್ದರೂ ಸಹ ದ್ವಾನಾಪೈಥಿವಿಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ಪ್ರಜಾಪತಿ ಯನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿದೆ

ತೇ ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸದಿತೃಷ್ವಾ ವಸವ ಏಕಾದಶರುದ್ರಾ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯಾಸ್ತ ಏಕತ್ರಿಸದಿಂದ್ರಶ್ಚೈವ ಪ್ರಜಾಪತಿಶ್ಚ ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸ್ತಾಪತಿ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೧-೬-೨-೫)

ಏಕರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ—

ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸದೈವ ದೇವಾಃ ಸೋಮಪಾಸ್ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸಂಶದ ಸೋಮಸಾ ಆಪ್ತಾ ವಸವ ಏಕಾದಶ ರುದ್ರಾ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯಾಃ ಪ್ರಜಾಪತಿಶ್ಚ ವಷಟ್ಪಾರಶ್ಚೈತೇ ದೇವಾಃ ಸೋಮಪಾಃ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೨. ೧೮)

ಸೋಮಪಾನವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕವರು ಮೂವತ್ತುಮೂರು ದೇವತೆಗಳು. ಅವರು ಅಷ್ಟವಸುಗಳು, ಏಕಾದಶ ರುದ್ರರು ಮತ್ತು ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರು ಇನರೊಂದಿಗೆ ಪ್ರಜಾಪತಿ ಮತ್ತು ವಷಟ್ಪಾರ. ಹೀಗೆ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಸಂಖ್ಯೆಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವಿದೆ ಆದರೆ,

ತ್ರೀಣಿ ತತಾ ತ್ರೀ ಸಹಸ್ರಾಣ್ಯಗ್ನಿಂ ತ್ರಿಸಂಶ್ಚ ದೇವಾ ನವ ಚಾಸಪರೈನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೯-೯)

ಎಂಬ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇದರಂತೆಯೇ ಋ. ಸಂ ೧೦-೫೨-೬ನೇ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮೂರು ಸಾವಿರದ ಮುನ್ನೂರ ಒಂಭತ್ತು ದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸಿದರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ವಾಹಸನೇಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ (೩೩-೭) ಇದೇ ಅನುಪೂರ್ವವಿದೆ. ಇದೂ ಅಲ್ಲದೇ

ನಮೋ ಮಹದ್ಭೋ ನಮೋ ಅರ್ಭಕೇಭ್ಯೋ ನಮೋ ಯುವಭ್ಯೋ ನಮ ಅಶಿನೇಭ್ಯಃ |

(ಋ. ಸಂ ೧-೨೭-೧೩)

ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳವರೂ, ನ್ಯೂನವಾದ ಗುಣವುಳ್ಳವರೂ, ತರುಣರೂ, ವೃದ್ಧರೂ ಅವ ಸಕಲವಿಧವಾದ ದೇವ ತೆಗಳಿಗೂ ನಮಸ್ಕಾರವೆಂದು ಹೇಳುವಾಗ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ವರೂಪವೈವಿಧ್ಯವಿರುವುದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಈ ಋಕ್ಸನ್ನೇ ಏಕರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲೂ ಸಹ (೭-೧೩) ಶುನಶ್ಯೇಪೋಪಾಖ್ಯಾನದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇದೇವಪ್ರಾರ್ಥನಾಸಂವರ್ಧದಲ್ಲಿ ಪರಿಸಿದೆ. ಆದರೆ,

ನಹಿ ವೋ ಅಸ್ತೃರ್ಭಕೋ ದೇವಾಸೋ ನ ಕುಮಾರಕಃ | ವಿಶ್ವೇ ಸತೋ ಮಹಾಂತ ಇಹ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೨೦-೦)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯೆ ದೊಡ್ಡವರು ಚಿಕ್ಕವರು ಎಂಬ ಭೇದವೇ ಇಲ್ಲ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಮಹಾತ್ಮರೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬ ಪ್ರಶಂಸೆಯಿದೆ. ಇಂತಹ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳ ಸಕಲದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರಿತನು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತನಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಅವನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಮತದ ಪಾಲಕರೂ ಶತ್ರುನಾಶಕರೂ ಆದ ಆ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ತನಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಲಿಲ್ಲವೆಂಬ ಅಕ್ಷೇಪರೂಪವಾದುದೂ ಮತ್ತು ಪರಿಧೇವನಾರೂಪವಾದದ್ದೂ ಆಗಿದೆ ಅದುದರಿಂದಲೇ ನಃ ಋತಂ ಕತಃ ; ತತ್ ಪ್ರಶ್ನಾ ವಃ ಆಯತೀ ಕ್ವ ನಿಮು ಪ್ರಶ್ನೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ.

ಪ್ರಶ್ನಾ—ಚಿರಕಾಲೀನಾ ; ಮಯಾ ಪೂರ್ವಮನುಷ್ಠಿತೋ ಯಾಗಃ ನಾನು ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ ನೆರವೇರಿಸಿದ ಯಜ್ಞಾಹುತಿಯು ನಿನಗೆ ತಲಪಲಿಲ್ಲವೇ ? ಈದೃಗ್ಗೃತಮುಖಾನುಭವೇನ ಮಯಾ ಪೂರ್ವಮನುಷ್ಠಿತೋ ಯಾಗಸಮೂಹೋ ಯಾಷ್ಠಾನ್ನಸ್ತಾಪೋದಿತ್ಯನುಮಿನೋ | ನಾನು ಈ ವಿಧವಾದ ದುಃಖವನ್ನೂ ಅನುಭವಿಸುವುದರಿಂದ ನನ್ನ ಹಿಂದಿನ ಯಜ್ಞಾಹುತಿಗಳೆಲ್ಲಾ ನಿಮ್ಮನ್ನು ತಲಪಲಿಲ್ಲವೆಂದೇ ಊಹಿಸುತ್ತೇನೆ. ಅವು ತಲಪಿದ್ದ ಸ್ವದಲ್ಲಿ ಮಹಾತ್ಮರಾದ ನೀವು ನನಗೆ ಬಿಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತಿದ್ದೀರಿಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಸಹಿಯಾ ||

ಸ್ಥನ—ಅಸ ಭುವಿ. ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಲೋಟೋಲಜ್ಜಿರ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಸ್ಯ ಭಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ತಾದೇಶ. ಸಾವಧಾತುಕಮಪಿತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಬಿತ್ತಾತಿದೇಶವಿರುವುದರಿಂದ ತ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ತಪ್ಪನಪ್ಪನಭನಾಕ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ತ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಧನಾದೇಶ. ಯಜ್ಞಬ್ಧ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವ್ಯಕ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರಪ್ರತೀಕೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರದಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ

ಶ್ರಿಸು—ಸಾನೇಕಾಚಿತ್ಪ್ರತೀಯಾದಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಿವಃ—ಉದಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕತ್—ಕ್ವ ಶಬ್ದ. ಭಂದಸ್ಥನಲ್ಲಿ ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಕತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗಿದೆ

ಅನ್ಯತಮ್—ನ ಮತಮ್. ಅನ್ಯತಮ್. ನ ಲೋಪೋ ನಳಾಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಳಾಃ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಾಗ ತಸ್ಯಾನ್ಯತಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರದ ಅಚಿಗೆ ನುಡಾಗಮ. ತುತ್ತುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೫ ||

ಮೂವತ್ತುನಾಲ್ಕನೆಯವನು, ಎಂದು ಒಂದುಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ (ಶ. ಬ್ರಾ ೪-೫-೭-೨) ಆದರೆ ಇನ್ನೊಂದು ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅದೇ ಮೂವತ್ತುಮೂರು ಸಂಖ್ಯೆಯಿದ್ದರೂ ಸಹ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ಪ್ರಜಾಪತಿ ಯನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿದೆ

ತೇ ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸದಿತೃಷ್ವಾ ವಸವ ಏಕಾದಶರುದ್ರಾ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯಾಸ್ತ ಏಕತ್ರಿಸದಿಂದ್ರಕ್ಷೈವ ಪ್ರಜಾಪತಿಕ್ಕ ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸ್ತ್ರಾಪತಿ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೧-೬-೨-೫)

ಏಕರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ—

ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸದೈ ದೇವಾಃ ಸೋಮಸಾಸ್ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸ್ತ್ರಿಸದ ಸೋಮಸಾ ಅಷ್ಟಾ ವಸವ ಏಕಾದಶ ರುದ್ರಾ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯಾಃ ಪ್ರಜಾಪತಿಕ್ಕ ವಸವ್ವಾರಕ್ಷೈತೇ ದೇವಾಃ ಸೋಮಸಾಃ |

(ಐ ಬ್ರಾ. ೨ ೧೮)

ಸೋಮಪಾನವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕವರು ಮೂವತ್ತುಮೂರು ದೇವತೆಗಳು. ಅವರು ಅಷ್ಟವಸುಗಳು, ಏಕಾದಶ ರುದ್ರರು ಮತ್ತು ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರು ಇವರೊಂದಿಗೆ ಪ್ರಜಾಪತಿ ಮತ್ತು ವಸವ್ವಾರ. ಹೀಗೆ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಸಂಖ್ಯೆಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವಿದೆ ಆದರೆ,

ತ್ರೀಣಿ ತತಾ ತ್ರೀ ಸಹಸ್ರಾಣ್ಯಗ್ನಿಂ ತ್ರಿಂಶಚ್ಚ ದೇವಾ ನವ ಚಾಸಪರೈನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೯-೯)

ಎಂಬ ಋಕ್ಸನ್ನಲ್ಲಿಯೂ ಇದರಂತೆಯೇ ಋ. ಸಂ. ೧೦-೫೨-೬ನೇ ಋಕ್ಸನ್ನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮೂರು ಸಾವಿರದ ಮುನ್ನೂರ ಒಂಭತ್ತು ದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸಿದರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ವಾಜಸನೇಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ (೩೩-೭) ಇದೇ ಅನುಪೂರ್ವಿಯಿದೆ. ಇದೂ ಅಲ್ಲದೇ

ನಮೋ ಮಹದ್ಭೋ ನಮೋ ಅರ್ಭಕೇಭ್ಯೋ ನಮೋ ಯುವಭ್ಯೋ ನಮ ಅಶಿನೇಭ್ಯಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೭-೧೩)

ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳವರೂ, ನ್ಯೂನವಾದ ಗುಣವುಳ್ಳವರೂ, ತರುಣರೂ, ವೃದ್ಧರೂ ಆದ ಸಕಲವಿಧವಾದ ದೇವ ತೆಗಳಿಗೂ ನಮಸ್ಕಾರವೆಂದು ಹೇಳುವಾಗ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ವರೂಪವೈವಿಧ್ಯವಿದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಈ ಋಕ್ಸನ್ನೇ ಏಕರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ (೭-೧೬) ಶುನಶ್ವೇಪೋಪಾಖ್ಯಾನದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇದೇವಪ್ರಾರ್ಥನಾಸಂವರ್ಧದಲ್ಲಿ ಪೂಜಿಸಿದೆ. ಆದರೆ,

ನಹಿ ವೋ ಅಸ್ತ್ಯರ್ಭಕೋ ದೇವಾಸೋ ನ ಕುಮಾರಕಃ | ವಿಶ್ವೇ ಸತೋ ಮಹಾಂತ ಇತ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೨೦-೦)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯೆ ದೊಡ್ಡವರು ಚಿಕ್ಕವರು ಎಂಬ ಭೇದವೇ ಇಲ್ಲ. ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಮಹಾತ್ಮರೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬ ಪ್ರಶಂಸೆಯಿದೆ. ಇಂತಹ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳ ಸಕಲದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ತ್ರಿತನು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಅವನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಋತದ ಪಾಲಕರೂ ಶತ್ರುನಾಶಕರೂ ಆದ ಆ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ತನಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಲಿಲ್ಲವೆಂಬ ಆಕ್ಷೇಪರೂಪವಾದುದೂ ಮತ್ತು ಪರಿಧೇವನಾರೂಪವಾದದ್ದೂ ಆಗಿದೆ ಅದುದರಿಂದಲೇ ವಃ ಋತಂ ಕತ್ , ತತ್ ಪ್ರಶ್ನಾ ವಃ ಆಹುತಿಃ ಕ್ವ ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿದೆ.

ಪ್ರಶ್ನಾ—ಚಿರಕಾಲೀನಾ ; ಮಯಾ ಪೂರ್ವಮನುಷ್ಠಿತೋ ಯಾಗಃ ನಾನು ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ ನೆರವೇರಿಸಿದ ಯಜ್ಞಾಹುತಿಯು ನಿಮಗೆ ತಲಸಲಿಲ್ಲವೇ ? ಈದೃಗ್ಗೃತದುಃಖಾನುಭವೇನ ಮಯಾ ಪೂರ್ವಮನುಷ್ಠಿತೋ ಯಾಗಸಮೂಹೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ನಪ್ರಾಪ್ತೋದಿತ್ಯನುಮಿಮೇ | ನಾನು ಈ ವಿಧವಾದ ದುಃಖವನ್ನೂ ಅನುಭವಿಸುವುದರಿಂದ ನನ್ನ ಹಿಂದಿನ ಯಜ್ಞಾಹುತಿಗಳೆಲ್ಲಾ ನಿಮ್ಮನ್ನು ತಲಸಲಿಲ್ಲವೆಂದೇ ಊಹಿಸುತ್ತೇನೆ. ಅವು ತಲಸಿದ್ದ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಋತಾಕ್ಷರಾದ ನೀವು ನನಗೆ ಬಂಡಿತನಾಗಿಯೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತಿದ್ದಿರೆಯೆ ಅಭಿಪ್ರಾಯ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಶಿಕೆಯಾ ||

ಪ್ರಶ್ನ—ಅಸ ಭುವಿ. ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಲೋಟೋಲಜಿರ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ **ತಸ್ಮಾಥಸ್ಮಾಥ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ತಾದೇಶ. **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮುಕಿತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಭುತ್ವಾತಿದೇಶವಿರುವುದರಿಂದ **ಶ್ವಸೋರಲೋಪಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ತಪ್ತನಪ್ತನಭನಾಕ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ತ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಧನಾದೇಶ. ಯಚ್ಚಬ್ಧ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ **ಯದ್ಯತ್ಪ್ರಾನ್ವಿತ್ಯಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ

ತ್ರಿಷು—ಸಾನೇಕಾಚೆಸ್ತ್ವತೀಯಾದಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಿವಃ—ಊದಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕತ್—ಕ್ವ ಶಬ್ದ. ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಕತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗಿದೆ

ಅನ್ಯತಮ್—ನ ಋತಮ್. ಅನ್ಯತಮ್. ನ ಲೋಪೋ ನ ಇತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ನ ಇತಿ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಾಗ **ತಸ್ಮಾನ್ನಡಚಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರದ ಅಚಿಗು ನುಡಾಗಮ. ತುತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೫ ||

|| ಸಂಬಂಧಾತ್ ||

ಕದ್ ಋತಸ್ಯ ಧರ್ಣಸಿ ಕದ್ವರುಣಸ್ಯ ಚಕ್ಷಣಂ |

ಕದರ್ಯಮ್ನೋ ಮಹಸ್ಪಥಾತಿ ಕ್ರಾಮೇನು ದೂಢ್ಯೋ ವಿತ್ತಂ

ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೬ ||

ಸದರ್ಶಾತ್ ||

ಕತ್ | ನಃ | ಋತಸ್ಯ | ಧರ್ಣಸಿ | ಕತ್ | ವರುಣಸ್ಯ | ಚಕ್ಷಣಂ |

ಕತ್ | ಅರ್ಯಮ್ನಃ | ಮಹಃ | ಪಥಾ | ಅತಿ | ಕ್ರಾಮೇನು | ದುಃ | ಧ್ಯಃ |

ವಿತ್ತಂ | ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇ ದೇನಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿನ ಋತಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯಾಭಿಮತಫಲಪ್ರಾಪಣಸ್ಯ ಧರ್ಣಸಿ
ಧಾರಣಂ ಕತ್ | ಕುತ್ರ ಗತಂ | ವರುಣಸ್ಯಾಭಿಷ್ಠನಿವಾರಕಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ ಚಕ್ಷಣಮನುಗ್ರಹದೈಷ್ಟ್ಯಾ
ದರ್ಶನಂ ಕತ್ | ಕ್ವ ಗತಂ | ಮದೋ ಮಹತೋ ಮಹಾನುಭಾವಸ್ಯಾರ್ಯಮ್ನೋಽರೀಣಾಂ ನಿಯಂ-
ತುರೀತತ್ವಂಜ್ಞಕಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನಾ ಪಥಾ ಶೋಭನಮಾರ್ಗೇಣೇಷ್ಟದೇಶಪ್ರಾಪಣಂ ಕತ್ | ಕ್ವ
ಗತಂ | ಏತತ್ಸರ್ವಂ ಯುಷ್ಮಾಸ್ತೇವ ವರ್ತತೇ | ನ ಕುತ್ರಾಪಿ ಗತಂ | ಅತೋ ವಯಂ ದೂಢ್ಯೋ
ದುರ್ಧಯಃ ಸಾಪಬುದ್ಧೀನಸ್ತದನಿಷ್ಠಾಚರಣಪರ್ವಾ ಶತ್ರುನತಿ ಕ್ರಾಮೇನು | ಅತಿತರೇನು | ತ್ರೈ ಕೃತಾ-
ದಸ್ಮಾತ್ಕೂಪಸಾತಲಕ್ಷಣಾದ್ಬಾಧ್ಯಯಮುಕ್ತೀರ್ಣಾ ಭವೇನು | ದೇ ದ್ಯಾಸಾಪ್ಯಥಿವ್ಯಾ ಮದೀಯ-
ಮಿದಂ ಜಾನೀತಂ || ಧರ್ಣಸಿ | ಧೃಞ್ ಧಾರಣೇ | ಸಾನಸಿಧರ್ಣಸಿಪರ್ಣಸೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೪-೧೦೭ |
ಅಸಿಚ್ಛ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾತ್ಯತೇ | ಅರ್ಯಮ್ನಃ | ಪಷ್ಯೇಕವಚನೇಽಲ್ಲೋಪೋನ ಇತ್ಯೆಕಾರ-
ಲೋಪಃ | ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ನಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಹಃ | ಮಹತೋಽಚ್ಛಿಬ್ಬಲೋಪ-
ಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಯದ್ಯಾ | ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಕ್ವಿತ್ | ಉಭಯಥಾಪಿ ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ನಿಭಕ್ತೇರುದಾ-
ತ್ತತ್ವಂ | ದೂಢ್ಯಃ | ಸೃಷೋದರಾದಿಃ | ಧ್ಯೈ ಚೇತಿ ತತ್ರ ಸಾಧಾದ್ವರೋ ರೇಫಸ್ಯೋತ್ಪಂ |
ಉತ್ತರಪದಾದೇಃ ಸ್ವತ್ವಂ ಚ | ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಥ ಇತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಋತಸ್ಯ—(ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ಹೊಂದಿಸುವ) ಸತ್ಯದ | ಧರ್ಣಸಿ—
ಆಚರಣೆಯು | ಕತ್—ಎಲ್ಲಿ ಹೋಯಿತು ? ವರುಣಸ್ಯ—(ಅನಿಷ್ಟವನ್ನು ತಡೆಯುವ) ವರುಣದೇವನ | ಚಕ್ಷಣಂ-
ಉಪಕಾರ ದೃಷ್ಟಿಯು | ಕತ್—ಎಲ್ಲಿ ಹೋಯಿತು | ಮಹಃ—ಮಹಾನುಭಾವನೂ | ಆರ್ಯಮ್ಣಃ—(ಶತ್ರು
ಗಳನ್ನು ನಿರೋಧಿಸುವವನೂ ಆದ) ಆರ್ಯಮನ | ಪಥಾ—(ಇಷ್ಟ ಪ್ರಾಪಕನಾದ) ಮಾರ್ಗವು | ಕತ್—ಎಲ್ಲಿ ?
(ಇವೆಲ್ಲವೂ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿಯೇ ಇವೆ. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ) | (ವಯಂ—ನಾವು) | ದೂಢ್ಯಃ—ದುಷ್ಟ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ ಶತ್ರು-
ಗಳನ್ನು | ಅತಿಕ್ರಾಮೇಮು—ಜಯಿಸಿ ಮುಂದುವರಿಯಬಲ್ಲೆವು | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ರಾವ್ಯಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳೇ |
ಮೇ—ನನ್ನ | ಆಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ ದುಃಖವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಆರಿಯಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಮಗೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ಹೊಂದಿಸುವ ನಿಮ್ಮ ಸತ್ಯದ ಆಚರಣೆಯು ಎಲ್ಲಿ ಹೋಯಿತು ?
ವರುಣನ ಉಪಕಾರ ಬುದ್ಧಿಯು ಎಲ್ಲಿ ? ಮಹಾನುಭಾವನಾದ ಆರ್ಯಮನ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದೂ ನಮ್ಮ ಅನಿಷ್ಟವನ್ನು
ಹೊಂದಿಸುವುದೂ ಆದ ಮಾರ್ಗವೆಲ್ಲಿ ? ಇವೆಲ್ಲಾ ಶಕ್ತಿಗಳೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ಎಲ್ಲೂ ಹೋಗಿಲ್ಲ ನಾವೆಲ್ಲರೂ
ಅವನ್ನೇ ನಂಬಿಕೊಂಡಿರುವುದರಿಂದ ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ದುಷ್ಟರಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಮುಂದುವರಿಯಬಲ್ಲೆವು.
ಎಲೈ ದ್ರಾವ್ಯಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನರಿಯಿರಿ. ಮತ್ತು ನನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಿ ನನ್ನನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿರಿ.

English Translation

Where, deities, is your observance of the truth, where the (benignant)
regard of Varuna, where is the path of the mighty Aryaman, (so that) we may
overcome the malevolent ? Heaven and earth, be conscious of this (my
affliction).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಋತಸ್ಯ ಧರ್ಣಸಿ—ಸತ್ಯಸ್ಯ ಅಭಿಮತಫಲಪ್ರಾಪಣಸ್ಯ ಧಾರಣಂ | ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೆ ಅಭಿಮತ
ಫಲವನ್ನು ಹೊಂದಿಸತಕ್ಕದೂ, ಸತ್ಯರೂಪವಾದದ್ದೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ವ್ರತಧಾರಣವು, ಕತ್—ಎಲ್ಲಿ ಹೋಯಿತು ?
ಅಸತ್ಯಭೂತಾಃ ಸ್ಥ | ನೀವು ಅಸತ್ಯಭೂತರಾದಿರಿಂದು ಸೂಚನೆಯು ಎಂದು ಒಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ, ಅಥವಾ,
ಋತಚ್ಛೋದ್ರಸ್ಯ ತಾದಿತ್ಯವಚನಃ | ಧರ್ಣಸೀತ್ಯಸಿ ಬಲನಾಮ (ನಿ. ೩-೯) ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮಧ್ಯೇ
ಆದಿತ್ಯಸ್ಯ ಭಕ್ತಾನುಗ್ರಹಸಾಮರ್ಥ್ಯಲಕ್ಷಣಂ ಬಲಂ | ಇಲ್ಲಿ ಋತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆದಿತ್ಯನೆಂದೂ, ಧರ್ಣಸಿಯೆಂಬ
ಪದವು ಬಲ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಶಕ್ತಿಯೆಂದೂ ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಭಕ್ತರಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಮಾಡುವ
ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ಆದಿತ್ಯನ ಬಲವೆಲ್ಲಿ ಹೋಯಿತು ಎಂಬ ಅರ್ಥವೂ ಆಗಬಹುದೆಂದು ಸ್ಯಂದಸ್ತಾಮಿಗಳೂ
ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ವರುಣಸ್ಯ—ಅನಿಷ್ಟ ನಿವಾರಕಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ | ಅನಿಷ್ಟವನ್ನು ತಡೆಗಟ್ಟುವುದರಿಂದ ವರುಣನೆಂಬ ಹೆಸರು.

ಅರ್ಯಮ್—ಅರೀಣಾಂ ನಿಯಂತುಃ ಏತತ್ಸಂಜ್ಞಾಕಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಿಗ್ರಹಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವನು ವರುಣ ಮತ್ತು ಅರ್ಯಮ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ, ವಿಶ್ವನಿಯಮನಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಮುಂದಕ್ಕೆ ವಿವರಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ

ಚಕ್ಷಣಂ—ಭಕ್ತಾ ಭಕ್ತವಿವೇಕಜ್ಞಾನಂ | ಭಕ್ತರಿಗೂ ಅಭಕ್ತರಿಗೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತಿಳಿಯುವ ಶಕ್ತಿಯು. ಅಭಕ್ತರನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸುವಂತೆ ಈಗ ಭಕ್ತನನ್ನೂ ತಿರಸ್ಕರಿಸುವುದರಿಂದ ಆ ವಿವೇಕವು ಎಲ್ಲಿ ಹೋಯಿತೆಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆ. ಚಕ್ಷಣ ಶಬ್ದವು ದರ್ಶನವೆಂಬ ಅರ್ಥದ್ಯೋತಕವಾದರೂ ಸಹ ದರ್ಶನಕ್ಕೆ ಅಧಾರವಾದ ರೂಪವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದುಕಡೆ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ

ಅಭಾಷೇಣ್ಯಂ ವೋ ಮರುತೋ ಮಹಿತ್ಸನಂ ದಿದೃಷ್ಟೇಣ್ಯಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ ಚಕ್ಷಣಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೫-೫೫-೪)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ದರ್ಶನಿಯವಾದ ರೂಪವೆಂದರ್ಥ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ವಿನೇಚನೆಯಿಂದ ನೋಡುವ ದರ್ಶನ ಶಕ್ತಿಯೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ.

ದೂಢ್ಯಃ—ದುಷ್ಪ್ರಧ್ಯಾನೋಪೇತಾನಾತ್ಮನೋ ಹಿಂಸಕಾಞ್ಞಾತ್ಮನಃ | ದುಷ್ಪ್ರವಾದ ವಿಷಯಗಳನ್ನೇ ಆಲೋಚಿಸುತ್ತಲೂ ತನಗೆ ಹಿಂಸೆಮಾಡುತ್ತಲೂ ಇರುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎಂದರ್ಥ ದೂಢ್ಯಂ—ದುರ್ಧಿಯಂ | ಸಾಪೇಧಿಯಂ | ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ (ನಿ ೫-೨)

|| ಎಷ್ಟೆರಡುಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಧರ್ಣಸಿ—ಧೃತ್ವಾ ಧಾರಣೀ ಧಾತು ಸಾನಸಿ ಧರ್ಣಸಿ ವರ್ಣಸಿ—(ಉ. ಸೂ. ೪-೫೪೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಸ್ಸಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಚಿತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂಕೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ

ಚಕ್ಷಣಮ್—ಚಕ್ಷಿಜ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ. ಧಾತು ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥವು ಸ್ವೀಕೃತವಾದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ದರ್ಶನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಪುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುವೋರನಾಕಾಂ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಾದೇಶ ಸಕಾರನಿಮಿತ್ತವಿರುವುದರಿಂದ ಅಟ್ ಕುಸ್ವಾಜ್ ನುಮ್ ವ್ಯವಾಯೋಽಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅರ್ಯಮ್—ಅರ್ಯಮನ್ ಶಬ್ದ. ಸಪ್ತವಿಕನಚನದಲ್ಲಿ ಐಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಲ್ಲೋಪೋನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ಅನಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ರೇಫನಿಮಿತ್ತವಿರುವುದರಿಂದ ಅಟ್ ಕುಸ್ವಾಜ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ ಅನುದಾತ್ತಸ್ವರವಾದಾಗ ಉದಾತ್ತ ಅಕಾರಲೋಪ

ವಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯಚ ಯತ್ರೋದಾತ್ತಲೋಕಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮಹಃ—ಮಹತಃ ಎಂದಿರುವಾಗ ಛಂದಸವಾಗಿ ಅತಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿರುಪಪದವಾಗಿದ್ದರೂ ಕ್ವಿಪ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಎರಡು ರೀತಿಯಿಂದಲೂ ಏಕಾಚಾದುದರಿಂದ ಸಾವೇಕಾಚಸ್ತ್ವತೀಯಾದಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕ್ರಾಮೇಮ—ಕ್ರಮ ಪಾದವಿಕ್ಷೇಪೇ ಧಾತು. ಲಿಪ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ಯಂಜಾತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದರ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಶಸ್ಯವಿಕರಣ. ಕ್ರಮಃ ಪರಸ್ಪ್ರಸದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದಾಗ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ. ಯಾಸುಟ್ ಪರಸ್ಪ್ರ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೩) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯಾಸುಟಾಗಮು ಅತೋಯೇಯಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಇಯಾದೇಶ. ಲೋಪೋವ್ಯೋರ್ವಲಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಗುಣ. ಕ್ರಾಮೇಮ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮೂಢ್ಯಃ—ಪ್ರಮೋದರಾದೀನಿಯಥೋಪದಿಷ್ವಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೦೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದು ಪ್ರಮೋದರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾದುದರಿಂದ ಅಭಿಮತರೂಪಸಿದ್ಧಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಧೈಯಚಿ—ಎಂದು ಅಲ್ಲಿ ಪಾಠ ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ದುರಿನ ರೇಫಕ್ಕೆ (ಉಪಸರ್ಗ) ಉತ್ಪನ್ನ ಉತ್ತರಪದದ ಅದಿಗೆ ಷ್ವತ್ವವೂ ನಿಪಾತತದಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತದೆ. ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ. ಉದಾತ್ತಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯನ್ ಬಂದುವರಿಂದ ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೬ ||



ಸಂಹಿತಾಗಾಢಃ

ಅಹಂ ಸೋ ಅಸ್ತಿಯಃ ಪುರಾ ಸುತೇ ವದಾಮಿ ಕಾನಿ ಚಿತ್ ।

ತಂ ಮಾ ವ್ಯಂತ್ಯಾಧ್ಯೋಽವೃಕ್ತೋ ನ ತೃಷ್ಣಜಂ ಮೃಗಂ

ವಿತ್ತಂ ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೭ ||

ಪದಗಾಢಃ

ಅಹಂ | ಸಃ | ಅಸ್ತಿ | ಯಃ | ಪುರಾ | ಸುತೇ | ವದಾಮಿ | ಕಾನಿ | ಚಿತ್ |
 ತಂ | ಮಾ | ವ್ಯಂತಿ | ಆಧ್ಯಃ | ವ್ಯಕಃ | ನ | ತೃಷ್ಣಂ ಜಂ | ಮೃಗಂ | ವಿತ್ತಂ |
 ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ | ಇತಿ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವಾಃ ಪುರಾ ಪೂರ್ವಸ್ಥಿತ್ಯಾಲೇ ಸುತೇ ಯುಷ್ಮದ್ಯಾಗಾರ್ಥಂ ಸೋಮೇಽಭಿಷುತೇ ಕಾನಿ
 ಚಿತ್ ಕತಿಸಯಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಯೋಽಹಂ ವದಾಮಿ ಉಕ್ತವಾನಸ್ತಿ ಸ ಏವಾಹಮಸ್ತಿ ನ ತೃಷ್ಣಃ
 ಕಷ್ಟಿತ್ | ತಸ್ಮಾತ್ತಿವಾರ್ಥಂ ಮಾಂ ಪರಿತ್ಯಜಥ | ತಂ ತಾದೃಶಂ ಮಾಮಾಧ್ಯೋಽಭಿಲಷಿತಪ್ರಾಪ್ತೌದ್ಯ-
 ಸ್ತಾಪ್ತೌದ್ಯ ಜನಿತಾ ಮಾನಸ್ಯೋ ವ್ಯಥಾ ವ್ಯಂತಿ | ಭಕ್ತಯಂತಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ತೃಷ್ಣಂ ಜಾತತೃಷ್ಣಂ
 ಪಿಸಾಸಂತಮುದಕಂ ಪ್ರತಿ ಗಚ್ಛಂತಂ ಮೃಗಂ ವ್ಯಕೋ ನ | ಯಥಾರಣ್ಯಶ್ಚಾ ಮಧ್ಯೇ ಮಾರ್ಗಂ
 ಭಕ್ತಯಂತಿ ತದ್ವತ್ | ಅನ್ಯತ್ಪೂರ್ವವತ್ || ವ್ಯಂತಿ | ವೀ ಗತ್ಯಾದಿಷು | ಅದಾದಿಶ್ಚಾಚ್ಛೇಪೋ ಲುಕ್ |
 ತನ್ನಾದೀನಾಂ ಭಂದಸಿ ಬಹುಲಮುಪಸಂಖ್ಯಾನಮಿತಿ ಬಹುಲವಚನಾದ್ಯರ್ಥಃ | ಆಧ್ಯಃ | ಆಧೀಯತೇ
 ಮನಸಿ ಸ್ಥಾಪ್ಯತ ಇತ್ಯಾಧಿಃ | ಉಪಸರ್ಗೇ ಘೋಃ ಈಃ | ಸಾ ೩-೨-೯೨ | ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ
 ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಜಸಾದಿಷು ಭಂದಸಿ ವಾವಚನಮಿತಿ ಜಸಿ ಚೇತಿ ಗುಣಸ್ಯ ವಿಕಲ್ಪನಾದಭಾವೇ
 ಯಣಾದೇಶಃ | ತೃಷ್ಣಂ | ತೃಷ್ಣ ಪಿಸಾಸಾಯಾಂ | ಸ್ವಪಿತ್ವಮೋರ್ನಜಿತ್ | ಸಾ. ೩-೨-೧೭೨ | ಇತಿ
 ನಜಿತ್ | ಪದಕಾರಸ್ತೇವಂ ಮನ್ಯತೇ | ಅನ್ಯೇಷ್ಟಪಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ದೃಶ್ಯಗ್ರಹಣಸ್ಯ ಸರ್ವೋಪಾಧಿವ್ಯಭಿ-
 ಚಾರಾರ್ಥತ್ವಾಕ್ಲೇವಲಾದಪಿ ಜನೇರ್ಧಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತೃಷ್ಣಾ ಜಾತಾ ಯಸ್ಯ | ಜ್ಯಾಪೋಃ ಸಂಜ್ಞಾಭಂದ-
 ಸೋರ್ಬಹುಲಮಿತಿ ಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪುರಾ—(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಹಿಂದೆ | ಸುತೇ—(ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿರುವ ಯಾಗಕ್ಕಾಗಿ) ಸೋಮರಸ
 ವನ್ನು ಹಿಂಡುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ | ಕಾನಿ ಚಿತ್—ಹಲವು ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಯಃ ಅಹಂ—ಯಾವ ನಾನು |
 ವದಾಮಿ—ಪರಿಸ್ಪರ್ಶಿಸಿಯೋ | ಸಃ—ಅದೇ ನಾನೇ (ನಿಮಗೆ ಮೊರೆಯಿಡುತ್ತಾ) | ಅಸ್ತಿ—(ಈಗಲೂ ನಿಮ್ಮ
 ಭಕ್ತನಾಗಿ) ಇದ್ದೇನೆ | (ಅದರೂ ಸಹ) ತಂ ಮಾ—ಅ ನನ್ನನ್ನು | ತೃಷ್ಣಂ—ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದ (ನೀರು
 ಕುಡಿಯಲು ಹೋಗುವ) | ಮೃಗಂ—ಜಿಂಕೆಯನ್ನು | ವ್ಯಕೋ ನ—ತೋಳನು ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ತಿಂದುಬಿಡು
 ವಂತೆ | ಆಧ್ಯಃ—ಮಾನಸಿಕವಾದ ವ್ಯಥೆಗಳು | ವ್ಯಂತಿ—ಆಕ್ರಮಿಸಿ ತಿನ್ನುತ್ತಿವೆ | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾ
 ಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ ಮುಖವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ಚೆನ್ನಾಗಿ
 ಅರಿಯು |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಹಿಂದೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ ಯಾಗಕ್ಕಾಗಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವಕಾಲದಲ್ಲೇಲ್ಲಾ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸಿದ ಅದೇ ನಾನೇ ಈಗಲೂ ನಿಮ್ಮ ಭಕ್ತನಾಗಿದ್ದೇನೆ. ನಿಮಗೆ ಮೊರೆಯದು ತಿರುವವನು ಇನ್ನಾರೂ ಅಲ್ಲದೇ ನಾನೇ ಆಗಿದ್ದೇನೆ. ಆದರೂ ಸಹ ಭಕ್ತನಾದ ನನ್ನನ್ನು ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದ ನೀರು ಕುಡಿಯಲು ಹೋದ ಜಿಂಕೆಯನ್ನು ತೋಳನು ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ತಿಂದುಬಿಡುವಂತೆ ಮಾನಸಿಕವಾದ ವ್ಯಥೆಗಳು ಆಕ್ರಮಿಸಿ ತಿನ್ನುತ್ತಿವೆ. ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನರಿತು ನನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಿ ನನ್ನನ್ನು ದುಃಖದಿಂದ ಪಾರುಮಾಡಿರಿ

English Translation

I am he, Gods, who formerly recited (your praise) when the libation was poured out, yet sorrows, assail me, like a wolf (that falls upon) a thirsty deer. Heaven and earth, be conscious of this (my affliction).

■ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ■

ಯಃ ಅಹಂ ವದಾಮಿ ಸೋಽಸ್ಮಿ—ವದಾಮಿ ಉದಿತವಾನ್ | ಹಿಂದೆ ಯಾಗಾರ್ಥವಾಗಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ ನಿಮಗೆ ಪ್ರೀತಿಕರವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಿದ್ದ ತ್ರಿತನೇ ನಾನು ಎಂದು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತಾನು ಹಿಂದೆ ಅವರನ್ನು ಆರಾಧಿಸುತ್ತಿದ್ದುದನ್ನೂ ಅವರಿಗೆ ಹರ್ಷದಾಯಕನಾಗಿದ್ದುದನ್ನೂ ಜ್ಞಾಪಿಸುತ್ತಾನೆ. ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವುದರಲ್ಲಿಯೂ, ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವುದರಲ್ಲಿಯೂ ತ್ರಿತನು ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಸಿದ್ಧನೆಂದು ಅನೇಕ ಆಧಾರಗಳಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಸ ತತ್ರ ಸುಷುನೇ ಸೋಮಂ ಮಂತ್ರವಿನ್ಮಂತ್ರವಿತ್ತಮಃ |

(ಬೃ. ದೇ. ೩-೧೩೩)

ಮಂತ್ರವಿಕ್ರಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ತ್ರಿತನು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಯಾಗಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧನಾದನೆಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಅವನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿ, ಈ ಮಹತ್ತ್ವಪೂರಿತವಾದ ಯೋಗ್ಯತೆಯನ್ನು ಅವನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿದುದರಿಂದಲೇ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಅವನ ಪರಿಧೇವನಾಕಾಲದಲ್ಲಿ,

ಬೃಹಸ್ಪತಿಸ್ತೃತಸ್ಯೈತದ್ ಜ್ಞಾನಂ ವಿಜ್ಞಾನಮೇವ ಚ |

ತೃಚೇನಾಂತ್ಯೇನ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ಜಗಾದರ್ಷಿರಸಾವಿತಿ |

(ಬೃ. ದೇ. ೩-೧೩೩)

ಜ್ಞಾನದಿಂದಲೂ ವಿಜ್ಞಾನಪ್ರಭಾವದಿಂದಲೂ ಪೂರಿತವಾದ ಅವನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಒಡನೆಯೇ ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಇತರ ಋಷಿಗಳಿಗೂ ಆ ಋಷಿಯ ಮಹತ್ತ್ವಪೂರಿತವಾದುದೂ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ ಮಾನಸಿಕವಾದ ಯಜ್ಞದ ವಿಕಸನವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲೂ ಸಹ ಅವನ ಯೋಗ್ಯತ್ವದ ಮಹಿಮೆ

ಯನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇಂತಹ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯೋಗ್ಯತೆಯುಳ್ಳ ತ್ರಿತನು ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಯಾಗ ಮಾಡಿದುದೂ, ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತಶಯವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿದುದೂ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ವರ್ಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಅದೀಂ ತ್ರಿತಸ್ಯ ಯೋಷಣೋ ಹರಿಂ ಹಿನ್ಯಂತ್ಯದ್ವಿಭಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೯-೩೨-೨)

ಭುವತ್ತ್ರಿತಸ್ಯ ಮರ್ಜ್ಯೋ ಭುವದಿಂದ್ರಾಯ ಮತ್ಸರಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೯-೩೪-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನು ಹಿಂಡಿದ ಸೋಮರಸವು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಹರ್ಷದಾಯಕವಾಗಿ ಅವನ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ದೆಚ್ಚಿಸಿತೆಂದೂ,

ಸ ತ್ರಿತಸ್ಯಾಧಿ ಸಾನವಿ ಪವಮಾನೋ ಅರೋಚಯತ್ | ಜಾಮಿಭಿಃ ಸೂರ್ಯಂ ಸಹ ||

(ಮ. ಸಂ. ೯-೩೬-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಿ ಪವಿತ್ರಗಳಾದ ಸೋಮರಸಗಳು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದವು ಎಂದೂ,

ಅಸ್ಯ ಸುವಾನಸ್ಯ ಮಂದಿನಸ್ತ್ರಿತಸ್ಯ ನೈರ್ಬುದಂ ವಾವೃಧಾನೋ ಆಸ್ಯಃ |

ಅವರ್ತಯತ್ಸೂರ್ಯೋ ನ ಚಕ್ರಂ ಭಿನದ್ಯಲಮಿಂದ್ರೋ ಅಂಗಿರಸ್ಯಾನ್ ||

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧೧-೨೦)

ಅನು ತ್ರಿತಸ್ಯ ಯುಧ್ಯತಃ ಕುಸ್ತಮಾವನ್ನುತ ಕ್ರತುಂ | ಅನ್ಯಿಂದ್ರಂ ವೃತ್ತತೂರ್ವೀ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೬-೨೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದಲೂ, ಅವನು ಅರ್ಪಿಸಿದ ಸೋಮರಸಪಾನದಿಂದಲೂ ಹರ್ಷಿತನಾದ ಇಂದ್ರನು ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಪಡೆದು ಅಸುರರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಲು ಶಕ್ತನಾದನೆಂದೂ, ಮರುತ್ತುಗಳೂ, ಇಂದ್ರನೂ ಸಹ ತ್ರಿತನ ಶಕ್ತಿಯ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ವೃತ್ತಾದಿ ವಧವನ್ನು ಮಾಡಲು ಶಕ್ತರಾದರೆಂದೂ ಸಹ ಬಹಳವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಹೀಗೆ ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ ತಾನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಿದುದನ್ನೂ ಅನೇಕ ವಿಧವಾಗಿ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದುದನ್ನೂ ಸಹ ಈಗ ಜ್ಞಾಪಿಸಿ ತಾನು ಕಷ್ಟಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಾಗ ತನಗೆ ಅವರು ಸಹಾಯಮಾಡಬೇಕೆಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ತೃಪ್ತಜಂ—ಜಾತತ್ವಪ್ತಂ | ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ (ಮೃಗವನ್ನು) ಉಪಮಾನವು ಇಲ್ಲಿ ಉಚಿತವಾಗಿದೆ. ತನ್ನನ್ನು ಜಂಕೆಗೂ, ತನ್ನ ಮನೋವ್ಯಾಧಿಯನ್ನು ತೋಳನಿಗೂ ಹೋಲಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ವ್ಯಂತಿ—ವೃದಿರತ್ತ ಪಾದನಾರ್ಥಃ | ಪಾದಂತಿ | ವ್ಯಂತಿಯೆಂದರೆ ತಿನ್ನುತ್ತವೆಯೆಂದರ್ಥ, ಅಥವಾ ಮನೋವ್ಯಾಧಿಯು ತನ್ನನ್ನು ಸಾಯಿಸುತ್ತಿದೆಯೆಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದೆಂದು ಸ್ಥಂಭಸ್ವಾಮಿಗಳು ಉದ್ದೇಗೇನ ಮಾರಯಂತೀ ನೇತೃರ್ಥಃ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

|| ವ್ಯಾಕರಣಶಿಕೆಯಾ ||

ಅಸ್ತಿ—ಅಸ ಭುವಿ ಧಾತು. ಲಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ಮಸಪ್ರತ್ಯಯ ರಹಿತ ಲುಕ್. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸುತೇ—ಸುಜ್ ಅಭಿವನೇ ಧಾತು ನಿಷ್ಠಾ (ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೧೧೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಕ್ರ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಾತ್ಯಾದಿಗೆ ಸತ್ಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಸಪ್ತಮೀ ವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ವದಾಮಿ—ವದ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ ಧಾತು ಲಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನರೂಪ. ಯದ್ವಿಙ್ಗಿಗ ವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರಪ್ ಮಿಪ್ ಅನುದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ

ವೃದ್ತಿ—ವೀ ಗತ್ಯಾದಿಷು ಧಾತು ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ರೋಂತಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ರಿಗೆ ಅಂತಾದೇಶ. ಆದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃಶಪಃ (ಪಾ ಸೂ. ೨-೪-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಹಿಗೆ ಲುಕ್. ತನ್ವಾದೀನಾಂ-ಛಂದಸಿ ಬಹುಲಮುಪಸಂಖ್ಯಾನಮ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲವಚನವಿರುವುದರಿಂದ ಇಯವ್ ಬಾರದೆ ಯಣಾದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಆದ್ಯಃ—ಆಧೀಯತೇ ಮನಸಿ ಸ್ವಾಪ್ಯತೇ ಇತಿ ಆಧೀಃ | ತುಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಅಪ್ ಉದಸರ್ಗ ಉಪಪದವಾಗುವಾಗ ಉಪಸರ್ಗೇ ಘೋಃ ಕಿಃ (ಪಾ. ಸೂ ೩-೩-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ದಾಧಾಘೈವಾಪ್ (ಪಾ ಸೂ ೧-೧-೨೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾರಣಪವಾದುದರಿಂದ ಘ ಸಂಜ್ಞಾ ಬರುತ್ತದೆ. ಕಿ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಲಶಕ್ವತದ್ವಿತೀ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞಾದಿಂದ ರೋಪ. ಇದು ಪರವಾದಾಗ ಅತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚಿ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ರೋಪ. ಆಧಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಜಸಾದಿಷು ಛಂದಸಿನಾ ವಚನಮ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕಲ್ಪನೆಂಬುದರಿಂದ ಜಸಿ ಚಿ (ಪಾ ಸೂ. ೭-೩-೧೦೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಯಣಾದೇಶ. ಉದಾತ್ತಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯಣ್ ಬಂದು ಆದರೆ ಪರದಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಬಂದುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಸ್ವರತೀರ್ಯೋರ್ಯಣಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತೃಷ್ಣಜಂ—ತೃಷ್ಣ ಪಿಪಾಸಾಯಾಂ ಧಾತು ಸ್ಪೃಶಿತ್ಯಮೋರ್ನಜಿಬ್ (ಪಾ ಸೂ ೩-೨-೧೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಜಿಬ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ರಷಾಘಾಂ ಣೋನಃಸಮಾನಸದೇ (ಪಾ. ಸೂ ೮-೪-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯನಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸ. ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ನಕಾರೋತ್ತರಾಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಪದಕಾರರು ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ ಜನೀ ಪ್ರಾಮಾಘಾನೇ ಧಾತು. ಅನೈಷ್ವಸಿದ್ಧಿಕ್ಕತೇ (ಪಾ. ಸೂ ೩-೨-೧೦೧) ಎಂಬಲ್ಲಿ ದ್ವತಿಗ್ರಹಣವು ಎಲ್ಲಾ ವರ್ತಿಸಣಗಳನ್ನು ಅತಿಕ್ರಮ

ಸಿಯೂ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂಬುದರಲ್ಲಿ ಜ್ಞಾಪಕವಾದುದರಿಂದ ಕೇವಲನಾದ ಈ ಧಾತುವಿಗೂ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಡಿತ್ತಸಾನುಭ್ಯಾದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ತೃಷ್ಣಾ ಜಾತಾ ಯಸ್ಯ ಸಃ ತೃಷ್ಣಜಃ ಜ್ಯಾಪೋ- ಸಂಜ್ಞಾ ಛಂದಸೋರ್ಬಾಯಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಆಬಂತಕ್ಕೆ (ತೃಷ್ಣಾ) ಧ್ವಸ್ವ ಬರುತ್ತದೆ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಂ ನಾ ತಪಂತ್ಯಭಿತಃ ಸಪತ್ನೀರಿವ ಪರ್ಶವಃ |

ಮೂಷೋ ನ ಶಿಶ್ನಾ ವ್ಯದಂತಿ ಮಾಧ್ಯಃ ಸ್ತೋತಾರಂ ತೇ

ಶತಕ್ರತೋ ವಿತ್ತಂ ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಂ | ನಾ | ತಪಂತಿ | ಅಭಿತಃ | ಸಪತ್ನೀಃ | ಇವ | ಪರ್ಶವಃ |

ಮೂಷಃ | ನ | ಶಿಶ್ನಾ | ವಿ | ವ್ಯದಂತಿ | ಮಾ | ಅಧ್ಯಃ | ಸ್ತೋತಾರಂ | ತೇ |

ಶತಕ್ರತೋ ಇತಿ ಶತಃ ಕ್ರತೋ | ವಿತ್ತಂ | ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಂದ್ರೀಷಾ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪರ್ಶವಃ ಪಾರ್ಶ್ವಾಸ್ಥೀನಿ | ಅತ್ರ ಸಾಮುರ್ಥ್ಯಾತ್ಪರ್ಶವಸ್ಥಾನೀಯಾಃ
ಈಸಭಿತ್ತಯೋ ಮಾ ಮಾಮುಭಿತಃ ಸರ್ವತಃ ಸಂ ತಪಂತಿ | ಸಮ್ಯಕ್ ಪೀಡಯಂತಿ | ತತ್ರ ವ್ಯಸ್ಥಾಂತಃ |
ಸಪತ್ನೀರಿವ | ಸಮಾನ ಏಕಃ ಪತಿಯಾಸಾಂ ತಾಃ ಸಪತ್ನೀಣಾಂ ಯಥೈಕಂ ಪತಿಮುಭಿತಃ ಪೀಡಯಂತಿ |
ಪರಸ್ಪರಂ ನಾ ಪೀಡಂತೇ | ಹೇ ಶತಕ್ರತೋ ಬಹುವಿಧಕರ್ಮಣ್ ಬಹುವಿಧಪ್ರಜ್ಞಾ ವೇಂದ್ರ ತೇ ತೇವ

ಸ್ತೋತಾರಂ ಮಾಮಾಧ್ಯೋಗಸಂಪದ್ಯಮಾನ್ಯೋರ್ಗದಾನಾದಿಭಿರುತ್ಪಾದಿತಾ ಮಾನಸ್ಯಃ ಪೀಡಾ ವ್ಯದಂತಿ |
 ನಿವಿಧಂ ಭಕ್ಷಯಂತಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಮೂಷೋ ನ ಯಥಾ ಮೂಷಿಕಾ ಶಿಶ್ನಾ ಶಿಶ್ನಾನಿ
 ಕುಂವಿದೇನ ನಾಯಿತಾನ್ಯನ್ನರಸೇನಾಲಿಪ್ತಾನಿ ಸೂತ್ರಾಣಿ ಭಕ್ಷಯಂತಿ | ಯದ್ವಾ | ಶಿಶ್ನಶಬ್ದೇನ ಪ್ರಜನನ-
 ಮೇವೋಚ್ಯತೇ | ತಚ್ಚೋಪಚಾರಾತ್ಪುಚ್ಛೇ ವರ್ತತೇ | ಯಥಾ | ಸ್ವಕೀಯಾನಿ ಪುಚ್ಛಾನಿ ಘೃತತೈಲಾದಿ-
 ಭಾಂಡೇ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ಯೋರ್ಧ್ವಮುತ್ಕ್ರೇಷ್ಯ ವ್ಯದಂತಿ | ಲಿಹಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಏವಂ ಮಾಮಾಧ್ಯೋಗ ಭಕ್ಷ-
 ಯಂತಿ | ನ ಚೈತತ್ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತವ ಸ್ತೋತುರ್ವ್ಯಯಂ | ತಸ್ಯಾತ್ಮಸಾನ್ನಾಮುತ್ಪಾದಯ |
 ಅನ್ಯತ್ಸಮಾನಂ || ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ಸಂತಪಂತಿ ಮಾಮಭಿತಃ ಸಪತ್ನ್ಯ ಇವೇಮಾಃ ಪರ್ತವಃ ಕೂಪ-
 ಪರ್ತವೋ ಮೂಷಿಕಾ ಇವಾಸ್ತಾನಿ ಸೂತ್ರಾಣಿ ವ್ಯದಂತಿ | ಸ್ವಾಂಗಾಭಿಧಾನಂ ನಾ ಸ್ಯಾತ್ | ಶಿಶ್ನಾನಿ
 ವ್ಯದಂತೀತಿ | ಸ. ೪-೬ | ಇತಿ | ಸಪತ್ನೀಃ | ನಿತ್ಯಂ ಸಪತ್ನಾ ದಿಷು | ೪-೧-೩೫ | ಇತಿ ಪತಿಶಬ್ದಸ್ಯ
 ನಕಾರಾಂತಾದೇಶಃ | ಜೀಶ್ | ನಾ ಭಂದಸೀತಿ ಪೂರ್ವಸರ್ವಣದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಮೂಷಃ ಮುಷ ಸ್ತ್ರೀಯೇ |
 ಕ್ವಿಸಿ ಛಾಂದಸೋ ದೀರ್ಘಃ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಮೂಷೋ ಮೂಷಿಕಾ ಇತ್ಯರ್ಥೋ ಮೂಷಿಕಾಃ
 ಪುನರ್ಮುಷ್ಣಾತೇರ್ಮೂಷೋಽಪ್ಯೇತಸ್ಮಾದೇವ | ನಿ. ೪-೫ | ಇತಿ | ಶಿಶ್ನಾ | ಪ್ಲಾ ಶೌಚೇ | ಘೃತಾರ್ಥೇ
 ಕವಿಧಾನಂ ಸ್ಯಾತ್ಸಾನ್ನಾದಿನಿಯುಧ್ಯರ್ಥಮಿತಿ ಕಃ | ವರ್ಣವ್ಯಾಪ್ತಾ ಸಕಾರಸ್ಯ
 ಶಕಾರಃ | ಕೃಷಾದೀನಾಂ ಕೇ ದ್ವೇ ಭವತ ಇತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ | ಕಾ ೬-೧-೧೨-೧ | ಇತಿ ದ್ವಿವರ್ಚನಂ |
 ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಯಂ ||

ಶ್ರುತಿಪರಾರ್ಥ

ಪರ್ತವಃ—(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಈ ಬಾವಿಯ ಅಡ್ಡಗಟ್ಟೆಯ ಗೋಡೆಗಳು | ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು |
 ಅಭಿತಃ—ಸುತ್ತಲೂ | ಸಪತ್ನೀಃ ಇವ—ಸವತಿಯರು ಸುತ್ತಲೂ ಮುತ್ತಿ ಗಂಡನನ್ನು ಪೀಡಿಸುವಂತೆ |
 ಸಂ ತಪಂತಿ—ಬಹಳವಾಗಿ ಪೀಡಿಸುತ್ತಿವೆ. | ಶತಕ್ರತೋ—ನಾನಾವಿಧವಾದ ಕರ್ಮಗಳುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಜ್ಞಾನ
 ಗಳುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಸ್ತೋತಾರಂ—ಭಕ್ತನಾದ ನನ್ನನ್ನು | ಅಧ್ಯಃ—ಮಾನಸಿಕ ವೃಥೆಗಳು |
 ಮೂಷಃ—ಇಲಿಯು | ಶಿಶ್ನಾನ—ನೆಯಿಗಿಯವನ (ಗಂಜಿಯಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿದ) ನೂಲನ್ನು ಅಗಿಯುವಂತೆ ಅಥವಾ
 (ಘೃತಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿದ) ತನ್ನ ಬಾಲವನ್ನು ಕಚ್ಚುವಂತೆ | ವ್ಯದಂತಿ—ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಅಗದುತಿನ್ನುತ್ತಿವೆ. |
 ಲೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ ದುಃಖವನ್ನು
 ವಿತ್ತಂ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿಯಿರಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸವತಿಯರು ಗಂಡನ ಸುತ್ತಲೂ ಮುತ್ತಿ ಹಿಂಸಿಸುವಂತೆ ಈ ಬಾವಿಯ ಅಡ್ಡಗೋಡೆಗಳು
 ನನ್ನನ್ನು ಮುತ್ತಿ ಸುತ್ತಲೂ ಪೀಡಿಸುತ್ತಿವೆ. ಶತಕ್ರತುವಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಭಕ್ತನಾದ ನನ್ನನ್ನು ಮಾನಸಿಕ
 ವಾದ ವೃಥೆಗಳು, ಇಲಿಯು ನೆಯಿಗಿಯವನ ಗಂಜಿಯಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿದ ನೂಲನ್ನು ಅಗಿಯುವಂತೆ ಅಥವಾ ಘೃತಾದಿಗಳಲ್ಲಿ
 ಅದ್ದಿದ ತನ್ನ ಬಾಲವನ್ನು ಕಚ್ಚುವಂತೆ, ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಅಗದುತಿನ್ನುತ್ತಿವೆ. ಎಲೈ ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ
 ಈ ದುಃಖವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿಯಿರಿ ಮತ್ತು ನನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಿ ನನ್ನನ್ನು ದುಃಖದಿಂದ ಮಾರುಮಾಡಿರಿ

English Translation

The ribs (of the well close) round me, like the rival wives (of one husband), cares consume me, Satakratu, although your worshipper, as a rat (gnaws a weaver's) threads. Heaven and earth, be conscious of this (my affliction)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಕಿಗೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ರೀತಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಸಂತಪಂತಿ ಮಾಮುಭಿತಃ ಸಪತ್ನೈ ಇವೇನಾಃ ಪರ್ಶವಃ ಕೂಸಪರ್ಶವೋ ಮೂಷಿಕಾ ಇವಾಸ್ತಾ-
ತಾನಿ ಸೂತ್ರಾಣಿ ವ್ಯದಂತಿ | ಸ್ವಾಗಾಭಿಧಾನಂ ವಾ ಸ್ಯಾಚ್ಛಿಶ್ನಾನಿ ವ್ಯದಂತೀತಿ ವಾ ಸಂತಪಂತಿ ಮಾಧ್ಯಃ-
ಕಾಮಾಃ 'ಸ್ತೋತಾರಂ ತೇ ಶತಕ್ರತೋ', 'ವಿತ್ತಂ ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ' ಜಾನೀತಂ ಮೇಽಸ್ಯ
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಿತಿ | ತಿತ್ತಂ ಕೂಸೇಽವಹತಮೇತ್ಸೂಕ್ತಂ ಪ್ರತಿಬಧಾ | ತತ್ರ ಬ್ರಹ್ಮೇತಿ-ಹಾಸಮಿತ್ರ-
ಮೃಜ್ಯುತ್ವಂ ಗಾಥಾಮಿತ್ರಂ ಭವತಿ | ತ್ರಿತ್ವೀರ್ಣತಮೋ ಮೇಧಯಾ ಬಭೂವ ಆಪಿ ವಾ ಸಂಖ್ಯಾನಾಮ್ನು-
ವಾಭಿಪ್ರೇತಂ ಸ್ಯಾದೇಕತೋ ದ್ವಿತಸ್ತುತ ಇತಿ ತ್ರಯೋ ಬಭೂವುಃ | (ನಿ. ೪-೬).

ಸುತ್ರಲೂ ಸವತಿಯರು ಮುತ್ತಿಕೊಂಡು ಗಂಡನನ್ನು ಪೀಡಿಸುವಂತಿಯೂ, ಇಲಿಗಳು ತೈಲದಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿದ
ನೂಲನ್ನು ಕಚ್ಚುವಂತಿಯೂ ಈ ಬಾವಿಯ ಗೋಡೆಗಳ ಇಟ್ಟಿಗೆಗಳು ನನ್ನನ್ನು ಸುತ್ರಲೂ ಮುತ್ತಿಕೊಂಡು ಹಿಂಸಿಸು
ತ್ತಿದೆ. ಅಥವಾ ಶಿಶ್ನ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತಮ್ಮ ಶಿಶ್ನವೆಂಬ ಅಂಗವೇ ಆದರೂ ಸಹ ಮೂಷಿಕಗಳು ಅವನ್ನೇ ಕಚ್ಚುವಂತೆ ನನ್ನ
ಮನೋವ್ಯಾಧಿಗಳು ನನ್ನನ್ನು ಕಚ್ಚಿ ತಿನ್ನುತ್ತಿವೆ ಎಲೈ ಶತಕ್ರತುವಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವಾದ ನನ್ನನ್ನೂ
ಸಹ ಈ ರೀತಿ ನನ್ನ ಮಾನಸಿಕವ್ಯಥೆಗಳು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಿವೆ ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ಈ ವೇದನೆಯನ್ನು
ತಿಳಿಯಿರಿ ಎಂದು ಋಕ್ಕನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಅನಂತರ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಈ ಸೂತ್ರವು ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ
ಬಿದ್ದಿದ್ದ ತ್ರಿಶನಿಂದ ದೃಷ್ಟವಾಯಿತು. ಇದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಗಾಥೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ, ಋಕ್ಕಿನಿಂದ
ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ ಒಂದು ಇತಿವಾಸವಿದೆ ತ್ರಿಶನು ಪ್ರಾಜ್ಞರಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದವನು. ಅಥವಾ
ಕ್ರಮಕ್ರಮವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಏಕತ, ದ್ವಿತ ಮತ್ತೂ ತ್ರಿತ ಈ ಮೂವರಲ್ಲಿ ಕೊನೆಯವನನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಸಂಖ್ಯಾ
ವಾಚಕವಾಗಿರಲೂಬಹುದು, ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಈ ಋಕ್ಕುಗಳು ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನೇ
ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆ.---

ಸಂ ಮಾ ತಪಂತ್ಯುಭಿತಃ ಸಪತ್ನೀರಿವ ಪರ್ಶವಃ |

ನಿ ಬಾಧತೇ ಅನುತರ್ನಗ್ಮತಾ ಜಸುರ್ನೇರ್ನ ವೇವೀಯತೇ ಮತಿಃ ||

ಮೂಷೋ ನ ಶಿಶ್ನಾ ವ್ಯದಂತಿ ಮಾಧ್ಯಃ ಸ್ತೋತಾರಂ ತೇ ಶತಕ್ರತೋ |

ಸಕ್ಕತ್ಸು ನೋ ಮುಘವನ್ನಿಂದ್ರ ಮೃಳಯಾಥಾ ಸಿತೇವ ನೋ ಭವ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೨೨-೨-೨)

ಪರ್ತವಃ—ಪರ್ತುಸ್ಥಾನೀಯಾಃ ಕೂಪಭಿತ್ತಯಃ | ಕೊಡಲಿಯಂತಿರುವ ಬಾವಿಯ ಇಟ್ಟಿಗೆ ಗೋಡೆಗಳೆಂದು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ; ಪಾರ್ಶ್ವಾಸ್ಥೀನಿ ಪಾರ್ಶ್ವದ ಎಲುಬುಗಳೆಂದು ಮೇಲೆ ಉದಹರಿಸಿರುವ ೧೦-೩೩-೨ನೇ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಪರ್ತು ಶಬ್ದವು ಇತರ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ.

ಶತಮಹಂ ತಿರಿಂದಿರೇ ಸಹಸ್ರಂ ಪರ್ತವಾ ದೇವೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೬-೪೬)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪರ್ತುನೆಂಬುವನು ಒಬ್ಬ ಪುರುಷನು.

ಪರ್ತುರ್ಹ ನಾಮ ಮಾನವೀ ಸಾಕಂ ಸಸೂವ ವಿಂಶತಿಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೮೬-೨೩)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪರ್ತುನೆಂದರೆ ಒಬ್ಬ ಹೆಂಗಸಿನ ಹೆಸರು

ಶತಕ್ರತೋ—ಕ್ರತು ಶಬ್ದವು ಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೩-೨) ಮತ್ತು ಪ್ರಜ್ಞಾನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (೩-೧೩) ಪರಿತಪಾಗುವುದರಿಂದ ನೂರಾರು ಕರ್ಮಗಳುಳ್ಳವನು ಅಥವಾ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನು ಎಂದರ್ಥ.

ಮೂಷಃ—ಮೂಷಿಕಾಃ ಪುನರ್ಮುಷ್ಣಾತೇಃ | ಮೂಷೋಽಪ್ಯೇತಸ್ಮಾದೇವ, (ನಿ. ೪-೫) ಮೂಷಿಕ ಮತ್ತು ಮೂಷ ಎರಡು ಪದಗಳೂ ಸಹ ಕದಿಯುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಮುಷ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿವೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ತಪಂತಿ—ತಪ ಸಂತಾವೇ ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನರೂಪ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಪತ್ನೀಃ—ಸಮಾನಃ ಏಕಃ ಪತಿಃ ಯಾಸಾಂ ತಾಃ ಸಪತ್ನ್ಯಃ ನಿತ್ಯಂ ಸಪತ್ನ್ಯಾದಿಷು—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ನಕಾರಾಂತಾದೇಶ. ತತ್ಪನ್ನಿಯೋಗದಿಂದ (ಸ್ತ್ರೀತ್ವದಲ್ಲಿ) ಜೀವ್. ಸಪತ್ನೀ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಇದಕ್ಕೆ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ದೀರ್ಘಾಜ್ಞ ಸಿಚಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವ ಸರ್ವದೀರ್ಘವು ನಿಷಿದ್ಧವಾದಾಗ—ವಾ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವ ಸರ್ವದೀರ್ಘ. ಪ್ರತ್ಯಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವಿಸರ್ಗ.

ಮೂಷಃ—ಮುಷ ಸ್ತ್ರೀಯೇ ಧಾತು. ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ (ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕ್ವಿಪ್ ಪರವಾದಾಗ ಛಂದಸವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಮರು ಹೀಗೆ ನಿರ್ವಚನಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಮೂಷೋ ಮೂಷಿಕಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮೂಷಿಕಾಃ ಪುನಃ

English Translation

The ribs (of the well close) round me, like the rival wives (of one husband), cares consume me, Satakratu, although your worshipper, as a rat (gnaws a weaver's) threads. Heaven and earth, be conscious of this (my affliction)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಕಿಗೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ರೀತಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಸಂತಪಂತಿ ಮಾಮುಭಿತಃ ಸಪತ್ನೈಃ ಇನೇಮಾಃ ಸರ್ತವಃ ಕೂಸಪರ್ತವೋ ಮೂಷಿಕಾ ಇವಾಸ್ತಾ-
ತಾನಿ ಸೂತಾಣಿ ವ್ಯದಂತಿ | ಸ್ವಾಂಗಾಭಿಧಾನಂ ನಾ ಸ್ಯಾಚ್ಛಿಶ್ನಾನಿ ವ್ಯದಂತೀತಿ ನಾ ಸಂತಪಂತಿ ಮಾಧ್ಯಃ-
ಕಾಮಾಃ ' ಸ್ತೋತಾರಂ ತೇ ಶತಕ್ರತೋ', ' ವಿತ್ತಂ ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ' ಜಾನೀತಂ ಮೇಽಸ್ಯ
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಿತಿ | ತಿತ್ತಂ ಕೂಸೇಽವಹತಮೇತ್ಸೂಕ್ತಂ ಪ್ರತಿಬಧಾ | ತತ್ರ ಬ್ರಹ್ಮೇತಿ-ಹಾಸಮಿಶ್ರ-
ಮೃಜ್ಯುಕ್ತಂ ಗಾಥಾಮಿತ್ತಂ ಭವತಿ | ತ್ರಿತ್ಸೀರ್ಣತಮೋ ಮೇಧಯಾ ಬಭೂವ ಅಸಿ ನಾ ಸಂಖ್ಯಾನಾಮ್ನು-
ನಾಭಿಪ್ರೇತಂ ಸ್ಯಾದೇಕತೋ ದ್ವಿತಸ್ತುತ ಇತಿ ತ್ರಯೋ ಬಭೂವುಃ | (ನಿ. ೪-೬).

ಸುತ್ರಲೂ ಸವತಿಯರು ಮುತ್ರಿಕೊಂಡು ಗಂಡನನ್ನು ಪೀಡಿಸುವಂತೆಯೂ, ಇಲಿಗಳು ತೈಲದಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿದ
ನೂಲನ್ನು ಕಚ್ಚುವಂತೆಯೂ ಈ ಬಾವಿಯ ಗೋಡೆಗಳ ಇಟ್ಟಿಗೆಗಳು ನನ್ನನ್ನು ಸುತ್ರಲೂ ಮುತ್ರಿಕೊಂಡು ಹಿಂಸಿಸು
ತ್ತಿದೆ. ಅಥವಾ ಶಿಶ್ನ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತಮ್ಮ ಶಿಶ್ನವೆಂಬ ಅಂಗವೇ ಆದರೂ ಸಹ ಮೂಷಿಕಗಳು ಅವನ್ನೇ ಕಚ್ಚುವಂತೆ ನನ್ನ
ಮನೋವ್ಯಾಧಿಗಳು ನನ್ನನ್ನು ಕಚ್ಚಿ ತಿನ್ನುತ್ತಿವೆ ಎಲೈ ಶತಕ್ರತುವಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವಾದ ನನ್ನನ್ನೂ
ಸಹ ಈ ರೀತಿ ನನ್ನ ಮಾನಸಿಕವ್ಯಥೆಗಳು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಿವೆ ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ಈ ವೇದನೆಯನ್ನು
ತಿಳಿಯಿರಿ ಎಂದು ಸುಕ್ಕನ್ನ ವಿವರಿಸಿ ಅನಂತರ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಈ ಸೂಕ್ತವು ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ
ಬಿದ್ದಿದ್ದ ತ್ರಿತನಿಂದ ದೃಷ್ಟನಾಯಿತು. ಇದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಗಾಥೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ, ಋಕ್ಕಿನಿಂದ
ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ ಒಂದು ಇತಿವಾಸವಿದೆ ತ್ರಿತನು ಪ್ರಾಜ್ಞರಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದವನು. ಅಥವಾ
ಕ್ರಮಕ್ರಮವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಏಕತ, ದ್ವಿತ ಮತ್ತೂ ತ್ರಿತ ಈ ಮೂವರಲ್ಲಿ ಕೊನೆಯವನನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಸಂಖ್ಯಾ
ವಾಚಕವಾಗಿರಲೂಬಹುದು, ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಋಕ್ಕುಗಳು ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನೇ
ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆ. —

ಸಂ ಮಾ ತಪಂತ್ಯುಭಿತಃ ಸಪತ್ನೀರಿವ ಸರ್ತವಃ |

ನಿ ದಾಧತೇ ಅಮತೀರ್ನಗ್ನತಾ ಜಸುರ್ವೇರ್ನ ವೇವೀಯತೇ ಮುತಿಃ ||

ಮೂಷೋ ನ ಶಿಶ್ನಾ ವ್ಯದಂತಿ ಮಾಧ್ಯಃ ಸ್ತೋತಾರಂ ತೇ ಶತಕ್ರತೋ |

ಸಕ್ಕತ್ಸು ನೋ ಮುಘವನ್ನಿಂದ್ರ ಮೃಳಯಾಥಾ ಸಿತೇವ ನೋ ಭವ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೨೩-೨-೨)

ಪರ್ತವಃ—ಪರ್ತುಸ್ಥಾನೀಯಾಃ ಕೂಪಭಿತ್ತಯಃ | ಕೊಡಲಿಯಂತಿರುವ ಬಾವಿಯ ಇಟ್ಟಿಗೆ ಗೋಡೆಗಳೆಂದು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ; ಪಾರ್ಶ್ವಾಸ್ಥೀನಿ ಪಾರ್ಶ್ವದ ಎಲುಬುಗಳೆಂದು ಮೇಲೆ ಉದಹರಿಸಿರುವ ೧೦-೩೩-೨ನೇ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಪರ್ತು ಶಬ್ದವು ಇತರ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ.

ಶತಮಹಂ ತಿರಿಂದಿರೇ ಸಹಸ್ರಂ ಪರ್ತವಾ ದದೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೬-೪೬)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪರ್ತುನೆಂಬುವನು ಒಬ್ಬ ಪುರುಷನು.

ಪರ್ತುರ್ಹ ನಾಮ ಮಾನನೀ ಸಾಕಂ ಸಸೂನ ವಿಂಶತಿಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೮೬-೨೩)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪರ್ತುವೆಂದರೆ ಒಬ್ಬ ಹೆಂಗಸಿನ ಹೆಸರು.

ಶತಕ್ರತೋ—ಕ್ರತು ಶಬ್ದವು ಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೩-೨) ಮತ್ತು ಪ್ರಜ್ಞಾನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (೩-೧೩) ಪರಿತವಾಗುವುದರಿಂದ ನೂರಾರು ಕರ್ಮಗಳುಳ್ಳವನು ಅಥವಾ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನು ಎಂದರ್ಥ.

ಮೂಷಃ—ಮೂಷಿಕಾಃ ಪುನರ್ಮುಷ್ಣಾತೇಃ | ಮೂಷೋಽಪ್ಯೇತಸ್ಯಾದೇವ, (ನಿ. ೪-೫) ಮೂಷಿಕ ಮತ್ತು ಮೂಷ ಎರಡು ಪದಗಳೂ ಸಹ ಕದಿಯುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಮೂಷ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ತಪಂತಿ—ತಪ ಸಂತಾವೇ ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನರೂಪ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸಪತ್ನೀಃ—ಸಮಾನಃ ಏಕಃ ಪತಿಃ ಯಾಸಾಂ ತಾಃ ಸಪತ್ನೀಃ ನಿತ್ಯಂ ಸಪತ್ನಾ ದಿಷು—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೩೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ನಕಾರಾಂತಾದೇಶ. ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗದಿಂದ (ಸ್ತ್ರೀತ್ವದಲ್ಲಿ) ಜೀವ. ಸಪತ್ನೀ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಇದಕ್ಕೆ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ದೀರ್ಘಾಜ್ಞ ಸಿಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವ ಸರ್ವಣದೀರ್ಘವು ನಿಷಿದ್ಧವಾದಾಗ—ವಾ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಸರ್ವಣದೀರ್ಘ. ಪ್ರತ್ಯಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ಸವಿಸರ್ಗ.

ಮೂಷಃ—ಮುಷ ಸ್ತ್ರೀಯೇ ಧಾತು. ಕ್ಲಿಪ್ಪಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ಲಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕ್ಲಿಪ್ ಪರವಾದಾಗ ಛಂದಸವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಯರು ಹೀಗೆ ನಿರ್ವಚನಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಮೂಷೋ ಮೂಷಿಕಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮೂಷಿಕಾಃ ಪುನಃ

ಮುಷ್ಣಾತೇಃ ಮೂಷೋಽಪ್ಯೇತಸ್ಮಾದೇವ. (ನಿರು ೪-೫) ಮೂಷ ಎಂದರೆ ಮೂಷಿಕಗಳು ಅಂದರೆ ಇಲಿಗಳು ಮುಷ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಈ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳು ನಿಷ್ಪನ್ನಗಳಾಗಿವೆ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ.

ಶಿಶ್ನಾ—ಷ್ಣಾ ಶೌಚೇ. ಧಾತು. ಆದಾದಿ. ಘೌಷಾರ್ಥೇ ಕವಿಧಾನಂ ಸ್ಥಾಸ್ಥಾಪಾವ್ಯಧಿದನಿಯುದ್ಧೈ-
ರ್ಭಮ್—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಕಪ್ರತ್ವಯ. ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಶಕಾರಾದೇಶ
ಕೃಷಾದೀನಾಂ ಕ ದ್ವೇ ಭವತ ಇತಿ ವಕ್ತವ್ಯಮ್—(ಕಾ. ೬-೧-೧೨-೧) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ
ಕಪ್ರತ್ವಯ ಪರವಾದಾಗ ದ್ವಿತ್ವ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ.
ನಪುಂಸಕದಲ್ಲಿ ಶಿಶಾದೇಶ ಬಂದು ದೀರ್ಘಾದಿ ಕಾರ್ಯವಾದಾಗ ಶೇತ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗೆ ಲೋಪ.

ಅದಂತಿ—ಅದ ಭಕ್ಷಣೇ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ. ಅತಿಜಂತದ
ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ಯರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸ್ತೋತಾರಮ್—ಸ್ತುಜ್ ಸ್ತುತೌ ಧಾತು. ಕರ್ತೃಯಲ್ಲಿ ತೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚಿತೇ—(ಪಾ. ಸೂ.
೬-೧-೧೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಅನ್ ಪರವಾದಾಗ ಋತೋಜಂಸರ್ವನಾಮ—
(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣ. ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಸೌತ್ಯನ್ತೃಚ್—(ಪಾ. ಸೂ.
೬-೪-೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ. || ೮ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಮೀ ಯೇ ಸಸ್ತ ರಶ್ಮಯಸ್ತತ್ರಾ ಮೇ ನಾಭಿರಾತತಾ |

ತ್ರಿತಸ್ತದ್ವೇದಾಪ್ತ್ಯಃ ಸ ಜಾಮಿತ್ಯಾಯ ರೇಭತಿ ವಿತ್ತಂ ಮೇ

ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೯ ||

ಪದಗಾಠಃ

ಅಮೀ ಇತಿ | ಯೇ | ಸಪ್ತ | ರಶ್ಮಯಃ | ತತ್ರ | ಮೇ | ನಾಭಿಃ | ಆತತಾ |

ತ್ರಿತಃ | ತತ್ | ವೇದ | ಅಪ್ತ್ಯಃ | ಸಃ | ಜಾಮಿತ್ವಾಯ | ರೇಭತಿ | ವಿತ್ತಂ |

ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೯ ||

ಸೂರ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಯೇಮೀ ದ್ಯುಲೋಕೇ ವರ್ತಮಾನಾಃ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕಾ ರಶ್ಮಯಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಕಿರಣಾಃ ಸಂತಿ ತತ್ರ ತೇಷು ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಷ್ಠಧ್ಯಾತ್ಮಂ ಸಪ್ತಪ್ರಾಣರೂಪೇಣ ವರ್ತಮಾನೇಷು ಮೇ ಮದೀಯಾ ನಾಭಿ-
ರಾತತಾ ಸಂಬದ್ಧಾ | ಋಷಿರಾತ್ಮಾನಮೇವ ಪರೋಕ್ಷತಯಾ ನಿರ್ದಿಶತಿ | ತ್ರಿಸ್ತೀರ್ಣತಮಸ್ತಿರಸ್ಯತಾ-
ಜ್ಞಾನ ಅಪ್ಪೋದಸಾಂ ಪುತ್ರ ಋಷಿಸ್ತತ್ಪೂರ್ವೋಕ್ತಂ ವೃತ್ತಾಂತಂ ವೇದ | ಜಾನಾತಿ | ನಾನ್ಯಃ | ಸ
ಜಾನನ್ಯಃ ಪಿರ್ಜಾಮಿತ್ವಾಯ ಕೂಪಾನ್ವಿಗಂತ್ಯತ್ವಾಯ ರೇಭತಿ | ತಾನ್ ರಶ್ಮೀನ್ ಸ್ತೂತಿ | ಅನ್ಯತ್ಸ-
ಮಾನಂ || ಆತತಾ | ತನೋತೇಃ ಕರ್ಮಣಿ ನಿಷ್ಠಾ | ಅನುದಾತ್ಮೋಪದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ |
ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿತ್ವರತ್ನಂ | ಜಾಮಿತ್ವಾಯ | ಜಮತಿಗತಿಕರ್ಮಾ | ಜಮತಿ ಗಚ್ಛತಿ
ಜಾಮಿಃ | ಔಪಾಧಿಕ ಇನ್ಯುತ್ಯಯಃ | ತಸ್ಯ ಭಾವಸ್ತತ್ತ್ವಂ | ರೇಭತಿ | ರೇಭ್ಯ ಶಬ್ದೇ | ಭಾವಾದಿಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಪ್ತ—ಏಳು ಸಂಖ್ಯೆಗಳುಳ್ಳ | ಯೇ ಅಮೀ ರಶ್ಮಯಃ—ಯಾವ ಈ ಸೂರ್ಯಕಿರಣಗಳಿವೆಯೋ |
ತತ್ರ—(ಸಪ್ತ ಪ್ರಾಣರೂಪದಲ್ಲಿರುವ) ಇವುಗಳಲ್ಲಿ | ಮೇ—ನನ್ನ | ನಾಭಿಃ—ನಾಭಿಯು | ಆತತಾ—ವಿಸ್ತೃತ
ವಾಗಿ ಬೆಳೆಯಿತು | ತ್ರಿತಃ—ಅಜ್ಞಾನವನ್ನು ದಾಟಿದವನೂ | ಅಪ್ತ್ಯಃ—ನೀರುಗಳ ಪುತ್ರನೂ ಆದ ತ್ರಿತನು |
ತತ್—ಅ (ತನ್ನ) ಸಂಬಂಧವನ್ನು | ವೇದ—ತಿಳಿಯುತ್ತಾನೆ | ಸಃ—ಈ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯುಳ್ಳ ಮುಷಿಯು | ಜಾಮಿ-
ತ್ವಾಯ—(ಭಾವಿಯಿಂದ) ಹೊರಕ್ಕೆ ಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ರೇಭತಿ—(ಈ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು ಕುರಿತು) ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡು
ತ್ತಾನೆ | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ ದುಃಖ
ವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ಅರಿಯಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಪ್ತ ಪ್ರಾಣರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಈ ಏಳು ಸೂರ್ಯಕಿರಣಗಳಲ್ಲಿ ನನ್ನ ನಾಭಿಯು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆಯಿತು.
ಅಜ್ಞಾನವನ್ನು ದಾಟಿದವನೂ ನೀರುಗಳ ಪುತ್ರನೂ ಆದ ತ್ರಿತನು ತನ್ನ ಈ ಹಿಂದಿನ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ತಿಳಿದಿದ್ದಾನೆ.
ಈ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯುಳ್ಳ ಮುಷಿಯು ಭಾವಿಯಿಂದ ಹೊರಕ್ಕೆ ಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತನ್ನ ಸಂಬಂಧಿಗಳಾದ ಈ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು

ಕುರಿತು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನರಿಯಿರಿ ಮತ್ತು ನನ್ನ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಿ ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನು ನೀಗಿಸಿ.

English Translation

Those which are the seven rays (of the sun,) in them is my navel expanded, Trita, the son of the waters, knows that (it is so), and he praises them for his extrication (from the well). Heaven and earth, be conscious of this (my affliction).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯೇ ಅಮೀ ಸಪ್ತ ರಶ್ಮಯಃ--ಇಲ್ಲಿ ಏಳು ರಶ್ಮಿಗಳಾವುವು, ಇವುಗಳಿಗೂ ತ್ರಿತನ ಬೆಳೆನಡೆಗೆಗೂ ಏನು ಸಂಬಂಧ ಎಂಬ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ವಿಪ್ರತಿಪತ್ತಿಯಿದೆ. ಕೆಲವರು ತ್ರಿತನಿಗೂ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಇನ್ನು ಕೆಲವರು ತ್ರಿತನೇ ಸೋಮನೆಂದೂ ಹೇಳಿರುವರು. ಸಾಯಣರು ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ತವ್ರಹ್ಮವಾದ ಋಷಿಯೆಂದೇ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ತ್ರಿತನ (ತ್ರಿತ ಅಪ್ತೃನ) ವಿಷಯವಾಗಿ ವೈದಿಕ ಪಂಡಿತರೂ ಮತ್ತು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯಪಂಡಿತರೂ ಹೇಳಿರುವ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಈ ಭಾಗದ ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ವಿವರವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನು ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿಯೆಂದು ಹೇಳಿದರೆ ಅದಕ್ಕೂ ಆಧಾರಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಬಹುದು.

ಯದೀಮಹ ತ್ರಿತೋ ದಿವ್ಯುಃ ಕಣ್ವಿಹೋತಾ ತ್ರಿತೋ ದಿವಃ ಸಜೋಷಾ ನಾತೋ ಅಗ್ನಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೯-೨೧)

ಪ್ರ ಸಕ್ಷಣೋ ದಿವ್ಯಃ ಕಣ್ವಿಹೋತಾ ತ್ರಿತೋ ದಿವಃ ಸಜೋಷಾ ನಾತೋ ಅಗ್ನಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೪೧-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನು ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನೆಂದೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಹರಡುವ ಅಗ್ನಿಜ್ವಾಲೆಯನ್ನೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲೇ ಇರುವ ಸೂರ್ಯಕರಣಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಅಲ್ಲದೆ,

ಅಗ್ನಿಂ ಮನ್ಯೇ ಪಿತರಮಗ್ನಿಮಾಪಿಮಗ್ನಿಂ ಭ್ರಾತರಂ ಸದಮಿತ್ವಜಾಯಂ |

ಅಗ್ನೇರನೀಕಂ ಬೃಹತಃ ಸಪ್ರಥಂ ದಿವಿ ಶುಕ್ರಂ ಯಜತಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೭-೩)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ತವ್ರಹ್ಮವಾದ ತ್ರಿತನು ಅಗ್ನಿಯೇ ತನಗೆ ಪಿತೃನೆಂದೂ, ಭ್ರಾತೃನೆಂದೂ, ಸಖನೆಂದೂ ಹೇಳಿ, ಅಂತಹ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತಾನು ಆರಾಧಿಸುವುದಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಸ್ತನೂ ಪೂಜ್ಯನೂ ಅದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಬೀರುವುದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವುದಾಗಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಈ ಆಧಾರಗಳಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಸಪ್ರಥರಶ್ಮಿಗಳು ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳೇ ಆಗಿರಬೇಕು ಹಾಗೆ ಹೇಳಿದರೆ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿರೂಪ

ದಲ್ಲಿರುವ ತ್ರಿತನಿಗೂ, ದ್ವೈಲೋಕಸ್ಥನಾದ ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳಿಗೂ ಪರಸ್ಪರವಾದ ಸಂಬಂಧವು ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. ಇದೇ ಭಾವವನ್ನು,

ಸ ತ್ರಿತಸ್ಯಾಧಿ ಸಾನವಿ ಪವಮಾನೋ ಅರೋಚಯತ್ |

ಜಾಮಿಭಿಃ ಸೂರ್ಯಂ ಸಹ |

(ಮ. ಸಂ. ೯-೩೭-೪)

ಉಪ ತ್ರಿತಸ್ಯ ಸಾಮೋ ೩ ರಭಕ್ತಯದ್ಗುಹಾ ಪದಂ |

ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸಪ್ತ ಧಾಮುಭಿರಥ ಪ್ರಿಯಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೯-೧೦೨-೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಜಾಮಿಭಿಃ, ಸಪ್ತ ಧಾಮುಭಿಃ ಎಂಬ ಪದಗಳು ವಿಶದಪಡಿಸುತ್ತವೆ

ತ್ರಿತೇ ತತ್ ವೇದ—ಈ ಸಂಬಂಧವು ತ್ರಿತನಿಗೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಗೊತ್ತಿದೆ. ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದ ಸೂರ್ಯನಿಗೂ, ಪೃಥಿವೀಸ್ಥನಾದ ಅಗ್ನಿಗೂ ತನಗೂ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಸಂಬಂಧವಿದೆಯೆಂದು ಅವನಿಗೆ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಗೊತ್ತಿರುವ ವಿಷಯವು.

ಅಸ್ಯ ನಾಮಸ್ಯ ಪಲಿತಸ್ಯ ಹೋತುಸ್ತಸ್ಯ ಭ್ರಾತಾ ಮಧ್ಯನೋ ಅಪ್ತೃತ್ಯಃ |

ತೃತೀಯೋ ಭ್ರಾತಾ ಘೃತಪ್ರೇಷೋ ಆಸ್ಯಾತ್ಪ್ರಪತ್ಯಂ ವಿಶ್ವತಿಂ ಸಪ್ತಪುತ್ರಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬೪-೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಭ್ರಾತೃಸಂಬಂಧದ ವಿವರಣೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ತ್ರಿತೇ ಆಪ್ತೃತ್ಯಃ—ಈ ವಿಶೇಷಣವು ತ್ರಿತನಿಗೆ ಯಾವ ಯಾವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ, ಅವನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿ ವಿವರಿಸುತ್ತದೆ ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಈ ಭಾಗದ ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಜಾಮಿತ್ವಾಯ—ಕೂಸಾನ್ನಿರ್ಗಂತ್ಯತ್ವಾಯ | ಬಾವಿಯಿಂದ ಹೊರಕ್ಕೆ ಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಎಂದು ಸಾಯಿ ಣರೂ, ಸಮಾನಜಾತೀಯವಚನಃ | ಸಮಾನ ಜಾತೀಯತ್ವಾರ್ಥಂ | ತದ್ವ್ಯವೃಪ್ರತಿಪತ್ಯರ್ಥಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಎಂದು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಹೇಳುವ ಅರ್ಥಕ್ಕಿಂತಲೂ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಹೇಳುವ ಅರ್ಥವು ಉಚಿತವಾಗಿರುವುದು. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತ್ರಿತನಿಗೂ, ಸೂರ್ಯನಿಗಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಅವರ ದಯೆಯನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸುವುದಾಗಿಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಆ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಸರಿಯಾಗಿದೆ. ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಜಾಮಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧವೆಂಬ ಅರ್ಥವು ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಹಜವಾಗಿದೆ. [ಜಾಮಿ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಇದೇ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ೧೦೦ ನೇ ಸೂತ್ರದ ೧೧ ನೇ ಮುಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.]

ರೇಭತಿ—ಅರ್ಚತಿ, ಗಾಯತಿ, ರೇಭತಿ ಇತ್ಯಾದಿ ಲಲ ಅರ್ಚತಿಕರ್ಮ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೯) ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಚತಿ, ಸ್ತುತಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾನೆ ಅಥವಾ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದರ್ಥ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಆತತಾ—ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕಾ—(ಪಾ ಸೂ ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ, ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ ವನತಿತನೋತ್ಕಾದೀನಾಂ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಆರ್ಚ ಎಂಬ ಗತಿಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಪದದೊಡನೆ ಸಮಾಸವಾದಾಗ ಗತಿಸಂಕರಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ಆರ್ಚ) ಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವವಿವಕ್ಷಾಮಾಡಿದಾಗ ಅಜಾದ್ಯತಪ್ಪಾಪ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಟಾಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ವೇದ—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪಿಗೆ ವಿದೋಲಬೋವಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಿಟಿನ ಉಲಾದೇಶ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜಾಮಿತ್ಯಾಯೆ—ಜನು ಧಾತುವು ಗತ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿದೆ. ಜನುತಿ ಗಚ್ಛತಿ ಇತಿ ಜಾಮಿಃ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಇತ್ತಾದುದರಿಂದ ಆತ ಉಪಧಾಯಾಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೨-೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ. ಜಾಮೇಃ ಭಾಸಃ ಜಾಮಿತ್ಯಮ್ ತಸ್ಯಭಾವಸ್ತುತೆಲ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೫೧-೧೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತ್ವ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂಕೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥಿ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ರೇಭತಿ—ರೇಭ್ಯ ಕಬ್ಬೇ. ಧಾತು. ಭ್ವಾದಿ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೯ ||

—:—

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಮಿಾ ಯೇ ಪಂಚೋಕ್ಷಣೋ ಮಧ್ಯೇ ತಸ್ಥುರ್ಮಹೋದಿನಃ ।

ದೇವತ್ರಾ ನು ಪ್ರವಾಚ್ಯಂ ಸಧೀಚೀನಾ ನಿ ವಾವೃತುರ್ವಿತ್ತಂ

ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೧೦ ||

|| ಪದವಾಃ ||

ಅಮಾ ಇತಿ | ಯೇ | ಪಂಚ | ಉಕ್ಷಣಃ | ಮಧ್ಯೇ | ತಸ್ಥಃ | ಮಹಃ | ದಿವಃ |

ದೇವತಾ ನು | ಪ್ರವಾಚ್ಯಂ | ಸಧೀಚೀನಾಃ | ನಿ | ವನ್ವತುಃ | ವಿತ್ತಂ |

ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೧೦ ||

|| ಪಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉಕ್ಷಣಃ ಸೇಶ್ವರಃ ಕಾಮಾಭಿವರ್ಷಕಾಃ ಪಂಚ | ತನ್ನ ಇಂದ್ರಸ್ತದ್ವರಾಣಸ್ತದಗ್ನಿಸ್ತದರ್ಯಮಾ ತತ್ಪನಿತಾ ಚನೋ ಧಾತ್ | ಋ. ೧-೧೦-೭೩ | ಇತ್ಯರ್ಥಾರ್ಥೇನ ಪ್ರತಿಪಾದಿತಾಃ ಪಂಚಸಂಖ್ಯಾಕಾ ದೇವಾಃ | ಯದ್ವಾ | ಅಗ್ನಿರ್ವಾಯುಃ ಸೂರ್ಯಶ್ಚಂದ್ರಮಾ ವಿದ್ಯುದಿತ್ಯೇವಂ ಪಂಚಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ | ತಥಾ ಚ ಶಾಖ್ಯಾಯನಕಂ | ಏಶಾನ್ಯೇವ ಪಂಚ ಜ್ಯೋತಿರೇಷು ಯಾನ್ಯೇಷು ಲೋಕೇಷು ದೀಪ್ಯಂತೇ | ಅಗ್ನಿಃ ಸೃಷ್ಟಿವ್ಯಾಂ ನಾಯುರಂತರಿಕ್ಷೇ ಚ ಅದಿತ್ಯೋ ದಿವಿ ಚಂದ್ರಮಾ ನಕ್ಷತ್ರೇ ವಿದ್ಯುದಪ್ಪತಿ | ನಕ್ಷತ್ರೇ ನಕ್ಷತ್ರಲೋಕೇ | ಅಪ್ಸು ಮೇಘಸ್ಥೋದಕೇಷು | ತೈತ್ತಿರೀಯೇಽಪ್ಯೇವಮಾಮ್ನಾತಂ | ಅಗ್ನಿಃ ಸೃಷ್ಟಿವ್ಯಾಂ ನಾಯುರಂತರಿಕ್ಷೇ ಸೂರ್ಯೋ ದಿವಿ ಚಂದ್ರಮಾ ದಿಪ್ತು ನಕ್ಷತ್ರಾಣಿ ಸ್ವರ್ಲೋಕ ಇತಿ | ಯೇಽಮಾ ಪಂಚಸಂಖ್ಯಾಕಾ ದೇವಾ ಮಹೋ ದಿವೋ ಮಹತೋ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಸ್ಯ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ಮಧ್ಯೇ ತಸ್ಥಃ | ತಿಷ್ಠಂತಿ ಆಸತೇ ದೇವತಾ ದೇವೇಷು ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಪ್ರವಾಚ್ಯಂ ಪ್ರಕಂಸನೀಯಂ ದೇವಾನಾಂ ಯೋಗ್ಯಂ ಮದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಪ್ರತಿ ಸಧೀಚೀನಾಃ ಸಹಾಂಚಂತೋ ಯುಗಪದಾಗಚ್ಛಂತಸ್ತೇ ದೇವಾ ಮದೀಯಂ ಪರಿಚರಣಂ ಸ್ವೀಕೃತವಂತಿ ತದನಂತರಂ ನಿ ವನ್ವತುಃ | ತೃಪ್ತಾಃ ಸಂತೋ ನಿವರ್ತಂತೇ ಚ | ಅನ್ಯತ್ಸಮಾನಂ ಉಕ್ಷಣಃ | ನಾ ಪಪೂರ್ವಸ್ಯ ನಿಗಮ ಇತ್ಯುಪಧಾದೀರ್ಘಭಾವಃ | ದೇವತಾ | ದೇವ-ಮನುಷ್ಯೇತ್ಯಾದಿನಾ ಸಪ್ತಮ್ಯರ್ಥೇ ತ್ರಾಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಪ್ರವಾಚ್ಯಂ | ವಾಚಿಯತೇರಚೋ ಯದಿತಿ ಯತ್ | ಕೇರನಿಟೀತಿ ಉಲೋಪಃ | ಯತೋಽನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ತರತ್ವಂ | ಸಧೀಚೀನಾಃ | ಸಹಾಂಚಂತೀತಿ ಸಧ್ಯಂಚಃ | ತ ಏವ ಸಧೀಚೀನಾಃ | ಸಹಪೂರ್ವದಂಚಿತೇರ್ಯತ್ಪ್ರಿ-ಗಿತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ಷಿನ್ | ಅನಿದಿತಾಮಿತಿ ನಲೋಪಃ | ಸಹಸ್ಯ ಸಧ್ರಿಃ | ಪಾ. ೭-೩-೪೫ | ಇತಿ ಸಧ್ರಾದೀಶಃ | ವಿಭಾಷಾಂಚೇರದಿಕ್ಷಿ ಯಾಮಿತಿ ಸ್ವಾರ್ಥೇ ಖಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವನ್ವತುಃ | ವೃತು ವರ್ತನೇ | ಛಂದಸಿ ಲುರ್ಘ-ಲರ್ಘಲಿಟ ಇತಿ ವರ್ತಮಾನೇ ಲಿಟ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಪೃಶದಂ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಮಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉಪ್ಪಣಿ—(ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು) ಸುರಿಸುವವರೂ | ಪಂಚೆ—ಇಂದ್ರ, ವರುಣ, ಅಗ್ನಿ, ಅರ್ಯಮ, ಮತ್ತು ಸವಿತಾ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿ, ವಾಯು, ಸೂರ್ಯ, ಚಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿದ್ಯುತ್ ಎಂದು ಐದು ಸಂಖ್ಯೆಗಳುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಯೇ ಅಮೀ—ಯಾವ ಈ ದೇವತೆಗಳು | ಮಹಃ—ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತಾರವಾದ | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದ | ಮಥ್ಯೇ—ನಡುವೆ | ತಸ್ಯುಃ—ಇರುತ್ತಾರೋ (ಅವರು) | ದೇವತ್ರಾ—ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ | ಪ್ರವಾಚ್ಯಂ—ಪ್ರಶಂಸನೆಯ ವಾದ (ನನ್ನ) ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕುರಿತು | ನು—ಜಾಗ್ರತಿಯಾಗಿ | ಸಧ್ವೀಚೀನಾಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಬಂದು (ನನ್ನ ಉಪಚಾರವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾರೆ) | ನಿ ವನ್ಯತುಃ—(ಅನಂತರ ತೃಪ್ತರಾಗಿ) ಹಿಂತಿರುಗುತ್ತಾರೆ | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ ದುಃಖವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿಯಿರಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ದ್ಯುಲೋಕದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿರುವವರೂ, ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವರೂ ಆದ ಐದು ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹೋಗಿ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ನನ್ನ ಪ್ರಶಂಸನೆಯವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ ಜಾಗ್ರತಿಯಾಗಿ ಹಿಂತಿರುಗುತ್ತಾರೆ ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತು ನನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಿ ನನ್ನನ್ನು ದುಃಖದಿಂದ ಪಾರುಮಾಡಿರಿ.

English Translation

May the five shedders (of benefits) who abide in the centre of the expanded heavens, having together conveyed my prayers quickly to the gods, (speedily) return. Heaven and earth, be conscious of this (my affliction).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪಂಚೆ ಉಪ್ಪಣಿ—ಅವರನರ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸಿಕೊಡುವ ಐದು ದೇವತೆಗಳು. ಈ ಐದು ದೇವತೆಗಳು ಯಾರೆಂದರೆ

ತನ್ನ ಇಂದ್ರಸ್ತದ್ವರುಣಸ್ತದಿರೈವಾ ತತ್ಸನಿತಾ ಚನೋ ಧಾತ್ |

(ಮು ಸಂ. ೧-೧೦೭-೩)

ಎಂದು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇಂದ್ರ, ವರುಣ, ಅಗ್ನಿ, ಅರ್ಯಮ ಮತ್ತು ಸವಿತೃ ಈ ಐದು ದೇವತೆಗಳಾಗ ಬಹುದು, ಅಥವಾ,

ಅಗ್ನಿಃ ಸೃಥಿನ್ಯಾಂ ವಾಯುರಂತರಿಷ್ಟೇ ಸೂರೋ ದಿವಿ ಚಂದ್ರನಾ ದಿಕ್ಷು ನಕ್ಷತ್ರಾಣಿ ಸ್ವರ್ಲೋಕೇ |

(ತೈ. ಆ. ೧-೨೦-೧)

ಎಂದು ತೈತ್ತಿರೀಯಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ ಜೇಳಿದುವಂತೆ ಅಗ್ನಿ, ವಾಯು, ಸೂರ್ಯ, ಚಂದ್ರ ಮತ್ತು ನಕ್ಷತ್ರಗಳು ಎಂದಾಗ ಬಹುದು ಅಥವಾ ಸಾಯಣರು ತಥಾ ಚ ಶಾಖ್ಯಾಯನಕಂ ಎಂದು ಅಲ್ಲಂದಲೂ ಸಹ ಏಕಾನ್ಯೇವ ಶಂಚ ಜ್ಯೋತಿಃಷಿ ಯಾನ್ಯೇಷು ಲೋಕೇಷು ದೀಪ್ಯಂತೇ | ಅಗ್ನಿಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ವಾಯುರಂತರಿಕ್ಷೇ ಚ ಅದಿತೋ ದಿವಿ ಚಂದ್ರಮಾ ನಕ್ಷತ್ರೇ ವಿದ್ಯುಃಪು | ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಐನು ದೇವತೆಗಳಾಗಬಹುದು

ಉಕ್ಷಣಃ—ಸೇಕ್ವಾರಃ, ಕಾಮಾಭಿವರ್ಷಕಾಃ | ಸೇಚನ ಎಂದರೆ ಸುರಿಸು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಉಕ್ಷಣಾತುವಿನಿಂದ ನಿವೃತ್ತವಾಗಿದೆ. ಭತ್ತರಿಗೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವ ದೇವತೆಗಳೆಂದರ್ಥ. ಉಕ್ಷಣ ಶಬ್ದವನ್ನು ನಿರುತ್ತಕಾರರು ಮಹನ್ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿಸಿದ್ಧಾರೆ (ನಿ. ೨-೧೩) ಮತ್ತು,

ಘಸತ್ತ ಇಂದ್ರ ಉಕ್ಷಣಃ ಪ್ರಿಯಂ ಕಾಚಿತ್ತರಂ ಹರ್ಷಿರ್ವಿಶ್ವಸ್ಮಾದಿಂದ್ರ ಉತ್ತರಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೮೬-೧೩)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಅದರಲ್ಲಿ ಬರುವ ಉಕ್ಷಣ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಉಕ್ಷಣ ಉಕ್ಷತೇ-ವ್ಯದ್ವಿಕರ್ಮಣಃ ಉಕ್ಷಂತ್ಯುದಕೇನೇತಿ ನಾ (ನಿ. ೧೨-೯) ವೃದ್ಧಿಯಾಗು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಉಕ್ಷಣಾತುವಿನಿಂದ ನಿವೃತ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಉದಕದೊಂದಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯಾಗತಕ್ಕ ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಆ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಉಕ್ಷಣಶಬ್ದವು ಶಕ್ತಿ, ಸಮರ್ಥ್ಯ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ ಸೇಚನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಲ್ಲಿ ತಾತ್ಪರ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ತೇ ದಜ್ಞೇರೇ ದಿವ ಋಷ್ಣಾಸ ಉಕ್ಷಣೋ ರುದ್ರಸ್ಯ ಮರಾ ಆಸುರಾ ಅರೇಪಸಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೬೪-೨)

ಇಮೇ ಯೇ ತೇ ಸು ವಾಯೋ ಬಾಹ್ಯೋಜಸೋಽಂತರ್ನದೀ ತೇ ಪತಯಂತ್ಯುಕ್ಷಣೋ ಮಹಿ ನ್ರಾಧಂತ ಉಕ್ಷಣಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೨೫-೯)

ಪ್ರಣಂತಮಗ್ನಿಂ ಪೃತಪ್ಯಸ್ಯ ಮುಕ್ಷಣಂ ಪೃಣಂತಂ ದೇವಂ ಪೃಣತೇ ಸುವೀರ್ಯಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೨೨-೪)

ಇತ್ಯಾದಿಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ಷಣಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸೇಚನವೆಂಬ ಅರ್ಥವಾದರೂ ಸಹ ಸೇಚನಸಾಮರ್ಥ್ಯವೆಂದು ಶಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಪರ್ಯವಸಾನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಯುನಾನಃ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿ ನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸೇಚನಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವರೆಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಬಹುದು.

ದೇವತ್ರಾ—ದೇವೇಷು—ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆಯಿಂದರ್ಥ

ಸದ್ವೀಚೀನಾ—ಸಹಾಂಚಂತೋ ಯುಗಪದಾಗಚ್ಛಂತಸ್ತೇ ದೇವಾಃ ಬಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಬರತಕ್ಕವರು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ

ಉಕ್ಷಣಿಃ—ಉಕ್ಷನ್ ಶಬ್ದ. ಇದಕ್ಕೆ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಉಪಧಾದೀರ್ಘಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ವಾಷ-ಪೂರ್ವಸ್ಯನಿಗನುೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬.೪-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಕಾರಪೂರ್ವಕವಾದುದರಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ತಪ್ತಃ—ಷ್ಯ ಗತಿ ನಿವೃತ್ತಾ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನರೂಪ ಯೇ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವೈಕ್ತಾನ್ವಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿರ್ಭಾತಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮಹಃ—ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ ಧಾತು. ಕ್ಲಿಪ್ ಚ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ಲಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪಕ್ಷೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಸಾನೇಕಾಚಿತ್ಪ್ರತೀಯಾದಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದೇವತ್ರಾ—ದೇವಮನುಷ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೫೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಪ್ತಮ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ತ್ರಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪ್ರವಾಚ್ಯಮ್—ವಚ ಪರಿಧಾಷಣೀ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಣಿಜಂತದ ಮೇಲೆ ಅಚೋಯತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಣಿಚ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ. **ಣೇರನಿಟಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಲೋಪ. **ಯತೋಽನಾವಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರವಿಂಬುದರೊಡನೆ ಗತಿಸಮಾಸವಾದಾಗ **ಗತಿಕಾರಕೋಪಸದಾತ್ ಕೃತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧೨-೧೩೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದ್ವತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಧೀಚೀನಾಃ—ಸಹ ಅಂಚತಿ ಇತಿ ಸಧ್ಯೈಜ್ಞಃ. ತೇ ಏವ ಸಧೀಚೀನಾಃ ಸಹ ಪೂರ್ವವಾಗಿರುವಾಗ, ಅಂಚುಗತಿಸ್ತುಜನಯೋಃ ಧಾತುವಿಗೆ ಯತ್ಪ್ರಿತ್ಯದ್ಧೃಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ಲಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ **ಅನಿದಿತಾಂ ಹಲಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾನಕಾರಲೋಪ. **ಸಹಸ್ಯ ಸಧಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೯೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಹ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಧ್ರಾ ದೇಶ ಇದರ ಮೇಲೆ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ನಿಭಾಷಾಂ-**ಚೇರದಿಕ್ ಸ್ತ್ರಿಯಾಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅಯನೇಯೀನೀ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅನುಮೇಶ. ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ

ನವೃತುಃ—ವೃತು ವರ್ತನೇ ಧಾತು. ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಛಂದಸಿ ಲುಜ್ ಲಿಜ್ ಲಿಟಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಿಟ್. ಅತ್ಯನೇಪದಿಯಾದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರಸ್ಕೈಪದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿವಚನಕ್ಕೆ **ಪರಸ್ಕೈಪದಾನಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತುಸಾದೇಶ. ಲಿಣ್ಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಪಲಶೇಪ.

ಉರತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತ್ಯ. ತಪರವಾಗಿ ಬಂದಾಗ ಅದಿಹಲ್ತೇನ. ಅನೈಷಾಮಸಿದೃಶ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಸರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.



ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ

ಸುಪರ್ಣಾಃ ಏತ ಆಸತೇ ಮಧ್ಯ ಆರೋಧನೇ ದಿವಃ |

ತೇ ಸೇಧಂತಿ ಪಥೋ ವೃಕಂ ತರಂತಂ ಯಹ್ಯತೀರಪೋ ವಿತ್ತಂ
ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೧೧ ||

|| ಶ್ಲೋಕಃ ||

ಸುಪರ್ಣಾಃ | ಏತೇ | ಆಸತೇ | ಮಧ್ಯೇ | ಆರೋಧನೇ | ದಿವಃ |

ತೇ | ಸೇಧಂತಿ | ಪಥಃ | ವೃಕಂ | ತರಂತಂ | ಯಹ್ಯತೀಃ | ಅಸಃ | ವಿತ್ತಂ |

ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸುಪರ್ಣಾಃ | ರಶ್ಮಿನಾಮೃತತ್ | ಶೋಭನಸತನಾ ಏತೇ ಸೂರ್ಯರತ್ನಯ ಆರೋಧನೇ ಸರ್ವ-
ಸ್ಯಾವರಕೇ ವ್ಯಾಪ್ತೇ ದಿವೋಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಮಧ್ಯ ಆಸತೇ ವರ್ತಂತೇ | ತೇ ಸೂರ್ಯರತ್ನಯಃ ಪಥೋ
ಮಾರ್ಗಾದ್ವೃಕಮರಣ್ಯಶ್ವಾನಂ ಸೇಧಂತಿ | ನಿಷೇಧಂತಿ | ನಿವಾರಯಂತಿ | ಕೀದೃತಂ | ಯಹ್ಯತೀರ್ವ-

ಹತೀರಪಸ್ತರಂತಮತಿಕ್ರಾಮಂತಂ | ಕೂಸಪತನಾತ್ಪೂರ್ವಂ ತ್ರಿತಂ ದೃಷ್ಟ್ವಾನಂ ಭಕ್ಷಯಿತುಂ ಕಷ್ಟಿದ-
ರಣ್ಯಶ್ಚಾ ಮಹತೀಂ ನದೀಂ ತಿತಿಷ್ಠರಾಜಗಾಮ | ಸ ಚ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮೀನ್ಪ್ರಸ್ಥಾಪ್ಯಾನುವಸರೋ-
ನ ಭವತೀತಿ ನಿವವೃತೇ | ಅತೋ ರಶ್ಮಯೋ ವೃಕಂ ನಿಷೇಧಂತೀತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಯಾಸ್ಯಪಕ್ಷೇ ತ್ವಾಪ-
ಇತ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾಮ | ಯದ್ವತೀರಪೋ ಮಹದಂತರಿಕ್ಷಂ ಪಥಃ ಪಥಾ ದ್ವಾದಶರಶ್ಮ್ಯಾತ್ಮನಾ ಮಾರ್ಗೇಣ
ತರಂತಂ ವೃಕಂ ಚಂದ್ರಮಸಂ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಯೋ ನಿಷೇಧಂತಿ | ಅಹನಿ ಹಿ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಭಿರ್ನಿರುದ್ಧ-
ಕ್ಷಂದ್ರಮಾ ನಿಷ್ಪ್ರಭೋ ದೃಶ್ಯತೇ | ಅತೋ ನಿಷ್ಪ್ರಭಂ ಕುರ್ವಂತೀತ್ಯುಕ್ತಃ || ಆರೋಧನೇ | ಅರುಧ್ಯತ
ಅವ್ರಿಯತೇನೇತ್ಯಾರೋಧನಂ || ಕರಣೇ ಲ್ಪುಟ್ | ಸೇಧಂತಿ | ಪಿಥು ಗತ್ಯಾಂ | ಅಯಂ ಕೇವ-
ಲೋಽಪಿ ನಿಪೂರ್ವಾರ್ಥೇ ದೃಷ್ಟವ್ಯಃ | ಪಥಃ | ಪಂಚಮ್ಯೇಕವಚನೇ ಭಸ್ಯ ಟೀಲೋಪ ಇತಿ
ಟೀಲೋಪಃ | ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ನಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯಾಸ್ಯಪಕ್ಷೇ ತು ತೃತೀಯಾರ್ಥೇ
ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪಂಚಮಿಾ | ಯದ್ವತೀಃ | ಯದ್ವ ಇತಿ ಮಹನ್ಯಾಮ | ಅಸ್ಯಾ ದಾಚಾರಾರ್ಥೇ ಸರ್ವಪ್ರಾತಿ-
ಪದಿಕೇಚ್ಛಃ | ಮು. ೩-೧-೧೧-೩ | ಇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ತತೋ ಲಟಃ ಶತ್ಪ | ಉಗಿತಶ್ಚೇತಿ ಜೀಪ್ | ಆಗ-
ಮಾನುಶಾಸನಸ್ಯಾ ನಿತ್ಯತ್ವಾನ್ಮ ಮುಘಾವಃ | ಶತುರನುಮ ಇತಿ ನದೀಸ್ವರೋ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ನ ಪ್ರವರ್ತತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸೂಪರ್ಣಾಃ—ಮನೋಹರವಾದ ಪತನವುಳ್ಳ | ಏತೇ—ಈ ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳು | ಆರೋಧನೇ-
ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ಮಧ್ಯೇ—ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ | ಆಸತೇ—ಇರುತ್ತವೆ |
ತೇ—ಅ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳು | [ಪಥಃ—ಮಾರ್ಗದಿಂದ (ತ್ರಿತನನ್ನು ತಿನ್ನಲು) | ಯದ್ವತೀಃ—ಮಹತ್ತಾದ |
ಅಪಃ—ನೀರುಗಳನ್ನು | ತರಂತಂ—ದಾಟುತ್ತಿರುವ | ವೃಕಂ—ಕೋಳನನ್ನು | ಸೇಧಂತಿ—ತಡೆದು
ನಿಲ್ಲಿಸುತ್ತಿವೆ]

ಅಥವಾ

ಯದ್ವತೀಃ—ಮಹತ್ತಾದ | ಅಪಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು | ಪಥಃ—(ದ್ವಾದಶರಶ್ಮಿರೂಪವಾದ) ಮಾರ್ಗ
ದಿಂದ | ತರಂತಂ—ಪ್ರಸುಪಿ ಬರುತ್ತಿರುವ | ವೃಕಂ—ಚಂದ್ರನನ್ನು | ಸೇಧಂತಿ—ತಡೆದುನಿಲ್ಲಿಸುತ್ತವೆ.
(ಮಂಕಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ) | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—
ಈ ದುಃಖವನ್ನು | ನಿತ್ತಂ—ಅರಿಯಿರಿ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಮನೋಹರವಾದ ಪತನವುಳ್ಳ ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳು ಸರ್ವತ್ರವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಮಧ್ಯಭಾಗ
ದಲ್ಲಿರುತ್ತವೆ. ಅವು ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಮಹತ್ತಾದ ನೀರುಗಳನ್ನು ದಾಟಿ ತ್ರಿತನನ್ನು ತಿನ್ನಲು ಬರುತ್ತಿರುವ ಕೋಳನನ್ನು
ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸುತ್ತವೆ ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ಈ ದುಃಖವನ್ನರಿತು ನನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಿ ನನ್ನನ್ನು
ಮೇಲಕ್ಕತ್ತಿರಿ

English Translation

The rays of the sun abide in the surrounding centre of heaven, they drive back the wolf crossing the great waters from the path. Heaven and earth be conscious of this (my affliction)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು:

ಸುಪರ್ಣಾಃ—ಸುಪರ್ಣರಬ್ಬವು ರಶ್ಮಿನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೨-೧೫) ಅಶ್ವನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೨-೨೭) ಪರಿತಪ್ತನಾದರೂ ಸಹ ಪಕ್ಷಿ, ಬಾಣ ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದರೂ ಶೋಭನಪತನ ಎಂದರೆ ಮನೋಹರವಾಗಿಯೂ ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿಯೂ ಸಂಚರಿಸಕ್ಕಮ್ಮ ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನೇ ಕೊಡುತ್ತದೆ

ನಿ ಸುಪರ್ಣೋ ಅಂತರಿಕ್ಷಾಣ್ಯುಖ್ಯದ್ಗಭೀರವೇಶಾ ಅಸುರಃ ಸುನೀಥಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೩೫-೭)

ಕೃಷ್ಣಂ ನಿಯಾನಂ ಹರಯಃ ಸುಪರ್ಣಾ ಅಪೋ ವಸಾನಾ ದಿವಮುತ್ಪತಂತಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೪-೪೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಶೋಭನಪತನಾ ರಶ್ಮಯಃ ಎಂದೂ,

ದ್ವಾ ಸುಪರ್ಣಾ ಸಯುಜಾ ಸಖಾಯಾ ಸಮಾನಂ ವೃಕ್ಷಂ ಪರಿ ಪಶ್ಯಜಾತೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೪-೨೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ (೧-೧೪೬-೪೬, ೨-೪-೨೨ ಇತ್ಯಾದಿ) ಸುಪತನಗಳಾದ ಪಕ್ಷಿಗಳೆಂದೂ,

ಉಕ್ಷಾ ಸಮುದ್ರೋ ಅರುಷಃ ಸುಪರ್ಣಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯ ಯೋನಿಂ ಪಿತುರಾನಿವೇಶ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೪೭-೩)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸುಗಮನವುಳ್ಳ ಸಮುದ್ರವೆಂದೂ,

ಸುಪರ್ಣಂ ವಸ್ರೇ ಮೃಗೋ ಅಸ್ಯಾ ದಂತೋ ಗೋಭಿಃ ಸಂದದ್ಯಾ ಪತತಿ ಪ್ರಸೂತಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೭೫-೧೧)

ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ (೯-೧೯) ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸುಪತನವುಳ್ಳ ಬಾಣವೆಂದೂ ಹೀಗೆಯೇ ನಾನಾರ್ಥಗಳಾಗುತ್ತವೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಶೋಭನ ಪತನವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳೆಂದರ್ಥ.

ಅರೋಧನೇ—ಸಾಯಣರು ಈ ಪದಕ್ಕೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾರ್ಥವನ್ನೂ ಸ್ಕಂದಪುರಾಣಗಳು ಅರೋಹತಿ ಮರಾಢಿ-ದೆಯಾ ರುಣಿಧಿ ವಾ ತಮಾಂಸೀತ್ಯಾರೋಧನಮಾದಿತ್ಯಮಂದಲಮಿಹಾಭಿಪ್ರೇತಂ | ಕತ್ತಲನ್ನು ತಡೆಯತಕ್ಕ

ಅದಿತ್ಯನುಂಡಲವೆಂದೂ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ ಉಳಿದ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಆರೋಧನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಆರೋಹಣ, ಹತ್ತುವುದು ಅಥವಾ (ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು) ಹತ್ತುವ ಯೋಗ್ಯತೆಯುಳ್ಳದ್ದು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ದೂತ ಆಯಸೇ ಪ್ರದಿವ ಉರಾಣೋ ವಿದುಷ್ವರೋ ದಿವ ಆರೋಧನಾನಿ |

(ಋ ಸಂ ೪.೭.೮)

ಸ ಹಿ ವೇದಾ ವಸುಧಿತಿಂ ಮಹಾ ಆರೋಧನಂ ದಿವಃ |

(ಋ ಸಂ ೪.೮-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಆರೋಹಣವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಪದವನ್ನು ಸಯೋಗಿಸಿದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ, ಸರ್ವತ್ರವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಎಂದರ್ಥವಾಗಿರುತ್ತದೆ

ತೇ ಸೇಧಂತಿ ಪಥೋ ವೃಕಂ ತರಂತಂ ಯದ್ವತೀರಸಃ | ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳಾಗಬಹುದು ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ಅಪಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನೀರೆಂದೂ ವೃಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತೋಳನೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾದರೆ ಅಗ ಹಿಂದೆ ಈ ಸೂತ್ರದ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿರುವಂತೆ ತೋಳನು ತ್ರಿತನನ್ನು ತಿನ್ನಲು ಬಂದಾಗ ತೇ ಆ ಸೂರ್ಯಕಿರಣಗಳು ಸೇಧಂತಿ ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸುತ್ತವೆಯೆಂದು ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ ಇದು ಸಾಯಣರ ಸ್ವತಂತ್ರವಾದ ಅರ್ಥ. ತನ್ನೂ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಪ್ರಥಮಪುರಸ್ಕೃತವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಕೂಸುಸಂತನಾತ್ಮನವಂ ತ್ರಿತಂ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಏನಂ ಭಿಕ್ಷುಯಿತುಂ ಕಷ್ಟಿದರಣ್ಯಶ್ಚ ಮಹತೀಂ ನದೀಂ ತೀರಪುರ್ಣಾ ಆ ಜಗಮು | ಸ ಚ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮೀನ್ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಆಯಮವಸರೋ ನ ಭವತೀತಿ ನಿವವೃತೇ | ಅತೋ ರಶ್ಮಯೋ ವೃಕಂ ನಿಷೇಧಂತೀತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ತ್ರಿತನು ಬೀವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿಳುವುವಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ವೃಕವು ಮಹತ್ತಾದ ನದಿಯನ್ನು ದಾಟಲು ಪ್ರಯತ್ನಪಟ್ಟಾಗ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಈಗ ಇದು ಸಮಯವಲ್ಲವೆಂದು ಹಿಂತಿರುಗತು ಆದುದರಿಂದಲೇ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳು ವೃಕನನ್ನು ತಡೆದವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವೆಂದು ಮೊದಲು ಹೇಳಿ ಅನಂತರ—ಯಾಸ್ಯಪಕ್ಷೇ ತು— ಆಪ ಇತ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾಮ | ಯದ್ವತೀರಪೋ ಮಹದಂತರಿಕ್ಷಂ ಪಥಃ ಪಥಾ ದ್ವಾದರಾಶ್ಚಾತ್ಮನಾ ಮಾರ್ಗೇಣ ತರಂತಂ ವೃಕಂ ಚಂದ್ರಮಸಂ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಯೋ ನಿಷೇಧಂತಿ | ಅಹನಿ ಹಿ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಭಿಃ ನಿರುದ್ವಕ್ಷಂದ್ರಮಾ ನಿಷ್ಪ್ರಭೋ ದೃಶ್ಯತೇ | ಅತೋ ನಿಷ್ಪ್ರಭಂ ಕುರ್ವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ. ಯಾಸ್ಯರ ಮತದಂತೆ, ಅಪಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಎಂದೂ ವೃಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಚಂದ್ರನೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾದರೆ, ಅಗ ಅಹ್ನಿನಲ್ಲಿ ಚಂದ್ರನ ಪುಕಾರವು ಮಹತ್ತಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸರವಾಗದಂತೆ ಸೂರಸ ಕಿರಣಗಳು ತಡೆಯುತ್ತವೆಯೆಂದೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯವೆಂದು ಸಾಯಣರು ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸುಸೇರ್ವಾಃ—ರೋಚನಾಃ ಪರ್ವಾಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಸುಸರ್ವಾಃ ನೇರ್ಜಾಸುಭ್ಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೬೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾಬಯವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಸತೇ—ಆಸು ಉಪವೇಶನೇ ಧಾತು. ಅದಾದಿ ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ **ಆತ್ಮನೇ-ಪದೇಷ್ಟನತೇ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಝ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಆತಾದೇಶ ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ ಅತಿಜಂತದ ಸರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅರೋಧನೇ—ಅರುಧ್ಯತೇ ಅನಿಯತೇ ಅನೇನ ಇತಿ ಅರೋಧನಮ್ ರುಧಿರ ಆವರಣೇ ಧಾತು ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಯುಮೋರನಾಕೌ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಾದೇಶ. ರುಧಾ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಲಘೂಪಧಗುಣ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಿತಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸೇಧಂತಿ—ಷಿಧು ಗತ್ಯಾಮ್ ಧಾತು ಇದು ಕೇವಲವಾಗಿದ್ದರೂ ನಿ ಉಪಸರ್ಗವಿಶಿಷ್ಟವಾದುದರ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುತ್ತದೆ ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ ಅತಿಜಂತದ ಸರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪಥಃ—ಪಥಿಸ್ ಶಬ್ದ. ಇದಕ್ಕೆ ಸಂಚಯೋಕ್ತವಚನ ಇಸಿಪ್ರತ್ಯಯ ಸರವಾದಾಗ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ಭಸ್ಯ ಟೀಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ಅನುದಾತ್ತವಾದ ವಿಭಕ್ತಿ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಉದಾತ್ತವಾದ ಇನಿಗೆ ಲೋಪ ಬಂದುದರಿಂದ **ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಯತ್ರೋದಾತ್ತಲೋಪಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಯಾಸ್ಕರ ಮತದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿ ತೃತೀಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸಂಚಮೀ ಬಂದಿದೆ.

ಯಹ್ವತೀಃ—ಯಹ್ವ ಎಂಬುವು ಮಹತ್ತಿನ ಹೆಸರು ಇದರಮೇಲೆ ಅಚಾರಾರ್ಥದಲ್ಲಿ **ಸರ್ವಪ್ರಾತಿಸದಿ-ಕೇಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಬ್ಜಾ ವಕ್ತವ್ಯಃ**—(ಪಾ. ಮ. ೩-೧-೧-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಅಚಾರಕ್ವಿಬಂಧವಾದ ಯಹ್ವ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸನಾದ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುಸಂಜ್ಞಾ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದರ ಮೇಲೆ ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಟ್ ಬಂದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಹ್ವತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ವಿನಿಶ್ಚಯವಾದಾಗ ಉಗಿತತ್ವ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶತ್ವನಲ್ಲಿ ಉಗಿತಾದುದರಿಂದ ಇಪ್ ಬರುತ್ತದೆ. **ಆಗಮಾನುಶಾಸನಮನಿತ್ಯಮ್**—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಉಗಿತಾದರೂ ನುಮಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ನುಮಾರೂಪವಾದ ಶತ್ವವಿನ ಸರದಲ್ಲಿ ನದಿಯು ಬಂದರೂ **ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ನದಿಗೆ (ಈ) ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಪಃ—ಉಡಿಪಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧೧ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ನವ್ಯಂ ತದುಕ್ಥ್ಯಂ ಹಿತಂ ದೇವಾಸಃ ಸುಪ್ರವಾಚನಂ |

ಋತಮರ್ಷಂತಿ ಸಿಂಧವಃ ಸತ್ಯಂ ತತಾನ ಸೂರ್ಯೋ ವಿತ್ತಂ

ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೧೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನವ್ಯಂ | ತತ್ | ಉಕ್ಥ್ಯಂ | ಹಿತಂ | ದೇವಾಸಃ | ಸುಪ್ರವಾಚನಂ |

ಋತಂ | ಅರ್ಷಂತಿ | ಸಿಂಧವಃ | ಸತ್ಯಂ | ತತಾನ | ಸೂರ್ಯಃ | ವಿತ್ತಂ | ಮೇ |

ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವಾಸೋ ದೇವಾಃ ನವ್ಯಂ ನವತರಮುಕ್ಥ್ಯಂ ಪ್ರಶಸ್ಯಂ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಹಂ ಸುಪ್ರವಾಚನಂ ಸುಷ್ಕ ಋತ್ವಿಗ್ವಿರ್ನಾಚಯಿತುಂ ಶಕ್ಯಂ ಏವಂಭೂತಂ ತದ್ವಂದೀಯಂ ಬಲಂ ಹಿತಂ | ಯುಷ್ಮಾಸು ನಿಹಿತಂ | ಅತೋ ಯುಷ್ಮದೀಯೇನ ಬಲೇನ ಸಿಂಧವಃ ಸ್ಯಂದನಶೀಲಾ ನದ್ಯ ಋತಮುದಕಮರ್ಷಂತಿ | ಆಲಸ್ಯರಾಹಿತೈನ ಸರ್ವದಾ ಪ್ರೇರಯಂತಿ | ಅಶೋಷ್ಯಾಃ ಸತ್ಯಃ ಪ್ರವಹಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ಸೂರ್ಯಃ ಸತ್ಯಂ ಸರ್ವದಾ ವಿದ್ಯಮಾನಂ ಸ್ವಕೀಯಂ ತೇಜಸ್ತತಾನ | ಅತನೋತಿ ವಿಸ್ತಾರಯತಿ | ಅನ್ಯತ್ಸಮಾನಂ || ಸುಪ್ರವಾಚನಂ | ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ | ಅಸ್ಯಾಣ್ಯಂತಾದನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಖಲರ್ಥೇ ಯುಚ್ | ಅರ್ಷಂತಿ | ಅರ್ತೇರ್ಲೇಟಿ ಸಿಬ್ಬದುಲಂ ಲೇಟೀತಿ ಸಿಪ್ | ಗುಣಃ | ತತಾನ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಮುಖ್ಯಾಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ||

ಶ್ರುತಿಸದಾರ್ಥ

ದೇವಾಸಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ನವ್ಯಂ—ನೂತನವಾದುದೂ | ಉಕ್ಥ್ಯಂ - ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಹ ವಾದುದೂ | ಸುಪ್ರವಾಚನಂ—ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳಿಂದ ಪರಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾಗುದೂ ಅದ | ತತ್—(ನಿಮ್ಮ) ಬಲವು | ಹಿತಂ—(ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ) ನೆಲಸಿದೆ. (ಆ ನಿಮ್ಮ ಬಲದಿಂದಲೇ) | ಸಿಂಧವಃ - ಪ್ರವಹಿಸುವ ನದಿಗಳು |

ಮುತಂ—ನೀರನ್ನು | ಅರ್ಷಂತಿ—ಸರ್ವದಾ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ (ಹಾಗೆಯೇ) | ಸೂರ್ಯಃ—
ಸೂರ್ಯನು | ಸತ್ಯಂ—ಶಾಶ್ವತವಾಗಿರತಕ್ಕ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ತತಾನೆ—ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹರಡುವಂತೆ ಮಾಡು
ತ್ತಾನೆ | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ರಾವ್ಯಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳೇ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಆಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಧನಾ
ದುಃಖವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿಯಿರಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೂತನವಾದುದೂ, ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಹವಾದುದೂ, ಪುತ್ರಿಕೃಗಳಿಂದ ಪರಿಸಲು ಯೋಗ್ಯ
ವಾದುದೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ಬಲವು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ನೆಲೆಸಿದೆ. ನಿಮ್ಮ ಆ ಬಲದಿಂದಲೇ ಪ್ರವಹಿಸುವ ನದಿಗಳು
ನೀರನ್ನು ಸರ್ವದಾ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ ಸೂರ್ಯನೂ ಸಹ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿರತಕ್ಕ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು
ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹರಡುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಎಲೈ ದ್ರಾವ್ಯಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನರಿಯಿರಿ ಈ ಸ್ತೋತ್ರ
ವನ್ನು ಕೇಳಿ ನನ್ನನ್ನು ಮೇಲಿಕ್ಕೇತ್ತಿರಿ.

English Translation

That new praiseworthy and commended (vigour) is seated in you, O
Gods, (by which) the rivers urge on the waters, and the sun diffuses his
constant (light). Heaven and earth, be conscious of this (my affliction)

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ನಮ್ಯಂ ಉಕ್ತ್ಯಂ ಸುಪ್ರನಾಚನಂ ತತ್—ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಉಕ್ತ್ಯಂ ಎಂದರೆ ಸ್ತುತೃಹಂ ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ
ಯೋಗ್ಯವಾದುದು ಎಂದೂ, ತತ್ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ದೇವತೆಗಳ ಶಕ್ತಿಯಿಂದೂ ಸಾಯಣರು ಅರ್ಥವಾಡಿದ್ದಾರೆ
ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಉಕ್ತ್ಯಶಬ್ದೋತ್ತರ ಉಕ್ತಪರಾಯಃ ಸ್ತೋತ್ರವಚನಃ ನ ಪ್ರಶಸ್ಯವಚನಃ | ಯುಷ್ಮ
ತ್ಸ್ತೋತ್ರಂ | ಉಕ್ತ್ಯಶಬ್ದವು ಸ್ತುತೃಹವಾದುದು, ಪ್ರಶಸ್ಯವಾದುದು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವೆಂದೇ ಅರ್ಥ.
ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿದ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ನಮ್ಯ ಶಬ್ದವು ಉಕ್ತ್ಯಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ನಮಂ
ತತ್ ಅನ್ಯೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರಭಿರಕ್ತಪೂರ್ವಂ | ಇತರ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಮಾಡದೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಆತ್ಮಂತ
ನೂತನವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟದ್ದೂ, ಪುತ್ರಿಕೃಗಳಿಂದ ಪರಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದುದೂ ಆದ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದಭಿಪ್ರಾಯ
ಅಧನಾ, ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಂ ನಮ್ಯಂ | ನೌತೇರರ್ಚಿತಿಕರ್ಮಣ ಇದಂ ರೂಪಂ | ಸ್ತುತೃಂ ತತ್
ಪ್ರಶಸ್ಯಂ ಉಕ್ತ್ಯಂ ಚ ಹಿತಂ ಚ ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯಃ | ನಮ್ಯವೆಂಬ ಪದವು ಅರ್ಚಿತ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವ
(ನಿ. ೩-೧೯) ನೌತಿ ಎಂಬ ಪದದಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಸ್ತುತೃಪೂ, ಪೂಜಾರ್ಹಪೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು
ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಹಿತಂ—ಹಿತಕರವಾಗಿದೆಯೆಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವೂ ಇರಲು ಸಾಧ್ಯವೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ, ಮತ್ತು
ಪೂರ್ವಾರ್ಧಕ್ಕೂ ಉತ್ತರಾರ್ಧಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸದೆ ಎರಡೂ ಬೇರೆಬೇರೆ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳೆಂದು ತಿಳಿಸಿ
ಪರೋಽರ್ಧಾರ್ಥೋ ಭಿನ್ನಂ ವಾಕ್ಯಂ | ಮುಕ್ತಿನ ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಧವು ಬೇರೆ ವಾಕ್ಯವೆಂದೂ ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ.
ಸಾಯಣರು ಈ ಉತ್ತರಾರ್ಧದ ಭಾವಕ್ಕೂ ಪೂರ್ವಾರ್ಧದ ಭಾವಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸುವ ಅನ್ಯಯವನ್ನು
ನಾಡಿ ಕಾರ್ಯಕಾರಣ ಸಂಬಂಧವನ್ನೂ ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ ತತ್ ಭವದೀಯಂ ಬಲಂ ಹಿತಂ ಯುಷ್ಮಾಸು ನಿಹಿತಂ

ಅತೋ ಯುಷ್ಮದೀಯೇನ ಬಲೇನ ಸಿಂಧವಃ ಸ್ಯಂದನಶೀಲಾ ನದ್ಯಃ ಋತಂ ಉದಕಂ ಅರ್ಷಂತಿ ಅಲಸ್ಯ-
ರಾಹಿತೈಃ ಸರ್ವದಾ ಪ್ರೇರಯಂತಿ | ಅತೋಷ್ಯಾಃ ಸತ್ಯಃ ಪ್ರವಹಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ನಿಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಯು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ
ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೇ ಸಮಸ್ತನದಿಗಳೂ ಸಹ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಶೋಷಿಸದೇ ತಮ್ಮ ಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನು ಹರಿಸುತ್ತಿವೆ
ಯೆಂದು ಹಿತಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಹಿತಕಾರವಾದುದು ಎಂದರ್ಥವಾಡದೆ, ನಿಹಿತಂ—ಇಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ,
ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಯಾವುದು, ದೇವತೆಗಳ ನಿಜವಾದ ಬಲವಾವುದು, ಯಾವ ಬಲದಿಂದ
ಅವರು ಪ್ರಪಂಚ ವ್ಯವಹಾರವೆಲ್ಲಾ ನಿರ್ವಹಿಸುವಂತೆ ಸಹಾಯನಾಡುತ್ತಾರೆಂದರೆ, ಅವರನರ ವ್ರತಪರಿಪಾಲನೆ
ಯೆಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ಯಜ್ಞಕರ್ತರಾದ ಮಾನವರಿಗೆ ಯಾವ ವಿಧವಾದ ವ್ರತಪಾಲನವಿದೆಯೋ ಅದೇ ರೀತಿ
ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಸಹ ಅಲೌಕಿಕವೂ, ಲೌಕಿಕವ್ಯವಹಾರಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾದುದೂ ಅದ ವ್ರತಪಾಲನಗಳಿವೆಯೆಂದೂ ದೇವ
ತೆಗಳು ಅದನ್ನು ಅಚರಿಸುವುದೇ ಅವರ ಶಕ್ತಿವರ್ಧಕವೆಂದೂ ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ತ್ವಮಗ್ನೇ ರಾಜಾ ವರುಣೋ ಧೃತವ್ರತಸ್ತ್ವಂ ಮಿತ್ರೋ ಭವಸಿ ದಸ್ಮ ಈಡ್ಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧-೪)

ಋತಾನಾನಾ ನಿ ಪೇದತುಃ ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಾಯ ಸುಕ್ರತೂ |

ಧೃತವ್ರತಾ ಪುತ್ರಿಯಾ ಪುತ್ರಮಾಶತುಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೫-೮)

ಧೃತವ್ರತಾಃ ಕ್ವತ್ರಿಯಾ ಯಜ್ಞನಿಷ್ಕೃತೋ ಬೃಹದ್ವಿನಾ ಅಧ್ಯರಾಣಾಮಭಿಶ್ರಿಯಃ |

ಅಗ್ನಿರೋತಾರ ಋತಸಾಪೋ ಅದ್ವಿರೋಽಪೋ ಅಸೃಜನ್ಮನು ವೃತತೂರೈಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೬೬-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರ, ವರುಣ, ಅಗ್ನಿ ಇತ್ಯಾದಿ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಧೃತವ್ರತರೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿ
ಅವರ ಆ ನಿಯಮಪಾಲನದಿಂದಲೂ, ಋತದ ಮಾರ್ಗವನ್ನನುಸರಿಸಿರುವುದರಿಂದಲೂ ವೃತ್ತಹತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ನಡೆಸಿ
ಜಲವನ್ನು ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಲು ಅನುಕೂಲನಾಯಿತೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಅಲ್ಲದೆ, ದೇವತೆಗಳ ಆ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ
ಸೂರ್ಯಃ ಸತ್ಯಂ ತತಾನ—ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಹರಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸುವುದೂ ಸಹ ಆ
ದೇವತೆಗಳ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ.

ವಿ ಯೋ ರಜ್ಯಾಂಸ್ಯಮಿಮೀತ ಸುಕ್ರತುರ್ವ್ಯಶ್ಚಾನರೋ ವಿ ದಿವೋ ರೋಚಿನಾ ಕವಿಃ |

ಪರಿ ಯೋ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ಪಪ್ರಥೇದಬ್ಧೋ ಗೋಪಾ ಅಮೃತಸ್ಯ ರಕ್ಷಿತಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೭-೭)

ಅಗ್ನೇ ನಪ್ತಕ್ರಮಜರಮಾ ಸೂರ್ಯಂ ರೋಹಯೋ ದಿವಿ |

ದಧಜ್ಞೋತಿರ್ವರ್ಣೇಭ್ಯಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೫೬-೪)

ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಸೂರ್ಯಾದಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ
ಮಾಡಿದನೆಂದೂ, ಹೀಗೆಯೇ,

ರಾಜಾಭಿವೋ ಜಗತ್ಕರ್ತೃರ್ವೇದೋ ನಾಂ ಸಾಕಂ ಸೂರ್ಯಂ ಜನಯನ್ಮಾತುಷಾಸಂ |

(ಋ ಸಂ ೬-೨೦-೫)

ಯದಾ ಸೂರ್ಯಮಮುಂ ದಿವಿ ಶುಕ್ರಂ ಜ್ಯೋತಿರಧಾರಯಃ ||

(ಋ ಸಂ. ೮-೧೨-೨೦)

ಇತ್ಯಾದಿಶುಕ್ರುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಇಂದ್ರನು ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯಾದಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೆಂದೂ ಹೀಗೆಯೇ ವರುಣಾದಿಗಳ ಮಹಿಮೆಯನ್ನೂ ಹೊಗಳಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಸಹ ಆ ಅಂಶವನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಹೇಳಿ ದೇವತೆಗಳ ಮಹಿಮೆಯಿಂದಲೇ ಸೂರ್ಯಃ ಸತ್ಯಂ ತತಾನ ಎಂದಿದೆ.

ಸತ್ಯಂ—ಸರ್ವದಾ ವಿದ್ಯಮಾನಂ ಸ್ವಕೀಯಂ ತೇಜಃ | ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಲೋಕವ್ಯವಹಾರವನ್ನು ನಡೆಸುವುದಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲಿಸುವಂತೆ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಭೆಯೆಂದರ್ಥ.

ಆಪ್ರಾ ದ್ಯಾವಾಪ್ರಥಿವೀ ಅಂತರಿಕ್ಷಂ ಸೂರ್ಯ ಆತ್ಮಾ ಜಗತ್ಸ್ಮಸ್ತುಷಕ್ತ |

(ಋ ಸಂ. ೧-೧೧೫-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಶುಕ್ರುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಸ್ಥಾನರಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಸಕಲಜಗತ್ತಿಗೂ ಸೂರ್ಯನೇ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕ ನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಜಗತ್ತಿನ ಸತ್ಯಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯನ ಸತ್ಯತ್ವವೇ ಕಾರಣವೆಂದೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ.

ಅರ್ಷಂತಿ—ಅಶೋಷಾಃ ಸತ್ಯಂ ಪ್ರವಹಂತಿ | ಯಾವಾಗಲೂ ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತವೆ ಎಂದರ್ಥ. ಇನ್ನೆಲ್ಲವೂ ದೇವತೆಗಳ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ನಡೆಯತಕ್ಕದ್ದೆಂದು ಮುಕ್ತಿಯ ತಾಪ್ತರ್ಯ.

ಅಥವಾ, ಯತಶಬ್ದೋಽತ್ರ ಯಜ್ಞವಚನಃ | ಆದಿತ್ಯವಚನೋ ವಾ ಸಿಂಧವೋ ರತ್ನಿಯ ಉಚ್ಯಂತೇ | ಯಜ್ಞಮಾದಿತ್ಯಂ ವಾ ಪ್ರತಿ ರತ್ನಯೋ ಗಚ್ಯಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಯತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ಪರ್ವಾಯವಾಗಿಯಾಗಲಿ, ಆದಿತ್ಯಪರ್ವಾಯವಾಗಿಯಾಗಲಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿದರೆ, ಮತ್ತು ಸಿಂಧವಃ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ರತ್ನಿಗಳು ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿದರೆ ಆಗ ರತ್ನಿಗಳು ಯಜ್ಞಾಭಿಮುಖವಾಗಿಯಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಆದಿತ್ಯಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಯಾಗಲಿ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತವೆಯೆಂದಾಗುತ್ತದೆಂದು ಸ್ಕಂದಪುರಾಣಗಳು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಸಮಂಜಸವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಉಕ್ಲೈಮ್—ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೆ. ಧಾತು. ಔಣಾದಿಕ ಧನ್ವಪ್ರತ್ಯಯ. ಚೋಃ ಕುಃ—ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಧಾತು ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ಯ. ವಕಾರಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ವೂರ್ವರೂಪ. ಉಕ್ಲಾಯ ಅರ್ಹಂ. ಉಕ್ಲೈಮ್ ಅರ್ಹಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಿತ್ ಸ್ವರಿತಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಹಿತಮ್—ಡುಧಾಜ್ ಧಾರಣವೋಪನಯೋಃ ಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿಮ್ಲ ನಿಷ್ಠಾ—(ಪಾ ಸೂ ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತುಪ್ರತ್ಯಯ. ದಧಾತೇರ್ಹಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ ೭-೨-೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುನಿಗೆ ಹಿ ಅದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ದೇವಾಸೇ—ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಅಜ್ಞ ಸೇರಸುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಸುಕಾಗಮ

ಸುಪ್ರವಾಚನಮ್—ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ ಧಾತು ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ — ಹೇತುಮತಿ ಚೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚ್. ಣಿಜಂತದ ಮೇಲೆ ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯತೇ— (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೩೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಖಲರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯುಚ್ಛ್ರಾಪ್ಯಯ. ಣಿಚ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅತಃಉಪ- ಧಾಯಾಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ. ಕೇರನಿಟಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚಿಗೆ ಲೋಪ. ಯುಪೋರನಾಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯ ಯಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಚಿತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಗತಿಸಮಾಸವಾದಾಗ ಗತಿಕಾರಕೋಪಸದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೯) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಅರ್ಷಂತಿ—ಋ ಗತೌ. ಧಾತು. ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಋ ಪ್ರತ್ಯಯ. ರೈಗೀಂ- ತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ. ಸಿಬ್ಬದಾಲಂ ಲೇಟಿ— (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಿಪ್. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗಣ ಉರಣ್ರಪರಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸಿಂಧವಃ—ಸ್ಯಂದೂ ಪ್ರಸ್ತವಣೇ ಧಾತು. ಸ್ಯಂದೇಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಧತ್ತ— (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ, ದಕಾರಕ್ಕೆ ಧಾರಾದೇಶ.

ತತಾನ—ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ. ಧಾತು. ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಂದಸಿ ಉಜ್ಲಲಜ್ಲಲಿಟಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಿಟ್. ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಣಲಾದೇಶ. ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಕಲ್ಪಾಶೇಷ. ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅತಃ ಉಪಧಾಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ. ಅನ್ಯೇಷಾಮುಪಿ ದೃಶ್ಯತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಆತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ತಿಬಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸೂರ್ಯಃ—ರಾಜಸೂರ್ಯಸೂರ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವಧಾತುವಿಗೆ ಕೃಪ್ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ || ೧೭ ||

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ

ಅಗ್ನೇ ತವ ತ್ಯದುಕ್ಥ್ಯಂ ದೇವೇಷ್ಟಸ್ತಾಪ್ಯಂ ।

ಸ ನಃ ಸತ್ತೋ ಮನುಷ್ಯದಾ ದೇವಾನ್ಯಕ್ತಿ ವಿದುಷ್ಟರೋ ವಿತ್ತಂ
ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ ॥ ೧೩ ॥

ಸದೇಶ್ವರಃ

ಅಗ್ನೇ । ತವ । ತ್ಯತ್ । ಉಕ್ಥ್ಯಂ । ದೇವೇಷು । ಅಸ್ಯ । ಆಪ್ಯಂ ।

ಸಃ । ನಃ । ಸತ್ತಃ । ಮನುಷ್ಯತ್ । ಆ । ದೇವಾನ್ । ಯಕ್ತಿ । ವಿದುಃ । ತರಃ ।

ವಿತ್ತಂ । ಮೇ । ಅಸ್ಯ । ರೋದಸೀ ಇತಿ ॥ ೧೩ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತವೋಕ್ಥ್ಯಂ ಪ್ರಶಸ್ಯಂ ತ್ಯತ್ ಶ್ರುತಿಪ್ರಸಿದ್ಧಮಾಪ್ಯಂ । ಅಸಿರ್ಬಂಧುಃ । ತಸ್ಯ ಭಾವಃ ।
ಬಾಂಧವಂ ದೇವೇಷು ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತೇಷ್ವಿಂದ್ರಾದಿಷ್ಟಸ್ತಿ । ವಿದ್ಯತೇ । ತಸ್ಮಾತ್ ತ್ವ ತಾದೃಶೋ
ವಿದುಷ್ಟರೋ ವಿದ್ವತ್ತರಸ್ತುಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಯಜ್ಞೇ ಸತ್ತೋ ನಿಷಣ್ಣಃ ಸನ್ನೇವಾಂಸ್ತಾನಿಂದ್ರಾದೀನಾ
ಶಾಸ್ತ್ರಮರ್ಯಾದಯಾ ಯಕ್ತಿ । ಯಜ । ಹವಿರ್ಭಃ ಪೂಜಯೆ । ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ । ಮನುಷ್ಯತ್ ।
ಯಥಾ ಮನುನಾಂ ಯಜ್ಞೇ ತದ್ವತ್ । ಅನ್ಯತ್ಸರ್ವವತ್ ॥ ಆಪ್ಯಂ । ಆಪ್ಲ ವ್ಯಾಪ್ತಾ । ಅಸ್ಮಾಣ್ಣ್ಯಂ-
ತಾದಚಿ ಇರಿತೀಪ್ರತ್ಯಯಃ । ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿತ್ವಾತ್ ಸ್ಯ ಇತ್ಯಾಂ । ಸತ್ತಃ । ನಸತ್ತನಿಷತ್ತೇತಿ ನಿಸಾತನಾನ್ನಿಷ್ಠಾ-
ನತ್ಯಾಭಾವಃ । ಛಾಂದಸೋ ನಿಶಬ್ದಲೋಪೋ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಃ । ಮನುಷ್ಯತ್ । ಮನೇರಾಣಾದಿಕ ಉಸಿಪ್ರ-
ತ್ಯಯಃ । ತತ್ರ ತಸ್ಯೇನೇತಿ ಪಪ್ಯಂಭೇ ವತಿಃ । ನಚೋಽಂಗಿರೋಮನುಷಾಂ ವತ್ಕೃಪಸಂಖ್ಯಾಂನಂ ।
ಪಾ. ೧-೪-೧೮-೩ । ಇತಿ ಭತ್ವೇನ ಪದಶ್ಚಾವಾಪಾದೃಶಾದ್ಯಭಾವಃ । ಯಕ್ತಿ । ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ
ಶಘೋ ಲುಕ್ । ವಶಾದಿಷತ್ವೇ ಕುತ್ವಂ । ವಿದುಃ ಶಬ್ದಾತ್ಪ್ರಯತ್ನಯಾದಿತ್ವೇನ ಭತ್ವಾ-
ದ್ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮಿತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ । ಶಾಸಿನಿಭುಸೀನಾಂ ಚೇತಿ ಪತ್ವಂ ॥

ಶ್ರುತಿಪಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತವ—ನಿನಗೆ | ಉಕ್ತ್ಯಂ—ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಹವಾದುದೂ | ಶ್ರುತಿ—ಶ್ರುತಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಆದ | ಅಪ್ಯಂ—ಬಂಧುತ್ವವು | ದೇವೇಷು—ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ | ಅಸ್ತಿ—ನಿಲಿಸಿರುತ್ತದೆ. (ಆದ್ದರಿಂದ) | ಸಃ—ಆ ಬಾಂಧವ್ಯವಿರುವವನೂ | ವಿದುಷ್ಯರಃ—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ ಆದ ನೀನು | ನಃ—ನಮ್ಮ (ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ) | ಸತ್ತೇ—ಕುಳಿತುಕೊಂಡು | ಮನುಷ್ಯತ್—ಮನುವಿನ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ನೆರವೇರಿಸಿದಂತೆ | ದೇವಾಃ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಆ—ವಿಧ್ಯುಕ್ತವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಯಕ್ಷಿ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸು | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ ಕೂಪಪತನ ರೂಪವಾದ ದುಃಖವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಆರಿಯಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಬಂಧುತ್ವವು ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಹವಾಗಿಯೂ ಶ್ರುತಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೂ ನಿಲಿಸಿದೆ ಅಂತಹ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಾಂಧವ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ನೀನು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ಮನುವಿನ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ನೆರವೇರಿಸಿದಂತೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ವಿಧ್ಯುಕ್ತವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪೂಜಿಸು ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನು ರುತು ನನ್ನನ್ನು ಭಾವಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿರಿ.

English Translation

Worthy of praise, Agni, is that your relationship (with the gods); you are most wise, seated at our (solemnity), worship (the gods), as (at the sacrifice of) Manu.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಪ್ಯಂ—ಆಸೀ ಬಂಧುಃ ತಸ್ಯ ಭಾವಃ | ಬಂಧುತ್ವವೆಂದರ್ಥ. ಅಗ್ನಿಯ ಬಂಧುತ್ವವು ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಸತ್ಯಸಂಬಂಧವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ತೃನುಗ್ನೇ ಶ್ರುಥನೋ ಅಂಗಿರಾ ಯುಷಿದೇವೋ ದೇವಾನಾಮಭವಃ ಶಿವಃ ಸಖಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೨೧-೧)

ಅಗ್ನಿದೇವೋ ದೇವಾನಾಮಭವತ್ಪರೋಹಿತೋಽಗ್ನಿಂ ಮನುಷ್ಯಾ ಃ ಯುಷಯಃ ಸಮೀಧಿರೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೫-೪)

ಇವೇ ಮುಂತಾದ ಮುಕ್ತಗಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನೂ ಸಮ್ಯಗನ್ಯೂ ಹೊಂದಿರುವುದು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಇದರಂತೆಯೇ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಾದ ಮಾನವರಿಗೂ ಸಹ ಆಸಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆಂದು,

ಆ ಹಿ ಸ್ಮಾ ಸೂನವೇ ಸಿತಾಸುರ್ಯಜತ್ಯಾಪಯೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೨೬-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ

ಸಾಯಣರು, ತತ್ ಆಪ್ಯಂ ದೇವೇಷು ಅಸ್ತಿ | ಅಗ್ನಿಯು ಆ ಬಂಧುತ್ವವು ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದೆಯೆಂದರ್ಥ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ತಂಭಸ್ವಾಮಿಗಳು, ಅಸ್ಮಾಪ್ಯಂ ಅಸ್ತಿ ಚ ಜ್ಞಾತಿತ್ವಂ ತನಾಸ್ಥಾಭಿಃ ಸಹ ಸರ್ವಯಜಮಾನಾನಾಂ ಹಿ ಜ್ಞಾತಿಭೂತೋಽಗ್ನಿಃ | ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ ಯಜ್ಞಮಾಡತಕ್ಕ ಮಾನವರಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ನಿತ್ಯಬಂಧುತ್ವವಿದೆಯೆಂದರ್ಥವೆಂದು ಹೇಳಿ,

ಅಪಿಃ ಪಿತಾ ಪ್ರಮಿತಿಃ ಸೋಮ್ಯಾನಾಂ ಭೃಮಿರಸ್ಯೃಷಿಕ್ಯನ್ಯತ್ಯಾನಾಂ |
(ಋ. ಸಂ. ೧-೩೧-೧೬)

ಎಂದು ಅಗ್ನಿಗೂ ಮಾನವರಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಆಪ್ಯದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಮಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ವಿದುಷ್ಯರಃ—ವಿದ್ವತ್ತರಸ್ತುಂ | ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಾಜ್ಞನೆಂದರ್ಥ ಇದೇ ರೀತಿ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಾಜ್ಞತ್ವವನ್ನು ಹೇಳತಕ್ಕ ವಿಶೇಷಣವು—

ಅಧ್ರಸ್ಯ ಚಿತ್ತ್ರಮತಿರುಚ್ಯಸೇ ಪಿತಾ ಪ್ರ ಸಾಕಂ ವಾಸ್ತಿ ಪ್ರ ದಿಶೋ ವಿದುಷ್ಯರಃ |
(ಋ. ಸಂ. ೧-೩೧-೧೪)

ದೂತ ಈಯಸೇ ಪ್ರದಿವ ಉರಾಣೋ ವಿದುಷ್ಯರೋ ದಿವ ಆರೋಧನಾಃ |
(ಋ. ಸಂ. ೪-೭-೮)

ಇನೇಮುಂತಾವ ಅನೇಕ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಜ್ಞಾನಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತದೆ

ಮನುಷ್ಯತ್—ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಸ್ತಂಭಸ್ವಾಮಿಗಳು ಮನುಷ್ಯವತ್ ಮಾನವರಂತೆ (ನೀನೂ ಸಹ ಜೋತ್ಸವಾಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡು) ಎಂದೂ, ಸಾಯಣರು ಯಥಾ ಮನೂನಾಂ ಯಜ್ಞೇ ತದ್ವತ್ | ಮನುಗಳ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನೆರವೇರಿಸಿದಂತೆ (ಈಗಲೂ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಪೂಜಿಸು) ಎಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಮನುವಿಗಾಗಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡಿದಂತೆ, ಅಥವಾ ಮನುವಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದಂತೆ ಎಂದು ಹಿಂದಿನ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅದರಂತೆ ನನಗೂ ಸಹಾಯಮಾಡಿದನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆಯೆಂದರ್ಥ.

ಏವಾನೇನ ಹವಿಷಾ ಯಕ್ಷಿ ದೇವಾನ್ಮನುಷ್ಯದೃಷ್ಟಂ ಪ್ರ ತಿರೇಮಮದೃಃ |
(ಋ. ಸಂ. ೨-೧೭-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿಯು ಸಹಾಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸಿದೆ | ಅಗ್ನಿಯು ಮನುವಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದುದು ಇದರಂತೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ

ಅಪ್ಯಮ್—ಅಪ್ ಅಪ್ಯಾಪ್ತ. ಧಾತು. ಹೇತುಮತಿ ಚ—(ಋ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಣಿತ್. ಣಿಜಂತವ ಮೇಲೆ ಅಚ್ಚಿಃ—(ಉ. ಸೂ. ೪ ೫೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇ ಪ್ರತ್ಯಯ ಣೇರನಿಟಿ (ಋ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚಿಗೆ ಲೋಪ ಆಪಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಇದಕ್ಕೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ,

ಗುಣವಚನ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಭ್ಯಃ ಸ್ಯುಷ್ಣ—(ಪಾ. ಸೂ ೫-೧-೧೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ಯುಷ್ಣಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಜಾತಾದುದರಿಂದ **ಜಾತಾದಿನಿರ್ವೃತ್ತಿಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಭುತಾತ್ಮಸ್ಮರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸತ್ತೇ—ಸದ್ಬ್ರ ವಿತರಣಗತ್ಯವಸಾದನೇಷು. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಪಾ—(ಪಾ ಸೂ ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. **ನತ್ತಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ನಸತ್ತನಿಸತ್ತ**—(ಪಾ. ಸೂ ೮-೨-೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಪಾತ ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ **ರದಾಭ್ಯಾಂ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ನತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ನಿ ಎಂಬುದು ಉಪಪದವಾಗುವಾಗ ನಿಪಾತ ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ನಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲೋಪಬಂದಿದೆ ಎಂದು ಊಹಿಸಬೇಕು.

ಮನುಷ್ಯತ್—ಮನ ಜ್ಞಾನೇ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಪಾದಿಕವಾದ ಉಸಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಮನುಷ್ಯಶಬ್ದ ವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ **ತತ್ತ್ವ ತಸ್ಯೇವ**—(ಪಾ ಸೂ ೫-೧-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪವ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ವತಿಪ್ರತ್ಯಯ. **ರುತ್ಯಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ನಭೋಂಗಿರೋಮನುಷಾಂ ವತ್ಯುಪಸಂಖ್ಯಾನಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ ೧-೪-೧೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪದಸಂಚ್ಛಗೆ ಅಪವಾದವಾಗಿ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಬರುವುದರಿಂದ ರುತ್ಯ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಯಕ್ಷಿ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾಸಂಗತಿಕರಣದಾನೇಷು ಧಾತು ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ತಪಿಗೆ ಲುಕ್. **ವ್ರಕ್ಲಭ್ಯಸ್ಥ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಜಕಾರಕ್ಕೆ ಸತ್ತ. **ಷಢೋಃ ಈಸಿ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಕತ್ಯ **ಅದೇಕಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸತ್ಯ ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಹಂತನಿಧಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ವಿದುಷ್ವರಃ—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ಯಬಂದಾಗ ವಿದೇಃ ಶತುರ್ವಸುಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಸುಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅತಿಶಯೇನ ವಿದ್ವಾನ್ ವಿದುಷ್ವರಃ ದ್ವಿವಚನವಿಭ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ತರಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅಯಸ್ಕಯಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ **ಅಯಸ್ಕಯಾದೀನಿ ಛಂದಸಿ** (ಪಾ ಸೂ. ೧-೪-೨೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಬರುವುದರಿಂದ **ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮ್**—(ಪಾ ಸೂ ೬-೪-೧೩೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತದೆ. **ಪೂರ್ವರೂಪ ಬಂದಾಗ ವಿದುಸ್ತರ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಶಾಸಿನಸಿಘಸೀನಾಂ ಚಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೬೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಸಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸತ್ಯ ತರಸ್ ಸಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಅಗ ವಸುವಿನ ಸ್ವರವೇ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ || ೧೫ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸತ್ತೋ ಹೋತಾ ಮನುಷ್ಯದಾ ದೇವಾ ಅಚ್ಛ ವಿದುಷ್ಟರಃ |
 ಅಗ್ನಿಹವ್ಯಾ ಸುಷೂದತಿ ದೇವೋ ದೇವೇಷು ಮೇಧಿರೋ ವಿತ್ತಂ
 ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೧೪ ||

ಸದೃಶಃ

ಸತ್ತಃ | ಹೋತಾ | ಮನುಷ್ಯತ್ | ಆ | ದೇವಾನ್ | ಅಚ್ಛ | ವಿದುಃ | ತರಃ |
 ಅಗ್ನಿಃ | ಹವ್ಯಾ | ಸುಷೂದತಿ | ದೇವಃ | ದೇವೇಷು | ಮೇಧಿರಃ | ವಿತ್ತಂ |
 ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೧೪ ||

ಸಾಯಣಭಿ.ಶ್ವಂ

ಮನುಷ್ಯತ್ ಮನೋರಿವಾಸ್ತುಕಂ ಯಜ್ಞೇ ಸತ್ತೋ ನಿಷಣ್ಣೋ ಹೋತಾ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವಾತಾ
 ವಿದುಷ್ಟರೋ ವಿದ್ವತ್ತರೋ ದೇವೋ ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತೋ ದೇವೇಷು ಸರ್ವೇಷ್ಟಿಂಧಾದಿಷು ಮಧ್ಯೇ
 ಮೇಧಿರೋ ಮೇಧಾವೀ | ಏವಂಭೂತೋಽಗ್ನಿಸ್ತನ್ನೇವಾನಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಹವ್ಯಾ ಹವ್ಯಾನ್ಯಸ್ಮದೀ-
 ಯಾನಿ ಹವೀಂಸಿ | ಮರ್ಯಾದಾಯಾಮಾಕಾರಃ | ಶಾಸ್ತ್ರಮರ್ಯಾದಯಾ ಯಥಾಶಾಸ್ತ್ರಂ ಸುಷೂದತಿ |
 ಪ್ರೇರಯತು | ಅನ್ಯತ್ರಮಾನಂ || ಸುಷೂದತಿ | ಷೂದ ಪರಣೇ | ಲೇಖ್ಯಜಾಗಮಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ
 ಶಷಃ ಶ್ಲಃ | ಮೇಧಿರಃ | ಮೇಧಾರಥಾಭ್ಯಾಮಿರನಿರಚೌ ವಕ್ತವ್ಯಾ | ಪಾ. ೫-೨-೧೦೯-೨ | ಇತಿ
 ಮತ್ಸರ್ಥೀಯ ಇರನ್ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ |

ಮನುಷ್ಯತ್—ಮನುವಿನ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದಂತೆಯೇ | ಸತ್ತಃ—(ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿಯೂ) ಕೂಳತು
 ಕೊಂಡು | ಹೋತಾ—(ದೇವತೆಗಳನ್ನು) ಕರೆಯುವವನೂ | ವಿದುಷ್ಟರಃ—ಆತ್ಯಂತ ಪಾಪಿಗಳೂ | ದೇವಃ—
 ದಾನಾದಿ ಗುಣಯುಕ್ತನೂ | ದೇವೇಷು—ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ | ಮೇಧಿರಃ—ಆತ್ಯಂತ ಮೇಧಾವಿಯೂ
 ಆದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಆಗ್ನಿಯು | ದೇವಾನ್—ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಅಚ್ಛ—ಎದುರುಗೊಂಡು | ಹವ್ಯಾ—(ನಮ್ಮ) ಹವಿ

ಸ್ವಗಳನ್ನು | ಆ—ಶಾಸ್ತ್ರರೀತಿಯಿಂದ | ಸುಷೂದತೆ—ಅರ್ಪಿಸಲಿ | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ
ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ ಕೂಪಪತನರೂಪವಾದ ದುಃಖವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ಅರಿಯಂ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೊಡುವವನೂ, ಅತ್ಯಂತಪ್ರಾಜ್ಞನೂ, ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತನೂ, ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ಅತ್ಯಂತ ಮೇಧಾವಿಯೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಸಕಲದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಎದುರುಗೊಂಡು ಮನುವಿನ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದಂತೆ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿಯೂ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಶಾಸ್ತ್ರರೀತಿಯಿಂದ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲಿ. ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ಈ ದುಃಖವನ್ನರಿತು ನನ್ನನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕತ್ತಿರಿ.

English Translation

May that wise and liberal Agni, a sage amongst the gods, seated at our rite, as at the sacrifice of Manu, be the invoker of the deities, and offer them oblations. Heaven and earth, be conscious of this (my affliction).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮನುಷ್ಯತ್—ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮನುವಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದಂತೆ ಎಂದರ್ಥವಾಗಿ ಆದರಂತೆ ನಮಗೂ ಸಹಾಯಮಾಡು, ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವು ನೆರವೇರುವಂತೆ ಮಾಡು ಎಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ

ಯಥಾ ವಿಪ್ರಸ್ಯ ಮನುಷೋ ಹವಿರ್ಭಿದೇವಾ ಅಯಜಃ ಕವಿಭಿಃ ಕವಿಃ ಸನ್ |

ಏನಾ ಹೋತಃ ಸತ್ಯತರ ತ್ವಮದ್ಯಾಗ್ನೇ ಮಂದ್ರಯಾ ಜುಹ್ವಾ ಯಜಸ್ಯ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೨೬-೫)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಾಜ್ಞತ್ವವನ್ನೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಹೋತೃತ್ವವನ್ನೂ, ಮನುವಿಗಾಗಿ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿದುದನ್ನೂ ನರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ, ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ (ತ್ರಿತನೇಂಬ ಭಕ್ತನಾದ) ನನಗಾಗಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ದೇವೋ ದೇವೇಷು ಮೇಧಿರಃ—ದೇವಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯಜ್ಞ ನಾನ್ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನೆಂದು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ, ಸರ್ವೇಷ್ಟಿಂಧ್ರಾದಿಷು ಮಧ್ಯೇ ಮೇಧಾವೀ | ಇಂದ್ರಾದಿ ಸಕಲದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಅತ್ಯಂತ ಮೇಧಾವಿಯೆಂದು ಸಾಯಣರೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ತ್ವಮಗ್ನೇ ಪ್ರಥಮೋ ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ ಕವಿದೇವಾನಾಂ ಪರಿಭಾಷಸಿ ವ್ರತಂ |

ನಿಭುವಿತ್ಸಸ್ಯ ಭುವನಾಯ ಮೇಧಿರೋ ದ್ವಿಮಾತಾ ಶಯುಃ ಕಥಿಧಾ ಚಿದಾಯನೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೨೧-೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿರುವ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳಿಗೂ ಅವಕಾಶವಾಗಿರುವಂತೆ ಅಗ್ನಿಯ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಅಗ್ನಿಯೇ ಅತ್ಯಂತ ಮೇಧಾವಿಯೆಂದೂ, ಅಂಗಿರಾಮುಷಿಗಳಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲ, ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನೆಂದೂ, ವ್ರತವನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸುವವನೆಂದೂ, ಸಕಲಲೋಕದ ಯಜ್ಞವನ್ನೂ ನಿರ್ವಹಿಸುವವನೆಂದೂ ಇದರಂತೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ

ನೀತಿದೋತ್ರಂ ತ್ವಾ ಕನೇ ದ್ಯುಮಂತಂ ಸಮಿಧೇಮಹಿ |

(ಶ ಬ್ರಾ ೧-೩-೪-೬)

ಎಂದು ಅಗ್ನಿಗೆ ಕವಿಯೆಂಬ ಸಂಬೋಧನೆಯೂ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಎಲ್ಲಾ ಶ್ರುತಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುತ್ತದೆ ಮೇಧಿರ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಅಗ್ನಿಪರವಾಗಿರುವಂತೆಯೇ, ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣ ಇವರ ಪರವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಮೇಧಾವಿಯೆಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು. ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವಾನ್ ಎಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ನೇದಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಮೇಧಿರೋ ದೃಷತ್ತಂತಮಿದೇಷತೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೪೨-೩)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಪರವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಮೇಧಿರ ಮೇಧಾವೀ | ಮೇಧೋ ಯಜ್ಞಸ್ತ ದ್ವಾನ್ಯಾ ಇಂದ್ರಃ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರ ವಿವರಣೆಯಿದೆ.

ಇಂದ್ರಸ್ಯ ನು ಸುಕೃತಂ ದೈವ್ಯಂ ಸಹೋಗ್ನಿಗೃಹೇ ಜರಿತಾ ಮೇಧಿರಃ ಕವಿಃ |

(ಋ. ಸಂ ೧೦-೧೦೦-೬)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಕವಿ ಎಂಬ ಬೇರೆ ಪದವು ಅಗ್ನಿಯ ಕ್ರಾಂತವರ್ತಿತ್ವವನ್ನು ತೋರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಮೇಧಿರಃ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞವಾನ್ ಅಥವಾ ಹವಿಷ್ಮಾನ್ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಹೀಗೆಯೇ ಇತರ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸನ್ನಿವೇಶಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ಮೇಧಿರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಚ್ಛ—ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚಿ—(ಐ. ಸೂ ೬-೩-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಹವ್ಯಾ—ಹವ್ಯಾಃ ಎಂದು ನವುಂಸಕದಲ್ಲಿ ರೂಪವಾದಾಗ ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್—(ಐ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸುಷೂದತಿ—ಷೂದ ಕರಣಿ. ಧಾತು. ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಚನದಲ್ಲಿ ತಿವ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಲೇಟೋಡಾಟೋ—(ಐ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—(ಐ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಮಿಗೆ ಶ್ವ ಆದೇಶ. ಶ್ವೋ—(ಐ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತು ವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಹ್ರಸ್ವ. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತು ವಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸತ್ವ. ಅತಿಷಂಕದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಪ್ಪರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮೇಧಿರಃ—ಮೇಧಾ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಇತಿ ಮೇಧಿರಃ ಮೇಧಾರಥಾಭ್ಯಾಮಿರನಿರಚೌ ವಕ್ತವ್ಯೌ—
 (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೦೯-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತ್ತರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮೇಧಾಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇರನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ—
 (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಮೇಧಿರ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ
 ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾತ್ಮಾದಿರ್ನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.
 ಪೃಥಮಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ. || ೧೪ ||



ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರೇ

ಬ್ರಹ್ಮಾ ಕೃಣೋತಿ ವರುಣೋ ಗಾತ್ರವಿದಂ ತಮೀನುಹೇ |

ವ್ಯೂರ್ಣೋತಿ ಹೃದಾ ಮತಿಂ ನವ್ಯೋ ಜಾಯತಾಮೃತಂ ವಿತ್ತಂ

ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೧೫ ||

ಪದಸಾತ್ |

ಬ್ರಹ್ಮ | ಕೃಣೋತಿ | ವರುಣಃ | ಗಾತ್ರಂ ವಿದಂ | ತಂ | ತಮೀನುಹೇ |

ವಿ | ವ್ಯೂರ್ಣೋತಿ | ಹೃದಾ | ಮತಿಂ | ನವ್ಯಃ | ಜಾಯತಾಂ | ಮೃತಂ | ವಿತ್ತಂ

ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋ ವರುಣೋಽನಿಷ್ಟಸ್ಯ ನಿನಾರಯಿತಾ ದೇವೋ ಬ್ರಹ್ಮ ಪರಿವೃಥಂ ತದ್ವಕ್ಷಣರೂಪಂ ಕರ್ಮ
 ಕೃಣೋತಿ ಕರೋತಿ | ತಂ ತಾದೃಶಂ ಗಾತ್ರವಿದಂ ಗಾತ್ರೋರ್ಮಾರ್ಗಸ್ಯ ದುಃಖನಿವಾರಕಸ್ಯ ಲಂಭಯಿ-

ಶಾರಂ ವರುಣಮೀಮಹೇ | ಅಭಿಮತಫಲಂ ಯಾಚಾಮಹೇ | ಈಮಹ ಇತಿ ಯಾಚ್ಛಾಕರ್ಮಾ | ತಸ್ಮೈ
ವರುಣಾಯಾಮಸ್ಮದೀಯಃ ಸ್ತೋತಾ ಹೃದಾ ಹೃದಯೇನ ಮತಿಂ ಮನನೀಯಾಂ ಸ್ತುತಿಂ ವ್ಯೂರ್ಣೋತಿ
ವಿವೃಣೋತಿ | ಪ್ರಕಾಶಯತಿ | ಉಚ್ಛಾರಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಸೋದ್ರಯಂ ನವ್ಯಃ ಸ್ತುತೋ ವರುಣೋದ್ರ-
ಸ್ಯಾಕಮೃತಂ ಜಾಯತಾಂ | ಸತ್ಯಭೂತೋದ್ರಸ್ತು || ಬ್ರಹ್ಮ | ಅನ್ಯೋಷಾಮಸಿ ದೈತ್ಯತ ಇತಿ ಸಾಂಹಿತಿಕೋ
ದೀರ್ಘಃ | ಗಾತುನಿದಂ | ನಿಧ್ವೈ ಲಾಭೇ | ಅಂತರ್ಭಾವಿತನ್ಯುರ್ಭಾತ್ ಕ್ವಿಪ್ | ಈಮಹೇ | ಈಜ್ ಗತಾ |
ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಹೃದಾ | ಪದ್ವನ್ನಿತ್ಯಾದಿನಾ ಹೃದಯಶಬ್ದಸ್ಯ ಹೃದಾದೇಶಃ |

ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥ

ವರುಣಃ—ಅನಿಷ್ಟವನ್ನು ತಪ್ಪಿಸತಕ್ಕ ವರುಣದೇವನು | ಬ್ರಹ್ಮ—ರಕ್ಷಣರೂಪವಾದ ಕರ್ಮವನ್ನು |
ವ್ಯೂರ್ಣೋತಿ—ಮಾಡುತ್ತಾನೆ | ತಂ ಗಾತುನಿದಂ—ಅಂತಹ ದುಃಖನಿವಾರಕವಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತೋರಿಸತಕ್ಕ
ವರುಣನನ್ನು | ಈಮಹೇ—(ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು, ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಬೇಕೆಂದು ಆ ವರುಣ
ನಿಗೆ) ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ | ಹೃದಾ—ಹೃತ್ಪೂರ್ವಕವಾಗಿ | ಮತಿಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ವ್ಯೂರ್ಣೋತಿ—
(ಕೀರ್ತನಕಾರನು) ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸುತಾನೆ | ನವ್ಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಥವಾದ ವರುಣನು | (ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮಗೆ) |
ಯುತಂ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾದ ಸಹಾಯಕನಾಗಿ | ಜಾಯತಾಂ—ಉಂಟಾಗಲಿ | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿ
ಗಳೇ, | ಮೇ--ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ ದುಃಖವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿಯಿರಿ |

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಅನಿಷ್ಟನಿವಾರಕನಾದ ವರುಣನು ರಕ್ಷಣರೂಪವಾದ ಕರ್ಮವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅಂತಹ ದುಃಖ
ನಿವಾರಕನಾದ ವರುಣನನ್ನು ನಮಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ ಕೀರ್ತನಕಾರನು
ಆ ವರುಣನಿಗೆ ಹೃತ್ಪೂರ್ವಕವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಪರಿಸುತಾನೆ. ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಥವಾದ ಆ ವರುಣನು ನಮಗೆ
ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾದ ಸಹಾಯಕನಾಗಿ ಆಗಿರಲಿ. ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ದುಃಖವನ್ನರಿತು ನನ್ನನ್ನು
ಮೇಲಿಕ್ಕೇತ್ತಿರಿ.

English Translation

Varuna performs the rite of preservation, we desire him as the guide
of our way; (to him, the repeater of praise) addresses praise with his (whole)
heart; may he who is entitled to laudation become our true (support).
Heaven and earth, be conscious of this (my affliction).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವರುಣಃ—ವರುಣೋ ವೃಣೋತಿತಿ ಸತಃ | ಮುಚ್ಚು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ವೃ ಧಾವು ನಿಂದ ವರುಣಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆಯೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ (ನಿ. ೧೦-೩) ಇದಕ್ಕೆ **ದುರ್ಗಾಚಾರ್ಯರು** ವಿಯಿದ್ಯಾಣೋತಿ ಮೇಘಜಾಲೇನ | ಮೇಘಗಳ ಗುಂಪಿನಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ಮುಚ್ಚುವ ನೆಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಸಾಯಣರು ಈ ಮುಕ್ತಿನ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಅನಿಷ್ಟಸ್ಯ ನಿವಾರಯತಾ ದೇವಃ | ಕೆಡ ಕನ್ನು ತಪ್ಪಿಸತಕ್ಕ ದೇವನೆಂದೂ, ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಬ್ರಹ್ಮ—ತದ್ರಕ್ಷಣರೂಪಂ ಕರ್ಮ | ಬ್ರಹ್ಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಣರೂಪವಾದ ಕರ್ಮವೆಂದರ್ಥ ಇಂತಹ ಕರ್ಮವನ್ನು ಕೃಣೋತಿ—ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ **ಬ್ರಹ್ಮ-ಸ್ತುತಿಲಕ್ಷಣಂ** · ಕೃಣೋತಿ-ಕಾರಯತಿ ಕಾಮಾರ್ಣ ಸ್ತೋತ್ರಭಿರಾತ್ಮಾನಂ ಸ್ತಾವಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ತನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆಂದರ್ಥವೆಂದು ಸ್ತಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಎರಡನೆಯ ವಿವರಣೆಯ ಪ್ರಕಾರವೂ ಸಹ ವರುಣನು ಲೋಕರಕ್ಷಣವೇ ಮುಂತಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸಿ ಜಗತ್ತೆಲ್ಲಾ ತನ್ನನ್ನು ಹೊಗಳುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ

ಗಾತುನಿದಂ—ಗಾತೋರ್ಮಾರ್ಗ್ಯಸ್ಯ ದುಃಖನಿವಾರಕಸ್ಯ ಲಂಛಯಿತಾರಂ ವರುಣಂ | ದುಃಖ ನಿವಾರಕವಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತೋರಿಸಿಕೊಡತಕ್ಕ ವರುಣನೆಂದು ಸಾಯಣರೂ ಯಜ್ಞಾನ್ ಪ್ರತಿ ಗಂತುಂ ಜ್ಞಾತಾರಂ | ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಹೋಗತಕ್ಕ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತಿಳಿದವನೆಂದು ಸ್ತಂದಸ್ತಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. **ಗಾತು** ಶಬ್ದಕ್ಕೆ **ಅನುಷ್ಠಾನ**ಮಾರ್ಗವೆಂದೂ **ದೇವಲೋಕಗಮನ**ಮಾರ್ಗವೆಂದೂ, **ಯಜ್ಞಗಮನ**ಮಾರ್ಗವೆಂದೂ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. **ಸುಗಂ** ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕಿರುವಂತೆಯೇ (೧-೯೪-೯ ನೇ ಋಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ನೋಡಿ) ಈ ಪದಕ್ಕೂ ಭೌತಿಕವಾದ ನೈತಿಕವಾದ ಅರ್ಥಗಳಿರುವುವು. ವರುಣನು **ಯತಸಾಲಕನೂ, ಧೃತ ವ್ರತನೂ** ಆದುದರಿಂದ ವ್ರತಾನುಷ್ಠಾನಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ತಿಳಿದವನೆಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು. ಅಥವಾ ನೀತಿ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ತಿಳಿದವನೆಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು, ವರುಣನ ಪರವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವಂತೆಯೇ ಈ ವಿಶೇಷಣವನ್ನು ಇಂದ್ರಾದಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಪರವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಿಬಿ. ಆದರೆ ಇದರ ನೈತಿಕವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರೆ ವರುಣನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುವುದೇ ಹೆಚ್ಚು ಒಪ್ಪುವುದು

ಈಮಹೇ-ಅಭಿಮತಫಲಂ ಯಾಚಾಮಹೇ | ಈಮಹೇ ಇತಿ ಯಾಚ್ಞಾಕರ್ಮ | ಈಮಹೇ ಎಂಬುದು ಯಾಚ್ಞಾಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಬೇಕೆಂದು ಬೇಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವೆಂದರ್ಥ.

ಮತಿಂ—ಮನನೀಯಾಂ ಸ್ತುತಿಂ | ಅತ್ಯಂತ ಆಪ್ಯಾಯಮಾನವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು, **ವ್ಯೂಣೋತಿ—** ಉಚ್ಚಾರಯತಿ | ಪ್ರಕಾಶಯತಿ | ನಿರ್ಮಿ ಪರಿಸುತ್ರಾನೆಂದರ್ಥ. **ಊರ್ಣುರ್ಗಾ—ಅಚ್ಯುತನೇ |** ಮರೆಸು, ಹೊದಿಸು ಎಂಬರ್ಥದ ಊರ್ಣು ಧಾತುವು ಊರ್ಣೋತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ ಇಲ್ಲಿ ನಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದೊಡನೆ

ಸೇರಿ ವಿಗತವಾದ ಅಜ್ಞಾನದಿಂದ ಮರೆಯನ್ನು ತಪ್ಪಿಸುವುದು ಎಂದರ್ಥ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಮಾನಸಿಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾಡುವುದೆಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಈ ಪ್ರಕಾಶನವು ಅನೇಕ ವಿಧವಾಗಿರಬಹುದು.

ವ್ಯೂರ್ಣಿತೀ ದಿವೋ ಅಂತಾ ಅಬೋಧ್ಯಪ ಸ್ವಸಾರಂ ಸನುತಯ್ಯಯೋತಿ |

(ಪು ಸಂ. ೧-೯೨-೧೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ವ್ಯೂರ್ಣಿತೀ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸುತ್ತಲೂ ಆವರಿಸಿರುವ ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಜಗತ್ತನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುತ್ತಿರುವ (ಉಪಸ್ಥಿ) ಎಂದರ್ಥ

ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಕೊಡುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥವೂ ಇದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ವ್ಯೂರ್ಣಿತೀ ದಾತುಷೇ ವಾರ್ಯಾಣಿ ಪುನರ್ಜ್ಯೋತಿಯ್ಯವತಿಃ ಪೂರ್ವಥಾಕಃ |

(ಪು ಸಂ. ೫-೮೦-೬)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತೀ ಕೊಡುವವಳಾಗಿ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿಕೊಡುವುದು ಎಂದರ್ಥ

ನಮಃ- ನಾತಿ ಎಂಬ ಪದವು ಅರ್ಚಿತಿಕರ್ಮ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿ ನಮಃ ಎಂದು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ತುತ್ಯಃ | ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಥನು ಎಂದರ್ಥ. ಇಂತಹ ವರುಣನು ನಮಗೆ ಯತಂ ಜಾಯತಾಂ- ಸತ್ಯಭೂತೋಽಸ್ಮು | ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾಗಲಿ, ಎಂದರೆ ನಾವು ನಿರ್ವಹಿಸುವ ಯಾಗಾದಿ ಪೂಜಾಕರ್ಮಗಳು ವ್ಯರ್ಥವಾಗದೇ ಅವಿಲ್ಲವೂ ಸತ್ಯಲದಾಯಕಗಳಾಗುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ ಎಂದರ್ಥ.

ಸೃಂದವ್ರಾಮಿಗಳು ಇಲ್ಲಿ ಮತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಜ್ಞಾನವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿ ಮಮ ಮನಸೋ ಜ್ಞಾನಮು-ತ್ಪಾದಯೆತ್ತಿತ್ಯರ್ಥಃ ನನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಜ್ಞಾನವನ್ನಂಟುಮಾಡಲಿ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ಯಃ ಬ್ರಹ್ಮ ಕೃಣೋತಿ ವರುಣಃ ಯಶ್ಚ ಪ್ರಕಾಶಾದಿಕರಣೇನ ಸರ್ವಪ್ರಾಣಿನಾಂ ವ್ಯೂರ್ಣೋತಿ ಹೃದಯಸ್ಯ ಮತಿಂ ಜ್ಞಾನಂ ತಂ ಮಯಿಮೀಮಹೇ | ನವೋ ಜಾಯತಾಮೃತೇ ಅಸ್ತದೀಯೇ ಇತಿ | ಯಾವ ವರುಣನು ಸ್ತುತೃನಾಗುತ್ತಾನೋ, ಯಾವ ವರುಣನು ನಮ್ಮ ಹೃದಯದ ಅಜ್ಞಾನವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆಯೋ ಅವನು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತೃನಾಗಲಿ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯೇ ಹೆಚ್ಚು ಸಮಂಜಸವಾಗಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಬ್ರಹ್ಮ-ಬ್ರಹ್ಮನ್ ಶಬ್ದ. ನಮಃಪದದಲ್ಲಿ ಸ್ವಮೋರ್ನಪುಂಸಕಾತ್-(ಪಾ ಸೂ ೭-೧-೨೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸುಲೋಪ ಬಂದಾಗ ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ-(ಪಾ ಸೂ ೮-೨-೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಲೋಪ. ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೈತ್ಯತೇ-(ಪಾ ಸೂ. ೬-೨-೧೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ

ಕೃಣೋತಿ—ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾರಣಯೋಶ್ಚ ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್. **ಧಿನ್ವಿಕೃಣ್ಯೋರಚಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರ ಅಂತಾದೇಶ. ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದಿತ್ತಾ ರುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ. **ಅತೋ ಲೋಪಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಲೋಪ. ತಿಞಂತ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗಾತುವಿದಮ್—ವಿದಲ್ಯ ಲಾಭೇ. ಧಾತು. ಪ್ರೇರಣಾತೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವಿತಷ್ಠರ್ಥಕ ವಾದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗಾತುವಿತ್ ಶಬ್ದವಾಗು ತ್ತದೆ. **ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಈನುಹೇ—ಈಜ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಲಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಹಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಟಿತ ಅತ್ಯನೇಪದಾ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ ಏತ್ತ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ (ತ್ಯನ್) ಲುಕ್. ಈನುಹೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಞಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಊರ್ಣೋತಿ—ಊರ್ಣುರ್ಣೌ ಆಚ್ಛಾದನೇ. ಧಾತು ಅದಾದಿ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ. ತಿಞಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಹೃದಾ—ಹೃದಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾ ವಿಕವಚನ ಪರವಾದಾಗ **ಪದ್ವಿನ್ಮೋಮಾಸ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಗೆ ಹೃದಾದೇಶ **ಊಡಿದಂ ಪದಾದಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ನವ್ಯಃ—ಋ ಸ್ತುತೌ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ **ಅಚೋ ಯತ್**—(೩-೧-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಯತೋಽನಾವಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜಾಯತಾಮ್—ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ **ಟಿತ ಅತ್ಯನೇ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ತವಂದಾಗ **ಅಮೇತಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕಾರಕ್ಕೆ ಆನಾದೇಶ. ಶ್ಯನ್ ವಿಕರಣ. **ಜ್ಞಾಜನೋರ್ಜಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ಯನ್ ಪರವಾದಾಗ ಧಾತುವಿಗೆ ಜಾದೇಶ ತಿಞಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧೫ ||

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಅಸೌ ಯಃ ಪಂಥಾ ಆದಿತ್ಯೋ ದಿವಿ ಪ್ರವಾಚ್ಯಂ ಕೃತಃ |
 ನ ಸ ದೇವಾ ಅತಿಕ್ರಮೇ ತಂ ಮರ್ತಾಸೋ ನ ಪಶ್ಯಥ ವಿತ್ತಂ
 ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೧೬ ||

|| ಸದಶ್ಲೋಕಃ ||

ಅಸೌ | ಯಃ | ಪಂಥಾಃ | ಆದಿತ್ಯಃ | ದಿವಿ | ಪ್ರವಾಚ್ಯಂ | ಕೃತಃ |
 ನ | ಸಃ | ದೇವಾಃ | ಅತಿಕ್ರಮೇ | ತಂ | ಮರ್ತಾಸಃ | ನ | ಪಶ್ಯಥ | ವಿತ್ತಂ |
 ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೧೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪಂಥಾಃ ಸತತಗಾಮಿ | ಯದ್ವಾ | ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕಂ ಗಚ್ಛತಾಮುಪಾಸಕಾನಾಂ ಮಾರ್ಗಭೂತಃ |
 ಸೂರ್ಯದ್ವಾರೇಣ ತೇ ವಿರಜಾಃ ಪ್ರಯಾಂತಿ | ಮು. ಉ. ೧. ೨. ೧೧ | ಇತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ಏವಂಭೂತೋ ಯೋಽ-
 ಸಾವಾದಿತ್ಯೋ ದಿವಿದ್ಯುಲೋಕೇ ಪ್ರವಾಚ್ಯಂ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ವಚನಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಕೃತೋ ನಿರ್ಮಿತಃ |
 ಯಥಾ ಸರ್ವೇ ಸ್ವಾಣಿಭಿರ್ಭೃತ್ಯತೇ ತಥಾ ವರ್ತಮಾನ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ದೇವಾಃ ಸೂರ್ಯಮಾದಿತ್ಯೋ
 ಯುಷ್ಮಾಭಿರಸಿ ನಾತಿಕ್ರಮೇ | ಅತಿಕ್ರಮಿತುಂ ನ ಶಕ್ಯಃ | ಯುಷ್ಮಜ್ಜೀವನಸ್ಯ ತದಾಯತ್ತತ್ವಾತ್ | ಸತಿ
 ಹಿ ಸೂರ್ಯೇ ವಸಂತಾದಯಃ ಕಾಲಾ ನಿಷ್ಪದ್ಯಂತೇ | ಕಾಲೇಷು ಚ ಯಾಗಾಃ ಕ್ರಿಯಂತೇ | ಯಾಗೇಷು
 ಚ ಸತ್ಯ ಭವತಾಂ ಜೀವನಂ | ಅತೋ ಯುಷ್ಮಾಭಿರಸ್ಯಸೌ ನಾತಿಕ್ರಮಿತವ್ಯಃ | ಏವಂ ಚ ಸತಿ ಹೇ
 ಮರ್ತಾಸಃ ಪಾಪಕೃತೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ ತಂ ಮಹಾನುಭಾವಂ ಸೂರ್ಯಂ ನ ಪಶ್ಯಥ | ಸೂರ್ಯಂ ನ
 ಜಾನೀಥಃ | ಏತಚ್ಛ ಕೂಪೇ ಪಾತಯಿತ್ವಾ ನಿರ್ಗತಾನೇಕತದ್ವಿತೌ ಪ್ರತಿ ನಿಂದನಂ | ಅಹಮೇವ ಮಂತ್ರ-
 ದ್ರಷ್ಟಾ ತಂ ಸೂರ್ಯಂ ಜಾನಾಮಿ ಪಾಪಕೃತ್ ಯುವಾಂ ನ ಜಾನೀಥ ಇತಿ || ಪಂಥಾಃ | ಪತ್ನೌ ಗತೌ |
 ಸತೇಶ್ಚ ಚೇತಿನಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಪಥಿಮಥ್ಯೈ ಭುಜ್ಜಾಮಾದಿತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಇತೋಽತ್ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ | ಪಾ.
 ೭-೧-೮೬ | ಇತ್ಯುಕ್ತಮಿಹಾರಸ್ಯ | ಥೋ ನ್ನಃ | ಪಾ. ೭-೧-೮೭ | ಪಥಿಮಥೋಃ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಇತ್ಯಾ-
 ದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪ್ರವಾಚ್ಯಂ | ವಕ್ತೇಣ್ಯಂತಾದಚೋ ಯದಿತಿ ಭಾವೇ ಯತ್ | ಯತೋಽನಾವ

ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಅತಿಕ್ರಮೇ | ಕ್ರಮು ಸಾದವಿಕ್ಷೇಪೇ | ಕೃತ್ಯಾರ್ಥೇ ತನ್ವೇಕೇನಿತಿ ಕೇನ್ದ್ರತ್ವಯಃ |
ನಿತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, | ಪಂಥಾಃ—ಸರ್ವದಾ ಸಂಚಾರವುಳ್ಳ ಅಧವಾ (ಉಪಾಸಕರಿಗೆ ಬ್ರಹ್ಮ
ಲೋಕದ) ಮಾರ್ಗಭೂತನಾದ | ಯಃ ಅಸೌ ಆದಿತ್ಯಃ—ಯಾವ ಈ ಆದಿತ್ಯನು | ದಿವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ |
ಪ್ರವಾಚ್ಯಂ—(ಎಲ್ಲರೂ) ಕಂಠೋಕ್ತವಾಗಿ ಹೊಗಳುವಂತೆ | ಕೃತಃ—ಸೃಷ್ಟಿಸಾಗಿದ್ದಾನೆ(ಯೋ) | ಸಃ—
ಆ ಸೂರ್ಯನು | ನ ಅತಿಕ್ರಮೇ—(ಯಾಗಾದಿಗಳಿಗೆ ಅತ್ಯವಶ್ಯವಾಗಿರುವುದರಿಂದ) ಅನಾದರಣೆಯಿಂದ (ನಿಮ್ಮಿಂದ
ದಲೂ) ಅತಿಕ್ರಮಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ (ಹೀಗಿರುವಾಗ) | ಮರ್ತಾಸಃ—(ಪಾಪಕಾರಿಗಳಾದ) ಮಾನವರು | ತಂ—
ಮಹಾನುಭಾವನಾದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು | ನ ಪತ್ಯಥ—(ಅವನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು) ಅರಿಯುವುದಿಲ್ಲ | ರೋದಸೀ—
ಎಲೈ ದ್ರಾವ್ಯವಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳೇ, | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—ಈ ದುಃಖವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ಅರಿಯಿರಿ |

ಭಾಷಣಃ

ಉಪಾಸಕರಿಗೆ ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕದ ಮಾರ್ಗಭೂತನಾದ ಆದಿತ್ಯನು ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ತಿಳಿಯು
ವಂತೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾ ಇದ್ದಾನೆ ಅವನನ್ನು ಎಲ್ಲರೂ ಕಂಠೋಕ್ತವಾಗಿ ಹೊಗಳುತ್ತಾರೆ ಎಲೈ
ದೇವತೆಗಳೇ, ಆ ಸೂರ್ಯನು ಯಾಗಾದಿಗಳಿಗೆ ಅತ್ಯವಶ್ಯವಾಗಿದ್ದು ನಮ್ಮ ಜೀವನದ ಆಧಾರವೇ ಆಗಿರುವುದ
ರಿಂದ ಅವನನ್ನು ನೀವು ಅನಾದರಣೆಯಿಂದ ಅತಿಕ್ರಮಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಹಾಗಿದ್ದರೂ ಪಪೆ ಏಕತ-ದ್ವಿತಾದಿ
ಮಾನವರು ಅವನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಅರಿಯದೇ ಅವನನ್ನು ಅನಾದರಿಸುತ್ತಾರೆ. ನನ್ನಂತಹವನು ಮಾತ್ರ ಅವನ
ಮಹಿಮೆಯನ್ನರಿಯಲು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಬಲ್ಲೆನು ಎಲೈ ದ್ರಾವ್ಯವಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ಈ ದುಃಖವನ್ನರಿಯಲು ನನ್ನನ್ನು
ಮೇಲಿಕ್ಕೇತ್ತಿರಿ.

English Translation

'The sun, who is avowedly made the path in heaven, is not to be
disregarded, Gods, by you, but you, mortals, regard him not. Heaven and
earth, be conscious of this (my affliction)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಈ ವರ್ಣನೆಯಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯ, ಸೂರ್ಯ, ಸವಿತ್ಯ ಎಂಬ
ಮೂರು ದೇವತೆಗಳ ಗುಣಗಳೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಆ ಮೂರು ಹೆಸರುಗಳೂ ಒಂದೇ ದೇವತೆಯ ಬೇರೆ ಬೇರೆ
ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಪಂಥಾಃ—ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳಾಗಬಹುದೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಮೊದಲ
ನೆಯದು ಸಂಚಾರವುಳ್ಳ ಎಂಬ ಸಾಧಾರಣವಾದ ಅರ್ಥ. ಎರಡನೆಯದು ಉಪಾಸಕರನ್ನು ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕಕ್ಕೆ ಕರೆದು

ಕೊಂಡು ಹೋಗಲು ಮಾರ್ಗಭೂತನಾದ ಎಂದು ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾದ ಅರ್ಥ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲೂ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರೆ ಸೂರ್ಯನ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸಂಚಾರದ ವರ್ಣನೆಯು ತೋರುತ್ತದೆ

ಹಿರಣ್ಯಯೇನ ಸವಿತಾ ರಥೇನಾ ದೇವೋ ಯಾತಿ ಭುವನಾನಿ ಪಶ್ಯನ್ |

(ಋ- ಸಂ ೧-೨೫-೨)

ಯಾತಿ ದೇವಃ ಪ್ರವತಾ ಯಾತ್ಯುದ್ಯತಾ ಯಾತಿ ಶುಭ್ರಾಭ್ಯಾಂ ಯಜತೋ ಹರಿಭ್ಯಾಂ |

ಆ ದೇವೋ ಯಾತಿ ಸವಿತಾ ಪರಾವತೋಽಪ ವಿಶ್ವಾ ದುರಿತಾ ಬಾಧಮಾನಃ ||

(ಋ- ಸಂ ೧-೨೫-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಸೂರ್ಯನ ಶುಭ್ರವಾದುಗೂ ಶಾಶ್ವತವಾದುದೂ ಆದ ಸಂಚಾರದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೂ ತಿಳಿಸಿದೆ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ಪಂಥಾ ಇತಿ ಪತತೇರ್ಗತ್ಯರ್ಥಸ್ಯ ಗಂತ್ಯವಚನಃ ನ ಮಾರ್ಗ ಶಬ್ದಪ್ರಾಯಃ | ಅಸೌ ಯಃ ಉದಯಾಸ್ತಮಯಲಕ್ಷಿತೇನ ಮಾರ್ಗೇಣ ಗಂತಾ ತದ್ವಾನ್ಯಾ ಅದಿತ್ಯಃ | ಎಂದು ನಿತ್ಯಸಂಚಾರವುಳ್ಳ ಸೂರ್ಯನು ಎಂದು ಮೊದಲು ಹೇಳಿ ಅನಂತರ ಅಥವಾ ಪಂಥಾ ಇತಿ ಪಥಿತಬೋ ಮಾರ್ಗವಚನ ಏವ | ಪಂಥಾಃ ಎಂದರೆ ಮಾರ್ಗವೆಂದೇ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು ಎಂದು ಅದಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ಮುಂದಿನ ಅನ್ವಯವನ್ನೂ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ

ಸಾಯಣರು ಹೇಳಿರುವ ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥದ ಪ್ರಕಾರ ಸುಕ್ರತಗಳನ್ನು ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯುವ ಮಾರ್ಗ ಭೂತನಾದ ಸೂರ್ಯನೆಂದರ್ಥ. ದೇವಯಾನವೆಂದು ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಆ ದೇವಯಾನವೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ದೇವಯಾನ, ಪಿತೃಯಾನ ಎಂಬ ಪದಗಳಿಗೆ ಪಾರಿಭಾಷಿಕವಾದ ಅರ್ಥವಿದೆ. ಆದರೆ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ದೇವಯಾನವೆಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ದೇವತೆಗಳು ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ಮಾರ್ಗವೆಂದು ಸಾಧಾರಣವಾದ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಭಾವವೂ ಇದೆ.

ಪರಂ ವೃತ್ತೋ ಅನು ಪರೇಹಿ ಪಂಥಾಂ ಯಸ್ತೇ ಸ್ವ ಇತರೋ ದೇವಯಾನಾತ್ |

(ಋ- ಸಂ. ೧೦-೧೮-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದೇವಯಾನವು ವೃತ್ತಾಕೃತವಾದ ಮಾರ್ಗವೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಈ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಸವಿತೃವು ಸುಕ್ರತಗಳನ್ನು ಮರಣರಹಿತವಾದ ಪುಣ್ಯಲೋಕಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವನು ಎಂದು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಅರ್ಥವೂ ಅನುರೂಪವಾಗಿದೆ.

ಯೇ ತೇ ಪಂಥಾಃ ಸವಿತಃ ಪೂರ್ವ್ಯಾಸೋಽರೇಣವಃ ಸುಕ್ರತಾ ಅಂತರಿಕ್ಷೇ |

ತೇಭಿರ್ನೋ ಅದ್ಯ ಪಥಿಭಿಃ ಸುಗೇಭೀ ರಶ್ಮಾ ಚ ನೋ ಅಧಿ ಚ ಬ್ರೂಹಿ ದೇವ |

(ಋ- ಸಂ ೧-೨೫-೧೧)

ಯತ್ರಾಸತೇ ಸುಕೃತೋ ಯತ್ರ ತೇ ಯಯಸ್ತತ್ರ ತ್ವಾ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ದಧಾತು |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೭-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸವಿತೃವು ಸತ್ವಧದಲ್ಲಿ ಸುಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕರೆಸಿಕೊಂಡುಹೋಗುವ ದೇವನಾದುದರಿಂದ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಾದ ಯಜಮಾನರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅದೇ ಶುದ್ಧವಾದುದೂ, ರಜೋರಹಿತವಾದುದೂ, ಮೃತ್ಯುರಹಿತವಾದುದೂ ಆದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಈ ಮಾರ್ಗವನ್ನೇ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಅಚೀರಾದಿ ಮಾರ್ಗವೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಮರಣಾನಂತರ ಈ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕವನ್ನು ಸೇರಿದ ಸುಕೃತಿಗಳಿಗೆ ಪುನರಾವರ್ತಿಯಿಲ್ಲವೆಂದು ಈ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ತತ್ತರುಷೋಮಾನಸಃ ಸ ಏನಾಸ್ತ್ರಹ್ಮ ಗಮಯತ್ಕೇಷ ದೇವಪಥೋ ಬ್ರಹ್ಮಪಥ ಏತೇನ ಪ್ರತಿಪದ್ಯಮಾನಾ ಇಮಂ ಮಾನವಮಾವರ್ತಂ ನಾವರ್ತಂತೇ ನಾವರ್ತಂತೇ |

(ಭಾ. ಉ. ೪-೧೫-೫)

ಇದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಮಂಡಕೋಪನಿಷತ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ,

ಸೂರ್ಯದ್ವಾರೇಣ ತೇ ಏರಜಾಃ ಪ್ರಯಾಂತಿ ಯತ್ರಾವೃತಃ ಸ ಪುರುಷೋಹ್ಯವ್ಯಯಾತ್ಮಾ |

(ಮು ಉ ೨-೧೧)

ಎಂಬ ಸೂರ್ಯದ್ವಾರವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು ಅದುದರಿಂದ ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ದೇವ-ಯಾನವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಸೂರ್ಯಪಥಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಸಂಘಾಃ ಎಂಬರ್ಥವೆಂದು ಸಾಯಣರು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಮಾರ್ಗವು ಸಕಲರಿಗೂ ಶ್ರೇಯಃಸಾಧಕವಾದುದರಿಂದ ಇದು ಪ್ರವಾಚ್ಯವಾಗಿದೆ.

ಸಃ ನ ಅತಿಕ್ರಮೇ—ದೇವತೆಗಳೂ ಆ ಸೂರ್ಯದೇವನನ್ನು ಅನಾದರಣೆಯಿಂದ ಕಾಣಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂದು ಅರ್ಥ. ಯಾಗಾದಿಗಳಿಗೆ ಅತ್ಯವಶ್ಯವಾದ ಸಾಧನವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ,

ಯುಷ್ಮಜ್ಜೀವನಸ್ಯ ತದಾಯತ್ವತ್ಯಾತ್ | ಸತಿ ಹಿ ಸೂರ್ಯೇ ವಸಂತಾದಯಃ ಕಾಲಾ ನಿಷ್ಪದ್ಯಂತೇ | ಕಾಲೇಷು ಚ ಯಾಗಾಃ ಕ್ರಿಯಂತೇ ಯಾಗೇಷು ಚ ಸತ್ಸ ಭವತಾಂ ಜೀವನಂ | ಅತೋ ಯುಷ್ಮಾಭಿರಪ್ಯಸೌ ನಾತಿಕ್ರಮಿತವ್ಯಃ |

ಆದುದರಿಂದ ದೇವತೆಗಳಿಗಿಲ್ಲಾ ಅಧಾರಭೂತವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಸಹ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ದೇವಮಾಸವರಾದಿಯಾಗಿ ಸಕಲರೂ ಅರಾಧಿಸಬೇಕೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ.

ಬಹಿ ಸೂರ್ಯ ಶ್ರವಸಾ ಮಹಾ ಅಸಿ ಸತ್ರಾ ದೇವ ಮಹಾ ಅಸಿ |

ಮಹ್ಯಾ ದೇವಾನಾಮಸೂರ್ಯಃ ಪುರೋಹಿತೋ ಏಭು ಜ್ಯೋತಿರದಾಭ್ಯಂ ||

(ಮು ಸಂ ೮-೧೦೧-೧೨)

ದೇವೇಭ್ಯೋ ಹಿ ಪ್ರಥಮಂ ಯಜ್ಞಯೇಭ್ಯೋಽಮೃತತ್ವಂ ಸುನಸಿ ಭಾಗಮುತ್ಸಮಂ |

ಅದಿದ್ವಾವಾನಂ ಸವಿತವ್ಯೂರ್ಣುರ್ಷೇಽನೂರ್ಜೀನಾ ಜೀವಿತಾ ಮಾನುಷೇಭ್ಯಃ ||

(ಮು. ಸಂ ೪-೫೪-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದೇವಮಾನವಾದಿ ಸಕಲರಿಗೂ ಅತ್ಯಾವಶ್ಯವಾದ ಜೀವಾತ್ಮನೆಂದೂ ಅಮೃತದಾಯಕನೆಂದೂ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಅವನನ್ನು ಎಲ್ಲರೂ ಪೂಜಿಸಬೇಕೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಮರ್ತಾಸಃ ತಂ ನ ಸತ್ಯಥ—ಇದು ನಿಂದಾವಾಕ್ಯವೆಂದು ಸಾಯಣರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಹೇಗೆಂದರೆ. ಏತಚ್ಛ ಕೂಪೇ ಸಾತಯಿತ್ವಾ ನಿರ್ಗತಾ ಏಕದ್ವಿತಾ ಪ್ರತಿನಿದನಂ | ಅಹಮೇವ ಮಂತ್ರದ್ರಷ್ಟಾ ತಂ ಸೂರ್ಯಂ ಜಾನಾಮಿ ಸಾಪಕ್ಯತಾ ಯುಷಾಂ ನ ಜಾನೀಥಃ ಇತಿ | ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ತಳ್ಳಿಹೋದ ಏಕತೆ ಮತ್ತು ದ್ವಿತೆ ಇವರಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸೂರ್ಯದೇವನ ಮಹಿಮೆಯು ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ ಅವರು ಪಾಪಿಷ್ಠರು. ಮಂತ್ರವಿತ್ತಾದ ನನಗೆ ಮಾತ್ರ ಸೂರ್ಯನ ಮಹಿಮೆಯು ತಿಳಿದಿದೆಯೆಂದು ತ್ರಿತನು ಹೇಳಿರುವುದಾಗಿ ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ವದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಹೇ ಮನುಷ್ಯಾಃ ನ ಜಾನೀಥ | ಅಹಂ ಸಮೃದ್ಧಿಜಾನಾಮೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಮಾನವರಿಗೆ ಈ ಸೂರ್ಯನ ಮಹಿಮೆಯು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಿಳಿಯಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದಿದ್ದರಿಂದ ಮನುಷ್ಯನೇ ಆದ ನನಗೂ ಸಹ ಇವನ ಮಹಿಮೆಯು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಿಳಿಯುವುದಿಲ್ಲವೆಂದರ್ಥವೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಪನ್ನಾಃ—ಪತ್ಯಾಲ್ಯ ಗತಾ ಧಾತು **ಪತೇಸ್ಥಚಿ**—(ಉ. ಸೂ. ೪-೪೫೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇನ್ನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಧಾತುವಿನ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಥಕಾರಾದೇಶ ಪಥಿನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಸು ಸರವದಾಗಿ **ಪಥಿಮಥ್ಯೈಭುಶ್ಚಾಮಾತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮ. **ಇತೋತ್ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಅಕಾರಾದೇಶ. **ಥೋನ್ಯಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಥಕಾರಕ್ಕೆ ನ್ಥ ಎಂಬಾದೇಶ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗ. ಪನ್ನಾಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. **ಪಥಿಮಥೋಃ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಆದಿತ್ಯಃ—ಆದಿತೇಃ ಅಪತ್ಯಂ ಪುಮಾನ್ ಆದಿತ್ಯಃ **ದಿತ್ಯದಿತ್ಯಾದಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ತದ್ವಿತೇಷ್ಟಜಾಮಾದೇಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೭) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿಯಶ್ಯೇತಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ದಿವಿ—ಊಡಿವಂಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರನಾಚ್ಯಮ್—ವಚ ಸಂಭಾಷಣೇ. ಧಾತು. **ಹೇತುಮತಿಚಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ. ವಾಜಿ ಎಂಬ ಣ್ಯಂತದ ಮೇಲೆ **ಅಚೋ ಯತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಣೀರನಿಟಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಲೋಪ. **ಯತೋನ್ಯನಾಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ **ಗತಿಕಾರಕೋಪಸಪದಾತ್ ಕೃತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ದೇವಾಃ—ಸಂಭೋಧನಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ ಆಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅತಿಕ್ರಮೇ—ಕ್ರಮು ಪಾದವಿಕ್ರೇವೇ. ಧಾತು. ಕೃತ್ಯಾರ್ಥೇ ತನ್ವೇಕೇನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾದಿನಿರ್ವತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ವೈದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮರ್ತಾಸಃ—ಮರ್ತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಆಜ್ಞಸೇರಸುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸುಕ್ ಆಗಮ. ಆಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪತ್ಯಥ—ವೃತ್ತಿರ್ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ ಧಾತು. ಲಪ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಧಪ್ರತ್ಯಯ ತಪ್ಪೆವಿಕರಣಪರವಾದಾಗ ಸಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಪಶ್ಯಾದೇಶ. ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೧೩ ||



ಸಂಹಿತಾಗಾಥಃ

ತ್ರಿತಃ ಕೂಪೇ^೧ ವಹಿತೋ ದೇವಾನ್ದವತ ಉತಯೇ |

ತಚ್ಚುಶ್ರಾವ ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ಕೃಣ್ವನ್ಮಹೂರಣಾದುರು ವಿತ್ತಂ ಮೇ

ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ || ೧೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ರಿತಃ | ಕೂಪೇ | ಅವ^೧ ಹಿತಃ | ದೇವಾನ್ | ಹವತೇ | ಉತಯೇ |

ತತ್ | ಶುಶ್ರಾವ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ | ಕೃಣ್ವನ್ | ಮಹೂರಣಾತ್ | ಉರು | ವಿತ್ತಂ |

ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೧೭ ||

ಶಾಂಕುಭಾಷ್ಯಂ

ಕೂಪೇವಹಿತಃ ಸಾತಿತಸ್ತಿತ ಏತತ್ಸಂಜ್ಞ. ಋಷಿರೂತಯೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ದೇವಾನು ವತೇ | ಸ್ತುತಿ-
ಭಿರಾಕಾರಯತಿ | ಯದೇತತ್ತ್ರಿತಸ್ಯಾಹ್ವಾನಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿರ್ಬೃಹತಾಂ ಮಹತಾಂ ದೇವಾನಾಂ ರಕ್ಷಕಃ
ಏತತ್ಸಂಜ್ಞೋ ದೇವಸ್ತದಾಹ್ವಾನಂ ಶುಶ್ರಾವ | ಶ್ರುತವಾನ್ | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ | ಅಂದೂರಣಾದಂಹಸಃ
ಸಾಪರೂಪಾದಸ್ಮಾತ್ಕೃಪಸಾತಾದುನ್ನೀಯೋರು ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಶೋಭನಂ ಕೃಣ್ಣನ್ ಕುರ್ವನ್ || ಹವತೇ |
ಹೃಯಿತೇರ್ಲಘು ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಶಬ್ದಗುಣಾದೇಶಾಃ | ಊತಯೇ | ಊತಿ-
ಯೂತೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ತಿ ನ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ | ತದ್ವೈಹತೋಃ ಕರಪತ್ನೋಃ | ಸಾ. ೭.೧.೧೫೭ |
ಇತಿ ಸಾರಸ್ವರಾದಿಷು ಸಾರಾತ್ ಸುಖತಲೋಪ್ | ಉಭೇ ವನಸ್ತತ್ಯಾದಿಷ್ಠಿತಿ ಪೂರ್ವೋತ್ತರಪದಯೋ-
ರ್ಯುಗಪತ್ತ್ಯೈಕೈಸ್ತರತ್ವಂ | ಅಂದೂರಣಾತ್ | ಅಹಿ ಗತಾ | ಇದಿತ್ಯಾನ್ಯಮ್ | ಖರ್ಜಿಪಿಂಜ್ಯಾದಿಭ್ಯ
ಊರೋಲಜಾ | ಉ. ೪-೯೦ | ಇತಿ ಭಾವ ಉರಪ್ರತ್ಯಯಃ | ದುಃಖಪ್ರಾಪ್ತಿಕೇತುಭಾವಾ ಗತಿರಸ್ಯಾ-
ಸ್ತೀತಿ ಸಾಮಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಮತ್ಪರ್ಥೀಯೋ ನಃ | ಸಾ ೫ ೨ ೧೦೦ | ಅಜ್ಞಪೂರ್ವಾದ್ವಂತೇವಾ
ರೂಪಮುನ್ನೇಯಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಕೂಪೇ—ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ | ಅವಹಿತಃ—ತಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟ | ತ್ರಿತಃ—ತ್ರಿತನೆಂಬ ಋಷಿಯು | ಊತಯೇ-
ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಹವತೇ—ಮೊರೆಯಿಟ್ಟು ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ. | ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ—
ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು | ಅಂದೂರಣಾತ್—ಕೂಪಪತನರೂಪವಾದ ಈ ಪಾಪದಿಂದ (ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ) | ಉರು—
ಅಧಿಕವಾಗಿ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು | ಕೃಣ್ಣನ್—ಮಾಡುವವನಾಗಿ | ತತ್—ಆ ಮೊರೆಯನ್ನು | ಶುಶ್ರಾವ—
ಕೇಳಿದನು | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—ಈ ರೋದನವನ್ನು (ದುಃಖ
ವನ್ನು) | ವಿತ್ತಂ—ಅಂಯಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ತಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟ ತ್ರಿತನೆಂಬ ಋಷಿಯು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಮೊರೆಯಿಟ್ಟು ಕರೆಯು
ತ್ತಾನೆ. ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಕೂಪಪತನರೂಪವಾದ ಈ ಪಾಪದಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು
ಮಾಡುವವನಾಗಿ ಆ ಮೊರೆಯನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ಈ ರೋದನವನ್ನು ಕೇಳಿ
ನನ್ನನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿರಿ.

English Translation

Trita, fallen into the well, invokes the Gods for succour, Brihaspati, who liberates many from sin, heard (the supplication). Heaven and earth, be conscious of this (my affliction)

|| ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ||

ಅಹೂರಣಾತ್—ಅಂದಸಃ ಪಾಪರೂಪಾದಿಸ್ವಾತ್ ಕೂಪಪಾತಾತ್ | ಈ ಕೂಪಪತನರೂಪವಾದ ಪಾಪದಿಂದ ಅಹೂರಣಬ್ಧಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಅಹೂರಣಾದ್ಯಂಹಸ್ವಾನಂ-ಹೂರಣಮಿತ್ಯಪ್ಯಸ್ಯ ಭವತಿ | (ನಿ. ೬-೨೭) ದುಃಖಪೂರಿತನಾದಿಂದ ಅಹೂರ ಎಂದಾಗಿದೆಯೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅದರಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅಹೂರಣವೆಂದರೆ ದುಃಖಪೂರಿತನೆಂದರ್ಥ. ಇದನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸಲು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಋಕ್ಸನ್ನೇ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಥವಾ ದುಃಖವನ್ನೇ ಪಾಪಫಲವಾಗಿಯಾಗಲಿ, ಪಾಪರೂಪದಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ ಅರ್ಥಮಾಡಬಹುದು. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ತ್ರಿತನ ಪಾಪವೇನು? ಎಂಬ ಸಂಶಯದಿಂದ ಸ್ಯಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು, ಯದಿ ರಕ್ಷಣಮತ್ರ ವಿವಕ್ಷಿತಂ ತತಃ ಪಾಪಕರ್ಮಕಾರಿತ್ವಾದ್ಯೈಃ | ಅಭೋತ್ತರಣಂ ತತ ಉದ್ವೇಗಕರೈಸ್ತ್ಯುಣಾದಿಭಿರುಪೇತತ್ವಾತ್ಯೂಪಃ | ಪಾಪಕರ್ಮಕಾರಿಣೋ ವೃಕಾತ್ | ಉದ್ವೇಗಕರೈಸ್ತ್ಯುಣಾದ್ಯುಪೇತಾತ್ ನಾ ಕೂಪಾದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ವೃಕ ಪಾಪಕರ್ಮಕಾರಿಯೆಂದೂ, ಕೂಪವು ಉದ್ವೇಗಕರವೆಂದೂ ಇವೆರಡರಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆಯೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ದುಃಖಪೇತುವಾದ ಈ ಪಾಪ ಕೃತ್ಯದಿಂದ ರಕ್ಷಿಸು ಎಂದು ತ್ರಿತನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ.

ಅಹೂರಣಬ್ಧಕ್ಕೆ ದುಃಖಪೇತುವಾದ ಪಾಪವೆಂದು ತೋರಿಸಲು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯ ಬೇರೊಂದು ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಸಪ್ತ ಮರ್ಯಾಢಾಃ ಕವಯಸ್ತತಕ್ಷುಸ್ತಾಸಾಮೇಕಾಮಿದಭ್ಯಂಹುರೋ ಗಾತ್ |

(ಋ ಸಂ ೧೦-೫-೬)

ಆರು ಏಳುವಿಧವಾಗಿದೆ. ಸ್ತ್ರೀಯಂ, ತಲ್ಪಾರೋಹಣಂ, ಬ್ರಹ್ಮಹತ್ಯಾಂ, ಭೂಣಹತ್ಯಾಂ ಸುರಾಪಾನಂ, ದುಷ್ಕೃತಸ್ಯ ಕರ್ಮಣಃ ಪುನಃ ಪುನಃ ಸೇವಾಂ, ಪಾತಕೇನ್ಯತೋದ್ಯಂ ಇತಿ—ಬ್ರಹ್ಮಹತ್ಯೆಯು ಆ ಪಾತಕಗಳಲ್ಲೊಂದೆಂದು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ಸಿನಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ಶುಶ್ರಾವ—ತ್ರಿತನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಇತರದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಕೇಳಿಸದರೂ ಸಹ ಅವರಿಗೆ ಅದು ಯಾರ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯೆಂದು ತಿಳಿಯದೇ ಶ್ರಮಪಟ್ಟರೆಂದೂ ಆಗ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಅವರಿಗೆ ತ್ರಿತನ ಮೊರೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸಿದನೆಂದೂ ಕಥೆಯಿದೆ.

ಸಃ ಯಾಗಾರ್ಥಃ ದೇವಾನ್ ಆಜುಹಾವ | ತಾ ಆಹ್ವಾನೇಕಾರಣಮನವಬುಧ್ಯಮಾನಾ ಅನಿಗ್ನಾ ಬಭೂವುಃ | ಅಥ ತದಾಹ್ವಾನಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ಶುಶ್ರಾವ | ಸ ದೇವಾನುಮಾಚ | ತ್ರಿತಸ್ಯ ವರ್ತಕೇ ಯಜ್ಞಸ್ತತ್ರ ಗಚ್ಛಾಮಃ | ಅಥ ತತ್ರ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಜಗ್ತುಃ | ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದ ತ್ರಿತನು ಯಾಗಾರ್ಥವಾಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದಾಗ ಅವರು ಇವನ ಆಹ್ವಾನಕಾರಣವನ್ನು ತಿಳಿಯದೇ ಶ್ರಮಪಟ್ಟರು. ಆಗ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಆ ಕಾರಣವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಹೇಳಿದಾಗ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದರು ಎಂದು ಸ್ಯಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಪೂರ್ವಕಥೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ

ಹವತೇ— ಹೈಜ್ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ. **ಕರ್ತರಿ ಶಪ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪ್‌ವಿಕರಣ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ— ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಛ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವರೂಪ. ಹು+ಅ+ತೇ ಎಂದಿರುವಾಗ ಶಪ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ ಆವಾದೇಶ. ಹವತೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ತಿಜ್ಞ ತಿಜಃ —(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಿಜಂತ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಉತಯೇ—ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ರಿನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿನ್ ಬಂದಾಗ **ಉತಿ-ಯೂತಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿನಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಚತುರ್ಥವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಶುಶ್ರಾವ— ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ. ಧಾತು ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಿಕವಚನರೂಪ ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ—ತತ್‌ಬೃಹತೋಃ ಕರಸತ್ಯೋಲ್ಬೋರದೇವತಯೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫೭ ಗ) ಎಂದು ಪಾರಸ್ಕರಾದಿಯಲ್ಲಿ (ಗಣ) ಪಾರಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಪತಿಶಬ್ದಪರವಾದಾಗ ಬೃಹಚ್ಛಬ್ಬದ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸುಡಾಗಮ. ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ **ಉಭೇ ವನಸ್ಪತ್ಯಾದಿಷು**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೦) ಎಂದು ಅಲ್ಲಿ ಪಾರಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವೋತ್ತರಪದಗಳಿಗೆ ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಕೃಣ್ಣಿನ್—ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಶ್ಚ. ಧಾತು ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ **ಧಿನ್ವಿಕ್ಯಣ್ಣೋ-ರ ಚಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರ ಆಂತಾದೇಶ ಉವಿಕರಣ **ಆತೋ ಲೋಪಃ**— ಎಂಬುದರಿಂದ ಉನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಲೋಪ **ಇದಿತೋ ನುಮ್‌ಧಾತೋಃ**— ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ. ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಯಣಾದೇಶ. ಪ್ರಥಮಾ ವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ಕೃಣ್ಣಿನ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ

ಅಂಹೂರಣಾತ್—ಅಹಿ ಗತೌ ಧಾತು. ಇದಿತೋ ನುಮ್‌ಧಾತೋಃ—(ಪಾ. ೩-೧-೫೮)—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ನುಮಾಗಮ. **ಖರ್ಜಿಸಿಂಹಾಭ್ಯ ಉರೋಲಚೌ**—(ಉ ಸೂ ೪-೫೨೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉರ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅಂಹೂರ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ದುಃಖಪ್ರಾಪ್ತಿಗೆ ಕಾರಣಭೂತವಾದ ಗತಿ ಎಂದರ್ಥ (ಇದು ಉಳ್ಳವು) ಅಂಹೂರಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ **ಲೋಮಾದಿ, ಪಾನಾದಿ ಸಿಂಹಾಭ್ಯಃ ಶನೇಲಚಿಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೦೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದು ಪಾನಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ (ಮತ್ತರ್ಥದಲ್ಲಿ) ನಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅಹಿಂಕುಸ್ವಾಜ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇತ್ಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಆಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಚಮೀ ವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಅಥವಾ ಅಹಿ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಹನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದು ಸಿಗುವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಊಹಿಸಬೇಕು. ಪೃಷೋದರಾದಿಯೆಂಬ ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತದೆ || ೧೭ ||

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಅರುಣೋ ಮಾ ಸಕೃದ್ವೃಕಃ ಪಥಾ ಯಂತಂ ದದರ್ಶ ಹಿ ।
 ಉಜ್ಜಿಹೀತೇ ನಿಚಾಯ್ಯಾ ತಷ್ಟೇವ ಪೃಷ್ಠಾಮಯಾ ನಿತ್ತಂ
 ಮೇ ಅಸ್ಯ ರೋದಸೀ ॥ ೧೮ ॥

ಶಬ್ದಾರ್ಥಃ

ಅರುಣಃ । ಮಾ । ಸಕೃತ್ । ವೃಕಃ । ಪಥಾ । ಯಂತಂ । ದದರ್ಶ । ಹಿ ।
 ಉತ್ । ಜಿಹೀತೇ । ನಿಚಾಯ್ಯಾ । ತಷ್ಟೇವ । ಪೃಷ್ಠಾ । ಅಮಯಾ ।
 ನಿತ್ತಂ । ಮೇ । ಅಸ್ಯ । ರೋದಸೀ ಇತಿ ॥ ೧೮ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅರುಣವರ್ಣೋ ಲೋಹಿತವರ್ಣೋ ವೃಕೋಽರಣ್ಯಶ್ಚಾ ಸಕೃದೇಕವಾರಂ ಪಥಾ ಯಂತಂ
 ಮಾರ್ಗೇಣ ಗಚ್ಛಂತಂ ಮಾಂ ದದರ್ಶ ಹಿ । ದೃಷ್ಟವಾನ್ ಹಿ ಸಾದಪೂರಣಂ । ನಿಚಾಯ್ಯಾ ದೃಷ್ಟ್ವಾ
 ಚ ಮಾಂ ಚಿಘ್ನುಃ ಸನ್ ಉಜ್ಜಿಹೀತೇ । ಉದ್ಗಚ್ಛತಿ ಸ್ಥಿ । ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ । ತಷ್ಟೇವ ಪೃಷ್ಠಾ-
 ಮಯಾ । ಯಥಾ ತಕ್ಷಣಜನಿತಪೃಷ್ಠಕ್ಷೇಶಸ್ತಷ್ಟಾ ವರ್ಧಕಿಸ್ತದಪನೋದನಾಯೋರ್ಧ್ವಾಭಿಮುಖೋ
 ಭವತಿ ತದ್ವತ್ । ಹೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಮದೀಯಮಿದಂ ದುಃಖಂ ನಿತ್ತಂ । ಜಾನೀತಂ । ಯದ್ವಾ ।
 ವೃಕ ಇತಿ ನಿವೃತಜ್ಯೋತಿಷ್ಕೃತ್ಲಂ ದ್ರಮಾ ಉಚ್ಯತೇ । ಅರುಣ ಆರೋಚಮಾನಃ ಕೃತ್ಸ್ಮಸ್ಯ ಜಗತಃ
 ಪ್ರಕಾಶಕಃ ಮಾಸಕೃತ್ ಮಾಸಾರ್ಧಮಾಸರ್ತ್ವಯನಸಂವತ್ಸರಾದೀನ್ಯಾಲನಿಶೇಷಾನ್ಯವನ್ । ತಥಿ-
 ವಿಭಾಗಜ್ಞಾನಸ್ಯ ಚಂದ್ರಗತ್ಯಧೀನತ್ವಾತ್ । ಸ ಚಂದ್ರಮಾ ಆಕಾಶಮಾರ್ಗೇ ಯಂತಂ ಗಚ್ಛಂತಂ ನಕ್ಷತ್ರ-
 ಗಣಂ ದದರ್ಶ । ಹಿರವಧಾರಣೇ । ನಕ್ಷತ್ರಗಣಮೇವ ದದರ್ಶ ನ ಕೂಸಪತಿತಂ ಮಾಮಿತ್ಯನಾದರೋ
 ದ್ಯೋತೃತೇ । ಯದಿ ಮಾಂ ಪಶ್ಯೇತ್ ಉದ್ಗರೇತ್ಯೂಪಾತ್ । ನಿಚಾಯ್ಯಾ ನಕ್ಷತ್ರಗಣಂ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಚೋಜ್ಜಿ-
 ಹೀತೇ । ಯೇನ ನಕ್ಷತ್ರೇಣ ಸಂಯುಜ್ಯತೇ ತೇನ ಸಹೋದ್ಗಚ್ಛತಿ । ನ ಮಾಮಭಿಗಚ್ಛತೀತ್ಯರ್ಥಃ ।
 ಅನ್ಯತ್ಯೂರ್ವವತ್ ॥ ಅತ್ರ ಮಾಸಕೃದಿ ಯಾಸ್ಯ ಏಕಂ ಪದಂ ಮನ್ಯತೇ ಶಾಕಲ್ಯಸ್ತು ಪದದ್ವಯಂ ।
 ತಸ್ಮಿನ್ನಕ್ಷೇಯಮರ್ಥಃ । ದಕ್ಷಪ್ರಜಾಪತೇರ್ದುಹಿತೈಭೂತಾಃ ಸ್ವಭಾರ್ಯಾ ಅಶ್ವಿನ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಾರಕಾಃ ಪುನಃ-

ಪುನಃಪುನರ್ದರಶ | ಮಾಂ ಸಕೃದೇವ ಸತ್ಯತೀತಿ ಸಕೃದ್ವೃಷ್ಟಾ ಚೋಜ್ಜಿಹೀತೇ | ಶಾರಾಭಿಃ ಸಹೋ-
 ಧ್ಯಮೇವ ಗಚ್ಛತಿ | ನ ಮಾಂ ಕೂಸಾದುತ್ತರಯತಿ | ಅತ ಇದಮನುಚಿತಂ | ಹೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌಃ
 ಮದೀಯಮಿಮಂ ವೃತ್ತಾಂತಂ ಜಾನೀತಂ || ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ವೃಕಶ್ಚಂದ್ರಮಾ ಭವತಿ ವಿವೃತಜ್ಯೋ-
 ತಿಷ್ಠೋ ನಾ ವಿಕ್ರತಜ್ಯೋತಿಷ್ಠೋ ನಾ ವಿಕ್ರಾಂತಜ್ಯೋತಿಷ್ಠೋ ನಾ | ಅರುಣ ಆರೋಚನೋ ಮಾಸ-
 ಕೃನ್ಮಾಸಾನಾಂ ಚಾರ್ಧಮಾಸಾನಾಂ ಚ ಕರ್ತಾ ಭವತಿ ಚಂದ್ರಮಾ ವೃಕಃ ಸಥಾ ಯಂತಂ ದದರ್ಶ ನಕ್ಷತ್ರ-
 ಗಣಮಭಿಜಿಹೀತೇ ನಿಜಾಯ್ಯ ಯೇನ ಯೇನ ಯೋಕ್ಷ್ಯಮಾಣೋ ಭವತಿ ಚಂದ್ರಮಾಸ್ತಪ್ತವನ್ನಿವ
 ಪೃಷ್ಠರೋಗೀ | ನಿ. ೫-೨೦ | ಇತಿ || ಸಕೃತ್ | ಏಕಸ್ಯ ಸಕೃಚ್ಛ | ಪಾ. ೫-೪೦೯ | ಇತಿ ಕ್ರಿಯಾಭ್ಯಾ-
 ವೃತ್ತಿಗಣನೇ ನಿಪಾತಿತಃ | ವೃಕಃ | ವೃಗ್ ವರಣೇ | ಸೃವ್ಯಭೂತುಷಿಮುಷಿಭ್ಯಃ ಕಿತ್ | ಉ. ೩-೪೧ |
 ಇತಿ ಕಪ್ತತ್ಯಯಃ | ಜಿಹೀತೇ | ಹಿರಾರ್ ಗತಾ | ಜಾಹೋತ್ಯಾದಿಃ | ಭೃಗಾಋದಿತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಯಂ |
 ನಿಜಾಯ್ಯ | ಚಾಯ್ಯ ಪೂಜಾನಿಶಾಮನಯೋಃ | ಅತ್ರ ದರ್ಶನಾರ್ಥೋ ಧಾತೂನಾಮನೇಕಾರ್ಥತ್ಯಾತ್ |
 ಸಮಾಸೇನ ಇತ್ಯಾರ್ವೇ ಕ್ಲೋ ಲ್ಯಹ್ | ಪೃಷ್ಠ್ಯಾಮಯಾ | ಸ್ತೃತ ಸಂಸ್ತರ್ತನೇ | ಸ್ತೃತ್ಯತೇನೇನೇತಿ
 ಸ್ತೃಪ್ತಿಃ | ಛಾಂದಸೋ ವರ್ಣಲೋಪಃ | ಪೃಷ್ಠ್ಯಾವಾಮಯಃ ಪೃಷ್ಠ್ಯಾಮಯಃ | ತದ್ವಾನ್ ಪೃಷ್ಠ್ಯಾ-
 ಮಯಾ ||

|| ಸ್ತೃತ್ಯಾರ್ಥ ||

ಅರುಣಃ—ಕೆಂಪುಬಣ್ಣವುಳ್ಳ | ವೃಕಃ—ತೋಳನು | ಸಕೃತ್—ಒಂದು ಸಲ | ಸಥಾ—ದಾರಿಯಲ್ಲಿ |
 ಯಂತಂ—ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ | ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು | ದದರ್ಶ ಹಿ—ನೋಡಿಯೇ ಬಿಟ್ಟಿತು | ನಿಜಾಯ್ಯ—(ನನ್ನನ್ನು)
 ನೋಡಿ | ಪೃಷ್ಠ್ಯಾಮಯೇ— ಬೆನ್ನುನೋವಿನಿಂದ ಹಿಂಸೆಪಡುವ | ತಪ್ಪೀ ಇವ— ಕಮ್ಮಾರನು (ಬೆನ್ನುನ್ನು
 ಸರಿಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಉದ್ವರ್ಗಮುಖವಾಗಿ ದೇಹವನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತುವಂತೆ) | ಉಜ್ಜಿಹಾತಿ—(ದೇಹವನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ
 ಕೊಂಡು) ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದುಬಿಟ್ಟಿತು | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಯ—
 ಈ ದುಃಖವನ್ನು | ವಿತ್ತಂ—ತಿಳಿಯಿರಿ ||

(ಈ ಮುಕ್ತನ ಇನ್ನೊಂದರ್ಥವನ್ನು ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು).

ಭಾವಾರ್ಥ

ಒಂದು ಸಲ ನಾನು ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಒಂದು ಕೆಂಪು ಬಣ್ಣದ ತೋಳನು ನನ್ನನ್ನು ನೋಡಿಬಿಟ್ಟಿತು. ಅನಂತರ ಅದು ನನ್ನನ್ನು ನೋಡಿ ತನ್ನ ಲಿಚ್ಛೆಯಿಂದ ಬೆನ್ನುನೋವಿನಿಂದ ಹಿಂಸೆಪಡುವ ಕಮ್ಮಾರನು ತನ್ನ ಬೆನ್ನುನ್ನು ಸರಿಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಉದ್ವರ್ಗಮುಖವಾಗಿ ದೇಹವನ್ನು ಎತ್ತರಿಸಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಈ ತೋಳನೂ ಸಹ ತನ್ನ ದೇಹವನ್ನು ಉದ್ವರ್ಗಮುಖವಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ನನ್ನನ್ನು ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದಿತು. ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನನ್ನ ಈ ದುಃಖವನ್ನು ತಿಳಿಯಿರಿ

English Translation

Once a twany wolf beheld me, faring on my way, and, having seen me, rushed upon me, (rearing) as a carpenter, whose back aches (with stooping, stands erect from his work)

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ವೃಕಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಈ ಋಕ್ವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. (೫-೨೧) ಆಗ ಅವರು ಮಾಸಕೃತ್ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವುದು ತಪ್ಪೆಂದೂ ಅದು ಮಾಸಕೃತ್ ಎಂಬ ಒಂದು ಪದವಲ್ಲವೆಂದೂ, ಮಾ ಸಕೃತ್ ಎಂದು ಎರಡು ಪದಗಳಾಗಬೇಕೆಂದೂ ಬೃಹದ್ರೇವತಾಕಾರರು ಬಿಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ನೋವಲು ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ನೋಡಿ ಅನಂತರ ಖಂಡನೆಯನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸೋಣ.

ವೃಕಶ್ಚಂದ್ರಮಾ ಭವತಿ ವಿದೃತಜ್ಯೋತಿಃಸ್ಯೋ ವಾ ವಿಕೃತಜ್ಯೋತಿಃಸ್ಯೋ ವಾ ವಿಕ್ರಾಂತಜ್ಯೋತಿಃಸ್ಯೋ ವಾ | ಅರುಣ ಆರೋಚನೋ ಮಾಸಕೃನ್ಮಾಸಾನಾಂ ಚಾರ್ಥಮಾಸಾನಾಂ ಚ ಕರ್ತಾ ಭವತಿ ಚಂದ್ರಮಾ ವೃಕಃ ಪಥಾ ಯಂತಂ ದದರ್ಶ ನಕ್ಷತ್ರಗಣಮಭಿಜಿಹಿತೇ ನಿಚಾಯ್ಯ ಯೇನ ಯೇನ ಯೋಕ್ಷ್ಯ ಮಾಣೋ ಭವತಿ ಚಂದ್ರಮಾಸ್ತು ವನ್ನಿ ವ ಪ್ರಪ್ರರೋಗೀ ಜಾನೀತಂ ಮೇಽಸ್ಯ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಿತಿ | (ನಿ ೫-೨೦, ೨೧)

ವೃಕನೆಂದರೆ ಚಂದ್ರನೆಂದರ್ಥ, ಜ್ಯೋತಿಸುನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದರಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ನ್ಯೂನವಾತ ಜ್ಯೋತಿ ಯುಳ್ಳವನೆಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ನಕ್ಷತ್ರಗಳೊಡನೆ ಹೋಲಿಸಿದರೆ ಅಧಿಕವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವನೆಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದ ಚಂದ್ರನಿಗೆ ಈ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ ಎಂದು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಋಕ್ವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ಅರುಣ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆರೋಚನಃ ಸಕಲಜಗತ್ತಿಗೂ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಬೀರಿ ಮನೋಹರನಾಗಿ ಕಾಣುವ ಎಂದರ್ಥ. ಮಾಸಕೃತ್ ಎಂದರೆ ಮಾಸಾರ್ಥಮಾಸರ್ತೃಯನಸಂವತ್ಸರಾದೀನ್ ಕಾಲವಿಶೇಷಾನ್ ಕುರ್ವನ್ | ತಿಥಿನಿಭಾಗಜ್ಞಾನ್ಸ್ಯ ಚಂದ್ರಗತ್ಯಧೀನತ್ವಾತ್ | ಮಾಸ, ಅರ್ಧಮಾಸ, ಋತು, ಅಯನ, ಸಂವತ್ಸರ ಹೀಗೆ ಕಾಲವಿಭಾಗಗಳನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕವನೆಂದರ್ಥ. ಅಂತಹ ಚಂದ್ರನು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವ ನಕ್ಷತ್ರ ಗಣವನ್ನು ನೋಡಿದನು, (ಇಲ್ಲಿ ಹಿ ಶಬ್ದದಿಂದ ನಕ್ಷತ್ರಗಣಮೇವ ದದರ್ಶ ನ ಮಾಂ ಇತ್ಯನಾದರೋ ದ್ಯೋ- ತೈತೇ | ನಕ್ಷತ್ರಗಣವನ್ನು ಮಾತ್ರ ನೋಡಿದನೇ ಹೊರತು ನನ್ನನ್ನು ನೋಡಲೇ ಇಲ್ಲವೆಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ (ಸು ಛಾ) ಇಲ್ಲಿ ಮಾಸಕೃತ್ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ವಿವರಣೆಗೂ ಶಾಕಲ್ಯರ ವಿವರಣೆಗೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ ಸಾಯಣರು ಅತ್ರ ಮಾಸಕೃತ್ ಇತಿ ಯೋಷ್ಯಃ ಏಕಂ ಪದಂ ಮನ್ಯತೇ, ಶಾಕಲ್ಯಸ್ತು ಪದದ್ವಯಂ | ತಸ್ಮಿನ್ನೇಕ್ಷೇಯಮರ್ಥಃ | ದಕ್ಷಪ್ರಜಾಪತೇರ್ದುರಹಿತಭೂತಾಃ ಸ್ವಭಾರ್ಯಾ ಅಶ್ವಿನ್ಯಾದ್ಯಾ- ಸ್ತಾರಕಾಃ ಪುನಃಪುನರ್ದದರ್ಶ | ಮಾಂ ಸಕೃದೇವ ಪಶ್ಯತೀತಿ ಸಕೃದ್ವೃಷ್ಟ್ಯಾ ಚೋಜ್ಜಿಹಿತೇ | ತಾರಾಭಿಃ ಸರೋರ್ಧ್ವಮೇವ ಗಚ್ಛತಿ | ನ ಮಾಂ ಕೂಪಾದುತ್ತಾರಯತಿ | ಅತ ಇವಮನುಚಿತಂ | ಇಲ್ಲಿ ಯೋಷ್ಠರ

ಮತದಂತೆ ಮಾಸಕೃತ್ ಎಂಬುದು ಒಂದೇ ಪದ. ಆದರೆ ಶಾಕಲ್ಯರ ಮತದಲ್ಲಿ ಇವು ಎರಡು ಪದಗಳು. ಅವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಂತೆ ಈ ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದು, ದಕ್ಷಪ್ರಜಾಪತಿಯ ಕನ್ಯೆಯರಾದ ಅಶ್ವಿನ್ಯಾದಿನಕ್ಷತ್ರಗಳನ್ನು (ತನ್ನ ಪತ್ನಿಯರನ್ನು) ಚಂದ್ರನು ಪುನಃ ಪುನಃ ನೋಡುತ್ತಾ ನನ್ನನ್ನು ಕೊಂಚಮಾತ್ರ ನೋಡುತ್ತಾನೆ. (ಮಾಂ ಸಕೃದೇವ ಪಶ್ಯತಿ). ಆಗ ನನ್ನನ್ನು ಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡದೇ ತಾರೆಗಳೊಡನೆಯೇ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಹೊರಟುಹೋಗುತ್ತಾನೆ. ಈ ಪದದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದ ನನ್ನನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತುವುದೇ ಇಲ್ಲ. ಇದು ಅನುಚಿತ (ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ ನನ್ನ ಮೊರೆಯನ್ನು ಕೇಳಿ) ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ.

ಹೀಗೆ ಎರಡು ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ಕೆಲವು ದೋಷಗಳನ್ನು ಉದಹರಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಈ ಪದವೂ ಒಂದು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ

ಪದಮೇಕಂ ಸಮಾದಾಯ ದ್ವಿಧಾ ಕೃತ್ವಾ ನಿರುಕ್ತವಾನ್ |
ಪುರುಷಾದಃ ಪದಂ ಯಾಸ್ಮೋ ವೃಕ್ಷೇ ವೃಕ್ಷ ಇತಿ ತ್ವೃಚಿ ||
ಅನೇಕಂ ಸತ್ತಥಾ ಚಾನ್ಯದೇಕಮೇವ ನಿರುಕ್ತವಾನ್ |
ಅರುಣೋ ಮಾ ಸಕೃನ್ಮಂತ್ರೇ ಮಾಸಕೃದ್ವಿಗ್ರಹೇಣ ತು ||

(ಬೃ. ದೇ ೨-೧೧೧, ೧೧೨)

ಇಲ್ಲಿ ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರು ಯಾಸ್ಮರ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ದೋಷಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಯಾಸ್ಮರು ಒಂದೇ ಪದವಾಗಿರಬೇಕಾದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಪದವನ್ನು ಎರಡು ಪದಗಳಾಗಿ ಭೇದಮಾಡುವುದೂ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ಎರಡು ಪದಗಳಾಗಿರಬೇಕಾದ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಪದವನ್ನು ಮಾಡಿರುವುದೂ ಸಹ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬಹಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸಮಾಡಿರುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ

ವೃಕ್ಷೇವೃಕ್ಷೇ ನಿಯತಾ ಮೀಮಯದ್ಗೌಸ್ತೌತಾ ನಯಃ ಪ್ರ ಪಶನ್ಯಾರುಷಾದಃ |

(ಮು ಸಂ ೧೦-೨೭-೨೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪುರುಷಾದಃ ಎಂಬ ಒಂದೇ ಪದವಾಗಿರಬೇಕಾದಾಗ ಅದನ್ನು ಎರಡು ಪದಗಳಾಗಿ ವಿಭಾಗಿಸಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲದೇ, ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಾ, ಸಕೃತ್ ಎಂದು ಎರಡು ಪದಗಳಾಗಿರಬೇಕಾದಾಗ ಅದನ್ನು ಮಾಸಕೃತ್ ಎಂದು ಒಂದೇ ಪದವನ್ನಾಗಿಮಾಡಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿರುವುದು ಎಂದು ಯಾಸ್ಮರ ದೋಷವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಹೀಗೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಇಂತಹ ಕೆಲವು ದೋಷಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿರುವರು ಆದರೆ ಅವು ಸದ್ಯಕ್ಕೆ ಅಪ್ರಕೃತವಾದುದರಿಂದ ಅವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿ ಉದಹರಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ವೃಕ್ಷಃ—ವೃಕ್ಷಬೃಕ್ಷ ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ತೋಳನೆಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಚಂದ್ರನೆಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥ ಆದರೆ ಈ ಪದವನ್ನು ಇನ್ನೂ ಕೆಲವು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲೂ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಆದಿತ್ಯೋಗ್ಯನಿ ವೃಕ ಉಚ್ಯತೇ ಯದಾವ್ಯಚ್ಛ್ರೀ (ನಿ ೫-೨೧) ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು,

ಅಜೋಹವೀದತ್ತಿನಾ ವರ್ತಿತಾ ನಾಮಾಸ್ತೋ ಯಸ್ತೀಮಮುಂಚಿತಂ ವೃಕಸ್ಯ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೧೭-೧೬)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಕತ್ತಲನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಬೆಳಕನ್ನು ಹರಡುವುದೆಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ವೃಕ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಧಿತ್ಯನೆಂದು ಅರ್ಥ.

ಶ್ವಾಸಿ ವೃಕ ಉಚ್ಯತೇ ವಿಕರ್ತನಾತ್ | ಕಚ್ಚುವುದರಿಂದ ಅರಣ್ಯಶ್ವಾ ಎಂದರೆ ಕಾಡುನಾಯಗೂ (ತೋಳ) ವೃಕವೆಂದು ಹೆಸರು. ಎಂದು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ—

ವೃಕಶ್ಚಿದಸ್ಯ ವಾರಣ ಉರಾಮಥಿರಾ ವಯುನೇಷು ಭೂಷತಿ |

(ಮು. ಸಂ. ೮-೬೬-೮)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಆದರೆ ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವೃಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಕಳ್ಳ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ

ಉಚ್ಚಿಹೀತೇ—ಉದ್ಗಚ್ಛತಿ ಅಥವಾ ಅಭಿಜಿಹೀತೇ | ಎಂದರೆ ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬರುವಂತೆ ಮೇಲಕ್ಕೆ ದ್ವಿತು ಎಂದರ್ಥ. ತನ್ನ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ಕಡೆಗೆ ಹೊರಡುವುದು ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ

ಯಹ್ಯಾ ಇವ ಪ್ರ ವಯಾಮುಚ್ಚಿಹಾನ್ಯಾ ಪ್ರ ಭಾನವಃ ಸಿಸ್ರತೇ ನಾಕಮಚ್ಚಿ |

(ಮು. ಸಂ. ೫-೧-೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಉಚ್ಚಿಹಾನ್ಯಾ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ಕಡೆಗೆ ಹೊರಟವು ಎಂದರ್ಥ.

ಉದಾತ್ಯರ್ಜಿತೇ ಬೃಹದ್ಧ್ವಾರೋ ದೇವೀರ್ಹಿರಣ್ಮಯೀಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೯-೫-೫)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಉಚ್ಚಿಹತೇ ಎಂದರೆ ಬಾಗಿಲು ಮೇಲೆದ್ದು ತೆರೆಯಿತು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ

ನಿಚಾಯ್ಕ—ಚಾಯ್ಕ ಪೂಜಾನಿಶಾಮನಯೋಃ | ಪೂಜಿಸು ಧ್ಯಾನಿಸು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಚಾಯ್ಕ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ ದರ್ಶನ ಮತ್ತು ಮನನ ಈ ಎರಡರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ

ವೈಶ್ವಾನರಂ ಮನಸಾಗ್ನಿಂ ನಿಚಾಯ್ಕಾ ಹನಿಷ್ಕಂತೋ ಅನುಷತ್ಯಂ ಸ್ವರ್ವಿದಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೨೬-೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ನಿಚಾಯ್ಕ ಎಂದರೆ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯನ್ನು ಅಂತಃಕರಣದಲ್ಲಿ ಧ್ಯಾನಿಸುತ್ತಾ ಎಂದರ್ಥ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ದುರುಗುಟ್ಟಿಕೊಂಡು ನೋಡುವುದು ಎಂದರ್ಥ.

ಪೃಷ್ಠಾಮಯೀ—ಪೃಷ್ಠಿರಿತಿ ಪೃಷ್ಠಮುಚ್ಯತೇ | ಪೃಷ್ಠವೆಂದರೆ ಬೆನ್ನು ಎಂದರ್ಥ. ಬೆನ್ನುನೋವು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ

ವ್ಯಾಕರಣಶಕ್ತಿಯಾ

ಸಕ್ಯತ್—ಏಕಸ್ಯ ಸಕ್ಯಚ್ಛೇ—(ಪಾ ಸೂ. ೫-೮-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿಯಾಭ್ಯಾಸ್ಪತ್ತಿಗಣನದಲ್ಲಿ (ಕ್ರಿಯೆಯ ಸೌನ ಪುನಃಪುನಃ) ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ.

ವೃಕೇ—ವೃಜ್ ವರಣೇ. ಧಾತು. ಸ್ಯವೃಭೂಶುಷಿಮುಷಿಭ್ಯಃ ಕಿತ್—(ಉ. ಸೂ. ೩-೩-೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದಕ್ಕೆ ಕಿತ್ವವಿಧಾನವಾದಿರುವುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಪಥಾ—ಪಥಿನ್ ಶಬ್ದ. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನಸರವಾದಾಗ ಭಸ್ಯಟೀಲೋಪಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. **ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯಂತಮ್—ಯಾ ಪ್ರಾಸೇ ಧಾತು. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅದಿವೈಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೨೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮುಷಿತ್** ಸೂತ್ರದಿಂದ ಶತ್ವವಿಗೆ ಜುತ್ವವಿರುವುದರಿಂದ **ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಮೃದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ದದರ್ಶ—ದೃಶಿರ್ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ. ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷಏಕವಚನರೂಪ. ಹಿ ಎಂಬುದರ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಹಿಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ ಲಿತ್ತಾದುದರಿಂದ—**ಲಿತಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜಿಹೀತೇ—ಓಹಾಜ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಟಿತ ಆತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ ಏತ್ವ. **ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೨೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ಲವಿಕರಣ ಶ್ಲಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಭೃಗೋಮಿತ್—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ವ. **ಕುಯೋಶ್ಚಃ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಚುತ್ವ, ಜಶ್ತ್ವ. **ಈ ದೃಶ್ಯೋಃ**—(ಪಾ ಸೂ ೬-೪-೧೧೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈತ್ವ. ತಿಬಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ನಿಜಾಯ್—ಚಾಯ್ ಪೂಜಾನಿಶಾಮನಯೋಃ. ಧಾತು. ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥವಿದೆಯೆಂದು ಸ್ವೀಕರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ದರ್ಶನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ ಸಮಾಸೇನೇರ್ ಪೂರ್ವೇಕೋಲ್ಯಪ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತಾಸ್ವ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಲ್ಯಬಾದೇಶ. **ಅನ್ಯೇಷಾಮುಪದ್ರೃತೇ**—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೩-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪುಷ್ಯಾಮಯೀ—ಸ್ಪೃಶ ಸಂಸ್ಪರ್ಶನೇ. ಧಾತು. ಸ್ಪೃಶ್ಯತೇ ಅನೇನ ಇತಿ ಸ್ಪೃಷ್ಟಿಃ ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವೃಕ್ಚೈಶ್ಚ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಕಾರಕ್ಕೆ ಸತ್ವ. ಸ್ಪೃಶ್ವದಿಂದ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಟಿತ್ವ ಭಾಂವಸ ನಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪುಷ್ಯಾಮಾಯಃ ಪುಷ್ಯಾಮಯಃ ಚಸ್ಯ ಇತಿ ಪುಷ್ಯಾಮಯೇ

ಅತಃಪನಿಶನೌ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೦೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತ್ಸರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಸ್ಯೇತಿತಿ—
ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. || ೧೮ ||



ಸಂಹಿತಾಗಾಥೆ

ಏನಾಂಗೂಷೇಣ ವಯಮಿಂದ್ರವಂತೋಽಭಿ ಸ್ಯಾಮ ವೃಜನೇ
ಸರ್ವವೀರಾಃ |

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ನುನುಹಂತಾಮದಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ
ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ || ೧೯ ||

ಶಬ್ದಗಾಥೆ

ಏನಾ | ಅಂಗೂಷೇಣ | ವಯಂ | ಇಂದ್ರಃ ವಂತಃ | ಅಭಿ | ಸ್ಯಾಮ | ವೃಜನೇ |
ಸರ್ವಃ ವೀರಾಃ |

ತತ್ | ನಃ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ನುನುಹಂತಾಂ | ಅದಿತಿಃ | ಸಿಂಧುಃ | ಪೃಥಿ-
ವೀ | ಉತ | ದ್ಯೌಃ || ೧೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏನಾನೇನಾಂಗೂಷೇಣಾಘೋಷಣಯೋಗ್ಯೇನ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಹೇತುಭೂತೇನೇಂದ್ರವಂತೋಽಸು-
ಗ್ರಾಹಕೇಣೇಂದ್ರೇಣ ಯುಕ್ತಾಃ ಸರ್ವವೀರಾಃ ಸರ್ವೈವೀರೈಃ ಪುತ್ರೈಃ ಸೌತ್ರಾದಿಭಿಕ್ಷೋಸೇತಾಃ ಸಂತೋ

ವಯಂ ವೃಜನೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇಭಿಷ್ಯಾಮು | ಶತ್ರುನಭಿಭವೇಮು | ತದಿದಮಸ್ಮದೀಯಂ ವಚನಂ ಮಿತ್ರಾ-
ದಯೋ ಮಮಹಂತಾಂ | ಪೂಜಯಂತು | ಸಾಲಯಂತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಉತಶಬ್ದೋ ದೇವತಾಸಮುಚ್ಛೇದೋ |
ಅತ್ರ ಯಾಶ್ಯಃ | ಅಂಗೂಷ ಸ್ತೋಮ ಅಘೋಷಃ | ಅನೇನ ಸ್ತೋಮೇನ ವಯಮಿಂದ್ರವಂತಃ |
ನಿ. ೫-೧೧ | ಇತಿ || ಏನಾ | ದ್ವಿತೀಯಾಟೋಸ್ವೇನಃ | ಪಾ. ೨-೪. ೩೪ | ಇತಿ ತೃತೀಯಾಯಾಮಿದಮು
ಏನಾದೇಶಃ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರಾಜಾದೇಶಃ | ಚಿತ್ಸ್ರರೇಣಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಂಗೂಷೇಣ |
ಆಜ್ ಪೂರ್ವಾದ್ಯುಷೇಃ ಕರ್ಮಣಿ ಘೃಷ್ಠಾ | ಅಜೋ ಜಕಾರಲೋಪಾಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಘೋಷಶಬ್ದಸ್ಯ
ಗೂಷಭಾವಶ್ಚ ಪೃಷೋದರಾದಿತ್ಯಾತ್ | ಥಾಥಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸ್ಯಾಮು | ಅಸ್ತೇಃ
ಸ್ವಾರ್ಥನಾಯಾಂ ಲಿಜಃ ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ | ಉಪಸರ್ಗಪ್ರಾದುರ್ಭ್ಯಾಮುಸ್ತಿಯ-
ಚ್ಚರಃ | ಪಾ. ೮-೩-೮೭ | ಇತಿ ಸತ್ಯಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಏನಾ ಅಂಗೂಷೇಣ—ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಪರಿಸಲು ಯೋಗ್ಯನಾದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರದ ಸಹಾಯದಿಂದ |
ಇಂದ್ರವಂತಃ—(ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ) ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಕೂಡಿದವರೂ | ಸರ್ವವೀರಾಃ—ಸಕಲವೀರಪುತ್ರ
ಪುತ್ರಾದಿಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವರೂ ಆಗಿ | ವಯಂ—ನಾವು | ವೃಜನೇ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಅಭಿಷ್ಯಾಮು—(ಶತ್ರು
ಗಳನ್ನು) ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ | ನಃ ತತ್—ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವಾಕ್ಯವನ್ನು | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—
ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ | ಸಿಂಧುಃ—ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯೂ | ಉತ—
ಮತ್ತು | ದ್ವೈಃ—ದ್ವೈಲೋಕವೂ | ಮಮಹಂತಾಂ—ಪಾಲಿಸಲಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಪರಿಸಲು ಯೋಗ್ಯನಾದ ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತೋತ್ರದ ಸಹಾಯದಿಂದ ನಾವು ಅನುಗ್ರಹಕನಾದ
ಇಂದ್ರನೊಡಗೂಡಿದವರಾಗಿಯೂ ವೀರರಾದ ಸಕಲ ಪುತ್ರಪುತ್ರಾದಿ ಬಲದೊಡನೆ ಕೂಡಿದವರಾಗಿಯೂ ಸಹ ಆಗಿ
ನಾವು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವಾಕ್ಯವನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ,
ಅದಿತಿಯೂ, ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ ಪೃಥಿವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ವೈಲೋಕವೂ ಪಾಲಿಸಲಿ.

English Translation

By this recitation may we, becoming possessed of Indra, and strong
with multiplied progeny, overcome our foes in battle, and may Mitra, Varun,
Aditi,—ocean, earth and heaven be gracious to us in this (request).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಂಗೂಷ್ಠೇಣ—ಅಂಗೂಷ್ಠಃ ಸ್ತೋಮಂ ಆಘೋಷಃ | (ನಿ. ೫-೧೧) ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ 'ಪರಿಸರಬೇಕಾದ ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಅಂಗೂಷ್ಠವೆಂದು ಹೆಸರು, ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಪದದ ನಿರ್ವಚನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಮುಕ್ತಾಂತೇ ಉದಾಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ತಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಸೋಮ ಮತ್ತು ಸ್ತೋಮ ಎಂಬ ಎರಡರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದೆಂದಿದ್ದಾರೆ ಇದಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ಉಳಿದ ಪದಗಳಿಗೂ ಎರಡರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಸೋಮವೆಂದರ್ಥ ವಾದರೆ ಕೂಪೇ ಪ್ರಕಲ್ಪಿತೇನ ಸೋಮೇನ ಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಸೋಮದಿಂದ ಎಂದೂ ವೃಜನ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವೃಜ್ಯತೇ ದೋಷೈಃ ಇತಿ ವೃಜನಃ ಯಜ್ಞಃ | ಯಜ್ಞವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗಬೇಕು ಆದರೆ ಅಂಗೂಷ್ಠ ಶಬ್ದವು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಹತ್ತಾರುಸಲ ಬಂದಿದೆ. ಅವೆಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂಬರ್ಥವೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ವಿತ್ತಂ ಮೇ ಅಸ್ಯರೋದಸೀ ಎಂದು ಮೊರೆಯಿಡುವುದರಿಂದ ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಪರಿಸುನ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು

ವೃಜನೇ—ವೃಜನ ಶಬ್ದವು ಬಲನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತಪ್ಪಾಗಿದೆ ಸೇನಾದಿಬಕ್ಷಣೇನ ಬಲೇನ ಯುಕ್ತೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ | ಸೇನಾರೂಪವಾದ ಒಲಿದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥ.

ಅಭಿಷ್ಯಾಮ—ಶತ್ರುನಭಿಭವೇಮು | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ ಎಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ.

"ವ್ಯಾಕರಣಿಕಿಯಾ ||"

ವಿನಾ—ಇದಮ್ ಶಬ್ದ. ಶೃತೀಯಾ ವಿಕವಚನ ಟುವಿಭಕ್ತಿ ಪರವಾದಾಗ ದ್ವಿತೀಯಾ ಟಾ ಸ್ತೇನಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಗೆ ವಿನಾದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಟಾಜಿಸಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇನಾದೇಶ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಚಾದೇಶ, ಇದು ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಚಿತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಜ್ಞಾಪೇಣ—ಸುಷಿರ್ ಅವಿಶಬ್ದನೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಆದ ಪೂರ್ವವಾಗಿರುವಾಗ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಘರ್ಷಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಜ್ಞಾನಲ್ಲಿ ಭಾಂವನವಾಗಿ ಬಕಾರಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಗುಣ ಬಂದು ಘೋಷ ಎಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಪೃಷೋದರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಪೃಷೋದರಾದೀನಿ ಯಥೋಪದಿಷ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೦೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಗೂಷ ಎಂಬ ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಧಾಘಘಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಇಂದ್ರವಂತಃ—ಇಂದ್ರಃ ಅಸ್ಯ ಆಸ್ತಿ ಇತಿ ಇಂದವಾನ್ ತದಸ್ಯಾಸ್ತೀ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಮಾದುಪಧಾಯಾಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರದ ಪರದಲ್ಲಿ ಮತುಪ್ ಬಂದುದರಿಂದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನರೂಪ.

ಸ್ಯಾಮು—ಅಸ ಭುವಿ. ಧಾತು ವಿಧಿನಿಮಂತ್ರಣಾ —(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥನಾರೂಪ ಅರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಲಿಡ್ ಉತ್ತಮಾಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಸ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ಯಂಜಿತಃ

(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಲೋಪ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಾಪಿತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಜಾತ್ಯುತಿ ದೇಶಬರುವುದರಿಂದ ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲಿಜಿಗೆ ಯಾಸುಟಾಗಮ. ಲಿಜಃ ಸಲೋಪೋನಂತ್ಯಸ್ಯ—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೨-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಲೋಪ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಅಘಿಸ್ಯಾಮ ಎಂದಿರುವಾಗ ಉಪಸರ್ಗಪ್ರಾದಿಭ್ಯಾಮಸ್ತಿಯರ್ಚಾಪರಃ—(ಪಾ ಸೂ ೮-೨-೮೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಯಕಾರಪರವಾದುದರಿಂದ ಸತ್ವ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸರ್ವವೀರಾಃ—ಸರ್ವೇ ವೀರಾಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಸರ್ವವೀರಾಃ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಪೂರ್ವಪದಮ್ (ಪಾ.ಸೂ ೩-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಉಳಿದ ತಬ್ಬಗಳ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಈ ಹಿಂದೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗೊಂಡಿವೆ || ೧೯ ||

ನೂರ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಸಮಾಪ್ತಿಯಾಗುವುದು.



ನೂರಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ನೋಡಲೇನುವಾಕೇ ಸಪ್ತದಶಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರೇಂದ್ರಮಿತಿ ಸಪ್ತರ್ಚಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ |
ಅನುನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ಇಂದ್ರಂ ಮಿತ್ರಂ ಸಪ್ತ ತ್ರಿಷ್ಟುಬಂತಮಿತಿ | ಅನುವರ್ತಮಾನತ್ವಾತ್ಯುತ್ಪಯಿಷಿಃ |
ತ್ರಿತಸ್ತು ವಾಽವಿಶಿಷ್ಟತ್ವಾತ್ತ್ವೇವ ವಿಳಿವಿತೋ ನಾನುವರ್ತತೇ | ಅಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟುನ್ | ತಿಷ್ಟಾಸ್ತಿಷ್ಟುಬಂತ-
ಪರಿಭಾಷಯಾ ಜಗತ್ಯಃ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ದೇವತೇತ್ಯುಕ್ತಂ | ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರನೆಯ ಅನುವಾಕವು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವುದು. ಈ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ (೧೦೩-೧೧೫) ಹತ್ತು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಂ ಮಿತ್ರಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನೊಂದಲನೆಯದು ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಬಿಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಇಂದ್ರಂ ಮಿತ್ರಂ

ಸತ್ತೆ ತ್ರಿಷ್ಟುಬಂತಮಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಈಶ್ವನು ಮುಷಿಯು. ಅಥವಾ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ತ್ರಿತನೂ ಮುಷಿಯಾಗಬಹುದು. ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ ದೇವತೆಯು. ಕೊನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ಪಾಭಂದಸ್ಯವು. ಉಳಿದ ಮಕ್ಕಳು ಜಗತೀಭಂದಸ್ಯನವು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

— :೦° —

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೧೦೬

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೧೬ ॥ ಸೂಕ್ತ—೧೦೬ ॥

॥ ಅನ್ವಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೭ ॥ ವರ್ಗ—೨೪ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಳಂಖ್ಯೆ— ೭ ॥

॥ ಮುಷಿ—ಈಶ್ವ ಆಂಗೀರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ॥

॥ ಭಂದಜಿ—೧-೬ ಜಗತೀ | ೭ ತಿಷ್ಟುಪ್ ॥

ಸಂಹಿತಾಗಾಥಃ

ಇಂದ್ರ ಮಿತ್ರಂ ವರುಣಮಗ್ನಿಮೂತಯೇ ಮಾರುತಂ ಶರ್ದೋ

ಅದಿತಿಂ ಹವಾಮಹೇ |

ರಥಂ ನ ದುರ್ಗಾಧ್ವಸವಃ ಸುದಾನವೋ ವಿಶ್ವಸ್ಮಾನ್ನೋ ಅಂಹ-

ಸೋ ನಿಷ್ಪ್ರಸರ್ತನ ॥ ೧ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಇಂದ್ರಂ । ಮಿತ್ರಂ । ವರುಣಂ । ಅಗ್ನಿಂ । ಊತಯೇ । ಮಾರುತಂ । ಶರ್ಧಃ ।
ಅದಿತಿಂ । ಹವಾಮಹೇ ।

ರಥಂ । ನ । ದುಃ ೫ ಗಾತ್ । ವಸವಃ । ಸು ೫ ದಾನವಃ । ವಿಶ್ವಸ್ಮಾತ್ । ನಃ । ಅಂ-
ಹಸಃ । ನಿಃ । ಪಿಸರ್ತನ ॥ ೧ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಊತಯೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ವಯಮಿಂದ್ರಾದೀನ್ಮಾರುತಂ ಶರ್ಧೋ ಮರುತ್ಸಮೂಹರೂಪಂ ಬಲಂ
ಚ ಹವಾಮಹೇ । ಅಹ್ವಯಾಮಹೇ । ವಸವೋ ನಿವಾಸಯಿತಾರಃ ಸುದಾನವಃ ಶೋಭನದಾನಾ ಇಂದ್ರಾ-
ದಯೋ ವಿಶ್ವಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಸ್ಮಾದಂಹಸಃ ಸಾಪಾನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಿಷ್ಠಿಸರ್ತನ । ನಿರ್ಗಮಯ್ಯ ಸಾಲಯತ । ತತ್ರ
ದೃಷ್ಟಾಂತಃ । ರಥಂ ನ ದುರ್ಗಾತ್ । ಗಂತುಮಶಕ್ಯಾನ್ನಿಮ್ನೋನ್ನತಾತ್ಪನ್ನಾತ್ಸಾರಥಯೋ ಯಥಾ ರಥಂ
ಸಾಲಯಂತಿ । ತದ್ವತ್ । ಪಿಸರ್ತನ । ಪೃ ಇತ್ಯೇಕೇ । ಲೋಟಿ ತಸ್ತನಸ್ತನಥನಾಶ್ವೇತಿ ತಸ್ಯ ತನಬಾ-
ದೇಶಃ । ಪಿತ್ರೇನ ಜಾತ್ವಾಭಾವಾದ್ಗುಣಃ । ಅರ್ತಿಪಿಸರ್ತೋಽಶ್ವೇತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಯಂ ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ವಯಂ—ನಾವು) । ಊತಯೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ । ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನೂ । ಮಿತ್ರಂ—
ಮಿತ್ರನನ್ನೂ । ವರುಣಂ—ವರುಣನನ್ನೂ । ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ । ಮಾರುತಂ—ಮರುತ್ತುಗಳ । ಶರ್ಧಃ-
ಸಂಘಾತ (ಸಮೂಹ) ರೂಪವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ । ಅದಿತಿಂ—ಅದಿತಿಯನ್ನೂ । ಹವಾಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ
ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ । ವಸವಃ—ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವರೂ । ಸುದಾನವಃ—ಅತ್ಯಂತ ಔದಾರ್ಯವುಳ್ಳ
ವರೂ ಆದ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳು । ದುರ್ಗಾತ್—ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆಯ ಮಾರ್ಗದಿಂದ । ರಥಂ ನ —(ಸಾರಥಿಯು)
ರಥವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಹೊಡೆದು ಹೊರಕ್ಕೆ ತರುವಂತೆ । ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು । ವಿಶ್ವಸ್ಮಾತ್ ಅಂಹಸಃ—ಸಮಸ್ತ
ವಾದ ಪಾಪದಿಂದಲೂ । ನಿಷ್ಠಿಸರ್ತನ—ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ- ।

॥ ಭಾಷಾರ್ಥ ॥

ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ನಾವು ಇಂದ್ರನನ್ನೂ, ಮಿತ್ರನನ್ನೂ, ವರುಣನನ್ನೂ, ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ, ಮರುತ್ತುಗಳ
ಸಂಘಾತರೂಪವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಅದಿತಿಯನ್ನೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ. ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವರೂ
ಅತ್ಯಂತ ಉದಾರಿಗಳೂ ಆದ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳು ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆಯ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ಸಾರಥಿಯು ರಥವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತ
ವಾಗಿ ಹೊಡೆದು ಹೊರಕ್ಕೆ ತರುವಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮಸ್ತವಾದ ಪಾಪದಿಂದಲೂ ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ-

English Translation

We invoke, for our preservation, Indra, Mitra, Varuna, Agni, the might of the Maruts and Aditi; may they, who are bountiful and bestowers of dwelling, extricate us from all sins, as a chariot from a defile

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಮಾರುತಂ ಶರ್ಧಃ—ಶರ್ಧ ಶಬ್ದವು ಬಲ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತನಾಗಿದೆ. (ನಿ.೩-೯) ಇಲ್ಲಿ ಮರುತ್ಸಮೂಹ ರೂಪಂ ಬಲಂ | ಮರುತ್ಸುಗಳ ಸಂಘಾತರೂಪವಾದ ಶಕ್ತಿಯೆಂದರ್ಥ

ಸಸ್ತ ಸಸ್ತ ಹಿ ಮಾರುತೋ ಗಣಸ್ತಸ್ಮಾನ್ಮಾರುತಃ ಸಸ್ತಕಪಾಲಃ |

(ಶ ಬ್ರಾ. ೨-೫-೧-೨)

ಸಸ್ತ ಸಸ್ತ ಹಿ ಮಾರುತೋ ಗಣಃ ಸರ್ವಮೇವೈತೇನ ರಥಂ ಪ್ರೀಣಾತಿ |

(ಶ ಬ್ರಾ. ೫-೪-೨-೧೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಮರುತ್ಸುಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಗುಂಪಾಗಿಯೇ ಇರುವರೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಆ ವಿಧವಾದ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಜೈತನ್ಯವೂ ಶಕ್ತಿಯೂ ಸಹಜವಾಗಿರುವುದು ಶರ್ಧಃ ಎನ್ನುವ ಪದವು ಆ ಸಂಘ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳುವ ಪರ್ಯಾಯಪದವಾಗಿದೆ ಈ ಪದವು ಸಕಾರಾಂತನಪುಂಸಕಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಅಕಾರಾಂತ ಪುಲ್ಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ೫-೫೬-೧, ೨-೨೦-೧೧, ೭-೫೬-೮ ಇತ್ಯಾದಿ ಸುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಅಕಾರಾಂತ ವಾಗಿದೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ೧-೨೭-೧ ಇತ್ಯಾದಿ ಇತರ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಕಾರಾಂತವಾಗಿದೆ ಈ ಪದವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಮರುತ್ಸುಗಳ ಪರವಾಗಿಯೇ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟರೂ ಸಹ ಕೆಲವುಸಲ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪನ್ನು ಹೇಳುತ್ತದೆ.

ಶ್ರುಣೋತು ನೋ ದೈವ್ಯಂ ಶರ್ಧೋ ಅಗ್ನಿಃ ಶ್ರಣ್ಣಂತು ನಿಶ್ಶೇ ಮಹಿಷಾ ಅಮೂರಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೪೪-೫)

ಸ ಆ ವಹ ದೇವತಾತಿಂ ಯನಿಷ್ಠ ಶರ್ಧೋ ಯದದ್ಯೈ ದಿವ್ಯಂ ಯಜಾತಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೧೯-೪)

**ಅಸ್ತು ಶ್ರೌಷಟ್ ಪುರೋ ಅಗ್ನಿಂ ಧಿಯಾ ದಧ ಆ ನು ತಚ್ಚರ್ಧೋ ದಿವ್ಯಂ ವ್ಯಣೇಮಹ ಇಂದ್ರ-
ನಾಯೂ ವ್ಯಣೇಮಹೇ |**

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೨೯-೧)

ಇವೆಲ್ಲಾ ದೈವಂ ಶರ್ಧಃ, ದಿವ್ಯಂ ಶರ್ಧಃ ಎಂದರೆ ದೇವತಾತ್ಮಕವಾದ ಸಂಘತಕ್ತಿ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆಯೇ ಉಳಿದ ಲೌಕಿಕವಾದ ಗುಂಪನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವಾಗಲೂ ಸಹ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವು ಇರುವುದು ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ತಂ ವಃ ಶರ್ಧಂ ರಥಾನಾಂ ತ್ರೇಷಂ ಗಣಂ ಮಾರುತಂ ನಮ್ಯಸೀನಾಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೫೨-೧೦)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ರಥಗಳ ಸಾಮೂಹಿಕ ಶಕ್ತಿಯೆಂದೂ,

ಅನಾಸಾಂ ಮುಖವಂಜ್ಞ ಹಿ ಶರ್ಫೋ ಯಾತುಮತಿೇನಾಂ |

(ಮು ಸಂ ೧-೩೩-೩)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಆಯುಧಗಳ ಅಥವಾ ಹಿಂಸಾಕಾರಕರ ಶಕ್ತಿಯೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಕೆಲನೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇರತಕ್ಕ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಶರ್ಫ ಶಬ್ದವು ಬರುವ ಉಳಿದ ಎಲ್ಲಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಮಾರುತನಾದ ಶರ್ಫವೆಂದೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅರ್ಥವಿದೆ.

ಸುದಾನವಃ—ಶೋಭನದಾನಾಃ ಇಂದ್ರಾದಯಃ | ಅತ್ಯಂತ ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡತಕ್ಕ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥವಾದಿದ್ದಾರೆ. ಸುದಾನವಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ರಸಭರಿತರು ಅಥವಾ ರಸದಾತರು ಎಂಬರ್ಥವೂ ಇರುತ್ತದೆ. ಈ ಪದವು ಮರುತ್ಯಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ಕೆಲವುಕಡೆ ರಸದಾತರು ಎಂದರೆ ಉತ್ತಮ ವ್ಯಷ್ಟ್ಯದಕವನ್ನು ಸುರಸುವವರು ಎಂದಾಗಬಹುದು.

ಸಿನ್ಧಂತೈಶೋ ಮರುತಃ ಸುದಾನವಃ ಪಯೋಃ ಸ್ಥೃತವದ್ವಿದಭೇಷ್ವಾಭುವಃ |

(ಮು ಸಂ ೧-೬೪-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮರುತ್ಯಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ವ್ಯಷ್ಟ್ಯದಕವನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು (ಮರುತ್ಯಗಳಿಗೆ ಜೀರದಾನು ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವೂ ಉಂಟು) ಈ ಎರಡರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವಾದರೂ ಸಹ ದೇವತೆಗಳ ದಿದಾರ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಉದಾರವಾದ ದಾನವು ದೇವತೆಗಳ ಕಾರ್ಯವೇ ಅಲ್ಲದೆ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರ ಪರವಾಗಿಯೂ ಆಗಿರಬಹುದು.

ಇಷಂ ಪೃಂಚಂತಾ ಸುಕೃತೇ ಸುದಾನವ ಆ ಬರ್ಹಿಃ ಸೀದತಂ ನರಾ |

(ಮು ಸಂ ೧-೪೭-೮)

ಸೀದಗ್ನೇ ಅಸ್ತು ಸುಭಗಃ ಸುದಾನುರ್ಯಸ್ತಾ ನಿತ್ಯೇನ ದವಿಷಾ ಯ ಉಕ್ತೈಃ |

(ಮು ಸಂ. ೪-೪-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ದಾನಿಗಳೆಂದು ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ೧೦-೪೫-೭ ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ದಾನು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸೋಮರಸವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು. ಇದಲ್ಲದೆ—

ಉತ್ತರಾ ಸೂರಧರಃ ಪುತ್ರ ಅಸೀದ್ವಾನುಃ ಶಯೇ ಸಹವತ್ಸಾ ನ ಧೇನುಃ |

(ಮು. ಸಂ ೧-೩೭-೯)

ಸಹದಾನುಂ ಪುರುಹೂತ ಕ್ಷಿಯಂತಮಹಸ್ತಮಿಂದ್ರ ಸಂ ಪಿಣಿಕ್ಕುಣಾರುಂ |

(ಮು ಸಂ ೩-೩೦-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದಾನುವೆಂದರೆ ವೃತ್ತಮಾತೆಯಾದ ಅಸುರಸ್ತ್ರೀಯೆಂದರ್ಥ. ಅದರ ಸುದಾನವಃ ಎಂದಿರುವಾಗ ಉದಾರವಾದ ದಾನಿಗಳು ಎಂದರ್ಥವಿದ್ದು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಅವರ ಔದಾರ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ

ಊತಯೇ—ಊತಿಯೂತಿಜೂತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತವಾದ ಕ್ರಿಸ್ತನಂತೆ ದೊಡನೆ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ ಚತುರ್ಥವಿವರಣೆಯಾಗಿದೆ.

ದನಾಮದೇ—ಹೈಜ್ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಲಡುತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಹಿಷ ಪ್ರತ್ಯಯ ಟಿತಆತ್ಮ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ ಏತ್ವ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪ್ ಪರವಾದಾಗ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಪೂರ್ವರೂಪದಿಂದ ಉಕಾರವಿರುವಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಶಪ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ. ಅದಂತಾಂಗವಾದುದರಿಂದ ಆತೋ ದೀರ್ಘೋ ಯೇಷಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದುರ್ಗಾತ್—ದುಃಖೇನ ಗಚ್ಛತಿ ಆತ್ರ ಇತಿ ದುರ್ಗಃ. ಗಮ್ಯಲ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸುದುರೋರಧಿಕರಣೇ—ವಾ ೨೦೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಡಿತ್ವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಟಿಗೆ (ಆಮ್) ಲೋಪ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾದಾಗ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಪ್ಪರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಸವಃ—ವಸ ನಿವಾಸೇ ಧಾತು. ಶ್ವಸ್ತೃಸ್ಯ ಹಿತ್ವಸ್ಯ ಸಿ—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಂಬಂಧಿಯಲ್ಲಿ ಆಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪಿಪರ್ತನ—ಪ್ರ. ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಪೃ ಇತ್ಯೇಕೇ. ಲೋಪಿ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಲಬ್ಧವಾದುದರಿಂದ ತಸ್ಯ ಛಂದಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಾದೇಶ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲೋಕ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ಲೋಕವಿವರಣೆ. ಶ್ಲೋ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಆರ್ತಿ ಪಿಪರ್ತೋಕ್ತ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ. ತಪ್ತನಪ್ತನಛಂದಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ತನವಾದೇಶ ಅದು ಪಿಪ್ತಾದುದರಿಂದ ಜಾತ್ಯಾತಿ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅಪಿಪ್ತ ಎಂಬುದರಿಂದ ಜಾತ್ಯಬಾರದಿರುವುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇತಿಗೆ ಗುಣ. ಉರಣ್ಯಪರಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಪಿಪರ್ತನ ಎನ್ನು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತನ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೧ ||

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ

ತ ಆದಿತ್ಯಾ ಆ ಗತಾ ಸರ್ವತಾತಯೇ ಭೂತ ದೇವಾ ವೃತ್ತ-
ತೂರ್ಯೇಷು ಶಂಭುವಃ |

ರಥಂ ನ ದುರ್ಗಾದ್ವಸವಃ ಸುದಾನವೋ ವಿಶ್ವಸ್ಮಾನ್ನೋ ಅಂಹ-
ಸೋ ನಿಷ್ಕಿಪರ್ತನ || ೨ ||

|| ಸದನಾಃ ||

ತೇ | ಆದಿತ್ಯಾಃ | ಆ | ಗತ | ಸರ್ವತಾತಯೇ | ಭೂತ | ದೇವಾಃ | ವೃತ್ತ-
ತೂರ್ಯೇಷು | ಶಂಭುವಃ |

ರಥಂ | ನ | ದುಃ | ಗಾತ್ | ವಸವಃ | ಸು | ದಾನವಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಮಾತ್ | ನಃ | ಅಂ-
ಹಸಃ | ನಿಃ | ನಿಷ್ಕರ್ತನ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಆದಿತ್ಯಾ ಆದಿತೇಃ ಪುತ್ರಾ ದೇವಾಃ | ತೇ ಯೂಯಂ ಸರ್ವತಾತಯೇ ಸರ್ವವೀರಪುರುಷೈ
ಸ್ತತಾಯಾ ವಿಸ್ತಾರಿತಾಯಾ ಯುದ್ಧಾಯಾ | ಯುದ್ಧೇಽಸ್ಮಾಕಂ ಸಾಹಾಯ್ಯಂ ಕರ್ತುಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಆ ಗತ |
ಆಗಚ್ಛತ | ಅಸಿ ಚ ವೃತ್ತತೂರ್ಯೇಷು | ಸಂಗ್ರಾಮನಾನ್ಯತೇ | ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಶಂಭುವಃ ಸುಖಸ್ಯ
ಭಾವಯಿತಾರೋ ಭೂತ | ಭವತ || ಗತ | ಗಮೇಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಆದಿತ್ಯಾಃ—ಆದಿತಪುತ್ರರಾದ | ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ತೇ—ಅ ನೀವು | ಸರ್ವತಾತಯೇ—
ಸಕಲವೀರಪುರುಷರಿಂದಲೂ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ | ಆ ಗತ—(ನಮ್ಮ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ) ಬನ್ನಿರಿ (ಮತ್ತು) |
ವೃತ್ತತೂರ್ಯೇಷು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಶಂಭುವಃ—(ನಮಗೆ) ಸುಖವನ್ನಂಟುಮಾಡುವವರಾಗಿ | ಭೂತ—

ಅಗರಿ | ಮೂರ್ಗಾತ್—ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಡೆವೆಯ ಮೂರ್ಗದಿಂದ | ರಥಂ ನ—(ಸಾರಥಿಯು) ರಥವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಹೊಡೆದುತರುವಂತೆ | ವಸವಃ—ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವರೂ | ಸುದಾನವಃ—ಅತ್ಯಂತ ಉದಾರಿಗಳೂ ಆದ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ವಿಶ್ವಸ್ತಾತ್ ಅಂಹಸಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ ಪಾಪದಿಂದಲೂ | ನಿಷ್ಪಿಪರ್ತನ—ಬಿಡುಗಡೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ. |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ಎಲ್ಲ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಸಕಲವೀರರೊಡನೆಯೂ ಸಕಲ ವೀರಪುರುಷರಿಗಲೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ವಿಸ್ತೃತನಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ ಮತ್ತು ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವರಾಗಿ ಆಗಿರಿ. ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಡೆವೆಯ ಮೂರ್ಗದಿಂದ ಸಾರಥಿಯು ರಥವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಹೊಡೆದುಹೊರಕ್ಕೆ ತರುವಂತೆ ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವರೂ, ಅತ್ಯಂತ ಉದಾರನಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವವರೂ ಆದ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮಸ್ತವಾದ ಪಾಪದಿಂದಲೂ ಬಿಡಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Sons of Aditi, come with all (your hosts) to battle ; be to us the cause of happiness in combats, and may they, who are bountiful and bestowers of dwellings, extricate us from all sin as a chariot from a defile

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಒಂದಿನ 'ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಅದಿತಿಯನ್ನೂ ಈ 'ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸಕಲವಾದ ಅದಿತ್ಯರನ್ನೂ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಕರೆದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ ಇಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯಾಃ ಎಂದರೆ ಅದಿತೇಃ ಪುತ್ರಾಃ ದೇವಾಃ ಅದಿತಿ ಪುತ್ರರಾದ ದೇವತೆಗಳೆಂದರ್ಥ. ಅದಿತಿಯು ಸ್ವತಂತ್ರವಾದ ದೇವತೆಯೆಂಬುದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ವಿಷಯ. (ಆದರೆ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಈ ಪದವು ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ಆ ಪದವು ವೈಶೇಷ್ಯವಾಗುವುದರಿಂದ ಅರ್ಥವನ್ನು ತಿಳಿಯಬೇಕು) ಈ ದೇವತೆಯ ಸ್ವರೂಪವು ಆನಂತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಒಂದೊಂದು ಕಡೆ ಒಂದೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಈ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಅದಿತಿಗೂ ಅದಿತ್ಯರಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಂಬಂಧವನ್ನೂ ಅದಿತ್ಯರ ಸಂಖ್ಯೆಯೆಷ್ಟು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಸಹ ಇದೇ ಭಾಗದ ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ವಿವರವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಅದಿತ್ಯಾಃ—ಅದಿತ್ಯಃ ಕಸ್ಯಾದಾದತ್ತೇ ರಸಾನಾದತ್ತೇ ಭಾಸಂ ಜ್ಯೋತಿಷಾಮಾದೀಪ್ತೋ ಭಾಸಾ ಇತಿ ನಾದಿತೇಃ ಪುತ್ರ ಇತಿ ನಾ | (ನಿ ೨-೧೩) ರಸಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾನೆ (ಹೀರುತ್ತಾನೆ) ಎಂದಾಗಲಿ, ಜ್ಯೋತಿರ್ವಿಮಲಗಳ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾನೆ (ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಮರೆಸುತ್ತಾನೆ) ಎಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಅದಿತಿ ಪುತ್ರನೆಂದಾಗಲಿ ಅದಿತ್ಯರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಪರಾಯಶಬ್ದವಾದಾಗಲಿಲ್ಲಾ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ರೂಪ ಹೇಳಬಹುದು. ಆದರೆ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯಾಃ ಎಂದು ಬಹುವಚನವಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯರಬ್ಬವು ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಅಲ್ಲದೇ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಏನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರಣ ಇದನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಸುತ್ತಾ ಏವಮನ್ಯಾಸಾಮುಖಿ ದೇವತಾನಾಮಾದಿತ್ಯಪ್ರವಾದಾಃ ಸ್ತುತಯೋ ಭವಂತಿ ತದ್ಭುತೈಃ ಸ್ತುತೃಸ್ಯ
ವರುಣಸ್ಯಾರ್ಯಮ್ನೋ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಭಗಸ್ಯಾಂಶಸ್ಯೇತಿ (ನಿ. ೨-೧೩). ಆದಿತ್ಯಪರವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳು ಮಿತ್ರನಿಗೂ
ವರುಣನಿಗೂ, ಅರ್ಯಮನಿಗೂ, ದಕ್ಷನಿಗೂ, ಭಗನಿಗೂ, ಅಂಶನಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆಂದು ತಿಳಿಸಿ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನೂ
ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಬುಕ್ಲಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯಪರವಾದ

ಇವಾ ಗಿರ ಆದಿತ್ಯೇಭ್ಯೋ ಘೃತಸ್ಯಾಃ ಸನಾದ್ರಾಜಭ್ಯೋ ಜುಹ್ವಾ ಜುಹೋಮಿ |
ಶೃಣೋತು ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಭಗೋ ನಸ್ತವಿಜಾತೋ ವರುಣೋ ವಕ್ಷೋ ಅಂತಃ ||

(ಬು ಸಂ ೨-೨೭-೧)

ಎಂಬ ಬುಕ್ಲಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮ, ಭಗ, ವರುಣ, ದಕ್ಷ ಮತ್ತು ಅಂತ ಎಂಬುದಾಗಿ ಆದಿತ್ಯರು ಆರು ಮಂದಿಯೆಂದು
ವಿವರಿಸಿದೆ

ಅಷ್ಟ್ವಾ ಪುತ್ರಾಸೋ ಆದಿತೇರ್ಯೋ ಜಾತಾಸ್ತನ್ಯ ೧ ಸೃರಿ |

(ಬು ಸಂ. ೧೦-೭೨-೮)

ಎಂಬ ಬುಕ್ಲಿನಲ್ಲಿ ಆದಿತಿಪುತ್ರರು ಎಂಟುಮಂದಿಯೆಂದು ಸೂಚಿಸಿದೆ ಈಗ ರೂಢಿಯಲ್ಲಿರುವ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರ
ಸಂಖ್ಯೆಯು ಪನ್ನೆರಡಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ಬೆಳೆಯಿತೆಂದು ಉದಾಹರಣೆಗಳೊಡನೆ ಸೀರಿಕಾಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ ಅನೇಕ
ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಆದಿತಿಯನ್ನೂ ಆದಿತ್ಯರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ

ಇಂದ್ರ ಇಂದ್ರಿಯೈರ್ಮರುತೋ ಮರುದ್ಧಿರಾದಿತ್ಯೈರ್ನೋ ಆದಿತಿಃ ಶರ್ಮ ಯಂತಕ |

(ಬು ಸಂ. ೧-೧೦೭-೨)

ಆದಿತ್ಯೈರ್ನೋ ಆದಿತಿಃ ಶೃಣೋತು ಯಜ್ಞಂತು ನೋ ಮರುತಃ ಶರ್ಮ ಭದ್ರಂ |

(ಬು. ಸಂ. ೨-೫೪-೨೦)

ವಿಶ್ವ ಆದಿತ್ಯಾ ಆದಿತೇ ಸಜೋಷಾ ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಶರ್ಮ ಬಹುಲಂ ನಿ ಯಂತಕ |

(ಬು ಸಂ ೬-೫೧-೫)

ತಾ ಅ ವಿನಾಸ ನಮಸಾ ಸುವೃಕ್ತಿಭಿರ್ಮಹೋ ಆದಿತ್ಯಾ ಆದಿತಿಂ ಸ್ತುತಯೇ |

(ಬು ಸಂ ೧೦-೭೩-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಬುಕ್ಲುಗಳಲ್ಲಿ ಆದಿತಿಯನ್ನು ಅವಳ ಪುತ್ರರಾದ ಆದಿತ್ಯರನ್ನೂ ಸಮ ಜೊತೆಯಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಅವರ
ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಅವರಿಂದ ಲಭಿಸಬೇಕಾದ ಸೌಖ್ಯವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಸರ್ವತಾತಯೇ—ಸರ್ವೈರ್ವೀರಪುರುಷೈಸ್ತತಾಯ ವಿಸ್ತಾರಿತಾಯ ಯುದ್ಧಾಯ | ಸಕಲ ವೀರಪುರು
ಷರೂ ಸೇರಿ ವಿಸ್ತರಿಸಿರುವ ಯುದ್ಧಕ್ಕಾಗಿ ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧೇ ಅಸ್ಥಾಕಂ ಸಾಹಾಯ್ಯಂ ಕರ್ತುಂ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ
ನಮಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ, ಸರ್ವತಾತಾ ಎನ್ನುವ ಪದವು
ಯಜ್ಞ ಸರವ್ಯವನಾಗಿಯೇ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ದೇನಾನಾಂ ದೂತೇ ಪುರುಧ ಪ್ರಸೂತೋಽನಾಗಾನ್ನೋ ವೋಚತು ಸರ್ವತಾತಾ |

(ಮು ಸಂ. ೩-೫೪-೧೯)

ಶತತಮಂ ವೇಶ್ಯಂ ಸರ್ವತಾತಾ ದಿವೋದಾಸಮತಿಥಿಗ್ನಂ ಯದಾವಂ |

(ಮು ಸಂ. ೪-೨೬-೨)

ರಾಯೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಸರ್ವತಾತೇಳೇ ತೋಕಾಯ ತನಯಾಯ ಶಂ ಯೋಃ |

(ಮು ಸಂ ೫-೬೯-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೀಗೆಯೇ ೬-೧೫-೧೮ , ೭-೧೮-೧೯ ಇತ್ಯಾದಿಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸರ್ವತಾತಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಯಜ್ಞ ಪಠ್ಯಾಯವಾಗಿಯೇ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸರ್ವಾಸು ಕರ್ಮತತಿಷು ಸಕಲ ಯಜ್ಞಗಳ ಸಮೂಹದಲ್ಲಿ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (ನಿ ೧೧-೨೪) ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಸರ್ವಸ್ಮೈ ಅಸ್ತದ್ವ್ಯಾಗಾಯ ಅಥವಾ ಸರ್ವಸ್ಮೈ ಯಾಗಸಂತತ್ಯೈ ಎಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ಆದರೆ, ವೃತ್ತತೋರ್ಮೇಷು ಎಂಬುದು ಸಂಗ್ರಾಮ ಸಂಬಂಧವಾದುದರಿಂದ ಸಾಯಣರು ಯದ್ವಾಯೆ ಎಂದು ಹೇಳುವುದೂ ಉಚಿತವಾಗಬಹುದು.

ವೃತ್ತತೋರ್ಮೇಷು—ವೃತ್ತತೋರ್ಮಶಬ್ದವು ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ (ನಿ. ೩-೯)

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಆದಿತ್ಯಾಃ—ಆದಿತಃ ಅಪತ್ಯಾನಿ ಪುನಾಂಸಃ ಆದಿತ್ಯಾಃ ದಿತ್ಯದಿತ್ಯಾದಿತ್ಯೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತದ್ವಿತೇಷ್ಯಚಾಮಾದೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಲೋಪ. ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯಚಿ—(ಪಾ ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗತ—ಗನ್ತಲ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಲಬ್ಧವ್ಯಾದಿಂದ ಧಕ್ಕೆ ತಾದೇಶ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ಅದುದರಿಂದ ಛತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಾರ್ವ-ಧಾತುಕಮಸಿತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಜಾತ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶಶವ—(ಪಾ ಸೂ. ೬ ೪-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅತಿಬಂತದ ಪರಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭೂತ—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ತಾದೇಶ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಜಾತ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಕಂಭುನಃ—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು. ಅಂತರ್ಭಾವಿತ ಣ್ಯರ್ಥಕವಾದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಶಮ್ ಉಪ ಪದವಾಗುವಾಗ ಕ್ರಿಸ್ ಚಿ—(ಪಾ.ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿಸ್ ಪ್ರಧಮಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಅವಂತು ನಃ ಪಿತರಃ ಸುಪ್ರವಾಚನಾ ಉತ ದೇವೀ ದೇವಪುತ್ರೇ
ಋತಾವೃಧಾ |

ರಥಂ ನ ದುರ್ಗಾದ್ವಸವಃ ಸುದಾನವೋ ವಿಶ್ವಸ್ಮಾನ್ನೋ ಅಹಂ
ಸೋ ನಿಷ್ಪಿಪರ್ತನ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅವಂತು | ನಃ | ಪಿತರಃ | ಸುಪ್ರವಾಚನಾಃ | ಉತ | ದೇವೀ ಇತಿ | ದೇವ-
ಪುತ್ರೇ ಇತಿ ದೇವಪುತ್ರೇ | ಋತವೃಧಾ |

ರಥಂ | ನ | ದುಃಸರ್ಗಾತ್ | ವಸವಃ | ಸುದಾನವಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಮಾನ್ | ನಃ | ಅಂ-
ಹಸಃ | ನಿಃ | ನಿಷ್ಪರ್ತನ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಿತರೋಽಗ್ನಿಷ್ವತಾದಯೋಽವಂತು | ರಥಂತು | ಕೀದೃಶಾಃ | ಸುಪ್ರವಾಚಿನಾಃ |
ಸುಖೇನ ಪ್ರವಕ್ತೃಂ ಸ್ತೋತುಂ ಶಕ್ಯಾಃ | ಉತಾಪಿ ಚ ದೇವಪುತ್ರೇ ದೇವಾಃ ಸರ್ವೇ ಪುತ್ರಸ್ಮಾನೀಯಾ
ಯಯೋಸ್ತೇ ಋತಾವೃಧಾ ಋತಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ವಾ ವರ್ಧಯಿತ್ವಾ ದೇವೀ ದೇವನಾದಿ-
ಗುಣಯುಕ್ತೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಸ್ಥಾನೃತ್ವತಾಂ | ಅನ್ಯತ್ಸಮಾನಂ || ದೇವೀ | ವಾ ಛಂದಸೀತಿ ಪೂರ್ವ-
ಸರ್ವಣದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಋತಾವೃಧಾ | ವೃದ್ಧೀರಂತರ್ಭಾವಿತೀರ್ಗರ್ಭಾತ್ ಕ್ವಿಪ್ | ಸುಗಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ
ವಿಭಕ್ತೀರಾಕಾರಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸುಪ್ರವಾಚಿನಾಃ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯರಾದ | ಪಿತರಃ—ಅಗ್ನಿಷ್ವತಾದಿ
ಪಿತೃಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅವಂತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ | ದೇವಪುತ್ರೇ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪುತ್ರರ

ನ್ನಾಗಿ ಪಡೆದಿರುವವರೂ | **ಯತಾವೃಥಾ**—ಸತ್ಯವನ್ನು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವನ್ನು ವೃಥಾನಾಡುವವರೂ | **ದೇವೀ**—
 ದೇವತಾತ್ಮರೂ ಆದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು (ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ) | **ದುರ್ಗಾತ್**—ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆಯ ಮಾರ್ಗ
 ದಿಂದ | **ರಥಂ ನ**—(ಒಳ್ಳೆಯ ಸಾರಥಿಯು) ರಥವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಹೊಡೆದು ಹೊರಕ್ಕೆ ತರುವಂತೆ | **ವಸವಃ**—
 ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವರೂ | **ಸುದಾನವಃ**—ಅತ್ಯಂತ ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವವರೂ ಆದ
 ಇಂದ್ರಾದಿಗಳು | **ನಃ**—ನಮ್ಮನ್ನು | **ವಿಶ್ವಸ್ಮಾತ್ ಅಂದಸಃ**—ಸಮಸ್ತನಾದ ಪಾಪದಿಂದಲೂ | **ನಿಷ್ಪಿತರ್ತನಃ**—
 ಬಿಡುಗಡೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸುಲಭವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯರಾದ ಅಗ್ನಿಷ್ವಾತ್ತಾದಿಪಿತೃಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ಮತ್ತು
 ದೇವತೆಗಳನ್ನೇ ಪುತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಪಡೆದಿರುವವರೂ, ಯಜ್ಞವನ್ನು ವೃಥಾನಾಡುವವರೂ ದೇವತಾತ್ಮರೂ ಆದ ದ್ಯಾವಾ
 ಪೃಥಿವಿಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಒಳ್ಳೆಯ ಸಾರಥಿಯು ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆಯ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ರಥವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತ
 ವಾಗಿ ಹೊಡೆದು ಹೊರಕ್ಕೆ ತರುವಂತೆ ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವರೂ, ಅತ್ಯಂತ ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾ
 ಡುವವರೂ ಇದ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮಸ್ತನಾದ ಪಾಪದಿಂದಲೂ ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

May the Pitris, who are easily to be praised, protect us ; and may
 the two divinities, heaven and earth, the promoters of sacrifices, and of whom
 the gods are the progeny, protect us , and may they, who are bountiful and
 the givers of dwellings, extricate us from sin as a chariot from a defile.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪಿತರಃ—ಅಗ್ನಿಷ್ವಾತ್ತಾದಯಃ | ಅಗ್ನಿಷ್ವಾತ್ತಾದಿ ಪಿತೃಗಳೆಂದರ್ಥ. ಪಿತೃಗಳನ್ನು ಮೂರು ಗಣ
 ಗಳನ್ನಾಗಿ ವಿಂಗಡಿಸಿದೆ. ತ್ರಿವಿಧಾಃ ಪಿತರ ಉತ್ತಮಾ ಮಧ್ಯಮಾ ಅಧಮಾಶ್ಲೇಷಿ | ಯಥಾವಿಧಂ ಶ್ರೌತಂ
 ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾಯ ಪಿತೃತ್ವಂ ಪ್ರಾಪ್ತಾ ಉತ್ತಮಾಃ | ಸ್ಮಾರ್ತಕರ್ಮಮಾತ್ರಪರಾ ಮಧ್ಯಮಾಃ | ಅತ್ತಾಪಿ
 ಕೈಶ್ಚಿತ್ತಂ ಸ್ವಾರ್ಥೈರ್ವಿಕಲಾ ಅಧಮಾಃ | ಪಿತೃಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮರು, ಮಧ್ಯಮರು ಮತ್ತು ಅಧಮರೆಂದು ಮೂರು
 ಗುಂಪುಗಳಿವೆ. ವಿದ್ವಾಕ್ರವಾಗಿ ಶ್ರೌತಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿ ಪಿತೃತ್ವವನ್ನು ಪಡೆದವರು ಉತ್ತಮರು ಸ್ವೈತ್ಯ-
 ರ್ತಗಳಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ನೆರವೇರಿಸಿ ಪಿತೃತ್ವವನ್ನು ಪಡೆದಿರುವವರು ಮಧ್ಯಮರು. ಇವರಲ್ಲೂ ಸಂಸ್ಕಾರ
 ಗಳಿಂದ ಹೀನರಾಗಿ ಪಿತೃತ್ವವನ್ನು ಪಡೆದಿರುವವರು ಅಧಮರು ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಯೇ ಅಗ್ನಿವಗ್ನಾ ಯೇ ಅನ್ನಗ್ನಿವಗ್ನಾ ಮಧ್ಯೇ ದಿವಃ ಸ್ವಧಯಾ ಮಾದಯಂತೇ |

(ಮಂ. ೨. ೧೦-೧೧ ೧೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿದಗ್ಧರು, ಅನ್ನದಗ್ಧರು ಎಂಬ ವಿಭಾಗದಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ಈ ಮೂರು ಗುಂಪುಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಉದೀರತಾಮವರ ಉತ್ಪರಾಸ ಉನ್ನದ್ಯಮಾಃ ಸಿತರಃ ಸೋಮ್ಯಾಸಃ |

ಅಸುಂ ಯ ಈಯುರವ್ಯಾ ಋತೇಜ್ಞಾಸ್ತೇ ನೋಽವಂತು ಸಿತರೋ ಹವೇಷು |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೧೫-೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಉತ್ತಮರು, ಮಧ್ಯಮರು, ನಿಕ್ರಷ್ಟರು ಎಂದು ಮೂರು ಭಾಗವಾಗಿದೆ ಹೀಗೆ ಅವರ, ಪರಾಸಃ, ಮಧ್ಯಮಾಃ ಎಂಬ ಭಾಗವಿರುವಂತೆಯೇ, ಬರ್ಹಿಷದಃ, ಸೋಮವಂತಃ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಷ್ವಾತ್ತಾಃ ಎಂಬ ಭಾಗಗಳೂ ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

ಬರ್ಹಿಷದಃ ಸಿತರ ಉತ್ಯೈ ರಿ ವಾರ್ಗಿಮಾ ವೋ ಹನ್ಯಾ ಚಕ್ರಮಾ ಜುಷಧ್ಯಂ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೧೫-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆಯೂ, ಮತ್ತು

ಯೇ ವೈ ಯಜ್ಞಾನಸ್ತೇ ಸಿತರೋ ಬರ್ಹಿಷದಃ |

(ತೈ. ಬ್ರಾ ೧-೬-೯)

ಎಂಬ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆಯೂ ಸಹ ಮಹಾಸಿತ್ಯೇಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸಾಕ್ಷಾತ್ತಾಗಿ ಭಾಗವಹಿಸಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವವರು ಬರ್ಹಿಷದ ರೆಂದೂ,

ಉಪಯೂತಾಃ ಸಿತರಃ ಸೋಮ್ಯಾಸೋ ಬರ್ಹಿಷ್ಯೇಷು ನಿಧಿಷು ಪ್ರಿಯೇಷು |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೫-೫)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳುವಂತೆ ಮಹಾಸಿತ್ಯೇಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮಸಂಪಾದಿಗಳು ಸೋಮವಂತರೆಂದೂ,

ಅಗ್ನಿಷ್ವಾತ್ತಾಃ ಸಿತರ ಏಹ ಗಚ್ಛತ ಸದಃಸದಃ ಸದತ ಸುಪ್ರೇಣೀತಯಃ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೧೫-೧೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಅಗ್ನಿಷ್ವಾತ್ತರೆಂದೂ ಮೂರು ಗಣಗಳಿವೆ ಈ ಋತ್ಯಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಸ್ಥಾನಗಳು ಅತಿ ದೂರವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಸಹ ಅವರ ವಿಷಯವಾಗಿ ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಜ್ಞಾನವಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಸಹ,

ಯೇ ಚೇಹ ಸಿತರೋ ಯೇ ಚ ನೇಹ ಯಾಂಕ್ವ ವಿದ್ವ ಯಾ ಉ ಚ ನ ಪ್ರವಿದ್ವ |

ತ್ವಂ ನೇತ್ವ ಯದಿ ತೇ ಜಾತನೇದಃ ಸ್ವಧಾಭಿಯಾಜ್ಞಂ ಸುಕ್ಯತಂ ಜುಷಸ್ವ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೧೫-೧೩)

ಅವರೆಲ್ಲರಿಗೂ ಸ್ವಧಾನ್ಯವನ್ನು ಹಂಚಿ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಹೀಗೆ ಪಿತೃಗಳಿಗಿನ್ನು ಮೂರು ಭಾಗಗಳನ್ನಾಗಿ ವಿಭಾಗಿಸಿರುವುದನ್ನು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿರುವುದು.

ಮಹಾಹವಿಷಾ ಹ ವೈ ದೇವಾ ವೃತ್ತಂ ಚಕ್ಷುಃ | ತೇನೋಽವ ವೃಜಯಂತ ಯೇಯ-
ಮೇಷಾಂ ವಿಜಿತಿಸ್ತಾಮಥ ಯಾನೇವೃಷಾಂ ತಸ್ಮಿನ್ಸಂಗ್ರಾಮೇಽಘ್ನಂಸ್ತಾನ್ವಿತ್ಯಯಜ್ಞೇನ
ಸಮ್ಪರಯಂತ ಪಿತರೋ ವೈತೃತಸಂಸ್ತಸ್ಮಾತ್ಪಿತೃಯಜ್ಞೋ ನಾಮ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೨-೬-೧-೧)

ದೇವತೆಗಳು ಮಹಾಹವಿಸ್ತನ್ನು ಆರಿಸಿ ಅದರ ಸಹಾಯದಿಂದ ವೃತ್ತನನ್ನು ಕೊಂದರು. ಅನಂತರ ಪಿತೃಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿ ಮೃತರಾದವರನ್ನು ಬದುಕಿಸಿದರು. ಅವರೇ ಪಿತೃಗಳು ಆದುದರಿಂದಲೇ ಅದಕ್ಕೆ ಪಿತೃಯಜ್ಞವೆಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿತು. (ಸಾಧಾರಣವಾದ ಮಾಸಿಕಪಿತೃಯಜ್ಞಕ್ಕೂ ಮಹಾಪಿತೃಯಜ್ಞಕ್ಕೂ ಇರುವ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು (ಶ. ಬ್ರಾ. ೨-೪-೨-೨ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ) ಈ ಪಿತೃಗಳಲ್ಲಿ,

ತದ್ಯೇ ಸೋಮೇನೇಜಾನಾಃ | ತೇ ಪಿತರಃ ಸೋಮವಂತೋಽಥ ಯೇ ದತ್ತೇನ ಲೋಕಂ
ಜಯಂತಿ ತೇ ವಿತರೋ ಬರ್ಹಿಷದೋಽಥ ಯೇ ತತೋ ನಾನ್ಯತರಂಚನ ಯಾನಗ್ನಿರೇವ
ದದತ್ತಸ್ಯದಯತಿ ತೇ ಪಿತರೋಽಗ್ನಿಷ್ವಾತ್ತಾ ಏತ ಉ ತೇ ಯೇ ಪಿತರಃ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೨-೬-೧-೭)

ಸೋಮರಸವನ್ನರ್ಪಿಸಿ ಯಾಗಮಾಡಿರುವವರು ಸೋಮವಂತರೆಂದೂ, ಪಶ್ವಾನ್ನವನ್ನರ್ಪಿಸಿ ಯಾಗಮಾಡಿರುವರು ಬರ್ಹಿಷದರೆಂದೂ, ಇವೆರಡೂ ಇಲ್ಲದೇ ಅಗ್ನಿದಗ್ಧರಾದವರು ಅಗ್ನಿಷ್ವಾತ್ತರೆಂದೂ ಕರೆಯಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆ. ಇವರೇ ಪಿತೃಗಳು.

ಸುಪ್ರವಚನಾಃ-ಶೋಭನಂ ಪ್ರವ ಚನಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಸುಪ್ರವಚನಾಃ | ಸುಸ್ತುತಯ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸ್ತುತಿಗೆ ಪಾತ್ರರಾದವರೆಂದರ್ಥ.

ದೇವಪುತ್ರೇ ದೇವೀ- ದೇವಾಃ ಸರ್ವೇ ಪುತ್ರಸ್ಥಾನೀಯಾ ಯಯೋಸ್ತೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿ-
ವ್ಯಾ | ಸಕಲದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಪುತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಪಡೆದಿರತಕ್ಕ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು. ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಗೆ ಪಿತರೌ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

ಸುರೇಸತಸಾ ಪಿತರಾ ಭೂಮ ಚಕ್ರತುರುರು ಪ್ರಜಾಯಾ ಆಮೃತಂ ವರೀಮಭಿಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧-೫೭-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಪಿತರೌ (ಮಾತಾಪಿತೃಗಳು) ಎಂದೂ,

ತನ್ನೋ ನಾತೋ ಮಯೋಭಿ ನಾತು ಭೇಷಜಂ ತನ್ನಾತಾ ಪೃಥಿವೀ ತತ್ತಿತಾ ದ್ಯೌಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೮೯-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವಿಯನ್ನು ಮಾತೆಯೆಂದೂ, ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನು ಪಿತೃನೆಂದೂ,

ಪ್ರ ದ್ಯಾವಾ ಯಜ್ಞೈಃ ಪೃಥಿವೀ ಋತಾವೃಧಾ ಮಹೀ ಸ್ತುತೇ ವಿದರ್ಭೇಷು ಪ್ರಚೇತಸಾ |

ದೇವೀಭಿರ್ಯ ದೇವಪುತ್ರೇ ಸುದಂಸಸೇತ್ಯಾ ಧಿಯಾ ವಾರ್ಯಾಣಿ ಪ್ರಭೂಷತಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೫೯-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪುತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಪಡೆದಿರುವರೆಂದೂ, ವರ್ಣಿಸಿದೆ, ಪೃಥಿವಿಗೂ ಅದಿತಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿರುವುದೆಂದೂ, ದೇವತೆಗಳು ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದುದೆಂದೂ ಪೃಥಿವಿಗೂ ದೇವಮಾತೆಯೆಂದು ಹೇಳುವುದು ರೂಢಿಯಿದೆ. (ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ).

ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ದಾಂಪತ್ಯವಿಷಯವನ್ನು ಕುರಿತು ಒಂದು ಸಣ್ಣಕಥೆಯಿದೆ ಅದರಂತೆ —

ಇಮೌ ವೈ ಲೋಕೌ ಸಹಾಸ್ತಾಂ ತೌ ವೈಶ್ಯಾಂ ನಾವರ್ಷಸ್ತು ಸಮತಪತ್ರೇ ಪಂಚಜನಾ ನ ಸಮಜಾನತ ತೌ ದೇವಾಃ ಸಮನಯಂಸ್ತು ಸಂಯಂತಾವೇತಂ ದೇವವಿನಾಹಂ ವ್ಯವಹೇತಾಂ |

(ಐ ಬ್ರಾ ೪-೨೭)

ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ಮೊದಲಿನಿಂದಲೂ ಸಂಯುಕ್ತವಾಗಿದ್ದು ಒಂದು ಸಲ ವಿಭಕ್ತವಾದವು. ಕೂಡಲೇ ಲೋಕಕ್ಕೆ ವೃಷ್ಟಿ ಪತನವೂ, ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶವೂ ಇಲ್ಲದೇ ಹೋಯಿತು. ಆಗ ಪಂಚಜನರ ನಡುವೆ ಯಾರಿಗೂ ಶಾಂತಿಯಿರಲಿಲ್ಲ (ಪಂಚಜನ ಎಂಬ ಪದವಿ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಇದೇ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ೧೦೦ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೨ ನೇ ಮುಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ). ಆಗ ದೇವತೆಗಳು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಗೆ ಸಮಸ್ತವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿದರು. ಆಗ ಇವೆರಡಕ್ಕೂ ದೇವತೆಗಳ ಪದ್ಧತಿಯಂತೆ ವಿವಾದವು ಜರುಗಿತು. ಎಂಬ ಕಥೆಯು ಮುಕ್ತಂಟೆಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಹೇಳಿರುವ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಇದರಂತೆಯೇ,

ಯೇ ಇನೋ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಜನಿತ್ರೀ ರೂಪೈರಪಿಂಶದ್ಭವನಾನಿ ವಿಶ್ವಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೧೦-೯)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಜನಿತ್ರೀ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿದೆ. ದೇವಪುತ್ರೇ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಪರವಾಗಿರುವುದರ ಜೊತೆಗೆ

ದೇವೀ ದೇವಸ್ಯ ರೋದಸೀ ಜನಿತ್ರೀ ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ವಾವೃಥತುರ್ಮಹಿತ್ಯಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೯೭-೮)

ಯಂ ತ್ವಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಯಂ ತ್ವಾಪಸ್ತೃಷ್ಠಾ ಯಂ ತ್ವಾ ಸುಜನಿಮಾ ಜಜಾನ |

(ಋ ಸಂ ೧೦-೨-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಬೃಹಸ್ಪತಿ, ಅಗ್ನಿ ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ಹಡೆದು ಪೋಷಿಸಿದರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಈ ಕಾರಣಗಳಿಂದ ದೇವಪುತ್ರೇ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ

ಯತಾವೃಧಾ—ಯತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯ ನಾ ವರ್ಧಯಿತ್ಯೌ | ಋತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಜ್ಞ, ಸತ್ಯ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ಯಜ್ಞವು ನೆರವೇರುವುದೂ ಸತ್ಯವು ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗುವುದೂ ಆಗಬೇಕಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಯತಾವೃಧಾ ಮತ್ತು ಋತಾವರೀ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಇದರಂತೆಯೇ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

ಘಾಕರಣಶ್ಚಿರೋ

ಅವಂತು—ಅವ ರಕ್ಷಣೀ. ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಝಿಗೆ ಅಂತಾದೇಶ ಬಂದಾಗ ಏರುಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ಪ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದೇವೀ—ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿವಚನ ಪರವಾದಾಗ ನಾ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಸವರ್ಣದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ದೇವಪುತ್ರೀ—ದೇವಾಃ ಪುತ್ರಾಃ ಯಯೋಸ್ತೇ ದೇವಪುತ್ರೀ. ಬಹುವೀದೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಪೂರ್ವ ಸದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯತಾವೃಧಾ—ವೃಧು ವೃದ್ಧೌ. ಧಾತು ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವಿತ ಣ್ಯರ್ಥಕವಾದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಕ್ವಿಪ್‌ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಋತಸ್ಯ-ವರ್ಧಯಿತ್ಯೌ ಋತಾವೃಧಾ. ಇಲ್ಲಿ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಆಕಾರಾದೇಶ. ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೈತ್ಯತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಗತಿಕಾರಕೋಪಸದಾತ್‌ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೩ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನರಾಶಂಸಂ ವಾಜಿನಂ ವಾಜಯಂತಿಹ ಕ್ಷಯದ್ವೀರಂ ಪೂರ್ವಣಂ

ಸುಮೈರೀಮಹೇ ।

ರಥಂ ನ ದುರ್ಗಾದ್ವಸವಃ ಸುದಾನವೋ ವಿಶ್ವಸ್ಮಾನ್ನೋ ಅಹ-
ಸೋ ನಿಷ್ಪಿಪರ್ತನ || ೪ ||

ಸದಸಾಃ

ನರಾಶಂಸಂ | ವಾಜಿನಂ | ವಾಜಯನ್ | ಇಹ | ಕ್ಷಯತ್ ೨ ವೀರಂ | ಪೂಷ-
ಣಂ | ಸುಮ್ನೈಃ | ಈನುಹೇ |

ರಥಂ | ನ | ದುಃ ೨ ಗಾತ್ | ವಸವಃ | ಸು ೨ ದಾನವಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಮಾತ್ | ನಃ |
ಅಹಸಃ | ನಿಃ | ಸಿಸರ್ತನ || ೪ ||

೧ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನರಾಶಂಸಂ ನರೈಃ ಶಂಸನೀಯಂ ವಾಜಿನಮನ್ನವಂತಮಗ್ನಿಂ ವಾಜಯನ್ ಉಪವಾಜಯನ್ ಪ್ರಜ್ಞಲಯನ್ನಿಹಾಸ್ತಿನಾಲ್ತೇ ಸ್ತಾಮಾಕಿ ಶೇಷಃ | ತಥಾ ಕ್ಷಯದ್ವೀರಮತಿಬಲಿನಂ | ಯಸ್ಮಿನ್ನರ್ವೇ ವೀರಾಃ ಕ್ಷೀಯಂತೇ | ಏವಂರೂಪಂ ಪೂಷಣಂ ಪೋಷಕಂ ದೇವಂ ಸುಮ್ನೈಃ ಸುಖಕರೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಹೇತು-
ಭೂತೈರೀಮಹೇ | ಯಾಜಾಮಹೇ | ಅಭೀಷ್ಟಂ ಸ್ವಾರ್ಥಯಾಮಹೇ || ನರಾಶಂಸಂ | ಉಭೇ ವನಸ್ತತ್ಯಾ-
ದಿಷ್ಠಿತಿ ಯುಗಸದಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ | ನರಶಬ್ದ ಉದೋರಬಿತ್ಯುಬಂತೆ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಃ | ನಿಸಾತ-
ನಾದ್ವೀರ್ಘಃ | ಶಂಸತಬ್ದೋ ಘೃಣಾಂತೆ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಃ | ವಾಜಯನ್ | ವಜವಜ ಗತೌ | ಅಸ್ಮಾಣ್ಣಿ ಚ |
ಕ್ಷಯದ್ವೀರಂ | ಕ್ಷಿ ಕ್ಷಯೇ | ಲಟಃ ಶತ್ | ಶಸಿ ಸ್ವಾಪ್ತೇ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶಃ | ತಸ್ಯ ಛಂದಸ್ಯುಭಯರ್ಥೇ-
ತ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕತ್ವೇನ ಜಿತ್ವಾಭಾವಾದ್ಗುಣಯಾದೇಶೌ | ಅದುಶದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ವತ್ವೇ
ವಿಕರಣಸ್ವರಃ | ಅತೋ ಗುಣ ಇತಿ ಪರಪೂರ್ವತ್ವ ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೇತ್ಯೇಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ಯಃ |
ಕ್ಷಯಂತೋ ವೀರಾ ಯಸ್ಮಿನ್ | ಬಹುಪ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ ||

ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಾಶಂಸಂ—ನರರಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ | ವಾಜಿನಂ—ಅನ್ನವುಳ್ಳವನೂ ಅವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು |
ವಾಜಯನ್—ಪ್ರಜ್ಞಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾ | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ (ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ) | ಕ್ಷಯದ್ವೀರಂ-
ಸಕಲವೀರರನ್ನೂ ಕ್ಷೀಣಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನೂ | ಪೂಷಣಂ—ಪೋಷಕನಾದವನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು |

ಸುಮ್ಮಿ—ಸುಖಕರವಾಗ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ಈಮಹೇ—(ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು) ಯಾಚಿಸುತ್ತೇನೆ. |
ದುರ್ಗಾತ್—ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆಯ ದಾರಿಯಿಂದ | ರಥಂ ನ—(ಸಾರಥಿಯು) ರಥವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ
ಹೊಡೆದು ಹೊರಕ್ಕೆ ತರುವಂತೆ | ವಸವಃ—ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವರೂ | ಸುದಾನವಃ—ಉದಾರವಾಗಿ
ದಾನಮಾಡುವವರೂ ಆದ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ವಿಶ್ವಸ್ತಾತ್ ಅಂದವಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ
ಪಾಪದಿಂದಲೂ | ನಿಷ್ಪಿಪರ್ತನ—ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನರರಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ, ಅನ್ನದಾತನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಜ್ಞಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾ,
ಈ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿ ಇರುವಂತೆ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ ಸಕಲವೀರರನ್ನೂ ಕ್ಷೀಣಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನೂ ಎಲ್ಲ
ರಿಗೂ ಪೋಷಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸುಖದಾಯಕವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು
ಯಾಚಿಸುತ್ತೇನೆ. ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆಯದಾರಿಯಿಂದ ಸಾರಥಿಯು ರಥವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಹೊಡೆದು ಹೊರಕ್ಕೆ
ತರುವಂತೆ, ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವರೂ ಮತ್ತು ಉದಾರವಾದ ದಾನಿಗಳೂ ಆದ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು
ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮಸ್ತವಾದ ಪಾಪದಿಂದಲೂ ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Exciting him who is the praised of men and the giver of food, (to be present) at this rite, we solicit (also) with our praises him who is the purifier and destroyer of heroes ; may they, who are bountiful and the givers of food, extricate us from sin, as a chariot from a defile.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ನರಾಶಂಸಂ—ನರೈಃ ಶಂಸನೀಯಂ (ಅಗ್ನಿಂ) | ನರರಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು, ಎಂದು ಅಗ್ನಿಗೆ
ಅನ್ವರ್ಥನಾನುವಾಗಿದೆ ಸ್ತಂಧಸ್ವಾಮಿಗಳು ನರಾಶಂಸೋಗ್ನಿಯೇಚ್ಛೋ ವಾ | ನರಾಶಂಸನೆಂದರೆ ಅಗ್ನಿ
ಯೆಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವೆಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆಂದು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ ಈ ಎರಡುವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಕ್ಕೂ
ಆವಕಾಶವಿದೆಯೆಂದು ನಿರುಕ್ತದಿಂದಲೂ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ.

ನರಾಶಂಸೋ ಯಜ್ಞ ಇತಿ ಕಾತ್ಯಕೈಃ | ನರಾಃ ಅಸ್ತಿಸ್ತೋನಾಃ ಶಂಸಂತಿ | ಅಗ್ನಿರಿತಿ ಶಾಕ-
ಪೂಣಿಃ | ನರೈಃ ಪ್ರಶಸ್ಯೋ ಭವತಿ | (ನಿ. ೮-೭) ನರರು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ಪ್ರಶಂಸೆ ಮಾಡುವುದರಿಂದ
ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನರಾಶಂಸವೆಂಬ ಹೆಸರೆಂದು ಕಾತ್ಯಕೈಯೂ, ನರರಿಂದ ಪ್ರಶಸ್ಯನಾದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಗೆ ಈ ಹೆಸರೆಂದು
ಶಾಕಪೂಣಿಯೂ ಹೇಳಿರುವುದಾಗಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಎರಡು ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನೂ ಸೂಚಿಸಿ ಅನಂತರ—

ನರಾಶಂಸಸ್ಯ ಮಹಿಮಾನಮೇಷಾಮುಪೇ ಸ್ತೋಷಾವು ಯಜತಸ್ಯ ಯಜ್ಞೈಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೨-೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ನರಾಶಂಸನೆಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯೆಂಬ ಅರ್ಥವೇ ನ್ಯಾಯವಾಗಿದೆ. ನಿಘಂಟುವಿನಲ್ಲಿ ಪರಿಗಣಿತವಾಗಿರುವ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ನರಾಶಂಸೆ ದೇವತೆಯು ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪಾಂತರಗಳಲ್ಲೊಂದು ಎಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. (ನಿಘಂಟು-೫೫-೧) ಇದನ್ನೇ ಬೃಹದ್ವೇದತಾಕಾರರು,

ನರಾಶಂಸಃ ಶ್ರಿತಶ್ಚೈನಂ ಏನಮೇವಾಶ್ರಿತಸ್ತೀಳಃ |

ಬರ್ಹಿದ್ವಾರಕ್ಲ ದೇವೋಽಗ್ನಿಮೇನಮೇವ ತು ಸಂಶ್ರಿತಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ ೧-೧೦೭)

ಎಂಬ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ನರಾಶಂಸನು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಂತೆಯೇ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತನಾಗಿರುವನೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತು,

ಪೃಥಕ್ಕ್ವೇನ ಸಮಾಸ್ಯಸ್ತು ಯಜ್ಞೇ ಯಚ್ಚ ಸ್ತುತೇ ನೃಭಿಃ |

ಸ್ತುವಂತ್ಯಾಪ್ತೀಷು ತೇನೇವಂ ನರಾಶಂಸಂ ತು ಕಾರವಃ ||

(ಬೃ. ದೇ ೨-೨೮)

ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೇರಿತಕ್ಕ ಸಕಲನರಂದ್ರಬಲ ಸಹ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಪ್ರಶಂಸಲ್ಪಡುವುದರಿಂದ ಕೃತಿಕಾರರು (ಕವಿಗಳು) ಇವನನ್ನು (ಅಗ್ನಿಯನ್ನು) ನರಾಶಂಸನೆಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಅಪ್ರೀತಾಕ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದಾರೆ, ಎಂದು ಹೇಳಿ, ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಹೇಳಿರುವ ಅಭಿಪ್ರಾಯಭೇದಗಳನ್ನು ಇವರೂ ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ನರಾಶಂಸಮಿಹೈಕೇ ತು ಅಗ್ನಿಮಾಹುರಭೇತರೇ |

ನರಾಃ ಶಂಸಂತಿ ಸರ್ವೇಽಗ್ನಿನ್ನಾಸೀನಾ ಇತಿ ವಾಧ್ಯರೇ ||

ಏತಮೇವಾಹುರಶ್ವೇಽಗ್ನಿಂ ನರಾಶಂಸೋಽಧ್ಯರೇ-ಹೃದ್ಯಮ್ ||

ನರೈಃ ಪ್ರಶಸ್ಯ ಅಸೀನೈರಾಹುಶ್ಚೈವರ್ತ್ವಿಜೋ ನರಃ ||

(ಬೃ. ದೇ ೨-೨೯)

ಕೆಲವರು ನರಾಶಂಸನನ್ನು ಅಗ್ನಿಯೆಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಇನ್ನು ಕೆಲವರು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿನರರು ಸೇರಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವುದರಿಂದ ಯಜ್ಞವೆಂದೇ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೇರಿತಕ್ಕ ನರರಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಲ್ಪಡುವುದರಿಂದ ನರಾಶಂಸನೆಂದರೆ ಅಗ್ನಿಯೇ ಎಂದು ಇನ್ನು ಕೆಲವರ ಮತ. ಮೂರನೆಯದು ಮೊಘಲನೈಯ್ಯನುತು ಎರಡನೆಯ ಮತಗಳ ಸಮನ್ವಯವಾಗಿದೆ. ಈ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಸಾಯಣರು ಮೂರನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಮು ಸಂ ೧-೧೪-೧ನೇ ಮಕ್ಕನ್ನು ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸುವಾಗ ನರಾಶಂಸವೇತನ್ಮಮಕಂ ದೇವ-ವಿಶೇಷಂ ಯದ್ವಾ ಅವಯವಾರ್ಥವೃತ್ತತ್ವಾ ಸದಸಸ್ತುತಿದೇವತಾಪರೋಽಯಂ ಶಬ್ದಃ | ಅತ್ರ ಅಗ್ನಿವತ್ ಸದಸಸ್ತುತೀರಸಿ ನರೈಃ ಶಸ್ಯಮಾನತ್ವಾತ್ ನರಾಶಂಸಶ್ಚ, ೪೪ ಏತಮೇವಾಭಿಪ್ರಾಯಂ ಹೃದಿ ನಿಧಾಯ ಬೃಹದ್ವೇದಮೇವಮಾನ್ಯಾ ಯತ್ತೇ ಪ್ರಜ್ಞಾವೈ ನರೋ ವಾಕ್ ಶ್ಲೋಕಃ (ಐ. ಛಾ. ೬-೨೨) ಇತಿ. ನರಾಶಂಸನೆಂದರೆ ಈ ಹೆಸರಿನ ದೇವತಾವಿಶೇಷವೆಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಸದಸಸ್ತುತಿಯಿಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು ಸದಸ

ಸ್ತುತಿಯೂ ನರರಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವುದರಿಂದಲೂ, ಈ ಭಾವವನ್ನು ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ ವಾಕ್ಯವು ಸೂಚಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ಸಹ ಈ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು ಎಂದು ಮೂರನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಮುಕ್ತಂಟೆಯಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅಗ್ನಿಪರಾಯನಾಗಿಯೇ ಇದೆಯೆಂದು ಹೇಳಿದರೆ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು.

ನರಾಶಂಸಸ್ತೃರಾ ದಿವೋ ದೇವೋ ದೇವೇಷು ಯಜ್ಞೀಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೪೨-೨)

ನರಾಶಂಸಃ ಪ್ರತಿಧಾಮಾನ್ಯಜ್ಞಾನ್ ತಿಸ್ತೋ ದಿವಃ ಪ್ರತಿ ಮಹ್ನಾ ಸ್ತುರ್ಚಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೨-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅಗ್ನಿಯೆಂದೇ ಅರ್ಥ

ನಾಜಯನ್—ಉಪನಾಜಯನ್ ಪ್ರಜ್ವಲಯನ್ | ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾ ಅಹಂ ಸ್ತೌಮಿ ನಾನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರು ಅಹಂ ಸ್ತೌಮಿ ಎಂಬುದನ್ನು ಅಧ್ಯಾಹಾರನಾಡಿಕೊಂಡು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಸ್ತಂಧಸ್ತೌಮಿಗಳು—ನಾಜಯತೀತ್ಯರ್ಚಿತಿಕರ್ಮಾ (ನಿ. ೩-೧೯) | ಬರುವಚನಸ್ಯ ಸ್ತಾನೇ ಏಕವಚನಂ | ಸ್ತುವಂತಃ ಇಹ ಕರ್ಮಣಿ | ನಾಜಯತಿ ಎಂಬುದು ಅರ್ಚಿತಿಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವರಾಗಿ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ನಾಜಶಬ್ದವು ಅನ್ನನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೩-೯), ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಬಲ ವೆಂದೂ ಅರ್ಥ. ಈ ಮೂರು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಪದವ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಮತ್ತು ಸ್ತುತೈರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ

ಇಂದ್ರ ಋಭುಭಿರ್ವಾಜಿಭಿರ್ವಾಜಯನ್ನಿಹ ಸ್ತೋಮಂ ಜರಿತುರಪ ಯಾಹಿ ಯಜ್ಞೀಯಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೬೦-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ನಾಜಯನ್ ಎಂದರೆ ಅನ್ನಂ ಕುರ್ವಾಣಿಃ ಎಂದೂ,

ಏವಾ ತ ಇಂದ್ರೋಚಿಥಮಹೇಮ ಶ್ರವಸ್ಯಾ ನ ತ್ತನಾ ನಾಜಯಂತಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧೯-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಬಲಿನಂ ಕುರ್ವತಃ ಎಂದೂ,

ಮಾಂ ನರಃ ಸ್ವರಾ ನಾಜಯಂತೋ ಮಾಂ ವೃಶಾಃ ಸಮರಣೀ ಹವಂತೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೪೨-೫)

ಇವೇ ಮುಂತಾದ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಾಮಮಿಚ್ಛಂತಃ ಎಂದೂ.

ಸ ಮಾತರಾ ನಿಚರನ್ಯಾಜಯನ್ನಪಃ ಪ್ರ ಮೇಧಿರಃ ಸ್ವಧಯಾ ಪಿನ್ನತೇ ಪದಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೬೮-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರೇರಯನ್ ಎಂದೂ ಹೀಗೆಯೇ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವ ಎರಡರ್ಥಗಳೂ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುವು.

ಕ್ಷಯದ್ವೀರಂ—ಅತಿಬಲಿನಂ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸರ್ವೇ ವೀರಾಃ ಕ್ಷೀಯಂತೇ | ಯಾವನ ಕೈಯಿನಿಂದ ಸಕಲ ಶತ್ರುಗಳ ಕಡೆಯ ವೀರರೆಲ್ಲಾ ನಾಶಹೊಂದುವರೋ ಅಂತವ ಪರಾಕ್ರಮವುಳ್ಳವನೆಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಪ್ರಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ ವೀರಾಣಾಂ ನಿವಾಸಯತಾ ಕ್ಷಯದ್ವೀರಃ | ಪೂಷಾ ಹ್ಯಸ್ಯಂ ಗಚ್ಛನ್ ಸರ್ವವೀರಾನ್ ಸ್ತೇ ಸ್ತೇ ಸ್ಥಾನೇ ನಿವಾಸಯತಿ | ತೇನಾಸ್ಮಿ ಕ್ಷಯದ್ವೀರ ಇತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಕ್ಷಿರಬ್ಧಕ್ಕೆ ವಾಸಸ್ಥಾನವೆಂದೂ, ಪೂಷನು ಅಸ್ತನಾಗುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಕಲ ವೀರರನ್ನೂ ಅವರವರ ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿರುವನೆಂದೂ, ಆದುದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಕ್ಷಯದ್ವೀರನೆಂಬ ಹೆಸರೆಂದೂ ಸ್ಕಂದಪುರಾಣವು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಸುನ್ನುಃ—ಸುನ್ನುಶಬ್ದವು ಸುಖನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೂತಿಸಾಗಿದೆ (ನಿ. ೨-೧೨) ಸುಖಕರೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಸುಖಕರವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಎಂದರ್ಥ.

ಅಮಹೇ—ಯಾಚಾಮಹೇ | ಅಭೀಷ್ಟಂ ಪ್ರಾರ್ಥಯಾಮಹೇ | ಇಪ್ಪಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಬಿಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇವೆ ಎಂದರ್ಥ (ನಿ. ೨-೧೯)

ಪ್ರಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ನರಾಶಂಸಮ್—ನರೈಃ ಶಂಸನೀಯಃ ನರಾಶಂಸಃ ಉಭೇ ವನಸ್ತತ್ಪಾದಿಷು—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ನರಶಬ್ದವು ಋಗೋದರಪ್—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೨-೪೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಬಂತವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ರವಾಗುತ್ತದೆ ನಿಪಾತದಿಂದ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ ಶಂಸ ಶಬ್ದವು ಶಂಸ ಸ್ತುತೌ ಧಾತುವಿಗೆ ಘೌಷ್ ಬಂದು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ ಇಾದಂತವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ರವಾಗುತ್ತದೆ.

ವಾಜಯನ್—ವಜ ವಜ ಗತೌ. ಧಾತು. ಪ್ರಯೋಜಕವ್ಯಾಪಾರ ತೋರುವುದರಿಂದ ದೇತುಮತಿ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಣಿಚ್. ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿ ಣಿಜಂತದ ಮೇಲೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ ಶಪ್ವಿಕರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಗುಣ. ಅಯಾದೇಶ. ಣಿಚ್ಛಸ್ವರ ಉಲಿಯುತ್ತದೆ ಸ್ವಧನಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಕ್ಷಯದ್ವೀರಮ್—ಕ್ಷಿ ಕ್ಷಯೇ. ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ ಶಪ್ವಿಕರಣ ಪ್ರಾಪ್ತ ವಾದಾಗ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ ವಿಕರಣ. ಛಂದಸ್ಸುಭಯಧಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಆರ್ಧಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆ ಬರುವುದರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಹಿತ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಜುತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಆಗ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಚಿಗೆ ಗುಣ, ಅಯಾದೇಶ ಕ್ಷಯ+ಅತ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಅದುಪದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಬಂದುದರಿಂದ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದು ಅನುದಾತ್ರವಾಗುತ್ತದೆ. **ಅತೋ ಗುಣೇ—**(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೮೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರರೂಪ ಉದಾತ್ತದೊಡನೆ ವಿಕಾದೇಶ ಬಂದುದರಿಂದ ವಿಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೮-೨-೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಬಂದಿರುವ ವಿಕಾದೇಶವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಕ್ಷಯತ್ ಎಂದು ತಾತ ಶಬ್ದ

ವಾಗುತ್ತದೆ. ಕ್ಷಯಂತಃ ವೀರಾಃ ಯಸ್ಮಿನ್ ತತ್ ಕ್ಷಯದ್ವೀರಮ್. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಪೂರ್ವಪದಮ್
—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪೂರ್ವಣಮ್—ಶ್ವನ್ನೃಕ್ಷನ್—(ಉ. ಸೂ. ೧-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕನಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತ
ಎಂದಿದೆ. ಇನ್‌ಹನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸುವಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ದೀರ್ಘವೆಂದು ನಿಯಮಮಾಡಿರು
ವುದರಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಈಮದೇ—ಈಜ್ ಗತೌ. ಧಾತು. ಲಡುತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಹಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಟಿತ
ಆತ್ಮನೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ (ಶ್ಯನ್) ಲುಕ್.
ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೪ ||



ಸಂಹಿತಾಶಾತಃ

ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಸದಮಿನ್ಃ ಸುಗಂ ಕೃಧಿ ಶಂ ಯೋರ್ಯತ್ತೇ
ಮನುಹಿತಂ ತದೀಮಹೇ ।

ರಥಂ ನ ದುರ್ಗಾದ್ವಸವಃ ಸುದಾನವೋ ವಿಶ್ವಸ್ಮಾನ್ನೋ ಅಂಹಃ
ಸೋ ನಿಷ್ಪಿವರ್ತನ || ೫ ||

ಸಂಹಿತಾಶಾತಃ

ಬೃಹಸ್ಪತೇ । ಸದಂ । ಇತ್ । ನಃ । ಸುಗಂ । ಕೃಧಿ । ಶಂ । ಯೋಃ । ಯತ್ ।
ತೇ । ಮನುಃ ಹಿತಂ । ತತ್ । ಈಮದೇ ।

ರಥಂ | ನ | ದುಃ ೫ ಗಾತ್ | ವಸನಃ | ಸು ೫ ದಾನನಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಮಾತ್ | ನಃ | ಅಂ-

ಹಸಃ | ನಿಃ | ಸಿಪರ್ತನ || ೨ ||

ಸಾಯಾಃಭಾಷ್ಯಂ

ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಸದಮಿತ್ ಸದೈವಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸುಗಂ | ಸುಖನಾನ್ಯತತ್ | ಸುಖಂ ಕೃಧಿ | ಕುರು | ಅಸಿ ಚ ತೇ ತವ ಸ್ವಭೂತಂ ಶಂ ಶಮನೀಯಾನಾಂ ರೋಗಾಣಾಮುಪಶಮನಂ ಯೋಃ ಪೃಥ-
ಕ್ತೃತ್ವಾನ್ಯಾನಾಂ ಭಯಾನಾಂ ಯಾವನಂ ಪೃಥಕ್ಕರಣಂ ಮನುರ್ಹಿತಂ ಮನುನಾ ಬೃಹ್ಮಣಾ ಹಿತಂ ತ್ವಯ್ಯ-
ವಸ್ಥಾಸಿತಂ | ಯದ್ವಾ | ಮನುಷ್ಯಾಣಾಮನುಕೂಲಂ | ಏವಂವಿಧಂ ಶಮನಂ ಯಾವನಂ ಚ ಯದಸ್ತಿ
ತದೀಮಹೇ | ಯಾಚಾಮಹೇ || ಸುಗಂ | ಸುಷ್ಮಂ ಗಮ್ಯತೇಽಸ್ತಿಸ್ಥಿತಿ ಸುಗಂ | ಸುದುರೋರಧಿಕರಣ
ಇತಿ ಗಮೇರ್ಧಃ | ಶಂ ಯೋರಿತ್ಯೇತತ್ಪದದ್ವಯಂ ಯಾಶ್ಚೇನ್ನೈವಂ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ | ಶಮನಂ ಚ ರೋಗಾಣಾಂ
ಯಾವನಂ ಚ ಭಯಾನಾಂ | ನಿ ೪-೨೧ | ಇತಿ | ಮನುರ್ಹಿತಂ | ಮನೀರೌಣಾದಿಕ ಉಸಿಸ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ |
ತೈತಿಯಾ ಕರ್ಮಣೀತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯರತ್ನಂ : ೫

ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥ

ಬೃಹಸ್ಪತೇ—ಎಲೈ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೇ | ಸದಮಿತ್—ಯಾನಾಗಲೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಸುಗಂ—ಸುಖ
ವನ್ನು | ಕೃಧಿ—ಉಂಟುಮಾಡು | ಮನುರ್ಹಿತಂ—(ನಿನ್ನಲ್ಲಿ) ಮನುವಿನಿಂದ ಸ್ಥಾಪಿತವಾದ ಅಥವಾ ಮಾನವರಿಗೆ
ಉಪಕಾರಕವಾದ | ಶಂ—ರೋಗನಾಶಕವಾದುದೂ | ಯೋಃ—ಭಯನಿವಾರಕವಾದುದೂ ಆದ | ಯತ್—
ಯಾವ ಶಕ್ತಿಯಿದೆಯೋ | ತತ್—ಅದನ್ನು | ಈಮಹೇ—ಯಾಚಿಸುತ್ತೇವೆ | ದುರ್ಗಾತ್—ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಡೆಗೆ
ದಾರಿಯಿಂದ | ರಥಂ ನ—(ಒಳ್ಳೆಯ) ಸಾರಥಿಯು ರಥವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಹೊಡೆದು ಹೊರಕ್ಕೆ ತರುವಂತೆ |
ವಸನಃ—ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವರೂ | ಸುದಾನನಃ—ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವವರೂ ಆದ
ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ವಿಶ್ವಸ್ಮಾತ್ ಅಂಹಸಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ ಪಾಪದಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ
ಪರ್ತನ | ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿಸುವಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೇ, ನಮಗೆ ಸರ್ವದಾ ಸುಖವನ್ನಂಟುಮಾಡು. ಮನುವಿನಿಂದ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾದ
ಯಾವ ರೋಗನಾಶಕವಾದುದೂ ಭಯನಿವಾರಕವಾದುದೂ ಆದ ಶಕ್ತಿಯಿದೆಯೋ ನಾವು ಆಶಕ್ತಿಯ ಸಹಾಯವನ್ನು
ಯಾಚಿಸುತ್ತೇವೆ. ಒಳ್ಳೆಯ ಸಾರಥಿಯು ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಡೆಗೆಯ ದಾರಿಯಿಂದ ರಥವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಹೊಡೆದು
ಹೊರಕ್ಕೆ ತರುವಂತೆ, ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವರೂ ಮತ್ತು ಉದಾರವಾದದಾನಿಗಳೂ ಆಗ ಇಂದ್ರಾದಿ
ದೇವತೆಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮಸ್ತವಾದ ಪಾಪದಿಂದಲೂ ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿಸುವಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ

English Translation

Bṛihaspati, always confer happiness upon us ; we solicit that faculty of both (alleviating pain and obviating peril) implanted in you by Manu may free us, who are bountiful and the givers of dwellings, extricate us from all sins, as a chariot from a defile.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸದಂ ಇತ್—ಸದಂ ಇತಿ ಸದಾ ಇತ್ಯಸ್ಯ ಪರಾಂಯಃ | ಇತ್ ಶಬ್ದಃ ಅತ್ರ ಏನಾರ್ಥೇ | ಸದೈವ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸದಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸರ್ವದಾ ಎನ್ನುವುದರ ಪರಾಂಯಪದವು. ಸದಂ ಇತ್ ವಿಚ್ಛಿತ್ತಿಯಿಲ್ಲದೆ ಯಾನಾಗಲೂ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವ

ದೇವಾ ನೋ ಯಥಾ ಸದಮಿದ್ವೈಧೇ ಅಸನ್ನಪ್ರಾಯೋ ರಕ್ಷಿತಾರೋ ದಿನೇದಿನೇ |

(ಋ ಸಂ. ೧-೮೯-೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಸದಂ ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ ಸರ್ವದಾ ಎಂಬರ್ಥವೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ (ನಿ ೪-೧೯)

ಸುಗಂ—ಸುಗಂ ಇತ್ಯಪರಿತಮಸಿ ಸುಖನಾಮ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಂ | ಸುಖನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತನಾಗಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಸಹ ಸುಗ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸುಖವೆಂದೇ ಅರ್ಥವೆಂದು ಸ್ವಾಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು,

ಅಸ್ಯಭ್ಯಮಿಂದ್ರ ವರಿವಃ ಸುಗಂ ಕೃಧಿ ಪ್ರ ಶತ್ರುಣಾಂ ಮಘವನ್ತ್ಯಷ್ಟಾ ರುಜ |

(ಋ ಸಂ. ೧-೧೦೩-೪)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ಸುಗಂ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ಸುಖವೆಂದರ್ಥವೋ ಅದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸುಖ ವೆಂದರ್ಥವೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಈ ಅರ್ಥವಲ್ಲದೆ ಸುಗಂ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶೋಭನಂ ಮಾರ್ಗಂ | ಸಂಚಾರದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಬಹುದಾದ ಮಾರ್ಗವೆಂದೂ, ನೈತಿಕ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮಾರ್ಗವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ದೇವಯಾನಾನ್ ಸುಗಾನ್ ಪಥಃ ಕುರುಷ್ವ ಸುಮನಾಃ ಸ್ವಯಂ |

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೬೫)

ಎಂಬ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳು ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ಮಾರ್ಗಗಳೆಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ,

ಶಂ ನಃ ಕರತೃರ್ವತೇ ಸುಗಂ ಮೇಷಾಯ ಮೇಷೈಃ |

ನೃಭ್ಯೋ ನಾರಿಭ್ಯೋ ಗವೇ ||

(ಋ ಸಂ. ೧-೪೩.೬)

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ೮-೯೩-೧೦, ೧೦-೮೩-೫ ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಬಹುದಾದ ಮಾರ್ಗವೆಂದೂ,

ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಸ ತಂ ವರ್ತಯಾ ಸರ್ಥಃ ಸುಗಂ ನೋ ಅಸ್ಯ ದೇವವೀತಯೇ ಕೃಧಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೨೩-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ಸುಗಂ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನೈತಿಕವಾದ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಸುಷ್ಕ ಗಂತವ್ಯಂ | ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಾಯ ಸುಮತಿಂ ದೇಹಿ | ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಗಳನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕ ಸದ್ಬುದ್ಧಿಯೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ ಮತ್ತು,

ಇಂದ್ರಸೋಮಾ ದುಷ್ಯತೇ ಮಾ ಸುಗಂ ಭೂದ್ಯೋ ನಃ ಕದಾ ಚಿದಭಿಘಾತಶಿ ದ್ರುಹಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೧೦೪-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಸುಖವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಕೊನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಶಂ ಯೋಃ—ಶಂ ಎಂದರೆ ಸುಖಂ ಯೋಃ (ನಿ. ೫-೨೧) ಶಮನಂ ಚ ರೋಗಾಣಾಂ ಯಾವನಂ ಭಯಾನಾಂ | ಅಂದರೆ ರೋಗಗಳ ಶಮನರೂಪವಾದ ಸುಖವೂ ಭಯಂ ನಿವಾರಣಾರೂಪವಾದ ಸುಖವೂ ಎಂದರ್ಥ. ನಮ್ಮ ರೋಗಗಳನ್ನು ಶಮನಮಾಡಿ ಭಯವನ್ನು ನಿವಾರಿಸು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ ಇಲ್ಲಿ ಸುಖ ರೂಪವಾದ ಶಂಯು ವಿಗೂ ಬೃಹಸ್ಪತಿ ಪುತ್ರನಾದ ಶಂಯುವಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿದರೆ ಆಗ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಶಂಯು ಸದದ ಔಚಿತ್ಯವು ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ (೧-೯೩-೭, ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವಾಗಲೂ ಸಹ ಶಂಯುವೆಂದರೆ ಸುಖವೆಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ) ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರನಿಗೆ ಶಂಯುವೆಂದು ಹೆಸರು.

ತಃಕ್ಷಂಯೋರಾವೃಣೇಮಹೇ |

(ತೈ. ಸಂ. ೨-೬-೧೦-೨)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರನಾದ ಶಂಯುವಿನಿಂದ ಶಂಯುವನ್ನು (ಸುಖ) ಆವೇಕ್ಷಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮನುರ್ಹಿತಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಮಾನಸರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಕವಾದ ಎಂದರ್ಥವಾದರೆ ಇಂತಹ ಮನುರ್ಹಿತವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಹಿಂದೆ ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರನು ದೇವಲೋಕವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಸೇರುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ಮಾನಸರಿಗೆ ತಪ್ಪಿಸಿದನೆಂದು ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕಥೆಯಿದೆ.

ಅಥ ಶಂಯೋರಾಹ | ಶಮ್ಯುಹ ವೈ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತೋಽಂಜಸಾ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸಂಸ್ಥಾಂ ವಿಧಾಂ ಚಿಕಾರ ಸ ದೇವಲೋಕಮಸೀಯಾಯ ತತ್ತದಂತರ್ಹಿತಮಿವ ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯ ಅಸ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧-೯-೧-೨೪)

ಎಂಬ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರನಾದ ಶಂಯುವು ಹಿಂದೆ ಯಾಗದ ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಯನ್ನು ಅರಿತು ಆ ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಲಭಿಸಬಹುದಾದ ಸೌಖ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕೆ ದೇವಲೋಕಕ್ಕೆ ಹೋದನು. ಅಗಿನಿಂದ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಆ ಜ್ಞಾನವು ನಷ್ಟವಾಯಿತು.

ತದ್ವಾ ಯುಷೀಣಾಮನುಶ್ರುತಮಾಸ | ತೇ ತಾಮೇವ ಯಜ್ಞಸ್ಯ
 ಸಂಸ್ಥಾಮುಪಾಯಯನ್ಯಾ ಶಂಯುರ್ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯೋ ವೇದ್ಯಚ್ಛಂಯೋರಬ್ರುವಂಸ್ತಾಮೇ-
 ವೈಷ ಏತದ್ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸಂಸ್ಥಾಮುಪೈತಿ ತಸ್ಮಾದ್ವೈ ಶಂಯೋರಾಹ |
 ಸ ಪ್ರತಿಪದ್ಯತೇ | ತಚ್ಛಂಯೋ ರಾವ್ಯಣೀಮಹ ಇತಿ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧-೧-೨೫)

ಈ ವಿಷಯವು ಮುಷಿಗಳಿಗೆ ತಿಳಿದು ಅನಂತರ ಶಂಯೋಃ ಎಂದು ಮಂತ್ರವನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸಿದನಂತರ ಈ ಸುಬಿಷ್ಟರೂಪ
 ವನ್ನು ಮಾನವರ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಂಡರು ಎಂದು ಕಥೆಯ ವಿವರಣೆಯಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ರೋಗಗಳ
 ಶಮನರೂಪವಾದದೂ ಭಯದ ನಿವಾರಣಾರೂಪವಾದದೂ ಆದ ಸುಖವನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವಾಗ ಬೃಹಸ್ಪತಿ
 ಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಔಚಿತ್ಯವಿರುವುದೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು

॥ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಬೃಹಸ್ಪತೇ—ತತ್‌ಬೃಹತೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಸುಡಾಗಮ
 ತಲೋಪ ವನಸ್ಪತ್ಯಾದಿಗಳಾದಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉಭಯಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಂಬುಧಿ
 ಯಾದುದರಿಂದ ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ಆಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯ
 ದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸುಗಮ್—ಸುಷ್ಣು ಗಮ್ಯತೇಽಸ್ಮಿನ್ ಇತಿ ಸುಗಮ್. ಸುದುರೋರಧಿಕರಣೇ—ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕ
 ದಿಂದ ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಗಮ್‌ಛಾಧಾತುವಿಗೆ ಡಪ್ರತ್ಯಯ. ದಿತ್ವಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಟಿಗೆ ಲೋಪ.
 ಕೃದುತ್ವರಸದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕೃಧಿ—ಡುಕ್ಯದ್ ಕರಣೇ. ಧಾತು. ಲೋಪೋಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಹಿಗೆ ಹಿಅದೇಶ
 ಬಂದಾಗ ಶ್ರುತ್ಯಣಿ ಪ್ರಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಧಿ ಅದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—
 ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ತಿಜಂತನಿಭಾತಪ್ಪರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಶಂಯೋಃ—ಈ ಎರಡು ಪದಗಳಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ವರು ಹೀಗೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಶಮನಂ ಚಿ
 ರೋಗಾಣಾಂ ಯಾವನಂ ಚ ಭಯೋನಾಮ್—(ನಿರು ೪-೨೧) ಇತಿ. (ರೋಗ ಶಾಮಕವಾದ ಮತ್ತು ಭಯನಿವಾರಕ)

ಮನುರ್ಹಿತಮ್—ಮನ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಉಸಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಮನುಸ್
 ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಇತ್ಯಾದಿನಿರ್ವೃತ್ತಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ
 ಬರುತ್ತದೆ. ಮನುಷಾ ಹಿತಮ್ ಮನುರ್ಹಿತಮ್. ತೈತೀಯಾ ಕರ್ಮಣಿ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೨-೪೮) ಎಂಬುದ
 ರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೫ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಂದ್ರಂ ಕುತ್ಸೋ ವೃತ್ರಹಣಂ ಶಚೀಪತಿಂ ಕಾಟೀ ನಿಬಾಳ್ತು
ಮುಷಿರಹ್ವದೂತಯೇ |

ರಥಂ ನ ದುರ್ಗಾದ್ವಸವಃ ಸುದಾನವೋ ವಿಶ್ವಸ್ಮಾನ್ನೋ ಅಂಹಃ
ಸೋ ನಿಷ್ಪಿತನ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಂದ್ರಂ | ಕುತ್ಸಃ | ವೃತ್ರಹನಂ | ಶಚೀಪತಿಂ | ಕಾಟೀ | ನಿಬಾ-
ಳ್ತುಃ | ಮುಷಿಃ | ಅಹ್ವತಃ | ಉತಯೇ |

ರಥಂ | ನ | ದುಃಸಗಾತ್ | ವಸವಃ | ಸುಃದಾನವಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಮಾತ್ | ನಃ | ಅಂ-
ಹಸಃ | ನಃ | ನಿಃಪಿತನ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕಾಟೀ ಇತಿ ಕೂಪನಾಮ | ತಸ್ಮಿನ್ನಿ ಬಾಳ್ತೋ ನಿಪಾತಿತಃ ಕುತ್ಸ ಮುಷಿರೂತಯೇ ರಕ್ಷಣಾಯೇಂದ್ರ-
ಮಹ್ವತಃ | ಅಹ್ವಯೇತಿ ಸ್ಮ | ಕೀದೃಶಂ | ವೃತ್ರಹಣಂ ವೃತ್ರಾಣಾಂ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಂತಾರಂ | ಶಚೀಪತಿಂ |
ಶಚೀತಿ ಕರ್ಮನಾಮ | ಸರ್ವೇಷಾಂ ಕರ್ಮಣಾಂ ಸಾಲಯಿತಾರಂ | ಯದ್ವಾ | ಶಚ್ಯಾ ದೇವ್ಯಾ ಭರ್ತಾರಂ ||
ಶಚೀಪತಿಂ | ವನಸ್ಪತ್ಯಾದಿಷು ಪಾಪಾದುಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ | ಶಚೀಶಬ್ದಃ ಶಾರ್ಙ್ಗರವಾದಿಜ್ಞಾನಂತ
ಅದ್ಯುದಾತ್ತಃ | ನಿಬಾಳ್ತುಃ | ಬಾಹ್ಯ ಪ್ರಯತ್ನೇ | ನೀತ್ಯುಪಸರ್ಗವಶಾತ್ಪತನೇ ವರ್ತತೇ | ನಿಷ್ಕಾಯಾ-
ಮನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾಸನಮೀದಧಾವಃ | ಥತ್ವಧತ್ವಾದಿನಿ | ಯದ್ವಾ | ಪುಬ್ಭಸ್ವಾಂತೇತ್ಯಾದೌ | ಪಾ.
೭-೨-೧೮ | ಭೃಶಾರ್ಥ ಇದಭಾವೋ ನಿಪಾತ್ಯತೇ | ಅತ್ರ ಚ ವಾಫಶಬ್ದೋ ಭೃಶತ್ವೋಪೇತೇ ಪತನೇ
ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದ್ವರ್ತತೇ | ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ | ಅಹ್ವನಃ | ಶಿವಿಸಿಚ್ಛಿದ್ವತ್ನಃ | ಪಾ.
೩-೧-೫೩ | ಇತಿ ಲುಜಃ ಚ್ಲೇರಜಾದೇಶಃ | ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾ ಕಾರಲೋಪಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಕಾಟೀ— ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ | ನಿಬಾಹ್ಯಃ— ತಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟ | ಕುತ್ಸಃ ಋಷಿಃ— ಕುತ್ಸನೆಂಬ ಋಷಿಯು | ಉತಯೇ— ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ವೃತ್ರಹಣಂ— ಶತ್ರುನಾಶಕನೂ | ಶಚೀಶತಿಂ— ಸಕಲಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಪಾಲಕನೂ ಅಥವಾ ಶಚೀದೇವಿಯ ಪತಿಯೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಂ— ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅಹ್ಯತ್— ಕರೆಸನು | ಮುರ್ಗಾತ್— ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆಯಿಂದ | ರಥಂ ನ— (ಒಳ್ಳೆಯ ಸಾರಥಿಯು) ರಥವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಹೊಡೆದು ಹೊರಕ್ಕೆ ತರುವಂತೆ | ವಸವಃ— ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವರೂ | ಸುದಾನವಃ— ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವವರೂ ಆದ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು | ನಃ— ನಮ್ಮನ್ನು | ವಿಶ್ವಸ್ಮಾತ್ ಅಂದಶಃ— ಸಮಸ್ತನಾದ ಪಾಪದಿಂದಲೂ | ನಿಷ್ಪಿತರ್ತನ— ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿಸುವುದಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ ||

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಕುತ್ಸನೆಂಬ ಋಷಿಯು ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ತಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟು ಶತ್ರುನಾಶಕನೂ ಮತ್ತು ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳ ಪಾಲಕನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಕರೆದನು. ಒಳ್ಳೆಯ ಸಾರಥಿಯು ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆಯಿಂದ ರಥವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಹೊಡೆದು ಹೊರಕ್ಕೆ ತರುವಂತೆ ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವರೂ ಮತ್ತು ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನ ಮಾಡುವವರೂ ಆದ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮಸ್ತನಾದ ಪಾಪದಿಂದಲೂ ಮುಕ್ತರನ್ನಾಗಿಸುವುದಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ

English Translation

Kutsa, the Rishi, thrown into a well, has invoked to his succour, Indra, the slayer of enemies, the encourager of good works: may they, who are bountiful and the givers of dwellings, extricate us from all sin, as a chariot from a defile

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಕಾಟೀ— ಕಾಟಿ ಶಬ್ದವು ಕೊಪನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ ೨-೧೯) ಕಾಟೀ ಎಂದರೆ ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥ.

ನಿಬಾಹ್ಯಃ— ನಿಪಾತಿತಃ ತಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ, ನಿಬಾಹ್ಯ ಇತಿ ನಿಶ್ಚಯಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇ | ನಿಶ್ಚಯಂ ನಿರುಕ್ತಮಿತಿ ಯಥಾ ಅತಿಶಯೇನ ಬಾಧ್ಯತೇ ಅಸೌ ಇತಿ ನಿಬಾಹ್ಯಃ | ಕೊಪೇ ಅತಿ ಸಂಪಾಧ-ತ್ಯಾತ್ | ನಿಶ್ಚಯಃ, ನಿರುಕ್ತ ಎಂಬ ಪದಗಳಲ್ಲಿ ನಿಃ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತವಾಗಿ ಬಾಧೆಯನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿದ್ದ ತ್ರಿತನು ಎಂದು ಸ್ಕಂದಪುರಾಣಗಳೂ ಈ ಶವಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವರು

ಶಚೀಶತೀಮ್—ಶಚೀಶಬ್ರವು ವಾಜ್ಞಾನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೨-೨೩) ಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೩-೧) ಪ್ರಜ್ಞಾನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೩-೧೩) ಪರಿತವಾಗಿದೆ ಶಚಿಯೆಂಬುದು ಇಂದ್ರಾಣಿಯ ಹೆಸರೂ ಆಗಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಶಚೀಶತೀಯೆಂದರೆ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಗೆ ಅಧಿಸತಿಯೆಂದಾಗಲಿ, ಕರ್ಮಾಧಿಸತಿಯೆಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಇಂದ್ರಾಣಿಯ ಸತಿಯೆಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವೃತ್ತದಣಿಮ್—ವೃತ್ತಂ ಹತವಾನ್ ವೃತ್ತಪಾ ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು. ಬ್ರಹ್ಮಭೂತಿವೃತ್ತೇಷು —(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೮೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭೂತಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಪಾ ಪ್ರತ್ಯಯ ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಪರವಾದಾಗ ಇನ್ ಹನ್ ಪೂಷಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೨) ಎಂದು ನಿಯಮವಾದಿರುವುದರಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಶಚೀಶತೀಮ್—ಉಭೇ ವನಸ್ಪಾತ್ಯದಿಷು—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಗಣದಲ್ಲಿ ಇದು ಪರಿತವಾದುದರಿಂದ ಶಚೀ ಶಬ್ದವು ಜನಂತವಾಗಿ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ನಿಬಾಲ್ಟಿಃ—ಬಾಹ್ಯ ಪ್ರಯತ್ನೇ. ಧಾತು ನಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗ ಸಂಬಂಧದಿಂದ ಪತನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಉಪಸರ್ಗವಶದಿಂದ ಧಾತ್ವಾರ್ಥವು ಬೇರೆಯಾಗುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದೆ. **ನಿಷ್ಕಾ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ರಪ್ರತ್ಯಯ. **ಆಗಮಾನುಶಾಸನಮನಿತ್ಯಮ್**—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಇಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಯೋಥಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುಹಕಾರಕ್ಕೆ ಧತ್ತ ರೂಪ-**ಸ್ತುಥೋಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಧತ್ತ ಸ್ವರದಿಂದ ಧತ್ತ. **ಥೋಡೇಲೋಪಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಧಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಅಥವಾ ಪ್ಲಬ್ಧಸ್ವಾಂತ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭೃಶಾರ್ಥದಲ್ಲಿ (ಅತಿಶಯ) ಇಡಭಾವವು ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ ಇಲ್ಲಿ ಬಾಧಶಬ್ದವು ಶಬ್ದಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಭೃಶಾರ್ಥದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪತನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇದೆ **ಗತಿರನಂತರಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ನಿ) ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಹ್ಯತ್—ಹ್ಯೇರ್ಘ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ. ಧಾತು. ಉಜ್ಞಾಪ್ರಭಿಮುಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಇತಕ್ಕ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. **ಚ್ಚಿ ಲುಜಾ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಚ್ಚಿ ಬಂದಾಗ—**ಲಿಸಿಚಿ-ಹ್ಯಕ್ಕ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಬಾದೇಶ. **ಅದೇಚ ಉಪದೇಶೇ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಏಕಾರಕ್ಕೆ ಆತ್ಮ. **ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ತಿಬಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೬ ||



ಸಂಹಿತಾಶಾಖಾಂ

ದೇವೈರ್ನೋ ದೇವ್ಯದಿತ್ತಿರ್ನಿ ಪಾತು ದೇವಸ್ತಾತಾ ತ್ರಾಯತಾ
ಮಪ್ರಯುಚ್ಛನ್ ।

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾಮಹಂತಾಮದಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ
ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ ॥ ೭ ॥

ಪದಶ್ಲೋಕಃ

ದೇವೈಃ । ನಃ । ದೇವೀ । ಅದಿತಿಃ । ನಿ । ಪಾತು । ದೇವಃ । ತ್ರಾತಾ ತ್ರಾಯತಾಂ ।
ಅಪ್ರಯುಚ್ಛನ್ ।

ತತ್ । ನಃ । ಮಿತ್ರಃ । ವರುಣಃ । ಮಾಮಹಂತಾಂ । ಅದಿತಿಃ । ಸಿಂಧುಃ । ಪೃಥಿವೀ ।
ಉತ । ದ್ಯೌಃ ॥ ೭ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇವೀ ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತಾದಿತಿರಖಂಡನೀಯಾದೀನಾ ವಾ ದೇವಮಾತ್ಮಾ ದೇವೈರ್ಧಾರಣೀ-
ಗುಣಯುಕ್ತೈಃ ಸ್ವಕೀಯೈಃ ಪುತ್ರೈಃ ಸಹ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಿ ಪಾತು । ನಿತರಾಂ ರಕ್ಷತು । ದೇವೋ ದೀಪ್ಯ-
ಮಾನಸ್ತಾತಾ ಸರ್ವೇಷಾಂ ರಕ್ಷಕಃ ಸನಿತಾಪ್ರಯುಚ್ಛನ್ ಅಪ್ರಮಾದ್ಯನ್ ಅಸದೃಶ್ಯೋ ಜಾಗರೂಕಃ
ಸನ್ ತ್ರಾಯತಾಂ । ಅಸ್ಮಾನ್ನಾಲಯತು । ಯದನೇನ ಸೂಕ್ತೇನಾಸ್ತಾಭಿಃ ಸ್ವಾರ್ಥಿತಂ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಂ
ತನ್ನಿತ್ಯಾದಯಃ ಪದೇವತಾ ಮಮಹಂತಾಂ । ಪೂಜಯಂತು ॥ ತ್ರಾಯತಾಂ । ತ್ವೌಜ್ ಪಾಲನೇ ।
ಭಾವಾದಿಕಃ । ಅಪ್ರಯುಚ್ಛನ್ । ಯುಚ್ಛ ಪ್ರಮಾದೇ । ಅಸ್ಮಾನ್ನಿತಿಃ ಶತ್ರು । ನನ್ನಾಮಾಸೇವ್ಯಯ
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವೀ—ದಾನಾದಿಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ । ಅದಿತಿಃ—ದೇವತೆಗಳ ತಾಯಿಯಾದ ಅದಿತಿಯು । ದೇವೈಃ—
(ತವ ಪುತ್ರರಾದ) ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯು । ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು । ನಿ ಪಾತು— ಸಂಪೂರ್ಣವಾ

ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ದೇವೆ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ತ್ವಾತಾ—ಸಕಲರಿಗೂ ರಕ್ಷಕನೂ ಆದ ಸವಿತೃವು | ಅಪ್ರಯುಚ್ಛ್ರ
—ಅಜಾಗರೂಕನಾಗಿದ್ದಿದೆ (ಯಾವಾಗಲೂ ಜಾಗರೂಕನಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು) | ತ್ವಾಯತಾಂ—(ನಮ್ಮನ್ನು)
ಸಂರಕ್ಷಿಸಲಿ. ನಃ—ನಮ್ಮ | ತತ್—ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ
—ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ | ಸಿಂಧುಃ—ಸಾಗರಾಧಿ ದೇವತೆಯೂ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯೂ |
ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೂ | ಮಮಹಂತಾಂ—ರಕ್ಷಿಸಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ-

ದೇವತಾತ್ಮಕೂ, ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳ ತಾಯಿಯೂ ಆದ ಅದಿತಿಯು ತನ್ನ ಪುತ್ರರಾದ ಸಕಲ ದೇವತೆ
ಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ಸಕಲರಿಗೂ ರಕ್ಷಕನೂ
ಆದ ಸವಿತೃವು ಯಾವಾಗಲೂ ಜಾಗರೂಕನಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ,
ಅದಿತಿಯೂ ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ, ಪೃಥಿವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೂ ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾದ
ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

May the goddess Aditi, with the gods, protect us, and may the radiant
guardian, (the sun), be vigilant for our protection, and may they, who are
bountiful and the givers of dwellings, extricate us from all sin, as a chariot
from a defile.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು.

ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿರದೀನಾ ದೇವಮಾತಾ | (ನಿ. ೪-೨೨) ಸ್ವೇಣವಾಗದಿರುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ದೇವಮಾತೆ
ಯೆಂದು ಅದಿತಿಯು ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಅವಳ ನಾನಾವಿಧವಾದ ರೂಪಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸತಕ್ಕ

ಅದಿತಿರ್ದ್ಯೌರದಿತಿರಂತರಿಷ್ಟಮದಿತಿರ್ಮಾತಾ ಸ ಪಿತಾ ಸ ಪುತ್ರಃ |

ನಿಶ್ಚೇ ದೇವಾ ಅದಿತಿಃ ಪಂಚಿಜನಾ ಅದಿತಿರ್ಜಾತಮದಿತಿರ್ಜನಿತ್ವಂ ||

(ಋ. ಸಂ ೧-೮೯-೧೦)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅಖಂಡವಾದ ಅದಿತಿಯು ಸಕಲ ವಿಶ್ವಕ್ಕೂ
ಜನ್ಮದಾತೆಯು, ಅವಳೇ ಜಗಜ್ಜನನಿಯು. ಜಗಜ್ಜನಕನು. ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವಸ್ತುವೂ ಅವಳೇ, ಅದಿತಿಯೇ
ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವು. ವರ್ಣಾತ್ಮಕವಾದ ಮತ್ತು ನಿಷಾದರಿಂದ ಕೂಡಿದ ಐದು ಜಾತಿಯ ಜನರೂ ಅವಳೇ, ಅದಿತಿಯೇ
ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳು, ಅವಳೇ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಸ್ವರ್ಗವು, ಅವಳೇ ಅಂತರಿಕ್ಷವು, ಅವಳೇ ಸಕಲ ವಿಶ್ವವು, ಅವಳೇ
ವಿಶ್ವನಿಯಾಮಕಳು ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಇಂತಹ ಅಪ್ರಮೇಯವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳ ಅದಿತಿಯನ್ನು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ
ದೇವೀ ಅದಿತಿಃ ಎಂದು ಸಂಜ್ಞೀಧಿಸುವುದು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದೆ.

ಸೆ ಸೆಸ್ತಾ ೩ ಮದಿತಿಂ ಸಿಂಧುಮರ್ಕ್ಯಃ ಸ್ತಸ್ತಿಮೀಳೇ ಸಖ್ಯಾಯ ದೇವೀಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೫೫-೩)

ಸ್ತಸ್ತಿ ನೋ ಮಿಮೀತಾಮತ್ತಿನಾ ಭಗಃ ಸ್ತಸ್ತಿ ದೇವ್ಯದಿತಿರನರ್ವಣಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೫೧-೧೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಬುಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿರುವಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ದೇವೀ ಆದಿತಿಃ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ

ಅಪ್ರಯುಚ್ಯನ್—ಯುಚ್ಯ-ಪ್ರಮಾದೇ | ಅಪ್ರಯುಚ್ಯನ್ | ಅಸ್ಮದ್ವಕ್ಷಣೇ ಜಾಗರೂಕಃಸನ್ | ಪ್ರಮಾದ, ಅಜಾಗರೂಕನಾಗಿರುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಯುಚ್ಯಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಉಪ ಸರ್ಗಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ ಅಜಾಗರೂಕನಾಗಿಲ್ಲದಿರುವುದು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ ಸವಿತೃವಿನ ಜಾಗರೂಕತೆಯಿಂದಲೇ ಲೋಕದ ವ್ಯವಹಾರವೂ ರಕ್ಷಣೆಯೂ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಸವಿತೃವು ಕೊಂಚ ಪ್ರಮಾದ ವನ್ನು ತೋರಿಸಿದರೂ ಸಹ ಲೋಕವ್ಯವಹಾರಕ್ಕೆ ಭಂಗಬರುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಈ ವಿಧವಾದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಿದೆ. ಅದೂ ಅಲ್ಲದೆ ಅವನ ಜಾಗರೂಕವಾದ ಪ್ರಭುತ್ವವು ವಿಶ್ವನಿಯಮವನ್ನು ಹೇಗೆ ಪಾಲಿಸುತ್ತಿದೆ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸುವ ಅನೇಕ ನಾಕ್ಕಗಳು ಸವಿತೃವಿನ ನಿಯಮನಕ್ರಮವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತವೆ.

ಅದಾಭ್ಯೋ ಭುವನಾನಿ ಪ್ರಜಾಕಶದ್ವೈತಾನಿ ದೇವಃ ಸವಿತಾಭಿ ರಕ್ಷತೇ |

ಸ್ರಾಸ್ತ್ರಾಗ್ನಿದೂ ಭುವನಸ್ಯ ಪ್ರಜಾಭ್ಯೋ ಧೃತವ್ರತೋ ಮಹೋ ಅಪ್ಯಸ್ಯ ರಾಜತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೪ ೫೩-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ಬುಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಸವಿತೃವು ಧೃತವ್ರತನೆಂದೂ,

ಯಸ್ಯ ಪ್ರಯೋಗಮನ್ವನ್ಯ ಇದ್ಯಯೋರ್ದೇವಾ ದೇವಸ್ಯ ಮಹಿಮಾನಮೋಚಸಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೮೧-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಬುಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಉಳಿದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಈ ಸವಿತೃವಿನ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿತ್ವವನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತಾರೆಯೆಂದೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ ಇಂತಹ ಧೃತವ್ರತನಾದ ಸವಿತೃವು ನಮ್ಮನ್ನು ಆಪ್ರಮತ್ತನಾಗಿಯೂ, ಅದರವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ

ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರೀಯಾ

ಸಾತು—ಪಾ ರಕ್ಷಣೇ ಧಾತು ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ರಾಪ್ರತ್ಯಯ ಏರುಃ —(ಪಾ ಸೂ. ೩-೪-೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ಪ ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ತಪಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಸಿಗೆ ಉಕ್. ತಿಪಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತಾತಾ—ತ್ವೈಪಾ ಪಾಲನೇ. ಧಾತು. ಕರ್ತರಿಯಲ್ಲಿ ತ್ವಚಾಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋ ದಾತ್ತ. ಆದೇಚಃಉಪದೇ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಅತ್ಪ. ಪ್ರಥಮಾವಿಕ ವಚನಾಂತರೂಪ.

ತ್ರಾಯಿತಾಮ್— ತ್ರೈಜ್ಞ ಪಾಲನೇ ಧಾತು. ಭ್ರಾದಿ. ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮವುರುಷವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ಏತ್ಯ ಬಂದಾಗ ಆಮೇತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಮ್ ಆದೇಶ. ಶಪ್‌ವಿಕರಣ. ಆಯಾದೇಶ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಪ್ರಯುಚ್ಛನ್—ಯುಚ್ಛ ಪ್ರಮಾದೇ. ಧಾತು. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ಪ್ರತ್ಯಯ. ನ ಪ್ರಯುಚ್ಛನ್. ತತ್ಪರುಷೇ ತು—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೭ ||

ನೂರ ಅರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಸಮಾಪ್ತಿಯಾದುದು.



ನೂರ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಯಜ್ಞೋ ದೇವಾನಾಮಿತಿ ತೈಚಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕುತ್ಸಸ್ತಾಷ್ಠಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ವೈಶ್ವ
ದೇವಂ | ಯಜ್ಞಸ್ತೈಚಮಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ | ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಯಜ್ಞೋ ದೇವಾನಾಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನಾರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡ ನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕಾತ್ಯನು ಋಷಿಯು. ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ ದೇವತೆಯು. ತ್ರೈಷ್ಟುಷ್ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಯಜ್ಞಸ್ತೈಚಂ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರು ವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು

— :೦: —

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೧೦೭

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೧೬ ॥ ಸೂಕ್ತ—೧೦೭ ॥

॥ ಅಪ್ಯಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೭ ॥ ವರ್ಗ—೨೫ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪುಸ್ತಕಂಖ್ಯೆ— ೩ ॥

॥ ಋಷಿ—ಕುತ್ಸ ಆಂಗಿರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ॥

॥ ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಪದ್ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಗಾಥಃ ॥

ಯಜ್ಞೋ ದೇವಾನಾಂ ಪ್ರತ್ಯೇತಿ ಸುನ್ನುಮಾದಿತ್ಯಾಸೋ ಭವ-
ತಾ ಮೃಳಯಂತಃ |

ಆ ವೋರ್ವಾಚೇ ಸುಮತಿರ್ವೃತ್ಯಾದಂಹೋಶ್ವಿದ್ಯಾ ವರಿ-
ವೋವಿತ್ತರಾಸತ್ ॥ ೧ ॥

॥ ಸದಗಾಥಃ ॥

ಯಜ್ಞಃ | ದೇವಾನಾಂ | ಪ್ರತಿ | ಏತಿ | ಸುನ್ನುಂ | ಆದಿತ್ಯಾಸಃ | ಭವತ | ಮೃಳ-
ಯಂತಃ |

ಆ | ವಃ | ಅರ್ವಾಚೇ | ಸುಮತಿಃ | ವೃತ್ಯಾತ್ | ಅಂಹೋಃ | ಚಿತ್ |

ಯಾ | ವರಿವೋವಿತ್ ತರಾ | ಅಸತ್ ॥ ೧ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ತದೀಯೋ ಯಜ್ಞೋ ದೇವಾನಾಮಿಂದ್ರಾದೀನಾಂ ಸುಮ್ಮಂ ಸುಖಂ ಪ್ರತ್ಯೇತಿ ಪ್ರಾಪ್ನೋತು |
 ಅಸಿ ಚ ದೇ ಆದಿತ್ಯಾಃ ಆದಿತ್ಯಾ ಮೃಳಯಂತೋಽಸ್ಮಾನ್ನಖಯಂತೋ ಭವತಃ | ತಥಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾ-
 ಕಂ ಸುಮತಿಃ ಶೋಭನಾ ಮತಿರ್ಭಕ್ತಾನುಗ್ರಹಪರಾ ಬುದ್ಧಿರರ್ವಾಚ್ಯಸ್ಯದಭಿಮುಖ್ಯಾ ವವೃತ್ಯಾತ್ |
 ಅವರ್ತತಾಂ | ಯಾ ಮತಿರಂಹೋಶ್ಚಿತ್ ದಾರಿದ್ರ್ಯಂ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯಾಪಿ ಪುರುಷಸ್ಯ ವರಿವೋವಿತ್ತರಾ | ವರಿವ
 ಇತಿ ಧನನಾಮ | ಅತಿಶಯೇನ ಧನಸ್ಯ ಲಂಭಯಿತ್ಯಸತ್ ಭವೇತ್ | ಸೈಷಾ ಮತಿರಸ್ಮಾನ್ನಪ್ತಿಕುಂ
 ವರ್ತತಾಮಿತೃರ್ಥಃ || ಭವತಃ | ಅನುಂತ್ರಿತಂ ಪೂರ್ವಮವಿದ್ಯಮಾನವದಿತ್ಯಾದಿತ್ಯಾಃ ಇತಿ ಸಾದಾದೌ
 ತ್ವಮಾನಸ್ಯಾನುಂತ್ರಿತಸ್ಯಾವಿದ್ಯಮಾನವತ್ತ್ವೇನಾಸ್ಯ ಸಾದಾದಿತ್ಯಾತ್ ಅಸಾದಾದಾವಿತಿ ಪರ್ಯುದಾಸಾ-
 ಘಾತಾಭಾವಃ | ಮೃಳಯಂತಃ | ಮೃಡ ಸುಖನೇ | ಣ್ಯಂತಾಲ್ಲಟಃ ಶತ್ರು | ಶತ್ | ಭಂದಸ್ಯಭಯಭೇತಿ
 ತುರಾರ್ಥಧಾತುಕತ್ವೇನಾದುಃಪದೇಶಾಲ್ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ರಾಪ್ತಾಭಾವೇ ಶತುಃ ಸ್ವರಃ ಶಿಷ್ಯತೇ |
 ವವೃತ್ಯಾತ್ | ವೃತ ವರ್ತನೇ | ಲಿಜ್ಞ ಮೃತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ತೃಪದಂ | ಬರುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ |
 ಅಂಹೋಃ | ಅಹಿ ಗತಾ | ಇದಿತ್ಯಾನ್ನಮ್ | ಔಣಾದಿಕ ಉಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವರಿವೋವಿತ್ತರಾ | ವಿದ್ವಂ
 ಲಾಭೇ | ಅಸ್ಮಾದಂತರ್ಭಾವವಿತೃರ್ಥಾತ್ ಕ್ಲಿಪ್ | ತತಃ ಆತಿಶಯಾನಿಶ್ಚಸ್ತರಸಃ | ಅಸತ್ | ಅಸು ಭುನಿ |
 ಲೀಟ್ಯಡಾಗಮಃ ||

|| ಪ್ರತಿಗರ್ವ ||

ಯಜ್ಞಃ--ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವು | ದೇವಾನಾಂ--ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ | ಸುಮ್ಮಂ--ಸುಖವನ್ನು |
 ಪ್ರತ್ಯೇತಿ--ಉಂಟುಮಾಡಲಿ | ಆದಿತ್ಯಾಃ--ಎಲೈ ಆದಿತ್ಯರೇ, | ಮೃಳಯಂತಃ--ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖ
 ಪಡಿಸುತ್ತಾ | ಭವತಃ--ಇರಿ | ವಃ--ನಿಮ್ಮ | ಯಾ--ಯಾವ ಬುದ್ಧಿಯು | ಅಂಹೋಶ್ಚಿತ್--ದಾರಿದ್ರ್ಯ
 ವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವವನಿಗೂ ಕೂಡ | ವರಿವೋವಿತ್ತರಾ--ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡು
 ವುದಾಗಿ | ಅಸತ್--ಅಗಬಲ್ಲದೋ | ಸುಮತಿಃ--ಅಂತಹ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯು | ಅರ್ವಾಚೀ
 --ನಮಗೆ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿ | ಅವವೃತ್ಯಾತ್--ತಿರುಗಿಸಲ್ಪಡಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವು ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ. ಎಲೈ ಆದಿತ್ಯರೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾ
 ಗಲೂ ಸುಖಪಡಿಸುತ್ತೀರಿ. ದಾರಿದ್ರ್ಯವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವವನಿಗೂ ಸಹ ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ
 ಕೊಡಲು ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ನಿಮ್ಮ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ನಮಗೆ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿ ತಿರುಗಿಸಿರಿ.

English Translation

May our sacrifice give satisfaction to the gods : A'dityas, be gracious,
 and may your good intentions be directed towards us, so as to be an abundant
 source of affluence to the poor.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಯಜ್ಞಃ ದೇವಾನಾಂ ಸುಮ್ಮಂ ಪ್ರತ್ಯೇತಿ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವು ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟು ಮಾಡಲಿ, ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಆ ಸುಖವು ದೊರೆತಾಗ ಅವರು ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೂ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಆದಿತ್ಯಾಸಃ ಮೃಳಯಂತಃ ಭವತ—ಎಂದು ಅವರನ್ನೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ದೇವಾನ್ ಭಾವಯತಾನೇನ ತೇ ದೇವಾ ಭಾವಯಂತು ವಃ |

ಪರಸ್ಪರಂ ಭಾವಯಂತಃ ಶ್ರೇಯಃ ಪರಮವಾಪ್ನೋಥ ||

(ಭಗವದ್ಗೀತಾ. ೩-೧೧)

ಎಂದು ಭಗವದ್ಗೀತೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ಯಜ್ಞವು ಸಕಲದೇವಮಾನವಾದಿಗಳಿಗೂ ಶ್ರೇಯಸ್ಸನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕದ್ದಾದ್ದರಿಂದ ಅಂತಹ ಯಜ್ಞವು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ ಎಂದು ಆಶಿಸಿದೆ.

ಪ್ರದಾನಾದ್ಧಿ ದೇವಾ ಉಪಜೀವಂತಿ |

(ಶ. ಬ್ರಾ ೧-೨-೫-೨೪)

ಯಜ್ಞ ಉ ದೇವಾನಾಮುನ್ಮಂ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೪-೧-೨-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಯಜ್ಞವೇ ದೇವತೆಗಳ ಅನ್ನವಾದ್ದರಿಂದಲೂ ಅದರಿಂದಲೇ ಅವರ ಜೀವಿಕೆಯಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಸಹ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿತಗಳಾದ ಆಹುತಿಗಳು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕವಾಗಿವೆ. ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಸೋಮರಸದ ಅರ್ಪಣೆಯು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಉಂಟುಮಾಡತಕ್ಕ ಸುಖವು—

ಮತ್ಸಿ ಸೋಮ ವರುಣಂ ಮತ್ಸಿ ಮಿತ್ರಂ ಮತ್ಸೀಂದ್ರಮಿಂದೋ ಪವಮಾನ ವಿಷ್ಣುಂ |

ಮತ್ಸಿ ಕರ್ಧೋ ಮಾರುತಂ ಮತ್ಸಿ ದೇವಾನ್ ಮತ್ಸಿ ಮಹಾಮಿಂದ್ರಮಿಂದೋ ಮಹಾಯು ||

(ಋ. ಸಂ. ೯-೯೦-೫)

ಮತ್ಸಿ ವಾಯುಮಿಷ್ಠಯೇ ರಾಧಸೇ ಚ ಮತ್ಸಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಪೂಯಮಾನಃ |

ಮತ್ಸಿ ಕರ್ಧೋ ಮಾರುತಂ ಮತ್ಸಿ ದೇವಾನ್ ಮತ್ಸಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ದೇವ ಸೋಮ ||

(ಋ. ಸಂ. ೯-೯೭-೪೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ಸುಖವು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಆಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವು ಸಾರ್ಥಕವಾಗಲಿ, ಹವಿಸ್ಸುಗಳು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಆದಿತ್ಯಾಸಃ ಮೃಳಯಂತಃ ಭವತ—ಎಲೈ ಆದಿತ್ಯರೇ ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸುತ್ತಾ ಇರಿ. ಆದಿತ್ಯರಿಂದ ಲಭಿಸತಕ್ಕ ಸುಖದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ವಾರಸ್ಯವಾದ ಉಪಮಾನಗಳನ್ನು

ಕೊಟ್ಟು ಅವರ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಆದರವನ್ನೂ, ಭೀತಿನಿವಾರಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆ—

ಶಶ್ವಾ ವಯೋ ಯಥೋಪರಿ ವ್ಯಗಿಸ್ಮೇ ಶರ್ಮ ಯಚ್ಛತಾನೇಹಸೋ ವ ಊತಯಃ ಸು-
ಊತಯೋ ವ ಊತಯಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪೭-೨)

ಶಕ್ಷಿಗಳು ಕಮ್ಮ ಮರಿಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ರೆಕ್ಕಿಗಳಿಂದ ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡು ಸುಖವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವಂತೆ ಆದಿತ್ಯರು ಮಾನವರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ ಸುಖದಾತರಾಗುತ್ತಾರೆಂದೂ, ಇಂತಹ ರಕ್ಷಣೆಗೊಳಗಾದವರನ್ನು,

ನ ತಂ ತಿಗ್ಗಂ ಚನ ತ್ಯಜೋ ನ ದ್ರಾಸದಭಿ ತಂ ಗುರು |

ಯಸ್ಮಾ ಉ ಶರ್ಮ ಸಪ್ರಥ ಅದಿತ್ಯಾಸೋ ಆರಾಧ್ಯಮನೇಹಸೋ ವ ಊತಯಃ ಸುಊತ-
ಯೋ ವ ಊತಯಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪೭-೭)

ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಎಂತಹ ಹರಿತವಾದ ಆಯುಧಗಳೂ ಹಿಂಸಿಸಲಾರವೆಂದೂ, ಇವರ ಭಕ್ತರು ಸಂಪೂರ್ಣ ಸುಖಿಗಳಾಗುವರೆಂದೂ ಅನೇಕರಡೆ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಅಂತಹ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ ಸೌಖ್ಯವನ್ನೂ ತಮಗೂ ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಅಂದೋಕ್ಷಿತ—ದಾರಿದ್ರ್ಯವನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವವನಿಗೂ ಕೂಡ ಎಂದು ಅಂದಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದಾರಿದ್ರ್ಯ ವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದೆ. ದಾರಿದ್ರ್ಯವು ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳಿಗೆ ಅನೇಕವೇಳೆ ಅಡಚಣೆಯಾಗುವುದರಿಂದ ಪಾಪ ಹೇತುವಾಗುವುದು. ಹೀಗೆ ದಾರಿದ್ರ್ಯದೋಷದಿಂದ ಯಜ್ಞಾಚರಣೆಯಲ್ಲಿ ನ್ಯೂನತೆಗಳಿದ್ದು ಅಂತಹ ಪಾಪವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗೂ ಸಹ ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡಬಲ್ಲುದು ಎಂದು ಆದಿತ್ಯರ ದಿದಾರ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ.

ವಿದಾ ದೇವಾ ಅಘಾನಾಮಾದಿತ್ಯಾಸೋ ಅಪಾಕ್ಯತಿಂ |

(ಋ ಸಂ ೮-೪೭-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯರು ಪಾಪವನ್ನೂ ದುಃಖವನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡುವವರೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಅನು-
ಕೂಲಗಳಿಂದ ಸಂಭವಿಸಿದ ನ್ಯೂನತೆಗಳನ್ನು ಕ್ಷಮಿಸಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತಾರೆಂದರ್ಥ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಏತಿ—ಇತ್ಯಾ ಗತೌ ಧಾತು. ಏದಾದಿ ಲಟ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದೊಳಗೆ ತಿಜಂತನಿಭೌತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅದಿತ್ಯಾಸಃ—ಅದಿತೇಃ ಅಸತ್ಯಾಸಿ ಪುನಾಂಸಃ ಅದಿತ್ಯಾಸಃ—ದಿತ್ಯದಿತ್ಯಾದಿತ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸತ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅದಿವೃದ್ಧಿ. ಜಸ್ ಪರವಾಗಾಗ ಆಜ್ಞ ಸೇರಸುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಕ್ಕೆ ಅಸುಕಾಗಮ.

ಭವತ—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಲಜ್ಜದ್ಭಾವವಿರುವುದರಿಂದ ತಸ್ಯಾರ್ಥಸ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತ ಅದೇಶ ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ಧಾತುವಿಗೆ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ. **ಆಮಂತ್ರಿತಂ ಪೂರ್ವಮವಿದ್ಯಮಾನವತ್—**(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿತ್ಯಾಸಃ ಎಂಬುದು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಅದಕ್ಕೆ ಆಮಂತ್ರಿತಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅವಿದ್ಯಮಾನವದ್ಭಾವವಿರುವುದರಿಂದ (ಇಲ್ಲದಿರುವಿಕೆ) ಇದೇ ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದಂತಾಗುವುದರಿಂದ **ಅಸಾದಾದೌ—**ಎಂದು ಪ್ರತಿಷೇಧಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶಪ್ ಸಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅದುವದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ **ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—**(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಆಗ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ

ಮೃಳಯಂತೇ—ಮೃಡ ಸುಖನೇ. ಧಾತು ಪ್ರೇರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಹೇತುಮತಿ ಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿತ್. ಣ್ಯಂತವ ಮೇಲೆ ಲಙ್ಕಾರದಲ್ಲಿ ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಗುಣ ಅಯಾದೇಶ. **ಛಂದಸ್ಸುಭಯಥಾ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶತ್ಯವಿಗೆ ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದುವದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದರೂ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಆಗ ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರವೇ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ವನ್ಯತ್ಯಾತ್—ವೃತ ವರ್ತನೇ ಲಿಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತಶ್ಚ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. **ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗಿ ಶ್ಚ ಅದೇಶ. ಶ್ಚೌ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಉರದತ್ತ ಬಂದಾಗ ಹಲಾದಿಶೇಷ ಯಾಸುಟ್ ಪರಸ್ಕೈಪದೇಷೂದಾತ್ಮೋಜಾಚ್ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಿಜ್ ಯಾಸುಟಾಗಮ. ಇದು ಜಾತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಧಾತುವು ಅನುದಾತ್ತೇತ್ತಾದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಪರಸ್ಕೈಪದಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿವಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಂಯೋಃ—ಅಹಿ ಗತೌ ಧಾತು. ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ನುಮಾಗಮ ಇದಕ್ಕೆ ಟೀಕಾದಿಕ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ಯ. ಪಸ್ಮೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ವರಿವೋವಿತ್ತರಾ -ವಿದ್ ಲೃಲಾಭೇ ಧಾತು. ಪ್ರೇರಣಾ ತೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವಿತಣ್ಯಾರ್ಥವಾದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨ ೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್. ಇದರ ಮೇಲೆ ಅತಿಶಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದ್ವಿವಚನನಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ತರಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವದಲ್ಲಿ ಅಜಾದ್ಯೈತ್ಯಾಸ್—

ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಾಪ್. ತರಪ್, ಟಾಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ಸಮಾಸ ದಲ್ಲಿ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಸತ್—ಅಸ ಭುವಿ. ಧಾತು. ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತ್ಯೇ-
ಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಲೇಟೋಡಾಟಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಆಗಮ ಅನುದಾತ್ತ
ವಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. || ೧ ||



ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಉಪ್ ನೋ ದೇವಾ ಅವಸಾ ಗಮಂತ್ವಂಗಿರಸಾಂ ಸಾಮಭಿಃ
ಸ್ತೂಯಮಾನಾಃ ।

ಇಂದ್ರ ಇಂದ್ರಿಯೈರ್ಮರುತೋ ಮರುದ್ಭಿರಾದಿತ್ಯೈರ್ನೋ
ಅದಿತ್ಯಿಃ ಶರ್ಮ ಯಂಸತ್ || ೧ ||

ಶಬ್ದಾಃ ।

ಉಪ್ । ನಃ । ದೇವಾಃ । ಅವಸಾ । ಆ । ಗಮಂತ್ವು । ಅಂಗಿರಸಾಂ । ಸಾಮಃ ಭಿಃ ।
ಸ್ತೂಯಮಾನಾಃ ।

ಇಂದ್ರಃ । ಇಂದ್ರಿಯೈಃ । ಮರುತಃ । ಮರುತ್ ಭಿಃ । ಅದಿತ್ಯಃ । ನಃ । ಅದಿ-
ತ್ಯಿಃ । ಶರ್ಮ । ಯಂಸತ್ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇವಾ ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತಾಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಅವಸಾ ರಕ್ಷಣೇನಾಸ್ತಭ್ಯಂ ದಾತವ್ಯೇನಾನ್ನೇನ
 ನಾ ಯುಕ್ತಾ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸ್ತೋತ್ರೈಸ್ತುಸಾಗಮಂತು | ಉಸಾಗಚ್ಛಂತು | ಪ್ರಾಪ್ನುಂತು | ಕಥಂಭೂತಾಃ |
 ಅಂಗಿರಸಾಮೇತತ್ಪಂಚ ಕಾನಾಮ್ನಾಸೀಣಾಂ ಸಂಬಂಧಿಭಿಃ ಸಾಮಭಿಃ ಪ್ರಗೀತ್ಯಮರ್ಘೈಃ ಸ್ತೋತ್ರಮಾನಾಃ |
 ಅಪಿ ಚೇಂದ್ರ ಇಂದ್ರಿಯೈಃ | ಧನನಾಮೃತತ್ | ಸ್ತುತಂ ಬಂಧಿಭಿರಸ್ತಭ್ಯಂ ದಾತವ್ಯಮರ್ಘೈಃ ಸಹಾ-
 ಸ್ಮಾನಾಗಚ್ಛಂತು | ತಥಾ ಮರುತಃ ಸಪ್ತಗಣಿರೂಪಾ ಏಕೋನಪಂಚಾಶತ್ಪಂಚಾ ಕಾ ಈದೃಜ್ ಚಾನ್ಯಾ-
 ದೃಜ್ ಚೇತ್ಯೇವಮಾದಿನಾಮಾನೋ ದೇವಾ ಮರುದ್ಭಿಃ ಸ್ವಾವಯವಭೂತೈಃ ಪ್ರಾಣಾಪಾನಾದಿರೂಪೇಣ
 ವರ್ತಮಾನ್ಯರ್ವಾಯುಭಿಃ ಸಹಾಸ್ಮಾನಾಗಚ್ಛಂತು | ತಥಾದಿತಿರಖಂಡನೀಯಾದೀನಾ ವಾ ದೇವಮಾತಾ-
 ದಿತ್ಯೈಃ ಸ್ತುತೀಯೈಃ ಪುತ್ರೈಃ ಸಹ ನೋಽಸ್ತಭ್ಯಂ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಯಂಶತ್ | ಯಚ್ಛತು || ಗಮಂತು |
 ಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಬ್ದೋ ಲುಕ್ | ಛಂದಸ್ಕೃಭಯಭೇತಿ ರ್ಪೂರಾರ್ಥಧಾತುಕತ್ವೇನ
 ಜಿತ್ವಾಭಾವಾದ್ಧ ಮಹನೇತ್ಯಾದಿನೋಪಧಾಲೋಪಾಧಾವಃ | ಯಂಶತ್ | ಯಮ ಉಪರಮೇ | ಲೇಟಿ-
 ಡಾಗಮಃ | ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟೀತಿ ಸಿಪ್ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ಅಂಗಿರಸಾಂ—ಅಂಗಿರಸ್ಸೆಂಬ ಮುಷಿಗಳ | ಸಾಮಭಿಃ—ಗಾನರೂಪವಾದ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ | ಸ್ತೋತ್ರ-
 ಮಾನಾಃ—ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲದುವ | ದೇವಾಃ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ಅವಸಾ—ರಕ್ಷಣೆಯೊಂದಿಗೆ ಅಥವಾ (ನಮಗೆ
 ಕೊಡಬೇಕೆಂದಿರುವ) ಅನ್ನದೊಂದಿಗೆ | ನಃ—(ಭಕ್ತರಾದ) ನಮ್ಮನ್ನು | ಉಪ ಆ ಗಮಂತು—ಸಮೀಪಿಸಿ ಬಂದು
 ಸೇರಲಿ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಇಂದ್ರಿಯೈಃ—(ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇಕೆಂದಿರುವ) ತನ್ನ ಧನಗಳೊಂದಿಗೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ
 ಬಂದು ಸೇರಲಿ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಮರುದ್ಭಿಃ—ಪ್ರಾಣಾಪಾನಾದಿರೂಪಗಳಾದ ತಮ್ಮ ಅವಯವಗಳ
 ಳೊಂದಿಗೆ (ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಲಿ) | ಅದಿತಿಃ—ಆ ದೇವಮಾತೆಯಾದ ಅದಿತಿಯೂ ಸಹ | ಅದಿತ್ಯೈಃ—ತನ್ನ
 ಪುತ್ರರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ಯಂಶತ್—ಕೊಡಲಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಂಗಿರಸ್ಸೆಂಬ ಮುಷಿಗಳ ಗಾನರೂಪವಾದ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲದುವ ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ ತಮ್ಮ
 ರಕ್ಷಣೆಯೊಂದಿಗೆ ಭಕ್ತರಾದ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲಿ. ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಧನಗಳೊಂದಿಗೂ, ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಪ್ರಾಣಾ
 ಪಾನಾದಿರೂಪವಾದ ತಮ್ಮ ಅವಯವಗಳೊಂದಿಗೂ ದೇವಮಾತೆಯಾದ ಅದಿತಿಯು ತನ್ನ ಪುತ್ರರಾದ ದೇವತೆ
 ಗಳೊಂದಿಗೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಲಿ.

English Translation

May the gods, who are to be lauded by the hymns of the Angirases, come hither for our protection ; may Indra with his treasures, the Maruts with the vital auras, and Aditi with the A'dityas, (come and) give us felicity

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಂಗಿರಸಾಂ ಸಾಮಭಿಃ—ಅಂಗಿರಸ್ ಎಂಬ ಮುನಿಯ ಅಥವಾ ಮುನಿಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ಇದೇ ಭಾಗದ ೧೦೦ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೪ನೇ ಮುಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿರುವುದು.

ತಂ ಹಾಂಗಿರಾ ಉದ್ಗೀಠಮುಸಾಸಾಂಚಕ್ರ ಏತಮು |

ಏವಾಂಗಿರಸಂ ಮನ್ಯಂತೇಽಂಗಾನಾಂ ಯದ್ರಸಃ ||

(ಭಾಂ ಉ. ೧-೨-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಇವರ ಉಪಾಸನಾಕ್ರಮವನ್ನೂ ಗಾನರೂಪವಾದ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವುದರಲ್ಲಿ ಇವರಿಗಿರುವ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನೂ ತಿಳಿಯಬಹುದು.

ಇಂದ್ರಿಯೈಃ—ಸ್ವಸಂಬಂಧಿಭಿರಸ್ಮಭ್ಯಂ ದಾತವ್ಯೈರ್ಧನೈಃ | ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ ಧನಗಳೊಂದಿಗೆ ಎಂದು ಇಂದ್ರಿಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರನ ಧನವೆಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಇಂದ್ರಜುಷ್ಯಃ ಅತ್ರ ಇಂದ್ರಿಯಶಬ್ದೇನೋಚ್ಯತೇ | ಯೇ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಪ್ರಿಯಾ ದೇವಾಸ್ತೈಸ್ತುಹ ಇಂದ್ರ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಪ್ರಿಯರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಎಂದು ಸ್ತಂಭವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಂದ್ರಿಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರನ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿ, ಧನ, ತೃಪ್ತಿ ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಅರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ (ಇದೇ ಭಾಗದ ೧೦೫ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧ನೇ ಮುಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ನೋಡಿ) ಇಲ್ಲಿ ಎರಡರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು.

ಮರುದ್ಭಿಃ—ಸ್ವಾನಯವರ್ಧೂತ್ಯೈಃ ಪ್ರಾಣಾಪಾನಾದಿರೂಪೇಣ ವರ್ತಮಾನ್ಯೈಃ ನಾಯುಭಿಃ ಸಹ | ತಮ್ಮ ಆನಯವಗಳಾದ ಪ್ರಾಣಾಪಾನಾದಿರೂಪಗಳಾದ ವಾಯುಗಳೊಂದಿಗೆ ಎಂದರೆ ಸಮಸ್ತ ಶಕ್ತಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಎಂದರ್ಥ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಗಮಂತು—ಗಮಲ್ತು ಗತೌ ಧಾತು. ಲೋಟ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಝಿಗೆ ಅಂತಾದೇಶ ಏರುಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ಪ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಸಿಗೆ ಲುಕ್. ಆದುದರಿಂದ ಛಾದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಯದ್ವಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಜಾತ್ಯಾತಿವೇಶವಿರುವುದರಿಂದ ಉಪಧಾಲೋಪ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಛಂದಸ್ಸ್ಯಭಯಠಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಝಿಗೆ ಅರ್ಧಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಬೌತ್ತವೇ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ **ಗಮಹನಜನ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತಿಬಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸ್ತೋಮಾನಾಃ—ಸ್ವಪ್ನಾ ಸ್ತುತೌ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶಾನ್‌ಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಾತ್ವಾದಿಗೆ ಸತ್ವ. **ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಯಕ್—**(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಕ್. **ಅಕ್ಯತ್ ಸಾರ್ವ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಚಿಗೆ ದೀರ್ಘ. **ಅನೇವಮಾಕ್—** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೨) —ಸೂತ್ರದಿಂದ ಮುಕಾಗಮ. ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುವುದರಿಂದ ಯಕ್‌ಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಇಂದ್ರಿಯೈಃ—ಇಂದ್ರ ಕಬ್ಬಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರಿಯಮಿಂದ್ರಲಿಂ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಘಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದು ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಆಯನೇಯೀ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಯಾದೇಶ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೧೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಲೋಪ. ಚಿತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯಂಸತ್—ಯಮ ಉಪರಮೇ. ಧಾತು. ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತಕ್ಕಲೋಪಃ—(೩-೪-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಸಿಬ್ಬಹುಲಂಲೇಟಿ—(ಪಾ ಸೂ ೩-೧-೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಿಸ್. ಧಾತುವಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೨ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತನ್ನ ಇಂದ್ರಸ್ತದ್ವರುಣಸ್ತದಗ್ನಿಸ್ತದರ್ಯಮಾ ತತ್ಸವಿತಾ ಚ ನೋ
ಧಾತ್ ।

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾಮಹಂತಾಮದಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ
ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತತ್ । ನಃ । ಇಂದ್ರಃ । ತತ್ । ವರುಣಃ । ತತ್ । ಅಗ್ನಿಃ । ತತ್ । ಅರ್ಯ-
ಮಾ । ತತ್ । ಸವಿತಾ । ಚನಃ । ಧಾತ್ ।

ತತ್ | ನಃ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಮಮಹಂತಾಂ | ಅದಿತಿಃ | ಸಿಂಧುಃ |
ಪೃಥಿವೀ | ಉತ | ದ್ಯೌಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದಸ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರಾರ್ಥ್ಯಮಾನಮನ್ನಮಸ್ಮಿ | ಚನ ಇತ್ಯನ್ನನಾಮು | ತತ್ರಾದೃಶಂ ಚನೋಽನ್ನಂ
ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಮಿಂದ್ರೋ ಧಾತ್ | ದಧಾತು | ದದಾತು | ಏವಂ ತದ್ವರುಣ ಇತ್ಯಾದಾವಸಿ ಯೋಜ್ಯಂ |
ತದಿದಮಿಂದ್ರಾದಿಭಿರ್ದತ್ತಮಸ್ತದೀಯಮನ್ನಂ ಮಿಸ್ತ್ರಾದಯೋ ಮಮಹಂತಾಂ | ಪೂಜಯಂತು | ಪಾಲ-
ಯಂತಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಚನಃ | ಚಾಯ್ ಪೂಜಾಸಿಶಾಮನಯೋಃ | ಚಾಯೇರನ್ನೇ ಹೃಸ್ವಕ್ಕೆ | ಉ. ೪-೧೯
ಇತ್ಯಸು ನುಡಾಗಮಕ್ಕೆ ಧಾತೋರ್ಹೃಸ್ವತ್ವಂ ಚ | ವಲಿ ಲೋಪಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ |
ಧಾತ್ | ಛಂದಸಿ ಲುಙ್ ಲುಙ್ ಲಿಟ ಇತಿ ಪ್ರಾರ್ಥನಾಯಾಂ ಲುಙ್ | ಗಾತ್ಯಸ್ಥಿತಿ ಸಿಚೋ ಲುಕ್ ||

ಶ್ರುತಿಪ್ರವರ್ತ

ತತ್—ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾದ | ಚನಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು |
ಧಾತ್—(ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ) ಕೊಡಲಿ | ತತ್—ಅನ್ನವನ್ನು | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ (ಕೊಡಲಿ) | ತತ್—
ಅದನ್ನು | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯೂ | ತತ್—ಅನ್ನವನ್ನು | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೂ | ತತ್—ಅದನ್ನು |
ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃನೂ ಕೊಡಲಿ | ನಃ ತತ್—ನಮ್ಮ (ಇಂದ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ದತ್ತವಾದ) ಅನ್ನವನ್ನು | ಮಿತ್ರಃ—
ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ | ಸಿಂಧುಃ—ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ | ಪೃಥಿವೀ—
ಪೃಥಿವಿಯೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೂ | ಮಮಹಂತಾಂ—ರಕ್ಷಿಸಲಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಾವು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮಗೆ ಇಂದ್ರನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿಕೊಡಲಿ. ಅದರಂತೆಯೇ ವರುಣನೂ,
ಅಗ್ನಿಯೂ ಅರ್ಯಮನೂ ಮತ್ತು ಸವಿತೃನೂ ಕೊಡಲಿ. ಆ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ
ವರುಣನೂ ಅದಿತಿಯೂ ಸಾಗರಾಧಿ ದೇವತೆಯೂ ಪೃಥಿವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

May Indra, may Varuna, may Agni, may Aryaman, may Savitri,
bestow upon us that food (which we solicit); and may Mitra, Varuna, Aditi,—
ocean, earth and heaven, preserve it (to us).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಚನಃ—ಅನ್ನನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಚನಃ ಎಂದರೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಎಂದರ್ಥ. (ನಿ. ೬-೧೬)

ಈ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಧಾತ್, ಮಮಹಂತಾಂ ಎಂಬ ಎರಡು ಕ್ರಿಯಾಪದಗಳಿವೆ ಚೆನಃ ಧಾತ್ ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳು ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಪುನಃ ಮಮಹಂತಾಂ ಎಂದಿದೆ. ಮಹಂತಿ ಎಂಬ ಪದವೂ ಸಹ ದಾನಕರ್ಮ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ (ನಿ. ೩-೧೯).

ಯದೀ ವಾಚಸ್ಯ ಗೋಮತೇ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಮಂಹತೇ ಮಘಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧. ೧೧. ೩)

ಅಸ್ಯೇದಿಂದ್ರೋ ಮದೇಷ್ಟಾ ವಿಶ್ವಾ ವೃತ್ತಾಣಿ ಚಿಕ್ಷುತೇ |

ತೂರೋ ಮಘಾ ಚ ಮಂಹತೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೯-೧-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಂಹತೇ ಎಂಬ ಕ್ರಿಯಾಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯಚ್ಛಿತಿ ಎಂದರ್ಥ. ಆದರೆ ಪೃಕ್ತವಾದ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಂಹ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಿಶೇಷಾರ್ಥವಿದೆ. ಈ ಪದವು ಕುತ್ಸ ಆಂಗರಸನ ಎಲ್ಲಾ ಸೂಕ್ತಗಳ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಪೂಜ್ಯವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಮೊದಲನೆಯ ಎಂದರೆ ೧-೯-೧೬ನೇ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಅದೇ ಅರ್ಥವು ಕೊನೆಯವರೆಗೂ ಅನುಸ್ಮೃತವಾಗಿ ಅನುಸರಿಸುತ್ತದೆ. ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು ಕೊಟ್ಟ ಅನ್ನವನ್ನು ಮಿತ್ರಾದಿಗಳು ನಮಗೆ ಆರ್ತವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ, ಅಭವಾ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಲಿ ಎಂದಾದರೂ ಅಗಬಹುದು

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ

ಆರ್ಯಮಾ—ಶ್ವನ್ನುಕ್ಷನ್—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕನಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಥಮಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಚೆನಃ—ಚಾಯ್ಯ ಪೂಜಾನಿಶಾಮನಯೋಃ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಜಾಯೀರನ್ನೇ ಹ್ರಸ್ವಶ್ಚ—(ಉ. ಸೂ. ೪-೬೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತತ್ಸಂನ್ವಿಯೋಗದಿಂದ ನುಡಾಗಮ. ಧಾತುವಿಗೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಲೋಪೋವೈರ್ವಲಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಯಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಲೋಪ. ಚನಸ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ವಾದುದರಿಂದ ಇಷ್ಟಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಧಾತ್ — ದುಧಾತ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು ಪ್ರಾರ್ಥನಾರೂಪಾರ್ಥ ತೋರುನಾಗ ಛಂದಸಿ ಲುಜ್‌ಲಿಞಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲುಜ್. ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಪಿಗೆ ಇತಶ್ಚ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಚ್ಲಿಗೆ ಸಿಚಾದೇಶ ಬಂದಾಗ ಗಾತಿಸ್ತಾಘುಸಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಬಹುಲಂಛಂದಸ್ಯಮಾರ್ಜಯೋಗೇಽಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಧಾತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಉಳಿದ ಪದಗಳು ಹಿಂದೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಗಳಾಗಿವೆ. || ೩ ||

ನೂರ ಏಳನೇ ಸೂತ್ರವು ಸಮಾಪ್ತಿಯಾಯಿತು

ನೂರ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

—:೦:—

ಯೆ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ ತ್ರಯೋದಕರ್ಚೆಂ ತ್ವತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕುತ್ಸಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಪ್ವಭ-
ಮೈಂದ್ರಾಗ್ನಂ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ಯಾಂತಂ | ಯೆ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸಪ್ತೋನ್ವೈಂದ್ರಾಗ್ನಂ ತ್ವತಿ | ವಿನಿಯೋಗೋ
ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಯೆ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನಾರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿಮೂರು ಋಕ್ಪುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕುತ್ಸನು ಋಷಿಯು. ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು
ದೇವತೆಯು. ತ್ರೈಪ್ವಭ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ— ಯೆ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀಸಪ್ತೋನ್ವೈಂದ್ರಾಗ್ನಂ ಎಂದು
ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೧೦೮

ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೧೬ || ಸೂಕ್ತ— ೧೦೮ ||

ಅಪ್ಯಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ— ೨೬, ೨೭ |

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂಖ್ಯೆ— ೧೩ ||

|| ಋಷಿಃ—ಕುತ್ಸ ಆಂಗಿರಸಃ

|| ದೇವತಾ— ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಪ್ವಭ್ ||

ಸಂಹಿತಾವಾಕಃ

ಯೆ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಚಿತ್ರತಮೋ ರಥೋ ವಾಮುಭಿ ವಿಶ್ವಾನಿ
ಭುವನಾನಿ ಚಷ್ಟೇ |

ತೇನಾ ಯಾತಂ ಸರಥಂ ತಸ್ಥಿವಾಂಸಾಥಾ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಿಬತಂ

ಸುತಸ್ಯ || ೧ ||

ಪದ್ಯಾಃ

ಯಃ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಚಿತ್ರಂ ತಮಃ | ರಥಃ | ನಾಂ | ಅಭಿ | ವಿಶ್ವಾನಿ |

ಭುವನಾನಿ | ಚಪ್ಪೇ |

ತೇನ | ಅ | ಯಾತಂ | ಸರಥಂ | ತಸ್ಥಿವಾಂಸಾ | ಅಥ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಪಿಬ-

ತಂ | ಸುತಸ್ಯ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಚಿತ್ರತಮೋಽತಿಶಯೇನ ಜಾಯನೀಯೋ ನಾಂ ಯುವಯೋಃ ಸಂಬಂಧೀ
ಯೋ ರಥೋ ವಿಶ್ವಾನಿ ಭುವನಾನಿ ಭೂತಜಾತಾನ್ಯಭಿಚಪ್ಪೇ ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಪಶ್ಯತಿ | ಸುವರ್ಣ-
ಮಯತಾತ್ ರತ್ನಖಚಿತತ್ವಾಚ್ಚ ಸ್ವಪ್ರಭಾಭಿಃ ಕೃತ್ಸಂ ಜಗದ್ವಾಸಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತೇನ ರಥೇನಾ
ಯಾತಂ | ಅಸ್ಮದ್ಭಜ್ಜಮಾಗಚ್ಛತಂ | ತತ್ವಿಂ ಪರ್ಯಾಯೋಣ | ನೇತ್ಯಾಹ | ಸರಥಂ ಸಮಾನಮೇಕಂ
ರಥಂ ತಸ್ಥಿವಾಂಸಾ ಯುಗಪದೇವಾಸ್ಥಿತವಂತೌ ಯುವಾಮಾಗಚ್ಛತಂ | ನ ಪರ್ಯಾಯೇಣೇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಅಥಾಗಮನಾನಂತರಂ ಸುತಸ್ಯ ಯುಕ್ತಿಗ್ನಿರಭಿಷುತಂ ಸೋಮಸ್ಯ ಸೋಮಂ ಸ್ವಾಂಶಲಕ್ಷಣಂ ತದೇಕದೇಶಂ
ವಾ ಪಿಬತಂ || ನಾಂ | ಯುಷ್ಮದಸ್ಯದೋಃ ಷಷ್ಠೀಚತುರ್ಥೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಪಾ. ೮.೧-೨೦ | ಷಷ್ಠೀದ್ವಿವ-
ಚನಸ್ಯ ವಾಮಾದೇಶಃ | ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಚಪ್ಪೇ | ಚಕ್ಷಿಜ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ | ಅತ್ಯ ಪ್ರಕಾಶ-
ನಾರ್ಥಃ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚ್ಚ ಪೂರ್ವ ಲುಕ್ | ಸ್ತೋಃ ಸಂಯೋಗಾದ್ಯೋರಿತಿ ಕಲೋಪಃ | ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇ-
ದಿತಿ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಯದ್ವ್ಯಕ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮಿತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿವೇಧಃ |
ಸರಥಂ | ಸಮಾನಶ್ಚಾಸೌ ರಥಕ್ಕೆ ಸರಥಃ | ಸಮಾನಸ್ಯ ಭಂದಸೀತಿ ಸಭಾವಃ | ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲ-
ಮಿತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತಸ್ಥಿವಾಂಸಾ | ಪ್ವಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತೌ | ಲಿಟಃ ಕೃಸುಃ | ದ್ವಿವಚನೇಂ |
ಶರ್ಪೂರ್ವಾಃ ಖಯಃ | ವಸ್ತೇಕಾಜಾಪ್ಯಸಾಮಿತೀಡಾಗಮಃ | ಅತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರ-
ಲೋಪಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಾಕಾರಃ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಮಿತಿ ಕರ್ಮಣಿಃ
ಸಂಪ್ರದಾನತ್ವಾಚ್ಚತುರ್ಧ್ವರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ |

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ನಾಂ—ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದುದೂ | ಚಿತ್ತತಮಃ—ಅತ್ಯಂತ ಮನೋಹರವಾದುದೂ ಆದ | ಯಃ ರಥಃ—ಯಾವ ರಥವು | ವಿಶ್ವಾನಿ ಭುವನಾನಿ—ಸಮಸ್ತ ಭೂತಜಾತಗಳನ್ನೂ | ಅಭಿಚಿಷ್ಟೇ—ಅಭಿಮುಖವಾಗಿದ್ದು ನೋಡುತ್ತದೆಯೋ (ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತದೆಯೋ) | ತೇನ ರಥೇನ—ಆ ರಥದಲ್ಲಿ | ಸರಥಂ—(ಇಬ್ಬರೂ) ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ | ತಸ್ಥಿನಾಂಸಾ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕುಳಿತವರಾಗಿ | ಆ ಯಾತಂ—(ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ) ದಯಮಾಡಿರಿ | ಅಥ—ಅನಂತರ | ಸುತಸ್ಯ—(ಮುತ್ರಿಕೃಗಗಳು) ಹಿಂದಿದ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ (ಭಾಗವನ್ನು) | ಸಿಬತಂ—ಕುಡಿಯಿರಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಸಮಸ್ತ ಭೂತಜಾತಗಳನ್ನೂ ಆಶ್ವರ್ಯಕರವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಬೆಳಗುವ ನಿಮ್ಮ ಮನೋಹರವಾದ ರಥದಲ್ಲಿ ಇಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಒಂದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿ. ಬಂದ ನಂತರ ಮುತ್ರಿಕೃಗಗಳು ಹಿಂದಿನ ಸೋಮರಸದ ಭಾಗವನ್ನೂ ಕುಡಿಯಿರಿ

English Translation

Indra and Agni, sitting together in your car,—that wonderful car which illuminates all beings, approach and drink of the effused Soma juice.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಸಾಹಚರ್ಯವನ್ನೂ, ಆ ಸಾಹಚರ್ಯದ ಪ್ರಭಾವವನ್ನೂ ತಿಳಿಯಲು ಮೊದಲು ಅಗ್ನಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಅನಂತರ ಆ ಸ್ವರೂಪವಿಶೇಷವು ಅಗ್ನಿಗೂ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಹಜವಾದ ಸಾಹಚರ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ

ದಿವಸ್ವರಿ ಪ್ರಥಮಂ ಜಜ್ಞೇ ಅಗ್ನಿರಸ್ಮದ್ವಿತ್ತೀಯಂ ಪರಿ ಜಾತವೇದಾಃ |

ತೃತೀಯಮಪು ನೈಮಣಾ ಅಜಸ್ರಮಿಂಧಾನ ಏನಂ ಜರತೇ ಸ್ವಾಧೀಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೫೫-೧)

ಇದಂ ತ ಏಕಂ ಪರ ಊ ತ ಏಕಂ ತೃತೀಯೇನ ಜ್ಯೋತಿಷಾ ಸಂ ವಿತಸ್ಯ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೫೬-೧)

ಇತ್ಯಾದಿಸಂಹಿತಾನಾಕೃಗಳು ಅಗ್ನಿಯು ಮೂರು ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವನೆಂದು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಇದನ್ನೇ ನಿರುಕ್ತಕಾರರೂ ಸಹ

ತಮಕುರ್ವಂಸ್ತ್ರೇಧಾಭಾನಾಯ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮಂತರಿಷ್ಟೇ ದಿವೀತಿ ಶಾಕಪೂಣಃ |

(ಋ. ೭-೨೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಎಂದರೆ, ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನಾಗಿಯೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವಿಸ್ಮದ್ಯುಪದಿಂದಲೂ, ಪೃಥ್ವಿಯಮೇಲೆ ಯಜ್ಞಾಗ್ನಿಯ ಆಕಾರದಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯು ಅವಿಷ್ಕೃತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಈ ಮೂರು ರೂಪಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಸಹಜವಾದ ಸಾಹಚರ್ಯವು ಇದ್ದೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ,

ತದ್ವಾ ಏಷ ಏವೇಂದ್ರಃ | ಯ ಏಷ ತಸತ್ಯಥೈಷ ಏವ ವೃತೋ ಯಚ್ಚೇಂದ್ರಮಾಃ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧.೬-೪-೧೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳು ಇಂದ್ರನಿಗೂ, ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿರುವ ಸೂರ್ಯನಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನೇ ಹೇಳುತ್ತವೆ. ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮರೇ ಆಗಿರುವ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡುಬರುವ ದೃಶ್ಯವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವುದೂ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿದೆ.

ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ವಿದ್ಯುದ್ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಗೂ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಸಹ ಸಾಹಚರ್ಯವು ವೃತ್ತವಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇದ್ದೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಈ ಆಂಕವನ್ನು ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ಮೂರನೆಯ ಋಕ್ಮಿನಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿರುತ್ತದೆ. ಮೂರನೆಯದಾಗಿ ಯಜ್ಞಹುತಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹಂಚುವಾಗ ಇಂದ್ರನೇ ಪ್ರಧಾನ ದೇವನಾದುದರಿಂದ ಇವರಿಬ್ಬರ ಸಂಬಂಧವು ಉಳಿದ ದೇವತೆಗಳಿಗಿಂತ ಇರತಕ್ಕ ಸಂಬಂಧಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ನಿಕಟವಾದುದು. ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಪ್ರಜಾಪತಿಯ ಎರಡು ಭುಜಗಳಾಗಿರುವರು

ತಾಭ್ಯಾಂ ವೈ ನೌ ಸರ್ವಮನ್ನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛೇತಿ ಕೌ ವೈ ಮಾ ಬಾಹೂ ಭೂತ್ಯಾ ಪ್ರಪದ್ಯೇಥಾಂ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೭-೪-೧-೪೦)

ಎಂದು ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಪ್ರಜಾಪತಿಯ ಭುಜಗಳೇ ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಸೂರ್ಯನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಬೆಳಕನ್ನು ಹರಡುವ ವರಾದ್ದರಿಂದ,

ಯಾಶ್ವೇ ಅಗ್ನೇ ಸೂರೈ ರುಚಿಃ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೭-೪-೨-೨೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಬೆಳಕನ್ನು ಹರಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಈ ಸೂರ್ಯನ ಮಿತ್ರವರುಣರ ಚಕ್ಷುಸ್ಸು. ಈ ತೇಜೋರೂಪವಾಗ ಕಣ್ಣಿನಿಂದ ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬೆಳಗಿಸುವನು ಮತ್ತು ಒಟ್ಟಿಗೆ ನೋಡುವನು

ಅಭಿಚಷ್ಟೇ—ಅಭಿಪತ್ಯತಿ | ಅಭಿಮುಖವಾಗಿವು ನೋಡುತ್ತದೆ ಎಂದು ಪದಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿ ಅನಂತರ ದರ್ಶನೇನಾತ್ರ ತದ್ವೇತುಭೂತಂ ಗಮನಂ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ | ದರ್ಶನಶಬ್ದವು ಇಲ್ಲಿ ಗಮನನೆಂಬ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸ್ಪಂದಿಸ್ವಾಮಿಗಳು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸಾಯಣರು ಈ ಪದವು ಬರುವ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಎರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದವು ಪ್ರಯೋಗವಿರುವ ಋಕ್ಯಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿ **ಅಭಿಪತ್ಯತಿ** ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ (೧೦-೨೨; ೧೨-೨೭).

ಇಂತಹ ವರ್ಣನೆಯು ಬರುವ ಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ, ವರುಣ, ಇಂದ್ರ, ಅಗ್ನಿ, ಸೂರ್ಯ ಈ ದೇವತೆಗಳ ಲೋಕಯಾತ್ರಾ ಕಾರ್ಯವೂ, ಲೋಕಪ್ರಕಾಶನಕಾರ್ಯವೂ ಸಮಾನವಾಗಿದೆ.

ಮುಜು ಮರ್ತೇಷು ವೃಜಿನಾ ಚ ಪಶ್ಯನ್ನಭಿ ಚಷ್ಟೇ ಸೂರೋ ಅರ್ಯ ಏವಾನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೬-೫೧-೨)

ಅಭಿ ಯೋ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ಚಷ್ಟೇ ಸ ಮನ್ಯುಂ ಮರ್ತ್ಯೇಷ್ವಾ ಚೀಕೇತ |

(ಮು. ಸಂ. ೬-೬೧-೧)

ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆಯೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸೂರ್ಯಾಕ್ಷರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಏಕಕಾಲಿಕವಾದ ಲೋಕವೀಕ್ಷಣವೂ, ಲೋಕಪ್ರಕಾಶನವೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

§ ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಚಿತ್ರತಮಃ—ಅತಿಶಯೇನ ಚಿತ್ರಃ ಚಿತ್ರತಮಃ ಅತಿಶಾಯಿನೇ ತಮಬಿಷ್ಣುಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೨೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಮಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ನಾಮ್—ಯುಷ್ಮದ್ ಶಬ್ದ ಸ್ವಪ್ನೇ ವಿಭಕ್ತಿ ಬಂದು ರೂಪನಾದಾಗ ಯುಷ್ಮದಸ್ಯದೋಃ ಸ್ವಪ್ನೇ-ಚಿತ್ಸುರ್ಥಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವಪ್ನೇದ್ವಿವಚನಾಂಕಕ್ಕೆ ವಾಮಾದೇಶ ನಿಘಾತಯುಕ್ತ ದಸ್ಯದಾದೇಶವೆಂಬುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಚಷ್ಟೇ—ಚಷ್ಟಿರ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ ಧಾತು. ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಅದಾದಿ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಟಿತೆ-ಅತ್ಮನೇ—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ತ. **ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಸಿಗೆ ಲುಕ್. **ಸೋ ಸಂಯೋಗಾದ್ಯೋರಂತೇಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಸಂಯೋಗಾದಿ ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಸ್ಪೃತ್ವದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಟಿತ್ತ. **ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—**(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವು ಅನುದಾತ್ತೇತ್ತಾದುದರಿಂದ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ವ್ಯವಹಿತವಾದರೂ ಯಜ್ಞಬ್ಧ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ಭೃತ್ಪ್ರಾನ್ವಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯಾತಮ್—ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ. ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ. ತಿಜಂತ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸರಥಮ್—ಸಮಾನಶಬ್ದಸೌ ರಥಕ್ಕೆ ಸರಥಃ ಸಮಾನಸ್ಯಭಂದಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೯-೩-೮೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಭಾವ. **ಪರಾದಿತ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಸ ದಾದ್ಯದಾತ್ವಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತಸ್ಥಿವಾಂಸಾ—ಷ್ಠಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತೌ ಧಾತು ಲಿಟಿಗೆ ಕೃಸುಕ್ತ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಸುರಾದೇಶ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಶರ್ಫೋರ್ವಾಃಖಯೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿ ತಕಾರಶೇಷ. ಧಾತುವು ಏಕಾಚಾದುದರಿಂದ ವಸ್ತೇಲ್ಯಕಾಚಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಸುವಿಗೆ ಇಡಾಗಮ ಅತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ತಸ್ಥಿವಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿವಚನಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂಸು-ಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಅಗಾರ. ನುಮಾಗಮ. ಅನುಸ್ವಾರ ತಸ್ಥಿವಾಂಸಾ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಥ—ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸೋಮಸ್ಯ—ಸಂಪ್ರದಾನ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಮ್—ಎಂಬ ವಚನವಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರದಾನಸಂಜ್ಞೆ ಬರುವುದರಿಂದ ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪಕ್ಷೀ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪಿಬತಮ್ — ಪಾ. ಪಾನೇ. ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ತಮಾದೇಶ ಸಾಘೃಧ್ಯಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಿಬಾದೇಶ ತಿಣಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧ ||



ಸಂಹಿತಾಶಾತಃ

ಯಾವದಿದಂ ಭುವನಂ ವಿಶ್ವಮಸ್ತುರುವ್ಯಚಾವರಿಮತಾ ಗಭೀರಂ |
ತಾನಾ ಅಯಂ ಪಾತವೇ ಸೋಮೋ ಅಸ್ತರಮಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ
ಮನಸೇ ಯುವಭ್ಯಾಂ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾವತ್ | ಇದಂ | ಭುವನಂ | ವಿಶ್ವಂ | ಅಸ್ತಿ | ಉರುಽ ವ್ಯಚಾ | ವರಿಮತಾ |

ಗಭೀರಂ |

ತಾನಾನ್ | ಅಯಂ | ಪಾತನೇ | ಸೋಮಃ | ಅಸ್ತು | ಅರಂ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ |

ಮನಸೇ | ಯುವಽ ಭ್ಯಾಂ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಮಿದಂ ಭುವನಂ ಜಗದ್ಯಾವದಸ್ತಿ ಯಾವತ್ಪ್ರಮಾಣಂ ಭವತಿ | ಕೀದೃಶಂ ಉರು-
ವ್ಯಚಾ | ವಿಸ್ತೀರ್ಣವ್ಯಾಪನಂ | ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ವರಿಮತಾ ವರಿಮ್ನೋರುತ್ಪೇನಾತ್ತೀ-
ಯೇನ ಗೌರವೇಣ ಗಭೀರಂ ಗಾಂಭೀರ್ಯೋಪೇತಂ | ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಪಾತನೇ ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ಪಾತುಂ
ಸೋಮಸ್ತಾನಾಸ್ಮು | ತಾವತ್ಪ್ರಮಾಣೋ ಭವತು | ತಥಾ ಮನಸೇ ಯುವಯೋರಂತಃಕರಣಾಯಾರಂ
ಸ ಸೋಮಃ ಪರ್ಯಾಪ್ನೋ ಭವತು || ಉರುವ್ಯಚಾ | ವ್ಯಚಿ ವ್ಯಾಜೀಕರಣೇ | ಅಸುನ್ | ವ್ಯಚೀಃ
ಕುಟಾದಿತ್ವಮನಸೀತಿ ವಚನಾತ್ ಜು'ತ್ವಾಭಾವೇನ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಭಾವಃ | ಸ್ವಮೋರ್ನಪುಂಸಕಾತ್ |
ಪಾ. ೭-೧-೨೩ | ಇತಿ ಸೋಲೂಕಿ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಡಾದೇಶಃ | ವರಿಮತಾ |
ಪೃಥ್ವಾದಿಭ್ಯ ಇಮನಿಜ್ಞೇತ್ಯುರುಶಬ್ದಾತ್ಪ್ರಸ್ಯ ಭಾವ ಇತ್ಯರ್ಥ ಇಮನಿಜ್ಞ | ಪ್ರಿಯಸ್ಥಿರೇತ್ಯಾದಿನೋರು-
ಶಬ್ದಸ್ಯ ವರಾದೇಶಃ | ಪುನರಪಿ ಭಾವಪ್ರತ್ಯಯೋತ್ಪತ್ತಿಶ್ಚಾಂದಸೀ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ತ್ವತೀಯಾಯಾ
ಲುಕ್ | ಯದ್ವಾ | ತ್ವತೀಯಾಯಾಶ್ಚಾಂದಸಸ್ತು ಡಾಗಮಃ | ತಾನಾನ್ | ತತ್ಪರಿಮಾಣಮಸ್ಯ | ಯತ್ತ ದೇ-
ತೇಭ್ಯಃ ಪರಿಮಾಣೇ ವತುಸ್ | ಪಾ. ೫-೨-೩೯ | ಅ ಸರ್ವನಾಮ್ನ ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಪಾತನೇ | ಪಾ ಪಾನೇ |
ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತಿ ತನೇನ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿಶ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅರಂ | ವಾಲಮೂಲಘ್ನಲಿ-
ಮಂಗುಲೀನಾಂ ನಾ ಲೋ ರಮಾಪದ್ಯತ ಇತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ | ಮ ೮-೨-೧೮ | ಇತಿ ಲತ್ಪನಿಕಲ್ಪಃ |
ಯುವಭ್ಯಾಂ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮಾಭಾವೇ ಶೇಷೇ ಲೋಪ ಇತಿ ದಕಾರಲೋಪಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ವಿಶ್ವಂ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಇದಂ ಭುವನಂ—ಈ ಜಗತ್ತು |
ಯಾವತ್—ಎಷ್ಟುಮಟ್ಟಿಗೆ | ಉರುವ್ಯಚಾ—ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವಷ್ಟು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿಯೂ (ಹಾಗೆಯೇ) |
ವರಿಮತಾ—ತನ್ನ ಗೌರವದಿಂದ | ಗಭೀರಂ—ಅತ್ಯಂತ ಗಾಢವಾಗಿಯೂ (ಆಳವಾಗಿಯೂ) | ಅಸ್ತಿ—ಇದೆಯೋ
(ಇಷ್ಟು) | ಯುವಭ್ಯಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ | ಪಾತನೇ—ಪಾನಕ್ಕಾಗಿ | ಅಯಂ ಸೋಮಃ—ಈ ಸೋಮರಸವು |

ಶಾರ್ವಾ—ಅಷ್ಟು ವಿಸ್ತಾರವಾದುದೂ, ಆಳವಾದುದೂ ಅದ ಪ್ರಮಾಣವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ | **ಅಸ್ತು**—ಆಗರಲಿ | **ಮನಸೇ**—(ನಿಮ್ಮ) ಮನಸ್ಸಿಗೆ | **ಅಯಂ**—(ಈ ಸೋಮರಸವು) ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ಪರ್ಯಾಪ್ತವಾಗಿರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಗ್ನಿಗಳೇ, ಈ ಸಮಸ್ತಜಗತ್ತೂ ಯಾವ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವಷ್ಟು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿಯೂ, ಹಾಗೆಯೇ ತನ್ನ ಗೌರವದಿಂದ ಗಾಢವಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತದೆಯೋ, ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ ಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಈ ಸೋಮರಸವೂ ಸಹ ಅಷ್ಟೇ ವಿಸ್ತಾರವಾದುದೂ ಮತ್ತು ಆಳವಾದುದೂ ಅದ ಪ್ರಮಾಣವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ ಆಗರಲಿ ಮತ್ತು ನಿಮ್ಮ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡುವಷ್ಟು ಪರ್ಯಾಪ್ತವಾಗಿರಲಿ.

English Translation

Vast as is the whole universe in expanse, and profound in depth, such, Indra and Agni, may this Soma be for your beverage, sufficient for your desires.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಗ್ನಿಗಳ ಸೋಮರಸದ ಪಾನಕ್ರಮವನ್ನೂ, ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರುವ ಸೋಮರಸದ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಈ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಸಮಸ್ತಜಗತ್ತಿನ ವಿಸ್ತಾರಕ್ಕೂ ಗುಣೀಕರಿಸಿ ಹೋಲಿಸಿದೆ.

ಉರುವ್ಯಚಾ—ಉರು ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ವ್ಯಚೇ ವ್ಯಾಪನಂ | ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸತಕ್ಕದ್ದು ಮತ್ತು ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವಷ್ಟು ವಿಸ್ತಾರವುಳ್ಳದ್ದು. ಈ ಪದವು ಅಧಿಕವಾಗಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಗೂ, ಅದಿತಿಗೂ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುತ್ತದೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ ಈ ಪದದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗುವ ವೈಶಾಲ್ಯವು ಅಧಿಕವು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಉರುವ್ಯಚಸಾ ಮಹಿನೀ ಅಸಕ್ಶತಾ ಪಿತಾ ಮಾತಾ ಚ ಭುವನಾನಿ ರಕ್ಷತಃ |

(ಋ. ಸಂ ೧-೧೬೦-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ವಿಸ್ತಾರವನ್ನೂ,

ಭಗೋ ವಿಭಕ್ತಾ ಶವಸಾವಸಾ ಗಮದುರುವ್ಯಚಾ ಅದಿತಿಃ ಶ್ರೋತು ಮೇ ಹವಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೪೬-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅದಿತಿಯ ಮಹತ್ತ್ವಪೂರಿತವಾದ ವೈಶಾಲ್ಯವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಮತ್ತು ಇದರಂತೆಯೇ ವರಿಮೃತಾ ಎಂಬ ಪದವೂ ಸಹ ಈ ವಿಶ್ವತಿಯನ್ನೇ ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ವಿಧವಾದ ವಿಸ್ತೀರ್ಣ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯಿರುವುದರಿಂದಲೇ,

ಗುಣೀರಂ—ಗಹನಾತೀತವಾದುದು. ಸೋಮನ ಮಹಿಮೆಯು ಯಾರಿಗೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗದೇ ಗುಣೀರವಾದುದೂ ಗಹನಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಆಗಿದೆ

ರಾಜೋ ನು ತೇ ವರುಣಸ್ಯ ವೃತಾನಿ ಬೃಹದ್ಗಭೀರಂ ತವ ಸೋಮ ಧಾಮ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೯೧ ೩ ಅಥವಾ ೯-೮೮-೮)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಇದೇ ಅನುಪೂರ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಋ. ಸಂ. ೯-೯೮-೮ ನೇ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸೋಮನ ಗಂಭೀರವಾದ ಧಾಮದ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವರ್ಣನೆಯಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಆ ಮಹತ್ವವಾಣವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ ಅಷ್ಟು ಅಧಿಕವಾದ ಪ್ರಮಾಣವುಳ್ಳ ಸೋಮರಸವು ನಿಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನಂಟುಮಾಡಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಇಂದ್ರನ ಸೋಮರಸಪಾನವು ಅತ್ಯಂತಿಯವಾದುದು. ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ,

ತ್ರೀಣಿ ಸರಾಂಸಿ ಪೃತ್ವಯೋ ದುದುರೈ ವಜ್ರಿಣೇ ಮಧು |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೭-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ಇಂದ್ರನು ತನಗೆ ಅದೃತವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಒಂದೇ ಗುಟುಕಿಗೆ ಮೂವತ್ತು ಘಟಿಗಳ ತುಂಬ ಕುಡಿದುದೂ, ಇವನ ಋದರದ ಕುಕ್ಷಿಯು ಸಾಗರದಂತೆ ಅಳವಾಗಿರುವುದೂ, ಇಂತಹ ಮಹಚ್ಛಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನು ಅಧಿಕವಾದ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿದುದೂ ಇದೇ ಭಾಗದ ೧೦೪ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೯ನೇ ಮುಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನು ಸೋಮಪಾನ ಮಾಡುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಅಗ್ನಿಯ ಮೂಲಕವಾಗಿಯೇ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

ತೇಭಿರೀತಂ ಸಜೋಷಾ ನಾವಶಾನೋ ೩ ಗ್ನೀಃ ಸಿಬ ಜಿದ್ವಯಾ ಸೋಮಮಿಂದ್ರ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೩೫-೯)

ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಬೇಕಾದ ಸೋಮರಸಗಳೆಲ್ಲವೂ ಅಗ್ನಿಯ ಮೂಲಕವಾಗಿಯೇ ಅರ್ಪಿಸಬೇಕಾದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಗೆ ಸರ್ವಾಪ್ರವಾಗುವಷ್ಟು ಸೋಮವು ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಇಬ್ಬರನ್ನೂ ಕುರಿತು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಅರಂ—ಅಲಂ | ಸರ್ಯಾಪ್ತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡುವಷ್ಟು ಪರ್ಯಾಪ್ತವಾಗಿರಲಿ, ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಥ. ಸರ್ಯಾಪ್ತವೆಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆಯೇ ಈ ಸದವು ಸಿದ್ಧವಾಡು, ಸೇವಿಸು ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ನಾಯನಾ ಯಾಹಿ ದರ್ಶತೇನೋ ಸೋಮಾ ಅರಂಕೃತಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨-೧)

ಅರಂ ಕೃಣ್ಣಂತು ವೇದಿಂ ಸಮಗ್ನಿಮಿಂಧತಾಂ ಪುರಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೭೦-೪)

ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಅರಂಕೃತ ಅರಂಕೃಣ್ಣಂತು ಎಂದರೆ ಸಿದ್ಧ ಪಡಿಸು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನೂ,

ಶ್ವಮಗ್ನೇ ದ್ರವಿಣೋದಾ ಅರಂಕೃತೇ ತ್ವಂ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ರತ್ನಧಾ ಅಸಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೧-೭)

ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಪೂಜೆಮಾಡು, ಸೇವಿಸು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನೂ ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಶ್ವಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಹೀಗೆಯೇ,

ದುರೋಕಶೋಚಿಃ ಕೃತುರ್ನ ನಿತ್ಯೋ ಜಾಯೇವ ಯೋನಾವರಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯೈ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೬೬-೫)

ಸೋಮರುದ್ರಾ ಧಾರಯೇಥಾಮಸುರೈರಿ ಪ್ರ ವಾಮಿಷ್ಟಯೋಽರಮಶ್ಚುವಂತು |

(ಮು. ಸಂ. ೬-೭೪-೧)

ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡುವಷ್ಟು ಪರಾಪ್ರವಾಸುಸು ಎಂಬರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಉರುವ್ಯಚಾ — ವ್ಯಚಿ ವ್ಯಾಜೀಕರಣೇಧಾತು. ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯ ಅಸುನ್ — ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕುಟಾದಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಧಾತುವು ಸೇರಿದರೂ ವ್ಯಚೀಃ ಕುಟಾದಿತ್ವಮನಸಿ — ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಅನಸಿ ಎಂದು ನಿಷೇಧವಾದಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಜಾತ್ಯವಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸ್ವಮೋರ್ನಪುಂಸಕಾತ್ — (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಲುಕ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್ — (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಡಾ ದೇಶ. ದಿಶ್ವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ತರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವರಿಮತಾ — ಉರು ಶಬ್ದ. ಪೃಥ್ವಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಪೃಥ್ವಾದಿಭ್ಯ ಇಮನಿಚ್‌ವಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೨೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಸ್ಯಭಾವಃ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇಮನಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರಿಯಸ್ಥಿರಸ್ಥಿ — (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉರು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರಾದೇಶ. ವರಿಮನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೂ ಪುನಃ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ತಸ್ಯಭಾವಸ್ತ್ವತಲಾ — (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಪದಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಸದಿ — (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಲೋಪ. ತಲಂತಸ್ತ್ರಿಯಾಂ — ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗವಾಗುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾ ಪರವಾದಾಗ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್ — (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಅಥವಾ ತೃತೀಯಾ ಪರವಾದಾಗ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ತುಡಾಗಮ ಬರುತ್ತದೆ.

ತಾನಾನ್ — ತದ್ ಶಬ್ದ. ತತ್ ಪರಿಮಾಣಂ ಅಸ್ಯ. ತಾನಾನ್. ಯತ್ತದೇತೇಭ್ಯಃ ಪರಿಮಾಣೇ ವತುಸ್ವ — (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರಿಮಾಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ವತುಸ್ವ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆ ಸರ್ವನಾಮ್ನಃ — (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೯೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವತುಸನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ತದಿಗೆ ಅತ್ವ ತಾವತ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾಸು ಪರವಾದಾಗ ಉಗತ್ತಾದುದರಿಂದ ನುನಾಗಮ.

ಪಾತವೇ — ಪಾ ಪಾನೇ. ಧಾತು. ತುನನರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಸೇ — (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ತನೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್ — (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಭುದಾತ್ಮಪ್ರರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅರಮ್ — ನಾಲಮೂಲ ಲಘ್ವಲಮಂಗುಲೀನಾಂ ವಾ ಲೋರಮಾಪದ್ಯತೇ ಇತಿ ವಕ್ತವ್ಯಮ್ — (ಪಾ. ಮ. ೮-೨-೧೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲತ್ವವಿಕ್ತಲ್ಪವಾದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಯುವಭ್ಯಾಮ್—ಯುಷ್ಮದ್ ಶಬ್ದ ಭ್ಯಾಮ್ ಪರವಾದಾಗ ಯುನಾವೌ ದ್ವಿವಚನೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಪರ್ಯಂತಕ್ಕೆ ಯುನಾವೇಶ. ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಆತ್ಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆಗ ಶೇಷೇ-ಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಪರ್ಯಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದಕ್ಕೆ (ದ್) ಲೋಪ. || ೨ ||

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಚಕ್ರಾಥೇ ಹಿ ಸಧ್ಯುಂಚಾಮ್ ಭದ್ರಂ ಸಧೀಚೀನಾ ವೃತ್ತ-
ಹಣಾ ಉತ ಸ್ತಃ |

ತಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸಧ್ಯುಂಚಾ ನಿಷದ್ಯಾ ವೃಷ್ಣಃ ಸೋಮಸ್ಯ ವೃ-
ಷಣಾ ವೃಷೇಥಾಂ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಚಕ್ರಾಥೇ ಇತಿ | ಹಿ | ಸಧ್ಯುಂಚಾಮ್ | ನಾಮು | ಭದ್ರಂ | ಸಧೀಚೀನಾ | ವೃತ್ತ-
ಹಣಾ | ಉತ | ಸ್ತಃ |

ತಾ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಸಧ್ಯುಂಚಾ | ನಿಷದ್ಯಾ | ವೃಷ್ಣಃ | ಸೋಮಸ್ಯ | ವೃ-
ಷಣಾ | ಆ | ವೃಷೇಥಾಂ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಭದ್ರಂ ಕಲ್ಯಾಣಂ ನಾಮು ಸ್ತಕೀಯಂ ನಾಮಧೀಯಂ ಸಧ್ಯುಂಚಾಮ್ ಸಹಗತ-
ಮಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತ್ಯೇವಂ ಸಂಯುಕ್ತಂ ಚಕ್ರಾಥೇ | ಯುನಾವೌ ಕೃತವಂತಾ | ಉತಾಪಿ ಚ ಹೇ ವೃತ್ತಹಣಾ
ವೃತ್ತಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ಹಂತಾರಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸಧೀಚೀನಾ ಸಹಾಂಚಂತಾ ವೃತ್ತವಧಾರ್ಥಂ ಸಂಗತಾ

ಸ್ಥಃ | ಭವಥಃ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾದೇವಂ ತಸ್ಮಾದ್ಧೇ ವೃಷಣಾ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ತೌ
ಯುನಾಂ ಸದ್ಭ್ಯಂಚೌ ಸಹಿತಾವೇವ ಸಂಶೌ ನಿಷದ್ಯ ವೇದ್ಯಾಮುಪವಿಶ್ಯ ವೃಷಃ ಸೇಕ್ತುಃ ಸೋಮ-
ಸ್ಯಾತ್ಮೀಯಂ ಭಾಗಮಾ ವೃಷೇಥಾಂ | ಸ್ತಕೀಯ ಉದರೇ ಆಸಿಂಚೇಥಾಂ || ಸದ್ಭ್ಯಕ್ | ಸಹತಬ್ಧೋ-
ಪಪದಾದಂಚೇತೇರ್ಯತ್ಪ್ರೀತ್ಯಾದಿನಾ ಶ್ವಿನ್ | ಅನಿಧಿತಾಮಿತಿ ನಲೋಪಃ | ಸಹಸ್ಯ ಸದ್ಭಿಃ | ಅದ್ವಿಪಥ್ಯೋ-
ರಂತೋದಾತ್ತನಿಸಾತನಂ ಕೃತ್ಸ್ನರನಿವೃತ್ತ್ಯರ್ಥಂ | ಸಾ ೬-೩-೯೫-೧ | ಇತಿ ವಚನಾತ್ಪ್ರಧ್ಯಾದೇಶೋಽಂ-
ತೋದಾತ್ತಃ | ಯಸಾದೇಶ ಉದಾತ್ತಸ್ತರಿತಯೋರ್ಯಣ ಇತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಸಧೀಚೀನಾ | ಏಭಾ-
ಷಾಂಚೇರದಿಕ್ಸ್ರಿಯಾಮಿತಿ ಸ್ವಾರ್ಥೇ ಖಃ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರಾಜಾದೇಶಃ | ವೃತ್ರಹೌ |
ಸಂಹಿತಾಯಾಮಾನಾದೇಶೇ ಲೋಪಃ | ಶಾಕಲ್ಯಸ್ಯೇತಿ ವಲೋಪಃ | ವೃಷೇಥಾಂ | ವೃಷ ಸೇಚೇನೇ |
ವೃತ್ಯಯೇನ ಶ ಆತ್ಮನೇಪದಂ ಚ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಭದ್ರಂ—ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾದ | ನಾಮ—(ನಿಮ್ಮ) ಹೆಸರನ್ನು |
ಸದ್ಭ್ಯಕ್—(ಯಾವಾಗಲೂ) ಒಡಗೂಡಿ ಸಂಯುಕ್ತವಾದುದನ್ನಾಗಿ | ಚೆಕ್ರಾಥೇ—(ನೀವು) ಪ್ರಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ್ದೀರಿ |
ಉತ—ಮತ್ತು | ವೃತ್ರಹೌ—ವೃತ್ರನ ಹಂತಕರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಸಧೀಚೀನಾ—(ವೃತ್ರಹನನ ಕಾಲ
ದಲ್ಲಿಯೂ) ಒಡಗೂಡಿದವರಾಗಿಯೇ | ಸ್ಥಃ—ಆಗಿದ್ದೀರಿ | ಹಿ—ಆದ್ದರಿಂದಲೇ | ವೃಷಣೌ—(ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು)
ಸುರಿಸುವ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ತೌ—ಆ ನೀವು | ಸದ್ಭ್ಯಂಚೌ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ | ನಿಷದ್ಯ—(ನೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ)
ಕುಳಿತು | ವೃಷಃ—ಸ್ರವಿಸುತ್ತಿರುವ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ ಭಾಗವನ್ನು | ಆ ವೃಷೇಥಾಂ—[ಕುಡಿಯಿರಿ]
ನಿಮ್ಮ ಉದರಕ್ಕೆ ಸುರಿಯಿರಿ

ಭಾನಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನೀವು ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾದ ನಿಮ್ಮ ಹೆಸರನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಸಂಯುಕ್ತವಾಗಿ
ಒಡಗೂಡಿರುವುದೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ್ದೀರಿ. ಮತ್ತು ವೃತ್ರನಹಂತಕರಾಗಿ ವೃತ್ರಹನನಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ
ಒಡಗೂಡಿದವರಾಗಿಯೇ ಇದ್ದೀರಿ. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ, ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಆ ನೀವಿಬ್ಬರೂ
ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ ಯಜ್ಞನೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಸ್ರವಿಸುತ್ತಿರುವ ನಿಮ್ಮ ಭಾಗದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಕುಡಿಯಿರಿ.

English Translation

You have made your associated names renowned, since, slayers of
Vritra, you have been allied (for his death, , the showerers of benefits, Indra
and Agni, are the two seated together (on the altar); receive (your portion)
of the libation

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಚೆಕ್ರಾಥೇ ಸದ್ಭ್ಯಜ್ಞಮ ಭದ್ರಂ—ಯೌ ಚೆಕ್ರಾಥೇ ವೃತ್ರಹನನಹರ್ವಿರ್ನಯನಾದಿನಾ ಸ್ತೇನ
ವ್ಯಾಪಾರೇಣ | ಸೂರ್ಯರೂಪದಿಂದ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ತರುವುದೂ, ವೃತ್ರಹನನದಿಂದ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾದಿಗಳನ್ನು

ಹರಸಿ ಲೋಕದ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವುದೂ, ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಯಾಜಮಾನರಿಗೆ ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಸಹಾಯಮಾಡುವುದೂ ಇವೇ ಮುಂತಾದ ಲೋಕಕಲ್ಯಾಣಕರವಾದ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುತ್ತಾ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ತಮ್ಮ ನಾಮಧೇಯವನ್ನು ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡರು. ಅವರ ಹೆಸರುಗಳ ರೂಪ ನಿಷ್ಪತ್ತಿಯಿಂದಲೇ ಅವರ ಮಹತ್ವಾದ್ಯವು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ ಲೋಕರಕ್ಷಣವೇ ಇಂದ್ರ ಶಬ್ದಾರ್ಥ, ಹೇಗೆಂದರೆ, ಇರಾಂ ದೈತಾತೀತಿವಾ—ಇರಾಂ ಅನ್ನಂ ಪ್ರೀತ್ಯಾದಿ, ದೈತಾತಿ ವಿಹಾರಯತಿ | ವರ್ಷಕ್ಷೇದಿತಮಂಕುರಂ ಬೀಜಂ ಭಿನ್ನತಿ ತದಿಂದ್ರಕಾರಿತಂ | ಮಳೆಯಿಂದ ತೋಯಲ್ಪಟ್ಟ ಅಂಕುರವನ್ನೂ ಬೀಜವನ್ನೂ ಸೀಳಿ ಸಸ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಬೆಳೆಸುವುದರಿಂದಲೂ ಅಥವಾ ಇರಾಂ ದದಾತೀತಿವಾ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡುವವನಾದುದರಿಂದಲೂ, ಇರಾಂ ದಧಾತೀತಿವಾ ಅನ್ನವನ್ನು ಧರಿಸಿರುವವನಾದ್ದರಿಂದಲೂ, ಇಂದವೇ ದ್ರವತೀತಿವಾ ಸೋಮರಸ ಪುನಾರ್ಥವಾಗಿ ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುವವನಾದ್ದರಿಂದಲೂ, ಇಂಧೇ ಭೂತಾನೀತಿವಾ ಭೂತಗಳನ್ನು ಜೈತನ್ಯವಾನಾದಿಗಳಿಂದ ಬೆಳಗುವಂತೆ ಮಾಡುವುದರಿಂದಲೂ, ಅಥವಾ ಇಂದನ್ ಶತ್ರುಣಾಂ ದಾರಯಿತಾ ದ್ರಾವಯಿತಾ ವಾ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಓಡಿಸುವವನು ಮತ್ತು ನಾಶಮಾಡುವವನಾದ್ದರಿಂದಲೂ ಅಥವಾ ಅದರಯಿತಾ ಚ ಯಜ್ಞನಾಂ | ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರನ್ನು ಪ್ರೀತಿಸುವವನಾದ್ದರಿಂದಲೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ. ಈ ಕರ್ಮಗಳೆಲ್ಲಾ ಲೋಕಹಿತವಾದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ನಾಮವನ್ನು ಭದ್ರವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅಗ್ನಿಯೂ ಕೂಡ ಸೂರ್ಯಾದಿರೂಪಗಳಲ್ಲಿದ್ದ ಲೋಕಹಿತವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ಸಹ (ನಿ ೭-೧೪, ೧೦-೮) ಇಬ್ಬರ ಹೆಸರೂ ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾಗಿವೆ.

ಸಧೀಚೀನಾ ವೃತ್ರದಣಾ ಉತಸ್ತುಃ—ವಿಮೃದ್ಯಾಪವಲ್ಲಿರುವ ಅಗ್ನಿಯ ಸಹಾಯದಿಂದ ವೃತ್ರವನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಸಂಹರಿಸಿಗನೆಂಬುದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ನವತಿಂ ಪುರೋ ದಾಸಪತ್ನೀರಧೂನುತಂ |

ಸಾಕಮೇಕೇನ ಕರ್ಮಣಾ ||

(ಋ. ಸಂ. ೨-೧೨೬)

ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಬ್ಬರೂ ತಮ್ಮ ಸಮಾನವಾದ ಒಂದೇ ಕರ್ಮದಿಂದ ತೊಂಭತ್ತು ಶತ್ರುರಕ್ಷಿತಗಳಾದ ಕೋಟಿಗಳನ್ನು ಮುರಿದರೆಂದೂ, ಇದರಂತೆಯೇ,

ಸಹಾ ಸಹ್ಯೇ ಅಪಚಿತ್ತಯಮಗ್ನಿರಸ್ಯ ಕೃತ್ಯಾ ಮಹಿಷಾ ತ್ರೀ ಶತಾನಿ |

(ಋ ಸಂ ೨-೨೯-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಶತ್ರುಹನನಾಧನವಾದ ಆಹಾರವನ್ನು ಪಾಕಮಾಡಿಕೊಟ್ಟನೆಂದೂ, ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಈ ವಿಧವಾದ ಶತ್ರುಹನನದಿಂದ ಲೋಕಕ್ಕೆ ವೃಷ್ಟಿಪ್ರವಾಹವೂ, ಬೆಳಕೂ, ಇತರವಿಧವಾದ ಸಂಪತ್ತೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಲಭಿಸಿದವು

ಆ ವೋ ಯಕ್ಷ್ಮಮೃತತ್ವಂ ಸುವೀರಂ ಯಥಾ ವೋ ದೇವಾ ವರಿವಃ ಕರಾಣಿ |

ಆ ಬಾಹ್ಯೋರ್ವಜ್ರಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ಧೇಯಾಮಥೇಮಾ ವಿಶ್ವಾಃ ಸೃತನಾ ಜಯಾತಿ ||

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೨೩-೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅದರಿಂದ ಶತ್ರುಹನನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವುದೂ, ಇಂತಹ ತನ್ನ ಉಪಕಾರಕವಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳ ಮುಂದೆ ಹೇಳಿಕೊಂಡು ಅವರಿಗೆ ಜಯವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಡುವುದಾಗಿ ಭರವಸೆಕೊಡುವುದೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಇಂತಹ ಸಂಯುಕ್ತವಾದ ಶತ್ರುಹನನ ಕ್ರಿಯೆಗಳಿಂದ.

ತಾ ಯೋಧಿಷ್ಠಮುಖಿ ಗಾ ಇಂದ್ರ ನೊನಮುಪಃ ಸ್ವರುಷಸೋ ಅಗ್ನ ಊಳ್ತಾಃ |
ದಿಶಃ ಸ್ವರುಷಸ ಇಂದ್ರ ಚಿತ್ತಾ ಅಪೋ ಗಾ ಅಗ್ನೇ ಯುವಸೇ ನಿಮಿಶ್ವಾನ್ ||

(ಮ. ಸಂ. ೭-೬೦-೨)

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಅಪಹೃತವಾದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ತರಬೇಕೆಂದೂ, ಅಪಹೃತವಾದ ಬೆಳಕನ್ನು ತಂದುಕೊಡಬೇಕೆಂದೂ, ಉದಕಗಳನ್ನು ಸುರಿಸಬೇಕೆಂದೂ, ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಇಂತಹ ಉಪಕಾರಕರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಸದ್ಭೃಂಚಾ ನಿಷದ್ಯ ವೃಷಃ ಸೋಮಸ್ಯ ವೃಷೇಥಾಂ | ಒಟ್ಟಿಗೆ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಹರ್ಷದಾಯಕವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಕೂಡಿಯಿರಿ ಎಂದು ಕೃತಜ್ಞತಾ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

||ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಚಿತ್ತಾಭೇ ದುಕ್ಯೌ ಕರಣೇ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಅಥಾಂ ಪ್ರತ್ಯಯ ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರದಿಂದ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸಧ್ಯೌಕ್—ಸಹ ಎಂಬುದು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ, ಅಂಚುಗತಿಪೂಜನಯೋಃ ಧಾತುವಿಗೆ ಋತ್ವಿಕ್ ದಧೌಕ್--(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅನಿಧಿತಾಂ ಹಲಉ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಂಚುಪರವಾದಾಗ ಸಹ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ—ಸಹಸ್ಯ ಸಧ್ವಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬ ೩-೯೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಧ್ವಿ ಆದೇಶ. ಚೋಃ ಕುಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುಚಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ವ. ಆದ್ರಿ ಸಧ್ಯೋರಂತೋದಾತ್ತನಿಪಾತನಂ ಕೃತ್ ಸ್ವರನಿವೃತ್ತೈರ್ಥಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೯೫-೧) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಸಧ್ವಿ ಎಂಬ ಆದೇಶವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಕೊನೆಗೆ ಯಣಾದೇಶ ಬಂದಾಗ ಉದಾತ್ತಸ್ವರತೆಯೋ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨ ೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸದ್ವೀಚೀನಾ—ನಿಭಾಷಾಂ ಚೇರದಿಕ್ ಸ್ತ್ರಿಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆಯನೇಯೋ—ಪಾ ಸೂ. ೭-೧-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಈನಾದೇಶ ಸದ್ವೀಚೀನ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿವಚನ ಪರವಾದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಚಾದೇಶ. ಇದು ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಚಿತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ವೃತ್ರಹಣಾ—ವೃತ್ತಂ ಹತವಂತಾ ವೃತ್ರಹಣಾ. ಬ್ರಹ್ಮಭೃಣಿವೃತ್ರೇಷು—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೮೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭೂತಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇದಕ್ಕೆ ದ್ವಿವಚನ ಟಿ ಪರವಾದಾಗ ಇನ್ ಹನ್ ಪೂ—(ಪಾ. ಸೂ.

೬-೮-೧೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಯಮಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ವೃತ್ತಹಣ್ಣ್+ಉತ ಎಂದಿರುವಾಗ ಏಚೋವಯಾ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆವಾದೇಶ. ಲೋಪಃ ಶಾಕಲ್ಯಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಸ್ಥಿತಿ—ಅಸ ಭುವಿ ಧಾತು. ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಥಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದಕ್ಕೆ ಜಾತ್ಯ ವಿರುವುದರಿಂದ ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ನಿಷದ್ಯ—ಷಡ್ ಲ್ಯ ವಿಶರಣಗತ್ಯವಸಾದನೇಷು. ಧಾತು. ಸಮಾಸೇಽನಜಾಪೂರ್ವೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಾಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲ್ಯಬಾದೇಶ. ಸದಿರಪುತೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸತ್ವ. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಅಂತ್ಯದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ವೃಷೇಥಾಮ್—ವೃಷ ಪೇಚನೇ. ಧಾತು. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದವೂ, ಶವಿಕರಣವೂ ಬರುತ್ತದೆ. ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಜಾತ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಆಥಾಮ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಟಿಗೆ ಏತ್ವ. ಆಮೇತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಮಾದೇಶ. ಆತೋಜಾತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಇಯಾದೇಶ. ಲೋಪೋ ವ್ಯೋರ್ವಲಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯಕಾರಲೋಪ ಗುಣ ಅತಿಜಂತದ ಸರ ದಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೩ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಸಮಿದ್ಧೇಷ್ಟಗ್ನಿಸ್ವಾನಜಾನಾ ಯತಸ್ಪೃಚಾ ಬರ್ಹಿರು ತಿಸ್ತಿರಾಣಾ ।

ತೀವ್ರೈಃ ಸೋಮೈಃ ಪರಿಸಿಕ್ತೇಭಿರರ್ವಾಗೇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸೌಮನ-

ಸಾಯ ಯಾತಂ || ೪ ||

ಸದ ಸಾಕ

ಸಂ ೨ ಇದ್ಧೇಷು । ಅಗ್ನಿಷು । ಅನಜಾನಾ । ಯತ ೨ ಸ್ಪೃಚಾ । ಬರ್ಹಿಃ । ಉಂ

ಇತಿ । ತಿಸ್ತಿರಾಣಾ ।

ತೀವ್ರೈಃ | ಸೋಮೈಃ | ಪರಿಸ್ತಿಕ್ತೇಭಿಃ | ಅರ್ವಾಕ್ | ಆ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ
ಇತಿ | ಸೌಮನಸಾಯ | ಯಾತಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನಿಷು ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿಷ್ವನ್ನಾಧಾನಾದಿನಾ ಸಮಿದ್ವೇಷು ಸಮಗಿದ್ವೇಷು ದೀಪ್ತೇಷು ಸತ್ಸಾ-
ನಜಾನಾ ಹವೀಂಷ್ಯಾಜ್ಯೇನಾಂಜಂಶೌ ಯತಸ್ತುಚಾ ತದನಂತರಂ ಯಾಗಾರ್ಥಂ ಗೃಹೀತಸ್ತುಚೌ ಬರ್ಹಿರು
ವೇದ್ಯಾಂ ಬರ್ಹಿರಸಿ ತಿಸ್ತಿರಾಣಾ ಅಸ್ತೀರ್ಣಂ ಕೃತವಂತಾವಧ್ಯಯುಪ್ರತಿಪ್ರಸ್ಥಾತಾರಾವೇವಂಭೂತಾವ-
ಭೂತಾಂ | ತಥಾ ಸತಿ ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ತೀವ್ರೈಃ ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಮದಕರೈಃ ಪರಿಸ್ತಿಕ್ತೇಭಿಃ ಪರಿತಃ ಸರ್ವೇಷು
ಗೃಹಚಮಸಾದಿಷ್ವಾಸಿಕ್ತೈಃ ಸೋಮೈರ್ಹೇತುಭೂತೈರರ್ವಾಗಸ್ತದಭಿಮುಖಮಾ ಯಾತಂ | ಅಗ್-
ಚೈತಂ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಸೌಮನಸಾಯ ಸೌಮನಸ್ಯಾಯ | ಅಸ್ಮಾಕಮನುಗೃಹಾಯೇತ್ಯರ್ಥಃ || ಅನಜಾನಾ |
ಅಂಜೂ ವ್ಯಕ್ತಿಮೃಕ್ಷಣಿಕಿಷು | ಲಿಟಃ ಕಾನಚ್ | ಅನಿದಿತಾಮಿತಿ ನಲೋಪಃ | ದ್ವಿಭಾವೇಽತ
ಆದೇರಿತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ದೀರ್ಘಃ | ತಸ್ಮಾನ್ನಡ್‌ದ್ವಿಹಲ ಇತ್ಯದ್ವಿತಲೋಽಸಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ನುಹ್ |
ತಿಸ್ತಿರಾಣಾ | ಸ್ತೃ-ಇತ್ಯಾ ಆಚ್ಛಾದನೇ | ಪೂರ್ವವತ್ಪಾನಚ್ | ಲೂತ ಇದ್ವಾತೋರಿತೀತ್ವಂ | ದ್ವಿವಚನೇ
ಶರ್ಪಾರ್ವಾಃ ಖಯಃ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರಾಕಾರಃ | ಚಿತ್ತಾದಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನಿಷು—ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿ ಅಗ್ನಿಗಳು | ಸಮಿದ್ವೇಷು—(ಸಮಿತ್ತುಗಳಿಂದ) ಪ್ರಜ್ವಲಿತಗಳಾದಾಗ |
ಅನಜಾನಾ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಫೃತದಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿದವರಾಗಿಯೂ | ಯತಸ್ತುಚಾ—(ಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ) ಸೌಟುಗಳನ್ನು
ಎತ್ತಿಹಿಡಿದವರಾಗಿಯೂ | ಬರ್ಹಿರು—(ವೇದಿಕೆಯಮೇಲೆ) ದರ್ಭಾಸನಗಳನ್ನೂ | ತಿಸ್ತಿರಾಣಾ—ಹರಡಿದವ
ರಾಗಿಯೂ ಅಗಿ (ಅದ್ವರೈಷ್ಯಪ್ರತಿಪ್ರಸ್ಥಾತ್ಯಗಳು ಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದಾರೆ ಅದ್ದರಿಂದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ!) ತೀವ್ರೈಃ—
ವೇಗವಾಗಿ ಹರ್ಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವೂ | ಪರಿಸ್ತಿಕ್ತೇಭಿಃ—(ಚಮಸಾದಿಗಳಲ್ಲಿ) ಸುಂದಿರುವವೂ ಆದ |
ಸೋಮೈಃ—ಸೋಮರಸಗಳ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ (ಅಥವಾ ಸೋಮರಸಗಳಿಂದ ಆಕರ್ಷಿತರಾಗಿ) ಅರ್ವಾಕ್—ನಮ್ಮ
ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಸೌಮನಸಾಯ—(ನಮಗೆ) ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಆ ಯಾತಂ—ಬನ್ನಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಮಿತ್ತುಗಳಿಂದ ಗಾರ್ಹಪತ್ಯಾದಿ ಅಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿತಗಳನ್ನಾಗಿಸುವಾಡಿ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಫೃತದಲ್ಲಿ
ಅದ್ದಿದವರಾಗಿಯೂ, ಯಾಗಾರ್ಥವಾಗಿ ಸೌಟುಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿಹಿಡಿದವರಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ವೇದಿಕೆಯಮೇಲೆ ದರ್ಭಾ
ಸನಗಳನ್ನು ಹರಡಿದವರಾಗಿಯೂ ಅಗಿ ಅದ್ವರೈಷ್ಯಪ್ರತಿಪ್ರಸ್ಥಾತ್ಯಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಅದ್ದರಿಂದ
ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ವೇಗವಾಗಿ ಹರ್ಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವೂ, ಚಮಸಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸುಂದಿರುವವೂ ಆದ ಸೋಮ
ರಸಗಳಿಂದ ಆಕರ್ಷಿತರಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

The fires being kindled, the two (priests stand by) sprinkling the clarified butter from the ladles, which they raise, and spreading the sacred grass (upon the altar); therefore, Indra and Agni, come before us for our gratification, (attracted) by stimulating Soma juices sprinkled all around.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅನಜಾನಾ—ಹವೀಂಷ್ಯಾಜ್ಯೇನಾಂಜಂತಾ | ಹವಿಸ್ಸುಗಗಳನ್ನು ಆಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅದ್ವಿ ಪರಿಷ್ಕೃತಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಎಂಬ ಸಾಯಣರೂ, ಅಂಜೇರ್ಗತ್ಯರ್ಥಸ್ಯ ಇದಂ ರೂಪಂ | ಆಗತವಂತಾ | ಗತ್ಯರ್ಥಕನಾದ ಅಂಜು ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಯಜ್ಞಗೃಹಕ್ಕೆ ಬಂದ ಎಂದು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವೆಂದು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸಾಯಣರು **ಅನಜಾನಾ**, **ಯತಸ್ತುಜಾ** ಮತ್ತು **ತಿಸ್ತಿರಾಣಾ** ಎಂಬ ಮೂರು ಪದಗಳನ್ನೂ ಸಹ **ಅಧ್ವರ್ಯುಪ್ರತಿಪ್ರಸ್ಥಾತ್ಯಗಳಿಗೆ** ವಿಶೇಷಣವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗಾದರೆ, ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಆಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅದ್ವಿ ದವರೂ, **ಯತಸ್ತುಜಾ** ಯಾಗಾರ್ಥವಾಗಿ ಸೌಟುಗಳನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವವರೂ ಮತ್ತು **ತಿಸ್ತಿರಾಣಾ** ದರ್ಭಾ ಸನಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರುವವರೂ ಆದ ಅಧ್ವರ್ಯು ಪ್ರತಿಪ್ರಸ್ಥಾತ್ಯಗಳಿಂದರ್ಥ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಈ ಮೂರು ಪದಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. **ಅನಜಾನಾ** ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಗೃಹಕ್ಕೆ ಬಂದವರು, **ಯತಸ್ತುಜಾ** ಎಂದರೆ ಸರ್ವೇ ಯಜಮಾನೈಃ ಉದ್ಯತಾ ಸ್ತುತೀ ಯಯೋರರ್ಥಾಯ ತಾ **ಯತಸ್ತುಜಾ** ಯಾವ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಯಾಗಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಸೌಟುಗಳು ಎತ್ತಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ ಆ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಎಂದೂ ಮತ್ತು **ತಿಸ್ತಿರಾಣಾ** ಇತ್ಯಪಿ ಉತ್ತಿಕ್ವತ್ವಕಸ್ಯಾಪಿ ಸ್ತರಣಸ್ಯ ಹೇತುಭೂತತ್ವಾತ್ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಏವ ಕರ್ತಾರಾ ಉಚ್ಯೇತೇ ಬರ್ಹಿಗಳಮೇಲೆ ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದು ಉತ್ತಿಕ್ವಗಳ ಕರ್ಮವಾದರೂ ಸಹ ಇಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ ಆ ಕರ್ಮಕರ್ತೃಗಳೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕೆಂದೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ತೀವ್ರೈಃ—ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಮದಕರೈಃ | ಬಹಳ ಜಾಗೃತಿಯಾಗಿ ಮದರೂಪವಾದ ಹರ್ಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ (ಸೋಮರಸಗಳು)

ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರೋತೃಯಾ

ಅನಜಾನಾ—ಅಂಜು ವ್ಯಕ್ತಿವೃತ್ತಣಗತಿಸು ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಲಿಟ್ ಬಂದಾಗ ಲಿಟಃ ಕಾನಜ್ಞ- (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಕ್ಕೆ ಕಾನಜಾವೇಶ ಇದು ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ **ಅನಿದಿತಾಂ ಹಲಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹೆಲ್-ಲೋಪ ಬಂದಾಗ **ಅತ ಅದೇಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ದೀರ್ಘ. ಧಾತುವು ದ್ವಿಹೆಲ್ ವಿಶಿಷ್ಟವಾಗದಿದ್ದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ **ತಸ್ಮಾನ್ನು ಟ್ ದ್ವಿಹಲಿಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ನುಡಾಗಮ. ಅನಜಾನ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿವಚನ ಔಪರವಾದಾಗ **ಸುಪಾಂ ಸುಲೂಕ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಾವೇಶ. ಚಿತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ

ಬಂದಾಗ ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಮುಂದೆ ಹೀಗೆಯೇ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಆಕಾರಾದೇಶ.

ತಿಸ್ವಿರಾಣಾ—ಸ್ವೃಷ್ ಆಚ್ಛಾದನೇ. ಧಾತು ಹಿಂದಿನಂತೇ ಲಿಟಿಗೆ ಕಾನಜಾದೇಶ ಬಂದಾಗ ಧಾತು ವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಲೂತಇತ್ ಧಾತೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮೊದಲು ಧಾತುವಿಗೆ ಇತ್ತ್ ಉರಣ್ವಪರಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತ್ವ ಬಂದಾಗ ಕರ್ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಖಯ್ ಅಭ್ಯಾಸ ದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಶರ್ಪೂರ್ವಾಃ ಖಯೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಖಯ್ ಗೆ (ತ) ಶೇಷ ಬರುತ್ತದೆ. ರೇಫ ನಿಮಿತ್ತವಿರುವುದರಿಂದ ಅಹೀಕುಪ್ಪಾಜ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ತ್. ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಹಿಂದಿನಂತೆ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಆಕಾರಾದೇಶ. ಏಕಾದೇಶ ಬಂದಾಗ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪರಿಸಿಕ್ತೇಭಿಃ—ಸಿಚಿರ್ ಪ್ಪರಣೇ. ಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಚೋಃ ಕುಃ—ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಕುತ್ವ. ಗತೀರನಂತರಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತೀಗೆ (ಪರಿ) ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಭಿಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ಐಸ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಬಹುವಚನೇ ರೂಲ್ಯೇತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ವ.

ಸೌಮನಸಾಯೇ—ಸುಮನಸಃ ಭಾಃ ಸೌಮನಸಮ್. ತಸ್ಮೈ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಣಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ತದ್ಧಿತೇಷ್ವ-ಚಾಮಾದೇಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ || ೪ ||

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾನೀಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಚಕ್ರಧುವೀರ್ಯಾಣಿ ಯಾನಿ ರೂಪಾಣ್ಯುತ

ವೃಷ್ಟಾನಿ ।

ಯಾ ನಾಂ ಪ್ರತ್ನಾನಿ ಸಖ್ಯಾ ಶಿವಾನಿ ತೇಭಿಃ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಿಬತಂ

ಸುತಸ್ಯ || ೫ ||

| ಪದವಾಹಃ |

ಯಾಢಿ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಚಕ್ರಥುಃ | ವೀರ್ಯಾಣಿ | ಯಾಢಿ | ರೂಪಾಣಿ |

ಉತ | ವೃಷ್ಣಾಢಿ |

ಯಾ | ನಾಂ | ಪ್ರತ್ಯಾಢಿ | ಸಖ್ಯಾ | ಶಿವಾಢಿ | ತೇಭಿಃ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಪಿಬತಂ |

ಸುತಸ್ಯ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯಾಢಿ ವೀರ್ಯಾಣಿ ವೃತ್ರವಧಾದಿರೂಪಾಣಿ ಚಕ್ರಥುಃ ಕೃತವಂತೌ ಯುನಾಂ ಯಾಢಿ ಚ ರೂಪಾಣಿ ನಿರೂಪ್ಯಮಾಣಾಢಿ ಗವಾಶ್ವಾದೀಢಿ ಭೂತಜಾತಾಢಿ ಕೃತವಂತೌ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಭ್ಯಾಂ ಹಿ ಸರ್ವಂ ಜಗತ್ಪ್ರಜ್ಞತೇ | ಇಂದ್ರಃ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನಾ ವೃಷ್ಟಿಂ ಸೃಜತ್ಯಗ್ನಿಶ್ಚಾಹುತಿದ್ವಾರಾ ವೃಷ್ಟ್ಯುತ್ಪಾದಕಃ | ವೃಷ್ಣೇಃ ಸಕಾಶಾತ್ಸರ್ವೇ ಪ್ರಾಣಿನ ಉತ್ಪದ್ಯಂತೇ | ಉತಾಸಿ ಚ ಯಾಢಿ ವೃಷ್ಣಾಢಿ ವೃಷ್ಟಿಭವಾಢಿ ವೃಷ್ಟಿಪ್ರದಾನಾದಿರೂಪಾಣಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಕೃತವಂತೌ | ತಥಾ ನಾಂ ಯುಮಯೋಃ ಸಂಬಂಧಿಢಿ ಪ್ರತ್ಯಾಢಿ ಚಿರಂತನಾಢಿ ಶಿವಾಢಿ ಶೋಭನಾಢಿ ಯಾ ಯಾಢಿ ಸಖ್ಯಾ ಸಖಿತ್ಯಾಢಿ ಸಂತಿ | ತೇಭಿಸ್ತೈಃ ಸರ್ವೈಃ ಸಹಿತೌ ಯುನಾಂ ಸುತಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯಾಭಿಷುತಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಂ || ಸಖ್ಯಾ | ಸಮ್ಯುರ್ಭಾವಃ ಸಮ್ಯಂ | ಸಮ್ಯುರ್ಯ ಇತಿ ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಗ್ರಪಃ | ತೇಭಿಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದ- ಸೀತಿ ಭಸ ಐಸಭಾವಃ | ಸಾವೇಕಾಚೇ ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ವಿಭಕ್ತ್ಯುದಾತ್ತತ್ಯಸ್ಯ ನ ಗೋಶ್ಯನ್ಸಾವರ್ಣೀತಿ ಪ್ರತೀವೇಧಃ ||

ಪತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ— ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಕೇ | ಯಾಢಿ ವೀರ್ಯಾಣಿ— (ವೃತ್ರವಧಾದಿರೂಪವಾದ) ಯಾವ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಚಕ್ರಥುಃ—(ನೀವು) ಮಾಡದ್ದೀರೋ | ಯಾಢಿ ರೂಪಾಣಿ—ಕಣ್ಣಿಗೆ ಗೋಚರವಾಗತಕ್ಕ ಯಾವ ಯಾವ ರೂಪಗಳನ್ನು (ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದೀರೋ) | ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ | ವೃಷ್ಣಾಢಿ—(ಯಾವ ಯಾವ) ವೃಷ್ಟಿ ಪ್ರದಾನಾದಿ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡದ್ದೀರೋ (ಹಾಗೆಯೇ) | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೆ ಸೇರಿದ | ಪ್ರತ್ಯಾಢಿ—ಪ್ರಾಚೀ ನಗಳಾದವೂ | ಶಿವಾಢಿ—ಮಂಗಳಕರವಾದವೂ ಆದ | ಯಾ ಸಖ್ಯಾ—ಯಾವ ಯಾವ ಸ್ನೇಹರೂಪಗಳಾದ ಬಂಧುತ್ವಗಳವೆಯೋ | ತೇ—ಅವುಗಳೊಂದಿಗೆಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಸುತಸ್ಯ—ಹಿಂದಿ | ಸೋಮಸ್ಯ— ಸೋಮರಸದ (ನಿಮ್ಮ ಭಾಗವನ್ನು) | ಪಿಬತಂ—(ನೀವಿಬ್ಬರೂ) ಕೂಡಿಯಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಕೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ವೃತ್ರವಧಾದಿರೂಪಗಳಾದ ಯಾವ ಯಾವ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದ್ದೀರೋ, ಮತ್ತು ಕಣ್ಣಿಗೆ ಗೋಚರವಾಗತಕ್ಕ ಯಾವಯಾವ ರೂಪಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದೀರೋ ಅದೂ

ಅಲ್ಲದೇ, ಉಪಕಾರಕಗಳಾದ ಯಾವ ಯಾವ ವೃಷ್ಟಿಪ್ರದಾನಾದಿ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಿರೋ ಮತ್ತು ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸೇರಿದ ಪ್ರಾಚೀನಗಳಾದವೂ ಮಂಗಳಕರವಾದವೂ ಅದ ಯಾವ ಯಾವ ಸ್ನೇಹರೂಪಗಳಾದ ಬಂಧುತ್ವಗಳವೆಯೋ ಅವುಗಳೊಂದಿಗೆಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಾವು ಹಿಂಡಿರುವ ಸೋಮರಸದಲ್ಲಿ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸೇರಿಕೊಂಡು ನಿಮ್ಮ ಭಾಗವನ್ನು ಕುಡಿಯಿರಿ.

English Translation

Whatever heroic exploits you have achieved, whatever forms (you have created), whatever benefits (you have poured down) whatever ancient and fortunate friendships (you have contracted, come with them all) and drink of the effused Soma juice.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು:

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವೀರೈಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ, ಅವರು ನಿರ್ಮಿಸಿದ ಸೌಂದರ್ಯಪೂರಿತವಾದ ರೂಪಗಳನ್ನೂ ಅವರಿಬ್ಬರ ಪ್ರಾಚೀನವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಈ ಎಲ್ಲಾ ಅಂಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಬ್ಬರೂ ಒಂದೇ ಸಮನಾದ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಬೀರಿರುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾ ಇಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬಂದು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಯಾನಿ ವೀರ್ಯಾಣಿ-- ಇಂದ್ರನು ಜನನಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ತನ್ನ ವೀರೈಕವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾ ತನ್ನ ಶತ್ರುಗಳು ಯಾರ್ಯಾರೊಂದು ತನ್ನ ಜನನಿಯನ್ನು ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದನೆಂದು ಕಥೆಯು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ

ಆ ಬುಂದಂ ವೃತ್ತಹಾ ದದೇ ಜಾತಃ ಪೃಚ್ಛದ್ವಿಮಾತರಂ |

ಈ ಉಗ್ರಾಃ ಕೇ ಹ ಶ್ವಶ್ರೇ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೪೫-೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ತಾಯಿಯನ್ನು ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಇದರಂತೆಯೇ ಅಗ್ನಿಯೂ ಸಹ ತನ್ನ ಉತ್ಪತ್ತಿಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ತನ್ನ ಶಕ್ತಿ ಮತ್ತು ಸೌಂದರ್ಯಗಳೆರಡನ್ನೂ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ಆವಿಷ್ಕೋವರ್ಧತೇ ಚಾರುರಾಸು ಜಿಹ್ವಾನಾಮೂರ್ಧ್ವಃ ಸ್ವಯಿಶಾ ಉಪಸ್ಥೇ |

ಉಭೇ ತ್ವಷ್ಟುರ್ಬಿಭೃತುರ್ಜಾಯಮಾನಾತ್ಪ್ರತೀಚೀ ಸಿಂಹಂ ಪ್ರತಿ ಜೋಷಯೇತೇ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೯೫-೫)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಚಿತ್ತಾಕರ್ಷಕವಾದ ರಮಣೀಯತೆಯಿಂದಲೂ, ಭೀತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಭೀಮಗುಣಗಳಿಂದಲೂ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ ಆಕರ್ಷಕ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಈ ಅಗ್ನಿಯು ಅಪ್ರತಿ ಹತವಾದ ವೇಗದಿಂದಲೂ ದಾಹದಿಂದಲೂ ಲೋಕವನ್ನಾಕ್ರಮಿಸುವಾಗ ಸಿಂಹದಂತೆ ಭಯಜನಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ ಈ ಅಗ್ನಿಗೆ ಗೌರವವನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸಿ ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ. ಮತ್ತು

ನಿ ಯತ್ತಿರೋ ಧರುಣಮಚ್ಯುತಂ ರಜೋಽತಿಶ್ಯೈಶೋ ದಿವ ಆತಾಸು ಬರ್ಹಣಾ |

ಸ್ವರ್ಮೀಷ್ಟೇ ಯನ್ನದ ಇಂದ್ರ ಹರ್ಷ್ಯಾಹನ್ವತ್ಪ್ರತಂ ನಿರಸಾಮ್‌ಬೋ ಅರ್ಣವಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೨೬-೫)

ಅನಂಶೇ ದ್ಯಾಮಸ್ತಭಾಯದ್ವೈಹಂತಮಾ ರೋದಸೀ ಅಪ್ಪಣದಂತರಿಕ್ಷಂ |
ಸ ಧಾರಯತ್ಪ್ರಥಿವೀಂ ಪಶ್ಚಥಚ್ಛ ಸೋಮಸ್ಯ ತಾ ಮದ ಇಂದ್ರಕೃತಾರ ||

(ಋ. ಸಂ. ೨-೧೫-೨)

ಜಘಾನ ವೃತ್ತಂ ಸ್ಥೂಢಿರ್ವನೇವ ರುರೋಜ ಪುರೋ ಅರವನ್ ಸಿಂಧೂನ್ |
ಬಿಭೇದ ಗಿರಿಂ ನವಮಿನ್ಸ ಕುಂಭಮಾ ಗಾ ಇಂದೋ ಅಕೃಣುತ ಸ್ವಯುಗ್ನಿಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೯-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಯಾವ ವೀರ್ಯ ಕರ್ಮಗಳುಂಟೋ ಅವುಗಳು ಇಂದ್ರನ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳು, ಇಂದ್ರ ಕೃತವಾದವು. ಇದರಂತೆಯೇ,

ವೈಶ್ವಾನರೋ ದಸ್ಯಮಗ್ನಿರ್ಜಘನ್ಸ್ಯ ಅಧೂನೋತ್ಯಾಷ್ಯಾ ಅವ ಶಂಬರಂ ಭೀತ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೫-೫-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳು ಅಗ್ನಿ ಕೃತವಾದವು.

ಯಾನಿ ರೂಪಾಣಿ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನಗಳೇ ರಮ್ಯವಾದವು ಇವರು ತಾವೂ ಸ್ವತಃ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರು ಮತ್ತು ಇವರ ಕರ್ಮಗಳೂ ಸಹ ಸುಂದರವೂ ಆಕರ್ಷಕವೂ ಆದವು.

ಸ ಹಿ ದ್ವರೋ ದ್ವರೇಷು ವವ್ರ ಊಧನಿ ಚಂದ್ರಬುಧ್ನೋ ಮದವ್ಯದ್ಗೋ ಮನೀಷಿಭಿಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೫-೨-೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಚಂದ್ರಬುಧ್ನಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ಸರ್ವಾಸಾಂ ಪ್ರೇಜಾಸಾಮಾಹ್ನಾದಕಮೂಲಃ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಸರ್ವಾಹ್ನಾದಕತ್ವಾತ್ | ಸರ್ವರಿಗೂ ಆಹ್ನಾದವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವಷ್ಟು ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿರುವ ಅಂತರಿಕ್ಷವೇ ಇಂದ್ರನ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವಾಗಿದೆ

ಹರಿತ್ವತಾ ವರ್ಚಸಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಶ್ರೇಷ್ಠೋ ರೂಪೈಸ್ತನ್ಯಂ ಸ್ವರ್ಕಯಸ್ವ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೧೨-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ರಮ್ಯವಾದ ದೇಹದ ರೂಪವೂ ವಿಸ್ತೃತಿಯೂ ಚಂದ್ರಬುಧ್ನವಾದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯೂ ಅತ್ಯಂತ ರಮಣೀಯವಾಗಿವೆಯೆಂದು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇದೇ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ವಿದ್ಯುದ್ರೂಪವಾದ ಅಗ್ನಿಗೂ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವು. ಈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ತಮ್ಮ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾದ ಸೌಂದರ್ಯದೊಡನೆ ತಮ್ಮ ಕೃತಿಗಳೆಲ್ಲೂ ಸಹ ತಮ್ಮ ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಆಹ್ನಾದವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ತಮಸ್ಸು, ಅನ್ಯಾಭಾವ, ಶತ್ರು ಪೀಡೆ ಇವೆಲ್ಲವೂ ಮಾನವನಿಗೆ ಅತ್ಯಂತವಿಕಾರವಾದ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳು, ಈ ವಿಕಾರಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನೂ, ಅನ್ನವನ್ನೂ, ಶತ್ರುನಾಶದ ಮೂಲಕ ಸಂರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ ಕೊಡುವುದರ ಮೂಲಕ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ತಮ್ಮ ಕೃತಿಗಳೆಲ್ಲೂ ಸುರೂಪವನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸಿದರು.

ಕೇತುಂ ಕೃಣ್ಣಿನ್ನತೇತವೇ ಸೇಶೋ ಮರ್ಯಾ ಅಸೇಶಸೇ |

ಸಮುಷ್ಠಿರಜಾಯತಾಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ತಳಗಳಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯರೂಪವಾದ ಇಂದ್ರನು ರೂಪರಹಿತವಾದ ಭೂತಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ರೂಪಾವಿಷ್ಕರಣವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿರುವ ಅಂಶವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿದೆ. ಅಗ್ನಿಯೂ ಈ ಅದಿತ್ಯನ ರೂಪವುಳ್ಳವನಾದುದರಿಂದ ಅಜ್ಞಾನಾವೃತವಾದ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಸುರೂಪವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವು ಅಗ್ನಿಯ ಕರ್ಮವೂ ಆದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಸಾಹಚರ್ಯದಿಂದ ಉಂಟಾದ ಈ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ.

ಯಾ ವಾ ಪ್ರತ್ಯಾನಿ ಸಖ್ಯಾ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವು ಸಮಾನವಾದುದರಿಂದಲೂ, ಪೃಥ್ವಿ, ಅಂತರಿಕ್ಷ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಇವರ ಕರ್ಮಗಳೂ ಸಮಾನವಾದುದರಿಂದಲೂ, ಇವರ ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಸಂಬಂಧವೂ ಶಾಶ್ವತವಾದುದರಿಂದಲೂ ಇವರ ಸಖ್ಯವೂ ಪ್ರತ್ಯವಾದುದೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಇದೇ ಅಲ್ಲದೇ,

ಪ್ರತಂ ನಾ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ | ನಿಶೋ ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ |

(ಶ ಬ್ರೂ. ೨-೪-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ನ್ಯಾಕಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಪೂತ್ರರೂಪವಾದ ಸಖ್ಯವನ್ನೂ |
ನಾಗ್ನಾ ಅಗ್ನಿಃ ಪ್ರಾಣ ಇಂದ್ರಃ |

(ಶ ಬ್ರೂ. ೬-೧-೨೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ನ್ಯಾಕಗಳಲ್ಲಿ ನಾಕ್‌ಪ್ರಾಣರೂಪವಾದ ಸಖ್ಯವನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಿರುವುದು. ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಈ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧವಾದ ಸಖ್ಯಗಳೂ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಮಂಗಳಕರಗಳಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಶಿವಾನಿ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವನ್ನು ಪಯೋಗಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರತಿಯಾ

ಚಿತ್ರಭುಃ—ಡುಕೈರ್ ಕರಣೇ. ಧಾತು. ಲಿಟ್‌ಮಧ್ಯವ ಪುರುಷದ್ವಿವಚನರೂಪ. ಯಜ್ಞಬ್ಧ ಸಂಬಂಧ ವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವೈತ್ಯಾನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಸೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರದಿಂದ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ.

ವೃಷ್ಣಾಣಿ—ವೃಷ್ಣಿ ಭವಾನಿ ವೃಷ್ಣಾಣಿ. ಭವೇಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲೋಪೋನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾ ಅಕಾರಲೋಪ ಯತೋನಾನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರತ್ಯಾನಿ—ನಳ್ಳ ಪುರಾಣೇ ಪ್ರಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೨೫-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪುರಾಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತ್ವಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರಥಮಾ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸಖ್ಯಾ—ಸಖ್ಯುರ್ಭಾವಃ ಸಖ್ಯಮ್. ಸಖ್ಯುರ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜಸಿಗೆ ಶಿ ಆದೇಶಬಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗೆ ಲೋಪ.

ತೇಭಿಃ—ತದಾಶಬ್ದ. ಭಿಸ್ ಪರವಾದಾಗ ತೈದಾದೀನಾಮಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮ ಪರರೂಪ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ಐಸ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏತ್ವ. ಏಕಾಚಾದುದರಿಂದ ಸಾವೇಕಾಚಸ್ತೃತೀಯಾದಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ಮಸ್ವರ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ ನಗೋಶ್ವನ್‌ಸಾವವರ್ಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪುನಃ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. || ೫ ||

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯದಬ್ರವಂ ಪ್ರಥಮಂ ವಾಂ ವೃಣಾನೋಽಯಂ ಸೋಮೋ
ಅಸುರೈರ್ನೋ ವಿಹವ್ಯಃ ।

ತಾಂ ಸತ್ಯಾಂ ಶ್ರದ್ಧಾಮುಭ್ಯಾ ಹಿ ಯಾತಮಥಾ ಸೋಮಸ್ಯ
ಪಿಬತಂ ಸುತಸ್ಯ ॥ ೬ ॥

ಪದಮಾಠಃ

ಯತ್ । ಅಬ್ರವಂ । ಪ್ರಥಮಂ । ವಾಂ । ವೃಣಾನಃ । ಅಯಂ । ಸೋಮಃ ।
ಅಸುರೈಃ । ನಃ । ವಿಹವ್ಯಃ ।

ತಾ । ಸತ್ಯಾಂ । ಶ್ರದ್ಧಾಂ । ಅಭಿ । ಆ । ಹಿ । ಯಾತಂ । ಅಥ । ಸೋಮಸ್ಯ । ಪಿಬ-
ತಂ । ಸುತಸ್ಯ ॥ ೬ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಪ್ರಥಮಂ ಕರ್ನೋಪಕ್ರಮ ಏವ ವಾಂ ಯುವಾಂ ವೃಣಾನಃ ಸಂಭಜಮಾನೋ
ಯದಬ್ರವಂ ಸೋಮೇನ ಪ್ರೀಣಯಿಷ್ಯಾಮಾತಿ ಯದವೋಚಂ ಸತ್ಯಾಂ ಯಥಾರ್ಥಾಂ ತಾಂ ಶ್ರದ್ಧಾಂ
ಶ್ರದ್ಧಯಾದರಾತಿಶಯೇನ ಕೃತಾಮುಕ್ತಮಭ್ಯಭಿಲಷ್ಯಾಹಿ ಯಾತಂ । ಆಗಚ್ಛತಮೇವ ನೋದಾ-
ಸಾಥಾಂ । ಅಥಾಗಮನಾನಂತರಮಭಿಪುತಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಂ ತಥಾ ಸತ್ಯಸುರೈರ್ವಿಷಾಂ ಪ್ರಜ್ಞೇಪಕ್ಯ-
ರ್ಯುತ್ಪ್ರಿಗ್ಧಿರಯಂ ನೋಽಸ್ಯಾಕಂ ಸೋಮೋ ವಿಹವ್ಯೋ ವಿಶೇಷೇಣ ಹೋತವ್ಯೋ ಭವತಿ । ಇತರಥಾ
ವ್ಯರ್ಥಃ ಸ್ಯಾತ್ । ತಸ್ಮಾದಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಆಗಚ್ಛತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ॥ ವೃಣಾನಃ । ವೃಣಾ ಸಂಭಕ್ತಾ । ಲಟಃ
ಶಾನರ್ಚಃ । ಶ್ಲಾಘ್ಯಸ್ತಯೋರಾತ್ಮಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ । ಅಸುರೈಃ । ಅಸು ಕ್ಷೇಪಣೇ । ಅಸೇರುರನ್ ।
ಉ. ೧-೪೩ । ಇತ್ಯುರಸ್ತೃತ್ಯಯಃ । ವಿಹವ್ಯಃ । ಹುದಾನಾದನಯೋಃ । ಅಚೋ ಯತ್ । ಗುಣಃ ।
ಧಾತೋಸ್ತನ್ನಿಮಿತ್ರಸ್ಯೈವೇತ್ಯದಾದೇಶಃ । ಯತೋಽನಾನ ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ । ಕೃದುತ್ತರಪದ-
ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪ್ರಥಮಂ—(ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಂಗಿಗಳೇ) ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಮೊದಲೇನೇ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ |
ವೃಣಾನೇ—ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ | ಯದೆಬ್ರವಂ—(ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೋಮರಸದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು) ಯಾವ
ಪ್ರತಿಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕವಾದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದನೋ | ಸತ್ಯಾಂ—ಯಥಾರ್ಥವಾದ (ಮತ್ತು) | ತಾಂ ಶ್ರದ್ಧಾಂ—
ಶ್ರದ್ಧಾಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಹೇಳಿದ ಆ ಉಕ್ತಿಯನ್ನೇ | ಅಥಿ—ಗಮನಿಸಿ | ಆ ಹಿ ಯಾತಂ—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ
ದಯಮಾಡಿರಿ | ಅಥ—ಅನಂತರ | ಸುತಸ್ಯ—ಹಿಂಡಿರುವ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ (ನಿಮ್ಮ ಭಾಗವನ್ನು) |
ಪಿಬತಂ—ಕುಡಿಯಿರಿ | ಅಸುರೈಃ—ಋತ್ವಿಜ್ಯಗಳಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಆಯಂ ಸೋಮಃ—ಈ ಸೋಮ
ರಸವು | ವಿಹವ್ಯಃ—ಹೋಮಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಂಗಿಗಳೇ, ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಮೊದಲೇನೇ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ “ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೋಮರಸದ
ಅರ್ಪಣೆಯಿಂದ ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುತ್ತೇನೆ” ಎಂದು ಯಾವ ಪ್ರತಿಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕವಾದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ನಾನು ಹೇಳಿದನೋ,
ಯಥಾರ್ಥವಾದುದೂ ಮತ್ತು ಶ್ರದ್ಧಾಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಹೇಳಿದುದೂ ಆದ ನನ್ನ ಆ ಮಾತನ್ನೇ ಗಮನಿಸಿ ಖಂಡಿತವಾ
ಗಿಯೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿರಿ. ನಮ್ಮ ಈ ಸೋಮರಸವು ಋತ್ವಿಜ್ಯಗಳಿಂದ ಹೋಮಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದುದಾಗಿ
ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ನೀವು ಬಂದು ಹಿಂಡಿರುವ ಈ ಸೋಮರಸದ ನಿಮ್ಮ ಭಾಗವನ್ನು ಕುಡಿಯಿರಿ.

English Translation

Come and witness the sincere faith with which, selecting you two,
I first promised (you the libation), drink of the effused libation, for the Soma
juice is prepared by the priests.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಸುರೈಃ—ಹವಿಷಾಂ ಪ್ರಜ್ಞೇಪಕೈಃ ಋತ್ವಿಜೈಃ | ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಬೀಳಿಸುವ (ಅರ್ಪಿಸುವ) ಋತ್ವಿಜ್ಯಗಳಿಂದ
ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಅಸುರಿತಿ ಪ್ರಾಣಿನಾಮ, (ನಿ ೩-೮) ತದ್ವಂತಃ ಅಸುರಾಃ ಋತ್ವಿಜಃ ಪ್ರಾಣಿವುಳ್ಳವರು
ಋತ್ವಿಜ್ಯಗಳು ಆದ್ದರಿಂದ ಅಸುರೈಃ ಎಂದರೆ ಋತ್ವಿಜ್ಯಗಳಿಂದ ಎಂದು ಸ್ಥಂಭಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅಸುರ ಶಬ್ದವು ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ರಾಕ್ಷಸ ಶಬ್ದದ ಸದ್ವಾಯವಾಗಿದೆ ಆದರೆ ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ನಾನಾರ್ಥ
ಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಅಸುವೆಂದರೆ ಪ್ರಾಣಿ, ಪ್ರಜ್ಞಾ ಎಸೆಯುವುದು ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಅರ್ಥಗಳಿರು
ವುದರಿಂದ ಅಸುರ ಶಬ್ದವೂ ಈ ಅರ್ಥಗಳಿಗನುಸಾರವಾಗಿ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಅದನ್ನು ಸಂದರ್ಭಾ
ನುಸಾರವಾಗಿ ಅನ್ವಯಮಾಡಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

ಬ್ರಹ್ಮಚ್ರವಾ ಅಸುರೋ ಬರ್ಹಣಾ ಕೃತಃ ಪುರೋ ಹರಿಭ್ಯಾಂ ವೃಷಭೋ ರಥೋ ಹಿ ಪಃ |

(ಮು. ಸಂ ೧-೫೪-೩)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಸುರ ಶಬ್ದವು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅಸುರಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ನಿರಸಿತಾ | ಯದ್ವಾ | ಅಸುಃ ಸ್ವಾಣೋ ಬಲಂ ವಾ ತದ್ವಾನ್ | ರೋ ಮತ್ಸರ್ಥೀಯಃ | ಅಥವಾ ಅಸವಃ ಸ್ವಾಣಾಃ ತೇನ ಚಿ ಆಪೋ ಲಪ್ತಂ ತೇ | ತಾನ್ ರಾತಿ ದದಾತೀತಿ ಅಸುರಃ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ದೂಡುವವನು ಅಥವಾ ಅಸು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಣ, ಬಲ ಎಂಬರ್ಥಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಾಣವುಳ್ಳವನು, ಅಥವಾ ಬಲವುಳ್ಳವನು, ಅಥವಾ ಅಸವಃ ಎಂದರೆ ಉದಕಗಳು ಅವುಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಅಸುರ ಎಂದು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಈ ವಿಧವಾದ ನಾನಾಶಕ್ತಿಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಶಬ್ದವು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಬಹುದು ಇದರಂತೆಯೇ,

ಪ್ರಯನ್ನ ಸ್ತುಭ್ಯಮಸುರ ಪ್ರಚೇತಾ ರಾಜನ್ನೇನಾಂಸಿ ಶಿಶ್ರಃ ಕೃತಾನಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೪-೧೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅನಿಷ್ಟಪ್ರೇಸಣಶೀಲಃ ಅನಿಷ್ಟವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನಾದ್ದರಿಂದ ವರುಣನಿಗೆ ಅಸುರನೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವೂ, ಹೀಗೆಯೇ ಇದೇ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ,

ತ್ವಮಗ್ನೇ ರುದ್ರೋ ಅಸುರಃ ಮಹೋ ದಿವಸ್ತ್ವಂ ಶರ್ಧೋ ಮಾರುತಂ ಪೃಥ್ವ ಈಶಿವೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೧-೬)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಗೂ ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರ, ವರುಣ, ಅಗ್ನಿ ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ-

ಏ ಸುತರ್ಣೋ ಅಂತರಿಕ್ಷಾಣ್ಯುಬ್ದ್ಧಿಭೀರವೇಸಾ ಅಸುರಃ ಸುನೀಥಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೫-೭)

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಸುರಃ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾಣಿದಾತನಾದ ಎಂದೂ ಸೂರ್ಯನಿಗೂ,

ಪೃಷದ್ಯೋನಿಃ ಪಂಚಹೋತಾ ಶ್ರಣೋತ್ಪತೂರ್ತಪಂಥಾ ಅಸುರೋ ಮಯೋಭುಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೪೨-೧)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಣಿದಾತನಾದ ಎಂದು ವಾಯುವಿಗೂ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ

ಘೃತಪ್ರಸತ್ತೋ ಅಸುರಃ ಸುಶೇವೋ ರಾಯೋ ಧರ್ತಾ ಧರುಣೋ ವಸ್ತೋ ಅಗ್ನಿಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೧೨-೧)

ಸ್ಯಂಗ್ನಿಃ ಸೀದದಸುರೋ ನ ಹೋತಾ ಹುವಾನೋ ಅತ್ರ ಸುಭಗಾಯಿ ದೇವಾನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೨೦-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಬಲವಾನ್ ಎಂದರ್ಥವೂ,

ಅಸ್ಮೇ ನೀರೋ ಮರುತಃ ಶುಷ್ಕಸ್ತು ಜನಾನಾಂ ಯೋ ಅಸುರೋ ವಿಧರ್ತಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೫೬-೨೪)

ಇತ್ಯಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಜ್ಞಾವಾನ್ ಎಂದೂ,

ಶತಂ ಕಕ್ಷೀನಾ ಅಸುರಸ್ಯ ಗೋನಾಂ ದಿವಿ ಶ್ರವೋಽಜರಮಾ ತತಾನ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೨೬-೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ದಾನಶೀಲನೆಂದೂ,

ತ್ರಿರುತ್ತಮಾ ದೂಣಶಾ ರೋಚನಾನಿ ತ್ರಯೋ ರಾಜಂತ್ಯಸುರಸ್ಯ ನೀರಾಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೧೬-೮)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಸ್ಯತಿ ಕ್ಷಿಪತಿ ಸರ್ವಮಿತ್ಯಸುರಃ ಕಾಲಾತ್ಮಾ ಸಂವತ್ಸರಃ ಎಂದು ಕಾಲ ಪರಮ್ಯವಾಗಿಯೂ

ಯಥಾ ರುದ್ರಸ್ಯ ಸೂನವೋ ದಿವೋ ವಶಂತ್ಯಸುರಸ್ಯ ನೇಧಸಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೮-೨೦-೧೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ವಗಳಲ್ಲಿ ಮೇಘ ಎಂಬರ್ಥವೂ

ಅನಾಯುಧಾಸೋ ಅಸುರಾ ಅದೇನಾಶ್ಚಕ್ರೇಣ ತಾ ಅಪ ವಪ ಯಜೀಷಿ |

(ಮು. ಸಂ. ೮-೯೬-೯)

ಪರೋ ದಿನಾ ಪರ ಏನಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಪರೋ ದೇವೇಭಿರಸುರೈರ್ಯದಸ್ತಿ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೮೨-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಸುರರೆಂದರೆ ರಾಕ್ಷಸ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದ ದೈತ್ಯರೆಂದು ಅರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮೇಲೆಯೇ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಮತ್ತಿಕ್ಕುಗಳೆಂದು ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ವಿಹವ್ಯಃ—ನಿಶೇಷೇಣ ಹೋತವ್ಯೋಭವತಿ—ಅತಿರಯವಾಗಿ ಹೋಮಮಾಡಲು ಸಂಸ್ಕೃತವಾದುದೂ ಯೋಗ್ಯವಾದುದೂ ಆಗಿರುತ್ತದೆ

ಸತ್ಯಾಂ ಶ್ರದ್ಧಾಂ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದುದೂ, ಶ್ರದ್ಧಾಭಕ್ತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದೂ ಅವ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವ ಭಾವಿಯಾದ ಸಂಕಲ್ಪವನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸಿ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸದ ಪಾನಕ್ಕೆ ಬರಬೇಕೆಂದು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಬ್ರವಮ್—ಬ್ರೂಞ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ನಾಟಿ. ಧಾತು. ಲಬ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಮಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಥಸ್ಥೆಥಸ್ಥೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ. ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇತಿಗೆ ಗುಣ. ಅನಾದೇಶ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಂಗಕ್ಕೆ ಬಂದಿರುವ ಆಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತ ವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಭುದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ.

ವೃಣಾನಃ—ವೃಜ್ ಸಂಭಕ್ತೌ. ಧಾತು. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶಾನಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಕ್ರಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೮೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ವಾವಿಕರಣ. ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಜಾತ್ಯಾತಿವೇಶವಿರುವುದರಿಂದ ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ —(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಅಂತೋ ವಾತ್ಸಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಸುರೈಃ—ಅಸು ಕ್ಷೇಪಣೇ. ಧಾತು. **ಅಸೇರುರನ್**—(ಉ. ಸೂ. ೧-೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉರನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಸುರ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ತಾಗುದರಿಂದ **ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ತೃತೀಯಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ

ವಿಹವ್ಯಃ—ಹು ದಾನಾದನಯೋಃ ಧಾತು. **ಅಚೋಯತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತು ವಿನ ಇಕೆಗೆ ಗುಣ. ಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಓಕಾರ ಬಂದಿರುವುದರಿಂದ **ಧಾತೋಸ್ತನ್ನಿಮಿತ್ತಸ್ಯೈವ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಓಕಾರಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ. ಹೆಸ್ಯ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. **ಯತೋಽನಾವಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ವಿ ಎಂಬ ಗತಿಯೊಡನೆ ಸಮಾಸವಾದಾಗ **ಗತಿ-ಕಾರಕೋಪಸಪಾತ್ ಕೃತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಥ—ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ. ||೬||



ಸಂಹಿತಾಗಾರಃ

ಯದಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಮದಥಃ ಸ್ವೇ ದುರೋಣೇ ಯದ್ಬ್ರಹ್ಮಣಿ ರಾ-

ಜನಿ ನಾ ಯಜತ್ರಾ ।

ಅತ್ರ ಪರಿ ವೃಷಣಾವಾ ಹಿ ಯಾತಮಥಾ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಿಬತಂ

ಸುತಸ್ಯ ॥ ೭ ॥

ಪದಗಾಥಃ

ಯತ್ । ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ । ಮದಥಃ । ಸ್ವೇ । ದುರೋಣೇ । ಯತ್ । ಬ್ರಹ್ಮಣಿ ।

ರಾಜನಿ । ನಾ । ಯಜತ್ರಾ ।

ಅತಃ | ಪರಿ | ವೃಷಣೌ | ಆ | ಹಿ | ಯಾತಂ | ಅಥ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಪಿಬತಂ |

ಸುತಸ್ಯ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಜತ್ರಾ ಯಷ್ಟನ್ಮಾ ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸ್ವೇ ದುರೋಣೇ ಸ್ವಕೀಯೇ ಗೃಹೇ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನೇ
ಯದ್ಯದಿ ಮದಥಃ ಹೃಷ್ಯಥಃ | ಯದ್ಯದಿ ವಾ ಬ್ರಹ್ಮಣಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇನೈಸ್ಯೈಜಮಾನೇ ಹವಿಸ್ಸೀಕರಣಾ-
ಯಾಗತ್ಯೇ ಹೃಷ್ಯಥಃ | ಯದಿ ವಾ ರಾಜನಿ ಕ್ಷತ್ರಿಯೇ ಯುದ್ಧೇ ಸಹಾಯ್ಯಂ ಕರ್ತುಮಾಗತ್ಯೇ ಹೃಷ್ಯಥಃ |
ಅತಃ ಪರಿ ಪರಿತೋಽಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಸ್ತಾನ್ಮಾನಾತ್ ಹೇ ವೃಷಣೌ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರಾಪಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ
ಆ ಯಾತಂ ಹಿ | ಆಗಚ್ಛತಮೇವ | ದಿದಾಸೀನ್ಯಂ ಮಾ ಕಾಷ್ಟಂ | ಅನ್ಯತ್ಸರ್ವವತ್ || ಮದಥಃ |
ಮದೀ ಹರ್ಷೇ | ವೃತ್ಯೇನ ಶಪ್ | ಯಜತ್ರಾ | ಅಮಿನಕ್ಷೀತ್ಯಾದಿನಾ ಯಜತೇಃ ಕರ್ಮಣ್ಯತ್ವನ್ |
ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರಾಕಾರಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಜತ್ರಾ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ— ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಸ್ವೇ ದುರೋಣೇ—
ನಿಮ್ಮ ಸ್ವಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಯತ್— ಒಂದು ವೇಳೆ | ಮದಥಃ— ಹರ್ಷಗೊಂಡಿದ್ದರೂ ಸರಿ | ಯತ್ ವಾ—
ಅಥವಾ ಒಂದು ವೇಳೆ | ಬ್ರಹ್ಮಣಿ— ಇತರ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರ ಮನೆಯಲ್ಲಿ (ಹವಿಸ್ಸಿನ ಸ್ವೀಕಾರಕ್ಕಾಗಿ ಹೋಗಿದ್ದರೂ
ಸಹ) ಅಥವಾ | ರಾಜನಿ—ಕ್ಷತ್ರಿಯನಿಗೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದು (ಸಂತೋಷಪಡುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸಹ)
ಅತಃ ಪರಿ— ಈ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ಥಳಗಳಿಂದಲೂ | ವೃಷಣೌ— ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸತಕ್ಕ ನೀವುಗಳು | ಆ
ಯಾತಂ ಹಿ— ಬಂಡಿತವಾಗಿಯೂ (ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಗೃಹಕ್ಕೂ) ಬನ್ನಿರಿ | ಅಥ—ಇಲ್ಲಿ ಬಂದು | ಸುತಸ್ಯ—
ಹಿಂದಿರತಕ್ಕ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಿಬತಂ— ಕುಡಿಯಿರಿ

|| ಛಾಂದಸ್ ||

ಯಜ್ಞಾರ್ಹರೂ, ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ಸುರಿಸುವರೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಸ್ವಗೃಹದ
ಲ್ಲಿಯೇ ಹರ್ಷಪಡುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸರಿ, ಅಥವಾ ಇತರ ಬ್ರಾಹ್ಮಣನ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ಹೋಗಿ
ಸಂತೋಷಪಡುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸರಿ, ಅಥವಾ ಇತರ ಇತರ ಕ್ಷತ್ರಿಯನ ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಹರ್ಷಪಡು
ತ್ತಿದ್ದರೂ ಸರಿ, ಇಲ್ಲಿಯೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಬಂದು ನಾವು ಹಿಂದಿರತಕ್ಕ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಕುಡಿಯಿರಿ

English Translation

If, adorable Indra and Agni, you have ever been delighted (with libations) in your own dwelling, in that of a Brahman, or in that of a prince, then, showers of benefits, come hither from wherever you may be, and drink of the effused libation

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ದುರೋಣೇ—ದುರೋಣಶಬ್ದವು ಗೃಹನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ ೩-೧೩) ದುರೋಣೇ ಎಂದರೆ ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥ. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ.

ಸ್ವೇ ದುರೋಣೇ ಮದಘಃ—ಸ್ವಕೀಯೇ ಗೃಹೇ ಎಂದು ಏಕವಚನವಿರುವುದರಿಂದ ಇಬ್ಬರ ಗೃಹವೂ ಒಂದೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಹಿಂದಿನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ವಿನಯವಿರುವಂತೆ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಗಳಲ್ಲೂ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳ ಸಮಾನವಾದ ಮಾತಾಪಿತೃತ್ವವೂ ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇಬ್ಬರ ವಾಸಸ್ಥಾನವೂ ಒಂದೇ ಎಂದು ಸ್ವೇ ದುರೋಣೇ ಎಂದು ಏಕವಚನವಿದೆ.

ಸಮಾನೋ ನಾಂ ಜನಿತಾ ಭ್ರಾತರಾ ಯುವಂ ಯಮಾನಿಹೇಹಮಾತರಾ |

(ಮು ಸಂ. ೬.೫೯ ೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿಯೂ ಹಿಂದಿನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಉದಹರಿಸಿರುವ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳ ಸಮಾನವಾದ ಸ್ಥಾನವು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.

ಯದ್ವೃಹ್ಮಣಃ—ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇ ಅನ್ಯಸ್ಮಿನ್ಯಜಮಾನೇ ಹವಿಸ್ಪೀಕರಣಾಯಾಗತ್ಯೈ ಹೃಷ್ಯಥಃ | ಪ್ರಕೃತವಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತೃಗಳಲ್ಲೇ ಇತರ ಯಜಮಾನರ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಹವಿಸ್ಪೀಕಾರಕ್ಕಾಗಿ ಹೋಗಿದ್ದರೂ ಸೋಮರಸವಾನದಿಂದ ಹರ್ಷಚಿತ್ತರಾಗಿ ಇದ್ದರೂ ಸಹ

ರಾಜನಿ ನಾ—ಕ್ಷತ್ರಿಯೇ ಯುದ್ಧೇ ಸಾಹಾಯ್ಯಂ ಕರ್ತುಂ ಇತರ ಕ್ಷತ್ರಿಯನ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಹೋಗಿದ್ದರೂ ಮತ್ತು ಆ ಯುದ್ಧದಿಂದ ಹರ್ಷವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸಹ, ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಜಯಿಸಿತಾನು ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ ದೇವತೆಗಳಾಗಲಿ ಮಾನವರಾಗಲಿ ಆ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಕ್ಕೂ ಸಂತೋಷಕ್ಕೂ ತಡೆಯನ್ನು ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗುವುದಿಲ್ಲ. (ಮು. ಸಂ. ೮-೭೦ ೩) ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯದ ಹರ್ಷಿತವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಆದರೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಯುಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ

ಮದಘಃ—ಮದೀ ಹರ್ಷೇ ಧಾತು. ದಿವಾದಿ. ಲಬ್ ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಧಸ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ ವೃತ್ತಿಯೇ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಬ್ದವಿಕರಣ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವ ವಿವರ್ಗ. **ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್—**(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶಬ್ದ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನದಾತ್ತ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ತಾಸ್ಯನದಾತ್ತೇತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಉಚಯುತ್ತದೆ.

ಯಜತ್ವಾ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾಸಂಗತಿಕರಣದಾನೇಷು. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಅನು-ನಕ್ಷಿಯೇವನಧಿ—(ಉ. ಸೂ. ೩-೨೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತ್ರನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಯಜತ್ರ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿವಚನ ಪರವಾದಾಗ—**ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ. **ಆಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಯಾತಮ್—ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ. ಧಾತು ಅದಾದಿ. ಲೋಪ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಲಬ್ಧ
 ದ್ವಾವಿರುವುದರಿಂದ ತಸ್ಯಥಸ್ಥ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಮಾದೇಶ. ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ
 ಶಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ಹಿ ಎಂಬುದರ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಹಿಚಿ—
 (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ
 ವಾಗುತ್ತದೆ || ೭ ||



ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಯದಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯದುಷು ತುರ್ವಶೇಷು ಯದ್ದ್ರುಹ್ಯಷ್ಟನುಷು
 ಪೂರುಷು ಸ್ವಃ |
 ಅತಃ ಪರಿ ವೃಷಣಾವಾ ಹಿ ಯಾತಮಧಾ ಸೋಮಸ್ಯ ಹಿಬತಂ
 ಸುತಸ್ಯ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯತ್ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಯದುಷು | ತುರ್ವಶೇಷು | ಯತ್ | ದ್ರುಹ್ಯಷ್ಟು |
 ಅನುಷು | ಪೂರುಷು | ಸ್ವಃ |
 ಅತಃ | ಪರಿ | ವೃಷಣಾ | ಆ | ಹಿ | ಯಾತಂ | ಅಥ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಹಿಬತಂ | ಸುತಸ್ಯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅತ್ರ ಯದುಷ್ವಿತ್ಯಾದಿನಿ ಪಂಚ ಮನುಷ್ಯನಾಮಾನಿ | ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯದ್ಯದಿ ಯದುಷು
 ನಿಯತೇಷು ಪರೇಷಾಮಹಿಂಸಕೇಷು ಮನುಷ್ಯೇಷು ಸ್ವಃ ಭವಥಃ ವರ್ತೇಥೇ | ಯದಿ ನಾ ತುರ್ವ-
 ಶೇಷು ಹಿಂಸಕೇಷು ಮನುಷ್ಯೇಷು ವರ್ತೇಥೇ | ಯದ್ಯದಿ ನಾ ದ್ರುಹ್ಯಷ್ಟು ದ್ರೋಹಂ ಪರೇಷಾಮುಪ-

ದ್ರವಮಿಚ್ಛತ್ಸು ಮನುಷ್ಯೇಷು ವರ್ತೇಥೇ | ಯದಿ ವಾನುಷು ಸ್ವಾಣತ್ಸು ಸಫಲ್ಯಃ ಸ್ವಾಣೈರ್ಯುಕ್ತೇಷು
ಜ್ಞಾತೃಷ್ಠನುಷ್ಠಾತ್ಮನು ಮನುಷ್ಯೇಷು | ಅನ್ಯೇಷಾಂ ಹಿ ಸ್ವಾಣಾ ನಿಘ್ನಲಾ ಜ್ಞಾನಹೀನತ್ವಾದನುಷ್ಠಾನಾ-
ಭಾನಾಚ್ಛ | ತೇಷು ಯದಿ ಭವಥಃ | ತಥಾ ಪೂರುಷು ಕಾನ್ಯಾಃ ಪೂರಯಿತವ್ಯೇಷ್ವನೈಷು ಸ್ತೋತ್ರೈ-
ಜನೇಷು ಯದಿ ಭವಥಃ | ಅತಃ ಸರ್ವಸ್ತಾತ್ಪನ್ನಾತ್ ಹೇ ಕಾಮಾಭಿವರ್ಷಕಾನಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಅಗಚ್ಛತಂ |
ಅನಂತರಮಭಿಷುತಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಂ || ಯದುಷು | ಯಮ ಉಪರಮೇ | ನಿಯಮ್ಯಂತ ಇಂದ್ರಿ-
ಯಾಣ್ಯೇಭಿರಿತಿ ಯದವಃ | ಯಮೇರ್ದುರ್ಯುಕ್ ಚೇತಿ ಕುಪ್ರತ್ಯಯೋ ದುಗಾಗಮಶ್ಚ | ಅನುದಾತ್ತೋಪ-
ದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ತುರ್ವಶೇಷು | ತುರ್ವೀ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ | ಔಣಾದಿಕೋಽಪ್ರತ್ಯಯಃ |
ದ್ರುಹ್ಯುಷು | ದ್ರುಹ ಚಿಘಾಂಸಾಯಾಂ | ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ರಿಸ್ | ದ್ರುಹಂ ಪರೇಷಾ-
ಮಿಚ್ಛಂತಿ | ಭಂದಸಿ ಪರೇಚ್ಛಾಯಾಮೀತಿ ಕ್ಯಚ್ | ಕ್ಯಾಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅನುಷು | ಅನ
ಸ್ವಾಣನೇ | ಅಣಶ್ಚ | ಉ.೧-೮ | ಇತಿ ವಿಧೀಯಮಾನ ಉಪ್ರತ್ಯಯೋ ಬಹುಲವಚನಾದಸ್ಯಾದಪಿ ಭವತಿ |
ನಿದಿತೃನುಮ್ರತೈರಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪೂರುಷು | ಪೂರೀ ಆಸ್ಯಾಯನೇ | ಪೂರ್ಯಂತ ಇತಿ ಪೂರವಃ |
ಔಣಾದಿಕ ಉಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, (ನೀಬಿಬ್ಬರೂ) | ಯತ್—ಒಂದುವೇಳೆ | ಯದುಷು—
(ಇತರರಿಗೆ) ಅಹಿಂಸಕರಾದ ಮಾನವರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ | ಸ್ಥಿತಿ—ಇದ್ದರೂ | ತುರ್ವಶೇಷು—(ಅಥವಾ) ಹಿಂಸಕರಾದ
ಮಾನವರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿದ್ದರೂ | ಯತ್—ಅಥವಾ ಒಂದುವೇಳೆ | ದ್ರುಹ್ಯುಷು—(ಇತರರಿಗೆ) ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸು
ವವರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಇದ್ದರೂ | ಅನುಷು—(ಜೀವನವನ್ನು ಸಫಲಗೊಳಿಸುವ ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿ ಕರ್ಮ
ಗಳಿಂದ) ಜೀವಿಸುವ ಯಜಮಾನರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿದ್ದರೂ | ಪೂರುಷು—(ತಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಿಗನುಗುಣವಾಗಿ) ಇಷ್ಟಾ
ರ್ಥಗಳನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಮಾನವರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಹ | ಅತಃ ಪರಿ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶಗಳ ನಡುವೆ ಎಲ್ಲೆಡೆ
ಅಲ್ಲಿಂದ | ವೃಷಣಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥ ಪ್ರದರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಆ ಯಾತಂ ಹಿ—ಬಂಡಿತವಾಗಿಯೂ (ನಮ್ಮ
ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ) ಬನ್ನಿರಿ | ಅಥ—(ಬಂದ) ಅನಂತರ | ಸುತಸ್ಯ—ಹಿಂದಿರುವ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ
(ಭಾಗವನ್ನು) | ಪಿಬತಂ—ಕುಡಿಯಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನೀಬಿಬ್ಬರೂ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಅಹಿಂಸಕರಾದ ಮಾನವರ
ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿದ್ದರೂ, ಅಥವಾ ಹಿಂಸಕರಾದವರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಒಂದುವೇಳೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವವರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ
ದ್ದರೂ, ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಜೀವನವನ್ನು ಸಫಲಗೊಳಿಸುವ ಯಜಮಾನರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ
ದ್ದರೂ ಅಥವಾ ಒಂದುವೇಳೆ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಿಗನುಗುಣವಾಗಿ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಮಾನವರ
ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಹ ಆ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶಗಳ ನಡುವೆ ಎಲ್ಲೆಡೆ ಅಲ್ಲಿಂದ ಬಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ನಮಗೆ, ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ
ಬಂದು ನಿಮ್ಮ ಭಾಗದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಕುಡಿಯಿರಿ.

English Translation

If, Indra and Agni, you are amongst men who are inoffensive, malevolent or tyrannical, or those who live (to fulfil the duties of life), or

those who receive the fruits (of good deeds), then, showerers of benefits, come hither from wherever you may be, and drink of the effused libation.

■ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯದುಷು—ಯದುಷು ಇತ್ಯಾದೀನಿ ಪಂಚಮನುಷ್ಯನಾನಾನಿ | ಯದು, ತುರ್ವಕ, ದ್ವೈತ್ಯ ಅನು ಮತ್ತು ಪೂರು ಇವು ಐದೂ ಮನುಷ್ಯನಾನುಗಳು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಯದುನೆಂಬ ಗುಂಪಿನವರು ಯಾವಾಗಲೂ ಇತರರಿಗೆ ಅಹಿಂಸಕರಾಗಿದ್ದವರು, ಯದುಷು ನಿಯತೇಷು ಪರೇಷಾಂ ಅಹಿಂಸಕೇಷು | ಎಂದು ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ಒಂದು ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಹೆಸರೂ ಆಗಬಹುದು, ಅಥವಾ ಒಂದು ಗುಂಪಿನ ಹೆಸರೂ ಆಗಬಹುದು. ಯದುನೆಂಬ ರಾಜನ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವಂತೆಯೇ ಯದುನೆಂಬ ಒಂದು ಗುಂಪಿನ ಹೆಸರೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ

ತುರ್ವಕೇಷು—ತುರ್ವಕ ಎಂಬ ಹೆಸರೂ ಸಹ ವ್ಯಕ್ತಿನಾಮವಾಗಿಯೂ ಸಂಘನಾಮವಾಗಿಯೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಅಹಿಂಸಕೇಷು ಮನುಷ್ಯೇಷು ಅಹಿಂಸಕರಾದ ಮಾನವರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಎಂದು ತುರ್ವಕರ ಸ್ವಭಾವವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಯದು ಮತ್ತು ತುರ್ವಕ ಎಂಬ ಎರಡು ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ಹೆಸರು ಬರುವ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅವಿಭಕ್ತರೂ ರಾಜರ್ಷಿಗಳೆಂದೂ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾದವರೆಂದೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಯದುಷು, ತುರ್ವಕೇಷು ಎಂದು ಬಹುವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಎರಡು ಹೆಸರುಗಳೂ ಜೊತೆಯಾಗಿ ಬಂದಿರುವುದು ಮುಕ್ತಾಂತಿಯಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಇದೊಂದೇ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಅಗ್ನಿನಾ ತುರ್ವಕಂ ಯದುಂ ಪರಾವತ ಉಗ್ರಾದೇವಂ ಹವಾಮಹೇ |

(ಮ ಸಂ ೧-೨೬-೧೮)

ತೃಮಾವಿಥ ನರೈಂ ತುರ್ವಕಂ ಯದುಂ ತ್ವಂ ತುರ್ವೀತಿಂ ನಯ್ಯಂ ಶತಕ್ರತೋ |

(ಮ. ಸಂ ೧-೨೪-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಇಬ್ಬರು ರಾಜರ್ಷಿಗಳೂ ಅಗ್ನಿಯ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆದುದು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ತುರ್ವಕನ ಮುಖ್ಯವಾದ ಸಾಹಸಕೃತ್ಯವು ಸುದಾಸನೊಂದಿಗೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದುದು

ಪುರೋಳಾ ಇತ್ವುರ್ವತೋ ಯಜ್ಞುರಾಸೀದ್ರಾಯೇ ಮತ್ಸಾಸ್ತೋ ನಿಶಿತಾ ಅಸೀವ |

ಶ್ರುಷ್ಯಂ ಚಿಶ್ರುರ್ಭಗವೋ ದ್ವೈತ್ಯವಶ್ವ ಸಖಾ ಸಖಾಯಮತರದ್ವಿಷಾಚೋಃ |

(ಮ ಸಂ. ೭ ೧೮-೬)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತದಲ್ಲಿ ತುರ್ವಕನ ಯುದ್ಧವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ ಅವರೇ ತುರ್ವಕನು ಇಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಂದ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪಡೆದನೇ ಅಥವಾ ನಿಗ್ರಹವನ್ನು ಪಡೆದನೇ ಎಂಬುದೇ ವಿಶದವಾಗಿಲ್ಲ. ಸಾಯಣರು ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ತುರ್ವಕನು ಇಂದ್ರನ ಸಖನಾದ ಸುದಾಸನೊಂದಿಗೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋದಾಗ ಇಂದ್ರನು ತುರ್ವಕನನ್ನು ನಿಗ್ರಹಿಸಿ ತನ್ನ ಸುಹೃತ್ತನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದನು ಎಂದೂ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ತುರ್ವಕನಿಗೂ ಆತನ ವರೋಧಿಗಳಿಗೂ ಯುದ್ಧವು ಸಂಭವಿಸಿದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಸಖನಾದ ತುರ್ವಕನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದನೆಂದೂ

ಹೇಳಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಮುಕ್ತಿನ ತಾತ್ಪರ್ಯವು ವಿಶದವಾಗಿಲ್ಲ. ಇದೇ ರೀತಿ ಯದು ಮತ್ತು ತುರ್ವಶ ಇಬ್ಬರೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನಿಂದ ಪರಾಜಯವನ್ನು ಪಡೆದುದಾಗಿ,

ಪುರಃ ಸದ್ಯ ಇತ್ಯಾಧಿಯೇ ದಿವೋದಾಸಾಯ ಕಂಬರಂ |

ಅಥ ತ್ವಂ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧-೬೧-೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಇದರಿಂದ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಸಖನಾದ ದಿವೋದಾಸನಿಗಾಗಿ ಯನುವನ್ನೂ ತುರ್ವಶನನ್ನೂ ನಿಗ್ರಹಿಸಿದುದಾಗಿ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಆದರೆ,

ಪ್ರಯತ್ನಮುದ್ರಮತಿ ಶೂರ ಪರ್ಷಿ ಸಾರಯಾ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ಸ್ತಸ್ತಿ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೭೪-೯)

ಉತ ಕ್ಯಾ ತುರ್ವಶಾಯೆದೂ ಅಸ್ಮಾ ಕಾರಾ ಶಚೀಪತಿಃ |

ಇಂದ್ರೋ ವಿದ್ವಾ ಅಸಾರಯತ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೪-೨೦-೧೭)

ತ್ವಮಪೋ ಯದನೇ ತುರ್ವಶಾಯಾರಮಯಃ ಸುದುಘಾಃ ಸಾರ ಇಂದ್ರ |

(ಮು. ಸಂ. ೫-೩೧-೮)

ಮಹತ್ತೇ ವೃಷ್ಣೋ ಅಭಿಚಕ್ಷ್ಯಂ ಕೃತಂ ಪಶ್ಯೇಮ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೮-೪-೭)

ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಯದು ಮತ್ತು ತುರ್ವಶರಿಬ್ಬರೂ ಇಂದ್ರನಿಂದ ಸಾಕ್ಷಾತ್ತಾಗಿ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪಡೆದ ವಿನಯವು ಹೇಳಿದೆ.

ಒಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಈ ಹೆಸರುಗಳು ಬಂದಾಗೆಲ್ಲಾ ಇವೆರಡೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸಂತತಿಯೆಂದೂ ಮತ್ತು ಎರಡು ಗುಂಪುಗಳಿಗೂ ನಿಕಟವಾದ ಸಂಬಂಧವಿತ್ತೆಂದೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ

ಶ್ರಿಂಶಚ್ಚತಂ ವರ್ಮಿಣ ಇಂದ್ರ ಸಾಕಂ ಯೆವ್ಯಾವತ್ಯಾಂ ಪುರುಹೂತ ಶ್ರವಸ್ಯಾ |

ವೃಚೀವಂತಃ ಶರವೇ ಪತ್ಯಮಾನಾಃ ಸಾಶ್ರಾ ಭಿಂದಾನಾ ನೈರ್ಥಾನ್ಯಾಯನ್ |

ಯಸ್ಯ ಗಾನಾವರುಷಾ ಸೂಯವಸ್ಯೂ ಅಂತರೂ ಪು ಚೇರತೋ ರೇರಿಹಾಣಾ |

ಸ ಸ್ಯಂಜಯಾಯ ತುರ್ವಶಂ ಪರಾದಾಪ್ತ್ವಚೀವತೋ ದೈವತಾತಾಯ ಶಿಕ್ಷನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೬-೨೭-೬, ೭.)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಣುವ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಿಂದ ವೃಚೀವಕ್ಷಂತತಿಯೂ ತುರ್ವಶಸಂತತಿಯೂ ಸಹ ಒಂದೇ ವಂಶದ ಎರಡು ಹೆಸರುಗಳೆಂದು Zimmer ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಟ್ಟಿರುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಆ ಎರಡು ಹೆಸರು

ಗಳೂ ಒಂದೇ ವಂಶದ ಹೆಸರುಗಳೆಂದು ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅದುವರಿಂದ ಅವೆರಡೂ ಸಮೀಪಸಂಬಂಧ ವುಳ್ಳ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವಂಶಗಳ ಹೆಸರುಗಳೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಮತ್ತು

ಶೋಣಿ ಸಾತ್ರಾ ಸಹ ಈರ್ಜೇ ಪಾಂಚಾಲೋ ರಾಜಾ ತದೇತದ್ಗಾಥಯಾಭಿಗೀತಂ ಸಾತ್ರಾಸಹೇ ಯಜಮಾನೇಶ್ವಮೇಧೇನ ತೌರ್ವಶಾಃ |

(ಶ ಬ್ರಾ. ೧೨-೫. ೪-೧೬)

ಎಂಬ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯದಿಂದ ತುರ್ವಶರು ಪಾಂಚಾಲರ ಸುಖರಿದೂ ಅವರ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಮಾಡಿದ ರೆಂದೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ತುರ್ವಶರ ಯುದ್ಧವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ಪೆರುಷ್ಣೀ ನದಿಯನ್ನು ದಾಟಿದರೆಂದು (ಋ. ಸಂ. ೭-೧೮) ಸೂಚಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ಯಾವ ದಿಕ್ಕಿನಿಂದ ಎನ್ನುವುದು ಸರಿಯಾಗಿ ತಿಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ. ಇತರ ಆಧಾರಗಳಿಂದ ಪಶ್ಚಿಮದಿಂದ ಪೂರ್ವಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ದಾಟಿದರೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಯುದ್ಧಗಳಿಗೂ ಇವರಿಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಸಂಬಂಧ ವಾವುದೆಂಬುದನ್ನೂ ಸರಿಯಾಗಿ ಹೇಳಲು ಆಗುವುದಿಲ್ಲ.

ದ್ರುಹ್ಯಾಷು—ದ್ರೋಹಂ ಪರೇಷಾಮುಪದ್ರವಮಿಚ್ಛೆತ್ಸು ಮನುಷ್ಯೇಷು | ಇತರರಿಗೆ ಉಪದ್ರವವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಒಂದು ಗುಂಪೆಂದು ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಸಂತತಿಯ ಹೆಸರೂ ಸಹ ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಿನೇಕಸಲ ಬಂದಿದೆ. ಮೇಲೆ ಉದಹರಿಸಿರುವ ಋ. ಸಂ. ೭-೧೮-೬ನೇ ಋಕ್ಸನ್ನಲ್ಲಿಯೂ ಇತರ ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರನ ನಿಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕಿದ ಗುಂಪೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಆದರೆ,

ಯದ್ವೈಹ್ಯವ್ಯನವಿ ತುರ್ವಶೇ ಯದೌ ದುನೇ ನಾಮಥ ಮಾ ಗತಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೧೦-೫)

ಎಂಬ ಋಕ್ಸನ್ನಲ್ಲಿ ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿದೆ.

ಯದ್ವಾ ತೃಕ್ಷೌ ಮಘವನ್ ದ್ರುಹ್ಯಾನಾ ಜನೇ ಯತ್ಕೂರೌ ಕಚ್ಛ ವೃಷ್ಯಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೪೬-೮)

ಎಂಬ ಋಕ್ಸಿನ ವಿವರಣೆಯಿಂದ ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಯಾದ ಗುಂಪೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಇದು ವಾಯುವ್ಯದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಒಂದು ಜನಾಂಗವೆಂದು ಆಧುನಿಕ ಐತಿಹಾಸಿಕ ಸಂಶೋಧಕರ ಮತವಾಗಿದೆ. ಕೆಲವು ಪುರಾಣಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸಂತತಿಗೂ ಗಾಂಧಾರ ಸಂತತಿಗೂ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆ

ಅನುಷು—ಜ್ಞಾ ತೃಪ್ತನುಷ್ಠಾ ತೃಪ್ತು ಮನುಷ್ಯೇಷು | ಅನುವೆಂಬುದು ಜ್ಞಾನಿಗಳೂ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನ ವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವವರೂ ಆದ ಒಂದು ಸಂತತಿಯ ಹೆಸರು, ಎಂದು ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆ. ಆದರೆ,

ನಿ ಗವ್ಯವೋಽನವೋ ದ್ರುಹ್ಯವಕ್ಶ್ಯ ಪಷ್ಠಿಃ ಶತಾ ಸುಷುಪುಃ ಪಟಃ ಸಹಸ್ರಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೧೮-೧೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ಸಿನಿಂದ ಅನು ಇಂದ್ರನ ನಿಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕಿದ ರಾಜನೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ

ಸಿಮಾ ಪುರೂ ಸೃಷೂತೋ ಅಸ್ಯಾನವೇಸಿ ಪ್ರಶರ್ಧ ತುರ್ವಶೇ ।

(ಋ. ಸಂ. ೮ ೪-೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಿಂದ ಇಂದ್ರನ ಭಕ್ತರಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವನೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಇನ್ನು ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನು, ಅನವ ಎಂಬ ಪದಗಳಿಗೆ ನಿಷ್ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಅನವಸ್ತೇ ರಥಮಶ್ವಾಯ ತಪ್ತನ್ ತಪ್ತಾ ವಜ್ರಂ ಪುರುಹೂತೆ ದ್ಯುಮಂತಂ ।

(ಋ. ಸಂ. ೫-೨೧-೪)

ಅಗಸ್ಮ ವೃತ್ರಹಂತಮಂ ಜ್ಯೇಷ್ಠಮಗ್ನಿಮಾನವಂ ।

(ಋ. ಸಂ. ೮-೭೪-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಪಂಡಿತರು ಅನವ, ಅನವ ಎಂಬ ಪದಗಳಿಗೆ ಅನುವೆಂಬ ದೊರೆಗೆ ಸೇರಿದ ಎಂದರ್ಥ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ ಸಾಯಣರು ಮಾನವರಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಎಂದು ವಿನಿರಸುತ್ತಾರೆ. ಅನವಃ ಎಂಬ ಪದವು ಮನುಷ್ಯನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೭) ಈ ಅರ್ಥವೂ ಸರಿಯಾಗಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ಉದಾಹರಣೆಗಳಿಂದ ಅನುವಿನ ವಿಸಯವು ಸರಿಯಾಗಿ ತಿಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ.

“ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಯೆದುಷು—ಯಮ ಉಪರಮೇ. ಧಾತು. ನಿಯಮ್ಯಂತೇ ಇಂದ್ರಿಯಾಣಿ ವಿಭಿತಿ ಯದವಃ ಯಮೇದರ್ವಾಚೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕುಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಾತುವಿಗೆ ದುರಾಗಮ. ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶನ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೨೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಸಪ್ತಮೀ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ತುರ್ವಶೇಷು—ತುರ್ವಿ ಹಿಂಸಾಯಾಂ. ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಔಷಾದಿಕ ಅಶಪ್ರತ್ಯಯ. ತುರ್ವಶ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರದಿಂದ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಪ್ತಮೀ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ದ್ಯುಹ್ಯುಷು—ದ್ರುಹ ಜಿಘಾಂಸಾಯಾಮ್. ಧಾತು ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್—(ಪಾ. ೨೨೩೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದ್ರುಹಂ ಪರೇಷಾಮಿಚ್ಛಂತಿ ದ್ರುಹ್ಯಂತಿ. ಭಂದಸಿ-ಪರೇಚ್ಛಾಯಾಮಸಿ ಆತ್ಮಸಂಬಂಧಿ ಇಚ್ಛಾದಲ್ಲಿ ಕೃಚ್ ವಿಹಿತವಾದರೂ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಪರೇಚ್ಛೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಬರುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ವಚನದಿಂದ ಪರೇಚ್ಛೆಯಲ್ಲಿ ಕೃಚ್. ಕ್ಯಾ ಭಂದಸಿ—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೧೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಜಂತಧಾತುವಿನ ಮೇಲೆ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅತೋಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಕಾರಲೋಪ. ದ್ಯುಹ್ಯು ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಪ್ತಮೀಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅನುಷು—ಅನ ಪ್ರಾಣೇ. ಧಾತು. ಉಷಾದಿಯಲ್ಲಿ ಬಹುಲವಚನವಿರುವುದರಿಂದ ಅಣಿ—(ಉ. ಸೂ. ೧-೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಧಿಸಲ್ಪಡುವ ಉಪ್ರತ್ಯಯವು ಇದಕ್ಕೂ ಬರುತ್ತದೆ. ನಿತ್—ಎಂದು ಹಿಂದಿನ

ಸೂತ್ರದಿಂದನುವೃತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾದಿನಿರ್ವೃತ್ತಮ್—(ಪಾ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಭುತಾತ್ಮ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪೂರುಷ—ಪೂರ್ವಿ ಅಪ್ಯಾಯನೇ. ಧಾತು. ಪೂರ್ಯಂತೇ ಇತಿ ಪೂರವಃ ಔಣಾದಿಕ ಉಪ್ರತ್ಯಯ. ಪೂರು ಶಬ್ದ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸ್ಥಃ—ಅಸ ಭುವಿ. ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಧಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೇಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಯತ್ ಸಂಬಂಧ ವರುವುದರಿಂದ ನಿಪಾತ್ಯಯದ್ಭದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುವುದ ರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. || ೮ ||

————— : ೦ : —————

ಸಂಹಿತ. ೨೦೪

ಯದಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಅನಮಸ್ಯಾಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಮಧ್ಯಮಸ್ಯಾಂ ಪರ-
ಮಸ್ಯಾಮುತ ಸ್ಥಃ |

ಅತಃ ಪರಿ ವೃಷಣಾವಾ ಹಿ ಯಾತಮಥಾ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಿಬತಂ
ಸುತಸ್ಯ || ೯ ||

ಪದವಾಕಃ

ಯತ್ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಅನಮಸ್ಯಾಂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ | ಮಧ್ಯಮಸ್ಯಾಂ | ಪರ-
ಮಸ್ಯಾಂ | ಉತ | ಸ್ಥಃ |

ಅತಃ | ಪರಿ | ವೃಷಣಾ | ಆ | ಹಿ | ಯಾತಂ | ಅಥ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಪಿಬತಂ | ಸುತಸ್ಯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಅವಮಸ್ಯಾಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಸನ್ನಿ ಕೃಷ್ಣಾಯಾಮಸ್ಯಾಂ ಭೂಮ್ಯಾಂ ಯದ್ವದಿ ಸ್ಯಃ | ವರ್ತಮಾನಾ ಭವಥಃ | ಯದಿ ವಾ ಮಧ್ಯಮಸ್ಯಾಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮಂತರಿಕ್ಷಲೋಕೇ | ಅತ್ರ ಪೃಥಿವೀ-ಶಬ್ದಪ್ರಪ್ತಸಿ ಲೋಕೇಷು ವರ್ತತೇ | ಯಥಾ “ಯೋ ದ್ವಿತೀಯಸ್ಯಾಂ ತೃತೀಯಸ್ಯಾಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮಸ್ಯಾ-ಯುಷಾ ನಾನ್ಮೇ”ತಿ | ಉತಾಪಿ ಚ ಸರಮಸ್ಯಾಮುತ್ಪ್ರತ್ಯಾಯಾಂ ದೂರೇ ವರ್ತಮಾನಾಯಾಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ದ್ಯುಲೋಕೇ ಯದಿ ವಾ ವರ್ತೇಥೇ | ಅತಃ ಸರ್ವಸ್ಯಾತ್ಪ್ರಾಣಾಃ ಹೇ ವೃಷಣಾವಾಗಚ್ಛೇತಂ | ಅಗಮಾನಂತರಂ ಸುತಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಂ || ಅವಮಸ್ಯಾಂ | ಅವಮಶಬ್ದಾದುತ್ತರಸ್ಯ ಜೀರ್ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಸ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ಏವಮುತ್ತರತ್ವಾಪಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಯತಃ—ಒಂದುವೇಳೆ | ಅವಮಸ್ಯಾಂ—(ಹತ್ತಿರವಾಗಿ) ಕೆಳಭಾಗದ ಪೃಥ್ವೀಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಸ್ಯಃ—ಇವರು ಸರಿ (ಅಥವಾ) | ಮಧ್ಯಮಸ್ಯಾಂ—ಮಧ್ಯಮಲೋಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ದ್ದರೂ ಸರಿ | ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ (ಅಥವಾ) | ಸರಮಸ್ಯಾಂ—ದೂರದಲ್ಲಿರುವುದೂ ಅತಿಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದೂ ಆದ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸರಿ | ಅತಃ ಪರಿ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶಗಳ ನಡುವೆ ಅಲ್ಲಿದೆ | ವೃಷಣೌ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪೂರ ರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಆ ಪಿ ಯಾತಂ—ಖಂಡಿತವಾಗಿ ವಯನಗಾಡಿರಿ | ಅಥ—ಬಂದನಂತರ | ಸುತಸ್ಯ—ಹಿಂದಿರುವ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ (ಭಾಗವನ್ನು) | ಪಿಬತಂ—ಕುಡಿಯಿರಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪೂರಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನೀವು ಒಂದು ವೇಳೆ ಬಹಳ ಹತ್ತಿರವಾದ ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಪೃಥ್ವೀಲೋಕದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಅಥವಾ ಮಧ್ಯಮಲೋಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸರಿ, ಅಥವಾ ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ಮತ್ತೆ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದೂ ಆದ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸರಿ ಆ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶಗಳ ನಡುವೆ ಎಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸ ಅಲ್ಲಿದೆ ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ವಯನಗಾಡಿರಿ. ಬಂದನಂತರ ನಾವು ಹಿಂದಿರುವ ನಮ್ಮ ಸೋಮರ ಸಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಅಂಶವನ್ನು ಕುಡಿಯಿರಿ.

English Translation

Whether, Indra and Agni, you are in the lower, the central, or t upper region of the world, showerers of benefits, come hither from wherev you may be, and drink of the effused libation

ಃ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಮಸ್ಯಾಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ—ಸನ್ನಿ ಕೃಷ್ಣಾಯಾಮಸ್ಯಾಂ ಭೂಮ್ಯಾಂ | ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ಈ ಪೃ ಯಲ್ಲಾಗಲಿ ಎಂದು ಅವಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಮೀಪನೆಂದರ್ಥವಾಗಿದೆ. ಈ ಶಬ್ದವು ಅಂಕಿತನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾ (ನಿ. ೩-೯) ಅವಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕನ್ನಿಷ್ಠ ಅಥವಾ ಕೆಳಮಟ್ಟದ, ಕೆಳ ಅಂತ್ಯನಿ ಎಂಬರ್ಥವಾದರೂ ಸಹ

ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ ಅತಿ ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಇರುತ್ತಾರೆ.

||ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅನಮಸ್ಯಾಮ್—ಅನಮು ಶಬ್ದದ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಸಪ್ತಮೀ ಏಕವಚನ ಜ್ಞ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧ ೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ಯಾಟಾಗಮ. ಜೀರಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಜ್ಞಗೆ ಅನೂದೇಶ. ಹೀಗೆಯೇ ಮಧ್ಯಮಸ್ಯಾಮ್, ಪರಮಸ್ಯಾಮ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ.

ಪೃಥಿವ್ಯಾಮ್—ಶಾರ್ಙ್ಗವಾದಿ ಪಠಿತವಾದುದರಿಂದ ಜ್ಞೇನಂತವಾದ ಶಬ್ದ. ಸಪ್ತಮಿಯಲ್ಲಿ ಯಣಾದೇಶ ಬಂದಾಗ ಉದಾತ್ತಯಣೋ ದಲ್ ಪೂರ್ವಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧ ೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೯ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯದಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಪರಮಸ್ಯಾಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಮಧ್ಯಮಸ್ಯಾಮವ-
ಮಸ್ಯಾಮುತ ಸ್ಥಃ |

ಅತಃ ಪರಿ ವೃಷಣಾವಾ ಹಿ ಯಾತಮಥಾ ಸೋಮಸ್ಯ ಹಿಬತಂ
ಸುತಸ್ಯ || ೧೦ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯತ್ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಪರಮಸ್ಯಾಂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ | ಮಧ್ಯಮಸ್ಯಾ | ಅನ-
ಮಸ್ಯಾಂ | ಉತ | ಸ್ಥಃ |

ಅತಃ | ಸರಿ | ವೃಷಣಾ | ಆ | ಹಿ | ಯಾತಂ | ಅಥ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಸಿಬತಂ |

ಸುತಸ್ಯ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪೂರ್ವವದ್ಭಾಷ್ಯೋಯಂ | ಏತಾನಾಂಸ್ತು ನಿಶೇಷಃ | ಪೂರ್ವಂ ಭೂಮ್ಯಾದಿಷು ತ್ರಿಷು ಲೋಕೇಷು ಯಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ತಾನಾಗಚ್ಛತಾಮಿತ್ಯುಕ್ತಂ | ಇದಾನೀಂ ತು ದ್ಯುಪ್ರಭೃತಿಪ್ತವರೋಹ ಕ್ರಮೇಣ ವರ್ತಮಾನೇಷು ತ್ರಿಷು ಲೋಕೇಷು ಯಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ವರ್ತೇತೇ ತಾನಾಗಚ್ಛತಾಮಿ ಪ್ರಾರ್ಥ್ಯತೇ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, (ನೀವಿಬ್ಬರೂ) | ಯತ್—ಒಂದು ವೇಳೆ | ಪರಮಸ್ಯಾಂ—ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದುದೂ ದೂರವಾಗಿರುವುದೂ ಆದ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ—ಮೃಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಸ್ಥಃ—ಇದ್ದರೂ ಸರಿ ಅಥವಾ ಮಧ್ಯಮಸ್ಯಾಂ—ಮಧ್ಯಮಲೋಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವರೂ ಸರಿ | ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ, | ಅವಮಸ್ಯಾ—ಅತಿ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿಯೂ ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಪೃಥ್ವೀಲೋಕದಲ್ಲಿರುವರೂ ಸರಿ | ಅತಃ ಸರಿ—ಆ ಎಲ ಪ್ರದೇಶಗಳ ನಡುವೆ ಎಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಅಲ್ಲಿದೆ | ವೃಷಣಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, | ಆ ಹಿ ಯಾತಂ—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ (ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ) ಬನ್ನಿರಿ. | ಅಥ—ಬಂದನಂತರ | ಸುತಸ್ಯ—ಹಿಂದಿರುವ ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ (ನಿಮ್ಮ ಭಾಗವನ್ನು) | ಸಿಬತಂ—ಕುಡಿಯಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಒಂದು ವೇಳೆ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದುದು ಮತ್ತು ಅತಿ ದೂರದಲ್ಲಿರುವುದೂ ಆದ ಮೃಲೋಕದಲ್ಲಿರುವರೂ ಸರಿ, ಅಥವಾ ಮಧ್ಯಮಲೋಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವರೂ ಸರಿ, ಅಲ್ಲದೇ ಅತಿ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವುದೂ, ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿರುವುದೂ ಆದ ಪೃಥ್ವೀಲೋಕದಲ್ಲಿರುವರೂ ಸರಿ, ಆ ಎಲ ಪ್ರದೇಶಗಳ ನಡುವೆ ಎಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಅಲ್ಲಿದೆ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಬಂದು ನಿಮ್ಮ ಭಾಗದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಕುಡಿಯಿರಿ.

English Translation

Whether, Indra and Agni, you are in the upper, central, or lower region of the world, come showerers of benefits, hither from wherever you may be, and drink of the effused libation.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ಮತ್ತು ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ

ಹಿಂದಿನ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇದರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವಾಗಿದೆ. || ೧೦ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯದಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ದಿವಿ ಸ್ತೋ ಯತ್ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಯತ್ಸರ್ವತೇ-

ಸ್ತೋಷಧೀಷ್ಟಪ್ಸು |

ಅತಃ ಸರಿ ವೃಷಣಾವಾ ಹಿ ಯಾತಮಥಾ ಸೋಮಸ್ಯ ಹಿಬತಂ

ಸುತಸ್ಯ || ೧೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯತ್ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ದಿವಿ | ಸ್ತಃ | ಯತ್ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ | ಯತ್ | ಸರ್ವ-

ತೇಷು | ಓಷಧೀಷು | ಅಸು ಸು |

ಅತಃ | ಸರಿ | ವೃಷಣಾ | ಆ | ಹಿ | ಯಾತಂ | ಅಥ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಹಿಬತಂ | ಸುತಸ್ಯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ದಿವಿ ದ್ಯುಲೋಕೇ ಯದೈದಿ ಸ್ತಃ ಭವಥಃ | ಯದಿ ವಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ
ಭೂಲೋಕೇ ಯದಿ ವಾ ಸರ್ವತೇಷು ಮೇರ್ವಾದಿಷು ಮೇಘೇಷು ನಾ | ತಥಾ ಓಷಧೀಷು ತಿಲಮಾಷ-
ವೀಹ್ಯಾದಿಷ್ಟಪ್ಸುಧಿಕೇಷು ಚಾನುಗ್ರಾಹಕತಯಾ ಯದಿ ವಾ ಸ್ತಃ | ಹೇ ಕಾಮಾಭಿವರ್ಷಣಾ ಯುನಾ-
ಮತಃ ಸರ್ವಸ್ಮಾತ್ಸ್ನಾನಾದಾಗಚ್ಛತಂ | ಆಗತ್ಯ ಚಾಭಿಷುತಂ ಸೋಮಂ ಹಿಬತಂ || ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ |
ಉದಾತ್ತಯಣಿ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಓಷಧೀಷು | ಓಷಃ ಪಾಕ ಅಸು ಧೀಯತ ಇತಿ
ಓಷಧಯಃ | ಕರ್ಮಣ್ಯಾದಿವಿಶೇಷೇ ಚೇತಿ ಕಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ದಾಸೀಭಾರಾದಿತ್ವಾತ್ಪೂರ್ವಪದವಿಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯರತ್ವಂ |
ತಚ್ಚ ಘೃಣಂತಮಾದ್ಯುದಾತ್ತಂ | ಓಷಧೀಶ್ಚ ವಿಭಕ್ತಾವಪ್ರಥಮಾಯಾಮಿತಿ ದೀರ್ಘಃ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ |

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, (ನಿವಿಬ್ಬರೂ) | ದಿವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಯತ್—
 ಒಂದು ವೇಳೆ | ಸ್ಥಃ—ಇದ್ದರೂ ಸರಿ, | ಯತ್—ಒಂದು ವೇಳೆ | ಸೃಘಿನ್ಯಾಂ—ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ (ಇದ್ದರೂ)
 ಯತ್—ಅಥವಾ ಒಂದು ವೇಳೆ | ಪರ್ವತೇಷು—ಪರ್ವತಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ, (ಮೇಘಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ) | ಓಷಧೀಷು—
 ಮೂಲಿಕೆಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ, | ಅಪ್ಸು—ನೀರುಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ, | (ಸ್ಥಃ ಇದ್ದರೂ ಸರಿ) | ಅತಃ ಪರಿ—ಈ ಎಲ್ಲಾ
 ಪ್ರದೇಶಗಳ ನಡುವೆ ಎಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಲ್ಲಿದೆ | ವೃಷಣೌ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, | ಆ ಹಿ ಯಾತಂ—
 ಬಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ. | ಅಥ—ಬಂದನಂತರ | ಸುತಸ್ಯ—ಹಿಂಡಿರುವ | ಸೋಮಸ್ಯ—
 ಸೋಮರಸದ (ನಿಮ್ಮ ಅಂರವನ್ನು) | ಪಿಬತಂ ಕುಡಿಯಿರಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನಿವಿಬ್ಬರೂ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಅಥವಾ ಭೂಲೋಕ
 ದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಅಥವಾ ಒಂದು ವೇಳೆ ಪರ್ವತಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ, ಮೂಲಿಕೆಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ, ನೀರುಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ ಇದ್ದರೂ ಸರಿ,
 ಈ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶಗಳ ನಡುವೆ ಎಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಲ್ಲಿದೆ ಬಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿರಿ. ಬಂದು
 ಇಲ್ಲಿ ನಿಮಗಾಗಿ ಹಿಂಡಿರುವ ಸೋಮರಸದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಭಾಗವನ್ನು ಕುಡಿಯಿರಿ.

English Translation

Whether, India and Agni, you are in heaven or upon earth, in the mountains, in the herbs, or in the waters, showerers of benefits, come hither from wherever you may be, and drink of the effused libation.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ದಿವಿ—ಊದಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸೃಘಿನ್ಯಾಮ್—ಉದಾತ್ತಯಣೋಽಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಓಷಧೀಷು—ಓಷಃ ಪಾಕಃ ಆಸು ಧೀಯತೇ ಇತಿ ಓಷಧಯಃ ಧೃಢಾಞ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಧಾತು. ಕರ್ಮಣ್ಯಧಿಕರಣೇ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ವಾಸೀ ಭಾರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾದುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಓಷಃ ಎಂಬುದು ಘಂಶಂತವಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾದಿನಿಪಾತ—(ಪಾ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಭವಾತ್ಪ್ರವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಪ್ತಮಿವಿಭಕ್ತಿ ಸುಪ್ ಪರವಾದಾಗ ಓಷಧೀಶ್ಚ ವಿಭಕ್ತಾವಪ್ರಥಮಾಯಾಮ್—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಸೌ—ಉದಿದಂಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧೧ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯದಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಉದಿತಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಮಧ್ಯೇ ದಿವಃ ಸ್ವಧಯಾ
ಮಾದಯೇಥೇ ।

ಅತಃ ಪರಿ ವೃಷಣಾವಾ ಹಿ ಯಾತಮಥಾ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಿಬತಂ
ಸುತಸ್ಯ || ೧೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯತ್ । ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ । ಉತ್ ಇತಾ । ಸೂರ್ಯಸ್ಯ । ಮಧ್ಯೇ । ದಿವಃ ।
ಸ್ವಧಯಾ । ಮಾದಯೇಥೇ ಇತಿ ।

ಅತಃ । ಪರಿ । ವೃಷಣಾ । ಆ । ಹಿ । ಯಾತಂ । ಅಥ । ಸೋಮಸ್ಯ । ಪಿಬತಂ ।
ಸುತಸ್ಯ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಉದಿತಾ ಉದಿತಸ್ಯೋದೆಯಂ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನೋ
ದಿವೋ ದ್ಯೋತಮಾನಸ್ಯಾಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಮಧ್ಯೇ ಮಧ್ಯಭಾಗೇ ಸ್ವಧಯಾತ್ಮೀಯೇನ ತೇಜಸಾ ಹವಿರ್ಲ-

ಕ್ಷಣೇನಾನ್ನೇನ ನಾ ಯದ್ಯಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣಾನ್ಮಾದಯೇಥೇ ತೃಪ್ತೌ ಭವಥಃ | ತಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣಾದತಃ ಸರ್ವ-
ಸ್ಮಾದಂತರಿಕ್ಷಭಾಗಾತ್ ಹೇ ಕಾಮಾಭಿವರ್ಷಕಾಪಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಅಗಚ್ಛತಂ | ಅಗಮನಾನಂತರಮುಚಿಷುತಂ
ಸೋಮಂ ಪಿಬತಂ || ಉದಿತಾ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಾ ದಾದೀಶಃ | ದಿವಃ | ಊಡಿದಮಿತಿ
ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಾದಯೇಥೇ | ಮದ ತೃಪ್ತಿಯೋಗೇ | ಚುರಾದಿರಾತ್ಮನೇಪದಿ ||

ಋಕಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ (ನೀವಿಬ್ಬರೂ) | ಉದಿತಾ ಉದಯಿಸಿರುವ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—
ಅದಿತ್ಯನ ಸಂಬಂಧವಾದುದೂ | ದಿವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಅದ ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ಮಧ್ಯೇ—ಮಧ್ಯಭಾಗ
ದಲ್ಲಿ | ಸ್ವಧಯಾ—(ನಿಮ್ಮ) ಸ್ವತಃಜಸ್ವಿನಿಂದ (ಬೆಳಗುತ್ತಾ) | ಯತ್—ಒಂದುವೇಳೆ | ಮಾದಯೇಥೇ—
ತೃಪ್ತರಾಗಿ ಹರ್ಷಿತರಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ | ಅತಃ ಪರಿ—ಆ ಸಮಸ್ತವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಭಾಗದಿಂದಲೂ | ವೃಷಣೌ—
ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಆ ಹಿ ಯಾತಂ—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ದಯಮಾಡಿರಿ | ಅಥ—ಬಂದ
ನಂತರ | ಸುತಸ್ಯ—ಹಿಂಡಿರುವ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ (ನಿಮ್ಮ ಅಂಶವನ್ನು) ಪಿಬತಂ—ಕುಡಿಯಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉದಯಿಸಿರುವ ಅದಿತ್ಯನ ಸಂಬಂಧ
ವಾದುದೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಅದ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಸ್ವತಃಜಸ್ವಿನಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಾ ಒಂದು
ವೇಳೆ ಹರ್ಷಿತರಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಆ ಸಮಸ್ತವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಭಾಗದಿಂದಲೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ದಯ
ಮಾಡಿರಿ. ಬಂದನಂತರ ನಿಮಗಾಗಿ ಹಿಂಡಿರುವ ಸೋಮರಸದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಭಾಗವನ್ನು ಕುಡಿಯಿರಿ.

English Translation

Although, Indra and Agni, in the midst of the sky, on the rising
of the sun, you may be exhilarated by your own splendour, yet, showerers of
benefits, come hither from wherever you may be, and drink of the effused
libation.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಉದಿತಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದಿವಃ ಮಧ್ಯೇ—ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು—ಉದಯಂ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ಅದಿತ್ಯಸ್ಯ
ಸಂಬಂಧಿನಃ ದ್ಯೋತಮಾನಸ್ಯ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಮಧ್ಯಭಾಗೇ | ಉದಯಿಸಿರುವ ಅದಿತ್ಯನ ಸಂಬಂಧವಾದುದೂ,
ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಅದ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಎಂದೂ, ಸ್ಯಂವಸ್ತಾಮಿಗಳು ಈ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಎರಡು
ಭಾಗಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ, ಯದಿ ಉದಯೇಽಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಅದಿತ್ಯಸ್ಯ ಉದಯವೇಲಾಯಾಂ ಸೂರ್ಯನ
ಉದಯದಕಾಲದಲ್ಲಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಯದಿ ಮಧ್ಯೇ ದಿವಃ ಎಂದರೆ ಅಹಸ್ತಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಮುಘಾಹ್ನ
ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ | ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಹರ್ಷಪಡುತ್ತಿದ್ದರೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ
ಸೋಮರಸವನ್ನು ಕುಡಿಯಲು ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥವೂ, ಸೂರ್ಯೋದಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷಪಡುತ್ತಿದ್ದರೂ

ಅಥವಾ ಮಧ್ಯಾಹ್ನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹರ್ಷವನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಕುಡಿಯಲು ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದರ್ಥವೂ ಆಗುತ್ತದೆ.

ಸ್ವಧಯಾ ಮಾದಯೇಭೇ—ಸ್ವಧೆಯಿಂದ ಹರ್ಷಿತರಾಗಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವಧಯಾ ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ ಅತ್ತೀಯೇನ ತೇಜಸಾ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣೇನ ಅನ್ನೇನ ವಾ ಎಂದು ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ ಸ್ವಧಾ ಶಬ್ದವನ್ನು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಉದಕನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ ೨-೨೩) ಅನ್ನನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (೩-೯) ಸೇರಿಸಿರುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ವಧಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ವಮಹಿಮೆ, ಸ್ವತೇಜಸ್ಸು ಅಥವಾ ಸ್ವಾಶ್ರಯ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳೂ ಆಗುತ್ತವೆ.

ಅಥೋ ವ್ಯುಚ್ಯಾದುತ್ತರೈ ಅನು ದ್ಯೂಸಜರಾಮೃತಾ ಚರತಿ ಸ್ವಧಾಭಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೩-೧೩)

ಎಂಬ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಉಪಸ್ಥಿತ ಸರವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಸ್ವತೇಜೋಭಿಃ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದರಂತೆಯೇ ಯದ್ವಾ ಸ್ವಧಾಭಿರಧಿತಃಪ್ರಭೋ ರಥಮತ ಆ ಯಾತಮತ್ತಿನಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೧೦-೬)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅತ್ತೀಯೈಶ್ವೇಜೋಭಿರ್ಬಲ್ಯವಾ ಸಾರ್ಥಂ | ನಿಮ್ಮ ಸ್ವತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಅಥವಾ ಸ್ವಶಕ್ತಿಗಳೊಡನೆ ಎಂದರ್ಥ. ಇದರಂತೆಯೇ,

ಆಸ್ಥಾದ್ರಥಂ ಸ್ವಧಯಾ ಯುಜ್ಯಮಾನಮಾ ಯಮಶ್ಶಾಸ್ತ ಸುಯುಜೋ ವಹಂತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೭-೭೮-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಪುಕ್ತುಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಅಂತಃಸತ್ತ್ವ ಅಥವಾ ಮಹಿಮೆ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸ್ವಧಾಂ ಅನು ; ಅಥವಾ ಅನು ಸ್ವಧಾಂ ಎಂಬ ಪ್ರಯೋಗಗಳಿರುವಾಗ ಸಹಜವಾಗಿ, ಸ್ವಭಾವತಃ, ಪದ್ಧತಿಯಂತೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯಗಳಿರುತ್ತವೆ.

ಸ್ವಧಾಮನು ಶ್ರಿಯಂ ನರೋ ಮಹಿ ತೇಷಾ ಅಮವಂತೋ ವೃಷಸ್ತವಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೦-೭)

ನಿ ವಿದ್ಯುತೋ ನ ವೃಷ್ಟಿಭೀ ರುಚಾನಾ ಅನು ಸ್ವಧಾಮಾಯುದೈರೈಚ್ಛಮಾನಾಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೭-೫೬-೧೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಪುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಸಹಜವಾಗಿ, ಸ್ವಭಾವವಾಗಿ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅನೀದವಾತಂ ಸ್ವಧಯಾ ತದೇಕಂ ತಸ್ಮಾದ್ಭಾನ್ಯನ್ನ ಪರಃ ಕಿಂ ಚಿನಾಸ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೨೯-೨)

ಎಂಬ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಸ್ಪಸ್ಥಿನ್ ಧೀಯತೇ ಧ್ರಿಯತ ಆಶ್ರಿತ್ಯ ವರ್ತತೇ ಇತಿ ಸ್ವಧಾ, ಸ್ವಾಶ್ರಯಾ ವಲಂಬಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ವಧಾ ಎಂದು ಮಾಯೆಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆಯೆಂದು ವಿಸರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅಚಕ್ರಯಾ ಯತ್ಸ್ವಧಯಾ ಸುಪರ್ಗೋ ಹನ್ಯಂ ಭರನ್ನನನೇ ದೇವಜುಷ್ಯಂ |

(ಋ ಸಂ ೪-೨೬-೪)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ರಥೇನ ಎಂತಲೂ

ಅಪಶ್ಯಂ ಗ್ರಾಮಂ ವಹಮಾನಮಾರಾದಚಕ್ರಯಾ ಸ್ವಧಯಾ ವರ್ತಮಾನಂ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೨೭-೧೯)

ಎಂಬ ಸುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸ್ವಯಮಾತ್ಮಾನಂ ಧಾರಯಂತ್ಯಾ ಸೇನಯಾ ಎಂತಲೂ,

ಯಸ್ಯ ಶ್ರೀ ಪೂರ್ಣಾ ಮಧುನಾ ಸದಾನ್ಯಕ್ಷೀಯಮಾಣಾ ಸ್ವಧಯಾ ಮದಂತಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೧-೧೫-೪)

ಅಜಾತಕತ್ರುಮಜರಾ ಸ್ವರ್ವತ್ಯನು ಸ್ವಧಾಮಿತಾ ದಸ್ಮನೀಯತೇ |

(ಋ ಸಂ ೫-೨೪-೧)

ಸ್ರಾದಾಃ ಸಿತ್ಯಭ್ಯಃ ಸ್ವಧಯಾ ತೇ ಅಕ್ಷನ್ನದಿ ತ್ವಂ ದೇವ ಪ್ರಯತಾ ಹವೀಂಃ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೧೫-೧೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅನ್ನವೆಂದೂ ಅನಂತೆಯೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಸುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅನ್ನವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗ ಬಹುದು ಅಥವಾ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದನೆ ಎಂದಾದರೂ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು

ವ್ಯಾಕರಣಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾ

ಉದಿತಾ—ಇನ್ ಗತಾ ಧಾತು ನಿಷ್ಠಾ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಗತಿರನಂತರಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ಉತ್) ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಪಕ್ಷೀ ವಿಕವಚನ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ-ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಡಾದೇಕ.

ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಷೂರ್ ಪ್ರಸವೇ ಧಾತು. ರಾಜಸೂಯಸೂರ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ ೩-೧-೧೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಬಂತವಾಗಿ ನಿಸಾತವಾಗಿದೆ ಪಕ್ಷೀವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ

ದಿವಃ—ಊದಿವಂ ಸದಾದಿ—(ಪಾ ಸೂ ೬-೧-೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉಪಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮಾದಯೇಥೇ—ಮದ ತ್ವಪ್ರಿಯೋಗೇ. ಧಾತು ಚುರಾದಿ. ನಿತ್ಯಾತ್ಮನೇಸದೀ ಸತ್ಯಾಪಸಾಕ —(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣಿಚ್. ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ—(ಪಾ ಸೂ ೭-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ಲಿಙ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿನಚನದಲ್ಲಿ ಆಧಾಮ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆತೋಜಾತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದರ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಇಯಾದೇಕ. ಲೋಪೋವ್ಯೋವಲಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಕಾಲೋಪ. ರಪ್ ವಿಕರಣ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಗುಣ ಆಯಾದೇಕ. ಯದ್ವೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಸಾತ್ಯಯದ್ವಿ—(ಪಾ. ಸೂ ೮-೧-೨೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ

ಬರುವುದರಿಂದ ಚಿಹ್ನೆಗಳ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ಅಸಾರ್ವಭೌತವು. ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೬)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. || ೧೨ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏ॒ವೇ॒ಂದ್ರಾಗ್ನೀ॑ ಪ॒ಪಿ॒ವಾಂಸಾ॑ ಸುತಸ್ಯ॑ ವಿಶ್ವಾ॑ಸ್ತ॒ಭ್ಯಂ ಸಂ ಜಯ॑
ತಂ ಧ॒ನಾ॑ನಿ ।

ತನ್ನೋ॑ ಮಿ॒ತ್ರೋ ವರುಣೋ॑ ಮಾಮಹಂತ್ರಾ॒ಮದಿ॑ತಿಃ ಸಿಂಧುಃ
ಪೃ॒ಥಿ॒ವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ॑ || ೧೩ ||

ಪದಪಾಠಃ ।

ಏ॒ವ । ಇ॒ಂದ್ರಾಗ್ನೀ॑ ಇತಿ । ಪ॒ಪಿ॒ವಾಂಸಾ॑ । ಸುತಸ್ಯ॑ । ವಿಶ್ವಾ॑ । ಅ॒ಸ್ತ॒ಭ್ಯಂ ।
ಸಂ । ಜಯ॑ತಂ । ಧ॒ನಾ॑ನಿ ।

ತತ್ । ನಃ॑ । ಮಿ॒ತ್ರಃ । ವರುಣಃ॑ । ಮಾಮಹಂತ್ರಾಂ॑ । ಅದಿ॑ತಿಃ । ಸಿಂಧುಃ॑ । ಪ್ರ॒-
ಥಿ॒ವೀ । ಉತ॑ । ದ್ಯೌಃ॑ || ೧೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸುತಸ್ಯಾಭಿಷುತಂ ಸೋಮಮೇವೈವಂ ಪಪಿವಾಂಸಾ ಪೀತವಂಶೌ ಯುನಾ-
ಮಸ್ತ॒ಭ್ಯಂ ವಿಶ್ವಾ॑ ಸರ್ವಾಣಿ ಧನಾನಿ ಸಂ ಜಯತಂ । ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ । ಯದನೇನ ಸೂಕ್ತೇನ ಪ್ರಾರ್ಥಿತಂ
ತನ್ನಿತ್ತಾದಯೋ ಮಮಹಂತಾಂ । ಪೂಜಯಂತು || ಪಪಿವಾಂಸಾ | ಪಾ ಪಾನೇ | ಲಿಪಃ ಕೃಸುಃ | ವಸ್ತೇ-
ಕಾಜಾಧ್ಯಸಾಮಿತಿ ಡಾಗಮಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಸುತಸ್ಯ—ಹಿಂದಿನ ಸೋಮರಸದ (ನಿಮ್ಮ ಭಾಗವನ್ನು) ಏವ—
ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಪಸಿನಾಂಸಾ—ಕುಡಿದವರಾಗಿ (ನೀವಿಬ್ಬರೂ) ಆಸ್ಮಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತನಾದ |
ಧನಾನಿ—ಧನಗಳನ್ನೂ | ಸಂಜಯತಂ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ತತ್—(ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತ
ವಾದುದೂ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಂದ ದತ್ತವಾದುದೂ ಆದ) ಧನವನ್ನು | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—
ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ | ಸಿಂಧುಃ—ಸಾಗರಾಧಿ ದೇವತೆಯೂ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯೂ | ಉತ—
ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿ ದೇವತೆಯೂ | ಮಮಹಂತಾಂ—ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

। ಭಾವಾರ್ಥ ।

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಭಾಗದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಈರಿತು ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನಂಗೀಕರಿಸಿ
ಕುಡಿದವರಾಗಿ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ನಮಗೆ ಸಮಸ್ತನಾದ ಧನಗಳನ್ನೂ ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ. ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತ
ವಾದುದೂ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಂದ ದತ್ತವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಅದಿತಿಯೂ,
ಸಾಗರಾಧಿ ದೇವತೆಯೂ, ಪೃಥಿವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿ ದೇವತೆಯೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Thus Indra and Agni, drinking deep of the libation, grant to us all
(kinds of) wealth, and may Mitra, Varuna, and Aditi,—ocean, earth, and
heaven, preserve it to us.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಏವ—ಏವಂ ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ. ಏವಂ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಏವ ಎಂಬ ಪ್ರಯೋಗವು ಆನೇಕ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ
ಬಂದಿದೆ.

ಏವೇದೇತೇ ಪ್ರತಿ ಮಾ ರೋಚಮಾನಾ ಅನೇದ್ಯಃ ಶ್ರವ ಏಷೋ ದಧಾನಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೫-೧೨)

ಏನಾ ಬಭ್ರೋ ವೃಷಭ ಚೇಕಿತಾನ ಯಥಾ ದೇವ ನ ಹ್ಯಣೇಷೇ ನ ಹಂಸಿ |

(ಋ ಸಂ. ೨-೩೩-೧೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಅನುಸ್ವಾರಲೋಪವಾಗಿ ಏವ ಎಂಬ ಪ್ರಯೋಗವೇ ಇದೆ.

ಪಸಿನಾಂಸಾ—ಪೀತವಂತಾ | ಪಾನಮಾಡಿದವರಾಗಿ.

ಸಂಜಯತಂ—ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ | ಕೊಡಿ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಪೆಪಿವಾಂಸಾ—ಪಾ. ಪಾನೇ. ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಲಿಟ್ ವಿವಕ್ಷಾಮಾದಿದಾಗ ಕ್ಷಸುಶ್ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ಷಸುಪ್ರತ್ಯಯ. ವಸ್ತೇಕಾಚಾದ್ಯಸಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಕಾಚ್ ಧಾತುವಿನ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ವಸುವಿಗೆ ಇಡಾಗಮ. ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅತೋಲೋಪ ಇಟಿ ಚೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸಸಿವಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ದ್ವಿವಚನ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಾದೇಶ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಉಗ್ರತ್ತಾದುದರಿಂದ ಉಗ್ರಿದಚಾಂ ಸ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ. ಅತ್ಯಸಂತಸ್ಯ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ. ನಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ.

ವಿಶ್ವಾ—ನಪುಂಸಕದಲ್ಲಿ ಶಿ ಅದೇಶ ಬಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦)—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗೆ ಲೋಪ.

ಜಯತಮ್—ಜ ಜಯೇ. ಧಾತು ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಲಬ್ಧದ್ಭಾವವಿರುವುದರಿಂದ ತಮಾದೇಶ ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ ಅಯಾದೇಶ ತಿಬಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧೩ ||

ನೂರ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಸಮಾಪ್ತಿಯಾದುದು.

:೦: -

ನೂರ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ನಿ ಹೀತ್ಯಪ್ಪಚ್ಚಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅನುಕ್ರಾಂತಂ ಚ | ವಿ ಹ್ಯಷ್ಟಾವಿತಿ | ಋಷ್ಯಾದ್ಯಾಃ ಪೂರ್ವವತ್ | ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು— ವಿ ಹ್ಯಖ್ಯಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನಾರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಪುಕ್ತಗಳಿರುವವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ವಿ ಹ್ಯಷ್ಟಾವಿತಿ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಪುನೀದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತದಂತೆ. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೧೦೯

ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೧೬ || ಸೂಕ್ತ— ೧೦೯ ||

ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ— ೨೮, ೨೯ |

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕುಂಖ್ಯ—೨ |

|| ಋಕ್ಕುಂ—ಋಕ್ಕು ಅಂಗಿರಸಃ ||

|| ದೇವತಾ— ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ||

|| ಭಂದಾ— ತ್ರಿಪುನ ||

ಸಂಹಿತಾಗಾಥಃ

ವಿ ಹ್ಯಖ್ಯಂ ಮನಸಾ ವಸ್ಯ ಇಚ್ಛನ್ನಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಜ್ಞಾಸ ಉತ ವಾ
ಸಜಾತಾನ್ |

ನಾನ್ಯಾ ಯುವತ್ಪ್ರಮತಿರಸ್ತಿ ಮಹ್ಯಂ ಸ ವಾಂ ಧಿಯಂ ವಾಜ-
ಯಂತೀಮತಕ್ಷಂ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿ | ಹಿ | ಅಖ್ಯಂ | ಮನಸಾ | ವಸ್ಯಃ | ಇಚ್ಛನ್ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಜ್ಞಾಸಃ |
ಉತ | ವಾ | ಸಃ | ಜಾತಾನ್ |

ನ | ಅನ್ಯಾ | ಯುವತ್ | ಪ್ರಮತಿಃ | ಅಸ್ತಿ | ಮಹ್ಯಂ | ಸಃ | ವಾಂ |
ಧಿಯಂ | ವಾಜಃ | ಯಂತೀಂ | ಅತಕ್ಷಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ವಸ್ಯಃ ಪ್ರತಸ್ತಂ ಧನಮಿಚ್ಛೆನ್ ಕಾಮಯೆಮಾನೋಽಹಂ ಜ್ಞಾಸೋ ಜ್ಞಾತೀನ್
ಉತ ವಾಸಿ ವಾ ಸಜಾತಾನ್ | ಸಮಾನಜನ್ಮಾನೋ ಜ್ಞಾತಿವ್ಯತಿರಿಕ್ತಾ ಬಾಂಧವಾ ತಾಂಕ್ಷ ಮನಸಾ
ಬುದ್ಧ್ಯಾ ವಿ ಹ್ಯಖ್ಯಂ | ಯುವಾಮೇವ ಜ್ಞಾತಿರೂಪೇಣ ಬಂಧುರೂಪೇಣ ಚ ವ್ಯಜ್ಞಾಸಿಷಂ | ತೇ ಹಿ
ಧನಸ್ಯ ದಾತಾರೋ ಭವಂತಿ | ಅಸಿ ಚ ಯುವದ್ಯುವಾಭ್ಯಾಮನ್ಯಾನ್ಯೇನ ಕೇನಚಿನ್ನಹ್ಯಂ ದತ್ತಾ
ಪ್ರಮತಿಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಣಾ ಬುದ್ಧಿರ್ನಾಸ್ತಿ | ಮದೀಯಾ ಯೈಷಾ ಪ್ರಕೃಷ್ಣಾ ಬುದ್ಧಿಃ ಸಾ ಯುವಾಭ್ಯಾಮೇವ
ದತ್ತಾ | ಸ ತಾದೃಶ್ಯಾ ಬುದ್ಧ್ಯಾ ಯುಕ್ತೋಽಹಂ ವಾಂ ಯುವಯೋಃ ಸಂಬಂಧಿನೀಂ ವಾಜಯಂತೀ-
ಮನ್ನಮಸ್ಯಭ್ಯಮಿಚ್ಛಂತೀಂ ಧಿಯಂ ಧ್ಯಾನೇನ ನಿಷ್ಪನ್ನಾಂ ಸ್ತುತಿಮತಕ್ಷಂ | ಅಕಾರ್ಷಂ || ಅಖ್ಯಂ |
ಲುಚ್ಯಸ್ಯತಿವಕ್ತೃಶ್ಯಾತಿಭ್ಯೋಽಜಾತಿ ಚ್ಛೇರಜಾದೇಶಃ | ವಸ್ಯಃ | ವಸುತಬ್ಧಾದೀಯಸುನ್ | ಟೀರಿತಿ
ಟೀಲೋಪಃ | ಛಾಂದಸ ಈಕಾರಲೋಪಃ | ಜ್ಞಾಸಃ | ಸುಖದುಃಖಾದಿಕಂ ಸಾಮ್ಯೇನ ಜಾನಂತೀತಿ
ಜ್ಞಾಸೋ ಜ್ಞಾತಯಃ | ಜ್ಞಾ ಅವಬೋಧನೇ | ಔಣಾದಿಕೋಽಸುನ್ | ವ್ಯಕ್ತೇಯೇನ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾ-
ತ್ತತ್ವಂ | ಯುವತ್ | ಸುಸಾಂ ಸುಲಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರ್ಲುಕ್ | ದ್ವೈರ್ಭಾಭಿಧಾಯಕತ್ವಾದ್ಯುವಾವೌ
ದ್ವಿವಚನೇ | ಸಾ. ೭ ೨೯೩ | ಇತಿ ಯುಷ್ಮದೋ ಮಸರ್ಯಂತಸ್ಯ ಯುವಾದೇಶಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ವಸ್ಯಃ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಧನವನ್ನು | ಇಚ್ಛೆ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವವನಾಗಿ (ನಾನು) | ಜ್ಞಾಸಃ—(ನನಗೆ ಸೇರಿದ) ಜ್ಞಾತಿಗಳನ್ನೂ | ಉತ ವಾ—ಅದೂ ಅಲ್ಲದೆ | ಸಜಾತಾ—ಇತರ ಬಂಧುಗಳನ್ನೂ | ಮನಸಾ—ಮನಃ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿ | ವಿ ಹ್ಯಖ್ಯಂ—(ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರೇ ಎಂಬುದಾಗಿ) ಚಿನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದಿನ್ನು | ಯುವತ್—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗಿಂತಲೂ | ಅನ್ಯಾ—ಬೇರೆ ಯಾರಿಂದಲೂ | ಮಹ್ಯಂ—ನನಗೆ (ಅನುಗೃಹೀತವಾದ) | ಪ್ರಮತಿಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬುದ್ಧಿಯು | ನ ಅಸ್ತಿ—ಇಲ್ಲವು | ಸಃ ಅಹಂ—ಅಂತಹ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ನಾನು | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ | ವಾಜಯಂತೀಂ—ಅನ್ನವನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವುದೂ | ಧಿಯಂ—ಧ್ಯಾನದಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಅತಕ್ಷಂ—ನಿರ್ಮಿಸಿದೆನು ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನಾನು ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಧನವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವವನಾಗಿ, ನೀವಿಬ್ಬರೇ ನನಗೆ ನಿಜವಾದ ಜ್ಞಾತಿಗಳು ಮತ್ತು ಬಂಧುಗಳು ಎಂಬುದನ್ನು ಮನಃಪೂರ್ವಕವಾಗಿ (ಅರಿತು) ತಿಳಿದಿನ್ನು. ನನ್ನಲ್ಲಿರುವ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬುದ್ಧಿಯು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿಯೂ ನಿಮ್ಮಿಂದಲೇ ಅನುಗೃಹೀತವಾದುದೇ ಹೊರತು ಮತ್ತಿನ್ನಾರಿಂದಲೂ ಅಲ್ಲವು. ಅಂತಹ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ನಾನು ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಅನ್ನವನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವುದೂ ಮತ್ತು ಧ್ಯಾನದಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದೆನು.

English Translation

Indra and Agni, desirous of wealth, I consider you, in my mind as kinsmen and relations; the clear understanding you have given me, (is

given) by no one else, and, (so gifted), I have composed this hymn to you intimating my wish for sustenance.

1 ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು 1

ವಸ್ಯಃ—ಪ್ರಕೃತಂ ಧನಂ | ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಧನವನ್ನು ಎಂದು ಧನದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಗುಣಾತಿಶಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆ. ಇದೇ ಅರ್ಥವು ಇನ್ನೂ ಮುಂದುವರಿದು ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಯೋರೂಪವಾದ ಧನವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಶ್ಲಾಘ್ಯವಾದ, ದಯೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಎಂಬ ತಾತ್ಪರ್ಯವೂ ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ತೋರುತ್ತದೆ.

ಸ ನೋ ನೇಷನ್ನೇಷತಮ್ಮರಮೂರೋಽಗ್ನಿರ್ವಾಮಂ ಸುವಿತಂ ವಸ್ಯೋ ಅಚ್ಚ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೧-೧೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಅಮೂರಃ, ವಸ್ಯಃ ಎಂದು ಎರಡು ವಿಶೇಷಣಗಳೂ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿವೆ. ಅಪ್ರತಿಷ್ಠಿತವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದರೂ ವಸನೀಯಃ ಎಂದರೆ ಸೌಮ್ಯನು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಇವರಂತೆಯೇ,

ಉತ ತ್ವಾ ಸ್ತ್ರೀ ಶಕೀಯಸೀ ಪುಂಸೋ ಭವತಿ ವಸ್ಯಸೀ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೬೧-೬)

ಅತಶ್ಚಿದಾ ನ ಉಪ ವಸ್ಯಸಾ ಹೃದಾ ಯುವಾನ ಆ ವವ್ಯಧ್ವಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೦-೧೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ದಯೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಎಂಬರ್ಥವು ತೋರುತ್ತದೆ.

ನಹಿ ತ್ವದಿಂದ್ರ ವಸ್ಯೋ ಅನ್ಯದಸ್ಯಮೇನಾಸ್ಥಿಜ್ಜನಿವತತ್ಕರ್ಥ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೩೧-೨)

ನಹಿ ತ್ವದನ್ಯನ್ಮಘವನ್ ಅಸ್ಯಂ ವಸ್ಯೋ ಅಸ್ತಿ ಸಿತಾ ಚನ |

(ಮ. ಸಂ. ೭-೩೨-೧೯)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ವಸ್ಯಃ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕೃತ್ಯಃ | ಶ್ಲಾಘ್ಯವಾದ ಪಾಲಕನೆಂದರ್ಥವೆಂದು ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಉತ ಪ್ರ ನೇಷ್ಯಥಿ ವಸ್ಯೋ ಅಸ್ಮಾನ್ತಸ್ಯಂ ನಃ ಸ್ವಜ ಸುಮತ್ಯಾ ವಾಜವತ್ಯಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೧-೧೮)

ಅನಾಗಾಸ್ತ್ರೇನ ಹರಿಕೇಶ ಸೂರ್ಯಾಹ್ನಾಹ್ನಾ ನೋ ವಸ್ಯಸಾವಸ್ಯಸೋದಿಹಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೩೭-೯)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಯಸ್ಕರೇಣ ಅತ್ಯಂತವಾಗಿ ಶ್ರೇಯಸ್ಸನುಂಟುಮಾಡುವ ಎಂಬ ನೈತಿಕವಾದ ಮತ್ತು ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾದ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ.

ಹಸ್ತಾವಿವ ತನ್ನೇ ೩ ಕಂಭವಿಷ್ಣು ಪಾದೇವ ನೋ ನಯತಂ ವಸ್ಯೋ ಅಚ್ಚ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೩೯-೫)

ಯೋಯಮಸ್ತಾನ್ನಯತ ವಸ್ಯೋ ಅಚ್ಛಾ ನಿರಂಹತಿಭ್ಯೋ ಮರುತೋ ಗೃಣಾನಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೫೫-೧೦)

ಎಂಬ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವಸ್ಯಃ ವಸೀಯೋ ಧನಂ ಸ್ವರ್ಗಾದಿಲಕ್ಷಣಂ ಸ್ಥಾನಂ ವಾ | ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಧನ ಅಥವಾ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ವರ್ಗಾದಿಸ್ಥಾನ ಎಂಬರ್ಥವು ತೋರುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ವಸ್ಯಃ, ವಸ್ಯಸಾ ಎಂದು ವಸುಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನಗಳಾದ ಪದಗಳು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಿಗನುಗುಣವಾಗಿ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತವೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಧನವೆಂದರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ

ಜ್ಞಾಸಃ, ಸಜಾತಾನ್ — ಅಯೋನಿಸಂಬಂಧಾ ಯೇ ಜ್ಞಾತಯಃ ತೇ ಇಹ ಜ್ಞಾಸ ಉಚ್ಯಂತೇ | ಯೋನಿಸಂಬಂಧಾಸ್ಸಜಾತಾಃ | ಯೋನಿಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲದ ಜ್ಞಾತಿಗಳನ್ನು ಜ್ಞಾಸರೆಂದೂ ಯೋನಿಸಂಬಂಧವುಳ್ಳ ಜ್ಞಾತಿಗಳನ್ನು ಸಜಾತರೆಂದೂ ಕರೆಯುವ ವಾಡಿಕೆಯೆಂದು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ವಿನಯಿಸುತ್ತಾರೆ ಯುವಾಮೇವ ಮಮ ಜ್ಞಾತೀ ಯುವಾಮೇವ ಸಜಾತಾವಿತ್ಯೇವಂ ಸಶ್ಯಾಮೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಜ್ಞಾಸರೂ, ಸಜಾತರೂ ಎಲ್ಲರೂ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೇ, ಇವರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಇನ್ನಾರೂ ಇಲ್ಲವು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ.

ಸರಾ ಯಾಹಿ ಮಭವನ್ನಾ ಚ ಯಾಹೀಂದ್ರ ಭ್ರಾತರುಭಯಶ್ಚಾ ತೇ ಅರ್ಥಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೫೩-೫)

ಕಿಮಾದಮತ್ರಂ ಸಖ್ಯಂ ಸಖಿಭ್ಯಃ ತದಾ ನು ತೇ ಭ್ರಾತೃಂ ಪ್ರ ಬ್ರವಾಮು |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೨೩-೬)

ತಾತಾ ನೋ ಬೋಧಿ ದದೃಶಾನ ಅಸಿರಭಿಖ್ಯಾತಾ ಮರ್ದಿತಾ ಸೋಮ್ಯಾನಾಂ |

ಸಖಾ ಪಿತಾ ಪಿತೃತಮಃ ಪಿತೃಣಾಂ ಕರ್ತೇಮು ಲೋಕಮುಕರ್ತೇ ವಯೋಧಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೧೭-೧೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಯುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೇ ಪಿತನು, ಭ್ರಾತೃವು, ಸಖನು, ಸಕಲವಿಧವಾದ ಪಾಲಕನು, ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಇಂದ್ರನ ಬಂಧುತ್ವವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿರುವಂತೆಯೂ,

ಇಳಾಮಕೃಣ್ಣಿನ್ನನುಷಸ್ಯ ಶಾಸನೀಂ ಪಿತುರೈತ್ಯುತ್ರೋ ಮಮಕಸ್ಯ ಜಾಯತೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೧-೧೧)

ಅ ಹಿ ಸ್ತಾ ಸೂನವೇ ಪಿತಾಪರ್ಯಜಶ್ಚಾಪಯೇ |

ಸಖಾ ಸಖ್ಯೇ ವರೇಣ್ಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೨೬-೩)

ಕ್ಷಂ ಜಾಮಿರ್ಜನಾನಾಮಗ್ನೇ ಮಿತ್ರೋ ಅಸಿ ಪ್ರಿಯಃ |

ಸಖಾ ಸಖಿಭ್ಯ ಈಡ್ಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೭೫-೪)

ಶ್ಯಾಮಗ್ನೇ ಪಿತರಮಿಷ್ಟಿಭರ್ತರಸ್ತಾಂ ಭ್ರಾತೃಯ ಶಮ್ಯಾ ತನೂರುಚಂ |

ತೈಂ ಪುತ್ರೋ ಭವಸಿ ಯಸ್ತೇವಿಧತ್ತೈಂ ಸಖಾ ಸುಶೀವಃ ಪಾಸ್ಯಾದೃಷಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧೯)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯೇ ಪಿತೃವು, ಭ್ರಾತೃವು, ಪುತ್ರನು, ಸಖನು ಅತ್ಯುತ್ತಮನಾದ ಬಂಧುವು ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯ ಬಂಧುತ್ವವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿರುವಂತೆಯೂ ಸಹ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾಕ್ಷಿಗಳೇ ಉತ್ತಮವಾಗೆ ಜ್ಞಾಸರೂ ಸಜಾತರೂ ಆಗಿರುತ್ತಾರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಸುಖಮುಖಾದಿಕಂ ಸಾಮ್ಯೋನ ಜಾನಂತೀತಿ ಜ್ಞಾಸೋ ಜ್ಞಾತಯಃ | ನಮ್ಮ ಸುಖಮುಖಗಳನ್ನು ಒಂದೇ ರೀತಿಯಿಂದ ನೋಡಿ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಸಹಾನುಭೂತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾರಾದ್ದರಿಂದ ಜ್ಞಾತಿಗಳಿಗೆ ಜ್ಞಾಸಃ | ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ವಿ ಹ್ಯಪ್ಯಂ—ವಿ ಅಪ್ಯಮಿತ್ರೇತದ್ವಿಚಪ್ಪೇ ಇತ್ಯೇತಸ್ಯ ಪಶ್ಯತಿಕರ್ಮಣೋ ರೂಪಂ | ಯುವಾ-
ಮಹಂ ವಿವಿಧಂ ಪಶ್ಯಾಮಿ ಮನಸಾ | ಪಶ್ಯತಿಕರ್ಮಣಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವ ವಿಚಪ್ಪೇ ಎಂಬ ಪದದ ರೂಪಾಂತರವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ವಿ ಹ್ಯಪ್ಯಂ ಎಂದರೆ ನೋಡುವುದು, ಇಂದ್ರಾಕ್ಷಿಗಳ ನಾನಾವಿಧವಾದ ರೂಪಗಳನ್ನು ಧ್ಯಾನರೂಪದಲ್ಲಿ ನೋಡುವುದೆಂದರ್ಥ, ಎಂದು ಸ್ಕಂದಸ್ತಾಮಿಗಳೂ, ಯುವಾಮೇವ ಬಂಧುರೂಪೇಣ ವ್ಯಜ್ಞಾಸಿಷಂ ನಿವೃತ್ತರನ್ನೇ ಬಂಧುಗಳನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದಿರುವೆನು ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ ವಿವರಿಸಿರುವರು.

ಪ್ರಮತಿಃ—ಪ್ರಕೃಷ್ಣಾ ಬುದ್ಧಿಃ | ಮದೀಯಾ ಯೈಷಾ ಪ್ರಕೃಷ್ಣಾ ಬುದ್ಧಿಃ ಸಾ ಯುನಾಭ್ಯಾ-
ಮೇವ ದತ್ತಾ | ನನ್ನಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಬುದ್ಧಿಯು ಯಾವುದಿದೆಯೋ ಆಮೆ ನಿಮ್ಮಿಂಗಳೇ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದು ಎಂತ ಸಾಯಣರೂ, ಪ್ರಮತಿರಿತಿ ಮನ್ಯತೇರರ್ಚಿತಿಕರ್ಮಣೋ ರೂಪಂ | ಕಿಂಚಿ ನಾನ್ಯಾ ಯುವತ್ ಯುನಾಭ್ಯಾಮಸ್ಯಾ ದೇವತಾ ಪ್ರಮತಿರಸ್ತಿ ಮಹ್ಯಂ | ಮಹ್ಯಮಿತ್ಯುಪಿ ಪಷ್ಯರ್ಥೇ ಚತುರ್ಥಿ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸ್ತುತ್ಯಾಸ್ತಿ ಮಮ | ಯುನಾಂ ಮುಕ್ತಾ ನಾಹ ಮನ್ಯಾ ದೇವತಾಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸ್ತುಮೀ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ಮನ್ಯತೇ ಎಂದ ಪದವು ಅರ್ಚಿತಿಕರ್ಮಣಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೩-೧೯). ಪ್ರಮತಿಃ ಎನ್ನುವ ಪದವು ಮನ್ಯತೇ ಎಂಬುದರ ರೂಪಾಂತರ ಮಹ್ಯಂ ಎಂಬ ಚತುರ್ಥಿಗೆ ಮಮ ಎಂಬ ಪಷ್ಯರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು. ನಾನ್ಯಾ ಯುವತ್ಪ್ರಮತಿರಸ್ತಿ ಮಹ್ಯಂ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ನಿವೃತ್ತರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನನಗೆ ಸ್ತುತೃರಾದ ದೇವತೆಗಳು ಇತರರಾರೂ ಇಲ್ಲ. ನೀವಿಬ್ಬರೇ ನನ್ನ ಆರಾಧ್ಯ ದೇವತೆಗಳು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವೆಂದು ಸ್ಕಂದಸ್ತಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸಾಯಣರು ಈ ಪದವು ಬರುವ ಕಡೆಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಕೃಷ್ಣನಾದ ಬುದ್ಧಿ ಅಥವಾ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬುದ್ಧಿ ಯುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯನ್ನು ಮಾಡಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ,

ಅಥಾಹಂ ಶ್ಯಾ ಮಘವನ್ ಜೋಹವೀಮಿ ತೈಂ ನ ಇಂದ್ರಾಸಿ ಪ್ರಮತಿಃ ಪಿತೇವ |

(ಮ. ಸಂ. ೭-೨೯-೪)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಮತಿಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಬಂಧುಃ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅಭಿಮಾನ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ ಬಂಧುವೆಂದಾಗುತ್ತದೆ

ಧಿಯಂ—ಧ್ಯಾನೇನ ನಿಷ್ಕನ್ಯಾಂ ಸ್ತುತಿಂ | ಧ್ಯಾನಮೋಡನೆ ಕೂಡಿದ ಸ್ತುತಿ, ಅಥವಾ ಯಾಗರೂಪವಾದ ಕರ್ಮ ಎಂದರ್ಥ,

ಅತಶ್ಚಂ—ಅಕಾರ್ಷಂ | ನಿರ್ಮಿಸಿದೆನು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಖ್ಯಮ್—ಖ್ಯಾ ಪ್ರಕಥನೇ ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಲುಜ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಮಿಪಿಗೆ ತಸ್ಯಥಸ್ಥ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಾದೇಶ. ಚ್ಲ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ ಅಸ್ಯತಿವಕ್ತಿಖ್ಯಾತಿ-ಭ್ಯೋಽಜ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಪಾದೇಶ. ಅತೋಲೋಪ ಉಪೇಶ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಹಿಚ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಯೋಗನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತೀವೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದ್ಭವದಾತ್ಮವಾಗುತ್ತದೆ.

ವಸ್ಯಃ—ಅತಿಶಯಂ (ಪ್ರಕೃತ್ಯಂತಂ) ವಸು. ವಸ್ಯಃ. ಅತಿಶಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದ್ವಿವಚನವಿಭಜ್ಯೋಪಪದೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಈಸುಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಟೀಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ (ಉ) ಲೋಪ. ವಸೀಯಸ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಈಕಾರಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. ವಸ್ಯಸ್ ಎಂದು ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಕ್ತಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಭವದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಇಚ್ಯನ್—ಇಸು ಇಚ್ಛಾಯಾಮ್. ಧಾತು. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶ ವಿಕರಣ. ಇಸು-ಗಮಿಯಮಾಂ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಛಾದೇಶ. ಪರರೂಪ. ವಿಕರಣಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜ್ಞಾ ಸಃ—ಸುಖದುಃಖಾದಿಕಂ ಸಾಮ್ಯೇನ ಜಾನಂತೀತಿ ಜ್ಞಾ ಸಃ ಜ್ಞಾತಯಃ (ಸುಖದುಃಖವನ್ನು ತಮ್ಮಂತೆ ತಿಳಿಯುವವರು ಬಂಧುಗಳು) ಜ್ಞಾ ಅವಯೋಧನೇ ಧಾತು. ಸರ್ವಧಾತುನಿಬಂಧನವಾದ ಔಜಾದಿಕ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜ್ಞಾನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಬರುವವನಂತರೂಪ. ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯುವತ್—ಯುಷ್ಮದ್ ಶಬ್ದ. ಇದಕ್ಕೆ ಭ್ಯಾಮ್ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ದ್ವಿತ್ವವಿಶಿಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರತಿಪಾದಕವಾದುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಗೆ ಯುವಾವಾ ದ್ವಿವಚನೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಪರ್ಯಂತಕ್ಕೆ ಯುವಾದೇಶ. ವಿಭಕ್ತಿಪರವಾಗದಿರುವುದರಿಂದ ಅದಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ನಾವವಾನೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಚತ್ವ.

ಅತಚ್ಚಮ್—ತಸ್ಯ ತನೂಕರಣೇ. ಧಾತು. ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಲಜ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಶ್ರವಂ ಹಿ ಭೂರಿದಾವತ್ತರಾ ನಾಂ ವಿಜಾಮಾತುರುತ ವಾ
ಘಾ ಸ್ಯಾಲಾತ್ ।

ಅಥಾ ಸೋಮಸ್ಯ ಪ್ರಯತೀ ಯುವಭ್ಯಾಮಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸ್ತೋ-
ಮಂ ಜನಯಾಮಿ ನನ್ಯಂ ॥ ೨ ॥

ಪದಪಾಠಃ ।

ಅಶ್ರವಂ । ಹಿ । ಭೂರಿದಾವತ್ ೨ ತರಾ । ನಾಂ । ವಿ ೨ ಜಾಮಾತುಃ । ಉತ ।
ವಾ । ಘಾ । ಸ್ಯಾಲಾತ್ ।

ಅಥ । ಸೋಮಸ್ಯ । ಪ್ರ ೨ ಯತೀ । ಯುವ ೨ ಭ್ಯಾಂ । ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ ।
ಸ್ತೋಮಂ । ಜನಯಾಮಿ । ನನ್ಯಂ ॥ ೨ ॥

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ನಾಂ ಯುವಾಂ ಭೂರಿದಾವತ್ತರಾತಿಶಯೇನ ಬಹುಧನಸ್ಯ ದಾತಾರಾ-
ವಿತ್ಯತ್ರನು ಹಿ | ಅಶ್ರವಂ ಖಲು | ಕಸ್ಮಾತ್ಪುರುಷಾತ್ | ವಿಜಾಮಾತುಃ | ಶ್ರುತಾಭಿರೂಪ್ಯಾಭಿ-
ಗುಣೈರ್ವಿಹೀನೋ ಜಾಮಾತಾ ಯಥಾ ಕನ್ಯಾವತೇ ಬಹು ಧನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತಿ ಕನ್ಯಾಲಾಭಾರ್ಥಂ
ತತೋಽಪ್ಯತಿಶಯೇನ ದಾತಾರಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಉತ ನಾಪಿ ಚ ಸ್ಯಾಲಾತ್ | ಸ್ಯಂ ಕೂರ್ಪಂ |
ತಸ್ಮಾಲ್ಲಾ ಜಾನಾವಪತಿ ವಿನಾಹಕಾಲ ಇತಿ ಸ್ಯಾಲಃ ಕನ್ಯಾಭ್ಯಾತಾ | ಸ ಯಥಾ ಭಗಿನೀಪ್ರೀತ್ಯರ್ಥಂ ಬಹು
ಧನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತಿ ತತೋಽಪ್ಯತಿಶಯೇನ ದಾತಾರಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ | ಘೇತಿ ಪಾದಪೂರಣಃ | ತಥಾ ಚ ಸತ್ಯ-
ಭಾನಂತರಂ ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ಸೋಮಸ್ಯ ಪ್ರಯತೀ ಅಭಿಷುತಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪ್ರದಾನೇನ
ಸಹ ನನ್ಯಂ ನವಕರಂ ಪ್ರತ್ಯಗ್ರಂ ಸ್ತೋಮಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಜನಯಾಮಿ | ನಿಷ್ಪಾದಯಾಮಿ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ |
ಅಶ್ರವಂ ಹಿ ಬಹುದಾತ್ಯತರಾ ನಾಂ ವಿಜಾಮಾತುರಸುಸಮಾಸ್ತಾಜ್ಞಾ ಮಾತುಃ | ವಿಜಾಮಾತೇತಿ ಶತ್ವದ್ವಾ-
ಕ್ಷಿಣಾಜಾಃ ಕ್ರೀಣಾಪತಿಮಾಚಕ್ಷತೇಽಸುಸಮಾಸ್ತಾ ಇವ ವರೋಽಭಿಪ್ರೀತೋ ಜಾಮಾತಾ ಜಾ ಅಪತ್ಯಂ

ಕನ್ನಿರ್ಮಾತಾ | ಉತ ನಾ ಘಾ ಸ್ಯಾಲಾದಸಿ ಚ ಸ್ಯಾಲಾತ್ ಸ್ಯಾಲ ಆಸನ್ನಃ ಸಂಯೋಗೇನೇತಿ ನೈದಾನಾಃ | ಸ್ಯಾಲಾ ಜಾನಾವತತಿತಿ ವಾ|ಲಾಜಾ ರಾಜತೇಃ ಸ್ಯಂ ಶೂರ್ಪಂ ಸ್ಯತೇಃ | ಶೂರ್ಪಮಶನಪವನಂ ಪ್ರಣಾತೇಃ ಶಮ್ನಾತೇರ್ನಾ | ಅಥ ಸೋಮಸ್ಯ ಪ್ರದಾನೇನ ಯುವಾಭ್ಯಾಮಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸ್ತೋಮಂ ಜನಯಾಮಿ ನಮ್ಯಂ ನವತರಂ | ನಿ. ೬೯ ಇತಿ || ಅಶ್ರವಂ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ | ಲಬ್ಯುತ್ಪಮಪುರುಷೈಕವಚೇನೇ ಬಹುಲಂ ಭಂದ- ಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಭೂರಿದಾವತ್ತರಾ | ಡುದಾಞ್ ದಾನೇ | ಆತೋ ಮನಿಸ್ಸಿತಿ ವನಿಸ್ | ಅತಿತಯೇನ ಭೂರಿದಾನಾ ಭೂರಿದಾವತ್ತರಃ | ಭೂರಿದಾವ್ನಸ್ತುಡ್ಯಕ್ತವ್ಯಃ | ಪಾ. ೭.೨-೧೭-೨ | ಇತಿ ತರಶಸ್ತುಟ್ | ಪದಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ನಲೋಪಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರಾಕಾರಃ | ಘ | ಯಚಿ ತುನುಘೇತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಅಥ | ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ | ಪ್ರಯತೀ | ಯಮ ಉಪರಮೇ | ಕ್ರಿಸ್ತನುದಾತ್ತೋಪದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ತಾದಾ ಚೇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿ- ಸ್ವರತ್ವಂ | ಯುವಭ್ಯಾಂ | ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತ ಇತಿ ಯುಷ್ಮದಸ್ಮದೋರನಾದೇಶ ಇತ್ಯಾತ್ವಾಭಾವಃ | ಶೇಷೇ ಲೋಪ ಇತಿ ದಕಾರಲೋಪಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಸಹ | ವಿಜಾಮಾತುಃ—(ತನಗೆ ಹೇಗಾದರೂ ಕನ್ನೆಯು ದೊರೆತರೆ ಸಾಕೆಂದು ಕನ್ಯಾಪಿತೃವಿಗೆ ಅತಿ ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ) ಆಯೋ ಗೃನೂ, ಸದ್ಗುಣರಹಿತನೂ ಆದ (ಅಳಿಯನಾಗುವ) ವರನಿಗಿಂತಲೂ | ಉತ ನಾ—ಅದೂ ಅಲ್ಲದೇ | ಸ್ಯಾಲಾತ್—(ಸಹೋದರಿಯಮೇಲಿನ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವ) ಮೈದುನನಿಗಿಂತಲೂ | ಭೂರಿ ದಾವತ್ತರಾ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ದಾನಮಾಡುವವರೆಂಬುದನ್ನಾಗಿ | ಅಶ್ರವಂ ಹಿ—(ನಾವು) ಕೇಳಿಯೇ ಇದ್ದೇವೆ | ಅಥ—ಅನಂತರ (ಆದ್ದರಿಂದ) | ಯುವಭ್ಯಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ (ಭಾಗವನ್ನು) | ಪ್ರಯತೀ—ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾ (ಅದರ ಜೊತೆಗೆ) | ನಮ್ಯಂ—ನೂತನವಾದ | ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರ ವನ್ನು | ಜನಯಾಮಿ—ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ತನಗೆ ಹೇಗಾದರೂ ಕನ್ನೆಯು ದೊರೆತರೆ ಸಾಕೆಂದು ಕನ್ಯಾಪಿತೃವಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಅತಿ ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಆಯೋಗೃನೂ ಸದ್ಗುಣರಹಿತನೂ ಆದ ವರನಿಗಿಂತಲೂ ಮತ್ತೆ ಸಹೋದರಿಯ ಮೇಲಿನ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಮೈದುನನಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಧನವನ್ನು ದಾನಮಾಡುವವರೆಂದು ನಾನು ಕೇಳಿಯೇ ಇದ್ದೇನೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ ಈ ಸೋಮ ರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾ ಅದರ ಜೊತೆಗೆ ನೂತನವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೂ ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I have heard, Indra and Agni, that you are more munificent givers than an unworthy bride-groom, or the brother of a bride; therefore, as I offer you a libation, I address you, Indra and Agni, with a new hymn.

[ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು]

ಇಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಔದಾರ್ಯವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಧನವನ್ನು ದಾನಮಾಡುವಾಗ ಧನದ ಪರಿಮಾಣವನ್ನು ಅಧಿಕವನ್ನೂ ತೋರಿಸಲು ಎರಡು ಉಪಮಾನಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದೆ. ಮೊದಲನೆಯದು ವಿಜಾಮಾತೃವಿನ ಉಪಮಾನ. ಜಾಮಾತೃವಿನ ಮುಖ್ಯ ಗುಣಗಳು ಸತ್ಕುಲಪ್ರಸೂತತ್ವವೂ ಸದ್ಗುಣ ಯುಕ್ತತ್ವವೂ ಆಗಿವೆ ಅವುಗಳಿಂದ ರಹಿತನಾದವನು ವಿಜಾಮಾತೃವು. ವಿಗತಾ ಜಾಮಾತೃಗುಣಾ ಯಸ್ಯ ಸ ವಿಜಾಮಾತಾ ಕ್ರೀತಾಪತಿರುಚ್ಯತೇ | ಎಂದು ಸ್ತಂಧಸ್ಯಾಮಿಗಳು ಕ್ರೀತಾಪತಿಯು (ಕ್ರೀತಕಾದವಳ ಪತಿ) ವಿಜಾಮಾತೃವೆಂದು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಇವನು ಕೇವಲ ಕಾಮುಕನಾಗಿದ್ದು ಪ್ರೀತ್ಯಭಿಮಾನಾದ ಸದ್ಗುಣಗಳಿಲ್ಲದೆ ಕನ್ಯೆಯು ದೊರೆತರೆ ಸಾಕೆಂದು ಕನ್ಯಾಪಿತೃವಿಗೆ ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಕನ್ಯೆಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ (ಇದರಿಂದ ಇಂತಹ ಕನ್ಯಾಪಿತೃಗಳ ಗುಣವೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ). ಹೀಗೆ ಆಯೋಗ್ಯರಿಂದ ಧನವನ್ನು ಪಡೆದು ತಮ್ಮ ಕನ್ಯೆಯನ್ನು ಧನದಾಸಗಾಗಿ ಕಾಮುಕನಿಗಾದರೂ ಕೊಡತಕ್ಕ ಪಿತೃಗಳ ಗುಂಪೊಂದು ಕಡೆಯಿದ್ದರೆ, ಇದಕ್ಕೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ, ತಮ್ಮ ಸಹೋದರಿಯರ ಮೇಲಿನ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಉದಾರವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಸುದ್ಗುಣಪೂರಿತನಾದ ವರನಿಗೆ ಕನ್ಯಾದಾನವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕವರ ಗುಂಪು ಇನ್ನೊಂದು ಕಡೆಯಿರುತ್ತದೆ. ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಔದಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಈ ಎರಡು ಉಪಮಾನಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕಾದರೆ ಒಂದು ಕಡೆ ಈ ವಿಜಾಮಾತೃಗಳು ಎಷ್ಟು ಧನವ್ಯಯ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೆಂದೂ, ಇನ್ನೊಂದುಕಡೆ ಸಹೋದರಿಯರ ಮೇಲೆ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಕನ್ಯಾಭ್ರಾತೃಗಳು ಎಷ್ಟು ಉದಾರವಾಗಿ ಧನದಾನ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆಂದೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಧನದಾನವು ಈ ಎರಡು ಗುಂಪುಗಳ ಜನರ ಔದಾರ್ಯಕ್ಕಿಂತ ವೀರಿಯದು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ.

ವಿಜಾಮಾತುಃ— ಈ ಪದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸುವಾಗ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಋಕ್ಸನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಋಕ್ಸಿಗೆ ಅವರು ಹೇಳಿರತಕ್ಕ ವಿವರಣೆಯು ಈ ರೀತಿಯಿದೆ.

ಅಶ್ರೌಷಂ ಹಿ ಬಹುದಾತೃತರೌ ವಾಂ ವಿಜಾಮಾತುರಸುಸಮಾಸ್ತಾ ಜ್ಞಾಮಾತುಃ | ವಿಜಾಮಾತೇತಿ ಶಶ್ವದ್ವಾಕ್ಷಿಣಾಜಾಃ ಕ್ರೀತಾಪತಿಮಾಚಕ್ಷತೇಽಸುಸಮಾಶ್ವ ಇವ ವರೋಽಭಿತ್ರೇತೋ ಜಾಮಾತಾ ಜಾ ಆಪತ್ಯಂ ಶನ್ನಿರ್ನಾತಾ | ಉತ ನಾ ಭಾ ಸ್ಯಾಲಾದಪಿ ಚ ಸ್ಯಾಲಾತ್ ಸ್ಯಾಲ ಆಪನ್ನಃ ಸಂಯೋಗೇನೇತಿ ನೈದಾನಾಃ | ಸಾಲ್ಲಾ ಜಾನಾವಪತಿತೇತಿ ವಾ | ಲಾಜಾ ಲಂಜತೇಃ ಸ್ಯಂ ಕೂರ್ಷಂ ಸ್ಯತೇಃ | ಅಥ ಸೋಮಸ್ಯ ಪ್ರದಾನೇನ ಯುವಾಭ್ಯಾಮಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸ್ತೋಮಂ ಜನಯಾಮಿ ನಮ್ಯಂ ನವತರಂ | (ನಿ ೬-೯) ಕ್ರೀತಕಾದ ಕನ್ಯೆಯ ಪತಿಯನ್ನು ದಾಕ್ಷಿಣಾತ್ಯರು ವಿಜಾಮಾತೃವೆಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಈತನ ನಿಜವಾದ ಸಂಬಂಧವು ಪೂರ್ಣವಾಗಿಲ್ಲವೆಂದರ್ಥ. ಅಪತ್ಯವನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುವುದರಿಂದ ಜಾಮಾತೃವೆಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ. ಎಂದು ಸ್ಯಾಲ ಶಬ್ದಾರ್ಥದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ, ಅತ್ಯಂತ ಹತ್ತಿರವಾದ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಪತ್ನಿಯ ಭ್ರಾತೃವಿಗೆ ಸ್ಯಾಲನೆಂದು ಪ್ರಾಜ್ಞರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಅಥವಾ ಮೊದಲಿಂದ ಲಾಜವನ್ನು (ಅರಸು) ತೆಗೆದು ವಿನಾಶಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಗ್ನಿಗೆ ಹಾಕಲು ಸಹಾಯಮಾಡುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಸ್ಯಾಲನೆಂದೂ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ. ಇಂತಹ ವಿಜಾಮಾತೃವಿಗಿಂತಲೂ ಮತ್ತು ಸ್ಯಾಲವಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚು ಔದಾರ್ಯವುಳ್ಳವರು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. ನಮ್ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನವತರ ಅತ್ಯಂತ ನೂತನವಾದುದು ಎಂದರ್ಥ. ಇಂತಹ ನೂತನವಾದುದೂ ಅತಿಶಯವಾದುದೂ ಆದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

! ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಶ್ವನಮ್—ಪ್ರೃತ್ಯನೇ. ಧಾತು. ಲಬ್ಧ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಮಿಗಿಲೆ ತಸ್ಯಥಸ್ಯಥ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅನಾದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಅಮ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇತಿಗೆ ಗುಣ. ಅನಾದೇಶ. ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ ಅಶ್ವನಮ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಪಾದಾದಿ ಯಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಭೂರಿದಾವತ್ತರಾ—ದುಡಾಜ್ ದಾನೇ. ಧಾತು. ಅತೋಮನಿನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ವನಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಭೂರಿದಾವನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಯೇನ ಭೂರಿದಾವಾ ಭೂರಿದಾವ-ತ್ತರಃ ದ್ವಿವಚನವಿಭಜ್ಯೋಪೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ತರಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪದಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ನಲೋಪೇಷಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಲೋಪ ಭೂರಿದಾವ್ನ ಸ್ತುತಿವಕ್ತವ್ಯೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ತರಪಿಗೆ ತುಡಾಗಮ. ಭೂರಿದಾವತ್ತರ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ದ್ವಿವಚನ ಔ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ.

ಘ—ಯಚಿತುನುಘ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ.

ಅಥ—ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಯತೀ—ಯಮ ಉಪರಮೇ ಧಾತು ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ಷಿನ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ಷಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶವ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ತಾದೌ ಚೇ ನಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ಷಿನ್ಯಂತವಾದುದು ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ಪ್ರ) ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ.

ಯುವಭ್ಯಾಮ್—ಯುಷ್ಯದ್ ಶಬ್ದ. ಚತುರ್ಥ್ಯದ್ವಿವಚನ (ಭ್ಯಾಮ್) ಪರವಾದಾಗ—ಯುವಾವೌ ದ್ವಿವಚನೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಪರ್ಯಂತಕ್ಕೆ ಯುವಾದೇಶ. ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಯುಷ್ಯದ್ ಸ್ವದೋರನಾದೇಶೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೦) ಸೂತ್ರದಿಂದ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಯುವ-ಭ್ಯಾಮ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ.

ಜನಯಾಮಿ—ಜನೀ ಪ್ರಾರ್ಥನಾರ್ಥವೇ. ಧಾತು. ಹೇತುಮತಿ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚ್. ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ಜನೀಜ್ಯಾಪ್ತ್ಯ ಸು—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಮಿತ್ ಸಂಜ್ಞಾ ಬರುವುದರಿಂದ ಮಿಶಾಂ-ಹ್ರಸ್ವೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾವ್ರಸ್ವ ಲಬ್ಧ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ವಿ.ಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಪವಿಕರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಗುಣ. ಅಯಾದೇಶ ತಿಞಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ||೩||

ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ

ಮಾ ಛೇದ್ಮ ರಶ್ಮೀರಿತಿ ನಾಥಮಾನಾಃ ಪಿತ್ತ್ಕಣಾಂ ಶಕ್ತೀರನುಯ-
ಚ್ಛಮಾನಾಃ ।

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಭ್ಯಾಂ ಕಂ ವೃಷಣೋ ಮದಂತಿ ತಾ ಹ್ಯದ್ರೀ ಧಿಷ-
ಣಾಯಾ ಉಪಸ್ಥೇ ॥ ೩ ॥

ಸದಶಾಃ

ಮಾ । ಛೇದ್ಮ । ರಶ್ಮೀನ್ । ಇತಿ । ನಾಥಮಾನಾಃ । ಪಿತ್ತ್ಕಣಾಂ । ಶಕ್ತೀಃ । ಅ-
ನುಯಚ್ಛಮಾನಾಃ ।

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಭ್ಯಾಂ । ಕಂ । ವೃಷಣಃ । ಮದಂತಿ । ತಾ । ಹಿ । ಅದ್ರೀ ಇತಿ
ಧಿಷಣಾಯಾಃ । ಉಪಸ್ಥೇ ॥ ೩ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ರಶ್ಮೀನ್ | ರಶ್ಮಿಕಬ್ದೋ ರಜ್ಜುವಾಚೀ | ಯಥಾ ರಶ್ಮಯೋ ದೀರ್ಘಾ ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನಾ ಭವಂತಿ |
ಏವಮವಿಚ್ಛಿನ್ನಾ ಸ್ಪೃಶ್ವಪೌತ್ರಾದೀನ್ ಮಾ ಛೇದ್ಮ ಮಾ ವಿಚ್ಛಿನ್ನಾ ಸ್ಪೃಶ್ವಮೇತಿ ಬುದ್ಧ್ಯಾ ನಾಥಮಾನಾ
ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಭ್ಯಾಃ ಸಕಾಶಾತ್ಪ್ರಥಾವಿಧಾನಸ್ತಾದೀನ್ಯಚ್ಛಮಾನಾಃ | ತದನಂತರಂ ಪಿತ್ತ್ಕಣಾಂ ಶಕ್ತೀಃ
ಶಕ್ತ್ಯುತ್ಪಾದಕಾನ್ವೀರ್ಯೋತ್ಪಾದಕಾಂಸ್ತಾಸ್ತಾದೀನನುಯಚ್ಛಮಾನಾ ಅನುಕ್ರಮೇಣ ನಿಮಿತ್ತಾನ್
ಕುರ್ವಂತೋ ವೃಷಣಃ ಸೇಕ್ತಾರಃ ಪುತ್ರೋತ್ಪಾದನಸಮರ್ಥಾಃ | ಸಶಕ್ತೀಕಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಏವಂಭೂತಾ
ಯಜಮಾನಾ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಭ್ಯಾಂ ಕಂ ಸುಖಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಮದಂತಿ | ಸ್ತುವಂತಿ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾ-
ದದ್ರೀ ಶಕ್ತೃನಾದ್ಯಣಂತಾ ಹಿಂಸಂತಾ ವಿದಾರಯಂತಾ ತಾನಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಧಿಷಣಾಯಾಃ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಉಪಸ್ಥ-
ಉಪಸ್ಥಾನೇ ಸಮೀಪೇ ಭವತಃ | ತಸ್ಮಾತ್ಪ್ರತ್ಯಾನ್ವಿಧ್ಯಾಯ ಸ್ತುವಂತೀತಿ ಭಾವಃ | ಯದ್ವಾ ನಿಸಾತಾ-
ನಾಮನೇಕಾರ್ಥತ್ವಾತ್ ಹಿತಬ್ದೋ ಯದೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದಾ ತಾನಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಉದಿಶ್ಯಾದ್ರೀ ಅಧಿಷವ-

ಸಾಧನಭೂತಾ ಗ್ರಾಹಣೋ ಧಿಷಣಾಯಾ ಉಪಸ್ಥೇ | ಧಿಷಣಾಧಿಷವಣಿಚೇರ್ಮ | ತಸ್ಯೋಪರಿಷ್ಠಾದಿಂದ್ರಾ-
ಗ್ನೈರ್ಭಂ ಸೋಮಮುಭಿಷುಣ್ಣಂತಿ | ತದಾ ತದಾ ಯಜಮಾನಾ ಸ್ತುವಂತೀತಿ ಯೋಜನೀಯಂ || ಛೇದ್ವ |
ಭಿದಿ೦ ದ್ವೈದೀಕರಣೇ | ಲಜ್ಞ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಛಂವಸ್ಯುಭಯಥೇತ್ಯಾರ್ಥ-
ಧಾತುಕತ್ರೇನ ಜ್ಞಾತ್ವಾಭಾವಾಲ್ಪಘೋಸಧಗುಣಃ | ನ ಮಾಜ್ಯೋಗ ಇತ್ಯದಭಾವಃ | ರಶ್ಮೀನ್ | ದೀರ್ಘಾ-
ದಟಿ ಸಮಾನಪಾದ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ನಕಾರಸ್ಯ ರುತ್ವಂ | ಅತ್ರಾನುನಾಸಿಕಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯ ತು ವೇತೀ-
ಕಾರಃ ಸಾನುನಾಸಿಕಃ | ನಾಧಮಾನಾಃ | ಜಾದ್ಯ ಯಾಚ್ಛಾಯಾಂ | ಪಿತ್ಯಾಣಾಂ | ನಾಮನ್ಯತರಸ್ಯಾಮಿತಿ
ನಾಮ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮದಂತಿ | ಮದಿ ಸ್ತುತಾ | ಆಗಮಾನುಶಾಸನಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ವಾನ್ನಮುಭಾವಃ |
ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಮೈಪದಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ರಶ್ಮೀನ್—ರಜ್ಜುವಿನಂತೆ ಅತಿ ದೀರ್ಘವಾದುದೂ ಮತ್ತು ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾದುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ
ಗಳ ಸಂತತಿಗಳನ್ನು | ಮಾ ಚೈದ್ವ—ನಾವು ತುಂಡುಮಾಡಿ ಅಲ್ಲಿಯೇ ನಿಂತುಹೋಗುವಂತೆ ಮಾಡುವವರಾಗಿ ಆಗ
ದಿರಲಿ ಎಂಬ ಉದ್ದಿಷ್ಟದಿಂದ | ನಾಧಮಾನಾಃ—(ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಂದ ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾದ ಸಂತತಿಯನ್ನು) ಪ್ರಾರ್ಥಿಸು
ವವರಾಗಿ (ಅನಂತರ) | ಪಿತ್ಯಾಣಾಂ—ಪಿತೃಗಳ | ಶಕ್ತೀಃ—ಶಕ್ತ್ಯುತ್ಪಾದಕರಾದ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು |
ಅನುಯಚ್ಛಮಾನಾಃ—ಅನರವರ ಕ್ರಮದಂತೆ ಪಡೆಯುತ್ತಾ | ವೃಷಣಃ—ಪುತ್ರೋತ್ಪಾದನ ಸಮರ್ಥರೂ,
ಸಪತ್ನೀಕರೂ ಆದ ಯಜಮಾನರು | ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಭ್ಯಾಂ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಂದ | ಕಂ—ಸುಖವು ಲಭಿಸುವಂತೆ |
ಮದಂತಿ—(ಅನರವರ) ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ. | ಹಿ—ಆದುದರಿಂದಲೇ | ಅದ್ರೀ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೀಳಿಹಾಕಿ ನಾಶ
ಮಾಡುವ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು | ಧಿಷಣಾಯಾಃ—(ಯಜಮಾನರ) ಸ್ತೋತ್ರದ | ಉಪಸ್ಥೇ -- ಸಮೀಪದಲ್ಲಿಯೇ
(ಇರುತ್ತಾರೆ)

ಭಾವಾರ್ಥ

ರಜ್ಜುವಿನಂತೆ ದೀರ್ಘವಾದುದೂ ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾದುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳ ಸಂತತಿಗಳನ್ನು
ಅಲ್ಲಿಯೇ ನಾವು ವಿಚ್ಛಿನ್ನ ಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವವರಾಗಬೇಡ ”ಎಂಬ ಉದ್ದಿಷ್ಟದಿಂದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಂದ ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನ
ವಾದ ಸಂತತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ, ಅನಂತರ ಪಿತೃಗಳ ಶಕ್ತ್ಯುತ್ಪಾದಕರಾದ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ಅನರವರ
ಕ್ರಮದಂತೆ ಪಡೆಯುತ್ತಾ ಪುತ್ರೋತ್ಪಾದನ ಸಮರ್ಥರೂ, ಸಪತ್ನೀಕರೂ ಆದ ಯಜಮಾನರು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಂದ
ತಮಗೆ ಸುಖವು ಲಭಿಸುವಂತೆ ಅವರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ತ್ವತ್ಪುತ್ರಾಗಿ ಶತ್ರುನಾಶಕ
ರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಯಜಮಾನರ ಸ್ತೋತ್ರದ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿಯೇ ಇರುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Never may we cut off the long line (of posterity); thus soliciting
and asking for descendants endowed with the vigour of their progenitors, the
(worshippers), begetting children, praise Indra and Agni for their happiness,
and they two, destroyers of foes, are nigh (to hear this adoration)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ರಶ್ಮೀನ್—ಕಿರಣ, ಹಗ್ಗ, ಕಡಿವಾಣ ಮುಂತಾದ ಅರ್ಥಗಳಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ರಶ್ಮಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹೆಗ್ಗವೆಂದರ್ಥ. ರಜ್ಜು ವಿನಂತೆ ದೀರ್ಘವಾದುದೂ ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾದುದೂ ಆದ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ ಸಂತತಿಗಳು ಮಾ ಭೇದ್ಯ—ತುಂಡಾಗಿ ನಿಂತುಹೋಗುವಂತೆ ಆಗಬೇಡ ಎಂಬುದಾಗಿ.

ನಾಥಮಾನಾಃ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವವರಾಗಿ (ನಿ. ೪-೨).

ಅನುಯಚ್ಛಮಾನಾಃ—ಅನುಕ್ರಮೇಣ ನಿಯತಾನ್ ಕುರ್ವಂತಃ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಅನು ಬದ್ಧಂತಃ ಪ್ರಜೋತ್ಪಾದಿಕರ್ಮಸಂತಾನಾವಿಚ್ಛೇದಾರ್ಥಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ಎಂದು ಸ್ಕಂದಪ್ರಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಎರಡು ವಿಧವಾದ ವಿವರಣೆಗೂ ಸಹ ಅನುಸೂತ್ರವಾದ ಸಂತಾನವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವವರಾಗಿ ಎಂದೇ ತಾತ್ಪರ್ಯ ಇದೇ ಸದವು,

ಯತಸ್ಯ ರಶ್ಮಿಮನುಯಚ್ಛಮಾನಾ ಭದ್ರಂಭದ್ರಂ ಕೃತುಮಸ್ತಾಸು ಧೇಹಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೨೩-೧೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅನುಕೂಲೈನ ಪ್ರವರ್ತಮಾನಾ ಅನುಕೂಲಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಪ್ರಸರಿಸುವವಳಾಗಿ ಎಂದು ಉಪ ಸ್ಥನ್ನ ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆ. ಈ ಎರಡು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಪ್ರಸರಣವೆಂಬುದೇ ಭಾವವಾಗಿದೆ.

ಮದಂತಿ—ಮದಂತಿ ಎಂಬ ಪದವು ಅರ್ಚಿತಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ (ನಿ. ೨-೨೯) ಸಾಧಾರಣ ವಾಗಿ ಮದಂತಿ ಎಂಬ ಪದವು ಹೃಷ್ಯಂತಿ, ಹೃಷ್ವಾ ಭವಂತಿ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲೇ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಸ್ತುವಂತಿ ಎಂಬರ್ಥವು ಅಪರೂಪವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸ್ತುವಂತಿ, ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದರ್ಥ.

ಅದ್ರೀ ಧಿಷಣಾಯಾಃ ಉಪಸ್ಥೇ—ಇಲ್ಲಿ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವು ಸಾಧ್ಯವೆಂದು ಸಾಯಣರು ತೋರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ಅದ್ರೀ ಶತೃನಾದ್ಯಣಂತಾ ಹಿಂಸಂತಾ ವಿದಾರಯಂತಾ ತಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಧಿಷಣಾಯಾಃ ಸ್ತುತ್ಯಾಃ ಉಪಸ್ಥೇ ಉಪಸ್ಥಾನೇ ಸಮೀಪೇ ಭವತಃ | ತಸ್ಮಾತ್ತತ್ಪನ್ನಿಧ್ಯಾಯ ಸ್ತುವಂತೀತಿ ಭಾವಃ | ಅದ್ರೀ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೀಳುವ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಎಂದೂ, ಧಿಷಣಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ತುತಿಯೆಂದೂ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಸ್ತೋತ್ರದ ಸಮೀಪದಲ್ಲೇ ಇರುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥವೂ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಯದಾ ತಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಉದ್ದಿಶ್ಯ ಅದ್ರೀ ಅಭಿಷವಸಾಧನಭೂತಾ ಗ್ರಾನಾಣೋ ಧಿಷಣಾಯಾ ಉಪಸ್ಥೇ | ಧಿಷಣಾ ಅಭಿಷವಚರ್ಮ | ತಸ್ಮೋಪರಿಷ್ಪಾದಿಂದ್ರಾಗ್ನೈರ್ಥಂ ಸೋಮಮಭಿಷುಂಜಂತಿ | ತದಾ ತದಾ ಯಜಮಾನಾ ಸ್ತುವಂತೀತಿ ಯೋಜನೀಯಂ | ಅದ್ರೀ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಸಾಧನವಾದ ಕಲ್ಲುಗಳೆಂದೂ, ಧಿಷಣಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ತುಂಬುವ ಚೀಲವೆಂದೂ, ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವಾಗ ಯಜಮಾನರು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ಅರ್ಥವೂ ಸಾಧ್ಯವೆಂದು ತೋರಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಅದ್ರೀ—ಅದ್ರಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ತೋರುವ ಸೀಳುವುವು ಮತ್ತು ರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲು ಎಂಬ ಎರಡರ್ಥಗಳಲ್ಲದೇ ಇನ್ನೂ ಇತರ ಅರ್ಥಗಳೂ ಇವೆ.

ಇಂದ್ರೋ ದೀರ್ಘಾಯ ಚಕ್ಷುಶ ಆ ಸೂರ್ಯಂ ರೋಹಯದ್ವಿಧಿ |

ವಿ ಗೋಭಿರದ್ವಿನ್ಮುರಯತ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೭-೩)

ಸರಾವತಃ ಸುಮತಿಂ ಭಿಕ್ಷವಾಣಾ ವಿ ಸಿಂಧವಃ ಸಮಯಾ ಸಸ್ತುರದ್ರಿಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೭೩-೬)

ಉತ ಸನ್ಯಾ ರಥಾನಾಮದ್ರಿಂ ಭಿಂದಂತೋಜಸಾ |

(ಮು. ಸಂ. ೫-೫೨-೯)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಸರ್ವತವೆಂದೂ

ಮುಷಾಯದ್ವಿಷ್ಟುಃ ಸಚತಂ ಸಹೀಯಾನ್ವಿಧ್ಯದ್ವರಾಹಂ ತಿರೋ ಅದ್ರಿಮಸ್ತಾ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೬೧-೭)

ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ನೇ ಮತಯಃ ಶಂ ಸುತಾಸಃ ಶುಷ್ಕ ಇಯರ್ತಿ ಪ್ರಭೃತೋ ನೇ ಅದ್ರಿಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೬೫-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ ವಜ್ರಾಯುಧವೆಂದೂ,

ಬೃಹಸ್ಪತಿರ್ಭಿನದ್ರಿಂ ವಿದದ್ಧಾಃ ಸಮುಸ್ತ್ರಿಯಾಭಿರ್ವಾವಶಂತ ನರಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೬೨-೩)

ವೀಳು ಚಿದ್ವಿಷ್ಟಾ ಪಿತರೋ ನ ಉಕ್ಚೈರದ್ರಿಂ ರುಜನ್ಮಂಗಿರಸೋ ರವೇಣ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೭೧-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಸುರನೆಂದೂ,

ಪ್ರಯದ್ರಭೇಷು ಪೃಷ್ಠತೀರಯುಗ್ಮೈಃ ನಾಜೇ ಅದ್ರಿಂ ಮರುತೋ ರಂದಯಂತಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೮೫-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಮೇಘವೆಂದೂ,

ಮಹಃ ಸ ರಾ ರಾಯ ಏಷತೇ ಸರ್ವಿಧಿನ್ನಿನ ಇನಸ್ಯ ವಸುನಃ ಪದ ಆ |

ಉಪೇ ದ್ರಜಂತಮದ್ರಿಯೋ ವಿಧನ್ಮಿತ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೪೯ ೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಅದ್ರಿಗಳುಳ್ಳ ಎಂದರೆ ರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲುಗಳುಳ್ಳ ಯಜಮಾನರೆಂದೂ ಹೀಗೆಯೇ ಅನೇಕ ಅರ್ಥಗಳಾಗುತ್ತವೆ.

ಅದ್ರಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹೀಗೆ ವಜ್ರಾಯುಧ, ರಾಕ್ಷಸ, ಕಲ್ಲು, ಸರ್ವತ, ಮೇಘ ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳಾಗುವುದಕ್ಕೆ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ನಿರ್ವಚನಗಳನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾರೆ

ಅದ್ವಿರಾದ್ಯಣಾತ್ಯೇತೇನ | ಅಸಿ ನಾ ಅತ್ತೇಃ ಸ್ಯಾತ್ |

(ನಿ. ೪೪)

ಸೀಳು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ದ್ವಾ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ತಿನ್ನು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಅದ್ ಧಾತು ವಿನಿಂದಾಗಲಿ ಅದ್ವಿ ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಪರ್ವತಾದಿಗಳನ್ನು ಸೀಳುವುದರಿಂದ ವಜ್ರಾಯುಧಕ್ಕೆ ಅದ್ವಿಯೆಂದು ಹೆಸರು. ಇದರಂತೆಯೇ ಭಕ್ಷಕಃ ವಜ್ರಃ ಎಂದು ೧-೧೬೧-೪ ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಅದ್ವಿ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆಯಿದೆ. ಮತ್ತು ಅತ್ತಾರಂ, ಅಸುರಂ, ಭಕ್ಷಕಂ ಪಣಿಂ ಎಂದೂ ಸಹ ೧-೬೨-೩, ೧-೭೧-೧ ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಈ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಕೊಡುವಾಗ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು,

ಯದಿಂದ್ರ ಚಿತ್ರ ಮೇಹನಾಸ್ತಿ ತ್ಯಾದಾತಮದ್ರಿವಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೩೯.೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಅದ್ವಿವಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಜ್ರವನ್ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಹೇಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗೆಯೇ,

ಪ್ರೌತೇ ವದಂತು ಪ್ರ ವಯಂ ವದಾಮ ಗ್ರಾವಭ್ಯೋ ನಾಚಂ ವದತಾ ವದದ್ಭ್ಯಃ |

ಯದದ್ರಯಃ ಪರ್ವತಾಃ ಸಾಕಮಾಶವಃ ಶ್ಲೋಕಂ ಘೋಷಂ ಭರಥೇಂದ್ರಾಯ ಸೋಮಿನಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೯೪-೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಇಲ್ಲಿ ಅದ್ರಯಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಆದರಣೀಯಃ (ನಿ ೯-೯) ದೃಢಾಃ, ಸೀಳಲ್ಪಡದಿರು ವುದು; ದೃಢವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಆದರಾರ್ಹವಾದ ಪರ್ವತಗಳು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗೆ ಅದ್ವಿ ಶಬ್ದದ ಮೂಲಧಾತುವು ಅಥವಾ ಧಾತುಗಳು ಬೇರೆಬೇರೆ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿನ ಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅದ್ವೀ ಎಂದರೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೀಳಿಹಾಕತಕ್ಕ ಇಂದ್ರನಿಗಿರುವಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ಸೋಮರಸವನು ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಪಗಳಿಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು.

ಧಿಷಣಾಯಾಃ—ಧಿಷಣಾ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ವಾಜ್ ನಾಮಗಳೆಲ್ಲೂ (ನಿ ೨-೨೩) ಮತ್ತು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀನಾಮಗಳೆಲ್ಲೂ (ನಿ ೩-೨೧) ಸೇರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಮು. ಸಂ. ೨-೩೭-೩ನೇ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದ ಹರಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ಧಿಷ್ಣ್ಯಾಧಿಷ್ಣ್ಯೋ ಧಿಷಣ್ಯೋ ಧಿಷಣಾಭವಃ ಧಿಷಣಾ ವಾಗ್ವಿಷೇರ್ವಧಾತ್ಯರ್ಥೇ | ಧೀಸಾದಿ- ನೀತಿ ನಾ | ಧೀಸಾನಿನೀತಿ ನಾ | (ಅರ್ಥವನ್ನು) ಹಿಡಿದಿರು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಧಿಷ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ವಾಕ್ ಎಂದರ್ಥವಾಗಿದೆ ಅಥವಾ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸು ಅಥವಾ ಸಂಪಾದಿಸು ಎಂಬ ತಾತ್ಪರ್ಯ ವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಧಿಷಣಾ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ವಾಕ್ ಎಂದರ್ಥ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸಿರು ತ್ತಾರೆ ಆದರೆ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಇತರ ಅರ್ಥಗಳೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತವೆ.

ಅಶಕ್ಷ ಮಿತ್ರಂ ಧಿಷಣಾ ಚ ಸಾಧನೇನಾ ಅಗ್ನಿಂ ಧಾರಯಂತ್ರನಿಣೋದಾಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೯೬-೧)

ಇಮಾಂ ತೇ ಧಿಯಂ ಪ್ರ ಭರೇ ಮಹೋ ಮಹೀಮಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಧಿಷಣಾ ಯತ್ರ ಆನಜೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೨-೧)

ಇತ್ಯಾದಿಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ನಾಕ್ಕು ಅಥವಾ ಬುದ್ಧಿ ಎಂದೂ

ಮದಸ್ತರಭೋಗ ವರಿವೋ ಯಥಾ ನೋಸ್ಯೇ ಪ್ರಯಾಯ ಧಿಷಣೇ ಅನೇಹಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೫೦-೩)

ಸಮೀಚೀನೇ ಧಿಷಣೇ ವಿ ಪೃಥಾಯತಿ ವೃಷ್ಣಃ ಪೀತ್ಯಾ ಮದ ಉಕ್ಥಾನಿ ಶಂಸತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೪೪-೮)

ಇತ್ಯಾದಿಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದ್ರಾವ್ಯವಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳೆಂದೂ, ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿ ಅಥವಾ ಸೋಮರಸವನ್ನು ತುಂಬುವ ಚರ್ಮಚೀಲವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ ಉಪಸ್ಥೇ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸ್ಥಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಉಪಗಮ್ಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾ ದೇವಾ ನಾ ಯತ್ರ ತಿಸ್ಯಂತಿ ಸ ಉಪಸ್ಥೋ ಯಜ್ಞಃ | ದೇವತೆಗಳಾಗಲಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರಾಗಲಿ ಸಮೀಪಿಸಿ ಬಂದು ನಿಲ್ಲುವುದರಿಂದ ಉಪಸ್ಥವೆಂದರೆ ಯಜ್ಞವೆಂದರ್ಥವೆಂದು ವಿನಿಶ್ಚಯಿಸಿದ್ದಾರೆ.

||ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಭೇದ್—ಭಿದಿರ್ ದ್ವೈಧೀಕರಣೇ. ಧಾತು. ಲಜ್ ಉತ್ತಮವುರುಪ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ಯಂ ಜಾತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಲೋಪ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಭಂದಸ್ಯಭಯಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಸಿಗೆ ಅರ್ಥಧಾತುಕವೆಂದೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಜಾತ್ಯ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆಗ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪುಗಂತಲಘೋಪಧಸ್ಯ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಲಘೋಪಧಿಗೆ ಗುಣ ಮಾರ್ಜ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ನ ಮಾರ್ಜಯೋಗೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರಶ್ಮೀನ್—ಇದಕ್ಕೆ ಇತಿ ಎಂಬುದು ಪರವಾದುದರಿಂದ ದೀರ್ಘಾದಟಿ ಸಮಾನಪಾದೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವ. ಆತ್ರಾನುನಾಸಿಕಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯ ತು ನಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ರುತ್ವದ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಈಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕತ್ವ ಬರುತ್ತದೆ.

ನಾಥಮಾನಾಃ—ನಾಥ್ಯ ಯಾಜ್ಞಾ ಯಾಮ್. ಧಾತು. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ಶಾನಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ಅನೇ ಮುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಜಂತಾಂಗೆ ಮುಕಾಗಮ. ಅದುವ ದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿ ಉಪಾರ್ಥಧಾತುಕವು ಬಂದುದರಿಂದ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಸಿತ್ಯೇಣಾಮ್—ನಾಮಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಜಂತಾಂಗೆ ದೀರ್ಘ. ನಾಮ- ನೈತರಸ್ಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಾಮಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಮುಕಾರದ ಪರ ದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ವ

ಮದಂತಿ—ಮದಿ ಸ್ತುತೌ ಧಾತು. ಇದಿತ್ತಾದರೂ ಆಗಮಾನುಶಾಸನಮನಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೭.೧-೫೮) ಸೂತ್ರದಿಂದ ನುಮಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೩ ||



ಸಂಹಿತಾಕಾರಃ

ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ದೇವೀ ಧಿಷಣಾ ಮದ್ರಾಯೇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸೋಮ-
ಮುಶತೀ ಸುನೋತಿ ।

ತಾವತ್ತ್ವಿನಾ ಭದ್ರಹಸ್ತಾ ಸುಪಾಣೀ ಆ ಧಾವತಂ ಮಧುನಾ
ಪೃಂಕ್ತಮಪ್ಸು ॥ ೪ ॥

|| ಪದಬಾಹಃ ||

ಯುನಾಭ್ಯಾಂ । ದೇವೀ । ಧಿಷಣಾ । ಮದ್ರಾಯ । ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ । ಸೋ-
ಮಂ । ಉಶತೀ । ಸುನೋತಿ ।

ತೌ । ಅತ್ತ್ವಿನಾ । ಭದ್ರಹಸ್ತಾ । ಸುಪಾಣೀ ಇತಿ ಸುಪಾಣೀ । ಆ । ಧಾವ-
ತಂ । ಮಧುನಾ । ಪೃಂಕ್ತಂ । ಅಪ್ಸು ಸು ॥ ೪ ॥

ಸಾಯಾಣಿಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ಮದ್ರಾಯ ಯುವಯೋರ್ಹರ್ಷಾಯ ದೇವೀ ದ್ಯೋತ-
ಮಾನೋಶತೀ ಯುವಾಂ ಕಾಮಯಮಾನಾ ಧಿಷಣಾ ಮಂತ್ರರೂಪಾ ವಾಕ್ ಸೋಮಮಭಿಷುಣೋತಿ ।

ಯದ್ವಾ | ಧಿಷಣಾಧಿಷವಣಿಚರ್ಮ | ದ್ಯೋತಮಾನಂ ತದ್ಯವಯೋರ್ಮದಂ ಕಾಮಯಮಾನಂ ಸತ್ಯೋ-
ಮಮಭಿಷುಣೋತಿ | ಗ್ರಾಪಭಿಃ ಸ್ವಸ್ತಿನ್ನಭಿಷವಾತ್ಸ್ರಾಭಿಷವಕರ್ತೃತ್ವಂ | ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವನಂತೌ ಭದ್ರಹಸ್ತಾ
ಶೋಭನದೋರ್ದಂಡೌ ಸುಪಾಣೀ | ಮಣಿಬಂಧಾದೂರ್ಧ್ವಭಾಗಃ ಪಾಣಿಃ | ಶೋಭನಪಾಣೀ ಏವಂ-
ಭೂತೌ ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ತೌ ಯುವಾಮಾ ಧಾವತಂ | ಶೀಘ್ರಮಾಗಚ್ಛತಂ | ಅಗತ್ಯ ಚಾಪ್ಸ್ಯದಕೇಷು
ವರ್ತಮಾನೇನ ಮಧುನಾ ಮಾಧುರ್ಯೋಪೇತೇನ ಸಾರಾಂಶೇನ ಸ್ಯಂಕ್ತಂ | ಅಸ್ತದೀಯಂ ಸೋಮಂ
ಸಂಯೋಜಯತಂ | ಯದ್ವಾ | ಅಪ್ಸು ವಸತೀವರೇಷು ಮಧುನಾ ಮಾಧುರ್ಯಂ ಸಂಯೋಜಯತಂ |
ವಿಭಕ್ತಿವ್ಯತ್ಯಯಃ || ಯುವಾಭ್ಯಾಂ | ಪಷ್ಯರ್ಥೇ ಚತುರ್ಥೀ | ಉಶತೀ | ವಶ ಕಾಂತೌ | ಅದಾದಿತ್ಯಾ-
ಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ಗೃಹಿಜ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಉಗಿತಶ್ಲೋಕಿ ಜಾಣ್ | ಶತುರನುಮ ಇತಿ ನದ್ಯಾ
ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸ್ಯಂಕ್ತಂ | ಪೃಚೀತಂಸರ್ಪಕೇ | ರೌಧಾದಿಃ | ಲೋಟಿ ಫಸತ್ತಂ | ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ |
ಅನುಸ್ವಾರಪರಸವರ್ಣ | ನ ಜಾಚಿಃ ಪರಸ್ಥಿನ್ನಿತ್ಯಲ್ಲೋಪಸ್ಯ ಸ್ವಾನಿವತ್ತತ್ವಂ ನ ಪದಾಂತೇತ್ಯಾದಿನಾ
ನಿವೇಧಾತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ— ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಯುವಾಭ್ಯಾಂ— ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ | ಮದಾಯ ಹರ್ಷಕ್ಕಾಗಿ |
(ಸಂತೋಷಾರ್ಥವಾಗಿ) ದೇವೀ— ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾದುದೂ | ಉಶತೀ— (ನಿಮ್ಮವಾನ್ನಿಧ್ಯವನ್ನು) ಅವೇಕ್ಷಿಸುವುದೂ
ಆದ | ಧಿಷಣಾ— ಮಂತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯ ಅಥವಾ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಚರ್ಮ ಪಾತ್ರೆಯು | ಸೋಮಂ-
ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಸುನೋತಿ— ಹಿಂಡಿ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತದೆ | ಅಶ್ವಿನಾ— ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಉಳ್ಳವರೂ | ಭದ್ರಹಸ್ತ-
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ತೋಳುಗಳುಳ್ಳವರೂ | ಸುಪಾಣೀ— ಮನೋಹರವಾದ ಕೈಗಳುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ
ತೌ— ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಆ ಧಾವತಂ— ಶ್ರೀಘ್ರವಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ (ಬಂ-ನಂತರ) | ಅಪ್ಸು— (ಸೋಮಯಜ್ಞದ ಹಿಂದಿನ
ದಿನ ತಂದು ಶೇಖರಿಸಿರುವ) ನೀರುಗಳಲ್ಲಿರುವ | ಮಧುನಾ— ಮಾಧುರ್ಯದೊಂದಿಗೆ | ಸ್ಯಂಕ್ತಂ— (ನಮ್ಮ) ಸೋಮ
ರಸವನ್ನು (ಸೇರಿಸಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸಂತೋಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುವಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾದುದೂ,
ನಿಮ್ಮವಾನ್ನಿಧ್ಯವನ್ನು ಅವೇಕ್ಷಿಸುವುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಮಂತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯ ನಿಮಗೆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ
ಅರ್ಪಿಸುತ್ತದೆ ಕುದುರೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿರುವವರೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ತೋಳುಗಳುಳ್ಳವರೂ, ಮನೋಹರವಾದ
ಕೈಗಳುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ ಅನಂತರ ನಾವು
ಸೋಮಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಶೇಖರಿಸಿರುವ ನೀರುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಮಾಧುರ್ಯದೊಂದಿಗೆ ನಮ್ಮ ಸೋಮರಸದ ಮಾಧುರ್ಯವನ್ನು
ಸೇರಿಸಿ-

English Translation

The sacred prayer, desiring your presence, offers to you both, Indra and Agni, for your exhilaration, the Soma libation ; do you two, who have

horses, handsome arms, and graceful hands, come quickly and mix (the libation) with sweetness in the waters.

ರೀತಿಸಮಯಗಳು

ದೇವೀ ಭಿಷಣಾ—ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಿನಂತೆಯೇ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಭಿಷಣಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ದ್ಯೋತಮಾನಾ ಮಂತ್ರರೂಪಾ ವಾಕ್ ಎಂದು ಒಂದರ್ಥವೂ, ದ್ಯೋತಮಾನಂ ಭಿಷಣಚರ್ಮ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದರ್ಥವೂ ಆಗಬಹುದು.

ಅಶ್ವಿನಾ—ಅಶ್ವಮತೌ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕುದುರೆಯುಳ್ಳವರು. ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಅಶ್ವಗಳು ಅತ್ಯಂತ ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿಯೂ, ಪ್ರಬಲವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದವಾಗಿಯೂ ಇರತಕ್ಕವೆಂದು ಅನೇಕಕಡೆ ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಇಂದ್ರನ ರಥವನ್ನೂ ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸುವ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳು ಇಂದ್ರನ ಪ್ರಭಾವವನ್ನೂ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ವರ್ಣಿಸುತ್ತವೆ.

ಆ ದ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಹರಿಭ್ಯಾಮಿಂದ್ರ ಯಾಹ್ಯಾ ಚತುರ್ಭಿರಾ ಪದ್ಭಿರ್ಮಯಮಾನಃ |

ಆಷ್ಟಾಭಿರ್ದಶಭಿಃ ಸೋಮಸೇಯಮಯಂ ಸುತಃ ಸುಮಖ ಮಾ ಮೃಧಸ್ಥಃ |

(ಮ. ಸಂ ೨-೧೮-೪)

ಆ ನಿಂಶತ್ಯಾ ತ್ರಿಂಶತಾ ಯಾಹ್ಯರ್ವಾಜಾ ಚತ್ವಾರಿಂಶತಾ ಹರಿಭಿರ್ಯುಜಾಃ |

ಆ ಪಂಚಾಶತಾ ಸುರಥೇಭಿರಿಂದ್ರಾಪಷ್ಟಾ ಸಸ್ತತ್ಯಾ ಸೋಮಸೇಯಂ ||

(ಮ. ಸಂ ೧-೧೮-೫)

ಆಶೀತ್ಯಾ ನವತ್ಯಾ ಯಾಹ್ಯರ್ವಾಜಾ ಶತೇನ ಹರಿಭಿರುಹ್ಯಮಾನಃ |

(ಮ. ಸಂ ೨-೧೮-೬)

ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಅಶ್ವಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯು ಎರಡರಿಂದ ಸಹಸ್ರ ಸಂಖ್ಯೆಗಳವರೆಗೂ ಇರುವುದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆಯೇ ೮-೧-೯ ; ೪-೪೬ ೩ ; ೮-೧-೨೪ ಇತ್ಯಾದಿ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಇವುಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದೆ. ಈ ಸಂಖ್ಯೆಗಳು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ,

ಆ ಮಂದ್ರೈರಿಂದ್ರ ಹರಿಭಿರಾಹಿ ಮಯೂರರೋಮುಭಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೪೫-೧)

ಆ ಶ್ವಾ ರಥೇ ಹಿರಣ್ಮಯೇ ಹರಿ ಮಯೂರಶೇಷ್ಯಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೧-೨೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಆ ಇಂದ್ರನ ಕುದುರೆಗಳ ರೋಮಗಳೂ ಪುಚ್ಚಗಳೂ ನವಲಿನಗರಿಗೆ ಹೋಲಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ವರ್ಣಿತವಾಗಿವೆ. ಮತ್ತು ಹೀಗೆಯೇ,

ಭೃತಪ್ರಷ್ಠಾ ಮನೋಯುಜೋ ಯೇ ಶ್ವಾ ವಹಂತಿ ವಹ್ಯಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೪-೬)

ಯದಯುಕ್ತಾ ಅರುಷಾ ರೋಹಿತಾ ರಥೇ ವಾತಮೂತಾ ವೃಷಭಸ್ಯೇವ ತೇ ರವಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೪-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ಕುದುರೆಗಳೂ, ಅವುಗಳ ಸ್ವರೂಪವೂ ನೇಗವೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿವೆ. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಅಶ್ವಿನಾ ಎಂದು ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆ.

ಭದ್ರಹಸ್ತಾ, ಸುಸಾಣೀ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ತೋಳುಗಳುಳ್ಳವರು ಮತ್ತು ಉತ್ತಮವಾದ ಅಂಗೈಗಳುಳ್ಳವರು ಎಂದರ್ಥ.

ಅ ಧೂರ್ವಸ್ಯೈ ದಧಾತಾಶ್ವಾನಿಂದ್ರೋ ನ ವಶ್ರೀ ಹಿರಣ್ಯಬಾಹುಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೭-೩೪-೪)

ಬೃಹದುಕ್ತಂ ಹವಾಮಹೇ ಸೃಪ್ರಕರಸ್ಯ ಮೂತಯೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೩೨-೧೦)

ಎಂಬವೇ ಮುಂತಾದ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅವರ ಬಾಹುಗಳ ಮತ್ತು ಹಸ್ತಗಳ ವರ್ಣನೆಗಳು ಬಹುವಾಗಿವೆ. ಆ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸಿದೆ.

ಪ್ರೌಚ್ಛಮ್ನು—ವಸತೀವರಿಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಹಿಂದಿನ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ನಾನಾ ತೀರ್ಥಗಳಿಂದ ಸಂಭೃತಗಳಾಗಿ ಶೇಖರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಉದಕಗಳ ಮಾಧುರ್ಯದೊಡನೆ ಈ ಸೋಮರಸವೂ ಸೇರಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಮಾಧುರ್ಯವನ್ನೂ ಸೌಗಂಧ್ಯವನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಿಸಲಿ ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ

ಯವಾಭ್ಯಾಮ್—ಯುಷ್ಮದ್ ಶಬ್ದ. ಚತುರ್ಥಿದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ. ಪಷ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಚತುರ್ಥೀ ಬಂದಿದೆ

ಉಶತೀ—ವಶ ಕಾಂತೌ ಧಾತು. ಅದಾದಿ. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದಿ ಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ—(ಅ. ಸೂ. ೨-೪-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಉಕ್. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್—(ಪಾ ಸೂ ೧-೨-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಜಾನ್ಯದ್ವಾವಿರುವುದರಿಂದ ಗ್ರಹಿಷ್ಯಾವಯಿ—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೧-೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶತ್ಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುಮಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಫರಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವರೂಪ ಉಶತ್ ಎಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಸ್ತ್ರೀತ್ವವಿವಕ್ಷಾನಾದಿದಾಗ ಉಗಿತತ್ವ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಐಪ್. ನುಮಾರಹಿತವಾದ ಶತ್ಯವಿನ ಪರದಲ್ಲಿ ನದೀ ಬಂದುದರಿಂದ (ಈ) ಶತುರನುನೋನದ್ಯಜಾದೀ—(ಪಾ ಸೂ ೭-೧-೧೭೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ನದೀಗೆ (ಈಕಾರಕ್ಕೆ) ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸುನೋತಿ—ಸುರ್ ಅಭಿಷರ್ವೇ. ಧಾತು. ಲೆಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ತಿವಂತ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಅಶ್ವಿನಾ—ದ್ವಿವಚನ ಪರವಾದಾಗ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ ಹೀಗೆಯೇ ಮುಂದಿನ ಶಬ್ದದಲ್ಲಿಯೂ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಆಕಾರಾದೇಶ

ಧಾವತಮ್—ಧಾವು ಗತಿಶುದ್ಧೋಃ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ. ತಿಪಂತಸಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸೃಜ್ಯಮ್—ಸೃಜೇ ಸಂಪರ್ಕೇ ಧಾತು. ರುಧಾದಿ ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಧನ್ ಬಂದಾಗ ಲೋಟೋ ಲಜ್ಯತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಜ್ಯದ್ವಾವ ಬರುವುದರಿಂದ ತಸ್ಯಥಸ್ಯಥ —(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವಕ್ಕೆ ತಮಾದೇಶ ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ತ್ಸಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ತ್ಸಮ್ ವಿಕರಣ. ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಜಾತ್ಯಾತಿದೇಶವಿರುವುದರಿಂದ ತ್ಸಸೋರಲ್ಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಉಳಿದಿರುವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ನಶ್ಚಾಪದಾಂತಸ್ಯಝುಲಿ— ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುಸ್ವಾರ. ಅನುಸ್ವಾರಸ್ಯಯೇ ಪರಸವರ್ಣಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರಸವರ್ಣ. ಚೋಃ ಕುಃ— ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ವ. ಇಲ್ಲಿ ಅಚಃ ಪರಸ್ಮಿನ್ ಪೂರ್ವವಿಧೌ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರಸಮಿತ್ತವಾಗಿ ವಿಕರಣಾಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದುದರಿಂದ ಅದರ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಕಾರ್ಯಮಾಡುವುದ ರಿಂದ ಸ್ಥಾನಿನದ್ವಾವ ಬರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ನ ಪದಾಂತ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೮) ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸವರ್ಣಾನುಸ್ವಾರ ವಿಧಿಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾನಿನದ್ವಾವ ನಿಷೇಧಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಅನುಸ್ವಾರ ಬರಲು ದೋಷವಿಲ್ಲ.

ಅಪ್ನು—ಊಡಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೪ ||

:೦:

ಸಂಹಿತಾಶಾಲೆ

ಯುವಾಮಿದ್ಗ್ರೀ ವಸುನೋ ವಿಭಾಗೇ ತವಸ್ತಮಾ ಶುಶ್ರವ

ವೃತ್ತಹತ್ಯೇ |

ತಾವಾಸದ್ಯಾ ಬರ್ಹಿಷಿ ಯಜ್ಞೇ ಅಸ್ಮಿನ್ ಚರ್ಷಣೇ ಮಾದ-

ಯೇಥಾಂ ಸುತಸ್ಯ || ೫ ||

ಪದಸಾಹಿ :

ಯುನಾಂ । ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ । ವಸುನಃ । ವಿಸ್ ಭಾಗೇ । ತವಃ ತಮಾ ।

ಶುಶ್ರವಃ । ವೃತ್ರ ಹತ್ಯೇ ।

ತಾ । ಅಸದ್ಯಃ । ಬರ್ಹಿಷಿ । ಯಜ್ಞೇ । ಅಸ್ಮಿನ್ । ಪ್ರ । ಚರ್ಷಣೇ ಇತಿ ।

ಮಾದಯೇಥಾಂ । ಸುತಸ್ಯ । ೫ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ವಸುನೋ ಧನಸ್ಯ ವಿಭಾಗೇ ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯೋ ದಾತುಂ ವಿಭಜನೇ ತಾತ್ಪರ್ಯೇಣ ವರ್ತಮಾನೌ ಯುನಾಂ ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ ವೃತ್ರಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ಹನನೇ ತವಸ್ತಮಾತಿಶಯೇನ ಬಲಿನೌ ಪ್ರವೃದ್ಧ- ತಮೌ ನಾ ಶುಶ್ರವಃ । ಅಶ್ರೌಷಂ । ಹೇ ಚರ್ಷಣೇ ಸರ್ವಸ್ಯ ದ್ರಷ್ಟಾರಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ತೌ ಯುನಾಮಸ್ಮ- ದೀಯೇದ್ವಾಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞೇ ಬರ್ಹಿಷಿ ವೇದ್ಯಾಮಾಸ್ತೀರ್ಣೇ ದರ್ಭ ಆಸದ್ಯೋಪವಿಶ್ಯ ಸುತಸ್ಯಾಭಿಷುತಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾನೇನ ಪ್ರ ಮಾದಯೇಥಾಂ । ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ತ್ರೈವ್ರತಂ ॥ ವಿಭಾಗೇ । ಭಜ ಸೇವಾ- ಯಾಂ । ಭಾವೇ ಘರ್ಷಾ । ಚರ್ಷಣಃ ಕು ಘಿಣ್ಯತೋರಿತಿ ಕುಶ್ಲಂ । ಛಾಛಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾ- ತ್ತತ್ವಂ । ತವಸ್ತಮಾ । ತವ ಇತಿ ಬಲನಾಮು । ಲುಪ್ತಮತ್ಪರ್ಥೀಯಾದೇತಸ್ಮಾದಾತಿಶಾಯನಿಕಸ್ತಮಾಸ್ । ಯದ್ವಾ । ತವತಿವೃದ್ಧ್ಯರ್ಥಃ । ಸೌತ್ರೋ ಧಾತುಃ । ತಸ್ಮಾದೌಷಾದಿಕಃ ಕರ್ತರ್ಯಸಿಪ್ರತ್ಯಯಃ । ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇಃ ಪೂರ್ವಸರ್ವಣದೀರ್ಘತ್ವಂ । ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ । ಹನಸ್ತ ಚೇತಿ ಹಂತೇರ್ಭಾವೇ ಕೃತ್ । ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗೇನ ತಕಾರಾಂತಾದೇಶಶ್ಚ । ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ಸರತ್ವಂ ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ । ವಸುನಃ—ಧನದ । ವಿಭಾಗೇ—(ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ) ಹಂಚಿಕೆ ಗಾಗಿ (ಇರತಕ್ಕ) । ಯುನಾಂ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ । ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ—ವೃತ್ರಾಸುರನ ನಾಶಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ । ತವಸ್ತಮಾ—ಆತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಗಳೆಂದು । ಶುಶ್ರವಃ—(ನಾನು) ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ । ಚರ್ಷಣೇ—ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ನೋಡಲು ಶಕ್ತರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ । ತಾ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ । ಅಸ್ಮಿನ್ ಯಜ್ಞೇ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ । ಬರ್ಹಿಷಿ—ದರ್ಭಾಸನಗಳಲ್ಲಿ । ಅ ಸದ್ಯಃ—ಕುಳಿತುಕೊಂಡು । ಸುತಸ್ಯ—ಹಿಂಡಿರುವ ಸೋಮರಸದ (ಪಾನದಿಂದ) । ಪ್ರಮಾದಯೇಥಾಂ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರಿ ॥

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಧನವನ್ನು ಹಂಚುವಕಾಲದಲ್ಲಿ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಎದುರಿಗೇ ಇದ್ದು ವೃತ್ರಾಸುರನ ನಾಶಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಆತ್ಯಂತ ಸಮರ್ಥರೆಂಬುದಾಗಿ ನಾನು ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ. ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ನೋಡಲು ಶಕ್ತರಾದ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಈ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ದರ್ಭಾಸನಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ನಾವು ಹಿಂಡಿರುವ ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ ಅತಿಶಯವಾದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರಿ

English Translation

I have heard, (when you were present) at the division of the treasure (among the worshippers), that you two, Indra and Agni, were most vigorous in the destruction of Vritra : beholders of all things, seated at this sacrifice upon the sacred grass, be exhilarated, (by drinking of the effused libation).

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಪೃಥಿವೀ ಮತ್ತು ಅಂತರಕ್ಷಗಳಲ್ಲಿರತಕ್ಕ (ಸಕಲ ಧನಕ್ಕೂ ನಿಧಿಗಳು.) ತೇಜೋರೂಪವಾದುದೂ, ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದುದೂ, ಸಸ್ಯರೂಪವಾದುದೂ ಆದ ಸಕಲ ಧನಗಳಿಗೂ ತಡೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ವಿಘ್ನವನ್ನುಂಟು ಮಾಡತಕ್ಕ ಸಕಲ ಅಸುರರನ್ನು ಇಬ್ಬರೂ ಸೇರಿಕೊಂಡು ನಾಶಮಾಡಿ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧವಾದ ಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ಸ್ತೋತೃಗಳಿಗೆ ಒದಗಿಸುವವರಾದ್ದರಿಂದ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಿದೆ.

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯುವೋರಸಿ ವಸು ದಿನ್ಯಾನಿ ಪಾರ್ಥಿವಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೫೯-೯)

ಎಂದು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಸಕಲ ಸಂಪತ್ತಿಗೂ ಒಡೆಯರಾದ ಇವರು,

ತಾ ಯೋಧಿಷ್ಟಮಭಿ ಗಾ ಇಂದ್ರ ನೂನಮಪಃ ಸ್ವರುಷಸೋ ಅಗ್ನಿ ಊಲ್ಘಾಃ |

ದಿಶಃ ಸ್ವರುಷಸ ಇಂದ್ರ ಚಿತ್ರಾ ಅಪೋ ಗಾ ಅಗ್ನೀ ಯುವಸೇ ನಿಯುತ್ವಾನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೬೦-೨)

ಹತೋ ವೃತ್ರಾಣ್ಯಾರ್ಯಾ ಹತೋ ದಾಸಾನಿ ಸತ್ವತೀ |

ಹತೋ ವಿಶ್ವಾ ಅಪ ದ್ವಿಷಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೬-೬೦-೬)

ಎಂಬಿವೇ ಮುಂತಾದ ಅನೇಕ ಋಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿರುವಂತೆ ಸಕಲವಿಧವಾದ ಅಸುರರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಹಂಚಿದರು ಎಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ತವಸ್ತಮಾ—ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳಿಗಿಂತಲೂ, ಸಕಲ ಲೋಕಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮೀರಿದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರು. ಇವರ ಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ ಸಕಲ ಲೋಕಗಳೂ ಧರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

ಯಸ್ಯ ದ್ವಿಬರ್ಹಸೋ ಬೃಹತ್ಪದೋ ದಾಧಾರ ರೋದಸೀ |

ಗರೀರಜ್ಞಾ ಅಪಃ ಸ್ವವೃಷತ್ಸನಾ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೧೫-೨)

ಎಂದು ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ

ದಿವ್ಯಶ್ಕ್ತೇ ಬೃಹತೋ ಜಾತವೇದೋ ವೈಶ್ವಾನರ ಪ್ರ ರಿರಿಚೇ ಮಹಿತ್ವಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೫೯-೫)

ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಆ ಅಂಶವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ

ಚರ್ಷಣೇ—ಸರ್ವಸ್ಯ ದ್ರವ್ಯಾರೌ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಸಕಲವನ್ನೂ ನೋಡತಕ್ಕವರು, ನೋಡಲು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರು ಎಂದು ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಸ್ತಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮೊದಲು ಹೇಳಿ ಅನಂತರ ಮನುಷ್ಯನಾಮ ವಾ ಚರ್ಷಣೇಶಬ್ಯಃ (ನಿ. ೬-೭) ಮನುಷ್ಯಾಕಾರೌ ವಾ | ದ್ರವ್ಯಾರೌ ವಾ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಂ | ಚರ್ಷಣಶಬ್ದವು ಮನುಷ್ಯನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮಾನವಾಕಾರದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ನೋಡತಕ್ಕವರು ಎಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ತ್ವಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಐಗತಶ್ಚಕ್ಷುರಿಂದ್ರಾಸಿ ಚಕ್ಷುಷಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೦೨-೧೨)

ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ಲೋಕದ ಚಕ್ಷುಸ್ಸೆಂದೂ,

ಯೋ ವಿಶ್ವಾಭಿ ವಿಪಶ್ಯತಿ ಭುವನಾ ಸಂ ಚಿ ಪಶ್ಯತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೦೭-೪)

ಇತ್ಯಾದಿಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ವಿಶ್ವವನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೋಡಲು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೆಂದೂ ಹೀಗೆಯೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ವೀಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಸಾಧನವಾದ ತೇಜಸ್ಸಿಗೇ ಆಧಾರಗಳಾದ ಸಕಲ ತೇಜೋಮಂಡಲಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದರೆಂದೂ ಸ್ತುತಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಆ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ ಇಂತಹ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಸೋಮರಸದ ಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ಬರಬೇಕೆಂದೂ, ದರ್ಭಾಸನಗಳಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಬೇಕೆಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ವಿಭಾಗೇ—ಭಜ ಸೇನಾಯಾಮ್, ಧಾತು. ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ಘೌಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ಚೆಜೋಃ ಕುಘಿಣ್ಯತೋಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಘಿತ್ತಾದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಜಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ವ (ಗಕಾರ) ಬರುತ್ತದೆ. ವಿ ಎಂಬುದರೊಡನೆ (ಗತಿ) ಸಮಾಸವಾದಾಗ ಧಾಭಘೌಷ್ಕಾ ಚೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತವಸ್ತಮಾ—ತವ ಎಂಬುದು ಬಲದ ಹೆಸರು. ತವಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಇತಿ ತವಸ್ತೀ. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಮತ್ತರ್ಥೀಯಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲುಕ್ ಬಂದಾಗ ಲುಪ್ತಮತ್ತರ್ಥಕವಾದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅತಿಶಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅತಿಶಾಯಿನೇ-ತಮಬಿಷ್ಣುನಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ಖ ೩-೫೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಮಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಥವಾ ತವ ಎಂಬುದು ಧಾತು

ಇದು ವೃದ್ಧ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇದೆ. ಇದು ಸೂತ್ರನಾತ್ರನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ತೃಯಲ್ಲಿ ಔಪಾಧಿಕವಾದ ಅಸಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದರ ಮೇಲೆ ತಮಾಪ್ರತ್ಯಯ. ಔ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್ - (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಸರ್ವೋದೀರ್ಘ

ಶುತ್ರವ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ. ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಉಲಾದೇಶ. ಉಲುತ್ತ-
ಮೋ ವಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೯೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಚಿತ್ತವಿಧಾನಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಇದನ್ನು, ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಧಾತುವಿನ ಅಚಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಹನಸ್ತ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೦೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತತ್ಪನ್ನಿಯೋಗದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ತಕಾರಾದೇಶ. ವೃತ್ರಸ್ಯ ಹತ್ಯಂ ವೃತ್ರಹತ್ಯಂ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದು ತ್ವರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ಪರ ಬರುತ್ತದೆ ಸಸ್ತಮೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಆಸದ್ಯ—ಷದಲ್ಯ ವಿಶರಣಗತ್ಯವಸಾದನೇಷು. ಧಾತು ಸಮಾಸೇನೌಪೋರ್ವೋಕ್ತೋಲ್ಯಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತಾಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲ್ಯಬಾದೇಶ. ಕೃದುತ್ವರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ಪರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮಾದಯೇಥಾಮ್—ಮದ ತೃಪ್ತಿಯೋಗೇ. ಧಾತು. ಚುರಾದಿ. ನಿತ್ಯಾತ್ಮನೇಪದೀ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಅಥಾಮ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸತ್ಯಾಪಸಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೫) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣಿಚ್. ಶಪ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅದಕ್ಕೆ ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೫ ||



ಸಂಹಿತಾಸಂಹಿತೆ

ಪ್ರ ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ ಪೃತನಾಹವೇಷು ಪ್ರ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ರಿರಿಚಾಥೇ
ದಿವಶ್ಚ |

ಪ್ರ ಸಿಂಧುಭ್ಯಃ ಪ್ರ ಗಿರಿಭ್ಯೋ ಮಹಿತ್ವಾ ಪ್ರೇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ವಿಶ್ವಾ
ಭುವನಾತ್ಮನ್ಯಾ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಚರ್ಷಣಿಽಭ್ಯಃ | ಪ್ರತನಾಽಹವೇಷು | ಪ್ರ | ಪ್ರಥಿವ್ಯಾಃ | ರಿರಿಚಾಥೇ
ಇತಿ | ದಿವಃ | ಚ |

ಪ್ರ | ಸಿಂಧುಽಭ್ಯಃ | ಪ್ರ | ಗಿರಿಽಭ್ಯಃ | ಮಹಿಽತ್ವಾ | ಪ್ರ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ
ಇತಿ | ವಿಶ್ವಾ | ಭುವನಾ | ಅತಿ | ಅನ್ಯಾ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಐಂದ್ರಾಗ್ನಸ್ಯ ಪಶೋರ್ಹವಿಷಃ ಪ್ರ ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯ ಇತ್ಯೇಷಾ ಯಾಜ್ಞಾ | ಪ್ರದಾನಾನಾಮಿತಿ
ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಪ್ರ ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ ಪ್ರತನಾಹವೇಷ್ಯಾ ದೇವೋ ಯಾತು ಸವಿತಾ ಸುರತ್ನಃ | ಅ. ೩-೭ |
ಇತಿ ||

ಪ್ರತನಾಹವೇಷು ಪ್ರತನಾಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಮಾಹ್ವಾನೇಷು ಸತ್ಸು ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ
ಆಗತವಂತಾ ಯುನಾಂ ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ ಸರ್ವೇಭ್ಯೋಽಪಿ ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯೋ ಮಹಿತ್ವಾ ಮಹತ್ತ್ವೇನ
ಪ್ರ ರಿರಿಚಾಥೇ | ಅತಿರಿಚ್ಯೇಥೇ | ಸರ್ವಾಧಿಕಾ ಭವಥ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತ್ರೋಪಸರ್ಗವಶಾದ್ಭಾತುಃ ಸ್ವಾಭಿ-
ಧೇಯವಿಪರೀತಮರ್ಥಮಾಚಷ್ಟೇ ಯಥಾ ಪ್ರಸ್ತರಣಂ ಪ್ರಸ್ಥಾನಮಿತಿ | ತಥಾ ಪ್ರಥಿವ್ಯಾಃ ಸರ್ವಸ್ಯಾ
ಭೂಮೇಶ್ವ ಪ್ರ ರಿರಿಚಾಥೇ | ಏವಂ ದ್ವ್ಯಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯೋಽಪಿ | ಸಿಂಧವಃ ಸಂದೈನತೀಲಾ ಆಪಃ | ಗಿರಯಃ
ಸರ್ವತಾಃ | ಅಪಿ ಚ ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಭೂತಜಾತಾನ್ಯನ್ಯೋಕ್ತವ್ಯತಿರಿಕ್ತಾನಿ
ಯಾನಿ ಸಂತಿ ತಾನ್ಯತೀತ್ಯ ಪ್ರ ರಿರಿಚಾಥೇ | ಅಧಿಕಾ ಭವಥಃ || ಪ್ರತನಾಹವೇಷು | ಪ್ರತನಾಸು ಹವಃ
ಪ್ರತನಾಹವಃ | ಹ್ವೇಇಽಗೋ ಭಾವೇಽನುಪಸರ್ಗಸ್ಯೇತ್ಯಪ್ | ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಚ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ
ಥಾಥಾದಿಸ್ವರಾಭಾವೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ರಿರಿಚಾಥೇ | ರಿಚಿರ್ ವಿರೇಚಿನೇ | ಭಂದಸಿ
ಲುಜ್ಲಲಜ್ಲಲಿಟ ಇತಿ ವರ್ತಮಾನೇ ಲಿಟ | ಯದ್ವಾ | ಲಿಟ್ಯೇವ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಶ್ಲಃ |
ಮಹಿತ್ವಾ | ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಔಣಾದಿಕ ಇನ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತಸ್ಯ ಭಾವೋ ಮಹಿತ್ವಂ | ಸುಸಾಂ
ಸುಲುಗತಿ ತ್ವೀಯಾಯಾಡಾದೇಶಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಪ್ರತನಾಹವೇಷು—ಯುದ್ಧಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ನಿಮಗೆ
ಮೊರೆಯಿಡುತ್ತಿರುವಾಗ (ನೀವುಜೊತೆಯಲ್ಲಿರುತ್ತಾ) | ಚರ್ಷಣಿ ಭ್ಯಃ—(ಸಕಲ) ಮಾನವರಿಗಿಂತಲೂ | ಮಹಿತ್ವಾ—
(ನಿಮ್ಮ) ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ | ಪ್ರ ರಿರಿಚಾಥೇ—ಮಾರಿಸಿ ಮೇಲಾಗಿರುತ್ತೀರಿ | ಪ್ರಥಿವ್ಯಾಃ—(ವಿಸ್ತಾರವಾದ
ಪ್ರಥಿವಿಗಿಂತಲೂ) | ಪ್ರ (ರಿರಿಚಾಥೇ)—ಆತಿಶಯವಾಗಿ (ಮೇಲಾಗಿರುತ್ತೀರಿ) | ದಿವಃ ಚ—ದೈವಲೋಕಕ್ಕಿಂತಲೂ

(ಅಧಿಕರಾಗರುತ್ತೀರಿ) | ಸಿಂಧುಭ್ಯಃ ಪ್ರ—ಪ್ರವಹಿಸುವ ನದಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮೇಲಾಗಿರುತ್ತೀರಿ | ಗಿರಿಭ್ಯಃ ಪ್ರ—
ಪರ್ವತಗಳನ್ನೂ ಮೀರಿಸಿರುತ್ತೀರಿ | ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾ ಪ್ರ—ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಅಧಿಕರಾಗಿರುತ್ತೀರಿ |
ಅನ್ಯಾ—ಉಳಿದ ಸಕಲ ದೊಡ್ಡವಸ್ತುಗಳಿಗಿಂತಲೂ | ಅತಿ—ಹೆಚ್ಚು ಉತ್ಕೃಷ್ಟರಾಗಿರುತ್ತೀರಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಯುದ್ಧಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಭಕ್ತರು ನಿಮಗೆ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಮೆರೆಯಿಡುವಾಗ
ನೀವು ಬಂದು ಅವರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿರುತ್ತೀರಿ. ಆಗ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ಸಕಲಮಾನವರಿಗಿಂತಲೂ,
ವಿಸ್ಮೃತವಾದ ಪೃಥ್ವಿಗಿಂತಲೂ, ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕಿಂತಲೂ, ಪ್ರವಹಿಸುವ ನದಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ, ಪರ್ವತಗಳಿಗಿಂತಲೂ,
ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮತ್ತು ಇನ್ನೂ ಉಳಿದ ಸಕಲ ದೊಡ್ಡವಸ್ತುಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರಭಾವ
ವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ ಅವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಮೀರಿಸಿ ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಮೇಲಾಗಿರುತ್ತೀರಿ.

English Translation

Attending to the summons at the time of battle, you surpass all men
(in magnitude): you are vaster than the earth, than the sky, than the rivers,
than the mountains; you exceed all other existent things.

|| ವಿಶೇಷವೀಯಗಳು ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪರುಹೋಮದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಪ್ರ ಚರ್ಷ
ಣಿಭ್ಯಃ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಸೂತ್ರದ
ಪ್ರದಾನಾನಾಂ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ ಪ್ರತನಾದವೇಷ್ಯಾ ದೇವೋ ಯಾತು ಸವಿತಾ ಸುರತ್ನಃ
ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು (ಅ ೨-೭)

ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ—ಚರ್ಷಣಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷವಿಕಯಗಳಲ್ಲಿ ದ್ರಷ್ಟಾ ಎಂಬ ಒಂದು ಅರ್ಥ
ವನ್ನೂ ಮನುಷ್ಯ ಎಂಬ ಇನ್ನೊಂದು ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಿದೆ. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಮನುಷ್ಯ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ
ಈ ಪದಪ್ರಯೋಗವಿದೆ.

ಆ ಯಾಹಿ ಪೂರ್ವೀರತಿ ಚರ್ಷಣೀರಾ ಅರ್ಯಾ ಅಶಿಷ ಉಪ ನೋ ಹರಿಭ್ಯಾಂ |

(ಮ. ಸಂ ೨-೪೨-೨)

ವಿಶ್ವಾ ಯಶ್ವರ್ಷಣೀರಭ್ಯಾ ೩ ಸಾ ನಾಜೇಷು ಸಾಸಹತ್ |

(ಶ ಬ್ರಾ ೫-೨೨ ೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಹತ್ತಾರು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಬರತಕ್ಕ ಚರ್ಷಣಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಮನುಷ್ಯರೆಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಪದಕ್ಕೆ
ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಮುಗ್ಧೇದ ಸಂಹಿತೆಯ ೨ನೇ ಭಾಗದ 49ನೇ ಪುಟದಲ್ಲಿ ವಿವರವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದೆ

ಸಿಂಧುಭ್ಯಃ—ಸಿಂಧುಶಬ್ದವು ನದೀನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ (ನಿ. ೨-೨೪) **ಸಿಂಧುಃ ಸ್ತವಣಾತ್** (ನಿ. ೫-೨೭) ಪ್ರವಹಿಸುವುದರಿಂದ **ಸಿಂಧು** ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನದಿಯೆಂದು, ಹೆಸರು ಪ್ರವಾಹರೂಪದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ರಶ್ಮಿಗಳೆಂಬ ಅರ್ಥವೂ ಆಗಬಹುದು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ೧-೯೩-ಅನೇ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ **ಸಿಂಧೂನ್** ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸ್ತಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು **ಸ್ಯಂದನಾತ್ ಸಿಂಧವೋ ರಶ್ಮಯಿ ಇಹೋಚ್ಚಂತೇ** | ಪ್ರವಹಿಸು ಅಥವಾ ಪ್ರಸರಿಸು ವುದರಿಂದ ರಶ್ಮಿಗಳಿಗೆ ಸಿಂಧುವೆಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆಯೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ನದಿ ಅಥವಾ ಸಮುದ್ರ ಎಂದರ್ಥ. ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ಭಕ್ತರು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಇಂದ್ರಾಕ್ಷಿಗಳ ಮಹತ್ತ್ವವು ಪೃಥ್ವೀ, ಅಂತರಿಕ್ಷ, ಸಿಂಧು, ಗಿರಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳೇ ಅಲ್ಲದೇ ಸಕಲ ಭುವನಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮೀರಿಸಿತು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ,

ಜಾತ ಅಪ್ರಣೋ ಭುವನಾನಿ ರೋದಸೀ ಅಗ್ನೇ ತಾ ವಿಶ್ವಾ ಪರಿಭೂರಸಿ ತ್ನನಾ |

(ಮು. ಸಂ. ೩-೩-೧೦)

ದಿವಸ್ತಿದಗ್ನೇ ಮಹಿನಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ವಚ್ಯಂತಾಂ ತೇ ವದ್ವಯಃ ಸಪ್ತಚಿದ್ರಾಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೩-೬-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ಮಹತ್ವವನ್ನೂ

ಪ್ರ ಮಾತ್ರಾಭೀ ರಿರಿಚೇ ರೋಚಮಾನಃ ಪ್ರ ದೇವೇಭಿರ್ವಿಶ್ವತೋ ಅಪ್ರತೀತಃ |

ಪ್ರ ಮಜ್ಜನಾ ದಿವ ಇಂದ್ರಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಪ್ರೋರೋರ್ಮಹೋ ಅಂತರಿಕ್ಷಾದ್ಯಚೀಷೀ ||

(ಮು. ಸಂ. ೩-೪೬-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಮಹತ್ತ್ವವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಇಂದ್ರಾಕ್ಷಿಗಳ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ

ಪೃತನಾಹವೇಷು—ಪೃತನಾಸು ಹವಃ ಪೃತನಾಹವಃ ಹೈವಾ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ **ಭಾವೇನುಪಸರ್ಗಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೯-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರ ಸಾರಣ. **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವರೂಪ ಬಂದಾಗ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಅಪ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಗುಣ ಅವಾದೇಶ. ಹವ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ **ಧಾಧಾಘಾಙಾಚ್ಚ**— (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಬರಬೇಕಾದ ಉತ್ತರಪದವಾಂತ್ಯೋದಾತ್ತಸ್ವರವು ಬಾರದಿರುವಾಗ **ಗತಿಕಾರಕೋಪಸದಾತ್ ಕೃತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರದಿಂದ ಹವ ಎಂಬುದು ಅದ್ವಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಉದಾತ್ತ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯಣ್ ಬಂದು ಅದರ ಉತ್ತರದಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಬಂದುದರಿಂದ **ಉದಾತ್ತ-ಯಣೋ ಹಲ್ ಪೂರ್ವಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರಿರಿಜಾಫೇ—ರಿಚರ್ ವಿರೇಚನೇ. ಧಾತು. ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥತೋರುನಾಗ ಭಂದಸಿ ಲುಜ್‌ಲಜ್‌ಲಿಟಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಿಟ್ ಅಧನಾ ಲಿಟ್ ಬಂದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಶ್ಲೂ ಆದೇಶ. ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಆಫಾಮ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಓತ ಆತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಓಗೆ ಏತ್ಯ. ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವಾದಿ. ಅತಿಬಂತನ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಿನಃ—ಊಡಿದಂ ಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಿಂಧುಭ್ಯಃ—ಸ್ಯಂದೂ ಪ್ರಸ್ತವಣೇ ಧಾತು ಸ್ಯಂದೇಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಧಕ್ಕ (ಉ ಸೂ. ೧-೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಧಕಾರಾಂತಾದೇಶ.

ವಿಶ್ವಾ—ಭುವನಾ—ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಶಿಆದೇಶ ಬಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಶೇಶ್ಯಂದೆಸಿ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿಗೆ ಲೋಪ. ಅನ್ಯಾ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಇದೇ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ.

ಮಹಿತ್ವಾ—ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಮ್. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಜಾದಿಕ ಇನ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ ಮಹಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಮಹೇಃ ಭಾವಃ ಮಹಿತ್ವಮ್. ತಸ್ಯಭಾವಸ್ತೃತಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ. ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿಪರವಾದಾಗ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಡಾದೇಶ. || ೬ ||

—:0:—

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಭರತಂ ಶಿಕ್ಷತಂ ವಜ್ರಬಾಹೂ ಅಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಅವತಂ
ಶಚೀಭಿಃ ।

ಇಮೇ ನು ತೇ ರಶ್ಮಯಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಯೇಭಿಃ ಸಪಿತ್ವಂ ಪಿತ.

ರೋ ನ ಆಸನ್ || ೭ ||

ಶಬ್ದಾಂತಃ

ಆ | ಭರತಂ | ಶಿಕ್ಷತಂ | ವಜ್ರಬಾಹೂ ಇತಿ ವಜ್ರ ಬಾಹೂ | ಅಸ್ಮಾನ್ |

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಅವತಂ | ಶಚೀಭಿಃ |

ಇಮೇ | ನು | ತೇ | ರಶ್ಮಯಃ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಯೇಭಿಃ | ಸ್ವಪಿತ್ವಂ | ಸಿತ-
ರಃ | ನಃ | ಆಸನ್ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪೂರ್ವೋಕ್ತ ಏವ ಶಬ್ದಾನಾ ಭರತಮಿತ್ಯೇಷಾ ಪುರೋಧಾಶಸ್ಯಾನುನಾಕಾಃ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ |
ಆ ಭರತಂ ಶಿಕ್ಷತಂ ವಜ್ರಬಾಹೂ ಉಭಾ ವಾಮಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಆಹುವಧ್ಯೈಃ || ಆ ೩-೭ | ಇತಿ ||

ಹೇ ವಜ್ರಬಾಹೂ ವಜ್ರಹಸ್ತಾಪಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಆ ಭರತಂ | ಅಸ್ಮದರ್ಥಂ ಧನಮಾಹರತಂ | ಅಹ್ಯತ್ಯ
ಚ ಶಿಕ್ಷತಂ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ದತ್ತಂ | ಶಿಕ್ಷತಿರ್ದಾನಕರ್ಮಾ | ಅಪಿ ಚಾಸ್ಮಾನನುಷ್ಠಾತ್ಮನ್ ಶಚೀಭಿಃ |
ಕರ್ಮನಾಮೃತತ್ | ಅತ್ತೀಯೈಃ ಕರ್ಮಭಿರವತಂ | ರಶ್ಮತಂ | ಕಿಂ ಚ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಯೇಭಿಃ
ರಶ್ಮಿಭಿರ್ಯೋರರ್ಚಿಭಿರ್ನೋದ್ರಾಸ್ಯಾಕಂ ಪಿತರಃ ಪೂರ್ವಪುರುಷಾಃ ಸಪಿತ್ವಂ ಸಹಸ್ರಾಪ್ತವ್ಯಂ ಸ್ಥಾನಮಾಸನ್
ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕಮಗಚ್ಛನ್ | ಅರ್ಚಿರಾದಿಮಾರ್ಗೇಣ ಹಿ ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕಮುಪಾಸಕಾ ಗಚ್ಛಂತಿ | ತಥಾ ಚ
ಶ್ರೂಯತೇ | ತೇರ್ಚಿಷಮಭಿಸಂಭವಂತ್ಯರ್ಚಿಷೋದ್ರಹರಿತಿ | ಯದ್ವಾ | ಯೇಭಿಃ ರಶ್ಮಿಭಿಃ ಸಪಿತ್ವಂ
ಸಮವೇತತ್ಪಮಧ್ಯಗಚ್ಛನ್ | ತೇ ರಶ್ಮಯ ಇಮೇ ನು ಇದಾನೀಮಸ್ಮಾಭಿದ್ಯೃತ್ಯನಾನಾ ಏತ ಏವ ಖಲು |
ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಯೇ ರಶ್ಮಯಸ್ತ ಏವಾಗ್ನೀರಪಿ | ತಥಾ ಚ ಶ್ರೂಯತೇ | ಅಗ್ನಿಂ ವಾನಾದಿತ್ಯಃ
ಸಾಯಂ ಪ್ರವಿಶತಿ ತಸ್ಮಾದಗ್ನಿದೂರಾನ್ಯಕ್ತಂ ದದೃಶೇ | ತೈ. ಬ್ರಾ. ೨-೧-೨.೯ | ಇತಿ | ತಸ್ಮಾತ್ಸೂರ್ಯಸ್ಯ
ರಶ್ಮಿನಾಂ ಸ್ತವನೇನೇಂದ್ರಾಗ್ನೋರುಭಯೋರಪಿ ಸ್ತುತಿಃ ಸಿದ್ಧಾ || ಭರತಂ | ಹೃಗ್ರಹೋರ್ಭ ಇತಿ ಭತ್ತಂ |
ಶಿಕ್ಷತಂ | ಶಿಕ್ಷ ವಿದ್ಯೋತಾದಾನೇ | ಅದುಶದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಶಪಃ ಪಿತ್ವಾದಿ-
ನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧಾತುಸ್ವರಃ ಶಿಷ್ಯತೇ | ತಿಜಃ ಪರಶ್ವಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಸಪಿತ್ವಂ | ಅಸ್ತೃ-
ನ್ಯಾಪ್ತಾ | ಅಸ್ಮಾತ್ಸರಚ್ಛೋದಪದಾತ್ಪ್ರಾತ್ಯಾರ್ಥೇ ತವ್ಯಕೇನಿತಿ ತ್ವನ್ತೃತ್ವಯಃ | ಪೃಷೋದರಾದಿತ್ಯಾ-
ದ್ವಾತೋಃ ಪಿಘಾವಃ | ಯದ್ವಾ | ಪಪ ಸಮವಾಯೇ | ಇನ್ದವಧಾತುಭ್ಯ ಇತೀನ್ | ಸಪೇರ್ಭಾವಃ
ಸಪಿತ್ವಂ | ಆಸನ್ | ಅಸ ಗತಿದೀಪ್ತ್ಯಾದಾನೇಷು | ಲಜ್ಯಾಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತಃ | ಯದ್ವಾತ್ಪ್ರಾನ್ವಿತ್ವಮಿತಿ
ನಿಘಾತಾಭಾವಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಜ್ರಬಾಹೂ—ಕೈಗಳಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ | ಇಂದ್ರಾದ್ರಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದ್ರಗ್ನಿಗಳೇ | ಆ ಭರತಂ—(ನಮಗಾಗಿ) ಧನವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ | ಶಿಕ್ಷತಂ—(ಅದನ್ನು) ನಮಗೆ ಕೊಡಿರಿ | ಅಗ್ನಾನ್—ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನವನ್ನು ಮಾಡುವ ನಮ್ಮನ್ನು | ಶಚೀಭಿಃ—(ನಿಮ್ಮ ವೀರೈಕವಾದ) ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಅವತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ | (ಮತ್ತು) ಯೇಭಿಃ—ಸೂರ್ಯರೂಪದ ಇಂದ್ರನ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಯಾವಕಿರಣಗಳಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಪಿತರಃ—ಪಿತೃಪಿತಾಮಹಾದಿಗಳು | ಸಪಿತೃಂ ಅಸನ್—ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕವನ್ನು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡರೋ ಅಥವಾ ಎಲ್ಲರೂ ಒಂದಾಗಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡರೋ | ತೇ ರತ್ನಯಃ—ಆ ಕಿರಣಗಳು | ಇಮೇ ನು—ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣಿಗೂ ಗೋಚರವಾಗತಕ್ಕ ಈ ಕಿರಣಗಳೇ ಅಲ್ಲವೇ ? ||

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಕೈಯಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದ್ರಗ್ನಿಗಳೇ. ನಮಗಾಗಿ ಧನವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ನಮಗೆ ಕೊಡಿರಿ. ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನವನ್ನು ಮಾಡುವ ನಮ್ಮನ್ನು ನಿಮ್ಮ ವೀರೈಕರ್ಮಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. ಸೂರ್ಯರೂಪದ ಇಂದ್ರನ ಯಾವ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ನಮ್ಮ ಪಿತೃಪಿತಾಮಹಾದಿಗಳು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕವನ್ನು ಸೇರಿಕೊಂಡರೋ, ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಾಣುವ ಈ ಅದೇ ಕಿರಣಗಳು ನಮ್ಮನ್ನೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ.

English Translation

Bring wealth, thunderers, and give it to us ; protect us, Indra and Agni, by your deeds ; may those rays of the sun, by which our forefathers have attained together a heavenly region, shine also upon us

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದಂತೆ ಇಂದ್ರಾದ್ರಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಮಾಡಿ ಮಾಡುವ ಪಶುಹೋಮದಲ್ಲಿ ಪುರೋ ಡಾಶಹೋಮ ಮಾಡುವಾಗ ಆ ಭರತಂ ಶಿಕ್ಷತಂ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತಿಯನ್ನು ಪುರೋನುವಾಕ್ಯಾ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಆ ಭರತಂ ಶಿಕ್ಷತಂ ವಜ್ರಬಾಹೂ ಉಭಾ ನಾಮಿಂದ್ರಾದ್ರಗ್ನೀ ಆಹುವಧ್ಯೈ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೩-೭)

ಶಿಕ್ಷತಂ—ಶಿಕ್ಷತಿ ಪದವು ದಾನಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಿ ಎಂದರ್ಥ. ಲೌಕಿಕವಾದ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಶಿಕ್ಷ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಕಲಿಸು ಅಥವಾ ಅಭ್ಯಾಸಮಾಡು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಶಿಕ್ಷ—ವಿದ್ಯೋಪಾದಾನೇ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಭಾವ್ಯಕಾರರು ತೋರಿಸಿರುತ್ತಾರೆ ಆದರೆ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಕೊಡು, ದಾನಮಾಡು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ ಗ್ರಹಿಸು, ಅಭ್ಯಾಸಮಾಡು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ತ್ರಿವರ್ತಿಯಾತಂ ತ್ರಿರನುವ್ರತೇ ಜನೇ ತ್ರಿಃ ಸುಸ್ತಾವ್ಯೇ ತ್ರೇಧೇವ ಶಿಕ್ಷತಂ |

(ಮ. ಸಂ ೧-೩೪-೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಶಿಕ್ಷತಂ ಎಂದರೆ ಉಪದೇಷ್ಯವ್ಯಂ ಎಂದೂ,

ಯತ್ರ ನಾರ್ಯಸಚ್ಯವಮುಸಚ್ಯವಂ ಚ ಶಿಕ್ಷತೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೨೮-೩)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸಂ ಕರೋತಿ ಎಂದೂ, ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಉಳಿದೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ,

ಇಂದ್ರೋ ಯಜ್ಞನೇ ಪೃಣತೇ ಚ ಶಿಕ್ಷತ್ಯುಪೇದ್ದದಾತಿ ನ ಸ್ವಂ ಮುಷಾಯತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೨೮-೨)

ಪ್ರ ಸ ಮಿತ್ರ ಮರ್ತೋ ಅಸ್ತು ಪ್ರಯಸ್ಸಾನ್ಯಸ್ತ ಅದಿತ್ಯ ಶಿಕ್ಷತಿ ವ್ರತೇನ |

(ಮ. ಸಂ. ೩-೫೯-೨)

ಯುವಾವತ್ತಸ್ಯ ಧಿಷ್ಣಾ ಯುವಾನೀತಸ್ಯ ಸೂರಿಭಿಃ |

ಅದರಹರ್ವ್ಯಸಣಾ ಮಹ್ಯಂ ಶಿಕ್ಷತಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೬-೧೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲದಾದಾತಿ, ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ ಎಂಬರ್ಥವೇ ಆಗುತ್ತದೆ. ಅದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ದತ್ತಂ ಕೊಡರಿ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ.

ಸಹಿತ್ವಂ—ಅಪ್ಸ್ವಾ ನ್ಯಾಪ್ತೌ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಸ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಸಹ ಪ್ರಾಪ್ತವ್ಯಂ ಸ್ಥಾನಂ | ಎಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹೋಗಿ ಸೇರಬೇಕಾದ ಸ್ಥಾನವೆಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಸಹ ಸ್ಥಾನಂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪಾನಮಾಡತಕ್ಕ ಸ್ಥಾನವೆಂದು ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೊದಲನೆಯ ವಿವರಣೆಯಂತೆ ಅಸನ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಗತ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಸಹಿತ್ವವನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರಿದರೆಂದೂ, ಎರಡನೆಯ ವಿವರಣೆಯಂತೆ, ಅಸನ್ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾಪ್ತೃರ್ಥವಾಗಿ ಸಹಿತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದಿದರೆಂದೂ ತಾತ್ಪರ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಥವು ಹೆಚ್ಚು ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ ಏತಕ್ಕಿಂದರೆ, ಅರ್ಚಿರಾದಿಮಾರ್ಗದಿಂದ ಉಪಾಸಕರು ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕವನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರುವುದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

ಸೂರ್ಯದ್ವಾರೇಣ ತೇ ವಿರಜಾಃ ಪ್ರಯಾಂತಿ |

(ಮು. ಉ. ೨-೧೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆಯೂ ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೫-೧೬ನೇ ಋಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಅಂಶವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ) ಮತ್ತು

ತೇರ್ಚಿಷವುಭಿಸಂಭವಂತ್ಯರ್ಚಿಷೋಽರಃ

(ಭಾ. ಉ. ೫-೧೦-೧)

ಎಂದು ಸಾಯಣರು ಉದಹರಿಸಿ ವಿವರಿಸುವಂತೆಯೂ ಉಪಾಸಕರಾದ ಪೂರ್ವಪಿತೃಗಳು ಅರ್ಚಿರಾದಿಮಾರ್ಗದಿಂದ ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕವನ್ನು ಸೇರಿದರು ಎಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಇಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾಗಿದೆ. ಅಥವಾ ಯೇಭಿಃ ರಶ್ಮಿಭಿಃ ಸಹಿತ್ವಂ ಸಮನ್ವೇತತ್ವಮಧ್ಯಗಚ್ಛನ್ ತೇ ರಶ್ಮಯಃ ಇಮೇ ನು ಇದಾನೀಂ ಅಸ್ಮಾಭಿದ್ಯೌಶ್ಯಮಾನಾ ಏತ ಏವ ಖಲು

ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಯೇ ರತ್ನಯಸ್ತು ಏವಾಗ್ನೇರಪಿ | ಸಸಿತ್ವಂ ಎಂದರೆ ಸಮನೇತತ್ವಂ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಒಂದಾಗುವುದು ಎಂದರ್ಥವಾಗಿ ಸೂರ್ಯನಿಗೂ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಸೂರ್ಯಕಿರಣಗಳೂ ಅಗ್ನಿ ಕಿರಣಗಳೂ ಒಂದೇ ಆದುದರಿಂದಲೂ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ರಶ್ಮಿಗಳು ಸೂರ್ಯ ರಶ್ಮಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಒಂದಾದವು ಎಂದೂ ತಾತ್ಪರ್ಯವಾಗಬಹುದೆಂದು ಸಾಯಣರು ಹೇಳಿ

ಅಗ್ನಿಂ ನಾನಾದಿತ್ಯಃ ಸಾಯಂ ಪ್ರವಿಶತಿ ತಸ್ಮಾದಗ್ನಿರ್ದೂರಂತ್ಯಕ್ತಂ ದ್ವನಶೇ |

(ಶ್ರೈ ಬ್ರಾ. ೨-೧ ೨೯)

ಎಂಬ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಭರತಮ್—ಪೃಥ್ವಿ ಹರಣೇ ಧಾತು ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ತಸ್ಯೋಽಸ್ಮಿನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಮಾದೇಶ. ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಉರಣ್ವಿಪರಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಭರತಮ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಹೃಗ್ರದೋರ್ಭಕ್ಕಂದಸಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಭಕಾರಾದೇಶ. ಅತಿಜಂತವ ಸರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಶಿಕ್ಷತಮ್—ಶಿಕ್ಷ ವಿದ್ಯೋಪಾದಾನೇ. ಧಾತು. ಹಿಂದಿನಂತೆ ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನಾಂತ ರೂಪ ಅತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವದಾಸಮಾಧಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆ ತಿಜಂತವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದುಪದೇಶದ ಸರದಲ್ಲಿ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಬಂದುದರಿಂದ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ರೇತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ರವಾಗುತ್ತದೆ. ಶಪ್ ಪಿತ್ತಾನುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ರವಾಗುತ್ತದೆ. ಆಗ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಅವತಮ್—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ. ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ. ತಿಜಂತನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯೇಭಿಃ—ಯದ್ ಶಬ್ದ. ತೃತೀಯಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ ಸೂ. ೭-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ಐಸ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏತ್ಯ ಬಂದು ಯೇಭಿಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗಿದೆ.

ಸಸಿತ್ವಮ್—ಆಪಲ್ಯ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ಧಾತು ಸಶಬ್ದ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಇದಕ್ಕೆ ಕೃತ್ಯಾರ್ಥೇ ತನ್ವ-ಕೇನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ತ್ವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪೃಷೋದರಾದೀನಿ ಯಥೋಪದಿಷ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೦೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇವು ಪೃಷೋದರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಪಿಫಾವ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ವಪ ಸಮನಾಯೇ ಧಾತು ಧಾತ್ಯಾದೇಃ ಪಃ ಸಃ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿಗೆ ಸತ್ವ-ಸರ್ವಧಾತುತ್ವಭ್ಯ ಇನ್. (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೫-೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಇತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಪಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಸರ್ವೇರ್ಥವಃ ಸಸಿತ್ವಮ್ ತಸ್ಯುಭಾವಸ್ತುತಲಾ (ಪಾ.ಸೂ. ೫-೧-೧೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ರವಾಗುತ್ತದೆ

ಆಸನ್—ಆಸ ಗತಿ ದೀಪ್ತಿ ಆದಾನೇಷು. ಧಾತು ಲಜ್ ಪ್ರಥಮವುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಝಿಪ್ರತ್ಯಯ. ರೋಂತಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ. ಇತೆತ್ತ್ವ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಶಪ್ತವಿಕರಣ. ಅತೋಗುಣೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರರೂಪ ಅಡಜಾದೀನಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಆಡಾಗಮ ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅಂತ್ಯ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಆಸನ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಯೇಭಿಃ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಯಚ್ಚೈವ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವೈತ್ಯಾನ್ನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಆಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. || ೭ ||

—೦:—

ಸಂಹಿತಾಶಾತಃ

ಪುರಂದರಾ ಶಿಕ್ಷತಂ ವಜ್ರಹಸ್ತಾಸ್ಮಾಂ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಅವತಂ
ಭರೇಷು ।

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಮಹಂತಾಮದಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ
ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ || ೮ ||

|| ಪದಶಾತಃ ||

ಪುರಂ ೨ದರಾ । ಶಿಕ್ಷತಂ । ವಜ್ರ ೨ಹಸ್ತಾ । ಅಸ್ಮಾನ್ । ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ ।
ಅವತಂ । ಭರೇಷು ।

ತತ್ । ನಃ । ಮಿತ್ರಃ । ವರುಣಃ । ಮಮಹಂತಾಂ । ಅದಿತಿಃ । ಸಿಂಧುಃ ।
ಪೃಥಿವೀ । ಉತ । ದ್ಯೌಃ || ೮ ||

ಹೇ ವಜ್ರಹಸ್ತಾ ಹಸ್ತೇನ ಗೃಹೀತವಜ್ರೌ | ಪುರಂದರಾಸುರಪುರಾಣಾಂ ದಾರಯಿತಾರಾ-
ವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಶಿಕ್ಷತಂ | ಅಸ್ತದಪೇಕ್ಷಿತಂ ಧನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ | ಅಪಿ ಚ ಭರೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷ್ವಸ್ಮಾನ-
ವತಂ | ರಕ್ಷತಂ | ಯದನೇನ ಸೂಕ್ತೇನ ಸ್ತಾಘ್ರಿತಂ ತದಸ್ತದೀಯಂ ಮಿತ್ರಾದಯೋ ಮಮಹಂತಾಂ |
ಪೂಜಯಂತಾಂ || ಪುರಂದರಾ | ಪೂಜಸರ್ವಯೋರ್ವಾರಿಸದೋಃ | ಪಾ. ೩-೨-೪೧ | ಇತಿ ಖಚ್ |
ನಾಚೆಯೆನುಪುರಂದರೌ ಚ | ಪಾ. ೬-೩-೬೯ | ಇತಿ ನಿಪಾತನಾದಮ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ
ವಿಭಕ್ತೇರಾಕಾರಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ |

ವಜ್ರಹಸ್ತಾ—ಕೈಯಿನಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವರೂ | ಪುರಂದರಾ—(ಶತ್ರುಗಳ) ಪಟ್ಟಣ
ಗಳನ್ನು ಧ್ವಂಸಮಾಡುವವರೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಶಿಕ್ಷತಂ—(ನಮಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ
ಧನವನ್ನು) ಕೊಡಿರಿ | ಭರೇಷು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅವತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ |
ತತ್—ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ |
ಸಿಂಧುಃ—ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥ್ವಿಯೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವ
ತೆಯೂ | ಮಮಹಂತಾಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಕೈಯಿನಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವರೂ, ಶತ್ರುಗಳ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಧ್ವಂಸಮಾಡುವವರೂ ಆದ
ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನಮಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ. ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. ನಮ್ಮ ಈ
ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ ವರುಣನೂ ಅದಿತಿಯೂ ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿ
ದೇವತೆಯೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದನ್ನಾಗಿಸಿ ಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Indra and Agni, wielders of the thunderbolt, overturners of cities
grant us wealth, defend us in battles ; and may Mitra, Varuna, Aditi—ocean,
earth, and heaven, be propitious to this (our prayer).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪುರಂದರಾ—ಅಸುರಪುರಾಣಾಂ ದಾರಯಿತಾರೌ | ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವರು

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ನವತಿಂ ಪುರೋ ದಾಸಪತ್ನೀರಧೂನುತಂ | ಸಾಕಮೇಕೇನ ಕರ್ಮಣಾ |

(ಮು. ಸಂ ೩-೧೨-೬)

ಪುರಂದರಸ್ಯ ಗೀರ್ಭಿರಾ ವಿನಾಸೇಗ್ನೇವ್ಯತಾನಿ ಪೂರ್ವಾ ಮಹಾನಿ |

(ಮು. ಸಂ. ೭-೬-೨)

ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದರೆಂದು ಸಂಭೋಧಿಸಿದೆ.

ಭರೇಷು—ಸಂಗ್ರಾಮನಾನುಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೩-೯) ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥ.

ಶಿಕ್ಷತೇ—ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ ಕೊಡಿದಿರಿ ಎಂದರ್ಥ. ಈ ಶಬ್ದವು ಗ್ರಹಿಸು, ಅಭ್ಯಸಿಸು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆಯೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಮುಕ್ತನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

• ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಪುರಂದರಾ—ಪುರಂ ದಾರಯತಃ ಇತಿ ಪುರಂದರೌ. ದ್ವೌ ವಿದಾರಣೇ ಧಾತು. ಪೂಃ ಸರ್ವಯೋರ್ದಾರಿಸಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಪುರೌಶಬ್ದ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಖಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ. ಉರಣ್ರಪರಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ವಾಚಂಯಮು ಪುರಂದರೌ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೯೯) ಎಂಬಲ್ಲಿ ನಿಪಾತಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವ ಪದಕ್ಕೆ ಅನಾಗಮ. ಪುರಂದರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಥಮಾ ದ್ವಿವಚನ ಔಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧.೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಆಕಾರಾದೇಶ.

ಶಿಕ್ಷತಮ್ — ಶಿಕ್ಷ್ ವಿದ್ಯೋಪಾದಾನೇ. ಧಾತು. ಲೋ಼ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ. ಆಮಂತ್ರಿತಂ ಪೂರ್ವಮವಿದ್ಯಮಾನವತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೭-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಅತಿಜಂತವು ಇದ್ದರೂ ಅದಕ್ಕೆ ಅವಿದ್ಯಮಾನವದ್ವಾವ (ಇಲ್ಲದಿರುವಿಕೆ) ವಿರುವುದರಿಂದ ಇದು ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದಂತಾಗುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶಪ್ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ವಪ್ರಹಸ್ತಾ—ಔಕಾರವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧.೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಾದೇಶ. ಆಮಂತ್ರಿತಸ್ಯಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧.೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಉಳಿದಶಬ್ದಗಳು ಹಿಂದೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಗಳಾಗಿವೆ || ೮ ||



ನೂರ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ತತಂ ಮು ಇತಿ ನವರ್ಚಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕುತ್ಸಸ್ತಾಷ್ಠಂ ಋಭುದೇವತಾಕಂ | ಪಂಚಮೀ-
ನವಮ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಾ | ತಿಷ್ಟಾಃ ಸಪ್ತ ಜಗತ್ಯಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ತತಂ ನವಾರ್ಭವಂ ತು ಪಂಚ-
ಮ್ಯಂತೇ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಾವಿತಿ || ಅಭಿಪ್ಲವಷಡಹಸ್ಯ ಚತುರ್ಥೇಽಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರ ಇದಮಾರ್ಭವಂ ನಿವಿ-
ದ್ಧಾನಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ ತೃತೀಯಸ್ಯೇತಿ ಖಂಡೇ | ತತಂ ಮೇ ಅಪ ಇತಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ | ಅ. ೭-೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ತತಂ ಮೇ ಅಪ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಹೆದಿನಾರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕುತ್ಸನು ಮುಷಿಯು. ಮುಭುಗಳು ದೇವತೆಯು.
ಈ ಸೂಕ್ತದ ಐದು ಮತ್ತು ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಸಿನವು, ಉಳಿದ ಏಳು ಋಕ್ಕುಗಳು ಜಗತೀ
ಭಂದಸ್ಸಿನವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ತತಂ ನವಾರ್ಭವಂ ತು ಪಂಚಮ್ಯಂತೇ ತಿಷ್ಟುಭಾವಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರು-
ವುದು. ಅಭಿಪ್ಲವಷಡಹವೆಂಬ ಯಾಗದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರ ಪರನಮಾಡುವಾಗ ಮುಭು
ದೇವತಾಕವಾದ ನಿವಿದ್ಧಾನಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶೌತ್ರಸೂತ್ರದ
ತೃತೀಯಸ್ಯ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ತತಂ ಮೇ ಅಪ ಇತಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು
(ಅ ೭-೭).

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೧೧೦

ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೧೬ || ಸೂಕ್ತ—೧೧೦ ||

ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೩೦, ೩೧ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಂ ಪೈ—೯ ||

|| ಮುಷಿ—ಕುತ್ಸ ಅಂಗಿರಸಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಮುಭವಃ ||

|| ಭಂಡಃ—೧, ೪, ೬, ೮, ಜಗತೀ | ೫, ೯—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತತಂ ಮೇ ಅಪಸ್ತದು ತಾಯತೇ ಪುನಃ ಸ್ವಾದಿಷ್ಟಾ ಧೀತಿರುಚ-
ಛಾಯ ಶಸ್ಯತೇ |

ಅಯಂ ಸಮುದ್ರ ಇಹ ವಿಶ್ವದೇವ್ಯಃ ಸ್ವಾಹಾಕೃತಸ್ಯ ಸಮು
ತ್ಸಪ್ನತ ಯುಭವಃ || ೧ ||

ಶಬ್ದಗಾಥೆ :

ತತಂ | ಮೇ | ಅಸಃ | ತತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ತಾಯತೇ | ಪುನರಿತಿ | ಸ್ವಾದಿಷ್ಠಾ |
ಧೀತಿಃ | ಉಚ್ಛಾಯ | ಶಸ್ತತೇ |

ಅಯಂ | ಸಮುದ್ರಃ | ಇಹ | ವಿಶ್ವದೇವ್ಯಃ | ಸ್ವಾಹಾಕೃತಸ್ಯ | ಸಂ |
ಉಂ ಇತಿ | ತ್ಸಪ್ನತ | ಯುಭವಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಯುಭವೋ ಮೇ ಮಯಾಪೋಗ್ನಿಸ್ತೋಮಾದಿರೂಪಂ ಕರ್ಮ ತತಂ | ವಿಸ್ತಾರಿತಂ | ಬಹುತಃ
ಪೂರ್ವಮನುಷ್ಠಿತಂ | ತದು ತದೇವ ಪುನಸ್ತಾಯತೇ | ವಿಸ್ತಾರ್ಯತೇ ಅನುಷ್ಠೀಯತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತತ್ರ
ಸ್ವಾದಿಷ್ಠಾ ಸ್ವಾದುತಮಾಶಿತಯೇನ ಪ್ರೀತಿಕರೀ ಧೀತಿಃ ಸ್ತುತಿಶ್ಲೋಚಛಾಯ ಸ್ತುತ್ಯಾಯ ಶಸ್ತತೇ |
ಶತ್ಯತೇ | ಅಪಿ ಚೇಹಾಸ್ತಿನ್ಯಾಗೇ ಸಮುದ್ರಃ ಸಮುದನಶೀಲೋದಯಂ ಸೋಮರಸೋ ವಿಶ್ವದೇವ್ಯಃ
ಸರ್ವಭ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯಃ ಸರ್ವಾಪೋ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಸಂಪಾದಿತಃ | ತಸ್ಯ ಸ್ವಾಹಾಕೃತಸ್ಯ
ಸ್ವಾಹಾಕಾರೇಣಾಗ್ನಿ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾನೇನ ಸಮು ತ್ಸಪ್ನತ | ತಸ್ಯಾಗೇವ ತ್ಸಪ್ತಾ ಭವತ ||
ತತಂ | ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ | ನಿಷ್ಕಾಯಾಂ ಯಸ್ಯ ವಿಭಾಷೇತೀರ್ಪಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶೇ-
ತ್ಯಾದಿನಾನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ಅಸಃ | ಅಪ್ಸ್ರ ವ್ಯಾಪ್ತಾ | ಅಸಃ ಕರ್ಮಾಖ್ಯಾಯಾಂ ಹ್ರಸ್ವೋ ನುಬ್ಬ
ನಾ | ಉ. ೪-೨೦೭ | ಇತ್ಯಸುನ ಧಾತೋರ್ದ್ರಸ್ತತ್ವ | ತಾಯತೇ | ತನೋತೇಯಕತಿ | ಪಾ- ೬-೪-೪೪ |
ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಸ್ವಾದಿಷ್ಠಾ | ಸ್ವಾದುತಬ್ದಾದಾತಿಶಾಯನಿಕ ಇಷ್ಠನ್ | ಟೀರಿತಿ ಟಿಲೋಪಃ | ಉಚ್ಛ-
ಛಾಯ | ವಚಿ ಪರಿಭಾಷಣೇ | ಔಣಾದಿಕೋದಭಕ್ರೈತ್ಯಯಃ | ವಚಿಸ್ತಪೀತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ |
ಸಮುದ್ರಃ | ಉಂದೀ ಕ್ಲೇದನೇ | ಸ್ವಾಯಿತಂಚೇತ್ಯಾದಿನಾ ರಕ್ | ಅನಿದಿತಾಮಿತಿ ನಲೋಪಃ | ವಿಶ್ವ-
ದೇವ್ಯಃ | ದೇವಾರ್ಹೋ ಭಾಗೋ ದೇವ್ಯಃ | ಭಂದಸಿ ಚೇತಿ ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವ್ಯಾ
ಯಸ್ತಿಸ್ತೋಮೇ | ಬಹುವ್ರೀಹಾ ವಿಶ್ವಂ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಸಿ ಪೂರ್ವ-
ಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸ್ವಾಹಕೃತಸ್ಯ | ಸ್ವಾಹಾಶಬ್ದಸ್ಯ ಉರ್ಯಾದಿತ್ವೇನ ಗತಿತ್ವಾತ್ | ಪಾ. ೧-೪-೬೧ |
ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ತರತ್ವಂ | ತ್ಸಪ್ನತ | ತ್ಸಪಿ ಪ್ರೀತನೇ | ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ರುಃ | ಯುಭವ
ಇತ್ಯನೇನ ಸಂಹಿತಾಯಾಮೃತೈಕ ಇತಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಥವಃ—ಎಲೈ ಮುಖಗಳೇ | ಮೇ—ನನ್ನಿಂದ | ಅಪಃ—ಅಗ್ನಿಷ್ಠೋಮಾದಿ ಕರ್ಮವು | ತತಂ—
(ಹಿಂದೆ) ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ನೆರವೇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ತದು—ಅದೇ ಕರ್ಮವೇ | ಪುನಃ—ತಿರುಗಿಯೂ | ತಾಯತೇ—
ವಿಸ್ತರಿಸಿ ನೆರವೇರಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ | ಸ್ವಾದಿಷ್ಟಾ—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರೀತಿಕರವಾದ | ಧೀತಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರವೂ ಕೂಡ | ಉಚಿ-
ಥಾಯ—ಕೀರ್ತನೆಗಾಗಿ | ಶಸ್ಯತೇ—ಪರಿತವಾಗುತ್ತದೆ | ಇಹ—ಈ ಯಾಗದಲ್ಲಿ | ಸಮುದ್ರಃ—ಸ್ರವಿಸತಕ್ಕ
ಅಯಂ—ಈ ಸೋಮರಸವು | ವಿಶ್ವದೇವ್ಯಃ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಪರಾಪ್ರವಾಗು(ಸಾರಾಗು) ವಸ್ತು
ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿದೆ | ಸ್ವಾಹಾಕೃತಸ್ಯ—‘ಸ್ವಾಹಾ’ ಕಾರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಈ ಸೋಮ
ರಸದ(ಪಾನದಿಂದ) | ಸಮು ತೃಪ್ನುತ—ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮುಖಗಳೇ, ನಾನು ಅಗ್ನಿಷ್ಠೋಮಾದಿ ಕರ್ಮವನ್ನು ಹಿಂದೆ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ನೆರವೇರಿಸಿದ್ದೇನೆ.
ಈಗಲೂ ಅದನ್ನೇ ತಿರುಗಿಯೂ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ನೆರವೇರಿಸುತ್ತೇನೆ. ಅದರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರೀತಿಕರವಾದ
ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೂ ಸಹ ಕೀರ್ತನೆಗಾಗಿ ಪಠಿಸುತ್ತೇನೆ. ಸ್ರವಿಸತಕ್ಕ ಸೋಮರಸವು ಈ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಸಕಲದೇವತೆಗಳಿಗೂ
ಪರಾಪ್ರವಾಗುವಷ್ಟು ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿದೆ. “ಸ್ವಾಹಾ” ಕಾರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಈ ಸೋಮ
ರಸಪಾನದಿಂದ ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯಿರಿ.

English Translation

Ribhus, the rite formerly celebrated by me is again repeated, and
the melodious hymn is recited in your praise ; in this ceremony, the Soma
juice is sufficient for all the gods ; drink of it to your utmost content when
offered on the fire

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಯಥವಃ—ಯಥಾರ್ಥಿಭ್ಯಾ ನಾಜ ಇತಿ ಸುಧನ್ವನ ಅಂಗಿರಸಸ್ಯ ತ್ರಯಃ ಪುತ್ರಾ ಬಭೂವುಃ
(ನಿ. ೧೧-೧೬) ತೇ ಅತಿಶಯವದ್ವಿಃ ಕರ್ಮಭಿದೇವತ್ವಮೀಯುಃ | ತೇತ್ರ ಸಾಹಚರ್ಯಾದನ್ಯತಮವಚನೇ-
ನಾಪ್ಯಂಭುಚರ್ವೀನ ಸರ್ವೇ ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯಂತೇ | ತದ್ದೇವತ್ಯೇ ದ್ವೇ ಏತೇ ಸೂಕ್ತೇ | ಮುಘು, ವಿಘು, ನಾಜ
ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಸುಧನ್ವ ಅಂಗಿರಸನಿಗೆ ಮೂವರು ಪುತ್ರರಿದ್ದರು. ಇವರು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸತ್ಕರ್ಮಾಚರಣೆಯನ್ನು
ಮಾಡಿ ದೇವತ್ವವನ್ನು ಪಡೆದರು ಇಲ್ಲಿ ಸಾಹಚರ್ಯದಿಂದ ಹಿರಿಯವನ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೇ ಈ ಮೂವರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ
ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆ. ಇದು ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ ಸೂಕ್ತ ಈ ಎರಡು ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದೆಯೆಂದು
ಸ್ಕಂದಪುರಾಣಗಳು ತಮ್ಮ ಭಾಷ್ಯದ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ಇವರ ವಿಷಯವಾಗಿ ವಿವರವನ್ನು ಮುಂದಿನ
ಮಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು).

ಅಪಃ—ಅಗ್ನಿ ಸ್ವೋಮಾದಿರೂಪಂ ಕರ್ಮ | ಅಪಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧) ಅಗ್ನಿ ಸ್ವೋಮಾದಿರೂಪವಾದ ಕರ್ಮವೆಂದರ್ಥ.

ಪುನಃ ತಾಯತೇ—ಹಿಂದೆ ಅನೇಕಸಲ ನೆರವೇರಿಸಿದ ಆ ಕರ್ಮಗಳೇ ಪುನಃ ಈಗಲೂ ಸಹ ವಿಪ್ರರಿಸಿ ನೆರವೇರಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ.

ಉಚಛಾಯ—ಸ್ತುತ್ಯಾಯ | ಸ್ತುತಿಗಾಗಿ.

ಸಮುದ್ರಃ—ಸಮುಂದನಶೀಲಃ ಆಯಂ | ಪ್ರವಿಸತಕ್ಕ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಸೋಮರಸವೆಂದು ಸಾಯಣರೂ ಸಮುದ್ರಸದೃಶಃ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭೂತಃ ಸೋಮಃ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭೂತವಾಗಿಯೂ ಆದುದರಿಂದಲೇ ಸಮುದ್ರ ಸದೃಶವಾಗಿಯೂ ಇದಕ್ಕೆ ಸೋಮರಸವೆಂದು ಸ್ತುತಿಸ್ತಾಮಿಗಳೂ ಸಮುದ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಸಮುದ್ರ ಶಬ್ದವು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಸಮುದ್ರ ಶಬ್ದವನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿರುವರು (ನಿ. ೨-೧೦). ಆನಂತರ ಪಾರ್ಥಿವವಾದ ಸಮುದ್ರಕ್ಕೂ ಅಂತರಿಕ್ಷಪರಾಯವಾದ ಸಮುದ್ರಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇವೆರಡಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತಿಳಿಯದೇ ಸಂದೇಹಕ್ಕೆವಕಾಶವನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ಅರ್ಥಮಾಡುವವರನ್ನು ಕುರಿತು,

ತತ್ರ ಸಮುದ್ರ ಇತ್ಯೇತ್ಯಾರ್ಥವೇನ ಸಮುದ್ರೇಣ ಸಂದಿದ್ಯತೇ | ಅಂತರಿಕ್ಷ ಪರಾಯವಾದ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಅನೇಕರು ಪಾರ್ಥಿವಸಮುದ್ರವೆಂದು ಭ್ರಮಿಸಿ ಅರ್ಥಮಾಡುತ್ತಾರೆ. (ಆದು ಸರಿಯಲ್ಲ) ಎಂದು ಸಮುದ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಸಮುದ್ರಃ ಕಸ್ಮಾತ್ಸಮುದ್ರವಂತ್ಯಸ್ಮಾದಾಪಃ ಸಮಭಿವ್ರವಂತ್ಯೇನಮಾಪಃ ಸಂಮೋದಂತೀತ್ಯಸ್ಮಿನ್ ಭೂತಾನಿ ಸಮುದಕೋ ಭವತಿ ಸಮನತ್ತೀತಿ ವಾ | (ನಿ. ೨-೧೦)

ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಚಲಿಸುವ ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ದ್ರು ಧಾತುವಿನೊಡನೆ ಸಮ್, ಉದ್ ಎರಡು ಉಪಸರ್ಗಗಳೂ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಮೇಲ್ಕಕ್ಕೆ ಉಕ್ಕಿ ಹರಿಯುತ್ತದೆ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆಯಾದ್ದರಿಂದಲೂ, ಅಥವಾ ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ಅದೇ ದ್ರು ಧಾತುವಿನೊಡನೆ ಸಮ್, ಅಭಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಗಳು ಸೇರಿಕೊಂಡು (ನದಿಯ) ನೀರುಗಳು ಇದಕ್ಕಡೆಗೆ ಹರಿದುಬರುತ್ತವೆಯೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದಲಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ಸಂತೋಷಪಡುವ ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಮುದ್ ಧಾತುವಿನೊಡನೆ ಸಮ್ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವು ಸೇರಿ ಜಲಚರ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಇದರಲ್ಲಿ ಹರ್ಷವನ್ನುನುಭವಿಸುತ್ತವೆ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದಲಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ಉದಕಕ್ಕೆ ನಿಧಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದಲಾಗಲಿ ಅಥವಾ ತೇವಮಾಡುವ ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಉದ್ ಧಾತುವಿನೊಡನೆ ಸಮ್ ಉಪಸರ್ಗವು ಸೇರಿ ನೆನೆಯಿಸುವ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದಲಾಗಲಿ, ಸಮುದ್ರವೆಂಬ ಪದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಆ ಪದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ (ನಿ. ೨-೧೦). ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷ ಪರಾಯವಾದ ಸಮುದ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೂ ಪಾರ್ಥಿವವಾದ ಸಮುದ್ರಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಒಂದು ಇತಿಹಾಸವನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ತಯೋರ್ವಿಭಾಗಸ್ತತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ದೇವಾಪಿಶ್ವಾಪ್ಪಿಪೇಣಃ ಶಂತನುಕ್ವ ಕಾರವ್ಯಾ
ಭ್ರಾತರಾ ಬಭೂವತುಃ | ಸ ಶಂತನುಃ ಕನೀಯಾನಭಿಷೇಚಯೋಚಕ್ರೇ | ದೇವಾಪಿಸ್ತಪಃ
ಪ್ರತಿವೇದೇ | ತತಃ ಶಂತನೋ ರಾಜ್ಯೇ ದ್ವಾದಶ ವರ್ಷಾಣಿ ದೇವೋ ನ ವವರ್ಷ | ತಮೂ-
ಚುರ್ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾ ಅಧರ್ಮಸ್ತಯಾ ಚರಿತೋ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ಭ್ರಾತರಮಂತರಿತ್ಯಾಭಿಷೇಚಿತಂ ತಸ್ಮಾ
ತ್ತ ದೇವೋ ನ ವರ್ಷತೀತಿ | ಸ ಶಂತನುರ್ದೇವಾಪಿಂ ಶಿಶಿಕ್ಷ ರಾಜ್ಯೇನ | ತಮುವಾಚಿ
ದೇವಾಪಿಃ ಪುರೋಹಿತಸ್ತೇಽಸಾನಿ ಯಾಜಯಾನಿ ಚ ತ್ವೇತಿ ತಸ್ಮೈದ್ವರ್ಷಕಾಮಸಕ್ತ ತಸ್ಮೈಷಾ
ಭವತಿ ||

ಕುರುವಂಶಸ್ವರೂ, ಮುಷ್ಠಿಪೇಣ ಪುತ್ರರೂ ಆದ ದೇವಾಪಿ ಮತ್ತು ಶಂತನು ಎಂಬಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಚಿಕ್ಕವನಾದ ಶಂತನುವು
ತಾನೇ ಪಟ್ಟಾಭಿಷಿಕ್ತನಾಗಿ ಆ ರಾಜ್ಯಕ್ಕೆ ದೊರೆಯಾಗನು ದೇವಾಪಿಯು ತಪಶ್ಚರಣೆಗಾಗಿ ಕಾಡಿಗೆ ಹೊರಟು
ಹೋದನು. ಅಲ್ಲಿಂದ ನೊದಲು ಹನ್ನೆರಡು ವರ್ಷಗಳಕಾಲ ಶಂತನುವಿನ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಳೆಯಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆಗ ಬ್ರಾಹ್ಮ
ಣರು ಶಂತನುವನ್ನು ಕುರಿತು, ನೀನು ದೊಡ್ಡವನಾಗ ನಿಮ್ಮಣ್ಣನನ್ನು ಕಾಡಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿ ನೀನೇ ದೊರೆಯಾಗಿರುವುದ
ರಿಂದ ನೀನು ಪಾಪಕೃತ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಿದಂತಾಯಿತು ಆಗುದರಿಂದ ವೃಷ್ಟಿದೇವನು ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಳೆಯನ್ನು
ಸುರಿಸಿಲ್ಲ ಎಂದರು ಆಗ ಶಂತನುವು ದೇವಾಪಿಯನ್ನು ರಾಜ್ಯಾಭಿಷಿಕ್ತನನ್ನಾಗಮಾಡಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದಾಗ
ದೇವಾಪಿಯು ನಾನು ನಿನಗೆ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು ನಿನಗಾಗಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು
ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಅನಂತರ ಉದ್ಧರ್ವಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಸಮುದ್ರದಿಂದ ಅಧೋಭಾಗ
ದಲ್ಲಿರುವ ಸಮುದ್ರಕ್ಕೆ ಮಳೆಯು ಸುರಿಯಿತು ಎಂದು ಎರಡು ಸಮುದ್ರಗಳಿಗೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸುವ.

ಆಪ್ತಿಪೇಣೋ ಹೋತ್ರಮೃಷಿನಿಷೀದಂ ದೇವಾಪಿದೇವಸುಮತಿಂ ಚಿತಿತ್ಯಾನ್ |

ಸ ಉತ್ತರಸ್ಮಾದಧರಂ ಸಮುದ್ರಮಪೋ ದಿವ್ಯಾ ಅಸೃಜದ್ವರ್ಷ್ಯಾ ಅಭಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೯೮-೫)

ಈ ಬುಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಇಲ್ಲಿರುವ ಉತ್ತರಸಮುದ್ರಕ್ಕೂ ಅಧರಸಮುದ್ರಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ.
ಇಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಸಮುದ್ರವೆಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂದೂ, ಅಧರಸಮುದ್ರವೆಂದರೆ ಪ್ರಾರ್ಥನಸಮುದ್ರವೆಂದೂ ಅರ್ಥ.
ಮುಕ್ತಂಹಿತಮುಖಿ ಸಮುದ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕರ್ಷವಾಗಿ ಪಾರ್ಥವಸಮುದ್ರವೆಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು.
ಆದರೆ,

ಯಥಾ ವಾತೋ ಯಥಾ ವನಂ ಯಥಾ ಸಮುದ್ರ ಏಜತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೭೮-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷ ಪರ್ವಾಯವೇ ಅಥವಾ ಪಾರ್ಥವ ಸಮುದ್ರವೇ ಎಂದು ಹೇಳಲು ಕಷ್ಟವಾಗುವುದು.

ಅಗ್ನಿಂ ವಿಶ್ವಾ ಅಭಿ ಪೃಕ್ಷಃ ಸಚಂತೇ ಸಮುದ್ರಂ ನ ಸ್ತವತಃ ಸಪ್ತ ಯಜ್ಞೇಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೭೧-೭)

ಸಂ ಯಂ ಸ್ತುಭೋಽವನಯೋ ನ ಯಂತಿ ಸಮುದ್ರಂ ನ ಸ್ತವತೋ ರೋಧಚಕ್ರಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೯೦-೭)

ಯಾ ಆಪೋ ದಿನ್ಯಾ ಉತ ವಾ ಸ್ವಮಂತಿ ಖನಿಸ್ತೀಮಾ ಉತ ವಾ ಯಾಃ ಸ್ವಯಂಜಾಃ |
ಸಮುದ್ರಾರ್ಥಾ ಯಾಃ ಕುಚಯಃ ಪಾನಕಾಸ್ತಾ ಆಪೋ ದೇವೀರಿದ ಮಾಮಮಂತು |

(ಮು. ಸಂ. ೭-೪೯-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಪಾರ್ಥವಸಮುದ್ರವೆಂದು ನಿಷ್ಕರ್ಷವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು. ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪದವು ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಸ್ವವಿಸತಕ್ಕೆ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ.

ಅದ್ವಿಯಾತಿ ವರುಣಃ ಸಮುದ್ರೈರ್ಯುಷ್ಣಾ ಇಚ್ಛಂತಃ ಶವಸೋ ನಪಾತಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೬೧-೧೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸಮುದ್ರೈಃ ಸಮುದ್ರವೆಂದನರ್ಥವು; ಅದ್ವಿಃ ಸ್ವವಿಸತಕ್ಕೆ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಉದಕಗಳೊಡನೆ ಎಂದರ್ಥ ಹೀಗೆಯೇ ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸಮುದ್ರವೆಂದನೇನು ಸೋಮಃ ಎಂದಾದರೂ ಆಗಬಹುದು. ಆದವಾ ಸ್ತಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಹೇಳುವಂತೆ ಸಮುದ್ರಸದೃಶಃ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭೂತಃ ಸೋಮಃ ಎಂದಾದರೂ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು.

ಧೀತಿಃ--ಧೀಕರ್ಮತ್ವಾತ್ ಸ್ತುತಿರತ್ರ ಧೀತಿರುಚ್ಯತೇ | ಬುದ್ಧಿ ನಿರ್ಮಿತವಾದ್ದರಿಂದ ಸ್ತುತಿಯೆಂದರ್ಥವೆಂದು ಸ್ತಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ತತಮ್--ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಪಾ--(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಸ್ಯ ನಿಭಾಷಾ--(೭-೨-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಡಾಗಮ ನಿಷೇಧ. ಅನುದಾತೋಪದೇಶ-ವನತಿ--(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಪಃ--ಅಪಲ್ಯ ವ್ಯಾಪ್ತೌ. ಧಾತು. ಅಪಃ ಕರ್ಮಾಖ್ಯಾಯಾಂ ಹ್ರಸ್ವೋ ನುಟ್ ಚಿ ವಾ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೪೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಪನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನನ್ನಿಯೋಗದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಇನ್ಯಾತ್ಯಾದಿ-ರ್ನಿತ್ಯಮ್--ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತಾಯತೇ--ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ. ಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿ ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಟಿಗೆ ಏತ್ವ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕೀಯಿಕ್--(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಿಕ್. ಯಿಕ್ ಪರವಾದಾಗ ತನೋತೇರ್ಯಕಿ--(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಆತ್ವ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಭಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸ್ವಾದಿಷ್ಠಾ--ಸ್ವಾದು ಶಬ್ದದ ಮೇಲೆ ಅತಿಶಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅತಿಶಾಯನೇ ತಮವಿಷ್ಠನಾ--(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಷ್ಠನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಪರವಾದಾಗ ಟೀಃ--ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ (ಉ)

ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಶ್ಚಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಭುತಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಜಾದ್ಯತಸ್ವಾನ್ — ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಾಪ್.

ಉಚ್ಛಾಟಾಯ—ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಚಾದಿಕವಾದ ಅಥಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾ ದುದರಿಂದ ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ವಚಿಸ್ವಸಿಯಜಾದೀನಾಂ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಪೂರ್ವರೂಪ ಚತುರ್ಥೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಸಮುದ್ರೈಃ—ಉನ್ದೀ ಕ್ಲೇದನೇ ಧಾತು. ಸ್ವಾಯಿತೆಚ್ಚು ವಂಚಿತಕಿ—(ಉ ಸೂ. ೨-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಅನಿಧಿತಾಂ ಹಲ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸಮ ಉಪಸರ್ಗ. ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿಶ್ವದೇವ್ಯಃ—ದೇವಾರ್ಹೋ ಭಾಗಃ ದೇವ್ಯಃ. ಛಂದಸಿ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅರ್ಹಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವ್ಯಾ ದೇವಾರ್ಹಭಾಗಾ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸೋಮೇ ವಿಶ್ವದೇವ್ಯಃ ಬಹುವ್ರೀಹ್ ವಿಶ್ವಂ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸಂಜ್ಞಾ ತೋರ ದಿದ್ದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸ್ವಾಹಾಕೃತಸ್ಯ—ಸ್ವಾಹಾಕಾರೇಣ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತಃ ಸ್ವಾಹಾಕೃತಃ ತಸ್ಯ. ಸ್ವಾಹಾಶಬ್ದವು ಊರ್ಯಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪರಿತನಾದುದರಿಂದ ಊರ್ಯಾದಿಚ್ಚಿಡಾಚಕ್ಷ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಅಗ ಅದರೊಡನೆ ಸಮಾಸನಾಡಿದಾಗ ಗತಿಸಂಜ್ಞಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತೃಪ್ನುತ—ತೃಪ ಪ್ರೀಣನೇ. ಧಾತು. ಸ್ವಾದಿ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಲಬ್ಧ ದ್ವಾವವಿರುವುದರಿಂದ ಧಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ತಾದೇಶ ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಚುಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೧-೭೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ಚು ವಿಕರಣ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಜಾತ್ಯಾತೀಶ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀ ಕರಿಸಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಋಕಾರನಿಮಿತ್ತವಿರುವುದರಿಂದ ಣತ್ಯ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ತೃಪ್ನುತ+ಯಭವಃ ಎಂದಿರುವಾಗ ಯತ್ಯಕಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೨೮) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧ ||

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಆಭೋಗಯಂ ಪ್ರ ಯದಿಚ್ಛಂತ ಐತನಾಪಾಕಾಃ ಪ್ರಾಂಚೋ
ಮಮ ಕೇ ಚಿದ್ರಾಪಯಃ |

ಸೌಧನ್ವನಾಸತ್ವರಿತಸ್ಯ ಭೂಮನಾಗಚ್ಛತ ಸವಿತುರ್ದಾಶುಷೋ
ಗೃಹಂ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆಭೋಗಯಂ | ಪ್ರ | ಯತ್ | ಇಚ್ಛಂತಃ | ಐತನ | ಅಪಾಕಾಃ | ಪ್ರಾಂಚಃ |
ಮಮ | ಕೇ | ಚಿತ್ | ಆಪಯಃ |

ಸೌಧನ್ವನಾಸಃ | ಚರಿತಸ್ಯ | ಭೂಮನಾ | ಅಗಚ್ಛತ | ಸವಿತುಃ | ದಾಶುಷಃ |
ಗೃಹಂ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಋಭವೋಽಪಾಕಾಃ ಪರಿಶಕ್ತಜ್ಞಾನಾಃ ಪ್ರಾಂಚಃ ಪೂರ್ವಕಾಲೀನಾ ಮಮಾಪಯಃ ಪ್ರಾಪ-
ಯಿತಾರೋ ಮದೀಯಾ ಜ್ಞಾತಯಃ ಕೇ ಚಿತ್ ಏವಂಭೂತಾ ಯೇ ಕೇಚನ ಯೂಯಮಾಭೋಗಯಂ-
ಮುಪಭೋಗ್ಯಂ ಸೋಮಮಿಚ್ಛಂತೋ ಯದ್ಯದಾ ಪ್ರೈತನ ತಪಶ್ಚರಿತುಮರಣ್ಯಂ ಗತವಂತಃ |
ಋಭವೋ ಹಿ ಸುಧನ್ವನ ಆಂಗಿರಸಸ್ಯ ಪುತ್ರಾಃ | ತದುಕ್ತಂ ಯಾಸ್ಯೇನ | ಋಭುರ್ವಿಭಾ ವಾಜ ಇತಿ
ಸುಧನ್ವನ ಆಂಗಿರಸಸ್ಯ ತ್ರಯಃ ಪುತ್ರಾ ಬಭೂವುಃ | ನಿ. ೧೧-೧೬ | ಇತಿ | ಕುತ್ಸೋಽಸ್ಯಾಂಗಿರಸಃ |
ಅತಸ್ತೇನ ಮದೀಯಾ ಜ್ಞಾತಯ ಇತ್ಯುಕ್ತಂ | ಹೇ ಸೌಧನ್ವನಾಸಃ ಸುಧನ್ವನಃ ಪುತ್ರಾಃ | ತದಾನೀಂ
ಚರಿತಸ್ಯ ಸಮುಪಾರ್ಜಿತಸ್ಯ ತಪಸೋ ಭೂಮನಾ ಭೂಮ್ನಾ ಬಹುತ್ವೇನ ದಾಶುಷೋ ಹವೀಂಷಿ ದತ್ತವತಃ
ಸವಿತುಃ ಸೋಮಾಭಿಷವಂ ಕುರ್ವತೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ ಯಜ್ಞಗೃಹಮಗಚ್ಛತ | ತಪಸಾ
ಅಬ್ಜಸೋಮಾಃ ಸಂತಃ ಕೃತಪಾನಾ ಯೂಯಂ ಗತವಂತಃ | ಯದ್ವಾ | ದಾಶುಷಃ ಸ್ವಾತಃಸವನಾದಿಷ್ಯ-
ಗ್ನಾ ದಿಭಿರಪಸಾರಿತೇಭ್ಯ ಋಭುಭ್ಯಃ ಸೋಮಪಾನಂ ದತ್ತವತಃ ಸವಿತುರ್ಗೃಹಂ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಂ ತೃತೀಯ

ಸವನಾಪ್ಯಮುಗಚ್ಛತ | ಪ್ರಾಪ್ತಾಃ | ಏತತ್ಸರ್ವಮಾರ್ಭವಂ ಶಂಸತೀತ್ಯಾದೌ ಐ. ಬ್ರಾ ೩-೩೦ ವಿಸ್ತಷ್ಟ-
ಮಾಮ್ನಾತಂ || ಅಭೋಗಯಂ | ಅ ಸಮಂತಾದ್ಭೋಗ ಅಭೋಗಃ | ತದರ್ಹ ಅಭೋಗಯಃ | ಭಂದಸಿ
ಚೇತಿ ಯಃ | ಯಸ್ಯೇತಿ ಲೋಪಾಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಮವಸ್ಥೋ-
ದಾತ್ರತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಅರ್ಹಪೂರ್ವಾದ್ಭೋಗಾದಿಃ ಕರ್ಮಣಿ ಇಪ್ರತ್ಯಯಃ ಕುತ್ವಂ ಚ | ಅಮಿ
ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಗುಣಃ | ಏತನ | ಇಹ ಗತಾ | ಲಜಾ ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನಸ್ಯ ಥಸ್ಯ ತಾದೇಶಃ | ತಪ್ತನ-
ಪ್ತನಥನಾಶ್ಲೇಷಿ ತಸ್ಯ ತನಬಾದೇಶಃ | ಆಡಾಗಮೋ ವೃದ್ಧಿ | ಆಪಯಃ | ಆಪೋತೇರಾಣಾದಿಕ
ಇಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಭೂಮನಾ | ಬಹುಶಬ್ದಾತ್ಪ್ರಥಾದಿಲಕ್ಷಣ ಇಮನಿಚ್ | ಬಹೋಲೋಪೋ ಭೂ ಚ
ಬಹೋಲೀರಿತಕಾರಲೋಪೋ ಬಹೋರ್ಭೂಭಾವಶ್ಚ | ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕಸ್ಯ ವಿಧೇರನಿತ್ಯತ್ವಾದಲೋಪಾ-
ಭಾವಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮುಖಗಳೇ) ಅಪಾಕಾಃ— ಪರಿಪಕ್ವವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವರೂ ! ಪ್ರಾಂಚಃ— ಪ್ರಾಚೀ
ನರೂ | ಮಮ—ನನ್ನ | ಅಪಯಃ—ಜ್ಞಾತಿಗಳೂ ಆದ | ಕೇಚಿತ್—ನೀವು ಕೆಲವರು | ಅಭೋಗ್ಯಂ—
ಉಪಭೋಗಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ (ಸೋಮರಸವನ್ನು) ಇಚ್ಛಂತಃ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಪ್ರವಿತನ—
(ತಪಶ್ಚರಣೆಗಾಗಿ) ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ಹೋದಿರೋ (ಅಗ) | ಸೌಧಸ್ತನಾಸಃ—ಎಲೈ ಸುಧಸ್ತನ ಪುತ್ರರಾದ ಮುಖಗಳೇ |
ಚರಿತಸ್ಯ—(ನೀವು) ಆಚರಿಸಿದ ತಪಸ್ಸಿನ | ಭೂಮನಾ—ಅಧಿಕೃದಿಂದ | ದಾಶುಷಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸು
ವವನೂ, (ಮತ್ತು) | ಸವಿತುಃ—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವವನೂ ಆದ | ಗೃಹಂ—(ಯಜಮಾನನ)ಯಜ್ಞಗೃಹಕ್ಕೆ
ಅಗಚ್ಛತ—ಹೋದಿರಿ (ಮತ್ತು ನಿಮ್ಮ ತಪಸ್ಸಿನ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿದಿರಿ) [ಅಥವಾ
ದಾಶುಷಃ—(ಪ್ರಾತಸ್ಸವನಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿ ದಿಗಳಿಂದ ದೂರವಾಗಿ ತಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟ ಮುಖಗಳಿಗೆ) ಸೋಮರಸವನ್ನು
ಅರ್ಪಿಸಿದ | ಸವಿತುಃ—ಸವಿತೃವಿನ | ಗೃಹಂ—(ತೃತೀಯಸವನವೆಂಬ) ಯಜ್ಞಗೃಹಕ್ಕೆ (ನಿವಾಸಿಸ್ತಾನಕ್ಕೆ) |
ಅಗಚ್ಛತ—ಹೋದಿರಿ (ಮತ್ತು ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿದಿರಿ).]

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸುಧಸ್ತ ಪುತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಮುಖಗಳೇ, ಪ್ರಾಚೀನರೂ, ನನ್ನ ಜ್ಞಾತಿಗಳ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವರೂ ಆದ ನೀವು
ನಿಮಗೆ ಪರಿಪಕ್ವವಾದ ಜ್ಞಾನವಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉಪಭೋಗಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ
ತಪಶ್ಚರಣೆಗಾಗಿ ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ಹೋದಿರಿ. ಅಲ್ಲಿ ನೀವು ಆಚರಿಸಿದ ತಪಃಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಭಕ್ತನಾದ ಸವಿತೃವಿನ ಯಜ್ಞ
ಗೃಹಕ್ಕೆ ಬಂದು ಸೋಮರಸದ ಪಾನವನ್ನು ಮಾಡಿದಿರಿ.

English Translation

When Ribhus, you who were amongst my ancestors, yet immature
(in wisdom), but desirous of enjoying (the Soma libations) retired to the forest
to perform (penance), then, sons of Sudhanwan, through the plenitude of
your completed (devotion), you came to the (sacrificial) hall of the worshipper
Savitri.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಇಲ್ಲಿ ಸವಿತೃರ್ವಾತುಸೋ ಗೃಹಂ ಅಗಚ್ಛತೆ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿದ ಅಥವಾ ಅತಿಥ್ಯವನ್ನು ನೀಡಿದ ಸವಿತೃವಿನ ಮನೆಗೆ ಹೋದಿರಿ ಎಂದು ಪೂರ್ವದ ಇತಿಹಾಸದ ಸಂದರ್ಭವು ಸೂಚಿಸಿದೆ. ಈ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಒಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ, ಸಾಯಣರು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ,

ಅತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಋಭವೋ ಯಜ್ಞಿಯತ್ಸಂ ಪ್ರಾರ್ಥಯಮಾನಾಃ ಪ್ರಜಾಪತೇಃ
ಸಕಾಶಮಗಮನ್ | ಅಥ ಪ್ರಜಾಪತಿಃ ಸವಿತಾರಮಾಹೂಯಾವೋಚತ್ | ಏತೇಽ ಪಿ ಯಜ್ಞಿ-
ಯಾ ಭವಂತಿತಿ | ತಥೇತಿ ಸವಿತಾ ಪ್ರತಿಪದ್ಯತಾನ್ ಸ್ಯಗೃಹಂ ನೀತ್ಯಾ ದ್ವಾದಶ ದಿನಾನಾಃ
ತಿಥ್ಯಮೇಷಾಮಕಾರ್ಷೀದಿತಿ | ತದೇತದ್ವಾಮದೇವೋ ವಕ್ಷ್ಯತಿ |

ಮುಖ್ಯಗಳು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ಅರ್ಹತೆಯನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂದು ಇಚ್ಛಿಸಿ ಪ್ರಜಾಪತಿಯ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಹೋದರು ಆಗ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಸವಿತೃವನ್ನು ಕರೆದು ಇವರೂ ಪತಂ ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾಗಲಿ (ಅದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡು) ಎಂದು ಹೇಳಿದನಂತರ ಸವಿತೃವು ಹಾಗೇ ಆಗಲೆಂದು ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಹನ್ನೆರಡು ದಿನಗಳು ಅವರಿಗೆ ಅತಿಥಿಸತ್ಕಾರವನ್ನು ನೀಡಬೇಕೆಂದನು ಎಂದು ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಕಥೆಯನ್ನು ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿ ಹೇಳಿ, ಈ ಕಥಾಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಸೂಚಿಸತಕ್ಕ,

ದ್ವಾದಶ ದ್ಯೂನ್ಯದಗೋಹ್ಯಸ್ಯಾತಿಥ್ಯೇ ರಣನ್ತೃಭವಃ ಸಸಂತಃ |

ಸುಕ್ಷೇತ್ರಾಕೃಣ್ಣಿನ್ಯನಯಂತ ಸಿಂಧೂನ್ಯನ್ಯಾತಿಷ್ಠನ್ನೋಷಧೀನ್ಯಮಾಪಃ ||

(ಮು ಸಂ. ೪.೩೩-೭)

ಈ ಋಕ್ಸನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದೇ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಋಭುಗಳು ಸವಿತೃವಿನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಲು ಬಂದಾಗ ಕಾರಣವನ್ನು ತಿಳಿಸತಕ್ಕ ಅಂಶವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದ್ದಾರೆ

ದಾಶುಷಃ ಪ್ರಾತಃಸವನಾದಿಷ್ಣುಗ್ನ್ಯಾದಿಭಿರಸಾರಿತೇಭ್ಯ ಋಭುಭ್ಯಃ ಸೋಮಪಾನಂ ದತ್ತವತಃ
ಸವಿತುಃ ಗೃಹಂ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಂ ತೃತೀಯಸವನಾಮ್ಯಮಗಚ್ಛತ ಪ್ರಾಸ್ತಾಃ |

ಪ್ರಾತಃಸವನಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನ್ಯಾದಿದೇವತೆಗಳಿಂದ ತಿರಸ್ಕರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಹೊರಕ್ಕೆ ಕಳುಹಲ್ಪಟ್ಟ ಮುಖ್ಯಗಳಾದ ನಿಮಗೆ ಸೋಮಪಾನವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿದ ಸವಿತೃವಿನ ತೃತೀಯಸವನರೂಪವಾದ ಯಜ್ಞಗೃಹವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದಿರಿ ಎಂದು ಅಗ್ನ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಸಂಭವಿಸಿದ ತಿರಸ್ಕಾರದ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಈ ವಿಷಯವು ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವಿಶದವಾಗಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಋಭವೋ ವೈ ದೇವೇಷು ತಪಸಾ ಸೋಮಪೀಥಮಭ್ಯುಜಯಂತೀಭ್ಯಃ ಪ್ರಾತಃಸವನೇ ವಾಚಿ
ಕಲ್ಪಯಿಷಂಸ್ತಾನಗ್ನಿರ್ವಸುಭಿಃ ಪ್ರಾತಃಸವನಾದನುದತ ತೇಭ್ಯೋ ಮಾಧ್ಯಂದಿನೇ ಸವನೇ
ವಾಚಿ ಕಲ್ಪಯಿಷಂಸ್ತಾನಿಂದ್ರೋ ರುದ್ರೈರ್ಮಾಧ್ಯಂದಿನಾತ್ಸವನಾದನುದತ ತೇಭ್ಯಸ್ತುತೀಯಾ-

ಸವನೇ ವಾಚಿ ಕಲ್ಪಯಿಷಂಸ್ತಾನ್ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಅನೋನುದ್ಯಂತ ನೇಹ ಪಾಸ್ಯಂತಿ ನೇಹೇತಿ ಸ ಪ್ರಜಾಪತಿರಬ್ರವೀತ್ಸವಿತಾರಂ ತವ ನಾ ಇಮೇಽಂತೇವಾಸಾಸ್ತುಮೇವೈಭಿಃ ಸಂಪಿಬಸ್ವೇತಿ ಸ ತಥೇತ್ಯಬ್ರವೀತ್ಸವಿತಾ ತಾನ್ವೈ ತ್ವಮುಭಯತಃ ಪರಿಪಿಚೇತಿ ತಾನ್ವೈಜಾಪತಿರುಭಯತಃ ಪರೈಪಿಬತ್ | ಇತಿ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೨-೩೦)

ಮುಖಗಳು ತಮ್ಮ ತಪಃಸಾಧನೆಯಿಂದಲೂ ಉತ್ಕಟವಾದ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದಲೂ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ಸೋಮ ಪಾನವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿದರು. ನೊದಲು ಪ್ರಾತಃಸವನದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಹೊಂದಲು ಇಚ್ಛಿಸಿದಾಗ ಅಗ್ನಿಯು ವಸುಗಳೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಅವರನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ಅಟ್ಟಿಬಿಟ್ಟನು. ಆಗ ಮಾಧ್ಯಂದಿನ ಸವನದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಪಡೆಯಲಿಚ್ಛಿಸಿದಾಗ ಇಂದ್ರನು ರುದ್ರರೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಅವರನ್ನು ಅಟ್ಟಿಬಿಟ್ಟನು. ಪುನಃ ತೃತೀಯಸವನದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಪಡೆಯಲಿಚ್ಛಿಸಿದಾಗ ವಿಶ್ವೇದೇವರು ' ನೀವು ಇಲ್ಲಿ ಖಂಡಿತ ಸೋಮಪಾನಮಾಡಲರ್ಹರಲ್ಲ, ನೀವು ಮಾಡಕೂಡದು ' ಎಂದು ಕಠಿಣವಾದ ಮಾತಿನಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೂ ತಿರಸ್ಕರಿಸಿದರು. ಆಗ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಸವಿತೃವನ್ನು ಕುರಿತು ' ಈ ಮುಖಗಳು ನಿನ್ನ ಶಿಷ್ಯರು. ನೀನು ಇವರೊಂದಿಗೆ ಸೋಮಪಾನವನ್ನು ಮಾಡು ' ಎಂದರು. ಅನಂತರ ಸವಿತೃವು ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡನು. ' ಪ್ರಜಾಪತಿಯೂ ಸಹ ಅವರ ಅಕ್ಕಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿದನು, ಎಂಬುದಾಗಿ ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹೇಳಿರುವ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ಸಾಯಣರು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ಅಸಾಕಾಃ—ಅಪಕ್ವವೃಕ್ಷಪ್ರಜ್ಞಾಃ | ಅತ್ಯಂತಪರಿಪಕ್ವಪ್ರಜ್ಞಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಇನ್ನು ಮುಂದೆ ಪರಿಸ್ಕೃತವಾಗಬೇಕಾಗಿಲ್ಲದೇ ಆಗಲೇ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪರಿಪಕ್ವವಾಗಿರುವ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಎಂದರ್ಥ.

ಪ್ರಾಂಚಃ—ಪೂರ್ವಕಾಲೀನಾಃ ; ಆಸಯಃ—ಜ್ಞಾತಯಃ ; ಕುತ್ಸೋ ಹ್ಯಾಂಗಿರಸಃ | ಮುಖವೋಽಸಿ ಸುಧನ್ವನ ಅಂಗಿರಸಸ್ಯ ಪುತ್ರಾಃ | ಅತ ಅಂಗಿರಸತ್ವಾತ್ ಕುತ್ಸಸ್ಯ ಭವಂತ್ಯೈಭವಃ ಕೇಚಿತ್ ಜ್ಞಾತಯಃ | ಕುತ್ಸನೂ ಅಂಗಿರಾ ಮುಷಿಯ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಹಿಂದೆ ಇದ್ದ ಮುಖಗಳೂ ಆದೇ ವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದುದರಿಂದಲೂ ಮುಖಗಳು ಕುತ್ಸನಿಗೆ ಪ್ರಾಚೀನರಾದ ಬಂಧುಗಳೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಇದೇ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಸೌಧನ್ವನಾಸಃ—ಸುಧನ್ವನಃ ಪುತ್ರಾಃ ಎಂಬ ಸಂಬೋಧನೆಯು ಮುಖಗಳು ಅಂಗಿರಸ್ಸಿನ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಸುಧನ್ವನ ಮಕ್ಕಳೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಈ ವಿಷಯವು ಮುಕ್ತಂಹಿತಿಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಸಖ್ಯಮುಭವಃ ಸಮಾನಶುರ್ಮನೋರ್ನಸಾತೋ ಅಪಸೋ ದಧನ್ವಿರೇ |

ಸೌಧನ್ವನಾಸೋ ಅಮೃತತ್ವಮೇರಿರೇ ವಿಷ್ಟೀಶಮೀಭಿಃ ಸುಕೃತಃ ಸುಕೃತ್ಯಯಾ |

(ಮು. ಪಂ. ೩-೬೦-೩)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಗಾಧಿಪುತ್ರನಾದ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನೂ ಹೀಗೆಯೇ ೪೩೩ ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ವಾಮ ದೇವದಿಗಳೂ ಮೇಲಿನ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅಂಗಿರಸ್ಸಿನ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಈ ಸುಧನ್ವನ ವಿಷಯವು ಬೃಹದಾರಣ್ಯಕೋಪನಿಷತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಿದೆ.

ಅಥ ಹೈನಂ ಭುಜ್ಯುರ್ಲಾಹ್ಯಾಯನಿಃ ಪಪ್ರಚ್ಛ ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯೇತಿ ಹೋವಾಚ | ಮದ್ರೇಷು
ಚರಕಾಃ ಪದ್ವವಜಾಮ ತೇ ಪತಂಚಲಸ್ಯ ಕಾಪ್ಯಸ್ಯ ಗೃಹಾನ್ಯಮ ತಸ್ಯಾಸೀದ್ಬಹಿತಾ
ಗಂಧರ್ವಗೃಹೀತಾ ತಮಪ್ಯಚ್ಛಾಮ ಕೋಽಸೀತಿ ಸೋಽಬ್ರವೀತ್ಪ್ರಧನ್ಯಾಗಿರಸ ಇತಿ |

(ಬೃ. ಉ. ೩-೩-೧)

ಮದ್ರದೇಶದ ಪತಂಚಲಕಾಪ್ಯನ ಮಗಳು ಗಂಧರ್ವಗೃಹೀತಳಾದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆ ಗಂಧರ್ವನನ್ನು ಕುರಿತು ನೀನು
ಯಾರೆಂದು ಕೇಳಲು ಅವನು ಸುಧನ್ವಾಂಗಿರಸನೆಂದು ಉತ್ತರಕೊಟ್ಟ ವಿಷಯವನ್ನು ಭುಜ್ಯು ಲಾಹ್ಯಾಯನಿಯು
ಜನಕನ ಸಭೆಯಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯನಿಗೆ ಹೇಳಿದ ವಿಷಯವು ಬೃಹದಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ಇದೇ ಕಥೆಯು
ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಹೀಗೆ ಸುಧನ್ವನೂ ಸುಧನ್ವಪುತ್ರರಾದ ಮುಭುಗಳೂ, ಈ ಸೂಕ್ತದ
ದ್ರಷ್ಟೃವಾದ ಕುತ್ಸುಮುಷಿಯೂ ಎಲ್ಲರೂ ಅಂಗಿರಾಮುಷಿಯ ವಂತೋತ್ಪನ್ನರಾದುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ
ಕುತ್ಸನು ಮುಭುಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರಾಯಶಃ ಅಪಯೋಗ ಹಿಂದಿನ ಜ್ಞಾತಿಗಳು ಎಂದು ಸಂಚೋದಿಸಿದ್ದಾನೆ

ಅಪಯೋಃ—ಜ್ಞಾತಿಗಳು ಅಥವಾ ಇತರ ಬಂಧುಗಳು. ಅಸ್ಯಮಾಪ್ನೋತೇಃ (ನಿ. ೬-೧೪) ಅಸ್ಯ
ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಅತ್ಯಂತ ಹಿತಕರವಾದ ಬಾಂಧವ್ಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ

ಚರಿತಸ್ಯ ಭೂಮನಾ—ತಪಶ್ಚರ್ಮದ ಅಧಿಕೃದಿಂದ, ಅಥವಾ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ತಮ್ಮ ಅಸಾಧಾರಣ
ವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳಿಂದ ಎಂದರ್ಥ ಈ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳಾವುವು, ಇವುಗಳಿಂದ ತಮ್ಮ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು
ಹೇಗೆ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿದರು ಎಂಬ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ಮುಂದಿನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಭೀಗೇಯಮ್—ಆ ಸಮಂತಾತ್ ಭೋಗಃ ಅಭೋಗಃ ಭುಜಪಾಲನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ ಧಾತು
ಘರ್ಷ ಪ್ರತ್ಯಯಮಾಡಿದಾಗ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ. ಚೆಜೋಃ ಕುಘೀಣ್ಯತೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ.
೭-೩-೫೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕುತ್ಸ. ತದಹಃ ಅಭೋಗಯಃ ಛಂದಸಿ ಚೆ—(ಪಾ ಸೂ ೫-೪-೧೪೨) ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ.
ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇದ್ದರೂ ಯಸ್ಯೇತಿ ಚೆ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಲೋಪವು ಛಂದಸವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ವ್ಯತ್ಯಯೋ
ಬಹುಲಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಜಾನೋದನೆ ಸಮಾಸವಾದಾಗ
ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಅಥವಾ ಅಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕವಾದ ಭುಜ ಧಾತುವಿಗೆ ಔಜಾದಿಕವಾದ ಇ ಪ್ರತ್ಯ
ಯವು ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತದೆ. ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಜಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ಸ. ಅಭೋಗಿ ಎಂದು ರೂಪ
ನಾಗುತ್ತದೆ. ಅನ್ ಪರವಾದಾಗ ನಿಮಿತ್ತವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತದೆ. ಆಗ
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಗಕಾರೋತ್ತರಾಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಇಚ್ಛಂತಃ—ಇಷ ಇಚ್ಛಾಯಾಮ್ ಧಾತು. ಲದರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ಪ್ರತ್ಯಯ. ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ತಃ—
ಎಂಬುದರಿಂದ ಶವಿಕರಣ ಇಷುಗಮಿಯಮಾಂ ಛ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಛಂತಾ
ದೇಶ. ವಿಕರಣಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ

ಐತನ—ಇಣ್ ಗೌ. ಧಾತು ಉಣ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಧ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ತಸ್ಯಾಥಸ್ಯಥ
—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಾದೇಶ ತಪ್ಪನಪ್ಪನಭನಾಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೫) ಎಂಬುದ

ರಂದ ತನಾದೇಶ. ಅಡಜಾದೀನಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಡಾಗಮ. ಅಟಿಶ್ಠ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ವೃದ್ಧಿ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಆಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಭವದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಪೆಯೇ—ಅಪ್ಪಲ್ಯ ವ್ಯಾಪ್ತ ಧಾತು. ಔಷಾದಿಕ ಇಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಪಿ ಎಂದು ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಜಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಜಸಿ ಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣ ಆಯಾದೇಶ

ಭೂಮಾನಾ—ಬಹು ಶಬ್ದವು ಪೃಥ್ವಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪೃಥ್ವಾದಿಭ್ಯ ಇಮುನಿಜಾ, (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೨೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಮುನಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಬಹೋಲೋಪೋ ಭೂ ಚಿ ಬಹೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಬಹುವಿವ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಇಮುನಿಚಿಗೆ ಲೋಪ ಬಹು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಭೂಭಾವ ಆದೇಶಪರಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಇಮುನಿಚಿಗೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದರ ಆದಿ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಭೂಮಾನ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ ಚಿತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಇದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾ ಟಾ ಪರವಾದಾಗ ಭ ಸಂಜ್ಞಾನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಲ್ಲೋಪೋಽನಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಲೋಪ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ ಸಂಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ ಎಂಬ ನಚನದಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಅನಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಗಚ್ಛೇತ—ಗಮ್‌ಲ್ಯ ಗತೌಧಾತು ಲಬ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಧಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ತಾದೇಶ ಶಪ್ ವಿಕರಣ ಇಷುಗಮಿಯಮಾಂ ಛಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಂತ್ಯಕ್ಕೆ ಛಾದೇಶ. ಅಂಗಕ್ಕೆ ಆಡಾಗಮ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಆಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಅದ್ಭವದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ದಾಶುಷಃ—ದಾಶ್ವಾನ್ ಸಾಧ್ವಾನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ತ್ವಸುರುತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಸಷ್ಠಿಯಲ್ಲಿ ಭ ಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಿಮ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಪ್ರ ಸಾರಣ, ಪೂರ್ವರೂಪ. ಶಾಸಿವಸಿಘಸೀನಾಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೬೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಪ್ತ || ೨ ||



ತತ್ಸವಿತಾ ವೋಮೃತತ್ಸಮಾಸುವದಗೋಹೃಂ ಯಚ್ಚುವ-

ಯಂತ ಏತನ |

ತ್ಯಂ ಚಿಚ್ಚಮಸಮಸುರಸ್ಯ ಭಕ್ತೇಣಮೇಕಂ ಸಂತಮಕೃಣುತಾ

ಚತುರ್ವಯಂ || ೩ ||

೯ದಪಾಠಃ

ತತ್ | ಸವಿತಾ | ವಃ | ಅಮೃತತ್ವಂ | ಆ | ಅಸುವತ್ | ಅಗೋಹ್ಯಂ |

ಯತ್ | ಶ್ರವಯಂತಃ | ಐತನ |

ತ್ಯಂ | ಚಿತ್ | ಚಮಸಂ | ಅಸುರಸ್ಯ | ಭಕ್ಷಣಂ | ಏಕಂ | ಸಂತಂ | ಅಕೃ-

ಣುತ | ಚತುಃ ಸವಯಂ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಋಭವಸ್ತತ್ಪದಾನೀಂ ಸವಿತಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕೋ ದೇವೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮಮೃತತ್ವಂ ದೇವತ್ವಮಾಸುವತ್ | ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಪ್ರೇರಿತವಾನ್ | ದತ್ತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ಯದಾ ಯೋಯಮಗೋಹ್ಯಂ ಗುಹಿತುಮಶಕ್ಯಂ ಸರ್ವೈರ್ಯಥ್ಯಮಾನಂ ಸವಿತಾರಂ ಶ್ರವಯಂತೋಽಪೇಕ್ಷಿತಂ ಸೋಮಪಾನಂ ವಿಜ್ಞಾಪಯಂತಃ ಸಂತ ಐತನ ಆಗಚ್ಛತ | ತದಾನೀಮಿತಿ ಪೂರ್ವೇಣಾನ್ವಯಃ | ಯಸ್ಯಾದ್ಯಾಯಂ ದೇವೈರಾಜ್ಞಾಪಿತಾಃ ಸಂತೋಽಸುರಸ್ಯ ತ್ವಷ್ಟುಃ ಸಂಬಂಧಿನಂ | ತೇನ ನಿರ್ಮಿತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಭಕ್ಷಣಂ ಸೋಮಪಾನಸಾಧನಂ ತ್ಯಂ ತಂ ಚಮಸಮೇಕಂ ಚಿತ್ ಅಸಹಾಯಮೇವ ಸಂತಂ ಚತುರ್ವಯಂ ಚತುರ್ವೃಹದುಮಕೃಣುತ | ಕೃತವಂತಃ | ಸೃಷ್ಟ್ಯಾದೌ ತ್ವಷ್ಟ್ವಾ ಕೃತಂ ಚಮಸಂ ಹೋತ್ರಚಿಸುಪಾದಿ ಮುಖ್ಯಚಮಸ ಚತುಷ್ಟಯಿರೂಪೇಣ ಋಭವಃ ಕೃತವಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ || ಅಸುವತ್ | ಪೂ ಪ್ರೇರಣೇ | ತಾದಾದಿಕಃ | ಶ್ರವಯಂತಃ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ | ಛಾಂದಸೋ ವೃದ್ಧಿಭಾವಃ | ಐತನ | ಲಜಃ ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನಸ್ಯ ತಾದೇಶೇ ತಪ್ತನಪ್ತನಭನಾಶ್ಲೇಷಿ ತನಬಾದೇಶಃ | ಭಕ್ಷಣಂ | ಕರಣೇ ಲುಘಿ | ಅಕೃಣುತ | ಕೃಪಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಕ್ಷ | ಲಜಃ ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನೇ ಧ್ವಿನಿಕ್ಯಣ್ಣೋರಭಿಚ್ಛೇತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ ಚತುರ್ವಯಂ | ವಯಾ ಅವಯವಾಃ | ಚತ್ವಾರೋಽವಯವಾ ಯಸ್ಯ ಸ ತಥೋಕ್ತಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಋಭುಗಳೇ) ಯತ್—ಯಾವಾಗ (ನೀವುಗಳು) | ಅಗೋಹ್ಯಂ—ಮುಚ್ಚಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ ಮತ್ತು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸುಲಭವಾಗಿ ಗೋಚರನಾಗುವ ಸವಿತೃವನ್ನು | ಶ್ರವಯಂತಃ—(ಸೋಮರಸಪಾನಕ್ಕಾಗಿ) ವಿಜ್ಞಾಪಿಸಿಕೊಂಡವರಾಗಿ | ಐತನ—ಬಂದಿರೋ | ತತ್—ಆಗ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃದೇವನು | ವಃ—ನಿಮಗೆ | ಅಮೃತತ್ವಂ—ಮರಣರಹಿತವಾದ ದೇವತ್ವವನ್ನು | ಅಸುವತ್—ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿಕೊಟ್ಟಿರುವ (ಅದ್ವಂದ) | ಅಸುರಸ್ಯ—ತ್ವಷ್ಟೃವಿನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದುದೂ | ಭಕ್ಷಣಂ—ಸೋಮರಸದ ಪಾನಕ್ಕೆ ಸಾಧನವಾದುದೂ | ತ್ಯಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ | ಏಕಂ ಚಿತ್ ಸಂತಂ—(ಅದರ ಸೃಷ್ಟಿಕಾಲದಲ್ಲಿ) ಒಂದೇಒಂದಾಗಿ ಇದ್ದು ಸೂ ಆದ | ಚಮಸಂ—ಚಮಸ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು | ಚತುರ್ವಯಂ—ನಾಲ್ಕುರಪ್ಪನ್ನಾಗಿ | ಅಕೃಣುತ—ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಋಭುಗಳೇ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸುಲಭವಾಗಿ ಗೋಚರವಾಗಿ ಯಾರಿಂದಲೂ ಮರೆಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ ಸವಿತೃವನ್ನು ನೀವು ಸಮೀಪಿಸಿ ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಲ್ಲಿ ನೀವೂ ಭಾಗವಹಿಸಬೇಕೆಂದು ವಿಜ್ಞಾಪಿಸಿಕೊಂಡಾಗ ಸವಿತೃ ದೇವನು ನಿಮಗೆ ಮರಣರಹಿತವಾದ ದೇವತ್ವವನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿಕೊಟ್ಟನು ಆದ್ದರಿಂದ ತ್ವಷ್ಟೃವಿ ನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದುದೂ, ಸೋಮರಸಪಾನಕ್ಕೆ ಸಾಧನವಾದುದೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ, ಅದರ ಸೃಷ್ಟಿ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಒಂದಾಗಿ ಸೃಷ್ಟವಾದುದೂ ಆದ ಚಮಸ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ನಾಲ್ಕು ಆಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ.

English Translation

Then Savitri bestowed upon you immortality, when you came to him who is not to be concealed, and represented (your desire) to partake of the libations, and that ladle for the sacrificial viands which the Asura had formed single, you made fourfold.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಸುರಸ್ಯ ಏಕಂ ಚಿತ್ ಸಂತಂ ಚಮಸಂ ಚತುರ್ವಯಂ ಅಕೃಣುತ—ತ್ವಷ್ಟೃವಿನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದಾಗ ಒಂದೇ ಆಗಿ ಇದ್ದ ಚಮಸಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ನಾಲ್ಕುರಷ್ಟನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದಿರಿ ಎಂದು ಋಭುಗಳ ಕಲಾಕೌಶಲ್ಯವನು ಶ್ಲಾಘಿಸಿದೆ

ಉತ ತ್ವಂ ಚಮಸಂ ನವಂ ತ್ವಷ್ಟೃರ್ದೇವಸ್ಯ ನಿಷ್ಕೃತಂ |

ಅಕರ್ತ ಚತುರಃ ಪುನಃ |

(ಋ. ಸಂ ೧-೨೦-೬)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆಯೂ ಮತ್ತು ಇದೇ ವಿವರವನ್ನು ಮುಂದೆಯೂ

ಜ್ಯೇಷ್ಠ ಆತ ಚಮಸಾ ದ್ವಾ ಕರೇತಿ ಕನೀಯಾನ್ತ್ರಿನ್ಯೈಣಿವಾಮೇತ್ಯಾಹ |

ಕನಿಷ್ಠ ಆತ ಚತುರಸ್ಯರೇತಿ ತ್ವಷ್ಟೃ ಋಭವಸ್ತತ್ಸನಯದ್ಭಜೋ ವಃ ||

(ಋ. ಸಂ ೪-೩೩-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆಯೂ ಸಹ ಒಂದಾದ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಕಲಾಕೌಶಲ್ಯದಿಂದ ನಾಲ್ಕನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ ವಿಷಯವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಈ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಹ ತ್ವಷ್ಟೃವಿನ ಶಿಕ್ಷಣದಿಂದ ಇವರಿಗೆ ಈ ಶಕ್ತಿಯು ಬಂದಿತೆಂದೂ, ಇವರು ತ್ವಷ್ಟೃವಿನ ಶಿಷ್ಯರಾಗಿದ್ದರೆಂಬುದೂ ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ

ಸುಧನ್ವನ ಅಂಗಿರಸಸ್ಯಾಸನ್ನತ್ರಾಸ್ತ್ರಯಃ ಪುರಾ |

ಋಭುರ್ವಿಭ್ವಾ ಚಿ ನಾಜಕ್ಲ ಶಿಷ್ಯಾಸ್ತೃಷ್ಪಾಕ್ಲ ತೇಽಭವನ್ ||

ಶಿಕ್ಷಯಾಮಾಸ ಶಾಂತ್ಸೃಷ್ವಾ ತ್ವಾಷ್ಟ್ರಂ ಯತ್ಕರ್ಮ ಕಿಂಚನ |

ಪರಿನಿಷ್ಠಿತಕರ್ಮಾಣೋ ವಿಶ್ವೇದೇನಾ ಉಪಾಹ್ವಯನ್ ||

ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ತೇ ತತ್ಕೃತ್ವಾರ್ಥನಾನ್ಯಾಯಧಾನಿ ತು |
 ಧೇನುಂ ಸಬರ್ದುಘಾಂ ಚಕ್ರುರಮೃತಂ ಸಬರುಚ್ಯತೇ ||
 ಬೃಹಸ್ಪತೇರಥಾತ್ಮಿಭ್ಯಾಂ ರಥಂ ದಿವ್ಯಂ ತ್ರಿವಂಧುರಂ |
 ಇಂದ್ರಾಯ ಚ ಹರೀ ದೇವಪ್ರಹಿತೇನಾಗ್ನಿನಾಸಿ ಯತ್ ||
 ಏಕಂ ಚಮಸಮಿತ್ಯುಕ್ತೇ ಜ್ಯೇಷ್ಠ ಅಹೇತ್ಯಥೋ ದಿವಿ |
 ಉಕ್ತಾ ತತಶ್ಚುಕ್ತಮಸಾನ್ ಯಥೋಕ್ತಂ ತೇನ ಹರ್ಷಿತಾಃ ||
 ತೃಷ್ಣಾ ಚ ಸವಿತಾ ಚೈವ ದೇವದೇವಃ ಪ್ರಜಾಪತಿಃ ||
 ಸರ್ವಾನ್ದೇವಾನ್ ಸಮಾಮಂತ್ರೈ ಅಮೃತತ್ವಂ ದದ್ಮುಕ್ತೇ ||
 ತೇಷಾಮಾದ್ಯಾಂತ್ಯಯೋರ್ನಾಮ್ನಾ ದ್ಯೌಶ್ಯತೇ ಬಹುವತ್ ಸ್ತವಃ |
 ತೃತೀಯಸವನೇ ತೇಷಾಂ ತೈಸ್ತು ಭಾಗಃ ಪ್ರಕಲ್ಪಿತಃ ||
 ಅಸಿಬತ್ತೋಮಮಿಂದ್ರಕ್ಲ ತೈಸ್ತತ್ರ ಸವನೇ ಸಹ |

(ಬೃ. ದೇ. ೩-೮೩ರಿಂದ ೮೯)

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಸುಧನ್ವಪುತ್ರರಾದ ಋಭು, ವಿಭ್ವ, ವಾಜ ಎಂಬ ಮೂವರೂ ಸಹ ತೃಷ್ಣುವಿನ ಶಿಷ್ಯರಾದರು. ಸಕಲಕಲಾಕುಶಲನಾದ ತೃಷ್ಣುವು ಅವರಿಗೂ ಸಹ ಎಲ್ಲಾ ಕಲೆಗಳನ್ನೂ ಕಲಿಸಿದನು. ಆಗ ಕಲೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿಪುಣರಾದ ವಿಶ್ವೇದೇವರು ಅವರನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟನಾದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಎದುರಿಸಿದರು. ಆಗ ಇವರು ಸಕಲದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಸಹ ಆಯುಧಗಳನ್ನೂ ಪಾಪನಗಳನ್ನೂ ನಿರ್ಮಿಸಿದರು. ಅನಂತರ ಅಮೃತದಾಯಿಯಾದ ಧೇನುವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದರು. ಬೃಹಸ್ಪತಿ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ, ಆಸನತ್ರಯಗಳುಳ್ಳ ರಥಗಳನ್ನೂ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ ಮತ್ತು ದೇವತೆಗಳಿಂದ ದೂತನಾಗಿ ಕಳುಹಲ್ಪಟ್ಟ ಅಗ್ನಿಗೆ ಯಥೋಕ್ತವಾದುದನ್ನೂ, ಎಂದರೆ,

ಕಿಮು ಶ್ರೇಷ್ಠಃ ಕಿಂ ಯವಿಷ್ಠೋ ನ ಆಜಗನ್ವಿಮೀಯತೇ ದೂತ್ಯಂ ೧ ಕದ್ಯದೂಚಿಮ |
 ನ ನಿಂದಿಮ ಚಮಸಂ ಯೋ ಮಹಾಕುಲೋಽಗ್ರೇ ಭ್ರಾತರ್ದೃಣ ಇದ್ವೃತಿಮೂದಿಮ ||
 ಏಕಂ ಚಮಸಂ ಚತುರಃ ಕೃಣೋತನ ತದ್ವೋ ದೇವಾ ಅಬ್ರವನ್ತದ್ವ್ಯ ಆಗಮಂ |
 ಸೌಧನ್ವನಾ ಯದ್ಯೇವಾ ಕರಿಷ್ಯಥ ಸಾಕಂ ದೇವೈರ್ಯಜ್ಞಿ ಯಾಸೋ ಭವಿಷ್ಯಥ ||
 ಅಗ್ನಿಂ ದೂತಂ ಪ್ರತಿ ಯದಬ್ರವೀತನಾಶ್ವಃ ಕರ್ತೋ ರಥ ಉತೇಹ ಕರ್ತೃಃ |
 ಧೇನುಃ ಕರ್ತಾರ್ವ ಯುವಶಾ ಕರ್ತಾರ್ವ ದ್ವಾ ತಾನಿ ಭ್ರಾತರನು ವಃ ಕೃತ್ವೈಮಸಿ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೧-೧ ರಿಂದ ೩)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವಂತೆ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವದೂತನಾಗಿ ಸುಧನ್ವಪುತ್ರರಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಒಂದೇ ಆಗಿರುವ ಚಮಸ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ನಾಲ್ಕನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದರೆ ಆಗ ಅವರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸ ಪಾನಕ್ಕೆ ಅರ್ಹತೆಯನ್ನು ಅವರು ಪಡೆಯುವರೆಂದು ಹೇಳಿದಾಗ ಅವರು ನಮಗೆ ಇದೊಂದು ಕೆಲಸಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ ಆಶ್ವನಿರ್ಮಾಣವಾಗಲಿ, ರಥನಿರ್ಮಾಣವಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಧೇನುನಿರ್ಮಾಣವಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ವೃದ್ಧರಾದ ಮಾತಾಪಿತೃಗಳನ್ನು ಯುವಕರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವುದಾಗಲಿ ಇವೆಲ್ಲಾ ನಮ್ಮಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಾಗಿದ್ದು, ಅದರಂತೆಯೇ ಈಗಲೂ ಸಹ

ನಿಮಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದುದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮಾಡಿಕೊಡುವೆವು ಎಂದು ಅದನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟರು ಎಂಬ ಎಷಯವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸಿದೆಯಾದ್ದರಿಂದ ಅಂತಹ ಕುಶಲಕಾರ್ಯದಿಂದ ಅಗ್ನಿಗೆ ಸಹಾಯವನ್ನು ಮಾಡಿದರು. ಆಗ ತೃಷ್ಣವೂ ಸವಿತ್ಯೂ, ದೇವದೇವನಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯೂ ಸಕಲದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಕರೆದು ಪುರುಷಗಳಿಗೆ ಅಮೃತತ್ವವು ಲಭಿಸುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದರು. ಆಗ (ಅವರನ್ನು ಮೊದಲು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿದ್ದ) ಇಂದ್ರನೂ ಸಹ ಅವರೊಂದಿಗೆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿದನು ಎಂಬ ಕಥೆಯು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಅಗೋಹ್ಯಂ— ಅತ್ಯಂತತೇಜಸ್ವಿತ್ವಾತ್ ಗೂಹಿತುಮಶಕ್ಯಂ ಸವಿತಾರಂ | ಅತ್ಯಂತ ತೇಜಸ್ವಿ ಯಾದುದರಿಂದ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸುಲಭವಾಗಿ ಗೋಚರನಾಗುವ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಸವಿತ್ವಪರವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಆದರೆ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ; ಋ ಸಂ. ೮-೯೮-೪ನೇ ಋಕ್ಸನ್ನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೂ, ೧೦-೬೪ ೭ರಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಗೂ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ

ಸವಿತಾ ಅಮೃತತ್ವಂ ಅಸುವತ್— ಸವಿತ್ವವು ಅಮೃತತ್ವವನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಟ್ಟನು. ಈ ಸನ್ನಿವೇಶ ವನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ಸನ್ನ ವಿಶೇಷವಿಷಯದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ

ಸವಿತಾ—ಸೂ ಪ್ರೇರಣೇ ಧಾತು. ಕರ್ತರಿಯಲ್ಲಿ ತೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇಡಾಗಮ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತು ವಿಗೆ ಗುಣ, ಅನಾದೇಶ. ಚಿತ್ರಾದುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಪ್ರಥಮಾ ಎಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಸುವತ್—ಸೂ ಪ್ರೇರಣೇ ಧಾತು. ತುದಾದಿ. ಲಬ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿವ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇತೆಕ್ಚ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ಶಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧ ೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶವಿಕರಣ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್ (ಪಾ ಸೂ. ೧-೨-೪) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಬುದ್ಧದ್ವಾವ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀ ಕರಿಸಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಅಚಿಶ್ಚ ಧಾತುಭ್ಯುನಾಮ್—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಪಾದೇಶ. ಅಂಕಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದುವರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಶ್ರವಯಂತೇ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ. ಧಾತು. ಪ್ರೇರಣಾರ್ಥತೋರುವುದರಿಂದ ಹೇತುಮತಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಣಿಚ್. ಛಾಂಸವಾಗಿ ಅಚೋಞ್ಚಾತಿ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗುಣ, ಅವಾ ದೇಶ. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ವ ಪ್ರತ್ಯಯ ಶವ್ ವಿಕರಣ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಣಿಚಿಗೆ ಗುಣ, ಅಯಾದೇಶ. ಶ್ರವಯತ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ. ಶವ್, ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು, ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಣಿಚ್ಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಐತನ—ಇತ್ ಗತಾ ಧಾತು. ಲಬ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಧಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ತಾದೇಶ. ತಪ್ತೆ- ನಪ್ತನಿಧನಾಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ತನಾದೇಶ. ಶಸಿಗೆ ಲುಕ್ ಅಂಕಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಅಚಿಶ್ಚ ಎಂಬುದರಿಂದ ವೃದ್ಧಿ. ಐತನ ಎಂಬ ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಸುರಸ್ಯ—ಅಸು ಪ್ರೇಪಣಿ. ಧಾತು. ಅಸೇರುರನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉರನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ತನಾಗುತ್ತದೆ

ಭಕ್ಷಣಮ್—ಭಕ್ಷ ಅದನೇ. ಧಾತು. ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಯುಟಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುಮೋರನಾಕೌ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಾದೇಶ. ಸಕಾರನಿಮಿತ್ತವಿರುವುದರಿಂದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣತ್ವ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಕೃಣುತೆ—ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಚ್ಛ. ಧಾತು. ಲಜ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ತಸ್-ಫಸ್-ಫ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ತಾದೇಶ. ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತು ವಿಗೆ ನುಮಾಗಮ ಧಿಸ್ವಿಕ್ಯಣ್ವೋರಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಅಕಾರಾಂತಾದೇಶ. ಉವಿಕರಣ. ಉನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅತೋಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಚಃ ಪರಸ್ಮಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಕಾರಲೋಪಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನಿವದ್ಭಾವವಿರುವುದರಿಂದ ಉನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಮುಕಾರದ ಪರದಲ್ಲಿ ನಕಾರ ಬಂದುದರಿಂದ ಣತ್ವ. ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಅತಿಚಿಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಚತುರ್ವಯಮ್—ವಯವೇಂದರೆ ಅವಯವ. ಚತ್ವಾರೋ ಅವಯವಾ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಚತುರ್ವಯಃ ತನ್ಮ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೩ ||

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಿಷ್ಟ್ವೇ ಶಮಿ ತರಣಿತ್ವೇನ ವಾಘತೋ ಮರ್ತಾಸಃ ಸಂತೋ

ಅಮೃತತ್ವಮಾನಶುಃ |

ಸೌಧನ್ತನಾ ಯುಭವಃ ಸೂರಚಕ್ಷಸಃ ಸಂವತ್ಸರೇ ಸಮಪೃಚ್ಯಂತ

ಧೀತಿಭಿಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿಷ್ವೀ | ಶಮೀ | ತರಣಿ ತೇನ | ವಾಘತಃ | ಮರ್ತಾಸಃ | ಸಂತಃ | ಅ-
ಮೃತತತ್ತ್ವಂ | ಅನಶುಃ |

ಸೌಧನ್ಯನಾಃ | ಋಭವಃ | ಸೂರ ಚಕ್ಷುಃ | ಸಂವತ್ಸರೇ | ಸಂ | ಅಪೃಚ್ಯಂತ |
ಧೀತಿ ಭಿಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಾಘತಃ | ಋತ್ವಿಜ್ಞಾಮೃತತ್ | ಅತ್ರ ಚ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತ್ಪದ್ವಂತೋ ಲಕ್ಷ್ಯಂತೇ | ಋತ್ವಿಗ್ನಿ-
ರುಪೇತಾ ಋಭವಃ | ಶಮೀ | ಕರ್ಮನಾಮೃತತ್ | ಯಾಗದಾನಾದೀನಿ ಕರ್ಮಾಣ್ಯನ್ಯಾನ್ಯಪ್ರೇಕಂ
ಚಮಸಂ ಚತುರಸ್ಯಣೋತನ | ಋ ೧-೧೬-೨ | ಇತ್ಯಾದಿನಾ ದೇವೈರುಕ್ತಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ತರಣಿತ್ವೇನ |
ತರಣಿರಿತಿ ಕ್ವಿಪ್ರನಾಮ | ಕ್ವಿಪ್ರತ್ವೇನ ಶೈಘ್ರೇಣ ವಿಷ್ವೀ | ಯದೈವೇತತ್ಕರ್ಮನಾಮ ತಥಾಪ್ಯತ್ರ
ಕ್ರಿಯಾಪರಂ ವ್ಯಾಪ್ಯ ಕೃತ್ವೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಏವಂ ಕರ್ಮಾಣಿ ಕೃತ್ವಾ ಮರ್ತಾಸೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಅಸಿ ಸಂಕ್ರೋ-
ಮೃತತತ್ತ್ವಂ ದೇವತ್ವಮಾನಶುಃ | ಅನಶೀರೇ | ಕೃತ್ವೇ ಕರ್ಮಭಿರ್ಲೇಭಿರೇ | ದೇವತ್ವಂ ಪ್ರಾಪ್ಯ ಚ ಸೌಧನ್ಯನಾಃ
ಸುಧನ್ಯನಃ ಪುತ್ರಾಃ ಸೂರಚಕ್ಷುಃ ಸೂರ್ಯಸಮಾನಪ್ರಕಾಶಾಃ ಸೂರ್ಯಸದೃಶಜ್ಞಾನಾ ವಾ ತೇ ಋಭವಃ
ಸಂವತ್ಸರೇ ಸಂವತ್ಸರಾವಯವಭೂತೇ ವಸಂತಾದಿಕಾಲೇನುಷ್ಠೇಯೈರ್ಧೀತಿಭಿರಗ್ನಿಷ್ಠೋಮಾದಿಕರ್ಮಭಿಃ
ಸಮಪೃಚ್ಯಂತ | ಸಂಯುಕ್ತಾ ಅಭವನ್ | ದವಿರ್ಭಾಗಾರ್ಥಾ ಬಭೂವುರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ |
ಕೃತ್ವಾ ಕರ್ಮಾಣಿ ಕ್ವಿಪ್ರತ್ವೇನ ಪೋಥಾರೋ ಮೇಧಾವಿನೋ ವಾ ಮರ್ತಾಸಃ ಸಂತೋಽಮೃತತತ್ತ್ವಮಾನ-
ಶೀರೇ ಸೌಧನ್ಯನಾ ಋಭವಃ ಸೂರಖ್ಯಾನಾ ವಾ ಸೂರಪ್ರಜ್ಞಾ ವಾ ಸಂವತ್ಸರೇ ಸಮಪೃಚ್ಯಂತ ಧೀತಿಭಿಃ
ಕರ್ಮಭಿರ್ಯುರ್ವಿಭಾ ವಾಜ ಇತಿ ಸುಧನ್ಯನ ಆಂಗಿರಸಸ್ಯ ತ್ರಯಃ ಪುತ್ರಾ ಬಭೂವುಃ | ನಿ. ೧೦-೧೬ |
ಇತಿ || ವಿಷ್ವೀ | ವಿಷ್ಣು ವ್ಯಾಪ್ತ | ಸ್ವಾತ್ಮಾತ್ಮದಯೇಶ್ವ | ಪಾ. ೭-೧-೪೯ | ಕ್ವಾಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯ ಈಕಾ-
ರಾಂತಾದೇಶಃ | ಶಮೀ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಶಸೋ ಲುಕ್ | ಅನಶುಃ | ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ
ಪರಸ್ಯಪದಂ | ಅಶೋತೇಶ್ವೇತ್ಯಭ್ಯಾಸಾದುತ್ತರಸ್ಯ ನುಡಾಗಮಃ | ಅಪೃಚ್ಯಂತ | ಪ್ರಚೀ ಸಂಪರ್ಕೇ |
ಕರ್ಮಾಣಿ ಲಜ್ಞ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಾಘತಃ—ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಋಭುಗಳು | ಶಮೀ—ಯಾಗಾದಿ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ತರಣಿ-
ತ್ವೇನ—ಅತಿಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ವಿಷ್ವೀ—ನೆರವೇರಿ | ಮರ್ತಾಸಃ—(ಮರ್ತ್ಯರಾದ) ಮನುಷ್ಯರಾಗಿ | ಸಂತಃ—

ಇದ್ದರೂ ಕೂಡ | ಅಮೃತತ್ವಂ—ಮರಣರಹಿತವಾದ ದೇವತ್ವವನ್ನು | ಅನಶುಃ—(ತಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ) ಪಡೆದರು (ಅನಂತರ) | ಸೌಧಸ್ತನಾಃ—ಸುಧಸ್ತ ಪುತ್ರರೂ | ಸೂರಚಕ್ಷಸಃ—ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರೂ ಅಥವಾ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಋಭವಃ—ಆ ಋಭುಗಳು | ಸಂವತ್ಸರೇ—ಸಂವತ್ಸರದ ಅವಯವಗಳಾದ ವಸಂತಾದಿ ಋತುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ (ಅನುಷ್ಠಿಸಬೇಕಾದ) | ಧೀತಿಭಿಃ—ಅಗ್ನಿಷ್ವೋಮಾದಿ ಕರ್ಮಗಳೊಡನೆ | ಸಮ-ಪೃಚ್ಛಂತ—ಒಂದಾಗಿ ಸೇರಿಕೊಂಡರು (ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕಾರಮಾಡಲು ಯೋಗ್ಯರಾದರು) ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೊಡಗೂಡಿಕೊಂಡು ಋಭುಗಳು ಯೂಗಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಅತಿಶೀಘ್ರವಾಗಿ ನೆರವೇರಿಸಿ ಮಾನವರಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಮರಣರಹಿತವಾದ ದೇವತ್ವವನ್ನು ತಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಪಡೆದರು. ಅನಂತರ ಸುಧಸ್ತ ಪುತ್ರರೂ, ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಋಭುಗಳು ಸಂವತ್ಸರದ ಅವಯವಗಳಾದ ವಸಂತಾದಿ ಋತುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಅನುಷ್ಠಿಸಬೇಕಾದ ಅಗ್ನಿಷ್ವೋಮಾದಿಕರ್ಮಗಳೊಡನೆ ಒಂದಾಗಿ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕಾರಮಾಡಲು ಅರ್ಹರಾದರು.

English Translation

Associated with the priests, and quickly performing the holy rites, they, being yet mortals, acquired immortality, and the sons of Sudhanwan, the Rūbhus, brilliant as the sun, became connected with the ceremonies (appropriated to the different seasons) of the year.

■ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋತ್ವಿಗೆ ನಿರುಕ್ತವು ಈ ರೀತಿಯಿದೆ.

ಕೃತ್ವಾ ಕರ್ಮಾಣಿ ಕ್ಷಿಪ್ರತ್ವೇನ ವೋಧಾರೋ ಮೇಧಾವಿನೋ ನಾ ಮರ್ತಾಸಃ ಸಂತೋಃ
ಅಮೃತತ್ವಮಾನಶೀರೇ ಸೌಧಸ್ತನಾ ಋಭವಃ ಸೂರಬ್ರಾಹ್ಮಣಾ ಸೂರಪ್ರಜ್ಞಾ ನಾ ಸಂವತ್ಸರೇ
ಸಮಪೃಚ್ಛಂತ ಧೀತಿಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿಃ | (ನಿ. ೧೧-೧೬) .

ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಋಭುಗಳು ತಮ್ಮ ತಪಃಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ ಇತರ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳಿಂದಲೂ ಸಹ ಮಾನವರಾದರೂ ಅಮೃತತ್ವವನ್ನು ಪಡೆದರು. ಮತ್ತು ಸಂವತ್ಸರದ ಅವಯವಗಳಾದ ವಸಂತಾದಿ ಋತುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಅನುಷ್ಠಿಸಬೇಕಾದ ಅಗ್ನಿಷ್ವೋಮಾದಿ ಕರ್ಮಗಳೊಂದಿಗೆ ಒಂದಾದರು ಎಂದರೆ ಸಕಲ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹವಿಸ್ಸಸ್ವೀಕಾರಕ್ಕೆ ಅರ್ಹತೆಯನ್ನು ಪಡೆದರು ಎಂದಿದೆ.

ನಾಥತಃ -ಈ ಶಬ್ದವು ಋತ್ವಿಜ್ಞಾನಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೨-೧೯) ಸಾಯಣರು ಋತ್ವಿಜ್ಞಾನ-ಮೃತತ್ವ ಅತ್ರ ಚ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತ್ ತದ್ವಂತೋ ಲಕ್ಷ್ಯಂತೇ | ಋತ್ವಿಗ್ನಿರುಪೇತಾ ಋಭವಃ | ಋತ್ವಿಜ್ಞಾನ-ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿರುವ ಋಭುಗಳು ಎಂದರ್ಥವೆಂದು

ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ವೋಧಾರೋ ಮೇಧಾವಿನೋ ವಾ ಎಂದಿದೆ. ವೋಧಾರಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ದುರ್ಗಾ ಚಾರ್ಯರು ಯಜ್ಞಸ್ಯಾ ನುಷ್ಠಾತಾರಃ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನವನ್ನು ಮಾಡುವವರು ಅಥವಾ ಮೇಧಾವಿನಃ ನ ಹ್ಯಮೇಧಾವಿನಃ ಸಂವತ್ಸರೇಣ ಸಕಲಂ ಕರ್ಮ ಸಮಾಪಯಿತುಂ ಶಕ್ತಾಃ | ಒಂದು ಸಂವತ್ಸರದಲ್ಲಿಯೇ ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಲು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರು ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ವಿಷ್ಟೀ—ಈ ಶಬ್ದವು ೨೬ ಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ (ನಿ. ೩-೧). ಆದರೆ, ವಿಷ್ಟೀತಿ ನ ಕರ್ಮನಾಮ | ಶಮೀತ್ಯನೇನ ಸೌನರಕ್ತೃಪ್ರಸಂಗಾತ್ | ಕಿಂ ತರ್ಹಿ | ವಿಸೇರ್ವ್ಯಾಪ್ತೃರ್ಥಸ್ಯ ಕ್ರಿಯಾಶಬ್ದೋದಯಂ ವಿಷ್ಟೀತಿ | ವಿಷ್ಟ್ಯಾ ವ್ಯಾಪ್ತೃ | ಕೃತ್ವಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಇಲ್ಲಿ ಪುನಃ ಕರ್ಮವಾಚಕವಾದ ಶಮೀ ಎಂದು ಪುನರುಕ್ತಿಯಿರುವುದರಿಂದ ವ್ಯಾಪ್ತೃರ್ಥವುಳ್ಳ ವಿಷ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ನೆರವೇರಿಸಿ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಭಾಷ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಶಮೀ—ಈ ಪದವೂ ಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ (ನಿ. ೩-೧) ಯಾಗದಾನಾದೀನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ | ಅನ್ಯಾನ್ಯಸಿ “ ಏಕಂ ಚಮಸಂ ಚತುರಃ ಕೃಣೋತನ ” (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೧-೨) ಇತ್ಯಾದಿನಾ ದೇವೈರಾಶ್ರಿತಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ | ಇಲ್ಲಿ ಕರ್ಮವೆಂದರೆ ಯಾಗಾದಿ ಕರ್ಮಗಳು ಮತ್ತು “ ಒಂದು ಚಮಸವನ್ನು ನಾಲಕ್ಕಾಗಿ ಮಾಡಿ ” ಎಂದಿವೇ ಮುಂತಾದ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾದ ಕರ್ಮಗಳೆಂದರ್ಥ.

ಸೂರಚಕ್ಷಸಃ—ಸೂರೈಸಮಾನಪ್ರಕಾಶಾಃ ಸೂರೈಸದೈತಜ್ಞಾನಾ ವಾ | ಸೂರೈನಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರು ಅಥವಾ ಸೂರೈನಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವರು ಎಂದರ್ಥ. ಋಭು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉರು ಭಾಸಮಾನೋ ಮೇಧಾವೀ ವಾ | ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನು ಅಥವಾ ಮೇಧಾವಿಯೆಂದರ್ಥವುಂಟು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ತೈಮಗ್ನ ಋಭುರಾಕೇ ನಮಸ್ಯ ೧ ಸ್ತುಂ ವಾಜಸ್ಯ ಹ್ವಮತೋ ರಾಯ ಈಶೀಸೇ |

(ಋ ಸಂ ೨-೧-೧೦)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಗೆ ಋಭು ಶಬ್ದವು ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಮೇಲಿನ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸೂರಚಕ್ಷಸಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಋಭುಗಳ ಈ ವಿಶೇಷಗುಣವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ.

ಧೀತಿಭಿಃ—ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮಾದಿಕರ್ಮಭಿಃ | ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮಾದಿ ಕರ್ಮಗಳೊಡನೆ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಧೀತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮ, ಪ್ರಜ್ಞಾ ಎಂಬ ಎರಡು ಅರ್ಥವು ಉಂಟು. ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅಂಗುಲಿನಾಮಗಳಲ್ಲೂ ಪರಿತವಾಗಿದೆ (ನಿ. ೩-೮) ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಕರ್ಮ, ಪ್ರಜ್ಞೆ ಎಂದೆರಡರ್ಥಗಳೂ ಇರತಕ್ಕ ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಸಾರಾವತಸ್ಥೀಮವಸೇ ಸುವೃತ್ತಿಭಿಃ ಸರಸ್ವತೀಮಾ ವಿನಾಸೇಮ ಧೀತಿಭಿಃ |

(ಋ ಸಂ ೬ ೬೧-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಧೀತಿಭಿಃ ಎಂದರೆ ಕರ್ಮಭಿಃ ಎಂದೂ,

ಋತಸ್ಯ ಹಿ ಶುರುಧಃ ಸಂತಿ ಪೂರ್ವೀ ಋತಸ್ಯ ಧೀತಿರ್ವಚಿನಾನಿ ಹಂತಿ |

(ಋ ಸಂ ೪-೨೩-೮)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಜ್ಞಾ ಎಂದೂ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಸ್ತುತಿಯೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲೂ ಕೆಲ ವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ.

ಸಮಪ್ರಚ್ಯಂತ—ಸಂಯುಕ್ತಾ ಅಭವನ್ | ಹವಿರ್ಭಾಗಾರ್ಹಾ ಬಭೂವುಃ | ಕರ್ಮಗಳೊಂದಿಗೆ ಐಕ್ಯತೆಯನ್ನು ಪಡೆದರು ಎಂದರೆ ಹವಿಸ್ವೀಕಾರಕ್ಕೆ ಅರ್ಹತೆಯನ್ನು ಪಡೆದರು ಎಂದರ್ಥ.

! ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವಿಪ್ರೀ—ವಿಷ್ಲ ವ್ಯಾಪ್ತ ಧಾತು. ಸಮಾನಕರ್ತೃಕಯೋಃ ಪೂರ್ವ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಾಪ್ರ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದಕ್ಕೆ ಸ್ವಾತ್ವಾದಿಯೆತ್ವ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಈಕಾರ ಅಂತಾದೇಶ. ಸ್ವತ್ವದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಟಕಾರಾದೇಶ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮರ್ತಾಸಃ—ಜಸ್ಮ ಪರವಾದಾಗ ಆಜ್ಞ ಸೇರಸುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಸುಕಾಗಮ.

ಶಮೀ—ಇದಕ್ಕೆ ಶಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್.

ಆನಶುಃ—ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತ ಧಾತು. ವೃತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರಸ್ಮೈಪದಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಲಿಟ್ ಪ್ರಥಮವುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಸಾದೇಶ. ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಆದಿಶೇಷ. ಅಶೋತೇತ್ವ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಧಾತುವಿನ ಅಚಿಗೆ ನುಡಾಗಮ ಆತ ಆದೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಆನಶುಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಪ್ರಚ್ಯಂತ—ಪೃಚೀ ಸಂಪರ್ಕೇ. ಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಲಜ್. ಪ್ರಥಮವುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದವನ್ನು ವಿಧಾನಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಝ ಪ್ರತ್ಯಯ. ರೋಂತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ ಸಾರ್ವಧಾತುಕೇ ಯುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಯುಕ್ ಕಿತ್ತಾದುವರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತೋಗುಣೇ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪರರೂಪ ಏಕಾದೇಶ. ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಅಪ್ರಚ್ಯಂತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜತಿಜಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೪ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಕ್ಷೇತ್ರಮಿವ ವಿ ಮಮುಸ್ತೇಜನೇನ ಏಕಂ ಪಾತ್ರಮೃಭವೋ
ಜೀಹಮಾನಂ |

ಉಪಸ್ತುತಾ ಉಪಮಂ ನಾಧಮಾನಾ ಅಮೃತ್ಯೇಷು ಶ್ರವ
ಇಚ್ಛಮಾನಾಃ || ೫ ||

ಗದಗಾರಃ

ಕ್ಷೇತ್ರಂ ಇವ | ವಿ | ಮಮುಃ | ತೇಜನೇನ | ಏಕಂ | ಪಾತ್ರಂ | ಋಭವಃ |
ಜೀಹಮಾನಂ |

ಉಪಸ್ತುತಾಃ | ಉಪಮಂ | ನಾಧಮಾನಾಃ | ಅಮೃತ್ಯೇಷು | ಶ್ರವಃ |
ಇಚ್ಛಮಾನಾಃ | || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉಪಸ್ತುತಾಃ ಸಮಾಪಸ್ಥೈರ್ಯಸಿಂಧಿಃ ಸ್ತುತಾ ಋಭವೋ ಜೀಹಮಾನಂ ಹೋಮಕ್ರಿಯಾಂ ಪ್ರತಿ
ಪ್ರಯತಮಾನಮೇಕಮಸಹಾಯಂ ಪಾತ್ರಂ ಪಾನಸಾಧನಂ ತ್ರಷ್ಟ್ವಾ ನಿರ್ಮಿತಂ ಚಮಸಂ ಮಾನದಂಡೇನ
ಕ್ಷೇತ್ರಮಿವ ಭೂಮಿಮಿವ ತೇಜನೇನ ತೀಕ್ಷ್ಣೇನ ಶಸ್ತ್ರೇಣ ಚಮಸಚತುಷ್ಪಯರೂಪೇಣ ಕರ್ತುಂ
ವಿ ಮಮುಃ | ವಿಶೇಷೇಣ ಮಾನಂ ಕೃತವಂತಃ | ಕಿಮಿಚ್ಛಂತಃ | ಉಪಮಂ ಸರ್ವೇಷಾಮುಪಮಾನಭೂತಂ
ಪ್ರಶಸ್ತಂ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಮನ್ಯಂ ನಾಧಮಾನಾ ಯಾಚಮಾನಾಃ | ಏತದೇವ ವಿವಕ್ಷೋತಿ | ಅಮ-
ತ್ಯೇಷು ಮರಣರಹಿತೇಷು ದೇವೇಷು ಮಧ್ಯೇ ಶ್ರವೋ ದರ್ಶಿಲಕ್ಷಣಮನ್ಯಮಿಚ್ಛಮಾನಾ ಇಚ್ಛಂತಃ |
ದೇವೈಃ ಸಹ ಸೋಮಪಾನಂ ಕಾಮಯಮಾನಾಸ್ತಲ್ಲಾಭಾಯ ಚತುರಕ್ಷಮಸಾನಕಾರ್ಷುರಿತ್ಯರ್ಥಃ ||
ಮಮುಃ | ಮಾಜ್ ಮಾನೇ ಶಬ್ದೇ ಚ | ವೃತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಪೃಶದಂ | ತೇಜನೇನ | ಅಣೋಪ್ರಗೃಹ್ಯ-
ಸ್ಯಾನುನಾಸಿಕಃ | ಪಾ ೮. ೪. ೫೭ | ಇತ್ಯನವಸಾನೇ ವೃತ್ಯಯೇನಾಕಾರಸ್ಯಾನುನಾಸಿಕಂ | ಈಷಾ ಅಕ್ಷಾದಿ-
ತ್ವಾತ್ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ಜೀಹಮಾನಂ | ವೇದ್ಯ ಜೇದ್ಯ ನಾಹ್ಯ ಪ್ರಯತ್ನೇ | ಭಾನಾದಿಕಃ | ಅನುದಾತ್ತೇ-
ತ್ವಾದಾತ್ಮನೇಶದಂ | ಉಪಸ್ತುತಾಃ | ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಉಪಮಂ | ಮಾಜ್
ಮಾನೇ | ಆತಶ್ಚೋಪಸರ್ಗ ಇತಿ ಕಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಇಚ್ಛಮಾನಾಃ | ವೃತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಶದಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉಪಮಂ - (ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ) ಮಾದರಿಯಾಗಿ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಮತ್ತು ಸೋಮರಸರೂಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು |
 ನಾಥಮಾನಾಃ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವವರಾಗಿಯೂ | ಅಮರ್ತ್ಯೇಷು—ಮರಣರಹಿತರಾದ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ | ಶ್ರವಃ—
 ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು | ಇಚ್ಛಮಾನಾಃ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವವರಾಗಿಯೂ ಆಗಿ | ಉಪಸ್ತುತಾಃ—(ಸಮೀಪದಲ್ಲಿದ್ದ
 ಮುನಿಗಳಿಂದ) ಹೊಗಳಲ್ಪಟ್ಟ | ಋಭವಃ—ಋಭುಗಳು | ಜೇಹಮಾನಂ—(ಹೋಮಕರ್ಮದಲ್ಲಿ) ಉದ್ಯುಕ್ತ
 ವಾದುದೂ | ಏಕಂ—ಒಂದೇ ಒಂದಾಗಿ ಇರುವುದೂ | ಪಾತ್ರಂ—(ತ್ವಷ್ಟು ನಿರ್ಮಿತವಾದುದೂ ಆದ) ಚಮಸ
 ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು | ಜೇತ್ರಮಿವ—(ಅಳಿಯುವ ಕೋಲಿನಿಂದ) ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅಳತೆಮಾಡಿ ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ |
 ತೇಜನೇನ—ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಶಸ್ತ್ರದಿಂದ | ವಿ ಮಮುಃ—ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಅಳತೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಹಂಚಿಕೊಂಡರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಮಾದರಿಯಾಗಿ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದೂ ಮತ್ತು ಸೋಮರಸರೂಪವಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು
 ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವವರಾಗಿಯೂ, ಮರಣರಹಿತರಾದದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವವ
 ರಾಗಿಯೂ ಆಗಿ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿದ್ದ ಮುನಿಗಳಿಂದ ಹೊಗಳಲ್ಪಟ್ಟ ಋಭುಗಳು ಹೋಮಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಉದ್ಯುಕ್ತವಾ
 ದುದೂ, ಒಂದೇ ಒಂದಾಗಿ ಇರುವುದೂ, ತ್ವಷ್ಟು ನಿರ್ಮಿತವಾದುದೂ ಆದ ಚಮಸಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಅಳಿಯುವಕೋಲಿ
 ನಿಂದ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅಳತೆಮಾಡಿಹಂಚಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಶಸ್ತ್ರದಿಂದ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಅಳತೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ
 ಹಂಚಿಕೊಂಡರು. (ನಾಲ್ಕು ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು)

English Translation

Lauded by the bystanders, the Ribhus, with a sharp weapon, meted out
 the single sacrificial ladle like a field (measured by a rod), soliciting the best
 (libations), and desiring (to participate of) sacrificial food amongst the gods.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಜೇಹಮಾನಂ—ಜೇಹತೇ ಎಂಬ ಪದವು ೧೨೨ ಗತಿಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೩-೯)
 ಪ್ರಯತ್ನಪಡು, ಉದ್ಭವಿಸು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಜೇಹ್ಯ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು ಸಂದರ್ಭಾ
 ನುಸಾರವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಶಿರೋ ಅಪಶ್ಯಂ ಪಥಿಭಿಃ ಸುಗೇಭಿರರೇಣುಭಿರ್ಜೇಹಮಾನಂ ಪತತ್ತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬-೬)

ಎಂಬ ಶುಕ್ಲೆನಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸು ಎಂಬರ್ಥವೂ,

ಅಸ್ಯ ಶುಷ್ಕಾಸೋ ದದ್ಯತಾನಪವೇರ್ಜೇಹಮಾನಸ್ಯ ಸ್ತನಯನ್ನಿಯುಧ್ವಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೩-೬)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ಗಮನಾರ್ಥದಲ್ಲೂ, ಎಂದರೆ ದೇವಾನ್ ಪ್ರತಿ ಗಚ್ಛತೇ ಎಂದೂ,

ಯೇ ತಾತ್ಪರ್ಯಾರ್ಥವತ್ತಾ ಜೇಹಮಾನಾ ಹೋತೃವಿದಃ ಸ್ತೋಮತಪ್ತಾಸೋ ಅರ್ಕೈಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೧೫-೯)

ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸ್ತಾವಿಕ ಎಂಬರ್ಥವೂ ಆಗುತ್ತದೆ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಅತ್ಯುತ್ಕಟವಾದ ಇಚ್ಛೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಸತತವಾಗಿ ಹೋಮಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ಉದ್ಯುಕ್ತವಾಗುವು ಎಂದು ಚಮುಸಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ.

ಉಪಮಂ ನಾಥಮಾನಾಃ—ಉಪಮಂ ಸರ್ವೇಷಾಮುಪಮಾನಭೂತಂ ಪ್ರಶಸ್ತಂ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಮಸ್ತಂ ಯಾಚಮಾನಾಃ | ಅನ್ಯಗಳಿಗಿಲ್ಲಾ ಮಾದರಿಯಾದುದೂ, ಸೋಮರೂಪವಾಗುದೂ ಆದ ಅನ್ಯವನ್ನು ಎಂದು ಉಪಮಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಾದರಿ ಯೆಂದರ್ಥವನ್ನು ಸಾಯಣರು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ತಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಉಪಮಾ ಇತ್ಯಂತಿಕನಾಮ | ನಾಥಿಯಾರ್ಥಾ ಧರ್ಯಃ | ಸನ್ನಿ ಕೃಷ್ಣತ್ವಂ ಪ್ರಾರ್ಥಯಮಾನಾಃ | ದೇವೇಷ್ಯಂತರ್ಗತಿ ಮಿಚ್ಛಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಉಪಮಶಬ್ದವು ಅಂತಿಕನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುರಿಂದ ದೇವತೆಗಳ ಸಾಮಾನ್ಯವನ್ನು ಯಾಚಿಸುವವರಾಗಿ ಅಥವಾ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತರಾಗಲು ಯಾಚಿಸುವವರಾಗಿ ಎಂದು ಉಪಮಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಮೀಪ್ಯವೆಂಬರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ

ತೇಜಸೇನ—ತೀಕ್ಷ್ಣೇನ ಶಸ್ತ್ರೇಣ ಚಮುಸಚಿತುಷ್ಪಯರೂಪೇಣ ಎಂದು ತೇಜಸೇನ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಸಾಯಣರು ಚಮುಸಚಿತುಷ್ಪಯರೂಪವಾದ ಶಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ತಂದಸ್ತಾಮಿಗಳೂ ಸದ ಮೊದಲು ಇದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ತೇಜಸೇನ | ತಿಜ ನಿಶಾನೇ | ನಿಶಿತೇನ ವ್ಯಥನೇನ | ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಶಸ್ತ್ರದಿಂದ ಎಂದು ಮೊದಲು ಹೇಳಿ ಅನಂತರ ತೇಜನಶಬ್ದ ತೇಜಃ ಪರಾಯಾಃ | ಸ್ತೇನ ತೇಜಸಾ | ತೇಜನ ಶಬ್ದವು ತೇಜಸ್ಸಿಗೆ ಪರಾಯಾಪನವಾಗಿರುವುರಿಂದ ತಮ್ಮ ಸ್ವತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಎಂದು ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಮಮುಃ—ಮಾಬ್ ಮಾನೇ ಶಬ್ದೇ ಚ. ಧಾತು ಜಿತ್ವಾದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫)—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರಸ್ಮೈಪದಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಝಿಗೆ ಉಪಾದೇಶ. ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಹೃಸ್ವಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೯) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಹೃಸ್ವ. ಅತಿಬಂತದ ಪದದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತೇಜಸೇನ—ತಿಜ ನಿಶಾನೇ. ಧಾತು. ನಿಶಾನವೆಂದರೆ ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕರಣವು ಲುಟಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುವೋರನಾಕೌ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಾದೇಶ. ತನ್ನಿಮಿತ್ರವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ. ಲಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಅಣೋಽಪ್ರಗೃಹ್ಯಸ್ಯಾನುನಾಸಿಕಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೫೭)

ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವಸಾನದಲ್ಲಿ (ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿ) ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುಸಾಸಿಕಪ್ಪ. ಈಷಾ ಅಕ್ಷಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜೇಹಮಾನಮ್—ವೇಹ್ಯ ಜೇಹ್ಯ ಬಾಹ್ಯ ಪ್ರಯತ್ನೇ ಧಾತು. ಭೃದಿ. ಅನುದಾತ್ತೇತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಜುತ ಆತ್ಮನೇಪದಮ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶಾನಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಪವಿಕರಣ. ಅನೇ ಮುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂಗಳಕ್ಕೆ ಮುಕಾಗಮ. ಶಪ ಸಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಲವರ್ನಧಾತುಕವು ಅದುವದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇಶ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಉಪಸ್ತುತಾಃ—ಪ್ಪುಷ್ ಸ್ತುತಾ ಧಾತು. ನಿಷ್ಕಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨)—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಗತಿರನಂತರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ಉಪ) ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಉಪಮಮ್—ಮಾಪ್ ಮಾನೇ. ಧಾತು. ಆತಶ್ಚೋಪಸರ್ಗೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಪ್ರತ್ಯಯ ಸಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಸದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ನಾಧಮಾನಾಃ—ನಾಧ್ಯ ಯಾಜ್ಞಾಯಾಮ್. ಧಾತು. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶಾನಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅಂಗಳಕ್ಕೆ ಮುಕಾಗಮ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಅಮರ್ತ್ಯೇಷು—ನ ಮರ್ತ್ಯಾಃ ಅಮರ್ತ್ಯಾಃ ತೇಷು. ತತ್ಪುರುಷೇತುಲ್ಯಾರ್ಥ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಇಚ್ಛಮಾನಾಃ — ಇಷು ಇಚ್ಛಾಯಾಮ್ ಧಾತು. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದಿಯಾಗುವುದರಿಂದ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶಾನಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ಶಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶವಿಕರಣ. ಇಷುಗಮಿಯಮಾಂ ಛಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಛಾದೇಶ ವಿಕರಣಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಮನೀಷಾಮಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ನೃಭ್ಯಃ ಸ್ತುಚೇವ ಘೃತಂ ಜುಹ-
ವಾಮ ವಿದ್ಮನಾ ।

ತರಣಿತ್ವಾ ಯೇ ಪಿತುರಸ್ಯ ಸತ್ತಿರ ಋಭವೋ ವಾಜಮರುಹ-
ನ್ದಿವೋ ರಜಃ ॥ ೬ ॥

ಸದಸಾ ತಃ

ಆ । ಮನೀಷಾಂ । ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ । ನೃಭ್ಯಃ । ಸ್ತುಚಾಽವ । ಘೃತಂ ।
ಜುಹವಾಮ । ವಿದ್ಮನಾ ।

ತರಣಿತ್ವಾ । ಯೇ । ಪಿತುಃ । ಅಸ್ಯ । ಸತ್ತಿರೇ । ಋಭವಃ । ವಾಜಂ ।
ಅರುಹನ್ । ದಿವಃ । ರಜಃ ॥ ೬ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯಾಂತರಿಕ್ಷಲೋಕಸ್ಯ ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿಭ್ಯೋ ನೃಭ್ಯೋ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನೇತೃಭ್ಯ
ಋಭುಭ್ಯಃ । ಋಭವೋ ಹಿ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನೇತಾರಃ । ತೇನ ಹಿ ದೇವತ್ವಂ ಸ್ವಾಸ್ತಾಃ । ಯದ್ವಾ । ಅಂತ-
ರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಲೋಕಸ್ಯ ನೇತೃಭ್ಯಃ । ಮಧ್ಯಮೇ ಸ್ಥಾನೇ ಹ್ಯೇತೇ ಸತ್ಯಂತೇ । ತಾದೃಶೇಭ್ಯಃ ಸ್ತುಚೇವ ಯಥಾ
ಸ್ತುಚಾ ಜುಹ್ವಾ ಘೃತಂ ಕ್ಷರಣಶೀಲಾಜ್ಯೋಪೇತಂ ಹವಿರಾ ಜುಹವಾಮ । ಮರ್ಯಾದಾಯಾಮಾಕಾರಃ ।
ಯಥಾಶಾಸ್ತ್ರಂ ಪ್ರಯಚ್ಛಾಮ । ಏವಮೇವ ಮನೀಷಾಂ ಸ್ತುತಿಂ ವಿದ್ಮನಾ ವೇದನೇನ ಜ್ಞಾನೇನ ಕುರ್ಮ
ಇತಿ ಶೇಷಃ । ಅಸಿ ಚ ಯೇ ಋಭವಃ ಪಿತುಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜಗತಃ ಸಾಲಕಸ್ಯಾಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ತರಣಿತ್ವಾ
ತರಣಿತ್ವಾನಿ ತರಣಿಕಾಶಲಾನಿ ಸತ್ತಿರೇ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಭೂತಾಃ ಸಂತಃ ಸ್ತುತುಃ । ತದ್ವಕ್ತೃಂ । ಅದಿತ್ಯರಶ್ಮಿ-
ಯೋಽಪ್ಯುಭವ ಉಚ್ಯಂತ ಇತಿ । ತೇ ಋಭವೋ ದಿವೋ ರಜಃ । ರಜಃಶಬ್ದೋ ಲೋಕನಾಚೇ ।
ದ್ಯೋತಮಾನಸ್ಯ ಸ್ವರ್ಗಾಖ್ಯಸ್ಯ ಲೋಕಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನಂ ವಾಜಂ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಮನ್ನಮರುಹನ್ ।
ಯಾಗದಾನಾದಿಭಿಃ ಕರ್ಮಾಭಿರನ್ಯೈಶ್ಚ ದೇವೋಕ್ತೈಶ್ಚ ಮಸಚಿತುಷ್ಠಯಕರಣಾದಿಶ್ಚಃ ಸ್ತುತೃವನ್ ॥
ಸ್ತುಚೇವ । ಸಾವೇಕಾಚೇ ಇತಿ ವಿಧಿಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ । ಜುಹವಾಮ । ಹು ದಾನಾದನಯೋಃ । ಲೋಽಙ್ಯಾ-
ಡುತ್ತಮಸ್ಯ ಸಿಚ್ಛೇತ್ಯಾಡಾಗಮಃ । ವಿದ್ಮನಾ । ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ । ಔಪಾದಿಕೋ ಮನಿಃ । ನ ಸಂಯೋಗಾ-

ದ್ವಮಂತಾದಿತ್ಯಲ್ಲೋಪಾಧಾವಃ | ತರಣಿತ್ಯಾ | ತ್ವಾ ಪ್ತವನತರಣಯೋಃ | ಅರ್ತಿತ್ಯುಧಮ್ಯತ್ಯವಿತ್ಯುಭ್ಯೋಽ-
ನಿರಿತಿ ಕರ್ತರ್ಯಾನಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತಸ್ಯ ಭಾವಸ್ತರಣಿತ್ವಂ | ಶೇತ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಪಃ | ಸಶ್ಚಿರೇ |
ಗ್ನುನ್ತ ಸಸ್ಯ ಗತಾವಿತ್ಯತ್ರ ಸಶ್ಚಿಮಸ್ಯೇಕೇ ಪಠಂತಿ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ದ್ವಿವಚನಪ್ರಕರಣೇ
ಭಂದಸಿ ನೇತಿ ವಕ್ತವ್ಯಮಿತಿ ವಚನಾದ್ವಿವಚನಾಭಾವಃ | ಇರೇಚಿತ್ತ್ವಾದಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ |
ಯದ್ವಿತ್ವಾನ್ನಿತ್ಯಮಿತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅರುಹನ್ | ರುಹ ಬೀಜಜನ್ಮನಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಚ |
ಲುಜಿ ಕೃಮ್ಯದ್ಬರುಹಿಭ್ಯಶ್ಚಂದಸೀತಿ ಚ್ಲೇರಜಾದೇಶಃ | ದಿವಃ | ಊಡಿದಮಿತ್ಯಾದಿನಾ ನಿಭಕ್ತೇರುದಾ-
ತ್ತತ್ವಂ | ರಜಃ | ರಂಜ ರಾಗೇ | ರಂಜಂತ್ಯಸ್ಮಿನ್ನಿತಿ ರಜೋ ಲೋಕಃ | ತದ್ಮುಕ್ತಂ | ಲೋಕಾ ರಂಜಾಂಸ್ಯು-
ಚ್ಯಂತೇ | ನಿ. ೪-೧೯ | ಇತಿ | ಔಪಾದಿಕೋಽಧಿಕರಣೇಽಸುನ್ | ರಂಜಕರಜನರಜಸ್ಸಪಸಂಖ್ಯಾನಮಿತಿ
ನಲೋಪಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಪಷ್ಪಾ ಲುಕ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ—ಅಂತರಿಕ್ಷ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಸೇರಿದವರೂ | ನೃಭ್ಯಃ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನೇತ್ರಗಳೂ ಆದ ಮುಖಗಳಿಗೆ
ಅಥವಾ ಅಂತರಿಕ್ಷ ಲೋಕಕ್ಕೆ ನೇತ್ರಗಳಾದ ಮುಖಗಳಿಗೆ | ಸ್ತುಚೇವ—ಸೌಖ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುವಂತೆಯೇ |
ಘೃತಂ—ಪ್ರವಿಸುವ ಅಜ್ಞದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಆ ಜುಹವಾಮ—ಶಾಸ್ತ್ರೋಕ್ತವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸುವೆವು
(ಅದರಂತೆಯೇ) | ಮುನೀಷಾಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ ಸಹ | ವಿದ್ವಾನ್—ಜ್ಞಾನದೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿ (ಅರ್ಪಿಸುವೆವು) |
ಯೇ ಮುಭವಃ—ಯಾವ ಮುಖಗಳು | ಪಿತುಃ ಸಕಲಜಗತ್ತಿಗೂ ಪಾಲಕನಾದ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸೂರ್ಯನ |
ತರಣಿತ್ಯಾ—ವೇಗಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು | ಸಶ್ಚಿರೇ—(ಸೂರ್ಯ ರಶ್ಮಿಗಳ ರೂಪದಲ್ಲಿದ್ದು ಕೊಂಡು) ಹೊಂದಿದರೋ (ಆ
ಮುಖಗಳು) | ದಿವಃ ರಜಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ | ನಾಜಂ—ಸೋಮರೂಪವಾದ
ಅನ್ನವನ್ನು | ಅರುಹನ್—(ಯಜ್ಞಾದಿ ನಾನಾಕರ್ಮಗಳಿಂದ) ಪಡೆದರು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಸೇರಿದವರೂ, ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನೇತ್ರಗಳೂ ಆದ ಮುಖಗಳಿಗೆ ಸೌಖ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುವಂತೆಯೇ
ಪ್ರವಿಸುವ ಅಜ್ಞದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಶಾಸ್ತ್ರೋಕ್ತವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸುವೆವು ಅದರಂತೆಯೇ ಜ್ಞಾನದೊಂದಿಗೆ
ಕೂಡಿದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ ಅರ್ಪಿಸುವೆವು. ಯಾವ ಮುಖಗಳು ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳ ರೂಪದಲ್ಲಿದ್ದು ಕೊಂಡು ಸಕಲಜಗತ್ತಿಗೂ
ಪಾಲಕನಾದ ಈ ಸೂರ್ಯನ ವೇಗ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದರೋ ಆ ಮುಖಗಳು ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷ
ಲೋಕಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಯಜ್ಞಾದಿನಾನಾಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಪಡೆದರು.

English Translation

To the leaders (of the sacrifice), dwelling in the firmament, we present,
as with a ladle, the appointed clarified butter, and praise with knowledge
those Ribhus, who, having equalled the velocity of the protector (of the
univers, the sun), ascended to the region of heaven, through (the offerings) of
sacrificial food.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ—ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕಸ್ಯ ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿಭ್ಯಃ ನೈಋತ್ಯೇ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನೇತ್ರಭ್ಯಃ ಋಭುಭ್ಯಃ | ಮಧ್ಯಮಲೋಕವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಮುಖಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಅಥವಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಲೋಕಸ್ಯ ನೇತ್ರಭ್ಯಃ | ಮಧ್ಯಮೇ ಸ್ಥಾನೇ ಹ್ಯೇತೇ ಹಿ ಪಠ್ಯಂತೇ | ಮಧ್ಯಮಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸೇರಿದವರೆಂದು ಇವರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದರಿಂದ ಮುಖಗಳು ಅಂತರಿಕ್ಷ ಲೋಕಕ್ಕೆ ನೇತ್ರಗಳು, ಅಂತಹ ಮುಖಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಘೃತಂ ಆಜುಹವಾಮ ಆಜ್ಯದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಆರ್ಪಿಸುವೆವು ಎಂದೂ ಮತ್ತು ಮನೀಷಾಂ ವಿದ್ಮನಾ (ಕುರ್ಮಃ) ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ ಸಹ ಜ್ಞಾನದೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿ ಎಂದರೆ ಪ್ರಜ್ಞಾಯುಕ್ತನಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ ಆರ್ಪಿಸುವೆವು ಎಂದೂ ಸಹ ಸಾಯಣರು ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಅನ್ವಯವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಸ್ವದಸ್ವಾಮಿಗಳ ಆಸ್ತೆಯವು ಬೇರೆ ವಿಧವಾಗಿದೆ. ಅವರು ಮನೀಷಾಂ ಸ್ತುತಿಮುಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ | ಸಷ್ಠೀಶ್ರುತೇರತ್ತ್ರ ಯೋಗ್ಯಾಂ ಸದೃಶೀಂ ವೇತ್ಯಧ್ಯಾಹವ್ಯಂ | ಆತಿಮಹತೋಽಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯಾಸಿ ಯೋಗ್ಯಾಂ ಸದೃಶೀಂ ವಾ | ಅತ್ಯಂತಮಹತೀನಿತೃಥಃ | ನೈಋತ್ಯೇ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಋಭೂಣಾಮರ್ಥಾಯ | ಮನುಷ್ಯಾನೈಋನ್ ಸ್ತೋತುಮಿತೃಥಃ | ಸ್ತುಚೇನ ಘೃತಮಾಜುಹವಾಮ | ಯಥಾ ಕಕ್ಷಿದಾಹವನೀಯಾದೌ ಸ್ತುಚಾ ಘೃತಂ ಮರ್ಯಾದಯಾ ಪ್ರಕ್ಷಿಸಾಹ್ ಏವಂ ಪ್ರಕ್ಷಿಸಾಮಃ | ಉಚ್ಚಾರಯಾಮೇತ್ಯೇತದಾಶಾಸ್ತ್ರಹೇ ಎಂಬ ಈ ಅನ್ವಯದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಗೂ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆ ಅಂತರಿಕ್ಷ ಶಬ್ದದ ಪಕ್ಷೀ ವಿಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷಯೋಗ್ಯವಾದ ಅಥವಾ ಅಂತರಿಕ್ಷ ಸದೃಶವಾದ ಎಂದರೆ ಅತ್ಯಂತ ಮಹತ್ವಾದ ಸ್ತುತಿಯೆಂದು ಸ್ತುತಿಯ ಮಹತ್ವವು ತೋರುತ್ತದೆ. ಅಹವನೀಯಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನು ಘೃತವನ್ನು ಆರ್ಪಿಸುವಂತೆ ನೇತ್ರಗಳಾದ ಮುಖಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಹತ್ವದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಆರ್ಪಿಸುತ್ತೇವೆ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಇಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ಈ ಅನ್ವಯದಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರ ವಿನರಣೆಯಲ್ಲಿರುವಂತೆ ವಿದ್ಮನಾ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೂ ಮನೀಷಾಂ | ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸಿಲ್ಲ. ವಿದ್ಮನಾ ಸ್ತೇನ ಜ್ಞಾನೇನ ಋಭವಃ ಸಶ್ಶಿರೇ | ತಮ್ಮ ಸ್ವಂತ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದ ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಪಾಲಕನಾದ ಸೂರ್ಯನ ವೇಗಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದರು ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸಶ್ಶಿರೇ—ಸಶ್ಶತಿರ್ಗತಿರ್ಮಾರ್ಗ | ಅಧಿಕತವಂತಃ | ಲಬ್ಧವಂತೆ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಗತಿರ್ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಸಶ್ಶತಿ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸಶ್ಶಿರೇ ಎಂದರೆ ಹೊಂದಿದರು ಪಡೆದರು ಎಂದರ್ಥ ಮುಖಗಳು ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳಲ್ಲಿ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದರು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಅಂಶವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಮುಖಗಳಿಗೂ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳಿಗೂ ಇರುವ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅದಿತ್ಯರಶ್ಮಿಯೋಽಪ್ಯುಭವ ಉಚ್ಯಂತೇ | (ನಿ. ೧-೧-೨) ಅದಿತ್ಯರಶ್ಮಿಗಳಿಗೂ ಮುಖಗಳೆಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಉದ್ಯತ್ಯಸ್ಯಾ ಅಕ್ಕಣೋತನಾ ತೃಣಂ ನಿವತ್ತ್ವಸಃ ಸ್ವಪಸ್ಯಯಾ ನರಃ |

ಅಗೋಹ್ಯಸ್ಯ ಯದಪಸ್ತನಾ ಗೃಹೇ ತದದ್ವೇದಮ್ನಭವೋ ನಾನು ಗಚ್ಛಥ |

(ಋ. ಸಂ ೧-೧೬೧-೧೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಅಗೋಹ್ಯನಾದ ಸೂರ್ಯನ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಮುಖಗಳು ಇದ್ದುಕೊಂಡು ವೈರುಭಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಬೆಳೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುವುದೂ ಉದಕಗಳನ್ನು ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವುದೂ ಇದೇ ಮುಂತಾದ ಲೋಕೋಪಕಾರಕ

ಗಳಾದ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವುದರಿಂದ ಕೃತಜ್ಞತಾ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿದೆ. ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಉದಹರಿಸಿ ಮುಖ್ಯಗಳಿಗೂ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳಿಗೂ ಇರುವ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಇದೇ ಅಂಶವನ್ನು ಹೇಳಿ ಇಂತಹ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆದಿರುವುದರಿಂದ ಅಂತರಕ್ಷಲೋಕಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಪಡೆದರು ಎಂದು ಅವರ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸುಚೇವ-ಸುಕೌಶಲ್ಯ ವಿಕಾಚಾದುದರಿಂದ ಸಾವೇಕಾಚೆತ್ತೃತೀಯಾದೀ- (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ (ಟಾ) ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜುಹವಾಮು-ಹು ದಾನಾದನಯೋಃ ಧಾತು ಲೋಟ್ ಉತ್ತಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಸೃ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಬ್ಧವಾಪವಿರುವುದರಿಂದ ನಿತ್ಯಂಜಾತೇ-ಎಂಬುದರಿಂದ ನಕಾರಲೋಪ. ಅದುತ್ವಮಸ್ಯಪಿಚ್ಛೇ- (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಡಾಗಮ. ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ, ಶ್ಲೋ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಧಾತುವಿನ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣ, ಅವಾದೇಶ. ಅತಿಹಂತದ ಪದದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿದ್ವನಾ-ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಪಾದಿಕವಾದ ಮನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಿದ್ವನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾವಿಭಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಭಸಂಜ್ಞಾವಿದ್ವರೂ ಮಾಂತಸಂಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಸಂಯೋಗಾದ್ಯಮಂತಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತರಣಿತ್ವಾ-ತ್ವಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಅರ್ತಿಸ್ಯಭೃದ್ಭದಮ್ಯಶ್ಯವಿತ್ಯಾಭ್ಯೋನಿಃ-(ಉ. ಸೂ. ೨-೨೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಿಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕೆಗೆ ಗುಣ. ಉರಣಿಪರಃ-ಎಂಬುದರಿಂದ ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ರೇಫ ನಿಮಿತ್ತವಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣತ್ವ. ತರಣಿ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ತರಣೀಃ ಭಾವಃ ತರಣಿತ್ವಮ್ ತಸ್ಯಧಾವಸ್ತೃತಲೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ. ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಶಿ ಆದೇಶ ಬಂದು ರೂಪವಾದಾಗ ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್-(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಿ ಗೆ ಲೋಪ.

ಸಕ್ಕಿರೇ-ಗ್ನುಜ್ಞಾ ಸಸೃಜ ಗತೌ. ಧಾತು. ಇಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಸಪ್ತ ಎಂಬುದನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಪುರಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್-ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದಿಯಾಗುತ್ತದೆ ದ್ವಿವಚನಪ್ರಕರಣೇ ಛಂದಸಿ ವೇತಿನಕ್ತಮ್-ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಲಿಟಿನಲ್ಲಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಲಿಟಸ್ತರ್ಯುಯೋರೇಶೀರೇಚ್-(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇರೇಚ್ ಆದೇಶ. ಇದು ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಚಿತೇಃ-(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಯೇ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವ್ಯತ್ಯಾನ್ನಿತ್ಯಮ್-(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅರುಹನ್—ರುಹ ಬೀಜಜನ್ಮನಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಚ ಧಾತು ಲುಹ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ
 ಲೋಕೇತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ. ಇತಶ್ಚ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ. ಚ್ಚಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ
 ಕೃತ್ಯದ್ವಯಹಿತ್ಯಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಜಾದೇಶ. ಜಿತೌದುದರಿಂದ
 ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಿವಃ—ಊಡಿದಂಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ
 ಬರುತ್ತದೆ.

ರಜಃ—ರಜ್ಜು ರಾಗೇ ಧಾತು. ರಜಂತಿ ಅಸ್ತಿನ ಇತಿ ರಜೋಲೋಕಃ ಇದೇ ರೀತಿಯಾಗಿ ಯಾಸ್ವರೂ
 ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಲೋಕಾ ರಜಾಂಸ್ಯಚ್ಯಂತೇ—(ನಿರು ೪-೧೯) ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಅಸುನ್
 ಪ್ರತ್ಯಯ. ರಜಕರಜನರಜಃ ಸೂಪಸಂಖ್ಯಾನಮ್—ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾ ನಕಾರಕ್ಕೆ
 ಲೋಪ. ರಜಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಸ್ವೀವಿಭಕ್ತಿಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯)
 ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲೋಪ. || ೬ ||

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮುಭುರ್ನ ಇಂದ್ರಃ ಶವಸಾ ನವೀಯಾನ್ಮಭುವಾಜೇಭಿರ್ವಸು-
 ಭಿರ್ವಸುರ್ದದಿಃ ।

ಯುಷ್ಮಾಕಂ ದೇವಾ ಅವಸಾಹನಿ ಪ್ರಿಯೇಭಿ ತಿಷ್ಠೇಮ ಪು-
 ತ್ನುತೀರಸುನ್ವತಾಂ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮುಭುಃ । ನಃ । ಇಂದ್ರಃ । ಶವಸಾ । ನವೀಯಾನ್ । ಮುಭುಃ । ವಾಜೇಭಿಃ ।
 ವಸುಃ ೨ ಭಿಃ । ವಸುಃ । ದದಿಃ ।

ಯುಷ್ಮಾಕಂ | ದೇವಾಃ | ಅವಸಾ | ಅಹನಿ | ಪ್ರಿಯೇ | ಅಭಿ | ತಿಷ್ಠೇಮು |

ಪೃತ್ವತೀಃ | ಅಸುನ್ವತಾಂ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯುಭುರ್ವಿಭಾಷಾ ವಾಚ ಇತಿ ತ್ರಯಃ ಸುಧನ್ವನಃ ಪುತ್ರಾಃ | ತತ್ರ ಶವಸಾ ಬಲೇನ ನವೀಯಾನ್ ನವತರಃ ಪಶಸ್ತತರ ಯುಭುರ್ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಿಂದ್ರಃ ಪರಮೇಶ್ವರಃ | ಅಸ್ಮಾಕಂ ರಕ್ಷಕ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ಇಂದ್ರ ಏವ ಪ್ರಸಂಗಾದುರು ಭಾತೀತಿ ನೈರುಕ್ತವ್ಯುಕ್ತತ್ವಾ ಯುಭುರಿತಿ ಸ್ತೂಯತೇ | ಅಸಿ ಚ | ವಾಜೇಭಿರ್ವಾಜೈರಸ್ಮಭ್ಯಂ ದಾತವ್ಯೈರನ್ನೈರ್ವಸುಭಿರ್ನಿವಾಸಹೇತುಭಿರ್ಧನೈಶ್ಚ ಯುಭುರ್ವಸುರಸ್ಮಾಕಂ ನಿವಾಸಯಿತಾ | ಅತಃ ಏವ ದದಿಸ್ತೇಷಾಮನ್ನಾನಾಂ ಧನಾನಾಂ ಚ ದಾತಾ ಭವತು | ಪರೋಽರ್ಧಚೇಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತಃ | ದೇ ದೇವಾ ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತಾ ಯುಭುಪ್ರಭೃತಯೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿನಾವಸಾ ರಕ್ಷಣೇನ ಯುಕ್ತೇ ಪ್ರಿಯೇಽಸ್ಮಾಕಮನುಕೂಲೇಽಹನಿ ದಿವಸೇ ವರ್ತಮಾನಾ ವಯಮಸುನ್ವತಾಂ ಸುನ್ವದ್ಯಜಮಾನವಿರೋಧಿನಾಂ ಶತ್ರುಣಾಂ ಪೃತ್ವತೀಃ ಸೇನಾ ಅಭಿತಿಷ್ಠೇಮು || ನವೀಯಾನ್ ನವತರಾ- ದಾತಿಶಾಯಿನಿಕ ಈಯಸುನ್ | ವಾಜೇಭಿಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಭಿಷ ಐಶಭಾವಃ ವಸುಃ | ವಸ ನಿವಾಸೇ | ಅಸ್ಮಾದಂತರ್ಭಾವಿತೇಣ್ಯರ್ಥಾತ್ ಶ್ವಸ್ವಸ್ವಿ ಹೀತ್ಯಾದಿನೋಪಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿಧಿತ್ಯನುವೃತ್ತೇರಾ- ದ್ಯುದಾತ್ರತ್ವಂ | ದದಿಃ | ಡುದಾಹ್ ದಾನೇ | ಅದ್ವಗಮಹನ ಇತಿ ಕಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಲಿಡ್ಯದ್ಯಾವಾದ್ವಿ- ಭಾವಾದಿ | ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ .

ಶವಸಾ—ಬಲದಿಂದ | ನವೀಯಾನ್—ಅತ್ಯಂತ | ಶ್ರೀಷ್ಯನಾದವನೂ | ಯುಭುಃ—(ಸುಧನ್ವಪುತ್ರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೂ ಆದ) ಮುಭುವು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಇಂದ್ರಃ—ರಕ್ಷಕನಾದ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಅಥವಾ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾಶ ಮಾನನಾದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನೇ ಮುಭುವೆಂದು ಪ್ರತೀತನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ವಾಜೇಭಿಃ—(ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವ) ಅನ್ನಗಳಿಂದಲೂ | ವಸುಭಿಃ—ಧನಗಳಿಂದಲೂ | ಯುಭುಃ—ಮುಭುವು | ವಸುಃ—(ನಮಗೆ) ನೆಲೆಯನ್ನು ಕೊಡುವ ಆಶ್ರಯನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ದದಿಃ—(ಅ ಅನ್ನಗಳಿಗೂ ಧನಗಳಿಗೂ) ದಾತನಾಗಿ ಆಗಲಿ | ದೇವಾಃ—ದಾನಾದಿಗುಣ ಯುಕ್ತರಾದ ಮುಭುಪ್ರಭೃತಿಗಳೇ | ಯುಷ್ಮಾಕಂ—ನಿಮ್ಮ | ಅವಸಾ—ರಕ್ಷಣಿಯಿಂದ (ಕೂಡಿದುದೂ) | ಪ್ರಿಯೇ—(ನಮಗೆ) ಅನುಕೂಲವಾದುದೂ ಆದ | ಅಹನಿ—ದಿವಸದಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು (ನಾವು) | ಅಸುನ್ವತಾಂ—ಯಜ್ಞ ವಿರೋಧಿಗಳಾದ (ರಾಕ್ಷಸರ) ಶತ್ರುಗಳ | ಪೃತ್ವತೀಃ—ಸೇನೆಗಳನ್ನು | ಅಭಿತಿಷ್ಠೇಮು—ಜಯಿಸುವಂತೆ ಆಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಬಲದಿಂದ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೀಷ್ಯನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ಸುಧನ್ವಪುತ್ರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಮುಭುವು ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕ ನಾದ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆ. ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವ ಅನ್ನಗಳಿಂದಲೂ, ಧನಗಳಿಂದಲೂ ಮುಭುವು ನಮಗೆ

ನೆಲೆಯನ್ನು ಕೊಡುವ ಅಶ್ರಯನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಮತ್ತು ಆ ಅನ್ನಗಳಿಗೂ ಧನಗಳಿಗೂ ಅವನೇ ದಾತನಾಗಿ ಆಗಲಿ. ದಾನಾದಿ ಗುಣಯುಕ್ತರಾದ ಎಲೈ ಋಭುಪುತ್ರಭೃತಿಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ, ನಮಗೆ ಅನುಕೂಲವಾದುದೂ ಆದ ದಿನದಲ್ಲಿಯೂ ಕೊಂಡು ನಾವು ಯಜ್ಞವಿರೋಧಿಗಳಾದ ನಮ್ಮ ರತ್ನುಗಳ ಸೇನೆಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಮಾರಿಗ ಆಗುವಂತೆ ಆಗಲಿ

English Translation

The most excellent Ribhu is in strength our defender ; Ribhu, through gifts of food and of wealth is our asylum ; may he bestow them upon us, Gods, through your protection ; may we, upon a favourable occasion overcome the hosts of those who offer no libations

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಋಭರ್ನ ಇಂದ್ರಃ ಶವಸಾ ನವೀಯಾನ್—ಇಲ್ಲಿ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅನ್ವಯವು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ಶವಸಾ—ಬಲೇನ ; ನವೀಯಾನ್ನವತರಃ ಪ್ರತಸ್ತತರಃ ; ಋಭುಃ ; ನಃ—ಅಸ್ಮಾಕಂ ; ಇಂದ್ರಃ—ಪರಮೇಶ್ವರಃ ; ರಕ್ಷಕ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಬಲದಿಂದ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಋಭುವು ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕನಾದ ಪ್ರಭು ವೆಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥವೂ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಇಂದ್ರ ಏವ ಪ್ರಸಂಗಾತ್ ಉರು ಭಾತೀತಿ ನೈರುಕ್ತವ್ಯುಕ್ತತ್ವಾಃ ಋಭುರಿತಿ ಸ್ತೂಯತೇ | ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನೇ ಋಭುವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ನಿರ್ವಚನವು ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುತ್ತದೆಯಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಇಂದ್ರನೇ ಋಭುವೆಂದು ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥವೂ ಸಾಧ್ಯವೆಂದು ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದನ್ನೇ ಕೊಂಚ ವ್ಯತ್ಯಾಸಮಾಡಿ ಸ್ತುತಸ್ತಾಮಿ ಗಳು—ಅಥವಾ ಇಂದ್ರ ಇತಿ ಋಭೋರ್ವಿಶೇಷಣಂ | ಇಂದ್ರಸದೃಶಃ ಅತ್ಯಂತೇಶ್ವರೋ ವಾ | ಇಂದ್ರ ಶಬ್ದವು ಋಭುವಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ನಮಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದವನೂ ಇಂದ್ರಸದೃಶನೂ ಆದ ಪ್ರಭುವು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಇಂದ್ರ ಋಭುಭಿರ್ವಾಜವದ್ಭಿಃ ಸಮುಕ್ಷಿತಂ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೨೮-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಋಭುಗಳ ಅತ್ಯಂತ ನಿಕಟವಾದ ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಸಂಬಂಧವೂ ತೋರುವುದ ರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಮಯೋಚಿತವಾಗಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು.

ನಾಜೇಭಿರ್ವಸುಭಿರ್ವಸುರ್ದದಿಃ—ನಾಜೇಭಿಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ದಾತವ್ಯೈ- ರನ್ನೈಃ | ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ ಅನ್ನದೊಂದಿಗೆ ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿರುವರು ಸ್ತುತಸ್ತಾಮಿಗಳು ಅನ್ಯತರವಚನೇ- ನಾಸಿ ವಾಜಶಬ್ದೇನಾತ್ರ ಸಾಹಚರ್ಯಾದ್ಯಾಚೋ ವಿಭ್ವಾ ಚೋಚ್ಯತೇ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಚ ದ್ವಿವಚನಸ್ಯ ಸ್ಥಾನೇ ಬಹುವಚನಂ | ನಾಜವಿಭ್ವಾಭ್ಯಾಂ | ನಾಜೇಭಿಃ ಎಂದರೆ ನಾಜ ವಿಭ್ವ ಎಂಬಿಬ್ಬರೊಡನೆ ಎಂದರ್ಥ ದ್ವಿವಚನಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಬಹುವಚನ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ಅನು ಭಂದಸ. ವಾಜ ಮತ್ತು ವಿಭ್ವ ಎಂಬುವರೊಡನೆ ವಸು ದದಿಃ- ಧನಂ ದಾತಾ ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವವನಾಗು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ವಸು

ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಅಸ್ಥಾಕಂ ನಿವಾಸಯಿತಾ ನಮಗೆ ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸುವವನು ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿ
ಅತಃ ಏವ ತೇಷಾಮನ್ಯಾನಾಂ ಧನಾನಾಂ ಚ ದಾತಾ ಭವತು | ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ನಮಗೆ ಅನ್ನಗಳಿಗೂ ಧನಗಳಿಗೂ
ದಾತನಾಗಿರಲಿ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅಸುನ್ಯತಾಂ—ಸೋಮಾಭಿಷವಮಕುರ್ವತಾಂ | ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡದೆಯೂ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞ
ಯಾಗಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡದೆಯೂ ಮತ್ತು ಯಜ್ಞಕರ್ತರನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವವರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಶತ್ರುಗಳ ಎಂದರ್ಥ.

ಅಭಿತಿಷ್ಠೇಮ—ಅಭಿತಿಷ್ಠತಿರತ್ರ ಜಯಾರ್ಥಃ | ಅಭಿತಿಷ್ಠತಿ ಎಂದರೆ ಜಯವೆಂದರ್ಥ. ಅಭಿತಿಷ್ಠೇಮ
ಎಂದರೆ ನಾವು ಜಯಿಸೋಣ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ.

ಪೃತ್ನತೀಃ—ಪೃತ್ನು ಶಬ್ದವು ಸಂಗ್ರಾಮನಾನುಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ (ನಿ. ೩-೯). ಪೃತ್ನು ತಾಯಂತೇ
ವಿಸ್ತೀರ್ಯಂತೇ ಇತಿ ಪೃತ್ನುತಯಃ ಸೇನಾಃ | ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಸುಪ್ತನೆಯಾದ್ದರಿಂದ ಸೇನೆಗಳಿಗೆ ಪೃತ್ನತೀಃ
ಎಂದು ಹೆಸರು. ಪೃತ್ನತೀಃ ಎಂದರೆ ಸೇನೆಗಳನ್ನು ಎಂದರ್ಥ. ಶತ್ರು ಸೇನೆಗಳನ್ನು ನಾವು ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ
ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

¶ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ನವೀಯಾನ್—ಅತಿಶಯೇನ ನವಃ ನವೀಯಾನ್. ಅತಿಶಾಯನೇ ತಮಬಿಷ್ಣುನ್—ಎಂದು ಅನು
ವೃತ್ತವಾಗುವಾಗ ದ್ವಿವಚನವಿಭಜ್ಯೋ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತಿಶಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈಯಸುನ್
ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ನವೀಯಾನ್ ಶಬ್ದ. ಪ್ರಥಮಾ ಸುಪರವಾದಾಗ ಅತ್ಯಂತಶ್ಚ
—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಭ. ಉಗಿತಾದುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ ಸುಲೋಪ. ಅಂತ್ಯ ಸಕಾರಲೋಪ

ವಾಜೇಭಿಃ—ವಾಜ ಮನ್ಯಂ. ಇದಕ್ಕೆ ಭಿಃ ಪರವಾದಾಗ ಬಹುಲಂಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ಐಃ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಬಹುವಚನೇ ಝಲ್ಯೋತ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಏತ್ಯ.

ವಸುಃ—ವಸ ನಿವಾಸೇ. ಧಾತು. ಪ್ರೇರಣಾ ತೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವಿತಙ್ಯಾರ್ಥಕಧಾತು.
ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ಷಾ ಸ್ಪೃಷ್ಠಿಹಿ—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ ಎಂದು ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ
ಅನುವೃತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾಧಿನಿರ್ವಿತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದದಿಃ—ಡುದಾಜ್‌ದಾನೇ. ಧಾತು ಅದಂತವಾನುದರಿಂದ ಆದ್ಯಗಮಹನ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೭೧)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಿಟ್ಟಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಿಡ್ಯದ್ಭಾವವಿರುವುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಧಾತುವಿಗೆ
ದ್ವಿತ್ವ. ಹ್ರಸ್ವಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಪ್ರತ್ಯಯಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀ
ಕರಿಸಿ ಅತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚ—(ಪಾ.ಸೂ.೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯ
ಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ತಿಷ್ಠೇಮ—ಷ್ಠಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತೌ. ಧಾತು. ಲಿಙ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ
ನಿತ್ಯಂ ಜುತಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಲೋಪ. ಲಿಙ್‌ಗೆ ಯಾಸುಟಾಗಮ. ಸಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ—(ಪಾ. ಸೂ.

೭-೩-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಪ್ಪಾನ್ವಿಮಿತ್ರವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ತಿಷ್ಠ ಎಂಬ ಆದೇಶ. ಯಾಸುಟಿಗೆ ಇಯಾದೇಶ. ಯಲೋಪ. ಗುಣ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಸುನ್ಯತಾಮ್—ಪುಷ್ ಅಭಿಷವೆ. ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ. ಶ್ವವಿಕರಣ. ನ ಸುನ್ಯಂತಃ ಅಸುನ್ಯಂತಃ ತೇಷಾಂ. ನೌ ಸಮಾಸ. ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಪ್ತೀಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ. || ೭ ||

—:O:—

ಸಂಹಿತಾಸಾರ್ಥಃ

ನಿಶ್ಚರ್ಮಣ ಋಭವೋ ಗಾಮಪಿಂಶತ ಸಂ ವತ್ಸೇನಾಸೃಜತಾ
ಮಾತರಂ ಪುನಃ ।

ಸೌಧನ್ವನಾಸಃ ಸ್ವಪಸ್ಯಯಾ ನರೋ ಜಿವ್ರೀ ಯುನಾನಾ ಪಿತ-
ರಾಕೃಣೋತನ || ೮ ||

ಪದಬಾಹಿಃ

ನಿಃ । ಚರ್ಮಣಃ । ಋಭವಃ । ಗಾಂ । ಅಪಿಂಶತ । ಸಂ । ವತ್ಸೇನ । ಅಸೃಜತ ।
ಮಾತರಂ । ಪುನರಿತಿ ।

ಸೌಧನ್ವನಾಸಃ । ಸ್ವಪಸ್ಯಯಾ । ನರಃ । ಜಿವ್ರೀ ಇತಿ । ಯುನಾನಾ । ಪಿತರಾ ।
ಅಕೃಣೋತನ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪುರಾ ಕಸ್ಯಚಿದ್ವರ್ಷೇನುರ್ಮುತಾ । ಸ ಋಷಿಸ್ತಸ್ಯಾ ಧೇನೋರ್ವತ್ಸಂ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಋಭುಂ
ತುಷ್ಠಾವ । ಋಭವಸ್ತತ್ಸದೃಶೀಮನ್ಯಾಂ ಧೇನುಂ ಕೃತ್ವಾ ತದೀಯೇನ ಚರ್ಮಣಾ ಸಂನೀಯ ತೇನ
ವತ್ಸೇನ ಸಮಯೋಜಯನ್ನಿತಿ । ಅಯಮರ್ಥಃ ಪೂರ್ವಾರ್ಥೇ ಪ್ರತಿಸಾದ್ಯತೇ । ಹೇ ಋಭವೋ

ಯೂಯಂ ಚರ್ಮಣಿಕ್ವರ್ಮಣಾ ತ್ವಚಾ | ತ್ವತೀಯಾರ್ಥೇ ಸ್ವೀ | ಗಾಂ ಧೇನುಂ ನಿರಸಿಂತತಿ ನಿಶ್ವೇಷೇ-
 ಕಾಸ್ತಿಸ್ವಾಂ ಸಂಯುಕ್ತಾಮಕುರುತ | ತದನಂತರಂ ಮಾತರಂ ತಾಂ ಗಾಂ ಪುನರ್ವತ್ಸೇನ ಸಮಸೃಜತ |
 ಸಂಯುಕ್ತಾಮಕುರುತ | ಸಮಗಮಯತೇತಿ ಯಾವತ್ | ಅಸಿ ಚ ಹೇ ಸೌಧನ್ಯನಾಸಃ ಸುಧನ್ಯನ ಅಂಗಿರಸಸ್ಯ
 ಪುತ್ರಾ ನರೋ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನೇತಾರ ಋಭವಃ ಸ್ವಪಸ್ಯಯಾ ಶೋಭನಕರ್ಮಚ್ಛಯಾ | ಯಾಗದಾನಾ-
 ನ್ಯಾಚರಣೇನೇತಿ ಯಾವತ್ | ಜಿವೀ ಜೀರ್ಣೌ ವೃದ್ಧೌ ಪಿತರಾ ಮಾತಾಪಿತರೌ ಯುನಾನಾ ಪುನರ್ಯೌ-
 ನನೋಪೇತಾವಕ್ಯಣೋತನ | ಯೂಯಮಕೃತ್ಸಂ || ಅಸಿಂತತ | ಪಿತ ಅಮಯನೇ | ತಾದಾದಿಕಃ | ಶೇ
 ಮುಚಾದೀನಾಮಿತಿ ನುಮ್ | ಸೌಧನ್ಯನಾಸಃ | ಸುಧನ್ಯನಃ ಪುತ್ರಾಃ ಸೌಧನ್ಯನಾಃ | ಅನ್ | ಸಾ,
 ೬.೪-೧೬೭ | ಇತಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ಅಜ್ಞಸೇರಸುಕ್ | ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚೇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸ್ವಪಸ್ಯಯಾ |
 ಶೋಭನಮಸಃ ಸ್ವಪಃ | ತದಿಜ್ಞಾ ಸ್ವಪಸ್ಯಾ | ಸುಪ ಅತ್ಮನಃ ಕೃಚ್ | ಅ ಪ್ರತ್ಯಯಾದಿತಿ ಭಾವೇದಕಾರ-
 ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಜಿವೀ | ಜ್ಞಾನ್ ವಯೋಹಾನೌ | ಜ್ಞಾತ್ವಾಸ್ತೌಜಾಗೃಭ್ಯಃ ಕ್ವಿನ್ | ಉ. ೪-೫೪ | ಯೂತ
 ಇದ್ವಾತೋರಿತಿತ್ವಂ | ರೇಫವಕಾರಯೋಃ ಸ್ಥಾನವಿಪರ್ಯಯಃ | ಬಹುಲವಚನಾದ್ವಿ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘಾ-
 ಭಾವಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯುನಾನಾ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರಾಕಾರಃ | ಪಿತರಾ | ಪಿತೌ
 ಚ ಮಾತಾ ಚ ಪಿತರೌ | ಪಿತಾ ಮಾತೃ | ಸಾ ೧-೨-೭೦ | ಇತಿ ಪಿತಾ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಪೂರ್ವವದ್ವಿಭಕ್ತೀರಾ-
 ಕಾರಃ | ಅಕೃಣೋತನ | ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಕ್ತ | ಇದಿತ್ಯಾಸ್ತುಮ್ | ಧಿಸ್ವಿಕ್ವಣ್ಣೋರಚ್ಛೇತ್ಯು-
 ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತತ್ಪನ್ನಿಯೋಗೇನ ವಕಾರಸ್ಯ ಚಾಕಾರಃ | ಅತೋ ಲೋಪೇ ಸತಿ ತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನವದ್ವಾನ್ವಾಲ್ವಘೂ-
 ಪಧಗುಣಾಭಾವಃ | ಲಘುಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನಸ್ಯ ತತಬ್ಧಸ್ಯ ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾಳ್ವೇತಿ ತನಬಾದೇಶಃ | ತಸ್ಯ
 ಪಿತ್ರೇನ ಜಿತ್ವಾಭಾವಾದ್ವಿಣಃ ||

ಶ್ರುತಿಸದಾರ್ಥ

ಋಭವಃ - ಎಲೈ ಋಭುಗಳೇ | ಚರ್ಮಣಿಃ—(ಮೃತವಾದ ಹಸುವಿನ) ಚರ್ಮದಿಂದ | ಗಾಂ—ಬೇರೆ
 ಗೋವನ್ನು (ಸೃಷ್ಟಿಸಿ) | ನಿಃ ಅಸಿಂತತ—ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹೊದ್ದಿಸಿದರಿ (ಅನಂತರ) | ಮಾತರಂ—(ತನ್ನ)-
 ಮಾತೃಚರ್ಮದೊಂದಿದ್ದ | ತಾಂ—ಅ ಗೋವನ್ನು | ಪುನಃ—ತಿರುಗಿಯೂ | ವತ್ಸೇನ—(ತವಕಿಸುತ್ತಿದ್ದ)
 ಕರುವನೊಡನೆ | ಸಂ ಅಸೃಜತ (ಅದರ ತಾಯಿಯೇ ಎಂಬ ಭಾವನೆಯು ಬರುವಂತೆ) ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿದರಿ |
 ಸೌಧನ್ಯನಾಸಃ—ಎಲೈ ಸುಧನ್ಯ ಪುತ್ರರೂ | ನರಃ—(ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ) ನೇತೃಗಳೂ ಅದ ಋಭುಗಳೇ | ಸ್ವಪತ್ಯಯಾ—
 ಯಾಗದಾನಾದಿ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಜಿವೀ—ಮುದಕರಾದ | ಪಿತರಾ—ಮಾತಾಪಿತ್ಯಗಳನ್ನು |
 ಯುನಾನಾ—ಪುನಃ ಯೌವನದೊಡನೆ ಕೂಡಿದವರನ್ನಾಗಿ | ಅಕೃಣೋತನ—ಮಾಡಿದರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಋಭುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಋಕ್ತನಾದ ಋಷಿಯ ಹಸುವು ಮೃತಪಟ್ಟವೇಲಿ ಬೇರೆ ಗೋವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿ
 ಅದಕ್ಕೆ ಮೃತಗೋವಿನ ಚರ್ಮವನ್ನು ಹೊದ್ದಿಸಿದರಿ. ಮತ್ತು ತವಕಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಕರುವನೊಡನೆ ಅದರ ತಾಯಿಯೇ
 ಎಂಬ ಭಾವನೆಯು ಬರುವಂತೆ ಜೊತೆಮಾಡಿ ಸೇರಿಸಿದರಿ. ಸುಧನ್ಯ ಪುತ್ರರೂ, ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನೇತೃಗಳೂ ಅದ ಎಲೈ
 ಋಭುಗಳೇ, ಯಾಗ ಮತ್ತು ದಾನ ಮುಂತಾದ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಗಳ ಆಚರಣೆಯಿಂದ ಮುದುಕರಾದ ಮಾತಾ
 ಪಿತ್ಯಗಳನ್ನು ಪುನಃ ಯೌವನದೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡವರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರಿ.

English Translation

Ribbus, you covered the cow with a hide, and reunited the mother with the calf; sons of Sudhanwan, leaders (of sacrifice), through your good works you rendered your aged parents young.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ನಿಶ್ಚರ್ಮಣ ಋಭವೋ ಗಾಮಸಿಂಹತ | ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯು ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳ ವಿವರಣೆಗಿಂತ ಕೊಂಚ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿದೆ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಕಥೆಯು ಈ ರೀತಿಯಿದೆ. ಪುರಾ ಕಸ್ಯ ಚಿದ್ರ್ವೇಧೇನು ಮೃತಾ | ಸ ಋಷಿಸ್ತಸ್ಯಾ ಧೇನೋರ್ಮತ್ತಂ ದ್ವಷ್ಟಾ, ಋಭುಂ ತುಷ್ಟಾಂ | ಋಭವಸ್ತತ್ಪ್ರದೃಶೀ ಮನ್ಯಾಂ ಧೇನುಂ ಕೃತ್ವಾ ತದೀಯೇನ ಚರ್ಮಣಾ ಸಂವೀಯ ತೇನ ವತ್ಸೇನ ಸಮ ಯೋಜಯನ್ನಿತಿ | ಹಿಂದೆ ಒಬ್ಬ ಋಷಿಯು ಧೇನುವು ಮೃತವಾದಾಗ ಅವರ ಸ್ನಾ ಕರುವಿನ ಮೇಲಿನ ಕನಿಕರದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಋಭುಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ಆಗ ಋಭುಗಳು ಬೇರೆ ಹಸುವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿ ಅದಕ್ಕೆ ಸತ್ತ ಹಸುವಿನ ಚರ್ಮವನ್ನು ಹೊದಿಸಿ ಆ ಕರುವಿನೊಂದಿಗೆ ಸೇರುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು. ಇದು ಇವರ ಮಹಿಮೆ. ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳ ವಿವರಣೆಯಂತೆ,

ಅಶ್ರೇಣಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಋಷೇಃಕಸ್ಯ ಚಿದ್ಗ್ನಿ ಹೋತ್ರಧೇನುಸ್ತರುಣವತ್ಸಾ ಮಮಾರ | ತಸ್ಯಾಂ ವಿಕರ್ತಿತಾಯಾಂ ಅರುದತಾ ವತ್ಸೇನ ಉದ್ವೇಜಿತಃ ಋಭೂನ್ ಸೃಷಿತರಾ ವೃದ್ಧಾ ಪುನರ್ಯುಜ ವಾನ್ ಕುರ್ವತೋ ದದರ್ಶ | ತಾನುನಾಚ | ಮಮಾಪ್ಯಗ್ನಿ ಹೋತ್ರಧೇನುಂ ಮೃತಾಂ ಪುನರ್ಜೀವಯತೀತಿ | ತಸ್ಯ ಸ್ವಮಾಹಾತ್ಮ್ಯೇನ ತಸ್ಮಾಚ್ಚರ್ಮಣಃ ತಾನೇವ ಗಾಂ ಅಶೇಷಾ ವಯವೋಪೇತಾಂ ಚಕ್ರುಃ ಇತಿ | ತದೇತದಿಹೋಚ್ಯತೇ ನಿಶ್ಚರ್ಮಣ ಇತಿ |

ಒಬ್ಬ ಋಷಿಯು ಅಗ್ನಿ ಹೋತ್ರಧೇನುವು ತನ್ನ ಎಳೆಯ ಕರುವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಸತ್ತುಹೋಯಿತು. ಅದನ್ನು ಕುಯ್ಯುವಾಗ ಆ ಎಳೆಯ ಕರುವಿನ ಅರ್ತನಾದವನ್ನು ಕೇಳಿ ಕನಿಕರದಿಂದ ಋಷಿಯು ಋಭುಗಳನ್ನು ಜ್ಞಾಪಿಸಿಕೊಂಡನು. ಅವರು ತಮ್ಮ ವೃದ್ಧರಾದ ಮಾತಾಪಿತೃಗಳನ್ನು ಪುನಃ ವಯಸ್ಕರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವರ ಆ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ಮೃತವಾದ ತನ್ನ ಅಗ್ನಿ ಹೋತ್ರಧೇನುವನ್ನೂ ಬದುಕಿಸಬೇಕೆಂದು ಕೇಳಿಕೊಂಡನು ಅವರು ಸತ್ತುಹೋಗಿದ್ದ ಹಸುವನ್ನು ಅದೇ ವಿಕರ್ತಿತವಾದ ಚರ್ಮದ ಹೊದಿಕೆಯಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದ ಅವಯವಗಳುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಆ ಹಸುವನ್ನು ಬದುಕಿಸಿದರು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಸಾಯಣರು ಹೇಳುವುದಕ್ಕೂ ಇದಕ್ಕೂ ಇರುವ ಮುಖ್ಯವ್ಯತ್ಯಾಸವು ಏನೆಂದರೆ, ಅವರು ಅನ್ಯಾಂ ಧೇನುಂ ಕೃತ್ವಾ ಎಂದಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಯು ತಾನೇವ ಗಾಂ ಅಶೇಷಾಂ ವಯವೋಪೇತಾಂ ಚಕ್ರುಃ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ

ಅಸಿಂಹತ—ರೂಪವನ್ನು ಕೊಡು, ಆಕೃತಿಯನ್ನು ಕೊಡು, ರಚಿಸು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಪಿಶ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಈ ಪದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಬೇರೆ ಬೇರೆಯಾಗಿರುವ ಅವಯವಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಒಂದು ರೂಪವನ್ನು ಕೊಡು ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥದಲ್ಲೂ ಮತ್ತು ಒಂದೇ ಆದುದನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅವಯವಗಳುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥದಲ್ಲೂ ಸಹ ಈ ಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ

ವರ್ಧಯಂತೀಂ ಬಹುಭ್ಯಃ ಪ್ರೈಕೋ ಅಬ್ರವೀದ್ಯತಾ ವದಂತಕ್ಷಮಸಾ ಅಸಿಂಶತ |

(ಮು. ಸಂ. ೦-೧೬೧-೯)

ಯಾಭಿಃ ಶಚೀಭಿಕ್ಷಮಸಾ ಅಸಿಂಶತ ಯಯಾ ಧಿಯಾ ಗಾಮರಿಣೀತ ಚರ್ಮಣಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೬೯-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಸಿಂಶತ ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ ಅವಯವಿನೋಕ್ತಕುರುತ ಚತುರ್ಧಾ ವ್ಯಭಜತ ನಾಲ್ಕು ಭಾಗಗಳನ್ನಾಗಿ ವಿಭಾಗಿಸಿದರು ಎಂದರ್ಥವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಅಭಿ ಶ್ಯಾವಂ ನ ಕೃಶನೇಭಿರಶ್ವಂ ನಪ್ರತ್ಯೇಭಿಃ ಪಿತರೋ ದ್ಯಾಮುಸಿಂಶನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦ ೬೮-೧೧)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಭಿತೋದೀಪಯನ್ | ಅಯಂ ದೀಪನಾಯಾಂ ವರ್ತತೇ | ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು ಎಂದರೆ ರೂಪವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಬೆಳಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು ಎಂದರ್ಥ.

ಯ ಇಮೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಜನಿತ್ರೀ ರೂಪೈರಸಿಂಶದ್ಭುವನಾನಿ ವಿಶ್ವಾ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೧೦-೯)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ರೂಪಗಳುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಶೇಷಾವಯವೋಪೇತಾಂ ಚಕ್ರಃ | ನಿಶ್ಯೇಷೇಣಾಶ್ಚಿಷ್ಟಾಂ ಸಂಯುಕ್ತಾವುಕುರುತ | ಬಿಡಿಸಿದ್ದ ಬೇರೆಬೇರೆ ಅವಯವಗಳನ್ನು ಒಂದಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಧೇನುವಿಗೆ ಒಂದು ರೂಪವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ಎಂದರ್ಥ.

ಜಿವ್ರೀ—ಜೀರ್ಣ | ವೃದ್ಧರಾದ ಎಂದರ್ಥ. ಒಂದುಕಡೆ ಮಾತ್ರ ಎಂದರೆ,

ಆ ನಾಂ ದಾನಾಯ ವವೃತೀಯ ದಸ್ಯಾ ಗೋರೋದೇಣ ತಾಗ್ನೋ ನ ಜಿವ್ರೀ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೮೦-೫)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಜೀರ್ಣ ಅಥವಾ ಜಯತೀಲ ಎಂದು ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳೂ ಆಗಬಹುದೆಂದು ಸಾಯಣರು ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿರುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಉದಹರಿಸಿರುವ (೨-೨೧).

ಆ ತ್ಯಾ ರಂಭಂ ನ ಜಿವ್ರಯೋ ರರಂಭಾ ಶವಸಸ್ವತೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೮-೪೫-೨೦)

ಏನಾ ಶತ್ಯಾ ತನ್ವಂ ೧ ಸಂ ಸ್ಯಜಸ್ಯಾಧಾ ಜಿವ್ರೀ ವಿದಥಮಾ ವದಾಥಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೮೫-೨೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ ಜೀರ್ಣ, ವೃದ್ಧ ಎಂದೇ ಅರ್ಥ. ಅದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ವೃದ್ಧರಾದ ಮಾತಾಪಿತೃಗಳಿಂದರ್ಥ ಅವರನ್ನು ಮುಖಗಳು ಪುನಃ ಯುವಕರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು.

ಸ್ಯಪಸ್ಯಯಾ—ತೋಭನಕರ್ಮೇಚ್ಛಯಾ | ಯಾಗದಾನಾದ್ಯಾಚರಣೇನ ಯಾಗದಾನಾದಿ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಗಳ ಆಚರಣೆಯಿಂದ ಎಂದರ್ಥ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಸಿಂತತ—ಹಿರ ಅನಯನೇ. ಧಾತು. ತುದಾದಿ ಮುಚಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿದೆ ಲಜ್ ಪ್ರಧಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ಶಃ—(ಪಾ ಸೂ ೩-೧-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ರವಿಕರಣ ಶೇಮು-ಚಾದೀನಾಮ್—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೧-೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ನುಮಾಗಮ. ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ತಿಬಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಸೃಜತ—ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗ. ಧಾತು ಹಿಂದಿನಂತೆ ಲಜ್ ಪ್ರಧಮಪುರುಷ ಏಕವಚನಂತರೂಪ ತಿಬಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸೌಧಸ್ತನಾಸಃ—ಸುಧಸ್ತನಃ ಆಸತ್ಯಂ ಪುನಾಂಸಃ ಸೌಧಸ್ತನಾಸಃ ತಸ್ಯಾಪತ್ಯಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಸ್ತದ್ವಿತೇ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಟಿಲೋಪಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತದೆ ತದ್ವಿತೇಷ್ವಚಾಮಾದೇಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿವೃದ್ಧಿ. ಸಂಜೋಧನಾ ಜನ್ ಪರವಾದಾಗ ಅಜ್ಜಸೇರಸುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ ೭-೧-೫೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಸುಕಾಗಮ. ಅಂತ್ಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವಿಸರ್ಗ ಸಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಅಪ್ಯಮಿಕ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೯೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸ್ವಸಸ್ಯಯಾ—ಶೋಭನಂ ಅಪಃ ಸ್ವಪಃ. ಸ್ವಪಃ ಇಚ್ಛತಿ ಆತ್ಮನಃ ಇತಿ ಸ್ವಸಸ್ಯಾ ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸನಾದ್ಯಂತಾಧಾತವಃ—(ಪಾ ಸೂ ೩-೧-೩೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವಸಸ್ಯ ಎಂಬುದು ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಇದರನೇಲಿ ಅಸ್ರತೃಯಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ ೩-೩-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಅತೋಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೪-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಚಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ—ಎಂಬ ಅಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾದುದರಿಂದ ಸ್ತ್ರೀತ್ವದಲ್ಲಿ ಟಾವ್ ಬರುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನಂತರೂಪ.

ಜಿಪ್ರೀ—ಜ್ಯಾಷ್ ವಯೋ ಹಾನೌ ಧಾತು ಜ್ಯಾಶಸ್ತ್ಯಜಾಗೃಭ್ಯಃ ಕ್ವಿನ್—(ಉ ಸೂ ೪-೪೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿನ್ಪ್ರತ್ಯಯ ಋತ ಇದ್ವಾತೋಃ—(ಪಾ ಸೂ ೭-೧-೧೦೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಸೂಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ. ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಛಂದಸವಾಗಿ ರೇಫಸಕಾರಗಳಿಗೆ ವ್ಯತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಹುಲವಚನವಿರುವುದರಿಂದ ಹಲಿ ಚಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿವಚನಂತರೂಪ.

ಯುವಾನಾ—ದ್ವಿವಚನ ಟಿವಿಭಕ್ತಿ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ.ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ.

ಸಿತರಾ—ಸಿತಾ ಚ ಮಾತಾ ಚ ಸಿತರೌ. ಸಿತಾಮಾತ್ಯಾ—(ಪಾ ಸೂ. ೧-೨-೭೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಏಕಶೇಷ ಹಿಂದಿನಂತೆ ದ್ವಿವಚನಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ.

ಅಕ್ಕೋತನ—ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾರಣಯೋಶ್ಚ ಧಾತು. ಇದಿತೋ ನುಮ್ ಧಾತೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮು. ಲಜ್ಜಾಮಧ್ಯಮಪುರುಷಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ತಸೌಫಸೌಫ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಾದೇಶ. ಧಿನ್ವಿಕ್ಕೋರಚೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತತ್ಸನ್ನಯೋಗದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಅಕಾರಾಂತಾದೇಶ. ವಕಾರದ ಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಆದೇಶ ಬಂದಾಗ ಅತೋ ಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಚಃ ಪರಸ್ಮಿನ್ ಪೂರ್ವವಿಧೌ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನಿವದ್ಭಾವ ಬರುವುದರಿಂದ ಉ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ ಒರುವುದಿಲ್ಲ. ಉ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಗುಣ. ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮು. ತಪ್ತನಪ್ತನಫನಾಶ್ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ತನಪಾದೇಶ. ಇದು ಪಿತೃದುದರಿಂದಲೇ ಗುಣ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೮ ||

:೦:

ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ

ನಾಜೇಭಿನೋಃ ನಾಜಸಾತಾವನಿಡ್ಧೃಭುಮಾ ಇಂದ್ರ ಚಿತ್ರ-
ಮಾ ದರ್ಷಿ ರಾಧಃ ।

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾನುಹಂತಾಮದಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ
ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ || ೯ ||

|| ಸದವಾಃ ||

ನಾಜೇಭಿಃ । ನಃ । ನಾಜಃ ಸಾತೌ । ಅನಿಡ್ಧಿ । ಋಭುಃ ಮಾನ್ । ಇಂದ್ರ ।

ಚಿತ್ರಂ । ಆ । ದರ್ಷಿ । ರಾಧಃ ।

ತತ್ । ನಃ । ಮಿತ್ರಃ । ವರುಣಃ । ಮಾನುಹಂತಾಂ । ಅದಿತಿಃ । ಸಿಂಧುಃ । ಪೃಥಿ-
ವೀ । ಉತ । ದ್ಯೌಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಋಭುಮಾನ್ | ಋಭುರ್ವಿಭಾ ನಾಜ ಇತಿ ತ್ರಯೋಽಸ್ಯೈಭುಶಬ್ದೇನೋಪಚಾರಾ-
ದತ್ತೋಚ್ಚಂತೇ | ತ್ರೈಯುಕ್ತಸ್ತಂ ನಾಜಸಾತ್ ನಾಜಸ್ಯಾನ್ನ ಸಂಭಜನೇ ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇ ಸತಿ
ವಾಜೇಭಿರನ್ನೈರವಿಧಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ಯಾಪ್ನುಹಿ | ಯದ್ವಾ | ವಾಜಸಾತಿರಿತಿ ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮ | ವಾಜಸಾತ್
ಸಂಗ್ರಾಮೇ ವಾಜೇರ್ವೇಜನಯುಕ್ತೈರವಿಧಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ ರಶ್ತ | ಅಪಿ ಚ ಚಿತ್ರಂ ಚಾಯ-
ನೀಯಂ ರಾಧೋ ಧನಮಾ ದರ್ಷಿ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ ದಾತುಮಾದ್ರಿಯಸ್ತ | ತ್ವತೀಯಸವನೇ ಋಭುಭಿಃ ಸಹೇಂದ್ರ-
ಸ್ಯಾವಸ್ಥಾನಾತ್ ಪ್ರಸಂಗಾದತ್ರೇಂದ್ರಸ್ತುತಿಃ | ಯದೇತದಸ್ಯಾಭಿಃ ಪ್ರಾರ್ಥಿತಮಸ್ತದೀಯಂ ತನ್ನಿತ್ರಾ-
ದಯೋ ನುಮತುತಾಂ ಪೂಜಯಂತಾಂ || ನಾಜಸಾತ್ | ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಭಾನೇ ಶ್ವಿನ್ |
ಜನಸನಖನಾಂ ಸನ್ ಝುಲೋರಿತ್ಯಾತ್ವಂ | ನಾಜಾನಾಂ ಸಾತಿಯಸ್ವಿನ್ | ಬಹುವ್ರೀಹಿ
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅವಿಧಿ | ನಿಷ್ಕ ವ್ಯಾಪ್ತಾ | ಲೋಟೋ ಹಿಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ
ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಹುರುಲ್ಯೋ ಹೇರ್ಥಿಃ | ಪೃತ್ವಜತ್ವೇ | ಛಂದಸ್ಯ ಸಿ ದ್ಯುತೇ | ಸಾ-
೭-೪-೭೩ | ಇತಿ ದೃತಿಗ್ರದಕ್ಷಾಲೋಟ್ಯಡಾಗಮಃ | ಯದ್ವಾ | ಅವತೇರ್ಲೋಟಿ ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟೀತಿ
ಬಹುಲವಚನಾದ್ವಿಕರಣಃ ಸಿಪ್ | ತಸ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕತ್ವಾದಿಹಿ | ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋರಿತಿ ಪತ್ರಂ |
ಧಿತ್ವಾದಿ ಪೂರ್ವವತ್ | ಋಭುಮಾನ್ | ದ್ರಷ್ಟನುಡ್ಭಾಂ ಮತುಬಿತಿ ಮತುಪ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ದರ್ಷಿ |
ದೃಜ್ ಅದರೇ | ಲೋಟಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ವೀಪದಂ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಋಭುಮಾನ್—(ಅಣ್ಣ ತನ್ಮಂದಿರಾದ) ಋಭುಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು |
ನಾಜಸಾತ್—ಅನ್ನದ ವಿಭಾಗವನ್ನು ಮಾಡುವ ನಿಮಿತ್ತವೊದಗಿದಾಗ | ವಾಜೇಭಿಃ—ಅನ್ನಗಳೊಂದಿಗೆ | ಅವಿಧಿ-
(ನಮ್ಮನ್ನೂ) ಸೇರಿಸು. (ನಮಗೂ ಒದಗಿಸಿಕೊಡು) | ಅಥವಾ ನಾಜಸಾತ್—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ವಾಜೇಭಿಃ—
ಕುದುರೆಗಳೊಂದಿಗೆ | ಅವಿಧಿ—(ನಮ್ಮನ್ನೂ) ರಕ್ಷಿಸು | ಚಿತ್ರಂ—ಮನೋಹರವಾದ ಅಥವಾ ಅಶ್ವರೈಕರವಾದ |
ರಾಧಃ—ಧನವನ್ನು | ಅದರ್ಷಿ—(ನಮಗೆ) ಕೊಡಲು ಮನಸ್ಸುಮಾಡು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ತತ್—ಆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ
ಯನ್ನು | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ | ಸಿಂಧುಃ—ಸಾಗರಾಧಿ
ದೇವತೆಯೂ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥ್ವಿಯೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿ ದೇವತೆಯೂ | ಮಮ
ಹಂತಾಂ—ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅಣ್ಣತನ್ಮಂದಿರಾದ ಋಭುಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಅನ್ನದ ವಿಭಾಗವನ್ನು ಮಾಡುವ
ನಿಮಿತ್ತವೊದಗಿದಾಗ ನಮಗೂ ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸು. ಮತ್ತು ಮನೋಹರವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಲು ಮನಸ್ಸು
ಮಾಡು. ನಮ್ಮ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಅದಿತಿಯೂ, ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ, ಪೃಥ್ವಿಯೂ
ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Indra, associated with the Ribhus, supply us, in the distribution of
viands with food, and consent to bestow upon us wonderful riches ; and may
Mitra, Varuna, Aditi—ocean, earth, and heaven, proserve them for us.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರ ಅನ್ವಯಕ್ಕೂ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಯು ಮಾಡುವ ಅನ್ವಯಕ್ಕೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ ಸಾಯಣರು **ಋಭು ಮಾನ್** ಇಂದ್ರೇ—ಋಭು, ವಿಭ್ವ, ವಾಜ ಎಂಬ ಮೂವರು ಸಹೋದರರೊಡನೆ ಕೂಡಿರುವ ಇಂದ್ರನು, **ವಾಜೇಭಿಃ** ಅನ್ನಗಳಿಂದ ಅಥವಾ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ, **ಅವಿಧಿ**—ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಎಂದು ವಿನಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು **ವಾಜೇಭಿಃ ಇಂದ್ರ, ಅವಿಧಿ** ಎಂದು ಒಂದು ವಾಕ್ಯವನ್ನೂ, **ಋಭುಮಾನ್ ಇಂದ್ರ ಅರ್ಧಮಾನ್** ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ವಾಕ್ಯವನ್ನೂ ಮಾಡಿ, **ವಾಜೇಭಿಃ, ಋಭುಮಾನ್** ಎಂಬ ಎರಡು ಪದಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಇಂದ್ರಪರವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. **ವಾಜೇಭಿಃ** ಎಂದರೆ ವಾಜಪ್ರಭೃತಿ ಸಹೋದರರೊಡನೆ ಕೂಡಿದ ಎಂದೂ, **ಋಭುಮಾನ್** ಎಂದರೂ ಸಹ **ಋಭು** ಪ್ರಭೃತಿ ಸಹೋದರರೊಡನೆ ಕೂಡಿದ ಇಂದ್ರ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಾಯಣರು **ವಾಜಸಾತ್** ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ ಅನ್ನದ ವಿಭಾಗದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥವನ್ನೂ, ಸಂಗ್ರಾಮವೆಂದು ಇನ್ನೊಂದು ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಸಂಗ್ರಾಮವೆಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಸಾಯಣರ ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ **ವಾಜಸಾತ್**—ಅನ್ನದ ವಿಭಾಗವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ, **ವಾಜೇಭಿಃ**—ಅನ್ನಗಳೊಂದಿಗೆ, **ಅವಿಧಿ**—ನಮ್ಮನ್ನು ಸೇರಿಸು ಎಂದರೆ ನಮಗೂ ಒದಗಿಸಿಕೊಡು ಎಂದೂ, ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ **ವಾಜಸಾತ್**—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ, **ವಾಜೇಭಿಃ**—ಕುದುರೆಗಳೊಂದಿಗೆ, **ಅವಿಧಿ**—ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು ಎಂದೂ ಆಗುತ್ತದೆ. **ವಾಜಸಾತ್** ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಸಾಯಣರ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳೂ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ನಿರುಕ್ತ ಕಾರರು **ವಾಜಸಾತ್** ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು **ಸಂಗ್ರಾಮ** ನಾನುಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿದ್ದರೂ ಸಹ (ನಿ. ೩-೬) ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ.

ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ತೀರುತತೀರವಂತು ನಃ ಪ್ರಾವಂತು ನಸ್ತುಜಯೇ ವಾಜಸಾತಯೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೪೬-೭)

ಎಂಬ ಋಕ್ವಿಲ್ಲ **ವಾಜಸಾತಯೇ** ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ **ಅನ್ನಸಂಸನನಾಯ** ಅನ್ನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ (ನಿ. ೧೨-೪೫) ಹೀಗೆಯೇ,

ಪುತ್ರಾಸೋ ನ ಪಿತರಂ ವಾಜಸಾತಯೇ ಮಂಹಿಷಂ ವಾಜಸಾತಯೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೩೦-೧)

ಅನು ನು ಸ್ಥಾತ್ಯವ್ಯಕಾಭಿರೂತಿಭೀ ರಥಂ ಮಹೇ ಸನಯೇ ವಾಜಸಾತಯೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೩೧-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಪುಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ **ಅನ್ನಸಂಸನನಾಯ** ಅಥವಾ **ಅನ್ನಸ್ಯ ಸಂಭವನಾರ್ಥಂ** ಎಂದೇ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಆಗ **ಅವಿಧಿ** ಎಂಬ ಕ್ರಿಯಾಪದವು ವ್ಯಾಪ್ತೃರ್ಧಕವಾದ ವಿಷ್ಣು ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ **ವಾಜಸಾತ್** ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿದರೆ ಆಗ **ಅವಿಧಿ** ಎನ್ನುವ ಕ್ರಿಯಾಪದವು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಕವಾದ **ಅನ** ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿರುತ್ತದೆ. **ವಾಜಸಾತಿ** ಶಬ್ದವು ಸಂಗ್ರಾಮವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದೇ ಅಧಿಕವೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಉಗ್ರಂ ಪೂರ್ವಿಷು ಪೂರ್ವಂ ಹವಂತೇ ವಾಜಸಾತಯೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೩೫-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಾಮವೆಂದರ್ಥ.

ಉರು ಣೋ ವಾಜಸಾತಯೇ ಕೃತಂ ರಾಯೇ ಸ್ವಸ್ತಯೇ |

(ಮು ಸಂ ೫-೬೪-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಯೆಜ್ಞಾಯೆ ಎಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಬಹುದು. ಆದುದರಿಂದ ಸಾಯಣರ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳೂ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ

ಇಲ್ಲಿ ಋಭುಮಾನ್ ಇಂದ್ರ ಎಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಅರ್ಭವಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಂಬೋಧನೆಯಿರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಅಕ್ಷೇಪವನ್ನು ಶಂಕಿಸಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರಿಬ್ಬರೂ ಇದಕ್ಕೆ ಸಮಾಧಾನ ವನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ತೃತೀಯಸವನೇ ಋಭುಭಿಃ ಸಹೇಂದ್ರಸ್ಯ ಅಪಸ್ಥಾನಾತ್ ಪ್ರಸಂಗಾದತ್ರೇಂದ್ರ- ಸ್ತುತಿಃ | ತೃತೀಯಸವನದಲ್ಲಿ ಋಭುಗಳೊಂದಿಗೆ ಇಂದ್ರನ ಸಾಹಚರ್ಯವು ನಿಯತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸಂಗಿಕವಾಗಿ ಇಂದ್ರನ ಸ್ತುತಿಯೆಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಅರ್ಭವತ್ತ್ವಾಚ್ಛೇ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ಉಪಸರ್ಜನತಯಾಪಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾನಾಮೃಭುಣಾಮೇವಾತ್ರ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯಂ ದೃಷ್ಟವ್ಯಂ | ಅರ್ಭವಸೂಕ್ತವಾದುದರಿಂದ ಗೌಣವಾಗಿ ನಿರ್ದೇಶಮಾಡಿರುವ ಸಹ ಇಲ್ಲಿ ಋಭುಗಳಿಗೆ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವೆಂದು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಇದೇ ವಿಧ ವಾದ ಅಕ್ಷೇಪವನ್ನೂ ಜೋತಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಸಮಾಧಾನವನ್ನೂ ಸಹ ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲೂ (ಆ-೪) ನೋಡ ಬಹುದು. (ಆದರೆ ಅಲ್ಲಿಯ ಸನ್ನಿವೇಶವು ಬೇರೆಯಾದುದು. ಇಲ್ಲಿ ಆ ಉದಾಹರಣೆಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿರುವುದು. ತೃತೀಯಸವನದಲ್ಲಿ ಋಭುಗಳಿಗಿರುವ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವನ್ನೂ, ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಋಭುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ನಿಯತವಾದ ಸಾಹಚರ್ಯವನ್ನೂ ಹೇಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮಾತ್ರ ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು)

ಇಹೋಪ ಯಾತ ಶವಸೋ ನಸಾತ ಇತಿ ತೃತೀಯಸವನ ಉನ್ನೀಯಮಾನೇಭ್ಯೋಽನ್ಯಾಶ್ವ ವೃಷಣ್ಣತೀಃ ಸೀತವತೀಃ ಸುತವತೀರ್ಮಾದ್ಯತೀ ರೂಪಸಮೃದ್ಧಾಸ್ತಾ ಐಂದ್ರಾರ್ಭವ್ಯೋಃ ಭವಂತಿ |

(ಐ ಬ್ರಾ. ಆ-೪)

ಇಹೋಪ ಯಾತ ಶವಸೋ ನಸಾತಃ ಸೌಧನ್ಯನಾ ಋಭವೋ ಮಾಶ ಭೂತ |

ಅಸ್ಮಿನ್ದಿ ವಃ ಸವನೇ ರತ್ನಧೇಯಂ ಗಮನ್ತ್ವಿಂದ್ರಮನು ನೋ ಮದಾಸಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೪-೩೫-೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವುದೂ ಮತ್ತು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವೃಷಣ್ಣತೀಃ, ಸೀತವತೀಃ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಜ್ಞಾಪನೆ ಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವುದೂ ಆದ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ತೃತೀಯಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪಠಿಸುವ ವಾಡಿಕೆ. ಇದು ಇಂದ್ರ ಋಭುಗಳನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ ಆದರೆ,

ತದಾಹುರ್ಯನ್ಮಾರ್ಭವೀಷು ಸ್ತುವತೇಽಥ ಕಸ್ಮಾದಾರ್ಭವಃ ಪವಮಾನ ಇತ್ಯಾಚೇಕ್ಷತ ಇತಿ |

ಇಲ್ಲಿ ಋಭುಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕಾಗಿಲ್ಲವಾದುದರಿಂದ ಇದನ್ನು ಅರ್ಭವಪವಮಾನನೆಂದು ಏತಕ್ಕೆ ಹೇಳಬೇಕೆಂದು ಅಕ್ಷೇಪ ಬಂದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಉತ್ತರವಾಗಿ,

**ಪ್ರಜಾಪತಿವೈ ನಿತ ಮುಭೂನ್ಯತ್ಯಾಸ್ತತೋಽಮತ್ಯಾಸ್ತೃತ್ಯಾ ತೃತೀಯಸವನ ಅಭಜತ್-
ಸ್ತಾನ್ಮಾರ್ಭವೀಷು ಸ್ತುವತೇಽರ್ಥಾರ್ಭವಃ ಪವಮಾನ ಇತ್ಯಾಚಿಕ್ಷತೇ | ಇತಿ |**

ಸರ್ವಪಿತನಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಮಾನವರಾದ ಮುಖಗಳನ್ನು ಅಮೃತರನ್ನಾಗಿಸುವುದಿಲ್ಲ ತೃತೀಯಸವನದಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಭಾಗವನ್ನು ಕೊಟ್ಟುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಅರ್ಭವಪವಮಾನವೆಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು ಇಂದ್ರ ಮೇವೈತತ್ಸವನೇನ್ನಾಭಜತೀತಿ | ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಸಹ ಮುಖಗಳೊಂದಿಗೆ ಭಾಗವಿದೆಯೆಂಬ ಈ ವಿವರಣೆಯಿಂದ ತೃತೀಯಸವನದಲ್ಲಿ ಮುಖಗಳಿಗಿರುವ ಪ್ರಾಶಸ್ತ್ಯವನ್ನೂ ಇಂದ್ರನ ನಿಯತವಾಗೆ ಸಾಪೇಕ್ಷವನ್ನೂ ತಿಳಿಯಬಹುದು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಈ ಮಕ್ಕನ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಭಾಷ್ಯಕಾರರಿಬ್ಬರೂ ತಮ್ಮ ಆಶಂಕಾಸಮಾಧಾನಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಅಂಶಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿರುವರು.

ಅ ದರ್ಶಿ—ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ದಾತುಮಾದ್ರಿಯಸ್ವ. ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ನಮಗೆ ಕೊಡುವ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಮಾಡು ಎಂದರ್ಥ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ನಾಜೇಭಿಃ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ಐಸ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಬಹುವಚನೇ ಝಲ್ಯೇತ್—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ಯ.

ನಾಜಸಾತ್—ವನ ಸಹ ಸಂಭಕ್ತೌ. ಧಾತು. **ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ರಿನ್—**(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಜನಸನಖನಾಂ ಸನ್ ಝಲೋಃ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಆತ್ಮ. **ನಾಜಾನಾಂ ಸಾತಿಃ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಃ ನಾಜಸಾತಿಃ ತಸ್ಮಿನ್.** ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅನಿಧಿ—ವಿಷ್ಲ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ಧಾತು ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಸೇರ್ಹ್ಯ ಪಿಚ್ಚೆ—**ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಹಿ ಆದೇಶ. **ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—**ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಹಿಗೆ ಲುಕ್. ಝಲಂಕದ ಪರದಲ್ಲಿ ಹಿ ಬಂದುದರಿಂದ **ಹುಝಲ್ ಫೋ ಹೇರ್ಫಿಃ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ. **ಷಕಾರದ ಪರದಲ್ಲಿ ಧಕಾರ ಬಂದುದರಿಂದ ಷ್ವನಾ ಷ್ವಃ—**ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಧತ್ವ. **ಝಲಾಂ ಜಸ್ ಝತಿ—**ಸೂತ್ರದಿಂದ ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಧತ್ವ. **ಛಂದಸ್ಯಪಿ ದೈತ್ಯತೇ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ದೈತಿಗ್ರಹಣ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಲೋಟಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅಂಗಳಿಗೆ ಅಡಾಗಮ. ಅನಿಧಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅವರಕ್ಷಣೀ. ಧಾತು. ಹಿಂದಿನಂತೆ ಲೋಟ್. **ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟಿ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೪)—ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಇನ್ನಿ ವಿಕರಣಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಸಿಪ್. **ತಿಜ್ಶಿತ್ಯಾತ್ಯತಿಕ್ರವಾದುದರಿಂದ** ಅದಕ್ಕೆ ಅರ್ಧಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತದೆ **ಅರ್ಧಧಾತುಕಸ್ಯೇದ್ವಲಾದೇಃ—**ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮ. ಇಣಿನ ಪರದಲ್ಲಿ ಸಕಾರ ಬಂದುದರಿಂದ **ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ—**ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಸತ್ವ ಅಗ ಝಲಿನ ಪರದಲ್ಲಿ ಹಿ ಬಂದುದರಿಂದ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಧತ್ವ. ಷ್ವತ್ವ. ಜಸ್ತ್ವ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮುಭುಮಾನ್—ಮುಭು. ಅಸ್ಯ ಅಸ್ಮಿ ಇತಿ ಮುಭುಮಾನ್ ತದಸ್ಯಾಸ್ಮಿ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಮತುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಹ್ರಸ್ವನುಡ್ವ್ಯಾಂ ಮತುಪ್—**(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧೧-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ದರ್ಶಿ—ದೃಢ ಆದರೆ. ಧಾತು. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರಸ್ಕೈಪದಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸಿಪ್. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಸಿಪ್‌ಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಿಪ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಸಾರ್ವಧಾತು-ಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಇಕ್ಕೆಗೆ ಗುಣ. ಉರಣ್ರಪರಃ—ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರಾಧಃ—ರಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧೌ. ಧಾತು. ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯ ಅಸುನ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ರಾಧಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ನಿತ್‌ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದುದರಿಂದ ಜ್ಞಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ ಸೂ ೭-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. || ೯ ||

ನೂರ ಹತ್ತನೇ ಸೂಕ್ತವು ಮುಗಿದುದು.



ನೂರ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ತಕ್ಷನ್ನಿತಿ ಪಂಚಚರ್ಚಂ ಷಷ್ಠಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕುತ್ಸಸ್ತಾರ್ಷಮಾರ್ಭವಂ | ಪಂಚಮಿಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ | ರಿಷ್ಟಾಕ್ಷತಸ್ತೋ ಜಗತ್ಯಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ತಕ್ಷನ್ ಪಂಚಾಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಿತಿ ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮೇ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಮಾರ್ಭವಂ ನಿವಿದ್ಧಾನಂ | ಸೂತ್ರೀಂ ಚ | ತಕ್ಷನ್ನಥಮಯಂ ವೇನಶ್ಲೋದಯತ್ಪ್ರೈಕ್ಷಿಗರ್ಭಾ | ಆ ೫-೧೮ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು— ತಕ್ಷನ್ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನಾರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕುತ್ಸನು ಋಷಿಯು. ಋಭುಗಳು ದೇವತೆಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಐದನೆಯ ಋಕ್ಕು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂಗಸ್ತವು. ಉಳಿದ ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳು ಜಗತೀ ಭಂಗಸ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ತಕ್ಷನ್ ಪಂಚಾಂತ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮಯಾಗದಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವದೇವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪರನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಋಭುದೇವತಾ ಸಂಬಂಧವಾದ ನಿವಿದ್ಧಾನ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು. ಈ ವಿಷಯವು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ತಕ್ಷನ್ನಥಮಯಂ ವೇನಶ್ಲೋದಯತ್ಪ್ರೈಕ್ಷಿಗರ್ಭಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಆ. ೫-೧೮)

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೧೧೧

ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೧೬ ॥ ಸೂಕ್ತ—೧೧೧ ॥

ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೭ ॥ ವರ್ಗ—೩೨, ॥

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಸ್ತಂ ಪೈ—೫ ॥

॥ ಮುಷ್ಠಿ—ಕೃಷ್ಣ ಅಂಗಿರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಮುಭವಃ ॥

॥ ಭಂದಃ—೧,೪, ಜಗತೀ ೫. ತ್ರಿಪುನಃ ॥

ಸಂಹಿತಾಶಾತಃ

ತಕ್ಷನ್ರಥಂ ಸುವೃತಂ ವಿದ್ವನಾಪಸ್ತಪ್ತಸ್ತರೀ ಇಂದ್ರವಾಹಾ
ವೃಷಣ್ಣಸೂ ।

ತಪ್ತಸ್ಪಿತೃಭ್ಯಾಮುಭವೋ ಯುವದ್ವಯಸ್ತಪ್ತಸ್ತತ್ಸಾಯ ಮಾತ-
ರಂ ಸಚಾಭುವಂ ॥ ೧ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ತಕ್ಷನ್ । ರಥಂ । ಸುಽವೃತಂ । ವಿದ್ವನಾಽಅಪಸಃ । ತಪ್ತನ್ । ಹರೀ ಇತಿ ।

ಇಂದ್ರಽವಾಹಾ । ವೃಷಣ್ಣಸೂ ಇತಿ ವೃಷಣ್ಞಽವಸೂ ।

ತಕ್ಷನ್ । ಪಿತೃಽಭ್ಯಾಂ । ಮುಭವಃ । ಯುವತಃ । ವಯಃ । ತಪ್ತನ್ । ವತ್ಸಾಯ ।

ಮಾತರಂ । ಸಚಾಽಭುವಂ ॥ ೧ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವಿದ್ವನಾಪಸಃ ಉತ್ಕೃಷ್ಟೇನ ಜ್ಞಾನೇನ ನಿಷ್ಪಾದ್ಯಕರ್ಮಾಣೋ ಲಾಭವತ್ಕರ್ಮಾಣೋ ವಾ
 ಋಭವೋ ರಥಮಾಶ್ರಿನೋರಾರೋಹಣಾರ್ಥಂ ಸುವೃತಂ ಶೋಭನವರ್ತನಂ ಸುಚಕ್ರಂ ವಾ ತಕ್ಷಣ್ |
 ಅಕುರ್ವನ್ | ತಥೇಂದ್ರವಾಹಾ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ವಾಹನಭೂತಾ ಹರಿ ಹರಣಿಕಲಾವೇತತ್ಸಂಜ್ಞಾಕಾಮಶ್ಚಾ
 ತಕ್ಷಣ್ | ಕೃತವಂತಃ | ಕೀದೃಶ್ | ವೃಷಣ್ಸೂ | ಸೇಚನಸಮರ್ಥೇನ ದೃಢತರೇಣ ಧನೇನ ಬಲೇನ ವಾ
 ಯುಕ್ತಾ | ಅಪಿ ಚ ಸಿತ್ವಭ್ಯಾಂ ಸ್ವಕೀಯಾಭ್ಯಾಂ ಮಾತಾಪಿತೃಭ್ಯಾಂ ವೃದ್ಧಾಭ್ಯಾಂ ಯುವದ್ಯಾವನೋ-
 ಸೇತಂ ವಯಿ ಆಯುರ್ಯುಭವಸ್ಯ ತ್ವನ್ | ಕೃತವಂತಃ | ತಥಾ ವತ್ಸಾಯ ಮಾತರಂ ಗಾಂ ಸಚಾಭುವಂ
 ಸಹಭುವಂ ಸಹ ವರ್ತಮಾನಾಂ ತಕ್ಷಣ್ | ಅಕುರ್ವನ್ | ತಕ್ಷಣ್ || ತಕ್ಷೂ ತ್ವಕ್ಷೂ ತನೂಕರಣೇ | ಲಜ್
 ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಯಮಾಜ್ಯೋಗೇಽಪಿ ತತ್ಕೃತಭಾವಃ | ಸುವೃತಂ | ಶೋಭನಂ ವರ್ತತ ಇತಿ ಸುವೃತ್ |
 ವೃತು ವರ್ತನೇ | ಕ್ವಿಶ್ವೇತಿ ಕ್ವಿಶ್ | ವಿದ್ವನಾಪಸಃ | ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ | ಅನ್ಯೋಽಪ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ
 ದೃಶಿಗ್ರಹಣಾದ್ವಾವೇ ಮನಿನ್ | ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕಸ್ಯ ವಿಧೇರನಿತ್ಯತ್ಯಾದ್ಯುಕ್ತಾಭಾವಃ | ಬಹುಲವಚನಾದ
 ಲುಕ್ | ಯದ್ವಾ | ವಿದ್ವಿ ಲಾಭೇ | ಔಣಾದಿಕೋ ಭಾವೇ ಮಕ್ | ತತಃ ಸಾಮಾದಿಲಕ್ಷಣೋ
 ನಸ್ತತ್ಕೃಯಃ | ವಿದ್ವಿನಂ ಲಾಭವದಪಃ ಕರ್ಮ ಯೇಷಾಂ | ಬಹುಪ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |
 ಛಂದಸಃ ಪೂರ್ವಸರ್ವಣದೀರ್ಘಃ | ಇಂದ್ರವಾಹಾ | ಇಂದ್ರಂ ವಹತ ಇತಿಂದ್ರವಾಹಾ | ವಹಶ್ವೇತಿ
 ಜೈಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅತ ಉಪಧಾಯಾ ಇತಿ ವೃದ್ಧಿಃ | ಸುಸಾಂ ಸುಲೂಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರಾಕಾರಃ | ವೃಷಣ್ಸೂ |
 ವೃಷ ಸೇಚನೇ | ಕನಿನ್ಯುವೃಷಿತಕ್ಷೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕನಿನ್ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯಾದಾತ್ಮತ್ವಂ | ವೃಷಣ್ಸುಪ್ತಯೋ-
 ರುಪಸಂಖ್ಯಾನಂ | ಸಾ ೧.೪-೧೮೪ | ಇತಿ ವಸುಶಬ್ದ ಉತ್ತರಪದೇ ವೃಷಣ್ಭಾವಃ | ಬಹುಪ್ರೀಹಾ
 ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಯುವತ್ | ಅತ್ರ ಯುವಜ್ಯಾಬ್ದಃ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತ್ಪ್ರವೃತ್ತಿ-
 ನಿಮಿತ್ತಂ ಯುವತ್ಪ್ರಮಾತ್ರಮಾಚಷ್ಟೇ | ತದಸ್ಮಿನ್ ಸ್ತೀತಿ ಯುವತ್ | ಛಂದಸೋ ವರ್ಣಲೋಪಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಿದ್ವನಾಪಸಃ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ನೈಪುಣ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಲಾಭಯುಕ್ತವಾದ
 ಕರ್ಮವುಳ್ಳ ಮುಖಗಳು | ರಥಂ—(ಅಶ್ವೀದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಕ್ಕಾಗಿ) ರಥವನ್ನು | ಸುವೃತಂ—ಉತ್ತಮವಾದ
 ರಚನೆಯುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ ಅಥವಾ ಸುಲಭವಾದ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾದ ಚಕ್ರವುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ | ತಕ್ಷಣ್—
 ನಿರ್ಮಿಸಿದರು | ವೃಷಣ್ಸೂ—ದೃಢವಾದ ಬಲದಿಂದ ಅಥವಾ ಧನದಿಂದ ಕೂಡಿದವೂ | ಇಂದ್ರವಾಹಾ—ಇಂದ್ರನ
 ವಾಹನಗಳೂ | ಹರೀ—ಹರಿಯೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳವೂ ಆದ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು | ತಕ್ಷಣ್—ಸೃಷ್ಟಿಸಿದರು | ಸಿತ್ವಭ್ಯಾಂ—
 (ವೃದ್ಧರಾದ ತಮ್ಮ) ಮಾತಾಪಿತೃಗಳಿಗೆ | ಯುವತ್—ಯೌವನದಿಂದ ತುಂಬಿದ | ವಯಃ—ವಯಸ್ಸನ್ನು |
 ಋಭವಃ—ಮುಖಗಳು | ತಕ್ಷಣ್—ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಟ್ಟರು | ವತ್ಸಾಯ — (ತಾಯಿಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡ)
 ಕರುನಿಗೆ | ಮಾತರಂ—ತಾಯಿಯಾದ ಗೋವನ್ನು | ಸಚಾಭುವಂ—(ಪುನಃ) ಜೊತೆಗೂಡಿಕೊಂಡು ಇರುವಂತೆ |
 ತಕ್ಷಣ್—ಮಾಡಿದರು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ನೈಪುಣ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳ ಮುಖಗಳು ಅಶ್ವೀದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಕ್ಕಾಗಿ
 ಉತ್ತಮವಾದ ರಚನೆಯುಳ್ಳ ರಥವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದರು ದೇಹದಾರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದವೂ ಇಂದ್ರನವಾಹನಗಳೂ ಆದ

ಹರಿಯೆಂಬ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದರು ವೃದ್ಧರಾದ ಮಾತಾಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಯೌವನದವಯಸ್ಸನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ಕೊಟ್ಟರು ತಾಯಿಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡ ಕರುವಿಗೆ ಪುನಃ ತಾಯಿಯಾದ ಗೋವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಅದರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಇರುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು.

English Translation

The Ribhus, possessed of skill in their work, constructed (for the Aswins) a well-built car ; they framed the vigorous horses bearing Indra ; they gave youthful existence to their parents ; they gave to the calf its accompanying mother.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಇಲ್ಲಿ ಋಭುಗಳ ಕಲಾಕೌಶಲ್ಯವನ್ನೂ, ಅವರ ಪಿತೃಭಕ್ತಿಯನ್ನೂ, ವಿವೇಕವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಈ ವಿಧವಾದ ಗುಣಗಳಿಂದ ಋಭುಗಳು ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದುದರಿಂದ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ ವಾಮದೇವ ಇತ್ಯಾದಿ ಋಷಿಗಳಿಂದ ದೃಷ್ಟವಾದ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ ಈ ವಿಧವಾದ ವರ್ಣನೆಯು ಇರುವುದು

ಯೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಯೇ ಪಿತರಾ ಯ ಊತೀ ಧೇನುಂ ತತಕ್ಷುರ್ಮಭವೋ ಯೇ ಅಶ್ವಾ |

ಯೇ ಅಂಶತ್ಯಾ ಯ ಋಧಗ್ರೋದಸೀ ಯೇ ವಿಭ್ಲೋ ನರಃ ಸ್ವಪತ್ಯಾನಿ ಚಕ್ರುಃ |

(ಮಂ. ಸಂ. ೪-೩೪೯)

ಇತ್ಯಾದಿ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಗುಣಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೂ ವಿವರಿಸಿದೆ

ವಿದ್ವಾನಾಶಸಃ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟೇನ ಜ್ಞಾನೇನ ನಿಷ್ಪಾದ್ಯಮಾನ ಕರ್ಮಾಣೋ ಲಾಭವತ್ಕರ್ಮಾಣಃ ವಾ ಯುಭವಃ | ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಕೂಡಿ ನೆರವೇರಿಸತಕ್ಕ ಕರ್ಮಗಳುಳ್ಳ ಅಧವಾ ಲಾಭಯುಕ್ತವಾದ ಕರ್ಮಗಳುಳ್ಳ ಋಭುಗಳು ಎಂದರ್ಥ.

ತಕ್ಷನ್—ತಕ್ಷತಿಃ ಕರೋತಿ ಕರ್ಮಾ | (ನಿ. ೪-೧೯) ಕೃತವಂತೋ ರಥಂ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ರಥವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದರು.

ತಕ್ಷನ್ನಾ ಸತ್ಯಾಧ್ಯಾಂ ಪರಿಜ್ಞಾನಂ ಸುಖಂ ರಥಂ |

(ಮಂ. ಸಂ. ೧-೨೦-೩)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಋಭುಗಳು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ರಥವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳಿ ಅನಂತರ ಆ ರಥದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಸುವೃತಂ—ರೋಭನವರ್ತನಂ ಸುಚಕ್ರಂ ವಾ | ಉತ್ತಮವಾದ ರಚನೆಯುಳ್ಳದ್ದು ಅಧವಾ ಸುಲಭವಾದ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾದದ್ದು ಎಂದರ್ಥ.

ಬೃಹಸ್ತೇರಥಾಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ ರಥಂ ದಿವ್ಯಂ ತ್ರಿವಂಧುರಂ |

ಇಂದ್ರಾಯ ಚ ಹರೀ ದೇವಪ್ರಹಿತೇನಾಗ್ನಿನಾಸಿ ಯತ್ ||

(ಬೃ. ದೇ ೩-೮೬)

ಎಂದು ಮುಭುಗಳ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಕರ್ಮಗಳು ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿರುವಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಪುನಃ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಕುತ್ಸನೂ ಮತ್ತು ಮುಭುಗಳೂ ಒಂದೇ ವಂಶದವರಾದ್ದರಿಂದ ಇವನ ವರ್ಣನೆಯಲ್ಲಿ ವಾಮದೇವಾದಿಗಳ ಸೂಕ್ಷ್ಮಗಳಲ್ಲಿರುವ ವರ್ಣನೆಗಿಂತ ಒಂದು ಅತಿಶಯವಾದ ಅಭಿಮಾನವು ಕಂಡುಬರುವುದು.

||ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ತಕ್ಷನ್ ತಕ್ಷೂ ತ್ವಕ್ಷೂ ತನೂಕರಣೇ ಧಾತು. ಲಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ರ್ಛಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ರ್ಛೋಂತೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಂತಾದೇಶ. ಇತಕ್ತ್—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತ್ಯಾಕಾರಲೋಪ ಶಬ್ದವಿಕರಣ. **ಅತೋ ಗುಣೇ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪರರೂಪ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸ್ಯಮಾಜಯೋಗೇಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಲಸರ್ವಧಾತುಕ ಅನುದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಚಯುತ್ತದೆ.

ಸುವೃತಮ್—ಶೋಭನಂ ವರ್ತತೀ ಇತಿ ಸುವೃತ್ ವೃತು ವರ್ತನೇ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸುವೃತ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ **ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್**—**ಕೃತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ವಿದ್ಯನಾಪಸಃ—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ. ಧಾತು **ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೈಶ್ಯಂತೇ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಎಂಬಲ್ಲಿ ದೈಶ್ಯಗ್ರಹಣ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮನಿಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಮನಿಸ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಥೆಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ವಿದ್ಯನಾ ಅಪಃ (ಕರ್ಮ) ಯೇಷಾಂ ತೇ ವಿದ್ಯನಾಪಸಃ. ಬಹುಲವಚನದಿಂದ (ತತ್ಪುರುಷೇ ಕೃತಿ ಬಹುಲಮ್) ಸಮಾಸವಾದಾಗ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಥವಾ ವಿದ್ಯಾ ಲಾಭೇ. ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಮುಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆ ಮೇಲೆ ಪಾನಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ನಪ್ರತ್ಯಯ ವಿದ್ಯನಂ ಎಂದರೆ ಲಾಭವುಳ್ಳದ್ದು ಎಂದರ್ಥ. ವಿದ್ಯನಂ ಲಾಭವತ್ ಅಪಃ ಕರ್ಮ ಯೇಷಾಮ್ | **ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. (ಭಂದಸವಾಗಿ ಪೂರ್ವಸವರ್ಣದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.)

ಇಂದ್ರವಾಹಾ ಇಂದ್ರಂ ವಹತಃ ಇತಿ ಇಂದ್ರವಾಹೌ. ವಹ ಪ್ರಾಸಣೇ. ಧಾತು. **ವಹಶ್ಚ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಣೈಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೭-೨-೧೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಥೆಗೆ ವೃದ್ಧಿ. ಣೈಯಲ್ಲಿ ಽರ್ವವೂ ಲೋಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಂದ್ರವಾಹ ಶಬ್ದ ವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾದ್ವಿವಚನ ಣಿ ವಿಭಕ್ತಿಪರವಾದಾಗ—**ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ **ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವೃಷಜ್ಞಿಸೂ—ವೃಷ ಸೇಚನೇ. ಧಾತು. **ಕನಿಸ್ ಯುವೃಷಿತಕ್ಷಿ**—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗದಕ್ಕೆ ಕನಿಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ **ಇತ್ಯಾನ್ಯಾರ್ಥಿತ್ಯಮ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ವೈದಾತ್ಮಸ್ವರ

ಬರುತ್ತದೆ. ವೃಷಣ್ಣಶ್ಚಕ್ಷಯೋರುಪಸಂಖ್ಯಾನಮ್—(ಪಾ ಸೂ. ೧-೪-೧೮-೪) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ವಸು ಶಬ್ದವು ಉತ್ತರಪದವಾಗಿರುವಾಗ ವೃಷಣ್ ಭಾವ ಬರುತ್ತದೆ. ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್— ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ.

ಯಮತ್—ಯು ಮಿಶ್ರಣಮಿಶ್ರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಕಸಿನ್ಯಯವೃಷಿ—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕಸಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇಲ್ಲಿ ಯುವನ್ ಶಬ್ದವು ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರವೃತ್ತಿನಿಮಿತ್ತವಾದ ಯುವತ್ವ (ಧರ್ಮ) ವನ್ನು ಬೋಧಿಸುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಭಾವಪ್ರಧಾನನಿರ್ದೇಶವೆಂದು ಹೆಸರು. ಇದರ ಮೇಲೆ ತದಸ್ಮಿನ್ ಅಸ್ಮಿ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮತುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಮಧ್ಯೆ ವರ್ಣಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. ಮತುಪ್ ಸಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸ್ಯನೋರ್ನಪುಂಸಕಾತ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಮಿಗೆ ಲುಕ್. || ೧ ||

ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ

ಆ ನೋ ಯಜ್ಞಾಯ ತಕ್ಷತ ಋಭುಮದ್ವಯಃ ಕ್ರತ್ವೇ ದಕ್ಷಾ-
ಯ ಸುಪ್ರಜಾವತೀಮಿಷಂ ।

ಯಥಾ ಕ್ಷಯಾಮ ಸರ್ವವೀರಯಾ ವಿಶಾ ತನ್ಮಃ ಶರ್ಧಾಯ
ಧಾಸಥಾ ಸ್ವಿಂದ್ರಿಯಂ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ । ನಃ । ಯಜ್ಞಾಯ । ತಕ್ಷತ । ಋಭುಃ । ಮತ್ । ನಯಃ । ಕ್ರತ್ವೇ । ದಕ್ಷಾ-
ಯ । ಸುಃಪ್ರಜಾವತೀಂ । ಇಷಂ ।

ಯಥಾ । ಕ್ಷಯಾಮ । ಸರ್ವಃ ವೀರಯಾ । ವಿಶಾ । ತತ್ । ನಃ । ಶರ್ಧಾಯ ।
ಧಾಸಥಾ । ಸು । ಇಂದ್ರಿಯಂ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಋಭುವೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಯಜ್ಞಾಯ ಯಜ್ಞಾರ್ಥಂ ಋಭುಮದುರುಭಾಸನಯುಕ್ತಂ
ವಯೋ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಮನ್ನಮಾ ತಕ್ಷತ | ಅ ಸಮಂತಾದುತ್ತಾದಯತ | ಏತದೇವ ವಿವ್ರಿಯತೇ |
ಕ್ರತೇ ಕ್ರತನ್ವೇತ್ಯದೀಯಾಯ ಕರ್ಮಣೇ ದಕ್ಷಾಯ ಬಲಾಯ ಚ | ತಾದರ್ಥೇ ಚತು-
ರ್ಥೇ | ಏತದುಭಯಾರ್ಥಂ ಸುಪ್ರಜಾವತೀಂ ಶೋಭನಾಭಿಃ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಬಲಪ್ರಣಾಭಿಃ ಪ್ರಜಾಭಿಯು-
ಕ್ತಾಮಿಷವನ್ನಮಾ ತಕ್ಷತೇತಿ ಶೇಷಃ | ಅಸಿ ಚ ಸರ್ವವೀರಯಾ ಸರ್ವೈರ್ವೀರೈಃ ಪುತ್ರಾದಿಭಿರಾಪೇತಯಾ
ವಿಶಾ ಪ್ರಜಯಾ ಸಹ ಯಥಾ ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಹಯಾಮ ಸುಖೇನ ನಿವಸಾಮ ತತ್ತಾದ್ಯಶಮಿಂದ್ರಿ-
ಯಂ | ಧನನಾಮೈತತ್ | ಧನಂ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಶರ್ಧಾಯ ಬಲಾರ್ಥಂ ಸು ಧಾಸಥ | ಸುಷ್ಕ ಧತ್ತ |
ಪ್ರಯಚ್ಛೇತೈರ್ಥಃ || ಋಭುಮತ್ | ಉರು ಭಾತಿತಿ ನೈರುಕ್ತವೃತ್ತತ್ಯಾ ಋಭುಶಬ್ದಃ ಪ್ರಕಾಶ-
ಮಾತ್ರನಾಚೇ | ಹ್ರಸ್ವನಾದ್ಭ್ಯಾಂ ಮತುಬಿತಿ ಮತುಸ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕ್ರತೇ | ಜಸಾದಿಷು ಭಂದಸಿ
ವಾ ವಚನಮಿತಿ ಘೋಷಾತಿತಿ ಗುಣಾಭಾವೇ ಯಥಾದೇಶಃ | ಕ್ಷಯಾಮ | ಪ್ರಿನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ | ವೃತ್ಯ-
ಯೇನ ಶಸ್ | ಧಾಸಥಾ | ಧಾಷೋ ಲೇಟ್ಯದಾಗಮಃ | ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟೀತಿ ಸಿಪ್ | ಅನ್ವೇಷಾಮಸಿ
ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಋಭವಃ—ಎಲೈ ಋಭುಗಳೇ | ನಮಃ—ನಮ್ಮ | ಯಜ್ಞಾಯ—ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ | ಋಭುಮತ್—
ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ | ವಯಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪವ ಅನ್ನವನ್ನು | ಅ ತಕ್ಷತ—ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸಿದ್ಧ
ಪಡಿಸಿರಿ | ಕ್ರತೇ—(ನಮ್ಮ) ಕರ್ಮಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ದಕ್ಷಾಯ—ಬಲಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಸುಪ್ರಜಾವತೀಂ—
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ ಸಂತಾನದಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನು (ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರಿ) | (ಮತ್ತು) ಸರ್ವ
ವೀರಯಾ—ಸಕಲವೀರ ಪುತ್ರರೊಡಗೂಡಿದ | ವಿಶಾ—ಸಂತಾನದೊಂದಿಗೆ | ಯಥಾ—ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ
(ಯಾವ ಧನದಿಂದ) | ಹಯಾಮ—(ಸುಖವಾಗಿ) ವಾಸಮಾಡಬಲ್ಲೆವೋ | ತತ್—ಅಂತಹ | ಇಂದ್ರಿಯಂ—
ಧನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶರ್ಧಾಯ—ಶಕ್ತ್ಯರ್ಥವಾಗಿ | ಸು ಧಾಸಥ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಕೊಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಋಭುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು
ಸಿದ್ಧಮಾಡಿಕೊಡಿರಿ. ನಮ್ಮ ಕರ್ಮಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಬಲಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ ಸಂತಾನದಿಂದ
ಕೂಡಿದ ಅನ್ನವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಕೊಡಿರಿ. ಮತ್ತು ನಾವು ಸಕಲ ವೀರಪುತ್ರರೊಡಗೂಡಿದ ಸಂತಾನದೊಂದಿಗೆ
ಯಾವ ಧನದಿಂದ ಸುಖವಾಗಿ ವಾಸಮಾಡಬಲ್ಲೆವೋ ಅಂತಹ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಶಕ್ತ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ತುಂಬಿಸಿಕೊಡಿರಿ

English Translation

Prepare fully for our sacrifice resplendent sacrificial food, and, for our
rite and for our strength, such nutriment as may be the cause of excellent

progeny, so that we may live (surrounded) by vigorous descendants ; such wealth do you confer upon us for our benefit

ವಿಶೇಷವಸಯಗಳು

ಋಭುಮತಃ ವಯಃ—ಋಭವಃ | ಉರು ಭಾಂತೀತಿ ವಾ (ನಿ. ೧೧-೧೫) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತವಾಕ್ಯದ ಆಧಾರದಮೇಲೆ, ಉರು ಭಾಸಮಾನಂ ಹರ್ವಿರ್ವಕ್ಷಣಮನ್ವಂ | ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ ಅನ್ನವೆಂದು ಸಾಯಣರೂ, **ಋಭವೋ ಯಷ್ಟವ್ಯತ್ನೇನ ಸಂಬಂಧಿನೋ ಯಸ್ಯ ಸಂತಿ ತದ್ಭುಮತಃ | ಯುಷ್ಮಾಕಮೇವ ಋಭೂಣಾಂ ಯೋಗ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ |** ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾಗ್ಯೂ, ಈ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಭಾಗಿಗಳಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಋಭುಗಳನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ ಅನ್ನವೆಂದು ಸ್ವಂದಸ್ತಾವಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಇಂದ್ರಿಯಂ—ಇಂದ್ರಿಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಧನವೆಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ವೀರ್ಯವೆಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವಾಗಬಹುದು.

ಶರ್ಧಾಯೆ—ಉತ್ಸಾಹಾಯ ಬಲಾಯ ವಾ | ನಮ್ಮ ಉತ್ಸಾಹಕ್ಕಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಬಲಕ್ಕಾಗಲಿ ಎಂದರ್ಥ. **ಶರ್ಧ** ಶಬ್ದವು ಬಲ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. **ಶರ್ಧ** ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗಗಳನ್ನೂ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಿಗೆ ಅನುಸಾರವಾಗಿ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಋ. ಸಂ. ೧-೧೦೬-೧ ನೇ ಋಕ್ತನ ವಿಶೇಷವಸಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಯಜ್ಞಾಯೆ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾಸಂಗತಿಕರಣದಾನೇಮು. ಧಾತು. ಯೇಜಯಾಚೆಯತ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ 'ನಜ್' ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥೀ ವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ

ತಕ್ಷತೆ—ತಕ್ಷೂ ತನ್ಮೂಕರಣೇ. ಧಾತು ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ. ತಿಜಂತ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಋಭುಮತಃ—ಋಭುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉರುಭಾತಿ ಇತಿ ಋಭು ಎಂದು ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ—(ನಿರು. ೧೧-೧೫) ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಕೇವಲ ಪ್ರಕಾಶಮಾತ್ರವಾಚಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಋಭು ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಇತಿ ಋಭುಮತಃ ತದಸ್ತಾಸ್ಯ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಮತುಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರಸ್ತನುಡ್ಘಾತಂ ಮತುಷ್—(ಪಾ ಸೂ ೬-೧-೧೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಷಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕ್ರುತ್ವೇ—ಕ್ರುತು ಶಬ್ದ. ಇದಕ್ಕೆ ಚತುರ್ಥೀವಿಭಕ್ತಿಪರವಾದಾಗ ಜಸಾದಿಷು ಛಂದಸಿ ವಾ ವಚನಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಘೋರ್ಜಾತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಆಗ ಯಣಾದೀಶ

ಯಥಾ—ನಿಸಾತಸ್ಯಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಛೇಫ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕ್ಷಯಾಮಾ—ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಬ್ಧವ್ಯಾವನಿವರುವುದರಿಂದ ನಿತ್ಯಂಜಾತ್ಯೇ—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೪-೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಲೋಪ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ ಸೂ ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪ್ವಿವಕರಣ ಬರುತ್ತದೆ. ಅದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀ.

ಕರಿಸಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ, ಅಯಾದೇಶ. ಅಡುತ್ತಮಸ್ಯ ಸಿಚ್ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮು. ಯಥಾ ಎಂಬುದು ಹಿಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಸರ್ವವೀರಯೋ—ಸರ್ವೇ ವೀರಾಃ ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ. ಸರ್ವವೀರಾ. ತಯಾ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿಶಾ—ಸಾವೇಕಾಚಸ್ತ್ವತೀಯಾದಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಧಾಸಥ—ಡುಧಾಜಾ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು. ಲೇಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಥ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲೇಟೀಡಾಟಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮು. ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಪ್ ವಿಕರಣ. ಧಾಸಥ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಇಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದ್ಯತ್ಯತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾದಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಇಂದ್ರಿಯಮ್—ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಬಲಮ್ ಇಂದ್ರಿಯಮ್. ಇಂದ್ರಿಯಮಿಂದ್ರಲಿಂಗಮಿಂದ್ರ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಘಚ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿವಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇಯಾದೇಶ ಬಂದಾಗ ಚಿತಃ—(೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೨ ||

—:—

ಸಂಹಿತಾಶಾಹಿ

ಆ ತಕ್ಷತ ಸಾತಿಮಸ್ಮಭ್ಯಮುಭನಃ ಸಾತಿಂ ರಥಾಯ ಸಾತಿಮ-

ರ್ವತೇ ನರಃ |

ಸಾತಿಂ ನೋ ಜೈತ್ರಿಂ ಸಂ ಮಹೇತ ವಿಶ್ವಹಾ ಜಾಮಿನುಜಾಮಿನಿಂ

ಪೃತನಾಸು ಸಕ್ಷಣಿಂ || ೩ ||

ಶಬ್ದಶಾಹಿ |

ಆ | ತಕ್ಷತ | ಸಾತಿಂ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ | ಮುಭನಃ | ಸಾತಿಂ | ರಥಾಯ | ಸಾತಿಂ |

ಅರ್ವತೇ | ನರಃ |

ಸಾತಿಂ | ನಃ | ಜೈತ್ರಿಂ | ಸಂ | ಮಹೇತ | ವಿಶ್ವಹಾ | ಜಾಮಿಂ | ಅಜಾಮಿಂ |

ಪೃತನಾಸು | ಸಕ್ಷಣಿಂ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ನರೋ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನೇತಾರ ಋಭವಃ ಅಸ್ಮಭ್ಯಮನುಷ್ಠಾತ್ಮಭ್ಯಃ ಸಾತಿಂ ಸಂಭಜನೀಯ-
ಮನ್ನಂ ಧನಂ ನಾ ತಕ್ಷತ | ಆ ಸಮಂತಾತ್ಕುರುತ | ತಥಾಸ್ಮದೀಯಾಯ ರಥಾಯ ರಂಹಣೀಲಾಯ
ಪುತ್ರಾದಯೇ ರಥಾಯೈವ ನಾ ಸಾತಿಂ ಸಂಭಜನೀಯಂ ಧನಮಾ ತಕ್ಷತ | ತಥಾರ್ವತೇಶ್ವರಾಯ ಸಾತಿಂ
ಸಂಭಜನೀಯಮನ್ನಂ ಧನಂ ನಾಶ್ವಯೋಗ್ಯಮಾ ತಕ್ಷತೇತ್ಯೇವ | ಕಿಂಚಿ ವಿಶ್ವಹಾ ಸರ್ವೇಷ್ಟಹಸ್ಸು
ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಜೈತ್ರಿಂ ಜಯಶೀಲಾಮಪರಿಮಿತತ್ಯೇನ ಸರ್ವಾಧಿಕಾಂ ಸಾತಿಂ ಸಂಭಜನೀಯಂ ಧನಂ
ಸಂ ಮಹೇತ | ಸರ್ವೇ ಜನಃ ಸಮ್ಯಕ್ ಪೂಜಯತು | ವಯಂ ಚ ಪೃತನಾಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಜಾಮಿಂ
ಸಹಜಾತಮಜಾಮಿಂ ಸಹಾನುತ್ಪನ್ನಂ ತತ್ರಂ ನಾ ಸಕ್ಷಣಿಮಸ್ಮಾನಭಿಭವಂತಂ ಯುಷ್ಮತ್ಪ್ರಸಾದಾಭಿ-
ಭವೇಮೇತಿ ಶೇಷಃ || ಸಾತಿಂ | ಉತಿಯೂತಿಜುೂತಿಸಾತಿತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ಷಿನ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಹೇತ |
ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಸಕ್ಷಣಿಂ | ಸಹ ಅಭಿಭವೇ | ಔಣಾದಿಕಃ ಸನಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಧತ್ತಕತ್ವಪತ್ನಾನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನರಃ—(ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ) ನೇತೃಗಳಾದ | ಋಭವಃ—ಎಲೈ ಋಭುಗಳೇ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ—(ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾ-
ತ್ಮಗಳಾದ) ನಮಗೆ | ಸಾತಿಂ—ಜೀವನಾಧಾರವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು (ಅಥವಾ ಧನವನ್ನು) ಆ ತಕ್ಷತ—(ಎಲ್ಲರಿಗೂ
ಸಾಕಾಗುವಷ್ಟು) ತುಂಬಿಸಿಕೊಡಿ | ರಥಾಯ—(ನಮ್ಮ) ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಗೆ ಅಥವಾ ರಥಕ್ಕೆ | ಸಾತಿಂ—ಆಧಾರ
ಭೂತವಾದ ಧನವನ್ನು (ಕೊಡಿ) | ಅರ್ವತೇ—ನಮ್ಮ ಕುಮರರಿಗೆ | ಸಾತಿಂ—ಪುಷ್ಕಲವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಅಥವಾ
ಧನವನ್ನು (ಕೊಡಿ) | ವಿಶ್ವಹಾ—ಪ್ರತಿದಿನವೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಜೈತ್ರಿಂ—ಜಯಶೀಲವಾದ (ಅಥವಾ ಅತ್ಯಂತ
ಪ್ರಭೂತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಎಲ್ಲರ ಧನಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವ) | ಸಾತಿಂ—ಧನವನ್ನು | ಸಂ ಮಹೇತ—
(ಸಕಲರೂ) ಗೌರವಿಸುವಂತಾಗಲಿ | (ನಾವೂ ಕೂಡ) | ಪೃತನಾಸು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಜಾಮಿಂ—ನಮ್ಮ ಬಂಧು
ವಾಗಲಿ | ಅಜಾಮಿಂ—ಬಂಧುವಲ್ಲದಿರಲಿ | ಸಕ್ಷಣಿಂ—ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಬೀಳುವ ಶತ್ರುವನ್ನು (ಜಯಿಸುವಂತೆ
ಅನುಗ್ರಹಿಸಿರಿ).

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಋಭುಗಳೇ, ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾತ್ಮಗಳಾದ ನಮಗೆ ಜೀವನಾಧಾರವಾದ
ಅನ್ನವನ್ನು ಪುಷ್ಕಲವಾಗಿ ಕೊಡಿ. ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಗೂ, ನಮ್ಮ ರಥದ ನಿರ್ವಹಣಕ್ಕೂ, ಅಶ್ವಗಳ ಪೋಷಣೆಗೂ
ಬೇಕಾಗುವ ಧನವನ್ನು ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಕೊಡಿ. ಮತ್ತು ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭೂತವಾದುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಧನವನ್ನು
ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಎಲ್ಲರೂ ಗೌರವಿಸುವಂತಾಗಲಿ. ನಾವೂ ಕೂಡ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಬಂಧುವಾಗಲಿ ಅಥವಾ ನಮ್ಮ
ಬಂಧುವಲ್ಲದಿರಲಿ, ನಮ್ಮಮೇಲೆ ಬೀಳುವ ಶತ್ರುವನ್ನು ಜಯಿಸುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿರಿ.

English Translation

Ribhus, conductors (of sacrifice), bestow ample sustenance upon us, upon our chariots, upon our horses, let every one daily acknowledge our victorious wealth, and may we triumph in battle over our foes, whether strangers or kinsmen.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ತಕ್ಷತೆ—ತಕ್ಷತಿ ಕರೋತಿ ಕರ್ಮಾ | (೧೪-೧೯) ಮಾಡಿಕೊಡಿರಿ.

ರಥಾಯ—ರಂಹಣೀಲಾಯ ಪುತ್ರಾದಯೇ ಅಥವಾ ರಥಾಯೈವ ನಾ ರಥಃ ರಂಹತೇರ್ಗತಿ ಕರ್ಮಣಃ | ಸ್ಥಿರತೇರ್ವಾ ಸ್ಯಾದ್ವಿಪರೀತಸ್ಯ | ರಮಮಾಣೋಽಸ್ಮಿಸ್ಥಿತ್ಯತೀತಿ ನಾ | ರಸತೇರ್ವಾ ರಸತೇರ್ವಾ | (೧೪-೧೯). ಗತಿ ಅಥವಾ ವೇಗವೆಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ರಂಹ್ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ವರ್ಣ ವ್ಯತ್ಯಯವಾಗಿ ಸ್ಥಿರ ಎಂಬುದರಿಂದಾಗಲಿ, ಇದರಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಹರ್ಷಪಡು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ರಮ್ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ಶಬ್ದಮಾಡು ಎಂದರ್ಥವುಳ್ಳ ರಹ್ ಅಥವಾ ರಸ್ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆಯೆಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು,

ವನಸ್ಪತೇ ವೀಡ್ಯಂಗೋ ಹಿ ಭೂಯಾ ಅಸ್ತತ್ಪ್ರಜಾ ಪ್ರತರಣಃ ಸುವೀರಃ |

ಗೋಭಿಃ ಸಂನದ್ವೋ ಅಸಿ ವೀಳಯಸ್ವಾಸ್ಥಾತಾ ತೇ ಜಯತು ಜೇತ್ವಾನಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೪೭-೨೬)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ರಥದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಗತ್ಯರ್ಥಕವಾದ ರಂಹ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ರಥಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಓಡಾಡತಕ್ಕ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಗಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ರಥಕ್ಕಾಗಲಿ ಎಂದು ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಸ್ಕಂದಪ್ರಾಮಿಗಳು ಪಷ್ಯರ್ಥೇ ಚಿತುರ್ಭ್ಯೋಷಾ, ಬಹುವಚನಸ್ಯ ಸ್ಥಾನೇ ಏಕವಚನಂ | ರಥಾನಾಂ ಸಾತಿಂ | ಪಕ್ಷೀ ಪ್ರಯೋಗಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಚತುರ್ಥಿ, ಬಹುವಚನಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಏಕವಚನವೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ರಥಾಯ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥ ರಥಾನಾಂ ರಥಗಳ, ಸಾತಿಂ—ದಾನವನ್ನು ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅರ್ವತೇ—ಅಶ್ವಾಯ | ಕುದುರೆಗಳಿಗಾಗಿ ಎಂದರ್ಥ. ಅರ್ವತ್, ಅರ್ವನ್ ಎಂದು ತಕಾರಾಂತ ಮತ್ತು ನಕಾರಾಂತ ಶಬ್ದಗಳು ಅಶ್ವ ಪರಾಯವಾದ ಪದಗಳಾಗಿವೆ. ಆದರೆ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವೈವಿಧ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುತ್ತವೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಅಶ್ಯಃ, ಹಯಃ, ಅರ್ವಾ | (೧೨-೨೭) ಎಂದು ಅಶ್ವನಾಮಗಳಲ್ಲೇ ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಸೇರಿಸಿರುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ, ಮುಕ್ತಂಹಿತಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ವತ್ ಮತ್ತು ಅರ್ವನ್ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗಗಳೂ ಗಮನಾರ್ಹಗಳು. ಈ ಎರಡು ಪದಗಳೂ ಶತ್ರುಪರಾಯಗಳಾಗಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶಘೋ ಮಾರುತಮನರ್ವಾಣಂ ರಥೇ ಶುಭಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೩೭-೧)

ಯಸ್ಯೈ ತ್ವಮಾಯಜಸೇ ಸ ಸಾಧತ್ಯನರ್ವಾ ಹ್ವೇತಿ ದಧತೇ ಸುನೀರ್ಯಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೯೪-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅವರ್ನ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶತ್ರುವೆಂದರ್ಥ. ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು,
ಅನರ್ವಾ ಪ್ರೇಹೀತ್ಯಾದಿ ಭ್ರಾತೃವ್ಯೋ ವಾ ಅವರ್ವಾ ಭಾತೃವ್ಯಾಪಸುತೃಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೬-೨)

ಎಂಬ ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯವನ್ನು ದಹರಿಸಿ ಅವರ್ನ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾತೃವ್ಯ ಎಂದರೆ ಶತ್ರುವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವುದನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಇಲ್ಲಿ ಉದಹರಿಸಿರುವ ಮುಕ್ತಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸಹ ಅದೇ ಅರ್ಥವೆಂದು ಸಮರ್ಥಿಸಿರುತ್ತಾರೆ ಇದರಂತೆಯೇ,

ಅಭಿ ನೋ ವೀರೋ ಅವರ್ತಿ ಹ್ವಮೇತ ಪ್ರ ಜಾಯೇಮಹಿ ರುವ್ರ ಪ್ರ ಜಾಭಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೩೩-೧)

ಅಗ್ನಿಂ ಧೀಷು ಪ್ರಥಮಮಗ್ನಿಮರ್ವತ್ಯಗ್ನಿಂ ಹ್ವೈತ್ಯಾಯ ಸಾಧಸೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೭೧-೧೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸಹ ಅವರ್ತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶತ್ರುವೆಂದರ್ಥ. ಹೀಗೆಯೇ ಮಂ. ಸಂ. ೫-೫೧-೧೧, ೧೦-೯೨ ೧೪ ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಪರ್ಯಾಯವಾಗಿದೆ. ಈ ಶಬ್ದವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ Wilson ಮತ್ತು Max-Miller ಎಂಬ ಪಂಡಿತರ ಭಿನ್ನಾಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದು ಅನುಚಿತವಾಗಲಾರದು. ಮೇಲೆ ಉದಹರಿಸಿರುವ ಮ. ಸಂ. ೧-೩೭-೧ ನೇ ಮುಕ್ತೆನ್ನಲ್ಲಿರುವ ಅವರ್ನ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯನ್ನು ಆಂಗ್ಲಭಾಷೆಗೆ ಪರಿವರ್ತನಮಾಡಿರುವ Wilson ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು ಸಾಯಣರ ಭಾಷ್ಯದ ಮೇಲೆ ಟೀಕೆಮಾಡುತ್ತಾ ಹೀಗೆ ಹೇಳಿರುತ್ತಾನೆ —

The phrase is ಅವರ್ವಾಃ which the scholiast explains ಭ್ರಾತೃವ್ಯರಹಿತಂ ! literally, without a brother's son, which would be a very unintelligible epithet Arvan is, in its usual acceptation a horse, and being without horses would not be inapplicable to the Maruts, whose chariot is drawn by deer ಭ್ರಾತೃವ್ಯ may mean an enemy, but it is doubtful if ಅವರ್ತ್ can admit of such an interpretation;

(Rig-Veda Translation Vol. I. 2nd edn. P. 258)

ಇದರ ತಾತ್ಪರ್ಯವು, ಮರುತ್ಯಗಳ ವಾದನಗಳು ಜೊತೆಗಳಾದುವರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಕುದುರೆಗಳಿಲ್ಲದೆ ಎಂದರ್ಥ ಮಾಡುವುದು ಅನುಚಿತವಾಗಲಾರದು ಎಂದು ಈ ಪಂಡಿತನು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಇದಕ್ಕೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ Max Muller ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು ಇದೇ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪರಿವರ್ತಿಸಿರುವಾಗ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಅಶ್ವವೆಂದು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿರುವುದು ಸರಿಯಲ್ಲವೆಂದು Wilson ಹೇಳಿರುವುದನ್ನು ಟೀಕಿಸಿರುತ್ತಾನೆ. ಇದು ಈ ರೀತಿಯಿದೆ Wilson translates ಅವರ್ವಾಃ by without horses, though the commentator distinctly explains the word by without an enemy, Wilson considers it doubtful whether ಅವರ್ನ್ can ever mean enemy. The fact is, that in the Rig-Veda an-arvan never means without horses, but always without hurt or free from enemies, and the commentator is perfectly right, as far as the sense is concerned, in rendering the word by without an enemy or unopposed, (ಅಶ್ವತ್ಯುತ)

(Sacred Books of the East Vol. 32. P. 65)

ಹೀಗೆ ಅಶ್ವನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅವರ್ನ್ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗಗಳು ಈ ರೀತಿ ಇವೆ ಆದರೆ ಅಶ್ವವೆಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಯೋಗಗಳೇ ಹೆಚ್ಚು. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಕ್ಕೆ ಎಂದೇ ಅರ್ಥ.

ಸಕ್ಷಣಿಂ—ಅಸ್ಮಾನಭಿಭವಂತಂ | ನನ್ಯನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವ ಮತ್ತು ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ (ಶತ್ರು) ಎಂದರ್ಥ ಪಡೆ-ಅಭಿಭವೇ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ ಯಜ್ಞಕರ್ತರನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವವರೂ ಆದ ಶತ್ರುಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. **ಷಚ-ಸೇವನೇ ಸೇಚನೇ ಚ** ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದಲೂ ಸಹ **ಸಕ್ಷಣಿ** ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ **ಸೇವ್ಯ** ಎಂದೂ, **ಸೇಚನೇಲ** ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ

ಉತ ಸ್ಯ ದೇವೋ ಭುವನಸ್ಯ ಸಕ್ಷಣಿಸ್ತ್ವಷ್ಟ್ವಾ ಗ್ನಾಭಿಃ ಸಚೋಷಾ ಜೂಜುವದ್ರಥಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೨.೩೧-೪)

ಪ್ರ ಸು ಗ್ಧಂತಾ ಧಿಯಸಾನಸ್ಯ ಸಕ್ಷಣಿ ವರೇಭಿರ್ವರಾ ಅಭಿ ಸು ಪ್ರಸೀದತಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೩೨ ೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ **ಸೇವ್ಯ** ಎಂಬರ್ಥವೂ,

ಸಮುದ್ರಿಯಾ ಅಪ್ರರಸೋ ಮನೀಷಿಣಮಾಸೀನಾ ಅಂತರಭಿ ಸೋಮಮಕ್ಷರನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೯-೭೮ ೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ **ಸೇಚಮಾನ** ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ ಮತ್ತು,

ತಮು ತ್ಯಾ ನೂನಮೀಮಹೇ ನವ್ಯಂ ದಂಸಿಷ್ಯ ಸನ್ಯಸೇ |

ಸ ತ್ವಂ ನೋ ವಿಶ್ವಾ ಅಭಿಮಾತೀಃ ಸಕ್ಷಣಿಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೨೪-೨೬)

ಪರಿ ದ್ಯುಕ್ಸಂ ಸದಸಃ ಪರ್ವತಾವೃಥಂ ಮಧ್ವಃ ಸಿಂಚಂತಿ ಹರ್ಮ್ಯಸ್ಯ ಸಕ್ಷಣಿಂ |

(ಋಂ. ಸಂ. ೯-೭೧-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಭಿಭವಿತಾರಂ ಇಂದ್ರಂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸಲು ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಎಂದು **ಸಹನಾರ್ಥ**ದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇದೇ ಪದವು ಶತ್ರುಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳುವುದಾಗಿದೆ. **ಅಸ್ಮಾನಭಿಭವಂತಂ ಯುಷ್ಮತ್ಪ್ರಸಾದಾದಭಿಭವೇಮೇತಿ ಶೇಷಃ** ನಮ್ಮನ್ನು ಸೋಲಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ನಾವು ಪಡೆಯುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ |

ಸಾತಿಮ್—ಊತಿಯೂತಿಜೂತಿಸಾತಿಹೇತಿಕೀರ್ತಯಕ್ಷ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಸ್ವರವಿಶಿಷ್ಟವಾದ ಕ್ರಿನ್ಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ.

ಯಭವಃ—ಅಮಂತ್ರತಸ್ಯಚೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಅರ್ವತೇ—ಋ ಗತಾ ಧಾತು. **ಅನ್ಯೈಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ವನಿಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ. ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ **ಅರ್ವನ್** ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. **ಚತುರ್ಥಿಃ** ಏಕವಚನ ಪರವಾದಾಗ **ಅರ್ವಣಿಸ್ತ್ರಸಾವನಶಾಃ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ತ್ವ ಅಂತಾ ದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ತಾಂತವಾಗುತ್ತದೆ. **ವನಿಷ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ** ಧಾತುಪ್ರರ ಉಚಯುತ್ತದೆ

ಮಹೇತ—ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಮ್. ಧಾತು. ವಿಧಿಲಿಪ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಿಜಿಸೀಯುಟ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಸೀಯುಟಾಗಮ. ಸುಟ್‌ತಿಥೋ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೭) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸುಟ್. ಲಿಜಿಃ ಸಲೋಪೋನಂತ್ಯಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೭೯)—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಎರಡು ಸಕಾರಗಳಿಗೂ ಲೋಪ. ಏಕರಣದೊಡನೆ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣ. ಮಹೇತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಕ್ವಣಿಮ್—ಷಹ ಅಭಿಭವೇ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಣಾದಿಕ ಸನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇದು ಪರವಾದಾಗ ಹೋಧಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಧತ್ತ. ಸಕಾರ ಪರವಾದುದರಿಂದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಷಡೋಃ ಈ ಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕತ್ವ. ಕಕಾರದ ಪರದಲ್ಲಿ ಸಕಾರ ಬಂದುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸತ್ವ. ಕಕಾರಸಕಾರಯೋಗದಿಂದ ಕ್ವಕಾರ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ. || ೩ ||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿತಿ ||

ಮುಭುಕ್ಷಣಮಿಂದ್ರಮಾ ಹುವ ಊತಯು ಮುಭೂನ್ವಾಜಾನ್ತು-

ರುತಃ ಸೋಮಃ ಪೀತಯೇ ।

ಉಭಾ ಮಿತ್ರಾನರುಣಾ ನೂನಮಶ್ವಿನಾ ತೇ ನೋ ಹಿನ್ದಂತು

ಸಾತಯೇ ಧಿಯೇ ಜಿಷೇ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮುಭುಕ್ಷಣಂ । ಇಂದ್ರಂ । ಆ । ಹುವೇ । ಊತಯೇ । ಮುಭೂನ್ । ವಾಜಾನ್ ।

ಮರುತಃ । ಸೋಮಃ ಪೀತಯೇ ।

ಉಭಾ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ನೂನಂ | ಅತ್ತಿನಾ | ತೇ | ನಃ | ಹಿಂಸಂತು | ಸಾತಯೇ |
ಧಿಯೇ | ಜಿಷೇ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಋಭುಕ್ಷಣಂ | ಮಹನ್ನಾಮೈತತ್ | ಮಹಂವಿಂದ್ರನೂ ಹುನೇ | ಆಹ್ವಯಾಮಿ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಉತಯೇ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ | ತಥಾ ಋಭುನ್ವಜಾನ್ | ಋಭುರ್ವಿಭಾಷಾ ವಾಜ ಇತಿ ತ್ರಯಃ ಸುಧನ್ವನಃ ಪುತ್ರಾಃ | ತತ್ರ ಪ್ರಥಮೋತ್ತಮವಾಚಿಕಶಬ್ದಾಭ್ಯಾಂ ಮಧ್ಯಮೋಽಪಿ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ | ಅತಃ ಶಬ್ದದ್ವಯೇನ ತ್ರಯೋಽಪ್ಯುಚ್ಯಂತೇ | ತದುಕ್ತಂ ಯಾಸ್ಮೇನ | ಪ್ರಥಮೋತ್ತಮಾಭ್ಯಾಂ ಬಹುವ್ರಿಗಮಾ ಭವಂತಿ ನ ಮಧ್ಯಮೇನ | ನಿ. ೧೧-೧೬ | ಇತಿ | ಏವಂವಿಧಾನ್ಯಭೂನ್ವರುತಶ್ಚ ಸೋಮಸೀತಯೇ ಸೋಮಪಾನಾಯಾ-ಹ್ವಯಾಮಿ | ತಥೋಭಾ ಯುಗಲರೂಪೇಣ ಸಂಹತ್ಯ ವರ್ತಮಾನೌ ದ್ವೌ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವತ್ತಿನೌ ಚ ನೂನಮವಶ್ಯಂ ಸೋಮಪಾನಾಯಾಹ್ವಯಾಮೀತಿ ಶೇಷಃ | ಅಪಿ ಚಾಹೂತಾಶ್ಚೇಂದ್ರಾದಯೋ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಹಿಂಸಂತು | ಪ್ರೇರಯಂತು | ಗಮಯಂತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಸಾತಯೇ | ಸಂಭಜನೀ-ಯಾಯ ಧನಾಯ ಧಿಯೇ ಧನಸಾಧಾಯ ಕರ್ಮಣೇ ಜಿಷೇ ಜೇತುಂ ಶತ್ರುಣಾಂ ಜಯಾರ್ಥಂ ಚ || ಋಭುಕ್ಷಣಂ | ಉರು ಭಾಸಮೂನೇ ಸ್ಥಾನೇ ಕ್ಷಿಯತಿ ನಿವಸತೀತ್ಯಭಿಪ್ರಾಯಃ | ಉರುಪೂರ್ವಾದ್ವಾತೇ-ರ್ವುಗಯಾದ್ವದಯಶ್ಚ | ಉ. ೧ ೩೪ | ಇತಿ ಕುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅತೋ ಲೋಪ ಇಽಪಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಋಭಾವಶ್ಚ | ಋಭುಶಬ್ದೋಪಪದಾತ್ ಸ್ತಿನಿವಾಸಗತ್ಯೋರಿತ್ಯಸ್ಯಾತ್ರತೇಸ್ಯ ಚೇತಿ ವಿಧೀ-ಯಮಾನ ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯೋ ಬಹುಲವಚನಾದ್ಭವತಿ | ಟಿಲೋಪಃ | ಇತೋಽಕ್ಷರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ | ಪಾ. ೭-೧. ೪೬ | ಇತ್ಯೆತ್ತಮಿಕಾರಸ್ಯ | ವಾ ಪಪೂರ್ವಸ್ಯ ನಿಗಮ ಇತಿ ವಿಕಲ್ಪನಾದುಪಧಾದೀರ್ಭಾವಃ | ಯದ್ವಾ | ಅರ್ತೇರ್ಭುಕ್ತಿನಕ್ | ಕಿತ್ವಾ ದ್ವ್ಯುಣಾಭಾವಃ | ಅತ ಏವ ನಾವಗೃಹ್ಯತೇ | ಸೋಮಸೀತಯೇ | ಸಾ ಸಾನೇ | ಸ್ವಾಗಾಪಾಪಚೋ ಭಾವ ಇತಿ ಭಾವೇ ಕ್ರಿನ್ | ಘುಮಾಸ್ಥೇತಿತ್ಯಂ | ದಾಸೀಭಾರಾದಿತ್ಯಾ-ತ್ಪೂರ್ವಪದವ್ಯಕ್ತಿಸ್ವರಕ್ಷಂ | ಹಿಂಸಂತು | ಹಿ ಗತೌವದ್ವಾ ಚ | ಅಸ್ಮಾದಂತರ್ಭಾವವಿತಣ್ಯರ್ಥಾಲ್ಲೋಪಿ ಸ್ವಾದಿತ್ಯಾತ್ ಶ್ವಃ | ಜಿಷೇ | ಜಿ ಜಯೇ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತಿ ಕ್ಲೇಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

ಶ್ವಾಸದಾರ್ಥ

ಋಭುಕ್ಷಣಂ—ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಉತಯೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಆ ಹುನೇ—ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಋಭುನ್ ವಾಜಾನ್—(ಸುಧನ್ವ ಪುತ್ರರಾದ) ಋಭು, ವಿಭ್ವ ಮತ್ತು ವಾಜ ಎಂಬ ಮೂವರನ್ನೂ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನೂ | ಸೋಮಸೀತಯೇ—ಸೋಮರಸದ ಪಾನಕ್ಕಾಗಿ (ಕರೆಯು ತ್ತೇನೆ. ಹಾಗೆಯೇ) | ಉಭಾ—ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನೂ | ಅತ್ತಿನಾ—ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ | ನೂನಂ—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ (ಸೋಮರಸದ ಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ) | ತೇ—ಅವರೊಬ್ಬರೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸಾತಯೇ—ಧನ ಸಂಪಾದನೆಗಾಗಿಯೂ | ಧಿಯೇ (ಧನಾರ್ಜನೆಯ

ಸಾಧನವಾದ) ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಜಿಷ್ಣೇ—ಜಯಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಹಿಂಸ್ತಂತು—ಪ್ರೇರಿಸಲಿ (ಮಾರ್ಗ ದರ್ಶಕರಾಗಲಿ).

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಾನು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ಋಭು, ವಿಭ್ವ ಮತ್ತು ವಾಜ ಎಂಬ ಸುಧನ್ವಪುತ್ರರನ್ನೂ, ಹಾಗೆಯೇ ಯಾವಾಗಲೂ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನೂ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನೂ, ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಸೋಮರಸಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಸಹ ನಮ್ಮನ್ನು ಧನಸಂಪಾದನೆಗಾಗಿಯೂ, ಧನಾರ್ಜನೆಯ ಸಾಧನವಾದ ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ಜಯಸಂಪಾದನೆಗಾಗಿಯೂ ಪ್ರೇರಿಸಲಿ. ಮತ್ತು ನಮಗೆ ಮಾರ್ಗ ದರ್ಶಕರಾಗಲಿ.

English Translation

I invoke the mighty Indra for protection, and the Ribhus, Vajas, and Maruts to drink the Soma juice ; also both Mitra, Varuna, and the Aswins, and may they direct us to opulence, to holy rites, and to victory.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಋಭುಕ್ಷಣಂ—ಮಹನ್ನಾ ಮೈತತ್ (ನಿ. ೩-೧೩) ಮಹಾಂತಂ ಇಂದ್ರಂ | ಮಹತ್ತಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಎಂದು ಸಾಯಣರು, ಋಭುಭಿಃ ಸಹ ಕ್ಷಿಣೋತಿ ಹಿಂಸಿಸ್ತಿ ಶತ್ರುವಿನಿ ಋಭುಕ್ಷಾ| ಋಭುಗಳೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿ ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಅದುದರಿಂದ ಋಭುಕ್ಷಾ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಸ್ತಂಭಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಮರುತ್ತುಗಳ ಪರವಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನ ಪರವಾಗಿಯೂ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ತೈಂ ಸತ್ಯ ಇಂದ್ರ ಧೃಷ್ಟರೇತಾನ್ವೈಋಭುಕ್ಷಾ ನರೈಸ್ತೈಂ ಪಾಟ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬೩-೩)

ಇಂದ್ರ ಇಷೇ ದವಾತು ನ ಋಭುಕ್ಷಣಮ್ಭುಂ ರಯಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೯೩-೩೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿಯೂ,

ಯಾಯಂ ಹಿ ಸ್ವಾ ಸುದಾನವೋ ರುದ್ರಾ ಋಭುಕ್ಷಣೋ ದಮೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೭-೧೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿಯೂ ಇದೆ. ಮತ್ತು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಉದಹರಿಸಿರುವ,

ಮಾ ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಅರೈಮಾಯುರಿಂದ್ರ ಋಭುಕ್ಷಾ ಮರುತಃ ಪರಿ ಪ್ಯಿನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೨-೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಋಭುಕ್ಷಾಂ ರಾಜಾ ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. (೯-೩) ಸಾಯಣರು ದೇವಾನಾಂ ನಿವಾಸಭೂತಃ ಪ್ರೇಜಾಪತಿಃ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಏತನ್ಮಹನ್ನಾಮ ಇಂದ್ರವಿಶೇಷಣಂ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಯಾರಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾದರೂ ಸಹ ಆ ದೇವತೆಯು ಮಹತ್ವವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮಹಾಂತಂ ಇಂದ್ರಂ ಎಂದೇ ತಾತ್ಪರ್ಯ. ಉರುಭಾಸ

ಮಾನೇ ಸ್ಥಾನೇ ಕ್ಷಿಯತಿ ನಿವಸತೀತಿ ಋಭುಶ್ವಾಃ | ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವುದರಿಂದ ಈ ವಿಶೇಷಣವೆಂದು ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಋಭುಸ್ವಾಜಾನ್—ಅತ್ರ ಪ್ರಥಮೋತ್ತಮವಾಚಕಶಬ್ದಾಭ್ಯಾಂ ಮಧ್ಯಮೋಽಪಿ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ | ಅತಃ ಶಬ್ದದ್ವಯೇನ ತ್ರಯೋಽಪ್ಯುಚ್ಯಂತೇ | ಪ್ರಥಮೋತ್ತಮಾಭ್ಯಾಂ ಬಹುವ್ರಿಗಮಾ ಭವಂತಿ ನ ಮಧ್ಯಮೇನ | (ನಿ ೧೧-೧೬) ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮವಾದ ಋಭು ಎಂಬ ಪದವನ್ನೂ ಕೊನೆಯದಾದ ವಾಜ ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನೂ ಬಹುವ್ರಚನದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸುವುದೂ ಮತ್ತು ಮಧ್ಯಮವಾದ ವಿಭ್ಯ ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬಿಡುವುದೂ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ವಾಡಿಕೆಯಾಗಿದೆ ಆದರೆ ಋಭೂನ್—ವಾಜಾನ್ ಎಂದು ಇರುವ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲ ಮೂವರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕೆಂದು ಹೇಳಿರುವ ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಹಿಂಸಂತು—ಹಿಂಸು ಗತಾ | ಪ್ರವೃದ್ಧಾ ಚ ಆಸ್ಮಾನ್ ಪ್ರತಿಗಚ್ಯಂತು | ಆಸ್ಮಾನ್ ವರ್ಧಯಂತು | ನಮ್ಮನ್ನು ವೃದ್ಧಿಯಾಗುಂತೆ ಮಾಡಲಿ ಅಥವಾ ಧನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ಶತ್ರುಜಯಕ್ಕಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸಲಿ ಎಂದರ್ಥ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಋಭುಕ್ಸಣಮ್—ಉರು ಭಾಸಮಾನೇ ಸ್ಥಾನೇ ಕ್ಷಿಯತಿ—ನಿವಸತಿ ಇತಿ ಋಭುಶ್ವಾಃ ಉರುಪೂರ್ವ ವಾಗಿರುವಾಗ ಭಾ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತುವಿಗೆ ಮೃಗಯಾದಯಶ್ಚ—(ಉ ಸೂ ೧-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕುಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ತಾಮುದರಿಂದ ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿ ಚ—(ಪಾ ಸೂ ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ (ಉರು) ಋ ಎಂಬ ಅಡೇಶ. ಋಭುಶಬ್ದವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಪತೇಶ್ಚ ಚ—(ಉ ಸೂ. ೪-೪೫೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಧಿಪಲ್ಲಡುವ ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯವು ಉಪಾದಿಯಲ್ಲಿ ಬಹುಲವಚನವಿರುವುದರಿಂದ (ಇನಕ್ಕೂ) ಬರುತ್ತದೆ. ಇದರಿಂದಲೇ ಇನಿ ಪರವಾದಾಗ ಧಾತುವಿನ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಋಭುಕ್ಸಣ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನ ಅಮ್ ಪರವಾದಾಗ ಇತೋತ್ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಅತ್ವ ಋಭುಕ್ಸಣ್+ಅಮ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ವಾ ಪಪೂರ್ವಸ್ಯ ನಿಗಮೇ—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೪-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉಪಧಾದೀರ್ಘವಿಕಲ್ಪವಾದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಕಾರನಿಮಿತ್ತವಿರುವುದರಿಂದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ವ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಕ್ಷಕಾರೋತ್ತರಾಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಮುಗತಃ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಔಪಾದಿಕ ಭುಷ್ಣೇತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದುವರಿಂದ ಪದಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವಗ್ರಹಮಾಡಲಿಲ್ಲ.

ಮನೇ—ಹೈಜ್ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ. ಧಾತು. ಲಡತ್ವಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಇಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ಅನಕ್ಕೆ ಓತ ಅತ್ಯನೇಪದಾನಾಂ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ವ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಛಂದಸವಾಗಿ ಶಪಿಗಿ ಲುಕ್. ಉಪಜಾದೇಶ. ಅತಿಬಂಧನ ಪರದಲ್ಲರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಊತಯೇ—ಊತಿಯೂತಿಪೂತಿ (ಪಾ ಸೂ ೩-೩-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿಸ್ತಿಗೆ ಬುಡಾತ್ವಸ್ವರ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ

ದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಘುಮಾಸ್ಥಾ ಗಾ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಈತ್ವ. ಸೋಮಸ್ಯ ಪೀತೀ ಸೋಮಪೀತೀ. ದಾಸೀಭಾರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಉಭಾ—ಇದೇ ಮೊದಲಾದ ಮೂರು ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಔಕಾರ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ.

ಹಿನ್ವಂತು—ಹಿ ಗತೌ ವೃದ್ಧೌ ಚ. ಧಾತು. ಪ್ರೇರಣಾರ್ಥ ತೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವಿತನ್ಯುಧಗ ವಾದ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ರ್ಛಿಪ್ರತ್ಯಯ. ರ್ಛೋಂತೇ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತಾದೇಶ. ಏರುತಿ—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಉತ್ಪ. ಸ್ವಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಚುತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶ್ಚುತಿವಿಕರಣ. ಉವಣಾದೇಶವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಯತ್ನೋಃ ಸಾರ್ವಧಾತುಕೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಣಾದೇಶ. ಹಿನ್ವಂತು ಎಂದು ರೂಪ ವಾಗುತ್ತದೆ. ತಿಜಂತನಿಭಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಧಿಯೇ—ಸಾನೇಕಾಚೆತ್ಯತೀಯಾದಿಃ—(ಪಾ ಸೂ ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜಿವೇ—ಜಿ ಜಯೇ. ಧಾತು. ತುಮನರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಸೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವೇ ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಪತ್ವ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. || ೪ ||

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ

ಮುಭುರ್ಭರಾಯ ಸಂ ಶಿಶಾತು ಸಾತಿಂ ಸಮರ್ಪಜಿದ್ವಾಜೋ

ಅಸ್ಮಾ ಅವಿಷ್ಟು ।

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾಮಹಂತಾಮದಿತಿಃ ಸಿಂಧುಃ

ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌಃ || ೫ ||

ಸಹಸಾಹಿ

ಯುಭುಃ | ಭರಾಯ | ಸಂ | ಶಿಶಾತು | ಸಾತಿಂ | ಸಮರ್ಯಃ ಜಿತ್ | ವಾಜಃ |
ಅಸ್ಮಾನ್ | ಅವಿಷ್ವ |

ತತ್ | ನಃ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಮಮಹಂತಾಂ | ಅದಿತಿಃ | ಸಿಂಧುಃ | ಪೃಥಿವೀ |
ಉತ | ದ್ಯೌಃ || ೫ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಯುಭುಃ ಪ್ರಥಮೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸಾತಿಂ ಸಂಭಜನೀಯಂ ಧನಂ ಭರಾಯ ಸಂಗ್ರಾಮಾರ್ಥಂ ಸಂ ಶಿ-
ಶಾತು | ಸಮ್ಯಕ್ ತಿಕ್ಷ್ಣೀಕರೋತು | ಸಂಗ್ರಾಮೋಚಿತಂ ಧನಮಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತ್ಯೈತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ
ಸಮರ್ಯಜಿತ್ | ಮರ್ಯಾ ಮನುಷ್ಯಾಃ | ತೈಃ ಸಹ ವರ್ತತ ಇತಿ ಸಮರ್ಯಃ ಸಂಗ್ರಾಮಃ | ತತ್ರ
ಶತ್ರುಣಾಂ ಜೇತಾ ವಾಜ ಏತತ್ಸಂಜ್ಞ ಸ್ತೃತೀಯಶ್ಚಾಸ್ಮಾನ್ ಸ್ತೋತ್ರನವಿಷ್ವ | ಅವತು | ಸಂಗ್ರಾಮಾ-
ದ್ವಿಷ್ವತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದನೇನ ಸೂಕ್ತೇನ ಪ್ರಾರ್ಥಿತಮಸ್ಮದೀಯಂ ತನ್ನಿತಾದಯೋ ಮಮಹಂತಾಂ |
ಪೂಜಯಂತು || ಶಿಶಾತು | ಶೋ ತನೂಕರಣೇ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಶ್ರುಃ | ಅದೇಚಿ
ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ದ್ವಿರ್ಭಾವಃ | ಹ್ರಸ್ವತ್ವೇ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಸಂ | ಅವಿಷ್ವ | ಅವತೇ-
ಲೋಽಪಿ ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಖೀತಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣಾತ್ರಿಪ್ | ಇಡಾಗಮಃ | ಸತ್ವಷ್ಟತ್ವೇ ||

ಪ್ರತಿ ಪಾರ್ಶ್ವ

ಯುಭುಃ—ಯುಭವು | ಸಾತಿಂ—ಧನವನ್ನು | ಭರಾಯ—(ನಮ್ಮ) ಯುದ್ಧದ ನಿರ್ವಹಣಕ್ಕಾಗಿ |
ಸಂ ಶಿಶಾತು—(ಮರುಕನ್ನು ಹುಟ್ಟಿಸುವಂತೆ) ದಾನಮಾಡಲಿ | ಸಮರ್ಯಜಿತ್—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುವನ್ನು ಜಯ
ಸತಕ್ಕ | ವಾಜಃ—ವಾಜನು | ಅಸ್ಮಾನ್—ಭಕ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು | ಅವಿಷ್ವ—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ತತ್—
ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ | ಸಿಂಧುಃ—
ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೂ
ಮಮಹಂತಾಂ—ಪೂಜ್ಯವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸುಧನ್ವ ಪುತ್ರರಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯವನಾದ ಯುಭವು ನಮ್ಮ ಯುದ್ಧನಿರ್ವಹಣಕ್ಕಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ
ಕೊಡಲಿ. ಮತ್ತು ಸುಧನ್ವ ಪುತ್ರರಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯವನೂ ಮತ್ತು ಶತ್ರುವನ್ನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಜಯಿಸುವವನೂ
ಅದ ವಾಜನು ಭಕ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ನಮ್ಮ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಅದಿತಿಯೂ,
ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ, ಪೃಥಿವಿಯೂ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೂ ಸಹ ಪೂಜ್ಯವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ
ರಕ್ಷಿಸಲಿ

English Translation

May Ribhu supply us with wealth for war; may Vaja, victorious in battle, protect us, and may Mitra, Varuna and Aditi,— ocean, earth, and heaven, be propitious to this our prayer.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸಮರ್ಥಜಿತ್—ಸಮರ್ಥ ಶಬ್ದವು ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ಯುದ್ಧವೆಂದರ್ಥ. **ಮರ್ಯಾಃ ಮನುಷ್ಯಾಃ** | ತ್ರೈ ಸಹ ವರ್ತತ ಇತಿ **ಸಮರ್ಥಃ ಸಂಗ್ರಾಮಃ** ಯಾವಾಗಲೂ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಮಾನವರು ಗುಂಪುಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಕೂಡಿರುವುದರಿಂದ **ಸಮರ್ಥ** ಎಂದಾಗಿದೆ **ಸಮರ್ಥಜಿತ್** ಎಂದು ಜಯಾರ್ಥಕವಾದ ಶಬ್ದದೊಡನೆ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಸಮರ್ಥ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂಗ್ರಾಮವೆಂದರ್ಥ. ಅದರಿ ಕೇವಲ **ಸಮರ್ಥ** ಶಬ್ದವಿರುವಾಗ **ಯುದ್ಧವೆಂಬ ಅರ್ಥವೇ** ನಿಯತವಾಗಿರಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ. **ಮರ್ಯೋದಿಗೆ** (ಮನುಷ್ಯರೊಂದಿಗೆ) ಯುದ್ಧಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಕೂಡಿರುವುದು ಯಜ್ಞವೂ ಆಗಬಹುದು ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಯೋ ವಾಂ ಯಜ್ಞೋ ನಾಸತ್ಯಾ ಹವಿಷ್ಮಾನ್ಯೈತಬ್ರಹ್ಮ ಸಮರೋಽ ಽ ಭವಾತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೭-೭೦-೬)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ **ಯತ್ಸಿಗ್ರಾಸ್ತೈರ್ವರ್ತೈಃ** ಸಹಿತಃ **ಯಜ್ಞಕರ್ತಾ** ಯಜಮಾನಃ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅದರಿ ರೂಢಿಯಲ್ಲಿ **ಸಮರ್ಥ** ಶಬ್ದವು ಸಂಗ್ರಾಮಪರಾಯವಾಗಿಯೇ ಉಪಯೋಗದಲ್ಲಿದೆ

ಸಂ ಶಿಶಾತು—ಅತ್ಯರ್ಥಂ ಸಂಸ್ಥರೋತು | ಸಮ್ಯಕ್ ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕರೋತು | ನಮಗೆ ಜೈತನ್ಯವನ್ನು ಉತ್ಪಾದನೆಮಾಡಲಿ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ. **ತೀಕ್ಷ್ಣ, ಹರಿತ** ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಈ ಪದವನ್ನು ಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ನಿರುತ್ತರಕಾರರು ಮನುಷ್ಯ ಪದವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಆ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕುಚಿತವಾದ,

ತ್ವಯಾ ಮನೋಽ ಸರಥಮಾರುಜಂತೋ ಹರ್ಷಮಾಣಾಸೋ ಧೃಷಿತಾ ಮರುತ್ವಃ |

ತಿಗ್ನೇಷವ ಆಯುಧಾ ಸಂಶಿಶಾನಾ ಅಭಿ ಪ್ರ ಯಂತು ನರೋ ಆಗ್ನಿರೂಪಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೪೪-೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಇಲ್ಲಿ **ಸಂಶಿಶಾನಾ** ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ **ತೀಕ್ಷ್ಣ, ಹರಿತ** ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಪ್ರಕೃತವಾದ **ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಜೈತನ್ಯ, ಹುರುಪು, ಉತ್ಸಾಹ** ಎಂಬರ್ಥವಾಗಿ ನಮಗೆ ಸಂಗ್ರಾಮಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಕವಾದುದೂ ಉತ್ಸಾಹವನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಋಭುಃ—ಉರು ಭಾತಿ ಇತಿ **ಋಭುಃ** | ಭಾ ದೀಪ್ತ. ಧಾತು ಔಷಾದಿಕ ಕು ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೆ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಲೋಪ. ಉರು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ **ಋಭಾವ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.**

ಶಿಶಾತು—ಶೋ ತನೂಕರಣೇ. ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಶಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಏರುಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಉತ್ತ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಶ್ಲ ಆದೇಶ. ಆದೇಶ ಉಪದೇಶೇಶಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಏಚಿಗೆ ಆತ್ಮ. ಶ್ಲೋ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಹ್ರಸ್ವಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ ಬಂದಾಗ—**ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವಕ್ಕೆ ಇತ್ತ ಶಿಶಾತು ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸಮರ್ಯಜಿತ್—ಜಿ ಜಯೇ. ಧಾತು. ಕ್ರಿಸ್ ಚ—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯ ಪಿತಿ ಕೃತಿ ತುಕ್—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ತುಕಾಗಮು **ಗತಿ-ಕಾರಕೋಪಸದಾತ್ ಕೃತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಮತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅನಿಷ್ಟು—ಅನ ರಕ್ಷಣೇ. ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿಗೆ ತು ಆದೇಶ. ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೩೪) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣವಿರುವುದರಿಂದ ಲೋಟಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಿಪ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಅರ್ಧಧಾತುಕಸ್ಯೇಡ್ವಲಾದೇಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅನಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮು ಇಡಿನ ಪರದಲ್ಲಿ ಬಂದುವರಿಂದ ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸತ್ವ. ಸಕಾರವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯತಕಾರಕ್ಕೆ ಸ್ವತ್ವದಿಂದ ಟಿಕಾರಾದೇಶ. ತಿಹಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೫ ||

ನೂರ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂತ್ರವು ಮುಗಿದುದು.

— : —

ನೂರ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂತ್ರವು

ಈಳ ಇತಿ ಸಂಚಿವಿಂಶತ್ಯುಚಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅಂಗಿರಸಸ್ಯ ಕುತ್ಸಸ್ಯಾರ್ಷಂ | ಚಿತು-
ರ್ವಿಂಶೀಸಂಚಿವಿಂಶ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಾ ಶಿಷ್ಟಾಸ್ತ್ರಯೋವಿಂಶತಿರ್ಜಗತ್ಯಃ | ಆದ್ಯಃ ಸಾದೋ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಃ |
ದ್ವಿತೀಯ ಅಗ್ನೇಯಃ | ಶಿಷ್ಯಂ ಸೂಕ್ತಮಾಶ್ವಿನಂ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಈಳೀ ಸಂಚಾಧಿಕಾಶ್ವಿನ-
ಮಾದ್ಯಾ ಸಾದೌ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾವಂತ್ಯೇ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಾವಿತಿ || ಪ್ರವರ್ಗೋಽಧಿಷ್ಠವೇದಸ್ಯೇತತ್ಸೂಕ್ತಂ |
ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಗ್ರಾವಾಣೇವೇಳೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಅ. ೪-೬ | ಇತಿ || ಪ್ರಾತರನುನಾಕೇ ಚಾಶ್ವನೇ
ಕ್ರತೌ ಜಾಗತೇ ಛಂದಸ್ಯೇತತ್ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಅಗನ್ಯಮಹಾತಾರಿಷ್ಯೇಳೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ
ಜಾಗತಂ | ಅ. ೪-೧೫ | ಇತಿ || ಅಶ್ವಿನತಸ್ಯೇದಸ್ಯೇತತ್ ಪ್ರಾತರನುನಾಕಸ್ಯಾಯೇನ | ಅ. ೬-೫ | ಇತ್ಯತಿ-
ದೇಶಾತ್ | ತಥಾಪ್ರೋರ್ಯಾಮೇ ಸಂತಿ ಚಿತ್ವಾರ್ಯತಿರಿಕ್ತೋಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರಾಚ್ಯಾವಾಕಾತಿರಿಕ್ತೋಕ್ತಂ

ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ ಯಸ್ಯ ಪಶವ ಇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರಿತಂ | ಈಳೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಉಭಾ ಉ ನೂನಂ |
ಆ. ೯-೧೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಈಳೇ ದ್ಯಾವಾ ಪೃಥಿವೀ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಹದಿನಾರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕುತ್ವ ಅಂಗಿರಸನೆಂಬುವನು ಮುಷಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಮತ್ತು ಇಪ್ಪತ್ತೈದನೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಥಿನವು. ಉಳಿದ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೂರು ಮಕ್ಕುಗಳೂ ಜಗತೀಭಂದಸ್ಥಿನವು. ಮೊದಲನೆಯ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ವಾದವು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ದೇವತಾಕವು; ಎರಡನೆಯ ವಾದವು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವು. ಉಳಿದ ಸೂಕ್ತಭಾಗವೆಲ್ಲಾ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತಾಕವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಈಳೇ ಪಂಚಾಧಿಕಾಪ್ತಿನಮಾದ್ಯಾ ಪಾದಾ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾವಂತ್ಯೇ ತ್ರಿಷ್ಟು-
ಭಾವಿತಿ | ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರವರ್ಗವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಅಭಿಷ್ಠನಸೂಕ್ತಪರನಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿ ಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಗ್ರಾನಾಣೇವೇಳೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಆ. ೪-೬) ಮತ್ತು ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪರನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ಜಗತೀ ಭಂದಸ್ಥಿನ ಮಕ್ಕುಗಳ ಪರನಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—
ಅಗನ್ತ ಮಹಾತಾರಿಷ್ಮೇಳೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ ಜಾಗತಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಆ. ೪-೧೫) ಮತ್ತು ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಉಪ ಯೋಗಿಸಬಹುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದಲ್ಲಿಯೇ (ಆ. ೬-೫) ಹೇಳಿರುವುದು. ಇವಲ್ಲದೆ ಅಪ್ಪೋರ್ಯಾಮ ವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಅತಿರಿಕ್ತೋಕ್ತಗಳೆಂಬ ನಾಲ್ಕು ಸೂಕ್ತಗಳ ಪರನವನ್ನು ಮಾಡುವರು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಅಚ್ಚಾವಾಕನೆಂಬ ಮತ್ತಿಜನು ಪರಿಪಟೇಕಾಗಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಯಸ್ಯ ಪಶವ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಈಳೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಉಭಾ ಉ ನೂನಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಆ. ೯-೧೧)

|| ೬೦ ||

ಸೂಕ್ತ—೧೧೨

ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೧೬ || ಸೂಕ್ತ—೧೧೨ ||

ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ— ೭ || ವರ್ಗ—೨೩, ೨೪, ೨೬, ೨೭ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಷ್ಯಂಜಿ— ೨೫ |

|| ಮುಷ್ಯಂಜಿ—ಕುತ್ವ ಅಂಗಿರಸಃ ||

|| ದೇವತಾ— ೧ ಸೇಯುಕ್ತಿಸ್ಥಲ್ಲಿ ೧ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ | ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ

ಅಗ್ನಿಃ | ಮೂರು ಮತ್ತು ನಾಲ್ಕು ಸೇಯುಗಾದಗಳಿಗೆ ಅಶ್ವಿನಃ || ೨-೨೫ ಅಶ್ವಿನಃ

ಃ ಧಂದಃ—೧.೨೪ ಜಗತೀಃ | ೨೪ ೨೫ ತ್ರಿಷ್ಟುಪಃ ||

ಸಂಹಿತಾಭಾಷೆ:

ಈಳೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಪೂರ್ವಚಿತ್ತಯೇಽಗ್ನಿಂ ಘರ್ಮಂ ಸುರು-
ಚಂ ಯಾಮನ್ವಿಷ್ಟಯೇ |

ಯಾಭಿರ್ಭರೇ ಕಾರಮಂಶಾಯ ಜಿನ್ವಥಸ್ತಾಭಿರೂ ಸು ಊತಿ-
ಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೧ ||

ಪದಾರ್ಥ:

ಈಳೇ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಪೂರ್ವಚಿತ್ತಯೇ | ಅಗ್ನಿಂ | ಘರ್ಮಂ |

ಸುರುಚಂ | ಯಾಮನ್ | ಇಷ್ಟಯೇ |

ಯಾಭಿಃ | ಭರೇ | ಕಾರಂ | ಅಂಶಾಯ | ಜಿನ್ವಥಃ | ತಾಭಿಃ | ಊಂ ಇತಿ | ಸು |

ಊತಿಃ ಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಹಂ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವೀಳೇ | ಸ್ತೌಮಿ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಪೂರ್ವಚಿತ್ತಯೇ |
ಪೂರ್ವಮೇವಾಶ್ವಿನೋಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಪನಾಯ | ತೇ ಹೃಶ್ವಿನೌ ಪ್ರತ್ಯಾಸನ್ನೇ | ಯದ್ವಾ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ
ಅಶ್ವಿನೌ ಸ್ತೌಮಿ ಪೂರ್ವಚಿತ್ತಯೇಽನ್ಯದೀಯಾತ್ಸ್ತೋತ್ರಾತ್ಪೂರ್ವಮೇವಾಸ್ಮದೀಯಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ
ಪ್ರಬೋಧನಾಯ | ತಥಾ ಚೋಕ್ತಂ | ತತ್ಪಾವಶ್ವಿನೌ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವೀಳೇ | ನಿ ೧೨-೧ | ಇತಿ |
ಅಪಿ ಚ | ಯಾಮನ್ ಯಾಮನ್ಯಶ್ವಿನೋರಾಗಮನೇ ಸತೀಷ್ಟಯೇ ತದೀಯಯಾಗಾರ್ಥಮಾಹವನೀಯ-
ರೂಪೇಣ ಸ್ಥಾಪಿತಮಗ್ನಿಂ ಸ್ತೌಮೀತಿ ಶೇಷಃ | ಕೀದೃಶಮಗ್ನಿಂ | ಘರ್ಮಂ ಪ್ರವೃಂಜನೇನ ದೀಪ್ತಂ
ಸುರುಚಂ ಅತಃ ಏವ ಶೋಭನೀಕಾಂತಿಯುಕ್ತಂ | ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಭರೇ | ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮೃತತ್ | ಸಂಗ್ರಾ-
ಮೇಂದ್ರಂಶಾಯ ಯುಷ್ಮದೀಯಭಾಗಾಯ ಜಯಸ್ತುಪ್ರಾರ್ಥಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸಾಲನೈಃ ಸಹಾಗತ್ಯ
ಕಾರಂ | ಕಾರಶಬ್ದಃ ಶಂಬುನಾಚೀತೃಭಿಯುಕ್ತಾಃ ಸಂಗಿರಂತೇ | ತೇನ ಹೃಭಿಯುಕ್ತಾಃ ಸಂಗಿರಂತೇ | ಕಾರಂ
ಶಬ್ದಕಾರಿಣಂ ಶಂಬುಂ ಜಿನ್ವಥಃ ಮುಖೇನಾಪೂರಯಥಃ | ತಾಭಿಸ್ತಾದ್ಯಶ್ವಿರೂತಿಭಿಃ ಸಾಲನೈಃ ಸಹ | ಉ

ಇತಿ ಸಮುಚ್ಚಯೇ | ಅಸ್ಮಾನಸಿ ಸುಷ್ಪಾ ಗತಂ | ಆಗಚ್ಛತಂ || ಈಳೇ | ಈಡ ಸ್ತುತಾ | ಉತ್ತಮೈಕವಚನ-
ಮಿಹ | ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ಅನುದಾತ್ರೇತ್ಯಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ರೇ ಧಾತುಸ್ತರಃ |
ದಾನಾಪೃಥಿವೀ | ದ್ಯೌಕ್ ಪೃಥಿವೀ ಚ | ದಿವೋ ದ್ಯಾವೇತಿ ದ್ಯಾವಾದೇಶ ಅದ್ಯುದಾತ್ರೋನಿಪಾತಿತಃ | ಪೃಥಿವೀ
ತದ್ವೋ ಜೇಷ್ಠತೋನ್ಮೋದಾತ್ರಃ | ದೇವತಾದ್ಯಂದ್ರೇ ಚೇತ್ಯುಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಪೃಥಿ-
ವೀತಿ ಸರ್ಯುದಾಸಾನ್ನೋತ್ತರಪದೇನುದಾತ್ರಾದಾಮಿತಿ ನಿಷೇಧಾಭಾವಃ | ನಾ ಛಂದಸೀತಿ ಪೂರ್ವ-
ಸರ್ವಣದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಪೂರ್ವಚಿತ್ತಯೇ | ಚಿತಿ ಸಂಜ್ಞಾನೇ | ಅಸ್ಮಾದಂತರ್ಧಾವಿತಣ್ಣರ್ಥಾದ್ಯಾವೇ
ಕ್ರಿನ್ | ಮರುದ್ವೈಧಾದಿತ್ಯಾತ್ಮವರ್ಪದಾಂತೋದಾತ್ರತ್ವಂ | ಸುರುಚಂ | ರುಚಿ ದೀಪ್ತವಭಿಪ್ರೀತ್ಯಾಂ
ಚಿ | ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪ್ | ಶೋಭನಾ ರುಗ್ಯಸ್ಯ | ನ ಜ್ಞಾನುಭೃಮಿತ್ಯುಕ್ತರಪದಾಂ-
ತೋದಾತ್ರತ್ವಂ | ಯಾಮನ್ | ಯಾ ಸ್ತಾಪಣೇ | ಆತೋ ಮನಿಸ್ತಿತಿ ಕೃತ್ಯಲ್ಯುಟೋ ಬಹುಲಮಿತಿ
ಬಹುಲವಚನಾದ್ಯಾವೇ ಮನಿನ್ | ಕಾರಂ | ಕ್ರಿಯತೇನ್ಮೇನೇತಿ ಕಾರಃ | ಕರಣೇ ಘಣ್ |
ಕರ್ಷಾತ್ವತ ಇಂತೋದಾತ್ರತ್ವಂ | ಜಿನ್ನಥಃ | ಜಿವಿ ಪ್ರೀಣನಾರ್ಥಃ | ಅತ್ರ ಪ್ರೀಣನದೇತುಭೂತಮಾ-
ಪೂರಣಂ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ | ಧನೇನಾಪೂರಿತೋ ಹಿ ಪುರುಷಃ ಪ್ರೀತೋ ಭವತಿ | ಇದಿತ್ಯಾನ್ಮಮ್ | ಭಾವಾ-
ದಿಕಃ | ಶಶಃ ಸಿತ್ತ್ವಾದನುದಾತ್ರತ್ವಂ | ತಿಜೋದ್ರದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಸ್ಯರೇಣ ಧಾತುಸ್ತರಃ
ಶಿಷ್ಯತೇ | ಯದ್ವೈತ್ಯಾನ್ವಿತ್ಯಮಿತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿವೇಧಃ | ತತ್ರ ಹಿ ವ್ಯವಹಿತೇಷು ಕಾರ್ಯಮಿಷ್ಯತ
ಇತ್ಯುಕ್ತಂ | ಕಾ ೮.೧.೬೬ | ಊಷು | ಇಕಃ ಸುಗಾ'ತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಸುಗಾ ಇತಿ ಷತ್ವಂ | ಈಷಾ-
ಅಷ್ಟಾದಿತ್ಯಾತ್ಮಜಾ ಉಕಾರಸ್ಯ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ಊತಿಭಿಃ | ಅವತೇರ್ಭಾವೇ ಕ್ರಿನ್ | ಜ್ವರತ್ವೇತ್ಯಾದಿನಾ
ವಕಾರಸ್ಯೋಪಧಾಯಾಕ್ ಊಷ್ | ಊತಿಯೂತಿತ್ಯಾದಿನಾ ನಿಪಾತನಾತ್ ಕ್ರಿನ್ ಉದಾತ್ರತ್ವಂ | ಗತಂ |
ಗಮೇಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಅನುದಾತ್ರೋಪದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾನುನಾಸಿಕ-
ಲೋಪಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪೂರ್ವಚಿತ್ತಯೇ—(ಅಪ್ರೀನೀ ದೇವತೆಗಳ ಆಗಮನಕ್ಕು) ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾದ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಕೊಡು
ವುದಕ್ಕಾಗಿ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—(ಆವರ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ) ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ಈಳೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ |
[ಅಥವಾ ಪೂರ್ವಚಿತ್ತಯೇ—(ಇತರ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗಿಂತಲೂ) ಮೊದಲೇ ನನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವು ಅವಗಾಹನೆಗೆ ಬರ
ಲೆಂದು | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—ಅಪ್ರೀನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಈಳೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ] ಯಾಮನ್—(ಆವರ) ಆಗಮನ
ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಇಷ್ಯಯೇ—(ಆವರನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ) ಯಾಗಾರ್ಥವಾಗಿ | ಘರ್ಮಂ—(ಪ್ರವರ್ಗ್ಯಕಾಲದಲ್ಲಿ)
ದೀಪ್ತನಾದವನೂ | ಸುರುಚಂ—(ಅದುದರಿಂದಲೇ) ಮನೋಹರವಾದ ಕಾಂತಿಯುಕ್ತನಾದವನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಂ—
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು (ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ) | ಅಶ್ವಿನಾ—ಅಶ್ವಿ ಅಪ್ರೀನೀ ದೇವತೆಗಳೇ | ಭರೇ—ಯುದದಲ್ಲಿ | ಅಂಶಾಯೆ—
ಏಮ್ಮ ಭಾಗದ ಜಯಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ (ಬಂದು) | ಕಾರಂ—ಶಬ್ದಮಾಡಕ್ಕ
ಶಯವನ್ನು | ಜಿನ್ನಥಃ—ಊದಿ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತೀರೋ | ತಾಭಿಃ—ಅಂತಹ | ಊತಿಭಿಃ ಉ—ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಂದಿ
ಗೆಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಸು ಆಗತಂ—(ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) ಆದರದಿಂದ ಆಶ್ರಯವಾಗಬನ್ನಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಪ್ರೀನೀ ದೇವತೆಗಳ ಆಗಮನಕ್ಕು ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾದ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಆವರಿಗೆ ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಆವರ
ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ | ಆವರ ಆಗಮನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆವರನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಾಗಾ

ಧರ್ಮನಾಗಿ ದೀಪ್ತವಾದುದೂ, ಮನೋಹರವಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಬಂದು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಭಾಗದ ಜಯಕ್ಕಾಗಿ ಶಂಖವನ್ನು ಉದಿ ಶಬ್ದವಾದುತ್ತೀರೋ ಅಂತಹ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಂದಿಗೆಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಆದರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

I praise Heaven and Earth for preliminary meditation, (prior to the coming of the Aswins); I praise the hot and shining Agni upon their approach, (as preparatory) to their worship with those appliances with which you sound the conch shell in battle for your share (in the booty), with those aids, Aswins, come willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈಳೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಪೂರ್ವಚಿತ್ತಯೇ—ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, **ಪೂರ್ವಚಿತ್ತಯೇ**—ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾದ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ **ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಈಳೇ** ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದೂ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, **ಪೂರ್ವಚಿತ್ತಯೇ** ಇತರ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮೊದಲೇ ನನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವು ಅನುಗ್ರಹವಾಗೆ ಬರಲೆಂದು **ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ**—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು. **ಈಳೇ**—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಡಿರುವಾಗ ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೂ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಇದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಮತಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾಗಿದೆ, **ತತ್ಕಾವಶ್ಚಿನೌ ದ್ಯಾವಾ-ಪೃಥಿವ್ಯಾವಿತ್ಯೇಕೇ** | (ನಿ. ೧೨-೧) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವ ಮತವನ್ನು ಈ ಎರಡನೇ ಅರ್ಥವು ಸಮರ್ಥಿಸುತ್ತದೆ ಇದಕ್ಕೆ ಶ್ರುತ್ಯಂತರದ ಆಧಾರವೂ ಸಾಹಾಯಕವಾಗಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ—

ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಮಪ್ತಿನಾವಿಮೇ ಹೀದಂ ಸರ್ವಮಾಶ್ನು ವಾತಾಂ |

(ಶ ಬ್ರಾ. ೪-೧೨-೧೬)

ಎಂದು ಹೇಳಿರುವಂತೆ, ಸಕಲವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವರಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ ಸಹ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾದ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳು ಎನ್ನುವ ತಾದಾತ್ಮ್ಯಬೋಧಕವಾದ ವಾಕ್ಯವು ಈ ಮತವನ್ನು ಸಾಧಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ವಿಧವಾದ ವ್ಯಾಪಕವಾದ ಧರ್ಮವನ್ನೇ ನಿರುಕ್ತಕಾರರೂ ಸಹ ಅಶ್ವಿನೌ ಯದ್ಯಶ್ಚವ್ಯುತೇ ಸರ್ವಂ ರಸೇನಾನ್ಯೋ ಜ್ಯೋತಿಷಾನ್ಯಃ | ರಸದಿಂದಲೂ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಧರ್ಮವುಳ್ಳವರು ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದುದರಿಂದ ಸಾಯಣರು ಹೇಳಿರುವ ಎರಡನೇ ಅರ್ಥವೂ ಸಹ ಸಮಂಜಸವಾಗಿರುತ್ತದೆ

ಯಾಮನು—ಅಶ್ವಿನೋರಾಗಮನೇ ಸತಿ | ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಅಗಮನನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಥವಾ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಯಾಂತ್ಯಸ್ಥಿನ್ನೇವತಾ ದ್ವಿಜಾತಯಶ್ಚ ಇತಿ ಯಾನೋ ಯಜ್ಞಃ | ದೇವತೆಗಳೂ ದ್ವಿಜಾತಿಮಾನಸರೂ ಇಲ್ಲಿ ಬಂದು ನೇರುತ್ತಾರಾದ್ದರಿಂದ ಯಾಮ ರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಯಜ್ಞವೆಂದರ್ಥವೆಂಬುದಾಗಿ ಸ್ಕಂ

ಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿನಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಯಾ-ಶ್ವಾಪಣೇ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಯಾಮನ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸನ್ನಿವೇಶಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾದ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರ ಪ್ರವೃತ್ತಿಗನುಗುಣವಾಗಿ ಅರ್ಥಭೇದವೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ

ಅಜೋಹವೀನಸ್ಸಸತ್ಯಾ ಕರಾ ವಾಂ ಮಹೇ ಯಾಮನ್ಪುರುಭುಜಾ ಪುರಂಧಿಃ |

(ಮ ಸಂ. ೧-೧೧೬-೧೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಯಾಮನ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಯಾತಿ ಗಚ್ಛತೀತಿ ಯಾಮ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಎಂದೂ, ಸ್ತಂದರು ಯಾಂತಿ ಯೋದ್ಧಾರೋ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸ ಯಾಮಃ ಸಂಗ್ರಾಮ ಇಹಾಭಿಪ್ರೇತಃ | ಇಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧವೆಂದ ಭಿಪ್ರಾಯವೆಂದೂ, ಮತ್ತು

ಇಂದ್ರಂ ನಮಸ್ಯನ್ನಪಮೇಭಿರರ್ಕೈರ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಭ್ಯೋ ಹವ್ಯೋ ಆಸ್ತಿ ಯಾಮನ್ |

(ಮ ಸಂ. ೧-೩೩-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಯಾಮನ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಸಂಗ್ರಾಮವೆಂದೂ, ಸ್ತಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಯಜ್ಞವೆಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವರು ಇವರಂತೆಯೇ ಈ ಪಠಕ್ಕೆ ಪ್ರತ್ಯುತವಾದ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅರ್ಥಭೇದವಿರುತ್ತದೆ

ಯಾಭಿರ್ಭರೇ ತಾಭಿರೂತಿಭಿಃ— ನೀವು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಶಂಖಧ್ವನಿಯಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಲೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಬಂದು ಹಿಂದೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದಿರೋ ಈಗಲೂ ಸಹ ಅಂತಹ ರಕ್ಷಣಾಯುತರಾಗಿ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಅವರು ಭಕ್ತರಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದೆ ಸ್ತಂದ ಸ್ವಾಮಿಗಳು ಆ ಸನ್ನಿವೇಶದ ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಅತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಿಕ್ಷತೇ | ಅಂಶನಾಮಾನಮಾದಿತ್ಯಾನಾಮನ್ಯತಮಂ ಪರೈಃ ತಮಸುರಾ ಜಗೃಹುಃ | ಸೋಽಶ್ವಿನಾನಾಜುಹಾವ | ತಮಶ್ವಿನೌ ಶಂಖಮಾಪೂರಯಂತಾನಾಜಗೃಹುಃ | ತಸ್ಮಾಚ್ಚಂಖಶಬ್ದಾದೇವ ಬಿಭೃಕೋಽಸುರಾ ನೇಶುರಿತಿ | ತದೇತದಿಹೋಚ್ಯತೇ | ಹಿಂದೆ ಆದಿತ್ಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಅಂಶನು ಸಂಚಾರಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಅವನನ್ನು ಅಸುರರು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡರು. ಆಗ ಅವನು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದನು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಶಂಖವನ್ನೊಡುತ್ತಲೂ ಅವರಿಂದ ಅಸುರರಿಗೆ ಭೀತಿಯುಂಟುಮಾಡುವ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಲೂ ಬಂದಾಗ ಆ ಶಬ್ದದಿಂದಲೇ ಫೇತರಾದ ಅಸುರರೆಲ್ಲಾ ನಾಶವಾದರು ಆ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನಿಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸಿದೆಯೆಂದಿದ್ದಾರೆ ಸಾಯಣರು ಅಂತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಗವೆಂದರ್ಥವಾದ ಯುದ್ಧಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಭಾಗಕ್ಕೆ ಸೇರಬೇಕಾದ ಜಯಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ಯಾವ ಶಂಖಧ್ವನಿಗಳಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಲೂ ಬರುತ್ತೀರೋ ಅದೇ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಬನ್ನಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆಯೆಂದು ವಿನಯಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಕಾರಂ—ಕಾರಶಬ್ದ ಶಂಖಮಾಚೀತ್ಯಭಿಯುಕ್ತಾಃ ಸಂಗಿರಂತೇ | ಕಾರಂ ಶಬ್ದಕಾರಣಂ ಶಂಖಂ | ಕಾರಶಬ್ದವು ಶಂಖಮಾಚೀಯೆಂದು ತಿಳಿದವರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಶಬ್ದವನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕ ಶಂಖವೆಂದರ್ಥ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸಮರ್ಥಿಸಲು ಸ್ತಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು—

ಅಗಸ್ತೋ ನರಾಂ ನೃಷು ಪ್ರಶಸ್ತಃ ಕಾರಾಧುನೀನ ವಿತಯತ್ಪ್ರಶಸ್ತಃ |

(ಮ ಸಂ. ೧-೧೦೦-೮)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ಕಾರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶಂಖವೆಂಬರ್ಥವಾಗುವಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅದೇ ಅರ್ಥವೆಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಕಾರಂ ಎಂಬ ಪದವು ಇರುವೆಡೆಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಶಂಖವಾಚಿಯಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಈ ಪರಕ್ಕೆ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಶಬ್ದವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಸಾಧನವೆಂದು ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಅರ್ಥ. ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಶಂಖವಾಚಿಯಾಗಬಹುದು, ಉಳಿದೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡಬಹುದು ಉದಾಹರಣೆಗೆ -

ಚಿಕಿತ್ಸಾ ಕಾರಮೇಭ್ಯಃ ಪ್ರತಿನಾಸು ಪ್ರವಂತನೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೪)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಕಾರಂ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಕೇವಲ ಸಿಂಹನಾದಲಕ್ಷಣಂ ಶಬ್ದಂ ಸಿಂಹನಾದರೂಪವಾದ ಶಬ್ದವೆಂದು ವಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ನಿಯತವಾಗಿ ಶಂಖವಾಚಿಯೆಂಬುದು ತೋರಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಸ್ವಂವಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ಸಹ ಅಥಃ ಪ್ರಿಯತ ಇತಿ ಕಾರಶಬ್ದ ಇಹೋಚ್ಯತೇ | ಕಾರ ಶಬ್ದವು ಇಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ಮಾಡುವುದು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತದೆ | ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತ್ ಶಂಬಿಶಬ್ದವೆಂದು ಅರ್ಥವೆಂದೂ ಸಹ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ,

ಪಶ್ಚಯಂತ್ರಾಸೋ ಅಭಿ ಕಾರಮರ್ಚಿಸ್ವಿದಂತ ಚೋತಿಶ್ಚಕ್ರಪಂತ ಧೀಭಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೧೦೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳೆಲ್ಲಾ ಕೇವಲ ಕರ್ತಾರಂ ಎಂದರ್ಥ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸನ್ನಿವೇಶಕ್ಕೆನುಗುಣವ ಶಬ್ದಕಾರಿಯಾದ ಶಂಖವಾಚಿಯಾಗುತ್ತದೆ.

ಜಿನ್ವಃ—ಪ್ರೀತೀತವಂತಾ ಅಪೂರಿತವಂತಾ ಸ್ವಃ | ಶಬ್ದದಿಂದ ಸುಂಬಿದಿರೋ, ಎಂದರೆ ಶಬ್ದವನ್ನುಂ ಮಾಡಿದಿರೋ ಎಂದರ್ಥ. ಅಥವಾ ಜಿನ್ವತಿ ಶಬ್ದವು ಗತಿಕರ್ಮ ನಾನುಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ, ಯೈರ್ಗಮನೈರಂಶಂ ಪ್ರತಿ ಗಂತವಂತಾ ಸ್ವಃ ತಾಭಿಃ . ಯಾವ ರೀತಿ ಅಂಶನ ಸ ಯಾರ್ಥವಾಗಿ ಹೋದಿರೋ ಅದೇ ರೀತಿ ಎಂದು ಜಿನ್ವತಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ವಂವಸ್ವಾಮಿಗಳು ಗಮನಾರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಎರಡರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡುವರೂ ಸಹ ಜಿನ್ವತಿಯೆಂಬ ಪದವು ಮಾಡುವ ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತ್ಯತಿಶಯವ ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ಜಿನ್ವತೀ ಪ್ರೀತಿಕರ್ಮಾ, (ನಿ ೬-೨೨) ಎಂದು ನಿರುತ್ತರವಾದ ಈ ಪದದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗಿ ಪ್ರೀತ್ಯತಿಶಯವನ್ನು ತೋರಿಸಲು;

ಭೂಮಿಂ ಪರ್ಜನ್ಯಾ ಜಿನ್ವಂತಿ ದಿನಂ ಜಿನ್ವಂತ್ಯಗ್ನಯಃ |

(ಮ. ಸಂ ೧-೧೬೫)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಶಂಬಿಶಬ್ದವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದರಿಂದ ಅಥವಾ ತಮ್ಮ ಗಮನದಿಂದಾಗಲಿ ತಮ್ಮ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಭಕ್ತರಿಗೆ ಚೈತನ್ಯದಾಯಕವಾದರೆಂದೂ, ತಾತ್ಪ್ರಿಯೆ ಮಾಡಿದಂತೆ ಈಗಲೂ ಸಹ ಅದೇ ರಕ್ತನೆಗಳೊಡನೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಬರಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ಭೂಮಂ—ಪ್ರಕಾಶನಾನಾದ ಅಥವಾ ಜ್ವಲಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಈಳೇ—ಈಡ ಸ್ತುತೌ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಇಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಟಿತ ಆತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ**—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೪-೭೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಏತ್ಯ ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ಶಪಿಗೆ ಲುಕ್. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಧಾತುವು ಅನುದಾತ್ರೀತ್ವಾದುದರಿಂದ **ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ರೀತ್**—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲಸಾರ್ಥಧಾತುಕವು ಅನುದಾತ್ರವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಚಿಯುತ್ತದೆ

ದ್ಯಾನಾಪ್ಯಧಿವೀ—ದ್ಯೌಶ್ಚ ಪೃಥಿವೀ ಚ ದ್ಯಾನಾಪ್ಯಧಿವೀ. ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ **ದಿವೋ ದ್ಯಾನಾ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ಯಾನಾವಾದೇವ ಅದ್ಯುದಾತ್ರವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ ಪೃಥಿವೀ ಶಬ್ದವು ಶಾರ್ಙ್ಗವಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಜೀಷಂತವಾಗಿ ಅಂತೋದಾತ್ರವಾಗುತ್ತದೆ **ದೇವತಾದ್ವಂದ್ವೇ ಚ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಉಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. **ನೋದಾತ್**—ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಆಪ್ಯಧಿವೀ ಎಂದು ಪರ್ಯುದಾಸಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಅದರಿಂದ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ದ್ವಿನಚನ ಓ ಪರವಾದಾಗ **ನಾ ಛಂದಸಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಸರ್ವದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ

ಪೂರ್ವಚಿತ್ತಯೇ—ಚಿತ್ತೇ ಸಂಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು ಅಂತರ್ಭಾವಿತ್ಯರ್ಥಕವಾದ ಧಾತು. **ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ-ಕ್ರಿನ್**—(ಪಾ ಸೂ ೩ ೩-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಮರುದ್ವ್ಯಧಾನೀಂ ಛಂದ-ಸ್ಯುಪಸಂಖ್ಯಾನಮ್**—(ಪಾ ಸೂ ೬-೨-೧೦೩-೨) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ ಬಾಧಿತವಾಗಿ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ರಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸುರುಚಿಮ್—ರುಚಿ ದೀಪ್ತವಭಿಪ್ರೀತ್ಯಾಂ ಚ ಧಾತು **ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ರಿಸ್**—(ಪಾ ೨-೨೩೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಸ್ ಶೋಭನಾ ರುಕ್ ಯಸ್ಯ ಸುರುಕ್. **ನಜಾಸುಭ್ಯಾಮ್**—(ಪಾ ಸೂ ೬-೨-೧೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ರಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಯಾಮನ್—ಯಾ ಪ್ರಾಪ್ತನೇ. ಧಾತು. **ಆತೋ ಮನಿನ್**—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮನಿನಿ ಪ್ರತ್ಯಯವು **ಕೃತ್ಯಲ್ಯಾಟೋ ಬಹುಲಮ್**—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೩-೧೧೩) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತದೆ. ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ **ಇತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ರಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕಾರಮ್—ಕ್ರಿಯತೇ ಅನೇನ ಇತಿ ಕಾರಃ ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕೃಜಾಧಾತುವಿಗೆ ಘಜಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅಜೋಞ್ಯಾತಿ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಚಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ. **ಕರ್ಷಾತ್ಯತಃ**—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೧-೧೫೯) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ರಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಜಿನ್ನಘಃ—ಜಿವಿ ಪ್ರೀಣನೇ. ಧಾತು. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿಗೆ ಹೇತುವಾದ ಆಶೂರಣವು (ತುಂಬಿಸುವಿಕೆ) ಲಕ್ಷಣಾದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಧನದಿಂದ ತುಂಬಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತನಾಗುತ್ತಾನೆ. **ಇದಿತೋ ನಮ್ ಧಾತೋ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿನಚನದಲ್ಲಿ ಧಸ್

ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಬ್ ವಿಕರಣ. ಜಿನ್ನಭಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶಬ್ ಪಿತ್ರಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಅದುವದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿ ಲಾವರ್ಧಾತುಕವು ಬಂದುದರಿಂದ (ಥಸ್) ತಾಸ್ಯಸುದಾತ್ತೇತ್-(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ಯದ್ಯಪಿ ಯದ್ಯೋಗವೆಂಬುಮ ಅವ್ಯವಧಾನದಿಂದಿದ್ದರೆ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದು. ಆದರೂ ಆ ಸೂತ್ರ ದಲ್ಲಿ-(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ವ್ಯವಹಿತವಾದರೂ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದೆಂದು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ.

ಊಷು-ಇಕಃ ಸುಷು-(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಷುಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ ಸುಷು-(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೦೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸುವಿಗೆ ಸತ್ಯ. ಸುಃಊತಿ ಎಂದಿರುವಾಗ ಈಸಾ ಅಕ್ಷದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ಸಂಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. (ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತದೆ)

ಊತಿಭಿಃ-ಅವ ರಕ್ಷಣೇ. ಧಾತು. ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ರಿನ್-(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜ್ವರತ್ವರಸ್ರಿವ್ಯವಿ-(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾಕ್ಕೂ (ಅಕಾರ) ವಕಾರಕ್ಕೂ ಊರಾದೇಶ ಊತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಊತಿಯೂತಿ-(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಪಾತವಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಕ್ರಿನಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗತಮ್-ಗಮಲ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. ಲೋಟಿ ಮಧ್ಯಮವುರವದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಲಬ್ಧದ್ವಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ತಸ್ಯಥಸ್ಥಿ-(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಮಾದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ-ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ. ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಪಿತ್-ಎಂಬುದರಿಂದ ಬುದ್ಧದ್ವಾವಿರುವುದರಿಂದ ಅನುದಾ-ತ್ತೋಪವನತತನೋ-(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯುಪೋದ್ವಾನಾಯ ಸುಭರಾ ಅಸಶ್ಚತೋ ರಥಮಾ ತಸ್ಪರ್ವ-

ಚಸಂ ನ ಮಂತವೇ ।

ಯಾಭಿರ್ಧಿಯೋ ವಥಃ ಕರ್ಮನ್ನಿಷ್ಟಯೇ ತಾಭಿರೂ ಸು

ಊತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೨ ||

ಪಠಪಾಠಃ

ಯು^೧ವೋಃ | ದಾನಾ^೨ಯ | ಸು^೩ ಭರಾಃ | ಅ^೪ಸಶ್ಚ^೫ತಃ | ರಥಂ | ಆ | ತ^೬ಸ್ತುಃ |

ವಚ^೭ಸಂ | ನ | ಮಂ^೮ತನೇ |

ಯಾ^೯ಭಿಃ | ಧಿ^{೧೦}ಯಃ | ಅವ^{೧೧}ಥಃ | ಕರ್ಮ^{೧೨}ನ್ | ಇ^{೧೩}ಷ್ಟಯೇ | ತಾ^{೧೪}ಭಿಃ | ಉಂ^{೧೫} ಇತಿ |

ಸು | ಉ^{೧೬}ತಿ^{೧೭} ಭಿಃ | ಅ^{೧೮}ಶ್ಚಿ^{೧೯}ನಾ | ಆ | ಗ^{೨೦}ತಂ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸುಭರಾಃ ಶೋಭನಸ್ತೋತ್ರಭರಣಾ ಅಸಶ್ಚತೋಽನ್ಯತ್ರಾನಾಸಕ್ತ್ಯಾಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ಹೇ ಅಶ್ಚಿನಾ ಯುವೋರ್ಯುವಯೋ ರಥಮಾ ತಸ್ತುಃ | ಆತಿಷ್ಠಂತಿ | ಸ್ವಾಪ್ತುನಂತಿ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ದಾನಾಯ ಯುಷ್ಮತ್ಯತ್ಕದಾನಾರ್ಥಂ | ಧನಲಾಭಾಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ವಚಸಂ ನ | ಯಥಾ ನ್ಯಾಯೋಪೇತೇನ ವಚಸಾ ನಾಕೈನ ಯುಕ್ತಂ ವಿಸೃಜ್ಯತಂ ಮಂತನೇ ಬುಭುಕ್ಷಿತಾರ್ಥಪ್ರತಿಪತ್ತಯೇ ಸ್ತೋತಾರಃ ಸ್ವಾಪ್ತುನಂತಿ ತದ್ವತ್ | ಅಸಿ ಚ | ಕರ್ಮನ್ ಕರ್ಮಣೀಷ್ಟಯೇ ಯಾಗಾರ್ಥಂ ಪ್ರವೃತ್ತಾ-
ನ್ವಿಯೋ ಧ್ಯಾತ್ಯನ್ವಿಶಿಷ್ಟಜ್ಞಾನೋಪೇತಾನ್ಯಾಭಿರೂಪಿಭಿಃ ಸಾಲಸೈರವಥಃ ಯುವಾಂ ರಕ್ಷಥಃ | ತಾಫಿ-
ರಿತ್ಯಾದಿ ಪೂರ್ವವತ್ || ವಚಸಂ | ಅರ್ಥಾದಿತ್ಯಾನ್ವತ್ಪರ್ಥೀಯೋಽಚ್ | ಮಂತನೇ | ಮನ ಜ್ಞಾನೇ |
ಕಸಿಮನಿಜನೀತ್ಯಾದಿನಾ ತುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಧಿಯಃ | ಧ್ಯಾಯಂತೀತಿ ಧಿಯಃ ಸ್ತೋತಾರಃ | ಧೈ ಚಿಂತಾ-
ಯಾಂ | ಕ್ವಿಷ್ಣೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಚತುರ್ವೇನ ದೃತಿಗ್ರಹಣಾನುಕರ್ಷಣಾತ್ಪ್ರಸಾರಣಂ | ಕರ್ಮನ್ | ಸುಸಾಂ
ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ನ ಜುಸಂಬುದ್ಭೂರಿತಿ ನಲೋಪಪ್ರತಿಷೇಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನಿ ದೇವತೆಗಳೇ) ಮಂತನೇ—ತಮಗೆ ಬೇಕಾದ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಹೊಂದು, ವುಡಕ್ಕಾಗಿ | ವಚಸಂ ನ—ವಿವೇಕಪೂರಿತವಾದ ಬೋಧನಾ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪ್ರಾಜ್ಞನನ್ನು ಶಿಷ್ಯರು ಸುತ್ತು ನಂದು ನಿಲ್ಲುವಂತೆ | ಸುಭರಾಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳುಳ್ಳವರೂ | ಅಸಶ್ಚತಃ—ಬೇರೆಕಡೆಯ ಗಮನವಿಲ್ಲದೆ ನಿಮ್ಮಲ್ಲೇ ಶ್ರದ್ಧೆಯನ್ನು ಇಟ್ಟಿರುವವರೂ ಆದ ಭಕ್ತರು | ಯುವೋಃ -- ನಿಮ್ಮ | ರಥಂ — ರಥವನ್ನು | ದಾನಾಯ—ನೀವು ಅನುಗ್ರಹಿಸುವ ಧನವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಆ ತಸ್ತುಃ—ಸ್ತುತುವೆಂದು ನಿಂತಿದ್ದಾರೆ | ಅಶ್ಚಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನಿ ದೇವತೆಗಳೇ! ಕರ್ಮನ್—ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ಇಷ್ಟಯೇ—ಯಾಗಾರ್ಥವಾಗಿ (ಪ್ರವೃತ್ತರಾದವರೂ) | ಧಿಯಃ—ವಿಶಿಷ್ಟಜ್ಞಾನದಿಂದ ಕೂಡಿದವರೂ ಆದ ಭಕ್ತರನ್ನು | ಯಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಅವಥಃ—ರಕ್ಷಿಸುತ್ತೀರೋ | ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಿಗೆಲ್ಲಾ ಕೂಡಿ |—(ನಮ ಸ್ತುತುಃ) | ಸು ಅಗತಂ—ಅವರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ, ತಮಗೆ ಬೇಕಾದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ತಿಳುವಳಿಕೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುದಕ್ಕಾಗಿ ವಿನೇಕ ಪೂರಿತವಾದ ಬೋಧನಾ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪ್ರಾಜ್ಞನನ್ನು ಶಿಷ್ಯರು ಸುತ್ತವರಂದು ನಿಲ್ಲುವಂತೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳುಳ್ಳವರೂ, ಬೇರೆಕಡೆಯ ಗಮನವಿಲ್ಲದೇ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರದ್ಧೆಯನ್ನು ಇಟ್ಟಿರುವವರೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ಭಕ್ತರು ನೀವು ಅನುಗ್ರಹಿಸುವ ಧನವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ಸುತ್ತವರಂದು ನಿಂತಿದ್ದಾರೆ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಯಾಗಾರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರವೃತ್ತರಾದವರೂ, ವಿಶಿಷ್ಟಜ್ಞಾನದಿಂದ ಕೂಡಿದವರೂ ಆದ ಭಕ್ತರನ್ನು ಯಾವ ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ನೀವು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತೀರೋ ಆ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಂದಿಗೆಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಆದರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

Earnest and exclusive adorers stand, Aswins, round your car, (to benefit) by your bounty, as (disciples listen) to the words (of a teacher) for instruction. With those aids with which you defend the pious who are engaged in acts of worship, come Aswins willingly hither.

• ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಸತ್ಯತೆ: ಆ ತಪ್ಪು:—ಅನ್ಯತ್ಯಾನಾಸಕ್ತಾಃ ಸ್ತೋತಾರಾಃ ಆತಿಷ್ಠಂತಿ ಪ್ರಾಪ್ತುಂವಂತಿ | ಬೇರೆಕಡೆ ಗಮನವಿಲ್ಲದೇ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರದ್ಧೆಯನ್ನುಟ್ಟಿರುವ ಭಕ್ತರು ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ ಸುತ್ತವರಂದು ನಿಂತಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಅಸಂಗಚ್ಛಮಾನಾಃ ಅಸಂಯುಕ್ತಾಃ ಸ್ತುತಯಾಃ ರಥಂ ಆತಿಷ್ಠಂತಿ | ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ ಸ್ತುತಿಗಳು (ಬೇರೆಬೇರೆಯಾಗಿ) ಸರ್ವದಾ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ಸುತ್ತವರಂದು ನಿಂತಿವೆಯೆಂದು ಪುನಃಪ್ರಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಈ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳಿಗೂ ಬಹಳ ನ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಥದಂತೆ, ಸುಭರಾಃ ಅಸತ್ಯತೆ:—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲು ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಭಕ್ತರು ಎಂದೂ, ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥದಂತೆ ಸುಭರಾಃ—ಯುಷ್ಮದ್ಗುಣೈಃ ಸಂಪೂರ್ಣಾಃ ನಿಮ್ಮ ಕಲ್ಯಾಣಗುಣಗಳಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದವೂ ಮತ್ತು ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿದವೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಗಳು ಎಂದೂ ಸುಭರಾಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣದ ಅರ್ಥ. ಇಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ವಚಸಂ ನ ಎಂಬ ಉಪಮಾಬೋಧಕವಾದ ಪದಕ್ಕೂ ಸಹ ಅರ್ಥವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆಯಂತೆ, ವಚಸಂ ನ ಯಥಾ ನ್ಯಾಯೋಪೇತೇನ ವಚಸಾ ವಾಕ್ಯೇನ ಯುಕ್ತಂ ವಿಪಶ್ಚಿತಂ, ಮಂತನೇ—ಬುಬುತ್ಸಿ ತಾರ್ಥಪ್ರತಿಪತ್ತಯೇ ಸ್ತೋತಾರಾಃ ಪ್ರಾಪ್ತುಂವಂತಿ ತದ್ವತ್ ಯುವೋಃ ಸ್ತೋತಾರಾಃ ರಥಂ ಆತಪ್ತುಃ | ವಿನೇಕ ಪೂರಿತವಾದ ಬೋಧನವಾಕ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪ್ರಾಜ್ಞನನ್ನು ಶಿಷ್ಯರು ತಮಗೆ ಬೇಕಾದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ತಿಳುವಳಿಕೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸುತ್ತವರಂದು ನಿಲ್ಲುವಂತೆ ನಿಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ಸುತ್ತವರಂದು ನಿಂತಿದ್ದಾರೆ ಎಂದಿದೆ. ವಚಸಂ ನ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಪುನಃಪ್ರಾಮಿಗಳು ವಾಚ್ಯಮಿವಾರ್ಥಂ ಶಬ್ದಃ | ಮಂತನೇ ಯುನಾಂ ಸ್ತೋತುಂ ಯಥಾ ವಾಚ್ಯಮರ್ಥಂ ಶಬ್ದಃ ಸರ್ವ ಆತಿಷ್ಠತಿ ಏವಂ ಯುಷ್ಮತ್ಸ್ತುತಯಾಃ ಶಬ್ದಾರ್ಥಗಳಿಗೆ ಅವಿನಾಭಾವವಾದ ಸಂಬಂಧವಿದ್ದು ವಾಚ್ಯಾರ್ಥವನ್ನು ಯಾವರೋ ಶಬ್ದವು ಅನವರತವಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ನಿಯತವಾಗಿಯೂ ಸುತ್ತವರಂದು ನಿಂತಿವೆಯೋ ಆದರಂತೆ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಮಂತವೇ ಎನ್ನುವ ತುಮರ್ಭಭೋಧಕವಾದ ಪದವನ್ನು ಸಾಯಣರು ಪ್ರಾಜ್ಞನ ಶಿಷ್ಯರಪರವಾಗಿ ಅನ್ವಯಿಸಿ ಬುಭುಕ್ಷಿತಾರ್ಥಪ್ರತಿಪತ್ತಿಯೇ | ಇಷ್ಟಾರ್ಥದ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಹೊಂದಲು ಎಂದೂ, ಸ್ವಂದ ಸ್ವಾಮಿಗಳು ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ಪರವಾಗಿ ಅನ್ವಯಿಸಿ ಯುನಾಂ ಸ್ತೋತುಂ | ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಎಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಸ್ವಂದರ ವಿವರಣೆಯಂತೆ ಶಬ್ದಾರ್ಥಗಳಿಗೆ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸಂಬಂಧವಿರುವಂತೆ ನಿಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೂ ನಿಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೂ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರ್ಥ ಎಂದರೆ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ಸುತ್ತುವರಿದು ನಿಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸರ್ವದಾ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ.

ರಥಂ—ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ರಥವು ಅಲೌಕಿಕವಾದ ರಚನೆಯಿಂದಲೂ ಸೌಂದರ್ಯದಿಂದಲೂ ಕೂಡಿರುವುದಾಗಿ ಅನೇಕಕಡೆ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಆ ನೋ ಯಾತಂ ದಿವೋ ಅಚ್ಚಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಹಿರಣ್ಯಯೇನ ಸುವೃತಾ ರಥೇನ |

(ಮು. ಸಂ. ೪-೪೪-೫)

ಸಹಸ್ರಕೇತುಂ ವನಿನಂ ಶತದ್ವಸುಂ ಶ್ರುಷ್ಟೀನಾನಂ ವರಿವೋಧಾಮುಖಿ ಪ್ರಯಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೧೯-೧)

ತ್ರಿವಂಧುರೇಣ ತ್ರಿವೃತಾ ರಥೇನ ತ್ರಿಚಕ್ರೇಣ ಸುವೃತಾ ಯಾತಮರ್ವಾಕ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೧೧೮-೨)

ಇತ್ಯಾಗ್ರನೇಕ ಋಕ್ಸಗಳಲ್ಲಿ, ಹಿರಣ್ಯನಿರ್ಮಿತವಾದುದೂ, ಸಹಸ್ರಕೇತುವುಳ್ಳದ್ದೂ, ತ್ರಿವಂಧುರದಿಂದಲೂ ತ್ರಿಚಕ್ರದಿಂದಲೂ ಅಂಕಿತವಾದುದೂ, ಇನ್ನೂ ನಾನಾ ವಿಧವಾದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯದಿಂದಲೂ ಕೂಡಿದ ರಥವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದರಿಂದ ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ಆಕರ್ಮಕವಾದ ರಥವನ್ನು ಸುತ್ತುವರಿದು ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಅವರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆಂದು ಭಾವವು.

ಧಿಯಃ ಅವಥಃ—ಧ್ಯಾಯಂತಿ ಇತಿ ಧಿಯಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ತಾನ್ | ವಿಶಿಷ್ಟಜ್ಞಾನೋಪೇತಾನ್ ಧ್ಯಾತ್ವಾನ್ ರಕ್ಷಥಃ ವಿಶಿಷ್ಟಜ್ಞಾನದಿಂದ ಕೂಡಿದವರೂ ಧ್ಯಾನಾಸಕ್ತರೂ ಆದ ಭಕ್ತರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವಂತೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರು, ಅಸ್ಯೇಷಾಂ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಸ್ವಭೂತಾನಿ ಯಾಗಲಕ್ಷಣಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ | ಅವಥಃ | ಅವತಿ ಗತೃಥಃ | ಯುನಾಂ ಗಚ್ಛಥಃ | ಯಾಗಕರ್ತರಾದ ಇತರರ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿಟ್ಟು ನೀವು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವಂತೆ ಎಂದು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿನರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇತರ ಭಕ್ತರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸಿ ಎಂದು ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಥವೂ, ಈತರ ಭಕ್ತರ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಹೋಗುವಂತೆ ನಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥವೂ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಧೀ ಶಬ್ದವು ಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೩-೧) ಮತ್ತು ಪ್ರಜ್ಞಾನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ನಿ. ೩-೧೩) ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗಿರುತ್ತವೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ತಸ್ಯಾಃ—ಷ್ಠಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತೌ. ಧಾತು. ಛಂದಸಿ ಲುಜ್ಜಲಜ್ಜಲಿಟಃ— (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಿಟ್. ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ರ್ಛುಗಿ ಉಪಾದೇಶ. ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವಾದಿ. ತಿಜಂತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಚಸಮ್—ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ. ಧಾತು ಸರ್ವಧಾತುನಿಬಂಧನವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಚಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಇತಿ ವಚಸಃ ತಮ್. ವಚಸಮ್. **ಅರ್ತ ಅದಿಭ್ಯೋ ಅಚ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೨೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ

ಮಂತವೇ—ಮನ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. **ಕಮಿಮನಿಜನಿ**—(ಉ ಸೂ. ೧-೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ತು ಪ್ರತ್ಯಯ ಧಾತುವಿನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ ಪರಸಮರ್ಥ ನಿತ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥಿ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಧಿಯಃ—ಧ್ಯಾಯಂತಿ ಇತಿ ಧಿಯಃ. ಸ್ತೋತಾರಃ (ಸ್ತುತಿಸುವವರು) ಧೈಯ ಚಿಂತಾಯಾಂ ಧಾತು ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚಕಾರದಿಂದ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ದೈತಿಗ್ರಹಣವು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವರೂಪ. ಪ್ರಧಮಾಬಹುವಚನಾಂತರೂಪ.

ಕರ್ಮನ್—ಕರ್ಮನ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಪ್ತಮಾ ಏಕವಚನ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. **ನಜಃ ಸಂಬುದ್ಧಿಭ್ಯಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪದಸಂಜ್ಞಾ ಇದ್ದರೂ ನಲೋಪನಿವೇಧ ಬರುತ್ತದೆ.

ಇಷ್ಟಯೇ—ಕ್ರಿಚ್ ಕೌಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥಿ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ || ೨ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯು॑ವಂ ತಾ॑ಸಾಂ ದಿ॒ವ್ಯಸ್ಯ॑ ಪ್ರ॒ಶಾಸ॑ನೇ ವಿ॒ಶಾಂ ಕ್ಷ॑ಯಥೋ ಅ-

ಮೃ॑ತಸ್ಯ ಮ॒ಜ್ಜನಾ॑ ।

ಯಾಭಿ॑ರ್ಧೇನುಮ॒ಸ್ವಂಽ ಪಿ॑ನ್ವಥೋ ನರಾ ತಾಭಿ॑ರೂ ಸು

ಊ॒ತಿಭಿ॑ರತ್ತಿನಾ ಗತಂ || ೩ ||

ಶಬ್ದಸಾಹಿತಿ

ಯುವಂ | ತಾಸಾಂ | ದಿವ್ಯಸ್ಯ | ಪ್ರಶಾಸನೇ | ವಿಶಾಂ | ಕ್ಷಯಥಃ | ಅಮೃತಸ್ಯ |
ಮಜ್ಜನಾ |

ಯಾಭಿಃ | ಧೇನುಂ | ಅಸ್ತಂ | ಪಿನ್ನಥಃ | ನರಾ | ತಾಭಿಃ | ಊಂ ಇತಿ | ಸು |

ಊತಿಃ ಭಿಃ | ಅತ್ತಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ನರಾ ನೇತಾರಾವಶ್ಯನ್ ದಿವ್ಯಸ್ಯ ದಿವಿ ಭವಸ್ಯ ಸ್ವರ್ಗಸಮುತ್ಪನ್ನಸ್ಯಾ ಮೃತಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ
ಪಾನೇನೋತ್ಪನ್ನೇನ ಮಜ್ಜನಾ ಬಲೇನ ಯುಕ್ತೌ ಯುವಂ ಯುವಾಂ ತಾಸಾಂ ಯಾಸ್ಮಿಷು ಲೋಕೇಷು
ವರ್ತಂತೇ ತಾಸಾಂ ಸರ್ವಾಸಾಂ ವಿಶಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಪ್ರಶಾಸನೇ ಪ್ರಕೃಷ್ಣಾನುಶಾಸನೇ ಶಿಕ್ಷಣೇ ಕ್ಷಯಥಃ |
ಐಶ್ವರ್ಯಕರ್ಮಾಯಾಂ | ಈಶಾಭೇ | ಸಮರ್ಥಾ ಭವಥಃ | ಯದ್ವಾ | ಮಜ್ಜನಾನ್ಯೇಷಾಮಸಾಧಾರಣೇನ
ಬಲೇನ ವಿಶಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ದಿವಿಭವಸ್ಯಾ ಮೃತಸ್ಯ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಸ್ಯ ಪ್ರಶಾಸನೇ ಪ್ರದಾನೇ ಕ್ಷಯಥಃ | ಈಶ್ವರಾ
ಭವಥಃ | ಅಸಿ ಚ ಯಾಭಿರೂತಿಭೀ ರಕ್ಷಾಭಿರಸ್ತಂ ಪ್ರಸವಾಸಮರ್ಥಾಂ ಧೇನುಂ ಗಾಂ ಶಯಾನಾಮ್ನೇ
ಋಷಯೇ ಪಿನ್ನಥಃ ಸಿಂಚಿಥಃ | ಪಯಸಾ ಪೂರಿತವಂತಾವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾಭಿರೂತಿಭಿರಾತ್ಮಾ ಪೂರ್ವ-
ವತ್ || ಅಸ್ತಂ | ಪೂರ್ವ ಸ್ವಾಣಿಗರ್ಭವಿಮೋಚಿನೇ | ಸವನಂ ಸೂ | ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ
ಕ್ರಿಸ್ತ | ನಾಸ್ತಿ ಸೂರ್ಯಸ್ಯಾಮಿತ್ಯಸೂ | ನ ಇನ್ದ್ರಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ಪರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಮಿ ಓಃ ಸುಪೀತಿ
ಯಣಾದೇಶಃ | ಉದಾತ್ತ ಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣ ಇತಿ ಪರಸ್ಯಾನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಸ್ವರಿ ತತ್ತ್ವಂ | ಪಿನ್ನಥಃ | ಪಿವಿ
ಸೇಚಿನೇ | ಇದಿತ್ಯಾನ್ಮನ್ ಮ್ | ಭಾವಾದಿಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನರಾ— ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | [ದಿವ್ಯಸ್ಯ— ದೇವಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ | ಅಮೃತಸ್ಯ—
ಅಮೃತಪಾನದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ | ಮಜ್ಜನಾ— ಬಲದಿಂದ (ಕೂಡಿದವರಿಗೆ) | ಯುವಂ— ನೀವಿಬ್ಬರೂ |
ತಾಸಾಂ—ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿನ ಇರುವ | ವಿಶಾಂ—ಪ್ರಜೆಗಳೆಲ್ಲರಿಗೂ | ಪ್ರಶಾಸನೇ—ಆಳುವ ಪ್ರಭುಗಳಾಗಿ
ರಲು | ಕ್ಷಯಥಃ—ಸಮರ್ಥರಾಗಿದ್ದೀರಿ || ಅಥವಾ [ಮಜ್ಜನಾ—(ಇತರರಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವ) ಅಸಾಧಾರಣ
ವಾದ ಬಲದಿಂದ | ತಾಸಾಂ—ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿರುವ | ವಿಶಾಂ—ಪ್ರಜೆಗಳೆಲ್ಲರಿಗೂ | ದಿವಿ ಭವಸ್ಯ—ದೇವ
ಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ | ಅಮೃತಸ್ಯ—ವೃಷ್ಟ್ಯದಕದ | ಪ್ರಶಾಸನೇ—ಹಂಚುವಿಕೆಯಲ್ಲಿ | ಕ್ಷಯಥಃ— ಸಮರ್ಥರಾ
ಗಿದ್ದೀರಿ || (ಮತ್ತು ಎಲೈ ಅತ್ತಿನಾ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಅಸ್ತಂ—ಬಂಜೆ
ಯಾದ | ಧೇನುಂ—ಧೇನುವನ್ನು | ಪಿನ್ನಥಃ—ಹಾಲಿನಿಂದ ತುಂಬಿದವಿಂ | ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ರಕ್ಷ
ಣೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ಪಸುಳ್ಳವರು | ಸು ಆಗತಂ—ಆದರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ ||

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ದೇವಲೋಕದ ಅಮೃತಪಾನದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಬಲದಿಂದ ಕೂಡಿ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಮೂರು ಲೋಕದ ಪ್ರಜೆಗಳೆಲ್ಲರಿಗೂ ಆಳುವ ಪ್ರಭುಗಳಾಗಿರಲು ಸಮರ್ಥರಾಗಿದ್ದೀರಿ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ನೀವು ಶಯನೇಂಬ ಮುಷಿಯ ಬಂಜೆಯಾದ ಭೇನುವನ್ನು ಹಾಲಿನಿಂದ ತುಂಬಿದರೋ ಆ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಆದರದಿಂದ ದಯಮಾಡಿರಿ.

English Translation

By the vigour infused from celestial nectar, you are able, leader (of sacrifice), to rule over those beings (who people the three worlds): with those aids by which you gave (milk) to the barren cow, come, Aswins willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ದಿವ್ಯಸ್ಯ ಅಮೃತಸ್ಯ ಮಜ್ಜನಾ—ಸಾಯಣರು ಇಲ್ಲಿ ಎರಡುವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ದಿವ್ಯಸ್ಯ-ದೇವಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ, ಅಮೃತಸ್ಯ—ಅಮೃತಪಾನದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ, ಮಜ್ಜನಾ—ಬಲದಿಂದ ಎಂದೂ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಮಜ್ಜನಾ—ತಮ್ಮ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಬಲದಿಂದ ದಿವ್ಯಸ್ಯ—ದೇವಲೋಕೋತ್ಪನ್ನವಾದ, ಅಮೃತಸ್ಯ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕದ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಡಿರುವಾಗ ಮೊದಲನೆಯ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ನುಸಾರವಾಗಿ ಪ್ರಶಾಸನೇ ಎಂಬ ಪದವು ವಿಶಾಂ ಎಂಬ ಪದದ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೂ, ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ನುಸಾರವಾಗಿ ಅಮೃತಸ್ಯ ಎಂಬುದರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಅನ್ವಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಎಂದರೆ, ಅಮೃತವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವುದರಿಂದ ಉಂಟಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಮೂರುಲೋಕಗಳ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೂ ಪ್ರಭುಗಳಾಗಿರಲು (ಕ್ಷಯಭಃ) ಸಮರ್ಥರಾಗಿದ್ದೀರಿ ಎಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ, ನಿಮ್ಮ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ದಿವ್ಯಲೋಕದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕವನ್ನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹಂಚುವುದರಲ್ಲಿ (ಪ್ರಶಾಸನೇ) ಸಮರ್ಥರಾಗಿದ್ದೀರಿ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ವಿವರಿಸಿದೆ ಈ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಬೇರೆಯಾಗಿ ಈ ಪೂರ್ವಾರ್ಥವನ್ನು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಇನ್ನೊಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಅದರಂತೆ, ದಿವ್ಯಸ್ಯ ಅಮೃತಸ್ಯ ಮಜ್ಜನಾ ದಿವ್ಯಶಬ್ದೋತ್ಪತ್ತಂತೋತ್ಪತ್ತಿ-ವಚನಃ | ಅಮೃತಶಬ್ದೋತ್ಪತ್ತಂತೋತ್ಪತ್ತಿ ಭಾವಪ್ರತ್ಯಯಮಮೃತತ್ವವಚನಃ | ಮಜ್ಜನೇತ್ಯಸಿ ಬಲ-ನಾಮ | ಅತ್ಯಂತೋತ್ಪತ್ತಿ ಸ್ಯ ದೇವತಸ್ಯ ಬಲೇನೇತ್ಯರ್ಥಃ—ದಿವ್ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ಪತ್ತಿವಾದುದೆಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ, ಅಮೃತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಮೃತತ್ವರೂಪವಾದುದೂ ದೇವಸಂಬಂಧ ವಾದುದೂ ಎಂದರ್ಥ ಇಂತಹ ಉತ್ಪತ್ತಿವಾದುದೂ, ಆದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ವಿಶಾಂ ಪ್ರಶಾಸನೇ ಕ್ಷಯಭಃ—ಯಾಃ ಸ್ತೋತುಂ ಯಷ್ಟುಂ ಚೇಚ್ಛಂತಿ ಯುನಾಂ ತಾಸಾಂ ವಿಶಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಪ್ರಶಾಸನೇ ಅನುಶಾ-ಸನೇ ವಚನೇ ನಿವಶಭಃ | ತಾ ವಿಶಃ ಯತ್ರ ಬ್ರುವಂತಿ ಇಹ ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ವ್ಯವಸ್ಥಾತಮ್ಯಮಿತಿ ತತ್ತ್ವೈವ ವ್ಯವತಿಷ್ಠೇಥೇ | ಯಾವ ಪ್ರಜೆಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಲೂ ಮತ್ತು ಯಾಗಮಾಡಲೂ ಇಚ್ಛಿಸಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆವರ ಅಪೇಕ್ಷೆಗನುಗುಣವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತರಾಗಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾಗ ನೀವು ಅವರ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ ಮನ್ನಣೆಯಿಟ್ಟು ಅದೇ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುತ್ತೀರಿ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ಸಹ ದಿವ್ಯಸ್ಯ

ಅಮೃತಸ್ಯ ಮಜ್ಜನಾ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಶ್ರುತ್ಯಂತರವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಅದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ಎರಡನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ,

ದಧ್ಯರ್ಜ ಹ ಯಸ್ತೃಧ್ಯಾರ್ಥವರ್ಣೋ ವಾಮಶ್ವಸ್ಯ ಶೀರ್ಷ್ಣಾ ಪ್ರ ಯದೀಮುವಾಚಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧. ೧೧೬-೧೨)

ಅರ್ಥವರ್ಣಾಯಾಶ್ವಿನಾ ದಧೀಚೇತ್ಯಶ್ಚಂ ಶಿರಃ ಪ್ರತ್ಯೈರಯುತಂ |

(ಋ ಸಂ ೧-೧೧೭-೨೨)

ಎಂಬ ಎರಡು ಶುಕ್ಯಗಳನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿ ಇತಿ ಮಂತ್ರಾಂತರದೃಷ್ಟಜ್ಞಾನಮತ್ತಾಮೃತಸಾದೃಶ್ಯಾದಮೃತ-ಮಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಅತ್ಯಂತೋತ್ಕೃಷ್ಟಸ್ಯ ಅಮೃತಸದೃಶಸ್ಯ ಜ್ಞಾನಸ್ಯ ಬಲೇನೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಆ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಜ್ಞಾನವು ಅಮೃತಸದೃಶವಾದುದರಿಂದ ಅಮೃತವೆಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಜ್ಞಾನದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ನೀವು ಪ್ರಶಾಸನದಲ್ಲಿದ್ದೀರಿ ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಯಾಭಿಃ ಅಶ್ವಂ ಧೇನುಂ ಹಿನ್ನಥಃ - ನಿಮ್ಮ ಯಾವ ಸಹಾಯಕವಾಗ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಅಸ್ತವಾದ ಗೋವನ್ನು ಕರುವಿನೊಡಗೂಡಿದ ಧೇನುವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದಿರೋ ಆ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಎಂದು ಹಿಂಪಿನ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ತಂಭಸ್ತಾಮಿಗಳು ಆ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಶಯುರ್ನಾಮ ರಾಜರ್ಷಿಃ | ಸೋಽಶ್ವಿನೌ ಪರಿಚರ್ಮಯಾ ತುಷ್ಪಾವುವಾಚಿ | ಮಮ ಗೌರಧೇನುರ್ನಿವೃತ್ತಪ್ರಸವಾ ವೃದ್ಧಾ ಚ | ತಾಂ ನೇ ಧೇನುಂ ಕುರುತಮಿತಿ | ತಾಮಸ್ತೈ ಅಶ್ವಿನೌ ಧೇನುಂ ಚಕ್ರತುರಿತಿ | ಶಯುವೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯು ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸಿದಾಗ ಆ ಪೂಜೆಯಿಂದ ಅವರು ತುಷ್ಟರಾದರು. ಆಗ ರಾಜರ್ಷಿಯು ಅವರನ್ನು ಕುರಿತು ನನ್ನ ಗೋವು ಬಂಜೆಯಾಗಿದೆ. ಅದು ಕರುವನ್ನು ಹಾಕುವಂತೆಯೂ ಹಾಲನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆಯೂ ಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ಧೇನುವನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿಕೊಂಡನು. ಮುದಿಯಾದ ಆ ಗೋವನ್ನು ಅವರು ಆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಮೇಲೆ ಧೇನುವಾಗಿ ಆಗುವಂತೆ ಪರಿವರ್ತಿಸಿದರು ಎಂದು ಆ ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿ ಇದೇ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವ,

ಅಧೇನುಂ ದಸ್ರಾ ಸ್ತೈಂ ೧ ವಿಷಕ್ತಾಮಹಿನ್ನತಂ ಶಯವೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಗಾಂ |

(ಋ.ಸಂ ೧-೧೧೭-೨೦)

ಯುವಂ ಧೇನುಂ ಶಯವೇ ನಾಧಿತಾಯಾಹಿನ್ನತಮಶ್ವಿನಾ ಪೂರ್ವಾಯ |

(ಋ ಸಂ. ೧-೧೧೮-೮)

ಎಂಬ ಎರಡು ಶುಕ್ಯಗಳನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಶಯುವಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಉಪಕಾರವನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಈ ಶುಕ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ ಇದರಂತೆಯೇ—

ದಶಸ್ಯಂತಾ ಶಯವೇ ಹಿಪ್ಯೈಥುರ್ಗಾಮಿತಿ ಚ್ಯವಾನಾ ಸುಮತಿಂ ಭುರಣ್ಣಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೬೨-೭)

ವ್ಯಾಯಾ ಚಿಜ್ಞ ಸಮಾನಾಯ ಶಕ್ತಮುತ ಶ್ರುತಂ ಶಯನೇ ಹೂಯಮಾನಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೬೮-೮)

ತಾ ವರ್ತಿಯಾತಂ ಜಯುಷಾ ವಿ ಪರ್ವತಮಪಿನ್ಯತಂ ಶಯನೇ ಭೇನುಮುತ್ಯಿನಾ |

(ಋ ಸ. ೧೦-೩೯-೧೩)

ಇತ್ಯಾದಿಯುಕ್ತಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಇದೇ ರೀತಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಶಯುವಿನ ಬಂಜೆಯಾದ ಗೋವನ್ನು ಭೇನುವನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿದ ಸನ್ನಿವೇಶವು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಮತ್ತು ಹೀಗೆಯೇ ಅಗ್ನಿಯೂ ಸಹ ಶಯುವಿಗೆ ಇದೇ ಸಹಾಯವನ್ನು ಮಾಡಿದುದಾಗಿ

ಸ ದ್ವಿಬಂಧುರ್ವ್ಯತರಣೋ ಯಷ್ಠಾ ಸಬಧುಂ ಭೇನುಮಸ್ತಂ ದುಹಧೈ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೬೧-೧೭)

ಎಂಬ ಪುಕ್ತಿರಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ ಇಲ್ಲಿ ಶಯುವೆಂಬ ರಾಜನ ಹಸುವನ್ನು ಎಂದು ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಲ್ಲ. ಸಾಯಾಣರು ನಿವೃತ್ತಪ್ರಸನಾಂ ಶಯನೇ ದೋಹಾಯಾಕರೋತ್ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅಶ್ವಂ—ಪ್ರಸವಾಸಮರ್ಥಾಂ | ಪ್ರಸವಿಸಲು ಅಸಮರ್ಥವಾದ ಎಂದರೆ ಬಂಜೆಯಾದ ಎಂದರ್ಥ.

ಪಿನ್ಯತಃ—ಸಿಂಚಥಃ | ಪಯಸಾ ಪೂರಿತವಂತಾವಿತ್ಯಾರ್ಥಃ | ಹಾಲಿಸಿಂದ ತುಂಬಿದರು | ಎಂದರೆ ಕರುವನ್ನು ಹಾಕಿ ಕ್ಷೀರವನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು ಎಂದರ್ಥ

ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಯುವಮ್—ಪ್ರಥಮಾಯಾಶ್ಚ ದ್ವಿವಚನೇ ಭಾಷಾಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಆತ್ಮವಿಧಾನಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ವೇದದಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ

ದಿವ್ಯಸ್ಯ—ದಿವಿ ಭವಮ್. ದಿವ್ಯಮ್. ಭವೇ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಪ್ರತ್ಯಯ. ಪಕ್ಷೀ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ವಿಶಾಮ್—ಸಾನೇಕಾಚಸ್ತೃತೀಯಾದಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಯಥಃ—ಪ್ರಿ ಧಾತುವು ಐಶ್ವರ್ಯಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಲಿಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ. ಅತಿಹಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಸ್ವಮ್—ಸೂರ್ ಪ್ರಾಣೇರ್ಭವಿಮೋಚನೇ. ಧಾತು. ಸವನಂ ಸೂಃ ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್—(ವಾ. ೨-೨೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಾತ್ಯಾದೇಃ ಪಃ ಸಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಆದಿಗೆ ಸತ್ಯ. ನಾಸ್ತಿ ಸೂಃ ಸವನಂ ಯಸ್ಯಾಂ ಸಾ ಅಸೂಃ ನೇರ್ಘೋಸುಭ್ಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾವಕಚನ ಅವಾ ಪರವಾದಾಗ ಓಃ ಸುಪಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಣಾದೇಶ. ಉದಾತ್ತಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯಣಾದೇಶ

ಬಂದು ಅದರ ಪರದಲ್ಲಿ ಅನುದಾತ್ತ ಬಂದುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣಃ ಸ್ವರಿತೋನುದಾತ್ತಸ್ಯ—
ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರಕ್ಕೆ ಸ್ವರಿತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪಿನ್ನಘಃ — ಪಿವಿ ಸೇಚನೇ. ಧಾತು ಇದಿತೋನುಮ್‌ಧಾತೋಃ— (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೮)
ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ. ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ
ಯದ್ವ್ಯತ್ಪ್ರಾಸ್ಥಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ ಸೂ ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಂದೆ ಯಾಘಃ ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ
ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಶಪ್ ಲಸಾರ್ವಧಾತಕವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ನರಾ—ಪ್ರಥಮಾ (ಸಂಬೋಧನ) ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಟಿವಿಭಕ್ತಿ ಬಂದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ.
೭-೧-೬೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಾದೇಶ. ಆನುಂತ್ರಿತನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೩ ||



ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ

ಯಾಭಿಃ ಪರಿಜ್ಞಾ ತನಯಸ್ಯ ಮಜ್ಜನಾ ದ್ವಿಮಾತಾ ತೂರ್ಷು
ತರಣಿರ್ವಿಭಾಷತಿ |

ಯಾಭಿಸ್ತ್ರಮಂತುರಭವದ್ವಿಚಕ್ಷಣಸಾ ಭಿರೂಮ ಉತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ
ಗತಂ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ |

ಯಾಭಿಃ | ಪರಿಜ್ಞಾ | ತನಯಸ್ಯ | ಮಜ್ಜನಾ | ದ್ವಿಮಾತಾ | ತೂರ್ಷು | ತ-
ರಣಿಃ | ವಿಭಾಷತಿ |

ಯಾಭಿಃ | ತ್ವಿಮಂತುಃ | ಅಭವತ್ | ವಿಚಕ್ಷಣಃ | ತಾಭಿಃ | ಉಂ ಇತಿ |

ಸು | ಉತಿಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪರಿಜ್ಞಾ ಪರಿತೋ ಗಂತಾ ನಾಯುಸ್ತನಯಸ್ಯಾತ್ಮೀಯಸ್ಯ ಪುತ್ರಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ | ಅಗ್ನಿರ್ಹಿಂ ನ್ಯಾನ-
ವೃತ್ತಾತ್ಮನಾ ವರ್ತಮಾನೇನ ವಾಯುನಾ ಮಥ್ಯಮಾನಃ ಸನ್ ಜಾಯತೇ | ತಥಾ ಚ ಶ್ಲೂಯತೇ |
ಅಥ ಯಃ ಪ್ರಾಣಾಪಾನಯೋಃ ಸಂಧಿಃ ಸ ನ್ಯಾನಃ | ಅತೋ ಯಾನ್ಯನ್ಯಾನ್ವಿ ವೀರ್ಯವಂತಿ ಕರ್ಮಾಣಿ
ಯಥಾಗ್ನೇರ್ಮಂಥನಮಾಜೀಃ ಸರಣಿಂ ದೃಢಸ್ಯ ಧನುಷ ಆಯಮನಮಪ್ರಾಣಿನ್ಮನಪಾನಂಸ್ತಾನಿ ಕರೋ-
ತಿತಿ | ಛಾ ಉ. ೧-೩-೩, ೪, ೫, | ಯದ್ವಾ | ಸೃಷ್ಟ್ವಾಪಿ ದಾ ವಾಯುಸಕಾಶಾದುತ್ಪನ್ನತ್ವಾದಗ್ನೇ |
ಪುತ್ರತ್ವಂ | ಆಮ್ನಾಯತೇ ಚ | ನಾಯೋರಗ್ನಿರಿತಿ | ಏವಂ ಸ್ವಪುತ್ರಸ್ಯಾಗ್ನೇರ್ಮಂಥಜ್ಞಾನಾ ಬಲೇನ
ಯುಕ್ತಃ ಸನ್ ದ್ವಿಮಾತಾ ದ್ವಯೋರ್ಲೋಕಯೋರೇನಿರ್ಮಾತಾ | ಅಗ್ನಿಃ ಸ್ವಭಿವೀಸ್ಥಾನೋ ನಾಯು-
ರಂತರಿಷ್ಟಸ್ಥಾನಃ | ಉಭಯೋರ್ವಿಲಿತಯೋರುಭಯನಿರ್ಮಾತೃತ್ವಮುಪಪನ್ನಂ | ಯದ್ವಾ | ದ್ವಿಮಾತೇತಿ
ತನಯಸ್ಯ ವಿಶೇಷಣಂ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಷಷ್ಠ್ಯಃ ಸುಃ | ದ್ವಿಮಾತೃಕಸ್ಯ ದ್ವಾಭ್ಯಾಮರಣಿಭ್ಯಾಃ
ಜಾತಸ್ಯ | ಏವಂ ಭೂತೋ ನಾಯುರ್ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ಹೇತುಭೂತೈಃ ಸಾಲಸ್ಯೈಸ್ತುಷ್ಪ-
ಶರೀತ್ವೇಷು ಧಾವತ್ಸು ಮಥ್ಯೇ ತರಣಿರತಿಶಯೇನ ತರೀತಾ ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಾ ವಿಭೂಷತಿ ನ್ಯಾಪ್ತೋ ಭವತಿ |
ಯದ್ವಾ | ವಿಭಾವತಿ ವಿಶೇಷಣ ಸರ್ವಮಲಂಕರೋತಿ | ಅಪಿ ಚ | ತ್ರಿಮಂತುಸ್ತಯಾಣಾಂ ಮಂತಾ
ತ್ರಿವಿಧೇಷು ಸಾಕಯಜ್ಞಹವಿರ್ಯಜ್ಞಸೋಮಯಜ್ಞೇಷ್ವಾಸಾದಿತಜ್ಞಾನಃ ಕಕ್ಷೀವಾನ್ ಯಾಭಿರ್ಯುಷ್ಮ-
ದೀಯಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ವಿಚಕ್ಷಣೋ ವಿಶಿಷ್ಟಜ್ಞಾನಯುಕ್ತೋಽಭವತ್ | ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿರಸ್ಮಾನಾ-
ಗಚ್ಛತಂ || ಪರಿಜ್ಞಾ | ಪರಿಪೂರ್ವಾದಪಿ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋರಿತ್ಯಸ್ಮಾತ್ ಶ್ವನ್ನುಷ್ಣವ್ಯಾಧೌ ನಿಪಾತ್ಯತೇ |
ತೂರ್ಷು | ತ್ವಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತ್ಯುತ್ಪಂ | ಹಲಿ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘಃ | ಯದ್ವಾ |
ತರತೇಃ ಕ್ರಿಸ್ | ಜ್ವರತ್ಪರೇತ್ಯಾದಿನಾ ವಕಾರೋಪಧಯೋರೂಟ್ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾ
ತ್ತತ್ವಂ | ವಿಭೂಷತಿ | ಭವತೇರ್ಲೇಟ್ಯಡಾಗಮಃ | ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟೀತಿ ಸಿಪ್ | ಯದ್ವಾ | ಭೂಷ
ಅಲಂಕಾರೇ | ಛಾನಾದಿಕಃ | ವಿಚಕ್ಷಣಃ | ಅನುದಾತ್ತೇತತ್ತ್ವ ಹಲಾದೀರಿತಿ ಯುಚ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪರಿಜ್ಞಾ—ಸುತ್ತಲೂ ಸಂಚರಿಸುವವನೂ (ಮತ್ತು) | [ತನಯಸ್ಯ—(ತನ್ನ) ಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಯ
ಮಜ್ಜನಾ—ಶಕ್ತಿಯೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ದ್ವಿಮಾತಾ—ಎರಡು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಅಶ್ವಿಯುವವನೂ] || ಅಥವಾ
[ದ್ವಿಮಾತಾ—ಅರಣಿರೂಪದ ಎರಡು ಮಾತೃಗಳನ್ನುಳ್ಳ | ತನಯಸ್ಯ—ತನ್ನ ಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಯ | ಮಜ್ಜನಾ—
ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ ಆದ ವಾಯುವು] || ಯಾಭಿಃ—(ನಿಮ್ಮ) ಯಾವ ಒತ್ತಾಸೆಗಳಿಂದ | ತೂರ್ಷು—
ವೇಗಗಾಮಿಗಳ ನಡುವೆ | ತರಣಿಃ—ಅತ್ಯಂತ ವೇಗಗಾಮಿಯಾಗಿ | ವಿಭೂಷತಿ—ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಅತಿಶಯವಾಗಿ
ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾನೆಯೋ, ಅಥವಾ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾನೆಯೋ, (ಅಲ್ಲದೇ) | ತ್ರಿಮಂತುಃ—(ಪಾಕಯಜ್ಞ,
ಹವಿರ್ಯಜ್ಞ ಮತ್ತು ಸೋಮಯಜ್ಞ) ಈ ಮೂರು ಯಜ್ಞಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲೂ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪಡೆದ ಕಕ್ಷೀವಂತನು |
ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಒತ್ತಾಸೆಗಳಿಂದ | ವಿಚಕ್ಷಣಃ—ವಿಶಿಷ್ಟ ಜ್ಞಾನಯುಕ್ತನಾಗಿ | ಅಭವತ್—ಆದನೋ |
ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ಒತ್ತಾಸೆಗಳೊಡನೆಯೂ
ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಸಮ) | ಸು ಆ ಗತಂ—ಅದರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸುತ್ತಲೂ ಸಂಚರಿಸುವವನೂ ಮತ್ತು ತನ್ನ ಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಯೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಎರಡು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಆಳಿಯುವವನೂ ಆದ ವಾಯುವು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ವೇಗಗಾಮಿಗಳ ನಡುವೆ ಅತ್ಯಂತ ವೇಗಗಾಮಿಯಾಗಿ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾನೆಯೋ, ಅಲ್ಲದೆ, ಯಜ್ಞತ್ರಯದ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ವಿಶಿಷ್ಟಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪಡೆದ ಕಕ್ಷೀವಂತನು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಆ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪಡೆದನೋ, ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಆ ನಿಮ್ಮ ಸಕಲ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಗೂ ಆದರದಿಂದ ಬನ್ನಿ ||

English Translation

With those aids by which the circumambient (wind,) endowed with the vigour of his son, the measurer of the two worlds (of heaven and earth), and swiftest of the swift, beautifies (all things), and by which (Kakshivat) became learned in the three kinds of sacrifice ; with them come, Aswins, willingly hither.

|| ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ||

ಪರಿಜ್ಞಾ—ಪರಿತಃ ಗಂತಾ—ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ವಾಯುವು. ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸತಕ್ಕ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅನೇಕಕಡೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಪದವು ಈ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ ಅವರ ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕತ್ವವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ಅದರಲ್ಲೂ ವಾಯುವಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಉಚಿತವಾದ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ

ತನಯಸ್ಯ ಮಜ್ಞನಾ ದ್ವಿಮಾತಾ—ಇದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳೆಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವರು. ಸಾಯಣರ ಮೊದಲನೆಯ ವಿವರಣೆಯಂತೆ ತನಯಸ್ಯ—ತನ್ನ ಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಯು, ಮಜ್ಞನಾ—ಶಕ್ತಿಯೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು, ದ್ವಿಮಾತಾ—ಎರಡು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಆಳಿಯತಕ್ಕ ವಾಯುವು (ವಿಭೂಷತಿ) ಎಂದೂ, ಎರಡನೆಯ ವಿವರಣೆಯಂತೆ, ದ್ವಿಮಾತಾ—ಅರಣಿರೂಪದ ಎರಡು ಮಾತೃಗಳುಳ್ಳ, ತನಯಸ್ಯ—ತನ್ನ ಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಯು, ಮಜ್ಞನಾ—ಶಕ್ತಿಯಿಂದೊಡಗೂಡಿದ ವಾಯುವು (ವಿಭೂಷತಿ) ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳ ವಿವರಣೆಯಂತೆ—ಯಾಭಿಃ ಅತ್ಯಂತಶೀಘ್ರಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಪರಿಜ್ಞಾ ಸರ್ವತೋಗಾಮೀ ವಾಯುಃ—ಅತ್ಯಂತ ಶೀಘ್ರವಾದ ಎಂದರೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಪ್ರಯೇಜನಕಾರಿಯಾದ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡಗೂಡಿದವನೂ ಸರ್ವತೋಗಾಮಿಯಾದವನೂ ಆದ ವಾಯುವು ತನಯಸ್ಯ—ಅಪತ್ಯಭೂತಸ್ಯ ಪ್ರಾಣಜಾತಸ್ಯ ಅರ್ಥಾಯ—ತನ್ನ ಪುತ್ರರೂಪದ ಪ್ರಾಣಜಾತಗಳಿಗಾಗಿ, ಮಜ್ಞನಾ—ತನ್ನ ಸ್ವಶಕ್ತಿಯಿಂದ, ದ್ವಿಮಾತಾ—ಝಯೋಃ ಪ್ರಾಣಜಾತಯೋಃ ನಿರ್ಮಾತಾ | ಎರಡುವಿಧವಾದ ಪ್ರಾಣಜಾತಗಳ ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನೂ ಅವನನಾಗಿ ಅಥವಾ ಉತ್ಪಾದಿಕೇ ಪ್ರಕೃತೀ ಮಾತರಾವಿದೋಚ್ಛೇತೇ | ತೇ ದ್ವೇ ಯಸ್ಯ ಏಕಾ ಜಾಹ್ನಾತ್ಯಂ ಸೃಷ್ಟೌ ಅನ್ಯಾ ದೇವಸೃಷ್ಟೌ ಸ ದ್ವಿಮಾತಾ | ಅಥವಾ ಬ್ರಾಹ್ಮೀ ಸೃಷ್ಟಿಗೆ ಮೂಲಭಾದ ಮೂಲಪ್ರಕೃತಿಯೂ ಮತ್ತು ದೇವ, ಸೃಷ್ಟಿಗೆ ಮೂಲಭಾದ ವ್ಯಾವಹಾರಿಕಪ್ರಕೃತಿಯೂ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕೃತಿಯು ಈ ಎರಡು ಅಂಶಗಳನ್ನೂ ತಾಯಿಯಾಗಿ

ಉಳ್ಳವನೂ, ತೊರ್ಪು ತರಣಿ ವೇಗಗಾಮಿಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕವನೂ ಆದ ವಾಯುವು ವಿಭೂಷತಿ—ವಿವಿಧಂ ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ | ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ವಿಧವಿಧವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ದ್ವಿಮಾತಾ—ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಅಗ್ನಿ ಪರವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಅಗ್ನಿ ಪರವಾದಾಗ ಅರಣಿ-ರೂಪಗಳಾದ ಎರಡು ಜನನಿಯರಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನು ಎಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀರೂಪರಾದ ಎರಡು ಜನನಿಯರನ್ನುಳ್ಳವನೆಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ದ್ವಯೋರ್ಲೋಕಯೋರ್ನಿರ್ಮಾತಾ ಎಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಮುಕ್ತಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ದ್ವಿಮಾತಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಇರುವ ಕಡೆಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅಗ್ನಿ ಪರವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ

ನಿಭುವಿತ್ಪತ್ಯೈ ಭುವನಾಯ ಮೇಧಿರೋ ದ್ವಿಮಾತಾ ಶಯುಃ ಕಕಿಧಾ ಚಿದಾಯಿವೇ |

(ಮ. ಸಂ ೧-೩೧-೨)

ದ್ವಿಮಾತಾ ದೋತಾ ವಿದರ್ಭೇಷು ಸಮ್ರಾಳನ್ಯಗ್ರಂ ಚರತಿ ಕ್ಷೇತಿ ಬುಧಃ |

(ಮ. ಸಂ ೩-೫೫-೭)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ದ್ವಿಮಾತಾ ಎಂಬ ಪದವು ಅಗ್ನಿಗೇ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅರಣಿ ವಾ ಮಾತೃ-ಸ್ಥಾನೀಯೇ ಯಸ್ಯ ಸ ದ್ವಿಮಾತಾ ಅಥವಾ ದ್ವಯೋರ್ಲೋಕಯೋರ್ನಿರ್ಮಾತಾ | ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಗೇ ದ್ವಿಬಂಧುಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವೂ ಇದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಸ ದ್ವಿಬಂಧುವ್ಯತರಣೋ ಯಷ್ಟಾ ಸಬರ್ಧುಂ ಧೇನುಮಸ್ಯಂ ದುಹಧ್ಯೈ |

(ಮ. ಸಂ ೧೦-೬೧-೧೭)

ಎಂಬಲ್ಲಿ (ದ್ವಿಮಾತಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಂತೆ) ದ್ವಿಬಂಧುಃ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವನ್ನೂ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ ಆದುದರಿಂದ ಮೇಲಿನ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಪದವನ್ನು ಅಗ್ನಿ ಪರವಾಗಿ ಅನ್ವಯಿಸಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿದರೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ ಯಾದ್ದರಿಂದ ಸಾರಾಣರು ಹೇಳಿರುವ ಎರಡನೇ ಅರ್ಥವು ಹೆಚ್ಚು ಸಮಂಜಸವಾಗಿರುವಂತೆ ತೋರುವುದು

ತೊರ್ಪು ತರಣಿ—ತರೀತ್ಯಪ್ತ ಧಾವತ್ಸು ಮಧ್ಯೇ ಅತಿಶಯೇನ ತರಿತಾ ತೀಘ್ರಗಾಮೀ ವೇಗಗಾಮಿಗಳ ನಡುವೆ ಅತ್ಯಂತ ವೇಗಗಾಮಿಯಾದ ಎಂದು ವಾಯುವಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳ ವೇಗ ವಾಯುವಿನ ವೇಗವು ಅಧಿಕವಾದುದು ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯ ಸಂಹಿತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕಥಾರೂಪದಲ್ಲಿದೆ.

ದೇವಾ ನೈ ಸೋಮಸ್ಯ ರಾಜ್ಞೋಽಗ್ರಪೇಯೇ ನ ಸಮಸಾದಯಂನ್ನಹಂ ಪ್ರಥಮಃ ಪಿಬೇಯ-ಮಹಂ ಪ್ರಥಮಃ ಪಿಬೇಯಮಿತ್ಯೇವಾಕಾಮಯಂತ ತೇ ಸಂಸಾದಯಂತೋಽಬ್ರುವನ್ ಹಂತಾಜಿವಿಯಾಮ ಸ ಯೋ ನ ಉಜ್ಜೇಷ್ಯತಿ ಸ ಪ್ರಥಮಃ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾಸ್ಯತೀತಿ ತಥೇತಿ ತ ಆಜಿವಿಯುಸ್ತೇಷಾಮಾಜಿಂ ಯತಾಮುಭಿಸೃಷ್ಟಾನಾಂ ನಾಯುರ್ಮುಖಂ ಪ್ರಥಮಃ ಪ್ರತ್ಯಪದ್ಯತಾಥೇಂದ್ರೋಽಥ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವಥಾತ್ಸಿನೌ ಇತಿ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೨-೨೫)

ಹಿಂದೆ ಸೋಮಸಾನವನ್ನು ಮಾಡುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾರು ಮೊದಲು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಿರ್ಗತಿಸತ್ತಿಯಂತೆ ಹಾಗೂ ನಾನು ಮೊದಲು ತಾನು ಮೊದಲು ಎಂದು ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರೂ ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದರು

ಆಗ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಓಡುವ ಪಂದ್ಯವನ್ನಿಟ್ಟು ಅದರಲ್ಲಿ ಯಾರು ಗೆಲ್ಲುವರೋ ಅವರು ಮೊದಲು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು ಎಂಬ ಒಂದು ಒಪ್ಪಂದಕ್ಕೆ ಬಂದು ಎಲ್ಲರೂ ಓಡಲುಪಕ್ರಮಿಸಿದಾಗ ವಾಯುವು ಅವರಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಥಮಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆದನು ಎಂಬ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ವಾಯುವು ತೊಷ್ಠ ತರಣಿ ಎಂಬುದರ ಸತ್ಯಾಂಶವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ ಇದರಂತೆಯೇ ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ,

ವಾಯವೇ ತ್ವಾ ಜುಷ್ವಂ ಪ್ರೇಕ್ಷಾಮೀತಿ | ವಾಯುರ್ವ ದೇವಾನಾಮಾಶಿಷ್ಠೋ ಜವಮೇವಾಸ್ಮಿ-
ನ್ನಧಾತಿ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೩-೧-೨೬)

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳುವಂತೆ ವಾಯುವೇ ಸಕಲದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೆಚ್ಚು ವೇಗವುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಈ ಅಂಶವನ್ನೇ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಬುಕ್ಕನಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿದೆ.

ತ್ರಿಮಂತುಃ ಯಾಭಿಃ ವಿಚಕ್ಷಣಃ ಅಭವತ್ — ಮೂರು ಯಜ್ಞಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪಡೆದ ಕಕ್ಷೀವಂತನು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಒತ್ತಾಸೆಗಳಿಂದ ವಿಶಿಷ್ಟಜ್ಞಾನಯುಕ್ತನಾಗಿ ಆದನೋ (ತಾಭಿಃ ಉತಿಭಿಃ), ಎಂದು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಕಕ್ಷೀವಾನ್ ಎಂಬುವನಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಸಹಾಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದೆ. ತ್ರಿಮಂತುಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ತ್ರಯಾಣಾಂ ಮಂತಾ ತ್ರಿವಿಧೇಷು ಸಾಕಯಜ್ಞಹವಿರ್ಯಜ್ಞಸೋಮಯಜ್ಞೇಷ್ವಾಸಾದಿತಜ್ಞಾನಃ ಕಕ್ಷೀವಾನ್ | ಪಾಕಯಜ್ಞ, ಹವಿರ್ಯಜ್ಞ ಮತ್ತು ಸೋಮಯಜ್ಞ ಎಂಬ ಈ ಮೂರು ಯಜ್ಞಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪಡೆದ ಕಕ್ಷೀವಂತನೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳ ಆಶ್ರೇತಿದಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಕಕ್ಷೀವಾನ್ನಾಮರ್ಷಿರತ್ಯಂತಮೂಢೋ ಬಭೂವ | ಸೋಽತೀತಾನಾಗತವರ್ತಮಾನೇಷು ತ್ರಿಪ್ರಸ್ಯಪ್ರಹತಂ ಜ್ಞಾನಮರ್ಥಯಮಾನಃ ಅತ್ತಿನಾವಿಯಾಜ ತುಷ್ಪಾವ ಚ | ತಸ್ಮಿ ಅತ್ತಿನೌ ತ್ರಿಕಾಲವಿಷಯಂ ಜ್ಞಾನಂ ಸರ್ವಾರ್ಥವಿಷಯಂ ಚ ದದತುರಿತಿ | ತದೇತತ್ಕಕ್ಷೀವಾನೇವ ವಕ್ಷ್ಯತಿ | ಕಕ್ಷೀವಂತನೆಂಬ ಒಬ್ಬ ಪುಷಿಯು ಅತ್ಯಂತ ಮೂಢನಾಗಿದ್ದು ಅವನಿಗೆ ಭೂತಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನ ಕಾಲಗಳ ವ್ಯವಹಾರಗಳ ವಿಷಯಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಬೇಕೆಂಬ ಉತ್ಕಟವಾದ ಇಚ್ಛೆಯುಂಟಾಗಿ ಅವನು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಜ್ಞಮಾಡಿದನು ಮತ್ತು ಅವರನ್ನು ಅತ್ಯಂತವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಿ ಸಂತೋಷಪಡಿಸಿದನು. ಅದರಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟರಾದ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಅವನಿಗೆ ತ್ರಿಕಾಲವಿಷಯಕವಾದುದೂ ಸರ್ವಾರ್ಥವಿಷಯಕವಾದುದೂ ಆದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದರು ಎಂಬ ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿ ಮುಂದೆ ಕಕ್ಷೀವಂತನೇ ಹೇಳರತಕ್ಕ

ಯಮಂ ನರಾ ಸ್ತುವತೇ ಪಜಿಯಾಯ ಕಕ್ಷೀವತೇ ಅರದತಂ ಪುರಂಧಿಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೭)

ಎಂಬ ಬುಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅದುದರಿಂದ ತ್ರಿಮಂತುಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ತ್ರಯಾಣಾಮುತಿತಾನಾಗತವರ್ತಮಾನಾನಾಂ ಪ್ರಜ್ಞಾ | ಭೂತಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನಕಾಲಗಳ ವ್ಯವಹಾರಗಳನ್ನು ತಿಳಿದವನು ಎಂದೂ, ವಿಚಕ್ಷಣಃ—ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ವಿಧಿಷ್ಠಾ | ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಂ ಚ ಜ್ಞಾತಾ | ಪಂಡಿತವಚನೋ ವಾ ವಿಚಕ್ಷಣಶಬ್ದಃ | ಪಂಡಿತಶ್ಚಾಭವತ್ | ಸರ್ವಾರ್ಥಗಳನ್ನು ತಿಳಿದವನು ಎಂದರೆ ಪಂಡಿತನು ಎಂದರ್ಥ ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯಗಳಿಂದ

ಕಕ್ಷೇವಂತನನ್ನು ಪಂಡಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರೋ ಅದೇ ರಕ್ಷಣಾಸಹಾಯಗಳಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನೂ ಮಾಡಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಪರಿಜ್ಞಾ—ಅಜ ಗತಿಶ್ವೇಪಣಯೋಃ ಧಾತು. ಪರಿಪೂರ್ವನಾಗಿರುವಾಗ ಶ್ವನ್ನುಕ್ಷನ್—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕನಿಷ್ಠ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಭುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ತೂಷು—ತ್ಯು ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ಯ. ಉರಣ್ಣಿ-ಪರಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಹಲಿಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾದೀರ್ಘ. ಅಥವಾ ತ್ವರ ಧಾತುವಿಗೆ ಕ್ವಿಪ್‌ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿಪ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜ್ವರತ್ವರ ಸ್ವಿವ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾಕರ್ಯ (ಅಕಾರ) ವಕಾರಕರ್ಯ ಊಠಾದೇಶ. ತೂರ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಏಕಾಚಾದುರಿಂದ ಸಾವೇಕಾಚಸ್ತುತೀಯಾದೀಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿಭೂಷತಿ—ವಿ ಉಪಸರ್ಗ ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು. ಲೇಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಲೇಟೋಽದಾಟ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ. ಸಿಬ್ಬಹುಲಂ ಲೇಟಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧ ೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಿಪ್‌ವಿಕರಣ. ಭೂಷತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಭೂಷ ಅಲಂಕಾರೇ. ಧಾತು. ಭ್ವಾದಿ ಲಟ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಯಾಭಿಃ ಎಂದು ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ಭ್ಯತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಶಪ್‌ತಿಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ತಿಜಾಚೋದಾತ್ತವತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ವಿ) ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಭವತ್—ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಭುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ವಿಚಿಕ್ಷಣಿಃ—ಚಿಕ್ಷಿಪ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ. ಧಾತು. ಅನುದಾತ್ತೀತ್. ಅನುದಾತ್ತೇತತ್ತ್ವ ಹಲಾದೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯುಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುವೋರನಾಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ. ಚಿತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೪ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಭೀ ರೇಭಂ ನಿವೃತಂ ಸಿತಮದ್ಭೃಃ ಉದ್ವಂದನಮೈರಯತಂ
ಸ್ವದ್ಭೃಶೇ ।

ಯಾಭಿಃ ಕಣ್ವಂ ಪ್ರ ಸಿಷಾಸಂತಮಾವತಂ ತಾಭಿರೂ ಷು ಊ-
ತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ ॥ ೫ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ । ರೇಭಂ । ನಿವೃತಂ । ಸಿತಂ । ಅತ್ ೨ ಭೃಃ । ಉತ್ । ವಂದನಂ ।
ಐರಯತಂ । ಸ್ವಃ । ದ್ವಶೇ ।

ಯಾಭಿಃ । ಕಣ್ವಂ । ಪ್ರ । ಸಿಷಾಸಂತಂ । ಆವತಂ । ತಾಭಿಃ । ಊಂ ಇತಿ । ಸು ।
ಊತಿ ೨ ಭಿಃ । ಅಶ್ವಿನಾ । ಆ । ಗತಂ ॥ ೫ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೋ ಯಾಭಿರೂತಿಭೀ ರೇಭಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಮ್ನಸಿಂ ನಿವೃತಮಸುರೈಃ ಕೂಪೇತ್ಯು-
ನಿವಾರಿತಂ ಸಿತಂ ತದೀಯೈಃ ಸಾಶ್ವೇರ್ಬದ್ಧಮೇವಂಭೂತಮ್ನಸಿಮದ್ಭೃಃ ಸಕಾಶಾದುದೈರಯತಂ ಉದ-
ಗಮಯತಂ । ತಥಾ ವಂದನಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಮ್ನಸಿಂ ಚ ತಥಾಭೂತಮುದೈರಯತಂ । ಕಿಮುರ್ಥಂ ।
ಸ್ವರಾದಿತ್ಯಂ ದ್ವಶೇ ದ್ವಸ್ತುಂ । ಅಪಿ ಚ ಕಣ್ವಮಸುರೈರಂಧಕಾರೇ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತಂ ಸಿಷಾಸಂತಮಾಲೋಕಂ
ಸಂಭಕ್ತುಮಿಚ್ಛಂತಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸ್ವಾವತಂ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣಾರಜ್ಜತಂ ತಾಭಿರಿತ್ಯಾದಿ ಸಮಾನಂ॥ ರೇಭಂ ।
ರೇಭೃ ಶಬ್ದೇ । ರೇಭತೇ ಸ್ತೌತೀತಿ ರೇಭಃ । ಪಚಾದ್ಯಚ್ । ನಿವೃತಂ । ವೃಷ್ ವೃಣೇ । ಅಸ್ಮಾದಂತ-
ರ್ಭಾವಿತಚ್ಛಾರ್ಥಾತ್ಯಮೃಣಿ ನಿಷ್ಕಾ । ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ । ಸಿತಂ । ಸಿಷ್
ಬಂಧನೇ । ಅದ್ಭೃಃ । ಊಡಿಧಮಿತ್ಯಾದಿನಾ ವಿಭಕ್ತೇರಾದಾತ್ಯತ್ವಂ । ವಂದನಂ । ವದಿ ಅಭಿವಾದನ-
ಸ್ತುತ್ಯೋಃ । ವಂದತೇ ಸ್ತೌತೀತಿ ವಂದನಃ । ನಂದ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಲ್ಪಃ । ಲಿತ್ತ್ವರೇಣ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಮನ-

ವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸ್ವರತ್ಯೇತದ್ವಿವತ್ಯಾ ದಿತ್ಯಸ್ಯ ಚ ಸಾಧಾರಣನಾಮಧೇಯಂ | ತದುಕ್ತಂ ಯಾಸ್ಯೇನ | ಸ್ವರಾದಿತ್ಯೋ ಭವತಿ ಸು ಅರಣಃ ಸು ಈರಣಃ | ದಿ. ೨-೧೪ | ಇತಿ | ಸ್ವರಾದಿನಿಪಾತಂ | ಪಾ. ೧-೧-೩೭ | ಇತ್ಯವ್ಯಯಶ್ಚಾತ್ಮಪೋ ಲುಕ್ | ದ್ವಶೇ | ದ್ವಶೇ ವಿಹ್ಯೇ ಚೇತಿ ದ್ವಶೇಸ್ತುಮರ್ಥೇ ಕೇಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾತ್ಯತೇ | ಸಿಷಾಸಂತಂ | ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಸನಿ ಸನೀವಂತರ್ಥೇತ್ಯಾದಿನಾ ನಿಘಂಟುನಾದಿಧಾತವಃ | ಜನಸನಮನಾಂ ಸನ್ನ ಲೋರಿತ್ಯಾತ್ಮಂ | ದ್ವಿರ್ಭಾವೇಽಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ಹ್ರಸ್ವತ್ಯಂ | ಸನ್ಯತ ಇತಿತ್ವಂ ||

ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥ

ಅತ್ತಿನಾ-- ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ | ಯಾಭಿಃ-- ಯಾವ (ನಿಮ್ಮ) ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ನಿವೃತಂ-- (ರಾಕ್ಷಸರಿಂದ ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ) ತಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟವನೂ | ಸಿತಂ-- ಬಂಧಿತನಾದನೂ ಆದ | ರೇಭಂ-- ರೇಭನೆಂಬ ಋಷಿಯನ್ನು | ಅದ್ವೈಃ-- ನೀರಿನಿಂದ | ಉಕ್ ಐರಯತಂ-- ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿದಿರೋ (ಹಾಗೆಯೇ) | ವಂದನಂ-- (ಅದೇ ಕಷ್ಟಕ್ಕೆಸಿಕ್ಕಿದ್ದ) ವಂದನವನ್ನು | ಸ್ವಃ ದ್ವಶೇ-- ಆದಿತ್ಯನ ದರ್ಶನಕ್ಕಾಗಿ ಮತ್ತು (ಭಾವಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿದಿರೋ) | ಸಿಷಾಸಂತಂ--(ಅಸುರರು ಅಂಧಕಾರಕ್ಕೆ ತಳ್ಳಿದಾಗ) ಬೆಳಕನ್ನು ನೋಡಬೇಕೆಂದು ಆಸೆ ಪಟ್ಟ | ಕಣ್ವಂ-- ಕಣ್ವನೆಂಬ ಋಷಿಯನ್ನು | ಯಾಭಿಃ-- ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಪ್ರ ಅವತಂ-- ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ, | ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ-- ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆ ಗತಂ-- ಆದರಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ರಾಕ್ಷಸರು ಬಂಧಿಸಿ ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ತಳ್ಳಿದಾಗ ಕೇಭನೆಂಬಋಷಿಯನ್ನೂ ಮತ್ತು ವಂದನನೆಂಬ ಋಷಿಯನ್ನೂ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯನ ದರ್ಶನಕ್ಕಾಗಿ ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿದಿರೋ, ಮತ್ತು ಅಸುರರು ಅಂಧಕಾರಕ್ಕೆ ತಳ್ಳಿದಾಗ ಬೆಳಕನ್ನು ನೋಡಬೇಕೆಂದು ಆಸೆಪಟ್ಟ ಕಣ್ವನೆಂಬ ಋಷಿಯನ್ನೂ ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕಾಪಾಡಿದಿರೋ, ಆ ನಿಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಆದರ ದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

With those aids by which you raised up from the water, Rebha, who had been cast bound (into a well), and also Vandana (similarly circumstanced) to behold the sky ; by which you protected Kanwa, when longing to see the light ; with them, Aswins, come willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ನಿವೃತಂ ಸಿತಂ ರೇಭಂ ಅದ್ವೈಃ ಉದೈರಯತಂ--ಅಸುರರಿಂದ ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ತಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟವನೂ, ಪಾಶಗಳಿಂದ ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟವನೂ ಆದ ರೇಭನನ್ನು ನೀರಿನಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿರಿ, ಎಂದು ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಈ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಸ್ವಂವಸ್ತುವಿಗಳು, ಆಶ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ! ಸಂಧ್ಯಾಕಾಲೇ ಸ್ವಾತ್ಮಾ ಹೃದಾದುತ್ತೀರ್ಣಂರೇಭವೃಷಿಂ ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರಂ ಹೋತುಂ ಸ್ವಾಶ್ರಮಂ ಗಚ್ಛಂತಮಸುರು ದದೃಶುಃ | ತೇ ದೇವಾನಾ

ಮಯಂ ಯಷ್ಟಾ ಸ್ತೋತಾ ಚೇತಿ ಜ್ಞಾತ್ವಾ ಸಂಕ್ರುದ್ಧಾಃ ತಂ ತಾಡಯಿತ್ವಾ ಬದ್ಧ್ವಾ ಚ ತಸ್ಮಿನ್ ಹೃದೇ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ಯ ದಶರಾತ್ರಂ ಧಾರಯಾಂಚಕ್ರುರಿತಿ ತದಸಿ ಕಕ್ಷೀವಾನೇವ ವತ್ಸ್ಯತಿಸಂಧ್ಯಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ನಾನಮಾಡಿ ಅಗ್ನಿ ಹೋತ್ರಾದಿ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಲು ತನ್ನ ಅಶ್ವಮುಕ್ತೆ ಹೊರಟಿದ್ದ ರೇಭನೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು ಆಸುರರು ನೋಡಿ ಈತನು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾನೆ, ಅವರನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡತಕ್ಕ ಭಕ್ತನು ಎಂದು ತಿಳಿದು ಕೋಪಗೊಂಡು ಅವನನ್ನು ಹೊಡೆದು, ಪಾಶಗಳಿಂದ ಅವನನ್ನು ಬಂಧಿಸಿ ಅದೇ ಕೊಳದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ತಳ್ಳಿ ಹತ್ತು ರಾತ್ರಿಗಳಕಾಲ ಅವನನ್ನು ಆಠೇ ಬಂಧಿಸಿಟ್ಟರು ಎಂದು ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿ ಈ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ಕಕ್ಷೀವಂತನೂ ಸಹ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆಂದು ಅವನಿಂದ ದೃಷ್ಟವಾದ ಮಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ದಶ ರಾತ್ರೀರತಿವೇನಾ ನವ ದ್ಯೂನವನದ್ಧಂ ಶ್ವಫಿತಮಪ್ಸ್ಯೃ೧ ಸ್ತಃ |

ವಿಪ್ರುತಂ ರೇಭಮುದನಿ ಪ್ರವೃಕ್ತಮುನ್ನಿನ್ಯಥುಃ ಸೋಮಮಿವ ಸ್ತುವೇಣ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೨೪)

ಅಶ್ವಂ ನ ಗೌಹ್ಯಮಪ್ತಿನಾ ದುರೇವೈರ್ಯುಷಿಂ ನರಾ ವೃಷಣಾ ರೇಭಮಪ್ಸು |

ಸಂ ತಂ ರಿಣೇಥೋ ವಿಪ್ರುತಂ ದಂಸೋಭಿರ್ನ ವಾಂ ಜೂರ್ಯಂತಿ ಪೂರ್ವ್ಯಾ ಕೃತಾನಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೭-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಕಕ್ಷೀವಾನ್ ಎಂಬ ಮುಷಿಯೂ ಸಹ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವಾಗ ಅವರು ರೇಭನಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಸಹಾಯವನ್ನೂ, ಅವನನ್ನು ಬಾವಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ ಗಾಯಗೊಂಡ ಅವನನ್ನು ತಮ್ಮ ಚಿಕಿತ್ಸೆಗಳಿಂದ ಗುಣಪಡಿಸಿದುದನ್ನೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಇಂತಹ ಉಪಕಾರಗಳಾದ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಯಾರೂ ಎಂದೂ ಮರೆಯಲಾಗುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ. ಕಕ್ಷೀವಂತನ ಮಗಳಾದ ಘೋಷಾ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಬ್ರಹ್ಮವಾದಿನಿಯೂ ಸಹ ಇದೇ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು

ಯುವಂ ಹ ರೇಭಂ ವೃಷಣಾ ಗುಹಾ ಹಿತಮುದೈರಯತಂ ಮಮೃನಾಂಸಮಪ್ತಿನಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೩೯-೯)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದಾಳೆ.

ವಂದನಂ ಸ್ತಃ ದೈಶೀ—ಅದೇ ಕಷ್ಟಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದ ವಂದನನ್ನೂ ಸಹ ಆದಿತ್ಯನ ದರ್ಶನಕ್ಕಾಗಿ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ ದಿರಿ ಎಂದು ಇತಿಹಾಸವಿದೆ. ಇದನ್ನೂ ಸಹ ಸ್ಯಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ತಥಾಶರಮಿತಿಯಾಸಮಾಚಿಕ್ಷತೇ! ವಂದನೆಯುಷಿಗಳರಿಯಾ ಪರೀತಃ ಕೂಪಸಮೀಪೇ ಗಚ್ಛನ್ ಕೂಪೇ ಪಪಾತ | ಸ ತತ್ರಸ್ತೋತ್ರಪ್ತಿನಾ ತುಷ್ಟಾವ | ತಮಪ್ತಿನಾವಾಗತ್ಯೋತ್ತಾರಯಾಂಚಕ್ರುರಿತಿ | ವಾರ್ಧಕ್ಯದಿಂದ ತುಂಬಿದ ವಂದನನೆಂಬ ಮುಷಿಯು ಕೂಪಸಮೀಪದಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಕೂಪದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು ಬಿಟ್ಟನು. ಅಲ್ಲಿಂದಲೇ ಅವನು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದಾಗ ಅವರು ಅವನನ್ನು ಬಾವಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿದರು ಎಂದು ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿ ಇದೇ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ಕಕ್ಷೀವಂತನೂ ಮತ್ತು ಅವನ ಪುತ್ರಿಯಾದ ಘೋಷಾ ಎಂಬ ಬ್ರಹ್ಮವಾದಿನಿಯೂ ಹೇಳುತ್ತಾರೆಂದೂ ಸಹ ಅವರಿಂದ ಪರಿತಗಳಾದ ಮಕ್ಕುಗಳನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ತದ್ವಾರಂ ನರಾ ತಂಸ್ಯಂ ರಾಧ್ಯಂ ಚಾಭಿಷ್ಟಮನ್ನಾಸತ್ಯಾ ವರೂಘಂ |

ಯದ್ವಿದ್ಯಾಂಸಾ ನಿಧಿಮಿವಾಸಗೊಳ್ಳು ಮುದ್ದರ್ಶತಾದೂಪಭುರ್ವಂದನಾಯ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೧೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಬಾವಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿದುದನ್ನೂ,

ಯುವಂ ವಂದನಂ ನಿರ್ಫುತಂ ಜರಣ್ಯಯಾ ರಥಂ ನ ದಸ್ಯಾ ಕರಣಾ ಸಮಿನ್ಯಥಃ |

(ಋ ಸಂ. ೧-೧೧೯-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ವೃದ್ಧನಾಗ ವಂದನನ್ನು ಪುನಃ ಯುವಕನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ದೀರ್ಘಾಯುವನ್ನು ಕೊಟ್ಟದ್ದನ್ನೂ ಹೇಳಿದೆ.

ಸಿಷಾಸಂತಂ ಕಣ್ವಂ ಪ್ರ ಅವತಂ—ಅಸುರರು ಅಂಧಕಾರಕ್ಕೆ ತಳ್ಳಿದಾಗ ಬೆಳಕನ್ನು ನೋಡಬೇಕೆಂದು ಆಸೆಪಟ್ಟ ಕಣ್ವನನ್ನೂ ಸಹ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿದಿರಿ ಎಂದು ಇನ್ನೊಂದು ಇತಿಹಾಸವಿದೆ. ಅತ್ರಾಪೀತಿ-ಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಕಣ್ವಮುಷಿರಂಧೋ ಬಭೂವ | ಸ ಚಕ್ಷುಷ್ಯಾಮೋಽಶ್ವಿನೌ ತುಷ್ಪಾವ | ತಸ್ಮೈ ಅಶ್ವಿನೌ ಚಕ್ಷುರ್ದದತುರಿತಿ | ಕಣ್ವಮುಷಿಯು ಅಂಧನಾದಾಗ ಅಶ್ವಿನೇ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಗಳು ಅವರು ಅವನಿಗೆ ಕಣ್ವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅಂಧತ್ವವನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿದರು ಎಂಬ ಕಥೆಯು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

ಕಣ್ವನ ಹೆಸರೂ ಕನ್ವಸಂತತಿಯ ಹೆಸರೂ ಸಹ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಾಚೀನವೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವೂ ಆಗಿವೆ ಕಣ್ವನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನೂ ಅವನ ದಿವ್ಯವಾದ ಕೃತಿಗಳನ್ನೂ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ.

ಯಮುಗ್ನಿಂ ಮೇಧಾತಿಥಿಃ ಕಣ್ವ ಈಧ ಋತಾದಧಿ |

(ಋ ಸಂ. ೧-೩೬-೧೧)

ಅಗ್ನಿರ್ವನ್ನೇ ಸುನೀರ್ಮುಗ್ನಿಃ ಕಣ್ವಾಯ ಸೌಭಗಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೩೬-೧೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಕಣ್ವನು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಆರಾಧಿಸಿ ಅಗ್ನಿಯಿಂದ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಪಡೆದುದನ್ನೂ,

ಯಾಭಿಃ ಕಣ್ವಮಭಿಷ್ಠಿಭಿಃ ಸ್ತಾವತಂ ಯುವಮುಶ್ವಿನಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೪೭-೫)

ಯುವಂ ಕಣ್ವಾಯಾಸಿರಿಪ್ತಾಯ ಚಕ್ಷುಃ ಪ್ರತ್ಯಧತ್ತಂ ಸುಷ್ಪತಿಂ ಜುಜುಷಾಸಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೮-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಮಕ್ಕಗಳಲ್ಲೂ (ಋ. ಸಂ. ೮-೫-೨೩, ೮-೫-೨೫) ಸಹ ಕಣ್ವನು ಅಶ್ವಿನೇ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಣೆ ಯನ್ನು ಪಡೆದುದನ್ನೂ, ಇದೇ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಕಣ್ವಪುತ್ರರೂ ಅವನ ಸಂತತಿಯವರೂ ಸಹ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯ ಅನೇಕ ಸೂಕ್ತಗಳ ದ್ರಷ್ಟೃಗಳೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನುಳಿದು ಉಳಿದ ಭಾಗವೆಲ್ಲಾ ಕಾಣ್ವಸಂತತಿಯವರದು ಎಂದೇ ತಿಳಿದುಬಂದಿದೆ. ಅಶ್ವಲಾಯನರು ಈ ಮಂಡಲಕಾರರನ್ನು ಪ್ರಗಾಢರೆಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಪ್ರಗಾಢರೇ ಕಾಣ್ವವಂಶದವರೂ ಪ್ರಥಮಸೂಕ್ತದ ಕರ್ತರೂ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಶ್ವಲಾಯನರು ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಗಾಢರೆಂದು ಕರೆದಿರುವುದು ಸಹಜವಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಕಣ್ವನೂ ಮತ್ತು ಪ್ರಗಾಢನೂ ಸಹೋದರರೆಂದೂ, ಕಣ್ವಸಹೋದರನಾದ ಪ್ರಗಾಢನು ತನ್ನ ಮಹಿಮೆಯಿಂದಲೂ ಅತ್ಯಶುದ್ಧಿಯಿಂದಲೂ ಸಹ ಸೂಕ್ತನಿರ್ಮಾತೃವಾಗಲು ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದನೆಂದೂ ಸಹ ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಕಥೆಯಿದೆ.

ಕಣ್ವಶ್ಲೋಕ ಪ್ರಗಾಢಕ್ಕೆ ಘೋರಪುತ್ರಾ ಬಧೂವತುಃ |
 ಗುರುಣಾ ಶಾವನುಜ್ಞಾತಾಪೂಷತುಃ ಸಹಿತಾ ವನೇ ||
 ವಸತೋಸ್ತು ತಯೋಸ್ತತ್ರ ಕಣ್ವಶ್ಲೋಕಃ ಶಿರಃ ಸ್ವಪತ್ |
 ಕೃತ್ವಾ ಕನೀಯಾನ್ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಉತ್ಸಂಗೇ ನಾನ್ಯಬುಧ್ಯತ ||
 ಶಪ್ತಕಾಮಸ್ತು ತಂ ಕಣ್ವಃ ಕೃದ್ಧಃ ಸಾಪಾಭಿತಂಕಯಾ |
 ಜೋಧಯಾಮಾಸ ಪಾದೇನ ದಿಧಕ್ಷನ್ನಿವ ತೇಜಸಾ ||
 ವಿದಿತ್ವಾ ತಸ್ಯ ತಂ ಭಾವಂ ಪ್ರಗಾಢಃ ಸ್ವಾಂಜಲಿಸ್ಥಿತಃ |
 ಮಾತೃತ್ವೇ ಚ ಸಿತ್ವತ್ವೇ ಚ ವರಯಾಮಾಸ ತಾವುಭಾ ||
 ಸ ಘೋರೋ ವಾಘ ಕಾಣ್ವೋ ನಾ ವಂಶಜೈರ್ಬಹುಭಿಃ ಸಹ |
 ದೇವರ್ಶನ್ಯೈಶ್ಚ ಸಹಿತ ಋಷಿಮುಂಡಲಮುಷ್ಯಮುಂ |

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೨೫ ರಿಂದ ೩೯)

ಕಣ್ವ ಮತ್ತು ಪ್ರಗಾಢರಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ಘೋರನ ಪುತ್ರರು. ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಗುರುವಿನ ಅನುಜ್ಞೆಯಿಂದ ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಹೀಗಿರುವಾಗ ಒಂದುಸಲ ತಮ್ಮನಾದ ಪ್ರಗಾಢನು ಕಣ್ವನ ಪತ್ನಿಯ ತೊಡೆಯಮೇಲೆ ತಲೆಯನ್ನಿಟ್ಟು ಮಲಗಿ ನಿದ್ರೆಮಾಡುತ್ತಾ ಎಚ್ಚರಗೊಳ್ಳಲೇ ಇಲ್ಲ. ಕಣ್ವನು ಇದನ್ನು ನೋಡಿ ಅನುಮಾನಪಟ್ಟು ಅವನನ್ನು ಶಪಿಸುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಅವನನ್ನು ಕಾಲಿನಲ್ಲಿ ಮೆಟ್ಟಿ ಎಬ್ಬಿಸಿ ತನ್ನ ಕ್ರೋಧಾಗ್ನಿಯಿಂದ ದಹಿಸಿಬಿಡುವಂತೆ ನೋಡಿದನು. ಪ್ರಗಾಢನು ಕಣ್ವನ ಉದ್ದಿಕ್ತವನ್ನು ತಿಳಿದು ಕೈಜೋಡಿಸಿ ಅವರನ್ನು ತಾನು ಮಾತಾಪಿತೃಗಳೆಂದು ತಿಳಿದಿರುವನೆಂದೂ ಅವರಂತೆಯೇ ತನ್ನನ್ನು ಪುತ್ರನಂತೆ ಕಾಣಬೇಕೆಂದೂ ವಿನಯದಿಂದ ಬೇಡಿಕೊಂಡನು. ಈ ವಿಧವಾದ ಆತ್ಮಶುದ್ಧಿಯಿಂದ ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳ ದರ್ಶನವನ್ನು ಪಡೆದು ಕಾಣ್ಯಸಂತತಿಯ ಇತರ ಋಷಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲದ ನಿರ್ಮಾತೃವಾದನೆಂದು ಕಥೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇದು ಕಣ್ವನ ಮತ್ತು ಕಾಣ್ಯಸಂತತಿಯ ಪ್ರಭಾವದ ವರ್ಣನೆಯಾಗಿದೆ. ಕಣ್ವನ ಮಹಿಮೆಯ ಅಧಿಕೃತವನ್ನು.

ಸ ಇದಗ್ನಿಃ ಕಣ್ವತಮಃ ಕಣ್ವಸಖಾರ್ಯಃ ಪರಸ್ಯಾಂತರಸ್ಯ ತರುಷಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೧೫-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಕಣ್ವನು ಅಗ್ನಿ ದೇವತೆಗಳ ಸಖನೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿರುವುದರಿಂದ ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಇದೇ ರೀತಿ ನಾಜಸನೇಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ, (೧೬-೭೪), ಪಂಚವಿಂಶಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ (೮-೨೨), ಕೌಷೀತಕೀ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ (೨೮-೮) ಸಹ ಕಣ್ವನ ಮಹಿಮೆಯು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ,

ಚಿತ್ರಾಮಾಹಂ ವೃಣೇ ಸುಮತಿಂ ವಿಶ್ವಜನ್ಯಾಂ ಯಾಮಾಸ್ಯ ಕಣ್ವೋ ಅದುಹತ್ಪ್ರಸೀನಾಂ ಸಹಸ್ರಧಾರಾಂ ಪಯಸಾ ಮಹೀಂ ಗಾಮಿತಿ ಕಣ್ವೋ ಹೈನಾಂ ದೇವರ್ಶ ಸಾ ಹಾಸ್ಯೈ ಸಹಸ್ರಧಾರಾ ಸರ್ವಾನ್ಯಾಮಾನ್ವುದುಹೇ |

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೯-೨-೩-೩೮)

ಸಹಸ್ರಧಾರಿಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ ಸಕಲರಿಗೂ ಹರ್ಷದಾಯಕವಾದದ್ದೂ, ಪೂಜ್ಯವಾದದ್ದೂ ಆದ ಗೋವನ್ನು ಕಣ್ವನು ದರ್ಶನಮಾಡಿದುದೂ, ಅದನ್ನು ಕರೆದಾಗ ಇವನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸುಸಿದಿದುದೂ ಸಹ ನಾಜಸನೇಯ ಸಂಹಿತೆ

ಯಲ್ಲಿ ಉತ್ತವಾಗಿರುವುದನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದೆ. ಇಂತಹ ಪ್ರಭಾವವುಳ್ಳ ಕಣ್ಣಿನಿಗೆ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ ಅಂತಹ ರಕ್ಷಣೆಯು ತಮಗೂ ದೊರಕಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ.

|| ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ರೇಭಮ್—ರೇಭು ಶಬ್ದೇ. ಧಾತು. ರೇಭತೇ ಸೌತಿ ಇತಿ ರೇಭಃ ಪಚಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ನಂದಿಗ್ರಹಸೆ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ನಿವೃತಮ್—ವೃಷ್ ವರಣೇ ಧಾತು. ಅಂತರ್ಭಾವಿತಣ್ಣಾರ್ಥಕವಾದ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಣಿ ಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಠಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಗತಿರನಂತರಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಿತಮ್—ಷಿಜ್ ಬಂಧನೇ ಧಾತು. ನಿಷ್ಠಾ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅದ್ಯುಕ್ತಿಃ—ಅಪ್ಪಾತಬ್ಬ. ಭ್ಯಸ್ ಪರವಾದಾಗ ಅಪೋಭಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ತಕಾರಾದೇಶ. ಉಡಿದಿಂಪದಾದಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಂದನಮ್—ವದಿ ಅಭಿಪಾದನಸ್ತುತ್ಯೋಃ ಧಾತು. ವಂದತೇ ಸೌತಿ ಇತಿ ವಂದನಃ. ನಂದ್ಯಾದಿ ಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ನಂದಿಗ್ರಹಪಚಾದಿಭ್ಯಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ತರಿಯಲ್ಲಿ ಲ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ ಯುಪೋರನಾಕೌ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಾದೇಶ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸ್ತಃ—ಸ್ತರ್ ಎಂಬುದು ಆಕಾಶಕ್ಕೂ ಅದಿತ್ಯನಿಗೂ (ಸೂರ್ಯ) ಸಾಧಾರಣವಾದ ಹೆಸರು. ಇದನ್ನು ಯಾಸ್ಯರೂ ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಸ್ವರಾದಿತ್ಯೋ ಭವತಿ ಸು ಅರಣಃ ಸು ಈರಣಃ (ನಿರು ೨-೧೪) ಇತಿ. **ಸ್ವರಾದಿ ನಿಪಾತಮವ್ಯಯಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವ್ಯಯಸಂಜ್ಞಾ ಬರುವುದರಿಂದ ಅವ್ಯಯಾ-
ದಾಪಾಸುಪಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಸುಸಿಗೆ ಲುಕ್. **ನೈಜಸ್ವರೌ ಸ್ವರಿತೌ**—(ಘ. ಸೂ. ೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ದೃಶೇ—ದೃಶಿರ್ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ. ಧಾತು. **ದೃಶೇ ನಿಖ್ಯೇಚೆ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತುಮನರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕೇ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತವಾಗಿದೆ **ಕೃನ್ವೇಜಂತಃ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಏಜಂತವಾದುದರಿಂದ ಅವ್ಯಯಸಂಜ್ಞಾ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಿಷಾಸಂತಮ್—ವನ ಸಣ ಸಂಭಕ್ತ. ಧಾತು. ಇಚ್ಛಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಧಾತೋಃ ಕರ್ಮಣಃ ಸಮಾನ—
(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸನೀವಂತರ್ಥ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೯) ಎಂಬಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪ
ವಿಧಾನಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಇಡಾಗಮ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಜನಸನಖನಾಂ ಸನ್ ರ್ಛಾಲೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ.
೬-೪-೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಆತ್ಮ ಅಂತಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಸನ್ಯಜೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಹೃಸ್ವ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹೃಸ್ವ ಸನ್ಯತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೯)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ ಸನ್ಯಂತದ ಮೇಲೆ ಶತ್ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೧)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅವತಮ್—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ. ಧಾತು. ಲಜ್ಜಾಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ. ಯದ್ಯೋಗವಿರು
ವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. || ೫ ||

:೦:

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಭಿರಂತಕಂ ಜಸಮಾನಮಾರಣೇ ಭುಜ್ಯಂ ಯಾಭಿರವ್ಯಭಿ-
ರ್ಜಿಜಿನ್ನಥುಃ |

ಯಾಭಿಃ ಕರ್ಕಂಧುಂ ವಯ್ಯಂ ಚ ಜಿನ್ನಥಸಾಭಿರಾ ಸು
ಊತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೬ ||

ಸದಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ | ಅಂತಕಂ | ಜಸಮಾನಂ | ಆರಣೇ | ಭುಜ್ಯಂ | ಯಾಭಿಃ | ಅವ್ಯ-
ಭಿಃ | ಜಿಜಿನ್ನಥುಃ |

ಯಾಭಿಃ | ಕರ್ಕಂಧುಂ | ವಯ್ಯಂ | ಚ | ಜಿನ್ನಥಃ | ತಾಭಿಃ | ಊಂ ಇತಿ | ಸು |
ಊತಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಆರಣ್ಯಮಗಾಧಂ ಕೂಸಾದಿ | ತತ್ರಾಸುರೈಃ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತಂ ಜಸಮಾನಂ ತೈರ್ಹಿಂಸ್ಯಮಾನಮಂತಕಂ
ಶತ್ರುಣಾಮಂತಕರಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಂ ರಾಜರ್ಷಿಂ ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರವಘಃ ರಶ್ವಃ | ತಥಾ
ಭುಜ್ಯುಂ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪಾಲಕಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಂ ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯೇ ನಿಮಗ್ನಂ ತುಗ್ರ್ಯಂ ತುಗ್ರಸ್ಯ ಪುತ್ರಂ
ರಾಜರ್ಷಿಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭೀ ರಶ್ವಣಹೇತುಭೂತಾಭಿರವ್ಯಥಿವ್ಯಥಾರಹಿತಾಭಿರ್ನೌಭಿರ್ಜಿಜ್ಞಘಃ |
ಯುನಾಮತರ್ಪಯತಂ | ಏತಚ್ಚ ಮಂತ್ರಾಂತರೇ ತುಗ್ರೋ ದ ಭುಜ್ಯಮಶ್ವಿನೋದಮೇಘೇ | ಬೃ.
೧-೧೦೬-೩ | ಇತ್ಯಾದಿಕೇ ವಿಸ್ತಷ್ಟಯಿಷ್ಯತೇ | ಅಸಿ ಚ ಕರ್ಕಂಧುಂ ವಯ್ಯಂ ಚೈತತ್ಸಂಜ್ಞೌ ಚಾಸುರೈಃ
ಪೀಡ್ಯಮಾನ್ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ಜಿಜ್ಞಘಃ ಪ್ರೀಣಯಥಃ | ಗತಮನ್ಯತ್ || ಜಸಮಾನಂ | ಜಸ ಹಿಂಸಾ-
ಯಾಂ | ಯಸಿ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶಪ್ | ಆರಣೇ | ಅಘ್ ಪೂರ್ವಾದರ್ತೇಲ್ಯುಟ್ | ಜಿಜಿನ್ನಘಃ |
ಜಿವಿಃ ಪ್ರೀಣನಾರ್ಥಃ | ಲಿಟ್ಟಘಸಿ ರೂಪಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನೌ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, | ಆರಣೇ—ಅಗಾಧವಾದ ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ (ಎಸೆಯಲ್ಪಟ್ಟು) |
ಜಸಮಾನಂ—(ಅಸುರರಿಂದ) ಹಿಂಸಿತನಾಗುತ್ತಿದ್ದ | ಅಂತಕಂ—ಅಂತಕನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು | ಯಾಭಿಃ—
ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ (ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ) | ಭುಜ್ಯುಂ—ಭುಜ್ಯವೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು | ಅವ್ಯಥಿಭಿಃ—ಶೋಧರೆ
ಕೊಡದಿರುವ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ (ನೌಕೆಗಳಿಂದ) | ಜಿಜಿನ್ನಘಃ—ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ | (ಮತ್ತು)
ಕರ್ಕಂಧುಂ—ಕರ್ಕಂಧುವನ್ನೂ | ವಯ್ಯಂ ಚ—ವಯ್ಯನನ್ನೂ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ |
ಜಿನ್ನಘಃ—(ಅಸುರ ಪೀಡೆಯಿಂದ) ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ | ತಾಭಿಃ ಉತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ
ಕೊಂಡು (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆ ಗತಂ—ಅದರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಅಗಾಧವಾದ ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ಎಸೆಯಲ್ಪಟ್ಟು ಅಸುರರಿಂದ ಹಿಂಸಿತನಾಗುತ್ತಿದ್ದ
ಅಂತಕನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ; ಭುಜ್ಯವೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು ಅಹಿಂಸಕಗಳಾದ
ಯಾವ ರಕ್ಷಣಾನ್ಯೌಕೆಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ, ಮತ್ತು ಕರ್ಕಂಧುವನ್ನೂ ವಯ್ಯನನ್ನೂ ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಅಸುರ
ಪೀಡೆಯಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಆದರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

With those aids by which you rescued Antaka, (when cast into) a deep
(pool), and about to be destroyed; by which, inflicting no distress, you
preserved Bhujyu, and by which you relieved Karkandhu and Vayya; with
them, Aswins, come, willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಯಾಭಿಃ ಜಸಮಾನಂ ಅಂತಕಂ (ಅವಥಃ)—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ತಕಣಿಗಳಿಂದ ಅಂತಕನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ ಎಂದು ಅಂತಕನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಸಾಯಣರು ಒಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ-
ಅರಣಂ ಅಗಾಧಂ ಕೂಪಾದಿ | ತತ್ರಾಸುರೈಃ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತಂ | ಜಸಮಾನಂ ತೈರ್ಹಿಂಸ್ಯಮಾನಂ | ಅಂತಕಂ ಶತ್ರುಣಾಮಂತಕರಂ ಏತತ್ಸಂಜ್ಞಂ ರಾಜರ್ಷಿಂ ಅವಥಃ | ಅಗಾಧವಾದ ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ತಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟವನೂ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಹಿಂಸಿತನಾದವನೂ ಆದ ಅಂತಕನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದಿರಿದೆ. ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಂತಕೋ ನಾಮ ರಾಜಾ ನದ್ಯಾಃ ಸ್ತೋತಸಿ ತಪಕ್ಷಚಾರ | ವೃಷ್ಟಾ ಪ್ರವೃದ್ಧಜಲಾ ನದ್ಯುನಾಹ | ಸ ಉದ್ಯಮಾನಸ್ತಪಃಕ್ಷಾಮತಯಾ ಬಾಹುಭ್ಯಾಂ ತಾಂ ನದೀಂ ತರಿತುಮಶಕ್ಯವನ್ ಮೃತಕಲ್ಪೋಽಶ್ವಿನೌ ದಧ್ಯೌಃ | ತಂ ಧ್ಯಾತಮಾತ್ರಾವೇವಾಶ್ವಿನೌ ಅದ್ಯೈ ಉತ್ತಾರಯಾಂಚಿಕ್ರತುರಿತಿ | ಅಂತಕನೆಂಬ ರಾಜನು ನದಿಯ ಪ್ರವಾಹದ ಮಧ್ಯೆ ನಿಂತು ತಪಸ್ಸನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದನು. ಆಗ ಮಳೆಯು ಬಂದು ಪ್ರವಾಹವು ವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಇವನನ್ನು ಕೊಚ್ಚಿ ಕೊಂಡುಹೋಯಿತು. ತಪಶ್ಚರಣೆಯಿಂದ ದೇಹವು ಕೃಶವಾಗಿದ್ದುದರಿಂದ ಇವನು ನದಿಯ ವೇಗವಾದ ಪ್ರವಾಹವನ್ನು ದಾಟಲಸಮರ್ಥನಾದನು | ಆಗ ಶ್ರವದಿಂದ ಮೃತಕಲ್ಪನಾಗಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಧ್ಯಾನಿಸಿದನು ಒಡನೆಯೇ ಅವರು ಬಂದು ಇವನನ್ನು ನದಿಯಿಂದ ಮೇಲೆತ್ತುತ್ತಿದ್ದರು ಎಂದಿದೆ.

ಜಸಮಾನಂ—ಹಿಂಸಾರ್ಥಕವಾದ ಜಸು ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಾಯಣರೂ, ಜಸು ಮೋಕ್ಷಣೀತ್ಯತ್ರ | ಇಹ ತು ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತ್ ನಿಮಜ್ಜನಾರ್ಥಃ | ನಿಮಜ್ಜಂತಂ | ಜಸೌ ಧಾತುವಿಗೆ ಇತರ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮೋಕ್ಷವೆಂದರ್ಥವಾದರೂ ಇಲ್ಲಿ ನಿಮಜ್ಜನ ಎಂದರೆ ಮುಳುಗುವುದು ಎಂದರ್ಥ. ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದ ಅಥವಾ ಮುಳುಗಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಜಸು , ತಾಡನೇ ; ಜಸು-ಮೋಕ್ಷಣೀ ಎಂಬ ಎರಡು ಧಾತುಗಳೂ ಇರುವುದಾದರೂ ಸಹ ಇಲ್ಲಿ ನಿಮಜ್ಜನವೆಂಬುದು ಪರಂಪರೆಯಾದ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಹಿಂಸೆಯೆಂಬುದು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರಿಯೇ ಆಗುತ್ತದೆ ಆದುದರಿಂದ ಪರಿತಾಪ ಹಿಂಸೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುದು. ಅದೂ ಅಲ್ಲದೆ ಕ್ಷಯಿಸು, ಆಯಾಸಪಡು, ಹಸಿದಿನಿಂದ ಹಿಂಸೆಪಡು ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳಲ್ಲೇ ಜಸೌ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದ ಪದಗಳು ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗದಲ್ಲಿವೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಶಯನೇ ಚಿನ್ನಾಸತ್ಯಾ ಶಚೀಭಿರ್ಜಸುರಯೇ ಸ್ತುರೈಂ ಪಿಪ್ಯಥುರ್ಗಾಂ |

(ಮ. ಸಂ ೧-೧೧೬-೨೨)

ವೃಕಾಯ ಚಿಜ್ಜಸಮಾನಾಯ ಶಕ್ತಮುತ ಶ್ರುತಂ ಶಯನೇ ಹೂಯಮಾನಾ |

(ಮು ಸಂ ೭-೬೮-೮)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರಾಂತಾಯ, ಉಪಕ್ಷೇಣಮಾಣಾಯ ಎಂದರೆ ಬಳಲಿದ, ಆಯಾಸಗೊಂಡ, ಹಿಂಸಿತನಾದ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಹಿಂಸಿತನಾದ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಆರಣೀ—ಆರಣಶಬ್ದೋದ್ರಕ್ತ ಅಗಾಧವಚನಃ | ಅತ್ಯಂತ ಆಳವಾದ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಸ್ಥಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಇದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ಆರಣಶಬ್ದವನ್ನು ಪರ್ಯಾಯಿಸಿರುವ,

ಯೋ ಗಾಢೇಷು ಯ ಆರಣೇಷು ಹವ್ಯೋ ನಾಜೇಷ್ವಸಿ ಹವ್ಯಃ |

(ಮ. ಸಂ ೮-೭೦-೮)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉಪಹರಿಸಿ ಅದರಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅಗಾಧವೆಂದರ್ಥವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಅಗಾಧವಾದ ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದ ಅಂತಕನೆಂದು ಸ್ಥಂದರೂ, ಅಗಾಧವಾದ ಕೂಸದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿರುವನನ್ನು ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿ, ಅಂತಹ ಕಷ್ಟಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದ ಅಂತಕನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸಿ ಎಂದರ್ಥವೆಂದಿದ್ದಾರೆ.

ಭುಜ್ಯಂ ಯಾಭಿಃ ಜಿಜಿಂಸುಃ— ಭುಜ್ಯವೆಂಬುವನೂ ಒಬ್ಬ ರಾಜನು ಅವನ ಕಥೆಯನ್ನು ಸ್ಥಂದ ಸ್ವಾಮಿಗಳು ಈರಿತಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ತತ್ಪ್ರಸರಮಿತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಭುಜ್ಯಂ ನಾಮ ರಾಜಾನಂ ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯೇ ವಿಸನ್ನನಾವಂ ಸಖಾಯಃ ತತ್ಪ್ರಜುರಿತಿ | ತದೇತದ್ವಸಿಷ್ಣೋ ವಕ್ಷ್ಯತಿ |

ಉತ ತ್ಯಂ ಭುಜ್ಯಮುತ್ಸಿನಾ ಸಖಾಯೋ ಮಧ್ಯೇ ಜಹುದುರ್ಗೇವಾಸಃ ಸಮುದ್ರೇ |

(ಮ ಸಂ ೭-೬೮-೭)

ಇತಿ ಸ ಸಖಿಭಿಃ ತೈಕ್ಲೋದ್ರಕ್ತಿನಾ ತುಷ್ಪಾವ | ತಮುತ್ಸಿನಾನಾಗತೈ ನೌಭೀ ರಥೈರಶ್ವೈರುತ್ತಾರಿತವಂತಾವುತ್ಸಿ ತದೇತತ್ತ್ವಕ್ಷೀನಾನ್ ವಕ್ಷ್ಯತಿ | ಭುಜ್ಯವೆಂಬ ಒಬ್ಬ ದೊರೆಯು ಸಮುದ್ರದ ಮೇಲೆ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಅರ್ಧ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಅವನ ನಾವೆಯು ಕೆಟ್ಟುಹೋಯಿತು. ಆಗ ಅವನ ಸ್ನೇಹಿತರು ಅವನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡದೇ ಕೈಬಿಟ್ಟರು ಸಖಿಗಳಿಂದ ತ್ಯಕ್ತನಾದ ಭುಜ್ಯನು ಅತ್ತಿನದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು ಅವರು ಬಂದು ನೌಕಾ ಸಹಾಯದಿಂದಲೂ, ರಥ ಮತ್ತು ಕುದುರೆಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೂ ಅವನನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿದರು ಎಂದು ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿ ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ಕಕ್ಷೀವಂತ ಇವರು ಈ ಕಥೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸಿರುವ ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಕಕ್ಷೀವಂತನು ಹೇಳಿರುವ ಪ್ರಕಾರ,

ತುಗೋ ಹ ಭುಜ್ಯಮುತ್ಸಿನೋದಮೇಘೇ ರಯಿಂ ನ ಕಶ್ಚಿನ್ನಮೃತಾ ಆನಾಹಾಃ |

ತಮೂಹಥುರ್ನಾಭಿರಾತ್ಮನ್ಯತೀಭಿರಂತರಿಕ್ಷಪುಷ್ಪಿರಪೋದಕಾಭಿಃ ||

ತಿಸ್ರಃ ಪ್ಲವಸ್ತಿರಹಾತಿವಜದ್ವಿನಾಸತ್ಯಾ ಭುಜ್ಯಮೂಹಥುಃ ಪತಂಗೈಃ |

ಸಮುದ್ರಸ್ಯ ಧನ್ಯನ್ನಾದ್ರ್ಯಸ್ಯ ಪಾರೇ ತ್ರಿಭೀ ರಥೈಃ ಶತಪದ್ವಿಃ ಪಳಶೈಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೩ ರಿಂದ ೪)

ಅತ್ತಿನದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರಿಯನಾದ ತುಗ್ರನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯು ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಭುಜ್ಯವನ್ನು ದ್ವೀಪಾಂತರಗಳಿಂದ ತೊಂದರೆಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದ ತನ್ನ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಆಗ ಆ ನೌಕೆಯು ಸಮುದ್ರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮುರಿಯಿತು ಎಂದೂ ಆ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅತ್ತಿನದೇವತೆಗಳು ಮಾಡಿದ ಸಹಾಯವನ್ನೂ ಹೇಳಿದೆ. ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಮ. ಸಂ ೧-೧೮೨-೩ ರಿಂದ ೭ ; ೧-೧೧೮-೬ ; ೧-೧೧೯-೪, ೧-೧೨೦-೩, ೬-೬೨-೬, ೭-೬೯-೭ ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಭುಜ್ಯನ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳಿ ಅಂತಹ ಕಷ್ಟಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಮಾಡಿದ ಅತ್ತಿನದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. (ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯನ ಸಮಕಾಲೀನನೂ ಲಾಹರ್ಯನ ವಂಶೋತ್ಪನ್ನನಾದವನೂ ಆದ ಭುಜ್ಯವೆಂಬ ಗುರುವಿನ ಹೆಸರೂ ಸಹ ಬೃಹದಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿವೆ. ಇವನು ಬೇರೆ ವ್ಯಕ್ತಿಯಾಗಿರಬೇಕು.)

ಕರ್ಕಂಧುಂ ವಯ್ಯಂ ಚ—ಕರ್ಕಂಧುಃ ವಯ್ಯಕ್ಕ ರಾಜರ್ಷೀ ಅತಿಶ್ವಾತ್ರ ತಪಸ್ತಮಾನಾ ಯದ್ವಚ್ಚಯಾ ಸ್ವರೂಪತಾವತ್ಪಿನಾ ದದೃಶತುಃ | ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಚ ತಾವಮೃತೇನಾಸಾಯಿಯಾಂಚಕ್ರ- ತುರಿತಿ | ತದೇತದಿದೋಚ್ಯತೇ | ಯಾಭಿಶ್ಚೋತಿಭಿರ್ಗತ್ವಾ ಕರ್ಕಂಧುಂ ವಯ್ಯಂ ಚ ಜಿನ್ನಃ ಅಮೃತೇನ ಕರ್ಕತವಂತಾ ಸ್ವಃ ಅಸ್ಮಾನಸಿ ಪ್ರತಿ ತಾಭಿಃ | ರಾಜರ್ಷಿಗಳಾದ ಕರ್ಕಂಧು ಮತ್ತು ವಯ್ಯ ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ಅತ್ಯಂತ ಕಾರ್ಕಶ್ಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕ ತಪಸ್ಸನ್ನು ಆಚರಿಸುತ್ತಾ ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಅವರನ್ನು ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳು ಆಕಸ್ಮಿಕವಾಗಿ ನೋಡಿದರು. ಅನಂತರ ಅವರಿಗೆ ಅಮೃತದಾನದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿದರು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಕರ್ಕಂಧುವಿನ ವಿಷಯವು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಲ್ಲದೆ ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಇನ್ನೆಲ್ಲೂ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ವಯ್ಯನು ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳಿಂಬಲೂ ಸಹ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪಡೆದ ಅಂಶವನ್ನು ಇತರಕಡೆಗಳಲ್ಲೂ ಸೂಚಿಸಿದೆ.

ತೃಮಾನಿಫ ನರ್ಯಂ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ತ್ವಂ ತುರ್ವೀತಿಂ ವಯ್ಯಂ ತತಕ್ಕತೋ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೫೪-೬)

ಅರಮಯಃ ಸರಪಸ್ತರಾಯ ಕಂ ತುರ್ವೀತಯೇ ಚ ವಯ್ಯಾಯ ಚ ಸ್ತುತಿಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೧೩-೧೨)

ತ್ವಂ ಮಹೀಮವನಿಂ ನಿಶ್ವಥೇನಾಂ ತುರ್ವೀತಯೇ ವಯ್ಯಾಯ ವ್ವರಂತೀಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೧೯-೬)

ಇತ್ಯಾದಿಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ವಯ್ಯನ ವಿಷಯವು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಮು ಸಂ ೧-೫೪-೬ ನೇ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಯ್ಯಂ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ವಯ್ಯಕುಲಜಂ ತುರ್ವೀತಿನಾಮಾನಂ ರಾಜಾನಂ | ವಯ್ಯಕುಲೋತ್ಪನ್ನ ನಾದ ತುರ್ವೀತಿಯೆಂಬ ದೊರೆಯನ್ನು ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಎಂದರೆ ವಯ್ಯನೂ ಅವನ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಇವರ ರಾಜರ್ಷಿಗಳೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧರೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಜಸಮಾನಮ್—ಜಸು ಹಿಂಸಾಯಾಮ್. ಧಾತು ಕರ್ಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಲಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶಾನಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯ.ಕ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಆನೇಮುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮುಕಾಗಮ. ಅದುವದೇಶದ ಪರವಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ತಾಸ್ಯನುದಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೬) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಭುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಶಪ್ ಸಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಆಗ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ

ಆರಣೇ—ಮು ಗತೌ ಧಾತು. ಅರ್ಜಪೂರ್ವವಾಗಿರುವಾಗ ಇವಕ್ಕೆ ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುಷೋರ- ನಾಕಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನಾದೇಶ. ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ. ರಪರ ವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ರೇಫವಿರುವುದರಿಂದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣತ್ವ. ಲಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೯-೧-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಪ್ತಮಿಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಭುಜ್ಯಮ್—ಭುಜ ಪಾಲನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ ಧಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಟೀಣಾದಿಕಕ್ಕಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ದ್ವಿತಿಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಜಿಜಿನ್ನೈಘಃ—ಜಿವಿ ಪ್ರೀಣನೇ ಧಾತು. ಇದಿತೋನುಮ್‌ಧಾತೋಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ ಲಿಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ— (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಥುಸಾದೇಶ. ಲಿಣ್ಮಿಮಿತ್ತವಾಗ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹಲಾದಿಶೇಷ. ಯದ್ವೈತ್ತಾನ್ನಿ ತೈಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಪ್ರತಿನೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ



ಸಂಹಿತಾಸಾರ್ಥಃ

ಯಾಭಿಃ ಶುಚಂತಿಂ ಧನಸಾಂ ಸುಷಂಸದಂ ತಸ್ತಂ ಘರ್ಮಮೋ-
ಮ್ಯಾವಂತಮತ್ರಯೇ |

ಯಾಭಿಃ ಪೃಶ್ನಿಗುಂ ಪುರುಕುತ್ಸಮಾವಂತಂ ತಾಭಿರೂ ಸು ಊ-
ತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೭ ||

ಪದಸಾರ್ಥಃ

ಯಾಭಿಃ | ಶುಚಂತಿಂ | ಧನಸಾಂ | ಸುಷಂಸದಂ | ತಸ್ತಂ | ಘರ್ಮಂ |
ಓಮ್ಯಾವಂತಂ | ಅತ್ರಯೇ |

ಯಾಭಿಃ | ಪೃಶ್ನಿಗುಂ | ಪುರುಕುತ್ಸಂ | ಅವಂತಂ | ತಾಭಿಃ | ಊತಿ |
ಸು | ಊತಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಧನಸಾಂ ಧನಸ್ಯ ಸಂಭಕ್ತಾರಂ ಶುಚಂತಿಮೇತನ್ನಾಮಾನಂ ಸುಷಂಸದಂ | ಸಂಸೀದಂತ್ಯಸ್ತಿಸ್ಥಿತಿ ಸಂಸದ್ಗೃಹಂ | ಶೋಭನಸಂಸದಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರಕುರುತಂ | ತಥಾತ್ರಯೇ ಯಾಭಿ-

ಶ್ಲೋಕಿಭಿಃ ಪ್ರವೃಂಜನೇನ ಸಂತಪ್ತಂ ಘರ್ಮಂ ಮಹಾವೀರನೋಮ್ಯಾವಂತಂ ಸುಖಯುಕ್ತಂ
 ಸುಖೇನ ಸ್ತೃಷ್ಪಂ ತಕ್ಕಮಕುರುತಂ | ಯದ್ವಾ | ತತದ್ವಾರೇ ಯಂತ್ರಗೃಹೇಽಸುರೈಃ ಪೀಡ್ಯಮಾನಾಯ
 ಘರ್ಮಂ ದೀಪ್ತಂ ಪೀಡಾಸಾಧನಮಗ್ನಿಂ ತಪ್ತಂ ತಾಪಕಾರಿಣನೋಮ್ಯಾವಂತಂ ಸುಖವಂತಮಕುರುತಂ |
 ಯಥಾಸ್ಥೈ ಸುಖಂ ಭವತಿ ತಥಾ ಹಿಮೇನೋದಕೇನ ತಮಗ್ನಿಮನಾರಯೇಥಾಂ | ಯಾಸ್ತಪಜ್ಜೇ
 ತ್ವತ್ರಯೇ ಹವಿಷಾಮತ್ರೇಽಗ್ನಯೇ ಹವಿರುತ್ವತ್ಪ್ರಥಮಂ ಸೂರ್ಯಕಿರಣಸಂತಪ್ತಂ ಘರ್ಮಂ ನೈದಾಘ-
 ಮಹರೋಮ್ಯಾವಂತಂ ತ್ವಪ್ತಿಹೇತುವೃಷ್ಟ್ಯದಕೋಪೇತಂ ಕೃತವಂತಾವಿತಿ ಯೋಜ್ಯಂ | ಅಪಿ ಚ
 ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಪೃಶ್ನಿಗುಂ ಪುರುಕುತ್ಸಂ ಜಾವತಂ ಅರಕ್ಷತಂ | ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿರಸ್ಮಾನಾಗ-
 ಜ್ಯತಂ || ಶುಚಂತಿಂ | ಶುಚಿ ದೀಪ್ತಾ | ಟಿಣಾದಿಕೋ ದ್ವಿಜ್ಞ | ಧನಸಾಂ | ಜನಸನಖನಕ್ರಮಗಮೋ
 ವಿಟ್ | ವಿಡ್ಯನೋರನುನಾಸಿಕಸ್ಯಾದಿತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಸುಷಂಸದಂ | ಶೋಭನಾ ಸಂಸದ್ಯಸ್ಯ | ನರ್ಘಸುಭ್ಯಾ-
 ಮಿತ್ಯುತ್ಪರದಾಂತೋದಾತ್ವತ್ವಂ | ಹಿಮ್ಯಾವಂತಂ | ಅವತೇರನೈಭೋಽಸಿ ದೃತ್ಯಂತ ಇತಿ ಮನಿನ್ |
 ಜ್ವರತ್ಪರೇಶ್ಯಾದಿನಾ ವಕಾರಸ್ಯೋಪಧಾಯಾಶ್ಚ ಉಟ್ | ಗುಣಃ | ಛಂದಸಿ ಚೇತ್ಯರ್ಹಾರ್ಥೇ
 ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಪ್ರದ್ವಿತ ಇತಿ ಟಿಲೋಪಃ | ಯೇ ಜಾಭಾವಕರ್ಮಣೋರಿತಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಸ್ತು ವ್ಯತ್ಯ-
 ಯೇನ ನ ಪ್ರವರ್ತತೇ | ಪೃಶ್ನಿಗುಂ | ಪೃಶ್ನಯೋ ನಾನಾವರ್ಣಾ ಗಾವೋ ಯಸ್ಯ ಸ ತಥೋಕ್ತಃ |
 ಗೋಸ್ತ್ರಿಯೋರುಪಸರ್ಜನಸ್ಯ | ಸಾ. ೧.೨.೪೮ | ಇತಿ ಗೋತಬ್ಧಸ್ಯ ಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ ||

|| ಶುಚಿದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಶುಚಂತಿಂ—ಶುಚಂತಿಯನ್ನು | ಧನಸಾಂ—ಧನಪೂರಿತನನ್ನಾ
 ಗಿಯೂ | ಸುಷಂಸದಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನವುಳ್ಳವನನ್ನಾಗಿಯೂ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ
 (ಮಾಡಿದರೋ ಮತ್ತು ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ) | ಅತ್ರಯೇ—ಅತ್ರಿಗೆ | ತಪ್ತಂ—ಸಂತಪ್ತವಾದುದೂ |
 ಘರ್ಮಂ—ತೀವ್ರವಾದುದೂ ಅದ ಪ್ರವರ್ಗ್ಯಯಾಗದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಹಿಮ್ಯಾವಂತಂ—ಸುಖಮಯವಾಗುವಂತೆ
 (ಮಾಡಿದರೋ) ಅಥವಾ ಪೀಡಾಯಂತ್ರಗೃಹದಲ್ಲಿ ಅಸುರರು ಅತ್ರಿಯ ಹಿಂಸೆಗಾಗಿ ಉಂಟಿದ ತೀವ್ರವಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು
 ಅತ್ರಿಗೆ ಸುಖಮಯವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ, (ಅಪ್ಪಿದೇ) | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಪೃಶ್ನಿಗುಂ—
 ಪೃಶ್ನಿಗುವನನ್ನು | ಪುರುಕುತ್ಸಂ—ಪುರುಕುತ್ಸನನ್ನೂ | ಅವತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ | ತಾಭಿಃ ಉತಿಭಿಃ ಉ—ಽ
 ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು (ನಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆ ಗತಂ—ಅವರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ ||

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಶುಚಂತಿಯನ್ನು ಧನಪೂರಿತನನ್ನಾಗಿಯೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠ
 ವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನವುಳ್ಳವನನ್ನಾಗಿಯೂ ಮಾಡಿದರೋ ಮತ್ತು ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ತೀವ್ರವಾದುದೂ ಮತ್ತು
 ಸಂತಪ್ತವಾದುದೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅತ್ರಿಗೆ ಸುಖಮಯವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ ಅಪ್ಪಿದೇ ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ
 ಪೃಶ್ನಿಗುವನನ್ನೂ ಪುರುಕುತ್ಸನನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮಲ್ಲಿಗೂ
 ಅವರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

With those aids by which you enriched Suchanti and gave him a handsome habitation, and rendered the scorching heat pleasurable to Atri, and by which you preserved Prasnigu and Purukutsa, ; with them, Aswins, come willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಶುಚಂತಿಂ— ಅತ್ರಾಪೀತಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಶುಚಂತಿನಾಮ ರಾಜಾ ರಾಜಯಕ್ಷ್ಮಣಾ ಗೃಹೀತಸ್ತದ್ವ್ಯಾನ್ವತ್ರಯೇ ಸರ್ವಸ್ಯಂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇಭ್ಯೋ ದಧಾ | ಅತ್ತಿನಾ ಚ ತುಷ್ಪಾವ | ತಮತ್ತಿನಾವಾ- ಗತ್ಯ ಸ್ವೈರ್ಭೇಷಜೈರ್ನೀರುಜಂ ಚಕ್ರತುರಿತಿ | ಶುಚಂತಿಯೆಂಬ ರಾಜನು ರಾಜಯಕ್ಷ್ಮವೆಂಬ ವ್ಯಾಧಿಗ್ರಸ್ತನಾದಾಗ ಆ ರೋಗದ ಉಪಮನಾರ್ಥವಾಗಿ ತನ್ನಲ್ಲಿದ್ದ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರಿಗೆ ದಾನಮಾಡಿ ಅನಂತರ ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪುತ್ರಿಕೆ ಅವರನ್ನು ಒಲಿಸಿಕೊಂಡನು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಔಷಧಗಳ ಪ್ರಯೋಗದಿಂದ ಅವನ ರೋಗವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದರು ಎಂಬ ಕಥೆಯನ್ನು ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಸಾಂಘರ ವಿನರಣಿಯಂತೆ ಶುಚಂ- ತಿಯು ರಾಜನೆಂದು ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ ವಿಶಕ್ತೆಂದರೆ ಸುಷಂಸದಂ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸಾಯಣರು ಸಂಸೀದಂತೈ ಸ್ಥಿನ್ನಿತಿ ಸಂಸತ್ ಗೃಹಂ | ಶೋಭನಸಂಸದಂ ಅಕುರುತಂ | ಶ್ರೀಷ್ಯವಾದ ವಾಸಸ್ತಾನವುಳ್ಳವನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಶುಚಂತಿಯು ದೊರೆಯಾಗಿದ್ದರೆ ಈ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲ. ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳು ಸಂಸತ್ ಸಭೋಚ್ಯತೇ | ಶೋಭನಸಭಂ | ಶ್ರೀಷ್ಯವಾ ಸಭಿಯುಳ್ಳವನು ಎಂದು ವಿವರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ದೊರೆ ಯೆಂಬ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿದೆ

ಅತ್ತಿಂ—ಅತ್ತಿನಾಮರ್ಷಿಃ | ತಮಸುರಾ ಅಗ್ನಿ ಕೂಟೇ ಪ್ರಚಿಕ್ಷಿಪುಃ | ಸೋಽತ್ತಿನಾ ತುಷ್ಪಾವ ತಮತ್ತಿನಾವಾಗತ್ಯ ವೃಷ್ಟ್ಯಾ ನಿಶಮಯ್ಯಾಗ್ನಿಂ ತತ ಉಜ್ಜ್ವಲತುಃ | ಬಲಂ ಚಾಸುರಪ್ರತಿಬಂಧಸಮರ್ಥ ಮಸ್ಮೈ ಸಹಾನ್ವೇನ ದದತುರಿತಿ | ಅತ್ತಿಯೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು ಅಸುರರು ಅಗ್ನಿ ಕೂಟದಲ್ಲಿ ತಳ್ಳಿಬಿಟ್ಟರು. ಅವನು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ಅವರು ಬಂದು ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಡಿಂದ ಅಗ್ನಿಶಮನವನ್ನು ಮಾಡಿ ಅವನನ್ನು ಮೇಲಿಕ್ಕೇತ್ತಿದರು. ಅನಂತರ ಅಸುರರನ್ನು ತಡೆಗಟ್ಟಲು ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟರು ಎಂದು ಕಥೆಯಿದೆ

ತಪ್ತಂ ಘರ್ಮಮೋಮ್ಯಾವಂತಮತ್ರಯೇ— ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ಸಂತಪ್ತವಾದುದೂ, ಘರ್ಮಂ—ತೀವ್ರವಾದುದೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಓಮ್ಯಾವಂತಂ—ಸುಖಮಯವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು ಎಂದೂ, ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ತಪ್ತಂ ಘರ್ಮಂ—ಯಂತ್ರಗೃಹದಲ್ಲಿ ಅಸುರರು ಅತ್ತಿಯ ಹಿಂಸೆಗಾಗಿ ಉರಿಸಿದ ತೀವ್ರವಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು, ಓಮ್ಯಾವಂತಂ—ಅತ್ತಿಗೆ ಸುಖಮಯವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು ಎಂದೂ ವಿವರಿಸಿದೆ ಇವಲ್ಲದೆ ಯಾಸ್ಮೈ ಮತವನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿ ಯಾಸ್ಮೈತಪ್ತೇ ತು ಅತ್ರಯೇ ಹವಿಷಾಮತ್ರೇಽಗ್ನಯೇ ಹವಿರುತ್ಪತ್ತೈರ್ಥಂ ಸೂರ್ಯಕಿರಣಸಂತಪ್ತಂ ಘರ್ಮಂ ನೈದಾಘಂ ಅಹಃ ಓಮ್ಯಾವಂತಂ ತೃಪ್ತಿದೇತುವೃಷ್ಟ್ಯಾದಿಕೋಪೇತಂ ಕೃತಮೌ ಇತಿ ಯೋಜ್ಯಂ | ಯಾಸ್ಮಮತದಲ್ಲಿ ಅತ್ತಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯೆಂದೂ, ಇಂತಹ ಅಗ್ನಿಗೆ ಸೂರ್ಯಕಿರಣಸಂತಪ್ತವಾದುದೂ, ನಿದಾಘ

ಕಾಲಿಕನಾದೂ ಆದ ಅಹಸ್ಸನ್ನು ತೃಪ್ತಿಕರವಾದ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕದಿಂದ ಕೂಡಿದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆಂಬುದಾಗಿಯೂ ಸಹ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದೇ ವಿಧವಾಗಿ,

ಹಿಮೇನಾಗ್ನಿಂ ಪ್ರಾಂಸಮವಾರಯೇಥಾಂ ಸಿತುಮತೀಮೂರ್ಜಮಸ್ಮಾ ಅಧತ್ತಂ |

ಯುಬೀಸೇ ಅತ್ರಿಮುಕ್ತಿನಾವನೀತಮುನ್ನಿ ನೈಘಃ ಸರ್ವಗಣಂ ಸ್ವಸ್ತಿ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೮)

ಯುವಮತ್ರಯೇವನೀತಾಯ ತಪ್ತಮೂರ್ಜಮೋಮಾನಮುಕ್ತಿನಾವಧತ್ತಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೮-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಕಕ್ಷೀವಂತನೇ ಮುಂತಾದ ಇತರ ಋಷಿಗಳೂ ಸಹ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳ ಈ ಉಪಕಾರಕವಾದ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಸ್ಮರಿಸಿರುವರು. ಆದರೆ,

ಅಗ್ನಿರತ್ತಿಂ ಘರ್ಮ ಉರುಷ್ಯದಂತರಗ್ನಿರ್ವಮೇಧಂ ಪ್ರಜಯಾಸೃಜತ್ಸಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೮೦-೬)

ಎಂಬ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಅತ್ರಿಯನ್ನು ಈ ಹಿಂಸೆಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿದುದಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಹಿಮ್ಯಾವಂತಂ—ಸುಖಯುಕ್ತಂ | ಸುಖಕರವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಅವತೇಃ ಪಾಲನಾರ್ಥಸ್ಯ ಇದಂ ರೂಪಂ | ಪಾಲಯಂತಂ ಯುಷ್ಮತ್ಪ್ರಸಾದಾತ್ ಶೀತೀಭೂತಂ | ಅದಾಹಕಂ | ಪಾಲನಾರ್ಥಕವಾದ ಅವ ಧಾತುವಿನ ರೂಪವು ಈ ರೀತಿಯಾಗಿದೆ ಅದಾಹಕವಾದುದು, ಆದುದರಿಂದ ಪಾಲಕವಾದುದು ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಪುರುಕುತ್ಸಂ—ಅತ್ರಾಶೀತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಪುರುಕುತ್ಸಃ ಪುತ್ರಕಾಮೋ ಮದತ್ತಪಕ್ಷಚಾರಾತ್ಸಿನೌ ತುಷ್ಪಾವ ಚ | ತಸ್ಮೈ ಅತ್ಸಿನೌ ಪುತ್ರಂ ದದತುರಿತಿ | ಅಪುತ್ರನಾದುದರಿಂದ ಪುರುಕುತ್ಸನು ಪುತ್ರೇಚ್ಛೆಯಿಂದ ತಪಸ್ಸನ್ನಾಚರಿಸಿ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಿದನು. ಅವರು ಇವನಿಗೆ ಪುತ್ರರೂಪವಾದ ವರವನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದರು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ

ಪೃತ್ವಿಗುಂ—ಪೃತ್ವಿಗುಂವೆಂಬ ಒಬ್ಬ ಭಕ್ತನೆಂದು ಸಾಯಣರು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಈ ಪದವನ್ನು ಪುರುಕುತ್ಸನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ, ಪೃತ್ವಿರಬ್ಧೋ ವ್ಯಾಘ್ರಸರೂಪವರ್ಣವಚನಃ | ಪೃತ್ವಯೋ ಗಾವೋ ಯಸ್ಯ ಸ ಪೃತ್ವಿಗುಃ | ತಂ ಪೃತ್ವಿಗುಂ ಪುರುಕುತ್ಸಂ | ವ್ಯಾಘ್ರದ ಬಣ್ಣದಂತೆ ರೂಪವುಳ್ಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದುದರಿಂದ ಪುರುಕುತ್ಸನಿಗೆ ಪೃತ್ವಿಗುಂವೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆಯೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪುರುಕುತ್ಸನೆಂಬ ರಾಜನು ಐಕ್ವಾಸಕ ವಂಶದವನೆಂದು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಿಂದ ತಿಳಿದುಬರುತ್ತದೆ.

ಪುರುಕುತ್ಸೋ ದೌರ್ಗಹೇಣೇಜ ಐಕ್ವಾಸಕೋ ರಾಜಾ |

(ಶ ಬ್ರಾ. ೧೩-೫-೫)

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವು ಐಕ್ವಾಸಕವಂಶದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಪುರುಕುತ್ಸನೆಂಬ ರಾಜನು ದೌರ್ಗಹ ರೂಪವಾದ ಅತ್ತಮೇಧವನ್ನು ಮಾಡಿದನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಇದೇ ವಿಷಯವು,

ಅಸ್ಮಾಕಮತ್ರ ಸಿತರಸ್ತ ಅಸನ್ನಸ್ತ ಬುಷಯೋ ದಾರ್ಗಹೇ ಬಧ್ಯಮಾನೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೪೨-೮)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ದಾರ್ಗಹ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಅಂಕಿತನಾಮವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿ ದುರ್ಗದಸ್ಯ ಪುತ್ರೇ ಪುರುಕುತ್ನೇ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ತ್ರಂ ಹ ತ್ಯದಿಂದ್ರ ಸಪ್ತ ಯುಧ್ಯನ್ನರೋ ವಜ್ರನ್ನರುಕುತ್ನಾಯ ದರ್ಧೇ |

ಬರ್ಹಿರ್ನ ಯತ್ಸದಾಸೇ ವೃಥಾ ವರ್ಗಂಹೋ ರಾಜಸ್ತರಿವಃ ಪೂರವೇ ಕಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೬೩-೭)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನ ಆಧಾರದಿಂದ ಇವನು ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನ ಸಮಕಾಲೀನನೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ

ಸನೇಮ ತೇವಸಾ ನನ್ಯ ಇಂದ್ರ ಪ್ರ ಪೂರವಃ ಸ್ತವಂತ ಬನಾ ಯಜ್ಞೈಃ |

ಸಪ್ತ ಯತ್ಪುರಃ ಶರ್ಮ ಶಾರದೀರ್ದರ್ಧನ್ ದಾಸೀಃ ಪುರುಕುತ್ನಾಯ ಶಿಕ್ಷನ್ ||

(ಮ. ಸಂ. ೬-೨೦-೧೦)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪುರುಕುತ್ನನು ಪೂರುವೆಂಬ ಜನಾಂಗದ ರಾಜನೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ. ದಾಸರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಜಯಿಸಿದವನೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ. ಇವನಿಗೆ ತ್ರಸದಸ್ಯವೆಂಬ ಪುತ್ರನಿದ್ದನೆಂದೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಆ ಪುತ್ರನು ಪುರುಕುತ್ನನ ಮರಣಾನಂತರ ದುಟ್ಟಿರಬಹುದೆಂಬ ಶಂಕೆಗೂ ಆಧಾರವಿದೆ.

ಪುರುಕುತ್ನಾನೀ ಹಿ ವಾಮದಾಶದ್ವ್ಯೇಭಿರಿಂದ್ರಾವರುಣಾ ನನೋಭಿಃ |

ಅಥಾ ರಾಜಾನಂ ತ್ರಸದಸ್ಯಮಸ್ಯಾ ವೃತ್ರಹಣಿಂ ದದಧುರಧರ್ದದೇವಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೪೨-೯)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಪುರುಕುತ್ನನ ಪತ್ನಿಯು ಇಂದ್ರಾವರುಣರನ್ನು ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದಲೂ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೂ ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಿದಾಗ ತ್ರಸದಸ್ಯವೆಂಬ ಪುತ್ರನನ್ನು ಹಡೆಯುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದರೆಂದಿದೆ ಈ ಆಧಾರದಮೇಲೆ ಪುರುಕುತ್ನನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಮೃತನಾದನಂತರ ಅವನ ಪತ್ನಿಯು ಇಂದ್ರಾವರುಣರನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ತ್ರಸದಸ್ಯವೆಂಬ ಮಗನನ್ನು ಹಡೆದಳೆಂದ ಕಥೆಯಿದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಕುಚಂತಿಮ್—ಕುಚ ದೀಪ್ತೌ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಝಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ರೋಣಂತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ರ್ಘುಕಾರಕ್ಕೆ ಅಂತಾದೇಶ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ರಾದುದರಿಂದ ಚಿತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಧನಸಾಮ್—ಸೂ ಸಂಭಕ್ತೌ. ಜನಸನಖನಕ್ರಮಗಮೋ ವಿಹಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಹಿ. ಇದು ಪರವಾದಾಗ ವಿದ್ಯನೋರನುಸಾರಸಿಕಸ್ಯಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಆತ್ಮ. ಕಾರಕಪೂರ್ವಪದವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸುಷಂಸದಮ್—ತೋಭನಾ ಸಂಸತ್ ಯಸ್ಯ ಸುಷಂಸದ. ನೌಷ್ ಸುಭ್ಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಸದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ತಪ್ತಮ್—ತಪ ಸಂತಾಪೇ. ಧಾತು. ನಿಷ್ಠಾ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಓಮ್ಯಾಂತಮ್—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ. ಧಾತು. ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸಿಬ್ಧಕೃಂತೇ—(ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜ್ವರತ್ವರಸ್ಥಿವಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾವಕಾರಗಳಿಗೆ ಉಠಾದೇಶ. ಮನಿನ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅದಕ್ಕೆ ಗುಣ. ಓಮನ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಅರ್ಹಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಂದಸಿ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಪ್ರತ್ಯಯ. ನಸ್ತದ್ವಿತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಿಗೆ (ಅನ್) ಲೋಪ. ಯದ್ಯಪಿ ಯಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವಾದುದರಿಂದ ಯೇಚಾಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಆದರೆ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲವೆನ್ನಬೇಕು. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಓಮ್ಯಮಸ್ಯಾಸ್ತಿತಿ ಓಮ್ಯಾವಾನ್ ತದಸ್ಯಾಸ್ತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪ್ರತ್ಯಯ. ಮಾದುಪಧಾಯಾಳ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ಸ. ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಪೃಶ್ನಿಗುಮ್—ಪೃಶ್ನಿ ಎಂದರೆ ನಾನಾವರ್ಣಗಳು. ಪ್ರಶ್ನಯಃ ನಾನಾವರ್ಣಾಃ ಗಾವೋ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಪೃಶ್ನಿಗುಃ ತಂ. ಪೃಶ್ನಿಗುಮ್. ಗೋಸ್ತ್ರಿಯೋರುಪಸರ್ವನಸ್ಯ — (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗೋಶಬ್ಧಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಅಪ್ರಾಧಾನ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರಸ್ತ ಬರುತ್ತದೆ. ಏಚೇಷ್ ಹ್ರಸ್ವಾದೇಶೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೪೮) ಎಂದು ನಿಯಮಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಉಕಾರವೇ ಬರುತ್ತದೆ. ಬಹುಪ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೭ ||



! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಯಾಭಿಃ ಶುಚೀಭಿರ್ವೃಷಣಾ ಪರಾವೃಜಂ ಪ್ರಾಂಧಂ ಶ್ರೋಣಂ

ಚಕ್ರಸ್ತ ಏತನೇ ಕೃಧಃ |

ಯಾಭಿವರ್ತಿಕಾಂ ಗ್ರಸ್ತಿತಾಮಮುಂಚತಂ ತಾಭಿರೂ ಷು ಊ-

ತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೮ ||

ಶದಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ | ಶಚೀಭಿಃ | ವೃಷಣಾ | ಪರಾವೃಜಂ | ಪ್ರ | ಅಂಧಂ | ಶ್ರೋಣಂ |

ಚಕ್ಷುಸೇ | ಏತನೇ | ಕೃಥಃ |

ಯಾಭಿಃ | ವರ್ತಿಕಾಂ | ಗ್ರಸ್ತಿತಾಂ | ಅಮುಂಚತಂ | ತಾಭಿಃ | ಊಂ ಇತಿ | ಸು |

ಊತಿಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವೃಷಣಾ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರಾವಶ್ವಿನೌ ಯಾಭಿಃ ಶಚೀಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಭಿವಾಫ
ಪರಾವೃಜಮೇತನ್ನಾಮಕಮೃಷಿಂ ಸಂಗುಂ ಸಂತಮಸಂಗುಮಕುರುತಂ | ತಥಾಂಧಂ ದೃಷ್ಟಿರಹಿತಂ
ಸಂತಮೃಜಾಶ್ವಮೃಷಿಂ ಚಕ್ಷುಸೇ ಪ್ರಕಾಶಾಯ ಸಮ್ಯಕ್ ಚಕ್ಷುಷಾ ದರ್ಶನಾಯ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಪ್ರ-
ಕೃಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಕುರುಥಃ | ಯಾಭಿಶ್ಚ ಶ್ರೋಣಂ ವಿಗುಣಜಾನುಕಮೇವ ಸಂತಮೃಷಿಮೇತನೇ ಗಂತುಂ
ಪ್ರ ಕೃಥಃ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಕೃತವಂತಾ | ಅಪಿ ಚ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿವರ್ತಿಕಾಂ ಚಟಕಸದೃಶಸ್ಯ ಪಕ್ಷಿಣಃ
ಪ್ರಿಯಂ ಗ್ರಸ್ತಿಕಾಂ ವೃಕೇಣ ಗ್ರಸ್ತಾಮಮುಂಚತಂ | ವೃಕಾಸ್ಯಾನ್ನಿರ್ಮುಕ್ತಾಮಕುರುತಂ | ಯಾಸ್ಯ-
ಪಕ್ಷೇ ತು ವೃಕೇಣ ವಿವೃತಜ್ಯೋತಿಷ್ಯೇಣ ಸೂರ್ಯೇಣ ಯಾಭಿಗ್ರಸ್ತಾಂ ವರ್ತಿಕಾಂ ಪ್ರತ್ಯಹಮಾವರ್ತ-
ಮಾನಾಮುಷಸಂ ತಸ್ಮಾದನೋಚೇಯತಮಿತಿ ಯೋಜ್ಯಂ | ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿರಸ್ಮಾನಸ್ಯಾಗಚ್ಛತಂ ||
ವೃಷಣಾ | ವೃಷ ಸೇಚನೇ | ಕನಿನ್ಯುವೃಷೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕನಿನ್ | ಪರಾವೃಜಂ | ವೃಜೇ ವರ್ಜನೇ | ಪರಾ-
ವೃಣಕ್ರಿ ತಪಸಾ ಪಾಪಂ ವಿನಾಶಯತೀತಿ ಪರಾವೃಕ್ | ಕ್ವಿಬ್ಧೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಕೃದುತೃರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |
ಏತನೇ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತ್ಯೇತೇಸ್ತನೇಸ್ತೃತ್ಯಯಃ | ಕೃಥಃ | ಡುಕೃತ್ ಕರಣೇ | ಬಹುಲಂ
ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವೃಷಣಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುಂಸಿಕೊಡುವ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯಾಭಿಃ
ಶಚೀಭಿಃ—ಯಾವ ಸಹಾಯಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಅಥವಾ ಜ್ಞಾನಗಳಿಂದ | ಪರಾವೃಜಂ—(ಕುಂಟನುಗಿದ್ದ) ಪರಾವೃಜ

ನೆಂಬ ಋಷಿಯನ್ನು (ನೇರವಾಗಿ ನಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ) | ಅಂಧಂ—ಕುರುಡನಾಗಿದ್ದ (ಋಜ್ರಾಶ್ವನನ್ನು) | ಚಕ್ಷುಸೇ—ಕಣ್ಣಿರಿದು ನೋಡುವಂತೆ | ಪ್ರಕೃಢಃ—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರೋ, (ಮತ್ತು) | ಶ್ರೋಣಿಂ—(ಮುಂದಿ ಮುಂದ) ಶ್ರೋಣನನ್ನು | ಏತನೇ—ಜಿನ್ನಾಗಿ ನಡೆಯುವಂತೆ (ಮಾಡಿದರೋ) ಅಲ್ಲದೆ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣಾ ಸಹಾಯಗಳಿಂದ | ಗೃಸಿತಾಂ—(ತೋಳನಿಂದ) ಕಚ್ಚಿಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟ | ವರ್ತಿಕಾಂ—ವರ್ತಿಕೆಯೆಂಬ ಹೆಣ್ಣು ಪಕ್ಷಿಯನ್ನು | ಅಮುಂಚಿತಂ—(ತೋಳನ ಬಾಯಿಂದ) ಬಿಡಿಸಿದರೋ | ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ನಿಮ್ಮ ವಿಧವಾದ ಸಹಾಯ ಕರ್ಮಗಳೊಡನೆ (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆ ಗತಂ—ಅದರಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸಿಕೊಡುವ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ಸಹಾಯಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಕುಂಟಿ ನಾಗಿದ್ದ ಪರಾವ್ರಜನೆಂಬ ಋಷಿಯನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ನಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ, ಕುರುಡನಾಗಿದ್ದ ಋಜ್ರಾಶ್ವನನ್ನು ಕಣ್ಣಿರಿದು ನೋಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ ಮತ್ತು ಮುಂದಿಮುಂದ ಶ್ರೋಣನನ್ನು ಜಿನ್ನಾಗಿ ನಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ ಹಾಗೆಯೇ ತೋಳನು ಕಚ್ಚಿಕೊಂಡಿದ್ದ ವರ್ತಿಕಾ ಪಕ್ಷಿಯನ್ನು ಅದರ ಬಾಯಿನಿಂದ ಬಿಡಿಸಿದರೋ ಆ ಎಲ್ಲಾ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯ ಕರ್ಮಗಳೊಡನೆಯೂ ಸಹ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಅದರಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

Showerers (of benefits) with those aids by which you enabled (the lame) Paravrij (to walk), the blind (Rijraswa) to see, and (the cripple) Srona to go, and by which you set free the quail when seized (by a wolf), with those aids Aswina, come willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪರಾವ್ರಜಂ, ಅಂಧಂ, ಶ್ರೋಣಿಂ—ಪರಾವ್ರಜಂ ಏತನ್ನಾ ಮಕಮೃಷಿಂ ಪಂಗುಂ ಸಂತಮಪಂಗುಮು-ಕುರುತಂ | ತಥಾ ಅಂಧಂ ದೃಷ್ಟಿರಹಿತಂ ಸಂತಮೃಜ್ರಾಶ್ವಮೃಷಿಂ ಚಕ್ಷುಸೇ ಚಕ್ಷುಷಾ ದರ್ಶನಾಯ ಕೃತವಂತಾ | ಶ್ರೋಣಿಂ—ವಿಗುಣಜಾನುಕಂ ಋಷಿಂ ಏತನೇ ಗಂತುಂ ಕೃಢಃ | ಇದು ಸಾಯಣರ ವಿವರಣೆ ಈ ವಿವರಣೆಯಂತೆ ಪರಾವ್ರಜ ಎಂಬ ಪದವು ಅಂಕಿತನಾಮವೆಂದೂ, ಒಬ್ಬ ಋಷಿಯ ಹೆಸರೆಂದೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಸ್ಕಂದಪುರಾಣಗಳು ಈ ಪದವನ್ನು ಅಂಕಿತನಾಮವೆಂದು ಹೇಳಿಲ್ಲ. ಪರಾವ್ರಜಂ—ಪರಾವರ್ತಿತಂ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಅಂಗ್ಲವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರೂ ಅನುಸರಿಸಿರುತ್ತಾರೆ. ಮತ್ತು ಸಾಯಣರು ಮಾಡಿರುವ ಅರ್ಥವನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿಯೂ ಇದ್ದಾರೆ. Vedic Index ಎಂಬ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಈ ಪದವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಮಾಡಿರುವ ವಿಮರ್ಶೆಯು ಗಮನಾರ್ಹವಾದುದು. Paravrij is a term found in four passages of the Rig-Veda. (I-112-8, II 13-12; II-15-7; X-61-8) in all of which it refers to a person in a forlorn condition, while one of them also speaks of him as going south. Sayana's view that the word is a proper name is most unlikely, while grassmann's expla-

nation of it as cripple' is still less probable. Roth's interpretation of it as 'exile' seems clearly right in the passage.

(Vedic Index of names and subjects by Macdonell and Keith Vol I P 492-493)

ಸಾಯಣರು ಪರಾವೃಜ, ಯಜ್ಞಾಶ್ವ, ಶ್ವೋಣ ಎಂಬ ಮೂರು ಅಂಕಿತನಾಮಗಳೂ ಮೂವರು ಋಷಿಗಳ ಹೆಸರುಗಳೆಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅನ್ವಯಕ್ರಮದಲ್ಲೂ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸಾಯಣರಿಗೂ, ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳಿಗೂ ಬಹಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ಸ್ವಂದಸ್ತಾಮಿಗಳವರಣೆಯಂತೆ, ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ಅತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಘೋರೋ ನಾಮಾಗ್ನೇಃ ಪುತ್ರಃ | ತಸ್ಯ ಜ್ಯೇಷ್ಠಃ ಪುತ್ರಃ ಕುಷ್ಠೀ ಶ್ವಾವವರ್ಣಃ ಗಮನಾಸಮರ್ಥೋ ಬಭೂವ | ಸೋಽಶ್ವಿನೌ ತುಷ್ಪಾವ | ತಮಶ್ವಿನೌ ವಿಶ್ವತ್ಯ ಜಂಘಯೋರ್ಮಧ್ಯೇ ಶಿರಸಿ ಛಿತ್ತಾ ಪುನಶ್ಚ ಸಂಧಾಯ ಗಮನಸಮರ್ಥಂ ಹಿರಣ್ಯತ್ವಜಂ ಚ ಪುನರುಜ್ಜೀವಂಽಂಚಕ್ರತುರಿತಿ | ಅಗ್ನಿಪುತ್ರನಾದ ಘೋರನೇಂಬುವನ ಜ್ಯೇಷ್ಠಪುತ್ರನು ಕುಷ್ಠರೋಗಗ್ರಸ್ತನಾಗಿ ಕುಂಟನಾದುದರಿಂದ ನಡೆಯಲ ಸಮರ್ಥನಾದನು. ಆಗ ಅವನು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದನು. ಆಗ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಅವನ ತೊಡೆಯನ್ನು ಸೀಳಿ ಮೇಲ್ಪಾಗದಲ್ಲಿ ಕತ್ತರಿಸಿ ಪುನಃ ಸೇರಿಸಿದರು. ಆಗ ಅವನಿಗೆ ಹಿರಣ್ಯರೂಪವಾದ ಚರ್ಮವುಂಟಾಗಿ ನಡೆಯಲು ಸಮರ್ಥನಾದನು ಎಂಬ ಕಥೆಯಿದೆಯೆಂದು ಹೇಳಿ, ಋ. ಸಂ ೧-೧೧೭-೪ ಮತ್ತು ೧-೧೧೭-೧೪ ನೇ ಋಕ್ಪುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳಿದೆಯೆಂದು ಆ ಋಕ್ಪುಗಳನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ತಥಾಪರಮಿತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ನಾರ್ಷಾಗಿರಃ ಯಜ್ಞಾಶ್ವೀ ನಾಮ ರಾಜಾ | ತಮಶ್ವಿನೋಃ ಸ್ವಭೂತಾ ಕಶಾ ವ್ಯಕೀ ಭೂತ್ವಾ ಉಪತಸ್ಥಾ | ಸಃ ಶಾಂ ದಿವ್ಯೇನ ಚಕ್ಷುಷಾ ಜ್ಞಾತ್ವಾ ಅದನ್ಯಥನಿ ವಿಶಸ್ಯ ಮೇಷ-ಶತಂ ತಸ್ಯೈ ಆಹಾರಂ ಕಲ್ಪಯಾಂಚಕಾರ | ತತ್ ಜ್ಞಾತ್ವಾ ತಸ್ಯೈ ಶಿತಾ ಚುಕೋಪ | ಸ ತಂ ಶಾಪೇ-ನಾಂಧಂ ಚಕಾರ | ಅಥ ಮೃತೇ ವೃಷಾಗಿರಿ ಯಜ್ಞಾಶ್ವಮಂಧಂ ಜ್ಞಾತ್ವಾ ತಚ್ಚೈತಃ ತತ್ಪರಮುಪರು-ರುಧುಃ | ತಾನ್ನಿಷ್ಟ್ಯಮ್ಯ ಸಾ ವ್ಯಕೀ ಬಭಂಜೇ | ಭಗ್ನೇಷು ಶತ್ರುಷು ಪುನರಪೃಥ್ವಶೋಧಮಾಶಂಕ-ಮಾನ ಯಜ್ಞಾಶ್ವೋಽಶ್ವಿನೌ ತುಷ್ಪಾವ | ತಸ್ಯೈ ಅಶ್ವಾಗತ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ಅಕ್ಷಿಣೇ ದದತುರಿತಿ | ವೃಷಾಗರನ ಪುತ್ರನಾದ ಯಜ್ಞಾಶ್ವನೆಂಬ ದೊರೆಯಿದ್ದನು. ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ಕಶೆಯು ತೋಳನರೂಪದಲ್ಲಿ ಬಂದು ಅವನನ್ನು ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದಿತು. ಆಗ ಅವನು ಅದರ ಸುಳಿವನ್ನು ತಿಳಿದು ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಅದಕ್ಕೆ ನೂರು ಕುರಿಗಳನ್ನು ಆಹಾರವನ್ನಾಗಿ ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದನು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಅವನ ತಂದೆಯು ತಿಳಿದು ಕೋಪಗೊಂಡು ಅವನನ್ನು ಕುರುಡನಾಗುವಂತೆ ಶಪಿಸಿದನು. ವೃಷಾಗರನ ಮರಣಾನಂತರ ಅವನ ಶತ್ರುಗಳು ಯಜ್ಞಾಶ್ವನನ್ನು ಕುರುಡನೆಂದು ತಿಳಿದು ಇವನ ನಗರವನ್ನು ಮುತ್ತಿ ಇವನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿದರು. ಆಗ ಆ ತೋಳನು ಅವರನ್ನು ಪಟ್ಟಣದಿಂದ ಓಡಿಸಿ ನಾಶಮಾಡಿತು. ಆದರೂ ಸಹ ಯಜ್ಞಾಶ್ವನು ಪುನಃ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಮುತ್ತಿಗೆಯಾಗಬಹುದೆಂಬ ಭಯದಿಂದ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಮೊರೆಯಿಟ್ಟನು. ಆಗ ಅವರು ವೇಗವಾಗಿ ಬಂದು ಇವನಿಗೆ ಕಣ್ಣನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ಎಂದು ಕಥೆಯಿದೆ.

ಋಜ್ರಾಶ್ವನು ಇಂದ್ರನ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೂ ಪಾತ್ರನಾದನು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಇದೇ ಭಾಗದ ೧೦೦ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೬ನೇ ಮುಕ್ತನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಮೂರನೆಯದಾಗಿ, ತಥಾಪರಮಿತಿದಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ನಾರ್ಷದಯಸಿಬರ್ಧಿರೋ ಬಭೂವ | ಸೋಽಶ್ವಿನೌ ತುಷ್ಣಾವ | ತಸ್ಮೈ ಅಶ್ವಿನೌ ಶ್ರೋತ್ರಂ ದದತುರಿತಿ | ನಾರ್ಷದನೆಂಬ ಮುಷಿಯು ಕಿವುಡನಾದಾಗ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದನು ಆಗ ಅವರು ಅವನಿಗೆ ಕಿವಿ ಕೇಳುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು ಎಂಬ ಕಥೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಈ ವಿಧವಾಗಿ ಮೂರು ಕಥೆಗಳಿಗನುಗುಣವಾಗಿ ಈ ಮುಕ್ತನ ಪೂರ್ವಾರ್ಧದ ಪದಗಳನ್ನು ಮೂರು ವಿಧವಾಗಿ ವಿಂಗಡಿಸಿದ್ದಾರೆ ಪರಾವೃಜಂ—ಅವಯವೈಃ ಪರಾವರ್ಜಿತಂ | ಮೃತಂ ಭಿನ್ನಜಂಘಂ ನಾ ಸಂತಂ ಘೋರಸ್ಯ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ಪುತ್ರಂ ಅಂಧಂ ಚ ಋಜ್ರಾಶ್ವಂ | ಶ್ರೋಣಂ ಬಧಿರಂ ಚ ನಾರ್ಷದಂ | ಚಕ್ಷುಸೇ- ದರ್ಶನಾಯ, ಏತನೇ ಗಮನಾಯ ಚ | ಸಾಕಾಂಕ್ಷತ್ಯಾತ್ ಶ್ರವಣಾಯ ಚ ಇತಿ ನಾಕೈಶೇಷಃ ಪೂರ್ವೈಶ್ಚ ಸಹ ಯೋಗ್ಯತಯಾ ಏಷಾಂ ಸಂಬಂಧಃ | ಚಕ್ಷುಸೇ ಅಂಧವ್ಯುಜ್ರಾಶ್ವಂ ಏತನೇ ಪರಾವೃಜಂ ಶ್ರವಣಾಯ ನಾರ್ಷದಂ | ಅಂಧನಾದ ಋಜ್ರಾಶ್ವನನ್ನು ದೃಷ್ಟಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನನ್ನಾಗಿಯೂ, ಕುಂಟನಾದ ಘೋರಪುತ್ರನನ್ನು ನಡೆಯಲು ಸಮರ್ಥನಾಗುವಂತೆಯೂ, ಕಿವುಡನಾದ ನಾರ್ಷದನನ್ನು ಕಿವಿಕೇಳುವ ಯೋಗ್ಯತೆಯುಳ್ಳವನನ್ನಾಗಿಯೂ ಮಾಡಿದರೆಂದರ್ಥ.

ಯಾರ್ಪರ್ವರ್ತಿಕಾಂ ಗ್ರಸಿತಾಮುಂಚಿತಂ—ತೋಳನಿಂದ ಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟ ವರ್ತಿಕೆಯೆಂಬ ಪಕ್ಷಿಯನ್ನು ತೋಳನ ಬಾಯಿಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿದರು ಎಂಬ ಇನ್ನೊಂದು ಕಥೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದೆ. ಇದನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಸ್ಕಂದಪುರಾಣವು ಅತ್ರಾಪ್ರೀತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ವರ್ತಿಕಾನಾಮ ಚಟಿಕಜಾತಿಃ ಶೀಘ್ರಗತಿಃ ಶ್ರಮದರ್ಶಿತಾ ಚ | ಚವದ್ಯ ಇತ್ಯೇವ ಯಾ ಲೋಕೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ | ಅಸ್ಯಾ ಗಚ್ಛಂತ್ಯಾಃ ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯೇಽಪಿ ಶಬ್ದಃ ಶ್ರೂಯತೇ ಇತಿ ನಾವಿಕಾ ಅಚಕ್ಷತೇ | ತಾಂ ಶೀಘ್ರಗತಿತ್ವಾದ್ಯಪಯಃ ಪ್ರೇಷಯಾಮಾಸುಃ | ತಾಂ ಗಚ್ಛಂತೀಂ ವೃಕೀ ಜಗ್ರಾಹ | ಸಾಶ್ವಿನಾವಾಜುಹಾವ | ತಾಮಶ್ವಿನೌ ಮೋಚಿಯಾಂಚಿಕ್ರುತುರಿತಿ | ಗುಬ್ಬಚ್ಛಿ ಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದ ವರ್ತಿಕೆಯೆಂಬ ಪಕ್ಷಿಯು ಅತ್ಯಂತ ವೇಗಗಾಮಿಯಾದುದು ಮತ್ತು ಶ್ರಮರಹಿತವಾದ ಸಂಚಾರವುಳ್ಳದ್ದು. ಅದು ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹಾರುತ್ತಿರುವಾಗಲೂ ಅದರ ಶಬ್ದವು ಕೇಳಿಸುತ್ತದೆಯೆಂದು ನಾವಿಕರು ಹೇಳುವರು. ಅದು ಅಷ್ಟು ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಯಾದುದರಿಂದ ಮುಷಿಗಳು ಅದನ್ನು ಒಂದುಸಲ ಕಾರ್ಯಾರ್ಥವಾಗಿ ಕಳುಹಿದರು. ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಅದನ್ನು ಒಂದು ಹೆಣ್ಣುತೋಳವು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿತು. ಆಗ ಅದು ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕೆ ಕರೆದಾಗ ಅವರು ಬಂದು ಅದನ್ನು ತೋಳನ ಬಾಯಿಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿದರು. ಇದೇ ಕಥೆಯನ್ನು,

ಅಜೋದವೀದಶ್ವಿನೌ ವರ್ತಿಕಾ ನಾಮಾಸ್ಮೋ ಯಶ್ಚೀಮುಂಚಿತಂ ವೃಕಸ್ಯ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೭-೧೬)

ಅಮುಂಚಿತಂ ವರ್ತಿಕಾಮಂದಸೋ ನಿಃಪ್ರತಿ ಜಂಘಾಂ ವಿಶ್ರಲಾಯಾ ಅಥತ್ತಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೮-೮)

ವೃಕಸ್ಯ ಚಿದ್ವರ್ತಿಕಾಮಂತೆರಾಸ್ಯಾದ್ಯುಂ ಶಚೀಭಿರ್ಗ್ರಸಿತಾಮುಂಚಿತಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೨೯-೧೩)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳುಗಳಿಗೂ ಸಹ ಸೂಚಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವೃಷಣಾ—ವೃಷ ಸೇಚನೇ. ಧಾತು. **ಕನಿನ್ಯುವೃಷಿ**—(ಉ ಸೂ ೧-೧೫೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಂದೋಧನಪ್ರಥಮಾ ದ್ವಿವಚನ ಪರವಾದಾಗ **ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್**—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪರಾವೃಷಮ್—ವೃಷೇ ವರ್ಜನೇ. ಧಾತು. ಪರಾವೃಣಕ್ರಿ ತಸಸಾ ಪಾಸಂ ವಿನಾಶಯತೀತಿ ಪರಾವೃಕ್. (ತಪಸ್ವಿನ್ನಿಂದ ಪಾಪವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವುದು) **ಕ್ರಿಸ್ ಚಿ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಕ್ರಿಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕ್ರಿಸಿನಲ್ಲಿ ಸರ್ವಲೋಪ **ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್**—(ಪಾ ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

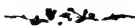
ಚಿಪ್ರಸೇ—ಚಿಪ್ರಿಜ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ. ಧಾತು ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ ಬಿಣಾದಿಕ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಕ್ಷನ್ ಕಬ್ಬವಾಗುತ್ತದೆ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ **ಚ್ಯಾತ್ಯಾದಿರ್ನಿತ್ಯಮ್**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಮ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಚತುರ್ಥೀವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಏತವೇ—ಇತ್ ಗತೌ ಧಾತು. ತುಮರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಇದಕ್ಕೆ **ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಸೇ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ತನೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ ತನೇನ್ ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಪೂರ್ವೋಕ್ತ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆಮ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ **ಕೃನ್ನೇಜಂತೇ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಜಂತ ವಾನುದರಿಂದ ಆಮ್ಯಯ ಸಂಜ್ಞಾ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕೃಥಃ—ಡುಕ್ರೌ ಕರಣೇ. ಧಾತು ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಥಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ (ಉ) ಲುಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮುಪಿತ್**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಜಾದ್ವ ದ್ವಾವಿರುವುದರಿಂದ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ

ಅಮುಂಚಿತಮ್—ಮುಚ್ ಲೃ ಮೋಕ್ಷಣೇ ಧಾತು ತುದಾದಿ. ಲಜ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ **ತಸೈಥಸ್ಥಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಮಾದೀಶ. **ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ಶಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶವಿಕರಣ **ಶೇಮುಚಾದೀನಾಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೯) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ನುಮಾಗಮ. ಅದಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ ಪರಸರ್ವಣ. ಅಂಗೆಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಡಾಗಮ. ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಆಮ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಗ್ರಸಿತಾಮ್—ಗ್ರಸು ಅದನೇ ಧಾತು. ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ ಇಡಾಗಮ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವದಲ್ಲಿ ಟಾಪ್.



ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ

ಯಾಭಿ ಸಿಂಧುಂ ಮಧುಮಂತಮಸಶ್ಚತಂ ವಸಿಷ್ಠಂ ಯಾಭಿರಜ-
ರಾವಜಿನ್ವತಂ |

ಯಾಭಿಃ ಕುತ್ಸಂ ಶ್ರುತರ್ಯಂ ನರ್ಯಮಾವತಂ ತಾಭಿರೂಷು
ಊತಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೯ ||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಯಾಭಿಃ | ಸಿಂಧುಂ | ಮಧುಮಂತಂ | ಅಸಶ್ಚತಂ | ವಸಿಷ್ಠಂ | ಯಾಭಿಃ |

ಅಜರೌ | ಅಜಿನ್ವತಂ |

ಯಾಭಿಃ | ಕುತ್ಸಂ | ಶ್ರುತರ್ಯಂ | ನರ್ಯಮಾವತಂ | ತಾಭಿಃ | ಊತಿ | ಇತಿ |

ಸು | ಊತಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಅ | ಗತಂ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಸಿಂಧುಂ ಸ್ಯಂದನಶೀಲಾಂ ನದೀಂ ಮಧುಮಂತಂ ಮಧುಸದೃಶೇನೋದೇಕೇನ
ಪೂರ್ಣಾಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರಸಶ್ಚತಂ ಅಗಮಯತಂ | ಪ್ರಾಪ್ತವಾಯುತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಅಜರೌ
ಜರಾರಹಿತಾವಶ್ವಿನೌ ವಸಿಷ್ಠಮ್ನಸಿಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರಜಿನ್ವತಂ | ಅಶ್ವೀಣಿಯತಂ | ಯಾಭಿಶ್ಚ ಕುತ್ಸಾದೀಂ-
ಸ್ತೀನ್ಯಸೀನಾವತಂ | ಅರಕ್ಷತಂ | ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿರಸ್ಮಾನಸಿ ಸುಷ್ಣಾಗಚ್ಛತಂ || ಮಧುಮಂತಂ |
ಮಧುಶಬ್ದಾದ್ಭೂಮಿ ಮತುಸ್ | ಲಿಂಗವ್ಯತ್ಯಯಃ | ಅಸಶ್ಚತಂ | ಸಕ್ಷತಿರ್ಗತಿಕರ್ಮಾ | ಅಸ್ಮಾದಂತ-
ರ್ಭಾವಿತಃ ಸ್ಯುರ್ಭಾಽಪ್ಲುಜ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ

ಅಶ್ವಿನೌ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಮಧುಮಂತಂ—ಮಧುವಿಗೆ ಸಮಾನವಾಗಿ ಮಾಧುರ್ಯವುಳ್ಳ
ಉದಕದಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದ | ಸಿಂಧುಂ—ನದಿಯನ್ನು | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಅಸಶ್ಚತಂ—ಪ್ರವಹಿ-
ಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ | ಅಜರೌ—ಜರಾರಹಿತರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನಿಗಳೇ, | ವಸಿಷ್ಠಂ—ವಸಿಷ್ಠನೆಂಬ ಮುನಿಯನ್ನು |

ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಅಜಿನ್ನತಂ—ಸಂತ್ಯಗಿಸಿರೋ (ಮತ್ತು) | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಕುತ್ಸಂ—ಕುತ್ಸನನ್ನೂ | ಶ್ರುತರ್ಯಂ—ಶ್ರುತರ್ಯನನ್ನೂ | ನರ್ಮಂ—ನರ್ಮನನ್ನೂ ; ಅವತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿರೋ | ತಾಭಿಃ ಉತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಗೂ | ಸು ಆ ಗತಂ—ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಜರಾರಹಿತರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ, ಮಧುವಿನಂತೆ ಮಾಧುರ್ಯವುಳ್ಳ ಉದಕದಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದ ನದಿಯನ್ನು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯಗಳಿಂದ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದಿರೋ, ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸಿದಿರೋ ಮತ್ತು ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕುತ್ಸನನ್ನೂ ಶ್ರುತರ್ಯನನ್ನೂ ನರ್ಮನನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸಿದಿರೋ, ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಿಗೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

With those aids by which you caused the sweet stream to flow, by which you, who are exempt from decay, gratified Vasishttha, and by which you protected Kusta, Srutarya, and Naraya; with them, Aswins, come willingly hither

೩ ಶೀಘ್ರವಿವರಣೆಗಳು ||

ಮಧುಮಂತಂ ಸಿಂಧುಂ ಯಾಭಿಃ ಅಸಕ್ತತಂ—ನದಿಯನ್ನು ಮಧುವಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಮಾಧುರ್ಯವುಳ್ಳ ಉದಕದಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದಿರಿ ಎಂಬ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಸ್ಥಂಧಸ್ವಾಮಿಗಳು ಹಿಂದಿನ ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಅತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರೋ ವಸಿಷ್ಠಂ ಚಿಘಂಸುಃ ಸರಸ್ವತೀಮಾಹುಯೋನಾಚಿ | ಮತ್ಸಮೀಪಂ ವಸಿಷ್ಠಂ ಶೀಘ್ರಮಾನಯ ಇತಿ | ಸಾ ತಚ್ಚೈತ್ಯಾ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಾದಪಿ ವಸಿಷ್ಠಾದಪಿ ಶಾಪಾತ್ ಬಿಭೃತೀ ಕಿಂಚಿದಪ್ಯಪ್ರತಿಪದ್ಯಮಾನಾ ಚಿಂತಾಕೃಶಾ ವಿವರ್ಣಾ ಬಭೂವ | ಅಹೈನಾಮೇವಂರೂಪಾಂ ಜ್ಞಾತ್ವಾ ಕೃಪಾಶೀಲತಯಾ ವಸಿಷ್ಠ ಉನಾಚಿ |

ರಕ್ಷಾತ್ಮಾನಂ ಸರಿಚ್ಛೇಷ್ಠೇ ವಹ ಮಾಂ ಶೀಘ್ರಗಾಮಿನಿ |

ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಃ ಶಪೇದ್ವಿ ತ್ವಾ ಮಾಕೃಥಾಸ್ತಂ ನಿಚಾರಣಾಂ ||

ಇತಿ |

ಒಂದು ಸಲ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನು ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದಿಚ್ಛಿಸಿ ಸರಸ್ವತೀನದಿಯನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ತನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರಬೇಕೆಂದು ಅಜ್ಞೆಮಾಡಿದನು. ಆಗ ಸರಸ್ವತಿಯು ಅಜ್ಞೆಯಿಲ್ಲಂಥನೆ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನು ಶಾಪಕೊಡುವನೆಂದೂ, ತನ್ನ ಹಿಂಸೆಗೆ ಕಾರಣವಾಗುವುದರಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನು ಶಾಪ ಕೊಡುವನೆಂದೂ ಇಬ್ಬರ ಶಾಪಕ್ಕೂ ಬೆದರಿ ಏನೂ ತಿಳಿಯದೆ ಯೋಚನೆಯಿಂದ ವಿವರ್ಣನಾದಳು. ಆಗ ಅವಳ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನರಿತು ದಯಾಶಾಲಿಯಾದ ವಸಿಷ್ಠನು ಅವಳನ್ನು ಕುರಿತು ಎಲೈ ನದಿಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಸರಸ್ವತಿಯೇ, ನನ್ನನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಅವನು ಶಪಿಸುವಾನು ಎಂದು ಆಗ-

ಅಥ ತಂ ಸ್ವಕೂಲೇ ಜಪಂತಂ ಸರಸ್ವತೀ ಮಹತಾ ಜಲಾಘೇನ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಾತ್ರಮಂ ಪ್ರತ್ಯು-
ನಾಹ | ಉಧ್ವಾ ಚ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಾಯ ನಿವೇದಯಾಮಾಸ | ನಿವೇದ್ಯ ಚ ಪ್ರಹರಣಾ-
ನ್ಯೇಷಣವ್ಯಾಕುಲೇ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರೇ ಕೃತಂ ಮಯಾ ಸ್ವಕಾರ್ಯಮಿತಿ ಮನ್ಯಮಾನಾ ಬ್ರಹ್ಮ-
ಹತ್ಯಾಭಯಾತ್ ಸರಸ್ವತೀ ವಸಿಷ್ಠಂ ತತೋ ದೂರಮಪೋನಾಹ | ಅಥ ತತ್ ಜ್ಞಾತ್ವಾ
ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಃ ಕ್ರುದ್ಧಃ ಸರಸ್ವತೀಂ ಶಶಾಪ ಶೋಣಿತಂ ವಹೇತಿ | ಸಾ ಶೋಣಿತಮುನಾಹ |

ಆಗ ಸರಸ್ವತಿಯು ತನ್ನ ದಡದಲ್ಲಿ ಜಪವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು
ಹೋಗಿ ಆ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದಳು. ಆಗ ಅವನು ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಹೊಡೆಯುವ ಪ್ರಯತ್ನ
ಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗಲೇ ಸರಸ್ವತಿಯು ತಾನು ಬ್ರಹ್ಮಹತ್ಯೆಗೆ ಕಾರಣಳಾಗುವಳೆಂದು ಬೆದರಿ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಅಲ್ಲಿಂದ
ಬಹುದೂರಕ್ಕೆ ಎತ್ತಿ ಕೊಂಡು ಹೊರಟುಹೋದಳು. ಆಗ ಕ್ರುದ್ಧನಾದ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನು ಸರಸ್ವತಿಯ ಪ್ರವಾಹವೆಲ್ಲವೂ
ರಕ್ತಮಯವಾಗಲಿ ಎಂದು ಶಾಪಕೊಟ್ಟನು. ಆಗ ರಕ್ತದ ಪ್ರವಾಹವು ಹರಿಯಲು ಆರಂಭವಾಯಿತು.

ಅಥರ್ಷಯಶ್ಚ ದೇವಾಶ್ಚ ಗಂಧರ್ವಾಪ್ಸರಸಸ್ತಥಾ |
ಸರಸ್ವತೀಂ ತದಾ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಬಭೂವುದುಃಖಿತಾ ಭೃಶಂ ||
ಜ್ಞಾತ್ವಾ ತದಪ್ಪಿನೌ ತಸ್ಯಾಸ್ತಂ ಶಾಪಮಪನಿನೈತುಃ |
ತತಃ ಸರಸ್ವತೀ ಜಾತಾ ಪ್ರಸನ್ನಸಲಿಲಾ ಶಿವಾ ||

ಭಾರತೇ ತು ಋಷಯಃ ಶಾಪಾತ್ಸರಸ್ವತೀಂ ನೋಚಯಾಮಾಸು ರಿತ್ಯಾಖ್ಯಾನಂ | ತದಪ್ಪಿನೋಃ
ಪ್ರಸಾದೇನತೀ ವರ್ಣಯಿತವ್ಯಂ |

ಆಗ ಋಷಿಗಳೂ ದೇವತೆಗಳೂ ಗಂಧರ್ವರೂ ಅಪ್ಸರಸ್ಸುಗಳೂ ಅಂತಹ ರಕ್ತದ ಹೊಳೆಯುಳ್ಳ ಸರಸ್ವತಿ
ಯನ್ನು ನೋಡಿ ದುಃಖಿತರಾದರು. ಅದನ್ನು ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳು ನೋಡಿ ಆವಳ ಶಾಪವಿಮೋಚನೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ-
ದರು. ಆಗ ಸರಸ್ವತಿಯು ಪ್ರವಾಹವು ಶುಭ್ಯವಾದುದೂ ಪವಿತ್ರವಾದುದೂ ಆದ ನೀರಿನಿಂದ ತುಂಬಿದುದಾಯಿತು
ಈ ಸಂವರ್ಧನವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ. (ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಋಷಿಗಳು ಸರಸ್ವತಿಯನ್ನು ಶಾಪಮುಕ್ತಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ
ರೆಂದು ಹೇಳಿರುವ ಅಂಶವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಮಾಡಿದರು ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕೆಂದು ಸ್ಕಂದ
ಸ್ವಾಮಿಗಳು ಸೂಚಿಸಿದ್ದಾರೆ).

ವಸಿಷ್ಠಂ ಯಾಭಿಃ ಅಜಿನಂತಂ—ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳು ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ತಮ್ಮ ಸಹಾಯಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತಿ
ಗೊಳಿಸಿದ ವಿಷಯ—ಅಥಾಪರಮಿತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ವಸಿಷ್ಠೋ ಹತಪುತ್ರಃ ಪುತ್ರಾರ್ಥಿಃ ಅಪ್ಪಿನಾವಿಯಾಜ |
ತಸ್ಮೈ ಅಪ್ಪಿನೌ ಪುತ್ರಂ ದದತುರಿತಿ | ಹತಪುತ್ರನಾದ ವಸಿಷ್ಠನು ಪುತ್ರೇಚ್ಛೆಯಿಂದ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು
ದ್ವೇಶಿಸಿ ಯಾಗಮಾಡಿದಾಗ ಅವರು ತುಷ್ಟರಾಗಿ ಅವನಿಗೆ ಪುತ್ರನನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ವಸಿಷ್ಠ
ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೇ

ಅನಿಷ್ಟಂ ಧೀಷ್ಟಪ್ತಿನಾ ನ ಆಸು ಪ್ರಜಾವದ್ರೇತೋ ಅಹ್ರಯಂ ನೋ ಅಸ್ತು |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೬೭.೬)

ಎಂಬ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆಯೆಂದು ಅದನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದೆ

ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸಿಂಧುಮ್—ಸ್ಯಂದೂ ಪ್ರಸ್ತವಣೇ. ಧಾತು ಸ್ಯಂದೇಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಧತ್ವ—(ಉ ಸೂ. ೧-೧೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ, ದಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಉಪ್ರತ್ಯಯ.

ಮಧುವಂತಮ್—ಭೂಮುನಿಂದಾ ಪ್ರಕಂಸಾಸು ನಿತ್ಯಯೋಗೇತಿಶಾಯನೇ | ಸಂಸರ್ಗೇಸ್ತಿ ವಿವ—
ಇಾಯಾಂ ಭವಂತಿ ಮತುಪಾದಯಃ || ಎಂದು ತದಸ್ತಾಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಮಧು ಶಬ್ದದ ಮೇಲೆ ಭೂಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ (ಬಹುತ್ವದಲ್ಲಿ) ಬರುತ್ತದೆ. ಮತುಬ್ ಪಿತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಅಸತ್ಯತಮ್—ಸತ್ಯಧಾತುವು ಗತ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರೇರಣಾತೋರುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ಭಾವಿತತ್ಯರ್ಥಕವೆಂದು ಸ್ವೀಕರಿಸಬೇಕು. ಲುಜ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ. **ಯದ್ವ್ಯತ್ತಾ-
ನ್ನಿತ್ಯಮ್**—(ಪಾ ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಪ್ರತೀಕ್ಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಜರಾ—ನ ವಿದ್ಯತೇ ಜರಾ ಯಯೋಸ್ತೌ ಅಜರಾ. **ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ**—(ಪಾ ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಜಿನ್ನತಮ್—ಜಿವ ಪ್ರೀಣನೇ ಧಾತು ಇದಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ ಲುಜ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನರೂಪ ಯಾಭಿಃ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಯಚ್ಚ ಬ್ರಹ್ಮಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅನುದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅವತಮ್—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ. ಧಾತು. ಲುಜ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿವಚನರೂಪ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಅಡಾಗಮದ ಉದಾತ್ತಸ್ವರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ || ೯ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಭಿರ್ವಿಶ್ವಲಾಂ ಧನಸಾಮಥರ್ವ್ಯಂ ಸಹಸ್ರಮಿಷ್ಟ ಆಜಾವ-
ಜಿನ್ನತಂ ।

ಯಾಭಿರ್ವಶಮಶ್ವ್ಯಂ ಪ್ರೇಣಿಮಾವತಂ ತಾಭಿರೂ ಮ ಉತಿ-
ಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೧೦ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ | ವಿಶ್ವಲಾಂ | ಧನಸಾಂ | ಅಥರ್ವ್ಯಂ | ಸಹಸ್ರಮಿಷ್ಟೇ | ಆಜೌ |

ಅಜಿನ್ವತಂ |

ಯಾಭಿಃ | ವಶಂ | ಅಶ್ವ್ಯಂ | ಪ್ರೇಣಿಂ | ಆವತಂ | ತಾಭಿಃ | ಉಂ ಇತಿ | ಸು |

ಉ ತಿಃ ಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಧನಸಾಂ ಧನಂ ಸಂಭಜಮಾನಾಮಥವ್ಯಮಗಚ್ಛಂತೀಂ ಭಿನ್ನಜಂಘಾಶ್ವೇನ ಗಂತುಮಸಮರ್ಥಾಂ | ಫರ್ವತಿರ್ಗತಿಕರ್ಮಾ | ವಿಶ್ವಲಾಮೇತತ್ತ್ವಂಜ್ಞಾನಮಗತ್ಯಪುರೋಹಿತಸ್ಯ ಬೇಲಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನೀಂ | ಸಹಸ್ರಮಿಷ್ಟೇ | ಮಿಷ್ಟಮಿತಿ ಧನನಾಮ | ಬಹುಧನೋಪೇತ ಆಜೌ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರಜಿನ್ವತಂ | ಗಂತುಂ ಸಮರ್ಥಮಕುರುತಂ | ಏತಚ್ಚ ಚರಿತ್ರಂ ಹಿ ವೇರಿವಾಚ್ಛೇದಿ ಪರ್ಣಂ | ಋ. ೧-೧೧೬-೧೧೮ | ಇತ್ಯತ್ರ ವಿಸ್ತೃಪ್ತಯಿಷ್ಯತೇ | ಯಾಭಿಶ್ಚಾಶ್ವ್ಯಮಶ್ವಾಖ್ಯಸ್ಯ ಪುತ್ರಂ ಪ್ರೇಣಿಂ ಸ್ತುತೇಃ ಪ್ರೇರಯಿತಾರಂ ವಶಮೇತತ್ತ್ವಂಜ್ಞಾನಮಾವತಂ | ಅರಕ್ಷತಂ | ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸಹಾಸ್ಮಾನಪ್ಯಾಗಚ್ಛತಂ || ಪ್ರೇಣಿಂ | ಪ್ರೇಣಿ ಗತಿಪ್ರೇರಣಶ್ಚೇಷಣೇಷು | ಔಪಾದಿಕ ಇಶ್ವತ್ಯಯಃ |

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಧನಸಾಂ—ಧನಾರ್ಥಿನಿಯೂ | ಅಥರ್ವ್ಯಂ—(ಆದರೆ) ಕಾಲು ಮುರಿದಿರುವುದರಿಂದ ನಡೆಯಲಸಮರ್ಥಳೂ ಆದ | ವಿಶ್ವಲಾಂ—(ಬೇಲನ ಪತ್ನಿಯಾದ) ವಿಶ್ವಲೆಯನ್ನು | ಸಹಸ್ರಮಿಷ್ಟೇ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನದಿಂದ ತುಂಬಿದ | ಆಜೌ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಅಜಿನ್ವತಂ—ನಡೆಯಲು ಸಮರ್ಥಳಾಗುವಂತೆಮಾಡಿರೋ (ಮತ್ತು) | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯಗಳಿಂದ | ಅಶ್ವ್ಯಂ—ಅಶ್ವನ ಪುತ್ರನೂ | ಪ್ರೇಣಿಂ—ಕೀರ್ತನಕಾರನೂ ಆದ | ವಶಂ—ವಶನೇಬ ಋಷಿಯನ್ನು | ಆವತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ | ತಾಭಿಃ ಉತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆ ಗತಂ—ಆ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ ||

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಧನಾರ್ಥಿನಿಯೂ ಆದರೆ ಕಾಲುಮುರಿದಿರುವುದರಿಂದ ನಡೆಯಲಸಮರ್ಥಳೂ ಆದ ಖೇಲನಸತ್ವಿಯಾದ ವಿಶ್ವಲೆಯನ್ನು ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನದಿಂದ ತುಂಬಿದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ನಡೆಯಲು ಸಮರ್ಥಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದಿರೋ, ಮತ್ತು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯಗಳಿಂದ ಅಶ್ವನ ಪುತ್ರನೂ, ಕೀರ್ತನಕಾರನೂ ಆದ ವಶನೆಂಬ ಋಷಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದಿರೋ ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಸಹ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ

English Translation

With those aids by which you enabled the opulent Viśpala, when she was unable to move, to go to the battle rich in a thousand spoils, and by which you protected the devout Vasa, the son of Aswa ; with them, Aswins, come willingly hither.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಿಶ್ವಲಾಂ ಅಜಿನ್ಯತಂ— ಅತ್ರೇತಿಹಾಸಿಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಅಗಸ್ತ್ಯಪುರೋಹಿತಃ ಐಲೋ ನಾಮ ರಾಜಾ ಬಭೂವ | ತಸ್ಯ ಸೇನಾಯಾಂ ಯೋಧೀ ವಿಶ್ವಲಾ ನಾಮ ಸ್ತ್ರೀ | ತಸ್ಯಾ ಅನ್ಯಾರ್ಥಂ ಧನಾರ್ಥಂ ಚ ಯುದ್ಧಮಾನಾಯಾಃ ಶತ್ರುವೋ ಜಂಘಾನ್ ಚಿಚ್ಛಿದುಃ | ತಸ್ಯಾಶ್ವಿನ್ಯಾಂ ಜಂಘಾಂ ಜ್ಞಾತ್ವಾ ಪುರೋಹಿತೋಽಗಸ್ತ್ಯೋಽಶ್ವಿನೌ ತುಷ್ಣಾವ | ತೌ ವಿಶ್ವಲಾಂ ಪ್ರತಿ ಜಗ್ಮತುಃ | ಅಗತ್ಯ ಚ ಸದ್ಯೋ ಲೋಹಮಯೀಂ ಜಂಘಾಂ ವಿಶ್ವಲಾಯಾಶ್ಚಕ್ರತುಃ | ತದೇವೇಹಾಪ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಏಳನೆಂಬ ದೊರೆಯ ಸೈನ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಲೆಯೆಂಬ ಒಬ್ಬ ಸ್ತ್ರೀಯೋಧಿಯಿದ್ದಳು. ಅನ್ನಕ್ಕಾಗಿಯೂ, ಧನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಅವಳ ಮೊಣಕಾಲನ್ನು ಶತ್ರುಗಳ ಮುರಿದರು. ಅದನ್ನು ತಿಳಿದು ರಾಜಪುರೋಹಿತನಾದ ಅಗಸ್ತ್ಯನು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದನು | ಅವರು ಒಡನೆಯೇ ಬಂದು ಉಕ್ಕಿನ ಜಂಘೆವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟು ವಿಶ್ವಲೆಯನ್ನು ನಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು ಎಂಬುದು ಪೂರ್ವಕಥೆ. ಈ ಕಥೆಯು ಕಕ್ಷೇವತ್ಸ್ಯತವಾದ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಚರಿತ್ರಂ ಹಿ ನೇರಿವಾಚ್ಛೇದಿ ಪರ್ಣಮಾಜಾ ಖೇಲಸ್ಯ ಪರಿತಕ್ತ್ಯಾಯಾಂ |

ಸದ್ಯೋ ಜಂಘಾಮಾಯಸೀಂ ವಿಶ್ವಲಾಯೈ ಧನೇ ಹಿತೇ ಸರ್ವವೇ ಪ್ರತ್ಯಧತ್ತಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೦೬-೧೫)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಅಂಶವನ್ನು ಹೇಳಿದೆಯೆಂದು ಇದನ್ನೂ ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅರ್ಥವ್ಯಂ— ಥರ್ವತಿಗರ್ವತಿಕರ್ಮಾ | ಛಿನ್ನಜಂಘಾಶ್ವಾದ್ಗಂತುಮಸಮರ್ಥಾಂ | ಥರ್ವತಿಯೆಂಬ ಪದವು ಗತಿಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿದೆ. ವಿಶ್ವಲೆಗೆ ಮೊಳಕಾಲು ಮುರಿದುದರಿಂದ ನಡೆಯಲಾರದವಳಾದಳು ಎಂದರ್ಥ.

ಸಹಸ್ರಮೀಳ್ತೇ—ಸಹಸ್ರಮಿತಿ ಬಹುನಾಮು | ಬಹೂನಿ ಧನಾನಿ ನಿಮಿತ್ತಭೂತಾನಿ ಯಸ್ಯ ಸ ಸಹಸ್ರಮೀಳ್ತಃ ಸಂಗ್ರಾಮಃ | ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವನ್ನು ದೇಶಿ ಸಿ ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದಾದ್ದರಿಂದ ಸಹಸ್ರಮೀಳ್ತವೆಂಬ ಪದವು ಸಂಗ್ರಾಮಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದೆ.

ಯಾಭಿಕ್ತ ವತಂ—ಅತ್ರಾಪೀತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ವಶೋನಾಮ ರಾಜಾ ಅಶ್ವಸ್ತ್ರಾಯೆಬಲಃ | ಸ ಹಸ್ತಿಬಲೈಃ ಶತ್ರುಭಿಃ ಪರಾಜೀಯಮಾನಃ ಸಾಹಾಯ್ಯಂ ಕರ್ತುಮಸ್ತಿನೌ ಸ್ತುತ್ವಾಜುಹಾವ | ತಂ ಪ್ರತಿ ತಸ್ಮಿನ್ನೇವಾಹನಿ ಅಸ್ತಿನಾನಾಜಗ್ಮತುರಿತಿ | ಅಶ್ವಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ವಶನೆಂಬ ರಾಜನು ಅನೆಯಬಲವುಳ್ಳ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಪರಾಜಿತನಾದಾಗ ಅಸ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಿ ಕರೆದನು. ಆಗ ಒಡನೆಯೇ ಅಸ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಬಂದು ಇವನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದರು ಎಂದು ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿ ಸ್ತಂಧಸ್ವಾಮಿಗಳು ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳಿರುವ,

ಏಕಸ್ಯಾ ವಸ್ತೋರಾವತಂ ರಣಾಯ ವಶಮಸ್ತಿನಾ ಸನಯೇ ಸಹಸ್ರಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೨೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ವನ್ನೂ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅಶ್ವಂ—ಅಶ್ವಾಖ್ಯಸ್ಯ ಪುತ್ರಂ | ಅಶ್ವನೆಂಬುವನ ಮಗನನ್ನು ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಅಶ್ವಸಮೂಹವಂತೆ—ಅಶ್ವಸಮೂಹವುಳ್ಳ ಎಂದರೆ ಅಶ್ವಸೈನ್ಯವುಳ್ಳ ವಶನನ್ನು ಎಂದು ಸ್ತಂಧಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ವಶನು ಅಶ್ವನೆಂಬುವನ ಪುತ್ರನೆಂಬುದನ್ನು ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಮ.ಸಂ. ೮-೪೬ನೇ ಸೂಕ್ತದ ದ್ರಷ್ಟೃವು ಅಶ್ವಪುತ್ರನಾದ ವಶನೆಂಬುದನ್ನು ಆ ಸೂಕ್ತದ ಭಾಷ್ಯದ ಸೀರಿಕೆಯಲ್ಲಿಯೂ, ಇದೇ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಿರುವ ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ (೮-೬-೨-೩) ಹೇಳಿದೆ. ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ

ವಶಾಯಾಶ್ವಾಭಯ ಯತ್ಪ್ರಾದಾತ್ ಕಾನೀತಸ್ತು ಪೃಥುತ್ರವಾಃ |

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೭೯)

ಎಂದು ಅಶ್ವಪುತ್ರನಾದ ವಶನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರಬ್ಬರ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡು ಅಶ್ವಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದವನೂ ಅಶ್ವಪುತ್ರನೂ ಆದ ವಶನೆಂದು ಹೇಳಿದರೂ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು.

ಪ್ರೇಣಿಂ—ಪ್ರೀಣಾ ತರ್ಪಣೇ | ತರ್ಪಯಿತಾರಂ ಚ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಹನಿರ್ಫಶ್ಚ ದೇವಾನಾಂ | ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೂ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದಲೂ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವವನು ಎಂದರ್ಥ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಧನಸಾಮ್—ಧನಂ ಸನೋತಿ ಇತಿ ಧನಸಾ. ತಾಂ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತೌ. ಧಾತು. ಜನಸನಮಿನ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಳಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದು ಪರವಾದಾಗ ವಿದ್ವನ್ನೋರನುನಾಸಿಕಸ್ಯಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಾಂತಾದೇಶ. ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅಶ್ವಮ್—ಅಶ್ವಸ್ಯ ಅಪತ್ಯಂ. ಅಶ್ವಮ್. ಛಂದಸಿಚೆ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಪ್ರತ್ಯಯ ಯಸ್ಯೇ-
ತಿಚೆ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚ-
ನಾಂತರೂಪ.

ಪ್ರೇಣಿಮ್—ಪ್ರೇಣ್ಯ ಗತಿಪ್ರೇರಣಶ್ಲೇಷಣೇಷು ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಇಪ್ರತ್ಯಯ-
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ || ೧೦ ||

೦೦:

ಸಂಹಿತಾಗಾಥೆ

ಯಾಭಿಃ ಸುದಾನೂ ಔಶಿಜಾಯ ವಣಿಜೇ ದೀರ್ಘಶ್ರವಸೇ ಮ-
ಧು ಕೋಶೋ ಅಕ್ಷರತ್ |

ಕಕ್ಷೀವಂತಂ ಸ್ತೋತಾರಂ ಯಾಭಿರಾವತಂ ತಾಭಿರೂ ಮ ಊ-
ತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೧೧ ||

ಸದಗಾಥೆ

ಯಾಭಿಃ | ಸುದಾನೂ ಇತಿ ಸುಽದಾನೂ | ಔಶಿಜಾಯ | ವಣಿಜೇ | ದೀರ್ಘ-
ಽಶ್ರವಸೇ | ಮಧು | ಕೋಶಃ | ಅಕ್ಷರತ್ |

ಕಕ್ಷೀವಂತಂ | ಸ್ತೋತಾರಂ | ಯಾಭಿಃ | ಆವತಂ | ತಾಭಿಃ | ಊಂ ಇತಿ |
ಸು | ಊತಿಽಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉತಿಕ್ ಸಂಜ್ಞಾ ದೀರ್ಘತಮಸಃ ಪತ್ನೀ | ತಸ್ಯಾಃ ಪುತ್ರೋ ದೀರ್ಘಶ್ರವಾ ನಾಮ ಕಶ್ಚಿದ್ವಿಸಿರ-
ನಾವೃಷ್ಟ್ಯಾಂ ಜೀವನಾರ್ಥಮಕರೋದ್ವಾಣಿಜ್ಯಂ | ಸ ಚ ವರ್ಷಣಾರ್ಥಮತ್ತಿನಾ ತುಷ್ಟಾವಾ ತಾ ಚಾತ್ತಿನಾ
ಮೇಘಂ ಪ್ರೇರಿತವಂತಾ | ಅಯಮರ್ಥಃ ಪೂರ್ವಾರ್ಥೇ ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯತೇ | ಹೇ ಸುದಾನೂ ಶೋಭನ-
ದಾನಾವತ್ತಿನಾ | ಔಶಿಜಾಯೋತಿಕ್ ಪುತ್ರಾಯ ವಣಿಜೇ ವಾಣಿಜ್ಯಂ ಕುರ್ವತೇ ದೀರ್ಘಶ್ರವಸ ಏತತ್ಸಂ-
ಜ್ಞಾಯ ಬುಷಯೇ ಯಾಭಿಯುಷ್ಮದೀಯಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ಹೇತುಭೂತಾಭಿಃ ಕೋಶೋ ಮೇಘೋ
ಮಧು ಮಾಧುರ್ಯೋಪೇತಂ ವೃಷ್ಟಿಜಲಮುಕ್ಷರತ್ ಅಸಿಂಚತ್ | ಯುಷ್ಮತ್ಪ್ರಸಾದಾಪೇಕ್ಷಿತಾ ವೃಷ್ಟಿ
ರ್ಜಾತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸಿ ಚೋತಿಜಃ ಪುತ್ರಂ ಸ್ತೋತಾರಂ ಕಕ್ಷೀವಂತಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಾಮೃಷಿಂ ಯಾಭಿರೂತಿ-
ಭಿರಾವತಂ , ಅಕ್ಷರತಂ ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸಹಾಸ್ತಾನಸ್ತಾಗಚ್ಛತಂ || ಕಕ್ಷೀವಂತಂ | ಕಕ್ಷ್ಯಾ
ರಜ್ಜು ರಶ್ಮಸ್ಯ ತಯಾ ಯುಕ್ತಃ ಕಕ್ಷೀವಾನ್ | ಅಸಂದೀವದಷ್ಟೀವಚ್ಛಕ್ರೀವತ್ಯಕ್ಷೀವದಿತಿ ನಿಪಾತನಾನ್ಯ-
ತುಪೋ ವತ್ಸಂ | ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ||

ಶ್ರುತಿರದಾರ್ಥ

ಸುದಾನೂ—ಉದಾರವಾದ ದಾನಿಗಳಾದ | ಅತ್ತಿನಾ—ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಔಶಿಜಾಯ—
ಉತಿಕ್ ಎಂಬುವಳ ಪುತ್ರನೂ | ವಣಿಜೇ—ವ್ಯಾಪಾರವನ್ನು ಮಾಡುವವನೂ ಆದ | ದೀರ್ಘಶ್ರವಸೇ—ದೀರ್ಘ
ಶ್ರವಸ್ ಎಂಬ ಋಷಿಗೆ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯಗಳ ಕಾರಣದಿಂದ | ಕೋಶಃ—ಮೇಘವು | ಮಧು-
ಮಾಧುರ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು | ಅಕ್ಷರತ್—ಸುರಿಸಿತೋ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ |
ಸ್ತೋತಾರಂ—ಕೀರ್ತನಕಾರನಾದ | ಕಕ್ಷೀವಂತಂ—ಕಕ್ಷೀವಂತನೆಂಬ ಋಷಿಯನ್ನು | ಅವತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿದಿರೋ |
ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣಾಸಹಾಯಗಳೊಡನೆಯೂ (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆ ಗತಂ—ಅದರದಿಂದ
ಬನ್ನಿರಿ.

ಛಾನಾರ್ಥ

ಉದಾರವಾದ ದಾನಿಗಳಾದ ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ, ಉತಿಕ್ ಎಂಬುವಳ ಪುತ್ರನೂ, ವ್ಯಾಪಾರವನ್ನು
ಮಾಡುವವನೂ ಆದ ದೀರ್ಘಶ್ರವಸ್ ಎಂಬ ಋಷಿಗೆ ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯಗಳ ಕಾರಣದಿಂದ ಮೇಘವು ಮಾಧುರ್ಯ
ದಿಂದಕೂಡಿದ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸಿತೋ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕೀರ್ತನಕಾರನಾದ ಕಕ್ಷೀವಂತನೆಂಬ
ಋಷಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದಿರೋ ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣಾ ಸಹಾಯಗಳೊಡನೆಯೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಅದರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

With those aids by which, beauteous donors, the cloud (was made to) shed its sweet (water), for the sake of the merchant Dirghasravas, the son of Usij, and by which you protected the devout Kakshivat; with them, Aswins, come willingly hither '

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಔಶಿಜಾಯ ದೀರ್ಘಕೃತವೇ ಮಧು ಕೋಶೋ ಅಶ್ವರತ್—ಉಶಿಕ್ ಸಂಜ್ಞಾ ದೀರ್ಘತಮಸಃ ಪತ್ತೀ | ತಸ್ಯಾ ಪುತ್ರೋ ದೀರ್ಘಕೃತವಾ ನಾಮ ಕೃದ್ವೃಷಿರನಾವೃಷ್ಟ್ಯಂ ಜೀವನಾರ್ಥಮಕರೋ ದ್ಯಾಣಿವ್ಯಂ | ಸ ಚಿ ವರ್ಷಣಾರ್ಥಮತ್ತಿನಾ ತುಷ್ಟಾವ | ಉಶಿಕ್ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ದೀರ್ಘತಮಸ್ಸಿನ ಪತ್ತಿಗೆ ದೀರ್ಘಕೃತವ್ ಎಂಬ ಮಗನಿದ್ದನು. ಅವನು ವೃತ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಮುಷಿಯಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಒಂದುಸಲ ಅನಾವೃಷ್ಟಿಯ ದಿಸೆಯಿಂದ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಶ್ರಮವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಾರ ಮಾಡತೊಡಗಿದನು. ಆಗ ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಅತ್ತಿನೇ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸುತ್ತಿಸಲು ಅವರು ಮೇಳದಿಂದ ಮಧುರವಾದ ನೀರನ್ನು ಸುರಿಸಿದರು ಎಂದು ಹಿಂದಿನ ಸಂವರ್ಧವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ

ಕೋಶಃ—ಮೇಳಾನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ (೨-೨೧).

ಕಕ್ಷೀವಂತಂ—ಯಾಭಿಸ್ತಿಮಂತುಃ ಎಂದು ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ನಾಲ್ಕನೇ ಮಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಕಕ್ಷೀವಂತನ ವಿಷಯವನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಈ ಮಕ್ಕಿನ ಮತ್ತು

ಸೋಮಾನಂ ಸ್ವರಣಂ ಕೃಣುಹಿ ಬ್ರಹ್ಮಣಿಸ್ತತೇ | ಕಕ್ಷೀವಂತಂ ಯ ಔಶಿಜಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೮-೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆ ಕಕ್ಷೀವಂತನು ಉಶಿಕ್ ಎಂಬುವಳ ಮಗನೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಇವನು ದೀರ್ಘ ತಮಸ್ಸೆಂಬ ಮುಷಿಯಿಂದ ಉಶಿಕ್ ಎಂಬುವಳಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದನು ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯ ಆಧಾರದಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಅಂಗರಾಜಗೃಹೇ ಯುಕ್ತಾಂ ಉಶಿಜಂ ಪುತ್ರಕಾಮಯಾ |

ರಾಜ್ಞಾ ಚ ಪ್ರಹಿತಾಂ ದಾಸೀಂ ಭಕ್ತಾಂ ಮತ್ಯಾ ಮಹಾತಪಾಃ |

ಜನಯಾಮಾಸ ಚೋಕ್ತಾಯ ಕಕ್ಷೀವತ್ಸ್ರಮುಖಾನ್ಯಸೀನ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೪-೨೪, ೨೫)

ಅಂಗರಾಜನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಇದ್ದ ಉಶಿಕ್—ಎಂಬುವಳನ್ನು ದೊರೆಯು (ರಾಣಿಯು ?) ಪುತ್ರೀಚ್ಛೆಯಿಂದ ದೀರ್ಘತಮಸ್ ಎಂಬ ಮುಷಿಯ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಇವಳು ಬಹಳ ಭಕ್ತಿಯುತಳಾಗಿ ಅವನಿಗೆ ಸೇವೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತಿದ್ದುದರಿಂದ ಅವನು ತುಷ್ಟನಾಗಿ ಇವಳಲ್ಲಿ ಕಕ್ಷೀವತ್ಸ್ರಮುಖರಾದ ಮುಷಿಗಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿದನು ಎಂದು ಕಥೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಯುವಂ ನರಾ ಸ್ತುವತೇ ಪಶ್ಚಿಯಾಯ ಕಕ್ಷೀವತೇ ಅರದೆತಂ ಪುರಂಧಿಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೭)

ತದ್ವಾಂ ನರಾ ಶಂಸ್ಯಂ ಪಶ್ಚಿಯೇಣ ಕಕ್ಷೀವತಾ ನಾಸತ್ಯಾ ಪರಿಜನ್ಮ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೬)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಇವನು ಪೆಜ್ಜು ಸಂತತಿಯವನೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಮದಚ್ಛುತಃ ಕೃತನಾವತೋ ಆತ್ಮಾನ್ಯಕ್ಷೀವಂತ ಉದಮೃಕ್ಷಂತ ಪಜ್ಞಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೨೬-೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇವನ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರೂ ಪೆಜ್ಜುರೆಂದೇ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವುದಾಗಿ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ- ಇದೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಸಿಂಧೂ ನದಿಯ ದಡದಲ್ಲಿದ್ದ ಭಾವಯವ್ಯನ ಮಗನಾದ ಸ್ವನಯನು ತನಗೆ ಅತಿಪ್ರಭೂತವಾದ ಕೊಟ್ಟಿ ದಾಗಿ ದಾನವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಈ ದಾನವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕಾದ ಸಂದರ್ಭವೂ, ಇವರಿಬ್ಬರಿಗೂ ಉಂಟಾದ ನಿಕಟವಾದ ಸಂಬಂಧವೂ ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವ ಕಥೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಅಧಿಗಮ್ಯ ಗುರೋರ್ವಿದ್ಯಾಂ ಗಚ್ಛನ್ ಸ್ತನಿಲಯಂ ಕಿಲ |
ಕಕ್ಷೀವಾನಧ್ವನಿ ಶ್ರಾಂತಃ ಸುಷ್ಪಾಪಾರಣ್ಯಗೋಚರಃ ||
ತಂ ರಾಜಾ ಸ್ವನಯೋ ನಾಮ ಭಾವಯವ್ಯಸುತೋ ವ್ರಜನ್ |
ಕ್ರೀಡಾರ್ಥಂ ಸಾನುಗೋಽಪಶ್ಯತ್ ಸಭಾರ್ಯಃ ಸಪುರೋಹಿತಃ ||
ಅಭೈನಂ ರೂಪಸಂಪನ್ನಂ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ದೇವಸುತೋಪಮಂ |
ಕನ್ಯಾದಾನೇ ಮತಿಂ ಚಕ್ರೇ ವರ್ಣಗೋತ್ರಾಪಿರೋಧತಃ ||
ಸಂಬೋಧ್ಯೈನಂ ಸ ಪಶುಚ್ಛಿ ವರ್ಣಗೋತ್ರಾದಿಕಂ ತತಃ |
ರಾಜನ್ಯಾಂಗಿರಸೋಽಸ್ತೀತಿ ಕುಮಾರಃ ಪ್ರತ್ಯುನಾಚಿ ತಂ ||
ಪುತ್ರೋಽಹಂ ದೀರ್ಘತಮಸ ಔಚಿತ್ಯಸ್ಯ ಋಷೇರ್ನೃಪ |
ಅಥಾಸ್ತೈ ಸ ದದೌ ಕನ್ಯಾ ದಶಾಭರಣಭೂಷಿತಾಃ ||
ತಾವತಶ್ಚ ರಥಾಞ್ಚಾನ್ಯವಾನ್ವೀಡ್ಯಂಗಾನ್ವೈ ಚತುರ್ಮುಖಃ |
ವಧೂನಾಂ ವಾಹನಾರ್ಥಾಯ ಧನಕುಸ್ಮಮಂಜಾವಿಕಂ ||
ನಿಷ್ಕಾಣಾಂ ವೃಷಭಾಣಾಂ ಚ ಶತಂ ಶತಮದಾತೃನಃ |
ಏತದುತ್ತರಸೂಕ್ತೇನ ಶತಮಿತ್ಯಾದಿನೋದಿತಂ ||
ಶತಮಶ್ವಾಞ್ಚಾತಂ ನಿಷ್ಕಾನ್ ರಥಾ ದಶ ವಧೂಮತಃ |
ಚತುರ್ಮುಖೋ ಗವಾಂ ಚೈವ ಸಹಸ್ರಂ ಪಷ್ಪತ್ಯಪಾದಿಕಂ ||
ಸ್ವನಯಾದ್ಭಾವಯವ್ಯದ್ಯಃ ಕಕ್ಷೀವಾನ್ಪ್ರತ್ಯಪದ್ಯತ |
ಪ್ರತಿಗೃಹ್ಯ ಚ ತುಷ್ಪಾವ ಪ್ರಾತಃ ಪಿತೇ ಶತಂಸ ಚ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೩-೧೪೨-೧೫೦)

ಗುರುವಿನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸವಾದ ಮೇಲೆ ಕಕ್ಷೀವಂತನು ಮನೆಗೆ ಹಿಂತಿರುಗುತ್ತಿದ್ದಾಗ ದಾರಿ ಯಲ್ಲಿ ಶ್ರಾಂತನಾಗಿ ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಮಲಗಿ ನಿದ್ರೆಪೋದನು. ಆಗ ಭಾವಯವ್ಯ ಪುತ್ರನಾದ ಸ್ವನಯನೆಂಬ ರಾಜನು ತನ್ನ ಸತ್ತೀರ್ಭೃತ್ಯಾದಿಪರವಾರಗಳೊಡನೆ ಕ್ರೀಡಾರ್ಥವಾಗಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅವನನ್ನು ನೋಡಿದನು.

ಅವನ ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ನೋಡಿ ಸಂತೋಷಗೊಂಡು ವರ್ಣ ಮತ್ತು ಗೋತ್ರಗಳ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಏನೂ ವಿರೋಧವಿಲ್ಲ ದಿದ್ದರೆ ಅವನಿಗೆ ತನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ವಿವಾಹವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಬೇಕೆಂದು ಇಚ್ಛಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿ ಅವನ ವಂಶಾದಿಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ಆಗ ಕಕ್ಷೀವಂತನು ತಾನು ಅಂಗರಸ್ತಿನ ವಂಶದವನೆಂದೂ ಉಚ್ಛ್ರಾಪುತ್ರ ನಾದ ದೀರ್ಘತಮಸ್ತೇಬ ಮುಷಿಯ ಮಗನೆಂದೂ ಹೇಳಿದೊಡನೆಯೇ ಸ್ವನೆಯನು ಅವನಿಗೆ ಅಲಂಕೃತರಾದ ಹತ್ತು ಕನ್ಯೆಯರನ್ನು ದಾನಮಾಡಿದನು. ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಆಶ್ವಗಳನ್ನೂ ರಥಗಳನ್ನೂ ಧನವನ್ನೂ ಅಜಾದಿ ಸಂಪತ್ತು ಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ದಾನಮಾಡಿದನು. ಈ ವಿಷಯವು ಮುಕ್ತಂಹತೆಯ

ಅಮಂದಾನ್ಯೋಮಾನ್ಯ ಭರೇ ಮನೀಷಾ ಸಿಂಧಾವಧಿ ಕ್ಷಿಯತೋ ಭಾವ್ಯಸ್ಯ |
ಯೋ ಮೇ ಸಹಸ್ರಮಮಿಮೀತ ಸವಾನತೂರ್ತೋ ರಾಜಾ ಶ್ರವ ಇಚ್ಛಮಾನಃ ||
ಶತಂ ರಾಜ್ಞೋ ನಾಥಮಾನಸ್ಯ ನಿಷ್ಕಾಙ್ಗತಮಶ್ವಾನ್ಯಯಶಾನ್ಯದ್ಯ ಆದಂ |
ಶತಂ ಕಕ್ಷೀನಾ ಅಸುರಸ್ಯ ಗೋನಾಂ ದಿವಿ ಶ್ರವೋಽಜರಸಾ ತತಾನ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೨೬-೧,೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಮುಕ್ತಂಹತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಇವನು ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ, ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ ಮುಷಿಯೆಂದು ಇವನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ.

ಅಹಂ ಮನುರಭವಂ ಸೂರೃಶ್ವಾಹಂ ಕಕ್ಷೀನಾ ಋಷಿರಸ್ಯ ವಿಶ್ವಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೨೬-೧)

ಅಯಂ ಕಕ್ಷೀವತೋ ಮಯೋ ವಿ ವೋ ಮದೇ ಮತಿನಿ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ವರ್ಧಯದ್ವಿವಕ್ಷಸೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೨೫-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ,

ಏತಾಭಿರ್ಹಾಶ್ವಿನೋಃ ಕಕ್ಷೀನಾಸ್ತ್ರಿಯಂ ಧಾನೋಸಾಗಚ್ಛತ್ ಪರಮಂ ಲೋಕಮಜಯತ್ |

(ಐ ಬ್ರಾ. ೧-೨೧)

ಮ. ಸಂ. ೧-೧೨೦-೧ ರಿಂದ ೯ ವರೆಗಿನ ಈ ಮಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿಕೊಂಡು ಕಕ್ಷೀವಂತನು ಅತ್ತಿನೇ ದೇವತೆಗಳ ನಿವಾಸಕ್ಕೆಹೋಗಿ ಸೇರಿ ಅವರಿಂದ ಅನುಗೃಹೀತನಾಗಿ ಇನ್ನೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಲೋಕವನ್ನು ಸೇರಿದನು ಎಂದು ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ,

ಕಕ್ಷೀವಂತಂ ಯ ಔಶಿಜಃ | ಯೋ ದೇವಾನ್ಯೋಽಮೀವಹಾ ವಸುವಿತ್ತುಷ್ಟಿವರ್ಧನಃ | ಸ ನಃ
ಸಿಷಕ್ತು ಯಸ್ತುರಃ | (ಮ. ಸಂ. ೧-೧೮-೧,೨ ಮತ್ತು ಶ. ಬ್ರಾ. ೨-೩-೪-೩೫)

ಪುಷ್ಪಿಮಂತನೂ, ಶತ್ರುನಾಶಕನೂ, ಧನದಾತನೂ, ಸಂಪದ್ವರ್ಧಕನೂ ಉಶಿಜೆಯ ಪುತ್ರನೂ ಆದ ಕಕ್ಷೀ-ವಂತನು ನಮ್ಮೊಂದಿಗಿರಲಿ ಎಂದು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಕಕ್ಷೀವಂತನು ಶ್ರೀಷವಾದ ವ್ಯಕ್ತಿಯೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಕೆಲವು ಅಂಗವಿಮರ್ಶಕಾರರು ಇವನನ್ನು ಕ್ಷತ್ರಿಯನೆಂದೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣನಲ್ಲವೆಂದೂ ತಮಗೆ ತೋರಿದ ಆಧಾರಗಳಮೇಲೆ ಹೇಳಿರುವರು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸುದಾನೂ—ತೋಭನಂ ದಾನು ದಾನಂ ಯಯೋಸ್ತೌ ಸುದಾನೂ. **ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಔಶಿಜಾಯ—ಉಶಿಜಃ ಅಪತ್ಯಂ ಪುಮಾನ್ ಔಶಿಜಃ | **ತಸ್ಯಾಪತ್ಯಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೯೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ತದ್ಧಿತೇಷ್ಟಚಾಮಾದೇಃ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭೨-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿವ್ಯದ್ಧಿ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಧಿಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಅತ್ತರತ್—ತ್ತರ ಸಂಚಲನೇ ಧಾತು ಲಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷವಿವಚನರೂಪ **ಯದ್ವೃತ್ತಾ-ನ್ನಿತ್ಯಮ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯದ್ವ್ಯೇಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ.

ಕಕ್ಷೀವಂತಮ್—ಕಕ್ಷ್ಯಾ ರಜ್ಜುರಶ್ಚಸ್ಯ (ಅಶ್ವದ ಹಗ್ಗ=ಕಡಿವಾಣ) ತದಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮತುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತಯಾ ಯುಕ್ತಃ ಕಕ್ಷೀವಾನ್. **ಆಸಂದೀವದಪ್ಪೀವಚ್ಚಕ್ರೀವತ್ ಕಕ್ಷೀವತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧೨) ಎಂದು ನಿಪಾತಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಮತುಪಿಗೆ ವತ್ಸ. ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಕಕ್ಷೀವತ್ ಶಬ್ದ. ಮತುಪ್ ಸಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸ್ತೋತಾರಮ್—ಸ್ತುಜ್ ಸ್ತುತೌ. ಧಾತು. ಕರ್ತರಿಯಲ್ಲಿ ತೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಥಿಗೆ ಗುಣ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಅವ್ ಪರವಾದಾಗ **ಅಪತ್ಯನಿತ್ಯಚ್**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪಧಾದಿರ್ಭ. ಮೊದಲು **ಯತೋಜಾಸ**—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಗುಣ ಬಂದಿರುತ್ತದೆ. || ೧೧ ||

—:೦:—

ಸಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಭೀ ರಸಾಂ ಕ್ಷೋದಸೋದ್ವಃ ಪಿಪಿನ್ನಧುರನಶ್ವಂ ಯಾಭೀ

ರಥಮಾವತಂ ಜಿಷೇ |

ಯಾಭಿಸ್ತೃಶೋಕ ಉಸ್ರಿಯಾ ಉದಾಜತ ತಾಭಿರೂ ಸು ಊ-

ತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೧೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ | ರಸಾಂ | ಕ್ಷೋದಸಾ | ಉದ್ಯಃ | ಸಿಪಿನ್ನಘಃ | ಅನಶ್ವಂ | ಯಾಭಿಃ |
ರಥಂ | ಆವತಂ | ಜಿಷೇ |

ಯಾಭಿಃ | ತ್ರಿಸ್ರೋಕಃ | ಉಸ್ರಿಯಾಃ | ಉತ್ ೨ ಆಜತ | ತಾಭಿಃ | ಊಂ ಇತಿ |
ಸು | ಊತಿ ೨ ಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ರಸಾ ನದೀ ಭವತಿ ರಸತೇಃ ಶಬ್ದಕರ್ಮಣ ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನಿ ೧೧-೨೫ | ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಯಾಭಿ-
ರೂತಿಭಿರ್ಹೇತುಭೂತಾಭೀ ರಸಾಂ ನದೀಮನಾವೃಷ್ಟ್ಯಾ ಜಲರಹಿತಾಂ ಕ್ಷೋದಸಾ ಕೂಲಾನಿ ಸಂಸಿಂಷ-
ತೋದ್ಯ ಉದಕೇನ ಪಿಪಿನ್ನಘಃ ಯುನಾಂ ಪೂರಿತವಂತೌ | ತಥಾನಶ್ವಮಶ್ವೈರ್ನಿರ್ಯುಕ್ತಮಾ-
ತ್ಸೀಯಂ ರಥಂ ಜಿಷೇ ಜೇತುಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರಾವತಂ ಅಗಮಯತಂ | ಅಪಿ ಚ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ
ಕಣ್ವಪುತ್ರೈಶ್ಚೋಕ ಬುಷಿರುಸ್ರಿಯಾ ಅಪಹೃತಾ ಗಾ ಉದಾಜತ ಉದಗಮಯತ್ ಅಸುರಸಕಾ-
ಶಾಲ್ಲೇಭೀ | ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸಹಾಸ್ಮಾನಸ್ಯಾಗಚ್ಛತಂ || ಕ್ಷೋದಸಾ | ಕ್ಷುದಿರ್ ಸಂಪೇಷಣೀ |
ಔಷಾದಿಕೋಽಸುನ | ಉದ್ಯಃ | ತೃತೀಯೈಕವಚನಸ್ಯ ಸುಪಾಂ ಸುಪೋ ಭವಂತೀತಿಶಸಾದೇಶಃ | ಪದ್ವನ್ನಿ-
ತ್ಯಾದಿನೋದಕಶಬ್ದಸ್ಯೋದನ್ ಭಾವಃ | ಭಸಂಜ್ಞಾ ಯಾಮಲೋಪೋನ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ | ಪಿಪಿ-
ನ್ನಘಃ | ಪಿಪಿ ಸೇಚನೇ | ಇದಿತ್ಯಾನ್ಯಮ್ | ಜಿಷೇ | ಜಿ ಜಯೇ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇನೇನಿತಿ ಕ್ಲೇಪ್ರತ್ಯ-
ಯಃ | ಉದಾಜತ | ಅಜ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ ||

|| ಶತಪಥಾರ್ಥಃ ||

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ರಸಾಂ—(ಅನಾವೃಷ್ಟಿ
ಯಿಂದ ಜಲರಹಿತವಾದ) ನದಿಯನ್ನು | ಕ್ಷೋದಸಾ— ದಡಗಳಿಗೆ ಬಿಡಿಯತಕ್ಕ (ದಡಗಳನ್ನು ಕೊರೆಯತಕ್ಕ) |
ಉದ್ಯಃ— ನೀರಿನಿಂದ | ಪಿಪಿನ್ನಘಃ— ತುಂಬಿದರೋ (ಹಾಗೆಯೇ) | ಅನಶ್ವಂ— ಕುದುರೆಯಿಲ್ಲದಿರುವುದಾದರೂ
ರಥಂ— ರಥವನ್ನು | ಜಿಷೇ— ಜಯಕ್ಕಾಗಿ | ಯಾಭಿಃ— ಯಾವ ರಕ್ಷಣಾಸಹಾಯಗಳಿಂದ | ಆವತಂ—
ಓಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ ಮತ್ತು | ಯಾಭಿಃ— ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ತ್ರಿಸ್ರೋಕಃ— ತ್ರಿಸ್ರೋಕನೆಂಬ ಮುಷಿಯು |
ಉಸ್ರಿಯಾಃ— (ಅಸುರರಿಂದ) ಅಪಹೃತಗಳಾದ ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಉದಾಜತ— (ಅಸುರರಿಂದ) ಪುನಃ ಹಿಂತಿರುಗಿ
ಪಡೆದನೋ | ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ— ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆ ಗತಂ—
ಆದರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಅನಾವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಜಲರಹಿತವಾದ ನದಿಯನ್ನು ದಡಗಳನ್ನು ಕೊರೆಯತಕ್ಕ ನೀರಿನಿಂದ ತುಂಬಿದರೋ, ಹಾಗೆಯೇ ಕುದುರೆಯಿಲ್ಲದಿರುವುದಾದರೂ ಸಹ ರಥವನ್ನು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾಸಹಾಯಗಳಿಂದ ಜಯಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ಓಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ ಮತ್ತು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ತ್ರಿಶೋಕನೆಂಬ ಋಷಿಯು ಅಸುರರಿಂದ ಅಪಹೃತವಾದ ತನ್ನ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಅವರಿಂದ ಪುನಃ ಹಂತಿರುಗಿ ಪಡೆದನೋ, ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಆದರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

With those aids by which you filled the (dry) river-bed with water, by which you drove the chariot without horses, to victory, and by which Trisoka recovered his (stolen) cattle ; with them, Aswins, come willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಯಾಭಿಃ ರಸಾಂ ಕ್ಷೋಭಸೋದ್ಯಃ ಸಿಪಿನ್ನಭುಃ—ಜಲರಹಿತವಾದ ದೇವನದಿಯನ್ನು ನೀರಿನಿಂದ ತುಂಬಿದರೆಂದು ಒಂದು ಕಥೆ. ಆತ್ಮೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಪಣಭಿರಸುರೈರಪಹ್ರಯಮಾಣಾ ಗಾ ಅನು-
ಗಚ್ಛಂತಃ ದೇವಗೋಪಾಲಾ ರಸಾಂ ನಾಮಾಂತರಿಕ್ಷನದೀಮಗಾಧೋದಕಾಂ ನೋತ್ತರಿತುಂ ಶೇಕುಃ |
ತದ್ಜ್ಞಾತ್ವಾ ದೇವಾಃ ಸಂಕೃದ್ವಾಃ ರಸಾಂ ಶೇಪುಃ ನಿರುದಕಾ ಭವತೇ | ಸಾ ಪ್ರತ್ಯಾನೀತಾಸು ಗೋಷು
ಅಶ್ವಿನೌ ಪರಿಚಚಾರ | ತಾಮಶ್ವಿನೌ ಗತ್ವಾ ಪುನರಗಾಧೋದಕಾಂ ಚಕ್ರತುರಿತಿ | ಪಣಿಯೆಂಬ ರಾಕ್ಷಸರ
ಗುಂಪು ಗೋವುಗಳನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋದಾಗ ದೇವಗೋಪಾಲಕರು ಆ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ ಅಸುರರನ್ನು
ಆಟೈಸಿಕೊಂಡು ಹೋದಾಗ ಅಗಾಧವಾದ ನೀರುಳ್ಳ ರಸಾಯೆಂಬ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥವಾದ ನದಿಯು ಅಡ್ಡಲಾಗಿದ್ದುದರಿಂದ
ಅವರಿಗೆ ಅದನ್ನು ದಾಟಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆಗ ಅವರು ಅದನ್ನು ಒಣಗಿಹೋಗಲೆಂದು ಶಪಿಸಿದರು. ಒಡನೆಯೇ ನೀರೆಲ್ಲಾ
ಇಂಗಿಹೋಯಿತು. ಪುನಃ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆಟ್ಟುಕೊಂಡು ಹೋದನಂತರ ರಸೆಯು ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು
ಆರಾಧಿಸಲು ಅವರು ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ನೀರನ್ನು ತುಂಬಿದರು ಎಂದು ಕಥೆಯನ್ನು ಸ್ತಂಧಸ್ವಾಮಿಗಳು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.
ಸಾಯಣರ ವಿನರಣೆಯು ಕೊಂಚ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿದೆ ರಸಾ ನದೀ ಭವತಿ ರಸತೇಶಬ್ದ ಕರ್ಮಣಃ (ನಿ. ೧೧-೨೮)
ಶಬ್ದವನ್ನುಂಟುಮಾಡು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ರಸ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ರಸಾ ಎಂದಾಗಿದೆಯೆಂದು
ನಿರುಕ್ತಕಾರರ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ದಹರಿಸಿ ರಸಾಂ ಅನಾವೃಷ್ಟ್ಯಾ ಜಲರಹಿತಾಂ ಅನಾವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಇಂಗಿಹೋದ
ನೀರುಳ್ಳ ಎಂದು ಜಲರಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ಕಾರಣವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ತಂಧಸ್ವಾಮಿಗಳು ಉದಹರಿಸಿರುವ
ಕಥೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸಿಲ್ಲ.

ರಸಾಂ—ರಸಾ ಎಂಬುದು ನದಿಯ ಹೆಸರೆಂದು ತಿಳಿದುಬರುತ್ತದೆ. ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ,

ಸಿಂಧುರ್ದ ನಾಂ ರಸಯಾ ಸಿಂಚದಶ್ಚಾನ್ಯೈಣಾ ವಯೋಽರುಷಾಸಃ ಪರಿ ಗೃನ್ .

(ಋ. ಸಂ. ೪-೪೩-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ರಸವೆಂದೇ ಅರ್ಥವಾಗಿ ರಸವುಳ್ಳ ನದಿಯೆಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ—

ಕಾಸ್ಯೇಹಿತಿಃ ಕಾ ಪರಿತಕ್ಯಾಸೀತ್ಯಥಂ ರಸಾಯಾ ಅತರಃ ಪಯಾಂಸಿ |

(ಮು ಸಂ ೧೦-೧೦೮ ೧)

ತೃಷ್ಣಾಮಯಾ ಪ್ರಥಮಂ ಯಾತನೇ ಸಜೂಃ ಸುಸರ್ವ್ಯಾ ರಸಯಾ ಶ್ವೇತ್ಯಾ ತ್ಯಾ |

(ಮು ಸಂ ೧೦-೨೫-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಂಕಿತನಾಮವೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ನಾಯವ್ಯದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತಿದ್ದ ನದಿಯೆಂದು ವಿಸುರ್ಜನಕಾರರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. (cf, J. A. O. S. XIX 100 Seq.).

ಕ್ಷೋದಸಾ—ಕೂಲಾನಿ ಸಂಪಿತಾ, ಉದ್ಯಃ—ಉದಕೇನ ಎಂದರೆ ದಡಗಳನ್ನು ಕೊರೆಯತಕ್ಕ ನೀರಿನಿಂದ ಎಂದು ಸಾಯಣರು; ಕ್ಷೋದ ಇತ್ಯುದಕನಾಮ | ತೃತೀಯಾನಿದೇಶಾಚ್ಚ ರಹಿತಾಮಿತಿ ವಾಕ್ಯಶೇಷಃ | ಕ್ಷೋದ ಶಬ್ದವು ಉದಕನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತ್ಯಂತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಉದಕದಿಂದ ರಹಿತವಾದ ಎಂದರೆ ಇಂಗಿಹೋದ ನೀರುಳ್ಳ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ವಿಸರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅನಶ್ಚಂ ರಥಂ ಜಿವೇ ಆವತಂ—ಅಶ್ವರಹಿತವಾದ ತಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳಿಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಓಡಿಸಿದರು ಎಂದು ಅವರ ಚಮತ್ಕಾರವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಅಶ್ವಿನೋರಸನಂ ರಥಮನಶ್ಚಂ ನಾಜಿನೀವತೋಃ | ತೇನಾಹಂ ಭೂರಿ ಚಾಕನ ||

(ಮು ಸಂ. ೧-೧೨೦-೧೦)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳ ರಥವು ಅಶ್ವರಹಿತವಾದುದೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಇಲ್ಲಿ ಅಂತಹ ರಥವನ್ನು ಓಡಿಸಿದರೆಂದು ಅವರನ್ನು ಶ್ಲಾಘಿಸಿದೆ.

ಯಾಭಿಃ ತ್ರಿಶೋಕಃ—ಅತ್ರಾಪೀತಿಹಾಸಮಾಚ್ಚಕ್ಷತೇ | ತ್ರಿಶೋಕೋ ನಾಮ ರಾಜರ್ಷಿಃ ಅಶ್ವೀ-ಯಾಭಿಃ ಗೋಭಿಸ್ಸಹ ಸ್ವರ್ಗಂ ಗಚ್ಛೇಯಮಿತಿ ಕಾಮಯಮಾನೋಽಶ್ವಿನೌ ತುಷ್ಠಾವ | ತಸ್ಯಾಕತ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ಸ್ವರ್ಗಂ ಗಾಃ ನಿನ್ಯತುರಿತಿ | ತ್ರಿಶೋಕನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯು ತನ್ನ ಗೋವುಗಳೊಡನೆಲ್ಲಾ ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಹೋಗ ಬೇಕೆಂದಿಚ್ಛಿಸಿ ತನಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ವಾರ್ಥಸಿದ್ಧಿಗಾಗಿ ಅವರು ಇವನಿಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದರೆಂಬ ಕಥೆಯನ್ನು ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಕಣ್ವಪುತ್ರಃ ತ್ರಿಶೋಕಃ ಅಪಹೃತಾಃ ಗಾಃ ಅಸುರಸಕಾಶಾತ್ ಲೇಭೇ | ಅಸುರರು ಅಪಹರಿಸಿದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪುನಃ ತ್ರಿಶೋಕನಿಗೆ ಸೇರುವಂತೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದರೆಂದು ಸಾಯಣರು ವಿಸರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಇವನು ಕಾಣ್ಯಗೋತ್ರದವನೆಂದೂ ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲದ ನಲವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತದ ದ್ರಷ್ಟೃವೆಂದೂ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಸೂಕ್ತದ—

ಯಃ ಕೃಂತದಿವ್ವಿ ಯೋನ್ಯಂ ತ್ರಿಶೋಕಾಯ ಗಿರಿಂ ಪೃಥುಂ | ಗೋಭ್ಯೋ ಗಾತುಂ ನಿರೇತವೇ ||

(ಮು.ಸಂ. ೮-೪೫-೨೦)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಿಂದ ತ್ರಿಶೋಕನು ಇಂದ್ರನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಅನೇಕ ಅನುಕೂಲಗಳನ್ನು ಪಡೆದನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಇದೇ ಅಂಶವನ್ನು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ

ದ್ವಿಚತ್ವಾರಿಂಶತ್ಪ್ರೀತಸ್ತ್ರಿಶೋಕಾಯ ಪುರಂದರಃ ||

ಗಿರಿಂ ನಿಕ್ಯತ್ಯ ವಚ್ಛೇಣ ಗಾ ದದಾಮಾಸುರೈರ್ವೃತಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೮೧-೮೨)

ಈ ಮುಷಿನಿಮಿತವಾದ ನಲವತ್ತೆರಡು ಮಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಹೈಷ್ಯನಾದ ಇಂದ್ರನು ಅಸುರರಿಂದ ಅಪಹೃತಗಳಾದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಬರಮಾಡಿಕೊಟ್ಟನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಕ್ಷೋದಸಾ—ಕ್ಷುದಿರ್ ಸಂಪೇಷಣೇ. ಧಾತು. ಸರ್ವಧಾತು ನಿಬಂಧನವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಧಿಗೆ ಗುಣ. ಕ್ಷೋದಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ನಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇತ್ತಾತ್ಯಾದಿ-ನಿರ್ಗತೃಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ತೃತೀಯಾವಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಉದ್ವೇ—ಉದಕ ಶಬ್ದ. ಇದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ (ಛಾ) ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಪೋ ಭವಂತಿ ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಶಸಾದೇಶ. ಪದ್ವೆನ್ನೋಮಾಸ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಕ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದನ್ ಆದೇಶ. ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲೋಪೋಽನಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅನುದಾತ್ಮಸ್ಯಚ ಯತ್ರೋದಾತ್ಮಲೋಪಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪಿಸಿನ್ನಭಃ—ಪಿವಿ ಸೇಚನೇ. ಧಾತು. ಇದಿತೋನುಮ್‌ಧಾತೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ನುಮಾಗಮ. ಲಿಟ್‌ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಥುಸಾದೇಶ. ಲಿಟ್‌ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆದಿಹಲ್‌ಶೇಷ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಸ್ವರದಿಂದ ಅಕಾರ ಉದಾತ್ಮವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅನಶ್ವಮ್—ನ ವಿದ್ಯತೇ ಅಶ್ವಃ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಃ ಅನಶ್ವಃ. ನ ಇಹ ಸುಭ್ಯಾಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಜಿವೇ—ಜ ಜಯೇ. ಧಾತು. ತುಮನರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಸೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವೇ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯೋಯೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸತ್ವ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ಮವಾಗುತ್ತದೆ.

ಉದಾಜತ—ಅಜ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ ಧಾತು. ಲಜ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ಮವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮವಾಗುತ್ತದೆ. || ೧೨ ||

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ ಸೂರ್ಯಂ ಪರಿಯಾಥಃ ಪರಾವತಿ ಮಂಧಾತಾರಂ
 ಜೈತ್ರಪತ್ಯೇಷ್ವಾವತಂ ।

ಯಾಭಿರ್ವಿಪ್ರಂ ಪ್ರ ಭರದ್ವಾಜಮಾವತಂ ತಾಭಿರೂ ಸು ಊ-
 ತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೧೩ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ । ಸೂರ್ಯಂ । ಪರಿಽ ಯಾಥಃ । ಪರಾಽ ನತಿ । ಮಂಧಾತಾರಂ । ಜೈ-
 ತ್ರಽ ಪತ್ಯೇಷು । ಆವತಂ ।

ಯಾಭಿಃ । ವಿಪ್ರಂ । ಪ್ರ । ಭರತ್ಽ ನಾಜಂ । ಆವತಂ । ತಾಭಿಃ । ಊಂ ಇತಿ ।
 ಸು । ಊತಿಽ ಭಿಃ । ಅಶ್ವಿನಾ । ಆ । ಗತಂ || ೧೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಪರಾವತಿ ದೂರದೇಶೇ ಸ್ಥಿತಂ ಸೂರ್ಯಂ ತಮೋರೂಪೇಣ ಸ್ವರ್ಭಾನುನಾವೃತ-
 ಮಾಡಿತ್ಯಂ ತಸ್ಮಾತ್ತಮಸೋ ಮೋಚಯಿತುಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಪರಿಯಾಥಃ ಯುನಾಂ ಪರಿತೋ
 ಗಚ್ಛಥಃ । ತಥಾ ಮಂಧಾತಾರಮ್ಪಿಂ ಜೈತ್ರಪತ್ಯೇಷು । ಜ್ವೇಷ್ರಾಣಾಂ ಪತಿರಧಿಪತಿಃ ಜ್ವೇತ್ರಪತಿಃ । ತತ್ಸಂ-
 ಬಂಧಿಷು ಕರ್ಮಸ್ವಾವತಂ ಅರಕ್ಷತಂ । ಅಸಿ ಚ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ವಿಪ್ರಂ ಮೇಧಾನಿನಂ ಭರದ್ವಾಜಮ್ಪಿ-
 ಮನ್ನಪ್ರದಾನೇನ ಪ್ರಾವತಂ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣಾರಕ್ಷತಂ । ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸದ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಮಸ್ಮಾ-
 ನಸ್ಯಾಗಚ್ಛತಂ || ಜೈತ್ರಪತ್ಯೇಷು । ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದೇವಾಕೃತಿಗಣಶ್ಚಾತ್ಮರ್ಮಣ್ಯಾರ್ಥೇ ಸ್ಯಾತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ನಿಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ । ಪರಾವತಿ—ದೂರದೇಶದಲ್ಲಿ ಇರತಕ್ಕ । ಸೂರ್ಯಂ—(ತಮೋ
 ರೂಪದ ರಾಹುವಿನಿಂದ ಅವೃತನಾದ) ಸೂರ್ಯನನ್ನು । ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ । ಪರಿಯಾಥಃ—(ಆ ಗ್ರಹಣ

ದಿಂದ ಬಿಡಿಸಲು) ಸುತ್ತುವರಿದು ಹೋದಿರೋ (ಮತ್ತು) | ಮಂಧಾತಾರಂ—ಮಂಧಾತ್ಯ ಮುಷಿಯನ್ನು | ಜೈತ್ರೇ
ಪತ್ಯೇಷು—ತನ್ನ ಪ್ರಭುತ್ವದ ಕರ್ತವ್ಯ ನಿರ್ವಹಣೆಯಲ್ಲಿ | ಅವತಂ—(ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ) ರಕ್ಷಿಸಿದಿರೋ,
(ಅಲ್ಲದೆ) | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ವಿಶ್ರಂ—ಮೇಧಾವಿಯಾದ | ಭರದ್ವಾಜಂ—ಭರದ್ವಾಜ ಮುಷಿ
ಯನ್ನು | ಪ್ರ ಅವತಂ—(ಅನ್ನ ಪ್ರದಾನದಿಂದ) ಚೆನ್ನಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿದಿರೋ | ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ಎಲ್ಲಾ
ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಲೂ (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆ ಗತಂ—ಆದರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ತೆನೋರೂಪದ ರಾಹುವಿನಿಂದ ಆವೃತನಾದ ದೂರದೇಶದಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಸೂರ್ಯ
ನನ್ನು ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಗೃಹಣದಿಂದ ಬಿಡಿಸಲು ಸುತ್ತುವರಿದು ಹೋದಿರೋ, ಮತ್ತು ಮಂಧಾತ್ಯ ಮುಷಿ
ಯನ್ನು ತನ್ನ ಪ್ರಭುತ್ವದ ಕರ್ತವ್ಯನಿರ್ವಹಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸಹಾಯಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿದಿರೋ ಅಲ್ಲದೇ ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆ
ಗಳಿಂದ ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಭರದ್ವಾಜ ಮುಷಿಯನ್ನು ಅನ್ನ ಪ್ರದಾನದಿಂದ ಚೆನ್ನಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿದಿರೋ ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆ
ಗಳಿಂದಲೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಆದರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ

English Translation

With those aids by which you encompassed the sun, when afar off,
(to extricate him from eclipse); by which you defended Mandhatri (in
the discharge of) his sovereign functions, and by which you protected the
sage Bharadwaja; with them, Aswins, come willingly hither.

! ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು !

ಮಂಧಾತಾರಂ ಜೈತ್ರೇಪತ್ಯೇಷುವತಂ—ಮಂಧಾತಾರಂ ಬುಷಿಂ | ಜ್ವೇತ್ಪ್ರಾಣಾಂ ಪತಿರಧಿಪತಿಃ
ಜ್ವೇತ್ರಪತಿಃ | ತತ್ಸಂಬಂಧಿಷು ಕರ್ಮಸು | ಮಂಧಾತ್ಯನೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು ಭೂಪತಿಯ ಎಂದರೆ ರಾಜ್ಯರಕ್ಷಣೆಯ
ಕರ್ತವ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳ ಹಿಂಸೆಯಿಲ್ಲದಂತೆಮಾಡಿ ಅವನು ನಿಶ್ಚಿಂತೆಯಿಂದ ರಾಜ್ಯಪರಿಪಾಲನವನ್ನು ಮಾಡುವಂತೆ
ಮಾಡಿದಿರಿ ಎಂಬ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಸೂಚಿಸದೆ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ತಂಭಸ್ತಂಭಿಗಳು ಕಥೆಯನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ, ಅಶ್ವೇತಿ
ಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಮಂಧಾತುರ್ವಿಷಯಭೂಮಿನುನಂತರೋ ರಾಜಾ ಅಚಕ್ರಾಮ | ಸ ತಂ ಸ್ಯಬಲೇನ
ನಿಗೃಹೀತುಮಶಕ್ಯಂ ವನ್ ಅಶ್ವಿನೌ ತುಷ್ಪಾವ | ಆಗತ್ಯ ಚ ತಸ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ಶತ್ರುನ್ ನಿಗೃಹ್ಯ ವಿಷಯಂ
ಪ್ರತ್ಯರ್ಪಯಾಂಚಿಕ್ಷತುರಿತಿ | ಮಂಧಾತ್ಯವಿನ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ನೆರೆಯ ರಾಜನು ಮುತ್ತಿದಾಗ ಅವನನ್ನು ತಡೆಯಲು
ಶಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದ ಮಂಧಾತ್ಯವು ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲು ಅವರು ಬಂದು ಇವನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿ ರಾಜ್ಯ
ವನ್ನು ಪುನಃ ಕೊಡಿಸಿಕೊಟ್ಟರೆಂಬ ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಮಂಧಾತ್ಯವು ಯುವನಾಶ್ರನೆಂಬುವನ ಪುತ್ರನೆಂದೂ
ಹತ್ತನೇ ಮಂಡಲದ ೧೩೪ನೇ ಸೂಕ್ತದ ದ್ರಷ್ಟೃವೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ. ಇದೇ ಇಲ್ಲದೇ ಇವನ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗುಣ
ಗಳನ್ನೂ (ಆದುದರಿಂದ) ಇವನು ಪಡೆದಿರುವ ಪದವಿಯನ್ನೂ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯ ಕೆಲವು ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.
ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ತಮಾಗನ್ತು ತ್ರಿಸ್ತಂ ಮಂಧಾತುರ್ದಸ್ಯಹಂತಮಮಗ್ನಿಂ ಯಜ್ಞೇಷು ಪೂರ್ವ್ಯಂ ನಭಂತಾ-
ಮನ್ಯಕೇ ಸಮೇ |

(ಋ ಸಂ. ೮-೩೯-೮)

ಏನೇಂದ್ರಾಗ್ನಿಭ್ಯಾಂ ಹಿತೃವನ್ತನೀಯೋ ಮಂಧಾತ್ವವದಂಗಿರಸ್ತದವಾಚಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೮ ೪೦-೧೨)

ನೇಷಿ ಹೋತ್ರಮುತ ಪೋತ್ರಂ ಜನಾನಾಂ ಮಂಧಾತಾಸಿ ದ್ರವಿಣೋದಾ ಯತಾವಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೨-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಅವನು ಎಂತಹ ಪೂಜ್ಯಸ್ಥಾನವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದನೆಂಬುದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಯಾಭಿಃ ಭರದ್ವಾಜಂ—ಭರದ್ವಾಜಋಷಿರ್ಧನಕಾಮೋಽಶ್ವಿನೌ ತುಷ್ಠಾವ | ತಸ್ಯ ಸ್ವರಥೇನಾನೀ
ಯಾಶ್ವಿನೌ ಪ್ರಭೂತಂ ಧನಂ ದದತುರಿತಿ | ಧನವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದ ಭರದ್ವಾಜನನ್ನು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ
ರಥದಲ್ಲಿಯೇ ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದು ಅವನಿಗೆ ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೆಂದು ಕಥೆಯಿದೆ. ಭರದ್ವಾಜನು
ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ ದ್ರಷ್ಟೃವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

ಯೋಽಂಗಿರೇಭ್ಯ ಋಷಿರ್ಜ್ಞೇ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ |

ಬೃಹಸ್ಪತೇರ್ಭರದ್ವಾಜೋ ವಿದಥೀತಿ ಯ ಉಚ್ಯತೇ ||

ಮರುತ್ಸ್ಯಾಸೀದ್ಗುರುರ್ಯಶ್ವ ಸ ಏನಾಂಗಿರಸೋ ನಸಾತ್ |

ಸಪುತ್ರಸ್ಯ ತು ತಸ್ಯೈಕನ್ಮಂಡಲಂ ಷಷ್ಠಮುಚ್ಯತೇ ||

(ಬೃ ದೇ. ೫-೧೦೨,೧೦೩)

ವಿದಥಿಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಭರದ್ವಾಜನು ಅಂಗಿರಸಿನ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯ ಪುತ್ರನು. ಮರುತ್ತು
ಗಳಲ್ಲಿ ಗುರುವಾಗಿದ್ದನು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯ ಆರನೆಯ ಮಂಡಲವು ಅಂಗಿರಸಿನ ಪೌತ್ರನಾದ ಭರದ್ವಾಜನ ಮತ್ತು
ಅವನ ಪುತ್ರರ ಕೃತಿಗಳು ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಭರದ್ವಾಜನು ದಿವೋದಾಸನ ಪುರೋಹಿತನೆಂದು
ಪಂಚವಿಂಶಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ (೧೫-೩-೭) ಮತ್ತು ಅದೇ ವಂಶದ ಪ್ರತರ್ಧನನೆಂಬವನಿಗೆ ಇವನು ರಾಜ್ಯವನ್ನು
ಕೊಟ್ಟುದಾಗಿ ಕಾಶಕಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ (೨೧-೧೦) ಹೇಳಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸೂರ್ಯಮ್—ಸ್ಯ ಗತೌ. ಧಾತು. ರಾಜಸೂಯಸೂರ್ಯ—(ಪಾ. ೩-೧-೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಕೃಬಂತವಾಗಿ ನಿಸಾತಿಕವಾಗಿದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಪರಿಯಾಥಃ—ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ. ಯದ್ಯೋಗ
ವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ತಿಜಃಚೋದಾತ್ತವತಿ
(ಪಾ ಸೂ. ೮-೧-೭೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ (ಪರಿ) ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕ್ಷೈತ್ರಪತ್ಯೇಷು—ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಯು ಆಕೃತಿಕವಾದುದರಿಂದ ಅದರಲ್ಲಿ ಇದು ಸೇರಿದೆಯೆಂದು ಗುಣ-
ವಚನಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಭ್ಯಃ ಸ್ಯಾಜ್ಞ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ಮಣ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸ್ಯಾಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

(ಕ್ಷೇತ್ರ ಸತಿ ಸಂಬಂಧವಾದ ಕಾರ್ಯ) ಇಂತಾದುದರಿಂದ ತದ್ವಿತ್ಯೇಷ್ಯಚಾಮಾದೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿವೃದ್ಧಿ. ಇತ್ಯಾತ್ಮಾದಿನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಭುತಾತ್ಮಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧೩ ||



ಸಂಹಿತಾಶಾಖಾ

ಯಾಭಿಮೃಹಾಮತಿಥಿಗ್ನಂ ಕಶೋಜುವಂ ದಿವೋದಾಸಂ ಶಂ-
ಬರಹತ್ಯ ಆವತಂ |

ಯಾಭಿಃ ಪೂರ್ಭಿದ್ಯೇ ತ್ರಸದಸ್ಯಮಾವತಂ ತಾಭಿರೂ ಸು ಊ-
ತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೧೪ ||

ಶಬ್ದಶಾಖಾ

ಯಾಭಿಃ | ಮಹಾಂ | ಅತಿಥಿಃ ಗ್ನಂ | ಕಶಃ ಜುವಂ | ದಿವಃ ದಾಸಂ | ಶಂಬ-
ರಹತ್ಯೇ | ಆವತಂ |

ಯಾಃ | ಪೂರ್ಃ ಭಿದ್ಯೇ | ತ್ರಸದಸ್ಯಂ | ಆವತಂ | ತಾಭಿಃ | ಊಂ ಇತಿ | ಸು |

ಊತಿಃ ಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೧೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಮಹಾಂ ಮಹಾಂತಮತಿಥಿಗ್ನಮತಿಥಿಭಿರ್ಗತವ್ಯಂ ಕಶೋಜುವಮಸುರಭೀತ್ಯೋ-
ದಕಂ ಪ್ರವೇಷ್ಯಂ ಗಂತಾರಂ ಏವಂಭೂತಂ ದಿವೋದಾಸಮೇತತ್ವಂಜ್ಞಕಂ ರಾಜರ್ಷಿಂ ಶಂಬರಹತ್ಯೇ |
ಶಂಬ ಅಅಯುಧಂ | ತದ್ಭಿಕ್ಷುಃ ಶಂಬರೋಽಸುರಃ | ತಸ್ಯ ಹನನೇ ವಿಷಯಭೂತೇ ಸತಿ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿ-

ರಾವತಂ ಅರಕ್ಷತಂ | ಅಸಿ ಚ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಪೂರ್ವದ್ಯೇ | ಪುರಾಣೆ ನಗರಾಣೆ ಭಿದ್ಯಂತೇ ಸ್ಥಿತಿ
ಪೂರ್ವದ್ಯೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ | ತಸ್ಮಿನ್ ತ್ರಸದಸ್ಯಮೇತತ್ಪಂಜ್ಜ ಕಮುಷಿಂ ಪುರುಕುತ್ಪುತ್ರಮಾವತಂ
ಅರಕ್ಷತಂ | ತಾಭಿರೂತಿಪೂರ್ವವತ್ || ಮಹಾಂ | ಮಹಾಂತನುತ್ಪಸ್ಯ ಭಾಂದಸೋ ವರ್ಣಲೋಪಃ |
ಕಶೋಜುವಂ | ಕಶ ಇತ್ಯದಕನಾಮ | ಕಶ ಗತಿಶಾತನಯೋಃ | ಅಸುನ್ | ಕಶಾಂಸ್ಯದಕಾನಿ ಜವತೀತಿ
ಕಶೋಜೂಃ | ಜು ಇತಿ ಸಾತ್ವೋ ಧಾತುರ್ಗತ್ಯರ್ಥಃ | ಕ್ವಿಬ್ಜೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೨-೫೭ | ಕ್ವಿಬ್ಜೀರ್ಥೋ |
ದಿವೋದಾಸಂ | ದಿವತ್ವ ದಾಸೇ ಸ್ವಾತ್ಮ್ಯ ಅಲುಗ್ಯತ್ವನ್ಯಃ | ಕಾ. ೬-೩-೨೧-೫ | ಇತ್ಯಲುಕ್ | ದಿವೋ-
ದಾಸಾದೀನಾಂ ಭದ್ರಸ್ಯಸಂಖ್ಯಾನಂ | ಸಾ. ೬-೨-೯೧-೧ | ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶಂಬರ-
ದತ್ಯೇ | ಹನಸ್ತ ಚೇತಿ ಹಂತೇರ್ಭಾವೇ ಕೃಪ್ | ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗೇನ ತಕಾರಾಂತಾದೇಶತ್ವ | ಕೃದುತ್ಪರಪದ-
ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಮಹಾಂ—ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾದವನೂ | ಅತಿಥಿಗ್ವಂ—(ತನ್ನ
ಸತ್ಕಾರದಿಂದ) ಅತಿಥಿಗಳನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸುವವನೂ | ಕಶೋಜುವಂ—(ಅಸುರಭೀತಿಯಿಂದ) ನೀರನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿ-
ಸಲು ಹೋದವನೂ ಆದ | ದಿವೋದಾಸಂ—ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು | ಶಂಬರದತ್ಯೇ—ಶಂಬರಾ-
ಸುರನ ವಧದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಅವತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ, (ಮತ್ತು) | ಯಾಭಿಃ—
ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಪೂರ್ವದ್ಯೇ—ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ | ತ್ರಸದಸ್ಯಂ—ತ್ರಸದಸ್ಯನೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು |
ಅವತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ | ತಾಭಿಃ ಉತಿಭಿಃ ಉ—ಅ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆ-
ಗತಂ—ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ ||

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾದವನೂ, ತನ್ನ ಸತ್ಕಾರದಿಂದ ಅತಿಥಿಗಳನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸು-
ವವನೂ, ಅಸುರಭೀತಿಯಿಂದ ನೀರನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಲು ಹೋದವನೂ ಆದ ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯನ್ನು
ಶಂಬರಾಸುರನವಧದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ ಮತ್ತು ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ
ತ್ರಸದಸ್ಯನೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಸಹ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ
ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

With those aids by which you defended the mighty and hospitable
Divodasa, (when, having undertaken) the death of Sambara, he hid himself in
the water, (through fear of the Asuras); by which you protected Trasasadyu
in war; with them, Aswins, come willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅತಿಥಿಗ್ವಂ ದಿವೋದಾಸಂ—ಅತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ದಿವೋದಾಸೋ ನಾಮ ರಾಜಾ ಶಂಬರ-
ನಾಮ್ನಾ ಅಸುರೇಣ ಯುಯುತ್ಸಮಾನಃ ಅಶ್ವಿನೌ ಸ್ತುತ್ವಾ ಸಹಾಯೌ ಆಜುಹಾವ | ತಸ್ಯಾತ್ಯಾಶ್ವಿನೌ

ಸಹಾಯಾ ಬಭೂವತುರಿತಿ | ಶಂಬರನೆಂಬ ಅಸುರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳ ಸಹಾಯವನ್ನು ವೇಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ಅವರು ಇವನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ

ಇಯಮದದಾದ್ರಭಸಮೃಣಚ್ಯುತಂ ದಿವೋದಾಸಂ ವಧ್ಯುಶ್ವಾಯ ದಾಶುಷೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೬೧-೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಿಂದ ದಿವೋದಾಸನು ವಧ್ಯುಶ್ವನೆ ಪುತ್ರನೆಂದು ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. ಭರತನಂತಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ತೃತ್ಸು ಸಂತತಿಯ ಸುದಾಸನ ಸಿತಾಮಹನೆಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು. ತುರ್ವಶ, ಯೆದು ಇತ್ಯಾದಿ ರಾಜರು ಇವನ ಶತ್ರುಗಳೆಂದು ತಿಳಿದರೂ ಗುಡ್ಡನಾಡಿನ ಜನರಿಗಿಲ್ಲಾ ಒಡೆಯನಾದ ಶಂಬರನು ಇವನ ಶತ್ರುಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಬಲನೆಂದೂ ಅವನನ್ನು ದಿವೋದಾಸನು ಅನೇಕ ಸಲ ಸೋಲಿಸಿದನೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ. ಈ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೂ ಇವನಿಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದುದನ್ನು

ಭಿಷತ್ಪುರೋ ನವತಿಮಿಂದ್ರ ಪೂರವೇ ದಿವೋದಾಸಾಯ ಮಹಿ ದಾಶುಷೇ ನೃತೋ ವಜ್ರೇಣ ದಾಶುಷೇ ನೃತೋ |

ಅತಿಥಿಗ್ವಾಯ ಶಂಬರಂ ಗಿರೇರುಗ್ರೋ ಅನಾಭರತ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೩-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ, ಆದರೆ

ತ್ವನುಸ್ಮೈ ಕುತ್ಸನುತಿಥಿಗ್ವಮಾಯುಂ ಮಹೇ ರಾಜ್ಜೇ ಯೂನೇ ಅರಂಧನಾಯಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೫೩-೧೦)

ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಋಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಇವನನ್ನು ಇತರ ರಾಜರಿಗಾಗಿ ಸೋಲಿಸಿದನೆಂದೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಇವನು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯ ಉಪಾಸಕನು. ಇವನ ಉಪಾಸನೆಯ ಮಹತ್ತ್ವದಿಂದ ಅಗ್ನಿಯೂ ಕೂಡ ಒಂದು ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ದೈವೋದಾಸನೆಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೇ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ

ಪ್ರ ದೈವೋದಾಸೋ ಅಗ್ನಿದ್‌ಘ್ನಾ ಅಚ್ಛಾ ನ ಮಜ್ಞನಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೧೦೩-೨)

ಎಂದು ಇವನು ಶ್ರದ್ಧಾಪೂರ್ವಕವಾದ ಆರಾಧನೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸಲು ಇವನ ನಾಮಧೇಯದಿಂದಲೇ ಅಗ್ನಿಯು ಸ್ತುತ ನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಇವನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಅಂಗವಿಮರ್ಶನಕಾರರು ಹೇಳಿರುವ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು Macdonell ಎಂಬವರು ಕೆಳಗೆ ಕಂಡಂತೆ ಚರ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ—

From one passage (R. V VI 61-1), where Divodasa is said to have fought against the Panis, the Paravatas and Brisaya, Hillebrandt has inferred that he was engaged in conflict with tribes of Arachoria and interpreting the name as the heavenly Dasa conjectures that he was himself a Dasa. This conclusion is not probable, for the Saraswathi on which the battle in question took place and which can hardly be the Haraqnati of Arachosia, would naturally designate the later Saraswathi, while the Paravatas are mentioned in the

Panoha-Vimsa Brahmana (IX. 4-11) as in the east, about the Yamuna Bergaigne's opinion that Divodasa and Athithigwa were different people cannot be supported in view of the complete parallelism in the acts of the two persons

ಅತಿಥಿಗ್ವನೂ ದಿವೋದಾಸನೂ ಬೇರೆಬೇರೆ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳೆಂದು ಹೇಳಿರುವ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳೂ ತಪ್ಪೆಂದೂ ಸಹ ಈ ವಿಮರ್ಶೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

(Vedic Index of Names and Subjects Mac-donell & Keith, Vol. I P 393-4)

ಅತಿಥಿಗ್ವ—ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ದಿವೋದಾಸನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರಿಬ್ಬರೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಆದರೆ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ, ಅತಿಥಿಭಿಃ ಗಂತವ್ಯಂ ಅತಿಥಿಗಳೇ ಇವನಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವರೆಂದೂ ; ಸ್ಕಂದರ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಅತಿಥೀನ್ ಪ್ರತಿ ಪರಿಚಾರಕತಯಾ ಗಚ್ಛತಿ ಇತ್ಯೆಥಿಗ್ವಃ ತಂ | ಅತಿಥಿಗಳನ್ನು ಉಪಚರಿಸಲು ತಾನೇ ಹೋಗತಕ್ಕವನು ಎಂದೂ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಎರಡು ವಿವರಣೆಗಳ ತಾತ್ಪರ್ಯವೂ ಒಂದೇ ಆಗುತ್ತದೆ

ಕಶೋಜುವಂ—ಅಸುರಭೀತ್ಯಾ ಉದಕಂ ಪ್ರವೇಷ್ವಂ ಗಂತಾರಂ | ಅಸುರರ ಭಯದಿಂದ ಉದಕವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಲು ಹೋದ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ ಕಶೇತಿ ವಾಜ್ ನಾಮ | ಜವತಿಗರ್ವತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ್ತುತಿಲಕ್ಷಣಯೋ ವಾಚಾ ಯುವಾಂ ಪ್ರತಿ ಗಂತಾರಂ | ಯುವಯೋರೇವ ಸ್ತೋತಾರಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಶಾಶಬ್ದವು ವಾಜ್ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತಪ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಜವತಿಶಬ್ದವು ಗತ್ಯರ್ಥವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವಿನ್ದ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುವನು ಎಂದರೆ ಅವರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವನು ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಸ್ಕಂದರೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಶಂಬರಹತ್ಯೇ—ಶಂಬರನಾಮ್ನಃ ಅಸುರಸ್ಯ ವಧೇ | ಶಂಬರನೆಂಬ ಅಸುರನ ವಧಕಾಲದಲ್ಲಿ; ಶಂಬರನು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಪ್ರಬಲವಾದ ಶತ್ರುವೆಂದು ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ ಅನೇಕ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ತುಷ್ಠ, ಪಿಪ್ಲು, ವರ್ಜನ್ ಇವರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಇವರ ಹೆಸರು ಬರುವುದು ವಾಡಿಕೆಯಾಗಿದೆ. ದಿವೋದಾಸಾದಿ ಭಕ್ತರ ಸಹಾಯಕನಾಗಿಯೂ, ಅಥವಾ ಅನೇಕವೇಳೆ ತಾನೇ ಸಾಕ್ಷಾತ್ತಾಗಿಯೂ ಇಂದ್ರನು ಈ ಅಸುರರನ್ನು ಸೋಲಿಸಿದುದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ

ತ್ರಸದಸ್ಯಮಾವತಂ—ಅಪ್ರಾಪೀತಿಹಾಸಮಾಚಿಕ್ಷತೇ | ತ್ರಸದಸ್ಯೋ ರಾಜ್ಞಃ ಪುರಮುಪರುಧ್ಯ ಬಲಾತ್ ಶತ್ರುವೋ ಗೃಹೀತುಮಾರೇಭಿರೇ | ಸೋಽಶ್ವಿನೌ ತುಷ್ವಾವ | ತಸ್ಯಾಗತ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ಶತ್ರುನ್ ಬಭಂಜತುರಿತಿ | ತ್ರಸದಸ್ಯನೆಂಬ ರಾಜನ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಶತ್ರುಗಳು ಮುತ್ತಿದಾಗ ಅವನು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಅವರ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪಡೆದನೆಂಬ ಕಥೆ ಇದೆ

ಉತ ತ್ಯೇ ಮಾ ಪೌರುಕುತ್ಸ್ಯಸ್ಯ ಸೂರೇಶ್ವಸದಸ್ಯೋರ್ಹಿರಣೀನೋ ರರಾಣಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೩೩-೮)

ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕಯುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರಸದಸ್ಯನು ಪುರುಕುತ್ಸನ ಪುತ್ರನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಅಸ್ಯಾಕಮತ್ರ ಸಿತರಸ್ತ ಆಸನ್ನಸ್ತ ಯುಷಯೋ ದಾರ್ಗಹೇ ಬಭ್ಯಮಾನೇ |

ತ ಆಜಯಂತ ತ್ರಸದಸ್ಯಮಸ್ಯಾ ಇಂದ್ರಂ ನ ವೃತ್ತತುರಮರ್ಧದೇವಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೪-೪೨-೮)

ಪುರುಕುತ್ಸನು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಬಂಧಿತನಾಗಿ ಅತ್ಯಂತ ಆಪತ್ತಾಲದಲ್ಲಿದ್ದಾಗ (ಅಥವಾ ಮೃತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದಾಗ) ಪುರುಕುತ್ಸನಿಯಲ್ಲಿ ಇವನು ಜನಿಸಿದನೆಂದು ಇವನ ಜನನಕಾಲದ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಒದಗಿದ ದೈವಸಹಾಯವನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಪುರುಕುತ್ಸನು ದುರ್ಗಹವಂಶದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ತಿಳಿಸಿದೆ. (ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೨-೬) ಈ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ಗಿರಿಕ್ಷಿತಾ (ಮ. ಸಂ. ೫-೩೩-೮) ದುರ್ಗಹ, ಪುರುಕುತ್ಸ, ತ್ರಸದಸ್ಯು ಎಂಬ ಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಹೇಳಬಹುದು. ತ್ರಸದಸ್ಯುವು ಉತ್ಸಾಹಪೂರಿತನೂ ಶಕ್ತಿಯುತನೂ ಆದ ರಾಜನಾಗಿದ್ದನೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಈತನು ಮ. ಸಂ. ೫-೨೭ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ದ್ರಷ್ಟೃವೆಂದೂ ಯಜ್ಞ ಯಾಗಾದಿಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿ ದೇಶದ ಸಂಪತ್ತಿಗೂ ತನ್ನ ಪ್ರಜೆಗಳ ಸುಖಕ್ಕೂ ಕಾರಣನಾದನೆಂದು ಅನೇಕ ಕಡೆ ಸ್ತುತಿಸಿದೆ.

ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮಹಾಮ್—ಮಹಾಂತಮ್ ಎಂದು ಮಹತ್‌ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕಚನದಲ್ಲಿ ರೂಪವಾದಾಗ ಭಾಂದಸವಾಗಿ ತಕಾರಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ.

ಕರೋಜುವಮ್—ಕಶಃ ಎಂಬುದು ನೀರಿನ ಹೆಸರು. ಕಶ-ಗತಿಶಾಸನಯೋಃ ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಪಾಧಿಕವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಶಾಂಸಿ ಉದಕಾನಿ ಜನತಿ ಇತಿ ಕರೋಜಾಃ. ಜು ಎಂಬುದು ಸೂತ್ರ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಧಾತು ಗತ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ ಕೈಬ್ರಜಿಪೈಚ್ಛಾ—(ಉ. ಸೂ. ೨-೨೦೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೈಪ್. ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಅನ್ಮ ಪರವಾದಾಗ ಅಚಿಶ್ಚ ಧಾತು—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪಜಾದೇಶ

ದಿವೋದಾಸಮ್—ದಿವಕ್ಕೆ ದಾಸೇ ಸ್ವಷ್ಠ್ಯಾ ಅಲುಗ್ನಕ್ರಮ್ಯಃ—(ಕಾ. ೬-೩-೨೧-೫) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಸಪ್ತಮಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ದಾಸಶಬ್ದಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಅಲುಕ್ ದಿವೋದಾಸಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಕೃಪ-ಸಂಖ್ಯಾನಮ್—(ಪಾ ಸೂ ೬-೨-೨೧-೧) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಾದ್ವ್ಯದಾತ್ಸಪ್ತರ ಬರುತ್ತದೆ

ಕಂಬರಹತ್ಯೇ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ ಧಾತು. ಹನಸ್ತಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೦೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೈಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ತಕಾರಾಂತಾದೇಶ. ಕಾರಕಪೂರ್ವಪದವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಪ್ತಮೀವಿಕಚನಾಂತರೂಪ.

ಪೂರ್ಫದ್ಯೇ—ಪುರಾಣ ನಗರಾಣಿ ಭಿದ್ಯಂತೇ ಅಸ್ಮಿನ್ ಇತಿ ಪೂರ್ಫದ್ಯಮ್. (ಯುದ್ಧ) ಭಿದಿ ವಿವಾರಣೇ. ಧಾತು. ಕೈಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ || ೧೪ ||



ಸಂಹಿತಾಸಾಕೇ:

ಯಾಭಿರ್ವಮ್ರಂ ವಿಪಿಪಾನಮುಪಸ್ತುತಂ ಕಲಿಂ ಯಾಭಿರ್ವಿತ್ತ-
ಜಾನಿಂ ದುವಸ್ಕಥಃ |

ಯಾಭಿರ್ವ್ಯಶ್ಮಮುತ ಪೃಥಿಮಾವತಂ ತಾಭಿರೂ ಷು ಊತಿಭಿ-
ರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೧೫ ||

ಪದಸಾಕೇ:

ಯಾಭಿಃ | ವಮ್ರಂ | ವಿಽ ಪಿಪಾನಂ | ಉಪಽಸ್ತುತಂ | ಕಲಿಂ | ಯಾಭಿಃ |

ವಿತ್ತಽ ಜಾನಿಂ | ದುವಸ್ಕಥಃ |

ಯಾಭಿಃ | ವಿಽ ಅಶ್ವಂ | ಉತ | ಪೃಥಿಂ | ಆವತಂ | ತಾಭಿಃ | ಊಂ ಇತಿ | ಷು |

ಊತಿಽಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೧೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ವಮ್ರಂ ವಿಪಿಪಾನಂ ಪ್ರತಮೇತತ್ತ್ವಂಜ್ಞಮೃಷಿಂ ವಿಪಿಪಾನಂ ವಿಶೇಷೇಣ ಸಾರ್ಥವಂ ರಸಂ ಪಿಬಂತಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರರಕ್ಷತಂ | ಕೀದೃಶಂ | ಉಪಸ್ತುತಂ ಸಮೀಪಸ್ಥೈಃ ಸಮ್ಯಕ್ ಸ್ತುತಮಿತಿ ಸ್ತೂಯಮಾನಂ | ತಥಾ ವಿತ್ತಜಾನಿಂ ಲಬ್ಧಭಾರ್ಯಾಂ ಕಲಿಮೇತತ್ತ್ವಂಜ್ಞಮೃಷಿಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ದು-
ವಸ್ಕಥಃ ರಕ್ಷಥಃ | ಉತಾಸಿ ಚ ವ್ಯಶ್ವಂ ವಿಗತಾಶ್ವಂ ಪೃಥಿಮೇತತ್ತ್ವಂಜ್ಞಂ ವೈನಂ ರಾಜರ್ಷಿಂ ಯಾಭಿ-
ರೂತಿಭಿರಾವತಂ ಅರಕ್ಷತಂ | ಅನ್ಯತ್ಪೂರ್ವವತ್ || ವಿಪಿಪಾನಂ | ಸಾ ಸಾನೇ | ತಾಚ್ಛೀಲಿಕಶ್ಚಾನರ್ |
ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಉಪಸ್ತುತಂ | ಸ್ತೂತೇಃ
ಕರ್ಮಣಿ ನಿಷ್ಠಾ | ಪ್ರವೃದ್ಧಾದಿತ್ಯಾದುತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಾ. ೬-೨-೧೪೭ | ವಿತ್ತಜಾನಿಂ |
ವಿತ್ತಾ ಲಬ್ಧಾ ಜಾಯಾ ಯೇನ ಸ ತಥೋಕ್ತಃ | ಜಾಯಾಯಾ ನಿಜ್ | ಸಾ. ೫-೪-೧೩೪ | ಇತಿ ಸಮಾ-
ಸಾಂತೋ ನಿಜಾದೇಶಃ | ಲೋಪೋ ವ್ಯೋವರ್ಲೀತಿ ವಲಿ ಲೋಪಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ-
ಸ್ವರತ್ವಂ | ವ್ಯಶ್ವಂ | ವಿಗತೋಽಶ್ವೋ ಯಸ್ಯಾತ್ಮ ತಥೋಕ್ತಃ | ಬಹುವ್ರೀಹಿರಸ್ಯರೇಣ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯೋ-
ದಾತ್ತತ್ವ ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣ ಇತಿ ಪರಸ್ಯಾನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | **ಉಪಸ್ತುತಂ**—ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿದ್ದವರಿಂದೆಲ್ಲಾ ಹೊಗಳಲ್ಪಟ್ಟವನೂ | **ವಿಷಿಷಾನಂ**—(ನೆಲದಮೇಲಿನ ಮಂಜು ನೀರನ್ನು) ಕೂಡಿಯುತ್ತಿದ್ದವನೂ ಆದ | **ವಮ್ನಂ**—ವಮ್ನನೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು | **ಯಾಭಿಃ**—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ, (ಹಾಗೆಯೇ) | **ವಿತ್ರಜಾನಿಂ**—ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದ | **ಕಲಿಂ**—ಕಲಿಯೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನೂ | **ಯಾಭಿಃ**—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | **ದುಮಸ್ಯಥಃ**—ಕಾಪಾಡಿದರೋ | **ಉತ**—ಅದೂ ಅಲ್ಲದೇ | **ವ್ಯಶ್ವಂ**—ಕುದುರೆಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡ | **ಪೃಥಿಂ**—ಪೃಥಿಯೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು | **ಯಾಭಿಃ**—ಯಾವ ಸಹಾಯಗಳಿಂದ | **ಅವತಂ**—ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ | **ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ**—ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | **ಸು ಆ ಗತಂ**—ಆದರದಿಂದ ದಯಮಾಡಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿದ್ದವರಿಂದೆಲ್ಲಾ ಹೊಗಳಲ್ಪಟ್ಟವನೂ ನೆಲದಮೇಲಿನ ಮಂಜು ನೀರನ್ನು ಕೂಡಿಯುತ್ತಿದ್ದವನೂ ಆದ ವಮ್ನನೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕಾಪಾಡಿದರೋ, ಹಾಗೆಯೇ ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದ ಕಲಿಯೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕಾಪಾಡಿದರೋ, ಅಲ್ಲದೇ, ಕುದುರೆಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡ ಪೃಥಿಯೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು ಯಾವ ಸಹಾಯಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ, ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಸಹ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

With those aids by which you preserved Vamra, praised by all around him, when drinking (the dewes of the earth); by which you protected Kali when he had taken a wife, and Prithi, when he had lost his horse; with them, Aswins, come willingly hither.

• ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು •

ಯಾಭಿಃ ವಮ್ನಂ—ವಮ್ನಯುಷಿಗ್ರೀಷ್ಮೇ ತಪಸ್ಯನ್ ಅತ್ಯಂತತೃಷಿತೋ ಬಭೂವ | ಸ ಉದ-ಕಾರ್ಥೀ ಅಶ್ವಿನೌ ತಾಪ್ತೌವ | ತಸ್ಮೈ ಆಗತ್ಯಾಶ್ವಿನಾವನಭ್ರೇ ನಭಸಿ ವೃಷ್ಟಿಂ ಚಕ್ರತುರಿತಿ | ವಮ್ನನೆಂಬ ಮುಷಿಯು ಬೇಸಿಗೆಯಲ್ಲಿ ತಪಸ್ಸನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಬಹಳ ಬಾಯಾರಿದವನಾಗಿ ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದನು. ಆಗ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮೇಘವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಸಹ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಸಹಾಯಮಾಡಿರೆಂಬ ಕಥೆಯಿದೆ. ಅದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ವಮ್ನನೆಂಬ ಮುಷಿಯು ೧೦ನೇ ಮಂಡಲದ ೯೯ನೇ ಸೂಕ್ತದ ವ್ರಷ್ಟ್ಯವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ. 'ಕಂ ನಃ' ಇತಿ ದ್ವಾದಶಚರ್ಚೆ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವೈಖಾನಸಸ್ಯ ವಮ್ನಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮ್ನಂದ್ರಂ | (ಸಾ. ಭಾ. ಪೀಠಿಕಾ. ೧೦-೯೯). ಇದೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ತವ್ರಷ್ಟ್ಯವಾದ ಮುಷಿಯು ತನ್ನ ಹೆಸರನ್ನೇ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಧನವುರುಷದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ.

ವಮ್ರಸ್ಯ ಮನ್ಯೇ ಮಿಥುನಾ ವಿವವ್ರೀ ಅನ್ನಮಭೀತ್ಯಾರೋದಯನ್ನುಷಾಯನ್ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೯೯-೫)

ಏನಾ ಮಹೋ ಅಸುರ ವಕ್ಷಥಾಯ ವಮ್ರಕಃ ಸದ್ವಿರುಪ ಸರ್ಪದಿಂದ್ರಂ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೯೯-೧೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ತಾನು ಇಂದ್ರಭಕ್ತನೆಂದೂ ಇಂದ್ರಸ್ತುತಿಯಲ್ಲಿ ಸಮರ್ಥನೆಂದೂ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. (ಋ. ಸಂ. ೧-೫೧-೯ನೇ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ) ವಮ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವೃತ್ತತ್ರಿಯನ್ನು ತೋರಿಸುವಾಗ ಸಾಯಣರು ಸ್ತುತೃದ್ವಿಗಣತೀಲಃ ವಿತತ್ಸಂಜ್ಞಕಃ ಋಷಿಃ | ತಡೆಯಿಲ್ಲದೇ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸುವವನು ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಕಲಿಂ—ಕಲಿರ್ನಾಮ ಋಷಿರ್ಜರಯಾ ತರೀತಸ್ತರುಣೀಂ ಧಾರ್ಯಾಂ ಲೇಭೀ | ಸ ತತ್ಪ್ರೀತ್ಯೈ ಪುನರ್ಯಾವನಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛೆನ್ ಅಶ್ವಿನೌ ತುಷ್ಠಾವ | ತಮಾಗತ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ಪುನರ್ಯಾವನಂ ಚಿಕ್ರತುರಿತಿ | ಕಲಿಯೆಂಬ ಋಷಿಯು ವೃದ್ಧನಾದಮೇಲೆ ತರುಣಿಯಾದ ಕನ್ಯೆಯನ್ನು ಮದುವೆಯಾದನು. ಅವಳನ್ನು ಒಲಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಪುನಃ ಯೌವನವನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂದಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದಾಗ ಅವರು ಇವನಿಗೆ ಪುನಃ ಯೌವನವು ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು ಎಂಬ ಕಥೆಯಿದೆ. ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು—

ಯುವಂ ವಿಪ್ರಸ್ಯ ಜರಣಮುಪೇಯುಷಃ ಪುನಃ ಕಲೇರಕೃಣುತಂ ಯುವದ್ವಯಃ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೩೯-೮)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮನಾದಿನಿಯಾದ ಘೋಷೆಯು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾಳೆ

ಸೋಮ ಇದ್ವಃ ಸುತೋ ಅಸ್ತು ಕಲಯೋ ಮಾ ಬಿಭೀತನ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೬೬-೧೫)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇವನ ಸಂತತಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವರನ್ನೂ ಮತ್ತು ಇತರ ಜ್ಞಾತಿಗಳನ್ನೂ ಕಲಿಯೇ ಎಂದು ಕರೆದಿದೆ.

ಉಪಸ್ತುತಂ—ಉಪಸ್ತೋತಾರಂ | ಸ್ತುತಿಮಾಡತಕ್ಕ ಎಂದು ಸ್ತಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ, ಸಮೀಪಸ್ಥೈಃ ಸಮ್ಯಕ್ ಸ್ತುತಮಿತಿ ಸ್ತೂಯಮಾನಂ ಸಕ್ಕದಲ್ಲಿದ್ದವರಿಂದೆಲ್ಲಾ ಸ್ತುತನಾದ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಪೃಥಿಂ—ಅತ್ರಾಪೀತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಋಷಯಃ ಕೃಚಿತ್ಸಮೇತಾಃ ಕೋಽಸ್ಮಾಸು ಅಶ್ವಿನೌ ಸಮ್ಯಗೃಜತ ಇತಿ ಜಿಜ್ಞಾಸಮಾನಾ ಊಚುಃ | ನರ್ವೇಶ್ವಿನೌ ಸ್ವಯಂಜ್ಞೇಷು ಸಹಾಹ್ಯಯಾಮಃ | ತದ್ಯಸ್ಯ ನಃ ಆಹೂತಾವಶ್ವಿನೌ ಸ್ವರೂಪೇಣಾಗಮಿಷ್ಯತಃ ಸ ಸಮ್ಯಗೃಜತ ಇತಿ | ತತ್ರ ಅಶ್ವಿನಾವಾಹೂತೌ ಕಕ್ಷೀವತೋ ವ್ಯಶ್ಯಸ್ಯ ದೀರ್ಘತಮಸಃ ಪೃಥೇಕ್ಷ ಯಜ್ಞೇ ಸ್ವರೂಪೇಣಾಜಗತುರಿತಿ | ಒಂದುಸಲ ಋಷಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ಸೇರಿ ಸಭೆಮಾಡಿದಾಗ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಯಾರು ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಯಜ್ಞಮಾಡುವವರು ಎಂದು ಜಿಜ್ಞಾಸೆ ಬಂದಾಗ ಅವರು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ ಎಲ್ಲರೂ ಯಜ್ಞಮಾಡಬೇಕೆಂದೂ, ಆಗ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಯಾರ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರಿ ಬರುವರೋ ಅವರದೇ ಉತ್ತಮವಾದ ಕ್ರಿಯೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಎಲ್ಲರೂ ಯಜ್ಞಮಾಡಿದಾಗ ಕಕ್ಷೀವಾನ್ ವ್ಯಶ್ಯ, ದೀರ್ಘತಮಸ್ ಮತ್ತು ಪೃಥಿ ಇವರ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಬಂದರು ಎಂದು ಪೃಥಿಯು ಯಜ್ಞಕ್ರಿಯೆಯ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು

ಯದ್ವಾಂ ಕಕ್ಷೀವಾ ಉತ ಯದ್ವೃತ್ಯ ಋಷೀರ್ಯದ್ವಾಂ ದೀರ್ಘತಮಾ ಜುಹಾವ |
ಸೃಥೀ ಯದ್ವಾಂ ವೈನ್ಯಃ ಸಾದನೇಷ್ಟೇವೇದತೋ ಅಶ್ವಿನಾ ಚೇತಯೇಥಾಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೯-೧೦)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಶತಕರ್ಣನೆಂಬ ಮಂತ್ರದ್ರಷ್ಟೃವೂ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.

ವ್ಯತ್ನಂ—ಈ ಪದವು ಅಂಕಿತನಾಮವೆಂದೂ ವ್ಯತ್ನನೆಂಬ ಋಷಿಯೆಂದು ಸ್ಕಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ, ವಿಗೆತಾತ್ನಂ ಕುದುರೆಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವಿಸಿಸಾಸಮ್—ಪಾ ಪಾನೇ. ಧಾತು. ತಾಚ್ಛೀಲ್ಯವಯೋವಚನೇಷು ಚಾನಶ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೨೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಚಾನಶ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಪಿಗೆ ಶ್ಲ ಅದೇಶ. ಶ್ಲ—ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಹ್ರಸ್ವಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ ಬಂದಾಗ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ. ಚಿತಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಗತಿಸಮಾಸವಾದಾಗ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಉಪಸ್ತುತಮ್—ಪೃಜ್ ಸ್ತುತೌ. ಧಾತು. ಕರ್ಮಣೀಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರವೃದ್ಧಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೭) ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಉತ್ತರ ಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿತ್ತಜಾನಿಮ್—ವಿತ್ತಾ ಲಬ್ಧಾ ಜಾಯಾ ಯೇನ ಸಃ ವಿತ್ತಜಾನಿಃ ಜಾಯಾಯಾ ನಿಜ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೧೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾಸಾಂತವಾಗಿ ನಿಜಾದೇಶ. ಲೋಪೋವ್ಯೋರ್ವಲಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೬. ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಜ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಯಕಾರಲೋಪ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವ್ಯತ್ನಮ್—ವಿಗತೋ ಅಶ್ವೀ ಯಸ್ಮಾತ್ ಸಃ ವ್ಯತ್ನಃ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬಂದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಯಣಾದೇಶ ಬಂದುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತೆಯೋರ್ವಯಃ ಸ್ವರಿತೋನುದಾತ್ತಸ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪರದ ಅನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಸ್ವರಿತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. || ೧೫ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಭಿರ್ನರಾ ಶಯವೇ ಯಾಭಿರತ್ರಯೇ ಯಾಭಿಃ ಪುರಾ ಮನವೇ
ಗಾತುಮಿಷಠುಃ ।

ಯಾಭಿಃ ಶಾರೀರಾಜತಂ ಸ್ಯಾಮರಶ್ಮಯೇ ತಾಭಿರೂ ಸು ಉ
ತಿಭಿರಶ್ಮಿನಾ ಗತಂ ॥ ೧೬ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ । ನರಾ । ಶಯವೇ । ಯಾಭಿಃ । ಅತ್ರಯೇ । ಯಾಭಿಃ । ಪುರಾ । ಮನ
ವೇ । ಗಾತುಂ । ಈಷಠುಃ ।

ಯಾಭಿಃ । ಶಾರೀಃ । ಆಜತಂ । ಸ್ಯಾಮರಶ್ಮಯೇ । ತಾಭಿಃ । ಉಂ ಇತಿ । ಸು
ಉತಿಭಿಃ । ಅಶ್ಮಿನಾ । ಆ । ಗತಂ ॥ ೧೬ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ನರಾ ನೇತಾರಾವಶ್ಯನಾ ಪುರಾ ಪೂರ್ವಸ್ಥಿನ್ಯಾಲೇ ಶಯವ ಏತತ್ಪಂಜ್ಜಕಾಯ ಋಷಯೇ
ಗಾತುಂ ದುಃಖಾನ್ನಿರ್ಗಮನಲಕ್ಷಣಂ ಮಾರ್ಗಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರೀಷಠುಃ ಯುನಾಂ ವಾಂಛಿತವಂತಾಃ ।
ಕೃತವಂತಾಃ ನಿತ್ಯಃ । ಕಿಂ ತತ್ । ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತ್ ಶಯವೇ ಚಿನ್ನಾಸತ್ಯಾ ಶರೀರಭಿಃ । ಋ. ೧-೧೧೬-೨೨ ।
ಇತ್ಯಸ್ಯಾನ್ವಚಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿತಂ । ತಥಾತ್ರಯೇ ಋಷಯೇ ಶತದ್ವಾರೇ ಯಂತ್ರಗೃಹೇಽಸುರೈಃ ಪೀಡ್ಯಮಾ-
ನಾಯ ಸಂತಾಪಕಾರಿಣೋಽಗ್ನೇಃ ಶೀತೇನೋದಕೇನ ಶೀತಕರಣಲಕ್ಷಣಂ ಗಾತುಂ ದುಃಖನಿರ್ಗಮನಹೇತು-
ಭೂತಂ ಮಾರ್ಗಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ಯುನಾಮಿಷ್ಟವಂತಾಃ । ಏತಚ್ಚ ಹಿಮೇನಾಗ್ನಿಂ ಘ್ನಂಸಮವಾರ-
ಯೇಥಾಂ । ಋ. ೧-೧೧೬-೮ । ಇತ್ಯಾದೌ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ । ತಥಾ ಮನವ ಏತನ್ನಾನ್ವೇ ರಾಜರ್ಷಯೇ
ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ಯುನಾದಿಧಾನ್ಯನಾಪನಾದಿರೂಪಂ ಗಾತುಂ ದಾರಿದ್ರ್ಯನಿರ್ಗಮನಹೇತುಂ ಮಾರ್ಗಂ
ಯುನಾಂ ಕೃತವಂತಾಃ । ತಥಾ ಚ ಮಂತ್ರಾಂತರಂ । ಯಮಂ ವ್ಯಕೇಷಾಪ್ನಿನಾ ವಸಂತಾಃ । ಋ. ೧-೧೧೬-೨೧
ಇತಿ । ಅಸಿ ಚ ಸ್ಯಾಮರಶ್ಮಯೇ ಸ್ಯೂತಃ ಸಂಬದ್ಧೋ ರಶ್ಮಿದೀಪ್ತಿಯಸ್ಯ ತಸ್ಮೈ ಏತತ್ಪಂಜ್ಜಕಾಯ

ಯುಷಯೇ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಶಾರೀಃ | ಶರೋ ನಾಮ ವೇಣುವಿಶೇಷಃ | ತದ್ವಿಕಾರಭೂತಾ ಇಷೂರಾ-
ಜತಂ ಶತ್ರುಂ ಸ್ತೃತಿ ಪ್ರೈರಯತಂ | ತಾಭಿರೂತಿಭಿರಾತ್ಮಾ ದಿ ಪೂರ್ವವತ್ || ನರಾ | ಸೈ ನಯೇ ಋಗದೋ-
ರಸ್ | ಸುಷಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀಂಕಾರಾಃ | ಶಯನೇ | ಶೀರ್ಜ್ ಸ್ವಪ್ನೇ | ಭೃಮೃತೀತ್ಯಚರೀತ್ಯಾ-
ದಿನಾ | ಉ. ೧-೭ | ಉಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಈಷಠುಃ | ಇಷು ಇಚ್ಛಾಯಾಂ | ಲಿಟ್ಕೃತಸ್ಯ ಸರ್ವಣ ಇತಿ
ಸಯೇವಾಸಾದತ್ | ಪಾ. ೭-೪-೭೮ | ಅಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇಯಜಾದೇಶಾಭಾವೇ ಸರ್ವಣದೀರ್ಘಃ | ಶಾರೀಃ |
ವಿಕಾರಾರ್ಥೇ ಶರಶಬ್ದಾದನುದಾತ್ವಾದೇಶೇತ್ಯರ್ಥ | ಟಿಡ್ನಾಣಿಷಾತಿ ಜಾಃ | ಸ್ಯೂಮರಶ್ಚಯೇ | ಸಿವು
ತಂತುಸಂತಾನೇ | ಸಿವೇರೌಣಾದಿಕೋ ಮನ್ಸ್ರತ್ಯಯಃ | ಛ್ವೋಃ ಶೂಡಿತ್ಯೂಟ್ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವ-
ಸದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಾ—ನೇತ್ರಗಳಾದ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, | ಪುರಾ—ಹಿಂದೆ | ಶಯನೇ—
ಶಯನೇಂಬ ಋಷಿಗೆ | ಗಾತುಂ—(ದುಃಖದಿಂದ) ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡುಹೋಗುವ ಮಾರ್ಗವನ್ನು | ಯಾಭಿಃ—
ಯಾವ ಒತ್ತಾಸೆಗಳಿಂದ | ಈಷಠುಃ—ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟರೋ, (ಹಾಗೆಯೇ) | ಆತ್ರಯೇ—(ಯಂತ್ರಗೃಹದಲ್ಲಿ
ಅಸುರರು ಹಾಕಿದ ಅಗ್ನಿಯಿಂದ ತಪ್ಪನಾಗುತ್ತಿದ್ದ) ಅಶ್ವಿಋಷಿಗೆ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನೆರವುಗಳೊಡನೆ (ಶೀತೋ-
ದಕವನ್ನು ಸುರಿದು ಅಗ್ನಿತಾಪದಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆಯನ್ನು ಮಾಡಿದರೋ ಮತ್ತು) | ಮನವೇ—ಮನುನೇಂಬ
ರಾಜರ್ಷಿಗೆ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ (ಧಾನ್ಯಗಳನ್ನು ದಾನಮಾಡಿ ದಾರಿದ್ರ್ಯದುಃಖವನ್ನು
ತಪ್ಪಿಸಿದರೋ (ಅಲ್ಲದೇ) | ಸ್ಯೂಮರಶ್ಚಯೇ—ಸ್ಯೂಮರಶ್ಚಿಯೆಂಬ ಋಷಿಗೋಸ್ಕರ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ
ಬೆಂಬಲಗಳೊಡನೆ | ಶಾರೀಃ—ಬಾಣಗಳನ್ನು | ಆಜತಂ—(ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ) ಎಸೆದರೋ | ತಾಭಿಃ
ಊತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ಬೆಂಬಲಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿದಾಗಲೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ | ಸು ಆ ಗತಂ—ಅಭಿಮಾನ
ದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನೇತ್ರಗಳಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಹಿಂದೆ ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಒತ್ತಾಸೆಗಳಿಂದ ಶಯನೇಂಬ ಋಷಿಗೆ
ದುಃಖದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡುಹೋಗುವ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟರೋ, ಹಾಗೆಯೇ, ಯಂತ್ರಗೃಹದಲ್ಲಿ ಅಸುರರು
ಹಾಕಿದ ಅಗ್ನಿಯಿಂದ ತಪ್ಪನಾಗುತ್ತಿದ್ದ ಅಶ್ವಿಋಷಿಗೆ ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯಗಳೊಡನೆ ಶೀತೋದಕವನ್ನು
ಸುರಿದು ಅಗ್ನಿತಾಪದಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿದರೋ, ಮತ್ತು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಧಾನ್ಯ
ಗಳನ್ನು ದಾನಮಾಡಿ ಮನುನೇಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಗೆ ದಾರಿದ್ರ್ಯದುಃಖವನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿದರೋ, ಅಲ್ಲದೇ ಸ್ಯೂಮರಶ್ಚಿಯೆಂಬ
ಋಷಿಗೋಸ್ಕರವಾಗಿ ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಬೆಂಬಲಗಳೊಡನೆ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಎಸೆದರೋ ಆ ನಿಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ
ಬೆಂಬಲಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

With those aids, leaders (of sacrifices), which you afforded to Sayu, to
Atri, and formerly to Manu, anxious (to show them) the way (to escape from
evil); with those by which you shot arrows (upon the foes) of Syumarasmi;
with them, Aswins, come willingly hither

ಶಯನೇ ಅತ್ರಯೇ—ಬಂಜೆಯಾದ ಗೋವನ್ನು ಕರುಹಾಕುವಂತೆಯೂ ಪ್ರೇರಸಂಪತ್ತನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆಯೂ ಮಾಡಿ ಶಯನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದುದನ್ನು ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ೩ನೇ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ, ಅಸುರರಿಂದ ಅಗ್ನಿ ಕುಂಡಕ್ಕೆ ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟ ಅತ್ರಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದುದನ್ನು ೨ನೇ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯವು ಪುನರುಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಮನನೇ—ಅತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಿಪ್ತತೇ | ಮನುರ್ನಾಮ ರಾಜಾ | ಸ ಮಹತ್ಯಾಮನಾವೃಷ್ಠೌ ವ್ಯತೀತಾಯಾಂ ಅನ್ನಕ್ಷಯಾತ್ ಪ್ರಜಾಸು ಕರ್ಷಿತುಮಕಲ್ಮವಂತೀಷು ಅನ್ನಕ್ಷಯೇಣ ಚ ಬಾಧ್ಯಮಾನಾಸು ಅನ್ನ ಕಾಮೋತ್ತಿನೌ ತುಷ್ಠಾವ | ತಸ್ಮೈ ಅಗತ್ಯಾತ್ತಿನೌ ಹಲೇನ ಕರ್ಷಯಿತ್ವಾ ಯಮಾನ್ನಂ ದದತುರಿತಿ | ಮನುಷ್ಯಂ ರಾಜಸು ಆಕುತ್ರಿದ್ವಾಗ ಒಂದು ಸಲ ಅನಾವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ದಾರಿದ್ರ್ಯವುಂಟಾಗಿ ಅನ್ನವು ಮವು ಒದಗಿ ಜನಗಳೆಲ್ಲಾ ಪೀಡಿತರಾದಾಗ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆರಾಧಿಸಿ ತೃಪ್ತಪಡಿಸಿದನು. ಆಗ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಸ್ವತಃ ಒಂದು ನೇಗಿಲಿನಿಂದ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳನ್ನು ಉತ್ತು ಯವಾವನ್ನು ಬೆಳೆದು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿದರು. ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು ಕಕ್ಷೀವಂತನು,

ಯುವಂ ವ್ಯಕೇಣಾತ್ತಿನಾ ವಸಂತೇಷಂ ಮಹಂತಾ ಮನುಷಾಯ ದಸ್ರಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೩-೨೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ, ಸೌಭರಿಯು

ದಶಸ್ಯಂತಾ ಮನನೇ ಪೂರ್ವ್ಯಂ ದಿವಿ ಯವಂ ವ್ಯಕೇಣ ಕರ್ಷಭಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೨-೬)

ಎಂಬ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಕುತ್ಸನು ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.

ಸ್ಯಾಮರಶ್ಮಿಯೇ—ಮರ್ಕಟಗಳ ಬಾಯಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದಿದ್ದ ಸ್ಯಾಮರಶ್ಮಿಯೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಆ ಕಥಾ ಸಂದರ್ಭವು ಈರಿತಿಯಿದೆ. ಇಂದ್ರೋ ಯತೀನ್ ಸಾಲಾ ವ್ಯಕೇಭ್ಯಃ ಸ್ವಾಯಿಚ್ಯತ್ | ಸಾಲಾವ್ಯಕಾ ಮರ್ಕಟಾ ಉಚ್ಯಂತೇ | ತೇಷಾಮದ್ಯಮಾನಾನಾಂ ಸ್ಯಾಮರಶ್ಮಿರ್ಯುಷಿ ರಶ್ಮಿನೌ ತುಷ್ಠಾವ | ತಂ ಪ್ರತ್ಯಾಗತ್ಯಾತ್ತಿನೌ ಇಷುಭಿಃ ಸಾಲಾವ್ಯಕಾನ್ ನಿರುರುಘುಃ ಇತಿ | ಒಂದು ಸಲ ಇಂದ್ರನುರುಷ್ಯನಾಗಿ ಯತಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ (ತೋಳನಂತೆ ಕ್ರೂರಿಗಳಾದ) ಮರ್ಕಟಗಳಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿಸಿದನು. ಅವು ಇವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಿನ್ನುವಷ್ಟರೊಳಗೆ ಸ್ಯಾಮರಶ್ಮಿಯೆಂಬ ಮುಷಿಯು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಆರಾಧಿಸಿದನು. ಅವರು ಒಡನೆಯೇ ಒಂದು ಆ ಮರ್ಕಟಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ಬಾಣಗಳಿಂದ ಹೊಡೆದುಹಾಕಿದರು. ಸ್ಯಾಮರಶ್ಮಿಯು ಕಾಪಾಡಲ್ಪಟ್ಟನು ಎಂಬ ಕಥೆಯು ಇಲ್ಲ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದೆ

|| ಸ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ |

ನರಾ—ನೈ ನಯೇ. ಧಾತು. ಋದೋರಸ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ನರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದ್ವಿವಚನಸರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ. ಆಮಂತ್ರಿತಸ್ಯಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಶಯನೇ—ಶೀರ್ಘ ಸ್ವಪ್ನೇ. ಧಾತು ಭೈವೃತೀತ್ಯಚರಿ—(ಉ. ಸೂ. ೧-೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ ಅಯಾದೇಶ. ಶಯು ಎಂದು ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಚತುರ್ಥಿ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಈಶ್ವರಃ—ಇಸು ಇಚ್ಛಾಯಾಮ್. ಧಾತು. ಲಿಟ್‌ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಅಥುಸಾದೇಶ. ಧಾತುವಿಗೆ ಲಿಟ್ ಮಿತ್ರವಾಗಿ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಸ್ಯಾಸವರ್ಣೀ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೮) ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಸವರ್ಣೀ ಎಂದು ಪರ್ಯುದಾಸಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಯಜಾದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ. ಯದ್ವೈತ್ಯಾ-ನ್ನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅದ್ವೈದಾತ್ಮಸ್ವರ ದಿಂದ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ.

ಶಾರೀಃ—ವಿಕಾರಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಶರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತೇತತ್ಪದಲಾದೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೨-೧೪೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅರ್ಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತದ್ವಿತ್ಯೇಷ್ಟಜಾಮಾದೇಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವವಿವಕ್ಷಾಮಾಡಿದಾಗ ಟಿಡ್ವಾಣಿಞ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಞಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಸ್ಯೂಮರಶ್ಮಯೇ—ಷಿವು ತಂತುಸಂತಾನೇ. ಧಾತು. ಧಾತ್ವಾದೇಃ ಷಃ ಸಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದಿಗೆ ಸತ್ವ. ಇದಕ್ಕೆ ಟಿಣಾದಿಕ ಮನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚೈಶ್ವೇಶೂಶನುನಾಸಿಕೇ ಚೆ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ವಕಾರಕ್ಕೆ ಊರಾದೇಶ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಪೂರ್ವ. ಸೇದಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧೬ ||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿ ||

ಯಾಭಿಃ ಪರ್ತರ್ನಾ ಜರ್ತರಸ್ಯ ಮಜ್ಜನಾಗ್ನಿನಾದೀದೇಚ್ಚಿತ ಇ-
ದ್ಧೋ ಅಜ್ಜನ್ಯಾ |

ಯಾಭಿಃ ಶರ್ಯಾತಮವಥೋ ಮಹಾಧನೇ ತಾಭಿರೂ ಸು ಊ-
ತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೧೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಾಭಿಃ | ಪರ್ತರ್ನಾ | ಜರ್ತರಸ್ಯ | ಮಜ್ಜನಾ | ಅಗ್ನಿಃ | ನ | ಅದೀದೇತ್ | ಚಿತಃ |

ಇದ್ಧಃ | ಅಜ್ಜನ್ | ಆ |

ಯಾಭಿಃ | ಶರ್ಯಾತಂ | ಅನೇಧಃ | ಮಹಾಽಧನೇ | ತಾಭಿಃ | ಊಂ ಇತಿ |

ಸು | ಊತಿಽಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೧೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಜಠರಸ್ಯ | ಜಠರಮುದರಂ ಭವತಿ ಜಗ್ಧಮಸ್ಥಿನ್ಯುತ ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನಿ ೪-೭ | ಜಠರೋಪಲಕ್ಷಿತಸ್ಯ ಶರೀರಸ್ಯ ಮಜ್ಜನಾ ಬಲೇನ ಯುಕ್ತಃ ಸನ್ ಸಠರ್ವೈತತ್ತ್ವಂಜ್ಞೋ ರಾಜರ್ಷಿರಜ್ಜನ್ | ಸಂಗ್ರಾಮಾನುಮೈತತ್ | ಅಜ್ಞನಿ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಯುಷ್ಮದೀಯಾಭಿಯಾರ್ಥಾಭಿರೂಪಿಭಿರಾ ಸಮಂತಾದಿದೇ-
ದೇತ್ ಅದೀಪ್ಯತ | ತತ್ರ ದೈಷ್ಟಾಂತಃ | ಚಿತಃ ಕಾಷ್ಠೈರಭಿಚಿತ ಇದ್ವೋ ಯಜ್ಞಗೃಹ ಋತ್ವಿಗ್ವಿಃ ಪ್ರಜ್ವಲಿತೋಗ್ನಿರ್ನ | ಯಥಾಗ್ನಿಃ ಪ್ರಕಾಶತೇ ತದ್ವದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸಿ ಚಿ ಶರ್ಯಾತಂ ಮಾನವ-
ಮಿಂಧ್ರೇಣ ಸಹ ಸ್ಪರ್ಧಮಾನಂ ಮಹಾಧನೇ | ಸಂಗ್ರಾಮಾನುಮೈತತ್ | ಮಹತಾ ಧನೇನೋಪೇತೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಯಾಭಿರೂಪಿಭಿರವಃ ರಕ್ಷಃ ತಾಭಿರಿತ್ಯಾದಿ ಗತಂ || ಅದೀದೇತ್ | ದೀದೇತಿಶ್ಚಾಂಧಸೋ ದೀಪ್ತಿಕರ್ಮಾ | ಅಜ್ಞನ್ | ಅಜ ಗತಿರ್ಜ್ಞೇಪಣಯೋಃ | ಅಜಂತಿ ಪ್ತಿಸಂತ್ಯಸ್ಥಿನ್ಯಾಣಾನಿತ್ಯಧಿಕರಣ ಔಣಾದಿಕೋ ಮನಿನ್ | ವಲಾದಾನಾರ್ಥಧಾತುಕೇ ವಿಕಲ್ಪ ಇತ್ಯುತೇ | ಕಾ. ೨-೪-೫೬-೨ | ಇತಿ ವಚನಾ-
ದ್ವಿಭಾವಾಭಾವಃ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ರಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ಮಹಾಧನೇ | ಆನ್ಮಹತ ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಜಠರಸ್ಯ-(ತನ್ನ) ಶರೀರದ | ಮಜ್ಜನಾ-ಬಲದೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಸಠರ್ವಾ-ಸಠರ್ವನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯು | ಅಜ್ಞ-ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಯಾಭಿಃ-ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ನೆರವುಗಳೊಡನೆ | ಚಿತಃ-ಕಾಷ್ಠ ಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದುದು | ಇದ್ವೇ-(ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳಿಂದ) ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾದುದು ಆದ | ಅಗ್ನಿರ್ನ-ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ | ಆ ಸಮಂತಾತ್-ಸುತ್ತಲೂ | ಅದೀದೇತ್-ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದನೋ, (ಅಲ್ಲದೆ) | ಶರ್ಯಾತಂ-(ಇಂದ್ರನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಹೋರಾಡುತ್ತಿದ್ದ) ಶರ್ಯಾತನೆಂಬವನನ್ನು | ಮಹಾಧನೇ-ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ಯಾಭಿಃ-ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ | ಅವಃ-ಕಾಮಾಡಿದಿರೋ, | ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ-ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಅಶ್ವಿನಾ-ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, | ಸು ಆ ಗತಂ-ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಸ್ವಶರೀರದ ಬಲದೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಒತ್ತಾಸೆಗಳೊಡನೆ ಸಠರ್ವನೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಯು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಕಾಷ್ಠಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದುದು ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ-ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾದುದು ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದನೋ ಅಲ್ಲದೆ ಇಂದ್ರನ ಜೊತೆ ಯಲ್ಲಿ ಹೋರಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಶರ್ಯಾತನೆಂಬವನನ್ನು ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಕಾಮಾಡಿದಿರೋ, ಆ ಎಲ್ಲ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಸಹ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

With those aids by which Patharvan shone with strength of force in battle, like a blazing fire piled up (with fuel) ; by which you defend Saryata in war ; with them, Aswins, come willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪಠರ್ವಾ ಅದೀದೇತ್—ಪಠರ್ವಾ ನಾಮ ಋಷಿರಾಮಯಾವೀ ಕೃತೋ ವಿವರ್ಣೋ ಬಭೂವ ತಮಶ್ವಿನೌ ದೀಪ್ತಾಗ್ನಿಮಿವ ಬಲವಂತಮತಿತೇಜಸ್ವಿನಂ ಚಕ್ರತುರಿತಿ | ಪಠರ್ವನೆಂಬ ಋಷಿಯು ರೋಗ್ರಸ್ತನಾಗಿ ಕೃಶನಾದನು. ದೇಹದ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾದ ವರ್ಣವೇ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿ ಕಂಗೆಟ್ಟುಹೋದನು. ಆಗ ಅಶ್ವಿ ದೇವತೆಗಳು ಅವನನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವ ಅಗ್ನಿಯಂತೆ ಶಕ್ತಿಯುತನನ್ನಾಗಿ, ಮಾಡಿದರು ಎಂಬ ಕಥೆ

ಅಜ್ಞನ್—ಅಜ್ಞ ಇತಿ ಗೃಹನಾಮ | ಯಜ್ಞಗೃಹೇ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಜ್ಞಶಬ್ದವು ಗೃಹನಾಮವಾದ ರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಗೃಹವೆಂಬರ್ಥವೆಂದು ಸ್ಥಂದರೂ, ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮೈತತ್ ಅಜ್ಞನಿ ಸಂಗ್ರಾಮೇ | ಇ ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮವಾದುದರಿಂದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಸಾಯಣರೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಮಜ್ಞನಾ—ಮಜ್ಞ ಇತಿ ಬಲನಾಮ | ಶಕ್ತಿಯೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಎಂದರ್ಥ.

ಯೋಭಿಶ್ಚ ಶರ್ಯತಂ—ಅತ್ರಾಪಿತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಶರ್ಯತೋ ನಾಮ ರಾಜಾ ಸಂಗ್ರಾವೇ ಭಗ್ನಬಲೋ ನಶ್ಯತ್ ಶತ್ರುಭಿರನವಗಮ್ಯಮಾನೋಽಶ್ವಿನೌ ತುಷ್ಠಾವ | ತಸ್ಯಾಕೃತ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ಶತ್ರು ಪ್ರತಿ ಬಭಂಜತುರಿತಿ | ಶರ್ಯತನೆಂಬ ರಾಜನು ಒಂದು ಸಲ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡು ಶತ್ರುಳಿಂದ ಬಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಾರದವನಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ತಿಳಿಯದಹಾಗೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದನು. ಆಗ ಅವರು ಬಂಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದರೆಂದು ಕಥೆ | ಶರ್ಯತನ ವಿಷಯವಾಗಿ ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದು ಕಥೆಯು

.... ಯತ್ರ ವೈ ಭೃಗವೋ ವಾಂಗಿರಸೋ ವಾ ಸ್ವರ್ಗಂ ಲೋ

ಸಮಾಶ್ವವತ | ತಚ್ಚೈವನೋ ವಾ ಭಾರ್ಗವಶ್ಚೈವನೋ ವಾಂಗಿರಸಶ್ಚೇವ ಜೀಣ ಕೃತ್ಯಾರೂಪೋ ಜಹೇ | ಶರ್ಯತೋ ಹ ವಾ ಇದಂ ಮಾನವೋ ಗ್ರಾಮೇಣ ಚಚಾರ | ತದೇವ ಪ್ರತೀವೇಶೋ ನಿವಿವಿಶೇ ತಸ್ಯ ಕುಮಾರಾಃ ಕ್ರೀಡಂತ ಇಮಂ ಜೀರ್ಣಂ ಕೃತ್ಯಾರ್ಥಮನರ್ಥಂ ಮನ್ಯಮಾನಾ ಲೋಷ್ಟೈರ್ವಿಪಿಪಿಷುಃ | ಸ ಶರ್ಯತೇಭ್ಯಶ್ಚ ಕ್ರೋಧ | ತೇಭಿಃ ಸಂಜ್ಞಾಂ ಚಕಾರ ಪಿತೃವ ಪುತ್ರೇಣ ಯುಯುಧೇ ಭ್ರಾತಾ ಭ್ರಾತಾ | ಶರ್ಯತೋ ಹ | ಈಜ್ಞಾಂಚಕ್ರೇ | ಯಶ್ಚಿಮಕರಂ ತಸ್ಮಾದಿದಮಾಪದೀತಿ ಸ ಗೋಸಾಲಾಂಶ್ಚಾಪಿಸಾಶಾಂ ಸಂಹ್ವಯಿತವಾ ಉನಾಚ | ಸ ಹೋನಾಚ | ಕೋ ವೋಽದ್ಯೇಹ ಕಿಂಚಿದದ್ರಾಕ್ಷೀತೇ ಹೋಚುಃ ಪುರುಷ ಏವಾಯಂ ಜೀರ್ಣಃ ಕೃತ್ಯಾರೂಪಃ ಶೇತೇ ತಮನಘ್ಯ ಮನ್ಯಮಾನಾಃ ಕುಮಾರಾ ಲೋಷ್ಟೈರ್ವ್ಯಸಿಕ್ಷನ್ನಿತಿ ಸ ವಿದಾಂಚಕಾರ ಸ ವೈ ಚ್ಯವನ ಇ ಸ ರಥಂ ಯುಕ್ತಾ | ಸುಕನ್ಯಾಂ ಶಾರ್ಯತೀನುಸಾಧಾಯ ಪ್ರಸಿಷ್ಯಂದ ಸ ಆಪಗಾ

ಯತ್ರರ್ಪಿರಾಸೆ ತತ್ | ಸ ಹೋವಾಚ | ಋಷೇ ನಮಸ್ತೇ ಯನ್ನಾನೇದಿಷಂ ತೇನಾಹಂ-
ಸಿಷಮಿಯಂ ಸುಕನ್ಯಾ ತಯಾ ತೇಽಪಹ್ನವೇ ಸಂಜಾನೀತಾಂ ಮೇ ಗ್ರಾಮಾ ಇತಿ ತಸ್ಯ ಹ
ತತ ಏವ ಗ್ರಾಮಃ ಸಂಜಜ್ಞೇ ಸ ಹ ತತ ಏವ ಶರ್ಯಾತೋ ಮಾನವ ಉದ್ಯಯುಜೇ
ನೇದಪರಂ ಹಿಂಸಾನೀತಿ ||

(ಶ. ಪ್ರ. ೪-೧-೫ ರಲ್ಲಿ ೧-೭)

ಭೃಗುಗಳೂ (ಅಥವಾ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೂ ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು ಸೇರುತ್ತಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಭೃಗುನಂಶೋತ್ಪನ್ನನಾದ
ಅಥವಾ ಅಂಗಿರನಂಶೋತ್ಪನ್ನನಾದ ಚ್ಯವನನು ಜರ್ಘುರತವಾದುದೂ ಭೂತಾಕಾರವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ದೇಹವನ್ನು
ಹೊಂದಿದ್ದುದರಿಂದ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿಯೇ ಬಿಡಲ್ಪಟ್ಟನು. ಇದೇ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಶರ್ಯಾತನೆಂಬವನು ತನ್ನ ಸಕಲ
ಪರಿವಾರಗಳೊಡನೆ ಚ್ಯವನನು ಇದ್ದ ಪ್ರದೇಶದ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿಯೇ ಬಂದಿಳಿದನು. ಆಗ ಅವನ ಪರಿವಾರದಲ್ಲಿದ್ದ ತರುಣ
ನಯಸ್ಸಿನ ಬಾಲಕರೆಲ್ಲಾ ಇವನು ನಿರ್ಜೀವಿಯಾದ ಸದಾರ್ಥವೆಂದರಿತು ಚ್ಯವನನ ಮೇಲೆ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೆಸೆಯುತ್ತಾ
ಆಟವಾಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಆಗ ಚ್ಯವನನಿಗೆ ಕೋಪಬಂದು ಇವರನ್ನು ಶಮಿಸಲು ಇವರಲ್ಲಿದ್ದ ಪರಸ್ಪರ ಸೌಹಾರ್ದವು
ಮಾಯವಾಗಿ ಸಕಲರೂ ಒಬ್ಬರೊಡನೊಬ್ಬರು ಜಗಳವಾಡುತ್ತಾ ಅಣ್ಣ ತಮ್ಮಂದಿರೂ ತಂದೆಮಕ್ಕಳುಗಳಿಗೂ ದ್ವೇಷವು
ಬೆಳೆಯಿತು. ಆಗ ಶರ್ಯಾತನು ಈ ವಿಧವಾದ ಅನರ್ಥವು ತನ್ನ ಯಾವುದೋ ದುಷ್ಕೃತ್ಯದ ಫಲವೆಂದರಿತು
ಗೋಪಾಲಕರನ್ನು ಕರೆದು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಯಾರಾದರೂ ಈ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಏನಾದರೂ ಹೊಸವಸ್ತುವನ್ನು ಕಂಡಿರಾ
ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದನು. ಆಗ ಅವರು ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಭೂತಾಕಾರನಾದ ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಯಿರುವನೆಂದೂ, ಅವನು ನಿರ್ಜೀವಿ
ಯೆಂದರಿತು ಹುಡುಗರೆಲ್ಲರೂ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೆಸೆದರೆಂದೂ ಹೇಳಲು ಆಗ ಶರ್ಯಾತನು ಆ ವ್ಯಕ್ತಿಯು ಚ್ಯವನನೆಂದರಿತನು
ಒಡನೆಯೇ ತನ್ನ ರಥದಲ್ಲಿ ಸುಕನ್ಯೆಯೆಂಬ ತನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿಕೊಂಡು ಚ್ಯವನನಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ತನ್ನ
ಪರಿವಾರದವರು ಮಾಡಿದುದು ತಪ್ಪಾಯಿತೆಂದೂ, ಸುಕನ್ಯೆಯ ಗೃಹಣದಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ ತನ್ನವರೆಲ್ಲರೂ ಪರಸ್ಪರ
ಸೌಹಾರ್ದದಿಂದಲೂ ಶಾಂತಿಯಿಂದಲೂ ಇರುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಬೇಕೆಂತಲೂ ಕೇಳಿದಾಗ ಚ್ಯವನನು ತೃಪ್ತನಾದ
ದರಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಶಾಪದಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆ ಹೊಂದಿ ಶಾಂತಿಸಮಾಧಾನಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದರು. ಆಗ ಶರ್ಯಾತನು
ತಾನು ಇನ್ನೂ ಅಲ್ಲೇ ಇದ್ದರೆ ತನ್ನವರು ಪುನಃ ಅಂತಹ ಅಕೃತ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಬಹುದೆಂಬ ಭಯದಿಂದ ಆ ಸ್ಥಳ
ವನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೊರಟನು.

ಇದೇ ವಂಶೋತ್ಪನ್ನನಾದ ಶರ್ಯಾತನು ಋ. ಸಂ. ೧೦ನೇ ಮಂಡಲದ ೯೨ನೇ ಸೂಕ್ತದ ದ್ರಷ್ಟೃ-
ವೆಂದೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ರಾಜರ್ಷಿಯೆಂದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ

ಅದೀದೇತ್—ದೀದ್ಯ ಧಾತುವು ಛಾದಸವಾದುದು. ದೀಪ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಲಬ್ಧ
ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ತಿವ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಇತಕ್ಲ**—ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಲೋಪ ಶಮಿಗೆ ಲುಕ್.
ಅಂಗಕ್ಕೆ ಅಡಾಗಮ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ
ಅದ್ಯುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಇದ್ಧಿಃ—ಇಾಇಧೀ ದೀಪ್ತೌ. ಧಾತು. ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅನಿದಿತಾಂ ಹಲ ಉ**—ಎಂಬುದರಿಂದ
ಉಪಧಾ ನಕಾರಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಜ್ಞನ್—ಅಜ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ ಧಾತು. ಅಜಂತಿ ಪ್ರಪಂತಿ ಅಜ್ಞಿನ್ ಬಾಣಾನಿತಿ ಅಜ್ಞನ್. ಅಧಿ ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಮನಿಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಆಜೇರ್ವ್ಯಘ್ರಾಪೋಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ವೀಭಾವವು ಪ್ರಾಪ್ತ ವಾದರೂ ವಲಾದಾವಾರ್ಥಧಾತುಕೇ ವಿಕಲ್ಪ ಇಷ್ಟತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೫೬-೨) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ವೀಭಾವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಪ್ತಮೀ ಜುಪರವಾದಾಗ ಆದಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೯) ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಲುಕ್.

ಅವಥಃ—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಥಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಪ್ ವಿಕರಣ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಕಪ್ ಹಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಅದುವ ದೇಶದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಮಹಾಧನೇ—ಮಹತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಧನ ಶಬ್ದ ಪರವಾದಾಗ ಅನ್ವಿತತಃ ಸಮಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಹಚ್ಛಬ್ದಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾಂತಾದೇಶ ಸಮಾಸ್ಪರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಪ್ತಮೀ ವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ. || ೧೭ ||

ಸಂಹಿತಾಶಾತಃ

ಯಾಭಿರಂಗಿರೋ ಮನಸಾ ನಿರಣ್ಯಥೋಽಗ್ರಂ ಗಚ್ಛಥೋ ವಿ-
ವರೇ ಗೋಅರ್ಣಸಃ |

ಯಾಭಿರ್ಮನುಂ ಶೂರಮಿಷಾ ಸಮಾವತಂ ತಾಭಿರೂ ಮು ಊ
ತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೧೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ | ಅಂಗಿರಃ | ಮನಸಾ | ನಿರಣ್ಯಥಃ | ಅಗ್ರಂ | ಗಚ್ಛಥಃ | ವಿವರೇ |
ಗೋಽ ಅರ್ಣಸಃ |

ಯಾಭಿಃ | ಮನುಂ | ಶೂರಂ | ಇಷಾ | ಸಂ ೨ ಆವತಂ | ತಾಭಿಃ | ಊಂ ಇತಿ |

ಸು | ಊತಿ ೨ ಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೧೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಂಗಿರ ಇತ್ಯೇತದಾನುಂಕ್ರಿತಂ ವಾಕ್ಯಾದ್ವಹಿರ್ಭೂತಂ | ತೇನ ಚಾತ್ಮಾನಂ ಸಂಜೋದ್ಯ ಸ್ತುತಾ-
ವೃಷಿಂ ಪ್ರೇರಯತಿ | ಹೇ ಅಂಗಿರೋಽಅಂಗಿರಸಾಂ ಗೋತ್ರೇವ ತ್ವಮಶ್ವಿನೌ ಸ್ತುಹಿ | ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಮನಸಾ
ಮನಸೀಯೇನ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಪ್ರೀತೌ ಸಂತೌ ಯುವಾಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ನಿರಣ್ಯಥಃ | ಸ್ತೋತ್ರಾನ್ ನಿತರಾಂ
ರಮಯಥಃ | ಯದ್ವಾ | ಮನಸ್ಯೇವ ಕರಣಭೂತೇನ ರಮಯಥಃ | ತಥಾ ಗೋರ್ಘಾಸೋ ಗೋರೂಪ-
ಸ್ಯಾರಣೇಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಪಣಿಭಿರ್ಗುಹಾಯಾಂ ನಿಹಿತಸ್ಯ ವಿವರೇ ವಿವರಣೇ ಗುಹಾದ್ವಾರಸ್ಯೋದ್ವಾಟ-
ನೇನ ಪ್ರಕಾಶನೇ ವಿಷಯಭೂತೇ ಸತಿ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸಹ ಯುವಾಮಗ್ರಂ ಸರ್ವೇಭ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯಃ
ಪುರಸ್ತಾದ್ವಚ್ಛಥಃ | ಅಹಿ ಚ ಶೂರಂ ವೀರ್ಯವಂತಂ ಮನುಮಿಷಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮುಪ್ರೇನ ಯವಾದಿ-
ಧಾನ್ಯರೂಪೇಣಾನ್ನೇನ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸಮಾವತಂ | ಸಮ್ಯಗರಕ್ಷತಂ ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ
ಸಹಾಸ್ಮಾನಸ್ಯಾಗಚ್ಛತಂ || ನಿರಣ್ಯಥಃ | ನಿರಮಯಥ ಇತ್ಯಸ್ಯ ವರ್ಣವ್ಯಾಪ್ತೈಶ್ಚೈತದ್ರೂಪಂ | ವಿವರೇ |
ಗ್ರಹವ್ಯದ್ವಿನಿಶ್ಚಿಗಮಶ್ಲೇಷಿ ಭಾವೇಽಪ್ | ಥಾಥಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಶಕಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಂಗಿರಃ—ಎಲೈ ಅಂಗಿರಸ್ತೇ, (ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡು) | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ
ದೇವತೆಗಳೇ | ಮನಸಾ—ಮನಸ್ಸಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡುವ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ತೃಪ್ತರಾಗುವ ನೀವು | ಯಾಭಿಃ—
ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಒತ್ತಾಸೆಗಳಿಂದ | ನಿರಣ್ಯಥಃ—(ನಿಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು) ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುತ್ತೀರೋ (ಅಥವಾ)
[ಮನಸಾ—ನಿಮ್ಮ ತೃಪ್ತವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಒತ್ತಾಸೆಗಳೊಡನೆ | ನಿರಣ್ಯಥಃ—
ಹರ್ಷಗೊಳ್ಳುತ್ತೀರೋ] (ಹಾಗೆಯೇ) | ಗೋರ್ಘಾಸಃ—(ಪಣಿಗಳಿಂದ ಗುಹೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಡಲ್ಪಟ್ಟ) ಗೋರೂಪದ ಧನದ |
ವಿವರೇ—ಪ್ರಕಾಶನದಲ್ಲಿ | (ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಒತ್ತಾಸೆಗಳೊಡನೆ) | ಅಗ್ರಂ—(ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ)
ಮುಂದಾಗಿ | ಗಚ್ಛಥಃ—ಹೋದಿರೋ (ಮತ್ತು) | ಶೂರಂ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ | ಮನುಂ—ಮನುವನ್ನು |
ಇಷಾ—ಧಾನ್ಯರೂಪವಾದ ಅನ್ನದಿಂದ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ಸಹಾಯಗಳೊಡನೆ | ಸಮಾವತಂ—ಸಂಪೂರ್ಣ
ವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿದಿರೋ | ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ಸಕಲಬೆಂಬಲಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು (ನಮ್ಮ ಬಳಿ) |
ಸು ಆ ಗತಂ—ಆದರದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಂಗಿರಸ್ತೇ, ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸು. ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ
ನೆರವುಗಳೊಡನೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಕೀರ್ತನಕಾರನನ್ನು ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುತ್ತೀರೋ, ಮತ್ತು ಪಣಿಗಳು ಗೋ

ರೂಪವಾದ ಧನವನ್ನು ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿದ್ದಾಗ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮುಂದಾಗಿಯೇ ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯಗಳೊಡನೆ ಗುಹಾದ್ವಾರಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅಪಹೃತವಾದ ಧನವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶನಪಡಿಸಲು ಸಹಾಯಮಾಡಿ ದಿರೋ, ಮತ್ತು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಮನುವನ್ನು ಧನ್ಯರೂಪವಾದ ಅನ್ನದಾನದಿಂದ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿದಿರೋ, ಆ ನಿಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಿಗೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ದಯಮಾಡಿರಿ.

English Translation

Angiras, (praise the Aswins); Aswins, with those aids by witch (gratified) minds, you delight (in praise), and thence preceded the gods to the cavern to recover the stolen cattle; by which you sustained the heroic Manu with food; with them, Aswins, come willingly hither.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಂಗಿರಃ—ಅಂಗಿರಸಾಂ ಗೋತ್ರಜ ತ್ವಮಶ್ವಿನೌ ಸ್ತುಹಿ | ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳ ಪಂಶೋತ್ಪನ್ನನಾದ ಋಷಿಯೇ, ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸು ಎಂದು ಸೂಕ್ತದ್ರವ್ಯವಾದ ಋಷಿಯು ತನ್ನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೇಳುತ್ತಾನೆಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಸೋತ್ರಯಮಿತ್ಯಭಿಸಂಬಂಧಾದೆಂಗಿರತ್ವಬ್ದೇನಾತ್ರಾಂಗಿರಃ ಸಂಬಂಧವಶ್ಚಿನೌ ಉಚ್ಯತೇ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಚ ದ್ವಿವಚನಸ್ಯ ಸ್ಥಾನೇ ಏಕವಚನಂ | ಅವನೇ ಇವನು ಎಂದು ನಿಕಟವಾದ ಸಂಬಂಧವಿರುವ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ಹೇಳುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸೋತ್ರಸ್ತುತ್ಯಸಂಬಂಧವು ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಗೂ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅಂಗಿರಃ ಎಂಬ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ದ್ವಿವಚನಕ್ಕೆ ಏಕವಚನವಿರುವುದು ಭಾಂದಸ ಎಂದು ಸ್ಕಂದಪ್ರಾಮಿಗಳೂ ವಿಶದೀಕರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಗೋಅರ್ಣಸಃ—ಗೋರೂಪಸ್ಯ ಅರಣೀಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಪಣಿಭಿರ್ಗುಹಾಯಾಂ ನಿಹಿತಸ್ಯ | ಪಣಿಗಳು ಗುಹೆಗಳಲ್ಲಿ ಮುಚ್ಚಿಟ್ಟಿರುವುದೂ ಗೋರೂಪವಾದುದೂ ಆದ ಧನದ ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ, ಗೋಶಬ್ದೋದತ್ತ ಗಮೇಃ ಕ್ರಿಯಾಶಬ್ದಃ ಗಮನಾರ್ಥವಚನಃ | ಅರ್ಣ ಇತ್ಯುದಕನಾಮ ಪ್ರಾಭೂತ್ಯಾತ್ ಸಸ್ಯ ಸಂಪತ್ತಿಕರತ್ವಾಚ್ಚ ಗಮನಾರ್ಥಮುದಕಂ ಯಸ್ಯ ಸ ಗೋಅರ್ಣಾ ಮೇಘಃ ತಸ್ಯ | ಅರ್ಣ ಶಬ್ದವು ಉದಕ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಭೂತವೂ ಸಸ್ಯಸಂಪತ್ತುನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದೂ ಆದುದರಿಂದ ಉದಕವು ಗಮ್ಯವಾದುದು. ಇಂತಹ ಗಮ್ಯವಾದ ಉದಕವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದರಿಂದ ಮೇಘಕ್ಕೆ ಗೋಅರ್ಣವೆಂದು ಹೆಸರು. ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಗೋಅರ್ಣಸಃ ಎಂದರೆ ಮೇಘದ ಎಂದರ್ಥವೆಂದು ಸ್ಯಂದಪ್ರಾಮಿಗಳೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ.

ನಿರಣ್ಯಥಃ—ನಿರಮಯಥ | ಹರ್ಷವನ್ನು ಪಡೆದಿರಿ, ಸಂತೃಪ್ತರಾದಿರಿ ಎಂದರ್ಥ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ರಮ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಭಾಂದಸವಾದ ಇತ್ಯವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗಿ ರಾರಣಿತ್, ರಾರಣಿ ಇತ್ಯಾದಿ ರೂಪಗಳು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿವೆಯೆಂದು ತೋರಿಸಲು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು,

ನಾದನಿಂದುತ್ರಾಣಿ ರಾರಣಿ ಸಮ್ಯುರ್ವ್ಯಾಕಸೇರ್ಯತೇ |

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೪೬-೧೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ (ನಿ. ೧೧-೩೯) ರಾರಣ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ರಮೇ ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ಅದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳು ಹರ್ಷಗೊಂಡರು, ರಮಿಸಿದರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ.

ಯಾಭಿಃ ಮನುಂ—ಅನ್ನಂವುಮದಿಂದ ಪೀಡಿತರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ ಅನ್ನವನ್ನೊದಗಿಸಲು ಮನುವೆಂಬ ರಾಜನು ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದುದನ್ನೂ ಅವರು ಬಂದು ಇವನ ಕ್ಷೇತ್ರವನ್ನು ತ್ತು ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿದುದನ್ನೂ ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೬ನೇ ಮಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಂಗಿರಃ—ಅಮಂತ್ರಿಸ್ಯ ಚ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ನಿರಣ್ಯಥಃ—ನಿ ಉಪಸರ್ಗ. ನಿರಮಯಥ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ ಇದಕ್ಕೆ ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಈ ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ

ಗಚ್ಛಥಃ—ಗಮ್‌ಲ್ಯ ಗತೌ ಧಾತು. ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಥಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಪ್ ವಿಕರಣ ಪರವಾದಾಗ ಇಷುಗಮಿಯಮಾಂ ಥಃ—(ಪಾ ಸೂ. ೭-೩-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾದೇಶ ಯದ್ಯೋ ದಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶಪ್ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ವಿವರೇ—ವೃಜ್ ಸಂಭಕ್ತಾ ಧಾತು. ಗ್ರಹವೃದ್ಧಿನಿಶ್ಚಿಗಮುಕ್ತ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೫೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಪ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಕೃದುತ್ತರಪದಸ್ವರಕ್ಕೆ ಅಪವಾದವಾಗಿ ಥಾಥಘಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಾಂತೋ ದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಪ್ತಮೀಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಇಷಾ—ಸಾವೇಕಾಚೆಸ್ತ್ಯ—(ಪಾ. ಸೂ ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಮಾವತಮ್—ಅಪ ರಕ್ಷಣೇ. ಧಾತು. ಲಜ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಅದ್ಭುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ || ೧೮ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ ಪತ್ನೀರ್ವಿಮದಾಯ ನ್ಯೂಹಥುರಾ ಘ ನಾ ಯಾಭಿ-
ರರುಣೇರಶಿಕ್ಷತಂ ।

ಯಾಭಿಃ ಸುದಾಸಃ ಉಹಃ ಸುದೇವ್ಯಂ ೧ ತಾಭಿರೂ ಸು
ಉ ತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೧೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ | ಪತ್ನೀಃ | ೧ ಸುದಾಯ | ೧ ಸ ಉಹಃ | ಆ | ಘ | ನಾ |

ಯಾಭಿಃ | ಅರುಣೀಃ | ಅಶ್ವತಂ |

ಯಾಭಿಃ | ಸು ದಾಸೇ | ಉಹಃ | ಸು ದೇವ್ಯಂ | ತಾಭಿಃ | ಉಂ ಇತಿ |

ಸು | ಉತಿ ಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೧೯ ||

೧ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ವಿಮದಾಯೈತನ್ನಾನ್ಮ ಋಷಯೇ ಯಾಭಿಯುಷ್ಮದೀಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಪತ್ನೀ-
ರ್ಭಾರ್ಯಾಃ ಪುರುಮಿತ್ರಸ್ಯ ದುಹಿತರಂ ನ್ಯೂಹಃ | ನಿತರಾಂ ಯುನಾಂ ಸ್ತಾಪಿತವಂತೌ | ಘೇತಿ
ಸಾದಪೂರಣಃ | ತಥಾ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರರುಣೀರರುಣವರ್ಣಾ ಅರೋಚಮಾನಾ ಗಾ ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನಾ-
ಶ್ವತಂ | ಅದತ್ತಂ | ತಥಾ ಪಿಪನವಪುತ್ರಾಯ ಸುದಾಸೇ ಕಲ್ಯಾಣದಾನಾಯ ರಾಜ್ಞೇ ಸುದೇವ್ಯಂ
ಪ್ರಶಸ್ತಂ ಧನಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರೂಹಃ ಸ್ತಾಪಿತವಂತೌ | ತಾಭಿರಿತ್ಯಾದಿ ಗತಂ || ಪತ್ನೀಃ | ಅಮೋ
ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶಸಾದೇಶಃ | ನ್ಯೂಹಃ | ವಹ ಸ್ತಾಪಣೇ | ಅಭಾಸಿ ಯಜಾದಿತ್ಯಾತ್ಮಂಪ್ರಸಾರಣಂ |
ದ್ವಿರ್ವಚನಾದಿ | ಸುದಾಸೇ | ಶೋಭನಂ ದದಾತಿತಿ ಸುದಾಃ | ಅಸುನ್ | ಸುದೇವ್ಯಂ | ದಿಗಾದಿತ್ಯಾ-
ದ್ಯತ್ | ಸಾ. ೪-೩-೫೪ | ತಿತ್ಸರಿತ ಇತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನರ್ದೇವತೆಗಳೇ, | ವಿಮದಾಯೆ—ವಿಮದನೆಂಬ ಋಷಿಗೆ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ
ನಿಮ್ಮ ಒತ್ತಾಸೆಗಳೊಡನೆ | ಪತ್ನೀಃ—ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು | ನ್ಯೂಹಃ—ಒವಗುಸಿಕೊಟ್ಟರೋ, | ಯಾಭಿಃ—
ಯಾವ ಬೆಂಬಲಗಳೊಡನೆ | ಅರುಣೀಃ—ಮನೋಹರವಾದ ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಆ ಅಶ್ವತಂ—
ಸುತ್ತಲೂ ಪುನಃ ಹೊಂದಿಸಿದರೋ, (ಹಾಗೆಯೇ) | ಸುದಾಸೇ—ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ | ಸುದೇವ್ಯಂ—
ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಧನವನ್ನು | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಂದಿಗೆ | ಉಹಃ—ಹೊಂದಿಸಿದರೋ | ತಾಭಿಃ

ಲೂತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ನಿಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆ ಗತಂ—
ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ದಯಮಾಡಿರಿ |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ನಿಜೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಒತ್ತಾಸೆಗಳೊಡನೆ ವಿಮದನೆಂಬ ಮುಷಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು
ಒದಗಿಸಿಕೊಟ್ಟರೋ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯಗಳೊಡನೆ ಮನೋಹರವಾದ ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಗೋವುಗಳನ್ನು
ಹೊಂದಿಸಿದರೋ ಮತ್ತು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಸುಧಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಧನವನ್ನು
ಹೊಂದಿಸಿದರೋ ಆ ನಿಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ದಯಮಾಡಿರಿ.

English Translation

With those aids by which you gave a wife to Vimada, by which you
recovered the ruddy cows by which you conferred excellent wealth upon
Sudasa; with them, Aswins, come willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವಿಮದಾಯ—ವಿಮದಮುಷಿಃ ಪರಿಣೇಯ ಮಹತ್ಯಾ ವಿಭೂತ್ಯಾ ಭಾರ್ಯಾಂ ಸ್ವಗೃಹಂ ನಿ ನೀ-
ಷನ್ ಅತ್ತಿನೌ ತುಷ್ಠಾವ | ತಸ್ಯಾಗತ್ಯಾತ್ತಿನೌ ಭಾರ್ಯಾಂ ಸ್ವಸೇನಾಪರಿವೃತೇನ ರಥೇನ ನಿನ್ಯತುಃ |
ಗಾಶ್ವಾಸ್ತೈ ಪ್ರಭೂತಾ ದದತುರಿತಿ | ವಿಮದಮುಷಿಯು ವಿನಾಹವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡನಂತರ ತನ್ನ ಭಾರ್ಯೆ
ಯನ್ನು ಅತ್ಯಂತ ವೈಭವದಿಂದ ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಬೇಕೆಂದಿಚ್ಛಿಸಿ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ
ದನು. ಅವರು ಬಂದು ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಅವನ ಭಾರ್ಯೆಯನ್ನು ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿ ವೈಭವದಿಂದ ಅವನ ಮನೆಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು
ಹೋಗಿ ಬಿಟ್ಟರು ಮತ್ತು ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಗೋವುಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟರು ಎಂಬುದು ಕಥೆ. ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು

ಯಾವರ್ಭಗಾಯ ವಿಮದಾಯ ಜಾಯಾಂ ಸೇನಾಜುವಾ ನ್ಯೂಹತೂ ರಥೇನ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೧)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಕಕ್ಷೇವಂತನೂ, ಮತ್ತು

ಯುವಂ ರಥೇನ ವಿಮದಾಯ ಶುಂಭ್ಯವಂ ನ್ಯೂಹತುಃ ಪುರುಮಿತ್ರಸ್ಯ ಯೋಷಣಾಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೩೯-೭)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮನಾದಿನಿಯಾದ ಘೋಷೆಯೂ ಹೇಳಿರುವರು.

ವಿಮದನು ೧೦ನೇ ಮಂಡಲದ ೨೦ನೇ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ೨೭ನೇ ಸೂಕ್ತದವರೆಗೆ ೭ ಸೂಕ್ತಗಳ ದ್ರಷ್ಟೃವೆಂದು
ಅನುಕ್ರಮಣಿಯಿಂದ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯಕ್ಕೆ ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಸಮರ್ಥನೆಯು ದೊರೆಯುತ್ತದೆ.

ವಿನಾ ಕೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಮದೋ ಮನೀಷಾಮೂರ್ಜೋ ನಸಾದಮೃತೇಭಃ ಸಜೋಷಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೨೦-೧೦)

ಮಾರ್ಕಿಣ ವಿನಾ ಸಖ್ಯಾ ವಿ ಯೌಷ್ಮಸ್ತವ ಚೇಂದ್ರ ವಿಮದಸ್ಯ ಚ ಋಷೇಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೨೩-೭)

ಎಂಬ ಋಕ್ಯುಗಳಲ್ಲಿ ವಿಮದಸ್ಯ ಋಷೇಃ ಮಮ ಚ ಎಂದು ಸೂಕ್ತದ್ರಷ್ಟೃವು ತನ್ನನ್ನು ತಾನೇ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ವಿಶ್ವೇದೇವತಾಪ್ರಾಣದಲ್ಲಿ ಈತ ಶ್ರುತ ಇಂದ್ರಃ ಕಸ್ಮಿನ್ನದ್ಯೇತಿ ಸೂಕ್ತಂ (ಋ. ಸಂ. ೧೦-೨೨) ವೈಮದಂ | ಈತ ಶ್ರುತ ಎಂಬ ಋಕ್ಯಿನಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಸೂಕ್ತವು ವಿಮದಮುಷಿಯಿಂದ ದೃಷ್ಟವಾದದ್ದು ಎಂದು ಅದರ ವಿನಿಯೋಗಕ್ರಮವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. (ಐ. ಬ್ರಾ. ೨೧-೫).

ಸ್ಯೂಹಭಃ—ನಿತರಾಂ ಊಥವಂತಾ | ಅತಿಶಯವಾಗಿಯೂ ವೈಭವದಿಂದಲೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋದಿರಿ ಎಂದರ್ಥ.

ಸುದಾಸೇ—ಅತ್ರಾಪೀತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ಸುದಾಸನಾಮಾ ವೈಜವನೋ ರಾಜಾ ಯಸ್ಯ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಃ ಪುರೋಹಿತೋ ಬಭೂವ ಸ ಯಷ್ಟುಕಾಮಃ ಸಾರಸತ್ ಪ್ರಭೂತಂ ಧನಮಶ್ವಿನೌ ಯಯಾಚೇ | ತಸ್ಮೈ ರಥೇನಾನೀಯಾಶ್ವಿನೌ ದದತುರಿತಿ | ಪಿಜವನಪುತ್ರನಾದ ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನು ತನ್ನ ಪುರೋಹಿತನಾದ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಯಾಗಮಾಡಲಿಷ್ಟಪಟ್ಟನು ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವನ್ನೊದಗಿಸ ಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ಅವರು ತಮ್ಮ ರಥದ ತುಂಬ ಧನವನ್ನು ತಂದು ಇವನಿಗೆ ಒದಗಿಸಿದರು ಎಂಬ ಕಥೆ ಇದನ್ನೇ—

ಸುದಾಸೇ ದಸ್ರಾ ವಸು ಬಿಭ್ರತಾ ರಥೇ ಪೃಥೋ ವಹತಮಶ್ವಿನಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೪೭-೬)

ಎಂಬ ಋಕ್ಯಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ಯನ್ನಿನೆಂಬ ಮುಷಿಯು ಹೇಳಿರುವನು. ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಇವನ ವಿಷಯವಾಗಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ ಋಷಿಃ ಸುದಾಸಃ ವೈಜವನಸ್ಯ ಪುರೋಹಿತೋ ಬಭೂವ | ವೈಜವನಃ ಪಿಜವನಸ್ಯ ಪುತ್ರಃ | ಪಿಜವನ ಪುತ್ರನಾದ ಸುದಾಸನಿಗೆ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನು ಪುರೋಹಿತನಾಗಿದ್ದನೆಂದೂ ಅವನಿಂದ ಸುದಾಸನಿಗೆ ಸಹಾಯವಾಯಿತೆಂದೂ (ನಿ. ೨-೨೪) ನಿರುಕ್ತವಾಕ್ಯದಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಈ ನಿರ್ವಚನ ದಿಂದ ದಿವೋದಾಸನು ಸುದಾಸನ ಪಿತಾಮಹನೆಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು.

ಅರ್ಣಾಸಿ ಚಿತ್ವಪ್ರಥಾನಾ ಸುದಾಸ ಇಂದ್ರೋ ಗಾಧ್ಯಾನ್ಯಕೃಣೋತ್ಪಸಾರಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೧೮-೫)

ಕರ್ತಾ ಸುದಾಸೇ ಅಹ ವಾ ಉ ಲೋಕಂ ದಾತಾ ವಸು ಮುಹುರಾ ದಾತುಷೇ ಭೂತ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೨೦-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಯುಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಸುದಾಸನು ಹತ್ತುಮಂದಿ ರಾಜರುಗಳನ್ನು ಗೆದ್ದು ಮೆರೆದನೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಮಹಾ ಯುಷ್ಕೀರ್ವಣಜಾ ದೇವಜೂತೋಸ್ತಭ್ಯಾಸ್ತಂಧುಮರ್ಣವಂ ನೃಚಿಕ್ಷಾಃ |

ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರೋ ಯದವಹತ್ಸುಧಾಸಮಪ್ರಿಯಾಯತ ಕುಶಿಕೇಭಿರಿಂದ್ರಃ |

(ಋ ಸಂ. ೩೫೭-೯)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸುಧಾಸನು ಪುರೋಹಿತನಾದ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನೊಡನೆ ವಿಪಾಟ್ ಮತ್ತು ಶುತುದ್ರಿ ನದಿಗಳ ದಡದ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ದಂಡಯಾತ್ರೆಯನ್ನು ಮಾಡಿದುದು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ತೈಂ ಧೃಷ್ಟೋ ಧೃಷತಾ ವೀತಹವ್ಯಂ ಪ್ರಾಪೋ ವಿಶ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸುಧಾಸಂ |

ಪ್ರ ಸೌರುಕುಸ್ತಿಂ ತ್ರಸದಸ್ಯಮಾವಃ ಪ್ಲೇತ್ರಸಾತಾ ವೃತ್ರಹತ್ಯೇಷು ಪೂರುಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೧೯-೩)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪುರುಕುತ್ಸುವಿನ ಪುತ್ರನಾದ ತ್ರಸದಸ್ಯವಿನೊಡನೆ ಸುಧಾಸನ ಹೆಸರೂ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಇಬ್ಬರೂ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಅರ್ಪರಂದೂ, ಆದುದರಿಂದ ದೇವತೆಗಳ ರಕ್ಷಣೆಗಳನ್ನು ಪಡೆದರೆಂದೂ ಅವರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ—

.. ಪ್ರೋವಾಚಿ ವಸಿಷ್ಠಃ ಸುಧಾಸೇ ವೈಜವನಾಯ ತೇ ಹ ತೇ ಸರ್ವ ಏವ ಮಹಜ್ಜಗ್ಮುಃ |

(ಐ.ಬ್ರಾ. ೩೫-೮)

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನು ಸುಧಾಸನ ಪುರೋಹಿತನೆಂದೂ, ಮುಷಿಗಳಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ವಸಿಷ್ಠನೆಂದಲೂ ಸುಧಾಸನು ಗೌರವಿಸಲ್ಪಟ್ಟನೆಂದೂ, ಮಹತ್ವದವಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದನೆಂದೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರತಿಯಾ ||

ಪತ್ನೀಃ — ಪತ್ಯುರ್ನೋಯಜ್ಞಸಂಯೋಗೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೩೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಜೀವ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರಕೃತಿಗೆ ನುಕಾಗಮ. ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ವೃತ್ತಯದಿಂದ ಶಸಾದೇಶ. ಪೂರ್ವಸರ್ವಣದೀರ್ಘ

ನೂಹಫುಃ—ನಿ ಉಪಸರ್ಗ. ವಹ ಪ್ರಾಸಣೀ. ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಮೈಪದನಾಂ — ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಧುಸಾದೇಶ. **ಅಸಂಯೋಗಾಲ್ಲಿಟ್ ಕಿತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೫)** ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಕಿತ್ಸವಿರುವುದರಿಂದ ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತೀಕರಿಸಿ ವಚಿ ಸ್ವಸಿ ಯಜಾದೀನಾಂ ಕಿತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಲಿಣ್ಮಿಮಿತ್ರವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಯದ್ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಸ್ವರದಿಂದ ಹೆಕಾರೋತ್ತರಾಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಶಿಕ್ಷತಮ್—ಶಿಕ್ಷ ವಿದ್ಯೋಪಾದಾನೇ. ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದ ರೂಪ. ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತವಾದ ಪದವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸುಧಾಸೇ—ಕೋಭವಂ ದದಾತೀತಿ ಸುಧಾಃ. ಸರ್ವಧಾತುನಿಬಂಧನವಾದ—(ಉ. ಸೂ. ೪-೬೨೮) ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ಯಾದುದರಿಂದ ದಾನ್ ಶಬ್ದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತವಾದಾಗ ಗತಿಸಮಾಸವಾದಾಗ ಕೃದಪ್ರಕರಪದ ಪ್ರಕೃತಿತ್ವದ ಬರುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥೀವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ಸುದೇವ್ಯಮ್— ದಿಗಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದ ದಿಗಾದಿಭ್ಯೋ ಯತ್—(ಪಾ ಸೂ. ೪-೩-೫೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಕಾರಲೋಪ. ಯತ್ ತಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ತಿತ್ ಸ್ವರಿತಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಸ್ವರ ಬಾಧಿತವಾಗಿ ಸ್ವರಿತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ಸಮಾಸವಾದಾಗ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೧೯ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ ಶಂತಾತೀ ಭವಘೋ ದದಾಶುಷೇ ಭುಜ್ಯಂ ಯಾಭಿರ-
ವಘೋ ಯಾಭಿರಧ್ವಗುಂ ।

ಓನ್ಯಾ ವತೀಂ ಸುಭರಾಮೃತಸ್ತುಭಂ ತಾಭಿರೂ ಷು ಊ ತಿಭಿರ-
ಶ್ಚಿನಾ ಗತಂ || ೨೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಾಭಿಃ । ಶಂತಾತೀ ಇತಿ ಶಂ ತಾತೀ । ಭವಘಃ । ದದಾಶುಷೇ । ಭುಜ್ಯಂ ।

ಯಾಭಿಃ । ಅವಘಃ । ಯಾಭಿಃ । ಅಧ್ವಿ ಗುಂ ।

ಓನ್ಯಾ ವತೀಂ । ಸು ಭರಾಂ । ಋತ ಸ್ತುಭಂ । ತಾಭಿಃ । ಊಂ ಇತಿ ।

ಸು । ಊತಿ ಭಿಃ । ಅಶ್ಚಿನಾ । ಆ । ಗತಂ || ೨೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ಚಿನಾ ದದಾಶುಷೇ ಹವೀಂಃ ದತ್ತವತೇ ಯಜಮಾನಾಯ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಶಂತಾತೀ ಸುಖಸ್ಯ ಕರ್ತಾರಾ ಭವಘಃ । ಯಾಭಿಶ್ಚೋತಿಭಿರ್ಭುಜ್ಯಂ ತುಗ್ರಸ್ಯ ಪುತ್ರಮವಘಃ । ಯಾಭಿಶ್ಚಾಧ್ವಗುಂ । ಅಧ್ವಿಗುದೇವಾನಾಂ ಶಮಿತಾ ಅಧ್ವಿಗುಶ್ಚಾಪಾಪಕ್ಷ ಉಭಾ ದೇವಾನಾಂ ಶಮಿತಾರಾ ತೈ. ಜಾ. ೩-೬-೬-೪।

ಇತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ಅಸಿ ಚ ಯತಸ್ತುಭಂ | ಯತಂ ಸತ್ಯಂ ಸ್ತೋಭತ್ಯುಚ್ಚಾರಯತೀತ್ಯತಸ್ತುಪ್ |
 ಏತತ್ಸಂಜ್ಞಮೃಷಿಂ ಓಮ್ಯಾವತೀಂ | ಓಮ್ಯೇತಿ ಸುಖನಾಮ | ತದ್ಯುಕ್ತಾಂ ಸುಭರಾಂ ಸುಖೇನ ಭರಣೀ-
 ಯಾಮಿಷಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಪ್ರಾಯೇಭಃ | ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸಹಾಸ್ಮಾನಸ್ಯಾಗಚ್ಛೇತಂ ||
 ಶಂತಾತೀ | ಶಿವತಮರಿಷ್ಟಸ್ಯ ಕರೇ | ಪಾ. ೪-೪-೧೪೩ | ಇತಿ ತಾತಿಲ್ಪ್ರತ್ಯಯಾಃ | ಲಿತಿಲಿತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾ-
 ತ್ಸೂರ್ವಸ್ತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ದದಾತುಷೇ | ದಾತ್ವ ದಾನೇ ಲಿಟಃ ಕ್ತಸುಃ | ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮಿತಿ
 ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಶಾಸಿವಸಿಘಸೀನಾಂ ಚೇತಿ ಷತ್ವಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಅತ್ತಿನಾ—ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ದದಾತುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ |
 ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಶಂತಾತೀ ಸುಖಕಾರಿಗಳಾಗಿ | ಭವಥಃ—ಆಗಿರುತ್ತೀರೋ | ಯಾಭಿಃ—
 ಯಾವ ಬೆಂಬಲಗಳಿಂದ | ಭುಜ್ಯಂ—ಭುಜ್ಯವನ್ನು | ಅವಥಃ—ರಕ್ಷಿಸಿದ್ದೀರೋ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವುವುಗಳಿಂದ |
 ಅಧ್ರಿಗುಂ—ಅಧ್ರಿಗುವನ್ನೂ (ಅಧ್ರಿಗುವಿಗೂ) | ಯತಸ್ತುಭಂ—ಯತಸ್ತುಭನೆಂಬಋಷಿಯನ್ನೂ (ಋಷಿಗೂ) |
 ಓಮ್ಯಾವತೀಂ—ಸುಖದಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ | ಸುಭರಾಂ—ಪೋಷಕವಾದುದೂ ಆದ | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನು |
 (ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಹೊಂದಿಸಿದೀರೋ) | ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆ
 ಗಳೊಡನೆಯೂ (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆ ಗತಂ—ಅಭಿನಾನದಿಂದ ಬನ್ನಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ನೀವು ಹವಿರ್ಧಾತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ
 ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವರಾಗಿ ಆಗಿರುತ್ತೀರೋ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಬೆಂಬಲಗಳಿಂದ ಭುಜ್ಯವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ. ಅಧ್ರಿಗು
 ವಿಗೂ ಮತ್ತು ಯತಸ್ತುಭನೆಂಬ ಋಷಿಗೂ ಸುಖದಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಮತ್ತು ಪೋಷಕವಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು
 ಹೊಂದಿಸಿದೀರೋ ಆ ನಿಮ್ಮ ಸಕಲ ಬೆಂಬಲಗಳೊಂದಿಗೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಆದರದಿಂದ ದಯಮಾಡಿರಿ.

English Translation

With those aids by which you are bestowers of happiness upon the
 donor (of oblations), by which you have protected Bhujyu and Adhrigu, and
 by which you have granted delighting and nourishing (food) to Rutastubha ;
 with them, Aswins, come willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಭುಜ್ಯಂ—ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ತೊಂದರೆಗೊಳಗಾದವನೂ, ಜೊತೆಗಾರರಿಂದ ತೃಪ್ತಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನೂ ಆದ ಭುಜ್ಯ
 ನಿಗೆ ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳು ಸಹಾಯಮಾಡಿದುದನ್ನು ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ಆರನೇ ಮಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ
 ತಿಳಿಸಿದೆ

ಅಧ್ವಿಗುಂ—ಅತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ನಮುಚ್ಛಾ ಹತೇ ಸುರಮಣೀಯಂ ಮಧು ಅಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ
ಸಹ ಪಿಬಂತಮಿದ್ರಂ ಪ್ರಮತ್ತ ಇತಿ ಜ್ಞಾತ್ವಾಸುರಾ ಹಂತುಮಿರೀಷಾಃ | ತಮಶ್ವಿನಾವಜಾನಂತಮೇನಂ
ಸಾಲಯಾಂಚಕ್ರತುಃ | ನಮುಚಿಹನನವಾದಮೇಲೆ ಮಧುರವಾದ ಮಧುವನ್ನು ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ
ಇಂದ್ರನು ಕುಡಿಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಅಸುರರು ಇಂದ್ರನು ಮಧುಪಾನದಿಂದ ಪ್ರಮತ್ತನಾಗುವುದನ್ನೇ ಕಾಯುತ್ತಿದ್ದು
ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಯದಂತೆ ಅವನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಬಂದರು ಆಗ ಈ ತಂತ್ರವನ್ನು ಅರಿಯದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅಶ್ವಿನೀ
ದೇವತೆಗಳು ರಕ್ಷಿಸಿದರು ಎಂಬ ಕಥೆ. ಅಧ್ವಿಗು ಶಬ್ದವು ಇಂದ್ರಪರಾಕ್ರಮವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು
ತೋರಿಸಲು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು,

ಋಚೀಷಮಾಯಾದ್ವಿಗವ ಓಹಮಿಂದ್ರಾಯ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ರಾತತಮಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೬೧-೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅಧ್ವಿಗು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಧ್ಯತೆಗಮನಃ, ಅಪ್ರತಿಹತಗಮನಃ ಎಂದರ್ಥ
ಅಗ್ನಿರಪ್ರಧ್ವಿಗುರುಚ್ಯತೇ (೫-೧೧) ಅಗ್ನಿಗೂ ಅಧ್ವಿಗುವೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿರುತ್ತದೆಯೆಂದು ತೋರಿಸಲು,

ತುಭ್ಯಂ ಶ್ಲೋತಂತೈಧ್ರಿಗೋ ಶಚೀವಃ ಸ್ತೋಕಾಸೋ ಅಗ್ನೇ ನೋದಸೋ ಘೃತಸ್ಯ |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೨೧-೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇವೆರಡರ್ಥಗಳಲ್ಲದೆ, ಅಧ್ವಿಗುಮಂತ್ರೋ ಭವತಿ ಗವ್ಯಧಿಕ್ಯತತ್ವಾದಪಿ
ವಾ ಪ್ರಶಾಸನಮೇವಾಭಿಪ್ರೇತಂ ಸ್ಯಾತ್ಪಚ್ಚೈವತ್ತಾದಧ್ರಿಗೋ ಶಮೀಧ್ಯಂ ಸುಶಮಿ ಶಮೀಧ್ಯಂ ಶಮೀಧ್ಯ-
ಮಧ್ರಿಗವಿತಿ | (ನಿ. ೫-೧೧). ಮಂತ್ರಕ್ಕೆ ಅಧ್ವಿಗು ಎಂಬುದು ಪರಾಯಪದವಾಗಿದೆ ಗೋವಿಗೆ ಪ್ರಧಾನ
ವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಹೆಸರು ಅಥವಾ ಅಧ್ವಿಗೋ ಶಮೀಧ್ಯಂ ಎಂದು ವಿಧಿಯನ್ನು ಹೇಳುವ ಮಂತ್ರವಾದುದರಿಂದ
ಅದಕ್ಕೂ ಅಧ್ವಿಗುವೆಂಬ ಹೆಸರು ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಈ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಮಾಡಿ ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣ
ದಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವ ಮಂತ್ರವನ್ನು (೨-೭) ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ (೧೩-೫-೧-೧೮)
ಈ ಮಂತ್ರದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ವಿನಿಯೋಗಗಳನ್ನೂ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಅಧ್ವಿಗು
ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ವಂದಸ್ವಾಮಿಗಳು ಇಂದ್ರನೆಂದೂ ಸಾಯಣರು ಅಧ್ವಿಗುವೆಂಬ ಒಂದು ನೈತಿಕೆಯೆಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.
ಇನು ಅಂಕಿತನಾಮವೆಂದು ತೋರಿಸಲು ಸಾಯಣರು,

ಅಧ್ವಿಗುಶ್ವಾಸಾಪಶ್ಚ ಉಭೌ ದೇವಾನಾಂ ಶಮಿತಾರೌ |

(ತೈ. ಬ್ರಾ ೩-೬-೬-೪)

ಎಂಬ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ಅಲ್ಲಿರುವಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಭಕ್ತನಾದ ಒಬ್ಬ ನೈತಿಯ
ಹೆಸರೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ವಂದರು,

ಯುವಂ ಸುರಾಮುಮಶ್ವಿನಾ ನಮುಜಾನಾಸುರೇ ಸಚಾ |

ವಿಸಿಸಾನಾ ಶುಭಸ್ವತೀ ಇಂದ್ರಂ ಕರ್ಮಸ್ತಾವತಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೩೧-೪)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವರ್ತಕವಾಗಿರುವ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಅದೇ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅತ್ತಿನೇ ದೇವತೆಗಳು ಇಂದ್ರನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದ ವಿಷಯವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿದೆಯೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅದ್ವಿಗುನೆಂಬ ಹೆಸರು ಏತಕ್ಕೆ ಬಂದಿತು ಎಂಬ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ,

ದೇವಾಸ್ತರ್ವೇ ಇಂದ್ರಂ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಂ ವವ್ರುಃ | ಸೋಽಬ್ರವೀತ್ | ಅವ್ರತೋಽಹಂ ಗವ ಇತಿ |
ಅನೂಬಂಧ್ಯಾದಿ ಗೋಯಾಗವರ್ಜಮಹಂ ಬ್ರಹ್ಮತ್ವಂ ಕರೋಮೀತಿ | ಗೋಯಾಗೇ ತ್ವಹಮವ್ರತ ಇತಿ |
ತಸ್ಮಾದ್ಗವೇ ಅಧ್ಯತತ್ಪಾದುಪಪನ್ನಂ ಇಂದ್ರಸ್ಯಾದ್ವಿಗುತ್ವಂ | ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಬ್ರಹ್ಮ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾಗ ಅವನು ಅನುಬಂಧ್ಯಾದಿ ಗೋಯಾಗಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದ ವ್ರತಗಳಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮತ್ವ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವನೆಂದು ಹೇಳಿದನು. ಅವನು ಆ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿದ್ದ ನೆರವೇರಿಸಿದ ವ್ರತಗಳಲ್ಲಿ ಗೋವುಗಳು ಅಧ್ಯತ=ವಾದುದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಅದ್ವಿಗುನೆಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿತೆಂದು ಹಿಂದಿನ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಋತಸ್ತುಭಂ—ಋತಂ ಸತ್ಯಾಂ ಸ್ತೋಭತ್ಯಚ್ಚಾರಯತೀತಿ ಋತಸ್ತುಪ್ | ಏತತ್ಪಂಜ್ಜಂ
ಋಷಿಂ | ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪಠಿಸುವುದರಿಂದ ಋತಸ್ತುಭವೆಂಬ ಒಬ್ಬ ಋಷಿಯ ಹೆಸರಿನಿಂದ
ಸಾಯಣರೂ ಋತಮಿತಿ ಸತ್ಯನಾಮ | ಸ್ತೋಭತಿರರ್ಚಿತಿಕರ್ಮಾ | ಸತ್ಯಸ್ತುತಿಂ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯೆಂದು
ಸ್ಯಂದರೂ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಕಂತಾತೀ—ಶಿವಚಮರಿಷ್ಟಸ್ಯಕರೇ-(ಪಾ ಸೂ ೪-೪-೧೪೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಾತಿಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.
ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಲಿತಿ-(ಪಾ. ಸೂ ೬-೧-೧೯೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ
ಬರುತ್ತದೆ.

ಭವಭಃ—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಯದ್ಯೋಗ
ವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ದದಾತುಸೇ—ಡುದಾತ್ಯ ದಾನೇ. ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಬಂದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಕ್ಲೆಸುತ್ವಂ-(ಪಾ ಸೂ ೩-೨-೧೦೭)
ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ಲೆಸು ಪ್ರತ್ಯಯ. ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ದದಾತ್ವಸ್ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥಏಕವಚನಸರ
ವಾದಾಗ ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮ್-(ಪಾ. ಸೂ ೬-೪-೧೩೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಪೂರ್ವರೂಪ.
ಶಾಸಿವಸಿಘಸೀನಾಂಚಿ-(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೬೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ವತ್ಸ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉಕಾರ ಉದಾತ್ತ
ವಾಗುತ್ತದೆ.

ಋತಸ್ತುಭಮ್—ಋತಂ ಸ್ತೋಭತಿ ಇತಿ ಋತಸ್ತುಪ್. ಕ್ಲಿಪ್ಪ್ರತ್ಯಯ ಋತಸ್ತುಭ ಶಬ್ದವಾಗುತ್ತದೆ.
ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. || ೨೦ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ ಕೃಶಾನುಮಸನೇ ದುವಸ್ಯಥೋ ಜವೇ ಯಾಭಿ-
ಯೂನೋ ಅವಂತಮಾವತಂ |

ಮಧು ಪ್ರಿಯಂ ಭರಥೋ ಯತ್ಸರಡ್ಭ್ಯಸಾಭಿರೂ ಸು ಊ-
ತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೨೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಭಿಃ | ಕೃಶಾನುಂ | ಅಸನೇ | ದುವಸ್ಯಥಃ | ಜವೇ | ಯಾಭಿಃ | ಯೂನಃ |
ಅವಂತಂ | ಅವತಂ |

ಮಧು | ಪ್ರಿಯಂ | ಭರಥಃ | ಯತ್ | ಸರಟ್ ಭ್ಯಃ | ತಾಭಿಃ | ಊಂ ಇತಿ |
ಸು | ಊತಿಃ ಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೨೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸ್ನಾನಾದಿಷು ಸೋಮಪಾಲೇಷು ಮಧ್ಯೇ ಕೃಶಾನುರೇಕಃ ಸೋಮಪಾಲಃ | ತಥಾ ಚ ತೈತ್ತಿರೀ-
ಯಕಂ | ಹಸ್ತ ಸುಹಸ್ತ ಕೃಶಾನವೇತೇ ವಃ ಸೋಮಕ್ರಯಾಣಾಃ | ತೈ ಸಂ. ೧-೨-೭ | ಇತಿ | ತಂ
ಕೃಶಾನುಮಸನೇ | ಇಷವೋಽಸ್ಯಂತೇಽಸ್ಮಿನ್ನಿತ್ಯಸನಃ ಸಂಗ್ರಾಮಃ | ತಸ್ಮಿನ್ನಂಗ್ರಾಮೇ ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ
ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ದುವಸ್ಯಥಃ | ರಕ್ಷಥಃ | ತಥಾ ಯಾಭಿಕ್ಷ ಜವೇ ವೇಗೇ ಪ್ರವೃತ್ತಂ ಯೂನಸ್ತರುಣಸ್ಯ
ಪುರುಕುತ್ಸಸ್ಯಾವಂತಮಶ್ವಮಾವತಂ ಅರಕ್ಷತಂ | ಅಸಿ ಚ ಯನ್ಮಧು ಕ್ಷೌದ್ರಂ ಪ್ರಿಯಂ ಸರ್ವೇಷಾ-
ಮನುಕೂಲವೇದ್ಯಂ ತತ್ಸರಡ್ಭ್ಯೋ ಮಧುಮಕ್ರಿಕಾಭ್ಯೋ ಯಾಭಿಶ್ಚೋತಿಭಿರ್ಭರಥಃ | ಸಂಸಾದಯಥಃ |
ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸಹಾಸ್ತಾನಸ್ಯಾಗಚ್ಛತಂ || ಅಸನೇ | ಅಸು ಕ್ಷೇಸನೇ | ಕರಣಾಧಿಕರಣಿಯೋ-
ಶ್ವೇತ್ಯಧಿಕರಣೇ ಲ್ಪುಟ್ | ಸರಡ್ಭ್ಯಃ | ಸ್ಯ ಗತಾ | ಸರ್ತೇರಟಿಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಕೃಶಾನುಂ—
ಕೃಶಾನುವನ್ನು | ಅಸನೇ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ದುವಸ್ಯಥಃ- ರಕ್ಷಿಸಿದ್ದೀರೋ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆ

ಗಳಿಂದ | ಜವೇ—ವೇಗದಲ್ಲಿ ಉದ್ಯುಕ್ತವಾದ | ಯೋನಃ—ತರುಣನಾದ ಪುರುಕುತ್ಸನ | ಅವಂತಂ—
ಕುದುರೆಯನ್ನು | ಅವತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿದಿರೋ | (ಮತ್ತು) ಯಶ ಮಧು—ಯಾವ ಮಧುವು | ಸ್ತ್ರಿಯಂ—
ಸಕಲರಿಗೂ ಹಿತಕರವಾಗಿದೆಯೋ (ಅದನ್ನು) | ಸರದ್ಭುಃ—ಜೇನುನೋಣಗಳಿಗೆ (ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯ
ಗಳೊಡನೆ) | ಭರಥಃ—ಬದಗಿಸಿಕೊಡುತ್ತೀರೋ | ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗೊಡನೆಯೂ
ಕೂಡಿಕೊಂಡು (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆ ಗತಂ—ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ದಯಮಾಡಿರಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕೃಶಾಸುವನ್ನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಿಸಿದ್ದೀರೋ,
ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ವೇಗದಲ್ಲಿ ಉದ್ಯುಕ್ತವಾದ ಪುರುಕುತ್ಸನ ಕುದುರೆಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದೀರೋ ಮತ್ತು ಸಕಲರಿಗೂ
ಹಿತಕರವಾಗಿರುವ ಮಧುವನ್ನು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಜೇನುನೋಣಗಳಿಗೆ ಬದಗಿಸಿಕೊಡುತ್ತೀರೋ ನಿಮ್ಮ ಆ
ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗೊಡನೆಯೂ ಸಹ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ದಯಮಾಡಿರಿ

English Translation

With those aids by which you defended Kṛiṣṇanu in battle, with which
you succoured the horse of the young Purukutsa in speed, and by which you
deliver the pleasant honey to the bees ; with them, Aswins, come willingly
hither.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಕೃಶಾಸುಂ—ಕೃಶಾಸುರ್ನಾಮ ಸೋಮಪಾಲಃ | ತಂ ಸೋಮಮಪಜಿಹೀರ್ಷಂತೋಽಸುರಾಃ
ಅಭಿದುಮ್ರವುಃ | ಸ ತಾನ್ವಂತುಮಿಷ್ಠಂಶ್ಚಿಕ್ಷೇಶ | ತಸ್ಯ ಇಷ್ಠಂಶ್ಚಿಕ್ಷಿಸ್ತೇಶ್ಚಿನಾವಮೋಘಾನಿ-
ಷ್ಠಾ ದದತುರಿತಿ | ಸೋಮಪಾಲನಾದ ಕೃಶಾಸುವನ್ನು ಹೊಡೆದು ಸೋಮವನ್ನು ಅಪಹರಿಸಬೇಕೆಂದು ಅವನನ್ನು
ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ತಡೆದು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಕೃಶಾಸುವಿಗೆ ಪ್ರಬಲವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಬಾಣ
ಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರು ಎಂಬ ಕಥೆ. ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು ವಾಮದೇವನು—

ಸೃಜದ್ಯದಸ್ಮಾ ಅವ ಹ ಪ್ರಸಜ್ಜಾಂ ಕೃಶಾಸುರಸ್ತಾ ಮನಸಾ ಭುರಣ್ಯಾಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೪-೨೭-೩)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾನೆ ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಇದೇ ಕಥೆಯನ್ನು ಕೊಂಚ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ.

ತೇ ದೇವಾ ಅಬ್ರವನ್ಯಾಯತ್ರೀಂ ತ್ವಂ ನ ಇಮಂ ಸೋಮಂ ರಾಜಾನಮಾಹರೇತಿ ಸಾ
ತಥೇತ್ಯಬ್ರವೀತ್ತಾಂ ವೈ ಮಾ ಸರ್ವೇಣ ಸ್ವಸ್ತೈಯನೇನ ಅನುಮಂತ್ರಯಧ್ವಮಿತಿ
... .. ಸಾ ಪತಿತ್ವಾ ಸೋಮಪಾಲಾಸ್ತ್ರೀಷಯಿತ್ವಾ ಪದ್ವ್ಯಾಂ ಚ ಮುಖೇನ ಚ
ಸೋಮಂ ರಾಜಾನಂ ಸಮಗೃಭ್ಣಾದ್ಯಾನಿ ಚೇತರೇ ಛಂದಸೀ ಅಕ್ಷರಾಣ್ಯಜಹಿತಾಂ ತಾನಿ
ಚೋಪಸಮಗೃಭ್ಣಾತ್ | ತಸ್ಯಾ ಅನು ವಿಸೃಜ್ಯ ಕೃಶಾಸುಃ ಸೋಮಪಾಲಃ ಸಮಸ್ಯ
ಪದೋ ನಮುಚ್ಛಿದತ್ತಚ್ಛಲೈಕೋಽಭವತ್ಸ್ಮಾತ್ಸ ಸ ನಮಿವ ಯದ್ಯಕ್ಷಮಸ್ರವತ್.....||

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೩-೨೬)

ಒಂದು ಸಲ ದೇವತೆಗಳು ಗಾಯತ್ರಿಯನ್ನು ಕರೆದು ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿದ್ದ ಸೋಮರಾಜನನ್ನು ಹೇಗಾದರೂ ಮಾಡಿ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಬರಬೇಕೆಂದು ಕೇಳಲಾಗಿ ಗಾಯತ್ರಿಯು ಹಾಗೇ ಆಗಲೆಂದು ಶೈನಪಕ್ಷಿರೂಪದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಹಾರಿ ಅಲ್ಲಿನ ಸೋಮಪಾಲಕರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬೆದರಿಸಿ ಸೋಮರಾಜನನ್ನು ತನ್ನ ಕಾಲಿನಿಂದಲೂ ಕೊಕ್ಕಿನಿಂದಲೂ ಕಚ್ಚಿಕೊಂಡು ಓಡಿಬರುತ್ತಿರುವಾಗ ಕೃತಾನುವು ಶೈನರೂಪದಲ್ಲಿದ್ದವನು ಗಾಯತ್ರಿಯನ್ನು ಹೊಡೆದು ಅದರ ನಡಗಾಲಿನ ನಲುವನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿದನು ಎಂದು ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಆಸನೇ—ಅಸುರಾನ್ ಹಂತುಮಿಷೂಣಾಂ ಕ್ಷೇಪಣಿಕಾಲೇ | ಅಸುರರಮೇಲೆ ಬಾಣವನ್ನು ಎಸೆಯುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥ.

ದುವಸ್ಯಥಃ—ದುವಸ್ಯತಿಃ ಪರಿಚರಣಕರ್ಮಾ | ಪರಿಚರಣಕರ್ಮಂತ್ಯಾ ಅಮೋಘಾನಾಂ ಇಷೂಣಾಂ ಪ್ರದಾನೇನ ಅಮೋಘವಾದ ಇಷುಗಳ ಪ್ರದಾನದಿಂದ ಅನರಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದಿರಿ ಎಂದರ್ಥ.

ಸರದ್ಭ್ಯಃ—ಸರಡಾ ನಾಮ ಮಧುಕರ್ಮ ಮತ್ತಿಕಾಃ | ತಾಃ ಕಸ್ಯಾಂಚಿದನ್ಯಾಪ್ತ್ವಾಶ್ಚಿಂ ಶುಷ್ಕಾಸು ಸರ್ವಪುಷ್ಪಜಾತಿಷು ಪ್ಲೂಧಾ ಭಾಧ್ಯಮಾನಾ ಮಧ್ವರ್ಥಿನೋಽಪ್ತಿನಾನಾಜುಹುವುಃ | ತಾಭ್ಯ ಉಪಗಮ್ಯಾಶ್ಚಿನ್ ಮಧು ದದತುಃ | ಒಂದು ಸಲ ಅನಾವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೀರಿಲ್ಲದೆ ಸಕಲವಾದ ಪುಷ್ಪಗಳೂ ಒಣಗಿ ರಸರಹಿತವಾದಾಗ ಮಧುಕರಿಗಳಾದ ಜೇನುಮೋಡಗಳು ತೃಪ್ತಿಯಿಂದ ಬಳಲಿ ಮಧುವನ್ನು ಅರಸುತ್ತಾ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದವು. ಆಗ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಅವುಗಳಿಗೆ ಮಧುವು ಸಿಕ್ಕುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು ಎಂದು ಕಥೆ. ಇದೇ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು—

ಉತ ಸ್ಯಾ ನಾಂ ಮಧುಮನ್ಮತ್ತಿಕಾರಸನ್ನದೇ ಸೋಮಸ್ಯಾಶಿಜೋ ಹುವಸ್ಯತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೮-೯)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಕಕ್ಷೀವಂತನೂ,

ಯುಮೋರ್ಹ ಮಜ್ಜಾ ಸರ್ಯಶ್ಚಿನಾ ಮಧ್ವಾಸಾ ಭರತ ನಿಷ್ಕೃತಂ ನ ಯೋಷಣಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೪೦-೬)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮವಾದಿನಿಯಾದ ಘೋಷೆಯೂ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಆಸನೇ—ಅಸು ಕ್ಷೇಪಣೇ ಧಾತು. ಕರಣಾಧಿಕರಣಯೋಕ್ತಃ-(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಯುಮೋರನಾಕೌ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆನಾದೇಶ ಲಿತಿ-(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. **ಸಪ್ತಮೀ** ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ

ಅರ್ವಂತಮ್—ಪುಗ ತೌ ಧಾತು. ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದ್ವೈತ್ಯಂತೇ-ಎಂಬುದರಿಂದ ವನಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ. ದ್ವಿತೀಯಾವಿವಚನನ ಪರಮಾದಾಗ **ಅರ್ವಣಸ್ತವಾನನೇಞಃ—**(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೨೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ತೃತೀಯಾವಿವಚನ ಉಗತ್ತಾದುದರಿಂದ ನುನಾಗಮ. ಅದಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ ಪರಸಮರ್ಥ.

ಭರಥಃ—ಭೃಜ್ ಭರಣೀ. ಧಾತು. ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನರೂಪ. ಅತಿಬಂತದ ಪರ
ದಲ್ಲರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜಿತಿಜಃ-(ಪಾ. ಸೂ ೮-೧-೨೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸರದ್ವ್ಯಾಃ—ಸೃಗತೌ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಅಟಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ
ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ ಉರಣ್ನಿಪರಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಸ್ವತ್ಯಯದ ಅನ್ಯದಾತ
ಸ್ವರದಿಂದ ರೇಫೋತ್ತರಾಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. || ೨೧ ||



। ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ।

ಯಾಭಿರ್ನರಂ ಗೋಷುಯುಧಂ ನೃಷಾಹ್ಯೇ ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ಯ ಸಾತಾ
ತನಯಸ್ಯ ಜಿನ್ವಥಃ ।

ಯಾಭೀ ರಥಾ ಅವಧೋಯಾಭಿರ್ನರತಸ್ತಾಭಿರೂ ಷು ಊತಿ-
ಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ || ೨೨ ||

। ಪದಪಾಠಃ ।

ಯಾಭಿಃ | ನರಂ | ಗೋಷುಽ ಯುಧಂ | ನೃಽ ಸಹ್ಯೇ | ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ಯ | ಸಾತಾ | ತನ-
ಯಸ್ಯ | ಜಿನ್ವಥಃ |

ಯಾಭಿಃ | ರಥಾನ್ | ಅವಥಃ | ಯಾಭಿಃ | ಅರ್ನತಃ | ತಾಭಿಃ | ಊಂ ಇತಿ |

ಸು | ಊತಿಽ ಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ಗತಂ || ೨೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಗೋಷು ಯುಧಂ ಗೋವಿಷಯಂ ಯುದ್ಧಂ ಕುರ್ವಂತಂ ನರಂ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನೇತಾರಂ
ಯಜಮಾನಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ನೃಷಾಹ್ಯೇ ನೃಭಿಃ ಸೋಧನ್ಯೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಜಿನ್ವಥಃ ಪ್ರೀಣಯಥಃ !

ರಕ್ಷಥ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ಯ ಗೃಹಾದಿರೂಪಸ್ಯ | ತನಯಶಬ್ದೋ ಧನವಾಚೀ | ತನಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಚ ಸಾತಾ ಸಾತಯೇ ಸಂಭವನಾರ್ಥಂ ಯಾಭಿರೂಪಿಭಿರ್ಯಜಮಾನಂ. ರಕ್ಷಥಃ | ಯಾಭಿಶ್ಚ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ರಥಾಸ್ತಪ್ತಥಃ | ತದೀಯಾನರ್ವತೋಽಶ್ವಾಂಶ್ಚ ಯಾಭಿರವಥಃ | ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂಪಿಭಿಃ ಸಹಾಸ್ಮಾನ-
ಪ್ಯಾಗಚ್ಛತಂ || ಗೋಷು ಯುಧಂ | ಯುಧ ಸಂಪ್ರಹಾರೇ | ಗೋಷು ಯುಧ್ಯತ ಇತಿ ಗೋಷುಯುತ್ | ತತ್ಪುರುಷೇ ಕೃತಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯಲೂಕ್ | ಸ್ಪಷಾಹ್ಯೇ | ಸಹ ಮರ್ಷಣೇ | ಶಕಿಸಹೋಶ್ಲೇಷಿತಿ ಯುತ್ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಸಾಂಹಿತಿಕೋ ದೀರ್ಘಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಸಾತಾ | ವನ ಪಣಿ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಭಾವೇ ಕ್ರಿಸ್ತ | ಜನಸನಖನಾಂ ಸನ್ ರ್ಘುಲೋರಿತ್ಯಾತ್ವಂ | ಊತಿಯೂತೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ರಿಸ್ತನ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ ನಿಷಾತಿತಂ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಚತುರ್ಥ್ಯಾ ದಾದೇಶಃ | ಜಿನ್ಯಥಃ | ಜಿವಿ ಪ್ರೀಣಿ-
ನಾರ್ಥಃ | ಭಾವಾದಿಕಃ | ಇದಿತ್ಯಾನ್ಯಮ್ | ರಥಾನ್ | ದೀರ್ಘಾದಿಟಿ ಸಮಾನಪಾದ ಇತಿ ನಕಾರಸ್ಯ ರುತ್ವಂ | ಆತೋಽಟಿ ನಿತ್ಯಮಿತಿ ಸಾನುನಾಸಿಕ ಆಕಾರಃ ||

|| ಶಕಿಸಹಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ | ಗೋಷುಯುಧಂ—ಗೋವುಗಳಿಗಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ | ನರಂ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನೇತ್ರವಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಸ್ಪಷಾಹ್ಯೇ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಜಿನ್ಯಥಃ—ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ, ಹಾಗೆಯೇ | ವಸತಿಯ (ಮತ್ತು) | ತನಯಸ್ಯ—ಧನದ | ಸಾತಾ—ಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ (ಆ ಯಜಮಾನನಿಗೆ) ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ (ಸಹಾಯಮಾಡಿದರೋ) | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ಸಮಾಯಗಳಿಂದ | ರಥಾನ್—ರಥಗಳನ್ನೂ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ಬೆಂಬಲಗಳಿಂದ ಅವರ್ತತಃ—ಕುದುರೆಗಳನ್ನೂ | ಅವಥಃ—ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ | ತಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿ ಕೊಂಡು (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) | ಸು ಆಗತಂ—ದಯಮಾಡಿ ಬನ್ನಿರಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ, ಗೋವುಗಳಿಗಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ, ಹಾಗೆಯೇ, ವಸತಿಯ ಮತ್ತು ಧನದ ಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ಆ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಸಹಾಯಮಾಡಿದರೋ, ಮತ್ತು ಯಾವ ಸಹಾಯಗಳಿಂದ ಅವನ ರಥಗಳನ್ನೂ ಕುದುರೆಗಳನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ ಅವುಗಳೊಂದಿಗಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

With those aids by which you succoured the worshipper contending in war for cattle, by which you assist him in the acquisition of houses and wealth, by which you preserve his chariots and horses ; with them, Aswins, come willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ನಾನಾವಿಧವಾದ ರಕ್ಷಣೆಗಳನ್ನೂ ಸಹಾಯವನ್ನೂ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಸಾತಾ—ಸಾತೆಯೇ ಸಂಭಜನಾರ್ಥಂ | ಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ, ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಎಂದರ್ಥ

ಗೋಷುಯುಧಂ—ಗೋಷ್ವಪಹ್ರಿಯಮಾಣಾಸು | ತದ್ರಕ್ಷಾರ್ಥಂ ಯೋ ಯುಧ್ಯತೇ ? ಗೋಷುಯುತ್ ತಂ | ಗೋವುಗಳು ಅಪಹೃತಗಳಾಗುವಾಗ ಯಾರು ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಾರೋ ಅವರು ಗೋಷುಯುಧರು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ನರಮ್—ನೃ ನಯೇ. ಧಾತು. ಬೊದೋರಪ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಪ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ಇಕಿಗೆ ಗುಣ. ಅಪ್ ಪಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಗೋಷುಯುಧಮ್—ಯುಧ ಸಂಪ್ರಹಾರೇ. ಧಾತು. ಗೋಷು ಯುಧ್ಯತೇ ಇತಿ ಗೋಷುಯುತ್ ಕ್ರಿಸ್ ಚ—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗತಿಹಾರಕೋಪಸದಾತ್ ಕೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ. ತತ್ಪುರುಷೇಕೃತಿ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಅಲುಕ್ ಬರುತ್ತದೆ

ನೃಷಾಹ್ಯೇ—ಷದ ಮರ್ಷಣೇ. ಧಾತು. ಧಾತ್ವಾದೇಃ ಷಃ ಸಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಿಗೆ ಸಪ್ತ ಶಕಿ ಸಹೋಕ್ತ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅನೈಷಾ ಮಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಘಟನೆಯಲ್ಲಿ ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸಾತಾ—ವನ ಷಣಿ ಸಂಭಕ್ತೌ. ಧಾತು. ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ರಿನ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜನಸಮುನಾಂ ಸನ್ಯಾಸಲೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಆತ್ಮ ಉತ್ತಿಯೋತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ರಿನ್ ಉದಾತ್ತವಾಗಿ ನಿಷಾತಿ ವಾಗಿದೆ. ಚತುರ್ಥೀವಿಭಕ್ತಿಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೧) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದೇ ಡಾದೇಶ. ಡಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಟಿಗೆ (ಇ) ಲೋಪ.

ಜಿನ್ನಘಃ—ಜಿವಿ. ಪ್ರೀಣನೇ. ಧಾತು. ಇದಿತೋ ನುಮ್ ಧಾತೋಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುಮಾಗಮ ಶಪ್ ವಿಕರಣ. ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿವಚನರೂಪ ಯದ್ಯೋಗಿವಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಶಪ್. ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅನುದಾತ್ತವಾದುದರಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ

ರಥಾನ್—ದೀರ್ಘಾದಟಿ ಸಮಾನಪಾದೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವ. ಆತೋಟಿ ನಿತ್ಯಮ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತದೆ.

—:೦:—

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಯಾಭಿಃ ಕುತ್ಸಮಾರ್ಜುನೇಯಂ ಶತಕ್ರತೂ ಪು ತುರ್ವೀತಿಂ
ಪ್ರ ಚ ದಭೀತಿಮಾನತಂ ।

ಯಾಭಿರ್ಧ್ವಸಂತಿಂ ಪುರುಷಂತಿಮಾನತಂ ತಾಭಿರೂ ಸು ಊತಿ-
ಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ ॥ ೨೩ ॥

ಸದಶ್ಲೋಕಃ

ಯಾಭಿಃ । ಕುತ್ಸಂ । ಆರ್ಜುನೇಯಂ । ಶತಕ್ರತೂ ಇತಿ ಶತಕ್ರತೂ । ಪ್ರ ।

ತುರ್ವೀತಿಂ । ಪ್ರ । ಚ । ದಭೀತಿಂ । ಆನತಂ ।

ಯಾಭಿಃ । ಧ್ವಸಂತಿಂ । ಪುರುಷಂತಿಂ । ಆನತಂ । ತಾಭಿಃ । ಊಂ ಇತಿ ।

ಸು । ಊತಿಂ ಭಿಃ । ಅಶ್ವಿನಾ । ಆ । ಗತಂ ॥ ೨೩ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಶತಕ್ರತೂ ಬಹುಬಿಧಕರ್ಮಾಣಾವಶ್ವಿನೌ | ಆರ್ಜುನೇಯಂ ಆರ್ಜುನ ಇತಿಂದ್ರಸ್ಯ ನಾಮ | ತಥಾ ಚ ವಾಜಸನೇಯಕಂ | ಏತದ್ವಾ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಗುಹ್ಯಂ ನಾಮ ಯದರ್ಜುನ ಇತಿ | ತಸ್ಯ ಪುತ್ರಂ ಕುತ್ಸಂ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸ್ತಾನತಂ | ಪ್ರಕರ್ಷಣಾರಕ್ಷತಂ | ತಥಾ ತುರ್ವೀತಿಂ ದಭೀತಿಂ ಚ ಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸ್ತಾನತಂ | ಅಪಿ ಚ | ಯಾಭಿರ್ಧ್ವಸಂತಿಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಂ ಪುರುಷಂತಿಮೇತನ್ನಮಾನಂ ಚ

ಯಸಿಮಾನತಂ | ಅರಕ್ಷತಂ | ತಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸಹಾಸ್ತಾನಸಿ ಸುಷ್ಕಾಸ್ತಗಚ್ಛತಂ || ಅರ್ಜು-
ನೇಯಂ | ಕುಛ್ಛಾದಿಭ್ಯಕ್ತಂ | ಪಾ. ೪-೧-೧೩೩ | ಇತಿ ಚಿಶಬ್ದೋಽನುಕ್ತಸಮುಚ್ಚಯಾರ್ಥ ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾತ್
ಧಕ್ | ತುರ್ವೀತಿಂ | ತುರ್ವೀ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ | ತತ್ಪ್ರಾಂಸ್ತುರ್ವೀತಿ ತುರ್ವೀತಿಃ | ಔಷಾದಿಕ ಈತಿಪ್ರತ್ಯಯಃ |
ದಭೀತಿಂ ದನ್ವು ದಂಭೇ ಔಷಾದಿಕಃ ಕೀತಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಧ್ವಸಂತಿಂ ಧ್ವಸು ಗತಾ ಚ | ಔಷಾದಿಕೋ ದ್ವಿ-
ಜಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅನಿದಿತಾಮಿತಿ ನಲೋಪಃ | ರ್ವೋಽಂತಃ | ಪುರುಷಂತಿಂ | ಪುರು ಸನೋತಿ ದದಾತಿತಿ
ಪುರುಷಂತಿಃ | ಕ್ರಿಚ್ ಕ್ರಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕ್ರಿಚ್ | ನ ಕ್ರಿಚಿ ದೀರ್ಘಶ್ಚೇತ್ಯನುನಾಸಿಕಲೋ-
ಪೋಪಧಾದೀರ್ಘಯೋರ್ನಿಷೇಧಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಶತಕ್ರತೋ—ಬಹುವಿಧವಾದ ಕರ್ಮಗಳುಳ್ಳ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, |
ಅರ್ಜುನೇಯಂ—ಅರ್ಜುನನ ಪುತ್ರನಾದ | ಕುತ್ಸಂ—ಕುತ್ಸನನ್ನು | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆ
ಗಳಿಂದ | ಪ್ರ ಅವತಂ—ಜೆನ್ನಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ, (ಹಾಗೆಯೇ) | ತುರ್ವೀತಿಂ—ತುರ್ವೀತಿಯನ್ನೂ | ಚೆ-
ಮತ್ತು | ದಭೀತಿಂ—ದಭೀತಿಯನ್ನೂ | ಪ್ರ—(ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ) ಕಾಪಾಡಿದರೋ, (ಮತ್ತು) | ಯಾಭಿಃ-
ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಧ್ವಸಂತಿಂ—ಧ್ವಸಂತಿಯನ್ನೂ | ಪುರುಷಂತಿಂ—ಪುರುಷಂತಿಯನ್ನೂ | ಅವತಂ-
ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ | ತಾಭಿಃ ಉತಿಭಿಃ ಉ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು (ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ) |
ಸು ಆ ಗತಂ—ದಯಮಾಡಿ ಬನ್ನಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಾನಾವಿಧವಾದ ಕರ್ಮಗಳುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಅರ್ಜುನನ
ಪುತ್ರನಾದ ಕುತ್ಸನನ್ನು ಜೆನ್ನಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ ಹಾಗೆಯೇ ತುರ್ವೀತಿಯನ್ನೂ, ದಭೀತಿಯನ್ನೂ, ಧ್ವಸಂತಿಯನ್ನೂ,
ಪುರುಷಂತಿಯನ್ನೂ ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕಾಪಾಡಿದರೋ, ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಸಹ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೂ
ದಯಮಾಡಿರಿ.

English Translation

With those aids by which you, who are worshipped in many rites,
protected Kutsa, the son of Arjuna, as well as Turviti, Dhabhiti, Dhwasanti,
and Purushanti ; with them, Aswins, come willingly hither.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅರ್ಜುನೇಯಂ ಕುತ್ಸಂ—ಅರ್ಜುನೀ ನಾಮ ಕುತ್ಸಸ್ಯ ಮಾತಾ | ತಸ್ಯಾಃ ಪುತ್ರಂ | ಅರ್ಜುನಿ
ಯೆಂಬುವವಳ ಮಗನಾದ ಕುತ್ಸನನ್ನು ಎಂದು ಸ್ಯಂದಸ್ವಾಮಿಗಳೂ, ಅರ್ಜುನ ಇತೀಂದ್ರಸ್ಯ ನಾಮ | ತಸ್ಯ ಪುತ್ರಂ
ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅರ್ಜುನನೆಂದು ಹೆಸರು. ತತ್ಪುತ್ರನನ್ನು ಎಂದು ಸಾಯಣರೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿ, ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅರ್ಜುನ
ನೆಂಬ ಹೆಸರುಂಟು ಎಂಬುದನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸಲು.—

ಏತದ್ವಾ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಗುಹ್ಯಂ ನಾಮ ಯದರ್ಜುನಃ |

ಎಂಬ ವಾಚಸನೇಯ ಸಂಹಿತಾಮಂತ್ರವನ್ನುದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ | ಅದರೆ,

ಅಹಂ ಕುತ್ಸಮಾರ್ಜನೇಯಂ ಸ್ವೃಂಜೇದಹಂ ಕವಿರುಶನಾ ಪಶ್ಯತಾಮಾ |

(ಮು. ಸಂ. ೪-೨೬-೧)

ದಾಸಂ ಯಚ್ಚುಷ್ಣಂ ಕುಯವಂ ನೃಸ್ಮಾ ಅರಂಧಯ ಅರ್ಜುನೇಯಾಯ ಶಿಶ್ನನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೭-೧೯-೨)

ವಹತ್ಕುತ್ಸಮಾರ್ಜನೇಯಂ ಶತಕ್ರತುಃ ತ್ವರದ್ಗಂಧವಮಸ್ತೃತಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೮-೧-೧೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಬರತಕ್ಕ ಅರ್ಜುನೇಯ ಪದಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಸಾಯಣರೂ ಸಹ ಅರ್ಜುನ್ಯಾಃ ಪುತ್ರಂ ಕುತ್ಸಂ ಅರ್ಜುನೀ ಎಂಬ ಹೆಂಗಸಿನ ಪುತ್ರನಾದ ಕುತ್ಸನೆಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅರ್ಜುನ, ಅರ್ಜುನೀ ಎಂಬ ಪದಗಳೂ, ಇಂದ್ರಸಂಬಂಧವಾದವು ಎಂದು ಶ್ರುತ್ಯಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಮೇಲಿನ ಎರಡುವಿಧವಾದ ವಿವರಣೆಗಳೂ ಒಂದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುವು ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಫಲ್ಗುನೀಷ್ಟಗ್ನೀ ಆದಧೀತ | ಏತಾ ನಾ ಇಂದ್ರನಕ್ಷತ್ರಂ ಯತ್ಪಲ್ಲನ್ನೋಽಸ್ಯ ಸೃತಿನಾ-
ಮ್ನೋಽರ್ಜುನೋ ಹ ವೈ ನಾನುಲಂಧ್ರೋ ಯದಸ್ಯ ಗುಹ್ಯಂ ನಾಮಾರ್ಜುನೋ ವೈ
ನಾಮೃತಾಸ್ತಾ ಏತತ್ಪರೋಕ್ಷಮಾಚಿಕ್ಷತೇ ಫಲ್ಗುನ್ಯ ಇತಿ ಕೋ ಹೇತಸ್ಯಾರ್ಹತಿ ಗುಹ್ಯಂ
ನಾಮ. . . |

(ಶ ಬ್ರಾ. ೨-೧-೨-೧೧)

ಇಂದ್ರೋ ಭವತಿ ಯಚ್ಚ ಕ್ಷತ್ರಿಯೋ ಯದು ಚ ಯಜಮಾನಸ್ತಸ್ಮಾದಾಹಾರಿಷ್ಠೋಽರ್ಜುನ ಇತಿ |

(ಶ ಬ್ರಾ. ೫-೪-೩-೭)

ಫಲ್ಗುನಿಗಳು ಇಂದ್ರನಕ್ಷತ್ರಗಳು ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿಯೂ ಹೊಂದಿಕೆಯಿದೆ. ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಅರ್ಜುನನೆಂಬ ಹೆಸರು. ಫಲ್ಗುನೀಗಳಿಗೂ ಅರ್ಜುನಿಗಳೆಂಬ ಹೆಸರು, ಎಂಬುದಾಗಿ ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಇತರ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಕುತ್ಸನನ್ನು ಇಂದ್ರಪುತ್ರ, ಅರ್ಜುನೀಪುತ್ರ ಎಂದು ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಕರೆಯಬಹುದೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಮಕ್ಕುಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಕುತ್ಸನು ಇಂದ್ರನ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ತನ್ನ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುತ್ತಾನೆಂದು ಇಂದ್ರಕುತ್ಸರ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆ

ತ್ವಂ ಶುಷ್ಣಂ ವೃಜನೇ ಪೃಷ್ಠ ಅಣೌ ಯೋನೇ ಕುತ್ಸಾಯ ದ್ಯುಮತೇ ಸಚಾಹನ್ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೬-೩-೩)

ಕುತ್ಸಾಯ ಯತ್ರ ಪುರುಹೂತ ವನ್ಯಚ್ಚಾಷ್ಣಮನಂತೈಃ ಪರಿಯಾಸಿ ವಧೈಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೧-೨೧-೯)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕುಗಳೆಲ್ಲೂ ಹೀಗೆಯೇ ೧-೧೭೪-೫, ೧-೧೭೫-೪ ; ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನು ಕುತ್ಸನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುತ್ತಾ ಶುಷ್ಣನನ್ನು ಕೊಂದನು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ ಮತ್ತು

ಅಹಂ ಪಿತೇನ ವೇತಸೂರಭಿಷ್ಟಯೇ ತುಗ್ರಂ ಕುತ್ಸಾಯ ಸ್ಮದಿಭಂ ಚ ರಂಧಯಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೯೯-೪)

ಕುತ್ಸನಿಗಾಗಿ ನಾನು ವೇತಸು, ತುಗ್ರ ಮತ್ತು ಸ್ಮದಿಭ ಇವರನ್ನೂ ಸಹ ಸೋಲಿಸಿದೆನು ಎಂದು ಇಂದ್ರನೇ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿ ದ್ದಾನೆ. ಆದರೆ,

ತುಮಸ್ಯೈ ಕುತ್ಸಮತಿಥಿಗ್ವಮಾಯುಂ ಮಹೇ ರಾಜ್ಞೇ ಯೂನೇ ಅರಂಭನಾಯಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೫೩-೧೦)

ಯ ಆಯುಂ ಕುತ್ಸಮತಿಥಿಗ್ವಮರ್ಧಯೋ ವಾವೃಧಾನೋ ದಿವೇದಿನೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೮-೫೩-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಕುತ್ಸಾದಿಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸಿದುದಾಗಿಯೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ತುರ್ವೀತಿಂ—ತುರ್ವೀತಿ, ವಯ್ಯ ಎಂಬ ಎರಡು ಹೆಸರುಗಳೂ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸ ಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ತುರ್ವೀತಿಯೊಬ್ಬನ ಹೆಸರೇ ಕಾಣುತ್ತದೆ

ಈಶಾನಕೃದ್ವಾತುಷೇ ದಶಸ್ಯಂತರ್ವೀತಯೇ ಗಾಧಂ ತುರ್ವಣಃ ಕಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧-೬೧-೧೧)

ಅರಮಯಸ್ವರಸಸ್ತರಾಯ ಕಂ ತುರ್ವೀತಯೇ ಚ ವಯ್ಯಾಯ ಚ ಸ್ತುತಿಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೧೩-೧೨)

ಎಂಬ ಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ನದೀಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನು ದಾಟಲು ಇಂದ್ರನು ತುರ್ವೀತಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದ ವಿಷಯವು ಹೇಳಿದೆ

ದಭೀತಿಂ—ದಭೀತಿಯು ಯೋಧನೆಂದು ಕೆಲವು ಕಡೆಯೂ ಮುಷಿಯೆಂದು ಕೆಲವೆಡೆಯೂ ಹೇಳಿದೆ.

ಇಂದ್ರೋ ಧುನಿಂ ಚ ಚುಮುರಿಂ ಚ ದಂಭಯಿಷ್ಟ್ರಾದ್ರಾಮನಸ್ಯಾ ಕೃಣುತೇ ದಭೀತಯೇ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೧೩-೯)

ಸ್ವಪ್ನೇನಾಭ್ಯುಸ್ಯಾ ಚುಮುರಿಂ ಧುನಿಂ ಚ ಜಘಂಥ ದಸ್ಯುಂ ಪ್ರ ದಭೀತಿಮಾವಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೧೫-೯)

ಎಂಬ ಬುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದಭೀತಿಯನ್ನು ರಾಜರ್ಷಿಯೆಂದೂ ಅನಿಗಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ಚುಮುರಿ ಮತ್ತು ಧುನಿಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿದುದಾಗಿಯೂ ಹೇಳಿದೆ. ಅವನು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಅರ್ಪಿಸಿದುದಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರನ ಅನುಗ್ರಹ ವನ್ನು ಪಡೆದನೆಂದು ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಸ್ತಾಪಯದ್ವಭೀತಯೇ ಸಹಸ್ರಾ ತ್ರಿಂಶತಂ ಹಭೈಃ | ದಾಸಾನಾಮಿಂದ್ರೋ ಮಾಯಯಾ |

(ಮು. ಸಂ. ೪-೩೦-೨೧)

ಅರಜ್ಞಾ ದಸ್ಯೂತ್ತ್ಸಮುನಬ್ಧಭೀತಯೇ ಸುಸ್ರಾವ್ಯೋ ಅಭವಃ ಸಾಸ್ಯುಕ್ತೈಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೧೩-೯)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳಿಂದ ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಗಳಾಗಿ ಮುನಿಪುತ್ರರಾದ ದಾಸರುಗಳನ್ನು ನಿರ್ದಾತೃಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದುದೂ, ದಸ್ಯುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹಗ್ಗವಿಲ್ಲದೇ ಬಂಧಿಸಿದುದೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಧ್ವಸಂತಿಂ, ಪುರುಷಂತಿಂ-ಧ್ವಸಂತಿರ್ನಾಮ ವೇತ್ಯಾ ಪುರುಷಂತಿಃ ತಥಾ | ಉಪಹಾಸಕುಶಲೇ ಇತಿ ಶ್ರುತ್ಯಾ ಅಶ್ವಿನೌ ಸಂಭೋಗಾರ್ಥಮುಪಾಜಗ್ಮುತುರಿತಿ | ಧ್ವಸಂತಿ ಮತ್ತು ಪುರುಷಂತಿ ಎಂಬ ಇಬ್ಬರೂ ವೇತ್ಯಾಸ್ತ್ರೀಯರು ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಕಲಾಕುಶಲಿನಿಯರೆಂದೂ, ಪರಿಹಾಸಪಟುರೆಯರೆಂದೂ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳು ತಿಳಿದು ಇವರಲ್ಲಿ ಸಂಭೋಗಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದು ಇವರನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದರು ಎಂಬ ಕಥೆ ಇದೆ.

ಸಾಯಣರು ಈ ಎರಡು ಹೆಸರುಗಳೂ ಪುಲ್ಲಿಂಗ ಸೂಚಕವಾದ ಶಬ್ದವೆಂದೂ ಎರಡು ಮುಷಿಗಳ ಹೆಸರೆಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಧ್ವಸ್ರ ಮತ್ತು ಧ್ವಸಂತಿ ಎಂಬ ಎರಡು ಪದಗಳೂ ಒಂದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಹೆಸರೆಂದೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಧ್ವಸ್ರಯೋಃ ಪುರುಷಂತ್ಯೋರಾ ಸಹಸ್ರಾಣಿ ದದ್ಮಹೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೯-೫೮-೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಎರಡು ಹೆಸರುಗಳೂ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿವೆ. ಅಲ್ಲೂ ಸಹ ಸಾಯಣರು ಧ್ವಸ್ರಃ ಕಶ್ಚಿದ್ರಾಜಾ ಪುರುಷಂತಿಃ ಕಶ್ಚಿತ್ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಶತೇತ್ರತೂ-ಬಹುಕರ್ಮಾಣೌ ಬಹುಪ್ರಜ್ಞೌ ವಾ | ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರು ಆಧನಾ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳವರು ಎಂದರ್ಥ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅರ್ಜುನೇಯಮ್-ಶುಭ್ರಾದಿಭ್ಯಶ್ಚ- (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೨೨) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಚಕಾರವು ಅನುಕ್ತವಾದವುಗಳಿಗೆ ಸಮುಚ್ಚಾಯಕವಾದುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೂ ಥಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅರ್ಜುನಸ್ಯ ಅಸತ್ಯಂ ಪುನಾನ್. **ಆಯನೇಯೇ-** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಥಕಾರಕ್ಕೆ ಏಯಾದೇಶ ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ-ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತದೆ.

ತುರ್ವೀತಿಮ್-ತುರ್ವಿ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ. ಧಾತು. ಶತ್ವೋನ್ ತುರ್ವೀತಿ ಇತಿ ತುರ್ವೀತಿಃ. ಇದಕ್ಕೆ ಔಪಾದಿಕವಾದ ಈತಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಈಕಾರ ಉದಾತ್ತ.

ದಭೀತಿಮ್-ದಂಭು ದಂಭೇ. ಧಾತು. ಇದಕ್ಕೆ ಔಪಾದಿಕಕೀತಿಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನಿಧಿತಾಂ ಹಲ-ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾ ನಕಾರಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಈಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಧ್ವಸಂತಿಮ್-ಧ್ವಂಸು ಗತೌ. ಧಾತು. ಔಪಾದಿಕ ಝಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ರೋಗಂತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಅಂತಾದೇಶ. ಋತ್ತಾದುದರಿಂದ ಅನಿಧಿತಾಂ ಹಲ-ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪಧಾನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಮಧ್ಯೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪುರುಷಂತಿಮ್-ಪುರು ಸನೋತಿ ದದಾತಿ ಇತಿ ಪುರುಷಂತಿಃ ದಾನಾರ್ಥಕ ಷಣು ಧಾತುವಿಗೆ ಕ್ರಿಚ್ ಕೌಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮ್- (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಜ್ಞಾ ತೋರುವಾಗ ಕ್ರಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುನಾಸಿಕಲೋಪವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ, ನಕ್ರಿಚಿ ದೀರ್ಘಕ್ಕ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುನಾಸಿಕಲೋಪ, ಉಪಧಾದೀರ್ಘಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಕೃದುತ್ರರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೨೩ ||

-----:O:-----

ಸಂಹಿತಾಶಾಹಿ

ಅ॒ಷ್ಟ॒ಸ್ವ॒ತೀ॒ಮ॒ಶ್ವಿನಾ॒ ವಾಚ॑ಮ॒ಸ್ಮೇ ಕೃ॒ತಂ ನೋ॑ ದ॒ಸ್ರಾ ವೃ॒ಷ॒
ಣಾ ಮ॒ನೀ॒ಷಾಂ॑ |

ಅ॒ದ್ಯೌತ್ಯೈಃ॑ ವ॒ಸೇ ನಿ ಹ್ವ॑ಯೇ ವಾಂ ವೃ॒ಧೇ ಚ॑ ನೋ ಭ॒ವ॒ತಂ
ವಾಜ॑ಸಾತೌ || ೨೪ ||

ಸದಶಾಹಿ

ಅ॒ಷ್ಟ॒ಸ್ವ॒ತೀಂ | ಅ॒ಶ್ವಿನಾ॒ | ವಾಚ॑ಂ | ಅ॒ಸ್ಮೇ ಇತಿ॑ | ಕೃ॒ತಂ | ನಃ॑ | ದ॒ಸ್ರಾ | ವೃ॒ಷ॒
ಣಾ | ಮ॒ನೀ॒ಷಾಂ |

ಅ॒ದ್ಯೌತ್ಯೈಃ॑ | ಅ॒ವ॒ಸೇ | ನಿ | ಹ್ವ॑ಯೇ | ವಾಂ | ವೃ॒ಧೇ | ಚ॑ | ನಃ॑ | ಭ॒ವ॒ತಂ |
ವಾಜ॑ಸಾತೌ || ೨೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ | ಅಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಕಂ ವಾಚಮಶ್ವಸ್ವತೀಂ | ಅಶ್ವ ಇತಿ ಕರ್ಮನಾಮ್ | ನಿಹಿತೈಃ ಕರ್ಮಭಿಃ ಸಂಯುಕ್ತಾಂ ಕೃತಂ | ಕುರುತಂ | ತಥಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಮನೀಷಾಂ ಬುದ್ಧಿಂ ಹೇ ವೃಷಣಾ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಕಾ ದಸ್ರಾ ತತ್ಪ್ರಾಣಾಮುಪೇಕ್ಷಪಯಿತಾರಾವಶ್ವಿನೌ ನೇವಾರ್ಥಜ್ಞಾನಸಮರ್ಥಾಂ ಕುರುತಂ | ಅಸಿ ಚ ಯಸ್ಮಾದ್ಯುನಾಮೇವಂ ಗುಣನಿಶಿಷ್ಟೌ ತಸ್ಮಾದ್ವಾಂ ಯುನಾಮವಸೇ ರಕ್ಷಣಾಯ

ನಿ ಹ್ವಯೇ | ನಿತರಾಮಾಹ್ವಯೇ | ಕದಾ | ಅದ್ಯೂತ್ಯೇ ದ್ಯೋತನರಹಿತೇ ಪ್ರಕಾಶನರಹಿತೇ ರಾತ್ರೇಃ
 ಸತ್ಕಿಮೇ ಯಾಮೇ | ತಸ್ಮಿನ್ನಾಲೇ ಹಿ ಪ್ರಾತರನುನಾಕಾಶ್ಚಿನತಸ್ತಯೋರಿದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಸತ್ಯತೇ | ಆಹೂತಾ
 ಚ ಯುನಾಂ ನಾಜಸಾತಾ ನಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಸಂಭಜನೇ | ಯದ್ವಾ | ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮೈತತ್ | ಸಂಗ್ರಾಮೇ
 ನೋಽಸ್ಯಾಕಂ ವೃಥೇ ವರ್ಧನಾಯ ಭವತಂ || ಅಪ್ಯಸ್ಯತೀಂ | ಅಪಃ ಕರ್ಮಾಖ್ಯಾಯಿಗಾಂ ಹ್ರಸ್ವೋ ನುಟ್ಟ |
 ನೇತ್ಯಸುನ್ ನುಡಾಗಮುಕ್ತ | ತದಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ ಮತುಹ್ | ಮಾದುಸಧಾಯಾ ಇತಿ ಮತುಪೋ ವಕ್ತಂ |
 ತಸೌ ಮತ್ಸರ್ಥ ಇತಿ ಭತ್ತೇನ ಪದತ್ವಾಭಾವಾದ್ವತ್ಸಾದ್ಯಭಾವಃ | ಅಸ್ಮೀ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಷಷ್ಠ್ಯಾಃ
 ಶೇಅದೇಶಃ | ಕೃತಂ | ಕರೋತೇಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಅದ್ಯೂತ್ಯೇ |
 ದ್ಯುತ ದೀಪ್ತಾ | ಯುಹಲೋರ್ಜ್ಯುದಿತಿ ಭಾವೇ ಜ್ಯುತ್ | ವರ್ಜನ್ಯಾಪತ್ಯಾ ಊಕಾರಃ | ದ್ಯೂತ್ಯಂ
 ಪ್ರಕಾಶನಮಸ್ಮಿನ್ನಾಸ್ತೀತಿ ಬಹುವ್ರೀಹಾ ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಂತಸ್ಪರಿತತ್ವಂ | ನಿ ಹ್ವಯೇ | ನಿಸಮುಪವಿಭ್ಯೋ
 ಹ್ಯ ಇತ್ಯಾತ್ಮನೇಪದಂ | ವೃಥೇ | ವೃಥಾ ವೃದ್ಧಾ | ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ಲಿಪ್ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ
 ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, | ಅಸ್ಮೀ—ನಮ್ಮ | ನಾಚಿಂ—ನಾಕ್ಕೆನ್ನು | ಅಪ್ಪ-
 ಸ್ಯತೀಂ—ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನ್ನಾಗಿ | ಕೃತಂ—ಮಾಡಿ | ವೃಷಣಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವರೂ |
 ದಸ್ರಾ—ಶತ್ರುನಾಶಕರೂ ಆದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಮನೀಷಾಂ—ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು (ವೇದಾರ್ಥ
 ವನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಶಕ್ತಿಯುತವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ) | ಅದ್ಯೂತ್ಯೇ—ಪ್ರಕಾಶಕರಿತವಾದ ರಾತ್ರಿಯ
 ಕೊನೆಯ ಯಾಮದಲ್ಲಿ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ನಿಹ್ವಯೇ—ಬಹಳವಾಗಿ ಕರೆ
 ಯುತ್ತೇನೆ. | ಚಿ—ಆ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಕೂಡ | ನಾಜಸಾತಾ—ಅನ್ನ ಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ಅಥವಾ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ನಃ—
 ನಮ್ಮ | ವೃಥೇ—ಬೆಳೆವಣಿಗೆಗಾಗಿ | ಭವತಂ—ಸಹಾಯಕರಾಗಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮ ನಾಕ್ಕೆನ್ನು ಕರ್ಮಯುಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ. ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು
 ಸುರಿಸುವವರೂ, ಶತ್ರುನಾಶಕರೂ ಆದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ವೇದಾರ್ಥಗಳನ್ನು ತಿಳಿದು
 ಕೊಳ್ಳುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ. ಪ್ರಕಾಶಕರಿತವಾದ ರಾತ್ರಿಯ ಕೊನೆಯ ಯಾಮದಲ್ಲಿ ನಾವು ನಿಮ್ಮನ್ನು
 ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ಆ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ನಮ್ಮ ಕರೆಯನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ ಬನ್ನಿರಿ ಮತ್ತು ನಮಗೆ ಅನ್ನ
 ವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ನಮ್ಮ ಬೆಳೆವಣಿಗೆಗೆ ಸಹಾಯಕರಾಗಿ

English Translation

Aswins, sanctify our words with works ; showerers (of benefits),
 subduers of foes, (invigorate) our understanding (for the sacred study) ; we
 invoke you both, in the last watch of the night, for our preservation ; be to
 us for increase in the provision of food.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳ

ಅಶ್ವಸ್ಥತೀಂ—ಅಶ್ವ ಇತಿ ಕರ್ಮನಾಮ-ವಿಹಿತೈಃ ಕರ್ಮಭಿಃ ಸಂಯುಕ್ತಂ | ಅಶ್ವವೆಂಬಪದವು ಕರ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ ಶಾಸ್ತ್ರವಿಹಿತವಾದ ಕರ್ಮಯುಕ್ತವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಎಂದರ್ಥ.

ಅದ್ಯೂತ್ಯೇ—ದ್ಯೂತನರಹಿತೇ ರಾತ್ರೇಃ ಸಶ್ಯಮೇ ಯಾಮೇ ತಸ್ಯಿನ್ಯಾಲೇ ಹಿ ಪ್ರಾತರನು-
ವಾಕಾಶಿನತಸ್ತಯೋರಿಂದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಸತ್ಯತೇ | ಪ್ರಕಾಶರಹಿತವಾದುದೂ, ರಾತ್ರಿಯ ಅಪರಯಾಮವೂ
ಅದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪರನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಶಸ್ತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ ಈ
ಸೂಕ್ತವು ಪರಿತವಾಗುತ್ತದೆ ಯಾದ್ದರಿಂದ ಆ ಕಾಲದ ಸೂಚಕವಾಗಿದೆ

ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಾತರನುವಾಕವೆಂದರೇನೆಂಬುದನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದು ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿದೆ. ಅಗ್ನಿಪ್ರೋಮಯಾಗ
ಮಾಡುವಾಗ ಸೋಮರಸವನ್ನು (ಕಲ್ಲಿನಿಂದ ಜಜ್ಜಿ) ಹಿಂಡಿ ತೆಗೆಯುವ ದಿನಕ್ಕೆ ಸುತ್ಯಾದಿನ ಅಥವಾ ಸ್ತುತ್ಯಾದಿನ
ವೆಂದು ಹೆಸರು ಈ ದಿನ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯ ಹುಟ್ಟುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚಿತವಾಗಿ (ಹಿಂದಿನ ದಿನದ ಅರ್ಧ
ರಾತ್ರಿ ಕಳೆದ ಮೇಲೆ ಸೂರ್ಯೋದಯವಾಗುವುದರೊಳಗಾಗಿ) ಅಧ್ವರ್ಯುವು ದೇವೇಭ್ಯಃ ಪ್ರಾತರ್ಯಾವಭ್ಯೋ
ಹೋತರನುಬ್ರೂಹಿ ಎಂದು ಪ್ರೈಷಮಂತ್ರವನ್ನು ಹೇಳಿದ ಕೂಡಲೆ ಹೋತೃವು ಕೆಲವು ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವನು.
ಇವುಗಳಿಗೆ ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮಂತ್ರಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಹೋತೃವು ಈ ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕು
ಇದನ್ನು—ದೇವೇಭ್ಯಃ ಪ್ರಾತರ್ಯಾವಭ್ಯೋ ಹೋತರನುಬ್ರೂಹೀತ್ಯಾಹಾಧ್ವರ್ಯುಃ (ಐ ಬ್ರಾ. ೨-೧೫)
ಎಂದು ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳಿದೆ.

ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಹೋತೃವು ಅನುಸರಿಸುವ ಕ್ರಮವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ
ವಿವರಿಸುವೆವು. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನ ಋತ್ವಿಕ್ ಪಾತ್ರವನ್ನು ವಹಿಸಿರುವ ಅಧ್ವರ್ಯುವು ಇತರ ಋತ್ವಿಜರನ್ನು
ದ್ದೇಶಿಸಿ ಇಂತಹ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ನೀನು ಮಾಡಬೇಕು ಎಂದು ಮುಂತಾಗಿ ಆಗಾಗ ಹೇಳಬೇಕಾಗುವುದು ಇಂತಹ
ವಾಕ್ಯಗಳಿಗೆ ಪ್ರೈಷಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಪ್ರಕೃತಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅಧ್ವರ್ಯುವು ಹೋತೃವನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ—ದೇವೇಭ್ಯಃ
ಪ್ರಾತರ್ಯಾವಭ್ಯೋ ಹೋತರನುಬ್ರೂಹಿ—ಎಲೈ ಹೋತೃವೇ, ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರ
ಗಳನ್ನು ಹೇಳು ಎಂದು ಹೇಳುವನು. ಆಗ ಹೋತೃವು ಅಗ್ನೀಧ್ರವೆಂಬ ಅಗ್ನಿಕುಂಡದ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ
ವಾಕ್ಯದಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಅಜ್ಯಾಹುತಿಯನ್ನೂ, ಅಹವನೀಯಾಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಎರಡು ಅಜ್ಯಾಹುತಿಗಳನ್ನೂ ವಿಧ್ಯುಕ್ತ
ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಹೋಮ ಮಾಡುವನು. ಬಳಿಕ ಪವಿರ್ಧಾನವೆಂಬ (ಸೋಮದ ಗಾಡಿಯನ್ನು ಇಡುವ ಸ್ಥಳ) ರಾಲೆ
ಯನ್ನು ಪೂರ್ವದ್ವಾರದಿಂದ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅಲ್ಲಿರುವ ಗಾಡಿಗಳ ನೊಗದ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ನೊವಲು ಈ ಮಂತ್ರ
ವನ್ನು ಪಠಿಸುವನು—

ಆಪೋ ರೇವತೀಃ ಪ್ಲಯಥಾ ಹಿ ವಸ್ಯಃ ಕೃತುಂ ಚ ಭಧ್ರಂ ಭಿಭೃಥಾಮೃತಂ ಚ |

ರಾಯಶ್ಚ ಸ್ಥ ಸ್ತಸತ್ಯಸ್ಯ ಪತ್ನೀಃ ಸರಸ್ವತೀ ತದ್ಗುಣತೇ ವಯೋ ಧಾತ್ ||

(ಋ ಸಂ ೧೦-೩೦-೧೨)

ಬಳಿಕ ಅಗ್ನಿ, ಉಷಸ್ಸು, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಇವರನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವನು.
ಇವು ಮೂರು ಭಾಗಗಳಾಗಿವೆ ಅಗ್ನಿ ಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೇಳುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ಅಗ್ನೀಯಕ್ರತುನೆಂದೂ, ಉಷಸ್ಸು

ನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪಠಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ಉಷಸ್ಸು ಕೃತುವೆಂದೂ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೇಳುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ಅಶ್ವಿನಕೃತುವೆಂದೂ ಹೆಸರು. ಈ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಕೃತುವಿನಲ್ಲಿಯೂ ಗಾಯತ್ರೀ, ಅನುಷ್ಟುಪ್, ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್, ಬೃಹದೇ, ಉಷ್ಣಿಕ್, ಜಗತೀ, ಪಂಕ್ತಿ ಎಂಬ ಏಳು ಭಂದಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಏಳು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ವಿಭಾಗಗಳಿರುವುವು. ಈ ಮಂತ್ರಗಳು ನೂರಕ್ಕೆ ಕಮ್ಮಿ ಇಲ್ಲದಂತೆ ಮಧ್ಯರಾತ್ರಿಯಾದ ಬಳಿಕ ಬೆಳಗಾಗುವವರೆಗೂ ಪಠಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು ಈ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿ (ವಿಸ್ತಾರವಾಗುವುದೆಂದು ಅವುಗಳ ವಿನರಣೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿಲ್ಲ) ಉಪಾಂಶಸ್ವರ, ಮಂದ್ರಸ್ವರ ಮುಂತಾದ ಸಪ್ತಸ್ವರಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಬೇಕು.

ವ್ಯಕ್ತಾಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಶ್ವ ಸ್ತೋಮಂ—ಅಪಃ ಕರ್ಮಾಖ್ಯಾಯಾಂ ಹ್ರಸ್ವೋ ನುಟ್ ಚ ವಾ—(ಉ. ಸೂ. ೪-೬೪೭) ಅಪ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಾರ್ಥತೋರುವಾಗ ಹ್ರಸ್ವವೂ, ನುಡಾಗಮವೂ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಬರುತ್ತವೆ. ಅಪಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ವಿನಕ್ಷಾನಾಡಿದಾಗ ತದಸ್ಯಾಸ್ತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದುಪಥಿಯ ಪರವಾಗಿ ಬಂದುದರಿಂದ ಮಾದುಪಥಾಯಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮತುಪಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವತ್ಸ. ತಸೌ ಮತ್ಸರ್ಥೇ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಸಂಜ್ಞಾ ಇರುವುದರಿಂದ ಪದಸಂಜ್ಞೆ ಇಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ರುತ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವವಿನಕ್ಷಾನಾಡಿದಾಗ ಉಗಿತತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಜೀವ್

ಅಶ್ವಿನಾ—ಸಂಯೋಧನಾ ದ್ವಿವಚನ ಔ ಪರವಾದಾಗ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ.

ಅಸ್ಮೇ—ಅಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದ. ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಷ್ಠಿಗೆ ಶೇ ಆದೇಶ. ಶೇಷೇ-ಲೋಪಃ—ಎಂಬುದರಿಂದ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

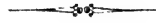
ಕೃತಮ್—ದುಕ್ಯೌ ಕರಣೇ. ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನದಲ್ಲಿ ಲಬ್ಧದ್ವಾವನಿರು ವುದರಿಂದ ತಮಾದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ—ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್ ಕೃತಮ್ ಎಂದು ರೂಪ ವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅದ್ಯೌತ್ಯೇ—ದ್ಯೌತ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು. ಹಲಂತಧಾತುವಾದುದರಿಂದ ಬಹುಲೋಽನ್ಯತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೨೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರ ಬರುತ್ತದೆ. ದ್ಯೌತ್ಯಂ ಪ್ರಕಾಶನಮಸ್ತಿನಾಸ್ತೀತಿ ಅದ್ಯೌತ್ಯಮ್. ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಪ್ತಮೇ ಏಕವಚನಾಂತರೂಪ.

ನಿಹ್ವಯೇ—ನಿ ಉಪಸರ್ಗ. ನಿಶಮುಪವಿಭ್ಯೋ ಹ್ವಃ—(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೩೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಲಟ್ ಉತ್ಪಮಪುರುಷ ಏಕವಚನರೂಪ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ವೃಥೇ—ವೃಥು ವೃಥೌ. ಧಾತು. ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್—(ವಾ. ೨೨೩೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್. ಚತುರ್ಥಿವಿಕವಚನಾಂತರೂಪ. ಏಕಾಚಾದುದರಿಂದ ಸಾವೇಕಾಚಸ್ತೃತೀಯಾದಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಭವತಮ್—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ. ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನಾಂತರೂಪ. ತಿಜಂತ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. || ೨೪ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದ್ಯು^೧ಭಿ^೨ರ^೩ಕ್ತು^೪ಭಿಃ^೫ ಪರಿ^೬ ಪಾ^೭ತ^೮ಮ^೯ಸ್ಮಾ^{೧೦}ನರಿ^{೧೧}ಷ್ಟೇ^{೧೨}ಭಿ^{೧೩}ರ^{೧೪}ಶ್ಚಿ^{೧೫}ನಾ^{೧೬} ಸೌ^{೧೭}ಭ^{೧೮}ಗೇ^{೧೯}ಭಿಃ^{೨೦} |
ತ^{೨೧}ನ್ನೋ^{೨೨} ಮಿ^{೨೩}ತ್ರೋ^{೨೪} ವರು^{೨೫}ಣೋ^{೨೬} ಮಾ^{೨೭}ಮ^{೨೮}ಹಂ^{೨೯}ತಾ^{೩೦}ಮ^{೩೧}ದಿ^{೩೨}ತಿಃ^{೩೩} ಸಿಂ^{೩೪}ಧುಃ^{೩೫}
ಪೃ^{೩೬}ಥಿ^{೩೭}ವೀ^{೩೮} ಉ^{೩೯}ತ^{೪೦} ದ್ಯೌಃ^{೪೧} || ೨೫ ||

೧೨೫೧

ದ್ಯು^೧ಃ^೨ | ಅ^೩ಕ್ತು^೪ಃ^೫ | ಪರಿ^೬ | ಪಾ^೭ತಂ^೮ | ಅ^೯ಸ್ಮಾ^{೧೦}ನ್^{೧೧} | ಅರಿ^{೧೨}ಷ್ಟೇ^{೧೩}ಭಿಃ^{೧೪} | ಅ^{೧೫}ಶ್ಚಿ^{೧೬}ನಾ^{೧೭} |
ಸೌ^{೧೮}ಭ^{೧೯}ಗೇ^{೨೦}ಭಿಃ^{೨೧} |
ತತ್^{೨೨} | ನಃ^{೨೩} | ಮಿ^{೨೪}ತ್ರಃ^{೨೫} | ವರು^{೨೬}ಣಃ^{೨೭} | ಮ^{೨೮}ಮ^{೨೯}ಹಂ^{೩೦}ತಾಂ^{೩೧} | ಅ^{೩೨}ದಿ^{೩೩}ತಿಃ^{೩೪} | ಸಿಂ^{೩೫}ಧುಃ^{೩೬} | ಪೃ^{೩೭}-
ಥಿ^{೩೮}ವೀ^{೩೯} | ಉ^{೪೦}ತ^{೪೧} | ದ್ಯೌಃ^{೪೨} || ೨೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ದ್ಯುಭಿರ್ದಿವಸೈರಕ್ತುಭಿಃ ರಾಶ್ವಿಭಿಶ್ಚಾಸ್ಮಾನ್ ಸ್ತೋತ್ರೈಸ್ತನರಿ ಪಾತಂ | ಪರಿತೋ ರಕ್ಷತಂ | ಸರ್ವದಾಸ್ಮಾನ್ ರಕ್ಷತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾರಿಷ್ಟೇಭಿರಹಂಸಿತ್ಯೇ ಸೌಭಗೇಭಿಃ ಸುಭಗತ್ಯೈಃ ಸುಭಗತ್ವಾಪಾದಕೈರ್ಧನೈರಸ್ಮಾನ್ರಕ್ಷತಂ | ಯದಸ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರಾರ್ಥಿತಂ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಂ ತನ್ನಿತ್ರಾದೀಯಃ ಪದ್ಧೇವತಾಃ ಮಮಹಂತಾಂ | ಪೂಜಯಂತು | ಉತತಬ್ಧಃ ಸಮುಚ್ಚಯೇ || ದ್ಯುಭಿಃ | ದಿವ ಉದಿತ್ಯುತ್ಪಂ | ದಿವೋ ಝಲ್ | ಪಾ ೬-೧-೧೮೩ | ಇತಿ ಸಾವೇಕಾಚ ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ವಿಭಕ್ತೃ-ದಾತ್ತತ್ವಸ್ಯ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅರಿಷ್ಟೇಭಿಃ | ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ನಿಷ್ಕೇತಿ ಕ್ತಃ | ನೌಮಾಸೇಽವ್ಯಯಪೂರ್ವ-

ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಭಿಷ ಐಸಭಾವಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇ-
ರಾಕಾರಃ | ಆಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸೌಭಗೇಭಿಃ | ಶೋಭನೋ ಭಗಃ ಶ್ರೀರ್ಯಸ್ಯಾಸೌ
ಸುಭಗಃ | ತಸ್ಯ ಭಾವಃ ಸೌಭಗಂ | ಸುಭಗಾನ್ಮಂತ್ರ ಇತ್ಯುಕ್ತಾದಿಷು ಪಾಠಾದಿಷ್ಠಾತ್ಯಯಃ | ಹೃದ್ಯ-
ಗಸಿಂಧ್ಯಂತೇ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಚೇತ್ಯುಭಯಪದವೃದ್ಧಿರ್ನ ಭವತಿ ತಸ್ಯ ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ
ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತ ಇತಿ ವಿಕಲ್ಪಿತತ್ವಾತ್ | ಪೂರ್ವವದ್ಯಸಭಾವಃ | ಇತ್ಯುಕ್ತಾದಿರ್ನಿತ್ಯಮಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ | ದ್ಯುಭಿಃ—ಹಗಲು ಕಾಲಗಳಲ್ಲೂ | ಅಕ್ಷುಭಿಃ—ರಾತ್ರಿಕಾಲ
ಗಳಲ್ಲೂ | ಅಸ್ವಾ—ಭಕ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು | ಅರಿಷ್ಟೇಭಿಃ—ಅಹಂಸಿತವಾದವೂ | ಸೌಭಗೇಭಿಃ—ಮಂಗಳಾತ್ಮಕ
ವಾದವೂ ಆದ ಧನಗಳಿಂದ | ಪರಿ ಸಾತಂ—ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಜೆನ್ನಾಗಿ ಪಾಲಿಸಿ | ನಃ — ನಮ್ಮ | ತತ್—
ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ | ಸಿಂಧುಃ—
ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೂ |
ಮಮದಂತಾಂ—ಪೂಜ್ಯವಾದುದನ್ನಾಗಿನೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಹಗಲುಕಾಲಗಳಲ್ಲೂ ಮತ್ತು ರಾತ್ರಿಕಾಲಗಳಲ್ಲೂ ಭಕ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು
ಮಂಗಳಾತ್ಮಕವಾದವೂ ಅಹಂಸಿತವಾದವೂ ಆದ ಧನಗಳ ದಾನದಿಂದಲೂ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೂ ಜೆನ್ನಾಗಿ ಪಾಲಿಸಿ.
ನಮ್ಮ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಅದಿತಿಯೂ, ಸಾಗರಾಧಿದೇವತೆಯೂ, ಪೃಥಿವಿಯೂ ಮತ್ತು
ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೂ ಸಹ ಪೂಜ್ಯವಾದುದನ್ನಾಗಿನೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Cherish us, Aswins, always, by night or day, with undiminished
blessings, and may Mitra, Varuna, Aditi,—ocean, earth, and heaven, be
favourable to this our (prayer).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಕ್ಷುಭಿಃ—ಶ್ರಾವೀ, ಕ್ಷಪಾ, ಶರ್ವರೀ, ಅಕ್ಷುಃ ಇತ್ಯಾದಿ ೨೨ ರಾತ್ರಿನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ.
(ನಿ. ೧-೧೮) ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಕ್ಷುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತವಾದ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಾಗುವಂತೆ ರಾತ್ರಿಯೆಂದೇ ಅರ್ಥ. ಆದರೆ
ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಕಿರಣ, ಆಯುಧ. ಕತ್ತಲು ಇತ್ಯಾದಿ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲೂ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ಅಂಜ್
ಧಾತುವಿಗೆ ಆವರಿಸು, ಮುಚ್ಚು ಬಳಿ ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಛಾಯೆಯಿಂದ ಮುಚ್ಚುವ ಕತ್ತಲೆಯೆಂದೂ,
ಸುತ್ತಲೂ ಆವರಿಸತಕ್ಕ ಕಿರಣವೆಂತಲೂ, ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಮುಚ್ಚುವ ರಾತ್ರಿಯೆಂದೂ ದೇವನನ್ನು ಆವರಿಸುವ ಆಯುಧ
ವೆಂದೂ ಅರ್ಥಗಳು ಆಗುತ್ತವೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಯೋ ಮತ್ಯೇಃ ಶಿಶೀತೇ ಅತ್ಯಕ್ತುಭಿರ್ಮಾ ನಃ ಸ ರಿಪುರೀತತ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೩೬-೧೬)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಆಯುಧವೆಂದೂ,

ಶಿಶಿಯೋ ಚಿದಕ್ತುನಾ ಮಹೋಭಿರಪರೀವೃತೋ ವಸತಿ ಪ್ರಚೇತಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧೦-೩)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ತಮಸ್ಸೆಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಈ ಪದವು ರಾತ್ರಿ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದೇ ಅಧಿಕವಾಗಿದೆ.

ಅರಿಷ್ಟೇಭಿಃ--ಅಹಿಂಸಿತೈಃ | ಹಿಂಸಾರಹಿತವಾದುದೂ ಸುರಕ್ಷಿತವಾದುದೂ ಎಂದರ್ಥ

ತನ್ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಾಮಹಂತಾಂ--ಮಿತ್ರಾದಯಃ ಪದ್ವೇವತಾಃ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ವಾರ್ಥಿತಂ ಪೂಜಯಂತು ಇತಿ | ಈ ವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮೈಭಿಃ--ದಿವ್ ಶಬ್ದ. ಇದಕ್ಕೆ ತೃತೀಯಾಬಹುವಚನ ಪರವಾದಾಗ ದಿವ ಉತ್--(ಪಾ ಸೂ. ೭-೧-೧೩೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಕಾರಕ್ಕೆ ಉತ್ವ. ಯಣಾದೇಶ ಸಾವೇಕಾಚಸ್ತೃತೀಯಾದಿಃ--(ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತಸ್ವರ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ದಿವೋಝಲ್--(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ

ಅರಿಷ್ಟೇಭಿಃ--ರಿಸ ಹಿಂಸಾಯಾಂ. ಧಾತು. ನಿಷ್ಠಾ--(ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕೃ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕಿತ್ತಾದುದರಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಲಘೂಪಭೆಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ಲುತ್ವದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯತಕಾರಕ್ಕೆ ಟಿತ್ವ. ನರಿಷ್ಟಃ ಅರಿಷ್ಟಃ ನಜ್ ತತ್ಪುರುಷಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾ--(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಭಿಃ ಪರವಾದಾಗ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ--ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಿಸಿಗೆ ವಸ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಬಹುವಚನೇ ಝಲ್ಯೇತ್--(ಪಾ ಸೂ. ೭-೩-೧೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿತ್ವ. ಪ್ರತ್ಯಯಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವವಿಷರ್ಗ.

ಅಶ್ವಿನಾ--ದ್ವಿನಚನ ಟಿ ಪರವಾದಾಗ ಅದಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್--(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರಾದೇಶ. ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯ ಚ--(ಪಾ ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಸೌಭಗೇಭಿಃ--ಶೋಭನೋ ಭಗಃ ಶ್ರೀಃ ಯಸ್ಯ ಅಸೌ ಸುಭಗಃ ತಸ್ಯ ಭಾವಃ ಸೌಭಗಮ್ ಸುಭಗಾ-ನ್ಯಂತ್ರೇ--ಎಂಬ ಉದ್ಗಾತ್ರಾದಿಗಣದಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾದುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಹೃದ್ಭಗ-ಸಿಂಧಂತೇ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯಚ--(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಭಯಪದವೃದ್ಧಿಯು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಸರ್ವೇವಿಧಯಃ ಛಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ವಿಕಲ್ಪಿತವಾದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಹಿಂದಿ ನಂತೆ ಭಿಸಿನಲ್ಲಿ ವಸಾದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಅಜ್ ಇತ್ತಾದುದರಿಂದ ಇತ್ಯಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್--(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಮೃದಾತ್ವಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಪಾತಮ್—ಪಾ ರಕ್ಷಣೇ. ಧಾತು. ಅದಾದಿ ಲೋಪ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿನಚನರೂಪ. ಅತಿಜಂತದ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಘಾತಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಉಳಿದ ಶಬ್ದಗಳು ಹಿಂದೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಗಳಾಗಿವೆ. || ೨೫ ||

ನೂರ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಮುಗಿದುದು.

ವೇದಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶೇನ ತನೋ ಹಾರ್ದಂ ನಿವಾರಯನ್ |

ಪುಮರ್ಥಾಂಕ್ಯತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾತೀರ್ಥಮಹೇತ್ವರಃ ||

ಇತಿ ಶ್ರೀಮದ್ರಾಜಾಧಿರಾಜಪರಮೇಶ್ವರವೈದಿಕಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕಶ್ರೀವೀರಬುಕ್ಕಮಹೀಪಾಲಸಾಮ್ರಾಜ್ಯ-

ಧುರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯೇಣ ವಿರಚಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ ವೇದಾರ್ಥಪ್ರಕಾಶೇ

ಋಕ್ಸಂಹಿತಾರ್ಥಾಪ್ಯೇ ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕೇ ಸಪ್ತಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ ಸಮಾಪ್ತಃ

|| ೬೦ ತತ್ಪತ್ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರೀಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ನಾಟಕಭಾಷಾನುವಾದಯುತವೂ ಆದ

ಮುಗ್ಧೇದಸಂಹಿತೆಯ ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ

ಏಳನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವಾದುದು.

—:೦:—

ಯದಕ್ಷರಪದಭ್ರಷ್ಟಂ ಮಾತ್ರಾಹೀನಂ ತು ಯದ್ವನೇತ್ |

ತತ್ಪರ್ವಂ ಕ್ಷಮ್ಯತಾಂ ದೇವ ವಾಗೀಶ್ವರ ನಮೋಽಸ್ತು ತೇ ||

|| ಶುಭಂ ಭೂಯಾತ್ ||

|| ಮಂಗಳಂ ||



ಈ ವೆಂಕಟಸುಬ್ಬಯ್ಯ, ಪ್ರಿಂಟರ್, ಶ್ರೀ ವಿನಾಯಕ್ ಪ್ರಿಂಟಿಂಗ್ ವರ್ಕ್ಸ್, ಮೈಸೂರು

